BIBLIORUM SACRORUM

FRAGMENTA COPTO-SAHIDICA

MUSEI BORGIANI

SACRORUM BIBLIORUM

FRAGMENTA COPTO-SAHIDICA

MUSEI BORGIANI

IUSSU ET SUMPTIBUS

S. CONGREGATIONIS DE PROPAGANDA FIDE

STUDIO

P. AUGUSTINI CIASCA

ORDINIS EREMITARUM S. AUGUSTINI

EDITA

Volumen II.



ROMAE

TYPIS EIUSDEM S. CONGREGATIONIS

MDCCCLXXXIX.

I. Cum exeunte anno 1885 primum huius operis volumen publici iuris feci, propositum mihi erat, sub finem proximi anni et alterum in lucem edere. Atque omnia quidem parata erant, ita ut ineunte anno 1887 certo prodiisset, nisi ad alia pro munere meo distractus fuissem. Adpropinquante enim natali sacerdotii quinquagesimo SSmi D. N. Leonis XIII, Bibliothecae Vaticanae Scriptorum Collegium iure existimavit, perpulcrum perque opportunum fore si faustissima illa occasione singuli Scriptores specimen aliquod rerum, quae sive doctrinas sive litteras sive nobiliores artes spectarent, ex eiusdem Bibliothecae thesauris erutum, tanto litterarum scientiarumque patrono et eximio cultori, una cum totius Orbis Catholici donariis, veluti obsequii, laetitiae, ac amoris testimonium exhiberent. Pergratum mihi, sicut et clarissimis sociis, perque iucundum cecidit huiuscemodi consilium: verum statim perspexi, ut eidem obtemperarem, fragmentorum Sahidicorum publicationem parumper esse differendam. Etenim, licet et haec sub eiusdem Pontificis auspiciis edantur, haud tamen ex Bibliotheca Vaticana proveniunt, ex qua, ut Scriptorum consilium ferebat, speciminis argumentum pro occasione eruendum foret. Itaque impressione huius voluminis abrupta, animum applicui ad editionem parandam codicis arabici Vaticani XIV. τὸ διὰ τεσσάρων Εὐαγγέλιον Tatiani complectentis. Qua absoluta, et initio praeteriti anni vulgata, ad Coptica reditum feci; et licet mens esset, partem libri iam typis mandatam, ut amicis morem gererem, statim edere, distuli tamen hucusque, ut reliqua omnia, quae in Museo Borgiano S. Congregationis de Propaganda Fide asservantur Sahidica fragmenta Veteris Testamenti, in unum complecterer, simulque publici iuris facerem. Ac rem doctis viris non ingratam me fecisse ex hoc mihi videor posse coniicere, quod ita versionis huius Sahidicae Antiqui Foederis indolem in universum perpendere, atque per

ipsam venerandam LXX viralem interpretationem rectius aestimare poterunt. Quod ut manifestum appareat, altius petendus est sermo.

II. Penes omnes aetatis nostrae saniores criticos certum exploratumque est, epistolam Pseudo-Aristeae, qua versionis Septuaginta Interpretum origo describitur, quoad circumstantias in iis saltem quae pertinent ad rerum adiuncta inibi fuse narrata de legatione a Philadelpho Ierosolymam missa, de interpretum numero, de duobus et septuaginta diebus, quos illi consumpsissent in adornanda librorum sacrorum versione, deque solemni adprobatione a sacerdotibus et populo Iudaico eidem facta, fictam suppositamque esse *a*). Hinc unanimi ferme consensu asseritur, Legem mosaicam seu Pentateuchum, instigante Demetrio Phalereo, Alexandriae per aliquot Iudaeos graece translatam sub rege Ptolomaeo Philadelpho an. ante Chr. 286 *b*), ceterosque libros sequentibus temporibus diversisque auctoribus versos fuisse, ita tamen, ut omnium librorum graeca interpretatio saeculo ante Christum secundo absoluta fuerit. Quapropter nemo mirari debet si maximum intercedat discrimen inter librorum versiones. Pentateuchum enim graecum, ut Hieronymus profitetur *c*), magis quam ceteros cum hebraicis exemplaribus congruere neminem latet: proxime accedunt libri historici, quamvis non eamdem fidelitatem elegantiamque praeseferant; imo de libris Regum fatendum est, eos multum distare ab hebraico fonte, pluraque ab Alexandrino interprete eis addita fuisse. Quod multo magis de libris propheticis est affirmandum; inter quos Isaias dum in hebraeo velut aquila ad sublimia fertur, in graeco pedestris omnino apparet. Ieremias vero non solum plura in versione amisit, sed vaticiniorum ordinem quoque diversum a textu primigenio assumpsit *d*). Danielis item interpretatio tam parum hebraicae veritati respondet, ut Ecclesia iam a priscis temporibus

a) « Epistolam (Aristeae) revera adulteram suppositamque esse, hodie non invenietur qui neget » Cornely *Introductio in V. T. libros sacros*. Parisiis, 1885. I. p. 321.

b) « Aristeam et Iosephum et omnem scholam Iudaeorum quinque tantum libros Moysis a Septuaginta translatos asserere ». Ita Hieronymus in Ezech. 6, 13; 16, 13 et alibi.

c) Hierony. *Quaest. hebr. in Genes. Praef.* Migne T. 23, p. 937.

d) « Multa huiusmodi (omissa) animadvertimus etiam in Ieremia, in quo magnam vaticiniorum invenimus transpositionem et mutationem » Origenes, *Epist. ad Africanum*, 4. Migne, T. 11, p. 56. Idem observavit Hieronymus scribens: « Ieremiae ordinem librariorum errore confusum multaque, quae desunt, ex hebraeis fontibus digessi et complevi, ut novum ex veteri verumque pro corrupto atque falsato Prophetam teneas » *Comment. in Ierem.* Migne, Patrolog. Lat. T. 24, p. 680.

Theodotionis versionem illi substituerit. Excipitur Ezechielis liber, quem interpretem fideliorem nactum esse et ipse Hieronymus assentitur *a*). Inter libros sapientiales versio Proverbiorum laudatur, quippe quae, exceptis omissionibus quibusdam, et quorumdam sententiarum substitutionibus, prae ceteris hebraeum pressius sequatur. Non idem affirmare fas est de Psalmorum et Ecclesiastae libris, quorum translationis auctores, dum ex una parte textus primigenii sensum parum respexisse videntur, ex altera ita servili modo hebraicis litteris inhaerent, ut versionem textu longe obscuriorem effecerint. Quid tandem dicemus, ut alios omittam, de libro Iobi, « cui, ut verbis utar s. Hieronymi *b*), si ea, quae sub asteriscis addita sunt, subtraxeris, pars maxima voluminis detruncabitur? » Multa enim, subiungit Origenes, in medio toto libro Iob apud hebraeos reperiuntur, quae in exemplaribus nostris desiderantur » *c*). Sed de hoc libro fusius infra recurret sermo.

Ex hucusque breviter narratis consequitur, Alexandrinam versionem non ab uno auctore neque a pluribus simul collectis et inter se collatis consiliis adornatam fuisse, ut contendit Pseudo-Aristeas; secus enim tanta diversitas interpretandi generis nullimode in illa animadverteretur. Neque credibile est, ipsam, si sermo sit de omnibus libris, summo plausu tanquam archetypo consonantem a sacerdotibus et universo populo iudaico alexandrino exceptam fuisse, cum multa contineat, quae cum hebraica veritate minime conveniunt. Hinc fatendum est plures ac non eiusdem aetatis ipsius auctores exstitisse, qui iuxta suam quisque indolem, studia, temporum ac doctrinarum conditiones, propositum sibi opus confecerint *d*). Inde explicantur quaedam interpretationes non satis adcuratae, quae aliquibus in libris deprehenduntur: haud paucae omissiones vel mutationes earum praesertim locutionum, quae tropos et anthropomorphismos vel anthropopathismos continent, nec non additamenta vel quorumdam verborum explicationes, quae alicubi occurrunt. Ex hoc autem minime consequitur, alexandrinos interpretes fuisse infideles aut pro arbitrio vertisse libros sacros. Homines erant: libros difficiliores

a) Praef. in Ezech.

b) Praef. in translat. libri Iob ex hebraeo.

c) In cit. epist. ad Africanum.

d) Fridericus Field non satis recte, ut mihi videtur, de versione Alexandrina loquitur, cum ait: « Opus diversorum interpretum, diversis, ut credibile est, temporibus pro sua cuiusque indole et consilio partes sibi assignatas peragentium, a vero oraculorum divinorum sensu, tum addendo, tum detrahendo, tum prava interpretatione obscurando, quam longissime aberravit ». *Origenis Hexaplorum quae supersunt*. Oxonii, 1875. Proleg. cap. VI.

prae manibus habebant: omnibus ferme auxiliis, quae ad utriusque linguae scientiam adipiscendam sunt necessaria, quaeque nunc nobis praesto sunt, destituebantur: inter homines vivebant, qui aliter ac nos philosophicis sive theologicis principiis imbuti erant; mirum ergo nemini videri debet si et isti homines aliquid humani passi sint. Atque hoc est quod s. Hieronymus, versionis suae detractores refellere volens, non semel affirmat. Sic quando ait: « Longum est revolvere, quanta Septuaginta de suo addiderint, quanta dimiserint, quae in exemplaribus Ecclesiae obelis asteriscisque distincta sunt » *a*); vel quando scribit: « Neque enim fieri potest, ut quos plura intermisisse perspexerint, non eosdem etiam in quibusdam errasse fateantur » *b*); aut tandem cum Seniorum agendi rationem explicans, dicit: « Ubicumque sacratum aliquid Scriptura testatur de Patre, Filio et Spiritu Sancto, aut aliter interpretati sunt aut omnino tacuerunt, ut et regi satisfacerent, et arcanum fidei non divulgarent. . . . Illi interpretati sunt ante adventum Christi, et, quod nesciebant, dubiis protulerunt sententiis » *c*). His aliisque verbis, quibus s. Doctor opus suum contra adversarios defendit, minime Septuaginta interpretes vituperare intendit, sed ostendere conatur, eorum versionem, utpote ab interpretibus non autem a vatibus adornatam, ita obsequio et veneratione dignam esse retinendam, ut non reprobentur aliae. Neque insuper putari debet s. Hieronymum omnes defectus, quos in veteri Seniorum translatione deprehendit, ipsis interpretibus tribuisse. Etenim caute animadvertit s. Doctor, et « Ieremiae ordinem, ut supra retulimus, librariorum errore confusum » (Comment. in Ier.), et « κοινὴν *pro locis et temporibus, et pro voluntate scriptorum corruptam editionem esse* » *d*). Et sane, fieri non potuit, quin in quingentorum fere annorum decursu scribarum oscitantia et audacia multa menda inducerent in tot versionis exemplaria, quae post Evangelii praedicationem quam maxime multiplicata erant. Hoc enim non solum eruitur ex verbis Hieronymi superius relatis et ex rei natura, verum etiam ex ea, quam Origenes deprehendit, lectionum varietate in exemplaribus tunc exstantibus. « Non me latet, inquit, primo loco quod in aliquibus exemplaribus habetur: *Erat vir quidam;* sed in exemplaribus, quae emendatiora probavimus, ita habetur: *Erat vir unus* » *e*).

a) Ep. 57. 11. ad Pammach. Migne, T. 22, p. 577.

b) Praef. in translat. libri Iob ex hebr.

c) Prolog. in Pentat. (cfr. etiam II, contra Ruf.).

d) Epist. 106, 2. ad Sunniam et Fretelam. Migne, T. 22, p. 837.

e) Homil. in I. Reg. 1, 1.

III. Sive igitur interpretum imperitia aut prudentia, sive librariorum inscitia et audacia, haec veneranda translatio, quam Apostoli et Patres per tot saecula tanti fecerunt, procedente tempore ab archetypo hebraico non parum declinaverat, ita ut de eius puritate ac integritate anxio essent animo Ecclesiae Rectores. Inter illos eminuit Origenes, qui « tantam curam ac diligentiam, verba sunt Eusebii Caesariensis *a*), in divinis Scripturis perscrutandis adhibebat, ut hebraicam etiam linguam didicerit, et authenticos Scripturarum libros hebraicis scriptos litteris, qui apud Iudaeos habentur, sibi comparaverit: aliorum quoque qui praeter Septuaginta interpretes sacras Scripturas interpretati sunt, editiones pervestigaverit: nonnullas denique interpretationes a tritis illis et vulgatis Aquilae scilicet ac Symmachi et Theodotionis diversas repererit ». His omnibus collectis ac inter se comparatis, quidque discriminis esset inter eas animadvertens, manum medicam admovit ad Seniorum translationem restaurandam. « Et haec quidem dico, ita ipse Adamantius, non quod prae desidia recusem scrutari Scripturas quae apud Iudaeos sunt, illasque cum omnibus nostris comparare, ac videre quid inter eas sit discriminis. Hoc enim gnaviter, nisi arrogans dictu est, pro virili fecimus, collatis magna cura inter se editionibus et observatis earum differentiis, ita tamen ut aliquanto plus laboris impenderimus LXX interpretationi, ne quid adulterinum inducere videremur in Ecclesias quae sub coelo sunt » *b*). Quae ut recte intelligantur, praestat iterum Eusebium audire, qui loco superius memorato ita pergit: « Has igitur omnes interpretationes cum in unum corpus collegisset (Origenes), et per certa cola ac membra distinxisset, et sibi invicem e regione opposuisset, una cum ipso hebraico textu, Hexaplorum nobis exemplaria reliquit » *c*). Sed clarius Hieronymus: « Origenes, ipse ait, non solum exemplaria composuit quatuor editionum, e regione singula verba describens, ut unus dissentiens statim ceteris inter se consentientibus arguatur; sed, quod maioris audaciae est, in editione LXX Theodotionis editionem miscuit, asteriscis designans quae minus ante fuerant, et virgulis quae in superfluo videbantur apposita » *d*). Et alibi: « quis ignorat et quod tantum in Scripturis divinis (Origenes) habuerit studii, ut

a) Hist. Eccl. Lib. VI, cap. XVI. Migne, T. 20, pag. 553.

b) Epist. ad Africanum, 5. Migne, T. 11, p. 48.

c) Ταύτας δὲ ἁπάσας ἐπὶ ταὐτὸν συναγαγών, διελών τε πρὸς κῶλον, καὶ ἀντιπαραθεὶς ἀλλήλαις μετὰ καὶ αὐτῆς τῆς Ἑβραίων σημειώσεως, τὰ τῶν λεγομένων Ἑξαπλῶν ἡμῖν ἀντίγραφα καταλέλοιπεν.

d) Praef. in Paralip. Opp. T. IX, p. 1325. ed. Migne.

etiam hebraeam linguam contra aetatis gentisque suae naturam edisceret, et exceptis Septuaginta interpretibus, alias quoque editiones in unum congregaret volumen; Aquilae scilicet Pontici proselyti, et Theodotionis Hebionei, Symmachi eiusdem dogmatis. . . . Praeterea quintam et sextam et septimam editionem, quam etiam nos de eius bibliotheca habemus » *a*). Porro ordinem, quo textus hebraicus et graecae versiones in volumine, quod τὰ Ἑξαπλᾶ nomen tulit, se se excipiebant, idem s. Doctor nos edocet, scribens: « In quibus et ipsa hebraea propriis sunt characteribus verba descripta, et graecis literis tramite expressa vicino; Aquila etiam et Symmachus, Septuaginta quoque et Theodotio suum ordinem tenent » *b*). Praemissis igitur duabus columnis, quarum una propriis, altera graecis characteribus textum habraeum excipiebant, ceterae graecae editiones, Aquilae scilicet, Symmachi, Septuaginta interpretum et Theodotionis per columnas parallelas, ut uno intuitu inter se comparari possent, in Hexaplis erant dispositae.

Methodum, quam in restauranda Seniorum versione Origenes adhibuit, et ipse explicat in memorata epistola ad Africanum. Superfluum enim « obelis, ut Graeci vocant, antepositis, signavimus, ut nobis quod eiusmodi est, innotescat, sicut rursum asteriscis, quae in hebraeo quidem exstant, apud nos vero non inveniuntur ». Quae fusius ita a Hieronymo explanantur: « Cuius rei vobis sensum breviter aperiam. Ubi qui minus habetur in graeco, ab hebraica veritate Origenes de translatione Theodotionis addidit, et signum posuit asterisci, id est stellam, quae, quod prius absconditum videbatur, proferat: ubi autem quod in hebraeo non est, in graecis codicibus invenitur, obelon, id est, iacentem praeposuit virgulam, quam nos latine veru possumus dicere; quo ostenditur iugulandum esse et confodiendum, quod in authenticis libris non invenitur. Quae signa et in graecorum latinorumque poëmatibus inveniuntur » *c*). Itaque iuxta Hieronymi mentem, ea quae editioni τῶν LXX erant adiecta, et neque in hebraeo neque in ceteris graecis versionibus exstabant, praefixo obelo ÷, et postpositis duobus punctis, Origenes non tam spuria quam superflua indicabat: quae vero deerant in editione Alexandrina, et legebantur in archetypo hebraico ac in ceteris translationibus, praemisso asterisco ⋇, et adiectis in fine duobus

a) De Viris Illustr. Migne, T. 23, p. 700.

b) Opp. T. VII, p. 734. Comment. in Ep. ad Titum.

c) Epist. cit. ad Sunniam et Fretelam. Cfr. etiam T. x Opp., ubi ipse sanctus Doctor affirmat, ea quae Origenes sub obelis posuit, a LXX interpretibus addita fuisse « vel ob decoris gratiam, vel ob Spiritus Sancti auctoritatem, licet in hebraeis voluminibus non legantur ».

punctis *a*), « non tanquam meram additionem, sed additionem rite et probabiliter, interdum necessario factam » *b*), restituebat ut plurimum ex Theodotione, aliquando ex Aquila, rarius ex Symmacho. « Hoc autem artificio, iure concludit Montefalconius, vetus illa κοινὴ seu vulgata LXX interpretum editio, intacta simul et emendata conspiciebatur » *c*).

a) Ὅσοις οἱ ὀβελοὶ πρόσκεινται ῥητοῖς, οὗτοι οὐκ ἔκειντο οὔτε παρὰ τοῖς λοιποῖς ἑρμηνευταῖς οὔτε ἐν τῷ ἑβραϊκῷ, ἀλλὰ παρὰ μόνοις τοῖς Ο′· καὶ ὅσοις οἱ ἀστερίσκοι πρόσκεινται ῥητοῖς, οὗτοι ἐν μὲν τῷ ἑβραϊκῷ καὶ τοῖς λοιποῖς ἑρμηνευταῖς ἐφέροντο, ἐν δὲ τοῖς Ο′ οὐκέτι. Sic auctor Scholiorum in Proverbia a Tischendorfio editorum in *Notitia edit. Codicis Sinaitici*, pag. 76.

b) F. Field, Op. cit. Proleg. p. LIV.

c) Praef. in *Exapla Origenis*. Migne, T. 15, col. 69 – Pensanda sunt tamen ea, quae idem auctor immediate scribit, scilicet: « Illa autem quae cum asteriscis textui τῶν Ο′ inserebantur, aliquando ad sensus integritatem et accuratiorem explicationem opportuna erant; sed ut plurimum inutilia, et nimia scrupolositate consarcinata, ita ut plus officerent quam iuvarent. Hebraismi quippe omnes quos, utpote a graeca lingua et dictione prorsus abhorrentes, consulto praetermiserant LXX Interpretes, ubique exprimebantur: quae quantam κακοφωνίαν editioni hexaplari inferrent, hoc exemplo declaratur. Ierem. XLIII, 6, ⁜ σὺν: τὰς γυναῖκας, καὶ ⁜ σὺν: τὰ νήπια, καὶ ⁜ σὺν: τὰς ψυχὰς, ubi hebr. habet: ... את־הנשים ואת־הטף ואת־כל־הנפש: ubi illud σὺν ad exprimendam particulam את, notam accusativi casus apud hebraeos, ex Aquilae editione cum asterisco inseritur: quasi vero si articulus ה omnino exprimendus erat, non sat apte redderetur per articulos graecos τὰς et τά. Huiusmodi supervacaneam diligentiam, aut, ut melius dicatur κακοζηλίαν, sexcenties observabis. Sic et Levit. II, 2 καὶ δραξάμενος πλήρη τὴν δράκα ⁜ αὐτοῦ: ἀπὸ τῆς σεμιδάλεως ⁜ αὐτῆς: σὺν τῷ ἐλαίῳ ⁜ αὐτῆς: ubi pronominum illam repetitionem, quam hebraicae linguae propriam, ut inelegantem inutilemque respuerant LXX Interpretes, cum asteriscis restituit Origenes. Alia quoque multa in versione sua praetermisere LXX, quae, licet enuntiari possent, nihil ad sensum apte exprimendum iuvabant. Sic Ier. I, 18, haec hebraica verba ואני הנה נתתיך LXX verterant: ἰδοὺ τέθεικά σε, *ecce posui te*, nihilque ad sensum desiderabatur; Origenes vero, praetermissam ואני vocem existimans, cum asterisco ex Symmacho defectum supplevit ⁜ Σ. ἐγὼ δέ: ut sic exprimerentur omnia hoc modo: *Ego autem ecce posui te*. Obelos similiter saepe posuit pro notandis iis, quae cum in hebraico non exstarent, in editionem τῶν Ο′ invecta fuerant; verum saepissime ea ut amputanda obelis notavit, quae a LXX Interpretibus vel claritatis vel elegantiae causa posita fuerant, quaeque licet in hebraico ad verbum non exprimerentur, sensui tamen illustrando commoda erant. Quae porro notantur obelo, aliquando dicuntur ἀμφιβόλως, id est *dubie* iacere. Sic codex Vaticanus in illud psalmi X, 4, *Oculi eius in pauperem respiciunt*, ubi illud, *in pauperem*, non est in hebraeo, sic habet: Τὸ εἰς τὸν πένητα ἐν τῇ σελίδι τῶν Ο′ ἔκειτο μόνον ἀμφιβόλως· id est, *Illud in pauperem, in sola LXX Interpretum columna dubie iacebat*. Dubie scilicet, quia licet in hebraeo Origenis tempore non iaceret, ibi exstare potuerat LXX Interpretum aevo ».

Ubi autem in translatione Alexandrina ordo Scripturae perturbatus erat, ita ut quaedam praepostera haberentur, « Origenes germanam, prosequitur citatus auctor, et ad exemplar hebraicum accommodatam seriem restituebat ». Excipiuntur loci nonnulli in fine Proverbiorum libri, in quibus, ordine τῶν O′ praepostero servato, notam aliam, seu ÷ ⁜ vel ⁜ ÷, uti videre est in versione Syro-hexaplari Codicis Ambrosiani, Adamantius appingebat. Ita factum est ex. gr. in cap. XX praecitati libri; ubi post v. 9 textus hebraici, in Alexandrina editione sequitur pericopa, quae in archetypo est vv. 20-22. Sic etiam post v. 22 cap. XXIV in eadem translatione succedit sub nota ⁜ ÷ cap. XXX, v. 1-14; quibus expletis, cap. XXIV ad finem perducitur sine asterisco. Hinc non cap. XXV, sicut in hebraeo, subnectitur, sed sub praedicta nota ⁜ ÷ caput XXX absolvitur, quod sub eodem signo excipit cap. XXXI, 1-9. Causa, cur Origenes a methodo, quam in ceteris libris prosecutus est, in hoc tantum recesserit, « nobis, ait Field (Op. cit. p. LXI, 2) non est in promptu, nisi forte in opere ethico, in quo singulis fere versiculis singulae γνῶμαι concluduntur, seriem sententiarum curiose servare non tanti momenti esse videretur ».

Praeter ea, quae tanquam superflua obelo iugulabat Origenes, et ea quae, praemisso asterisco, ex aliis interpretibus iuxta hebraeum restituebat, quaedam interpretationes erant in versione τῶν O′, quae Adamantio haud archetypo conformes videbantur; seu, ut verbis utar cl. Bickell *a*), « veram hebraici graecique textus congruentiam non intelligens, stichos, qui revera, quamquam falso, versi erant, non versos esse, eorumque versionem ad anteriorem vel posteriorem stichum pertinere arbitratus est ». Tunc fiebat ut, priori lectione, tanquam supervacanea, obelo notata, alteram sub asterisco ex ceteris editionibus adiiceret. Huius rei exemplum affert Montefalconius illud psalm. XXVIII, 1, ubi verba hebraica הבו ליהוה בני אלים sic reddita inveniuntur in Hexaplis ÷ ἐνέγκατε τῷ κυρίῳ υἱοὶ θεοῦ ⁜ ἐνέγκατε τῷ κυρίῳ υἱοὺς κριῶν; id est ÷ *afferte Domino filii Dei,* ⁜ *afferte Domino filios arietum*: quae ambae in LXX et in versione latina remanserunt » *b*). Alia exempla habes ex Field: uti Exod. XXXIII, 4, ubi textus habet: ויתאבלו ולא־שתו איש עדיו עליו = *Et luxerunt, et non induerunt unusquisque ornamenta sua sibi;* quae LXX concise verterant: (ὁ λαὸς) κατεπένθησεν ἐν πενθικοῖς; Hexapla legunt: κατεπένθησεν ÷ ἐν πενθικοῖς:, ⁜ καὶ οὐκ ἔθηκεν ἀνὴρ κόσμον αὐτοῦ ἐπ' αὐτοῦ:. Similiter Ios. II, 19, 20 hebraeum: אם־יד

a) *De indole ac ratione versionis Alexandrinae in interpretando libro Iobi.* **Marburgi, 1862, pag. 31. — *b*) Op. cit. pag. 70.**

תהיה בו : ואם־תגידי את־דברנו זה = *si manus fuerit in eum. Et si nuncies verbum hoc nostrum,* Seniores reddiderant: ἐὰν δέ τις ἡμᾶς ἀδικήσῃ, ἢ καὶ ἀποκαλύψῃ τοὺς λόγους ἡμῶν τούτους; pro quibus in Hexaplis habetur: ※ ἐὰν χεὶρ ἅψηται αὐτοῦ :, ἐὰν δέ ÷ τις ἡμᾶς ἀδικήσῃ, ἢ καὶ : ἀποκαλύψῃ κ. τ. ἑ. Item Ier. xxxviii, 6, pro hebraeo: *Et demittunt eum funibus,* LXX dederunt: καὶ ἐχάλασαν αὐτὸν εἰς τὸν λάκκον; quibus Origenes addidit ἐν σχοινίοις, sic: καὶ ἐχάλασαν αὐτὸν ※ ἐν σχοινίοις : ÷ εἰς τὸν λάκκον. Alterius generis specimina in medium profert Bickell (loc. cit.) ex libro Iobi his verbis: « Ita versus qui in textu hebraico est 15, cap. 23 bis in editione hexaplari translatus est, primum in versione falsa et mutata genuini interpretis (v. 14), tum in accuratiori Theodotionis versione (v. 15); v. autem 14 hebraici textus omnino nullam habet interpretationem. In causa est quod Origenes primariam versionem versus 15 pro versu 14 habuit, ideoque v. 15, quem falso deficere putabat, e Theodotione supplevit — In c. 28, 26-27 interpres alexandrinus haec tantum verba: בעשתו אז ראה ויספרה הכינה וגם חקרה per: ὅτε ἐποίησεν, οὕτως ἰδὼν ἠρίθμησε ἑτοιμάσας ἐξιχνίασεν verterat. Origenes autem, verba οὕτως ἰδὼν ἠρίθμησε ad למטר חק pertinere arbitratus, verba ודרך לחזיז קולות : אז ראה ויספרה e Theodotione (καὶ ὁδὸν ἐν τινάγματι φωνάς. Τότε εἶδεν αὐτὴν καὶ ἐξηγήσατο αὐτήν) desumsit, unde accidit ut אז ראה ויספרה bis versum sit, למטר חק autem ne semel quidem — In c. 29, 10-11 noster nihil verterat, praeter: οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐμακάρισάν με, ὀφθαλμὸς δὲ ἰδών με ἐξέκλινε. Apparet haec verba respondere hebraico versui 11, et versum 10 deficere in graeco. Origenes autem putavit verba οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐμακάρισάν με esse versionem verborum קול נגידים נחבאו, unde haec nullam, alia duplicem interpretationem acceperunt . . . Denique in c. 41, 23 primus stichus non versus est, alter autem dupliciter, quia Origenes versionem secundi stichi pro primo habuit, ideoque illud denuo e Theodotione (ἐλογίσατο ἄβυσσον εἰς περίπατον) addidit ».

IV. Integrum Origenis opus, quod quinquaginta constabat voluminibus, et semel aut nunquam, ut credibile est, integre descriptum, circa finem saec. III. Caesaream in bibliothecam Pamphili delatum est, ubi s. Hieronymus prae manibus habuit, ut sequentibus nos edocet: « Unde et nobis, sic ille, cura fuit omnes veteris Legis libros, quos vir doctus Adamantius in Hexapla digesserat, de Caesariensi bibliotheca descriptos, ex ipsis authenticis emendare » *a*). Ibique remansit usque ad saeculum VI; ast

a) Comment. in Ep. ad Titum.

« non diu post, sed quo anno et cuiusmodi infortunio incertum est, insigne hoc monumentum, dignumque quod regum reditibus redimeretur, una cum bibliotheca in qua conservatum erat, periisse credibile est » *a*). Contigit tamen, ut haud omnis Origenis labor pro ecclesiarum bono susceptus prorsus periret. Quamplurimi enim, praeeuntibus Pamphilo et Eusebio, iam ante illud miserandum fatum solliciti fuerant columnam τῶν Ο′ hexaplarem cum obelorum et asteriscorum notis seorsim inde transcribere. Unde factum est, ut semota illa veteri et communi LXX interpretum editione, haec nova hexaplaris adeo propagari coeperit, ut Hieronymi aetate vix unum aut alterum veteris illius exemplar inveniretur. Hoc sane idem s. Doctor affirmat scribens ad Augustinum meum: « Vis amator esse verus Septuaginta interpretum? Non legas ea quae sub asteriscis sunt, imo rade de voluminibus, ut veterum te fautorem probes. Quod si feceris, omnes Ecclesiarum bibliothecas damnare cogeris. *Vix enim unus aut alter invenitur liber, qui ista non habeat* » *b*). Eadem ferme repetit in Prolog. Comment. in Danielem, ubi ait: « Sed et Origenes de Theodotionis opere in editione vulgata asteriscos posuit..... et rursus quosdam versus obelis praenotavit.... Cumque omnes Christi Ecclesiae, tam Graecorum quam Latinorum Syrorumque et Aegyptiorum hanc sub asteriscis et obelis editionem legant, ignoscant invidi labori meo, qui volui habere nostros, quod Graeci in Aquilae et Theodotionis ac Symmachi editionibus lectitant ».

Dolendum vero est, quod dum Hieronymus ironice Augustino insinuat, ut raderet a libris hexaplaribus ea quae sub asteriscis legebantur, scribarum indolentiâ ita eadem, signis diacriticis passim neglectis, iampridem cum reliquis confusa fuerant, ut ipse s. Doctor non semel sit questus in citat. ep. ad Sunniam et Fretelam. « Et hinc, ait illis, apud vos et apud plerosque error exoritur, quod scriptorum negligentia, virgulis et asteriscis subtractis, distinctio universa confunditur ». Et iterum: « Et dicitis quod in Graeco *sibi* non habeat. Nec in hebraeo habet: et apud Septuaginta obelo praenotatum est: quae signa dum per scriptorum negligentiam a plerisque quasi superflua relinquuntur, magnus in legendo error exoritur » *c*). Porro non modo signa critica scribae negligenter omittebant, sed etiam ea adhibentes non recte aliquando apponebant; ac ideo, ut merito Field, innumeris erroribus occasionem dabant *d*). Quid autem, si decursu temporis tam notariorum inoleverit

a) Ita F. Field, Op. cit. Proleg. p. XCIX.

b) Ep. 112, 19 ad Augustinum. Migne, T. 22, pag. 928.

c) Migne, T. 22, p. 837, nn. 22 et 55.

d) Op. cit. p. LVI, 5.

audacia, ut nullus ferme ad nos pervenerit liber graecus, licet antiquissimus, qui omnibus notis Origenianis et rite appositis, insignitus sit? « Ex his porro mutationibus evenit, iure Montefalconius, ut editio LXX interpretum pura et qualis erat ante Origenem frustra quaeratur hodie » *a*): proindeque admodum difficile sit, ne dicam impossibile, mutationes et additamenta in eam ab eodem Origene inducta, adamussim determinare.

V. Hoc essemus fortasse assequuti si Hieronymi versio latina, quam ab Hexaplis adornavit, pura et integra ad nos pervenisset. Notum est enim s. Doctorem, antequam manum apponeret ad latinam translationem ex hebraeo, italam veterem, in quibusdam saltem libris *b*), iuxta LXX interpretum hexaplarem ea methodo emendasse, quam Origenes invexerat. De libro sane Iobi nos edocet Augustinus, qui scribens ad eumdem Hieronymum, sic eum affatur: « In hac autem epistola hoc addo, quod postea didicimus, Iob ex hebraeo a te interpretatum, cum iam quamdam haberemus interpretationem tuam eiusdem prophetae ex graeco eloquio versam in latinum: ubi tamen asteriscis notasti quae in hebraeo sunt, et in graeco desunt; obelis autem quae in graeco inveniuntur, et in hebraeo non sunt, tam mirabili diligentia, ut quibusdam in locis ad verba singula, singulas stellas videamus, significantes eadem verba esse in hebraeo, in graeco autem non esse » *c*). Quibus ita Hieronymus respondit: « Quaeris cur prior mea in libris canonicis interpretatio asteriscos habeat et virgulas praenotatas; et postea aliam translationem absque his signis ediderim. . . . Illa enim interpretatio Septuaginta interpretum est: et ubicumque virgulae, id est obeli sunt, significatur quod Septuaginta plus dixerint, quam habetur in hebraeo. Ubi autem asterisci, id est, stellulae praelucentes, ex Theodotionis editione ab Origene additum est. Et ibi graeca transtulimus: hic de ipso hebraico, quod intelligebamus, expressimus » *d*). Idem de libro psalmorum affirmat, dicens: « Unde consueta praefatione commoneo tam vos (Paulam et Eustochium), quibus forte labor iste desudat, quam eos qui exemplari istiusmodi habere voluerint, ut quae diligenter emendavi, cum cura et diligentia transcribantur. Notet sibi unusquisque vel iacentem li-

a) Op. cit., pag. 75.

b) Utrum Hieronymus omnes vel quosdam tantummodo libros veteris latinae Vulgatae ad versionem hexaplarem exegerit, ambigitur. Certum est illum sequentes tantum vulgasse: Iob scilicet, Psalmorum, Paralipomenon et Salomonis libros.

c) Ep. 71, alias 10. Migne, T. 33, p. 242.

d) Ep. 112, 19 ad Augustinum. Migne, T. 22, pag. 928.

neam vel signa radiantia: id est, vel obelos ÷ vel asteriscos ※. Et ubicumque viderit virgulam praecedentem ÷, ab ea usque ad duo puncta : quae impressimus, sciat in Septuaginta translationibus plus haberi. Ubi autem stellae ※ similitudinem perspexerit, de hebraeis voluminibus additum noverit, aeque usque ad duo puncta, iuxta Theodotionis dumtaxat editionem » *a*). Dolendum quippe est Hieronymum haud in omnibus sequutum fuisse Origenis agendi rationem. In primis enim non tantum integros stichos, sed etiam singula verba, quae a Senioribus omissa aut addita vel aliter reddita fuerant, ad hebraicam veritatem exegit, ita ut versio latina cum textu originario ad amussim consentiret. Deinde in mutationibus istis peragendis Theodotionis lectione semota, Symmachum aliquando secutus est *b*). Praeterea textum ipsum Septuaginta interpretum haud raro emendavit, ut ipse fatetur scribens: « Igitur et vos, et unumquemque lectorem solida praefatione commoneo, et in principiis librorum eadem semper adnectens, rogo ut ubicumque praecedentes virgulas ÷ videritis, sciatis ea quae subiecta sunt in hebraeis voluminibus non haberi. Porro ubi stellae imago fulserit ※, ex hebraeo in nostro sermone addita. *Nec non et illa quae habere videbamur, et ita corrupta erant, ut sensum legentibus tollerent, orantibus vobis, magno labore correxi;* magis utile quid ex otio meo Christi Ecclesiis venturum ratus, quam ex aliorum negotio » *c*). Iam vero, si hisce correctionibus in translatione latina a Hieronymo inductis scribarum inconsideratio addatur, qui dubio procul flocci fecerunt ipsius admonitionem superius relatam, pronum erit inferre, s. Doctoris opus et ab Hexaplari Origeniana multum differre, et minus idoneum habendum esse ad veterem κοινὴν restituendam, eamque rite diiudicandam.

VI. Superest versio Syro-hexaplaris a Paulo Monophysitarum Episcopo Telae anno 618, secundum apographum, ut fertur, Eusebii et Pamphili ab Hexaplis Origenis descriptum, concinnata *d*); quae, ut-

a) Praefatio in librum Psalmorum ex LXX, T. 29, p. 123. Cfr. etiam ibid. Praefationes in libr. Iob ex hebraeo, in Paralip. et in libros Salomonis ex LXX.

b) Cfr. Bickell, Op. cit. pag. 34 seq.

c) Praef. in translat. Iob ex LXX. Harum Hieronymi correctionum exempla quaedam ex libro Iob desumpta in medium profert Bickell, Op. cit., p. 35.

d) Haec versio magna ex parte in celebri codice Bibliothecae Ambrosianae Mediolani contenta, et iam a diversis editoribus typis impressa, anno 1874 *photolithographice* summa cura et diligentia edita est a clarissimo A. Ceriani, eiusdem Bibliothecae Praefecto ac rei biblicae eximio cultore. Ex aliis libris, qui in citato codice non habentur, quartum Regnorum ex ms. regio Parisiensi 283 primum edidit Middeldorpf, Berolini 1835; deinde Paulus de Lagarde, Gottingae 1880; qui ex codd. Musei Britannici eidem prae-

pote magna diligentia signa critica origeniana praeseferens, magis apta videtur ad textum antehexaplarem restituendum. Verum neque ipsam ad rem esse idoneam ex Doctorum sententia confirmatur, qui putant ipsam recensionem praebere hexaplarem e reliquis interpretibus iterum interpolatam atque emendatam *a*). Et sane, plerumque haec editio verba assumit aut ex versione simplici syriaca, aut ex alio Scripturae libro; item non semel pericopas admittit, sive obelo sive asterisco signatas, quae neque in hebraeo, neque in plerisque voluminibus graecis habentur *b*). Hinc liquido consequitur, et versionem Syro-hexaplarem, licet accuratiorem codicibus graecis et latinis, minime exhibere, iis, quae sub asteriscis legit, detractis, purum et absque ulla commixtione veterem Septuaginta interpretum textum. Ad hoc obtinendum manerent utique argumenta interna ex indole versionis, et usu sermonis, phrasium et verborum desumpta, quae tutissima appellat Bickell *c*). Verum quot illusionibus et erroribus aditum aperiat argumentum ex indiciis internis deductum, nemo est qui nesciat.

VII. Haec autem rei incerta conditio ex eo potissimum est repetenda, ut hucusque satis comprobatum esse videtur, quod codices manuscripti sive graeci sive latini hieronymiani, sive tandem syriaci, immediate vel mediate ab Origenis Hexaplis procedentes, inter se minime conveniant tum quoad numerum et positionem criticorum signorum, tum quoad stichos quosdam, qui dum in aliquibus inveniuntur, in aliis desiderantur. Hinc vir criticus haereat anceps necesse est, utrum ex. gr. verba vel sententiae, quae sub asterisco leguntur in translatione Hieronymi, ab Origene proveniant ea tantum ratione, quia in Syro-hexaplari et in graecis exemplaribus sine asterisco habentur. Item contra in dubio versabitur si verba, obelo notata in Syro-hexaplari, in ceteris testibus sine obelo leguntur. Dubium autem eo magis augeretur, quo codices eiusdem originis, ex. gr. latini, inter se, ut saepe accidit, minus conve-

mittit Exodum et tres priores libros Regnorum. Iudices et Ruth publici iuris iam fecerat Doctor T. Skat Rördam, Havniae 1861. Porro Genesim atque Exodum usque ad cap. xxxiii, 2 iampridem praelaudatus A. Ceriani ediderat in *Monum. Sacr. et Prof.* T. ii, pp. 1-344.

a) Cfr. Bickell, p. 37.

b) Field, Op. cit., pp. lxiv-lxv, quaedam ad hoc confirmandum citat exempla.

c) *Tutissimum utique erit in secernendis additamentis a genuina versione alexandrina indolem versionis, usum sermonis, phrasium, verborum sequi. Observandum est quibusnam verbis graecis et Theodotion et versio alexandrina vocabula hebraica reddere soleant. Qui ingenium utriusque interpretis paulo accuratius perspexerit, fere nunquam de auctore dubius erit.* Op. cit. p. 39.

nirent. Quapropter ad litem prorsus dirimendam liber necessario requireretur, qui vel nullum vel paucissima tantum additamenta Origeniana comprehenderet. Tunc enim omnia instrumenta nuper recensita cum hoc libro vir criticus conferret, et quidquid in illis ab hoc alienum vel superfluum inveniret, primario interpreti abiudicans, textum primigenium τῶν O′ recognosceret, restitueretque. Hunc librum, nisi omnia me fallunt, in versione Sahidica, quam in praesenti volumine viris doctis exhibeo, ex parte saltem habemus. Ex parte, inquam, quia non omnes Scripturae libri huius versionis eodem censu sunt aestimandi; alii quidem plus, alii minus puri, prout ex manibus interpretis coptitae prodierunt, ad nos pervenerunt: alii autem sive hermeneutae, sive priorum correctorum aut scribarum operâ codicum hexaplarium influxum aliquod experti sunt.

VIII. In priorum numero ante omnes recensendus est liber Iob, qui ferme integer in hoc volumine primum occupat locum. Hic liber duobus mss. membranaceis Borgianae collectionis, numeris XXIV et XXV in Catalogo Zoegae signatis, praecipue continetur. Ille foliis 78 (0,305 × 0,245$^{m.}$) constans, initio et fine mutilus, comprehendit Proverbia a cap. XX, 3 usque ad finem libri; Ecclesiasten fere integrum (pag. ⲣⲩ:) et librum Iobi ab initio usque ad cap. XXXIX, 9^{a}. Linearum numerus in unaquaque pagina inter 26 et 30 fluctuat: paginarum notae numerales incipiunt a ⲝⲉ:, quatern. ⲉ, et, bis scriptae ⲟⲏ : ⲟⲑ, pergunt usque ad ⲣϥⲩ:, quatern. ⲓ; inde exorditur liber Iobi, et nova paginarum et quaternionum numeratio cum ⲁ:, ita tamen, merito Zoega, ut folium quod in priori facie notatum est ⲣϥⲩ:, in posteriori praeferat ⲁ:, ex quo patet in uno eodemque libro diversas paginarum numerationes adhiberi, atque inde evenire ut quae duorum codicum argueres fragmenta saepe unius codicis sint *a*). Manuscriptus abrumpitur ad paginam ⲟⲍ, ad septimum nempe folium quaternionis ⲉ alterius enumerationis, in qua ter item erravit notarius: ex nota ⲓⲏ: transiliit ad ⲕⲁ:, et ex ⲗⲉ: ad ⲗⲏ:, porro numerus ⲛⲗ: duabus pagellis apposuit. Characterum specimen dedimus Tabula XXVI ex libro Ecclesiastae I, 1-6. Codex alter, Neapoli in bibliotheca Nationali sub I. B, 18, num. XX asservatus, octo foliis (0,290 × 0,250$^{m.}$) constat, quorum paginae notas numerales ⲡⲍ : ⲣⲃ: cum 30 lineis habent. Complectuntur ultimam Iobi partem a capite XL, 8 usque ad finem libri, et Proverbiorum cap. I, 1-III, 19. Eius characterum specimen exhibetur Tab. XIX, in qua « qua-

a) Zoega, *Catalog. Codd. Coptic.* etc., pag. 178.

tuor conspiciuntur figurae atramento delineatae, quae Iobum referunt cum filiabus. Ipse Iobus, altitudine unciarum fere decem, tunica indutus est brevi cum thorace et paludamento, capiteque gestat diadema e gemmis compactum cum nimbo faciem ambiente. Barbatus est, et dextra gerit hastam, sinistra globum. Filiae tunicis peplisque indutae, diademata moniliaque et cingula gestant unionibus decora. Pictura licet profecta a manu haud satis perita, ceteraque Byzantinae arti propior, aliquam tamen servat indolem cultioris saeculi, siquidem nec dubium videtur hunc codicem vetustioribus esse accensendum » *a*).

Praeter hos duos praecipuos praestantioresque codices, qui librum Iobi universum, 33 versiculis exceptis, comprehendunt, alii tres habentur manuscripti, qui aliqua tantum eiusdem fragmenta servant. Hi sunt codd. XXXII et IC nostrae collectionis, quorum descriptionem habes in primo huius operis volumine, pag. XXV-XXVI. Primus ex Iob continet cap. XVI, 14-22; alter autem capp. XII, 17-XIII, 1; XXIII, 2-XXIV, 25; XXVII, 16-XXVIII, 1; XXIX, 21-XXX, 29. Tertium fragmentum, cap. XXIX, 21-XXX, 8[a], editum fuit ab Adulpho Erman ex cod. D. bibliothecae Bodleianae in « *Bruchstücke der oberaegyptischen uebersetzung des alten Testamentes* ».

IX. Ex horum codicum lectionibus variis, quas suo loco notavimus, evidentissime apparet, quatuor priores Sahidicam Iobi versionem ex LXX interpretum translatione anteorigeniana immediate profectam continere; ultimum autem eandem editionem post codices hexaplares correctam exhibere. Porro, ut prioris propositionis veritas elucescat, qualis ante Hexapla versio Iobi alexandrina esset, ab Origene audiamus oportet. Hic enim loquens de additamentis in eadem editione suo aevo exstantibus, et de iis, quae in ipsa deerant, ait: « Sic et in Iob, ab his verbis: *Scriptum est autem, ipsum resurrecturum cum quibus Dominus resurgit* » (cap. XLII, 18), quae sequuntur usque ad finem, apud hebraeos non exstant: quare nec apud Aquilam habentur; sed apud LXX et apud Theodotionem quoad sensum eadem sunt. Innumera quoque alia invenimus in Iob, quae in nostris exemplaribus ultra hebraicum redundant modo parum, modo multum; parum quidem, ut cum his verbis: *Surgens mane offerebat pro illis sacrificia, secundum numerum eorum,* additur: *vitulum unum pro peccato pro animabus eorum* (I, 5). Et cum his: *Venerunt Angeli Dei, ut astarent coram Deo, et diabolus venit cum eis,* subnectitur: *Circumiens terram, et perambulans in ea* (ibid. v. 6). Praeterea post haec verba: *Dominus dedit, Dominus abstulit;*

a) Zoega, ibid.

apud hebraeos non erant ista: *Sicut Domino placuit, ita factum est* (ibid. v. 21). Multum vero in nostris exemplaribus ultra hebraeum redundant quae his uxoris Iob verbis: *Quousque perseverabis?* adduntur: *dicendo*: *manebo adhuc parvo tempore exspectans spem salutis meae*, usque ad illud: *Ut requiescam ab aerumnis meis, et a doloribus qui me nunc detinent* (II, 9); nam haec tantum uxoris verba scripta sunt: *Sed dic verbum contra Dominum et morere*. Rursum plurima in medio toto libro Iob apud hebraeos reperiuntur, quae in exemplaribus nostris desiderantur: saepius quidem versiculi quatuor, vel tres: interdum vero quatuordecim, novemdecim vel sexdecim. Et quid me oportet hic enumerare, quae multo labore collegimus, ne nos lateret discrimen quod Iudaica inter et nostra exemplaria intercedit? » *a*).

Dolendum sane est, Origenem haud enumerasse stichos, qui in LXX virali translatione deerant, sicut quaedam saltem redundantia protulit. Defectui tamen Adamantii ex parte supplevit Hieronymus quoad latina exemplaria, ubi ait: « si ea quae sub asteriscis addita sunt, subtraxeris, pars maxima voluminis detruncabitur: et hoc dumtaxat apud Graecos. Caeterum apud Latinos ante eam translationem quam sub asteriscis et obelis nuper edidimus, septingenti ferme aut octingenti versus desunt » *b*). Idem praestitit Hesychius in *hypothesibus in libros sacros*, docens, universum librum Iobi 2200 stichis constasse, ex quibus ante Origenem sexcentos defuisse. Hunc numerum Dr. Bickell, accurata supputatione facta, ad 373 reducit *c*); quem veritati proximiorem esse infra videbimus. Praeter haec aliud argumentum, quamvis haud dubio carens, suppeditare possunt bini manuscripti graeci totidemque latini libri Iobi, qui asteriscis instructi ad nos usque pervenerunt. Graeci sunt cod. 1952 bibliothecae quondam Colbertinae, unde Colbertinus appellatus; et cod. 346 bibliothecae Vaticanae, qui in apparatu ad *Vetus Testamentum graecum cum variis lectionibus* Holmesii et Parsonii sub num. 248 citatur. « Auctoritatem utriusque codicis, merito Bickell, imparem esse patet; Colbertino tribuenda est laus diligentiae et fidei, cum semper numerum stichorum asteriscis notatorum et nomen interpretis unde desumpti sunt indicet, quo magis dolendum est, quod inde a c. 10, 7 usque ad cap. 11, 11, et rursus a cap. 29 usque ad c. 31, 6

a) Ep. ad Africanum, n. 3-4.

b) Praef. in translat. libri Iob ex hebr.

c) Op. cit., pag. 30 – Alienum prorsus est quod ad finem libri Iobi legitur in cod. 161 (apud Field, p. LXVI) scilicet: 'Ιὼβ, στίχοι ͵αχ χωρὶς ἀστερίσκων· μετὰ δὲ ἀστερίσκων ͵βσ: et iterum in codice Vat. 346, fol. 121 v.: Ιὼβ. στίχοι ͵αχ χωρὶς ἀστερίσκων· μετὰ δὲ τῶν ἀστερίσκων ἔχει στίχους ͵βσ'.

lacuna est. Contra codex vaticanus n. 346 valde minori diligentia exaratus solos asteriscos sine stichorum numeratione praebet, qui in eo saepe, ut probat et aliorum codicum comparatio et locorum indoles, per errorem in alium locum transcripti sunt » *a*). Neque maioris momenti sunt duo codices latini editionem hexaplarem s. Hieronymi complectentes. Primus ex bibliotheca Maioris-Monasterii editus est in operibus eiusdem s. Doctoris a I. Martianaeo; qui praemissa admonitione ita de eo loquitur: « Ut vero ad nos pervenit pretiosissimum illud antiquitatis sacrae monumentum. . . . ipsissimum hunc esse librum comperimus, quem suo tempore tanti fecit Augustinus, ut admirabilem praedicavit interpretis Hieronymi diligentiam ac fidem. . . . his namque praeviis veterum Patrum documentis facilius nobis concedent aequi verum aestimatores, manifesta exscriptorum vitia redarguere omissaque nonnulla repetere, *obelorum dico nec non asteriscorum signa, quae notariorum incogitantia praetermissa sunt vel perturbata in manuscripto codice*. Caeterum puncta duo crassiora nonnunquam supplere curavimus, ac definienda quae sub asteriscis et obelis posita sunt » *b*). Ex hac Martianaei admonitione satis manifestum est, memoratum codicem haud accurate scriptum, in eoque signa critica aut omnino omissa aut non recte fuisse adposita, ac ideo parum illi hac de re fidendum; quod etiam aliunde confirmavit Grabius. Hic enim alium codicem latinum bibliothecae Bodleianae n. 2426, sign. Nero F. 6-7 describens, ait: « denique asteriscos etiam atque obelos quosdam, nec non signa subinde finalia laudatus codex bodleianus exhibet, quae in ms. Parisiensi deesse videntur, nisi forte Martianaeus ea consulto omiserit » *c*). Notandum tamen est, ut viri docti norunt, et ipsum Grabium in sua editione Veteris Testamenti secundum LXX interpretum signa critica Origenis saepe falso adposuisse *d*).

X. Ex his omnibus indubitanter eruitur, citatos codices graecos et latinos, quibus accensenda est quoque versio Syro-hexaplaris, quam supra laudavimus, parum inter se convenire in obelorum et asteriscorum

a) Op. cit., p. 33 – Notandum insuper est, codicem Vatic., qui praeter Iobum, libros Salomonis, Sap., Eccli., Esdr. 1 et 2, Esth., Tob. et Iudith sine notis criticis origenianis, sed cum variis lectionibus marginalibus Aquilae, Symm. et Theod. comprehendit, asteriscos in margine laterali minio conscriptos habere, et fere nunquam cuneolum in fine versiculorum apponere: unde maxima oritur incertitudo circa initium et finem verborum, quae sub illis signis comprehendi debeant.

b) Migne, T. 29, pag. 61.

c) *Dissertatio de variis vitiis LXX interpretum*, p. 107.

d) Consideranda sunt quae hac de re scribit saepe laudatus Bickel in Op. cit. pag. 37.

numero ac positione; proindeque incertum plerumque relinquere lectorem circa omissa vel addita in Seniorum translatione, quae Origenes obelo vel asterisco signavit. Non semel accidit ut, dum alter ex citatis testibus stichum aliquem asterisco notat, reliqui eundem absque illo signo retineant. Sic, ut aliqua afferam exempla, cap. IX, $24^{b-c.}$ tantum πρόσωπα κριτῶν . . . . τίς ἐστιν Syro-hex., cod. unus lat. et Colbert. sub asterisco legunt; codex alter lat. e contra sub eodem signo comprehendit etiam 25^{a}. Item cap. XI, 20^{c} solus Colber. asterisco notat; et cap. XII, 21^{a} ἐκχέων . . . . ἐπ' ἄρχοντας Syro-hexaplaris solummodo cum latino bodleiano, invitis codicibus Maioris-Monasterii, Colbertino et Vaticano 346. Similiter cap. XIII, 19^{b}: ὅτι νῦν κωφεύσω καὶ ἐκλείψω, et 20^{b}: τότε ἀπὸ τοῦ προσώπου σου οὐ κρυβήσομαι codices latini et Syro-hex., invito Colbert., asterisco notant, dum ms. 346 integros vv. 19-20 sub eodem signo comprehendit. Idem ms. sine nota critica origeniana legit vv. 18-19 cap. XIV, quibus Colbert. et Syro-hex. illam praemittunt una cum cod. lat. Bodleiano; ms. vero Mai. Monast. duo puncta post verbum τῆς γῆς adponens, priori interpreti sequentia tribuit: καὶ ὑπομονὴν ἀνθρώπου ἀπώλεσας = *spem vero hominis perdidisti*. E contra idem cod. 346, ceteris invitis, asterisco notat vv. 6^{b}-7^{a} cap. XV. Porro ms. Colbert., Syro-hex. et cod. Mai. Monasterii, renuentibus lat. Bodleiano et graec. 346, sub ※ legunt XVI, 3^{b}: ἢ τί παρενοχλήσει σοι ὅτι ἀποκρίνῃ. Praeterea v. 21^{b} eiusdem cap.: καὶ υἱῷ ἀνθρώπου τῷ πλησίον αὐτοῦ, invitis graecis manuscriptis, nota critica signatur in codd. latinis et Syro-hexaplari. XVII, 12^{a}: νύκτα εἰς ἡμέραν ἔθηκα tantum Syro-hex., Colbert. vero integrum versum, latinis codd. renuentibus, asterisco notant; dum 16^{b}: ἢ ὁμοθυμαδὸν ἐπὶ χώματος καταβησόμεθα solum cod. Mai. Monasterii et Syro-hex. ex Theodotione repetunt. Item dum Colbert. et ms. Mai. Monasterii asterisco signant totum v. 21 cap. XXI, et cod. 346, ceteris invitis, sub eadem nota solummodo 21^{a} comprehendit, Syro-hex. tantum verba μετ' αὐτοῦ Theodotioni tribuit. Eadem varietas observatur in cap. XXII, vv. 29-30, quos integros asterisco notant Syro-hex., Vat. 346 et Colbertinus, dum latinus Bodleianus vers. 30 excipit; quem etiam cum 29^{b} excludens cod. Mai. Monasterii, vv. 28^{b}-29^{a} sub illa nota retinet. Tandem, ne in longum abeam, v. 4^{b} cap. XXIV: ὁμοθυμαδὸν δὲ ἐκρύβησαν πραεῖς γῆς soli Syro-hex. et Colbert., invitis reliquis, Theodotioni adiudicant.

XI. Ex his paucis exemplis liquido consequitur quod iam superius asseruimus, codicibus, qui notas criticas origenianas praeseferunt, in determinanda genuina lectione LXX interpretum, simulque Origenis ad-

ditamentis recognoscendis parum esse fidendum. Quod autem hi testes praestare nequeunt, id ex versione nostra Sahidica consequi posse contendimus. Haec enim in primis omnia retinet, quae tanquam superflua in editione alexandrina reprehendit Origenes in epist. ad Africanum supra relata, non excepto versiculo 6 cap. I, ex versiculo 7 repetito: ⲁϥⲕⲧⲉ ⲡⲕⲁϩ ⲉϥⲙⲟⲟϣⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ = περιελθὼν τὴν γῆν καὶ ἐμπεριπατήσας ἐν αὐτῇ. Porro hoc additamentum, si ms. 249 apud Parsonsium et codicem Alex. excipias, qui postremus tamen pro ἐν αὐτῇ legit τὴν ὑπ' οὐρανόν, nullus ex aliis testibus habet. Ast argumentum ex praedictis additamentis deductum pro genuitate versionis LXXviralis in nostra editione existentis, licet maxima polleat probabilitate, absolutam tamen certitudinem non parit. Omnes enim codices graeci, sive quoque versiones inde derivatae, plus minusve eadem servant additamenta, ac ideo eundem fere probabilitatis gradum praeseferunt. Id autem quod indubitanter quaestionem dirimit, quaerendum est in iis quae alexandrini interpretes omiserunt, quaeque Adamantius, asterisco praemisso, restituit. Etenim si quando in aliqua editione haec primitus omissa, inveniantur restituta, sive cum sive sine asterisco praeposito, liceat inferre, illam editionem secundum codices hexaplares adornatam esse, ac proinde genuinam LXXviralem interpretationem minime exhibere. Atque ex opposito si aliqua existit versio, quae additamentis ab Origene eidem interpretationi factis prorsus destituitur, pronum erit inferre, illam versionem Hexaplorum influxum haud esse expertam; ac ideo puram, notariorum profecto mendis exceptis, Alexandrinam editionem anteorigenianam adhuc servare. Atqui postremum hoc habetur in nostra Sahidica versione. Haec enim versiculis omnibus, qui in superius citatis testibus aut simul aut in uno vel altero notantur asterisco, omnino destituitur. Igitur pro certo habendum est, primigeniam libri Iobi Seniorum versionem in eadem translatione puram contineri. Quo autem id manifestius appareat, simulque codicum latinorum atque graecorum, nec non versionis Syro-hexaplaris, in adponendis signis origenianis vis et accuratio rite pensentur, liceat hic omnium stichorum, qui in hoc volumine desunt, elenchum subponere; ac insuper codicum, qui eosdem stichos asterisco notant, nomen iuxta adiicere. Sit itaque:

Cap. I, 15[b]. καὶ τοὺς παῖδας ἀπέκτειναν ἐν μαχαίραις.
» II, 1[c]. παραστῆναι ἐναντίον τοῦ κυρίου. Syro-hex., Colbert. et Hieronymus in utroque cod. Bodleiano et Maioris Monasterii.
» VI, 15[a]. οὐ προσεῖδόν με οἱ ἐγγύτατοί μου.

Cap. vii, 8. integr. Syro-hex., Colb. et Hierony. in utroque cod.

» ix, 24^{b-c}. πρόσωπα κριτῶν — τίς ἐστιν; Syro-hex., Colb. et latin. Bodleianus; cod. Mai. Monasterii sub asterisco comprehendit etiam 25^{a}.

» x, 4^{b}. ἢ καθὼς ὁρᾷ ἄνθρωπος βλέψῃ. Syro-hex. et ms. Mai. Monast.

» xi, 5^{b}. καὶ ἀνοίξει χείλη αὐτοῦ μετὰ σοῦ; Syro-hex. et cod. Mai. Monast.

» xii, 8^{b}-9. καὶ ἐξηγήσονταί σοι — ὅτι χεὶρ κυρίου ἐποίησε ταῦτα; Syro-hex., Colb. et Hierony. in utroque codice; Vat. 346 totum v. 8, non autem v. 9, sub ⋇.

» » 18^{b} καὶ περιέδησε ζώνῃ ὀσφύας αὐτῶν. Hierony. in duplici exemplari; Syro-hex. tantum καὶ περιέδησε = ܘܐܣܪ sub ⋇ ܠ. Vat. 346 e contra 18^{a}.

» » 21^{a}. ἐκχέων ἀτιμίαν ἐπ᾽ ἄρχοντας. Syro-hex. et lat. Bodleianus.

» » 23. πλανῶν ἔθνη — καὶ καθοδηγῶν αὐτά. Syro-hex. et Colbert.; Hierony. tantum 23^{a}.; Vaticanus 346 vero 22^{b}-23^{a}.

» xiii, 19^{b}. ὅτι νῦν κωφεύσω καὶ ἐκλείψω; Syro-hex. et Hierony. in utroque cod.

» » 20^{b}. τότε ἀπὸ τοῦ προσώπου σου οὐ κρυβήσομαι. Syro-hex. et Hierony. in duplici exemplari; Vaticanus 346 autem 19-20.

» xiv, 18-19. καὶ πλὴν ὄρος πίπτον διαπεσεῖται — καὶ ὑπομονὴν ἀνθρώπου ἀπώλεσας. Syro-hex., Colber. et Bodleianus; cod. Mai. Monasterii excipit ultimum stichum, *spem vero hominis perdidisti.*

» xv, 10. καί γε πρεσβύτης — τοῦ πατρός σου ἡμέραις. Syro-hex., Colber., Vat. 346 et Hier. in utroque ms.

» » 19^{a}. αὐτοῖς μόνοις ἐδόθη ἡ γῆ.

» » 26^{b}-27. ἐν πάχει νώτου ἀσπίδος αὐτοῦ — καὶ ἐποίησε περιστόμιον ἐπὶ τῶν μηρίων. Colber. et cod. Mai. Monasterii.

» xvi, 3^{b}. ἢ τί παρενοχλήσει σοι ὅτι ἀποκρίνῃ; Syro-hex., Colber. et ms. Mai. Monasterii.

» » 7^{b}-8. καὶ ἐπελάβου μου — κατὰ πρόσωπόν μου ἀνταπεκρίθη. Hierony. in utroque cod.; Syro-hex. excipit ult. stichum v. 8, et Colber. ult. v. 7.

Cap. xvi, 21^{b}. καὶ υἱῷ ἀνθρώπου τῷ πλησίον αὐτοῦ. Syro-hex. et Hierony. in duplici exemplari. Cod. noster xxiv omittit 20^{b}-21, qui in hac editione restituti sunt ex ms. xxxii.

» xvii, 3^{b}-5^{a}. τίς ἐστιν οὗτος; — τῇ μερίδι ἀναγγελεῖ κακίας. Syro-hex. 3^{b}. 4^{b}-5^{a}; Colber. 3-5^{a}.; cod. Mai. Monast. 3-5.

» » 10^{a}. καὶ δεῦτε δή. Syro-hex.

» » 12. νύκτα εἰς ἡμέραν ἔθηκα — σκότους. Colber.; Syro-hex. primum tantum stichum sub ※.

» xviii, 9^{b}-10. κατισχύσει ἐπ'αὐτὸν διψῶντας. — καὶ ἡ σύλληψις αὐτοῦ ἐπὶ τρίβον. Syro-hex.; Hierony. in utroque exempl. 9^{b}. 10^{b}.

» » 15-16. κατασκηνώσει ἐν τῇ σκηνῇ αὐτοῦ — καὶ ἐπάνωθεν ἐπιπεσεῖται θερισμὸς αὐτοῦ. Syro-hex., Colb. et Hier. in duplici cod.; 346 tantum ῥίζαι αὐτοῦ — ἐπιπ.. v. 16.

» » 17^{b}. καὶ ὑπάρξει ὄνομα αὐτῷ — ἐξωτέρω. Syro-hex., Colber. et Hier. in utroque exempl.

» xix, 24^{a}. ἐν γραφείῳ σιδηρῷ καὶ μολίβῳ. Syro-hex. et cod. 346; Hier. in dupl. ms. excipit καὶ μολίβῳ.

» » 28^{b}. καὶ ῥίζαν λόγου εὑρήσομεν ἐν αὐτῷ; Syro-hex. et 346.

» xx, 9. ὀφθαλμὸς παρέβλεψε — ὁ τόπος αὐτοῦ. Syro-hex., Vat. 346 et Hier. in utroque cod.

» » 11-13. ὀστᾶ αὐτοῦ ἐνεπλήσθησαν νεότητος αὐτοῦ — καὶ συνάξει αὐτὴν ἐν μέσῳ τοῦ λάρυγγος αὐτοῦ. Syro-hex. 11, 12^{b}-13; Colber. et Vat. 346 vero 11-13^{a}; Hier. in ms. Mai. Monast. 11-12; in cod. Bodleiano tantum v. 11.

» » 14^{b}. χολὴ ἀσπίδος ἐν γαστρὶ αὐτοῦ. Syro-hex. et Colber., non vero Hier. ut suo loco scripsi.

» » 20^{b}-21^{a}. ἐν ἐπιθυμίᾳ αὐτοῦ — τοῖς βρώμασιν αὐτοῦ. Syro-hex. et ms. Mai. Monasterii; v. 20 Vat. 346; 20^{b} lat. Bodleianus; 21^{a} Colber.

» » 23^{a} εἴ πως εἶ πληρῶσαι γαστέρα αὐτοῦ. Syro-hex. et Colber.; v. 22^{b} Vat. 346.

» » 25^{c}. ἐπ'αὐτῷ φόβοι. Syro-hex.; Vat. 346 et cod. Mai. Monast. etiam praeced. περιπατήσαισαν.

» xxi, 15. τί ἱκανὸς — ὅτι ἀπαντήσομεν αὐτῷ; Syro-hex., Colber. et Hier. in utroque cod.; Vat. 346 tantum 15^{a}.

Cap. XXI, 19^b. ἀνταποδώσει πρὸς αὐτὸν καὶ γνώσεται. Syro-hex., Colber. et Hier. in duplici exempl.; Vat. 346 vero 19^a.

» » 21. ὅτι τὸ θέλημα αὐτοῦ — διῃρέθησαν. Colber. et ms. Mai. Monasterii; 21^a Vat. 346; Syro-hex. tantum μετ' αὐτοῦ sub ⋇.

» » 23. οὗτος ἀποθανεῖται — καὶ εὐθηνῶν. Colbert.; cod. Mai. Monast. solum οὗτος sub ⋇; Vat. 346 vero 23^b.

» » 28-33. ὥστε ἐρεῖτε ποῦ ἐστιν οἶκος ἄρχοντος ——— καὶ ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἀναρίθμητοι. Colbert. et Hierony. in utroque cod.; Syro-hexapl. 28-31, 33; 28^a Vat. 346.

» XXII, 3^b. ἢ ὠφέλεια ὅτι ἁπλώσῃς τὴν ὁδόν σου; Syro-hex.

» » 13-16. καὶ εἶπας, τί ἔγνω ὁ ἰσχυρός —— ποταμὸς ἐπιῤῥέων οἱ θεμέλιοι αὐτῶν. Syro-hex. et Vat. 346; Hierony. 14-16.

» » 20. εἰ μὴ ἠφανίσθη ἡ ὑπόστασις αὐτῶν — καταφάγεται πῦρ. Colbert., Vat. 346 et Hier. in utroque cod.; Syro-hex. 20^b.

» » 24. θήσῃ ἐπὶ χώματι — χειμάῤῥου Σωφίρ. Syro-hex., Colbert., Vat. 346 et ms. Mai. Monast.; 24^a cod. Bodleianus.

» » 29-30. ὅτι ἐταπείνωσας σεαυτόν —— καὶ διασώθητι ἐν καθαραῖς χερσί σου. Syro-hex., Vat. 346 et Colbert.

» XXIII, 9. ἀριστερὰ ποιήσαντος αὐτοῦ — καὶ οὐκ ὄψομαι. Colber., Hier. in duplici exempl., 9^a Vat. 346; Syro-hex. 9^b.

» » 15. ἐπὶ τούτῳ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ — καὶ πτοηθήσομαι ἐξ αὐτοῦ. Syro-hex., Colber. et Hier. in utroque cod.; 15^a Vat. 346.

» XXIV, 4^b. ὁμοθυμαδὸν δὲ ἐκρύβησαν πραεῖς γῆς. Syro-hexapl. et Colber.

» » 5^c. ἡδύνθη αὐτῷ ἄρτος εἰς νεωτέρους. Syro-hex., Colber., Vat. 346 et Hier. in dupl. exempl.

» » 8^a. ἀπὸ ψεκάδων ὀρέων ὑγραίνονται. Syro-hex., Vat. 346, Colber. et Hier. in utroque cod.

» » 14^c-18^a. καὶ νυκτὸς ἔσται ὡς κλέπτης —— ἐλαφρός ἐστιν ἐπὶ πρόσωπον ὕδατος. Colbert. et ms. Mai. Monast.; Syro-hexapl. 14^c. 15^b 18^a; 15-18^a Vatic. 346; 15^c-18^a lat. Bodleianus.

Cap. XXIV 25^{b}. καὶ θήσει εἰς οὐδὲν τὰ ῥήματά μου; Syro-hex.; ms. Mai. Monast. totum 25.

» XXVI, 5-11. μὴ γίγαντες ——— ἀπὸ τῆς ἐπιτιμήσεως αὐτοῦ. Syro-hex. et lat. Bodleianus; 5-10 Colber. et Mai Monast.; 6-10 Vat. 346.

» » 14^{a}. ἰδοὺ ταῦτα μέρη — ἀκουσόμεθα ἐν αὐτῷ. Syro-hexaplaris.

» XXVII, 19^{b}. ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ διήνοιξε καὶ οὐκ ἔστι. Hier. in utroque ms.; Syro-hex. add. praecedd. καὶ οὐ προσθήσει.

» » 21-23. ἀναλήψεται δὲ ——— καὶ συριεῖ αὐτὸν ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ. Colber. et Vat. 346; Syro-hex. 21-22^{a}. 23^{b}. « Notantur item asteriscis in ed. lat. Hieronymi, sed asterisci quidam excidere ». Ita Montefalconius.

» XXVIII, 3^{b}-4^{a}. καὶ πᾶν πέρας αὐτὸς ἐξακριβάζεται — ἀπὸ χονίας. Syro-hex. et ms. Mai. Monasterii.

» » 4^{c}-9^{a}. ἐσαλεύθησαν. ——— ἐν ἀκροτόμῳ ἐξέτεινε χεῖρα αὐτοῦ. Colber. et cod. Mai. Monast.; 6-9^{a}. Syro-hex.; 3. 4^{b}-8 Vat. 346.

» » 14-19. ἄβυσσος εἶπεν ——— χρυσίῳ καθαρῷ οὐ συμβασταχθήσεται. Syro-hex., Colber. et ms. Mai. Monasterii; 14-15^{a}. 16-19^{a} Vat. 346.

» » 21^{b}-22^{a}. καὶ ἀπὸ πετεινῶν — ὁ θάνατος εἶπαν. Syro-hex., Vat. 346 et cod. Mai. Monast.; v. 21 Colber.; 21^{b} lat. Bodleianus.

» » 26^{b}-27^{a}. καὶ ὁδὸν ἐν τινάγματι — καὶ ἐξηγήσατο αὐτήν. Syro-hex. et Hier. in utroque ms.;. Vat. 346 ἰδὼν — αὐτήν.

» XXIX, 10^{b}-11^{a}. καὶ γλῶσσα αὐτῶν — καὶ ἐμακάρισέ με. Syro-hex.; Vat. 346 tantum 10^{b}.

» » 13^{a}. εὐλογία ἀπολλυμένου ἐπ' ἐμὲ ἔλθοι. Syro-hex. et cod. Mai. Monast.

» » 19-20. ἡ ῥίζα διήνοικται ——— ἐν χειρὶ αὐτοῦ πορεύεται. Syro-hex. et Hieron. in ms. Mai. Monasterii; Vat. 346 v. 19 usque ad τὸ τόξον μου v. 20.

» » 24^{b}-25. καὶ φῶς τοῦ προσώπου μου —— ὃν τρόπον παθεινοὺς παρακαλῶν. Syro-hex. et Hier. in dupl. codice; Vatic. 346 v. 24^{b} usque ad ὁδὸν v. 25. Hi versiculi

desunt in codd. copticis XXIV. et IC., sed habentur in ms. D. Bibl. Bodleianae edito ab Erman, ex quo mutuavimus, et uncis inseruimus.

Cap. XXX, 1ᵇ. ὧν ἐξουδένουν τοὺς πατέρας αὐτῶν. Syro-hexaplaris. Versiculus iste cum sequentibus 2-4ᵃ. et 7ᵃ. habetur item in praedicto cod. D., ex quo oscitanter restituimus uncis inclusum.

» » 2-4ᵃ. καί γε ἰσχὺς χειρῶν αὐτῶν ——— οἱ περικυκλοῦντες ἄλιμα ἐπὶ ἠχοῦντι. Vat. 346; Syro-hex. v. 2; cod. Mai. Monast. 2ᵇ-3ᵃ.

» » 7ᵃ. ἀνὰ μέσον εὐήχων βοήσονται. Syro-hex. et ms. Mai. Monasterii.

» » 11ᵇ-13ᵃ. καὶ χαλινὸν τοῦ προσώπου μου ——— ἐξετρίβησαν τρίβοι μου Syro-hex.; 11ᵇ-12ᵃ. 13ᵃ Vat. 346.

» » 16ᵃ. καὶ νῦν ἐπ' ἐμὲ ἐκχυθήσεται ἡ ψυχή μου. Syro-hex. et Hier. in utroque cod.; 16-18 Vat. 346.

» » 18ᵇ. ὥσπερ τὸ περιστόμιον — περιέσχε με. Syro-hex. et Hier. in duplici ms.

» » 20ᵇ. ἔστησαν δὲ καὶ κατενόησάν με. cod. XXIV. legit, ms. vero IC. omittit; Syro-hex., Vat. 346 et Hier. in utroque cod. hab. sub ⋇.

» » 27. ἡ κοιλία μου — προέφθασάν με ἡμέραι πτωχείας. Syro-hex., lat. Bodleianus et Vat. 346.

» XXXI, 1-4. διαθήκην ἐθέμην τοῖς ὀφθαλμοῖς μου ——— καὶ πάντα τὰ διαβήματά μου ἐξαριθμήσεται; Syro-hex. et Vat. 346; Hier. in utroque ms. 1-3.

» » 18. ὅτι ἐκ νεότητός μου —— ὡδήγησα. Syro-hex. et Colb.; 18ᵇ Hier. in dupl. ms.; 17ᵇ καὶ οὐχὶ-18 Vat. 346.

» » 23ᵇ-24ᵃ. ἀπὸ τοῦ λήμματος αὐτοῦ —— εἰς χοῦν μου. Syro-hex., lat. Bodlei. et Vat. 346.

» » 27ᵃ. καὶ εἰ ἠπατήθη λάθρα ἡ καρδία μου. Syro-hex., Vat. 346 et ms. Mai. Monasterii, uti videtur.

» » 35ᵃ. τίς δῴη ἀκούοντά μου. Syro-hex., Vat. 346 et lat. Bodleianus; 35ᵇ χεῖρα — ἐδεδοίκειν Colber. et ms. Mai. Monast.

» XXXII, 4ᵇ-5. ὅτι πρεσβύτεροι αὐτοῦ ——— καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ αὐτοῦ. Syro-hex.; 4ᵇ. 5ᵇ Vat. 346; 5ᵇ Colber. et ms. Mai. Monast.

Cap. XXXII, 11^{b}-12. ἄχρις οὗ ἐτάσητε λόγους —— ῥήματα αὐτοῦ ἐξ ὑμῶν. Syro-hex. « Haec vulgo (ait Field ad h. l.) τοῖς Ο′ tribuuntur; sed Syro-hex. inde ab ἄχρις οὗ ad finem v. 12 ἐξ ὑμῶν omnia Theodotioni vindicat ». 11^{b}-12^{a} Vatic. 346; 12-13 Colber.; 11-16 ms. Mai. Monasterii.

» » 15-16. ἐπτοήθησαν ——— οὐκ ἀπεκρίθησαν. Syro-hex., Vat. 346 et Colber.

» XXXIII. 8^{a}. πλὴν εἶπας ἐν ὠσί μου. Syro-hex., Vat. 346, Colber. et Hier. in utroque cod.

» » 15^{b}-16^{a}. ἐπὶ νυσταγμάτων — νοῦν ἀνθρώπων sine asterisco in ceteris testibus habentur: omissa autem videntur oculorum vitio ob repetitionem nominis **ⲣⲱⲙⲉ**; ab uno enim ad aliud transiliit librarius.

» » 19^{b}. καὶ πλῆθος ὀστῶν αὐτοῦ ἐνάρκησε. Syro-hexapl., Vat. 346 et Colber.

» » 20^{b}. καὶ ἡ ψυχὴ αὐτοῦ βρῶσιν ἐπιθυμήσει. Syro-hex., Vat. 346 et ms. Mai. Monast.

» » 28-29. σῶσον ψυχήν μου ——— ὁ ἰσχυρὸς ὁδοὺς τρεῖς μετὰ ἀνδρός. Syro-hex., Colber., Hier. in utroque ms. et Vat. 346.

» » 31^{b}-33. κώφευσον ——— καὶ διδάξω σε. Syro-hex., Colber. et lat. Bodlei.; Vat. 346 et ms. Mai. Monast. 32-33.

» XXXIV, 3-4. ὅτι οὖς λόγους δοκιμάζει —— ὅ τι καλόν. Syro-hex., Colber., Hier. in dupl. exempl. et Vat. 346.

» » 6^{b}-7. βίαιον τὸ βέλος μου — ὥσπερ ὕδωρ; Syro-hex. et ms. Mai. Monast.; 6^{b} Colber.; 6^{b}-8^{a} lat. Bodleianus; 6^{b}-7^{a} Vat. 346.

» » 11^{b}. καὶ ἐν τρίβῳ ἀνδρὸς εὑρήσει αὐτόν. Vat. 346; Hier. in utroque cod. sub asterisco comprehendit etiam praecedd. καθὰ ποιεῖ ἕκαστος αὐτῶν. Bickell putavit totum stichum asterisco notatum esse in latina editione *propter mutationem Hieronymi;* verum cum praecitatus versiculus desit in hac Sahidica versione, et asterisco notetur in cod. 346, tenendum est et Hieronymum illum haud invenisse in alexandrina editione.

Cap. xxxiv, 18[a. c.] ἀσεβῆς et ἀσεβέστατε τοῖς ἄρχουσιν. Syro-hex. illud sub obelo, haec sine asterisco legit. Vat. 346 et lat. Bodlei. v. 18[b], ms. vero Mai. Monast. totum 18 sub ※.

» » 23[a]. ὅτι οὐκ ἐπ' ἄνδρα θήσει ἔτι. Syro-hex. et Hier. in utroque cod.; Colber. 22 τοῦ κρυβῆναι — 23.

» » 25[b]. καὶ στρέψει νύκτα καὶ ταπεινωθήσονται. Syro-hex.; lat. Bodlei. 25-33; Colber. et ms. Mai. Monast. 25-34. Porro merito Field. ad h. l.: « Montef. iuxta Colb. et Hieron. vv. 25-34 ab ὁ γνωρίζων ad μου τὸ ῥῆμα, quasi ex Theodotione in versionem LXXviralem inductos, siglo ※ ϴ notat. Neque aliter Grabius, nisi quod post λάλησον (v. 33) cuneolum ponit. Nos Syrum secuti sumus, qui vv. 26-27 sine asterisco affert; id quod Graeca cum Hebraeis conferenti magis probabile videbitur ». Quod viro docto probabile videbatur, nunc ex nostra hac editione indubium compertumque factum est.

» » 28-33. τοῦ ἐπαγαγεῖν ἐπ' αὐτὸν ——— καὶ τί ἔγνως λάλησον. Syro-hex. et Vat. 346.

» xxxv, 7[b]-10[a]. ἢ τί ἐκ χειρός σου ——— ὁ θεὸς ὁ ποιήσας με. Syro-hex., Colber. et ms. Mai. Monast.; 8-10[a]. lat. Bodleianus.

» » 12[a]. ἐκεῖ — οὐ μὴ εἰσακούσῃ. Syro-hex. et lat. Bodlei.

» » 15-16. καὶ νῦν ὅτι οὐκ ἔστιν ——— ἐν ἀγνωσίᾳ ῥήματα βαρύνει. Syro-hex., Colber. et lat. Bodlei.; cod. Mai. Monast. ab ἔγνω v. 15 ad fin. v. 16.

» xxxvi, 5[b]-9. δυνατὸς ἰσχύϊ καρδίας ——— καὶ τὰ παραπτώματα αὐτῶν ὅτι ἰσχύσουσιν. Syro-hex. Iterum iure Field: « Montef. iuxta Colbertini notam, Ἐκ ϴ. οἱ δ', cuneolum post εἰς θρόνον (v. 7) ponit; Grabius vero ad normam Ed. Lat. Hieron. singulos versiculos a δυνατὸς ἰσχύϊ ad ἐν εὐπρεπείαις (v. 11) asteriscis notat. Sed diversitas styli Syrum hic optimum ducem esse clare ostendit». Vat. 346 a 5[b] usque ad ἀγαθοῖς v. 11 sub ※.

» » 10[b]-11. καὶ εἶπεν ——— καὶ τὰ ἔτη αὐτῶν ἐν εὐπρεπείαις. Syro-hex. et Colbert.

Cap. XXXVI, 13. καὶ ὑποκριταὶ καρδίᾳ — ὅτι ἔδησεν αὐτούς. Syro-hex., Hier. in utroque ms. et Vat. 346.

» » 16. καὶ προσεπιηπάτησέν σε — πλήρης πιότητος. Syro-hex., Colb., Hier. in dupl. exempl.; Vat. 346 usque ad τράπεζά σου.

» » 20. καὶ πάντας —— ἀντ' αὐτῶν. Syro-hex.; 20ᵇ-21 ms. Mai. Monast.; 20ᵇ lat. Bodlei.; Vat. 346 vv. 20-22ᵃ ad αὐτοῦ, dein 23ᵇ-XXXVII, 1-5.

» » 21ᵇ. ἐπὶ τούτων γὰρ ἐξείλω ἀπὸ πτωχείας. Syro-hex. et cod. Bodlei.

» » 22ᵃ. ἰδοὺ ὁ ἰσχυρὸς κραταιώσει ἐν ἰσχύϊ αὐτοῦ. cod. 346.

» » 24ᵇ-25ᵃ. ὧν ἦρξαν ἄνδρες — εἶδεν ἐν ἑαυτῷ. Syro-hex., Colber. et Hier. in utroque cod.

» » 26. ἰδοὺ ὁ ἰσχυρὸς — καὶ ἀπέραντος. Syro-hex., Colber. et Hier. in dupl. exempl.

» » 27ᵇ-28ᵃ. καὶ ἐπιχυθήσονται —— ῥυήσονται παλαιώματα. Syro-hex. 27ᵇ-28 usque βροτῷ; Hieron. in utroque cod. 27-28 item usque βροτῷ.

» » 29-XXXVII, 5ᵃ. καὶ ἐὰν συνῇ ἀπέκτασις νεφέλης ———— ἐν φωνῇ αὐτοῦ θαυμάσια. Hier. in dupl. ms.; Syro-hex. 29-1ᵃ, 2-5ᵃ.; Colber. 29-30ᵃ, 1-5ᵃ. Ita corrigi debet quod de hoc cod. diximus in notis pag. 59.

» XXXVII, 6ᵇ-7ᵃ. καὶ χειμὼν ὑετῶν — κατασφραγίζει. Syro-hex., Colbert. et lat. Bodleianus.

» » 10ᵃ. καὶ ἀπὸ πνοῆς — πάγος. Hier. in utroque cod.; 10 Vat. 346; 9ᵇ ἀπὸ δὲ ἀκρωτηρίων — 10ᵃ Colbert.

» » 11-12ᵃ. καὶ ἐκλεκτὸν καταπλάσσει —— πάντα ὅσα ἂν ἐντείληται αὐτοῖς. Syro-hex.; Vat. 346 vv. 12ᵇ πάντα-13; Colber. 12ᵃ.

» » 13. ἐάν τε εἰς παιδείαν — εὑρήσει αὐτόν. Syro-hex. et Hierony. in dupl. ms.

» » 18. στερεώσεις μετ' αὐτοῦ — ὡς ὅρασις ἐπιχύσεως. Hier. in ms. Mai. Monast.; lat. Bodleianus 18ᵃ.; Syro-hex. 18ᵇ.

» » 21ᵇ. τηλαυγές ἐστιν ἐν τοῖς παλαιώμασιν. Hier. item om.; Syro-hex. legit sine asterisco.

» XXXVIII, 26-27. τοῦ ὑετίσαι ἐπὶ γῆν ——— καὶ τοῦ ἐκβλαστῆσαι ἔξοδον χλόης; Syro-hex., Colber., ms. Mai. Monast. et Vat. 346; lat. Bodleian. tantum 26.

Cap. XXXVIII, 32. ἢ διανοίξεις Μαζουρὼθ —— ἄξεις αὐτά; Syro-hex. et cod. Mai. Monast.; 31-33 usque οὐρανοῦ Vat. 346.

» XXXIX, 1[a]. εἰ ἔγνως καιρὸν τοκετοῦ τραγελάφων πέτρας. Syro-hex., Vat. 346 et Hier. in utroque exempl.

» » 3[b]-4. ὠδῖνας δὲ αὐτῶν —— καὶ οὐ μὴ ἀνακάμψουσιν αὐτοῖς. Syro-hex., Colber. et Hier. in dupl. codice.

» » 6[b]. καὶ τὰ σκηνώματα αὐτοῦ ἁλμυρίδα. Syro-hex., Colber., Hier. in utroque ms. et Vat. 346.

» » 8. κατασκέψεται —— καὶ ὀπίσω παντὸς χλωροῦ ζητεῖ. Syro-hex., Vat. 346 et Hier. in dupl. cod. In nostris codicibus sequitur lacuna inde a v. 9 huius capitis ad v. 8[a] cap. XL.

» XL, 18[b]-19. πέποιθεν ——— ἐνσκολιευόμενος τρήσει ῥῖνα. Syro-hex.; 18-19 Hier. in utroque ms. et Vat. 346.

» » 21[a]. ἢ δήσεις κρίκον ἐν τῷ μυκτῆρι αὐτοῦ. Syro-hex. et Hier. in duplici exempl.

» » 26[b]. καὶ ἐν πλοίοις ἁλιέων κεφαλὴν αὐτοῦ. Hier. in utroque ms.

» XLI, 3. οὐ σιωπήσομαι —— τὸν ἴσον αὐτῷ. Colber. et Hierony. in duobus codicibus; 2[b] εἰ πᾶσα-3 Vat. 346; Syro-hex. 3[a] οὐ — δι' αὐτόν.

» » 7[a]. εἷς τοῦ ἑνὸς κολλῶνται. Syro-hex., Vat. 346 et Colber.; totum v. 7 Hier. in utroque ms.

» » 8. ἀνὴρ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ — καὶ οὐ μὴ ἀποσπασθῶσιν. Syro-hex. et cod. Mai. Monasterii; 8[b] Colbert.

» » 14[b]. καταχέει ἐπ' αὐτόν, οὐ σαλευθήσεται. Syro-hex. et lat. Bodleianus; Vat. 346 comprehendit etiam sub ※ praecedens κεκόλληνται.

» » 17[c]. δόρυ καὶ θώρακα. Colber., Vat. 346 et Hier. ※ *hastae elevatio, et thoracis* :.

» » 20[a]. ὡς καλάμη ἐλογίσθησαν σφυρά. Colbertinus.

» » 23[b]. ἐλογίσατο ἄβυσσον εἰς περίπατον. Syro-hex., Colber. et Hier. in utroque cod.

» XLII, 8[b]. ὅτι εἰ μὴ πρόσωπον αὐτοῦ λήψομαι. Syro-hexaplaris.

» » 16[b]. καὶ εἶδεν Ἰὼβ —— τετάρτην γενεάν. Syro-hex., Colber. et ms. Mai. Monast.; lat. Bodlei. ※ καὶ τοὺς υἱοὺς — γενεάν.

» » 17. καὶ ἐτελεύτησεν —— πλήρης ἡμερῶν. Syro-hex.

Ex hac tabula eruitur, stichos, qui in praesenti editione Sahidica desunt, 360 circiter esse; si autem his addantur versiculi 16, quos in lacuna codicum nostrorum probabiliter defuisse putamus, quippe qui in versione Syro-hexaplari asterisco notantur, summa habebitur parum diversa ab ea, quam dedit Bickell, cuius computatio luculentam hinc accipit confirmationem. Ex stichis omissis nullus est, quatuor tantum exceptis, cuius in veteri alexandrina editione defectus vel ab omnibus vel ab uno aut altero ex aliis testibus origenianâ notâ non confirmetur. Unde pro certo haberi potest, hos tantum versiculos LXX interpretes in vertendo omisisse, qui in nostris codicibus desunt *a*), quosque Origenes in Hexaplis suis plerumque ex Theodotione restituit. Quatuor autem stichorum omissio, qui in cod. XXIV desiderantur, scilicet: I, 15^b; IV, 15^a; XV, 19^a; XXXIII, 15^b-16^a (v. enim 21^b cap. XXXVII omittitur etiam a Hier.), non tam alexandrinis interpretibus, quam eiusdem codicis scribae tribuenda videtur. Cum enim de vv. 15^b-16^a cap. XXXIII nullum sit dubium, ut supra notavimus, notarium ideo eos omisisse, quia a primo vocabulo **ⲣⲱⲙⲉ** ad aliud transiliit oculorum lapsu, quid prohibet quominus eiusdem negligentiae reliquorum omissionem adiudicemus? Quod autem scriba revera fuerit indiligens, aliunde confirmatur. Is enim praeter memoratos versiculos, tres alios omisit, nempe: 20^b-21^a cap. XVI, et 16^b cap. XXIII. Verum cum illi in cod. XXXII, et hic ultimus in ms. IC. habeantur, pronum est inferre, eosdem haud defuisse in Sahidica versione, neque in editione alexandrina; eo vel magis quod in omnibus codicibus hexaplaribus sine asterisco legantur. Quamvis igitur invicte probari nequeat, reliquorum trium stichorum omissionem inscitiae notarii esse tribuendam, quia, deficientibus aliis manuscriptis, desunt comparationis termini, ex allatorum tamen analogia non incongrue affirmari poterit.

XII. Quod autem in hac nostra versione, prout exhibetur in praecipuis codicibus, fere nullum deprehendatur correctionis vestigium *b*), ex hoc minime putari debet apud Coptitas non exstitisse illud correctorum genus, quibus semper licitum fuit in sacros libros privata auctoritate manus iniicere. Certe Coptitae feliciores aliis populis sunt reputandi, eo quod sacrum textum prout a maioribus acceperunt in aliquibus saltem libris plus minusve purum servaverint; attamen si et apud illos

a) Dubitari merito potest de v. 22^b. cap. XXX, qui in nostris codd. legitur, dum in Syro-hex. et utrisque mss. Hier. habetur sub asterisco.

b) Utrum existentia in cod. XXIV versiculi 20^b cap. XXX, qui in ms. IC omittitur, et in Syro-hex. ac duplici cod. Hier. legitur sub asterisco, tanquam correctionis initium sit habenda, dubito.

corruptio haud generalis evaserit, tentata profecto fuit. Huius rei exemplum in primis exhibet pericopa codicis XXXII, in qua ad finem v. 16 cap. XVI. additur θανάτου. Hoc vocabulum omittitur in cod. nostro XXIV et in pluribus exemplaribus graecis, habetur autem in Alexandrino aliisque, et cum asterisco in Syro-hexaplari, ex quibus fortasse in praedictum codicem transmigravit. Sed ubi correctorum opus evidenter apparet, est dubio procul in ms. Bibliothecae Bodleianae (Hunt. 5), cuius fragmenta sub lit. D. edidit Adulphus Erman. Pericopa enim libri Iobi (XXIX, 21-XXX, 8), quae in hoc volumine continetur, omnes habet stichos qui in duobus aliis mss. XXIV. et IC. omnino desunt, scilicet: XXIX, 24^b-25; XXX, 1^b. 2-4^a; 7^a. Quod hic factum est ostendit, doctorem aliquem, animadvertentem frequentes lacunas in Sahidica versione occurrentes, et existimantem fortasse illas ab amanuensium imperitia originem habere, debitum suum putasse easdem a codicibus hexaplaribus implere. Gratulandum porro est, quae hic doctor aggressus est alios non fuisse sequutos: secus maximo antiquitatis monumento destituti fuissemus, quo Seniorum opus a Iudaeis primum et a Christianis postea in tanto pretio habitum, rite aestimari atque ad pristinum statum restitui possit.

XIII. Plures enim sunt quaestiones circa lectionum quarumdam genuinitatem versionis alexandrinae inter viros doctos agitatae, quae hoc nostro documento commode resolvi possunt. Sic, ut aliquas tantum ex Bickell attingam, cum cap. I, 3 duplex habeatur textus originalis versio, dubitatum est an utraque sit τοῖς Ο′ tribuenda. Bickell primam genuinam, alteram ex alio interprete derivatam putat. Verum cum utraque servetur in Sahidico, admodum probabile est et primam et alteram genuinam esse. Idem dicendum est de glossemate v. 7 cap. VI: ὥσπερ ὀσμὴν λέοντος librario vulgo tributo, quod item primigenio textui LXX adiudicari fas esse monet Sahidica versio. Contrarium autem haec silentio testatur de alio glossemate, quod apud Syrum et Alexandrinum legitur in fine cap. XI: παρ' αὐτῷ γὰρ σοφία καὶ δύναμις. Glossemata pariter ob eandem rationem habenda sunt verba πρὸς αὐτὸν λόγον, quae in Complut., Alex. aliisque codd. adduntur v. 13 cap. II. post ἐλάλησεν. Idem dicendum de voce ἔτι cap. VI, 10, addita post ἐπιστρέψῃ in Syro, Complut. aliisque codicibus. Pariter verba τοῦ πνεύματός μου et τὸ στόμα μου, quae in pluribus voluminibus leguntur cap. VII, 11, librariorum vitio certe sunt tribuenda. E contra μου, quod a plerisque additur στολή cap. IX, 31, genuinum esse testatur editio nostra. Haec insuper docet cur v. 15^b cap. IX, in ceteris testibus asterisco notetur: hoc enim

accidit non quod deesset in LXX, sed quod a v. 14, ubi in Sahidico legitur, ad v. 15 transmigraverit.

Non minus idonea censeri debet haec nostra editio ad quaestiones, quae a criticis agitari solent circa genuinitatem alicuius lectionis, recte dirimendas. Et sane cum cap. xx, 19 edit. Complut., Alex. et Syrus pro lectione communi δυνατῶν legant ἀδυνάτων, quidam putant illam esse genuinam, hanc autem e mera correctione procedere; horum vero opinionem fundamento destitui comprobatur ex Sahidico, qui ⲛ̄ϭⲱⲃ = ἀδυνάτων legit. Eadem ratione tanquam vera est habenda eorum sententia, qui affirmant, lectionem ἐλέγξει σε, quam cap. xxii, 4 habent Compl., Ald. Alex., Syr., Hieron. aliique codd., praeferendam esse vulgatae ἐλέγξεις. Insuper eadem versione quorundam criticorum coniecturae exploduntur, uti illa est a Schleusnero c. iii, v. 17 proposita, qui iuxta Bickell contendit, lectioni ἐξέκαυσαν = Sahid. ⲧⲙ̄ϩⲉ substituendam esse ἔπαυσαν secundum cod. Alex., vel ἐξέπαυσαν, ut textus LXX conformis fieret hebraeo. Eiusdem fere generis est alia ab eodem cum Grabio cap. ix, v. 24 excogitata, qua loco παραδέδονται γὰρ legendum proponitur παραδέδοται γῇ: sicut etiam quando iv, 10 στόνος] pro σθένος, et ἶσα σῆς pro ἶσα ἀσκῷ cap. xiii, 28 legere malunt.

Origenes, ut supra notavimus], duplicem eiusdem loci versionem nonnunquam exhibuit; alteram nempe ab alexandrino interprete profectam, alteram vero meliorem ex alio desumtam, quam asterisco signabat. Hac Origenis agendi ratione quamplurimi ducti, eo devenerunt, ut ubicumque duplex eiusdem loci esset versio, alteram asterisco notatam Theodotioni vel alio interpreti illico tribuerint. Verum quam caute hac in re sit procedendum, editionis nostrae auctoritate edocemur. Verba enim hebraica לא יענני cap. ix, 3 duplicem in hexaplis translationem praeseferunt; prima οὐ μὴ ὑπακούσῃ αὐτῷ vulgo tribuitur Theodotioni et Symmacho; altera ἵνα μὴ ἀντείπῃ, quam Hieronymus reprobavit, primario interpreti adiudicatur. Attamen cum utraque lectio reperiatur in versione Sahidica, probabile admodum est et primam et alteram a primario interprete procedere; ac ideo criticorum argumentum hoc in loco fundamento careret. Hi vero minime decipiuntur quando verba: ὧν ἐξουδένουν τοὺς πατέρας αὐτῶν v. 1 cap. xxx Theodotioni tribuunt, et lectionem iuxta positam: οὓς οὐχ ἡγησάμην ἀξίους, quam solam agnoscit Sahidicus, genuinam dicunt.

Tandem, ne in longum abeam, huius versionis ope definiri optime potest quaestio de versiculis 21^{b}-22^{a}. cap. xxviii. « Hic enim, merito Bickell loco cit., et secundum optimorum codicum auctoritatem et ex

versionis indole constat verba καὶ ἀπὸ usque ad εἶπαν Theodotioni tribuenda esse. Sunt quidem codices qui nonnisi v. 21 ad eundem referunt; sed hoc erroneum esse cum ex phrasium usu, tum inde probatur quod interpres particulam δὲ non in initio orationis collocare potuit ». Nihilominus idem auctor, quoniam ante Origenem Clemens Alexandrinus in *Stromat.* 6, 6 memoratum locum, licet aliquantulum diversum, laudat, in suspicionem venit eosdem versiculos primitus in versione alexandrina exstitisse: Origenem autem, duobus stichis intermediis eiectis, Theodotionis versionem accuratiorem horum loco inseruisse. Verum ex nostra translatione, quae memoratis stichis omnino caret, evidenter eruitur, eosdem ab interprete alexandrino versos non fuisse; quapropter certum videtur Clementem ex alia versione illos laudasse. Utrum vero iidem versiculi inserti fuerint in Septuaginta ante Clementem an postea, ambigitur. Poterant enim ab Episcopo Alexandrino legi sive in Seniorum sive in ipsius Theodotionis versione. Horum si primum sustineas, dicendum est et ante Clementem versionem τῶν O′, ut plerique iam suspicati sunt, correctionibus et mutationibus subiectam fuisse. Quo posito, cum versio Sahidica memoratis emendationibus immunis prorsus appareat, inferri liceat, ipsam e codicibus non solum Origene sed etiam Clemente anterioribus fuisse adornatam. Quod quam gravissimi sit momenti in Bibliorum Sacrorum critica et in LXX virali translatione rite aestimanda, nemo profecto non videt.

XIV. Post haec, quaestio de nostrae versionis aetate commode resolvi poterit. Nam si coptita interpres in vertendo libro Iobi usus est exemplaribus graecis anteorigenianis, hoc ipsum satis docet, versionem illam ante vulgata Hexapla fuisse confectam. Quis enim crediderit eundem, posthabitis codicibus hexaplaribus iam vulgatis, versionem ex anteorigenianis maluisse conficere? Eoque minus id credibile apparet, quod paulo post Origenis aetatem vix unus aut alter, ut a Hieronymo docemur, inveniretur liber, cui signa critica ab Adamantio apposita deessent. Igitur vel ante Origenem, vel quo tempore huius opus nondum vulgatum Caesareae adservabatur, libri Iobi translatio prodiisse dicenda est. Quam quidem nullo pacto existimare licet ante reliquos sacros libros apud Coptitas fuisse exaratam. Etenim, ut rei natura postulat, ii prae ceteris vertendi libri erant, quorum maximus esset usus ad doctrinam Christianae religionis propagandam fovendamque pietatem fidelium. Ad hoc autem libro Iobi longe praestare et omnes ferme Novi et quosdam Veteris quoque Testamenti libros, dubitare nemo potest. Quare versio Sahidica Evangeliorum praesertim atque psalmorum huius libri

translationi longe praeivisse putanda est, ideoque virorum doctorum sententia, quae traditioni innixa affirmat, copticam versionem labente saltem saeculo secundo fuisse confectam, tanquam vera et genuina habenda *a*).

XV. Psalmorum fragmenta, quae in Borgianis codicibus habemus, adeo sunt exigua, ut nihil certi de ipsorum versionis indole statui possit. Quapropter hac de re loqui abstineamus oportet, eo vel magis quod eiusdem libri partes, ex quibus nostrorum codicum lacunas ubi possibile fuit replevimus, ab aliis iam editae *b*) et maioris sint momenti, et viris doctis pluribus abhinc annis notae. Hinc nobis satis erit manuscripta Borgiana, in quibus illa continentur, iuxta ordinem, quo in Zoegae Catalogo sese excipiunt, pro more breviter recensere.

N. XVII. Folium unicum margine laterali hinc inde detritum, paginae ⲑ̄. ⲓ̄., mensur. 0,295×0,227, lin. 31 in prima, 30 in altera pagella, ad cuius calcem manu recentiori scriptum est **ⲛ̄ⲥⲱⲕ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ**. Exhibet psal. VII, 17^{b}-IX, 11. « Singuli psalmi, ita Zoega, distributi sunt in versus sive breviores sententias, versibus vulgatae versionis non respondentes, sed plerumque breviores; suntque eo pacto scripti ut quaevis sententia initium efficiat lineae per totam paginae latitudinem continuatae, atque ea expressa spatium quod in linea superest vacuum relinquatur. Ubi vero altera linea opus est ad sententiam perscribendam, tunc istius lineae initium intus retrahitur. Numeri et tituli psalmorum

a) Cfr. prae ceteris Lightfoot in opere *A plain Introduction to the Criticism of the New Testament* etc. by Frederick Scrivener, Cambridge 1883, pag. 371; qui ad rem haec habet: « Of the time when the Scriptures were translated into the two principal dialects of Egypt no direct record is preserved. Iudging however from the analogy of the Latin and Syriac and other early versions, and indeed from the exigencies of the case, we may safely infer that as soon as the Gospel began to spread among the native Egyptians who were unacquainted with Greek, the New Testament, or at all events some parts of it, would be translated without delay. They we should probably not be exaggerating, if we placed one or bath of the principal Egyptian versions, the Memphitic and the Thebaic, or at least parts of them, before the close of the second century ». Cfr. etiam Schwartze: *Quatuor Evangelia in dialecto linguae copticae memphiticae* etc. Lipsiae 1846-47.

b) Praeter psalmorum fragmenta edita a Paulo de Lagarde, Bernardino Peyron, Tuki et Maspero tum in opere *Etudes égyptiennes* etc., tum in *Recueil de travaux relatifs à la philologie* etc., et in nostro I Volum. pag. VIII-IX recensita, alia data fuerant a Schwartze in *Pisti Sophia,* scilicet: psal. VII. XXIV. XXIX. XXX. XXXIV. XXXIX. L. LI. LXVIII-LXX, 1-13; LXXXIV, 11-12. LXXXVII. XC. CI, 1-23. CII, 1-5. CVI, 1-21. CVIII, 1-27. CXIX integ. CXXIX integ.

minio picti sunt perquam nitido, initialis cuiusque psalmi littera praegrandis est et valde ornata variisque coloribus distincta ». Characteres quorumdam versuum pag. ⲑ̄ fere evanuerunt, sed adhuc legi possunt; media vocalis et puncta diacritica recte adhibentur.

N. XVIII. Folia tredecim oris inferioribus detrita, 0,270 × 0,198, fol. ult. margine super. et infer. est recisum; paginae ⲙⲋ-ⲙⲏ : ϥⲑ-ⲣⲓ: ⲣⲙⲑ-ⲣⲛⲃ : postrema quatuor folia numeris destituta; fol. primum et duodecimum notam quaternionum servant, illud per ⲅ̄:, hoc per ⲏ̄: linearum numerus inter 22 et 24 fluctuat. Fragmentum exegeseos psalmorum ipsius textus verba exprimens: ps. XV, 11^b-XVI, 8^a: XXVIII, 7 ad finem: XXXII, 1-XXXIV, 3. 7^a: XLIV, 14-XLVI, 6: CXXXIV, 7^b: CXXXVIII, 1-10. « Scriptionis lineae, sunt verba Zoegae, per paginae latitudinem continuatae, sed quae afferuntur sacri textus verba amplius a margine retracta quam contextus exegeseos, et lineola recurva ante quamvis lineam notata ».

N. XIX. Folia viginti bombycina, 0, 260 × 0, 170; lin. plerumque 21, sed aliquando 22 et 23; Neapoli sub siglis I. B. 39 asservata. Unam columnam textus Sahidicus complectitur, cui e regione versio arabica respondet: characterum forma inconcinna et satis recens videtur: media vocalis modo per puncta modo per lineolam exprimitur. Fragmenta libri psalmorum, scilicet: ps. XLVIII, 20-XLIX, 6^a: LIX, 11-LX, 5: LXI, 12^b-LXII, 7^a: LXV, 10^a-19: LXVII, 22-28: LXVIII, 14^b-LXIX, 1: LXX, 11^b-LXXI, 9: LXXII, 16-LXXIV, 10: LXXXIV, 7^c-LXXXV, 1: LXXXVII, 18-LXXXVIII, 7^a: XCII, 5^b-XCIII, 8.

N. XX. Folia sex, 0, 284 × 0, 225, quorum tantum duo priora paginarum notas servant ⲡⲉ-ⲡⲋ : ϥⲁ-ϥⲃ, cum cetera oris superioribus lacera sint. Characteris specimen habes phototypice Tab. XXI ex pag. ⲡⲉ. Tria complectuntur fragmenta psalmorum LIII, 7-LIV, 19^a: LVII, 6-LVIII, 13^a: LXXXVIII, 8^b-XCI, 1. Horum tituli, puncta et ⲇⲓⲁⲯⲁⲗⲙⲁ minio sunt conscripti; media vocalis per lineolam expressa semper adhibetur.

N. XXI. Folia duo, alterum Romae, alterum Neapoli asservatum, et a Zoega sub numero CCLXX recensitum; 0, 365 × 251, lin. modo 30 modo 31; paginarum notae deletae apparent. Characterum specimen dedimus Tab. XXII. Psalmi, quorum tituli una cum interpunctionibus minio sunt conscripti, sequentes habentur: CVII, 6-CVIII, 15: CIX, 6^b-CXII, 2^a.

N. XC. Folia duo inaequalia, primum 0, 251 × 0, 203, alterum 0, 261 + 0, 195, paginae ⲕⲅ-ⲕⲋ, quarum duae postremae, scissa membrana, lacunam habent. Characteres satis nitidi, litterae initiales et puncta minio circumlinitae sunt. Comprehendunt lectionum ecclesiasti-

carum fragmentum, scilicet: Evang. Luc. i, 29-38: psal. xlvii, editum iam ab A. Giorgi sodali Augustinensi, in lingua coptica, aetate sua, peritissimo: Ep. ad Hebr. ix, 2-10. Primum et ultimum fragmentum duabus columnis est scriptum, alterum vero lineis per paginae latitudinem continuatis.

N. XCI. Folium unum marginibus recisum notisque paginarum destitutum, 0, 255 × 0, 197. Huius characteres ita evanuerunt, ut difficiles aliquando sint lectu. Habet lectiones ecclesiasticas: psal. xx, 3-8: xxi, 1 *a*): Evang. Luc. ii, 40-50, quae sicut in praecedenti codice distributae sunt; psal. scilicet lineis per paginae latitudinem continuatis, et Evang. duabus columnis.

N. XCIV. Folia sex crassioris membranae duabus columnis distributa, 0, 290 × 0,225, lin. 27, paginarum notae, verso tantum scriptae, ⲣⲓⲃ : ⲣⲓⲏ : ⲣⲕⲏ : ⲣⲗ : ⲣⲗⲃ : ⲣⲗⲗ. Tab. xx exhibetur characterum specimen ex fol. ⲣⲓⲏ recto. Lectiones ecclesiasticae Evang. Luc. xxii, 66-xxiii, 9: psal. xxxiv, 9^{b}-25^{a}; Evang. Matth. xxvii, 23-27; Evang. Marc. xv, 6-14; Evang. Luc. xxiii, 13-25; Evang. Ioan. xix, 1-16; Isai. l, 2^{b}-11, cuius lectioni praemittitur: ⲭⲡⲥⲟ ⲙ̅ⲡⲓϩⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ.

N. XCV. Folia duo incompta manu exarata, 0, 277 × 0,233, paginae ⲣⲝⲉ-ⲣⲝⲏ, initiales litterae coloribus inscite ornatae, tituli minio conscripti. Lectiones ecclesiasticae ex ep. s. Iacob. ii, 8-13; Act. App. v, 12-21; psal. xiv integ.; Evang. Matth. iv, 23-v, 15. Praeter psalmum, cuius versus, seu sententiae, lineola separantur, ceterae lectiones in binis columnis, ut in codd. xc. et xci., scriptae sunt.

N. XCVI. Folia tria lacera, paginae ⲧⲓⲗ-ⲧⲓⲉ : ⲧⲕⲗ-ⲧⲕⲉ : ⲧϥⲗ-ⲧϥⲃ: 0, 270 × 0,206; « marginales litterae frequentes, ita merito Zoega, in his initiales capreolique coloribus variegati, tituli minio scripti ». Exemplum habes Tab. xxiii. Lectionum ecclesiasticarum fragmentum graece et sahidice conscriptum, scilicet: Evang. Ioan. xix, 13-27 graece, 17-24 coptice; psal. cxxxi, 10-12 graece, 9-12 sahidice; Evang. Matth. xvi, 13-20, et iii, 3-11 graece; Evang. Marc. xii, 35-37 graece. Psalmus scriptus est versibus continuatis, reliqua binis columnis, ut in praecedenti.

N. XCIX, iam recensitus in primo huius operis volumine, pag. xxvi-xxvii, sequentia psalmorum fragmenta continet: v, 4; xii, 4-6; xvi, 11-12; xvii, 18^{a}. 19^{a}; xxi, 2. 8^{b}-9. 17-21; xxii, 1-6; xxiv, 1-3; xxvi, 1. 12; xxvii, 1-4; xxx, 6; xxxiv, 4^{a}; xxxv, 2-3; xxxvi, 14-15; xxxvii, 18-23;

a) Zoega haud vidit ps. xxi, 1.

xl, 2-3. 11; xliv, 7; l, 9-11; lviii, 17; lxi, 7-8^a; lxiii, 2^b-4^a; lxiv, 5-6; lxxii, 6-7^a; lxxvii, 23^b-25^a; lxxx, 17; lxxxii, 6-7^a; xciii, 21. 23; xcvi, 4^b-5; c, 6-7; cxviii, 109. 154-156; cxix, 2. 7; cxxxviii, 19^b-21; cxxxix, 2-6. 8-9.

XVI. Proverbiorum libri partes, quae in praesenti volumine eduntur, a cap. i, v. 1 ad cap. iii, v. 19 descriptae sunt ex cod. xxv cum variis lectionibus cod. xcix; a cap. vii, v. 7 ad cap. x, v. 27 ex cod. xxii cum variantibus codd. xxiii, xxxii et xcix; tandem a cap. xx, v. 3 usque ad finem libri ex ms. xxiv. Porro cum codices xxxii et xcix in altero, et mss. xxiv et xxv in hoc nostro libro recensiti sint, hic tantum verba faciemus de reliquis duobus, et primo de cod. xxii. Hic liber sex foliis constat mensur. 0,265 × 0,216, marginibus lateralibus et inferiore vetustate detritis, atque a bibliopola nova membrana obducta resarcitis; paginae sunt ⲥ̄ϛ̄-ⲥ̄ⲓ̄ⲏ̄, quarum prima phototypice exhibetur Tab. xxv. Fol. ⲥ̄ⲑ̄-ⲥ̄ⲓ̄ⲃ̄ corio exciso paucae litterae perierunt: his non obstantibus, verbis utar Zoegae: « iste codex pulchrioribus, atque ut reor vetustioribus est accensendus ». Alterius ms. xxiii tria tantum folia cum dimidio supersunt, paginarum notis amissis et magna ex parte lacera, ut videre est in Tab. xxiv. Continent Prov. cap. vii, 25-x, 12, sed integra tantum usque ad cap. ix, 16, sequentia per dimidium scissa. Varietates, quae in his codicibus deprehenduntur, parvi sunt momenti, nisi excipere velis quasdam cod. xcix proprias; uti ex. gr. i, 12, ubi hic legit ⲛ̄ⲑⲉ ⲁⲙⲛ̄ⲧⲉ ⲉϥⲟⲛϩ̄ = ὥσπερ ᾅδης ζῶντα, cum cod. xxv habeat ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲁⲙⲛ̄ⲧⲉ = ὥσπερ ᾅδην. Ibidem v. 16 idem ms. ex proprio in fin. add. ϩⲛ̄ ⲟⲩϫⲓ̈ⲛ̄ϭⲟⲛⲥ̄, quae in nullo alio teste habentur. Pariter iii, 9 dum cod. xxv lectionem retinet cod. Vat. ἀπὸ σῶν καρπῶν δικαιοσύνης, ms. xcix cum Memph. et Syro-hex. legit: ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲛ̄ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ = ἀπὸ τῶν καρπῶν τῆς δικαιοσύνης σου. His aliisque similibus exceptis, in ceteris omnes conveniunt.

Ut autem versionis Sahidicae in memoratis manuscriptis contentae indoles discerni possit, quaedam praenotanda veniunt; et in primis additamenta illa, quae eidem peculiaria sunt. Sic cap. iii, 12 in fine additur glossema: ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲅⲁⲣ ϥⲛⲁⲙⲟⲕϩⲕ̄· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϥⲧⲁϩⲟⲕ ⲉⲣⲁⲧⲕ̄ ⲟⲛ, quod profecto iuxta auctoris mentem est accommodatio praecedentis sententiae: ὃν γὰρ ἀγαπᾷ κύριος ἐλέγχει, μαστιγοῖ δὲ πάντα υἱὸν ὃν παραδέχεται; hinc non amanuensi sed interpreti tribuendum puto, praesertim, quia in duobus et quidem diversae originis codicibus retinetur. Eidem hermeneutae adiudicari debet aliud additamentum cap. viii, v. 25, scilicet: ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϥⲡⲗⲁⲥⲥⲉ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ ⲙⲛ̄ ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ, quod insertum

cernitur inter stichum πρὸ τοῦ ὄρη ἑδρασθῆναι et alterum πρὸ δὲ πάντων βουνῶν γεννᾷ με. Perspicuum est interpretem per illa verba voluisse complere sententiam; nisi, perspectis duabus vocibus graecis, quibus sententia constat, dicamus et ipsum eadem invenisse in apographo graeco, ex quo in propriam linguam vertebat. Utrum idem dicendum sit de alio glossemate ad finem v. 31, eiusdem capitis apposito, nempe: **ϣⲁⲣⲉ ⲛⲉϥⲁϩⲱⲣ ⲇⲉ ⲧⲣⲉ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲣⲁϣⲉ**, quo alluditur ad v. 21, decernere non valeo. Eiusdem generis videtur esse additamentum ad v. 35: **ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟⲧ ⲇⲉ ⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲙ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲛ̄ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲥⲟⲧⲡ̄**, quo praecedentem sententiam confirmare in animo forsitan habuit interpres. Glossemate v. 18 cap. ix: **ⲡⲉⲧϩⲱⲛ ⲅⲁⲣ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁï ϥⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲁⲙⲛ̄ⲧⲉ· ⲡⲉⲧⲛⲁⲥⲁϩⲱϥ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϥⲛⲁⲟⲩϫⲁï ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁⲱⲛϩ̄ ⲉⲩⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲛ̄ⲁϩⲉ** ratio profecto redditur praecedentium: καὶ ἀπὸ πηγῆς ἀλλοτρίας μὴ πίῃς, ἵνα πολὺν ζήσῃς χρόνον; unde eidem hermeneutae iure tribui potest. Eadem ratio afferri liceat de additamento, quod legitur in fine v. 5 cap. x, scilicet: **ϥⲛⲁⲥⲱⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ ϩⲙ̄ ⲡϣⲱⲙ· ⲡⲉϫⲡⲓⲏⲧ** (**ⲡⲉⲧϫⲡⲓⲏⲧ**) **ⲛⲁⲥⲱϣⲙ̄ ϩⲙ̄ ⲡⲱϩⲥ̄**. Porro sententia addita v. 15 cap. xxi: **ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲁϩⲉ ⲉ̄ϩⲉⲛⲡⲉⲑⲟⲟⲩ**, desumpta videtur ex v. 16^b cap. xxiv: οἱ δὲ ἀσεβεῖς ἀσθενήσουσιν ἐν κακοῖς. Aliud glossema habetur in fine v. 21 cap. xxii, scilicet: **ⲡϣⲟϫⲛⲉ ⲛⲁϣⲧ ⲉ̄ⲡⲟⲩⲟï ⲛ̄ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ· ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉ̄ϫï ⲛⲟⲩⲟⲩⲱ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛⲁϫⲛⲁⲕ**, quo specimen parallelismi antithetici exhiberi videtur. Diversi generis sunt duo additamenta ad vv. 5 et 6 cap. xxiii, quippe quae verba contineant ad alia loca pertinentia. Etenim quae in fine v. 5 leguntur: **ⲡⲱⲛⲉ ϩⲟⲣϣ̄ – ⲙ̄ⲡⲉⲥⲛⲁⲩ** = βαρὺ λίθος – ἀμφοτέρων desumpta sunt ex v. 3 cap. xxvii, ubi et in Sahidico et in reliquis testibus habentur. Quae vero addita sunt v. 6: **ⲛⲁï ⲅⲁⲣ ϩⲏⲛ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ ⲉⲩⲱⲛϩ̄ ⲛ̄ⲛⲟⲩϫ** = ταῦτα γὰρ ἔχεται ζωῆς ψευδοῦς pertinent ad v. 3 eiusdem cap. xxiii. E contra glossema additum v. 17 post verbum **ⲁⲗⲗⲁ**, scilicet: **ⲙⲁⲧⲁϣⲟϥ ⲉⲩⲙⲛ̄ⲧⲙⲁïⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲁⲩⲱ** prooemium videtur ad sequentem sententiam: ἐν φόβῳ κυρίου ἴσθι ὅλην τὴν ἡμέραν. Verum quae adduntur v. 23 cap. xxiv: **ⲡⲉⲧⲉ ⲛ̄ϥⲧⲁⲙⲟ ⲇⲉ ⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ ⲉⲧⲣⲉϥϩⲁⲣⲉϩ ⲉ̄ⲣⲟϥ ⲉ̄ⲡⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ϥⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ϩⲛ̄ ⲟⲩϣⲥ̄ⲛⲉ** tamquam antithesis praecedentium habenda sunt. Quae autem addita habentur initio v. 33 (48): **ϣⲁⲧⲛⲁⲩ ⲕⲛⲉϫ ⲡⲣⲉϥϫⲛⲁⲁⲩ· ⲉⲕⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛ ⲇⲉ ϩⲁ ⲡϩïⲛⲏⲃ ⲧⲛⲁⲩ**, animum praeparant ad ea intelligenda quae immediate sequuntur. Porro additamentum in fine v. 22 cap. xxviii: **ⲡⲉⲧⲛⲁⲧⲁϣⲟ ⲛ̄ⲧⲉϥⲙⲛ̄ⲧⲣⲙ̄ⲙⲁⲟ ϩⲛ̄ ⲟⲩϫⲓⲛϭⲟⲛⲥ̄ ⲉϥⲛⲁⲥⲟⲟⲩϩⲥ̄ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ ⲉ̄ⲡⲉⲧⲛⲁ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲏⲕⲉ** est versio accuratior v. 8 eiusdem capitis, hic

nescio cur repetita. Tandem velut purum glossema habendum est, quod v. 27 cap. XXIX additur, scilicet: **ⲟⲩⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲥ ⲡⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲣⲉϥϫⲓⲛϭⲟⲛⲥ̄ ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲛ̄** (sic) **ⲡ̄ⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ ϥⲥⲟϣϥ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲙ̄ ⲡⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲛ̄ϭⲓ̈ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ**, quae praecedentium sensum amplificant. Porro quae leguntur medio v. 19 cap. I: ἡ δὲ καταστροφὴ ἀνδρῶν παρανόμων κακή non sunt habenda tanquam additamentum; nam eadem retinent ceteri testes in fine v. 18.

XVII. Minores numero sunt omissiones nostrae versioni peculiares, eaeque, ut opinor, haud omnes interpreti tribuendae. Sic cap. II v. 3^b omissio verborum: καὶ τῇ συνέσει δῷς φωνήν σου, quae in reliquis testibus habentur, a Senioribus alexandrinis est potius repetenda, ut infra videbimus. Ita quoque omissa v. 16: ἀπὸ ὁδοῦ εὐθείας librario adiudicanda esse suadere videtur sequens copula **ⲁⲩⲱ** = καί, ex qua suspicari licet completam propositionem praecessisse. Utrum idem dicendum sit de omissis initio v. 10 cap. XXIII: μὴ μεταθῇς ὅρια αἰώνια affirmare non audeo. Tanquam falsa interpretatio, non autem omissio, sicut scripsi in notis, habenda est illa quae deprehenditur v. 7^b cap. XXIV. Pro verbis enim graecis: σοφοὶ οὐκ ἐκκλίνουσιν ἐκ στόματος κυρίου, ἀλλὰ λογίζονται, interpres thebanus haud recte vertit: **ⲙⲁⲣⲉ ⲛ̄ⲥⲟⲫⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲉⲩⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲣⲱⲟⲩ̈**. Oculorum vitio notarii tribuenda est dubio procul omissio v. 77^a eiusdem capitis (XXXI, 9^a), scilicet: ἄνοιγε σὸν στόμα καὶ κρῖνε δικαίως; etenim cum praecedens versiculus iisdem verbis inciperet, et alter stichus in utroque versu per καὶ κρῖνε et διάκρινε exordiretur, facile prorsus erat ut ex uno in alium oculus transiliret. Cur XXV, I omissa fuerint verba: τοῦ βασιλέως τῆς Ἰουδαίας explicare nequeo. Cap. XXIX, 22^b codex noster omittit: ἀνὴρ δὲ ὀργίλος ἐξώρυξεν ἁμαρτίαν, et eius loco legit: **ϣⲁⲣⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ϩⲁⲕ ⲑⲙ̄ⲕⲉ ⲡⲛⲟⲃⲉ**, quae in quibusdam graecis exemplaribus praemittuntur sticho in hac versione omisso, et in Syro-hexaplari habentur sub signo ※; unde suspicari potest, codicem graecum, quo usus est interpres thebanus, duplicem lectionem ab ἀνὴρ δὲ exordientem habuisse, quarum alteram in nostra editione studio vel negligentia omissam fuisse. Ultimo cap. XXIX, 36^a (XXXI, 18) codex omittit: καὶ ἐγεύσατο ὅτι καλόν ἐστι τὸ ἐργάζεσθαι; qua causa hoc acciderit, divinari nequeo. Quae v. 50 cap. XXIV (XXX, 15) omittuntur, scilicet: καὶ ἡ τετάρτη οὐκ ἠρκέσθη εἰπεῖν ἱκανόν, ad sequentem versiculum transmigrarunt.

XVIII. Praeter additiones et omissiones proprias huius versionis, aliae sunt quas ipsa communes habet cum aliis testibus. Ita v. 16 cap. I, qui desideratur in cod. Vaticano, in pluribus aliis graecis exemplaribus et

in versione Memphitica, habetur in nostra editione, in Complut., Ald., cod. Alex. aliisque, nec non, licet cum aliqua varietate, in Syro-hex., codicibus 23 et aliis. Cap. II, 3ᵇ editio nostra omittit, ut supra notavimus, stichum: καὶ τῇ συνέσει δῷς φωνήν σου; ast eius loco legit: τὴν δὲ αἴσθησιν ζητήσῃς μεγάλῃ τῇ φωνῇ, quae una cum praecedentibus habentur in Ald., Complut., cod. Alex., Memph. aliisque, nec non in cod. Vat. in marg., et Syro-hex. cum asterisco. « Jaegero iudice, sunt verba Field, haec postrema est genuina interpr. LXXviralis versio, qui locutionem διδόναι φωνήν bis (Cap. I. 20. VIII. 1) quasi consulto declinavit ». Ex hac Jaegeri sententia ultro consequitur, Sahidicam translationem nihil hic omisisse, eamque solam LXX interpretum genuinam lectionem absque ulla commixtione servasse. Ab iisdem Senioribus alexandrinis profectam esse additionem, quae in nostro legitur cap. III, 6ᵇ: ὁ δὲ πούς σου οὐ μὴ προσκόψῃ, ex eo potissimum eruitur, quod eadem sub obelo habeatur in Syro-hexaplari. Ob eandem rationem Alexandrinis pariter interpretibus referendum est additamentum v. 18ᶜ cap. IX: **ⲁⲩⲱ ⲉⲕⲛⲁⲟⲩⲱⲧⲃ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲓⲉⲣⲟ̄ ⲛ̄ϣⲙ̄ⲙⲱ** = καὶ ὑπερβήσῃ ποταμὸν ἀλλότριον, quod praeter Syro-hex., legitur quoque in cod. Alex. et aliis. Idem dicendum est de alio additamento cap. VIII, v. 10ᵇ: **ⲥⲉⲧⲡ̄ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲙ̄ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲇⲉ ⲉϩⲟⲩⲉ ⲡⲛⲟⲩⲃ ⲉⲧⲧⲁïⲏⲩ** = ἀνταιρεῖσθε δὲ αἴσθησιν χρυσίου καθαροῦ; nam, his recitatis, ita pergit Field: « Sic cod. 253 in textu post receptam lectionem, καὶ γνῶσιν ὑπὲρ χρ. δ. Comp., Ald., Codd. 68, 161 (hic sub asterisco) habent: ἀντερεῖσθε (ἀνταιρεῖσθε Comp.) δὲ αἰσθήσεις χρ. κ. Alii aliter. *Videtur esse genuina interpretis LXX viralis manus* ». Lectio autem, quae habetur eodem cap. V. 22ᵇ: **ⲉⲛⲉϥϩⲃⲏⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲧϥ̄ⲧⲁⲙⲓⲉ ⲗⲁⲁⲩ**, quoad primam vocem convenit cum LXX εἰς ἔργα αὐτοῦ, quoad cetera concordat cum Memph. et edit. Hieronymi: *antequam quidquam faceret;* qui tamen una cum reliquis versionibus graecis et Syro-hex. in fin. addit: *a principio* = מאז. Ibidem v. 32ᵇ-33, pro verbis hebraeis: ואשרי דרכי ישמרו: שמעו מוסר וחכמו ואל־תפרעו, quorum versio in hodierna LXXvirali editione desideratur, noster habet: **ϯϩⲧⲏⲧⲛ̄ ⲉⲡϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲥⲃⲱ̄· ϫⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲣ̄ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲁϩⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲣ̄ ⲥⲟⲫⲟⲥ· ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣ̄ ⲡⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲁϫⲡⲓ̈ⲟ̄.** Hebraico textui conformior est quorumdam graecorum codicum lectio: καὶ μακάριοι οἳ ὁδούς μου φυλάξουσιν (s. οἱ ὁδούς μου φυλάσσοντες). ἀκούσατε παιδείαν (s. σοφίαν), καὶ σοφίσθητε, καὶ μὴ ἀποφραγῆτε. « Sic Syro-hex. cum asterisco, et sine aster. Codd. 23, 252, alii. Lectio lunulis inclusa est in Comp., Cod. Alex., aliis », ita Field. Additamentum ad cap. IX, 6ᶜ: **ⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉⲧⲉⲥⲃⲱ̄ ϩⲛ̄ ⲟⲩϩⲓⲏ ⲉⲥⲥⲟⲩⲧⲱⲛ**, est altera versio hebraicorum

verborum: ואשרו בדרך בינה, quam haud solus interpres Sahidicus, ut scripsi in notis, sed, licet aliquantulum diversam, habent etiam cod. Vat. 346, et in marg. cod. 161.

Aliunde est repetenda lectio v. 7^c eiusdem cap.: **ϩⲉⲛⲉⲗⲉⲗⲕⲏⲙⲉ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲛⲉϫⲡⲓⲟ ⲉⲧϣⲟⲟⲡ ⲙ̄ⲡⲁⲥⲉⲃⲏⲥ** = Syro-hex. in fine vers.: ÷ ܡܣܟܢܘܬܐ ܐܝܟ ܠܥܡܠܐ ܡܣܟܢܘܬܐ ܠܗܘ ܀. « In plerisque libris, sunt verba auctoris nuper laudati, (Ald., Codd. 23, 68, aliis) haec sequuntur: οἱ γὰρ κ. τ. ἑ. Scholion: οὗτος ὁ στίχος οὐ κεῖται οὔτε ἐν τοῖς λοιποῖς οὔτε παρὰ τοῖς O′ ». Idem affirmari liceat de alia additione v. 11, cap. XX: **ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲉⲓ̈ⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲓ̈ ⲥⲉⲛⲁⲥⲟⲛϩϥ̄ ϩⲛ̄ ⲛⲉϥⲙⲉⲉⲩⲉ** = καὶ οἱ ποιοῦντες αὐτὰ ἐν αὐτοῖς συμποδισθήσονται; quae praeter codicem 23 sub praefato signo ÷ invenitur in Syro-hex. Singularis est lectio quae habetur vers. 24^b cap. X: **ⲑⲟⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲛ̄ⲧⲟⲥ ⲉⲧⲛⲏⲩ ⲉϫⲱϥ** utpote conformis hebraeo et Vulg. Latinae: *Quod timet impius, veniet super eum*, et aliena a ceteris testibus, si codicem Alex. excipias, qui legit: δουλεύσει δὲ ἄφρων φρονίμῳ. Tandem XX, 2^b post **ⲙ̄ⲙⲟϥ** = αὐτόν, noster addit: **ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲧⲏϩ ⲛⲙ̄ⲙⲁϥ** = καὶ ἐπιμιγνύμενος, quae habentur quoque in Comp., Ald., codd. 68, 161 et Vat. 346; ideoque corrigenda est notula, quam suo loco scripsimus.

Inter omissiones aliis fontibus communes, notatu digna est illa quae habetur cap. I, v. 14^b. Cum enim in hodierna LXXvirali translatione legatur: κοινὸν δὲ βαλάντιον κτησώμεθα πάντες καὶ μαρσίππιον ἓν γενηθήτω ἡμῖν, ultro viri docti inter se conveniunt, memorata verba duplicem versionem praeseferre hebraicorum verborum: כיס אחד יהיה לכלנו; sed in diversas abeunt sententias ubi necesse est constituere, quaenam est lectio genuina LXX interpretum. Posteriorem enim partem ab ipsis Alexandrinis profectam esse putat Schleusner in *Opusc. Crit.* p. 262, quia כיס fere semper μαρσίππιον vertere solent; priorem vero alius interpretis, fortasse Symmachi, esse. Diversimode ratiocinatur Jaeger, cui potius prior versio stylum interpretis Alexandrini magis redolere videtur. Hanc postremam opinionem amplectitur Field, qui addit: « Accedit, quod posterior versio desit in cod. 23; et Syrus noster pinxerit: ⋇ καὶ μαρσίππιον ↙ ἓν γενηθήτω ἡμῖν; ubi cuneolus post ἡμῖν retrahendus videtur ». Iam vero editio Sahidica, omittens priorem et retinens posteriorem versionem, Schleusneri opinionem probabiliorem facit.

XIX. Quaedam noster omittit cum editione vulgata, quae a quibusdam aliis retinentur. Haec sunt: III, 3^b γράψον δὲ αὐτὰς ἐπὶ τὸ πλάτος τῆς καρδίας σου. Sic cod. Alex., et cum levi varietate Compl., Ald., codd. 68, 161, Memph. et cum asterisco Syro-hex. — VII, 8^a: ἐν ἀγορᾷ. Habet

Syro-hex. cum ※, et sine asterisco codd. 103, 253 — Ibidem v. 25[b]: καὶ μὴ πλανηθῇς ἐν ἀτραποῖς αὐτῆς. Syro-hex. cum asterisco, et sine hac nota Comp., Ald., cod. Alex., Memph. aliique — VIII, 29[a]: ἐν τῷ τιθέναι αὐτὸν τῇ θαλάσσῃ ἀκριβασμὸν αὐτοῦ, καὶ ὕδατα οὐ παρελεύσεται στόμα αὐτοῦ. Cod. 23 sub asterisco, et sine ※ atque cum levi discrepantia cod. Alex., Comp., Ald., Memph., ac Syro-hex. sub ※ ܠ. — IX, 4 Syro-hex. in fine add. ܠܗܘܢ = αὐτοῖς sub asterisco — X, 15 idem Syrus post ὀχυρὰ add. αὐτῷ sub simplici ※ — XX, 14-19 leguntur in codd. 23, 149, 253, 260 et sub ※ ܠ. in Syro-hex. — XXI, 5: λογισμοὶ συντέμνοντος (al. συντέμνοντες) πλὴν εἰς περισσείαν, καὶ πᾶς ἐπισπουδάζων πλὴν εἰς ὑστέρημα. Syro-hex. et cod. 23 sub asterisco, alii sine hac nota — Ibidem 18[b]: καὶ ἀντὶ εὐθέων ἀσύνθετος. Ita cod. 23, et cum levi discrepantia Syro-hex. aliique — XXII, 6: ἐγκαινισμὸς νέου κατὰ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ, καίγε ὅταν γηράσῃ, οὐκ ἀποστήσεται ἀπ᾽αυτοῦ. Codd. 23, 149, 253, 260 et Syro-hex. ܠ. ※ ܚܘܕܬܐ ܕܛܠܝܐ ܐܝܟ ܐܘܪܚܐ ܕܝܠܗ . ܘܐܦ ܐܡܬܝ ܕܣܐܒ ܠܐ ܢܦܢܐ ܡܢܗ ܀ — XXIII, 23: ἀλήθειαν κτῆσαι, καὶ μὴ ἀποδῷ, σοφίαν καὶ παιδείαν καὶ σύνεσιν. Syro-hex. sub asterisco, et sine aster. Comp., Ald., cod. 23 et alii decem — XXV, 20[a]: περιαιρῶν ἱμάτιον ἐν ἡμέρᾳ ψύχους. Cod. 23 (sub aster.), 149, 253, 260, et cum levi discrepantia Syro-hex. sub ※ ܐ. ܦ. ܠ. — Tandem XXVII, 27[b]: καὶ ζωὴν τοῖς κορασίοις σου. Syro-hex. (sub ※), et codd. 149, 253.

Alia, una cum textu hebraico aliisque, omittuntur in nostra versione, quae habentur in editione vulgata. Sic X, 22 post εὐλογία κυρίου, Gr. add. ἐπὶ κεφαλὴν δικαίου. Haec desunt etiam in cod. 23 et Syro-hex. — Item XXII, 8[b] cum hebr., cod. 23 et Syro-hex. omittit: ἄνδρα ἱλαρὸν ——συντελέσει — Cum iisdem et cod. 106 haud agnoscit: ἐπὶ τὸ πλάτος τῆς καρδίας σου v. 20[b] — Pariter cum hebraeo et Syro-hex. omittit v. 21[b]: καὶ γνῶσιν ἀγαθὴν ὑπακούειν — XXVIII, 10[b] om: καὶ οὐκ εἰσελεύσονται εἰς αὐτά, quae una cum praecedentibus: οἱ δὲ ἄνομοι — ἀγαθὰ Syro-hex. legit sub ⁙, et sine ulla nota cod. 23 cum aliis — Ibidem vers. 17[b] om. additamentum LXX: παίδευε υἱὸν —— παρανόμῳ, quod tamen in Syro-hex. legitur sub asterisco — Singularis est omissio vocis ἀργυρίου v. 20 cap. VII, quae licet habeatur in hebraeo, asterisco notatur in Syro-hex.

Cap. XXIII, 5[b] duplicem versionem habet noster verborum hebraicorum יעוף השמים. Altera: ⲉϩⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲁⲏⲣ, quae sumpta videtur ex Aq. Symm. et Theod. interpr.: καὶ πετασθήσεται εἰς τὸν οὐρανόν; altera: ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁⲕⲟⲧϥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲏⲓ ⲙ̅ⲡⲉⲧϩⲓ̈ϫⲱϥ, quae profecta est ex versione Alexandrina: καὶ ὑποστρέφει εἰς τὸν οἶκον τοῦ προεστη-

κότος αὐτοῦ. Ex hac lectione prorsus singulari, et ex aliis hucusque notatis, mihi persuasum est et hanc Proverbiorum Sahidicam versionem ex codicibus anteorigenianis primitus confectam; decursu vero temporis tum librariorum inscitia et negligentia, tum correctorum audacia vel bona fide, iuxta codices hexaplares aliasque interpretationes emendatam esse. His autem non obstantibus, quam magnum emolumentum ad rectam LXXviralis interpretationis aestimationem ipsa conferre possit, neminem latere puto.

Rm̃us dominus Agapius Bsciai, Coptorum Episcopus, iam inde ab anno 1883, ut in nostro primo Vol. p. IX notavimus, partem edidit huius libri *a*), scilicet: capp. I, 1-III, 19; VII, 7-X, 27; XX, 1-XXI, 30. Uti videre est ex nostris adnotationibus, haec editio pluribus peccat. Plerumque enim tum voces tum integri stichi omissi sunt: aliquando alteri codici tribuuntur lectiones quae ad alium pertinent: non semel vocabula proprio marte emendata reperiuntur: variae lectiones modo adnotantur, modo autem neglectae manent: tandem, ne omnia errorum genera prosequar, haud raro codicum genuinae lectionis oblitus, editor memoriter recitans in errorem labitur *b*).

XX. Ecclesiastes non integer, ut tradit Zoega, sed cum lacuna a v. 4 cap. IX, ad v. 3 cap. X habetur in codice XXIV iam supra descripto. Quaenam fuerit huius omissionis causa, explicare nequeo, eo vel magis quod locum habeat post versum alterum paginae ⲣ̅ⲗ̅ⲏ̅, seu, iuxta erroneam enumerationem, ⲣ̅ⲗ̅ⲉ̅ memorati ms. Praeter hanc lacunam, pauca sunt in huius libri contextu notatu digna. Additiones enim, quae in eo occurrunt, hae sunt. Cap. I, 16 bis scribitur stichus: **ⲡⲁⲣⲁ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϣⲱⲡⲉ ϩⲁ ⲧⲁϩⲏ ϩⲛ̅ ⲑⲓⲉ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ** = ἐπὶ πᾶσιν οἵ ἐγένοντο ἔμπροσθέν μου ἐν Ἱερουσαλήμ; primo post ἐμεγαλύνθην, dein post primum σοφίαν. Notarii negligentia id evenisse, non opus est demonstrare. E contra quae redundant v. 8, cap. V: **ϣⲱⲡⲉ ⲉ̀ⲕⲟ ⲙ̅ⲡⲓ̈ⲥⲧⲟⲥ ϩⲛ̅ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ· ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϩⲁⲣⲡⲁⲍⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲧϥ̅ ⲡϩⲱⲃ ϩⲁⲣⲱ̅ ⲛ̅ⲛⲁϩⲣⲁϥ** glossema esse alicuius correctoris, vel potius interpretis nullum est dubium. Desunt omnino in reliquis testibus, neque cum praecedentibus satis cohaerent.

Omissiones aliae librario, aliae interpreti, vel potius archetypo graeco tribuendae sunt. Ab illo dubio procul repeti debent: τὸ πνεῦμα, quod

a) Cfr. *Revue égyptologique* etc. *Deuxième année.* N°. IV, pag. 358 seqq.

b) Haec iam scripta atque ex parte typis mandata erant cum cl. Professor Franciscus Rossi, de re Coptica optime meritus, mihi communicavit, se tandem volvisse lacinias papyri septimi Taurinensis, de quo loquitur Peyron (Lexicon Linguae Copticae, p. XXVI), in iisque invenisse Proverbiorum fragmenta capp. XVII–XXIX. Haec in lucem prodibunt in fasciculo proximo mense Septembri vulgando.

desideratur in fine v. 6 cap. I; καί γε υἱὸς καί γε ἀδελφὸς οὐκ ἔστιν αὐτῷ, quae desunt v. 8 cap. IV post: οὐκ ἔστι δεύτερος = **ⲙ̄ⲡⲕⲉⲟⲩⲁ ϣⲟⲟⲡ ⲁⲛ**. Ex quibus suspicari liceat, verba supra relata, in **ϣⲟⲟⲡ ⲁⲛ** probabiliter desinentia, oculorum vitio neglecta fuisse. Eidem pariter facile adiudicaverim omissiones vocis πολλοὶ post λόγοι v. 11 (non 10, ut scripsi in notis) cap. VI; stichi: ἀγαθὴ σοφία μετὰ κληρονομίας v. 12[a] cap. VII; alterius versiculi: ὅτι πᾶν ὃ ἐὰν θελήσῃ ποιήσει v. 3[b] cap. VIII; et verbi τοῦ γνῶναι v. 16 eiusdem capitis.

Interpretis, seu graeci exemplaris sunt omissiones: καὶ ἔδωκα καρδίαν μου τοῦ γνῶναι σοφίαν καὶ γνῶσιν, in fine v. 16 cap. I, ubi habentur in Editione Romana LXX interpretum; dum codd. Vat., Alex., 23, 252, 254 et Syro-hex. (sub asterisco) ea legunt v. 17 post γνῶσιν. Quamobrem si fides est adhibenda Syro-hexaplari, pronum erit inferre, interpretem nostrum illa haud invenisse in apographo graeco, quo ipse utebatur. Idem dicendum est de voce ξύλα, quam noster cum cod. Vat. omittit in fine v. 6 cap. II; de τίς post ὅτι v. 8 cap. VI, et de αὐτοῦ post γεννήσεως v. 2 cap. VII, cum eodem cod. aliisque neglecta, et a Syro-hex. Aquilae ac Theodotioni tributa. Item omissio verbi ταπεινώσει (X, 19) quae est altera versio hebr. יַעֲנֶה, ac abest a Comp., Ald., codd. Alex., 23, 106, aliis, et a Syro-hex., apographo graeco adiudicanda venit. Utrum interpres v. 13 eiusdem capitis lectionem communem: ἐσχάτη στόματος αὐτοῦ, aut tantum: ἐσχάτη αὐτοῦ, sicut vertit, in eodem apographo invenerit, ambigendi est locus.

Praeter additiones et omissiones, quaedam transpositiones etiam hoc in libro sunt notandae. Sic IX, 1: ἐν τοῖς πᾶσι a fine retracta sunt in medium versum post μῖσος; et v. 2: καὶ τῷ καθαρῷ καὶ τῷ ἀκαθάρτῳ non post κακῷ, sed post ἀσεβεῖ leguntur. Porro XII, 5[b] stichus: καὶ ἐκύκλωσαν ἐν ἀγορᾷ οἱ κοπτόμενοι praeponitur alteri: ὅτι ἐπορεύθη ὁ ἄνθρωπος εἰς οἶκον αἰῶνος αὐτοῦ.

Itaque omnibus perpensis, patet et hunc librum ab exemplaribus anteorigenianis primitus derivatum, super codices hexaplares postmodum fuisse emendatum; ad nos insuper paucis solummodo mendis maculatum pervenisse.

XXI. Aliorum librorum, qui in hoc volumine continentur, reliquias complectuntur sequentes codices:

N. XIII. Huius ms. specimen et descriptionem dedimus Vol. I. pag. XXIII seq. Continet Danielis VIII, 18[b]-X, 1[a].

N. XXVI. Folia septem demens. 0,335 × 0,269, lin. inter 35 et 38 fluctuant, paginae ⲗ̄ⲋ̄ - ⲙ̄ⲗ̄: ⲛ̄ⲑ̄. ⲝ̄: ⲝ̄ⲅ̄ - ⲝ̄ⲉ̄, duabus columnis distri-

buta, quarum prima in duobus prioribus et quinto, cuius tantum dimidia pars superior neque integra remansit; altera vero in medio tertio et quarto folio lacerae sunt; atque modo sex, modo octo, nunc tandem decem versus amiserunt. « Scriptio est satis nitida, merito Zoega, turbatur grandium litterarum frequentia, quae tum iuxta columnarum oras adstitutae tum in summis paginarum lineis, nonnunquam et in mediis columnis, minio circumlitae sunt, interdum viridi flavoque colore infectae. Reliqui ornatus parci ». Continent Isaiae capp. XVI, 6[b]-XX, 6; XXVII, 13[b]-XXVIII, 15[a]; XXIX, 5[b]-XXX, 12[a].

N. XXVII. Folium unum, 0,295×0,244, lin. plerumque 31, crassiori membrana et rudiori charactere duabus columnis exaratum. Comprehendit Ieremiae cap. XI, 21-XII, 14.

N. XXVIII. Folia sex, 0,221×0,185, lin. 25, eleganti manu duabus columnis conscripta. « Columnae non turbantur, ita Zoega, litteris maiusculis, nec, nisi perraro, occurrunt litterae dimidia sui parte in marginem transeuntes ». Paginae ιζ-κη, quarum notae una cum membrana superioribus et inferioribus angulis, atque oris externis, non sine levi textus iactura, exciderunt. Media vocali per longiorem lineolam expressa etiam ante plenam vocalem, frequentiori interpunctione aliisque signis diacriticis instruitur. Fragmentum libri Ezechielis a cap. IV, 14[b] ad cap. VIII, v. 3.

N. XXIX. Folia viginti septem, quaedam 0,350×0,295, alia decurtata demens. 0,330×0,270, quorum priora sex ita in prima columna sunt madore corrosa, ut quaedam voculae vix legi queant; fol. 7 in inferiore, 8-11 in superiore angulo ac 19-21 in media columna lacera, plures versus amiserunt. Paginae ⲛⲅ-ⲝⲇ: ⲝⲍ-ⲝⲏ: ⲟⲁ-ⲟⲏ: ⲡⲅ-ϥⲇ: ⲣⲁ-ⲣⲏ: ⲣⲗⲁ-ⲣⲙⲃ: duabus columnis distributae, lin. plerumque 32; pag. ⲝⲍ scripta est nota quaternionis ⲉ: Pag. ⲣⲏ, initio cap. XXXIV, scriptum est: ⲡⲙⲉϩ. ⲅ· ⲙⲙⲉⲣⲟⲥ = *tertia pars*. « Aliae non occurrunt divisiones, nisi quod solito more hinc et inde cernuntur litterae marginales, sed sine ornatibus coloribusve, neque adeo magnae » Zoega. In hisce foliis habentur Ezechielis fragmenta: XVIII, 21-XXI, 20[a]. 32[b]-XXII, 16[a]; XXIII, 1-XXIV, 19; XXVI, 20[b]-XXX, 13; XXXII, 13[b]-XXXIV, 7[a]; XL, 1[b]-XLIII, 3. Media vocalis non semper adhibetur, aliquando vero adest ante vocalem; pro ⲛⲅ... perpetuo scribitur ⲛⲕ....; plura inveniuntur erasa, aliaque serius emendata.

N. XXX. Folia sex angulis inferioribus detrita, 0,345×0,261, lin. 33; paginae, quarum duae priores notas numerales amiserunt, ⲛⲁ-ⲝⲃ duabus columnis distributae. Character est valde distinctus, interpunctiones fre-

quentes, mediae vocalis usus parcior: « litterae marginales rarae cum adpicto claviculo, semel tantum in initio libri littera praegrandis et ornatior cum prolixiori capreolorum foliorumque nexu », Zoega. Fragmentum prophetiae Amos a cap. vii, v. 14^b usque ad finem libri, et Michaeae i, 1-iv, 7.

N. XXXI. Folia quatuor 0,270×0,231, quorum primum per dimidium, et ultimum in summa ora madore detrita; rudi charactere cum litterarum marginalium barbaro ornatu duabus columnis exarata; paginae ⲣⲕⲑ-ⲣⲗⲃ : ⲣⲙⲁ-ⲣⲙⲇ, quarum duae priores et totidem ultimae notae perierunt, lin. 25. Prophetiae Aggaei ii, 5-23^a, et Zachariae iii, 9^b-v, 11^a.

N. XCIV., quo continetur Isaiae cap. l, 2^b-11^a, iam supra est recensitus.

N. XCVIII. Folia quatuor bombycina, prim. et ult. margine lat. recisum, 0,346×0,225, secundum et tertium 0,368×241, paginarum numeris destituta, lin. 25; « characteres satis nitidi, initiales litterae coloribus variegatae, ceterae marginales minio illitae », Zoega. Lectiones ecclesiasticae cum versione arabica, cuius tituli rubro conscripti: Evang. Lucae xxii, 14-30; psal. c, 6. 7; Evang. Ioan. xiii, 21-30; tandem fol. ult. Isaiae xxxi, 9^b-xxxii, 16^a, non 5, ut scribit Zoega. Iste codex, media vocali et ceteris signis diacriticis instructus, ϩⲛ̄ pro ϩⲉⲛ, et e contra ϩⲉⲛ pro ϩⲛ̄ frequenter adhibet.

Cetera librorum fragmenta a duobus iam notis manuscriptis xxxii, et xcix excerpta sunt. Ab illo enim proveniunt: Isaiae iii, 9-17; xiii, 4^b-14; xl, 26-xli, 1; lxiv, 4^c-lxv, 2^a – Ier. xviii, 18-23; xxvi, 8^b-15 – Ezech. xlvi, 1-7 – Dan. iii, 21-32. 52^c-63^a; ix, 23-27; x, 4-11 – Oseae x, 2-10 – Mich. vii, 1-7 – Abd. 8-18 – Nah. i, 1-12^a – Habbac. i, 2-11^a – Agg. ii, 1^b-10^a – Zach. i, 12-19; ix, 9-14^a; xiii, 5-xiv, 4. Ex altero sequentia deprompta sunt: Cantic. iv, 14^b-v, 3^a – Sapient. Salom. v, 1-13 – Eccli. i, 14-ii, 10 – Isai. i, 1-20; iii, 8-26; v, 18-25; xii, 2-xiii, 13; xl, 1^b-5. 9-31; xlviii, 1-6; l, 4-9; lii, 13-liii, 12; lv, 1-lvi, 1; lviii, 1-11; lix, 1-17; lxi, 1-7^a; lxiii, 1-7 – Ier. xi, 18-xii, 1^a – Ezech. xxxvi, 25-29^a; xlvii, 2^b-9 – Dan. vii, 9-15 – Oseae iv, 1-9; v, 13^b-vi, 3; vii, 13-viii, 2 – Amos viii, 9-12; ix, 4-10 – Ioel. ii, 1-3. 10-11 – Ion. i, 10-ii, 10^a – Soph. i, 14-ii, 3 – Zach. ix, 11-14; xi, 12-13; xii, 11-xiv, 11.

XXII. Exiguis prorsus Cantici, Sapientiae et Ecclesiastici reliquiis omissis, quae in ceteris libris notatu digna videntur, nunc breviter pro more prosequar. Ac primum quidem sub oculis ponendae sunt additiones, quae in Isaiae prophetia deprehenduntur, scilicet:

Cap. XII, 2 post σωτήρ μου addit solus: ⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ = κύριος ἐστι: et post πεποιθὼς ἔσομαι ἐπ' αὐτῷ cum Memph., Syro-hex. et Vat. in marg. legit: καὶ σωθήσομαι ἐν αὐτῷ — XIII, 2 post τὴν φωνὴν αὐτοῖς cum Memph., Alex. aliisque add. μὴ φοβεῖσθε — XVII, 2 post ἀνάπαυσιν cum Alex. legit βουκολίων; et in fine add. solus: ⲉ̄ⲣⲟⲥ ϫⲓ̈ⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ — v. 3 post τῶν Σύρων (noster et Memph. ⲛⲁⲥⲥⲩⲣⲓ̈ⲟⲥ) item cum Memph. et Alex. add. ἀπόλειται — v. 8ª ⲉ̄ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϫⲓ̈ⲧⲟⲩ ⲛ̄ϭⲟⲛⲥ̄· ⲟⲩⲇⲉ, et sequentia: ⲁⲗⲗⲁ ⲥⲉⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲉⲩⲛⲁϩⲧⲉ ⲉ̄ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁ̄ⲃ̄ ⲙ̄ⲡⲓ̈ⲏ̄ⲗ̄ interpretis aut correctoris cuiusdam sunt glossemata — XVIII, 7ᵇ pro τῆς χώρας αὐτοῦ, legit: τῆς χώρας Αἰγύπτου — XIX, 1 post χειροποίητα solus add. ⲧⲏⲣⲟⲩ = πάντα — v. 2 voci πόλις cum Memph., Alex. et Vat. in marg. praemitt. ἐπεγερθήσεται — vers. 4 ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ = hebr. האדון ceteri non agnoscunt — v. 12ᵇ post εἰπάτωσαν add. glossema ⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲓ̈ⲙⲉ ϫⲉ — item v. 20 post κύριον solus add. ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ — XX, 5 ad ἡττηθέντες tum in nostro tum in Alex. sequitur οἱ αἰγύπτιοι — XXVII, 13 post τὸ ὄρος est glossema ⲛ̄ⲥⲓ̈ⲱⲛ — XXIX, 7 verbo οἱ θλίβοντες praemitt. ⲧⲏⲣⲟⲩ = πάντες; ibid. pro Ἀριήλ cum Memph. et Alex. habet ⲡⲓⲏ̄ⲗ̄ = Ἰσραήλ — v. 8 ante ἐπὶ τὸ ὄρος cum Alex. legit ἐπὶ ἱερουσαλὴμ καὶ — 17 pariter cum eodem cod. pro καὶ τὸ χέρμελ, habet καὶ τὸ ὄρος τὸ χέρμελ — 22 in fine cum Memph. et Alex. addit ἰσραήλ — XXX, 6 in fine add. cum eodem cod.: εἰς βοήθειαν, ἀλλὰ εἰς αἰσχύνην καὶ ὄνειδος. « Sic Comp., sunt verba Field, Ald., Codd. VIII, XII, 26, 41, alii. Eadem habet Syro-hex. in margine char. med., e vers. 5 male repetita » — XXXII, 11ᵇ post περιζώσασθε cum eodem, Memph. aliisque add. σάκκους — XL, 14 item cum Memph. et Alex. in fine add.: ⲏ ⲛⲓ̈ⲙ ⲡⲉⲛⲧⲁϥϯ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄ ϫⲉ ⲉ̄ϥⲉⲧⲱⲱⲃⲉ ⲛⲁϥ — E contra solius Sahidici sunt glossemata: cap. L, 4 post λόγον: ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛ̄ⲛⲁⲙⲁⲁϫⲉ, e v. sequenti repetita; v. 10 post φῶς: ⲁⲛⲁⲩ ⲉⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ; LIII, 12 in fine: ⲁⲩⲡⲱⲧ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲗⲓ̈ⲱ̄ⲕⲉⲓ̈ ⲛ̄ⲥⲱϥ; LXIV, 5 post ὠργίσθης: ⲉⲣⲟⲛ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ; LXV initio: ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ϫⲉ; tandem velut exordium v. 2: ϫⲉ ⲉⲓ̈ⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ.

Omissiones quae in hoc libro occurrunt, aliae notario aliae correctori aut interpreti tribuendae sunt. Ab illo enim repeti debent, quae desiderantur cap. III, v. 9: τὴν δὲ ἁμαρτίαν αὐτῶν orationis contextui omnino necessaria; item v. 25 post κάλλιστος: ὃν (noster haberet ους) ἀγαπᾷς — Eiusdem generis est omissio verborum: τοῦ βοηθοῦ σου v. 10 cap. XVII, et aliorum: εἰς ἀμητὸν ᾗ ἂν ἡμέρᾳ κληρώσῃ v. 11; sicut etiam: ὡς ὕδωρ πολὺ ἔθνη πολλά, ὡς ὕδατος, oculorum lapsu omissa v. 13ª — Eadem causa, ut arbitror, cap. XX v. 6 praetermissa sunt

verba: ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, et cap. XXXII v. 7 haec alia: καταφθεῖραι ταπεινούς; item v. 14 cap. LII ob praecedens ἀνθρώπων neglecta sunt: καὶ ἡ δόξα σου ἀπὸ υἱῶν (Alex. et Vat. τῶν pro υἱῶν) ἀνθρώπων. Porro utrum omissiones cap. LV, v. 2[b]: καὶ ἐντρυφήσει ἐν ἀγαθοῖς ἡ ψυχὴ ὑμῶν, et v. 13[b]: καὶ οὐκ ἐκλείψει; nec non cap. LVIII, v. 3 ⲧⲏⲣⲟⲩ = πάντας post ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲃ̄ⲃⲓ̈ⲏⲩ = τοὺς ὑποχειρίους; uti etiam v. 4 πυγμαῖς ante ταπεινόν, et v. 9 καὶ χειροτονίαν, eidem scribae adiudicandae sint, ambigo.

Ab interprete, seu potius ab apographo graeco, quo ille usus est, absque dubio repetendae sunt omissiones illae, quae aeque desunt in aliis testibus. Tales sunt: cap. v, 24 τὸ λόγιον, quod desideratur quoque in Memph.; XXVIII, 7[b] cum cod. Alex.: διὰ τὸ σίκερα, κατεπόθησαν; XXIX, 7: νυκτός, cum eodem, Comp., Ald., codd. XII, 24, 26, aliis. Syro-hex. habet sub asterisco. Ibidem v. 13: ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ, καί, quae pariter desunt in Alex., Syro-hex. et cod. 301; XL, 4 item cum Alex.: πάντα ante τὰ σκολιά, quae vox sub obelo legebatur in LXX.

Ex adductis, praetermissis aliis minoris momenti, concludendum arbitror, versionem Sahidicam Isaiae a codicibus hexaplaribus prodiisse, et quidem ab iis, qui temporis fluxu haud leves additiones et emendationes subierunt. Id praecipue ostenditur ex quadam conformitate versionem nostram inter et codicem Alexandrinum, quem Seniorum translationem correctionibus quampluribus adauctam exhibere in confesso est apud omnes.

XXIII. Ieremiae libri paucissima in nostris membranis supersunt fragmenta, ex quibus nihil certi erui potest, quo eius versionis indoles recte diiudicari queat. Porro lectiones, quibus ab editione vulgata differre videntur, aliis testibus, duabus vel tribus exceptis, sunt communes. Sic cap. XI, 20[a]: ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲛ̄ⲛ̄ϭⲟⲙ, quae est lectio hebraici textus, habetur quoque in Syro-hex. sine asterisco — XVIII, 23: ⲛ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲓ̈ⲟⲧⲉ = Alex. et alii, pro τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν — XXXIII, 11: ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ = λέγοντες, ita cod. 88 et Syro-hex. sub asterisco, et sine hac nota codd. 22, 36, alii — Ibidem v. 8 additio: ⲉϫⲛ̄ ⲓ̈ⲉⲣⲏⲙⲓ̈ⲁⲥ ϩⲙ̄ ⲡⲏⲓ̈ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ lectionum ecclesiasticarum collectori tribuenda videtur, quem orationis subiectum in lectionis exordio indigitare oportebat. Omissio tandem: τοῦ οὐρανοῦ post πετεινῶν v. 10 cap. IX a librario est profecto repetenda.

XXIV. In Ezechielis prophetia, cuius pars haud exigua superest in nostra versione, sive additamenta sive omissiones respicias, plura sunt notanda. Prima enim sunt: VI, 9: τῇ ἀποστάσῃ post τῇ ἐκπορνευούσῃ, quod habetur quoque in Comp., cod. Alex., 23, 26, 36, aliis, et sub asterisco in

codd. 87, 88 et Syro-hex. — Ibidem: **ЄϪⲚ ⲚЄⲨϨⲂⲎⲨЄ ⲦⲎⲢⲞⲨ**, quae in Comp., Ald., codd. Alex., XII, 22, 23, aliis, et sub asterisco ac levi discrepantia in codd. 87, 88 et Syro-hex. ita leguntur: περὶ τῶν κακιῶν ὧν ἐποίησαν — Item v. 13 post ὑψηλὸν una cum Comp., Ald., codd. Alex., 22, 36, aliis, et sub asterisco codd. 87, 88 et Syro-hex. addit: καὶ ἐν πάσαις κορυφαῖς τῶν ὀρέων — XVIII, 30[a] initio: διὰ τοῦτο = Comp., codd. Alex., 22, 23, 26, alii, et sub asterisco cod. 87, 88 et Syro-hex. — XIX, 1[a]: σὺ υἱὲ ἀνθρώπου, invito hebraeo, legitur quoque in Memp., Alex. et Syro-hex. sine asterisco — XXII, 9 post λησταὶ add. ἦσαν cum Comp., Ald., codd. Alex., 22, 23, 26, aliis, et sub asterisco cod. 87 et Syro-hex. — XXIX, 19 post Αἰγύπτου addit.: **ⲚϤⲢ̄ϪⲞЄⲒⲤ ЄⲠЄⲦϢⲞⲞⲠ ϨⲚ ⲔⲎⲘЄ**, pro quibus Comp., Ald., codd. Alex., XII (cum aster.), 22, 23, 26, alii et Syro-hex. legunt: καὶ λήψεται τὸ πλῆθος αὐτῆς — XXXIII, 20 in fine: λέγει κύριος = Memph. et Alex. — v. 31 post ἡ καρδία αὐτῶν add. πορεύεται = Comp., codd. 22, 23, 36, alii, et sub asterisco codd. 87, 88 et Syro-hex. — XXXVI, 18 in fine: περὶ τοῦ αἵματος οὗ ἐξέχεαν ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἐν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν ἐμίαναν αὐτήν = codd. 87, 88 et Syro-hex. sub asterisco, ac sine aster. et cum levi discrepantia codd. Alex., 42, 62, nec non 22, 23, 36 aliique — vers. 23[b] post κύριος add.: λέγει ἀδωναΐ κύριος = Ald., codd. Alex., 22, 23, 26, alii, et sub asterisco codd. XII, 87, 88 et Syro-hex. — XL, 2: **ЄⲠⲘⲀ ЄⲦⲘ̄ⲘⲀⲨ** = ἐκεῖ. Ita quoque Ald., codd. 22, 23, 36, alii, et sub asterisco codd. XII, 87 et Syro-hex. — Ibidem v. 3 post μέτρον addit: ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ = codd. Alex., 22, 23, 51, 62, alii, et sub asterisco codd. 87, 88 et Syro-hex. — v. 30 deerat in LXX, ut Hieronymus testatur: « Illud autem quod iuxta Hebraicum posuimus: *Et vestibulum,* sive πρόπυλον, *in circuitu per gyrum, longitudinis viginti quinque cubitorum, et latitudinis per quinque cubitos,* in LXX non habetur ». Noster autem retinet una cum Ald., codd. Alex., XII, 26, 42, 49, 168, aliis; nec non codd. 87, 88 et Syro-hex., qui haud integrum versiculum, sed quaedam tantum verba (alter. κύκλῳ, et ult. πήχεων notant asterisco — vv. 38-39 alia noster habet quae memorati codices legunt cum vel sine asterisco, quaeque item aberant a LXX, ut laudatus Hieronymus confirmat: « Hoc enim quod diximus: *Ibi lavabunt holocaustum, et in vestibulo portae duae mensae hinc;* et rursum: *Ut immoletur super eas holocaustum et pro peccato,* in LXX non habetur, sed in plerisque codicibus de Theodotione additum est » — XLI, 1 in fine: πλάτος τῆς σκηνῆς = codd. 87, 88 et Syro-hex. sub asterisco — v. 4 post καὶ εἶπε add. **ⲚⲀЇ** = πρός μέ. Item Comp., codd. Alex., XII, 22, 23, 26, alii, et sub asterisco codd. 87 et Syro-hex. — Ibid., 12 ante ὡς

πρὸς θάλασσαν cum codd. XII, 23, 36, aliis, et sub asterisco codd. 87, 88 ac Syro-hex. add. **ⲉⲧⲉϩⲓⲏ** — XLVI, 6 post μόσχον add.: υἱὸν βουκολίου = Ald., codd. Alex., XII, 22, 23, 36, alii, et sub asterisco Syro-hex., codd. 87, 88 legunt pariter sub asterisco βοὸς υἱὸν βουκολίου.

Praeter haec additamenta pluribus codicibus communia, duo alia noster habet, quae in reliquis desunt; scilicet: XXXVI, 23, post: ἐν μέσῳ αὐτῶν additur: **ϯⲛⲁϫⲟⲟⲣ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̅ ⲉⲃⲟⲗ· ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛⲛⲁⲣ̅ⲕⲟⲩⲓ· ϩⲙ̅ ⲡⲧⲣⲁⲉⲓⲣⲉ ⲛ̅ⲧⲁϭⲟ̅ⲙ**; et v. 27 post ποιήσω: **ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲑⲉ ⲉ̅ⲧⲉⲣⲉ ⲛⲉⲓ̈ⲟ̅ⲧⲉ ⲉⲓ̈ⲣⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛ̅ⲛⲉⲩϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲙⲉⲣⲓ̈ⲧ**, quae aliunde huc transmigrarunt.

Quoad omissiones versio Sahidica fere in omnibus concordat cum textu recepto. Excipiuntur tantummodo: XXI, 3 ab initio: καὶ ἐρεῖς πρὸς τὴν γῆν τοῦ Ἰσραήλ, quam omissionem a librarii oculorum lapsu repetendam esse, evidenter colligitur ex alio praecedenti Ἰσραήλ — Idem ferme dicendum de his, quae desiderantur vv. 7^b-8^a cap. XXIV: οὐκ ἐκκέχυκα αὐτὸ ἐπὶ τὴν γῆν τοῦ καλύψαι ἐπ' αὐτὸ γῆν, [8] τοῦ ἀναβῆναι θυμὸν εἰς ἐκδίκησιν ἐκδικηθῆναι· δέδωκα τὸ αἷμα αὐτῆς ἐπὶ λεωπετρίαν. Notarius enim ex λεωπετρίαν v. 7, quod vertit, transiliit ad alterum v. 8, et sic cetera omisit — Eadem est causa omissionis v. 19^b cap. XXIX: καὶ προνομεύσει τὴν προνομὴν αὐτῆς — Iterum oscitantiae librarii tribuenda est omissio cap. XXXVI, v. 25^b: καὶ ἀπὸ πάντων τῶν εἰδώλων ὑμῶν; et altera in fine v. sequentis: καὶ δώσω ὑμῖν καρδίαν σαρκίνην; nec non alia: καὶ ποιήσητε in fine v. 27 — Ob eandem rationem omissa fuisse postrema verba v. 2 cap. XLVII: καὶ ἰδοὺ τὸ ὕδωρ κατεφέρετο ἀπὸ τοῦ κλίτους τοῦ δεξιοῦ asserere non dubito.

Porro sequentes omissiones, cum et in versione Memphitica deprehendantur, ab apographo graeco repetendas arbitror. Hae sunt: XL, 7^b-8: καὶ τὸ θεὲ τὸ δεύτερον usque ad finem v. 8; XLII, 7^b-8: τῶν ἐξεδρῶν τῶν πρὸς βορρᾶν —— τὸ πᾶν πηχῶν ἑκατόν. Attamen eo quod noster negligat quoque v. 9^a: καὶ αἱ θύραι τῶν ἐξεδρῶν τούτων, coniicere licet, τῶν ἐξεδρῶν v. 7, repetitum v. 9, causam huius omissionis fuisse.

Reliqua in nostra editione neglecta, repetenda esse ab apographo graeco, ex quo ipsa confecta fuit, vel potius ab interprete alexandrino, ex eo potissimum eruitur, quod in Syro-hexaplari eadem obelo notentur. Talia sunt: XXI, 4: ἀνθ' ὧν ἐξολοθρεύσω ἐκ σοῦ ἄδικον καὶ ἄνομον. Haec desiderantur quoque in codd. Alex. aliisque — Sub obelo pariter leguntur in Syro-hex.: XL, 43^b: ἀπὸ τοῦ ὑετοῦ καὶ ἀπὸ τῆς ξηρασίας; et 48^b: τοῦ θυρώματος πηχῶν δεκατεσσάρων, καὶ ἐπωμίδες τῆς θύρας τοῦ αἰλὰμ — Item XLI, 3^b: ἔνθεν καὶ πηχῶν ἑπτὰ ἔνθεν, quae desunt etiam in Memphitico; et tandem v. 15: τὸ μῆκος post ἑκατόν.

Perpensis igitur omissis, sive scriptorum negligentia sive apographi graeci causa ortis, atque exiguis additamentis in Ezechielis versione Sahidica admissis, collatisque cum iis, quae numero longe plura reperiuntur in pluribus codicibus graecis, praesertim Alexandrino ac duobus Chisianis, atque editionibus Complutensi et Aldina, nec non Syro-hexaplari, merito inferri posse arbitror, eiusdem versionis interpretem hexaplaribus voluminibus admodum parce usum, omnia respuisse, quae in supra memoratis testibus a correctoribus addita esse videntur. In hoc enim quod aliqua tantum admittat, quae in aliis asterisco notantur, quaedam vero negligat, quae in illis sub obelo leguntur, suspicio inest, volumen illud, ex quo adornata est Ezechielis versio, non longe ab eo differre, quod adhibitum est in Proverbiorum translatione. Attamen ne quis putet et hanc versionem e correctorum manibus immunem evasisse, prohibent fragmenta codicis D. ab Adulpho Erman edita, quorum varias lectiones capp. XXI, 14-17; XXVIII, 1-19, et textum cap. XXVI, 16-23 attulimus. Ex additamentis enim, quae in memoratis fragmentis aeque ac in versione inferioris Aegypti deprehenduntur, iure colligitur, quaedam editionis Sahidicae exemplaria iuxta Memphiticam versionem audacter fuisse corrupta. Hoc factum, iam in libro Iobi pariter notatum, evidenter probat, haud omnes codices versionis nostrae reliquias exhibentes pari auctoritate gaudere, et aeque esse probandos: cum grave aliquando sit inter illos discrimen, multaque a quibusdam admitti, quae in aliis prorsus desiderentur.

XXV. Danielis versionem Sahidicam ex Theodotionis editione procedere, eamque cum codice Vaticano in omnibus ferme convenire, evidentissimum est. Ea enim in quibus ab hoc celebri ms. illa discedit vel ad paucas equidem lectiones diversas referuntur, vel quaedam aut addita aut omissa respiciunt. Ad illas profecto pertinent: VII, 11: **ⲁⲩⲱ ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲁⲩⲧⲁⲕⲟϥ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲧⲁⲁϥ**, sic etiam Memph. Vat. autem: καὶ ἀπώλετο, καὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐδόθη — Ibidem v. 14: **ⲧⲉⲝⲟⲩⲥⲓ̈ⲁ̅ ⲙⲛ̅ ⲧⲙⲛ̅ⲧⲉⲣⲟ**, pro quibus Vat. habet: ἡ τιμὴ καὶ ἡ βασιλεία — Porro IX, 16 Sahid. **ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ** loco ὁ θεὸς ἡμῶν, cuius generis sunt et alia — Praecipua vero additamenta, quae in nostra versione prae cod. Vat. admittuntur, ad haec reduci possunt: VII, 9 praemittuntur verba: **ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲁⲓ̈ⲛⲁⲩ ϩⲛ̅ ⲟⲩϩⲟⲣⲁⲥⲓⲥ ⲛ̅ⲧⲉⲩϣⲏ**, quae aliunde, et probabiliter ex v. 13, huc translata fuere, ut lectio liturgica caput haberet — Eiusdem generis videtur conclusio praefatae lectionis in fine v. 15: **ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉⲓ̈ⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲛⲁⲓ ϩⲛ̅ ⲧⲁϩⲟⲣⲁⲥⲓ̈ⲥ ⲉⲓ̈ⲛ̅ⲕⲟⲧⲕ** — Porro v. 11, post ἐλάλει cum cod. 87, et sub asterisco Syro-hex., ex Septuaginta additur: **ⲛⲉⲓ̈ⲛⲁⲩ**

ⲡⲉ = θεωρῶν ἤμην — Ex eodem fonte repetenda sunt quae leguntur post ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ cap. viii, v. 24: ⲁⲩⲱ̄ ϩ̄ⲣⲁï ϩⲛ̄ ⲧⲉϥϭⲟ̄ⲙ ⲁⲛ = καὶ οὐκ ἐν τῇ ἰσχύϊ αὐτοῦ, quae ita habentur ex LXX in Comp., Ald., codd. Alex., 23, 33 aliis, et cum levi discrepantia in codd. xii et 22 — Pari ratione cap. ix, v. 14 addita sunt: ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉϩⲣⲁï ⲉ̄ϫⲛ ⲧⲉⲛⲕⲁⲕⲓ̄ⲁ = codd. 34, 36: ὁ θεὸς ἡμῶν ἐπὶ τὴν κακίαν ἡμῶν, et absque ult. ἡμῶν Comp., Ald., codd. Alex., xii, 22, 33, alii; cod. 23, Syro-hex. et M. legunt ἐπὶ τῶν κακῶν — Similiter v. 19 post: πρόσχες κύριε add.: ⲁⲣⲓ̄ⲥ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧⲕ̄ = ποίησον cod. 23 sub asterisco, et sine asterisco Comp., Ald., codd. Alex., 22, 33, alii — Insuper v. 20 in fine: ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ = τοῦ θεοῦ μου. Sic Comp., Ald., codd. Alex., 22, 23 et Memph.; Syro-hex. τοῦ θεοῦ ἡμῶν — Tandem post τῆς ἑβδομάδος v. 27 additionem habet, quae cum levi discrepantia communis est Ald., codd. Vat., licet in marg., Alex., xii, 23, 33 et aliis (cfr. Field ad h. l.).

Duae sunt omissiones graviores; altera cap. iii, v. 60, quo ante πάντα omittitur καὶ. Haec particula habetur quidem in Vat., cod. 87, et cum asterisco in Syro-hex., sed reprobatur a Comp., Ald., codd. Alex., xii, 23, 26, 33, aliisque. Altera omissio cap. ix, v. 27[a]: καὶ δυναμώσει διαθήκην πολλοῖς, et μία post ἑβδομὰς, librario potius est tribuenda.

XXVI. In duodecim prophetarum fragmentis quaedam occurrunt, ex quibus argui potest, Sahidicam versionem iuxta archetypum hebraeum aliquando fuisse emendatam. Haud aliter enim explicari queunt interpretationes prorsus singulares; uti ex. gr. Oseae x, 8: ⲛⲛ̄ϣⲏⲩⲉ ⲙ̄ⲡϫⲓ̈ⲛ̄ϭⲟⲛⲥ̄, quae dum apprime concordat cum hebraeo בָּמוֹת אָוֶן , differt profecto a LXX βωμοὶ ὧν — Sic etiam Micheae ii, 1: ⲟⲩⲟⲓ = hebr. הוֹי , quam lectionem retinuerunt quoque Aquila et Symmachus; Septuaginta autem verterunt: ἐγένοντο — iii, 4: ⲧⲟⲧⲉ = אָז ; Alexandrini vero: οὕτως — iv, 6: ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲛⲧⲁⲩⲙⲟⲕϩⲥ̄ magis convenit cum hebr. וַאֲשֶׁר הֲרֵעֹתִי , et cum Vulg. lat.: *et quam afflixeram,* quam cum LXX: καὶ οὓς ἀπωσάμην — Porro Abdiae v. 13: ⲙ̄ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ = hebr. עַמִּי , et Aqu. λαοῦ μου, cum Seniores vertissent: λαῶν — Item v. 18: ⲛ̄ⲧⲉⲧⲙ̄ ⲗⲁⲁⲩ ϣⲱϫⲡ̄ concordat cum hebr.: וְלֹא־יִהְיֶה שָׂרִיד , et cum Aqu. et Theod.: καὶ οὐκ ἔσται καταλελειμμένος, non autem cum LXX .... πυροφόρος, aut πυρρόρος — Similiter Ionae ii, 3: ⲁïⲱϣ ⲉ̄ⲃⲟⲗ = hebr. שִׁוַּעְתִּי ; LXX autem κραυγῆς μου — Ibidem v. 7: ⲉⲕⲛⲁⲉⲓ̈ⲛⲉ ⲉϩⲣⲁï = וַתַּעַל , et Vulg. lat.: *sublevabis;* Septuaginta habent: ἀναβήτω — Aggaei ii, 5, primum stichum: ⲡϣⲁϫⲉ..... ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲕⲏⲙⲉ noster legit cum archetypo, LXX vacat, licet quaedam eiusdem exemplaria illum habeant — Porro Zachariae ix, 12: ⲛⲉⲧⲥⲟⲛϩ̄ ⲛ̄ⲧⲉ ⲑⲉⲗⲡⲓⲥ = hebr. אֲסִירֵי הַתִּקְוָה ; Seniores

verterunt: δέσμιοι τῆς συναγωγῆς — Postremo XIII, 1 duplex habetur versio; altera: ⲛ̄ϭⲓ ⲙⲁ ⲛⲓⲙ ⲉ̄ⲧⲟⲩⲛⲁⲟⲩⲱⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϥ̄ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛⲏⲓ̈ ⲛ̄ⲇⲁⲩⲉⲓ̈ⲇ procedit ex LXX: ἔσται πᾶς τόπος διανοιγόμενος τῷ οἴκῳ Δαυίδ; altera: ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲡⲩⲅⲏ (sic) ⲙ̄ⲡⲏⲓ̈ ⲛ̄ⲇⲁⲩⲉⲓ̈ⲇ ab hebraeo derivata est: יִהְיֶה מָקוֹר נִפְתָּח לְבֵית דָוִיד.

XXVII. Ex hucusque dictis evidenter, ni fallor, colligitur, versionem Sahidicam quoad aliquos saltem libros a codicibus anteorigenianis esse confectam, licet in quibusdam eorumdem librorum manuscriptis haud desint Hexaplorum vestigia. Quod quidem luculenter ostendit, ecclesiam superioris Aegypti serius omnino recensionem ss. librorum habuisse; quae etsi universalis non evaserit, uti constat praesertim ex recentiori codice liturgico XCIX, cuius Iobi fragmenta ab illius influxu immunia manserunt, de eiusdem tamen in plerisque libris existentia dubitari nequit. Utrum vero haec recensio Hesychii sit, quem Alexandria et Aegyptus laudant auctorem, ut refert Hieronymus, iudicent viri docti.

XXVIII. Copticarum versionum editis fragmentis in nostro primo vol. (p. VI-XI) recensitis, haec addenda veniunt: In Basmurica dialecto: Exodi I, 1-II, 19. IV, 2-25. V, 22-VII, 4; Eccli. XXII, 14-XXIII. 6 *a*); Ioelis I, 14-20. II, 1-19; Abd. vv. 16-21; Ion. I, 5-16. II, 1-7. III, 3-8; Mich. II, 3-8. V, 8-11; Nah. III, 11-14; Habac. I, 4-7. II, 2-5. 7-17; Zach. I, 1-4. IV, 6-14. V, 1-4. VI, 1-15. VII, 2-14. *b*); II. Machab. V, 27-VI, 21 *c*).

In Memphitica dialecto: Proverb. Copto-arabice I, 1-XIV, 26. *d*); Eccli. I, 1-16. 18-27. II, 1-9. IV, 20-V, 2. XII, 13-18. XXII, 9-18. XXIII, 7-14. XXIV, 1-12.; Sap. Salom. I, 1-9. II, 12-22; Oratio Habac. *e*)

In Sahidico tandem idiomate haec prodierunt: Iobi caput primum *f*); Psalm. XXXIII, 13-16. L, 9. LXX, 5-8 *g*). LXXXII a v. 6 usque ad finem *h*). XCVI, 7ᵇ-9; Ierem. XIII, 6-11; Matth. XIV, 18-XV, 18 *i*). XXV, 14-31 *j*);

a) *Mémoires publiées par les Membres de la Mission Archéologique Française au Caire*. *Paris* 1885, 2ᵉ. fasc., p. 243 seqq.

b) *Recueil de Travaux relatifs à la Philologie et à l'Archéologie* etc. Vol. VIII, fasc. 3 et 4. pag. 181-189.

c) *Mémoires* etc. ibid.

d) *Romae* 1886. Typis S. C. de Propaganda Fide.

e) *Recueil de Travaux* etc. Vol. VII, pag. 83 seqq.

f) Ioannes Tortoli (Atti del IV. Congresso degli Orientalisti, tenutosi a Firenze, Vol. I, pag. 79 seq.) exhibuit Caput primum libri Iobi cum versione latina, tanquam specimen editionis eiusdem libri, quam parandam sibi proposuerat.

g) *Mémoires publiées* etc. Paris, 1887, 3ᵉ fasc., p. 395 seqq.

h) *Frammenti Copti* (Note II-VII, p. 64) edita a cl. Prof. Ignatio Guidi.

i) Op. cit. *Mémoires* etc. ibid.

j) *Recueil de Travaux* etc. Vol. VII, p. 46–48.

Marc. VI, 11-12; Luc. I, 11-17. 57-80 *a*). 30-68 *b*). VIII, 51-IX, 1 *c*); Ioan. III, 1-8; Act. Apost. VIII, 26-40. XIII, 17-25; ad Hebr. X, 19-30; I[a]. Ioan. V, 5-14 *d*).

Praeter haec E. Amélineau, qui ineunte anno 1885 plura folia primi huius operis voluminis, quod mense Octobri eiusdem anni in lucem prodiit, iam typis impressa penes me viderat ac manibus contrectaverat, anno sequenti primum Veteris, dein novi Testamenti *e*) fragmenta Borgiana, illis exceptis quae ad libros Iobi, Proverbiorum, Cantici, Matthaei et Marci referuntur, edere coepit. Quae quidem quam imperfecta sit et omni auctoritate destituta editio, patet tum quod nullam exhibeat neque codicum, neque eorum originis, neque variantium lectionum notitiam, tum etiam potissimum quod, sicut Proverbiorum fragmentum editum a Rm̃o Bsciai, innumeras lectiones a codicibus prorsus alienas contineat, quas sub lit. R. adnotare suo loco curavimus. Ut autem viri docti rectum de ea proferre queant iudicium, praefatas lectiones erroneas simul collectas, una cum genuinis e regione positis, sub eorum oculis in sequentibus pagellis submittimus.

Denique, ut hic liber, eâdem quâ prior methodo exaratus atque dispositus, in commodum cedat eorum, qui praeiudiciis immunes rei biblicae litterisque copticis sedulam navant operam, summopere optamus.

Romae, die Resurrectionis D. N. I. C. an. 1889.

A. CIASCA O. S. A.

a) Op. cit. *Mémoires* etc. ibid.

b) Ibid. 1885, 2[e] fasc., p. 243 seq.

c) *Recueil de Travaux* etc. ibid.

d) Op. cit. *Mémoires* etc. ibid.

e) Fragmenta Vet. Test. edita sunt in cit. Op. *Recueil de Travaux*. Vol. VII. 1886, seqq.; Novi autem in *Zeitschrift fur Aegyptische Sprache* etc. mense Augusto 1886 seq. Mirum profecto cuique videri debet quod editor scribit in nota 1, pag. 43: « Le P. Ciasca prépare, *dit-on*, une édition de tous les fragments scripturaires contenus à la Propagande ». Perpulchrum sane illud « *dit-on* » = *dicitur*, cum ex superius narratis dicere debuisset: « *ut ego vidi* ».



COMPARATIO

INTER

EDITIONEM E. AMÉLINEAU ET CODICES BORGIANOS a)

	Ed. Amél.	Codd.
	Eccle.	
Cap. I, 3	ⲡϩⲟⲩⲟ .... ⲉⲧⲁϥϩⲁⲥⲉ	ⲡⲉϩⲟⲩⲟ .... ⲉⲧⲉϥϩⲁⲥⲉ
» » 8	ⲛⲛⲉϣⲡ ⲃⲟⲗ ⲥⲉⲓ ϩⲁ ⲡⲥⲱⲧⲙ	ⲛ̄ⲛⲉϣ ⲡⲃⲁⲗ ⲥⲉï ϩⲁ ⲡⲛⲁẏ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲛⲉϣ ⲡⲙⲁⲁϫⲉ ⲥⲉï ϩⲁ ⲡⲥⲱⲧⲙ̄
» » 11	ϣⲱⲡⲉ	ϣⲱⲡ
» » 16	ⲡⲉⲧⲣⲁϫⲟⲟⲥ .... ⲛⲛⲧⲁⲩϣⲱⲡⲉ	ⲡⲧⲣⲁϫⲟⲟⲥ .... ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϣⲱⲡⲉ
» II, 2	ⲉⲧⲉⲕⲉⲓⲣⲉ	ⲉⲧⲕ̄ⲉⲓⲣⲉ
» » 7	ⲛϩⲉⲛ ϩⲙϩⲁⲗ	ⲛ̄ϩⲉⲛϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩⲧ
» » »	ϩⲓ ⲥⲟⲟⲩ ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲛⲉ	ϩï ⲉⲥⲟⲟẏ ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲛⲁï
» » 8	ϩⲉⲛ ϩⲓⲟⲙⲉ	ϩⲉⲛϩïⲟⲟⲙⲉ
» » »	ⲣⲉϥⲟⲩⲧⲱϩ ϩⲟⲟⲩⲧ ... ⲣⲉϥⲟⲩⲧⲱϩ	ⲣⲉϥⲟⲩⲱⲧϩ̄ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩⲧ ... ⲣⲉϥⲟⲩⲱⲧϩ̄
» » 10	ⲁⲩⲁϣⲟⲩ*	ⲟⲩⲁϣⲟẏ
» » 11	ⲟⲛ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲧⲁ ⲛⲁϭⲓϫ ...	ⲟⲛ ⲁ̄ⲛⲟⲕ ϩⲛ̄ ⲛⲁϩⲃⲏⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟẏ ⲛⲁï ⲁ̄ⲛⲟⲕ ⲛ̄ⲧⲁ ⲛⲁϭ̄ï̄ϫ ...
» » 16	ⲉϣⲟⲟⲡ	ϣⲟⲟⲡ
» » 17	ⲙⲉⲥⲧⲉ ⲡⲱⲛϩ	ⲁïⲙⲉⲥⲧⲉ ⲡⲁⲱⲛϩ̄
» » 19	ⲡⲁⲓⲕⲉⲧ	ⲡⲉⲕⲉⲧ
» » 21	ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ	ⲟⲩⲛ ⲣⲱⲙⲉ
» » »	ⲉⲙⲉϥⲙⲟⲕϩ	ⲉⲙⲉϥⲙⲟⲕϩ̄ϥ
» III, 5	ⲛϩⲟⲗϭϥ ..... ⲙϩⲱⲗϭ	ⲛ̄ϩⲟⲗϭ̄ ..... ⲙ̄ⲡϩⲱⲗϭ̄.
» » 9	ⲡϩⲟⲩⲟ	ⲡⲉϩⲟⲩⲟ
» » 11	ⲁϥⲧⲁⲁϩ* ... ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ... ⲧⲉϥϩⲟⲩⲉⲓⲧⲉ	ⲁϥⲧⲁⲁϥ .... ⲡⲣⲱⲙⲉ .... ⲧⲉϩⲟⲩⲉⲓⲧⲉ
» » 13	ⲉⲟⲩⲁⲅⲁⲑⲟⲛ	ⲉⲩⲁⲅⲁⲑⲟⲛ
» » 16	ⲡⲉⲩⲁⲥⲉⲃⲏⲥ	ⲡⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ (sic)
» » 19	ⲡⲁⲣⲁ ⲧⲃⲛⲏ .... ⲡⲉⲧϣⲟⲩⲉⲓⲧ	ⲡⲁⲣⲁ ⲡⲧⲃ̄ⲛⲏ .... ⲟⲩⲡⲉⲧϣⲟⲩⲉⲓⲧ

a) Hic tantum lectiones librorum afferuntur, quorum fragmenta in hoc volumine continentur: asterisco vero notamus quae menda typographica videntur.

	Ed. Amél.	Eccle. Codd.
Cap. IV, 1	ⲛⲛⲉⲧⲟⲩⲛⲁϩⲓⲗⲁ ⲉⲣⲟⲟⲩ.	ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩϩⲓ̈ⲗⲁ ⲉⲣⲟⲟⲩ̇ ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̄ϥϣⲟⲟⲡ ⲁⲛ ⲛ̄ϭⲓ̈ ⲡⲉⲧⲛⲁⲥⲗ̄ⲥⲱⲗⲟⲩ· ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲛⲉⲧⲟⲩⲛⲁϩⲓ̈ⲗⲁ ⲉⲣⲟⲟⲩ
» » 2	ⲉϩⲟⲩⲉ ⲉⲛⲉⲧⲟⲛϩ	ⲉϩⲟⲩⲉ ⲛⲉⲧⲟⲛϩ̄
» » 3	ⲡⲉⲥⲛⲁⲩ	ⲡⲓⲥⲛⲁⲩ̇ (sic)
» » 6	ⲡⲙⲟⲩ ⲛⲟⲩϭⲓ̈ϫ	ⲡⲙⲟⲩ̇ ϩⲛ̄ ⲟⲩϭⲓ̈ϫ
» » 7	ⲉⲩⲙⲛⲧⲣⲉϥϣⲟⲩⲉⲓⲧ	ⲉⲩⲙⲛ̄ⲧ̄ⲡⲉⲧϣⲟⲩⲉⲓⲧ
» » 8	ⲙⲡⲉⲕⲉⲟⲩⲁ	ⲙ̄ⲡⲕⲉⲟⲩⲁ
» » 9	ⲉϩⲟⲧⲉ	ⲉϩⲟⲩⲉ
» » 16	ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϣⲱⲡⲉ	ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϣⲱⲡⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ
» V, 5	ⲙⲡⲙⲧⲟ	ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ
» » 7	ⲉⲟⲩⲙⲛⲧⲗⲁ	ⲉⲩⲙⲛ̄ⲧⲗⲁ
» » 11	ⲡⲧⲟⲟⲧϥ*	ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧϥ̄
» » 12	ϩⲁⲣⲟϥ	ϩⲁⲣⲱϥ (sic)
» » 13	ⲥⲉⲛⲁⲧⲁⲕⲟ	ⲥⲛⲁⲧⲁⲕⲟ
» » 14	ϩⲛ* ⲡⲉϥϩⲓⲥⲉ	ϩⲙ̄ ⲡⲉϥϩⲓ̈ⲥⲉ
» » 18	ⲉⲧⲣⲉⲩⲟⲩⲱⲙ	ⲉ̄ⲧⲣⲉϥⲟⲩⲱⲙ
» » 19	ϥⲛⲁⲣ.... ϩⲛ* ⲡⲟⲩⲛⲟϥ	ⲛ̄ϥⲛⲁⲣ̄ .... ϩⲙ̄ ⲡⲟⲩⲛⲟϥ
» VI, 4	ⲁⲩⲱ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϩⲱⲃⲥ	ⲁⲩⲱ ⲉ̄ⲣⲉ ⲡⲉϥⲣⲁ́ⲛ ⲛⲁϩⲱⲃⲥ̄
» » 6	ⲛⲉϩⲓⲥⲟⲩⲉ*.... ⲛⲟⲩⲙⲁ	ⲛⲉϩⲓ̈ⲟⲟⲩⲉ .... ⲉⲩⲙⲁ
» » 9	ⲟⲩⲟⲩⲱϣ	ⲟⲩⲟⲩⲱϣ ⲡⲉ
» VII, 1	ϫⲉ ⲉⲩ ⲡⲉ .... ⲛⲟⲩϩⲟⲓⲃⲉⲥ	ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ .... ϩⲛ̄ ⲟⲩϩⲟⲓ̈ⲃⲉⲥ
» » 2	ⲁⲩⲱ ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ	ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲁⲅⲁⲑⲟⲛ
» » 3	ⲡⲉ ⲙⲡⲉⲕⲃⲱⲕ.	ⲡⲉ ⲃⲱⲕ
» » 4	ⲟⲩⲛⲟϥ	ⲟⲩ ⲛⲁϥ
» » 8	ⲙⲛ ⲡϩⲏⲧ*	ⲙ̄ⲡϩⲏⲧ
» » 11	ⲉϩⲟⲩⲉ ⲛⲁⲓ ϫⲉ ⲛⲧⲁⲕϣⲱⲡⲉ	ⲉ̄ϩⲟⲩⲉ ⲉ̄ⲛⲁⲓ̈· ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲕϣⲓ̈ⲛⲉ
» » 25	ⲡⲉⲕϣⲓⲕ	ⲡⲉⲥϣⲓ̈ⲕ
» » 27	ⲉϩⲟⲩⲉ ⲡⲙⲟⲩ	ⲉ̄ϩⲟⲩⲉ ⲉ̄ⲡⲙⲟⲩ̇
» » 30	ⲡⲉⲧⲁϥⲧⲁⲙⲓⲟϥ.... ⲙⲃⲱⲗ	ⲡⲉ ⲧⲁⲙⲓⲟϥ (sic) .... ⲙ̄ⲡⲃⲱⲗ
» VIII, 2	ⲙⲡⲣϭⲉ́ⲡⲥ* .... ⲛⲣⲟ ⲁⲛⲁϣ	ⲙ̄ⲡⲣ̄ϭⲉ́ⲡⲉ .... ⲛ̄ⲣⲁⲛⲁϣ
» » 8	ⲉⲧⲣⲉϥϫⲱⲗⲩ	ⲉ̄ⲧⲣⲉϥⲕⲱⲗⲩ̇

	Ed. Amél.	Codd.
	Eccle.	
Cap. VIII, 11	ⲧⲁⲣⲭⲏ	ⲧⲁⲭⲏ
» » 12	ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲁⲅⲁⲑⲟⲛ .... ⲉⲩⲉⲣ ϩⲟⲧⲉ ϩⲁ ⲧⲉϥϩⲏⲓ	ⲟⲩⲛ̄ ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ .... ⲉⲩⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ϩⲁ ⲧⲉϥϩⲓ̈ⲏ
» » 15	ϩⲓ ⲟⲩⲥⲱ	ϩⲓ̈ ⲥⲱ̄
» » 17	ⲉⲥⲟⲩⲟⲛⲟⲩ	ⲉⲥⲟⲩⲱ̄ⲛⲟⲩ
» IX, 3	ϩⲓ ⲡⲁϩⲟⲩ	ⲉⲧϩⲓ̈ ⲡⲁϩⲟⲩ
» X, 4	ⲙⲡⲉⲧⲉⲉⲩⲛⲧϥ	ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉ ⲟⲩⲛ̄ⲧϥ̄
» » 5	ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ	ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲓ̈ⲧⲟⲟⲧϥ̄
» » 7	ⲉϩⲛ ϩⲙϩⲁⲗ ⲉⲩϩⲓϫⲙ*	ⲉϩⲉⲛϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲉⲩϩⲓϫⲛ̄
» » 9	ϥⲛⲁⲕⲓⲛⲇⲩⲛⲉⲩⲉ	ϥⲛⲁⲕⲓⲛⲇⲉⲛⲉⲩⲉ (sic)
» » 10	ϩⲉⲙ* ⲟⲩϭⲟⲙ	ϩⲛ̄ ⲟⲩϭⲟⲙ
» » 14	ϫⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁϥϣⲱⲡⲉ	ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲛⲧⲁϥϣⲱⲡⲉ
» » »	ϫⲉ ⲛⲓⲙ	ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ
» » 15	ⲉⲧⲣⲉⲕⲃⲱⲕ	ⲉ̄ⲧⲣⲉϥⲃⲱⲕ
» » 18	ⲥⲉⲛⲁⲧⲃⲃⲓⲟ	ⲥⲉⲛⲁⲑⲃ̄ⲃⲓ̈ⲟ
» XI, 1	ϫⲉ ⲡⲉⲕⲟⲉⲓⲕ	ϫⲉⲩ ⲡⲉⲕⲟⲉⲓⲕ
» » 3	ⲛⲙⲁ* ⲉⲧⲉⲣⲉ	ⲡⲙⲁ ⲉ̄ⲧⲉⲣⲉ
» » 5	ⲧⲉ ⲧϩⲓⲏ .... ⲛⲧⲉⲥϩⲓⲙⲉ ⲉⲧⲉⲛⲅⲛⲁⲉⲓⲙⲉ	ⲧⲉ ⲧⲉϩⲓ̈ⲏ .... ⲛ̄ⲧⲉⲥϩⲓ̈ⲙⲉ ⲉ̄ⲧⲉⲉⲧ ⲉ̄ⲛ̄ⲅ̄ⲛⲁⲉⲓ̈ⲙⲉ
» » 6	ⲁϣ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲛⲁⲥⲙⲓⲛⲉ	ⲁϣ ⲡⲉⲧⲛⲁⲥⲙⲓⲛⲉ
» » 9	ⲟⲩⲕⲣⲓⲥⲓⲥ	ⲉⲩⲕⲣⲓ̈ⲥⲓ̈ⲥ
» XII, 2	ⲡⲟⲩϩⲙⲡⲉ	ⲡϩⲟⲩⲙⲡⲉ
» » 8	ϫⲉ ⲁ ⲡⲉⲕⲗⲏⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲥ	ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲕⲗⲏⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲥ (sic)
» » 9	ⲟⲩⲛ ⲟⲩ ⲡⲙⲁⲁϫⲉ Vacat.	ⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩϩⲟⲩⲟ̄ ⲇⲉ ϣⲟⲟⲡ ϫⲉ ⲁ̄ ⲡⲉⲕⲗⲏⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲥ ⲣ̄ ⲥⲟⲫⲟⲥ· ⲉ̄ⲁϥⲧⲥⲁⲃⲉ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲉ̄ⲡⲥⲟⲟⲩⲛ· ⲁⲩⲱ̄ ⲡⲙⲁⲁϫⲉ.
	Cant. Cantic.	
» IV, 14^{b}–V, 1–3	Vacat.	Omnia hab.
	Sap. Salom.	
» V, 2	ϩⲙ* ⲟⲩϩⲟⲧⲉ	ϩⲛ̄ ⲟⲩϩⲟⲧⲉ
» » 8	ⲏ ⲧⲙⲛⲧⲃⲁⲁⲃⲉ	ⲙⲛ̄ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲃⲁⲁⲃⲉ
» » 9	ⲉⲓⲛⲉ	ⲟⲩⲉⲓ̈ⲛⲉ
» » 10	ⲉϥϭⲉ́ⲣ*	ⲉϥϭⲏ̄ⲣ
» » 11	ⲛⲟⲩϩⲁⲗⲁⲧⲉ	ⲛ̄ⲟⲩϩⲁⲗⲁⲁ̄ⲧⲉ

	Ed. Amél.	Codd.
	Eccli.	
Cap. I, 24	ⲛϣⲁϫⲉ	ϣⲁϫⲉ
» » 26	ⲉⲕϣⲁⲛⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲉⲓ	ⲉⲕϣⲁⲛⲉ̄ⲡⲉⲓ̈ⲑⲩⲙⲉⲓ
	Isai.	
» I, 1	ⲛⲁⲙⲱⲥ	ⲛ̄ϩⲁⲙⲱⲥ
» » 3	ⲥⲟⲩ ⲙⲡⲟⲩⲱⲙϥ	ⲥⲟⲩⲛ̄ ⲡⲟⲩⲱⲙϥ̄
» » 4	ⲛⲟⲩϩⲉⲑⲛⲟⲥ.... ⲉⲛⲟⲩⲃⲉ ⲡⲉⲥⲡⲉⲣⲙⲁ .... ϫⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛϯ .... ⲡⲓⲏ̄ⲗ	ⲛ̄ⲟⲩϩⲑ̄ⲛⲟⲥ.... ⲉ̄ⲛⲟⲃⲉ· ⲡⲉⲥⲡ̄ⲣⲙⲁ .... ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ϯ .... ⲙ̄ⲡⲓⲏ̄ⲗ
» » 7	ⲛⲧⲉⲧⲛⲡⲟⲗⲓⲥ ⲣⲱⲕϩ	ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲡⲟⲗⲓ̈ⲥ ⲣⲱⲕϩ̄
» III *a*) 22	ⲛⲗⲁⲕⲱ	ⲛⲗⲁⲕⲱⲛ
» V, 19	ⲙⲁⲣⲉϥϭⲉⲡⲏ	ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉϥϭⲉ̄ⲡⲏ
» » 22	ⲛⲡⲏⲣⲡ*	ⲙ̄ⲡⲏⲣⲡ̄
» XII *b*)		
» XIII *c*) 12	ⲉⲛⲛⲟⲩⲃ*.... ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ	ⲉⲡⲛⲟⲩⲃ.... ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄
» » 14	ⲉⲧⲉϥⲭⲱⲣⲁ	ⲉⲧϥ̄ⲭⲱⲣⲁ
» XVI, 8	[ⲛⲉⲥⲉⲃⲱ]ⲛ ⲧⲙ.... ⲛⲧⲁⲩϫⲟ[ⲟⲩ]	.... ⲛ· ⲧⲃ̄ⲱ..... ⲛⲧⲁⲩϫⲟ[ⲟ]ⲩⲥⲟⲩ
» » 9	ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲁⲓ	ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈
» » 11	ϩⲟⲩⲛ	ⲛϩⲟⲩⲛ
» » 14	ⲉⲛϥϫⲱ	ⲟⲛ ϥ̄ϫⲱ
» XVII, 1	ⲥⲉⲛⲁϣⲱⲡⲉ	ⲥⲛⲁϣⲱⲡⲉ
» » 3	ⲡⲧⲉⲣⲉ	ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ
» » 6	ⲉϥϩⲓⲗⲟⲩⲗ[ⲱⲟⲩ]	ⲉϥϩⲗ̄ⲟⲩⲗ[ⲱⲟ]ⲩ
» » 7	ⲛⲛⲉⲩⲃⲁⲗ	ⲛⲉⲩⲃⲁⲗ
» » 8	ⲉⲛⲉⲩϣⲏⲣⲉ	ⲉ̄ⲛⲉⲩϣⲏⲛ
» » 9	ⲛ[ⲉⲣⲉ ⲛ]ⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲥ	ⲛⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲥ *d*)
» » »	ⲛⲉⲩϩⲁⲓ ⲟⲥⲕ ⲁⲛ ⲟⲩⲉ ⲉⲃⲟⲗ	ⲛⲉⲩϩⲁⲓⲟⲥ ⲕⲁ ⲛⲟⲩⲟⲩ (sic) ⲉ̄ⲃⲟⲗ
» » 10	ⲛⲥϣ..... [ⲛⲁⲛⲓⲥ]ⲧⲟⲛ	ⲛ̄ⲥⲱ..... ⲛⲁⲧⲛ[ⲁϩⲧⲉ]

a) Amélineau omittit vv. 10-17, qui habentur in codd. 32 et 99, eo quod editi fuerint ab Erman et Zoega; licet cap. I ipse dederit vv. 2-9 ab eodem Erman iam editi — *b*) Eadem ratione negligit XII, 2-6; XIII, 2-10 — *c*) vv. 11. 13-14. sumsit ex cod. 99, nulla habita ratione ad ms. 32, cuius textus est emendatior — *d*) In codice nulla est lacuna.

	Ed. Amél.	**Isai.** Codd.
Cap. xvii, 11	ⲉⲣϣⲁⲛϫⲓϥ ϫⲉ	ⲉⲣϣⲁⲛϫⲟϥ ⲇⲉ
» » 12	ⲛϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉⲧⲟϣ	ⲛⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉⲧⲟϣ
» » 13	..... ⲉϥⲥⲱⲕ .... ⲛ-ϣϩⲓϭ	ⲉ̄ⲛⲁϣⲱϥ ⲉϥⲥⲱⲕ .... ⲛⲟⲩϣϩⲓ̈ϭ
» xviii, 5	ⲛ[ⲟⲟ]ϩⲥ *a*)	ⲛⲟϩⲥ̄
» » 7	ⲡⲙⲁ	ⲉⲡⲙⲁ
» xix, 4	ⲉⲧⲉⲣⲉ	ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ
» » 6	ⲛⲓⲉⲣⲟⲟⲩ	ⲛⲓ̈ⲉ̄ⲣⲱⲟⲩ
» » 7	ⲁⲩⲱ ⲙⲡⲁ	ⲁⲩⲱ ⲡⲡⲁ ....
» » 8	ⲛⲁϣ ⲁϩⲟⲙ .... ⲥⲉ-ⲛⲁϣ ⲁϩⲟⲙ	ⲛⲁⲁ̄ϣ ⲁϩⲟⲙ .... ⲥⲉⲛⲁⲁ̄ϣ ⲁϩⲟⲙ
» » 10	ⲉⲛⲉⲩϩⲏⲧ*	ⲉ̄ⲡⲉⲩϩⲏⲧ
» » 11	[ⲛⲛⲣⲣ]ⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲧ... ϣⲟϫⲛⲉ	[ⲙⲡ]ⲣ̄ⲣⲟ· ⲁⲩⲱ̄ [ⲡⲉ]ⲩϣⲟϫⲛⲉ
» » 14	ⲕⲉⲣⲁ ⲛⲟⲩⲡ̄ⲛ̄ⲁ	ⲕⲉⲣⲁ ⲛⲁⲩ ⲛⲟⲩⲡ̄ⲛ̄ⲁ
» » 16	ⲛⲛⲥϩⲓⲙⲉ	ⲛ̄ⲛⲓ̈ⲥϩⲓⲙⲉ
» » 17	ⲣⲓⲛⲥ ⲥⲛⲁⲩ	ⲣⲓ̈ⲛⲥ ⲛⲁⲩ
» » 18	[ⲛ]ⲛⲭⲁⲛⲁⲛⲁⲓⲟⲥ	[ⲛ]ⲛⲉⲭⲁⲛⲁⲛⲁⲓⲟⲥ
» » 23	ⲛ .... ⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲕⲏⲙⲉ *b*)	ⲛⲁⲥⲥⲩⲣⲓ̈ⲟⲥ ⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉⲕⲏⲙⲉ
» » 24	[ⲉⲧⲙⲙⲁ]ⲩ ϣⲟⲙⲛⲧ	[ⲉⲧⲙ̄ⲙ̄]ⲁⲩ ⲡⲓⲏⲗ̄ ⲛⲁ[ϣⲱⲡⲉ] ϣⲟ-ⲙⲛ̄ⲧ ϩ[ⲛ]
» xx, 1	[ⲧⲉⲣⲟⲙⲡⲉ] ⲙⲡⲉⲛⲧⲁ ⲧⲁⲛⲁⲧⲁⲛ...ⲉⲧⲁ-ⲍⲱ[ⲧⲟⲛ]....ⲛⲁⲣⲛⲁ	[ⲧⲉⲣⲟ]ⲙⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲁ ⲧⲁⲛⲁⲑⲁⲛ .... ⲉ̄ⲧⲁⲍⲱ[ⲧ]ⲟ· .... ⲛⲁⲣⲛⲁⲓ̈
» » 2	.... ϩⲓ ⲧⲉⲕϯⲡⲉ	[ⲉ]ⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧϭⲟⲟⲩⲛⲉ ϩⲓ̈ ⲧⲉⲕϯⲡⲉ
» » »	ⲙⲡⲉⲕⲥⲕⲁⲛ[ⲇⲁ]ⲗⲟⲛ ..... ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲕⲟⲩⲓ ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲣⲉ	ⲙ̄ⲡⲉⲕⲥⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ [ⲉⲃⲟⲗ]ϩⲛ̄ ⲛⲉⲕⲟⲩⲉ[ⲣⲏⲧ]ⲉ· ⲁⲩⲱ [ⲉⲓⲣⲉ] *c*)
» » 3	ⲛⲧⲁ ⲏⲙ .... ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ	ⲛ̄ⲧⲁ ⲏ[ⲥⲁ]ⲓⲁⲥ
» » 4	ⲛⲁⲙ	ⲛⲁⲉⲓ̈[ⲛⲉ]
» » 5	[ⲛⲉⲩϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲩ]	[ⲛ]ⲁⲓ̈ ⲛⲉⲩ[ϣ]ⲟ[ⲟⲡ ⲛ]ⲁⲩ
» » 6	ⲛⲉⲕⲕⲱ	ⲛⲉⲛⲕ[ⲱ]

a) In ms. nulla est lacuna. — *b*) ⲛⲁⲥⲥⲩⲣⲓ̈ⲟⲥ evidenter legitur in cod. — *c*) Ultimus uncinus τοῦ ⲉⲓⲣⲉ delendus est in nostra ed.

Isai.

	Ed. Amél. *a*)	Codd.
Cap. XXVII, 13	.... [ⲛ]ⲣⲙ	[ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲥ]ⲱⲣⲙ
» » »	ⲛⲧⲟⲟⲩ*	ⲡⲧⲟⲟⲩ
» XXVIII, 1	ⲉⲧⲧⲁϩⲉ	ⲛⲉⲧⲧⲁϩⲉ
» » 2	ⲉⲡⲉ[ϩ]ⲛ ϩⲁⲓⲃⲉⲥ	ⲉ̄ⲡⲉⲥⲏⲧ [ⲙ]ⲛ ϩⲁⲓ̈ⲃⲉⲥ
» » 4	ⲉⲡⲉⲧⲛⲁⲩ	ⲉ̄ⲁ ⲡⲉⲧⲛⲁⲩ
» » 5	ⲙⲡⲥⲉⲉⲛⲉ*ⲙⲡⲗⲁⲟⲥ *b*)	ⲙ̄ⲡⲥⲉⲉⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲗⲁⲟⲥ
» XXIX, 5	ⲥⲉⲛⲁϣⲱⲡⲉ	ⲥ̄ⲛⲁϣⲱⲡⲉ
» » 10	ⲉⲙⲟⲩⲛⲅ	ⲉⲙⲙⲟⲩⲛⲅ̄
» » 11	ⲛⲑⲉ*..... ⲛⲛϭⲟⲙ	ⲛ̄ⲧⲉ ..... ⲙⲛ̄ ϭⲟⲙ
» » 16	ⲙⲛ* ⲡⲉⲡⲗⲁⲥⲙⲁ	ⲙⲏ ⲡⲉⲡⲗⲁⲥⲙⲁ
» » 17	ⲡⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ	ⲡⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ
» » 19	ⲛⲉⲧⲙⲛⲧⲟ[ⲩ ϩⲉⲗ]-ⲡⲓⲥ	ⲛⲉⲧⲉ ⲙⲛ̄ⲧⲟ[ⲩ ϩⲉⲗ]ⲡⲓ̈ⲥ ⲙ̄ⲙⲁⲩ
» » 23	ⲙⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ	ⲙ̄ⲡⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ
» XXX, 5	ⲉⲡϫⲓⲛϫⲛ*	ⲉⲡϫⲓⲛϫⲏ
» » »	ⲉⲛϥⲛϯ ϩⲏⲩ ⲙⲙⲟⲟⲩ	ⲉⲛϥⲛⲁϯ ϩⲏⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲁⲛ
» » 9	ⲉⲧⲙⲡⲟⲩⲉϣ	ⲉ̄ⲧⲙ̄ⲡⲟⲩⲉϣ ⲥⲱⲧⲙ̄
» » 10	ϩⲟⲣⲁⲙⲁ	ϩⲟⲣⲟⲙⲁ (sic)
» XXXI, 9	ⲑⲓⲗⲏⲙ	ⲑⲓⲉ̄ⲗⲏⲙ
» XXXII, 3	ⲉⲩⲥⲱⲧⲙ	ⲉ̄ⲥⲱⲧⲙ̄
» » 4	ⲉⲩϭⲟⲟϫⲉ	ⲉⲧϭⲟⲟϫⲉ
» » 6	[ⲉϫ]ⲱⲕ	[ⲉ]ϫⲟⲕ
» » 9	ⲛϣⲉⲉⲣⲉ	ⲱ ϣⲉⲉ̄ⲣⲉ
» » 10	ⲟⲩⲱ*	ⲁⲩⲱ
» XL, 2	ⲛⲟⲩⲏⲃ ..... ⲉⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ	ⲛ̄ⲟⲩⲏⲏⲃ ..... ⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ
» » 3	ⲥⲃⲧⲉ ..... ⲛⲙⲟⲟϣⲉ	ϫⲉ ⲥⲃ̄ⲧⲉ ..... ⲙ̄ⲙⲟⲟϣⲉ
» » 4	ⲛⲉⲧϭⲟⲟⲙⲉ ⲉⲩⲥⲟⲩ-ⲧⲱⲛ	ⲛⲉⲧϭⲟⲟⲙⲉ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲉⲩⲥⲟⲩⲧⲱⲛ
» » »	ⲉϩⲉⲛ ϩⲓⲟⲟⲩⲉ	ⲉ̄ϩⲛ̄ϩⲓⲟⲟⲩⲉ
» » 9	ⲟⲓⲗⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ	ⲁⲗⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈
» » 11	ϩⲛ* ⲡⲉϥϭⲉⲣⲱⲃ	ϩⲙ̄ ⲡⲉϥϭⲉ̄ⲣⲱⲃ
» » 15	ⲛϩⲉⲑⲛⲟⲥ ..... ⲧⲛ-ⲧⲱⲛⲟⲩ	ⲛ̄ϩⲑ̄ⲛⲟⲥ ..... ⲁⲩⲧⲛ̄ⲧⲱⲛⲟⲩ

a) Amél. affert v. 16 cap. XXI ex Gramm. Tuki. — *b*) Idem om. vv. 6-15, quia iam editi ab Erman, licet plures habeant varias lectiones.

Isai.

		Ed. Amél.	Codd.
Cap. XL,	18	ⲡϫⲟⲉⲓⲥ . . . . . ⲁⲧⲉⲧⲛⲧⲛⲧⲱⲛϥ	ⲉⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ . . . . . ⲉ̄ⲁ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲛ̄ⲧⲱⲛϥ
» »	19	ⲏ ϩⲁⲙ ⲛⲟⲩⲃ	ⲏ ⲟⲩϩⲁⲙⲛⲟⲩⲃ
» »	22	ⲛⲧⲡⲉ ⲉⲣⲁⲧϥ	ⲛ̄ⲧⲡⲉ ⲉ̄ⲣⲁⲧⲥ̄
» »	24	ⲛϣⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ	ⲛⲓ̈ϥⲉ ⲉ̄ⲣⲟⲟⲩ
» »	27	ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲟⲩⲡⲉ ⲛⲧⲁϥϫⲟⲟϥ	ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃ· ⲁⲩⲱ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲕϫⲟⲟϥ
» »	»	ⲉⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲓ ⲡⲁϩⲁⲡ	ⲉ̄ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ϫⲉ ⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϥⲓ̈ ⲡⲁϩⲁⲡ
» »	29	ⲛⲛⲉⲧⲛⲥⲉⲙⲟⲕϩ	ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲙⲟⲕϩ̄
» »	31	ⲛϩⲉⲛⲙⲁⲥ	ⲛ̄ϩⲛ̄ⲙⲁⲥ
» XLVIII,	5	ⲙⲙⲟⲛⲧ	ⲙ̄ⲙⲟⲩⲛⲧ̄
» »	6	ⲙⲡⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲓⲙⲉ	ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲉⲓ̈ⲙⲉ
» L,	11 *a*)	ⲃⲱⲕ ⲙⲡϣⲁϩ	ⲃⲱⲕ ϩⲙ̄ ⲡϣⲁϩ
» LIII,	4	ϩⲱⲱⲛ ⲗⲉ*	ϩⲱⲱⲛ ϫⲉ
» »	5	ⲟⲩϣⲟⲟϭⲉⲃ*	ⲁⲩϣⲟⲟϭⲉⲃ
» LV,	1	ⲛⲉⲧⲙⲛⲧⲟⲩ	ⲛⲉⲧⲉ ⲙⲛ̄ⲧⲟⲩ
» »	13	ⲟⲩⲕⲩⲡⲁⲣⲓⲥⲟⲥ	ⲟⲩⲕⲩⲡⲁⲣⲓ̄ⲥⲟⲥ ⲛⲁⲣⲱⲧ
» »	»	ⲟⲩⲙⲟⲣⲥⲩⲛⲏ	ⲟⲩⲙⲟⲩⲣⲥⲩⲛⲏ
» LVI,	1	ⲛⲁⲓ ⲛⲧⲉⲣⲉ.... ⲉⲓⲣⲁ*	ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ . . . ⲉⲧⲣⲁ
» LVIII,	2	ⲛⲟⲩϩⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ	ⲛ̄ⲟⲩϩⲟⲟⲩ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲟⲩϩⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲱ
» »	3	ⲛⲉϩⲟⲟⲩ	ϩⲛ̄ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ
» »	6	ⲙⲣⲣⲉ . . . . ⲟⲩⲱ*	ⲙ̄ⲙⲣ̄ⲣⲉ . . . . ⲁⲩⲱ
» »	10	ⲙⲡⲉⲕⲟⲉⲓⲥ	ⲙ̄ⲡⲉⲕⲟⲉⲓ̈ⲕ
» LIX,	1	ⲡⲉϥⲙⲁⲁϣⲉ*	ⲡⲉϥⲙⲁⲁ̄ϫⲉ
» »	4	ⲙⲛ ⲗⲁⲁⲩ . . . . ⲉⲩⲙⲁϩⲧⲉ	ⲙ̄ⲙⲛ̄ ⲗⲁⲁⲩ . . . . ⲉⲩⲛⲁϩⲧⲉ
» »	5	ⲁϥⲟⲩⲁϭⲡⲟⲩ*.... ⲟⲩⲥⲓⲧⲉ	ⲁ̄ϥⲟⲩⲟϭⲡ̄ⲟⲩ . . . . ⲟⲩⲥⲓ̈ⲧ
» »	15	ⲁϥⲡⲉⲉⲛⲉ*	ⲁϥⲡⲉⲉⲡⲉ (sic)
» »	16	ⲁϥϯ ϩⲧⲏϥ	ⲁϥϯ ⲛ̄ϩⲧⲏϥ
» »	17	ⲉϫⲛ	ⲉ̄ϫⲉⲛ (sic)
» LXI,	1	ⲁϥⲧⲁϩⲉⲧ*.... ⲉⲧⲁⲗⲟ	ⲁϥⲧⲁϩⲥⲧ̄ . . . . ⲉⲧⲁⲗϭ̄ⲟ

a) Amélineau om. vv. 4-9 editi ab Erman. Eadem ratione negligit vv. 7-12 cap. LIII, licet non desint variae lectiones maximi momenti.

Isai.

	Ed. Amél.	Codd.
Cap. LXI, 2	negligenter omittit, et tamen scribit « *de-est* » !	integer habetur in cod.
» » 5	ⲉⲩⲙⲟⲟⲩⲛⲉ	ⲉⲩⲙⲟⲟ̄ⲛⲉ
» » 6	ⲛⲛϩⲉⲑⲛⲟⲥ	ⲛ̄ⲛ̄ϩⲑ̄ⲛⲟⲥ
» » 7	ⲉⲧⲟⲩⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲉⲓ	ⲉ̄ⲧⲟⲩⲛⲁⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲉⲓ̈
» LXIII, 1-7 *a*)		
» LXIV, 6	ⲁⲛϣⲱⲡⲉ	ⲁⲛϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲑⲉ
» LXV, 1	ⲛϩⲉⲑⲛⲟⲥ . . . ⲡⲁⲣⲁⲛ	ⲙ̄ⲡϩⲉⲑⲛⲟⲥ . . . ⲉⲡⲁⲣⲁⲛ
» » 2	ⲛⲁϭⲓ̄ϫ ϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ	ⲛⲁϭⲓ̣̄ϫ ⲉⲃⲟⲗ

Ierem.

	Ed. Amél.	Codd.
» XI, 18	ϯⲛⲁⲙⲉ	ϯⲛⲁⲉⲓ̈ⲙⲉ
» » 19	ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ	ⲡⲉϥⲙⲉⲉⲩⲉ
» XII, 1	ⲁⲩⲟⲩⲱⲗⲉ	ⲁⲩⲟⲩⲱⲱⲗⲉ
» » 2	ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲛⲉⲩϩⲏⲧ	ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲛⲉⲩϩⲏⲧ
» » 3	ⲧⲃⲃⲟⲩ ϭⲉ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ	ⲧⲃⲃⲟⲟⲩ ϭⲉ ⲉⲡⲉϩⲟⲟⲩ
» » 4	ⲛⲁϣⲉⲟⲩⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ-ⲧⲕ ⲁⲕⲉⲓ	ⲛⲁϣⲟⲟⲩⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲕⲁⲕⲓⲁ
» » 5	ⲙⲙⲁⲕ*	ⲙⲙⲟⲕ
» » 7	ⲁⲓⲕⲱ ⲛⲥⲱⲓ ⲛⲧⲁ-ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛ-ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ	ⲁⲓ̈ⲕⲱ ⲛⲥⲱⲓ̈ ⲙⲡⲁⲏⲓ̈ ⲁⲓ̈ⲕⲱ ⲛⲥⲱⲓ̈ ⲛⲧⲁⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ· ⲁⲓ̈ϯ ⲛⲧⲁ-ⲯⲩⲭⲏ
» » 11	ⲉⲩϣⲱϣ....ⲧⲁⲕⲟ ϫⲉ	ⲉⲩϣⲱϥ . . . . ⲁϥⲧⲁⲕⲟ̄ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲧⲁ-ⲕⲟ ϫⲉ
» » 12	ⲡϫⲁⲓⲉ	ⲡϫⲁⲉⲓ̈ⲉ
» » 13	ⲡⲉⲧϣⲟⲩϣⲟⲩ	ⲡⲉⲧⲛϣⲟⲩϣⲟⲩ
» » 14	ⲛⲧⲉϣⲉⲉⲩ	ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲧⲉϣⲉⲉⲩ
» XVIII, 21	ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲟϫⲛⲟⲩ	ⲙⲁⲣⲟⲩⲟϫⲛⲟⲩ
» XXXIII, 9	ⲡⲏⲓ	ⲡⲓ̈ⲏⲓ̈
» » 11	ⲛⲉⲯⲉⲩⲧⲟⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ	ⲛⲉⲡⲯⲉⲩⲧⲟⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ (sic)
» » »	ⲛⲉⲧⲙⲙⲁⲁϫⲉ	ⲛⲉⲧⲛ̄ⲙⲁⲁϫⲉ
» » 12	ⲧⲉⲛⲡⲟⲗⲓⲥ	ⲧⲉⲓ̈ⲡⲟⲗⲓ̈ⲥ

a) Amélineau om. quia ediderat Erman.

	Ed. Amél. *a*)	**Ezech.** Codd.
Cap. IV, 14	ϣⲁϩⲟⲩ	ϣⲁ ϩⲟⲩⲛ
» V, 1	ⲉϩⲟⲩⲟ.... ⲛⲟⲩⲕⲣⲏⲟⲩⲥ	ⲉϩⲟⲩⲉ.... ⲛ̄ⲕ[ⲟⲩ]ⲣⲏⲟⲩⲥ
» » 2	ⲉⲩⲉϫⲓ*.... ⲛⲧⲉⲕⲥⲏϥⲉ	ⲉⲕⲉϫⲓ.... ⲛ̄[ⲧ]ⲥⲏϥⲉ
» » 4	ⲟⲩⲕⲱϩⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲩⲛⲟⲩ.. ⲉⲕⲉϫⲟⲥ	ⲟⲩⲕⲱϩⲧ̄ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉⲩⲛⲟⲩ..ⲉⲕⲉϫⲟⲟⲥ
» » 6	pr. ⲛⲁⲛⲟⲙⲓⲙⲟⲛ... ⲁⲩⲥⲧⲟⲟⲩ	ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲛⲟⲙⲓⲙⲟⲛ...ⲁⲩⲧⲥ̄ⲧⲟⲟⲩ
» » 8	ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉⲣⲉ.... ⲙⲙⲟⲟⲩ	ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ.... ⲙⲟⲟⲩ (sic)
» » 9	ⲛⲛⲉⲧⲙⲡⲓⲁⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲉⲧϯⲛⲁⲉⲓⲣⲉ	ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲁⲁⲩ.ⲁⲩⲱ ⲉⲛϯⲛⲁⲉⲓⲣⲉ
» » 10	ⲧⲉⲩⲙⲏⲧⲉ.... ⲧⲏⲩ ⲉⲧⲏⲩ	ⲧⲟⲩⲙⲏⲧⲉ.... ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲏⲩ
» » 11	ⲁ[ⲣ]ϫⲱϩⲙ	ⲁϫⲱϩⲙ (sic)
» » 12	ult. ⲡⲟⲩⲱⲛ	ⲡⲟⲩⲟⲩⲱⲛ (sic)
» » 14	ⲛⲟⲩⲕⲉϣⲉⲉⲣⲉ	ⲟⲩⲕⲉϣⲉⲉⲣⲉ (sic)
» » 15	ⲉⲣⲉ ⲁϣ ⲁϩⲓⲙ	ⲉⲣⲉⲁϣⲁϩⲟⲙ
» » 17	ⲉⲩⲉⲛⲏⲩ	ⲥⲉⲛⲏⲩ
» VI, 3	[ⲛ]ⲥⲃⲧ.... ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲧⲛ ⲉϥⲱⲧⲉ	ⲛ̄ⲥⲓⲃⲧ̄.... ϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲧⲛ ⲛ̄ⲥⲉϥⲱⲧⲉ
» » 9	ⲛⲧⲁⲩⲉϫⲙⲁⲗⲱⲧⲓⲍⲉ	ⲛ̄ⲧⲁⲩⲁⲓϫⲙⲁⲗⲱⲧⲓⲍⲉ
» » »	ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲁϥⲡⲟⲣⲛⲉⲩⲉ	ⲡⲁï ⲉⲛⲧⲁϥⲡⲟⲣⲛⲉⲩⲉ
» » »	ⲡⲟⲣⲛⲉⲩⲉ	ⲉⲧⲡⲟⲣⲛⲉⲩⲉ
» » 12	ⲡⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩ	ⲡⲉⲧⲟⲩⲏⲟⲩ
» » 14	ϯⲥⲟⲟⲩⲧⲛ	ϯⲛⲁⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̄
» VII, 9	ϯⲛⲁⲧⲁⲟⲩ*.... ⲛⲉⲕⲃⲱⲧⲉ... ⲧⲉⲕⲙⲏⲧⲉ	ϯⲛⲁⲧⲁⲁⲩ.... ⲛⲉⲕⲃⲟⲧⲉ... ⲧⲕ̄ⲙⲏⲧⲉ
» » 3	ⲉⲧⲣⲉ... ⲉϩⲣⲁⲓ ⲁⲩⲱ	ⲉⲧⲃⲉ... ⲉϩⲣⲁï ⲉϫⲱⲕ
» » 11	ⲉϥⲛⲁⲥⲱϣϥ	ⲉϥⲛⲁⲟⲩⲱϣϥ̄
» » 15	ⲧⲥⲱ[ⲱ]ϣⲉ... ⲙⲡⲟⲗⲓⲥ ∵ ⲗⲉ	ⲧⲥⲱϣⲉ... ⲙ̄ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲗⲉ
» » »	ϩⲛ ϩⲕⲟ	ϩⲛ̄ ⲟⲩϩⲕⲟ
» » 18	ϩⲉⲕⲉⲛ ϫⲱⲟⲩ	ϩⲉⲕⲉ ϫⲱⲟⲩ
» » 19	[ϫⲉ] ⲑ....ⲁ ⲥⲁ ⲛⲑⲉ!!	ϫ[ⲉ ⲧⲃ]ⲁⲥⲁⲛⲟⲥ

a) Cum ad nos delatus est fasc. 1-2 Vol. x Periodici « *Recueil de Travaux* etc., in quo habentur Ezechielis fragmenta, iam in nostro volumine eadem impressa erant usque ad v. 19 cap. XXXIII; ideoque illic adnotare nequivimus errata edit. Amélineau.

		Ed. Amél.	Ezech. Codd.
Cap. VII,	19	ⲛⲛⲉⲩϭⲓ̅ ⲛϫⲟⲛⲥ	ⲛ̅ⲛⲉⲩϫⲓⲛϭⲟⲛⲥ̅
» »	20	ⲉⲩⲙⲛⲧϫⲁⲥⲉ	ⲉⲩⲙⲛⲧϫⲁⲥⲓ
» »	26	ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ	ⲛ̅ⲧⲛ̅ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ
» »	27	ⲥⲉⲃⲱⲗ	ⲥⲉⲛⲁⲃⲱⲗ
» VIII,	1	ⲛ[ⲧⲓ]ⲟⲩ ⲙⲡⲉ[ϩⲟⲟⲩ]	ⲛ̅[ⲉϩⲟⲟ]ⲩ ϯⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲉ[ⲃⲟⲧ]
» »	2	ⲛⲟⲩⲱⲱⲛⲉ	ⲛ̅ⲟⲩⲱⲛⲉ
» XVIII,	21	ⲉⲡⲓⲧⲁ ⲛⲛⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ϫⲓ ⲕⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲛⲁⲛⲟⲙⲓⲁ	ⲉⲣϣⲁⲛ ⲡⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲇⲉ ⲕⲧⲟϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ ⲛⲉϥⲁⲛⲟⲙⲓⲁ
» »	»	ⲛⲧⲁⲩⲁⲓⲧⲟⲩ	deest in cod.
» »	»	ⲛⲛⲓⲛⲧⲟⲗⲏ.... ϥⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ!	ⲉⲛⲁⲛ̅ⲧⲟⲗⲏ.... ϥⲛⲁⲱⲛϩ̅
» »	22	ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ	ⲡⲉⲩⲙⲉⲉⲩⲉ
» »	23	ⲙⲡⲙⲟⲩ	ⲡⲙⲟⲩ
» »	24	ϣⲁⲛ .... ⲛⲁⲛⲟⲙⲓⲁ	ⲉⲣϣⲁⲛ.... ⲛⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̅-
» »	»	ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲛⲉⲩⲣ	ⲧⲁϥⲁⲁⲩ ⲛ̅ϭⲓ̅ ⲡⲁⲛⲟⲙⲟⲥ· ⲛⲉϥⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲣ̅
» »	25	[ⲁⲕ]ϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲥⲉⲥⲟⲩⲧⲱⲛ	ⲁⲧⲉⲧⲛ̅ϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲛ.... ⲱⲛ
» »	»	ⲧⲉⲧⲛⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲁⲛ	ⲧⲉⲧⲉ ⲛ̅ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲁⲛ
» »	26	ⲛⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ ⲛⲧⲁϥⲁⲁϥ... ⲉϩⲣⲁⲓ	ⲛⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ· ⲛ̅ϥⲙⲟⲩ ϩⲙ̅ ⲡⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ ⲛ̅ⲧⲁϥⲁⲁϥ... ϩⲣⲁï
» »	29	ⲙⲏ ⲧⲁϩⲓⲏ... ⲧⲉⲧⲛⲥⲥⲟⲩⲧⲱⲛ	ⲙⲏ ⲛ̅ⲧⲁϩⲓⲏ... ⲧⲉⲧⲉ ⲛ̅ⲥⲥⲟⲩⲧⲱⲛ
» »	30	ⲕⲧⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ ⲉⲃⲟⲗ	ⲕⲧⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛⲥⲁϩⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲉⲃⲟⲗ
» XIX,	2	ⲉⲧⲃⲉ... ⲁⲥⲧⲁϣⲉ	ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ... ⲁⲥⲧⲁϣⲉ *a)*
» »	3	[ⲧ]ⲟⲧⲉ	ⲛ̅ⲧⲉ
» »	6	ⲁⲩⲟⲩⲉⲙ	ⲁϥⲟⲩⲉⲙ
» »	7	ⲡⲉϥⲛϣⲁⲧ*	ⲡⲉϥⲛ̅ϣⲟⲧ
» »	9	ⲁⲩϫⲡϥ	ⲁⲩϫⲓⲧϥ̅
» »	10	ⲛⲉⲥϯ ⲁⲩⲱ*	ⲛⲉⲥϯ ⲟⲩⲱ
» »	11	ⲧⲉψⲩⲭⲏ	ⲧⲉⲫⲩⲗⲏ

a) Ita lege in nostra edit.

	Ed. Amél.	**Ezech.** Codd.
Cap. XIX, 12	ⲛϣⲁⲣϥⲁ . . . ⲁϥϫⲓ ⲕⲃⲁ	ⲛϣⲁϥⲣⲁ . . . ⲁⲩϫⲓ ⲕⲃⲁ
» XX, 1	ⲙⲡⲉϩ*	ⲙ̅ⲡⲙⲉϩ
» » 3	ⲛⲅϫⲟⲟⲥ . . . . ⲁⲛⲟⲕ ⲗⲉ ϯϣⲱⲡⲉ	ⲛⲕϫⲟⲟⲥ . . . ⲁⲛⲟⲕ ϫⲉ ⲉϣⲱⲡⲉ
» » 9	ⲛⲉⲛⲧⲁⲓⲟⲩⲟⲛϩϯ*	ⲛⲉⲛⲧⲁïⲟⲩⲟⲛϩⲧ̅
» » 13	ⲛϧⲏⲧⲟⲩ* . . . . ⲡϫⲁⲓⲉ	ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ . . . . ⲡϫⲁⲉⲓⲉ
» » 15	ⲉⲣⲱⲧⲉ . . . . ⲕⲁϩ ⲛⲓⲙ	ⲉⲣⲱⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ . . . . ⲡⲕⲁϩ ⲛⲓⲙ
» » 24	ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲣⲉ	ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲉ
» » 28	ϩⲣⲁⲓ ϩⲙ	ⲉϩⲣⲁï ϩⲙ
» » 29	ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲃⲱⲕ	ϫⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲃⲱⲕ
» » 31	ⲛⲉⲧⲛⲡⲱⲣϫ . . . ϣⲁ ϧⲟⲩⲛ*	ⲛⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲡⲱⲣϫ . . . ϣⲁ ϩⲟⲩⲛ
» » 32	ϥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲁⲛ	ⲛϥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲁⲛ
» » 34	ⲙⲗⲁⲟⲥ*	ⲛ̅ⲗⲁⲟⲥ
» » 38	ⲛⲉⲛⲧⲟⲟⲩⲉ . . . ⲡⲟⲩⲙⲁ	ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲟⲩⲉ . . . ⲡⲉⲩⲙⲁ
» » 40	ⲛⲛⲉⲧⲛⲡⲱⲣϫ	ⲛⲛⲉⲧⲉⲧⲛⲡⲱⲣϫ
» » 41	ⲛⲧⲁϣⲡ ⲧⲏⲩⲧⲛ	ⲛ̅ⲧⲁϣⲡ ⲧⲏⲩⲧⲛ ⲉⲣⲟï
» » 46	ⲧⲁⲅⲱⲛ ⲛⲅⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉ	ⲗⲁⲅⲱⲛ ⲛⲕⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉ
» XXI, 2	ⲛⲕⲡⲣⲟⲫⲩⲧⲉⲩⲉ	ⲛⲕⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉ
» » 7	ⲡⲑⲩⲱ*	ⲡⲟⲩⲱ *a)*
» » 8	ϣⲱⲡⲉ	ⲁϥϣⲱⲡⲉ
» » 9	ⲡⲣⲟⲫⲩⲧⲉⲩⲉ	ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉ
» » 12	ⲙⲡⲣⲱⲙⲉ *b)*	ⲡⲣⲱⲙⲉ (sic)
» XXIII, 1	ϣⲁϫⲉ	ⲡϣⲁϫⲉ
» » 4	ⲧⲥⲙⲁⲣⲓⲁ*	ⲧⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲁ
» » 6	ϩⲉⲩⲡⲏⲧ	ⲉⲩⲡⲏⲧ
» » 8	ⲧⲉⲥⲡⲟⲣⲛⲉⲓⲁ	ⲧⲉⲓⲡⲟⲣⲛⲓⲁ (sic)
» » 10	ⲛⲧⲉⲥⲁⲥⲭⲏⲙⲟⲥⲩⲛⲏ	ⲛ̅ⲧⲉⲥⲁⲥⲭⲩⲙⲟⲥⲩⲛⲏ (sic)
» » »	ⲙⲛ ⲛⲉⲥϣⲉⲉⲣⲉ Vacat.	ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲥϣⲉⲉⲣⲉ· ⲛ̅ⲧⲟⲥ ϩⲱⲱⲥ ⲁⲩⲙⲟⲟⲩⲧⲥ̅ ϩⲛ̅ ⲧⲥⲏϥⲉ· ⲁⲩϣⲁϫⲉ ⲉⲣⲟⲥ ϩⲛ̅ ⲛⲉϩⲓⲟⲙⲉ ⲁⲩⲉⲓⲣⲉ ⲛⲟⲩϫⲓ ⲕⲃⲁ ϩⲣⲁⲓ ⲛ̅ϩⲏⲧⲥ̅ ⲉⲛⲉⲥϣⲉⲉⲣⲉ.

a) Pro ⲁⲥϣⲱⲡⲉ nostrae ed. lege ⲛⲥϣⲱⲡⲉ. — *b)* Amélineau, nihil sollicitus de variis lectionibus, omittit vv. 14-20. 32–XXII, 1-16, quia editi ab A. Erman.

Ezech.	Ed. Amél.	Codd.
Cap. XXIII, 12	ⲛϩⲩⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ	ⲛϩⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ
» » 14	ⲟⲩϩⲉⲓⲕⲱⲛ	. . . . . ⲕⲱⲛ
» » 15	ⲉⲩⲙⲉⲉⲣⲉ . . . ⲛⲛⲉϣⲏⲣⲉ	ⲉⲩⲙⲏⲣⲉ . . . ⲛ̄ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ
» » 17	ⲛⲉϣⲏⲣⲉ	ⲛϣⲏⲣⲉ
» » 18	[ⲛⲧ]ⲁⲯⲩⲭⲏ	ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ
» » 20	ⲉⲣⲉ ⲕⲟⲩⲛⲧⲟⲩ ⲛⲛⲉϩⲧⲱⲱⲣ	ⲉⲣⲉ ⲕⲟⲩⲛⲧⲟⲩ ⲟ ⲛⲑⲉ ⲛⲕⲟⲩⲛⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉϩⲧⲱⲱⲣ
» » 23	ϩⲣϣⲏⲣⲉ . . . ⲥⲧⲣⲁⲧⲏⲥ	ϩⲣϣⲓⲣⲉ . . . ⲧⲣⲓⲥⲧⲁⲧⲏⲥ
» » 24	ⲟⲩⲣⲱⲛ*	ⲑⲩⲣⲱⲛ
» » 27	ⲟⲩⲕⲉⲡⲟⲣⲛⲓⲁ	ⲛⲟⲩⲕⲉⲡⲟⲣⲛⲓⲁ
» » 28	ⲙⲟⲥⲧⲉ ⲙⲙⲟⲟⲩ	ⲙⲟⲥⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ· ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁ ⲧⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲟⲩⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ
» » 29	ⲧⲁⲥⲭⲩⲙⲟⲥⲩⲛⲏ	ⲧⲁⲥⲭⲏⲙⲟⲥⲩⲛⲏ
» » 32	[ⲛⲉⲣⲉ] ⲡϯϩⲉ	ⲉⲧⲣⲉ ⲡϯϩⲉ
» » 37	ⲛⲧⲟⲩϫⲡⲟⲟⲩ*	ⲛⲧⲁⲩϫⲡⲟⲟⲩ
» » 38	ⲁⲩϣⲱⲧⲉ	ⲁⲩϥⲱⲧⲉ
» » 41	ⲛⲉⲩⲉⲫⲣⲁⲛⲉ	ⲛⲉⲩⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ *a*)
» » 46	ⲉⲩϣⲧⲟⲣⲧⲣ	ⲁⲩϣⲧⲟⲣⲧⲣ̄
» » 49	ⲛⲛⲉⲧⲛⲉⲓⲙⲉ	ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲙⲉ
» XXIV, 3	ϫⲉ ⲕⲱ ⲛⲟⲩ[ⲭⲁⲗ]ⲕⲓⲟⲛ	ϫⲉ ϫⲓⲥⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲟⲩ[ⲭ]ⲁⲗⲕⲓⲟⲛ
» » 6	ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲉⲥϣⲏⲃⲉ	ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲉⲥϣⲏⲃⲉ
» » 17	ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ϩⲛ	ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲁⲛ ϩⲛ
» XXVII, 3	ⲛⲅϫⲟⲟⲥ ⲥϩⲟⲩⲛ*	ⲛⲕϫⲟⲟⲥ ⲉϩⲟⲩⲛ
» » 5	ⲙⲡⲁϣⲉ ⲛϣⲉ	ⲙⲡⲁϭⲉ̄ ⲛ̄ϣⲉ
» » »	ⲛⲉⲗⲗⲁⲧⲏ	ⲛ̄ⲉⲗⲗⲧⲏ
» » 8	ⲥⲉⲗⲱⲛ	ⲥⲓⲗⲱⲛ
» » 13	ⲉⲧⲟⲩⲉⲡ ϣⲱⲧⲉ	ⲉⲧⲟⲩⲉⲡϣⲱⲧ
» » 15	ⲛⲧⲉⲩⲉⲓⲉⲡϣⲱⲧ	ⲛ̄ⲧⲟⲩⲉⲓⲉⲡϣⲱⲧ
» » 21	ϩⲉⲛⲟⲉⲓⲗⲉ	ϩⲉⲛⲟⲓ̈ⲗⲉ
» » »	ⲉⲓⲉⲡϣⲱⲧ	ⲉⲓⲉⲡϣⲱⲧ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛⲉ
» » 24	ⲉⲩⲉⲉⲓⲛⲉ	ⲉⲩⲉⲓⲛⲉ *b*)
» » 30	ⲉⲃⲟⲗϩⲙ ⲡⲉⲩϩⲣⲟⲟⲩ	ⲉⲃⲟⲗ ⲉϫⲱ ϩⲙ ⲡⲉⲩϩⲣⲟⲟⲩ
» » 33	ⲟⲉⲧⲡ	ⲁⲉⲧⲡ
» » 35	ⲛⲣⲉϥⲥⲉⲕ	ⲛⲟⲩⲣⲉϥⲥⲉⲕ

a) v. 43 ϩⲁⲛ ⲛ̄ nostrae ed. lege ⲁⲛ ϩⲛ̄ — *b*) v. 27 lege ⲟⲩⲟⲥⲣ̄ pro ⲟⲩⲥⲣ̄; item v. 33 ⲉⲟⲩⲏⲣ pro ⲟⲩⲏⲣ.

	Ed. Amél.	Codd.
	Ezech.	
Cap. XXVIII, 24	*a*) ⲛⲟⲩⲥⲟⲣⲉ . . . ⲛⲉⲙⲕⲁϩ	ⲛ̄ⲟⲩⲥⲟⲩⲣⲉ . . . ⲛⲙⲕⲁϩ
» XXIX, 6	ⲛⲟⲩϭⲉⲣⲱⲃ	ⲛ̄ⲟⲩϭⲉⲣⲱⲃ ⲛ̄ⲕⲁϣ
» » 8	ϯⲛⲁⲉⲓⲙⲉ*	ϯⲛⲁⲉⲓⲛⲉ
» » 15	ϯⲛⲁⲥⲃⲕⲟⲟⲩ	ϯⲛⲁⲧⲥⲃⲕⲟⲟⲩ
» » 19	ⲟⲩⲃⲉ*	ⲟⲩⲃⲉⲕⲉ
» XXX, 4	ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϭⲟⲟϣⲟⲩ	ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϣⲟⲟϭϭ̄ⲟⲩ
» » 6	ⲙⲉⲧϫⲱⲗ . . . ⲉϩⲣⲁⲓ	ⲙⲉϫⲧⲱⲗ . . . ϩⲣⲁⲓ
» » 9	ⲉⲧⲁⲕⲟ	ⲉⲧⲁⲕⲉ
» » 10	ⲡϫⲟⲉⲓⲥ semel	ⲡϫⲟⲉⲓⲥ bis
» » 11	ⲁⲩⲙⲟⲩϩ	ⲛⲁⲙⲟⲩϩ
» » 13	ⲡϫⲟⲉⲓⲥ semel	ⲡϫⲟⲉⲓⲥ bis
» XXXII, 14	ⲟⲩⲥϭⲣⲁⲧ	ⲟⲩⲥϭⲣⲁϩⲧ̄
» » 21	ⲙⲡⲕⲁϩ	ϩⲙ ⲡⲕⲁϩ
» » 22	ⲙⲡⲉϥⲙϩⲁⲩ	ⲙⲡⲉϥⲙϩⲁⲁⲩ
» » 24	ⲁⲓⲗⲁⲙ	ⲗⲓⲗⲁⲙ (sic)
» » 26	ⲉⲁⲩϣⲟⲟϭⲛ̄	ⲉⲁⲩϣⲟⲟϭϭ̄ⲟⲩ
» » 27	ⲟⲩϣⲧⲣⲧⲣ*	ⲁⲩϣⲧⲣ̄ⲧⲣ̄
» » 29	ⲛⲛⲁⲥⲥⲟⲩ*	ⲛ̄ⲛⲁⲥⲥⲟⲩⲣ
» XXXIII, 2	ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲁⲓ	ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲁⲩ
» » 3	[ⲟ]ⲩⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲝ . . ⲟⲩⲙⲁⲉⲓⲛ	ⲧⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲝ . . ⲥⲩⲙⲁⲛⲉⲓ
» » 4	Vacat.	ⲛ̄ϭⲓ̄ ⲉⲧ[ⲥ]ⲱⲧⲙ̄ ⲙ̄ⲡ[ⲉϩⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧ]ⲥⲁⲗⲡⲓ[ⲅⲝ ⲁⲩⲱ
» » »	ⲡⲉϥϩⲟⲣϥ ⲉⲣⲟϥ . . . . ⲁⲩⲱ ⲛ . . . . . ⲉⲓⲛ	ⲛ̄ϥ]ⲧ[ⲙ̄]ϩⲟⲣϥ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧ[ⲥⲏϥⲉ] ⲉⲓ ⲛ̄ⲥⲧ[ⲁϩⲟ]ϥ *b*)
» » 11	ⲛϯⲛⲁⲟⲩⲉϣ . . . ⲧⲉ[ⲧⲛ]ⲙⲟⲩ	ⲛ̄ϯⲟⲩⲉϣ . . . ⲧⲉⲧⲛⲁⲙⲟⲩ
» » 12	ⲉⲧⲛⲁⲡⲗⲁⲛⲁ . . . ⲉⲧϥⲛⲁⲕⲟⲧϥ	ⲉⲧϥⲛⲁⲡⲗⲁⲛⲁ . . . ⲉⲧϥ̄ⲛⲁⲕⲧⲟϥ
» » 13	ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ	ⲡⲉⲩⲙⲉⲉⲩⲉ
» » 15	ⲡⲉⲟⲩⲱ...ⲛϥⲧⲁⲁⲩ *c*)	ⲧⲉⲟⲩⲱ . . . ⲛ̄ϥⲧⲁⲁⲥ
» » 16	ⲛⲏ ⲛⲁⲓ	ⲛⲁⲓ tantum

a) Amél. om. vv. 2-19, quia editi ab Erman. — *b*) Quae in uncis ex coniectura sunt restituta — *c*) In fine prosequitur Amél., quasi legisset in codice : ⲛⲧⲁϥⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲛ ⲛⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲙⲡⲱⲛϩ, cum, excisa membrana, nihil horum in ms. remanserit.

	Ed. Amél.	**Ezech.** Codd.
Cap. XXXIII, 17	ⲧⲉⲧⲛⲥ....	ⲧⲉⲧⲉ ⲛⲥ.... *a*)
» » 21	ⲡⲣⲟⲙⲡⲉ	ⲛ̄ⲡⲣⲟⲙⲡⲉ
» » 22	ⲙⲡⲉϥⲥⲱⲧⲙ ϭⲉ	ⲙ̄ⲡⲉⲥϣⲱⲧⲙ̄ ϭⲉ
» » 24	ⲛϫⲁⲓⲉ ... ϫⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ	ⲛ̄ϫⲁⲉⲓⲉ ... ϫⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ
» » 27	ⲉⲧⲣⲉⲩⲟⲩⲟⲙⲟⲩ	ⲉⲧⲣⲉⲩⲟⲩⲙⲟⲩ (sic)
» » 31	ⲟ ⲛⲧⲉⲩⲧⲁⲡⲣⲟ	ϩⲛ̄ ⲧⲉⲩⲧⲁⲡⲣⲟ
» XXXIV, 3	ⲧⲛ...... ⲛⲁⲉⲥⲟⲟⲩ ⲛⲧⲉⲧⲉⲩⲙⲟⲟⲛⲉ ⲁⲛ	ⲧⲛϣⲁⲁⲧϥ̄· ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲉⲥⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲙⲟⲟⲛⲉ ⲁⲛ
» » 4	ⲡⲉⲧⲟⲩⲁϣϥ*	ⲡⲉⲧⲟⲩⲟϣϥ
» » 5	Vacat. *b*)	ⲁⲩⲱ ⲁ ⲛⲁⲉⲥⲟⲟⲩ ϫⲱⲱⲣⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲃⲉ ϫⲉ ⲙⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲙⲁⲛⲏⲩ· ⲉⲁⲩϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ϩⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲑⲩⲣⲓⲟⲛ (sic) ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲥⲱϣⲉ
» XXXVI, *c*), 25	ϯⲛⲁⲛⲟⲩϫⲕ	ϯⲛⲁⲛⲟⲩϫ
» » »	ⲛⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ	ⲛⲉⲧⲛ̄ⲁⲛⲟⲙⲓ̈ⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ϯⲛⲁⲧⲃ̄ⲃⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄
» » 29	Vacat.	ⲛ̄ⲧⲁⲧⲃ̄ⲃⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲁⲛⲟⲙⲓ̈ⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ
» XL, 1	ⲥϥⲱⲱϭⲉ	ϣⲱⲱϭⲉ
» » 2	ⲡⲥⲛⲧ ⲉϩⲣⲁⲓ	ⲁⲥⲛⲧ ⲉϩⲣⲁⲓ
» » 5	ⲥⲟⲟⲩ ⲙⲙⲁϩⲉ	ⲥⲟⲟⲩ ⲙⲙⲁϩⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲁϩⲉ
» » 10	ⲁⲩⲱ ⲛⲟⲩϣⲓ	ⲁⲩⲱ ⲉⲩϣⲓ
» » 15	ⲛⲧⲡⲁⲣⲁⲥⲧⲁⲥ	ⲛ̄ⲛ̄ⲧⲡⲁⲣⲁⲥⲧⲁⲥ
» » 16	ⲉⲩⲧⲟⲙⲉ .... ⲙⲡⲕⲱⲧⲉ	ⲉⲩⲧⲟⲟⲙⲉ .... ⲙ̄ⲡⲉⲩⲕⲱⲧⲉ
» » 17	ⲉⲩⲡⲏⲣϣ .... ⲛⲕⲁⲍⲟⲫⲩⲗⲁⲕⲓⲟⲛ	ⲉⲩⲡⲟⲣϣ .... ⲛⲅⲁⲍⲟⲫⲩⲗⲁⲕⲓⲟⲛ
» » 19	ⲉϩⲛ* ⲛⲧⲁⲩⲗⲏ	ⲉϩⲏ ⲛⲧⲁⲩⲗⲏ
» » 20	ⲉⲡⲉⲥϣⲓⲁⲓ	ⲉⲡⲉⲥϣⲓⲁⲓ̈ ⲁⲩⲱ ⲉⲡⲉⲥⲟⲩⲱϣⲥ̄
» » 23	ϫⲓⲛ ⲧⲡⲩⲗⲏ	ϫⲓⲛ ⲡⲩⲗⲏ ⲉⲡⲩⲗⲏ
» » 25	ϩⲁ ⲡⲉⲥⲕⲱⲧⲉ	ϩⲙ ⲡⲉⲥⲕⲱⲧⲉ
» » 31	ⲉⲩϣⲟⲟⲏ*	ⲉⲩϣⲟⲟⲡ

a) v. 19 pro ⲡ[ⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ lege in nostra ed. ⲡ[ⲣⲉϥⲣ̄]ⲛⲟⲃⲉ — *b*) Apographum, quo usus est Amélineau, ex v. 4 transiliit ad v. 6, qui incipit eisdem verbis ac v. 5. — *c*) Om. 16-23, quia editi ab Erman.

		Ed. Amél.	Codd.
			Ezech.
Cap. XL,	41	ⲛⲧⲡⲏⲗⲏ	ⲛ̄ⲧⲡⲩⲗⲏ
» »	44	ϩⲛ ⲧⲁⲩⲗⲏ ⲉⲧϩⲛ ⲙⲙⲁ	ϩⲛ̄ ⲧⲁⲩⲗⲏ ⲉⲧϩⲓϩⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲡϩⲟ ⲛ̄ⲧⲡⲩⲗⲏ ⲙ̄ⲡⲉⲙϩⲓⲧ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩϩⲟ ⲉⲩϭⲱϣⲧ ⲉⲧⲉϩⲓⲏ ⲙ̄ⲡⲣⲏⲥ· ⲙ̄ⲡϩⲟⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲡⲩⲗⲏ ⲉⲧϩⲛ̄ ⲙⲙⲁ
» »	45	ⲛⲟⲩⲣϣⲉ	ⲉⲛⲟⲩⲣ̄ϣⲉ
» »	47	ⲡⲉⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ	ⲡⲉⲥⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ
» »	49	ⲁⲩ ⲡⲟⲩⲱϣⲥ	ⲁⲩⲱ ⲡⲟⲩⲱϣⲥ̄
» XLI,	11	ⲛⲧⲟⲩⲛⲉϩϥ*	ⲛ̄ⲧⲁⲩⲛⲉϩϥ̄
» »	15	ⲉϥⲥⲁ ⲡⲁϩⲟⲩ	ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲁϩⲟⲩ
» »	16	ⲉⲡⲓϣⲟⲙⲛⲧ	ⲉⲡϣⲟⲙⲛⲧ
» »	17	ⲙⲡⲉⲧϩⲓ ⲃⲟⲗ	ϩⲙ̄ ⲡⲉⲧϩⲓⲃⲟⲗ
» »	25	ⲛⲣⲟ ⲙⲡⲛⲁⲟⲥ	ⲉⲛⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲛⲁⲟⲥ
» XLII,	1	ⲉⲧϫⲓ ⲉⲡⲉϩⲙⲓⲧ*	ⲉⲧϫⲓ ⲉⲡⲉⲙϩⲓⲧ
» »	12	ⲉⲧⲙⲡⲙⲁ* ⲙⲡⲣⲏⲥ	ⲉⲧⲙ̄ⲡⲥⲁ ⲙⲡⲣⲏⲥ
» »	14	ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ . . . . ϫⲉ ⲉⲩⲉϯ...ⲉⲛⲉⲧⲡⲏⲧ	ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ . . . . ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲉϯ . . . ⲉⲛⲉⲧⲏⲡ
» »	15	ⲙⲙⲁ ⲛϣⲁ	ⲉⲙⲙⲁ ⲛ̄ϣⲁ
» »	17	ⲛϣⲉ ⲙⲡⲕⲁϣ	ⲛϣⲉ ⲛ̄ⲕⲁϣ
» »	»	ϩⲙ ⲡⲕⲁϣ	ϩⲙ̄ ⲡⲙⲁ (sic)
» »	18	ⲛⲕⲁϣ ⲉϥⲕⲱⲧⲉ ⲙⲡⲕⲁϣ	ⲙ̄ⲡⲕⲁϣ ⲉϥⲕⲱⲧⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁϣ
» »	19	ⲛⲕⲁϣ ⲉⲕⲁϣ	ⲛⲕⲁϣ
» »	20	ⲧⲏⲩ ⲁⲩⲱ	ⲧⲏⲩ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄· ⲁⲩⲱ
» XLIII,	2	ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲙ ⲡⲉⲟⲟⲩ	ⲟⲩⲉⲓⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲉⲟⲟⲩ
» XLVI,	1	ⲉⲧⲟⲩⲱⲛ ⲉⲣⲟⲥ . . . . ⲉⲧⲉⲟⲩⲱⲛ ⲉⲣⲟⲥ	ⲉⲩⲉⲟⲩⲱⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲥ . . . . ⲉⲩⲉⲟⲩⲱⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲥ
» »	2	ⲧⲡⲛⲛⲏ	ⲧⲡⲏⲛⲏ (sic)
» »	3	ⲛϥϭⲱϣⲧ	ⲛ̄ϥⲟⲩⲱϣⲧ̄
» XLVII,	3	ⲛⲙⲁ ⲛϣⲁ	ⲙ̄ⲙⲁ ⲛ̄ϣⲁ
» »	5	ⲛⲁϥϫⲓⲟⲣ ⲛⲁϥ	ⲛⲁϣ̄ϫⲓ̈ⲟⲟⲣ ⲙ̄ⲙⲟϥ
» »	7	ⲛϥϣⲟⲡ	ⲛ̄ϥϣⲟⲟⲡ
» »	8	ⲡⲉⲥⲣⲁⲛ ⲡⲉ	ⲡⲉⲥⲣⲁⲛ ⲟⲛ ⲡⲉ
» »	9	ⲉⲧϥⲱϭⲉ ⲉⲙⲁ	ⲉⲧϥⲱϭⲉ̄ ⲉϩⲣⲁ̈ⲓ ⲉⲙⲁ

Dan.

			Ed. Amél.	Codd.
Cap.	III,	21	ⲛⲉⲩⲕⲗⲁⲃⲉ	ⲛⲉⲩⲕⲗⲁⲃⲧ̄
»	»	23	ⲁϥⲧⲉⲛⲁⲅⲱ ⲥⲟⲩϩⲉ	ⲁϥⲧⲉⲛⲁⲕⲱ (sic) ⲁⲩϩⲉ
»	»	24	ⲙⲡⲕⲱⲧ*	ⲙ̄ⲡⲕⲱϩⲧ̄
»	»	26	ϫⲛⲧⲕ	ϫⲛ̄ⲧⲟⲕ
»	»	29	ⲛϩⲱⲃ	ϩⲛ̄ ϩⲱⲃ
»	»	31	ⲛⲩⲣⲣⲟ*	ⲛⲟⲩⲣ̄ⲣⲟ
»	»	53	ⲡⲣⲡⲉ	ⲡⲉⲣⲡⲉ
»	»	56	ⲡⲉⲥⲧⲉⲣⲉⲱⲙⲁ *a*)	ⲡⲉⲥⲧⲉⲣⲏⲱⲙⲁ (sic)
»	VII,	9	ⲁⲓⲛⲁ*	ⲁϊⲛⲁⲩ
»	VIII,	21	ⲉⲧⲛⲧⲙⲏⲧⲉ	ⲉ̄ⲧⲉ ⲛⲧⲙⲏⲧⲉ
»	»	27	ⲉⲓⲛⲕⲟⲧⲕ	ⲁⲓ̄ⲉⲛⲕⲟⲧⲕ̄
»	IX,	1	ⲛⲁⲥⲟⲩⲏⲣⲟⲥ	ⲛⲁⲥⲩⲏ̄ⲣⲟⲥ
»	»	6	ⲛⲁϩⲣⲙ ⲡⲗⲁⲟⲥ	ⲛⲁϩⲣⲙ̄ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ
»	»	7	ⲛⲉⲧⲙⲡⲟⲩⲉ	ⲛⲉⲧⲉ ⲙⲡⲟⲩⲉ
»	»	8	ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲥϣⲟⲟⲡ ⲛⲁⲕ	desunt prorsus in cod.
»	»	»	ϣⲟⲟⲡ ⲛⲁⲛ	ⲉϥϣⲟⲟⲡ ⲛⲁⲛ
»	»	10	ⲙⲡⲉⲛⲙⲧⲟ	ⲙ̄ⲡⲉⲛⲉⲙⲧⲟ
»	»	13	ⲛⲉⲛϭⲓ́ ⲛϫⲟⲛⲥ*.. ⲉⲓⲙⲉ	ⲛⲉⲛϫⲓ̄ ⲛ̄ϭⲟ̄ⲛⲥ̄ . . ⲉ̄ⲉⲓ̄ⲙⲉ
»	»	15	ⲁⲛⲉⲣⲁⲛⲟⲙⲉⲓ	ⲁⲛⲁ̄ⲛⲟⲙⲉⲓ̄
»	»	18	ⲙⲡⲉⲕⲙⲧⲟ	ⲙ̄ⲡⲉⲕⲉⲙⲧⲟ
»	»	21	ⲑⲟⲣⲁⲥⲓⲥ	ϩⲛ̄ ⲑⲟⲣⲁⲥⲓ̄ⲥ
»	»	25	ult. ⲛϩⲉⲃⲗⲱⲙⲁⲥ Vacat.	ⲛ̄ϩⲉⲃⲗⲱⲙⲁⲥ:· ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̄ϥⲕⲟⲧϥ̄ ⲛ̄-ⲥⲉⲕⲱⲧ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲗⲁⲧⲓ̈ⲁ· ⲙⲛ̄ ⲡ̄-ⲥⲟⲃⲧ̄ ⲉⲧϩⲓ̄ ⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲉⲟⲩⲟ̄-ⲉⲓ̈ϣ ϣⲱⲡⲉ ⲉⲩϣⲟⲩⲉⲓ̈ⲧ
»	»	26	ⲉⲩⲡⲉⲧϣⲟⲩⲉⲓⲧ	ⲉⲩⲡⲉⲧϣⲟⲩⲉⲓⲧ ⲁⲛ
»	»	27	ⲙⲡⲉⲓϣⲧⲟⲣⲧⲣ.... ⲙ-ⲡϣⲱϫϣ*... ⲉⲡϫⲱⲕ	ⲙ̄ⲡⲉϣⲧⲟⲣⲧⲣ̄ . . . . ⲙ̄ⲡϣⲱϥ . . . . ⲉⲡϫⲱⲕ ⲉ̄ⲃⲟⲗ
»	X,	4	ⲧⲕⲣⲓⲥⲓⲥ	ⲧⲕ̄ⲣⲓⲥ
»	»	5	ⲟⲩⲃⲁⲗⲗⲓⲛ*	ⲟⲩⲃⲁⲗⲗⲓⲛ
»	»	6	ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥϩⲣⲟⲟⲩ ⲛⲟⲩ-ⲙⲏⲏϣⲉ	ⲉⲣⲉ ⲡⲉϩⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉϥϣⲁϫⲉ ⲟ ⲛⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲉϩⲣⲟⲟⲩ ⲛⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ
»	»	8	ⲥⲉⲉⲡⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ	ⲥⲉⲉⲡⲉ ϩⲣⲁϊ
»	»	11	ⲙⲡⲉⲓϣⲁϫⲉ ϫⲉ	ⲙ̄ⲡⲉϊϣⲁϫⲉ

a) Amél. contra codicis auctoritatem vers. 59 praemittit versui 58.

		Ed. Amél.	Codd.
		Os.	
Cap. v,	14	ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲓⲥ ⲛⲑⲉ	ⲁ̅ⲛⲟⲕ ⲉⲓ̈ⲟ̅ ⲛ̅ⲑⲉ
» vi,	1	ⲛⲧⲛⲕⲧⲟ	ⲛ̅ⲧⲛ̅ⲕⲧⲟⲛ
» x,	4	ⲉⲓⲙⲏⲧⲉ . . . . . ⲉⲡϣⲱ	ⲉⲓ̈ ⲙⲏ ⲧⲉⲓ̈ . . . . . ⲉⲡϣⲱⲛ
» »	5	ⲡⲉϥⲉⲟⲟⲩ	ⲡϥ̅ⲉⲟⲟⲩ
» »	10	ⲡⲁⲓⲙⲁ	ⲡⲓⲙⲁ
		Am.	
» vii,	14	ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲛⲅ	ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛⲅ
» »	16	ⲛⲛⲉⲕⲡⲣⲟⲫⲩⲧⲉⲩⲉ. . . . ⲙⲙⲏⲛϣⲉ	ⲛ̅ⲛⲉⲕⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉ . . . . ⲙⲏⲛϣⲉ
» viii,	2	ⲉⲓⲁⲁⲧϥ	ⲉⲥⲁⲁⲧϥ̅
» »	4	ⲁⲩⲱ ⲛⲥⲉⲧⲙ[ⲕⲟ]	ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧ[ⲑⲙ̅ⲕⲉ]
» »	6	ⲡ[ⲅⲉⲛ]ⲏⲙⲁ	ⲅⲉⲛⲏⲙⲁ
» »	8	ⲛⲓⲣ ϩⲏⲃⲉ *a*)	ⲛⲥⲉⲣ̅ ϩⲏⲃⲉ
» »	13	ⲉⲑⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩ*	ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩ
» »	14	ⲛⲉⲧⲙⲉϣⲧⲱⲟⲩⲛ	ⲛⲥⲉⲧⲙ̅ⲉϣⲧⲱⲟⲩⲛ
» ix,	3	ⲙⲡⲉⲙⲧⲟ. . . ⲙⲡⲙⲁ. . . . ⲉⲗⲟⲕⲥⲟⲩ *b*)	ⲙⲡⲙⲧⲟ . . . ⲙⲡⲙⲁⲉ (sic) . . . . ⲛ̅ϥ-ⲗⲟⲕⲥⲟⲩ
» »	7	ⲙⲡⲓ̅ⲏ̅ⲗ̅	ⲛⲡⲓ̅ⲏ̅ⲗ̅ (sic)
» »	11	ⲙⲡⲁⲓⲁⲓⲱⲛ	ⲙⲡⲁⲓⲱⲛ
» »	14	ⲛϩⲉⲛϣⲏⲛ ⲥⲉⲟⲩⲱⲙ	ⲛϩⲉⲛϣⲏⲛ ⲛⲥⲉⲟⲩⲱⲙ
		Mich.	
» i,	1	ⲙⲙⲱⲣⲁⲥⲑⲉⲓ . . . ⲛⲓⲱ-ⲁⲛⲁⲑⲁⲙ	ⲙⲙⲱⲣⲁⲑⲉⲓ . . . ⲛⲓ̈ⲱⲁⲑⲁⲙ
» »	4	[ⲛ]ⲧⲟⲩⲉⲓⲏ ⲥⲉ[ⲛⲁ]ⲟⲩ-ⲟⲉⲓⲛ	ⲧⲟⲩⲉⲓⲏ ⲥⲉ[ⲛⲁ]ⲛⲟⲉⲓⲛ
» »	10	ⲟⲩⲛ ⲧⲏⲩⲧⲛ	ⲟⲩⲛ ⲧⲏⲧⲛ̅ (sic)
» »	15	ⲟⲗⲟⲗⲁⲙ	ⲟⲗⲟⲗⲗⲁⲙ
» »	16	ⲟⲩⲁⲉⲧⲟⲥ	ⲟⲩⲁⲧⲟⲥ (sic)
» ii,	8	ⲛⲉϥϣⲁⲁⲣ	ⲡⲉϥϣⲁⲁⲣ
» »	11	ⲛⲧⲗⲧⲗ ⲙⲡⲉⲓⲗⲁⲟⲥ	ⲛⲧⲗ̅ⲧⲓⲗ ⲉⲙⲡⲉⲓ̈ⲗⲁⲟⲥ
» iii,	6	ϩⲱⲧⲡ	ⲛⲁϩⲱⲧⲡ
» »	11	ⲛⲉⲥⲟⲩⲏⲏⲃ ⲁⲩⲱ . . . . ⲟⲩϣⲓⲛⲉ* . . . ⲉϫⲛ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ . . . ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ	ⲛⲉⲥⲟⲩⲏⲏⲃ ⲁⲩⲟⲩⲱ̅ . . . . ⲁⲩϣⲓⲛⲉ . . . ⲉϫⲙ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ . . . ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲏ

a) Amél. om. vv. 9-12, quia editi ab Erman — *b*) vv. 4-5 dedit Zoega, ideo Amél. om.

			Ed. Amél.	Mich. Codd.
Cap.	III,	12	ⲛⲟⲩⲥⲱⲱϣⲉ	ⲛⲟⲩⲥⲱϣⲉ
»	IV,	3	... ϫⲓ ⲥⲕⲱ	... ϫⲓⲥⲃⲱ
»	»	5	ⲡⲗⲁⲟⲥ	ⲛⲗⲁⲟⲥ
»	»	7	ϯⲛⲕⲱ* ⲛⲧⲉⲛⲧⲁⲩⲛⲟϫⲥ *a*)	ϯⲛⲁⲕⲱ ⲛⲧⲉⲛⲧⲁⲩⲟⲩⲟϣϥⲥ̄ ⲉⲩⲥⲉⲉⲡⲉ· ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲛⲧⲁⲩⲛⲟϫⲥ

Ioel.

»	II,	1	ϯⲛⲁϣⲧⲟⲣⲧⲣ	ϯⲛⲁⲣ̄ϣⲧⲟⲣⲧⲣ̄

Abd.

»	I,	1	ⲑⲟⲣⲁⲥⲓⲥ ⲛⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ ⲛϭⲓ ⲁⲃⲇⲓⲟⲩⲥ	Vacat
»	»	10	ⲙⲡⲉⲕⲥⲟⲛ	ⲙ̄ⲡⲕ̄ⲥⲟⲛ
»	»	15	ⲡⲉⲕⲧⲟⲩⲱϥ ⲛⲁⲕⲧⲟϥ	ⲡⲉⲕⲧⲟⲩⲓ̈ⲟ ϥⲛⲁⲕⲧⲟϥ

Ion.

»	I,	10	ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲕⲣ	ⲉⲧⲃⲉ ⲁ̄ⲕⲣ̄
»	»	14	ⲙⲡⲣⲧⲣⲛⲙⲟⲩ	ⲙⲡⲉⲧⲣⲛⲙⲟⲩ (sic)
»	II,	6	ⲁⲩϩⲩⲗⲟⲥ	ⲟⲩϩⲩⲗⲟⲥ
»	»	10	ⲉⲡⲁⲟⲩϫⲁⲓ	ⲉ̄ⲡⲁⲟⲩϫⲁⲓ̈ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ

Nah.

»	I,	2	ϩⲛ ⲟⲩⲃⲱⲛⲧ	ϩⲛ̄ ⲟⲩϭⲱⲛⲧ̄
»	»	5	ϣϩⲟⲡϥ	ⲁϥϩⲟⲡϥ̄
»	»	7	ⲛⲛⲉⲧϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ϩⲙ ⲡⲉⲩϩⲟⲟⲩ	ⲛⲛⲉⲧϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ⲉⲣⲟϥ ϩⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ
»	»	9	ⲛϥⲛⲁϫⲓ ⲕⲃⲁ	ⲛ̄ϥⲛⲁϫⲓ̈ ⲕⲃⲁ ⲁⲛ

Habac.

»	I,	2	ⲛⲅⲥⲱⲧⲙ	ⲛ̄ⲅ̄ⲧⲙ̄ⲥⲱⲧⲙ̄
»	»	3	ⲙⲛ ⲟⲩⲁⲥⲉⲃⲓⲁ	ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲁⲥⲉⲃⲓ̈ⲁ
»	»	7	ⲉⲃⲟⲗϩⲛ ϩⲏⲧϥ	ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄
»	»	9	ⲟⲩⲥⲓⲛⲧⲉⲗⲓⲁ	ⲟⲩⲥⲛ̄ⲇⲉⲗⲓ̈ⲁ (sic)

Sophon.

»	I,	15	ⲡⲉ ⲛⲕⲗⲟⲟⲗⲉ	ⲛ̄ⲕⲗⲟⲟⲗⲉ ⲡⲉ
»	»	18	ⲡⲉⲩⲕⲉⲛⲟⲩⲃ....ⲉⲃⲟⲗϫⲉ ⲡⲕⲁϩ	ⲡⲉⲩⲛⲟⲩⲃ....ⲉⲃⲟⲗϫⲉ ⲁ ⲡⲕⲁϩ

a) Cap. VII, editum ab Erman, omissum est ab Amél.

	Ed. Amél.	Codd.
	Agg.	
Cap. II, 2	ⲉⲕϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ	ⲉⲕϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ
» » 12	ⲙⲛ ⲟⲩⲛⲉϩ	ⲏ ⲉⲩⲛⲉϩ (sic)
» » 15	ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲇⲉ ϭⲁ̂ⲁⲥ	ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ́ ⲕⲁⲁⲥ
» » 16	ⲁⲩⲱ ϣⲁⲩⲣ	ⲁⲩⲱ ⲉϣⲁⲩⲣ̄
	Zach.	
» IV *a*), 2	ⲛⲛϩⲏⲃⲥ ϩⲓϫⲱⲥ	ⲛ̄ⲛϩⲏⲃⲥ̄ ⲉⲧϩⲓϫⲱⲥ
» » 11	ⲟⲩ ⲛⲉ	ϫⲉ ⲟⲩ ⲛⲉ
» V, 3	ⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟⲟⲩ	ⲟⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ
» » 4	ⲁⲩⲱ ⲉⲡⲏⲓ	ⲁⲩⲱ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲏⲓ̈
» » 5	ⲉϩⲣⲁⲓ ⲛϩⲏⲧ.... ⲙⲕⲛⲁⲩ*	ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧ .... ⲛ̄ⲕⲛⲁⲩ
» » 10	ⲉⲣⲉ ⲡⲁⲓ	ⲉⲣⲉ ⲛⲁⲓ̈
» IX, 9	ⲉⲙⲁⲧⲉ... ⲛⲕⲏⲣⲏⲥⲥⲉ ... ⲛⲑⲓⲗ̄ⲏⲙ .... ⲉⲩⲥⲏϭ̄	ⲙⲁⲧⲉ ... ⲕⲏⲣⲏⲥⲥⲉ .. ⲛ̄ⲑⲓⲉⲗ̄ⲏⲙ .... ⲟⲩⲥⲏϭ̄
» XI, 12	ⲁⲩⲡⲟⲧⲁⲥⲥⲉ	ⲁⲙⲡⲟⲧⲁⲥⲥⲉ (sic)
» XII, 12	ⲛⲛⲁⲑⲁⲛ	ⲛⲁⲑⲁⲛ (sic)
» » 14	ⲛⲉⲩϩⲓⲟⲙⲉ	ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩϩⲓ̈ⲟⲙⲉ
» XIII, 1	ⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩ	ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩ
» » 3	ⲡⲣⲱⲙⲉ .... ⲛϩⲉⲛ ⲙⲛⲧⲛⲟⲩϫ ϩⲓ	ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ .... ⲛ̄ϩⲛ̄ⲙⲛ̄ⲧⲛⲟⲩϫ ϩⲙ̄
» » 8	ⲉϥⲛⲁϣⲱⲡ	ⲉϥⲛⲁϣⲱϫⲡ̄
» » 9	ⲙⲙⲁⲩ	ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ
» XIV *b*), 2	ⲥⲩⲡⲟⲗⲩⲙⲟⲥ*	ⲉⲩⲡⲟⲗⲩⲙⲟⲥ

a) Amél. omittit cap. I, 12-19, quae pericopa habetur in cod. XXXII — *b*) Sequentia, potiusquam e cod. XXXII, ex ms. XCIX minus correcto idem deprompsit.



✤ *ⲡϫⲱⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲱⲃ· ⲡⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ ✤

* n. XXIV. p. ⲁ̅ :

I, 1 ⲛⲉⲩⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ' ϩⲛ̄ ⲟⲩⲭⲱⲣⲁ· ϫⲉ ⲧⲁⲩⲥⲓ̈ⲧⲏⲥ' ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ' ⲡⲉ
ⲓ̈ⲱⲃ· ⲁⲩⲱ̄ ⲛⲉ ⲟⲩⲣⲙ̄ⲙⲉ' ⲡⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉ̄ⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ· ⲛ̄ⲥⲱⲧⲡ̄ ⲛ̄ⲇⲓ̈-
ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ' ⲛ̄ⲣⲉϥϣⲙ̄ϣⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲉϥⲥⲁϩⲏⲩ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲉⲧ-
2 ϩⲟⲟⲩ. ⲁⲩϫⲡⲟ' ⲇⲉ ⲛⲁϥ' ⲛ̄ⲥⲁϣϥ̄ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ' ⲙⲛ̄ ϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ϣⲉ-
3 ⲉⲣⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲣⲉ ⲛⲉϥⲧⲃ̄ⲛⲟⲟⲩⲉ' ⲉ̄ⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲥⲁϣϥ̄ ⲛ̄ϣⲟ' ⲛ̄ⲉⲥⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲱ̄
ϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ϣⲟ ⲛ̄ϭⲁⲙⲟⲩⲗ· ϯⲟⲩ ⲛ̄ϣⲉ' ⲛ̄ⲥⲟⲉⲓϣ ⲛ̄ⲉϩⲉ· ⲁⲩⲱ̄ ϯⲟⲩ
ⲛ̄ϣⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲁ' ⲥϩⲓ̈ⲙⲉ ⲛ̄ⲣⲉϥⲙⲟⲟⲛⲉ· ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ϩⲩⲡⲏⲣⲉⲥⲓⲁ' ⲙⲛ̄ ϩⲉⲛⲛⲟϭ
ⲛ̄ϩⲃⲏⲩⲉ ⲉ̄ⲛⲉⲩϣⲟⲟⲡ ⲛⲁϥ ϩⲓ̈ϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ· ⲁⲩⲱ̄ ⲛⲉ ⲟⲩⲣⲙ̄ⲙⲁⲟ̄ ⲡⲉ
4 ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉ̄ⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲛⲉⲧϩⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲁⲛ̄ϣⲁ ⲙ̄ⲡⲣⲏ. ⲛⲉϣⲁⲣⲉ
ⲛⲉϥϣⲏⲣⲉ ⲇⲉ' ⲃⲱⲕ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲩⲉ̄ⲣⲏⲩ ϩⲓ̈ⲟⲩⲥⲟⲡ' ⲛ̄ⲥⲉⲥⲱ̄ ⲙ̄ⲙⲏⲛⲉ' ⲉⲩϫⲓ̈
ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲕⲉϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ⲥⲱⲛⲉ ⲉⲩⲟⲩⲱⲙ' ⲁⲩⲱ̄ ⲉⲩⲥⲱ̄ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲩ.
5 *ⲁⲩⲱ̄ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲥⲱ̄ ϫⲱⲕ ⲉ̄ⲃⲟⲗ· ϣⲁⲣⲉ ⲓ̈ⲱⲃ' ϫⲟⲟⲩ *p. ⲃ̅:
ⲛ̄ϥⲧⲃ̄ⲃⲟⲟⲩ ϣⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ' ⲉϩⲧⲟⲟⲩⲉ' ⲛ̄ϥⲧⲁⲗⲟ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲉⲛⲑⲩⲥⲓ̈ⲁ'
ϩⲁⲣⲟⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲩⲏⲡⲉ· ⲁⲩⲱ̄ ⲟⲩⲙⲁⲥⲉ ϩⲁ ⲛⲟⲃⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉⲩⲯⲩ-
ⲭⲏ· ⲛⲉⲣⲉⲣⲉ ⲓ̈ⲱⲃ ⲅⲁⲣ' ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ' ϫⲉ ⲙⲉϣⲁⲕ' ⲁ̄ ⲛⲁϣⲏⲣⲉ ⲙⲉⲉⲩⲉ'
ⲉ̄ϩⲉⲛⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲩϩⲏⲧ ⲉ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲧⲁⲓ̈ ϭⲉ̄ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉ̄ⲛⲉⲣⲉ ⲓ̈ⲱⲃ'
6 ⲉ̄ⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ϩⲟⲟⲩ ⲁ ⲛⲁⲅ-
ⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ' ⲉⲓ̈ ⲁⲩⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ·
ⲁⲩⲱ̄ ⲁ̄ ⲡⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ' ⲉⲓ̈ ⲉ̄ⲧⲉⲩⲙⲏⲧⲉ'· ⲁϥⲕⲧⲉ ⲡⲕⲁϩ' ⲉϥⲙⲟⲟϣⲉ
7 ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄. ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲇⲓ̈ⲁⲃⲟⲗⲟⲥ' ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲉⲓ̈ ⲧⲱⲛ· ⲁ̄
ⲡⲇⲓ̈ⲁⲃⲟⲗⲟⲥ' ⲟⲩⲱ̄ϣϥ̄ ⲡⲉϫⲁϥ' ϫⲉ ⲁⲓ̈ⲙⲉϣⲧ̄ ⲡⲕⲁϩ· ⲁⲩⲱ̄ ⲁⲓ̈ⲙⲟⲟϣⲉ

Iob. I, [1] et alibi, ⲛ̄ⲥⲱⲧⲡ̄ = αμεμπτος et M. ⲛ̄ⲁⲧⲁⲣⲓⲕⲓ — [2] ⲁⲩϫⲡⲟ' = εγενοντο, M. ⲁⲩϣⲱⲡⲓ — [3] ⲟⲩⲛⲟϭ' = M. ⲟⲩⲛⲓϣϯ pro πολλη σφοδρα – ⲟⲩⲣⲙ̄ⲙⲁⲟ̄ = M. pro ευγενης, Hieron. *nobilis,* Compl. μεγας = hebr. גדול — [4] ⲇⲉ' = Gr., Memph. ⲟⲩⲟϩ – post ⲙ̄ⲙⲏⲛⲉ' M. add. ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲓ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̄ⲥⲟⲛ — [5] ϫⲟⲟⲩ ⲛ̄ϥⲧⲃ̄ⲃⲟⲟⲩ . . . . . . ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉⲩⲯⲩⲭⲏ = Gr. Hieron. et Syro-hex., M. ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲉ̄ⲛⲉϥⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ ⲛ̄ⲧⲉϥϭⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲁⲥⲓ ⲛ̄ⲧⲉϥⲧⲁⲗⲟϥ ⲉ̄ϩⲣⲏⲓ ϧⲁ ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ – ⲛⲉⲣⲉⲣⲉ, ita cod. pro ⲛⲉⲣⲉ – ϩⲙ̄ ⲡⲉⲩϩⲏⲧ = M. Hieron. et A., Syro-hex. = Gr. εν τῃ διανοιᾳ αυτων — [6] ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ϩⲟⲟⲩ, et sic alibi, M. ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ϫⲉ ⲡⲁⲓ ⲉ̄ϩⲟⲟⲩ, Gr. και εγενετο ως η ημερα αυτη, και ιδου (A. om. ιδου), Syr. = Vat. και ως εγενετο . . . – ⲙ̄ in ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ, scriptum in fine versus, repetitur initio sequentis – ⲁⲩ in ⲁⲩⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ super versum, et rescriptum ab altera manu – ⲉ̄ⲧⲉⲩⲙⲏⲧⲉ' = heb. בתוכם et Vulg., Syr. Hieron. et M. = Gr. μετ'αυτων – ⲁϥⲕⲧⲉ . . . . . ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄, M. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲓⲛⲓ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ; eadem add. A. περιελθων την γην και εμπεριπατησας την υπ'ουρανον. ceteri testes om. — [7] ⲡⲉϫⲉ ⲇⲉ, Syr. et M. = Gr. και ειπεν – post ⲟⲩⲱ̄ϣϥ̄ cum M. om. τῳ κυριῳ – post ⲡⲕⲁϩ M. add. ⲧⲏⲣϥ.

Iob. I, 1-7.

Ezech.

	Ed. Amél.	Codd.
Cap. XXXIII, 17	ⲧⲉⲧⲛⲥ....	ⲧⲉⲧⲉ ⲛⲥ.... *a*)
» » 21	ⲡⲣⲟⲙⲡⲉ	ⲛ̄ⲡⲣⲟⲙⲡⲉ
» » 22	ⲙⲡⲉϥⲥⲱⲧⲙ ϭⲉ	ⲙ̄ⲡⲉⲥϣⲱⲧⲙ̄ ϭⲉ
» » 24	ⲛϫⲁⲓⲉ ... ϫⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ	ⲛ̄ϫⲁⲉⲓⲉ ... ϫⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ
» » 27	ⲉⲧⲣⲉⲩⲟⲩⲟⲙⲟⲩ	ⲉⲧⲣⲉⲩⲟⲩⲙⲟⲩ (sic)
» » 31	ⲟ ⲛⲧⲉⲩⲧⲁⲡⲣⲟ	ϩⲛ̄ ⲧⲉⲩⲧⲁⲡⲣⲟ
» XXXIV, 3	ⲧⲛ...... ⲛⲁⲉⲥⲟⲟⲩ ⲛⲧⲉⲧⲉⲩⲙⲟⲟⲛⲉ ⲁⲛ	ⲧⲛϣⲁⲁⲧϥ· ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲉⲥⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲙⲟⲟⲛⲉ ⲁⲛ
» » 4	ⲡⲉⲧⲟⲩⲁϣϥ*	ⲡⲉⲧⲟⲩⲟϣϥ
» » 5	Vacat. *b*)	ⲁⲩⲱ ⲁ ⲛⲁⲉⲥⲟⲟⲩ ϫⲱⲱⲣⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲃⲉ ϫⲉ ⲙⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲙⲁⲛⲏⲩ· ⲉⲁⲩϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ϩⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲑⲩⲣⲓⲟⲛ (sic) ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲥⲱϣⲉ
» XXXVI, *c*), 25	ϯⲛⲁⲛⲟⲩϫⲕ	ϯⲛⲁⲛⲟⲩϫ
» » »	ⲛⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ	ⲛⲉⲧⲛ̄ⲁⲛⲟⲙⲓ̈ⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ϯⲛⲁⲧⲃ̄ⲃⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄
» » 29	Vacat.	ⲛ̄ⲧⲁⲧⲃ̄ⲃⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲁⲛⲟⲙⲓ̈ⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ
» XL, 1	ⲥϥⲱⲱϭⲉ	ϣⲱⲱϭⲉ
» » 2	ⲡⲥⲛⲧ ⲉϩⲣⲁⲓ	ⲁⲥⲛⲧ ⲉϩⲣⲁⲓ
» » 5	ⲥⲟⲟⲩ ⲙⲙⲁϩⲉ	ⲥⲟⲟⲩ ⲙⲙⲁϩⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲁϩⲉ
» » 10	ⲁⲩⲱ ⲛⲟⲩϣⲓ	ⲁⲩⲱ ⲉⲩϣⲓ
» » 15	ⲛⲧⲡⲁⲣⲁⲥⲧⲁⲥ	ⲛ̄ⲛⲧⲡⲁⲣⲁⲥⲧⲁⲥ
» » 16	ⲉⲩⲧⲟⲙⲉ.... ⲙⲡⲕⲱⲧⲉ	ⲉⲩⲧⲟⲟⲙⲉ.... ⲙ̄ⲡⲉⲩⲕⲱⲧⲉ
» » 17	ⲉⲩⲡⲏⲣϣ.... ⲛⲕⲁⲍⲟⲫⲩⲗⲁⲕⲓⲟⲛ	ⲉⲩⲡⲟⲣϣ.... ⲛⲅⲁⲍⲟⲫⲩⲗⲁⲕⲓⲟⲛ
» » 19	ⲉϩⲛ* ⲛⲧⲁⲩⲗⲏ	ⲉϩⲏ ⲛⲧⲁⲩⲗⲏ
» » 20	ⲉⲡⲉⲥϣⲓⲁⲓ	ⲉⲡⲉⲥϣⲓⲁⲓ̈ ⲁⲩⲱ ⲉⲡⲉⲥⲟⲩⲱϣⲥ̄
» » 23	ϫⲓⲛ ⲧⲡⲩⲗⲏ	ϫⲓⲛ ⲡⲩⲗⲏ ⲉⲡⲩⲗⲏ
» » 25	ϩⲁ ⲡⲉⲥⲕⲱⲧⲉ	ϩⲙ ⲡⲉⲥⲕⲱⲧⲉ
» » 31	ⲉⲩϣⲟⲟⲏ*	ⲉⲩϣⲟⲟⲡ

a) v. 19 pro ⲡ[ⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ lege in nostra ed. ⲡ[ⲣⲉϥⲣ̄]ⲛⲟⲃⲉ — *b*) Apographum, quo usus est Amélineau, ex v. 4 transiliit ad v. 6, qui incipit eisdem verbis ac v. 5. — *c*) Om. 16-23, quia editi ab Erman.

		Ed. Amél.	Ezech. Codd.
Cap. XL,	41	ⲛⲧⲡⲏⲗⲏ	ⲛ̄ⲧⲡⲩⲗⲏ
» »	44	ϩⲛ ⲧⲁⲩⲗⲏ ⲉⲧϩⲛ ⲙⲙⲁ	ϩⲛ̄ ⲧⲁⲩⲗⲏ ⲉⲧϩⲓϩⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲡϩⲟ ⲛ̄ⲧⲡⲩⲗⲏ ⲙ̄ⲡⲉⲙϩⲓⲧ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩϩⲟ ⲉⲩϭⲱϣⲧ ⲉⲧⲉϩⲓⲏ ⲙ̄ⲡⲣⲏⲥ· ⲙ̄ⲡϩⲟⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲡⲩⲗⲏ ⲉⲧϩⲛ̄ ⲙⲙⲁ
» »	45	ⲛⲟⲩⲣϣⲉ	ⲉⲛⲟⲩⲣ̄ϣⲉ
» »	47	ⲡⲉⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ	ⲡⲉⲥⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ
» »	49	ⲁⲩ ⲡⲟⲩⲱϣⲥ	ⲁⲩⲱ ⲡⲟⲩⲱϣⲥ̄
» XLI,	11	ⲛⲧⲟⲩⲛⲉϩϥ*	ⲛ̄ⲧⲁⲩⲛⲉϩϥ̄
» »	15	ⲉϥⲥⲁ ⲡⲁϩⲟⲩ	ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲁϩⲟⲩ
» »	16	ⲉⲡⲓϣⲟⲙⲛⲧ	ⲉⲡϣⲟⲙⲛⲧ
» »	17	ⲙⲡⲉⲧϩⲓ ⲃⲟⲗ	ϩⲙ̄ ⲡⲉⲧϩⲓⲃⲟⲗ
» »	25	ⲛⲣⲟ ⲙⲡⲛⲁⲟⲥ	ⲉⲛⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲛⲁⲟⲥ
» XLII,	1	ⲉⲧϫⲓ ⲉⲡⲉϩⲙⲓⲧ*	ⲉⲧϫⲓ ⲉⲡⲉⲙϩⲓⲧ
» »	12	ⲉⲧⲙⲡⲙⲁ* ⲙⲡⲣⲏⲥ	ⲉⲧⲙ̄ⲡⲥⲁ ⲙⲡⲣⲏⲥ
» »	14	ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ . . . . ϫⲉ ⲉⲩⲉϯ...ⲉⲛⲉⲧⲡⲏⲧ	ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ . . . . ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲉϯ . . . ⲉⲛⲉⲧⲏⲡ
» »	15	ⲙⲙⲁ ⲛϣⲁ	ⲉⲙⲙⲁ ⲛ̄ϣⲁ
» »	17	ⲛϣⲉ ⲙⲡⲕⲁϣ	ⲛϣⲉ ⲛ̄ⲕⲁϣ
» »	»	ϩⲙ ⲡⲕⲁϣ	ϩⲙ̄ ⲡⲙⲁ (sic)
» »	18	ⲛⲕⲁϣ ⲉϥⲕⲱⲧⲉ ⲙⲡⲕⲁϣ	ⲙ̄ⲡⲕⲁϣ ⲉϥⲕⲱⲧⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁϣ
» »	19	ⲛⲕⲁϣ ⲉⲕⲁϣ	ⲛⲕⲁϣ
» »	20	ⲧⲏⲩ ⲁⲩⲱ	ⲧⲏⲩ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄· ⲁⲩⲱ
» XLIII,	2	ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲙ ⲡⲉⲟⲟⲩ	ⲟⲩⲉⲓⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲉⲟⲟⲩ
» XLVI,	1	ⲉⲧⲟⲩⲱⲛ ⲉⲣⲟⲥ . . . . ⲉⲧⲉⲟⲩⲱⲛ ⲉⲣⲟⲥ	ⲉⲩⲉⲟⲩⲱⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲥ . . . . ⲉⲩⲉⲟⲩⲱⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲥ
» »	2	ⲧⲡⲛⲛⲏ	ⲧⲡⲏⲛⲏ (sic)
» »	3	ⲛϥϭⲱϣⲧ	ⲛ̄ϥⲟⲩⲱϣⲧ̄
» XLVII,	3	ⲛⲙⲁ ⲛϣⲁ	ⲙ̄ⲙⲁ ⲛ̄ϣⲁ
» »	5	ⲛⲁϥϫⲓⲟⲣ ⲛⲁϥ	ⲛⲁϣ̄ϫⲓ̈ⲟⲟⲣ ⲙ̄ⲙⲟϥ
» »	7	ⲛϥϣⲟⲡ	ⲛ̄ϥϣⲟⲟⲡ
» »	8	ⲡⲉⲥⲣⲁⲛ ⲡⲉ	ⲡⲉⲥⲣⲁⲛ ⲟⲛ ⲡⲉ
» »	9	ⲉⲧϥϣⲱϭⲉ ⲉⲙⲁ	ⲉⲧϥϣⲱϭⲉ ⲉϩⲣⲁ̈ⲓ ⲉⲙⲁ

J

			Ed. Amél.	Dan. Codd.
Cap.	III,	21	ⲛⲉⲩⲕⲗⲁⲃⲉ	ⲛⲉⲩⲕⲗⲁⲃⲧ̄
»	»	23	ⲁϥⲧⲉⲛⲁⲅⲱ ⲥⲟⲩϩⲉ	ⲁϥⲧⲉⲛⲁⲕⲱ (sic) ⲁⲩϩⲉ
»	»	24	ⲙⲡⲕⲱⲧ*	ⲙ̄ⲡⲕⲱϩⲧ̄
»	»	26	ϫⲛⲧⲕ	ϫⲛ̄ⲧⲟⲕ
»	»	29	ⲛϩⲱⲃ	ϩⲛ̄ ϩⲱⲃ
»	»	31	ⲛⲩⲣⲣⲟ*	ⲛⲟⲩⲣ̄ⲣⲟ
»	»	53	ⲡⲣⲡⲉ	ⲡⲉⲣⲡⲉ
»	»	56	ⲡⲉⲥⲧⲉⲣⲉⲱⲙⲁ *a*)	ⲡⲉⲥⲧⲉⲣⲏⲱⲙⲁ (sic)
»	VII,	9	ⲁⲓⲛⲁ*	ⲁϊⲛⲁⲩ
»	VIII,	21	ⲉⲧⲛⲧⲙⲏⲧⲉ	ⲉ̄ⲧⲉ ⲛⲧⲙⲏⲧⲉ
»	»	27	ⲉⲓⲛⲕⲟⲧⲕ	ⲁⲓ̄ⲉⲛⲕⲟⲧⲕ̄
»	IX,	1	ⲛⲁⲥⲟⲩⲏⲣⲟⲥ	ⲛⲁⲥⲩⲏ̄ⲣⲟⲥ
»	»	6	ⲛⲁϩⲣⲙ ⲡⲗⲁⲟⲥ	ⲛⲁϩⲣⲙ̄ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ
»	»	7	ⲛⲉⲧⲙⲡⲟⲩⲉ	ⲛⲉⲧⲉ ⲙⲡⲟⲩⲉ
»	»	8	ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲥϣⲟⲟⲡ ⲛⲁⲕ	desunt prorsus in cod.
»	»	»	ϣⲟⲟⲡ ⲛⲁⲛ	ⲉϥϣⲟⲟⲡ ⲛⲁⲛ
»	»	10	ⲙⲡⲉⲛⲙⲧⲟ	ⲙ̄ⲡⲉⲛⲉⲙⲧⲟ
»	»	13	ⲛⲉⲛϭⲓ̄ ⲛϫⲟⲛⲥ*.. ⲉⲓⲙⲉ	ⲛⲉⲛϫⲓ̄ ⲛ̄ϭⲟ̄ⲛⲥ̄ . . ⲉ̄ⲉⲓ̄ⲙⲉ
»	»	15	ⲁⲛⲉⲣⲁⲛⲟⲙⲉⲓ	ⲁⲛⲁ̄ⲛⲟⲙⲉⲓ̄
»	»	18	ⲙⲡⲉⲕⲙⲧⲟ	ⲙ̄ⲡⲉⲕⲉⲙⲧⲟ
»	»	21	ⲑⲟⲣⲁⲥⲓⲥ	ϩⲛ̄ ⲑⲟⲣⲁⲥⲓ̄ⲥ
»	»	25	ult. ⲛϩⲉⲃⲗⲱⲙⲁⲥ	ⲛ̄ϩⲉⲃⲗⲱⲙⲁⲥ:· ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̄ϥⲕⲟⲧϥ̄ ⲛ̄ⲥⲉⲕⲱⲧ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲗⲁⲧⲓ̄ⲁ· ⲙⲛ̄ ⲡ̄ⲥⲟⲃⲧ̄ ⲉⲧϩⲓ̄ ⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲉⲟⲩⲟ̄ⲉⲓ̄ϣ ϣⲱⲡⲉ ⲉⲩϣⲟⲩⲉϊⲧ
			Vacat.	
»	»	26	ⲉⲩⲡⲉⲧϣⲟⲩⲉⲓⲧ	ⲉⲩⲡⲉⲧϣⲟⲩⲉⲓⲧ ⲁⲛ
»	»	27	ⲙⲡⲉⲓϣⲧⲟⲣⲧⲣ.... ⲙⲡϣⲱϣ*... ⲉⲡϫⲱⲕ	ⲙ̄ⲡⲉϣⲧⲟⲣⲧⲣ̄ . . . . ⲙ̄ⲡϣⲱϥ . . . . ⲉⲡϫⲱⲕ ⲉ̄ⲃⲟⲗ
»	X,	4	ⲧⲕⲣⲓⲥⲓⲥ	ⲧⲕ̄ⲣⲓⲥ
»	»	5	ⲟⲩⲃⲁⲗⲗⲓⲛ*	ⲟⲩⲃⲁⲗⲗⲓⲛ
»	»	6	ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥϩⲣⲟⲟⲩ ⲛⲟⲩⲙⲏⲛϣⲉ	ⲉⲣⲉ ⲡⲉϩⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉϥϣⲁϫⲉ ⲟ ⲛⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲉϩⲣⲟⲟⲩ ⲛⲟⲩⲙⲏⲛϣⲉ
»	»	8	ⲥⲉⲉⲡⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ	ⲥⲉⲉⲡⲉ ϩⲣⲁϊ
»	»	11	ⲙⲡⲉⲓϣⲁϫⲉ ϫⲉ	ⲙ̄ⲡⲉϊϣⲁϫⲉ

a) Amél. contra codicis auctoritatem vers. 59 praemittit versui 58.

			Ed. Amél.	Codd.
			Os.	
Cap.	v,	14	ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲓⲥ ⲛⲑⲉ	ⲁ̅ⲛⲟⲕ ⲉⲓ̈ⲟ̅ ⲛ̅ⲑⲉ
»	vi,	1	ⲛⲧⲛⲕⲧⲟ	ⲛ̅ⲧⲛ̅ⲕⲧⲟⲛ
»	x,	4	ⲉⲓⲙⲏⲧⲉ ..... ⲉⲡϣⲱ	ⲉⲓ̈ ⲙⲏ ⲧⲉⲓ̈ ..... ⲉⲡϣⲱⲛ
»	»	5	ⲡⲉϥⲉⲟⲟⲩ	ⲡϥ̅ⲉⲟⲟⲩ
»	»	10	ⲡⲁⲓⲙⲁ	ⲡⲓⲙⲁ
			Am.	
»	vii,	14	ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲛⲅ	ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛⲅ
»	»	16	ⲛⲛⲉⲕⲡⲣⲟⲫⲩⲧⲉⲩⲉ.... ⲙⲙⲏⲛϣⲉ	ⲛ̅ⲛⲉⲕⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉ .... ⲙⲏⲛϣⲉ
»	viii,	2	ⲉⲓⲁⲁⲧϥ	ⲉⲥⲁⲁⲧϥ̅
»	»	4	ⲁⲩⲱ ⲛⲥⲉⲧⲙ[ⲕⲟ]	ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧ[ⲑⲙ̅ⲕⲉ]
»	»	6	ⲡ[ⲅⲉⲛ]ⲏⲙⲁ	ⲅⲉⲛⲏⲙⲁ
»	»	8	ⲛⲓⲣ ϩⲏⲃⲉ *a*)	ⲛⲥⲉⲣ̅ ϩⲏⲃⲉ
»	»	13	ⲉⲑⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩ*	ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩ
»	»	14	ⲛⲉⲧⲙⲉϣⲧⲱⲟⲩⲛ	ⲛⲥⲉⲧⲙ̅ⲙⲉϣⲧⲱⲟⲩⲛ
»	ix,	3	ⲙⲡⲉⲙⲧⲟ...ⲙⲡⲙⲁ.... ⲉⲗⲟⲕⲥⲟⲩ *b*)	ⲙⲡⲙⲧⲟ ... ⲙⲡⲙⲁⲉ (sic) .... ⲛ̅ϥⲗⲟⲕⲥⲟⲩ
»	»	7	ⲙⲡⲓⲏⲗ̅	ⲛⲡⲓⲏⲗ̅ (sic)
»	»	11	ⲙⲡⲁⲓⲁⲓⲱⲛ	ⲙⲡⲁⲓⲱⲛ
»	»	14	ⲛϩⲉⲛϣⲏⲛ ⲥⲉⲟⲩⲱⲙ	ⲛϩⲉⲛϣⲏⲛ ⲛⲥⲉⲟⲩⲱⲙ
			Mich.	
»	i,	1	ⲙⲙⲱⲣⲁⲥⲑⲉⲓ... ⲛⲓⲱⲁⲛⲁⲑⲁⲙ	ⲙⲙⲱⲣⲁⲑⲉⲓ... ⲛⲓ̈ⲱⲁⲑⲁⲙ
»	»	4	[ⲛ]ⲧⲟⲩⲉⲓⲏ ⲥⲉ[ⲛⲁ]ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ	ⲧⲟⲩⲉⲓⲏ ⲥⲉ[ⲛⲁ]ⲛⲟⲉⲓⲛ
»	»	10	ⲟⲩⲛ ⲧⲏⲩⲧⲛ	ⲟⲩⲛ ⲧⲏⲧⲛ̅ (sic)
»	»	15	ⲟⲗⲟⲗⲁⲙ	ⲟⲗⲟⲗⲗⲁⲙ
»	»	16	ⲟⲩⲁⲉⲧⲟⲥ	ⲟⲩⲁⲧⲟⲥ (sic)
»	ii,	8	ⲛⲉϥϣⲁⲁⲣ	ⲡⲉϥϣⲁⲁⲣ
»	»	11	ⲛⲧⲗⲧⲗ ⲙⲡⲉⲓⲗⲁⲟⲥ	ⲛⲧⲗ̅ⲧⲓⲗ ⲉⲙⲡⲉⲓ̈ⲗⲁⲟⲥ
»	iii,	6	ϩⲱⲧⲡ	ⲛⲁϩⲱⲧⲡ
»	»	11	ⲛⲉⲥⲟⲩⲏⲏⲃ ⲁⲩⲱ .... ⲟⲩϣⲓⲛⲉ* . . . ⲉϫⲛ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ... ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ	ⲛⲉⲥⲟⲩⲏⲏⲃ ⲁⲩⲟⲩⲱ̅.... ⲁⲩϣⲓⲛⲉ... ⲉϫⲙ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ . . . ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲏ

a) Amél. om. vv. 9-12, quia editi ab Erman — *b*) vv. 4-5 dedit Zoega, ideo Amél. om.

	Ed. Amél.	Codd.
	Mich.	
Cap. III, 12	ⲛⲟⲩⲥⲱⲱϣⲉ	ⲛⲟⲩⲥⲱϣⲉ
» IV, 3	... ϫⲓ ⲥⲕⲱ	... ϫⲓⲥⲃⲱ
» » 5	ⲡⲗⲁⲟⲥ	ⲛⲗⲁⲟⲥ
» » 7	ϯⲛⲕⲱ* ⲛⲧⲉⲛⲧⲁⲩⲛⲟϫⲥ *a*)	ϯⲛⲁⲕⲱ ⲛⲧⲉⲛⲧⲁⲩⲟⲩⲟϣϥⲥ̄ ⲉⲩⲥⲉⲉⲡⲉ· ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲛⲧⲁⲩⲛⲟϫⲥ
	Ioel.	
» II, 1	ϯⲛⲁϣⲧⲟⲣⲧⲣ	ϯⲛⲁⲣ̄ϣⲧⲟⲣⲧⲣ̄
	Abd.	
» I, 1	ⲑⲟⲣⲁⲥⲓⲥ ⲛⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ ⲛϭⲓ ⲁⲃⲇⲓⲟⲩⲥ	Vacat
» » 10	ⲙⲡⲉⲕⲥⲟⲛ	ⲙ̄ⲡⲕ̄ⲥⲟⲛ
» » 15	ⲡⲉⲕⲧⲟⲩⲱϥ ⲛⲁⲕⲧⲟϥ	ⲡⲉⲕⲧⲟⲩϊⲟ ϥⲛⲁⲕⲧⲟϥ
	Ion.	
» I, 10	ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲕⲣ	ⲉⲧⲃⲉ ⲁ̄ⲕⲣ̄
» » 14	ⲙⲡⲣⲧⲣⲛⲙⲟⲩ	ⲙⲡⲉⲧⲣⲛⲙⲟⲩ (sic)
» II, 6	ⲁⲩϩⲩⲗⲟⲥ	ⲟⲩϩⲩⲗⲟⲥ
» » 10	ⲉⲡⲁⲟⲩϫⲁⲓ	ⲉ̄ⲡⲁⲟⲩϫⲁϊ ⲡϫⲟⲉϊⲥ
	Nah.	
» I, 2	ϩⲛ ⲟⲩⲃⲱⲛⲧ	ϩⲛ̄ ⲟⲩϭⲱ̄ⲛⲧ̄
» » 5	ϣϩⲟⲡϥ	ⲁϥϩⲟⲡϥ̄
» » 7	ⲛⲛⲉⲧϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏϩⲙ ⲡⲉⲩϩⲟⲟⲩ	ⲛⲛⲉⲧϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ⲉⲣⲟϥ ϩⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ
» » 9	ⲛϥⲛⲁϫⲓ ⲕⲃⲁ	ⲛ̄ϥⲛⲁϫⲓ̈ ⲕⲃⲁ ⲁⲛ
	Habac.	
» I, 2	ⲛⲅⲥⲱⲧⲙ	ⲛ̄ⲅⲧⲙ̄ⲥⲱⲧⲙ̄
» » 3	ⲙⲛ ⲟⲩⲁⲥⲉⲃⲓⲁ	ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲁⲥⲉⲃⲓ̈ⲁ
» » 7	ⲉⲃⲟⲗϩⲛ ϩⲏⲧϥ	ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄
» » 9	ⲟⲩⲥⲓⲛⲧⲉⲗⲓⲁ	ⲟⲩⲥⲛ̄ⲇⲉⲗⲓ̈ⲁ (sic)
	Sophon.	
» I, 15	ⲡⲉ ⲛⲕⲗⲟⲟⲗⲉ	ⲛ̄ⲕⲗⲟⲟⲗⲉ ⲡⲉ
» » 18	ⲡⲉⲩⲕⲉⲛⲟⲩⲃ....ⲉⲃⲟⲗϫⲉ ⲡⲕⲁϩ	ⲡⲉⲩⲛⲟⲩⲃ....ⲉⲃⲟⲗϫⲉ ⲁ ⲡⲕⲁϩ

a) Cap. VII, editum ab Erman, omissum est ab Amél.

			Ed. Amél.	Codd.
			Agg.	
Cap.	II,	2	ⲉⲕϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ	ⲉⲕϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ
»	»	12	ⲙⲛ ⲟⲩⲛⲉϩ	ⲏ ⲉⲩⲛⲉϩ (sic)
»	»	15	ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲇⲉ ϭⲁ̄ⲁⲥ	ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ̄ ⲕⲁⲁⲥ
»	»	16	ⲁⲩⲱ ϣⲁⲩⲣ	ⲁⲩⲱ ⲉϣⲁⲩⲣ̄
			Zach.	
»	IV *a*),	2	ⲛⲛϩⲏⲃⲥ ϩⲓϫⲱⲥ	ⲛ̄ⲛ̄ϩⲏⲃⲥ̄ ⲉⲧϩⲓϫⲱⲥ
»	»	11	ⲟⲩ ⲛⲉ	ϫⲉ ⲟⲩ ⲛⲉ
»	V,	3	ⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟⲟⲩ	ⲟⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ
»	»	4	ⲁⲩⲱ ⲉⲡⲏⲓ	ⲁⲩⲱ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲏï
»	»	5	ⲉϩⲣⲁⲓ ⲛϩⲏⲧ .... ⲙ-ⲕⲛⲁⲩ*	ϩⲣⲁï ⲛ̄ϩⲏⲧ .... ⲛ̄ⲕⲛⲁⲩ
»	»	10	ⲉⲣⲉ ⲡⲁⲓ	ⲉⲣⲉ ⲛⲁï
»	IX,	9	ⲉⲙⲁⲧⲉ ... ⲛⲕⲏⲣⲏⲥⲥⲉ ... ⲛⲑⲓⲗ̄ⲏⲙ .... ⲉⲩ-ⲥⲏϭ̄	ⲙⲁⲧⲉ ... ⲕⲏⲣⲏⲥⲥⲉ .. ⲛ̄ⲑⲓⲉⲗ̄ⲏⲙ .... ⲟⲩⲥⲏϭ̄
»	XI,	12	ⲁⲩⲡⲟⲧⲁⲥⲥⲉ	ⲁⲙⲡⲟⲧⲁⲥⲥⲉ (sic)
»	XII,	12	ⲛⲛⲁⲑⲁⲛ	ⲛⲁⲑⲁⲛ (sic)
»	»	14	ⲛⲉⲩϩⲓⲟⲙⲉ	ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩϩïⲟⲙⲉ
»	XIII,	1	ⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩ	ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩ
»	»	3	ⲡⲣⲱⲙⲉ .... ⲛϩⲉⲛ ⲙⲛⲧⲛⲟⲩϫ ϩⲓ	ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ .... ⲛ̄ϩⲛ̄ⲙⲛ̄ⲧⲛⲟⲩϫ ϩⲙ̄
»	»	8	ⲉϥⲛⲁϣⲱⲡ	ⲉϥⲛⲁϣⲱϫⲡ̄
»	»	9	ⲙⲙⲁⲩ	ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ
»	XIV *b*),	2	ⲥⲩⲡⲟⲗⲩⲙⲟⲥ*	ⲉⲩⲡⲟⲗⲩⲙⲟⲥ

a) Amél. omittit cap. I, 12-19, quae pericopa habetur in cod. XXXII — *b*) Sequentia, potiusquam e cod. XXXII, ex ms. XCIX minus correcto idem deprompsit.



⇝ *ⲡϫⲱⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲱⲃ· ⲡⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ ⇜ *n. xxiv. p. ⲁ̄ :

I, 1 ⲛⲉⲩⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ' ϩⲛ̄ ⲟⲩⲭⲱⲣⲁ· ϫⲉ ⲧⲁⲩⲥⲓ̈ⲧⲏⲥ' ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ' ⲡⲉ
ⲓ̈ⲱⲃ· ⲁⲩⲱ̄ ⲛⲉ ⲟⲩⲣⲙ̄ⲙ̄ⲙⲉ' ⲡⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉ̄ⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ· ⲛ̄ⲥⲱⲧⲡ̄ ⲛ̄ⲇⲓ̈-
ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ' ⲛ̄ⲣⲉϥϣⲙ̄ϣⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲉϥⲥⲁϩⲏⲩ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲉⲧ-
2 ϩⲟⲟⲩ. ⲁⲩϫⲡⲟ' ⲇⲉ ⲛⲁϥ' ⲛ̄ⲥⲁϣϥ̄ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ' ⲙⲛ̄ ϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ϣⲉ-
3 ⲉⲣⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲣⲉ ⲛⲉϥⲧⲃ̄ⲛⲟⲟⲩⲉ' ⲉ̄ⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲥⲁϣϥ̄ ⲛ̄ϣⲟ' ⲛ̄ⲉⲥⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲱ̄
ϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ϣⲟ ⲛ̄ϭⲁ̄ⲙⲟⲩⲗ· ϯⲟⲩ ⲛ̄ϣⲉ' ⲛ̄ⲥⲟⲉⲓϣ ⲛ̄ⲉϩⲉ· ⲁⲩⲱ̄ ϯⲟⲩ
ⲛ̄ϣⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲁ' ⲥϩⲓ̈ⲙⲉ ⲛ̄ⲣⲉϥⲙⲟⲟⲛⲉ· ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ϩⲩⲡⲏⲣⲉⲥⲓⲁ' ⲙⲛ̄ ϩⲉⲛⲛⲟϭ
ⲛ̄ϩⲃⲏⲩⲉ ⲉ̄ⲛⲉⲩϣⲟⲟⲡ ⲛⲁϥ ϩⲓ̈ϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ· ⲁⲩⲱ̄ ⲛⲉ ⲟⲩⲣⲙ̄ⲙⲁⲟ̄ ⲡⲉ
4 ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉ̄ⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲛⲉⲧϩⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲁⲛ̄ϣⲁ ⲙ̄ⲡⲣⲏ. ⲛⲉϣⲁⲣⲉ
ⲛⲉϥϣⲏⲣⲉ ⲇⲉ' ⲃⲱⲕ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲩⲉ̄ⲣⲏⲩ ϩⲓ̈ⲟⲩⲥⲟⲡ' ⲛ̄ⲥⲉⲥⲱ̄ ⲙ̄ⲙⲏⲛⲉ' ⲉⲩϫⲓ̈
ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲩ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲕⲉϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ⲥⲱⲛⲉ ⲉⲩⲟⲩⲱⲙ' ⲁⲩⲱ̄ ⲉⲩⲥⲱ̄ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲩ.
5 *ⲁⲩⲱ̄ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲥⲱ̄ ϫⲱⲕ ⲉ̄ⲃⲟⲗ· ϣⲁⲣⲉ ⲓ̈ⲱⲃ' ϫⲟⲟⲩ *p. ⲃ̄:
ⲛ̄ϥⲧⲃ̄ⲃⲟⲟⲩ ϣⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ' ⲉϩⲧⲟⲟⲩⲉ' ⲛ̄ϥⲧⲁⲗⲟ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲉⲛⲑⲩⲥⲓ̈ⲁ'
ϩⲁⲣⲟⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲩⲏⲡⲉ· ⲁⲩⲱ̄ ⲟⲩⲙⲁⲥⲉ ϩⲁ ⲛⲟⲃⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉⲩⲯⲩ-
ⲭⲏ· ⲛⲉⲣⲉⲣⲉ ⲓ̈ⲱⲃ ⲅⲁⲣ' ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ' ϫⲉ ⲙⲉϣⲁⲕ' ⲁ̄ ⲛⲁϣⲏⲣⲉ ⲙⲉⲉⲩⲉ'
ⲉ̄ϩⲉⲛⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲩϩⲏⲧ ⲉ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲧⲁⲓ̈ ϭⲉ̄ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉ̄ⲛⲉⲣⲉ ⲓ̈ⲱⲃ'
6 ⲉ̄ⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ϩⲟⲟⲩ ⲁ ⲛⲁⲅ-
ⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ' ⲉ̄ⲓ̈ ⲁⲩⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ·
ⲁⲩⲱ̄ ⲁ̄ ⲡⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ' ⲉ̄ⲓ̈ ⲉ̄ⲧⲉⲩⲙⲏⲧⲉ'· ⲁϥⲕⲧⲉ ⲡⲕⲁϩ' ⲉϥⲙⲟⲟϣⲉ
7 ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄. ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲇⲓ̈ⲁⲃⲟⲗⲟⲥ' ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲉⲓ̈ ⲧⲱⲛ· ⲁ̄
ⲡⲇⲓ̈ⲁⲃⲟⲗⲟⲥ' ⲟⲩⲱ̄ϣϥ̄ ⲡⲉϫⲁϥ' ϫⲉ ⲁⲓ̈ⲙⲉϣⲧ̄ ⲡⲕⲁϩ· ⲁⲩⲱ̄ ⲁⲓ̈ⲙⲟⲟϣⲉ

Iob. I, [1] et alibi, ⲛ̄ⲥⲱⲧⲡ̄ = αμεμπτος et M. ⲛ̄ⲁⲧⲁⲣⲓⲕⲓ — [2] ⲁⲩϫⲡⲟ' = εγενοντο, M. ⲁⲩϣⲱⲡⲓ — [3] ⲟⲩⲛⲟϭ = M. ⲟⲩⲛⲓϣϯ pro πολλη σφοδρα – ⲟⲩⲣⲙ̄ⲙⲁⲟ̄ = M. pro ευγενης, Hieron. *nobilis,* Compl. μεγας = hebr. גדול — [4] ⲇⲉ' = Gr., Memph. ⲟⲩⲟϩ – post ⲙ̄ⲙⲏⲛⲉ' M. add. ϧⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̄ⲥⲟⲛ — [5] ϫⲟⲟⲩ ⲛ̄ϥⲧⲃ̄ⲃⲟⲟⲩ . . . . . . ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉⲩⲯⲩⲭⲏ = Gr. Hieron. et Syro–hex., M. ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲉ̄ⲛⲉϥⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ ⲛ̄ⲧⲉϥϭⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲁⲥⲓ ⲛ̄ⲧⲉϥⲧⲁⲗⲟϥ ⲉ̄ϩⲣⲏⲓ ϧⲁ ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ – ⲛⲉⲣⲉⲣⲉ, ita cod. pro ⲛⲉⲣⲉ – ϩⲙ̄ ⲡⲉⲩϩⲏⲧ = M. Hieron. et A., Syro–hex. = Gr. εν τη διανοια αυτων — [6] ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ϩⲟⲟⲩ, et sic alibi, M. ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ϫⲉ ⲡⲁⲓ ⲉ̄ϩⲟⲟⲩ, Gr. και εγενετο ως η ημερα αυτη, και ιδου (A. om. ιδου), Syr. = Vat. και ως εγενετο . . . – ⲙ̄ in ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ, scriptum in fine versus, repetitur initio sequentis – ⲁⲩ in ⲁⲩⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ super versum, et rescriptum ab altera manu – ⲉ̄ⲧⲉⲩⲙⲏⲧⲉ' = heb. בתוכם et Vulg., Syr. Hieron. et M. = Gr. μετ'αυτων – ⲁϥⲕⲧⲉ . . . . . ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄, M. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟ̄ϩⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲓⲛⲓ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ; eadem add. A. περιελθων την γην και εμπεριπατησας την υπ'ουρανον. ceteri testes om. — [7] ⲡⲉϫⲉ ⲇⲉ, Syr. et M. = Gr. και ειπεν – post ⲟⲩⲱ̄ϣϥ̄ cum M. om. τω κυριω – post ⲡⲕⲁϩ M. add. ⲧⲏⲣϥ.

Iob. I, 1-7.

8 ϩⲁ ⲧⲡⲉ' ϯ ⲙ̅ⲡⲉⲓⲙⲁ. ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ'· ϫⲉ ⲁⲕϯϩⲧⲏⲕ'
ϩⲙ̅ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ' ⲉ̄ⲡⲁϩⲙ̅ϩⲁⲗ ⲓ̈ⲱⲃ· ϫⲉ ⲙ̅ⲙⲛ̅ ⲣⲱⲙⲉ' ⲧⲛ̅ⲧⲱⲛ ⲉ̄ⲣⲟϥ'
* p. ⲅ̅: ϩⲓ̈ϫⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ· *ⲛ̅ⲥⲱⲧⲡ̅ ⲛ̅ⲣⲙ̅ⲙⲉ' ⲛ̅ⲣⲉϥϣⲙ̅ϣⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲉϥⲥⲁ-
9 ϩⲏⲩ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲛⲓⲙ. ⲁ̄ ⲡⲇⲓ̈ⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲙ̅ⲡⲙ̅ⲧⲟ
ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲏ̅ ⲉ̄ⲣⲉ ⲓ̈ⲱⲃ ϣⲙ̅ϣⲉ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ
10 ⲛ̅ϫⲛ̅ϫⲏ· ⲙⲏ̅ ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲁⲛ' ⲡⲉⲛⲧⲁⲕⲧⲁϣⲉ ⲛⲁⲡⲉϥⲃⲟⲗ· ⲙⲛ̅ ⲛⲁ-
ⲡϩⲟⲩⲛ' ⲙ̅ⲡⲉϥⲏⲓ̈· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲙ̅ⲡⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛ̅ⲕⲁ ⲛⲓⲙ ⲉⲧϣⲟⲟⲡ ⲛⲁϥ'
ⲙ̅ⲡⲉϥⲕⲱⲧⲉ· ⲁⲕⲥⲙⲟⲩ ⲉⲛⲉϥϩⲃⲏⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ̇· ⲁⲩⲱ̅ ⲁⲕⲧⲁϣⲉ ⲛⲉϥ-
11 ⲧⲃ̅ⲛⲟⲟⲩⲉ ϩⲓ̈ϫⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ. ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁϫⲟⲟⲩ̇ ⲧⲉⲕϭⲓ̈ϫ ⲛ̅ⲥϫⲱϩ ⲉ̄ⲛ̅ⲕⲁ
12 ⲛⲓ̈ⲙ ⲉⲧⲛ̅ⲧⲁϥ ⲉϣϫⲉ ϥⲛⲁⲥⲙⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲙ̅ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ. ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲉ
ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙ̅ⲡⲇⲓ̈ⲁⲃⲟⲗⲟⲥ' ϫⲉ ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ' ϯϯ ⲛ̅ⲛ̅ⲕⲁ ⲛⲓⲙ ⲉⲧϣⲟⲟⲡ
ⲛⲁϥ' ϩⲁ ⲛⲉⲕϭⲓ̈ϫ· ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̅ⲡⲣ̅ϫⲱϩ ⲉ̄ⲣⲟϥ'· ⲁⲩⲱ̅ ⲁ̄ ⲡⲇⲓ̈ⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲉⲓ̈
13 ⲉⲃⲟⲗϩⲓ̈ⲧⲙ̅ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ. ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲓ̈ϩⲟⲟⲩ̇ ⲉ̄ⲣⲉ ⲛ̅ϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲓ̈ⲱⲃ'
14 ⲙⲛ̅ ⲛⲉϥϣⲉⲉⲣⲉ' ⲥⲱ ⲛ̅ⲟⲩⲏⲣⲡ̅ ϩⲙ̅ ⲡⲏⲓ̈ ⲙ̅ⲡⲉⲩⲥⲟⲛ ⲛⲟϭ· ⲁⲩⲱ̅ ⲉⲓⲥ-
* p. ⲇ̅: ϩⲏⲏⲧⲉ ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲃⲁⲓ̈ϣⲓ̈ⲛⲉ' ⲁϥⲉⲓ̈ *ⲡⲉϫⲁϥ' ⲛ̅ⲓⲱⲃ· ϫⲉ ⲛⲉⲣⲉ ⲛ̅ⲥⲟⲉⲓϣ
15 ⲛⲉϩⲉ' ⲥⲕⲁⲓ̈· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲙⲟⲟⲛⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲓ̈ⲁ' ⲥϩⲓ̈ⲙⲉ ϩⲓ̈ⲧⲟⲩⲱⲟⲩ̇· ⲁ ⲛⲉⲧ-
ⲁⲓ̈ⲭⲙⲁⲗⲱⲧⲓ̈ⲍⲉ ⲉⲓ̈ ⲁⲩ̇ϥⲓⲧⲟⲩ̇ ⲁⲓ̈ⲟⲩϫⲁⲓ̈ ⲙⲁⲩⲁⲁⲧ' ⲁⲓ̈ⲉⲓ̈ ⲉ̄ⲧⲁⲙⲟⲕ.

---

[7] ϩⲁ ⲧⲡⲉ' = M. ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̅ⲧⲫⲉ, Gr. την υπ'ουρανον — [8] ⲡⲉϫⲉ ⲇⲉ, M. et Syr. = και ειπεν – ϩⲙ̅ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ' = M., Syro–hex. = Gr. τῃ διανοιᾳ σου – ⲉ̄ⲡⲁϩⲙ̅ϩⲁⲗ = A. hebr. et Vulg., M. = Gr. του παιδος μου – ⲙ̅ⲙⲛ̅ ⲣⲱⲙⲉ' . . . ⲉ̄ⲣⲟϥ' = A. ουκ εστιν ανθρωπος ομοιος αυτω των, M. ⲙ̅ⲙⲟⲛ ⲡⲉⲧⲟ̄ⲛⲓ ⲙ̅ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧϣⲟⲡ, Gr. ουκ εστι κατ'αυτον (V. κατ'αυτον των), Syro–hex. in textu ܐܟܘܬܗ, in marg. ܕܡܐ ܠܗ – ante ⲛ̅ⲥⲱⲧⲡ̅ cum M. om. ανθρωπος – ⲙ̅ⲡ in ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ super vers. a prima manu – ⲉⲑⲟ vocis ⲙ̅ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ in rasura — [9] ante ⲟⲩⲱϣⲃ̅ om. δε, M. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ – M. = A. om. ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ — [10] ⲡⲉⲛⲧⲁⲕⲧⲁϣⲉ (cuius literae ⲧⲁⲕ super versum, et a recentiori manu rescriptae) = M., Syr. = Gr. περιεφραξας – ⲛⲁⲡⲉϥⲃⲟⲗ = Gr., M. ⲛ̅ⲛⲉϥϩⲓⲡⲁⲣⲭⲱⲛⲧⲁ – ⲙⲛ̅ = και, M. ⲁⲕⲥⲙⲟⲩ – ⲛ̅ⲛ̅ⲕⲁ = Gr. et Syr., M. ⲛⲉⲙ ⲉⲛⲭⲁⲓ – ⲛⲁϥ' ⲙ̅ⲡⲉϥⲕⲱⲧⲉ, Gr. αυτου κυκλω, Syro–hex. et hebr. = A. αυτῳ κυκλοθεν – ⲉⲛⲉϥϩⲃⲏⲩⲉ (cuius ⲃ sub versu a secunda manu) ⲧⲏⲣⲟⲩ̇, M. et Syr. = Gr. τα εργα των χειρων αυτου – ⲁⲩⲱ̅ = Syr. et Graec., M. om. — [11] ⲛ̅ⲥϫⲱϩ pro και αψαι – post ⲉⲧⲛ̅ⲧⲁϥ M. add. ⲛ̅ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ – ⲉϣϫⲉ = η μην – ⲙ̅ⲡⲉⲕⲙ̅ⲧⲟ, Syr. hebr. Aquila et Hieron. = M. ⲉ̄ⲣⲟⲕ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲙ̅ⲑⲟ, Gr. εις προςωπον σε — [12] M. om. ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ϯϯ – ϩⲁ ⲛⲉⲕϭⲓ̈ϫ, Gr. et Syr. εν τῃ χειρι σου, M. ⲉ̄ϧⲣⲏⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲥⲁⲣⲝ – ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̅ⲡⲣ̅ϫⲱϩ ⲉ̄ⲣⲟϥ = Gr. Syr. et Hieron., M. ⲉ̄ⲃⲏⲗ ⲉ̄ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲛ̅ⲑⲟⲕ ⲙ̅ⲡⲉⲣⲑ̄ⲣⲟⲩ ⲉⲣϭ̅ⲥ̅ ⲉ̄ⲣⲟϥ – [13] ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ = M., A. και εγενετο, Syro–hex. = Gr. και ην – ⲛⲟϭ = του πρεσβυτερου, item v. 18 — [14] ⲁϥⲉⲓ̈ . . . ⲛ̅ⲓⲱⲃ, M. Hieron. et Syr. = Gr. ηλθε προς Ιωβ και ειπεν αυτῳ – ⲛ̅ⲛⲉⲓ̈ⲁ' ⲥϩⲓ̈ⲙⲉ (sic), vide supra v. 3 — [15] ⲛⲉⲧⲁⲓ̈ⲭⲙⲁⲗⲱⲧⲓ̈ⲍⲉ = αιχμαλωτευοντες, v. 17 ⲁⲩⲁⲓ̈ⲭⲙⲁⲗⲱⲧⲓ̈ⲍⲉ, unde argui potest in apographo graeco, quo usus est interpres coptus, fuisse αιχμαλωτιζω pro αιχμαλωτευω – post ⲁⲩ̇ϥⲓⲧⲟⲩ̇ om. και τους παιδας απεκτειναν εν μαχαιραις, quae habentur in ceteris testibus.

16 ⲉ̄ⲧⲉⲓ̈ ⲉ̄ⲣⲉ ⲡⲁⲓ̈ ϣⲁϫⲉ· ⲁ̄ ⲕⲉⲃⲁⲓ̈ϣⲓ̈ⲛⲉ ⲉⲓ̈ ⲡⲉϫⲁϥ’ ⲛ̄ⲓ̈ⲱⲃ· ϫⲉ ⲁⲩ-
ⲕⲱϩⲧ̄ ⲉⲓ̈ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ’ ⲁϥⲣⲱⲕϩ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲥⲟⲟⲩ̇ ⲁⲩⲱ̄ ⲁϥⲟⲩⲱⲙ’ ⲛ̄ⲛ̄-
17 ⲕⲉϣⲟⲟⲥ· ⲁⲓ̈ⲟⲩϫⲁⲓ̈ ⲙⲁⲩⲁⲁⲧ’ ⲁⲓ̈ⲉⲓ̈ ⲉⲧⲁⲙⲟⲕ. ⲉ̄ⲧⲉⲓ̈ ⲉ̄ⲣⲉ ⲡⲁⲓ̈
ϣⲁϫⲉ ⲉ̄ ⲕⲉⲃⲁⲓ̈ϣⲓ̈ⲛⲉ ⲉⲓ̈ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̄ⲓ̈ⲱⲃ· ϫⲉ ⲁ̄ ⲛⲉϩⲧⲱⲱⲣ’ ⲣ̄ ϣⲙⲛ̄ⲧ̄
ⲛ̄ⲧⲁⲅⲙⲁ ⲉ̄ⲣⲟⲟⲩ̇ ⲁⲩⲕⲱⲧⲉ ⲉⲛϭⲁ̄ⲙⲟⲩⲗ’ ⲁⲩⲁⲓ̈ⲭⲙⲁⲗⲱⲧⲓ̈ⲍⲉ ⲙ̄-
ⲙⲟⲟⲩ̇· ⲁⲩⲱ̄ ⲁⲩϩⲱⲧⲃ̄ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲙ̄ϩⲁⲗ’ ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲥⲏϥⲉ’ ⲁⲓ̈ⲟⲩϫⲁⲓ̈ ⲙⲁⲩⲁⲁⲧ’
18 ⲁⲓ̈ⲉⲓ̈ ⲉ̄ⲧⲁⲙⲟⲕ. ⲉ̄ⲧⲉⲓ̈ ⲉ̄ⲣⲉ ⲡⲁⲓ̈ ϣⲁϫⲉ ⲁ̄ ⲕⲉⲃⲁⲓ̈ϣⲓ̈ⲛⲉ ⲉⲓ̈ ⲡⲉϫⲁϥ’
ⲛ̄ⲓ̈ⲱⲃ· ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲕϣⲏⲣⲉ’ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲕϣⲉⲉⲣⲉ’ ⲟⲩⲱⲙ’ ⲁⲩⲱ̄ ⲉⲩⲥⲱ̄ ϩⲙ̄
19 ⲡⲏⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲥⲟⲛ ⲛⲟϭ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲥϣ̄ⲛⲉ’ ⲁⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ϩⲁⲧⲏⲩ ⲉⲓ̈ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲓ̈
ⲡϫⲁⲉⲓ̈ⲏ· ⲁⲩⲱ̄ ⲁϥϫⲱϩ ⲉ̄ⲡⲉϥⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲕⲟⲟϩ’ ⲙ̄ⲡⲏⲓ̈· ⲁⲩⲱ̄ ⲁ ⲡⲏⲓ̈ ϩⲉ’
20 ⲉ̄ϫⲛ̄ ⲛⲉⲕϣⲏⲣⲉ ⲁⲩⲙⲟⲩ̇· ⲁⲓ̈ⲟⲩϫⲁⲓ̈ ⲙⲁⲩⲁⲁⲧ ⲁⲓ̈ⲉⲓ̈ ⲉ̄ⲧⲁⲙⲟⲕ. *ϩⲙ̄ *p. ⲉ̄:
ⲡⲁⲓ̈ ⲁ̄ ⲓ̈ⲱⲃ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲁϥⲡⲱϩ’ ⲛ̄ⲛⲉϥϩⲟⲓ̈ⲧⲉ· ⲁⲩⲱ̄ ⲁϥϣⲱϥ’ ⲙ̄ⲡⲃⲱ
21 ⲛ̄ⲧⲉϥⲁⲡⲉ· ⲁϥⲡⲟϩⲧϥ̄ ⲇⲉ ⲉ̄ϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ’ ⲁϥⲟⲩⲱ̄ϣⲧ̄ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ·
ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲓⲉⲓ̈ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲛ̄ ϩⲏⲧⲥ̄ ⲛ̄ⲧⲁⲙⲁⲁⲩ ⲉⲓ̈ⲕⲏⲕⲁ̄ϩⲏⲩ̇ ⲉⲓ̈ⲛⲁⲃⲱⲕ ⲟⲛ’
ⲉⲓ̈ⲕⲏⲕⲁ̄ϩⲏⲩ· ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲁⲩ· ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲛⲧⲁϥϥⲓ̈ⲧⲟⲩ· ⲑⲉ
ⲉ̄ⲧⲉⲣⲁⲛⲁϥ’ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲧⲉⲛⲧⲁⲥϣⲱⲡⲉ· ⲉ̄ⲣⲉ ⲡⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ’ ϣⲱⲡⲉ
22 ⲉϥⲥⲙⲁⲙⲁⲁⲧ. ϩⲛ̄ ⲛⲁⲓ̈ ⲧⲏⲣⲟⲩ̇ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲉⲓ̈ ⲉ̄ϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ̄ϫⲱϥ’ ⲙ̄ⲡⲉ ⲓ̈ⲱⲃ’
ⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲙ̄ⲧⲟ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲁⲩⲱ̄ ⲙ̄ⲡⲉϥϯ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧ-
II, 1 ⲁⲑⲏⲧ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲓϩⲟⲟⲩ̇ ⲁ̄ ⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ’
ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲓ̈ ⲁⲩⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ̇ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲁⲩⲱ̄ ⲁ̄
2 ⲡⲇⲓ̈ⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲉⲓ̈ ⲉ̄ⲧⲉⲩⲙⲏⲧⲉ. ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ·
ϫⲉ ⲉⲕⲛⲏⲩ ⲧⲱⲛ’ ⲛ̄ⲧⲟⲕ. ⲡⲉϫⲉ ⲡⲇⲓ̈ⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲙ̄ⲧⲟ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡ-
ϫⲟⲉⲓⲥ· ϫⲉ ⲁⲓ̈ⲙⲉϣⲧ̄ ⲡⲕⲁϩ’· ⲁⲩⲱ̄ ⲁⲓ̈ⲙⲟⲟϣⲉ’ ϩⲙ̄ ⲙⲁ ⲛⲓⲙ’ ϯ ⲙ̄-

---

[16] ⲉ̄ⲧⲉⲓ̈, ita semper pro ετι – ⲁⲓ̈ⲟⲩϫⲁⲓ̈, Gr. σωθεις δε εγω, A. και εσωθην εγω, item vv. 17 et 19, M. ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁ̄ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓⲛⲟϩⲉⲙ — [17] ⲉ̄ scribae mendum, pro ⲁ̄ – ⲛⲉϩⲧⲱⲱⲣ’ = οι ιππεις – ⲛ̄ⲧⲁⲅⲙⲁ (cuius ⲛ̄ super versum) = Aquila ταγματα, iuxta Nobilium, et Hieron. *ordines,* Gr. κεφαλας = Syr. ܪ̈ܝܫܐ, Alex. αρχας, M. ⲛ̄ϭⲛ̄ⲁϩ – ⲉ̄ⲣⲟⲟⲩ̇ pro ημιν — [18] ϩⲙ̄ ⲡⲏⲓ̈ = M. et hebr., Syro-hex. = Gr. παρα — [19] ϩⲁⲧⲏⲩ = Aquila et Compl., M. = Gr. πνευμα, Hieron. *spiritus malignus* – ⲁ ante ⲡⲏⲓ̈ super versum a prima manu – ante ⲁⲩⲙⲟⲩ̇ cum M. om. και — [20] ϩⲙ̄ ⲡⲁⲓ̈ pro ουτως – ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲁϥ super versum a prima manu – ⲛ̄ⲧⲉϥⲁⲡⲉ = M. hebr. Syr. Hieron. et A., Gr. om. αυτου – ⲇⲉ pro και – ⲉ̄ϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ’ = Syro-hex. et Hieron., M. ⲉ̄ⲡⲉⲥⲏⲧ, Gr. χαμαι – M. = A. add. in fin. τῳ κυριῳ — [21] ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ pro και ειπεν – ⲉ̄ⲣⲉ, saepe pro ⲉⲣⲉ̄ — II, [1] cod. om. in fine παραστηναι εναντιον του κυριου, quae in versione latina Hieron. et in Syro-hex sub asterisco leguntur; desunt autem in codd. 68, 249 apud *Field* in Opere: *Origenis Hexaplorum quae supersunt* etc. Tomi II Fasciculus I. Oxonii, 1867, ad h. l.; M. habet tantum ⲁϥⲟ̄ϩⲓ ⲉ̄ⲣⲁⲧϥ̄ — [2] ⲇⲉ pro και – ante alter. ⲡⲉϫⲉ om. τοτε – ⲡⲕⲁϩ’, M. ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̄ⲧⲫⲉ, Syr. = Gr. την υπ’ουρανον – ⲙⲁ ⲛⲓⲙ’ pro Gr. την συμπασαν = Syr. ܟܠܗ̇, A. την γην = M., qui addit ⲧⲏⲣϥ.

*p. ε̄: 3 πεἰμα. *πεϫε πϫοεις δε ναϥ' ϫε νε' ακϯϩτηκ ϭε̄ ἐπαϩμ-
ϩαλ ἰωβ· ϫε μⲛ̄ ρωμε τⲛ̄των ἐροϥ ϩἰϫμ̄ πκαϩ· ⲛ̄βαλϩητ'
ⲛ̄ρμ̄μμε' ⲛ̄σωτⲡ̄ ⲛ̄ρμⲛ̄νουτε· εϥσαϩηυ ἐβολ μ̄πεθοου νἰμ·
ἐτεἰ δε' εϥϩⲛ̄ τεϥμⲛ̄τβαλϩητ· ⲛ̄τοκ δε ακϫοος ἐτακε
4 νεϥϩυπαρχωντα ἐπϫⲛ̄ϫἰ. ā πδἰαβολος' ουω̄ϣβ̄ πεϫαϥ'
μ̄πϫοεις' ϫε ουϣααρ' ϩα ουϣααρ'· ⲛ̄κα νἰμ ἐτε ουⲛ̄τασϥϥ̄
5 μ̄πρωμε ϣαϥτααυ̇ ϩα τεϥψυχη. μ̄μον δε' μαϫοου̇ ⲛ̄-
τεκϭἰϫ ⲛ̄σϫωϩ' ἐνεϥκεες' μⲛ̄ νεϥσαρξ̄· εϣϫε' ϥνασμου̇ μ̄-
6 πεκμ̄το ἐβολ :· πεϫε πϫοεις δε' μ̄πδἰαβολος· ϫε εισ-
7 ϩηητε ϯϯ μ̄μοϥ ἐτοοτκ̄· μονον' ϩαρεϩ ἐτεϥψυχη. α
πδἰαβολος δε εἰ εβολϩἰτμ̄ πϫοεις· αϥϣααρ ἐἰωβ' ϩⲛ̄ ου-
*p. ζ̄: 8 σαϣ εϥϩοου· *ϫιν νεϥουερητε ϣα τεϥαπε. αυω αϥϥἰ
ⲛ̄ουβλ̄λϫε εϥεϩωκε ⲛ̄τεϥεἰλαβε· αϥϩμοος ϩἰ τκοπρἰα' πβολ
9 ⲛ̄τπολἰς. ⲛ̄τερε ουνοϭ ⲛ̄ουοειϣ ουεινε· πεϫε τεσϩιμε
ναϥ· ϫε ϣατναυ κναϥεἰ εκϫω μ̄μος· ϫε εισϩηητε ϯναϭω̄
ⲛ̄κεκουἰ ⲛ̄ουοεἰϣ· εἰϭω̄ϣτ ἐβολϩητc̄ ⲛ̄θελπις μ̄παουϫαἰ·
εἰσϩηητε γαρ ā πεκρ̄πμεευε τακο' ϩἰϫμ̄ πκαϩ· ⲛ̄ϣηρε' μⲛ̄
ⲛ̄ϣεερε' ⲛ̄ναᾱᾱκε ⲛ̄ϩητ' μⲛ̄ ναϩἰσε· ναἰ ⲛ̄ταἰϣⲡ̄ϩἰσε ἐροου
ἐπϫινϫη ϩⲛ̄ ϩⲛ̄μοκϩc̄· ⲛ̄τοκ δε εκϩμοος ϩⲛ̄ ϩενβⲛ̄τ ευϩοου̇·
ἐκω̄ ⲛ̄ουϣηⲛ̄ροεις ϩⲛ̄ τεἰωτε· ᾱνοκ δε' εικωτε' εἰο ⲛ̄ϩμ̄ϩαλ·

---

[3] ναϥ' = M., Gr. et Hieron. cum hebr. προς τον διαβολον, Syro-hex. ܠܘܬ ܐܟܠܩܪܨܐ ※, it. Alex. sine asterisco – post ϭε̄ = ουν, M. add. ϧεν πεκϩητ – μⲛ̄ ρωμε . . . . ϩἰϫμ̄ πκαϩ = A. ουκ εστι κατ'αυτον των επι της γης ανθρωπος ομοιος αυτω, Gr. ουκ ε. κ. αυ. τ. επ. τ. γης, ανθρωπος = Syr. et M. μ̄μον πεϥρηϯ ϩιϫεν ⲡ̄καϩι ἐουρωμι – ρμⲛ̄νουτε = θεοσεβης, M. om. – εϥϩⲛ̄ τεϥμⲛ̄τβαλϩητ, Syr. et M. = Gr. εχεται ακακιας, hebr. מחזיק בתמתו – ἐπϫⲛ̄ϫἰ (sic) — [4] ουω̄ϣβ̄ = M., Gr. υπολαβων δε – μ̄πϫοεις' = Gr. et Syr., M. om. – ⲛ̄κα νἰμ = M. hebr. Syr. Hieron. et Alex. παντα οσα, Gr. om. παντα – ουⲛ̄τασϥϥ̄ (sic) – ϣαϥτααυ̇ = M. hebr. Hieron. et A. δωσει, Gr. εκτισει et Syro-hex. ܢܬܠ — [5] μ̄μον δε', M. παιρηϯ δε αν αλλα, Gr. ου μην δε αλλα – ⲛ̄σϫωϩ' refertur ad *manum,* ut supra I, 11, pro αψαι – εϣϫε' = η μην, M. ⲛ̄τεκναυ ϫε αν – μ̄πεκμ̄το, Hieron. = M. ἐροκ μ̄πεκμ̄θο, Syr. = Gr. εις προςωπον σε — [6] ἐτοοτκ̄ = M., Hieron. et Syr. = Gr. σοι — [7] νεϥουερητε et τεϥαπε = M. et hebr., Hieron. et Syr. = Gr. om. in utraque voce αυτου — [8] εϥεϩωκε (sic), εϥ autem in rasura – ⲛ̄τεϥεἰλαβε = A., M. et Hieron. = Gr. om. αυτου, Syr. habet in marg. sub ※ . ܐ . – π in ⲛ̄τπολἰς sup. vers. ab alt. m. — [9] post ⲛ̄τερε om. δε – τεσϩιμε pro τεϥσϩιμε – ϯναϭω̄ = αναμενω, M. ϯναουωμ ἐροι – εβολϩητc̄, scriptum ἐβο βολϩητc̄, sed prius βο abrasum cernitur – ναᾱᾱκε (sic), pro ναναᾱκε – ⲛ̄τοκ δε = M. Syr. et A., Gr. συ τε – ϩⲛ̄ τεἰωτε, M. ϧεν πιϣϩημι νεμ ϯιωϯ, Syr. = Gr. αιθριος – ᾱνοκ δε', M. ανοκ ϩω, Syr. = Gr. καγω.

ⲉⲓ̈ⲛⲏⲩ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲁ ⲉⲩⲙⲁ· ⲁⲩⲱ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲏⲓ̈ ⲉ̄ⲟⲩⲏⲓ̈·, ⲉⲓ̈ϭⲱ̄ϣⲧ̄
ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲏⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲣⲏ̄ ϫⲉ ⲉϥⲛⲁϩⲱⲧⲡ̄ ⲧⲛⲁⲩ̇· ϫⲉ ⲉⲓ̈ⲁⲙ̄ⲧⲟⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈
ϩⲛ̄ ⲛⲁϩⲓ̄ⲥⲉ· ⲙⲛ̄ ⲛⲁⲙⲟⲕϩⲥ̄ ⲉⲧϣⲟⲟⲡ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ⲧⲉⲛⲟⲩ. ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉ
10 ⲟⲩϣⲁϫⲉ ⲉ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲙⲟⲩ̇. ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥϭⲱ̄ϣⲧ̄ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ ⲉ̄ϩⲣⲁⲥ’
*ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ· ϫⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲓ̈ ⲛ̄ⲛⲉⲓ̈ⲁⲑⲏⲧ ⲛ̄ⲥϩⲓⲙⲉ ⲁⲣϣⲁϫⲉ· ⲉϣϫⲉ *p. ⲏ̄:
ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲛ’ ⲁⲛϫⲓ̈ⲧⲟⲩ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲧϭⲓ̈ϫ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲧⲛ̄ⲛⲁϥⲓ ⲁⲛ’ ϩⲁ
ⲙ̄ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ̇. ϩⲛ̄ ⲛⲁⲓ̈ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲉⲓ̈ ⲉ̄ϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ̄ϫⲛ̄ ⲉⲓ̈ⲱⲃ· ⲙ̄ⲡⲉ ⲓ̈ⲱⲃ
11 ⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲗⲁⲁⲩ̇ ϩⲛ̄ ⲛⲉϥⲥⲡⲟⲧⲟⲩ̇ ⲙ̄ⲡⲙ̄ⲧⲟ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲁ ⲡⲉϥ-
ϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲇⲉ ⲛ̄ϣⲃⲏⲣ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲙⲡⲉⲑⲟⲟⲩ̇ ⲧⲏⲣⲟⲩ̇ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲉⲓ̈ ⲉϩⲣⲁⲓ̈
ⲉ̄ϫⲱϥ· ⲁ̄ ⲡⲟⲩⲁ̄ ⲡⲟⲩⲁ̄ ⲉⲓ̄ ϣⲁⲣⲟϥ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲧⲉϥⲭⲱⲣⲁ· ⲉ̄ⲗⲓ̈ⲫⲁⲥ’ ⲡⲣ-
ⲣⲟ ⲛ̄ⲛⲉⲑⲁⲓ̈ⲙⲁⲛⲱⲛ· ⲃⲁⲗⲇⲁⲇ’ ⲡⲧⲩⲣⲁⲛⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁⲩⲭⲁⲓ̈ⲟⲥ· ⲥⲱ-
ⲫⲁⲣ’ ⲡⲣ̄ⲣⲟ’ ⲛ̄ⲛⲉⲓ̈ⲛⲁⲓ̈ⲟⲥ· ⲁⲩⲉⲓ̈ ϣⲁⲣⲟϥ ϩⲓ̄ⲟⲩⲥⲟⲡ· ⲉ̄ⲥⲗ̄ⲥⲱⲗϥ̄ ⲁⲩⲱ̄
12 ⲉϭⲙ̄ⲡⲉϥϣⲓ̈ⲛⲉ. ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉ̄ⲣⲟϥ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲉ’ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲥⲟⲩⲱ̄ⲛϥ̄· ⲁⲩϫⲓϣ-
ⲕⲁⲕ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲥⲙⲏ ⲁⲩⲣⲓ̈ⲙⲉ· ⲁ̄ ⲡⲟⲩⲁ̄ ⲡⲟⲩⲁ̄ ⲡⲱϩ’ ⲛ̄ⲧⲉϥ-
13 ⲥⲧⲟⲗⲏ̄ ⲁⲩⲱ̄ ⲁⲩϣⲉϣ ⲉⲓ̈ⲧⲏⲛ’ ⲉ̄ϫⲛ̄ ⲧⲉⲩⲁⲡⲉ· ⲁⲩϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲁϩⲧⲏϥ
ⲛ̄ⲥⲁϣϥ̄ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ̇· ⲙⲛ̄ ⲥⲁϣϥ̄ ⲛ̄ⲟⲩϣⲏ· ⲁⲩⲱ̄ ⲙ̄ⲡⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲩ
ϣⲁϫⲉ· ⲛⲉⲩⲛⲁⲩ ⲅⲁⲣ’ ⲉ̄ⲧⲉⲡⲗⲩⲅⲏ̄ ⲉⲥⲛⲁϣⲧ̄ *ⲁⲩⲱ ⲉⲥⲟϣ ⲉⲙⲁⲧⲉ’. *p. ⲑ̄:
III, 1 ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲁ̄ ⲓ̈ⲱⲃ’ ⲟⲩⲱⲛ ⲛ̄ⲣⲱϥ’ ⲁϥⲥϩⲟⲩⲣ’ ⲡⲉϥϩⲟⲟⲩ̇
2, 3 ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ· ϫⲉ ⲉ̄ⲣⲉ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ϩⲉ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲁⲩϫⲡⲟⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄·
4 ⲁⲩⲱ̄ ⲧⲉⲩϣⲏ ⲛ̄ⲧⲁⲩϫⲟⲟⲥ’ ϫⲉ ⲟⲩϣⲣ̄ϩⲟⲟⲩⲧ ⲡⲉ. ⲉ̄ⲣⲉ ⲧⲉⲩϣⲏ

---

[9] ⲉⲓ̈ⲛⲏⲩ = M., A. περιερχομενη = Syr. ܐܢܬܝ ܡܚܕܪܢܝܬܐ, Hieron. = Gr. om. – ⲉⲟⲩⲏⲓ̈ (sic) – ⲉⲓ̈ⲁⲙ̄ⲧⲟⲛ, ita cod., pro ⲉⲓ̈ⲛⲁⲙ̄ⲧⲟⲛ — [10] inter ϭ et ⲱ in ⲁϥϭⲱ̄ϣⲧ̄ una litera abrasa – ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ ⲉ̄ϩⲣⲁⲥ’ = M. et A. αυτη, Syr. ܗܘ sub obelo, Hieron. = Gr. om. – ⲛⲁⲥ = Syr. Hieron. et Gr., M. = A. om. – ⲧϭⲓ̈ϫ = Gr. Hieron. et Syr., M. om. – lit. ⲓ̈ vocis ⲛ̄ⲧⲁⲩⲉⲓ̈, omissa a calligrapho, restituta est a manu recentiori – ⲉⲓ̈ⲱⲃ pro αυτῳ – ⲛⲉϥⲥⲡⲟⲧⲟⲩ̇ = M. Syr. et A., Gr. om. αυτου, Hieron. habet sub asterisco – ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ = M. et Hieron., Gr. του θεου, Syr. in textu ܕܐܠܗܐ, in marg. ܕܡܪܝܐ — [11] ⲉ̄ⲗⲓ̈ⲫⲁⲥ’ = Ελιφαζ, M. ⲉ̄ⲗⲓⲥⲁⲫ – ⲑⲁⲓ̈ⲙⲁⲛⲱⲛ = Gr., M. = A. θεμανων – ⲥⲁⲩⲭⲁⲓ̈ⲟⲥ = σαυχεων – ⲉⲓ̈ⲛⲁⲓ̈ⲟⲥ cod., a recentiori manu, superscriptis literis ⲙ et ⲛ, factum est ⲙⲉⲓ̈ⲛⲛⲁⲓ̈ⲟⲥ, V. μειναιων, Gr. μιναιων, M. ⲙⲓⲛⲛⲉⲟⲥ — [12] ⲇⲉ = Gr. et Syr., M. om. – ⲙ̄ⲡⲟⲩⲥⲟⲩⲱ̄ⲛϥ̄ = M. et Syr., Hieron. = Gr. om. αυτον – ⲁⲩϫⲓϣⲕⲁⲕ, M. Hieron. et Syr. = Gr. και βοησαντες – ϩ vocis ϩⲛ̄ super vers., et ab altera manu rescriptum – post ult. ⲡⲟⲩⲁ’ M. add. ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ *eorum* – ⲉ̄ϫⲛ̄ ⲧⲉⲩⲁⲡⲉ = M. et A., hebr. על ראשיהם השמימה, Hieron. id., sed *in coelum* sub ※, Syro-hex. in textu cum Gr. om., in marg. ܥܠ ※ .ܠ. ܪܫܝܗܘܢ ܠܫܡܝܐ — [13] ⲛ̄ⲥⲁϣϥ̄, ita ab alt. manu, prima scripserat ⲛ̄ⲥⲟϣϥ̄ – ⲥⲁϣϥ̄ cod., a recentiori manu emendatum in ⲥⲁϣϥⲉ; Syro-hex. in textu ܘܫܒܥܐ ܠܠܝܘܬܐ ※, cum nota marginali: *non posita erant in exemplaribus Origenis* – ⲙ̄ⲙⲁⲩ pro ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ – ⲉⲥⲟϣ, scriptum ⲉⲥϣⲟ, deleta litera ⲟ, super ⲥ scriptum est ⲟ̄ⲁ̄? — III, [1] ⲇⲉ = M., A. και, Syr. = Gr. om. – ante ⲁϥⲥϩⲟⲩⲣ’ om. ⲁⲩⲱ — [3] ⲧⲉⲩϣⲏ = M. Hieron. Alex. et C., Syr. = Gr. η νυξ εκεινη – ⲡⲉ pro ιδου.

ⲉ̄ⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲣ̄ⲕⲁⲁⲕⲉ· ⲛ̄ⲛⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϣⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲱⲥ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ· ⲛ̄ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ
5 ⲉⲓ̈ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ̄ⲣⲟⲥ· ⲉ̄ⲣⲉ ⲡⲕⲁⲕⲉ ϫⲓ̈ⲧⲥ̄ ⲙⲛ̄ ⲑⲁⲓ̈ⲃⲉⲥ ⲙ̄ⲡⲙⲟⲩ· ⲉ̄ⲣⲉ ⲟⲩ-
6 ϭⲟⲥⲙ̄ ⲉⲓ̈ ⲉ̄ϫⲱⲥ. ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉ̄ⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲥ̄ϩⲟⲩⲟ̄ⲣⲧ̄ ⲙⲛ̄ ⲧⲉⲩϣⲏ ⲉ̄ⲧⲙ̄-
ⲙⲁⲩ· ⲉ̄ⲣⲉ ⲡⲕⲁⲕⲉ ϫⲓ̈ⲧϥ̄· ⲛ̄ⲛⲉϥϣⲱⲡⲉ ⲉ̄ϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ· ⲛ̄ⲛⲉⲩⲟⲡϥ̄
7 ⲉ̄ϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲉⲃⲟⲧ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̄ⲣⲉ ⲧⲉⲩϣⲏ ⲉ̄ⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲕϩ̄ⲥ̄·
8 ⲛ̄ⲛⲉ ⲟⲩⲛⲟϥ ⲉⲓ̈ ⲉⲣⲟⲥ' ⲟⲩⲇⲉ ⲣⲁϣⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉϥⲛⲁⲥϩⲟⲩⲱⲣⲥ̄ ⲛ̄ϭⲓ
ⲡⲉⲧⲛⲁⲥϩⲟⲩⲣ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉ̄ⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ· ⲡⲉⲧⲛⲁⲧⲁⲕⲉ ⲡⲛⲟϭ ⲛ̄ⲕⲏⲧⲟⲥ.
*p. ⲓ̄: 9 ⲉ̄ⲣⲉ ⲛ̄ⲥⲓ̈ⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲩϣⲏ ⲉ̄ⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲣ̄ⲕⲁⲕⲉ· *ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲩϩⲩⲡⲟⲙⲓ̈ⲛⲉ'
10 ⲛ̄ⲛⲉⲩⲉⲓ̈ ⲉ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲛ̄ⲛⲉⲥⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲡⲥⲟⲩⲛϩⲧⲟⲟⲩⲉ' ⲉϥⲛⲁϣⲁ· ϫⲉ ⲙ̄-
ⲡⲉⲥϣⲧⲁⲙ' ⲉ̄ⲣⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲩⲗⲏ ⲛ̄ϩⲏⲧⲥ̄ ⲛ̄ⲧⲁⲙⲁⲁⲩ· ⲛⲉⲥⲛⲁⲧⲁⲗϭⲉ ⲛⲉⲓ̈-
11 ϩⲓ̈ⲥⲉ ⲅⲁⲣ' ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲁⲓ̈ ⲡⲉ. ⲉ̄ⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲙⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲑⲏ· ⲛ̄ⲧⲉ-
12 ⲣⲉⲓ̈ⲉⲓ̈ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲑⲏ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲧⲁⲕⲟ' ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ. ⲉ̄ⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲇⲉ ⲁ̄ ⲛⲁ-
13 ⲡⲁⲧ ϫⲱⲥ· ⲉ̄ⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲇⲉ' ⲁⲓ̈ϫⲓ̈ⲉ̄ⲕⲓⲃⲉ. ⲛⲉⲓ̈ⲛⲁⲱⲃϣ̄ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲙ̄ⲧⲟⲛ·
14 ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲃⲟⲩⲗⲏⲩⲧⲏⲥ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ'· ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁⲩϫⲓ̈ⲥⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ
15 ⲉ̄ϫⲛ̄ ⲛⲉⲩⲥⲏϥⲉ· ⲏ̄ ⲙⲛ̄ ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲉ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲡⲉⲩⲛⲟⲩⲃ ⲟϣ· ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄-
16 ⲧⲁⲩⲙⲉϩ ⲛⲉⲩⲏⲓ̈ ⲛ̄ϩⲁⲧ· ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩϩⲟⲩϩⲉ' ⲉϥⲛⲏⲩ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲓ̈ ⲧⲟ-
ⲟⲧϥ̄ ⲛ̄ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ· ⲏ̄ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲓ̈ϣⲏⲣⲉϣⲏⲙ ⲉ̄ⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲡⲟⲩ-
17 ⲟⲉⲓⲛ. ⲛ̄ⲧⲁ ⲛⲁⲥⲉⲃⲏⲥ' ⲧⲙ̄ϩⲉ' ⲡϭⲱ̄ⲛⲧ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲟⲣⲅⲏ ⲙ̄ⲙⲁⲩ· ⲛ̄ⲧⲁ
18 ⲛⲉⲧϩⲟⲥⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲩⲥⲱⲙⲁ' ⲙ̄ⲧⲟⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲩ· ⲛ̄ϣⲁⲉⲛⲉϩ ⲇⲉ'
19 ϩⲓ̈ⲟⲩⲥⲟⲡ' ⲉⲙⲡⲟⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉ̄ⲧⲉⲥⲙⲏ̄ ⲛ̄ⲣⲉϥϫⲓ̈ϣⲱⲙ'· ⲉ̄ⲣⲉ ⲡⲕⲟⲩⲉⲓ̈·

---

[4] ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ, M. Hieron. et Syr. = Gr. ανωθεν — [5] post ⲡⲕⲁⲕⲉ om. cum M. δε – ⲉ̄ⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ = M. A. et Syr., Gr. om. – ⲥ̄ϩⲟⲩⲟ̄ⲣⲧ̄, scriptum ⲙⲁⲩⲥ̄ϩⲟⲩⲟ̄ⲣⲧ̄, sed ⲙⲁⲩ deletum est — [6] M. om. initio ⲙⲛ̄ ⲧⲉⲩϣⲏ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ – ⲉ̄ϩⲟⲟⲩ bis, Syr. et M. = Gr. εις ημερας – ante ⲛ̄ⲛⲉⲩⲟⲡϥ̄ om. μηδε, M. ⲟⲩⲇⲉ — [8] ⲡⲉⲧⲛⲁⲧⲁⲕⲉ = M. ⲫⲏⲉ̄ⲧⲛⲁϧⲱⲧⲉⲃ, Gr. ο μελλων χειρωσασθαι, Syr. ܢܥܒܕ̈ .... — [9] ⲛ̄ⲛⲉⲩϩⲩⲡⲟⲙⲓ̈ⲛⲉ' = M. et C. και μη υπομειναι, Syr. = Gr. om. και μη – ⲛ̄ⲛⲉⲩⲉⲓ̈ = Syro–hex., M. ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲓ', Gr. μη ελθοι – ⲛ̄ⲛⲉⲥⲛⲁⲩ = Syr. Hieron. et Gr. και μη ιδοι, M. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲛⲁⲩ – ϩ in ⲉ̄ⲡⲥⲟⲩⲛϩⲧⲟⲟⲩⲉ' super vers. a prima manu — [10] ult. ⲁ in ⲛ̄ⲧⲁⲙⲁⲁⲩ sup. vers. ab alt. m. – ⲛⲉⲓ̈ϩⲓⲥⲉ, M. et Syr. = Gr. in sing. – ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲁⲓ̈, M. Hieron. et Syr. = Gr. απο οφθαλμων μου — [11] ante ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲓ̈ⲉⲓ̈, pro quo Gr. δε εξηλθον, M. habet ⲓⲉ – post ult. ⲑⲏ M. repetit ⲁϥⲟⲓ *quare* — [12] ⲁ̄ ⲛⲁⲡⲁⲧ ϫⲱⲥ (sic), fortasse pro ϫⲟⲣ = M. ⲁⲩⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̄ϫⲉ ⲛⲁⲕⲉⲗⲓ, Syr. et Gr. cum hebr. συνηντησαν μοι τα γονατα, Hieron. *constiterunt mihi genua* — [13] ⲛⲉⲓ̈ⲛⲁⲱⲃϣ̄ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲙ̄ⲧⲟⲛ, cetera omittit, M. et Syr. = Gr. νυν αν κοιμηθεις ησυχασα, υπνωσας δε ανεπαυσαμην — [14] ⲛ̄ⲃⲟⲩⲗⲏⲩⲧⲏⲥ = βουλευτων – ⲛⲉⲩⲥⲏϥⲉ, M. Syr. et Gr. sine αυτων — [16] cod. om. ab initio ⲏ̄ = η – ⲧⲟⲟⲧϥ̄ (sic), pro ⲧⲟⲟⲧⲉ – ⲛ̄ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ = M., Syr. et Hieron. = Gr. sine αυτου – prius ⲛ in ⲛ̄ⲛⲉⲓ̈ϣⲏⲣⲉ super vers. — [17] ⲛ̄ⲧⲉⲩⲟⲣⲅⲏ, M. et Syr. = Gr. om. αυτων – ⲡⲉⲩⲥⲱⲙⲁ' = M., Hieron. et Syr. = Gr. sine αυτων — [18] post ⲇⲉ' M. add. ⲧⲏⲣⲟⲩ – ⲉⲙⲡⲟⲩⲥⲱⲧⲙ̄, cod. ⲙ̄ⲡⲟⲩⲥⲟⲩⲉⲥⲱⲧⲙ̄, super ⲟⲩⲉ scriptis literis ⲧⲟϫ (?).

ⲙⲛ̄ ⲡⲛⲟϭ ⲙ̄ⲙⲁⲩ· *ⲁⲩⲱ ⲡϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲉⲧⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲉϥϫⲟⲉⲓⲥ. *p. ıa:
20 ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲅⲁⲣ' ⲁⲩϯ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ' ⲛ̄ⲛⲉⲧϩⲛ̄ ϩⲉⲛϩⲓ̈ⲥⲉ· ⲁⲩⲱ ⲡⲱⲛϩ̄
21 ⲛ̄ⲛⲉⲯⲩⲭⲏ ⲛ̄ⲛⲉⲧϩⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲕϩ̄ⲥ̄. ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲟⲩⲉϣ ⲡⲙⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲟⲩϩⲉ
22 ⲉ̄ⲣⲟϥ'· ⲉⲩϣⲓ̈ⲕⲉ ⲛ̄ⲥⲱϥ' ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛⲁϩⲱⲣ· ϣⲁⲩⲣⲁϣⲉ ⲇⲉ' ⲉⲩϣⲁⲛϩⲉ
23 ⲉ̄ⲣⲟϥ'. ⲡⲙⲟⲩ ⲅⲁⲣ' ⲟⲩⲙ̄ⲧⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲡⲉ· ⲁ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲅⲁⲣ'
24 ϣⲧⲟⲙ' ⲉ̄ⲣⲱϥ. ϩⲁⲑⲏ ⲅⲁⲣ' ⲛ̄ⲧⲁϩⲣⲉ' ⲁⲩⲁϣⲁϩⲟⲙ' ⲉⲓ̈ ⲛⲁⲓ̈· ϯⲣⲓ̈ⲙⲉ
25 ⲇⲉ ⲁ̄ⲛⲟⲕ ⲉⲓ̈ϣⲟⲟⲡ ϩⲛ̄ ⲟⲩϩⲟⲧⲉ. ⲑⲟⲧⲉ ⲅⲁⲣ' ⲉ̄ⲛⲉⲓ̈ϥⲉⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲣⲟⲟⲩϣ
26 ⲁ̄ⲥⲓ̈ ⲛⲁⲓ̈· ⲁⲩⲱ ⲡⲉϯⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧϥ̄ ⲁϥⲧⲱⲙⲛ̄ⲧ ⲉ̄ⲣⲟⲓ̈. ⲙ̄ⲡⲓ̈ⲣⲉⲓ̈ⲣⲏ-
IV, 1 ⲛⲏ' ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲕⲁⲣⲱⲓ̈' ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲙ̄ⲧⲟⲛ· ⲁⲩⲟⲣⲅⲏ ⲇⲉ' ⲉⲓ ⲛⲁⲓ̈. ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄
2 ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ̈ ⲉ̄ⲗⲓ̈ⲫⲁⲥ' ⲡⲉⲑⲁⲓ̈ⲙⲁⲛⲓⲧⲏⲥ' ⲡⲉϫⲁϥ· ϫⲉ ⲙⲉ' ⲁⲩϣⲁϫⲉ
ⲛⲙ̄ⲙⲁⲕ' ⲛ̄ϩⲁϩ' ⲛ̄ⲥⲟⲡ' ϩⲛ̄ ⲟⲩϩⲓ̈ⲥⲉ· ⲛⲓⲙ ⲇⲉ ⲡⲉⲧⲛⲁϣϥⲉⲓ̈ ϩⲁ ⲧϭⲟⲙ
3 ⲛ̄ⲛⲉⲕϣⲁϫⲉ· ⲉϣϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲅⲁⲣ' ⲁⲕϯⲥⲃⲱ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ· *ⲁⲩⲱ̄ *p. ıв:
4 ⲁⲕⲥⲉⲡⲥ̄ ⲛ̄ϭⲓ̈ϫ ⲛ̄ⲛ̄ϭⲱ̄ⲃ· ⲁⲕⲧⲟⲩⲛⲉⲥ ⲛⲉⲧϣⲱⲛⲉ' ϩⲛ̄ ⲛⲉⲕϣⲁϫⲉ·
5 ⲁⲕϯⲧⲱⲕ ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲁⲧ ⲛ̄ⲛ̄ϭⲱ̄ⲃ· ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲇⲉ' ⲁ̄ ⲡϩⲓ̈ⲥⲉ ⲉⲓ̈ ⲉ̄ϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ̄ϫⲱⲕ'
6 ⲁϥϫⲱϩ ⲉ̄ⲣⲟⲕ' ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲕϣⲧⲟⲣⲧⲣ̄. ⲉⲓ̈ⲉ' ⲉ̄ⲣⲉ ⲧⲉⲕϩⲟⲧⲉ ϣⲟⲟⲡ
ⲁⲛ' ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲁⲑⲏⲧ· ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲕϩⲉⲗⲡⲓⲥ' ⲙⲛ̄ ⲧⲕⲁⲕⲓ̈ⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲕϩⲓ̈ⲏ.
7 ⲁ̄ⲣⲓⲡⲙⲉⲉⲩⲉ' ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲛⲧⲁϥϩⲉ' ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥⲟⲩⲁⲁⲃ· ⲏ̄ ⲛⲓⲙ ⲛ̄-
8 ⲣⲙ̄ⲙⲉ' ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲡⲱⲣⲕ̄ ⲁϥⲧⲁⲕⲟ. ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲛⲉⲧ-
ⲥⲕⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲙⲉϣϣⲉ· ⲛⲉⲧϫⲟ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲩⲛⲁⲱ̄ϩⲥ̄ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ϩⲉⲛ-
9 ϩⲓ̈ⲥⲉ. ⲥⲉⲛⲁϩⲉ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲓ̈ⲧⲙ̄ ⲡⲉⲡⲣⲟⲥⲇⲁⲅⲙⲁ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲁⲩⲱ
10 ⲥⲉⲛⲁⲧⲁⲕⲟ' ϩⲓ̈ⲧⲙ̄ ⲡⲉⲡⲛ̄ⲁ ⲛ̄ⲧⲟⲣⲅⲏ. ⲧϭⲟⲙ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲟⲩⲓ̈· ⲧⲉⲥⲙⲏ

---

[20] ϩⲉⲛϩⲓ̈ⲥⲉ, M. ⲡϫⲁⲕⲓ, Hieron. et Syr. = Gr. εν πικρια — [21] ⲛ̄ⲥⲱϥ' = M. hebr. Hieron. et A. αυτον, Syr. = Gr. om. — [22] ⲉ̄ⲣⲟϥ' = M. et Syr., A. θανατου, Gr. om. — [23] prius ⲅⲁⲣ' = A., M. et Syr. = Gr. om. — [24] ⲛ̄ⲧⲁϩⲣⲉ' = hebr. Gr. Hieron. et Syr., M. om. pron. – ⲛⲁⲓ̈ = AC, Syr. Hieron. et M. = Gr. om. – ⲇⲉ = Syr. et Gr., M. om. – ⲕ τοῦ ⲁⲛⲟⲕ in rasura – ⲉⲓ̈ϣⲟⲟⲡ ϩⲛ̄ ⲟⲩϩⲟⲧⲉ, Syr. = Gr. συνεχομενος φοβω, respondet M. ⲉⲥⲁ̄ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲛ̄ϫⲉ ⲟⲩϩⲟϯ — [25] in ⲡⲉϯⲣ̄ϩⲟⲧⲉ (sic), ϯ in rasura ab altera manu – inter ⲙ et ⲛ vocis ⲁϥⲧⲱⲙⲛ̄ⲧ una litera abrasa — [26] ⲙ̄ⲡⲓ̈ⲣ̄ (sic) — IV, [1] ⲉ̄ⲗⲓ̈ⲫⲁⲥ' = C., Vat. ελειφας, Gr. ελιφαζ, M. ⲉⲗⲓⲥⲁⲫ – ⲑⲁⲓ̈ⲙⲁⲛⲓⲧⲏⲥ' = Gr., M. = C. ⲑⲉⲙⲁⲛⲓⲧⲏⲥ — [2] ⲙⲉ' pro ⲙⲏ = μη, M. ⲙⲏⲧⲓ — [4] post ⲁⲕⲧⲟⲩⲛⲉⲥ et ⲁⲕϯⲧⲱⲕ om. ⲇⲉ = M. et A., Gr. τε – ⲛⲉⲕϣⲁϫⲉ = hebr. Aquil. et Thedot., Syr. Hieron. et M. = Gr. om. σου — [5] ante ⲁϥϫⲱϩ om. ⲁⲩⲱ – ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲇⲉ = Syr. M. A. et C., Gr. om. δε — [6] ⲙⲛ̄ ⲧⲕⲁⲕⲓ̈ⲁ = Syr. et Gr., M. ϧⲉⲛ ϯⲕⲁⲕⲓⲁ — [7] ⲏ̄ ⲛⲓⲙ . . . . . ⲁϥⲧⲁⲕⲟ (cuius ϥ super vers. a pr. manu), M. ⲓⲉ ⲉ̄ⲧⲁ ϩⲁⲛⲑ̄ⲙⲏⲓ ⲧⲁⲕⲟ ⲛ̄ⲑⲛⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩⲛⲟⲩⲛⲓ ⲧⲏⲣⲥ, Hieron. et Syr. = Gr. η ποτε αληθινοι ολορριζοι απωλοντο; — [8] ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ⲛⲁⲩ = Gr. Syr. Hieron. et hebr., M. ⲉ̄ⲧⲁⲓⲛⲁⲩ – ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲙⲉϣϣⲉ pro τα ατοπα – post ⲛⲉⲧϫⲟ M. om. ⲇⲉ — [9] ⲇⲉ prius abest a ceteris – ⲡⲣⲟⲥⲇⲁⲅⲙⲁ (cuius ⲅ super vers. a prima manu) = προςταγμα – ⲁⲩⲱ, ceteri δε – ⲛ̄ⲧⲟⲣⲅⲏ, Hieron. Syr. et M. = Gr. οργης αυτου — [10] lit. ⲥ in ⲧⲉⲥⲙⲏ super vers. a pr. manu.

11 ⲇⲉ' ⲛⲟⲩⲗⲁⲃⲁⲓ̈· ⲡϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲇⲉ' ⲛ̄ⲛⲉⲇⲣⲁⲕⲱⲛ' ⲁϥⲱ̄ϣⲙ̄. ⲁ ⲡⲙⲩⲣ-
ⲙⲏⲕⲟⲗⲏⲱⲛ' ⲧⲁⲕⲟ' ϫⲉ ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲉϥ ϩⲣⲏ ⲙ̄ⲙⲁⲩ· ⲁ ⲙⲙⲁⲥ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲩⲉⲓ̈
12 ⲱ̄ϫⲛ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲉ̄ⲣⲏⲩ. ⲉ̄ⲛⲉ' ⲛ̄ⲧⲁ ϣⲁϫⲉ ⲇⲉ' ⲙ̄ⲙⲉ' ϣⲱⲡⲉ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲕ-
*p. ιγ. ϣⲁϫⲉ· ⲛⲉ' ⲙ̄ⲛ̄ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲓ̈ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ̇ ⲛⲁⲧⲱⲙⲛ̄ⲧ ⲉ̄ⲣⲟⲕ. *ⲙⲏ ⲡⲁ-
13 ⲙⲁⲁϫⲉ ⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̄ ⲁⲛ' ⲉ̄ϩⲉⲛϣⲡⲏⲣⲉ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲟⲧϥ̄· ⲉ̄ⲟⲩϩⲟⲧⲉ
14 ⲙⲛ̄ ⲟⲩϩⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ϭⲱ̄ⲣϩ̄· ⲉ̄ⲣⲉ ⲑⲟⲧⲉ ϩⲏⲩ ⲉ̄ϫⲛ̄ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ· ⲁⲩⲛⲉϩϣ̄ⲗϥ
ⲇⲉ ⲧⲱⲙⲛ̄ⲧ ⲉ̄ⲣⲟⲓ̈ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲥⲧⲱⲧ· ⲁⲩⲱ̄ ⲁϥⲛⲟⲉⲓⲛ ⲛ̄ⲛⲁⲕⲉⲉⲥ ⲉ̄ⲙⲁⲧⲉ·
15 ⲁⲩⲡ̄ⲛ̄ⲁ ⲉⲓ̈ ⲁϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲓ̈ ⲡⲁϩⲟ· ⲁ ⲛⲁⲃⲱ̄ ⲇⲉ ⲛⲉϩϣ̄ⲗϥ ⲙⲛ̄ ⲛⲁⲥⲁⲣⲝ̄.
16 ⲁⲓ̈ⲧⲱⲟⲩⲛ' ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲛⲁⲩ· ⲁⲓ̈ϭⲱ̄ϣⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ϭⲛ̄ ⲥⲙⲟⲧ ⲙ̄ⲡⲁⲙ̄ⲧⲟ ⲉ-
17 ⲃⲟⲗ· ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲩⲟ ⲉⲓ̈ⲁⲁⲧⲉ' ⲁⲩⲱ̄ ⲛⲉⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉ̄ⲟⲩⲥⲙⲏ. ⲉ̄ϣⲁⲣⲉ
ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ϣⲱⲡⲉ· ⲙⲏ ⲟⲩ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ' ⲛⲁⲧⲃ̄ⲃⲟ ⲙ̄ⲡⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡϫⲟ-
18 ⲉⲓⲥ· ⲏ̄ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁϣⲱ̄ⲡⲉ ⲛⲁⲧⲛⲟⲃⲉ ϩⲛ̄ ⲛⲉϥϩⲃⲏⲩⲉ. ⲉϣϫⲉ' ⲙⲉϥ-
ⲧⲁⲛϩⲟⲩⲧϥ̄ ⲣⲱ̄ ⲙⲛ̄ ⲛⲉϥϩⲙ̄ϩⲁⲗ· ⲁϥⲙⲉⲉⲩⲉ ⲇⲉ' ⲉⲩϭⲱ̄ⲱⲙⲉ ⲉ̄ⲛⲉϥ-
19 ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ· ⲉⲓ̈ⲉ' ⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩ ⲣⲱ̄ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲓ̈ⲏⲓ̈ ⲛ̄ⲟⲙⲉ· ⲉ̄ⲁⲛ ϩⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲱⲱⲛ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲓ̈ⲟ̄ⲙⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ· ⲁⲩⲥⲙⲟⲧ ⲇⲉ ⲛ̄ϫⲟⲟⲗⲉⲥ ⲧⲁⲕⲟⲟⲩ·
20 ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̄ⲥⲉϣⲟⲟⲡ ⲁⲛ' ϫⲓⲛ ϩⲧⲟⲟⲩⲉ ϣⲁ ⲣⲟⲩϩⲉ· ⲁⲩⲧⲁⲕⲟ ⲇⲉ' ϫⲉ
21 ⲙⲛ̄ ϣϭⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉ̄ⲃⲟⲏⲑⲉⲓ̈ ⲉ̄ⲣⲟⲟⲩ. ⲁⲩⲛⲓ̈ⲃⲉ ⲅⲁⲣ ⲉ̄ⲣⲟⲟⲩ̇ ⲁⲩⲱ
V, 1 ⲁⲩϣⲟⲟⲩⲉ· ⲁⲩⲧⲁⲕⲟ ⲇⲉ ϫⲉ ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲁⲩ ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ. ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲛⲁⲩ̇
ϫⲉ ⲟⲩⲛ̄ ⲡⲉⲧⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉ̄ⲣⲟⲕ· ⲏ̄ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲗⲁⲁⲩ̇ ⲛ̄ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ
*p. ιⲇ: 2 ⲉϥⲟⲩⲁⲁⲃ. *ⲕⲁⲓ̈ ⲅⲁⲣ' ϣⲁⲣⲉ ⲧⲟⲣⲅⲏ̄ ⲧⲁⲕⲉ ⲡⲁⲑⲏⲧ· ϣⲁⲣⲉ ⲡⲕⲱϩ

---

[10] ⲇⲉ' bis = Syr. et Gr., M. om. — [11] ⲇⲉ = Syr. et Gr., M. om. – ⲛ̄ⲛⲉⲩⲉ̄ⲣⲏⲩ, scriptum ⲛ̄ⲛⲉⲩⲉ̄ⲣⲏⲣⲏⲩ, sed prius ⲣⲏ deletum cernitur — [12] ϣⲁϫⲉ = Syr. Hieron. et Gr., M. ϩⲗⲓ *aliquid* – ⲇⲉ' = Syr. et Gr., M. ⲅⲁⲣ – ⲛ̄ⲛⲉⲓ̈ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ̇ = M. et A., Gr. τουτων κακον, Syr. ܕܒܝܫܐ, ܗܠܝܢ, Hieron. *horum* – ⲉ̄ⲣⲟⲕ = Syr. Hieron. et Gr. σοι, A. μοι, M. ⲙ̄ⲙⲟⲛ — [13] post ⲉ̄ⲟⲩϩⲟⲧⲉ (sic), om. ⲇⲉ — [14] ⲇⲉ = Memph. et A., Syr. = Gr. om. — [15] ⲁϩⲣⲁⲓ̈ (sic), pro ⲉϩⲣⲁⲓ̈ – ⲛⲁⲥⲁⲣⲝ̄ = M. ex linguae indole, Hieron. et Syr. = Gr. sine μου — [16] ⲁⲓ̈ⲧⲱⲟⲩⲛ' = Syr. Hieron. et Gr. ανεστην, M. ⲁⲓⲧⲱⲙⲧ – ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲛⲁⲩ, M. Hieron. et Syr. = Gr. ουκ επεγνων – ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ϭⲛ̄, M. Hieron. et Syr. = Gr. ουκ ην – ⲙ̄ⲡⲁⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ, Hieron. *ante faciem meam,* M. hebr. Syr. et Gr. προ οφθαλμων μου – ⲛⲉⲩⲟ ⲉⲓ̈ⲁⲁⲧⲉ' = M. ⲟⲩϩⲟⲣⲧϥ ? Hieron. et Gr. = hebr. αυραν, Syr. ܡܠܠܐ – ⲛⲉⲩⲥⲱⲧⲙ̄ pro pass. *audiebatur,* M. Hieron. et Syr. = Gr. ηκουον – ⲉ̄ⲟⲩⲥⲙⲏ (sic) — [17] ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ', M. = Hieron. Syr. et Gr. ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ — [18] ⲉⲩϭⲱ̄ⲱⲙⲉ = σκολιον τι, M. ⲉ̄ⲟⲩϩⲱⲃ ⲉϥϭⲟⲥⲓ — [19] ⲉⲓ̈ⲉ', M. = Gr. δε – ⲉ̄ⲁⲛ . . . . . ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ (ⲛ in ϩⲉⲛ super vers. ab altera manu), pro εξ ων και αυτοι εκ του αυτου πηλου εσμεν – ⲇⲉ post ⲁⲩⲥⲙⲟⲧ abest a ceteris – ⲧⲁⲕⲟⲟⲩ, prius scriptum ⲧⲁⲕⲟⲓ̈ⲩ, deinde emendatum, pro επαισεν αυτους, M. ⲁϥϯ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲣϭⲟⲧ ⲛⲱⲟⲩ — [20] post ⲁⲛ' om. ϫⲉ = ετι – ⲇⲉ' ϫⲉ pro M. ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϫⲉ = παρα το — [21] ⲁⲩⲛⲓ̈ⲃⲉ pro ενεφυσησε – ⲇⲉ pro M. ⲟⲩⲟϩ, Hieron. Syr. et Gr. om. — V, [1] post ⲙⲟⲩⲧⲉ om. ⲇⲉ, cui in M. sequitur ⲟⲩⲟϩ – ⲛ̄ⲧⲛⲁⲩ̇ = M., Hieron. et Syr. = Gr. om. – ϫⲉ ⲟⲩⲛ̄, Memph. ϫⲉ ⲛⲓⲙ = Syr. et Gr. ει τις — [2] ⲡⲁⲑⲏⲧ = Syr. Hieron. et Gr., M. in pl.

3 ⲇⲉ' ⲙⲉⲩⲧ' ⲡⲉⲧⲥⲟⲣⲙ̄. ⲁ̄ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓ̈ⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲛⲁⲑⲏⲧ' ⲉⲩⲛⲉϫ ⲛⲟⲩⲛⲉ
4 ⲉ̄ⲃⲟⲗ· ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁⲩⲱϫⲛ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲩⲙⲁ. ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲩϣⲏⲣⲉ'
ⲟⲩⲉ' ⲙ̄ⲡⲟⲩϫⲁⲓ̈· ⲉⲩϩⲓ̈ⲟⲩⲉ ⲇⲉ ⲉ̄ⲣⲟⲟⲩ ϩⲓ̈ⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲑ̄ⲃ̄ⲃⲓ̈ⲏⲩ ⲉ̄ⲣⲟⲟⲩ·
5 ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̄ϥⲧⲙ̄ϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲧⲛⲟⲩϩⲙ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ. ⲛⲉⲛⲧⲁ ⲛⲁⲓ̈ ⲅⲁⲣ'
ⲥⲟⲟⲩϩⲟⲩ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ' ⲛ̄ⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ' ⲛⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲟⲙⲟⲩ· ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ' ⲛ̄ⲛⲉⲩⲟⲩ-
6 ϫⲁⲓ̈ ⲉ̄ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ· ⲉ̄ⲣⲉ ⲧⲉⲩϭⲟⲙ ⲱ̄ϫⲛ̄. ⲙⲉⲣⲉ ϩⲓ̈ⲥⲉ ⲅⲁⲣ' ⲉⲓ̈ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲙ̄
7 ⲡⲕⲁϩ· ⲟⲩⲇⲉ' ⲙⲉⲣⲉ ⲙⲟⲕϩⲥ̄ ϯⲟⲩⲱ̄ ϩⲓ̈ ⲧⲟⲟⲩ· ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲩϫⲡⲟ'
ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉ̄ⲡϩⲓ̈ⲥⲉ· ⲉ̄ⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲇⲉ' ⲛ̄ⲛⲟⲩⲣⲉ' ϩⲏⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧϫⲟⲥⲉ.
8 ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲇⲉ ⲁ̄ⲛⲟⲕ ϩⲱ̄ ϯⲛⲁⲥⲉⲡⲥ̄ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ϯⲛⲁⲱϣ ⲇⲉ' ⲉϩⲣⲁⲓ̈
9 ⲉ̄ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲡⲉⲧϩⲓ̈ϫⲛ̄ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ· ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲙⲓ̈ⲉ ⲛⲉⲓ̈ⲛⲟϭ ⲙⲛ̄
ⲛⲉⲓ̈ⲁ̄ⲧⲁⲣⲏϫⲛⲟⲩ· ⲛⲉⲧⲧⲁⲉⲓ̈ⲏⲩ ⲁⲩⲱ̄ ⲛⲉⲓ̈ϣⲡⲏⲣⲉ ⲉ̄ⲧⲉ ⲙⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲏⲡⲉ·
10 ⲡⲉⲧϯ ⲙ̄ⲡϩⲟⲟⲩ ⲉ̄ϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ· ⲡⲉⲧⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ ϩⲁ ⲧⲡⲉ·
11 12 ⲡⲉⲧϫⲓ̈ⲥⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲑ̄ⲃ̄ⲃⲓ̈ⲏⲩ· ⲡⲉⲧⲧⲟⲩⲛⲟⲩⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲧⲁⲕⲟ'· *ⲡⲉⲧ- *p. ⲓ̅ⲉ̅ :
ϣⲓ̈ⲃⲉ ⲙ̄ⲡϣⲟϫⲛⲉ ⲛ̄ⲛⲣⲙ̄ⲛ̄ϩⲏⲧ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲛⲉ ⲛⲉⲩϭⲓ̈ϫ ⲣ̄ ⲗⲁⲁⲩ ⲙ̄ⲙⲉ.
13 ⲡⲉⲧⲧⲁϩⲟ' ⲛ̄ⲛⲉⲓ̈ⲥⲟⲫⲟⲥ' ϩⲛ̄ ⲛⲉⲩⲙⲛ̄ⲧⲥⲁⲃⲉ· ⲁϥⲡⲱϣⲥ̄ ⲇⲉ' ⲙ̄-
14 ⲡϣⲟϫⲛⲉ' ⲛ̄ⲛⲉⲓ̈ⲥⲁⲛⲕⲟⲧⲥ̄· ⲡⲕⲁⲕⲉ' ⲛⲁⲧⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲉ̄ⲣⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ·
15 ⲥⲉⲛⲁϭⲟⲙϭⲙ̄ ⲇⲉ' ⲙ̄ⲡⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲙⲉⲉⲣⲉ' ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲩϣⲏ. ⲉⲩⲉⲧⲁⲕⲟ ⲇⲉ'
ϩⲛ̄ ⲟⲩⲡⲟⲗⲩⲙⲟⲥ· ⲉ̄ⲣⲉ ⲟⲩϭⲱ̄ⲃ ⲇⲉ' ⲣ̄ⲃⲟⲗ ⲉ̄ⲧϭⲓ̈ϫ ⲙ̄ⲡϫⲱⲱⲣⲉ ⲉ̄ⲣⲟϥ·
16 ⲉ̄ⲣⲉ ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓ̈ⲥ ⲇⲉ' ϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲧϭⲟⲙ· ⲉ̄ⲣⲉ ⲧⲧⲁⲡⲣⲟ ⲇⲉ' ⲙ̄-
17 ⲡⲣⲉϥϫⲓ̈ⲛϭⲟⲛⲥ̄ ⲧⲱⲙ. ·ⲛⲁⲓ̈ⲁⲧϥ ⲇⲉ' ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲁ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ϫⲡⲓ̈-
18 ⲟϥ· ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲕⲱ ⲇⲉ' ⲛ̄ⲥⲱⲕ' ⲛ̄ⲧⲉⲥⲃⲱ̄ ⲙ̄ⲡⲡⲁⲛⲧⲱⲕⲣⲁⲧⲱⲣ. ⲛ̄ⲧⲟϥ
ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ϣⲁϥⲙⲟⲕϩⲟⲩ ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̄ϥⲧⲁϩⲟⲟⲩ ⲉ̄ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲉ̄ⲡⲉⲩⲙⲁ· ⲁⲩⲱ̄

---

[3] post ⲁⲗⲗⲁ scriptum ⲟⲩ, postea deletum – ⲁⲩⲱϫⲛ ϩⲙ̄ (ⲁⲩⲱϫⲛ ϩ in linea, sed ab alter. m.) ⲡⲉⲩⲙⲁ, M. ⲁϥⲟⲩⲱⲙ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲥⲱϯ, Syr. = Gr. εβρωθη αυτων η διαιτα, Hieron. *comesta est eorum conversatio* — [4] post ⲛⲉⲩϣⲏⲣⲉ' M. add. ⲇⲉ – ⲛ̄ⲛⲉⲧⲑ̄ⲃ̄ⲃⲓ̈ⲏⲩ (cuius ï insertum ab alt. manu), M. ⲛⲏⲉⲧⲥⲃⲟⲕ = Syr. et Gr. ησσονων – ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ = M., Hieron. et Syr. = Gr. om. — [5] ⲉ̄ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ, M. Hieron. et Syr. = Gr. in pl. — [6] ⲧⲟⲟⲩ, M. Hieron. et Syr. = Gr. in pl. — [7] ⲇⲉ = Gr. et Syr., M. om. – ⲛⲟⲩⲣⲉ' = γυπος, A. γυπων, M. ⲛⲓⲁ̄ϧⲱⲙ — [8] ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲇⲉ ⲁ̄ⲛⲟⲕ ϩⲱ̄, M. ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲇⲉ ⲁⲛ ⲁ̄ⲗⲗⲁ ⲁ̄ⲛⲟⲕ, Gr. ου μην δε αλλα εγω – ⲡⲉⲧϩⲓ̈ϫⲛ̄, Syr. et M. = Gr. δεσποτην — [9] lit. ⲉ in ⲧⲁⲙⲓ̈ⲉ super vers. – ⲛⲉⲓ̈ⲁ̄ⲧⲁⲣⲏϫⲛⲟⲩ (sic etiam alibi), M. Syr. et Hieron. = Gr. ανεξιχνιαστα — [10] ϩⲁ ⲧⲡⲉ = Hieron. *sub coelo,* M. ⲉ̄ϫⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̄ⲧⲫⲉ = Syr. et Gr. επι την υπ'ουρανον — [11] ante ⲡⲉⲧⲧⲟⲩⲛⲟⲩⲥ om. ⲁⲩⲱ — [12] ⲛ̄ⲛⲣⲙ̄ⲛ̄ϩⲏⲧ, Syr. Hieron. et M. = Gr. πανουργων — [13] ⲛⲉⲩⲙⲛ̄ⲧⲥⲁⲃⲉ = M. et A., Hieron. et Syr. = Gr. om. αυτων — [14] ⲛⲁⲧⲟⲙⲛ̄ⲧ = Syr. et Gr. συναντησεται, M. ⲉ̄ⲣⲉⲓ̈ — [15] ⲇⲉ prius = Syr. et Gr., M. om. – ⲡⲟⲗⲩⲙⲟⲥ (sic etiam v. 20) — [16] ⲇⲉ prius = Syr. et Gr., A. και, M. om. — [17] ⲇⲉ prius = Syr. et Gr., M. om. — [18] ⲅⲁⲣ = Syr. et Gr., M. ⲇⲉ – ϣⲁϥⲙⲟⲕϩⲟⲩ, M. = Syr. et Gr. αλγειν ποιει, Hieron. *dolorem facit* – ⲁⲩⲱ̄, M. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ, pro και παλιν = Syr. – ⲛ̄ϥⲧⲁϩⲟⲟⲩ . . . ⲉ̄ⲡⲉⲩⲙⲁ, M. ϣⲁϥϯ ⲙ̄ⲧⲟⲛ, Gr. αποκαθιστησιν, Syro-hex. ܡܩܝܡ ܠܗ, Hieron. *medetur.*

Iob. V, 3-18.

19 ϣⲁϥϣⲁⲁⲣ' ⲛ̅ⲧⲉ ⲧⲉϥϭⲓ̈ϫ ⲟⲛ' ⲧⲁⲗϭⲟ̅. ϥⲛⲁⲧⲟⲩϫⲟⲕ' ⲛ̅ⲥⲟⲟⲩ
ⲛ̅ⲥⲟⲡ' ϩⲛ̅ ⲛⲉⲕⲁⲛⲁⲅⲅⲏ· ⲁⲩⲱ̅ ⲛ̅ⲛⲉ ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ̇ ϫⲱϩ' ⲉ̅ⲣⲟⲕ ϩⲙ̅ ⲡⲙⲉϩ-
20 ⲥⲁϣϥ̅. ϥⲛⲁⲛⲁϩⲙⲉⲕ ⲉ̅ⲡⲙⲟⲩ̇ ϩⲙ̅ ⲡϩⲉⲃⲱⲱⲛ· ϥⲛⲁⲧⲟⲩϫⲟⲕ ⲇⲉ'
21 ϩⲛ̅ ⲟⲩⲡⲟⲗⲩⲙⲟⲥ' ⲉ̅ⲧⲟⲟⲧϥ̅ ⲙ̅ⲡⲡⲉⲛⲓ̈ⲡⲉ. ϥⲛⲁϩⲟⲡⲕ̅ ⲉⲩⲟⲩⲱ̅ϣⲥ̅ ⲛ̅-
* p. ⲓ̅ⲉ̅: 22 ⲗⲁⲥ· *ⲁⲩⲱ̅ ⲛ̅ⲛⲉⲕⲣ̅ϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧⲟⲩ̇ ⲛ̅ϩⲉⲛⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲉⲩⲛⲏⲩ. ⲕⲛⲁⲥⲱ-
ⲃⲉ ⲛ̅ⲥⲁ ⲛ̅ⲣⲉϥϫⲓⲛϭⲟⲛⲥ̅ ⲙⲛ̅ ⲛⲁⲛⲟⲙⲟⲥ· ⲛ̅ⲛⲉⲕⲣ̅ϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲉ-
23 ⲑⲩⲣⲓ̈ⲟⲛ' ⲛⲁⲕⲣⲓ̈ⲟⲛ· ⲛⲉⲑⲩⲣⲓ̈ⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲛ̅ⲁⲅⲣⲓ̈ⲟⲛ' ⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̅ ⲛⲁⲕ.
24 ⲉⲓ̈ⲧⲁ' ⲕⲛⲁⲉⲓ̈ⲙⲉ ϫⲉ ⲡⲉⲕⲏⲓ̈ ⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̅ ⲛⲁⲕ· ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲛⲉ ⲡⲙⲁⲛ̅-
25 ϣⲱⲡⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲕⲥⲕⲩⲛⲏ ⲣ̅ⲛⲟⲃⲉ. ⲕⲛⲁⲉⲓ̈ⲙⲉ ⲇⲉ' ϫⲉ ⲛⲁϣⲉ ⲡⲉⲕⲥⲡⲉⲣⲙⲁ·
26 ⲁⲩⲱ̅ ⲛⲉⲕϣⲏⲣⲉ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲛ̅ⲣⲱⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲥⲱϣⲉ. ⲕⲛⲏⲩ
ⲇⲉ ⲉ̅ⲡⲧⲁⲫⲟⲥ' ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲥⲟⲩⲟ' ϩⲙ̅ ⲡⲉϥⲇⲉ' ⲉ̅ⲁⲩⲟϩⲥϥ̅ ϩⲙ̅ ⲡⲉϥⲟⲩ-
ⲟⲉⲓϣ· ⲏ̅ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲟⲩϫⲁⲧⲙⲉ ⲛ̅ϫⲛⲟⲟⲩ̇ ⲉ̅ⲁⲩϫⲓ̈ⲧⲥ̅ ⲉ̅ϩⲟⲩⲛ' ⲛ̅ⲧⲉⲥⲟⲩⲛⲟⲩ̇.
27 ⲉⲓ̈ⲥϩⲏⲏⲧⲉ' ⲁⲛϩⲉⲧϩⲧ̅ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̅ϯϩⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉⲛⲧⲁⲛⲥⲟⲧⲙⲟⲩ·
VI, 1 ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲇⲉ ⲉⲓ̈ⲙⲉ ⲛ̅ϩⲏⲧⲕ̅ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲕⲣ̅ ⲟⲩ. ⲁ ⲓ̈ⲱⲃ ⲇⲉ' ⲟⲩⲱϣⲃ̅
2 ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉ̅ⲛⲉ ⲟⲩⲛ̅ ⲟⲩⲁ ⲅⲁⲣ' ⲛⲁϣⲓ̈ ϩⲛ̅ ⲟⲩϣⲓ̈ ϩⲛ̅ ⲧⲁⲟⲣ-
3 ⲅⲏ· ⲉ̅ⲧⲣⲉϥϫⲱⲗⲕ̅ ⲇⲉ' ⲛ̅ⲛⲁϩⲓ̈ⲥⲉ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲙⲁϣⲉ ϩⲓ̈ⲟⲩⲥⲟⲡ· ⲕⲁⲓ̈ ⲅⲁⲣ'
ⲥⲉⲛⲁϩⲣⲟϣ' ⲉ̅ϩⲟⲩⲉ' ⲡϣⲱ ⲛ̅ⲛⲉⲕⲣⲱⲟⲩ ⲛ̅ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ· ⲁⲗⲗⲁ' ⲉϣϫⲉ
4 ⲛⲁϣⲁϫⲉ ⲥⲟϣϥ̅. ⲛ̅ⲥⲟⲧⲉ ⲅⲁⲣ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ϩⲙ̅ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ· ⲛⲁⲓ̈ ⲉ̅ⲣⲉ
ⲡⲉⲩϭⲱⲛⲧ̅ ⲥⲱⲛ̅ⲧ ⲙ̅ⲡⲁⲥⲛⲟϥ'· ⲉⲓ̈ⲏ̅ ⲉⲓ̈ⲛⲁϣⲁϫⲉ' ϣⲁⲩⲧⲱⲃⲥ̅ ⲙ̅ⲙⲟⲓ̈.
5 ⲉ̅ϣⲁⲣⲉ ⲟⲩ̇ ⲅⲁⲣ ϣⲱⲡⲉ· ⲙⲏ̅ ϣⲁⲣⲉ ⲟⲩⲉⲓ̈ⲁ' ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ̇ ⲱϣ ⲉ̅ⲃⲟⲗ

---

[18] ϣⲁϥϣⲁⲁⲣ' = Syr. et Gr. επαισε, M. ⲁϥϣⲁⲛϯⲉⲣϧⲟⲧ – ⲧⲉϥϭⲓ̈ϫ = Hieron., Syr. et M. = Gr. in plur. – ⲟⲛ' = M., Syr. = Gr. om. — [19] ⲛⲉⲕⲁⲛⲁⲅⲅⲏ (sic), M. Hieron. et Syr. = Gr. om. σου – ⲁⲩⲱ̅ pro δε — [20] ϥⲛⲁⲧⲟⲩϫⲟⲕ = M. Syr. et A. ρυσεται σε, Hieron. = Gr. λυσει σε — [21] ϩⲏⲧⲟⲩ = απο, M. om. — [22] post ⲕⲛⲁⲥⲱⲃⲉ M. habet ⲇⲉ – post ⲛ̅ⲛⲉⲕⲣ̅ϩⲟⲧⲉ cod. om. δε – ⲛ̅ⲛⲉⲑⲩⲣⲓ̈ⲟⲛ' ⲁⲕⲣⲓ̈ⲟⲛ = θηριων αγριων, M. om. alterum hemistichium — [23] ⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̅ ⲛⲁⲕ, M. et Syr. = Gr. ειρηνευσουσι σοι — [24] ⲉⲓ̈ⲧⲁ' = ειτα, M. ⲧⲟⲧⲉ – ⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̅ ⲛⲁⲕ, M. et Syr. = Gr. ειρηνευσει – ⲁⲩⲱ pro δε — [25] ⲇⲉ = Syr. et Gr., A. και, M. om. – ⲁⲩⲱ̅, Syr. et Gr. δε, M. om. — [26] ϩⲙ̅ ⲡⲉϥⲇⲉ' (= ⲡⲉϥⲧⲉ) *in maturitate* = Syr. Hieron. et Gr. ωριμος, M. ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲟⲩⲛⲟⲩ *in tempestate sua* – ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲉⲓϣ = Syr. M. Hieron. et A., Gr. om. αυτου – ⲛ̅ϫⲛⲟⲟⲩ̇, calligraphus scripserat ⲛ̅ϫⲛⲁⲁⲩ̇, postea emendavit – ⲛ̅ⲧⲉⲥⲟⲩⲛⲟⲩ̇ = M. et Syr., Gr. om. pron. — [27] ⲁⲩⲱ, M. ⲇⲉ, Syr. = Gr. om. – ⲛ̅ⲧⲁⲕⲣ̅ ⲟⲩ = Syr. M. Hieron. et A. τι εποιησας, Gr. ει τι επραξας — VI, [2] ⲉ̅ⲛⲉ ⲟⲩⲛ̅ ⲟⲩⲁ ⲅⲁⲣ' = ει γαρ τις, Syr. in textu ܐܢܫ, in marg. [illegible], M. ⲉ̅ϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲛ̅ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ – ⲛⲁϣⲓ̈ ϩⲛ̅ ⲟⲩϣⲓ̈, Syr. M. et Hieron. = Gr. ιστων στησαι – ϩⲛ̅ ⲧⲁⲟⲣⲅⲏ scribae mendum, pro ⲛ̅ⲧⲁⲟⲣⲅⲏ – ⲉ̅ⲧⲣⲉϥϫⲱⲗⲕ̅ pro M. ⲛ̅ⲧⲉϥⲱ̅ⲗⲓ – ⲇⲉ' = Syr. et Gr., M. ⲟⲩⲟϩ — [3] ⲕⲁⲓ̈ ⲅⲁⲣ', M. ⲕⲉ ⲧⲏ = και δη – ⲛ̅ⲛⲉⲕⲣⲱⲟⲩ ⲛ̅ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ, M. = Syr. tantum ⲛ̅ⲧⲉ ⲫⲓⲟⲙ, Hieron. *littorum*, Gr. παραλιας – ⲉϣϫⲉ, M. ⲓⲥϫⲉⲕ, pro ως εοικε – ⲥⲟϣϥ̅ = φαυλα, M. ϩⲱⲟⲩ = Hieron. *mala*, Syr. [illegible] — [4] ⲉⲓ̈ⲏ̅ (= ⲉⲓ̈ⲉ) ⲉⲓ̈ⲛⲁϣⲁϫⲉ', Syr. M. et Hieron. = Gr. οταν αρξωμαι λαλειν — [5] ⲓ̈ in ⲟⲩⲉⲓ̈ⲁ' sub versu.

ⲉ̅ⲡϫⲓⲛϫⲏ· *ⲛ̅ⲥⲁⲃⲉⲗϫⲉ ⲉϥϣⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲁ ⲧⲉϥϩⲣⲉ' ⲙⲛ̅ ϣⲁⲣⲉ ⲙⲁⲥⲉ ⲱϣ *p. ⲓ̅ⲍ̅:
6 ⲉ̅ⲃⲟⲗ' ⲉⲩⲛ̅ ϩⲣⲉ' ϩⲙ̅ ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲙϥ. ⲙⲛ̅ ϣⲁⲩⲟⲩⲉⲙ ⲟⲉⲓ̅ⲕ ⲉ̅ϫⲛ̅ ϩⲙⲟⲩ·
7 ⲏ̅ ⲙ̅ⲙⲟⲛ' ⲟⲩⲛ̅ ϯⲡⲉ ⲛ̅ϣⲁϫⲉ ⲉϥϣⲟⲩⲉⲓⲧ. ⲙ̅ⲙⲛ̅ ϣϭⲟⲙ ⲅⲁⲣ' ⲉ̅ⲧⲣⲉ
ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ϭⲱ̅· ϯⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉ̅ⲧⲁϩⲣⲉ' ⲉⲥϣⲟⲛϣ̅ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲥⲧⲟⲓ̈ ⲙ̅-
8 ⲙⲟⲩⲓ̈. ⲉ̅ⲛⲉ ϥⲛⲁϯ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲁⲧⲱϩⲃ̅ ⲉⲓ̈· ⲁⲩⲱ̅ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ
9 ϯ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̅ⲧⲁϩⲉⲗⲡⲓⲥ. ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲣⲭⲉⲓ̈ ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲃⲥⲧ̅· ⲙ̅ⲡⲣ̅-
10 ⲧⲣⲉϥⲧⲥⲁⲃⲟⲓ̈ ⲇⲉ ϣⲁ ⲃⲟⲗ. ⲉ̅ⲣⲉ ⲧⲁⲡⲟⲗⲓ̈ⲥ ⲛⲁⲣ̅ ⲧⲁⲫⲟⲥ ⲛⲁⲓ̈·
ⲧⲁⲓ̈ ⲉⲛⲉⲓ̈ϫⲓ̈ⲃⲟϭⲥ̅ ϩⲓ̈ϫⲛ̅ ⲛⲉⲥⲥⲟⲃⲧ̅· ⲛ̅ϯⲛⲁϯⲥⲟ ⲁⲛ' ⲙ̅ⲡⲉⲓ̈ϫⲓ̈ϭⲟⲗ ⲅⲁⲣ'
11 ⲉⲛϣⲁϫⲉ ⲉ̅ⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲟⲩ ⲅⲁⲣ' ⲧⲉ ⲧⲁϭⲟⲙ ϫⲉ
12 ϯϩⲩⲡⲟⲙⲓ̈ⲛⲏ· ⲏ̅ ⲁϣ ⲡⲉ ⲡⲁⲟⲩⲟⲉⲓ̈ϣ' ϫⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲁ̅ⲛⲉⲓⲭⲉ· ⲙⲏ̅
13 ⲟⲩϭⲟⲙ ⲉ̅ⲛⲱⲛⲉ ⲧⲉ ⲧⲁϭⲟⲙ· ⲏ̅ ϩⲉⲛⲡⲉⲛⲓ̅ⲡⲉ ⲛⲉ ⲛⲁⲥⲁⲣⲝ̅· ⲏ̅ ⲛ̅ⲧⲁⲓ̈-
14 ⲛⲁϩⲧⲉ ⲉ̅ⲣⲟϥ ⲁⲛ· ⲁ̅ ⲧⲉϥⲃⲟⲏ̅ⲑⲉⲓ̈ⲁ' ⲟⲩⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲓ̈· ⲁ̅ ⲡⲛⲁ' ⲕⲁⲁⲧ
15 ⲛ̅ⲥⲱϥ· ⲁ̅ ⲡϭⲙ̅ⲡϣⲓ̈ⲛⲉ ⲇⲉ' ⲙ̅ⲡⲡⲁⲛⲧⲱⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲟⲃϣϥ̅ ⲉⲣⲟⲓ̈. ⲁⲓ̈ⲣ̅
ⲑⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲙⲟⲩⲛⲥⲱⲣⲙ̅ ⲉ̅ⲁϥⲱϫⲛ̅· ⲁⲩⲱ̅ ⲁⲩⲥⲁⲁⲧ' ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲓ̈ϩⲟⲉⲓⲙ·
16 ⲛⲁⲓ̈ ⲉ̅ⲛⲉⲩⲣ̅ϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧ· ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲇⲉ' ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉ̅ϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ̅ϫⲱⲓ̈
17 ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲭⲓ̈ⲱⲛ· *ⲏ̅ ⲟⲩⲕⲣⲩⲥⲧⲁⲗⲗⲟⲥ ⲉ̅ⲁϥⲱ̅ϭⲣ̅· ⲛ̅ⲑⲉ ⲉ̅ϣⲁϥⲃⲱⲗ *p. ⲓ̅ⲏ̅:
ⲉ̅ⲃⲟⲗ' ⲉⲣϣⲁⲛ ⲟⲩϩⲙ̅ⲙⲉ' ϣⲱⲡⲉ ⲉ̅ⲙⲉⲩⲥⲟⲩⲛ̅ ⲡⲙⲁ ⲉ̅ⲛⲉϥ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅·
18 ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲧⲁϩⲉ ϩⲱ̅ ⲛ̅ⲧⲁ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲕⲁⲁⲧ ⲛ̅ⲥⲱⲟⲩ· ⲁⲓ̈ⲧⲁⲕⲟ

---

[5] ⲧⲉϥϩⲣⲉ' = M., Hieron. et Syr. = Gr. om. αυτου – ⲙⲛ̅, M. ⲓⲉ ⲁⲛ, Syr. = Gr. ει δε και – ⲱϣ ⲉ̅ⲃⲟⲗ' alterum, Syr. = Gr. ρηξει φωνην, M. ϥ̅ⲛⲁϯ ⲛ̅ⲧⲉϥⲥ̅ⲙⲏ – ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲙϥ = M., ceteri sine αυτου — [6] ⲉ̅ϫⲛ̅ pro ⲁϫⲛ̅ – ⲏ̅ ⲙ̅ⲙⲟⲛ' (sic), pro ει δε και, M. ⲓⲉ – ⲛ̅ϣⲁϫⲉ ⲉϥϣⲟⲩⲉⲓⲧ, ceteri in plur. — [7] ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ pro ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ = Syr. M. A. hebr. et Hieron., Gr. μου η οργη, C. ευχη pro οργη – ⲇⲉ, ceteri γαρ – ⲉ̅ⲧⲁϩⲣⲉ', Hieron. et Syr. = Gr. in pl. τα σιτα μου, M. ⲉ̅ⲛⲁϭ̀ⲏⲓⲃⲓ — [8] prius ⲛⲁⲓ̈ = M., alterum deest in ceteris – ante prius ⲛ̅ⲧⲉ om. ⲁⲩⲱ — [9] ⲁ . . . ⲁⲣⲭⲉⲓ̈ ⲙⲁ́ⲣⲉϥⲧⲟⲃⲥⲧ̅, (pro cuius ⲃ scriptum erat ϥ, postea emendatum, et rescriptum) = Hieron. Syr. et Gr. αρξαμενος πρωσατο με, M. ⲙⲁⲣⲉϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ . . . . ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲧⲉϥϭⲟϩ ⲙ̅ⲙⲟⲓ – ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲧⲣⲉϥⲧⲥⲁⲃⲟⲓ̈, Syr. Hieron. et M. = Gr. μη με ανελετω — [10] post ⲧⲁⲡⲟⲗⲓ̈ⲥ om. ⲇⲉ – ⲧⲁⲫⲟⲥ = Gr. Hieron. et Syr., M. ⲙ̅ⲕⲁϩ, fortasse pro ⲙ̅ϩⲁⲩ – ⲛⲁⲓ̈ = M. A. et Hieron., Syr. = Gr. om. – pro ⲁⲛ' M. hab. ⲅⲁⲣ ⲁ̅ⲛⲟⲕ, it. ante ⲉⲛϣⲁϫⲉ repetit ⲁ̅ⲛⲟⲕ – ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ, M. Hieron. et Syr. = Gr. θεου μου — [11] ϯϩⲩⲡⲟⲙⲓ̈ⲛⲏ = υπομενω – ⲁ̅ⲛⲉⲓⲭⲉ = ανεχεται, M. ⲉ̅ϣⲱⲡ ⲉ̅ⲣⲟⲥ — [12] ϩⲉⲛⲡⲉⲛⲓ̅ⲡⲉ, M. Hieron. et Syro-hex. = Gr. χαλκεαι – ⲛⲁⲥⲁⲣⲝ̅ = Gr. et Hieron., Syr. et M. in sing. — [13] M. om. ⲏ̅ ⲛ̅ⲧⲁⲓ̈ⲛⲁϩⲧⲉ ⲉ̅ⲣⲟϥ ⲁⲛ – ⲧⲉϥⲃⲟⲏ̅ⲑⲉⲓ̈ⲁ', Hieron. Syr. et M. = Gr. βοηθεια δε — [14] M. initio habet ⲟⲩⲟϩ – ⲕⲁⲁⲧ ⲛ̅ⲥⲱϥ = M., pro απειπατο με – ⲙ̅ⲡⲡⲁⲛⲧⲱⲕⲣⲁⲧⲱⲣ (sic ubique), M. Syr. et Hieron. = Gr. κυριου — [15] initio om. ου προςειδον με οι εγγυτατοι μου, quae Hieron. et Syro-hex. sine asterisco legunt – ⲁⲓ̈ⲣ̅ abest a ceteris – ⲁⲩⲱ̅, M. et Syr. = Gr. η – ⲁⲩⲥⲁⲁⲧ', ita saepe, pro ⲁⲩⲥⲁⲁⲧⲧ̅ – ⲛⲉⲓ̈ϩⲟⲉⲓⲙ, Syr. et M. = Gr. in sing. — [16] ⲇⲉ' = M., Syr. = Gr. om. – lit. ⲩ in ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛ super vers. a pr. manu — [17] ⲡⲙⲁ ⲉ̅ⲛⲉϥ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅, hebr. ממקומם, M. ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ ⲉ̅ⲛⲁϥⲟⲓ ⲙ̅ⲙⲟϥ, Syr. = Gr. οπερ ην.

19 ⲇⲉ' ⲁⲓ̈ⲣⲡⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲁⲛⲓ̈. ⲁⲓ̈ⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲛⲉϩⲓ̈ⲟⲟⲩⲉ̄ ⲛ̄ⲑⲁⲓ̈ⲙⲁⲛⲱⲛ· ⲙ̄ⲙⲁ
20 ⲙ̄ⲙⲟⲟϣⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲃⲱⲛ· ⲛⲉⲧⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲟⲩⲛ̄ ϣⲓ̈ⲡⲉ ⲛⲁⲣ̄ ⲉⲣⲟⲟⲩ· ⲛⲁⲓ̈
21 ⲉⲧⲕⲱ ⲛ̄ϩⲧⲏⲩ ⲉ̄ⲛⲉⲓⲭⲣⲏⲙⲁ' ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲓⲡⲟⲗⲓⲥ. ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲇⲉ' ⲁ̄ⲧⲉⲧⲛ̄-
ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉ̄ϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ̄ϫⲱⲓ̈ ϩⲱⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲉ̄ϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ̄ϫⲱⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲁⲧ-
22 ⲛⲁ· ϩⲱⲥⲇⲉ' ⲁ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲡⲁⲥⲁϣ' ⲁ̄ⲣⲓ̄ϩⲟⲧⲉ. ⲉ̄ϣⲁⲣⲉ ⲟⲩ ⲅⲁⲣ'
ϣⲱⲡⲉ· ⲙⲏ ⲧⲉⲓ̈ ⲁⲓ̈ⲁⲓ̈ⲧⲉⲓ̈ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲗⲁⲁⲩ· ⲏ̄ ⲉⲓ̈ϣⲁⲁⲧ' ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄-
23 ϭⲟⲙ' ϩⲱⲥⲇⲉ ⲉ̄ⲧⲟⲩϫⲟⲓ̈ ⲉ̄ⲛⲁϫⲁϫⲉ· ⲏ̄ ⲉ̄ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲉ̄ⲧϭⲓ̄ϫ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲉϥ-
24 ϫⲓ̄ϫⲛⲁϩ. ⲙⲁⲧⲥⲁⲃⲟⲓ̈ ⲁ̄ⲛⲟⲕ ⲇⲉ' ϯⲛⲁⲕⲁⲣⲱⲓ̈· ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲓ̈ ⲉ̄ⲡⲉⲛⲧ-
25 ⲁⲓ̈ⲡⲗⲁⲛⲁ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄. ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲙ̄ⲙⲉ' ⲥⲟϣϥ̄· ⲛ̄ⲛⲉⲓ̈-
26 ⲁⲓ̈ⲧⲉⲓ̈ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ' ⲛ̄ⲟⲩϭⲟⲙ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲏⲩⲧⲛ̄· ⲁⲩⲱ̄ ⲡⲉϫⲡⲓ̈ⲟ' ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄-
ϣⲁϫⲉ ⲛⲁⲧⲁⲗϭⲟ̄ⲓ̈ ⲁⲛ'· ⲟⲩⲇⲉ' ⲅⲁⲣ ⲛ̄ϯⲛⲁⲁ̄ⲛⲉⲓ̈ⲭⲉⲁ ⲛ̄ⲡⲟⲩⲱϫϣϥ̄
27 ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ϣⲁϫⲉ. ⲡⲗⲏⲛ ⲣⲱ̄ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉ̄ϫⲙ̄ ⲡⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ ⲧⲉ-
*p. ⲓ̄ⲑ̄: 28 ⲧⲛ̄ⲃⲱϭⲉ̄ ⲉ̄ϫⲛ̄ ⲡⲉⲧⲛ̄ϣⲃⲏⲣ. *ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲇⲉ' ⲉⲓ̈ⲉϭⲱ̄ϣⲧ̄ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ ϩⲛ̄
29 ⲡⲉⲧⲛ̄ϩⲟ' ⲧⲁⲧⲙ̄ϫⲓ̈ϭⲟⲗ. ϩⲙⲟⲟⲥ ⲇⲉ' ⲛ̄ⲧⲉⲧⲙ̄ ϫⲓ̈ⲛϭⲟⲛⲥ̄ ϣⲱⲡⲉ·
30 ⲁⲩⲱ̄ ⲟⲛ' ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲱⲟⲩϩ ⲉ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲙⲉ. ⲙⲛ̄ ϫⲓ̈ⲛϭⲟⲛⲥ̄ ⲅⲁⲣ' ϩⲙ̄
VII, 1 ⲡⲁⲗⲁⲥ· ⲏ̄ ⲉ̄ⲣⲉ ⲧⲁϣⲟⲩⲱ̄ⲃⲉ' ⲙⲉⲗⲉⲧⲁ ⲁⲛ' ⲛ̄ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲥⲁⲃⲉ. ⲙⲏ̄
ⲛ̄ⲟⲩⲙⲁⲛ̄ϫⲱⲛⲧ̄ ⲁⲛ' ⲡⲉ ⲡⲁϩⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ϩⲓ̈ϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ· ⲁⲩⲱ̄ ⲡⲉϥ-
2 ⲁϩⲉ' ⲛ̄ⲑⲉ ⲛⲟⲩϫⲁⲓ̈ⲃⲉⲕⲏ̄ ⲙ̄ⲙⲏⲛⲏⲛⲉ· ⲏ̄ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩϩⲙ̄ϩⲁⲗ' ⲉϥⲣ̄ϩⲟⲧⲉ
ϩⲏⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲉϥϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲁⲩⲱ̄ ⲉ̄ⲁϥϩⲉ' ⲉⲩϩⲟⲓ̈ⲃⲉⲥ· ⲏ̄ ⲛ̄ⲑⲉ ⲁⲛ' ⲡⲉ' ⲛ̄ⲟⲩ-
3 ϫⲁⲓ̈ⲃⲉⲕⲏ̄ ⲉϥϭⲉⲉⲧ ⲉ̄ⲡⲉϥⲃⲉⲕⲉ. ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲧⲁϩⲉ' ϩⲱⲱⲧ' ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ϩⲩ-

---

[18] ante ⲁⲓ̈ⲣⲡⲃⲟⲗ om. ⲁⲩⲱ — [19] ⲁⲓ̈ⲛⲁⲩ . . . . . ⲛ̄ⲥⲁⲃⲱⲛ· [20] ⲛⲉⲧⲛⲁⲩ ⲇⲉ, M. et Syr. = Gr. ιδετε οδους θαιμανων, ατραπους σαβων οι διορωντες, Hieron. *Videte vias Themanorum, semitas Sabaeorum. Intuemini* (sic) — [20] ⲉ̄ⲛⲉⲓⲭⲣⲏⲙⲁ' ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲓⲡⲟⲗⲓⲥ, ceteri inverso ordine επι πολεσι και χρημασι — [21] ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲇⲉ', M. ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ, Gr. αταρ δε, Syr. ܗܫܐ ܡܢ – alterum ⲉ̄ϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ̄ϫⲱⲓ̈ abundat – ϩⲱⲥⲇⲉ' = ωςτε – ⲉ̄ⲡⲁⲥⲁϣ' = Syr. et Gr., M. ⲉ̄ⲡⲓⲉⲣϩⲟⲧ (sic), pro ⲉⲡⲁⲉⲣϩⲟϯ — [22] ⲧⲉⲓ̈ = τι – ⲁⲓ̈ⲁⲓ̈ⲧⲉⲓ̈ = ητησα — [23] ϩⲱⲥⲇⲉ = ωςτε – ⲉ̄ⲛⲁϫⲁϫⲉ, Hieron. et Syr. = Gr. om. μου, M. ⲛ̄ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲁϫⲁϫⲓ, A. εκ χειρος χαχων — [24] ⲉ̄ⲡⲉⲛⲧⲁⲓ̈ⲡⲗⲁⲛⲁ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄, M. ⲫⲏⲉ̄ⲧⲁⲓⲥⲱⲣⲉⲙ ⲙ̄ⲙⲟϥ, Hieron. = Syr. ܠܡܐ ܕܛܥܝܬ, ܚܘܘ, Gr. ει τι πεπλανημαι — [25] post ⲁⲗⲗⲁ om. ως εοικε, Memph. ⲓⲥϫⲉⲕ – ⲡⲣ̄ⲙ̄ⲙⲉ' = Gr. et Syr., M. in plur. – ⲉⲓ̈ⲁⲓ̈ⲧⲉⲓ̈ = αιτουμαι — [26] ⲁⲩⲱ̄ . . . . . ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲛⲁⲧⲁⲗϭⲟ̄ⲓ̈ ⲁⲛ', M. ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲟϧⲓ ⲛⲁⲑⲣⲓⲕⲏⲛ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ = Syr. et Gr. ουδε ελεγχος υμων ρημασι με παυσει, A. τα ρηματα μου pro ρημασι με – ⲁ̄ⲛⲉⲓ̈ⲭⲉⲁ = ανεξομαι, M. ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲟⲩⲥ̄ⲙⲏ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ ϯⲛⲁⲉⲣⲁ̄ⲛⲉⲭⲉⲥⲑⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲁⲛ – ⲛ̄ⲡⲟⲩⲱϣϥ̄ ita cod., manus recentior literae ⲛ supposuit ⲙ — [27] post ⲧⲉⲧⲛ̄ⲃⲱϭⲉ̄ om. δε — [28] haec pagina in codice signatur nota numerali ⲕ̄ⲁ̄, pro ⲓ̄ⲑ̄, et ita mendose pergit – ante ⲧⲁⲧⲙ̄ϫⲓ̈ϭⲟⲗ M. habet ⲟⲩⲟϩ — [29] ⲇⲉ, Syr. = Gr. δη και, M. ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟϩ – ⲟⲛ' = παλιν — [30] ⲏ̄ = Syr. et Gr., M. om. – ⲙⲉⲗⲉⲧⲁ = μελετᾷ — VII, [1] ⲙⲁⲛ̄ϫⲱⲛⲧ̄ = Syr. Hieron. et Gr. πειρατηριον, M. tantum ⲟⲩϭⲱ̄ⲛⲧ — [2] ⲁⲩⲱ̄ = και, M. om. – ⲁⲛ' ⲡⲉ' abundat.

ⲡⲟⲙⲓ̈ⲛⲏ ⲉ̀ϩⲉⲛⲉ̀ⲃⲁⲧⲉ' ⲉⲩϣⲟⲩⲉⲓ̈ⲧ· ϩⲉⲛⲟⲩϣⲏ ⲇⲉ ⲛ̄ϩⲓ̈ⲥⲉ ⲛⲉⲧⲧⲟ
4 ⲛⲁⲓ̈. ⲉⲓ̈ϣⲁⲛⲉⲛⲕⲟⲧⲕ̄ ϣⲁⲓ̈ϫⲟⲟⲥ' ϫⲉ ⲉⲣⲉ ϩⲧⲟⲟⲩⲉ̄ ϣⲱⲡⲉ ⲧⲛⲁⲩ·
ⲁⲩⲱ ⲟⲛ' ⲉⲓ̈ϣⲁⲛⲧⲱⲟⲩⲛ' ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲣⲟⲩϩⲉ ⲛⲏⲩ ⲧⲛⲁⲩ· ϯϣⲟⲟⲡ ⲇⲉ
5 ⲉⲓ̈ⲙⲏϩ' ⲛ̄ϩⲓ̈ⲥⲉ' ϫⲓⲛ ⲣⲟⲩϩⲉ ϣⲁ ϩⲧⲟⲟⲩⲉ. ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ⲇⲉ' ⲟⲩⲱ̄ϣⲙ̄
ϩⲙ̄ ϩⲉⲛⲃⲛ̄ⲧ ⲉⲩϩⲟⲟⲩ· ϯⲃⲱⲗ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲉⲛⲡⲟⲗϭ̄ⲥ ⲛ̄ⲕⲁϩ' ⲉⲓ̈-
6 ϩⲱⲱ̄ⲕⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲉⲓ̈ⲁⲁ̄ⲃⲉ. ⲡⲁⲁϩⲉ ⲇⲉ ⲁ̄ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̄ⲡϣⲁⲁϫⲉ· ⲁϥⲧⲁⲕⲟ
7 ⲇⲉ' ϩⲙ̄ ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ' ⲉⲥϣⲟⲩⲉⲓ̈ⲧ. *ⲁⲣⲓ̈ⲡⲙⲉⲉⲩ ⲇⲉ' ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓ̈ⲃⲉ ⲡⲉ *p. ⲕ̄:
9 ⲡⲁⲱ̄ⲛϩ̄· ⲁⲩⲱ̄ ⲙ̄ⲡⲁⲃⲁⲗ ⲛⲁⲧⲥ̄ⲧⲟϥ ⲁⲛ' ⲉ̄ⲛⲁⲩ ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ. ⲁⲓ̈ⲱ̄ϫⲛ̄
ⲛ̄ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲕⲗⲟⲟⲗⲉ ⲉ̄ⲁⲩⲧⲃ̄ⲃⲟⲥ ϩⲁ ⲧⲡⲉ· ⲉⲣϣⲁⲛ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲇⲉ ⲃⲱⲕ
10 ⲉ̄ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̄ⲁⲙⲛ̄ⲧⲉ· ⲛ̄ϥⲧⲥ̄ⲧⲟϥ ⲁⲛ' ⲉ̄ⲉⲓ̈ ⲉϩⲣⲁⲓ̈· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲛⲉϥⲥⲟⲧϥ̄
11 ⲉ̄ⲡⲉϥⲏⲓ̈ ⲙ̄ⲙⲓ̈ⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ'· ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̄ⲛⲉ ⲡⲉϥⲙⲁ' ⲕⲟⲧϥ̄ ⲉ̄ⲥⲟⲩⲱⲛϥ̄. ⲛ̄ϯ-
ⲛⲁϯⲥⲟ ϩⲱ̄ ⲁⲛ' ⲉ̄ⲣⲱⲓ̈· ϯⲛⲁϣⲁϫⲉ ϩⲙ̄ ⲧⲁⲁⲛⲁⲅⲕⲏ· ⲉⲓ̈ϣⲟⲟⲡ' ϩⲙ̄
12 ⲡⲛⲟⲩϭ̄ⲥ ⲛ̄ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ̄. ⲙⲏ ⲁ̄ⲛⲅ̄ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲏ̄ ⲡⲉⲇⲣⲁⲕⲱⲛ' ϫⲉ
13 ⲁⲕϯϩⲧⲏⲕ ⲉ̄ⲣⲟⲓ̈· ϫⲉ ⲁⲕⲥⲙⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲉ̄ⲣⲟⲓ̈. ⲁⲓ̈ϫⲟⲟⲥ ϫⲉ
ⲡⲁϭⲗⲟϭ ⲛ̄ⲧⲱⲟⲩⲛ' ⲛⲁⲥⲗ̄ⲥⲱⲗ̄ⲧ· ϯⲛⲁⲉⲓⲛⲉ ⲇⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲙⲁⲩⲁⲁⲧ'

---

[3] ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ϩⲩⲡⲟⲙⲓ̈ⲛⲏ = υπεμεινα – M. om. ⲇⲉ — [4] ⲁⲩⲱ ⲟⲛ', M. ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ, Syr. = Gr. ως δ'αν . . . . , παλιν – post ⲉⲓ̈ϣⲁⲛⲧⲱⲟⲩⲛ' M. repetit ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ – ⲉⲣⲉ (cuius duae postremae lit. supra vers. ab altera manu) ⲣⲟⲩϩⲉ . . . ⲧⲛⲁⲩ, M. ⲉ̀ⲣⲉ ⲫⲣⲏ ⲛⲁϩⲱⲧⲡ ⲛ̄ⲑⲛⲁⲩ, Hieron. et Syr. = Gr. ποτε εσπερα — [5] ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ⲇⲉ' = Syr. Hieron. et Gr., M. ⲡⲁⲕⲁⲥ – ϩⲙ̄ ϩⲉⲛⲃⲛ̄ⲧ ⲉⲩϩⲟⲟⲩ = M., Hieron. et Syr. = Gr. εν σαπρια σκωληκων – ϯⲃⲱⲗ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ = τηκω δε, M. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲙⲟⲩⲃⲱⲛ ⲥⲉⲑⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲗⲱⲕ (sic) – ⲛ̄ⲧⲁⲉⲓ̈ⲁⲁ̄ⲃⲉ, Hieron. *saniem*, Syr. = Gr. απο ιχωρος, M. ⲉⲛⲁⲉⲣϧⲱⲧ — [7] ⲁⲣⲓ̈ⲡⲙⲉⲉⲩ (sic) – ⲟⲩⲛⲓ̈ⲃⲉ, Hieron. M. et Syr. = Gr. πνευμα – ⲁⲩⲱ̄ ⲙ̄ⲡⲁⲃⲁⲗ . . . . . ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ = Syr. Hieron. et Gr. και ουχ ετι . . . . ., M. ⲟⲩⲟϩ ϥ̄ⲛⲁⲧⲁⲥⲑⲟ ⲁⲛ ϫⲉ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ϩⲁⲛⲁ̄ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲁⲃⲁⲗ – ⲛⲁⲩ in ⲉ̀ⲛⲁⲩ super versum – cod. om. integrum vers. 8, quem Syro-hex. et Hieron., nec non cod. Colbertinus apud *Field,* Op. cit., habent sub ⁜ — [9] ⲁⲓ̈ⲱ̄ϫⲛ̄ abest a ceteris; unde videtur interpretem coptum, cum non invenisset in suo apographo graeco vers. 8, per hoc verbum reintegrare voluisse contextum – ⲃ prius in ⲁⲩⲧⲃ̄ⲃⲟⲥ super vers. ab alter. manu – ⲇⲉ, Syr. = Gr. γαρ, M. om. – post ⲁⲛ' om. ετι — [10] ⲛ̄ⲛⲉϥⲥⲟⲧϥ̄ scribae mendum, pro ⲛ̄ⲛⲉϥⲕⲟⲧϥ̄ = ουδ'ου μη επιστρεψη; M. add. ϫⲉ = Syr. Hieron. et A. ετι — [11] ϩⲱ̄ ⲁⲛ', M. et Syr. = Gr. αταρ ουν ουδε εγω – ⲉ̀ⲣⲱⲓ̈ = Gr. et Hieron., Syr. = M. ϧⲉⲛ ⲣⲱⲓ – ϯⲛⲁϣⲁϫⲉ . . . . . . ⲛ̄ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ̄, M. ⲉⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲓϫⲏ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲁ̄ⲛⲁⲅⲕⲏ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲁⲡⲛ̄ⲁ̄ ⲉⲓⲉ̀ⲁ̄ⲟⲩⲱⲛ ⲙ̄ⲡϣⲁϣⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉⲓⲧⲁⲧϩⲏⲧ, A. λαλησω δε εν αναγκη ων του πνευματος μου, ανοιξω το στομα μου εν πικρια ψυχης συνεχομενος, hebr. אדברה בצר רוחי אשיחה במר נפשי, Gr. om. του πνευματος μου et το στομα μου, pro εν πικρια ψυχης, legit πικριαν ψυχης μου = Syro-hex. in textu, qui legit [illegible], sed sub asterisco, et cum nota marginali [illegible]; Hieron. habet *spiritus mei* sine ⁜ — [12] ϫⲉ ⲁⲕϯϩⲧⲏⲕ . . . . ⲛ̄ϩⲉⲛⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ̈ (sic), M. hebr. Syr. et Hieron. = Gr. οτι κατεταξας επ'εμε φυλακην; — [13] ⲛ̄ⲧⲱⲟⲩⲛ, pro ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩⲛ, abest a ceteris – ϯⲛⲁⲉⲓⲛⲉ = ανοισω, M. ϯⲛⲁϫⲉ.

14 ⲛ̄ⲟⲩϣⲁϫⲉ ϩⲓ̈ ⲡⲁϭⲗⲟϭ· ⲁⲕⲑⲣ̄ϣⲟⲓ̈ ϩⲛ̄ ϩⲉⲛⲣⲁⲥⲟⲩ· ⲁⲩⲱ̄ ⲁⲕⲛⲟϣ-
15 ⲡⲧ̄ ϩⲛ̄ ϩⲉⲛϩⲟⲣⲟⲙⲁ. ⲕⲛⲁⲡⲱⲣϫ̄ ⲛ̄ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉ̄ⲡⲁⲡⲛ̄ⲁ· ⲁⲩⲱ̄
16 ⲛⲁⲕⲉⲉⲥ ⲉ̄ⲡⲙⲟⲩ. ⲛ̄ⲛⲉⲓ̈ⲛⲁⲱ̄ⲛϩ̄ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ’ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ’ ϫⲉ ⲉⲓ̈ⲁϩⲣⲟϣ
17 ⲛ̄ϩⲏⲧ’· ⲥⲁϩⲱⲕ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ⲡⲁⲁ̄ϩⲉ ⲅⲁⲣ’ ϣⲟⲩⲉⲓ̈ⲧ. ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ
18 ⲡⲣⲱⲙⲉ’ ϫⲉ ⲁⲕϫⲁⲥⲧϥ̄· ⲏ̄ ϫⲉ ⲉⲕϯ ⲛ̄ϩⲧⲏⲕ ⲉ̄ⲣⲟϥ· ⲏ̄ ϫⲉ ⲕⲛⲁϭⲙ̄-
*p. ⲕ̄ⲁ̄: 19 ⲡⲉϥϣⲓ̈ⲛⲉ ⲉ̄ϩⲧⲟⲟⲩⲉ’· *ⲏ̄ ϫⲉ ⲉ̄ⲕⲉⲕⲣⲓ̈ⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲩⲙ̄ⲧⲟⲛ· ϣⲁⲧⲛⲁⲩ
ⲉ̄ⲛ̄ⲅ̄ⲛⲁⲕⲁⲁⲧ’ ⲁⲛ’· ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̄ⲅ̄ⲛⲁⲃⲱϣ ⲛⲁⲓ̈ ⲁⲛ’ ϣⲁⲛϯⲱ̄ⲙⲕ̄ ⲛ̄ⲧⲁ-
20 ⲡⲁϭⲥⲉ’ ϩⲛ̄ ⲟⲩϣⲥ̄ⲛ̄ϩⲏⲧ’· ⲉϣϫⲉ ⲁ̄ⲛⲟⲕ ⲁⲓ̈ⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ’ ⲉⲓ̈ⲛⲁϣⲣ̄ ⲟⲩ ⲛⲁⲕ·
ⲡⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲡϩⲏⲧ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ· ⲉ̄ⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁϥⲕⲁⲁⲧ’ ⲟⲩⲃⲏⲕ· ϯⲱ̄
21 ⲇⲉ’ ⲛⲟⲩⲉⲧⲡⲱ ⲛⲁⲕ. ⲉ̄ⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲣ̄ⲡⲱⲃϣ̄ ⲛ̄ⲧⲁⲁⲛⲟⲙⲓ̈ⲁ· ⲁⲩⲱ̄
ⲛ̄ⲅ̄ⲧⲃ̄ⲃⲟ ⲙ̄ⲡⲁⲛⲟⲃⲉ· ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲓ̈ⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉ̄ⲡⲕⲁϩ· ⲁⲩⲱ̄ ϯⲛⲁ-
VIII, 1 ⲧⲥ̄ⲧⲟⲓ̈ ⲁⲛ’ ⲉ̄ϣⲟⲣⲡ̄ⲧ̄. ⲁ ⲃⲁⲗⲇⲁⲇ’ ⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲡⲥⲁⲩⲭⲓ̈ⲧⲏⲥ’
2 ⲡⲉϫⲁϥ’ ϫⲉ ϣⲁⲧⲛⲁⲩ ⲕⲛⲁϫⲉ ⲛⲁⲓ̈· ⲟⲩⲡⲛ̄ⲁ ⲛ̄ϩⲁϩⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲡⲉⲧϩⲛ̄
3 ⲣⲱⲕ· ⲙⲏ̄ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁϫⲓⲛϭⲟⲛⲥ̄ ⲉϥⲕⲣⲓⲛⲉ· ⲏ̄ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲙⲓ̈ⲉ ⲡ-
4 ⲧⲏⲣϥ̄ ⲛⲁϣⲧⲣ̄ⲧⲣ̄ ⲡⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ. ⲉϣϫⲉ ⲛⲉⲕϣⲏⲣⲉ’ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ
5 ⲙ̄ⲡⲉϥⲙ̄ⲧⲟ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲁϥϫⲟⲟⲩⲥⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲧϭⲓ̈ϫ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲁⲛⲟⲙⲓ̈ⲁ. ⲛ̄ⲧⲟⲕ
6 ⲇⲉ’ ⲥⲟⲡⲥ̄ ⲉ̄ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲡⲡⲁⲛⲧⲱⲕⲣⲁⲧⲱⲣ’ ⲉⲕⲥⲟⲡⲥ̄· ⲉϣϫⲉ’ ⲕⲟⲩⲁⲁⲃ’
ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲕ̄ ⲟⲩⲙⲉ’ ϥⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉ̄ⲡⲉⲕⲥⲟⲡⲥ̄· ϥⲛⲁⲥⲙⲓ̈ⲛⲉ ⲇⲉ ⲛⲁⲕ ⲛ̄ⲟⲩ-
*p. ⲕ̄ⲃ̄: 7 ⲙⲁⲛ̄ϣⲱⲡⲉ’ ⲛ̄ⲇⲓ̈ⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ· ⲛⲉⲕϣⲟⲣⲡ̄ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲉⲩⲥⲟⲃⲧ̄ *ⲛⲉⲕ-
8 ϩⲁⲉⲉⲩⲉ ⲇⲉ’ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁϣ̄ϣⲁϫⲉ ⲉ̄ⲣⲟⲟⲩ ⲁⲛ. ⲙⲁϫⲛⲉ’ ⲧϣⲟⲣⲡ̄ ⲇⲉ

---

[14] ϩⲟⲣⲟⲙⲁ = ὁραμα — [15] ⲁⲩⲱ̄ pro δε — [16] ⲉⲓ̈ⲁϩⲣⲟϣ ⲛ̄ϩⲏⲧ’ pro ⲉⲓ̈ⲣ̄ϩⲁⲣⲉϣ ⲛ̄ϩⲏⲧ = μακροθυμησω – post ⲥⲁϩⲱⲕ M. add. ⲟⲩⲛ — [18] ⲏ̄ prius = Gr. et Syr., M. ⲟⲩⲟϩ: ⲏ̄ alterum, M. et Syr. = Gr. και – ⲉ̄ϩⲧⲟⲟⲩⲉ’ = A. et Hieron. *in mane*, M. = Gr. εως το πρωι, id. Syr. in textu, in marg. autem ܨܦܪܐ . / . – ⲉ̄ⲕⲉⲕⲣⲓ̈ⲛⲉ = Syr. Hieron. et Gr., M. ⲕ̄ⲑⲱϣ — [19] ⲛ̄ⲅ̄ⲛⲁⲃⲱϣ = προΐῃ, M. ⲕ̄ϣⲱⲡ – ϩⲛ̄ ⲟⲩϣⲥ̄ⲛ̄ϩⲏⲧ’ (post ⲟⲩ una litera abrasa) = M. A. et V., Syr. sub obelo et Hieron. in parenthesi, aliique, Gr. om. — [20] ⲛⲁⲕ = M. Syr. A. hebr. et Hieron., Gr. om. – ⲟⲩⲃⲏⲕ, Vulg. *contrarium tibi*, M. = Gr. κατεντευκτην σου – ϯⲱ̄ = ϯⲟ — [21] M. = A. V. et Syr. praemittit ⲟⲩⲟϩ – ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̄ⲅ̄ⲧⲃ̄ⲃⲟ = M., Syr. = Gr. και καθαρισμον – ϯⲛⲁⲧⲥ̄ⲧⲟⲓ̈ ⲁⲛ’ ⲉ̄ϣⲟⲣⲡ̄ⲧ̄, M. et Syr. = Gr. ορθριζων δε ουκ ετι ειμι, Hieron. *mane vigilabo, et ultra non ero* — VIII, [1] ⲃⲁⲗⲇⲁⲇ’, scripserat ⲃⲁⲗⲧⲁⲗ, sed emendavit — [2] ⲛⲁⲓ̈ = Syr. Hieron. et Gr. ταυτα, M. ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲥⲁϫⲓ – ⲡⲉⲧϩⲛ̄ ⲣⲱⲕ = M., Hieron. *ori tuo*, Syr. = Gr. του στοματος σου — [3] ⲡⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ = το δικαιον — [4] ⲁϥϫⲟⲟⲩⲥⲟⲩ usque in fin., M. ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲟⲩⲁ̄ⲛⲟⲙⲓⲁ̄ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕϭⲓϫ *misit in manu tua iniquitates eorum*, Hieron. = Gr. απεστειλεν εν χειρι ανομιας αυτων (Syr. = A. την ανομιαν) — [5] ⲥⲟⲡⲥ̄, M. Hieron. et Syr. = Gr. ορθριζε — [6] ϥⲛⲁⲥⲙⲓ̈ⲛⲉ, M. ⲉϥⲉ̄ϯ, Hieron. et Syr. = Gr. αποκαταστησει — [7] post ⲛⲁϣⲱⲡⲉ om. ⲟⲩⲛ – ⲉⲩⲥⲟⲃⲧ̄ (sic), pro ⲉⲩⲥⲟⲃⲕ̄ – ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁϣ̄ϣⲁϫⲉ ⲉ̄ⲣⲟⲟⲩ ⲁⲛ = Syr. et Gr. αμυθητα, M. ⲉⲩⲉ̄ⲉⲣ ϩⲁⲛⲁⲧⲏ̄ⲡⲓ, Hieron. *infinita* — [8] ⲇⲉ prius, M. et Syr. = Gr. γαρ, A. om.

9 ⲛ̄ⲧⲉⲛⲉⲁ· ϩⲟⲧϩⲧ̄ ⲇⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲓ̈ⲟⲧⲉ· ⲛ̄ⲧⲁⲩϫⲡⲟⲛ ⲅⲁⲣ
ⲛ̄ⲥⲁϥ' ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ· ⲟⲩϩⲁⲓ̈ⲃⲉⲥ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲁϩⲉ ϩⲓ̈ϫⲙ̄
10 ⲡⲕⲁϩ. ⲙⲏ ⲛ̄ⲛⲁⲓ̈ ⲁⲛ' ⲛⲉⲧⲛⲁⲧⲥⲁⲃⲟⲕ' ⲛ̄ⲥⲉⲧⲁⲙⲟⲕ· ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̄ⲥⲉⲛ̄
11 ϩⲉⲛϣⲁϫⲉ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲙ̄ ⲡⲉⲩϩⲏⲧ· ⲙⲏ ϣⲁⲣⲉ ⲡϫⲟⲟⲩϥ' ϯⲟⲩⲱ̄ ⲉ̄ϫⲙ̄
12 ⲙⲟⲟⲩ· ⲏ̄ ϣⲁⲣⲉ ⲡⲧⲣ̄ⲃⲁⲉⲓ̈ⲛ ϫⲓⲥⲉ ⲉ̄ϫⲛ̄ ⲙⲟⲟⲩ ϩⲁ ⲧⲉϥⲛⲟⲩⲛⲉ·
13 ⲁⲩⲱ ⲙⲉⲩⲉϩⲥ̄ ⲛ̄ⲧⲛⲟϭ̄ ⲛⲓⲙ ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲱ̄ ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲉϥϣⲟⲟⲩⲉ. ⲧⲁⲓ̈ ϭⲉ́
ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛ̄ⲑⲁⲏ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓ̈ⲙ ⲉ̄ⲧⲣ̄ⲡⲱⲃϣ̄ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲡⲧⲁⲕⲟ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ
14 ⲑⲉⲗⲡⲓ̈ⲥ ⲙ̄ⲡⲁⲥⲉⲃⲏⲥ. ⲡⲉϥⲏⲓ̈ ⲅⲁⲣ ⲛⲁϣⲱϥ'· ⲁⲩⲱ ⲡⲉϥⲙⲁⲛ̄ϣⲱⲡⲉ
15 ⲛⲁⲣ̄ ϩⲁⲗⲗⲟⲩⲥ. ⲉ̄ϣⲱⲡⲉ' ⲉϥϣⲁⲛⲧⲁϩⲉ ⲡⲉϥⲏⲓ̈ ⲉ̄ⲣⲁⲧϥ̄ ⲛ̄ⲛⲉϥϭⲱ̄·
16 ⲉϥϣⲁⲛⲁ̄ⲙⲁϩⲧⲉ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ⲛⲉϥϩⲩⲡⲟⲙⲓ̈ⲛⲏ̄· ⲛ̄ϥⲡⲟⲥⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ'
17 ϩⲓ̈ⲧⲙ̄ ⲡⲣⲏ· ⲁⲩⲱ̄ ⲉ̄ⲣⲉ ⲡⲉϥϩⲣⲏⲣⲉ ⲛⲏⲩ̀ ⲉ̄ⲃⲟⲗ' ϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲧⲁⲕⲟ. ⲉϥ-
ⲛⲁⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ̄ ϩⲓ̈ ⲟⲩⲥⲟⲟⲩϩⲥ̄ ⲛ̄ⲱⲛⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϥⲱⲛϩ̄ ϩⲛ̄ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛ-
18 ⲭⲁⲗⲓ̈ⲝ. ⲉⲣϣⲁⲛ ⲡⲙⲁ ⲟⲙⲕϥ̄ ⲛ̄ϥⲛⲁϫⲓ̈ϭⲟⲗ ⲉ̄ⲣⲟϥ' ⲁⲛ· ⲙ̄ⲡⲉⲕⲛⲁⲩ
19 ⲉ̄ⲟⲩⲟⲛ' ⲛ̄ϯϩⲉ· ⲟⲩⲇⲉ' ⲛ̄ⲧⲣ̄ϣⲡⲏⲣⲉ ⲁⲛ' ⲉ̄ϫⲛ̄ ⲛⲉϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϫⲉ
ⲟⲩϯⲙⲓ̈ⲛⲉ ⲡⲉ' ⲡϣⲟⲣϣⲣ̄ ⲛ̄ⲛⲁⲥⲉⲃⲏⲥ'· *ϥⲛⲁϯⲟⲩⲱ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ⲕⲉⲟⲩⲁ ⲉ̄ⲃⲟⲗ- *p. ⲕ̄ⲅ̄:
20 ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ'. ⲛ̄ⲛⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲅⲁⲣ ⲕⲱ̄ ⲛ̄ⲥⲱⲥϥ ⲙ̄ⲡⲃⲁⲗϩⲏⲧ· ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̄-
21 ⲛⲉϥϫⲓ̈ ⲇⲱⲣⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲧⲛ̄ ⲡⲁⲥⲉⲃⲏⲥ· ⲉ̄ϥⲉⲙⲉϩ ⲧⲧⲁⲡⲣⲟ ⲇⲉ' ⲛ̄-
22 ⲛ̄ⲣⲙ̄ⲙ̄ⲙⲉ ⲛ̄ⲥⲱⲃⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲥⲡⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲙⲟⲩ· ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲕϫⲁⲁϫⲉ ⲇⲉ'

---

[8] M. om. alt. ⲇⲉ – ⲅⲉⲛⲟⲥ = Gr., M. ⲛⲓⲅⲉⲛⲟⲥ, Syr. [illegible] — [10] ⲡⲉⲩϩⲏⲧ = hebr. Hieron. et Vulg., M. ⲡⲉⲕϩⲏⲧ (sic), Syr. = Gr. om. αυτων — [11] ⲉ̄ϫⲙ̄ et ⲉϫⲛ̄ scribae mendum, pro ⲁϫⲙ̄ et ⲁϫⲛ̄ = ανευ — [12] ϩⲁ ⲧⲉϥⲛⲟⲩⲛⲉ, Syr. = Gr. ετι ον επι ριζης, M. = Hieron. *adhuc in sua radice consistit* – ⲁⲩⲱ ⲙⲉⲩⲉϩⲥ̄ usque ad fin., pro και ου μη θερισθῃ; προ του πιειν πασα βοτανη ουχι ξηραινεται = Hieron., item M., sed pro ουχι ξηραινεται, habet ϣⲁϥϣⲱⲟⲩⲓ *arescit*, Syr. in textu cum Graec., in marg. [illegible] — [13] ⲑⲉ ⲛ̄ super versum – ⲡⲧⲁⲕⲟ ⲡⲉ, M. et Syr. = Gr. απολειται — [14] ⲛⲁϣⲱϥ', M. ⲛ̄ⲛⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ ⲛ̄ϫⲉ ϩ̄ⲗⲓ, Hieron. et Syr. = Gr. αοικητος εσται – ⲡⲉϥⲙⲁⲛ̄ϣⲱⲡⲉ (cuius ϥ super vers. ab alt. manu) ⲛⲁⲣ̄ ϩⲁⲗⲗⲟⲩⲥ (M. ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ⲟⲩⲥ̄ⲧⲁϫⲟⲩⲗ) = Gr. αραχνη δε αυτου αποβησεται η σκηνη, Syr. [illegible], Hieron. *araneis complebitur tabernaculum eius* — [15] lit. ⲛ in ⲉϥϣⲁⲛⲧⲁϩⲉ super vers. a manu recent. – ⲉϥϣⲁⲛⲁ̄ⲙⲁϩⲧⲉ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ = Syr. et A. επιλαβομενου δε αυτης, hebr. יחזיק בו, Gr. om. αυτης, M. ⲁϥϣⲁⲛⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲇⲉ – ⲛ̄ⲛⲉϥϩⲩⲡⲟⲙⲓ̈ⲛⲏ̄ = ου μη υπομεινῃ — [16] ⲛ̄ϥⲡⲟⲥⲉ .... ϩⲓ̈ⲧⲙ̄ ⲡⲣⲏ = M., Hieron. et Syr. = Gr. υγρος γαρ εστιν υπο ηλιου — [17] ⲁⲩⲱ pro δε – ⲛ̄ϩⲉⲛⲭⲁⲗⲓ̈ⲝ = χαλικων — [18] ⲉⲣϣⲁⲛ ⲡⲙⲁ ...... ⲉ̄ⲣⲟϥ' ⲁⲛ, M. Hieron. et Syr. = Gr. εαν καταπιῃ, ο τοπος ψευσεται αυτον – ⲟⲩⲇⲉ' ...... ⲛⲉϯϫⲱ (sic) ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ abundant — [19] ⲛ̄ⲛⲁⲥⲉⲃⲏⲥ', M. et Syr. = Gr. in sing. — [20] ⲅⲁⲣ = Syr. et Gr., M. ⲇⲉ – ⲁⲩⲱ̄, M. et Syr. = Gr. δε — [21] ⲙ̄ alterum in ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲙ̄ⲙ̄ⲙⲉ super vers. a m. recentiori – ⲛ̄ⲥⲱⲃⲉ = Syr. Hieron. et Gr. γελωτος, M. ⲛ̄ⲣⲁϣⲓ – ⲁⲩⲱ = M. et A., Syr. = Gr. δε – ⲛ̄ⲥⲙⲟⲩ, M. ⲛ̄ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̄ⲃⲟⲗ = Syr. Hieron. et Gr. εξομολογησεως — [22] ⲛⲉⲕϫⲁⲁϫⲉ (cuius ⲕ et ult. ⲁ super versum a manu recentiori) = hebr. *osores tui* et Vulg. *qui oderunt te*, M. Hieron. et Syr. = Gr. οι εχθροι αυτων.

ϯϩⲓ̈ⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲡϣⲓ̈ⲡⲉ· ⲛ̄ⲛⲉϥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ' ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲙⲁⲛ̄ϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲥⲉⲃⲏⲥ.
IX, 1, 2 ⲁ ⲓ̈ⲱⲃ ⲇⲉ ⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲡⲉϫⲁϥ' ϫⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲉ' ϯⲥⲟⲟⲩⲛ' ϫⲉ ⲧⲁⲓ̈
ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉⲧⲥⲙⲟⲛⲧ̄. ⲛⲁϣ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ϩⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁϣⲣ̄ ⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲙ-
3 ⲧⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲉ̀ϣⲱⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲉϥϣⲁⲛⲟⲩⲉϣ ϫⲓ̈ϩⲁⲡ ⲛⲙ̄-
ⲙⲁϥ' ⲛ̄ⲛⲉϥⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉ̀ⲣⲟϥ· ϫⲉⲕⲁⲥ ⲛ̄ⲛⲉϥⲟⲩⲟϣⲃⲉϥ ⲛⲟⲩϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲟⲩ-
4 ⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲛⲉϥⲥⲡⲟⲧⲟⲩ. ⲟⲩⲥⲟⲫⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥϩⲏⲧ'
ϥϫⲟⲟⲣ' ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲡⲉ· ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲛⲧⲁϥϣⲱⲡⲉ' ⲉϥⲛⲁϣⲧ̄ ⲙ̄ⲡⲉϥ-
5 ⲙ̄ⲧⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁϥϩⲩⲡⲟⲙⲓ̀ⲛⲏ. ⲡⲉⲧϩⲓ̈ⲧⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲉⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ'·
6 ⲡⲉⲧϣⲟⲣϣⲣ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ̀ ϩⲛ̄ ⲧⲉϥⲟⲣⲅⲏ· ⲡⲉⲧⲛⲟⲉⲓⲛ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ ϣⲁ ⲛⲉϥ-
7 ⲥⲛ̄ⲧⲉ· ϣⲁⲣⲉ ⲛⲉϥⲥⲧⲏⲗⲗⲟⲥ ⲕⲓ̈ⲙ· ⲡⲉⲧϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲡⲣⲏ̀ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ϣⲁ
8 ⲁⲩⲱ̄ ⲙⲉϥϣⲁ· ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲧⲱⲱⲃⲉ ⲉ̀ⲣⲛ̄ ⲛ̄ⲥⲓ̈ⲟⲩ̀· ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲙⲓ̈ⲉ ⲧⲡⲉ
*p. ⲕⲇ̄: ⲙⲁⲩⲁⲁϥ'· *ⲡⲉⲧⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲓ̈ϫⲛ̄ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ' ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲙⲟⲟ̀ϣⲉ ϩⲓ̈ϫⲛ̄
9 ⲛ̄ⲡⲉⲧϣⲟⲩⲱⲟⲩ· ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲙⲓ̈ⲉ' ⲧϭⲓ̈ⲛⲙⲟⲩⲧ· ⲙⲛ̄ ⲡⲥⲟⲩⲛ̄ⲣⲟⲩϩⲉ·
10 ⲙⲛ̄ ⲡϣⲱⲡϣ̄· ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲁⲙⲓ̈ⲟⲛ' ⲙ̄ⲡⲣⲏⲥ· ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲙⲓ̈ⲉ' ⲛⲉⲓ̈ⲛⲟϭ
ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲓ̈ⲁⲧⲁⲣⲏϫⲛⲟⲩ· ⲛⲉⲧⲧⲁⲉⲓ̈ⲏⲩ̀ ⲁⲩⲱ̄ ⲛⲉⲓ̈ϣⲡⲏⲣⲉ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙⲛ̄ⲧⲟⲩ
11 ⲏⲡⲉ. ⲉϥϣⲁⲛⲥⲁⲁⲧ' ⲛ̄ⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ· ⲁⲩⲱ̄ ⲉϥϣⲁⲛⲉⲓ̈ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓ̈ⲧⲟ-
12 ⲟⲧ' ⲛ̄ⲛⲁⲉⲓ̈ⲙⲉ. ⲉϥϣⲁⲛⲧⲁⲕⲟⲟⲩ̀ ⲛⲓ̈ⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁⲧⲁⲛϩⲟⲟⲩ· ⲏ̄ ⲛⲓ̈ⲙ

[22] ante ϣ in ⲙ̄ⲡϣⲓ̈ⲡⲉ una litera abrasa – alterum ⲇⲉ' = Syr. et Gr., A. ⲭⲁⲓ, M. om. – ⲛ̄ⲛⲁⲥⲉⲃⲏⲥ = M. Syr. et hebr., Hieron. = Gr. in sing. — IX, [1] ⲇⲉ = Syr. et Gr., M. om. — [2] ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉⲧⲥⲙⲟⲛⲧ̄, M. Hieron. et Syr. = Gr. ουτως εστι — [3] ⲛⲙ̄ⲙⲁϥ = A. hebr. Syr. et Hieron., Gr. αυτω, M. ⲟⲩⲃⲏϥ – ⲛ̄ⲛⲉϥⲟⲩⲟϣⲃⲉϥ = hebr. Hieron. et Vulg., M. et Syr. = Gr. μη αντειπη – post ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ om. αυτου – ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲛⲉϥⲥⲡⲟⲧⲟⲩ, A. εκ χειλεων, ceteri cum Gr. εκ χιλιων — [4] ⲡⲉϥϩⲏⲧ', M. ⲡⲉϥⲕⲁϯ, Syr. = Gr. διανοια et om. αυτου, Hieron. *sensu* – ⲁϥϩⲩⲡⲟⲙⲓ̀ⲛⲏ = υπεμεινεν, M. ⲁϥⲁ̄ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̄ⲧⲟⲧϥ — [5] ⲡⲉⲧϩⲓ̈ⲧⲉ, Hieron. et M. = Gr. ο παλαιων, Syro-hex. ܗܘ̇ ܕܡܥܬܩ ܛܘܪ̈ܐ – ult. ⲛ in ⲛ̄ⲥⲉⲥⲟⲟⲩⲛ super vers. a manu recentiori – ⲧⲉϥⲟⲣⲅⲏ, Hieron. M. et Syr. = Gr. sine αυτου — [6] literae ⲛⲟⲉⲓ τοῦ ⲡⲉⲧⲛⲟⲉⲓⲛ in rasura – ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ, M. ⲛ̄ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̄ⲧⲫⲉ = Syr. et Gr. την υπ'ουρανον, Hieron. *orbem* – ϣⲁ ⲛⲉϥⲥⲛ̄ⲧⲉ, M. ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲥⲉⲛϯ, Hieron. = Gr. εκ θεμελιων, Syr. ܡܢ ܫܬܐܣ̈ܘܗܝ – ϣⲁⲣⲉ ⲛⲉϥⲥⲧⲏⲗⲗⲟⲥ (sic) ⲕⲓ̈ⲙ = Syr. Hieron. et Gr. οι δε στυλοι αυτης σαλευονται, M. om. — [7] ⲙ̄ⲡⲣ̄ϣⲁ = A. μη ανατελλειν, Hieron. M. et Syr. = Gr. om. – ⲁⲩⲱ, Syr. = Gr. δε, M. om. – ⲉⲧⲧⲱⲱⲃⲉ ⲉ̀ⲣⲛ̄ ⲛ̄ⲥⲓ̈ⲟⲩ̀ = Gr. Syr. Hieron. et hebr., M. ϥⲉⲣⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲍⲓⲛ ⲛ̄ⲧⲫⲉ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲓⲟⲩ — [8] ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲙⲓ̈ⲉ, M. Syr. hebr. et Hieron. = Gr. ο τανυσας – ante ⲡⲉⲧⲙⲟⲟϣⲉ om. ⲁⲩⲱ – ⲙ̄ⲡⲉⲧⲙⲟⲟϣⲉ abundat – ϩⲓ̈ϫⲛ̄ ⲛ̄ⲡⲉⲧϣⲟⲩⲱⲟⲩ, M. ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ = Syr. et Hieron., Gr. επ'εδαφους — [9] ϥⲧⲁ in ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲙⲓ̈ⲉ' super versum a recentiori manu – post ⲡⲥⲟⲩⲛ̄ⲣⲟⲩϩⲉ M. add. ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲓⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ϣⲱⲣⲡ – ⲛ̄ⲧⲁⲙⲓ̈ⲟⲛ' = ταμεια — [10] ⲛⲉⲓ̈ⲁⲧⲁⲣⲏϫⲛⲟⲩ', ut alias, M. Hieron. et Syr. = Gr. ανεξιχνιαστα — [11] ⲉ̀ⲣⲟϥ = M., Hieron. et Syr. = Gr. om. – ⲁⲩⲱ̄ = Syr., M. = Gr. om. – in fin. M. hab. ⲟⲛ, Syr. = Gr. ως — [12] M. praemittit ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ – ⲉϥϣⲁⲛⲧⲁⲕⲟⲟⲩ̀ ⲛⲓ̈ⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁⲧⲁⲛϩⲟⲟⲩ, M. ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛϣⲁⲣⲓ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲉⲧⲛⲁⲧⲁⲥⲑⲟ, Hieron. *si enim morti tradiderit, quis avertet?* Syr. = Gr. εαν απαλλαξη, τις αποστρεψει;

13 ⲡⲉⲧⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲛⲁϥ' ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲣ̄ ⲟⲩ. ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲅⲁⲣ ⲙⲉⲣⲉ ⲟⲣⲅⲏ̄ ⲕ-
14 ⲧⲟϥ'· ⲛ̄ⲧⲁⲩⲕⲗ̄ⲗ̄ⲝ ⲛ̄ⲕⲏⲧⲟⲥ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲓ̈ⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲉⲧϩⲁ ⲧⲡⲉ. ⲉϥϣⲁⲛ-
15 ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉ̄ⲣⲟⲓ̈ ϥ̄ⲛⲁⲙⲉϣⲧ̄ ⲛⲁϣⲁϫⲉ· ϯⲛⲁⲥⲉⲡⲥ̄ ⲡⲉϥϩⲁⲡ· ⲉ̄ϣⲱⲡⲉ
16 ⲅⲁⲣ ⲁⲛⲅ̄ ⲟⲩⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ· ⲛ̄ϥⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲁⲛ. ⲉ̄ϣⲱⲡⲉ ⲉⲓ̈ϣⲁⲛ-
17 ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ϥⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲓ̈ⲧⲁⲛϩⲟⲩⲧⲥ̄ ϫⲉ ⲁϥⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉ̄ⲣⲟⲓ̈. ⲙⲏ̄ ⲉⲕ-
ⲛⲁⲟⲩⲟϣⲃⲉⲧ' ϩⲛ̄ ⲟⲩϭⲟⲥⲙ̄· ⲁϥⲧⲁϣⲉ ⲛⲁⲟⲩⲱϣϥ̄ ⲅⲁⲣ' ⲉ̄ⲡⲭⲓ̈ⲛϫⲏ̄.
18 19 ⲛ̄ϥⲛⲁⲕⲱ ⲁⲛ' ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ⲉ̄ⲁⲛϣⲧⲏⲩ· ⲁϥⲙⲁϩⲧ̄ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲛⲁϭⲥ̄ⲉ· ϫⲉ
ϥⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲅⲁⲣ ϩⲛ̄ ⲧⲁϭⲟⲙ· ⲛⲓ̈ⲙ ϭⲉ̄ ⲡⲉⲧⲛⲁϣϯⲟⲩⲃⲉ ⲡⲉϥϩⲁⲡ.
20 ⲉ̄ϣⲱⲡⲉ ⲅⲁⲣ' ⲁ̄ⲛⲅ̄ ⲟⲩⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ' ⲧⲁⲧⲁⲡⲣⲟ' ⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ· *ⲉ̄ϣⲱ̄ⲡⲉ ⲇⲉ' *p. ⲕ̄ⲉ̄:
21 ⲁ̄ⲛⲅ̄ ⲟⲩⲥⲱⲧⲡ̄ ϯⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓ̈ϭⲃⲟⲙⲉ. ⲉϣϫⲉ ⲁⲓ̈ⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲅⲁⲣ' ⲛ̄ϯ-
22 ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ' ϩⲙ̄ ⲡⲁϩⲏⲧ· ⲡⲗⲏⲛ ⲣ̄ⲱ̄ ⲥⲉϥⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲁⲱⲛϩ̄. ⲉ̄ⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈
23 ⲁⲓ̈ϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ϣⲁⲣⲉ ⲧⲟⲣⲅⲏ̄ ⲧⲁⲕⲉ ⲛ̄ⲛⲟϭ̄ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲇⲩⲛⲁⲥⲧⲏⲥ· ϫⲉ
ⲛⲉⲕⲣⲟϥ' ⲛⲁⲙⲟⲩ̈ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲟⲩ̈ ⲛ̄ϣⲡⲏⲣⲉ· ⲁⲗⲗⲁ ⲥⲉⲥⲱⲃⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲛ̄ⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ·
24 25 ⲁⲩⲧⲁⲁⲧ ⲅⲁⲣ ⲉ̄ⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲡⲁⲁϩⲉ ⲅⲁⲣ' ⲁ̄ⲥⲱⲟⲩ
26 ⲉ̄ⲩⲣⲉϥⲡⲱⲧ· ⲁⲩⲡⲱⲧ' ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲛⲁⲩ. ⲙⲏ̄ ⲟⲩⲛ̄ ⲧⲁϭⲥ̄ⲉ ⲛ̄ϩⲓ̈ⲏ̄
27 ⲛ̄ϫⲟⲓ̈· ⲏ̄ ⲛ̄ⲁϩⲱⲙ' ⲉϥϩⲏⲗ' ⲉϥϣⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲧⲉϥϩⲣⲉ· ⲉⲓ̈ϣⲁⲛϫⲟⲟⲩ

---

[13] ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲅⲁⲣ ⲙⲉⲣⲉ ⲟⲣⲅⲏ̄ ⲕⲧⲟϥ', Gr. αυτος γαρ απεστραπται οργην, M. ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲫⲱⲛϩ ⲙ̄ⲡⲉϥϩⲟ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲁ ⲟⲩϫⲱⲛⲧ, hebr. אלוה לא־ישיב אפו, Hieron. *ipsius enim inavertibilis ira*, Syr. ܗܘ̇ ܓܝܪ ܡܗܦܟ ܚܡܬܐ, in margine ܗܘ̇ ܐܠܗܐ ܡܛܠ . ܗ . ܚܡܬܗ ܗܦܟ ܠܐ, – post ⲛ̄ⲧⲁⲩⲕⲗ̄ⲗ̄ⲝ Memph. habet ⲇⲉ — [14] ⲉϥϣⲁⲛⲥⲱⲧⲙ̄ ..... ⲛⲁϣⲁϫⲉ = Hieron., M. et Syr. = Gr. εαν δε μου υπακουσεται, η διακρινει τα ρηματα μου – ϯⲛⲁⲥⲉⲡⲥ̄ (ⲡⲥ̄ in rasura) ⲡⲉϥϩⲁⲡ, M. et Gr. habent in fine vers. sequentis, id. Syro-hex. et Hieron., sed sub asterisco — [15] ⲅⲁⲣ = Syr. et Gr., M. ⲇⲉ — [16] post ⲉ̄ϣⲱⲡⲉ M. hab. ⲅⲁⲣ, Gr. τε – ⲉⲓ̈ϣⲁⲛⲙⲟⲩⲧⲉ, scripserat ⲉϥϣⲁⲛ ...., postea emendavit – ⲛ̄ϥⲥⲱⲧⲙ̄, Hieron. et A. και εισακουση, Syr. = hebr. ויענני, M. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̄ⲣⲟⲓ, Gr. και μη υπακουση – ⲉ̄ⲣⲟⲓ̈ = Syr. M. A. V. aliique, Hieron. et Gr. = hebr. μου της φωνης — [17] ⲙⲏ̄ = Gr., M. ⲙⲏⲡⲱⲥ – ⲉⲕⲛⲁⲟⲩⲟϣⲃⲉⲧ', Gr. εκτριψη = Syr. Hieron. et M. ⲛ̄ⲧⲉϥϥⲟⲧⲧ – ⲁϥⲧⲁϣⲉ, M. ⲁϥⲉ̄ⲣⲟⲩⲁϣⲁⲓ, Hieron. et Syr. = Gr. πολλα πεποιηκε – ⲅⲁⲣ', Syr. = Gr. δε, M. om. — [18] ⲅⲁⲣ = M., Syr. = Gr. δε — [19] post ϫⲉ om. μεν – ⲧⲁϭⲟⲙ pro ⲧϭⲟⲙ = M. ⲟⲩϫⲟⲙ – ⲡⲉϥϩⲁⲡ = Syr. Hier. et Gr., M. ⲉ̄ϩⲣⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥϩⲁⲡ — [20] ⲉ̄ϣⲱ̄ⲡⲉ ⲇⲉ', Syr. = M. ⲉ̄ϣⲱⲡ ⲅⲁⲣ, Gr. εαν τε — [21] ⲁⲓ̈ⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ = ησεβησα – ⲡⲁϩⲏⲧ = M. ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ, Gr. τη ψυχη, Syro-hex. [illegible], Hieron. *in animam meam* — [22] ϣⲁⲣⲉ ⲧⲟⲣⲅⲏ' ⲧⲁⲕⲉ = Gr., Syr. = M. ϥ̄ⲛⲁⲧⲁⲕⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲱⲛⲧ – ⲛ̄ prius in ⲛ̄ⲇⲩⲛⲁⲥⲧⲏⲥ super vers. ab alt. manu — [23] ⲛⲉⲕⲣⲟϥ', Syr. = Gr. φαυλοι et M. ⲛⲓⲥⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ – ⲛⲁⲙⲟⲩ̈ = A. απολουνται, id. Syr. cum obelo, M. et Hieron. *erunt* – ⲛ̄ϣⲡⲏⲣⲉ = M., Syr. = Gr. εξαισιω — [24] ⲁⲩⲧⲁⲁⲧ pro M. ⲁⲩⲧⲏⲓⲧⲟⲩ = παραδεδονται – cod. om. in fine: προςωπα κριτων αυτης (A. αυτου, M. om.) συγκαλυπτει· ει δε μη αυτος εστι, τις εστιν; M. = A. om. τις εστιν; Syro-hex. omnia sub ⋇, Hieron. legit sub asteriscis integros vv. 24–25 — [25] ⲅⲁⲣ' pro δε — [26] ⲧⲉϥϩⲣⲉ, M. ⲟⲩϧⲣⲉ ⲛⲁϥ, Hieron. et Syr. = Gr. om. pron.

Iob. IX, 13-27.

28 γαρ' ν̅ϯναρ̅πωβϣ̅ ειϣαϫε' εϊεπεϩϫωϊ ν̅ταλϣαϩομ'. ϲενοειν
λε μ̅μοϊ ν̅ναμελος τηρου· ϯϲοουν γαρ' ϫε ν̅γνακααт αν'
29 εϊουααβ. ε̅βολ λε' ϫε α̅νг̅ ουαϲεβηϲ' ε̅τβε ου̇ μ̅πεϊμου·
30 εϊϣανϫοκμετ γαρ' ϩν̅ ουχιων' ν̅τατβ̅βο ϩν̅ ϩενϭι̅ϫ̅ ευ-
31 ουααβ· ακϫοϭ̅т̅ ε̅ματε' ϩм̅ πτωλμ α̅ ταϲτολη̅ βοτ̅т̅.
32 ν̅τκ ουρωμε γαρ' αν' ν̅ταϩε' ϫε εϊε̅ϫιϊϩαπ' ουβηκ· ϫεκαϲ
* p. κ̅ε̅ : 33 ε̅νεεϊ ε̅πϩαπ' ϩϊουϲοπ. ευν̅ ουμεϲιτ' η̅ ϲν̅τε ν̅μετε· *εϥ-
34 ϲωτ̅м̅ εϥϫπϊο' м̅μον ϩϊουϲοπ· μαρεϥϥϊ πεϥϭε̅ρωβ ϩϊϫωϊ·
35 αυω̅ м̅πр̅τρε τεϥϩοτε ϣτр̅τωρ̅т̅· ν̅ϯναρ̅ϩοτε αν' πε'
X, 1 αλλα ϯναϣαϫε· ν̅ϯϲοουν γαρ' αν' м̅μοϊ ν̅ϯμϊνε'. εϊϣп̅-
ϩϊϲε ϩν̅ ταψυχη· ϯναουεϩ ναϊ ν̅ταϣαϫε εϩραϊ ε̅ϫωϥ εϊα̅-
2 ϣαϩομ· ϯναϣαϫε εϊϣοοπ ϩм̅ πνουϭ̅ϲ̅ ν̅ταψυχη· τα-
ϫοοϲ м̅πϫοειϲ' ϫε м̅πр̅τϲαβοϊ ε̅ρνοβε· αυω̅ ε̅τβε ου̇ εκκρϊνε
3 м̅μοϊ ϩα ναϊ· μη̅ νανουϲ νακ εϊϣανр̅νοβε· ϫε ακκω ν̅ϲωκ
4 ν̅νεϩβηυε ν̅νεκϭϊϫ· ακϯϩτηκ λε ε̅πϣοϫνε' ν̅νϣαϥτε· μη̅
5 εκναυ̇ ν̅θε ε̅ϣαρε ουρωμε ναυ̇· η̅ ουαϩε ν̅ρωμε πε πεκαϩε'
6 η̅ νεκρομπε' ϩενρομπε ν̅ρωμε νε· ϫε ακϣϊνε ν̅ϲα ταανο-
7 μϊα· αυω̅ ακϩοτϩ̅т̅ ν̅ϲα πανοβε· κϲοουν' γαρ' ϫε м̅πεϊр̅-
8 νοβε· αλλα νϊμ πετναр̅βολ ε̅νεκϭϊϫ· νεκϭι̅ϫ̅ νενταυ-

[27] ν̅ϯναρ̅πωβϣ̅ (sic), pro επιλησομαι – εϊεπεϩϫωϊ = εϊεβεϩϫωϊ, M. ειναкωλϫ м̅παϩο, Hieron. et Syr. = Gr. συνκυψας τῳ προςωπῳ — [28] λε = M., A. γαρ, Syr. = Gr. om. – ναμελος = M., Gr. om. μου — [29] λε' = Syr. et Gr., M. om. – β in ε̅τβε super vers. a manu recentiori — [30] ante ϩενϭι̅ϫ̅ deletum cernitur ναϭι̅ϫ̅ — [31] ακϫοϭ̅т̅ = εβαψας, M. αυϭόϫτ – ταϲτολη̅ = M. A. Hieron. et Syr., Gr. om. μου; hinc cod. om. δε — [32] ουβηκ, M. πεμαϥ = ῳ, Syr. [illegible] — [33] ευν̅ pro M. α̅μοι νε ουον – ουμεϲιτ' = ο μεσιτης – η̅ ϲν̅τε ν̅μετε (sic), ν̅με in rasura ab altera manu, pro M. ουτων πε = Syr. et Gr. ημων – εϥϲωτ̅м̅ εϥϫπϊο', M. Hieron. et Syr. = Gr. και ελεγχων και διακουων (A. διακρινων) – м̅μον ϩϊουϲοπ, M. et Syr. = Gr. ανα μεσον αμφοτερων — [34] πεϥϭε̅ρωβ = M. hebr. et A., Syr. in textu = Gr. om. αυτου, Hieron. hab. sub ※ – αυω̅ = A., M. et Syr. = Gr. δε — [35] Syr. = Gr. ab init. και – ν̅ϯϲοουν usque in fin., M. = Gr. ου γαρ ουτω συνεπισταμαι, Hieron. *non enim nunc sum mecum,* Syr. [illegible] — X, [1] M. praemittit αλλα – ϯναουεϩ ..... ε̅ϫωϥ, M. ϯναϫε νаϲαϫι ναϩραϥ, Gr. επαφησω επ' αυτον (A. et Compl. επ' εμαυτον, Hieron. *contra me* = Syro–hex. [illegible]) τα ρηματα μου – ϯναϣαϫε usque in fin. = Hieron. Syr. et Gr., M. om. — [2] ab initio cod. om. και – ε̅ρνοβε pro ασεβειν, ut fere ubique – ϩα ναϊ pro ουτως — [3] ε in λε super vers. ab alt. manu — [4] μη̅ εκναυ̇ .... ναυ̇ = M., Gr. η ωσπερ βροτος ορᾳ καθορᾳς; η καθως ορᾳ ανθρωπος βλεψῃ; consonat Hieron. *aut sicut homo perspicit, perspicis, aut sicut videt homo videbis?* Syro–hex. hab. alterum hemistichium sub asterisco — [6] πανοβε, ceteri in plur. — [7] πετναр̅βολ, M. Hieron. et Syr. = Gr. εξαιρουμενος.

9 ⲡⲗⲁⲥⲥⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ⲁⲩⲧⲁⲙⲓⲟⲓ· ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲱⲥ' ⲁⲕⲕⲟⲧⲕ̄ ⲁⲕⲣⲁϩⲧ̄. ⲁ̄ⲣⲓ̈-
ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ϭⲉ̄ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲡⲗⲁⲥⲥⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ⲛ̄ⲟⲙⲉ· ⲁⲩⲱ ⲟⲛ' ⲕⲛⲁⲕⲧⲟⲓ̈ ⲉ̄-
10 ⲡⲕⲁϩ'. *ⲙⲏ̄ ⲛ̄ⲧⲟⲕϩⲟⲣⲧ̄ ⲁⲛ' ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲣⲱⲧⲉ· ⲁⲕⲧⲟⲕⲧ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ⲑⲉ *p. ⲕⲋ:
11 ⲛ̄ⲟⲩϩⲁⲗⲱⲙ. ⲁⲕϯϩⲓ̈ⲱⲱⲧ' ⲛ̄ⲟⲩϣⲁⲁⲣ ⲙⲛ̄ ϩⲉⲛⲁϥ'· ⲁⲕⲙⲟⲗϩⲧ̄
12 ⲇⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛⲕⲉⲉⲥ' ⲙⲛ̄ ϩⲉⲛⲙⲟⲩⲧ'· ⲁⲕⲕⲱ ⲛ̄ϩⲏⲧ' ⲛ̄ⲟⲩⲱ̄ⲛϩ̄ ⲙⲛ̄ ⲟⲩ-
13 ⲛⲁ· ⲡⲉⲕϭⲙ̄ⲡϣⲓ̈ⲛⲉ ⲇⲉ' ⲡⲉⲛⲧⲁϥϩⲁⲣⲉϩ ⲉ̄ⲡⲁⲡ̄ⲛ̄ⲁ. ⲉ̄ⲟⲩⲛ̄ⲧⲕ̄ ⲛⲁⲓ̈
ⲛ̄ϩⲏⲧ' ϯⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲛ̄ ϭⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲉ̄ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ· ⲙⲛ̄ ⲗⲁⲁⲩ ⲇⲉ' ⲟ̄
14 ⲛⲁⲕ' ⲛⲁⲧϭⲟⲙ. ⲉⲓ̈ϣⲁⲛⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲅⲁⲣ' ⲕⲛⲁϯϩⲧⲏⲕ ⲉ̄ⲣⲟⲓ̈· ⲙ̄ⲡⲉⲕⲧⲃ̄-
15 ⲃⲟⲓ̈ ⲇⲉ ⲉ̄ⲛⲁⲁⲛⲟⲙⲓ̈ⲁ. ⲟⲩⲟⲓ̈ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲓ̈ ⲡⲉ' ⲉⲓ̈ϣⲁⲛⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ· ⲉ̄ϣⲱⲡⲉ
ⲟⲛ' ⲁ̄ⲛⲧ̄ ⲟⲩⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ' ⲙⲛ̄ ϣϭⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ⲉ̄ϥⲉⲓ̈ϫⲱⲓ̈ ⲉϩⲣⲁⲓ̈· ϯⲙⲉϩ'
16 ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲥⲱϣ. ⲥⲉϭⲟⲣϭ̄ ⲅⲁⲣ ⲉ̄ⲣⲟⲓ̈ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲓ̈ⲙⲟⲩⲓ̈ ⲉⲩⲡⲁϩⲥ̄· ⲁⲩⲱ̄ ⲟⲛ'
17 ⲁⲕⲕⲟⲧⲕ̄ ⲁⲕⲧⲁⲕⲟⲓ̈ ⲉ̄ⲙⲁⲧⲉ· ⲁⲕⲉⲓ̈ⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲥⲏⲛϣⲉ ⲛ̄ⲃ̄ⲣ̄ⲣⲉ ⲉ̄ⲣⲟⲓ̈· ⲁⲕ-
ⳉⲣⲱ ⲇⲉ ⲛⲁⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲟⲣⲅⲏ̄· ⲁⲕⲉⲓ̈ⲛⲉ ⲇⲉ ⲉ̄ϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱⲓ̈ ⲛ̄ϩⲉⲛ-
18 ⲙⲁⲛ̄ⲥⲟⲟⲛⲉ. ⲉ̄ⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲇⲉ' ⲁ̄ⲕⲛ̄ⲧ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲑⲏ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲙⲟⲩ· ⲛⲉ ⲙⲛ̄
19 ⲃⲁⲗ ⲇⲉ' ⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲣⲟⲓ̈ ⲡⲉ· ⲁⲩⲱ̄ ⲛⲉⲓ̈ⲛⲁⲣ̄ ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉ ⲛ̄ϥϣⲟⲟⲡ ⲁⲛ'·
20 ⲉ̄ⲧⲃⲉ ⲟⲩ̄ ⲅⲁⲣ' ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲓ̈ⲉⲓ̈ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲑⲏ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲙⲟⲩ. ⲙⲏ̄ ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ̈
ⲁⲛ' ⲡⲉ ⲡⲉⲟⲩⲟⲉⲓ̈ϣ ⲙ̄ⲡⲁⲁϩⲉ· ⲕⲁⲁⲧ' ⲧⲁⲙ̄ⲧⲟⲛ' ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ̈·
21 ⲙ̄ⲡⲁϯⲃⲱⲕ ⲉ̄ⲡⲙⲁ' ⲛ̄ⲧⲁⲧⲙ̄ⲥⲟⲧⲧ̄· ⲉⲩⲕⲁϩ' ⲛ̄ⲕⲁⲕⲉ' ϩⲓ̈ ϭⲟⲥⲙ̄·
ⲟⲩⲕⲁϩ' ⲛ̄ⲕⲁⲕⲉ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ· *ⲡⲙⲁ ⲉ̄ⲧⲉ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲟⲉⲓ̈ⲛ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄· ⲟⲩⲇⲉ *p. ⲕⲏ:

---

[8] ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲡⲗⲁⲥⲥⲉ = επλασαν – post ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ om. και – post ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲱⲥ' M. et Syr. = A. hab. ⲇⲉ – ⲕ alt. in ⲁⲕⲕⲟⲧⲕ̄ super vers. a recentiori manu – ⲁⲕⲣⲁϩⲧ̄ pro ⲁⲕⲣⲁϩⲧⲧ̄, et ita saepe, ut alias notavimus — [9] ϭⲉ̄, M. = Gr. om., Syro-hex. in marg. ܗܟܝܠ .ܠ.ܐ. ※ — [10] ⲛ̄ⲧⲟⲕϩⲟⲣⲧ̄ scribae mendum, pro ⲛ̄ⲧⲁⲕϩⲟⲣⲧ̄ – ⲁⲕⲧⲟⲕ = ετυρωσας (A. επηξας) — [11] post ⲁⲕϯϩⲓ̈ⲱⲱⲧ' = M. Syr. et A. om. δε – ⲇⲉ = Syr. et Graec., Memph. om. — [12] post ⲁⲕⲕⲱ om. δε – ⲇⲉ' = Syr. et Gr., M. ⲟⲩⲟϩ — [13] ⲉⲟⲩⲛ̄ⲧⲕ̄ . . . . ⲛ̄ϩⲏⲧ' = Syro-hex. et A. εν εμαυτῳ, M. ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲉⲭⲏ ⲛ̄ϧⲏⲧ, Hieron. = Gr. εν σεαυτῳ – ⲇⲉ' = Syr. et Gr., M. ⲟⲩⲟϩ — [14] ⲕⲛⲁϯϩⲧⲏⲕ, M. Hieron. et Syr. = Gr. φυλασσεις – ⲙ̄ⲡⲉⲕⲧⲃ̄ⲃⲟⲓ̈ usque in fin. = M., Hieron. et Syr. = Gr. απο δε ανομιας ουκ αθωον με πεποιηκας (A. εασις, Symm. ου καθαρισεις με) — [15] ⲟⲛ', M. = Gr. δε, Syr. και — [16] ⲛ̄ⲛⲉⲓ̈ⲙⲟⲩⲓ̈, ceteri in sing. – ⲉⲩⲡⲁϩⲥ̄, M. Hieron. et Syr. = Gr. εις σφαγην – ⲁⲩⲱ̄ ⲟⲛ' = A. και παλιν, Gr. παλιν γαρ, Syr. ܓܝܪ, ܬܘܒ, M. ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ' – ⲁⲕⲕⲟⲧⲕ̄ = Syr. hebr. et Gr. μεταβαλων, Hieron. *commutatus,* M. ⲁⲓⲕⲟⲧ, A. μεταβαλων με — [17] ⲛ̄ⲧⲁⲥⲏⲛϣⲉ *ictus meum*, M. ⲙ̄ⲡⲁⲉ̄ⲧⲁⲥⲙⲟⲥ, Syr. = Gr. ετασιν μου – ⲁⲕⳉⲣⲱ = εχρησω – ⲇⲉ prius = Syr. et Gr., M. om. – ⲛ̄ϩⲉⲛⲙⲁⲛ̄ⲥⲟⲟⲛⲉ, ceteri cum Gr. πειρατηρια — [18] ⲇⲉ' prius, Syr. = Gr. ουν, M. om. – ante ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲙⲟⲩ om. ⲁⲩⲱ – ⲛⲉ ⲙⲛ̄ ⲃⲁⲗ . . . . = Syr. et Gr., M. ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉϣ̄ⲧⲉⲙ ⲃⲁⲗ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲓ — [19] ⲅⲁⲣ' = Syr. et Gr., A. δε, M. om. – ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲓ̈ⲉⲓ̈ usque in finem, pro εκ γαστρος εις μνημα ουκ απηλλαγην (Syr. et M. = A. απηλθον), Hieron. *a ventre non sum sepultus protinus?* — [20] ⲡⲉⲟⲩⲟⲉⲓ̈ϣ ⲙ̄ⲡⲁⲁϩⲉ = A. M. Syr. Hieron. aliique, Gr. ο βιος του χρονου μου — [21] ⲛ̄ⲧⲁⲧⲙ̄ⲥⲟⲧⲧ̄, pro … ⲕⲟⲧⲧ̄, syllaba ⲧⲁ sub versu a manu recent. – ⲉⲩⲕⲁϩ' = Syr. Hieron. et Gr., M. ⲉ̄ⲡⲓⲙⲁ.

XI, 1 ⲛⲁⲩ ⲉ̄ϭⲓ̈ⲛⲱⲣ ϩⲛ̄ ⲣⲱⲙⲉ.   ⲁ ⲥⲱⲫⲁⲣ ⲇⲉ' ⲡⲙⲓⲛⲛⲁⲓ̈ⲟⲥ' ⲟⲩⲱϣⲃ̄
2 ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ·   ϫⲉ ⲡⲉⲧⲟ ⲛ̄ϩⲁϩ ⲛ̄ϣⲁϫⲉ' ϣⲁϥⲥⲉⲧⲙ̄ ⲡⲉⲩⲟⲩϩⲙ̄ ⲏ̄
3 ⲉ̄ⲣⲉ ⲡⲣⲉϥϣⲁϫⲉ' ⲙⲉⲉⲩⲉ' ϫⲉ ⲟⲩⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ ⲡⲉ.   ⲛⲁⲓ̈ⲁⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ
ⲛ̄ϣⲁⲣⲁϩⲉ· ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲁϣⲁⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲕϣⲁϫⲉ· ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲧϫⲓ̈ϩⲁⲡ' ⲅⲁⲣ' ⲟⲩⲃⲏⲕ.
4 ⲙ̄ⲡⲣ̄ϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ϯⲟⲩⲁⲁⲃ' ⲅⲁⲣ ϩⲛ̄ ⲛⲁϩⲃⲏⲩⲉ· ⲁⲩⲱ̄ ϯⲥⲟⲧⲡ̄ ⲙ̄-
5 ⲡⲉϥⲙ̄ⲧⲟ ⲉ̄ⲃⲟⲗ.   ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̄ⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲕ ⲛⲁϣⲛ̄ϩⲉ·
6 ⲉⲓ̈ⲧⲁ' ϥⲛⲁϫⲱ ⲛⲁⲕ ⲛ̄ⲧϭⲟⲙ ⲛ̄ⲧⲥⲟⲫⲓ̈ⲁ· ϫⲉ ϥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲉϥⲕⲏⲃ
ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲓ̈ⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲕ· ⲧⲟⲧⲉ' ⲕⲛⲁⲉⲓ̈ⲙⲉ' ϫⲉ ⲛⲉⲧⲕ̄ⲙ̄ⲡϣⲁ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛⲉⲛ-
7 ⲧⲁⲩⲉⲓ̈ ⲉ̄ϫⲱⲕ ϩⲓ̈ⲧⲙ̄ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲁⲁⲩ.   ⲙⲏ̄ ⲕⲛⲁϭⲛ̄
ⲣⲁⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ· ⲏ̄ ⲕⲛⲁϣⲧⲁϩⲉ' ⲁ̄ⲣⲏϫⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲁ ⲡⲡⲁⲛⲧⲱ-
8 ⲕⲣⲁⲧⲱⲣ' ⲧⲁⲙⲓ̈ⲟⲟⲩ.   ⲧⲡⲉ' ϫⲟⲥⲉ' ⲉⲕⲛⲁⲣ̄ ⲟⲩ· ⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉⲧϣⲟⲕϩ̄
9 ⲉ̄ⲁⲙⲛ̄ⲧⲉ' ⲉⲕⲥⲟⲟⲩⲛ' ⲙ̄ⲙⲟϥ·   ⲏ̄ ⲛⲉⲧϣⲟⲓ̈ ⲉ̄ⲡϣⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ'· ⲏ̄ ⲡⲡⲱϫϭ̄
10 ⲛ̄ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ.   ⲉϥϣⲁⲛⲧⲁⲩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̄ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛⲓ̈ⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁϫⲟⲟⲥ
*p. ⲕ̄ⲑ̄: 11 ⲛⲁϥ' ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲣ̄ ⲟⲩ·   *ϥⲥⲟⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲛ̄ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲛⲟ-
12 ⲙⲟⲥ· ⲉⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉ̄ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲉ̄ⲧⲉⲙⲉϣϣⲉ ⲛ̄ϥⲛⲁⲟⲃϣϥ̄ ⲁⲛ'.   ⲁⲗⲗⲁ
ⲉϣϫⲉ ⲉ̄ⲣⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲏⲏⲃⲉ ϩⲛ̄ ⲛⲉϥϭⲓ̈ϫ· ⲉ̄ⲣⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ϫⲡⲟ' ⲛ̄-
13 ⲥϩⲓ̈ⲙⲉ ⲟ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲓ̈ⲁⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ϩⲓ̄ ⲡϫⲁⲓ̈ⲉ.   ⲉ̄ⲛⲉ' ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲕⲧⲃ̄ⲃⲉ
14 ⲡⲉⲕϩⲏⲧ ⲛⲉⲕⲛⲁϫⲉⲥⲧ̄ ⲛⲉⲕϭⲓ̈ϫ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ̄ⲣⲟϥ ⲡⲉ·   ⲉϣϫⲉ ⲟⲩⲛ̄ ⲛⲟⲃⲉ

---

[21] ϩⲛ̄ ⲣⲱⲙⲉ (cod. ⲉ̄ϭⲓ̈ⲛⲱⲣϩ̄ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ), M. ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ, Syr. Hieron. et Gr. βροτων — XI, [1] ⲇⲉ' = Syr. et Gr., M. om. – ⲙⲓⲛⲛⲁⲓ̈ⲟⲥ' = M. ⲙⲓⲛⲛⲉⲟⲥ, Gr. μιναιος — [2] ⲡⲉⲩⲟⲩϩⲙ̄ pro ⲡⲉⲩⲟϩⲙ̄, et hoc pro ⲡⲉⲟⲩⲟϩⲙ̄ – ⲏ̄, Syr. = Gr. η και, M. ⲓⲥϫⲉ – ⲡⲣⲉϥϣⲁϫⲉ' = Syr. et Gr. ευλαλος, M. ⲫⲏⲉⲧϫⲱ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̄ⲥⲁϫⲓ — [3] ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ, M. et Syr. = Gr. γεννητος γυναικος – ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲧϫⲓ̈ϩⲁⲡ', M. ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ϭⲁ̈ϩⲁⲡ (sic), pro ϭⲓ̈ϩⲁⲡ — [4] ⲅⲁⲣ in Syr. et Gr. est post ⲙ̄ⲡⲣ̄ϫⲟⲟⲥ, M. ubique om. – ϩⲛ̄ ⲛⲁϩⲃⲏⲩⲉ, Hieron. et Syr. = Gr. τοις εργοις, M. om. – ϯⲥⲟⲧⲡ̄, ut alias, = αμεμπτος — [5] cod. om. in fine: και ανοιξει χειλη αυτου μετα σου, quae in Syro–hex. et Hieron. leguntur sub ⁜ — [6] ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲓ̈ⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲕ, pro των κατα σε, Syr. ܕܠܘܬܟ, ܗܘ, M. tantum ⲉ̄ⲣⲟⲕ = Hieron. *super te* – ⲙ sec. in ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ super vers. a manu recent. – ⲛ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲁⲁⲩ = M., Hieron. et Syr. = Gr. ων ημαρτηκας — [7] ⲙⲏ̄ = M. et A., Gr. η – ⲕⲛⲁϭⲛ̄ ⲣⲁⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ = Graec. ιχνος κυριου ευρησεις; M. ϫⲛⲁϫⲓⲙⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡ̄ϭ̄ⲥ̄ – ⲕⲛⲁϣⲧⲁϩⲉ' pro αφικου – ⲁ̄ⲣⲏϫⲛⲟⲩ = Syr. et M. pro τα εσχατα — [8] ⲇⲉ = Syr. et Gr., M. = A. om. – ⲡⲉⲧϣⲟⲕϩ̄ ⲉ̄ⲁⲙⲛ̄ⲧⲉ' pro βαθυτερα των εν ᾳδου — [10] post ⲉϥϣⲁⲛⲧⲁⲩⲟⲟⲩ om. cum Memph. δε — [11] ⲉ̄ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲉ̄ⲧⲉⲙⲉϣϣⲉ = ατοπα — [12] ⲁⲗⲗⲁ ⲉϣϫⲉ, M. ⲛ̄ⲕⲉⲣⲏϯ, Syr. = Gr. αλλως – post ⲡⲣⲱⲙⲉ prius om. ⲇⲉ – ϩⲛ̄ ⲛⲉϥϭⲓ̈ϫ, M. Hier. et Syr. = Gr. λογοις – ante ⲛ̄ⲟⲩⲉⲓ̈ⲁ om. ⲛ̄ⲑⲉ – ϩⲓ̈ ⲡϫⲁⲓ̈ⲉ abundat — [13] ⲇⲉ, M. et Syr. = Gr. γαρ – ⲁⲕⲧⲃ̄ⲃⲉ, ceteri = Gr. καθαραν εθου – post ⲡⲉⲕϩⲏⲧ M. add. ⲉⲕⲉ̄ⲃⲁϣⲕ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲓϭⲱ̄ϫⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲉⲣϩⲟϯ, quae repetit cum aliis in fine v. 15 – post ⲛⲉⲕⲛⲁϫⲉⲥⲧ̄ om. δε – ⲛⲉⲕϭⲓ̈ϫ = M. Hieron. hebr. et A., Gr. om. σου, Syro– hex. hab. sub ⁜ — [14] lit. ϣ τοῦ ⲉϣϫⲉ in rasura – ⲛⲟⲃⲉ pro ανομον.

ⲗⲁⲁⲩ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲕϭⲓϫ ⲙⲁⲣⲉϥⲟⲩⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲕ· ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲣⲉ ϫⲓ̈ⲛϭⲟⲛⲥ̄ ϣⲱⲡⲉ
15 ϩⲙ̄ ⲡⲉⲕⲙⲁⲛ̄ⲟⲩⲱϩ. ⲧⲁⲓ̈ ⲅⲁⲣ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲡⲉⲕϩⲟ ⲛⲁⲟⲩⲟⲡ' ⲛ̄ⲑⲉ
ⲛ̄ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ ⲉϥⲥⲟⲧϥ̄· ⲕⲛⲁⲕⲁⲁⲕ ⲇⲉ' ⲕⲁϩⲏⲩ ⲙ̄ⲡⲧⲱⲗⲙ̄ ⲛ̄ⲧⲧⲙⲣ̄-
16 ϩⲟⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ⲕⲛⲁⲣ̄ⲡⲱⲃϣ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲕϩⲓ̈ⲥⲉ· ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩϩⲟⲉⲓⲙ ⲉ̄ⲁϥⲥⲁⲁⲧⲕ̄
17 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲧⲙ̄ϣⲧⲟⲣⲧⲣ̄· ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉⲕϣⲗⲏⲗ ϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲥⲟⲩⲛ̄-
18 ϩⲧⲟⲟⲩⲉ· ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲱⲛϩ̄ ϣⲁ ⲛⲁⲕ ⲙ̄ⲡⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲙⲉⲉⲣⲉ· ⲕⲛⲁⲕⲁϩⲧⲏⲕ
ⲡⲉ' ϫⲉ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲁⲕ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ· ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲇⲉ' ϩⲛ̄ ⲛⲉⲕⲗⲉϩ' ⲙⲛ̄
19 ⲛⲉⲕⲣⲟⲟⲩϣ' ϯⲣⲏⲛⲏ ⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲛⲁⲕ ⲉ̄ⲃⲟⲗ. ⲕⲛⲁϩⲣⲟⲕ ⲅⲁⲣ' ⲛ̄ϥ-
ⲧⲙ̄ϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲧϯⲟⲩⲃⲏⲕ· ⲟⲩⲛ̄ ϩⲁϩ' ⲇⲉ' ⲛⲁⲕⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲉⲥⲡ̄-
20 ⲥⲱⲡⲕ̄. ⲡⲟⲩϫⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲛⲁⲃⲱⲕ ⲛ̄ϥⲕⲁⲁⲩ· *ⲧⲉⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ *p. ⲗ̄:
XII. 1, ⲡⲧⲁⲕⲟ· ⲛ̄ⲃⲁⲗ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲛⲁⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ. ⲁ ⲓ̈ⲱⲃ ⲇⲉ
2 ⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ' ϫⲉ ⲉⲓⲧⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ ϩⲉⲛⲣⲱⲙⲉ· ⲙⲛ̄ ⲉ̄ⲣⲉ
3 ⲧⲥⲟⲫⲓ̈ⲁ' ⲛⲁⲙⲟⲩ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲏⲧⲛ̄. ⲟⲩⲛ̄ ϩⲏⲧ ϩⲱ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϩⲉ'.
4 ⲁⲩⲟⲩⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ' ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̄ⲥⲱⲧⲡ̄ ϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲱⲃⲉ'·
5 ⲁⲩⲥⲃ̄ⲧⲱⲧϥ̄ ⲅⲁⲣ' ⲉⲩⲟⲉⲓ̈ϣ ⲉϥⲧⲏϣ ⲉ̄ϩⲉ' ϩⲓ̈ⲧⲛ̄ ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ·
6 ⲉ̄ⲧⲣⲉⲩϣⲱⲗ ⲛ̄ⲛⲉϥⲏⲓ̈ ϩⲓ̈ⲧⲛ̄ ⲛⲁⲛⲟⲙⲟⲥ· ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲇⲉ' ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲣⲉ
ⲗⲁⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲟⲛⲉⲣⲟⲥ ⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉ̄ⲣⲃⲟⲗ· ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧϯⲛⲟⲩϭⲥ̄ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲙⲛ̄
7 ⲛ̄ⲧⲉⲩⲕⲉϩⲉⲧⲁⲥⲓ̈ⲥ' ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲁⲛ'. ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁϫⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲃ̄ⲛⲟⲟⲩⲉ'
8 ⲉⲩϣⲁⲛϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲕ· ⲛ̄ϩⲁⲗⲁⲁⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲡⲉ' ⲉⲩϣⲁⲛⲧⲁⲙⲟⲕ· ⲁ̄ϫⲓⲥ
10 ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ' ⲉϥϣⲁⲛⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛⲁⲕ· ⲙⲛ̄ ⲉ̄ⲣⲉ ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲛϩ̄

---

[14] ⲙⲁⲣⲉϥⲟⲩⲉ pro πορρω ποιησον – post ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲣⲉ una litera abrasa; ⲓ̈ⲛ τοῦ ϫⲓ̈ⲛϭⲟⲛⲥ̄ in litura; ante ⲟⲩⲱϩ sex literae abrasae — [15] literae ⲙ̄ⲡ τοῦ ⲙ̄ⲡⲧⲱⲗⲙ̄ in rasura — [16] ⲁⲩⲱ = Syr. et Graec., Memph. om. – ⲛ̄ⲛⲉⲕϩⲓ̈ⲥⲉ = A. των κοπων σου, Hieron. et M. = Gr. τον κοπον – ⲛ̄ⲟⲩϩⲟⲉⲓⲙ = κυμα, M. ⲛ̄ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ = hebr. et Vulg. – ⲉ̄ⲁϥⲥⲁⲁⲧⲕ̄, M. Hieron. et Syr. = Gr. om. pron. — [17] post ⲡⲉⲕϣⲗⲏⲗ (cuius tres postremae literae cum ϣⲱ sequentis ϣⲱⲡⲉ in rasura), et ⲡⲱⲛϩ̄ om. δε — [18] M. praemittit ⲧⲟⲧⲉ – ⲛⲉⲕⲗⲉϩ' ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲕⲣⲟⲟⲩϣ' (huius ⲕ super vers. a pr. manu), pro μεριμνης και φροντιδος, Memph. ⲟⲩⲫⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲟϯ – ⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ̄ = αναφανειται, Memph. ⲉⲥⲉ̄ϣⲱⲡⲓ — [20] ⲛⲁⲃⲱⲕ abundat — XII, [2] ⲙⲛ̄ pro η, Memph. ⲟⲩⲟϩ — [4] ⲁⲩⲟⲩⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ pro ⲁⲩⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ — [5] ϩⲓ̈ⲧⲛ̄ ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ = Gr. υπο αλλων, M. ⲫⲁ ⲡⲉⲣϣⲓϣ (ⲡⲉⲣϣⲓϣⲓ) ⲛ̄ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ = A. Syr. et alii υπ' αλλοις, Hieron. *ut succumberet alius* — [6] ⲛ̄ⲛⲉϥⲏⲓ̈ = Syr. et Gr., Hieron. et M. in sing. – ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲇⲉ', Gr. ου μην δε αλλα, M. tantum ⲁⲗⲗⲁ, Syr. [illegible] – ⲉ̄ⲣⲃⲟⲗ, M. ϫⲉ ϥ̄ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ = Syr. et Gr. αθωος εσεσθαι – ⲙⲛ̄ ⲁⲛ' pro ως ουχι — [7] ⲛ̄ⲧⲃ̄ⲛⲟⲟⲩⲉ' = M., Syr. = Gr. τετραποδα – ante ⲛ̄ϩⲁⲗⲁⲁⲧⲉ M. hab. ⲓⲉ, post illud Gr. et Syr. δε, A. τε — [8] ⲁ̄ϫⲓⲥ, M. et Syr. = Gr. εκδιηγησαι – ⲇⲉ = M. et A., Syr. = Gr. om. – cod. om. in fin. και ἐξηγησονται σοι οι ιχθυες της θαλασσης, et totum vers. 9: quae omnia in Syro-hex. sub ⋇ .ⲓ., et in Hieron. sub asteriscis leguntur — [10] ⲙⲛ̄ ⲁⲛ' = M., Syr. = Gr. ει μη, A. οτι – ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ, scripserat ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ, postea emendavit.

11 ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲛ' ⲛⲧⲟⲟⲧϥ̄· ⲁⲩⲱ̄ ⲡⲉⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲓ̈ⲙ. ⲡϩⲏⲧ' ⲙⲉⲛ
ⲅⲁⲣ' ⲉ̄ϣⲁϥⲙⲉϣ̄ⲧ̄ ⲛ̄ϣⲁϫⲉ· ⲧⲉϣⲟⲩⲱ̄ⲃⲉ ⲇⲉ' ϣⲁⲥⲧⲉⲡ' ⲛ̄ϭⲓ̄ⲛⲟⲩⲱⲙ'.
12 ⲉ̄ⲣⲉ ⲧⲥⲟⲫⲓ̈ⲁ' ϩⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓϣ· ⲁⲩⲱ̄ ⲧⲉⲥⲃⲱ̄ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟϭ
13 ⲛ̄ⲁϩⲉ. ⲉ̄ⲣⲉ ⲧⲥⲟⲫⲓ̈ⲁ' ϩⲁϩⲧⲏϥ' ⲙⲛ̄ ⲧϭⲟⲙ· ⲡⲱϥ ⲡⲉ ⲡϣⲟϫⲛⲉ'
14 ⲙⲛ̄ ⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧ̄ⲣ̄ⲙ̄ⲛ̄ϩⲏⲧ'. ⲉϥϣⲁⲛϣⲁⲛϣⲟⲣϣⲣ̄ ⲛⲓ̈ⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁⲕⲱⲧ·
15 ⲉϥϣⲁⲛϣⲧⲁⲙ ⲉ̄ⲣⲉⲛ' ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ' ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁϣⲟⲩⲱⲛ ⲛ̄ⲣⲱⲟⲩ. ⲉϥ-
* p. ⲗ̅ⲁ̅: ϣⲁⲛⲧⲙ̄ⲛ̄ ⲡⲙⲟⲟⲩ̇ ϥⲛⲁⲧⲣⲉ ⲡⲕⲁϩ ϣⲟⲟⲩⲉ'· *ⲁⲩⲱ ⲉϥϣⲁⲛⲕⲁⲁϥ'
16 ϩⲓ̈ϫⲱϥ' ⲁϥⲧⲁⲕⲟϥ' ⲏ̄ ⲁϥϣⲣ̄ϣⲱⲣϥ̄. ⲉ̄ⲣⲉ ⲧϭⲟⲙ ϩⲁϩⲧⲏϥ' ⲙⲛ̄
17 ⲧⲛⲟⲙⲧⲉ· ⲧⲱϥ' ⲧⲉ ⲧⲉⲥⲃⲱ̄ ⲙⲛ̄ ⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧ̄ⲥⲁⲃⲉ. ⲡⲉⲧϫⲟⲟⲩ̇ ⲛ̄-
ⲛⲉⲓ̈ⲃⲟⲩⲗⲉⲩⲧⲏⲥ' ⲛ̄ⲁⲓ̈ⲭⲙⲁⲗⲱⲧⲟⲥ· ⲁϥⲡⲱϣⲥ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲉϥϯϩⲁⲡ' ⲙ̄-
18 19 ⲡⲕⲁϩ. ⲡⲉⲧⲑⲙ̄ⲥⲟ' ⲛ̄ⲛⲉⲣⲣⲱⲟⲩ̇ ⲉ̄ϫⲛ̄ ⲛⲉⲩⲑⲣⲟⲛⲟⲥ· ⲡⲉⲧϫⲟⲟⲩ̇
ⲛ̄ⲛ̄ⲟⲩⲏⲏⲃ' ⲛⲁⲓ̈ⲭⲙⲁⲗⲱⲧⲟⲥ· ⲁϥϣⲟⲣϣⲣ̄ ⲇⲉ' ⲛ̄ⲛ̄ⲇⲏⲛⲁⲥⲧⲏⲥ ⲙ̄ⲡ-
20 ⲕⲁϩ. ⲡⲉⲧϣⲓ̈ⲃⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲥⲡⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ· ⲁϥⲉⲓ̈ⲙⲉ ⲇⲉ' ⲉ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧ-
21 22 ⲥⲁⲃⲉ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲉⲗⲗⲟ̄. ⲁϥⲧⲁⲗϭⲟ̄ ⲇⲉ' ⲛ̄ⲛⲉⲑⲃ̄ⲃⲓ̄ⲏⲩ̇. ⲡⲉⲧϭⲱ̄ⲗⲡ̄ ⲉ̄ⲃⲟⲗ'
ⲛ̄ⲛⲉⲧϫⲏⲕ ⲙ̄ⲡⲕⲁⲕⲉ'· ⲁϥⲉⲓ̈ⲙⲉ ⲇⲉ' ⲉ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓ̈ⲛ' ⲛ̄ⲛ̄ϩⲁⲓ̈ⲃⲉⲥ' ⲛ̄ⲛⲉⲧⲡⲗⲁ-
24 ⲛⲁ. ⲡⲉⲧϣⲓ̈ⲃⲉ' ⲛ̄ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲛ̄ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ'· ⲁϥⲥⲟⲣⲙⲟⲩ ⲇⲉ' ϩⲛ̄
25 ⲟⲩϩⲓⲏ ⲛ̄ⲥⲉⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲁⲛ· ⲉ̄ⲩⲉ̄ϭⲟⲙϭⲙ̄ ⲇⲉ' ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁⲕⲉ' ϩⲙ̄

---

[11] ⲡϩⲏⲧ' = M. Syr. V. et A. νους, Gr. = hebr. et Hieron. ους — [12] M. praemittit interrog. ⲙⲏ – ⲁⲩⲱ̄, M. et Syr. = Gr. δε — [13] ⲡϣⲟϫⲛⲉ', scripserat ⲡϣⲁϫⲛⲉ', dein emendavit — [14] in ⲉϥϣⲁⲛϣⲁⲛϣⲟⲣϣⲣ̄ alt. ϣⲁⲛ abundat – ⲛ̄ⲣⲱⲟⲩ, scriptum prius ⲛ̄ⲣⲱⲟⲓ, abundat — [15] ⲉϥϣⲁⲛⲧⲙ̄ⲛ̄, M. Hieron. et Syr. = Gr. εαν κωλυσῃ – ⲁⲩⲱ, Syr. = Gr. δε, M. om. – ϩⲓ̈ϫⲱϥ' = M. et Syr., Hieron. = Gr. om. – ⲏ̄ abundat, nisi scribendum esset ⲉ̄ⲁϥϣⲣ̄ϣⲱⲣϥ̄ = M. ⲉ̄ⲁϥⲟⲩⲟϫⲡϥ — [16] ϩⲁϩⲧⲏϥ' = Syro–hex. Hieron. et Gr. παρ'αυτω, M. ⲫⲱϥ ⲡⲉ — [17] ⲡⲉⲧϫⲟⲟⲩ̇ = διαγων – ⲛ̄ⲛⲉⲓ̈ⲃⲟⲩⲗⲉⲩⲧⲏⲥ' ⲛ̄ⲁⲓ̈ⲭⲙⲁⲗⲱⲧⲟⲥ = βουλευτας αιχμαλωτους – inter ⲁϥ et ⲡⲱϣⲥ̄ quinque literae sunt abrasae: inde notantur variae lectiones ex cod. IC. pag. ⲧ̅ⲓ̅ⲁ̅, qui om. ⲇⲉ – ϯ in ⲣⲉϥϯϩⲁⲡ' super vers. a pr. manu — [18] IC. ⲛ̄ⲛⲉⲣⲱⲟⲩ . . . ⲛⲉⲑⲣⲟⲛⲟⲥ = M. Hieron. Syr. et Graec. – uterque codex om. in fin. και περιεδησε ζωνῃ οσφυας αυτων, quae habentur quoque in versione arabica laterali cod. IC; Syr. habet ܘܐܣܪ ※ . ܠ, Hieron. vero totum stichon sub ※ — [19] IC. om. ⲇⲉ', et scribit ⲛ̄ⲛ̄ⲇⲩⲛⲁⲥⲧⲏⲥ = δυναστας — [20] alt. ⲛ in ⲛ̄ⲛⲉⲥⲡⲟⲧⲟⲩ super vers. a manu recent. – ⲁϥⲉⲓ̈ⲙⲉ = M. Hieron. Syr. et Gr., IC. ⲁϥϯ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲥⲁⲃⲉ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲗ̄ⲗⲟ — [21] uterque cod. om. ab initio: εκχεων ατιμιαν επ'αρχοντας. quae Syro–hex., Hier. invito, habet sub asterisco – IC. ⲛ̄ⲛⲉⲧⲑⲃ̄ⲃⲓ̈ⲏⲩ — [22] ⲙ̄ⲡⲕⲁⲕⲉ', M. = Gr. ⲉ̄ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲭⲁⲕⲓ – ⲁϥⲉⲓ̈ⲙⲉ (sic) ⲇⲉ' . . . . ., IC. ⲁϥⲉⲓ̈ⲛⲉ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟ̄ⲉⲓ̈ⲛ = M. Syr. Hieron. et Gr. – uterque cod. ⲛ̄ⲛ̄ϩⲁⲓ̈ⲃⲉⲥ' ⲛ̄ⲛⲉⲧⲡⲗⲁⲛⲁ pro σκιαν θανατου; et hinc om. totum vers. 23, qui pariter deest in vers. arab. lat. cod. IC, et in Syro–hex. notatur asterisco; Vat. om. in textu alterum hemistichium, sed hab. in marg.; Hieron. prius tantum stichon legit sub ※ — [24] ⲛ in ⲟⲩϩⲓⲏ super vers. a manu recent. — [25] IC. ⲉⲩϭⲟⲙϭⲙ̄ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁⲕⲉ ϩⲙ̄, M. ⲉⲩⲉ̄ϫⲟⲙϫⲉⲙ ⲉ̄ⲟⲩⲭⲁⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ = Hieron. Syr. et Gr. ψηλαφησαισαν σκοτος και.

XIII, 1 ⲡⲟⲩⲟⲉⲓ̈ⲛ ⲁⲛ· ⲉⲩⲉ̀ⲥⲱⲣⲙ̄ ⲇⲉ' ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲧⲁϩⲉ. ⲉⲓ̈ⲥϩⲏⲏⲧⲉ' ⲁ̄
2 ⲡⲁⲃⲁⲗ ⲛⲁⲩ̈ ⲉ̀ⲛⲁⲓ̈· ⲁⲩⲱ̄ ⲁ̄ ⲡⲁⲙⲁⲁϫⲉ ⲥⲱⲧⲙⲟⲩ̈· ⲁⲩⲱ̄ ϯⲥⲟⲟⲩⲛ'
ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ̈· ⲁⲩⲱ̄ ⲁ̄ⲛ̄ⲅ̄ ⲟⲩⲁⲑⲏⲧ ⲁⲛ' ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ̄ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲛ̄.
3 ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲇⲉ' ⲁⲗⲗⲁ ϯⲛⲁϣⲁϫⲉ ⲙⲛ̄ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ϯⲛⲁϫⲡⲓ̈ⲟ ⲇⲉ ⲙ̄-
4 ⲡⲉϥⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲉ̀ϣⲱⲡⲉ ⲉ̀ϩⲛⲁϥ'. ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲇⲉ' ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ ϩⲉⲛⲥⲁⲉⲓ̈ⲛ
5 ⲛ̄ⲣⲉϥϫⲓⲛϭⲟⲛⲥ̄· ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̄ⲣⲉϥⲧⲁⲗϭⲟ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲑⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ̈. ⲉ̀ⲥⲉϣⲱⲡⲉ
6 ⲇⲉ' ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲕⲁⲣⲟⲩⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲥⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲛ̄ ⲉⲩⲥⲟⲫⲓ̈ⲁ. *ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉ̀ⲡⲉ- *p. ⲝ̄ⲃ̄:
7 ϫⲡⲓ̈ⲟ' ⲛ̄ⲣⲱⲓ̈· ϯϩⲧⲏⲧⲛ̄ ⲇⲉ ⲉ̀ⲡϩⲁⲡ ⲛ̄ⲛⲁⲥⲡⲟⲧⲟⲩ̈. ⲙⲏ̄ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲛ̄-
ϣⲁϫⲉ ⲁⲛ' ⲙ̄ⲡⲙ̄ⲧⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲁⲩⲱ̄ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲱ ⲛ̄ⲟⲩϣⲁϫⲉ
8 ⲙ̄ⲡⲉϥⲙ̄ⲧⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ· ⲏ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲛ' ⲧⲉⲧⲛⲁϣϩⲱⲡ'· ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲇⲉ ϯϩⲁⲡ.
9 ⲛⲁⲛⲟⲩⲥ ⲅⲁⲣ' ⲉϥϣⲁⲛⲙⲉϣⲧ̄ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄· ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲉⲓ̈ⲣⲉ ⲅⲁⲣ' ⲛ̄-
10 ⲛⲁⲓ̈ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲱϭⲉ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲉ̀ⲣⲟϥ· ⲉⲓ̈ⲛ̄ ⲛ̄ϥⲛⲁϫⲡⲓ̈ⲉ' ⲧⲉⲩⲧⲛ̄
11 ⲁⲛ'· ⲉϣϫⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲓ̈ϩⲟ ⲇⲉ ϩⲙ̄ ⲡϩⲱⲡ· ⲙⲏ̄ ⲛⲉⲧⲛⲁϣⲧ̄ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧϥ̄
ⲛⲁϣⲧⲣ̄ⲧⲣ̄ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲁⲛ'· ⲑⲟⲧⲉ ⲇⲉ' ⲛⲁϩⲉ ⲉ̀ϫⲱⲧⲛ̄ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓ̈ⲧⲟⲟⲧϥ̄·
12 ⲡⲉⲧⲛ̄ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲁⲣ̄ ⲑⲉ' ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲛⲟⲩⲕⲉⲣⲙⲉⲥ· ⲁⲩⲱ̄ ⲡⲉⲧⲛ̄-
13 ⲥⲱⲙⲁ ⲛ̄ⲕⲁϩ. ⲕⲁⲣⲱⲧⲛ̄ ⲧⲁϣⲁϫⲉ· ⲧⲁⲟⲩⲉϩ ⲛⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲁϭⲱⲛⲧ̄·
14 15 ⲧⲁⲙⲉϩ ⲣⲱⲓ̈ ⲛ̄ⲛⲁⲥⲁⲣⲝ̄· ⲧⲁⲕⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϩⲛ̄ ⲛⲁϭⲓ̈ϫ. ⲉⲣϣⲁⲛ
ⲡϫⲱⲱ̄ⲣⲉ ⲇⲉ' ⲧⲁⲕⲟⲓ̈ ⲉ̀ⲃⲟⲗϫⲉ ⲁϥⲁⲣⲭⲉⲓ· ⲏ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲛ' ϯⲛⲁϣⲁϫⲉ·
16 ⲧⲁϫⲡⲓⲟ ⲙ̄ⲡⲉϥⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ· ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲓ̈ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲟⲩϫⲁⲓ̈·

---

[25] cod. IC. ⲉⲩⲥⲟⲣⲙ̄ – ⲛ̄ⲛⲉⲧⲁϩⲉ, ceteri in sing. — XIII, [1] ⲥⲟⲧⲙⲟⲩ̈ = M., Hieron. et Syr. = Gr. ακηκοε – hic desinit lectio cod. IC. — [2] post ϯⲥⲟⲟⲩⲛ' M. hab. ϩⲱ = και — [3] ⲙⲛ̄ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ, M. Hieron. et Syr. = Gr. προς κυριον — [4] ⲛ̄ⲛⲉⲑⲟⲟⲩ̈ ⲧⲏⲣⲟⲩ̈ = M., Hieron. et Syr. = Gr. κακων παντες — [5] ⲕⲁⲣⲟⲩⲧⲛ̄ pro ⲕⲁⲣⲱⲧⲛ̄ = κωφευσαι, M. ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲭⲁⲣⲱⲧⲉⲛ – ⲛ̄ⲥⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲛ̄ ⲉⲩⲥⲟⲫⲓ̈ⲁ = Syr. Hieron. et A. εις σοφιαν, M. = Gr. και αποβησεται υμιν σοφια — [6] post ⲥⲱⲧⲙ̄ cum M. A. et V. om. δε, Syr. hab. sub asterisco – alterum ⲡ in ⲉ̀ⲡⲉϫⲡⲓ̈ⲟ' super vers. a manu recentiori – ⲇⲉ = Syr. et Gr., M. ⲟⲩⲟϩ — [7] ⲁⲩⲱ̄, M. et Syr. = Gr. δε – ⲛ̄ⲟⲩϣⲁϫⲉ pro δολον – M. in fin. add. ⲛ̄ⲭⲱⲗⲉⲙ *cito* — [8] ⲙ̄ⲙⲟⲛ' habest a ceteris – M. om. ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲇⲉ ϯϩⲁⲡ = υμεις δε αυτοι κριται γινεσθε — [9] ⲅⲁⲣ' prius = Gr., M. et Syr. om. – ϫⲉ, M. et Syr. = Gr. ει – ⲛ̄ⲛⲁⲓ̈ ⲧⲏⲣⲟⲩ, ceteri τα παντα — [10] ⲉⲓⲛ̄ (sic) ⲁⲛ' *nonne*, M. tantum ⲁⲛ, Syr. = Gr. ουθεν ηττον – ⲧⲉⲩⲧⲛ̄ (sic) = ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ – ⲉϣϫⲉ ⲇⲉ = ει δε και, Memph. ⲉ̀ϣⲱⲡ – ⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲓ̈ϩⲟ = M., Hieron. et Syr. = Graec. προςωπα θαυμασεσθε, A. προςωπον θαυμασεται — [11] ⲛⲉⲧⲛⲁϣⲧ̄ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧϥ̄ = Syr. et V. δεινα αυτου (Gr. η δινα), M. ⲧⲉϥϩⲉⲗⲓ *terror eius* — [12] ⲛⲏⲧⲛ̄ abundat – ⲁⲩⲱ̄ pro δε – ⲡⲉⲧⲛ̄ⲥⲱⲙⲁ = M., Hieron. et Syr. = Gr. absque υμων – ⲛ̄ⲕⲁϩ, M. ⲉϥⲉ̀ⲉⲣ ⲕⲁϩⲓ, Hieron. et Syr. = Gr. πηλινον — [13] ante ⲧⲁϣⲁϫⲉ om. ινα – ⲧⲁⲟⲩⲉϩ usque in fin. pro και αναπαυσωμαι θυμου (A. θυμου μου) — [14] ⲧⲁⲙⲉϩ . . . ⲛ̄ⲛⲁⲥⲁⲣⲝ̄, hebr. Syr. et Hier. = Gr. αναλαβων τας σαρκας μου τοις οδουσι, Memph. prorsus om. – post ⲧⲁⲕⲁ om. δε – ⲛⲁϭⲓ̈ϫ = A., Syr. = M. ⲧⲁϫⲓϫ, Hieron. = Gr. χειρι — [15] ⲇⲉ', M. et Syr. = Gr. om. – ⲧⲁⲕⲟⲓ = M. ϥ̄ϭⲟⲑⲃⲉⲧ pro χειρωσηται, Syro–hex. ܢܫܠܛ – ⲁϥⲁⲣⲭⲉⲓ = ηρκται – ante ⲧⲁϫⲡⲓⲟ om. ⲁⲩⲱ.

17 ⲙⲛ̅ ⲕⲣⲟϥ ⲅⲁⲣ' ⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ' ⲙ̅ⲡⲉϥⲙ̅ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ. ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲥⲱⲧⲙ̅
18 ⲉ̄ⲛⲁϣⲁϫⲉ· ϯⲛⲁϣⲁϫⲉ ⲅⲁⲣ' ⲉ̄ⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲱⲧⲙ̅. ⲉ̈ⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ϯϩⲏⲛ'
ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ ⲉ̄ⲡϩⲁⲡ'· ϯⲥⲟⲟⲩⲛ ⲇⲉ' ϫⲉ ϯⲛⲁⲟⲩⲱ̄ⲛϩ̄ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ.
* p. ⲗ̅ⲅ̅ : 19, 20 *ⲛⲓⲙ ⲅⲁⲣ' ⲡⲉⲧⲛⲁϫⲓ̈ϩⲁⲡ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁⲓ̈· ϥⲛⲁⲉⲓ̈ⲣⲉ ⲇⲉ' ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̅ⲥⲛⲁⲩ·
21 ⲥⲁϩⲉ ⲧⲉⲕϭⲓ̄ϫ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲙⲟⲓ̈· ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲧⲣⲉ ⲧⲉⲕϩⲟⲧⲉ ϣⲧⲣ̅-
22 ⲧⲱⲣⲧ̅. ⲁⲩⲱ ⲕⲛⲁⲙⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲧⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉ̄ⲣⲟⲕ· ⲏ̄ ⲉⲕⲛⲁϣⲁϫⲉ'
23 ⲁ̄ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯⲛⲁⲟⲩⲱϣⲃⲉⲕ. ⲟⲩⲏⲣ ⲛⲉ ⲛⲁ̄ⲛⲟⲃⲉ' ⲙⲛ̅ ⲛⲁⲁ̄ⲛⲟⲙⲓ̈ⲁ·
24 ⲙⲁⲧⲥⲁⲃⲟⲓ̈ ϫⲉ ⲟⲩ ⲛⲉ. ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲕϩⲱⲡ ⲉⲣⲟⲓ̈· ⲁⲕⲕⲁⲁⲧ ⲇⲉ ⲟⲩ-
25 ⲃⲏⲕ. ⲙⲏ̄ ⲉⲕⲛⲁⲣ̅ϩⲟⲧⲉ ⲛ̅ⲑⲉ ⲉ̄ϣⲁⲣⲉ ⲟⲩϭⲱⲃⲉ ⲕⲓ̈ⲙ ϩⲓ̈ⲧⲛ̅ ⲟⲩⲧⲏⲩ·
26 ⲏ̄ ⲉⲕⲛⲁϯⲟⲩⲃⲏⲓ̈ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲭⲟⲣⲧⲟⲥ' ⲉ̄ⲣⲉ ⲟⲩⲧⲏⲩ ϥⲓ̈ ⲙ̅ⲙⲟϥ'. ϫⲉ
ⲁⲕⲥϩⲁⲓ̈ ⲛ̅ϩⲉⲛⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ̈· ⲁⲕⲕⲱ ⲇⲉ' ⲉ̄ϫⲱⲓ̈ ⲛ̅ⲛ̅ⲛⲟⲃⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲙⲛ̅ⲧ-
27 ⲕⲟⲩⲓ̈· ⲁⲕⲕⲁ ⲧⲁⲟⲩⲏⲣⲉ ⲇⲉ' ϩⲓ̈ ⲟⲩⲭⲣⲟⲡ'· ⲁⲕϩⲁⲣⲉϩ ⲇⲉ ⲉ̄ⲛⲁϩⲃⲏⲩⲉ
28 ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲁⲕⲡⲱϩ ⲇⲉ' ⲉ̄ⲁⲣⲏϫⲛⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲁⲟⲩⲏ̄ⲣⲏⲧⲉ. ⲛⲁⲓ̈ ⲉ̄ϣⲁⲩϩⲓ̈ⲧⲉ
XIV, 1 ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲓ̈ⲁⲥⲕⲱⲥ· ⲏ̄ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲟⲩϩⲟⲓ̈ⲧⲉ' ⲉ̄ⲁϥⲣ̅ϩⲟⲟⲗⲉ. ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲅⲁⲣ'
2 ⲛ̅ϫⲡⲟ' ⲛ̅ⲥϩⲓⲙⲉ' ⲟⲩϣⲁⲣⲁϩⲉ ⲡⲉ' ⲉϥⲙⲏϩ' ⲛ̅ⲟⲣⲅⲏ· ⲏ̄ ⲛ̅ⲑⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲧ-
ⲁϥⲣ̅ϩⲣⲉⲣⲉ' ⲁϥⲥⲣⲟϥⲣⲉϥ· ⲁϥⲡⲱⲧ ⲇⲉ' ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲟⲩϩⲁⲓ̈ⲃⲉⲥ'· ⲁⲩⲱ ⲛ̅-
3 ⲛⲉϥⲁ̄ϩⲉⲣⲁⲧϥ. ⲙⲏ̄ ⲙ̅ⲡⲉⲕϥⲓ̈ ⲡⲣⲟⲟⲩϣ ⲙ̅ⲡⲉⲓ̈ⲕⲉⲧ'· ⲁⲩⲱ̄ ⲁⲕⲕⲁ ⲡⲁⲓ̈
* p. ⲗ̅ⲇ̅ : 4 ⲉ̄ⲉⲓ̄ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ' ⲉ̄ϫⲓ̈ϩⲁⲡ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲙ̅ⲧⲟ ⲉ̄ⲃⲟⲗ. *ⲛⲓ̈ⲙ ⲅⲁⲣ' ⲡⲉⲧⲛⲁⲣ̅ⲃⲟⲗ
5 ⲉ̄ⲧⲱⲗⲙ̅ ⲉ̄ⲙⲛ̅ⲗⲁⲁⲩ· ⲕⲁⲛ' ⲉ̄ϣⲱⲡⲉ' ⲟⲩϩⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ' ⲡⲉ ⲡⲉϥⲁϩⲉ

---

[18] ⲉ̄ⲡϩⲁⲡ', M. Hieron. et Syr. = Gr. του κριματος μου – ⲇⲉ', ceteri εγω — [19] cod. om. in fin.: οτι νυν κωφευσω και εκλειψω, quae in Syro–hex. et Hieron. sub asterisco leguntur — [20] ϥⲛⲁⲉⲓ̈ⲣⲉ, M. = Gr. χρηση, Syr. ܣܘܢܩܐ ܠܝ = A. χρια, C. χρησιν – ⲛ̅ⲥⲛⲁⲩ = Syr. Hieron. et Gr., M. ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ – cod. in fin. om.: τοτε απο του προσωπου σου ου κρυβησομαι, et haec in Syro–hex. et Hieron. sub asterisco, sed Syr. om. ου — [21] ⲧⲉⲕϭⲓ̄ϫ = M. A. et Syr., Hieron. = Gr. om. σου — [22] ⲁⲩⲱ, M. = ειτα – in ⲡⲉⲧⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̅ (sic) lit. ⲛ super vers. ab altera manu, rectius a pr. m. ⲡⲉ' ⲧⲁⲥⲱⲧⲙ̅ = M. Hieron. Syr. et Gr. εγω δε υπακουσωμαι – super ⲉ in ϯⲛⲁⲟⲩⲱϣⲃⲉⲕ a manu recentiori est scripta lit. ⲛ, ita ut esset ϯⲛⲁⲟⲩⲱϣⲃ ⲛⲉⲕ = ⲛⲁⲕ — [24] ⲁⲕⲕⲁⲁⲧ pro ηγησαι με – ⲟⲩⲃⲏⲕ = Syr. et Gr., M. ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ ⲛ̅ⲟⲩⲁⲓ ⲉϥⲃⲏⲕ = A. ωσπερ υπεναντιον σου — [26] alterum ⲕ in ⲁⲕⲕⲱ super versum a manu recentiori; item ult. ⲛ in ⲛ̅ⲛ̅ⲛⲟⲃⲉ super vers. a secunda manu – ⲧⲁⲙⲛ̅ⲧⲕⲟⲩⲓ̈ = M., Hieron. et Syr. = Gr. om. μου — [27] ϩⲓ̈ ⲟⲩⲭⲣⲟⲡ' = Gr. εν κωλυματι, M. ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲏⲕ, Syro–hex. in textu ܒܟܘܒܠܐ, in marg. ܒܚܒܫܐ, Hieron. *in compede* – ⲣ in ⲁⲕϩⲁⲣⲉϩ rescriptum est ab alt. manu – ult. ⲇⲉ' = Syr. et Gr., M. om. – ⲁⲣⲏϫⲛⲟⲩ, ita saepe, ut alias notavimus, Hieron. M. et Syr. = Gr. ριζας – ⲛ̅ⲛⲁⲟⲩⲏ̄ⲣⲏⲧⲉ = Syr. et Gr., M. ⲛ̅ⲧⲉⲣⲁⲧ — [28] ⲛⲁⲓ̈ ⲉ̄ϣⲁⲩϩⲓ̈ⲧⲉ, M. ⲛⲏⲉ̄ϣⲁⲩⲉⲣⲁ̄ⲡⲁⲥ = A. οι παλαιουνται, Syr. et Gr. ο παλαιουται = hebr. והוא יבלה, Hieron. *qui veterasco* – ⲛⲉⲓ̈ⲁⲥⲕⲱⲥ, Memph. et Syr. = Gr. ασκω — XIV, [1] ante ⲉϥⲙⲏϩ' om. ⲁⲩⲱ — [2] ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲣ̅ϩⲣⲉⲣⲉ' = M. ⲟⲩϩⲣⲏⲣⲓ ⲉ̄ⲁⲥⲫⲓⲣ — [3] ⲙⲏ̄ ⲙ̅ⲡⲉⲕϥⲓ̈ ⲡⲣⲟⲟⲩϣ = ουχι λογον εποιησω — [4] ⲡⲉⲧⲛⲁⲣ̅ⲃⲟⲗ, Hieron. M. et Syr. = Graec. καθαρος εσται – ⲉ̄ⲙⲛ̅ⲗⲁⲁⲩ = A. ουδε εις, M. et Syr. = Gr. αλλ' ουθεις — [5] ⲕⲁⲛ' = M. pro και αν, Gr. εαν και.

ϩⲓ̈ϫⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ· ⲛⲉϥⲉ̄ⲃⲁⲧⲉ ⲇⲉ' ⲛⲡ' ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧϥ̄· ⲁⲕⲧⲟϣϥ̄ ⲉⲩⲟⲉⲓ̈ϣ ⲁⲩⲱ̄
6 ⲛ̄ⲛⲉϥⲉϣⲥⲁⲁ̄ⲧϥ̄. ⲥⲁϩⲱⲕ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟϥ' ϫⲉ ⲉ̄ϥⲉϭⲱ̄· ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̄ϥⲟⲩⲉϣ
7 ⲡⲉϥⲁϩⲉ' ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡϫⲁⲓ̈ⲃⲉⲕⲏ. ⲟⲩⲛ̄ ϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲅⲁⲣ' ϣⲟⲟⲡ' ⲛ̄ⲟⲩϣⲏⲛ·
ⲉⲩϣⲁⲛϣⲁⲁⲧϥ̄ ⲅⲁⲣ' ϥⲛⲁϯⲟⲩⲱ̄ ⲛ̄ⲕⲉⲥⲟⲡ'· ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̄ⲛⲉ ⲡⲉϥϯⲟⲩⲱ̄
8 ⲱ̄ϫⲛ̄· ⲉⲣϣⲁⲛ ⲧⲉϥⲛⲟⲩⲛⲉ ⲅⲁⲣ' ⲣ̄ϩⲗ̄ⲗⲟ' ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ' ⲛ̄ⲥⲙⲟⲩ ⲇⲉ' ϩⲓ̈
9 ⲟⲩⲡⲉⲧⲣⲁ· ϣⲁⲣⲉ ⲡⲉϥⲕⲁϥ' ϯⲟⲩⲱ̄ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲁϭⲃⲉⲥ· ⲁⲩⲱ̄ ⲥⲉ-
10 ⲛⲁϣⲁⲁⲧϥ̄ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩϭⲱ̄ⲃⲉ ⲛ̄ⲃⲣ̄ⲣⲉ. ⲉⲣϣⲁⲛ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲇⲉ' ⲙⲟⲩ̄
11 ⲁϥⲃⲱⲕ· ⲉⲣϣⲁⲛ ⲡϩⲉⲣϣⲓ̈ⲣⲉ ⲇⲉ' ϩⲉ' ⲙⲉϥⲧⲥ̄ⲧⲟϥ. ⲉ̄ϣⲱⲡⲉ ⲑⲁⲗ-
ⲗⲁⲥⲥⲁ ⲇⲉ' ⲛⲁⲱ̄ϫⲛ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓ̈ϣ· ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲙⲟⲟⲩ̄ ⲣ̄ϫⲁⲓ̈ⲉ' ⲛ̄ϥϣⲟⲟⲩⲉ.
12 ⲉⲣϣⲁⲛ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲇⲉ' ⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ̄ ⲛ̄ⲛⲉϥⲧⲱⲟⲩⲛ'· ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲉⲓ̈ ⲉ̄ⲧⲟⲩⲛ̄
13 ⲛⲉⲩⲏⲣⲕⲩ̄ ⲉ̄ⲣⲉ ⲧⲡⲉ' ϣⲟⲟⲡ'. ⲛⲁⲛⲟⲩⲥ ⲅⲁⲣ' ⲉ̄ⲛⲉ ⲛⲧⲁⲕϩⲁⲣⲉϩ
ⲉ̄ⲣⲟⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲁⲙⲛ̄ⲧⲉ· ⲛ̄ⲅϩⲟⲡⲧ̄ ⲇⲉ' ϣⲁⲛⲧⲉ ⲧⲉⲕⲟⲣⲅⲏ̄ ⲗⲟ'· ⲛ̄ⲅⲥⲙⲛ̄
14 ⲟⲩⲟ̄ⲉⲓϣ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲕⲛⲁⲣ̄ ⲡⲁⲙⲉⲉⲩⲉ' ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄: ⲉⲣϣⲁⲛ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲅⲁⲣ'
ⲙⲟⲩ̄ ϥⲛⲁⲱ̄ⲛϩ̄· *ⲉ̄ⲁϥϫⲉⲕ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉϥⲁϩⲉ· ϯⲛⲁϭⲱ̄ ϣⲁⲛ- * p. ⲗ̄ⲉ̄:
15 ϯϣⲱⲡⲉ ⲟⲛ'. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲅⲙⲟⲩⲧⲉ' ⲁ̄ⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲟⲩⲱϣⲃⲉⲕ· ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲕⲱ
16 ⲇⲉ ⲛ̄ⲥⲱⲕ ⲛ̄ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲕϭⲓ̈ϫ. ⲁ̄ⲕⲉⲡ ⲛⲁⲛⲟⲃⲉ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ̄ ⲁⲩⲱ
17 ⲛ̄ⲛⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲁⲛⲟⲙⲓ̈ⲁ' ⲥⲁⲁⲧⲕ̄· ⲁⲕⲧⲱⲱⲃⲉ ⲇⲉ' ⲉ̄ⲣⲛ̄ ⲛⲁⲛⲟⲃⲉ'
ϩⲛ̄ ⲟⲩⲧⲱⲱⲙⲉ· ⲁⲕϯⲙⲁⲉⲓ̈ⲛ ⲇⲉ' ⲉ̄ⲡⲉⲛⲧⲁⲓ̈ⲁⲁϥ' ⲛ̄ ⲧⲁϭⲟ̄ⲙ ⲁⲛ' ⲧⲉ.

---

[5] ⲇⲉ' = Syr. et Gr., M. ⲟⲩⲟϩ – ⲁⲕⲧⲟϣϥ̄ = M., Syr. = Gr. εθου – in ⲛ̄ⲛⲉϥⲉϣⲥⲁⲁ̄ⲧϥ̄ prius ⲛ a recentiori, ⲥ autem a pr. manu super versum — [6] ⲉ̄ϥⲉϭⲱ̄ = ησυχαση, M. ⲛ̄ⲧⲉϥϩⲉⲣⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ – ⲡⲉϥⲁϩⲉ', M. ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲱⲛϧ, Syr. = Gr. om. αυτου, Hieron. *dies sua* — [7] ⲁⲩⲱ̄ = Syr. et Gr., M. ⲇⲉ — [8] ⲣ̄ϩⲗ̄ⲗⲟ' (sic) – ⲇⲉ' = Syr. et Gr., M. ⲟⲩⲟϩ — [9] ⲡⲉϥⲕⲁϥ' = το στελεχος αυτου, ita prius recte scriptum, deinde mutatum est in ⲡⲉϥⲕⲁϩ'? Hieron. *truncus eius*, M. ⲡⲉϥϯⲟⲩⲱ̄, et coniungit cum v. preced., Syro-hex. ܥܩܪܗ, ܓܙܥܐ – post ⲟⲩⲁϭⲃⲉⲥ scriba om. ⲛ̄ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ = υδατος – ⲁⲩⲱ̄ = A., M. et Syr. = Gr. δε – ⲥⲉⲛⲁϣⲁⲁⲧϥ̄, M. ⲉϥⲉ̄ⲉⲣ ⲟⲩⲧⲁϩ = Hieron. *faciet fructum*, et alii codd.; cfr. Field, op. cit. ad h. l.; Gr. Syr. et hebr. ποιησει θερισμον — [10] ⲇⲉ' bis = Syr. et Gr., M. om. – ⲡϩⲉⲣϣⲓ̈ⲣⲉ, M. et Syr. = Gr. βροτος – ⲙⲉϥⲧⲥ̄ⲧⲟϥ, M. et Syr. = Gr. ουκ ετι εστι — [11] ⲉ̄ϣⲱⲡⲉ abundat – ⲑⲁⲗⲗⲁⲥⲥⲁ (sic) – ⲇⲉ', M. et Syr. = Gr. γαρ – ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓ̈ϣ, M. ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ – ⲡⲙⲟⲟⲩ̄, M. et Syr. = Gr. ποταμος δε — [12] ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲉⲓ̈ usque in fin., pro εως αν ο ουρανοε ου μη συρραφη (A. παλαιωθη), και ουκ εξυπνισθησονται εξ υπνου αυτων — [13] ⲛⲁⲛⲟⲩⲥ ⲅⲁⲣ' ⲉ̄ⲛⲉ, M. ⲁ̄ⲙⲟⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲛⲉ, pro ει γαρ οφελον – ante ⲛ̄ⲅⲥⲙⲛ̄ om. ⲁⲩⲱ — [14] ϣⲁⲛϯϣⲱⲡⲉ ⲟⲛ' = εως παλιν γενωμαι, M. ϣⲁⲧⲉϥⲑⲁⲙⲓⲟⲓ ⲛ̄ⲕⲉⲥⲟⲡ — [15] ⲁⲩⲱ, M. et Syr. = Graec. ειτα – post ⲁ̄ⲛⲟⲕ om. δε — [16] ⲛⲁⲛⲟⲃⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ̄, M. ⲛⲁϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ, Syr. = Graec. μου τα επιτηδευματα (C. παντα τα . . . .) – ⲇⲉ super vers. a pr. manu – ⲛ̄ⲁⲛⲟⲙⲓ̈ⲁ', M. et Syr. = Gr. των αμαρτιων μου — [17] ⲉⲣⲛ̄ ⲛⲁⲛⲟⲃⲉ, M. et Syr. = Gr. μου τας ανομιας – ⲉ̄ⲡⲉⲛⲧⲁⲓ̈ⲁⲁϥ' usque in fin., M. = Gr. ει τι ακων παρεβην, Syro-hex. ܒܗܘ ܡܐ ܕܡܢ ܠܐ ܨܒܐ ܐܢܐ ܐܬܚܛܝܬ – cod. om. vv. 18–19, qui in Syro-hex. asterisco signantur; item in Hieron., exceptis verbis postremis: *spem vero hominis perdidisti.*

Iob. XIV, 6–17.

20 ⲁⲕⲧⲟϭⲛ̄ⲉϥ ⲉ̄ⲃⲟⲗ' ϣⲁⲃⲟⲗ ⲁϥⲃⲱⲕ· ⲁⲕϭⲱ̄ϣⲧ̄ ⲉ̄ϫⲱϥ' ϩⲙ̄ ⲡⲉⲕ-
21 ϩⲟ' ⲁⲩⲱ ⲁⲕⲧⲥⲃ̄ⲕⲟϥ· ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲉ ⲇⲉ' ⲁ̄ϣⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲉϥⲉⲓⲙⲉ·
22 ⲉⲩϣⲁⲛⲥⲃⲟⲕ ⲇⲉ' ⲛ̄ϥⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ'· ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉϥⲥⲁⲣⲝ̄ ⲙ̄ⲕⲁϩ· ⲁⲩⲱ
XV, 1 ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲣ̄ϩⲏⲃⲉ'. ⲁ̄ ⲉ̄ⲗⲓ̈ⲫⲁⲥ ⲇⲉ' ⲟⲩⲱ̄ϣⲃ̄ ⲡⲉⲑⲁⲓ̈ⲙⲁⲛⲓ̈ⲧⲏⲥ
2 ⲡⲉϫⲁϥ' ϫⲉ ⲙⲏ̄ ⲡⲥⲟⲫⲟⲥ ⲛⲁⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲣⲙ̄ⲛ̄ϩⲏⲧ' ⲙ̄ⲡⲛ̄ⲁ
3 ⲁϥⲙⲟⲩ ⲅⲁⲣ' ϩⲛ̄ ⲟⲩⲧⲕⲁⲥ ⲛ̄ϩⲏ'· ⲉϥϫⲡⲓ̈ⲟ' ϩⲛ̄ ϩⲉⲛϣⲁϫⲉ ⲉ̄ⲙⲉϣ-
4 ϣⲉ· ⲁⲩⲱ̄ ϩⲉ̄ⲛ ϩⲉⲛϣⲁϫⲉ ⲉ̄ⲙⲛ̄ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄ϩⲏⲩ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ. ⲡⲁⲓ̈ ϩⲱⲱⲕ'
ⲟⲛ' ⲛ̄ⲧⲁⲕⲕⲁ ⲧⲉϥϩⲟⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲱⲕ· ⲁⲕϫⲱ̄ ⲛ̄ϩⲉⲛϣⲁϫⲉ ⲛ̄ϯⲙⲓ̈ⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲙ̄-
*p. ⲗ̄ⲉ̄: 5 ⲧⲟ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲕϭⲛ̄ⲡ' ⲉⲛϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲣⲱⲕ· *ⲙ̄ⲡⲕ̄ϣⲃ̄ⲧⲕ̄ ⲗⲁⲁⲩ
6 ⲉⲛϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲇⲩⲛⲁⲥⲧⲏⲥ· ⲉ̄ⲣⲉ ⲧⲉⲕⲧⲁⲡⲣⲟ' ϫⲡⲓ̈ⲟⲕ' ⲛ̄ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛ'·
7 ⲁⲩⲱ̄ ⲉ̄ⲣⲉ ⲛⲉⲕⲥⲡⲟⲧⲟⲩ ⲣ̄ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲉ̄ⲣⲟⲕ. ⲉ̄ϣⲁⲣⲉ ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ϣⲱⲡⲉ·
ⲙⲏ̄ ⲛ̄ⲧⲕ̄ ⲡϣ̄ⲣⲡ̄ ⲛ̄ϫⲡⲟ' ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ· ⲏ̄ ⲁⲩⲧⲟϭⲕ̄ⲕ̄ ϩⲁⲑⲏ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲣⲱⲟⲩ·
8 ⲏ̄ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉ̄ⲡⲧⲱϣ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲁ̄ ⲧⲥⲟⲫⲓ̈ⲁ ⲇⲉ' ⲡⲱϩ' ϣⲁ-
9 ⲣⲟⲕ. ⲉⲕⲥⲟⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ' ⲛ̄ⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲛ'· ⲏ̄ ⲉⲕⲉⲓ̈ⲙⲉ ⲉ̄ⲟⲩ
11 ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲉⲓ̈ⲙⲉ ⲉ̄ⲣⲟϥ ⲁⲛ'. ⲛ̄ⲧⲁⲩⲙⲁⲥⲧⲓ̈ⲅⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲕ' ⲛ̄ϩⲉⲛϣⲏⲙ ϩⲁ
12 ⲛⲉⲕⲛⲟⲃⲉ· ⲁⲕϣⲁϫⲉ ⲉ̄ⲙⲁⲧⲉ' ⲡⲁⲣⲁ ⲡϣⲓ̈. ⲛ̄ⲧⲁ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ' ⲧⲟⲗⲙⲁ
13 ⲉ̄ⲟⲩ· ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̄ⲧⲁ ⲛⲉⲕⲃⲁⲗ ⲉⲓ̈ⲟ̄ⲣⲙ̄ ⲉ̄ⲟⲩ· ϫⲉ ⲁⲕⲡⲱϩⲧ̄ ⲛ̄ⲟⲩϭⲱⲛⲧ̄
ⲙ̄ⲡⲙ̄ⲧⲟ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲁ̄ⲕⲧⲁⲩⲟ' ⲇⲉ' ⲛ̄ϩⲉⲛϣⲁϫⲉ ⲛ̄ϯⲙⲓ̈ⲛⲉ ⲉ̄-
14 ⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲣⲱⲕ. ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ' ϫⲉ ⲉ̄ϥⲉⲧⲃ̄ⲃⲟ'· ⲏ̄ ϫⲉ ⲉ̄ⲣⲉ ϣⲏⲣⲉ
15 ⲛ̄ⲥϩⲓ̈ⲙⲉ ⲣ̄ⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ· ⲉϣϫⲉ' ⲛ̄ϥⲧⲁⲛϩⲟⲩⲧ' ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲛ' ⲙⲛ̄ ⲛⲉϥ-

---

[20] ⲁⲕⲧⲟϭⲛ̄ⲉϥ . . . . . ⲁϥⲃⲱⲕ = Syr. et Gr. ωσας αυτον εις τελος, και ῳχετο, M. ⲁⲕϯⲛ̄ⲧⲟⲧⲕ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ϣⲁ ⲉ̄ⲃⲟⲗ – ⲁⲕϭⲱ̄ϣⲧ̄ ⲉ̄ϫⲱϥ' ϩⲙ̄ ⲡⲉⲕϩⲟ', M. ⲁⲕⲧⲁϫⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲉⲕϩⲟ ⲉ̄ϩⲣⲏⲓ ⲉ̄ϫⲱϥ, Graec. επεστησας αυτῳ το προςωπον (Syr. = A. add. σου) — [22] ⲁⲩⲱ pro ⲇⲉ — XV, [1] ⲇⲉ' = Syr. et Gr., M. om. — [2] ⲁϥⲙⲟⲩ (sic), absque dubio legendum ⲁϥⲙⲟⲩϩ = M. Syr. et Gr. ενεπλησε – ⲅⲁⲣ' = M., Syr. = Gr. και – ϩⲛ̄ ⲟⲩⲧⲕⲁⲥ ⲛ̄ϩⲏ', M. ⲧⲉⲛⲛⲉϫ (*Tattam* in nota ⲧⲉϥⲛⲉϫⲓ) ⲛ̄ⲉⲙⲕⲁϩ, Syr. = Gr. πονον γαστρος — [3] ⲁⲩⲱ̄ = Gr., Syr. et M. om. – lineola super ϩⲉ̄ⲛ a prima m., delendam esse lit. ⲉ fortasse indigitat — [4] ⲡⲁⲓ̈ = M. ⲫⲏ, Syr. ܠܐ, Gr. ου, A. οτι – ⲧⲉϥϩⲟⲧⲉ = M. ⲧⲉϥϯϩⲟ (sic), pro ⲧⲉϥϯϩⲟϯ, Syr. et Hieron. = Gr. om. αυτου – ⲁⲕϫⲱ̄, fortasse pro ⲁⲕϫⲱⲕ = M. Syr. et Gr. συνετελεσω δε — [5] ⲙ̄ⲡⲕ̄ϣⲃ̄ⲧⲕ̄ ⲗⲁⲁⲩ, M. ⲙ̄ⲡⲉⲣⲉⲣⲇⲓⲁⲕⲣⲓⲛⲓⲛ, Syr. = Gr. ουδε διεκρινας — [6] post ϫⲡⲓ̈ⲟⲕ' om. ⲁⲩⲱ – ⲁⲩⲱ̄ pro δε — [7] ⲉ̄ϣⲁⲣⲉ ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ϣⲱⲡⲉ, ubique pro τι γαρ; – ⲛ̄ⲛⲉⲕⲣⲱⲟⲩ = Gr., M. ⲛ̄ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ — [8] post ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ om. cum M. Syr. Hieron. A. V. et C. η συμβουλῳ σοι εχρησατο ο θεος — [9] ante ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ M. hab. ⲟⲩⲟϩ – ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲉⲓ̈ⲙⲉ ⲉ̄ⲣⲟϥ ⲁⲛ', Syr. = Gr. ο ου και ημεις, M. ⲉ̄ⲣⲟϥ ⲉ̄ϩⲟⲧ ⲉⲣⲟⲛ – cod. om. vers. 10, quem Hieron. et Syro-hex. sub asterisco legunt — [11] ⲛ̄ⲧⲁⲩⲙⲁⲥⲧⲓ̈ⲅⲟⲩ = μεμαστιγωσαι – ⲡⲁⲣⲁ ⲡϣⲓ̈ = υπερβαλλοντως, M. ⲛ̄ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ — [12] ⲛ̄ⲧⲁ – ⲧⲟⲗⲙⲁ = ετολμησεν, M. ⲉⲣⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ – ⲁⲩⲱ̄, M. = Gr. η – ⲉⲓ̈ⲟ̄ⲣⲙ̄ = M. ϫⲟⲩϣⲧ, Syr. = Gr. επηνεγκαν — [13] ⲁⲕⲡⲱϩⲧ̄ = ερρηξας, M. ⲁⲕⲥⲁϫⲓ – ⲣⲱⲕ = M. et Syro-hex., Gr. om. σου — [14] ⲟⲩ ⲅⲁⲣ = hebr. et Vulg., M. et Syr. = Gr. τις γαρ – ⲉ̄ϥⲉⲧⲃ̄ⲃⲟ', M. et Syr. = Gr. εσται αμεμπτος.

16 ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ· ⲛ̄ⲧⲡⲉ ⲇⲉ ⲧⲃ̄ⲃⲏⲩ ⲁⲛ' ⲙ̄ⲡⲉϥⲙ̄ⲧⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ'· ⲁ̀ⲙⲛ̄ⲧⲉ
ⲇⲉ ⲃⲏⲧ'· ⲁⲩⲱ̄ ϥϫⲁϩⲙ̄· ⲡⲣⲱⲙⲉ' ⲇⲉ' ⲉⲧⲥⲉⲩ ϫⲓ̈ⲛϭⲟⲛⲥ̄ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡ-
17 ⲙⲟⲟⲩ. ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲇⲉ' ⲉ̀ⲣⲟⲓ̈ ⲉ̀ⲛⲉϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛⲁⲕ· ⲁⲩⲱ̄ ϯⲛⲁϫⲱ
18 ⲛⲁⲕ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲁⲓ̈ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲟⲩ· *ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ' ⲛ̄ⲥⲟⲫⲟⲥ ⲛⲁϫⲟⲟⲩ· ⲙ̄ⲡⲉ * p. ⲕ̄ⲍ:
19 20 ⲛⲉⲩⲉⲓ̈ⲟⲧⲉ ϩⲟⲡⲟⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲗⲁⲩ· ⲙ̄ⲡⲉ ϣⲙ̄ⲙⲟ ⲉⲓ̈ ⲉϫⲱⲟⲩ. ⲡⲁϩⲉ
ⲧⲏⲣϥ̄ ⲙ̄ⲡⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ϩⲛ̄ ϩⲉⲛⲣⲟⲟⲩϣ· ϩⲉⲛⲣⲟⲙⲡⲉ ⲇⲉ' ⲉⲩⲏⲡ' ⲛⲉⲧⲧⲟ'
21 ⲛ̄ⲟⲩⲇⲩⲛⲁⲥⲧⲏⲥ· ⲧⲉϥϩⲟⲧⲉ ⲇⲉ ϣⲟⲟⲡ' ϩⲛ̄ ⲛⲉϥⲙⲁⲁϫⲉ· ϩⲟⲧⲁⲛ
22 ⲇⲉ' ⲉϥϣⲁⲛⲙⲉⲉⲩⲉ' ϫⲉ ⲁⲓ̈ⲥⲙⲓⲛⲉ' ⲧⲟⲧⲉ' ϥⲛⲁⲧⲁⲕⲟ' ϣⲁⲃⲟⲗ. ⲙ̄-
ⲡⲣ̄ⲧⲣⲉϥⲧⲁⲛϩⲟⲩⲧⲥ̄ ϫⲉ ϥⲛⲁⲣ̄ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲡⲕⲁⲕⲉ· ⲁⲩⲟⲩⲱ̄ ⲅⲁⲣ' ⲉⲩϩⲱⲛ
23 ⲙ̄ⲙⲟϥ' ⲉ̀ⲧⲟⲟⲧⲥ̄ ⲛ̄ⲧⲥⲏϥⲉ· ⲁⲩⲱ̄ ⲁⲩⲧⲁϣϥ̄ ⲛ̄ϩⲣⲉ' ⲛ̄ⲛⲟⲩⲣⲉ· ϥⲥⲟ-
24 ⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ ϫⲉ ⲉϥⲕⲏ ⲉⲩϩⲟⲧⲡ'. ⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ' ⲛ̄ⲕⲁⲕⲉ
ⲛⲁϣⲧⲣ̄ⲧⲱⲣϥ̄ ⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩⲁⲛⲁⲅⲅⲏ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲑⲗⲓⲯⲓⲥ ⲛⲁⲧⲁϩⲟϥ'· ⲛ̄ⲑⲉ
25 ⲛ̄ⲟⲩⲗⲏⲙⲏⲛϣⲉ' ⲉ̀ⲁϥϩⲉ' ϩⲁⲑⲏ ⲛ̄ⲟⲩⲙ̄ⲗⲁϩ'· ϫⲉ ⲁϥϫⲉⲥⲧ̄ ⲧⲟⲟⲧϥ̄
ⲙ̄ⲡⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ· ⲁⲩⲱ̄ ⲁϥⲛⲉϩⲙⲁⲕϩ̄ ⲙ̄ⲡⲙ̄ⲧⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̄-
26 ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲡⲁⲛⲧⲱⲕⲣⲁⲧⲱⲣ· ⲁϥⲱⲡ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲟⲩ-
28 ⲥⲱϣ· ⲉϥⲟⲩⲱϩ ⲇⲉ' ϩⲛ̄ ϩⲉⲛⲡⲟⲗⲓ̈ⲥ ⲉⲩϣⲏϥ'· ⲉϥⲉⲃⲱⲕ ⲇⲉ' ⲉϩⲟⲩⲛ'
ⲉ̀ϩⲉⲛⲏⲓ̈ ⲉⲩⲕⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ· ⲛⲉⲛⲧⲁ ⲡⲏ ⲇⲉ' ⲥⲃ̄ⲧⲱⲧⲟⲩ ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ⲛⲉⲧ-
29 ⲛⲁϫⲓ̈ⲧⲟⲩ. ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲉϥⲣ̄ⲣⲙ̄ⲙⲁⲟ· ⲟⲩⲇⲉ' ⲛ̄ⲛⲉ ⲛⲉϥϩⲩⲡⲁⲣⲭⲱⲛⲧⲁ
30 ϭⲱ̄· ⲛ̄ⲛⲉϥⲣ̄ϩⲁⲓ̈ⲃⲉⲥ ⲉ̀ϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ'· ⲟⲩⲇⲉ' ⲛ̄ⲛⲉϥⲣ̄ⲃⲟⲗ ⲉⲡⲕⲁⲕⲉ· *ⲉ̀ⲣⲉ * p. ⲕ̄ⲏ:

---

[15] ⲛⲉϥⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ = hebr. et Vulg., M. et Syr. = Gr. om. αυτου, Hieron. hab. sub ※ — [16] ⲁ̀ⲙⲛ̄ⲧⲉ . . . . . ⲡⲣⲱⲙⲉ' ⲇⲉ', M. ⲓⲉ ⲁⲩⲏⲣ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲟ̀ⲣⲉⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧϭⲁ̀ϧⲉⲙ, Syro-hex. = Gr. εα δε εβδελυγμενος και ακαθαρτος ανηρ – ⲉⲧⲥⲉⲩ = ⲉⲧⲥⲏⲩ – ⲓ̈ in ϫⲓ̈ⲛϭⲟⲛⲥ̄ in litura – ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲙⲟⲟⲩ, M. Syr. et Hieron. = Graec. ισα ποτῳ — [17] ⲥⲱⲧⲙ̄ . . . ⲉ̀ⲛⲉϯϫⲱ (= ⲉ̀ⲛⲉⲧϯϫⲱ) ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ, Syr. = Gr. αναγγελω δε σοι, ακουε μου, M. = A. pro δε hab. ουν – ⲁⲩⲱ̄ = V., Syr. δε, Gr. et M. om. — [18] ante ⲙ̄ⲡⲉ om. cum M. και – ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲗⲁⲩ abundat — [19] cod. initio om. αυτοις μονοις εδοθη η γη, και — [20] ϩⲉⲛⲣⲟⲟⲩϣ, ceteri in sing — [21] ϩⲟⲧⲁⲛ = ὁταν – ⲁⲓ̈ⲥⲙⲓⲛⲉ' (sic), pro ειρηνευειν – ϥⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ϣⲁⲃⲟⲗ', M. et Syr. = Gr. ηξει αυτου η καταστροφη — [22] ante ϫⲉ M. hab. ⲇⲉ – ⲁⲩⲟⲩⲱ̄ ⲅⲁⲣ' ⲉⲩϩⲱⲛ, Syr. et Gr. εντεταλται γαρ ηδη (A. εντετακται), M. ⲁⲩⲧⲏⲓϥ ⲅⲁⲣ ⲏⲇⲏ – ⲛ̄ⲧⲥⲏϥⲉ, M. ⲙ̄ⲡⲃⲉⲛⲓⲡⲓ = Syr. et Gr. — [23] ⲁⲩⲱ̄, M. et Syr. = Gr. δε – ⲛ̄ϩⲣⲉ' = Syr., M. = Gr. εις σιτα — [24] ⲟⲩ ante ϩⲟⲟⲩ super versum a manu recentiori – ⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩⲁⲛⲁⲅⲅⲏ (cuius alter. ⲅ sub versu ab alt. manu), pro αναγκη δε – ⲗⲏⲙⲏⲛϣⲉ' = ⲗⲉⲙⲏⲛϣⲉ – ϩⲁⲑⲏ ⲛ̄ⲟⲩⲙ̄ⲗⲁϩ = Gr. πρωτοστατης, et Syr. ܩܐܡ ܒܪܫܐ, M. ⲉϥϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ — [25] ⲙ̄ⲡⲙ̄ⲧⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ prius, Syr. et Gr. εναντιον = M. ⲟⲩⲃⲉ – ⲁⲩⲱ̄, M. = Syr. et Gr. δε — [26] ⲁϥⲱⲡ (sic), pro ⲁϥⲡⲱⲧ = εδραμε – cod. om. reliqua huius vers.: εν παχει νωτου ασπιδος αυτου, et totum v.27, quae in Hieron. habentur sub ※, non autem in Syro-hex., licet deessent in versione τῶν LXX; cfr. Field, op. cit., ad h. l. — [28] ⲉϥⲟⲩⲱϩ pro ⲉϥⲉ̀ⲟⲩⲱϩ = M. ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ – ⲇⲉ' prius = Gr. et Syr., M. om. – ⲉⲩⲕⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ, pro αοικητους – ⲡⲏ = M. ⲛⲏ – ⲇⲉ' ult. = Syr. et Gr., M. om. — [29] ⲛ̄ⲛⲉϥⲣ̄ϩⲁⲓ̈ⲃⲉⲥ = ου μη βαλη . . . . σκιαν; M. praemittit ⲟⲩⲇⲉ.

31 ⲡⲧⲏⲩ ϩⲏϭⲃ̅ ⲛⲉϥϯⲟⲩⲱ̅· ⲉ̅ⲣⲉ ⲡⲉϥϩⲣⲏⲣⲉ ⲥⲣⲟϥⲣⲉϥ. ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲧⲣⲉϥ-
ⲧⲁⲛϩⲟⲩⲧⲥ̅ ϫⲉ ϥⲛⲁⲙⲟⲩⲛ ⲉ̅ⲃⲟⲗ· ϩⲉⲛⲡⲉⲧϣⲟⲩⲉⲓⲧ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲧⲛⲁ-
32 ϣⲱⲡⲉ' ⲙ̅ⲙⲟϥ· ⲉ̅ⲣⲉ ⲡⲉϥϫⲱⲗϩ̅ ⲧⲁⲕⲟ' ϩⲁⲑⲏ ⲛ̅ⲧⲉϥⲟⲩⲛⲟⲩ· ⲁⲩⲱ̅
33 ⲛ̅ⲛⲉ ⲛⲉϥⲧⲁⲣ' ⲣ̅ϩⲁⲓ̈ⲃⲉⲥ· ⲉⲩⲉ̅ϫⲟⲟⲗⲉϥ ⲇⲉ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲉ̅ⲗⲉⲗϩⲙ̅ⲭ
ϩⲁⲑⲏ̅ ⲛ̅ⲧⲉϥⲟⲩⲛⲟⲩ· ⲉϥⲉⲥⲣⲟϥⲣⲉϥ ⲇⲉ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲟⲩϩⲣⲏⲣⲉ ⲛ̅ϫⲟⲉⲓⲧ'.
34 ⲡⲙⲛ̅ⲧⲣⲉ ⲅⲁⲣ' ⲙ̅ⲡⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲡⲉⲙ̇ⲡⲙⲟⲩ· ⲡⲕⲱϩⲧ̅ ⲇⲉ ⲛⲁⲣⲱⲕϩ̅ ⲛ̅ⲛⲏⲓ̈
35 ⲛ̅ⲛ̅ⲣⲉϥϫⲓ̈ ⲇⲱⲣⲟⲛ. ⲉϥⲛⲁϫⲓ̈ ⲇⲉ ⲛ̅ϩⲉⲛⲙⲟⲕϩⲥ̅ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅· ϩⲉⲛⲡⲉⲧ-
ϣⲟⲩⲉⲓ̈ⲧ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲛⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ· ϩⲏⲧϥ̅ ⲇⲉ ⲛⲁϣⲱϥ ϩⲁ ⲟⲩ-
XVI, 1, 2 ⲕⲣⲟϥ. ⲁ ⲓ̈ⲱⲃ ⲇⲉ ⲟⲩⲱ̅ϣⲃ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ' ϫⲉ ⲁⲓ̈ⲥⲱⲧⲙ̅
3 ⲉ̅ϩⲁϩ ⲛ̅ⲧⲓⲙⲓ̈ⲛⲉ· ⲛ̅ⲣⲉϥⲥⲁⲗⲥⲉⲗ ⲛ̅ⲛⲉⲑⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲉ̅ϣⲁⲣⲉ ⲟⲩ ⲅⲁⲣ
4 ϣⲱⲡⲉ· ⲙⲏ̅ ⲟⲩⲧⲁⲍⲓ̈ⲥ ⲛ̅ϣⲁϫⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲡⲛ̅ⲁ· ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ̅ ⲉⲓ̈ⲉ̅ϣⲁϫⲉ
ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ϩⲉ'. ⲉ̅ⲛⲉⲣⲉ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲯⲩⲭⲏ̅ ⲟ̅ ⲉ̅ⲡⲙⲁ ⲛ̅ⲧⲱⲓ̈· ⲛⲉⲓ̈ⲛⲁⲃⲱϭⲉ̅ ⲡⲉ
5 ⲉ̅ϫⲱⲧⲛ̅ ϩⲛ̅ ϩⲉⲛϣⲁϫⲉ· ϯⲛⲁⲕⲓⲙ ⲛ̅ⲧⲁⲁⲡⲉ ⲉ̅ϫⲱⲧⲛ̅. ⲉ̅ⲣⲉ ⲟⲩϭⲟⲙ
ⲇⲉ ϣⲱⲡⲉ ϩⲛ̅ ⲣⲱⲓ̈· ⲛ̅ⲛⲉⲓ̈ϯⲥⲟ ⲇⲉ' ⲉⲡⲕⲓ̈ⲙ ⲛ̅ⲛⲁⲥⲡⲟⲧⲟⲩ. ⲉⲓ̈ϣⲁⲛ-
*p. ⲗ̅ⲑ̅: ϣⲁϫⲉ ⲅⲁⲣ' ⲛ̅ⲛⲉⲓ̈ⲙ̅ⲕⲁϩ ⲉ̅ⲡⲁⲥⲁϣ· *ⲁⲩⲱ̅ ⲟⲛ' ⲉⲓ̈ϣⲁⲛⲕⲁⲣⲱⲓ̈ ⲛ̅ⲛⲁ-
7 ⲙ̅ⲧⲟⲛ' ⲛ̅ϩⲟⲩⲟ'. ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁϥϩⲁⲥⲏⲧ' ⲁϥⲁⲁⲧ' ⲛ̅ⲥⲟϭ̅ ⲁϥⲗⲉϥ-
9 ⲗⲱⲃⲧ̅. ⲁϥⲭⲣⲱ̅ ⲛ̅ⲧⲉϥⲟⲣⲅⲏ̅ ⲁϥⲧⲁⲩⲟⲓ̈ ⲉ̅ϩⲣⲁⲓ̈· ⲁϥϩⲣⲟϫⲣϫ̅ ⲛ̅-
ⲛⲉϥⲟⲃϩⲉ' ⲉ̅ϩⲣⲁⲓ̈ ϫⲱⲓ̈· ⲁϥⲣⲱϩⲧ̅ ⲇⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲓ̈ ϩⲛ̅ ⲛ̅ⲥⲟⲟⲧⲉ' ⲛ̅ⲛⲉϥ-
10 ⲙⲁⲛ̅ⲥⲟⲛⲉ. ⲁϥϥⲱϭⲉ̅ ⲉ̅ϫⲱⲓ̈ ϩⲙ̅ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓ̈ⲛ ⲛ̅ⲛⲉϥⲃⲁⲗ· ⲁϥⲣⲁϩⲧ̅

---

[30] post ⲡⲉϥϩⲣⲏⲣⲉ om. δε — [32] ϩⲁⲑⲏ ⲛ̅ⲧⲉϥⲟⲩⲛⲟⲩ loco Gr. προ ωρας, id. v. 33 – ⲛⲉϥⲧⲁⲣ', Syr. = Gr. in sing., M. ⲡⲉϥϫⲁⲗ, iuxta notam *Tattam* – ⲛ̅ⲛⲉ – ⲣ̅ϩⲁⲓ̈ⲃⲉⲥ, Syr. et Gr. ου μη πυκαση, M. ⲛ̅ⲛⲉϥⲫⲓⲣⲓ — [35] ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅ = M. ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲛⲉϫⲓ, Syr. = Gr. εν γαστρι – alter. ⲇⲉ = Syr. et Gr., M. om. – ⲛⲁϣⲱϥ = Syr. et Gr. υποισει, M. ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲓ — XVI, [1] ⲇⲉ = Syr. et Gr., M. om. — [3] ⲛ̅ϣⲁϫⲉ pro ⲛ̅ⲛ̅ϣⲁϫⲉ – in fin. om.: η τι παρενοχλησει σοι οτι αποκρινη; sub ⋇ habent Syro–hex. et Hieron. — [4] ⲉ̅ⲛⲉⲣⲉ–ⲟ̅ = M. ⲉ̅ⲛ ⲁⲥⲭⲏ, Syr. = Gr. ει υπεκειτο – ⲛ̅ⲧⲁⲁⲡⲉ = M. Hieron. et hebr., Syr. = Gr. om. μου — [5] ⲛ̅ⲛⲁⲥⲡⲟⲧⲟⲩ = M., Syr. et Hier. = Gr. om. μου — [6] ⲉ̅ⲡⲁⲥⲁϣ = M. A. et hebr., Hieron. = Gr. om. μου, Syr. hab. sub asterisco – ⲁⲩⲱ̅, M. et Syr. = Gr. δε – ⲛ̅ⲛⲁⲙ̅ⲧⲟⲛ' ⲛ̅ϩⲟⲩⲟ', M. ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡ̅ⲥⲃⲟⲕ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲁⲙ̅ⲕⲁϩ, Syr. = Gr. τι ελαττον πρωθησομαι; — [7] ⲁϥϩⲁⲥⲏⲧ' .... ⲛ̅ⲥⲟϭ̅ = M., Syr. = Gr. κατακοπον με πεποιηκε μωρον – ⲁϥⲗⲉϥⲗⲱⲃⲧ̅ (sic), et M. ⲉ̅ⲁϥⲉⲣϩⲟⲗⲓ pro Syr. et Gr. σεσηποτα (με πεποιηκε) – in fin. om. και επελαβου μου, una cum integro vers. 8; Hieron. omnia sub ⋇, it. Syro–hex., praeter verba postrema v. 8: κατα προςωπον μου ανταπεκριθη — [9] ⲁϥⲭⲣⲱ̅ ⲛ̅ⲧⲉϥⲟⲣⲅⲏ̅ = οργη χρησαμενος – ⲛ̅ⲛⲉϥⲟⲃϩⲉ' = M. Syr. hebr. Vulg. et A., Hier. = Gr. om. αυτου – ⲁϥⲣⲱϩⲧ̅, M. ⲁϥⲓⲛⲓ = V. et A. επεσεν, Syr. = Gr. επεσαν – ⲇⲉ, M. et Syr. = Gr. om. – ϩⲛ̅ ⲛ̅ⲥⲟⲟⲧⲉ', M. ⲛ̅ⲛⲓⲥⲟⲑⲛⲉϥ, Syr. = Gr. βελη – ⲛ̅ⲛⲉϥⲙⲁⲛ̅ⲥⲟⲛⲉ (sic) = Gr., Syr. ܒܠܐܘ̈ܗܝ, M. ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲉϥⲣⲉϥϫⲱⲛⲧ — [10] ⲁϥϥⲱϭⲉ̅ = Syr. et Gr. ενηλατο, M. ⲁϥⲉⲣⲛⲓϣϯ – ⲉ̅ϫⲱⲓ̈ = M., Syr. = Gr. om. – ϩⲙ̅ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓ̈ⲛ, M. ϧⲉⲛ ⲛⲓⲑⲟⲩⲝ, Syr. et Gr. αχισιν – ⲛ̅ⲛⲉϥⲃⲁⲗ = M. et Syr., Gr. om. αυτου – ⲁϥⲣⲁϩⲧ̅ (ⲁϥⲣⲁϩⲧⲧ̅) = Syr. et Gr. επαισε με, M. ⲁϥϯ ⲛ̅ⲟⲩⲉⲣϧⲟⲧ ⲛⲏⲓ.

11 ⲉ̄ϫⲛ̄ ⲛⲁⲡⲁⲧ᾽· ⲁⲩⲡⲱⲧ ⲇⲉ ⲉ̄ϩⲣⲁ̈ⲓ ⲉ̄ϫⲱ̈ⲓ ϩⲓ̈ⲟⲩⲥⲟⲡ᾽. ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ
ⲅⲁⲣ᾽ ⲧⲁⲁⲧ᾽ ⲉ̄ⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲣⲉϥϫⲓⲛϭⲟⲛⲥ̄· ⲁϥⲛⲟϫⲧ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲥⲉⲃⲏⲥ.
12 ⲁϥϫⲟⲟⲣⲧ̄ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲉⲓ̈ⲥⲙⲟⲛⲧ̄· ⲁϥⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲃⲱ̄ ⲁϥⲃⲟϭⲧ̄·
13 ⲁϥⲧⲁϩⲟⲓ̈ ⲉ̄ⲣⲁⲧ᾽ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲕⲟⲡⲟⲥ. ⲁⲩⲕⲱⲧⲉ ⲉ̄ⲣⲟⲓ̈ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲗⲟⲅⲭⲏ
ⲉⲩⲛⲟⲩϫⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ̈ ⲉ̄ⲛⲁϭⲗⲟⲟⲧⲉ ⲉ̄ⲙⲛ̄ϯⲥⲟ᾽· ⲁⲩⲡⲉϩⲧ̄ ⲡⲁⲥⲓ̈ϣⲉ᾽ ⲉ̄ⲡ-
14 ⲕⲁϩ᾽· ⲁⲩⲧⲁⲩⲟⲓ̈ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ⲟⲩϩⲧⲟⲡ ⲉ̄ϫⲛ̄ ⲟⲩϩⲧⲟⲡ᾽· ⲁⲩⲡⲱⲧ᾽ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ
15 ⲉ̄ⲣⲟⲓ̈ ⲉⲩϫⲟⲟⲣ᾽· ⲁⲩϯϩⲓ̈ⲱⲱⲧ᾽ ⲛ̄ⲟⲩϭⲟⲟⲩⲛⲉ· ⲁ ⲧⲁϭⲟⲙ ⲇⲉ ⲱ̄ϫⲛ̄
16 ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ᾽. ⲁ ⲡⲁϩⲏⲧ᾽ ⲣⲱⲕϩ̄ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲙ̄ ⲡⲣⲓ̈ⲙⲉ᾽· ⲁⲩⲱ̄ ⲟⲩϩⲁⲓ̈ⲃⲉⲥ
17 ⲧⲉⲧϩⲓ̈ ⲛⲁⲃⲟⲩϩⲉ᾽· ⲛⲉ ⲙⲛ̄ ⲗⲁⲁⲩ ⲇⲉ᾽ ⲛ̄ϫⲓⲛϭⲟⲛⲥ̄ ϩⲛ̄ ⲛⲁϭⲓ̈ϫ·
18 ⲧⲁϣⲗⲏⲗ ⲇⲉ ⲟⲩⲁⲁⲃ. ⲡⲕⲁϩ᾽ ⲙ̄ⲡⲣ̄ϩⲱⲃⲥ̄ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲉ̄ϫⲙ̄ ⲡⲉⲥⲛⲟϥ ⲛ̄-
19 ⲧⲁⲥⲁⲣⲝ̄· ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̄ⲛⲉ ⲙⲁ̄ ϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲁϣⲕⲁⲕ. ⲧⲉⲛⲟⲩ̈ ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ᾽
ⲉ̄ⲣⲉ ⲡⲁⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ϩⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ᾽· ⲁⲩⲱ̄ ⲉ̄ⲣⲉ ⲡⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ᾽ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧ-
20 ϫⲟⲥⲉ. *ⲉ̄ⲣⲉ ⲡⲁⲥⲟⲡⲥ̄ ⲡⲱϩ́ ⲉ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ᾽· [ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲉ ⲡⲁⲃⲁⲗ ϯⲣ̄ⲙⲓ̈ⲏ *p. ⲙ̄:
21 ⲙ̄ⲡⲉϥⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ. ⲉⲣⲉ ⲟⲩϫⲡⲓ̈ⲟ ⲇⲉ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ
22 ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ]· ⲁ ⲛⲁⲣⲟⲙⲡⲉ᾽ ⲇⲉ᾽ ⲉ̄ⲧⲏⲡ ⲉⲓ̈· ⲉⲓ̈ⲛⲁⲃⲱⲕ ⲇⲉ᾽ ⲉ̄ⲧⲉ-
XVII, 1 ϩⲓ̈ⲏ ⲛ̄ϯⲛⲁⲕⲟⲟⲧ ⲛ̄ϩⲏⲧⲥ̄ ⲁⲛ. ϯⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲉ̄ⲣⲉ ⲟⲩⲡ̄ⲛ̄ⲁ ϥⲓ̈
2 ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈· ϯϣⲁⲁⲧ᾽ ⲇⲉ᾽ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛⲁⲕⲟⲟⲥⲧ̄ ⲁⲩⲱ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ϭⲛ̄ⲧϥ̄. ϯⲥⲟⲡⲥ̄

---

[10] ⲛⲁⲡⲁⲧ᾽ = M., Hieron. = Gr. om. μου, Syr. ܦܩܐ ܠܥ = hebr. לחיי – cod. om. οξει = Syr. et M. ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉⲛϫⲁⲓ ⲉϥϫⲟⲩⲕϩ – ⲇⲉ = Gr. et Syr., M. om. — [11] ⲙ̄ⲡⲣⲉϥϫⲓⲛϭⲟⲛⲥ̄ = Syr. V. et A. αδικου, M. = Gr. αδικων – ⲇⲉ = Syr. et Graec., M. om. — [12] ⲉⲓ̈ⲥⲙⲟⲛⲧ̄, M. ⲉⲓⲟⲓ ⲛ̄ϩⲓⲣⲏⲛⲏ = Syr. et Gr. ειρηνευοντα – ⲁϥⲁⲙⲁϩⲧⲉ . . . . ⲁϥⲃⲟϭⲧ̄, M. ⲁϥⲁ̄ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̄ⲡϥⲱⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲁⲁ̄ⲫⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϥⲟϫⲧ, Gr. λαβων με της κομης διετιλε, Syr. ܐܚܕ ܒܣܥܪܝ ܘܦܪܩܢܝ — [13] incipit lectio ⲡ̄ⲛ̄ n. xxxii, pag. ⲥ̄ⲓ̄ⲏ̄, ex qua variae lectiones notantur – ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ̈ *eas (lanceas)* = M., Syr. = Gr. om. – ⲉ̄ⲙⲛ̄ϯⲥⲟ᾽ coniung. cum antecedd. sicut Memph. A. C. Syr. et Hieron., Graec. vero cum seqq. — [14] n. xxxii ⲁⲩⲧⲁⲟⲩⲟⲓ̈ ⲉϩⲣⲁⲓ ϩⲛ̄ ⲟⲩϩⲧⲟⲡ = Syro-hex. ܒܬܒܪܐ, cod. = M. et Gr. — [15] ⲁⲩϯϩⲓ̈ⲱⲱⲧ᾽ ⲛ̄ⲟⲩϭⲟⲟⲩⲛⲉ, M. ⲁⲩⲃⲟⲣⲃⲉⲣ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲟⲕ ⲉ̄ϫⲉⲛ ⲡⲁϣⲁⲣ, Syr. = Gr. σακκον ερραψαν επι βυρσης μου — n. xxxii. ⲁ ⲧⲁϭⲟⲙ ⲱϫⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ (p. ⲥ̄ⲓ̄ⲑ̄) — [16] ⲡⲁ in ⲡⲁϩⲏⲧ᾽ super vers. ab altera manu, M. = Syr. et Gr. ⲧⲁⲛⲉϫⲓ – ⲁⲩⲱ̄, M. et Syr. = Gr. δε – n. xxxii. ⲟⲩϩⲁⲓ̈ⲃⲥ̄ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲙⲟⲩ = Syro-hex. ܛܠܠܐ, ※, et alii codd. graec. — [18] ⲁⲩⲱ̄ = M., Gr. δε – n. xxxii. ⲙⲁ ⲛϣⲱⲡⲉ – ⲙ̄ⲡⲁⲁϣⲕⲁⲕ = Syr. et Gr., M. in pl. — [19] n. xxxii. ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ́, M. et Syr. = Gr. και νυν – ⲁⲩⲱ̄ = M. et Syr., Graec. δε n. xxxii. = M. Syr. et Gr. om. alt. ⲉ̄ⲣⲉ – ⲡⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ᾽, M. = hebr. ⲡⲁⲙⲉⲑⲣⲉ, Syr. ܡܣܗܕܢܝ, Gr. συνιστωρ — [20] quae in uncis, desunt in cod. xxiv., et ex n. xxxii. mutuavi, cuius lectio hic desinit – ⲁⲩⲱ, M. et Syr. = Gr. δε — [21] cod. om. in fin. και υιω ανθρωπου τω πλησιον αυτου, quae in Syro-hex. et Hier. asterisco notantur — [22] ⲛⲁⲣⲟⲙⲡⲉ᾽, M. Syr. et Hier. = Gr. om. μου – scriptum erat ⲛ̄ϯⲛⲁⲕⲟⲟⲧⲧ̄, ut Zoega (pag. 211) legit, sed ult. ⲧ̄ nunc deletum cernitur — XVII, [1] ϯⲛⲁⲧⲁⲕⲟ = Gr. ολεκομαι, M. ϯϭⲓⲙ̄ⲕⲁϩ ⲇⲉ, Syr. ܐܢܐ ܡܬܚܒܠ – ϯϣⲁⲁⲧ᾽ pro M. ϯⲟ̄ϩⲓ, et Gr. δεομαι – ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛⲁⲕⲟⲟⲥⲧ̄, M. et Syr. = Gr. ταφης – ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ϭⲛ̄ⲧϥ̄ = M., Gr. ου τυγχανω, Syro-hex. ܘܠܐ ܡܫܟܚ ܐܢܐ .

3 ⲉⲓ̈ϣⲡ̄ϩⲓ̈ⲥⲉ’ ⲉ̄ϩⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ⲣ̄ ⲟⲩ ϩⲱⲱϥ’· ⲁ ϩⲉⲛϣⲙ̄ⲙⲟ’ ϩⲉⲃ̄ⲧ̄ ⲛⲁϩⲩ-
5 6 ⲡⲁⲣⲭⲱⲛⲧⲁ· ⲁ̄ ⲛⲁⲃⲁⲗ’ ⲃⲱⲗ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲉ̄ϫⲛ̄ ⲛⲁϣⲏⲣⲉ. ⲁⲩⲕⲁⲁⲧ’
7 ⲇⲉ’ ⲛ̄ϣⲁϫⲉ ϩⲛ̄ ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ·ⲧⲁⲓ̈ϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲥⲱⲃⲉ· ⲁ ⲛⲁⲃⲁⲗ
8 ⲅⲁⲣ’ ⲧⲱⲙ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲧⲁⲟⲣⲅⲏ̄· ⲁⲩⲕⲱⲧⲉ ⲉ̄ⲣⲟⲓ̈ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̄ⲙⲁⲧⲉ. ⲁ
ⲛⲣⲙ̄ⲙⲉ’ ⲣ̄ϣⲡⲏⲣⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲁⲓ̈· ⲉ̄ⲣⲉ ⲡⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ ⲇⲉ’ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉ̄ϫⲙ̄
9 ⲡⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ’· ⲉ̄ⲣⲉ ⲡⲡⲓ̈ⲥⲧⲟⲥ’ ⲇⲉ’ ϫⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲉϥϩⲓ̈ⲏ̄· ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ
10 ϩⲛ̄ ⲛⲉϥϭⲓ̈ϫ ϫⲓ̈ ⲛ̄ⲟⲩⲧⲱⲕ’. ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲇⲉ’ ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϯⲧⲱⲛ’
11 ⲧⲏⲣⲧⲛ̄· ⲛ̄ϯϭⲛ̄ ⲙⲉ’ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ’ ⲛ̄ϩⲏⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄. ⲁ ⲛⲁϩⲟⲟⲩ ⲟⲩⲉⲓ̈ⲛⲉ
13 ϩⲛ̄ ⲟⲩϣⲛ̄ⲟϣ· ⲁⲩⲱ̄ ⲁ ⲙⲙ̄ⲣⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲁϩⲏⲧ ⲡⲱϩ· ⲉⲓ̈ϣⲁⲛϩⲩⲡⲟⲙⲓⲛⲏ
ⲅⲁⲣ’ ⲁ̄ⲙⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉ ⲡⲁⲛⲓ̈· ⲁⲩⲱ̄ ⲁⲩⲡⲱⲣϣ̄ ⲙ̄ⲡⲁⲡⲣⲏϣ ϩⲛ̄ ⲟⲩϭⲟⲥⲙ̄.
14 ⲁⲓ̈ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉ̄ⲡⲙⲟⲩ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲉⲓ̈ⲱⲧ’· ⲡⲧⲁⲕⲟ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲁⲩ ϩⲓ̈ ⲥⲱⲛⲉ’.
15 ⲉⲥ ⲧⲱⲛ ϭⲉ ⲧⲁϩⲉⲗⲡⲓⲥ ϫⲓ̈ⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲏ̄ ϯⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲛ·
16 ⲏ̄ ⲥⲉⲛⲏⲩ ⲉ̄ⲡⲉⲥⲏⲧ’ ⲛ̄ⲙⲙⲁⲓ̈ ⲉ̄ⲁⲙⲛ̄ⲧⲉ· ⲏ̄ ⲛ̄ⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉ̄ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̄ⲡ-
*p. ⲙ̄ⲁ̄: XVIII, 1 ⲕⲁϩ’ ϩⲓ̈ⲟⲩⲥⲟⲡ. *ⲁ̄ ⲃⲁⲗⲗⲁⲇ’ ⲇⲉ’ ⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲡⲥⲁⲩⲭⲓ̄ⲧⲏⲥ’
2 ⲡⲉϫⲁϥ’ ϫⲉ ϣⲁⲧⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲛⲅ̄ⲛⲁⲕⲁⲣⲱⲕ ⲁⲛ’· ϭⲱ̄ ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲁϣⲁϫⲉ
3 ϩⲱⲱⲛ’. ⲉ̄ⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲛⲅⲁⲣⲱⲛ’ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲙ̄ⲧⲟ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲑⲉ’ ⲛ̄ⲛⲉⲓ̈ⲧⲃ̄-

---

[2] ⲉ̄ϩⲉ, M. et Syr. = Gr. και — [3] post ϩⲉⲛϣⲙ̄ⲙⲟ’ δε, in fin. autem om. τις εστιν ουτος; τῃ χειρι μου συνδεθητω. [4] οτι καρδιαν αυτων εκρυψας απο φρονησεως, δια τουτο ου μη υψωσῃς αυτους. [5] τῃ μεριδι αναγγελει κακιας, in Syro-hex., excepto primo hemistichio v. 4: οτι . . . . . φρονησεως, cetera sub ⋇, Hieron. vero omnia signat asterisco, etiam postrema verba v. 5, quae in nostro cod. leguntur — [5] ⲛⲁⲃⲁⲗ’ = M. A. C. et Complut. οφθαλμοι δε μου, Syr. et Hieron. = Gr. om. μου – ⲛⲁϣⲏⲣⲉ = M., Syr. = Gr. om. μου; Hieron. *super filios eorum* — [6] ⲁⲩⲕⲁⲁⲧ’ = M., Syr. = Gr. εθου – post ⲁⲓ̈ϣⲱⲡⲉ M. Syr. et Gr. hab. δε, A. και — [7] ⲅⲁⲣ’ = Syr. et Gr., A. δε, M. om. – ⲧⲁⲟⲣⲅⲏ̄, A. οργης σου, M. Syr. Hieron. et hebr. = Gr. οργης – ⲁⲩⲕⲱⲧⲉ, ceteri cum Gr. πεπολιορκημαι — [8] post ⲣ̄ϣⲡⲏⲣⲉ M. add. ⲙ̄ⲙⲁϣⲱ – ⲉ̄ϫⲙ̄ ⲡⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ pro επι παρανομῳ — [9] ⲛⲉϥϭⲓ̈ϫ = M., Syr. et Hieron. = Gr. om. αυτου – ⲧⲱⲕ’ = Syr. et Gr. θαρσος, M. ϫⲟⲙ — [10] post ⲧⲏⲣⲧⲛ̄ M. = Gr. add. και δευτε δη (A. om. δη), Syro-hex. hab. sub asterisco – ⲛ̄ϯϭⲛ̄ = Syr. Hieron. et Gr. ου ευρισκω, M. om. — [11] ϣⲛ̄ⲟϣ pro M. ⲙ̄ⲣⲟϣⲧ et Gr. βρομος – ⲁⲩⲱ̄, M. et Syr. = Gr. δε – cod. om. totum v. 12, cuius Syro-hex. priora tantum verba: νυκτα εις ημεραν εθηκα notat asterisco; vers. τῶν LXX vacabat, cfr. Field op. cit. ad h. l. — [13] ϩⲩⲡⲟⲙⲓⲛⲏ = υπομεινω, M. ⲁⲓϣⲁⲛⲟⲩⲱⲛ ⲉⲣⲟⲓ – ⲁⲩⲱ̄ pro δε — [14] ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲉⲓ̈ⲱⲧ’, M. ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ = hebr. et Vulg., Syr. = Gr. πατερα μου ειναι – ⲇⲉ = Syr. et Gr., M. om. – ⲙ̄ⲙⲁⲁⲩ ϩⲓ̈ (ï in rasura) ⲥⲱⲛⲉ’, M. ϫⲉ ⲧⲁⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲥⲱⲛⲓ = hebr. et Vulg., Syr. et Hieron. = Gr. μητερα μου και αδελφην — [15] ϫⲓ̈ⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ pro ετι, M. om. – prius ⲛ et sec. ⲁ τοῦ ⲉ̄ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲛ supra versum a manu recentiori = Syr. et Gr., Memph. ⲉ̄ⲁ̄ⲅⲁⲑⲟⲛ — [16] ⲛ̄ⲛⲁⲃⲱⲕ = ⲉⲛⲛⲁ . . . . – ⲉⲡⲕⲁϩ = M., Gr. επι χωματος; Hieron. et Syro-hex. hoc alterum hemistichium habent sub asterisco — XVIII, [1] ⲇⲉ = Syr. et Gr., M. om. — [2] ϭⲱ̄ = επισχες, M. ϫⲁⲣⲱⲕ – ⲛ̄ⲛⲁϣⲁϫⲉ = ⲉⲛⲛⲁ . . . . — [3] ⲉ̄ⲧⲃⲉ ⲟⲩ = M. V. et Syr., A. ινα τι, Gr. δια τι δε – ⲁⲛⲅⲁⲣⲱⲛ’ = ⲁⲛⲕⲁⲣⲱⲛ’.

4 ⲛⲏ· ⲁⲩⲟⲣⲅⲏ ⲇⲉ ⲉ̈ⲓ ⲛⲁⲕ' ⲉ̄ϣⲁⲣⲉ ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ϣⲱⲡⲉ'· ⲙⲏ̄ ⲉⲕϣⲁⲛ-
ⲙⲟⲩ̈ ⲉ̄ⲣⲉ ⲡⲕⲁϩ' ⲛⲁϣⲱϥ'· ⲏ̄ ⲉⲩⲛⲁϣⲣ̄ϣⲣ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ̈ ϣⲁ ⲛⲉⲩⲥⲛ̄ⲧⲉ.
5 ⲡⲟⲩⲟⲉⲓ̈ⲛ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲛⲁϫⲉⲛⲁ· ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲩϣⲁϩ' ⲛⲁⲱ̄ϣⲙ̄ ⲁⲛ'.
6 ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲉⲓ̈ⲛ ⲅⲁⲣ' ⲛⲁⲣ̄ⲕⲁⲕⲉ ⲛⲁϥ' ϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲙⲁⲛ̄ϣⲱⲡⲉ· ⲁⲩⲱ ⲡⲉϥ-
7 ϩⲏⲃⲥ̄ ⲛⲁϫⲉⲛⲁ ⲉ̄ⲣⲟϥ'. ⲉ̄ⲣⲉ ⲛⲉⲗⲁⲭⲓ̈ⲥⲧⲟⲥ' ϭⲱ̄ⲣϭ̄ ⲉ̄ⲛⲉϥⲛ̄ⲕⲁ· ⲛ̄ⲧⲉ
8 ⲡⲉϥϣⲟϫⲛⲉ ⲡⲱϩⲥ̄. ⲧⲉϥⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ' ⲇⲉ' ⲛⲏϫ ⲉⲩⲡⲁϣ'· ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲉ̄-
9 11 ⲥⲏϩⲥⲱϩϥ̄ ϩⲛ̄ ⲟⲩϣⲛⲏ. ⲉ̄ⲣⲉ ϩⲉⲛϭⲟ̄ⲣϭⲥ̄ ⲉ̈ⲓ ⲉ̄ϫⲱϥ' ⲙ̄ⲡⲉϥⲕⲱⲧⲉ'
ⲛ̄ⲧⲉ ϩⲉⲛϣϭ̄ⲛ̄ϩⲏⲧ' ⲧⲁⲕⲟϥ· ⲉ̄ⲣⲉ ϩⲁϩ ⲇⲉ ⲕⲱⲧⲉ ⲉ̄ⲣⲁⲧϥ̄ ϩⲛ̄ ⲟⲩ-
12 13 ϩⲕⲟ' ⲉϥϩⲉϫϩⲱϫ. ⲁⲩⲥⲟⲃⲧⲉ ⲛⲁϥ ⲛⲟⲩϩⲧⲟⲡ' ⲛ̄ϣⲡⲏⲣⲉ. ⲉⲩⲉⲟⲩ-
14 ⲱⲙ' ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲣ̄ⲣⲉ ⲛ̄ⲣⲁⲧϥ̄· ⲉ̄ⲣⲉ ⲡⲙⲟⲩ ⲇⲉ ⲟⲩⲉ̄ⲙ ⲡⲉϥⲥⲁ. ⲉ̄ⲣⲉ ⲡⲟⲩϫⲁⲓ̈
ⲇⲉ' ⲗⲟ' ϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲙⲁⲛ̄ϣⲱⲡⲉ· ⲉ̄ⲣⲉ ⲟⲩⲁⲛⲁⲅⲕⲏ ⲇⲉ ⲧⲁϩⲟϥ' ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲗⲁ
17 18 ⲛ̄ⲣ̄ⲣⲟ'. ⲉ̄ⲣⲉ ⲡⲉϥⲣ̄ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ' ⲧⲁⲕⲟ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ· ⲉⲩⲉⲛ̄ⲧϥ̄ ⲉ̄ⲃⲟⲗ-
19 ϩⲙ̄ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓ̈ⲛ ⲉ̄ⲡⲕⲁⲕⲉ. *ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲥⲟⲩⲱⲛϥ̄ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ'· ⲟⲩⲇⲉ *p. ⲙ̄ⲃ̄ :
ⲛ̄ⲛⲉ ⲡⲉϥⲏⲓ̈ ⲟⲩϫⲁⲓ̈ ϩⲁ ⲧⲡⲉ'· ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̄ⲣⲉ ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ̄ ⲱ̄ⲛϩ ϩⲛ̄ ⲛⲉϥⲛ̄-
20 21 ⲕⲁ· ⲁ ⲛϩⲁⲉⲉⲩⲉ ⲁ̄ϣⲁϩⲟⲙ ⲉ̄ϫⲱϥ'· ⲁ ⲛϣⲟⲣⲡ̄ ⲇⲉ ⲣ̄ϣⲡⲏⲣⲉ. ⲛⲁⲓ̈

---

[4] ⲁⲩⲟⲣⲅⲏ ⲇⲉ ⲉ̈ⲓ ⲛⲁⲕ' = A. κεχρη σε δε οργη, Gr. κεχρηται σοι οργη = Hieron. *abutitur te iracundia,* M. ⲁϥⲉⲣⲭⲣⲁⲥⲑⲉ ⲛⲁⲕ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲱⲛⲧ, Syro-hex. ܡܬܚܫܚܐ ܠܟ ܚܡܬܐ – ⲉ̄ⲣⲉ ⲡⲕⲁϩ' ⲛⲁϣⲱϥ', Syr. = Gr. αοικητος (A. V. add. εσται) η υπ'ουρανου; M. ⲥⲉⲛⲁⲉⲣⲁⲧϣⲱⲡⲓ ⲛ̄ϫⲉ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̄ⲧⲫⲉ – ϣⲁ, M. = Gr. εκ – ⲛⲉⲩⲥⲛ̄ⲧⲉ = M., Syr. et Hieron. = Gr. om. αυτων — [5] ⲇⲉ, M. et Syr. = Gr. και – ⲛⲁⲱ̄ϣⲙ̄ ⲁⲛ', M. = Gr. ουκ αποβησεται, Syr. in textu ܘܠܐ ܢܥܒܘܪ, in margine ܘܠܐ ܢܕܥܟ — [6] ⲅⲁⲣ' et ⲛⲁϥ' ceteri om. – ⲡⲉϥⲙⲁⲛ̄ϣⲱⲡⲉ = M. hebr. et A., Syr. et Hieron. = Gr. om. αυτου – ⲁⲩⲱ, M. et Syr. = Gr. δε – ⲡⲉϥϩⲏⲃⲥ̄ = A. et hebr., M. Syr. et Hieron. = Gr. om. αυτου – ⲉ̄ⲣⲟϥ', ceteri επ'αυτῳ — [7] ϭⲱ̄ⲣϭ̄ = Syr. et Gr. θηρευσαισαν, M. ⲉⲩⲉⲱⲗⲓ – post ⲡⲉϥϣⲟϫⲛⲉ om. δε — [8] ⲁⲩⲱ = M. Syr. A. et C., Gr. om. – ⲉⲩⲉ̄ⲥⲏϩⲥⲱϩϥ̄ = ελιχθειη — [9] post ϩⲉⲛϭⲟ̄ⲣϭⲥ̄ Syr. = Gr. hab. δε – in fin. om. cum M. κατισχυσει επ'αυτον διψωντας, et tot. vers. 10; quae omnia in Syro-hex. et Hieron. sub asterisco leguntur. Field non vidit in Syro-hex. asteriscum ad v. 10 — [11] ⲙ̄ⲡⲉϥⲕⲱⲧⲉ', M. et Syr. = Gr. om. αυτου – ⲧⲁⲕⲟϥ = Syr. et Gr., M. ⲉⲩⲉ̄ⲧⲁϩⲟϥ – ⲉ̄ⲣⲉ – ⲕⲱⲧⲉ ⲉ̄ⲣⲁⲧϥ̄, M. et Syr. = Gr. περι ποδα αυτου ελθοισαν – ϩⲛ̄ ⲟⲩϩⲕⲟ' ⲉϥϩⲉϫϩⲱϫ = Syr. et Gr., Memph. hic omittens, hab. initio vers. seq. — [12] post ⲁⲩⲥⲟⲃⲧⲉ M. et Syr. = Gr. δε, A. init. και — [13] ⲉⲩⲉⲟⲩⲱⲙ' = Syr. et Gr., M. ⲉⲩⲉ̄ϯⲟⲩⲱ ⲇⲉ – ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲣ̄ⲣⲉ, M. ⲛ̄ⲛⲓⲥⲉⲃⲓ = Syr. et Gr. κλωνες – ab ⲉ̄ⲣⲉ usque in fin. desunt in M. — [14] ⲉ̄ⲣⲉ – ⲗⲟ', M. ⲉⲩⲉ̄ⲱⲗⲓ = Syr. et Gr. εκραγειη – ⲇⲉ alter. = Syr. et Gr., M. om. – ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲗⲁ ⲛ̄ⲣ̄ⲣⲟ', M. ⲟⲩⲉ̄ⲧⲓⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲟ, Syr. = Gr. αιτιᾳ βασιλικῃ – cod. om. vv. 15-16, qui in Hieron. et Syro-hex. habentur sub asterisco — [17] in fin. om. και υπαρξει (V. A. υπαρχει) ονομα αυτῳ επι προςωπον εξωτερω, et haec asterisco signantur in Syro-hex. et Hieron. — [18] alt. ⲉ in ⲉⲩⲉⲛ̄ⲧϥ̄ sub versu a secunda manu, M. = Syr. et Gr. απωσειεν — [19] ⲁⲩⲱ̄ abest a ceteris – ϩⲁ ⲧⲡⲉ = M. ϧⲉⲛ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̄ⲧⲫⲉ, Syr. = Gr. εν τῃ υπ'ουρανον — [20] ⲇⲉ = Syr. et Gr., M. ⲟⲩⲟϩ.

ⲛⲉ ⲛⲏⲓ̈ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲉϥϫⲓⲛϭⲟⲛⲥ̄· ⲡⲁⲓ̈ ⲇⲉ' ⲡⲉ ⲡⲙⲁ' ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ'
XIX, 1, 2 ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲁ ⲓ̈ⲱⲃ ⲇⲉ' ⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲡⲉϫⲁϥ' ϫⲉ ϣⲁⲧⲛⲁⲩ̇
ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϯϩⲓ̈ⲥⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ̄· ⲁⲩⲱ̄ ⲉ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲟⲣϣⲣ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ϩⲛ̄ ϩⲉⲛ-
3 ϣⲁϫⲉ. ⲉⲓ̈ⲙⲉ' ⲉ̄ⲙⲁⲧⲉ' ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲁⲁⲧ ⲛ̄ϯϩⲉ. ⲧⲉⲧⲛ̄-
4 ϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲥⲱⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲓ̈ⲡⲉ' ϩⲏⲧ ⲁⲛ' ⲉ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ ϩⲓ̈ϫⲱⲓ̈. ⲁ̄ϩⲉ' ⲛ̄-
ⲧⲟⲟⲩ̇ ⲛⲁⲓ̈ⲡⲗⲁⲛⲁ' ⲛⲁⲙⲉ'· ⲁⲩⲱ̄ ⲉ̄ⲣⲉ ⲡⲁⲡⲗⲁⲛⲟⲥ ϩⲁⲧⲏⲓ̈· ⲉ̄ϫⲱ
ⲛ̄ⲟⲩϣⲁϫⲉ ⲉ̄ⲙⲉϣϣⲉ· ⲛⲁϣⲁϫⲉ ⲇⲉ' ⲡⲗⲁⲛⲁ· ⲁⲩⲱ̄ ⲡⲉⲩⲧⲏ̄ ⲙ̄ⲡⲉ'.
5 ⲕⲁ̄ⲁⲥ ⲇⲉ' ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲱⲟⲩⲛ' ⲉ̄ϫⲱⲓ̈· ⲧⲉⲧⲛ̄ϥⲱϭⲉ̄ ⲇⲉ ⲉ̄ϫⲱⲓ̈ ϩⲛ̄
6 ⲟⲩⲛⲟϭⲛ̄ⲉϭ̄. ⲉⲓⲙⲉ ⲇⲉ' ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲛⲧⲁϥϣⲧⲣ̄ⲧⲱⲣⲧ̄· ⲁϥϫⲓ̈ⲥⲉ
7 ⲙ̄ⲡⲉϥⲧⲁϫⲣⲟ ⲉ̄ϫⲱⲓ̈. ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ϯⲥⲱⲃⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟϭⲛ̄ⲉϭ̄ ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̄-
ⲛⲁϣⲁϫⲉ· ϯⲛⲁϫⲓ̈ϣⲕⲁⲕ ⲉ̄ⲃⲟⲗ' ⲁⲩⲱ̄ ⲙ̄ⲙⲛ̄ ϩⲁⲡ' ⲛ̄ⲥⲁ ⲗⲁⲁ̄ⲩ ⲛ̄ⲥⲁ.
8 ⲁⲩⲕⲱⲧⲉ ⲉ̄ⲣⲟⲓ̈ ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̄ⲛⲁⲥⲁⲁ̄ⲧⲟⲩ· ⲁϥⲕⲱ̄ ⲛⲟⲩⲕⲁⲕⲉ ϩⲓ̈ⲣⲙ̄ ⲡⲁ-
9 ϩⲟ'. ⲁϥⲕⲁⲁⲧ' ⲇⲉ' ⲕⲁϩⲏⲩ ⲙ̄ⲡⲁⲉ̄ⲟⲟⲩ̇· ⲁϥϥⲓ̈ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲕⲗⲟⲙ' ϩⲓ̈ϫⲛ̄
* p. ⲙ̄ⲅ̄: 10 ⲧⲁⲓ̈ⲁⲡⲉ'. *ⲁϥⲧⲁⲕⲟⲓ̈ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲕⲱⲧⲉ' ⲁⲩⲱ̄ ⲁⲓ̈ⲱϫⲛ̄· ⲁϥϣⲱⲱⲧ
11 ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲁϩⲉⲗⲡⲓⲥ' ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩϣⲏⲛ'. ⲁϥⲭⲣⲱ̄ ⲇⲉ ⲛⲁⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟϭ
12 ⲛ̄ⲟⲣⲅⲏ̄ ⲁϥⲟⲡⲧ̄ ⲇⲉ' ϩⲱⲥ ϫⲁϫⲉ. ⲁ ⲛⲉϥⲙⲁⲛ̄ⲥⲟⲟⲛⲉ ⲇⲉ' ⲉⲓ̈ ⲉϫⲱⲓ̈
13 ϩⲓ̈ⲟⲩⲥⲟⲡ' ϩⲛ̄ ⲛⲁϩⲓ̈ⲟⲟⲩⲉ· ⲁ̄ ⲛ̄ⲣⲉϥⲣ̄ⲕⲣⲟϥ ⲕⲱⲧⲉ ⲉ̄ⲣⲟⲓ̈. ⲁ̄ ⲛⲁⲥⲛⲏⲩ̇
ⲟⲩⲏ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈· ⲁⲩⲥⲟⲩⲛ̄ ϩⲉⲛϣⲙ̄ⲙⲟ ⲉ̄ϩⲟⲩⲉ ⲉ̄ⲣⲟⲓ̈· ⲁ ⲛⲁϣⲃⲉⲉⲣ ⲇⲉ ⲣ̄
14 ⲟⲩⲁϩⲓ̈ϩⲏⲧ. ⲁⲩⲱ̄ ⲙ̄ⲡⲉ ⲛⲉⲧϩⲓ̈ⲧⲟⲩⲱⲓ̈ ⲣ̄ⲛⲟϥⲣⲉ ⲛⲁⲓ̈· ⲁ̄ ⲛⲉⲧⲥⲟ-

XIX, [1] ⲇⲉ' = Syr. et Gr., M. om. — [3] ⲉ̄ⲙⲁⲧⲉ' pro ⲙ̄ⲙⲁⲧⲉ – ϫⲉ = οτι, M. γαρ – ⲉ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ ϩⲓ̈ϫⲱⲓ̈ = επικεισθε μοι, M. praemit. και — [4] ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ̇ pro ⲁⲛⲟⲕ – ⲛⲁⲓ̈ⲡⲗⲁⲛⲁ' = επλανηθην – ⲁⲩⲱ̄ = M. et A., Syr. = Gr. δε – ⲡⲁⲡⲗⲁⲛⲟⲥ, M. Syr. et Hieron. = Gr. sine μου – ⲛ̄ⲟⲩϣⲁϫⲉ = Syr. et A., M. = Gr. ρηματα – ⲡⲗⲁⲛⲁ = πλανᾶται – ⲡⲉⲩⲧⲏ̄ ⲙ̄ⲡⲉ', Syr. = Gr. ουκ επι καιρου, M. ⲙ̄ⲡⲓϫⲟⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲥⲏⲟⲩ — [5] ⲕⲁⲁⲥ (= ϫⲁⲥ) ⲇⲉ' ϫⲉ = Syr. et Gr. εα δε οτι, M. ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ – ⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲱⲟⲩⲛ', M. et Syr. = Gr. μεγαλυνεσθε – ⲧⲉⲧⲛ̄ϥⲱϭⲉ̄ = εναλλεσθε, M. ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̄ⲛⲓϣϯ – ⲇⲉ = Syr. et Gr., M. om. — [6] ⲇⲉ', M. et Syr. = Gr. ουν – ⲡⲉⲛⲧⲁϥϣⲧⲣ̄ⲧⲱⲣⲧ̄ = M. A. Syr. hebr. et Hieron., Gr. om. με – post ⲁϥϫⲓ̈ⲥⲉ om. δε — [7] ⲁⲩⲱ̄ prius = M. Syr. V. et A., Gr. om. – ⲙ̄ⲙⲛ̄ usque in fin. = ουδαμου κριμα, M. ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ϣⲟⲡ — [8] ⲁⲩⲕⲱⲧⲉ, M. ⲁⲩⲕⲱϯ ⲙ̄ⲡⲁⲕⲱϯ, Syr. = Gr. κυκλω περιωκοδομημαι – ⲛ̄ⲛⲁⲥⲁⲁ̄ⲧⲟⲩ, M. et Syr. = Gr. ου μη διαβω – ⲁϥⲕⲱ̄ = Syr. et Gr., M. ⲁⲩⲭⲱ — [9] ⲁϥⲕⲁⲁⲧ' . . . . . ⲙ̄ⲡⲁⲉⲟⲟⲩ̇, Gr. την δε δοξαν (Syr. et A. δοξαν μου) απ' εμου εξεδυσεν, M. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲃⲁϣⲧ ⲙ̄ⲡⲁⲱ̄ⲟⲩ – ⲙ̄ⲡⲁⲕⲗⲟⲙ = M., Syr. = Gr. sine μου – ⲧⲁⲓ̈ⲁⲡⲉ (sic), pro ⲧⲁⲁⲡⲉ — [10] ⲇⲉ = M. Syr. et A., Gr. om. – ⲙ̄ⲡⲁⲕⲱⲧⲉ', M. ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲕⲱϯ ⲉ̄ⲣⲟⲓ, Syr. = Gr. κυκλῳ – ⲁⲓ̈ⲱϫⲛ̄, M. = Syr. et hebr. ⲁⲓϣⲉⲛⲏⲓ, Gr. ῳχομην utramque significationem praebet — [11] ⲁϥⲭⲣⲱ̄ = εχρησατο – ⲇⲉ' alter. = Syr. et Gr., M. om. — [12] ⲛⲉϥⲙⲁⲛ̄ⲥⲟⲟⲛⲉ = Syr. (sic) [illegible], M. ⲛⲉϥϭⲱⲛⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ = Hieron. *tentationes eius,* utraque significatio ex Gr. τα πειρατηρια αυτου – ϩⲛ̄ ⲛⲁϩⲓ̈ⲟⲟⲩⲉ adiung. praecedd. – ⲉ̄ⲣⲟⲓ̈ = M. A. et Syr., Graec. om. — [13] ⲟⲩⲏ̄ = ⲟⲩⲉ – ⲟⲩⲁϩⲓ̈ϩⲏⲧ pro ανελεημονες — [14] ⲁⲩⲱ̄ = A., M. et Syr. = Gr. om. – ⲙ̄ⲡⲉ – ⲣ̄ⲛⲟϥⲣⲉ, M. ⲙ̄ⲡⲟⲩϫⲟⲩϣⲧ, Gr. ου προςεποιησαντο, Syr. [illegible] – ante ⲁ̄ om. cum A. και.

15 ⲟⲩⲛ' ⲙ̄ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲣ̄ ⲡⲁⲱ̄ⲃϣ̄. ⲁⲓ̈ⲣ̄ϣ̄ⲙ̄ⲙⲟ' ⲙ̄ⲡⲙ̄ⲧⲟ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲁⲣⲙ̄-
16 ⲣⲁⲩⲉ· ⲙⲛ̄ ⲛⲁϩⲙ̄ϩⲁⲗ. ⲁⲓ̈ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉ̄ⲡⲁϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉ̄ⲣⲟⲓ̈·
17 ⲛⲉⲣⲉ ⲧⲁⲧⲁⲡⲣⲟ ⲥⲟⲡⲥ̄· ⲁⲩⲱ̄ ⲛⲉⲓ̈ⲕⲱⲣϣ̄ ⲉ̄ⲧⲁⲥϩⲓ̈ⲙⲉ· ⲛⲉⲓ̈ⲙⲟⲩ ⲇⲉ'
18 ⲉ̄ⲓ̈ⲕⲱⲣϣ̄ ⲉ̄ⲛϣⲏⲣⲉ' ⲛ̄ⲛⲁⲡⲁⲗⲗⲁⲕⲏ· ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ' ⲁⲩⲕⲁⲁⲧ ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ
19 ϣⲁ ⲉ̄ⲛⲉϩ· ⲉⲓ̈ϣⲁⲛⲧⲱⲟⲩⲛ' ϣⲁⲩϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲥⲱⲓ̈. ⲁ ⲛⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ' ⲙ̄-
20 ⲙⲟⲓ̈ ⲃⲟⲟⲧ'· ⲁⲩⲱ̄ ⲁ̄ ⲛⲉϯⲙⲉ' ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉ̄ϫⲱⲓ̈. ⲁ ⲛⲁⲥⲁⲣⲝ̄
21 ⲗⲟϥⲗⲉϥ' ϩⲙ̄ ⲡⲁϣⲁⲁⲣ· ⲁⲩⲱ̄ ⲛⲁⲕⲉⲉⲥ ϣⲟⲟⲡ ϩⲁ ϩⲉⲛⲛⲁⲁϫⲉ'. ⲛⲁ
ⲛⲁⲓ̈· ⲛⲁ ⲛⲁⲓ̈· ⲱ̄ ⲛⲁϣⲃⲉⲉⲣ· ⲧϭⲓ̈ϫ ⲅⲁⲣ' ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲧⲉⲛⲧⲁⲥϫⲱϩ
22 ⲉ̄ⲣⲟⲓ̈. ⲉ̄ⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲇⲉ' ⲧⲉⲧⲛ̄ⲡⲏⲧ ⲛ̄ⲥⲱⲓ̈ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉ-
23 ⲧⲛ̄ⲥⲉⲓ̈ ⲁⲛ' ⲛ̄ⲛⲁⲥⲁⲣⲝ̄. ⲛⲓⲙ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲧⲛⲁϯ ⲛ̄ⲛⲁϣⲁϫⲉ' ⲉⲥϩⲁⲓ̈-
24 ⲥⲟⲩ· ⲛ̄ⲥⲉⲕⲁⲁⲩ ϩⲛ̄ ⲟⲩϫⲱⲱⲙⲉ ⲛ̄ϣⲁ ⲉ̄ⲛⲉϩ· *ⲏ ⲛ̄ⲥⲉϣⲧ̄ϣⲱⲧⲟⲩ *p. ⲙ̄ⲗ:
25 ϩⲛ̄ ⲟⲩⲡⲉⲧⲣⲁ. ϯⲥⲟⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ' ϫⲉ ⲟⲩϣⲁⲉⲛⲉϩ' ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲛⲁⲃⲟⲗⲧ̄
26 ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ· ⲉ̄ⲧⲟⲩⲛⲉⲥ ⲡⲁϣⲁⲁⲣ' ⲉ̄ⲧⲱⲧϩ̄ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲛⲁⲓ̈· ⲛ̄ⲧⲁ
27 ⲛⲁⲓ̈ ⲅⲁⲣ ⲉⲓ̈ ⲉϫⲱⲓ̈ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲓ̈ⲧⲙ̄ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲛⲁⲓ̈ ⲁ̄ⲛⲟⲕ ⲉ̄ϯⲥⲟⲟⲩⲛ'
ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ· ⲛⲉⲛⲧⲁ ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲕⲉⲟⲩⲁ' ⲁⲛ'· ⲁⲩϫⲱⲕ
28 ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲁⲓ̈ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲕⲟⲩⲛⲧ̄. ⲉϣϫⲉ ⲧⲉⲧⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲇⲉ' ϫⲉ ⲛ̄-
29 ⲛⲁϫⲉ ⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉϥⲙ̄ⲧⲟ ⲉ̄ⲃⲟⲗ'· ⲁⲣⲓ̈ϩⲟⲧⲉ' ϩⲱⲱⲧ' ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲉ̄ⲃⲟⲗ-
ϩⲙ̄ ⲡⲡⲉⲑⲏⲡ'· ⲡϭⲱⲛⲧ̄ ⲕⲁⲣ' ⲛⲏⲩ ⲉ̄ϫⲛ̄ ⲛⲁⲛⲟⲙⲟⲥ· ⲁⲩⲱ̄ ⲧⲟⲧⲉ ⲥⲉ-
XX, 1 ⲛⲁⲉⲓ̈ⲙⲉ ϫⲉ ⲉ̄ⲣⲉ ⲧⲉⲩϩⲩⲗⲏ ⲧⲱⲛ :— ⲁ ⲥⲱⲫⲁⲣ ⲇⲉ' ⲡⲙⲓⲛⲛⲁⲓ̈ⲟⲥ

---

[15] ⲛⲁⲣⲙ̄ⲣⲁⲩⲉ, M. ⲛⲓⲑⲉϣⲉⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲁⲛⲓ, Syr. = Gr. γειτονες οικιας (A. οικιοι) — [16] ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉ̄ⲣⲟⲓ̈, Syr. = Graec. και ουχ υπηκουσε (A. ουκ υπηκουσαν μου), M. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲡⲉϥⲉ̄ⲣⲟⲩⲱ̄ ⲛⲏⲓ – post ⲛⲉⲣⲉ om. δε, M. ⲛⲁⲓϯϩⲟ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲓ — [17] ⲛⲉⲓ̈ⲙⲟⲩ scribae mendum, pro ⲛⲉⲓ̈ⲙⲟⲩⲧⲉ – ⲇⲉ', M. om. — [18] ⲁⲩⲕⲁⲁⲧ ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ = με απεποιησαντο — [19] ⲃⲟⲟⲧ = ⲃⲟⲟⲧⲧ̄, M. ⲁⲩⲟⲣⲃⲉⲧ ⲇⲉ – ⲁⲩⲱ̄ = A., M. om., Syr. = Gr. δη – ⲛⲉϯⲙⲉ' pro ⲛⲉⲧϯⲙⲉ – ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ, scriptum ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈, postea emendatum est — [20] ⲡⲁϣⲁⲁⲣ = Syr. et Gr., M. in plur. – ⲁⲩⲱ̄ = M., Syr. = Gr. δε – ϣⲟⲟⲡ pro εχεται, M. aliter ⲥⲉⲟⲩⲱⲙ ⲛ̄ⲛⲁⲕⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϣⲟⲗ — [21] post prius ⲛⲁ ⲛⲁⲓ̈ M. add. ⲟⲩⲟϩ – ⲛⲁϣⲃⲉⲉⲣ = M. hebr. et Vulg., Syr. et Hieron. = Gr. sine μου — [22] ⲇⲉ' = A., ceteri om. – ⲧⲉⲧⲛ̄ⲡⲏⲧ, scriptum ⲧⲉⲧⲛ̄ⲡⲏⲓ, emendatum est a pr. manu – ⲁⲩⲱ = M., Syr. = Gr. δε – ⲛⲁⲥⲁⲣⲝ̄ = Gr., Syr. et M. in sing. — [23] post ⲛ̄ⲥⲉⲕⲁⲁⲩ om. δε — [24] cod. initio om. εν γραφειω σιδηρω και μολιβω, quae in Syro-hex. et Hieron. leguntur sub ⋇ — [26] ⲛⲁⲓ̈ = A., M. et Syr. = Gr. om. – ⲉⲓ̈, M. ϣⲱⲡⲓ, Syr. = Gr. συνετελεσθη — [27] post ⲉ̄ϯⲥⲟⲟⲩⲛ' M. = Gr. add. ⲉ̄ϧⲣⲏⲓ ⲛ̄ϧⲏⲧ, Syr. [Syriac] – ⲛⲁⲃⲁⲗ = M. et A., Syr. et Hieron. = Gr. in sing. – ⲅⲁⲣ, ceteri om. – post ⲉ̄ⲣⲟⲟⲩ και, et post ⲁⲩϫⲱⲕ om. δε – ⲕⲟⲩⲛⲧ̄ = hebr. et M., Hieron. Syr. et Gr. sine μου — [28] alterum ⲛ in ⲛ̄ⲛⲁϫⲉ (sic), item ⲉ et sec. ⲙ in ⲙ̄ⲡⲉϥⲙ̄ⲧⲟ super vers. a prim. manu; M. ⲙ̄ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̄ⲡϭⲟⲓⲥ – cod. om. in fin. και ριζαν λογου ευρησομεν εν αυτω; quae in Syro-hex., invito Hieron., notantur asterisco — [29] ⲡⲉⲑⲏⲡ' = επικαλυμμα, vers. lat. Hieron. ⋇ *a gladio* – ⲕⲁⲣ' = ⲅⲁⲣ' – ⲁⲩⲱ̄ = Syr. et Gr., M. om. – ϩⲩⲗⲏ = υλη — XX,[1] ⲇⲉ' = Syr. et Gr., M. om.

Iob. XIX, 15 — XX, 1.

2 ⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲡⲉϫⲁϥ' ϫⲉ ⲛⲉⲓⲙⲉⲉⲩⲉ' ⲁⲛ' ⲡⲉ' ϫⲉ ⲕⲛⲁϫⲉ ⲛⲁï· ⲁⲩⲱ̅ ⲛ̅-
3 ⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ' ⲉ̀ϩⲟⲩⲉ ⲉ̀ⲣⲟï· ϯⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉ̀ⲧⲉⲥⲃⲱ ⲙ̅ⲡⲁϫⲡⲓⲟ· ⲁⲩⲱ̅
4 ⲟⲩⲛ̅ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲙ̅ⲙⲛ̅ⲧⲣ̅ⲙ̅ⲛ̅ϩⲏⲧ' ⲛⲁⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲛⲁï. ⲙ̅ⲏ ⲁⲕⲥⲟⲩⲛ̅
5 ⲛⲁï ϫⲓ̈ ⲛⲧⲁⲩⲕⲁ ⲣⲱⲙⲉ ϩⲓϫⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ. ⲡⲟⲩⲛⲟϥ ⲅⲁⲣ' ⲛ̅ⲛⲁⲥⲉ-
ⲃⲏⲥ' ⲡⲉ ⲟⲩϩⲧⲟⲡ' ⲛ̅ϣⲡⲏⲣⲉ· ⲡⲣⲁϣⲉ ⲇⲉ ⲛ̅ⲙ̅ⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ' ⲡⲉ ⲡⲧⲁ-
6 ⲕⲟ· ⲉ̀ⲣϣⲁⲛ ⲛⲉϥⲇⲱⲣⲟⲛ ⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁï ⲉ̀ⲧⲡⲉ' ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉ ⲧⲉϥⲟⲩ-
7 ⲥⲓ̈ⲁ' ⲡⲱϩ' ϣⲁ ⲛⲉⲕⲗⲟⲟⲗⲉ'. ϩⲟⲧⲁⲛ' ⲉϥϣⲁⲛⲙⲉⲉⲩⲉ' ϫⲉ ⲁ̀ⲓ̈ⲧⲁϫⲣⲟ'
ⲧⲟⲧⲉ' ϥⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ϣⲁⲃⲟⲗ· ⲛⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ' ⲥⲉⲛⲁϫⲟⲟⲥ' ϫⲉ
*p. ⲙ̅ⲉ̅: 8 ϥⲧⲱⲛ'· ⲁⲩⲱ̅ ⲛⲉϥⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̅ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩ ⲉ̀ⲁⲥⲟⲩⲉⲓⲛⲉ· *ⲁϥ-
10 ⲡⲱⲧ ⲇⲉ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲛⲉϣⲁⲩⲡⲟⲟⲣⲟⲩ̈ ⲛ̅ⲧⲉⲩϣⲏ. ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲉⲑⲃ̅ⲃⲓ̈ⲏⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ
14 ⲧⲁⲕⲉ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲉ· ⲁⲩⲱ̅ ⲉⲣⲉ ⲛⲉϥϭⲓ̈ϫ ⲧⲙ̅ϩⲉ' ϩⲉⲛϣⲥ̅ⲛ̅ϩⲏⲧ. ⲁⲩⲱ̅
15 ⲛ̅ⲛⲉϥϭⲙ̅ϭⲟⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲉ̀ⲑⲓ̈ ⲉ̀ⲣⲟϥ. ϥⲛⲁⲕⲁⲃⲁⲗ ⲛ̅ⲧⲙⲛ̅ⲧⲣ̅ⲙ̅ⲙⲁⲟ' ⲛ̅-
ⲧⲁϥⲥⲟⲟⲩϩⲥ̅ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅ ϩⲛ̅ ⲟⲩϫⲓⲛϭⲟⲛⲥ̅· ⲉ̀ⲣⲉ ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ' ⲥⲟⲕϥ̅ ⲉ̀-
16 17 ⲃⲟⲗϩⲙ̅ ⲡⲉϥⲏï. ⲉ̀ⲣⲉ ⲟⲩⲗⲁⲥ ⲛ̅ϩⲟϥ' ⲙⲟⲟⲩⲧϥ̅. ⲛ̅ⲛⲉϥⲛⲁⲩ̈ ⲛ̅ϩⲱⲣ'
18 ⲛ̅ⲛⲉϥⲟϩⲉ· ⲟⲩⲇⲉ' ⲡⲙⲁ ⲙ̅ⲡⲉϥⲃⲓ̈ⲱ̅ ⲙ̅ⲡⲥⲁⲓⲣⲉ. ⲁϥϩⲓ̈ⲥⲉ ⲉ̀ϩⲉⲛϫⲓ̈ⲛϫⲏ
ⲙⲛ̅ ϩⲉⲛⲡⲉⲧϣⲟⲩⲉⲓ̈ⲧ· ⲉⲩⲙⲛ̅ⲧⲣ̅ⲙ̅ⲙⲁⲟ' ⲉ̀ⲛ̅ϥⲛⲁⲟⲩⲱⲙ' ⲛ̅ϩⲏⲧⲥ̅ ⲁⲛ'·

---

[2] ⲕⲛⲁϫⲉ ⲛⲁï, M. ϫⲛⲁⲟⲩⲟ̀ϩⲉⲙ ⲛ̅ⲛⲁⲓ ⲙ̅ⲡⲁⲓⲣⲏϯ, Gr. αντερειν σε ταυτα — [3] ⲉ̀ⲧⲉⲥⲃⲱ = Syr. et Gr., Memph. ⲉⲧⲥⲙⲏ, et om. ab ⲁⲩⲱ̅ usque in fin., quae Hieron. sub ※; Syro-hex. vero notat asterisco ab initio vers. 3., exceptis ⲛⲁⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲛⲁï, usque ad ⲛⲁï vers. 4 – ⲙ̅ⲡⲁϫⲡⲓⲟ = εντροπης μου — [4] post ⲛⲁï cod. om. απο του ετι, M. ⲓⲥϫⲉⲛ ϣⲟⲣⲡ, Syr. ܡܢ ܩܕܝܡ — [5] ⲅⲁⲣ' = M. Syr. A. et C., Graec. δε – ϣⲡⲏⲣⲉ M. ⲛⲓϣϯ, utraque ex Gr. εξαισιον — [6] post ⲉ̀ⲣϣⲁⲛ M. add. ⲅⲁⲣ – ⲁⲩⲱ, M. et Syr. = Gr. δε — [7] ϩⲟⲧⲁⲛ' = A., M. et Syr. = Gr. οταν γαρ – ⲁ̀ⲓ̈ⲧⲁϫⲣⲟ', M. = Syr. et Gr. ⲁϥⲧⲁϫⲣⲟ – ⲩ in ⲛⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ super vers. a secunda manu – ⲇⲉ = Syr. et Gr., C. και, M. om. — [8] ⲁⲩⲱ̅ alii om. – ⲛⲉϥⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̅, M. et Syr. = Gr. ου μη ευρεθη – ⲉ̀ⲁⲥⲟⲩⲉⲓⲛⲉ, M. = Syr. et Gr. ⲉ̀ⲁⲥϩⲱⲗ – ⲁϥⲡⲱⲧ, M. Syr. et Hieron. = Gr. επτη – ⲛ̅ⲛⲉϣⲁⲩⲡⲟⲟⲣⲟⲩ̈, M. Syr. et Gr. in sing. – cod. om. totum vers. 9, in Syro-hex. et Hieron. notatum asterisco, qui postremus etiam vers. 10 sub ※ habet — [10] ⲉ̀ⲣⲟϥ = M., Syr. = Gr. om. – ⲁⲩⲱ̅, M. et Syr. = Gr. δε – ⲧⲙ̅ϩⲉ' = Syr. et Gr. πυρσευσαισαν, M. ⲉⲩⲉ̀ⲧϩⲉⲙⲕⲟ – ϣⲥ̅ⲛ̅ϩⲏⲧ, pr. manus scripserat ⲥϣⲛ̅ϩⲏⲧ, altera emendavit per literas ⲥⲛ versui superpositas – cod. om. vv. 11–13, qui in Syro-hex., excepto primo hemistichio v. 12, et in Hieron. sub asterisco leguntur. De ceteris codd. cfr. Field, op. cit., ad h. l. — [14] ⲉ̀ⲃⲟⲉ̀ⲑⲓ̈ = βοηθησαι – cod. in fin. om. χολη ασπιδος εν γαστρι αυτου, quae Syro-hex. et Hieron. habent sub ※ — [15] ϥⲛⲁⲕⲁⲃⲁⲗ (sic), M. et Syr. = Gr. εξεμεθησεται – ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅, A. εξεμεσθησεται εκ κοιλιας αυτου, ceteri om. — [16] cod. om. ab initio: θυμον δε θρακοντων θηλασειεν (A. θυμος . . . . . θηλασει), M. ⲟⲩϫⲱⲛⲧ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲉ ϩⲁⲛⲇⲣⲁⲕⲱⲛ ⲉⲩⲉ̀ϣⲁⲛⲟⲩϣϥ ⲉ̀ⲣⲟϥ; Syro-hex. et Hieron. habent eadem verba sine asterisco – post ⲉ̀ⲣⲉ om. δε — [17] ⲛ̅ⲛⲉϥⲟϩⲉ, M. ϩⲁⲛⲣⲉϥⲙⲟⲛⲓ = Syr. et Gr. νομαδων – ⲡⲙⲁ, M. ϩⲁⲛⲙⲁ pro νομας, Syr. ܐܬܪ̈ – ⲙ̅ⲡⲥⲁⲓⲣⲉ pro ⲙⲛ̅ ⲡⲥⲁⲓⲣⲉ — [18] post ⲁϥϩⲓ̈ⲥⲉ M. add. ⲇⲉ – ⲛ̅ϥⲛⲁⲟⲩⲱⲙ' ⲁⲛ', M. et Syr. = Gr. ου γευσεται.

19 ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲡϫⲱ̅ ⲉ̄ⲙⲉⲩⲉϣⲟⲩⲉϭⲟ̄ⲩⲱ̅ϭϥ̅ ⲟⲩⲇⲉ' ⲙⲉⲩⲉϣⲟⲙⲕϥ̅. ⲁϥ-
ⲧⲁⲕⲟ ⲅⲁⲣ' ⲛ̅ϩⲁϩ' ⲛ̅ⲏ̈ⲓ ⲛ̅ϭⲱ̅ⲃ· ⲁϥⲧⲱⲣⲡ̅ ⲇⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲙⲁⲛ̅ϣⲱⲡⲉ' ⲁⲩⲱ̅
20 ⲙ̅ⲡⲉϥⲧⲁϩⲟϥ ⲉ̄ⲣⲁⲧϥ̅. ⲙⲛ̅ ⲟⲩϫⲁ̈ⲓ ⲇⲉ' ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̅ⲛⲉϥϩⲩⲡⲁⲣ-
21 22 ⲭⲱⲛⲧⲁ· ⲉ̄ⲧⲃⲉ ⲡⲁ̈ⲓ ⲛⲉϥⲁⲅⲁⲑⲟⲛ' ⲛⲁϯⲟⲩⲱ ⲁⲛ'. ⲉϥϣⲁⲛ-
ⲙⲉⲉⲩⲉ' ϫⲉ ⲁ̈ⲓϫⲱⲕ ⲉ̄ⲃⲟⲗ' ϥⲛⲁⲑⲗⲓ̈ⲃⲉ· ⲁⲛⲁⲅⲕⲉ ⲇⲉ ⲛⲓ̈ⲙ ⲛⲏⲩ ⲉ̄ϫⲱϥ'.
23 ⲉⲩⲉⲧⲛ̅ⲛⲟⲟⲩ ⲉ̄ϫⲱϥ' ⲙ̅ⲡϭⲱⲛ̅ⲧ̅ ⲛ̅ⲧⲉϥⲟⲣⲅⲏ· ⲉⲩⲉⲉⲓ̈ⲛⲉ ⲇⲉ' ⲉ̄ϫⲱϥ'
24 ⲛ̅ϩⲉⲛϣ̅ⲥ̅ⲛ̅ϩⲏⲧ· ⲁⲩⲱ̅ ⲛ̅ⲛⲉϥⲣ̅ⲃⲟⲗ ⲉ̄ⲧⲟⲟⲧϥ̅ ⲛ̅ⲧⲥⲏϥⲉ· ⲉ̄ⲣⲉ ⲟⲩ-
25 ⲥⲟⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲓ̈ⲡⲉ' ϫⲟⲧϥ̅· ⲁⲩⲱ̅ ⲉ̄ⲣⲉ ⲡⲥⲟⲧⲉ ϫⲉⲧ ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ· ⲛ̅ⲛⲉ
26 ⲛⲥⲓ̈ⲟⲩ̇ ⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲙ̅ ⲡⲉϥⲏ̈ⲓ· ⲉ̄ⲣⲉ ⲕⲁⲕⲉ ⲇⲉ ⲛⲓⲙ' ϣⲱⲡⲉ ⲛⲁϥ· *ⲉ̄ⲣⲉ *p. ⲙ̅ⲉ̅:
ⲟⲩⲕⲱϩ̅ⲧ̅ ⲇⲉ ⲟⲩⲟⲙⲉϥ' ⲉ̄ⲙⲉϥⲱ̅ϣ̅ⲙ̅· ⲉ̄ⲣⲉ ⲟⲩϣ̅ⲙ̅ⲙⲟ ⲇⲉ ⲙⲉⲕϩ̅ ⲡⲉϥⲏ̈ⲓ.
27 ⲉ̄ⲣⲉ ⲧⲡⲉ' ⲇⲉ' ϭⲱ̅ⲗⲡ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛⲉϥⲁⲛⲟⲙⲓ̈ⲁ· ⲉ̄ⲣⲉ ⲡⲕⲁϩ ⲇⲉ ⲧⲱⲟⲩⲛ
28 ⲉ̄ϫⲱϥ'. ⲉ̄ⲣⲉ ⲡⲧⲁⲕⲟ ⲇⲉ' ⲃⲗ̅ ⲡⲉϥⲏ̈ⲓ ⲉ̄ⲃⲟⲗ' ϣⲁⲃⲟⲗ· ⲉ̄ⲣⲉ ⲟⲩϩⲟⲟⲩ̇
29 ⲛ̅ⲟⲣⲅⲏ ⲛⲏⲩ ⲉ̄ϫⲱϥ'. ⲧⲁ̈ⲓ ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲣⲓ̈ⲥ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲉ̄ⲃⲟⲗ-
ϩⲓ̈ⲧⲙ̅ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲁⲩⲱ̅ ⲡⲉϫⲡⲟ' ⲛ̅ⲛⲉϥϩⲩⲡⲁⲣⲭⲱⲛⲧⲁ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲓ̈ⲧⲙ̅ ⲡⲓ-
XXI, 1, 2 ⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⁝·~ ⲁ ⲓ̈ⲱⲃ ⲇⲉ' ⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲥⲱⲧⲙ̅
ⲉ̄ⲣⲟⲓ̈ ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉ̄ⲛⲁϣⲁϫⲉ· ϫⲉⲕⲁⲥ' ⲛ̅ⲛⲉ ⲡⲁ̈ⲓ ϣⲱⲡⲉ ⲛⲁ̈ⲓ ⲛ̅ⲥⲟⲗⲥⲗ̅ ⲛ̅-
3 ⲧⲉⲧⲏⲩⲧⲛ̅. ϥⲉⲓ̈ ⲉ̄ⲣⲱⲧⲛ̅ ⲁ̄ⲛⲟⲕ ⲇⲉ' ⲛ̅ⲧⲁϣⲁϫⲉ ⲁⲩⲱ̅ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲛ̅-

---

[19] ⲁϥⲧⲁⲕⲟ, M. ⲁϥϩⲟϫϩⲉϫ pro Gr. εθλασεν – ⲛ̅ϩⲁϩ' ⲛ̅ⲏ̈ⲓ ⲛ̅ϭⲱ̅ⲃ, M. = Syr. A. C. aliique πολλων αδυνατων οικους, Gr. . . . δυνατων = Hieron. *validorum* — [20] ⲇⲉ' abest a ceteris – cod. om. in fin. εν επιθυμιᾳ αυτου ου σωθησεται. [21] ουκ εστιν υπολειμμα τοις βρωμασιν αυτου, quae omnia asterisco signantur in Syro–hex., Hier. et aliis — [22] post ⲉϥϣⲁⲛⲙⲉⲉⲩⲉ' una cum M. Syr. A. et C. om. δε – ⲁ̈ⲓϫⲱⲕ, M. ⲁϥϫⲱⲕ, pro πεπληρωσθαι – ϥⲛⲁⲑⲗⲓ̈ⲃⲉ = θλιβησεται – ⲁⲛⲁⲅⲕⲉ (sic) — [23] cod. om. ab initio: ει πως ει πληρωσαι γαστερα αυτου, quae, invito Hieron., in Syro–hex. et in cod. Colbertino, apud Field, op. cit., ad h. l., signantur asterisco – ⲉⲩⲉⲧⲛ̅ⲛⲟⲟⲩ, M. et Syr. = Gr. επαποστειλαι – ⲛ̅ⲧⲉϥⲟⲣⲅⲏ = hebr. et Vulg., M. Syr. et Hieron. = Gr. sine αυτου – ⲉⲩⲉⲉⲓ̈ⲛⲉ, A. ριψαι, M. ⲉϥⲉ̄ⲟⲩⲱⲣⲡ, Syr. = Gr. νιψαι, Hieron. et alii cum hebr. et Vulg. επιβρεξει – ⲇⲉ' = A., M. et Syr. = Gr. om. — [24] ⲛ̅ⲛⲉϥⲣ̅ⲃⲟⲗ, M. et Syr. = Gr. ου μη σωθη – ⲛ̅ⲧⲥⲏϥⲉ, M. et Syr. = Gr. σιδηρου – ⲙ̅ⲡⲉⲛⲓ̈ⲡⲉ', M. et Syr. = Gr. χαλκειον — [25] ⲁⲩⲱ̅ = A., M. et Syr. = Gr. δε – ⲛ̅ⲛⲉ–ⲙⲟⲟϣⲉ = A. et all., M. et Syr. = Gr. περιπατησαισὰν – post ⲛⲥⲓ̈ⲟⲩ̇ om. δε – ⲡⲉϥⲏ̈ⲓ = M. Syr. et C., Gr. in pl. – cod. in fin. om. επ' αυτῳ φοβοι ex Theod., cfr. Field, op. cit., ad h. l.; in Syro–hex. et Hieron. sub asterisco — [26] M. om. ⲉ̄ⲣⲉ ⲕⲁⲕⲉ ⲇⲉ ⲛⲓⲙ' ϣⲱⲡⲉ ⲛⲁϥ – ⲇⲉ sec. = M., Syr. = Gr. om. – ⲉ̄ⲙⲉϥⲱ̅ϣ̅ⲙ̅ = M. A. et Hieron. *inextinguibilis,* Gr. ακαυστον, Syr. in textu ܠܐ ܢܛܦܐ, in marg. ܠܐ ܡܬܚܪܟ, – ⲉ̄ⲣⲉ–ⲙⲉⲕϩ̅ (lit. ⲙ in rasura), pro κακωσαι, M. ⲉϥⲉ̄ⲧϩⲉⲙⲙⲟ, loco ⲉϥⲉ̄ⲧϩⲉⲙⲕⲟ — [28] ⲇⲉ' abest a ceteris – ⲃⲗ̅–ⲉ̄ⲃⲟⲗ, M. et Syr. = Gr. ελκυσαι — [29] ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ pro του επισκοπου — XXI, [1] ⲇⲉ' = Syr. et Gr., M. om. — [2] ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉ̄ⲣⲟⲓ̈ = A., M. Syr. et Hier. = Gr. om. ⲉ̄ⲣⲟⲓ̈ – ⲡⲁ̈ⲓ . . . ⲛ̅ⲥⲟⲗⲥⲗ̅ = Syr. et Gr., M. ⲧⲁⲛⲟⲙϯ — [3] ⲉ̄ⲣⲱⲧⲛ̅ pro ⲉⲣⲟⲓ = M. ⲙ̅ⲙⲟⲓ – ⲇⲉ' = Syr. et Gr., M. om. – ⲁⲩⲱ̅, M. et Syr. = Gr. ειτα.

4 ⲥⲱⲃⲉ ⲛ̄ⲥⲱⲓ̈. ⲉ̄ϣⲁⲣⲉ ⲟⲩ ⲅⲁⲣ' ϣⲱⲡⲉ· ⲙⲛ̄ ⲡⲁϫⲡⲓ̈ⲟ' ⲡⲁⲟⲩⲣⲱⲙⲉ
5 ⲡⲉ'· ⲏ̄ ⲉ̄ⲧⲃⲉ ⲟⲩ̇ ⲛ̄ϯⲛⲁϭⲱⲛⲧ̄ ⲁⲛ'· ⲉ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϭⲱϣⲧ̄ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄-
6 ⲧⲉⲧⲛ̄ⲣ̄ϣⲡⲏⲣⲉ· ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϯ ⲧⲉⲧⲛ̄ϭⲓ̈ϫ ⲉ̄ⲣⲛ̄ ⲣⲱⲧⲛ̄. ⲉⲓ̈ϣⲁⲛⲣ̄ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ'
7 ⲅⲁⲣ' ϣⲁⲓ̈ϣⲧⲟⲣⲧⲣ̄· ⲙ̄ⲙⲟⲕϩⲥ̄ ⲇⲉ' ϣⲟⲟⲡ' ϩⲛ̄ ⲛⲁⲥⲁⲣⲝ̄. ⲉ̄ⲧⲃⲉ ⲟⲩ
8 ⲛⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲟ̄ⲛϩ̄· ⲁⲩⲱ ⲥⲕ̄ ⲇⲉ' ϩⲛ̄ ⲧⲉⲩⲙⲛ̄ⲧⲣ̄ⲙ̄ⲙⲁⲟ'· ⲡⲉⲩϫⲡⲟ' ⲛⲏⲩ
* p. ⲙ̄ⲍ̄: 9 ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲩϩⲏⲧ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ. *ⲛⲉⲩⲏⲓ̈
ⲟⲩⲟⲟⲗⲉ'· ⲙⲛ̄ ϩⲟⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲥⲁ· ⲙⲛ̄ ⲙⲁⲥⲧⲓ̈ⲅⲝ̄ ϩⲓ̈ⲧⲙ̄ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ
10 ϩⲓ̈ϫⲱⲟⲩ. ⲙ̄ⲡⲉ ⲧⲉⲩⲉ̄ϩⲉ' ϩⲓ ϩⲏⲧⲥ̄· ⲁⲥⲟⲩϫⲁⲓ̈ ⲇⲉ' ⲉ̄ⲥⲉⲉⲧ'· ⲁⲩⲱ̄
11 ⲙ̄ⲡⲉⲥϣⲧⲟⲣⲧⲣ̄. ⲥⲉϣⲟⲟⲡ ⲇⲉ' ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛⲉ̄ⲥⲟⲟⲩ̇ ⲛ̄ϣⲁⲉⲛⲉϩ'· ⲛⲉⲩ-
12 ϣⲏⲣⲉ ⲇⲉ' ⲧⲏⲗⲏⲗ· ⲉⲩϫⲓ̈ ⲛ̄ⲟⲩⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓ̈ⲟⲛ' ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲕⲓ̈ⲑⲁⲣⲁ· ⲁⲩⲱ̄
13 ⲉⲩⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩϩⲣⲟⲟⲩ̇ ⲙ̄ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ. ⲁⲩϫⲉⲕ ⲡⲉⲩⲁϩⲉ ⲇⲉ ⲉ̄ⲃⲟⲗ
14 ϩⲛ̄ ϩⲉⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲛ'· ⲁⲩⲱ̄ ⲁⲩⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ̄ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙ̄ⲧⲟⲛ' ϩⲛ̄ ⲁⲙⲛ̄ⲧⲉ'. ϥϫⲱ
ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ' ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ' ϫⲉ ⲥⲁϩⲱⲕ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈· ⲛ̄ϯⲟⲩⲉϣⲉⲓ̈ⲙⲉ' ⲁⲛ'
16 ⲉ̄ⲛⲉⲕϩⲓ̈ⲟⲟⲩⲉ'· ⲛⲉⲣⲉ ⲛⲉⲩⲁ̄ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲅⲁⲣ' ϩⲛ̄ ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ̇· ⲛ̄ϥϭⲱϣⲧ̄
17 ⲇⲉ ⲁⲛ' ⲉ̄ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲥⲉⲃⲏⲥ. ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲇⲉ' ⲁⲗⲗⲁ ⲡϩⲏⲃⲥ̄ ⲛ̄ⲛⲁ-
ⲥⲉⲃⲏⲥ ⲛⲁϫⲉⲛⲁ̄· ⲡⲉⲩⲧⲁⲕⲟ ⲇⲉ' ⲛⲏⲩ ⲉ̄ϫⲱⲟⲩ̇· ⲛ̄ⲛⲁⲁ̄ⲕⲉ ⲇⲉ' ⲛⲁϫⲓ̈-
18 ⲧⲟⲩ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲧⲟⲣⲅⲏ̄. ⲥⲉⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ' ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛⲧⲱϩ' ⲛ̄ⲛⲁϩ-
19 ⲣⲉⲛ ⲟⲩⲧⲏⲩ· ⲏ̄ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩϣⲟⲉⲓϣ ⲉ̄ⲁⲩϩⲁⲧⲏⲩ ϥⲓ̈ⲧϥ̄. ⲉ̄ⲣⲉ ⲛⲉϥⲛ̄ⲕⲁ

---

[5] ⲉ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϭⲱϣⲧ̄ . . . ⲉϩⲣⲁⲓ̈ = Syr. et Gr., M. ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̄ⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ – ⲧⲉⲧⲛ̄ϭⲓ̈ϫ = M., Syr. et Hier. = Gr. sine υμων – ⲣⲱⲧⲛ̄ *ori vestro* = Vulg., heb. על־פה , M. ⲉ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲟ̄ϫⲓ (iuxta *Tattam*) = Syr. et Gr., sed absque υμων, Hieron. *sub mento* — [6] ϣⲟⲟⲡ' ϩⲛ̄ ⲛⲁⲥⲁⲣⲝ̄, M. Syr. et Hier. = Gr. εχουσι μου τας σαρκας — [7] ϩⲛ̄ ⲧⲉⲩⲙⲛ̄ⲧⲣ̄ⲙ̄ⲙⲁⲟ', M. Syr. et Hier. = Gr. om. αυτων — [8] ⲡⲉⲩϫⲡⲟ' (ο' in rasura), M. ⲡⲟⲩⲟⲩⲧⲁϩ, Syr. = Gr. ο σπορος αυτων, et Hieron. *semen eorum* – ⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ (hoc postremum super vers. a manu recentiori), Memph. ϣⲟⲡ, Syr. et Gr. subintelligunt – ϩⲙ̄ ⲡⲉⲩϩⲏⲧ, Gr. κατα ψυχην, Syr. ܐܝܟ ܢܦܫܗܘܢ, M. ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓⲟⲩⲱϣ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲟⲩⲯⲩⲭⲏ, Hieron. sub obelo *secundum desiderium animae* – ⲁⲩⲱ, M. et Syr. = Gr. δε – ⲙ̄ⲡⲉⲩⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ, M. ⲥⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲙ̄ⲑⲟ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ, Syr. et A. εν οφθαλμοις αυτων, Gr. et Hieron. absque αυτων — [9] post ϩⲟⲧⲉ om. δε – ⲙⲁⲥⲧⲓ̈ⲅⲝ̄ = μαστιξ δε — [10] ⲙ̄ⲡⲉ–ϩⲓ ϩⲏⲧⲥ̄ pro ουκ ωμοτοκησε, M. ⲙ̄ⲡⲉⲥⲙⲓⲥⲓ ϧⲁϫⲉⲛ ⲡ̄ⲥⲛⲟⲩ – ⲉ̄ⲥⲉⲉⲧ, scripserat ⲉ̄ⲥⲏⲧ', postea emendavit, M. Syr. et Hieron. = Gr. add. αυτων – ⲙ̄ⲡⲉⲥϣⲧⲟⲣⲧⲣ̄, Hieron. *et peribit* (sic), M. ⲙ̄ⲡⲉⲥϩⲓϧⲏⲧⲥ, pro Gr. ουκ εσφαλεν — [11] post ⲧⲏⲗⲏⲗ = ⲧⲉⲗⲏⲗ, M. add. ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉ̄ⲣⲏⲟⲩ — [13] ⲁⲩⲱ̄, M. et Syr. = Gr. δε – ϩⲙ̄ ⲁⲙⲛ̄ⲧⲉ', M. = Syr. et Gr. ⲛ̄ⲧⲉ ⲁ̄ⲙⲉⲛϯ — [14] ϥϫⲱ . . . . . ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ' = Syr. et Gr., Hieron. *Dicunt autem Domino,* M. ϥ̄ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ϫⲉ ⲡϭ̄ⲟ̄ⲓ̄ⲥ̄ – cod. cum M. om. totum vers. 15, qui in Syro–hex. et Hieron. legitur sub ※ — [16] ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ̇ = M. Syr. et Hier., Gr. om. αυτων — [17] ⲡⲉⲩⲧⲁⲕⲟ, M. Syr. et Hieron. = Gr. καταστροφη — [18] ⲛ̄ϩⲉⲛⲧⲱϩ' = Syr. et Gr., M. in sing. – ϣ prius in ⲛ̄ⲟⲩϣⲟⲉⲓϣ super vers. a manu recentiori — [19] ⲛⲉϥⲛ̄ⲕⲁ = Syr. Hieron. et Gr. τα υπαρχοντα αυτου, M. ⲛⲟⲩϩⲩⲡⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ *bona eorum.*

20 ⲇⲉ ⲱ̅ϫⲛ̅ ⲛ̅ⲧⲛ̅ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲉ. ⲉ̄ⲣⲉ ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲛⲁⲩ̇ ⲉ̄ⲡⲕⲱⲛⲥ̅· ⲛ̅ⲛⲉϥⲟⲩ-
22 ϫⲁⲓ̈ ⲇⲉ' ϩⲓ̈ⲧⲙ̅ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲙⲏ̅ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲛ' ⲡⲉ̄ⲧϯⲥⲃⲱ̅ ⲛ̅ⲟⲩⲙⲛ̅ⲧ-
24 ⲣⲙ̅ⲛ̅ϩⲏⲧ' ⲙⲛ̅ ⲟⲩⲙⲛ̅ⲧⲥⲁⲃⲉ· ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉⲧⲕⲣⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̅ⲛ̅ϩⲱⲧⲃ̅. ⲡⲉⲩ-
25 ⲥⲁⲛϩⲟⲩⲛ' ⲙⲉϩ ⲛⲱⲧ'· *ⲛⲉⲩⲁⲗⲧⲕⲁⲥ ⲡⲏⲛ ⲉ̄ⲃⲟⲗ'· ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ ϥⲛⲁ- * p. ⲙ̅ⲏ̅:
ⲙⲟⲩ̇ ϩⲓ̈ⲧⲙ̅ ⲡⲥⲓ̈ϣⲉ' ⲛ̅ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ· ⲙ̅ⲡⲉϥⲟⲩⲉⲙ ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̅ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ·
26 27 ⲥⲉⲛ̅ⲕⲟⲧⲕ̅ ⲇⲉ ϩⲓ̈ⲟⲩⲥⲟⲡ ϩⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ'· ⲁ ⲡⲧⲁⲕⲟ' ϩⲟⲃⲥⲟⲩ̇. ϩⲱⲥⲇⲉ
34 ϯⲥⲟⲟⲩⲛ' ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̅ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉ̄ϫⲱⲓ̈ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲧⲟⲗⲙⲏ̅. ⲛⲁϣ
ⲇⲉ' ⲛ̅ϩⲉ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲟⲡⲥ̅ ⲙ̅ⲙⲟⲓ̈ ⲉ̄ⲡϫⲓⲛϫⲏ̅· ⲟⲩⲗⲁⲁⲩ ⲇⲉ ⲡⲉ' ⲉ̄ⲧⲣⲁⲕⲁ-
XXII, 1 ⲣⲱⲓ̈ ϩⲁⲣⲱⲧⲛ̅. ⲁ ⲉ̄ⲗⲓⲫⲁⲥ ⲇⲉ̄ ⲟⲩⲱ̅ϣⲃ̅ ⲡⲉⲑⲁⲓ̈ⲙⲁⲛⲓ̈ⲧⲏⲥ ⲡⲉ-
2 ϫⲁϥ' ϫⲉ ⲙⲏ̅ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲛ' ⲡⲉⲧϯⲥⲃⲱ̅ ⲛ̅ⲟⲩⲙⲛ̅ⲧⲣⲙ̅ⲛ̅ϩⲏⲧ' ⲙⲛ̅
3 ⲟⲩⲙⲛ̅ⲧⲥⲁⲃⲉ. ⲟⲩ ⲅⲁⲣ' ⲡⲉ ⲡⲣⲟⲟⲩϣ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲉ̄ϣⲱⲡⲉ' ⲛ̅ⲧⲕ ⲟⲩ-
4 ⲥⲱⲧⲡ̅ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲕϩⲃⲏⲩⲉ· ⲏ̅ ϥⲛⲁϫⲡⲓ̈ⲟⲕ ⲉϥϥⲉⲓ̈ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲣⲟⲟⲩϣ'· ⲏ̅ ϥⲛⲏⲩ̇
5 ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁⲕ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ ⲉⲩϩⲁⲡ'· ⲙⲏ̅ ⲛ̅ⲧⲉⲕⲕⲁⲕⲓⲁ' ⲟϣ' ⲁⲛ'· ϩⲉⲛⲁⲧⲏⲡⲉ
6 ⲇⲉ' ⲛⲉ ⲛⲉⲕⲛⲟⲃⲉ'· ⲁⲕϫⲓ̈ⲧ ⲛⲉⲟⲩⲱ̅ ⲛ̅ⲛⲉⲕⲥⲛⲏⲩ̇ ⲉⲡϫⲓⲛϫⲏ· ⲁⲕϥⲓ̈
7 ⲇⲉ' ⲛ̅ⲑⲃ̅ⲥⲱ̅ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲕⲏⲕⲁ̄ϩⲏⲩ· ⲟⲩⲇⲉ' ⲙ̅ⲡⲉⲕⲧⲥⲉ' ⲛⲉⲧⲟⲃⲉ' ⲛ̅ⲟⲩ-
8 ⲙⲟⲟⲩ̇· ⲁⲗⲗⲁ' ⲁⲕϥⲉϭ ⲛⲉⲧϩⲕⲁⲉⲓⲧ' ⲙ̅ⲡⲉⲩⲟⲉⲓⲕ· ⲁⲕϫⲓ̈ⲡϩⲟ ⲇⲉ

---

[19] ⲇⲉ abest a ceteris – ⲛ̅ⲧⲛ̅ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲉ, M. ⲉ̄ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ = Gr. υιους, Syr. ܒܢܘܗܝ, Hier. *deficiant filii* ⋇ *eius* – cod. in fin. om. ανταποδωσει προς αυτον και γνωσεται, quae in Syro–hex. et Hieron. leguntur sub ⋇ — [20] ⲉ̄ⲡⲕⲱⲛⲥ̅, M. Syr. et Hier. = Gr. την εαυτου σφαγην – ⲛ̅ⲛⲉϥⲟⲩϫⲁⲓ̈ ⲇⲉ' = Hieron. Syr. et Gr., M. om. – cod. om. totum vers. 21; cuius verba ܒܬܪܗ ܥܡ = μετ' αυτου tantum Syro–hex. signat asterisco, Hieron. autem et Colb. omnia sub ⋇ — [22] ⲡⲉ̄ⲧϯⲥⲃⲱ̅ = Syr. et Gr., M. ⲉⲧϯ – cod. om. integr. vers. 23, qui absque ullo signo habetur in Syro–hex.; Hieron. tantum *hic* = ουτος sub ⋇, cfr. Field, op. cit., ad h. l. — [24] ⲡⲉⲩⲥⲁⲛϩⲟⲩⲛ', M. Syr. et Hieron. = Gr. τα δε εγκατα αυτου – ⲛⲉⲩⲁⲗⲧⲕⲁⲥ = Hieron. *medulla eorum,* M. = Gr. μυελος δε αυτου (C. αυτων), Syr. ܕܓܪ̈ܡܝܗܘܢ ܕܝܢ ܡܘܚܐ — [25] ⲛ̅ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ = M. et Hieron., Syr. = Gr. sine αυτου — [26] post ⲡⲧⲁⲕⲟ' om. δε — [27] ϩⲱⲥⲇⲉ = ωςτε – ⲧⲉⲧⲛ̅ⲧⲱⲟⲩⲛ', M. et Syr. = Gr. επικεισθε – desunt in cod. vv. 28–33, qui in Hier. et Colb. asterisco notantur; item in Syro–hex., sed excipitur v. 32 — [34] ⲟⲩⲗⲁⲁⲩ ⲇⲉ' usque in fin., pro Syr. et Gr. το δε εμε καταπαυσασθαι αφ' υμων ουδεν, A. το δε αφ' υμων καταπαυσαι με ουδεν εστιν, M. ⲙ̅ⲡⲉⲧⲉⲛϯ ϩ̅ⲗⲓ ⲅⲁⲣ ⲙ̅ⲙⲧⲟⲛ ⲛⲏⲓ ⲁⲛ, Hieron. *requies enim mihi a vobis nulla est* — XXII, [1] ⲉ̄ⲗⲓⲫⲁⲥ = M., et V. ελειφας, Syr. = Gr. ελιφαζ – ⲇⲉ', M. om. — [3] ϩⲛ̅ ⲛⲉⲕϩⲃⲏⲩⲉ = M., Syr. et Hier. = Gr. om. σου – cod. in fin. om. η ωφελεια οτι απλωσης την οδον σου; quae Syro–hex., invito Hieron., signat asterisco — [4] ⲏ̅ ϥⲛⲁϫⲡⲓ̈ⲟⲕ (cuius ⲡ super vers. a pr. manu) .... ⲙ̅ⲡⲉⲕⲣⲟⲟⲩϣ' = Syr. M. A. C. aliique η λογον σου ποιουμενος ελεγξει σε, Gr. ..... ελεγξεις, M. initio ⲓⲉ ⲕⲁⲛ – ⲏ̅ alterum pro Syr. et Gr. και, M. om. — [5] ⲡⲉ in ⲁⲧⲏⲡⲉ super vers. a pr. manu — [6] ⲛ in ⲛⲉⲟⲩⲱ̅ super vers. ab altera manu; hinc cum M. et Syr. om. δε — [7] ⲙ̅ⲡⲉⲕⲧⲥⲉ', scriptum ⲛ̅ⲛⲉⲕ..., deinde emendatum est – ⲁⲗⲗⲁ = Syr. et Gr., M. ⲇⲉ – ⲙ̅ⲡⲉⲩⲟⲉⲓⲕ = M., ceteri absque αυτων — [8] ⲁⲕϫⲓ̈ⲡϩⲟ, M. Syr. et Hier. = Gr. εθαυμασας προςωπον.

9 ⲛ̄ϩⲟⲓ̈ⲛⲉ· ⲁⲕⲡⲱⲱⲛⲉ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲧϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ'· ⲁⲕϫⲟⲟⲩ ⲇⲉ' ⲛ̄-
10 ⲛⲉⲭⲏⲣⲁ ⲉⲩϣⲟⲩⲉⲓ̈ⲧ· ⲁⲕⲙⲟⲩⲕϩ̄ ⲇⲉ' ⲛ̄ⲛⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ. ⲉ̄ⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈
*p. ⲙ̄ⲑ̄: ⲁ ⲛϭⲟⲣϭ̄ⲥ̄ ⲕⲱⲧⲉ ⲉ̄ⲣⲟⲕ· *ⲁⲩⲱ̄ ⲁⲩⲡⲟⲗⲩⲙⲟⲥ ⲛ̄ϣⲡⲏⲣⲉ ϣⲧ̄ⲣ̄ⲧⲱⲣⲕ̄.
11 ⲁ̄ ⲡⲉⲕⲟⲩⲟⲉⲓⲛ' ⲣ̄ⲕⲁⲕⲉ ⲉ̄ⲣⲟⲕ'· ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲕⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ̄ ⲇⲉ' ⲁⲩⲙⲟⲟⲩ̇ ϩⲟⲃⲥ̄ⲕ̄.
12 ⲙⲏ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲧϭⲱ̄ϣⲧ̄ ⲁⲛ' ⲉ̄ⲛⲉⲧϫⲟⲥⲉ ⲛⲁⲩ̇· ⲁϥⲑⲃ̄ⲃⲓ̈ⲟ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲉϥ-
17 ⲥⲱϣ. ⲛⲉⲧϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ' ϫⲉ ⲉ̄ⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁⲣ̄ ⲟⲩ ⲛⲁⲛ· ⲏ̄ ⲉ̄ⲣⲉ
18 ⲡⲡⲁⲛⲧⲱⲕⲣⲁⲧⲱⲣ' ⲛⲁⲉⲛ ⲟⲩ ⲉ̄ϫⲱⲛ. ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ' ⲁϥⲙⲉϩ ⲛⲉⲩⲏⲓ̈
19 ⲛⲁⲕⲁⲑⲟⲛ· ⲡϣⲟϫⲛⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲥⲉⲃⲏⲥ' ⲟⲩⲏⲩ̇ ⲙ̄ⲙⲟϥ'. ⲁ ⲛ̄ⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ
21 ⲛⲁⲩ̇ ⲁⲩⲥⲱⲃⲉ'· ⲁ̄ ⲡⲥⲱⲧⲡ̄ ⲇⲉ' ⲕⲟⲙϣⲟⲩ̇. ϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ' ⲉⲕⲛⲁϣⲧ̄
ⲉⲕϣⲁⲛϩⲩⲡⲟⲙⲓ̈ⲛⲏ̄· ⲉⲓ̈ⲧⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ϣⲱⲡⲉ ϩⲛ̄ ϩⲉⲛⲁ̄ⲅⲁⲑⲟⲛ'.
22 ϫⲓ̈ ⲇⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲟⲗⲥⲗ̄· ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲣⲱϥ· ⲁⲩⲱ̄ ⲛⲅϫⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲉϥϣⲟϫⲛⲉ ϩⲙ̄
23 ⲡⲉⲕϩⲏⲧ'. ⲉ̄ϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ' ⲉⲕϣⲁⲛⲕⲟⲧⲕ̄ ⲛ̄ⲅⲑⲃ̄ⲃⲓ̈ⲟⲕ ⲙ̄ⲡⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ
25 ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ· ⲁⲕⲧⲣⲉ ⲡϫⲓ̈ⲛϭⲟⲛ̄ⲥ̄ ⲟⲩⲉ' ⲙ̄ⲡⲉⲕⲏⲓ̈. ⲡⲡⲁⲛⲧⲱⲕⲣⲁⲧⲱⲣ'
ϭⲉ̄ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲕ ⲛ̄ⲃⲟⲏ̄ⲑⲟⲥ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲛⲉⲕϫⲁϫⲉ· ϥⲛⲁⲧⲁⲁⲕ' ⲇⲉ'
26 ⲉ̄ⲕⲟⲩⲁⲁⲃ' ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩϩⲁⲧ' ⲉϥⲡⲟⲥⲉ. ⲉⲓ̈ⲧⲁ' ⲕⲛⲁⲡⲁⲣⲣⲏⲍⲓ̈ⲁⲍⲉ ⲙ̄-
ⲙⲟⲕ' ⲙ̄ⲡⲙ̄ⲧⲟ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲛ̄ⲅϭⲱ̄ϣⲧ̄ ⲉ̄ⲧⲡⲉ' ϩⲛ̄ ⲟⲩⲟⲩⲣⲟⲧ·
27 ⲉⲕϣⲁⲛϣⲗⲏⲗ ⲇⲉ' ⲉ̄ⲣⲟϥ' ϥⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉ̄ⲣⲟⲕ· ϥⲛⲁⲧⲁⲁⲥ ⲇⲉ' ⲛⲁⲕ
*p. ⲡ̄: 28 ⲉ̄ϯ ⲛ̄ⲛⲉⲕϣⲗⲏⲗ· *ϥⲛⲁⲥⲙⲓ̈ⲛⲉ ⲇⲉ ⲛⲁⲕ' ⲛ̄ⲟⲩⲙⲁⲛ̄ϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟ-

---

[8] ⲁⲕⲡⲱⲱⲛⲉ, M. ⲁⲕⲑⲣⲉ . . . ⲇⲉ ϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̄ϩⲏⲕⲓ = A. et C. ϣχισας (A. εχομισας) δε πτωχους, Syr. = Gr. τους pro πτωχους — [9] ⲇⲉ' prius = Syr. et Gr., M. om. – ⲇⲉ' alter. = Syr. et Gr., M. = A. και — [10] post ⲡⲁⲓ̈ om. ουν – ⲡⲟⲗⲩⲙⲟⲥ (sic) — [11] ⲡⲉⲕⲟⲩⲟⲉⲓⲛ' = Hieron. *lumen tuum,* M. et Syr. = Gr. om. σου — [12] ⲙⲏ . . . . . ⲉ̄ⲛⲉⲧϫⲟⲥⲉ ⲛⲁⲩ̇ pro M. = Syr. et Gr. ⲙⲏ ⲛ̄ϥⲛⲁⲛⲉⲩ ⲁⲛ ⲛ̄ϫⲉ ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ – ⲁϥⲑⲃ̄ⲃⲓ̈ⲟ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲉϥⲥⲱϣ, Hieron. *et iniuriam facientes humiliat?* M. ⲛⲏⲉⲑⲙⲟϣⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲱϣ ⲁϥⲑⲉⲃⲓⲱⲟⲩ, Syr. = Gr. τους δε υβρει φερομενους εταπεινωσε; – cod. om. vv. 13–16, qui in Syro-hex. et cod. 248, apud Field, notantur asterisco, in Hieron. tantum 14–16 sub ⁜ — [17] lit. ⲉ in ⲛⲁⲉⲛ super vers. ab altera manu — [18] ⲛⲁⲕⲁⲑⲟⲛ = ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲛ – ϣ τοῦ ⲡϣⲟϫⲛⲉ in rasura — [19] ⲕⲟⲙϣⲟⲩ̇ = M. et A., Gr. om. αυτους, Syr. hab. sub asterisco – cod. om. vers. 20, cuius alterum tantum hemistichium Syro-hex. notat asterisco, Hieron. totum hab. sub ⁜ — [21] ⲉⲕϣⲁⲛϩⲩⲡⲟⲙⲓ̈ⲛⲏ = εαν υπομεινῃς, M. ⲛ̄ⲧⲉⲕⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲭ̄ⲛⲁⲉⲣϩⲩⲡⲟⲙⲉⲛⲓⲛ – ⲉⲓ̈ⲧⲁ = ειτα, id. v. 26, M. ⲓⲥϫⲉ — [22] ⲛ̄ⲟⲩⲥⲟⲗⲥⲗ̄, Gr. εξηγοριαν, Syr. ܦܘܩܕܢܐ, M. ⲛ̄ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ, Hier. *edictum* – ⲙ̄ⲡⲉϥϣⲟϫⲛⲉ, M. hebr. Syr. et Hieron. = Gr. τα ρηματα αυτου — [23] ⲇⲉ' = Syr. et Gr., M. om. – cod. om. vers. 24; Syro-hex. et Hieron. hab. sub ⁜ — [25] ϭⲉ̄ = Syr. et Gr. ουν, M. om. – ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲕ = M. et A., Syr. = Gr. εσται σου – ⲛⲉⲕϫⲁϫⲉ, Syr. et Hieron. = Gr. om. σου, M. ⲛ̄ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲕϫⲁϫⲓ — [26] ⲕⲛⲁⲡⲁⲣⲣⲏⲍⲓ̈ⲁⲍⲉ (prima manus scripserat ⲕⲛⲁⲡⲁⲣⲣⲏⲍⲉ, secunda vero mutavit ⲉ in ⲓ̈, et addit super versum ⲁⲍⲉ) = A. ενπαρρησιαση — [27] ⲛ̄ⲛⲉⲕϣⲗⲏⲗ = M. Syr. Hieron. et A., Graec. om. σου — [28] ϥⲛⲁⲥⲙⲓ̈ⲛⲉ, M. Syr. et Hieron. = Gr. αποκαταστησει.

XXIII, 1 ⲥⲩⲛⲏ· ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ϣⲱⲡⲉ ϩⲓ̈ ⲛⲉⲕϩⲓ̈ⲟⲟⲩⲉ'. ⲁ ⲓ̈ⲱⲃ ⲇⲉ' ⲟⲩ-
2 ⲱϣⲃ̄ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϯⲥⲟⲟⲩⲛ ϩⲱ̄ ϫⲉ ⲉ̄ⲣⲉ ⲡⲁϫⲡⲓ̈ⲟ' ϩⲛ̄ ⲛⲁϭⲓ̈ϫ·
3 ⲁⲩⲱ̄ ⲁ̄ ⲧⲉϥϭⲓ̈ϫ ϩⲣⲟϣ ⲉ̄ϫⲙ̄ ⲡⲁⲁϣⲁϩⲟⲙ. ⲛⲓⲙ ⲅⲁⲣ' ⲡⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ
4 ϫⲉ' ϯⲛⲁϩⲉ ⲉⲣⲟϥ'· ⲁⲩⲱ̄ ϯⲛⲏⲩ ϣⲁⲃⲟⲗ· ⲛ̄ϥϫⲱ ⲇⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲁ-
5 ϩⲁⲡ· ⲉ̄ⲙⲉϩ ⲧⲁⲧⲁⲡⲣⲟ' ⲛ̄ϫⲡⲓ̈ⲟ· ⲧⲁⲉⲓ̈ⲙⲉ' ⲉⲛⲧⲁⲗϭⲟ̄ ⲉ̄ⲧⲉϥⲛⲁ-
6 ϫⲟⲟⲩ ⲛⲁⲓ̈· ⲁⲓ̈ⲉⲥⲑⲁⲛⲉ ⲇⲉ' ϫⲉ ϥⲛⲁϫⲉ ⲟⲩ ⲛⲁⲓ̈. ⲁⲩⲱ ⲉϥⲛⲁⲉⲓ̈
7 ⲉ̄ϫⲱⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ϭⲟⲙ· ⲉⲓ̈ⲧⲁ ⲛ̄ⲛⲉϥⲭⲣⲱ ⲛⲁⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲁⲡⲓ̈ⲗⲏ. ⲉ̄ⲣⲉ
ⲧⲙⲉ ⲅⲁⲣ' ⲙⲛ̄ ⲡⲉϫⲡⲓ̈ⲟ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧϥ̄· ⲉϥⲉⲉⲓ̈ⲛⲉ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲁϩⲁⲡ' ϣⲁⲃⲟⲗ.
8 ⲉⲓ̈ϣⲁⲛⲡⲱϩ' ⲅⲁⲣ' ϣⲁ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄ ⲛ̄ⲧⲁⲧⲙ̄ϣⲱⲡⲉ· ⲟⲩ ⲇⲉ' ⲡⲉϯⲥⲟ-
10 ⲟⲩⲛ' ⲙ̄ⲙⲟϥ' ϩⲛ̄ ⲛ̄ϩⲁⲉⲩⲉ. ϥⲥⲟⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ' ϫⲓⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁϩⲓ̈ⲏ·
11 ⲁϥⲇⲟⲕⲓ̈ⲙⲁⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲃ. ϯⲛⲏⲩ ⲇⲉ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉϥⲟⲩ-
12 ⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ· ⲁⲓ̈ϩⲁⲣⲉϩ ⲅⲁⲣ ⲉ̄ⲛⲉϥϩⲓ̈ⲟⲟⲩⲉ' ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̄ⲛⲁⲥⲁⲁ̄ⲧⲟⲩ· ⲁⲩⲱ̄
ⲛ̄ⲛⲁⲕⲱ ⲛ̄ⲥⲱⲓ̈ ⲛ̄ⲛⲉϥⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ· ⲁⲓ̈ϩⲱⲡ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲉϥϣⲁϫⲉ ϩⲛ̄ ⲕⲟⲩⲛⲧ̄.
13 ⲉϣϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ' ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲕⲣⲓ̈ⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ϩⲓ̈ⲛⲁⲓ̈· ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁ-
14 ⲟⲩⲱϩⲙ̄ ⲛⲁϥ'· ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲟⲩⲁϣϥ̄ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲁⲁϥ'. ⲉ̄ⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈

---

[28] post ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ M. et Syr. = Gr. add. δε – cod. om. vv. 29–30, qui in Syro–hex., invito Hieron., notantur asterisco — XXIII, [1] ⲇⲉ' = Syr. et Gr., M. om. — [2] incipit lectio n. IC. (pag. ⲝ̄ⲍ̄), ex quo notantur lectiones variae – ϩⲱ̄, M. ⲕⲉ ⲅⲁⲣ, Syr. = Gr. και δη – ⲡⲁϫⲡⲓ̈ⲟ' = M., Syr. = Gr. absque μου – ϩⲛ̄ ⲛⲁϭⲓ̈ϫ, Syr. = Gr. εκ χειρος μου, M. ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ — [3] ⲅⲁⲣ' = M. et A., Syr. = Gr. δε — IC. ϯⲁ̄ϩⲉ — [4] ⲛ̄ϥϫⲱ (IC. ⲛⲉϥϫⲱ) ⲇⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲁϩⲁⲡ, M. ⲟⲩⲟϩ ϫⲉ ⲁⲛ ϯⲛⲁϫⲉ ⲟⲩϩⲁⲡ ⲛⲁϩⲣⲁϥ = vers. arab. n. IC. اقول حكما امامه, Gr. ειποιμι δε εμαυτου (A. επ'αυτου) κριμα, id. Syro–hex., sed in marg. add. ܡܟܣܢܘܬܐ – ⲉ̄ⲙⲉϩ usque in fin. = Gr. το δε στομα μου εμπλησαι ελεγχων (A. εμπλησει με ελεγχου), Syr. .. ܐܡܠܐ ܡܟܣܢ, ܡܢ, ܦܘܡܐ, M. ⲣⲱⲓ ⲇⲉ ⲉϥⲉ̄ⲙⲁϩϥ ⲛ̄ⲥⲟϩⲓ — [5] post ⲧⲁⲉⲓ̈ⲙⲉ' uterque cod. om. δε — IC. ⲛ̄ⲧⲁⲗϭⲟ̄ ⲛ̄ⲧⲁⲗϫⲟⲟⲩ (= ⲛ̄ⲧⲁϥϫⲟⲟⲩ) . . . ⲉⲓ̈ⲁⲓ̈ⲥ̄ⲑⲁⲛⲉ (= αισθοιμην) . . . . ⲉϥⲛⲁϫⲉ ⲟⲩ ⲛⲁⲓ̈, M. et Syr. = Gr. τινα μοι απαγγελεῖ — [6] IC. ⲉ̄ϥⲉⲉⲓ ; Memph. ϫⲉ ⲉⲛ ϥ̄ⲛⲁⲓ – IC. ⲛⲉϥⲭⲣⲱ (= ου χρησεται) . . . . ⲟⲩⲡⲓ̈ⲗⲉ (sic), pro απειλη — [7] IC. ⲡⲉⲧϫⲡⲓ̈ⲟ̄ — [8] IC. ⲉ̄ⲓ̈ⲛⲁⲡⲱϩ, M. ⲉⲓⲉ̄ϣⲉⲛⲏⲓ ⲇⲉ, Gr. ει γαρ πορευσομαι, A. εαν γαρ πορευθω, Syr. et V. om. ει vel εαν – ϣⲁ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄ = M. ⲉ̄ⲛⲓϩⲟⲩⲁϯ, et Syr. A. V. aliique εις τα πρωτα, Gr. πρωτος = Hieron. *primus* – post ⲛ̄ⲧⲁⲧⲙ̄ϣⲱⲡⲉ uterque cod. om. ετι – ⲟⲩ ⲇⲉ' = M., Syr. = Gr. τα δε – IC. (p. ⲝ̄ⲏ̄) ⲛⲁϩⲁⲛⲩ – uterque cod. om. vers. 9, Hieron. totum, Syro–hex. alterum tantum hemistichium sub ⋇ — [10] ϫⲓⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ = ηδη – IC. ⲛ̄ⲧⲁϩⲁⲏ̄ (sic) ϥⲗⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲉ, M. et Syr. = Gr. διεκρινε δε (A. και διεκ.) — [11] ⲉ̄ⲛⲉϥϩⲓ̈ⲟⲟⲩⲉ' scriptum ⲉ̄ⲛⲓϩⲓⲟⲟⲩⲉ', a pr. manu mutatum est ⲓ prius in ⲉ, et additum ϥ super versum – ⲛ̄ⲛⲁⲥⲁⲁ̄ⲧⲟⲩ, Syr. = Gr. ου μη εκκλινω, Memph. ⲛ̄ⲛⲁⲣⲓⲕⲓ ⲉ̄ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉϥϩⲟⲛϩⲉⲛ — [12] ⲁⲩⲱ̄ . . . . . . ⲛ̄ⲛⲉϥⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ = hebr. et Vulg., M. ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲭⲁⲩ ⲛ̄ⲥⲱⲓ̈, Syr. = Gr. απο ενταλματων αυτου και ου μη παρελθω (A. om. και) – IC. ⲕⲟⲩⲟⲩⲛⲧ̄ — [13] IC. ⲛ̄ⲧⲟⲩ (pro ⲛ̄ⲧⲟϥ) ⲡⲉⲧⲛⲁⲕⲣⲓ̈ⲛⲉ – ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ utriusque codicis abest a ceteris – prius ϥ et ult. ⲁ in ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲁⲁϥ' sub vers. ab altera manu; IC. ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲁⲁⲩ (sic).

*p. ⲡ̄ⲁ̄ : 16 ⲁⲓ̈ⲡⲱⲧ ⲉ̄ⲣⲁⲧϥ̄· ⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲇⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲁⲓⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧϥ̄. *ⲁ̄ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ
ⲇⲉ' ⲟⲩⲉⲧ ⲡⲁϩⲏⲧ'· ⲁ̄ ⲡⲡⲁⲛⲧⲱⲕⲣⲁⲧⲱⲣ' ϣⲧⲏⲣⲧⲱⲣⲧ̄· [ⲛⲉⲓ̈ⲥⲟ-
17 ⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ϫⲉ ⲡⲕⲁⲕⲉ ⲛⲏⲩ ⲉϫⲱⲓ̈] ⲁⲩϭⲟⲥⲙ̄ ⲇⲉ ϩⲉⲃⲥ̄ ⲡⲁϩⲟ'.
XXIV, 1; 2 ⲉ̄ⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲇⲉ ⲁ̄ ⲛⲉⲟⲩⲟⲉⲓϣ ϩⲱⲡ ⲉ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲁ ⲛⲁⲥⲉⲃⲏⲥ
3 ⲇⲉ' ⲣ̄ⲡⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲧⲟϣ· ⲁⲩⲧⲱⲣⲡ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲟ̄ϩⲉ' ⲙⲛ̄ ⲡⲉϥϣⲱⲥ. ⲁⲩϥⲉⲓ̈
4 ⲡⲉⲓ̈ⲱ̄ ⲙ̄ⲡⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ· ⲁⲩϫⲓ̈ ⲧⲉϩⲉ' ⲛ̄ⲧⲉⲭⲏⲣⲁ' ⲛ̄ⲉⲟⲩⲱ̄. ⲁⲩⲕⲧⲉ
5 ⲛ̄ϭⲱ̄ⲃ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲓ̈ ⲧⲉϩⲓ̈ⲏ ⲛ̄ⲧⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥⲩⲛⲏ. ⲁⲩϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ' ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄-
6 ϩⲉⲛⲉⲓ̈ⲁⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ' ϩⲛ̄ ⲧⲥⲱϣⲉ ⲉ̄ⲁⲩⲉⲓ̈ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲉⲩϩⲱⲃ. ⲁⲩⲱ̄
ϩⲥ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲱϣⲉ' ⲛ̄ⲧⲱⲟⲩ' ⲁⲛ' ⲧⲉ' ϩⲁⲑⲏ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲧⲏ̄· ⲁ ⲛϭⲱ̄ⲃ' ⲣ̄ϩⲱⲃ
7 ⲙ̄ⲙⲁⲛⲉⲗⲟⲟⲗⲉ' ⲛ̄ⲛⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲉ̄ϫⲛ̄ ⲃⲉⲕⲉ ϩⲓ̈ ϩⲣⲉ. ⲁⲩϫⲧⲟ' ⲛ̄ⲟⲩ-
ⲙⲏⲏϣⲉ' ⲉⲩⲕⲏⲕⲁ̄ϩⲏⲩ' ⲉϫⲛ̄ ϩⲟⲓ̈ⲧⲉ· ⲁⲩϥⲉⲓ̈ ⲇⲉ' ⲛ̄ⲑⲃ̄ⲥⲱ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲯⲩⲭⲏ·
8 ⲡⲁⲣⲁ' ϫⲉ ⲙⲛ̄ⲧⲟⲩ ϩⲁⲓ̈ⲃⲉⲥ ⲙ̄ⲙⲁⲩ' ⲛ̄ⲧⲁⲩϭⲟⲟⲗⲟⲩ' ⲛ̄ⲟⲩⲡⲉⲧⲣⲁ.
9 ⲁⲩⲧⲱⲣⲡ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲧⲉϥⲉⲕⲓ̈ⲃⲉ· ⲁⲩⲑⲃ̄ⲃⲓⲟ ⲇⲉ ⲙ̄-
10 ⲡⲉⲛⲧⲁϥϩⲉ. ⲁⲩϫⲧⲟ' ⲛ̄ⲛⲉⲧⲕⲏⲕⲁ̄ϩⲏⲩ' ϩⲛ̄ ⲟⲩϫⲓⲛϭⲟⲛⲥ̄· ⲁⲩϥⲉⲓ̈ ⲇⲉ
11 ⲙ̄ⲡⲟⲉⲓⲕ ⲛ̄ⲛⲉⲧϩⲕⲁⲉⲓⲧ. ⲁⲩϭⲱ̄ⲣϭ̄ ϩⲛ̄ ⲟⲩϫⲓⲛϭⲟⲛⲥ̄ ⲉ̄ϩⲉⲛⲙⲁ ⲉⲩ-
12 ϩⲉϫϩⲱϫ· ⲙ̄ⲡⲟⲩⲥⲟⲩⲛ̄ ⲧⲉϩⲓ̈ⲏ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲉ. ⲁⲩⲛⲉϫ ϩⲟⲓ̈ⲛⲉ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲛ̄

[14] ⲁⲓ̈ⲡⲱⲧ pro εσπουδακα – ic. omittit δε – ⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲇⲉ ⲛⲁⲓ̈ = Memph., Syr. = Gr. νουθετουμενος δε – uterque cod. om. vers. 15, qui in Colb. Hieron. et Syro-hex. notatur asterisco — [16] ic. ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲟⲩⲉⲧ . . . . . ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ϣ̄ⲧⲣ̄ⲧⲱⲣⲧ̄ — [17] quae in uncis, desunt in codice xxiv, et ex n. ic. mutuavimus, qui pro ⲛⲏⲩ legit ⲛⲏⲓ̈ – ic. ϩⲃ̄ⲥ – ⲡⲁϩⲟ' = A., Memph. Syr. et Hieron. = Graec. προ προςωπου μου — XXIV, [1] ic. (p. ⲝ̄ⲑ̄) cum M. om. ⲇⲉ — [2] ⲙ̄ⲡⲧⲟϣ = Gr., M. = Syr. in plur. – ⲛ̄ⲟⲩⲟ̄ϩⲉ' = Syr. et Gr., M. ⲛ̄ⲛⲟⲩⲟ̄ϩⲓ – ⲡⲉϥϣⲱⲥ = M., Syr. = Gr. om. αυτου – Hieron. totum vers. 2, praeter ασεβεις δε, sub ※ — [3] ⲡⲉⲓ̈ⲱ̄ = hebr. Vulg. M. Syr. et alii codd., Gr. υποζυγιον, Hieron. *iumentum* – hinc M. hab. ⲇⲉ – ic. ⲛ̄ⲛⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ = M. Syr. et Gr. – ante ⲁⲩϫⲓ̈ uterque cod. om. ⲁⲩⲱ – ic. ⲛ̄ⲧⲉϩⲉ . . . . ⲉ̄ⲟⲩⲱ̄ — [4] ic. ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲧⲉϩⲓ̈ⲏ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲙⲉ – uterque cod. om. in fin. ομοθυμαδον δε εκρυβησαν πρᾳεις γης, quae in Colb. et Syro-hex. notantur asterisco, non autem in Hieron — [5] ic. = M. om. ⲇⲉ' – ic. ⲛ̄ⲛⲉⲓ̈ⲁⲛⲧⲟⲟⲩ = Hier. *asini* ※ *feri,* M. = Gr. ονοι, id. Syr. in textu, in marg. add. ܦܪ̈ܐ, ※ – ic. ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϣⲁⲣⲟⲓ̈ = υπερ εμου, M. ⲉ̄ϩⲣⲏⲓ ⲉ̄ϫⲱⲟⲩ – ⲙ̄ⲡⲉⲩϩⲱⲃ = Syr. et Hieron., Gr. την εαυτων ταξιν, M. = A. τη εαυτων πραξει – uterque cod. = M. om. in fin. ηδυνθη αυτῳ αρτος εις νεωτερους, quae sub asterisco habentur in Colb., Syro-hex. et Hieron. — [6] ⲁⲩⲱ̄ utriusque codicis abest a ceteris – ic. ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲁⲛ – ϩⲁⲧⲏ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲧⲏ̄ = Syr. et Gr. προ ωρας, M. ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉ ⲧϩⲟϯ ϣⲱⲡⲓ – post ⲛϭⲱ̄ⲃ' M. = A. add. δε – ic. rectius ⲁϫⲛ̄ ⲃⲩⲕⲏ — [7] ic. item ⲁϫⲛ̄ ϩⲟⲧⲉ (sic) ⲁⲩϥⲓ̈ ⲛ̄ⲑⲃ̄ⲥⲱ — [8] uterque cod. initio om. απο ψεκαδων ορεων υγραινονται, et haec asterisco notantur in Syro-hex., Colb. et Hieron. – ic. ⲡⲏⲣⲁ (sic) = παρα – ⲛ̄ⲟⲩⲡⲉⲧⲣⲁ ex n. ic., cod. xxiv ⲛ̄ⲉⲡⲣⲁ — [9] lit. ⲩ in ⲁⲩⲧⲱⲣⲡ̄ super vers. a pr. manu – ⲧⲉϥⲉⲕⲓ̈ⲃⲉ, Syr. et Hieron. = Gr. sine αυτου, M. ⲟⲩⲛ̄ⲕⲟⲧ pro ⲟⲩⲙ̄ⲛⲟⲧ, iuxta *Tattam* – ic. ⲙ̄ⲡⲉⲛⲧⲁϩⲉ (sic) — [10] ic. ⲁⲩϫ̄ⲧⲟ ⲇⲉ = M. Syr. et Gr., A. om. δε – ic. ⲁⲩϥⲓ̈ ⲇⲉ — [11] ic. (p. ⲟ̄) ϩⲛ̄ ϩⲉⲛⲙⲁ . . . . . ⲛ̄ⲧⲙⲉ.

ⲛⲉⲩⲡⲟⲗⲓ̈ⲥ' ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲩⲏⲓ̈ ⲙ̄ⲙⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ· *ⲁ ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲕⲟⲩⲓ̈ *p. ⲡ̄ⲃ:
13 ⲁϣⲁϩⲟⲙ ⲉ̄ⲙⲁⲧⲉ. ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲉ̄ⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉϥϭⲙ̄ⲡϣⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲓ̈·
ⲉⲩϣⲟⲟⲡ ⲅⲁⲣ' ϩⲓ̈ϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ' ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲉⲓⲙⲉ· ⲛⲉⲩⲥⲟⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲁⲛ
ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲉϩⲓⲏ ⲛ̄ⲧⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥⲩⲛⲏ· ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲃⲱⲕ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲥⲙⲁⲙⲙⲟⲟ-
14 ϣⲉ. ⲉⲁϥⲉⲓ̈ⲙⲉ ⲇⲉ' ⲉ̄ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲉⲁϥⲡⲁⲣⲁⲇⲓ̈ⲇⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉ̄ⲡⲕⲁⲕⲉ·
18 ⲧⲉⲩⲙⲉⲣⲓⲥ' ⲥϩⲟⲩⲟⲣⲧ̄ ϩⲓ̈ϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ'· ⲉ̄ⲣⲉ ⲛⲉⲩϣⲏⲛ ⲇⲉ ⲟⲩⲱ̄ⲛϩ
19 ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲉⲩϣⲟⲩⲱⲟⲩ ϩⲓ̈ϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ· ⲁⲩⲧⲱⲣⲡ̄ ⲇⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲧⲉϭⲗⲱ̄
20 ⲛ̄ⲛⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ. ⲉⲓ̈ⲇⲁ' ⲁⲩⲣ̄ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲛⲟⲃⲉ· ⲙ̄ⲡⲉϥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ
ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲓ̈ϥⲉ ⲛ̄ⲉⲓⲱ̄ⲧⲉ· ⲉⲩⲉⲧⲱⲱⲃⲉ ⲛⲁϥ' ⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲁϥⲁⲁⲩ̈ ⲉⲣⲉ ⲣⲉϥ-
21 ϫⲓⲛϭⲟ̄ⲛⲥ̄ ⲇⲉ ⲛⲓⲙ' ⲧⲁⲕⲟ' ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩϣⲉ' ⲉϥϩⲟⲟⲩ̈. ⲙ̄ⲡⲉϥⲣ̄ ⲡⲉⲧⲛⲁ-
ⲛⲟⲩϥ ⲅⲁⲣ' ⲛ̄ⲟⲩⲁϭⲣⲏⲛ'· ⲁⲩⲱ̄ ⲙ̄ⲡⲉϥⲛⲁ' ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉ ⲙⲛ̄ⲧϥ̄ⲥϩⲓ̈ⲙⲉ·
22 ϩⲙ̄ ⲡⲉϥϭⲱ̄ⲛⲧ̄ ⲅⲁⲣ' ⲁϥⲧⲁⲕⲉ ϩⲉⲛϭⲱ̄ⲃ. ⲉϥⲉⲧⲱⲟⲩⲛ' ⲛ̄ϥⲧⲙ̄-
23 ⲧⲁⲛϩⲉⲧ ⲡⲉϥⲱⲛϩ· ⲉϥϣⲁⲛⲗⲟⲭⲗⲭ̄ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲣⲉϥⲙⲉⲉⲩⲉ' ⲉⲗⲟ'· ⲁⲗ-
24 ⲗⲁ ϥⲛⲁϩⲉ ϩⲙ̄ ⲡϣⲱⲛⲉ. ⲁ ⲡⲉϥϫⲓ̈ⲥⲉ ⲅⲁⲣ ⲧⲁⲕⲉ ϩⲁϩ· ⲁϥϩⲱϭⲃ̄
ⲇⲉ' ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲟⲗⲟⲭⲏ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲕⲁⲩⲙⲁ· ⲏ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩϩⲙ̄ⲥ ⲉ̄ⲁϥϩⲉ'
25 ⲙⲁⲩⲁⲁϥ' ϩⲛ̄ ⲧⲉϥⲥⲃ̄ⲣⲟⲟⲩⲉ. *ⲉ̄ϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ' ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧϫⲱ ⲙ̄- *p. ⲡ̄ⲅ:

---

12 ⲛⲉⲩⲡⲟⲗⲓ̈ⲥ = M., Hieron. et Syr. = Gr. πολεως – IC. ⲙ̄ⲙⲓ̈ⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ = ιδιων, M. om. – ⲇⲉ = Syr. et Gr., M. om. – alterum ⲛ̄ τοῦ ⲛ̄ⲛ̄ⲕⲟⲩⲓ̈ super vers. a secunda manu — 13 IC. = M. et Syr. om. ⲟⲩ – IC. ⲁⲩϣⲟⲟⲡ ⲅⲁⲣ', ceteri om. ⲅⲁⲣ' – ⲩ prius in ⲛⲉⲩⲥⲟⲟⲩⲛ cod. XXIV super vers. a pr. manu – ⲛⲉⲥⲙⲁⲙⲙⲟⲟϣⲉ = Hier. *in semitis eius,* M. Syr. A. et C., Gr. ατραπους αυτων — 14 IC. ⲉ̄ⲛⲉⲩϩⲃⲏⲩⲉ = M. Syr. Hieron. et Gr. – ⲣⲁ in ⲉⲁϥⲡⲁⲣⲁⲇⲓ̈ⲇⲟⲩ super vers. a manu recentiori; IC. ⲉϥⲡⲁⲣⲁⲇⲓ̈ⲇⲟⲩ – uterque cod. om. in fin. και νυκτος εσται ως κλεπτης, nec non integros vv. 15–17, et initium 18: ελαφρος εστιν επι προσωπον υδατος, quae omnia in Colb. et Hieron. asteriscis notantur; idem Syro-hex., excepto tamen primo hemistichio vers. 15; in arabica versione laterali cod. IC. integra habentur — 18 IC. ⲛⲏⲩϣⲏⲛ (sic) — 19 IC. = M. Syr. et Gr. om. ⲇⲉ – ⲛ̄ⲧⲉϭⲗⲱ̄ = Syr. et Gr., M. in pl. — 20 IC. recte ⲉⲓ̈ⲧⲁ (= ειτα) . . . . ⲛ̄ⲛⲉϥⲛⲟⲃⲉ – ⲙ̄ⲡⲉϥϣⲱⲡⲉ, M. ⲁϥⲉⲣⲁⲑⲟⲩⲱⲛϩ = Gr. αφανης εγενετο, Syr. ܐܬܟܣܝ, Hieron. *nusquam comparuit* – IC. om. ⲇⲉ, et sequentia legit ⲛ̄ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲉⲓ̈ⲃ (sic) ⲛⲉⲓ̈ⲱ̄ⲧⲉ (p. ⲟ̄ⲁ) ⲁⲩⲧⲱⲱⲃⲉ ⲇⲉ (δε = M. Syr. et Gr.) ⲛⲁϥ . . . ⲣⲉϥϫⲓ̈ⲛϭⲟ̄ⲛⲥ̄ ⲛⲓⲙ ⲛⲁⲧⲁⲕⲟ – ⲉϥϩⲟⲟⲩ̈ = M. ⲁⲩϣⲁⲩ, Syr. = Gr. ανιατω — 21 ⲙ̄ⲡⲉϥⲣ̄ = Syr. et Gr., M. in plur. – ⲅⲁⲣ = Syr. A. et C., Gr. δε, M. ⲧⲉ – ⲁⲩⲱ̄ = Syr. et Gr., M. ⲇⲉ – ⲙⲛ̄ⲧϥ̄ⲥϩⲓ̈ⲙⲉ = M. et A. αγυναιον, Hieron. et Syr. = Gr. γυναιον — 22 ⲡⲉϥϭⲱ̄ⲛⲧ̄, M. Hieron. et Syr. = Gr. sine αυτου – ⲅⲁⲣ' = M., Syr. = Gr. δε – ⲁϥⲧⲁⲕⲉ, M. Hieron. et Syr. = Gr. κατεστρεψεν – IC. ⲛ̄ϭⲱ̄ⲃ· ⲉϥⲉⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩⲛ (= τοιγαρουν) ⲛ̄ⲛⲉϥⲧⲙ̄ⲧⲁⲛϩⲉⲧ – ⲡⲉϥⲱⲛϩ = Hieron. Syr. et Gr. κατα της εαυτου ζωης, M. ⲡⲉϥⲧⲱⲛϩ *resurrectionis suae* — 23 IC. ⲉϥϣⲁⲛⲗⲟϫⲗⲉϫ = Syr. et Gr., M. = A. et C. add. δε – ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲣⲉϥⲙⲉⲉⲩⲉ', M. = Gr. μη ελπιζετω — 24 IC. ⲙ̄ⲡⲉϥϫⲓ̈ⲥⲉ (sic) ⲅⲁⲣ ⲧⲁⲕⲟ ⲛ̄ϩⲁϩ· . . . . . ⲛ̄ⲟⲩⲙⲉⲗⲟⲭⲏ (μολοχη) . . . . . ϩⲓ̈ ⲧⲉϥⲥⲉⲃⲣⲟⲟⲩⲉ, M. et Syr. = Gr. om. αυτου — 25 IC. ⲉ̄ϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ = Syr. et Gr., cod. XXIV = M. om. ⲇⲉ.

Iob. XXIV, 13-25.

XXV, 1 ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲓϫⲓϭⲟ̄ⲗ. ⲁ ⲃⲁⲗⲇⲁⲇ' ⲇⲉ' ⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲡⲥⲁⲩⲭⲓ̈ⲧⲏⲥ
2 ⲡⲉϫⲁϥ' ϫⲉ ⲟⲩ ⲅⲁⲣ' ⲡⲉ ⲡⲉⲡⲣⲟϩⲟⲙⲓ̈ⲟⲛ ⲛ̅ⲥⲁ ⲑⲟⲧⲉ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲟ-
3 ⲟⲧϥ̅· ⲡⲉⲧⲧⲁⲙⲓ̈ⲟ ⲙ̅ⲡⲧⲏⲣϥ̅ ϩⲙ̅ ⲡϫⲓ̈ⲥⲉ· ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲧⲣⲉ ⲗⲁⲁⲩ̇ ⲅⲁⲣ'
ⲙⲉⲉⲩⲉ' ϫⲉ ⲟⲩⲛ̅ ⲑⲉ ⲉ̄ⲧⲣⲉ ⲥⲟⲟⲛⲉ ⲣ̅ⲃⲟⲗ· ⲉ̄ⲧⲉ ⲙⲛ̅ ϭⲱ̄ⲣϭ̅ ⲇⲉ ⲛⲏⲩ
4 ⲉ̄ϫⲛ̅ ⲛⲓⲙ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲟⲟⲧϥ̅· ⲛⲁϣ ⲅⲁⲣ ⲛ̅ϩⲉ' ⲉ̄ⲣⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁϣⲣ̅
ⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ' ⲙ̅ⲡⲙ̅ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲏ̅ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁϣⲧⲃ̅ⲃⲟϥ' ⲛ̅-
5 ϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲥϩⲓ̈ⲙⲉ· ⲉϣϫⲉ ϣⲁϥϩⲱⲱⲛ' ⲙ̅ⲡⲟⲟϩ· ⲁⲩⲱ̄ ⲛⲉϥⲣ̅ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ·
6 ⲛ̅ⲥⲓ̈ⲟⲩ ⲇⲉ ⲟⲩⲁⲁⲃ ⲁⲛ' ⲙ̅ⲡⲉϥⲙ̅ⲧⲟ ⲉ̄ⲃⲟⲗ· ⲕⲁⲁⲥ ⲇⲉ' ϫⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ
XXVI, 1 ϩⲟⲟⲩ̇ ⲁⲩⲱ̄ ⲟⲩⲃⲛ̅ⲧ ⲡⲉ ⲛ̅ϣⲏⲣⲉ' ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ. ⲁ ⲓ̈ⲱⲃ ⲇⲉ ⲟⲩⲱϣⲃ̅
2 ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲕⲟⲩⲱ̄ϩⲙ̅ ⲙ̅ⲙⲟⲕ ⲉ̄ⲛⲓ̈ⲙ. ⲁⲩⲱ̄ ⲉⲕⲛⲁⲃⲟⲏ̅ⲑⲉⲓ̈
ⲉ̄ⲛⲓⲙ· ⲙⲏ̅ ⲉ̄ⲡⲉⲧⲉⲣⲉ ⲧⲉϥϭⲟ̄ⲙ ⲟϣ' ⲁⲛ'· ⲁⲩⲱ̄ ⲡⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲉϥϭⲃⲟⲓ̄ ⲁ̄-
3 ⲙⲁϩⲧⲉ· ⲛ̅ⲧⲁⲕϫⲓ̄ϣⲟϫⲛⲉ ⲇⲉ ⲛ̅ⲛⲓ̈ⲙ· ⲙ̅ⲡⲉⲧⲉ ⲧⲱϥ ⲁⲛ' ⲧⲉ ⲧⲥⲟ-
ⲫⲓⲁ ⲧⲏⲣⲥ̅· ⲏ̅ ⲛ̅ⲧⲁⲕⲟⲩⲁϩⲕ̅ ⲛⲥⲁ ⲛⲓⲙ· ⲛ̅ⲥⲁ ⲡⲉⲧⲉ ⲧⲱϥ ⲁⲛ' ⲧⲉ
4 ⲧϭⲟ̄ⲙ ⲛⲓⲙ· ⲛ̅ⲧⲁⲕϫⲉ ⲛⲉⲕϣⲁϫⲉ ⲇⲉ ⲉ̄ⲛⲓ̈ⲙ· ⲧⲉⲡⲛⲟⲏ ⲇⲉ ⲛ̅ⲛⲓⲙ·
12 ⲧⲉⲛⲧⲁⲥⲉⲓ̈ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̅ϩⲏⲧⲕ̅. ⲁϥⲥⲙⲛ̅ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ϩⲛ̅ ⲧⲉϥϭⲟ̄ⲙ· ⲁϥ-
13 ⲡⲉⲣϣ̅ ⲡ̅ⲕⲩⲧⲟⲥ ⲇⲉ' ϩⲛ̅ ⲧⲉϥⲥⲃⲱ̄. ⲁ ⲙⲙⲁⲛⲱⲣϫ̅ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲡⲉ' ⲣ̅ϩⲟⲧⲉ
ϩⲏⲧϥ̅ *ϩⲙ̅ ⲡⲉϥⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲇⲉ ⲁϥⲙⲟⲩⲟⲩⲧ' ⲙ̅ⲡⲉⲧⲇⲣⲁⲕⲱⲛ' ⲛⲁ- * p. ⲡ̅ⲇ̅ :
14 ⲡⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ. ⲧϭⲟ̄ⲙ ⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲉϥϩⲣⲟⲩⲃⲃⲁⲓ̈ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ' ⲙ̅-
XXVII, 1 ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉϥⲛⲁⲁⲁⲥ' ⲧⲛⲁⲩ̇. ⲁ ⲓ̈ⲱⲃ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲟ̄ⲩⲱϩ ⲉ̄ⲧⲟⲟⲧϥ̅

---

[25] ⲓⲥ. ⲡⲉⲧⲛⲁϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ϫⲓ̈ϭⲟ̄ⲗ (sic), M. ⲁϥϫⲉ ⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ; hucusque lectio n. ⲓⲥ., hinc uterque cod. om. και θησει εις ουδεν τα ρηματα μου; quae tantum Syro-hex. notat asterisco, Hieron. vero totum vers. 25 — XXV, [1] M. om. ⲇⲉ' — [2] ⲡⲣⲟϩⲟⲙⲓ̈ⲟⲛ = προοιμιον — [3] ⲅⲁⲣ' = Syr. et Gr., M. ⲟⲩⲛ – ϫⲉ ⲟⲩⲛ̅ ⲑⲉ ⲉ̄ⲧⲣⲉ ⲥⲟⲟⲛⲉ ⲣ̅ⲃⲟⲗ = Syr. [illegible] , pro Gr. οτι εστι παρελκυσις πειραταις = M. et Hier. – ϭⲱ̄ⲣϭ̅, ult. ϭ in rasura — [6] ⲕⲁⲁⲥ ⲇⲉ' = Syr. et Gr. εα δε, M. ⲓⲉ ⲁⲩⲏⲣ – ⲉ in ϫⲉ a manu recentiori supra versum – ϩⲟⲟⲩ̇ = σαπρια, M. ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲁⲛ – verba ⲁⲩⲱ̄ ...... ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ = και υιος ανθρωπου σκωληξ, solus Syro-hex. habet sub ⋇ .ↄ. — XXVI, [1] M. om. ⲇⲉ — [2] ⲁⲩⲱ̄, ceteri cum Gr. η – M. om. a ⲙⲏ̅ ⲉ̄ⲡⲉⲧⲉⲣⲉ usque ad ⲛ̅ⲛⲓ̈ⲙ vers. seq. — [3] ⲇⲉ abest a Syr. et Gr. – ⲧⲱϥ prius scriptum ⲡⲱϥ , dein emendatum est – ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ in rasura – ⲏ̅ = M. et Syr., Gr. om. – ⲧϭⲟ̄ⲙ ⲛⲓⲙ, M. Hier. et Syr. = Gr. μεγιστη δυναμις – ⲁ alterius ⲛ̅ⲥⲁ super vers. a pr. m. – ante ult. ⲛⲓⲙ scriptum erat ⲧⲏⲣⲥ̅, et calami ductu deletum est — [4] ⲛⲉⲕϣⲁϫⲉ, ceteri cum Gr. om. σου – ⲇⲉ prius = M., Syr. = Gr. om. – ⲡⲛⲟⲏ = πνοη – ⲛ̅ prius in ⲛ̅ⲛⲓⲙ super vers. ab altera manu – cod. om. vv. 5–11, qui in Syro-hex. et Hieron. asterisco notantur — [12] ⲧⲉϥϭⲟ̄ⲙ et ⲧⲉϥⲥⲃⲱ̄ = Syr. et Hieron., M. = Gr. utroque loco om. αυτου – ⲁϥⲡⲉⲣϣ̅ = M. Syr. A. et C., Gr. εστρωται = Hieron. *vulneratus est* – ⲡ̅ⲕⲩⲧⲟⲥ = το κῆτος — [13] ⲡⲉϥⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ = Syro-hex., Hieron. et M. = Graec. sine αυτου – ⲙ̅ⲡⲉⲧⲇⲣⲁⲕⲱⲛ' (sic) — [14] cod. om. ab initio: ιδου ταυτα μερη οδου αυτου, και επι ικμαδα λογου ακουσομεθα εν αυτῳ, quae solus Syro-hex. notat asterisco — XXVII, [1] ⲇⲉ = Syr. et Gr., M., ut alias, om. – literae ⲛ ⲟ̄ⲩⲱ vocum ⲟⲛ ⲟ̄ⲩⲱϩ in rasura a pr. manu.

2 ⲡⲉϫⲁϥ' ϩⲙ̅ ⲡⲉⲡⲣⲟϩⲟⲙⲓⲟⲛ'· ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲟ̅ⲛϩ̅ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲕⲣⲓ̈ⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲓ̈
3 ϩⲓ̈ⲛⲁⲓ̈· ⲁⲩⲱ̅ ⲡⲡⲁⲛⲧⲱⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲛⲉϭⲥ̅ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ̅· ϫⲉ
ⲉ̅ⲧⲉⲓ̈ ⲉ̅ⲣⲉ ⲡⲁⲛⲓ̈ⲃⲉ ⲛ̅ϩⲏⲧ· ⲁⲩⲱ̅ ⲉ̅ⲣⲉ ⲡⲉⲡⲛ̅ⲁ ⲉ̅ⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ϩⲛ̅ ⲛⲁϭⲃ̅-
4 ϣⲁ· ⲛ̅ⲛⲉ ⲛⲁⲥⲡⲟⲧⲟⲩ̇ ϫⲉ ⲛⲟⲃⲉ· ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̅ⲛⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ̅ ⲙⲉⲗⲉⲧⲁ
5 ⲛ̅ϩⲉⲛϫⲓⲛϭⲟⲛⲥ̅. ⲛ̅ⲛⲉⲥϣⲱⲡⲉ ⲉ̅ⲧⲣⲁϫⲟⲟⲥ' ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ ϩⲉⲛⲇⲓⲕⲁ-
6 ⲓⲟⲥ' ⲙ̅ⲡⲉⲓ̈ⲙⲟⲩ̇· ⲛ̅ⲛⲁϥⲉⲓ̈ ⲅⲁⲣ ⲛ̅ⲧⲁⲙⲛ̅ⲧⲃⲁⲗϩⲏⲧ· ⲉⲓ̈ⲕⲱ̅ ⲇⲉ ⲛ̅-
ϩⲧⲏⲓ̈ ⲉ̅ⲧⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥⲩⲛⲏ̅ ⲛ̅ⲛⲁϩⲉ ⲉ̅ⲃⲟⲗ· ϯⲥⲟⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ' ⲙ̅ⲙⲟⲓ̈
7 ⲉ̅ⲁⲓ̈ⲣ̅ϩⲱⲃ ⲉ̅ⲙⲉϣϣⲉ. ⲙ̅ⲙⲟⲛ' ⲇⲉ' ⲉ̅ⲣⲉ ⲛⲁϫⲁϫⲉ ⲣ̅ ⲑⲉ' ⲙ̅ⲡϣⲟⲣϣⲣ̅
ⲛ̅ⲛ̅ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ· ⲁⲩⲱ̅ ⲛⲉⲧⲧⲱⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲉ̅ϫⲱⲓ̈ ⲛ̅ⲑⲉ ⲙ̅ⲡⲧⲁⲕⲟ' ⲛ̅ⲙ̅ⲡⲁⲣⲁ-
8 ⲛⲟⲙⲟⲥ. ⲁϣ ⲅⲁⲣ' ⲧⲉ ⲧⲑⲉⲗⲡⲓⲥ ⲙ̅ⲡⲁⲥⲉⲃⲏⲥ· ϫⲉ ϥⲕⲱ ⲛ̅ϩⲧⲏϥ'
9 ⲉϥⲛⲁϩⲧⲉ ⲉ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲙⲏ̅ ϥ̅ⲛⲁⲟⲩϫⲁⲓ̈· ⲏ̅ ⲉϥⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉ̅ⲡⲉϥⲥⲟⲡⲥ̅·
10 ⲏ̅ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲟⲩⲁⲛⲁⲅⲉ ⲉⲓ̈ ⲉ̅ϫⲱϥ· ⲙⲏ ⲟⲩⲛ̅ⲧϥ̅ ⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓ̈ⲁ ⲙ̅ⲙⲁⲩ
ⲙ̅ⲡⲉϥⲙ̅ⲧⲟ ⲉ̅ⲃⲟⲗ· ⲏ̅ ⲉϥϣⲁⲛⲱϣ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲟⲩⲃⲏϥ' ϥⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉ̅ⲣⲟϥ·
11 *ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲓ̈ⲥϩⲏⲏⲧⲉ' ϯⲛⲁⲧⲁⲙⲱⲧⲛ̅ ϫⲉ ⲟⲩ̇ ⲡⲉⲧϩⲛ̅ ⲧϭⲓ̈ϫ ⲙ̅ⲡ- *p. ⲡ̅ⲉ:
ϫⲟⲉⲓⲥ· ⲁⲩⲱ̅ ⲛ̅ϯϫⲓϭϭⲟⲗ ⲁⲛ' ⲉ̅ⲛⲉⲧⲛ̅ⲧⲟⲟⲧϥ̅ ⲙ̅ⲡⲡⲁⲛⲧⲱⲕⲣⲁⲧⲱⲣ.
12 ⲉⲓⲥϩⲏⲛ̅ⲧⲉ' ⲧⲏⲣⲧⲛ̅ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲟⲟⲩⲛ' ϫⲉ ϩⲉⲛⲡⲉⲧϣⲟⲩⲉⲓⲧ' ⲛⲉⲧⲛⲏⲩ
13 ⲉ̅ϫⲛ̅ ⲛⲉⲧϣⲟⲩⲉⲓⲧ. ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲣⲓⲥ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲉ̅ⲃⲟⲗ-
ϩⲓ̈ⲧⲙ̅ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲡⲉⲧϫⲡⲓ̈ⲟ ⲇⲉ ⲛ̅ⲛ̅ⲣⲉϥϫⲓⲛϫⲛⲁϩ' ⲛⲏⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ̅ϫⲱⲟⲩ̇
14 ⲛ̅ⲧⲛ̅ ⲡⲡⲁⲛⲧⲱⲕⲣⲁⲧⲱⲣ. ⲉ̅ϣⲱⲡⲉ' ⲉⲣϣⲁⲛ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲉ ⲁ̅ϣⲁⲓ̈ ⲉⲩ-

---

[2] ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ = M. Syr. A. et C., Vulg. hebr. et Gr. ο θεος – ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲛⲉϭⲥ̅ = Hieron. Syr. et Gr. ο πικρανας, M. rursus ⲫⲏⲉ̅ⲧⲁϥϯϩⲁⲡ — [3] ⲉ̅ⲧⲉⲓ̈ = ετι – ⲡⲁⲛⲓ̈ⲃⲉ ⲛ̅ϩⲏⲧ = M. Hieron. Syr. et A., Gr. om. εν εμοι – ⲁⲩⲱ̅ ⲡⲉⲡⲛ̅ⲁ ⲉ̅ⲧⲟⲩⲁⲁⲃ = M. ⲟⲩⲡⲛ̅ⲁ ⲇⲉ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧⲓ, Gr. πνευμα δε θειον το περιον μοι (Syr. ܪܘܚܐ ܕ. . .), Hier. tantum *Spiritus divinus* – ⲛⲁϭⲃ̅ϣⲁ = M. Syr. et Hier., Gr. om. μου — [4] ⲛⲟⲃⲉ, Syr. = Gr. ανομα, M. ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲛ̅ⲁ̅ⲛⲟⲙⲟⲛ – ⲙⲉⲗⲉⲧⲁ = μελετησει — [5] post ⲛ̅ⲛⲉⲥϣⲱⲡⲉ M. habet ⲛⲏⲓ = Syr. et Gr. μη μοι ειη, ac Hier. *absit a me* – ⲙ̅ⲡⲉⲓ̈ⲙⲟⲩ̇ (sic), ceteri cum Gr. εως αν αποθανω – ⲛ̅ⲛⲁϥⲉⲓ̈ = M. Syr. A. et C., hebr. et Gr. ου απαλλαξω μου — [6] ⲛ̅ⲛⲁϩⲉ ⲉ̅ⲃⲟⲗ pro Syr. et Gr. ου μην προῶμαι, hebr. ולא ארפה, M. ⲛ̅ⲛⲁⲭⲁⲣⲱⲓ – ⲉ̅ⲙⲉϣϣⲉ pro ατοπα, M. ϩ̅ⲗⲓ ⲛ̅ϭⲓ̈ⲛ̅ϫⲟⲛⲥ = Hier. *iniquum quid* — [7] post ⲇⲉ' prius, quod deest in M., cod. om. ⲁⲗⲗⲁ – alter. ⲇⲉ abundat — [8] ⲧⲑⲉⲗⲡⲓⲥ (sic) – post ϥⲕⲱ, in fine vers., tres literae deletae sunt – ⲙⲏ̅ pro αρα – ⲟⲩϫⲁⲓ τοῦ ϥ̅ⲛⲁⲟⲩϫⲁⲓ̈ in rasura — [9] post ⲉϥⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̅ om. κυριος = M. Hier. Syr. et A., vel ο θεος = Gr. Vulg. et hebr. – ⲡ prius τοῦ ⲉⲡⲉϥⲥⲟⲡⲥ̅ in rasura – M. om. ab ⲏ̅ ⲉⲣϣⲁⲛ usque in fin. vers. – ⲟⲩⲁⲛⲁⲅⲉ (sic), pro ⲟⲩⲁⲛⲁⲅⲕⲏ — [10] ⲟⲩⲛ̅ⲧϥ̅ = Hieron. Syr. et Gr., M. ϥ̅ⲛⲁϫⲉⲙ – ante ϥⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̅ M. repetit ⲙⲏ — [11] ⲉⲓ̈ⲥϩⲏⲏⲧⲉ', Gr. δη, M. om. – ⲧϭⲓ̈ϫ = Hieron. Syr. et Gr., M. in plur. – ⲁⲩⲱ̅ = M., Syr. = Gr. om. — [12] ⲛⲉⲧⲛⲏⲩ ⲉ̅ϫⲛ̅, M. ⲉⲧⲛⲁⲓ̈ ⲉ̅ⲃⲟⲗ, Syr. = Gr. επιβαλλετε, Hier. *loquimini* — [13] ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ = Syr. et Gr., M. in plur. – ⲡⲉⲧϫⲡⲓ̈ⲟ (sic) = A. οργη, M. Hieron. et Syr. = Gr. κτημα – ⲛ̅ⲛ̅ⲣⲉϥϫⲓⲛϫⲛⲁϩ' = δυναστων, M. in sing. – post ⲉ̅ϫⲱⲟⲩ̇ M. legit ⲉ̅ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲙ̅ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ — [14] post ⲉ̅ϣⲱⲡⲉ' cum M. et A. om. δε – ⲛⲉϥϣⲏⲣⲉ = M. Syr. hebr. Hieron. A. et C., Gr. οι υιοι αυτων.

ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲉ̅ⲡⲕⲟⲛⲥⲟⲩ· ⲉ̅ϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲟⲛ' ⲉⲩϣⲁⲛϭⲙ̅ϭⲟⲙ' ⲉⲩⲛⲁⲧⲱⲃϩ̅·
15 ⲛⲉⲧϣⲟⲟⲡ ⲇⲉ ⲛⲁϥ' ⲛ̅ⲕⲟⲟⲩⲉ' ⲛⲁⲙⲟⲩ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲙⲟⲩ· ⲙⲛ̅ ⲗⲁⲁⲩ
16 ⲇⲉ' ⲛⲁ' ⲛ̅ⲛⲉⲩⲭⲏⲣⲁ. ⲉ̅ϣⲱⲡⲉ' ⲉϥϣⲁⲛⲥⲉⲩϩ' ϩⲁⲧ' ⲉ̅ϩⲟⲩⲛ' ⲛ̅ⲑⲉ
17 ⲛ̅ⲟⲩⲕⲁϩ· ⲁⲩⲱ̅ ⲛ̅ϥⲥⲃ̅ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲃ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲟⲙⲉ'· ⲛⲁï ⲅⲁⲣ ⲧⲏ-
ⲣⲟⲩ ⲛ̅ⲇïⲕⲁïⲟⲥ ⲛⲉⲧⲛⲁϫïⲧⲟⲩ· ⲁⲩⲱ̅ ⲛ̅ⲣⲙ̅ⲙⲉ' ⲛⲉⲧⲛⲁⲣ̅ϫⲟⲉïⲥ ⲉ̅-
18 ⲛⲉϥⲭⲣⲏⲙⲁ. ⲉ̅ⲣⲉ ⲡⲉϥⲏï ⲇⲉ' ⲛⲁⲣ̅ϫⲟⲟⲗⲥ̅· ⲁⲩⲱ̅ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲟⲩϩⲁⲗ-
19 20 ⲗⲟⲩⲥ. ⲁ̅ ⲡⲣⲙ̅ⲙⲁⲟ' ⲛ̅ⲕⲟⲧⲕ̅ ⲛ̅ϥⲛⲁⲟⲩⲟϩⲙⲉϥ ⲁⲛ'· ⲁ ⲙⲙⲟⲕϩ̅ⲥ̅
ⲧⲱⲙⲛ̅ⲧ ⲉ̅ⲣⲟϥ' ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ· ⲁ ⲛϭⲟⲥⲙ̅ ⲇⲉ ϥïⲧϥ̅ ⲛ̅ⲧⲉⲩϣⲏ.
XXVIII, 1 ⲡⲙⲁ ⲅⲁⲣ' ⲙ̅ⲡϩⲁⲧ' ϣⲟⲟⲡ' ⲉ̅ϣⲁⲩⲧⲁⲙⲓⲟϥ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅· ⲁⲩⲱ̅
2 ⲡⲙⲁ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲃ ⲉ̅ϣⲁⲩⲟⲧϩϥ̅ ⲙ̅ⲙⲁⲩ· ⲉ̅ϣⲁⲩⲧⲁⲙïⲉ' ⲡⲡⲉⲛïⲡⲉ ⲅⲁⲣ'
* p. ⲡⲉ̅ : 3 ⲉ̅ⲃⲟⲗϩⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ'· ⲉϣⲁⲩϣⲉⲧ ⲡϩⲟⲙⲛ̅ⲧ ⲇⲉ' ⲛ̅ⲑⲉ ⲙ̅ⲡⲱⲛⲉ. *ⲁϥⲕⲱ
4 ⲇⲉ' ⲛ̅ⲟⲩⲇⲁⲝⲓⲥ ⲙ̅ⲡⲕⲁⲕⲉ· ⲛⲉⲧⲣ̅ⲡⲱⲃϣ̅ ⲇⲉ' ⲛ̅ⲧⲉϩïⲏ̅ ⲙ̅ⲙⲉ' ⲁⲩⲣ̅-
9 10 ϭⲱ̅ⲃ ϩⲛ̅ ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ. ⲁϥϣⲟⲣϣⲣ̅ ⲇⲉ ⲛ̅ⲛ̅ⲧⲟⲩⲉïⲏ̅ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲩⲥⲛ̅ⲧⲉ· ⲁϥ-
ⲡⲱϩ' ⲛ̅ⲛ̅ⲃⲉⲣⲱ̅ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ· ⲁ̅ ⲡⲁⲃⲁⲗ ⲛⲁⲩ ⲉ̅ⲛⲉⲧⲧⲁïⲏⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ·
11 ⲁϥϭⲱ̅ⲗⲡ̅ ⲇⲉ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛ̅ϣⲓⲕ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ· ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ̅ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲧⲉϥ-
12 ϭⲟⲙ ⲉ̅ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ'. ⲛ̅ⲧⲁⲩϩⲉ ⲇⲉ ⲉ̅ⲧⲉϥⲥⲱⲫⲓⲁ ⲧⲱⲛ· ⲁϣ ⲇⲉ' ⲡⲉ

---

[14] ⲉ̅ⲡⲕⲟⲛⲥⲟⲩ, ceteri = Gr. sine αυτων – ⲇⲉ ⲟⲛ' = Syr. et Gr. δε και, M. ⲟⲩⲟϩ — [15] ⲛⲁϥ' = M., Hieron. et Syr. = Gr. περιοντες αυτου (A. αυτων) – ⲛ̅ⲕⲟⲟⲩⲉ' abest a ceteris – ⲙⲛ̅ⲗⲁⲁⲩ = ουδεις, Memph. ϩⲁⲓ — [16] sistuntur variae lectiones ex n. ιc., p. ⲣⲙⲉ̅ – ιc. ⲉϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ – alter. ⲉ in ⲉϥϣⲁⲛⲥⲉⲩϩ' cod. xxiv a recentiori manu insertum – ⲁⲩⲱ̅, Syr. = Gr. δε, M. om. – ιc. ⲛⲉϥⲥⲃ̅ⲧⲉ . . . . . ⲛ̅ⲟⲩⲟ̅ⲙⲉ — [17] ιc. = M. Syr. et Gr. om. ⲅⲁⲣ – ⲁⲩⲱ̅, M. et Syr. = Gr. δε – ιc. ⲛ̅ⲣⲙ̅ⲙⲉ — [18] ιc. ⲛⲁⲣ̅ ⲑⲉ ⲛ̅ϩⲉⲛϫⲟⲟⲗⲉⲥ = ωςπερ σητες – ιc. ⲛⲟⲩϩⲁⲗⲟⲩⲥ — [19] post ⲡⲣⲙ̅ⲙⲁⲟ' M. hab. ⲇⲉ – ιc. ⲛⲉϥⲛⲁⲟⲩⲁϩⲙⲉϥ – uterque cod. in fin. om. οφθαλμους αυτου διηνοιξε και ουκ εστι: Hieron. et Syro-hex. ea legunt sub asterisco — [20] ιc. ⲁⲩϭⲱ̅ⲥⲙ̅, M. et Syr. = Gr. γνοφος – uterque cod. om. postremos vv. 21–23, qui in Syro-hex., exceptis altero hemistichio v. 22 et primo v. 23, notantur asterisco, in Hieron. tantum vv. 20–21, in Colb. vero omnes sub ※ — XXVIII,[1] ιc. ⲙ̅ⲡⲙⲁ . . . . . . (p. ⲣⲙⲉ̅) ⲉϣⲱⲡⲉ ⲉ̅ϣⲁⲩⲧⲁⲙïⲟϥ – ⲁⲩⲱ̅ = M., Syr. = Gr. δε – ιc. ⲉϣⲁⲩⲟⲩⲱⲧϩϥ̅ ⲙ̅ⲙⲁⲩ, ita desinit haec lectio cod. ιc. — [2] ante ⲅⲁⲣ' M. et Syr. = Gr. hab. μεν – ⲉϣⲁⲩϣⲉⲧ = λατομειται, M. ⲁⲩⲉⲣϩⲱⲃ — [3] ⲇⲉ', M. ⲅⲁⲣ, Syr. = Gr. om. – ⲇⲁⲝⲓⲥ = ταξις – post ⲙ̅ⲡⲕⲁⲕⲉ cod. om. και παν περας αυτος εξακριβαζεται· λιθος σκοτια και σκια θανατου, [4] διακοπη χειμαρρου απο κονιας, quae Hier. et Syro-hex. legunt sub asterisco — [4] ⲇⲉ' = Syr. et Gr., M. om. – ⲛ̅ⲧⲉϩïⲏ̅ = Syr. et Gr. οδον (A. οδους), M. ⲛ̅ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ – ⲁⲩⲣ̅ϭⲱ̅ⲃ ϩⲛ̅ ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ = M. A. V. C. et Syr., Gr. ησθενησαν, εκ βροτων εσαλευθησαν, Hieron. εσαλευθησαν sub ※ – cod. om. vv. 5–8, et initium 9: εν ακροτομω εξετεινε χειρα αυτου, quae Syro-hex., v. 5 excepto, Hieron. vero omnia, una cum integro v. 9, habent sub asterisco — [9] ⲇⲉ = Syr. et Gr., M. om. – ϩⲛ̅ ⲛⲉⲩⲥⲛ̅ⲧⲉ = M., Syr. = Gr. εκ ριζων — [10] post ⲁϥⲡⲱϩ' om. δε – ⲛ̅ⲛ̅ⲃⲉⲣⲱ = δινας, M. ⲛ̅ⲧϫⲟⲙ – ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ, ceteri = Gr. ποταμων, id. v. seq. – post ⲡⲁⲃⲁⲗ cum M. om. δε — [11] post ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ̅ cod. om. δε — [12] ⲉ̅ⲧⲉϥⲥⲱⲫⲓⲁ (sic), id. v. 20, ceteri = Gr. om. αυτου.

13 ⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲃⲱ̅· ⲙⲛ̄ ⲣⲱⲙⲉ ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲥϩⲓ̈ⲏ̅· ⲁⲩⲱ̅ ⲛ̄ⲛⲉⲩϩⲉ ⲉ̄ⲣⲟⲥ
20 ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ. ⲁϣ ⲇⲉ' ⲡⲉ ⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̅ⲧ̅ⲣ̅ⲙ̅ⲛ̄ϩⲏⲧ'· ⲛ̄ⲧⲁⲩϩⲉ ⲇⲉ'
21 22 ⲉ̄ⲧⲥⲱⲫⲓⲁ ⲧⲱⲛ'· ⲥϩⲏⲡ ⲉ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲓⲙ· ⲁⲛⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉ̄ⲡⲉⲥⲉⲟⲟⲩ̇.
23 ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁϩⲟ ⲉ̄ⲣⲁⲧⲥ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲥϩⲓ̈ⲏ̅ ⲕⲁⲗⲱⲥ· ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉⲧ-
24 ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲙⲛ̅ⲧ̅ⲣ̅ⲙ̅ⲙⲁⲟ'. ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲧⲛⲁⲩ̇ ⲉⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ̅·
25 ⲉϥⲥⲟⲟⲩⲛ' ⲛ̄ⲛⲉⲧϩⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ̇ ⲛ̄ⲧⲁϥⲧⲁⲙⲓ̈ⲟⲟⲩ̇· ⲡϣⲓ̈ ⲛ̄ⲛ-
26 ⲧⲏⲩ̇ ⲙⲛ̄ ⲧⲏⲡⲉ' ⲛ̄ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ̇· ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲧⲁⲙⲓ̄ⲟⲟⲩ̇ ϩⲓ̄ⲛⲁⲓ̈ ⲁϥⲛⲁⲩ
27 28 ⲉ̄ⲣⲟⲟⲩ ⲁϥⲟⲡⲟⲩ̇· ⲁϥⲥⲃ̄ⲧⲱⲧⲟⲩ ⲇⲉ' ⲁϥϩⲉⲧϩⲱⲧⲟⲩ̇· ⲁϥϫⲟⲟⲥ
ⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ ϫⲉ ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ' ⲧⲙⲛ̅ⲧ̅ⲣⲉϥϣⲙ̅ϣⲉⲛⲟⲩⲧⲉ' ⲧⲉ ⲧⲥⲟⲫⲓ̈ⲁ·
XXIX, 1 *ⲡⲥⲁϩⲱⲕ ⲇⲉ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲡⲉⲑⲟⲟⲩ̇ ⲧⲉ ⲧⲉⲥⲃⲱ̅. ⲉⲧⲉⲓ̈ ⲇⲉ' ⲁ *p. ⲛ̅ⲍ̅:
2 ⲓ̈ⲱⲃ' ⲟⲩⲁϩⲙⲉϥ ⲡⲉϫⲁϥ' ϩⲙ̅ ⲡⲉⲡⲣⲟϩⲟⲙⲓ̈ⲟⲛ'· ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁ-
ⲕⲁⲁⲧ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲃⲁⲧⲉ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄· ⲛ̄ⲛⲉϩⲟⲟⲩ̇ ⲉ̄ⲣⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲁⲣⲉϩ ⲉ̄ⲣⲟⲓ̈·
3 ⲉ̄ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲉϥϩⲃ̄ⲥ̄ ⲙⲟⲩϩ' ϩⲁϫⲱⲓ̈· ⲛ̄ⲛⲉϩⲟⲟⲩ̇ ⲉⲓ̈ⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲙ̅ ⲡⲉϥⲟⲩⲟ-
4 ⲉⲓ̈ⲛ ϩⲙ̅ ⲡⲕⲁⲕⲉ· ⲛ̄ⲛⲉϩⲟⲟⲩ̇ ⲉⲓ̈ⲧⲙ̅ⲧⲙ̅ ϩⲓ̈ ⲛⲁϩⲓ̈ⲟⲟⲩ̇ⲉ· ⲛ̄ⲛⲉϩⲟⲟⲩ̇ ⲉ̄ⲣⲉ
5 ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ϭⲙ̅ⲡϣⲓ̈ⲛⲉ ⲙ̅ⲡⲁⲏⲓ̈· ⲛ̄ⲛⲉϩⲟⲟⲩ̇ ⲉⲓ̈ⲟϣ ⲉ̄ⲙⲁⲧⲉ· ⲉ̄ⲣⲉ ⲛⲁϣⲏⲣⲉ

---

[13] ⲁⲩⲱ̅, M. et Syr. = Gr. ουδε – cod. om. vv. 14–19, qui in Syro-hex. et Hieron. leguntur sub ※ — [20] ⲁϣ ⲇⲉ' usque in fin., M. et Syr. = Gr. ordine inverso: η δε σοφια ποθεν ευρεθη; ποιος δε τοπος εστι της συνεσεως; – ⲩ in ⲛ̄ⲧⲁⲩϩⲉ super vers. a prima manu — [21] cod. in fin. om. και απο πετεινων του ουρανου εκρυβη. [22] η απωλεια και ο θανατος ειπαν, quae Colb. et Syro-hex. notant asterisco, Hieron. autem sub ※ habet integros versiculos 20–22; sed cfr. Field, op. cit., ad h. l. — [22] post ⲁⲛⲥⲱⲧⲙ̅ cum M. A. et C. om. δε — [23] ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ = M. Syr. Hieron. A. et C., Vulg. hebr. et Gr. ο θεος – ⲕⲁⲗⲱⲥ pro ευ, M. om. – post ⲛ̄ⲧⲟϥ cod. om. δε (A. γαρ) – ⲛ̄ⲧⲉⲥⲙⲛ̅ⲧ̅ⲣ̅ⲙ̅ⲙⲁⲟ', ceteri = Gr. τον τοπον αυτης — [24] ⲉⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ̅, Syr. = Gr. την υπ' ουρανον πασαν, M. ⲉ̄ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̄ⲧⲫⲉ — [25] ⲡϣⲓ̈ ⲛ̄ⲛⲧⲏⲩ̇ = Hier. Syr. et Gr. ανεμων σταθμον, M. ⲛⲓϣⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲑⲙⲏⲓ – ⲙⲛ̄ ⲧⲏⲡⲉ' ⲛ̄ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ = Hier. Syr. et Gr. υδατος (A. και υδατων) μετρα, M. ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑⲟϣ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ — [26] cod. om. in fin. και οδον εν τιναγματι φωνας. [27] τοτε ειδεν αυτην και εξηγησατο αυτην, M. item om. postrema verba v. 26; Syro-hex. omnia notat asterisco, Hieron. sub ※ comprehendit etiam reliqua vers. 27 [27] ⲁϥⲥⲃ̄ⲧⲱⲧⲟⲩ ⲇⲉ' ⲁϥϩⲉⲧϩⲱⲧⲟⲩ̇, M. ⲉⲧⲁϥⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲥ ⲇⲉ ⲁϥϧⲉⲧϧⲱⲧⲥ = hebr., Syr. = Gr. ετοιμασας εξιχνιασεν — [28] ⲡⲥⲁϩⲱⲕ = M., pro το απεχεσθαι – ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ̇ = M., Hier. et Syr. = Gr. in plur. — XXIX, [1] ⲉⲧⲉⲓ̈ = ετι – ⲇⲉ' = Syr. et Gr., M. om. — [2] ⲡⲉⲧⲛⲁⲕⲁⲁⲧ = Syr. et Gr. με θειη, M. ⲡⲉⲑⲛⲁϣϯ ⲛⲏⲓ – ⲕⲁⲧⲁ .... ⲛ̄ⲛⲉϩⲟⲟⲩ̇, Hieron. et Syr. = Gr. κατα μηνα εμπροσθεν ημερων ων (A. μηνα κατ. μην. ημερων των εμπρ. ημ. ων), M. ⲛ̄ϩⲁⲛⲕⲉⲉ̄ⲃⲏⲧ ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ — [3] M. initio hab. ϩⲟⲧⲁⲛ, Syr. = Gr. ως οτε – ϩⲁϫⲱⲓ̈, M. Hier. et Syr. = Gr. υπερ κεφαλης μου – ⲛ̄ⲛⲉϩⲟⲟⲩ, et sic deinceps, pro M. ϩⲟⲧⲁⲛ = οτε — [4] ⲉⲓ̈ⲧⲙ̅ⲧⲙ̅ = επιβριθων, M. ⲛⲁⲓⲟⲩⲉⲥⲑⲱⲛ – ⲛⲁϩⲓ̈ⲟⲟⲩ̇ⲉ = M., Hier. et Syr. = Gr. om. μου – ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ = M. Syr. A. et C., Vulg. hebr. et Gr. ο θεος — [5] ⲉⲓ̈ⲟϣ pro ημην υλωδης – post ⲉ̄ⲣⲉ om. δε – ⲛⲁϣⲏⲣⲉ = M. Hier. Vulg. hebr. et Syr., Gr. om. μου.

6 ⲙ̄ⲡⲁⲕⲱⲧⲉ· ⲛ̄ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲁϩⲓ̈ⲟⲟⲩⲉ' ϩⲁⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲉⲓⲣⲉ· ⲁⲩⲱ̄ ⲉ̀ⲣⲉ
7 ⲛⲁⲧⲟⲟⲩⲉ' ⲥⲱⲕ ⲙ̄ⲡⲉ̀ⲣⲱⲧⲉ· ⲛ̄ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ϣⲁⲓ̈ⲉⲓ̈ ⲉ̀ⲃⲟⲗ' ⲉⲓ̈ϣⲟⲣⲡ̄ ϩⲛ̄
8 ⲧⲁⲡⲟⲗⲓ̈ⲥ· ⲉ̀ⲛⲉⲩⲕⲱ̄ ⲙ̄ⲡⲁⲧⲟϭϲ̄ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲡⲗⲁⲧⲓ̈ⲁ. ⲛ̄ⲧⲉ ⲛ̄ϩⲉⲣϣⲓ̈ⲣⲉ
9 ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ̈ ⲛ̄ⲥⲉϩⲟⲡⲟⲩ· ⲛ̄ⲧⲉ ⲛ̄ϩⲗ̄ⲗⲟ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁ̀ϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ· ⲛ̄ⲧⲉ
10 ⲛ̄ϫⲱⲱ̄ⲣⲉ ⲕⲁⲣⲱⲟⲩ ⲉⲩϣⲁϫⲉ· ⲛ̄ⲥⲉⲕⲁ ⲡⲉⲩⲧⲏⲛⲃⲉ ϩⲓ̈ⲣⲛ̄ ⲣⲱⲟⲩ. ⲛⲉⲧ-
11 ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲇⲉ' ⲁⲩⲙⲁⲕⲁⲣⲓ̈ⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈· ⲉⲣϣⲁⲛ ⲟⲩⲃⲁⲗ' ⲇⲉ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ̈
12 ϣⲁϥⲣⲁⲕⲧϥ̄ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. ⲁⲓ̈ⲧⲟⲩϫⲟ ⲅⲁⲣ' ⲙ̄ⲡϩⲏⲕⲉ ⲉ̀ⲧϭⲓ̈ϫ ⲙ̄ⲡⲣⲉϥϫⲓ̈ϫ-
13 ⲛⲁϩ· ⲁⲩⲱ̄ ⲁⲓ̈ⲃⲟⲏⲑⲉⲓ̈ ⲉ̀ⲡⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙⲛ̄ⲧϥ̄ ⲃⲟⲏⲑⲟⲥ· ⲁ̄ ⲧⲧⲁ-
14 ⲡⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲉⲭⲏⲣⲁ ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ̈. ⲁⲓ̈ϯ ⲇⲉ ϩⲓ̈ⲱⲱⲧ ⲛ̄ⲧⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲱⲥⲩⲛⲏ·
*p. ⲡⲏ: 15 ⲁⲓ̈ϯ ⲡϩⲁⲡ' ⲇⲉ ϩⲓ̈ⲱⲱⲧ' ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲇⲓ̈ⲡⲗⲟⲉⲓⲥ. *ⲛⲉⲓ̈ⲟ ⲛ̄ⲃⲁⲗ' ⲛ̄ⲛ-
16 ⲃⲗ̄ⲗⲉ'· ⲟⲩⲣⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲛϭⲁ̄ⲗⲉ. ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ' ⲛ̄ⲓ̈ⲱⲧ ⲛ̄ⲛϭⲱ̄ⲃ· ⲁⲓ̈ϩⲟⲧϩⲉⲧ
17 ⲛ̄ⲥⲁ ⲡϩⲁⲡ' ⲉ̀ⲛⲓ̈ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲛ· ⲁⲓ̈ⲟⲩⲱ̄ϣⲃ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲛⲁϫϩⲉ ⲛ̄ⲛ-
18 ⲣⲉϥϫⲓⲛϭⲟⲛⲥ̄· ⲁⲓ̈ⲧⲱⲣⲡ̄ ⲇⲉ' ⲙ̄ⲡⲧⲱⲣⲡ̄ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲛⲉⲩⲛⲁϫϩⲉ. ⲁⲓ̈-
ϫⲟⲟⲥ ⲇⲉ ϫⲉ ⲧⲁϭⲟⲧ ⲛⲁⲣ̄ϩⲉⲗⲗⲟ'· ϯⲛⲁⲣ̄ ⲟⲩⲛⲟϭ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓϣ'
21 ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩϣⲗ̄ϩ ⲛ̄ⲃⲛ̄ⲛⲉ'. ⲁⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉ̀ⲣⲟⲓ̈ ⲁⲩϯϩⲧⲏⲩ· ⲁⲩⲕⲁⲣⲱⲟⲩ
22 ⲇⲉ ⲉ̀ϫⲙ̄ ⲡⲁϣⲟϫⲛⲉ· ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟϩⲙⲟⲩ ⲉ̀ϫⲙ̄ ⲡⲁϣⲁϫⲉ· ϣⲁⲩ-
23 ⲣⲁϣⲉ ⲇⲉ' ⲉⲓ̈ϣⲁⲛϣⲁϫⲉ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲩ· ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲁϩ' ⲉϥⲟⲃⲉ' ⲉϥϭⲱ̄ϣⲧ

---

[6] ⲥⲁⲉⲓⲣⲉ = ⲥⲁⲓⲣⲉ – ⲁⲩⲱ̄ = M., Syr. = Gr. δε — [7] ⲧⲁⲡⲟⲗⲓⲥ = M., Hier. et Syr. = Gr. absque μου – post ⲉ̀ⲛⲉⲩⲕⲱ̄ om. δε – ⲛⲉⲡⲗⲁⲧⲓ̈ⲁ = Hier. Syr. et Graec. πλατειαις, M. ⲛⲉⲥⲡⲗⲁⲧⲓⲁ — [9] post ⲛ̄ϫⲱⲱ̄ⲣⲉ om. δε – ⲡⲉⲩⲧⲏⲛⲃⲉ = M., Hier. et Syr. = Gr. sine αυτων – ⲣⲱⲟⲩ = M. A. Hier. Vulg. hebr. et Syr., Gr. om. αυτων — [10] cod. om. in fin. και γλωσσα αυτων τω λαρυγγι αυτων εκολληθη· [11] οτι ους ηκουσε και εμακαρισε με, quae in Syro-hex. asterisco notantur, non autem in Hier. — [11] ⲇⲉ = Syr. et Gr., M. om., sed ante ϣⲁϥⲣⲁⲕⲧϥ̄ hab. ⲟⲩⲟϩ — [13] cod. om. initio: ευλογια απολλυμενου επ'εμε ελθοι, Syro-hex. et Hieron. hab. sub ⋇ – post ⲧⲧⲁⲡⲣⲟ om. δε — [14] ⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲱⲥⲩⲛⲏ (sic) – M. om. alter. ⲇⲉ – ⲇⲓ̈ⲡⲗⲟⲉⲓⲥ = διπλοϊδι — [15] ante ⲟⲩⲣⲏⲧⲉ M. hab. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓⲟⲓ, Syr. = Gr. πους δε — [16] ante ⲛ̄ⲓ̈ⲱⲧ scriptum ⲛ̄ⲓ̈ⲱ, et ab altera manu deletum est – post ⲁⲓ̈ϩⲟⲧϩⲉⲧ om. δε – ⲉ̀ⲛⲓ̈ⲥⲟⲟⲩⲛ = ⲉ̀ⲛⲉⲓ̈ⲥⲟⲟⲩⲛ — [17] ⲁⲓ̈ⲧⲱⲣⲡ̄ = Syr. et Gr. εξηρπασα (A. C. εξεσπασα), M. ⲁⲓⲱⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ — ⲇⲉ' = A. C. et Syr., M. ⲟⲩⲟϩ, Gr. om. – ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄, M. et Hieron. = Gr. εκ μεσου, Syr. ܡܢ sub obelo – ⲛⲉⲩⲛⲁϫϩⲉ = Syr. et Gr. των οδοντων αυτων, M. ⲛⲓⲛⲁϫϩⲓ ⲛ̄ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩϩⲟⲗⲙⲟⲩ — [18] ϯⲛⲁⲣ̄ pro βιωσω – ⲇⲉ alt. = M., Syr. = Graec. om. – ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩϣⲗ̄ϩ ⲛ̄ⲃⲛ̄ⲛⲉ', Gr. Syr. et M. coniung. cum ⲛⲁⲣ̄ϩⲉⲗⲗⲟ' – cod. om. vv. 19-20, qui in Syro-hex., Hier. et cod. 248 apud Field, notantur asterisco — [21] inde incipiunt lectiones liturgicae n. ic., p. ⲥ̄ⲗ̄ⲑ̄, seu ⲧ̄ⲗ̄ⲉ̄, et codicis Bibl. Bodleianae (Hunt. 5), edit. ab A. Erman, « *Bruchstücke der oberaegyptischen Uebersetzung* etc.» sub sigla D., pag. 21, quorum notantur lectiones variae – D. ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲥⲱⲧⲙ̄ – ic. D. om. ⲇⲉ = M. Syr. et Gr. – D. ⲡⲉⲩϣⲟϫⲛⲉ (sic) — [22] ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟϩⲙⲟⲩ = ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲩⲟϩ . . ., ic. ⲙ̄ⲡⲟⲩⲁϩⲙⲟⲩ, D. ⲟⲩⲇⲉ (=M.) ⲙ̄ⲡⲟⲩⲱϩ ⲉ̀ϫⲛ̄ ⲡⲁϣⲁϫⲉ, M. = Gr. ⲡⲁⲥⲁϫⲓ – D. ⲉ̀ϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲉⲓϣⲁⲛϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲩ. ϣⲁⲩⲣⲁϣⲉ — [23] D. om. ⲉϥⲟⲃⲉ = M. Syr. et Gr. διψωσα – D. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲑⲏ ⲛⲟⲩⲙⲟⲩⲛϩⲱⲟⲩ· ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ ⲛⲁⲓ ϩⲱⲟⲩ. ⲉⲩϭⲱ̄ϣⲧ (= M. ⲛⲁⲩϫⲟⲩϣⲧ) ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲑⲏ ⲛ̄ⲛⲁϣⲁϫⲉ.

24 ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡϩⲱ̄ⲟⲩ· ⲧⲁ̈ⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲁ̈ⲓ̈ ϩⲛ̄ⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲁϣⲁϫⲉ. ⲉⲓ̈-
ϣⲁⲛⲥⲱⲃⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲩ̈ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲛ̄ϩⲟⲩⲧⲥ̄. [ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲛⲉϥϩⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϭⲓ̄ ⲡⲟⲩ-
25 ⲟ̄ⲉⲓⲛ ⲙ̄ⲡⲁϩⲟ. ⲁⲓⲥⲱⲧⲡ̄ ⲉ̄ⲧⲉⲩϩⲓⲏ̄· ⲁⲩⲱ ⲁⲓϩⲙⲟⲟⲥ ⲉⲓⲟ̄ ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ·
ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲟ̄ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲣ̄ⲣⲟ ϩⲛ̄ ϩⲉⲛⲙⲟⲩⲉ̄ ⲛⲁⲍⲱⲙⲉⲛⲟⲥ. ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ϩⲟⲓⲛⲉ
XXX, 1 ⲉⲩⲣ̄ϩⲏⲃⲉ· ⲉⲓⲉϯⲛⲟⲙⲧⲉ ⲛⲁⲩ]. ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲇⲉ' ⲁⲩⲥⲱⲃⲉ ⲛ̄ⲥⲱ̈ⲓ̈
ϩⲉⲛⲉⲗⲁⲭⲓⲥⲧⲟⲥ ⲧⲉⲛⲟⲩ̈ ⲛⲉⲧϯⲥⲃⲱ ⲛⲁ̈ⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲉⲣⲟⲥ· [ⲛ̄ϭⲓ̄ ⲛⲁⲓ
ⲛ̄ⲧⲁⲩⲥⲱϣϥ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲉⲓⲟⲧⲉ]· ⲛⲁ̈ⲓ̈ ⲉ̄ⲧⲉⲙⲉⲓ̈ⲟⲡⲟⲩ̈ ϫⲉ ⲥⲉⲙ̄ⲡϣⲁ ⲛ̄ⲛⲉⲩ-
2 ϩⲟⲟⲣ' ⲛ̄ⲛⲁⲟ̄ϩⲉ'. [ⲕⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲩⲣ̄ ⲟⲩ ⲛⲁⲓ· ϩⲛ̄ ⲧϭⲟⲙ ⲛ̄ⲛⲉⲩϭⲓ̄ϫ·
3 ⲧⲉⲩⲥⲩⲛⲧⲉⲗⲓⲁ ⲁⲥⲧⲁⲕⲟ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ. ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲣⲉϥⲣ̄ϩⲁⲉ·
ⲙⲛ̄ ⲟⲩϩⲉⲃⲱⲱⲛ ⲛⲁⲧϣⲏⲣⲉ· ⲛⲉⲧⲡⲏⲧ ϩⲛ ⲟⲩⲙⲁ ⲛⲁⲧⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲁϥ·
4 ⲟⲩⲧⲁⲕⲟ· ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲧⲁⲗⲁⲓⲡⲱⲣⲓⲁ· ⲛⲉⲧⲕⲱⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ϩⲉⲛⲁⲣⲓⲙ· ϩⲛ̄
ⲟⲩⲙⲁ ⲉϥⲥⲉⲛⲥⲉⲛ]. ⲛⲁ̈ⲓ̈ ⲉ̄ϩⲉⲛⲛ̄ⲧⲏϭ ⲛⲉ ⲛⲉⲩϩⲣⲏⲩⲉ'· ⲉⲩⲥⲏϣ' ⲁⲩⲱ̄
ⲉⲩⲥⲟϣϥ̄· ⲉⲩⲣ̄ϭⲣⲟϩ' ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛⲓⲙ· ⲛⲁ̈ⲓ̈ ⲉ̄ⲛⲉⲩⲟⲩⲟϭϭⲟⲩⲏϭ ⲛ̄ⲛⲛⲟⲩⲛⲉ'
5 ⲛ̄ϣⲏⲛ' ϩⲁ ⲡⲛⲟϭ ⲛ̄ϩⲕⲟ'. ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉ̄ⲣⲟ̈ⲓ̈ ⲛ̄ϭⲓ̈ ϩⲉⲛⲣⲉϥϫⲓ̈ⲟⲩⲉ·
6 7 ⲛⲁ̈ⲓ̈ ⲉ̄ϩⲉⲛϣⲕⲟⲗ' ⲙ̄ⲡⲉⲧⲣⲁ ⲛⲉ ⲛⲉⲩⲏ̈ⲓ̈· *ⲛⲁ̈ⲓ̈ ⲉⲧϣⲟⲟⲡ' ϩⲁ *p. ⲡ̄ⲑ̄:
8 ϩⲉⲛⲛ̄ⲧⲏϭ ⲛⲁⲕⲣⲓ̈ⲟⲛ· ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲑⲏⲧ' ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧⲥⲏϣ· ⲛⲁⲡⲣⲁⲛ'
9 ⲙⲛ̄ ⲛⲁⲡⲉⲟⲟⲩ̈ ⲉ̄ⲧⲟϣⲙ̄ ϩⲓ̈ϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ'. ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲇⲉ ϯϣⲟⲟⲡ' ⲛⲁⲩ̈
10 ⲛ̄ⲕⲓ̈ⲑⲁⲣⲁ· ⲁⲩⲱ̄ ⲁ̄ⲛⲟⲕ ⲡⲉⲧϣⲟⲟⲡ ⲛⲁⲩ̈ ⲛ̄ϣⲁϫⲉ· ⲁⲩⲃⲟⲟⲧⲧ̄

24, 25 IC. mendose ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁ̈ⲓ̈ pro ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲩ – IC. D. rectius ⲛ̄ⲛⲉⲩⲧⲁⲕⲛ̄ϩⲟⲩⲧ – quae in uncis, deprompta ex D., desunt in codd. XXIV. et IC., licet habeantur in huius vers. arabica laterali: in Syro-hex. vero, Hieron. et cod. 248 leguntur sub ⋇ — 25 ϩⲛ̄ ϩⲉⲛⲙⲟⲩⲉ̄ ⲛⲁⲍⲱⲙⲉⲛⲟⲥ = εν μονοζωνοις — XXX, 1 D. ⲛ̄ϭⲓ̄ ϩⲉⲛⲉⲗⲁⲭⲓⲥⲧⲟⲛ. ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲥⲉϯⲥⲃⲱ, IC. ϩⲛ̄ⲁ̄ⲗⲁⲭⲓⲥⲧⲱⲛ (sic) ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲛⲉ· ⲛⲉⲧϯⲥⲃⲱ ⲛⲁ̈ⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲁ̄ⲛⲟⲙⲓ̈ⲁ (sic) – quae in uncis, transcripsimus ex D., codd. XXIV et IC. omittunt; habentur in huius vers. arabica, et Syro-hex. legit sub asterisco – ⲛ̄ⲧⲁⲩⲥⲱϣϥ̄, pro εξουδενουν – IC. ⲛⲁⲓ ⲉ̄ⲧⲉⲙⲓ̈ⲟⲡⲟⲩ, D. ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲓⲕⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲙⲁ. ⲛ̄ⲑⲉ ⲛⲟⲩϩⲟⲟⲣ. ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲛⲉⲥⲟⲟⲩ — 2–4a, quorum integrum primum vers. Syro-hex., alterum tantum hemistichium eiusdem vers. Hieron. habet sub ⋇, desunt in codd. XXIV et IC, non autem in huius vers. arabica, et ex D. mutuavimus — 2 ⲕⲁⲓ ⲅⲁⲣ pro και γε – ⲉⲩⲣ̄ ⲟⲩ ⲛⲁⲓ ϩⲛ̄ ⲧϭⲟⲙ, M. ⲉⲣ ⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲛ̄ⲧϫⲟⲙ, pro Gr. ισχυς . . . . ινα τι μοι; — 4 IC. ⲛⲁⲓ ⲉ̄ϩⲛ̄ⲛ̄ⲧⲏϭ, D. ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ ϩⲉⲛⲁⲣⲓⲙ – IC. ⲛⲉⲩϩⲃ̄ⲣⲏⲩ (sic) ⲉϣⲏϣ· ⲉⲩⲥⲱϣϥ̄ ⲉⲩⲣ̄ϭⲣⲱϩ, D. ⲛⲉⲩϩⲣⲉ. ⲛⲁⲗⲓⲙⲟⲥ (ατιμοι) ⲛ̄ⲥⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ. ⲉⲩⲣ̄ϩⲁⲉ̄ – IC. ⲛⲁⲓ ⲉ̄ⲛⲉⲩⲟⲩⲟϭϭⲟⲩⲉϭ ⲛ̄ϩⲛ̄ⲛⲟⲩⲛⲉ, D. ⲛⲉⲧⲉϣⲁⲩⲟⲩⲟϭϭⲟⲩⲉϭ ⲛ̄ϩⲉⲛⲛⲟⲩⲛⲉ ⲛ̄ϣⲉ. ϩⲙ̄ ⲡⲁϣⲁⲓ ⲙⲡϩⲉⲃⲱⲱⲛ – ⲛⲟⲩⲛⲉ' cod. XXIV in rasura — 5 D. ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉ̄ϫⲱⲓ, pro ⲉ̄ⲣⲟ̈ⲓ̈ – IC. ϩⲛ̄ⲣⲉϥϫⲓ̈ⲟⲩⲉ — 6 D. ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ ⲛⲉϣⲕⲱⲗ, IC. ⲛⲁⲓ ⲉϩⲛ̄ϣⲕⲟⲗ – D. ⲛⲉ ⲛⲉⲩⲏⲏⲃ (sic) — 7 D. ⲉⲩⲱϣ ⲉ̄ⲃⲟⲗ. ϩⲛ̄ ϩⲉⲛ . . . . (= ανα μεσον ευηχων βοησονται), hisce verbis, quae absunt a codd. XXIV et IC, et Syro-hex. cum Hieron. sub asterisco habent, desinit pericope cod. D. – IC. (p. ⲥ̄ⲗ̄ⲏ̄ bis, seu ⲧ̄ⲗ̄ⲉ̄) ϩⲁ ϩⲛ̄ⲛ̄ⲧⲏϭ ⲛⲁⲅⲣⲓ̈ⲟⲛ = υπο φρυγανα αγρια — 8 ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧⲥⲏϣ· ⲛⲁⲡⲣⲁⲛ' = Syr. et Gr. και ατιμων, ονομα, M. ⲛⲁ ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲉⲧϣⲏϣ – IC. ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲉ̄ⲧⲱϣ (sic) ϩⲓ̈ϫⲙ̄, pro και κλεος εσβεσμενον απο — 9 IC. ⲇⲉ super versum ab altera manu — 10 IC. ⲁⲩⲃⲟⲧⲧ ⲇⲉ = M. Syr. et Gr., A. om. δε.

ⲉ̄ⲁⲩⲟⲩⲉ' ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈· ⲙ̄ⲡⲟⲩϯⲥⲟ ⲇⲉ' ⲉ̄ⲛⲉϫⲡⲁϭⲥⲉ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ ϩⲙ̄ ⲡⲁϩⲟ'.
11 13 ⲁϥⲟⲩⲱⲛ' ⲇⲉ' ⲙ̄ⲡⲉϥϩⲛⲁⲁⲩ̇ ⲛ̄ⲕⲁⲥⲟⲧⲉ ⲁϥⲙⲟⲕϩ̄ⲧ̄· ⲁϥⲕⲁⲁⲧ'
14 ⲅⲁⲣ' ⲕⲁϩⲏⲩ̇ ⲛ̄ⲧⲁⲥⲧⲟⲗⲏ̄· ⲁϥⲕⲱⲛⲥ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲛⲉϥϩⲟⲓ̈ⲧⲉ'· ⲁϥⲉⲓ̈ⲣⲉ
15 ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲑⲉ ⲉ̄ⲧⲉϥⲟⲩⲁϩⲥ̄. ϯⲟϣⲙ̄ ϩⲛ̄ ϩⲉⲛϩⲓ̈ⲥⲉ· ⲁ ⲛⲁⲙⲟⲕϩⲥ̄ ⲇⲉ
ⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉ̄ⲣⲟⲓ̈· ⲁ̄ ⲧⲁϩⲉⲗⲡⲓⲥ ϩⲱⲗ' ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲧⲏⲩ̇· ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲟⲩϫⲁⲓ̈
16 17 ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲗⲟⲟⲗⲉ'. ϯϣⲟⲟⲡ' ⲇⲉ ϩⲛ̄ ϩⲉⲛϩⲟⲟⲩ̇ ⲛ̄ϩⲓ̈ⲥⲉ· ⲁ ⲛⲁⲕⲉⲉⲥ
18 ⲇⲉ ϭⲱϭ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲩϣⲏ̄· ⲁⲩⲱ̄ ⲁ ⲛⲁⲙⲟⲩⲧ' ⲃⲱⲗ ⲉ̄ⲃⲟⲗ. ϩⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟϭ
19 ⲛ̄ϭⲟⲙ' ⲁϥⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲥⲧⲟⲗⲏ̄· ⲁⲩⲕⲁⲁⲧ ⲇⲉ' ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲟ̄ⲙⲉ·
20 ⲉ̄ⲣⲉ ⲧⲁⲙⲉⲣⲓⲥ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲕⲁϩ' ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲕⲣ̄ⲙⲉⲥ. ⲁⲓ̈ϫⲓϣⲕⲁⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ̄ⲣⲟⲕ
21 ⲙ̄ⲡⲉⲕⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉ̄ⲣⲟⲓ̈· ⲁⲩⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ̇ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲣⲟⲓ̈· ⲁ̄ⲕⲉⲓ̈ ⲉ̄ϫⲱⲓ̈ ϩⲛ̄
22 ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲁⲧⲛⲁ· ⲁⲕⲙⲁⲥⲧⲓ̈ⲅⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲟⲩϭⲓ̄ϫ ⲉⲥϫⲟⲟⲣ'· ⲁⲕⲕⲱ̄
23 ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ϩⲛ̄ ϩⲉⲛϩⲓ̈ⲥⲉ· ⲁⲕⲛⲟϫⲧ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲟⲩϫⲁⲓ̈. ϯⲥⲟⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ' ϫⲉ
*p. ξ : 24 ⲡⲙⲟⲩ̇ ⲡⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲟϣϥ̄ⲧ· *ⲡⲏⲓ̈ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲡⲉ ⲡⲕⲁϩ'. ϩⲁⲙⲟⲓ̈
ⲅⲁⲣ' ⲉ̄ⲛⲉ ⲛⲧⲁⲓ̈ϭⲙ̄ϭⲟⲙ ⲉ̄ⲛ ⲙ̄ⲡⲁⲙⲟⲩ ⲛⲁⲓ̈· ⲏ̄ ⲉ̄ⲥⲉⲡⲥ̄ ⲕⲉⲟⲩⲁ' ⲛϥⲣ̄

---

10 ⲉ̄ⲁⲩⲟⲩⲉ' = Gr., M. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲉⲓ – ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ = M., Syr. = Gr. om. – ic. ⲙ̄ⲡⲟⲩϯⲥⲟ ⲉ̄ⲛⲉⲧⲡⲁϭⲥⲉ (sic) — 11 ic. ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲅⲁⲣ = M. Syr. et Gr. – ⲛ in ⲙ̄ⲡⲉϥϩⲛⲁⲁⲩ̇ cod. xxiv super vers. ab altera manu – ante ⲁϥⲙⲟⲕϩ̄ⲧ̄ M. hab. ⲟⲩⲟϩ – uterque cod. om. και χαλινον του προςωπου μου εξαπεστειλαν. 12 επι δεξιων βλαστου επανεστησαν, ποδα αυτων εξετειναν και ωδοποιησαν επ'εμε· τριβους απωλειας αυτων 13 εξετριβησαν τριβοι μου, quae solus Syro-hex. notat asterisco — 13 ⲁϥⲕⲁⲁⲧ' ⲅⲁⲣ' ⲕⲁϩⲏⲩ̇ = Hier. *exuit enim me,* M. et Syr. = Gr. εξεδυσαν γαρ μου – ⲛ̄ⲧⲁⲥⲧⲟⲗⲏ̄ = M. Syr. et A., Hier. = Gr. om. μου — 14 ic. recte ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲛⲉϥⲥⲟⲧⲉ – ⲁϥⲉⲓ̈ⲣⲉ pro κεχρηται δε (M.=V. om. δε) – ic. recte ⲉⲧⲉϥⲟⲩⲁϣⲥ̄· ϯⲟⲩⲟ̄ϣⲙ̄ — 15 M. initio om. ⲁ ⲛⲁⲙⲟⲕϩⲥ̄ ⲇⲉ ⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉ̄ⲣⲟⲓ̈ = A., Gr. om. δε – ic. ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩϩⲁⲑⲏⲩ, M. Hier. et Syr. = Gr. ωσπερ πνευμα — 16 uterque cod. initio om. και νυν επ'εμε εκχυθησεται η ψυχη μου, Syro-hex. et Hier. legunt sub asterisco – ic. ϯϣⲟⲟⲡ ϩⲛ̄ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ϩⲓⲥⲉ ϣⲁ ⲧⲉⲛⲟⲩ, M. Hier. et Syr. = Gr. εχουσι δε με ημεραι οδυνων — 17 ⲁⲩⲱ̄, M. et Syr. = Gr. δε – ic. (p. ⲥ̄ⲗ̄ⲑ̄ seu ⲧ̄ⲗ̄ⲍ̄) ⲉ̄ⲃⲱⲗ ⲉ̄ⲃⲟⲗ (sic) — 18 post ⲟⲩⲛⲟϭ M. hab. ⲇⲉ – uterque cod. in fine om. ωςπερ το περιστομιον του χιτωνος μου περιεσχε με, et haec asterisco notantur in Syro-hex. et Hieron. — 19 ic. ⲉⲁϥⲕⲁⲁⲧ ⲛ̄ⲑⲉ, M. ⲁⲕⲓⲣⲓ ⲇⲉ ⲛⲏⲓ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ, Gr. ηγησαι (A. ηγηται) δε με ισα – ⲟⲩ in ⲟⲩⲕⲣ̄ⲙⲉⲥ cod. xxiv super versum — 20 ante ⲉϩⲣⲁⲓ̈ uterque cod. cum M. om. δε – ⲙ̄ⲡⲉⲕⲥⲱⲧⲙ̄ = και ουκ ακουεις, M. ⲟⲩⲟϩ ⲥⲱⲧⲉⲙ – ic. om. ⲁⲩⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ̇ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲣⲟⲓ̈ = εστησαν δε και κατενοησαν με, Syr. et Hieron. haec habent sub asterisco, et cum M. et A. om. δε — 21 ic. ⲁⲕⲉⲓ̈ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ̄ϫⲱⲓ̈, Syr. ܩܡܘ ܕܝܢ ܥܠܝ, Hieron. *aggressus es me,* M. = Gr. επεβησαν δε μοι – ⲁⲕⲙⲁⲥⲧⲓ̈ⲅⲟⲩ = εμαστιγωσας — 22 post ⲁⲕⲕⲱ̄ uterque cod. om. δε – ⲧ in ⲁⲕⲛⲟϫⲧ minutiori charactere insertum est ab altera manu, ic. ⲁⲕⲛⲟⲩϫ, M. = Gr. και απερριψας με, Syr. ܘܫܕܝܬܢܝ ܡܢ ܦܘܪܩܢܐ sub asterisco, id. Hieron. — 23 M. om. prius ⲅⲁⲣ' – ⲡ τοῦ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ cod. xxiv super vers. ab altera manu, ic. ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲓⲙ, Hieron. et Syr. = Gr. παντι θνητῳ, M. ⲛ̄ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ — 24 ic. ⲉ̄ⲛⲉ ⲛⲧⲁⲉϣϭⲙ̄ϭⲟⲙ ⲉ̄ⲛ ⲡ̄ⲙⲟⲩ ⲛⲁⲓ, pro ει δυναιμην εμαυτον χειρωσασθαι – ic. om. ⲏ̄, et legit ⲛⲉϥⲣ̄.

25 ⲡⲁⲓ̈ ⲛⲁⲓ̈. ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓ̈ⲣⲓ̈ⲙⲉ' ⲉ̄ϫⲛ̄ ϭⲱ̄ⲃ ⲛⲓⲙ'· ⲁⲓ̈ⲁϣⲁϩⲟⲙ ⲇⲉ' ⲛ̄ⲧⲉ-
26 ⲣⲓ̈ⲛⲁⲩ̇ ⲉⲩⲣⲱⲙⲉ ϩⲛ̄ ⲛⲉϥⲁⲛⲁⲅⲕⲉ. ⲉⲓ̈ϣⲟⲟⲡ' ϩⲱ̄ ϩⲛ̄ ⲛⲁⲁⲅⲁⲑⲟⲛ'·
ⲉⲓ̈ⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲇⲉ ⲁⲩⲧⲱⲙⲛ̄ⲧ̄ ⲉ̄ⲣⲟⲓ̈ ⲉ̄ϩⲟⲩⲉ ⲉ̄ⲣⲟⲟⲩ̇ ⲛ̄ϭⲓ̄ ϩⲉⲛϩⲟⲟⲩ̇ ⲙ̄-
28 ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ̇. ⲁⲓ̈ⲙⲟⲟϣⲉ ⲉⲓ̈ⲁϣⲁϩⲟⲙ ⲉ̄ϫⲛ̄ ⲕⲁⲣⲱⲓ̈· ⲁⲓ̈ⲁϩⲉ ⲇⲉ ⲁ̄ⲣⲁⲧ'
29 ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ' ⲉⲓ̄ⲱϣ ⲉ̄ⲃⲟⲗ. ⲁⲓ̈ⲣ̄ ⲥⲟⲛ' ⲛ̄ⲥⲉⲣⲏⲛⲟⲥ'· ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̄ϣⲃⲏⲣ
30 ⲉ̄ⲛⲉⲥⲧⲣⲟⲩⲑⲟⲥ. ⲁ̄ ⲡⲁϣⲁⲣ ⲇⲉ' ⲕⲙⲟⲙ ⲉ̄ⲙⲁⲧⲉ'· ⲁⲩⲱ̄ ⲛⲁⲕⲉⲉⲥ
31 ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲙ̄ ⲡⲕⲁⲩⲙⲁ. ⲁ̄ ⲧⲁⲕⲓ̈ⲑⲁⲣⲁ' ϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲩϩⲏⲃⲉ· ⲁⲩⲱ̄
XXXI, 5 ⲡⲁⲯⲁⲗⲙⲟⲥ' ⲉⲩⲣⲓ̄ⲙⲉ ⲛⲁⲓ̈. ⲉⲓ̄ⲏ̄ ⲛⲉ ⲛⲧⲁⲓ̈ⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲱ̄ ⲡⲉ ⲙⲛ̄
6 ϩⲉⲛⲣⲉϥⲥⲱⲃⲉ· ⲏ̄ ⲉ̄ⲛⲉ' ⲛ̄ⲧⲁ ⲧⲁⲟⲩⲉ̄ⲣⲏⲧⲉ ϭⲉ̄ⲡⲏ ⲉⲩⲕⲣⲟϥ'· ⲁⲓ̈ⲁϩⲉ
ⲅⲁⲣ' ⲉ̄ⲣⲁⲧ' ϩⲛ̄ ⲟⲩϣⲓ̄ ⲙ̄ⲙⲉ'· ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲥⲟⲟⲩⲛ' ⲛ̄ⲧⲁⲙⲛ̄ⲧ̄ⲃⲁⲗϩⲏⲧ'·
7 ⲉϣϫⲉ ⲁ̄ ⲧⲁⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲣⲓ̄ⲕⲉ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲧⲉϥϩⲓⲏ̄· ⲉϣϫⲉ ⲁ̄ ⲡⲁϩⲏⲧ'
8 ⲟⲩⲁ̄ϩϥ̄ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲁⲃⲁⲗ· ⲉϣϫⲉ ⲁⲓ̈ϫⲱϩ' ⲇⲉ' ⲉ̄ⲇⲱ̄ⲣⲟⲛ ϩⲛ̄ ⲛⲁϭⲓ̈ϫ· ⲉⲓ̈ⲉ̄-
ϫⲟ' ⲛ̄ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲡⲉ' ⲛ̄ⲧⲉ ⲛ̄ⲕⲟⲟⲩⲉ' ⲟⲩⲟⲙⲟⲩ̇· ⲛ̄ⲧⲁⲧⲙ̄ϫⲉ ⲛⲟⲩⲛⲉ ⲉ̄-
9 ⲡⲕⲁϩ'. ⲉϣϫⲉ ⲁ̄ ⲡⲁϩⲏⲧ' ⲟⲩⲁϩϥ̄ ⲛ̄ⲥⲁ ⲟⲩⲥϩⲓ̈ⲙⲉ' ⲉ̄ⲟⲩⲛ̄ⲧⲥ̄ ϩⲁⲓ̈·
10 ⲉϣϫⲉ ⲁⲓ̈ϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲓ̄ⲣⲙ̄ ⲡⲉⲥⲣⲟ'· *ⲉ̄ⲣⲉ ⲧⲁⲥϩⲓⲙⲉ ⲉ̄ⲣⲁⲛⲁϥ' ⲛ̄ⲕⲉⲟⲩⲁ· *p. ⲝ̄ⲁ̄ :
11 ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲁϣⲏⲣⲉ ⲑⲃ̄ⲃⲓ̈ⲟ'. ⲟⲩϭⲱ̄ⲛⲧ̄ ⲅⲁⲣ' ⲉ̄ⲙⲉⲩⲉϣⲁ̄ⲙⲁϩⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ'
12 ⲡⲉ ⲥⲉϥ ⲧⲉⲥϩⲓ̈ⲙⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ'· ⲟⲩⲕⲱϩⲧ̄ ⲅⲁⲣ' ⲡⲉ ⲉϥⲙⲟⲩϩ' ⲛ̄ⲥⲁⲥⲁ
13 ⲛⲓⲙ'· ⲡⲙⲁ ⲉ̄ⲧⲉϥⲛⲏⲩ ⲉ̄ϫⲱϥ' ϣⲁϥⲧⲁⲕⲟϥ ϫⲓ̈ⲛ ⲧⲉϥⲛⲟⲩⲛⲉ. ⲉϣϫⲉ

---

[25] n. ic. ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ· (sic) ⲁⲓ̈ⲁ̄ϣⲁϩⲱⲙ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲓ̈ⲛⲁⲩ ..... ⲛⲉϥⲁⲛⲁⲅⲕⲏ, ceteri om. αυτου, et Gr. etiam δε — [26] n. ic. ⲉⲓ̈ϣⲟⲟⲡ ϩⲱ ϩⲛ̄ ϩⲉⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲛ = M. Syr. et A. και επιχον εγω εν αγαθοις, Gr. εγω δε επεχων αγαθοις – ⲇⲉ, ceteri om. cum n. ic. (p. ⲥ̄ⲙ̄ seu ⲧ̄ⲗ̄ⲏ̄) – ⲉ̄ϩⲟⲩⲉ ⲉ̄ⲣⲟⲟⲩ = M. Hieron. Syr. et Gr. μαλλον, n. ic. om., et legit ⲉ̄ⲣⲟⲓ̈ ⲛ̄ϩⲛ̄ϩⲟⲟⲩ – uterque cod. om. cum M. totum vers. 27, qui sub asterisco habetur in Syro–hex. et Hier. — [28] n. ic. ⲁϫⲛ̄ ⲕⲁⲣⲱⲓ̈ = M. ⲛ̄ϯⲕⲱ ⲛ̄ⲣⲱⲓ ⲁⲛ, Syr. = Gr. ανευ φιμου – n. ic. rectius ⲁⲓ̈ⲁ̄ϩⲉⲣⲁⲧ, et cum M. om. ⲇⲉ — [29] n. ic. ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲉⲣⲓ̈ⲛⲟⲥ = σειρηνων – ⲁⲩⲱ̄ = M., Syr. = Gr. δε – n. ic. ⲉ̄ⲛⲉⲥⲣⲟⲩⲑⲟⲥ (= στρουθων), ita desinit haec pericope cod. ic. — [30] M. om. ⲇⲉ' – ⲁⲩⲱ̄ = M., Syr. = Gr. δε — [31] ante ϣⲱⲡⲉ cod. = A. om. δε – ⲛⲁⲓ̈ prius abest a ceteris – ⲁⲩⲱ̄, M. et Syr. = Gr. δε – post ⲡⲉⲯⲁⲗⲙⲟⲥ' M. add. ⲁϥϣⲱⲡⲓ — XXXI cod. om. priores quatuor versus, qui omnes in Syro–hex. et in cod. 248, in Hier. vero tres tantum priores habentur sub ⋇ — [5] ⲉⲓ̈ⲏ̄ (sic) ϩⲱ̄, M. et Syr. = Gr. ει δε, A. ει γε – ⲡⲉ super vers. ab altera manu – literae ⲣⲉ in ϩⲉⲛⲣⲉϥⲥⲱⲃⲉ rescriptae super vers. a sec. manu – ⲏ̄ ⲉ̄ⲛⲉ', Syr. = Gr. ει δε και, M. ⲓⲥϫⲉ — [6] ⲅⲁⲣ = Syr. et Gr., M. ⲇⲉ – post ⲡϫⲟⲉⲓⲥ cum A. om. δε — [7] post ⲉϣϫⲉ prius M. hab. ⲇⲉ – ⲧⲉϥϩⲓⲏ̄ = M. et A., Hier. et Syr. = Gr. sine αυτου – post alterum ⲉϣϫⲉ cod. om. δε – ⲡⲁⲃⲁⲗ = M. et A., Hier. et Syr. = Gr. sine μου – M. om. ⲇⲉ post ⲁⲓ̈ϫⲱϩ' — [8] ⲛ̄ⲧⲱⲟⲩⲛ pro ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩⲛ = αρα, M. ⲁⲛⲟⲕ – ⲛ̄ⲧⲁⲧⲙ̄ϫⲉ ..... ⲉⲡⲕⲁϩ', pro αρριζος δε γενοιμην επι γης — [9] post ⲉϣϫⲉ prius M. = C. hab. ⲇⲉ – ⲉⲟⲩⲛ̄ⲧⲥ̄ ϩⲁⲓ̈ = Syro–hex. [illegible], M. = Gr. ανδρος ετερου – M. om. ab altero ⲉϣϫⲉ usque ad ⲛ̄ⲕⲉⲟⲩⲁ vers. seq. — [11] post ⲅⲁⲣ' om. οργης – ⲥⲉϥ scriptum ⲥⲉ̄, cum ⲉ̄ in rasura, a manu recentiori suppositum est ϥ — [12] ϫⲓ̈ⲛ ⲧⲉϥⲛⲟⲩⲛⲉ, M. ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲛⲟⲩⲛⲓ, Syr. = Gr. εκ ριζων.

Iob. XXX, 25 — XXXI, 5-13.

ⲁⲓ̈ⲧⲁⲕⲉ ⲡϩⲁⲡ' ⲛ̄ⲧⲁϩⲙ̄ϩⲁⲗ'· ⲏ̄ ⲡⲁϩⲙ̄ϩⲁⲗ' ⲉⲩⲉϫⲓ̈ϩⲁⲡ ⲟⲩⲃⲏⲓ̈·
14 ⲉⲓ̈ⲛⲁⲣ̄ ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ' ⲣ̄ϣⲁⲛ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϩⲉⲗⲁϩⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈· ⲉ̄ϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ
15 ⲉϥϣⲁⲛϭⲙ̄ⲡⲁϣⲓⲛⲉ' ⲉⲓⲛⲁϫⲉ ⲟⲩ ⲛⲁϥ· ⲙⲏ ⲛ̄ⲑⲉ ⲁⲛ' ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ϣⲱⲡⲉ
ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϩⲁ ⲑⲏ ⲛ̄ⲧⲁⲩϣⲱⲡⲉ ϩⲱⲟⲩ̈· ⲁⲛϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩϩⲓ̈ⲏ ⲛ̄-
16 ⲟⲩⲱⲧ'. ⲛ̄ϭⲱ̄ⲃ ⲇⲉ' ⲭⲣⲓ̈ⲁ ⲛⲓⲙ' ⲉⲩⲁ̄ϩⲉ ⲛⲁⲩ̈ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲥⲧⲟⲟⲩ ⲉ̄ⲃⲟⲗ
17 ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ̈· ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ϣⲧⲟⲣⲧⲣ̄ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲃⲁⲗ ⲛ̄ⲟⲩⲭⲏⲣⲁ̄. ⲉϣϫⲉ ⲁⲓ̈ⲟⲩⲱⲙ'
19 ⲙ̄ⲡⲁⲟⲉⲓⲕ ⲙⲁⲩⲁⲁⲧ' ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ϯ ⲙ̄ⲡⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲓ̈· ⲏ̄ ⲉ̄ϣⲱⲡⲉ'
20 ⲁⲓ̈ⲟⲃϣ̄ⲧ ⲉ̄ⲡⲉⲧⲕⲏⲕⲁϩⲏⲩ̈ ⲉϥⲛⲁⲧⲁⲕⲟ' ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ϯϩⲓⲱⲱϥ· ⲉ̄ϣⲱⲡⲉ
ⲙ̄ⲡⲉ ⲛϭⲱ̄ⲃ' ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̄ⲣⲟⲓ̈· ⲛ̄ⲧⲁ ⲛⲉⲩⲛⲁϩⲃ̄ ⲅⲁⲣ' ϩⲙⲟⲙ' ϩⲁ ⲡⲉϩⲕⲁ
21 ⲛ̄ⲛⲁϩⲓⲉⲓⲃ· ⲉϣϫⲉ ⲁⲓ̈ϥⲓ̈ ⲧⲟⲟⲧ ⲉ̄ϫⲛ̄ ⲟⲩⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ· ⲉⲓ̈ⲙⲉⲉⲩⲉ' ϫⲉ
22 ⲟⲩⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ϭⲟⲙ· ⲉ̄ⲣⲉ ⲧⲁⲛⲁϩⲃ̄ ⲡⲉ' ⲛⲟⲩϩⲉ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲁ-
* p. ξⲃ̄ : 23 ⲕⲗⲓⲥ· ⲁⲩⲱ̄ ⲉ̄ⲣⲉ ⲡⲁϭⲃⲟⲓ̈ ⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲙ̄ ⲡⲁⲕⲉⲗⲉⲛⲕⲉϩ. *ⲛⲉⲣⲉ
24 ⲑⲟⲧⲉ ⲅⲁⲣ' ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁ̄ⲙⲁϩⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ⲡⲉ. ⲏ̄ ⲉ̄ϣⲱⲡⲉ ⲁⲓ̈ⲕⲁϩⲧⲏⲓ̈
25 ⲉ̄ϩⲉⲛⲉ̄ⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲉ· ⲏ̄ ⲁⲓ̈ⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ' ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲣ̄ⲙ̄ⲙⲁⲟ'
ϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲓ̈· ⲉϣϫⲉ ⲁⲓ̈ⲣⲁϣⲉ ⲉ̄ϫⲙ̄ ⲡϩⲉ ⲙ̄ⲡⲁϫⲁϫⲉ· ⲏ̄ ⲉ̄ϣⲱⲡⲉ ⲁⲓ̈ⲕⲁ

---

[13] ⲉϣϫⲉ ⲁⲓ̈ⲧⲁⲕⲉ, M. ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲁⲓⲕⲉⲗⲭ, Syr. = Gr. ει δε και εφαυλισα – ⲛ̄ⲧⲁϩⲙ̄ϩⲁⲗ'· ⲏ̄ ⲡⲁϩⲙ̄ϩⲁⲗ', ceteri inverso ordine: θεραποντος μου η θεραπαινης – ⲉⲩⲉϫⲓ̈ϩⲁⲡ = Hier. Syr. et Gr., M. in sing. — [14] ϩⲉⲗⲁϩⲉ = εταζε – ⲉⲓⲛⲁϫⲉ ⲟⲩ ⲛⲁϥ, M. ⲁⲓⲛⲁⲟⲩⲟ̄ϩⲉⲙ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲁϣ ⲛ̄ⲣⲏϯ = Hier. Syr. et Gr. τινα αποκρισιν ποιησομαι; Edit. Rom. τινα, αποκρισιν .... — [15] ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϩⲁ ⲑⲏ (sic), sed pro ⲁ in ϩⲁ scriptum erat ⲛ̄, cuius anterior ductus, licet evanidus, iam cernitur, ita ut conforme esset Memph. ϧⲉⲛ ⲑⲛⲉϫⲓ – ϩⲛ̄ ⲟⲩϩⲓ̈ⲏ' ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ', M. et Syr. = Gr. εν τῃ αυτῃ κοιλίᾳ, Hieron. *similiter in ventre* — [16] ⲭⲣⲓ̈ⲁ ⲛⲓⲙ' ⲉⲩⲁ̄ϩⲉ ⲛⲁⲩ̈ = Gr. χρειαν ην ποτε ειχον, M. om. – ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲥⲧⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ̈ = M. absque ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ̈, Gr. ουκ απετυχον, Hieron. *non negavi* — [17] post ⲉϣϫⲉ om. δε – ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ϯ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲓ̈, Gr. και ουχι ... μετεδωκα, M. = C. add. εξ αυτου, Syro-hex. ܡܢܗ sub asterisco, idem Hier. et cod. 255 apud Field., op. cit., ad h. l. – cod. una cum M. om. totum vers. 18, qui asterisco notatur in Syro-hex.; in Hier. vero alterum tantum hemist. sub ⋇ — [19] ⲏ̄ ⲉ̄ϣⲱⲡⲉ', M. ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ, Syr. = Gr. ει δε και – ⲁ̄ⲓ̈ⲟⲃϣ̄ⲧ = Syr. et Gr. υπερειδον, M. ⲁⲓⲛⲁⲩ — [20] post ⲉ̄ϣⲱⲡⲉ om. δε – ⲅⲁⲣ' = M., Syr. = Gr. δε – M. om. ϩⲁ ⲡⲉϩⲕⲁ (ult. ⲁ in litura) = απο κουρας — [21] ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ϭⲟⲙ, M. Hieron. et Syr. = Gr. πολλη βοηθεια — [22] ⲉ̄ⲣⲉ ⲛⲟⲩϩⲉ pro αποσταιη αρα, M. ϩⲉⲓ – ⲛ̄ⲧⲁⲕⲗⲓⲥ = Hier. *a iugulo meo,* Graec. απο της κλειδος (A. κλιδος), Syr. = M. ⲉ̄ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲕⲉⲗⲓ – ⲁⲩⲱ̄ = M., Syr. = Gr. δε – ⲡⲁⲕⲉⲗⲉⲛⲕⲉϩ = A. C. et Hieron., Syr. = Gr. sine μου, M. ⲡⲉϥⲕⲁⲗⲁⲛⲕⲉϩ — [23] cod. in fin. om. απο του λημματος αυτου ουχ υποισω. [24] ει εταξα χρυσιον εις χουν μου, et haec in Syro-hex. et Hieron. notantur asterisco — [24] ⲏ̄ abest a ceteris – post ⲉ̄ϣⲱⲡⲉ cum M. om. δε – ⲉ̄ϩⲉⲛⲉ̄ⲛⲉ, ceteri in sing. — [25] ⲏ̄ ⲁⲓ̈ⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ', Syr. = Graec. ει δε και ευφρανθην, M. om. και – ⲉϣϫⲉ usque ⲙ̄ⲡⲁϫⲁϫⲉ (scriptum ⲛ̄ⲛⲁϫⲁϫⲉ, ab altera manu mutatum est in ⲛ̄ⲡⲁϫⲁϫⲉ, dein edidimus ⲙ̄ⲡⲁϫⲁϫⲉ) = M. ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ...., Hier. et Syr. = Gr. om. – alt. ⲏ̄ ⲉ̄ϣⲱⲡⲉ, Syr. = Gr. ει δε και, M. ⲓⲥϫⲉ.

26 ⲧⲟⲟⲧʼ ⲉϩⲣⲁ̈ⲓ ⲉ̄ϫⲛ̄ ⲛⲉⲓⲙⲏⲛϣⲉʼ· ⲙⲏ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ ⲁⲛʼ ⲉ̄ⲡⲣⲏ ⲉ̄ⲧⲣ̄-
ⲟⲩⲟⲉⲓⲛʼ ⲉϥϩⲱⲧⲡ̄ ⲁⲩⲱ̄ ⲉ̄ⲣⲉ ⲡⲟⲟϩ ϭⲱ̄ϫⲃ̄· ⲛⲉⲥ ⲉⲥⲱⲟⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲁⲛʼ·
27 28 ⲉϣϫⲉ ⲁ̈ⲓϯ ⲧⲟⲟⲧʼ ⲉ̄ⲣⲛ̄ ⲣⲱ̈ⲓ ⲁ̈ⲓⲟⲩⲱϣⲧ̄ ⲉ̄ⲣⲟⲥ· ⲉⲩⲉⲉⲡʼ ⲡⲉ̈ⲓⲕⲉⲉⲧʼ
ⲉ̄ⲣⲟ̈ⲓ ⲉⲩⲛⲟϭ̄ ⲛ̄ⲛⲟⲃⲉ· ϫⲉ ⲁ̈ⲓϫⲓ̈ϭⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲙ̄ⲧⲟ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲧϫⲟ-
29 ⲥⲉ. ⲉϣϫⲉ ⲁⲓⲣⲁϣⲉ ⲉ̄ϫⲙ̄ ⲡϩⲉ ⲛ̄ⲛⲁϫⲁϫⲉ· ⲁⲩⲱ̄ ⲁ̄ ⲡⲁϩⲏⲧ ϫⲟⲟⲥ
30 ϫⲉ ⲉⲩⲅⲉ· ⲉ̄ⲣⲉ ⲡⲁⲙⲁϫⲉʼ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉ̄ⲡⲁⲥⲁϩⲟⲩ ⲡⲉ· ⲉ̈ⲓϣⲱⲡⲉʼ ⲛ̄ϣⲁϫⲉʼ
31 ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲏⲛϣⲉʼ ⲉϥϫⲱ̄ ⲙ̄ⲡⲁⲡⲉⲑⲟⲟⲩ̇. ⲉϣϫⲉ ⲛ̄ϩⲁϩ ⲛ̄ⲥⲟⲡʼ ⲁ ⲛⲁϩⲙ̄-
ϩⲁⲗ ⲛ̄ⲥϩⲓ̈ⲙⲉ ϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁϯ ⲛⲁⲛʼ ⲛ̄ⲛⲉϥⲥⲁⲣⲝ̄ ⲉ̄ⲟⲩⲟⲙⲟⲩ̇·
32 ⲉ̄ⲛⲁⲛⲟⲩ̈ⲓ ⲉ̄ⲙⲁⲧⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲩ̇· ⲙⲉⲣⲉ ϣⲙ̄ⲙⲟ ⲇⲉʼ ϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲃⲟⲗ·
33 ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲁⲣⲟ ⲇⲉʼ ⲟⲩⲏⲛʼ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲏⲩ̇· ⲉϣϫⲉ ⲁ̈ⲓⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲇⲉʼ
34 ⲉ̄ⲙⲛ̄ϯϭⲟⲙʼ ⲁ̈ⲓϩⲱⲡ ⲙ̄ⲡⲁⲛⲟⲃⲉ· ⲙ̄ⲡⲉ̈ⲓϣ̈ⲓⲡⲉ ⲅⲁⲣ ϩⲏⲧϥ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲏⲛ-
ϣⲉʼ ⲉ̄ⲛⲁϣⲱϥ· ⲉⲧⲙ̄ϫⲉ ⲡⲁⲛⲟⲃⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲙ̄ⲧⲟ ⲉ̄ⲃⲟⲗ· ⲏ̄ ⲉ̄ϣⲱⲡⲉ ⲁ̈ⲓⲕⲁ
35 ⲟⲩϭⲱ̄ⲃ ⲉ̄ⲣⲡ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲟʼ ⲉ̄ⲣⲉ ⲕⲟⲩⲛϥ̄ ϣⲟⲩⲉⲓⲧʼ· ⲉ̄ⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲉ̈ⲓⲣ̄ϩⲟⲧⲉ
36 ϩⲏⲧⲥ̄ ⲛ̄ⲧϭⲓ̈ϫ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· *ⲡⲉⲥϩⲁ̈ⲓ ⲇⲉ ⲉ̄ⲛⲉⲩⲛ̄ⲧⲁ̈ⲓϥ ⲉ̄ⲟⲩⲁ̄ ϣⲁ̈ⲓ- *p. ⲝ̄ⲅ̄:
37 ⲕⲁⲁϥʼ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲗⲟⲙ ϩⲓ̈ϫⲱϥʼ ⲛ̄ⲧⲁ̈ⲓⲟϣϥ̄ ⲉ̄ⲣⲟϥ· ⲧⲁⲡⲁϩϥ̄ ⲧⲁⲧⲁⲁϥ
38 ⲛⲁϥʼ· ⲉ̄ⲙⲉ̈ⲓϫⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲙ̄ⲡⲉⲧⲉ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲁ̈ⲓ ⲉ̄ⲣⲟϥʼ· ⲉϣϫⲉ ⲁ̄ ⲡⲕⲁϩʼ

---

[25] ⲉ̄ϫⲛ̄ ⲛⲉⲓⲙⲏⲛϣⲉʼ pro επ'αναριθμητοις — [26] ⲙⲏ–ⲁⲛʼ = Syr. et Gr., Memph. ϣⲁ – ⲉϥϩⲱⲧⲡ̄ (scriptum ⲉϩϩⲱⲧⲡ̄, postea emendatum) = Syr. et Gr. εκλειποντα, M. ϥ̄ⲕⲏⲛ ⲓⲉ ϥ̄ϫⲱ ⲛ̄ⲧⲟⲧϥ ⲉ̄ⲃⲟⲗ – ⲁⲩⲱ̄ = M., Syr. = Gr. δε – ϩ in ⲡⲟⲟϩ super vers. ab altera manu – ⲛⲉⲥ ⲉⲥⲱⲟⲟⲩ (= ⲉϫⲱⲟⲩ ?) ⲅⲁⲣ ⲁⲛʼ, pro ου γαρ επ'αυτοις εστι, M. ⲉϩⲛⲱⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲡⲉ — [27] cod. initio om. και ει ηπατηθη λαθρα η καρδια μου, quae asterisco notantur in Syro–hex. et Hieron.; M. add. ⲓⲉ ⲡϭⲓ̈ⲟⲩⲓ – post ⲉ̄ϣϫⲉ cod. om. δε — [28] ⲛⲟⲃⲉ, M. et Syr. = Gr. ανομια — [29] ⲉϣϫⲉ = M., Syr. = Gr. ει δε και – ⲛ̄ⲛⲁϫⲁϫⲉ = Gr., M. = Syr. in sing. – ⲉⲩⲅⲉ (= ευγε) scriptum ⲉⲩⲕⲉ, sed emendatum est ab eadem pr. manu — [30] post ⲉ̈ⲓϣⲱⲡⲉʼ om. δε – ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲏⲛϣⲉʼ, Gr. υπο λαου μου = Hieron. Syr. et Memph. ϧⲉⲛ ⲡⲗⲁⲥ, pro ⲡⲗⲁⲟⲥ, ut recte in marg. emendavit *Tattam* – ⲉϥϫⲱ̄ ⲙ̄ⲡⲁⲡⲉⲑⲟⲟⲩ̇, pro κακουμενος, M. ⲉⲩϯⲙ̄ⲕⲁϩ ⲛⲏⲓ, Syr. ܡܢ ܕܡܫܟܢܐ ܠܝ — [31] ⲉϣϫⲉ, M. ⲓⲉ ⲁⲛ, Syr. = Gr. ει δε και – ⲉ̄ⲟⲩⲟⲙⲟⲩ̇, M. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲥⲓ, Syr. = Gr. πλησθηναι – ante ⲉ̄ⲛⲁⲛⲟⲩ̈ⲓ M. ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ, Gr. hab. λιαν – ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲩ̇ abest a ceteris — [32] M. om. usque ⲙ̄ⲡⲁⲃⲟⲗ – ⲉⲧⲛⲏⲩ̇ = Syr. et Gr., M. om. — [33] ⲇⲉʼ = Syr. et Gr., M. om. – ⲉ̄ⲙⲛ̄ϯϭⲟⲙʼ pro ακουσιως, M. ⲛ̄ϯⲉⲙⲓ ⲁⲛ, Hieron. *sponte* – ante ⲁ̈ⲓϩⲱⲡ M. hab. ⲟⲩⲟϩ – ⲙ̄ⲡⲁⲛⲟⲃⲉ = Syr. et Gr., M. in plur. — [34] ⲡⲁⲛⲟⲃⲉ abest a ceteris – ⲏ̄ ⲉ̄ϣⲱⲡⲉ, M. ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ, Syr. = Gr. ει δε και — [35] cod. initio om. cum M. τις δῴη ακουοντα μου; quae Syro–hex. et Hieron. hab. sub asterisco; item sequentia ⲉ̄ⲛⲉ ...... ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ asterisco notat Hieron. et Colb., non autem Syro–hex.; M. om. ⲉ̄ⲛⲉ, et hab. ⲅⲁⲣ, Syr. = Gr. δε . . . ει — [36] ϣⲁ̈ⲓⲕⲁⲁϥʼ, M. ⲓⲥϫⲉ ⲁⲓϯ, Syr. ܐܢ ܣܡ ܗܘܝܬ ܠܗ, Gr. αν περιθεμενος – ϩⲓ̈ϫⲱϥʼ, M. ⲉ̄ϫⲉⲛ ⲛⲁⲙⲟϯ = Hieron., id. Syr. et Gr. sine μου — [37] ⲧⲁⲡⲁϩϥ̄, M. Hieron. et Syr. = Gr. και ει μη ρηξας αυτην – ante ⲧⲁⲧⲁⲁϥ M. hab. και – ⲛⲁϥʼ = M., Hier. et Syr. = Gr. om. – ⲉ̄ⲙⲉ̈ⲓϫⲉ, scribae mendum, pro ⲉ̄ⲙⲉ̈ⲓϫⲓ — [38] ⲉϣϫⲉ = Syr. et Gr. ει, M. ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ.

39 ⲉ̄ⲛⲉϩ' ⲁ̄ϣⲁϩⲟⲙ ⲉ̄ⲣⲟⲓ̈· ⲛ̄ ⲁ ⲛⲉϥⲙⲉⲧⲗⲟⲙ' ⲣⲓⲙⲉ ⲉ̄ⲣⲟⲓ̈ ϩ̄ⲓⲟⲩⲥⲟⲡ'· ⲉϣϫⲉ
ⲁ̄ⲓⲟⲩⲱⲙ' ⲛ̄ⲧⲉϥϭⲟⲙ' ⲙⲁⲩⲁⲁⲧ' ⲉ̄ϫⲛ̄ ⲁⲥⲟⲩ· ⲉϣϫⲉ ⲁ̄ⲓϫⲓ ⲟⲛ' ⲛ̄ⲧⲉ-
40 ⲯⲩⲭⲏ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲱϣⲉ' ⲁ̄ⲓ̈ⲗⲩⲡⲏ ⲙ̄ⲙⲟⲥ'· ⲉ̄ⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲱⲟⲩⲛ'
ⲛ̄ⲟⲩⲥⲟⲩⲟ' ⲉϥⲉⲧⲁⲩⲟ' ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲟⲩⲛ̄ⲧⲏϭ̄ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲃⲁⲧⲟⲥ ⲉ̄ⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲟⲩ-
XXXII, 1 ⲉⲓⲱⲧ'. ⲁⲩⲱ̄ ⲁ ⲓ̈ⲱⲃ ⲕⲁⲣⲱϥ' ⲉϥϣⲁϫⲉ'· ⲁⲩⲕⲁⲣⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ
ⲡⲉϥⲕⲉϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ϣⲃⲏⲣ' ⲉ̄ⲧⲙ̄ⲟⲩⲱϩⲙ̄ ϭⲉ̄ ⲛ̄ⲓ̈ⲱⲃ· ⲛⲉⲩⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ ⲅⲁⲣ
2 ⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲙ̄ⲧⲟ ⲉ̄ⲃⲟⲗ :·- ⲁ ⲉⲗⲓ̈ⲟⲩⲥ ⲇⲉ ⲛⲟⲩϭ̄ⲥ̄ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲃⲁⲣⲁ-
ⲭⲓⲏⲗ· ⲡⲥⲱⲃⲓ̈ⲧⲏⲥ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲧⲥⲩⲛⲅⲉⲛⲓ̈ⲁ' ⲛ̄ϩⲣⲁⲙⲁⲛ· ⲧⲉⲭⲱⲣⲁ
ⲛ̄ⲧⲁⲩⲥⲓ̈ⲧⲏⲥ· ⲁϥⲛⲟⲩϭ̄ⲥ̄ ⲇⲉ ⲉ̄ⲉⲓ̈ⲱⲃ' ⲉ̄ⲙⲁⲧⲉ' ⲁϥϫⲟⲟⲥ' ϫⲉ ⲁ̄ⲛ̄ⲧ ⲟⲩ-
3 ⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲙ̄ⲧⲟ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲁϥⲛⲟⲩϭ̄ⲥ̄ ⲇⲉ ⲉ̄ⲙⲁⲧⲉ ⲉ̄ⲡⲉϥ-
ⲕⲉϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ϣⲃⲏⲣ'· ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲉϣϭⲙ̄ϭⲟⲙ ⲉ̄ⲟⲩⲉϩⲙ̄ ⲡϣⲁϫⲉ ⲉϥⲛⲁ-
4 ϯⲟⲩⲃⲉ ⲓ̈ⲱⲃ· ⲁⲩⲱ ⲁϥⲕⲁⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲡⲉ. ⲁ̄ ⲉⲗⲓ̈ⲟⲩⲥ ⲇⲉ'
6 ϭⲱ̄ ⲉϥⲟⲩⲱ̄ϣⲃ̄ ⲟⲩⲃⲉ ⲓ̈ⲱⲃ'. ⲁ ⲉⲗⲓ̈ⲟⲩⲥ ⲇⲉ ⲟⲩⲱϣⲃ̄· ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄-
*p. ξ̄λ̄: 7 ⲃⲁⲣⲁ*ⲭⲓ̈ⲏⲗ'. ⲡⲥⲱⲃⲓ̈ⲧⲏⲥ' ⲡⲉϫⲁϥ'· ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲙⲉⲛ' ⲁ̄ⲛ̄ⲧ ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ̈
ϩⲙ̄ ⲡⲉⲩⲟⲉⲓϣ· ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲇⲉ' ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ ϩⲉⲛϩ̄ⲗ̄ⲗⲟ': ⲉ̄ⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲁ̄ⲓ̈ⲕⲁ-
8 ⲣⲱⲓ̈ ⲁ̄ⲓ̈ⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ⲉϫⲱⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲁⲥⲱⲃⲉ. ⲁ̄ⲓ̈ϫⲟⲟⲥ' ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲁⲛ'
ⲡⲉⲧϣⲁϫⲉ ⲛⲉⲧϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ ⲁⲛ' ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲁⲛ' ⲡⲉ' ⲛⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ'
9 ⲛ̄ⲧⲥⲟⲫⲓ̈ⲁ. ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲡⲛ̄ⲁ̄ ⲡⲉⲧϩⲛ̄ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ· ⲧⲉⲡⲛⲟⲏ̄ ⲇⲉ' ⲙ̄ⲡ-
10 ⲡⲁⲛⲧⲱⲕⲣⲁⲧⲱⲣ' ⲧⲉⲧϯⲥⲃⲱ̄· ⲛ̄ⲛⲁ ⲛⲉⲓ̈ⲛⲟϭ̄ ⲁⲛ' ⲉ̄ⲛⲁϩⲉ' ⲛⲉ
11 ⲛ̄ⲥⲟⲫⲟⲥ· ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̄ϩ̄ⲗ̄ⲗⲟ ⲁⲛ' ⲛⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲡϩⲁⲡ'. ⲉ̄ⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈

---

[38] ⲛ̄, Syr. = Gr. ει δε και, M. ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ – ⲉ̄ⲣⲟⲓ̈ alterum = M. ⲉⲑⲃⲏⲧ, Hier. et Syr. = Gr. om. — [39] ⲉϣϫⲉ prius, Syr. = Gr. ει δε και, M. ϫⲉ – ⲉ̄ϫⲛ̄ pro ⲁϫⲛ̄ – ⲉϣϫⲉ alt., M. ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ, Syr. = Gr. ει δε και – ⲁ̄ⲓ̈ϫⲓ = Syr. et Gr. εκλαβων, M. ⲁⲓⲉⲣϩⲁⲗ = Hier. *decipiens* – ⲛ̄ⲟⲩⲥⲱϣⲉ', ceteri = Gr. της γης – ⲁ̄ⲓ̈ⲗⲩⲡⲏ = ελυπησα — [40] ⲛ̄ⲧⲱⲟⲩⲛ', ut alias, pro αρα – ⲁⲩⲱ, Syr. = Gr. δε, M. om. — XXXII, [1] ⲇⲉ = Syr. et Gr., M. ⲟⲩⲟϩ – ϭⲉ̄ = ετι, M. om. – post ⲛ̄ⲓ̈ⲱⲃ om. iterum ιωβ – ⲅⲁⲣ = Syr. et Gr., M. om. — [2] ⲇⲉ prius M. om. – ⲡⲥⲱⲃⲓ̈ⲧⲏⲥ, item infra v. 6, pro βουζιτης – ⲥⲩⲛⲅⲉⲛⲓ̈ⲁ' = συγγενεια – ϩⲣⲁⲙⲁⲛ = A. ραμα, M. = C. ⲁ̄ⲣⲁⲙ, Hier. = Gr. ραμ, Syr. ܪܡ – ⲁⲩⲥⲓ̈ⲧⲏⲥ pro αυσιτιδος – ⲉ̄ⲉⲓ̈ⲱⲃ' (sic) – ante ⲁϥϫⲟⲟⲥ' om. ϫⲉ = διοτι — [3] ⲇⲉ = Syr. et Gr., M. om. – ⲉ̄ⲡⲉϥⲕⲉϣⲟⲙⲛ̄ⲧ = M. Syr. et A., Hieron. = Gr. om. αυτου – ⲡϣⲁϫⲉ ⲉϥⲛⲁϯⲟⲩⲃⲉ pro αντιθετα, Syr. ܠ ܚܠܦܐ, M. tantum ⲟⲩⲃⲉ – ⲁϥⲕⲁⲁϥ (sic), pro ⲁⲩⲕⲁⲁϥ — [4] cod. una cum M. in fin. om. οτι πρεσβυτεροι αυτου εισιν ημεραις, nec non tot. vers. 5, quae Syro-hex. omnia, Hier. vero tantum verba και εθυμωθη οργη αυτου v. 5 hab. sub ※ — [7] ⲡⲉⲩⲟⲉⲓϣ = Syr. et Gr., M. ⲡⲁⲭⲣⲟⲛⲟⲥ – ϩⲉⲛϩ̄ⲗ̄ⲗⲟ', scriptum ϩⲉⲗⲗⲟ, ab altera manu est emendatum – ⲛ̄ⲧⲁⲥⲱⲃⲉ (sic), pro ⲛ̄ⲧⲁⲥⲱⲟⲩⲛ vel ⲛ̄ⲧⲁⲥⲃⲱ = την εμαυτου επιστημην — [8] post ⲁ̄ⲓ̈ϫⲟⲟⲥ om. δε – alterum ⲁⲛ' est delendum, M. ⲛⲏ ⲇⲉ ⲁⲛ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̄ϯⲥⲟⲫⲓⲁ̄, Gr. εν πολλοις δε ετεσιν οιδασι σοφιαν, cod. C. ουκ οιδασιν a prima manu, Syro-hex. habet ܠܐ sub obelo, Hieron. *neque noverunt* — [9] ⲧⲉⲡⲛⲟⲏ̄ – πνοη – post ⲧⲉⲧϯⲥⲃⲱ̄ M. add. ⲛⲱⲟⲩ, quod Syro-hex., non autem Hieron., notat asterisco.

ⲁⲓ̈ϫⲟⲟⲥ' ϫⲉ ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉ̄ⲣⲟⲓ̈ ⲧⲁϫⲱ̅ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲛⲉϯⲥⲟⲟⲩⲛ' ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ·
13 ϫⲓ̈ⲥⲙⲏ̅ ⲉ̄ⲛⲁϣⲁϫⲉ' ϯⲛⲁϣⲁϫⲉ ⲅⲁⲣ' ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲱⲧⲙ̅ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉ̄ⲧⲉⲧ-
ⲛⲁⲟⲩⲱϩ' ⲉ̄ⲧⲟⲟⲧⲧⲏⲩ̇ⲧⲛ̅ ⲉ̄ϫⲟⲟⲥ' ϫⲉ ⲁⲛϩⲉ' ⲉ̄ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ·
14 17 ⲁ̄ⲧⲉⲧⲛ̅ⲕⲁ ⲣⲱⲙⲉ ⲇⲉ' ⲉ̄ϫⲉ ϩⲉⲛϣⲁϫⲉ ⲛ̅ϯⲙⲓ̈ⲛⲉ. ⲁ ⲉⲗⲓ̈ⲟⲩⲥ
18 ⲇⲉ' ⲟⲩⲱ̅ϣⲃ̅ ⲡⲉϫⲁϥ' ϫⲉ ϯⲛⲁϣⲁϫⲉ ⲟⲛ' ϯⲙⲉϩ ⲅⲁⲣ' ⲛ̅ϣⲁϫⲉ·
19 ⲡⲉⲡⲛ̅ⲁ ⲅⲁⲣ' ⲛ̅ϩⲏⲧ' ϣⲧⲟⲣⲧⲣ̅ ⲙ̅ⲙⲟⲓ̈· ⲉ̄ⲣⲉ ⲡⲁϩⲏⲧ' ⲟ ⲛⲑⲉ ⲛ̅ⲟⲩ-
ⲁⲥⲕⲱⲥ' ⲉϥⲙⲏϩ' ⲛⲙ̅ⲣⲓ̈ⲥ ⲉ̄ⲣⲉ ⲣⲱϥ ⲙⲏⲣ'· ⲏ̅ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲟⲩϩⲱⲧ' ⲛ̅ϩⲁⲙ-
20 ⲕⲉⲗⲗⲉ' ⲉ̄ⲁϥⲡⲱϩ'. ϯⲛⲁϣⲁϫⲉ ϫⲉ ⲉⲓ̄ⲁⲙ̅ⲧⲟⲛ'· ⲁⲓ̈ⲟⲩⲱⲛ' ⲛ̅ⲛⲁⲥⲡⲟ-
21 ⲧⲟⲩ̇· ⲛⲉⲓ̈ϣⲓ̈ⲡⲉ ⲁⲛ' ϩⲏⲧϥ̅ ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ· *ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲛ' ⲉⲓ̈ⲛⲁⲕⲧⲟⲓ̈ ϩⲓ̅ *p. ⲝ̅ⲉ̅:
22 ϩⲣ̅ϣⲓ̈ⲣⲉ'· ⲛ̅ϯⲥⲟⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ' ⲛ̅ϫⲓϩⲟ· ⲉϣϫⲉ ⲥⲉ ⲇⲉ' ⲉ̄ⲣⲉ ⲛ̅ϫⲟⲟⲗⲥ̅
XXXIII, 1 ⲟⲩⲟ̄ⲙⲧ̅. ⲙ̅ⲙⲟⲛ ⲇⲉ' ⲁⲗⲗⲁ ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉ̄ⲛⲁϣⲁϫⲉ· ⲓ̈ⲱⲃ ϫⲓⲥⲙⲏ̅
2 ⲉ̄ⲧⲁϭⲓ̈ⲛϣⲁϫⲉ· ⲉⲓ̈ⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲅⲁⲣ' ⲁⲓ̈ⲟⲩⲏⲛ' ⲛ̅ⲣⲱⲓ̈· ⲁⲩⲱ̅ ⲁ̄ ⲡⲁⲗⲁⲥ
3 ϣⲁϫⲉ. ⲡⲁϩⲏⲧ' ⲟⲩⲁⲁⲃ' ϩⲛ̅ ϩⲉⲛϭⲓ̈ⲛϣⲁϫⲉ ⲉ̄ⲣⲉ ⲧⲙⲛ̅ⲧⲣⲙ̅ⲛ̅ϩⲏⲧ
4 ⲛ̅ⲛⲁⲥⲡⲟⲧⲟⲩ̇ ⲛⲁⲛⲟⲉⲓⲛ ⲛ̅ⲛⲉⲑⲃ̅ⲃⲓⲏⲩ̇. ⲟⲩⲡⲛ̅ⲁ ⲉϥⲟⲩⲁⲁⲃ ⲡⲉⲛⲧ-
ⲁϥⲧⲁⲙⲓ̈ⲟⲓ̈· ⲧⲉⲡⲛⲟⲏ̅ ⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲡⲁⲛⲧⲱⲕⲣⲁⲧⲱⲣ' ⲧⲉⲧϯⲥⲃⲱ ⲛⲁⲓ̈.
5 ⲉϣϫⲉ ⲟⲩⲛ̅ ϣϭⲟⲙ' ⲙ̅ⲙⲟⲕ ⲉ̄ⲟⲩⲱϣⲃ̅ⲧ̅ ϩⲏⲡⲟⲙⲓ̈ⲛⲏ ⲛ̅ⲛⲁϩⲣⲁⲓ̈·
6 ⲁ̄ϩⲉⲣⲁⲧⲕ̅ ⲟⲩⲃⲏⲓ̈ ⲁⲩⲱ̅ ⲁ̄ⲛⲟⲕ ⲟⲩⲃⲏⲕ. ⲛ̅ⲧⲁⲩⲧⲁⲙⲉⲓ̈ⲟⲕ ⲅⲁⲣ'
ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲛ̅ ⲟⲩⲟⲙⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ ⲛ̅ⲧⲁϩⲉ ϩⲱ̅· ⲛ̅ⲧⲁⲩⲧⲁⲙⲓ̈ⲟⲛ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲙ̅
7 ⲡⲉⲓ̈ⲟⲙⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ'. ⲛ̅.ⲧⲁϩⲟⲧⲉ ⲅⲁⲣ' ⲛⲁϣⲧⲣ̅ⲧⲱⲣⲕ̅ ⲁⲛ'· ⲁⲩⲱ̅ ⲛ̅-

---

[11] ⲧⲁϫⲱ̅ pro και αναγγελῶ – cod. om. in fin. αχρις ου ετασητε λογους, una cum integro vers. 12, quae Syro–hex. notat asterisco, Hieron. autem hab. sub ⋇ a ϫⲓ̈ⲥⲙⲏ̅ usque ad finem vers. 16, cfr. Field, op. cit., ad h. l. — [13] ϫⲉⲕⲁⲥ usque in fin., M. ϩⲓⲛⲁ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲉⲛϣ̅ⲧⲉⲙϫⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛϫⲓⲙⲓ ⲛ̅ⲟⲩⲥⲟⲫⲓⲁ̅ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲉ̄ⲁⲛⲟⲩⲁϩ ⲧⲟⲧⲉⲛ = Syr. et Graec. ινα μη ειπητε ευρομεν σοφιαν κυριῳ προςθεμενοι – cod. om. vv. 15–16, in Syro–hex., in Colb. apud Field, et in Hieron., ut supra, asterisco notati — [19] ⲡⲁ in ⲡⲁϩⲏⲧ' infra vers. a manu recentiori – ⲁⲥⲕⲱⲥ' = ασχος – post ⲛⲙ̅ⲣⲓ̈ⲥ om. ζεων (A. γεμων) = M. ⲉϥⲃⲉⲣⲃⲉⲣ – ⲉ̄ⲣⲉ ⲣⲱϥ ⲙⲏⲣ' = M., Hier., et Syr. = Gr. δεδεμενος tantum – ⲏ̅ = Syr. et Gr., M. ⲛⲉⲙ – ⲟⲩϩⲱⲧ' pro φυσητηρ, M. ⲟⲩϩⲟⲓ ⲛ̅ⲛⲓϥⲓ — [20] ⲁⲓ̈ⲟⲩⲱⲛ', Memph. rectius ⲉ̄ⲁⲓⲟⲩⲱⲛ = ανοιξας – ⲛ̅ⲛⲁⲥⲡⲟⲧⲟⲩ̇ (cod. ⲛ̅ⲛⲁⲥⲡⲁⲧⲟⲩ) = Memph. et A., Hieron. et Syr. = Gr. om. μου — [21] post ⲛⲉⲓ̈ϣⲓ̈ⲡⲉ om. ⲅⲁⲣ – ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲛ', Gr. αλλα μην ουδε, M. ⲟⲩⲇⲉ – ⲉⲓ̈ⲛⲁⲕⲧⲟⲓ̈ pro ου μη εντραπῶ – ϩⲣ̅ϣⲓ̈ⲣⲉ', Gr. βροτον, M. ⲟⲩⲙⲓⲥⲓ ⲉ̄ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ, Syr. ܒܪܢܫܐ — [22] ⲛ̅ϫⲓϩⲟ pro θαυμασαι προςωπα (A. προςωπον) – ⲉϣϫⲉ ⲥⲉ ⲇⲉ' pro ει δε μη, M. ⲙ̅ⲙⲟⲛ — XXXIII, [1] ⲓ̈ⲱⲃ in Syr. et Gr. coniung. cum praecedd., M. tantum ⲁⲗⲗⲁ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲓⲱⲃ ⲉ̄ⲛⲁⲥⲁϫⲓ — [3] post ⲉ̄ⲣⲉ om. δε – ⲛ̅ in ⲛ̅ⲛⲁⲥⲡⲟⲧⲟⲩ̇ super vers. ab altera manu – ⲛⲁⲛⲟⲉⲓⲛ = νοησει – ⲛ̅ⲛⲉⲑⲃ̅ⲃⲓⲏⲩ̇ pro καθαρα = Syr. ܕܟܝܬܐ, et Hieron. *pura*, M. ⲉ̄ϩⲁⲛⲉ̅ⲃⲏⲟⲩⲓ ⲉⲩⲟⲩⲁⲃ — [4] ⲉϥⲟⲩⲁⲁⲃ = M., Hier. et Syr. = Gr. θειον – ⲡⲛⲟⲏ̅ = πνοη — [5] ⲉ̄ⲟⲩⲱϣⲃ̅ⲧ̅ ϩⲏⲡⲟⲙⲓ̈ⲛⲏ (sic) ⲛ̅ⲛⲁϩⲣⲁⲓ̈, M. Hier. et Syr. = Gr. δος μοι αποχρισιν προς ταυτα, υπομεινον — [6] ⲅⲁⲣ' et prius ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ, ceteri om. – alt. ⲧⲁ in ⲛ̅ⲧⲁⲩⲧⲁⲙⲓ̈ⲟⲛ super vers. a manu recentiori – ⲉⲃⲟⲗϩⲙ̅ ⲡⲉⲓ̈ⲟⲙⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ', ceteri = Gr. εκ του αυτου — [7] ⲅⲁⲣ' abest a ceteris.

8 ⲧⲁϭⲓ̈ϫ ⲛⲁϩⲣⲟϣ ⲁⲛ ⲉ̄ϫⲱⲕ. ⲁⲓ̈ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉ̄ⲡⲉϩⲣⲟⲟⲩ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲕϣⲁϫⲉ·
9 ⲁⲓ̈ϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ϯⲟⲩⲁⲁⲃ ⲙ̅ⲡⲉⲓⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ· ⲁⲩⲱ̄ ⲁ̄ⲛⲧ̄ ⲟⲩⲥⲱⲧⲡ̄ ⲙ̅ⲡⲉⲓⲣ̄-
10 ⲁⲛⲟⲙⲓ̈ⲁ· ⲙ̅ⲡⲉϥϭⲛ̄ⲁⲣⲓⲕⲉ ⲇⲉ ⲉ̄ⲣⲟⲓ̈· ⲁϥⲕⲁⲁⲧ ⲇⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲧϯ-
11 ⲟⲩⲃⲏⲃ· ⲁϥⲕⲁ ⲧⲁⲟⲩⲉ̄ⲣⲏⲧⲉ ⲇⲉ ϩⲙ̅ ⲡϣⲉ· ⲁϥϩⲁⲣⲉϩ ⲅⲁⲣ' ⲉ̄ⲛⲁ-
12 ϩⲓ̈ⲟⲟⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ̄. ⲛⲁϣ ⲅⲁⲣ' ⲛ̄ϩⲉ' ⲕϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ' ϫⲉ ⲁⲛ̄ⲧ ⲟⲩⲇⲓ̈-
ⲕⲁⲓⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲉϥⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉ̄ⲣⲟⲓ̈· ⲟⲩϣⲁⲉⲛⲉϩ ⲅⲁⲣ' ⲡⲉ ⲡⲉⲧϩⲓ̈ϫⲛ̄ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ'.
13 ⲕϫⲱ ⲇⲉ' ⲙ̅ⲙⲟⲥ' ϫⲉ ⲉ̄ⲧⲃⲉ ⲟⲩ̄ ⲙ̅ⲡⲉϥⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉ̄ⲡⲁϩⲁⲡ' ϩⲛ̄ ϣⲁϫⲉ
*p. ⲝⲉ̄: 14 ⲛⲓⲙ· *ϩⲙ̅ ⲡⲧⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲅⲁⲣ' ϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲟⲡ· ⲙ̅ⲡⲙⲉϩⲥⲟⲡⲥⲛⲁⲩ̄
15 ⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩ ⲇⲉ· ⲏ̄ ⲟⲩⲙⲏⲗⲏⲧⲁ ⲛ̄ϭⲱ̄ⲣϩ̄· ⲛ̄ⲑⲉ ⲉ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲟⲩϩⲟⲧⲉ ⲉⲥ-
16 ⲛⲁϣⲧ̄ ⲛⲁϩⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲛ̄ ⲣⲱⲙⲉ' ϩⲛ̄ ⲟⲩⲉⲓ̄ⲛⲉ ⲛ̄ϩⲟⲧⲉ· ⲁϥϣⲧⲣ̄-
17 ⲧⲱⲣⲟⲩ̄ ⲛ̄ϯϩⲉ'· ⲉⲕⲧⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲙ̅ ⲡⲉϥϫⲓⲛϭⲟ̄ⲛⲥ̄· ⲁϥⲧⲟⲩϫⲟ
18 ⲅⲁⲣ' ⲙ̅ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲉⲩϩⲧⲟⲡ'· ⲁϥϯⲥⲟ ⲇⲉ' ⲉⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ̄ ⲉ̄ⲡⲙⲟⲩ̄·
19 ⲉ̄ⲧⲙ̅ⲧⲣⲉϥϩⲉ' ϩⲛ̄ ⲟⲩⲡⲟⲗⲩⲙⲟⲥ. ⲡⲁⲗⲓⲛ' ⲟⲛ' ⲁϥϫⲡⲓⲟϥ' ϩⲙ̅
20 ⲡⲗⲟϫⲗϫ̄ ⲙ̅ⲡϣⲱⲛⲉ ⲙ̅ⲡⲉϥⲙⲁⲛ̄ⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ̄. ⲉ̄ⲙⲛ̄ϭⲟⲙ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉ̄ⲟⲩⲉⲙ
21 ϩⲣⲉ ⲛⲓⲙ'· ϣⲁⲛⲧⲉ ⲛⲉϥⲥⲁⲣⲝ̄ ⲗⲟⲃⲗⲉϥ· ⲁϥⲟⲩⲉⲛϩ̄ ⲛⲉϥⲕⲉⲉⲥ ⲉ̄ⲃⲟⲗ
22 ⲉⲩϣⲟⲩⲉⲓⲧ'. ⲁ̄ ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ̄ ϩⲱⲛ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ ⲉ̄ⲡⲙⲟⲩ̄· ⲁⲩⲱ̄ ⲡⲉϥⲱⲛϩ̄
23 ⲉ̄ⲁⲙⲛ̄ⲧⲉ· ⲉⲣϣⲁⲛ ⲟⲩϣⲟ' ⲛ̄ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̄ⲣⲉϥⲙⲟⲟⲩⲧ' ϣⲱⲡⲉ' ⲛ̄ⲛⲉ

---

[8] cod. initio om. πλην ειπας εν ωσι μου, quae in Syro–hex. et in Hieron. notantur asterisco — [9] ⲁⲓ̈ϫⲟⲟⲥ (sic), pro διοτι λεγεις – ⲁⲩⲱ̄ abest a ceteris – in fin. om. γαρ — [10] ⲙ̅ⲡⲉϥϭⲛ̄ⲁⲣⲓⲕⲉ (sic), pro μεμψιν ευρεν – . . . . ⲟⲩⲃⲏⲃ = ⲟⲩⲃⲏϥ, Hieron. *contrarium* ⋇ *sibi* = hebr. לאויב לו, Gr. υπεναντιον, M. ⲛ̄ⲟⲩϫⲁϫⲓ — [11] ⲅⲁⲣ', M. et Syr. = Gr. δε — [12] ante ⲙ̅ⲡⲉϥⲥⲱⲧⲙ̅ om. και — [13] ϩⲛ̄ ϣⲁϫⲉ ⲛⲓⲙ (ante ϣⲁϫⲉ scriptum ⲛⲁ, postea deletum est) = A. εν παντι ρηματι, Gr. μου παν ρημα, C. om. μου, Syr. = M. ⲉ̄ⲥⲁϫⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲁϩⲁⲡ, Hier. *et omnem sermonem* — [14] ⲡⲧⲣⲉ bis scriptum – ⲅⲁⲣ' = Syr. et Gr., M. om. — [15] ⲟⲩⲙⲏⲗⲏⲧⲁ = εν μελετη – post ⲉϫⲛ̄ ⲣⲱⲙⲉ' (cui postremo a manu recent. superpositum est ⲟⲩ), cod. om. επι νυσταγματων επι κοιτης· [16] τοτε ανακαλυπτει νουν ανθρωπων, quae omissa videntur a scriba ob repetitionem nominis ⲣⲱⲙⲉ — [16] ⲛ̄ϯϩⲉ' ceteri coniung. cum ⲟⲩⲉⲓ̄ⲛⲉ — [17] ⲡⲉϥϫⲓⲛϭⲟ̄ⲛⲥ̄ = A., M. Hier. et Syr. = Gr. sine αυτου – ⲅⲁⲣ', M. et Syr. = Gr. δε — [18] ante ⲉ̄ⲧⲙ̅ⲧⲣⲉϥϩⲉ' om. ⲁⲩⲱ – ⲟⲩⲡⲟⲗⲩⲙⲟⲥ (sic) — [19] ⲡⲁⲗⲓⲛ' ⲟⲛ', M. et Syr. = Gr. παλιν δε – ⲡ in ⲁϥϫⲡⲓⲟϥ' super vers. ab altera manu – ϩⲙ̅ ⲡⲗⲟϫⲗϫ̄ ⲙ̅ⲡϣⲱⲛⲉ, M. ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϣⲱⲛⲓ, Syr. = Graec. επι (C. εν) μαλακια – ⲙ̅ⲡⲉϥⲙⲁⲛ̄ⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ̄ = M., Hier. et Syr. = Gr. om. αυτου – cod. om. in fin. και πληθος οστων αυτου εναρκησε, quae, invito Hieron., asterisco notantur in Syro–hex. — [20] post ⲙ̅ⲙⲟϥ om. cum M. δε – ⲉ̄ⲟⲩⲉⲙ, M. et Syr. = Gr. προσδεξασθαι – ϩⲣⲉ ⲛⲓⲙ' = Hieron., M. = Gr. παν βρωτον σιτου, Syr. ܠܟܠܗ̇ ܡܐܟܘܠܬܐ ܕܣܝܒܪܬܐ – cod. om. in fin. και η ψυχη αυτου βρωσιν επιθυμησει, quae Syro–hex. et Hieron. habent sub asterisco — [21] ante ⲁϥⲟⲩⲉⲛϩ̄ om. και — [22] post ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ' item cod. om. δε — [23] ⲉⲣϣⲁⲛϣⲱⲡⲉ = Syr. et Graec. εαν ωσι . . ., Memph. ⲉ̄ϣⲱⲡ ⲉ̄ⲟⲩⲟⲛ . . . . ⲕⲱϯ ⲉ̄ⲣⲟϥ, Hieron. *quod si fuerint* ⋇ *angeli mortiferi* ⋇ *non respondebit ei* – ⲛⲟⲓ̈ = νοηση.

ⲟⲩⲁ' ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲕⲟⲛⲥϥ̅. ⲉϥϣⲁⲛⲛⲟⲓ̈ ⲇⲉ ϩⲙ̅ ⲡⲉϥϩⲏⲧ' ⲉ̄ⲕⲟⲧϥ̅ ⲉ̄ⲡϫⲟ-
ⲉⲓ̈ⲥ· ⲛ̅ϥϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ' ⲙ̅ⲡⲉϥⲁⲣⲓ̈ⲕⲉ· ⲛ̅ϥⲟⲩⲱⲛϩ̅ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲧⲉϥ-
24 ⲙⲛ̅ⲧⲁⲑⲏⲧ'· ϥⲛⲁϣⲟⲡϥ̅ ⲉ̄ⲣⲟϥ' ⲉ̄ⲧⲙ̅ϩⲉ ⲉ̄ⲡⲙⲟⲩ̇· ⲛ̅ϥⲣ̅ ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ
ⲛ̅ⲃⲣ̅ⲣⲉ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲟⲩϫⲟ' ⲉⲥϫⲏϩ'· ϥⲛⲁⲙⲟⲩϩ' ⲇⲉ ⲛ̅ⲛⲉϥⲕⲉⲉⲥ' ⲛⲁⲗⲧⲕⲁⲥ·
25 ⲛ̅ϥⲧⲣⲉ ⲛⲉϥⲥⲁⲣⲝ̅ ϭⲛ̅ⲟⲛ' ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲛⲁⲛⲉⲓ̈ⲕⲟⲩⲓ̈· ϥⲛⲁϫⲁⲕϥ̅ ⲇⲉ ⲉ̄ⲃⲟⲗ
26 ⲉϥⲧⲏⲕ ϩⲛ̅ ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ. ⲉϥⲛⲁϣⲗⲏⲗ ⲇⲉ ⲉ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ' ϥⲛⲁϫⲓ̈ⲧϥ̅ ⲛ̅ⲧⲟ-
ⲟⲧϥ̅· ϥⲛⲁⲃⲱⲕ ⲇⲉ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ' ϩⲛ̅ ⲟⲩϩⲟ' ⲉϥⲣⲟⲟⲩⲧ' ⲙⲛ̅ ⲟⲩⲥⲟⲗⲥⲗ̅·
27 *ϥⲛⲁϯ ⲇⲉ' ⲛ̅ⲧⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥⲩⲛⲏ ⲛ̅ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ'. ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁϭⲛ̅- *p. ⲝ̅ⲍ̅:
ⲁⲣⲓ̈ⲕⲉ ⲉ̄ⲣⲟϥ ⲟⲩⲁⲁϥ'· ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ· ϫⲉ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲛⲧⲁⲓ̈ⲁⲁⲩ ⲁⲛ'
30 ⲛⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲁⲩⲱ̅ ⲙ̅ⲡⲉϥϩⲩⲧⲁⲍⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲓ̈ ⲙ̅ⲡⲙ̅ϣⲁ ⲛ̅ⲛⲁⲛⲟⲃⲉ· ⲁⲗⲗⲁ
ⲁϥⲧⲟⲩϫⲟ' ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲙ̅ ⲡⲙⲟⲩ̇ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲡⲁⲱⲛϩ̅ ⲥⲙⲟⲩ
31, XXXIV, 1 ⲉ̄ⲣⲟϥ' ϩⲙ̅ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ'. ϫⲓⲥⲙⲏ̅ ⲓ̈ⲱⲃ' ⲛ̅ⲧⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉ̄ⲣⲟⲓ̈ :·~ ⲁ
2 ⲉ̄ⲗⲓ̄ⲟⲩⲥ ⲇⲉ' ⲟⲩⲱ̅ϣϥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ'· ϫⲉ ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉ̄ⲣⲟⲓ̈ ⲛ̅ⲥⲟⲫⲟⲥ'· ⲛⲉⲧⲥⲟ-
5 ⲟⲩⲛ' ⲛ̅ϫⲓⲥⲙⲏ̅ ⲉ̄ⲡⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ'. ϫⲉ ⲁ ⲓ̈ⲱⲃ ϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̄ⲛⲅ̅ ⲟⲩ-
6 ⲇⲓⲕⲁⲓ̄ⲟⲥ ⲁ̄ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲇⲉ' ⲕⲱ ⲛ̅ⲥⲱϥ ⲙ̅ⲡⲁϩⲁⲡ'· ⲁϥϫⲓ̄ϭⲟⲗ ⲇⲉ' ⲉ̄ⲡⲁ-
8 ⲕⲣⲓⲙⲁ· ⲙ̅ⲡⲉⲓ̈ⲣ̅ⲛⲟⲃⲉ' ⲁⲩⲱ̅ ⲙ̅ⲡⲉⲓ̈ⲣ̅ϣⲁϥⲧⲉ' ⲙ̅ⲡⲉⲓ̈ⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲉⲓ̈ ⲉ̄ⲧⲉϩⲓ̈ⲏ
9 ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲧⲉⲓⲣⲉ ⲛ̅ⲛⲁⲛⲟⲙⲟⲛ· ⲉ̄ⲧⲣⲁⲃⲱⲕ ⲙⲛ̅ ⲛⲁⲥⲉⲃⲏⲥ. ⲙ̅ⲡⲣ̅ϫⲟⲟⲥ
ⲅⲁⲣ' ϫⲉ ⲙⲛ̅ ϭⲙ̅ⲡϣⲓ̈ⲛⲉ ϣⲟⲟⲡ' ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ· ⲁⲩⲱ ϭⲙ̅ⲡϣⲓ̈ⲛⲉ' ⲉ̄ⲃⲟⲗ-

---

[23] ⲇⲉ prius abest a ceteris – ϩⲙ̅ ⲡⲉϥϩⲏⲧ' = M., Syr. = Gr. om. αυτου – ⲇⲉ alter. = Syr. et Graec., Memph. om. – ante ⲛ̅ϥⲟⲩⲱⲛϩ̅ Memph. ⲟⲩⲟϩ, Syr. = Graec. hab. δε – ⲙⲛ̅ⲧⲁⲑⲏⲧ' = Syr. et Gr. ανοιαν, item Hieron. *stultitiam,* Memph. = C. ανομιαν — [24] post ⲛ̅ϥⲣ̅ om. δε – ⲟⲩϫⲟ' ⲉⲥϫⲏϩ', M. ⲛ̅ⲟⲩϫⲟⲓ ⲉ̄ⲁⲕⲟϣϫⲥ ⲙ̅ⲃⲉⲣⲓ, Syr. = Gr. αλοιφην επι τοιχου – ⲇⲉ = Syr. et Gr., M. om. — [25] post ⲛ̅ϥⲧⲣⲉ om. δε – ϥⲛⲁϫⲁⲕϥ̅ pro αποκαταστησει αυτον – ⲉϥⲧⲏⲕ = M. ⲉ̄ⲁϥϫⲉⲙⲛⲟⲙϯ, Hier. *fortem* pro ανδρωθεντα — [26] ⲉ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ' = Syr. et Gr., M. om. – ⲇⲉ sec. = A. C. V. et Syr., M. = Gr. om. – ⲙⲛ̅ ⲟⲩⲥⲟⲗⲥⲗ̅, M. et Syr. = Gr. συν εξηγορια — [27] ⲧⲟⲧⲉ = M., Syr. = Gr. ειτα τοτε – post ⲙ̅ⲙⲟⲥ M. add. ⲛ̅ϧⲣⲏⲓ ⲛ̅ϧⲏⲧϥ *in semetipso* – ⲛ̅ⲑⲉ usque ⲛⲉ ⲛⲁⲓ̈, M. ⲟⲩ ⲛⲉ ⲛⲁⲓ ⲉ̄ⲧⲁⲓⲁⲓⲧⲟⲩ, pro Gr. οια συνετελουν, A. συνετελουμην – ⲙ̅ⲡⲉϥϩⲩⲧⲁⲍⲉ = ουκ ητασε, M. ⲙ̅ⲡⲉϥϯⲙ̅ⲕⲁϩ – cod. cum M. om. vv. 28–29, qui in Syro–hex. et Hieron. leguntur sub asterisco — [30] ⲁⲗⲗⲁ = M. Syr. C. et V., Gr. και — [31] cod. om. in fin. κωφευσον, και εγω ειμι λαλησω, una cum vv. 32–33; et haec in Syro–hex. asterisco notantur; Hieron. vero tantum vv. 32–33 hab. sub ⋇ — XXXIV, [1] ⲇⲉ' = Syr. et Gr., M. om. — [2] ⲛ̅ϫⲓⲥⲙⲏ̅ ⲉ̄ⲡⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ' = M. A. et C. ενωτιζεσθαι το καλον, Syr. = Gr. tantum ενωτιζεσθε – cod. om. vv. 3–4, in Syro–hex. et Hieron. asterisco notati — [5] ⲇⲉ' abest a ceteris — [6] cod. cum M. om. in fin. βιαιον το βελος μου ανευ αδικιας. et totum vers. 7, quae Syro–hex. et Hier. notant asterisco — [8] ⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲉⲓ̈ = κοινωνησας – ⲉ̄ⲧⲉϩⲓ̈ⲏ = A. οδου, M. Hier. et Syr. = Gr. om. – ⲛ̅ⲛⲁⲛⲟⲙⲟⲛ sic initio versus, in fine praecedentis scriptum est aliud ⲛ̅ – ante ⲛⲁⲥⲉⲃⲏⲥ Syr. cum Hier. hab. [illegible] ⋇ = hebr. et Vulg., alii om. — [9] ⲅⲁⲣ' = Gr., M. = Syr. om. – post alterum ϭⲙ̅ⲡϣⲓⲛⲉ' om. ⲛⲁϥ = αυτω.

10 ϩⲓ̈ⲧⲙ̄ ⲡⲉϥϫⲟⲉⲓⲥʼ. ⲉ̄ⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲥⲟⲫⲟⲥ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲩϩⲏⲧʼ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉ̄ⲣⲟⲓ̈·
ⲛ̄ⲛⲉⲥϣⲱⲡⲉ ⲉ̄ⲧⲣⲁⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲙ̄ⲡⲙ̄ⲧⲟ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲁⲩⲱ ⲉϣⲧⲟⲣⲧⲣ̄
11 ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲙⲉʼ ⲙ̄ⲡⲙ̄ⲧⲟ ⲉ̄ⲃⲟⲗʼ ⲙ̄ⲡⲡⲁⲛⲧⲱⲕⲣⲁⲧⲱⲣ· ⲁⲗⲗⲁ ⲉϥϯ
12 ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉʼ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲁʼ ⲡⲟⲩⲁʼ ⲉⲓ̈ⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ⲉ̄ⲕⲙⲉⲉⲩⲉ
ⲇⲉʼ ϫⲉ ⲉ̄ⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲛⲁⲣ̄ ⲛⲉⲧⲉⲙⲉϣϣⲉʼ· ⲏ̄ ϫⲉ ⲡⲡⲁⲛⲧⲱⲕⲣⲁⲧⲱⲣʼ
*p. ξ̄η̄: 13 ⲛⲁϣⲧⲣ̄ⲧⲣ̄ ⲡϩⲁⲡ· *ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲙⲓ̈ⲉ ⲧⲡⲉ ⲙⲛ̄ ⲡⲕⲁϩ· ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲛⲧ-
14 ⲁϥⲧⲁⲙⲉⲓ̈ⲉ ⲧⲡⲉʼ ⲙⲛ̄ ⲡⲕⲁϩʼ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲉϥϣⲁⲛ-
15 ⲟⲩⲱϣ ⲅⲁⲣ ⲉ̄ⲙⲁϩⲧⲉ ⲁⲩⲱ̄ ⲉ̄ⲕⲁ ⲡⲉⲡ̄ⲛ̄ⲁ ϩⲁϩⲧⲏϥʼ· ⲥⲁⲣⲝ̄ ⲛⲓⲙ
ⲛⲁⲙⲟⲩ ϩⲓ̈ⲟⲩⲥⲟⲡ· ⲣⲱⲙⲉ ⲇⲉ ⲛⲓⲙ ⲛⲁⲕⲧⲟϥʼ ⲉ̄ⲡⲕⲁϩ ⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲁⲩ-
16 ⲡⲗⲁⲥⲥⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄. ⲉϣϫⲉ ⲛ̄ⲅⲛⲁϫⲓ̈ⲥⲃⲱ ⲁⲛʼ ⲉ̄ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉ̄ⲛⲁⲓ̈·
17 ϫⲓⲥⲙⲏ̄ ⲉ̄ⲡⲉϩⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ϩⲉⲛϣⲁϫⲉ. ⲉϣϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲕⲣ̄ϣⲁϥⲧⲉ ⲉ̄ⲡⲉⲧⲙⲟ-
ⲥⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲃⲉ· ⲁⲩⲱ̄ ⲡⲉⲧⲧⲁⲕⲟʼ ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥʼ ⲉⲩϣⲁⲉⲛⲉϩʼ ⲡⲉ ⲛ̄ⲇⲓ̈-
18 19 ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ. ⲡⲉⲧϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲟⲩⲣ̄ⲣⲟʼ ϫⲉ ⲉⲕⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲉⲓ̈· ⲡⲁⲓ̈ ⲉ̄ⲧⲉ
ⲙⲉϥϣⲓ̈ⲡⲉ ϩⲏⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡϩⲟ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲧⲁⲓ̈ⲏⲩ· ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̄ϥⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛʼ ⲛ̄ϯ-
ⲧⲁⲓ̈ⲟʼ ⲛ̄ⲛ̄ϫⲱⲱⲣⲉ ⲉ̄ⲣ̄ϣⲡⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩϩⲟʼ. ϩⲉⲛⲡⲉⲧϣⲟⲩⲉⲓⲧ ⲅⲁⲣʼ ⲛⲉ
ⲛⲉⲧϣⲟⲟⲡ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ· ϩⲙ̄ ⲡⲣⲉⲩϫⲓϣⲕⲁⲕ ⲉ̄ⲃⲟⲗʼ ⲁⲩⲱ ⲉ̄ⲧⲉⲃϩ̄ ⲣⲱⲙⲉ·
20 21 ⲁⲩⲣ̄ϩⲱⲃ ⲅⲁⲣʼ ⲡⲁⲣⲁⲡⲛⲟⲙⲟⲥʼ ϩⲙ̄ ⲡϩⲟϫϩϫ̄ ⲛ̄ⲛ̄ϭⲱⲃ. ϥⲛⲁⲩ
ⲅⲁⲣʼ ⲛ̄ⲧⲟϥʼ ⲉ̄ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉʼ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉʼ· ⲙⲛ̄ⲗⲁⲁⲩ ⲇⲉ ⲟ̄ⲃϣ̄ ⲉ̄ⲣⲟϥʼ ⲛ̄-
22 ⲛⲉⲧⲟⲩⲉⲓ̈ⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲱ̄ ⲙⲛ̄ ⲙⲁ ⲛ̄ϣⲱⲡⲉ ⲉ̄ⲧⲣⲉ ⲛ̄ⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ

---

[9] ⲡⲉϥϫⲟⲉⲓⲥʼ, M. et Syr. = Gr. om. αυτου — [10] ⲡⲉⲩϩⲏⲧʼ = M., Syr. = Gr. absque αυτων – ⲉ̄ⲧⲣⲁⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ, M. et Syr. = Gr. ασεβησαι – ⲁⲩⲱ = Syr. et Gr., M. ⲟⲩⲇⲉ — [11] ⲧⲁ in ⲕⲁⲧⲁ super vers. a manu recentiori – ⲉ̄ⲧⲉⲣⲉ usque in fin. = Gr., M. ⲕⲛⲉ̄ⲧⲁϥⲓⲣⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ, Hieron. ⋇ *opus suum* – cod. om. in fin. και εν τριβῳ ανδρος ευρησει αυτον, quae in Hieron., non in Syro-hex., leguntur sub asterisco — [12] ⲛⲉⲧⲉⲙⲉϣϣⲉʼ = ατοπα, M. ⲛ̄ⲟⲩⲙⲉⲧⲟϫⲓ, id. XXXV, 13 – ⲡϩⲁⲡ = Syr. et Gr. κρισιν, M. ⲙ̄ⲡⲓⲕⲁϩⲓ (sic) — [13] ⲧⲡⲉ ⲙⲛ̄ prius abundat – ⲧⲡⲉʼ ⲙⲛ̄ ⲡⲕⲁϩʼ alter. pro την υπ᾽ουρανον – ⲛⲉⲧⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ ⲧⲏⲣⲟⲩ = C. τα εν αυτη παντα, et Syr. ܘܠܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܒܗ̇ ܐܝܬܝܗܘܢ, M. ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲛ̄ϧⲏⲧⲟⲩ, Gr. τα ενοντα παντα — [14] ⲅⲁⲣ = Syr. et Graec., M. om. — [15] ⲛ̄ⲧⲁⲩⲡⲗⲁⲥⲥⲉ = επλασθη — [16] post ⲉϣϫⲉ om. δε – ⲛ̄ϩⲉⲛϣⲁϫⲉ = Syr. et Gr., M. ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲁⲥⲁϫⲓ = Hieron. *verborum meorum* — [17] ⲉϣϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲕⲣ̄ϣⲁϥⲧⲉ ⲉ̄ⲡⲉⲧⲙⲟⲥⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲃⲉ, A. ει δε σοι ουκ οιει τον μισουντα τα ανομα, Syr. ܐܘ ܠܐ pro ει δε σοι, Gr. ιδε συ τον μισουντα ανομα, Hieron. *videto odientem...*, M. ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲑⲙⲟⲥϯ ⲛ̄ⲛⲓⲁ̄ⲛⲟⲙⲟⲥ – ⲡⲉⲧⲧⲁⲕⲟʼ = Syr. et Gr., M. ⲉⲕⲧⲁⲕⲟ — [18] initio ασεβης, quod Syr. hab. sub obelo, et in fin. om. ασεβεστατε τοις αρχουσιν, Hieron. totum vers. legit sub asteriscis — [19] ϩⲟ ⲙ̄ⲡⲉⲧ vocum ⲙ̄ⲡϩⲟ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲧⲁⲓ̈ⲏⲩ in rasura – inter ⲛ̄ et ϯ τοῦ ⲛ̄ϯⲧⲁⲓ̈ⲟ una litera abrasa – ⲅⲁⲣʼ pro δε — [20] ⲁⲩⲣ̄ϩⲱⲃ = M., Syr. = Gr. εχρησαντο – ⲡⲁⲣⲁⲡⲛⲟⲙⲟⲥ = παρανομως – ϩⲙ̄ ⲡϩⲟϫϩϫ̄ ⲛ̄ⲛ̄ϭⲱⲃ = Syr. et Gr. εκκλεινομενων αδυνατων, M. ⲁⲩϭⲓⲡ̄ϫⲟⲛⲥ — [22] ⲛ̄ⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ, M. et Syr. = Gr. τους ποιουντας τα ανομα.

23 24 ϩⲟⲡⲟⲩ. ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ’· ⲡⲉⲧⲧⲁϩⲟ ⲛ̄ⲛⲉⲓ̈ⲁⲧⲁ-
25 ⲣⲏϫⲛⲟⲩ̇ ⲛⲉⲧϩⲁⲉ̄ⲟⲟⲩ̇ ⲁⲩⲱ̄ ⲛⲉⲓ̈ϣⲡⲏⲣⲉ ⲉⲧⲉ ⲙⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲏⲡⲉ· *ⲡⲉⲧ- * p. ξ̄θ̄:
26 ⲉⲓ̈ⲙⲉ ⲉ̄ⲛⲉⲩϩⲃⲏⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ̇ ⲁϥϣⲱϣⲙ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲥⲉⲃⲏⲥ· ⲥⲉⲟⲩⲟⲛϩ̄
27 ⲇⲉ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉϥⲙ̄ⲧⲟ ⲉ̄ⲃⲟⲗ· ϫⲉ ⲁⲩⲣⲁⲕⲧⲟⲩ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ
34 ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲁⲩⲱ̄ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲥⲟⲩⲛ̄ ⲛⲉϥⲇⲓ̄ⲕⲁⲓ̈ⲱ̄ⲙⲁ. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲛ̄-
ⲥⲁⲃⲉ’ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲩϩⲏⲧ’ ⲛⲁϫⲉ ⲛⲁⲓ̈· ⲁ̄ⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲥⲟⲫⲟⲥ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉ̄ⲡⲁ-
35 ϣⲁϫⲉ. ⲙ̄ⲡⲉ ⲓ̈ⲱⲃ ⲇⲉ’ ϣⲁϫⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲣⲙ̄ⲛ̄ϩⲏⲧ· ⲁⲩⲱ̄ ⲛⲉϥ-
36 ϣⲁϫⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧ̄ⲥⲁⲃⲉ ⲁⲛ’. ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲇⲉ ⲁⲗⲗⲁ’ ⲉⲓⲙⲉ’ ⲓ̈ⲱⲃ ⲙ̄-
37 ⲡ̄ⲣ̄ⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲇⲉ’ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲓ̈ⲁⲑⲏⲧ’· ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲟⲩⲱϩ’ ⲉ̄ϫⲛ̄ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲉ’
ⲛ̄ϥⲱⲡ ⲉ̄ⲣⲟⲛ ⲉⲩⲛⲟⲃⲉ’ ⲉⲛⲣ̄ϩⲁϩ ⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡⲙ̄ⲧⲟ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ :·~
XXXV, 1, 2 ⲁ ⲉ̄ⲗⲓⲟⲩⲥ ⲇⲉ ⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲡⲉϫⲁϥ’ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁⲕϩⲟⲡϥ̄
ϩⲛ̄ ⲟⲩϩⲁⲡ’· ⲛ̄ⲧⲕ̄ ⲛⲓⲙ’ ϫⲉ ⲁⲕϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̄ⲛⲅ̄ ⲟⲩⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ’ ⲙ̄ⲡⲙ̄ⲧⲟ
3 ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲏ̄ ⲉⲕⲛⲁϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩ̇ ⲡⲉ ⲡⲁⲛⲟⲃⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ⲁⲁϥ’.
4 5 ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ’ ϯⲛⲁⲟⲩⲟϣⲃⲉⲕ’ ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲕⲕⲉϣⲟⲙⲧ̄ ⲛ̄ϣⲃⲏⲣ. ϭⲱϣⲧ̄
ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ̄ⲧⲡⲉ ⲛ̄ⲅ̄ⲛⲁⲩ̇ ϯϩⲧⲏⲕ ⲇⲉ ⲉ̄ⲛⲉⲕⲗⲟⲟⲗⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲉ̄ⲧⲟⲩϫⲟⲥⲉ ⲉⲣⲟⲕ.
6 ⲉϣϫⲉ ⲁⲕⲉⲣⲛⲟⲃⲉ’ ⲉⲕⲛⲁⲣ̄ ⲟⲩ̇· ⲉϣϫⲉ’ ⲁⲕⲣ̄ϩⲁϩ’ ⲛⲁⲛⲟⲙⲓ̄ⲁ’ ⲉⲕⲛⲁⲣ̄
7 10 ⲁϣⲛ̄ϩⲉ· ⲉ̄ⲡⲉⲓ̄ ⲇⲏ̄ ⲛ̄ⲧⲕ̄ ⲟⲩⲇⲓⲕⲁⲓ̄ⲟⲥ ⲁⲛ’ ⲉⲕⲛⲁϯ ⲟⲩ ⲛⲁϥ· ⲡⲉⲛⲧ-

---

[23] initio cum M. om. οτι ουκ επ’ανδρα θησει ετι, quae item in Hier. et Syro–hex. habentur sub asterisco — [24] ⲛⲉⲓ̈ⲁⲧⲁⲣⲏϫⲛⲟⲩ̇, ita et alibi, pro ανεξιχνιαστα – ⲛⲉⲧϩⲁⲉ̄ⲟⲟⲩ̇ = ενδοξα τε, Memph. ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩ̄ⲃⲏⲟⲩⲓ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ — [25] ⲧⲏⲣⲟⲩ̇ deest in ceteris, Hier. ※ *qui cognoscit opera eorum* – in fin. om. και στρεψει νυκτα και ταπεινωθησονται, M. ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲫⲱⲛϩ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲉ̄ϫⲱⲣϩ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̄ⲑⲉⲃⲓⲟϥ, et haec Syro–hex. et Hier. notant asterisco — [27] ⲁⲩⲱ̄, M. et Syr. = Gr. δε – cod. om. vv. 28–33, qui sub asterisco leguntur in Syro–hex.; Colb. vero et Hier. cum iisdem etiam vv. 26–27 ponunt sub ※ — [34] ⲃ in ⲉⲧⲃⲉ infra versu ab altera manu – ⲡⲉⲩϩⲏⲧ’ = M. ex linguae indole, ut alias, Syr. = Gr. absque αυτων – post ⲁ̄ⲩ in ⲁ̄ⲩⲣⲱⲙⲉ litera ⲛ est erasa — [35] ⲁⲩⲱ̄, M. = Syr. A. et C. δε, Gr. om. — [36] ⲇⲉ’ sec. abest a ceteris, est loco M. ϫⲉ = ετι – ⲛ̄ prius in ⲛ̄ⲛⲉⲓ̈ⲁⲑⲏⲧ’ super vers. ab altera manu — [37] ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲉ’ = Hier. Syr. et Gr., M. ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ – ⲉⲩⲛⲟⲃⲉ’, M. et Syr. = Gr. ανομια δε — XXXV, [1] ⲇⲉ = Syr. et Gr., M. om. — [2] ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲁⲓ̈, Syr. = Gr. τι τουτο, M. ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲩ ⲡⲉ — [3] ⲏ̄ ⲉⲕⲛⲁϫⲟⲟⲥ usque in fin. = M. Syr. A. C. et alii η ερεις τι ποιησω αμαρτων, Vulg. *quid tibi proderit si ego peccavero?* hebr. מה אעיל מחטאתי, Graec. om., Hieron. ab ⲛ̄ⲧⲕ̄ ⲛⲓⲙ’ v. 2 usque ad finem v. 3 sub ※ — [4] ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ’ = C., Syr. = Gr. εγω, Memph. om. — [5] ⲇⲉ = Graec., Memph. = Syr. et A. om. — [6] post alter. ⲉϣϫⲉ’ cum M. om. δε – ⲉⲕⲛⲁⲣ̄ ⲁϣⲛ̄ϩⲉ, M. Hieron. et Syr. = Graec. τι δυνασαι ποιησαι; — [7] ⲉ̄ⲡⲉⲓ̄ ⲇⲏ̄, M. et Syr. = Gr. επει δε ουν – ⲩⲇⲓ in ⲟⲩⲇⲓⲕⲁⲓ̄ⲟⲥ super vers. ab altera manu – ⲁⲛ’ omnino redundat – in fin. om. η τι εκ χειρος σου ληψεται; nec non integros vv. 8–9, et initium 10: και ουκ ειπε που εστιν ο θεος ο ποιησας με, quae omnia in Syro–hex. notantur sub ※ .l.; Hieron. autem legit tantum sub asteriscis usque ad v. 9 inclusive, cfr. Field, op. cit. ad h. l.

11 ⲁϥⲧⲱϣ' ⲛ̄ⲛⲟⲩⲏⲣϣⲉ ⲛ̄ϭⲱ̄ⲣϩ̄ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲡⲟⲣϫⲧ̄ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛ̄ⲧⲃ̄ⲛⲟ-
12 ⲟⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ· ⲁⲩⲱ̄ ϩⲛ̄ ⲛ̄ϩⲁⲗⲁⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲡⲉ'· ⲙⲛ̄ ⲡⲥⲱϣ ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲟ-
*p. ⲟ̄: 13 ⲛⲏⲣⲟⲥ. *ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲅⲁⲣ' ⲟⲩⲉϣ ⲛⲁⲩ ⲁⲛ' ⲉ̄ϩⲱⲃ ⲉ̄ⲙⲉϣϣⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ
14 ⲅⲁⲣ' ⲡⲡⲁⲛⲧⲱⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲟⲩⲣⲉϥϭⲱ̄ϣⲧ̄ ⲡⲉ' ⲉ̄ϫⲛ̄ ⲛⲉⲧⲉⲓ̈ⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲁ-
ⲛⲟⲙⲟⲛ· ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁⲧⲟⲩϫⲟⲓ̈. ϫⲓ̈ϩⲁⲡ' ⲙ̄ⲡⲉϥⲙ̄ⲧⲟ ⲉ̄ⲃⲟⲗ' ⲛ̄ⲧⲛⲁⲩ ϫⲉ
XXXVI, 1 ⲕⲛⲁϣⲥⲙⲟⲩ ⲉ̄ⲣⲟϥ' ⲛ̄ⲑⲉ ⲉⲧⲉϥⲟ' ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ⲁ ⲉⲗⲓ̈ⲟⲩⲥ ⲇⲉ' ⲟⲩⲱϩ'
2 ⲉ̄ⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲡⲉϫⲁϥ'· ϫⲉ ϭⲱ̄ ⲉ̄ⲣⲟⲓ̈ ⲛ̄ⲕⲉⲕⲟⲩⲓ̈ ϫⲉ ⲉⲓⲉⲧⲥⲁⲃⲟⲕ ⲉ̄ⲧⲉⲓ̈
3 ⲅⲁⲣ' ⲟⲩⲛ̄ ϣⲁϫⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧ'. ⲉ̄ⲁⲓ̈ϫⲓ̈ⲥⲃⲱ̄ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲉ· ϩⲛ̄ ⲛⲁϩⲃⲏⲩⲉ ⲇⲉ'
4 ϯⲛⲁϫⲱ ⲛ̄ⲛ̄ⲇⲓ̈ⲕⲁⲓⲟⲛ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲉ· ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲙⲉⲉⲩⲉ ⲁⲛ' ⲉ̄ϩⲉⲛ-
5 ϣⲁϫⲉ ⲛ̄ϫⲓⲛϭⲟⲛⲥ̄ ϩⲛ̄ ⲟⲩϫⲓⲛϭⲟⲛⲥ̄. ⲉⲓ̈ⲙⲉ ⲇⲉ' ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲕⲱ
10 12 ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲙ̄ⲡⲃⲁⲗϩⲏⲧ· ⲁⲗⲗⲁ ϥⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉ̄ⲡⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ· ⲛ̄ϥⲛⲁ-
ⲧⲁⲛϩⲟ ⲁⲛ' ⲛ̄ⲛⲁⲥⲉⲃⲏⲥ'· ⲉ̄ⲧⲃⲉ ϫⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ' ⲉⲥⲟⲩⲛ̄ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ·
14 ⲁⲩⲱ̄ ⲛⲉⲩϯⲥⲃⲱ ⲛⲁⲩ ⲛⲉⲩⲟ̄ ⲛⲁⲧⲥⲱⲧⲙ̄ ⲡⲉ. ⲉ̄ⲣⲉ ⲧⲉⲩⲯⲩⲭⲏ̄
ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩⲛ' ⲙⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲕⲟⲩⲓ̈· ⲥⲉⲛⲁⲧⲁⲕⲉ ⲡⲉⲩⲱ̄ⲛϩ̄ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲓ̄ⲧⲛ̄
15 ⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ· ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁⲩⲑⲗⲓ̈ⲃⲉ ⲛ̄ⲟⲩϭⲱ̄ⲃ' ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲁⲧϭⲟ̄ⲙ· ϥⲛⲁ-
17 ⲥⲙⲓ̈ⲛⲉ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡϩⲁⲡ' ⲛ̄ⲙ̄ⲣⲙ̄ⲣⲁϣ. ⲡϩⲁⲡ' ⲇⲉ' ⲛⲁⲱ̄ϫⲛ̄ ⲁⲛ' ⲉⲛ-
18 ⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ· ⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩϭⲱⲛⲧ̄ ⲇⲉ ⲛⲏⲩ ⲉ̄ϫⲛ̄ ⲛⲁⲥⲉⲃⲏⲥ' ⲉ̄ⲧⲃⲉ ⲧⲙⲛ̄ⲧ-
*p. ⲟ̄ⲁ̄: 19 ϣⲁϥⲧⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲇⲱⲣⲟⲛ' ⲛ̄ⲧⲁⲩϫⲓ̈ⲧⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲟⲩϫⲓⲛϭⲟⲛⲥ̄. *ⲙ̄ⲡⲣ̄-

[11] ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲡⲟⲣϫⲧ̄ = Hier. Syr. et Gr., M. ⲫⲏⲉ̄ⲧⲁϥⲫⲟⲣϫⲧⲉⲛ – ⲁⲩⲱ̄ = M., Syr. = Gr. δε — [12] initio om. εκει κεκραξονται, και ου μη εισακουσῃ, M. . . . . ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲛⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̄ⲣⲱⲟⲩ, Vulg. et hebr. ולא יענה . . . ., Hier. et Syr. hab. sub asterisco — [13] ⲟⲩⲣⲉϥϭⲱ̄ϣⲧ̄ ⲡⲉ' = Syr. et Gr. ορατης εστι, M. ϥ̄ⲛⲁⲩ — [14] ⲛⲉⲧⲉⲓ̈ⲣⲉ, M. Syr. = Gr. των συντελουντων, Hier. *qui faciunt iustitiam* – post ϫⲓ̈ϩⲁⲡ' om. δε – ⲛ̄ⲧⲛⲁⲩ ϫⲉ, M. = Gr. tantum ει – cod. om. postremos vv. 15–16, qui notantur asterisco in Syro–hex. et Hieron. — XXXVI, [1] post ⲇⲉ', quod abest a M., om. ⲟⲛ = ετι — [2] ⲉⲧⲉⲓ̈ = ετι — [3] ⲉ̄ⲁⲓ̈ϫⲓ̈ⲥⲃⲱ̄, M. ϯⲛⲁϭⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲕⲁϯ, Hier. et Syr. = Gr. αναλαβων την επιστημην μου – ϯⲛⲁϫⲱ = Gr. ερω, M. ϯⲛⲁϫⲱ (sic) — [5] ⲇⲉ' = Syr. et Gr., M. om. – cod. om. in fin. δυνατος ισχυϊ καρδιας et vv. 6–9, quae Syro–hex. sub ※ ; Hier. vero notat asterisco etiam sequentia usque ad fin. v. 11, cfr. Field, op. cit. ad h. l.; M. 5b-6a aliter legit: ⲫⲏⲉⲧϫⲟⲣ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲟⲙ. ⲛ̄ⲛⲉϥⲧⲁⲛϧⲉ ⲛⲓϩⲏⲧ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̄ⲥⲉⲃⲏⲥ — [10] post ⲉ̄ⲡⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ om. και ειπεν οτι επιστραφησονται εξ αδικιας. et totum v. 11, quae item in Syro–hex. notantur asterisco — [12] ante prius ⲁⲛ' om. δε – ⲁⲩⲱ̄, M. et Syr. = Gr. και διοτι – cod. om. v. 13, qui in Syro–hex., cod. 248 apud Field, et Hier. habetur sub asterisco — [14] ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩⲛ' pro τοινυν, M. ϯⲛⲟⲩ ⲟⲩⲛ – ante ⲥⲉⲛⲁⲧⲁⲕⲉ M. ⲟⲩⲟϩ, Syr. = Gr. hab. δε — [15] ϥⲛⲁⲥⲙⲓ̈ⲛⲉ = Syr. et Gr. εκθησει, M. ⲛⲁⲉⲛϥ ⲉ̄ⲃⲟⲗ – cod. om. v. 16 sub asterisco positus in Syro–hex. et Hier. — [17] ⲡϩⲁⲡ' usque in fin. = Hier. Syr. et Gr., M. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ ⲛ̄ⲛⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲉϥϫⲁⲓⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡϩⲁⲡ — [18] ⲛⲏⲩ, ceteri = Gr. εσται — [19] literae ⲧⲣ in ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲣⲉ super versum a manu recentiori, M. ⲙ̄ⲡⲉⲛⲑⲣⲉ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ ⲣⲓⲕⲓ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲧⲉⲕⲉ̄ⲙⲓ, pro Syr. et Gr. μη σε εκκλινατω εκων ο νους, Hieron. *non te avertat voluntas animi.*

ⲧⲣⲉ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ' ⲣⲁⲕⲧϥ̅ ⲉ̅ⲃⲟⲗϩⲙ̅ ⲡⲥⲟⲡⲥ̅ ⲛ̅ⲛϭⲱⲃ ⲉⲩϩⲛ̅ ⲛⲉⲩⲁⲛⲁⲅⲉ·
21 22 ⲁⲗⲗⲁ ϩⲁⲣⲉϩ' ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲉⲓ̈ⲣⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲉⲙⲉϣϣⲉ'· ⲛⲓⲙ ⲅⲁⲣ' ⲡⲉ ⲡϫⲱ-
23 ⲱⲣⲉ ⲛ̅ⲧⲁϥϩⲉ· ⲛⲓ̈ⲙ ⲡⲉⲧϩⲩⲧⲁⲍⲉ ⲛ̅ⲛⲉϥϩⲃⲏⲩⲉ· ⲏ̅ ⲛⲓ̈ⲙ ⲡⲉⲛⲧⲁϥ-
24 ϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲁϥⲣ̅ ϫⲓⲛϭⲟⲛⲥ̅· ⲁ̅ⲣⲓ̈ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ' ϫⲉ ϩⲉⲛⲛⲟϭ ⲛⲉ ⲛⲉϥϩⲃⲏⲩⲉ'·
25 27 ⲛⲉⲧⲟⲩⲧⲁⲕⲟ ⲇⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ̇ ϩⲉⲛⲣⲱⲙⲉ ⲛⲉ. ⲛ̅ⲧⲉⲗⲧⲓ̈ⲗⲉ' ⲇⲉ ⲙ̅-
28 ⲡϩⲱⲟⲩ̇ ⲏⲡ' ⲛ̅ⲛⲁϩⲣⲁϥ'· ⲁⲕϩⲉⲃⲥ̅ ⲛⲉⲕⲗⲟⲟⲗⲉ ⲇⲉ ⲉ̅ϫⲙ̅ ⲡⲁϣⲁⲓ̈
ⲛ̅ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ. ⲁϥⲕⲁ ⲟⲩⲟ̅ⲉⲓϣ ⲛ̅ⲛ̅ⲧⲃ̅ⲛⲟⲟⲩⲉ· ⲥⲉⲥⲟⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲧⲁⲝⲓⲥ
ⲙ̅ⲡⲉⲩⲙⲁⲛ̅ⲛ̅ⲕⲟⲧⲕ̅. ⲉ̅ϫⲛ̅ ⲛⲁⲓ̈ ⲇⲉ' ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲉⲕϩⲏⲧ' ⲣ̅ϣⲡⲏⲣⲉ ⲁⲛ'·
XXXVII, 5 ⲁⲩⲱ̅ ⲙ̅ⲡⲉ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ ⲡⲱⲗϭ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ. ⲁϥⲧⲁⲙⲓ̈ⲉ
6 ϩⲉⲛⲛⲟϭ ⲅⲁⲣ' ⲛ̅ⲧⲛ̅ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ'· ⲡⲉⲧϩⲱⲛ' ⲉ̅ⲧⲣⲉ ⲡⲉϫⲓ̈ⲱⲛ' ϣⲱⲡⲉ'·
7 8 ϩⲓ̈ϫⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ'. ϫⲉ ⲉ̅ⲣⲉ ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲓ̈ⲙ' ⲉⲓⲙⲉ ⲉ̅ⲧⲉϥⲙⲛ̅ⲧϭⲱⲃ. ⲁ̅ ⲛⲉ-
ⲑⲩⲣⲓ̈ⲟⲛ ⲇⲉ ⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ' ϩⲁ ⲟⲩϩⲁⲓ̈ⲃⲉⲥ· ⲁⲩⲕⲁⲣⲱⲟⲩ ⲇⲉ' ⲉ̅ϫⲙ̅ ⲡⲉⲩ-
9 ⲙⲁⲛ̅ⲛ̅ⲕⲟⲧⲕ̅. ⲉ̅ⲣⲉ ⲛ̅ϩⲓⲥⲉ ⲛⲏⲩ ⲉ̅ⲃⲟⲗϩⲙ̅ ⲡⲉⲩⲧⲁⲙⲓ̈ⲟⲛ'· ⲉ̅ⲣⲉ ⲡⲉϫⲁϥ
10 ⲇⲉ' ⲛⲏⲩ ⲉ̅ⲃⲟⲗ' ⲟⲩⲇⲉ' ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ̇· ϥⲣ̅ϩⲙ̅ⲙⲉ ⲇⲉ' ⲙ̅ⲡⲙⲟⲟⲩ̇ ⲉ̅ⲡⲙⲁ

---

[19] ⲛⲉⲩⲁⲛⲁⲅⲉ (sic) = αναγκη – cod. om. v. 20, qui in Syro-hex. habetur sub asterisco; Hier. sine asterisco legit: και παντας τους κραταιουντας ισχυν μη εξελκυσης την νυκτα, cetera autem usque ad fin. 21 sub ※ — [21] in fin. om. επι τουτων γαρ εξειλω απο πτωχειας, et haec Syro-hex. sub asterisco — [22] it. initio om. ιδου ο ισχυρος κραταιωσει εν ισχυϊ αυτου, quae absque ullo signo habentur in Syro-hex. et Hieron. — [23] ⲛⲓ̈ⲙ prius, M. = Hieron. ⲓⲉ ⲛⲓⲙ, Syr. = Gr. τις δε – ⲡⲉⲧϩⲩⲧⲁⲍⲉ = ο εταζων — [24] ⲛ prius in ϩⲉⲛⲛⲟϭ super vers. a secunda manu – in fin. om. ων ηρξαν ανδρες. [25] πας ανθρωπος ειδεν εν εαυτῳ, Syr. notat asterisco – ⲇⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ̇ desunt in ceteris – cod. om. totum v. 26, qui in Syr. est sub ※ — [27] scriptum ⲙ̅ⲡϩⲟⲟⲩ, ab altera manu priori ο superpositum est ω – cod. om. και επιχυθησονται υετῳ εις νεφελην· [28] ρυησονται παλαιωματα, Syr. haec et sequentia [illegible] sub ※, Hieron. ab ων ηρξαν ανδρες v. 24, usque ad haec postrema v. 28, omnia sub asterisco — [28] ⲁⲕϩⲉⲃⲥ̅ scribae mendum, pro ⲁⲩϩⲉⲃⲥ̅ = εσκιασε (νεφη), M. ⲁϥⲑⲣⲉ-ϩⲱⲡⲥ – M. om. ab ⲁϥⲕⲁ usque in fin. vers., quae Syro-hex. et Hieron. hab. sub ÷ – alterum ⲧ in ⲛ̅ⲧⲧⲁⲝⲓⲥ super vers. a secunda manu – ⲙ̅ⲡⲉⲩⲙⲁⲛ̅ⲛ̅ⲕⲟⲧⲕ̅, Hieron. et Syr. = Gr. om. αυτων – ⲇⲉ' ult. abest a Syr. et Gr. – ⲙ̅ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ, Hieron. et Syr. = Gr. absque σου – cod. om. postremos vv. 29–33, nec non priores quatuor cap. XXXVII, cum initio v. 5 βροντησει ο ισχυρος εν φωνῃ αυτου θαυμασια; quae Hieron. et Colb. omnia sub ※, item Syro-hex., exceptis verbis XXXVII, [1] [illegible] = και απερρυη εκ του τοπου αυτης — [6] cod. in fin. om. καὶ χειμων υετος, και χειμων υετων δυναστειας αυτου. [7] εν χειρι παντος ανθρωπου κατασφραγιζει, M. = C. om. και χειμων υετος, Syro-hex. et Hier. cum Gr., sed sub ※ — [8] ⲡⲉⲩⲙⲁⲛ̅ⲛ̅ⲕⲟⲧⲕ̅ = M., iuxta *Tattam,* Hier. et Syr. = Gr. om. αυτων — [9] ⲡⲉⲩⲧⲁⲙⲓ̈ⲟⲛ' = ταμιειων, M. ⲛⲓⲧⲁⲙⲓⲟⲛ – M. om. ⲇⲉ' – ⲉ̅ⲃⲟⲗ' ⲟⲩⲇⲉ' ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ̇ = απο ακρωτηριων, M. ⲉ̅ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉⲧϭⲟ̅ⲥⲓ, Colb. hab. sub ※ ⲑ. — [10] cod. initio om. και απο πνοης ισχυρου δωσει παγος, Hier. et Colb. apud Field, invito Syro-hex., hab. sub asterisco – ⲉ̅ⲡⲙⲁ, M. et Syr. = Gr. ως.

12 14 ⲉ̄ⲧⲉϥⲟⲩⲁϣϥ̄. ⲛⲁï ϫⲏⲕ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧϥ̄ ϩⲓ̈ϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ· ⲓ̈ⲱⲃ'
15 ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉ̄ⲛⲁï· ⲁϩⲉⲣⲁⲧⲕ̄ ϫⲓⲥⲃⲱ̄ ⲉ̄ⲧϭⲟⲙ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ'
ϫⲉ ⲁ̄ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲕⲁ ⲛⲉϥϩⲃⲏⲩⲉ' ⲁϥⲧⲁⲙⲓ̈ⲉ ⲡⲟⲩⲟ̄ⲉⲓⲛ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲙ̄ ⲡⲕⲁⲕⲉ.
* p. ⲟ̄ⲃ̄ : 16 ϥⲥⲟⲟⲩⲛ' ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲙⲓ̄ⲛⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲗⲟⲟⲗⲉ· *ϩⲉⲛϣⲡⲏⲣⲉ ⲛⲉ ⲛⲉϩⲧⲟⲡ'
17 19 ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ. ⲧⲉⲕⲥⲧⲟⲗⲏ̄ ϩⲏⲙ'· ⲥϭⲉ̄ⲉⲧ' ϩⲓ̈ϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ. ⲉ̄ⲧⲃⲉ
ⲟⲩ ⲇⲉ ⲙⲁⲧⲁⲙⲟï ϫⲉⲓ̄ⲉ̄ϫⲉ ⲟⲩ ⲛⲁϥ'· ⲧⲁⲣⲛ̄ⲗⲟ' ⲉⲛⲟ ⲛ̄ϩⲁϩ' ⲛ̄ϣⲁϫⲉ.
20 ⲙⲏ̄ ⲟⲩϫⲱⲱ̄ⲙⲉ· ⲏ̄ ⲟⲩⲕⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ' ⲡⲉⲧⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̄ ⲉ̄ⲣⲟï ϫⲉ
21 ⲉⲓ̈ⲉⲁ̄ϩⲉⲣⲁⲧ' ⲧⲁⲧⲣⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲕⲁⲣⲱϥ'· ⲙⲏ̄ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ' ⲛⲁ-
ⲛⲁⲩ ⲁⲛ' ⲉ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ' ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧϩⲓ̈ϫⲛ̄ ⲛⲉⲕⲗⲟⲟⲗⲉ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲓ̄ⲧⲟⲟⲧϥ̄.
22 ⲛⲉⲕⲗⲟⲟⲗⲉ' ⲙ̄ⲡⲉⲙϩⲓⲧ' ⲉⲧⲧⲣⲉϣⲣⲱϣ'· ⲉ̄ϫⲛ̄ ⲛⲁï ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ̇
23 ⲟⲩⲛⲟϭ ⲧⲉ ⲧⲧⲓⲙⲏ̄ ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲟⲟⲩ̇ ⲙ̄ⲡⲡⲁⲛⲧⲱⲕⲣⲁⲧⲱⲣ'· ⲁⲩⲱ̄
ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲛⲁϭⲛ̄ ⲕⲉⲟⲩⲁ ⲁⲛ' ⲉϥⲉⲓ̄ⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲉϥϭⲟⲙ. ⲡⲉⲧⲕⲣⲓ̄ⲛⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲉ'
24 ⲛ̄ⲧⲙⲉⲉⲩⲉ ⲁⲛ' ϫⲉ ⲉϥⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲡⲧⲏⲣϥ̄· ⲡⲉⲧⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲣ̄ϩⲟ-
ⲧⲉ ϩⲏⲧϥ̄· ⲥⲉⲛⲁⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ⲇⲉ ϩⲏⲧϥ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ⲕⲉⲥⲟⲫⲟⲥ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲩϩⲏⲧ.
XXXVIII, 1 ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ⲧⲣⲉ ⲉ̄ⲗⲓ̈ⲟⲩⲥ' ⲇⲉ' ⲟⲩⲱ̄ ⲛ̄ⲛⲉϥϣⲁϫⲉ· ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ
2 ⲇⲉ ⲛ̄ⲉⲓ̈ⲱⲃ' ϩⲓ̈ⲧⲛ̄ ⲟⲩϩⲁⲧⲏⲩ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲕⲗⲟⲟⲗⲉ· ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲁï
ⲉⲧϩⲱⲡ' ⲉ̄ⲣⲟï ⲛ̄ⲟⲩϣⲟϫⲛⲉ'· ⲉ̄ⲧⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛϣⲁϫⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥϩⲏⲧ·
3 ⲉϥⲙⲉⲉⲩⲉ' ϫⲉ ⲉϥϩⲱⲡ' ⲉ̄ⲣⲟï ⲛ̄ⲟⲩϣⲟϫⲛⲉ· ⲙⲟⲩⲣ' ⲛ̄ⲧⲉⲕϯⲡⲉ ⲛ̄ⲑⲉ

---

cod. om. totum v. 11, et initium 12 και αυτος κυκλωματα usque εντειληται αυτοις, Syro–hex., non autem Hieron, haec omnia notat asterisco — [12] post ⲛⲁï M. hab. ⲇⲉ – cod. om. integr. v. 13, qui in Syro–hex. et Hier. est sub ※ — [15] ⲡϫⲟⲉⲓⲥ = M. et C., Hier. hebr. et Syr. = Gr. ο θεος – ante ⲁϥⲧⲁⲙⲓ̈ⲉ, pro ποιησας, M. hab. ⲟⲩⲟϩ — [16] ⲛ̄ⲧⲙⲓ̄ⲛⲉ, M. Hieron. et Syr. = Gr. διακρισιν – post ϩⲉⲛϣⲡⲏⲣⲉ om. δε — [17] post ⲧⲉⲕⲥⲧⲟⲗⲏ̄ et ⲥϭⲉ̄ⲉⲧ' M. et Syr. = Gr. hab. δε – Hier. et Syr. in fin. [illegible] ※ *ab austro* – cod. om. vers. 18, Syr. alterum tantum hemistichium, Hier. vero totum sub ※ — [19] ⲇⲉ abest a ceteris – ϫⲉⲓ̄ⲉ̄ϫⲉ = ϫⲉ ⲉⲓ̄ⲉ̄ϫⲉ, M. Hieron. et Syr. = Gr. ερουμεν – ⲉⲛⲟ, M. ⲉⲛⲓⲣⲓ — [20] ⲟⲩⲕⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ' = ⲟⲩⲅⲣⲁ .... — [21] ⲙⲏ̄ .... ⲁⲛ' = M., Syr. et Gr. ουχ ὁρατον – post ⲟⲩⲟⲛ om. δε – post ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ' om. τηλαυγες εστιν εν τοις παλαιωμασιν, etiam Hieron. om., Syro–hex. habet absque asterisco – ⲛ̄ⲑⲉ ...... ⲉⲃⲟⲗϩⲓ̄ⲧⲟⲟⲧϥ̄ = Syr. et Gr. ωςπερ το παρ' αυτου επι νεφων, M. ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲙ̄ⲫⲏⲉ̄ⲧⲉϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓϭⲏⲡⲓ, Hieron. *quod refulget in nubibus* — [22] post ⲛⲉⲕⲗⲟⲟⲗⲉ' M. hab. ⲇⲉ – ⲉⲧⲧⲣⲉϣⲣⲱϣ' pro χρυσαυγουντα, M. ⲉⲧϯⲙⲟⲩⲉ̄ ⲛ̄ⲁ̄ⲟⲩⲁⲛ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲃ' – ⲇⲉ abest a ceteris – ⲧⲏⲣⲟⲩ̇ = M., Hieron. et Syr. = Gr. om. – ⲧⲧⲓⲙⲏ̄ ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲟⲟⲩ̇, M. Hieron. et Syr. = Gr. ordine inverso η δοξα και τιμη — [23] ⲉ̄ⲡⲧⲏⲣϥ̄, Hieron. et Syr. = Gr. αυτον, M. ⲉ̄ⲣⲟⲛ *nos* — [24] initio om. διο = M. ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ – ⲇⲉ super vers. ab altera m., M. om. – ⲡⲉⲩϩⲏⲧ = M., ceteri absque αυτων — XXXVIII, ⲇⲉ' prius = Gr., Syr. in marg., Memph. om. – ⲛ̄ⲛⲉϥϣⲁϫⲉ, Syr. = Graec. της λεξεως, M. ⲉϥⲥⲁϫⲓ – ⲇⲉ alter. abest a ceteris – ⲛ̄ⲉⲓ̈ⲱⲃ' (sic) – ⲟⲩⲕⲗⲟⲟⲗⲉ = M. et Syr., Gr. in plur. — [2] post ⲉ̄ⲧⲁⲙⲁϩⲧⲉ om. δε – ⲡⲉϥϩⲏⲧ = Memph. et Syr., Hieron. = Gr. absque αυτου – ult. ⲛ̄ⲟⲩϣⲟϫⲛⲉ abest a ceteris.

4 ⲛ̄ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ· ϯⲛⲁϫⲛⲟⲩⲕ' ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲇⲉ ⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛⲁï. ⲛⲉⲕⲧⲱⲛ ⲡⲉ'
ⲉ̈ⲓⲥⲙⲛ̄ⲥⲛ̄ⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ'· ⲙⲁⲧⲁⲙⲟï ⲉϣϫⲉ ⲕⲥⲟⲟⲩⲛ' ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲥⲁⲃⲉ.
5 *ⲛⲓ̈ⲙ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲕⲁ ⲛⲉϥϣⲓ̈ ⲉϣϫⲉ ⲕⲥⲟⲟⲩⲛ'· ⲏ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲥⲣ̄ *p. ⲟ̅ⲩ̅:
6 ⲟⲩϩⲱⲥⲉ̄ⲃ ⲉ̄ϫⲱϥ'· ⲉ̄ⲣⲉ ⲛⲉϥⲕⲣⲟⲥ ⲧⲁϫⲣⲏⲩ ⲉ̄ϫⲛ̄ ⲟⲩ· ⲛⲓⲙ ⲇⲉ ⲡⲉⲛⲧ-
7 ⲁϥⲛⲉϫ ⲟⲩⲱ̄ⲛⲉ' ⲛ̄ⲕⲟⲟϩ ⲉ̄ϫⲱϥ· ⲛ̄ⲧⲉⲣⲓ̈ⲧⲁⲙⲓ̈ⲉ' ⲛ̄ⲥⲓⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲥⲙⲟⲩ
8 ⲉ̄ⲣⲟï ϩⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲥⲙⲏ ⲛ̄ϭⲓ̈ ⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲁⲓ̈ϣⲧⲟⲙ ⲇⲉ'
ⲉ̄ⲣⲛ̄ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ' ϩⲛ̄ ϩⲉⲛⲡⲩⲗⲏ· ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲥϣⲧⲟⲣⲧⲣ̄ ⲉⲥⲛⲏⲩ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲛ̄
9 ϩⲏⲧⲥ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲙⲁⲁⲩ· ⲁⲓ̈ⲕⲱ ⲇⲉ ⲛⲁⲥ' ⲛ̄ⲟⲩⲕⲗⲟⲟⲗⲉ ⲛ̄ϩⲉⲃⲥⲱ̄· ⲁⲓ̈-
10 ϭⲟⲟⲗⲉⲥ ⲇⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲓϥⲉ· ⲁⲓ̈ⲕⲱ ⲇⲉ ⲛⲁⲥ ⲛ̄ϩⲉⲛⲧⲟϣ'· ⲁⲓ̈ϯ ⲛ̄ϩⲉⲛⲕⲗ̄ⲗⲉ
11 ⲉ̄ⲣⲱⲥ ⲙⲛ̄ ϩⲉⲛⲡⲩⲗⲏ· ⲁⲓ̈ϫⲟⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲁⲥ' ϫⲉ ⲉⲣⲛⲁⲡⲱ̄ϩ ϣⲁ ⲡⲉⲓⲙⲁ·
12 ⲛ̄ⲧⲉⲧⲙ̄ⲥⲁⲁⲧϥ̄· ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲟⲩϩⲟⲉⲓⲙ' ⲟⲩⲱϣϥ̄ ⲛ̄ϩⲏⲧⲉ. ⲙⲏ
ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ⲥⲙⲓ̈ⲛⲉ ϩⲱⲱⲕ' ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛ̄ϩⲧⲟⲟⲩⲉ'· ⲁ̄ ⲡⲥⲟⲩⲛ̄ϩⲧⲟⲟⲩⲉ ⲇⲉ'
13 ⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲧⲉϥⲗⲁⲝⲓ̈ⲥ· ⲉⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲛⲁⲣⲏⲏϫϥ̄ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ'· ⲉ̄ⲛⲟⲩϣⲡ̄ ⲉ̄ⲃⲟⲗ
14 ϩⲓ̈ϫⲱϥ' ⲛ̄ⲛⲁⲥⲉⲃⲏⲥ· ⲙⲏ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉⲛⲧⲁⲕϫⲓ̈ ⲛ̄ⲟⲩⲟ̄ⲙⲉ' ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲙ̄
ⲡⲕⲁϩ' ⲁⲕⲡⲗⲁⲥⲥⲉ' ⲙ̄ⲙⲟϥ' ⲛ̄ⲍⲱⲟⲛ'· ⲁⲩⲱ̄ ⲁⲕⲕⲁⲁϥ' ⲛ̄ⲣⲉϥϣⲁϫⲉ
15 ϩⲓ̈ϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ'· ⲏ ⲁⲕϥⲉï ⲡⲟⲩⲟⲉⲓ̈ⲛ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲛⲁⲥⲉⲃⲏⲥ· ⲁⲕⲟⲩⲱϣϥ̄
16 ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲉϭⲃⲟï ⲛ̄ⲛ̄ϫⲁⲥⲓ̈ϩⲏⲧ'· ⲁⲕⲉï ⲇⲉ' ⲉϩⲣⲁï ⲉ̄ϫⲛ̄ ⲧⲡⲩⲅⲏ ⲛ̄ⲑⲁ-
17 ⲗⲁⲥⲥⲁ· ⲏ ⲁⲕⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲛ̄ ⲁⲣⲏⲏϫϥ̄ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲛ'· *ϣⲁⲩⲟⲩⲱⲛ ⲇⲉ *p. ⲟ̅ⲇ̅:
ⲛⲁⲕ ϩⲁ ⲑⲟⲧⲉ ⲛ̄ϭⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲏⲗⲏ ⲙ̄ⲡⲙⲟⲩ· ⲏ ⲁ ⲛ̄ⲙ̄ⲛⲟⲩⲧ' ⲛⲁⲙⲛ̄ⲧⲉ
18 ⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲣⲟⲕ ⲁⲩⲥⲧⲱⲧ'. ⲕⲥⲟⲟⲩⲛ ⲇⲉ' ⲙ̄ⲡⲡⲱϫⲕ̄ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ ⲙⲁⲧⲁ-
19 ⲙⲟï ϫⲉ ⲟⲩⲏⲣ ⲡⲉ. ⲉ̄ⲣⲉ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲇⲉ ϩⲛ̄ ⲁϣ ⲛ̄ⲕⲁϩ'· ⲁϣ ⲇⲉ' ⲡⲉ
20 ⲡⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲕⲁⲕⲉ'· ⲙ̄ⲡⲉⲕⲉϣϫⲓⲧ' ⲉ̄ⲛⲉⲩⲧⲟϣ'· ⲏ ⲉⲕⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲛⲉⲩϩⲓ̈ⲟ-

---

[3] post ϯⲛⲁϫⲛⲟⲩⲕ' cum M. om. δε — [4] ⲙⲁⲧⲁⲙⲟï usque ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲥⲁⲃⲉ scripta in fine paginae ⲟ̅ⲃ̅, repetuntur initio sequentis — [7] ⲛ̄ⲧⲉⲣⲓ̈ⲧⲁⲙⲓ̈ⲉ' (sic), M. Hieron. et Syr. = Gr. οτε εγενηθησαν – ⲉⲣⲟï = Hieron. Syr. et Gr. με, M. ⲉ̄ⲣⲟϥ – ⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ = M., Hieron. et Syr. = Gr. add. μου — [8] ⲁⲓ̈ϣⲧⲟⲙ = Hier. Syr. et Gr. εφραξα, M. ⲁⲩⲙⲁϣⲑⲁⲙ — [9] ⲁⲓ̈ϭⲟⲟⲗⲉⲥ = Syr. et Gr., M. om. pron. suff. – lit. ⲉ in ⲛ̄ⲟⲩⲛⲓϥⲉ scripta est ab altera manu – M. in fin. add. ⲛ̄ⲓⲱϯ *roris* — [10] ⲛ̄ϩⲉⲛⲧⲟϣ' scriptum . . . ⲧⲁϣ', postea emendatum – ⲁⲓ̈ϯ ⲉ̄ⲣⲱⲥ, M. ⲁⲓⲧⲁⲕⲧⲟ ⲉ̄ⲣⲟϥ, Hier. Syr. = Gr. περιθεις — [11] ϣⲁ ⲡⲉⲓⲙⲁ pro μεχρι τουτο – ⲛ̄ⲧⲉⲧⲙ̄ⲥⲁⲁⲧϥ̄, Hier. M. et Syr. = Gr. και ουχ υπερβησῃ — [12] ϩⲱⲱⲕ' pro επι σου = Syr. ܡܢܟ, M. ⲛⲁⲕ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲡⲉ – ⲉ̄ⲧⲉϥⲗⲁⲝⲓ̈ⲥ = εαυτου ταξιν — [14] ⲛ̄ⲟⲩⲟ̄ⲙⲉ' ⲉⲃⲟⲗϩⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ' = Hier. *terrae lutum* et C. γης πηλον, Gr. γην πηλον = Syr. ܛܝܢܐ ܕܐܪܥܐ, M. ⲟⲩⲕⲁϩⲓ ⲛ̄ⲟⲙⲓ — [15] ⲏ ⲁⲕϥⲉï, M. et Syr. = Gr. αφειλες δε – ο sec. in ⲡⲟⲩⲟⲉⲓ̈ⲛ infra vers. a manu recentiori — [16] ⲩⲅⲏ τοῦ ⲧⲡⲩⲅⲏ (= πηγη) in rasura – ⲏ ⲁⲕⲙⲟⲟϣⲉ, M. = Syr. et Gr. ⲁⲕⲙⲟϣⲓ ⲇⲉ — [17] ϣⲁⲩⲟⲩⲱⲛ ⲇⲉ = Syr. et Gr., M. ⲙⲏ ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲱⲛ – ⲡⲩⲗⲏ = πυλαι – ⲁ post ⲏ (ceteri δε) super vers. a pr. manu — [18] lit. ⲩ in ⲕⲥⲟⲟⲩⲛ super vers. ab altera manu, M. ⲙⲏ ⲕ̄ⲥⲱⲟⲩⲛ – ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ, M. Syr. = Gr. της υπ' ουρανον, Hieron. *sub coelo*, it. vv. 24 et 33 – post ⲙⲁⲧⲁⲙⲟï om. δε — [19] alt. ⲇⲉ' = Syr. et Gr., M. ⲟⲩⲟϩ — [20] ⲙ̄ⲡⲉⲕⲉϣϫⲓⲧ', M. ⲁⲛ ⲭ̄ⲛⲁⲟⲗⲧ = Syr. et Gr. ει αγαγοις με – ⲏ, M. ⲓⲥϫⲉ, Syr. = Gr. ει δε και.

21 ⲟⲩⲉ'· ϯⲥⲟⲟⲩⲛ' ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩⲛ' ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩϫⲡⲟⲕ' ⲧⲛⲁⲩ ⲛⲁϣⲉ ⲧⲁⲡⲥ̄
22 ⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲣⲟⲙⲡⲉ. ⲁⲕⲉⲓ̈ ⲇⲉ ⲉ̄ϫⲛ̄ ⲛⲁϩⲱⲱⲣ ⲙ̄ⲡⲉⲭⲓ̈ⲱⲛ· ⲁⲕⲛⲁⲩ ⲇⲉ
23 ⲉ̄ⲛⲁϩⲱⲱⲣ' ⲛ̄ⲧⲉⲭⲁⲗⲁⲍⲁ· ⲥⲕⲏ̄ ⲇⲉ' ⲛⲁⲕ' ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲛ̄-
24 ϫⲁϫⲉ'· ⲉⲩϩⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲟⲗⲩⲙⲟⲥ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲙⲓ̈ϣⲉ· ⲉ̄ⲣⲉ ⲡϫⲁϥ' ⲇⲉ ⲛⲏⲩ
25 ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲧⲱⲛ'· ⲏ̄ ⲡⲧⲟⲩⲣⲏⲥ' ⲉⲧⲡⲟⲣϣ̄ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲉ̄ϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ'· ⲛⲓ̄ⲙ
ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲥⲟⲃⲧⲉ ⲛ̄ⲟⲩϩⲟⲟⲩ ⲉϥⲟϣ' ⲉϥϣⲟⲩⲟ'· ⲧⲉϩⲓ̈ⲏ ⲧⲉ' ⲛ̄ⲛⲉϣⲧⲟⲣⲧⲣ̄·
28 ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲉⲓ̈ⲱⲧ' ⲙ̄ⲡϩⲟⲩⲙⲡⲉ'· ⲛⲓⲙ ⲇⲉ' ⲡⲉⲛⲧⲁϥϫⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲗ̄ⲧⲓ̄ⲗⲉ
29 ⲛ̄ϯⲱ̄ⲧⲉ'· ⲉ̄ⲣⲉ ⲡⲉⲕⲣⲩⲥⲧⲁⲗⲗⲟⲥ' ⲇⲉ' ⲛⲏⲩ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲛⲓⲙ'· ⲛⲓⲙ ⲇⲉ'
30 ⲡⲉⲛⲧⲁϥϫⲡⲉ' ⲡϫⲁϥ' ⲉⲧϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ'· ⲡⲁⲓ̈ ⲉ̄ϣⲁϥⲉⲓ̈ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄-
ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ ⲉϥϣⲟⲩⲟ'· ⲛⲓⲙ ⲇⲉ' ⲡⲉⲛⲧⲁϥϣⲧⲣ̄ⲧⲣ̄ ⲡϩⲟ' ⲙ̄ⲡⲁⲥⲉⲃⲏⲥ·
31 ⲁⲕⲉⲓ̈ⲙⲉ ⲇⲉ ⲉ̄ⲧⲙⲣ̄ⲣⲉ ⲛ̄ⲧϭⲓ̄ⲙⲙⲟⲩⲧ· ⲁⲩⲱ̄ ⲁⲕⲟⲩⲱⲛ' ⲙ̄ⲡⲉⲕⲧⲟ'
33 ⲙ̄ⲡⲥⲟⲩⲛϩⲱⲣ'· ⲕⲥⲟⲟⲩⲛ ⲇⲉ' ⲛ̄ⲛⲉⲕⲧⲟ' ⲛ̄ⲧⲡⲉ· ⲏ̄ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϣⲱⲡⲉ'
*p. ⲟ̄ⲉ̄ : 34 ϩⲓ̈ⲟⲩⲥⲟⲡ ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ'· *ⲕⲛⲁⲙⲟⲩⲧⲉ ⲇⲉ' ⲉ̄ⲛⲉⲕⲗⲟⲟⲗⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩϩⲣⲟⲟⲩ
35 ⲛ̄ⲥⲉⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲱⲕ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲥⲧⲱⲧ' ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉϥⲟϣ· ⲕⲛⲁϫⲟⲟⲩ ⲇⲉ
ⲛ̄ϩⲉⲛⲕⲉⲣⲁⲩⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲥⲉⲃⲱⲕ· ⲥⲉⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲁⲕ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧϣⲟⲟⲡ'·
36 ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲛⲧⲁϥϯ ⲧⲥⲟⲫⲓ̈ⲁ ⲙ̄ⲡⲥⲱϩⲉ' ⲛ̄ⲛⲉϩⲓ̈ⲟⲙⲉ· ⲏ̄ ⲧⲉⲥⲃⲱ̄ ⲛ̄-
37 ⲧⲙⲛ̄ⲧⲡⲟⲓⲕⲓ̈ⲗⲧⲏⲥ· ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲱⲡ' ⲛ̄ⲛⲉⲕⲗⲟⲟⲗⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲉϥⲥⲟ-
38 ⲫⲓ̈ⲁ· ⲁϥⲣⲓⲕⲉ ⲇⲉ' ⲛ̄ⲧⲡⲉ' ⲉ̄ⲡⲕⲁϩ'· ⲥⲡⲁϩⲧ̄ ⲇⲉ' ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲁϩ'
39 ⲉⲩⲕⲟⲛⲛⲓⲁ· ⲁⲩⲱ̄ ⲁⲓ̈ⲧⲁϭⲥ̄ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲱⲃⲉ. ⲕⲛⲁϭⲱ̄ⲣϭ̄ ⲇⲉ
40 ⲛ̄ⲟⲩϩⲣⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲟⲩⲓ̈· ⲕⲛⲁⲧⲥⲓ̈ⲟ' ⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲯⲩⲭⲏ ⲛ̄ⲛⲉⲇⲣⲁⲕⲱⲛ'. ⲥⲉⲣ-
ϩⲟⲧⲉ ⲅⲁⲣ' ϩⲛ̄ ⲛⲉⲩⲙⲁⲛ̄ⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ̄· ⲥⲉϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲛ̄ ϩⲉⲛϩⲩⲗⲏ̄ ⲉⲩϭⲟⲣϭ̄.

---

21 ⲧⲛⲁⲩ pro τοτε = M. ⲙ̄ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲉ̄ⲧⲉⲙ̄ⲙⲁⲩ — 22 ⲁⲕⲉⲓ̈ ⲇⲉ = Syr. et Gr., M. ⲙⲏ ⲁⲕⲓ̄, et om. alt. ⲇⲉ — 23 ⲉ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ = εις ωραν, M. ⲉ̄ⲧⲟⲩⲙⲟⲩ, quod *Tattam* legit in marg. ⲉ̄ⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲕⲓ – ⲡⲟⲗⲩⲙⲟⲥ (sic) — 24 ⲏ̄ ⲡⲧⲟⲩⲣⲏⲥ' = Hieron. Syr. et Gr., M. om. — 25 post ⲛⲓ̄ⲙ om. δε – ⲉϥϣⲟⲩⲟ', Gr. ρυσιν, M. ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥϫⲱϣϫⲉϣ – ⲧⲉϩⲓ̈ⲏ (cuius ⲏ sub vers. a pr. manu) ⲧⲉ' (= δε) ⲛ̄ⲛⲉϣⲧⲟⲣⲧⲣ̄ = Syr. et Gr., M. ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲙⲱⲓⲧ – cod. om. vv. 26–27, qui in Syro–hex. Colb. et Hier. sub ⋇ leguntur — 28 post ⲛⲓⲙ prius M. hab. ⲇⲉ – ϥ in ⲡⲉⲛⲧⲁϥϫⲡⲉ super vers. a pr. manu — 29 ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲛⲓⲙ' pro εκ γαστρος τινος — 30 post ⲛ̄ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ Memph. add. ⲉϥⲟϣ – ⲇⲉ' = M. Syr. A. et V., Gr. om. — 31 ⲇⲉ = Syr. et Gr., M. om. – ⲁⲩⲱ̄ = Syr. et Gr., M. ⲓⲉ – cod. om. v. 32, qui in Hieron. et Syro–hex. est sub ⋇ — 33 post ⲏ̄ Memph. et Hieron. hab. ⲧⲏⲣⲟⲩ — 34 ⲇⲉ' = Syr. et Gr., M. ⲙⲏ; it. v. seq. – ⲉ̄ⲛⲉⲕⲗⲟⲟⲗⲉ, ceteri in sing. — 35 alt. ⲇⲉ = Syr. et Graec., M. ⲙⲏ — 36 ⲛⲓⲙ = M. et A., Syr. = Gr. τις δε – ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲡⲟⲓⲕⲓ̈ⲗⲧⲏⲥ = ποιχιλτιχην — 37 post ⲛⲓⲙ om. δε – ⲧⲉϥⲥⲟⲫⲓ̈ⲁ, ceteri om. αυτου — 38 post ⲛ̄ⲟⲩⲕⲁϩ' Memph. add. ⲉϥϫⲏϣ – scriptum ⲕⲟⲛⲓⲁ = χονια, ab ead. pr. manu superpositum aliud ⲛ – ⲁⲩⲱ̄ ⲁⲓ̈ⲧⲁϭⲥ̄, ceteri = Gr. χεχολληχα δε αυτον – ⲛ̄ⲟⲩⲱⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲱⲃⲉ *lapidem glebae*, Memph. = Graec. ωςπερ λιθῳ χυβον, Hieron. et Syr. = A. χυβον λιθοις — 39 ⲕⲛⲁϭⲱ̄ⲣϭ̄ ⲇⲉ et ⲕⲛⲁⲧⲥⲓ̈ⲟ' ⲇⲉ = Syr. et Gr., M. ⲙⲏ ⲭ̄ⲛⲁϣϫⲱⲣϫ et ⲓⲉ ⲭ̄ⲛⲁⲧⲥⲓⲟ — 40 ⲛⲉⲩⲙⲁⲛ̄ⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ̄ = Syr. Hieron. et Gr., M. ⲟⲩⲙⲁⲛ̄ⲉⲛⲕⲟⲧ – ϩⲩⲗⲏ̄ = υλη, M. ⲛⲓⲡⲩⲗⲏ (sic).

41 ⲛⲓⲙ ⲇⲉ' ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲥⲃ̄ⲧⲉ ⲧⲉϩⲣⲉ' ⲙ̄ⲡⲁⲃⲱⲕ· ⲉ̄ⲣⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲥ ⲅⲁⲣ'
XXXIX, 1 ⲁϣⲕⲁⲕ ⲉ̄ϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲉⲩⲕⲱⲧⲉ ⲉⲩϣⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲧⲉⲩϩⲣⲉ. ⲁⲕ-
2 ϩⲁⲣⲉϩ ⲇⲉ' ⲛ̄ⲛⲁⲁⲕⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲓ̈ⲉ̄ⲟⲩⲗ· ⲁⲕⲱⲡ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲉ̄ⲃⲁⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲓ̈ⲥⲉ·
3 ⲁⲕⲃⲱⲗ ⲇⲉ' ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲛⲁⲁⲕⲉ· ⲁⲕⲥⲁⲁ̄ⲛϣ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲩϣⲏⲣⲉ ⲇⲉ ⲉ̄ϫⲛ̄
5 ϩⲟⲧⲉ'. ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲕⲁ ⲟⲩⲉⲓ̈ⲁ' ⲛ̄ϩⲟⲟⲩⲧ' ⲛ̄ⲣⲙ̄ϩⲉ'· ⲏ̄ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲛⲧ-
6 7 ⲁϥⲃ̄ⲗ̄ ⲛⲉϥⲙⲣ̄ⲣⲉ'· ⲁⲓ̈ⲕⲱ̄ ⲙ̄ⲡⲉϥⲙⲁⲛ̄ϣⲱⲡⲉ' ⲛⲉⲣⲏⲙⲟⲥ'· ⲉϥⲥⲱⲃⲉ
ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲙⲏⲏ̄ϣⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲥ· ⲉ̄ⲛⲉϥⲥⲱⲧⲙ̄ ⲁⲛ' ⲉ̄ⲁⲣⲓⲕⲉ ⲛ̄ⲣⲉϥϫⲓ̄ϣⲱ̄ⲙ·
9 ϥⲛⲁⲱϣ ⲇⲉ' ⲛ̄ϭⲓ̈ ⲟⲩⲙⲟⲩⲓ̈ ⲛⲁⲅⲅⲣⲓ̈ⲟⲛ'· ⲏ̄ ⲟⲩⲙⲟⲛⲟⲕⲩⲣⲱⲥ' ⲉ̄ⲣ-
ϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲛⲁⲕ· [ⲏ ⲉ̄ⲣⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ̄ ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲉⲕⲟⲩⲟⲙϥ] . . . .
. . . .
XL, ...
8 9 . . . . *ⲛ̄ⲧⲙⲉϩ ⲛⲉⲩϩⲟ ⲛ̄ϣⲓⲡⲉ· ⲧⲁϩⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲛ̄ * n. xxv.
10 ϭⲟⲙ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲟⲩⲛⲁⲙ ⲛ̄ⲧⲁⲛϩⲟ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ϩⲁⲧⲏⲕ p. ⲡ̅ⲍ̅ :
11 ⲉϥⲟⲩⲉⲙ ⲭⲟⲣⲧⲟⲥ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲁⲥⲉ. ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲉⲣⲉ ⲧⲉϥϭⲟⲙ ϩⲓ
12 ⲧⲉϥϯⲡⲉ· ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲉ ⲧⲉϥⲛⲟⲙⲧⲉ ϩⲓϫⲛ̄ ⲑⲉⲗⲡⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄· ⲁϥⲧⲁϩⲉ
ⲡⲉϥⲥⲁⲧ' ⲉⲣⲁⲧϥ̄ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲩⲡⲁⲣⲓⲥⲥⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲙⲟⲩⲧ' ϭⲗⲙ̄-
13 ⲗⲱⲙ· ϩⲉⲛⲥⲡⲓⲣⲟⲟⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲓⲡⲉ ⲛⲉ ⲛⲉϥⲥⲡⲓⲣⲟⲟⲩⲉ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲡⲉⲛⲓⲡⲉ
14 ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧϩ̄ ⲡⲉ ⲡⲕⲁⲥ ⲛ̄ⲧⲉϥϫⲓⲥⲉ. ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲉϩⲟⲩⲉⲓⲧ' ⲙ̄ⲡⲗⲁ-
ⲥⲙⲁ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲁϥⲧⲁⲙⲓⲟϥ ⲉⲥⲱⲃⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲛ̄ ⲛⲉϥ-

---

41 ⲧⲉ in ⲥⲃ̄ⲧⲉ super vers. a pr. manu – ⲧⲉⲩϩⲣⲉ = M., Hieron. et Syr. = Gr. sine αυτων — XXXIX, 1 initio om. ει εγνως καιρον τοκετου τραγελαφων πετρας, Syr. et Hieron. hab. sub ※, A. pariter hic om., sed hab. in fin. v. 3 — 2 ⲛ̄ⲛⲉⲩⲉ̄ⲃⲁⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲓ̈ⲥⲉ = M., Gr. μῆνας αυτων πληρεις τοκετου αυτων (A. et V. om. sec. αυτων), Hieron. = Syr. ܕܡܘܠܕܗܘܢ, ܕܡܫܠܡܝܢ, ܝܪ̈ܚܐ — 3 ⲉ̄ϫⲛ̄ pro ⲁϫⲛ̄ – in fin. om. ωδινας δε αυτων εξαποστελεις, et integrum vers. 4, quae omnia in Hier. et in Syro-hex. sub ※ — 5 post ⲛⲓⲙ prius om. δε – ⲏ̄ ⲛⲓⲙ, M. = Syr. et Gr. ⲇⲉ ⲛⲓⲙ — 6 post ⲁⲓ̈ⲕⲱ om. δε – in fin. om. και τα σκηνωματα αυτου αλμυριδα, et haec in Hier. Colb. et Syro-hex. leguntur sub asterisco — 7 ⲉϥⲥⲱⲃⲉ = Syr. et Gr., M. ϣⲁϥⲥⲱⲃⲓ ⲇⲉ – ante ⲁⲛ' cod. om. δε – it. om. totum vers. 8, qui in Hier. et in Syro-hex. est sub ※ — 9 ⲟⲩⲙⲟⲩⲓ̈ ⲛⲁⲅⲅⲣⲓ̈ⲟⲛ'· (sic) ⲏ̄ absunt a Syr. Hier. et Gr., M. om. totum primum hemistichium – ⲙⲟⲛⲟⲕⲩⲣⲱⲥ' = μονοκερως — XL, 8 post ⲛ̄ⲧⲙⲉϩ om. ⲇⲉ — 9 ⲧⲁϩⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓ = ομολογησω, M. praemittit ⲟⲩⲟϩ — 10 super ⲟⲩⲑⲏⲣⲓⲟⲛ (= Hieron. et M., Syr. = Gr. θηρια), scriptum est ab altera manu ⲟⲩⲑⲏⲣⲓⲟ ⲙ̄ⲡⲟⲛⲏⲣⲟ – ⲉϥⲟⲩⲉⲙ = M. et Hieron., Syr. et Gr. in plur. – ⲛ̄ⲟⲩⲙⲁⲥⲉ, ceteri cum Gr. in plur. — 11 ⲧⲉϥϯⲡⲉ = A. et Syr., Gr. om. αυτου, Hieron. ※ *eius:* M. ⲧⲉϥⲫⲓⲧ, emendatum in marg. in ⲧⲉϥϯⲡⲓ – ⲁⲩⲱ, M. et Syr. = Gr. δε – ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ = A. Syr. et M. ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲉϥⲛⲉϫⲓ, Hier. = Gr. om. αυτου — 12 ⲡⲉϥⲥⲁⲧ' = M. Syr. et A., Hieron. = Gr. absque αυτου – ⲁⲩⲱ, Memph. et Syr. = Gr. δε — 13 ⲙ̄ⲡⲉⲛⲓⲡⲉ, M. = Hieron. Syr. et Gr. ⲛ̄ϩⲟⲙⲧ – alterum ⲥⲡⲓⲣⲟⲟⲩⲉ, scriptum tantum ⲥⲡ̄ⲓⲣ super vers. – ⲁⲩⲱ = M., Syr. = Gr. δε – ⲡⲕⲁⲥ ⲛ̄ⲧⲉϥϫⲓⲥⲉ, Syro-hex. ܚܨܗ ܕܚܨܗܘܢ, ܚܨܐ, pro ραχις αυτου, M. ⲡⲉϥⲥⲟⲓ.

15 ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ. ⲁϥⲁⲗⲉ ⲉϫⲛ̄ ⲟⲩⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲕⲟⲟϩ ⲁϥⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲁϣⲉ ϩⲛ̄
16 ⲛ̄ⲧⲃ̄ⲛⲟⲟⲩⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲉ· ⲉϥⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ̄ ϩⲁ ϣⲏⲛ ⲛⲓⲙ· ϩⲁⲧⲛ̄ ⲟⲩ-
17 ϫⲟⲟⲩϥ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲕⲁϣ' ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲧⲣ̄ⲃⲏⲓⲛ· ⲥⲉϫⲓ ϩⲁⲓ̈ⲃⲉⲥ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄
18 ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ⲛⲟϭ ⲛ̄ϣⲏⲛ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲩⲧⲁⲣ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϣⲗ̄ϩ ⲙ̄ⲡϣⲏⲧⲥ̄. ⲉⲣϣⲁⲛ
20 ⲧⲉⲙⲏⲣⲉ ⲇⲉ ϣⲱⲡ ⲉⲙⲉϥⲁⲓⲥⲑⲁⲛⲉ· ⲕⲛⲁⲉⲓⲛⲉ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲇⲣⲁⲕⲱⲛ ϩⲛ̄
* p. ⲡ̄ⲏ : 21 ⲟⲩⲟⲓ̈ⲙⲉ· ⲕⲛⲁϯ ⲇⲉ ⲛ̄ⲟⲩϣⲧⲟⲃ ⲉⲣⲛ̄ ϣⲁⲁⲛⲧϥ̄· *ⲕⲛⲁⲟⲩⲱⲧϥ̄ ⲇⲉ
22 ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲡⲟⲧⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲟⲩϩⲁⲗⲁⲕ. ϥⲛⲁϫⲱ ⲇⲉ ⲛⲁⲕ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲟⲡⲥ̄ ⲛ̄ⲕⲱⲣϣ̄
23 ϩⲛ̄ ⲟⲩⲑⲃ̄ⲃⲓⲟ· ϥⲛⲁⲥⲙⲓⲛⲉ ⲇⲉ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲕ ⲛ̄ⲟⲩⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ· ⲕⲛⲁϫⲓⲧϥ̄
24 ⲇⲉ ⲛ̄ϩⲙ̄ϩⲁⲗ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ. ⲕⲛⲁⲥⲱⲃⲉ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩϩⲁⲗⲏⲧ
25 ⲏ ⲕⲛⲁⲙⲟⲣϥ̄ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩϫⲁϫ ⲉⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲛ̄ⲟⲩϣⲏⲣⲉϣⲏⲙ. ⲉⲣⲉ ⲛ̄ϩⲉⲑ-
ⲛⲟⲥ ⲥⲁⲁⲛϣ̄ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄· ⲉⲣⲉ ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲫⲟⲓⲛⲓⲝ ⲡⲱϣ' ⲙ̄ⲙⲟϥ·
26 ⲉⲣϣⲁⲛ ϫⲟⲓ̈ ⲇⲉ ⲛⲓⲙ' ⲉⲓ̈ ⲉⲩⲙⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲉϣϥⲓ ϩⲁ ⲟⲩϣⲛ̄ϥⲉ
27 ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲁⲧ. ⲕⲛⲁⲧⲁⲗⲟ ⲛ̄ⲧⲉⲕϭⲓ̈ϫ ⲉϫⲱϥ ⲉⲁⲕⲣ̄ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ
ⲙ̄ⲡⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ ⲉⲧϣⲟⲟⲡ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲧⲣⲉϥⲥⲱⲧ' ⲉϣⲱⲡⲉ.
XLI, 1 ⲙ̄ⲡⲕ̄ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲕ̄ϣⲡⲏⲣⲉ ⲉϫⲛ̄ ⲛⲉⲧⲟⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟ-
ⲟⲩ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ⲁⲛ ϫⲉ ⲉϥⲥⲃ̄ⲧⲱⲧ ⲛⲁⲓ ⲛⲓⲙ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲛⲧⲁϥ-
2 ϯⲟⲩⲃⲏⲓ̈· ⲏ̄ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̄ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲁϥⲩⲡⲟⲙⲓⲛⲉ· ⲡⲕⲁϩ
4 ⲧⲏⲣϥ̄ ⲡⲱⲓ̈ ⲡⲉ. ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁϭⲱ̄ⲗⲡ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡϩⲟ ⲛ̄ⲧⲉϥϩⲃ̄ⲥⲱ· ⲛⲓⲙ
5 ⲇⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲛⲕⲃ̄ⲃⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥϩⲱⲕ. ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲱⲛ
* p. ⲡ̄ⲑ : 6 ⲉⲙⲡⲩⲗⲏ ⲙ̄ⲡⲉϥϩⲟ ⲟⲩϩⲟⲧⲉ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲡⲕⲱⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲉϥⲟⲃϩⲉ. *ϩⲉⲛⲥⲃ̄ϣⲉ
ⲛ̄ϩⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛⲉ ⲛⲉⲧⲡ̄ⲡⲉϥϩⲟⲩⲛ· ⲉⲣⲉ ⲧⲉϥⲙⲣ̄ⲣⲉ ⲇⲉ ⲟ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲛⲉ ⲛ̄-

---

[14] ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ = Hieron. Syr. et Gr., M. ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ — [15] ⲁϥⲁⲗⲉ pro επελθων δε — [16] ⲧⲣ̄ⲃⲏⲓⲛ = βουτομον — [17] post ϩⲁⲓ̈ⲃⲉⲥ om. δε — ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲩⲧⲁⲣ = Syr. [illegible], M. et Hieron. = Gr. om. αυτων — [18] ⲇⲉ, M. Syr. = Gr. om. — ⲉⲙⲉϥⲁⲓⲥⲑⲁⲛⲉ = ου μη αισθηθῇ — hinc cod. om. πεποιθεν οτι προςκρουσει ο Ιορδανης εις το στομα αυτου, et totum v. 19, quae omnia Syro-hex. sub ⋇ . ʟ .; Hieron. cum cod. 248 comprehendit sub ⋇ etiam initium v. 18 — [20] ⲕⲛⲁϯ pro περιθησεις, M. om. integrum vers. — [21] cod. initio om. η δησεις κριкον εν τῳ μυκτηρι αυτου; et haec Syro-hex. et Hier. legunt sub asterisco — [22] ϩⲛ̄ ⲟⲩⲑⲃ̄ⲃⲓⲟ, M. ⲛⲉⲙ ⲟⲩϭⲛⲟⲛ = μαλακως — [23] ⲕⲛⲁϫⲓⲧϥ̄ ⲇⲉ = Hier. Syr. et Gr. ληψῃ δε αυτον, M. ϥ̄ⲛⲁϣⲱⲡⲓ — [24] ⲏ = Syr. et Gr., M. ⲇⲉ — [25] post ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ bis om. δε, M. prius tantum om. — [26] ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ prius deest in M. — cod. in fin. om. και εν πλοιοῖς αλιεων κεφαλην αυτου, quae sub ⋇ habentur in Hier., invito Syro-hex. — [27] post ⲕⲛⲁⲧⲁⲗⲟ om. δε — ⲛ̄ⲧⲉⲕϭⲓ̈ϫ = M., Syro-hex. et Hier. = Gr. om. σου — ⲉⲧⲙ̄ⲧⲣⲉϥⲥⲱⲧ' ⲉϣⲱⲡⲉ pro και μηκετι γινεσθω — XLI,[1] ⲛⲉⲧⲟⲩϫⲱ = τοις λεγομενοις, M. ⲛⲏⲉ̄ⲧϫⲱ — ⲟⲩⲇⲉ, Gr. ου, M. ⲇⲉ post ⲕ̄ⲉⲣϩⲟϯ — [2] ⲁϥⲩⲡⲟⲙⲓⲛⲉ (sic) = και υπομενει — ⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ̄, M. Hier. et Syr. = Gr. ει πασα η υπ'ουρανον — cod. om. totum vers. 3, quem Hieron. habet sub asterisco, Syro-hex. tantum verba ου σιωπησομαι δι'αυτον notat ⋇ .ʟ. — [4] ⲇⲉ = Syr. et Gr., M. ⲓⲉ — ⲉⲛⲕⲃ̄ⲃⲉ = M., Syr. = Gr. in sing. εις πτυξιν — [5] ⲇⲉ abest a ceteris — [6] M. praemittit ⲟⲩⲟϩ.

7 9 ⲥⲙⲏⲣⲓⲧⲏⲥ· ⲛ̄ⲛⲉ ⲟⲩⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲇⲉ ⲥⲁⲁⲧϥ̄ ϣⲁⲣⲉ ⲟⲩⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲇⲉ ϥⲱϭⲉ̄
ϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲁⲛⲧⲁϣ· ⲉⲣⲉ ⲛⲉϥⲃⲁⲗ' ⲇⲉ ⲟ̄ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲥⲟⲩⲛ̄ⲧⲟⲟⲩⲉ.
10 ϩⲉⲛⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ⲉⲩⲭⲉⲣⲟ ⲛⲉⲧⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲣⲱϥ· ⲁⲩⲱ ⲉⲩϩⲏⲩ
11 ϩⲛ̄ ϩⲉⲛⲉⲥⲭⲁⲣⲁ ⲛ̄ⲕⲱϩⲧ̄. ⲟⲩⲕⲁⲡⲛⲟⲥ ⲛ̄ϩⲣⲱ ⲉⲥⲙⲟⲩϩ' ϩⲛ̄ ϩⲉⲛϫⲃ̄-
12 ⲃⲉⲥ ⲛ̄ⲥⲁⲧⲉ ⲡⲉⲧⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲛⲉϥϭⲃ̄ϣⲁ. ϩⲉⲛϫⲃ̄ⲃⲉⲥ ⲛⲉ ⲧⲉϥ-
13 ⲯⲩⲭⲏ· ⲟⲩϣⲁϩ' ⲇⲉ ⲡⲉⲧⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲣⲱϥ. ⲉⲣⲉ ⲟⲩϭⲟⲙ ⲇⲉ
14 ϣⲟⲟⲡ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲙⲁⲕϩ̄· ⲉⲣⲉ ⲡⲧⲁⲕⲟ ⲡⲏⲧ ⲙ̄ⲡⲉϥⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ. ⲉⲣⲉ
15 ⲛ̄ⲥⲁⲣⲝ̄ ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ϫⲏⲥ. ⲁ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ϫⲣⲟ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲛⲉ· ⲁϥⲁϩⲉ
16 ⲇⲉ ⲉⲣⲁⲧϥ̄ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲙⲏϣ' ⲉⲙⲉϥⲕⲓⲙ. ⲉϥϣⲁⲛⲕⲟⲧϥ̄ ⲇⲉ ϣⲁⲣⲉ
ⲟⲩϩⲟⲧⲉ ⲧⲁϩⲉ ⲛⲉⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲃ̄ⲛⲟⲟⲩⲉ ⲉⲩϥⲱϭⲉ̄ ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ.
17 18 ⲉⲣϣⲁⲛ ϩⲉⲛⲗⲟⲅⲭⲏ ⲧⲱⲙⲛ̄ⲧ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲣ̄ ⲗⲁⲁⲩ ⲛⲁϥ· ⲉⲣⲉ
ⲡ̄ⲡⲉⲛⲓⲡⲉ ⲏⲡ' ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲧⲱϩ' ⲡϩⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲇⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩϣⲉ
19 ⲉϥⲟⲩⲟϣϥ̄. ⲛ̄ⲛⲉ ⲟⲩⲥⲟⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲓⲡⲉ ϫⲟⲧϥ̄· ⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲃⲁⲕⲱⲛⲉ ⲏⲡ
20 ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲭⲟⲣⲧⲟⲥ *ϣⲁϥⲥⲱⲃⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲟⲩⲕⲙ̄ⲧⲟ ⲛ̄- *p. ϥ̄:
21 ⲕⲱϩⲧ̄. ϩⲉⲛϩⲟⲃⲟⲗⲓⲥⲕⲟⲥ ⲉⲩⲧⲏⲙ' ⲡⲉ ⲡⲉϥⲡⲣⲏϣ· ⲉⲣⲉ ⲡⲛⲟⲩⲃ' ⲧⲏⲣϥ̄
22 ⲛ̄ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲙⲉ ⲉϥⲟϣ. ϣⲁϥⲧⲣⲉ ⲡⲛⲟⲩⲛ ⲃⲣ̄ⲃⲣ̄
23 ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲭⲁⲗⲕⲓⲟⲛ· ⲁϥⲉⲡ' ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲓⲁⲗ'· ⲁⲩⲱ ⲡϣⲓⲕ'
24 ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲓⲭⲙⲁⲗⲱⲧⲟⲥ. ⲙⲛ̄ⲗⲁⲁⲩ ⲇⲉ ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ

---

[7] cod. initio om. εις του ενος κολλωνται, et totum v. 8, quae Syro–hex. et Colb. sub ⋇ .ℓ., Hieron. integros vv. 7–8 habet sub asteriscis – post ⲥⲁⲁⲧϥ̄ in eadem linea ab altera manu ⲱⲩⲁ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ϯ ⲛⲁϥ — [9] ⲇⲉ prius abest a ceteris – ϥⲱϭⲉ̄ pro Gr. επιφαυσκεται, M. ϣⲱⲡⲓ – post ⲡⲉϥⲁⲛⲧⲁϣ in ipsa linea ab altera manu ϯ ⲛⲁϥ ⲱⲩⲁ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ — [10] cod. = M. A. V. C. et Syr. initio om. ως – M. post ϩⲉⲛⲗⲁⲙⲡⲁⲥ add. ⲛ̄ⲭⲣⲱⲙ – ⲉⲩϩⲏⲩ = διαρριπτουνται, M. ϣⲁⲩⲙⲟϩ – ϩⲛ̄ ϩⲉⲛⲉⲥⲭⲁⲣⲁ Gr. ως εσχαραι, A. et V. om. ως = M. ⲛ̄ϫⲉ ϩⲁⲛϫⲉⲃⲥ — [11] ϩⲛ̄ ϩⲉⲛϫⲃ̄ⲃⲉⲥ ⲛ̄ⲥⲁⲧⲉ, Hier. et Syro–hex. = Gr. πυρι ανθρακων, M. om. totum v. — [12] M. om. ab ⲟⲩϣⲁϩ' usque in fin. v. — [14] post ⲉⲣⲉ cod. om. δε – in fin. om. καταχεει επ'αυτον, ου σαλευθησεται, et haec in Syro–hex., cod. 248 et Hier. sub ⋇ — [15] post ⲡⲉϥϩⲏⲧ M. add. ⲇⲉ — [16] ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲃ̄ⲛⲟⲟⲩⲉ, M. Hier. et Syr. = Gr. τετραποσιν — [17] ⲛⲁϥ = M. A. et Hier., Syr. = Gr. om. – in fin. om. δορυ και θωρακα, quae in Colb. asterisco notantur, Syro–hex. asteriscum non agnoscit, Hier. ⋇ *hastae elevatio, et thoracis*: — [18] post ⲡ̄ⲡⲉⲛⲓⲡⲉ om. γαρ – ⲛ̄ⲑⲉ prius = M. et A., Syr. = Graec. om. — [19] ⲟⲩⲥⲟⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲓⲡⲉ, M. et Syr. = Gr. τοξον χαλκεον, A. om. – post ⲉⲣⲉ cum M. et C. om. μεν – ⲛ̄ⲃⲁⲕⲱⲛⲉ = πετροβολον – ⲛ̄ⲑⲉ = M. A. et C., Syr. = Gr. om. — [20] initio om. ως καλαμη ελογισθησαν σφυρα, quae tantum in Colbertino habentur sub asterisco – ⲛ̄ⲕⲱϩⲧ̄ pro πυρφορου, M. ⲉϥⲟⲓ ⲛ̄ϣⲁϩ ⲛ̄ⲭⲣⲱⲙ – [21] ϩⲉⲛϩⲟⲃⲟⲗⲓⲥⲕⲟⲥ = οβελισκοι, M. add. ⲇⲉ – post ⲉⲣⲉ cum M. om. δε – ⲉϥⲟϣ, M. et Syr. = Gr. αμυθητος, Hieron. *immensum* — [22] ⲁϥⲉⲡ' = ηγηται δε, M. ⲁⲣⲉ... ⲇⲉ ϭⲁⲧⲟⲧϥ – ⲟⲩⲉⲓⲁⲗ' = εξαλειπτρον, M. ⲟⲩⲧⲁⲕⲟ — [23] ⲁⲩⲱ = M., Syr. = Gr. δε – in fin. om. ευλογισατο αβυσσον εις περιπατον (M. = C. ως περιπατον), Syro–hex. Colb. et Hieron. sub ⋇ — [24] ⲇⲉ, ceteri om.

Iob. XLI, 7-24.

ⲉϥⲉⲓⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ· ⲉϥⲧⲁⲙⲓⲏⲩ ⲉⲥⲱⲃⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲛ̅ ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉ-
25 ⲗⲟⲥ· ϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲛⲉⲧϫⲟⲥⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲣ̅ⲣⲟ ⲛ̅ⲛⲉⲧϩⲛ̅
XLII, 1, 2 ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ. ⲁ ⲓ̈ⲱⲃ ⲇⲉ ⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ· ϫⲉ ϯ-
ⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲛ̅ ϭⲟⲙ ⲙ̅ⲙⲟⲕ ⲉϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ· ⲙⲛ̅ⲗⲁⲁⲩ ⲇⲉ ⲟ̅ ⲛⲁⲕ ⲛ̅ⲁⲧ-
3 ϭⲟⲙ. ⲛⲓⲙ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲧϩⲱⲡ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̅ⲟⲩϣⲟϫⲛⲉ· ⲉϥϯⲥⲟ ⲉϩⲉⲛϣⲁϫⲉ
ⲉϥⲙⲉⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲉϥϩⲱⲡ’ ⲉⲣⲟⲕ· ⲛⲓⲙ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲧϫⲱ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲉ ⲛ̅ϯ-
ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲁⲛ· ⲛⲓⲛⲟϭ ⲙⲛ̅ ⲛⲓϣⲡⲏⲣⲉ ⲉⲧⲉ ⲛ̅ϯⲉⲓⲙⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲁⲛ·
4 ⲥⲱⲧⲙ̅ ϩⲱ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲉ ⲉⲓ̈ⲉϣⲁϫⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲁϫⲛⲟⲩⲕ· ⲛ̅ⲧⲟⲕ
5 ⲇⲉ ⲙⲁⲧⲥⲁⲃⲟⲓ̈. ⲛⲉⲓ̈ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲙⲉⲛ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̅ϣⲟⲣⲡ̅ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲙ̅-
* p. ϥ̅ⲁ̅ : 6 ⲙⲁⲁϫⲉ· *ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁ ⲡⲁⲃⲁⲗ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲁⲓ̈ⲥⲟϣϥⲧ̅
ⲁⲩⲱ ⲁⲓ̈ⲃⲱⲗ’ ⲉⲃⲟⲗ· ⲁⲓ̈ⲟⲡⲧ̅ ⲇⲉ ϫⲉ ⲁⲛⲅ̅ ⲟⲩⲕⲁϩ’ ⲙⲛ̅ ⲟⲩⲕⲣ̅ⲙⲉⲥ.
7 ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲙⲛ̅ⲛ̅ⲥⲁ ⲧⲣⲉ ⲓ̈ⲱⲃ ⲟⲩⲱ ⲛ̅ⲛⲉⲓ̈ϣⲁϫⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲡⲉϫⲉ
ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̅ⲉⲗⲓⲫⲁⲥ ⲡⲉⲑⲉⲙⲁⲛⲓⲧⲏⲥ· ϫⲉ ⲁⲕⲣ̅ⲛⲟⲃⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲙⲛ̅ ⲡⲉⲕ-
ⲕⲉϣⲃⲏⲣ ⲥⲛⲁⲩ· ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛ̅ϫⲓ ⲗⲁⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲙ̅ⲙⲉ ⲙ̅ⲡⲁⲙ̅ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲑⲉ
8 ⲙ̅ⲡⲁϩⲙ̅ϩⲁⲗ ⲓ̈ⲱⲃ. ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲇⲉ ϫⲓ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲥⲁϣϥ̅ ⲙ̅ⲙⲁⲥⲉ ⲙⲛ̅
ⲥⲁϣϥ̅ ⲛ̅ⲟⲓ̈ⲗⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲃⲱⲕ ϣⲁ ⲡⲁϩⲙ̅ϩⲁⲗ ⲓ̈ⲱⲃ’ ⲛ̅ϥⲉⲓⲣⲉ ⲛ̅ϩⲉⲛⲧⲁⲗⲟ
ϩⲁⲣⲱⲧⲛ̅. ⲓ̈ⲱⲃ ⲇⲉ ⲡⲁϩⲙ̅ϩⲁⲗ ⲛⲁϣⲗⲏⲗ’ ⲉϫⲛ̅ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅· ⲛ̅ⲥⲁⲃⲗ̅-
ⲗⲁϥ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲓ̈ⲛⲁⲧⲁⲕⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲡⲉ· ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛ̅ϫⲉ ⲙⲉ ⲅⲁⲣ ⲉϩⲟⲩⲛ
9 ⲉⲡⲁϩⲙ̅ϩⲁⲗ ⲓ̈ⲱⲃ. ⲁ ⲉⲗⲓⲫⲁⲥ ⲇⲉ ⲃⲱⲕ ⲡⲉⲑⲉⲙⲁⲛⲓⲧⲏⲥ ⲙⲛ̅ ⲃⲁⲗ-
ⲇⲁⲇ’ ⲡⲥⲁⲩⲭⲓⲧⲏⲥ· ⲙⲛ̅ ⲥⲱⲫⲁⲣ ⲡⲙⲓⲛⲛⲁⲓⲟⲥ· ⲁⲩⲉⲓⲣⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ
ⲉⲛⲧⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲩ· ⲁⲩⲃⲗ̅ ⲡⲛⲟⲃⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲃⲉ ⲓ̈ⲱⲃ.
10 ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲇⲉ ⲧⲁϣⲉ ⲓ̈ⲱⲃ· ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥϣⲗⲏⲗ ⲇⲉ ⲟⲛ ϩⲁ ⲛⲉϥϣⲃⲉⲉⲣ
ⲁϥⲕⲁ ⲡⲛⲟⲃⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ· ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲇⲉ ϯ ⲛ̅ⲓ̈ⲱⲃ ⲛ̅ⲛ̅ⲕⲁ ⲛⲓⲙ· ⲉ-
11 ⲧⲉⲩⲛ̅ⲧⲁϥ ⲥⲉ ⲛ̅ϣⲟⲣⲡ̅ ⲉⲩⲕⲏⲃ. ⲁ ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲩ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲱⲧⲙ̅
* p. ϥ̅ⲃ̅ : ⲙⲛ̅ ⲛⲉϥⲥⲱⲛⲉ ⲉⲛⲉⲛⲧⲁⲩϣⲱⲡⲉ ⲙ̅*ⲙⲟϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲉⲓ̅ ϣⲁⲣⲟϥ· ⲁⲩⲱ

---

[24] ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ, Hieron. = Gr. των αγγελων μου, Syro–hex. [illegible], sub obelo, M. ϩⲁⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ — [25] ⲇⲉ = M., Syr. = Gr. om. – post ⲛ̅ⲧⲟϥ om. δε – ⲛ̅ⲛⲉⲧϩⲛ̅, M. Hieron. et Syr. = Gr. παντων των εν — XLII, [1] ⲇⲉ = Syr. et Gr., M. om. — [2] ⲇⲉ = Syr. et Gr., M. ⲟⲩⲟϩ — [3] post ⲉϥϯⲥⲟ δε, et ante ⲉϥⲙⲉⲉⲩⲉ om. και – ⲛⲓⲙ ⲅⲁⲣ sec. = M., Syr. = Gr. τις δε — [4] ϩⲱ pro Gr. δε, Syr. hab. sub obelo, M. om. – ⲁⲩⲱ, Gr. δε, M. ϩⲱ, Syr. om. — [7] ⲙⲛ̅ⲛ̅ⲥⲁ ⲧⲣⲉ ⲓ̈ⲱⲃ ⲟⲩⲱ ⲛ̅ⲛⲉⲓϣⲁϫⲉ (M. ⲥⲁϫⲓ ⲛ̅ⲛⲁⲓ), Gr. = hebr. Vulg. Syro–hex. et Hier. μετα το λαλησαι τον κυριον . . . τα ρηματα ταυτα τῳ Ιωβ — [8] ⲛⲏⲧⲛ̅ = M., Syr. et Hier. sub ⋇, Gr. om. – ⲛ̅ϩⲉⲛⲧⲁⲗⲟ = V. et Hier. *hostias*, M. et Syr. = Gr. in sing. – M. om. ⲓ̈ⲱⲃ ⲇⲉ usque ⲉϫⲛ̅ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ – hinc cod. om. οτι ει μη προσωπον αυτου ληψομαι, quae in Syro–hex., invito Hier., leguntur sub ⋇ — [9] ⲇⲉ = Syr. et Gr., M. om. – ϫⲟⲟⲥ = M., Syr. = Gr. συνεταξεν – ⲁⲩⲃⲗ̅ = M. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲭⲁ. Syr. et Hier. = Gr. και ελυσε – ⲡⲛⲟⲃⲉ ⲛⲁⲩ = Syr. et Gr., AC. et Hier. την αμαρτιαν αυτων, Memph. ⲡⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲛⲱⲟⲩ, id. v. seq. — [10] ⲧⲁϣⲉ = ηυξησε, M. ⲁϥϭⲓⲥⲓ ⲙ̅ⲙⲁϣⲱ – ϯ = Syr. et Gr. εδωκεν . . . . διπλα et M. ⲕⲱⲃ, A. προσεθηκεν . . . . διπλα.

ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲛⲉⲩⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲛ̅ϣⲟⲣⲡ̅· ⲁⲩⲟⲩⲱⲙ’ ⲇⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲥⲱ
ϩⲁϩⲧⲏϥ ⲁⲩⲡⲁⲣⲁⲕⲁⲗⲉⲓ ⲙ̅ⲙⲟϥ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲣ̅ϣⲡⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲛ̅ⲛⲉⲛⲧⲁ
ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̅ⲧⲟⲩ ⲉϫⲱϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲁ ⲡⲟⲩⲁ’ ⲇⲉ ⲡⲟⲩⲁ’ ϯ ⲛⲁϥ ⲛ̅ⲟⲩ-
12 ϩⲓⲉⲓⲃ· ⲙⲛ̅ ⲟⲩⲥⲁⲧⲉⲉⲣⲉ ⲛ̅ⲛⲟⲩⲃ ⲛ̅ϫⲁϩϫϩ̅. ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲇⲉ ⲥⲙⲟⲩ
ⲉⲛϩⲁⲉⲉⲩ ⲛ̅ⲓ̈ⲱⲃ’ ⲉϩⲟⲩⲉ ⲛⲉϥϣⲟⲣⲡ̅· ⲉⲣⲉ ⲛⲉϥⲧⲃ̅ⲛⲟⲟⲩⲉ ⲉⲓⲣⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲧⲃⲁ
ⲙⲛ̅ ϥⲧⲉⲩϣⲟ ⲛ̅ⲉⲥⲟⲟⲩ· ⲥⲟⲟⲩⲛ̅ϣⲟ ⲛ̅ϭⲁ̅ⲙⲟⲩⲗ’ ϣⲟ ⲛ̅ⲥⲟⲉⲓϣ ⲛ̅ⲉϩⲉ·
13 ⲁⲩⲱ ϣⲟ ⲛ̅ⲉⲓⲁⲥϩⲓⲙⲉ ⲛ̅ⲣⲉϥⲙⲟⲟⲛⲉ. ⲁⲩϫⲡⲟ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̅ⲥⲁϣϥ̅
14 ⲛ̅ϣⲏⲣⲉ· ⲙⲛ̅ ϣⲟⲙⲧⲉ ⲛ̅ϣⲉⲉⲣⲉ· ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧϣⲟⲣⲡ̅ ϫⲉ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ·
ⲁⲩⲱ ⲧⲙⲉϩⲥⲛ̅ⲧⲉ ϫⲉ ⲧⲕⲁⲥⲓⲁ· ⲧⲙⲉϩϣⲟⲙⲧⲉ ⲇⲉ ϫⲉ ⲡⲧⲁⲡ’ ⲛ̅-
15 ⲁⲙⲁⲗⲑⲓⲁ· ⲙ̅ⲡⲟⲩϩⲉ ⲇⲉ ⲉⲛⲉⲧⲥⲟⲧⲡ̅ ⲉⲛϣⲉⲉⲣⲉ ⲛ̅ⲓ̈ⲱⲃ’ ϩⲓϫⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ·
16 ⲁ ⲡⲉⲩⲉⲓⲱⲧ’ ⲇⲉ ϯ ⲛⲁⲩ ⲛ̅ⲟⲩⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲩⲥⲛⲏⲩ. ⲁ ⲓ̈ⲱⲃ
ⲇⲉ ⲱⲛϩ̅ ⲙⲛ̅ⲛ̅ⲥⲁ ⲧⲉⲡⲗⲏⲅⲏ ⲛ̅ϣⲉ ϣϥⲉ ⲛ̅ⲣⲟⲙⲡⲉ· ⲛ̅ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲇⲉ ⲧⲏ-
18 ⲣⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲉϥⲁϩⲉ ⲡⲉ ϣⲏⲧ’ ϩⲙⲉϣⲙⲏⲛ· ϥⲥⲏϩ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲉⲧⲣⲉϥⲧⲱ-
ⲟⲩⲛ ⲙⲛ̅ *ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲟⲩ. ⲉϣⲁⲩϩⲉⲣⲙⲏⲛⲉⲩⲉ ⲙⲉⲛ *p. ϥ̅ⲅ̅:
ⲙ̅ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗϩⲙ̅ ⲡϫⲱⲱ̅ⲙⲉ ⲛ̅ⲥⲩⲣⲓⲁⲕⲟⲛ· ⲉϥⲟⲩⲏϩ’ ⲙⲉⲛ ϩⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ
ⲛ̅ⲧⲁⲩⲥⲓⲧⲓⲥ· ϩⲛ̅ ⲛ̅ⲧⲟϣ’ ⲛ̅ϯⲇⲟⲩⲙⲁⲓⲁ· ⲙⲛ̅ ⲧⲁⲣⲁⲃⲓⲁ· ⲛⲉⲩⲛ̅ⲧϥ̅
ⲟⲩⲣⲁⲛ ⲇⲉ ⲛ̅ϣⲟⲣⲡ̅ ϫⲉ ⲓ̈ⲱⲃⲁⲃ. ⲁϥϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲉ ⲛ̅ⲣⲙ̅ⲧⲁⲣⲁ-
(5) ⲃⲓⲁ· ⲁϥϫⲡⲉ ⲟⲩϣⲏⲣⲉ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲁⲓⲛⲱⲛ· ⲛⲉ ⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ’ ⲙⲉⲛ ⲡⲉ
ⲍⲁⲣⲁ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲛ̅ϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲏⲥⲁⲩ· ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ ⲇⲉ ⲧⲉ ⲃⲟⲥⲟⲣⲣⲁ· ϩⲱ-
ⲥⲧⲉ ⲛ̅ϥⲣ̅ ⲙⲉϩϯⲟⲩ ϫⲓⲛ ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ. ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉ ⲛⲉⲣⲣⲱⲟⲩ ⲉⲛⲧ-

---

[11] ⲁⲩⲡⲁⲣⲁⲕⲁⲗⲉⲓ = παρεκαλεσαν – ⲣ prius in ⲁⲩⲣ̅ϣⲡⲏⲣⲉ minutiori charactere insertum est a pr. manu: sequens ⲙ̅ⲙⲟϥ abest a ceteris – ⲇⲉ ult. = Syr. et Gr., M. et A. και – post ⲛ̅ⲟⲩϩⲓⲉⲓⲃ M. add. ⲛ̅ⲉ̅ⲥⲱⲟⲩ – ⲛ̅ϫⲁϩϫϩ̅, Gr. και ασημου (A. C. ασημον) = Syr. ܠܐ ܡܨܛܠܒ, M. ⲉⲩⲥⲟⲡ – [12] post ⲉⲣⲉ om. δε, vel M. και – ⲛ̅ⲥⲟⲉⲓϣ = ζευγη, M. ⲛ̅ϩⲉⲃⲓ – ⲛ̅ⲣⲉϥⲙⲟⲟⲛⲉ pro νομαδες, M. ⲙ̅ⲙⲉⲥⲓⲱ̅ϯ — [13] ⲇⲉ = Syr. et Gr., M. om. — [14] ceteri praemittunt και – ⲁⲩⲱ, reliqui δε – ⲕⲁⲥⲓⲁ = Gr. κασιαν, M. ⲧⲁⲥⲓⲁ, Syro–hex. ܩܘܣܝܐ – ⲇⲉ = Syr. et Gr., M. om. – ⲁⲙⲁⲗⲑⲓⲁ = C., V. αμαλθειας, Gr. αμαλθαιας, M. ⲙⲉⲗⲑⲓⲁⲥ, A. μαλθεας — [15] ⲇⲉ, M. et Syr. = Gr. και – ϩⲓϫⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ, Syr. = Gr. εν τη υπ’ουρανον, Hier. *sub coelo*, M. ϧⲉⲛ ⲛⲏⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̅ⲧⲫⲉ – ⲡⲉⲩⲉⲓⲱⲧ’ et ⲛⲉⲩⲥⲛⲏⲩ = Syr. et M., Hier. = Gr. in utroque loco om. αυτων – ⲇⲉ sec. = Syr. et Gr., M. ⲟⲩⲟϩ — [16] ⲇⲉ prius = Syr. et Gr., M. om. – ⲛ̅ⲣⲟⲙⲡⲉ alt. = Hier. Syr. et Gr., M. ⲛⲉϥⲣⲟⲙⲡⲓ – ⲙ̅ⲡⲉϥⲁϩⲉ = Hier., M. ⲉⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ = Gr. εζησεν – ϩⲙⲉϣⲙⲏⲛ = Hieron. Syr. A. C. aliique τεσσεραχονταοχτω, M. = Gr. τεσσαραχοντα – cod. in fin. om. και ειδεν Ιωβ τους υιους αυτου και τους υιους των υιων αυτου, τεταρτην γενεαν, quae Syro-hex., Colb. et Hieron. habent sub asteriscis; item cod. om. totum v. 17, quem Hieron. sine asterisco legit; Syro–hex. vero sub ⋇ .ܐ. — [18] (5) ⲁϥϫⲡⲉ, Memph. ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲇⲉ ⲛⲁϥ – ⲁⲓⲛⲱⲛ = M. ⲉⲛⲱⲛ, Gr. εννων – post ⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ’ om. δε — (6) ⲍⲁⲣⲁ = M., Gr. ζαρε – ⲡϣⲏⲣⲉ . . . . ⲛ̅ⲏⲥⲁⲩ = A. et C., Gr. εκ των ησαυ υιων υιος, M. ⲉ̅ⲟⲩ pro υιος – ⲃⲟⲥⲟⲣⲣⲁ = Gr., M. ⲃⲟⲍⲟⲣⲁ — (7) ϫⲓⲛ = απο, M. ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ.

ⲁⲩⲣ̄ⲣⲟ ϩⲛ̄ ⲉⲇⲱⲙ· ⲧⲉⲭⲱⲣⲁ ϩⲱⲱϥ' ⲉⲛⲧⲁϥⲉⲓⲣⲉ ⲉϫⲱⲥ· ⲡϣⲟⲣⲡ̄
ⲡⲉ ⲃⲁⲗⲁⲕ' ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲃⲁⲓⲱⲣ· ⲁⲩⲱ ⲡⲣⲁⲛ ⲛ̄ⲧⲉϥⲡⲟⲗⲓⲥ ⲡⲉ ⲇⲉⲛⲛⲁ-
ⲃⲁ· ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ⲃⲁⲗⲁⲕ ⲓ̈ⲱⲃⲁⲃ ⲡⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲓ̈ⲱⲃ. ⲙⲛ̄ⲛ̄-
ⲥⲁ ⲡⲁⲓ̈ ⲁⲥⲟⲙ' ⲡⲉ ⲛⲉϥⲟ̄ ⲛ̄ϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲧⲉⲭⲱⲣⲁ ⲛ̄ⲑⲛⲁ-
(5) ⲧⲁⲩⲥⲓⲧⲏⲥ· ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲁⲓ̈ ⲁⲇⲁⲇ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲃⲁⲣⲁⲇ' ⲡⲉⲛⲧⲁϥϭⲟϫϭⲭ̄
ⲙ̄ⲙⲁⲇⲓϩⲁⲙ' ϩⲛ̄ ⲧⲥⲱϣⲉ ⲙ̄ⲙⲱⲁⲃ· ⲁⲩⲱ ⲡⲣⲁⲛ ⲛ̄ⲧⲉϥⲡⲟⲗⲉⲓⲥ ⲡⲉ
* p. ϥ̄ⲇ̄: ⲅⲉⲑⲉⲙ. ⲛⲉϥϣⲃⲉⲉⲣ' ⲇⲉ ⲉⲛⲧⲁⲩⲉⲓ ϣⲁⲣⲟϥ *ⲛⲉ ⲛⲁⲓ̈· ⲉⲗⲓⲫⲁⲥ ⲡⲉⲃⲟⲗ-
ϩⲛ̄ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲏⲥⲁⲩ· ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲛⲉⲑⲁⲓⲙⲁⲛⲱⲛ· ⲃⲁⲗⲇⲁⲇ' ⲡⲧⲩⲣⲁⲛⲛⲟⲥ
ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁⲩⲭⲁⲓⲟⲥ· ⲥⲱⲫⲁⲣ ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲓⲛⲛⲁⲓⲟⲥ.

— ⲓ̈ⲱⲃ' ⲡⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ —

([1]) ⲉⲛⲧⲁϥⲉⲓⲣⲉ ⲉϫⲱⲥ (sic), pro M. = Gr. ης και αυτος ηρξε, Hier. *in qua et ipse regnavit* — ([2]) ⲃⲁⲓⲱⲣ, M. = Gr. βεωρ — ([3]) post ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ bis = M. om. δε — ([4]) ⲁⲥⲟⲙ' = M., Gr. ασωμ, Hieron. *Casum* – ⲛ̄ⲑⲛⲁⲧⲁⲩⲥⲓⲧⲏⲥ (sic), sed literae ⲛ̄ⲑⲛⲁ in litura non bene discernuntur, Gr. θαιμανιτιδος — ([5]) post ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ item cod. om. δε – ⲁⲇⲁⲇ = Hier. et Gr., M. ⲁⲧⲁⲇ – ⲃⲁⲣⲁⲇ' = Hieron. et Gr., M. ⲁⲣⲁⲇ — ([6]) ⲙⲁⲇⲓϩⲁⲙ' = μαδιαμ – ⲛ̄ⲧⲉϥⲡⲟⲗⲉⲓⲥ (sic) — ([7]) ⲅⲉⲑⲉⲙ rescriptum = Graec. γεθαιμ, M. ⲕⲉⲑⲑⲉⲙ – ⲛⲉϥϣⲃⲉⲉⲣ = M. et Syro–hex., Gr. absque αυτου – ⲛⲉ ⲛⲁⲓ̈, ceteri om. – ⲡⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ (sic) ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ = των υιων, M. ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̄ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ — ([9]) ⲙⲓⲛⲛⲁⲓⲟⲥ = M. ⲙⲓⲛⲛⲉⲟⲥ, Gr. μιναιων.



II. ⲃ̅. ⲡⲉⲯⲁⲗⲙⲟⲥ.

. . . .

2 *ⲁⲩⲁ̅ϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ⲣ̄ⲣⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ· ⲁⲩⲱ ⲁ̅ ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲥⲱⲟⲩϩ *n. ıc.
ⲉⲩⲙⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ· ⲉϯⲟⲩⲃⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙⲛ̄ ⲡⲉϥⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅. ⲇⲓⲁⲯⲁⲗⲙⲁ . . . p. ⲧ̅ⲓ̅ⲍ̅:
9 [ⲕⲛⲁⲙⲟⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲟⲩϭⲉⲣⲱⲃ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲓⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲟϣϥⲟⲩ ⲛ̄ⲑⲉ
ⲛ̄ⲟⲩϩⲛⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲕⲉⲣⲁⲙⲉⲩⲥ] . . . .

Liber Psalmorum. nihil de primo psalmo in membranis Borgianis; versiculos 1-2 et 5 subiicimus, prout iacent, ex Tuki, pagg. 201, 208, 569, 202 et 498: *Rudimenta Linguae Coptae* etc. Romae, 1778 – Ps. II, [2] fragmentum hoc Ps. II legitur in cod. ıc. pag. ⲧ̅ⲓ̅ⲍ̅, quae mendose inscribitur ⲥ̅ⲓ̅ⲍ̅, sub titulo ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲃ̅ – ⲉⲩⲙⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ, Memph. tantum ⲉⲩⲙⲁ, pro επι το αυτο – ⲙⲛ̄, M. ⲛⲉⲙ ⲉ̅ϯⲟⲩⲃⲉ = Gr. και κατα, et Syro–hex. ܣܠܐ – ⲇⲓⲁⲯⲁⲗⲙⲁ cum Alex., M. et Syr. = Graec. om. – v. 9, uncis inclusus, ex Tuki, pag. 209 – ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩϩⲛⲁⲁⲩ = ως σκευος – ⲛ̄ⲕⲉⲣⲁⲙⲉⲩⲥ = κεραμεως – Ps.III, v.1 ex Tuki, p.49, reliqua cum ps. IV infra ponimus ex ed. Bernardini Peyron: *Psalterii Copto-Thebani specimen* etc. Augustae Taurinorum, 1875.

I, [1] ⲛⲁⲓⲁⲧϥ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲃⲱⲕ ϩⲙ̄ ⲡ̄ϣⲟϫⲛⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲥⲉⲃⲏⲥ· ⲙ̄ⲡⲉϥⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ ϩⲓ ⲧⲉϩⲓⲏ ⲛ̄ⲛⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ: ⲙ̄ⲡⲉϥϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲛ̄ ⲧ̄ⲕⲁⲑⲉⲇⲣⲁ ⲛⲛ̄ⲗⲟⲓⲙⲟⲥ. [2] ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ϣⲟⲡ (sic) ϩⲙ̄ ⲡ̄ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ϥⲛⲁⲙⲉⲗⲉⲧⲁ ⲙ̄ⲡⲉϥⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙⲛ̄ ⲧⲉⲩϣⲏ . . . . .
[5] ⲉⲧⲉ (ⲉⲧⲃⲉ) ⲡⲁⲓ ⲙⲛ̄ ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ . . . .

III. ⲅ̅. . . . .

[1] ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁ̅ϣⲁⲓ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ⲑⲗⲓⲃⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ· [2] ⲟⲩⲛ̄ ϩⲁϩ ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϫⲉ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧϥⲟⲩϫⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲙ̄ ⲡⲉϥⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲇⲓⲁⲯ. [3] ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲇⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲕ̄ ⲡⲁⲣⲉϥϣⲟⲡⲧ ⲉⲣⲟⲕ. ⲛ̄ⲧⲕ̄ ⲡⲁⲉⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲉⲧϫⲓⲥⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲁⲡⲉ. [4] ϩⲛ̄ ⲧⲁⲥⲙⲏ ⲁⲓ̈ϫⲓϣⲕⲁⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲁϥⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲧⲟⲩⲁⲁⲃ. ⲇⲓⲁⲯ. [5] ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓ̈ⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ̄ ⲁⲓ̈ⲱⲃϣ̄ ⲁⲓ̈ⲧⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲧⲛⲁϣⲟⲡⲧ ⲉⲣⲟϥ. [6] ⲛ̄ϯⲛⲁⲉⲣϩⲟⲧⲉ ⲁⲛ ϩⲏⲧⲟⲩ ⲛ̄ϩⲉⲛⲧⲃⲁ ⲛ̄ⲗⲁⲟⲥ ⲉⲩϯⲟⲩⲃⲏⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲁⲕⲱⲧⲉ. [7] ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙⲁⲧⲟⲩϫⲟⲓ̈ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ. ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲁⲕⲡⲁⲧⲁⲥⲥⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟ ⲛ̄ϫⲁϫⲉ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲉⲡϫⲓⲛϫⲏ. ⲛ̄ⲟⲃϩⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲁⲕⲟⲩⲟϣⲃⲟⲩ. [8] ⲡⲁⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉ ⲡⲟⲩϫⲁⲓ̈. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ.

IV. ⲇ̅. ⲉⲡϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲥⲙⲟⲩ ⲡⲉⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲱⲇⲏ ⲛ̄ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ.

[1] ϩⲙ̄ ⲡⲧⲣⲁⲱϣ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲣⲟⲕ ⲁⲕⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲇⲓⲕⲁⲓ̈ⲟⲥⲩⲛⲏ. ϩⲛ̄ ⲧⲁⲑⲗⲓⲯⲓⲥ ⲁⲕⲟⲩⲱϣⲥ̄ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲉⲛϩⲧⲏⲕ ⲉϫⲱⲓ̈. ⲛ̄ⲅⲥⲱⲧⲙ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲡⲁϣⲗⲏⲗ ⲇⲓⲁⲯⲁⲗ. [2] ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ϣⲁⲧⲛⲁⲩ ⲛⲉⲧⲛ̄ϩⲏⲧ ϩⲟⲣϣ̄ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄. ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲡⲉⲧϣⲟⲩⲉⲓⲧ. ⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡϭⲟⲗ. [3] ⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϯⲉⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉϥⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ. ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟⲓ̈ ϩⲙ̄ ⲡⲧⲣⲁⲱϣ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲣⲟϥ. [4] ⲛⲟⲩϭⲥ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲣⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ. ⲙ̄ⲕⲁϩ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲉϫⲛ̄ ⲛⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄ϩⲏⲧ ϩⲓϫⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲙⲁⲛ̄ⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ̄. [5] ϣⲱⲱⲧ ⲛ̄ⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ ⲛ̄ⲇⲓⲕⲁⲓ̈ⲟⲥⲩⲛⲏ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϩⲉⲗⲡⲓⲍⲉ ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲇⲓⲁⲯⲁⲗⲙⲁ. [6] ϩⲁϩ ⲛⲉⲧϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁⲧⲥⲁⲃⲟⲛ ⲉⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲛ. ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϫⲱⲛ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲕϩⲟ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. [7] ⲁⲕϯ

12 14 ⲉ̄ⲧⲉϥⲟⲩⲁϣϥ̄. ⲛⲁⲓ̈ ϫⲏⲕ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧϥ̄ ϩⲓ̈ϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ· ⲓ̈ⲱⲃ'
15 ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉ̄ⲛⲁⲓ̈· ⲁϩⲉⲣⲁⲧⲕ̄ ϫⲓⲥⲃⲱ̄ ⲉ̄ⲧϭⲟⲙ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ'
ϫⲉ ⲁ̄ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲕⲁ ⲛⲉϥϩⲃⲏⲩⲉ' ⲁϥⲧⲁⲙⲓ̈ⲉ ⲡⲟⲩⲟ̄ⲉⲓⲛ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲙ̄ ⲡⲕⲁⲕⲉ.
* p. ⲟ̄ⲃ̄ : 16 ϥⲥⲟⲟⲩⲛ' ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲙⲓ̄ⲛⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲗⲟⲟⲗⲉ· *ϩⲉⲛϣⲡⲏⲣⲉ ⲛⲉ ⲛⲉϩⲧⲟⲡ'
17 19 ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ. ⲧⲉⲕⲥⲧⲟⲗⲏ̄ ϩⲏⲙ'· ⲥϭⲉ̄ⲉⲧ' ϩⲓ̈ϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ. ⲉ̄ⲧⲃⲉ
ⲟⲩ ⲇⲉ ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲓ̈ ϫⲉⲓ̈ⲉ̄ϫⲉ ⲟⲩ ⲛⲁϥ'· ⲧⲁⲣⲛ̄ⲗⲟ' ⲉⲛⲟ ⲛ̄ϩⲁϩ' ⲛ̄ϣⲁϫⲉ.
20 ⲙⲏ̄ ⲟⲩϫⲱⲱ̄ⲙⲉ· ⲏ̄ ⲟⲩⲕⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ' ⲡⲉⲧⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̄ ⲉ̄ⲣⲟⲓ̈ ϫⲉ
21 ⲉⲓ̈ⲉⲁ̄ϩⲉⲣⲁⲧ' ⲧⲁⲧⲣⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲕⲁⲣⲱϥ'· ⲙⲏ̄ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ' ⲛⲁ-
ⲛⲁⲩ ⲁⲛ' ⲉ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ' ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧϩⲓ̈ϫⲛ̄ ⲛⲉⲕⲗⲟⲟⲗⲉ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲓ̄ⲧⲟⲟⲧϥ̄.
22 ⲛⲉⲕⲗⲟⲟⲗⲉ' ⲙ̄ⲡⲉⲙϩⲓⲧ' ⲉⲧⲧⲣⲉϣⲣⲱϣ'· ⲉ̄ϫⲛ̄ ⲛⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ̇
23 ⲟⲩⲛⲟϭ ⲧⲉ ⲧⲧⲓⲙⲏ̄ ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲟⲟⲩ̇ ⲙ̄ⲡⲡⲁⲛⲧⲱⲕⲣⲁⲧⲱⲣ'· ⲁⲩⲱ̄
ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲛⲁϭⲛ̄ ⲕⲉⲟⲩⲁ ⲁⲛ' ⲉϥⲉⲓ̄ⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲉϥϭⲟⲙ. ⲡⲉⲧⲕⲣⲓ̄ⲛⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲉ'
24 ⲛ̄ⲧⲙⲉⲉⲩⲉ ⲁⲛ' ϫⲉ ⲉϥⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲡⲧⲏⲣϥ̄· ⲡⲉⲧⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲣ̄ϩⲟ-
ⲧⲉ ϩⲏⲧϥ̄· ⲥⲉⲛⲁⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ⲇⲉ ϩⲏⲧϥ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ⲕⲉⲥⲟⲫⲟⲥ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲩϩⲏⲧ.
XXXVIII, 1 ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ⲧⲣⲉ ⲉ̄ⲗⲓ̈ⲟⲩⲥ' ⲇⲉ' ⲟⲩⲱ̄ ⲛ̄ⲛⲉϥϣⲁϫⲉ· ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ
2 ⲇⲉ ⲛ̄ⲉⲓ̈ⲱⲃ' ϩⲓ̈ⲧⲛ̄ ⲟⲩϩⲁⲧⲏⲩ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲕⲗⲟⲟⲗⲉ· ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲁⲓ̈
ⲉⲧϩⲱⲡ' ⲉ̄ⲣⲟⲓ̈ ⲛ̄ⲟⲩϣⲟϫⲛⲉ'· ⲉ̄ⲧⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛϣⲁϫⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥϩⲏⲧ·
3 ⲉϥⲙⲉⲉⲩⲉ' ϫⲉ ⲉϥϩⲱⲡ' ⲉ̄ⲣⲟⲓ̈ ⲛ̄ⲟⲩϣⲟϫⲛⲉ· ⲙⲟⲩⲣ' ⲛ̄ⲧⲉⲕϯⲡⲉ ⲛ̄ⲑⲉ

---

cod. om. totum v. 11, et initium 12 και αυτος κυκλωματα usque εντειληται αυτοις, Syro-hex., non autem Hieron, haec omnia notat asterisco — [12] post ⲛⲁⲓ̈ M. hab. ⲇⲉ – cod. om. integr. v. 13, qui in Syro-hex. et Hier. est sub ※ — [15] ⲡϫⲟⲉⲓⲥ = M. et C., Hier. hebr. et Syr. = Gr. ο θεος – ante ⲁϥⲧⲁⲙⲓ̈ⲉ, pro ποιησας, M. hab. ⲟⲩⲟϩ — [16] ⲛ̄ⲧⲙⲓ̄ⲛⲉ, M. Hieron. et Syr. = Gr. διακρισιν – post ϩⲉⲛϣⲡⲏⲣⲉ om. δε — [17] post ⲧⲉⲕⲥⲧⲟⲗⲏ̄ et ⲥϭⲉ̄ⲉⲧ' M. et Syr. = Gr. hab. δε – Hier. et Syr. in fin. ܡܢ ܬܝܡܢܐ ※ *ab austro* – cod. om. vers. 18, Syr. alterum tantum hemistichium, Hier. vero totum sub ※ — [19] ⲇⲉ abest a ceteris – ϫⲉⲓ̈ⲉ̄ϫⲉ = ϫⲉ ⲉⲓ̈ⲉ̄ϫⲉ, M. Hieron. et Syr. = Gr. ερουμεν – ⲉⲛⲟ, M. ⲉⲛⲓⲣⲓ — [20] ⲟⲩⲕⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ' = ⲟⲩⲅⲣⲁ . . . . — [21] ⲙⲏ̄ . . . . ⲁⲛ' = M., Syr. et Gr. ουχ ορατον – post ⲟⲩⲟⲛ om. δε – post ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ' om. τηλαυγες εστιν εν τοις παλαιωμασιν, etiam Hieron. om., Syro-hex. habet absque asterisco – ⲛ̄ⲑⲉ . . . . . . ⲉⲃⲟⲗϩⲓ̄ⲧⲟⲟⲧϥ̄ = Syr. et Gr. ωςπερ το παρ'αυτου επι νεφων, M. ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲙ̄ⲫⲏⲉ̄ⲧⲉϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓϭⲏⲡⲓ, Hieron. *quod refulget in nubibus* — [22] post ⲛⲉⲕⲗⲟⲟⲗⲉ' M. hab. ⲇⲉ – ⲉⲧⲧⲣⲉϣⲣⲱϣ' pro χρυσαυγουντα, M. ⲉⲧϯⲙⲟⲩⲉ̄ ⲛ̄ⲗ̄ⲟⲩⲁⲛ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲃ' – ⲇⲉ abest a ceteris – ⲧⲏⲣⲟⲩ̇ = M., Hieron. et Syr. = Gr. om. – ⲧⲧⲓⲙⲏ̄ ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲟⲟⲩ̇, M. Hieron. et Syr. = Gr. ordine inverso η δοξα και τιμη — [23] ⲉ̄ⲡⲧⲏⲣϥ̄, Hieron. et Syr. = Gr. αυτον, M. ⲉ̄ⲣⲟⲛ *nos* — [24] initio om. διο = M. ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ – ⲇⲉ super vers. ab altera m., M. om. – ⲡⲉⲩϩⲏⲧ = M., ceteri absque αυτων — XXXVIII, ⲇⲉ' prius = Gr., Syr. in marg., Memph. om. – ⲛ̄ⲛⲉϥϣⲁϫⲉ, Syr. = Graec. της λεξεως, M. ⲉϥⲥⲁϫⲓ – ⲇⲉ alter. abest a ceteris – ⲛ̄ⲉⲓ̈ⲱⲃ' (sic) – ⲟⲩⲕⲗⲟⲟⲗⲉ = M. et Syr., Gr. in plur. — [2] post ⲉ̄ⲧⲁⲙⲁϩⲧⲉ om. δε – ⲡⲉϥϩⲏⲧ = Memph. et Syr., Hieron. = Gr. absque αυτου – ult. ⲛ̄ⲟⲩϣⲟϫⲛⲉ abest a ceteris.

4 ⲛ̄ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ· ϯⲛⲁϫⲛⲟⲩⲕ' ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲇⲉ ⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛⲁï. ⲛⲉⲕⲧⲱⲛ ⲡⲉ'
ⲉ̈ⲓⲥⲙⲛ̄ⲥⲛ̄ⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ'· ⲙⲁⲧⲁⲙⲟï ⲉϣϫⲉ ⲕⲥⲟⲟⲩⲛ' ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲥⲁⲃⲉ.
5 *ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲕⲁ ⲛⲉϥϣï ⲉϣϫⲉ ⲕⲥⲟⲟⲩⲛ·. ⲏ̄ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲥⲣ̄ *p. ⲟ̅ⲅ̅:
6 ⲟⲩϩⲱⲥⲉ̄ⲃ ⲉ̄ϫⲱϥ'· ⲉ̄ⲣⲉ ⲛⲉϥⲕⲣⲟⲥ ⲧⲁϫⲣⲏⲩ ⲉ̄ϫⲛ̄ ⲟⲩ· ⲛⲓⲙ ⲇⲉ ⲡⲉⲛⲧ-
7 ⲁϥⲛⲉϫ ⲟⲩⲱ̄ⲛⲉ' ⲛ̄ⲕⲟⲟϩ ⲉ̄ϫⲱϥ· ⲛ̄ⲧⲉⲣⲓ̈ⲧⲁⲙⲓ̈ⲉ' ⲛ̄ⲥⲓⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲥⲙⲟⲩ
8 ⲉ̄ⲣⲟï ϩⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲥⲙⲏ̄ ⲛ̄ϭï ⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲁï̈ϣⲧⲟⲙ ⲇⲉ'
ⲉ̄ⲣⲛ̄ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ' ϩⲛ̄ ϩⲉⲛⲡⲩⲗⲏ̄· ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲥϣⲧⲟⲣⲧⲣ̄ ⲉⲥⲛⲏⲩ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲛ̄
9 ϩⲏⲧⲥ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲙⲁⲁⲩ· ⲁïⲕⲱ ⲇⲉ ⲛⲁⲥ' ⲛ̄ⲟⲩⲕⲗⲟⲟⲗⲉ ⲛ̄ϩⲉⲃⲥⲱ̄· ⲁï-
10 ϭⲟⲟⲗⲉⲥ ⲇⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲓϥⲉ· ⲁïⲕⲱ ⲇⲉ ⲛⲁⲥ ⲛ̄ϩⲉⲛⲧⲟϣ'· ⲁïϯ ⲛ̄ϩⲉⲛⲕⲗ̄ⲗⲉ
11 ⲉ̄ⲣⲱⲥ ⲙⲛ̄ ϩⲉⲛⲡⲩⲗⲏ̄· ⲁïϫⲟⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲁⲥ' ϫⲉ ⲉⲣⲛⲁⲡⲱ̄ϩ ϣⲁ ⲡⲉⲓⲙⲁ·
12 ⲛ̄ⲧⲉⲧⲙ̄ⲥⲁⲁⲧϥ̄· ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲟⲩϩⲟⲉⲓⲙ' ⲟⲩⲱϣϥ̄ ⲛ̄ϩⲏⲧⲉ. ⲙⲏ̄
ⲛ̄ⲧⲁïⲥⲙⲓ̈ⲛⲉ ϩⲱⲱⲕ' ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛ̄ϩⲧⲟⲟⲩⲉ'· ⲁ̄ ⲡⲥⲟⲩⲛ̄ϩⲧⲟⲟⲩⲉ ⲇⲉ'
13 ⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲧⲉϥⲗⲁⲝⲓ̈ⲥ· ⲉ̄ⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲛⲁⲣⲏⲏϫϥ̄ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ'· ⲉ̄ⲛⲟⲩϣⲡ̄ ⲉ̄ⲃⲟⲗ
14 ϩⲓ̈ϫⲱϥ' ⲛ̄ⲛⲁⲥⲉⲃⲏⲥ· ⲙⲏ̄ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉⲛⲧⲁⲕϫⲓ̈ ⲛ̄ⲟⲩⲟ̄ⲙⲉ' ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲙ̄
ⲡⲕⲁϩ' ⲁⲕⲡ̄ⲗⲁⲥⲥⲉ' ⲙ̄ⲙⲟϥ' ⲛ̄ⲍⲱⲟⲛ'· ⲁⲩⲱ̄ ⲁⲕⲕⲁⲁϥ' ⲛ̄ⲣⲉϥϣⲁϫⲉ
15 ϩⲓ̈ϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ'· ⲏ̄ ⲁⲕϥⲉï ⲡⲟⲩⲟⲉⲓ̈ⲛ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲛⲁⲥⲉⲃⲏⲥ· ⲁⲕⲟⲩⲱϣϥ̄
16 ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲉϭⲃⲟï ⲛ̄ⲛ̄ϫⲁⲥⲓ̈ϩⲏⲧ'· ⲁⲕⲉï ⲇⲉ' ⲉϩⲣⲁï ⲉ̄ϫⲛ̄ ⲧⲡⲩⲅⲏ̄ ⲛ̄ⲑⲁ-
17 ⲗⲁⲥⲥⲁ· ⲏ̄ ⲁⲕⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲛ̄ ⲁⲣⲏⲏϫϥ̄ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲛ'· *ϣⲁⲩⲟⲩⲱⲛ ⲇⲉ *p. ⲟ̅ⲇ̅:
ⲛⲁⲕ ϩⲁ ⲑⲟⲧⲉ ⲛ̄ϭï ⲙ̄ⲡⲏⲗⲏ ⲙ̄ⲡⲙⲟⲩ· ⲏ̄ ⲁ ⲛ̄ⲙ̄ⲛⲟⲩⲧ' ⲛⲁⲙⲛ̄ⲧⲉ
18 ⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲣⲟⲕ ⲁⲩⲥⲧⲱⲧ· ⲕⲥⲟⲟⲩⲛ ⲇⲉ' ⲙ̄ⲡⲡⲱϫⲕ̄ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ ⲙⲁⲧⲁ-
19 ⲙⲟï ϫⲉ ⲟⲩⲏⲣ ⲡⲉ. ⲉ̄ⲣⲉ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲇⲉ ϩⲛ̄ ⲁϣ ⲛ̄ⲕⲁϩ'· ⲁϣ ⲇⲉ' ⲡⲉ
20 ⲡⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲕⲁⲕⲉ'· ⲙ̄ⲡⲉⲕⲉϣϫⲓⲧ' ⲉ̄ⲛⲉⲩⲧⲟϣ'· ⲏ̄ ⲉⲕⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲛⲉⲩϩⲓ̈ⲟ-

---

[3] post ϯⲛⲁϫⲛⲟⲩⲕ' cum M. om. δε — [4] ⲙⲁⲧⲁⲙⲟï usque ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲥⲁⲃⲉ scripta in fine paginae ⲟ̅ⲃ̅, repetuntur initio sequentis — [7] ⲛ̄ⲧⲉⲣⲓ̈ⲧⲁⲙⲓ̈ⲉ' (sic), M. Hieron. et Syr. = Gr. οτε εγενηθησαν – ⲉⲣⲟï = Hieron. Syr. et Gr. με, M. ⲉ̄ⲣⲟϥ – ⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ = M., Hieron. et Syr. = Gr. add. μου — [8] ⲁï̈ϣⲧⲟⲙ = Hier. Syr. et Gr. εφραξα, M. ⲁⲩⲙⲁϣⲑⲁⲙ — [9] ⲁïϭⲟⲟⲗⲉⲥ = Syr. et Gr., M. om. pron. suff. – lit. ⲉ in ⲛ̄ⲟⲩⲛⲓϥⲉ scripta est ab altera manu – M. in fin. add. ⲛ̄ⲓⲱϯ *roris* — [10] ⲛ̄ϩⲉⲛⲧⲟϣ' scriptum . . . ⲧⲁϣ', postea emendatum – ⲁïϯ ⲉ̄ⲣⲱⲥ, M. ⲁⲓⲧⲁⲕⲧⲟ ⲉ̄ⲣⲟϥ, Hier. Syr. = Gr. περιθεις — [11] ϣⲁ ⲡⲉⲓⲙⲁ pro μεχρι τουτο – ⲛ̄ⲧⲉⲧⲙ̄ⲥⲁⲁⲧϥ̄, Hier. M. et Syr. = Gr. και ουχ υπερβηση — [12] ϩⲱⲱⲕ' pro επι σου = Syr. [Syriac], M. ⲛⲁⲕ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲡⲉ – ⲉ̄ⲧⲉϥⲗⲁⲝⲓ̈ⲥ = εαυτου ταξιν — [14] ⲛ̄ⲟⲩⲟ̄ⲙⲉ' ⲉⲃⲟⲗϩⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ' = Hier. *terrae lutum* et C. γης πηλον, Gr. γην πηλον = Syr. [Syriac] [Syriac], M. ⲟⲩⲕⲁϩⲓ ⲛ̄ⲟⲙⲓ — [15] ⲏ̄ ⲁⲕϥⲉï, M. et Syr. = Gr. αφειλες δε – ⲟ sec. in ⲡⲟⲩⲟⲉⲓ̈ⲛ infra vers. a manu recentiori — [16] ⲩⲅⲏ̄ τοῦ ⲧⲡⲩⲅⲏ̄ (= πηγη) in rasura – ⲏ̄ ⲁⲕⲙⲟⲟϣⲉ, M. = Syr. et Gr. ⲁⲕⲙⲟϣⲓ ⲇⲉ — [17] ϣⲁⲩⲟⲩⲱⲛ ⲇⲉ = Syr. et Gr., M. ⲙⲏ ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲱⲛ – ⲡⲏⲗⲏ = πυλαι – ⲁ post ⲏ̄ (ceteri δε) super vers. a pr. manu — [18] lit. ⲩ in ⲕⲥⲟⲟⲩⲛ super vers. ab altera manu, M. ⲙⲏ ⲕ̄ⲥⲱⲟⲩⲛ – ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ, M. Syr. = Gr. της υπ' ουρανον, Hieron. *sub coelo,* it. vv. 24 et 33 – post ⲙⲁⲧⲁⲙⲟï om. δε — [19] alt. ⲇⲉ' = Syr. et Gr., M. ⲟⲩⲟϩ — [20] ⲙ̄ⲡⲉⲕⲉϣϫⲓⲧ', M. ⲁⲛ ϫ̄ⲛⲁⲟⲗⲧ = Syr. et Gr. ει αγαγοις με – ⲏ̄, M. ⲓⲥϫⲉ, Syr. = Gr. ει δε και.

21 ⲟⲩⲉ’· ϯⲥⲟⲟⲩⲛ’ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩⲛ’ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲩϫⲡⲟⲕ’ ⲧⲛⲁⲩ ⲛⲁϣⲉ ⲧⲁⲡⲥ̅
22 ⲇⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲕⲣⲟⲙⲡⲉ. ⲁⲕⲉⲓ̈ ⲇⲉ ⲉ̄ϫⲛ̅ ⲛⲁϩⲱⲱⲣ ⲙ̅ⲡⲉⲭⲓ̈ⲱⲛ· ⲁⲕⲛⲁⲩ ⲇⲉ
23 ⲉ̄ⲛⲁϩⲱⲱⲣ’ ⲛ̅ⲧⲉⲭⲁⲗⲁⲍⲁ· ⲥⲕⲏ̅ ⲇⲉ’ ⲛⲁⲕ’ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲛ̅ⲛ-
24 ϫⲁϫⲉ’· ⲉⲩϩⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲟⲗⲩⲙⲟⲥ ⲙⲛ̅ ⲟⲩⲙⲓ̈ϣⲉ· ⲉ̄ⲣⲉ ⲡϫⲁϥ’ ⲇⲉ ⲛⲏⲩ
25 ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲧⲱⲛ’· ⲏ̅ ⲡⲧⲟⲩⲣⲏⲥ’ ⲉⲧⲡⲟⲣϣ̅ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲉ̄ϫⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ’· ⲛⲓ̈ⲙ
ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲥⲟⲃⲧⲉ ⲛ̅ⲟⲩϩⲟⲟⲩ ⲉϥⲟϣ’ ⲉϥϣⲟⲩⲟ’· ⲧⲉϩⲓ̈ⲏ ⲧⲉ’ ⲛ̅ⲛⲉϣⲧⲟⲣⲧⲣ̅·
28 ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲉⲓ̈ⲱⲧ’ ⲙ̅ⲡϩⲟⲩⲙⲡⲉ’· ⲛⲓⲙ ⲇⲉ’ ⲡⲉⲛⲧⲁϥϫⲡⲉ ⲛ̅ⲧ̅ⲗ̅ⲧⲓ̈ⲗⲉ
29 ⲛ̅ϯⲱ̄ⲧⲉ’· ⲉ̄ⲣⲉ ⲡⲉⲕⲣⲩⲥⲧⲁⲗⲗⲟⲥ’ ⲇⲉ’ ⲛⲏⲩ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲛ̅ ⲛⲓⲙ’· ⲛⲓⲙ ⲇⲉ’
30 ⲡⲉⲛⲧⲁϥϫⲡⲉ’ ⲡϫⲁϥ’ ⲉⲧϩⲛ̅ ⲧⲡⲉ’· ⲡⲁⲓ̈ ⲉ̄ϣⲁϥⲉⲓ̈ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅-
ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ ⲉϥϣⲟⲩⲟ’· ⲛⲓⲙ ⲇⲉ’ ⲡⲉⲛⲧⲁϥϣⲧⲣ̅ⲧⲣ̅ ⲡϩⲟ’ ⲙ̅ⲡⲁⲥⲉⲃⲏⲥ·
31 ⲁⲕⲉⲓ̈ⲙⲉ ⲇⲉ ⲉ̄ⲧⲙⲣ̅ⲣⲉ ⲛ̅ⲧϭⲓ̈ⲙⲙⲟⲩⲧ· ⲁⲩⲱ̄ ⲁⲕⲟⲩⲱⲛ’ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲧⲟ’
33 ⲙ̅ⲡⲥⲟⲩⲛϩⲱⲣ’· ⲕⲥⲟⲟⲩⲛ ⲇⲉ’ ⲛ̅ⲛⲉⲕⲧⲟ’ ⲛ̅ⲧⲡⲉ· ⲏ̅ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϣⲱⲡⲉ’
* p. ⲟ̅ⲉ̅ : 34 ϩⲓ̈ⲟⲩⲥⲟⲡ ϩⲓϫⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ’· *ⲕⲛⲁⲙⲟⲩⲧⲉ ⲇⲉ’ ⲉ̄ⲛⲉⲕⲗⲟⲟⲗⲉ ϩⲛ̅ ⲟⲩϩⲣⲟⲟⲩ
35 ⲛ̅ⲥⲉⲥⲱⲧⲙ̅ ⲛ̅ⲥⲱⲕ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲥⲧⲱⲧ’ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲉϥⲟϣ· ⲕⲛⲁϫⲟⲟⲩ ⲇⲉ
ⲛ̅ϩⲉⲛⲕⲉⲣⲁⲩⲛⲟⲥ ⲛ̅ⲥⲉⲃⲱⲕ· ⲥⲉⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲁⲕ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧϣⲟⲟⲡ’·
36 ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲛⲧⲁϥϯ ⲧⲥⲟⲫⲓ̈ⲁ ⲙ̅ⲡⲥⲱϩⲉ’ ⲛ̅ⲛⲉϩⲓ̈ⲟⲙⲉ· ⲏ̅ ⲧⲉⲥⲃⲱ̄ ⲛ̅-
37 ⲧⲙⲛ̅ⲧⲡⲟⲓⲕⲓ̈ⲗⲧⲏⲥ· ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲱⲡ’ ⲛ̅ⲛⲉⲕⲗⲟⲟⲗⲉ ϩⲛ̅ ⲧⲉϥⲥⲟ-
38 ⲫⲓ̈ⲁ· ⲁϥⲣⲓⲕⲉ ⲇⲉ’ ⲛ̅ⲧⲡⲉ’ ⲉ̄ⲡⲕⲁϩ’· ⲥⲡⲁϩ̅ⲧ̅ ⲇⲉ’ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲕⲁϩ’
39 ⲉⲩⲕⲟⲛⲛⲓⲁ· ⲁⲩⲱ̄ ⲁⲓ̈ⲧⲁϭ̅ⲥ̅ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲱⲃⲉ. ⲕⲛⲁϭⲱ̄ⲣϭ̅ ⲇⲉ
40 ⲛ̅ⲟⲩϩⲣⲉ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲟⲩⲓ̈· ⲕⲛⲁⲧⲥⲓ̈ⲟ’ ⲇⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲯⲩⲭⲏ ⲛ̅ⲛⲉⲇⲣⲁⲕⲱⲛ’. ⲥⲉⲣ-
ϩⲟⲧⲉ ⲅⲁⲣ’ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲩⲙⲁⲛ̅ⲛ̅ⲕⲟⲧⲕ̅· ⲥⲉϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲛ̅ ϩⲉⲛϩⲩⲗⲏ̅ ⲉⲩϭⲟⲣϭ̅.

---

[21] ⲧⲛⲁⲩ pro τοτε = M. ⲙ̅ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲉ̄ⲧⲉⲙ̅ⲙⲁⲩ — [22] ⲁⲕⲉⲓ̈ ⲇⲉ = Syr. et Gr., M. ⲙⲏ ⲁⲕⲓ̈, et om. alt. ⲇⲉ — [23] ⲉ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ = εις ωραν, M. ⲉ̄ⲧⲟⲩⲙⲟⲩ, quod *Tattam* legit in marg. ⲉ̄ⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲕⲓ – ⲡⲟⲗⲩⲙⲟⲥ (sic) — [24] ⲏ̅ ⲡⲧⲟⲩⲣⲏⲥ’ = Hieron. Syr. et Gr., M. om. — [25] post ⲛⲓ̈ⲙ om. δε – ⲉϥϣⲟⲩⲟ’, Gr. ρυσιν, M. ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥϫⲱϣϫⲉϣ – ⲧⲉϩⲓ̈ⲏ (cuius ⲏ sub vers. a pr. manu) ⲧⲉ’ (= δε) ⲛ̅ⲛⲉϣⲧⲟⲣⲧⲣ̅ = Syr. et Gr., M. ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲙⲱⲓⲧ – cod. om. vv. 26–27, qui in Syro-hex. Colb. et Hier. sub ⋇ leguntur — [28] post ⲛⲓⲙ prius M. hab. ⲇⲉ – ϥ in ⲡⲉⲛⲧⲁϥϫⲡⲉ super vers. a pr. manu — [29] ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲛ̅ ⲛⲓⲙ’ pro εκ γαστρος τινος — [30] post ⲛ̅ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ Memph. add. ⲉϥⲟϣ – ⲇⲉ’ = M. Syr. A. et V., Gr. om. — [31] ⲇⲉ = Syr. et Gr., M. om. – ⲁⲩⲱ̄ = Syr. et Gr., M. ⲓⲉ – cod. om. v. 32, qui in Hieron. et Syro-hex. est sub ⋇ — [33] post ⲏ̅ Memph. et Hieron. hab. ⲧⲏⲣⲟⲩ — [34] ⲇⲉ’ = Syr. et Gr., M. ⲙⲏ; it. v. seq. – ⲉ̄ⲛⲉⲕⲗⲟⲟⲗⲉ, ceteri in sing. — [35] alt. ⲇⲉ = Syr. et Graec., M. ⲙⲏ — [36] ⲛⲓⲙ = M. et A., Syr. = Gr. τις δε – ⲛ̅ⲧⲙⲛ̅ⲧⲡⲟⲓⲕⲓ̈ⲗⲧⲏⲥ = ποικιλτικην — [37] post ⲛⲓⲙ om. δε – ⲧⲉϥⲥⲟⲫⲓ̈ⲁ, ceteri om. αυτου — [38] post ⲛ̅ⲟⲩⲕⲁϩ’ Memph. add. ⲉϥϫⲏⲛϣ – scriptum ⲕⲟⲛⲓⲁ = χονια, ab ead. pr. manu superpositum aliud ⲛ – ⲁⲩⲱ̄ ⲁⲓ̈ⲧⲁϭ̅ⲥ̅, ceteri = Gr. κεκολληκα δε αυτον – ⲛ̅ⲟⲩⲱⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲱⲃⲉ *lapidem glebae*, Memph. = Graec. ωςπερ λιθῳ κυβον, Hieron. et Syr. = A. κυβον λιθοις — [39] ⲕⲛⲁϭⲱ̄ⲣϭ̅ ⲇⲉ et ⲕⲛⲁⲧⲥⲓ̈ⲟ’ ⲇⲉ = Syr. et Gr., M. ⲙⲏ ϫ̅ⲛⲁϣϫⲱⲣϫ et ⲓⲉ ϫ̅ⲛⲁⲧⲥⲓⲟ — [40] ⲛⲉⲩⲙⲁⲛ̅ⲛ̅ⲕⲟⲧⲕ̅ = Syr. Hieron. et Gr., M. ⲟⲩⲙⲁⲛ̅ⲉⲛⲕⲟⲧ – ϩⲩⲗⲏ̅ = υλη, M. ⲛⲓⲡⲩⲗⲏ (sic).

41 ⲛⲓⲙ ⲇⲉ' ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲥⲃ̄ⲧⲉ ⲧⲉϩⲣⲉ' ⲙ̄ⲡⲁⲃⲱⲕ· ⲉ̄ⲣⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲥ ⲅⲁⲣ'
XXXIX, 1 ⲁϣⲕⲁⲕ ⲉ̄ϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲉⲩⲕⲱⲧⲉ ⲉⲩϣⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲧⲉⲩϩⲣⲉ. ⲁⲕ-
2 ϩⲁⲣⲉϩ ⲇⲉ' ⲛ̄ⲛⲁⲁⲕⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲓ̈ⲉ̄ⲟⲩⲗ· ⲁⲕⲱⲡ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲉ̄ⲃⲁⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲓ̈ⲥⲉ·
3 ⲁⲕⲃⲱⲗ ⲇⲉ' ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲛⲁⲁⲕⲉ· ⲁⲕⲥⲁⲁ̄ⲛϣ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲩϣⲏⲣⲉ ⲇⲉ ⲉ̄ϫⲛ̄
5 ϩⲟⲧⲉ'. ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲕⲁ ⲟⲩⲉⲓ̈ⲁ' ⲛ̄ϩⲟⲟⲩⲧ' ⲛ̄ⲣⲙ̄ϩⲉ'· ⲏ̄ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲛⲧ-
6 7 ⲁϥⲃⲗ̄ ⲛⲉϥⲙⲣ̄ⲣⲉ'· ⲁⲓ̈ⲕⲱ̄ ⲙ̄ⲡⲉϥⲙⲁⲛ̄ϣⲱⲡⲉ' ⲛⲉⲣⲏⲙⲟⲥ'· ⲉϥⲥⲱⲃⲉ
ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲙⲏⲏϣⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲥ· ⲉ̄ⲛⲉϥⲥⲱⲧⲙ̄ ⲁⲛ' ⲉ̄ⲁⲣⲓⲕⲉ ⲛ̄ⲣⲉϥϫⲓ̈ϣ̄ϣⲱ̄ⲙ·
9 ϥⲛⲁⲱϣ̄ ⲇⲉ' ⲛ̄ϭⲓ̈ ⲟⲩⲙⲟⲩⲓ̈ ⲛⲁⲅⲅⲣⲓ̈ⲟⲛ'· ⲏ̄ ⲟⲩⲙⲟⲛⲟⲕⲩⲣⲱⲥ' ⲉ̄ⲣ-
ϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲛⲁⲕ· [ⲏ ⲉ̄ⲣⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ̄ ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲉⲕⲟⲩⲟⲙϥ] . . . .
. . . .
XL, ...
8 9 . . . . *ⲛ̄ⲧⲙⲉϩ ⲛⲉⲩϩⲟ ⲛ̄ϣⲓⲡⲉ· ⲧⲁϩⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲛ̄ *n. xxv. p. ⲡ̄ⲍ:
10 ϭⲟⲙ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲟⲩⲛⲁⲙ ⲛ̄ⲧⲁⲛϩⲟ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ϩⲁⲧⲏⲕ
11 ⲉϥⲟⲩⲉⲙ ⲭⲟⲣⲧⲟⲥ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲁⲥⲉ. ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲉⲣⲉ ⲧⲉϥϭⲟⲙ ϩⲓ
12 ⲧⲉϥϯⲡⲉ· ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲉ ⲧⲉϥⲛⲟⲙⲧⲉ ϩⲓϫⲛ̄ ⲑⲉⲗⲡⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄· ⲁϥⲧⲁϩⲉ
ⲡⲉϥⲥⲁⲧ' ⲉⲣⲁⲧϥ̄ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲩⲡⲁⲣⲓⲥⲥⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲙⲟⲩⲧ' ϭⲗⲙ̄-
13 ⲗⲱⲙ· ϩⲉⲛⲥⲡⲓⲣⲟⲟⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲓⲡⲉ ⲛⲉ ⲛⲉϥⲥⲡⲓⲣⲟⲟⲩⲉ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲡⲉⲛⲓⲡⲉ
14 ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧϩ̄ ⲡⲉ ⲡⲕⲁⲥ ⲛ̄ⲧⲉϥϫⲓⲥⲉ. ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲉϩⲟⲩⲉⲓⲧ' ⲙ̄ⲡⲗⲁ-
ⲥⲙⲁ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲁϥⲧⲁⲙⲓⲟϥ ⲉⲥⲱⲃⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲛ̄ ⲛⲉϥ-

---

[41] ⲧⲉ in ⲥⲃ̄ⲧⲉ super vers. a pr. manu – ⲧⲉⲩϩⲣⲉ = M., Hieron. et Syr. = Gr. sine αυτων — XXXIX, [1] initio om. ει εγνως καιρον τοκετου τραγελαφων πετρας, Syr. et Hieron. hab. sub ⋇, A. pariter hic om., sed hab. in fin. v. 3 — [2] ⲛ̄ⲛⲉⲩⲉ̄ⲃⲁⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲓ̈ⲥⲉ = M., Gr. μῆνας αυτων πληρεις τοκετου αυτων (A. et V. om. sec. αυτων), Hieron. = Syr. ܝܪ̈ܚܐ ܕܡܫܠܡܐ ܕܡܘܠܕܗܘܢ — [3] ⲉ̄ϫⲛ̄ pro ⲁϫⲛ̄ – in fin. om. ωδινας δε αυτων εξαποστελεις, et integrum vers. 4, quae omnia in Hier. et in Syro-hex. sub ⋇ — [5] post ⲛⲓⲙ prius om. δε – ⲏ̄ ⲛⲓⲙ, M. = Syr. et Gr. ⲇⲉ ⲛⲓⲙ — [6] post ⲁⲓ̈ⲕⲱ om. δε – in fin. om. και τα σκηνωματα αυτου αλμυριδα, et haec in Hier. Colb. et Syro-hex. leguntur sub asterisco — [7] ⲉϥⲥⲱⲃⲉ = Syr. et Gr., M. ϣⲁϥⲥⲱⲃⲓ ⲇⲉ – ante ⲁⲛ' cod. om. δε – it. om. totum vers. 8, qui in Hier. et in Syro-hex. est sub ⋇ — [9] ⲟⲩⲙⲟⲩⲓ̈ ⲛⲁⲅⲅⲣⲓ̈ⲟⲛ'· (sic) ⲏ̄ absunt a Syr. Hier. et Gr., M. om. totum primum hemistichium – ⲙⲟⲛⲟⲕⲩⲣⲱⲥ' = μονοκερως — XL, [8] post ⲛ̄ⲧⲙⲉϩ om. ⲇⲉ — [9] ⲧⲁϩⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓ = ομολογησω, M. praemittit ⲟⲩⲟϩ — [10] super ⲟⲩⲑⲏⲣⲓⲟⲛ (= Hieron. et M., Syr. = Gr. θηρια), scriptum est ab altera manu ⲟⲩⲑⲏⲣⲓⲟ ⲙ̄ⲡⲟⲛⲏⲣⲟ – ⲉϥⲟⲩⲉⲙ = M. et Hieron., Syr. et Gr. in plur. – ⲛ̄ⲟⲩⲙⲁⲥⲉ, ceteri cum Gr. in plur. — [11] ⲧⲉϥϯⲡⲉ = A. et Syr., Gr. om. αυτου, Hieron. ⋇ *eius:* M. ⲧⲉϥⲫⲓⲧ, emendatum in marg. in ⲧⲉϥϯⲡⲓ – ⲁⲩⲱ, M. et Syr. = Gr. δε – ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ = A. Syr. et M. ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲉϥⲛⲉϫⲓ, Hier. = Gr. om. αυτου — [12] ⲡⲉϥⲥⲁⲧ' = M. Syr. et A., Hieron. = Gr. absque αυτου – ⲁⲩⲱ, Memph. et Syr. = Gr. δε — [13] ⲙ̄ⲡⲉⲛⲓⲡⲉ, M. = Hieron. Syr. et Gr. ⲛ̄ϩⲟⲙⲧ – alterum ⲥⲡⲓⲣⲟⲟⲩⲉ, scriptum tantum ⲥⲡⲓⲣ super vers. – ⲁⲩⲱ = M., Syr. = Gr. δε – ⲡⲕⲁⲥ ⲛ̄ⲧⲉϥϫⲓⲥⲉ, Syro-hex. ܐܝܟ ܚܨܐ ܕܚܨܗ, pro ραχις αυτου, M. ⲡⲉϥⲥⲟⲓ.

15 ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ. ⲁϥⲁⲗⲉ ⲉϫⲛ̄ ⲟⲩⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲕⲟⲟϩ ⲁϥⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲁϣⲉ ϩⲛ̄
16 ⲛ̄ⲧⲃ̄ⲛⲟⲟⲩⲉ ϩⲛ̄ ⲁⲙⲛ̄ⲧⲉ· ⲉϥⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ̄ ϩⲁ ϣⲏⲛ ⲛⲓⲙ· ϩⲁⲧⲛ̄ ⲟⲩ-
17 ϫⲟⲟⲩϥ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲕⲁϣ' ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲧⲣ̄ⲃⲏⲉⲓⲛ· ⲥⲉϫⲓ ϩⲁïⲃⲉⲥ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄
18 ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ⲛⲟϭ ⲛ̄ϣⲏⲛ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲩⲧⲁⲣ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϣⲗ̄ϩ ⲙ̄ⲡϣⲏⲧⲥ̄. ⲉⲣϣⲁⲛ
20 ⲧⲉⲙⲏⲣⲉ ⲇⲉ ϣⲱⲡ ⲉⲙⲉϥⲁⲓⲥⲑⲁⲛⲉ· ⲕⲛⲁⲉⲓⲛⲉ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲇⲣⲁⲕⲱⲛ ϩⲛ̄
* p. ⲡ̄ⲏ̄ : 21 ⲟⲩⲟïⲙⲉ· ⲕⲛⲁϯ ⲇⲉ ⲛ̄ⲟⲩϣⲧⲟⲃ ⲉⲣⲛ̄ ϣⲁⲁⲛⲧϥ̄· *ⲕⲛⲁⲟⲩⲱⲧϥ̄ ⲇⲉ
22 ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲡⲟⲧⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲟⲩϩⲁⲗⲁⲕ. ϥⲛⲁϫⲱ ⲇⲉ ⲛⲁⲕ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲟⲡⲥ̄ ⲛ̄ⲕⲱⲣϣ̄
23 ϩⲛ̄ ⲟⲩⲑⲃ̄ⲃⲓⲟ· ϥⲛⲁⲥⲙⲓⲛⲉ ⲇⲉ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲕ ⲛ̄ⲟⲩⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ· ⲕⲛⲁϫⲓⲧϥ̄
24 ⲇⲉ ⲛ̄ϩⲙ̄ϩⲁⲗ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ. ⲕⲛⲁⲥⲱⲃⲉ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩϩⲁⲗⲏⲧ
25 ⲏ ⲕⲛⲁⲙⲟⲣϥ̄ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩϫⲁϫ ⲉⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲛ̄ⲟⲩϣⲏⲣⲉϣⲏⲙ. ⲉⲣⲉ ⲛ̄ϩⲉⲑ-
ⲛⲟⲥ ⲥⲁⲁⲛϣ̄ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄· ⲉⲣⲉ ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲫⲟⲓⲛⲓⲝ ⲡⲱϣ' ⲙ̄ⲙⲟϥ·
26 ⲉⲣϣⲁⲛ ϫⲟï ⲇⲉ ⲛⲓⲙ' ⲉ̄ⲓ ⲉⲩⲙⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲉϣϥⲓ ϩⲁ ⲟⲩϣⲡ̄ϥⲉ
27 ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲁⲧ. ⲕⲛⲁⲧⲁⲗⲟ ⲛ̄ⲧⲉⲕϭⲓϫ ⲉϫⲱϥ ⲉⲁⲕⲣ̄ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ
ⲙ̄ⲡⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ ⲉⲧϣⲟⲟⲡ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲧⲣⲉϥⲥⲱⲧ' ⲉϣⲱⲡⲉ.
XLI, 1 ⲙ̄ⲡⲕⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲕ̄ϣⲡⲏⲣⲉ ⲉϫⲛ̄ ⲛⲉⲧⲟⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟ-
ⲟⲩ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ⲁⲛ ϫⲉ ⲉϥⲥⲃ̄ⲧⲱⲧ ⲛⲁⲓ ⲛⲓⲙ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲛⲧⲁϥ-
2 ϯⲟⲩⲃⲏï· ⲏ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̄ ⲉⲣⲟï ⲁϥⲩⲡⲟⲙⲓⲛⲉ· ⲡⲕⲁϩ
4 ⲧⲏⲣϥ̄ ⲡⲱï ⲡⲉ. ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁϭⲱⲗⲡ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡϩⲟ ⲛ̄ⲧⲉϥϩⲃ̄ⲥⲱ· ⲛⲓⲙ
5 ⲇⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲛⲕⲃ̄ⲃⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥϩⲱⲕ. ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲱⲛ
* p. ⲡ̄ⲑ̄ : 6 ⲉⲙⲡⲩⲗⲏ ⲙ̄ⲡⲉϥϩⲟ ⲟⲩϩⲟⲧⲉ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲡⲕⲱⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲉϥⲟⲃϩⲉ. *ϩⲉⲛⲥⲃ̄ϣⲉ
ⲛ̄ϩⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛⲉ ⲛⲉⲧⲡ̄ⲡⲉϥϩⲟⲩⲛ· ⲉⲣⲉ ⲧⲉϥⲙⲣ̄ⲣⲉ ⲇⲉ ⲟ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲛⲉ ⲛ̄-

---

[14] ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ = Hieron. Syr. et Gr., M. ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ — [15] ⲁϥⲁⲗⲉ pro επελθων δε — [16] ⲧⲣ̄ⲃⲏⲉⲓⲛ = βουτομον – [17] post ϩⲁïⲃⲉⲥ om. δε – ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲩⲧⲁⲣ = Syr. [Syriac], M. et Hieron. = Gr. om. αυτων — [18] ⲇⲉ, M. Syr. = Gr. om. – ⲉⲙⲉϥⲁⲓⲥⲑⲁⲛⲉ = ου μη αισθηθῇ – hinc cod. om. πεποιθεν οτι προςκρουσει ο Ιορδανης εις το στομα αυτου, et totum v. 19, quae omnia Syro-hex. sub ⁜ . ⌊ .; Hieron. cum cod. 248 comprehendit sub ⁜ etiam initium v. 18 — [20] ⲕⲛⲁϯ pro περιθησεις, M. om. integrum vers. — [21] cod. initio om. η δησεις κρικον εν τῳ μυκτηρι αυτου; et haec Syro-hex. et Hier. legunt sub asterisco — [22] ϩⲛ̄ ⲟⲩⲑⲃ̄ⲃⲓⲟ, M. ⲛⲉⲙ ⲟⲩϭⲛⲟⲛ = μαλακως — [23] ⲕⲛⲁϫⲓⲧϥ̄ ⲇⲉ = Hier. Syr. et Gr. ληψη δε αυτον, M. ϥ̄ⲛⲁϣⲱⲡⲓ — [24] ⲏ = Syr. et Gr., M. ⲇⲉ — [25] post ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ bis om. δε, M. prius tantum om. — [26] ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ prius deest in M. – cod. in fin. om. και εν πλοιοῖς αλιεων κεφαλην αυτου, quae sub ⁜ habentur in Hier., invito Syro-hex. — [27] post ⲕⲛⲁⲧⲁⲗⲟ om. δε – ⲛ̄ⲧⲉⲕϭⲓϫ = M., Syro-hex. et Hier. = Gr. om. σου – ⲉⲧⲙ̄ⲧⲣⲉϥⲥⲱⲧ' ⲉϣⲱⲡⲉ pro και μηκετι γινεσθω — XLI,[1] ⲛⲉⲧⲟⲩϫⲱ = τοις λεγομενοις, M. ⲛⲏⲉϯϫⲱ – ⲟⲩⲇⲉ, Gr. ου, M. ⲇⲉ post ⲕⲉⲣϩⲟϯ — [2] ⲁϥⲩⲡⲟⲙⲓⲛⲉ (sic) = και υπομενει – ⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ̄, M. Hier. et Syr. = Gr. ει πασα η υπ'ουρανον – cod. om. totum vers. 3, quem Hieron. habet sub asterisco, Syro-hex. tantum verba ου σιωπησομαι δι'αυτον notat ⁜ .⌊. — [4] ⲇⲉ = Syr. et Gr., M. ⲓⲉ – ⲉⲛⲕⲃ̄ⲃⲉ = M., Syr. = Gr. in sing. εις πτυξιν — [5] ⲇⲉ abest a ceteris — [6] M. praemittit ⲟⲩⲟϩ.

7 9 ⲥⲙⲏⲣⲓⲧⲏⲥ· ⲛ̄ⲛⲉ ⲟⲩⲡ̄ⲛ̄ⲁ ⲇⲉ ⲥⲁⲁⲧϥ̄ ϣⲁⲣⲉ ⲟⲩⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲇⲉ ϥⲱϭⲉ̄
ϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲁⲛⲧⲁϣ· ⲉⲣⲉ ⲛⲉϥⲃⲁⲗ' ⲇⲉ ⲟ̄ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲥⲟⲩⲛ̄ⲧⲟⲟⲩⲉ.
10 ϩⲉⲛⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ⲉⲩϫⲉⲣⲟ ⲛⲉⲧⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲣⲱϥ· ⲁⲩⲱ ⲉⲩϩⲏⲩ
11 ϩⲛ̄ ϩⲉⲛⲉⲥⲭⲁⲣⲁ ⲛ̄ⲕⲱϩⲧ̄. ⲟⲩⲕⲁⲡⲛⲟⲥ ⲛ̄ϩⲣⲱ ⲉⲥⲙⲟⲩϩ' ϩⲛ̄ ϩⲉⲛϫⲃ̄-
12 ⲃⲉⲥ ⲛ̄ⲥⲁⲧⲉ ⲡⲉⲧⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲛⲉϥϭⲃ̄ϣⲁ. ϩⲉⲛϫⲃ̄ⲃⲉⲥ ⲛⲉ ⲧⲉϥ-
13 ⲯⲩⲭⲏ· ⲟⲩϣⲁϩ' ⲇⲉ ⲡⲉⲧⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲣⲱϥ. ⲉⲣⲉ ⲟⲩϭⲟⲙ ⲇⲉ
14 ϣⲟⲟⲡ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲙⲁⲕϩ̄· ⲉⲣⲉ ⲡⲧⲁⲕⲟ ⲡⲏⲧ ⲙ̄ⲡⲉϥⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ. ⲉⲣⲉ
15 ⲛ̄ⲥⲁⲣⲝ̄ ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ϫⲏⲥ. ⲁ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ϫⲣⲟ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲛⲉ· ⲁϥⲁϩⲉ
16 ⲇⲉ ⲉⲣⲁⲧϥ̄ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲙⲏϣ' ⲉⲙⲉϥⲕⲓⲙ. ⲉϥϣⲁⲛⲕⲟⲧϥ̄ ⲇⲉ ϣⲁⲣⲉ
ⲟⲩϩⲟⲧⲉ ⲧⲁϩⲉ ⲛⲉⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲃ̄ⲛⲟⲟⲩⲉ ⲉⲩϥⲱϭⲉ̄ ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ.
17 18 ⲉⲣϣⲁⲛ ϩⲉⲛⲗⲟⲅⲭⲏ ⲧⲱⲙⲛ̄ⲧ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲣ̄ ⲗⲁⲁⲩ ⲛⲁϥ· ⲉⲣⲉ
ⲡ̄ⲡⲉⲛⲓⲡⲉ ⲏⲡ' ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲧⲱϩ' ⲡϩⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲇⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩϣⲉ
19 ⲉϥⲟⲩⲟϣϥ̄. ⲛ̄ⲛⲉ ⲟⲩⲥⲟⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲓⲡⲉ ϫⲟⲧϥ̄· ⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲃⲁⲕⲱⲛⲉ ⲏⲡ
20 ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲭⲟⲣⲧⲟⲥ *ϣⲁϥⲥⲱⲃⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲟⲩⲕⲙ̄ⲧⲟ ⲛ̄- * p. ϥ̄ :
21 ⲕⲱϩⲧ̄. ϩⲉⲛϩⲟⲃⲟⲗⲓⲥⲕⲟⲥ ⲉⲩⲧⲏⲙ' ⲡⲉ ⲡⲉϥⲡⲣⲏϣ· ⲉⲣⲉ ⲡⲛⲟⲩⲃ' ⲧⲏⲣϥ̄
22 ⲛ̄ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲙⲉ ⲉϥⲟϣ. ϣⲁϥⲧⲣⲉ ⲡⲛⲟⲩⲛ ⲃⲣ̄ⲃⲣ̄
23 ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲭⲁⲗⲕⲓⲟⲛ· ⲁϥⲉⲡ' ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲓⲁⲗ'· ⲁⲩⲱ ⲡϣⲓⲕ'
24 ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲓⲭⲙⲁⲗⲱⲧⲟⲥ. ⲙⲛ̄ⲗⲁⲁⲩ ⲇⲉ ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ

---

[7] cod. initio om. εις του ενος κολλωνται, et totum v. 8, quae Syro–hex. et Colb. sub ⋇ .ι., Hieron. integros vv. 7–8 habet sub asteriscis – post ⲥⲁⲁⲧϥ̄ in eadem linea ab altera manu ⲱⲧⲁ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ϯ ⲛⲁϥ — [9] ⲇⲉ prius abest a ceteris – ϥⲱϭⲉ̄ pro Gr. επιφαυσκεται, M. ϣⲱⲡⲓ – post ⲡⲉϥⲁⲛⲧⲁϣ in ipsa linea ab altera manu ϯ ⲛⲁϥ ⲱⲧⲁ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ — [10] cod. = M. A. V. C. et Syr. initio om. ως – M. post ϩⲉⲛⲗⲁⲙⲡⲁⲥ add. ⲛ̄ⲭⲣⲱⲙ – ⲉⲩϩⲏⲩ = διαρριπτουνται, M. ϣⲁⲩⲙⲟϩ – ϩⲛ̄ ϩⲉⲛⲉⲥⲭⲁⲣⲁ Gr. ως εσχαραι, A. et V. om. ως = M. ⲛ̄ϫⲉ ϩⲁⲛϫⲉⲃⲥ — [11] ϩⲛ̄ ϩⲉⲛϫⲃ̄ⲃⲉⲥ ⲛ̄ⲥⲁⲧⲉ, Hier. et Syro–hex. = Gr. πυρι ανθρακων, M. om. totum v. — [12] M. om. ab ⲟⲩϣⲁϩ' usque in fin. v. — [14] post ⲉⲣⲉ cod. om. δε – in fin. om. καταχεει επ' αυτον, ου σαλευθησεται, et haec in Syro–hex., cod. 248 et Hier. sub ⋇ — [15] post ⲡⲉϥϩⲏⲧ M. add. ⲇⲉ — [16] ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲃ̄ⲛⲟⲟⲩⲉ, M. Hier. et Syr. = Gr. τετραποσιν — [17] ⲛⲁϥ = M. A. et Hier., Syr. = Gr. om. – in fin. om. δορυ και θωρακα, quae in Colb. asterisco notantur, Syro–hex. asteriscum non agnoscit, Hier. ⋇ *hastae elevatio, et thoracis*: — [18] post ⲡ̄ⲡⲉⲛⲓⲡⲉ om. γαρ – ⲛ̄ⲑⲉ prius = M. et A., Syr. = Graec. om. — [19] ⲟⲩⲥⲟⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲓⲡⲉ, M. et Syr. = Gr. τοξον χαλκεον, A. om. – post ⲉⲣⲉ cum M. et C. om. μεν – ⲛ̄ⲃⲁⲕⲱⲛⲉ = πετροβολον – ⲛ̄ⲑⲉ = M. A. et C., Syr. = Gr. om. — [20] initio om. ως καλαμη ελογισθησαν σφυρα, quae tantum in Colbertino habentur sub asterisco – ⲛ̄ⲕⲱϩⲧ̄ pro πυρφορου, M. ⲉϥⲟⲓ ⲛ̄ϣⲁϩ ⲛ̄ⲭⲣⲱⲙ – [21] ϩⲉⲛϩⲟⲃⲟⲗⲓⲥⲕⲟⲥ = οβελισκοι, M. add. ⲇⲉ – post ⲉⲣⲉ cum M. om. δε – ⲉϥⲟϣ, M. et Syr. = Gr. αμυθητος, Hieron. *immensum* — [22] ⲁϥⲉⲡ' = ηγηται δε, M. ⲁⲣⲉ ... ⲇⲉ ⲫⲁⲧⲟⲧϥ – ⲟⲩⲉⲓⲁⲗ' = εξαλειπτρον, M. ⲟⲩⲧⲁⲕⲟ — [23] ⲁⲩⲱ = M., Syr. = Gr. δε – in fin. om. ευλογισατο αβυσσον εις περιπατον (M. = C. ως περιπατον), Syro–hex. Colb. et Hieron. sub ⋇ — [24] ⲇⲉ, ceteri om.

Iob. XLI, 7-24.

ⲉϥⲉⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ· ⲉϥⲧⲁⲙⲓⲏⲩ ⲉⲥⲱⲃⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲛ̄ ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉ-
25 ⲗⲟⲥ· ϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲛⲉⲧϫⲟⲥⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲛⲉⲧϩⲛ̄
XLII, 1, 2 ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ. ⲁ ⲓ̈ⲱⲃ ⲇⲉ ⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ· ϫⲉ ϯ-
ⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲛ̄ ϭⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲉϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ· ⲙⲛ̄ⲗⲁⲁⲩ ⲇⲉ ⲟ̄ ⲛⲁⲕ ⲛ̄ⲁⲧ-
3 ϭⲟⲙ. ⲛⲓⲙ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲧϩⲱⲡ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̄ⲟⲩϣⲟϫⲛⲉ· ⲉϥϯⲥⲟ ⲉϩⲉⲛϣⲁϫⲉ
ⲉϥⲙⲉⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲉϥϩⲱⲡ’ ⲉⲣⲟⲕ· ⲛⲓⲙ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲧϫⲱ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉ ⲛ̄ϯ-
ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲁⲛ· ⲛⲓⲛⲟϭ ⲙⲛ̄ ⲛⲓϣⲡⲏⲣⲉ ⲉⲧⲉ ⲛ̄ϯⲉⲓⲙⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲁⲛ·
4 ⲥⲱⲧⲙ̄ ϩⲱ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲉ ⲉⲓ̈ⲉϣⲁϫⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲁϫⲛⲟⲩⲕ· ⲛ̄ⲧⲟⲕ
5 ⲇⲉ ⲙⲁⲧⲥⲁⲃⲟⲓ̈. ⲛⲉⲓ̈ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲙⲉⲛ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲙ̄-
* p. ϥⲁ : 6 ⲙⲁⲁϫⲉ· *ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁ ⲡⲁⲃⲁⲗ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲁⲓ̈ⲥⲟϣϥⲧ̄
ⲁⲩⲱ ⲁⲓ̈ⲃⲱⲗ’ ⲉⲃⲟⲗ· ⲁⲓ̈ⲟⲡⲧ̄ ⲇⲉ ϫⲉ ⲁⲛⲅ̄ ⲟⲩⲕⲁϩ’ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲕⲣ̄ⲙⲉⲥ.
7 ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ⲧⲣⲉ ⲓ̈ⲱⲃ ⲟⲩⲱ ⲛ̄ⲛⲉⲓ̈ϣⲁϫⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲡⲉϫⲉ
ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲉⲗⲓⲫⲁⲥ ⲡⲉⲑⲉⲙⲁⲛⲓⲧⲏⲥ· ϫⲉ ⲁⲕⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲕ-
ⲕⲉϣⲃⲏⲣ ⲥⲛⲁⲩ· ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ϫⲓ ⲗⲁⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲑⲉ
8 ⲙ̄ⲡⲁϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲓ̈ⲱⲃ. ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲇⲉ ϫⲓ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲥⲁϣϥ ⲙ̄ⲙⲁⲥⲉ ⲙⲛ̄
ⲥⲁϣϥ ⲛ̄ⲟⲓ̈ⲗⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲃⲱⲕ ϣⲁ ⲡⲁϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲓ̈ⲱⲃ’ ⲛ̄ϥⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛⲧⲁⲗⲟ
ϩⲁⲣⲱⲧⲛ̄. ⲓ̈ⲱⲃ ⲇⲉ ⲡⲁϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲛⲁϣⲗⲏⲗ’ ⲉϫⲛ̄ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄· ⲛ̄ⲥⲁⲃⲗ̄-
ⲗⲁϥ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲓ̈ⲛⲁⲧⲁⲕⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲡⲉ· ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ϫⲉ ⲙⲉ ⲅⲁⲣ ⲉϩⲟⲩⲛ
9 ⲉⲡⲁϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲓ̈ⲱⲃ. ⲁ ⲉⲗⲓⲫⲁⲥ ⲇⲉ ⲃⲱⲕ ⲡⲉⲑⲉⲙⲁⲛⲓⲧⲏⲥ ⲙⲛ̄ ⲃⲁⲗ-
ⲇⲁⲇ’ ⲡⲥⲁⲩⲭⲓⲧⲏⲥ· ⲙⲛ̄ ⲥⲱⲫⲁⲣ ⲡⲙⲓⲛⲛⲁⲓⲟⲥ· ⲁⲩⲉⲓⲣⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ
ⲉⲛⲧⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲩ· ⲁⲩⲃⲗ̄ ⲡⲛⲟⲃⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲃⲉ ⲓ̈ⲱⲃ.
10 ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲇⲉ ⲧⲁϣⲉ ⲓ̈ⲱⲃ· ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϣⲗⲏⲗ ⲇⲉ ⲟⲛ ϩⲁ ⲛⲉϥϣⲃⲉⲉⲣ
ⲁϥⲕⲁ ⲡⲛⲟⲃⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ· ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲇⲉ ϯ ⲛ̄ⲓ̈ⲱⲃ ⲛ̄ⲛ̄ⲕⲁ ⲛⲓⲙ· ⲉ-
11 ⲧⲉⲩⲛ̄ⲧⲁϥ ⲥⲉ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ ⲉⲩⲕⲏⲃ. ⲁ ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲩ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲱⲧⲙ̄
* p. ϥⲃ : ⲙⲛ̄ ⲛⲉϥⲥⲱⲛⲉ ⲉⲛⲉⲛⲧⲁⲩϣⲱⲡⲉ ⲙ̄*ⲙⲟϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲉⲓ̈ ϣⲁⲣⲟϥ· ⲁⲩⲱ

---

[24] ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ, Hieron. = Gr. των αγγελων μου, Syro-hex. , sub obelo, M. ϩⲁⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ — [25] ⲇⲉ = M., Syr. = Gr. om. – post ⲛ̄ⲧⲟϥ om. δε – ⲛ̄ⲛⲉⲧϩⲛ̄, M. Hieron. et Syr. = Gr. παντων των εν — XLII, [1] ⲇⲉ = Syr. et Gr., M. om. — [2] ⲇⲉ = Syr. et Gr., M. ⲟⲩⲟϩ — [3] post ⲉϥϯⲥⲟ δε, et ante ⲉϥⲙⲉⲉⲩⲉ om. και – ⲛⲓⲙ ⲅⲁⲣ sec. = M., Syr. = Gr. τις δε — [4] ϩⲱ pro Gr. δε, Syr. hab. sub obelo, M. om. – ⲁⲩⲱ, Gr. δε, M. ϩⲱ, Syr. om. — [7] ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ⲧⲣⲉ ⲓ̈ⲱⲃ ⲟⲩⲱ ⲛ̄ⲛⲉⲓϣⲁϫⲉ (M. ⲥⲁϫⲓ ⲛ̄ⲛⲁⲓ), Gr. = hebr. Vulg. Syro-hex. et Hier. μετα το λαλησαι τον κυριον . . . τα ρηματα ταυτα τῳ Ιωβ — [8] ⲛⲏⲧⲛ̄ = M., Syr. et Hier. sub ⋇, Gr. om. – ⲛ̄ϩⲉⲛⲧⲁⲗⲟ = V. et Hier. *hostias,* M. et Syr. = Gr. in sing. – M. om. ⲓ̈ⲱⲃ ⲇⲉ usque ⲉϫⲛ̄ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ – hinc cod. om. οτι ει μη προσωπον αυτου ληψομαι, quae in Syro-hex., invito Hier., leguntur sub ⋇ — [9] ⲇⲉ = Syr. et Gr., M. om. – ϫⲟⲟⲥ = M., Syr. = Gr. συνεταξεν – ⲁⲩⲃⲗ̄ = M. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲭⲁ, Syr. et Hier. = Gr. και ελυσε – ⲡⲛⲟⲃⲉ ⲛⲁⲩ = Syr. et Gr., AC. et Hier. την αμαρτιαν αυτων, Memph. ⲡⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲛⲱⲟⲩ, id. v. seq. — [10] ⲧⲁϣⲉ = ηυξησε, M. ⲁϥϭⲓⲥⲓ ⲙ̄ⲙⲁϣⲱ – ϯ = Syr. et Gr. εδωκεν . . . . διπλα et M. ⲕⲱⲃ, A. προςεθηκεν . . . . διπλα.

ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲛⲉⲩⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄· ⲁⲩⲟⲩⲱⲙ’ ⲇⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲥⲱ
ϩⲁϩⲧⲏϥ ⲁⲩⲡⲁⲣⲁⲕⲁⲗⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲣ̄ϣⲡⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲁ
ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲉϫⲱϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲁ ⲡⲟⲩⲁ’ ⲇⲉ ⲡⲟⲩⲁ’ ϯ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲟⲩ-
12 ϩⲓⲉⲓⲃ· ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲥⲁⲧⲉⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲃ ⲛ̄ϫⲁϩϫϩ̄. ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲇⲉ ⲥⲙⲟⲩ
ⲉⲛϩⲁⲉⲉⲩ ⲛ̄ⲓ̈ⲱⲃ’ ⲉϩⲟⲩⲉ ⲛⲉϥϣⲟⲣⲡ̄· ⲉⲣⲉ ⲛⲉϥⲧⲃ̄ⲛⲟⲟⲩⲉ ⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲧⲃⲁ
ⲙⲛ̄ ϥⲧⲉⲩϣⲟ ⲛ̄ⲉⲥⲟⲟⲩ· ⲥⲟⲟⲩⲛ̄ϣⲟ ⲛ̄ϭⲁ̄ⲙⲟⲩⲗ’ ϣⲟ ⲛ̄ⲥⲟⲉⲓϣ ⲛ̄ⲉϩⲉ·
13 ⲁⲩⲱ ϣⲟ ⲛ̄ⲉⲓⲁⲥϩⲓⲙⲉ ⲛ̄ⲣⲉϥⲙⲟⲟⲛⲉ. ⲁⲩϫⲡⲟ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲥⲁϣϥ̄
14 ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ· ⲙⲛ̄ ϣⲟⲙⲧⲉ ⲛ̄ϣⲉⲉⲣⲉ· ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧϣⲟⲣⲡ̄ ϫⲉ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ·
ⲁⲩⲱ ⲧⲙⲉϩⲥⲛ̄ⲧⲉ ϫⲉ ⲧⲕⲁⲥⲓⲁ· ⲧⲙⲉϩϣⲟⲙⲧⲉ ⲇⲉ ϫⲉ ⲡⲧⲁⲡ’ ⲛ̄-
15 ⲁⲙⲁⲗⲑⲓⲁ· ⲙ̄ⲡⲟⲩϩⲉ ⲇⲉ ⲉⲛⲉⲧⲥⲟⲧⲡ̄ ⲉⲛϣⲉⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲱⲃ’ ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ·
16 ⲁ ⲡⲉⲩⲉⲓⲱⲧ’ ⲇⲉ ϯ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲩⲥⲛⲏⲩ. ⲁ ⲓ̈ⲱⲃ
ⲇⲉ ⲱⲛϩ̄ ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ⲧⲉⲡⲗⲏⲅⲏ ⲛ̄ϣⲉ ϣϥⲉ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ· ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲇⲉ ⲧⲏ-
18 ⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉϥⲁϩⲉ ⲡⲉ ϣⲏⲧ’ ϩⲙⲉϣⲙⲏⲛ· ϥⲥⲏϩ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲉⲧⲣⲉϥⲧⲱ-
ⲟⲩⲛ ⲙⲛ̄ *ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲟⲩ. ⲉϣⲁⲩϩⲉⲣⲙⲏⲛⲉⲩⲉ ⲙⲉⲛ *p. ϥ̄ⲅ̄:
ⲙ̄ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗϩⲙ̄ ⲡϫⲱⲱ̄ⲙⲉ ⲛ̄ⲥⲩⲣⲓⲁⲕⲟⲛ· ⲉϥⲟⲩⲏϩ’ ⲙⲉⲛ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ
ⲛ̄ⲧⲁⲩⲥⲓⲧⲓⲥ· ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲟϣ’ ⲛ̄ϯⲇⲟⲩⲙⲁⲓⲁ· ⲙⲛ̄ ⲧⲁⲣⲁⲃⲓⲁ· ⲛⲉⲩⲛ̄ⲧϥ̄
ⲟⲩⲣⲁⲛ ⲇⲉ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄ ϫⲉ ⲓ̈ⲱⲃⲁⲃ. ⲁϥϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲉ ⲛ̄ⲣⲙ̄ⲧⲁⲣⲁ-
(5) ⲃⲓⲁ· ⲁϥϫⲡⲉ ⲟⲩϣⲏⲣⲉ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲁⲓⲛⲱⲛ· ⲛⲉ ⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ’ ⲙⲉⲛ ⲡⲉ
ⲍⲁⲣⲁ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲏⲥⲁⲩ· ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ ⲇⲉ ⲧⲉ ⲃⲟⲥⲟⲣⲣⲁ· ϩⲱ-
ⲥⲧⲉ ⲛ̄ϥⲣ̄ ⲙⲉϩϯⲟⲩ ϫⲓⲛ ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ. ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉ ⲛⲉⲣⲣⲱⲟⲩ ⲉⲛⲧ-

---

[11] ⲁⲩⲡⲁⲣⲁⲕⲁⲗⲉⲓ = παρεκαλεσαν – ⲣ prius in ⲁⲩⲣ̄ϣⲡⲏⲣⲉ minutiori charactere insertum est a pr. manu: sequens ⲙ̄ⲙⲟϥ abest a ceteris – ⲇⲉ ult. = Syr. et Gr., M. et A. και – post ⲛ̄ⲟⲩϩⲓⲉⲓⲃ M. add. ⲛ̄ⲉ̄ⲥⲱⲟⲩ – ⲛ̄ϫⲁϩϫϩ̄, Gr. και ασημου (A. C. ασημον) = Syr. [illegible], M. ⲉⲩⲥⲟⲛ – [12] post ⲉⲣⲉ om. δε, vel M. και – ⲛ̄ⲥⲟⲉⲓϣ = ζευγη, M. ⲛ̄ϩⲉⲃⲓ – ⲛ̄ⲣⲉϥⲙⲟⲟⲛⲉ pro νομαδες, M. ⲙ̄ⲙⲉⲥⲓⲱ̄ϯ — [13] ⲇⲉ = Syr. et Gr., M. om. — [14] ceteri praemittunt και – ⲁⲩⲱ, reliqui δε – ⲕⲁⲥⲓⲁ = Gr. κασιαν, M. ⲧⲁⲥⲓⲁ, Syro–hex. ܩܣܝܐ – ⲇⲉ = Syr. et Gr., M. om. – ⲁⲙⲁⲗⲑⲓⲁ = C., V. αμαλθειας, Gr. αμαλθαιας, M. ⲙⲉⲗⲑⲓⲁⲥ, A. μαλθεας — [15] ⲇⲉ, M. et Syr. = Gr. και – ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ, Syr. = Gr. εν τη υπ’ουρανον, Hier. *sub coelo,* M. ϧⲉⲛ ⲛⲏⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̄ⲧⲫⲉ – ⲡⲉⲩⲉⲓⲱⲧ’ et ⲛⲉⲩⲥⲛⲏⲩ = Syr. et M., Hier. = Gr. in utroque loco om. αυτων – ⲇⲉ sec. = Syr. et Gr., M. ⲟⲩⲟϩ — [16] ⲇⲉ prius = Syr. et Gr., M. om. – ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ alt. = Hier. Syr. et Gr., M. ⲛⲉϥⲣⲟⲙⲡⲓ – ⲙ̄ⲡⲉϥⲁϩⲉ = Hier., M. ⲉⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ = Gr. εζησεν – ϩⲙⲉϣⲙⲏⲛ = Hieron. Syr. A. C. aliique τεσσερακονταοκτω, M. = Gr. τεσσαρακοντα – cod. in fin. om. και ειδεν Ιωβ τους υιους αυτου και τους υιους των υιων αυτου, τεταρτην γενεαν, quae Syro-hex., Colb. et Hieron. habent sub asteriscis; item cod. om. totum v. 17, quem Hieron. sine asterisco legit; Syro–hex. vero sub ⋇ .ܐ. — [18] (5) ⲁϥϫⲡⲉ, Memph. ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲇⲉ ⲛⲁϥ – ⲁⲓⲛⲱⲛ = M. ⲉⲛⲱⲛ, Gr. εννων – post ⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ’ om. δε — (6) ⲍⲁⲣⲁ = M., Gr. ζαρε – ⲡϣⲏⲣⲉ . . . . ⲛ̄ⲏⲥⲁⲩ = A. et C., Gr. εκ των ησαυ υιων υιος, M. ⲉ̄ⲟⲩ pro υιος – ⲃⲟⲥⲟⲣⲣⲁ = Gr., M. ⲃⲟⲍⲟⲣⲁ — (7) ϫⲓⲛ = απο, M. ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ.

ⲁⲩⲣ̄ⲣ̄ⲟ ϩⲛ̄ ⲉⲇⲱⲙ· ⲧⲉⲭⲱⲣⲁ ϩⲱⲱϥ' ⲉⲛⲧⲁϥⲉⲓⲣⲉ ⲉϫⲱⲥ· ⲡϣⲟⲣⲡ̄ ⲡⲉ ⲃⲁⲗⲁⲕ' ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲃⲁⲓⲱⲣ· ⲁⲩⲱ ⲡⲣⲁⲛ ⲛ̄ⲧⲉϥⲡⲟⲗⲓⲥ ⲡⲉ ⲇⲉⲛⲛⲁⲃⲁ· ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ⲃⲁⲗⲁⲕ ⲓ̈ⲱⲃⲁⲃ ⲡⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲓ̈ⲱⲃ. ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲁⲓ̈ ⲁⲥⲟⲙ' ⲡⲉ ⲛⲉϥⲟ̄ ⲛ̄ϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲧⲉⲭⲱⲣⲁ ⲛ̄ⲑⲛⲁ-
(5) ⲧⲁⲩⲥⲓⲧⲏⲥ· ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲁⲓ̈ ⲁⲇⲁⲇ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲃⲁⲣⲁⲇ' ⲡⲉⲛⲧⲁϥϭⲟϫϭ̄ϫ̄ ⲙ̄ⲙⲁⲇⲓϩⲁⲙ' ϩⲛ̄ ⲧⲥⲱϣⲉ ⲙ̄ⲙⲱⲁⲃ· ⲁⲩⲱ ⲡⲣⲁⲛ ⲛ̄ⲧⲉϥⲡⲟⲗⲉⲓⲥ ⲡⲉ
* p. ϥⲇ̄: ⲅⲉⲑⲉⲙ. ⲛⲉϥϣⲃⲉⲉⲣ' ⲇⲉ ⲉⲛⲧⲁⲩⲉⲓ ϣⲁⲣⲟϥ *ⲛⲉ ⲛⲁⲓ̈· ⲉⲗⲓⲫⲁⲥ ⲡⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲏⲥⲁⲩ· ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲛⲉⲑⲁⲓⲙⲁⲛⲱⲛ· ⲃⲁⲗⲇⲁⲇ' ⲡⲧⲩⲣⲁⲛⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁⲩⲭⲁⲓⲟⲥ· ⲥⲱⲫⲁⲣ ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲓⲛⲛⲁⲓⲟⲥ.

— ⲓ̈ⲱⲃ' ⲡⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ —

(1) ⲉⲛⲧⲁϥⲉⲓⲣⲉ ⲉϫⲱⲥ (sic), pro M. = Gr. ης και αυτος ηρξε, Hier. *in qua et ipse regnavit* — (2) ⲃⲁⲓⲱⲣ, M. = Gr. βεωρ — (3) post ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ bis = M. om. δε — (4) ⲁⲥⲟⲙ' = M., Gr. ασωμ, Hieron. *Casum* – ⲛ̄ⲑⲛⲁⲧⲁⲩⲥⲓⲧⲏⲥ (sic), sed literae ⲛ̄ⲑⲛⲁ in litura non bene discernuntur, Gr. θαιμανιτιδος — (5) post ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ item cod. om. δε – ⲁⲇⲁⲇ = Hier. et Gr., M. ⲁⲧⲁⲇ – ⲃⲁⲣⲁⲇ' = Hieron. et Gr., M. ⲁⲣⲁⲇ — (6) ⲙⲁⲇⲓϩⲁⲙ' = μαδιαμ – ⲛ̄ⲧⲉϥⲡⲟⲗⲉⲓⲥ (sic) — (7) ⲅⲉⲑⲉⲙ rescriptum = Graec. γεθαιμ, M. ⲕⲉⲑⲑⲉⲙ – ⲛⲉϥϣⲃⲉⲉⲣ = M. et Syro-hex., Gr. absque αυτου – ⲛⲉ ⲛⲁⲓ̈, ceteri om. – ⲡⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ (sic) ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ = των υιων, M. ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̄ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ — (9) ⲙⲓⲛⲛⲁⲓⲟⲥ = M. ⲙⲓⲛⲛⲉⲟⲥ, Gr. μιναιων.



II. ## ⲃ̅. ⲡⲉⲯⲁⲗⲙⲟⲥ.

. . . .

2 *ⲁⲩⲁ̅ϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̅ϭⲓ ⲛ̅ⲣ̅ⲣⲱⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲕⲁϩ· ⲁⲩⲱ ⲁ̅ ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲥⲱⲟⲩϩ *n. IC. p. ⲧ̅ⲓ̅ⲍ̅:
ⲉⲩⲙⲁ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ· ⲉϯⲟⲩⲃⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲙⲛ̅ ⲡⲉϥⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅. ⲇⲓⲁⲯⲁⲗⲙⲁ . . .
9 [ⲕⲛⲁⲙⲟⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ϩⲛ̅ ⲟⲩϭⲉⲣⲱⲃ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲓⲡⲉ ⲛ̅ⲅⲟⲩⲟϣϥⲟⲩ ⲛ̅ⲑⲉ
ⲛ̅ⲟⲩϩⲛⲁⲁⲩ ⲛ̅ⲕⲉⲣⲁⲙⲉⲩⲥ] . . . .

Liber Psalmorum. nihil de primo psalmo in membranis Borgianis; versiculos 1-2 et 5 subiicimus, prout iacent, ex Tuki, pagg. 201, 208, 569, 202 et 498: *Rudimenta Linguae Coptae* etc. Romae, 1778 – Ps. II, [2] fragmentum hoc Ps. II legitur in cod. IC. pag. ⲧ̅ⲓ̅ⲍ̅, quae mendose inscribitur ⲥ̅ⲓ̅ⲍ̅, sub titulo ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲃ̅ – ⲉⲩⲙⲁ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ, Memph. tantum ⲉⲩⲙⲁ, pro επι το αυτο – ⲙⲛ̅, M. ⲛⲉⲙ ⲉ̅ϯⲟⲩⲃⲉ = Gr. και κατα, et Syro-hex. ܘܥܠ – ⲇⲓⲁⲯⲁⲗⲙⲁ cum Alex., M. et Syr. = Graec. om. – v. 9, uncis inclusus, ex Tuki, pag. 209 – ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲟⲩϩⲛⲁⲁⲩ = ως σκευος – ⲛ̅ⲕⲉⲣⲁⲙⲉⲩⲥ = κεραμεως – Ps. III, v. 1 ex Tuki, p. 49, reliqua cum ps. IV infra ponimus ex ed. Bernardini Peyron: *Psalterii Copto-Thebani specimen* etc. Augustae Taurinorum, 1875.

I, [1] ⲛⲁⲓⲁⲧϥ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲉϥⲃⲱⲕ ϩⲙ̅ ⲡ̅ϣⲟϫⲛⲉ ⲛ̅ⲛⲁⲥⲉⲃⲏⲥ· ⲙ̅ⲡⲉϥⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ ϩⲓ
ⲧⲉϩⲓⲏ ⲛ̅ⲛⲉϥⲣ̅ⲛⲟⲃⲉ: ⲙ̅ⲡⲉϥϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲛ̅ ⲧ̅ⲕⲁⲑⲉⲇⲣⲁ ⲛⲛ̅ⲗⲟⲓⲙⲟⲥ. [2] ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ
ϣⲟⲡ (sic) ϩⲙ̅ ⲡ̅ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ϥⲛⲁⲙⲉⲗⲉⲧⲁ ⲙ̅ⲡⲉϥⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙⲛ̅ ⲧⲉⲩϣⲏ . . . . .
[5] ⲉⲧⲉ (ⲉⲧⲃⲉ) ⲡⲁⲓ ⲙⲛ̅ ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛ ϩⲛ̅ ⲧⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ . . . .

III. ⲅ̅. . . . .

[1] ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁ̅ϣⲁⲓ ⲛ̅ϭⲓ ⲛ̅ⲑⲗⲓⲃⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲓ· [2] ⲟⲩⲛ̅ ϩⲁϩ ϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϫⲉ
ⲙ̅ⲙⲛ̅ⲧϥⲟⲩϫⲁⲓ̈ ⲛ̅ⲛⲁϩⲣⲙ̅ ⲡⲉϥⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲇⲓⲁⲯ. [3] ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲇⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̅ⲧⲕ̅ ⲡⲁⲣⲉϥϣⲟⲡⲧ ⲉⲣⲟⲕ.
ⲛ̅ⲧⲕ̅ ⲡⲁⲉⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲉⲧϫⲓⲥⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲁⲡⲉ. [4] ϩⲛ̅ ⲧⲁⲥⲙⲏ ⲁⲓ̈ϫⲓϣⲕⲁⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲁϥ-
ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗϩⲙ̅ ⲡⲉϥⲧⲟⲩⲁⲁⲃ. ⲇⲓⲁⲯ. [5] ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓ̈ⲛ̅ⲕⲟⲧⲕ̅ ⲁⲓ̈ⲱⲃϣ̅ ⲁⲓ̈ⲧⲱⲟⲩⲛ
ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲧⲛⲁϣⲟⲡⲧ ⲉⲣⲟϥ. [6] ⲛ̅ϯⲛⲁⲉⲣϩⲟⲧⲉ ⲁⲛ ϩⲏⲧⲟⲩ ⲛ̅ϩⲉⲛⲧⲃⲁ ⲛ̅ⲗⲁⲟⲥ ⲉⲩϯⲟⲩ-
ⲃⲏⲓ̈ ⲙ̅ⲡⲁⲕⲱⲧⲉ. [7] ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙⲁⲧⲟⲩϫⲟⲓ̈ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ. ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲁⲕⲡⲁⲧⲁⲥⲥⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲛ
ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟ ⲛ̅ϫⲁϫⲉ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲉⲡϫⲓⲛϫⲏ. ⲛ̅ⲟⲃϩⲉ ⲛ̅ⲛ̅ⲣⲉϥⲣ̅ⲛⲟⲃⲉ ⲁⲕⲟⲩⲟϣⲃⲟⲩ. [8] ⲡⲁⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉ
ⲡⲟⲩϫⲁⲓ̈. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ ⲉϫⲙ̅ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ.

IV. ⲇ̅. ⲉⲡϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲥⲙⲟⲩ ⲡⲉⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲱⲇⲏ ⲛ̅ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ.

[1] ϩⲙ̅ ⲡⲧⲣⲁϣⲱϣ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲣⲟⲕ ⲁⲕⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲇⲓⲕⲁⲓⲟ̈ⲥⲩⲛⲏ. ϩⲛ̅ ⲧⲁⲑⲗⲓ-
ⲯⲓⲥ ⲁⲕⲟⲩⲱϣ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲉⲛϩⲧⲏⲕ ⲉϫⲱⲓ̈. ⲛ̅ⲅⲥⲱⲧⲙ̅ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲡⲁϣⲗⲏⲗ ⲇⲓⲁⲯⲁⲗ.
[2] ⲛ̅ϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ ϣⲁⲧⲛⲁⲩ ⲛⲉⲧⲛ̅ϩⲏⲧ ϩⲟⲣϣ̅ ⲉⲣⲱⲧⲛ̅. ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲙⲉ ⲙ̅ⲡⲡⲉⲧϣⲟⲩ-
ⲉⲓⲧ. ⲧⲉⲧⲛ̅ϣⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲁ ⲡϭⲟ̅ⲗ. [3] ⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϯⲉⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲉϥⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ. ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ
ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲣⲟⲓ̈ ϩⲙ̅ ⲡⲧⲣⲁϣⲱϣ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲣⲟϥ. [4] ⲛⲟⲩϭ̅ⲥ̅ ⲙ̅ⲡⲉⲣⲣ̅ⲛⲟⲃⲉ. ⲙ̅ⲕⲁϩ ⲛ̅ϩⲏⲧ ⲉϫⲛ̅
ⲛⲉⲧⲉⲧⲛ̅ϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲧⲛ̅ϩⲏⲧ ϩⲓϫⲛ̅ ⲛⲉⲧⲛ̅ⲙⲁⲛ̅ⲛ̅ⲕⲟⲧⲕ̅. [5] ϣⲱⲱⲧ ⲛ̅ⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ ⲛ̅ⲇⲓ-
ⲕⲁⲓⲟ̈ⲥⲩⲛⲏ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ϩⲉⲗⲡⲓⲍⲉ ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲇⲓⲁⲯⲁⲗⲙⲁ. [6] ϩⲁϩ ⲛⲉⲧϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧ-
ⲛⲁⲧⲥⲁⲃⲟⲛ ⲉⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲛ. ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϫⲱⲛ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲙ̅ⲡⲉⲕϩⲟ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. [7] ⲁⲕϯ

V. ⲉ̄. ⲡⲉⲯⲁⲗⲙⲟⲥ.

. . . .

* p. ⲧⲓⲏ : 4 *ⲙ̄ⲡⲛⲁⲩ ⲛ̄ϩⲧⲟⲟⲩⲉ ⲉⲕⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉ̄ⲡⲁϩⲣⲟⲟⲩ· ⲙ̄ⲡⲛⲁⲩ ⲛ̄ϩⲧⲟⲟⲩⲉ
ϯⲛⲁⲟⲩⲱ̄ⲛϩ̄ ⲛⲁⲕ ⲉ̄ⲃⲟⲗ . . . .

Ps. V, 4 ⲙ̄ⲡⲛⲁⲩ ⲛ̄ϩⲧⲟⲟⲩⲉ bis pro Gr. το πρωι, M. ⲧⲟⲟⲩⲓ et ϣⲱⲣⲡ – ⲉⲕⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̄, Pey. ⲕⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̄ – ⲉ̄ⲡⲁϩⲣⲟⲟⲩ = M. et Gr., Pey. ⲉⲡⲉϩⲣⲟⲟⲩ (sic), Syro-hex. ܘܠܐ ܒܥܘܬܐ ܕܠܟ, – ϯⲛⲁⲟⲩⲱ̄ⲛϩ̄ ⲛⲁⲕ ⲉ̄ⲃⲟⲗ, M. et Syr. = Gr. παραστησομαι σοι – reliqua huius, una cum ps. VI, ex ed. Peyron.

ⲛ̄ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲉⲡⲁϩⲏⲧ. ⲁⲩⲁϣⲁï ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲩⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲥⲟⲩⲟ ⲙⲛ̄ ⲡⲏⲣⲡ̄ ⲙⲛ̄ ⲡⲛⲉϩ.
8 ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ϩⲓⲟⲩⲥⲟⲡ ϯⲛⲁⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ̄ ⲧⲁⲱⲃϣ̄. ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲙⲁⲩⲁⲁⲕ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ
ⲁⲕⲧⲣⲁⲟⲩⲱϩ ϩⲛ̄ ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ.

V. ⲉ̄. ⲉⲡϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲧⲉⲧⲛⲁⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲡⲉⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ.

1 ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲛⲁϣⲁϫⲉ ⲉⲓⲙⲉ ⲉⲡⲁϣⲕⲁⲕ. 2 ϯϩⲧⲏⲕ ⲉⲡⲉϩⲣⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲁⲥⲟⲡⲥ̄ ⲡⲁⲣ̄ⲣⲟ
ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ. ϫⲉ ⲉⲓⲛⲁϫⲓϣⲕⲁⲕ ⲉϩⲣⲁï ⲉⲣⲟⲕ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲛⲁⲩ ⲛ̄ϩⲧⲟⲟⲩⲉ. 3 ⲕⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̄
ⲉⲡⲉϩⲣⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲛⲁⲩ ⲛ̄ϩⲧⲟⲟⲩⲉ. ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲁⲛⲁⲩ. 4 ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲕ̄ ⲟⲩⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲉⲛⲉϥⲟⲩⲉϣ ⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲁⲛ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲟ ⲙ̄ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ ⲛⲁϭⲱ ϩⲁϩⲧⲏⲕ ⲁⲛ. 5 ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲁ-
ⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲁⲙⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲃⲁⲗ. ⲁⲕⲙⲉⲥⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲣ̄ϩⲱⲃ
ⲉⲧⲁⲛⲟⲙⲓⲁ. 6 ⲕⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧϫⲱ ⲙ̄ⲡϭⲟⲗ. ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϥⲱⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ
ⲛ̄ⲥⲛⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲕⲣⲟϥ. 7 ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲁϣⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲛⲁ. ϯⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲕⲙⲁ
ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ. ⲧⲁⲟⲩⲱϣⲧ̄ ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲛ̄ ⲡⲉⲕⲣ̄ⲡⲉ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲕϩⲟⲧⲉ. 8 ϫⲓⲙⲟⲉⲓⲧ ϩⲏⲧ
ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲕⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲁϫⲁϫⲉ. ⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲕϩⲓⲏ ⲙ̄ⲡⲁⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ. 9 ϫⲉ
ⲙ̄ⲙⲛ̄ ⲙⲉ ϣⲟⲟⲡ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲩⲧⲁⲡⲣⲟ. ⲡⲉⲩⲗⲁⲥ ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲩϩⲏⲧ ϣⲟⲩⲉⲓⲧ. ⲟⲩⲧⲁⲫⲟⲥ ⲉϥⲟⲩⲏⲛ ⲧⲉ
ⲧⲉⲩϣⲟⲩⲱⲃⲉ. ⲟⲩⲙⲁⲧⲟⲩ ⲛ̄ϩⲟϥ ⲧⲉⲧϩⲁ ⲛⲉⲩⲥⲡⲟⲧⲟⲩ. ⲁⲩⲣ̄ⲕⲣⲟϥ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲩⲗⲁⲥ. 10 ⲕⲣⲓⲛⲉ
ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲁⲣⲟⲩϩⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲛⲉⲩϣⲟϫⲛⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲁϣⲁï ⲛ̄ⲛⲉⲩⲙⲛ̄ⲧϣⲁϥⲧⲉ. ϥⲟ-
ⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁⲩϯⲛⲟⲩϭⲥ̄ ⲛⲁⲕ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. 11 ⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲁϩⲧⲉ
ⲉⲣⲟⲕ. ⲥⲉⲛⲁⲧⲉⲗⲏⲗ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̄ⲥⲉⲟⲩⲱϩ ϩⲛ̄ ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ. ⲛ̄ⲥⲉϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ϩⲏⲧⲕ ⲛ̄ϭⲓ
ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ. 12 ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲕⲛⲁⲥⲙⲟⲩ ⲛ̄ⲇⲓⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩϩⲟ-
ⲡⲗⲟⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲱϣ ⲡⲉⲛⲧⲁⲕⲁⲁϥ ⲛ̄ⲕⲗⲟⲙ ⲉϫⲱⲛ.

VI. ⲋ̄. ⲉⲡϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲥⲙⲟⲩ ϩⲁ ⲡⲙⲉϩϣⲙⲟⲩⲛ ⲡⲉⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ.

1 ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲣ̄ϫⲡⲓⲟⲓ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲕϭⲱⲛⲧ. ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ϯⲥⲃⲱ ⲛⲁï ϩⲛ̄ ⲧⲉⲕⲟⲣⲅⲏ. 2 ⲛⲁ ⲛⲁⲓ ⲡϫⲟ-
ⲉⲓⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲅ̄ ⲟⲩⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥ. ⲙⲁⲧⲁⲗϭⲟⲓ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲉ ⲁ ⲛⲁⲕⲉⲉⲥ ϣⲧⲟⲣⲧⲣ̄. 3 ⲁⲩⲱ ⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ
ϣⲧⲟⲣⲧⲣ̄ ⲉⲙⲁⲧⲉ. ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲇⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϣⲁⲛⲧⲉ ⲟⲩ ϣⲱⲡⲉ. 4 ⲕⲟⲧⲕ̄ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙⲁⲧⲟⲩϫⲉ ⲧⲁ-
ⲯⲩⲭⲏ. ⲙⲁⲧⲁⲛϩⲟⲓ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁ. 5 ϫⲉ ⲙ̄ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲧⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲙⲉⲉⲩⲉ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧⲙⲟ-
ⲟⲩⲧ. ⲛⲓⲙ ⲇⲉ ⲡⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲁⲙⲛ̄ⲧⲉ. 6 ⲁïϩⲓⲥⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲁⲁϣⲁϩⲟⲙ. ϯⲛⲁ-
ϫⲱⲕⲙ̄ ⲙ̄ⲡⲁϭⲗⲟϭ ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩϣⲏ ⲟⲩϣⲏ. ϯⲛⲁϩⲱⲣⲡ̄ ⲙ̄ⲡⲁⲡⲣⲏϣ ϩⲛ̄ ⲛⲁⲣⲙ̄ⲉⲓⲟⲟⲩⲉ. 7 ⲁ
ⲡⲁⲃⲁⲗ ϣⲧⲟⲣⲧⲣ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲣⲓⲙⲉ. ⲁïⲱⲥⲕ̄ ϩⲛ̄ ⲛⲁϫⲓⲛϫⲉⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ. 8 ⲥⲁϩⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ
ⲙ̄ⲙⲟï ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲣ̄ϩⲱⲃ ⲉⲧⲁⲛⲟⲙⲓⲁ. ϫⲉ ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲡⲁϩⲣⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲓⲙⲉ. 9 ⲁ
ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲡⲁⲥⲟⲡⲥ̄. ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϣⲉⲡ ⲡⲁϣⲗⲏⲗ ⲉⲣⲟϥ. 10 ⲉⲩⲉϫⲓϣⲓⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲉϣⲧⲟⲣⲧⲣ̄
ⲉⲙⲁⲧⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲁϫⲁϫⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲙⲁⲣⲟⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉⲡⲁϩⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲉϫⲓϣⲓⲡⲉ ⲉⲙⲁⲧⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩϭⲉⲡⲏ.

VII. ζ̄. πεψαλμος.

. . . .

17 18 . . . . *ⲛ̄ϫωϥ· ϯναουω̄νϩ̄ ε̄βολ ⲙ̄πϫοεῖс κατα *п. XVII. p. θ̄ :
τεϥδῖκαιοсυνη· αυω ϯναψαλλεῖ επραν ⲙ̄πϫοεῖс πετϫοсε.

VIII. η̄. επϫωκ ε̄βολ ϩα νεϩρωτ πεψαλμος ⲛ̄λαυεῖδ.

2 πϫοειс πενϫοεῖс ⲛ̄θε νουϣπηρε πε πεκραν ϩⲙ̄ πκαϩ τηρϥ̄·
3 ϫε α̅ πεκсα ϫῖсε ετπε ⲛ̄ⲙ̄πηυε̄. αксοβτε νουсмоυ ε̄βολϩⲛ̄
ρωου ⲛ̄ⲛ̄ϣηρεϣημ ⲙⲛ̄ νετϫῖ ε̄κῖβε· ετβε νεκϫαϫε βωλ ε̄βολ
4 νουϫαϫε ⲙⲛ̄ ουρεϥϫικβα. ϫε ϯναναυ ε̄ⲙ̄πηυε νεϩβηυε ⲛ̄-
νεκτηηβε· ποοϩ ⲙⲛ̄ ⲛ̄сῖου ναῖ ⲛ̄τοκ ⲛ̄τακсⲙⲛ̄сⲛ̄τε ⲙ̄μοου·
5 ου πε πρωμε ϫε κεῖρε ⲙ̄πεϥμεευε· η̄ πϣηρε ⲙ̄πρωμε ϫε

Ps. VII vv. 1–17, praeter ult. verbum, subiicimus ex Peyron — [18] αυω = M. Syr. et A., Gr. om. – Ps. VIII, [2] ⲛ̄θε = M. ⲛ̄ⲫρηϯ, pro ως = Syr. ܐܝܟ – ϩⲙ̄ = εν, M. ϩιϫεⲛ, id. v. 10 – πεκсα pro η μεγαλοπρεπεια σου = M. ⲛ̄ϫε θμετνιϣϯ ⲛ̄τε τεκμετсαιε, et Syro-hex. ܪܒܘ, ܦܐܝܘܬܐ ܕܝܠܟ — [3] βωλ ε̄βολ pro του καταλυσαι = M. ε̄πϫινϯουω, et Syr. ܠܡܫܬܩܐܘ – [4] Pey. ⲙ̄πηυε – ναῖ ⲛ̄τοκ = α συ, et Syr. ܗܠܝܢ ܐܢܬ, Pey. cum M. om. ναῖ – Pey. αксⲙⲛ̄сⲛ̄τε — [5] ου πε = Syr. et Gr. τι εστιν, M. = A. τις εστιν – ϫε κεῖρε pro ϫε εκεῖρε = Pey., Tuki (p. 219) ϫε κερι (sic).

VII. ζ̄. πεψαλμος ⲛ̄λαυειδ ϩα ⲛ̄ϣαϫε ⲛ̄χουсει πϣηρε ⲛ̄ιεμενι.

[1] πϫοειс πανουτε αιναϩτε ερок. ματουϫοι εουοⲛ νιⲙ ετπητ ⲛ̄сωι αυω ⲛ̄τναϩμετ. [2] μηποτε ⲛ̄ϥτωρⲡ̄ ⲛ̄ταψυχη ⲛ̄θε ⲛ̄ουμουι. ⲙ̄ⲙⲛ̄ πετсωτε αυω ⲙ̄ⲙⲛ̄ πετνουϩⲙ̄. [3] πϫοειс πανουτε εϣϫε αιερ παῖ. εϣϫε ουⲛ̄ ϫινϭονс̄ ϩⲛ̄ ναϭῖϫ. [4] εϣϫε αῖτωωβε ⲛ̄νετтωωβε ναῖ ⲛ̄ϩⲛ̄πεθοου. ειεϩε εβολϩιτⲛ̄ ναϫαϫε ειϣουειτ. [5] ⲛ̄τε πϫαϫε πωτ ⲛ̄сα ταψυχη ⲛ̄ϥταϩος. νεϥϩωμ ⲙ̄πаωνϩ̄ εϩραῖ επκαϩ. νεϥτρε παεοου ϣοοπ ϩⲙ̄ πεχουс. διαψαλμα. [6] τωουν πϫοειс ϩⲛ̄ τεκοργη. ϫιсε ϩⲛ̄ ⲛ̄ϩαη ⲛ̄ναϫαϫε. τωουν ϩⲙ̄ πουεϩсαϩνε ⲛ̄τακϩωη ⲙ̄μοϥ. [7] ουⲛ̄ ουсυναγωγη ⲛ̄λαος νακωτε εροκ. ϩα ταῖ κοτк̄ πϫιсε. [8] πϫοειс νακριnε ⲛ̄ⲛ̄λαος. κρινε ⲙ̄μοι πϫοειс κατα ταδικαῖοсυνη. αυω κατα ταⲙⲛ̄τβαλϩητ εϩραῖ εϫωῖ. [9] μαρεсωϫⲛ̄ ⲛ̄ϭί τπονηρια ⲛ̄ⲛ̄ρεϥρ̄νοβε. αυω κνаcοουτⲛ̄ επδικαιος. πνουτε *πετϩυλαζε ⲛ̄ⲛ̄ϩητ ⲙⲛ̄ νεϭλοοτε. [10] ουμε τε ταβοηθια ⲛ̄ναϩρⲙ̄ πνουτε. πετνουϩⲙ̄ ⲛ̄νετсουтωη ϩⲙ̄ πευϩητ. [11] πνουτε ουκριτηс ⲙ̄με πε ⲛ̄ϫωωρε ⲛ̄ϩαρϣ̄ϩητ επεϥειnε ⲛ̄τεϥοργη ⲙ̄μηнε. [12] ετετⲛ̄τⲙ̄κεττηυτⲛ̄ ϥναϫωωρ ⲛ̄τεϥсηϥε ⲛ̄ϥсωⲙⲛ̄τ ⲛ̄τεϥπιτε αϥсⲃ̄τωτс̄. [13] αϥсοβτε ⲛ̄ϩητс̄ ⲛ̄ϩεнсκηυε ⲙ̄μου. νεϥсοοτε αϥταμιοου ⲛ̄νετουναροκϩου. [14] ειсϩηнτε α πϫιⲛϭονс̄ ϯναακε αϥω ⲙ̄πϩιсε αϥϫπε τανομια. [15] αϥϣεκτ ουϣηι αϥϭρη ⲙ̄μοϥ. ϥναϩε εϩραῖ επεϩιειτ ⲛ̄ταϥταμιοϥ. [16] πεϥϩιсε νακοτϥ̄ εϫⲛ̄ τεϥαπε. αυω πεϥϫινϭονс̄ νηυ εϫⲛ̄ τⲙητε [ⲛ̄ϫωϥ].

6 ⲕϭⲓ̈ⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥϣⲓ̈ⲛⲉ· ⲁⲕⲧⲥⲃ̄ⲕⲟϥ ⲛⲟⲩⲕⲟⲩⲓ̈ ⲡⲁⲣⲁ ⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ· ⲟⲩ-
7 ⲉ̄ⲟⲟⲩ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲧⲁⲉⲓ̈ⲟ̄ ⲁ̄ⲕⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲕⲗⲟⲙ ⲉ̄ϫⲱϥ· ⲁⲕⲕⲁⲑⲓ̈ⲥⲧⲁ ⲙ̄ⲙⲟϥ
ⲉ̄ϫⲛ̄ ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲕϭⲓ̈ϫ· ⲁⲕⲕⲁ ⲛ̄ⲕⲁ ⲛⲓⲙ ϩⲁ ⲛⲉϥⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ·
8 ⲛⲉⲥⲟⲟⲩ ⲙⲛ̄ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲉⲧⲓ̈ ⲇⲉ ⲛ̄ⲕⲉ ⲧⲃ̄ⲛⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲧⲥⲱϣⲉ·
9 ⲙⲛ̄ ⲛ̄ϩⲁⲗⲁⲁⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲡⲉ· ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲃ̄ⲧ ⲛ̄ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ· ⲛⲉⲧⲙⲟⲟϣⲉ
10 ϩⲛ̄ ⲛⲉϩⲓⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ. ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛⲟⲩϣⲡⲏⲣⲉ
*p. ī: *ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ̄.

IX. ⲑ̄. ⲉⲡϫⲱⲕ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲉⲑⲏⲡ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲡⲉⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲇⲁⲩⲉⲓ̈ⲇ:·~

2 ϯⲛⲁⲟⲩⲱ̄ⲛϩ̄ ⲛⲁⲕ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ϩⲙ̄ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ̄· ϯⲛⲁϫⲱ
3 ⲛ̄ⲛⲉⲕϣ̄ⲡⲏⲣⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϯⲛⲁⲟⲩⲛⲟϥ ⲧⲁⲧⲉⲗⲏⲗ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧⲕ̄·
4 ϯⲛⲁⲯⲁⲗⲗⲉⲓ̈ ⲉ̄ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲡⲉⲧϫⲟⲥⲉ· ϩⲙ̄ ⲡⲧⲣⲉ ⲡⲁϫⲁϫⲉ ⲕⲟⲧϥ̄
5 ⲉ̄ⲡⲁϩⲟⲩ· ⲥⲉⲛⲁϭⲃ̄ⲃⲉ ⲛ̄ⲥⲉϩⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲙ̄ⲧⲟ ⲉ̄ⲃⲟⲗ. ϫⲉ ⲁⲕⲉⲓ̈ⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲁ-
ϩⲁⲡ ⲙⲛ̄ ⲡⲁⲕⲃⲁ ⲁⲕϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲓ̈ ⲡⲉⲕⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲡⲉⲧⲕⲣⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟ-
6 ⲥⲩⲛⲏ̄. ⲁ̄ⲕⲉⲡⲓ̈ⲧⲓ̈ⲙⲁ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲁϥⲧⲁⲕⲟ ⲛ̄ϭⲓ̈ ⲡⲁⲥⲉⲃⲏⲥ· ⲁⲕϥⲉⲧ
7 ⲡⲉⲩⲣⲁⲛ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉ̄ⲛⲉϩ ⲁⲩⲱ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛⲉⲛⲉϩ. ⲁ ⲛⲥⲏϥⲉ ⲙ̄-
ⲡϫⲁϫⲉ ⲱ̄ϫⲛ̄ ⲉⲡⲧⲏⲣϥ̄ ⲁⲕϣⲟⲣϣⲣ̄ ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲟⲗⲓ̈ⲥ· ⲁ ⲡⲉⲩⲣ̄ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲧⲁⲕⲟ
8 ϩⲛ̄ ⲟⲩⲱ̄ⲛϩ̄ ⲉ̄ⲃⲟⲗ. ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ϣⲟⲟⲡ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ: ⲁϥⲥⲟⲃⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥ-
9 ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ϩⲛ̄ ⲟⲩϩⲁⲡ· ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉⲧⲛⲁⲕⲣⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲓ̈ⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ϩⲛ̄ ⲟⲩ-
10 ⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥⲩⲛⲏ ϥ̄ⲛⲁⲕⲣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲗⲁⲟⲥ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̄. ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ
ϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲙ̄ⲡⲱⲧ ⲙ̄ⲡϩⲏⲕⲉ ⲛ̄ⲃⲟⲏ̄ⲑⲟⲥ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲟⲩⲟⲉⲓ̈ϣ ⲛ̄ⲛⲉⲑⲗⲓ̈-

---

[5] ϫⲉ ⲕϭⲓ̈ⲛⲉ, item pro ϫⲉ ⲉⲕϭⲓⲛⲉ — [6] Tuki (p. 590) ⲁⲕⲥⲧⲉⲃⲏⲕϥ (sic) – ⲁ̄ⲕⲁⲁⲩ = ⲁⲕⲕⲁⲁⲩ — [7] ⲁⲕⲕⲁⲑⲓ̈ⲥⲧⲁ, Syr. = Gr. και κατεστησας, etiam M. Ⲟm. και – ⲧⲏⲣⲟⲩ = M. et Syr., Gr. om. — [8] ⲉⲧⲓ̈ = ετι, Pey. ⲉⲧⲉⲓ — [9] ⲙⲛ̄ prius = M., abest a Gr. hebr. et Syr. – Pey. ⲛ̄ϩⲁⲗⲁⲧⲉ – ⲛⲉⲧⲙⲟⲟϣⲉ = M. Syr. hebr. et Gr. τα διαπορευομενα, Pey. ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟϣⲉ – ϩⲛ̄, Pey. = M. ϩⲓ – ⲛ̄ⲛⲉⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ = M. Syr. et Gr. θαλασσων, Peyron ⲛ̄ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ — [10] ⲡⲕⲁϩ, Pey. mendose ⲡϩⲁϩ — Ps. IX, [1] ⲡϣⲏⲣⲉ (sic), recte Pey. ⲙ̄ⲡϣⲏⲣⲉ — [3] post ⲧⲁⲧⲉⲗⲏⲗ M. add. ⲙ̄ⲙⲟⲓ – ⲉϩⲣⲁⲓ̈, Pey. ϩⲣⲁⲓ̈ — [4] Pey. ⲥⲉⲛⲁϭⲉ̄ⲃⲃⲉ – post ⲛ̄ⲥⲉϩⲉ M. add. ⲧⲏⲣⲟⲩ, quod a *Schwartze* uncis est inclusum — [5] ⲙ̄ⲡⲁϩⲁⲡ, Pey. ⲙⲛ̄ ⲡⲁϩⲁⲡ, quam lectionem editor oscitantiae librarii merito tribuit – ⲡⲉⲕⲑⲣⲟⲛⲟⲥ, M. Syr. hebr. et Gr. om. σου — [6] ⲁ̄ⲕⲉⲡⲓ̈ⲧⲓ̈ⲙⲁ = επετιμησας – ante ⲁϥⲧⲁⲕⲟ cum M. om. και – ⲡⲉⲩⲣⲁⲛ = M. hebr. et Gr., Syro–hex. ܠܥܠܡ, ܥܠܡܐ – ϣⲁ ⲉ̄ⲛⲉϩ ⲁⲩⲱ usque in fin. = Gr., item Syro–hex. sed postremum ܠܥܠܡܝܢ sub obelo, M. ϣⲁ ⲉ̄ⲛⲉϩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̄ⲛⲉϩ — [7] Pey. ⲛ̄ⲧⲏⲣϥ̄, M. = Gr. εις τελος, Syr. ܠܚܣܝܢ – Sahidicus om. και ante ⲁⲕϣⲟⲣϣⲣ̄ – Pey. ⲡⲉⲩⲣ̄ⲙⲉⲉⲩⲉ – ϩⲛ̄ ⲟⲩⲱ̄ⲛϩ̄ ⲉⲃⲟⲗ, M. et Syr. = Graec. μετ' ηχου — [8] Sahid. om. και initio huius et seq. v. — [9] ϥ̄ⲛⲁⲕⲣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲗⲁⲟⲥ = Syr. et Gr. κρινει λαους, M. praemittit και, Pey. tantum ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲗⲁⲟⲥ — [10] Sahid. om. και ab initio – Pey. ϩⲙ̄ ⲡⲉⲟⲩⲉⲓϣ ⲛ̄ⲛⲉⲑⲗⲓⲯⲓⲥ, M. = Gr. εν ευκαιριαις εν θλιψει, Syr. ܒܐܘܠܨܢܐ.

11 ⲯⲓ̈ⲥ. ⲙⲁⲣⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓ̈ⲍⲉ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̄ϭⲓ̈ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓ̈ⲙ ⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ·
ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲕⲱ ⲛ̄ⲥⲱⲕ ⲛ̄ⲛⲉⲧϣⲓ̈ⲛⲉ [ⲛ̄ⲥⲱⲕ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ] . . . .

[11] Sahidicus initio om. και – ⲙⲁⲣⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓ̈ⲍⲉ = ελπισατωσαν, M. ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ – ⲛ̄ϭⲓ̈ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓ̈ⲙ = Syr. et A. παντες οι, M. et hebr. = Gr. om. – Pey. ⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ – quae in uncis, scripta sunt in calce a manu recentissima, quae haec vetusta monumenta non semel huc illuc emendandi libidine deturpavit – reliqua huius, et integri pss. X et XI infra ex edit. Peyron.

IX, 12 ⲯⲁⲗⲗⲉⲓ ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲧⲟⲩⲏϩ ϩⲛ̄ ⲥⲓⲱⲛ. ϫⲱ ⲛ̄ⲛⲉϥϩⲃⲏⲩⲉ ϩⲛ̄ ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ. 13 ϫⲉ
ϥϣⲓⲛⲉ ⲁϥⲣ̄ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲥⲛⲱⲱϥ. ⲙ̄ⲡⲉϥⲣ̄ⲡⲱⲃϣ̄ ⲙ̄ⲡⲁϣⲕⲁⲕ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲏⲕⲉ. 14 ⲛⲁ ⲛⲁⲓ̈ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ
ⲁⲛⲁⲩ ⲉⲡⲁⲑⲃ̄ⲃⲓⲟ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲛⲁϫⲁϫⲉ. ⲡⲉⲧϫⲓⲥⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲩⲗⲏ ⲙ̄ⲡⲙⲟⲩ. 15 ϫⲉⲕⲁⲥ
ⲉⲓⲉϫⲱ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲥⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲩⲗⲏ ⲛ̄ⲧϣⲉⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲥⲓⲱⲛ. ϯⲛⲁⲧⲉⲗⲏⲗ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ̈.
16 ⲁⲩⲧⲱⲗ̄ⲥ̄ ⲛ̄ϭⲓ̈ ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ϩⲙ̄ ⲡⲧⲁⲕⲟ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲁⲁϥ. ϩⲙ̄ ⲡⲉⲓ ⲡⲁϣ ⲛ̄ⲧⲁⲩϩⲱⲡϥ̄. ⲙⲁⲣⲟⲩ-
ϭⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ. 17 ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲁⲡ. ⲙⲁⲣⲟⲩϭⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲉϥⲣ̄-
ⲛⲟⲃⲉ ϩⲛ̄ ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲛ̄ⲛⲉϥϭⲓ̈ϫ. ⲧⲱⲗⲏ. ⲇⲓⲁⲯⲁⲗⲙⲁ. 18 ⲙⲁⲣⲉ ⲛ̄ⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉⲁ-
ⲙⲛ̄ⲧⲉ. ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲣ̄ⲡⲱⲃϣ̄ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. 19 ϫⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁⲣ̄ⲡⲱⲃϣ̄ ⲁⲛ ⲙ̄ⲡϩⲏⲕⲉ
ϣⲁⲃⲟⲗ. ⲑⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ⲛ̄ⲛⲉⲃⲓⲏⲛ ⲛⲁϩⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ϣⲁ ⲡⲧⲏⲣϥ̄. 20 ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲣ̄-
ⲧⲣⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ ϭⲙ̄ϭⲟⲙ. ⲙⲁⲣⲟⲩⲕⲣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ. 21 ⲥⲙⲓⲛⲉ ⲛⲁⲩ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ
ⲛ̄ⲟⲩⲣⲉϥⲥⲙⲛ̄ⲛⲟⲙⲟⲥ. ⲙⲁⲣⲉ ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ϩⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲉ. ⲇⲓⲁⲯⲁⲗⲙⲁ. 22 ⲉⲧⲃⲉ
ⲟⲩ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲕⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲛ. ⲁⲕⲱⲃϣ̄ⲕ̄ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲛ̄ⲛⲉⲑⲗⲓⲯⲓⲥ. 23 ϩⲙ̄ ⲡⲧⲣⲉ
ⲡⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ϫⲓⲥⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϣⲁⲣⲉ ⲡϩⲏⲕⲉ ϫⲉⲣⲟ. ⲥⲉⲛⲁϭⲟⲡⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲩϣⲟϫⲛⲉ ⲉⲧⲟⲩⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ.
24 ϫⲉ ⲡⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲥⲉⲧⲁⲉⲓⲟ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧϫⲓⲛϭⲟⲛ̄ⲥ̄ ⲥⲉ-
ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ. 25 ⲁ ⲡⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ϯⲛⲟⲩϭ̄ⲥ̄ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲁϣⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲉϥⲟⲣⲅⲏ. ⲛⲉϥⲛⲁ-
ϣⲓⲛⲉ ⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ. 26 ⲛⲉϥϩⲓⲟⲟⲩⲉ ⲥⲱϣϥ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲛⲓⲙ. ⲁϥϥⲓ
ⲛ̄ⲛⲉⲕϩⲁⲡ ⲙ̄ⲡⲉϥⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ. ϥⲛⲁⲣ̄ϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲛⲉϥϫⲁϫⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ. 27 ⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲅⲁⲣ ϩⲙ̄
ⲡⲉϥϩⲏⲧ ϫⲉ ⲛ̄ϯⲛⲁⲕⲓⲙ ⲁⲛ ϫⲓⲛ ⲟⲩϫⲱⲙ ϣⲁ ⲟⲩϫⲱⲙ ⲁϫⲙ̄ ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ. 28 ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉⲣⲉ
ⲧⲉϥⲧⲁⲡⲣⲟ ⲙⲏϩ ⲛ̄ⲥⲁϩⲟⲩ ϩⲓ ⲥⲓϣⲉ ϩⲓ ⲕⲣⲟϥ. ⲟⲩϩⲓⲥⲉ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲙ̄ⲕⲁϩ ⲛⲉⲧ ϩⲁ ⲡⲉϥⲗⲁⲥ.
29 ϥ̄ϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲁⲛ̄ϭⲱⲣϭ̄ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲣⲙ̄ⲙⲁⲟ. ⲁⲩⲱ ϩⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲁ ⲉⲑⲏⲡ ⲉⲙⲟⲩⲟⲩⲧ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲧⲛⲟⲃⲉ.
ⲉⲣⲉ ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ϭⲱϣⲧ̄ ⲉⲡϩⲏⲕⲉ. 30 ⲉϥϭⲱⲣϭ̄ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲡⲉⲑⲏⲡ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲟⲩⲓ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲃⲏⲃ.
ⲉⲧⲱⲣⲡ̄ ⲛ̄ⲟⲩϩⲏⲕⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲧⲣⲉϥⲥⲟⲕϥ̄. ϥⲛⲁⲑⲃ̄ⲃⲓⲟϥ ϩⲛ̄ ⲧⲉϥϭⲟⲣϭⲥ̄. 31 ϥⲛⲁⲡⲁϩⲧϥ̄ ⲛ̄ϥϩⲉ
ϩⲙ̄ ⲡⲧⲣⲉϥⲣ̄ϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲏⲕⲉ. 32 ⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲅⲁⲣ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ϫⲉ ⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲡⲱⲃϣ̄.
ⲁϥⲕⲧ̄ ⲉⲡⲉϥϩⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲙ̄ϭⲱϣⲧ̄ ⲡⲧⲏⲣϥ̄· 33 ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲁⲣⲉⲥϫⲓⲥⲉ ⲛ̄ϭⲓ̈
ⲧⲉⲕϭⲓ̈ϫ. ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣ̄ⲡⲱⲃϣ̄ ⲙ̄ⲡⲁϣⲕⲁⲕ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲏⲕⲉ. 34 ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁ ⲡⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ϯⲛⲟⲩϭ̄ⲥ̄ ⲙ̄ⲡ-
ⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲅⲁⲣ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ϫⲉ ⲛ̄ⲧ̄ⲛⲁϣⲓⲛⲉ ⲁⲛ. 35 ⲕⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲉⲧϯⲛ̄ϩⲧⲏⲕ
ⲉⲩϩⲓⲥⲉ ⲙⲛ̄ ⲟⲩϭⲱⲛⲧ̄ ⲉⲧⲣⲉⲩⲧⲁⲁⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲛⲉⲕϭⲓ̈ϫ. ⲉⲣⲉ ⲡϩⲏⲕⲉ ϭⲉ ⲛⲁⲛⲟϫϥ̄ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̄ⲧⲟⲕ
ⲡⲉⲧⲃⲟⲏⲑⲉⲓ ⲉⲡⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ. 36 ⲟⲩⲱϣϥ̄ ⲙ̄ⲡⲉϭⲃⲟⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲙⲛ̄ ⲡⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ. ⲥⲉⲛⲁϣⲓⲛⲉ
ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲉϥⲛⲟⲃⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲧⲙ̄ϩⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ̄. 37 ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁⲣ̄ⲣⲟ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁⲩⲱ ϣⲁ
ⲉⲛⲉϩ ⲛ̄ⲉⲛⲉϩ. ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲁⲃⲱⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲕⲁϩ. 38 ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲡⲟⲩⲱϣ
ⲛ̄ⲛ̄ϩⲏⲕⲉ. ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡⲉϥⲙⲁⲁϫⲉ ϯϩⲧⲏϥ ⲉⲡⲥⲟⲃⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲩϩⲏⲧ. 39 ⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ ⲙⲛ̄
ⲡⲉⲧⲑⲃ̄ⲃⲓⲏⲩ. ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲟⲩⲟϩ (sic) ⲉⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲉϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ.

X. ⲓ̅. ⲉⲡϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ.

1 ⲁⲓ̈ⲛⲁϩⲧⲉ ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲁϣ ⲛ̄ϩⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲟⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ. 2 ϫⲉ ⲡⲱⲱⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϫⲛ̄
ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩϫⲁϫ. 3 ϫⲉ ⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲁⲩⲥⲱⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲡⲓⲧⲉ. ⲁⲩⲥⲟⲃⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩ-

XII. ⲓ̅ⲃ̅. ⲉⲡϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ.

2 [ϣⲁⲧⲛⲁⲩ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲕ̄ⲛⲁⲣ̄ ⲡⲁⲱⲃϣ̄ ϣⲁ ⲃⲟⲗ· ϣⲁⲧⲛⲁⲩ ⲕ̄ⲛⲁ-
3 ⲕⲱⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲕϩⲟ ⲛ̄ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲓ· ϣⲁⲧⲛⲁⲩ ϯⲛⲁⲕⲱ ⲛ̄ϩⲉⲛϣⲟϫⲛⲉ
ϩⲛ̄ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ· ϩⲉⲛⲗⲩⲡⲏ ϩⲙ̄ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ̄· ϣⲁⲧⲛⲁⲩ
*n. IC. p. ⲛ̄ : 4 ⲡϫⲁϫⲉ ⲛⲁϫⲓⲥⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲓ]· *ⲕⲟⲧⲕ̄ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉ̄ⲣⲟⲓ̈ ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄
5 ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲁ̄ⲣⲓ̈ⲟⲩⲟ̄ⲉⲓ̈ⲛ ⲉ̄ⲛⲁⲃⲁⲗ· ⲙⲏ ⲡⲟⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲱⲃϣ̄ ⲉⲡⲙⲟⲩ· ⲙⲏ
*p. ⲛ̄ⲉ̄: ⲡⲟⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡϫⲁϫⲉ ϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲓ̈ϭⲙ̄ϭⲟⲙ ⲉ̄ⲣⲟϥ· *ⲛⲉⲧⲑ̄ⲗⲓ̈ⲃⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ
6 ⲛⲁⲧⲉⲗⲏⲗ ⲉⲓ̈ϣⲁⲛⲕⲓ̈ⲙ. ⲁ̄ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓ̈ϩⲗ̄ⲡⲓ̈ⲍⲉ ⲉ̄ⲡⲉⲕⲛⲁ· ⲡⲁϩⲏⲧ
ⲛⲁⲧⲉⲗⲏⲗ ⲉ̄ϫⲙ̄ ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ̈· ϯⲛⲁϫⲱ ⲉ̄ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲣ̄ ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ
ⲛⲁⲓ̈· ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲯⲁⲗⲗⲉⲓ̈ ⲉⲡⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲧϫⲟⲥⲉ.

Ps. XII. titulus et vv. 2–3, deficiente Pey., ex edit. *Pauli de Lagarde* — 2 post ϣⲁⲧⲛⲁⲩ quater M. habet ϫⲉ — 3 ⲛ̄ϩⲉⲛϣⲟϫⲛⲉ = Gr. et Syr., M. ⲛ̄ⲛⲁⲓⲥⲟϭⲛ̄ⲓ – ϩⲉⲛⲗⲩⲡⲏ = λυπας, Syr. et Gr. οδυνας, M. ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲓ ⲉⲙⲕⲁϩ, cfr. *Schwartze* ad h. l. – ⲧⲏⲣϥ̄ = M., Gr. om., Syro–hex. = A. ܘܟܠܗ ܐܝܡܡܐ – ⲡϫⲁϫⲉ (sic), M. et Syr. = Graec. ο εχθρος μου — 5 ⲡϫⲁϫⲉ, *Lagarde* = M. Syr. et Gr. ⲡⲁϫⲁϫⲉ — 6 *Lagar.* ⲁⲓϩⲉⲗⲡⲓⲍⲉ – Ps. XIII integer subiicitur ex edit. *de Lagarde*; nihil enim de eo in membranis Borgianis.

ⲥⲟⲧⲉ ⲉⲡⲉⲩϩⲛⲁⲁⲩ ⲛ̄ϯⲥⲟⲧⲉ ⲉⲛⲏϫ ⲥⲟⲧⲉ ϩⲙ̄ ⲡϩⲱⲡ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲩϩⲏⲧ. 4 ϫⲉ
ⲛⲉⲛⲧⲁⲕⲥⲃ̄ⲧⲱⲧⲟⲩ ⲁⲩⲧⲁⲟⲩⲟⲟⲩ ϩⲣⲁⲓ̈. ⲡⲇⲓⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥⲣ̄ ⲟⲩ. 5 ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥ-
ⲣ̄ⲡⲉ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ. ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ. ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ϭⲱϣⲧ̄ ⲉϫⲛ̄ ⲧⲟⲓ̈ⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ.
ⲛⲉϥⲃⲟⲩϩⲉ ϫⲛⲟ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ. 6 ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁϫⲛⲉ ⲡ̄ⲇⲓⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ ⲙⲛ̄ ⲡⲁⲥⲉⲃⲏⲥ. ⲡⲉⲧⲙⲉ
ⲇⲉ ⲙ̄ⲡϫⲓⲛϭⲟⲛⲥ̄ ϥ̄ⲙⲟⲥⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲙⲁⲩⲁⲁϥ. 7 ϥⲛⲁϩⲱⲟⲩ ⲉϫⲛ̄ ⲛ̄ⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛ-
ⲡⲁϣ. ⲟⲩⲕⲱϩⲧ̄ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲑⲏⲛ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̄ϩⲁⲧⲏⲩ ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲣⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲩϫⲱ. 8 ϫⲉ ⲟⲩ-
ⲇⲓⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ ⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁϥⲙⲉⲣⲉ ⲧⲇⲓⲕⲁⲓ̈ⲟⲥⲩⲛⲏ. ⲁ ⲡⲉϥϩⲟ ⲛⲁⲩ ⲉⲡⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̄.

XI. ⲓ̅ⲁ̅. ⲉⲡϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲙⲉϩϣⲙⲟⲩⲛ ⲡⲉⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ.

1 ⲙⲁⲧⲟⲩϫⲟⲓ̈ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲉ ⲁ ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲱϫⲛ̄. ϫⲉ ⲁ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲙⲉ ⲥⲃⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ
ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ. 2 ⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ϣⲁϫⲉ ⲛ̄ϩⲛ̄ⲡⲉⲧϣⲟⲩⲉⲓⲧ ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲙ̄ ⲡⲉⲧϩⲓⲧⲟⲩⲱϥ ϩⲛ̄ⲥⲡⲟ-
ⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲕⲣⲟϥ. ϩⲛ̄ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲁⲩⲱ ⲁϥϣⲁϫⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥϩⲏⲧ. 3 ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁϥⲱⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄-
ⲥⲡⲟⲧⲟⲩ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲕⲣⲟϥ. ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲗⲁⲥ ⲛ̄ⲣⲉϥϫⲉ ⲛⲟϭ ⲛ̄ϣⲁϫⲉ. 4 ⲛ̄ⲛ̄ⲧⲁⲩϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲛ̄ⲛⲁ-
ϫⲓⲥⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲗⲁⲥ. ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲡⲟⲧⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲟⲧⲛ̄ ⲛⲉ. ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲟ ⲛ̄ϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲣⲟⲛ. 5 ⲉⲧⲃⲉ
ⲧⲧⲁⲗⲁⲓ̈ⲡⲱⲣⲓⲁ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲏⲕⲉ ⲙⲛ̄ ⲡⲁϣⲁϩⲟⲙ ⲛ̄ⲛⲉⲃⲓⲏⲛ. ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩ ϯⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛ
ϯⲛⲁⲕⲱ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ̈. ⲧⲁⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄. 6 ⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϩⲛ̄-
ϣⲁϫⲉ ⲉⲩⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛⲉ. ⲟⲩϩⲁⲧ ⲉϥⲡⲏⲥⲉ ⲉϥⲥⲱⲧⲡ̄ ⲉⲁⲩⲧⲃ̄ⲃⲟϥ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲛ̄ⲥⲁϣϥ̄ ⲛ̄ⲥⲟⲡ.
7 ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲇⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲕⲛⲁϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲛ. ⲁⲩⲱ ⲕⲛⲁⲧⲟⲩϫⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲧⲉⲓⲅⲉⲛⲉⲁ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.
8 ⲛ̄ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲛⲁⲙⲟⲟϣⲉ ⲉⲩⲥⲟⲟⲩϩ. ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕϫⲓⲥⲉ ⲁⲕⲧⲁϣⲉ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ.

XIII, 1 ⲓ̅ⲅ̅: ⲉⲡϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ. ⲡⲉⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ. ⲡⲉϫⲉ ⲡⲁⲑⲏⲧ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ϫⲉ ⲙ̄ⲙⲛ̄
ⲛⲟⲩⲧⲉ ϣⲟⲟⲡ: ⲁⲩⲧⲁⲕⲟ ⲁⲩⲥⲱⲱϥ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲩⲙⲉⲉⲩⲉ: ⲙ̄ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲧⲉⲓⲣⲉ ⲛⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲭⲣⲏⲥⲧⲟⲥ
ⲙ̄ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲟⲛ ϣⲁϩⲣⲁⲓ ⲉⲟⲩⲁ. 2 ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϭⲱϣⲧ̄ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ ⲉϫⲛ̄ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ
ⲉⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲛ̄ ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲥⲁⲃⲉ ⲉϥϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. 3 ⲁⲩⲣⲓⲕⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲣ̄ ⲁⲧ-

XIV. ## ΙΔ. ΠΕΨΑΛΜΟΣ ΝΔΑΥΕΙΔ.

1 *ΠΧΟΕΪϹ ΝΪΜ ΠΕΤΝΑΟΥΩϨ ϨΜ ΠΕΚΜΑΝϢΩΠΕ — Η ΝΪΜ ΠΕΤ- * n. vc.
2 ΝΑΜΤΟΝ ΜΜΟϤ ϨΜ ΠΕΚΤΟ̄ΟΥ ΕΤΟΥΑΑΒ — ΠΕΤΜΟΟϢΕ ΠΕ ΕΤ- p. ρ̄ξ̄ε̄ :
ΟΥΑΑΒ — ΕΤΡϨΩΒ ΕΤΔΪΚΑΪΟϹΥΝΗ — ΕϤϢΑϪΕ ΝΤΜΕ ϨΜ ΠΕϤϨΗΤ
3 ΠΑΪ ΕΤΕ ΜΠΕϤΡ̄ΚΡΟϤ ϨΜ ΠΕϤΛΑϹ· ΟΥΔΕ ΜΠΕϤΡΠΕΘΟΟΥ Μ-
4 ΠΕΤϨΪΤΟΥΩΩϤ — ΟΥΔΕ ΜΠΕϤΝΟϬΝΕϬ ΝΝΕΤϨΗΝ ΕΡΟϤ· ΟΥΟΝ
ΝΪΜ ΕΤΟ ΜΠΟΝΗΡΟϹ ϹΟϢϤ̄ ΜΠΕϤ*ΜΤΟ ΕΒΟΛ — ΕϤϮΕΟ̄ΟΥ ΔΕ Ν- * p. ρ̄ξ̄ς̄ :
ΝΕΤΡ̄ϨΟΤΕ ϨΗΤϤ Μ̄ΠΧΟΕΪϹ — ΕϤΩΡΚ ΜΠΕΤϨΪΤΟΥΩΩϤ ΕΝϤϤΩϬΕ
5 ΜΜΟϤ ΑΝ — Μ̄ΠΕϤϮ ΜΠΕϤϨΑΤ ΕΜΗϹΕ — Μ̄ΠΕϤϪΪ ΔΩΡΟΝ ΕϪΝ
ΝΕΤΟΥΑΑΒ — ΠΕΤΕΪΡΕ ΝΝΑΪ ΝϤΝΑΚΪΜ ΑΝ ϢΑ ΕΝΕϨ —

XV. ## ΙΕ. ΤΕϹΤΗΛΟΓΡΑΦΙΑ ΝΔΑΥΕΙΔ.

. . . .

11 . . . . . *ΟΥΜΤΟΝ ΠΕΤϨΝ ΤΕΚΟΥΝΑΜ ϢΑ Β[ΟΛ]. * n. xviii. p. μ̄ζ̄ :

Ps. XIV, titulus in cod. est πεψαλτηρΐον, cui alterum ex *Lagar.* substituimus — [1] η νΐμ = A. η τις, M. ιε μ̄μον νιμ, Gr. και τις, id. Syr. in textu, in margine vero ܡܢܘ ol — ϩμ̄ = Syr. et Gr. εν, M. ϩιϫεν — [2] πετμοοϣε = Syr. et Gr. πορευομενος, M. ε̄βηλ ε̄φνεθμοϣι — ετρ̄ϩωβ, M. εϥερϩωβ, Syr. = Graec. και εργαζομενος — *Lagar.* ν̄τδικαιοϲυνη — [3] ουδε bis, Gr. prius tantum, M. = Syr. in utroque loco ουοϩ — *Lagar.* μ̄πετϩιτουωϥ, id. v. seq. — μπεϥνοϭνεϭ ννετϩην, Syr. et M. = Gr. ονειδισμον ουκ ελαβεν επι τους εγγιστα — [4] ουν νΐμ = A., Syr. et M. = Gr. om. — *Lagar.* ενεϥϥωϭε μ̄μοϥ αν pro και ουκ αθετων — [5] *Lagar.* εμπεϥϯ et εμπεϥϫι — id. πετειρε δε, ceteri om. δε — Ps. XV, titulus ex edit. *de Lagarde,* ex qua versiculos 1-11[a] subiicimus — [11] ουμτον pro τερπνοτητες, M. περουοτ, Syro-hex. in textu ܗܢܝܘܬܐ, in marg. ܒܣܝܡܘܬܐ, — ολ postremi vocabuli, membrana corrosa, excidit.

ϣαυ ϩιουϲοπ : μ̄μν̄ πετειρε νουμν̄τχρηϲτοϲ· μ̄μν̄ ουον ϣαϩραι εουα. [4] ουταφοϲ εϥουην τε τευϣουωβε : αυρ̄ κ̄ροϥ ϩν̄ νευλαϲ : ουματου ν̄ϩοϥ τε τϩα νευϲποτου : ερε τευταπρο μεϩ ν̄ϲαϩου ϩι ϲιϣε : νευουερητε ϭεπη επεν̄ ϲνοϥ εβολ : ουουωϣϥ̄ μν̄ ουταλαιπωρια νετϩν̄ νευϩιοουε : τεϩιν ν̄ϯρηνη μ̄πουϲουωνϲ̄ : ν̄θοτε μ̄πνουτε μ̄πεμτο ν̄νευβαλ εβολ αν. μη ν̄ϲεναειμε τηρου αν ν̄ϭι νετρ̄ϩωβ ετανομια νετουωμ μ̄παλαοϲ ϩν̄ ουϩρε ν̄οεικ· μ̄πουεπεικαλει μ̄πχοειϲ· [5] αυρ̄ϩοτε μ̄μαυ ϩν̄ ουϩοτε ϩμ̄ πμα ετε μ̄μν̄ ϩοτε ν̄ϩητϥ̄· ϫε πνουτε ϩν̄ ουγενεα ν̄δικαιοϲ. [6] ατετν̄ϯϣιπε μ̄πϣοϫνε μ̄πϩηκε· πχοειϲ δε πε τεϥϩελπιϲ. [7] νιμ πετναϯ εβολϩν̄ ϲιων μ̄πουϫαι μ̄πιϲραηλ· ϩμ̄ πτρε πχοειϲ κτε ταιχμαλωϲια μ̄πεϥλαοϲ ϥ̄νατεληλ ν̄ϭι ιακωβ· νϥ̄ουνοϥ ν̄ϭι πιϲραηλ.

XV, [1] ϩαρεϩ εροι πχοειϲ ϫε αικαϩτηι εροκ. [2] αιϫοοϲ μ̄πχοειϲ ϫε ν̄τκ̄ παχοειϲ ϫε ν̄τρ̄χρια αν ν̄ναατaθον. [3] αϥουονϩϥ̄ εβολ ν̄νετουααβ ετϩμ̄ πεϥκαϩ :

XVI. ⲓ̅ⲉ̅. ⲡⲉϣⲗⲏⲗ ⲛ̅ⲇ̅ⲁ̅ⲇ̅.

1 . . ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲱⲧⲙ ⲉⲧⲁⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ· ϯϩⲧⲏⲕ ⲉⲡⲁⲥⲟⲡⲥ· ϫⲉⲓⲥⲙⲏ ⲉⲡⲁϣ-
* p. ⲙ̅ⲏ̅ : 2 ⲗⲏⲗ· ϩⲛ̅ ϩⲉⲛⲥⲡⲟⲧⲟⲩ ⲁⲛ ⲛⲅⲣⲟϥ. *ⲉⲣⲉ ⲡⲁϩⲁⲡ ⲉⲓ ⲛⲁⲓ ⲙⲡⲉⲕ-
3 ⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ· ⲉ̄ⲣⲉ ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲛⲁⲩ ⲉⲡⲥⲟⲟⲩⲧⲛ. ⲁⲕⲇⲟⲅⲓ̈ⲙⲁⲍⲉ ⲙⲡⲁ-
ϩⲏⲧ· ⲁⲕϭⲙ̅ [ⲡ]ⲁϣⲓⲛⲉ ⲛⲧⲉⲩϣⲏ· [ⲁ]ⲕⲡⲁⲥⲧ ⲙ̅ⲡⲉⲕϩⲉ ⲉϫⲓⲛϭⲟ̄ⲛⲥ
4 ⲛϩⲏⲧ. ϫⲉ ⲛⲛⲉ ⲧⲁⲧⲁⲡⲣⲟ ϫⲱ ⲛ̅ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲛⲛⲣⲱⲙⲉ· ⲉⲧⲃⲉ
5 ⲛϣⲁϫⲉ ⲛⲛⲉⲕⲥⲡⲟⲧⲟⲩ· ⲁⲓϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲛⲉϩⲓⲟⲟⲩⲉ ⲉⲧⲛⲁϣⲧ. ⲁⲓⲥⲟⲃⲧⲉ
6 ⲛⲛⲁⲧⲁϭⲥⲉ ϩⲛ ⲛⲉⲕϩⲓⲟⲟⲩⲉ· ϫⲉⲕⲁⲥ ⲛⲛⲉⲩⲕⲓⲙ ⲛϭⲓ̄ ⲛⲁⲧⲁϭⲥⲉ. ⲁⲛⲟⲕ
ⲇⲉ ⲁⲓϫⲓϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ· ϫⲉ ⲁⲕⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲣⲟⲓ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲣⲓⲕⲉ ⲙⲡⲉⲕⲙⲁ-
7 ⲁϫⲉ ⲉⲣⲟⲓ· ⲛⲅⲥⲱⲧⲙ ⲉⲛⲁϣⲁϫⲉ. ⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲣϣⲡⲏⲣⲉ ⲛⲛⲉⲕⲛⲁ ⲡⲉⲧ-
ⲛⲟⲩϩⲙ ⲛⲛⲉⲧϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲣⲟⲕ [ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ϩⲛ̅ ⲧⲉⲕⲟⲩⲛⲁⲙ ⲉⲛⲉⲧⲁϩⲉ
8 ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲟⲩⲃⲏⲓ]. ϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲓ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲕⲉⲕⲉ [ⲛ̅ⲃⲁⲗ] . . .

Ps. XVI, [1] ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ = Syr. et Gr., M. ⲫⲛⲟⲩϯ – *Lagar.* ϫⲓⲥⲙⲏ . . . . ⲛ̅ⲕⲣⲟϥ — [2] ⲛⲁⲓ abest a Gr. Syr. hebr. et M. – ⲉⲡⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̅, ceteri in plur. — [3] *Lagar.* ⲁⲕⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲉ = εδοκιμασας – ⲁⲕϭⲙ̅ ⲡⲁϣⲓⲛⲉ = M., Syr. = Gr. επεσκεψω ; ⲡ in ⲡⲁϣⲓⲛⲉ, et prius ⲁ in ⲁⲕⲡⲁⲥⲧ exciderunt – ⲙ̅ⲡⲉⲕϩⲉ = hebr., M. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̅ⲡⲉⲕϫⲉⲙ, Syr. = Gr. και ουχ ευρεθη — [4] ⲛ̅ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ex *Lagar.*, cod. mendose ⲛⲛⲉϩⲏⲩⲉ – ante ⲁⲓϩⲁⲣⲉϩ M. hebr. Syr. et Gr. hab. εγω — [5] ⲁⲓⲥⲟⲃⲧⲉ, Vulg. hebr. Syr. et M. = Graec. καταρτισαι — [6] ⲇⲉ, M. et Syr. = Gr. om. — [7] *Lagar.* ⲙⲁⲣⲟⲩⲣ̅ ϣ̅ⲡⲏⲣⲉ – ⲛⲛⲉⲧϩⲉⲗⲡⲓⲥ (sic), *Lagar.* ⲛ̅ⲛⲉⲧϩⲉⲗⲡⲓⲍⲉ – cod. om. in fin. quae ex *Lagar.* uncis inclusimus, Syr. = Gr. εκ των ανθεστηκοτων τῃ δεξιᾳ σου, M. ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϯ ⲉ̄ϧⲟⲩⲛ ⲉ̄ϩⲣⲉⲛ ⲧⲉⲕϫⲓϫ ⲛ̅ⲟⲩⲓⲛⲁⲙ — [8] ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ = M. et Syr., *Lagar.* = hebr. et Gr. om. – ⲛ̅ⲃⲁⲗ excidit, restitui ex *Lagar.*, ex quo pariter subiiciuntur stichi 8ᵇ-10, 13–14.

ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϣⲟⲟⲡ ϩⲣⲁⲓ ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ. [4] ⲁ ⲛⲉⲩϣⲱⲛⲉ ⲁϣⲁⲓ ϩⲣⲁⲓ ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ: ⲙⲛ̅ⲛ̅ⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲁⲩϣⲧⲟⲣⲧⲣ̅: ⲛ̅ⲛⲁⲥⲱⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ϩⲉⲛⲥⲛⲱⲱϥ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̅ⲛⲁⲣ̅ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲣⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲛⲁⲥⲡⲟⲧⲟⲩ. [5] ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉ ⲧⲙⲉⲣⲓⲥ ⲛ̅ⲧⲁⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲙⲛ̅ ⲡⲁϫⲱ: ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲡⲉⲧϯ ⲛⲁⲓ ⲛ̅ⲧⲁⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ. [6] ⲁ ϩⲉⲛⲥⲛⲁⲩϩ ϩⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲓ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲧⲁⲙⲁϩⲧⲉ: ⲕⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲧⲁⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲁ ⲧⲁϫⲣⲏⲩ (ⲁⲥⲧⲁϫⲣⲏⲩ) ⲛⲁⲓ. [7] ϯⲛⲁⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧ̅ⲥⲁⲃⲟⲓ ⲉⲧⲓ ⲇⲉ ϣⲁ ⲧⲕⲉⲟⲩϣⲏ ⲛⲁϭⲗⲟⲟⲧⲉ ⲛⲁⲡⲁⲓⲇⲉⲩⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲓ. [8] ⲛⲉⲓⲛⲁⲩ ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙ̅ⲡⲁⲙ̅ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲛⲓⲙ ϫⲉ ϥϩⲓ ⲟⲩⲛⲁⲙ ⲙ̅ⲙⲟⲓ ϫⲉ ⲛ̅ⲛⲁⲕⲓⲙ. [9] ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲁ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡⲁⲗⲁⲥ ⲧⲉⲗⲏⲗ ⲉⲧⲓ ⲇⲉ ⲧⲁⲕⲉⲥⲁⲣⲝ ⲛⲁⲟⲩⲱϩ ϩⲛ̅ ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ: [10] ϫⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲕⲕⲱ ⲛ̅ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϩⲛ̅ ⲁⲙⲛ̅ⲧⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲕϯ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲡⲧⲁⲕⲟ. [11] ⲁⲕⲟⲩⲱⲛϩ̅ ⲛⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛⲉϩⲓⲟⲟⲩⲉ ⲙ̅ⲡⲱⲛϩ̅: ⲕ̅ⲛⲁϫⲟⲕⲧ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲙⲛ̅ ⲡⲉⲕϩⲟ:

XVI, [8b] ⲕ̅ⲛⲁⲣ̅ ϩⲁⲓⲃⲉⲥ ⲉⲣⲟⲓ ϩⲛ̅ ⲑⲁⲓⲃⲉⲥ ⲛ̅ⲛⲉⲕⲧⲛ̅ϩ [9] ⲙ̅ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲛⲁⲓ ⲛ̅ⲧⲁⲩⲙⲟⲕϩ̅ⲧ̅: ⲁ ⲛⲁϫⲁϫⲉ ⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ. [10] ⲁⲩϩⲱϫⲡ̅ ⲙ̅ⲡⲉⲩⲱⲧ: ⲁ ⲧⲉⲩⲧⲁⲡⲣⲟ ϣⲁϫⲉ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲙⲛ̅ⲧϫⲁⲥⲓϩⲏⲧ. [13] ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲣⲓϣⲟⲣⲡ̅ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲅ̅ⲧⲁⲩⲟⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲛⲉϩⲙ̅ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉⲧⲟⲟⲧϥ̅ ⲙ̅ⲡⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲧⲥⲏϥⲉ [14] ⲛ̅ⲛ̅ϫⲁϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲉⲕϭⲓ̄ϫ. ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϥⲱⲧⲉ

11 *ⲉⲩⲛⲟⲩϫⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲓ ⲉ̄ⲃⲟⲗ· ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲕⲱⲧⲉ ⲉ̄ⲣⲟⲓ· ⲁⲩⲕⲱ ⲛ̅- * n. ⲓⲥ.
12 ⲛⲉⲩⲃⲁⲗ· ⲉ̄ⲣⲓⲕⲉ ϩⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ· ⲁⲩⲉⲓ̈ⲱ̄ⲣⲙ̅ ⲛ̅ⲥⲱⲓ̈ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲓ̈ⲙⲟⲩⲓ̈· p. ⲥ̅ⲡ̅ⲏ̅:
ⲉⲧⲥⲃ̅ⲧⲱⲧ ⲉⲩⲡⲁϩⲥ̅ [ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲓⲙⲁⲥ ⲙ̅ⲙⲟⲩⲓ ⲉⲧϣⲟⲟⲡ ϩⲛ̅
ⲛⲓⲙⲁ ⲉⲧϩⲏⲡ].

XVII. ⲓ̅ⲍ̅. ⲉⲡϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ. ⲡⲉⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̅ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ.

. . . .

18 *ϥ̅ⲛⲁⲧⲟⲩϫⲟⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̅ ⲛⲁϫⲁϫⲉ ⲛ̅ϫⲱⲱⲣⲉ· ⲁⲩⲱ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲛ̅ ⲛⲉⲧ- * p. ⲡ̅ⲩ̅:
49 ⲙⲟⲥⲧⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲓ̈ [ϫⲉ ⲁⲩϭⲙ̅ϭⲟⲙ ⲉϩⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ]. . . . . ⲙⲁ-
ⲣⲉϥⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̅ ⲛⲁϫⲁϫⲉ ⲛ̅ⲣⲉϥⲛⲟⲩϭⲥ̅· ⲕⲛⲁϫⲁⲥⲧ̅ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲛ̅
ⲛⲉⲧⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ̄ϫⲱⲓ̈· [ⲕ̅ⲛⲁⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲛ̅ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ
ⲛ̅ⲣⲉϥϫⲓⲛϭⲟⲛⲥ̅].

---

11 ⲇⲉ = M., *Lagar.* cum Syr. et Gr. om. — 12 ⲁⲩⲉⲓ̈ⲱ̄ⲣⲙ̅, M. et Syr. = Gr. υπελαβον – *Lagar.* ⲛ̅ⲛⲓⲙⲟⲩⲓ, M. et Syr. = Gr. in sing. – ⲉⲩⲡⲁϩⲥ̅ = Syr. et Gr. εις θηραν, M. ⲉ̄ⲧⲉϥϫⲟⲣϫⲥ – ⲛ̅ⲛⲉⲓⲙⲁⲥ, ceteri in sing. – Ps. XVII tantum vv. 18ᵃ et 49ᵃ habentur, reliqua una cum pss. XVIII–XIX infra ex edit. *de Lagarde* — 18 ⲛⲁϫⲁϫⲉ = Syr. et Gr., M. ⲛ̅ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲁϫⲁϫⲓ — 49 *Lagar.* rectius ⲡⲁⲣⲉϥⲛⲁϩⲙⲉⲧ = ο ρυστης μου – ⲛⲁϫⲁϫⲉ = hebr. Syr. et A., Gr. om. μου, M. ⲛ̅ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲁϫⲁϫⲓ – ante ⲕⲛⲁϫⲁⲥⲧ̅ M. hab. ⲛⲉⲙ – ⲛⲉⲧⲧⲱⲟⲩⲛ = Syr. et Gr., M. ⲛ̅ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲏⲉ̄ⲧⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ – ⲕ̅ⲛⲁⲛⲁϩⲙⲉⲧ = hebr. et Gr., M. et Syr. = A. ρυσαι με.

ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ: ⲡⲟϣⲟⲩ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲩⲱⲛϩ̅: ⲙⲁⲣⲉ ϩⲏⲧⲟⲩ ⲥⲉⲓ ⲛ̅ⲛⲉⲕⲡⲉⲑⲏⲡ: ⲁⲩⲙⲉϩ ϩⲏⲧⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲛ̅ϣⲉ: ⲁⲩⲕⲁ ⲡⲥⲉⲉⲡⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲩϣⲏⲣⲉ. 15 ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲉⲕϩⲟ ϯⲛⲁⲥⲉⲓ ϩⲙ̅ ⲡⲧⲣⲉ ⲡⲉⲕⲉⲟⲟⲩ ⲟⲩⲱⲛϩ̅ ⲉⲃⲟⲗ.

XVII, 1 ⲉⲡϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ. ⲛ̅ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ⲡϩⲙ̅ϩⲁⲗ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̅ϣⲁϫⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲓⲱⲇⲏ ⲛ̅ⲧⲁϥϫⲟⲟⲩ ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϩⲙ̅ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁϩⲙⲉϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲛ̅ ⲛⲉϥϫⲁϫⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲛ̅ ⲥⲁⲟⲩⲗ 2 ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ϯⲛⲁⲙⲉⲣⲓⲧⲕ̅ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲧⲁϭⲟⲙ. 3 ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉ ⲡⲁⲧⲁϫⲣⲟ ⲙⲛ̅ ⲡⲁⲙⲁⲙ̅ⲡⲱⲧ ⲙⲛ̅ ⲡⲁⲛⲟⲩϩⲙ̅. ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉ ⲡⲁⲃⲟⲏⲑⲟⲥ ϯⲛⲁⲛⲁϩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ. ⲧⲁⲛⲁϣⲧⲉ ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲧⲁⲡ ⲙ̅ⲡⲁⲟⲩϫⲁⲓ ⲡⲁⲣⲉϥϣⲟⲡⲧ̅ ⲉⲣⲟϥ. 4 ⲉⲓⲥⲙⲟⲩ ϯⲛⲁⲉⲡⲓⲕⲁⲗⲉⲓ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲟⲩϫⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̅ ⲛⲁϫⲁϫⲉ. 5 ⲁ ⲛⲛⲁⲁⲕⲉ ⲙ̅ⲡⲙⲟⲩ ⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲓ ⲙ̅ⲙⲟⲩ ⲛ̅ⲥⲱⲣⲙ̅ ⲛ̅ⲧⲁⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲁⲩϣⲧⲣ̅ⲧⲱⲣⲧ̅. 6 ⲁ ⲛⲛⲁⲁⲕⲉ ⲛⲁⲙⲛ̅ⲧⲉ ⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲓ ⲁ ⲙⲡⲁϣ ⲙ̅ⲡⲙⲟⲩ ⲣ̅ ϣⲟⲣⲡ̅ ⲉⲣⲟⲓ. 7 ϩⲙ̅ ⲡⲧⲣⲁⲑⲗⲓⲃⲉ ⲁⲓⲱϣ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ: ⲁⲓϫⲓϣⲕⲁⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲁϥⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲡⲁϩⲣⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲙ̅ ⲡⲉϥⲣ̅ⲡⲉ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲁϣⲕⲁⲕ ⲙ̅ⲡⲉϥⲙ̅ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲛⲉϥⲙⲁⲁϫⲉ. 8 ⲁ ⲡⲕⲁϩ ⲕⲓⲙ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲥⲧⲱⲧ ⲁ ⲛⲥⲛ̅ⲧⲉ ⲛ̅ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ϣ̅ⲧⲟⲣⲧⲣ̅ ⲁⲩⲕⲓⲙ ϫⲉ ⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲟⲩϭⲥ̅ ⲉⲣⲟⲟⲩ. 9 ⲁⲩⲕⲁⲡⲛⲟⲥ ⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ ϩⲛ̅ ⲧⲉϥⲟⲣⲅⲏ: ⲁⲩⲕⲱϩⲧ̅ ⲙⲟⲩϩ ⲙ̅ⲡⲉϥⲙ̅ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ: ⲁ ϩⲉⲛϫⲃ̅ⲃⲉⲥ ϫⲉⲣⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲙⲟϥ. 10 ⲁϥⲣⲉⲕⲧ̅ ⲧⲡⲉ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲣⲉ ⲟⲩϭⲟⲥⲙ̅ ϩⲁ ⲛⲉϥⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ. 11 ⲁϥⲁⲗⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲛ̅ ⲛⲉⲭⲁⲓⲣⲟⲩⲃⲓⲛ ⲁϥϩⲱⲗ ⲁϥϩⲱⲗ ⲉϫⲛ̅ ⲛ̅ⲧⲛ̅ϩ ⲛ̅ⲛ̅ⲧⲏⲩ. 12 ⲁϥⲕⲱ ⲛⲟⲩⲕⲁⲕⲉ ⲛ̅ⲗⲓⲕⲧϥ̅: ⲉⲣⲉ ⲧⲉϥⲥⲕⲏⲛⲏ ⲕⲱⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ: ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ ⲉϥϩⲏⲡ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲕⲗⲟⲟⲗⲉ ⲛⲁⲏⲣ. 13 ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲁ ⲛⲉⲕⲗⲟⲟⲗⲉ ⲥⲓⲛⲉ ⲙ̅ⲡⲉϥⲙ̅ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ: ⲟⲩⲭⲁⲗⲁⲍⲁ ⲙⲛ̅ ϩⲉⲛϫⲃ̅ⲃⲉⲥ ⲛ̅ⲕⲱϩⲧ. 14 ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϯϩⲣⲟⲩⲃⲃⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲡⲉ ⲁ ⲡⲉⲧϫⲟⲥⲉ ϯ ⲛ̅ⲧⲉϥⲥⲙⲏ. 15 ⲁϥⲧⲛ̅ⲛⲟⲟⲩ ⲛ̅ϩⲉⲛⲥⲟⲧⲉ ⲁϥϫⲟⲟⲣⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ: ⲁϥⲧⲁϣⲉ ⲛⲉϥⲃⲣⲏϭⲉ ⲁϥϣ̅ⲧⲣ̅ⲧⲱⲣⲟⲩ: 16 ⲁⲩⲟⲩⲱⲛϩ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϭⲓ ⲙ̅ⲡⲏⲅⲏ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ: ⲁⲩ-

XX. ⲕ̅. [ⲉⲡϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̅ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ.

2 ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡ̅ⲣ̅ⲣⲟ ⲛⲁⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ ϩ̅ⲛ̅ ⲧⲉⲕϭⲟⲙ· ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁⲧⲉⲗⲏⲗ ⲉⲙⲁ-
* п. XCI. 3 ⲧⲉ ϩ̅ⲙ̅ ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ]. *ⲁⲕϯ ⲛⲁϥ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲱϣ ⲙ̅ⲡⲉϥϩⲏⲧ· ⲁⲩⲱ ⲙ̅-
4 ⲡⲉⲕϩⲟⲩⲣⲱϥ ⲙ̅ⲡⲥⲟⲡⲥ̅ ⲛ̅ⲛⲉϥⲥⲡⲟⲧⲟⲩ. ϫⲉ ⲁⲕⲧⲣⲉϥⲣ̅ϣⲟⲣⲡ̅ ϩ̅ⲛ̅ ⲛⲉ-
ⲥⲙⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉⲕⲙⲛ̅ⲧⲭⲣⲏⲥⲧⲟⲥ. ⲇⲓⲁⲯⲁⲗⲙⲁ. ⲁⲕⲕⲱ ⲛ̅ⲟⲩⲕⲗⲟⲙ ⲉϫⲛ̅

Ps. XX, vv. 1–2 ex *Lagar.* — [2] ⲁⲩⲱ = Syr. et Gr., M. om. — [3] folium hoc destituitur notis numeralibus – ⲙ̅ⲡⲉϥϩⲏⲧ = Syr., M. = Gr. της ψυχης αυτου – *Lagar.* ⲙ̅ⲡⲉⲕϩⲟⲩⲣⲱⲱϥ – Syr. et Gr. in fin. διαψαλμα — [4] ⲛ̅ⲧⲉⲕⲙⲛ̅ⲧⲭⲣⲏⲥⲧⲟⲥ = M., Syr. = Gr. om. σου – ⲇⲓⲁⲯⲁⲗⲙⲁ = *Lagar.*, abest a ceteris.

ϭⲱⲗ̅ⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϭⲓ ⲛ̅ⲥⲛ̅ⲧⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲧⲉⲕⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲓⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲙ̅
ⲡⲛⲓϥⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̅ⲧⲉⲕⲟⲣⲅⲏ. 17 ⲁϥⲧⲛ̅ⲛⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲙ̅ ⲡϫⲓⲥⲉ ⲁϥϫⲓⲧ ⲁϥϣⲟⲡⲧ̅
ⲉⲣⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲛ̅ ϩⲉⲛⲙⲟⲟⲩ ⲉⲛⲁϣⲱⲟⲩ. 18 ϥ̅ⲛⲁⲧⲟⲩϫⲟⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲛ̅ ⲛⲁϫⲁϫⲉ ⲛ̅ϫⲱⲱⲣⲉ ⲁⲩⲱ
ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲛ̅ ⲛⲉⲧⲙⲟⲥⲧⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲓ ϫⲉ ⲁⲩϭⲙ̅ϭⲟⲙ ⲉϩⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ. 19 ⲁⲩⲣ̅ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲙ̅ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̅-
ⲡⲁⲙ̅ⲕⲁϩ : ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲓ ⲛ̅ⲧⲁϫⲣⲟ. 20 ⲁϥⲛ̅ⲧ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲟⲥⲧⲛ̅ : ϥ̅ⲛⲁⲧⲟⲩϫⲟⲓ ϫⲉ
ⲁϥⲟⲩⲁϣⲧ̅ ϥ̅ⲛⲁⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲛ̅ ⲛⲁϫⲁϫⲉ ⲛ̅ϫⲱⲱⲣⲉ ⲁⲩⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲛ̅ ⲛⲉⲧⲙⲟⲥⲧⲉ ⲙ̅-
ⲙⲟⲓ. 21 ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁⲧⲱⲱⲃⲉ ⲛⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲁⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲁⲩⲱ ϥ̅ⲛⲁⲧⲟⲩⲉⲓⲟ ⲛⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ
ⲡⲧ̅ⲃ̅ⲃⲟ ⲛ̅ⲛⲁϭⲓϫ. 22 ϫⲉ ⲁⲓϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲛⲉϩⲓⲟⲟⲩⲉ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲓⲣ̅ϣⲁϥⲧⲉ ⲉⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ.
23 ϫⲉ ⲛⲉϥϩⲁⲡ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲁⲙ̅ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲇⲓⲕⲁⲓⲱⲙⲁ ⲙ̅ⲡⲓⲥⲁϩⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲙⲟⲓ.
24 ϯⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲉⲓⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁϥ : ϯⲛⲁϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲛ̅ ⲧⲁⲁⲛⲟⲙⲓⲁ. 25 ⲁⲩⲱ
ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁⲧⲟⲩⲉⲓⲟ ⲛⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲁⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲁⲩⲱ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲧ̅ⲃ̅ⲃⲟ ⲛ̅ⲛⲁϭⲓϫ ⲙ̅ⲡⲉⲙ̅ⲧⲟ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛⲉϥⲃⲁⲗ. 26 ⲕ̅ⲛⲁⲟⲩⲟⲡ ⲙⲛ̅ ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲁⲩⲱ ⲕ̅ⲛⲁⲣ̅ ⲁⲧⲛⲟⲃⲉ ⲙⲛ̅ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁⲧ-
ⲛⲟⲃⲉ. 27 ⲕ̅ⲛⲁⲣ̅ ⲥⲱⲧⲡ̅ ⲙⲛ̅ ⲟⲩⲥⲱⲧⲡ̅ ⲁⲩⲱ ⲕ̅ⲛⲁϭⲟⲟⲙⲉ ⲙⲛ̅ ⲡⲉⲧϭⲟⲟⲙⲉ. 28 ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲕ
ⲕ̅ⲛⲁϫⲓⲥⲉ ⲙ̅ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲉⲧⲑⲃ̅ⲃⲓⲏⲩ ⲁⲩⲱ ⲕ̅ⲛⲁⲑⲃ̅ⲃⲓⲟ ⲛ̅ⲛ̅ⲃⲁⲗ ⲛ̅ⲛ̅ϫⲁⲥⲓϩⲏⲧ. 29 ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲕ
ⲉⲧⲣ̅ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲡⲁϩⲏⲃⲥ̅ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ : ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ ⲕⲣ̅ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲡⲁⲕⲁⲕⲉ. 30 ϫⲉ ϯⲛⲁⲛⲟⲩϩⲙ̅ ⲛ̅-
ϩⲏⲧⲕ̅ ⲉⲩⲙⲁ ⲛ̅ⲥⲟⲟⲛⲉ ⲁⲩⲱ ϩ̅ⲙ̅ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲧⲃ̅ ⲛⲟⲩⲥⲟⲃⲧ̅. 31 ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ ⲧⲉϥ-
ϩⲓⲏ ⲟⲩⲁⲁⲃ : ⲛ̅ϣⲁϫⲉ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲟⲥⲉ. ⲧⲛⲁϣⲧⲉ ⲡⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧϩⲉⲗⲡⲓⲍⲉ ⲉⲣⲟϥ. 32 ϫⲉ
ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̅ⲃ̅ⲗ̅ ⲙ̅ⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ· ⲏ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̅ⲃ̅ⲗ̅ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ· 33 ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲉⲧⲙⲟⲩⲣ ⲙ̅ⲙⲟⲓ ⲛⲟⲩϭⲟⲙ ⲁⲕⲕⲁ ⲧⲁϩⲓⲏ ⲉⲥⲟⲩⲁⲁⲃ. 34 ⲡⲉⲧⲥⲟⲃⲧⲉ ⲛ̅ⲛⲁⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲛ̅ⲑⲉ
ⲛ̅ⲛⲁ ⲛⲓⲉⲉⲓ̈ⲟⲩⲗ ⲉϥⲧⲁϩⲟ ⲙ̅ⲙⲟⲓ ⲉⲣⲁⲧ ⲉϫⲛ̅ ⲛⲁϫⲓⲥⲉⲉⲩⲉ : 35 ⲉϥⲧⲥⲁⲃⲟ ⲛ̅ⲛⲁϭⲓϫ ⲉⲡⲡⲟⲗⲉ-
ⲙⲟⲥ. ⲁⲕⲕⲱ ⲛ̅ⲛⲁϭⲃⲟⲓ ⲙ̅ⲡⲓⲧⲉ ⲛ̅ϩⲟⲙⲛ̅ⲧ̅ : 36 ⲁⲕϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲟⲩⲛⲁϣⲧⲉ ⲛⲟⲩϫⲁⲓ : ⲧⲉⲕⲟⲩ-
ⲛⲁⲙ ⲧⲉⲛⲧⲁⲥϣⲟⲡⲧ̅ ⲉⲣⲟⲥ : ⲧⲉⲕⲥⲃⲱ ⲧⲉⲛⲧⲁⲥⲥⲁϩⲟⲓ ϣⲁⲃⲟⲗ : ⲧⲉⲕⲥⲃⲱ ⲧⲉⲧⲛⲁϯⲥ̅ⲃⲱ
ⲛⲁⲓ. 37 ⲁⲕⲟⲩⲉϣⲥ̅ ⲛⲁⲧⲁϭⲥⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲣⲁⲧ ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲉ ⲛⲁⲧⲁϭⲥⲉ ϭⲃ̅ⲃⲉ. 38 ϯⲛⲁⲡⲱⲧ
ⲛ̅ⲥⲁ ⲛⲁϫⲁϫⲉ ⲧⲁⲧⲁϩⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲛⲁⲕⲧⲟⲓ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲱϫⲛ̅. 39 ϯⲛⲁⲗⲟϫϩⲟⲩ ⲛ̅ⲥⲉⲧⲙ̅ϭⲙ̅ϭⲟⲙ
ⲉⲁϩⲉ ⲣⲁⲧⲟⲩ : ⲥⲉⲛⲁϩⲉ ϩⲁ ⲛⲁⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ. 40 ⲁⲕⲙⲟⲣⲧ̅ ⲛⲟⲩϭⲟⲙ ⲉⲡⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ : ⲁⲕⲧⲁⲩⲟ
ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ϩⲁ ⲣⲁⲧ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲧⲱⲟⲩⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲓ. 41 ⲁⲕϯ ⲛ̅ⲛⲁϫⲁϫⲉ ϩⲁ ⲛⲁⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ :
ⲁⲕϥⲱⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲙⲟⲥⲧⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲓ. 42 ⲁⲩϫⲓϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲱ ⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲛ̅ ⲡⲉⲧⲛⲟⲩϩⲙ̅
ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲉϥⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲣⲟⲟⲩ. 43 ϯⲛⲁⲧⲣⲉⲩⲡⲁⲕⲉ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛⲟⲩϣⲟⲉⲓϣ ⲛ̅ⲛⲁϩⲣⲛ̅
ⲟⲩⲧⲏⲩ : ϯⲛⲁⲟⲩⲟⲥϭⲟⲩ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲟⲙⲉ ⲛ̅ϩⲓⲣ. 44 ⲕ̅ⲛⲁⲧⲟⲩϫⲟⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲛ̅ ⲛ̅ⲟⲩⲱϩⲙ̅ ⲙ̅ⲡⲗⲁⲟⲥ
ⲁⲩⲱ ⲕ̅ⲛⲁⲕⲁⲑⲓⲥⲧⲁ ⲙ̅ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲡⲉ ⲛ̅ⲛ̅ϩⲉⲑⲛⲟⲥ : ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲉⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲓⲥⲟⲩⲱⲛϥ̅ ⲁϥⲣ̅ ϩⲙ̅ϩⲁⲗ
ⲛⲁⲓ· 45 ⲁϥⲥⲱⲧⲙ̅ ⲛ̅ⲥⲱⲓ ϩ̅ⲛ̅ ⲟⲩⲥⲱⲧⲙ̅ ⲙ̅ⲙⲁⲁϫⲉ : ⲁ ⲛ̅ϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ϣⲙ̅ⲙⲟ ϫⲓϭⲟⲗ ⲉⲣⲟⲓ.

5 ⲧⲉϥⲁⲡⲉ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲟⲩⲱⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲉ. ⲁϥⲁⲓⲧⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲛϩ̄
ⲁⲕⲧⲁⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲟⲩⲁ̄ϣⲏ̄ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ϣⲁ ⲉ̄ⲛⲉϩ ⲁⲩⲱ ϣⲁ ⲉⲛϩ̄ ⲛⲉⲛϩ̄.
6 ⲟⲩⲛⲟϭ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲉⲟⲟⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ· ⲕⲛⲁⲕⲱ ⲉ̄ϫⲱϥ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲟⲟⲩ
7 ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲥⲁ· ϫⲉ ⲕⲛⲁϯ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲙⲟⲩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛⲉⲛⲉϩ· ⲕⲛⲁⲉⲩ-

---

5 ⲁϥⲁⲓⲧⲉⲓ = ητησατο – ante ⲁⲕⲧⲁⲁϥ cum M. om. και – *Lagar.* ⲟⲩⲁϣⲏ – ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ usque in fin. = Vat. Vulg. et aliqui codd. memph., *Lagar.* cum Syr. M. et Gr. ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛⲉⲛⲉϩ — 6 ⲟⲩⲥⲁ, M. ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̄ⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ = Syr. et Gr. μεγαλοπρεπειαν.

46 ⲁ ⲛϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ϣⲙ̄ⲙⲟ ⲣ̄ⲁⲥ ⲁⲩⲣ̄ϭⲁ́ⲗⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲩϩⲓⲟⲟⲩⲉ. 47 ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲟⲛϩ̄ ⲁⲩⲱ ϥ̄ⲥⲙⲁⲙⲁⲁⲧ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ: ⲙⲁⲣⲉϥϫⲓⲥⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲟⲩϫⲁⲓ 48 ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧϯ ⲛⲁⲓ ⲛ̄ϩⲉⲛϫⲓⲕⲃⲁ ⲡⲉⲛⲧⲁϥϩⲩⲡⲟⲧⲁⲥⲥⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛⲗⲁⲟⲥ ϩⲁ ⲣⲁⲧ 49 ...... ⲕ̄ⲛⲁⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲣⲉϥϫⲓⲛϭⲟ́ⲛⲥ̄. 50 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϩⲛ̄ ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲯⲁⲗⲗⲉⲓ ⲉⲡⲉⲕⲣⲁⲛ· 51 ⲡⲉⲧϫⲓⲥⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲟⲩϫⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲉϥⲣ̄ⲣⲟ ⲉⲧⲉⲓⲣⲉ ⲛⲟⲩⲛⲁ ⲙⲛ̄ ⲡⲉϥⲭⲣⲏⲥⲧⲟⲥ ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ⲙⲛ̄ ⲡⲉϥⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.

XVIII, 1 ⲉⲡϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ. ⲡⲉⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ. 2 ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ ϫⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲥⲧⲉⲣⲉⲱⲙⲁ ϫⲱ ⲙ̄ⲡⲧⲁⲙⲓⲟ ⲛ̄ⲛⲉϥϭⲓ́ϫ. 3 ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ϫⲱ ⲛⲟⲩϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ: ⲧⲉⲩϣⲏ ϫⲱ ⲛⲟⲩⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲩϣⲏ. 4 ⲛ̄ϩⲉⲛⲁⲥⲡⲉ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛϣⲁϫⲉ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̄ ⲁⲛ ⲉⲡⲉⲩϩⲣⲟⲟⲩ. 5 ⲁ ⲡⲉⲩϩ̄ⲣⲟⲟⲩ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲁⲩⲱ ⲁ ⲛⲉⲩϣⲁϫⲉ ⲡⲱϩ ϣⲁ ⲛⲉⲕⲣⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ. 6 ⲁϥⲕⲱ ⲙ̄ⲡⲉϥⲙⲁⲛ̄ϣⲱⲡⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲣⲏ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲉϥⲟ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲛⲩⲙⲫⲓⲟⲥ ⲉϥⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲙⲁ ⲛ̄ϣⲉⲗⲉⲉⲧ ϥ̄ⲛⲁⲧⲉⲗⲏⲗ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲅⲓⲅⲁⲥ ⲉⲡⲱⲧ ⲛ̄ⲧⲉϥϩⲓⲏ. 7 ϫⲓ ⲛⲁⲣⲏϫⲥ̄ ⲛ̄ⲧⲡⲉ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲙⲁⲛⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲱ ϣⲁ ⲁⲣⲏϫⲥ̄ ⲛ̄ⲧⲡⲉ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲙⲁⲛ̄ⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ. ⲙ̄ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲧⲛⲁϣ̄ϩⲱⲡ ⲛ̄ⲧⲉϥϩⲙ̄ⲙⲉ. 8 ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲟⲩⲁⲁⲃ ⲉϥⲕⲧⲟ ⲛ̄ⲛⲉⲯⲩⲭⲏ: ⲧ̄ⲙⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲟ ⲛ̄ϩⲟⲧ ⲉⲥⲧⲥⲁⲃⲟ ⲛ̄ⲛ̄ⲕⲟⲩⲓ. 9 ⲛ̄ⲇⲓⲕⲁⲓⲱⲙⲁ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲉⲩⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ ⲙ̄ⲡϩⲏⲧ: ⲧⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲟⲩⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲧⲉ ⲉⲥⲣ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲛⲃⲁⲗ ⲛ̄ⲛ̄ⲕⲟⲩⲓ. 10 ⲑⲟⲧⲉ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲟⲩⲁⲁⲃ ⲉⲥϣⲟⲟⲡ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛⲉⲛⲉϩ: ⲛ̄ϩⲁⲡ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϩⲉⲛⲙⲉ ⲛⲉ ⲉⲩⲧⲙⲁⲉⲓⲏⲩ ϩⲓⲟⲩⲥⲟⲡ. 11 ⲛⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲥⲱⲧⲡ̄ ⲉⲛⲛⲟⲩⲃ ⲙⲛ̄ ⲡⲱⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲉ ⲉⲧⲛⲁϣⲱϥ ⲁⲩⲱ ⲥⲉϩⲟⲗϭ̄ ⲉⲡⲉⲃⲓⲱ ⲙⲛ̄ ⲡⲙⲟⲩⲗϩ̄. 12 ⲕⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲕϩⲙ̄ϩⲁⲗ ϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲟⲩ: ϩⲙ̄ ⲡⲧⲣⲉϥϩⲁⲣⲉϩ ⲇⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲟⲩⲧⲟⲩⲉⲓⲟ ⲡⲉ ⲉⲛⲁϣⲱϥ. 13 ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁⲉⲓⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ· ⲧ̄ⲃⲃⲟⲓ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲛⲁⲡⲉⲑⲏⲡ. 14 ϯⲥⲟ ⲉⲡⲉⲕϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛ̄ϣⲙ̄ⲙⲟ: ⲉⲩⲧⲙ̄ⲣ̄ϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲣⲟⲓ ϯⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲉⲓⲟⲩⲁⲁⲃ ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲧ̄ⲃⲃⲟⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲛⲟⲃⲉ. 15 ⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲧⲁⲡⲣⲟ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲉⲩⲥⲙⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲧⲙⲉⲗⲉⲧⲏ ⲙ̄ⲡⲁϩⲏⲧ ⲛⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲛⲓⲙ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ. ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉ ⲡⲁⲃⲟⲏⲑⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉ.

XIX, 1 ⲉⲡϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ. ⲡⲉⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ. 2 ⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟⲕ ϩⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲑ̄ⲗⲓⲯⲓⲥ: ⲉϥⲉⲣ̄ⲛⲁϣⲧⲉ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲓⲁⲕⲱⲃ. 3 ⲉϥⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲛⲟⲩⲃⲟⲏⲑⲓⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲁⲩⲱ ⲉϥⲉϣⲟⲡⲕ̄ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲥⲓⲱⲛ. 4 ⲉϥⲉⲣ̄ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲑⲩⲥⲓⲁ ⲧⲏⲣⲥ̄: ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲕϭⲗⲓⲗ ϣⲱⲡⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲩⲕⲓⲱⲟⲩ. ⲇⲓⲁⲯⲁⲗⲙⲁ. 5 ⲉϥⲉϯ ⲛⲁⲕ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ: ⲛⲉϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲕϣⲟϫⲛⲉ ⲧⲏⲣϥ̄. 6 ⲧⲛ̄ⲛⲁⲧⲉⲗⲏⲗ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ ⲁⲩⲱ ⲧⲛ̄ⲛⲁⲁⲓⲁⲓ ϩⲙ̄ ⲡⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ: ⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲁⲓⲧⲏⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ. 7 ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲁⲓⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲧⲟⲩϫⲉ ⲡⲉϥⲭⲣⲏⲥⲧⲟⲥ: ⲉϥⲉⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟⲕ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ: ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲉϥⲟⲩⲛⲁⲙ ϩⲛ̄ ϩⲉⲛϭⲟ́ⲙ. 8 ⲛⲁⲓ ϩⲛ̄ ϩⲉⲛϩⲁⲣⲙⲁ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲓⲕⲟⲟⲩⲉ ϩⲛ̄ ϩⲉⲛϩⲧⲱⲱⲣ: ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲉⲛⲛⲁⲁⲓⲁⲓ ϩⲙ̄ ⲡⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ. 9 ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩϭⲗⲟⲙⲗⲙ̄ ⲁⲩⲱ ⲁⲩϩⲉ: ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲁⲛⲧⲱⲟⲩⲛ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̄. 10 ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲉϩⲙ̄ ⲡⲉⲕⲣ̄ⲣⲟ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲅ̄ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟⲛ ϩⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲱϣ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲣⲟⲕ.

8 ⲫ[ⲣⲁⲛⲉ] ⲙ̄ⲙⲟϥ ϩⲛ̄ [ⲟⲩⲣⲁ[ϣⲉ ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲕ[ϩⲟ]. ϫⲉ ⲡⲣ̄ⲣⲟ ϩ[ⲉⲗⲡⲓ]ⲍⲉ
ⲉⲡϫⲟⲉⲓ[ⲥ ⲁⲩⲱ ⲛ̄]ⲛⲉϥⲕⲓⲙ [ϩⲙ̄] ⲡⲛⲁ ⲙ̄[ⲡⲉⲧϫ]ⲟⲥⲉ. . . . . . .

. . . .

XXI. ⲕ̄ⲁ̄. ⲉⲡϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡϯⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲛⲁⲩ ⲛ̄ϩⲧⲟⲟⲩⲉ
ⲡⲉⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ.

* n. ıc. p. ⲧ̄ⲡ̄ⲏ̄ : 2 *ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲁϯϩⲧⲏⲕ ⲉ̄ⲣⲟⲓ̈· ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲕⲕⲁⲁⲧ ⲛ̄-
ⲥⲱⲕ· ⲥⲉⲟⲩⲏⲩ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲁⲟⲩϫⲁⲓ̈ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ.

. . . .

* p. ⲧ̄ⲝ̄ⲍ̄ : 8 [ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲁⲩⲕⲱⲙ̄ϣ̄ ⲛ̄ⲥⲱⲓ̈]· *ⲁⲩⲕⲓ̈ⲙ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲁ̄ⲡⲏⲩⲉ·
9 ⲁⲩϣⲁϫⲉ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲩⲥ̄ⲡⲟⲧⲟⲩ· ⲁⲩϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲁϥⲛⲁϩⲧⲉ ⲉ̄ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲙⲁⲣⲉϥ-
ⲛⲁϩⲙⲉϥ· ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲩϫⲟϥ ⲉϣϫⲉ ⲁ̄ϥⲟⲩⲁϣϥ̄. . . . .

---

[7] a verbo ⲕⲛⲁⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ usque in fin. v. 8 scripta sunt in margine ab altera manu; quae cum membrana exciderunt, in uncis restitui ex *Lagar.*, reliqua vero psalmi subiecta sunt ex edit. Peyron — Ps. XXI, [2] ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ, sic quoque *Lagar.* et Peyron = Gr., *Tuki* (p. 49) = Syr. et M. ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ – ⲁⲕⲕⲁⲁⲧ, ita recte *Lagar.* et Peyron, cod. mendose ⲁⲧⲁⲕⲕⲁⲁⲕ – ⲛ̄ⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ = των παραπτωματων μου – quae in membranis Borgianis desunt aut exciderunt ex hoc psalmo, sive in notis sive in textu, uncis inclusa, restituimus ex Peyron — [8] ⲁⲩⲕⲓ̈ⲙ . . . . . ⲛⲉⲩⲥ̄ⲡⲟⲧⲟⲩ, *Lagar.* et Pey. inverso ordine: ⲁⲩϣⲁϫⲉ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲩⲥⲡⲟⲧⲟⲩ ⲁⲩⲕⲓⲙ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲁⲡⲏⲩⲉ = M., hebr. Syr. et Gr. ελαλησαν εν χειλεσιν, εκινησαν κεφαλην — [9] ⲁⲩϫⲟⲟⲥ ϫⲉ, *Lagar.* et Pey. ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁⲩ ϫⲉ = M. Idel. et vers. arab. cod. ıc., M. ϫⲉ ⲓⲥϫⲉ, hebr. Vulg. Syr. et Graec. om. – ⲉϣϫⲉ = M., Syr. = Gr. οτι – ⲁ̄ϥⲟⲩⲁϣϥ̄ = *Lagar.* et *Tuki,* pag. 169, Pey. ⲉϥⲟⲩⲁϣϥ̄.

XX, [9] ⲉⲩⲉϩⲉ ⲉⲧⲉⲕϭⲓ̈ϫ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲕϫⲁϫⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲉⲣⲉ ⲧⲉⲕⲟⲩⲛⲁⲙ ϩⲉ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲙⲟⲥⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲕ. [10] ⲉⲕⲉⲕⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲧⲣⲓⲣ ⲛ̄ⲕⲱϩⲧ̄ ⲉⲩⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲕⲉϣⲧⲣ̄ⲧⲱⲣⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲕⲟⲣⲅⲏ ⲛ̄ⲑⲉ ⲟⲩⲥⲁⲧⲉ ⲟⲩⲟⲙⲟⲩ. [11] ⲕⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗϩⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲩⲥⲡⲣ̄ⲙⲁ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ. [12] ϫⲉ ⲁⲩⲣⲓⲕⲉ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̄ϩⲛ̄ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ. ⲁⲩⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉϩⲛ̄ϣⲟϫⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁϣ̄ⲧⲁϩⲟⲟⲩ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲁⲛ. [13] ϫⲉ ⲕⲛⲁⲕⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲧⲣⲉⲩϩⲟⲙⲟⲩ. ⲕⲛⲁⲥⲟⲃⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲩϩⲟ ϩⲛ̄ ϩⲉⲛⲥⲉⲉⲡⲉ. [14] ϫⲓⲥⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲕϭⲟ̈ⲙ. ⲧⲛ̄ⲛⲁϫⲱ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲯⲁⲗⲗⲉⲓ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲕϭⲟⲙ.

XXI, [3] ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ ϯⲛⲁⲱϣ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲣⲟⲕ. ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲅⲧⲙ̄ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟⲓ̈. ⲁⲩⲱ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲩϣⲏ ⲛ̄ⲥⲧⲙ̄ϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲁⲑⲏⲧ. [4] ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲇⲉ ⲉⲕⲟⲩⲏϩ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲡⲧⲁⲉⲓⲟ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ. [5] ⲛ̄ⲧⲁ ⲛⲉⲛⲉⲓⲟⲧⲉ ⲛⲁϩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲕ. ⲁⲩⲛⲁϩⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲕⲛⲁϩⲙⲟⲩ. [6] ⲁⲩⲱϣ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲣⲟⲕ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲟⲩϫⲁⲓ̈. ⲁⲩϩⲉⲗⲡⲓⲍⲉ ⲉⲣⲟⲕ ⲙ̄ⲡⲟⲩϫⲓϣⲓⲡⲉ. [7] ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲛⲅ̄ ⲟⲩϥⲛ̄ⲧ ⲁⲛⲅ̄ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲁⲛ. ⲉⲓⲟ ⲛ̄ⲛⲟϭⲛⲉϭ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲥⲱϣϥ̄ ⲙ̄ⲡⲗⲁⲟⲥ. . . . .
[10] ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉⲛⲧⲁⲕⲛ̄ⲧ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲑⲏ. ⲛ̄ⲧⲕ̄ ⲧⲁϩⲉⲗⲡⲓⲥ ϫⲓⲛ ⲓϫⲓ (ⲉⲓϫⲓ) ⲉⲕⲓⲃⲉ ⲛ̄ⲧⲛ̄ ⲧⲁⲙⲁⲁⲩ. [11] ⲁⲓ̈ⲛⲟϫⲧ̄ ⲉⲣⲟⲕ ϫⲓⲛⲉⲓ ϩⲛ̄ ⲧⲟⲟⲧⲉ. ϫⲓⲛⲉⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧⲥ̄ ⲛ̄ⲧⲁⲙⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲕ̄ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ. [12] ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲟⲩⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ϫⲉ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲑⲗⲓⲯⲓⲥ ϩⲏⲛ ⲉⲣⲟⲓ̈. ϫⲉ ⲛⲉϥϣⲟⲟⲡ ⲁⲛ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲧⲃⲟⲏⲑⲉⲓ. [13] ⲁⲩⲙⲏⲏϣⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲥⲉ ⲕⲱⲧⲉ ⲉⲣⲟⲓ̈. ⲁ ϩⲉⲛⲙⲁⲥⲉ ⲉⲩⲥⲁⲛⲁϣⲧ̄ ⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈. [14] ⲁⲩⲟⲩⲱⲛ ⲛ̄ⲣⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲓⲙⲟⲩⲓ̈ ⲉⲧⲧⲱⲣⲡ̄ ⲉⲧⲉⲗϩⲏⲙ. ⲁⲓ̈ⲡⲱⲛⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ ⲁⲩϫⲱⲱⲣⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲁⲕⲉⲉⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ. [15] ⲁ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲣ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲟⲩⲗϩ̄ ⲉϥⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧ. [16] ⲁ ⲧⲁϭⲟ̈ⲙ ϣⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲓⲃⲗ̄ϫⲉ. ⲁ ⲡⲁⲗⲁⲥ ϭⲱ̈ⲗϫ̄ ⲉⲧⲁϣⲟⲩⲱⲃⲉ. ⲁⲩⲱ ⲁⲕϫⲓⲧ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡⲉⲭⲟⲩⲥ ⲙ̄ⲡⲙⲟⲩ.

17 *ⲁⲥⲕⲱⲧⲉ ⲉ̄ⲣⲟⲓ̈ ⲛ̅ϭⲓ̅ ⲟⲩⲁⲧⲟ ⲛⲟⲩϩⲟⲟⲣ· ⲁⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲙ̅ⲡⲟⲛⲏ- *p. ⲧ̅ⲙ̅ⲁ̅:
ⲣⲟⲥ ⲁ̄ⲙⲁϩⲧⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲓ̈· ⲁⲩⲉϥ ⲧⲟⲟ̄ⲧ ⲙⲛ̅ ⲣⲁⲧ· *ⲧ︦ⲛⲁϫⲱ ⲛ̅ⲛⲉⲕϣ̅ⲡⲏⲣⲉ *p. ⲧ̅ⲝ̅ⲍ̅:
18 ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲁⲩⲱⲡ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛⲁⲕⲉⲉⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩϯϩ̅ⲧⲏⲩ
19 ⲁⲩⲉⲓ̈ⲙⲉ ⲉ̄ⲣⲟⲓ̈. ⲁⲩⲡⲉϣ ⲛⲁϩⲟⲓ̈ⲧⲉ ⲉ̄ϫⲱⲟⲩ ⲁⲩⲉ̄ⲛⲓ̈ⲙ ⲉⲧⲁϩⲃ̅ⲥⲱ.
20 *ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲇⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲧⲣⲉ ⲧⲉⲕⲃⲟⲏ̅ⲑⲓ̈ⲁ ⲟⲩⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲓ· ϯϩ̅ⲧⲏⲕ ⲉ̄ϣⲟⲡ̅ⲧ̅ *p. ⲣ̅ⲕ̅ⲑ̅:
21 ⲉ̄ⲣⲟⲕ. ⲙⲁⲧⲟⲩϫⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉⲧⲥⲏϥⲉ· ⲁⲩⲱ ⲧⲁⲙⲛ̅ⲧϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲟⲩ-
ⲱⲧ ⲉⲧϭ̅ⲓ̈ϫ ⲛ̅ⲛⲓ̈ⲟⲩϩⲟⲟⲣ. . . . .

XXII. ⲕ̅ⲃ̅. ⲡⲉⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̅ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ.

1 2 *ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲧⲙⲟⲟ̄ⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲓ ⲛ̅ϥⲛⲁⲧⲣⲁϣⲱⲱⲧ ⲁⲛ ⲛ̅ⲗⲁⲁⲩ. ⲁϥ- *p. ⲣ̅ϥ̅ⲑ̅:
ⲧⲣⲁⲟⲩⲟϩ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲧⲟⲩⲉⲧ· ⲁϥⲥⲁⲛⲟⲩϣⲧ ϩⲓϫⲛ̅ ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ
3 ⲛ̅ⲙ̅ⲧⲟⲛ. *ⲁϥⲕ̅ⲧⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲁϥϫⲓ̈ⲙⲟⲉⲓ̈ⲧ ϩⲏⲧ ϩⲓ̈ ⲛⲉϩⲓⲟⲟⲩⲉ *p. ⲥ̅:
4 ⲛ̅ⲧⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩ̈ⲛⲏ [ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ]. *ⲕⲁⲛ ⲉⲓ̈ϣⲁⲛⲙⲟⲟ̄ϣⲉ ⲛ̅ⲧⲙⲏⲧⲉ *p. ⲩ̅:

---

[17] initio cum M. om. ϫⲉ, Syr. = Gr. οτι, hebr. כִּי – ⲁⲥⲕⲱⲧⲉ, *Lagar.* et Pey. cum M. ⲁⲩⲕⲱⲧⲉ – ⲁⲩⲉϥ ⲧⲟⲟ̄ⲧ (sic), idem cod. pag. 367 legit ⲁⲩⲉⲃ̅ⲧ ⲧⲟⲟⲧ = *Lagar.* et Pey. ⲁⲩⲉϥⲧ ⲧⲟⲟⲧ sine μου – postrema verba ϯⲛⲁϫⲱ ⲛ̅ⲛⲉⲕϣ̅ⲡⲏⲣⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ, quae, desumpta ex ps. IX, 1, leguntur etiam in editis a *Lagar.* et Pey., desunt in ceteris — [18] cod. ⲁⲩⲱⲡⲉ – ante ⲁⲩⲉⲓ̈ⲙⲉ Sahidicus om. και — [19] ante ⲁⲩⲉ̄ⲛⲓ̈ⲙ = Peyron, *Lagar.* ⲁⲩⲉⲛ ⲉⲓⲙⲉ pro εβαλον κληρον, Sahid. om. και – Pey. ⲉⲧⲁϩⲉⲃⲥⲱ — [20] idem ⲧⲉⲕⲃⲟⲏⲑⲉⲓⲁ = Vulg. Aldin. Compl. et Syr., M. = Gr. την βοηθειαν μου – ⲙ̅ⲙⲟⲓ = Vulg. Syr. et M. ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲙⲟⲓ, Gr. om. – ⲉ̄ϣⲟⲡ̅ⲧ̅ ⲉ̄ⲣⲟⲕ pro εις την αντιληψιν μου — [21] ⲉⲧⲥⲏϥⲉ, Memph. ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲧⲟⲧⲥ ⲛ̅ⲧⲥⲏϥⲓ, Syr. = Gr. απο ρομφαιας – ⲛ̅ⲛⲓ̈ⲟⲩϩⲟⲟⲣ = *Lagar.*, Pey. ⲛ̅ⲛⲉⲓⲟⲩϩⲟⲟⲣ, Syr. et M. = Gr. κυνος ; reliqua ex Peyron. — Ps. XXII, [2] *Lagar.* et Pey. ⲁϥⲧⲣⲁⲟⲩⲱϩ – Pey. ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧⲟⲩⲉⲧ — [3] ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ desunt in cod., et restitui ex editis — [4] ⲕⲁⲛ = και αν, Gr. εαν γαρ και, M. ⲉ̄ϣⲱⲡ.

XXI, [22] ⲙⲁⲧⲟⲩϫⲟⲓ̈ ⲉⲧⲧⲁⲡⲣⲟ ⲙ̅ⲡⲙⲟⲩⲓ̈. ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲑⲃ̅ⲃⲓⲟ ⲛ̅ⲧⲁⲡ ⲛ̅ⲛⲁⲛⲉⲓⲧⲁⲡ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ. [23] ϯⲛⲁϫⲱ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲛ̅ⲛⲁⲥⲛⲏⲩ. ϯⲛⲁⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̅ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ. [24] ⲛⲉⲧⲣ̅ⲕⲟⲧⲉ (ⲛⲉⲧⲣ̅ϩⲟⲧⲉ) ϩⲏⲧϥ̅ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ. ⲡⲉⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲧⲏⲣϥ̅ ⲛ̅ⲓⲁⲕⲱⲃ ϯⲉⲟⲟⲩ ⲛⲁϥ. ⲙⲁⲣⲟⲩⲣ̅ϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧϥ̅ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲉⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲧⲏⲣϥ̅ ⲙ̅ⲡⲓⲏ̅ⲗ̅. [25] ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲉϥⲥⲱϣϥ̅ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲉϥⲙⲉⲥⲧⲉ ⲡⲥⲟⲡⲥ̅ ⲙ̅ⲡϩⲏⲕⲉ. ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲉϥⲕⲱⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲉϥϩⲟ ⲛ̅ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲙⲟⲓ̈. ⲁⲩⲱ ϩⲙ̅ ⲡⲧⲣⲁⲱϣ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲣⲟϥ ⲁϥⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲣⲟⲓ̈. . [26] ⲉⲣⲉ ⲡⲁⲧⲙⲁⲉⲓⲟ ϩⲁϩⲧⲏⲕ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̅ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ. ϯⲛⲁϯ ⲛ̅ⲛⲁϣⲗⲏⲗ ⲙ̅ⲡⲙ̅ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲣ̅ϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧϥ̅. [27] ⲛ̅ϩⲏⲕⲉ ⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲛ̅ⲥⲉⲥⲉⲓ ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̅ϭⲓ ⲛⲉⲧϣⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲱϥ. ϥⲛⲁⲱⲛϩ̅ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲉⲩϩⲏⲧ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̅ⲉⲛⲉϩ. [28] ⲥⲉⲛⲁⲣ̅ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛ̅ⲥⲉⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̅ϭⲓ ⲛⲉⲕⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲕⲁϩ. ⲛ̅ⲥⲉⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̅ⲡⲉϥⲙ̅ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϭⲓ ⲙ̅ⲡⲁⲧⲣⲓⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̅ⲛ̅ϩⲉⲑⲛⲟⲥ. [29] ϫⲉ ⲧⲁⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲧⲉ ⲧⲙⲛ̅ⲧⲉⲣⲟ· ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲡⲉⲧⲟ ⲛ̅ϫⲟⲉⲓⲥ ⲉϫⲛ̅ ⲛ̅ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ. [30] ⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲟⲩⲱϣ̅ⲧ̅ ⲛ̅ϭⲓ ⲛ̅ϫⲱⲱⲣⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲕⲁϩ. ⲥⲉⲛⲁⲡⲁϩⲧⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲉϥⲙ̅ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϭⲓ ⲛⲉⲧⲃⲏⲕ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲡⲕⲁϩ. ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲟⲛϩ̅ ⲛⲁϥ. [31] ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛⲁⲣ̅ϩⲙ̅ϩⲁⲗ ⲛⲁϥ. [32] ⲥⲉⲛⲁϫⲱ ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̅ϭⲓ ⲧ̅ⲅⲉⲛⲉⲁ (ⲧⲅⲉⲛⲉⲁ) ⲉⲧⲛⲏⲩ. ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁϫⲱ ⲛ̅ⲧⲉϥⲇⲓⲕⲁⲓ̈ⲟⲥⲩⲛⲏ ⲙ̅ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁϫⲡⲟϥ ⲡⲉⲛⲧⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲧⲁⲙⲓⲟϥ.

Ps. XXI, 17-21. XXII, 1-4.

n̄θⲁⲓⲃⲉⲥ ⲙ̄ⲡⲙⲟⲩ· n̄ϯⲛⲁⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ⲁⲛ ϩⲏⲧⲟⲩ n̄ϩn̄ⲡⲉθⲟⲟⲩ [ϫⲉ n̄-
ⲧⲟⲕ ⲕ̄ϣⲟⲟⲡ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁï· ⲡⲉⲕϣⲗ̄ϩ̄ ⲙn̄ ⲡⲉⲕϭⲉⲣⲱⲃ n̄ⲧⲟⲟⲩ ⲛn̄ⲧⲁⲩⲥⲡ̄-
*p. ⲥ̄ⲗ̄ⲉ̄: 5 ⲥⲱⲡ̄ⲧ̄]. *ⲁⲕⲥⲟⲃⲧⲉ ⲛⲟⲩⲧⲣⲁⲡïⲍⲁ ⲙ̄ⲡⲁⲙ̄ⲧⲟ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡϩⲟⲧⲉ
*p. ⲥ̄ⲗ̄ⲋ̄: ⲉ̄ⲃⲟⲗ n̄ⲛⲉⲧθ̄ⲗïⲃⲉ ⲙ̄ⲙⲟï· ⲁⲕⲧⲉϩⲥ̄ ⲧⲁⲁ̄ⲡⲉ ⲛⲟⲩⲛⲉϩ· *ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲕϫⲱ
6 ⲉϥⲧⲁϩⲉ n̄θⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲁⲙⲁϩⲧⲉ. [ⲡⲉⲕⲛⲁ ⲛⲁⲡⲱⲧ n̄ⲥⲱï n̄ⲛⲉϩⲟⲟⲩ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲁⲱⲛϩ̄. ⲉⲧⲃⲉ ϫⲉ ⲁïⲟⲩⲱϩ ϩⲙ̄ ⲡⲏï ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ n̄ϩⲉⲛϩⲟ-
ⲟⲩ ⲉⲛⲁϣⲱⲟⲩ].

XXIV. ⲕ̄ⲇ̄. ⲉⲡϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉⲯⲁⲗⲙⲟⲥ n̄ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ.

*p. ⲣ̄ⲏ̄: 1 2 *ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲁⲓϥⲓ n̄ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉϩⲣⲁï ⲉ̄ⲣⲟⲕ· ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲁïⲕⲁϩⲧⲏï
3 ⲉ̄ⲣⲟⲕ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲣⲁϫïϣⲓⲡⲉ· ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲣⲉ ⲛⲁϫⲁϫⲉ ⲥⲱⲃⲉ n̄ⲥⲱï. ⲕⲁï
ⲅⲁⲣ ⲟⲩⲟⲛ ⲛïⲙ ⲉⲧϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ⲉ̄ⲣⲟⲕ n̄ⲥⲉⲛⲁϫïϣïⲡⲉ ⲁⲛ· ⲉⲩⲉ̄ϫⲓϣⲓⲡⲉ
n̄ϭⲓ ⲛⲉⲧⲁⲛⲟⲙⲉï ⲉⲡϫïⲛϫⲏ. . . . .

---

[4] n̄ⲧⲙⲏⲧⲉ n̄θⲁⲓⲃⲉⲥ = *Lagar.*, Pey. ϩn̄ ⲧⲙⲏⲧⲉ n̄θⲁïⲃ̄ⲥ̄ – *Lagar.* et Pey. n̄ϩⲉⲛ-ⲡⲉθⲟⲟⲩ – quae in uncis, desiderantur in cod., et mutuavimus ex Pey., qui ult. verbum legit n̄n̄ⲧⲁⲩⲥⲡ̄ⲥⲱⲡ̄ⲧ̄, pro quo *Lagar.* recte ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲥⲉⲡⲥⲱⲡ̄ⲧ̄ — [5] ⲛⲟⲩⲧⲣⲁⲡïⲍⲁ ita cod., *Lagar.* et Pey. recte ⲛⲟⲩⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ – ⲙ̄ⲡϩⲟⲧⲉ = *Lagar.*, Pey. in textu ⲙ̄ⲡϩⲟⲧ, in notis ⲙ̄ⲡϩⲟ = Syr. et Gr. ἐξεναντιας, nec non M. ⲙ̄ⲡⲉⲙθⲟ – v. 6 ex Pey., ex quo subiicitur etiam integer ps. XXIII — Ps. XXIV, [1] *Tuki*, pag. 52, ⲁⲓϥⲁⲓ — [2] post ⲙ̄-ⲡⲣ̄ⲧⲣⲁϫïϣⲓⲡⲉ M. Ideleri add. ϣⲁ ⲉ̄ⲛⲉϩ cum Ald. Compl. Taurin. et Syro–hex., sed *Schwartze* reiecit — [3] ⲉⲧϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ = *Lagar.*, Pey. et *Pistis Sophia* ⲉⲧϩⲩⲡⲟⲙⲓⲛⲉ pro οι υπομενοντες – ⲉⲩⲉ̄ϫⲓϣⲓⲡⲉ, M. = Gr. αισχυνθητωσαν – Pey. n̄ϭⲓ ⲛⲉⲧⲁⲛⲟⲙⲓⲁ, *Pistis* n̄ϭⲓ ⲛⲉⲧⲁⲛⲟⲙⲓ – reliqua, una cum integro ps. XXV, subiiciuntur ex Pey.

XXIII. ⲕ̄ⲅ̄. ⲡⲉⲯⲁⲗⲙⲟⲥ n̄ⲇ̄ⲁ̄ⲇ̄ n̄ⲥⲟⲩⲁ̄ ⲙ̄ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ.

[1] ⲡⲁⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉ ⲡⲕⲁϩ ⲙn̄ ⲡⲉϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ. ⲧⲟïⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲙn̄ ⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲣⲁï n̄ϩⲏⲧ̄ⲥ̄. [2] n̄ⲧⲟϥ ⲁϥⲥⲙn̄ⲥn̄ⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϩⲓϫn̄ ⲛⲉθⲁⲗⲁⲥⲥⲁ. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲥⲃ̄ⲧⲱⲧ̄ⲥ̄ ϩⲓϫn̄ ⲛⲉⲓⲉⲣⲱⲟⲩ. [3] ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁï ⲉⲡⲧⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲏ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̄ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲉϥⲧⲃ̄ⲃⲟ. [4] ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ϩn̄ ⲛⲉϥϭïϫ ⲡⲉ ⲉϥⲧⲃ̄ⲃⲏⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥϩⲏⲧ. ⲙ̄ⲡⲉϥϫⲓ n̄-ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉϫn̄ ⲟⲩⲙn̄ⲧⲉⲡⲣⲁ. ⲙ̄ⲡϥ̄ⲱⲣⲕ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲧϩⲓⲧⲟⲩⲱϥ ϩn̄ ⲟⲩⲕⲣⲟϥ.. [5] ⲡⲁï ⲛⲁϫⲓ n̄ⲟⲩⲥⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲙ̄ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛⲁ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲙ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉϥⲥⲱⲧⲏⲣ. [6] ⲧⲁï ⲧⲉ ⲧⲅⲉⲛⲉⲁ n̄ⲛⲉⲧϣⲓⲛⲉ n̄ⲥⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲉⲧϣⲓⲛⲉ n̄ⲥⲁ ⲡϩⲟ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ n̄ⲓⲁⲕⲱⲃ. ⲇⲓⲁⲯⲁⲗⲙⲁ. [7] ϥⲓ n̄ⲛⲉⲧn̄ⲡⲩⲗⲏ ⲉϩⲣⲁï n̄ⲁⲣⲭⲱⲛ. n̄ⲧⲉⲧn̄ϫⲓⲥⲉ ⲉϩⲣⲁï n̄ⲙ̄ⲡⲩⲗⲏ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ. ⲧⲁⲣⲉϥⲉⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ n̄ϭⲓ ⲡ̄ⲣ̄ⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲉⲟⲟⲩ. [8] ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲉⲓⲣ̄ⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲉⲟⲟⲩ. ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉ n̄ⲇⲩⲛⲁⲧⲟⲥ ⲉⲧⲧⲁ-ϫⲣⲏⲩ. ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲧⲉ ⲟⲩn̄ϭⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϩⲙ̄ ⲡⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ. ⲇⲓⲁⲯⲁⲗⲙⲁ. [9] ϥⲓ n̄ⲛⲉⲧn̄ⲡⲩⲗⲏ ⲉϩⲣⲁï n̄ⲁⲣⲭⲱⲛ. n̄ⲧⲉⲧn̄ϫⲓⲥⲉ ⲉϩⲣⲁï n̄ⲙ̄ⲡⲩⲗⲏ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ. ⲧⲁⲣⲉϥⲉⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ n̄ϭⲓ ⲡ̄ⲣ̄ⲣⲟ ⲙ̄-ⲡⲉⲟⲟⲩ. [10] ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲉⲓⲣ̄ⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲉⲟⲟⲩ. ⲡϫⲟⲉⲓⲥ n̄n̄ϭⲟⲙ n̄ⲧⲟϥ ⲡⲉ ⲡ̄ⲣ̄ⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲉⲟⲟⲩ.

XXIV, [4] ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙⲁⲧⲁⲙⲟï ⲉⲛⲉⲕϩⲓⲟⲟⲩⲉ. ⲁⲩⲱ ⲙⲁⲧⲥⲁⲃⲟï ⲉⲛⲉⲕⲙⲁⲙ̄ⲙⲟⲟϣⲉ. [5] ϫⲓⲙⲟⲉⲓⲧ ϩⲏⲧ ϩn̄ ⲧⲉⲕⲙⲉ. ⲁⲩⲱ n̄ⲅ̄ⲧⲥⲁⲃⲟï ϫⲉ n̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ. ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁϩⲩⲡⲟⲙⲓⲛⲉ ⲉⲣⲟⲕ ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ̄. [6] ⲁⲣⲓⲡⲙⲉⲉⲩⲉ n̄ⲛⲉⲕⲙn̄ⲧϣⲁn̄ϩⲧⲏϥ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲁⲩⲱ ⲛⲕ̄ⲛⲁ ϫⲉ ⲥⲉ-ϣⲟⲟⲡ ϫⲓⲛ ⲉⲛⲉϩ. [7] n̄ⲛⲟⲃⲉ n̄ⲧⲁⲙn̄ⲧⲕⲟⲩï ⲙn̄ ⲛⲁⲧⲁⲙn̄ⲧⲁⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣ̄ⲡⲟⲩⲙⲉⲉⲩⲉ.

XXVI, 1 ⲕⲋ̄. ⲡⲉⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ⲙ̄ⲡⲁⲧⲟⲩⲧⲁϩⲥϥ̄.

. . . .

12 [ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲁⲁⲧ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲯⲩⲭⲏ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲑⲗⲓⲃⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ· ϫⲉ] *ⲁⲩ- * p. ⲧⲓⲍ :
ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲁï ⲉ̄ϫⲱï ⲛ̄ϭï ϩⲛ̄ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲛ̄ϫïⲛ̄ϭⲟⲛⲥ̄· *ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡϫïⲛ̄- * p. ⲧⲓⲏ :
ϭⲟⲛⲥ̄ ϫⲓϭⲟⲗ ⲉ̄ⲣⲟϥ ⲟⲩⲁⲁϥ . . . .

Ps. XXVI, titulus ex Pey., ex quo item subiiciuntur priores quatuor versiculi usque ad vocem ⲙ̄ⲡⲁϩⲱⲛϩ̄: lacunam, quae inde in eodem habetur usque ad ps. LIX v. 6, replevimus ex *Lagar.* — [12] ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲯⲩⲭⲏ = M., Syr. = Gr. εἰς ψυχάς – ⲉϩⲣⲁï ⲉϫⲱï = M., *Lagar.* ⲉⲣⲟⲓ = Graec. μοι – idem ϩⲉⲛⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ – ante ϫⲓϭⲟⲗ M. hab. ϫⲉ – ⲉ̄ⲣⲟϥ ⲟⲩⲁⲁϥ, M. ⲉⲣⲟⲥ ⲙ̄ⲙⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲥ = ἑαυτῇ.

ⲁⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲁϣⲁï ⲙ̄ⲡⲉⲕⲛⲁ. ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲉⲕⲙⲛ̄ⲧⲭⲣⲏⲥⲧⲟⲥ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. [8] ⲟⲩⲭⲣⲏ-
ⲥⲧⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲉϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁï ϥⲛⲁϯⲥⲃⲱ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ϩⲓ ⲧⲉϩⲓⲏ. [9] ϥⲛⲁ-
ϫⲓⲙⲟⲉⲓⲧ ϩⲏⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲣⲙ̄ⲣⲁϣ ϩⲛ̄ ⲟⲩϩⲁⲡ. ϥⲛⲁⲧⲥⲁⲃⲉ ⲛ̄ⲣⲙ̄ⲣⲁϣ ⲉⲛⲉϥϩⲓⲟⲟⲩⲉ. [10] ⲛⲉϩⲓⲟⲟⲩⲉ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϩⲛ̄ⲛⲁ ⲛⲉ ϩⲓ ⲙⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲧⲉϥⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲙⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ.
[11] ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲕⲁ ⲡⲁⲛⲟⲃⲉ ⲛⲁï ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ϥⲟϣ ⲅⲁⲣ. [12] ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ
ⲉⲧⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ϥⲛⲁⲥⲙⲛ̄ ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ϩⲓ ⲧⲉϩⲓⲏ ⲛ̄ⲧⲁϥⲟⲩⲁϣⲥ̄. [13] ⲧⲉϥ-
ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ϩⲛ̄ ϩⲉⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲛ. ⲡⲉϥⲥⲡⲣ̄ⲙⲁ ⲛⲁⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲉⲓ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ. [14] ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉ
ⲡⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧϥ̄. ⲁⲩⲱ ⲡⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲁ ⲛⲉⲧⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧϥ̄ ⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲁ-
ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉϥⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ. [15] ⲉⲣⲉ ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲉⲓⲱⲣⲙ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲛⲓⲙ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉⲧⲛⲁ-
ⲧⲉⲕⲙ̄ ⲛⲁⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲙ̄ ⲡⲡⲁϣ. [16] ϭⲱϣⲧ̄ ⲉϩⲣⲁï ⲉϫⲱï ⲛ̄ⲅⲛⲁ ⲛⲁï. ϫⲉ ⲁⲛⲅ̄ ⲟⲩϣⲏⲣⲉ
ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲅ̄ ⲟⲩϩⲏⲕⲉ ⲁⲛⲟⲕ. [17] ⲁ ⲛⲉⲑⲗⲓⲯⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲁϩⲏⲧ ⲟⲩⲱϣⲥ̄ ⲉⲃⲟⲗ. ⲁⲛⲓⲧⲉ
ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲛⲁⲁⲛⲁⲅⲕⲏ. [18] ⲁⲛⲁⲩ ⲉⲡⲁⲑⲃ̄ⲃⲓⲟ ⲙⲛ̄ ⲡⲁϩⲓⲥⲉ ⲛ̄ⲅⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲁⲛⲟⲃⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ.
[19] ⲁⲛⲁⲩ ⲉⲛⲁϫⲁϫⲉ ϫⲉ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲥ̄ ⲉⲃⲟⲗ. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲙⲉⲥⲧⲱï ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲟⲥⲧⲉ ⲛ̄ϫⲓⲛϭⲟⲛⲥ̄.
[20] ϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲛ̄ⲅⲧⲟⲩϫⲟï. ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲣⲁϫⲓϣⲓⲡⲉ ϫⲉ ⲁïϩⲉⲗⲡⲓⲍⲉ ⲉⲣⲟⲕ. [21] ⲛ̄ⲃⲁⲗϩⲏⲧ
ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲉⲁⲩⲧⲟϭⲟⲩ ⲉⲣⲟï ϫⲉ ⲁïϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ⲉⲣⲟⲕ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. [22] ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲥⲉⲧ ⲡⲓⲏ̄ⲗ
ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲛⲉϥⲑⲗⲓⲯⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

XXV. ⲕⲉ̄. ⲡⲉⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ.

[1] ⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟï ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲁïⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲁⲙⲛ̄ⲧⲃⲁⲗϩⲏⲧ. ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲕⲱ ⲛ̄ϩⲧⲏï
ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ϯⲛⲁⲕⲓⲙ ⲁⲛ. [2] ⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟï ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲅⲡⲓⲣⲁⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟï. ⲡⲓⲥⲉ ⲛ̄ⲛⲁϭⲗⲟⲟⲧⲉ
ⲙⲛ̄ ⲡⲁϩⲏⲧ. [3] ϫⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲛ̄ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲉⲃⲟⲗ. ⲁⲩⲱ ⲁïⲣⲁⲛⲁⲕ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲕⲙⲉ. [4] ⲙ̄ⲡⲉⲓ-
ϩⲙⲟⲟⲥ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲥⲩⲛϩⲉⲇⲣⲓⲟⲛ ⲉϥϣⲟⲩⲉⲓⲧ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ. [5] ⲁïⲙⲉ-
ⲥⲧⲉ ⲉⲧⲥⲟⲟⲩϩⲥ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟ ⲙ̄ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲛⲁϩⲙⲟⲟⲥ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ. [6] ϯⲛⲁⲉⲓⲱ ⲛ̄ⲛⲁϭⲓϫ
ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ. ⲧⲁⲕⲱⲧⲉ ⲉⲡⲉⲕⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. [7] ⲉⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲡⲉϩⲣⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲥⲙⲟⲩ.
ⲉϫⲱ ⲛ̄ⲛⲉⲕϣⲡⲏⲣⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ. [8] ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁïⲙⲉⲣⲉ ⲡⲥⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲏï. ⲙⲛ̄ ⲡⲙⲁⲛ̄ϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲉⲟⲟⲩ.
[9] ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲁⲕⲟ ⲛ̄ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ. ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲱⲛϩ̄ ⲙⲛ̄ ϩⲉⲛⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲥⲛⲟϥ. [10] ⲛⲁï
ⲉⲣⲉ ⲧⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲩϭⲓϫ. ⲁ ⲧⲉⲩⲟⲩⲛⲁⲙ ⲙⲟⲩϩ ⲛ̄ⲇⲱⲣⲟⲛ. [11] ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁïⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲛ̄
ⲧⲁⲙⲛ̄ⲧⲃⲁⲗϩⲏⲧ. ⲥⲱⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲛ̄ⲅⲛⲁ ⲛⲁï. [12] ⲁ ⲧⲁⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲅⲁⲣ ⲁϩⲉⲣⲁⲧⲥ̄ ϩⲙ̄ ⲡⲥⲟ-
ⲟⲩⲧⲛ̄. ϯⲛⲁⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ.

XXVI, [1] ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉ ⲡⲁⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲙⲛ̄ ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲉⲓⲛⲁⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧϥ̄ ⲛ̄ⲛⲓⲙ. ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲧ-
ⲛⲁϣⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲟⲩϫⲁï ⲉⲓⲛⲁⲣ̄ϭⲱⲃ ϩⲏⲧϥ̄ ⲛ̄ⲛⲓⲙ. [2] ϩⲙ̄ ⲡⲧⲣⲉⲩϩⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟï ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲧ-

XXVII. ⲕ̅ⲍ̅. [ⲉⲡϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ. ⲡⲉⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̅ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ.

1 ⲁⲓϫⲓϣⲕⲁⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲣⲟⲕ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲕⲁⲣⲱⲕ ⲉⲣⲟⲓ ⲙⲏ-
2 ⲡⲱⲥ ⲛ̅ⲅ̅ⲕⲁⲣⲱⲕ ⲉⲣⲟⲓ ⲧⲁⲣ̅ ⲑⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲃⲏⲕ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲡϣⲏⲓ. ⲥⲱⲧⲙ̅
ⲉⲡⲉϩⲣⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲁⲥⲟⲡⲥ̅ ϩⲙ̅ ⲡⲧⲣⲁⲥⲉⲡⲥⲱⲡⲕ̅ ⲧⲁϥⲓ ⲛ̅ⲛⲁϭⲓϫ ⲉϩⲣⲁⲓ
3 ⲉⲡⲉⲕⲣ̅ⲡⲉ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ. ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲥⲉⲕ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲙⲛ ⲛ̅ⲣⲉϥⲣ̅ⲛⲟⲃⲉ· ⲁⲩⲱ
*p. ⲥⲡⲁ̅: ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲧⲁⲕⲟ ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲧⲣ̅ϩⲱⲃ ⲉⲧⲁⲛⲟⲙⲓⲁ]· *ⲛⲉⲧϣⲁϫⲉ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ
4 ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲧϩⲓ̈ⲧⲟⲩⲱⲟⲩ· ⲉ̄ⲣⲉ ϩⲛ̅ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲩϩⲏⲧ. ϯ ⲛⲁⲩ ⲕⲁⲧⲁ
ⲛⲉⲩϩ̅ⲃⲏⲩⲉ· ⲁⲩⲱ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲡⲟⲛⲏⲣⲓ̈ⲁ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲙⲉⲉⲩⲉ· ⲧⲱⲱ̅ⲃⲉ ⲛⲁⲩ
ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲩϭⲓϫ· ϯ ⲛⲁⲩ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲧⲟⲩⲉⲓⲟ̄. . . . . .

Ps. XXVII, titulus et tres priores versiculi usque ad vocem ⲉⲧⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ex *Lagar.* — [1] ⲙⲏⲡⲱⲥ, M. = Gr. μη ποτε — [2] post ⲥⲱⲧⲙ̅ Syr. et Memph. add. κυριε – ⲧⲁϥⲓ, M. = Gr. εν τω αιρειν με, et Syr. [illegible] — [3] ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲧⲁⲕⲟ, M. et Syr. = Gr. μη συναπολεσης με – ⲉⲧⲁⲛⲟⲙⲓⲁ = M., Gr. αδικιαν – ϩⲛ̅ ⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ = M., Syr. = Gr. ειρηνην – *Lagar.* ⲙ̅ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ, M. et Syr. = Gr. κακα δε — [4] ⲛ̅ⲛⲉⲩⲙⲉⲉⲩⲉ = Syr. et Gr. των επιτηδευματων αυτων, M. ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲟⲩϩⲃⲏⲟⲩⲓ – ⲧⲱⲱ̅ⲃⲉ, M. et Syr. = Gr. δος – *Lagar.* rectius ⲙ̅ⲡⲉⲩⲧⲟⲩⲉⲓⲟ = Gr. το ανταποδομα αυτων, M. ⲛ̅ⲧϣⲉⲃⲓⲱ ⲛ̅ⲛⲏⲉ̄ⲧⲁⲩⲁⲓⲧⲟⲩ.

ⲙⲟⲩⲕϩ̅ ⲙ̅ⲙⲟⲓ̈ ⲉⲟⲩⲱⲙ ⲛ̅ⲛⲁⲥⲁⲣⲝ̅. ⲛⲉⲧⲑⲗⲓⲃⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲓ̈ ⲙⲛ̅ ⲛⲁϫⲁϫⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲁⲩϭⲃ̅ⲃⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲩϩⲉ. [3] ⲕⲁⲛ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲟⲩⲙ̅ⲗⲁϩ ⲥⲱⲣ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲙ̅ⲡⲁϩⲏⲧ ⲛⲁⲉⲣϩⲟⲧⲉ ⲁⲛ. ⲕⲁⲛ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲟⲩⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉϫⲱⲓ̈ ϩⲙ̅ ⲡⲁⲓ̈ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲕⲁϩⲧⲏⲓ̈. [4] ⲟⲩϩⲱⲃ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ ⲡⲉⲛⲧⲁⲓ̈ⲁⲓ̈ⲧⲉⲓ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲛ̅ⲧⲙ̅ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉϯϣⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲱϥ. ⲉⲧⲣⲁⲟⲩⲱϩ ϩⲙ̅ ⲡⲏⲓ̈ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̅ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲁⲱⲛϩ̅. ⲉⲧⲣⲁⲛⲁⲩ ⲉⲡⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉϭⲙ̅ⲡϣⲓⲛⲉ ⲙ̅ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ. [5] ϫⲉ ⲁϥϩⲟⲡⲧ̅ ϩⲛ̅ ⲧⲉϥⲥⲕⲩⲛⲏ ϩⲙ̅ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲁⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲁϥⲣ̅ϩⲁⲓⲃⲉⲥ ⲉⲣⲟⲓ ϩⲙ̅ ⲡⲡⲉⲑⲏⲣ ⲛ̅ⲧⲉϥⲥⲕⲩⲛⲏ ⲁϥϭⲁⲥⲧ̅ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲡⲉⲧⲣⲁ. [6] ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲁϥϫⲓⲥⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲁⲡⲉ ⲉϫⲛ̅ ⲛⲁϫⲁϫⲉ ⲁⲓⲕⲱⲧⲉ ⲁⲓϣⲱⲱⲧ ϩⲛ̅ ⲧⲉϥⲥⲕⲩⲛⲏ ⲛⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ ⲛ̅ⲥⲙⲟⲩ ϯⲛⲁϫⲱ ⲧⲁⲯⲁⲗⲗⲉⲓ ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ. [7] ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲡⲁϩⲣⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲁⲓⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲙⲟϥ : ⲛⲁ ⲛⲁⲓ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̅ⲅ̅ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲣⲟⲓ : [8] ⲛ̅ⲧⲁ ⲡⲁϩⲏⲧ ϣⲁϫⲉ ⲉⲣⲟⲕ ⲁϥϣⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲁ ⲡⲉⲕϩⲟ: ⲡⲉⲕϩⲟ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϯⲛⲁϣⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲱϥ. [9] ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲕⲱⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲕϩⲟ ⲛ̅ⲥⲁ ⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲙⲟⲓ : ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲣⲁⲕⲧⲕ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲉⲕϩⲙ̅ϩⲁⲗ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲟⲣⲅⲏ. ϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲓ ⲛ̅ⲃⲟⲏⲑⲟⲥ ⲙ̅ⲧⲣ̅ⲧⲥ̅ⲧⲟⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲕⲁⲁⲧ ⲛ̅ⲥⲱⲕ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ : [10] ϫⲉ ⲁ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲙⲛ̅ ⲧⲁⲙⲁⲁⲩ ⲕⲁⲁⲧ ⲛ̅ⲥⲱⲟⲩ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲇⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁϥϣⲟⲡⲧ̅ ⲉⲣⲟϥ. [11] ⲥⲙⲛ̅ ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϩⲛ̅ ⲧⲉⲕϩⲓⲏ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲅ̅ϫⲓⲙⲟⲉⲓⲧ ϩⲏⲧ ϩⲛ̅ ⲟⲩϩⲓⲏ ⲉⲥⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲁϫⲁϫⲉ. [13] ϯⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϩⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲟⲛϩ̅. [14] ϯⲛⲁϩⲩⲡⲟⲙⲓⲛⲉ ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ: ϫⲣⲟ ⲁⲩⲱ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ ⲧⲱⲕ : ⲛ̅ⲅ̅ϩⲩⲡⲟⲙⲓⲛⲉ ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ.

XXVII, [5] ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲉⲓⲙⲉ ⲉⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲛ̅ⲛⲉϥϭⲓϫ : ⲕ̅ⲛⲁϣⲣ̅ϣⲱⲣⲟⲩ ⲛ̅ⲅ̅ⲧⲙ̅ⲕⲟⲧⲟⲩ. [6] ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲥⲙⲁⲙⲁⲁⲧ ϫⲉ ⲁϥⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲡⲉϩⲣⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲁⲥⲟⲡⲥ̅. [7] ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉ ⲡⲁⲃⲟⲏⲑⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲧⲁⲛⲁϣⲧⲉ ⲛ̅ⲧⲁ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲕⲁϩⲧⲏϥ ⲉⲣⲟϥ : ⲁⲓⲣ̅ϩⲟⲧⲉ ⲁ ⲧⲁⲥⲁⲣⲝ̅ ϯⲟⲩⲱ. ϯⲛⲁⲉⲝⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲉⲓ ⲛⲁϥ ϩⲙ̅ ⲡⲁⲟⲩⲱϣ [8] ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉ ⲡⲧⲁϫⲣⲟ ⲙ̅ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲧⲛⲁϣⲧⲉ ⲡⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲟⲩϫⲁⲓ ⲙ̅ⲡⲉϥⲭⲣⲏⲥⲧⲟⲥ. [9] ⲙⲁⲧⲟⲩϫⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲛ̅ⲅ̅ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛ̅ⲅ̅ⲙⲟⲟⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲅ̅ϫⲁⲥⲧⲟⲩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.

XXVIII. **ⲕ̅ⲏ̅. ⲡⲉⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲉϩⲓⲏ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲕⲩⲛⲏ.**

. . . .

7 8 *ⲧⲉⲥⲙⲏ ⲙⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲥⲟⲩⲱϣϥ ⲉⲛⲟⲩϣⲁϩ ⲛⲥⲁⲧⲉ. ⲧⲉⲥⲙⲏ ⲙⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ * n. XVIII.
9 ⲉⲥⲕⲓⲙ ⲉⲧⲉⲣⲏⲙⲟⲥ· ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲕⲓⲙ ⲉⲧⲉⲣⲏⲙⲟⲥ ⲛⲕⲁⲇⲏⲥ. ⲧⲉⲥⲙⲏ p. ϥ̅ⲑ̅ :
ⲙⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲥⲥⲟⲃⲧⲉ ⲛⲛⲓⲉⲟⲩⲗ· *ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁϭⲱ̈ⲗⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲙⲙⲁⲛϣⲏⲛ· * p. ⲣ̅.
10 ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧϩⲙ ⲡⲉϥⲣ̅ⲡⲉ ϫⲱ ⲙⲡⲉϥⲉⲟⲟⲩ. ϣⲁⲣⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲓⲛⲉ ⲙⲡ-
ⲡⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲏⲥⲙⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲛϥⲧⲣⲉϥϩⲙⲟⲟⲥ· ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲣⲣⲟ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.
11 ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁϯ ϭⲟⲙ ⲙ̄ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ· ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ϩⲛ̄ ⲟⲩ-
ⲉⲓⲣⲩⲛⲏ.

Ps. XXVIII, titulus ex *Lagar*. — [7] idem ⲉϥⲟⲩⲱϣϥ̄ ⲛⲟⲩϣⲁϩ, et infra ⲉϥⲕⲓⲙ et ⲉϥⲥⲟⲃⲧⲉ = Gr.; in Memph. autem, sicut in nostro cod., eadem verba referuntur ad praecedens ⲡϧⲣⲱⲟⲩ = ⲧⲉⲥⲙⲏ — [9] ϥⲛⲁϭⲱ̈ⲗⲡ (sic) = *Lagar.*, expectares ⲥⲛⲁϭⲱ̈ⲗⲡ – ante ⲟⲩⲟⲛ = M. om. καὶ – post ⲡⲉϥⲣ̅ⲡⲉ M. add. ⲉ̄ⲑⲟⲩⲁⲃ – ⲙⲡⲉϥⲉⲟⲟⲩ, M. et Syr. = Gr. om. αὐτοῦ — [10] ϣⲁⲣⲉ . . . ⲉⲓⲛⲉ, sic etiam *Lagar.* et *Tuki* (p. 121), Syr. et M. = Gr. κατοικιεῖ – *Lagar.* rectius ⲙ̄ⲡⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲩⲥⲙⲟⲥ = τὸν κατακλυσμόν, M. ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲩⲥⲙⲟⲥ, et om. ⲁⲩⲱ – ⲛⲉϥⲧⲣⲉϥϩⲙⲟⲟⲥ, M. et Syr. = Gr. καθιεῖται – ϫⲉ cum praecedenti puncto merito abest a *Lagar.* M. Syr. et Gr. — [11] *Lagar.* ⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ.

XXVIII, [1] ⲁⲛⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲁⲛⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ϩⲉⲛϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲟⲓⲗⲉ· ⲁⲛⲓ ⲟⲩⲧⲁⲉⲓⲟ ⲙⲛ̄ ⲟⲩϯⲙⲏ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· [2] ⲁⲛⲓ ⲟⲩⲉⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉϥⲣⲁⲛ. ⲟⲩⲱϣⲧ̄ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϩⲛ̄ ⲧⲉϥⲁⲩⲗⲏ ⲉⲧⲟⲩⲁⲃ (sic). [3] ⲧⲉⲥⲙⲏ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϩⲓϫⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ: ⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ: ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϩⲓϫⲛ̄ ϩⲉⲛⲙⲟⲟⲩ ⲉⲛⲁϣⲱⲟⲩ. [4] ⲧⲉⲥⲙⲏ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϩⲛ̄ ⲟⲩϭⲟⲙ ⲧⲉⲥⲙⲏ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲛⲟϭ. [5] ⲧⲉⲥⲙⲏ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲥⲟⲩⲱϣϥ̄ ⲛ̄ⲛ̄ⲕⲉⲇⲣⲟⲥ: ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁⲟⲩⲱϣϥ̄ ⲛ̄ⲛ̄ⲕⲉⲇⲣⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ. [6] ⲛⲉϥⲧⲣⲉⲩⲣ̄ϣϩⲓϭ ⲙⲛ̄ ⲡⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲙⲁⲥⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲉⲣⲓⲧⲉϥ ⲟ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲙⲟⲛⲟⲕⲉⲣⲟⲥ.

XXIX, [1] ⲉⲡϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ. ⲡⲉⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲱⲇⲏ ⲙ̄ⲡϫⲓ ⲟⲉⲓⲕ ⲙ̄ⲡⲉⲓ ⲛ̄ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ. [2] ϯⲛⲁϫⲁⲥⲧⲕ̄ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲉ ⲁⲕϣⲟⲡⲧ̄ ⲉⲣⲟⲕ· ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ ⲛ̄ⲛⲁϫⲁϫⲉ ⲉϫⲱⲓ. [3] ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲓϫⲓϣⲕⲁⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲣⲟⲕ ⲁⲕⲧⲁⲗϭⲟⲓ. [4] ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲕⲛ̄ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉϩⲣⲁⲓ ϩⲛ̄ ⲁⲙⲛ̄ⲧⲉ: ⲁⲕⲧⲟⲩϫⲟⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧⲃⲏⲕ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲡϣⲏⲓ. [5] ⲯⲁⲗⲗⲉⲓ ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲉϥⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲡ. [6] ϫⲉ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟⲣⲅⲏ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥϭⲱⲛⲧ̄ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲱⲛϩ̄ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ. ⲡⲣⲓⲙⲉ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲉⲣⲟⲩϩⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲧⲉⲗⲏⲗ ϣⲱⲡⲉ ⲉϩⲧⲟⲟⲩⲉ. [7] ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓϫⲟⲟⲥ ϩⲙ̄ ⲡⲁⲟⲩⲱⲱⲗⲉ ϫⲉ ⲛ̄ϯⲛⲁⲕⲓⲙ ⲁⲛ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ. [8] ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ ⲁⲕϯϭⲟⲙ ⲙ̄ⲡⲁⲥⲁ: ⲁⲕⲕⲧⲉ ⲡⲉⲕϩⲟ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲓϣⲱⲡⲉ ⲉⲓϣⲧⲣ̄ⲧⲱⲣ. [9] ⲉⲓⲛⲁϫⲓϣⲕⲁⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲣⲟⲕ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲧⲁⲥⲟⲡⲥ̄ ⲙ̄ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ. [10] ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡϩⲏⲩ ⲙ̄ⲡⲁⲥⲛⲟϥ ϩⲙ̄ ⲡⲧⲣⲁⲃⲱⲕ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲡⲧⲁⲕⲟ· ⲙⲏ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲭⲟⲩⲥ ⲛⲁⲉⲝⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲉⲓ ⲛⲁⲕ· ⲙⲏ ⲉϥⲛⲁϫⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲙⲉ. [11] ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲁϥⲛⲁ ⲛⲁⲓ: ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲓ ⲛ̄ⲃⲟⲏⲑⲟⲥ. [12] ⲁⲕⲕⲧⲉ ⲡⲁⲛⲉϩⲡⲉ ⲛⲁⲓ ⲉⲩⲣⲁϣⲉ ⲁⲕⲡⲉϩ ⲧⲁϭⲟⲟⲩⲛⲉ ⲁⲕⲙⲟⲣⲧ̄ ⲛⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ· [13] ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲧⲁⲟⲩⲛⲁⲙ ⲛⲁⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̄ⲧⲁⲧⲙ̄ⲙ̄ⲕⲁϩ ⲛ̄ϩⲏⲧ: ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ ϯⲛⲁⲉⲝⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲉⲓ ⲛⲁⲕ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.

XXX. ⲗ̄. ⲉⲡϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ. ⲡⲉⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲡⲱϣⲥ̄.

. . . .

* p. ic. p. ⲧ̄ⲡ̄ⲏ̄ : 6 *ϯⲛⲁϭⲟⲓ̈ⲗⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲡⲛ̄ⲁ ⲉ̄ⲛⲉⲕϭⲓ̈ϫ ⲁⲕⲥⲱⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ⲡ̄ϭ̄ⲥ̄ ⲡ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲛ̄ⲧⲙⲉ. . . . .

. . . .

Ps. XXX, praeter v. 6, nihil in codicibus Borgianis de hoc et sequenti psalmo.

XXX, 1 ⲁⲓⲕⲁϩⲧⲏⲓ ⲉⲣⲟⲕ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲣⲁϫⲓϣⲓⲡⲉ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲛ̄ⲅ̄ⲧⲟⲩϫⲟⲓ
ϩⲛ̄ ⲧⲉⲕⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ. 3 ⲣⲓⲕⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲙⲁⲁϫⲉ ⲉⲣⲟⲓ ⲛ̄ⲅ̄ϭⲉⲡⲏ ⲉⲧⲟⲩϫⲟⲓ : ϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲓ ⲉⲩ-
ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲁϣⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲏⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲙ̄ⲡⲱⲧ ⲉⲧⲟⲩϫⲟⲓ. 4 ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁⲧⲁϫⲣⲟ ⲁⲩⲱ
ⲡⲁⲙⲁⲙ̄ⲡⲱⲧ: ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲕ̄ⲛⲁϫⲓⲙⲟⲉⲓⲧ ϩⲏⲧ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲅ̄ⲥⲁⲛⲟⲩϣⲧ̄. 5 ⲕ̄ⲛⲁⲛ̄ⲧ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲛ̄ ⲧⲉⲓϭⲟ́ⲣϭⲥ̄ ⲛ̄ⲧⲁⲩϩⲟⲡⲥ̄ ⲉⲣⲟⲓ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲧⲁⲛⲁϣⲧⲉ. 7 ⲁⲕⲙⲉⲥⲧⲉ ⲛⲉⲧϩⲁⲣⲉϩ ⲙ̄-
ⲡⲉⲧϣⲟⲩⲉⲓⲧ ⲉⲡϫⲓⲛϫⲏ: ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓⲕⲁϩⲧⲏⲓ ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ. 8 ϯⲛⲁⲧⲉⲗⲏⲗ ⲧⲁⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ ⲉϫⲙ̄
ⲡⲉⲕⲛⲁ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲁⲕϭⲱ́ϣⲧ̄ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲁⲑⲃ̄ⲃⲉⲓⲟ ⲁⲩⲱ ⲁⲕⲧⲟⲩϫⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲁ-
ⲁⲛⲁⲅⲕⲏ. 9 ⲙ̄ⲡⲉⲕⲧⲁⲁⲧ ⲉⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡϫⲁϫⲉ ⲁⲕⲧⲁϩⲉ ⲛⲁⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲟⲥⲧⲛ̄.
10 ⲛⲁ ⲛⲁⲓ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲉ ϯⲑⲗⲓⲃⲉ : ⲁ ⲡⲁⲃⲁⲗ ϣ̄ⲧⲟⲣⲧⲣ̄ ϩⲙ̄ ⲡϭⲱ́ⲛⲧ̄ ⲁⲩⲱ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲙⲛ̄
ϩⲏⲧ. 11 ⲁ ⲡⲁⲁϩⲉ ⲱϫⲛ̄ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙ̄ⲕⲁϩ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲣⲙ̄ⲡⲟⲟⲩⲉ ϩⲛ̄ ϩⲉⲛⲁϣⲁϩⲟⲙ : ⲁ
ⲧⲁϭⲟ́ⲙ ϭⲃ̄ⲃⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧϩⲏⲕⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲩϣ̄ⲧⲟⲣⲧⲣ̄ ⲛ̄ϭⲓ́ ⲛⲁⲕⲉⲉⲥ. 12 ⲁⲓϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲛⲟϭⲛⲉϭ
ⲡⲁⲣⲁ ⲛⲁϫⲁϫⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲛⲉⲧϩⲓⲧⲟⲩⲱⲓ ⲉⲙⲁⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϩⲟⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲓ:
ⲛⲉⲧⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲩⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲓ. 13 ϫⲉ ⲁⲩⲣ̄ⲡⲁⲱⲃϣ̄ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲩϩⲏⲧ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲓⲕⲱⲱⲥ
ⲁⲓⲣ̄ ⲑⲉ ⲛⲟⲩϩⲛⲁⲁⲩ ⲉⲁϥⲥⲱⲣⲙ̄. 14 ϫⲉ ⲁⲓⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲡⲥⲱϣϥ̄ ⲛ̄ϩⲁϩ ⲉⲩⲟⲩⲏϩ ϩⲙ̄ ⲡⲁⲕⲱⲧⲉ
ϩⲙ̄ ⲡⲧⲣⲉⲩⲥⲱⲟⲩϩ ϩⲓⲟⲩⲥⲟⲡ ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲩϣⲟϫⲛⲉ ⲉϫⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ. 15 ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓⲕⲁϩⲧⲏⲓ
ⲉⲣⲟⲕ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲓϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ. 16 ⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲕϭⲓ́ϫ : ⲙⲁ-
ⲧⲟⲩϫⲟⲓ ⲉⲧϭⲓ́ϫ ⲛ̄ⲛⲁϫⲁϫⲉ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧⲡⲏⲧ ⲛ̄ⲥⲱⲓ. 17 ⲟⲩⲉⲛϩ̄ ⲡⲉⲕϩⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲉⲕϩⲙ̄-
ϩⲁⲗ ⲙⲁⲧⲟⲩϫⲟⲓ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲕⲛⲁ· 18 ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲣⲁϫⲓϣⲓⲡⲉ ϫⲉ ⲁⲓⲱϣ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲣⲟⲕ: ⲉⲩⲉ-
ϫⲓϣⲓⲡⲉ ⲛ̄ϭⲓ́ ⲛⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉϫⲓⲧⲟⲩ ⲉⲁⲙⲛ̄ⲧⲉ. 19 ⲙⲁⲣⲟⲩⲣ̄ ⲙ̄ⲡⲟ ⲛ̄ϭⲓ́ ⲛⲉⲥⲡⲟⲧⲟⲩ
ⲛ̄ⲕⲣⲟϥ ⲛⲉⲧϫⲱ ⲛⲟⲩⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧϫⲁⲥⲓϩⲏⲧ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲥⲱϣϥ̄.
20 ϫⲉ ⲛⲁϣⲉ ⲡⲁϣⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲙⲛ̄ⲧⲭⲣⲏⲥⲧⲟⲥ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲧⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲕϩⲟⲡⲥ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧⲕ̄
ⲁⲕⲧⲟϣⲥ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲧϩⲉⲗⲡⲓⲍⲉ ⲉⲣⲟⲕ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ. 21 ⲕ̄ⲛⲁϩⲟⲡⲟⲩ ϩⲙ̄
ⲡⲡⲉⲑⲏⲡ ⲙ̄ⲡⲉⲕϩⲟ ⲉⲡⲉϣⲧⲟⲣⲧⲣ̄ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲕ̄ⲛⲁⲣ̄ϩⲁⲓⲃⲉⲥ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲟⲩϩⲁⲓⲃⲉⲥ ⲉⲡⲟⲩⲱϩⲙ̄
ⲛ̄ϩⲉⲛⲗⲁⲥ. 22 ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲥⲙⲁⲙⲁⲁⲧ ϫⲉ ⲁϥϯⲉⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉϥⲛⲁ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲥⲧⲁϫⲣⲏⲩ.
23 ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓϫⲟⲟⲥ ϩⲛ̄ ⲧⲁⲉⲝⲧⲁⲥⲓⲥ ϫⲉ ⲙⲏ ϣⲁⲕⲁⲓϩⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲛ̄ ⲛⲉⲕⲃⲁⲗ. ⲉⲧⲃⲉ
ⲡⲁⲓ ⲁⲕⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲡⲉϩⲣⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲁⲥⲟⲡⲥ̄ ϩⲙ̄ ⲡⲧⲣⲁⲱϣ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲟⲩⲃⲏⲕ. 24 ⲙⲛ̄ⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲉϥ-
ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲙⲉ ⲁⲩⲱ ϥ̄ⲛⲁⲧⲟⲩⲉⲓⲟ ⲛ̄ⲛⲉⲧϫⲟⲥⲉ
ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲉⲙⲁⲧⲉ. 25 ϫⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲛ̄ϩⲏⲧ ϭⲙ̄ϭⲟⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧϩⲉⲗⲡⲓⲍⲉ ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ.

XXXI, 1 ⲡⲁ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲙ̄ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲛ̄ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ. ⲛⲁⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲁⲛⲟⲙⲓⲁ
ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϩⲱⲃⲥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϫⲛ̄ ⲛⲉⲩⲛⲟⲃⲉ. 2 ⲛⲁⲓⲁⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲉ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁⲉⲣⲛⲟⲃⲉ
ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲛ̄ ⲕⲣⲟϥ ϩⲛ̄ ⲧⲉϥⲧⲁⲡⲣⲟ. 3 ⲁⲓⲕⲁⲣⲱⲓ ϫⲉ ⲁ ⲛⲁⲕⲉⲉⲥ ⲣ̄ⲁⲥ ϩⲙ̄ ⲡⲧⲣⲁ-
ϫⲓϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ̄ : 4 ϫⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙⲛ̄ ⲧⲉⲩϣⲏ ⲁ ⲧⲉⲕϭⲓ́ϫ ϩⲣⲟϣ ⲉϩⲣⲁⲓ
ⲉϫⲱⲓ: ⲁⲓⲕ̄ⲧⲟⲓ ⲉⲩⲧⲁⲗⲁⲓⲡⲱⲣⲓⲁ ϩⲙ̄ ⲡⲧⲣⲁⲧⲱⲗⲥ̄ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲓϣⲟⲛⲧⲉ. ⲇⲓⲁⲯⲁⲗⲙⲁ. 5 ⲁⲓϫⲱ

Ps. XXX, 6.

XXXII. *ⲗ̅ⲃ̅. ⲉ̅ⲗ̅ⲁ̅ⲗ̅. *n. xviii. p. ⲣ̅-ⲣ̅ⲁ̅ :

1 ⲛⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲧⲉⲗⲏⲗ ⲉⲡⲟ̅ⲥ̅· ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲥⲙⲟⲩ ⲡⲣⲉⲡⲉⲓ ⲛⲛⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ.
2 ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲟ̅ⲥ̅ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲕⲓⲑⲁⲣⲁ· ⲯⲁⲗⲗⲉⲓ ⲉⲣⲟϥ ϩⲛ ⲟⲩⲯⲁⲗ-
3 ⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙⲙⲏⲧ ⲛⲕⲁⲡ : ϫⲱ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲛⲟⲩϫⲱ ⲛⲃⲣⲣⲉ· ⲯⲁⲗⲗⲉⲓ ⲉⲣⲟϥ
4 ⲕⲁⲗⲱⲥ ϩⲛ ⲟⲩⲗⲟⲩⲗⲁⲓ. ϫⲉ ⲡϣⲁϫⲉ ⲙⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ· ⲁⲩⲱ ⲛϥ-
5 ϩⲃⲏⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϣⲟⲟⲡ ϩⲛ ⲟⲩⲡⲓⲥⲧⲓⲥ· ϥⲙⲉ ⲛⲧⲙⲛ̅ⲧⲛⲁ ⲙⲛ ⲡϩⲁⲡ·
6 *ⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ ⲙⲉϩ ϩⲙ ⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲙⲡⲟ̅ⲥ̅. ⲁⲩⲱ ϩⲙ ⲡⲉϥϣⲁϫⲉ ⲛⲧⲁ *p. ⲣ̅ⲃ̅ :
7 ⲙⲡⲏⲩⲉ ϫⲣⲟ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩϭⲟⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲙ ⲡⲉⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛⲣⲱϥ· ⲡⲉⲧⲥⲱ-
ⲟⲩϩ ⲛⲙⲙⲟⲟⲩ ⲛⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ· ⲛⲑⲉ ⲛⲟⲩⲁⲥⲕⲟⲥ· ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲕⲱ ⲛⲛⲛⲟⲩⲛ
8 ϩⲛ ⲛⲉⲩⲁϩⲱⲱⲣ. ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲣϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧϥ ⲙⲡⲟ̅ⲥ̅· *ⲙⲁⲣⲉ *p. ⲣ̅ⲅ̅ :
9 ⲙⲁ ⲛⲓⲙ ⲥⲧⲱ̅ⲧ ϩⲏⲧϥ· ⲙⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ· ⲉⲧⲟⲩⲏϩ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ· ϫⲉ
ⲛⲧⲟϥ ⲡⲉⲛⲧⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲁⲩϣⲱⲡⲉ· ⲛⲧⲟϥ ⲡⲉⲛⲧⲁϥϩⲱⲛ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩ-
10 ⲥⲱⲛⲧ. ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁϫⲱⲱⲣⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡϣⲟϫⲛⲉ ⲛⲛϩⲉⲑⲛⲟⲥ· ϥⲛⲁⲁⲑⲉ-
ⲧⲉⲓ ⲛⲙⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛⲛⲗⲁⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁⲁⲑⲉⲧⲉⲓ ⲙⲡϣⲟϫⲛⲉ ⲛⲛⲁⲣⲭⲱⲛ·

Ps. XXXII, [1] *Lagar.* ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ, it. v. seq., M. et Syr. = Gr. εν τω κυριω — [3] idem ⲛⲟⲩϫⲱ = Graec. ᾆσμα, M. ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲱⲥ – alt. ⲉⲣⲟϥ = Vulg., M. Syr. hebr. et Gr. om. — [4] *Lagar.* ⲛⲉϥϩⲃⲏⲩⲉ — [5] ⲧⲏⲣϥ M. Syr. hebr. Vulg. et Gr. non agnoscunt — [6] ⲁⲩⲱ ceteri non habent – ⲡⲉϥϣⲁϫⲉ, M. Syr. hebr. et Vulg. = Gr. τω λογω του κυριου – ϫⲣⲟ, ita cod., *Lagar.* ⲧⲁϫⲣⲟ – ⲛⲉⲩϭⲟⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ = M. et Syr., hebr. et Gr. πασα η δυναμις αυτων — [7] ⲛⲑⲉ ⲛⲟⲩⲁⲥⲕⲟⲥ = M. Syr. et Gr. ωσει (V. ως) ασκον, *Lagar.* ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲛⲁ ⲛⲓⲁⲥⲕⲟⲥ – ⲛⲉⲩⲁϩⲱⲱⲣ, Memph. hebr. et Syr. = Gr. om. αυτων — [8] *Tuki,* p. 172, et *Lagar.* ⲣ̅ϩⲟⲧⲉ – *Lagar.* ⲁⲩⲱ ⲙⲁⲣⲉ ⲙⲁ ⲛⲓⲙ usque in fin., Syr. = Gr. απ'αυτου δε σαλευθητωσαν παντες οι κατοικουντες την οικουμενην, id. M. sed absque δε — [9] ante ⲁⲩϣⲱⲡⲉ Sahidicus om. και — [10] prius ⲙⲡϣⲟϫⲛⲉ, M. et Syr. = Gr. in plur. cod. ɪc., p. ⲡ̅ⲏ̅ : ⲛ̅ⲛ̅ϩⲉ̅ⲑ̅ⲛⲟⲥ ϥ̅ⲛⲁⲁ̅ⲑⲉⲧⲉⲓ̈ ⲛ̅ⲛ̅ⲙⲉⲉⲩⲉ . . . . ⲛⲉϥⲁ̅ⲑⲉⲧⲉⲓ̈ = *Lagar.* ⲛϥ̅ⲁⲑⲉⲧⲉⲓ – post prius ϥⲛⲁⲁⲑⲉⲧⲉⲓ Syr. et Gr. δε, M. hab. ⲟⲩⲟϩ ante – post ⲛⲛ̅ⲗⲁⲟⲥ repetitur in cod. ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁⲁⲑⲉⲧⲉⲓ ⲛⲛⲙⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛⲛ̅ⲗⲁⲟⲥ – alter. ⲙⲡϣⲟϫⲛⲉ = cod. ɪc., *Lagar.* = M. Syr. et Gr. ⲛ̅ⲛ̅ϣⲟϫⲛⲉ.

ⲙ̅ⲡⲁⲛⲟⲃⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲓϩⲉⲡ ⲧⲁⲁⲛⲟⲙⲓⲁ : ⲁⲓϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ϯⲛⲁϫⲉ ⲡⲁⲛⲟⲃⲉ ⲉⲧϯ ⲟⲩⲃⲏⲓ ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲡⲉⲛⲧⲁⲕⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲧⲙⲛ̅ⲧ̅ϣⲁϥⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲁϩⲏⲧ. ⲇⲓⲁⲯⲁⲗⲙⲁ. [6] ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛⲁϣⲗⲏⲗ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲣⲟⲕ ϩⲁ ⲧⲁⲓ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲉⲧⲥⲃ̅ⲧⲱⲧ : ⲡⲗⲏⲛ ϩⲛ̅ ⲟⲩ-ⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲩⲥⲙⲟⲥ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲛⲁϣⲱϥ ⲛ̅ⲥⲉⲛⲁϣϩⲱⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ. [7] ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁⲙⲁⲙ̅ⲡⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̅ ⲧⲉⲑⲗⲓⲯⲓⲥ ⲉⲧⲕⲱⲧⲉ ⲉⲣⲟⲓ : ⲡⲁⲧⲉⲗⲏⲗ ⲥⲟⲧⲧ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲛ̅ ⲛⲉⲧⲙ̅ⲡⲁⲕⲱⲧⲉ. ⲇⲓⲁ-ⲯⲁⲗⲙⲁ. [8] ϯⲛⲁⲧⲁⲙⲟⲕ ⲧⲁⲧⲥⲁⲃⲟⲕ ⲉⲧⲉϩⲓⲏ ⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲃⲱⲕ ⲛ̅ϩⲏⲧⲥ̅ ϯⲛⲁⲧⲁϫⲣⲉ ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲕ. [9] ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲣ̅ ⲑⲉ ⲛ̅ⲛⲓϩⲧⲟ ⲙⲛ̅ ⲛⲓⲙⲁⲥ ⲡⲟⲣⲕ̅ ⲉⲧⲉ ⲙ̅ⲙⲛ̅ⲧⲟⲩ ⲙⲛ̅ⲧⲥⲁⲃⲉ : ⲥⲱⲕ ⲛ̅ⲛⲟⲩⲟⲟϭⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲉ ⲛ̅ⲥⲉϩⲱⲛ ⲉⲣⲟⲕ ⲁⲛ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲭⲁⲗⲓⲛⲟⲥ ⲙⲛ̅ ⲟⲩϣ̅ⲧⲟϥ. [10] ϩⲁϩ ⲛ̅ⲙⲁ-ⲥⲧⲓⲅⲝ̅ ⲙⲡⲣⲉϥⲣ̅ⲛⲟⲃⲉ ⲡⲛⲁ ⲗⲉ ⲛⲁⲕⲱⲧⲉ ⲉⲡⲉⲧϩⲉⲗⲡⲓⲍⲉ ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ. [11] ⲛ̅ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ ⲉϫⲙ̅ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲧⲉⲗⲏⲗ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̅ ⲧⲏⲣⲧⲛ̅ ⲛⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲩϩⲏⲧ.

11 ⲡϣⲟϫⲛⲉ ⲛⲧⲟϥ ⲙⲡⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲟⲡ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ· ⲙⲙⲉⲉⲩⲉ ⲙⲡⲉϥϩⲏⲧ
12 ϫⲓⲛ ⲉⲟⲩⲟⲩϫⲱⲙ ϣⲁ ⲟⲩϫⲱ́ⲙ. ⲛⲁⲓⲁⲧϥ ⲙⲡϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉ
*p. ρ̅ⲇ̅ : 13 ⲡⲉϥ*ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲛⲧⲁ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲟⲧⲡϥ̅ ⲉⲩⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛⲁϥ. ⲁ
14 ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϭⲱ́ϣⲧ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ ⲧⲡⲉ ⲉⲛⲁⲩ ⲛϣⲏⲣⲉ ⲛⲛⲣⲱⲙⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲙ
ⲡⲉϥⲙⲁⲛϣⲱⲡⲉ ⲉⲧⲥⲃⲧⲱⲧ· ⲁϥϭⲱ́ϣⲧ ⲉϫⲛ ⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲙ
15 ⲡⲕⲁϩ· ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲡⲗⲁⲥⲥⲉ ⲙⲁⲩⲁⲁϥ ⲛⲛⲉⲩϩⲏⲧ· ⲡⲉⲧⲉⲓⲙⲉ ⲉⲛⲉⲩ-
16 ϩⲃⲏⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲙⲙⲛ ⲟⲩⲣⲣⲟ ⲛⲁⲟⲩϫⲁⲓ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲉϥⲛⲟϭ ⲛϭⲟⲙ·
17 ⲁⲩⲱ ⲙⲙⲛ ⲟⲩϫⲱⲱⲣⲉ ⲛⲁⲛⲟⲩϩⲙ ϩⲙ ⲡⲁϣⲁⲓ ⲛⲧⲉϥⲛⲟⲙⲧⲉ· ⲙⲙⲛ
ⲟⲩϩⲧⲟ ⲛϩⲟⲧⲉ ⲉⲟⲩϫⲁⲓ ⲛϥⲛⲁⲛⲟⲩϩⲙ ⲁⲛ ϩⲙ ⲡⲁϣⲁⲓ ⲛⲧⲉϥϭⲟⲙ.
18 ⲉⲓⲥ ⲛⲃⲁⲗ ⲙ̅ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϭⲱ́ϣⲧ ⲉϫⲛ ⲛⲉⲧⲣϩⲟⲧⲉ ⲉϩⲏⲧϥ [ⲛⲉⲧⲕⲱ ⲛ̅-
ϩⲧⲏⲩ ⲉⲡⲉϥⲛⲁ] . . . .

*p. ρ̅ⲉ̅ : XXXIII, 1 *ⲗ̅ⲅ̅ : ⲡⲉⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛⲇ̅ⲁ̅ⲇ̅· ⲛⲧⲉⲣⲉϥϣⲓⲃⲉ ⲙⲡⲉϥϩⲟ ⲙⲡⲉⲙⲧⲟ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲭⲓⲙⲉⲗⲉⲭ ⲁϥⲕⲁⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥⲃⲱⲕ :

2 ϯⲛⲁⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲛⲟⲩⲉⲓϣ ⲛⲓⲙ· ⲉⲛⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲛⲓⲙ ⲡⲉϥⲥⲙⲟⲩ ϩⲛ
*p. ρ̅ⲋ̅ : 3 ⲣⲱⲓ. *ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲛⲁϫⲓ̈ⲧⲁⲓⲟ ϩⲙ ⲡⲟ̅ⲥ̅· ⲙⲁⲣⲉ ⲛⲣⲙⲣⲁϣ ⲥⲱⲧⲙ
4 ⲛⲥⲉⲟⲩⲛⲟϥ. ϫⲓⲥⲉ ⲛⲙⲙⲁⲓ ⲙⲡⲟ̅ⲥ̅· ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲉⲧⲛϫⲓⲥⲉ ⲙⲡⲉϥⲣⲁⲛ
5 ϩⲓⲟⲩⲥⲟⲡ. ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓϣⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲁ ⲡⲟ̅ⲥ̅· ⲁϥⲥⲱⲧⲙ ⲉⲣⲟⲓ· ⲁⲩⲱ ⲁϥⲧⲟⲩ-
6 ϫⲟⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ ⲛⲁⲙⲁⲛϭⲟⲓⲗⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ϯ ⲙⲡⲉⲧⲛⲟⲩⲟⲓ ⲉⲣⲟϥ· ⲛ-
7 ⲧⲉⲧⲛⲣⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲛϩⲟ ⲛⲛⲉⲩϫⲓϣⲓ̈ⲡⲉ. ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡϩⲏⲕⲉ ⲛⲧ-

---

[11] cod. ιc. et *Lagar.* = Syr. M. et Gr. ⲡϣⲟϫⲛⲉ ⲇⲉ – *Lagar.* ϣⲁ ⲉⲛⲉ̅ϩ̅ – ante ⲙ-ⲙⲉⲉⲩⲉ M. hab. ⲟⲩⲟϩ – ϫⲓⲛ ⲉⲟⲩⲟⲩϫⲱⲙ (sic), cod. ιc. = *Lagar.* ϫⲓ̈ⲛ ⲟⲩϫⲱⲙ, M. ⲓⲥϫⲉⲛ ϫⲱⲟⲩ, Gr. απο γενεων – ϣⲁ ⲟⲩϫⲱⲙ = *Lagar.*, cod. ιc. ϣⲁ ⲉ̅ⲛⲉϩ, Gr. εις γενεας — [12] M. ⲱ̅ ⲟⲩⲛⲓⲁⲧϥ – ⲡⲟ̅ⲥ̅ M. Syr. et Gr. non agnoscunt — [13] ⲉⲛⲁⲩ, M. et Syr. = Gr. ειδε – *Lagar.* ⲉⲛϣⲏⲣⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ = M. Syr. et Gr. — [15] ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲡⲗⲁⲥⲥⲉ = ο πλασας — [16] ⲧⲉϥⲛⲟϭ ⲛϭⲟ́ⲙ, M. et Syr. = Gr. absque αυτου — [17] ⲛϩⲟⲧⲉ ⲉⲟⲩϫⲁⲓ (sic), *Lagar.* ⲛ̅ϩⲟⲧ ⲉⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ pro Gr. ψευδεις εις σωτηριαν – post ⲛϥⲛⲁⲛⲟⲩϩⲙ = M. om. δε — [18] ϭⲱ́ϣⲧ abest a Gr. hebr. Syr. et M. – ⲉϩⲏⲧϥ ita saepe, *Lagar.* ϩⲏⲧϥ – quae in uncis ex *Lagar.* — Ps. XXXIII, [1] ⲙⲡⲉⲙⲧⲟ ex *Lagar.*, cod. ⲙ̅ⲡⲉⲙⲧⲟⲟⲩ – ⲁⲭⲓ-ⲙⲉⲗⲉⲭ, ceteri Αβιμελεχ – ante ⲁϥⲕⲁⲁϥ et ⲁϥⲃⲱⲕ una cum M. om. και — [2] ⲉⲛⲟⲩ-ⲉⲓϣ et ⲉⲛⲟⲩⲟⲉⲓϣ, *Lagar.* bis ⲛ̅ⲟⲩⲟⲉⲓϣ – post alter. ⲛⲓⲙ M. legit ⲁⲣⲉ . . . . ⲛⲁϣⲱⲡⲓ — [3] *Lagar.* ⲛⲁϫⲓⲧⲁⲉⲓⲟ — [4] ⲛⲧⲉⲧⲛϫⲓⲥⲉ, M. et Syr. = Gr. υψωσωμεν — [5] ⲁⲛⲟⲕ abest a M. Syr. hebr. et Gr. – ante ⲁϥⲥⲱⲧⲙ̅ M. et Syr. = Gr. hab. και – ⲉⲃⲟⲗϩⲛ, *Lagar.* ϩⲛ̅ tantum — [6] idem ϯ ⲡⲉⲧⲛ̅ⲟⲩⲟⲓ et ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲉⲣⲟⲩⲟⲉⲓⲛ.

XXXII, [19] ⲉⲧⲟⲩϫⲉ ⲛⲉⲩⲯⲩⲭⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲙⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲉⲥⲁⲛⲟϣⲟⲩ ϩⲙ̅ ⲡϩⲉⲃⲱⲱⲛ. [20] ⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲁϩⲩⲡⲟⲙⲓⲛⲉ ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲉ ⲡⲉⲛⲃⲟⲏⲑⲟⲥ ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲧⲛ̅ⲛⲁϣⲧⲉ ⲡⲉ. [21] ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛϩⲏⲧ ⲛⲁⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲁⲛⲛⲁϩⲧⲉ ϩⲙ̅ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ. [22] ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϣⲱⲡⲉ ⲉϫⲱⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲛϩⲉⲗⲡⲓⲍⲉ ⲉⲣⲟⲕ.

ⲁϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲁ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲱⲧⲙ ⲉⲣⲟϥ· ⲁⲩⲱ ⲁϥⲧⲟⲩϫⲟϥ ϩⲛ ⲛⲉϥⲑⲗⲓ-
8 ⲯⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ϣⲁⲣⲉ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲕⲱⲧⲉ ⲉⲛⲉⲧⲣϩⲟⲧⲉ ⲉϩⲏⲧϥ
9 ⲛϥⲛⲁϩⲙⲟⲩ. ϫⲓϯⲡⲉ ⲛⲧⲉⲧⲛⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϩⲟⲗϭ̅ *ⲛⲁⲓⲁⲧϥ ⲙ- *p. ⲣ̅ⲍ̅ :
10 ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲣⲟϥ. ⲁⲣⲓϩⲟⲧⲉ ⲉϩⲏⲧϥ ⲙⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲉϥⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ·
11 ϫⲉ ⲙⲛ ϭⲣⲱϩ ϣⲟⲟⲡ ⲛⲛⲉⲧⲣϩⲟⲧⲉ ⲉϩⲏⲧϥ. ⲁ ⲛⲣⲙⲙⲁⲟ ⲉⲣϩⲏⲕⲉ
ⲁⲩⲱ ⲁⲩϩⲕⲟ· ⲛⲉⲧϣⲓⲛⲉ ⲇⲉ ⲛⲥⲁ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲥⲉⲛⲁϣⲱⲱⲧ ⲁⲛ ⲉⲁⲅⲁⲑⲟⲛ
12 ⲛⲓⲙ. ⲇⲓⲁⲯⲁⲗ. ⲁⲙⲏⲓⲧⲛ ⲛⲁϣⲏⲣⲉ ⲛⲧⲉⲧⲛⲥⲱⲧⲙ ⲉⲣⲟⲓ· ⲛⲧⲁϯ-
13 ⲥⲃⲱ ⲛⲏⲧⲛ ϩⲛ ⲑⲟⲧⲉ ⲙⲡⲟ̅ⲥ̅. ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲟⲩⲉϣ ⲡⲱⲛϩ
14 ⲉⲧⲙⲉ ⲛⲛⲁⲩ ⲉⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩ· ⲙⲁⲧⲁⲗϭⲉ̅ ⲡⲉⲕⲗⲁⲥ ⲉⲃⲟⲗ
15 ϩⲙ ⲡⲡⲉⲑⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲕⲥⲡⲟⲧⲟⲩ ⲉⲧⲙϫⲱ ⲛⲟⲩⲅⲣⲟϥ· ⲣⲁⲕⲧⲕ
ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲡⲉⲑⲟⲟⲩ· ⲛⲅⲉⲓⲣⲉ ⲙⲡⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩϥ· ϣⲓⲛⲉ ⲛⲥⲁ ϯⲣⲏⲛⲏ
16 ⲛⲅⲡⲱ̈ⲧ ⲛⲥⲱⲥ. *ⲉⲣⲉ ⲛⲃⲁⲗ ⲙⲡⲟ̅ⲥ̅ ϭⲱ̈ϣⲧ ⲉϫⲛ ⲛⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ· ⲁⲩⲱ *p. ⲣ̅ⲏ̅ :
17 ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥⲙⲁⲁϫⲉ ⲣⲟⲕⲉ ⲉⲡⲉⲩⲥⲟⲡⲥ· ⲉⲣⲉ ⲡϩⲟ ⲇⲉ ⲙⲡⲟ̅ⲥ̅ ϭⲱ̈ϣⲧ ⲉϫⲛ
ⲛⲉϯⲣⲉ ⲛⲙⲡⲉⲑⲟⲟⲩ· ⲉⲃⲱⲧⲉ ⲙⲡⲉⲩⲣⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲙ ⲡⲕⲁϩ.
18 [ⲁ ⲛⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ϫⲓϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ· ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲁϥ-
19 ⲧⲟⲩϫⲟⲟⲩ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲩⲑ̅ⲗⲓⲯⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϩⲏⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲛⲉⲧⲟⲩ-
ⲱϣϥ̅ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲩϩⲏⲧ· ⲁⲩⲱ ϥ̅ⲛⲁⲧⲁⲛϩⲉ ⲛⲉⲧⲑⲃ̅ⲃⲉⲓⲏⲩ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅.
20 ⲛⲁϣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲑⲗⲓⲯⲓⲥ ⲛ̅ⲛ̅ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲛ̅-
21 ϩⲏⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ]· ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲛⲉⲩⲕⲉⲉⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲛⲉ ⲟⲩⲁ ⲟⲩ-
22 ⲱϣϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ. *ⲡⲙⲟⲩ ⲛⲧⲟⲟⲩ ⲛⲛⲣⲉϥⲣⲛⲟⲃⲉ ϩⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲱ *p. ⲣ̅ⲑ̅ :
23 ⲛⲉⲧⲙⲟⲥⲧⲉ ⲙⲡⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲛⲁⲣⲛⲟⲃⲉ. ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲥⲱⲧⲉ ⲛⲛⲉⲯⲩⲭⲏ
ⲛⲛⲉϥϩⲙϩⲁⲗ· ⲁⲩⲱ ⲛⲛⲉⲩⲣⲛⲟⲃⲉ ⲛϭⲓ̅ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲣⲟϥ.

---

[7] ante ⲁ ⲡⲟ̅ⲥ̅ om. και — [8] ϣⲁⲣⲉ . . . ⲕⲱⲧⲉ pro παρεμβαλει . . . κυκλῳ – ⲉⲛⲉⲧⲣϩⲟⲧⲉ = Syr. et Gr. των φοβουμενων, M. ⲛ̅ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̅ⲧⲉⲣϩⲟϯ – ⲉϩⲏⲧϥ etiam infra, *Lagar.* et *Tuki* (p. 86 et 122) ϩⲏⲧϥ — [9] ⲛⲁⲓⲁⲧϥ, M. ⲱ̅ ⲟⲩⲛⲓⲁⲧϥ – ⲉⲧϩⲉⲗⲡⲓⲥ, Gr. ος ελπιζει, *Lagar.* ⲉⲧⲛⲁϩⲉⲗⲡⲓⲍⲉ – [10] ⲛⲉϥⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ = hebr., M. Vulg. et Syr. = Gr. παντες οι αγιοι αυτου – ⲙⲛ ϭⲣⲱϩ cod., *Lagar.* ⲙ̅ⲙⲛ̅ ϭⲣⲱⲱϩ — [11] idem ⲣ̅ϩⲏⲕⲉ . . . . ⲛ̅ⲥⲉⲛⲁϣⲱⲙⲧ̅ (sic) . . ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲛ – M. cum A. om. διαψαλμα — [12] *Lagar.* ⲁⲙⲱⲧⲛ̅ – idem et cod. ıc., p. ⲥ̅ⲙ̅ⲉ̅, ⲧⲁϯⲥⲃⲱ – ϩⲛ ⲑⲟⲧⲉ, M. et Syr. = Gr. φοβον — [14] *Lagar.* ⲛⲟⲩⲕⲣⲟϥ — [15] alterum ⲕ in ⲣⲁⲕⲧⲕ super versum a pr. m., *Lagar.* ⲣⲁⲕⲧⲕ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲡⲉⲑⲟⲟⲩ . . . . . ⲙ̅-ⲡⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ . . . . ϯⲣⲏⲛⲏ — [16] ⲛⲃⲁⲗ = Syr. et Graec. οφθαλμοι, *Lagar.* = M. praemittit ϫⲉ – ⲉⲣⲉ . . . . ϭⲱ̈ϣⲧ̅ abest ab hebr. Syr. Gr. et M. – *Lagar.* ⲉⲣⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲁϫⲉ ⲣⲟⲕⲉ = M. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϥⲙⲁϣϫ ⲥⲉⲣⲁⲕⲓ, item hebr. Syr. et Gr. και ωτα αυτου – ⲉⲡⲉⲩⲥⲟⲡⲥ, scriptum ⲉⲡⲉϥⲥⲟⲡⲥ, postea emendatum — [17] ⲉⲣⲉ . . . ϭⲱ̈ϣⲧ deest in Gr. M. Syr. et hebr. – *Lagar.* ⲛⲉⲧⲉⲓⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲉϥⲱⲧⲉ – cod. om. vv. 18–20, quos mutuavimus ex *Lagar.* — [18] ante ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ M. et Syr. = Gr. hab. και — [19] ⲡⲉⲩϩⲏⲧ = M., Syr. et Gr. om. αυτων – ⲡⲉⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅, ceteri absque αυτων — [21] ⲡⲟ̅ⲥ̅ = Syr. M. et A., hebr. et Gr. om. — [22] ⲛⲁⲣⲛⲟⲃⲉ, M. ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲛ̅ϩⲑⲏⲟⲩ, Gr. πλημμελησουσι, id. v. seq. — [23] ⲛⲛⲉⲯⲩⲭⲏ = Syr. Gr. et Vulg., M. ⲛ̅ⲧⲯⲩⲭⲏ – *Lagar.* ⲉⲧϩⲉⲗⲡⲓⲍⲉ.

Ps. XXXIII, 8-23.

XXXIV. ⲗ̅ⲇ̅. ⲡⲁⲗⲁⲇ̅.

* p. ⲣ̅ⲓ̅ : 1 *ϯϩⲁⲡ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙⲛ ⲛⲉⲧϫⲓ ⲙⲙⲟⲓ ⲛϭⲟⲛⲥ̅· ⲙⲓϣⲉ ⲙⲛ ⲛⲉⲧⲙⲓϣⲉ
2 ⲛⲙⲙⲁⲓ· ⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲉⲛⲟⲩϩⲟⲡⲗⲟⲛ ⲙⲛ̅ ⲟⲩⲑⲩⲣⲱⲛ· ⲛⲅⲧⲱⲟⲩⲛ
3 ⲉⲃⲟⲓⲑⲓⲁ ⲉⲣⲟⲓ· ⲡⲱϩⲧ ⲉⲛⲟⲩⲥⲏⲃⲉ ⲛⲅϩⲟϫⲡⲟⲩ ⲙⲡⲙⲧⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ
* n. ɪc. p. ⲥ̅ⲡ̅ⲁ̅ : 4 ⲛ̅ⲛⲉⲧⲑⲗⲓⲃⲉ ⲙⲙⲟⲓ· ⲁϫⲓⲥ ⲉⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲥ̅ⲱ̅ⲣ̅. *ⲙⲁ-
ⲣⲟⲩϫⲓ̈ϣⲓ̈ⲡⲉ ⲛ̅ⲥⲉⲟⲩⲱⲗⲥ̅ ⲛ̅ϭⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓ̈ⲙ ⲉⲧϣⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ
* p. ⲥ̅ⲡ̅ⲃ̅ : ⲙⲁⲣⲟⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉ̄ⲡⲁϩⲟⲩ ⲛ̅ⲥⲉ*ϫⲓ̈ϣⲓ̈ⲡⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲛⲉⲧⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉ̄ⲣⲟⲓ ⲉ̄ϩⲛ̅ⲡⲉ-
5 ⲑⲟⲟⲩ. [ⲙⲁⲣⲟⲩϣⲱⲡⲉ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲓϣⲟⲉⲓϣ ⲙ̅ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲧⲏⲩ·
6 ⲉⲣⲉ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲑⲗⲓⲃⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ· ⲙⲁⲣⲉ ⲧⲉⲩϩⲓⲏ ⲣ̅ⲕⲁⲕⲉ
ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲥⲥⲗⲁⲁⲧⲉ ⲛⲁⲩ· ⲉⲣⲉ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲏⲧ ⲛ̅ⲥⲱⲟⲩ].
* n. xviii. p. ⲣ̅ⲓ̅ : 7 *ϫⲉ ⲁⲩϣⲱⲡⲉ ⲏ ⲁⲩϩⲱⲡ ⲉⲣⲟⲓ ⲉⲛⲟⲩϭⲟⲣϭⲥ̅ ⲉⲡϫⲓⲛϫⲏ ⲉⲡⲉⲩⲧⲁⲕⲟ
8 [ⲁⲩⲛⲟϭⲛⲉϭ ⲛ̅ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉⲡϫⲓⲛϫⲏ. ⲙⲁⲣⲉ ⲟⲩϭⲟⲣϭⲥ̅ ⲉⲓ ⲛⲁⲩ ⲛ̅-
ⲥⲉⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲁⲛ· ⲁⲩⲱ ⲡⲡⲁϣ ⲛ̅ⲧⲁⲩϩⲟⲡϥ̅ ⲙⲁⲣⲉϥϭⲟⲡⲟⲩ· ⲉϩⲣⲁⲓ
* n. xciv. p. ⲣ̅ⲓ̅ⲍ̅ : col. ɪ. 9 ϩⲛ̅ ⲧϭⲟⲣϭⲥ̅ ⲥⲉⲛⲁϩⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲛ̅ϩⲏⲧⲥ̅. ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲛ̅ⲧⲟⲥ] *ⲛⲁⲧⲉ-
10 ⲗⲏⲗ ⲉϫⲙ̅ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲁⲩⲱ ⲥⲛⲁⲟⲩⲛⲟϥ ⲉϫⲙ̅ ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ̈. ⲛⲁⲕⲉⲉⲥ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲁϫⲟⲟⲥ· ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁϣⲉⲓⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲕ· ⲡⲉⲧⲛⲟⲩ-
ϩⲙ̅ ⲛ̅ⲟⲩϩⲏⲕⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̅ ⲧϭⲓϫ ⲛ̅ⲛⲉⲧϫⲟⲟⲣ ⲉⲣⲟϥ· ⲟⲩϩⲏⲕⲉ ⲙⲛ̅ ⲟⲩ-
11 ⲉⲃⲓⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̅ ⲛⲉⲧⲧⲱⲣⲡ̅ ⲙ̅ⲙⲟϥ. ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲛ̅ϭⲓ ϩⲉⲛ-

Ps. XXXIV, [1] ⲙⲛ ⲛⲉⲧϫⲓ cod., *Lagar.* et *Pistis Sophia* ⲉⲛⲉⲧϫⲓ = M. Syr. et Gr. – ⲙⲛ ⲛⲉⲧⲙⲓϣⲉ, id. *Lagar. Pistis* et Syr., M. = Gr. τους πολεμουντας — [2] *Lagar.* = *Pistis* ⲛⲟⲩϩⲟⲡⲗⲟⲛ – *Lagar.* ⲉⲃⲟⲏⲑⲉⲓ, *Pistis* ⲉⲃⲟⲏⲑⲓ, Syr. = Gr. εις βοηθειαν, M. ⲁ̄ⲣⲓ ⲃⲟⲏⲑⲓⲛ — [3] *Pistis* ⲡⲱϩⲧ̅ ⲉⲃⲟⲗ – *Lagar.* et *Pistis* ⲛⲟⲩⲥⲏϥⲉ = Gr. et Syr., M. = A. ρομφαιαν σου – *Pistis* ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲅϩⲟϫ̅ⲡ̅ⲥ̅ – *Lag.* = *Pistis* ⲙ̅ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ – ⲛ̅ⲛⲉⲧⲑⲗⲓⲃⲉ, M. ⲛⲛⲉⲧϭⲟϫⲓ, Syr. = Gr. των καταδιωκοντων – *Lagar.* = *Pistis* ⲛ̅ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ – ⲡⲟⲩⲥ̅ⲱ̅ⲣ̅ = ⲡⲟⲩⲥⲱⲧⲏⲣ, *Pistis* ⲡⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ̈ — [4] *Lagar.* ⲙⲁⲣⲟⲩϭⲓ (sic) – *Pistis* ⲛ̅ϭⲓ ⲛⲉⲧϣⲓⲛⲉ, cum Syr. et Gr. om. ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ – *Lagar.* = *Pistis* ⲉϩⲉⲛⲡⲉⲑⲟⲟⲩ – vv. 5-6, item 7^b-9^a, uncis inclusi, deficientes in mss. Borgianis, transcripti sunt ex *Lagar.* — [5] *Pistis* ⲙⲁⲣⲟⲩⲣ̅ ⲑⲉ ⲛ̅ⲟⲩϣⲟⲉⲓϣ .... ⲛ̅ⲟⲩⲧⲏⲩ· ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲉ ..... ⲡⲏⲧ ⲛ̅ⲥⲱⲟⲩ — [6] id. ϣⲱⲡⲉ ⲛ̅ⲕⲁⲕⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲥⲗⲁⲁⲧⲉ (M. ⲟⲩⲥⲗⲁϯ)· ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲉ .... ⲑⲗⲓⲃⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ — [7] ⲁⲩϣⲱⲡⲉ ⲏ, proprium huius cod., abundat – *Lag.* ⲛⲟⲩϭⲟⲣϭⲥ̅, *Pistis* ⲛ̅ⲟⲩⲡⲁϣ ⲙ̅ⲡϫⲓ̈ϫⲏ· ⲉⲡⲉⲩⲧⲁⲕⲟ ⲙⲁⲩⲁⲁⲩ, M. = Syr. et Gr. ⲛ̅ϫⲓⲛϫⲏ ⲛ̅ⲟⲩⲧⲁⲕⲟ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲫⲁϣ – *Pistis* ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲛⲉϭⲛⲉϭ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉⲡⲡⲉⲧϣⲟⲩⲉⲓⲧ — [8] id. ⲙⲁⲣⲉϥⲉⲓ̄ ⲛⲁⲩ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲡⲁϣ ⲉⲧⲉ .... ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲁⲛ· ⲁⲩⲱ ⲙⲁⲣⲉⲥϭⲟⲡⲟⲩ ⲛ̅ϭⲓ ⲧϭⲟⲣⲥ̅ ⲉⲛⲧⲁⲩϩⲟⲡⲥ̅ ⲉⲣⲟⲓ̈· ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁϩⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡⲉⲓ̈ⲡⲁϣ — [9] pro ⲛ̅ⲧⲟⲥ *Pistis* ⲇⲉ = M. Syr. et Gr. – ⲁⲩⲱ abest a Syr. et Gr. – *Pistis* ⲥⲛⲁⲟⲩⲣⲟⲧ, M. ⲉⲥⲉ̄ⲑⲉⲗⲏⲗ, Gr. τερφθησεται – *Lagar.* ⲡⲉϥⲟⲩϫⲁⲓ = M. hebr. Syr. et Gr., *Pistis* ⲡⲉⲥⲟⲩϫⲁⲓ̈ — [10] idem ⲡⲉⲉⲧⲛⲁϣⲉⲓⲛⲉ .... ⲉⲕⲧⲟⲩϫⲟ ⲙ̅ⲫⲏⲕⲉ ⲉⲧϭⲓ̈ϫ ⲙ̅ⲡⲉⲧϫⲟⲟⲣ (= M.) ⲉⲣⲟϥ· ⲁⲩⲱ ⲉⲕⲛⲟⲩϩⲙ̅ ⲛ̅ⲟⲩϩⲏⲕⲉ .... ⲛ̅ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲉⲧ ...., *Lagar.* ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲛ – ⲙ̅ⲙⲟϥ = hebr. Syr. et Graec., M. ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ — [11] ⲉⲣⲟⲓ̈ = *Lagar.*, *Pistis* et cod. ɪc., p. ⲧⲓⲏ, cum ceteris om.

12 ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲛ̄ϫⲓⲛϭⲟⲛⲥ̄· ⲁⲩϫⲛⲟⲩⲓ̈ ⲉⲛⲉⲧⲉ ⲛ̄ϯⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲁⲛ· ⲁⲩ-
ⲧⲱⲱ̄ⲃⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲛ̄ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲉⲡⲙⲁ ⲛ̄ϩⲉⲛⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩ· ⲁⲩⲱ̄ ⲟⲩ-
13 ⲙⲛ̄ⲧⲁⲧϣⲏ*ⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ. ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲧⲣⲉⲩⲉⲛⲱϫⲗⲉⲓ ⲛⲁⲓ̈ * col. 2.
ⲁⲓ̈ϯϩⲓⲱⲱⲧ ⲛ̄ⲟⲩϭⲟⲟⲩⲛⲉ· ⲛⲉⲓⲑⲃ̄ⲃⲓⲟ ⲛ̄ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲛⲏⲥⲧⲓⲁ·
14 ⲁⲩⲱ ⲡⲁϣⲗⲏⲗ ⲛⲁⲕⲟⲧϥ̄ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲕⲟⲩⲛⲧ̄· ⲛ̄ⲉⲓⲣ̄ⲁⲛⲁⲕ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲉ-
ⲑⲓⲧⲟⲩⲱⲓ̈ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲥⲟⲛ· ⲛⲉⲓⲑⲃ̄ⲃⲓⲏⲩ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲣ̄ϩⲏⲃⲉ· ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲟⲕⲙ̄.
15 ⲁⲩⲥⲱⲟⲩϩ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ· ⲁ ϩⲉⲛⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲝ̄ ⲥⲱⲟⲩϩ
16 ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲉⲓⲙⲉ. ⲁⲩϫⲱⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲙ̄ⲕⲁϩ ⲛ̄ϩⲏⲧ· ⲁⲩⲡⲉⲓⲣⲁ-
ⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈· ⲁⲩⲕⲱⲙ̄ϣ̄ ⲛ̄*ⲥⲱⲓ̈ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲱⲙ̄ϣ̄· ⲁⲩϩⲣⲟϫⲣⲉϫ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲟⲃϩⲉ * p. ⲣⲓⲏ: col. 1.
17 ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱⲓ̈. ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲕⲛⲁϭⲱ̄ϣⲧ̄ ⲧⲛⲁⲩ· ⲧⲁϩⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉ-
ⲣⲁⲧⲥ̄ ⲉⲃⲟⲗϩⲙ̄ ⲡⲉⲩϣⲟϫⲛⲉ ⲉⲑⲟⲟⲩ· ⲧⲁⲙⲛ̄ⲧϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ
18 ϩⲓⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲩⲓ̈. ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟϭ̄ ⲛ̄-
19 ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ· ϯⲛⲁⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲉϥⲟϣ. ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲣⲉⲩⲣⲁϣⲉ
ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲧⲟ̄ ⲛ̄ϫⲁϫⲉ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲛ̄ϫⲓⲛϭⲟⲛⲥ̄· ⲛⲉⲧⲙⲟⲥⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ⲛ̄-
20 ϫⲓⲛϫⲏ ⲉⲧϫⲱⲣⲙ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲃⲁⲗ. ϫⲉ ⲛⲉⲩ*ϫⲱ ⲙⲉⲛ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲉⲛϣⲁϫⲉ * col. 2.
21 ⲛ̄ⲉⲓⲣⲏⲛⲏ· ⲉⲩⲙⲉⲉⲩⲉ ⲇⲉ ⲉϩⲉⲛⲕⲣⲟϥ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲟⲣⲅⲏ· ⲁⲩⲟⲩⲱⲛ ⲛ̄ⲣⲱⲟⲩ
ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱⲓ̈· ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁⲩ ϫⲉ ⲉϩⲉ ⲉϩⲉ ⲁⲛⲙⲉϩ ⲉⲓⲁ̄ⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲟϥ.

---

[11] cod. ıc. ϩⲛ̄ⲙⲛⲧⲣⲉ – *Pistis* ⲁⲩϣⲛ̄ⲧ ⲉⲛⲉⲧⲉ — [12] *Lagar.* et *Pistis* ⲛ̄ϩⲉⲛⲡⲉⲑⲟⲟⲩ – cod. ıc. ibid. ⲛ̄ϩⲛ̄ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩ — [13] *Pistis* ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲉⲛⲱϫⲗⲓ, *Lagar.* ⲡⲧⲣⲉⲩⲉⲛⲟϫⲗⲉⲓ – idem ⲛⲉⲓⲑⲃ̄ⲃⲉⲓⲟ, *Pistis* ⲁⲩⲱ ⲁⲓ̈ⲑⲃ̄ⲃⲓⲉ = Memph. Syr. et Graec. και εταπεινουν – *Pistis* ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ .... ⲉⲣⲉ ⲡⲁϣⲗⲏⲗ – *Lag.* et *Pistis* ⲉⲕⲟⲩⲟⲩⲛⲧ̄ — [14] *Pistis* ⲁⲓⲣ̄ⲁⲛⲁⲕ – *Lagar.* ⲙ̄ⲡⲉⲧϩⲓⲧⲟⲩⲱⲓ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲥⲟⲛ, *Pistis* ⲙ̄ⲡⲉⲧϩⲓⲧⲟⲩⲱⲓ̈· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲥⲟⲛ = hebr. et M. ⲡⲟⲩϣⲫⲏⲣ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲏⲓ, Syr. Vulg. et Graec. πλησιον ως αδελφον ημετερον – *Lagar.* ⲛⲉⲓⲑⲃ̄ⲃⲉⲓⲏⲩ, *Pistis* ⲁⲩⲱ ⲁⲓ̈ⲑⲃ̄ⲃⲓⲟⲓ̈ pro ουτως εταπεινουμην – *Lagar.* ⲡⲉⲧⲟⲕⲙ̄, *Pistis* ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲟⲕⲙ̄ — [15] ⲁⲩⲥⲱⲟⲩϩ ..... ⲁⲩⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ, M. Syr. et Gr. inverso ordine και κατ'εμου ευφρανθησαν και συνηχθησαν, *Pistis* ⲁⲩⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱⲓ̈· ⲁⲩⲱ ⲁⲩϫⲓϣⲓⲡⲉ – pro alt. ⲉⲣⲟⲓ̈, id. ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱⲓ̈ – *Lagar.* et *Pistis* ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲓⲉⲓⲙⲉ = M. Syr. et Gr. – *Lagar.* ⲁⲩϫⲱⲱⲣⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲱ, *Pistis* ⲁⲩⲡⲱⲣϫ̄ ⲁⲩⲱ = Memph. Syr. et Graec. — [16] *Lagar.* et *Pistis* ⲁⲩⲡⲓⲣⲁⲍⲉ – *Pistis* ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲕⲱⲙ̄ϣ̄ ⲛ̄ⲥⲱⲓ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲕⲱⲙ̄ϣ̄ — [17] *Lagar.* ⲕⲛⲁϭⲱ̄ϣⲧ̄ ⲉⲧⲛⲁⲩ, *Pistis* ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϣⲱⲓ̈ ⲧⲛⲁⲩ – ⲧⲁϩⲉ ⲉⲣⲁⲧⲥ̄ pro αποκαταστησον, Memph. ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲟ – ⲡⲉⲩϣⲟϫⲛⲉ ⲉⲑⲟⲟⲩ, *Pistis* ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲛⲉⲩϩⲃⲏⲩⲉ ⲉⲑⲟⲟⲩ pro απο της κακουργιας αυτων – *Pistis* ⲁⲩⲱ ⲛⲁϩⲙ̄ ⲧⲁⲙⲛ̄ⲧϣⲏⲣⲉ ⲟⲩⲱⲧ· ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲟⲩⲓ — [18] ⲡϫⲟⲉⲓⲥ = M. Syr. et V., deest in Gr. et hebr. – ϩⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟϭ̄ ⲛ̄ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ = *Lagar.*, *Pistis* ϩⲛ̄ ⲟⲩⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲉⲛⲁϣⲱⲥ· ⲁⲩⲱ – ⲉϥⲟϣ, *Pistis* ⲉⲙⲛ̄ⲧϥ̄ ⲏⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ, Syr. et M. ⲉϥϩⲟⲣϣ = Gr. βαρει — [19] *Pistis* ϩⲛ̄ ⲟⲩϫⲓⲛϭⲟⲛⲥ .... ⲉϫⲓⲛϫⲏ. ⲁⲩⲱ ⲉⲩϫⲱⲣⲙ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲃⲁⲗ = Syr. et Gr. cum και, qui tamen om. αυτων post οφθαλμοις — [20] *Pistis* ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲙⲉⲛ (*Lagar.* ⲙⲛ̄) ϣⲁⲩϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲓ ϩⲛ̄ ϩⲉⲛϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲉⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲛ· ⲁⲩⲱ ϣⲁⲩⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲉⲩⲟⲣⲅⲏ ϩⲛ̄ ϩⲉⲛⲕⲣⲟϥ, Memph. et Gr. etiam και — [21] M. = Gr. praemittit και – *Pistis* ⲁⲩⲟⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲧⲁⲡⲣⲟ .... ⲁⲩⲱ ⲁⲩϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲩⲅⲉ ⲁ ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ· ⲙⲉϩ ⲉⲓⲁⲧⲛ̄ (*Lagar.* ⲓⲁⲧⲛ̄) ⲙ̄ⲙⲟϥ = M. Syr. Vulg. et Gr. ειδον οι οφθαλμοι ημων.

22 23 ⲁⲕⲛⲁⲩ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲕⲁⲣⲱⲕ· ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲟⲩⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈. ⲧⲱⲟⲩⲛ
24 ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϯϩⲧⲏⲕ ⲉⲡⲁϩⲁⲡ· ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲡⲁⲕⲃⲁ. ⲕⲣⲓ-
ⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲕⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ· ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄-
25 ⲡⲣ̄ⲧⲣⲉⲩⲣⲁϣⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈. ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲣⲉⲩϫⲟⲟⲥ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲩϩⲏⲧ· ϫⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ
26 ⲧⲛ̄[ⲯⲩⲭⲏ· ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲣⲉⲩϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲙⲕ̄ϥ. ⲉⲩⲉϫⲓϣⲓⲡⲉ ⲛ̄-
ⲥⲉⲟⲩⲱⲗⲥ̄ ϩⲓⲟⲩⲥⲟⲡ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲧⲣⲁϣⲉ ⲉϫⲛ̄ ⲛⲁⲡⲉⲑⲟⲟⲩ : ⲙⲁⲣⲟⲩϯϩⲓⲱ-
ⲟⲩ ⲛⲟⲩϣⲓⲡⲉ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲱⲗⲥ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲧϫⲉ ⲛⲟϭ ⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲓ.
27 ⲙⲁⲣⲟⲩⲧⲉⲗⲏⲗ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲉⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲧⲟⲩⲉϣ ⲧⲁⲇⲓⲕⲁⲓⲟ-
ⲥⲩⲛⲏ ⲛ̄ⲥⲉϫⲟⲟⲥ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲛⲓⲙ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲓⲁⲓ ⲛⲉⲧⲟⲩⲉϣ
28 ϯⲣⲏⲛⲏ ⲙ̄ⲡⲉϥϩⲙ̄ϩⲁⲗ. ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲗⲁⲥ ⲛⲁⲧⲉⲗⲏⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲕⲇⲓⲕⲁⲓⲟ-
ⲥⲩⲛⲏ· ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲕⲧⲁⲉⲓⲟ ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ̄].
XXXV, 1, ⲉⲡϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ. ⲛ̄ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ⲡϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ.
* n. ic. 2 *ⲡⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥϩⲏⲧ· ϫⲉ ϯⲛⲁⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲛ̄ⲑⲟⲧⲉ
p. ⲣ̄ⲛ̄ⲑ : 3 ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲙ̇ⲧⲟ ⲛ̄ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲁⲛ· ϫⲉ ⲁ̄ϥⲣ̄ ⲕ̄ⲣⲟϥ ⲙ̄-
ⲡⲉϥⲙ̄ⲧⲟ ⲉ̄ⲃⲟⲗ· [ⲉϩⲉ ⲉⲧⲉϥⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲙⲟⲥⲧⲉ]. . . . .

---

[22] *Pistis* ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲥⲁϩⲱⲕ̄ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ — [23] idem ⲛ̄ⲧϯϩⲧⲏⲕ .... ϯϩⲧⲏⲕ ⲉⲡⲁϫⲓⲕⲃⲁ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ — [24] prius ⲡϫⲟⲉⲓⲥ = *Pistis* Syr. et Graec., *Lagar.* = M. om. – *Pistis* ⲧⲁⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ· ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲣⲉⲩⲣⲁϣⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ – post ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ Gr. και, Syr. add. in fin. ܡܪܝܐ — [25] *Pistis* ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲣⲉⲩϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲩⲧⲉ ⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ, et om. ϫⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ, M. bis ⲕⲁⲗⲱⲥ = ευγε ευγε – quae sequuntur usque in fin. psalmi ex *Lagar.* – *Pistis* om. ⲁⲩⲱ — [26] idem ⲙⲁⲣⲟⲩϫⲓϣⲓⲡⲉ – *Tuki,* p. 213, ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲧⲟⲩⲉϣ ⲛⲁⲡⲉⲑⲟⲟⲩ, Memph. et Syr. = Gr. οι επιχαιροντες τοις κακοις μου – *Pistis* ⲟⲩⲟⲩⲱⲗⲥ̄ — [27] idem om. ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ, M. et Syr. = Graec. και – idem ⲁⲩⲱ ⲙⲁⲣⲟⲩϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉ .... ⲣ̄ⲛⲟϭ ⲛϥ̄ϫⲓϫⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲧⲟⲩⲉϣ – ⲙ̄ⲡⲉϥϩⲙ̄ϩⲁⲗ = Gr., M. = Syr. ⲙ̄ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ — [28] *Pistis* om. ⲁⲩⲱ, M. et Syr. = Gr. και η γλωσσα μου μελετησει – id. ⲛ̄ⲧⲉⲕⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲕⲧⲁⲓ̈ⲟ, M. ⲛ̄ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕϣⲟⲩϣⲟⲩ, Syr. = Gr. την δικαιοσυνην σου ... τον επαινον σου – Ps. XXXV, titulus ex *Lagar.* — [2] ϩⲙ̄ ⲡⲉϥϩⲏⲧ· ϫⲉ ϯⲛⲁⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ, M. ϫⲉ ϯⲛⲁⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ ⲛ̄ϧⲏⲧ, Syr. = Gr. του αμαρτανειν εν εαυτῳ — [2] post ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ M. hab. ⲭⲏ = Syr. et Gr. εστι — [3] quae in uncis ex *Lagar.*

XXXV, [4] ⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲣⲱϥ ⲟⲩⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲧⲉ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲕ̄ⲣⲟϥ : ⲙ̄ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲉⲥⲟⲩⲛ̄ ⲡⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲉⲁⲁϥ. [5] ⲛⲉϥⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉⲩⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ϩⲓ ⲡⲉϥϭⲗⲟϭ ⲁϥⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̄ ϩⲓ ϩⲓⲏ ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲟⲟⲩ ⲧⲕⲁⲕⲓⲁ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲙⲉⲥⲧⲱⲥ. [6] ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲕⲙⲉ ⲡⲏϩ ϣⲁ ⲛⲉⲕⲗⲟⲟⲗⲉ. [7] ⲉⲣⲉ ⲧⲉⲕⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲟ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲕϩⲁⲡ ⲟ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲛ ⲉⲧⲛⲁϣⲱϥ. ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲃ̄ⲛⲟⲟⲩⲉ ⲕ̄ⲛⲁⲧⲟⲩϫⲟⲟⲩ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. [8] ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲧⲁϣⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲉ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁϩⲉⲗⲡⲓⲍⲉ ϩⲁ ⲑⲁⲓⲃⲉⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲧⲛ̄ϩ. [9] ⲥⲉⲛⲁⲥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲥⲉⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲏⲓ : ⲛ̄ⲅⲧⲥⲓⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲭⲓⲙⲁⲣⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲧⲣⲩⲫⲏ. [10] ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲧⲡⲩⲅⲏ ⲙ̄ⲡⲱⲛϩ̄ ϩⲁϩⲧⲏⲕ : ϩⲣⲁⲓ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲕⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲧⲛ̄ⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲩⲟⲩⲟⲉⲓⲛ. [11] ⲡⲉⲣϣ̄ ⲡⲉⲕⲛⲁ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲕⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲩϩⲏⲧ. [12] ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲣⲉ ⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲛ̄ϫⲁⲥⲓϩⲏⲧ ⲉⲓ ⲛⲁⲓ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲣⲉ ⲧϭⲓ̈ϫ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲕⲓⲙ ⲉⲣⲟⲓ. [13] ⲛ̄ⲧⲁⲩϩⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲧⲣ̄ϩⲱⲃ ⲉⲧⲁⲛⲟⲙⲓⲁ : ⲁⲩⲧⲁⲕⲟ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁϣ̄ϭⲙ̄ϭⲟⲙ ⲁⲛ ⲉⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ.

XXXVI. **ⲗ̄ⲉ̄. ⲛ̄ⲗⲁⲩⲉⲓⲗ.**

. . . .

14 *ⲁ ⲛⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲧⲱⲕⲙ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲥⲏϥⲉ· ⲁⲩⲥⲱⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲡⲓⲧⲉ *p. ⲣ̄ⲙ̄ⲉ̄:
ⲉ̄ⲧⲁⲟⲩⲱ̄ ⲉϩⲣⲁï ⲛ̄ⲟⲩϩⲏⲕⲉ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲉ̄ⲃⲓⲏⲛ· ⲉ̄ⲕⲱⲛⲥ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ
15 ϩⲙ̄ ⲡⲉⲩϩⲏⲧ. ⲉ̄ⲣⲉ ⲧⲉⲩⲥⲏϥⲉ ⲃⲱⲕ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ ⲉ̄ⲡⲉⲩϩⲏⲧ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲛⲉⲩⲥⲱⲧⲉ ⲟⲩⲱϣϥ. . . . .

Ps. XXXVI, 14 ⲛ̄ⲧⲉⲩⲥⲏϥⲉ et ⲡⲉⲩϩⲏⲧ = M., Syr. et Gr. om. in utroque loco αὐτων – *Lagar.* ⲁⲩⲥⲱⲙⲛ̄ⲧ . . . . ⲉⲧⲁⲟⲩⲟ ⲉϩⲣⲁⲓ — 15 idem ⲛⲉⲩⲥⲟⲧⲉ: reliqua infra ex eodem.

XXXVI, 1 ⲛ̄ⲗⲁⲩⲉⲓⲗ. ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲕⲱϩ ⲉⲛⲉⲧⲟ ⲙ̄ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲕⲱϩ ⲉⲛⲉⲧⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲁ-
ⲛⲟⲙⲓⲁ. 2 ϫⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲭⲟⲣⲧⲟⲥ ⲥⲉⲛⲁϣⲟⲟⲩⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩϭⲉ́ⲡⲏ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲓⲟⲩⲟⲟⲧⲉ ⲉⲧⲟⲩ-
ⲉⲧⲟⲩⲱⲧ ⲥⲉⲛⲁⲥⲣⲟϥⲣⲉϥ ϩⲛ̄ ⲟⲩϭⲉ́ⲡⲏ. 3 ϩⲉⲗⲡⲓⲍⲉ ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲅⲉⲓⲣⲉ ⲛⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲭⲣⲏⲥⲧⲟⲥ
ⲛ̄ⲅⲟⲩⲱϩ ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲛ̄ⲅⲉⲙⲟⲟⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ϩⲓϫⲛ̄ ⲧⲉϥⲙⲛ̄ⲧⲣⲙ̄ⲙⲁⲟ. 4 ⲥⲁⲛⲟⲩϣⲕ̄ ϩⲙ̄
ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲧⲁⲣⲉϥϯ ⲛⲁⲕ ⲛ̄ⲛⲁⲓⲧⲏⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲕϩⲏⲧ. 5 ⲟⲩⲉⲛϩ̄ ⲧⲉⲕϩⲓⲏ ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲅϩⲉⲗⲡⲓⲍⲉ
ⲉⲣⲟϥ ⲁⲩⲱ ϥ̄ⲛⲁⲣ̄ⲁⲛⲁⲕ: 6 ϥ̄ⲛⲁⲉⲓⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲕ-
ϩⲁⲡ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲉⲉⲣⲉ. 7 ϩⲩⲡⲟⲧⲁⲥⲥⲉ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲅⲥⲉⲡⲥⲱⲡϥ̄: ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲕⲱϩ ⲉⲡⲉⲧ-
ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲱⲛϩ̄ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉϥⲉⲓⲣⲉ ⲛⲙ̄ⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲓⲁ. 8 ⲥⲁϩⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲟⲣⲅⲏ
ⲛ̄ⲅⲕⲱ ⲛ̄ⲥⲱⲕ ⲙ̄ⲡϭⲱ́ⲛⲧ̄: ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲕⲱϩ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲉⲣ̄ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ. 9 ϫⲉ ⲛⲉⲧⲟ ⲙ̄ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ ⲥⲉⲛⲁ-
ϥⲟⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲧϩⲩⲡⲟⲙⲓⲛⲉ ⲇⲉ ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲛⲉⲧⲛⲁⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲉⲓ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ. 10 ⲉⲧⲉⲓ
ⲕⲉⲕⲟⲩⲓ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲙ̄ ⲡⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ϣⲱⲡⲉ: ⲛ̄ⲅϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲉϥⲙⲁ ⲛ̄ⲅⲧⲙ̄ϩⲉ ⲉⲣⲟϥ. 11 ⲛ̄ⲣⲙ̄-
ⲣⲁϣ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲛⲁⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲉⲓ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲥⲁⲁⲛϣ̄ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲁϣⲏ ⲛⲉⲓⲣⲏⲛⲏ. 12 ⲡⲣⲉϥⲣ̄-
ⲛⲟⲃⲉ ⲛⲁϯ ϩ̄ⲧⲏϥ ⲉⲡⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲛ̄ϥϩⲣⲟϫⲣⲉϫ ⲛ̄ⲛⲉϥⲟⲃϩⲉ ⲉϫⲱϥ. 13 ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲇⲉ ⲛⲁⲥⲱⲃⲉ
ⲛ̄ⲥⲱϥ ϫⲉ ⲉϥϭⲱ́ϣⲧ̄ ϫⲉ ⲡⲉϥϩⲟⲟⲩ ⲛⲏⲩ. — 16 ⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩ ⲕⲟⲩⲓ ⲙ̄ⲡⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲛ̄ϩⲟⲩⲉ ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧ-
ⲣⲙ̄ⲙⲁⲟ ⲉⲛⲁϣⲱⲥ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ. 17 ϫⲉ ⲛⲉϭⲃⲟⲓ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲛⲁⲟⲩⲱϣϥ̄ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲇⲉ
ⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̄ⲛ̄ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ. 18 ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲛⲉϩⲓⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲛⲉϥⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲃ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲩⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ
ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ. 19 ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁϫⲓϣⲓⲡⲉ ⲁⲛ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲉϥϩⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲥⲉⲓ ϩⲛ̄ ⲛⲉ-
ϩⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡϩⲉⲃⲱⲱⲛ. 20 ϫⲉ ⲛ̄ⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲛ̄ϫⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϩⲙ̄ ⲡⲧⲣⲉⲩϫⲓ ⲉⲟⲟⲩ
ⲛ̄ⲥⲉϫⲓⲥⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲱϫⲛ̄ ⲁⲩⲱϫⲛ̄ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲕⲁⲡⲛⲟⲥ. 21 ϣⲁⲣⲉ ⲡⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ϫⲓ ⲉϫⲱϥ ⲛ̄ϥ-
ⲧⲙ̄ⲧⲁⲁⲩ: ϣⲁⲣⲉ ⲡⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲇⲉ ϣⲛ̄ϩⲧⲏϥ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϥϯ. 22 ϫⲉ ⲛⲉⲧⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲁⲕⲗⲏ-
ⲣⲟⲛⲟⲙⲉⲓ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ ⲛⲉⲧⲥⲁϩⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲥⲉⲛⲁϥⲟⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ. 23 ⲉⲣⲉ ⲛⲉϩⲓⲟⲟⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ
ⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̄ ϩⲓⲧⲙ̄ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲩⲱ ϥ̄ⲛⲁⲟⲩⲉϣ ⲧⲉϥϩⲓⲏ. 24 ⲉⲣϣⲁⲛ ⲡⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ϩⲉⲛϥ̄ ⲛⲁϣ-
ⲧⲟⲣⲧⲣ̄ ⲁⲛ ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϯ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧϥ̄. 25 ⲛⲉⲓⲟ ⲛ̄ⲕⲟⲩⲓ ⲡⲉ ⲁⲓⲣ̄ϩⲗ̄ⲗⲟ: ⲙ̄ⲡⲉⲓⲛⲁⲩ ⲉⲩⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ
ⲉ ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲕⲁⲁϥ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲉϥⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲉϥϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲟⲉⲓⲕ. 26 ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ̄
ϣⲁϥⲛⲁ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϥϯ ⲁⲩⲱ ⲡⲉϥⲥ̄ⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲉⲩⲥⲙⲟⲩ. 27 ⲥⲁϩⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲡⲉⲑⲟⲟⲩ
ⲛ̄ⲅⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲛ̄ⲅⲟⲩⲱϩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛⲉⲛⲉϩ. 28 ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙⲉ ⲙ̄ⲡϩⲁⲡ ⲁⲩⲱ
ⲛ̄ϥⲛⲁⲕⲱ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲁⲛ ⲛ̄ⲛⲉϥⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ: ⲥⲉⲛⲁϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ. ⲥⲉⲛⲁⲣ̄ ⲡϩⲁⲡ ⲛ̄-
ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̄ⲛⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲥⲉⲛⲁϥⲟⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ. 29 ⲛ̄ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲛⲁⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟ-
ⲙⲉⲓ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲱϩ ϩⲓϫⲱϥ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛⲉⲛⲉϩ. 30 ⲧⲧⲁⲡⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲛⲁ-
ⲙⲉⲗⲉⲧⲁ ⲛ̄ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲁⲩⲱ ⲡⲉϥⲗⲁⲥ ⲛⲁϫⲱ ⲙ̄ⲡϩⲁⲡ. 31 ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉϥⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥϩⲏⲧ
ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲧⲁϭⲥⲉ ⲛⲁⲥⲗⲁⲁⲧⲉ ⲁⲛ. 32 ⲡⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲛⲁϯϩ̄ⲧⲏϥ ⲙ̄ⲡⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲉϥϣⲓⲛⲉ
ⲛ̄ⲥⲁ ⲙⲟⲟⲩⲧϥ̄. 33 ⲛ̄ⲛⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲇⲉ ⲧⲁⲁϥ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲛⲉϥϭⲓ́ϫ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲛⲉϥⲧϭⲁ́ⲉⲓⲟϥ ⲉϥ-
ϣⲁⲛϫⲓϩⲁⲡ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁϥ. 34 ϩⲩⲡⲟⲙⲓⲛⲉ ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲅϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲧⲉϥϩⲓⲏ ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁϭⲁ́ⲥⲧⲕ̄ ⲉⲧⲣⲉ-

XXXVII, 1 ⲗ̄ⲍ̄. ⲡⲉⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ. ⲉⲩⲣ̄ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ.

*p. ⲧⲙ̄ : 18 *ⲁⲛⲟⲕ ϯⲥⲃ̄ⲧⲱⲧ ⲉ̀ϩⲛ̄ⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲝ· ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲙ̄ⲕⲁϩ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲙ̄ⲧⲟ
19 ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲟⲩⲟ̄ⲉⲓ̈ϣ ⲛⲓ̈ⲙ. [ϫⲉ ϯⲛⲁϫⲱ ⲁⲛⲟⲕ ⲛ̄ⲧⲁⲁⲛⲟⲙⲓⲁ· ⲁⲩⲱ
20 ϯⲛⲁϥⲓ ⲣⲟⲟⲩϣ ϩⲁ ⲡⲁⲛⲟⲃⲉ. ⲛⲁϫⲁϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲟⲛϩ̄ ⲁⲩⲱ ⲥⲉϭⲙ̄-
*p. ⲣ̄ⲙ̄ⲏ : ϭⲟⲙ ⲉϩⲟⲩⲉ ⲉⲣⲟⲓ·] *ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲧⲙⲟⲥⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ϩⲛ̄
21 ⲟⲩϫⲓⲛ̄ϭⲟⲛⲥ· ⲛⲉⲧⲧⲱⲱ̄ⲃⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲛ̄ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ· ⲉⲡⲙⲁ ⲛ̄ϩⲛ̄ⲡⲉⲧⲛⲁ-
ⲛⲟⲩⲟⲩ· ⲁⲩϯ ϣ̄ⲧⲟⲩⲏⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲓ̈ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁⲓⲡⲱⲧ ⲛ̄ⲥⲁ ⲧⲇⲓⲕⲁⲓ̈ⲟⲥⲩⲛⲏ
22 [ⲁⲩⲛⲟϫⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲙⲉⲣⲓⲧ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲣⲉϥⲙⲟⲟⲩⲧ ⲉϥⲃⲏⲧ. ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲕⲁ-
23 ⲁⲧ ⲛ̄ⲥⲱⲕ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ: ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲥⲁϩⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲓ· ϯϩ̄ⲧⲏⲕ
ⲉⲧⲁⲃⲟⲏⲑⲓⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲟⲩϫⲁⲓ].

Ps. XXXVII, Zoega (p. 198), omissis versiculis 20–21, solum notavit vers. 18: *Lagar.* = Syr. et Gr. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ, M. ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ – *Lagar.* ⲉϩⲉⲛⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲝ – *Tuki,* p. 276, ⲛⲁⲙ̄ⲕⲁϩ – ⲙ̄ⲡⲉⲕⲙ̄ⲧⲟ = *Lagar.* et *Tuki,* M. Vulg. hebr. et Syr. = Gr. ενωπιον μου – quae in uncis ex *Lagar.* — [20] post ⲛⲁϫⲁϫⲉ Sahidicus cum M. om. ⲇⲉ – ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ, M. et Syr. = Gr. και επληθυνθησαν — [21] ⲛⲁⲓ̈ = M. et Syr., Vulg. et hebr. = Gr. om. – *Lagar.* ⲛϩⲉⲛⲡⲉⲑⲟⲟⲩ . . . ⲛ̄ϩⲉⲛⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩ – verba ⲁⲩⲛⲟϫⲧ usque in fin., pro quibus M. habet ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲃⲉⲣⲃⲱⲣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲉϥⲟ̄ⲣⲉⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯⲓϥⲧ ⲉ̀ⲧⲁⲥⲁⲣⲝ, et Syro-hex. ܘܡܚܘ ܠܡܚܕܕܐ ܐܡܪ ܡܚܝܠܐ ܢܗܡܢ, in Vulg. hebr. et Gr. non leguntur — [23] ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ = Vulg., abest a Memph. hebr. Syr. et Graec. – Psalmi XXXVIII et XXXIX desunt in membranis Borgianis.

ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲉⲓ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ: ⲕⲛⲁⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲉⲩⲛⲁϥⲟⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ. [35] ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲡⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲉϥϫⲓⲥⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲉϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲕⲉⲇⲣⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ: [36] ⲁⲓⲥⲁⲁⲧϥ̄ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲱϫⲛ̄: ⲁⲓϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲉϥⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲓϩⲉ ⲉⲣⲟϥ. [37] ϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲧⲙⲛ̄ⲧⲃⲁⲗϩⲏⲧ ⲛ̄ⲅⲛⲁⲩ ⲉⲡⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲟⲩⲛ̄ ϣⲱϫⲡ̄ ϣⲟⲟⲡ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲣⲉϥⲣ̄ ⲉⲓⲣⲏⲛⲏ. [38] ⲙ̄ⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁϥⲟⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲟⲩⲥⲟⲡ ⲛ̄ϣⲱϫⲡ̄ ⲛ̄ⲛⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲥⲉⲛⲁⲧⲁⲕⲟⲟⲩ. [39] ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩϫⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲙ̄ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲩⲛⲁϣⲧⲉ ⲡⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲑⲗⲓⲯⲓⲥ. [40] ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁⲃⲟⲏⲑⲉⲓ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϥ̄ⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲁⲩⲱ ϥ̄ⲛⲁⲧⲟⲩϫⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲁⲩⲱ ϥ̄ⲛⲁⲛⲁϩⲙⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲩϩⲉⲗⲡⲓⲍⲉ ⲉⲣⲟϥ.

XXXVII, [2] ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲣ̄ϫⲡⲓⲟⲓ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲕϭⲱ̄ⲛⲧ̄ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ϯⲥ̄ⲃⲱ ⲛⲁⲓ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲕⲟⲣⲅⲏ. [3] ϫⲉ ⲁ ⲛⲉⲕⲥⲟⲧⲉ ⲧⲣ̄ⲧⲱⲣⲧ̄ ⲁⲩⲱ ⲁⲕⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲉⲕϭⲓ̄ϫ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲓ. [4] ⲙⲛ̄ ⲧⲁⲗϭⲟ́ ϩⲛ̄ ⲧⲁⲥⲁⲣⲝ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲟⲣⲅⲏ. ⲙ̄ⲙⲛ̄ ⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ϣⲟⲟⲡ ⲛ̄ⲛⲁⲕⲉⲉⲥ ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲛ̄ ⲛⲁⲛⲟⲃⲉ. [5] ϫⲉ ⲁ ⲛⲁⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ϫⲓⲥⲉ ⲉⲧⲁⲁⲡⲉ: ⲁⲩϩ̄ⲣⲟϣ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲓ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲉⲧⲡⲱ ⲉⲥϩⲟⲣϣ̄. [6] ⲁⲩⲕⲛⲥⲥ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲗⲟϥⲗⲉϥ ⲛ̄ϭⲓ́ ⲛⲁⲥⲁϣ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲁⲙⲛ̄ⲧⲁⲑⲏⲧ. [7] ⲁⲓⲧⲁⲗⲁⲓⲡⲱⲣⲉⲓ ⲁⲩⲱ ⲁⲓⲱⲗⲕ̄ ϣⲁⲃⲟⲗ ⲛⲉⲓⲙⲟⲟϣⲉ ⲉⲓⲟⲕⲙ̄ ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ̄. [8] ϫⲉ ⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲙⲟⲩϩ ⲛ̄ⲛⲟϭⲛⲉϭ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲙⲛ̄ ⲧⲁⲗϭⲟ́ ϣⲟⲟⲡ ϩⲛ̄ ⲧⲁⲥⲁⲣⲝ. [9] ⲁⲓⲙ̄ⲕⲁϩ ⲁⲩⲱ ⲁⲓⲑⲃ̄ⲃⲉⲓⲟ ⲉⲙⲁⲧⲉ ⲁⲓϫⲓϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲁϣⲁϩⲟⲙ ⲙ̄ⲡⲁϩⲏⲧ. [10] ⲧⲁⲉⲡⲉⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲧⲏⲣⲥ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉ ⲡⲁϣⲁϩⲟⲙ ⲙ̄ⲡⲁϩⲏⲧ ϩⲱⲡ ⲉⲣⲟⲕ. [11] ⲁ ⲡⲁϩⲏⲧ ϣ̄ⲧⲟⲣⲧⲣ̄ ⲁ ⲧⲁϭⲟ́ⲙ ⲕⲁⲁⲧ ⲛ̄ⲥⲱⲥ ⲁⲩⲱ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛ̄ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲕⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲓ ⲁⲛ. [12] ⲛⲁϣⲃⲉⲉⲣ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧϩⲓⲧⲟⲩⲱⲓ ⲁⲩϩⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲩⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧϩⲏⲛ ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲩⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲉ.

XL. ⲙ̅. ⲉⲡϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ. ⲡⲉⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̅ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ.

2 *ⲛⲁï̈ⲁⲧϥ̅ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲛⲁϯϩ̅ⲧⲏϥ ⲉⲩϩⲏⲕⲉ ⲙⲛ̅ ⲟⲩⲉ̅ⲃⲓⲏⲛ ⲡⲟ̅ⲥ̅ *p. ⲣ̅ⲓ̅ⲏ̅ :
3 ⲛⲁⲧⲟⲩϫⲟϥ ϩⲛ̅ ⲟⲩϩⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ. ϥ̅ⲛⲁϩⲁⲣⲉϩ ⲉ̅ⲣⲟϥ ⲛ̅ϥⲧⲁⲛ-
ϩⲟϥ ⲛ̅ϥⲙⲁⲕⲁⲣï̈ⲍⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ ϩï̈ϫⲙ̅ ⲡ̅ⲕⲁϩ· ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲛⲉϥⲧⲁⲁϥ ⲉ̅ⲧⲟⲟⲧϥ̅
4 ⲙ̅ⲡⲉϥϫⲁϫⲉ. [ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁⲃⲟⲏⲑⲉⲓ ⲉⲣⲟϥ ϩⲓϫⲙ̅ ⲡⲉϭⲗⲟϭ ⲙ̅ⲡⲉϥⲙ̅-

Ps. XL, [2] M. ⲱ ⲟⲩⲛⲓⲁⲧϥ – ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ non legitur in M. hebr. Syr. et Gr. – ⲉⲧⲛⲁϯ-ϩ̅ⲧⲏϥ pro ο συνιων – Maspero «*Etudes égyptiennes*, T. I, 3° Fasc.» ⲉ̅[ϩⲛ̅ϩ]ⲏⲕⲉ . . . . ⲉ[ⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓ]ⲥ — [3] Masp. [ⲛ̅ϥϩⲁⲣ]ⲉϩ, M. hebr. Syr. et Gr. κυριος φυλαξαι – Masp. [ⲛ̅ϥⲙⲁ]-ⲣⲓⲍⲉ . . . . . ⲉⲧⲟⲟⲧ[ⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲉ]ϥϫⲁϫⲉ = M. A. Vulg. et hebr., Syr. = cod. cum Gr. εχθρου αυτου – vv. 4-10ª ex *Lagar*. — [4] Masp. ⲛⲁⲃⲟⲏⲑⲓⲁ . . . . ⲙ̅ⲡⲉϥⲙ̅ⲕⲁϩ [ⲛ̅ϩⲏⲧ. ⲁⲕⲧⲁⲥ]ⲧⲟ̅.

[13] ⲁⲩϫⲓⲛϭⲟⲛⲥ̅ ⲛ̅ϭⲓ ⲛⲉⲧϣⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧϣⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲁ ϩⲉⲛⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲩϫⲱ ⲛ̅ϩⲉⲛⲡⲉⲧϣⲟⲩⲉⲓⲧ ⲁⲩⲙⲉⲗⲉⲧⲁ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲕ̅ⲣⲟϥ ⲙ̅ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ̅. [14] ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛⲉⲓⲁϣⲉ ⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲁⲓⲣ̅ ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲁⲗ ⲉⲙⲉϥⲥⲱⲧⲙ̅ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲙ̅ⲡⲟ ⲉⲙⲉϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̅ⲣⲱϥ. [15] ⲁⲓⲣ̅ ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉⲛⲉϥⲥⲱⲧⲙ̅ ⲁⲛ ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲙⲛ̅ ϫ̅ⲡⲓⲟ ϩⲛ̅ ⲧⲉϥⲧⲁⲡⲣⲟ. [16] ⲁⲓⲛⲁϩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲉⲧⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲣⲟⲓ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ· [17] ϫⲉ ⲁⲓϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲛⲁ ⲛⲁϫⲁϫⲉ ⲣⲁϣⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲓ : ϩⲙ̅ ⲡⲧⲣⲉ ⲛⲁⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲕⲓⲙ ⲁⲩϫⲉ ⲛⲟϭ ⲛ̅ϣⲁϫⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲓ. —

XXXVIII, [1] ⲉⲡϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲓⲇⲓⲑⲟⲩⲛ ⲛ̅ⲧⲱⲇⲏ ⲛ̅ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ. [2] ⲁⲓϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ϯⲛⲁϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲛⲁϩⲓⲟⲟⲩⲉ ⲉⲧⲙ̅ⲣ̅ⲛⲟⲃⲉ ϩⲙ̅ ⲡⲁⲗⲁⲥ ⲁⲓⲕⲱ ⲛⲟⲩϩⲁⲣⲉϩ ϩⲓⲣⲛ̅ ⲣⲱⲓ ϩⲙ̅ ⲡⲧⲣⲉ ⲡⲣⲉϥⲣ̅ⲛⲟⲃⲉ ⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̅ ⲙ̅ⲡⲁⲙ̅ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ. [3] ⲁⲓⲣ̅ ⲙ̅ⲡⲟ ⲁⲓϣ̅ⲧⲟⲣⲧⲣ̅ ⲁⲓⲑⲃ̅ⲃⲉⲓⲟ ⲁⲩⲱ ⲁⲓⲕⲁⲣⲱⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̅ ⲛⲁⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡⲁⲥⲁϣ ⲣ̅ⲃ̅ⲣ̅ⲣⲉ ⲉⲣⲟⲓ. [4] ⲁ ⲡⲁϩⲏⲧ ϩⲙⲟⲙ ϩⲙ̅ ⲡⲁⲥⲁ ⲛϩⲟⲩⲛ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲕⲱϩⲧ̅ ⲛⲁⲙⲟⲩϩ ϩⲛ̅ ⲧⲁⲙⲉⲗⲉⲧⲏ. ⲁⲓϣⲁϫⲉ ϩⲙ̅ ⲡⲁⲗⲁⲥ [5] ϫⲉ ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲓ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲧⲁϩⲁⲛ ⲁⲩⲱ ⲧⲏⲡⲉ ⲛ̅ⲛⲁϩⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲣ ⲧⲉ ϫⲉ ⲉⲓⲉⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲉⲓϣⲁⲁⲧ ⲛ̅ⲟⲩ. [6] ⲉⲓⲥϩⲏⲛⲧⲉ ⲁⲕⲧⲣⲉ ⲛⲁϩⲟⲟⲩ ⲣ̅ⲁⲥ ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲉ ⲡⲁⲧⲁϫⲣⲟ ⲟ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲛⲓⲗⲁⲁⲩ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲙ̅ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲗⲏⲛ ⲡⲧⲏⲣϥ̅ ϣⲟⲩⲉⲓⲧ ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟⲛϩ̅. ⲇⲓⲁⲯⲁⲗⲙⲁ. [7] ⲙⲉⲛⲧⲟⲓⲅⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲛ̅ ⲟⲩϩⲓⲕⲱⲛ ⲡⲗⲏⲛ ⲉϥϣⲧⲣ̅ⲧⲱⲣ ⲉⲡϫⲓⲛϫⲏ. ⲉϥⲥⲱⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̅ϥⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲉϥⲥⲱ-ⲟⲩϩ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲓⲙ. [8] ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲛⲓⲙ ⲧⲉ ⲧⲁϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ· ⲙⲏ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲛ ⲡⲉ· ⲁⲩⲱ ⲡⲁ-ⲧⲁϫⲣⲟ ⲙⲏ ⲉϥ ϩⲁϩⲧⲏⲕ ⲁⲛ· [9] ⲙⲁⲧⲟⲩϫⲟⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲛⲁⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁⲕϯ ⲙ̅ⲙⲟⲓ ⲛ̅ⲛⲟϭⲛⲉϭ ⲛ̅ⲛⲓⲁⲑⲏⲧ. [10] ⲁⲓⲣ̅ ⲙ̅ⲡⲟ ⲙ̅ⲡⲉⲓⲟⲩⲱⲛ ⲛ̅ⲣⲱⲓ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲡⲉⲛⲧⲁⲕⲧⲁⲙⲓⲟⲓ. [11] ⲥⲟⲟϩⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲕⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲝ ⲛ̅ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲙⲟⲓ : ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲁⲣ ϩⲛ̅ ⲧϭⲟⲙ ⲛ̅ⲧⲉⲕϭⲓϫ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲱϫⲛ̅. [12] ⲁⲕⲡⲁⲓ-ⲇⲉⲩⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ ϩⲛ̅ ϩⲉⲛϫⲡⲓⲟ ϩⲁ ⲧⲉϥⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲁⲕⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲛⲓϩⲁ-ⲗⲟⲩⲥ : ⲡⲗⲏⲛ ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟⲛϩ̅ ϣ̅ⲧⲣ̅ⲧⲱⲣ. ⲇⲓⲁⲯⲁⲗⲙⲁ. [13] ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲡⲁϣⲗⲏⲗ ⲙⲛ̅ ⲡⲁⲥⲟⲡⲥ̅ ϫⲓⲥⲙⲏ ⲉⲛⲁⲣ̅ⲙⲉⲓⲏ. ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲕⲁⲣⲱⲕ ⲉⲣⲟⲓ ϫⲉ ⲁⲛ̅ⲅ̅ ⲟⲩⲣⲙ̅ⲛ̅ϭⲟⲓⲗⲉ ϩⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ ⲁⲩⲱ ⲉⲓϭⲁ-ⲗⲱⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̅ⲛⲁⲉⲓⲟⲧⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ. [14] ⲃⲱϣ ⲛⲁⲓ ϫⲉ ⲉⲓⲉⲙ̅ⲧⲟⲛ ⲙ̅ⲙⲟⲓ ⲉⲙⲡⲁϯⲃⲱⲕ ⲧⲁ-ⲧⲙ̅ⲥⲟⲧⲧ̅ ⲉϣⲱⲡⲉ.

XXXIX, [1] ⲉⲡϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ. ⲡⲉⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̅ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ. [2] ϩⲛ̅ ⲟⲩϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ⲁⲓϩⲩⲡⲟⲙⲓⲛⲉ ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁϥϯϩ̅ⲧⲏϥ ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲡⲁⲥⲟⲡⲥ̅. [3] ⲁϥⲛ̅ⲧ ⲉϩⲣⲁⲓ ϩⲙ̅ ⲡϣⲏⲓ ⲛ̅ⲧⲧⲁ-ⲗⲁⲓⲡⲱⲣⲓⲁ ⲙⲛ̅ ⲡⲟⲙⲉ ⲛ̅ⲧⲗⲟⲓϩⲉ ⲁϥⲧⲁϩⲉ ⲛⲁⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ϩⲓϫⲛ̅ ⲟⲩⲡⲉⲧⲣⲁ ⲁⲩⲱ ⲁϥ-ⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲛⲁⲧⲁϭⲥⲉ. [4] ⲁϥⲛⲟⲩϫⲉ ⲉⲣⲟⲓ ⲛⲟⲩϫⲱ ⲛ̅ⲃ̅ⲣ̅ⲣⲉ ⲟⲩⲥⲙⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲟⲩⲛ ϩⲁϩ ⲛⲁⲛⲁⲩ ⲛ̅ⲥⲉⲣ̅ϩⲟⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲥⲉϩⲉⲗⲡⲓⲍⲉ ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ. [5] ⲛⲁⲓⲁⲧϥ̅ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲡⲣⲁⲛ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉ ⲧⲉϥϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲉϥϭⲱϣⲧ̅ ⲉϫⲛ̅ ϩⲉⲛⲡⲉⲧϣⲟⲩⲉⲓⲧ ⲙⲛ̅ ϩⲉⲛⲙⲁⲛⲓⲁ ⲛ̅ϭⲟⲗ. [6] ⲛ̅ⲧⲟⲕ

5 ⲕⲁϩ: ⲁⲕⲕⲧⲟ ⲙ̅ⲡⲉϥⲙⲁⲛ̅ⲛ̅ⲕⲟⲧⲕ̅ ⲧⲏⲣϥ̅ ϩⲙ̅ ⲡⲉϥϣⲱⲛⲉ. ⲁⲛⲟⲕ
ⲁⲓϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁ ⲛⲁⲓ: ⲙⲁⲧⲁⲗϭⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϫⲉ ⲁⲓⲣ̅ⲛⲟⲃⲉ
6 ⲉⲣⲟⲕ. ⲁ ⲛⲁϫⲁϫⲉ ϫⲱ ⲉⲣⲟⲓ ⲛ̅ϩⲉⲛⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ϫⲉ ϥⲛⲁⲙⲟⲩ ⲧⲛⲁⲩ
7 ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲧⲁⲕⲟ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲃⲏⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲛⲁⲩ: ⲛⲉϥϫⲱ ⲛ-
ϩⲉⲛⲡⲉⲧϣⲟⲩⲉⲓⲧ. ⲁ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲥⲱⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛⲁϥ ⲛⲟⲩⲁⲛⲟⲙⲓⲁ
8 ⲛⲉϥⲙⲟⲟϣⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϣⲁϫⲉ ⲉⲣⲟⲓ. ⲛⲉⲩⲕⲁⲥⲕⲉⲥ ⲉⲣⲟⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̅ϭⲓ
9 ⲛⲁϫⲁϫⲉ ϩⲓⲟⲩⲥⲟⲡ ⲛⲉⲩⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲓ ⲉϩⲉⲛⲡⲉⲑⲟⲟⲩ. ⲁⲩⲥⲙⲓⲛⲉ ⲛⲟⲩ-
ϣⲁϫⲉ ⲙ̅ⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲛ ⲉⲣⲟⲓ: ⲙⲏ ⲡⲉⲧⲛ̅ⲕⲟⲧⲕ̅ ⲙⲉϥⲟⲩⲱϩ ⲉⲧⲟⲟⲧϥ̅
10 ⲉⲧⲱⲟⲩⲛ. ⲕⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲉⲓⲕⲱ ⲛ̅ϩⲧⲏⲓ ⲉⲣⲟϥ
* p. ⲥ̅ⲗ̅ⲉ̅ : 11 *ⲡⲉⲧⲟⲩⲱⲙ ⲙ̅ⲡⲁⲟ̅ⲉⲓⲕ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁï ⲁϥϥⲓ ⲙ̅ⲡⲉϥϯⲃ̅ⲥ̅ ⲉϩⲣⲁï ⲉϫⲱï. ⲛ̅-

---

[5] Masp. [ⲁⲛ̅ⲅ ⲁïϫ]ⲟⲥ . . . [ⲛⲁⲓ ⲛⲁï] — [7] ⲁⲩⲱ = A. et Syr., Vulg. et Gr. cum hebr. και ει, in M. (ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉ) restituit *Schwartze* – ⲛⲉϥϫⲱ . . . . . ⲁ ⲡⲉϥϩⲏⲧ = A. Vulg. Syr. et M., qui ad ⲡⲉϥϩⲏⲧ praeponit ⲟⲩⲟϩ, quod *Schwartze* expunxit, Gr. ματην ελαλει η καρδια αυτου – ⲉⲣⲟⲓ = M. ⲛ̅ⲥⲱⲓ a *Schwartze* reiectum, cum desit in Syr. Vulg. Gr. et hebr. — [8] ⲛⲉⲩⲕⲁⲥⲕⲉⲥ . . . . . ϩⲓⲟⲩⲥⲟⲡ = hebr., Syr. et A. επι το αυτο κατ'εμου εψιθυριζον, Vulg. et M. = Graec. επι το αυτο. κατ'εμ. εψ. – ⲛⲉⲩⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲓ . . . . . = M., Vulg. hebr. Syr. et Gr. κατ'εμου ελογιζοντο κακα μοι — [9] ⲉⲣⲟⲓ = κατ'εμου, Masp. om. – ⲙⲉϥⲟⲩⲱϩ = Syr. et Gr. ουχι προςθησει, Masp. mendose ⲙⲉϥⲟⲩⲱ, Memph. ϥⲛⲁⲧⲱⲛϥ ⲁⲛ ϫⲉ — [10] Masp. ⲛ̅ⲧⲁïⲉⲓⲣⲏ[ⲛⲏ] ⲉⲡⲉⲓ̈ⲕⲱ . . . . ⲡⲉⲧⲟⲩⲉⲙ – ⲙ̅ⲡⲁⲟ̅ⲉⲓⲕ = M. et hebr., Vulg. et Syr. = Gr. αρτους μου, *Lagar.* et Masp. ⲟⲉⲓⲕ – ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁï abest a Vulg. hebr. M. Syr. et Gr. – Masp. ⲁϥ[ϥⲉⲓ] ⲙ̅ⲡⲉϥϯⲃ̅ⲥ̅ ⲉϩⲣⲁï ⲉϫⲱï = M. ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ . . . ., hebr. הגדיל עלי עקב, idem Vulg. et Syr. = Graec. εμεγαλυνεν επ'εμε πτερνισμον.

ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲕⲧⲁϣⲉ ⲛⲉⲕϣ̅ⲡⲏⲣⲉ ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲙⲛ̅ ⲡⲉⲧⲉⲓⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲕ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲕⲙⲉⲉⲩⲉ. ⲁⲓϫⲟⲟⲩ ⲁⲓⲧⲁⲩⲟⲟⲩ ⲁⲩⲁϣⲁⲓ ⲛ̅ϩⲟⲩⲟ ⲉⲩⲏⲡⲉ. [7] ⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ ⲙⲛ̅ ⲟⲩⲡⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲟⲩⲁϣⲟⲩ ⲟⲩⲥⲱⲙⲁ ⲇⲉ ⲁⲕⲥⲃ̅ⲧⲱⲧϥ̅ ⲛⲁⲓ. ⲛⲉϭⲗⲓⲗ ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲧⲉϣⲁⲩⲧⲁⲁⲩ ϩⲁ ⲛⲟⲃⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲟⲩⲁϣⲟⲩ. [8] ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲓϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ϯⲛⲏⲩ ϥ̅ⲥⲏϩ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲕⲉⲫⲁⲗⲓⲥ ⲛ̅ϫⲱⲱⲙⲉ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧ· [9] ⲉⲧⲣⲁⲉⲓⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲕⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲁϩⲏⲧ. [10] ⲁⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲍⲉ ⲛⲟⲩⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ: ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲛ̅ⲛⲁⲕⲱⲗⲩⲉ ⲛ̅ⲛⲁⲥⲡⲟⲧⲟⲩ. ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲛ̅ⲧⲁⲕⲉⲓⲙⲉ [11] ⲉⲧⲁⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ: ⲙ̅ⲡⲉⲓϩⲱⲡ ⲛ̅ⲧⲉⲕⲙⲉ ϩⲙ̅ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲁⲩⲱ ⲁⲓϫⲱ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ ⲙ̅ⲡⲉⲓϩⲱⲡ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲛⲁ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲕⲙⲉ ⲉⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲉⲛⲁϣⲱⲥ. [12] ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲇⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲧⲣⲉ ⲛⲉⲕⲙⲛ̅ⲧϣⲛ̅ϩⲧⲏϥ ⲟⲩⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲓ: ⲡⲉⲕⲛⲁ ⲙⲛ̅ ⲧⲉⲕⲙⲉ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϣⲟⲡⲧ̅ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲛⲓⲙ. [13] ϫⲉ ⲁⲩⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲓ ⲛ̅ϭⲓ ϩⲉⲛⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲉⲙⲛ̅ⲧⲟⲩ ⲏⲡⲉ: ⲁⲩⲧⲁϩⲟⲓ ⲛ̅ϭⲓ ⲛⲁⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲙ̅ⲡⲓⲉϣϭⲙ̅ϭⲟⲙ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ: ⲁⲩⲁϣⲁⲓ ⲉϩⲟⲩⲉ ⲛ̅ϥⲱ ⲛ̅ⲧⲁⲁⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲕⲁⲁⲧ ⲛ̅ⲥⲱϥ. [14] ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲣⲓϩⲛⲁⲕ ⲉⲧⲟⲩϫⲟⲓ: ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϯϩ̅ⲧⲏⲕ ⲉⲃⲟⲏⲑⲉⲓ ⲉⲣⲟⲓ. [15] ⲉⲩⲉϫⲓϣⲓⲡⲉ ⲛ̅ⲥⲉⲟⲩⲱⲗ̅ⲥ̅ ϩⲓⲟⲩⲥⲟⲡ ⲛ̅ϭⲓ ⲛⲉⲧϣⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉⲧⲁⲕⲟⲥ: ⲉⲩⲉⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉⲡⲁϩⲟⲩ ⲛ̅ⲥⲉⲟⲩⲱⲗ̅ⲥ̅ ⲛ̅ϭⲓ ⲛⲉⲧⲟⲩⲉϣ ϩⲉⲛⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ. [16] ⲙⲁⲣⲟⲩϫⲓ ⲡⲉⲩϣⲓⲡⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲛ̅ϭⲓ ⲛⲉⲧϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲓ ϫⲉ ⲉⲩⲅⲉ ⲉⲩⲅⲉ. [17] ⲉⲩⲉⲧⲉⲗⲏⲗ ⲛ̅ⲥⲉⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲕ ⲛ̅ϭⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧϣⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲱⲕ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲥⲉϫⲟⲟⲥ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲛⲓⲙ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲓⲁⲓ ⲛⲉⲧⲙⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲛⲓⲙ. [18] ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲛ̅ⲅ ⲟⲩϩⲏⲕⲉ ⲁⲛ̅ⲅ ⲟⲩⲉⲃⲓⲏⲛ: ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉ ⲡⲁⲣⲟⲟⲩϣ. ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁⲃⲟⲏⲑⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲧⲁⲛⲁϣⲧⲉ: ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲱⲥⲕ̅.

12 ⲧⲟⲕ ⲇⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁ ⲛⲁⲓ ⲛ̄ⲅ̄ⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲧ̄ ⲧⲁⲧⲱⲱ̄ⲃⲉ ⲛⲁⲩ. [ϩⲙ̄ ⲡⲁⲓ
13 ⲁⲓⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲁⲕⲟⲩⲁϣⲧ̄ ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉ ⲡⲁϫⲁϫⲉ ⲣⲁϣⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ. ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ
ⲁⲕϣⲟⲡⲧ̄ ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲁⲙⲛ̄ⲧⲃⲁⲗϩⲏⲧ ⲁⲩⲱ ⲁⲕⲧⲁϫⲣⲟⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲕ-
14 ⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ. ϥ̄ⲥⲙⲁⲙⲁⲁⲧ ⲛ̄ϭⲓ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄-
ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ϫⲓⲛ ⲉⲛⲉϩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ. ⲉϥⲉϣⲱⲡⲉ ⲉϥⲉϣⲱⲡⲉ].

---

[11] Masp. ⲁ[ⲩⲱ ⲙⲁⲧ]ⲟⲩⲛⲟⲥⲧ̄ = M. ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲧ, nec non Syr. et Gr. καὶ ἀνάστησόν με – ⲧⲁⲧⲱⲱⲃⲉ, ita *Lagar.* et Masp., cod. mendose ⲧⲁⲱⲱ̄ⲃⲉ, M. et Syr. = Gr. καὶ ἀνταποδώσω — [12] Masp. ϫⲉ ⲡⲁϫⲁϫⲉ ⲣⲁϣⲉ – De psalmis XLI–XLIII nihil in membranis nostris.

XLI, 1 ⲉⲡϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ. ⲉⲩⲙⲛ̄ⲧⲣ̄ⲙⲛ̄ϩⲏⲧ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲕⲟⲣⲉ.
2 ⲛ̄ⲑⲉ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲟⲩⲉⲉⲓ̈ⲟⲩⲗ ⲙⲉ ⲛ̄ϭⲱ̂
ϩⲓϫⲛ̄ ϩⲉⲛϩⲟⲛⲃⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲙⲉ ⲛⲉⲓ ⲉⲣⲁⲧⲕ̄ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ.
3 ⲁ
ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉⲓⲃⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲟⲛϩ̄ : ϫⲉ ⲉⲓⲛⲏⲩ ⲉⲧⲛⲁⲩ ⲧⲁⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡϩⲟ ⲙ̄ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ.
4 ⲁ ⲛⲁⲣ̄ⲙⲉⲓⲟⲟⲩⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲓ ⲛ̄ⲟⲉⲓⲕ ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙⲛ̄ ⲧⲉⲩϣⲏ ϩⲙ̄ ⲡⲧⲣⲉⲩϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲙ̄ⲙⲏⲛⲉ
ϫⲉ ⲉϥ ⲧⲱⲛ ⲡⲉⲕⲛⲟⲩⲧⲉ·
5 ⲛⲁⲓ ⲁⲓⲣ̄ ⲡⲉⲩⲙⲉⲉⲩⲉ ⲁⲓⲡⲱϩⲧ̄ ⲛ̄ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲓ ϫⲉ ϯⲛⲏⲩ
ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲛ̄ ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̄ⲥⲕⲩⲛⲏ ⲛ̄ϣⲡⲏⲣⲉ ϣⲁ ⲡⲏⲓ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲛ̄ⲧⲉⲗⲏⲗ ϩⲓ ⲟⲩⲱⲛϩ̄
ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲣⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲣ̄ ϣⲁ.
6 ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉⲗⲩⲡⲉⲓ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉϣⲧⲟⲣⲧⲣ̄
ⲙ̄ⲙⲟⲓ· ϩⲉⲗⲡⲓⲍⲉ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϫⲉ ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ : ⲡⲟⲩϫⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲁϩⲟ ⲡⲉ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ.
7 ⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϣ̄ⲧⲟⲣⲧⲣ̄ ⲛ̄ϩⲏⲧ : ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ϯⲛⲁⲣ̄ ⲡⲉⲕⲙⲉⲉⲩⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲙ̄ⲡⲓⲟⲣ-
ⲇⲁⲛⲏⲥ ⲙⲛ̄ ϩⲉⲣⲙⲱⲛⲓⲉⲓⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲧⲟⲟⲩ ϣⲏⲙ.
8 ⲡⲛⲟⲩⲛ ⲛⲁⲱϣ ⲟⲩⲃⲉ ⲡⲛⲟⲩⲛ
ⲉⲡⲉϩⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲕⲁⲧⲁϩⲣⲁⲕⲧⲏⲥ : ⲛⲉⲕⲣⲟⲟⲩϣ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲕϩⲟⲉⲓⲙ ⲁⲩⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲓ.
9 ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁϩⲱⲛ ⲙ̄ⲡⲉϥⲛⲁ ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉϥⲟⲩⲟⲛϩϥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉⲩϣⲏ : ⲉⲣⲉ ⲡⲉϣⲗⲏⲗ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧ
ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲱⲛϩ̄.
10 ϯⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲕ̄ ⲡⲁⲣⲉϥϣⲟⲡⲧ̄ ⲉⲣⲟⲕ : ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ
ⲁⲕⲣ̄ ⲡⲁⲱⲃϣ̄· ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲕⲕⲁⲁⲧ ⲛ̄ⲥⲱⲕ· ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ϯⲙⲟⲟϣⲉ ⲉⲓⲟⲕⲙ̄· ϩⲙ̄ ⲡⲧⲣⲉϥ-
ⲑⲗⲓⲃⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲁϫⲁϫⲉ·
11 ϩⲙ̄ ⲡⲧⲣⲉⲩⲗⲱϫϩ̄ ⲛ̄ⲛⲁⲕⲉⲉⲥ ⲁⲩⲛⲉϭⲛⲟⲩϭⲧ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲧⲑⲗⲓⲃⲉ
ⲙ̄ⲙⲟⲓ : ϩⲙ̄ ⲡⲧⲣⲉⲩϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲙ̄ⲙⲏⲛⲉ ϫⲉ ⲉϥ ⲧⲱⲛ ⲡⲉⲕⲛⲟⲩⲧⲉ·
12 ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ
ⲧⲉⲗⲩⲡⲉⲓ· ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉϣⲧⲟⲣⲧⲣ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲓ· ϩⲉⲗⲡⲓⲍⲉ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϫⲉ ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲛⲁϥ
ⲉⲃⲟⲗ : ⲡⲟⲩϫⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲁϩⲟ ⲡⲉ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ.

XLII, 1 ⲡⲉⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ. ⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲅ̄ⲣ̄ ⲡⲁϩⲁⲡ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲟⲩϩⲉ-
ⲑⲛⲟⲥ ⲉϥϫⲁϩⲙ̄ : ⲙⲁⲧⲟⲩϫⲟⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ϭⲓⲛ̄ϭⲟⲛⲥ̄ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲕⲣⲟϥ.
2 ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉ
ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲁⲧⲁϫⲣⲟ : ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲕⲕⲁⲁⲧ ⲛ̄ⲥⲱⲕ· ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ϯⲙⲟⲟϣⲉ ⲉⲓⲟⲕⲙ̄· ϩⲙ̄ ⲡⲧⲣⲉ
ⲡⲁϫⲁϫⲉ ⲑⲗⲓⲃⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ϩⲙ̄ ⲡⲧⲣⲉⲩⲗⲱϫϩ̄ ⲛ̄ⲛⲁⲕⲉⲉⲥ ⲁⲩⲛⲉϭⲛⲟⲩϭⲧ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲁϫⲁϫⲉ.
3 ⲙⲁⲧⲛ̄-
ⲛⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲙⲛ̄ ⲧⲉⲕⲙⲉ : ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϫⲓⲙⲟⲉⲓⲧ ϩⲏⲧ ⲁⲩⲉⲛⲧ̄ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲉⲕⲧⲟⲟⲩ
ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲁⲩⲱ ⲉⲛⲉⲕⲙⲁⲛ̄ϣⲱⲡⲉ.
4 ϯⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲙ̄ ⲡⲉⲕⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲡⲛⲟⲩ-
ⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲙ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲙⲛ̄ⲧϣⲏⲣⲉϣⲏⲙ : ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲁ-
ⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲕⲓⲑⲁⲣⲁ.
5 ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉⲗⲩⲡⲉⲓ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ· ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉϣⲧⲟⲣⲧⲣ̄
ⲙ̄ⲙⲟⲓ· ϩⲉⲗⲡⲓⲍⲉ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϫⲉ ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ : ⲡⲟⲩϫⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲁϩⲟ ⲡⲉ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ.

XLIII, 1 ⲉⲡϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ. ⲛ̄ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲕⲟⲣⲉ. ⲡⲉⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣ̄ⲙⲛ̄ϩⲏⲧ.
2 ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲁⲛⲥⲱⲧⲙ̄ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲛⲙⲁⲁϫⲉ ⲛⲉⲛⲉⲓⲟⲧⲉ ⲁⲩⲧⲁⲙⲟⲛ ⲉⲡϩⲱⲃ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲁⲁϥ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲩϩⲟⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲛⲉ-
ϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄.
3 ⲁ ⲧⲉⲕϭⲓ̈ϫ ϥⲱⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲉⲛϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲁⲕⲧⲟϭⲟ̂ⲩ : ⲁⲕⲑⲙ̄ⲕⲟ ⲛ̄ϩⲉⲛⲗⲁⲟⲥ
ⲁⲕⲛⲟϫⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ.
4 ⲛ̄ⲧⲁⲩⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲉⲓ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲩⲥⲏϥⲉ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲩϭⲃⲟⲓ
ⲁⲛ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲟⲩϫⲟⲟⲩ· ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲉⲕⲟⲩⲛⲁⲙ ⲇⲉ ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲕϭⲃⲟⲓ ⲁⲩⲱ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲕϩⲟ ϫⲉ

Ps. XL, 12-14.

XLIV. ⲙ̅ⲇ̅. ⲉⲡϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ. ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉⲧⲛⲁϣⲓⲃⲉ. ⲛ̅ⲛ̅ϣⲏⲣⲉ
ⲛ̅ⲕⲟⲣⲉ ⲉⲩⲙⲛ̅ⲧⲣⲙ̅ⲛ̅ϩⲏⲧ. ⲧⲱⲇⲉ ϩⲁ ⲡⲙⲉⲣⲓⲧ.

. . . .

p. ρ̅ι̅ⲏ̅ : 7 *ⲡⲉⲕⲑ̅ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲡ̅ⲛⲟⲩⲧⲉ ϣⲟⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̅ⲛⲉϩ ⲛⲉⲛⲉϩ· ⲟⲩϭⲉⲣⲱⲃ ⲙ̅-
ⲡⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̅ ⲡⲉ ⲡϭⲉⲣⲱⲃ ⲛ̅ⲧⲉⲕⲙⲛ̅ⲧⲉⲣⲟ . . . .

Ps. XLIV, titulus ex *Lagar.* — [7] idem et *Tuki*, p. 87, ⲛ̅ⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̅.

ⲁⲕⲟⲩⲁϣⲟⲩ. 5 ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁⲣ̅ⲣⲟ ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲧϩⲱⲛ ⲛ̅ⲛⲉⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̅ⲓⲁⲕⲱⲃ. 6 ϩⲣⲁⲓ
ⲛ̅ϩⲏⲧⲕ̅ ⲧⲛ̅ⲛⲁⲕⲱⲛⲥ̅ ⲛ̅ⲛⲉⲛϫⲁϫⲉ ⲁⲩⲱ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲧⲛ̅ⲛⲁⲥⲱϣϥ̅ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉϫⲱⲛ.
7 ⲛ̅ⲛⲉⲓⲕⲱ ⲅⲁⲣ ⲛ̅ϩⲧⲏⲓ ⲁⲛ ⲉⲧⲁⲡⲓⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲁⲥⲏϥⲉ ⲁⲛ ⲧⲉⲧⲛⲁⲧⲟⲩϫⲟⲓ : 8 ⲁⲕⲧⲟⲩ-
ϫⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲛ̅ ⲛⲉⲧⲑⲗⲓⲃⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ⲁⲩⲱ ⲁⲕϯϣⲓⲡⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲙⲟⲥⲧⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲛ. 9 ϩⲣⲁⲓ
ϩⲙ̅ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲧⲛ̅ⲛⲁϫⲓ ⲧⲁⲉⲓⲟ ⲙ̅ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ̅ ⲁⲩⲱ ⲧⲛ̅ⲛⲁⲉⲝⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲉⲓ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ϣⲁ
ⲉⲛⲉϩ. ⲇⲓⲁⲯⲁⲗⲙⲁ. 10 ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲕⲥⲁϩⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲕϯϣⲓⲡⲉ ⲛⲁⲛ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲅⲛⲏⲩ ⲁⲛ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲛϭⲟⲙ. 11 ⲁⲕⲕⲧⲟⲛ ⲉⲡⲁϩⲟⲩ ⲡⲁⲣⲁ ⲛⲉⲛϫⲁϫⲉ : ⲁ ⲛⲉⲧⲙⲟⲥⲧⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ⲧⲟⲣⲡⲛ̅
ⲛⲁⲩ. 12 ⲁⲕⲧⲁⲁⲛ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲛⲓⲉⲥⲟⲟⲩ ⲉϣⲁⲩⲟⲩⲟⲙⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲁⲕϫⲟⲟⲣⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲛ̅ϩⲉⲑⲛⲟⲥ.
13 ⲁⲕϯ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲁϫⲛ̅ ⲁⲥⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲛ̅ ⲙⲏⲏϣⲉ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲛⲗⲟⲩⲗⲁⲓ. 14 ⲁⲕⲕⲱ ⲙ̅-
ⲙⲟⲛ ⲛ̅ⲛⲟϭⲛⲉϭ ⲛ̅ⲛⲉⲧϩⲓⲧⲟⲩⲱⲛ ⲛ̅ⲕⲱⲙϣ̅ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲥⲱⲃⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲧ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲕⲱⲧⲉ. 15 ⲁⲕⲕⲱ
ⲙ̅ⲙⲟⲛ ⲉⲩⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲛ̅ⲛ̅ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲕⲓⲙ ⲛⲁⲡⲉ ϩⲛ̅ ⲛ̅ⲗⲁⲟⲥ. 16 ϫⲉ ⲡⲁϣⲓⲡⲉ ⲙ̅ⲡⲁⲙ̅ⲧⲟ
ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ̅ ⲁⲩⲱ ⲡϣⲓⲡⲉ ⲙ̅ⲡⲁϩⲟ ⲁϥϩⲱⲃⲥ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϫⲱⲓ· 17 ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲉϩⲣⲟⲟⲩ
ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛⲟϭⲛⲉϭ ⲙⲛ̅ ⲡⲉⲧⲡⲁⲣⲁⲗⲁⲗⲉⲓ ⲙ̅ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡϫⲁϫⲉ ⲙⲛ̅ ⲡⲉⲧⲇⲓⲱⲕⲉⲓ. 18 ⲛⲁⲓ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲛ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲣ̅ⲡⲉⲕⲱⲃϣ̅ ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲉⲛϭⲓⲛϭⲟⲛⲥ̅ (sic) ϩⲛ̅ ⲧⲉⲕⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ·
19 ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲉ ⲡⲉⲛϩⲏⲧ ⲥⲁϩⲱϥ ⲉⲡⲁϩⲟⲩ. ⲁⲕⲣⲓⲕⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲛϩⲓⲟⲟⲩⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲉⲕϩⲓⲏ· 20 ⲁⲕⲑⲃ-
ⲃⲓⲟⲛ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̅ⲙ̅ⲕⲁϩ ⲁⲩⲱ ⲁⲥϩⲟⲃⲥⲛ̅ ⲛ̅ϭⲓ ⲑⲁⲓⲃⲉⲥ ⲙ̅ⲡⲙⲟⲩ. 21 ⲉϣϫⲉ ⲁⲛⲣ̅ⲡⲱⲃϣ̅
ⲙⲡⲣⲁⲛ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉϣϫⲉ ⲁⲛⲡⲣ̅ϣ ⲛⲉⲛϭⲓϫ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̅ϣⲙ̅ⲙⲟ· 22 ⲙⲏ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲁⲛ ⲡⲉⲧⲛⲁϣⲓⲛⲉ ⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ· ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̅ⲛⲉⲑⲏⲡ ⲙⲡ̅ϩⲏⲧ. 28 ϫⲉ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧⲕ ⲥⲉ-
ⲙⲟⲩⲟⲩⲧ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ⲙⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ· ⲇⲓⲁⲯⲁⲗⲙⲁ· ⲁⲩⲟⲡⲛ̅ ⲛⲑⲉ ⲛⲛⲓⲉⲥⲟⲟⲩ ⲉⲕⲟⲛⲥⲟⲩ. 24 ⲧⲱ-
ⲟⲩⲛ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲕⲛ̅ⲕⲟⲧⲕ̅· ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲙⲡⲣ̅ⲕⲁⲁⲛ ⲛ̅ⲥⲱⲕ ϣⲁⲃⲟⲗ. 25 ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲕⲕⲧⲉ
ⲡⲉⲕϩⲟ ⲉⲃⲟⲗ· ⲁⲕⲣ̅ⲡⲱⲃϣ ⲛ̅ⲧⲉⲛⲙⲛ̅ⲧϩⲏⲕⲉ ⲙⲛ ⲧⲉⲛⲑⲗⲓⲯⲓⲥ· 26 ϫⲉ ⲁ ⲧⲛ̅ⲯⲩⲭⲏ ⲑⲃⲃⲓⲟ
ϣⲁ ⲡⲕⲁϩ ⲁ ϩⲏⲧⲛ̅ ⲧⲱϭⲉ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ. 27 ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲃⲟⲏⲑⲉⲓ ⲉⲣⲟⲛ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲅⲥⲟⲧⲛ̅
ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ.

XLIV, 2 ⲁ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲧⲁⲩⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲟⲩϣⲁϫⲉ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩϥ : ϯⲛⲁϫⲱ ⲁⲛⲟⲕ ⲛ̅ⲛⲁϩⲃⲏⲩⲉ
ⲙⲡ̅ⲣ̅ⲣⲟ ⲓ ⲡⲁⲗⲁⲥ ⲟⲩⲕⲁϣ ⲛⲕⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲛ̅ⲣⲉϥϭⲉⲡⲏ ⲉϥⲥϩⲁⲓ. 3 ⲉⲛⲉⲥⲱϥ ϩⲙ ⲡⲉϥⲥⲁ
ⲡⲁⲣⲁ ⲛϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲛⲣⲱⲙⲉ : ⲁ ⲧⲉⲭⲁⲣⲓⲥ ⲡⲱⲱⲛ ϣⲁⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲛⲉⲕⲥⲡⲟⲧⲟⲩ. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲁ
ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ. 4 ⲙⲟⲣⲕ ⲛ̅ⲧⲉⲕⲥⲏϥⲉ ⲉϫⲙ̅ ⲡⲉⲕⲙⲉⲣⲟⲥ ⲡⲉⲧⲉ ⲟⲩⲛ ϭⲟⲙ
ⲙ̅ⲙⲟϥ ϩⲙ ⲡⲉⲕⲥⲁ ⲙⲛ̅ ⲡⲉⲕⲁⲛⲁⲓ : 5 ⲛ̅ⲅⲥⲱⲙⲛ̅ⲧ ⲛ̅ⲅⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̅ ⲛⲅⲣ̅ⲣⲟ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲙⲛ̅ⲧⲣⲙⲣⲁϣ
ⲙⲛ̅ ⲧⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲕⲟⲩⲛⲁⲙ ⲛⲁϫⲓⲙⲟⲉⲓⲧ ϩⲏⲧⲕ ϩⲛ̅ ⲟⲩϣⲡⲏⲣⲉ. 6 ⲛⲉⲕⲥⲟⲧⲉ ⲧⲏⲙ
ⲡⲉⲧⲉ ⲟⲩⲛ ϭⲟⲙ ⲙⲙⲟϥ ϩⲙ ⲡϩⲏⲧ ⲛⲛϫⲁϫⲉ ⲙⲡⲣⲣⲟ: ⲛ̅ⲗⲁⲟⲥ ⲛⲁϩⲉ ϩⲁⲣⲁⲧⲕ̅. — 8 ⲁⲕⲙⲉⲣⲉ
ⲧⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲁⲕⲙⲉⲥⲧⲉ ⲡϫⲓⲛϭⲟⲛⲥ : ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲁϥⲧⲁϩⲥ̅ⲕ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲕⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲟⲩ-
ⲛⲉϩ ⲛ̅ⲧⲉⲗⲏⲗ ⲡⲁⲣⲁ ⲛⲉⲧϩⲓⲧⲟⲩⲱⲕ. 9 ⲟⲩϣⲁⲗ ⲙⲛ̅ ⲟⲩⲥⲧⲁⲕⲧⲏ ⲙⲛ ⲟⲩⲕⲁⲥⲓⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅
ⲛⲉⲕϩⲟⲓⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲛⲉⲗⲉⲫⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲛ ⲉⲧⲧⲁⲉⲓⲏⲩ ⲛ̅ⲧⲁⲩⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ ⲙⲙⲟⲕ ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ· 10 ⲛ̅ϭⲓ
ⲛ̅ϣⲉⲉⲣⲉ ⲛⲛⲉⲣⲣⲱⲟⲩ ϩⲙ ⲡⲉⲕⲧⲁⲉⲓⲟ. ⲁ ⲧⲣ̅ⲣⲱ ⲁϩⲉⲣⲁⲧⲥ̅ ϩⲓ ⲟⲩⲛⲁⲙ ⲙ̅ⲙⲟⲕ ϩⲛ ⲟⲩϩⲃⲥⲱ
ⲉⲥⲟⲛⲓ ⲉⲡⲛⲟⲩⲃ ⲉⲥϭⲟⲟⲗⲉ ⲉⲥⲟ ⲛⲁⲩⲉⲓ ⲛⲁⲩⲁⲛ. 11 ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲧⲁϣⲉⲉⲣⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲛⲁⲩ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲓⲕⲉ

14 *ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲧϣⲉⲉⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲣⲟ ⲛⲉⲥⲉⲃⲱⲛ· ⲉⲥϭⲟⲟⲗⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛⲗⲟⲟⲩ * n. XVIII. p. ⲣ̅ⲙ̅ⲑ̅ :
15 ⲉⲛⲟⲩⲃ· ⲉⲩⲟ ⲛⲁⲩⲉⲓⲁⲩⲁⲛ. ⲥⲉⲛⲁϫⲓ ⲛ̄ϩⲛ̄ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲡⲣⲣⲟ ϩⲓ ⲡⲁ-
16 ϩⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲥ· ⲥⲉⲛⲁⲉⲓⲛⲉ ⲛⲁⲕ ⲛ̄ⲛⲉⲧϩⲓⲧⲟⲩⲱⲥ. [ⲥⲉⲛⲁⲛ̄ⲧⲟⲩ ϩⲛ̄
17 ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ] *ⲥⲉⲛⲁⲛⲧⲟⲩ ϩⲛ ⲟⲩⲧⲉⲗⲏⲗ ⲉⲡⲣⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲣⲟ. ⲉⲡⲙⲁ ⲛ- * p. ⲣ̅ⲛ̅ :
ⲛⲟⲩⲓⲟⲧⲉ ⲁ ϩⲉⲛϣⲏⲣⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲛⲏ· ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲛⲁⲕⲁⲑⲓⲥⲧⲁ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ
18 ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ. *ⲛ̄ⲥⲉⲣⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲣⲁⲛ ϩⲓ ⲅⲉⲛⲉⲁ * p. ⲣ̅ⲛ̅ⲁ̅ :
ⲛⲓⲙ ϩⲓ ⲅⲉⲛⲉⲁ· ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲛ̄ⲗⲁⲟⲥ ⲛⲁⲉⲝⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲉⲓ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ϣⲁ
ⲉⲛⲉϩ· ⲁⲩⲱ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛⲉⲛⲉϩ.

XLV. ⲙ̅ⲉ̅ : ⲉⲡϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲕⲟⲣⲉ ϩⲁ ⲛⲉⲑⲏⲡ.
ⲡⲉⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲇ̅ⲁ̅ⲇ̅ :

2 ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲙⲁⲙ̄ⲡⲱⲧ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲛϭⲟⲙ· ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲛⲃⲟ*ⲏ- * p. ⲣ̅ⲛ̅ⲃ̅ :
3 ⲑⲟⲥ ⲡⲉ ϩⲛ ⲛⲉⲑⲗⲓⲯⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲧⲁϩⲟⲛ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲉ. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲛ̄-
ⲛⲁⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ⲁⲛ· ϩⲙ̄ ⲡⲧⲣⲉ ⲡⲕⲁϩ ϣⲧⲟⲣⲧⲣ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲡⲱ-
4 ⲱⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ. ⲁⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲛ̄ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲁⲩⲱ ⲁⲩ-

---

[14] *Lagar.* Masp. et *Tuki,* p. 92, ⲛ̄ⲧϣⲉⲉⲣⲉ – *Tuki* ibid. ⲛ̄ⲉⲥⲉⲃⲱⲱⲛ, Gr. Εσεβων, A., et Vat. super versum, εσωθεν = hebr. פְּנִימָה et Syr. [Syriac] – Masp. ⲛ̄ϩⲛ̄ⲗⲟⲟⲩ – *Lagar.* et Masp. ⲛ̄ⲛⲟⲩⲃ, Gr. εν χροσσωτοις χρυσοις = Memph. ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϣⲧⲁϯ ⲛ̄ⲓⲉⲃ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲃ – ⲛⲁⲩⲉⲓⲁⲩⲁⲛ = Masp., *Lagar.* ⲛⲁⲩⲉⲓⲛⲁⲩⲁⲛ — [15] ⲛ̄ϩⲛ̄ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ = Masp., *Lagar.* ⲛ̄ϩⲉⲛⲡⲁⲣ . . . – idem ⲙ̄ⲡ̄ⲣ̄ⲣⲟ = τω βασιλει, Masp. om. – ⲛⲛⲉⲧϩⲓⲧⲟⲩⲱⲥ = *Lag.*, hebr. et Gr. αι ρλησιον αυτης, Masp. ⲛ̄ⲛⲉ[ⲥϣⲃⲉⲉⲣⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ] ex M. ⲛ̄ⲛⲉⲥⲕⲉϣⲫⲉⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ — [16] cod. initio om. ⲥⲉⲛⲁⲛ̄ⲧⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ, quae restitui ex *Lagar.* et Masp.; M. Syr. hebr. et Gr. απενεχθησονται εν ευφροσυνῃ και αγαλλιασει, αχθησονται — [17] *Lagar.* et Masp. ⲛ̄ⲛⲟⲩⲉⲓⲟⲧⲉ – Masp. [ϩⲛ̄ϣⲉⲉ]ⲣⲉ (sic) – ⲛⲏ, *Lagar.* et Masp. ⲛⲉ, M. ⲛⲁⲕ – ⲧⲉⲛⲁⲕⲁⲑⲓⲥⲧⲁ = Masp., *Lagar.* ⲧⲉⲛⲛⲁⲕⲁⲑⲓⲥⲧⲁ pro καταστησεις – ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ = αυτους, Masp. omittit — [18] id. ⲥⲉ[ⲛⲁⲣ̄ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ] ⲙ̄ⲡ[ⲉⲕⲣⲁⲛ . . .] ex M. – ϩⲓ prius, *Lagar.* ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄, M. et Syr. = Gr. εν – alt. ⲅⲉⲛⲉⲁ ex *Lagar.*, cod. ⲅⲉⲛⲟⲓⲁ – ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ, pro quo *Lagar.* = M. hebr. Syr. et Gr. hab. ⲛⲁⲕ, aliqui codd. M. legunt etiam ⲫⲛⲟⲩϯ, cfr. *Schwartze* — Ps. XLV, [2] ⲡⲉⲛⲙⲁⲙⲡⲱⲧ, ⲧⲉⲛϭⲟⲙ et ⲡⲉⲛⲃⲟⲏⲑⲟⲥ = M., Syr. = Gr. om. ubique ημων – alterum ⲁⲩⲱ deest in *Lagar.* M. Syr. et Gr. – item alt. ⲡⲉ = M., *Lagar.* non legit – ϩⲛ ⲛⲉⲑⲗⲓⲯⲓⲥ = Syr. hebr. et Gr., *Lagar.* ϩⲙ̄ ⲡⲉⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲛ̄ⲛⲉⲑⲗⲓⲯⲓⲥ, M. ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲑⲗⲩⲯⲓⲥ – *Lagar.* ⲉⲙⲁⲧⲉ — [3] ϩⲙ ⲡⲧⲣⲉ–ϣⲧⲟⲣⲧⲣ = Syr. et Gr. εν τῳ ταρασσεσθαι, M. ⲁϥϣⲁⲛϣⲟⲟⲣⲧⲉⲣ – *Lagar.* om. ⲁⲩⲱ = και – ⲛ̄ⲧⲉ ex *Lagar.*, cod. ⲛⲧ ⲛⲧⲟⲟⲩ ⲡⲱⲱⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ [4] . . . . ⲁⲩⲱ ⲁⲩϣⲧⲟⲣⲧⲣ, Memph. hebr. Syr. et Graec. μετατιθεσθαι ορη εν καρδιαις θαλασσων. [4] ηχησαν και εταραχθησαν.

ⲙⲡⲟⲩⲙⲁⲁϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲡⲱⲃϣ ⲙⲡⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲙⲛ ⲡⲏⲓ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲉⲓⲱⲧ. [12] ϫⲉ ⲁ ⲡⲣⲣⲟ ⲉⲡⲉⲓⲑⲩⲙⲉⲓ ⲉⲡⲟⲩⲥⲁ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲟⲩϫⲟⲉⲓⲥ. [13] ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲱϣⲧ ⲛⲁϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ϣⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲩⲣⲟⲥ ϩⲛ̄ ϩⲉⲛⲇⲱⲣⲟⲛ : ⲥⲉⲛⲁⲥⲟⲡⲥ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲕϩⲟ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲣⲙ̄ⲙⲁⲟ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ.

* p. ρπ̄γ̄ : 5 ϣⲧⲟⲣⲧⲣ ⲛϭⲉ̂ⲓ ⲛⲉⲥⲙⲟⲟⲩ· *ⲁ ⲛⲧⲟⲟⲩ ϣⲧⲟⲣⲧⲣ ϩⲛ ⲧⲉⲕϭⲟⲙ. ⲙ̄ⲙⲁ
ⲙⲙⲟⲟⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲉⲣⲣⲟ· ⲛⲁⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ ϩⲛ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲁ ⲡⲉⲧ-
6 ϫⲟⲥⲉ ⲧⲃⲃⲉ ⲡⲉϥⲙⲁⲛϣⲱⲡⲉ. [ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲙ̄ ⲧⲉⲥⲙⲏⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥ-
* p. ρπ̄ⲇ̄ : 7 ⲛⲁⲕⲓⲙ ⲁⲛ]· ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁⲃⲟⲏⲑⲓⲁ ⲉⲣⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲛⲁⲩ ⲛ̄ϩⲧⲟⲟⲩⲉ. *ⲁ
ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ϣⲧⲟⲣⲧⲣ ⲁ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲣ̄ⲣⲟ ⲣⲓⲕⲉ· ⲁϥϯ ⲛ̄ⲧⲉϥⲥⲙⲏ ⲁⲩⲱ ⲁ
8 ⲡⲕⲁϩ ⲕⲓⲙ. ⲡ̄ⲥ̄ ⲛ̄ⲛϭⲟⲙ ⲛ̄ⲙⲙⲁⲛ· ⲡⲉⲛⲣⲉϥϣⲟⲡⲉⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲩ-
9 ⲧⲉ ⲛ̄ⲓⲁⲕⲱⲃ. ⲇⲓⲁⲯⲁⲗⲙⲁ. ⲁⲙⲏⲓⲧⲛ ⲁⲛⲁⲩ ⲉⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩ-
10 ⲧⲉ ⲛⲉϣⲡⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥⲁⲁⲩ ϩⲓϫⲙ ⲡⲕⲁϩ· ⲉϥϥⲓ ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲟⲗⲩⲙⲟⲥ ϣⲁ
ⲁⲣⲏϫϥ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ· ϥⲛⲁⲟⲩⲱϣϥ ⲉⲛⲟⲩⲡⲓⲧⲉ ⲛ̄ϥϩⲟⲣⲃⲉⲥ· ⲟⲩϩⲟⲡⲗⲟⲛ
* p. ρπ̄ⲉ̄ : 11 ⲙⲛ ⲟⲩⲑⲩⲣⲱⲛ· ϥⲛⲁⲣⲟⲕϩⲟⲩ ϩⲛ ⲟⲩⲕⲱϩⲧ. *ⲥⲣⲃⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛⲉⲓⲙⲉ
ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ϯⲛⲁϫⲓⲥⲉ ϩⲛ ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ϯⲛⲁϫⲓⲥⲉ ϩⲙ ⲡⲕⲁϩ.
12 ⲡ̄ⲥ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲛϭⲟⲙ ⲛ̄ⲙⲙⲁⲛ· ⲡⲉⲛⲣⲉϥϣⲟⲡⲉⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲩ-
ⲧⲉ ⲛ̄ⲓⲁⲕⲱⲃ.

XLVI. ⲙ̄ⲉ̄ : ⲉⲡϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ϩⲁ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲕⲟⲣⲉ :

2 ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϫⲁⲕ ⲉⲛⲉⲧⲛ̄ϭⲓ̄ϫ̄· ϯⲗⲟⲩⲗⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲛ
* p. ρπ̄ⲋ̄ : 3 ⲟⲩϩⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲗⲏⲗ. ϫⲉ ⲡ̄ⲥ̄ ϫⲟⲥⲉ· ⲁⲩⲱ ⲟⲩϩⲟⲧⲉ ⲡⲉ· *ⲟⲩⲛⲟϭ
4 ⲛ̄ⲣⲣⲟ ⲡⲉ ⲉϫⲙ ⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ. ⲁⲃⲑⲃⲃⲓⲟ ⲛ̄ⲛ̄ⲗⲁⲟⲥ ⲛⲁⲛ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄-

---

[4] ⲛ̄ϭⲉ̂ⲓ ⲛⲉⲥⲙⲟⲟⲩ refertur ad ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ, *Lagar.* = Syr. et Gr. ⲛ̄ϭⲓ̂ ⲛⲉⲩⲙⲟⲟⲩ, M. ⲛ̄ϫⲉ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ – ⲧⲉⲕϭⲟⲙ, ita cod., *Lag.* et Masp. = M. Syr. hebr. et Gr. ⲧⲉϥϭⲟⲙ – Masp. = Gr. et Syr. in fin. hab. ⲇⲓⲁⲯⲁⲗⲙⲁ – [5] ⲙ̄ⲙⲁ ⲙⲙⲟⲟⲛⲉ = *Lagar.*, Masp. [ⲛⲉ]ⲙⲟⲟⲛⲉ, M. et Syr. = Gr. τα ορμηματα – ⲙ̄ⲡⲓⲉⲣⲣⲟ, scripserat ⲙⲡⲟⲉⲣⲣⲟ, sed emendavit, *Lagar.* et Masp. ⲙ̄ⲡⲓⲉⲣⲟ – *Lagar.* ⲛ̄ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ, Masp. ⲉⲧⲡⲟⲗⲓⲥ = την πολιν – ⲙ̄ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ, M. Syr. et Gr. absque ημων – *Lagar.* ⲁⲩⲱ ⲁ, invitis M. Syr. et Gr. — [6] quae in uncis desunt in cod.; leguntur in *Lagar.* et Masp., qui postremus legit [ⲁ (sic) ⲡⲛⲟⲩ]ⲧⲉ, et cum Gr. om. ⲁⲩⲱ, Memph. ⲟⲩⲟϩ ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̄ⲛⲉϥⲕⲓⲙ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲏϯ – ⲛⲁⲃⲟⲏⲑⲓⲁ = Masp., *Lagar.* ⲛⲁⲃⲟⲏⲑⲉⲓ – ⲙⲡⲛⲁⲩ ⲛ̄ϩⲧⲟⲟⲩⲉ = *Lagar.*, Masp. ⲙ̄ⲡ[ⲉⲥ]ϩⲧⲟⲟⲩⲉ, Syr. = A. το προς πρωι πρωι, hebr. לפנות בקר, Vulg. *mane diluculo,* Graec. τῷ προςωπῳ, M. ⲉ̄ⲡⲉⲥϩⲟ — [7] Masp. ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲣ̄ⲣⲟ, *Lagar.* ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ – ⲁⲩⲱ solus hic cod. legit — [8] ⲡ̄ⲥ̄ = hebr. et Gr., *Lagar.* ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ = M. et Syr., Masp. [ⲕⲏ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ] sic. – id. ⲡⲉⲛ[ⲣⲉϥϣⲟⲡⲧ]ⲛ̄, *Lag.* ⲡⲉⲛⲣⲉϥϣⲟⲡⲛ̄ — [9] Masp. ⲁⲙⲟⲩ – ⲁⲛⲁⲩ = V. et M., Syr. = Gr. και ιδετε – ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ = *Lagar.* Syr. et A., Masp. et M. = Gr. του κυριου – ⲛ̄ⲧⲁϥⲁⲁⲩ, M. et Syr. = Gr. α εθετο — [10] *Lagar.* et Masp. ⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ – *Lagar.* ⲉϥⲛⲁⲟⲩⲱϣϥ̄, Masp. [ⲁϥⲟⲩⲱ]ϣⲃ̄ (sic) – *Lagar.* et Masp. ⲛⲟⲩⲡⲓⲧⲉ ⲁⲩⲱ – *Lagar.* ⲛ̄ϥϩⲟⲣⲃ̄ⲥ̄ – ⲟⲩϩⲟⲡⲗⲟⲛ usque in fin. omnes codd. Sah., M. et Syr. = Gr. και συγκλασει οπλον, και θυρεους κατακαυσει εν πυρι — [11] *Lagar.* ⲥⲉⲣϥⲉ, Masp. [ⲥⲣⲱϥⲧ ⲉⲙⲉ] ex M. — [12] ⲡ̄ⲥ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ = *Lagar.* Syr. et M. *Tuki,* ceteri codd. M. cum hebr. et Gr. κυριος tantum – *Lagar.* ⲡⲉⲛⲣⲉϥϣⲟⲡⲛ̄ — Ps. XLVI, [1] *Lagar.* = Syr. et Gr. inverso ordine ϩⲁ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛⲕⲟⲣⲉ. ⲡⲉⲯⲁⲗⲙⲟⲥ — [2] *Lagar.* ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ϭⲓ̄ϫ̄ = M., Syr. = Gr. absque υμων — [3] ⲁⲩⲱ solus hic cod. hab. et M. *Tuki* — [4] *Lagar.* ⲁϥⲑⲃ̄ⲃⲉⲓⲟ ⲛ̄ⲗⲁⲟⲥ . . . ϩⲉⲛϩⲉⲑⲛⲟⲥ.

5 ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ϩⲁ ⲛⲉⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ. ⲁϥⲥⲱⲧⲡ ⲛⲁⲛ ⲛⲧⲉϥⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ·
6 ⲡⲁⲛⲁⲓ ⲛⲓⲁⲕⲱⲃ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲙⲉⲣⲓⲧϥ. ⲇⲓⲁⲯⲁ̅ⲗ̅. ⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲃⲱⲕ
7 ⲉϩⲣⲁⲓ ϩⲛ ⲟⲩⲗⲟⲩⲗⲁⲓ· ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϩⲛ ⲟⲩϩⲣⲟⲟⲩ ⲛⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲝ. [ⲯⲁⲗⲗⲉⲓ
8 ⲉⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲯⲁⲗⲗⲉⲓ: ⲯⲁⲗⲗⲉⲓ ⲉⲡⲉⲛⲣ̄ⲣⲟ ⲯⲁⲗⲗⲉⲓ. ϫⲉ ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲙ̄-
ⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ: ⲯⲁⲗⲗⲉⲓ ⲉⲣⲟϥ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲣⲙ̄ⲛ̄ϩⲏⲧ.
9 ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲣ̄ⲣⲟ ⲉϫⲛ̄ ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲓ
10 ⲡⲉϥⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ· ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̄ⲛ̄ⲗⲁⲟⲥ ⲁⲩⲥⲱⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ
ⲙⲛ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ϫⲉ ⲁ ⲛϫⲱⲱⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ϫⲓⲥⲉ ⲉⲙⲁⲧⲉ].

XLVII. ⲙ̅ⲍ̅. [ⲧⲱⲇⲉ. ⲡⲉⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲕⲟⲣⲉ. ⲛⲥⲟⲩⲥⲛⲁⲩ
ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ]. *ⲡⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲥⲩⲛⲁⲅⲉ ⲡⲉⲡⲣⲟⲕⲓⲙⲉⲛⲟⲛ. * n. xc. p. ⲕ̅ⲗ̅ :

2 ⲟⲩⲛⲟϭ ⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲁⲩⲱ ϥⲥⲙⲁⲙⲁⲁⲧ ⲉⲙⲁⲧⲉ· ϩⲛ̄ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ
3 ⲙ̄ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲧⲟⲟⲩ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ· ⲉϥⲟⲩⲉⲥⲧⲱⲛ ϩⲙ
ⲡⲧⲉⲗⲏⲗ ⲉⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ̄· ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲓⲱⲛ ⲉⲧϫⲟⲥⲉ ⲉⲧⲙ̄ⲡⲉⲙϩⲓⲧ·
4 ⲧⲡⲟⲗⲓ̈ⲥ ⲙ̄ⲡⲛⲟϭ ⲛⲣⲣⲟ. ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁⲟⲩⲱ̄ⲛ̄ϩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲥⲙⲁ
5 ⲉⲧⲧⲁⲉⲓⲏⲩ ⲉϥϣⲁⲛϯⲧⲟⲟⲧⲥ̄. ϫⲉ ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲁ ⲛⲉⲥⲉⲣⲱⲟⲩ ⲥⲱⲟⲩϩ
6 ⲉϩⲟⲩⲛ ⲁⲩⲉⲓ ⲉⲩⲙⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ· ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ· ⲁⲩⲉⲣϣⲡⲏ-
7 ⲣⲉ· ⲁⲩϣⲧⲟⲣⲧⲣ̄ ⲁⲩⲕⲓ̈ⲙ· ⲁⲩⲥⲧⲱⲧ ⲧⲁϩⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲩ· ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲛ̄-
8 ⲛⲁⲁⲕⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛⲁⲙⲓ̈ⲥⲉ. ϩⲛ̄ ⲟⲩⲧⲏⲩ ⲛ̄ϭⲟⲛⲥ· ϥⲛⲁⲟⲩⲱϣϥ̄ ⲛ̄ⲛⲉϫⲏⲩ
9 ⲛ̄ⲑⲁⲣⲥⲓⲥ. ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲛⲥⲱⲧⲙ· ⲧⲁⲓ̈ ⲟⲛ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲛⲛⲁⲩ·
ϩⲛ̄ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲛ̄ϭⲟⲙ· ϩⲛ̄ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲁ ⲡⲛⲟⲩ-
10 ⲧⲉ ⲥⲙⲛ̄ⲥⲛ̄ⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲇⲓⲁⲯⲁⲗⲙⲁ. ⲛⲉⲛⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲕ
11 ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ϫⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ. ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲡⲛⲟⲩ-

---

[5] M. et Syr. = A. om. ⲇⲓⲁⲯⲁⲗⲙⲁ — [8] ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ, Syr. = Gr. ο θεος, M. ⲡϭ̅ⲥ̅ – ⲉⲣⲟϥ abest a M. Syr. et Gr. — [9] ⲡϫⲟⲉⲓⲥ = M., Syr. = Gr. ο θεος – ⲧⲏⲣⲟⲩ = M. et A., Syr. = Gr. om. — [10] ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ = Gr. της γης, Syr. = M. ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⟶ Ps. XLVII editus est ab A. Georgi, Sodali Augustinensi, in Opere: *De miraculis S. Coluthi, Romae* 1793, p. 330, ubi consule ea quae vir doctus ratiocinatur circa verba ⲡⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲥⲩⲛⲁⲅⲉ ⲡⲉⲡⲣⲟⲕⲓⲙⲉⲛⲟⲛ — [2] ⲁⲩⲱ ϩⲙ̄, M. ϩⲓϫⲉⲛ, Syr. = Gr. εν, V. om. — [3] ϩⲙ ⲡⲧⲉⲗⲏⲗ . . . . ⲧⲏⲣϥ̄ = Syr. et Gr. ευριζων αγαλλιαματι πασης της γης, M. ⲉϥⲉ̀ⲟⲩⲱϣⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̄ϫⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ = A. πασα τη γη – *Lagar.* ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉⲙϩⲓⲧ — [4] ⲛⲁⲟⲩⲱ̄ⲛ̄ϩ ⲉⲃⲟⲗ, M. ⲥⲉⲛⲁⲥⲟⲩⲱⲛϥ = Syr. et Gr. γινωσκεται – ϩⲛ̄ ⲛⲉⲥⲙⲁ ⲉⲧⲧⲁⲉⲓⲏⲩ pro εν ταις βαρεσιν αυτης — [5] *Lagar.* ⲛⲉⲥⲣ̄ⲣⲱⲟⲩ = M., Syr. sine αυτης, A. . . . της γης, id. ed. rom., sed in notis improbavit – ⲉⲩⲙⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ = επι το αυτο, M. om. ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ — [6] M. ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ – *Lagar.* ⲁⲩⲣ̄ϣⲡⲏⲣⲉ — [7] id. ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲁⲕⲉ, M. et Syr. = Gr. ωδινες ως – [8] ϩⲛ̄ ⲟⲩⲧⲏⲩ ⲛ̄ϭⲟⲛⲥ ϥⲛⲁⲟⲩⲱϣϥ̄ = A. συντριψει, M. = Gr. εν πνευματι βιαιω συντριψεις — [9] ⲧⲁⲓ̈ ⲟⲛ ⲧⲉ ⲑⲉ = ουτως και, M. = A. et V. absque και – ⲛ̄ⲧⲁⲛⲛⲁⲩ = *Lagar.*, *Tuki*, p. 234, ⲁⲛⲛⲁⲩ – M. et A. om. ⲇⲓⲁⲯⲁⲗⲙⲁ — [10] ⲛⲉⲛⲙⲉⲉⲩⲉ . . . ϫⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁ, M. ⲫⲛⲟⲩϯ ⲁⲛϣⲉⲡ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲛ = Syr. et Gr. υπελαβομεν, ο θεος, το ελεος σου.

*p. ⲕ̅ⲉ̅ : ⲧⲉ· ⲧⲁⲓ̈ ⲟⲛ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲕⲉⲥⲙⲟⲩ ⲉ̅ϫⲛ ⲁⲣⲏϫϥ ⲙ̅ⲡⲕⲁϩ· *ⲉⲣⲉ ⲧⲉⲕ-
12 ⲟⲩⲛⲁⲙ ⲙⲉϩ ⲛ̅ⲇⲓⲕⲁⲓ̈ⲟⲥⲩⲛⲏ. ⲙⲁⲣⲉϥⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲛ̅-
ⲥⲓⲱⲛ· ⲁⲩⲱ ⲙⲁⲣⲟⲩⲧⲉⲗⲏⲗ ⲛ̅ϭⲓ ⲛ̅ϣⲉⲉⲣⲉ ⲛ̅ϯⲟⲩⲇⲁⲓ̈ⲁ· ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉⲕ-
13 ϩⲁⲡ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲕⲱⲧⲉ ⲉⲥⲓⲱⲛ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ϩⲱⲗϭ̅ ⲉⲣⲟⲥ· ϣⲁϫⲉ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲥ-
14 ⲟⲩⲟⲟⲙⲧⲉ· ⲕⲱ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲛ̅ϩⲏⲧ ⲉⲧⲉⲥϭⲟⲙ· ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲡⲱϣ ⲛ̅-
15 ⲛⲉⲧⲧⲁⲉⲓⲏⲩ ⲛ̅ⲧⲁⲥ· ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁϫⲟⲟⲩ ⲉⲕⲉⲅⲉⲛⲉⲁ. ϫⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ
ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ· ⲁⲩⲱ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛⲉⲛⲉϩ· ⲛ̅ⲧⲟϥ
ⲡⲉⲧⲛⲁⲙⲟⲟⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ϣⲁ ⲛⲓ̈ⲉ̅ⲛⲉϩ.

XLVIII. [ⲙ̅ⲏ̅. ⲉⲡϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ. ⲛ̅ⲛ̅ϣⲏⲣⲉ́ ⲛ̅ⲕⲟⲣⲉ. ⲡⲉⲯⲁⲗⲙⲟⲥ.

. . . .

20 ϥ̅ⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ϣⲁ ⲡϫⲱⲙ ⲛ̅ⲛⲉϥⲉⲓⲟⲧⲉ ⲛ̅ϥⲛⲁⲛⲁⲩ ⲁⲛ ⲉⲡⲟⲩ-
*n. xix. f. ⲣ̅ⲃ̅ : 21 ⲟⲉⲓⲛ] *ⲛ̅ϣⲁ ⲉ̅ⲛⲉϩ. ⲡ̅ⲣⲱⲙⲉ ⲉϥ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲧⲁⲉⲓⲟ ⲙ̅ⲡⲉϥⲉⲓⲙⲉ ⲉ̅ⲣⲟϥ· ⲁⲩ-
ⲧⲛ̅ⲧⲱⲛϥ̅ ⲛ̅ⲧⲃ̅ⲛⲟⲟⲩⲉ ⲛ̅ⲁⲧⲉⲓⲙⲉ ⲁϥⲉⲓⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ.

---

[11] ⲧⲁⲓ̈ ⲟⲛ ⲧⲉ ⲑⲉ = *Lagar.*, *Tuki*, ibid., ⲧⲁⲓ ⲑⲉ ⲟⲛ ⲧⲉ ⲑⲉ – ⲙ̅ⲡⲉⲕⲕⲉⲥⲙⲟⲩ ⲉ̅ϫⲛ ⲁⲣⲏϫϥ = *Lagar.*, *Tuki*, ibid., ⲉⲕⲉ̄ⲥⲙⲟⲩ ⲉϫⲛ ⲁⲩⲣⲏϫϥ – ⲉ̅ϫⲛ = ἐπι, Memph. ⲓⲥϫⲉⲛ – ⲙ̅ⲡⲕⲁϩ, Georgi mendose ⲙ̅ⲕⲁϩ — [12] ⲁⲩⲱ = A. et Syr., M. = Gr. om. — [13] *Lagar.* ⲛⲉⲥⲟⲩⲟⲙⲧⲉ — [14] post ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲡⲱϣ M. add. ⲉ̅ϩⲣⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ – ⲛ̅ⲛⲉⲧⲧⲁⲉⲓⲏⲩ, ut supra v. 4, pro τὰς βαρεις – ⲉⲧⲉⲧⲛⲁϫⲟⲟⲩ = M. ⲛ̅ⲧⲉⲧⲉⲛⲫⲓⲣⲓ ⲉ̅ⲣⲱⲟⲩ, Syr. = Gr. διηγησησθε — [15] ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ = Vulg. et hebr., M. Syr. et Gr. om. – ϣⲁ ⲛⲓ̈ⲉ̅ⲛⲉϩ = Gr., Syr. = Memph. ϣⲁ ⲉ̅ⲛⲉϩ — Ps. XLVIII, [20] quae in uncis ex *Lagar.* – id. ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ — [21] ⲉ̅ⲣⲟϥ = M., Vulg. hebr. Syr. et Gr. non agnoscunt – *Lagar.* ⲉⲛⲧⲃ̅ⲛⲟⲟⲩⲉ – ante ⲁϥⲉⲓⲛⲉ ceteri = Gr. καὶ.

XLVIII, [2] ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲛⲁⲓ ⲛ̅ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ϫⲓⲥⲙⲏ ⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲛ̅ ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ. [3] ⲛⲉϫⲡⲟ ⲙ̅ⲡⲕⲁϩ ⲁⲩⲱ ⲛϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̅ⲣⲙ̅ⲙⲁⲟ ϩⲓⲟⲩⲥⲟⲡ ⲙⲛ̅ ⲛ̅ϩⲏⲕⲉ. [4] ⲧⲁⲧⲁⲡⲣⲟ ⲛⲁϫⲱ ⲛⲟⲩⲥⲟⲫⲓⲁ ⲁⲩⲱ ⲧⲙⲉⲗⲉⲧⲁ ⲙ̅ⲡⲁϩⲏⲧ ⲛⲟⲩⲙⲛ̅ⲧⲣⲙ̅ⲛ̅ϩⲏⲧ. [5] ϯⲛⲁⲣⲓⲕⲉ ⲙ̅ⲡⲁⲙⲁⲁϫⲉ ⲉⲩⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲛ ⲙ̅ⲡⲁⲡⲣⲟⲃⲗⲏⲙⲁ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ. [6] ⲉⲓⲛⲁⲣ̅ϩⲟⲧⲉ ϫⲉ ⲟⲩ ϩⲛ̅ ⲟⲩϩⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ· ⲧⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲙ̅ⲡⲁϯⲃ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲕⲱⲧⲉ ⲉⲣⲟⲓ. [7] ⲛⲉⲧⲛⲁϩⲧⲉ ⲉⲧⲉⲩϭⲟ́ⲙ ⲉⲧϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲉϫⲙ̅ ⲡⲁϣⲁⲓ ⲛ̅ⲧⲉⲩⲙⲛ̅ⲧⲣⲙ̅ⲙⲁⲟ. [8] ⲛ̅ⲥⲉⲛⲁⲥⲱⲧⲉ ⲁⲛ ⲛⲟⲩⲥⲟⲛ ⲙⲛ̅ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁⲥⲱⲧⲉ: ⲛ̅ϥⲛⲁϯ ⲁⲛ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̅ⲧⲉϥϣⲃ̅ⲃⲉⲓⲱ [9] ⲁⲩⲱ ⲧⲁⲥⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲥⲱⲧⲉ ⲛ̅ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ. ⲁϥϩⲓⲥⲉ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ· [10] ϥ̅ⲛⲁⲱⲛϩ̅ ϣⲁⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲛ̅ϥⲛⲁⲛⲁⲩ ⲁⲛ ⲉⲡⲧⲁⲕⲟ. [11] ⲉϥϣⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲛⲥⲟⲫⲟⲥ ⲉⲩⲙⲟⲩ : ⲡⲁⲑⲏⲧ ⲙⲛ̅ ⲡⲁⲧⲥⲃⲱ ⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ϩⲓⲟⲩⲥⲟⲡ : ⲥⲉⲛⲁⲕⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲩⲙⲛ̅ⲧⲣⲙ̅ⲙⲁⲟ ⲛ̅ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ· [12] ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲧⲁⲫⲟⲥ ⲛⲉ ⲛⲉⲩⲏⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛⲉⲩⲙⲁⲛ̅ϣⲱⲡⲉ ϫⲓⲛ ⲟⲩϫⲱⲙ ϣⲁ ⲟⲩϫⲱⲙ : ⲁⲩⲉⲡⲉⲓⲕⲁⲗⲉⲓ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲣⲁⲛ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲛ̅ ⲛⲉⲩⲕⲁϩ. [13] ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉϥ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲧⲁⲉⲓⲟ ⲙ̅ⲡⲉϥⲉⲓⲙⲉ ⲉⲣⲟϥ : ⲁⲩⲛⲟϫϥ̅ ⲙⲛ̅ ⲛ̅ⲧⲃ̅ⲛⲟⲟⲩⲉ ⲛⲁⲧⲉⲓⲙⲉ ⲁϥⲉⲓⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ. [14] ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲧⲉⲩϩⲓⲏ ⲉⲥⲣ̅ ϫⲣⲟⲡ ⲛⲁⲩ : ⲙⲛ̅ⲛ̅ⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲥⲉⲛⲁⲥⲙⲟⲩ ϩⲛ̅ ⲣⲱⲟⲩ. ⲇⲓⲁⲯⲁⲗⲙⲁ. [15] ⲁϥⲕⲁⲁⲩ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ϩⲉⲛⲉⲥⲟⲟⲩ ϩⲛ̅ ⲁⲙⲛ̅ⲧⲉ : ⲡⲙⲟⲩ ⲡⲉⲧⲙⲟⲟⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲣ̅ϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛ̅ϭⲓ́ ⲛⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲙ̅ⲡⲛⲁⲩ ⲛ̅ϩⲧⲟⲟⲩⲉ. ⲧⲉⲩⲃⲟⲏⲑⲓⲁ ⲛⲁⲱⲥⲕ̅ ϩⲛ̅ ⲁⲙⲛ̅ⲧⲉ ⲁⲩϥⲟⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲩⲉⲟⲟⲩ. [16] ⲡⲗⲏⲛ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁⲥⲱⲧⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲧϭⲓ́ϫ ⲛⲁⲙⲛ̅ⲧⲉ ⲉϥϣⲁⲛϫⲓⲧ. ⲇⲓⲁⲯⲁⲗⲙⲁ. [17] ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲣ̅ϩⲟⲧⲉ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲣ̅ⲣⲙ̅ⲙⲁⲟ ⲁⲩⲱ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲡⲉϥⲉⲟⲟⲩ ⲁϣⲁⲓ ⲙⲛ̅ ⲡⲁ ⲡⲉϥⲏⲓ. [18] ϫⲉ ϩⲙ̅ ⲡⲧⲣⲉϥⲙⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲉϥⲛⲁϫⲓⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲛ· ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲉϥⲉⲟⲟⲩ ⲛⲁⲃⲱⲕ ⲁⲛ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁϥ ⲙⲛ̅ ⲡⲁ ⲡⲉϥⲏⲓ. [19] ϫⲉ ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲛⲁϫⲓⲥⲙⲟⲩ ϩⲙ̅ ⲡⲉϥⲱⲛϩ̅: ϥ̅ⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ̅ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲕϣⲁⲛⲣ̅ⲡⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲛⲁϥ.

XLIX. ⲙ̅ⲑ̅. ⲡⲉⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̅ⲁⲥⲁⲫ.

1 ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̅ⲛ̅ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡ̅ϫⲟⲉⲓⲥ ⲁϥϣⲁϫⲉ· ⲁⲩⲱ̅ ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲡⲕⲁϩ·
2 ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̅ ⲙ̅ⲙⲁⲛ̅ϣⲁ ⲙ̅ⲡⲣⲏ ϣⲁ ⲛⲉϥⲙⲁⲛ̅ϩⲱⲧⲡ̅· *ⲉ̅ⲣⲉ ⲡⲁ̅ⲛⲁⲓ ⲙ̅-
3 ⲡⲉϥⲥⲁ ϣⲟⲟⲡ ⲉ̅ⲃⲟⲗϩⲛ̅ ⲥⲓⲱⲛ. ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲏⲩ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲟⲩⲱ̅ⲛϩ̅ ⲉ̅ⲃⲟⲗ
ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲉϥⲛⲁⲕⲁⲣⲱϥ ⲁⲛ. ⲟⲩⲛ̅ ⲟⲩⲕⲱϩ̅ⲧ̅ ⲛⲁⲙⲟⲩϩ ⲙ̅ⲡⲉϥⲙ̅ⲧⲟ
4 ⲉ̅ⲃⲟⲗ· ⲁⲩⲱ̅ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̅ϩⲁⲧⲏⲩ ⲙ̅ⲡⲉϥⲕⲱⲧⲉ. ϥ̅ⲛⲁⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲡⲉ
5 ⲉϩⲣⲁⲓ ⲁⲩⲱ̅ ⲡⲕⲁϩ ⲉⲃⲟⲗϩⲙ̅ ⲡ̅ϫⲓⲥⲉ ⲉ̅ⲇⲓⲁⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̅ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ. ⲥⲱ-
ⲟⲩϩ ⲛⲁϥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛⲉϥⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ· ⲛⲉⲧⲥ̅ⲙⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲧⲉϥⲇⲓⲁ̅ⲑⲩⲕⲏ ⲉ̅ϫⲛ̅
6 ϩⲉⲛⲑⲩⲥⲓⲁ̅. ⲙ̅ⲡⲏⲩⲉ ⲛⲁϫⲱ ⲛ̅[ⲧⲉϥⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲁⲩⲱ ϩⲛ̅ ⲑⲁⲏ
ⲛ̅ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁⲙⲉϣ̅ⲧ̅ ⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲙⲛ̅ ⲟⲩϩⲏⲃⲥ̅· ϫⲉ
ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲟⲩⲕⲣⲓⲧⲏⲥ ⲡⲉ. ⲇⲓⲁⲯⲁⲗⲙⲁ]. . . . .
. . . .

Ps. XLIX, [1] ⲛⲉϥⲙⲁⲛ̅ϩⲱⲧⲡ̅ = M. et Syr. ex linguae indole, Gr. δυσμων — [2] ⲉ̅ⲣⲉ-ϣⲟⲟⲡ deest in Graec. Syr. et M. — [3] *Lagar.* et *Tuki*, p. 566, ϩⲛ̅ ⲟⲩⲱⲛϩ̅ ⲉⲃⲟⲗ = εμφανως - *Lagar.* ⲛϥ̅ⲛⲁⲕⲁⲣⲱϥ ⲁⲛ, Syr. = Gr. και ου παρασιωπησεται; M. habet copulam ante ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ, quam *Schwartze* post illud transtulit - ⲟⲩⲛⲟϭ, M. et Syr. = Gr. adv. σφοδρα - ⲙ̅ⲡⲉϥⲕⲱⲧⲉ = Syr. et Gr. κυκλῳ αυτου, M. ⲉⲥⲉ̅ⲕⲱϯ ⲉ̅ⲣⲟϥ — [4] ⲉⲃⲟⲗϩⲙ̅ ⲡ̅ϫⲓⲥⲉ abest a M. hebr. Vulg. Syr. et Gr. — [5] *Lagar.* ⲛ̅ⲧⲉϥⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ — [6] M. = Syr. et Gr. initio hab. και - quae in uncis ex *Lagar.* - verba ⲁⲩⲱ ϩⲛ̅ ⲑⲁⲏ usque ⲙⲛ̅ ⲟⲩϩⲏⲃⲥ̅ absunt a M. hebr. Vulg. Syr. et Gr. - M. cum A. om. ⲇⲓⲁⲯⲁⲗⲙⲁ.

XLIX, [7] ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ⲧⲁϣⲁϫⲉ ⲛⲙ̅ⲙⲁⲕ ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲧⲁⲣ̅ⲙⲛ̅ⲧⲣⲉ ⲛⲁⲕ : ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲕⲛⲟⲩⲧⲉ. [8] ⲛ̅ⲛⲉⲓⲛⲁϫⲡⲓⲟⲕ ⲁⲛ ⲉϫⲛ̅ ⲛⲉⲕⲑⲩⲥⲓⲁ : ⲛⲉⲕϭⲗⲓⲗ ⲙ̅ⲡⲁⲙ̅ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲛⲓⲙ. [9] ⲛ̅ⲛⲁϫⲓ ⲙⲁⲥⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲕⲏⲓ ⲟⲩⲇⲉ ϭⲓⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲕⲟϩⲉ. [10] ϫⲉ ⲛⲟⲩⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉ ⲛⲉⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲣⲩⲙⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲃ̅ⲛⲟⲟⲩⲉ ⲉⲧϩⲛ̅ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲙⲛ̅ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ. [11] ϯⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛⲉⲛϩⲁⲗⲁⲁⲧⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲥⲁ ⲛ̅ⲧⲥⲱϣⲉ ⲛⲙ̅ⲙⲁⲓ. [12] ⲉⲓϣⲁⲛϩ̅ⲕⲟ ⲛ̅ⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲕ : ⲧⲱⲓ ⲅⲁⲣ ⲧⲉ ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲙⲛ̅ ⲡⲉⲥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ. [13] ⲙⲏ ⲉⲓⲛⲁⲟⲩⲉⲙ ⲁϥ ⲙ̅ⲙⲁⲥⲉ ⲏ ⲉⲓⲛⲁⲥⲉ ⲥⲛⲟϥ ⲛ̅ϭⲓⲉ· [14] ϣⲱⲱⲧ ⲛ̅ⲛⲁϩⲣⲙ̅ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ ⲛ̅ⲥⲙⲟⲩ : ⲛ̅ⲅϯ ⲛ̅ⲛⲉⲕϣⲗⲏⲗ ⲙ̅ⲡⲡⲉⲧϫⲟⲥⲉ. [15] ⲛ̅ⲅⲉⲡⲉⲓⲕⲁⲗⲉⲓ ⲙ̅ⲙⲟⲓ ϩⲙ̅ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉⲕⲑⲗⲓⲯⲓⲥ ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲧⲟⲩϫⲟⲕ ⲛ̅ⲅϯ ⲉⲟⲟⲩ ⲛⲁⲓ. ⲇⲓⲁⲯⲁⲗⲙⲁ. [16] ⲡⲉϫⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲉϥⲣ̅ⲛⲟⲃⲉ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲕϣⲁϫⲉ ϩⲛ̅ ⲛⲁⲇⲓⲕⲁⲓⲱⲙⲁ ⲁⲩⲱ ⲁⲕϫⲓ ⲛ̅ⲧⲁⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ϩⲓⲧⲛ̅ ⲣⲱⲕ· [17] ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲕⲙⲉⲥⲧⲉ ⲧⲁⲥⲃⲱ ⲁⲩⲱ ⲁⲕⲛⲟⲩϫⲉ ⲛ̅ⲛⲁϣⲁϫⲉ ϩⲓ ⲡⲁϩⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲟⲕ. [18] ⲉⲕϣⲁⲛ ⲛⲁⲩ ⲉⲩⲣⲉϥϫⲓⲟⲩⲉ ⲛⲉⲕⲡⲏⲧ ⲛⲙ̅ⲙⲁϥ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲅⲕⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲕⲧⲟ ⲙⲛ̅ ⲛ̅ⲛⲟⲉⲓⲕ. [19] ⲁ ⲧⲉⲕⲧⲁⲡⲣⲟ ⲧⲁϣⲉ ⲕⲁⲕⲓⲁ ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡⲉⲕⲗⲁⲥ ϭⲗⲟⲙⲗⲙ̅ ϩⲛ̅ ⲟⲩϫⲓⲛϭⲟⲛⲥ. [20] ⲛ̅ⲅϩⲙⲟⲟⲥ ⲉⲕⲕⲁⲧⲁⲗⲁⲗⲉⲓ ⲛ̅ⲥⲁ ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲅⲕⲁ ⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ ⲛ̅ⲥⲁ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲕⲙⲁⲁⲩ. [21] ⲁⲕⲣ̅ ⲛⲁⲓ ⲁⲓⲕⲁ ⲣⲱⲓ : ⲁⲕⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉⲩⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ϫⲉ ⲉⲓⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲕϩⲉ. ϯⲛⲁϫⲡⲓⲟⲕ ⲧⲁⲧⲁϩⲟⲟⲩ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲙ̅ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ. [22] ⲉⲓⲙⲉ ϭⲉ ⲉⲛⲁⲓ ⲛⲉⲧⲣ̅ ⲡⲱⲃϣ̅ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̅ϥⲧⲱⲣⲡ̅ ⲛ̅ϥⲧⲙ̅ϣⲱⲡⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲉⲧⲛⲟⲩϩⲙ̅. [23] ⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ ⲛ̅ⲥⲙⲟⲩ ⲧⲉⲧⲛⲁϯ ⲉⲟⲟⲩ ⲛⲁⲓ· ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲉ ⲧⲉϩⲓⲏ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲉϯⲛⲁⲧⲥⲁⲃⲟϥ ⲉⲣⲟⲥ ⲡⲟⲩϫⲁⲓ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.

L, 1 ⲛ̄. ⲉⲡϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ. ⲡⲉⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ.

. . . .

* p. ⲓⲥ. p. ⲥ̄ⲓ̄ⲏ̄ :
9 *ⲕⲛⲁϭⲉϣϭⲱϣⲧ̄ ϩⲛ̄ ⲟⲩϩⲩⲥⲥⲱⲡⲟⲥ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲥⲛⲟϥ ⲙ̄ⲡϣⲉ
ⲧⲁⲧⲃ̄ⲃⲟ· ⲕ̄ⲛⲁϫⲟⲕⲙⲉⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄· ϯⲛⲁⲟⲩⲃⲁϣ ⲛ̄ϩⲟⲩⲉ ⲉⲩ-
10 ⲭⲓⲱⲛ. [ⲕ̄ⲛⲁⲧⲣⲁⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲩⲧⲉⲗⲏⲗ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ : ⲥⲉⲛⲁⲧⲉⲗⲏⲗ
11 ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ⲕⲉⲉⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲑⲃ̄ⲃⲓⲏⲩ. ⲕ̄ⲧⲉ ⲡⲉⲕϩⲟ ⲛ̄ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲁⲛⲟⲃⲉ· ⲁⲩⲱ
12 ⲛⲁⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϥⲟⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ]. ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉ̄ϥⲟⲩⲁⲁⲃ ⲥⲱⲛⲧϥ̄
ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲡ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲟⲩⲡ̄ⲛ̄ⲁ ⲉϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲙⲁⲣⲉϥⲣ̄ⲃⲣ̄ⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲥⲁⲛϩⲟⲩⲛ.

. . . .

Ps. L,[9] *Lagar.* ϩⲛ̄ ⲟⲩϩⲩⲥⲥⲱⲡⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲥⲛⲟϥ ⲙ̄ⲡϣⲉ, M. ⲙ̄ⲡⲉⲕϣⲉ ⲛ̄ϩⲩⲥⲱⲡⲟⲛ, Syr. = Gr. υσσωπῳ – ante ⲧⲁⲧⲃ̄ⲃⲟ Vulg. hebr. et Syr. = Gr. και – ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ abest a Vulg. hebr. Syr. M. et Gr. – ante ϯⲛⲁⲟⲩⲃⲁϣ Sahid. cum M. om. και – vv. 10-11 ex *Lagar.* – ϥⲟⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ pro ἐξαλειψον, M. ⲉⲕⲉ̄ⲥⲟⲗϫⲟⲩ — [12] *Lagar.* ⲥⲟⲛⲧϥ̄ = Syr. et Gr. κτισον, M. ⲉⲕⲉ̄ⲥⲟⲛⲧϥ – *Lagar.* ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲡ̄ⲛ̄ⲁ = Syr. et Gr., M. om. και – ⲙ̄ⲡⲁⲥⲁⲛϩⲟⲩⲛ, M. = Syr. Vulg. et Gr. in pl. — De Psalmis LI et LII nihil in membranis nostris.

L, 2 ϩⲙ̄ ⲡⲧⲣⲉ ⲛⲁⲑⲁⲛ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ϣⲁ ⲃⲉⲣⲥⲁⲃⲉⲉ.
3 ⲛⲁ ⲛⲁⲓ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲟϭ ⲛ̄ⲛⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲁϣⲁⲓ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲙⲛ̄ⲧϣⲛ̄ϩⲧⲏϥ ϥⲱⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ
ⲙ̄ⲡⲁⲛⲟⲃⲉ. 4 ⲉⲓⲁⲁⲧ ⲉⲙⲁⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲁⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲅⲧⲃ̄ⲃⲟⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲙ̄ ⲡⲁⲛⲟⲃⲉ.
5 ϫⲉ ϯⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛⲟⲕ ⲛ̄ⲧⲁⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲛⲟⲃⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲛⲓⲙ. 6 ⲛ̄ⲧⲁⲣ̄-
ⲛⲟⲃⲉ ⲉⲣⲟⲕ ⲙⲁⲩⲁⲁⲕ ⲁⲓⲣ̄ ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲕⲉⲧⲙⲁ̄ⲉⲓⲟ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲕϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲅϫⲣⲟ
ϩⲙ̄ ⲡⲧⲣⲉⲕϯϩⲁⲡ ⲉⲣⲟⲓ. 7 ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ϩⲛ̄ ϩⲉⲛⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲁ
ⲧⲁⲙⲁⲁⲩ ϫⲓⲟⲩⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ϩⲛ̄ ϩⲉⲛⲛⲟⲃⲉ. 8 ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲕⲙⲉⲣⲉ ⲧⲙⲉ ⲛⲉⲑⲏⲣ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧⲉ
ⲛ̄ⲥⲉⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲕⲥⲟⲫⲓⲁ ⲁⲕⲟⲩⲟⲛϩⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ. — 13 ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲛⲟϫⲧ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄-
ⲡⲉⲕϩⲟ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲕⲡ̄ⲛ̄ⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲙ̄ⲡⲣ̄ϥⲓⲧϥ̄ ⲛ̄ⲥⲁ ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲓ. 14 ⲙⲁ ⲛⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲧⲉⲗⲏⲗ
ⲙ̄ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲅⲧⲁϫⲣⲟⲓ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲡ̄ⲛ̄ⲁ ⲛ̄ϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛⲓⲕⲟⲛ. 15 ϯⲛⲁⲧⲥⲁⲃⲉ ⲛⲓⲁⲛⲟⲙⲟⲥ
ⲉⲛⲉⲕϩⲓⲟⲟⲩⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲛⲁⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ. 16 ⲙⲁⲧⲟⲩϫⲟⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ϩⲉⲛⲥⲛⲱⲱϥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲟⲩϫⲁⲓ : ⲡⲁⲗⲁⲥ ⲛⲁⲧⲉⲗⲏⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲕⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ 17 ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲕ̄ⲛⲁⲟⲩⲱⲛ
ⲛ̄ⲛⲁⲥⲡⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲁⲧⲁⲡⲣⲟ ϫⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲥⲙⲟⲩ. 18 ϫⲉ ⲉⲛⲉ ⲕⲟⲩⲉϣ ⲑⲩⲥⲓⲁ ⲛⲉⲓⲛⲁϯ ⲡⲉ:
ⲙⲉⲕⲟⲩⲉϣ ϭⲗⲓⲗ. 19 ⲧⲉⲑⲩⲥⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉ ⲟⲩⲡ̄ⲛ̄ⲁ ⲉϥⲟⲩⲱϣϥ̄ : ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉϥⲟⲩⲱϣϥ̄
ⲁⲩⲱ ⲉϥⲑⲃ̄ⲃⲓⲏⲩ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁⲧⲥ̄ⲧⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ. 20 ⲁⲣⲓ ⲡⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϩⲙ̄
ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ ⲛ̄ⲥⲓⲱⲛ ⲁⲩⲱ ⲙⲁⲣⲟⲩⲕⲱⲧ ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲟⲃⲧ̄ ⲛ̄ⲑⲓⲉ̄ⲗⲏⲙ. 21 ⲧⲟⲧⲉ ⲕⲛⲁⲟⲩⲉϣ ϩⲉⲛⲑⲩⲥⲓⲁ
ⲛ̄ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ϩⲉⲛⲧⲁⲗⲟ ⲙⲛ̄ ϩⲉⲛϭⲗⲓⲗ ⲧⲟⲧⲉ ⲥⲉⲛⲁⲧⲁⲗⲉ ⲙⲁⲥⲉ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲉⲕⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ.
LI, 1 ⲉⲡϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ. ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲙ̄ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲛ̄ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ 2 ϩⲙ̄ ⲡⲧⲣⲉ ⲇⲱⲏⲕ ⲡⲓⲇⲟⲩⲙⲁⲓⲟⲥ ⲉⲓ
ⲛ̄ϥϫⲟⲟⲥ ⲛ̄ⲥⲁⲟⲩⲗ ϫⲉ ⲁ ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ⲉⲓ ⲉⲡⲏⲓ ⲛ̄ⲁⲭⲓⲙⲉⲗⲉⲭ. 3 ⲁϩⲣⲟϥ ⲉϥϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ
ⲛ̄ϭⲓ ⲡ̄ⲇⲩⲛⲁⲧⲟⲥ ϩⲛ̄ ⲧⲕⲁⲕⲓⲁ· ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ̄ 4 ⲁ ⲡⲉⲕⲗⲁⲥ ⲙⲉⲗⲉⲧⲁ ⲛⲟⲩϫⲓⲛϭⲟⲛⲥ̄. ⲛ̄ⲑⲉ
ⲛⲟⲩⲧⲟⲕ ⲉϥⲧⲏⲙ ⲁⲕⲉⲓⲣⲉ ⲛⲟⲩⲕⲣⲟϥ· 5 ⲁⲕⲙⲉⲣⲉ ⲡⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲉ ⲡⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲡϫⲓⲛϭⲟⲛⲥ̄
ⲉϩⲟⲩⲉ ⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲧⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ. 6 ⲁⲕⲙⲉⲣⲉ ⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲱⲙⲥ̄ ⲟⲩⲗⲁⲥ ⲛ̄ⲕⲣⲟϥ.
7 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϣⲣ̄ϣⲱⲣⲕ̄ ϣⲁⲃⲟⲗ ⲉϥⲉϥⲟϭⲕ̄ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϥⲡⲟⲟⲛⲕ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲕⲙⲁ
ⲛ̄ϣⲱⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲕⲛⲟⲩⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲛϩ̄. ⲇⲓⲁⲯⲁⲗⲙⲁ. 8 ⲥⲉⲛⲁⲛⲁⲩ ⲛ̄ϭⲓ

LIII. ⲛ̅ⲅ̅. [ⲉⲡϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ. ϩⲛ̅ ⲛⲉⲥⲙⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲙⲛ̅ⲧⲣⲙ̅ⲛ̅ϩⲏⲧ ⲛ̅ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ.
2 ϩⲙ̅ ⲡⲧⲣⲉ ⲛ̅ⲍⲉⲓⲫⲁⲓⲟⲥ ⲉⲓ ⲛ̅ⲥⲉϫⲟⲟⲥ ⲛ̅ⲥⲁⲟⲩⲗ ϫⲉ ⲉⲓⲥ ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ
ϩⲏⲡ ϩⲁ ϩⲧⲏⲛ].

. . . .

7 8 *ϥⲛⲁⲕⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲁϫⲁϫⲉ· ϥⲟⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲉⲕⲙⲉ. ϯ- * n. xx. p. ⲡ̅ⲉ̅:
ⲛⲁϣⲱⲱⲧ ⲛⲁⲕ ⲉϩⲛⲁϊ̈ ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲉ
9 ⲛⲁⲛⲟⲩϥ· ϫⲉ ⲁⲕⲧⲟⲩϫⲟϊ̈ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̅ ⲑⲗⲓⲯⲓⲥ ⲛⲓⲙ· ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡⲁ-
ⲃⲁⲗ ⲙⲉϩⲉⲓⲁⲧϥ̅ ⲛ̅ⲛⲁϫⲁϫⲉ.

LIV. ⲛ̅ⲇ̅. ⲉⲡϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛⲉⲥⲙⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲙⲛ̅ⲧⲣⲙ̅ⲛ̅ϩⲏⲧ ⲛ̅ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ.

2 3 ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲡⲁϣⲗⲏⲗ· ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲃⲱϣⲕ̅ ⲉⲡⲁⲥⲟⲡⲥ̅· ϯϩⲧⲏⲕ
ⲉⲣⲟϊ̈ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲅⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲣⲟϊ̈· ⲁϊ̈ⲗⲩⲡⲉⲓ ϩⲙ̅ ⲡⲁϣⲥ̅ⲛ̅[ϩ]ⲏⲧ ⲁ[ⲩⲱ ⲁ]ϊ̈-
4 ϣⲧⲟⲣⲧⲣ̅· ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲉϩⲣⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡϫⲁϫⲉ ⲙⲛ̅ ⲧ[ⲉ]ⲑⲗⲓⲯⲓⲥ ⲙ̅ⲡⲣⲉϥⲣ̅-

Ps. LIII, [1] titulus ex *Lagar.* — [7] ⲙ̅ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ, M. ⲙ̅ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ, Syr. = Gr. τα κακα – ϩⲛ̅ ⲧⲉⲕⲙⲉ = M. et Gr., Syr. [illegible], [illegible] — [8] ⲉϩⲛⲁϊ̈ = εκουσιως, M. ϧⲉⲛ ⲡⲁⲟⲩⲱϣ — [9] *Lagar.* ⲙⲉϩⲓⲁⲧϥ̅ pro επειδεν — Ps. LIV, [1] idem ϩⲛ̅ ⲛⲉⲥⲙⲟⲩ = εν υμνοις — [3] idem ϫⲉ ⲁⲓⲗⲩⲡⲉⲓ – quae in uncis, una cum membrana exciderunt – ϩⲙ̅ ⲡⲁϣⲥ̅ⲛ̅ϩⲏⲧ pro εν τη αδολεσχια μου, M. ϧⲉⲛ ⲧⲁϫⲓⲛⲥⲁϫⲓ.

ⲛ̅ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲛ̅ⲥⲉⲣ̅ϩⲟⲧⲉ ⲛ̅ⲥⲉⲥⲱⲃⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱϥ· ⲛ̅ⲥⲉϫⲟⲟⲥ [9] ϫⲉ ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲙ̅ⲡⲉϥⲕⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̅ⲃⲟⲏⲑⲟⲥ· ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥϩⲉⲗⲡⲓⲍⲉ ⲉϫⲙ̅ ⲡⲁϣⲁⲓ ⲛ̅ⲧⲉϥⲙⲛ̅ⲧⲣⲙ̅ⲙⲁⲟ· ⲁⲩⲱ ⲁϥϭⲙ̅ϭⲟⲙ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲙ̅ ⲡⲉϥⲡⲉⲧϣⲟⲩⲉⲓⲧ. [10] ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛⲉⲓⲟ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲃⲱ ⲛ̅ϫⲟⲉⲓⲧ ϩⲁ ⲡⲉⲥⲟⲩⲧⲁϩ ϩⲙ̅ ⲡⲏⲓ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲁⲓϩⲉⲗⲡⲓⲍⲉ ⲉⲡⲛⲁ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁⲩⲱ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛⲉⲛⲉϩ. [11] ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ̅ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ϫⲉ ⲁⲕⲉⲓⲣⲉ ⲛⲁⲓ ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁϩⲩⲡⲟⲙⲓⲛⲉ ⲉⲡⲉⲕⲛⲁ ϫⲉ ⲟⲩⲭⲣⲏⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛⲉⲕⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ.

LII, [1] ⲉⲡϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ. ϩⲁ ⲙⲁⲉⲗⲗⲏⲑ ⲛ̅ⲧⲙⲛ̅ⲧⲣⲙ̅ⲛ̅ϩⲏⲧ ⲛ̅ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ. [2] ⲡⲉϫⲉ ⲡⲁⲑⲏⲧ ϩⲙ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ϫⲉ ⲙ̅ⲙⲛ̅ ⲛⲟⲩⲧⲉ ϣⲟⲟⲡ: ⲁⲩⲧⲁⲕⲟ ⲁⲩⲣ̅ⲃⲟⲧⲉ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲩⲁⲛⲟⲙⲓⲁ. ⲙ̅ⲙⲛ̅ ⲡⲉⲧⲉⲓⲣⲉ ⲛⲟⲩⲙⲛ̅ⲧⲭⲣⲏⲥⲧⲟⲥ ⲙ̅ⲙⲛ̅ ⲟⲩⲟⲛ ϣⲁ ϩⲣⲁⲓ ⲉⲟⲩⲁ. [3] ⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϭⲱϣⲧ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲡⲉ ⲉϫⲛ̅ ⲛ̅ϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲛ̅ ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̅ⲣⲙ̅ⲛ̅ϩⲏⲧ ⲉϥϣⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. [4] ⲁⲩⲣⲓⲕⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲣ̅ ⲁⲧϣⲁⲩ ϩⲓⲟⲩⲥⲟⲡ ⲙ̅ⲙⲛ̅ ⲡⲉⲧⲉⲓⲣⲉ ⲛⲟⲩⲙⲛ̅ⲧⲭⲣⲏⲥⲧⲟⲥ ⲙ̅ⲙⲛ̅ ⲟⲩⲟⲛ ϣⲁ ϩⲣⲁⲓ ⲉⲟⲩⲁ. [5] ⲙⲏ ⲛ̅ⲥⲉⲛⲁⲉⲓⲙⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲛ ⲛ̅ϭⲓ ⲛⲉⲧⲣ̅ϩⲱⲃ ⲉⲧⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛⲉⲧⲟⲩⲱⲙ ⲙ̅ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ϩⲛ̅ ⲟⲩϩⲣⲉ ⲛ̅ⲟⲉⲓⲕ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲉⲡⲓⲕⲁⲗⲉⲓ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· [6] ⲥⲉⲛⲁⲣ̅ϩⲟⲧⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ϩⲛ̅ ⲟⲩϩⲟⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲉ ⲙ̅ⲙⲛ̅ ϩⲟⲧⲉ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅· ϫⲉ ⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϫⲉⲉⲣ ⲉⲛⲕⲉⲉⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛ̅ⲣⲉϥⲁⲣⲓⲥⲕⲉ ⲛ̅ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ: ⲁⲩϫⲓϣⲓⲡⲉ ϫⲉ ⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲥⲟϣϥⲟⲩ. [7] ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁϯ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲥⲓⲱⲛ ⲙ̅ⲡⲟⲩϫⲁⲓ ⲙ̅ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ· ϩⲙ̅ ⲡⲧⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲕ̅ⲧⲟ ⲛ̅ⲧⲁⲓⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ ⲙ̅ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ϥ̅ⲛⲁⲧⲉⲗⲏⲗ ⲛ̅ϭⲓ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ϥⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲓⲏ̅ⲗ̅.

LIII, [3] ⲙⲁⲧⲟⲩϫⲟⲓ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲁⲩⲱ ⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲓ ϩⲛ̅ ⲧⲉⲕϭⲟⲙ. [4] ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲡⲁϣⲗⲏⲗ ϫⲓⲥⲙⲏ ⲛ̅ϣⲁϫⲉ ⲛ̅ⲣⲱⲓ. [5] ϫⲉ ⲁ ϩⲉⲛϣⲙ̅ⲙⲟ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲓ ⲁ ϩⲉⲛϫⲱⲱⲣⲉ ϣⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ: ⲙ̅ⲡⲟⲩⲕⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲩⲙ̅ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ. ⲇⲓⲁⲯⲁⲗⲙⲁ. [6] ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲅⲁⲣ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁⲃⲟⲏⲑⲉⲓ ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲩⲱ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉ ⲡⲣⲉϥϣⲱⲡ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̅ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ.

Ps. LIII, 7 — LIV, 1-4.

ⲛⲟⲃⲉ· ϫⲉ ⲁⲩⲣⲓⲕⲉ ⲉϫⲱⲓ̈ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲛⲟⲙⲓⲁ̄· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲛⲟϭϭⲥ̄ ⲉⲣⲟⲓ̈ ϩⲛ̄
5 ⲟⲩⲟⲣⲅⲏ. ⲁ ⲡⲁϩⲏⲧ ϣⲧⲟⲣⲧⲣ̄ ⲛ̄ϩⲏⲧ· ⲁⲩⲱ ⲁ ⲑⲟⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲙⲟⲩ
6 ϩⲉ̄ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱⲓ̈· ⲟⲩϩⲟⲧⲉ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲥⲧⲱⲧ ⲁⲩⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱⲓ̈· ⲁⲩⲱ
7 ⲁⲩⲕⲁⲕⲉ ϩⲟⲃⲥ̄ⲧ̄. ⲁⲓ̈ϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁϯ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲉⲛⲧⲛ̄ϩ ⲛ̄ⲑⲉ
8 ⲛ̄ⲛⲉⲓϭⲣⲟⲟⲙⲡⲉ· ⲧⲁϩⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲁⲙ̄ⲧⲟⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈. ⲇⲓⲁⲯⲁⲗ̄. ⲉⲓⲥ
9 ϩⲏⲛⲧⲉ ⲁⲓ̈ⲟⲩⲉ̄ ⲉⲓⲡⲏⲧ ⲁⲓ̈ϣⲱⲡⲉ ϩⲓ ⲡϫⲁⲓ̈ⲉ̄. ⲛⲉⲓϭⲱϣⲧ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲏⲧϥ̄
ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛⲟⲩϩⲙ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲓ· ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲧⲙⲛ̄ⲧϩⲏⲧϣⲏⲙ ⲙⲛ̄ ⲑⲁⲧⲏⲩ.
*p. ⲡ̄ⲉ̄: 10 *ⲟⲙⲥⲟⲩ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲡⲱϣ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲗⲁⲥ· ϫⲉ ⲁⲓ̈ⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲁ-
11 ⲛⲟⲙⲓⲁ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲁⲛⲧⲓⲗⲟⲅⲓⲁ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ. ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙⲛ̄ ⲧⲉⲩϣⲏ
ⲥⲉⲛⲁⲕⲱⲧⲉ ⲉⲣⲟⲥ ϩⲓϫⲛ̄ ⲛⲉⲥⲥⲟⲃⲧ̄· ⲟⲩⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲙⲛ̄ ⲟⲩϩⲓⲥⲉ ⲛⲉⲧ ϩⲛ̄
12 ⲧⲉⲥⲙⲏⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ⲡϫⲓⲛ̄ϭⲟⲛⲥ̄ ⲡⲉⲧ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲥⲙⲏⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉϥⲱϫⲛ̄
13 ϩⲓ ⲛⲉⲥⲡⲗⲁⲧⲉⲓⲁ ⲛ̄ϭⲓ ⲡϫⲓⲙⲏⲥⲉ ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲕⲣⲟϥ. ϫⲉ ⲉⲛⲉ ⲡϫⲁϫⲉ
ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲛⲉϭⲛⲟⲩϭⲧ̄ ⲛⲉⲓⲛⲁϥⲉⲓ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲡⲉ· ⲁⲩⲱ ⲉⲛⲉ ⲡⲉⲧⲙⲟⲥⲧⲉ ⲙ̄-
ⲙⲟⲓ̈ ⲡⲉⲛⲧⲁϥϫ[ⲉ] ⲛⲟϭ ⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱⲓ̈ ⲛⲉⲓⲛⲁϩⲟⲡⲧ̄ [ⲉ]ⲣⲟϥ
14 ⲡⲉ. ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲇⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲛⲏⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲡⲁⲛⲟϭ ⲉϯⲥⲟⲟⲩⲛ
15 ⲙ̄ⲙⲟϥ· ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲛⲉϥⲟⲩⲱⲙ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲉⲛϭⲓ̈ⲛⲟⲩⲟⲟⲙ· ⲛⲉⲛⲙⲟⲟϣⲉ
16 ϩⲙ̄ ⲡⲏⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲓⲟⲩⲥⲟⲡ. ⲉ̄ⲣⲉ ⲡⲙⲟⲩ ⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱⲟⲩ· ⲙⲁ-
ⲣⲟⲩⲃⲱⲕ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲁⲙⲛ̄ⲧⲉ ⲉⲩⲟⲛϩ̄· ϫⲉ ⲟⲩⲡⲟⲛⲏⲣⲓⲁ ⲧⲉⲧϩⲛ̄ ⲛⲉⲩ-
17 ⲙⲁⲛ̄ϣⲱⲡⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲥⲙⲏⲧⲉ. ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓ̈ϫⲓϣⲕⲁⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
18 ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟⲓ̈. ϯⲛⲁϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲣⲟⲩϩⲉ ⲁⲩⲱ ϩⲧⲟ-
ⲟⲩⲉ ⲙⲛ̄ ⲡⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲙⲉⲉⲣⲉ· ϯⲛⲁϫⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲡⲁϩⲣⲟⲟⲩ.

---

[4] *Lagar.* ⲛⲉⲩⲛⲟⲩϭⲥ̄, Syr. = Gr. ενεκοτουν, M. ⲁⲩⲙ̄ⲃⲟⲛ — [5] ϩⲉ̄ = Syr. et Gr. επεπεσεν, M. ⲡⲉⲧⲁⲥⲓ̄ — [7] M. = Syr. et Gr. initio habet και – *Lagar.* ⲛ̄ⲛⲓϭⲣⲟⲟⲙⲡⲉ – ⲧⲁϩⲱⲗ et ⲧⲁⲙ̄ⲧⲟⲛ = M. ex linguae indole, Syr. = Gr. utrique voci praem. και – ⲇⲓⲁⲯⲁⲗⲙⲁ in marg. ab altera manu, Syr. et Gr. hab. in fin. v. seq. — [8] in ⲉⲓⲡⲏⲧ litera ⲛ videtur potius ⲉ – ante ⲁⲓ̈ϣⲱⲡⲉ Sahidicus omittit και — [10] ⲟⲙⲥⲟⲩ = Syr., M. ⲉⲕⲉ̈ⲟⲙⲥⲟⲩ pro καταποντισον – ⲉⲟⲩⲁⲛⲟⲙⲓⲁ, *Lagar.* ⲉⲩⲁⲛⲟⲙⲓⲁ — [11] ⲥⲉⲛⲁⲕⲱⲧⲉ = M. hebr. et Syr., Vulg. et Gr. in sing. – post ⲟⲩϩⲓⲥⲉ M. add. ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁ̄ⲗⲓⲕⲓⲁ — [12] ⲁⲩⲱ . . . . . ⲧⲉⲥⲙⲏⲧⲉ = Syr., Gr. και αδικια, M. hic om. – *Lagar.* ϩⲛ̄ ⲛⲉⲥⲡⲗⲁⲧⲓⲁ – ⲡϫⲓⲙⲏⲥⲉ = Vulg. Syr. et Gr. τοκος, M. ⲟⲩϧⲓⲥⲓ = V. et Sin. κοπος — [13] *Lagar.* et *Tuki,* p. 78, ⲛⲉⲓⲛⲁϥⲓ – ⲉⲣⲟⲓ̈, M. ⲉ̄ⲣⲟϥ, Syr. = Gr. om. – ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ = M. Syr. hebr. et Vulg., Gr. om. – quae in uncis, exciderunt ex ms. — [14] ⲉⲧⲛⲏⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲁϩⲏⲧ, M. ⲉⲧϣⲏϣ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ = Gr. ισοψυχε et Syr. ܐܝܟ, ܢܦܫܝ ܐܢܬ – ⲡⲁⲛⲟϭ pro ηγεμων μου – ante ⲉϯⲥⲟⲟⲩⲛ Syr. et Gr. hab. και — [15] ⲡⲁⲓ̈ . . . . . ⲛ̄ϩⲉⲛϭⲓ̈ⲛⲟⲩⲟⲟⲙ (*Lagar.* . . . . . ⲛⲟⲩⲱⲙ), M. ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ϩⲓ ⲟⲩⲙⲁ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲁⲕⲑⲣⲉ ϩⲁⲛϧⲣⲏⲟⲩⲓ ϩⲗⲟϫ ⲛ̄ⲧⲟⲧ, Gr. ος επι το αυτο εγλυκανας (Syr. = Sin. μοι εγλυκ.) εδεσματα – ϩⲓⲟⲩⲥⲟⲡ, M. ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ = Syr. et Gr. εν ομονοια — [16] ante ⲙⲁⲣⲟⲩⲃⲱⲕ Sahidicus om. και – ϩⲛ̄ ⲧⲉⲥⲙⲏⲧⲉ, M. Syr. hebr. et Vulg. = Gr. εν μεσω αυτων — [17] ⲇⲉ = M. Syr. et Sin., Gr. om. – ante ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ Sahid. om. και — [18] ϯⲛⲁϫⲟⲟⲩ = V. et Memph., Vulg. hebr. Syr. et Gr. και απαγγελω.

19 ⲛ̄ϥⲥⲱⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ [ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧϩⲏⲛ ⲉⲣⲟⲓ·
ϫⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲛ ϩⲁϩ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲓ ⲡⲉ]. . . . .
. . . .

---

[19] *Lagar.* ⲛⲉϥⲥⲱⲧⲉ – ⲟⲩⲛ ϩⲁϩ, M. Syr. hebr. et Vulg. = Gr. εν πολλοις.

LIV, [20] ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ϥⲑⲃ̄ⲃⲓⲟⲟⲩ ⲡⲉⲧϣⲟⲟⲡ ϩⲁ ⲑⲏ ⲛ̄ⲛⲓⲉⲛⲉϩ. ⲇⲓⲁⲯⲁⲗⲙⲁ.
ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲟⲩ ϣⲃ̄ⲃⲉⲓⲱ ⲅⲁⲣ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. [21] ⲁϥⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲉϥϭⲓϫ
ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲟⲩⲉⲓⲟ· ⲁⲩⲱ ⲁϥⲥⲱϣϥ̄ ⲛ̄ⲧⲉϥⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ. [22] ⲁⲩⲡⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲟⲣⲅⲏ ⲙ̄ⲡⲉϥϩⲟ
ⲁⲩⲱ ⲁϥϩⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉϥϩⲏⲧ. ⲁ ⲛⲉϥϣⲁϫⲉ ⲕⲛ̄ⲛⲉ ⲉϩⲟⲩⲉ ⲟⲩⲛⲉϩ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲉⲩⲟ
ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛⲥⲟⲧⲉ. [23] ⲛⲉϫ ⲡⲉⲕⲣⲟⲟⲩϣ ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉⲧⲛⲁⲥⲁⲛⲟⲩϣⲕ̄ ⲛ̄ϥⲛⲁⲕⲁ
ⲡ̄ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲁⲛ ⲉⲕⲓⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ. [24] ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲇⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲕⲛⲁϫⲓⲧⲟⲩ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲡϣⲓⲏ ⲙ̄-
ⲡⲧⲁⲕⲟ. ϩⲉⲛⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲥⲛⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲕⲣⲟϥ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲣ̄ ⲡ̄ⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩϩⲟⲟⲩ: ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯⲛⲁⲛⲁϩⲧⲉ
ⲉⲣⲟⲕ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ.

LV, [1] ⲉⲡϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ. ϩⲁ****ⲡ̄ⲗⲁⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲁϥⲟⲩⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲡⲉⲛⲧⲁ ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ
ⲥⲁϩϥ̄ ⲉⲧⲉⲥⲧⲩⲗⲏ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲁⲗⲗⲟⲫⲩⲗⲟⲥ ϩⲛ̄ ⲅⲉⲑ. [2] ⲛⲁ ⲛⲁⲓ
ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲉ ⲁⲩⲣⲱⲙⲉ ⲕⲁⲧⲁⲡⲁⲧⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲁϥⲑⲗⲓⲃⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ϩⲙ̄ ⲡⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ̄.
[3] ⲁ ⲛⲁϫⲓϫⲉⲉⲩⲉ ϩⲱⲙ ⲉϫⲱⲓ ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ̄· ϫⲉ ⲛⲁϣⲉ ⲛⲉⲧϯⲟⲩⲃⲏⲓ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲁϣⲏ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ·
[4] ⲛ̄ϯⲛⲁⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ⲁⲛ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲓⲛⲁϩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲕ. [5] ϯⲛⲁⲧⲁⲉⲓⲟ ⲛ̄ⲛⲁϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉ-
ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ̄: ⲁⲓⲛⲁϩⲧⲉ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ: ⲛ̄ϯⲛⲁⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ⲁⲛ ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲥⲁⲣⲝ̄ ⲛⲁⲣ̄ ⲟⲩ ⲛⲁⲓ· [6] ⲁⲩ-
ϥⲱⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲁϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ̄: ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲩⲙⲉⲉⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϣⲟⲟⲡ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲓ ⲉⲡⲡⲉⲑⲟⲟⲩ.
[7] ⲥⲉⲛⲁϭⲟⲓⲗⲉ ⲛ̄ⲥⲉϩⲱⲡ: ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲡⲁϯⲃ̄ⲥ̄. ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩϩⲩⲡⲟⲙⲓⲛⲉ ⲉⲧⲁ-
ⲯⲩⲭⲏ [8] ⲉⲕⲉⲧⲁⲛϩⲟⲟⲩ ϩⲁ ⲗⲁⲁⲩ. ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲕ̄ⲛⲁⲧⲁⲩⲟ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ϩⲉⲛϩⲉⲑⲛⲟⲥ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲕ-
ⲟⲣⲅⲏ. [9] ⲁⲓϫⲱ ⲛⲁⲕ ⲛ̄ⲛⲁϩⲃⲏⲩⲉ: ⲁⲕⲕⲱ ⲛ̄ⲛⲁⲣⲙ̄ⲉⲓⲟⲟⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲑⲉ ⲟⲛ ϩⲙ̄
ⲡⲉⲕⲉⲣⲏⲧ. [10] ⲛⲁϫⲓϫⲉⲉⲩⲉ ⲛⲁⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉⲡⲁϩⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉϯⲛⲁⲱϣ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲣⲟⲕ: ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ
ⲁⲓⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ. [11] ϯⲛⲁⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲁϣⲁϫⲉ ϯⲛⲁⲥⲙⲟⲩ ϩⲙ̄
ⲡⲁϣⲁϫⲉ ⲉⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ. [12] ⲁⲓϩⲉⲗⲡⲓⲍⲉ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ: ⲛ̄ϯⲛⲁⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ⲁⲛ ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁⲣ̄ ⲟⲩ
ⲛⲁⲓ· [13] ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲣⲏⲧ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲉϯⲛⲁⲧⲁⲁⲩ: ϯⲛⲁⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ· [14] ϫⲉ ⲁⲕⲧⲟⲩϫⲉ
ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲉⲡⲉⲥⲗⲁⲁⲧⲉ ⲉⲧⲣⲁ ⲣ̄ⲁⲛⲁϥ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄-
ⲡⲉϥⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲛϩ̄.

LVI, [1] ⲉⲡϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ. ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲁⲕⲟ. ⲛ̄ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ. ⲧⲉⲥⲧⲩⲗⲟⲅⲣⲁⲫⲓⲁ ϩⲙ̄ ⲡⲧⲣⲉϥⲡⲱⲧ ⲙ̄-
ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲥⲁⲟⲩⲗ ⲉⲡⲉⲙϩⲁⲁⲩ. [2] ⲛⲁ ⲛⲁⲓ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁ ⲛⲁⲓ: ϫⲉ ⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲛⲁϩⲧⲉ
ⲉⲣⲟⲕ ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲛⲁϩⲧⲉ ϩⲁ ⲑⲁⲓⲃⲉⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲧⲛ̄ϩ ϣⲁⲛⲧⲉ ⲧⲁⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲥⲁⲁⲧ. [3] ϯⲛⲁϫⲓϣ-
ⲕⲁⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧϫⲟⲥⲉ: ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲣ̄ ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲛⲁⲓ. [4] ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲧⲛ̄-
ⲛⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ ⲁϥⲧⲟⲩϫⲟⲓ ⲁϥϯ ⲛ̄ⲛⲉⲧϩⲱⲙ ⲉϫⲱⲓ ⲉⲩⲛⲟϭⲛⲉϭ. ⲇⲓⲁⲯⲁⲗⲙⲁ. ⲁ
ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲧⲛ̄ⲛⲉⲩ ⲡⲉϥⲛⲁ ⲙⲛ̄ ⲧⲉϥⲙⲉ· [5] ⲁϥⲛⲉϩⲙ̄ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ. ⲁⲓⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ̄ ⲉⲓϣⲧⲣ̄ⲧⲱⲣ
ⲛ̄ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲙ̄ⲙⲟⲩⲓ. ⲛ̄ⲛⲁϫϩⲉ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ϩⲉⲛϩⲟⲡⲗⲟⲛ ⲛⲉ ϩⲓ ⲥⲟⲧⲉ ⲁⲩⲱ
ⲡⲉⲩⲗⲁⲥ ⲟⲩⲥⲏϥⲉ ⲧⲉ ⲉⲥⲧⲏⲙ. [6] ϫⲓⲥⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲕⲉⲟⲟⲩ
ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ̄. [7] ⲁⲩⲥⲟⲃⲧⲉ ⲛⲟⲩϭⲟⲣϭⲥ̄ ⲉⲛⲁⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲕ̄ⲗ̄ϫ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ.
ⲁⲩϣⲓⲕⲉ ⲛⲟⲩϩⲓⲉⲓⲧ ⲙ̄ⲡⲁⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲱ ⲁⲩϩⲉ ⲉⲣⲟϥ. ⲇⲓⲁⲯⲁⲗⲙⲁ. [8] ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲁϩⲏⲧ
ⲥⲃ̄ⲧⲱⲧ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲥⲃ̄ⲧⲱⲧ: ϯⲛⲁϫⲱ ⲧⲁⲯⲁⲗⲗⲉⲓ ⲉⲣⲟⲕ. [9] ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲡⲁⲉⲟⲟⲩ ⲧⲱⲟⲩⲛ
ⲡⲉⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙⲛ̄ ⲧⲕⲓⲑⲁⲣⲁ. ϯⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲡⲛⲁⲩ ⲛ̄ϣⲱⲣⲡ̄ [10] ⲧⲁⲉⲝⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲉⲓ ⲛⲁⲕ
ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲓⲗⲁⲟⲥ ϯⲛⲁⲯⲁⲗⲗⲉⲓ ⲉⲣⲟⲕ· [11] ϫⲉ ⲁ ⲡⲉⲕⲛⲁ ϫⲓⲥⲉ ϣⲁ ϩⲣⲁⲓ ⲉⲙⲡⲏⲩⲉ ⲁⲩⲱ
ⲧⲉⲕⲙⲉ ϣⲁ ϩⲣⲁⲓ ⲉⲛⲉⲕⲗⲟⲟⲗⲉ. [12] ϫⲓⲥⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲉϫⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲕⲉⲟⲟⲩ
ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ̄.

LVII. ⲛ̄ⲍ̄. ⲉⲡϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ. ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲁⲕⲟ. ⲡⲉⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ
ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲥⲁϩϥ̄ ⲉⲧⲉⲥⲧⲩⲗⲏ.

. . . .

*p. ϥ̄ⲁ̄ : 6 *ⲉⲙⲉϥⲥⲱⲧⲙ̄ ⲡⲉϩⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ· ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲡⲁϩⲣⲉ
7 ⲉⲩⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲟⲩⲥⲟⲫⲟⲥ. ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁⲟⲩⲱϣϥ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲟⲃϩⲉ
8 ϩⲛ̄ ⲣⲱⲟⲩ· ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲟⲩⲱϫⲡ̄ ⲛ̄ⲛ̄ⲛⲁϫϩⲉ ⲛ̄ⲙⲙⲟⲩⲓ̈. ⲁϥⲥⲟϣϥⲟⲩ
ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ ⲉϥⲥⲱⲕ· ϥⲛⲁⲥⲱⲙⲧ̄ ⲛ̄ⲧⲉϥⲡⲓⲧⲉ ϣⲁⲛⲧⲟⲩⲣ̄ϭⲱ̄ⲃ.
9 ⲥⲉⲛⲁⲱϫⲛ̄ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲟⲩⲗϩ̄ ⲉⲁϥⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ· ⲁⲩⲕⲱϩⲧ̄ ϩⲉ
10 ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲡⲣⲏ̄. ⲉⲙⲡⲁⲧⲟⲩⲉⲓⲙⲉ ⲉⲛⲉⲩϣⲟⲛⲧⲉ·
ⲧⲉϩⲣⲁⲙⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧ[ⲟ]ⲛϩ̄ ϥⲛⲁⲉⲙⲕ̄ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲑⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲟⲣⲅⲏ.
11 ⲡⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲛⲁⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ ⲉϥϣⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲡϫⲓⲕⲃⲁ ⲛ̄ⲛⲁⲥⲉⲃⲏⲥ· ϥⲛⲁ-
12 ⲉⲓⲱ̄ ⲛ̄ⲛⲉϥϭⲓ̄ϫ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲥⲛⲟϥ ⲙ̄ⲡⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ. ⲁⲩⲱ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁϫⲟⲟⲥ
ϫⲉ ⲉⲓⲉ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲇⲓⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ· ⲉ̄ⲉⲓⲉ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϣⲟⲟⲡ ⲡⲉⲧⲕⲣⲓⲛⲉ
ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ.

LVIII. ⲛ̄ⲏ̄. ⲉⲡϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲣ̄ⲧⲁⲕⲟ̄ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲥⲁϩϥ̄ ⲉⲧⲉⲥⲧⲏⲗⲏ ⲉⲇⲁⲩⲉⲓⲇ
ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲥⲁⲟⲩⲗ ϫⲟⲟⲩ ⲉϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲡⲉϥⲏⲓ̈ ⲉⲙⲟⲟⲩⲧϥ̄ :~

2 ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲁⲧⲟⲩϫⲟⲓ̈ ⲉⲛⲁϫⲁϫⲉ· ⲥⲱⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲛⲉⲧ-
*p. ϥ̄ⲃ̄ : 3 ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱⲓ̈. *ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲉⲛⲉⲧⲣ̄ϩⲱⲃ ⲉⲧⲁⲛⲟⲙⲓⲁ· ⲛ̄ⲧ-

---

Ps. LVII, titulus ex *Lagar*. — [6] idem ⲉⲡⲉϩⲣⲟⲟⲩ – ⲉⲣⲟϥ abest a Vulg. hebr. M. Syr. et Gr. – ⲁⲩⲱ = τε, M. ⲟⲩⲇⲉ – *Lagar*. ⲟⲩⲡⲁϩⲣⲉ – ⲉⲩⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ, M. ⲉⲩⲥⲟⲃϯ ⲙ̄ⲙⲟϥ, Gr. φαρμακευομενον, Syr. ܡܚܪܫܐ — [7] ⲟⲩⲱϫⲡ̄, *Lagar*. ⲟⲩⲱϭⲡ̄ — [8] ⲁϥⲥⲟϣϥⲟⲩ, M. et Syr. = Gr. εξουδενωθησονται — [9] ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱⲟⲩ = Syro–hex. et Sin. 2ª m., M. hebr. et Vulg. = Gr. om. – ante ⲙ̄ⲡⲟⲩⲛⲁⲩ Sahid. = Syro–hex. om. και — [10] *Lagar*. ⲙ̄ⲡⲁⲧⲟⲩⲉⲓⲙⲉ ⲉⲛⲉⲩϣⲟⲛⲧⲉ· ⲧⲉϩⲣⲁⲙⲛⲟⲥ, M. ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̄ⲕⲁϯ ⲉ̄ⲛⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲩⲣⲓ· ϯⲣⲁⲙⲛⲟⲥ, Gr. προ του σινιεναι τας ακανθας υμων την ραμνον = Syr. et Vulg. *prius quam intelligerent spinae vestrae rhamnum* – *Lagar*. ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲛϩ̄ ϥ̄ⲛⲁⲉⲙⲕ (M. ⲉⲥⲉ̄ⲉⲙⲕ, refertur ad ϯⲣⲁⲙⲛⲟⲥ) . . . ϩⲛ̄ ⲟⲩⲟⲣⲅⲏ, M. et Syr. = Gr. ordine inverso: ωσει ζῶντας ωσει εν οργῃ καταπιεται υμας — [11] ⲛ̄ⲛⲁⲥⲉⲃⲏⲥ = Gr. et Syr., M. hebr. Vulg. et Sin. om. — [12] ⲉ̄ⲉⲓⲉ̄ (sic), *Lagar*. ⲉⲓⲉ — Ps. LVIII, [1] ⲙⲡⲣ̄ⲧⲁⲕⲟ̄ . . . . (*Lagar*. ⲉⲧⲉⲥⲧⲩⲗⲏ) ⲉⲇⲁⲩⲉⲓⲇ, M. = Gr. τῳ δαυιδ εις στηλογραφιαν – ⲉϩⲁⲣⲉϩ, M. ⲁϥⲁⲣⲉϩ, Syr. et Gr. και εφυλαξε — [2] ⲉⲛⲁϫⲁϫⲉ ex *Lagar*. et n. ιc., p. ⲣ̄ⲕ̄ⲃ̄ et ⲥ̄ⲟ̄ⲉ̄, cod. mendose ⲉⲛⲁϫⲉ, M. ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲁϫⲁϫⲓ – ante ⲥⲱⲧⲉ M. Syr. et Vulg. = Gr. hab. και – ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ = εκ, M. ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲟⲧⲟⲩ.

LVII, [2] ⲉϣϫⲉ ⲛⲁⲙⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲱ ⲛ̄ⲧⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̄ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ. [3] ⲕⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲣ̄ϩⲱⲃ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲧⲛ̄ϩⲏⲧ ⲉϩⲉⲛⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲛⲉⲧⲛ̄ϭⲓ̄ϫ ϭⲗⲟⲙⲗⲙ̄ ⲛ̄ϩⲉⲛϫⲓⲛϭⲟ̄ⲛⲥ̄. [4] ⲁ ⲛⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲣ̄ϣⲙ̄ⲙⲟ ϫⲓⲛ ϩⲛ̄ ⲧⲟⲟⲧⲉ ⲁⲩⲡⲗⲁⲛⲁ ϫⲓⲛ̄ ϩⲛ̄ ⲑⲏ ⲁⲩϫⲱ ⲛ̄ϩⲉⲛϭⲟ̄ⲗ. [5] ⲟⲩⲛ ⲟⲩϭⲱ̄ⲛⲧ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲡϩⲟϥ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛⲟⲩϩⲟϥ ⲛ̄ⲁⲗ ⲉϥϣⲧⲁⲙ ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲁⲁϫⲉ —

4 ⲧⲟⲩϫⲟⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲛⲉⲓⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲥⲛⲟϥ. ϫⲉ ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲩϭⲱⲣϭ̄ ⲉⲧⲁ-
ⲯⲩⲭⲏ· ⲁⲩⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱⲓ̈ ⲉⲩⲧⲁϫⲣⲏⲩ· ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲁⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲁⲛ
5 ⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲛⲟⲃⲉ ⲁⲛ ⲡⲉ. ⲁⲓ̈ⲡⲱⲧ ⲁϫⲛ̄ ⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲁⲩⲱ ⲁⲓ̈ⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̄·
6 ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲅⲧⲱⲙⲧ̄ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲛ̄ⲅⲛⲁⲩ. ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲛ̄ϭⲟⲙ
ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲏⲗ̄· ϯϩⲧⲏⲕ ⲉϭⲙ̄ⲡϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲙ̄ⲡⲣ̄-
ϣⲛ̄ϩⲧⲏⲕ ⲉϫⲛ̄ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲣ̄ϩⲱⲃ ⲉⲧⲁⲛⲟⲙⲓⲁ = ⲇⲓⲁⲯⲁⲗⲙⲁ.
7 ⲥⲉⲛⲁⲕⲟⲧⲟⲩ [ⲉ]ⲣⲟⲩϩⲉ ⲛ̄ⲥⲉϩⲕⲟ̄ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩϩⲟⲟⲣ ⲛ̄ⲥⲉⲕⲱⲧⲉ ⲉⲧⲡⲟ-
8 ⲗⲓⲥ. ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁϣⲁϫⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲩⲧⲁⲡⲣⲟ̄· ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲥⲏϥⲉ
9 ϩⲛ̄ ⲛⲉⲩⲥⲡⲟⲧⲟⲩ· ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲥⲱⲧⲙ̄· ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲧ-
10 ⲛⲁⲥⲱⲃⲉ ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ· ⲕⲛⲁⲥⲱϣϥ̄ ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛⲓⲙ. ⲉⲓⲛⲁϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲡⲁ-
11 ⲧⲁϫⲣⲟ̄ ϩⲁ ϩⲧⲏⲕ· ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲕ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲁⲣⲉϥϣⲟⲡⲧ̄ ⲉⲣⲟⲕ. ⲡⲁ-
ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉϥⲛⲁ̄ ⲛⲁⲣ̄ϣⲟⲣⲡ̄ ⲉⲣⲟⲓ̈· ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁⲧⲣⲁⲙⲉϩⲉⲓ̈ⲁⲧ ⲛ̄ⲛⲁ-
12 ϫⲓϫⲉⲉⲩⲉ. ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲙⲟⲟⲩⲧⲟⲩ ⲙⲏ ⲡⲟⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲣ̄ⲡⲱⲃϣ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ· ϫⲟⲟ-
ⲣⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲕϭⲟⲙ ⲛ̄ⲅⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲧⲁⲛⲁϣⲧⲉ.
13 ⲡⲛⲟⲃⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲧⲁⲡⲣⲟ̄ ⲡϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲥⲡⲟⲧⲟⲩ· [ⲙⲁⲣⲟⲩϭⲟⲡⲟⲩ ϩⲛ̄
ⲧⲉⲩⲙⲛ̄ⲧϫⲁⲥⲓϩⲏⲧ· ⲥⲉⲛⲁϫⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲩϩⲁⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲩⲥⲁϩⲟⲩ
14 ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲩϫⲓϭⲟ̄ⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲟⲣⲅⲏ ⲛ̄ⲑⲁⲏ ⲛ̄ⲥⲉⲧⲙ̄ϣⲱⲡⲉ· ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲉⲓⲙⲉ
ϫⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲡⲉⲧⲟ ⲛ̄ϫⲟⲉⲓⲥ ⲉϫⲛ̄ ⲛⲉⲕⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲡ-
15 ⲕⲁϩ. ⲇⲓⲁⲯⲁⲗⲙⲁ. ⲥⲉⲛⲁⲕⲧⲟⲟⲩ ⲉⲣⲟⲩϩⲉ· ⲛ̄ⲥⲉϩⲕⲟ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩ-

---

[3] n. ɪc., p. ⲣⲕⲃ̄, ⲛⲓ̈ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲥ̄ⲛⲱⲱϥ; pag. vero ⲥⲟⲉ̄ consentit cum nostro cod. — [4] ⲛ̄ⲧⲁⲁⲛⲟⲙⲓⲁ usque in fin., M. ⲟⲩⲇⲉ ⲧⲁⲁ̄ⲛⲟⲙⲓⲁ ⲁⲛ ⲧⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲁⲛⲟⲃⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ, Vulg. et Syr. = Gr. ουτε η ανομια μου ουτε η αμαρτια μου — [5] ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲅⲧⲱⲙⲧ̄ ⲉⲣⲟⲓ̈ pro Syr. et Gr. εξεγερθητι εις συναντησιν μου, M. ⲧⲱⲛⲕ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲉ̄ϩⲣⲁⲓ — [6] M. = Vulg. hebr. Syr. et Graec. praemittit και – idem om. ⲇⲓⲁⲯⲁⲗⲙⲁ — [7] ⲉⲣⲟⲩϩⲉ, cod. ⲉⲣⲟⲩ, prius ⲉ excidit cum membrana – ⲛ̄ⲛⲉⲩϩⲟⲟⲣ, M. hebr. Syr. et Gr. ως κυων, Vulg. *ut canes,* item v. 15 — [8] *Tuki,* p. 149, ⲧⲉⲩⲧⲁⲡⲣⲟⲥ – ante ⲉⲣⲉ Sahidicus om. και – *Tuki,* ibid., ⲛⲟⲩⲥⲡⲟⲧⲟⲩ — [9] Sahid. initio om. και – *Tuki,* ibid., ⲡⲉⲛⲧⲁⲕⲥⲱⲃⲟ, n. ɪc., p. ⲣⲕⲉ̄, ⲡⲉⲛⲧⲁⲕⲥⲱⲃⲉ – ante ⲕⲛⲁⲥⲱϣϥ̄ M. hab. ⲟⲩⲟϩ, quod *Schwartze* expunxit — [10] ⲛ̄ⲧⲕ̄ = Vat. et Sin., M. = Syr. et Gr. ⲛ̄ⲑⲟⲕ ⲡⲉ — [11] ⲉⲣⲟⲓ̈ = με, M. ⲛ̄ⲧⲁϩⲟⲓ – ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ = M. hebr. et Vulg., Syr. = Gr. ο θεος μου – *Lagar.* . . . . ⲙⲉϩⲓⲁⲧ – ⲛ̄ⲛⲁϫⲓϫⲉⲉⲩⲉ pro εν τοις εχθροις μου — [12] ⲙ̄ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ = Syro–hex. et Sin. 2ª m., Memph. = Gr. του νομου σου — [13] ⲡⲛⲟⲃⲉ = Syro–hex. et Sin. 2ª m. αμαρτια, M. ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲛⲟⲃⲓ, *Schwartze* non agnoscit ⲉⲑⲃⲉ, Gr. αμαρτιαν – ⲡϣⲁϫⲉ, M. ⲛⲉⲙ ⲡⲥⲁϫⲓ, sed *Schwartze* expunxit copulam, Syro–hex. et Sin. 2ª m. λογος, Gr. λογον – quae in uncis ex *Lagar.* – ⲙⲁⲣⲟⲩϭⲟⲡⲟⲩ = Sin. et M., Syro–hex. et Gr. και συλληφθητωσαν – ⲥⲉⲛⲁϫⲱ . . . . . . [14] ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲩϫⲓϭⲟ̄ⲗ, M. ⲟⲩⲟϩ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲁϩⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⲉⲩⲉ̄ⲥⲁϫⲓ [14] ⲛ̄ϩⲁⲛϫⲱⲕ ⲉ̄ⲃⲟⲗ = Syr. et Gr. και εξ αρας και ψευδους διαγελλησονται [14] συντελειαι (Sin. 2ª m. εν συντελεια, εν) – ⲉϫⲛ̄ ⲛⲉⲕⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ, hebr. et Gr. των περατων της γης, Syro–hex. ܘܠܟܠ ܣܘܦܝܗ̈ ܕܐܪܥܐ, Vulg. *et finium terrae,* M. ⲉ̄ⲛⲉⲁⲧ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ, – M. non agnoscit ⲇⲓⲁⲯⲁⲗⲙⲁ.

16 ϩⲟⲟⲣ· ⲛ̄ⲥⲉⲕⲱⲧⲉ ⲉⲧⲡⲟⲗⲓⲥ· ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲥⲉⲛⲁϫⲱⲱⲣⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲟⲩ-
17 ⲱⲙ· ⲉϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲉⲩⲧⲙ̄ⲥⲉⲓ ⲥⲉⲛⲁⲕⲣⲙ̄ⲣⲙ̄]. *ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯⲛⲁϫⲱ — * n. IC. p. ρ̄λ̄β̄ :
ⲛ̄ⲧⲉⲕϭⲟⲙ ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲧⲉⲗⲏⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲕ[ⲛⲁ] ⲙ̄ⲡⲛⲁⲩ ⲛ̄ϩⲧⲟⲟⲩⲉ· ϫⲉ
ⲁⲕϣⲱⲡⲉ ⲛⲁï ⲛ̄ⲣⲉϥϣⲟⲡⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲕ· ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲙ̄ⲡⲱⲧ ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄-
18 ⲧⲁⲑⲗⲓ̈ⲯⲓⲥ. [ⲛ̄ⲧⲕ̄ ⲡⲁⲃⲟⲏⲑⲟⲥ ⲉⲓⲛⲁⲯⲁⲗⲗⲉⲓ ⲉⲣⲟⲕ· ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉ
ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲁⲣⲉϥϣⲟⲡ̄ⲧ̄ ⲉⲣⲟⲕ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲁⲛⲁ.

LIX. ⲛ̄ⲑ. ⲉⲡϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛⲁϣⲓⲃⲉ ⲛ̄ⲕⲉⲥⲟⲡ. ⲧⲉⲥⲧⲩⲗⲟⲅⲣⲁⲫⲓⲁ
2 ⲛ̄ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ⲉⲧⲇⲓⲁⲧⲟⲭⲏ· ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲣⲱⲕϩ̄ ⲛ̄ⲧⲙⲉⲥⲟⲡⲟⲧⲁⲙⲓⲁ ⲛ̄ⲧ-
ⲥⲩⲣⲓⲁ ⲙⲛ̄ ⲧⲥⲩⲣⲓⲁ ⲛ̄ⲥⲱⲩⲃⲁⲗ· ⲁⲩⲱ ⲁϥⲕⲧⲟϥ ⲛ̄ϭⲓ̄ ⲓⲱⲁⲃ ⲁϥ-
ⲡⲁⲧⲁⲥⲥⲉ ⲛ̄ϯⲇⲟⲩⲙⲁⲓⲁ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲓⲁ ⲛ̄ⲛⲉϩⲙⲟⲩ ⲙⲛ̄ ⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛ̄ϣⲟ].

. . . .

* n. XIX. 11 [ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁϫⲓⲧ] *ⲉⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲧⲕ̄ⲧⲏⲩ· ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁϫⲓ ⲙⲟⲉⲓⲧ
12 ϩⲏⲧ ϣⲁ ϯⲇⲟⲩⲙⲁⲓⲁ· ⲙⲏ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲁⲁⲛ
13 ⲛ̄ⲥⲱⲕ· ⲉ̀ⲛ̄ⲧⲛⲏⲩ ⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲛⲙⲏⲏϣⲉ· ⲡ̄ϫⲟⲉⲓⲥ ⲙⲁ
ⲛⲁⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲃⲟⲏ̄ⲑⲉⲓⲁ̄ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲛⲑ̄ⲗⲓⲯⲓⲥ· ⲁⲩⲱ̄ ⲡⲟⲩϫⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ϣⲟⲩ-

---

[16] ⲇⲉ prius = M., Syr. = Gr. om. — [17] Zoega (p. 198) non recte scribit hac pag. 132 codicis IC. contineri vv. 17 et 18, cum illic primus tantum habeatur – ϩⲙ̄ ⲡⲉⲕⲛⲁ (scriba omisit ⲛⲁ in fine versus), M. = Syr. et Gr. το ελεος σου – ⲛⲁï = M., Syr. = Gr. om. – ⲙ̄ⲙⲁⲙ̄ⲡⲱⲧ = M. et Sin., Syr. et Gr. και καταφυγη μου — [18] ⲛ̄ⲧⲕ̄, M. ⲛ̄ⲑⲟⲕ ⲡⲉ, Syro–hex. ܐܠܗܝ, Gr. om. – ⲉⲓⲛⲁⲯⲁⲗⲗⲉⲓ ⲉⲣⲟⲕ· . . . . . ⲡⲁⲣⲉϥϣⲟⲡ̄ⲧ̄ ⲉⲣⲟⲕ, M. ⲁⲓⲛⲁⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ· ϫⲉ ⲛ̄ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁⲣⲉϥϣⲟⲡⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ = Vat. et Sin. σοι ψαλω, ο θεος μου· οτι αντιληπτωρ μου ει, Gr. et Syr. om. οτι, hic vero post ο θεος om. etiam μου — Ps. LIX, titulus et initium ex *Lagar.* — [11] hoc fol. caret notis numeralibus – ⲉⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲧⲕ̄ⲧⲏⲩ pro εις πολιν περιοχης, M. ⲉ̀ⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲧⲁϫⲣⲟ – ante alterum ⲛⲓⲙ M. hab. ⲓⲉ, Syro–hex. και — [12] ⲛ̄ⲧⲁⲕⲕⲁⲛ ⲛ̄ⲥⲱⲕ (*Tuki*, pag. 566, ⲛ̄ⲧⲁⲕⲙⲁⲁⲛ?) pro ο απωσαμενος ημας – post ⲉⲃⲟⲗ M. add. ⲛⲉⲙⲁⲛ – *Tuki*, ibid. ϩⲛ̄ ⲙⲉⲛⲙⲏⲏϣⲉ (sic) — [13] ⲡ̄ϫⲟⲉⲓⲥ ceteri om. – ⲛ̄ⲟⲩⲃⲟⲏⲑⲉⲓⲁ = Peyron., *Lagar.* ⲛⲟⲩⲃⲟⲏⲑⲓⲁ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲛⲑ̄ⲗⲓⲯⲓⲥ, Syro–hex. = Gr. . . . . εκ θλιψεως, id. M., licet aliqui codd. legant ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲉⲛϩⲟϫϩⲉϫ – ⲁⲩⲱ̄ = Syr. et Gr., M. om.

LIX, [3] ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲕⲕⲁⲁⲛ ⲛ̄ⲥⲱⲕ ⲁⲕϣⲣ̄ϣⲱⲣⲛ̄ : ⲁⲕⲛⲟⲩϭ̄ⲥ̄ ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲁⲕϣⲛ̄ϩⲧⲏⲕ ⲉϫⲱⲛ. [4] ⲁⲕⲛⲟⲉⲓⲛ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ ⲁⲕϣⲧⲣ̄ⲧⲱⲣϥ̄ : ⲙⲁⲧⲁⲗϭⲉ̀ ⲛⲉϥⲟⲩⲱϣϥ̄ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϫⲉ ⲁϥⲕⲓⲙ. [5] ⲁⲕⲧⲥⲁⲃⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲉϩⲉⲛϩⲃⲏⲩⲉ ⲉⲩⲛⲁϣⲧ̄ ⲁⲕⲧⲥⲟⲛ ⲛⲟⲩⲏⲣⲡ̄ ⲛ̄ⲙ̄ⲕⲁϩ ⲛ̄ϩⲏⲧ. [6] ⲁⲕϯ ⲛⲟⲩⲙⲁⲉⲓⲛ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧⲕ̄ ⲉⲧⲣⲉⲩⲡⲱⲧ ϩⲁⲑⲏ ⲛⲟⲩⲥⲟⲧⲉ· [7] ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲣⲓⲧ ⲛⲟⲩϩⲙ̄ : ⲙⲁⲧⲟⲩϫⲟⲓ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲕⲟⲩⲛⲁⲙ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲅⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟⲓ. ⲇⲓⲁⲯⲁⲗⲙⲁ. [8] ⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϣⲁϫⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ϫⲉ ϯⲛⲁⲧⲉⲗⲏⲗ ⲧⲁⲡⲉϣ ⲥⲓⲕⲓⲙⲁ ⲁⲩⲱ ⲧⲁⲉⲣ ⲡⲓⲁ ⲛ̄ⲛⲉⲥⲕⲩⲛⲏ. [9] ⲡⲱⲓ ⲡⲉ ⲅⲁⲗⲁⲁⲇ ⲁⲩⲱ ⲡⲱⲓ ⲡⲉ ⲙⲁⲛⲁⲥⲥⲏ : ⲉⲫⲣⲁⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲁⲁⲡⲉ : ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲉ ⲡⲁⲣ̄ⲣⲟ : [10] ⲙⲱⲁⲃ ⲡⲉ ⲡⲗⲉⲃⲏⲥ ⲛ̄ⲧⲁϩⲉⲗⲡⲓⲥ : ϯⲛⲁⲥⲟⲩⲧⲛ̄ ⲡⲁⲧⲟⲟⲩⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϫⲛ̄ ϯⲇⲟⲩⲙⲁⲓⲁ : ⲛ̄ⲧⲁ ⲛⲁⲗⲗⲟⲫⲩⲗⲟⲥ ϩⲩⲡⲟⲧⲁⲥⲥⲉ ⲛⲁⲓ.

14 ⲉⲓⲧ. ϩⲙ̅ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲧⲛ̅ⲛⲁⲣ̅ ⲟⲩϭⲟⲙ· ⲁⲩⲱ̅ ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲡⲉⲧⲛⲁⲥⲱϣϥ̅
ⲛ̅ⲛⲉⲧ̅ⲑ̅ⲗⲓⲃⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ⁘

LX. ⲝ̅. ⲉⲡϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅*ⲛⲉⲥⲙⲟⲩ ⲛ̅ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ.

2 3 ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲡⲁⲥⲟⲡⲥ̅· ϯϩ̅ⲧⲏⲕ ⲉ̅ⲡⲁϣⲗⲏⲗ. ϫⲓⲛ ⲁ̅ⲣⲏϫϥ̅
ⲙ̅ⲡⲕⲁϩ ⲁⲓϫⲓϣⲕⲁϩ ⲉ̅ϩⲣⲁⲓ ⲉ̅ⲣⲟⲕ ϩⲙ̅ ⲡ̅ⲧⲣⲉ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲙ̅ⲕⲁϩ ⲁⲕϫⲁⲥⲧ
4 ϩⲛ̅ ⲟⲩⲡⲉⲧⲣⲁ· ⲁⲕϫⲓⲙⲟⲉⲓⲧ ϩⲏⲧ ϫⲉ ⲁⲕϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲓ ⲛ̅ϩⲉⲗⲡⲓⲥ· ⲙ̅-
5 ⲡⲩⲣⲅⲟⲥ ⲉϥϫⲟⲟⲣ ⲙⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡϫⲁϫⲉ. ϯⲛⲁϭⲟ́ⲓⲗⲉ ⲉ̅ⲡⲉⲕ-
ⲙⲁⲛ̅ϣⲱⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̅ⲛⲉϩ· ϯⲛⲁϫⲓϩⲁⲓⲃⲉⲥ ϩⲁ ⲧ̅ϩⲁⲓⲃⲉⲥ ⲛ̅ⲛⲉⲕⲧⲛ̅ϩ.
[ⲇⲓⲁⲯⲁⲗⲙⲁ]. . . . .

LXI. ⲝ̅ⲁ̅. ⲡⲉⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̅ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ.

. . . .
7 *ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲥⲱⲧⲏⲣ· ⲡⲁⲣⲉϥϣⲟⲡ̅ⲧ̅ ⲉ̅ⲣⲟϥ ⲛ̅ϯⲛⲁⲕⲓ̈ⲙ *n. ιc.
8 ⲁⲛ. *ⲉⲣⲉ ⲡⲁⲟⲩϫⲁⲓ̈ ϩⲓ̈ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲉ̅ⲟⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ p. ⲛ̅ⲅ̅: ⲛ̅ⲃ̅:
ⲛ̅ⲧⲁⲃⲟⲏ̅ⲑⲓ̈ⲁ̅· ⲧⲁϩⲉⲗⲡⲓ̈ⲥ ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. . . . .

---

[14] ϩⲙ̅ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ = *Lagar.* et M., Pey. ⲁⲩⲱ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲛ . . . ., Syr. = Gr. εν τῳ θεῳ, Vat. et Sin. εν δε τῳ θεῳ — Ps. LX, [1] ⲛ̅ⲛⲉⲥⲙⲟⲩ = Pey., *Lagar.* ϩⲛ̅ ⲛⲉⲥⲙⲟⲩ = M. Syr. et Gr. εν υμνοις — [3] ϩⲛ̅ = εν, M. ϩⲓϫⲉⲛ = Syr. ܥܠ — [4] M. om. ϫⲉ – ⲛⲁⲓ ⲛ̅ϩⲉⲗⲡⲓⲥ = M., Syr. = Gr. ελπις μου – ⲙ̅ⲡⲩⲣⲅⲟⲥ = Syr. et Gr., M. ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲡⲩⲣ . . . – ⲙ̅ⲡⲉⲙⲧⲟ, M. et Syr. = Gr. απο προσωπου — [5] ⲧ̅ϩⲁⲓⲃⲉⲥ, *Lagar.* et Pey. ⲑⲁⲓⲃⲉⲥ – reliqua huius psalmi, et quae deficiunt in sequentibus, subiiciuntur ex edit. Pey. — Ps. LXI, [7] ϫⲉ = οτι, M. ⲕⲉ ⲅⲁⲣ – ⲡⲉ = M., Syr. = Gr. om. – ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲥⲱⲧⲏⲣ, *Lagar.* et Pey. ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ, Syr. = Gr. θεος μου και σωτηρ μου, id. M. sed absque και – ⲛ̅ϯⲛⲁⲕⲓ̈ⲙ ⲁⲛ = hebr. לא אמוט , M. Vulg. et Syr. = Gr. ου μη μεταναστευσω — [8] ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ = M., Syr. = Gr. sine μου – ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲉ̅ⲟⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ, ceteri και η δοξα μου· ο θεος – Pey. ⲛ̅ⲧⲁⲃⲟⲏⲑⲉⲓⲁ – ⲧⲁϩⲉⲗⲡⲓ̈ⲥ ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ, M. Syr. Vulg. hebr. et Gr. και η ελπις μου επι τῳ θεῳ.

LX, [6] ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲕⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲡⲁϣⲗⲏⲗ· ⲁⲕϯ ⲛ̅ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲣ̅ϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧϥ̅ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ· [7] ϩⲛ̅ ⲟⲩϩⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̅ ⲟⲩϩⲟⲟⲩ ϥⲛⲁⲟⲩⲱϩ ϩⲛ̅ ⲛ̅ⲣⲙ̅ⲡⲟⲟⲩⲉ ⲙ̅ⲡⲉϥⲣ̅ⲣⲟ· ϣⲁ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲟⲩϫⲱⲙ ϣⲁ ⲟⲩϫⲱⲙ. [8] ϥⲛⲁⲙⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲙ̅ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅-ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲡⲉϥⲛⲁ ⲙⲛ̅ ⲧⲉϥⲙⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁϣⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲱⲟⲩ· [9] ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉϯⲛⲁⲯⲁⲗⲗⲉⲓ ⲉⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̅ⲉⲛⲉϩ· ⲉⲧⲣⲁϯ ⲛ̅ⲛⲁⲉⲣⲏⲧ ⲛ̅ⲟⲩϩⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̅ ⲟⲩϩⲟⲟⲩ.

LXI, [2] ⲙⲏ ⲉⲣⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲛⲁϩⲩⲡⲟⲧⲁⲥⲥⲉ ⲁⲛ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲉⲣⲉ ⲡⲁⲟⲩϫⲁⲓ̈ ⲅⲁⲣ ϩⲁϩⲧⲏϥ. [3] ⲕⲁⲓ̈ ⲅⲁⲣ ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲡⲁⲣⲉϥϣⲟⲡ̅ⲧ̅ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̅ϯⲛⲁⲕⲓⲙ ⲁⲛ ⲉⲡⲉϩⲟⲩⲟ. [4] ϣⲁⲧⲛⲁⲩ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉϫⲙ̅ ⲡⲣⲱⲙⲉ· ⲧⲉⲧⲛ̅ϩⲱⲧⲃ̅ ⲧⲏⲣⲧⲛ̅· ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲟⲩϫⲟ ⲉⲁⲥⲣⲓⲕⲉ ⲁⲩⲱ ⲟⲩϫⲟⲗϫⲉⲗ̅ ⲉⲁϥⲟⲩⲱⲗⲥ̅. [5] ⲡⲗⲏⲛ ⲁⲩϫⲓϣⲟϫⲛⲉ ⲉⲕⲱ ⲛ̅ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲁⲧⲓⲙⲏ· ⲁⲓ̈ⲡⲱⲧ ϩⲛ̅ ⲟⲩ-ⲉⲓⲃⲉ. ⲁⲩⲡⲱⲧ ϩⲓⲟⲩⲥⲟⲡ ϩⲙ̅ ⲡϭⲱ́ⲗ· ⲛⲉⲩⲥⲙⲟⲩ ⲡⲉ ϩⲛ̅ ⲧⲉⲩⲧⲁⲡⲣⲟ ⲉⲩⲥⲁϩⲟⲩ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲩϩⲏⲧ. ⲇⲓⲁⲯⲁⲗⲙⲁ. [6] ⲡⲗⲏⲛ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϩⲩⲡⲟⲧⲁⲥⲥⲉ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲣⲉ ⲧⲁϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ⲅⲁⲣ ϩⲁ ϩⲧⲏϥ — [9] ⲛⲁϩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛⲓⲙ ⲛ̅ⲗⲁⲟⲥ· ⲡⲱϩ̅ⲧ̅ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲛ̅ϩⲏⲧ ⲙ̅ⲡⲉϥⲙ̅ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ. ⲇⲓⲁⲯⲁⲗⲙⲁ. ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲃⲟⲏⲑⲟⲥ. [10] ⲡⲗⲏⲛ ⲛ̅ϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ ϣⲟⲩⲉⲓⲧ· ϩⲛ̅ⲛⲟⲩϫ

* n. xix. f. ριε : 12 [ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁϥϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲟⲡ]· *ⲁⲓⲥⲉⲧⲙ̄ ⲛⲁⲓ ⲛ̄ⲥⲉⲡ̄ⲥⲛⲁⲩ ϫⲉ
13 ⲡ̄ⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲡⲁⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲁⲩⲱ ⲡⲱⲕ ⲡ̄ϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉ ⲡⲛⲁ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ
ⲡⲉⲧⲛⲁϯ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲁ̄ ⲡⲟⲩⲁ̄ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉϥϩ̄ⲃⲏⲩⲉ.

LXII. ⲝ̄ⲃ̄. ⲡⲉⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ϩⲙ̄ ⲡⲧⲣⲉϥϣⲱⲡⲉ ϩⲙ̄ ⲡϫⲁⲓⲉ ⲛ̄ϯⲇⲟⲩⲙⲁⲓⲁ.

2 ϯϣⲱⲣⲡ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲉⲣⲟⲕ ⲡ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲁ̄ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉⲓⲃⲉ
ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲁⲩⲱ̄ ⲁ̄ ⲧⲁⲥⲁⲣⲝ̄ ⲃⲱⲗ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲕⲁϩ ⲛ̄ϫⲁⲓⲉ̄· ⲛ̄ⲁⲧⲙⲟ-
3 ⲟϣⲉ ⲉ̄ⲙⲛ̄ ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄· *ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲓⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲛⲁⲕ ⲉ̄ⲃⲟⲗ
4 ϩⲙ̄ ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ· ⲉ̄ⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲧⲉⲕϭⲟⲙ ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲕⲉ̄ⲟⲟⲩ. ϫⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁ ⲥⲱⲧⲡ̄
5 ⲉϩⲟⲩⲉ̄ ⲉϩⲉⲛϭⲓ̄ⲛⲱ̄ⲛϩ ⲛⲁⲥⲡⲟⲧⲟⲩ ⲛⲁⲥ̄ⲙⲟⲩ ⲉ̄ⲣⲟⲕ. ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉ̄ϯ-
ⲛⲁⲥ̄ⲙⲟⲩ ⲉ̄ⲣⲟⲕ ϩⲙ̄ ⲡⲁⲱ̄ⲛϩ ⲁⲩⲱ̄ ϯⲛⲁϥⲓ ⲛ̄ⲛⲁϭⲓ̄ϫ ⲉϩⲣⲁⲓ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲕ-
6 ⲣⲁⲛ. ⲉ̄ⲣⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲥⲉⲓ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲟⲩⲱⲧ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲕⲉⲛⲛⲉ· ϩⲉⲛⲥ̄-
7 ⲡⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲗⲏⲗ ⲛⲁⲥ̄ⲙⲟⲩ ⲉ̄ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ. ⲉⲓϣⲁⲛⲣ̄ⲡⲉⲕⲙⲉⲉⲩⲉ̄ ϩⲓϫⲙ̄
ⲡⲁϭ̄ⲗⲟϭ̄ ⲛⲉⲓⲙⲉⲗⲉⲧⲁ ⲉ̄ⲣⲟⲕ [ⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲁⲩ ⲛ̄ϣⲱⲣⲡ̄]. . . . .

LXIII. [ⲝ̄ⲅ̄. ⲉⲡϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ.

* n. ic. p. ρξβ : 2 ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲡⲁϩⲣⲟⲟⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲧⲣⲁⲥⲡ̄ⲥⲱⲡⲕ̄]· *ⲛⲉϩⲙ̄ ⲧⲁ-
3 ⲯⲩⲭⲏ ⲉ̄ⲑⲟⲧⲉ ⲙ̄ⲡϫⲁϫⲉ. ⲁ̄ⲕⲣ̄ϩⲁⲓ̈ⲃⲉⲥ ⲉ̄ⲣⲟⲓ̈ ⲉⲧⲥⲟⲟⲩϩ̄ⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟ

---

[12] ⲁⲓⲥⲉⲧⲙ̄ = *Lagar.* Syr. et Graec. ηκουσα, Pey. ⲁϥⲥⲉⲧⲙ̄, M. ⲁⲓⲥⲟⲑⲙⲟⲩ – ⲡⲁⲡⲛⲟⲩⲧⲉ = Syr. et Gr., *Lagar.* et Pey. = M. ⲡⲁⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉ — Ps. LXII, [1] ϩⲙ̄ ⲡⲧⲣⲉϥϣⲱⲡⲉ = Pey., *Lagar.* ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϣⲱⲡⲉ, Gr. εν τῳ ειναι – ϩⲙ alterum = εν, *Lagar.* et Pey. = M. ϩⲓ — [2] M. ϫⲉ ⲁ̄ – ⲙ̄ⲙⲟⲕ = Syr., Gr. σοι, Vulg. et M. ⲛ̄ϧⲏⲧⲕ – ⲁⲩⲱ̄ abest a ceteris – *Tuki,* p. 56, ⲁⲩⲧⲁⲥⲁⲣⲝ̄ (sic) – ⲃⲱⲗ ⲉ̄ⲃⲟⲗ, M. ⲉ̄ⲑⲣⲉⲥⲫⲓⲣⲓ ⲛⲁⲕ ⲉ̄ⲃⲟⲗ, Syr. = Gr. ποσαπλως σοι – ante ⲛ̄ⲁⲧⲙⲟⲟϣⲉ et ante ⲉ̄ⲙⲛ̄ (Pey. ⲙ̄ⲙⲛ̄) M. Syr. et Gr. hab. και — [3] Pey. ⲡⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ — [5] ⲁⲩⲱ abest a ceteris — [6] Sahidicus initio om. ωσει – *Lagar.* ⲟⲩⲕⲛ̄ⲛⲉ – Pey. ϩⲛ̄ⲥⲡⲟⲧⲟⲩ, Gr. Syr. Vulg. hebr. et M. praemitt. και — [7] ⲙ̄ⲡⲛⲁⲩ, M. Vulg. hebr. Syr. et Gr. in pl. — Ps. LXIII, quae in uncis ex Pey. — [2] ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ, *Lagar.* = M. Syr. Vulg. hebr. et Gr. ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ – ⲉⲡⲁϩⲣⲟⲟⲩ = Sin. Syr. et hebr. της φωνης μου, M. Vulg. et Gr. της προσευχης μου – *Lagar.* ϩⲙ̄ ⲡⲧⲣⲁⲥⲉⲡⲥⲱⲡ̄ⲕ = Syr. et Gr. εν τω δεεσθαι με προς σε, M. om. προς σε.

ⲛⲉ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲛⲁϩⲃ̄ ⲛ̄ϫⲓⲛϭⲟⲛⲥ· ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲉⲩϩⲓ ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲉⲡⲣⲁ. [11] ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲛⲁϩⲧⲉ ⲉϫⲓⲛϭⲟⲛⲥ̄ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲕⲁϩⲧⲏⲧⲛ̄ ⲉⲧⲱⲣⲡ̄· ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲣⲙ̄ⲙⲁⲟ ⲉⲥϣⲁⲛⲉⲓ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲕⲁϩⲧⲏⲧⲛ̄ ⲉⲣⲟⲥ.

LXII, [8] ϫⲉ ⲁⲕϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲃⲟⲏⲑⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲧⲉⲗⲏⲗ ϩⲁ ⲑⲁⲓ̈ⲃⲉⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲧⲛ̄ϩ. [9] ⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲧⲟϭ̄ⲥ̄ ⲉⲣⲟⲕ· ⲧⲉⲕⲟⲩⲛⲁⲙ ⲧⲉⲛⲧⲁⲥϣⲟⲡⲧ̄ ⲉⲣⲟⲥ. [10] ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉⲡϫⲓⲛϫⲏ· ⲥⲉⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ϩⲁ ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ. [11] ⲥⲉⲛⲁⲧⲁⲁⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧϭⲓ̈ϫ ⲛ̄ⲧⲥⲏϥⲉ ⲥⲉⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲟ ⲛ̄ⲃⲁϣⲟⲟⲣ. [12] ⲡ̄ⲣ̄ⲣⲟ ⲇⲉ ⲛⲁⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁϫⲓⲧⲁⲉⲓⲟ ⲛ̄ϭⲓ̈ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲱⲣⲕ̄ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ϫⲉ ⲁⲥⲧⲱⲙ ⲛ̄ϭⲓ̈ ⲧⲧⲁⲡⲣⲟ ⲛ̄ⲛⲉⲧϣⲁϫⲉ ϩⲙ̄ ⲡϫⲓⲛϭⲟⲛⲥ̄.

ⲙ̅ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲙ̅ ⲡⲙⲏⲏϣⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲣ̅ϩⲱⲃ ⲉ̄ⲧⲁⲛⲟⲙⲓⲁ·
4 ⲛⲁï ⲛ̅ⲧⲁⲩⲧⲱⲙ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲗⲁⲥ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲛⲉïⲥⲏϥⲉ· [ⲁⲩⲥⲱⲙⲛ̅ⲧ ⲛ̅ⲧⲉⲩ-
ⲡⲓⲧⲉ ⲟⲩϩⲱⲃ ⲉϥⲥⲁϣⲉ]· . . . .

. . . .

LXIV, 1 ⲝ̅ⲇ̅. [ⲉⲡϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲱⲇⲏ ⲛ̅ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ. ⲛ̅ⲓⲉⲣⲏⲙⲓ̈ⲁⲥ
ⲙⲛ̅ ⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ ⲉⲃⲟⲗϩⲙ̅ ⲡϣⲁϫⲉ ϩⲙ̅ ⲡⲙⲁⲛ̅ϭⲟïⲗⲉ ⲉⲩⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ].

. . . .

5 *ⲛⲁⲓⲁⲧϥ̅ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲧⲁⲕⲥⲟⲧⲡϥ̅ ⲁⲕϣⲟⲡϥ̅ ⲉ̄ⲣⲟⲕ· ϥ̅ⲛⲁⲟⲩⲱϩ ϩⲛ̅ *p. ⲙ̅ⲍ̅:
ⲛⲉⲕⲁⲩⲗⲏ. ⲛ̅ϥⲥⲉⲓ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲛ̅ ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲏⲓ· [ⲡⲉⲕⲣ̅ⲡⲉ ⲟⲩⲁⲁⲃ·
6 ⲟⲩϣⲡⲏⲣⲉ ⲡⲉ ϩⲛ̅ ⲧⲇⲓⲕⲁⲓ̈ⲟⲥⲩⲛⲏ]. ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉ̄ⲣⲟⲛ ⲡ̅ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲛ-
ⲥⲱⲧⲏⲣ· ⲑⲉⲗⲡⲓ̈ⲥ ⲛ̅ⲛⲉⲕⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲕⲁϩ [ⲁⲩⲱ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲉⲧ-
ⲟⲩⲏⲩ]. . . . .

---

[3] ⲁⲩⲱ abest a *Lagar.* Pey. M. Syr. et Gr. – ⲛ̅ⲛⲉⲧⲣ̅ϩⲱⲃ = *Lagar.* Syr. et Gr. εργαζομενων, Pey. ⲉⲧⲣ̅ϩⲱⲃ – ⲉ̄ⲧⲁⲛⲟⲙⲓⲁ, M. = Gr. αδικιαν — [4] ⲛ̅ⲛⲉïⲥⲏϥⲉ, M. = Syr. et Gr. ⲛ̅ⲟⲩⲥⲏϥⲓ — *Lagar.* ⲁⲩⲥⲱⲙⲧ̅ – ⲛ̅ⲧⲉⲩⲡⲓⲧⲉ = Syr. hebr. et 2' m. Sin., M. ⲛ̅ⲛⲟⲩⲫⲓϯ, licet *Schwartze* contra codicum auctoritatem ediderit ⲛ̅ⲧⲟⲩⲫⲓϯ, Vulg. et Gr. sine αυτων – *Lagar.* ⲉⲩϩⲱⲃ – M. in fin. add. ⲡⲉ — Ps. LXIV, titulus ex Pey., *Lagar.* ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ, et ⲙ̅ⲡⲙⲁ ⲛ̅ϭⲟïⲗⲉ – verba ⲛ̅ⲓⲉⲣⲏⲙⲓ̈ⲁⲥ usque in fin. non leguntur in Syro–hex. et in quibusdam graecis codd. — [5] Pey. ⲛⲁⲉⲓⲁⲧϥ̅, M. praemittit ⲱ – *Lagar.* ⲁⲩⲱ ⲁⲕϣⲟⲡϥ̅ = M. Vulg. Syr. et Gr. – post ⲛⲉⲕⲁⲩⲗⲏ M. add. ϣⲁ ⲉ̄ⲛⲉϩ – *Lagar.* et Pey. ⲧⲛ̅ⲛⲁⲥⲉⲓ = Gr. πλησθησομεθα – quae in uncis desunt in cod., et restituimus ex Pey. — [6] ⲟⲩϣⲡⲏⲣⲉ ⲡⲉ, M. ⲟⲩⲟϩ ϥⲟⲓ ⲛ̅ϣⲫⲏⲣⲓ, Syr. Vulg. et Gr. θαυμαστος – ⲛ̅ⲛⲉⲕⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲕⲁϩ = Syr. Vulg. et Gr., M. ⲛ̅ⲧⲉ ⲁⲩⲣⲏϫϥ ⲙ̅ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ – ⲁⲩⲱ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ = M. et hebr., Syr. = Gr. και των εν θαλασσῃ, Vulg. *et in mari.*

LXIII, [5] ⲉⲧⲣⲉⲩⲛⲉϫ ⲥⲟⲧⲉ ϩⲛ̅ ⲟⲩϩⲱⲡ ⲉⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ· ⲥⲉⲛⲁⲛⲟⲩϫⲉ ⲉⲣⲟϥ ϩⲛ̅ ⲟⲩϣⲥ̅ⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲉⲧⲙ̅ⲣ̅ϩⲟⲧⲉ. [6] ⲁⲩⲧⲁϫⲣⲟ ⲛⲁⲩ ⲛ̅ⲟⲩϣⲁϫⲉ ⲉϥϩⲟⲟⲩ· ⲁⲩϫⲟⲟⲥ ⲉϩⲱⲡ ⲛ̅ϩⲉⲛⲡⲁϣ· ⲁⲩϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲛ· [7] ⲁⲩϩⲟⲧϩⲉⲧ ⲛ̅ϩⲉⲛⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲁⲩⲱϫⲛ̅ ⲉⲩϩⲟⲧϩⲉⲧ. ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁⲙⲟϣⲧⲟⲩ· ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁϯⲡⲉϥⲟⲩⲟï ϩⲛ̅ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉϥϩⲏⲡ· ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁⲥⲟⲩⲱⲛϥ̅· [8] ⲛⲉϥϫⲓⲥⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲁ ⲛⲉⲩⲡⲗⲩⲅⲏ ϣⲱⲡⲉ ⲛ̅ⲥⲱⲧⲉ (sic) ⲛ̅ⲛ̅ϣⲏⲣⲉϣⲏⲙ. [9] ⲁⲩⲱ ⲁ ⲛⲉⲩⲗⲁⲥ ⲣ̅ϭⲱⲃ ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ· ⲁⲩϣⲧⲟⲣⲧⲣ̅ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̅ϭⲓ ⲛⲉⲧⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ· [10] ⲁⲩⲱ ⲁ ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲓⲙ ⲣ̅ϩⲟⲧⲉ· ⲁⲩϫⲱ ⲛ̅ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲁⲩⲉⲓⲙⲉ ⲉⲛⲉϥⲧⲁⲙⲓ̈ⲟ. [11] ϥⲛⲁⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲇⲓⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ ⲉϫⲙ̅ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲛⲁϩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ· ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁϫⲓⲧⲁⲉⲓⲟ ⲛ̅ϭⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲩϩⲏⲧ.

LXIV, [2] ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲥⲙⲟⲩ ⲡⲣⲉⲡⲉⲓ ⲛⲁⲕ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲛ̅ ⲥⲓⲱⲛ· ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲛⲁϯ ⲛⲁⲕ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲧ ϩⲛ̅ ⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ. [3] ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲡⲉⲛϣⲗⲏⲗ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲛⲏⲩ ⲉⲣⲁⲧⲕ̅. [4] ⲁ ⲛ̅ϣⲁϫⲉ ⲛ̅ⲛⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ϭⲙ̅ϭⲟⲙ ⲉⲣⲟⲛ· ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲡⲉⲧⲛⲁⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛⲉⲛⲙⲛ̅ⲧϣⲁϥⲧⲉ. — [7] ⲡⲉⲧⲥⲟⲃⲧⲉ ⲛ̅ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ϩⲛ̅ ⲧⲉϥϭⲟⲙ· ϥ̅ⲙⲏⲣ ϩⲛ̅ ⲟⲩϭⲟⲙ· [8] ⲡⲉⲧϣⲧⲟⲣⲧⲣ̅ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲱϣⲥ̅ ⲛ̅ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ· ⲧⲁϣⲏ ⲙ̅ⲡⲉϩⲣⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲉⲥϩⲟⲉⲓⲙ. [9] ⲥⲉⲛⲁϣⲧⲟⲣⲧⲣ̅ ⲛ̅ϭⲓ ⲛ̅ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛ̅ⲥⲉⲣ̅ϩⲟⲧⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲕⲣⲱⲟⲩ ϩⲏⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲉⲕⲙⲁⲉⲓⲛ· ⲕⲛⲁϯ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̅ⲛⲉϩⲓⲟⲟⲩⲉ ϩⲧⲟⲟⲩⲉ ⲙⲛ̅ ⲣⲟⲩϩⲉ. [10] ⲁⲕϭⲙ̅ⲡϣⲓⲛⲉ ⲙ̅ⲡⲕⲁϩ ⲁⲕⲧⲣⲉϥϯϩⲉ· ⲁⲕⲧⲁϣⲉ ⲁⲁϥ ⲛ̅ⲣ̅ⲙ̅ⲙⲁⲟ· ⲁ ⲡⲉⲓⲉⲣⲟ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲟⲩϩ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ·

LXV. ⲝ̄ⲉ̄. [ⲉⲡϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲱⲇⲉ ⲡⲉⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ].

. . . .

*n. xix. f. ⲣ̄ⲕ̄ⲁ̄:
10 [ϫⲉ ⲁⲕⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ]· *ⲁⲕⲡⲓⲥⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲛ̄ⲑⲉ ⲉ̄ϣⲁⲩ-
11 ⲡⲓⲥⲉ ⲙ̄ⲡϩⲁⲧ. ⲁⲕϫⲓⲧⲛ̄ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲡⲁϣ· ⲁⲕⲕⲱ ⲛ̄ϩⲛ̄ⲑⲗⲓⲯⲓⲥ ⲙ̄-
12 ⲡⲉⲛⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ· ⲁⲕⲧⲁⲗⲟ ⲛ̄ϩⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲉϫⲛ̄ ⲛⲉⲛⲁ̄ⲡⲏⲩⲉ̄· ⲁⲛⲉⲓ̈
ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲛ̄ ⲟⲩⲕⲱϩⲧ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ· ⲁⲕⲛ̄ⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲙⲁ ⲛ̄ⲙ̄ⲧⲟⲛ.
13 ϯⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲕⲏⲓ ϩⲛ ϩⲉⲛϭⲗⲓⲗ· ϯⲛⲁϯ ⲛⲁⲕ ⲛ̄ⲛⲁⲉⲣⲏⲧ·
14 ⲛ̄ⲧⲁ ⲛⲁⲥⲡⲟⲧⲟⲩ ⲡⲟⲣϫⲟⲩ· ⲉ̄ⲁ ⲧⲁⲧⲁⲡⲣⲟ ϫⲟⲟⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲁⲑⲃ̄-
15 ⲃⲓⲟ· [ϯⲛⲁⲧⲁⲗⲟ ⲛⲁⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲉⲛϭⲗⲓⲗ ⲉⲩⲕⲓⲱⲟⲩ]· ϯⲛⲁⲧⲁⲗⲟ

Ps. LXV, 10 ⲁⲕⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲉ = εδοκιμασας – ante ⲁⲕⲡⲓⲥⲉ M. hab. ⲟⲩⲟϩ = Vat.; ⲁⲕⲡⲓⲥⲉ et ⲉ̄ϣⲁⲩⲡⲓⲥⲉ pro επυρωσας et πυρουται — 11 Pey. ⲛ̄ϩⲉⲛⲑⲗⲓⲯⲓⲥ – ⲙ̄ⲡⲉⲛⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ = M. Vat. et Sin. ενωπιον ημῶν, Syro-hex. hebr. Vulg. et Gr. επι τον νωτον ημων — 12 Pey. ⲛ̄ϩⲉⲛⲣⲱⲙⲉ – ⲁⲕⲛ̄ⲧ ita cod. mendose, Pey. ⲁⲕⲉⲛⲧⲉⲛ = και εξηγαγες ημας — 14 ⲡⲟⲣϫⲟⲩ = ας διεστειλε, M. ϫⲟⲧⲟⲩ – ante ⲉ̄ⲁ Syr. et Gr. hab. και — 15 quae in uncis ex Pey., cod. om. – ⲉⲩⲕⲓⲱⲟⲩ, M. ⲛ̄ⲱⲧ ⲛ̄ⲁⲧⲕⲁⲥ pro μεμυαλωμενα – ante alt. ϯⲛⲁⲧⲁⲗⲟ = M. ϯⲛⲁⲓⲛⲓ, cui respondet Vulg. *offeram,* nec non Ald. Complut. 2ᵃ m. Sin., et V. super versum, ανοισω pro Graec. ποιησω, Vulg. hab. *cum incenso arietum,* M. Syr. et Gr. μετα θυμιαματος και κριων, quae Sahid. hab. in fin. versus.

ⲁⲕⲟⲟⲃⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲩϩⲣⲉ ϫⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲉⲩⲥⲟⲃⲧⲉ. 11 ⲙⲁⲣⲉ ⲛⲉϥⲧⲗⲟⲙ ϯϩⲉ ⲙⲁⲧⲁϣⲉ ⲛⲉϥϭⲣⲱⲱϭ· ϥⲛⲁⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲗϯⲗⲉ ⲉϯⲟⲩⲱ. 12 ϥⲛⲁⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲉⲕⲗⲟⲙ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲙⲡⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲉϥⲙⲛ̄ⲧⲭⲣⲏⲥⲧⲟⲥ· ⲛ̄ⲥⲱϣⲉ ⲛⲁⲟⲩⲱⲱⲗⲉ. 13 ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲏⲙⲟⲥ ⲛⲁⲟⲩⲣⲟⲧ· ⲛ̄ⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲓⲃ̄ⲧ ⲙⲟⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲧⲉⲗⲏⲗ. 14 ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲉⲓⲁ ⲧⲁϣⲉ ⲡⲉⲩⲥⲟⲩⲟ· ⲁ ⲛ̄ⲟⲓ̈ⲗⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲥⲟⲟⲩ ⲣⲱⲧ· ⲥⲉⲛⲁϫⲓϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲕⲁⲓ̈ ⲅⲁⲣ ⲥⲉⲛⲁⲥⲙⲟⲩ.

LXV, 1 ⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ̄ ϯⲗⲟⲩⲗⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. 2 ⲯⲁⲗⲗⲉⲓ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϯⲉⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲙⲟⲩ. 3 ϫⲟⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϫⲉ ϩⲉⲛϩⲟⲧⲉ ⲛⲉ ⲛⲉⲕϩⲃⲏⲩⲉ· ϩⲙ̄ ⲡⲁϣⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲉⲕϭⲟⲙ ⲥⲉⲛⲁϫⲓϭⲟⲗ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲕϫⲁϫⲉ. 4 ⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲱϣⲧ̄ ⲛⲁⲕ ⲛ̄ⲥⲉⲯⲁⲗⲗⲉⲓ ⲉⲣⲟⲕ· ⲙⲁⲣⲟⲩⲯⲁⲗⲗⲉⲓ ⲉⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲡⲉⲧϫⲟⲥⲉ. ⲇⲓⲁⲯⲁⲗⲙⲁ. 5 ⲁⲙⲏⲓ̈ⲧⲛ̄ ⲛⲁϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ ⲉⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉϥϯϩⲟⲧⲉ ϩⲛ̄ ⲛⲉϥϣⲟϫⲛⲉ ⲉϩⲟⲩⲉ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ. 6 ⲡⲉⲧⲕⲧⲟ ⲛ̄ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲉⲡⲉⲧϣⲟⲩⲱⲟⲩ· ⲥⲉⲛⲁⲙⲟⲟϣⲉ ⲛ̄ⲣⲁⲧⲟⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲓⲉⲣⲟ· ϩⲙ̄ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲧⲛ̄ⲛⲁⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱϥ. 7 ⲡⲉⲧⲟ ⲛ̄ϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲡⲁⲓ̈ⲱⲛ ϩⲛ̄ ⲧⲉϥϭⲟⲙ· ⲉⲣⲉ ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ϭⲱϣⲧ̄ ⲉϫⲛ̄ ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ· ⲛⲉⲧϯⲛⲟⲩϭⲥ̄ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲣⲉⲩϫⲓⲥⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ. ⲇⲓⲁⲯⲁⲗⲙⲁ. 8 ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲣⲉⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲡⲉϩⲣⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲙⲟⲩ. 9 ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲕⲱ ⲛ̄ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉⲩⲱⲛϩ̄· ⲙ̄ⲡⲉϥϯ ⲛ̄ⲛⲁⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲉⲩⲕⲓⲙ.

LXVI. ⲉⲡϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲥⲙⲟⲩ ⲡⲉⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲱⲇⲏ. 2 ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϣⲛ̄ϩⲧⲏⲕ ⲉϫⲱⲛ ⲛ̄ⲅ̄ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ· ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕϩⲟ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲣ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱⲛ. ⲇⲓⲁⲯⲁⲗⲙⲁ. 3 ⲉⲧⲣⲉⲛⲉⲓⲙⲉ ⲉⲧⲉⲕϩⲓⲏ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ· ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ. 4 ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ⲗⲁⲟⲥ· ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲁⲣⲉ ⲛ̄ⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ. 5 ⲙⲁⲣⲉ ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲧⲉⲗⲏⲗ· ϫⲉ ⲕⲛⲁⲕⲣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲗⲁⲟⲥ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̄· ⲛ̄ⲅ̄ϫⲓⲙⲟⲉⲓⲧ ϩⲏⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ. ⲇⲓⲁⲯⲁⲗⲙⲁ. 6 ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ⲗⲁⲟⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲙⲁⲣⲉ ⲛ̄ⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ. 7 ⲡⲕⲁϩ ⲁϥϯ ⲙ̄ⲡⲉϥⲕⲁⲣⲡⲟⲥ· ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ. 8 ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ⲙⲁⲣⲟⲩⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧⲕ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲕⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ.

ⲛⲁⲕ ⲉ̄ϩⲣⲁï ⲛϩⲉⲛⲙⲁⲥⲉ ⲙⲛ̄ *ϩⲛ̄ϭⲓⲉ ⲙⲛ̄ ⲟⲩϣⲟⲩϩⲏⲛⲉ ⲛⲟⲓⲗⲉ. ⲇⲓⲁ-
16 ⲯⲁ̄ⲗ̄. ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉ̄ⲧⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧϥ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲁ̄ⲙⲏⲓⲧⲛ̄ ⲥⲱⲧⲙ̄
ⲧⲁϫⲱ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲁⲩ ⲛⲧⲁⲯⲩⲭⲏ.
17 ⲁⲓⲱϣ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉ̄ⲣⲟϥ ϩⲛ̄ ⲧⲁⲧⲁⲡⲣⲟ· ⲁⲩⲱ ⲁⲓϫⲓⲥⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲥⲙⲏ ϩⲙ̄
18 ⲡⲁⲗⲁⲥ. ⲉϣϫⲉ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̄ϫⲓⲛϭⲟⲛⲥ̄ ϩⲙ̄ ⲡϩⲏⲧ ⲙ̄ⲡⲣⲧⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ
19 ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟⲓ. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟⲓ· ⲁϥϯϩⲧⲏϥ
20 ⲉⲡⲉϩⲣⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲁⲥⲟⲡⲥ̄. [ϥⲥⲙⲁⲙⲁⲁⲧ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥ-
ⲥⲁϩⲉ ⲡⲁϣⲗⲏⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲡⲉϥⲛⲁ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟï].

LXVII. ⲝ̄ⲍ̄. [ⲉⲡϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲱⲇⲏ ⲛ̄ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ].

. . . .

22 *ⲡⲗⲏⲛ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁⲟⲩⲱ̄ϣϥ̄ ⲛ̄ⲧⲁⲡⲉ ⲛⲛⲉϥϫⲓϫⲉⲉⲩⲉ̄· ⲁⲩⲱ ⲧⲙⲏ- * f. ⲣ̄ⲕ̄ⲉ̄:
23 ⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲡⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲩⲛⲟⲃⲉ. ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲟⲟⲥ ⲉϥⲕⲱⲧⲉ
ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲧⲃⲁⲥⲁⲛ· ϫⲉ ϯⲛⲁⲕⲧⲟⲓ ϩⲛ ⲛⲉⲧϣⲏⲕ ⲛⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ.

---

[15] Pey. ϩⲉⲛϭⲓⲉ – ⲓ τοῦ ⲛⲟⲓⲗⲉ super versum ab altera manu – M. om. ⲇⲓⲁⲯⲁⲗⲙⲁ — [16] ⲧⲁϫⲱ ⲛⲏⲧⲛ̄ = 2ᵃ m. Sin. Syro-hex. Ald. Complut. et M. ⲛ̄ⲧⲁⲟⲁϫⲓ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ, Gr. hebr. et Vulg. και διηγησομαι – ⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲁ ex Pey., cod. legit ⲛ̄ⲛⲉⲛⲧ, Syr. = Gr. οσα, M. ⲛ̄ⲏⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̄ⲧ – ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ non agnoscitur a M. hebr. Vulg. Syr. et Gr. — [17] ⲁⲓϫⲓⲥⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲥⲙⲏ ϩⲙ̄ ⲡⲁⲗⲁⲥ, M. ⲁⲓϭⲓⲥⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲗⲁⲥ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ, Vulg. Syro-hex. et Gr. υψωσα υπο την γλωσσαν μου — [18] ⲡϩⲏⲧ = *Tuki*, p. 513, et Vat., Pey. = M. Vulg. hebr. Syr. et Gr. ⲡⲁϩⲏⲧ – ⲉⲣⲟⲓ = Ald. Compl. et Syr., M. hebr. et Vulg. ≐ Gr. om. — [20] ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟϥ solus Sahid. legit — Psalmi LXVI nihil habetur in nostris codd. — Ps. LXVII, [22] ⲛ̄ⲧⲁⲡⲉ prius = hebr., M. Vulg. Syr. et Gr. in pl. κεφαλας – *Lagar.* et Pey. ⲛ̄ⲛⲉϥϫⲓϫⲉⲟⲩ – ⲁⲩⲱ = M., Vulg. Syr. et Gr. om. – Pey. ⲛ̄ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲡⲉ, M. Vulg. hebr. Syr. et Gr. κορυφην τριχος – ϩⲛ̄ ⲛⲉⲩⲛⲟⲃⲉ = Syr. hebr. Vulg. et Gr. εν πλημμελειαις αυτων, M. ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲙⲉⲗⲉⲥ, *Schwartze* effecit ⲛⲟⲩⲙⲉ . . . — [23] *Lagar.* ⲉϥⲕⲱⲧ ⲙ̄ⲙⲟϥ, M. hebr. Vulg. Syr. et Gr. επιστρεψω – ϫⲉ solus Sahid. legit.

LXVII, [2] ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲉϥϫⲁϫⲉ ϫⲱⲱⲣⲉ ⲉⲃⲟⲗ· ⲛ̄ⲥⲉⲡⲱⲧ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲧⲙⲟⲥⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲙ̄ⲡⲉϥⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ. [3] ⲙⲁⲣⲟⲩⲱϫⲛ̄ ⲛ̄ⲑⲉ ⲉϣⲁⲣⲉ ⲟⲩⲕⲁⲡⲛⲟⲥ ⲱϫⲛ̄· ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲟⲩⲗϩ̄ ⲉϣⲁϥⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲉⲙ ⲡⲕⲱϩⲧ̄· ⲙⲁⲣⲟⲩϩⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲙ̄ ⲡϩⲟ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. [4] ⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲛ̄ⲥⲉⲧⲉⲗⲏⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲣⲟⲧ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ. [5] ϫⲱ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲯⲁⲗⲗⲉⲓ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ· ⲥⲉⲃⲧⲉ ⲧⲉϩⲓⲏ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲁⲗⲉ ⲉϩⲣⲁï ⲉϫⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲁⲛ̄ϩⲱⲧⲡ̄· ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ· ⲥⲉⲛⲁϣⲧⲟⲣⲧⲣ̄ ⲙ̄ⲡⲉϥⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ. [6] ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲛ̄ⲛⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲕⲣⲓⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲭⲏⲣⲁ· ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ. [7] ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁⲧⲣⲉ ⲛⲉⲓⲥⲙⲟⲧ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲟⲩⲱϩ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲏï· ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲉⲓⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲧⲟ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲛⲉ ⲛ̄ϩⲟⲙⲛ̄ⲧ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧϫⲱⲱⲣⲉ· ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧϯⲛⲟⲩϭⲥ̄ ⲉⲧⲟⲩⲏϩ ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲁⲫⲟⲥ. [8] ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲧⲣⲉⲕⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲑⲏ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ· ϩⲙ̄ ⲡⲧⲣⲉⲕⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲡϫⲁⲓⲉ. ⲇⲓⲁⲯⲁⲗⲙⲁ. [9] ⲁ ⲡⲕⲁϩ ⲛⲟⲉⲓⲛ ⲕⲁï ⲅⲁⲣ ⲁ ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ ϩⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲓⲛⲁ· ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ. [10] ⲕⲛⲁⲡⲱⲣϫ̄ ⲛ̄ⲟⲩϩⲟⲟⲩ ⲉϩⲛⲁⲕ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ. ⲁⲩⲱ ⲁⲥϭⲃ̄ⲃⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲕⲥⲃ̄ⲧⲱⲧⲥ̄. [11] ⲛ̄ⲉⲧⲟⲛϩ̄ ⲛ̄ⲧⲁⲕ ⲛⲁⲟⲩⲱϩ ϩⲣⲁï ⲛ̄ϩⲏⲧⲥ̄· ⲁⲕ-

24 ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲧⲉⲕⲟⲩⲉ̄ⲣⲏⲧⲉ ϫⲱⲗⲕ ϩⲛ ⲟⲩⲥⲛⲟϥ· ⲁⲩⲱ ϥ̄ⲛⲁⲗⲱϫϩ̄
25 ⲛ̄ϭⲓ̄ ⲡⲗⲁⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲟⲩϩⲟⲟⲣ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲛ̄ϫⲁϫⲉ ⲉⲧϯⲟⲩⲃⲏϥ. ⲁⲩⲛⲁⲩ
ⲉⲛⲉⲕⲙⲁ *ⲙ̄ⲙⲟⲟϣⲉ ⲡ̄ⲛ̄ⲉ̄· ⲙ̄ⲙⲁⲙ̄ⲙⲟⲟϣⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲉⲧϩⲙ
26 ⲡⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ· ⲁⲩⲣ̄ϣⲟⲣⲡ ⲛ̄ϭⲓ̄ ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ· ⲉⲩϩⲏⲛ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ ⲉ̄ⲛⲉⲧ-
27 ⲯⲁⲗⲗⲉⲓ· ⲛⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛⲛ̄ϣⲉⲉⲣⲉϣⲏⲙ ⲛ̄ⲣⲉϥϫⲛ̄ϫⲛ̄. ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
28 ϩⲛ̄ ⲛⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̄· ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲏⲅⲏ ⲙ̄ⲡⲓ̄ⲏ̄ⲗ. ⲉϥ ⲙ̄ⲙⲁⲩ
ⲛ̄ϭⲓ̄ ⲃⲉⲛⲓⲁⲙⲓⲛ· ⲡⲕⲟⲩⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲕⲥⲧⲁⲥⲓⲥ· ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁ· ⲙⲛ̄
ⲛⲉⲩϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ· [ⲛ̄ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̄ⲍⲁⲃⲟⲩⲗⲱⲛ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̄ⲛⲉⲫⲑⲁ-
29 ⲗⲉⲓⲙ. ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲱⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲕϭⲟⲙ· ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϯϭⲟⲙ ⲙ̄ⲡⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁⲕ-
30 ⲥⲃ̄ⲧⲱⲧϥ̄ ⲛⲁⲛ. ⲛ̄ⲉⲣⲣⲱⲟⲩ ⲛⲁⲛ̄ ⲇⲱⲣⲟⲛ ⲛⲁⲕ ⲉⲡⲉⲕⲣ̄ⲡⲉ ⲑⲓⲉⲗⲏⲙ̄].

. . . .

---

24 ϫⲱⲗⲕ = βαφῇ, cui hic respondet M. ϭⲱ́ϫ – ⲁⲩⲱ ϥ̄ⲛⲁⲗⲱϫϩ̄ solus hab. Sahid. – ⲉⲧϯⲟⲩⲃⲏϥ, Memph. hebr. Vulg. et Syr. = Gr. παρ᾽αυτου — 25 ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲛⲉⲕⲙⲁⲙ̄ⲙⲟⲟϣⲉ = M. et Vulg., Syr. = Gr. εθεωρηθησαν αι πορειαι σου – *Lagar.* ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ — 26 idem ⲛⲛ̄ϣⲉⲣⲉϣⲏⲙ, Pey. ⲛⲛ̄ϣⲏⲣⲉϣⲏⲙ – ⲛ̄ⲣⲉϥϫⲛ̄ϫⲛ̄ = Memph. ⲛ̄ⲣⲉϥⲕⲉⲙⲕⲉⲙ — 27 *Lagar.* et Pey. ⲙ̄ⲡⲩⲅⲏ = εκ πηγων — 28 ⲉϥ abest a Gr. Syr. Vulg. et M. – ⲙⲛ̄ prius = M., Syr. Vulg. hebr. et Graec. om. – ⲙⲛ̄ alt. ceteri om. – *Lagar.* ⲛ̄ⲛⲉⲫⲑⲁⲗⲓⲉⲓⲙ, Sin. νεφθαλειμ — 29 ⲛ̄ⲧⲁⲕⲥⲃ̄ⲧⲱⲧϥ̄ = Graec. ο κατηρτισω, Syro-hex. [illegible], M. = 2ᵃ m. Sin. Ald. Complut. hebr. et Vulg. ⲉ̄ⲧⲁⲕⲉⲣϩⲱⲃ ⲉ̄ⲣⲟϥ — 30 ⲉⲡⲉⲕⲣ̄ⲡⲉ, M. Vulg. hebr. et Syr. = Gr. απο του ναου σου.

ⲥⲟⲃⲧⲉ ⲙ̄ⲡϩⲏⲕⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲕⲙⲛ̄ⲧⲭⲣⲏⲥⲧⲟⲥ. 12 ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁϯ ⲛ̄ⲟⲩϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲍⲉ ⲛ̄ⲧϭⲟⲙ ⲉⲧⲛⲁϣⲱⲥ. 13 ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲛ̄ϭⲟⲙ ⲙ̄ⲡⲙⲉⲣⲓⲧ· ⲁⲩⲱ ⲡⲥⲁ ⲙ̄ⲡⲏⲓ̈ ⲉⲡⲱϣ ⲛ̄ϩⲉⲛϣⲱⲗ. 14 ⲉⲣϣⲁⲛ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ̄ ⲛ̄ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲗⲏⲣⲟⲥ· ϩⲛ̄ⲧⲛ̄ϩ ⲛ̄ϭⲣⲟⲟⲙⲡⲉ ⲉⲩⲗⲁⲗⲱ ⲛ̄ϩⲁⲧ· ⲁⲩⲱ ⲡⲕⲱⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲥⲛⲁϩⲃ̄ ϩⲙ̄ ⲡⲟⲩⲟⲧⲟⲩⲉⲧ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲃ. ⲇⲓⲁⲯⲁⲗⲙⲁ. 15 ϩⲙ̄ ⲡⲧⲣⲉ ⲡⲉⲧϩⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ ⲡⲱⲣϫ̄ ⲛ̄ϩⲉⲛⲣ̄ⲣⲱⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱⲥ· ⲥⲛⲁⲟⲩⲃⲁϣ ϩⲛ̄ ⲥⲉⲗⲙⲱⲛⲉⲓ. 16 ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲉⲧⲕⲓⲱⲟⲩ· ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲉⲧϫⲟⲥⲉ ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲉⲧⲧⲏⲕ ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲉⲧⲕⲓⲱⲟⲩ. 17 ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲉⲧⲧⲏⲕ· ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲟⲩⲉϣ ⲟⲩⲱϩ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄. ⲕⲁⲓ̈ ⲅⲁⲣ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁⲟⲩⲱϩ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ ϣⲁⲃⲟⲗ. 18 ⲡϩⲁⲣⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲟⲩⲧⲃⲁⲛ̄ⲕⲱⲃ ⲡⲉ ϩⲛ̄ϣⲟ ⲛⲉ ⲉⲩⲣⲟⲟⲩⲧ· ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲥⲓⲛⲁ ⲡⲉϥⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ. 19 ⲁϥⲁⲗⲉ ⲉⲡϫⲓⲥⲉ ⲁϥⲁⲓ̈ⲭⲙⲁⲗⲱⲧⲉⲩⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲓ̈ⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ ⲁϥϯ ⲛ̄ϩⲉⲛⲧⲁⲉⲓⲟ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ. ⲕⲁⲓ̈ ⲅⲁⲣ ⲉⲩⲟ ⲛ̄ⲁⲧⲛⲁϩⲧⲉ ⲡⲉ ⲉⲟⲩⲱϩ. 20 ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲕⲥⲙⲁⲙⲁⲁⲧ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̄ⲉⲛⲉϩ· ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ̈ ϥⲛⲁⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̄ ⲛⲁⲛ. ⲇⲓⲁⲯⲁⲗⲙⲁ. 21 ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲛϩⲟ· ⲁⲩⲱ ⲧⲁⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲧⲉ ⲧⲟⲑⲉ ⲛ̄ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ. — 31 ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁ ⲛ̄ⲛⲉⲑⲩⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲙⲁⲛ̄ϣⲏⲛ ⲙⲛ̄ ⲡⲙⲁⲛ̄ⲕⲁϣ· ⲧⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲥⲉ ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲃⲁϩⲥⲉ ⲙ̄ⲡⲗⲁⲟⲥ· ⲉⲧⲙ̄ⲧⲥ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϩⲙ̄ ⲡϩⲁⲧ· ⲁϥϫⲉⲉⲣⲉ ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲟⲩⲉϣ ⲙ̄ⲡⲟⲗⲩⲙⲟⲥ. 32 ⲟⲩⲛ̄ ϩⲉⲛϥⲁⲓ̈ϣⲓⲛⲉ ⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲕⲏⲙⲉ· ⲡⲉϭⲟⲟϣ ⲛⲁⲣ̄ϣⲟⲣⲡ̄ ⲉϯ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧϭⲓ́ϫ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. 33 ⲛ̄ⲣ̄ⲣⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲯⲁⲗⲗⲉⲓ ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲇⲓⲁⲯⲁⲗⲙⲁ. 34 ⲯⲁⲗⲗⲉⲓ ⲉⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲁⲗⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲛ̄ ⲧⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲡⲉ ϩⲓ ⲡⲉⲉⲓⲃⲧ· ⲉⲓⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲩⲥⲙⲏ ⲛ̄ⲥⲙⲟⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥϩⲣⲟⲟⲩ. 35 ϯⲉⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲧⲉϥⲙⲛ̄ⲧⲛⲟϭ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ· ⲁⲩⲱ ⲧⲉϥϭⲟⲙ ⲉⲥ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲕⲗⲟⲟⲗⲉ. 36 ⲟⲩϣⲡⲏⲣⲉ ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲛ̄ ⲛⲉϥⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ· ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉⲧⲛⲁϯ ⲛ̄ⲟⲩϭⲟⲙ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲧⲁϫⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ· ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲥⲙⲁⲙⲁⲁⲧ.

Ps. LXVII, 24-30.

LXVIII. ⲝ̄ⲏ̄. [ⲉⲡϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲉⲧⲛⲁϣⲓⲃⲉ ⲡⲉⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ.

. . . .

14 ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛⲉⲓϣⲗⲏⲗ ⲡⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉϩⲣⲁï ⲉⲣⲟⲕ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ]·
*ⲡⲉⲟⲩⲟ̄ⲉⲓϣ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲁϣⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲛⲁ· ⲥⲱⲧⲙ̄ *f. ⲣ̄ⲗ̄ :
15 ⲉⲡⲁⲟⲩϫⲁï ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲉ. ⲙⲁⲧⲟⲩϫⲟⲓ ⲉ̄ⲧⲓⲟ̄ⲙⲉ ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲧⲱⲗⲥ ⲛ-
ϩⲏⲧⲥ̄· ⲉⲓⲉⲟⲩϫⲁⲓ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲛⲉⲧⲙⲟⲥⲧⲉ ⲙⲙⲟï ⲁⲩⲱ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲙ̄ ⲡϣⲓⲕ
16 ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ. ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲣⲉ ⲟⲩⲃⲉⲣⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲟⲙⲥ̄ⲧ̄· ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲣⲉ ⲡⲛⲟⲩⲛ
17 ⲟⲙⲕ̄ⲧ̄· ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲣⲉ ⲟⲩϣⲱⲧⲉ ⲁ̄ⲙⲁϩⲧⲉ ⲛⲣⲱⲥ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲟï. ⲥⲱⲧⲙ̄
ⲉ̄ⲣⲟⲓ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲭ̄ⲣ̄ⲥ̄ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁ· *ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲁϣⲁⲓ ⲛⲛⲉⲕⲙⲛ̄ⲧϣⲛ̄-
18 ϩⲧⲏϥ ϭⲱϣⲧ ⲉ̄ϩⲣⲁⲓ ⲉ̄ϫⲱⲓ. ⲙ̄ⲡⲣⲕⲧⲉ ⲡⲉⲕϩⲟ ⲛⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲕϩⲙ̄-
19 ϩⲁⲗ ϫⲉ ϯⲑⲗⲓⲃⲉ· ⲥⲱⲧⲙ ⲉⲣⲟⲓ ϩⲛ̄ ⲟⲩϭⲉⲡⲏ. ϯϩⲧⲏⲕ ⲉ̄ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ
20 ⲛ̄ⲅ̄ⲥⲟⲧⲥ̄· ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲁϫⲁϫⲉ. ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉⲓⲙⲉ ⲉ̄ⲡⲁ-

Ps. LXVIII, titulus, initium v. 14, et v. 2-14 in notis ex Pey. — [14] ⲛⲉⲓϣⲗⲏⲗ (*Pistis* ⲛⲉ ⲉⲓϣⲗⲏⲗ) . . . ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ, Gr. τῃ προσευχῃ μου, M. ⲛⲁⲓϯ ⲛ̄ⲧⲁⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲉ̄ⲡϣⲱⲓ, Syro-hex. ܘܨܒܝܢܟ ܕܝ ܐܠܗܐ – ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ ⲡⲉ = ευδοχιας, M. ⲙ̄ⲡϯⲙⲁϯ ⲡⲉ – ⲙⲡⲉⲕⲛⲁ· ⲥⲱⲧⲙ̄ usque in fin., M. et Vulg. = Gr. του ελεους σου επακουσον μου, εν αληθεια της σωτηριας σου, Syro-hex. ܥܢܝܢܝ ܒܣܘܓܐܐ ܕܛܝܒܘܬܟ : ܥܢܝܢܝ ܒܫܪܪܐ ܕܦܘܪܩܢܟ — [15] Pey. et *Pistis* ⲉⲧⲉⲓⲟⲙⲉ, M. ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲟⲙⲓ pro απο πηλου – ⲛϩⲏⲧⲥ̄ solus Sahid. hab. – ⲉⲓⲉⲟⲩϫⲁⲓ = Syr. hebr. et Gr. ρυσθειην, Vulg. et Memph. ⲉⲕⲉ̄ⲧⲟⲩϫⲟⲓ — [16] Pey. ⲙ̄ⲡⲉⲣⲧⲣⲉ ter; ante alterum et tertium Syr. et Gr. hab. μηδε, M. ⲟⲩⲇⲉ ante alterum tantum – *Tuki,* p. 515, ⲟⲙⲥⲧⲉ (sic) pro ⲟⲙⲥⲉⲧ, *Pistis* ⲟⲙⲉⲥ̄ⲧ̄ et ⲟⲙⲉⲕ̄ⲧ̄ – ⲁ̄ⲙⲁϩⲧⲉ, M. ⲙⲁϣⲑⲁⲙ, Syr. = Gr. συσχετω – ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲟï ita cod., Pey. et *Tuki* (ibid.) . . . ⲉϫⲱï, *Pistis* tantum ⲉϫⲱï — [17] Pey. ⲛ̄ⲛⲉⲕⲙⲛ̄ⲧϣⲁⲛ̄ϩⲧⲏϥ, *Pistis* ⲛ̄ⲧⲉⲕⲙⲛ̄ⲧϣⲁⲛϩⲧⲏϥ — [18] Sahid. = Syr. M. Complut. Ald. et Sin. initio om. χαι – *Pistis* ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲣⲉ (sic) – *Tuki,* ibid., ϫⲉ ϯⲑⲗⲓⲃⲉⲓ = Vulg. hebr. Syr. et Gr., M. habet in fine versus — [19] Pey. ⲛ̄ⲅ̄ⲥⲱⲧⲥ̄.

LXVIII, [2] ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲁⲧⲟⲩϫⲟï ϫⲉ ⲁ ϩⲉⲛⲙⲟⲟⲩ ⲉⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ϣⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ. [3] ⲁïⲧⲱⲗⲥ̄ ⲉⲧⲗⲟïϩⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲛ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲙⲛ̄ϣϭⲟⲙ· ⲁïⲉⲓ ⲉⲛⲉⲧϣⲏⲕ ⲛ̄ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲟⲩϩⲁⲧⲏⲩ ⲧⲉⲛⲧⲁⲥⲟⲙⲥ̄ⲧ̄. [4] ⲁïϩⲓⲥⲉ ⲉïϫⲓϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲁϣⲟⲩⲱⲃⲉ ⲧⲉⲛⲧⲁⲥϩⲱⲗ· ⲁ ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲱϫⲛ̄ ⲉⲓⲕⲱ ⲛ̄ϩⲧⲏï ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. [5] ⲁⲩⲁϣⲁï ⲉϩⲟⲩⲉ ⲉⲛⲃⲱ ⲛ̄ⲧⲁⲁⲡⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲧⲙⲟⲥⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟï ⲛ̄ϫⲓⲛϫⲏ· ⲁⲩϭⲙ̄ϭⲟⲙ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲁϫⲁϫⲉ ⲛⲉⲧⲇⲓⲱⲕⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟï ϩⲛ̄ ⲟⲩϫⲓⲛϭⲟⲛⲥ̄· ⲛⲉⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲧⲟⲣⲡⲟⲩ ⲁⲩϣⲁⲁⲧ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ. [6] ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲉⲓⲙⲉ ⲉⲧⲁⲙⲛ̄ⲧⲁⲑⲏⲧ· ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲛⲟⲃⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩϩⲱⲡ ⲉⲣⲟⲕ. [7] ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲣⲉⲩϫⲓϣⲓⲡⲉ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲧϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ⲉⲣⲟⲕ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲛ̄ϭⲟⲙ· ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲣⲉⲩⲟⲩⲱⲗⲥ̄ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲧϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲱⲕ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲛ̄ϭⲟⲙ. [8] ϫⲉ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧⲕ̄ ⲁïϥⲓ ⲉⲣⲟï ⲛ̄ⲟⲩⲛⲟϭⲛⲉϭ· ⲁ ⲡϣⲓⲡⲉ ϩⲱⲃⲥ̄ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲁϩⲟ· [9] ⲁïⲣ̄ϣⲙ̄ⲙⲟ ⲉⲛⲁⲥⲛⲏⲩ ϣⲙ̄ⲙⲟ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲙⲁⲁⲩ· [10] ϫⲉ ⲡⲕⲱϩ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲏï ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲟⲩⲟⲙⲧ̄· ⲛ̄ⲛⲟϭⲛⲉϭ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛⲟϭⲛⲉϭ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲁⲩϩⲉ ⲉϩⲣⲁï ⲉϫⲱï. [11] ⲁïⲕⲱⲗϫ̄ ⲛ̄ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲛⲁï ⲉⲩⲛⲟϭⲛⲉϭ· [12] ⲁïϯ ⲛ̄ⲟⲩϭⲟⲟⲩⲛⲉ ϩⲓⲱⲱⲧ ⲁïϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ. [13] ⲛⲉⲩϫⲓ ⲛ̄ϩⲣⲁⲁⲩ ϩⲓⲱⲱⲧ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲧϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲩⲗⲏ· ⲛⲉⲩⲯⲁⲗⲗⲉⲓ ⲉⲣⲟï ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲧⲥⲱ ⲙ̄ⲡⲏⲣⲡ̄.

ⲛⲟϭⲛ̅ⲉϭ ⲙⲛ ⲡⲁϣⲓⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲟⲩⲱ̅ⲗ̅ⲥ̅· ⲛⲉⲧⲑⲗⲓⲃⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ
21 ⲙ̅ⲡⲉⲕⲙ̅ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ. ⲁ̅ ⲡⲁϩⲏⲧ ϭⲱϣⲧ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩⲏⲧϥ ⲛ̅ⲟⲩⲛⲟϭⲛⲉϭ
* f. ⲣ̅ⲗ̅ⲁ̅: ⲙⲛ̅ ⲟⲩⲧⲁⲗⲁⲓⲡⲱⲣⲓⲁ· *ⲁⲓϭⲱϣⲧ̅ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩⲏⲧϥ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛⲁⲗⲩⲡⲉⲓ ⲛⲙ̅-
22 ⲙⲁⲓ ⲙ̅ⲡⲉⲓϭⲛ̅ⲧϥ̅· ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛⲁⲥⲗ̅ⲥⲱⲗⲧ ⲙ̅ⲡⲉⲓϩⲉ ⲉ̄ⲣⲟϥ. ⲁⲩϯ
23 ⲛⲟⲩⲥⲓϣⲉ ⲉⲧⲁϩⲣⲉ ⲁⲩⲧⲥⲉⲓ ⲟⲩϩⲙ̅ⲝ ϩⲙ̅ ⲡⲁⲉⲓⲃⲉ. ⲙⲁⲣⲉ ⲧⲉⲩ-
ⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ϣⲱⲡⲉ ⲙⲡⲉⲩⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩϭⲟⲣϭ̅ⲥ̅ ⲙⲛ̅ ⲟⲩⲡⲁϣ· ⲁⲩⲱ
24 ⲉⲩⲧⲱⲱⲃⲉ ⲙⲛ̅ ⲟⲩⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲱⲛ· ⲙⲁⲣⲉ ⲛⲉⲩⲃⲁⲗ ⲣ̅ⲕⲁⲕⲉ ⲉ̄ⲧⲙ̅-
25 ⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲃⲟⲗ· ⲛ̅ⲧ̅ⲕⲗ̅ⲝ̅ ⲧⲉⲩϫⲓⲥⲉ ⲛ̅ⲥⲏⲩ ⲛⲓⲙ· ⲡⲱϩ̅ⲧ̅ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉ̄ϫⲱⲟⲩ
26 ⲛ̅ⲧⲉⲕⲟⲣⲅⲏ· ⲁⲩⲱ ⲡϭⲱⲛ̅ⲧ̅ ⲛ̅ⲧⲉⲕⲟⲣⲅⲏ ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲁϩⲟⲟⲩ· ⲙⲁⲣⲉ
ⲡⲉⲩⲙⲁⲛ̅ϣⲱⲡⲉ *ⲣϫⲁⲓⲉ ⲛⲉϥⲧⲙ̅ϣⲱⲡⲉ ⲛ̅ϭⲓ̅ ⲡⲉⲧⲟⲩⲏϩ ϩⲛ ⲛⲉⲩⲙⲁⲛ̅-
27 ϣⲱⲡⲉ· ϫⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁⲕⲡⲁⲧⲁⲥⲥⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲁⲩⲇⲓⲱ̅ⲕⲉⲓ ⲛ̅ⲥⲱϥ· ⲁⲩⲱ
28 ⲁⲩⲟⲩⲱϩ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉ̄ϫⲙ̅ ⲡⲉⲙ̅ⲕⲁϩ ⲙ̅ⲡⲉϥⲥⲁϣ. ⲟⲩⲉϩ ⲁ̅ⲛⲟⲙⲓⲁ ⲉ̄ϫⲛ̅
29 ⲧⲉⲩⲁ̅ⲛⲟⲙⲓⲁ· ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲧⲣⲉⲩⲉⲓ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ ϩⲛ̅ ⲧⲉⲕⲇⲓⲕⲁⲓ̈ⲟⲥⲩⲛⲏ· ⲙⲁ-
ⲣⲟⲩϥⲟⲧⲟⲩ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲙ ⲡϫⲱⲱⲙⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲟ̄ⲛϩ̅· ⲙ̅ⲡⲉⲣⲧⲣⲉⲩⲥϩⲁⲓⲥⲟⲩ
* f. ⲣ̅ⲗ̅ⲃ̅: 30 ⲙⲛ̅ ⲛ̅ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ. ⲁ̅ⲛ̅ⲧ̅ ⲟⲩϩⲏⲕⲉ ⲁⲩⲣ̅ ⲡⲕⲉⲙⲟⲕϩ· *ⲡⲟⲩϫⲁⲓ̈ ⲙ̅ⲡⲉⲕϩⲟ
31 ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁϥϣⲟⲡⲧ ⲉ̄ⲣⲟϥ. ϯⲛⲁⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲣⲁⲛ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
32 ϩⲛ̅ ⲟⲩⲱⲇⲏ· ϯⲛⲁϫⲓⲥⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲥⲙⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁⲣⲁ̅ⲛⲁϥ ⲙ̅-
33 ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉϩⲟⲩⲉ̄ ⲟⲩⲙⲁⲥⲉ ⲛ̅ⲃⲣ̅ⲣⲉ· ⲉϥⲛⲉϫ ⲧⲁⲡ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲉⲓⲃ. ⲙⲁⲣⲉ
ⲛ̅ϩⲏⲕⲉ ⲛⲁⲩ ⲛ̅ⲥⲉⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ· ϣⲓⲛⲉ ⲛⲥⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲧⲁⲣⲉ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲯⲩⲭⲏ

---

[20] ante ⲙ̅ⲡⲉⲕⲙ̅ⲧⲟ M. legit ⲥⲉ = Vulg. *sunt* — [21] ⲡⲁϩⲏⲧ = Vulg. hebr. et Sin., M. et Syro-hex. = Gr. η ψυχη μου – ante ⲁⲓϭⲱϣⲧ̅ cum M. om. και – *Pistis* ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛⲁⲗⲩⲡⲓ – idem ⲙ̅ⲡⲓϭⲛ̅ⲧϥ̅ = Sin. και ουχ ευρον, Memph. Syr. et Vulg. = Gr. και ουχ υπηρξε – Pey. ⲡⲉⲧⲛⲁⲥⲉⲗⲥⲱⲗⲧ̅ – ante ⲙ̅ⲡⲉⲓϩⲉ = Pey. et n. ις., p. ⲥ̅ⲟ̅ⲁ̅, *Pistis* ⲙ̅ⲡⲓϩⲉ (Sin. ουχ υπηρχεν), om. και — [22] initio item om. και – Pey. ⲁⲩⲧⲥⲉⲉⲓ, M. Syr. et Vulg. = Gr. praemitt. και — [23] post ϣⲱⲡⲉ M. hab. ⲛⲱⲟⲩ – *Tuki,* p. 176, ⲙ̅ⲡⲉⲙⲧⲟ . . ⲛ̅ⲟⲩϭⲟⲣϭⲥ ⲙⲛ̅, haec postrema absunt a M. Syr. Vulg. et Gr. — [23] Pey. et *Pistis* ⲟⲩⲧⲱⲱⲃⲉ ⲙⲛ̅ ⲟⲩⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ — [24] *Pistis* om. ⲙⲁⲣⲉ . . . . . ⲉ̄ⲧⲙ̅ⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲃⲟⲗ – *Tuki*, ibid., ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ (sic) – Pey. ⲛ̅ⲧⲕⲉⲗ̅ⲝ̅ = Syr. et Gr., Memph. ⲙⲁⲣⲉⲥⲕⲱⲗϫ — [26] Pey. et *Pistis* ⲛ̅ϥⲧⲙ̅ϣⲱⲡⲉ – Pey. ϩⲙ̅ ⲡⲉⲩⲙⲁⲛ̅ . . ., Memph. Vulg. et Syr. = Gr. και εν τοις σκηνωμασιν αυτων — [27] *Pistis* ⲁⲩⲇⲓⲱⲕⲉ = αυτοι κατεδιωξαν – ⲁⲩⲱ = Pey. Syr. et Gr., *Pistis* = M. om. – ⲡⲉⲙ̅ⲕⲁϩ = το αλγος, M. ⲛⲓⲙ̅ⲕⲁⲩϩ – *Pistis* ⲙ̅ⲡⲉⲩⲥⲁϣⲓ, M. Syr. et Vulg. = Gr. των τραυματων μου — [28] idem ⲁⲩⲟⲩⲉϩ = M. et Syr., Gr. προςθες – idem ⲛⲉⲩⲁⲛⲟⲙⲓⲁ — [29] ⲙⲁⲣⲟⲩϥⲟⲧⲟⲩ = Syr. Vulg. hebr. et Gr. εξαλειφθητωσαν, M. ⲉϥⲉ̄ϥⲱϯ – *Tuki*, p. 515, ⲡϫⲱⲙⲉ – ⲛ̅ⲛⲉⲧⲟ̄ⲛϩ̅ = Vulg. et Gr. ζωντων, M. = Syr. ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲱⲛϧ – Pey. ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲧⲣⲉⲩⲥϩⲁⲓ̈ⲥⲟⲩ, *Pistis* praem. ⲁⲩⲱ = και μη γραφητωσαν — [30] *Pistis* ⲟⲩⲏⲕⲉ (sic) – ⲁⲩⲣ̅ ita cod., Pey. et *Pistis* ⲉϥⲣ̅ pro ειμι – ante ⲡⲟⲩϫⲁⲓ̈ Sahidicus cum 2ª m. Sin. et Syr. om. και – ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ = Syr. M. Vulg. Complut. Sin. aliique, Gr. om. — [31] *Pistis* ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ = M. Vulg. et Sin., Syr. = Gr. του θεου μου – idem ϩⲛ̅ ⲟⲩϩⲱⲗⲏ· ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁϫⲓⲥⲉ, ceteri testes om. και — [32] id. om. ⲁⲩⲱ – idem ⲓ̈ⲉⲓⲃ — [33] idem ⲧⲁⲣⲉ ⲛⲉⲧⲙ̅ⲯⲩⲭⲟⲟⲩⲉ ⲱⲛϩ̅ = M. Syr. Vulg. Compl. Ald. Taurin. et Sin., hebr. לבבכם, Gr. ζησεσθε.

34 ⲱ̅ⲛ̅ϩ̅. ϫⲉ ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲥⲱⲧⲙ ⲛ̅ϩⲏⲕⲉ ⲁⲩⲱ ⲙⲡⲉϥⲥⲉϣϥ ⲛⲉⲧⲟ̅ ⲙ̅-
35 ⲡⲓⲛⲉ ⲛ̅ϩⲟ̅ⲙⲛ̅ⲧ. ⲙⲁⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲏⲩⲉ̅ ⲙⲛ ⲡⲕⲁϩ *ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲑⲁ-
36 ⲗⲁⲥⲥⲁ ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲧⲛ̅ϩⲏⲧⲥ̅ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ϫⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁⲛⲟⲩϩⲙ̅ ⲛ̅ⲥⲓⲱⲛ·
ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲕⲱⲧ ⲛⲙ̅ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̅ϯⲟⲩⲇⲁⲓⲁ̅· ⲛ̅ⲥⲉⲟⲩⲱϩ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛ̅ⲥⲉⲕⲗⲏ-
37 ⲣⲟⲛⲟⲙⲉⲓ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ⲡⲉⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̅ⲛⲉϥϩⲙϩⲁⲗ ⲛⲁⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲥ·
ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲙⲉ ⲙ̅ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲛⲁⲟⲩⲱϩ ⲛ̅ϩⲏⲧⲥ̅ ·:·

LXIX. ⲝ̅ⲑ̅. ⲉⲡϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉ̅ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉⲧⲣⲉ ⲡϫ̅ⲥ̅ ⲧⲁⲛϩⲟϥ.

2 3 ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϯϩⲧⲏⲕ ⲉⲧⲁⲃⲟⲏⲑⲓⲁ. [ⲙⲁⲣⲟⲩϫⲓϣⲓⲡⲉ ⲛ̅-
ⲥⲉⲟⲩⲱⲗⲥ̅ ⲛ̅ϭⲓ ⲛⲉⲧϣⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ· ⲙⲁⲣⲟⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉⲡⲁϩⲟⲩ
4 ⲛ̅ⲥⲉϫⲓϣⲓⲡⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲛⲉⲧⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲉϩⲛ̅ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ. ⲙⲁⲣⲟⲩⲕⲟⲧⲟⲩ
ⲛ̅ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲛ̅ⲥⲉϫⲓϣⲓⲡⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲛⲉⲧϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲉⲩⲅⲉ ⲉⲩⲅⲉ.
5 ⲙⲁⲣⲟⲩⲧⲉⲗⲏⲗ ⲛ̅ⲥⲉⲟⲩⲛⲟϥ ⲉϫⲱⲕ ⲛ̅ϭⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧϣⲓⲛⲉ ⲛ̅-
ⲥⲱⲕ· ⲛ̅ⲥⲉϫⲟⲟⲥ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲛⲓⲙ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϫⲓⲥⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲙⲉ
6 ⲙ̅ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ̈. ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲛ̅ⲅ̅ ⲟⲩϩⲏⲕⲉ ⲁⲛ̅ⲅ̅ ⲟⲩⲉⲃⲓⲏⲛ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ
ⲃⲟⲏⲑⲉⲓ ⲉⲣⲟⲓ̈· ⲛ̅ⲧⲕ̅ ⲡⲁⲃⲟⲏⲑⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲧⲁⲛⲁϣⲧⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲱⲥⲕ.

LXX. ⲟ̅. ⲉⲡϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̅ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ.

. . . .

10 ϫⲉ ⲁ ⲛⲁϫⲓϫⲉⲟⲩⲉ ϫⲉ ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ̈· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲧⲁⲯⲩ-

---

[34] *Lagar.* et *Pistis* ⲉⲛϩⲏⲕⲉ – *Pistis* ⲙ̅ⲡϥ̅ⲥⲉ . . . – *Lagar.* Pey. et *Pistis* rectius ⲛⲉⲧⲧⲟ – Pey. ⲙ̅ⲡⲉⲓⲛⲉ – *Lagar.* et *Pistis* ⲛ̅ϩⲟⲙⲧ̅, M. ⲛⲏⲉⲧϩⲱⲟⲩⲓ ⲙ̅ⲡⲉⲗⲏⲥ ⲛ̅ⲧⲁϥ = Syr. et Gr. πεπεδημενους αυτου — [35] *Pistis* ⲉⲡϫⲟⲓ̈ⲥ, M. Vulg. hebr. et Syr. = Gr. αυτον – ⲛⲉⲧⲛ̅ϩⲏⲧⲥ̅ ⲧⲏⲣⲟⲩ, hebr. Vulg. et Gr. παντα τα ερποντα εν αυτοις, M. . . . . . ⲛ̅-ϧⲏⲧϥ = Syro–hex. ܟܠܗܘܢ ܐܠܝܡ ܕܪܚܫܝܢ ܒܗ — [36] Pey. ⲛ̅ⲥⲉⲓⲱⲛ = Sin., *Pistis* ϩⲛ̅ ⲥⲓⲱⲛ . . . . . ⲛ̅ⲙ̅ⲡⲟⲗⲉⲓⲥ . . . . ⲛ̅ⲥⲉⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓ — [37] Sahid. initio om. και – ⲛ̅ⲛⲉϥϩⲙ̅ϩⲁⲗ = Gr. Vulg. et hebr., Syr. Memph. Ald. Taurin. et Compl. = Sin. των δουλων σου — Ps. LXIX, vv. 3–6 ex Peyron [1] *Lagar.* ⲛ̅ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ – Pey. ⲙ̅ⲡⲉⲣⲡⲙⲉⲉⲩⲉ – ⲧⲁⲛϩⲟϥ = M. ⲉ̅ϥⲛⲁϩⲙⲉϥ, *Lagar.* et Pey. ⲧⲁⲛϩⲟⲓ = Syr. et Gr. σωσαι με — [2] ⲡϫⲟⲉⲓⲥ solus Sahid. hic legit – Pey. ⲉⲧⲁⲃⲟⲏⲑⲉⲓⲁ – inde M. add. ϫⲱⲗⲉⲙ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓ ⲃⲟⲏ̅ⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ = Sin. κυριε εις το βοηθησαι μοι θελησον; 2ª m. vero eiusdem, nec non Complut. Ald. et Syro–hex. σπευσον = Vulg. *Domine ad adiuvandum me festina* — [3] *Pistis* om. ⲙⲁⲣⲟⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉⲡⲁϩⲟⲩ . . . . . ⲉϩⲛ̅ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ, *Lagar.* ⲉϩⲉⲛⲡⲉⲑⲟⲟⲩ — [4] ⲛ̅ⲥⲉϫⲓϣⲓⲡⲉ, M. Vulg. Syr. et Gr. αισχυνομενοι – ⲉⲩⲅⲉ bis = Gr., M. ⲕⲁⲗⲱⲥ bis — [5] ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ = Syr. hebr. et Graec., Vulg. et M. ⲡϭ̅ⲥ̅ – ⲛ̅ⲛⲉⲧⲙⲉ ita Pey., *Pistis* ϫⲓⲥⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲛⲉⲧⲙⲉ; item *Lagar.* ⲛⲉⲧⲙⲉ = οι αγαπωντες — [6] ante ⲟⲩⲉⲃⲓⲏⲛ Sahid. om. και – ⲡϫⲟⲉⲓⲥ prius, M. hebr. Vulg. Syr. et Gr. ο θεος – *Pistis* ⲃⲟⲏⲑⲓ — Ps. LXX, titulus et quae in uncis v. 10 ex Pey. — [10] *Lag.* ⲛⲁϫⲓϫⲉⲉⲩⲉ, *Pistis* ⲛⲁϫⲓϫⲉⲉⲩ – ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ solus habet Sahidicus.

LXX, ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲓ̈ⲛⲁϩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲕ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲧⲣⲁϫⲓϣⲓⲡⲉ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ. [2] ⲙⲁⲧⲟⲩϫⲟⲓ̈ ϩⲛ̅ ⲧⲉⲕⲇⲓⲕⲁⲓ̈ⲟⲥⲩⲛⲏ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲅ̅ⲛⲁϩⲙⲉⲧ· ⲣⲓⲕⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲙⲁⲁϫⲉ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲛ̅ⲅ̅ⲧⲟⲩϫⲟⲓ̈. [3] ϣⲱⲡⲉ

* f. ρ̅λ̅ε̅ : 11 ⲭⲏ ⲁⲩϫⲓϣⲟϫⲛⲉ· ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅]*ⲙⲟⲥ ϩⲓ ⲟⲩⲥⲟⲡ· ϫⲉ ⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲕ̅ⲁⲁϥ
12 ⲛ̅ⲥⲱϥ ⲡⲱⲧ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲧⲁϩⲟϥ· ϫⲉ ⲙ̅ⲙⲛ̅ ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲁϩⲙⲉϥ. ⲡⲁ-
ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲟⲩⲉ̄ ⲛ̅ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲙⲟⲓ̈· ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ ϯϩⲧⲏⲕ ⲉ̄ⲧⲁⲃⲟⲏⲑⲓⲁ̄.
13 ⲙⲁⲣⲟⲩϫⲓϣⲓⲡⲉ ⲛ̅ⲥⲉⲱ̄ϫⲛ̅ ⲛ̅ϭⲓ ⲛⲉⲧⲇⲓⲁ̄ⲃⲁⲗⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ· ⲙⲁ-
ⲣⲟⲩϭⲟⲟⲗⲟⲩ ⲛⲟⲩϣⲓⲡⲉ ⲙⲛ ⲟⲩⲱⲗⲥ̅ ⲛ̅ϭⲓ ⲛⲉⲧϣⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲁ ϩⲛ̅ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ
14 ⲉⲣⲟⲓ. ⲁ̄ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲛⲓ̈ⲙ [ϯ]ⲛⲁⲛⲁϩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲕ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲁ-
15 ⲛⲟⲩⲧⲉ· *ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲟⲩⲱϩ ⲉ̄ϫⲙ ⲡⲉⲕⲥⲙⲟⲩ. ⲧⲁⲧⲁⲡⲣⲟ ⲛⲁϫⲱ
ⲛ̅ⲧⲉⲕⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ [ⲙⲛ̅ ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ̈] ⲙ̅ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ̅· ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲓⲥⲟⲩⲛ̅
16 ϩⲁⲧⲃⲉⲥ. ϯⲛⲏⲩ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ ϩⲛ̅ ⲧⲉⲕϭⲟⲙ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϯⲛⲁⲣ̅-
17 ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ̄ ⲛⲧⲉⲕⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲙⲁⲩⲁⲁⲕ. ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲕⲧⲥⲁⲃⲟⲓ ϫⲓⲛ
18 ⲧⲁⲙⲛⲧⲕⲟⲩⲓ̄· ⲁⲩⲱ ϣⲁ ⲧⲉⲛⲟⲩ ϯⲛⲁϫⲱ ⲛ̅ⲛⲉⲕϣⲡⲏⲣⲉ· ⲁⲩⲱ
ϣⲁ ⲧⲁⲙⲛ̅ⲧϩⲗ̅ⲗⲟ ⲙⲛ̅ ⲧⲁⲙⲛ̅ⲧⲛⲟϭ· ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲣⲕⲁⲁⲧ ⲛⲥⲱⲕ·
* f. ρ̅λ̅ϛ̅ : 19 *ϣⲁⲛϯϫⲱ ⲙ̅ⲡⲉⲕϭⲃⲟⲓ ⲛ̅ⲧⲅⲉⲛⲉⲁ ⲧⲏⲣⲥ̅ ⲉⲧⲛⲏⲩ· ⲧⲉⲕϭⲟⲙ ⲙⲛ̅
ⲧⲉⲕⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩ̅ⲛⲏ ⲡⲛ̅ⲉ ϣⲁ ⲛⲉⲧϫⲟⲥⲉ· ⲙ̅ⲙⲛ̅ⲧⲛⲟϭ ⲛⲧⲁⲕⲁⲁⲩ·

---

[10] *Pistis.* ⲁⲩϫⲓϣⲟϫⲛⲉ ⲉⲧⲁⲯⲩⲭⲏ – ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϩⲓⲟⲩⲥⲟⲡ, M. hebr. Vulg. Syr. et Gr. ἐπι το αυτο, [11] λεγοντες — [11] ⲙ̅ⲙⲛ̅ = *Lagar.* et Pey., *Pistis* ⲙⲛ̅ – ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲁϩⲙⲉϥ = Syro–hex., M. hebr. Vulg. et Gr. absque αυτον — [12] ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ prius = *Lagar.* M. 2' m. Sin. Syro–hex. Complut. Ald., et Vat. super lineam, *Pistis* = Gr. Vulg. et hebr. om. μου – *Pistis* om. ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲟⲩⲉ . . . . ⲙ̅ⲙⲟⲓ̈· ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ – Pey. ⲉⲧⲁⲃⲟⲏⲑⲉⲓⲁ — [13] *Pistis* ⲛⲉⲧⲇⲓⲁⲃⲁⲗⲗⲉ = οι ενδιαβαλλοντες – id. ⲟⲩⲟⲩⲱⲗⲥ̅ – id. *Lagar.* et Pey. ϩⲉⲛⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ = Syr. et Gr., M. ⲛⲁⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ — [14] ⲉⲣⲟⲕ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ, M. tantum ⲉⲣⲟⲕ = Complut. Ald. Sin. et Syro–hex., Vulg. hebr. et Gr. omnia om. – ⲉ̄ϫⲙ̅ ⲡⲉⲕⲥⲙⲟⲩ, M. Vulg. hebr. et Syr. = Gr. επι πασαν την αινεσιν σου — [15] cod. om. ⲙⲛ̅ ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ̈, quae restitui ex *Lagar.* et Pey., qui item legunt ⲙ̅ⲡⲉⲓⲥⲟⲩⲛ̅ – ϩⲁⲧⲃⲉⲥ = τραυματειας, M. ⲉ̄ϩⲁⲛⲙⲉⲧϣⲱⲧ = Gr. πραγματειας, Syro–hex. Vulg. hebr. Taurin. Ald. Complut. et Sin. γραμματειας — [16] ϩⲛ̅ ⲧⲉⲕϭⲟⲙ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ, M. Vulg. et Syr. = Gr. εν δυναστεια κυριου· κυριε, hebr. בגברות אדני יֱהוה — [18] ⲁⲩⲱ = και, M. om. – ⲧⲁⲙⲛ̅ⲧϩⲗ̅ⲗⲟ et ⲧⲁⲙⲛ̅ⲧⲛⲟϭ, M. hebr. Vulg. et Syr. = Gr. om. μου in utraque voce – *Lagar.* et Pey. ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲕⲁⲁⲧ — [19] ⲡⲛ̅ⲉ . . . . ⲛ̅ⲧⲁⲕⲁⲁⲩ = Syr. et Gr., M. inverso ordine ⲛⲓⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ⲉ̄ⲧⲁⲕⲁⲓⲧⲟⲩ ⲫⲛⲟⲩϯ ϣⲁ ⲉ̄ϩⲣⲏⲓ ⲉ̄ⲛⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ.

ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲩⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̅ⲛⲁϣⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲙⲁ ⲉϥⲧⲁϫⲣⲏⲩ ⲉⲧⲟⲩϫⲟⲓ̈· ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁⲧⲁϫⲣⲟ ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲙⲁⲙ̅ⲡⲱⲧ. [4] ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲁⲧⲟⲩϫⲟⲓ̈ ⲉⲧϭⲓ̈ϫ ⲙ̅ⲡⲣⲉϥⲣ̅ⲛⲟⲃⲉ· ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̅ ⲧϭⲓ̈ϫ ⲙ̅ⲡⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙⲛ̅ ⲡⲁⲥⲉⲃⲏⲥ. [5] ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉ ⲧⲁϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ· ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̅ⲧⲕ̅ ⲧⲁϩⲉⲗⲡⲓⲥ ϫⲓⲛ ⲧⲁⲙⲛ̅ⲧⲕⲟⲩⲓ̈. [6] ⲁⲓ̈ⲧⲁϫⲣⲟⲓ̈ ⲉϫⲱⲕ ϫⲓⲛ ⲉⲓ ϩⲛ̅ ⲑⲏ· ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲁⲕⲛ̅ⲧ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̅ ϩⲏⲧⲥ̅ ⲛ̅ⲧⲁⲙⲁⲁⲩ· ⲉⲣⲉ ⲡⲁⲣ̅ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛ̅ϩⲏⲧⲕ̅ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲛⲓⲙ. [7] ⲁⲓ̈ϣⲱⲡⲉ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲓϩⲛⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ· ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁⲃⲟⲏⲑⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̅ⲧⲕ̅ ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. [8] ⲁ ⲧⲁⲧⲁⲡⲣⲟ ⲙⲟⲩϩ ⲛ̅ⲥⲙⲟⲩ ϫⲉⲕⲁⲥ ϩⲙ̅ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ̅ ⲉⲓⲥⲙⲟⲩ (sic) ⲉⲡⲉⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉⲕⲙⲛ̅ⲧⲛⲟϭ. [9] ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲛⲟϫⲧ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲙ̅ⲙⲛ̅ⲧϩⲗ̅ⲗⲟ· ϩⲙ̅ ⲡⲧⲣⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲱϫⲛ̅ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲕⲁⲁⲧ ⲛ̅ⲥⲱⲕ.

Ps. LXX, 11-19.

20 ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁϣ̄ⲉⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲕ· ⲛⲉⲑⲗⲓⲯⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲧⲥⲁⲃⲟⲓ
ⲉ̄ⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ϩⲁϩ ⲛ̄ⲥⲟⲡ ⲙⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲁⲕⲕⲟⲧⲕ ⲁⲕⲧⲁⲛϩⲟⲓ· ⲁⲕⲛ̄ⲧ
21 ⲉ̄ϩⲣⲁⲓ ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ. ⲁⲕⲧⲁϣⲉ ⲧⲉⲕⲙⲛ̄ⲧⲛⲟϭ ⲉ̄ϩⲣⲁⲓ ⲉ̄ϫⲱⲓ̈·
22 ⲁⲩⲱ ⲁⲕⲕⲟⲧⲕ̄ ⲁⲕⲡⲁⲣⲁ*ⲕⲁⲗⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲓ. ⲕⲁⲓ̈ ⲅⲁⲣ ⲁ̄ⲛⲟⲕ ⲡ̄ϫⲟⲉⲓⲥ
ⲡ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ ϯⲛⲁⲟⲩⲱ̄ⲛϩ̄ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲙⲉ ϩⲛ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ· ϯⲛⲁⲯⲁⲗⲗⲉⲓ
23 ⲉ̄ⲣⲟⲕ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲕⲓⲑⲁⲣⲁ ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲙ̄ⲡⲓ̄ⲏ̄ⲗ. ⲥⲉⲛⲁⲧⲉⲗⲏⲗ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲁ-
ⲥⲡⲟⲧⲟⲩ ⲉⲓϣⲁⲛⲯⲁⲗⲗⲉⲓ ⲉ̄ⲣⲟⲕ· ⲁⲩⲱ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲥⲟⲧⲥ̄ ⲉⲃⲟⲗ-
24 ϩⲛ̄ ⲧϭⲓ̄ϫ ⲛ̄ⲛⲁϫⲁϫⲉ. ⲉ̄ⲧⲓ ⲇⲉ ⲡⲁⲕⲉⲗⲁⲥ ⲛⲁⲙⲉⲗⲉⲧⲁ ⲛⲧⲉⲕⲇⲓ-
ⲕⲉⲟⲥⲩ̄ⲛⲏ ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ̄· ϩⲟⲧⲁⲛ ⲉⲩϣⲁⲛϫⲓϣⲓⲡⲉ ⲛⲥⲉⲟⲩⲱⲗⲥ̄ *ⲛ̄ϭⲓ * f. ⲣ̄ⲗ̄ⲍ̄:
ⲛⲉⲧϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ϩⲛ̄ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ.

LXXI. ⲟ̄ⲁ̄. ⲉ̄ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ.

1 ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϯ ⲡⲉⲕϩⲁⲡ ⲙ̄ⲡⲣⲣⲟ· ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲕⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩ̄ⲛⲏ ⲙ̄ⲡϣⲏⲣⲉ
2 ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣⲟ· ⲉⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̄· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲕϩⲏⲕⲉ ϩⲛ̄
3 ⲟⲩϩⲁⲡ. ⲙⲁⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ϫⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲓⲃ̄ⲧ̄
4 ⲛ̄ⲟⲩⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩ̄ⲛⲏ. ϥ̄ⲛⲁⲕⲣⲓⲛⲉ ⲛⲛ̄ϩⲏⲕⲉ ⲙ̄ⲡⲗⲁⲟⲥ· ⲛⲉϥⲧⲟⲩϫⲟ ⲛⲛ̄-
5 ϣⲏⲣⲉ ⲛⲛⲉⲃⲓⲏⲛ ⲛⲉϥⲑⲃⲃⲓⲟ̄ ⲙ̄ⲡⲣⲉϥϩⲓⲗⲁ· *ⲛⲉϥⲙⲟⲩⲛ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙⲛ̄
6 ⲡⲣⲏ· ⲁⲩⲱ ϩⲁⲑⲏ ⲙⲡⲟⲟϩ ⲛ̄ϩⲉⲛϫⲱⲙ ⲛ̄ϫⲱⲙ. ϥ̄ⲛⲏⲩ ⲉ̄ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̄ⲑⲉ

---

[19] ⲡⲉⲧⲛⲁϣ̄ⲉⲓⲛⲉ, ceteri = Gr. ομοιος — [20] ⲛⲉⲑⲗⲓⲯⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲧⲥⲁⲃⲟⲓ ⲉ̄ⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ϩⲁϩ ⲛ̄ⲥⲟⲡ, M. ϫⲉ ⲁⲕⲧⲁⲙⲟⲓ ⲉ̄ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̄ϩⲟϫϩⲉϫ = Vat. et Sin. οτι (Syr. et Gr. οσας) εδειξας μοι θλιψεις πολλας – ⲙⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ = M. Sin. et Vat., Syr. = Gr. και κακας – ⲁⲕⲛ̄ⲧ, M. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁⲕⲉⲛⲧ = Vulg. Syr. et Gr. και παλιν ανηγαγες με — [21] ⲧⲉⲕⲙⲛ̄ⲧⲛⲟϭ = Syro-hex. 2ª m. Sin. et Vulg., hebr. גדלתי, M. = Gr. την δικαιοσυνην σου – ⲉ̄ϩⲣⲁⲓ ⲉ̄ϫⲱⲓ̈ = M. et 2ª m. Sin., Vulg. Syr. et Gr. om. – Sahidicus = hebr. Vulg. et Sin. in fin. om. και εκ των αβυσσων της γης παλιν ανηγαγες με, Vat. et M. non agnoscunt της γης — [22] ⲁ̄ⲛⲟⲕ = Syr. et Gr., M. om. – ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ, M. ⲡ̄ϭ̄ⲥ̄, Vulg. et Gr. ο θεος – ϯⲛⲁⲟⲩⲱ̄ⲛϩ̄ . . . . ϩⲛ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ (*Lagar.* et Pey. ⲛⲉⲓⲗⲁⲟⲥ), Gr. εξομολογησομαι σοι εν σκευει ψαλμου την αληθειαν σου (Sin. om. εν σκευει ψαλμου), M. pro την αληθειαν σου, legit ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ = *iustitiae tuae*, Syro-hex. ܐܘܕܐ ܠܟ ܒܡܙܡܘܪܐ ܡܐܢܐ : ܫܪܪܟ ܘܐܙܡܪ ܠܟ ܒܟܢܪܐ ܐܠܗܐ — [23] Sahid. in fine add. ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲧϭⲓ̄ϫ ⲛ̄ⲛⲁϫⲁϫⲉ, quae a ceteris testibus non agnoscuntur — [24] Pey. ⲉⲧⲉⲓ – M. = Syr. et Gr. ετι δε και – *Lagar.* Pey. et *Tuki*, p. 189, recte ⲛ̄ⲧⲉⲕⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ, cui M. add. ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕϣⲟⲩϣⲟⲩ, a *Schwartze* asterisco signatum, et spuriae originis habitum – ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲧϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ = *Lagar.* M. Syr. et Gr. οι ζητουντες, Pey. ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲧⲟⲩⲉϣ – *Lagar.* ϩⲉⲛⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ = Syr. Vulg. et Gr. τα κακα μοι, Memph. ⲛⲁⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ = hebr. רעתי — Ps. LXXI, [1] ⲙ̄ⲡϣⲏⲣⲉ = *Lagar.*, Pey. ⲡϣⲏⲣⲉ — [2] ⲉⲕⲣⲓⲛⲉ = Pey., *Lagar.* ⲕⲣⲓⲛⲉ — [3] ϫⲓ = *Lagar.*, Pey. mendose ϫⲱ – ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲓⲃ̄ⲧ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩ̄ⲛⲏ (Pey. ⲛ̄ⲟⲩⲇⲓⲕⲁⲓ̈ⲟⲥⲩⲛⲏ). ϥ̄ⲛⲁⲕⲣⲓⲛⲉ = Syro-hex. Vulg. et 2ª m. Sin., M. ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲗⲁⲙⲫⲟ. ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̄ϯϩⲁⲡ . . . ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ = Gr. και οι βουνοι. εν δικαιοσυνῃ κρινει — [4] *Lagar.* ⲛ̄ϥⲧⲟⲩϫⲟ et ⲛ̄ϥⲑⲉⲃ̄ⲃⲉⲓⲟ – Pey. ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ — [5] *Lagar.* ⲛ̄ϥⲙⲟⲩⲛ.

ⲛⲟⲩϩⲱⲟⲩ ⲉ̄ϫⲛ ⲟⲩⲥⲟⲣⲧ̄· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙⲡϩⲱⲟⲩ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉ̄ϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ.
7 ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ϯⲟⲩⲱ̄ ϩⲛ̄ ⲛⲉϥϩⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲥⲟϣ
8 ϣⲁⲛⲧⲟⲩϥⲓ ⲙ̄ⲡⲟⲟϩ. ⲛⲉϥⲣϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲓⲛ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ϣⲁ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ·
9 ⲁⲩⲱ ϫⲓⲛ ⲡⲉⲓⲉ̄ⲣⲟ ϣⲁ ⲁⲣⲏϫϥ̄ ⲛⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ. ⲛⲉϭⲟⲟϣ ⲛⲁⲡⲁ-
ϩⲧⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉϥⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ· [ⲁⲩⲱ] ⲛⲉϥϫⲓϫⲉⲉⲩⲉ̄ [ⲛⲁⲗⲱ]ϫϩ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ.

. . . .

LXXII. ⲟ̄ⲃ̄. [ⲁⲩⲱϫⲛ̄ ⲛ̄ϭⲓ̄ ⲛⲉⲥⲙⲟⲩ ⲛ̄ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ⲡϣⲏ (sic) ⲛ̄ⲓⲉⲥⲥⲁⲓ
ⲡⲉⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲁⲥⲁⲫ.

1 ⲟⲩⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲩ-
2 ϩⲏⲧ. ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲡⲁⲣⲁ ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ̈ ⲁ ⲛⲁⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲕⲓⲙ· ⲡⲁⲣⲁ ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ̈
3 ⲁ ⲛⲁⲧⲁϭⲥⲉ ϫⲱⲱⲣⲉ ⲉⲃⲟⲗ. ϫⲉ ⲁⲓ̈ⲕⲱϩ ⲉⲛⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉⲓⲛⲁⲩ ⲉϯ-
4 ⲣⲏⲛⲏ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ· ϫⲉ ⲙ̄ⲙⲛ̄ ⲙ̄ⲧⲟⲛ ϣⲟⲟⲡ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲩⲙⲟⲩ· ⲁⲩⲱ
5 ⲧⲁϫⲣⲟ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲩⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲝ· ⲛ̄ⲥⲉ ϩⲛ̄ ϩⲓⲥⲉ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲁⲛ· ⲛ̄ⲛⲉⲩⲙⲁ-
* n. ic. p. ⲣ̄ⲝ̄ⲉ̄ : 6 ⲥⲧⲓⲅⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ]. *ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲁ̄ ⲧⲉⲩⲙⲛ̄ⲧϫⲁⲥⲓ̈-
ϩⲏⲧ ϯϭⲟⲙ ⲛⲁⲩ· ⲁⲩϭⲟ́ⲗⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲩϫⲓ̈ⲛ̄ϭⲟⲛⲥ̄ ⲙⲛ̄ ⲧⲉⲩⲙⲛ̄ⲧϣⲁϥⲧⲉ.

---

[6] Pey. ⲉϥⲛⲏⲩ . . . . ⲛ̄ⲟⲩϩⲟⲟⲩ et ⲉⲧϩⲟⲟⲩ, *Tuki*, p. 444, mendose ⲉⲧϩⲣⲱⲟⲩ – ⲛ̄ⲑⲉ ⲙⲡϩⲱⲟⲩ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ, M. = Gr. ωσει σταγονες σταζουσαι, Syr. in textu in sing., in marg. in pl. — [7] ⲛ̄ⲧⲉ–ϯⲟⲩⲱ̄ = Syr. et Gr., M. ⲉⲥⲉ̄ⲁ̄ϣⲁⲓ – ⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲥⲟϣ, Vulg. M. et Syr. = Gr. πληθος ειρηνης – ϣⲁⲛⲧⲟⲩϥⲓ = Syr. et Gr. εως ου ανταναιρεθη, M. ϣⲁⲧⲉϥⲙⲟⲩⲛⲕ — [8] *Lagar*. ⲛ̄ϥⲣ̄ϫⲟⲉⲓⲥ – idem ⲡⲓⲉⲣⲟ – idem, Pey. et *Tuki*, p. 309, rectius ⲁⲣⲏϫⲥ̄ — [9] quae in uncis una cum membrana exciderunt, et restituta sunt ex Pey. – idem ⲛⲉϥϫⲓϫⲉⲟⲩⲉ, inde M. add. ⲧⲏⲣⲟⲩ — Ps. LXXII, titulus et vv. 1-5, 9b-15 ex Pey. – ⲁⲩⲱϫⲛ̄ usque ⲛ̄ⲓⲉⲥⲥⲁⲓ = Syr. et Gr., M. non agnoscit — [1] ⲟⲩⲁⲅⲁⲑⲟⲥ, M. Vulg. hebr. et Syr. = Gr. ως αγαθος – ⲡⲉⲩϩⲏⲧ = M., Syr. Vulg. hebr. et Graec. om. αυτων — [5] M. praemittit ϫⲉ — [6] ⲁ̄ ⲧⲉⲩⲙⲛ̄ⲧϫⲁⲥⲓ̈ϩⲏⲧ ϯϭⲟ́ⲙ ⲛⲁⲩ = Syr., Vulg. et M. = Gr. εκρατησεν αυτους η υπερηφανια – Pey. ⲁⲩϭⲟ́ⲟⲗⲟⲩ – ⲙ̄ⲡⲉⲩϫⲓ̈ⲛ̄ϭⲟ́ⲛⲥ̄ ⲙⲛ̄ ⲧⲉⲩⲙⲛ̄ⲧϣⲁϥⲧⲉ = Syr. Vulg. et Gr. αδικιαν και ασεβειαν αυτων, M. om. αυτων.

LXXI, [10] ⲛ̄ⲉⲣⲣⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲑⲁⲣⲥⲓⲥ ⲙⲛ̄ ⲛⲏⲥⲟⲥ ⲛⲁⲛ̄ ⲇⲱⲣⲟⲛ ⲛⲁϥ. ⲛ̄ⲉⲣⲣⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲁⲣⲁⲃⲟⲥ ⲙⲛ̄ ⲥⲁⲃⲁ ⲛⲁⲛ̄ ⲇⲱⲣⲟⲛ ⲛⲁϥ. [11] ⲛ̄ⲥⲉⲟⲩⲱϣⲧ̄ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϭⲓ̄ ⲛ̄ⲉⲣⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ· ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲁⲣ̄ϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲛⲁϥ. [12] ϫⲉ ⲁϥⲛⲉϩⲙ̄ ⲡϩⲏⲕⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲧϭⲓ̈ϫ ⲙ̄ⲡϫⲱⲱⲣⲉ· ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲃⲓⲏⲛ ⲉⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧϥ̄ ⲃⲟⲏⲑⲟⲥ. [13] ϥⲛⲁϯⲥⲟ ⲉⲩϩⲏⲕⲉ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲉⲃⲓⲏⲛ· ⲛⲉϥⲧⲟⲩϫⲟ ⲛ̄-ⲛⲉⲯⲩⲭⲏ ⲛ̄ⲛⲉⲃⲓⲏⲛ. [14] ϥⲛⲁⲥⲱⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲯⲩⲭⲏ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲧⲙⲛ̄ⲥⲉ ⲙⲛ̄ ⲡϫⲓⲛϭⲟⲛⲥ̄· ⲡⲉⲩⲣⲁⲛ ⲧⲁⲉⲓⲏⲩ ⲙ̄ⲡⲉϥⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ. [15] ϥⲛⲁⲱⲛϩ̄ ⲛ̄ⲥⲉϯ ⲛⲁϥ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲃ ⲛ̄ⲧⲁⲣⲁⲃⲓⲁ· ⲛ̄ⲥⲉϣⲗⲏⲗ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲛⲓⲙ· ⲥⲉⲛⲁⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ̄. [16] ϥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲧⲁϫⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ· ⲡⲉϥⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛⲁϫⲓⲥⲉ ⲉⲡⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ· ⲛ̄ⲥⲉϯⲟⲩⲱ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲭⲟⲣⲧⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ. [17] ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲉϥⲥⲙⲁⲙⲁⲁⲧ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ· ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϣⲟⲟⲡ ϩⲁⲑⲏ ⲙ̄ⲡⲣⲏ. ⲥⲉⲛⲁϫⲓⲥⲙⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ ⲛ̄ϭⲓ̄ ⲛⲉⲫⲩⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ· ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲁⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ. [18] ϥ̄ⲥⲙⲁⲙⲁⲁⲧ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ· ⲡⲉⲧⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲓϣⲡⲏⲣⲉ ⲙⲁⲩⲁⲁϥ. [19] ⲁⲩⲱ ϥ̄ⲥⲙⲁⲙⲁⲁⲧ ⲛ̄ϭⲓ̄ ⲡⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲉϥⲉⲟⲟⲩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̄ⲉⲛⲉϩ. ⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲛⲁⲙⲟⲩϩ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲉⲟⲟⲩ ⲉϥⲉϣⲱⲡⲉ ⲉϥⲉϣⲱⲡⲉ.

7 ⲡⲉⲩϫⲓⲛ̄ϭⲟⲛⲥ̄ ⲛⲏⲩ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲑⲉ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲙ̄ ⲡⲉⲩⲱⲧ· [ⲁⲩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ
8 ⲉⲩϣⲟϫⲛⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲩϩⲏⲧ]· *ⲁⲩⲙⲉⲕⲙⲟⲕⲟⲩ· ⲁⲩϣⲁϫⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲡⲟ- *p. ⲣ̄ⲍ̄ⲉ̄:
9 ⲛⲏⲣⲓ̈ⲁ· ⲁⲩϫⲱ ⲛ̄ⲟⲩϫⲓ̈ⲛ̄ϭⲟⲛⲥ̄ ⲉⲡϫⲓ̈ⲥⲉ· ⲁⲩϫⲓⲥⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲧⲁⲡⲣⲟ ⲉϩⲣⲁ̈ⲓ
10 ⲉⲧⲡⲉ· [ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡⲉⲩⲗⲁⲥ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁ̈ⲓ ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ
11 ⲛⲁⲕⲟⲧϥ̄ ⲉⲡⲉⲓⲙⲁ· ⲛ̄ⲥⲉϭⲉ̄ⲛ ϩⲉⲛϩⲟⲟⲩ ⲛⲁⲩ ⲉⲩϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ· ⲡⲉϫⲁⲩ
ϫⲉ ⲛ̄ⲁϣⲛ̄ϩⲉ ⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲓⲙⲉ· ⲁⲩⲱ ϫⲉ ⲉⲛⲉ ⲟⲩⲛ̄ ⲥⲟⲟⲩⲛ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲧ-
12 ϫⲟⲥⲉ· ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲛⲁ̈ⲓ ⲛⲉ ⲛ̄ⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲉⲧⲣⲟⲟⲩⲧ· ⲁⲩⲁⲙⲁϩⲧⲉ
13 ⲛ̄ⲧⲉⲩⲙⲛ̄ⲧⲣⲙ̄ⲙⲁⲟ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁ̈ⲓ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁ̈ⲓⲧⲙⲁⲉⲓⲉ
14 ⲡⲁϩⲏⲧ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩⲛ ⲉⲡϫⲓⲛϫⲏ· ⲁ̈ⲓⲉⲓⲱ ⲛ̄ⲡⲁϭⲓ̈ϫ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ· ⲁ̈ⲓ-
ϣⲱⲡⲉ ⲉⲩⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟ̈ⲓ ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ̄· ⲁⲩⲱ ⲡⲁϫⲡⲓⲟ ⲙ̄-
15 ⲡⲛⲁⲩ ⲛ̄ϩⲧⲟⲟⲩⲉ. ⲉϣϫⲉ ⲁ̈ⲓϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ϯⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲛ̄[ⲧⲉⲓϩⲉ]· ⲉⲓⲥ
16 ⲧⲅⲉⲛⲉⲁ ⲛ̄ⲛⲉⲕϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲥ]ⲙⲓ*ⲛⲉ ⲛⲁⲥ. ⲁⲓⲙⲉⲉⲩⲉ̄ ⲉ̄ⲥⲟⲩⲛ̄ ⲡϫ̄ⲥ̄ *n. xix.
17 ⲟⲩϩⲓ̈ⲥⲉ ⲡⲉ ⲡⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲙ̄ⲧⲟ ⲉ̄ⲃⲟⲗ· ϣⲁⲛϯⲃⲱⲕ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ f. ⲣ̄ⲙ̄ⲁ̄:
18 ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲉⲉⲓⲙⲉ ⲉ̄ⲛⲉⲩϩⲁⲉⲟⲩ. ⲡⲗⲏⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲥⲙⲓⲛⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲧⲃⲉ
19 ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲕⲣⲟϥ· ⲁⲕⲧⲁⲩⲟⲟⲩ ⲉ̄ϩⲣⲁⲓ ϩⲙ̄ ⲡⲧⲣⲉⲩϫⲁⲥⲧⲟⲩ. ⲛ̄ⲁϣⲛ̄-
ϩⲉ ⲁⲩⲣ̄ϫⲁⲓⲉ ϩⲛ ⲟⲩϣⲥ̄ⲛⲉ· ⲁⲩⲱ̄ϫⲛ̄ ⲁⲩⲧⲁⲕⲟ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲉⲩⲁ̄ⲛⲟⲙⲓⲁ.
20 ⲛ̄ⲑⲉ ⲛⲧⲣⲁⲥⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲧⲱⲟⲩⲛ· ⲡϫⲟⲉ̈ⲓⲥ ⲕⲛⲁⲥⲉϣϥ̄ *ⲧⲉⲩϩⲓ̈ⲕⲱⲛ

---

[7] ⲡⲉⲩⲱⲧ, M. Vulg. hebr. et Syr. = Gr. absque αυτων – quae sequuntur, omissa in cod., restituta sunt ex Pey. – ⲉⲩϣⲟϫⲛⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲩϩⲏⲧ, M. ⲉⲩⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ, Vulg. et Syr. = Gr. εις διαθεσιν χαρδιας — [8] Pey. ⲁⲩⲙⲉⲕⲙⲟⲩⲕⲟⲩ – ante ⲁⲩϣⲁϫⲉ Sahid. om. χαι — [9] ⲁⲩϫⲓⲥⲉ, M. Vulg. hebr. et Syr. = Gr. εθεντο — [10] ⲛⲁⲩ, M. Vulg. et Syr. = Gr. εν αυτοις — [11] Sahid. initio om. χαι – ⲁⲩⲱ = Syr. Vulg. hebr. et Gr., M. om. — [12] ⲉⲧⲣⲟⲟⲩⲧ usque in fin., M. ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲉⲣⲉⲩⲑⲉⲛⲓⲛ ⲁⲩⲁ̄ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ ϣⲁ ⲉ̄ⲛⲉϩ, Vulg. et Syr. = Gr. χαι ευθηνουντες (S. ευθηνουνται) εις τον αιωνα χατεσχον πλουτου — [13] ante ⲁ̈ⲓⲉⲓⲱ Sahid. om. χαι – ⲛ̄ⲡⲁϭⲓ̈ϫ (sic), lege ⲛ̄ⲛⲁϭⲓϫ – ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ = εν αθωοις, M. ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁⲑⲛⲟⲃⲓ, *Schwartze* expunxit ⲉⲃⲟⲗ — [14] Sahid. initio om. χαι – ⲙ̄ⲡⲛⲁⲩ ⲛ̄ϩⲧⲟⲟⲩⲉ, M. ϣⲁ ⲛⲓⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲟⲟⲩⲓ, Vulg. et Syr. = Gr. εις τας πρωιας — [15] ⲛ̄ⲧⲁⲕⲥⲙⲓⲛⲉ ⲛⲁⲥ ex analogia eiusdem vocis in v. 18; folium enim incipit a ⲛⲉ ⲛⲁⲥ; Peyron habet ⲛ̄ⲧⲁⲕ[ⲥⲙⲛ̄ⲧⲥ̄], M. ⲑⲏ ⲉ̄ⲧⲁⲓⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲉⲙⲁⲥ, Vulg. hebr. et Gr. ησυνθετηχα, 2' m. Sin. (contra 3) ησυνθετηχας, Syro-hex. [illegible], et infra συντεθηχας — [16] ⲁⲓⲙⲉⲉⲩⲉ̄ = Syr. et Gr. χαι υπελαβον, M. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϫⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲁϩⲏⲧ – ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ abest a ceteris – ⲡⲉ ⲡⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲙ̄ⲧⲟ = M. Syr. et Gr., Pey. [ⲡⲉ ⲙ̄]ⲡⲁⲙ̄ⲧⲟ, hebr. et Vulg. *ut cognoscerem hoc, labor est ante me* — [17] Pey. ⲉⲡⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ – idem [ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲁⲉⲓⲙⲉ] = M. Syr. Vulg. Vat. et Sin. χαι συνω – ⲉ̄ⲛⲉⲩϩⲁⲉⲟⲩ (Pey. ⲛⲉⲩϩⲁⲉⲟⲩ) = Syr. Vulg. hebr. Ald. Compl. Taurin. et 2' m. Sin. εις τα εσχατα αυτων, M. = Gr. εις τα εσχατα — [18] ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲕⲣⲟϥ pro τας δολιοτητας, M. ⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲧⲟⲗⲟⲥ = Syro-hex. et 2' m. Sin. δολιοτ. αυτων – Pey. ⲁⲕⲧⲁⲟⲩⲟⲟⲩ — [19] ⲁⲩⲣ̄ϫⲁⲓⲉ ϩⲛ ⲟⲩϣⲥ̄ⲛⲉ· eodem modo interpunxere M. hebr. Syro-hex. et 2' m. Sin., Vulg. et Gr. εις ερημωσιν; εξαπινα — [20] ⲛ̄ⲛⲉⲧⲧⲱⲟⲩⲛ = Vulg. et Syro-hex., ceteri in sing.

21 ϩⲛ̄ ⲧⲉⲕⲡⲟⲗⲓ̈ⲥ. ϫⲉ ⲁ̄ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ ⲁⲩⲱ ⲁ̄ ⲛⲁϭⲗⲟⲟⲧⲉ ϣⲓ-
22 ⲃⲉ· ⲁ̄ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯⲥⲟϣϥ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲉⲓⲙⲉ· ⲁⲓⲣ̄ ⲑⲉ ⲛⲛⲓⲧⲃ̄ⲛⲏ ⲛⲛⲁϩⲣⲁⲕ.
23 ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲕ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲛⲓⲙ ⲁⲕⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲛⲧⲁϭⲓ̄ϫ ⲛⲟⲩ-
24 ⲛⲁⲙ· ⲁⲕϫⲓⲙⲟⲉⲓⲧ ϩⲏⲧ ϩⲙ ⲡⲉⲕϣⲟϫⲛⲉ ⲁⲕϣⲟⲡⲧ ⲉⲣⲟⲕ ϩⲛ ⲟⲩ-
25 ⲉ̄ⲟⲟⲩ. ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲧⲉ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ϥ ϩⲛ ⲧⲡⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲁⲓⲟⲩⲉϣ ⲟⲩ
* f. ⲣ̄ⲙ̄ⲃ̄ : 26 ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲕ̄ ϩⲙ ⲡⲕⲁϩ· *ⲁ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲙⲛ ⲧⲁⲥⲁⲣⲝ̄ ⲱ̄ϫⲛ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
27 ⲙ̄ⲡⲁϩⲏⲧ· ⲁⲩⲱ ⲧⲁⲙⲉⲣⲓⲥ ϣⲁ ⲉ̄ⲛⲉϩ ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ϫⲉ ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ
ⲛⲉⲧⲟⲩⲉ̄ ⲛ̄ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲛⲁⲧⲁⲕⲟ· ⲁⲕϥⲱⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ
28 ⲉⲧⲟ ⲙⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲁⲕ. ⲁ̄ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲟⲩⲁ̄ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲉⲧⲟϭ̄ⲧ̄
ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲉⲧⲣⲁⲕⲱ ⲛ̄ⲧⲁϩⲉⲗⲡⲓⲥ ϩⲓ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲉ̄ϫⲱ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲉⲣⲏⲧ ⲧⲏ-
ⲣⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲩⲗⲏ ⲛ̄ⲧϣⲉⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲥⲓⲱⲛ.

LXXIII. * ⲟ̄ⲅ̄. ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲙ̄ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲁⲥⲁⲫ.

1 ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲕⲕⲁⲁⲛ ⲛⲥⲱⲕ ϣⲁⲃⲟⲗ· ⲁϥⲛⲟⲩϭ̄ⲥ̄ ⲛ̄ϭⲓ
2 ⲡⲉⲕϭⲱ̄ⲛ̄ⲧ̄ ⲉ̄ϫⲛ ⲛⲉⲥⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲟ̄ϩⲉ· ⲁ̄ⲣⲓⲡⲙⲉⲉⲩⲉ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ
ⲛⲧⲁⲕϫⲡⲟⲥ ⲛⲁⲕ ϫⲓⲛ ⲛϣⲟⲣⲡ̄· ⲁⲕⲥⲱⲧⲉ ⲙⲡϭⲉ́ⲣⲱⲃ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲣⲟ-
3 ⲛⲟⲙⲓⲁ̄· ⲡⲓⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲓⲱⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲟⲩⲱϩ ϩ̄ⲣⲁⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄. ϥⲓ ⲛ̄ⲛⲉⲕϭⲓ̄ϫ
* f. ⲣ̄ⲙ̄ⲅ̄ : ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ̄ϫⲛ̄ ⲛⲉⲩⲙⲛ̄ⲧϫⲁⲥⲓϩⲏⲧ ϣⲁⲃⲟⲗ· ⲛⲉⲛⲧⲁ ⲡϫⲁϫⲉ *ⲡⲟⲛⲏ-
4 ⲣⲉⲩⲉ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲕⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ. ⲉ̄ⲁⲩϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ
ⲛⲉⲧⲙⲟⲥⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲛ̄ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲕϣⲁ· ⲁⲩⲕⲁ ⲛⲉⲩⲙⲁⲉⲓⲛ ⲉⲩⲙⲁⲉⲓⲛ

---

[21] ⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ = Gr. Sin. Vat. et Itala vetus, M. ⲁϥⲣⲱⲕϩ = Vulg. Ald. Compl. Syro-hex. et 2ª m. Sin. εξεκαυθη, hebr. יתחמץ — [22] ⲁ̄ⲛⲟⲕ ⲇⲉ = M., Syro–hex. = Gr. κἀγω – ante ⲙ̄ⲡⲉⲓⲉⲓⲙⲉ Sahid. om. και – Pey. ⲁⲓⲣ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲓⲧⲃ̄ⲛⲏ, Memph. ⲁⲓⲉⲣ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ⲟⲩⲧⲉⲃⲛⲏ = Vulg. Syr. et Gr. κτηνωδης εγενομην, hebr. בהמות הייתי — [23] ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ, M. et Syr. = Gr. κἀγω – ϯ = M. ϯϫⲏ, quod *Schwartze* expunxit, Syr. = Gr. om. — [24] ante ⲁⲕϣⲟⲡⲧ Sahid. om. και – ϩⲛ = Sin. 2ª m. εν, M. Vulg. et Syr. = Gr. μετα — [27] ϫⲉ = Syr. Vulg. hebr. et Gr. οτι, Pey. et M. om. – Pey. [ⲥⲉⲛⲁ]ⲧⲁⲕⲟ ex Memph. – ⲉⲧⲟ ⲙⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ, quasi legisset, ut observat Peyron, πονηρευοντα, pro πορνευοντα — [28] Pey. ⲧⲟϭ̄ⲧ̄ – ⲉ̄ϫⲱ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲉⲣⲏⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ = Pey., *Tuki*, pag. 124, ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲓϫⲱ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲕⲥⲙⲟⲩ (sic) ⲧⲏⲣⲟⲩ = Syr. M. et Gr. του εξαγγειλαι πασας τας αινεσεις σου — Ps. LXXIII, Pey. recte ⲛ̄ⲁⲥⲁⲫ — [1] ⲁⲕⲕⲁⲁⲛ = M. ⲁⲕϩⲓⲧⲉⲛ, Syr. Vulg. hebr. et Gr. απωσω – ⲛ̄ⲥⲱⲕ = *Tuki*, p. 56, Pey. ⲛ̄ⲥⲱⲛ, sed emendatur in margine – *Tuki*, ibid., ⲙ̄ⲡⲉⲕⲟϩⲓ ex M. — [2] idem, p. 484, ⲁⲣⲓⲡⲙⲉⲩⲉ . . . . . . ϫⲓⲛ ϣⲟⲣⲡ ⲁⲕⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ϭⲉ́ⲣⲱⲃ (sic) – Pey. ⲡⲉⲓⲧⲟⲟⲩ . . . . ⲉⲛⲧⲁⲕⲟⲩⲱϩ, *Tuki*, ibid., ⲉⲧⲁⲕⲟⲩⲱϩ — [3] ϥⲓ = Pey., *Tuki*, p. 156, ϥⲁⲓ ex M. – ⲛ̄ⲛⲉⲕϭⲓ́ϫ = Syr. Vulg. hebr. et Gr., M. ⲛ̄ⲧⲉⲕϫⲓϫ, pro quo *Schwartze* edidit ⲛ̄ⲛⲉⲕϫⲓϫ – *Tuki*, ibid. ⲛⲉⲩⲙⲛ̄ⲧϫⲁϭⲓ́ϩⲏⲧ (sic) ϣⲁ ⲉ̄ⲃⲟⲗ – ⲛⲉⲛⲧⲁ . . . . ⲡⲟⲛⲏⲣⲉⲩⲉ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ pro οσα (Sin., et Vat. super versum, οσας) επονηρευσατο ο εχθρος, consentit Syro–hex., M. ⲥⲉⲟϣ ⲛ̄ϫⲉ ⲛⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉ̄ⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̄ϫⲉ ⲡⲓϫⲁϫⲓ – in Pey. sequitur lacuna — [4] ⲉ̄ⲁⲩϣⲟⲩϣⲟⲩ, M. Vulg. et Syr. = Gr. και ενεκαυχησαντο.

5 ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲉⲓⲙⲉ· ⲕ̄ⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲛ̄ⲧⲉⲩϩⲓⲏ ⲛⲉⲓ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲉⲧⲡⲉ·
6 ⲁⲩϣⲱⲱⲧ ϩⲛ ⲕⲉⲗⲉⲃⲓⲛ ⲛⲑⲉ ⲛϩⲛϣⲏⲛ ϩⲛ ⲧⲥⲱϣⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲥⲣⲟ
7 ⲛ̄ϩⲛ ⲟⲩⲕⲉⲗⲉⲃⲓⲛ ⲙⲛ ⲟⲩⲥⲟⲧⲃⲉϥ ϩⲓⲟⲩⲥⲟⲡ· ⲁⲩⲣⲱⲕϩ̄ ʹⲙ̄ⲡⲉⲕⲙⲁ
ⲉ̄ⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ϩⲛ ⲟⲩⲕⲱϩⲧ̄· ⲁⲩⲧⲁⲟⲩⲟ ⲉ̄ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙⲡⲙⲁⲛϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲕ-
8 ⲣⲁⲛ. *ⲁ ⲧⲉⲩⲥⲩⲛⲅⲉⲛⲓⲁ̄ ϫⲟⲟⲥ ϩⲓⲟⲩⲥⲟⲡ ϩⲙ ⲡⲉⲩϩⲏⲧ· ϫⲉ ⲁ̄ⲙⲏ-
9 ⲓⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲛ̄ϥⲓ ⲛⲛ̄ϣⲁ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲓϫⲙ ⲡⲕⲁϩ. ⲙ̄ⲡⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲛⲉⲩ-
10 ⲙⲁⲉⲓⲛ ⲙⲛ̄ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ· ⲁⲩⲱ ϭⲉ̄ ⲛⲉϥⲛⲁⲥⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁⲛ. ϣⲁⲧⲛⲁⲩ
ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡϫⲁϫⲉ ⲛⲟϭⲛⲉϭ̄ ϥ̄ϯⲛⲟⲩϭ̄ⲥ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲛ̄ϭⲓ̄ ⲛⲉⲧϯⲟⲩⲃⲏⲕ
11 ϣⲁⲃⲟⲗ· ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲕⲕⲧⲉ ⲧⲉⲕϭ̄ⲓϫ ϣⲁⲃⲟⲗ· ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲕⲟⲩⲉⲛⲁⲙ
12 ⲛ̄ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲕⲟⲩⲛ̄ⲧ̄. *ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲣ̄ⲣⲟ ϫⲓⲛ ⲉⲛⲉϩ· ⲁϥⲣϩⲱⲃ * f. ⲣ̄ⲙ̄ⲇ̄ :
13 ⲉ̄ⲡⲉϥⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ. ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲁⲕⲧⲁϫⲣⲉ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ϩⲛ
ⲧⲉⲕϭⲟⲙ· ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲟⲩⲉϣϥ ⲧⲁⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲇⲣⲁⲕⲱⲛ ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲙⲟⲟⲩ.
14 ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲗⲉϫ ⲛⲁⲡⲏⲩⲉ̇ ⲙ̄ⲡⲉⲇⲣⲁⲕⲱⲛ· ⲁⲕϯ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ϩⲣⲉ
15 ⲛⲛ̄ⲗⲁⲟⲥ ⲛⲛⲉϭⲟⲟϣ. ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲡⲉϩ ⲙ̄ⲡⲏⲅⲏ ⲙⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲩ ⲛ-
16 ⲥⲱⲣⲙ̄· ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲁⲕⲧⲣⲉ ⲛⲉⲓⲉ̄ⲣⲱⲟⲩ ⲉⲧⲧⲁϫⲣⲏ̄ⲩ ϣⲟⲟⲩⲉ. *ⲡⲱⲕ ⲡⲉ
ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲧⲱⲕ ⲧⲉ ⲧⲉⲩϣⲏ· ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉⲛⲧⲁⲕⲥⲃ̄ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ

---

[5] ⲙ̄ⲡⲉⲓⲉⲓⲙⲉ = M., Vulg. et Syr. = Gr. ουκ εγνωσαν – ⲕ̄ⲛⲁⲧⲁⲕⲟ .... ⲙ̄ⲡⲉⲩⲉⲧⲡⲉ, M. et Syr. = Gr. ως εις την εισοδον (Sin. οδον) υπερανω, Vulg. *sicut in exitu super summum* – ⲁⲩϣⲱⲱⲧ .... ⲙⲛ ⲟⲩⲥⲟⲧⲃⲉϥ ϩⲓⲟⲩⲥⲟⲡ, ex quibus verba ϩⲛ ⲕⲉⲗⲉⲃⲓⲛ ⲛⲑⲉ ⲛϩⲛϣⲏⲛ ϩⲛ ⲧⲥⲱϣⲉ sunt infra versum ab altera manu, Vulg. et Syr. = Gr. ως εν δρυμω ξυλων αξιναις εξεκοψαν (Sin. διεκοψαν) [6] τας θυρας αυτης επι το αυτο, εν πελεκει και λαξευτηριω κατερραξαν αυτην, M. ⲛⲉⲙ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲓⲁϩϣϣⲏⲛ ⲛ̄ϣⲉ ⲁⲩⲕⲱⲣϫ [6] ⲛ̄ⲛⲉⲥⲣⲱⲟⲩⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲉⲗⲉⲃⲓⲛ· ⲛ̄ⲫ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲕⲉⲗⲉⲃⲓⲛ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲁϫⲓ ⲉⲩⲥⲟⲡ ⲁⲩⲣⲁϧⲧⲥ ⲉ̄ϧⲣⲏⲓ — [6] in ⲛ̄ϩⲛ prius ⲛ̄ abundat — [7] post ⲟⲩⲕⲱϩⲧ̄ Gr. hab. εις την γην, quae noster expressit per ⲉ̄ⲡⲉⲥⲏⲧ, et cum Vulg. Syro–hex. et hebr. coniung. cum seqq., M. ea legit in fine versus — [8] post ⲧⲉⲩⲥⲩⲛⲅⲉⲛⲓⲁ̄ = η συγγενεια αυτων, M. add. ⲧⲏⲣⲥ – ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ = Vulg. hebr. Sin. et Syro–hex., M. = Gr. κυριου — [9] ⲉ̄ⲛⲉⲩⲙⲁⲉⲓⲛ (*Tuki*, p. 566, mendose ⲉⲛⲉⲩⲕⲁⲉⲓⲛⲓ) = Syro–hex., M. Vulg. hebr. et Gr. τα σημεια ημων – ⲙⲛ̄ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ, M. hebr. et Syr. = Gr. ουκ εστιν ετι προφητης, Vulg. *iam non est propheta* – *Tuki*, ibid., ⲁⲛ pro ⲛⲁⲛ — [10] ⲛⲉⲧϯⲟⲩⲃⲏⲕ, ita quoque *Tuki*, p. 344, Syr. Vulg. hebr. et Graec. in sing. ο υπεναντιος, M. ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲧϯ ⲟⲩⲃⲏⲛ — [11] ϣⲁⲃⲟⲗ, M. Vulg. et Gr. habent in fine vers., Syro–hex. om. – ⲧⲉⲕⲟⲩⲉⲛⲁⲙ (sic) – ⲛ̄ⲧⲙⲏⲧⲉ, ceteri εκ μεσου — [12] ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉ, Memph. ⲫⲛⲟⲩϯ ⲇⲉ ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲡⲉ, Syr. et Vulg. = Gr. ο δε θεος – ϫⲓⲛ ⲉⲛⲉϩ = hebr. מקדם, M. et Syr. = Gr. προ αιωνος, Vulg. *ante saecula* – ⲉ̄ⲡⲉϥⲟⲩϫⲁⲓ, ceteri absque αυτου — [13] ⲧⲁⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲇⲣⲁⲕⲱⲛ, ceteri = Gr. τας κεφαλας των δρακοντων – ⲡⲙⲟⲟⲩ = Gr., M. Vulg. et Syr. in pl. — [14] ⲛ̄ⲧⲁⲕⲗⲉϫ = M. ⲁⲕⲗⲉⲥ = συνετριψας – ante ⲁⲕϯ M. hab. και, a *Schwartze* expunctum – ⲛⲛ̄ⲗⲁⲟⲥ = Vulg. Syr. et Gr., M. et hebr. in sing. — [15] ⲉⲧⲧⲁϫⲣⲏⲩ = M. et hebr. [illegible]. Syr. = Gr. ηθαμ — [16] ⲁⲩⲱ ⲧⲱⲕ = Syr. Vulg. et Gr. και ση, M. ⲫⲱⲕ ⲟⲛ.

17 ⲙⲛ ⲡⲣⲏ. ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲡⲉⲛⲧⲁⲕⲥⲃ̅ⲧⲉ ⲛⲧⲟϣ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲕⲁϩ· ⲡϣⲱⲙ
18 ⲙⲛ̅ ⲡⲉⲁⲣ ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲕⲡⲗⲁⲥⲥⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ. ⲁ̄ⲣⲓⲡⲙⲉⲉⲩⲉ̄ ⲙ̅ⲡⲉⲓ-
ⲥⲱⲛⲧ̅ ⲛ̅ⲧⲁⲕ· ⲡϫⲁϫⲉ ⲁϥⲛⲟϭⲛ̅ⲉϭ̅ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉ̈ⲓⲥ ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲛⲁⲑⲏⲧ ⲁϥ-
19 ϯⲛⲟⲩϭⲥ̅ ⲙ̅ⲡⲉϥⲣⲁⲛ. ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲉⲥⲟⲩⲱ̅ⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲉⲣⲧⲁⲁⲥ
* f. ⲣ̅ⲙ̅ⲉ̅ : 20 ⲛⲛⲉⲑⲏⲣⲓⲟⲛ· *ⲙ̅ⲡⲉⲣⲣ̅ⲡⲱⲃϣ ⲛ̅ⲛⲉⲯⲩⲭⲏ ⲛⲛ̅ϩⲏⲕⲉ ϣⲁⲃⲟⲗ. ϭⲱϣⲧ̅
ⲉ̄ϩⲣⲁⲓ ⲉ̄ϫⲛ̅ ⲧⲉⲕⲇⲓⲁ̄ⲑⲩⲕⲏ· ϫⲉ ⲁⲩⲙⲟⲩϩ ⲛ̅ⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛ̅ϭⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̅ⲛⲉⲧ-
21 ϫⲟⲟⲣ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩ. ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲧⲣⲉ ⲡⲉⲧⲑⲃ̅ⲃⲓⲏⲩ ⲕⲟⲧϥ̅ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲉϥ-
22 ϫⲓϣⲓⲡⲉ· ⲡϩⲏⲕⲉ ⲙⲛ̅ ⲡⲉⲃⲓⲏⲛ ⲛⲁⲥⲙⲟⲩ ⲉ̄ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ. ⲧⲱⲟⲩⲛⲅ̅ ⲡⲛⲟⲩ-
ⲧⲉ ⲛⲅ̅ϯϩⲁⲡ ⲉ̄ⲡⲁϩⲁⲡ· ⲁ̄ⲣⲓⲡⲙⲉⲉⲩⲉ̄ ⲛ̅ⲛⲉⲕⲛⲟϭⲛ̅ⲉϭ̅ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲁⲑⲏⲧ
23 ⲉⲓⲣⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ̅. ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲣ̅ⲡⲱⲃϣ ⲙ̅ⲡⲉϩ*ⲣⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲉⲕ-
ϩⲙ̅ϩⲁⲗ· ⲧ̅ⲙⲛ̅ⲧϫⲁⲥⲓϩⲏⲧ ⲛⲛⲉⲧⲙⲟⲥⲧⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲕ ⲁⲥⲉⲓ ⲉ̄ϩⲣⲁⲓ ϣⲁ-
ⲣⲟⲕ ⲛⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲛⲓⲙ.

LXXIV. ⲟ̅ⲇ̅. ⲉⲡϫⲱⲕ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲧⲁⲕⲟ ⲡⲉⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲱⲇⲏ ⲛⲁⲥⲁⲫ.

2 ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲧⲛⲛⲁⲟⲩⲱ̅ⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ· ⲧⲛ̅ⲛⲁⲟⲩⲱ̅ⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ·
3 ⲛ̅ⲧⲛ̅ⲉⲡⲉⲓⲕⲁⲗⲉⲓ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ· ϯⲛⲁϫⲱ ⲛ̅ⲛⲉⲕϣⲡⲏⲣⲉ. ⲉⲓϣⲁⲛϭⲓ̅ⲙ ⲡⲉ-
* f. ⲣ̅ⲙ̅ⲉ̅ : 4 ⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲡϫⲟⲉ̈ⲓⲥ· ⲁ̄ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯⲛⲁⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̅ⲡⲥⲟⲟⲩⲧⲛ. *ⲁ ⲡⲕⲁϩ
ⲃⲱⲗ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲓϫⲱϥ· ⲁ̄ⲛⲟⲕ ⲁⲓⲧⲁϫⲣⲉ ⲛⲉϥ-
5 ⲥⲧⲩⲗⲗⲟⲥ. ⲇⲓⲁⲯⲁ̅ⲗ̅. ⲁⲓϫⲟⲟⲥ ⲛⲙ̅ⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲡⲁⲣⲁ-
6 ⲛⲟⲙⲉⲓ· ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲣⲉϥⲣⲛⲟⲃⲉ ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲣ̅ϫⲓⲥⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛ̅ⲧⲁⲡ· ⲙ̅ⲡⲣ̅ϫⲓⲥⲉ

---

[16] ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲙⲛ̅ ⲡⲣⲏ = Syro-hex. hebr. et Vulg. *auroram et solem*, it. 2' m. Sin. φαυσιν και ηλιον, M. = Gr. ηλιον και σεληνην — [17] ⲡⲉⲛⲧⲁⲕⲥⲃ̅ⲧⲉ, ceteri cum Gr. εποιησας – ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲕⲡⲗⲁⲥⲥⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ = Vulg. Syro–hex. et 2. m. Sin. συ επλασας αυτα, M. ⲛ̅ⲑⲟⲕ ⲁⲕⲑⲁⲙⲓⲱⲟⲩ, Gr. συ εποιησας — [18] cod. om. και ante ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ – ⲙ̅ⲡⲉϥⲣⲁⲛ = Vat., ceteri cum Gr. το ονομα σου — [19] *Tuki*, p. 513, ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲧⲁⲁⲥ et ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲣ̅ⲡⲱⲃϣ – ⲛⲛ̅ϩⲏⲕⲉ = Sin., ceteri cum Gr. των πενητων σου — [20] ⲧⲉⲕⲇⲓⲁ̄ⲑⲩⲕⲏ = διαθηκην σου – ϫⲉ ⲁⲩⲙⲟⲩϩ usque in finem, M. Vulg. et Syro–hex. = Gr. οτι επληρωθησαν οἱ εσκοτωμενοι (Sin. εσκοτισμενοι) της γης οικων ανομιων — [21] ⲉϥϫⲓϣⲓⲡⲉ = M. Vulg. et Syr., Gr. και κατησχυμμενος — [22] ⲉ̄ⲡⲁϩⲁⲡ = M., Syro–hex. Vulg. et hebr. Gr. την δικην σου – ⲛ̅ⲛⲉⲕⲛⲟϭⲛ̅ⲉϭ̅. . . . ⲉⲓⲣⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ = Gr. των ονειδισμων σου τῶν υπο αφρονος, Syro-hex. . . . ܚܣܕܗ ܡܢ، ܣܟܠܐ = hebr., et 2' m. Sin., M. ⲛ̅ⲛⲓϣⲱϣ ⲉ̄ⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲛ̅ϫⲉ ⲡⲓⲁⲧϩⲏⲧ — [23] M. praemittit και – ⲛ̅ⲛⲉⲕϩⲙ̅ϩⲁⲗ, M. et Syr. = Gr. των ικετων σου, Vulg. = hebr. *inimicorum tuorum* — Ps. LXXIV, [2] alterum ⲛⲁⲕ = M. et Syr., Vulg. hebr. et Gr. om. – post ⲛ̅ⲛⲉⲕϣⲡⲏⲣⲉ M. = Gr. hab. ⲧⲏⲣⲟⲩ, ceteri cum nostro om. — [3] ⲉⲓϣⲁⲛϭⲓ̅ⲙ, M. hebr. Vulg. et Syr. = Gr. οταν λαβω – ⲡϫⲟⲉ̈ⲓⲥ et ⲇⲉ absunt a ceteris – ⲙ̅ⲡⲥⲟⲟⲩⲧⲛ, M. ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ, hebr. Vulg. Syr. et Gr. ευθυτητας — [4] ϩⲓϫⲱϥ, M. = Sin. Vulg. et Syr. ⲛ̅ϧⲏⲧϥ, Gr. αυτην – ⲛⲉϥⲥⲧⲩⲗⲗⲟⲥ = τους στυλους αυτης – M. om. iuxta solitum ⲇⲓⲁⲯⲁⲗⲙⲁ — [5] ⲛⲙ̅ⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲉⲓ = n. ic., p. ⲣ̅ⲟ̅ⲅ̅, *Tuki*, p. 514, ⲙ̅ⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲉⲓ (sic) – ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛ̅ⲧⲁⲡ = M., Syr. Vulg. hebr. et Gr. absque υμων — [6] M. initio habet και.

ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛ̅ⲧⲁⲡ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲧⲡⲉ· ⲙ̅ⲡⲣ̅ϣⲁϫⲉ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲛ̅ ⲟⲩϫⲓⲛϭⲟⲛⲥ̅·
7 ϫⲉ ⲛⲉϥⲥⲟϣϥ ⲁⲛ ϩⲓ ⲡⲉⲙⲛ̅ⲧ ⲟⲩⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̅ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲛϫⲁⲓⲉ.
8 ϫⲉ ⲟⲩⲕⲣⲓⲧⲏⲥ ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ϣⲁϥⲑⲃⲃⲓⲉ ⲡⲁⲓ *ⲛⲉϥϫⲉⲥ̅ⲧ̅ ⲡⲁⲓ̈.
9 ϫⲉ ⲟⲩⲛ̅ ⲟⲩϫⲱ ϩⲛ̅ ⲧϭⲓϫ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲉⲛⲏ̅ⲣⲡ̅ ⲛⲁⲕⲣⲁⲧⲟⲛ ⲉϥ-
ⲙⲏϩ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲉ̄ⲣⲱϥ· ϣⲁϥⲡⲱϩⲧ̅ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲙ̅ ⲡⲁⲓ ⲉ̄ⲡⲁⲓ· ϣⲁⲧⲙ̅ ⲡⲉϥ-
ⲥⲟⲣⲙ̅ ⲙ̅ⲡⲉϥⲡⲱⲱⲛⲉ ⲉ̄ⲃⲟⲗ· ⲥⲉⲛⲁⲥⲱ ⲛ̅ϭⲓ ⲛ̅ⲣⲉϥⲣ̅ⲛⲟⲃⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ-
10 ⲡⲕⲁϩ· ⲁ̄ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯⲛⲁⲧⲉⲗⲏⲗ ϣⲁ ⲉ̄ⲛⲉϩ· ϯⲛⲁⲯⲁⲗⲗⲉⲓ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲛ̅ⲓⲁⲕⲱⲃ· ⲁ̄ⲛⲟⲕ ϯⲛⲁϫⲟⲟⲩ ϣⲁ ⲉ̄ⲛⲉϩ· ϯⲛⲁⲕⲱⲗϫ̅ ⲛⲛ̅ⲧⲁⲡ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲛⲛ̅ⲣⲉϥⲣ̅ⲛⲟⲃⲉ.

---

[6] ϩⲛ̅ ⲟⲩϫⲓⲛϭⲟⲛⲥ̅ = M., Syr. Vulg. et Gr. αδικιαν — [7] *Tuki*, p. 567, ϫⲉ ⲛⲉϥⲥⲱϣϥ ⲁⲛ ϩⲓ ⲡⲥⲱⲛⲧ : ⲟⲩⲇⲉ (sic), M. Vulg. et Syr. = Gr. οτι ουτε απο εξοδων ουτε απο δυσμων ουτε — [9] ⲧϭⲓϫ = Vulg. hebr. Syr. et Gr., M. ⲛⲉⲛϫⲓϫ – ⲛⲁⲕⲣⲁⲧⲟⲛ = ακρατου – ⲉϥⲙⲏϩ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲉ̄ⲣⲱϥ, ceteri = Gr. πληρες κερασματος – ϣⲁϥⲡⲱϩⲧ̅, M. Vulg. et Syr. = Gr. και εκλινεν – ⲙ̅ⲡⲉϥⲡⲱⲱⲛⲉ ⲉ̄ⲃⲟⲗ pro Memph. ⲙ̅ⲡⲉϥⲫⲱⲛ ⲉ̄ⲃⲟⲗ = ουκ εξεκενωθη — [10] ante ϯⲛⲁⲯⲁⲗⲗⲉⲓ M. hab. και – ⲁ̄ⲛⲟⲕ ϯⲛⲁϫⲟⲟⲩ ϣⲁ ⲉ̄ⲛⲉϩ redundant – ϯⲛⲁⲕⲱⲗϫ̅ pro M. ϯⲛⲁϧⲟⲙϧⲉⲙ = και–συγκλασω – in fin. cod. om. και υψωθησεται τα κερατα του δικαιου — De psalmis LXXV–LXXVI nihil in nostris codd.; primus initio mutilus est etiam in Peyron, ex quo utrumque subiicimus.

LXXV, 4 ⲕⲣⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛ̅ⲧⲟⲕ ϩⲛ̅ ⲟⲩϣⲡⲏⲣⲉ. 5 ⲁⲩϣⲧⲟⲣⲧⲣ̅ ⲛ̅ϭⲓ ⲛ̅ⲁⲑⲏⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲙ̅
ⲡⲉⲩϩⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̅ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲛ̅ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ· ⲁⲩⲱⲃϣ̅ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲩⲱⲃϣ̅ ⲙ̅ⲡⲟⲩϭⲛ̅ ⲗⲁⲁⲩ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲩ-
ϭⲓϫ ⲛ̅ϭⲓ ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲙⲛ̅ⲧⲣ̅ⲙ̅ⲙⲁⲟ. 6 ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̅ ⲧⲉⲕⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲓⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̅ⲓⲁⲕⲱⲃ·
ⲁⲩϫⲓⲣⲉⲕⲣⲓⲕⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̅ϭⲓ ⲛⲉⲧⲧⲁⲗⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲛ̅ ⲛⲉϩⲧⲱⲱⲣ. 7 ⲛ̅ⲧⲕ̅ ⲟⲩϩⲟⲧⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧ-
ⲛⲁϣⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̅ ⲟⲩⲃⲏⲕ· ⲧⲉⲕⲟⲣⲅⲏ ϣⲟⲟⲡ ϫⲓⲛ ⲉⲛⲉϩ. 8 ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲕⲧⲣⲉⲩⲥⲱⲧⲙ̅
ⲉⲩϩⲁⲡ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̅ ⲧⲡⲉ· ⲡⲕⲁϩ ⲁϥⲣ̅ⲕⲟⲧⲉ ⲁϥϭⲱ́. 9 ϩⲙ̅ ⲡⲧⲣⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲧⲱⲟⲩⲛ ϩⲛ̅ ⲟⲩϩⲁⲡ·
ⲉⲛⲉϩⲙ̅ ⲛ̅ⲣⲙ̅ⲣⲁϣ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲕⲁϩ. ⲇⲓⲁⲯⲁⲗⲙⲁ. 10 ϫⲉ ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛ̅ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ̅ ⲛⲁⲕ
ⲉⲃⲟⲗ· ⲁⲩⲱ ⲡϣⲱϫⲡ̅ ⲙ̅ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛⲁⲣ̅ϣⲁ ⲛⲁⲕ. 11 ⲉⲣⲏⲧ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲧⲁⲁⲩ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲧⲛ̅-
ⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉⲙⲡⲉϥⲕⲱⲧⲉ ⲛⲁϫⲓ ⲇⲱⲣⲟⲛ ⲛⲁϥ. 12 ⲡⲉⲧϯϩⲟⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲉⲧϥⲓ ⲛ̅-
ⲛⲉⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̅ⲛ̅ⲁⲣⲭⲱⲛ· ⲡⲉⲧϯϩⲟⲧⲉ ⲛ̅ⲛⲁϩⲣⲛ̅ ⲛ̅ⲣ̅ⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲕⲁϩ.

LXXVI. ⲟ̅ⲉ̅. ⲉⲡϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲉⲓⲗⲓⲑⲟⲩⲛ ⲡⲉⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̅ⲁⲥⲁⲫ. 2 ⲉⲓ̈ϫⲓϣⲕⲁⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈
ϩⲛ̅ ⲧⲁⲥⲙⲏ ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ϩⲛ̅ ⲧⲁⲥⲙⲏ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲁϥϯϩⲧⲏϥ ⲉⲣⲟⲓ̈. 3 ⲁⲓ̈ϣⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲁ
ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϩⲙ̅ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲁⲑⲗⲓⲯⲓⲥ· ϩⲛ̅ ⲛⲁϭⲓϫ ⲛ̅ⲧⲉⲩϣⲏ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲙ̅ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲣ̅-
ϩⲁⲗ ⲙ̅ⲙⲟⲓ̈· ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲙ̅ⲡⲉⲥⲟⲩⲉϣ ⲥ̅ⲗ̅ⲥⲱⲗ̅ⲥ̅. 4 ⲁⲓ̈ⲉⲣⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲓ̈ⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ·
ⲁⲓ̈ϫⲓϩⲣⲁⲓ̈ ⲁϥⲣ̅ϩⲏⲧϣⲏⲙ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲁⲡⲛⲉⲩⲙⲁ. ⲇⲓⲁⲯⲁⲗⲙⲁ. 5 ⲁ ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲣ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲛ̅ⲟⲩⲉⲣϣⲉ·
ⲁⲓ̈ϣⲧⲟⲣⲧⲣ̅ ⲙ̅ⲡⲉⲓϣⲁϫⲉ. 6 ⲁⲓ̈ⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̅ϣⲟⲣⲡ̅· ⲁⲓ̈ⲣ̅ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛ̅ⲛ̅ⲣⲙ̅ⲡⲟⲟⲩⲉ ϣⲁⲉⲛⲉϩ
ⲁⲓ̈ⲙⲉⲗⲉⲧⲁ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ. 7 ⲁⲓ̈ϫⲓϩⲣⲁⲓ̈ ⲙⲛ̅ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲛ̅ⲧⲉⲩϣⲏ· ⲁⲩⲱ ⲁⲓ̈ϣⲧⲟⲣⲧⲣ̅ ϩⲙ̅ ⲡⲁⲡⲛⲉⲩⲙⲁ.
8 ⲙⲏ ⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁⲕⲁⲁⲛ ⲛ̅ⲥⲱϥ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ· ⲁⲩⲱ ⲛ̅ϥ̅ⲧⲉⲙⲧⲱⲧ ϭⲉ́ ⲛ̅ϩⲏⲧ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁⲛ. 9 ⲏ
ⲉϥⲛⲁϭⲱ́ϫϥ̅ ⲙ̅ⲡⲉϥⲛⲁ ϣⲁⲃⲟⲗ ϫⲓⲛ ⲟⲩϫⲱⲙ ϣⲁ ⲟⲩϫⲱⲙ. 10 ⲏ ⲉⲣⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁⲣ̅ⲡⲱⲃϣ̅
ⲁⲛ ⲉϣⲛ̅ϩⲧⲏϥ· ⲏ ⲉϥⲛⲁⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲛ̅ⲛⲉϥⲙⲛ̅ⲧϣⲁⲛ̅ϩⲧⲏϥ ϩⲛ̅ ⲧⲉϥⲟⲣⲅⲏ. ⲇⲓⲁⲯⲁⲗⲙⲁ. 11 ⲁⲩⲱ
ⲡⲉϫⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲁⲓ̈ⲁⲣⲭⲉⲓ· ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲡϣⲓⲃⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲩⲛⲁⲙ ⲙ̅ⲡⲡⲉⲧϫⲟⲥⲉ. 12 ⲁⲓ̈ⲣ̅ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ
ⲛ̅ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ϫⲉ ϯⲛⲁⲣ̅ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲕϣⲡⲏⲣⲉ ϫⲓⲛ ⲛ̅ϣⲟⲣⲡ. 13 ⲧⲁⲙⲉⲗⲉⲧⲁ ⲛ̅-

* n. ic. p. ⲣ̅ⲡ̅ⲅ̅ : LXXVII. * ⲟ̅ⲍ̅. ⲡⲉⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛⲁⲥⲁⲫ. ⲙ̅ⲡ̅ϯⲟⲩ ⲛ̅ⲛ̅ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ.

. . . .

23 24 . . . . [ⲁⲩⲱ] ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁⲩ ⲛ̅ⲛ̅ⲣⲟ ⲛ̅ⲧⲡⲉ· ⲁϥϩⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩ
25 ⲙ̅ⲡ̅ⲙⲁⲛⲛⲁ ⲟⲩⲟⲙϥ̅ ⲁϥϯ ⲛⲁⲩ ⲙ̅ⲡⲟⲉⲓⲕ ⲛ̅ⲧⲡⲉ· ⲡⲟⲉⲓⲕ ⲛ̅ⲛⲁⲅⲅⲉ-
ⲗⲟⲥ· ⲁ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲟⲩⲟⲙϥ̅. . . . .

Ps. LXXVII, titulus in Peyron: ⲧⲙⲛ̅ⲧⲣⲙ̅ⲛ̅ϩⲏⲧ ⲛ̅ⲁⲥⲁⲫ = συνεσεως τῳ ασαφ, M. ⲡⲓⲕⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁⲥⲁⲫ — [23] ⲛⲁⲩ abest a ceteris — [24] initio cum M. om. και; item Sahid. om. copulam ante ⲁϥϯ – reliqua huius, et sequentes psalmi LXXVIII–LXXIX infra ex Peyron.

ⲛⲉⲕϩⲃⲏⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲧⲁϫⲓϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲕⲙⲉⲉⲩⲉ. [14] ⲉⲣⲉ ⲧⲉⲕϩⲓⲏ ⲛ̅ϩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲙ̅
ⲡⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ· ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲛⲟϭ ⲛ̅ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̅ⲑⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ· [15] ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲉⲓⲣⲉ
ⲛ̅ⲛⲓϣⲡⲏⲣⲉ ⲙⲁⲩⲁⲁϥ· ⲁⲕⲟⲩⲉⲛϩ̅ ⲧⲉⲕϭⲟⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲓⲗⲁⲟⲥ. [16] ⲁⲕⲥⲱⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ
ϩⲙ̅ ⲡⲉⲕϭⲃⲟⲓ̈· ⲛ̅ϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲙⲛ̅ ⲓⲱⲥⲏⲫ. ⲇⲓⲁⲯⲁⲗⲙⲁ. [17] ⲁ ϩⲉⲛⲙⲟⲟⲩ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ
ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁ ϩⲉⲛⲙⲟⲟⲩ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲁⲩⲣ̅ϩⲟⲧⲉ· ⲁⲩϣⲧⲟⲣⲧⲣ̅ ⲛ̅ϭⲓ ⲛ̅ⲛⲟⲩⲛ ϩⲙ̅ ⲡⲁϣⲁⲓ̈ ⲙ̅ⲡⲉ-
ϩⲣⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ. [18] ⲁ ⲛⲉⲕⲗⲟⲟⲗⲉ ϯ ⲛ̅ⲧⲉⲩⲥⲙⲏ· ⲕⲁⲓ̈ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲕⲥⲟⲧⲉ ⲛⲁⲙⲟⲟϣⲉ. [19] ⲡⲉ-
ϩⲣⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲉⲕϩⲣⲟⲩⲃⲃⲁⲓ̈ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲧⲣⲟⲭⲟⲥ· ⲁ ⲛⲉⲕⲃⲣⲏϭⲉ ⲣ̅ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ· ⲁ ⲡⲕⲁϩ
ⲕⲓⲙ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲥⲧⲱⲧ. [20] ⲉⲣⲉ ⲧⲉⲕϩⲓⲏ ϩⲛ̅ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲕⲙⲁⲙ̅ⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲛ̅ ϩⲉⲛ-
ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲛⲁϣⲱⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲥⲉⲛⲁⲥⲟⲩⲛ̅ ⲛⲉⲕⲧⲁϭⲥⲉ ⲁⲛ. [21] ⲁⲕϫⲓⲙⲟⲉⲓⲧ ϩⲏⲧϥ̅ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ
ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲓⲉⲥⲟⲟⲩ· ϩⲛ̅ ⲧϭⲓϫ ⲙ̅ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲙⲛ̅ ⲁⲁⲣⲱⲛ.

LXXVII. ⲟ̅ⲍ̅. ⲧⲙⲛ̅ⲧⲣⲙ̅ⲛ̅ϩⲏⲧ ⲛ̅ⲁⲥⲁⲫ. [1] ϯϩⲧⲏⲧⲛ̅ ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ⲉⲡⲁⲛⲟⲙⲟⲥ· ⲣⲉⲕⲧ
ⲡⲉⲧⲛ̅ⲙⲁⲁϫⲉ ⲛ̅ϣⲁϫⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲧⲁⲡⲣⲟ. [2] ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛ̅ⲣⲱⲓ̈ ϩⲛ̅ ϩⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ· ϯⲛⲁϫⲱ
ⲛ̅ϩⲉⲛⲡⲣⲟⲃⲗⲏⲙⲁ ϫⲓⲛ ⲛ̅ϣⲟⲣⲡ̅· [3] ⲛⲉⲛⲧⲁⲛⲥⲟⲧⲙⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲉⲓⲙⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ· ⲡⲉⲛⲧⲁ ⲛⲉⲛ-
ⲉⲓⲟⲧⲉ ϫⲟⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ· [4] ⲙ̅ⲡⲟⲩϩⲱⲡ ⲉⲛⲉⲩϣⲏⲣⲉ ⲉⲕⲉϫⲱⲙ· ⲉⲩϫⲱ ⲛ̅ⲛⲉⲥⲙⲟⲩ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲩⲱ
ⲛⲉϥϭⲟⲙ ⲙⲛ̅ ⲛⲉϥϣⲡⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲧⲁϥⲁⲁⲩ. [5] ⲁϥⲧⲁϩⲟ ⲉⲣⲁⲧϥ̅ ⲛ̅ⲟⲩⲙⲛ̅ⲧⲣⲉ ϩⲛ̅ ⲓⲁⲕⲱⲃ· ⲁϥⲕⲱ
ⲛ̅ⲟⲩⲛⲟⲙⲟⲥ ϩⲙ̅ ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ· ⲡⲉⲛⲧⲁϥϩⲱⲛ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲉⲛⲉⲓⲟⲧⲉ· ⲉⲟⲩⲟⲛϩϥ̅ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̅ⲛⲉⲩϣⲏⲣⲉ· [6] ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲕⲉⲅⲉⲛⲉⲁ ⲉⲓⲙⲉ ⲛ̅ϣⲏⲣⲉ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁϫⲡⲟⲟⲩ· ⲛ̅ⲥⲉⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛ̅ⲥⲉϫⲟⲟⲩ
ⲛ̅ⲛⲉⲩϣⲏⲣⲉ . . . . (desiderantur duo folia, ita Peyron) . . . ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲕⲣⲟⲩⲣ ⲁϥⲧⲁⲕⲟⲟⲩ.
[46] ⲁϥϯ ⲙ̅ⲡⲉⲩⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲕⲟⲟⲙⲉϥ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩϩⲓⲥⲉ ⲙ̅ⲡⲉϣϫⲉ. [47] ⲁϥⲙⲟⲩⲟⲩⲧ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲃⲱ
ⲛ̅ⲉⲗⲟⲟⲗⲉ ϩⲙ̅ ⲡⲁⲗⲙ̅ⲡⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲛⲟⲩϩⲉ ϩⲙ̅ ⲡϫⲁϥ. [48] ⲁϥϯ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲧⲃ̅ⲛⲟⲟⲩⲉ ⲙ̅ⲡⲁⲗⲙ̅ⲡⲉ·
ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧϣⲟⲟⲡ ⲛⲁⲩ ⲙ̅ⲡⲕⲱϩⲧ̅. [49] ⲁϥϫⲟⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲟⲣⲅⲏ ⲙ̅ⲡⲉϥϭⲱⲛⲧ̅· ⲟⲩ-
ϭⲱⲛⲧ̅ ⲙⲛ̅ ⲟⲩⲟⲣⲅⲏ ⲙⲛ̅ ⲟⲩⲑⲗⲓⲯⲓⲥ· ⲟⲩⲧⲁⲩⲟ ϩⲓⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ. [50] ⲁϥϫⲓ-
ⲙⲟⲉⲓⲧ ϩⲏⲧⲥ̅ ⲛ̅ⲧⲉϥⲟⲣⲅⲏ· ⲙ̅ⲡⲉϥϯⲥⲟ ⲉⲛⲉⲩⲯⲩⲭⲏ ⲉⲡⲙⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲧⲃ̅ⲛⲟⲟⲩⲉ ⲁϥⲧⲟⲩ-
ⲛⲟⲩ ⲉⲡⲙⲟⲟⲩⲧⲟⲩ. [51] ⲁϥⲡⲁⲧⲁⲥⲥⲉ ⲛ̅ϣⲣ̅ⲡ̅ⲙ̅ⲙⲓⲥⲉ ⲛⲓⲙ ⲛ̅ⲛ̅ⲣⲙ̅ⲛ̅ⲕⲏⲙⲉ· ⲧⲁⲡⲁⲣⲭⲏ ⲛ̅ⲛⲉⲩ-
ϩⲓⲥⲉ ϩⲛ̅ ⲙ̅ⲙⲁⲛ̅ϣⲱⲡⲉ ⲛ̅ⲭⲁⲙ. [52] ⲁϥⲡⲉⲉⲛⲉ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ϩⲉⲛⲉⲥⲟⲟⲩ· ⲁϥⲛ̅ⲧⲟⲩ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲡϫⲁⲓⲉ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲛⲟⲩⲟⲟϩⲉ. [53] ⲁϥϫⲓⲙⲟⲉⲓⲧ ϩⲏⲧⲟⲩ ϩⲛ̅ ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲣ̅-
ϭⲱⲃ· ⲁ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ϩⲱⲃⲥ̅ ⲉϫⲛ̅ ⲛⲉⲩϫⲓϫⲉⲟⲩⲉ. [54] ⲁϥϫⲓⲧⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉϥⲧⲟⲟⲩ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ·
ⲡⲉⲓⲧⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲁ ⲧⲉϥⲟⲩⲛⲁⲙ ϫⲡⲟϥ ⲛⲁⲥ. [55] ⲁϥⲛⲟⲩϫⲉ ⲛ̅ϩⲉⲛϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲧⲉⲩϩⲏ·
ⲁϥϯ ⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ⲛⲁⲩ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲛⲟⲩϩ ⲛ̅ϯⲕⲗⲏⲣⲟⲥ· ⲁϥϯ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲙⲁⲛ̅ϣⲱⲡⲉ ⲉⲟⲩⲱϩ ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ
ⲛ̅ⲛⲉⲫⲩⲗⲏ ⲙ̅ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ. [56] ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲁⲩⲡⲓⲣⲁⲍⲉ ⲁⲩϯⲛⲟⲩϭⲥ̅ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧϫⲟⲥⲉ· ⲙ̅ⲡⲟⲩ-
ϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲛⲉϥⲙⲛ̅ⲧⲙⲛ̅ⲧⲣⲉ. [57] ⲁⲩⲥⲁϩⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩϣⲧⲟⲣⲧⲣ̅ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲕⲉⲉⲓⲟⲧⲉ· ⲁⲩⲕⲧⲟⲟⲩ

LXXX. **ⲡ̅. ⲡⲉⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛⲁⲥⲁⲫ.**

. . . .

17 *ⲁϥⲧⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲉ̅ⲃⲟⲗϩⲙ̅ ⲡⲱⲧ ⲙ̅ⲡⲉⲥⲟⲩⲟ̅· ⲁϥⲧⲥⲓ̈ⲟⲟⲩ ⲛⲉⲃⲓⲱ̅ *p. ⲣ̅ϥ̅ⲃ̅:
ⲉ̅ⲃⲟⲗϩⲛ̅ ⲟⲩⲡⲉⲧⲣⲁ.

Ps. LXXX, [17] initio cum M. om. καὶ; quam copulam Sahid. om. etiam ante ⲁϥⲧⲥⲓ̈ⲟⲟⲩ.

ⲉⲩⲛⲓⲧⲉ ⲉⲥϭⲟ́ⲟⲙⲉ. [58] ⲁⲩϯⲛⲟⲩϭ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲩⲥⲓⲃ̅ⲧ̅ ⲁⲩϯⲕⲱϩ ⲛⲁϥ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲩⲙⲟⲩⲛ̅ⲧ̅
ⲛ̅ϭⲓ́ϫ. [59] ⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲁϥⲟⲃϣ̅ϥ̅· ⲁϥⲥⲉϣ̅ϥ̅ ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲉⲙⲁⲧⲉ. [60] ⲁϥⲕⲱ ⲛ̅ⲥⲱϥ
ⲙ̅ⲡⲙⲁⲛ̅ϣⲱⲡⲉ ⲛ̅ⲥⲏⲗⲱⲙ· ⲡⲉϥⲙⲁ ⲛ̅ⲧⲁϥⲟⲩⲱϩ ⲛ̅ϩⲏⲧ̅ϥ̅ ⲙⲛ̅ ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ. [61] ⲁϥϯ ⲙ̅ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ
ⲉⲩⲁⲓ̈ⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲥⲱⲧⲡ̅ ⲉⲧϭⲓ́ϫ ⲙ̅ⲡϫⲁϫⲉ. [62] ⲁϥⲧⲟⲟⲩⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⲉϩⲟⲩⲛ
ⲉⲧⲥⲏϥⲉ· ⲁⲩⲱ ⲁϥⲟⲃϣ̅ϥ̅ ⲉⲧⲉϥⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ. [63] ⲁ ⲡⲕⲱϩ̅ⲧ̅ ⲟⲩⲱⲙ ⲛ̅ⲛⲉⲩϩⲉⲣϣⲓⲣⲉ· ⲁⲩⲱ
ⲙ̅ⲡⲉ ⲛⲉⲩⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲣ̅ϩⲏⲃⲉ. [64] ⲁ ⲛⲉⲩⲟⲩⲏⲏⲃ ϩⲉ ϩⲛ̅ ⲧⲥⲏϥⲉ· ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲉ ⲛⲉⲩⲭⲏⲣⲁ ⲣⲓⲙⲉ.
[65] ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛ̅ⲑⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲟⲃϣ̅· ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲟⲩϫⲱⲱⲣⲉ ⲁϥϯϩⲉ ϩⲁ ⲡⲏⲣⲡ̅. [66] ⲁϥⲡⲁ-
ⲧⲁⲥⲥⲉ ⲛ̅ⲛⲉϥϫⲓϫⲉⲟⲩ ⲉⲡⲁϩⲟⲩ· ⲁϥⲧⲁⲁⲩ ⲛ̅ⲛⲟϭⲛ̅ⲉϭ ⲛ̅ϣⲁⲉⲛⲉϩ. [67] ⲁϥⲕⲱ ⲛ̅ⲥⲱϥ ⲙ̅-
ⲡⲙⲁⲛ̅ϣⲱⲡⲉ ⲛ̅ⲓⲱⲥⲏⲫ· ⲙ̅ⲡⲉϥⲥⲱⲧⲡ̅ ⲛⲁϥ ⲛ̅ⲧⲉⲫⲩⲗⲏ ⲛ̅ⲉⲫⲣⲁⲓ̈ⲙ. [68] ⲁϥⲥⲱⲧⲡ̅ ⲛ̅ⲧⲉⲫⲩⲗⲏ
ⲛ̅ⲓⲟⲩⲇⲁ· ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲥⲓⲱⲛ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲙⲉⲣⲓⲧ̅ϥ̅. [69] ⲁϥⲕⲱⲧ ⲙ̅ⲡⲉϥⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛ̅ⲑⲉ ⲙ̅ⲡⲁⲡ-
ⲧⲁⲡ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ· ⲁϥⲥⲙⲛ̅ⲥⲉⲛⲧⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ ϩⲓϫⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ. [70] ⲁϥⲥⲱⲧⲡ̅ ⲛ̅ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ
ⲡⲉϥϩⲙ̅ϩⲁⲗ· ⲁϥϫⲓⲧ̅ϥ̅ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̅ ⲛⲟϩⲉ ⲉⲛⲉⲥⲟⲟⲩ. [71] ⲁϥϥⲓⲧ̅ϥ̅ ϩⲓⲡⲁϩⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲙⲟⲥⲉ·
ⲉⲙⲟⲟⲛⲉ ⲛ̅ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲧⲉϥⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ. [72] ⲁϥⲙⲟⲟⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ϩⲛ̅
ⲧⲙⲛ̅ⲧⲃⲁⲗϩⲏⲧ ⲙ̅ⲡⲉϥϩⲏⲧ· ⲁϥϫⲓⲙⲟⲉⲓⲧ ϩⲏⲧⲟⲩ ϩⲛ̅ ⲧⲙⲛ̅ⲧⲣⲙ̅ⲛ̅ϩⲏⲧ ⲛ̅ⲛⲉϥϭⲓ́ϫ.

LXXVIII. ⲟ̅ⲏ̅. ⲡⲉⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̅ⲁⲥⲁⲫ. [1] ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁ ϩⲉⲛϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲉⲕⲕⲗⲏ-
ⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ· ⲁⲩⲥⲱⲱϥ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲣ̅ⲡⲉ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ· ⲁⲩⲕⲁ ⲑⲓⲉⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̅ϩⲁⲣⲉϩ ⲛ̅ϯϭⲉ́.
[2] ⲁⲩⲕⲁ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ ⲛ̅ⲛⲉⲕϩⲙ̅ϩⲁⲗ ⲛ̅ϩⲣⲉ ⲛ̅ⲛ̅ϩⲁⲗⲁⲁⲧⲉ ⲛ̅ⲧⲡⲉ· ⲛ̅ⲥⲁⲣⲝ ⲛ̅ⲛⲉⲕⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ
ⲛ̅ⲛⲉⲑⲩⲣⲓⲟⲛ ⲙ̅ⲡⲕⲁϩ. [3] ⲁⲩⲡⲉϩ̅ⲧ̅ ⲡⲉⲩⲥⲛⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲓⲙⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲕⲱⲧⲉ ⲛ̅ⲑⲓⲉ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅
ⲁⲩⲱ ⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲛ̅ ⲡⲉⲧⲧⲟⲙ̅ⲥ̅ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ. [4] ⲁⲛϣⲱⲡⲉ ⲛ̅ⲛⲟϭⲛ̅ⲉϭ ⲛ̅ⲛⲉⲧϩⲓⲧⲟⲩⲱⲛ· ⲛ̅ⲕⲱⲙ̅ϣ̅
ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲥⲱⲃⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲧ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲕⲱⲧⲉ. [5] ϣⲁⲧⲛⲁⲩ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲕⲛⲁⲛⲟⲩϭ̅ⲥ̅ ϣⲁⲃⲟⲗ· ⲡⲉⲕⲕⲱϩ ⲛⲁ-
ⲙⲟⲩϩ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲕⲱϩ̅ⲧ̅. [6] ⲡⲱϩ̅ⲧ̅ ⲛ̅ⲧⲉⲕⲟⲣⲅⲏ ⲉϫⲛ̅ ⲛ̅ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲥⲟⲩⲱⲛ̅ⲅ̅· ⲁⲩⲱ
ⲉϫⲛ̅ ⲙ̅ⲙⲛ̅ⲧⲉⲣⲟ ⲉⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲉⲡⲓⲕⲁⲗⲉⲓ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ. [7] ϫⲉ ⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲛ̅ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲣ̅
ⲡⲉϥⲙⲁ ⲛ̅ϫⲁⲓⲉ. [8] ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲣ̅ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲛⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛ̅ϣⲟⲣⲡ̅· ⲙⲁⲣⲉ ⲛⲉⲕⲙⲛ̅ⲧϣⲁⲛ̅ϩⲧⲏϥ ⲧⲁ-
ϩⲟⲛ ϩⲛ̅ ⲟⲩϭⲉ́ⲡⲏ· ϫⲉ ⲁⲛⲣ̅ ϩⲏⲕⲉ ⲉⲙⲁⲧⲉ. [9] ⲃⲟⲏⲑⲉⲓ ⲉⲣⲟⲛ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ· ⲉⲧⲃⲉ
ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙⲁⲧⲟⲩϫⲟⲛ· ⲛ̅ⲅ̅ⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛⲉⲛⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ. [10] ⲙⲏ
ⲡⲟⲧⲉ ⲛ̅ⲥⲉϫⲟⲟⲥ ϩⲛ̅ ⲛ̅ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ϫⲉ ⲉϥⲧⲱⲛ ⲡⲉⲩⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲙⲁⲣⲉϥⲟⲩⲱⲛ̅ϩ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲛ̅ϩⲉⲑⲛⲟⲥ
ⲙ̅ⲡⲉⲛⲙ̅ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ· ⲡϫⲓⲕⲃⲁ ⲙ̅ⲡⲉⲥⲛⲟϥ ⲛ̅ⲛⲉⲕϩⲙ̅ϩⲁⲗ ⲉⲛⲧⲁⲩⲡⲁϩⲧ̅ϥ̅ ⲉⲃⲟⲗ. [11] ⲙⲁⲣⲉ
ⲡⲁϣⲁϩⲟⲙ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲧⲟ ⲙ̅ⲡⲉⲓⲛⲉ ⲛ̅ϩⲟⲙⲛ̅ⲧ ⲉⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲙ̅ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ· ⲙⲁⲧⲟⲩϫⲟ ⲛ̅ⲛ̅ϣⲏⲣⲉ
ⲛ̅ⲛⲉⲛⲧ ⲁⲩⲙⲟⲟⲩⲧⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲙⲛ̅ⲧⲛⲟϭ ⲙ̅ⲡⲉⲕϭⲃⲟⲓ̈. [12] ⲧⲱⲱⲃⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲧϩⲓⲧⲟⲩⲱⲛ ⲛ̅ⲥⲁϣ̅ϥ̅
ⲛ̅ⲕⲱⲃ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲕⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ· ⲡⲉⲩⲛⲟϭⲛ̅ⲉϭ ⲛ̅ⲧⲁⲩⲛⲉϭⲛ̅ⲟⲩϭ̅ⲕ̅ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. [13] ⲁⲛⲟⲛ ⲅⲁⲣ
ⲁⲛⲟⲛ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲉⲥⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲟϩⲉ· ⲧⲛ̅ⲛⲁⲟⲩⲱⲛ̅ϩ̅ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ· ⲧⲛ̅ⲛⲁϫⲱ
ⲙ̅ⲡⲉⲕⲥⲙⲟⲩ ϣⲁ ⲟⲩϫⲱⲙ ⲙⲛ̅ ⲟⲩϫⲱⲙ.

LXXIX. ⲟ̅ⲑ̅. ⲡϫⲱⲕ (sic) ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲉⲧⲛⲁϣⲓⲃⲉ ⲡⲙⲛ̅ⲧⲣⲉ ⲛ̅ⲁⲥⲁⲫ ⲡⲉⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ϩⲁ
ⲡⲁⲩⲥⲩⲣⲓⲟⲥ. [2] ⲡⲉⲧⲙⲟⲟⲛⲉ ⲙ̅ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲙⲁϯϩⲧⲏⲕ· ⲡⲉⲧϫⲓⲙⲟⲉⲓⲧ ϩⲏⲧ̅ϥ̅ ⲛ̅ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲛ̅ⲑⲉ
ⲛ̅ⲛⲉⲓⲉⲥⲟⲟⲩ· ⲡⲉⲧϩⲙⲟⲟⲥ ⲉϫⲛ̅ ⲛⲉⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲛ ⲟⲩⲟⲛ̅ϩ̅ⲕ ⲉⲃⲟⲗ. [3] ⲙ̅ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲉⲫⲣⲁⲓ̈ⲙ

LXXXII. ⲡⲃ̅. [ⲧⲱⲇⲏ ⲙ̅ⲡⲉⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̅ⲁⲥⲁⲫ].

. . . .

*p. ⲣⲙ̅ⲅ̅ : 6 *ⲁⲩϫⲓ̈ ⲛⲟⲩϣⲟϫⲛⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ ϩⲓ̈ⲟⲩⲥⲟⲡ· ⲁⲩⲥ̅ⲙⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲇⲓ̈ⲁ̅ⲑⲏⲕⲏ
7 ⲉ̄ⲣⲟⲕ· ⲛ̅ϭⲓ̈ ⲡⲙⲁⲛ̅ϣⲱⲡⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲓ̈ⲇⲟⲩⲙⲁⲓ̈ⲟⲥ· ⲙⲛ̅ ⲛⲓ̈ⲥⲙⲁⲏ̅ⲗⲓ̈ⲧⲏⲥ
[ⲙⲱⲁⲃ ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲁⲅⲁⲣⲏⲛⲉⲟⲥ].

LXXXIV. ⲡⲇ̅. ⲉⲡϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛ̅ϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲕⲟⲣⲉ ⲡⲉⲯⲁⲗⲙⲟⲥ.

. . . .

*n. xix. f. ⲣⲟⲇ̅ : 7 8 . . . . . [ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲛⲁⲉⲩⲫⲣⲁ]*ⲛⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉ̄ϫⲱⲕ. ⲙⲁ-
9 ⲧⲥⲁⲃⲟⲛ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲉ̄ⲡⲉⲕⲛⲁ· ⲁⲩⲱ ⲉⲕⲉϯ ⲛⲁⲛ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ. ϯⲛⲁ-
ⲥⲱⲧⲙ̅ ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁϫⲉ ⲟⲩ ⲛ̅ϩⲏⲧ· ϫⲉ ϥⲛⲁϫⲱ
ⲛⲟⲩⲉⲓ̈ⲣⲏⲛⲏ ⲙ̅ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲉϫⲛ̅ ⲛⲉϥⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲧⲕⲧⲟ
10 ⲙ̅ⲡⲉⲩϩⲏⲧ ⲉ̄ⲣⲟϥ. ⲡⲗⲏⲛ ⲡⲉϥⲟⲩϫⲁⲓ̈ ϩⲏⲛ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ ⲉ̄ⲛⲉⲧⲉⲣϩⲟⲧⲉ
11 ϩⲏⲧϥ̄· ⲉⲧⲣⲉ ⲟⲩⲉ̄ⲟⲟⲩ ⲟⲩⲱϩ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲛⲕⲁϩ. ⲁ ⲡⲛⲁ ⲙⲛ̅ ⲧⲙⲉ
ⲧⲱⲙⲛ̅ⲧ ⲉ̄ⲛⲉⲩⲉ̄ⲣⲏⲩ· ⲁ ⲧⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲙⲛ̅ ϯⲣⲏⲛⲏ ϯⲡⲓ ⲉⲣⲉⲛ *ⲛⲉⲩ-
12 ⲉ̄ⲣⲏⲩ· ⲁ ⲧⲙⲉ ϯⲟⲩⲱ̅ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ· ⲁ ⲧⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩ̅ⲛⲏ ϭⲱ̅ϣⲧ
13 ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̅ ⲧⲡⲉ. ⲕⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁϯ ⲛ̅ⲟⲩⲙⲛ̅ⲧⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅· ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲛ-
14 ⲕⲁϩ ⲛⲁϯ ⲙ̅ⲡⲉϥⲕⲁⲣⲡⲟⲥ. ⲧⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩ̅ⲛⲏ ⲛⲁⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲁ ⲧⲉϥϩⲏ·
ⲛⲉⲥⲕⲱ ⲛ̅ⲛⲉϥⲧⲁϭⲥⲉ ⲉⲩϩⲓⲏ ⳾

Ps. LXXXII, [6] ⲁⲩϫⲓ̈ ⲛⲟⲩϣⲟϫⲛⲉ .... ϩⲓ̈ⲟⲩⲥⲟⲡ, M. ⲁⲩⲥⲟϭⲛⲓ ⲉⲩⲥⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ, Syro-hex. = Gr. οτι εβουλευσαντο εν ομονοιᾳ επι το αυτο – ⲛ̅ⲟⲩⲇⲓ̈ⲁ̅ⲑⲏⲕⲏ = διαθηκην – ⲉ̄ⲣⲟⲕ pro κατα σου — [7] ⲛ̅ϭⲓ̈ ⲡⲙⲁⲛ̅ϣⲱⲡⲉ, ceteri = Gr. in plur. – quae in uncis, ex analogia cum M. — Ps. LXXXIV, [9] ⲙ̅ⲡⲉⲩϩⲏⲧ, Memph. ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ, Syro-hex. = Gr. καρδιαν, Vulg. *ad cor* — [10] ⲉ̄ⲛⲉⲧⲉⲣϩⲟⲧⲉ = *Tuki*, p. 573, Pey. ⲉⲛⲉⲧⲣ̅ϩⲟⲧⲉ, M. ⲉ̄ⲑⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̄ⲧⲉⲣϩⲟϯ, Syr. et Gr. cum Sahid. – *Tuki*, ibid., ⲉⲧⲣⲉ ⲟⲩⲉⲡⲟⲩ (sic) ⲟⲩⲱϩ — [11] *Pistis* ⲧⲱⲙⲧ̅ .... ⲁⲩⲱ ⲧⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ... ⲁⲩϯⲡⲓ ⲉⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ; Pey. ⲉⲣⲛ̅, quod non recte ipse emendat in ⲉϩⲣⲛ̅ — [12] *Pistis* ⲁⲩⲱ ⲁ ⲧⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ = Syr. et Gr., cod. et Pey. cum M. et A. om. και — [13] ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ, ita Sahidicus, ceteri ο κυριος — [14] ⲛⲁⲙⲟⲟϣⲉ, M. ⲉⲥⲉ̄ⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲙ̅ⲙⲟϣⲓ = Syr. et Gr. προπορευσεται – ⲛⲉⲥⲕⲱ = Syr. ܘܢܣܝܡ, M. ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̄ⲕⲱ, Gr. και θησει.

ⲙⲛ̅ ⲃⲉⲛⲓⲁⲙⲓⲛ ⲙⲛ̅ ⲙⲁⲛⲁⲥⲥⲏ· ⲙⲁⲧⲟⲩⲛⲉⲥ ⲧⲉⲕϭⲟⲙ ⲛ̅ⲧⲉⲓ ⲉⲧⲟⲩϫⲟⲛ. [4] ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲁⲕⲧⲟⲛ· ⲟⲩⲱⲛϩ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲉⲕϩⲟ ⲁⲩⲱ ⲧⲛ̅ⲛⲁⲟⲩϫⲁⲓ̈. [5] ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̅ⲛ̅ϭⲟⲙ· ϣⲁⲧⲛⲁⲩ ⲕⲛⲟⲩϭ̅ⲥ̅ ⲉϫⲙ̅ ⲡⲉϣⲗⲏⲗ ⲛ̅ⲛⲉⲕϩⲙ̅ϩⲁⲗ. [6] ⲕⲛⲁⲧⲙ̅ⲙⲟⲛ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲉⲓⲕ ⲛ̅ⲣⲙ̅ⲉⲓⲏ· ⲕⲛⲁⲧⲥⲟⲛ ⲛ̅ϩⲉⲛⲣⲙ̅ⲉⲓⲏ ϩⲛ̅ ⲟⲩϣⲓ. [7] ⲁⲕⲕⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ⲛ̅ⲟⲩⲱϩⲙ̅ ⲛ̅ⲛⲉⲧϩⲏⲛ ⲉⲣⲟⲛ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲛϫⲓϫⲉⲟⲩ ⲁⲩⲉⲗⲕ̅ϣⲁ ⲛ̅ⲥⲱⲛ. [8] ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̅ⲛ̅ϭⲟⲙ ⲙⲁⲕⲧⲟⲛ· ⲛ̅ⲅⲟⲩⲉⲛϩ̅ ⲡⲉⲕϩⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϫⲱⲛ ⲛ̅ⲧⲛ̅ⲛⲟⲩϫⲁⲓ̈. ⲇⲓⲁⲯⲁⲗⲙⲁ. [9] ⲁⲕⲡⲉⲉⲛⲉ ⲟⲩⲃⲱ ⲛ̅ⲉⲗⲟⲟⲗⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̅ ⲕⲏⲙⲉ· ⲁⲕⲛⲟⲩϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϩⲉⲛϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲁⲕⲧⲟϭ̅ⲥ̅. [10] ⲁⲕϫⲓⲙⲟⲉⲓⲧ ϩⲁ ⲧⲉⲥϩⲏ· ⲁⲕⲧⲉϭ ⲛⲉⲥⲛⲟⲩⲛⲉ ⲁ ⲡⲕⲁϩ ⲙⲟⲩϩ. [11] ⲁ ⲧⲉⲥϩⲁⲓ̈ⲃⲉⲥ ϩⲃ̅ⲥ ⲛ̅ⲧⲟⲩⲉⲓⲏ. . . . .

LXXXV. **ⲡⲉ̄. ⲡⲉϣⲗⲏⲗ ⲛ̄ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ.**

1 ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲣⲉⲕⲧ ⲡⲉⲕⲙⲁⲁϫⲉ· ⲛ̄ⲅ̄ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟⲓ· ϫⲉ ⲁ̄ⲛⲟⲕ ⲁ̄ⲛ̄ⲅ̄ ⲟⲩ-
ϩⲏⲕⲉ ⲁⲛ̄ⲅ̄ ⲟⲩⲉ̄ⲃⲓⲏⲛ. . . . .

LXXXVII. ⲡ̄ⲍ̄. [ⲧⲱⲇⲏ ⲡⲉⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲕⲟⲣⲉ ⲉⲡϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲙⲁⲉⲗⲗⲉⲑ ⲉⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲙ̄ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲛ̄ⲁⲓ̈ⲙⲁⲛ ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗⲓⲧⲏⲥ].

. . . .

18 *ⲁⲩⲕⲱⲧⲉ ⲉ̄ⲣⲟⲓ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲓⲙⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲁ̄ⲙⲁϩⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ϩⲓⲟⲩⲥⲟⲡ * f. ⲣ̄ⲟ̄ⲍ̄ :

Ps. LXXXV,[1] *Tuki,* p. 55, ⲡⲉⲕⲙⲁⲁⲕ (sic) .... ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ, pag. vero 59, ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ – ante alterum ⲁⲛ̄ⲅ̄ Sahid. om. καὶ — Ps. LXXXVII, titulus ex Pey. – ⲡⲉⲯⲁⲗⲙⲟⲥ, M. et Syr. = Gr. ψαλμοῦ – ⲁⲓ̈ⲙⲁⲛ = Gr., Syr. in textu ܐܝܬܡ = A. αιθαμ, in marg. ܐܝܡܢ, M. ⲛⲉⲙⲁⲛ, al. ⲛⲉⲙⲙⲁⲛ — [18] Pey. ⲛ̄ⲛⲉⲓⲙⲟⲩⲓ̈, quam erroneam lectionem et ipse scribae oscitantiae merito adscribit, *Pistis* = M. ⲛ̄ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ = ὕδωρ – *Pistis* om. ϩⲓⲟⲩⲥⲟⲡ.

LXXXV, [2] ϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϫⲉ ϯ ⲟⲩⲁⲁⲃ· ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲁⲧⲟⲩϫⲉ ⲡⲉⲕϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲉⲧϩⲉⲗⲡⲓⲍⲉ ⲉⲣⲟⲕ. [3] ⲛⲁ ⲛⲁⲓ̈ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲉ ⲁⲓ̈ϫⲓϣⲕⲁⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲣⲟⲕ ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ̄. [4] ⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲙ̄ⲡⲉⲕϩⲙ̄ϩⲁⲗ· ϫⲉ ⲁⲓ̈ϥⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲣⲟⲕ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. [5] ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲕ̄ ⲟⲩⲭⲣⲏⲥⲧⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲕ̄ ⲟⲩϩⲁⲕ· ⲛⲁϣⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁ ⲉϫⲛ̄ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲱϣ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲣⲟⲕ. [6] ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲡⲁϣⲗⲏⲗ· ⲛ̄ⲅ̄ϯϩⲧⲏⲕ ⲉⲡⲉϩⲣⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲁⲥⲟⲡⲥ̄. [7] ϩⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲑⲗⲓⲯⲓⲥ ⲁⲓ̈ϫⲓϣⲕⲁⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲣⲟⲕ ϫⲉ ⲁⲕⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟⲓ̈. [8] ⲙ̄ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲧⲉⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲕϩⲃⲏⲩⲉ. [9] ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲧⲁⲙⲓⲟⲟⲩ ⲛⲏⲩ ⲛ̄ⲥⲉⲟⲩⲱϣⲧ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲛ̄ⲥⲉϯⲉⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ. [10] ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲕ̄ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲉⲕⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛϣⲡⲏⲣⲉ· ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲛⲟϭ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲁⲩⲁⲁϥ. [11] ϫⲓⲙⲟⲉⲓⲧ ϩⲏⲧ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲕϩⲓⲏ ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲃⲱⲕ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲕⲙⲉ· ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ ⲉⲧⲣⲁⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ. [12] ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ̄· ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁϯⲉⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ. [13] ϫⲉ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱⲓ̈· ⲁⲩⲱ ⲁⲕⲧⲟⲩϫⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲁⲙⲛ̄ⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲏⲧ. ⲇⲓⲁⲯⲁⲗⲙⲁ. [14] ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁ ϩⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱⲓ̈· ⲁⲩⲱ ⲧⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛ̄ⲛ̄ϫⲱⲱⲣⲉ ⲁⲥϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ· ⲙ̄ⲡⲟⲩⲕⲁⲁⲕ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ. [15] ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲕ̄ ⲟⲩϣⲁⲛ̄ϩⲧⲏϥ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲕ̄ ⲟⲩⲛⲁⲏⲧ· ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲟⲩϩⲁⲣϣ̄ϩⲏⲧ ⲉⲛⲁϣⲉ ⲡⲉϥⲛⲁ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲕ̄ ⲟⲩⲙⲉ. [16] ϭⲱϣⲧ̄ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱⲓ̈ ⲛ̄ⲅ̄ⲛⲁ ⲛⲁⲓ̈· ϯ ⲟⲩⲧⲁϫⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲉⲕϩⲙ̄ϩⲁⲗ· ⲛ̄ⲅ̄ⲧⲟⲩϫⲟ ⲙ̄ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲕϩⲙ̄ϩⲁⲗ. [17] ⲁⲣⲓ ⲟⲩⲙⲁⲉⲓⲛ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲓ̈ ⲉⲩⲛⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ· ⲁⲩⲱ ⲙⲁⲣⲟⲩⲛⲁⲩ ⲛ̄ϭⲓ̈ ⲛⲉⲧⲙⲟⲥⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ⲛ̄ⲥⲉϫⲓϣⲓⲡⲉ· ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲕⲃⲟⲏⲑⲉⲓ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲁⲩⲱ ⲁⲕⲥⲉⲡⲥⲱⲡⲧ̄.

LXXXVI. ⲡ̄ⲋ̄. ⲡⲉⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲱⲇⲏ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲕⲟⲣⲉ. [1] ⲉⲣⲉ ⲛⲉϥⲥⲛ̄ⲧⲉ ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ. [2] ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲩⲗⲏ ⲛ̄ⲥⲓⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲛ̄ϣⲱⲡⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲓⲁⲕⲱⲃ. [3] ⲁⲩϫⲱ ⲛ̄ϩⲉⲛⲧⲁⲉⲓⲟ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧⲉ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲇⲓⲁⲯⲁⲗⲙⲁ. [4] ϯⲛⲁⲣ̄ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛ̄ϩⲣⲁⲁⲃ ⲙⲛ̄ ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⲛⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲁⲗⲗⲟⲫⲩⲗⲟⲥ ⲙⲛ̄ ⲧⲩⲣⲟⲥ ⲙⲛ̄ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲉϭⲟⲟϣ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ. [5] ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲁⲙⲁⲁⲩ ⲥⲓⲱⲛ· ⲁⲩⲱ ⲁ ⲣⲱⲙⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧⲥ̄· ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲥⲙⲛ̄ⲥⲉⲛⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ. [6] ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲧϫⲟⲥⲉ ⲛⲁϣⲁϫⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲅⲣⲁⲫⲏ ⲛ̄ⲛ̄ⲗⲁⲟⲥ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁⲩϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧⲥ̄. [7] ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲙⲁⲛ̄ϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ϩⲏⲧⲉ.

19 μ̅πεϩοου τηρϥ̅. ακτρε ναϣβηρ ουε̅ μ̅μοι· αυω νετσοουν
μ̅μοι εβολϩ̅ν̅ ταταλαιπωρια̅ ·:·

LXXXVIII, π̅η̅. τμ̅ν̅τρεμ̅ν̅ϩητ ναιθαν πισραηλιτης.

2 ϯναχω νεννα μ̅πχοεϊς ϣα ενεϩ ϣα ουχωμ μ̅ν ου-
3 χωμ· ϯναχω ν̅τεκμε ϩ̅ν̅ ταταπρο. χε ακχοος χε σενα-
4 κωτ ν̅ουνα ϣα ε̅νεϩ· σενασοβτε ντεκμε ϩ̅ν̅ μ̅πηυε· *αι-
σμινε ν̅ουδιαθηκη μν νασωτπ̅· αιω̅ρκ̅ νδαυει̅δ παϩ̅μ̅ϩαλ·
5 χε ϯνασοβτε μ̅πεκσπερμα ϣα ενεϩ· ϯνακωτ μ̅πεκθρο-
6 νος χιν ουχωμ μν ουχωμ. διαψαλμα. μ̅πηυε̅ ναου-
ωνϩ̅ ε̅βολ ν̅νεκμοιϩε πχοεις· και γαρ τεκμε ϩ̅ν̅ τεκκλη-
7 σια̅ ν̅νετουααβ. χε νιμ ϩεν νεκλοολε· πετναϣωϣ ουβε
πχοεις· αυω νιμ πετναϣ[εινε μ̅πχοεις ϩ̅ν̅ ν̅ϣηρε μ̅πνου-
8 τε· πνουτε ετχιεοου ϩ̅μ̅ πϣοχνε ν̅νετουααβ· ουνοϭ

---

[19] *Pistis* et Pey. ναϣβεερ, M. = Gr. φιλον, Syro-hex. ܪܚܡܝ – ταταλαιπωρια̅ = Syro-hex., M. Vulg. et Gr. absque μου — Ps. LXXXVIII, [1] Pey. τμ̅ν̅τρμ̅ν̅ϩητ – αιθαν = A. Vat. et hebr., Syr. et Gr. αιθαμ, M. ναθαν — [2] Pey. ν̅ν̅να μ̅πχοεϊς = Vulg. et hebr., M. et Syr. = Gr. τα ελεη σου κυριε – ϣα ουχωμ, Memph. ισχεν χωου ϣα, Syr. et Gr. εις γενεαν και – *Tuki*, p. 55, non recte ταπρο — [3] σενακωτ = οικοδομηθησεται, M. εϥε̅κωτ — [5] Pey. μ̅πεκσπ̅ρμα – ante ϯνακωτ Sahid. om. και – μν ουχωμ = Syr. et Gr., Pey. ϣα ουχωμ = M. – M. = A. om. διαψαλμα — [6] γαρ = Syr. et A., M. = Gr. om. — [7] ϩεν ..... πετναϣωϣ, litera ω super vers., Pey. ϩ̅ν̅ ..... πετναϣϣωϣ ουβε, pro ισωθησεται – quae in uncis sequuntur, ex Pey.

LXXXVII, [2] πχοεις πνουτε μ̅παουχαϊ· αϊωϣ εϩραϊ μ̅πεκμ̅το εβολ μ̅πεϩοου μ̅ν τευϣη. [3] μαρε παϣληλ ει εϩουν μ̅πεκμ̅το ε̅βολ· ρικε μ̅πεκμααχε πχοεις επασοπ̅ς̅. [4] χε α ταψυχη μουϩ μ̅πεθοου· αυω α πανωϩ̅ ϩων εϩουν εαμ̅ν̅τε. [5] αυοπ̅τ̅ μ̅ν νετβηκ επεσητ επϣηϊ· αϊρ̅ θε ν̅ουρωμε εμ̅ν̅τϥ̅ βοηθος ν̅ελευθερος ϩ̅ν̅ νετμοουτ. [6] ν̅θε ν̅ϩενϩατβες ετνηχ ετν̅κοτκ̅ ϩ̅ν̅ ουταφος ναϊ ετε μ̅πεκρ̅ πευμεευε ϭε̅· αυω ν̅τοου αυτακο εβολϩ̅ν̅ τεκϭϊχ. [7] αυκααt ϩ̅ν̅ ουϣηϊ μ̅πεσητ ϩ̅ν̅ ϩενκακε μ̅ν θαϊβες μ̅πμου. [8] α πεκϭω̅ντ̅ ταχρο εϩραϊ εχωϊ· αυω νεκρωουϣ τηρου ακν̅του εϩραϊ εχωϊ. διαψαλμα. [9] ακτρε νετσοουν μ̅μοϊ ουε μ̅μοϊ· αυκααt ναυ ν̅βοτε· αυταατ αυω μ̅πειβωκ. [10] α παβαλ ϭβ̅βε εβολ ϩ̅ν̅ ταμ̅ν̅τϩηκε· αϊχιϣκακ εϩραϊ εροκ πχοεις μ̅πεϩοου τηρϥ̅· αϊπερϣ ναϭϊχ εϩραϊ εροκ. [11] μη εκναερ πεκϣπηρε ϩ̅ν̅ νετμοουτ· η ν̅σαειν νετνατωουν ν̅σεεξομολογει νακ. [12] μη ευναχω μ̅πεκνα ϩ̅ν̅ ν̅ταφος· αυω τεκμε εϩραϊ ϩ̅μ̅ πτακο. [13] μη ευναειμε επεκϣπηρε ϩ̅μ̅ πκακε· αυω τεκδικαϊοσυνη ϩ̅ν̅ ουκαϩ εακερ πεϥωβϣ̅. [14] ανοκ δε αϊχιϣκακ εϩραϊ εροκ πχοεις· αυω παϣληλ ναταϩοκ μ̅πναυ ν̅ϣορπ̅. [15] ετβε ου πχοεις κνακω ν̅σωκ ν̅ταψυχη· μ̅π̅ρκωτε μ̅πεκϩο ν̅σαβολ μ̅μοϊ. [16] χε ανγ̅ ουϩηκε ανοκ ει ϩεν ϩ̅ν̅ϩισε χιν ν̅ταμ̅ν̅τκουϊ· ν̅τερειχισε δε αϊθβ̅βιο αυω αϊτωουν. [17] α νεκοργη ει εϩραϊ εχωϊ· α νεκϩοτε ϣτρ̅τωρ̅τ̅.

9 ⲡⲉ] *ⲁⲩⲱ [ⲟⲩϩⲟⲧⲉ ⲡⲉ ⲉϫⲛ̅ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ] ⲉⲧⲙ̅ⲡⲉϥ[ⲕⲱⲧⲉ. ⲡϫⲟ- * n. xx. f. 3.
ⲉⲓⲥ] ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̅[ⲛ̅ϭⲟⲙ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲛ]ⲁϣⲉⲓⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲕ· [ⲛ̅ⲧ]ⲕ̅ ⲟⲩϫⲱⲱⲣⲉ
10 ⲡϫⲟ[ⲉⲓⲥ ⲉⲣⲉ ⲧⲉⲕ]ⲙⲉ ⲕⲱⲧⲉ ⲉⲣⲟⲕ. ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲉⲧⲟ ⲛ̅ϫⲟⲉⲓⲥ ⲉϫⲙ̅ ⲡⲁ-
11 ⲙ[ⲁϩⲧⲉ] ⲛ̅ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ· ⲡⲕⲓⲙ ⲛ̅ⲛⲉⲥϩⲟⲉⲓⲙ ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲉⲧⲧⲣⲉϥ[ϭⲱ̅]. ⲛ̅-
ⲧⲟⲕ ⲉⲛⲧⲁⲕⲑⲉⲃⲓⲉ ⲡϫⲁⲥⲓϩⲏⲧ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲟⲩϩⲱⲧⲃ̅· ϩⲙ̅ ⲡⲉϭⲃⲟï ⲛ̅-
12 ⲧⲉⲕϭⲟⲙ ⲁⲕϫⲱⲱ̅ⲣⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛⲉⲕϫⲁϫⲉ. ⲛⲟⲩⲕ ⲛⲉ ⲙ̅ⲡⲏⲩⲉ ⲁⲩⲱ
ⲡⲱⲕ ⲡⲉ ⲡⲕⲁϩ· ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲛⲧⲁⲕⲥⲙⲛ̅ⲥⲛ̅ⲧⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲙⲛ̅ ⲡⲉⲥ-
13 ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ. ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲛ̅ⲧⲁⲕⲥⲛ̅ⲧ ⲡⲉⲙϩⲓⲧ ⲙⲛ̅ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ· ⲑⲁⲃⲱⲣ
14 ⲙⲛ̅ ϩⲉⲣⲙⲱⲛⲓⲉⲓⲙ ⲛⲁⲧⲉⲗⲏⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ. ⲡⲱⲕ ⲡⲉ ⲡⲉϭⲃⲟï ⲙⲛ̅
15 ⲧϭⲟⲙ· ⲙⲁⲣⲉ ⲧⲉⲕϭⲓ̈ϫ ⲧⲁϫⲣⲟ̅ ⲛ̅ⲥϫⲓⲥⲉ ⲛ̅ϭⲓ̅ ⲧⲉⲕⲟⲩⲛⲁⲙ. ⲧⲇⲓ-
ⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲙⲛ̅ ⲡϩⲁⲡ ⲡⲉ ⲡⲥⲟⲃⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲑⲣⲟⲛⲟⲥ· ⲟⲩⲛⲁ̅ ⲙⲛ̅ ⲟⲩⲙⲉ
16 ⲛⲉⲧⲛⲁⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲁ ⲧⲉⲕϩⲓⲏ. ⲛⲁïⲁⲧϥ̅ ⲙ̅ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛⲟⲩ-
17 ⲗⲟⲩⲗⲁï· ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲥⲉⲛⲁⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲙ̅ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲙ̅ⲡⲉⲕϩⲟ· *[ⲁⲩⲱ
ⲥⲉⲛⲁⲧⲉⲗⲏⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲙ̅ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ̅· ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁϫⲓⲥⲉ ϩ]ⲛ̅
18 ⲧⲉⲕⲇⲓⲕ[ⲁïⲟⲥⲩⲛⲏ. ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ]ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̅[ⲧⲉⲩϭⲟⲙ· ⲡⲉⲛⲧⲁⲡ
19 ⲛ]ⲁϫⲓⲥⲉ ϩⲛ̅ ⲧⲉⲕⲇⲓⲕ[ⲁïⲟⲥⲩⲛⲏ. ϫⲉ ⲡⲉ]ⲛⲣⲉϥϣⲟⲡⲛ̅ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉ ⲡϫⲟ-
20 [ⲉⲓⲥ· ⲡⲉⲧⲟ]ⲩⲁⲁⲃ ⲙ̅ⲡⲓ̅ⲏ̅ⲗ̅ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲣ̅ⲣⲟ̅. [ⲧⲟⲧ]ⲉ ⲁⲕϣⲁϫⲉ ϩⲛ̅ ⲟⲩ-
ϩⲟⲣⲁⲥⲓⲥ ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲕϣⲏⲣⲉ· [ⲁ]ⲕϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲁïⲕⲱ̅ ⲛⲟⲩⲃⲟⲏⲑⲓⲁ ⲉϫⲛ̅ ⲟⲩ-
21 ϫⲱⲱⲣⲉ· ⲁïϫⲓⲥⲉ ⲛⲟⲩⲥⲱⲧⲡ̅ ⲉⲃⲟⲗϩⲙ̅ ⲡⲗⲁⲟⲥ· ⲁïϭⲓ̅ⲛⲉ ⲛ̅ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ·
22 ⲡⲁϩⲙ̅ϩⲁⲗ· ⲁïⲧⲱϩⲥ̅ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲙ̅ⲡⲁⲛⲉϩ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ. ⲧⲁϭⲓ̈ϫ ⲧⲉ-

---

[8] ⲟⲩⲛⲟϭ ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲟⲩϩⲟⲧⲉ ⲡⲉ = M., A. μεγας και φοβερος εστιν, Vulg. et Syr. = Gr. om. εστιν – quatuor postrema folia cod. xx, lacera in summa ora, tum notas numerales paginarum, tum quasdam syllabas aut verba amiserunt, quae, uncis inclusa, restituimus ex Pey. — [9] ⲉⲣⲉ . . . . . ⲉⲣⲟⲕ, M. ⲟⲩⲟϩ ⲥⲕⲱϯ ⲉ̄ⲣⲟⲕ ⲡ̅ϫⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ, Syr. = Gr. και η αληθεια σου κυκλῳ σου — [10] ⲡⲕⲓⲙ, M. = Vat. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲕⲓⲙ, Vulg. et Syr. = Gr. τον δε σαλον — [11] Pey. ⲛ̅ⲧⲁⲕⲑⲉⲃ̅ⲃⲓⲉ – ϩⲙ̅ ⲡⲉϭⲃⲟï = M. Vulg. hebr. et A., Syr. = Gr. και εν τῳ βραχιονι — [12] Pey. ⲛ̅ⲧⲁⲕⲥⲙⲛ̅ⲥⲉⲛⲧⲉ — [13] idem ⲛ̅ⲧⲁⲕⲥⲉⲛⲧ̅ – ϩⲉⲣⲙⲱⲛⲓⲉⲓⲙ = Vat. Sin. et A. ερμωνιειμ, M. ⲉⲣⲙⲱⲛⲓⲙ, Gr. ερμων = Syro-hex. ܚܪܡܘܢ — [14] ⲡⲱⲕ ⲡⲉ = M. et Syr., Gr. om. εστι – Pey. ⲛⲉⲥϫⲓⲥⲉ — [15] idem ⲛ̅ⲛⲉⲧⲛⲁⲙⲟⲟϣⲉ (sic), pro προπορευσονται – ϩⲁ ⲧⲉⲕϩⲓⲏ, ita cod., Pey. ϩⲁ ⲧⲉⲕϩⲏ, M. = Syr. et Gr. ϧⲁ ⲧϩⲏ ⲙ̅ⲡⲉⲕϩⲟ — [16] Pey. ⲛⲁⲉⲓⲁⲧϥ̅ — [17] ⲁⲩⲱ = Syr. Vulg. et Gr., M. cum hebr. om. — [18] ante ⲡⲉⲛⲧⲁⲡ Sahid. om. και – ϩⲛ̅ ⲧⲉⲕⲇⲓⲕⲁïⲟⲥⲩⲛⲏ = M., Vulg. hebr. Syr. et Graec. εν τῃ ευδοκιᾳ σου — [19] ϫⲉ ⲡⲉⲛⲣⲉϥϣⲟⲡⲛ̅ . . . . ⲡϫⲟⲉⲓⲥ, M. Vulg. Syr. et Gr. οτι του κυριου η αντιληψις – ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ usque in fin. = M., qui praemittit ⲟⲩⲟϩ, Vulg. et Syr. = Graec. και του αγιου ισραηλ βασιλεως ημων — [20] vv. 20-28 habentur etiam in cod. 92, qui unico constat folio, paginarum notis ⲡ̅ⲍ̅–ⲡ̅ⲏ̅ signato, ex quo variae lectiones adnotantur – ϩⲟⲣⲁⲥⲓⲥ = ορασις – ante ⲁⲕϫⲟⲟⲥ Sahid. om. και — [21] Pey. ⲉⲡⲁⲛⲉϩ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ = Syro–hex. Vulg. Compl. Sin. A. aliique εν ελαιῳ αγιῳ μου, Memph. om. μου, Gr. εν ελεει αγιῳ — [22] post ⲧⲁϭⲓϫ Sahid. om. γαρ.

23 ⲧⲛⲁϯⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲁⲩⲱ ⲡⲁϭⲃⲟⲓ̈ ⲛⲁϯϭⲟⲙ ⲛⲁϥ· ⲙ̄ⲡϫⲁϫⲉ ⲛⲁϯϩⲏⲩ
24 ⲁⲛ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄· ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛⲁⲑⲙ̄ⲕⲟϥ ⲁⲛ· ϯⲛⲁ-
ⲣⲱϩⲧ̄ ⲛ̄ⲛⲉϥϫⲓϫⲉⲉⲩⲉ ϩⲁ ⲧⲉϥϩⲏ· ϯⲛⲁⲟⲩⲱ̄ⲗ̄ⲥ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲙⲟⲥⲧⲉ ⲙ̄-
25 ⲙⲟϥ. ⲧⲁⲙⲉ ⲙⲛ̄ ⲡⲁⲛⲁ̄ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁϥ· ⲁⲩⲱ ⲡⲉϥⲧⲁⲡ ⲛⲁϫⲓⲥⲉ ϩⲙ̄
26 ⲡⲁⲣⲁⲛ· ϯⲛⲁⲕⲱ̄ ⲛ̄ⲧⲉϥϭⲓ̄ϫ ϩⲛ̄ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ· ⲁⲩⲱ ⲧⲉϥⲟⲩⲛⲁⲙ ϩⲛ̄
27 ⲛⲉⲓⲉⲣⲱⲟⲩ. ⲛ̄ⲧⲟϥ ϥⲛⲁⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲓ̈ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ· ⲡⲁ-
* f. 4. 28 ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉ ⲡⲣⲉϥϣⲱⲡ ⲉⲣⲟϥ ⲙ̄ⲡⲁⲟⲩϫⲁⲓ̈· *[ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯⲛⲁⲕⲁⲁϥ
29 ⲛ̄ϣⲣ̄ⲡ̄ⲙ̄ⲙⲓ̈ⲥⲉ ⲉϥϫⲟⲥⲉ ⲡⲁⲣ]ⲁ ⲛⲉⲣⲣⲱ[ⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ. ϯⲛⲁ-
ϩⲁⲣⲉ]ϩ ⲛⲁϥ ⲉⲡⲁⲛ[ⲁ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ· ⲁⲩⲱ ⲧ]ⲁⲇⲓⲁⲑⲩⲕⲏ ⲛ̄[ϩⲟⲧ ⲛⲁϥ·
30 ϯⲛ]ⲁⲕⲱ ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ϣ[ⲁ ⲉⲛⲉϩ] ⲛⲉⲛⲉϩ· [ⲁⲩ]ⲱ ⲡⲉϥⲑⲣⲟⲛⲟⲥ
31 ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲉϩⲟ[ⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲡⲉ]. ⲉⲣϣⲁⲛ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲉ ⲕⲱ ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ [ⲙ̄]ⲡⲁⲛⲟ-
32 ⲙⲟⲥ· ⲛ̄ⲥⲉⲧⲙ̄ⲃⲱⲕ ϩⲛ̄ ⲛⲁϩⲁⲡ· ⲉⲩϣⲁⲛⲥⲱⲱϥ ⲛ̄ⲛⲁⲇⲓⲕⲁⲓⲱⲙⲁ·
33 ⲛ̄ⲥⲉⲧⲙ̄ϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲛⲁⲉⲛⲧⲟⲗⲏ· ϯⲛⲁϭⲙ̄ⲡϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ϩⲛ̄
34 ⲟⲩϭⲉⲣⲱⲃ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲛⲟⲃⲉ ϩⲛ̄ ϩⲉⲛⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲝ̄· ⲡⲁⲛⲁ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲁ-
35 ⲥⲁϩⲱϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ· ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲁⲑⲉⲧⲉⲓ ϩⲛ̄ ⲧⲁⲙⲉ· ⲟⲩⲇⲉ
ⲛ̄ⲛⲁϫⲱϩⲙ̄ ⲛ̄ⲧⲁⲇⲓⲁⲑⲩⲕⲏ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲛⲁⲁⲑⲉⲧⲉⲓ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ-
36 ϩⲛ̄ ⲛⲁⲥⲡⲟⲧⲟⲩ. ⲁⲓ̈ⲱⲣⲕ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲟⲡ ϩⲙ̄ ⲡⲁⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ· ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲁϫⲓ-
37 ϭⲟⲗ ⲉⲇⲁⲩⲉⲓⲇ· ⲡⲉϥⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ· ⲁⲩⲱ ⲡⲉϥⲑⲣⲟ-
38 ⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲏ ⲙ̄ⲡⲁⲙ̄ⲧⲟ̄ ⲉⲃⲟⲗ· ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲟϩ ⲉⲧⲥⲃ̄ⲧⲱⲧ ϣⲁ
39 ⲉⲛⲉϩ ⲉⲣⲉ ⲡⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲉⲧⲛ̄ϩⲟⲧ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ. ⲇⲓⲁⲯⲁⲗⲙⲁ. ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲇⲉ
ⲁⲕⲥⲱϣϥ̄ ⲁⲕⲧⲁⲩⲟ̄ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ *[ⲙ̄ⲡⲉⲕⲭⲣⲏⲥⲧⲟⲥ ⲁⲕⲕⲁⲁϥ ⲛ̄ⲥⲱⲕ ⲡϫⲟ-
40 ⲉⲓⲥ· ⲁⲕϣⲟⲣϣⲣ̄ ⲛ̄ⲧ]ⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ [ⲙ̄ⲡⲉⲕϩⲙ̄ϩⲁⲗ· ⲁⲕϥⲱⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉ]ϥ-
41 ⲧⲃ̄ⲃⲟ̄ ⲉϩⲣⲁⲓ [ⲉⲡⲕⲁϩ. ⲁⲕⲧⲁⲩⲟ ⲉϩⲣⲁ]ⲓ ⲛ̄ⲛⲉϥϫⲟ̄ ⲧⲏⲣⲟⲩ· [ⲁⲕ-

---

[23] cod. 92 ⲡϣⲏⲣⲉ – ⲛⲁⲑⲙ̄ⲕⲟϥ ⲁⲛ = A. ου κακωσει αυτον, M. Vulg. Syr. et Gr. ου προςθησει του κακῶσαι αυτον — [24] initio et ante ϯⲛⲁⲟⲩⲱ̄ⲗ̄ⲥ̄ om. και, M. primum tantum om. – Pey. ⲛ̄ⲛⲉϥϫⲓϫⲉⲟⲩ — [25] initio cum Memph. om. και – cod. 92 post ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁϥ om. ⲁⲩⲱ — [26] Sahidicus cum M. initio om. και – ⲛ̄ⲧⲉϥϭⲓ̄ϫ = cod. 92 M. hebr. Vulg. Syr. et Gr., Pey. ⲛ̄ⲧⲉϥϩⲃⲟⲩⲣ – cod. 92 ⲑⲁⲗⲗⲁⲥⲥⲁ . . . . . ⲛⲉⲓⲣⲣⲱⲟⲩ — [27] ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉ ⲡⲣⲉϥϣⲱⲡ ⲉⲣⲟϥ, M. Vulg. hebr. Syr. et Gr. θεος μου και αντιληπτωρ — [28] ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ, M. ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ, Syr. ܐܦ ܐܢܐ, Gr. κἀγω – Pey. et cod. 92 ⲛ̄ⲣ̄ⲣⲱⲟⲩ – ⲧⲏⲣⲟⲩ = M., abest ab hebr. Vulg. Syr. et Gr. — [29] Pey. recte ⲧⲁⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ, id. v. 35 — [30] initio = M. om. και — [33] ϩⲛ̄ ϩⲉⲛⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲝ̄, prius scripserat ⲛⲝ̄, deinde eadem prima manus, ut mihi videtur, mutavit in ⲅⲝ̄, Pey. ϩⲛ̄ ⲧⲉⲩⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲝ (sic), Gr. εν μαστιξι — [34] post ⲇⲉ M. add. ⲛ̄ⲑⲟϥ – Pey. ⲛ̄ⲛⲁⲥⲁϩⲱⲱϥ – ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ = M. Ideleri, ceteri απ'αυτου – ⲛ̄ⲛⲁⲁⲑⲉⲧⲉⲓ = μη αθετησω, sicut etiam in seq., M. Vulg. et Syr. = Gr. μη αδικησω — [38] initio om. και, M. ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟϩ – ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲉⲣⲉ ⲡⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ pro εις τον αιωνα· και ο μαρτυς, it. M., sed absque και – M. cum A. et Syro-hex. om. ⲇⲓⲁⲯⲁⲗⲙⲁ — [39] ante ⲁⲕⲧⲁⲩⲟ̄ (Pey. ⲁⲕⲧⲁⲟⲩⲟ) om. και – ⲙ̄ⲡⲉⲕⲭⲣⲏⲥⲧⲟⲥ pro τον χριστον σου – ⲡϫⲟⲉⲓⲥ solus hab. Sahid. — [40] ⲙ̄ⲡⲉϥⲧⲃ̄ⲃⲟ = το αγιασμα αυτου.

42 ⲕⲱ ⲛ̄]ⲛⲉϥⲙⲁ ⲉⲧϫⲟⲥⲉ ⲉⲩϩⲟⲧⲉ· [ⲁⲩⲧⲱⲣ]ⲡ̄ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ϭⲓ̈ ⲟⲩⲟⲛ
ⲛⲓⲙ ⲉⲧ[ⲙ]ⲟⲟϣⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲉϩⲓⲏ· [ⲁϥ]ϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲛⲟϭⲛⲉϭ ⲛ̄ⲛⲉⲧϩⲏⲛ ⲉⲣⲟϥ.
43 [ⲁ]ⲕϫⲓⲥⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲛⲁⲙ ⲛ̄ⲛⲉϥϫⲁϫⲉ· [ⲁ]ⲕⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ ⲛ̄ⲛⲉϥϫⲁϫⲉ ⲧⲏ-
44 ⲣⲟⲩ ⲉϩⲣⲁ̈ⲓ ⲉϫⲱϥ· ⲁⲕⲕⲧⲟ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲃⲟⲏⲑⲉⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲉϥⲥⲏϥⲉ· ⲙ̄-
45 ⲡⲉⲕϣⲟⲡϥ̄ ⲉⲣⲟⲕ ϩⲙ̄ ⲡⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ. ⲁⲕⲃⲟⲗϥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲧⲃ̄ⲃⲟ·
46 ⲁⲕⲣⲱϩⲧ̄ ⲙ̄ⲡⲉϥⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ· ⲁⲕⲧⲥⲃ̄ⲕⲉ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉϥ-
47 ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ· ⲁⲕⲡⲱϩⲧ̄ ⲛ̄ⲟⲩϣⲓⲡⲉ ⲉϩⲣⲁ̈ⲓ ⲉϫⲱϥ. ⲇⲓⲁⲯⲁⲗⲙⲁ. ϣⲁ-
ⲧⲛⲁⲩ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲕⲛⲁⲕⲟⲧⲕ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁⲃⲟⲗ· ⲧⲉⲕⲟⲣⲅⲏ ⲛⲁⲙⲟⲩϩ ⲛ̄ⲑⲉ
48 ⲛⲟⲩⲕⲱϩⲧ̄· ⲁⲣⲓⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲧⲁϩⲩⲡⲟⲥⲧⲁⲥⲓⲥ· ⲙⲏ ⲅⲁⲣ
49 ⲉⲡϫⲓⲛϫⲏ ⲁⲕⲥⲛ̄ⲧ̄ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ· ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ
ⲉⲧⲛⲁⲱⲛϩ̄ ⲛ̄ϥⲧⲙ̄ⲛⲁⲩ ⲉⲡⲙⲟⲩ· ⲉⲧⲟⲩϫⲉ ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲧϭⲓϫ
50 ⲛⲁⲙⲛ̄ⲧⲉ. ⲇⲓⲁⲯⲁⲗⲙⲁ. *[ⲉⲩⲧⲱⲛ ⲛⲉⲕⲛⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲁ̈ⲓⲟⲛ· * f. 5.
51 ⲛⲉⲛⲧⲁⲕⲱⲣ]ⲕ̄ ⲙ̄ⲙ]ⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ϩⲛ̄ ⲧⲉ]ⲕⲙⲉ· [ⲁⲣⲓⲡⲙⲉ]ⲉⲩⲉ ⲡϫⲟ-
ⲉⲓⲥ ⲙ̄[ⲡⲛⲟϭⲛⲉϭ ⲛ̄ⲛⲉⲕϩ]ⲙ̄ϩⲁⲗ· [ϫ]ⲉ ⲁⲕϣⲡ̄ⲧⲟⲟⲧ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲏⲏ[ϣⲉ] ⲛ̄-
52 ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ϩⲛ̄ ⲕⲟⲩⲛ̄ⲧ̄· ⲛⲁ̈ⲓ ⲛ̄ⲧⲁ ⲛⲉⲕϫⲓϫⲉⲉⲩⲉ ⲛⲉϭⲛⲟⲩϭⲟⲩ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ·
53 ⲡⲉⲛⲧⲁⲩⲛⲟϭⲛⲉϭ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ ⲛ̄ⲧϣⲃ̄ⲃⲓⲱ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲭⲣⲉⲓⲥⲧⲟⲥ. ϥⲥⲙⲁ-
ⲙⲁⲁⲧ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ. ⲉϥⲉϣⲱⲡⲉ ⲉϥⲉϣⲱⲡⲉ.

LXXXIX. ⲡ̄ⲑ. ⲡⲉϣⲗⲏⲗ ⲙ̄ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.

1 ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲕϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲛ ⲙ̄ⲙⲁⲙ̄ⲡⲱⲧ ϩⲛ̄ ⲟⲩϫⲱⲙ ϣⲁ ⲟⲩϫⲱⲙ·
2 ⲉⲙⲡⲁⲧⲉⲕⲧⲁϫⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲡ̄ⲗⲁⲥⲥⲉ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ ⲙⲛ̄ ⲧⲟⲓ-
3 ⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ· ⲁⲩⲱ ϫⲓⲛ ⲉⲛⲉϩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉ. ⲙⲡⲣ̄ⲕⲧⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ
4 ⲉⲩⲑⲃ̄ⲃⲓⲟ̄· ⲁⲩⲱ ⲁⲕϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲕⲉⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ· ϫⲉ

---

[41] ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲁ ⲉⲧϫⲟⲥⲉ = τα οχυρωματα αυτου — [43] ⲉϩⲣⲁ̈ⲓ ⲉϫⲱϥ abest a ceteris — [44] ⲙ̄ⲡⲉⲕϣⲟⲡϥ̄ ⲉⲣⲟⲕ pro και ουκ αντελαβου αυτου — [45] ante ⲁⲕⲣⲱϩⲧ̄ M. hab. και — [46] ⲙ̄ⲡⲉϥⲑⲣⲟⲛⲟⲥ = Gr., M. Vulg. Ald. Compl. Sin. Syro–hex. et A. του χρονου αυτου – M. om. ⲇⲓⲁⲯⲁⲗⲙⲁ — [47] Pey. ⲉⲕⲛⲁⲕⲟⲧⲕ̄ — [48] post ⲁⲣⲓⲡⲙⲉⲉⲩⲉ M. hab. ⲡϭ̄ⲥ̄ – ⲛⲓⲙ ⲡⲉ = τις, Syr. ܡܢܘ, M. ⲁϣ ⲧⲉ – Pey. ⲁⲕⲥⲉⲛⲧ ⲙ̄ϣⲏⲣⲉ (sic) – M. om. ⲧⲏⲣⲟⲩ — [49] ⲉⲧⲟⲩϫⲉ, M. ⲓⲉ ⲉⲑⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ, Vulg. hebr. et Syr. = Gr. ρυσεται – prius ⲛ in ⲛⲁⲙⲛⲧⲉ scriptum ⲡ, postea emendatum – M. om. ⲇⲓⲁⲯⲁⲗⲙⲁ — [51] Pey. ϫⲉ ⲁⲕϣⲉⲡⲧⲟⲟⲧ ...... ϩⲛ̄ ⲕⲟⲩⲟⲩⲛⲧ̄, M. ⲫⲏ ⲉ̄ⲧⲁⲕⲱϣ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲕⲉⲛϥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̄ⲉⲑⲛⲟⲥ, Vulg. et Syr. = Gr. ου (ονειδισμου) υπεσχον (Vat. υπεσχου) εν τω κολπω μου πολλων εθνων — [52] ⲛⲁ̈ⲓ ⲛ̄ⲧⲁ, M. = Vulg. Syro–hex. et Gr. ⲫⲏⲉ̄ⲧ – Pey. ⲛⲉⲕϫⲓϫⲉⲟⲩ – ante ⲡϫⲟⲉⲓⲥ M. hab. ⲛⲁϥ, a *Schwartze* expunctum – Pey. ⲙ̄ⲡⲉⲕⲭⲣⲏⲥⲧⲟⲥ, pro του χριστου σου — Ps. LXXXIX, [1] ϩⲛ̄ = εν, M. = Vulg. ⲓⲥϫⲉⲛ — [2] Pey. ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉⲕⲧⲁϫⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲡ..., quibus verbis desinit Specimen Psalterii ab ipso editum, M. ⲙ̄ⲡⲁⲧⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̄ϫⲉ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲁⲧⲟⲩⲙⲟⲛⲕ, hebr. et Syr. = Gr. προ του ορη γενηθηναι και πλασθηναι – M. om. alterum ⲁⲩⲱ.

ϣⲟ̅ ⲛ̅ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲛ̅ⲛⲁϩⲣⲁⲕ ⲉⲩⲟ̅ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲟⲩϩⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ· ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲥⲁϥ
5 ⲛ̅ⲧⲁϥⲟⲩⲉⲓⲛⲉ ⲙⲛ̅ ⲟⲩⲟⲩⲣ̅ϣⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲩϣⲏ. ⲛⲉⲩⲣⲟⲙⲡⲉ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲩ
6 ⲛ̅ⲥⲱϣϥ̅· ⲥⲉⲛⲁⲥⲓⲛⲉ ⲉϩⲧⲟⲟⲩⲉ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲟⲩⲟⲧⲧⲟⲩⲉⲧ· *[ⲥⲉⲛⲁⲕⲟⲛϩ
ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲥⲓⲛⲉ ⲉϩⲧ]ⲟⲟⲩⲉ· [ⲡⲣⲟⲩϩⲉ ⲛⲁⲥⲣⲟϥⲣⲉϥ ⲛⲁⲧⲁⲙⲓⲏⲩ ⲁⲩⲱ
7 ⲛⲁϣⲱⲃϩ. ϫⲉ ⲁⲛⲥⲟϣⲙ̅ ϩⲛ̅] ⲧⲉⲕⲟⲣⲅⲏ· [ⲁⲩⲱ ⲁⲛϣⲧⲟ]ⲣⲧⲣ̅
8 ϩⲙ̅ ⲡⲉⲕϭⲱ[ⲛⲧ̅· ⲁⲕⲕⲱ ⲛⲉ]ⲛⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲙ̅ⲧⲟ̅ ⲉⲃⲟⲗ· ⲛⲉⲛⲟⲩ-
9 ⲟ̅ⲉⲓϣ ⲙ̅ⲡⲉⲙⲧⲟ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲉⲕϩⲟ̅· [ϫ]ⲉ ⲁ ⲛⲉⲛϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲱ̅ϫⲛ̅·
[ⲁⲛ]ⲱϫⲛ̅ ϩⲛ̅ ⲧⲉⲕⲟⲣⲅⲏ. [ⲁ]ⲛⲙⲉⲗⲉⲧⲁ ⲛ̅ⲛⲉⲛⲣⲙ̅ⲡⲟⲟⲩⲉ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲛⲓϩⲁ-
10 ⲗⲟⲩⲥ· ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲉⲛⲣⲙ̅ⲡⲟⲟⲩⲉ ⲉⲧⲛ̅ ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ ϣϥⲉ ⲛ̅ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲛⲉ·
ⲉϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲉⲩϣⲁⲛⲣ̅ϩⲟⲩⲟ̅ ϩⲙⲉⲛⲉ ⲛⲉ· ⲡⲉϩⲟⲩⲟ̅ ⲉⲛⲁ̈ⲓ ϩⲓⲥⲉ ⲡⲉ ϩⲓ
ⲙ̅ⲕⲁϩ· ϫⲉ ⲁⲩⲙⲛ̅ⲧⲣⲙ̅ⲣⲁϣ ⲉⲓ ⲉϩⲣⲁ̈ⲓ ⲉϫⲱⲛ· ⲁⲩⲱ ⲧⲛ̅ⲛⲁϫⲓⲥⲃⲱ.
11 ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲡⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲕⲟⲣⲅⲏ· ⲁⲩⲱ ⲑⲟⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲕ-
12 ϭⲱⲛⲧ̅ ⲉⲱⲡ· ⲛ̅ⲧⲉⲕⲟⲩⲛⲁⲙ ⲟⲩⲱ̅ⲛϩ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲧⲉⲓ̈ϩⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲧⲥⲁ-
13 ⲃⲏⲩⲧ̅ ⲉⲩⲥⲟⲫⲓⲁ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲩϩⲏⲧ. ⲕⲟⲧⲕ̅ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϣⲁⲧⲛⲁⲩ· ⲛ̅ⲥⲉⲥⲡ̅-
14 ⲥⲱⲡⲕ̅ ⲉϫⲛ̅ ⲛⲉⲕϩⲙ̅ϩⲁⲗ. ϫⲉ ⲁⲛⲙⲟⲩϩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲕⲛⲁ̅ ⲙ̅ⲡⲛⲁⲩ
15 ⲛ̅ϣⲱⲣⲡ̅ ⲛ̅ⲛⲉⲛϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲧⲉⲗⲏⲗ ⲁⲛⲟⲩⲛⲟϥ· ⲉⲡⲙⲁ
* f. 6. ⲛ̅ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲁⲕⲑⲃ̅ⲃⲓⲟ̅ⲛ ⲛ̅ⲣⲙ̅ⲡⲟⲟⲩⲉ ⲉⲛⲧⲁⲛⲁⲁⲩ ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ ⲉ[*ϩⲉⲛ-
16 ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ. ϭⲱϣⲧ̅ ⲉϫⲛ̅ ⲛⲉⲕϩⲙ̅ϩⲁⲗ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲕϩⲃⲏⲩⲉ· ⲁⲩⲱ ⲥⲟ-
17 ⲟⲩⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲛⲉⲩϣⲏⲣⲉ. ⲁⲩⲱ ⲡⲟ]ⲩⲉⲓⲛ ⲙ̅ⲡϫⲟ[ⲉⲓⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ] ϣⲱⲡⲉ

---

[4] ⲛ̅ⲛⲁϩⲣⲁⲕ, cod. mendose ⲛ̅ⲛⲁϩⲁⲕ, M. Vulg. hebr. et Syr. = Gr. εν οφθαλμοις σου – ⲉⲩⲟ̅ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲟⲩϩⲟⲟⲩ .... ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲥⲁϥ, M. et Vulg. = Gr. ως η ημερα η εχθες, Syro–hex. ܐܝܟ ܝܘܡܐ ܕܐܬܡܠܝ – ⲟⲩⲉⲓⲛⲉ in rasura, inde deletae sunt quinque vel sex literae — [5] ⲛⲉⲩⲣⲟⲙⲡⲉ .... ⲛ̅ⲥⲱϣϥ̅, lit. c in ⲛ̅ⲥⲱϣϥ̅ in rasura, consentit M., sed absque ⲛⲁⲩ, Vulg. et Syr. = Gr. τα εξουδενωματα αυτων ετη εσονται – ⲉϩⲧⲟⲟⲩⲉ = το πρωι, M. ϩⲁⲛⲁ̅ⲧⲟⲟⲩⲓ, it. v. seq. – ⲟⲩⲟⲧⲧⲟⲩⲉⲧ (sic) – quae in uncis, una cum membrana exciderunt, et ex coniectura restituimus — [8] ⲛⲉⲛⲟⲩⲟ̅ⲉⲓϣ ..... ⲙ̅ⲡⲉⲕϩⲟ̅, ceteri = Gr. ο αιων ημων εις φωτισμον του προσωπου σου — [9] ante ⲁⲛⲱϫⲛ̅ cod. cum Syr. om. και – ⲁⲛⲙⲉⲗⲉⲧⲁ, hebr. כלינו , ceteri = Gr. εμελετων – ⲛ̅ⲛⲓϩⲁⲗⲟⲩⲥ, alii in sing. — [10] ⲉⲩϣⲁⲛⲣ̅ϩⲟⲩⲟ̅ pro εν δυναστειαις, M. ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ – post ϩⲙⲉⲛⲉ cum M. om. ⲛ̅ⲣⲟⲙⲡⲉ – ante ⲡⲉϩⲟⲩⲟ̅ ⲉⲛⲁ̈ⲓ, M. ⲡⲟⲩϩⲟⲩⲟ, om. και – ⲡⲉ = εστι abest a Vulg. M. Syr. et Gr. – ⲁⲩⲱ = Vulg. Syr. et Gr., M. om. — [11] ⲑⲟⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲕϭⲱⲛⲧ̅, M. = Gr. και απο του φοβου του θυμου σου, Vulg. = A. *et prae timore tuo iram tuam*, id. Syro-hex. ܘܡܢ ܕܚܠܬܟ ܠܚܡܬܐ ܕܪܘܓܙܟ — [12] ⲛ̅ⲛⲉⲧⲧⲥⲁⲃⲏⲩⲧ̅, ceteri = και τους πεπαιδευμενους – ⲉⲩⲥⲟⲫⲓⲁ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲩϩⲏⲧ, M. inverso ordine ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲉ̅ϯⲥⲟⲫⲓⲁ, Vulg. et Syr. = Gr. τῃ καρδιᾳ εν σοφιᾳ — [13] post ϣⲁⲧⲛⲁⲩ M. add. ϫⲉ – ⲛ̅ⲥⲉⲥⲡ̅ⲥⲱⲡⲕ̅ pro και παρακληθητι — [14] ϫⲉ, ceteri om. – ⲛ̅ⲛⲉⲛϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲁⲩⲱ usque in fin., M. ⲁⲛⲑⲉⲗⲏⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲩⲛⲟϥ· ⲛ̅ⲛⲉⲛⲉ̅ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ = Vat. και ηγαλλιασαμεθα και ευφρανθημεν εν πασαις ταις ημεραις ημων, Syr. Graec. A. Vulg. et hebr. post ημων add. ευφρανθειημεν — [15] ante ⲛ̅ⲣⲙ̅ⲡⲟⲟⲩⲉ M. hab. ⲛⲉⲙ — [16] Syr. = Gr. initio hab. και.

ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱⲛ· [ⲣ̅]ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲛϭⲓ̈ϫ [ⲉϫⲱⲛ]. ⲉⲣϣⲁⲛⲧⲉⲧⲛ̅ⲕⲉⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ . . . . ⲧⲓⲥ· ⲙ̅ⲡⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲧⲏⲣϥ̅ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ ϩⲙ̅ ⲡ[ϫⲱ]ⲱⲣⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲉϫ[ⲙ̅] ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ.

XC. ϥ̅. ⲡⲉⲥⲙⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲱⲇⲏ ⲛ̅ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ.

1 ⲡⲉⲧⲟⲩⲏϩ ϩⲛ̅ ⲧⲃⲟⲏⲑⲓⲁ ⲙ̅ⲡⲉⲧϫⲟⲥⲉ ϥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ϩⲁ ⲑⲁⲓⲃⲉⲥ
2 ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̅ⲧⲡⲉ· ϥⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲕ̅ ⲡⲁⲣⲉϥϣⲟⲡⲧ̅
3 ⲉⲣⲟⲕ ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲙⲁⲙ̅ⲡⲱⲧ· ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲓⲛⲁⲛⲁϩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ. ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲟϥ
ⲡⲉⲧⲛⲁⲧⲟⲩϫⲟⲓ̈ ⲉⲧϭⲟⲣϭ[ⲥ̅] ⲛ̅ⲛ̅ϭⲉⲣⲏϭ ⲁⲩⲱ ⲉⲩϣⲁϫⲉ ⲉϥⲛⲁϣⲧ̅·
4 ϥⲛⲁⲣ̅ϩⲁⲓⲃⲉⲥ ⲉⲣⲟⲕ ϩⲁ ⲧⲉϥⲙⲉⲥⲑⲏⲧ· ⲁⲩⲱ ⲕⲛⲁⲛⲁϩⲧⲉ ϩⲁ
5 ⲛⲉϥⲧⲛ̅ϩ· ⲧⲉϥⲙⲉ ⲛⲁⲕⲱⲧⲉ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲛⲓϩⲟ[ⲡ]ⲗ[ⲟⲛ]. ⲛ̅ⲅⲛⲁⲣ̅-
ϩⲟⲧⲉ ⲁⲛ ⲉⲩϩⲟⲧⲉ ⲛ̅ϭⲱⲣϩ̅· ⲁⲩⲱ ϩⲏⲧϥ̅ ⲛⲟⲩⲥⲟⲧⲉ ⲉϥϩⲏⲗ ⲙ̅ⲡⲉϩ[ⲟ-
6 ⲟⲩ]· ϩⲏⲧϥ̅ ⲛⲟⲩϩⲱⲃ ⲉϥⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲙ̅ ⲡⲕⲁ[ⲕⲉ]· ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̅ ⲟⲩϩⲧⲟⲡ
7 ⲙⲛ̅ ⲟⲩⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ [*ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲉⲉⲣⲉ. ⲟⲩⲛ̅ ϣⲟ ⲛⲁϩⲉ ϩⲓ ϩⲃⲟⲩⲣ
ⲙ̅ⲙⲟⲕ· ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲧⲃⲁ ϩⲓ ⲟⲩⲛⲁⲙ ⲙ̅ⲙⲟⲕ· ⲛ̅ⲥⲉⲛⲁϩⲱ̅ ⲇⲉ ⲉⲣⲟⲕ ⲁⲛ·
8 ⲡⲗⲏ̅ ⲕⲛⲁⲙⲉ]ϩ ⲉⲓⲁⲧⲕ̅ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ· [ⲕⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲡⲧⲱ]ⲱⲃⲉ ⲛ̅ⲛ̅ⲣⲉϥⲣ̅-
9 ⲛⲟⲃⲉ. [ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲕ] ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉ ⲧⲁϩⲉⲗⲡⲓⲥ· [ⲁⲕⲕⲱ] ⲛⲁⲕ ⲙ̅ⲡⲉⲧ-
10 ϫⲟⲥⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲙ̅ⲡⲱⲧ. [ⲙⲛ̅ ⲡⲉ]ⲑⲟⲟⲩ ⲛⲁϩⲱⲛ ⲉⲣⲟⲕ· [ⲙⲛ̅] ⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲝ
11 ⲛⲁϩⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲕⲙⲁⲛ̅ϣⲱⲡⲉ· [ϫⲉ] ϥⲛⲁϩⲱⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̅-
ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧⲕ̅· ⲉⲧⲣⲉⲩϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲕ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲕϩⲓⲟⲟⲩⲉ ⲧⲏ-
12 ⲣⲟⲩ· ⲛ̅ⲥⲉϥⲓⲧⲕ̅ ⲉϫⲛ̅ ⲛⲉⲩϭⲓ̈ϫ ⲙⲏ ⲡⲟⲧⲉ ⲛ̅ⲅϫⲱⲣⲡ̅ ⲛ̅ⲧⲉⲕⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ

---

17 [ⲣ̅]ⲕⲁⲧⲁ, cuius prior litera haud distincte legitur, ... ⲛ̅ⲛⲉⲛϭⲓ̈ϫ = και τα εργα των χειρων ημων κατευθυνον – ⲉⲣϣⲁⲛⲧⲉⲧⲛ̅ⲕⲉⲧ usque in fin., pro quibus Vulg. Complut. Ald. A. aliique και το εργον των χειρων ημων κατευθυνον, M. ⲛⲉⲛϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲉⲩⲉ̀ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ, Syro-hex. = Gr. om. — Ps. XC, quae in hoc psalmo una cum membrana exciderunt, uncis inclusa restituimus ex *Pisti Sophia* — 1 idem ϩⲁ ⲧⲃⲟⲏⲑⲓⲁ — 2 idem ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲡⲉ = M. Syr. et Gr. ει – ⲉⲣⲟⲕ, M. ⲉⲣⲟϥ – ⲁⲩⲱ = Syr. et Gr., M. om. – n. ιc. (p. ⲛ̅ⲍ̅) continet a ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ v. 2 usque ad ⲛⲉϥⲧⲛ̅ϩ v. 4 – ⲉⲓⲛⲁⲛⲁϩⲧⲉ = ελπιω, n. ιc. et *Pistis* ⲉ̈ⲓⲛⲁϩⲧⲉ — 3 ⲡⲉⲧⲛⲁⲧⲟⲩϫⲟⲓ̈ = M. Vulg. Syr. et A. ρυσεται με, Gr. ρυσεται σε, Vat. om. με aut σε – ⲛ̅ⲛ̅ϭⲉ́ⲣⲏϭ = Vulg. Syr. et Gr., M. in sing. — 4 *Tuki*, p. 411, ϥⲛⲁⲣϩⲁⲃⲥ (sic) – ϩⲁ ⲧⲉϥⲙⲉⲥⲑⲏⲧ = *Tuki* et n. ιc., *Pistis* ϩⲁ ⲧⲉⲕⲙⲉⲥ̅ⲧⲛ̅ϩⲏⲧ, M. = Gr. εν τοις μεταφρενοις αυτου, Syro-hex. ܒܚܨܘܗܝ – *Tuki* ⲁⲕⲛⲁⲛⲁϩⲧⲉ (sic), et ⲛⲉϥⲧⲉⲛϩ – ⲛ̅ⲑⲉ = M., Vulg. et Syr. = Gr. om. – ⲛ̅ⲛⲓϩⲟⲡⲗⲟⲛ, *Pistis* ⲛ̅ⲟⲩϩⲟⲡⲗⲟⲛ cum ceteris — 5 idem ⲛ̅ⲅⲛⲁⲣ̅ϩⲟⲧⲉ ⲁⲛ ϩⲏⲧⲥ̅ ⲛ̅ⲟⲩϩⲟⲧⲉ – ⲁⲩⲱ = *Pistis*, abest a ceteris — 6 *Pistis* ⲟⲩϩⲧⲟⲡ ⲛ̅ⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ — 7 ϩⲓ ϩⲃⲟⲩⲣ = M. ⲥⲁ ⲧⲉⲕϫⲁϭⲏ, Syr. = Gr. εκ του κλιτους σου — 8 ⲡⲗⲏ̅ = πλην – post ⲉⲓⲁⲧⲕ̅ om. τοις οφθαλμοις σου – ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ abest a ceteris – ante ⲕⲛⲁⲛⲁⲩ om. και – *Pistis* ⲛ̅ⲣ̅ⲣⲉϥⲣ̅ⲛⲟⲃⲉ — 9 idem ⲙ̅ⲛⲉⲧϫⲟⲥⲉ (sic) — 10 ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ = Vulg. *malum*, Memph. et Syr. = Gr. κακα – ante alterum ⲙⲛ̅ om. και — 12 ⲛⲉⲩϭⲓ̈ϫ, M. Vulg. et Syr. = Gr. om. αυτων – *Pistis* ⲉⲩⲱⲛⲉ ϩⲛ̅ ⲧⲉⲕⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ.

Ps. XC, 1-12.

13 ⲉⲩⲱⲛⲉ· ⲕⲛⲁⲧⲁⲗⲉ ⲉϩⲣⲁï ⲉϫⲛ̄ ⲟⲩϩⲟϥ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲥⲓⲧ· ⲛ̄ⲅϩⲱⲙ ⲉϫⲛ̄
14 ⲟⲩⲙⲟⲩï ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲇⲣⲁⲕⲱⲛ. ϫⲉ ⲁϥⲛⲁϩⲧⲉ ⲉⲣⲟï ϯⲛⲁⲧⲟⲩϫⲟϥ·
15 [ϯⲛ]ⲁⲣ̄ϩⲁïⲃⲉⲥ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲁϥⲥⲟⲩⲛ̄ ⲡⲁ[ⲣⲁ]ⲛ. [ϥⲛⲁ]ⲱϣ ⲉϩⲣⲁï ⲉⲣⲟï
ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟϥ· [ϯϣⲟⲟⲡ] ⲛⲙ̄ⲙⲁϥ ϩⲛ̄ ⲧⲉϥⲑⲗⲓⲯⲓⲥ·
16 [ⲁⲩ]ⲱ ϯⲛⲁⲧⲟⲩϫⲟϥ ⲧⲁϯⲉⲟⲟⲩ ⲛⲁϥ. [ⲧⲁ]ⲧⲁϣⲟϥ ⲛⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ
ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ· [ⲧⲁ]ⲧⲥⲁⲃⲟϥ ⲉⲡⲁⲟⲩϫⲁï.

XCI. ϥⲁ̄. ⲡⲉⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛⲧⲱⲇⲏ ⲉⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ:

1 [ⲟ]ⲩⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲡⲉ ⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ . . . .

XCII. ϥⲃ̄. [ⲛ̄ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ].

. . . .

* n. XIX. f. ⲣ̄ϥ̄ :
5 . . . . . . *ⲉ̄ⲣⲉ ⲡⲟⲩⲟⲡ ⲉⲡⲣⲉⲡⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲏⲓ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϣⲁ ϩⲉⲛϩⲟⲟⲩ
ⲉⲩⲟⲩⲏⲩ ·:·

XCIII. ϥⲅ̄. ⲡⲉⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ⲙ̄ⲡⲉϥⲧⲟⲟⲩ ⲛⲉⲛⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ.

1 ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲉⲛϫⲓⲕⲃⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲉⲛϫⲓⲕⲃⲁ ⲁϥⲡⲁⲣⲣⲏ-
2 ⲥⲓⲁⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ϫⲓⲥⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲡⲉⲧⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ· ⲧⲱⲱⲃⲉ ⲛ̄ⲟⲩ-
3 ⲧⲟⲩⲉⲓⲟ ⲛⲉⲛϫⲁⲥⲓϩⲏⲧ. ϣⲁⲧⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲣⲉϥⲣⲛⲟⲃⲉ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ· ϣⲁⲧⲛⲁⲩ
4 ⲛⲣⲉϥⲣⲛⲟⲃⲉ ⲛⲁϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ· ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲱ̄ϣⲃ ⲛ̄ⲥⲉ*ϣⲁϫⲉ ϩⲛ̄
5 ⲟⲩϫⲓⲛϭⲟⲛⲥ̄· ⲥⲉⲛⲁϣⲁϫⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲧⲣ̄ϩⲱⲃ ⲉ̄ⲧⲁⲛⲟⲙⲓⲁ̄· ⲡϫⲟ-
6 ⲉⲓⲥ ⲁⲩⲑⲃⲃⲓⲉ̄ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ· ⲁⲩⲑⲉⲙⲕⲉ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̄· ⲁⲩⲙⲟⲩ-
7 ⲟⲩⲧ ⲛ̄ⲟⲩⲭⲏⲣⲁ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲡⲣⲟⲥⲏ̄ⲗⲉⲧⲟⲥ· ⲁⲩϩⲱⲧⲃ̄ ⲛ̄ⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ· ⲁⲩⲱ
ⲡⲉϫⲁⲩ ⲙ̄ⲡϫⲥ̄ ⲛⲁⲛⲁⲩ ⲁⲛ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲛⲁⲉⲓⲙⲉ ⲁⲛ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
8 ⲛ̄ⲓⲁⲕⲱⲃ. ⲉⲓⲙⲉ ϭⲉ̄ ⲛⲁⲑⲏⲧ· ⲉⲧϩⲙ̄ ⲡⲗⲁⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲟϭ ϭⲙ̄ ⲡⲉ-
ⲧⲉⲛϩⲏⲧ ϭⲉ̄. . . . .

---

[13] ⲕⲛⲁⲧⲁⲗⲉ pro M. ⲉⲕⲉ̄ϩⲱⲙⲓ et Gr. επιβησῃ — [14] ante ϯⲛⲁⲧⲟⲩϫⲟϥ cum M. om. και — [15] ϥⲛⲁⲱϣ = A. καικραξεται, M. ⲉϥⲉ̄ⲧⲱⲃϩ = Syr. ܢܩܪܐ et Gr. επικαλεσεται – ⲁⲛⲟⲕ abest a ceteris – ⲧⲉϥⲑⲗⲓⲯⲓⲥ, reliqui om. αυτου – alterum ⲁⲩⲱ = Gr., M. hebr. Syr. et Vulg. om. — [16] *Pistis* ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ — Ps. XCI, [1] ⲡⲉ deest in M. Syr. et Gr. — Ps. XCII, [5] ⲉⲡⲣⲉⲡⲓ = πρεπει – ϣⲁ ϩⲉⲛϩⲟⲟⲩ ⲉⲩⲟⲩⲏⲩ = M., pro εις μακροτητα ημερων — Ps. XCIII, [1] ⲁϥⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ = επαρρησιασατο, M. ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉⲃⲟⲗ, Syro-hex. ܐܬܡܠܠ ܒܓܠܝܐ – vv. 3–7 habentur etiam in n. IC., p. ⲝ̄ⲃ̄-ⲝ̄ⲅ̄: — [4] ϩⲛ̄ ⲟⲩϫⲓⲛϭⲟⲛⲥ̄, ceteri cum Gr. αδικιαν — [5] cod. IC. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲑⲙ̄ⲕⲉ = M. Vulg. Syr. et Gr. — [6] ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲡⲣⲟⲥⲏ̄ⲗⲉⲧⲟⲥ· (ex n. IC., cod. XIX ⲡⲣⲟⲥⲩⲧⲟⲥ) ⲁⲩϩⲱⲧⲃ̄ ⲛ̄ⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ = Vulg. et hebr., M. et Syr. = Gr. inverso ordine και ορφανον . . . . και προσηλυτον εφονευσαν — [7] cod. IC. et *Tuki*, p. 521, rectius ⲡⲉϫⲁⲩ ϫⲉ – alt. ⲁⲩⲱ = Syr., M. = Gr. ουδε – *Tuki*, ibid., ⲛⲉϥⲛⲁⲩⲓⲙⲉ (sic) — [8] ϭⲉ̄ prius pro δη, alterum pro ποτε.

21 *ⲥⲉⲛⲁϭⲱⲣϭ ⲉⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲙ̄ⲡⲇⲓⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ· ⲛ̄ⲥⲉⲧϭⲁⲉⲓ̈ⲉ ⲟⲩⲥⲛⲟϥ ⲛⲁⲧ- * n. ιc. p. ⲣ̄ϥ̄ :
ⲛⲟⲃⲉ . . . .
23 ϥⲛⲁⲧⲱⲱ̄ⲃⲉ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲁ̄ⲛⲟⲙⲓ̈ⲁ̄· ⲁⲩⲱ ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁ-
ⲧⲁⲕⲟⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲩⲡⲟⲛⲏⲣⲓ̈ⲁ.

. . . .

XCV. ϥ̄ⲉ̄.

11 . . . . [ⲙⲁⲣⲉ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲕⲓⲙ ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲥⲭⲱⲕ ⲉ̄ⲃⲟⲗ . .
13 . . . . ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉⲧⲛⲁⲕⲣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ
ϩⲛ̄ ⲟⲩⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ]. . . . .

XCVI. ϥ̄ⲋ̄. [ⲡⲁⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ⲛ̄ⲧⲁϥⲥⲙⲓⲛⲉ ⲛ̄ϭⲓ̄ ⲡⲉϥⲕⲁϩ].

. . . .

4
5 . . . . . . *ⲁ ⲡⲕⲁϩ ⲛⲁⲩ ⲁϥⲥ̄ⲧⲱⲧ. ⲁ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲃⲱⲗ ⲉ̄ⲃⲟⲗ * p. ⲧ̄ⲡ̄ⲏ̄ :
ⲛ̄ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲙⲟⲩⲗ̄ϩ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣ̄ϥ̄. . . .

. . . .

C. ⲣ̄. [ⲡⲉⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ].

. . . .

6 *ⲉⲣⲉ ⲛⲁⲃⲁⲗ ϭⲱ̄ϣ̄ⲧ̄ ⲉ̄ⲭⲛ̄ ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ· ⲉⲧⲣⲉⲩⲉⲓ̈ ⲛ̄ⲥⲉ- * p. ⲥ̄ⲗ̄ⲏ̄ :
ϩ̄ⲙⲟⲟⲥ ϩⲁϩⲧⲏⲓ̈ ⲡⲉⲧⲙⲟⲟ̄ϣⲉ ϩⲓ ⲧⲉϩⲓ̈ⲏ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ· ⲡⲉ ⲛⲉϥϣⲙ̄-
7 ϣⲉ ⲛⲁⲓ̈. ⲡⲉⲧⲉⲓ̈ⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲭⲁⲥⲓ̈ϩⲏⲧ ⲛ̄ϥⲟⲩⲏϩ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲙⲏⲧⲉ
ⲙ̄ⲡⲁⲏⲓ̈· ⲡⲉⲧϣⲁⲭⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲭⲓ̈ⲛ̄ϭⲟ̄ⲛ̄ⲥ̄ ⲛⲉⲙⲓⲥⲟⲩⲧⲱⲛ̄ϥ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲛ̄-
ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲉ̄ⲃⲟⲗ . . . .

---

[21] ⲉⲧⲉⲯⲩⲭⲏ, M. = Gr. επι ψυχην, Syr. ܥܠ ܢܦܫܗ — [23] initio om. και – ⲁⲩⲱ ⲡⲟ̄ⲥ̄ usque in fin., M. ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ· ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̄ⲧⲁⲕⲱⲟⲩ ⲛ̄ϫⲉ ⲡϭ̄ⲥ̄ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ, Gr. και την πονηριαν αυτων, αφανιει αυτους κυριος ο θεος ημων, Syro–hex. ܘܠܒܝܫܘܬܗܘܢ ܢܥܦܐ ܐܢܘܢ ܡܪܝܐ ܐܠܗܢ — Ps. XCV, vv. 11[b], et 13[b] ex *Tuki*, p. 173 et 62 — Ps. XCVI, [4] ante ⲁϥⲥ̄ⲧⲱⲧ om. και — [5] *Tuki*, p. 280, om. ⲛ̄ⲑⲉ – post ⲙ̄ⲡⲟ̄ⲥ̄ cod. cum *Tuki*, ibid., om. alterum απο προςωπου κυριου — Ps. C, eadem pericopa habetur etiam in cod. 98, quatuor constans ſoliis paginarum numeris destitutis — [6] ⲉⲣⲉ–ϭⲱ̄ϣ̄ⲧ̄ solus hab. Sahid. – post ⲉ̄ϫⲛ̄ ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ (επι τους πιστους) M. add. ⲧⲏⲣⲟⲩ – cod. 98 ⲉⲧⲣⲉⲩϩ̄ⲙⲟⲟⲥ ϩⲁϩⲧⲏⲓ̈ = του συγκαθησθαι αυτους μετ᾽εμου, M. ⲉ̄ⲑⲣⲟⲩⲉⲣϣⲫⲏⲣ ⲛ̄ϩⲉⲙⲥⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ – cod. 98 ϩⲛ̄ ⲧⲉϩⲓ̈ⲏ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ, M. et Syr. = Gr. εν οδῳ αμωμῳ – cod. 98 ⲡⲉ ⲛ̄ϥ̄ϣⲙ̄ϣⲉ ⲛⲁⲓ̈ pro M. ⲫⲁⲓ ⲛⲁϥϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲓ = Vulg. Syr. et Gr. ουτος μοι ελειτουργει — [7] ϩⲛ̄ ⲟⲩϫⲓ̈ⲛ̄ϭⲟⲛ̄ⲥ̄ uterque cod. et *Tuki*, p. 271, M. Vulg. Syr. et Gr. αδικα – cod. 98 ⲛⲉⲙⲉⲉⲓⲥⲟⲩⲧⲱⲛ̄ϥ̄ ⲙ̄ⲡⲙ̄ⲧⲟ, *Tuki* = cod. ιc., ceteri ου κατευθυνεν — Ps. CI v. 2–22 ex *Pisti Sophia*, a v. 23 usque in fin. infra ex *Lagarde « Aegyptiaca »*, pag. 207.

CI, [2] ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲡⲁϣⲗⲏⲗ· ⲁⲩⲱ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲁϩⲣⲟⲟⲩ ⲉⲓ̄ ϣⲁⲣⲟⲕ. [3] ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲕⲧⲉ ⲡⲉⲕϩⲟ ⲛ̄ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈· ⲣⲉⲕⲧ̄ ⲡⲉⲕⲙⲁⲁϫⲉ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉϯⲛⲁⲑⲗⲓⲃⲉ· ϭⲉⲡⲏ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟⲓ̈

CVII. ⲣ̅ⲍ̅. [ⲡⲉⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲱⲇⲏ ⲛ̄ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ]

. . . .

* p. xxi. 6 *ϫⲓⲥⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉϩⲣⲁï ⲉ̄ϫⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲏⲟⲩⲉ ⲁⲩⲱ̄ ⲡⲉⲕⲉ̄ⲟⲟⲩ
7 ⲉϩⲣⲁï ⲉ̄ϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ̄. ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲣⲓⲧ ⲛⲟⲩϩⲙ̄· ⲙⲁ-

Ps. CII, 1-5 subiicimus ex *Pisti Sophia* – Ps. CIII, 2 ex *Tuki*, p. 202 – Ps. CIV, v. 3 ex eod. p. 171; item vv. 6, 19 et 20, p. 89-90; porro v. 36, p. 25 – Ps. CV, v. 47 ex eod. pag. 200 – Ps. CVI, infra ex *Pisti Sophia* – Ps. CVII. cod. xxi duobus constat foliis, numeris paginarum destitutis, quae a Zoega pagg. 177 et 621 recensentur. Nunc vero unum Romae, alterum Neapoli asservatur.

ϩⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉϯⲛⲁⲱϣ ⲉϩⲣⲁï ⲉⲣⲟⲕ· 4 ϫⲉ ⲁ ⲛⲁϩⲟⲟⲩ ⲱϫⲛ̄ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲁⲡⲛⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲁ
ⲛⲁⲕⲉⲉⲥ ϭⲱ̄ϭ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲛⲉ. 5 ⲁⲉⲓϣⲱⲱϭⲉ̄ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲭⲟⲣⲧⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡⲁϩⲏⲧ ϣⲟⲟⲩⲉ·
ϫⲉ ⲁïⲣ̄ ⲡⲱⲃϣ̄ ⲉⲟⲩⲱⲙ ⲙ̄ⲡⲁⲟⲉⲓⲕ. 6 ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉϩⲣⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲁⲁϣⲁϩⲟⲙ· ⲁ ⲡⲁⲕⲁⲥ ⲧⲱϭⲉ
ⲉⲧⲁⲥⲁⲣⲝ̄. 7 ⲁïⲣ̄ ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩϩ̄ⲣⲓⲙ ϩⲓ ⲡϫⲁïⲉ· ⲁïϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲃⲁï ϩⲛ̄ ⲟⲩⲏï· 8 ⲁïⲣ̄
ⲟⲩϣⲏ ⲛ̄ⲣⲟⲉⲓⲥ· ⲁïⲣ̄ ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩϫⲁϫ· ϩⲓ ⲟⲩϫⲉⲛⲉⲡⲱⲣ ⲙⲁⲩⲁⲁϥ. 9 ⲁ ⲛⲁϫⲓϫⲉⲉⲩ ⲛⲉϭⲛ̄ⲟⲩϭ̄ⲧ·
ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ̄· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲧⲁïⲟ ⲙ̄ⲙⲟï ⲛⲉⲩⲱⲣⲕ̄ ⲙ̄ⲙⲟï ⲡⲉ. 10 ϫⲉ ⲁïⲟⲩⲱⲙ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲣ̄ⲙⲉⲥ
ⲉⲡⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲁⲟⲉⲓⲕ· ⲁïⲕⲉⲣⲁ ⲙ̄ⲡⲉϯⲛⲁⲥⲟⲟϥ ϩⲓ ⲣⲙ̄ⲉⲓⲏ. 11 ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲟⲣⲅⲏ· ⲙⲛ̄
ⲡⲉⲕϭⲱⲛⲧ̄ ϫⲉ ⲁⲕϥⲓⲧ· ⲁⲕⲧⲁⲩⲟï ⲉϩⲣⲁï. 12 ⲁ ⲛⲁϩⲟⲟⲩ ⲣⲓⲕⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩϩⲁïⲃⲉⲥ· ⲁⲩⲱ ⲁï-
ϣⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲭⲟⲣⲧⲟⲥ. 13 ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲇⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲕϣⲟⲟⲡ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ· ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲕⲣ̄ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ
ϣⲁ ⲟⲩϫⲱⲙ· ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩϫⲱⲙ. 14 ⲧⲱⲟⲩⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲛ̄ⲅϣⲛ̄ϩⲧⲏⲕ ϩⲁ ⲥⲓⲱⲛ· ϫⲉ ⲁ ⲡⲉⲟⲩⲟïϣ
ϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ϣⲛ̄ϩⲧⲏⲕ ϩⲁⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲁ ⲡⲕⲁⲓⲣⲟⲥ ⲉï· 15 ⲁ ⲛⲉⲕϩⲙ̄ϩⲁⲗ· ⲟⲩⲉϣ ⲛⲉⲥⲱⲛⲉ· ⲁⲩⲱ
ⲥⲉⲛⲁϣⲛ̄ϩⲧⲏⲩ ϩⲁ ⲡⲉⲥⲕⲁϩ· 16 ⲛ̄ⲧⲉ ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲁⲩⲱ
ⲛ̄ⲣⲣⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ ⲥⲉⲛⲁⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲉⲟⲟⲩ. 17 ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁⲕⲉⲧ ⲥⲓⲱⲛ ⲛ̄ϥⲟⲩⲱⲛϩ̄
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲉⲟⲟⲩ. 18 ⲁϥϭⲱϣⲧ̄ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲉϣⲗⲏⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲑⲃⲃⲓⲏⲩ· ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡϥ̄ⲥⲉϣϥ̄ ⲡⲉⲩ-
ⲥⲟⲡⲥ̄ 19 ⲙⲁⲣⲟⲩⲥⲉϩ ⲡⲁï ⲉⲕⲉϫⲱⲙ· ⲁⲩⲱ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲥⲟⲛⲧϥ̄ ϥⲛⲁⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ.
20 ϫⲉ ⲁϥϭⲱϣⲧ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲉϥϫⲓⲥⲉ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ· ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϭⲱϣⲧ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ ⲉϫⲙ̄
ⲡⲕⲁϩ· 21 ⲉⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲡⲁϣⲁϩⲟⲙ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲙⲏⲣ· ⲉⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲧ ⲁⲩⲙⲟⲟⲩⲧⲟⲩ·
22 ⲉϫⲱ ⲙ̄ⲡⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϩⲛ̄ ⲥⲓⲱⲛ ⲁⲩⲱ ⲡⲉϥⲥⲙⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲑⲓⲗ̄ⲏⲙ. 23 ϩⲙ ⲡⲣⲉ (sic) ⲛⲗⲁⲟⲥ
ⲥⲱⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲩⲙⲁ ⲛⲟⲩⲱⲧ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲣⲣⲱⲟⲩ ⲉⲣϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. 24 ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲃ ⲛⲁϥ
ⲛ̄ⲧⲉϩⲓⲏ ⲛⲧⲉϥϭⲟⲙ· ϫⲉ ϫⲱ ⲉⲣⲟï ⲙⲡⲉⲥⲃⲟⲕ ⲛ̄ⲛⲁϩⲟⲟⲩ. 25 . . . . ⲁⲩⲱ
ⲛⲉⲕⲣⲟⲙⲡⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩϫⲱⲙ . . . . 26 ϫⲓⲛ ⲧⲉϩⲟⲩïⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲕⲥⲙⲛⲥⲛⲧⲉ
ⲙⲡⲕⲁϩ· ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲛⲛⲉⲕϭⲓϫ ⲛⲉ ⲙⲡⲏⲩⲉ. 27 ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁϩⲉ ⲉⲃⲟⲗ· ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲇⲉ ⲕϣⲟⲟⲡ:
ⲥⲉⲛⲁϩⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛⲟⲩϩⲟïⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛⲅⲥⲉϩⲥⲱϩⲟⲩ ⲛⲑⲉ ⲛⲟⲩⲣϣⲱⲛ ⲛ̄ⲥⲉϣⲓⲃⲉ. 28 ⲛⲧⲟⲕ
ⲟⲛ ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲕⲣⲟⲙⲡⲉ ⲛⲁⲱϫⲛ ⲁⲛ. 29 ⲛϣⲏⲣⲉ ⲛ[ⲛⲉ]ⲕϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲛⲁϩⲟⲩⲱⲃ ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ·
ⲁⲩⲱ [ⲛⲉⲕ]ⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛⲁⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̄ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.

CII. ⲛ̄ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ. ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲛⲉⲧ ⲛ̄ ⲡⲁⲥⲁ ⲛϩⲟⲩⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲉϥ-
ⲣⲁⲛ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ. 2 ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣ̄ⲡⲱⲃϣ̄ ⲛ̄ⲛⲉϥⲧⲱⲱⲃⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ·
3 ⲡⲉⲧⲕⲱ ⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉⲧⲧⲁⲗϭⲟ ⲛ̄ⲛⲟⲩϣⲱⲛⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ· 4 ⲡⲉⲧⲥⲱⲧⲉ
ⲙ̄ⲡⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲧⲁⲕⲟ· ⲡⲉⲧϯ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲗⲟⲙ ⲛ̄ⲛⲁ ϩⲓϫⲱ ϩⲓ ⲙⲛ̄ⲧϣⲁⲛϩⲧⲏϥ· 5 ⲡⲉⲧⲥⲓⲟ
ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲩⲱϣ ⲛ̄ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ· ⲧⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲕⲟⲩï ⲛⲁⲣ̄ⲃⲣ̄ⲣⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲟⲩⲁⲉⲧⲟⲥ.

CIII, 2 ⲡⲉⲛⲧⲁϥϭⲟⲟⲗⲉϥ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩϩⲟⲓⲧⲉ ⲁϥⲡⲉⲣϣ ⲧⲡⲉ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩϩⲱⲃ.

. . . .

8 τογϫοϊ ϩн̄ τεκογнαм αγω н̄гсωтм̄ ēροϊ. α пнογτε ϣαϫε
ϩм̄ пεϥр̄пε· ϫε ϯнαϫïcε ταпεϣ cïкïмα· ταεп пεïα н̄ммαн̄-
9 ϣωпε. пωï пε гαλααδ αγω пωï пε мαнαccн· εфραïм пε
10 пϣωп ēροϥ н̄τααπε· ïογδαc пε παρ̄ρο· мωαв пε пλεвнc
н̄ταϩελпïc· ϯнαϩωм м̄πατοογē ēϫн̄ ϯλογмαια· н̄τε нαλ-
11 λοфγλοc ϩγποταccε нαι. нïм пετнαϫïτ ϣα τπολïc ε-
12 τορϫ· нïм пετнαϫïмοεïτ ϩнτ ϣα ϯλογмαια· мн н̄τοκ

---

[7] мατογϫοï = M., Vulg. hebr. et Syr. = Gr. sine pron. — [8] ϩм̄ пεϥр̄пε, ceteri εν τῳ αγιῳ αυτου – ante ταπεϣ et ταεп (= M. εïēϣιτc) om. και — [9] cod. = M. om. και ante εфραïм — [10] ϯнαϩωм pro επιβαλω = Memph. εïēcογτεн – post нαλλοфγλοc M. hab. γαρ, a *Schwartze* expunctum – ϩγποταccε = υπεταγησαν — [11] ϣα prius pro εις – ante alterum нιм cum Vulg. om. η, Syr. in textu και, in margine η.

CIV. . . . .

[3] мαρε пϩнτ εγфραнε н̄нεтϣιнε н̄cα пϫοειc . . . .

[6] пεcπερмα н̄αвραϩαм нεϥϩм̄ϩαλ· н̄ϣнρε н̄ιακωв нεϥcωτп. . . . .

[19] пϣαϫε м̄пϫοειc пεнταϥпαcτϥ . . . . . . [20] παρχωн н̄н̄λαοc αϥκαϥ
ēвολ . . . .

[36] αϥπαταccε н̄ϣρп̄ммιcε нιм м̄пεγκαϩ . . . .

CV. . . . .

[47] ετρε н̄ογωωϩ ēвολ м̄пεκραн ετογααв . . . .

CVI, [1] ρ̄ε̄. αλλнλογια. ογωн̄ϩ εвολ м̄пϫοειc ϫε ογχρнcτοc пε ϫε ογϣα εнεϩ пε пεϥнᾱ. [2] мαρε нεнτα пϫοειc cοτογ ϫε παï пε αϥcοτογ εвολ ϩн̄ τϭιϫ н̄нεγϫαϫε· [3] αϥcοογϩογ εϩογн ϩн̄ нεγχωρα εвολ ϩм̄ пεïвт̄ мн̄ пεмн̄τ мн̄ пεмϩιτ· мн̄ θαλαccα. [4] αγπλαнα ϩι пϫαïε ϩн̄ ογмα εмн̄ мοογ н̄ϩнτϥ̄· м̄-пογϭн̄ τεϩιн н̄τпολιc м̄пεγмα н̄ϣωπε· [5] εγϩκαειτ· εγοвε α τεγψγχн ωϫн̄ н̄ϩнτογ· [6] αϥнαϩмογ εвολ ϩн̄ нεγαнαгкн· αγϫιϣκακ εϩραï εпϫοειc αϥcωτм̄ εροογ ϩм̄ πτρεγϩωϣ. [7] αϥαϥϫι мοειτ ϩнτογ· εγϩιн εccογτωн ετρεγвωκ εϩραï επτοποc м̄пεγмα н̄ϣωπε. [8] мαρογογωн̄ϩ εвολ м̄пϫοειc ϩн̄ нεϥнᾱ· αγω нεϥ-ϣпнρε ϩн̄ н̄ϣнρε н̄н̄ρωмε [9] ϫε αϥτcιο н̄ογψγχн εcϩκαïτ ογψγχн εcϩκαïτ αϥ-мαϩc̄ н̄αγαθοн [10] нετ̣ϩмοοc ϩм̄ пκακε мн̄ θαïвεc м̄пмογ нετмнρ ϩн̄ ογмн̄τ-ϩнκε мн̄ н̄пεнιпε [11] ϫε αϥϯнογϭc̄ м̄пϣαϫε м̄пнογτε αγϯϭωн̄τ м̄пϣοϫнε м̄пετϫοcε. [12] α пεγϩнτ θв̄вιο ϩн̄ нεγϩιcε· αγр̄ϭωв· αγω мн̄ пετвοнθι εροογ. [13] αγϫιϣκακ εϩραï εпϫοειc ϩм̄ πτρεγϩωϣ αϥнαϩмογ εвολ ϩн̄ нεγαнαгкн [14] αϥн̄-τογ εвολ ϩм̄ пκακε мн̄ θαïвεc м̄пмογ αγω αϥcωλп̄ н̄нεγмр̄ρε. [15] мαρογογωн̄ϩ εвολ м̄пϫοειc ϩн̄ нεϥнᾱ· αγω нεϥϣпнρε н̄ н̄н̄ϣнρε н̄ρ̄ρωмε [16] ϫε αϥογωϣϥ̄ н̄ϩεнпγλн н̄ϩοмн̄т· αϥϩωρв̄ н̄ϩεнмοχλοc м̄пεнιпε. [17] αϥϣοπογ εροϥ ϩн̄ τεϩιн н̄τεγαнοмια· н̄ταγθв̄вιο γαρ ετвε нεγαнοмια· [18] α пεγϩнτ вετ ϭιнογωм нιм· αγϩωн εϩογн εмпγλн м̄пмογ. [19] αγϫιϣκακ εϩραï εпϫοειc ϩм̄ πτρεγϩωϣ αϥ-нαϩмογ εвολ ϩн̄ нεγαнαгкн· [20] αϥϫοογ м̄пεϥϣαϫε αϥταλϭοογ· αϥτογϫοογ εвολ ϩн̄ нεγϩιcε. [21] мαρογογωн̄ϩ εвολ м̄пϫοειc ϩн̄ нεϥнᾱ· αγω нεϥϣпнρε ϩн̄ н̄ϣнρε н̄ρ̄ρωмε. . . . .

ⲁⲛ ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲕⲁⲁⲛ ⲛ̄ⲥⲱⲕ· ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲛⲏⲩ ⲁⲛ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲡ̄ⲛⲟⲩ-
13 ⲧⲉ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲛϭⲟⲙ· ⲙⲁ ⲛⲁⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲃⲟⲏⲑⲓⲁ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲛⲑ̄ⲗⲓ̈ⲯⲓ̈ⲥ· ϫⲉ ⲡⲟⲩ-
14 ϫⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ϣⲟⲩⲉⲓ̈ⲧ. ⲧⲛ̄ⲛⲁⲣ̄ ⲟⲩϭⲟⲙ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲁⲩⲱ̄
ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉⲧⲛⲁⲥⲱϣϥ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲛϫⲁϫⲉ.

CVIII. ⲣ̄ⲏ. ⲉⲡϫⲱⲕ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲡⲉⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲇⲁ̄ⲇ̄.

1 2 ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲕⲁⲣⲱⲕ ⲉ̄ⲡⲁⲥⲙⲟⲩ· ϫⲉ ⲧ̄ⲧⲁⲡⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ
ⲙⲛ̄ ⲧⲁⲡⲉⲕⲣⲟϥ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛ ⲉ̄ϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ̄ϫⲱⲓ̈· ⲁⲩϣⲁϫⲉ ⲉ̄ⲣⲟⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲗⲁⲥ
3 ⲛ̄ⲕⲣⲟϥ· ⲁⲩⲕⲱⲧⲉ ⲉ̄ⲣⲟⲓ̈ ⲛ̄ϩⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥⲧⲉ· ⲁⲩϯ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲓ̈ ⲉⲡ-
4 ϫⲓ̈ⲛϫⲏ. ⲉⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲥⲉⲙⲉⲣⲓⲧ· ⲁⲩϯⲁⲃⲁⲗⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ⲁ̄ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛⲓ̈ϣ-
5 ⲗⲏⲗ ⲡⲉ· *ⲁⲩⲥ̄ⲙⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲉ̄ⲣⲟⲓ̈ ⲉⲡⲙⲁ ⲛ̄ϩⲉⲛⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩ-
6 ⲟⲩ· ⲁⲩⲱ̄ ⲟⲩⲙⲟⲥⲧⲉ ⲉⲡⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲁⲙⲉ. ⲕⲁⲑⲓ̈ⲥⲧⲁ ⲙ̄ⲡⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ
7 ⲉ̄ϫⲱϥ· ⲙⲁⲣⲉ ⲡ̄ⲇⲓ̈ⲁ̄ⲃⲟⲗⲟⲥ ⲁ̄ϩⲉⲣⲁⲧϥ̄ ϩⲓ̈ ⲟⲩⲛⲁⲙ ⲙ̄ⲙⲟϥ· ϩⲙ̄
ⲡ̄ⲧⲣⲉϥϫⲓ̈ϩⲁⲡ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁϥ ⲙⲁⲣⲉϥⲉⲓ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲉϥⲧ̄ϭⲁⲉⲓⲏⲩ· ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉϥϣ-
8 ⲗⲏⲗ ϣⲱⲡⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲩⲛⲟⲃⲉ. ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲉϥϩⲟⲟⲩ ⲥ̄ⲃⲟⲕ· ⲛ̄ⲧⲉ ⲕⲉⲟⲩⲁ̄
9 ϫⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲉϥⲙⲛ̄ⲧⲉⲡⲓ̈ⲥⲕⲟⲡⲟⲥ· ⲙⲁⲣⲉ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲉ ⲣ̄ ⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ· ⲛ̄ⲧⲉ
10 ⲧⲉϥⲥ̄ϩⲓ̈ⲙⲉ ⲣ̄ ⲭⲏⲣⲁ· ϩⲛ̄ ⲟⲩⲕⲓ̈ⲙ ⲙⲁⲣⲟⲩⲡⲉⲉ̄ⲛⲉ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲉ ⲉ̄ⲃⲟⲗ
11 ⲛ̄ⲥⲉⲧⲱⲃϩ̄· ⲙⲁⲣⲟⲩⲛⲟϫⲟⲩ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲛⲉⲩⲏⲓ̈. ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡ̄ⲇⲁⲛⲓ̈-
ⲥⲧⲏⲥ ⲙⲉϣⲧ̄ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲧⲁϥ ⲧⲏⲣϥ̄· ⲛ̄ⲧⲉ ϩⲛ̄ϣⲙ̄ⲙⲟ ⲧⲱⲣⲡ̄ ⲛ̄ⲛⲉϥϩⲓ̈ⲥⲉ·
12 ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲣⲉϥϣⲱⲡⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϭⲓ̈ ⲡⲉⲧⲛⲁϣⲟⲡϥ̄ ⲉ̄ⲣⲟϥ· ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧ̄ⲣⲉ ϣⲉⲛ-
13 ϩⲧⲏϥ ϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲛⲉϥⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ· ⲙⲁⲣⲟⲩϥⲉⲧ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲉ ⲉ̄ⲃⲟⲗ·

---

[12] post ⲉ̄ⲃⲟⲗ M. hab. ⲛⲉⲙⲁⲛ — [13] ϩⲛ̄ ⲛⲉⲛⲑ̄ⲗⲓ̈ⲯⲓ̈ⲥ, M. Vulg. Syr. et Gr. ἐκ θλίψεως – ϫⲉ = Vulg. *quia,* hebr. Syr. et Gr. καὶ, M. om. — [14] ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ = M., Vulg. Syr. et Gr. absque ἡμῶν – ⲡⲉⲧⲛⲁⲥⲱϣϥ̄ = M. ⲉⲑⲛⲁϯϣⲱϣ et Syr. ܢܕܘܫ , pro ἐξουδενώσει — Ps. CVIII, [2] ⲧⲁⲡⲉⲕⲣⲟϥ, *Pistis* ⲡⲉⲕⲣⲟϥ, pro στόμα δολίου – *Pistis* ⲁⲩⲟⲩⲱⲛ ⲛ̄ⲣⲱⲟⲩ, n. ιc, p. ⲥ̄ⲟ̄, cum nostro cod. recte om. ⲛ̄ⲣⲱⲟⲩ – idem ⲁⲩϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲥⲱⲓ̈ — [3] idem ⲁⲩⲱ ϣⲁⲩⲕⲱⲧⲉ ⲉⲣⲟⲓ̈ ϩⲛ̄ ϩⲉⲛϣⲁϫⲉ (n. ιc, it. ϩⲛ̄ ϩⲉⲛϣⲁϫⲉ) ⲙ̄ⲙⲟⲥⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲙⲓϣⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲓ ⲉⲡϫⲓ̈ⲛϫⲏ — [4] idem ⲁⲩⲇⲓⲁⲃⲁⲗⲉ = ἐνδιέβαλλον – idem ⲛⲉⲓϣⲗⲏⲗ — [5] Sahidicus initio om. καὶ – *Pistis* ⲁⲩⲥⲙⲓⲛⲉ ⲛⲟⲩⲏⲓ̈ (ⲟⲩⲃⲏⲓ), et om. ⲉ̄ⲣⲟⲓ̈ – idem ⲙ̄ⲡⲁⲁⲅⲁⲡⲏ — [6] ⲕⲁⲑⲓ̈ⲥⲧⲁ = κατάστησον, M. ⲉⲕⲉ̄ϫⲱ – idem ⲛ̄ⲟⲩⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱϥ· ⲁⲩⲱ ⲙⲁⲣⲉ, M. Vulg. hebr. Syr. et Gr. etiam hab. καὶ — [7] idem ⲉⲩϣⲁⲛϯϩⲁⲡ ⲉⲣⲟϥ· ⲙⲁⲣⲉϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥⲧϭⲁⲓ̈ⲏⲩ· ⲁⲩⲱ ⲙⲁⲣⲉ, M. om. καὶ – ⲛⲁϥ etiam in *Tuki,* p. 175, *Pistis* cum ceteris om. – *Tuki,* ibid. ⲛ̄ⲛⲟⲃⲉ — [8] *Pistis* ⲙⲁⲣⲉ ⲛⲉϥϩⲟⲟⲩ ⲥⲃⲟⲕ ⲁⲩⲱ ⲙⲁⲣⲉ ⲕⲉⲟⲩⲁ, M. om. καὶ — [9] idem ⲁⲩⲱ ⲙⲁⲣⲉ ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲉ = M. Vulg. hebr. Syr. et Gr. — [10] idem ⲙⲁⲣⲟⲩⲕⲓⲙ ⲉⲛⲉϥϣⲏⲣⲉ· ⲁⲩⲱ ⲙⲁⲣⲟⲩⲡⲟⲟⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ, Syr. = Gr. σαλευόμενοι μετανάστητωσαν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, M. ⲙⲁⲣⲟⲩⲕⲓⲙ ⲛ̄ⲥⲉⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲉ̄ⲃⲟⲗ . . . . — [11] *Pistis* ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲇⲁⲛⲓⲥⲧⲏⲥ ⲙⲉϣⲧ̄ ⲛⲉⲧϣⲟⲟⲡ ⲛⲁϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲙⲁⲣⲉ ϩⲉⲛϣⲙ̄ⲙⲟ . . . . ⲛ̄ⲛⲉϥϩⲓⲥⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ, etiam Memph. hab. ⲧⲏⲣⲟⲩ — [12] idem ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲣⲉϥϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲧⲛⲁϯ ⲧⲟⲟⲧϥ̄· ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲣⲉ ϣⲁⲛϩⲧⲏϥ, M. ⲟⲩⲟϩ pro ⲟⲩⲇⲉ, Gr. μηδέ.

14 ⲛ̄ⲥⲉϥⲉⲧ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲟⲩϫⲱⲙ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ. ⲛ̄ⲥⲉⲣ̄ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ̄ ⲛ̄-
ⲁⲛⲟⲙⲓ̈ⲁ̄ ⲛ̄ⲛⲉϥⲉⲓ̈ⲟ̄ⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉ̈ⲓ̈ⲥ· ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̄ⲥⲉⲧⲙ̄-
15 ϥⲱⲧⲉ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲃⲉ ⲛ̄ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ· ⲙⲁⲣⲟⲩϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ
ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉ̈ⲓ̈ⲥ ⲛ̄ⲟⲩⲟ̄ⲉⲓ̈ϣ ⲛⲓ̈ⲙ· [ⲙⲁⲣⲟⲩϫⲉⲣⲉ ⲡⲉϥⲣ̄ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉⲃⲟⲗ-
ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ].

CIX. ⲣ̄ⲑ̄. [ⲡⲉⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ].

. . . .

2 [ⲛ̄ⲧⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩⲕ ⲛ̄ϭⲉ̄ⲣⲱⲃ ⲛ̄ϭ̄ⲟⲙ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲥⲓⲱⲛ . .
4 . . . . ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲏⲏⲃ ϣⲁ ⲉ̄ⲛⲉϩ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲁⲝⲓⲥ
ⲙ̄ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ] . . . .
6 . . . . *ⲛ̄ϥϩⲗⲱϫϩ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲁ̄ⲡⲏⲩⲉ̄ ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲉ̄ⲧⲟϣ. *n. xxi[b].
7 ϥ̄ⲛⲁⲥⲉⲙⲟⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲟⲩⲛⲥⲱⲣⲙ̄ ϩⲓ ⲧⲉϩⲓⲏ· ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ϥ̄ⲛⲁ-
ϫⲓ̈ⲥⲉ̄ ⲛ̄ⲧⲉϥⲁ̄ⲡⲉ.

CX. ⲣ̄ⲓ̄. ⲡⲉⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ.

1 ⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲡ̄ϫⲟⲉ̈ⲓ̈ⲥ ϩⲙ̄ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ̄· ϩⲙ̄ ⲡ̄ϣⲟϫ-
2 ⲛⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ. ϩⲛ̄ⲛⲟϭ ⲛⲉ ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ̄

---

[13] *Pistis* ⲙⲁⲣⲟⲩϥⲉⲧ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲱ ⲙⲁⲣⲟⲩϥⲉⲧ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲅⲉⲛⲉⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ — [14] idem ⲙⲁⲣⲟⲩⲣ̄ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲃⲉ . . . . ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲣⲉⲩϥⲱⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ, ceteri = Gr. η ανομια των πατερων αυτου . . . . . — [15] *Pistis* ⲙ̄ⲟⲩⲟⲓ̈ϣ (sic) ⲛⲓⲙ: ad haec verba desinit codex, cetera sive in textu sive in notis ex *Pisti* – ⲡⲉϥⲣ̄ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ = A., Memph. Vulg. hebr. Syr. et Gr. το μνημοσυνον αυτων — Ps. CIX, vv. 2[a] et 4[b] ex *Tuki,* p. 90 — [4] ⲧⲁⲝⲓⲥ (sic) sine articulo — [6] ⲛ̄ⲛⲉⲩⲁ̄ⲡⲏⲩⲉ̄ . . . . . . ⲉ̄ⲧⲟϣ, M. ⲛ̄ⲧⲁⲫⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲏϣ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ, Vulg. et Syr. = Gr. κεφαλας επι γης πολλων — [7] cod. ⲛ̄ⲧⲁⲁ̄ⲡⲉ (sic), pro ⲛ̄ⲧⲉϥⲁ̄ⲡⲉ, quod restitui.

CVIII, [16] ⲉⲡⲙⲁ ϫⲉ ⲙ̄ⲡϥ̄ⲣ̄ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲁ̄· ⲁⲩⲱ ⲁϥⲡⲱⲧ ⲛ̄ⲥⲁ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ϩⲏⲕⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲉⲃⲓⲏⲛ· ⲁⲩⲱ ⲁϥⲇⲓⲱⲕⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲟⲩⲁ ⲉϥⲙⲟⲕϩ ⲛ̄ϩⲏⲧ· ⲉⲙⲟⲟⲩⲧϥ̄. [17] ⲁϥⲙⲉⲣⲉ ⲡⲥⲁϩⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲉϥⲉⲉⲓ ⲛⲁϥ· ⲙ̄ⲡϥ̄ⲟⲩⲉϣ ⲡⲉⲥⲙⲟⲩ ⲉϥⲉⲟⲩⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟϥ. [18] ⲁϥϯ ⲡⲥⲁϩⲟⲩ ϩⲓⲱⲱϥ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩϣⲧⲏⲛ· ⲁⲩⲱ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉⲛⲉϥⲥⲁ ⲛϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ· ⲁϥⲣ̄ ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲉϩ ϩⲛ̄ ⲛⲉϥⲕⲉⲉⲥ· [19] ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲑⲃ̄ⲥⲱ ⲉⲧϥ̄ⲛⲁϭⲟ̄ⲗⲉϥ ⲙ̄ⲙⲟϥ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲡ̄ⲍⲱⲛⲏ ⲉϥⲛⲁⲙⲟⲣϥ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲓ̈ϣ ⲛⲓⲙ. [20] ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲫⲱⲃ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲇⲓⲁⲃⲁⲗⲉ ϩⲁⲧⲙ̄ ⲡϫⲟⲓ̈ⲥ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧϫⲱ ⲛ̄ϩⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲛ ⲉϩⲟⲩ̄ ⲉⲧⲁⲯⲩⲭⲏ. [21] ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲇⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲣⲓ ⲟⲩⲛⲁ̄ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲓ̈ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ· ⲙⲁⲧⲟⲩϫⲟⲓ̈ [22] ϫⲉ ⲁⲛ̄ⲅ ⲟⲩϩⲏⲕⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲛ̄ⲅ ⲟⲩⲉⲃⲓⲏⲛ· ⲁ ⲡⲁϩⲏⲧ ϣⲧⲟⲣⲧⲣ̄ ⲙ̄ⲡⲁⲥⲁ ⲛ̄ϩⲟⲩⲛ. [23] ⲁⲩϥⲓⲧ ⲛ̄ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲟⲩϩⲁⲓ̈ⲃⲉⲥ ⲉⲁⲥⲣⲓⲕⲉ· ⲁⲩⲛⲟϣⲡ̄ⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛϣϫⲉ. [24] ⲁ ⲛⲁⲡⲁⲧ ϭⲃ̄ⲃⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ· ⲁⲩⲱ ⲁ ⲧⲁⲥⲁⲣⲝ̄ ϣⲓⲃⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲛⲉϩ. [25] ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓ̈ϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲛⲟϭⲛ̄ⲉϭ· ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲕⲓⲙ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲁⲡⲏⲩⲉ. [26] ⲃⲟⲏⲑⲓ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲧⲟⲩϫⲟⲓ̈ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲁ̄. [27] ⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲧⲉⲕϭⲓ̈ϫ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲁⲕⲧⲁⲙⲓⲟⲥ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. . . . .

3 ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲉⲩⲙⲟⲩϣⲧ ϩⲛ̄ ⲛⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲟⲩⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲥⲁ ⲡⲉ ⲡⲉϥϩ[ⲱⲃ]· ⲁⲩⲱ̄ ⲧⲉϥⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥⲩⲛⲏ ϣⲟⲟⲡ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ
4 ⲛⲉⲛⲉϩ. ⲁϥⲧⲣⲉⲩⲣ̄ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ̄ ⲛ̄ⲛⲉϥϣ̄ⲡⲏⲣⲉ· ⲟⲩⲛⲁⲏⲧ ⲡⲉ ⲡ̄ϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲛ-
5 ϣⲉⲛⲉϩⲧⲏϥ· ⲁϥϯ ⲛ̄ⲟⲩϩⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧϥ̄· ϥⲛⲁⲣ̄ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ̄
6 ⲛ̄ⲧⲉϥⲇⲓ̈ⲁ̈ⲑⲩⲕⲏ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ. ⲁϥϫⲱ ⲛ̄ⲧϭⲟⲙ ⲛ̄ⲛⲉϥϩ̄ⲃⲏⲩⲉ̄ ⲉ̀ⲡⲉϥ-
7 ⲗⲁⲟⲥ· ⲉ̀ϯ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓ̈ⲁ̄ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ. ⲧ̄ⲙⲉ ⲙⲛ̄ ⲡ̄ϩⲁⲡ
8 ⲛⲉ ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ̄ ⲛ̄ⲛⲉϥϭ̄ⲓ̈ϫ· ⲛⲉϥⲛ̄ⲧⲟⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ϩⲟⲧ· ⲉⲩⲧⲁϫⲣⲏⲩ
9 ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̄ⲉ̀ⲛⲉϩ· ⲉⲩⲧⲁⲙⲓ̈ⲏⲩ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲉ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̄. ⲁϥ-
ϫⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲱⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ· ⲁϥϩⲱⲛ ⲛ̄ⲧⲉϥⲇⲓ̈ⲁ̈ⲑⲩⲕⲏ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ·
10 ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲟⲩⲁⲁⲃ ⲁⲩⲱ̄ ⲟⲩϩⲟⲧⲉ ⲡⲉ. ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲛ̄ⲧⲥⲟⲫⲓ̈ⲁ̄ ⲧⲉ ⲑⲟⲧⲉ
ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ· ⲛⲁⲛⲟⲩ ⲧ̄ⲙⲛ̄ⲧⲣⲙ̄ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲇⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓ̈ⲙ ⲉ̀ⲧⲉⲓ̈ⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ·
ⲡⲉϥⲥ̄ⲙⲟⲩ ϣⲟⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲛⲉϩ.

CXI. *ⲣ̄ⲓ̈ⲁ̄. ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ ⲡⲉⲕⲧⲟ ⲙ̄ⲡⲁⲅⲅⲁⲓⲟⲥ ⲙⲛ̄ ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ.

1 ⲛⲁⲓⲁⲧϥ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉ̀ⲧⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ· ⲁⲩⲱ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉϥ-
2 ⲟⲩⲱϣ ϣⲟⲟⲡ ϩⲛ ⲛⲉϥⲛ̄ⲧⲟⲗⲏ· ⲡⲉϥⲥ̄ⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛⲁϭ̄ⲙ̄ϭⲟⲙ ϩⲙ̄
3 ⲡⲕⲁϩ· ⲧ̄ⲅⲉⲛⲉⲁ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲛⲁϫⲓ̈ⲥ̄ⲙⲟⲩ· ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲙⲛ̄ ⲧ̄ⲙⲛ̄ⲧ-
ⲣⲙ̄ⲙⲁⲟ̄ ⲛⲉⲧϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲏⲓ̈· ⲁⲩⲱ̄ ⲧⲉϥⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥⲩⲛⲏ ϣⲟⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ
4 ⲛⲉⲛⲉϩ. ⲁ̄ ⲡⲟⲩⲟ̄ⲉⲓ̈ⲛ ϣⲁ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁⲕⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ· ⲟⲩⲛⲁⲏⲧ
5 ⲛϣⲉⲛⲉϩⲧⲏϥ ⲛ̄ⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ ⲡⲉ ⲡ̄ϫⲟⲉⲓⲥ ⲡ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲡⲉⲭ̄ⲣ̄ⲥ̄ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲡⲉ
ⲡϣⲉⲛⲉϩⲧⲏϥ ⲛ̄ⲣⲉϥϯ ϥ̄ⲛⲁⲟⲓ̈ⲕⲟⲛⲟⲙⲉⲓ̈ ⲛ̄ⲛⲉϥϣⲁϫⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩϩ[ⲁⲡ]·
6 ϫⲉ ⲛⲉϥⲛⲁⲕⲓ̈ⲙ ⲁⲛ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ· ⲡ̄ⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛⲣ̄ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ
7 ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ. ⲛ̄ϥⲛⲁⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ⲁⲛ ϩⲏⲧϥ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲟⲉⲓ̈ⲧ ⲉϥϩⲟⲟⲩ ⲡⲉϥϩⲏⲧ

Ps. CX, [2] ⲉⲩⲙⲟⲩϣⲧ, cod. ⲉⲩⲙⲟ..ϣ in litura – ϩⲛ̄ ⲛⲉϥⲟⲩⲱϣ = hebr. Syr. et Gr., M. ⲛ̄ϫⲉ ⲛⲉϥⲟⲩⲱϣ — [3] ⲟⲩⲥⲁ pro M. ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̄ⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ̄ = μεγαλοπρεπεια – ⲱⲃ τοῦ ⲡⲉϥϩⲱⲃ in litura — [4] post ⲛ̄ⲛⲉϥϣ̄ⲡⲏⲣⲉ M. add. ⲧⲏⲣⲟⲩ – ⲡⲉ = M., Gr. om. – ante ⲛϣⲉⲛⲉϩⲧⲏϥ desideratur ⲁⲩⲱ — [5] ⲛ̄ⲧⲉϥⲇⲓⲁⲑⲩⲕⲏ = διαθηκης αυτου, it. infra v. 9 — [7] ⲛⲉ abest a M. Syr. et Gr. — [8] n. ıc., p. ⲥ̄ⲙ̄ⲉ̄, ⲉⲩⲧⲁⲙⲉⲓ̈ⲏⲩ — [9] n. ıc., p. ⲣ̄ⲡ̄ⲅ̄, om. ⲁⲩⲱ̄ – ⲡⲉ = M. ϥⲟⲓ, Syr. = Gr. om. — [10] ⲧⲉ = M., Syr. = Gr. om. – n. ıc, ibid., ⲑⲟⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ – ante ⲡⲉϥⲥ̄ⲙⲟⲩ M. hab. και — Ps. CXI, verba in titulo: ⲡⲉⲕⲧⲟ .... ⲙⲛ̄ ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ = Syro-hex. ܕܦܢܝܬܐ ܕܚܓܝ ܘܙܟܪܝܐ ÷, absunt a ceteris — [1] *Tuki,* p. 26, ⲉⲧⲣ̄ϩⲟⲧ – ⲁⲩⲱ ...... ⲛⲉϥⲛ̄ⲧⲟⲗⲏ, Syr. = Gr. εν ταις εντολαις αυτου θελησει σφοδρα (A. om. σφοδρα), consentit M., sed hab. ⲉϥⲉ̄ⲟⲩⲱϣⲥ – ϣⲟⲟⲡ omissum a prima manu, restitutum est a secunda — [3] post ⲧ̄ⲙⲛ̄ⲧⲣⲙ̄ⲙⲁⲟ̄ M. add. ⲉⲩⲉ̄ϣⲱⲡⲓ — [4] post ⲟⲩⲛⲁⲏⲧ, et ante ⲛ̄ⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ Syr. et Gr. hab. και, M. hoc postremo loco tantum legit – ⲡⲉ ⲡ̄ϫⲟⲉⲓⲥ ⲡ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ = M. Syr. et A., Vulg. et Gr. om. — [5] *Tuki,* p. 122, ϣⲁⲣⲉ ⲡ̄ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲡⲉ ϣⲛ̄ϩⲏⲧ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϥϯ, M. Vulg. hebr. et Syr. = Gr. χρηστος ανηρ ο οικτειρων και κιχρων.

8 ⲥⲃ̅ⲧⲱⲧ ⲉ̀ϩⲉⲗⲡⲓ̈ⲍⲉ ⲉ̀ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ· ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲧⲁϫⲣⲏⲩ ⲛ̅ϥⲛⲁⲣ̅ϩⲟⲧⲉ
9 ⲁⲛ· ϣⲁⲛⲧⲉϥⲙⲉϩⲉⲓ̈ⲁⲧϥ̅ ⲛ̅ⲛⲉϥϫⲓϫⲉⲉⲩ. ⲁϥϫⲱⲱ̅ⲣⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁϥϯ
ⲛ̅ⲛ̅ϩⲏⲕⲉ· ⲧⲉϥⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥⲩⲛⲏ ϣⲟⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲛⲉϩ· ⲁⲩⲱ̅ ⲡⲉϥⲧⲁⲡ
10 ⲛⲁϫⲓ̈ⲥⲉ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲉ̀ⲟⲟⲩ. ⲡⲣⲉϥⲣ̅ⲛⲟⲃⲉ ⲛⲁⲛⲁⲩ ⲛ̅ϥⲛⲟⲩϭ̅ⲥ· ⲛ̅ϥϩⲣⲟϫ-
ⲣⲉϫ ⲛ̅ⲛⲉϥⲟⲃϩⲉ ⲛ̅ϥⲃⲱⲗ ⲛ̅ⲧⲉⲡⲉⲓ̈ⲑⲩⲙⲓ̈ⲁ̅ ⲛ̅ⲛ̅ⲣⲉϥⲣ̅ⲛⲟⲃⲉ ⲛⲁⲧⲁ[ⲕⲟ].

CXII. ⲣ̅ⲓ̅ⲃ̅. ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ ⲧⲉⲭⲱⲣⲓⲁ.

1 2 ⲛ̅ϩⲙ̅ϩⲁⲗ ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ· ⲥ̅ⲙⲟⲩ ⲉⲡⲣⲁⲛ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ. ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲣⲁⲛ
ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ϣⲱⲡⲉ ⲉϥⲥⲙⲁ[ⲙⲁⲁⲧ] . . . .

CXIII. ⲣ̅ⲓ̅ⲅ̅. [ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ].

1 [ϩⲙ̅ ⲡ̅ⲧⲣⲉϥⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ ⲛ̅ⲕⲏⲙⲉ] . . . .
. . . .

CXV. ⲣ̅ⲓ̅ⲉ̅. [ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ].

3 [ⲉⲓⲛⲁⲧⲉⲉ̀ⲃ ⲟⲩ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉ̀ⲡⲙⲁ ⲛ̅ⲛⲉⲛⲧⲁϥⲁⲁⲩ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ]

CXVIII. ⲣ̅ⲓ̅ⲏ̅. ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.

9 [ϩⲛ̅ ⲟⲩ ⲉⲣⲉ ⲟⲩϣⲏⲣⲉϣⲏⲙ ⲛⲁⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲧⲉϥϩⲓⲏ . . . . .
76 77 ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁ ϣⲱⲡⲉ ⲉⲥⲗ̅ⲥⲟⲗⲧ . . . ⲙⲁⲣⲉ ⲛⲉⲕⲙⲛ̅ⲧϣⲛ-

---

[8] ⲛ̅ϥⲛⲁⲣ̅ϩⲟⲧⲉ ⲁⲛ = Syr. et Gr., M. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲛⲉϥⲕⲓⲙ – ⲛ̅ⲛⲉϥϫⲓϫⲉⲉⲩ, M. et Syr. = Gr. επι τους εχθρους αυτου — [9] ⲁⲩⲱ̅ abest a ceteris — [10] ⲛ̅ⲧⲉⲡⲉⲓ̈ⲑⲩⲙⲓ̈ⲁ̅ (sic) ⲛ̅ⲛ̅ⲣⲉϥⲣ̅ⲛⲟⲃⲉ = Syr. Vulg. hebr. et A. επιθυμια αμαρτωλων, M. = Gr. επιθ. αμαρτωλου – postremae literae ⲕⲟ cum membrana exciderunt — Ps. CXII, ⲧⲉⲭⲱⲣⲓⲁ in titulo abest a ceteris — [2] ad ⲉϥⲥⲙⲁ desinit codex, cetera perierunt — Ps. CXIII, [1] ex *Tuki,* p. 327 — Ps. CXV, [3] seu [12] ex eodem, p. 217, ⲉⲓⲛⲁⲧⲉⲉ̀ⲃ (sic) – ⲛ̅ⲛⲉⲛⲧⲁϥⲁⲁⲩ, *Tuki* hab. ⲛ̅ⲛⲉⲛⲧⲁϥ . . . — Ps. CXVII, v. 7 in *Tuki,* p. 218; vv. 24-29 subiiciuntur ex Opere « *Recueil de travaux relatifs à la Philologie et à l'Archéologie Egyptiennes et Assyriennes*. Vol. II, p. 96 — Ps. CXVIII, huius psalmi admodum pauca habentur in nostris membranis: aliqua supplevimus ex *Tuki,* quae uncis inclusimus — [9] *Tuki,* p. 217 — [76] (p. 174) post ⲙⲁⲣⲉ Gr. hab. δη, M. ⲙⲁⲣⲉϥⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ.

CXVII, [24] ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲁ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲧⲁⲙⲓⲟϥ· ⲙⲁⲣⲛ̅ⲥⲱⲟⲩϩ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲛ̅ⲧⲉⲛⲧⲉⲗⲏⲗ· ⲛ̅ⲧⲛ̅ⲟⲩⲛⲟϥ· ⲙⲙⲟⲛ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅· [25] ⲱ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ· ⲱ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲥⲟⲩⲧⲟⲛ ⲛⲛ̅· [26] ϥ̅ⲥⲙⲁⲙⲁⲁⲧ ⲛ̅ϭⲓ̅ ⲡⲉⲧⲛⲏⲩ ϩⲙ̅ ⲡⲣⲁⲛ ⲙ̅ⲡϭ̅ⲥ̅· ⲁⲛⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲱⲧⲛ̅ ϩⲙ̅ ⲡⲏⲓ ⲙ̅ⲡϭ̅ⲥ̅· [27] ⲡ̅ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲁϥⲟⲩⲱϩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ· ⲙⲁⲧⲁϩⲟ ⲉⲣⲁⲧϥ̅· ⲛ̅ⲟⲩϣⲁϩ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲧⲃⲁ· ϩⲛ̅ ϣⲁϩⲣⲁⲓ ⲛ̅ⲧⲁⲡ ⲙⲡⲉⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ· [28] ⲛ̅ⲧⲕ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲓⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ̅ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ· ⲛ̅ⲧⲕ̅ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ ϯⲛⲁϫⲁⲥⲧⲕ̅· ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ· ⲡ̅ϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲉ ⲁⲕⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉ̀ⲣⲟⲓ· ⲁⲩⲱ ⲁⲕϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲟⲩϫⲁⲓ· [29] ⲟⲩⲱⲛϩ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲟⲩ ⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅ ⲡⲉ· ϫⲉ ⲟⲩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲛⲁ.

Ps. CXI, 8 — CXII, 1. 2. CXIII, 1. CXV, 3. CXVIII, 9. 76. 77.

79 ϩⲧⲏϥ ⲧⲁϩⲟⲓ ⲧⲁⲱⲛϩ . . . . ⲙⲁⲣⲉ ⲛⲉⲧⲣ-
ϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧⲕ ⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉ̄ⲣⲟⲕ . . . .
84 ⲟⲩⲏⲣ ⲛⲉ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲕϩⲙ̄ϩⲁⲗ . . . .
105 ⲡϩⲏⲃⲥ ⲛ̄ⲛⲁⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲡⲉ ⲡⲉⲕϣⲁϫⲉ] . . . .
* n. ις. p. ϒ: 109 *ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϩⲛ̄ ⲛⲁϭⲓϫ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲛⲓⲙ· ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲣ̄ⲡⲱⲃϣ ⲙ̄-
ⲡⲉⲕⲛⲟⲙⲟⲥ . . . .
* p. ⲟⲑ: 154 *ⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲁϩⲁⲡ ⲁⲩⲱ ⲛⲅⲥⲱⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈· ⲙⲁⲧⲁⲛϩⲟⲓ̈ ⲕⲁⲧⲁ
155 ⲡⲉⲕϣⲁϫⲉ. ⲡⲟⲩϫⲁⲓ̈ ⲟⲩⲏⲩ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ
156 ⲛⲉⲕⲇⲓⲕⲁⲓ̈ⲱ̄ⲙⲁ. ⲛⲁϣⲉ ⲛⲉⲕⲙⲛ̄ⲧϣⲉⲛⲉϩⲧⲏϥ ⲉ̄ⲙⲁⲧⲉ· ⲙⲁⲧⲁⲛϩⲟⲓ̈
ⲡⲟ̄ⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲁ . . . .
169 [ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲁⲥⲟⲡⲥ ϩⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲕ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ . . . .
173 ⲙⲁⲣⲉ ⲧⲉⲕϭⲓϫ ϣⲱⲡⲉ ⲉ̄ⲡⲧⲟⲩϫⲟⲓ] . . . .

CXIX. ⲣⲓⲑ. [ⲧⲱⲇⲏ ⲛ̄ⲛⲁⲛⲁⲃⲁⲑⲙⲟⲥ].

1 [ⲁⲓ̈ⲱϣ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲣⲟⲕ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϩⲙ̄ ⲡⲧⲣⲁϩⲱϣ· ⲁⲕⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟⲓ̈].
* p. ⲟⲗ: ⲟⲉ: 2 *ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲙⲁⲧⲟⲩϫⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲛ̄ ϩⲉⲛⲥ̄ⲡⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ϫⲓⲛ̄-
3 ϭⲟⲛⲥ̄· *ⲁⲩⲱ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲟⲩⲗⲁⲥ ⲛ̄ⲕⲣⲟϥ. [ⲉⲩⲛⲁϯ ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲩⲱ
4 ⲉⲩⲛⲁⲟⲩⲉϩ ⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ· ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲛ̄ ⲟⲩⲗⲁⲥ ⲛ̄ⲕⲣⲟϥ· ⲛ̄ⲥⲟⲧⲉ ⲙ̄ⲡϫⲱⲱⲣ
5 ϣⲟⲗϭ̄ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲁⲛⲑⲣⲁⲝ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡϫⲁⲓ̈ⲉ. ⲟⲩⲟⲓ̈ ⲛⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲁ ⲡⲁⲙⲁⲛ̄-
6 ϣⲱⲡⲉ ⲟⲩⲉ ⲉⲃⲟⲗ· ⲁⲓ̈ⲟⲩⲱϩ ϩⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲁⲛ̄ϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲕⲏⲇⲁⲣ. ⲁ ⲧⲁ-
7 ⲯⲩⲭⲏ ⲣ̄ ⲣⲙ̄ⲛ̄ϭⲟⲉⲓⲗⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ ⲙ̄ⲙⲁ]. ⲛⲉⲓ̈ⲟ̄ ⲛⲉⲓ̈ⲣⲏⲛⲉⲓ̈ⲕⲟⲥ
ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧⲙⲟⲥⲧⲉ ⲛ̄ϯⲣⲏⲛⲏ. ⲉⲓϣⲁⲛϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲩ ϣⲁⲩϯⲟⲩⲃⲏⲓ̈
ⲉⲡϫⲓ̈ⲛϫⲏ.

---

77 (ibid.) ⲧⲁϩⲟⲓ, M. Vulg. hebr. et Syr. = Gr. ελθετωσαν μοι — 79 (p. 172) ⲉ̄ⲣⲟⲕ (sic), pro ⲉⲣⲟⲓ — 105 (p. 91) ⲡⲉⲕϣⲁϫⲉ, ita Sahid. cum Syro-hex. hebr. et editionibus latinis, M. = Gr. ο νομος σου — 109 ϩⲛ̄ ⲛⲁϭⲓϫ = Alex. et hebr. cum editionibus latinis, M. et Syr. = Gr. εν ταις χερσι σου — 154 ⲕⲁⲧⲁ, M. et Syr. = Gr. δια — 156 post ⲛⲉⲕⲙⲛ̄ⲧϣⲉⲛⲉϩⲧⲏϥ om. κυριε – ⲉ̄ⲙⲁⲧⲉ = M., hebr. Vulg. et Syr. = Gr. om. – ⲡⲟ̄ⲥ hic ceteri om. – ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲁ, Vulg. et Syr. = Gr. κατα το κριμα σου, M. = hebr. idem in pl. — 169 ex *Tuki*, p. 173, ⲉⲣⲟⲕ, ceteri = Gr. ενωπιον σου — 173 ex eodem, p. 174, ⲉ̄ⲡⲧⲟⲩϫⲟⲓ, pro του σωσαι με — Ps. CXIX, titulus ex coniectura, sicut et infra: quae in uncis ex *Pisti Sophia* — 1 ⲉⲣⲟⲕ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ = M., hebr. Vulg. Syr. et Gr. προς κυριον – ⲁⲕⲥⲱⲧⲙ̄ = M., Vulg. hebr. Syr. et Gr. και εισηκουσε — 2 *Pistis* ⲡϫⲟⲉ̈ⲓⲥ ⲛⲟⲩϩⲙ̄ ⲛ̄ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ = Syr. et Gr., M. ⲉⲕⲉⲛⲟϩⲉⲙ . . . . – idem ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲛ̄ ⲟⲩⲗⲁⲥ, *Tuki*, p. 314, ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ . . . — 3 ⲁⲩⲱ = Syr. hebr. et Gr., Vulg. et M. ⲓⲉ – pro ⲉⲩⲛⲁⲟⲩⲉϩ, *Tuki*, p. 217, legit ⲛ̄ⲥⲉⲟⲩⲉϩ, et om. praeced. ⲁⲩⲱ — 4 ⲙ̄ⲡϫⲱⲱⲣ = Vulg. hebr. Syr. et Gr., M. in plur. – ϣⲟⲗϭ̄ (sic) pro M. ⲥⲉϣⲉⲃϣⲱⲃ et Gr. ηκονημενα – ⲛ̄ⲁⲛⲑⲣⲁⲝ = τοις ανθραξι — 5 ⲡⲁⲙⲁⲛ̄ϣⲱⲡⲉ pro η παροικια μου — 6 ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ ⲙ̄ⲙⲁ = M., Syr. = Gr. πολλα — 7 *Tuki*, p. 314, ⲛⲉⲓⲣⲏⲛⲏⲕⲟⲥ, *Pistis* ⲛ̄ⲉⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲥ ⲡⲉ . . . . . ϣⲁⲩⲙⲓϣⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲓ̈ ⲛ̄ϫⲓⲛϫ.

CXXII. ⲣ̅ⲕ̅ⲃ̅. [ⲧⲱⲗⲏ ⲛ̅ⲛ̅ⲁⲛⲁⲃⲁⲑⲙⲟⲥ].

3 [ⲛⲁ ⲛⲁⲛ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ : ⲛⲁ ⲛⲁⲛ : ϫⲉ ⲁⲛⲙⲟⲩϩ ⲛ̅ⲥⲱϣϥ ⲉⲙⲁⲧⲉ]

. . . .

CXXVIII. ⲣ̅ⲕ̅ⲏ̅. [ⲧⲱⲗⲏ ⲛ̅ⲛ̅ⲁⲛⲁⲃⲁⲑⲙⲟⲥ]

5 [ⲙⲁⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲙⲟⲥⲧⲉ ⲛ̅ⲥⲓⲱⲛ ϫⲓϭⲓ̅ⲡⲉ] . . . . . .

. . . .

Coptice

CXXXI. ⲣ̅ⲗ̅ⲁ̅. *ⲡⲉϥⲃⲱⲗ ⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲩ. * p. XCVI. p. ⲧ̅ⲕ̅ⲉ̅ :

. . . .

9 ⲛⲉⲕⲟⲩⲏⲏⲃ' ⲛⲁϯϩⲓⲱⲟⲩ ⲛ̅-
ⲟⲩⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ'· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲕⲡⲉ-
10 ⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛⲁⲧⲉ[ⲗⲏⲗ]. ⲉⲧⲃⲉ
ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ' ⲡⲉⲕϩⲙ̅ϩⲁ[ⲗ] ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲕⲧⲉ
11 ⲡⲉⲕϩⲟ' ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅. ⲁ
ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲱⲣⲕ̅ ⲛ̅ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ϩⲛ̅ ⲟⲩ-
ⲙⲉ ⲛ̅ⲛⲉϥⲁⲑⲉⲧⲓ' ⲙ̅ⲙⲟⲥ'· ϫⲉ ϯ-
ⲛⲁⲑⲙ̅ⲥⲟ' ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲕⲁⲣⲡⲟⲥ'
12 ⲛ̅ϩⲏⲧⲕ̅ ⲉϫⲙ̅ ⲡⲉⲕⲑⲣⲟⲛⲟⲥ. ⲉⲣ-
ϣⲁⲛ ⲛⲉⲕϣⲏⲣⲉ ϩⲁⲣⲉϩ' ⲉⲧ[ⲁ-
ⲇⲓⲁ]ⲑⲏⲕⲏ'· ⲙⲛ̅ ⲛⲁⲙⲛ̅ⲧⲙⲛ̅-
ⲧⲣⲉ' ⲛⲁï ⲉϯ[ⲛⲁⲧⲥⲁ]ⲃⲟⲟⲩ ⲉ-
ⲣⲟⲟⲩ· ⲛⲉⲩϣⲏⲣⲉ ⲡⲉ ⲛⲁϩⲙⲟ[ⲟⲥ
ⲉϫⲙ̅ ⲡⲉⲕⲑⲣⲟ]ⲛⲟⲥ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ. .

Graece

. . . .
. . . .
. . . .
10 ἐνεχεν Δαυειδ του δουλο[υ] σ[ου]·
μη αποστρέψης το πρόςωπο[ν] σου
11 απο του χρηστου σου. ώμοσεν
χσ τω Δαυειδ αληθειαν καὶ ου μη
αθετήση αυτην εκ καρπού της κοι-
λίας σου θησομαι επι τον θρόνον
12 σου. εαν φυλαξωνται οἱ υἱοὶ σου
την διαθήκην μου καὶ τα μαρτυ-
ρια μου ταυτα διδαξω αυτούς, καὶ
οἱ υιοὶ αυτῶν έως του αιωνος κα-
θιοῦνται επι του θρονου σου. . .
. . . .

Ps. CXXI fragmentum infra ex Opere *Recueil* etc.; Ps. CXXII unicus versiculus 3 ex *Tuki*, p. 476 – ⲉⲙⲁⲧⲉ, M. et Syr. = Gr. επι πολυ — Ps. CXXVIII, v. 5 item ex *Tuki*, p. 177 — Ps. CXXIX infra ex *Pisti Sophia* — Ps. CXXXI, [10] το πρόςωπον σου απο = Sahid. et M., Vulg. hebr. et Syro-hex. = Gr. om. σου απο — [11] ϩⲛ̅ ⲟⲩⲙⲉ, textus graecus cum ceteris αληθειαν – ⲛ̅ⲛⲉϥⲁⲑⲉⲧⲓ' = tex. gr. καὶ ου μη αθεθήση (alii codd. graeci αθετησει) – αυτην = Vulg. et Gr., M. = A. αυτον – επι τον θρόνον = A., Gr. επι του θρονου — [12] Gr. ταυτα α διδαξω, cod. om. α, Sahid. recte ⲛⲁï ⲉϯⲛⲁⲧⲥⲁⲃⲟⲟⲩ – ante ⲛⲉⲩϣⲏⲣⲉ Sahid. cum M. om. και, Syro-hex. hab. ܘܐ .

CXXI. [1] ⲁⲓⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ ⲉϫⲛ̅ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲓ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛⲃⲱⲕ ⲉⲡⲏⲓ ⲙ̅ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅· [2] ⲛⲉⲣⲉ ⲛⲛ̅ⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲁ̅ϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ϩⲛ̅ ⲛⲟⲩⲁⲩⲗⲏ ⲑⲓⲉ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅· [3] ⲑⲓⲉ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲉⲩⲕⲱⲧ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲥ· ⲉⲣⲉ ⲧⲉⲥⲙⲏⲧⲟⲭⲏ· ϩⲓ ⲛⲉⲥⲉⲣⲏⲟⲩ· [4] ⲛⲧⲁ ⲛⲉⲫⲩⲗⲏ ⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉ̅ⲙⲁⲩ ⲛⲉⲫⲩⲗⲏ ⲙ̅ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲉⲩⲙⲛ̅ⲧⲙⲛ̅ⲧⲣⲉ ⲙ̅ⲡ̅ⲓ̅ⲏ̅ⲗ̅. . . . .

CXXIX, [1] ⲁïⲱϣ ⲉϩⲣⲁï ⲉⲣⲟⲕ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲧϣⲏⲕ· [2] ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲡⲁϩⲣⲟⲟⲩ· ⲙⲁⲣⲉ

CXXXIV. ⲣⲗⲇ. [ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ].

. . . .

* n. xviii. f. 12. 7 . . . . *ⲁϥⲕⲁ ⲛⲉⲃⲣⲏϭⲉ ⲉⲩϩⲱⲟⲩ· ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲏⲛ ⲛⲧⲏⲩ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲛⲉⲩⲁϩⲱⲱⲣ . . . .

. . . .

CXXXVI. ⲣⲗⲋ. [ⲡⲁⲗⲁⲩⲉⲓⲇ ⲛⲧⲉ ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ]

1 [ⲉⲛϩⲣⲁⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛⲧⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ : ⲁⲛϩⲙⲟⲟⲥ ⲉϩⲣⲁⲓ
ⲁⲛⲣⲓⲙⲉ ϩⲙ ⲡⲧⲣⲉⲛⲣⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛⲥⲓⲱⲛ]. . . . .

. . . .

CXXXVIII. ⲣⲗⲏ. ⲉⲡϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛⲇⲁⲇ : ⲡⲁⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ
ϩⲙ ⲡϫⲱⲱⲣⲉ ⲉⲃⲟⲗ.

1/2 *ⲡϭⲥ ⲁⲕⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲉ ⲙⲙⲟⲓ· ⲁⲕⲥⲟⲩⲱⲛⲉⲧ· ⲛⲧⲟⲕ ⲁⲕⲥⲟⲩⲉⲛ
ⲧⲁϭⲓⲛϩⲙⲟⲟⲥ· ⲙⲛ ⲧⲁϭⲓⲛⲧⲱⲟⲩⲛ· ⲁⲕⲉⲓⲙⲉ ⲉⲛⲁⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲧⲏⲣⲟⲩ
* f. 13. 3 ⲙⲡⲟⲩⲉ· *ⲁⲕϩⲟⲧϩⲉⲧ ⲛⲧⲁϩⲓⲏ ⲙⲛ ⲧⲁ[ϣ]ⲃⲱ· ⲁⲩⲱ ⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉⲛⲁ-
4 ϩⲓⲟⲟⲩ[ⲉ]· ϫⲉ ⲙⲛ ⲕⲣⲟϥ ϩⲙ ⲡⲁⲗⲁⲥ· ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲛⲧⲟⲕ ⲁⲕⲓⲙⲉ
5 ⲉⲛⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲙⲛ [ⲛϣⲱⲣⲡ]· ⲛⲧⲟⲕ ⲛⲧⲁⲕⲡⲗⲁⲥⲥⲉ ⲙⲙⲟⲓ· ⲁⲕⲕⲁ
6 [ⲛⲧⲉⲕ]ϭⲓϫ ϩⲓϫⲱⲓ. ⲁⲩⲣϣⲡⲏⲣⲉ ⲙⲡⲉⲕⲥⲟⲟⲩⲛ [ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲙⲟⲓ]· *ⲁϥ-
7 ⲧⲁϫⲣⲟ ⲛϯⲛⲁⲉϣϭⲙϭⲟⲙ ⲁⲛ ⲉⲣⲟϥ. ⲉⲓⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉⲧⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ-
8 ⲡⲉⲕⲡⲛⲁ· ⲉⲓⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉⲧⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲉⲕϩⲟ· ⲉⲓϣⲁⲛⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ

Ps. CXXXIV, titulus ex M. — [7] ⲁϥⲕⲁ, M. hebr. Vulg. Syr. et Gr. εποιησεν – ⲛⲉⲩⲁϩⲱⲱⲣ, ceteri εκ θησαυρων αυτου — Ps. CXXXVI, titulus ex M.; unicus v. 1 ex *Tuki*, p. 327 – ⲁⲛϩⲙⲟⲟⲥ ⲉϩⲣⲁⲓ, ceteri = Gr. εκει εκαθισαμεν, και — Ps. CXXXVIII, ⲡⲁⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ϩⲙ ⲡϫⲱⲱⲣⲉ ⲉⲃⲟⲗ = M., Syr. et Gr. non agnoscunt — [1] ⲁⲕⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲉ = εδοκιμασας – ante ⲁⲕⲥⲟⲩⲱⲛⲉⲧ om. και — [2] ante ⲁⲕⲉⲓⲙⲉ cum hebr. item om. ⲛⲧⲟⲕ – ⲧⲏⲣⲟⲩ = V., M. hebr. Vulg. et Syr. = Gr. om. — [3] ⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉⲛⲁϩⲓⲟⲟⲩⲉ, Vulg. M. Syr. et Gr. πασας τας οδους μου προειδες — [4] ⲕⲣⲟϥ = Syr. ܢܕܠܐ, M. = Gr. λογος αδικος, Vulg. = hebr. tantum *sermo* – ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ . . . . ⲁⲕⲓⲙⲉ, M. ϩⲏⲡⲡⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲕⲥⲟⲩⲉⲛ . . . . ⲧⲏⲣⲟⲩ, Vulg. hebr. et Syr. = Gr. ιδου κυριε συ εγνως παντα — [5] quae in uncis, perierunt cum membrana – ante ⲁⲕⲕⲁ om. και — [6] post ⲁϥⲧⲁϫⲣⲟ Memph. et Vulg. hab. και — [7] alterum ⲉⲓⲛⲁⲃⲱⲕ, M. Vulg. hebr. et Syr. = Gr. και . . . . φυγω.

ⲛⲉⲕⲙⲁⲁϫⲉ ϯϩⲧⲏⲩ ⲉⲡⲉϩⲣⲟⲟⲩ ⲙⲡⲁⲥⲟⲡⲥ. [3] ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲕϣⲁⲛϯϩⲧⲏⲕ ⲉⲛⲁⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁϣⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ [4] ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲟⲟⲧⲕ· ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ [5] ⲁⲓϩⲩⲡⲟⲙⲓⲛⲉ ⲉⲣⲟⲕ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϩⲩⲡⲟⲙⲓⲛⲉ ⲉⲡⲉⲕϣⲁϫⲉ. [6] ⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϩⲉⲗⲡⲓⲍⲉ ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ϫⲓⲛ ϩⲧⲟⲟⲩⲉ ϣⲁ ⲣⲟⲩϩⲉ· ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲓⲏⲗ ϩⲉⲗⲡⲓⲍⲉ ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲓⲛ ϩⲧⲟⲟⲩ ϣⲁ ⲣⲟⲩϩⲉ [7] ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲛⲁ ⲛⲧⲟⲟⲧϥ ⲙⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛⲥⲱⲧⲉ ϩⲁ ϩⲧⲏϥ [8] ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲟϥ ⲡⲉⲧⲛⲁⲥⲱⲧⲉ ⲙⲡⲓⲥⲗ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲛⲉϥⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

9 ⲉⲧⲡⲉ ⲕⲙⲙⲁⲩ· ⲉⲓϣⲁⲛⲃⲱⲕ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲁⲙⲛⲧⲉ ⲕⲛⲙⲙⲁⲓ· ⲉⲓϣⲁⲛ-
ϫⲓ ⲛⲛⲁⲧⲛϩ̄ ⲙⲡⲛⲁⲩ ⲛϣⲱⲣⲡ ⲧⲁⲟⲩⲱϩ ϩⲛ ⲁⲣⲏ̄ϫⲥ ⲛⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ·
10 ⲕⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲧⲉⲕϭⲓ̈ϫ ⲙⲙⲁⲩ· ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲕⲟⲩⲛⲁⲙ ⲛⲁϫⲓⲙⲟⲉⲓⲧ ϩⲏⲧ
ⲛⲥϣⲟϫⲡⲧ. . . . .
19 [ⲉⲕϣⲁⲛ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲧⲁⲕⲟ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ] *ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲥⲛⲟϥ ⲣⲉⲕⲧ *п. ıc.
20 ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈· ϫⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁϣⲁϫⲉ ⲉⲩⲙⲟⲕⲙⲕ· ⲥⲉ- p. ρ̄λ̄λ̄ :
21 ⲛⲁϫⲓ̈ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲡⲟⲗⲓ̈ⲥ ⲉⲡϫⲓ̈ⲛϫⲏ. ⲛⲉⲧⲙⲟⲥⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲡϭ̄ⲥ̄ ⲁⲓ̈ⲙⲉⲥⲧⲱ-
ⲟⲩ· ⲁⲓ̈ⲃⲱⲗ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲉ̄ϫⲛ̄ ⲛⲉⲕϫⲁϫⲉ. . . . .

CXXXIX. ρ̄λ̄ⲑ̄. ⲉⲡϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ.

2 *ⲡϭ̄ⲥ̄ ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲉⲩⲣⲱⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ· ⲙⲁⲧⲟⲩϫⲟⲓ̈ ⲉ̄ϩⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ *p. ρ̄ξ̄ⲑ̄ :
3 ⲛ̄ϫⲓ̈ⲛ̄ϭⲟⲛⲥ̄· ⲛⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉ̄ϩⲛ̄ⲕⲁⲕⲓ̈ⲁ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲩϩⲏⲧ· ⲁⲩⲥⲣⲙ̄- ρ̄ⲟ̄ :
4 ⲗⲁϩ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ̄· *ⲁⲩⲧⲱⲙ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲗⲁⲥ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲓ̈-
5 ϩⲟϥ· ⲟⲩⲙⲁⲧⲟⲩ ⲛ̄ϩⲟϥ ⲧⲉⲧϩⲁ ⲛⲉⲩⲥ̄ⲡⲟⲧⲟⲩ. *ⲙⲁⲧⲟⲩϫⲟⲓ ⲉ̄ϩⲛ̄- *p. ρ̄ⲟ̄ⲁ̄ :
6 ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ϫⲓ̈ⲛ̄ϭⲟⲛⲥ̄· ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉ̄ϯⲥ̄ⲗⲁⲁⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲧⲁϭⲥⲉ· ⲁ ρ̄ⲟ̄ⲃ̄ :
ⲛϫⲁⲥⲓϩⲏⲧ ϩⲱⲡ ⲉ̄ⲣⲟⲓ̈ ⲛ̄ⲟⲩⲡⲁϣ· ⲁⲩⲥⲱⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ϩⲛ̄ⲛⲟⲩϩ ⲙ̄ⲡⲁϣ
ⲉ̄ⲛⲁⲟⲩⲉ̄ⲣⲏⲧⲉ· ⲁⲩⲕⲱ ⲛ̄ϩⲛ̄ϫⲣⲟⲡ ⲉⲩϩⲏⲛ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ ⲉ̄ⲧⲁϩⲓ̈ⲛ. ⲇⲓⲁⲯⲁⲗ̄.
. . . .
8 *ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲡϭ̄ⲥ̄ ⲧϭⲟⲙ ⲙ̄ⲡⲁⲟⲩϫⲁⲓ̈· ⲁ̄ⲕⲣ̄ϩⲁⲓⲃⲉⲥ ⲉ̄ⲣⲟⲓ ϩⲛ̄ ⲟⲩϩⲟⲟⲩ *p. ρ̄ξ̄ⲍ̄ :

---

[8] ⲕⲙⲙⲁⲩ, M. ⲕⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ, Syr. = Gr. συ εκει ει – ⲕⲛⲙⲙⲁⲓ (sic), M. ⲛ̄ⲑⲟⲕ ⲕⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲟⲛ, Vulg. et Syr. = Gr. παρει — [9] ⲛⲛⲁⲧⲛϩ = Vulg. et Syr. = Gr. τας πτερυγας μου, M. cum hebr. om. μου – ⲙ̄ⲡⲛⲁⲩ ⲛϣⲱⲣⲡ = Syro-hex. ܐܦ ܨܦܪܐ, M. tantum ⲛ̄ϣⲱⲣⲡ, hinc add. ⲛ̄ⲧⲁⲧⲁϩⲱⲟⲩ ⲉ̄ⲣⲁⲧⲟⲩ; quibus verbis, ait *Schwartze,* simul respexisse videtur et lectionem A. κατ᾽ορθρον, et lectionem V. κατ᾽ορθον – ante ⲧⲁⲟⲩⲱϩ cod. om. και — [10] ⲧⲉⲕϭⲓ̈ϫ usque in fin. pro M. ⲧⲉⲕϫⲓϫ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲥⲉ̄ϭⲓ́ ⲙⲱⲓⲧ ⲛⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲉⲥⲉ̄ⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲓ = Gr. εκει η χειρ σου οδηγησει με, και καθεξει με η δεξια σου — [20] ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁϣⲁϫⲉ, M., iuxta *Schwartze,* ⲥⲉⲛⲁⲥⲁϫⲓ = hebr., licet alii codd. legant ϫⲛⲁⲥⲁϫⲓ = Gr. ερεις, Vulg. *dicitis,* Syro-hex. ܐܬܡܠܟܘ ܐܢܫ̈ܝܢ — [21] initio om. ⲙⲏ = M., Gr. ουχι – ante ⲁⲓ̈ⲃⲱⲗ om. και — Ps. CXXXIX, [2] ⲉ̄ϩⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ, ceteri = Gr. απο ανδρος — [3] ⲉ̄ϩⲛ̄ⲕⲁⲕⲓⲁ, *Tuki,* ibid., ⲉ̄ϩⲁⲛⲕⲁⲕⲓⲁ (sic), pro αδικιας – ϩⲛ̄ ⲛⲉⲩϩⲏⲧ, M. ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ, Vulg. hebr. et Syr. = Gr. tantum εν καρδιᾳ — [4] ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲓ̈ϩⲟϥ, M. ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲙ̄ⲫⲁⲟⲩϩⲟϥ = Syr. et Gr. ωσει οφεως – ⲛ̄ϩⲟϥ = M., Vulg. et Gr. ασπιδων, Syr. in sing. – ⲧⲉⲧϩⲁ, M. ⲉⲧϫⲏ ϧⲁ, Syr. = Gr. υπο – Gr. et Syr. in fin. διαψαλμα — [5] cod. initio om. φυλαξον με κυριε εκ χειρος αμαρτωλου – ante ⲙⲁⲧⲟⲩϫⲟⲓ M. hab. ⲟⲩⲟϩ – ⲉϩⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ = Vulg. et Gr. απο ανθρωπων, M. = Syr. et A. ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ — [6] ante ⲁⲩⲥⲱⲙⲛ̄ⲧ = διετειναν, cum Syr. om. και – ⲁⲩⲕⲱ, ceteri = εθεντο μοι – ⲛ̄ϩⲛ̄ϫⲣⲟⲡ = Syr. et hebr., Vulg. et M. = Gr. in sing. – ⲉⲩϩⲏⲛ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ ⲉ̄ⲧⲁϩⲓ̈ⲛ, M. ϧⲉⲛ ⲡϧⲱⲛⲧ ⲛ̄ⲧⲉ ϩⲁⲛⲙⲱⲓⲧ, Syr. = Gr. εχομενα τριβου – ⲇⲓⲁⲯⲁⲗ̄., M. = A. om. — [8] ⲁ̄ⲕⲣ̄ϩⲁⲓⲃⲉⲥ ⲉ̄ⲣⲟⲓ, ceteri = Gr. επεσκιασας επι την κεφαλην μου – ⲙ̄ⲡⲟⲗⲩⲙⲟⲥ (sic).

9 ⲙ̄ⲡⲟⲗⲩⲙⲟⲥ. ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̄ⲡⲣ̄ϯ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲁⲉ̄ⲡⲉⲓ̈ⲑⲩⲙⲓ̈ⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟ-
* p. ⲣ̅ⲝ̅ⲏ̅ : ⲃⲉ· ⲁⲩⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉ̄ⲣⲟⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲕⲁⲁⲧ ⲛ̄ⲥⲱⲕ· *ⲙⲏ ⲡⲟⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲉϫⲓ̈ⲥⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧ.

. . . .

CXL. ⲣ̅ⲙ̅. [ⲡⲉⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ].

. . . .

2 [ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲁϣⲗⲏⲗ ⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲙ̄ⲧⲟ ⲉ̄ⲃⲟⲗ]. . . . . . .

. . . .

CXLII. ⲣ̅ⲙ̅ⲃ̅. [ⲡⲉⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ ϫⲟⲗϫ ⲛ̄ⲥⲱϥ].

. . . .

8 [ⲙⲁⲣⲉⲓⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉ̄ⲡⲉⲕⲛⲁ ⲙ̄ⲡⲛⲁⲩ ⲛ̄ϣⲱⲣⲡ] . . . .

---

9 ⲙ̄ⲡⲣ̄ϯ pro μη παραδῳς με, Syr. om. με – ⲛ̄ⲧⲁⲉ̄ⲡⲉⲓ̈ⲑⲩⲙⲓ̈ⲁ = απο της επιθυμιας μου – ⲛ̄ϩⲏⲧ, ceteri om. — Ps. CXL, v. 2' ex *Tuki,* p. 173; ⲙ̄ⲡⲉⲕⲙ̄ⲧⲟ, ita emendavimus *Tuki* lectionem ⲙ̄ⲡⲉⲕⲙ̄ⲑ — Ps. CXLII, v. 8' ex eodem Auctore, p. 168: ⲙⲁⲣⲉⲓⲥⲱⲧⲙ̄ = Memph., Vulg. et Syr. = Gr. αχουστον ποιησον μοι – sequuntur infra Psalmi CXLVIII–CXLIX ex Opere cit. « *Recueil* » etc., Vol. II. pag. 96–97.

CXLVIII, 1 ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡϭ̅ⲥ̅ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲙⲡⲏⲩⲉ· ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧϫⲟⲥⲉ· 2 ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ
ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̄ⲣⲟϥ ⲛⲉϥϭⲟⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ· 3 ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲡ̄ⲣⲏ ⲙⲛ̄ ⲡⲟⲟϩ·
ⲛⲥⲓⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲛ̄ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̄ⲣⲟϥ· 4 ⲙⲡⲏⲩⲉ ⲛⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̄ⲣⲟϥ ⲙⲁⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ
ⲉⲧϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ ⲛⲉⲙⲡⲏⲩⲉ̄· 5 ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲣⲁⲛ ⲙⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉⲛⲧⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲁⲩϣⲱⲡⲉ
ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉⲛⲧⲁϥϩⲱⲛ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲥⲱⲛⲧ̄· 6 ⲁϥⲧⲁϩⲟⲟⲩ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ϣⲁ ⲉ̄ⲛⲉϩ ⲁⲩⲱ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ
ⲛⲉⲛⲉϩ· ⲁϥⲕⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲡ̄ⲣⲟⲥⲧⲁⲅⲙⲁ ⲛⲛⲉⲩⲉⲓⲛⲉ· 7 ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗϩⲙ ⲡ̄ⲕⲁϩ ⲛⲓⲇⲣⲁ-
ⲕⲱⲛ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ· 8 ⲡⲕⲱϩⲧ̄ ⲧⲉⲭⲁⲗⲁⲍⲁ ⲡⲉⲭⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲕⲣⲩⲥⲧⲁⲗⲗⲟⲥ· ⲡⲉⲡⲛ̄ⲁ
ⲛ̄ⲑⲁⲧⲏⲩ ⲉⲧⲉⲓⲣⲉ ⲙⲡⲉϥϣⲁϫⲉ· 9 ⲛ̄ⲧⲟⲩⲉⲓⲏ̄ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲥⲓⲃⲧ̄ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ϣⲏⲛ ⲉⲧϯⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲙⲛ̄
ⲛ̄ⲕⲉⲇⲣⲟⲥ· 10 ⲛⲉⲑⲩⲣⲓⲟⲛ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲃ̄ⲛⲟⲟⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ϫⲁⲧϥⲉ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ϩⲁⲗⲁⲁⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲡⲉ· 11 ⲛ̄ⲣ-
ⲣⲱⲟⲩ ⲙⲡⲕⲁϩ ⲙⲛ̄ ⲗⲁⲟⲥ ⲛⲓⲙ ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲣⲉϥϯϩⲁⲡ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲡⲕⲁϩ· 12 ⲛ̄ϩⲉⲣ-
ϣⲓⲣⲉ ⲙⲛ̄ ⲙⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ· ⲛ̄ϩⲗ̄ⲗⲟ ⲙⲛ̄ ⲛϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ· ⲙⲁⲣⲟⲩⲥⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲡⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲡϭ̅ⲥ̅·
13 ϫⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲓⲥⲉ ⲙⲁⲩⲁⲁϥ· 14 ⲡⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲙⲛ̄ ⲧⲡⲉ· ϥ̄ⲛⲁϫⲓⲥⲉ
ⲙⲡⲧⲁⲡ ⲙⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲉⲥⲙⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉϥⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲙⲡⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅ ⲡ̄ⲗⲁⲟⲥ
ⲉⲧϩⲏⲛ ⲉⲣⲟϥ.

CXLIX, 1 ϫⲱ ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲟⲩϫⲱ ⲛ̄ⲃⲣ̄ⲣⲉ· ⲡⲉϥⲥⲙⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ·
2 ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅ ⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ ⲉ̄ϫⲙ̄ ⲡⲛ̄ⲧⲁϥⲧⲁⲙⲓⲟϥ· ⲙⲁⲣⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲥⲓⲱⲛ ⲧⲉⲗⲏⲗ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲉⲩⲣⲣⲟ·
3 ⲙⲁⲣⲟⲩⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲣⲁⲛ ⲙⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϩⲛ ⲟⲩⲭⲱⲣⲟⲥ· ⲙⲁⲣⲟⲩⲯⲁⲗⲗⲉⲓ ⲉⲣⲟϥ ϩⲛ ⲟⲩⲧⲩⲙⲡⲁⲛⲟⲛ
ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ· 4 ϫⲉ ϩⲛⲉ ⲡ̄ϫⲟⲉⲓⲥ ⲙⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⲁⲩⲱ ϥ̄ⲛⲁϫⲓⲥⲉ ⲛⲛ̄ⲣⲙ̄ⲣⲁϣ ϩⲛ ⲟⲩ-
ⲟⲩϫⲁⲓ· 5 ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲁϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϩⲛ ⲟⲩⲉⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲧⲉⲗⲏⲗ ϩⲓϫⲛ̄
ⲛⲉⲩϭⲗⲁϭ· 6 ⲡϫⲓⲥⲉ ⲡⲛ̄ⲉ ⲡⲉⲧϩⲛ̄ ⲧⲉⲩϣⲟⲩⲱⲃⲉ ⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲥⲏϥⲉ ⲛ̄ϩⲟ ⲥⲛⲁⲩ ϩⲛ ⲛⲉⲩϭⲓϫ·
7 ⲉⲉⲓⲣⲉ ⲛⲟⲩⲕ̄ⲃⲁ ϩⲛ̄ ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ϩⲛ̄ ϩⲛ̄ϫⲡⲓⲟ̄ ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲗⲁⲟⲥ· 8 ⲉⲙⲟⲩⲣ ⲛ̄ϩⲛ̄ⲣⲣⲱⲟⲩ ϩⲛ̄ ϩⲛ̄-
ⲡⲉⲓⲇⲏⲥ ⲛⲉⲧϩⲁⲉⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ϩⲛ̄ ϩⲛ̄ⲉⲓⲛⲉ ⲛ̄ϩⲟⲙⲛ̄ⲧ· 9 ⲉⲉⲓⲣⲉ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ ⲛⲟⲩϩⲁⲡ ⲉϥⲥⲏϩ
ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉϥⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

CXLIV. ⲣ̅ⲙ̅ⲇ̅. [ⲡⲉⲥⲙⲟⲩ ⲛⲇⲁⲩⲉⲓⲇ].

. . . .

21 . . . . [ⲙⲁⲣⲉ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲙ ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̄ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ] . .

Ps. CXLIV, v. 21b item ex *Tuki*, p. 177. – Psalmus CL infra ex eodem Opere « *Recueil* » etc. loc. cit.

CL, 1 ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲛ̄ ⲛⲉϥⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ· ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲉⲙ ⲡⲉⲥⲧⲉⲣⲉⲱⲙⲁ ⲛ̄-
ⲧⲉϥϭⲟⲙ· 2 ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̄ⲣⲟϥ ϩⲙ̄ ⲡⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲉϥϭⲟⲙ· ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲁϣⲁⲓ ⲛⲧⲉϥ̄-
ⲙⲛⲧⲛⲟϭ· 3 ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲛ ⲟⲩϩⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲁⲡⲓⲝ (sic)· ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲛ ⲟⲩⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ
ⲙⲛ ⲟⲩⲕⲓⲑⲁⲣⲁ· 4 ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̄ⲣⲟϥ ϩⲛ ⲟⲩⲧⲩⲙⲡⲁⲛⲟⲛ ⲙⲛ ⲟⲩⲭⲱⲣⲟⲥ· ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̄ⲣⲟϥ ϩⲛ ϩⲉⲛ-
ⲭⲟⲣⲧⲏ ⲙⲛ̄ ϩⲛ̄ⲟⲣⲅⲁⲛⲟⲛ· 5 ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ϩⲛϫⲓ ⲛϫⲓ ⲛⲉⲥⲉ ⲧⲟⲩⲥⲙⲏ· ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ
ϩⲉⲛ ϩⲛ̄ⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ ⲛ̄ⲗⲟⲩⲗⲁⲓ· 6 ⲙⲁⲣⲉ ⲛⲓϥⲉ ⲛⲓⲙ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲣⲁⲛ ⲙⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ.



ⲙ̄ⲡⲁⲣϩⲟⲓⲙⲓⲁ ⲛ̄ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ.

*n. xxv. p. ϥ̄ⲉ̄: I, 1 *ⲙ̄ⲡⲁⲣϩⲟⲓⲙⲓⲁ ⲛ̄ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ' ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲣ̄ⲣ̄ⲣⲟ
2 ϩⲙ̄ ⲡⲓⲏⲗ· ⲉⲉⲓ̈ⲙⲉ' ⲉⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲙⲛ̄ ⲧⲉⲥⲃⲱ' ⲉⲛⲟⲓ̈ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧ-
3 ⲣⲙ̄ⲛ̄ϩⲏⲧ' ⲉϫⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲧⲟ ⲛ̄ϩⲉⲛϣⲁϫⲉ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲃⲱⲗ' ⲛ̄ϩⲉⲛⲁⲓⲛⲓⲅⲙⲁ·
4 ⲉⲛⲟⲓ̈ ⲛ̄ⲟⲩⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲙ̄ⲙⲉ, ⲁⲩⲱ ⲉⲥⲟⲩⲧⲛ̄ ⲟⲩϩⲁⲡ'· ϫⲉ ⲉⲓ̈ⲉϯ
ⲛ̄ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲣⲙ̄ⲛ̄ϩⲏⲧ' ⲛ̄ⲛ̄ⲃⲁⲗϩⲏⲧ· ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲁⲓⲥⲑⲏⲥⲓⲥ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲙⲉⲉⲩⲉ
5 ⲛ̄ⲟⲩϣⲏⲣⲉϣⲏⲙ'. ⲡⲥⲟⲫⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲛⲁⲓ̈ ϥⲛⲁⲣ̄ϩⲟⲩⲉ
6 ⲥⲟⲫⲟⲥ· ⲡⲣⲙ̄ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲇⲉ ⲛⲁϫⲡⲟ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲟⲩⲣ̄ϩⲙ̄ⲙⲉ: ϥⲛⲁⲛⲟⲓ̈ ⲛ̄ⲟⲩ-
ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲙⲛ̄ ⲟⲩϣⲁϫⲉ ⲉϥϩⲏⲡ· ⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲟⲫⲟⲥ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲩⲁⲓ-
7 ⲛⲓⲅⲙⲁ. ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲛ̄ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲧⲉ ⲑⲟⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲛⲁⲛⲟⲩ ⲧⲙⲛ̄ⲧ-
ⲣⲙ̄ⲛ̄ϩⲏⲧ' ⲇⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲁⲁⲁⲥ· ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲛ̄ⲧⲁⲓⲥⲑⲏⲥⲓⲥ ⲧⲉ
ⲧⲙⲛ̄ⲧⲙⲁⲓ̈ⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲛⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲇⲉ ⲛⲁⲥⲱϣϥ̄ ⲛ̄ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲙⲛ̄ ⲧⲉⲥⲃⲱ.
8 ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲡⲁϣⲏⲣⲉ ⲉⲧⲉⲥⲃⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲉⲓⲱⲧ· ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲕⲱ ⲛ̄ⲥⲱⲕ ⲛ̄-
9 ⲛⲁⲛⲥⲙ̄ⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲙⲁⲁⲩ· ⲕⲛⲁϫⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲗⲟⲙ ⲛ̄ϩⲙⲟⲧ ⲉϫⲛ̄
10 ⲧⲉⲕⲁⲡⲉ· ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲕⲗⲁⲗ' ⲛ̄ⲛⲟⲩⲃ' ⲉⲡⲉⲕⲙⲁⲕϩ̄. ⲡⲁϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲣⲉ
*p. ϥ̄ⲋ̄: 11 ϩⲉⲛⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄*ⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲡⲗⲁⲛⲁ ⲙ̄ⲙⲟⲕ· ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲟⲩⲱϣ' ⲉⲩ-

---

Proverbia. titulus mutuatus est a vers. 1°; n. ic. (p. ⲙ̄ⲉ̄) ⲙ̄ⲡⲁⲣⲣⲏⲙⲓⲁ̄ ⲛ̄ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ — I, [1] n. ic. ⲙ̄ⲡⲁⲣⲣⲟⲓ̈ⲙⲓ̈ⲁ̄, M. ⲛⲓⲡⲁⲣⲟⲓⲙⲓⲁ – ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ' = Syr. et Gr., M. ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙⲡⲟⲩⲣⲟ ⲇⲁⲩⲓⲇ — [2] ⲉⲛⲟⲓ̈ = νοησαι τε, id. v. seq. — [3] ⲉϫⲓ = δεξασθαι τε, M. ⲉϣⲱⲡ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ – ⲙ̄ⲡⲉⲕⲧⲟ pro στροφας, M. ⲛϩⲁⲛⲫⲱⲛϩ – n. ic. (p. ⲙ̄ⲋ̄) ⲛ̄ϩⲛ̄ϣⲁϫⲉ – ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲃⲱⲗ' ⲛ̄ϩⲉⲛⲁⲓⲛⲓⲅⲙⲁ (n. ic. ⲛ̄ⲛⲉⲛⲁⲓ̈ⲉ̄ⲛⲓ̈ⲅⲙⲁ, quod Bsciai male vidit, scribens ⲛ̄ⲛ̄ⲉⲛⲁⲓⲛⲓⲅⲙⲁ), desunt in ceteris testibus – n. ic. post ⲛ̄ⲟⲩⲇⲓⲕⲁⲓ̈ⲟⲥⲩⲛⲏ om. ⲙ̄ⲙⲉ – ⲉⲥⲟⲩⲧⲛ̄ = κατευθυνειν, n. ic. scripserat ⲉ̄ⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̄, alterum o nunc est deletum, M. ⲉϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛ — [4] ϫⲉ ⲉⲓ̈ⲉϯ, M. et Syr. = Gr. ινα δῷ, Vulg. *ut detur* = לתת – ⲛ̄ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲣⲙ̄ⲛ̄ϩⲏⲧ', pro M. ⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲥⲁⲃⲉ et Gr. πανουργιαν – ⲁⲩⲱ = M., Syr. = Gr. δε — [5] ⲅⲁⲣ = Syr. et Gr., M. ⲇⲉ – alt. ⲥⲟⲫⲟⲥ, ita recte uterque cod., Bsc. edidit σοφως – n. ic. ϥ̄ⲛⲁϫⲡⲟ, quod omisit Bsc. — [6] ϥⲛⲁⲛⲟⲓ̈ = νοησει τε, M. ⲇⲉ, Syr. και – ⲉϥϩⲏⲡ, M. et Syr. = Gr. σκοτεινον – ante ⲛ̄ϣⲁϫⲉ M. ⲛⲉⲙ, Syr. και, Gr. hab. τε – n. ic. ⲛⲉⲩⲉ̄ⲛⲓ̈ⲅⲙⲁ (quod item Bsc. haud notavit) = Vulg. et hebr., M. et Syr. = Gr. om. αυτων — [7] ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ = Vat. et Syro-hex., Vulg. hebr. et M. = Gr. κυριου – post alt. ⲧⲁⲣⲭⲏ om. ⲇⲉ – ult. ⲇⲉ = Syr. et Gr., M. om. — [8] ad h. vers. Bsc. notat: « *Cod. Borg.* 99, *habet* ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲕⲧⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲕ », quae lectio omnino improbatur ab ipso codice, qui evidentissime legit ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲕⲱ ⲛ̄ⲥⲱⲕ; litera ⲧ in altera voce a Bsciai detecta, est simplex impressio eiusdem literae in pagina praecedenti existentis – Bsc. mendose ⲛ̄ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ — [9] ⲕⲛⲁϫⲓ = Syr. et Gr., M. ⲉⲩⲉⲧⲏⲓϥ – ⲉϫⲛ̄ ⲧⲉⲕⲁⲡⲉ = Vulg. hebr. et Syr., Gr. σῇ κορυφῇ, M. ϩⲓϫⲱⲕ — [10] n. ic. (p. ⲣ̄ⲛ̄ⲅ̄, seu ⲣ̄ⲛ̄ⲇ̄) ϩⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ, Vulg. *peccatores,* M. et Syr. = Gr. ανδρες ασεβεις – ⲡⲗⲁⲛⲁ = πλανησωσιν.

ϣⲁⲛⲥⲉⲡⲥⲱⲡ̄ⲕ̄ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ· ϫⲉ ⲁⲙⲟⲩ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲛ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓ ⲉ-
ⲡⲉⲓ̈ϩⲱⲧⲃ̄· ⲛ̄ⲧⲛ̄ϩⲱⲡ' ⲇⲉ ⲉⲡⲕⲁϩ' ⲛ̄ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ϩⲛ̄ ⲟⲩ-
12 ϫⲓⲛϭⲟⲛⲥ̄· ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲟⲙⲕϥ̄ ⲇⲉ ⲉϥⲟⲛϩ̄ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲁⲙⲛ̄ⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲛ̄ϥⲓ
13 ⲙ̄ⲡⲉϥⲣ̄ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ· ⲛ̄ⲧⲛ̄ϫⲡⲟ ⲛⲁⲛ ⲛ̄ⲛⲉϥⲛ̄ⲕⲁ
14 ⲉⲧⲛⲁϣⲱⲟⲩ· ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲙⲉϩ' ⲛⲉⲛⲏⲓ̈ ⲛ̄ϣⲱⲗ'· ⲛ̄ⲅⲛⲟⲩϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲕⲗⲏⲣⲟⲥ
15 ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲧⲱⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲛ. ⲡⲁϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄-
ⲃⲱⲕ ϩⲓ ⲧⲉϩⲓⲏ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲣⲉⲕⲧ̄ ⲧⲉⲕⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲛⲉⲩϩⲓⲟ-
16 ⲟⲩⲉ. ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲩⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲅⲁⲣ ⲡⲏⲧ ⲉⲩⲕⲁⲕⲓⲁ ⲁⲩⲱ ⲉⲩϭⲉⲡⲏ ⲉⲡⲛ̄-
17 ⲥⲛⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ. ⲛ̄ⲛⲉⲩⲡⲣ̄ϣ ϣⲛⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛϩⲁⲗⲁⲧⲉ ⲉⲡⲣⲁ·
18 ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲉⲩⲙⲉⲧⲉⲭⲉ ⲉϩⲉⲛⲥⲛⲟϥ ⲉⲩⲥⲉⲩϩ' ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲛⲁⲩ
19 ⲉϩⲟⲩⲛ. ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲉϩⲓⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛ̄ⲛⲟⲃⲉ·
ⲡ̄ϣⲟⲣϣⲣ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ϩⲟⲟⲩ· ⲉⲩⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲅⲁⲣ ⲛ̄-
20 ⲧⲉⲩⲯⲩⲭⲏ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲩⲙⲛ̄ⲧϣⲁϥⲧ̄. ⲥⲉⲥⲙⲟⲩ ⲉⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ϩⲛ̄ ⲛ̄ϩⲓⲣ·

---

11 Bsc. ⲉⲩϣⲁⲛⲥⲡ̄ⲥⲱⲡ̄ⲕ̄ – n. ic. ⲁ̄ⲙⲟⲩ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲛ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲕⲟⲓ̈ⲛⲱⲛⲉⲓ̈ (p. ⲣⲛ̄ⲇ̄) ⲉ̄ⲡⲉⲓ̈ϩⲱⲧⲃ̄, Bsc. in cod. xxv non recte legit ⲛ̄ⲧⲕⲟⲓ̈ⲛⲱⲛⲉⲓ̈, Syr. = Gr. ελθε μεθ'ημων κοινωνησον αιματος, M. ⲁⲙⲟⲩ ⲁⲣⲓϣⲫⲏⲣ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲉⲩⲥⲛⲟϥ, Vulg. = hebr. *veni nobiscum: insidiemur sanguini* – n. ic. om. ⲇⲉ, M. hab. ⲟⲩⲟϩ — 12 ⲇⲉ = M. et Gr., Syr. sub obelo, n. ic. om. – n. ic. ⲛ̄ⲑⲉ ⲁ̄ⲙⲛ̄ⲧⲉ ⲉ̄ϥⲟⲛϩ̄ = Syr. et Gr., M. = cod. xxv — 13 ⲛⲁⲛ ceteri om. – ⲛ̄ⲛⲉϥⲛ̄ⲕⲁ ⲉⲧⲛⲁϣⲱⲟⲩ, M. et Syr. = Graec. την κτησιν αυτου την πολυτελη̄ – post ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲙⲉϩ' Sahid. om. δε, Syr. hab. sub obelo — 14 n. ic. ⲛ̄ⲧⲛⲟⲩϫ et ⲧⲉ ⲟⲩⲧⲱⲙⲉ, Bsc., qui contra codicum auctoritatem scripserat ⲙ̄ⲡⲉⲕⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ, haec hab. in nota: « *Cod. Borg. 99, habet* ⲛ̄ⲧⲛⲟⲩϫ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲛ ⲧⲉ ⲟⲩⲧⲱⲙⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲛ. *Ita corrige unum et alterum* (sic) ⲛ̄ⲧⲛⲟⲩϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲧⲱⲙⲉ vel ⲧⲱⲱⲙⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲛ »: si hisce verbis post ⲟⲩⲧⲱⲱⲙⲉ utrique cod. addas ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ, quae duo postrema verba in Syro-hex. leguntur sub asterisco, habebis genuinam lectionem cod. xxv; quae propterea nulla indiget correctione – post ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲛ Sahid. = Vulg. et hebr. om. κοινον δε βαλαντιον κτησωμεθα παντες — 15 ⲡⲁϣⲏⲣⲉ = Vulg. Syr. et hebr., M. = Gr. om. – ϩⲓ ⲧⲉϩⲓⲏ, ita uterque cod., Bsc. legit ϩⲁ ⲧⲉϩⲓⲏ, et frustra dicit in nota: *Cod. Borg. 99, recte habet* « ϩⲓ ⲧⲉϩⲓⲏ » – n. ic. om. ⲇⲉ, et hoc non vidit Bsc. — 16 hic versus deest in Gr. et M., habetur in Vulg. Syr. hebr. A. aliisque: οι γαρ ποδες αυτων εις κακιαν τρεχουσιν και ταχινοι του εκχεαι αιμα; n. ic. ⲉⲧⲕⲁⲕⲓⲁ . . ⲉⲩϭⲏⲡⲏ (non ⲉⲩϭⲏⲡⲉ, ut legit Bsc.) ⲉ̄ⲡⲉⲛ̄ⲥⲛⲟϥ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲟⲩϫⲓ̈ⲛ̄ϭⲟⲛⲥ̄; haec duo postrema verba, propria huius codicis, non agnoscuntur a ceteris testibus — 17 ⲛ̄ⲛⲉⲩⲡⲣ̄ϣ ϣⲛⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ = Syr. et Gr., M. ⲁⲩⲫⲱⲣϣ ⲅⲁⲣ ⲛⲛⲟⲩϣⲛⲏⲟⲩ – ⲉⲡⲣⲁ non redundat, ut opinatur Bsc., sed est pro M. ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟϫⲓ, Syr. ܒܥܘܠܐ = Gr. αδικως, et rectius pro Vulg. *frustra* = hebr. חנם — 18 ⲉⲩⲙⲉⲧⲉⲭⲉ = μετεχοντες – ⲉϩⲉⲛⲥⲛⲟϥ, Vulg. = hebr. לדמם, Syr. ܩܛܠܐ pro M. ⲉϩⲁⲛϧⲱⲧⲉⲃ et Gr. φονου – quae in M. et Gr. leguntur in fine huius vers., scilicet: η δε καταστροφη ανδρων παρανομων κακη, et in Syro-hex. sub ⁓, Sahid. habet in medio vers. seq. — 19 ⲛ̄ⲛ̄ⲛⲟⲃⲉ pro τα ανομα – ⲧⲉⲩⲙⲛ̄ⲧϣⲁϥⲧ̄, M. Syr. et Gr. absque αυτων — 20 post ⲥⲉⲥⲙⲟⲩ Memph. et cod. C. hab. δε.

*p. ϥ̅ϛ̅ : 21 *ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛ̅ⲧⲥ̅ ⲡⲁⲣϩⲏⲥⲓⲁ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲡⲗⲁⲧⲓⲁ· ⲥⲉⲧⲁϣⲉⲟⲉⲓϣ ⲇⲉ ⲙ̅-
ⲙⲟⲥ ϩⲓϫⲛ̅ ⲛ̅ⲕⲟⲟϩ' ⲛ̅ⲛ̅ⲥⲟⲃ̅ⲧ̅· ϣⲁⲥϫⲟⲟⲥ ⲇⲉ ⲉⲥⲧⲏⲕ ⲛ̅ϩⲏⲧ' ϩⲓϫⲛ̅
22 ⲙ̅ⲡⲩⲗⲏ ⲛ̅ⲙ̅ⲡⲟⲗⲓⲥ. ϫⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲛⲓⲙ' ⲉⲣⲉ ⲛ̅ⲃⲁⲗϩⲏⲧ' ϭⲟⲗϫ̅
ⲛ̅ⲧⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲛ̅ⲥⲉⲛⲁϫⲓϣⲓⲡⲉ ⲁⲛ· ⲛⲁⲑⲏⲧ ⲇⲉ ⲉⲩⲟ̅ ⲛ̅ⲣⲉϥⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓ
23 ⲉⲡⲥⲱϣ· ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟⲩⲣ̅ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲁⲩⲙⲉⲥⲧⲉ ⲧⲁⲓⲥⲑⲏⲥⲓⲥ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩϣⲱⲡⲉ
ⲉⲩϭⲏⲡ' ⲉϩⲉⲛϫⲡⲓⲟ. ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ϯⲛⲁϫⲱ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲉⲡϣⲁϫⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲡⲛⲟⲏ·
24 ϯⲛⲁⲧⲥⲁⲃⲱⲧⲛ̅ ⲇⲉ ⲉⲡⲁϣⲁϫⲉ. ⲉⲡⲉⲓⲇⲏ ⲁⲓ̈ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲱⲧⲛ̅ ⲙ̅-
ⲡⲉⲧⲛ̅ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲣⲟⲓ̈· ⲁⲩⲱ ⲁⲓ̈ⲡⲣ̅ϣ ⲛⲁϣⲁϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛ̅ϯϩⲧⲏⲧⲛ̅·
25 ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲧⲉⲧⲛ̅ⲧⲥ̅ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛⲁϣⲟϫⲛⲉ· ⲁⲩⲱ ⲁⲧⲉⲧⲛ̅ⲣ̅ⲁⲧ-
26 ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲛ̅ⲥⲁ ⲛⲁϫⲡⲓⲟ· ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ϩⲱ, ϯⲛⲁⲥⲱⲃⲉ ⲛ̅ⲥⲁ ⲡⲉⲧⲛ̅-
27 ⲧⲁⲕⲟ· ϯⲛⲁⲣⲁϣⲉ ⲇⲉ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̅ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲡⲧⲁⲕⲟ ⲉⲓ̅ ⲉϫⲱⲧⲛ̅· ⲁⲩⲱ
ⲉⲣϣⲁⲛ ⲡⲉϣⲧⲟⲣⲧⲣ̅ ⲧⲁϩⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ϩⲛ̅ ⲟⲩϣⲥ̅ⲛⲉ· ⲛ̅ⲧⲉ ⲡϣⲟⲣϣⲣ̅
ⲉⲓ̅ ⲉϫⲱⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲟⲩϩⲁⲧⲏⲩ ⲏ̅ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲡⲧⲁⲕⲟ ⲉⲓ̅ ⲉϫⲱⲧⲛ̅ ⲁⲩⲱ
*p. ϥ̅ⲏ̅ : 28 ⲉⲣϣⲁⲛ ⲟⲩⲑⲗⲓⲯⲉⲓⲥ ⲉⲓ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲙⲛ̅ ⲟⲩⲕⲧⲟ ⲉⲣⲱⲧⲛ̅. *ⲥⲛⲁϣⲱⲡⲉ
ⲅⲁⲣ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲟⲩⲃⲏⲓ̈· ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲧⲁⲧⲙ̅ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉ-
29 ⲣⲱⲧⲛ̅· ⲛⲉⲑⲟⲟⲩ ⲛⲁϣⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲱⲓ̈ ⲛ̅ⲥⲉⲧⲙ̅ϭⲛ̅ⲧ. ⲁⲩⲙⲉⲥⲧⲉ ⲧⲥⲟ-
30 ⲫⲓⲁ ⲅⲁⲣ· ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲥⲱⲧⲡ̅ ⲛⲁⲩ ⲛ̅ⲧⲙⲛ̅ⲧⲙⲁⲓ̈ⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲁⲩⲱ
31 ⲙ̅ⲡⲟⲩⲉϣϯϩⲧⲏⲩ ⲉⲛⲁϣⲟϫⲛⲉ· ⲁⲩⲗⲕ̅ϣⲁ ⲇⲉ ⲛ̅ⲥⲁ ⲛⲁϫⲡⲓⲟ. ⲉⲧⲃⲉ
ⲡⲁⲓ̈ ϭⲉ ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲱⲙ' ⲛ̅ⲛ̅ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲉⲩϩⲓⲏ· ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲥⲉⲓ ⲛ̅ⲧⲉⲩ-
32 ⲙⲛ̅ⲧϣⲁϥⲧⲉ· ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ⲁⲩϫⲓ ϩⲉⲛⲕⲟⲩⲓ̈ ⲛ̅ϭⲟⲛⲥ̅· ⲥⲉⲛⲁϩⲟⲧ-

---

[20] ⲁⲩⲱ = M., Syr. = Gr. δε – ⲟⲩⲛ̅ⲧⲥ̅ ⲡⲁⲣϩⲏⲥⲓⲁ (Bsc. haud recte ⲛ̅ⲧⲥⲡⲁⲣϩⲏⲥⲓⲁ) ϩⲛ̅ ⲛⲉⲡⲗⲁⲧⲓⲁ, pro εν πλατειαις παρρησιαν αγει, M. = Syr. ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲗⲁⲧⲓⲁ ⲥϣⲱⲡ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ — [21] ⲥⲉⲧⲁϣⲉⲟⲉⲓϣ ⲙ̅ⲙⲟⲥ, quae Bsc., perperam coniungens cum praecedd., immerito hic dicit omitti, pro κηρυσσεται – post ⲛ̅ⲛ̅ⲥⲟⲃⲧ cod. om. επι δε πυλαις δυναστων παρεδρευει – ⲛ̅ⲙ̅ⲡⲟⲗⲓⲥ = M., Syr. = Gr. in sing. — [22] ⲛ̅ⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲛⲓⲙ' = M. et Syr., Graec. οσον αν χρονον — [22] Bsc. haud recte ⲛ̅ⲣⲉϥⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓ — [23] ϯⲛⲁϫⲱ, M. = Gr. προησομαι, Syr. ܐܢܐ ܡܩܪܐ — [24] ⲉⲣⲱⲧⲛ̅ et ⲉⲣⲟⲓ̈ desunt in ceteris – ⲛⲁϣⲁϫⲉ (Bsc. ⲡⲁϣⲁϫⲉ), Syr. = Gr. λογους, M. ⲛⲛⲁϫⲓϫ, consentit Vulg. cum hebr., sed in sing. ידי — [25] ⲁⲩⲱ, M. et Syr. = Gr. δε — [26] ϩⲱ, M. ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ, Syr. ܐܦ ܐܢܐ, Graec. κἀγω – ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̅ abest a ceteris — [27] ante ⲛ̅ⲧⲉ M. ⲟⲩⲟϩ, post ⲡϣⲟⲣϣⲣ̅ Syr. = Gr. hab. δε – prius ⲉϫⲱⲧⲛ̅ abest a ceteris – ⲏ̅ ⲉⲣϣⲁⲛ usque in fin., Gr. ordine inverso: και οταν ερχηται υμιν θλιψις και πολιορκια, η οταν ερχηται υμιν ολεθρος; M. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲁⲛⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲟⲩϥⲱϯ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛⲓ ⲉϫⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲟⲩϩⲟϫϩⲉϫ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲕⲟ, Syro-hex. tantum ܐܘ ܐܬܐ ܠܟܘܢ ܚܒܠܐ ܐܘ ܠܟܘܢ ܡܣܬܟܠܢܘܬܐ – ⲟⲩⲑⲗⲓⲯⲉⲓⲥ, ita cod., Bsc. proprio marte emendavit in ⲟⲩⲑⲗⲓⲯⲓⲥ — [28] ⲛ̅ⲥⲉⲧⲙ̅ϭⲛ̅ⲧ = M. Vulg. et hebr., Syr. = Gr. absque pronom. — [29] ⲁⲩⲱ = M., Syr. = Gr. δε – ⲛ̅ⲧⲙⲛ̅ⲧⲙⲁⲓ̈ⲛⲟⲩⲧⲉ = M. Vulg. hebr. Syr. et C. τον δε φοβον κυριου, Gr. τον δε λογον του κυριου — [30] ⲛⲁϫⲡⲓⲟ = Syr. et Gr., M. ⲛⲁⲥⲁϫⲓ — [32] ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲁⲣ ϫⲉ, M. ⲉⲫⲙⲁ ⲅⲁⲣ ϫⲉ, pro ανθ'ων γαρ, Syr. in textu ܡܛܠ ܕ, in marg. ܚܠܦ ܕ.

33 ⲃⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲛⲟ ⲛⲁⲧⲁⲕⲉ ⲛⲁⲥⲉⲃⲏⲥ. ⲡⲉⲧⲥⲱⲧⲙ̅ ⲇⲉ ⲉⲣⲟⲓ̈
ϥⲛⲁⲙ̅ⲧⲟⲛ ⲙ̅ⲙⲟϥ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉϥⲧⲁϫⲣⲏⲩ· ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁϭⲱ̅ ⲁϫⲛ̅
ϩⲟⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲛⲓⲙ.
II, 1 ⲡⲁϣⲏⲣⲉ ⲉⲕϣⲁⲛϫⲓ ⲛ̅ⲛ̅ϣⲁϫⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̅ⲅ̅ϩⲟⲡⲟⲩ ϩⲁⲧⲏⲕ·
2 ⲡⲉⲕⲙⲁⲁϫⲉ ⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̅ ⲛ̅ⲥⲁ ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲡⲉ· ⲁⲩⲱ ⲕⲛⲁϯ ⲙ̅ⲡⲉⲕ-
3 ϩⲏⲧ' ⲉⲩⲙⲛ̅ⲧⲥⲁⲃⲉ· ⲛ̅ⲅ̅ⲧⲁⲁⲥ ⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲥⲃⲱ. ⲉϣⲱⲡⲉ ⲅⲁⲣ
ⲉⲕϣⲁⲛⲙⲟⲩⲧⲉ ⲟⲩⲃⲉ ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ· ⲛ̅ⲅ̅ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲓⲥⲑⲏⲥⲓⲥ ϩⲛ̅ ⲟⲩ-
4 ⲛⲟϭ ⲛ̅ⲥⲙⲏ· ⲛ̅ⲅ̅ϣⲓⲛⲉ ⲇⲉ ⲛ̅ⲥⲱⲥ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ϩⲉⲛⲁϩⲟ ⲛ̅ϩⲁⲧ· ⲛ̅ⲅ̅ϩⲟⲧϩⲧ̅
5 ⲛ̅ⲥⲱⲥ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲟⲩⲣⲟⲧ· *ⲧⲟⲧⲉ ⲕⲛⲁⲛⲟⲓ̈ ⲛ̅ⲧⲙⲛ̅ⲧⲙⲁⲓ̈ⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲛ̅ⲅ̅ϩⲉ *p. ϥ̅ⲑ̅:
6 ⲉⲧⲁⲓⲥⲑⲏⲥⲓⲥ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ· ⲛ̅ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲧⲙ̅ϫⲓϫⲣⲟⲡ. ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲅⲁⲣ ⲛⲁϯ ⲛⲁⲕ ⲛ̅ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̅ ⲣⲱϥ· ⲙⲛ̅ ⲟⲩⲁⲓⲥⲑⲏⲥⲓⲥ ⲙⲛ̅
7 ⲟⲩⲙⲛ̅ⲧⲣⲙ̅ⲛ̅ϩⲏⲧ· ⲁⲩⲱ ϣⲁϥⲥⲉⲩϩ' ⲃⲟⲏⲑⲓⲁ ⲉϩⲟⲩⲛ' ⲛ̅ⲛ̅ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ·
8 ⲉϥⲛⲁⲣ̅ⲛⲁϣⲧⲉ ⲉⲛⲉⲩϩⲓⲟⲟⲩⲉ· ⲉϥϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲛⲉϩⲓⲟⲟⲩⲉ ⲛ̅ⲧⲙⲉ· ϣⲁϥ-
9 ϯϩⲧⲏϥ ⲇⲉ ⲉⲛⲉϩⲓⲟⲟⲩⲉ ⲛ̅ⲛ̅ⲛⲁⲏⲧ. ⲧⲁⲓ̈ ϭⲉ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛ̅ϩⲟⲩⲟ ⲉⲧⲕ̅ⲛⲁ-
ⲛⲟⲓ̈ ⲛ̅ⲧⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲙⲛ̅ ⲧⲙⲉ· ⲟⲩⲛ̅ⲧⲉ ⲧⲙⲉ ⲅⲁⲣ ϩⲉⲛϩⲓⲟⲟⲩⲉ ⲉⲩ-
10 ⲥⲟⲟⲩⲧⲱⲛ· ⲁⲩⲱ ϣⲁⲣⲉ ⲛⲉϩⲓⲟⲟⲩⲉ ⲙ̅ⲡⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̅. ⲉⲣ-
ϣⲁⲛ ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲅⲁⲣ ⲉⲓ̅ ⲉⲡⲉⲕϩⲏⲧ' ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲅ̅ⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉⲧⲁⲓⲥⲑⲏⲥⲓⲥ ϫⲉ

---

[32] ⲥⲉⲛⲁϩⲟⲩⲃⲟⲩ = Syr. et Gr., M. praemittit και — [33] ⲇⲉ = Syr. et Gr., M. om. – ⲙ̅ⲙⲟϥ, in fine versus ⲙ̅, initio sequentis scriptum est integrum ⲙ̅ⲙⲟϥ – ϩⲛ̅ ⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉϥⲧⲁϫⲣⲏⲩ, M. et Syr. = Gr. tantum επ'ελπιδι — II, [1] ⲛ̅ⲛ̅ϣⲁϫⲉ = M. Bsciai, *Bouriant* et *Lagarde* hab. ⲛ̅ⲛⲁⲥⲁϫⲓ = Vulg. et hebr., Syr. ܡܠܠܝ = Gr. ρησιν — [2] ⲇⲉ = Syr. et Gr., M. ⲟⲩⲟϩ — [3] ⲅⲁⲣ = Syr. et Gr., M. ⲇⲉ – post ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ cod. om. και τη συνεσει δῳς φωνην σου – ⲛ̅ⲅ̅ⲙⲟⲩⲧⲉ usque in fin. = M., consentiunt 2. m. A. C., Vat. in marg., Ald. Complut. aliique, nec non Syro–hex.sub ⋇, Graec. om. — [4] ⲛ̅ⲅ̅ϣⲓⲛⲉ ⲇⲉ, M. et Syr. = Gr. και εαν ζητησῃς; Bsc. non vidit ⲇⲉ in cod. – ⲛ̅ⲧⲉ ⲛ̅ϩⲉⲛⲁϩⲟ ⲛ̅ϩⲁⲧ· ⲛ̅ⲅ̅ϩⲟⲧϩⲧ̅ (Bsc. ⲛ̅ⲅ̅ϩⲁⲧϩⲧ̅) ⲛ̅ⲥⲱⲥ, M. et Syr. = Gr. ως αργυριον και ως θησαυρους εξερευνησῃς αυτην – ϩⲛ̅ ⲟⲩⲟⲩⲣⲟⲧ abest a ceteris — [5] ⲕⲛⲁⲛⲟⲓ̈ = συνησεις – ⲛ̅ⲧⲙⲛ̅ⲧⲙⲁⲓ̈ⲛⲟⲩⲧⲉ, ut alias, pro φοβον κυριου – ⲛ̅ⲅ̅ϩⲉ .... ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ, pro και επιγνωσιν θεου ευρησεις – ⲛ̅ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲧⲙ̅ϫⲓϫⲣⲟⲡ absunt a ceteris — [6] ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲅⲁⲣ, M. Vulg. hebr. et Syr. = Gr. οτι κυριος – ⲛⲁⲕ abundat – ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̅ ⲣⲱϥ· ⲙⲛ̅, M. = Gr. και απο προςωπου αυτου, Syr. id. in textu, in marg. : ܡܢ ܦܘܡܗ . ܐ . ܠ . ܣ . ܬ. – ⲟⲩⲁⲓⲥⲑⲏⲥⲓⲥ pro γνωσις — [7] ⲃⲟⲏⲑⲓⲁ, M. Vulg. et Syr. = Gr. σωτηριαν – ⲛ̅ⲛ̅ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ, M. ⲛ̅ⲛⲏⲉⲧⲧⲁϩⲟ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ, Syr. et Gr. τοις κατορθουσι – literae ϥⲛⲁ in ⲉϥⲛⲁⲣ̅ⲛⲁϣⲧⲉ sunt rescriptae – ⲉⲛⲉⲩϩⲓⲟⲟⲩⲉ, M. ⲙⲡⲟⲩⲙⲱⲓⲧ, Syr. = Gr. την πορειαν αυτων — [8] ⲉϥϩⲁⲣⲉϩ, M. et Syr. = Gr. του φυλαξαι – ⲛ̅ⲧⲙⲉ = M. ⲛ̅ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ, Syr. ܕܬܪ̈ܝܨܐ = Vulg. *rectorum*, Gr. δικαιωματων – ϣⲁϥϯϩⲧⲏϥ usque in fin., M. et Syr. = Gr. και οδον ευλαβουμενων αυτον διαφυλαξει — [9] ⲧⲁⲓ̈ .... ⲛ̅ϩⲟⲩⲟ, pro τοτε – Bsc. ⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲛⲟⲓ̈, contra codicis auctoritatem – ⲙⲛ̅ ⲧⲙⲉ, ceteri και κριμα – ⲟⲩⲛ̅ⲧⲉ .... ⲉⲩⲥⲟⲟⲩⲧⲱⲛ abundant – post ⲛⲉϩⲓⲟⲟⲩⲉ om. ⲧⲏⲣⲟⲩ — [10] ⲅⲁⲣ = Syr. et Gr., M. om. – ⲁⲩⲱ, M. et Syr. = Gr. δε – ⲛ̅ⲅ̅ⲙⲉⲉⲩⲉ pro ειναι δοξῃ, M. ϯⲉⲥⲑⲉⲥⲓⲥ ⲛ̅ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ ⲙⲉⲩⲓ.

11 ⲛⲁⲛⲟⲩⲥ ⲛ̅ⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ· ⲡϣⲟϫⲛⲉ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲛⲁϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲕ ⲡⲉ·
12 ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ϯϩⲧⲏϥ ⲉⲣⲟⲕ· ϫⲉ ⲉϥⲉⲛⲁϩⲙⲉⲕ ⲉⲩϩⲓⲏ
13 ⲉⲥϩⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉⲛϥ̅ϫⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲁⲛ ⲙ̅ⲙⲉ. ⲱ̅ ⲛⲉⲧⲕⲱ ⲛ̅-
ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲉϩⲓⲟⲟⲩⲉ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ· ⲉⲩⲥⲱⲧⲡ̅ ⲛⲁⲩ ⲛ̅ϩⲉⲛϩⲓⲟⲟⲩⲉ ⲛ̅ⲕⲁⲕⲉ·
14 15 ⲛⲉⲧⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ ⲉϫⲛ̅ ⲛⲉⲧⲣ̅ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ· ⲉⲧⲥⲱⲃⲉ ⲉϫⲛ̅ ⲛⲉⲑⲟⲟⲩ· ⲛⲁⲓ̈
ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲩϩⲓⲟⲟⲩⲉ ϭⲟⲟⲙⲉ· ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲩⲙⲁⲙ̅ⲙⲟⲟϣⲉ ϫⲏⲩ ⲛ̅ⲕⲟⲧⲥ̅·
* p. ⲣ̅ : 16 *ⲉⲧⲣⲉⲕⲟⲩⲉ ⲁⲩⲱ ⲉⲁⲁⲕ ⲛ̅ϣⲙ̅ⲙⲟ ⲉⲧⲉⲧⲅⲛⲱⲙⲏ ⲛ̅ⲛ̅ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ. ⲡⲁ-
17 ϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲧⲣⲉ ⲟⲩϣⲟϫⲛⲉ ⲉϥϩⲟⲟⲩ ⲧⲁϩⲟⲕ· ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲧⲕⲱ ⲛ̅ⲥⲱϥ ⲛ̅-
ⲧⲉⲥⲃⲱ ϫⲓⲛ ⲧⲉϥⲙⲛ̅ⲧⲕⲟⲩⲓ̈· ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲟⲃϣ̅ ⲉⲧⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ.
18 ⲁϥⲕⲁ ⲡⲉϥⲏⲓ̈ ⲅⲁⲣ ϩⲁⲧⲙ̅ ⲡⲙⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲙ̅ⲙⲟⲟϣⲉ
19 ⲙⲛ̅ ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ ϩⲁⲧⲛ̅ ⲁⲙⲛ̅ⲧⲉ· ⲛ̅ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲥⲟⲟⲩϩ' ⲉⲣⲟϥ
ⲕⲟⲧⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲧⲁϩⲉ ⲛⲉϩⲓⲟⲟⲩⲉ ⲙ̅ⲡⲱⲛϩ̅· ⲁⲗⲗⲁ ⲥⲉⲛⲁⲣ̅ⲡⲕⲉⲣ̅-
20 ϩⲧⲏⲩ· ⲛ̅ⲛⲉ ⲛ̅ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲙ̅ⲡⲱⲛϩ̅ ⲧⲁϩⲟⲟⲩ. ⲉⲛⲉ ⲛⲧⲁⲩⲙⲟⲟϣⲉ
ⲅⲁⲣ ϩⲓ ⲛⲉϩⲓⲟⲟⲩⲉ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩ· ⲛⲉⲩⲛⲁϭⲛ̅ ⲛⲉϩⲓⲟⲟⲩⲉ ⲛ̅ⲛ̅ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ
21 ⲉⲩⲥⲗⲉϭⲗⲱϭ̅ ⲡⲉ. ⲛⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲟⲩⲱϩ' ϩⲓϫⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ· ⲛ̅ⲃⲁⲗ-
ϩⲏⲧ' ⲇⲉ ⲛⲁϣⲱϫⲡ̅ ϩⲓϫⲱϥ· ϫⲉ ⲛⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲛⲁⲟⲩⲱϩ' ϩⲓϫⲙ̅
22 ⲡⲕⲁϩ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ' ⲛⲁϣⲱϫⲡ̅ ϩⲓϫⲱϥ· ⲥⲉⲛⲁⲱ̅ϫⲛ̅ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩⲛ
ⲛ̅ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ϩⲓϫⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ· ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲥⲉⲛⲁϥⲟⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓϫⲱϥ.
III, 1 ⲡⲁϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲣ̅ⲡⲱⲃϣ̅ ⲛ̅ⲛⲁⲁⲛⲥⲙ̅ⲙⲉ· ⲁⲩⲱ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ'
* p. ⲣ̅ⲁ̅ : 2 ϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲛⲁϣⲁϫⲉ· ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲱϩ ⲅⲁⲣ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̅ⲟⲩⲛⲟϭ *ⲛ̅ⲁϩⲉ ⲙⲛ̅

---

[11] ante ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ M. και, post illud Syr. et Gr. hab. δε – ϯϩⲧⲏϥ pro τηρησει – [13] ⲉⲩⲥⲱⲧⲡ̅ ⲛⲁⲩ, pro του πορευεσθαι — [14] ⲉⲧⲥⲱⲃⲉ ⲉϫⲛ̅ ⲛⲉⲑⲟⲟⲩ, pro και χαιροντες επι διαστροφη κακη — [15] Bsc. ⲛⲉⲩⲙⲁⲛ̅ⲙⲟⲟϣⲉ — [16] post ⲉⲧⲣⲉⲕⲟⲩⲉ cod. om. απο οδου ευθειας – ⲉⲧⲉⲧⲅⲛⲱⲙⲏ ⲛ̅ⲛ̅ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ pro της δικαιας γνωμης — [17] ⲡⲁⲓ̈ . . . . . ϫⲓⲛ ⲧⲉϥⲙⲛ̅ⲧⲕⲟⲩⲓ̈ = M., Syr. = Gr. η απολιπουσα διδασκαλιαν νεοτητος – ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ = M., Syr. = Gr. θειαν — [18] ⲛⲉϥⲙⲁⲙ̅ⲙⲟⲟϣⲉ = M., Syro–hex. in textu ܫܒܝ̈ܠܘܗ̇, ܐܘܪ̈ܚܬܗ̇, in marg. cum Gr. τους αξονας; αυτης = מעגלתיה – ⲙⲛ̅ ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ, M. et Syr. = Gr. μετα των γηγενων — [19] ⲉⲧⲥⲟⲟⲩϩ' ⲉⲣⲟϥ pro οι πορευομενοι εν αυτη – ⲁⲩⲱ, M. et Syr. = Gr. ουδε – ⲙ̅ⲡⲱⲛϩ̅ prius = hebr. Vulg. et Syr., M. = Gr. ευθειας – verba ⲁⲗⲗⲁ ⲥⲉⲛⲁⲣ̅ⲡⲕⲉⲣ̅ϩⲧⲏⲩ, non vero sequentia, ut scribit Bsciai, addita sunt ab interprete Thebano — [20] ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩ = αγαθας, M. ⲉⲩⲥⲟⲩⲧⲱⲛ – ⲛ̅ⲛ̅ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ = Syr. Vulg. et hebr., M. = Gr. δικαιοσυνης — [21] ⲛⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩ . . . . . . ⲛ̅ⲃⲁⲗϩⲏⲧ' ⲇⲉ ⲛⲁϣⲱϫⲡ̅ ϩⲓϫⲱϥ = M. Compl. Ald. Alex. aliique, nec non Syro–hex. sub obelo, Gr. cum Vulg. et hebr. om. — [22] ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩⲛ ⲛ̅ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ = hebr. ורשעים et Vulg. *impii vero,* M. et Syr. = Gr. οδοι ασεβων – ⲁⲩⲱ, Syr. = Gr. δε, M. om. — III, [1] ⲡⲁϣⲏⲣⲉ· usque ad fin. vers. = υιε, εμων νομιμων μη επιλανθανου, τα δε ρηματα μου τηρειτω ση καρδια, consentit Vulg. cum hebr. *Fili mi, ne obliviscaris legis meae, et praecepta mea cor tuum custodiat,* M. tantum ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲛⲁⲛⲟⲙⲓⲙⲟⲛ ⲙ̅ⲡⲉⲣⲉⲣϣⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ, item Syro–hex. ܒܪܝ ܠܢܡܘܣܐ ܕܝܠܝ ܠܐ ܬܛܥܐ.

3 ϩⲉⲛⲣ̄ⲙ̄ⲡⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲱⲛϩ̄ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ. ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲛⲁ ⲇⲉ
4 ⲕⲁⲁⲕ ⲙⲛ̄ ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲙⲛ̄ ⲧⲙⲉ· ⲙⲟⲣⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲡⲉⲕⲙⲁⲕϩ̄· ϫⲡⲟ ⲇⲉ
ⲛⲁⲕ ⲛ̄ⲟⲩϩⲙⲟⲧ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲙ̄ⲡⲉⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ
5 ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ. ϣⲱⲡⲉ ⲉⲕⲛⲁϩⲧⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ·
6 ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲣ̄ϫⲓⲥⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲉϫⲛ̄ ⲧⲉⲕⲥⲟⲫⲓⲁ· ⲟⲩⲟⲛϩ̄ⲥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲕ-
ϩⲓⲟⲟⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲥⲉⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲕϩⲓⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ
7 ⲧⲙ̄ⲭⲓⲭⲣⲟⲡ. ⲙ̄ⲡⲣ̄ϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲕ ⲛ̄ⲥⲁⲃⲉ ⲟⲩⲁⲁⲕ· ⲁⲣⲓϩⲟⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ
8 ϩⲏⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲛ̄ⲅ̄ⲣⲁⲕⲧⲕ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲛⲓⲙ: ⲧⲟⲧⲉ ⲟⲩⲛ
ⲟⲩⲧⲁⲗϭⲟ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲁⲩⲱ ⲟⲩϥⲓⲡⲣⲟⲟⲩϣ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲕⲉⲉⲥ.
9 ⲡⲁϣⲏⲣⲉ ⲙⲁⲧⲁⲓⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲛⲉⲕϩⲓⲥⲉ ⲙ̄ⲙⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛⲅ̄ϯ
10 ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲛⲉϩⲟⲩⲁⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ· ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲕ-
11 ⲧⲁⲙⲓⲟⲛ ⲙⲟⲩϩ ⲛ̄ⲥⲟⲩⲟ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲉⲓⲟⲙ ⲙⲟⲩϩ ⲛ̄ⲏⲣⲡ̄. ⲡⲁ-
ϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣ̄ⲕⲟⲩⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲥⲃⲱ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ϣⲱⲥⲙ̄
12 ⲉⲩϫⲡⲓⲟ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲟⲧϥ̄· *ϣⲁⲣⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲅⲁⲣ ϯⲥⲃⲱ *p. ⲣ̄ⲃ̄:
ⲙ̄ⲡⲉⲧϥ̄ⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ· ϣⲁϥⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧϥ̄ⲛⲁϣⲟ-
ⲡⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ· ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲅⲁⲣ ϥⲛⲁⲙⲟⲕϩⲕ̄· ⲁⲩⲱ ⲛϥ̄ⲧⲁϩⲟⲕ ⲉⲣⲁⲧⲕ̄ ⲟⲛ.
13 ⲛⲁⲓ̈ⲁⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲛⲧⲁϥϩⲉ ⲉⲧⲥⲟⲫⲓⲁ· ⲁⲩⲱ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲛⲧⲁϥ-
14 ϩⲉ ⲉⲧⲙⲛ̄ⲧⲥⲁⲃⲉ. ⲥⲥⲟⲧⲡ̄ ⲅⲁⲣ ⲉⲣϩⲱⲃ' ⲛ̄ϩⲏⲧⲥ̄ ⲉϩⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲁϩⲱⲱⲣ'

---

[2] ⲛ̄ⲱⲛϩ̄ super versum a pr. manu — [3] ⲇⲉ prius = M., Syr. = Gr. om. – ⲙⲛ̄ ⲧⲙⲉ ceteri non agnoscunt; hinc Memph. add. ⲥⲫⲏⲧⲟⲩ ⲇⲉ ϩⲓ ⲑⲟⲩⲏϣⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ; eadem habent in fin. vers. Syro–hex. sub asterisco, Complut. Ald. A. aliique cum hebr. et Vulg., Sahid. cum Graec. om. — [4] ϫⲡⲟ ⲇⲉ .... ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩϥ, hebr. ומצא־חן ושׂכל טוב, Vulg. *et invenies gratiam, et disciplinam bonam,* M. et Syr. = Gr. και ευρησεις χαριν. και προνοοῦ καλα – Bsc. ⲙ̄ⲡⲙ̄ⲧⲟ — [5] ⲡⲉⲕϩⲏⲧ = M. Syr. Vulg. et hebr., Gr. absque σου – ⲁⲩⲱ = M., Syr. = Graec. δε — [6] n. ⲓⲥ. (pag. ⲣ̄ⲗ̄ⲍ̄, seu ⲣ̄ⲗ̄ⲉ̄), legit ⲟⲩⲱ̄ⲛϩ̄ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲕϩⲓ̈ⲟⲟⲩⲉ – ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲧⲙ̄ⲭⲓ̈ⲭⲣⲟⲡ (Bsc. in utroque ms. non vidit ⲧⲙ̄ ante ⲭⲓ̈ⲭⲣⲟⲡ) = M. et Syro–hex. sub obelo, Gr. cum hebr. et Vulg. om. — [7] ⲛ̄ⲧⲟϥ pro Syr. et Gr. δε, M. om. — [8] ⲟⲩϥⲓⲡⲣⲟⲟⲩϣ = επιμελεια, M. ⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ — [9] ⲡⲁϣⲏⲣⲉ solus hab. Sahid. – ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ = M., Vulg. hebr. Syr. et Gr. κυριον – n. ⲓⲥ. (p. ⲣ̄ⲗ̄ⲉ̄) ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲛ̄ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥⲩ̈ⲛⲏ (quam variam lectionem haud animadvertit Bsc.) = M. et Syro–hex., cod. noster cum Gr. απο σων καρπων δικαιοσυνης — [10] ϫⲉ in utroque cod., Bsc. omisit – n. ⲓⲥ. ⲛ̄ⲧⲁ-ⲙⲓ̈ⲟⲛ (quod pariter non vidit Bsc.) = τα ταμιεια σου – ⲛ̄ⲥⲟⲩⲟ, M. ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲁϣⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲥⲟⲩⲟ, Gr. πλησμονης σιτῳ, Vulg. = hebr. et Syr. *saturitate* – ⲁⲩⲱ = M., Syr. = Gr. δε – n. ⲓⲥ. ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ⲱ̄ ⲙⲟⲩϩ — [11] ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣ̄ⲕⲟⲩⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧ = Memph., Gr. μη ολιγωρει – n. ⲓⲥ. ⲉ̄ⲧⲉⲥⲃⲱ, M. sicut noster ϧⲉⲛ ϯⲥⲃⲱ – idem ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲥⲱϣⲙ̄ — [12] ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ, ceteri cum Gr. κυριος – n. ⲓⲥ. ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉϥⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ· ϣⲁϥⲙⲁⲥϯⲅⲟⲩ ... ⲉ̄ⲧⲉϥⲛⲁϣⲟⲡⲟⲩ = M., Gr. ον παραδεχεται – idem ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲅⲁⲣ ⲉϥⲛⲁⲙⲟⲕϩⲕ̄· (Bsc. mendose ϥⲛⲁⲙⲟⲕϩ̄) ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲧⲁϩⲟⲕ ⲉ̄ⲣⲁⲧⲕ̄ ⲟⲛ, quae solus Sahidicus legit — [13] ⲡⲣⲱⲙⲉ pro θνητος – Bsc. alter. ⲛ̄ⲧⲁϥϩⲉ = M., Syro–hex. ܕܐܫܟܚ, Gr. ος ειδε — [14] ⲉⲣ̄ϩⲱⲃ' pro εμπορευεσθαι.

15 ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲃ' ⲙⲛ̄ ⲡϩⲁⲧ· ⲥⲧⲁⲓ̈ⲏⲩ ⲇⲉ ⲉⲛⲉⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲉ: ⲙⲛ̄ ⲗⲁⲁⲩ ⲙ̄-
ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲛⲁϯ ⲟⲩⲃⲏⲥ· ⲥⲟⲩⲟⲛϩ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧϩⲏⲛ ⲉⲣⲟⲥ·
16 ⲛⲉⲧⲧⲁⲓ̈ⲏⲩ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲡϣⲁ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲁⲛ. ⲟⲩⲛⲟϭ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲁϩⲉ
ⲙⲛ̄ ϩⲉⲛⲣⲙ̄ⲡⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲱⲛϩ ⲛⲉⲧϩⲛ̄ ⲧⲉⲥⲟⲩⲛⲁⲙ· ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲉⲟⲟⲩ ⲙⲛ̄
ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲣⲙ̄ⲙⲁⲟ ⲛⲉⲧϩⲛ̄ ⲧⲉⲥϩⲃⲟⲩⲣ· ⲉⲣⲉ ⲧⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ-
17 ϩⲛ̄ ⲣⲱⲥ ⲥⲫⲟⲣⲉⲓ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙⲛ̄ ⲡⲛⲁ' ϩⲓ ⲡⲉⲥⲗⲁⲥ. ϩⲉⲛϩⲓⲟⲟⲩⲉ
ⲉⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩ ⲛⲉ ⲛⲉⲥϩⲓⲟⲟⲩⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲥⲙⲁⲙ̄ⲙⲟⲟϣⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲉⲓ-
18 ⲣⲏⲛⲏ· ⲟⲩϣⲏⲛ ⲛ̄ⲱⲛϩ ⲧⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲕⲱ ⲛ̄ϩⲧⲏⲩ ⲉⲣⲟⲥ· ⲁⲩⲱ
ⲥⲧⲁⲭⲣⲏⲩ ⲉϫⲛ̄ ⲛⲉⲧⲧⲁⲭⲣⲟ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉϫⲱⲥ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲧⲁⲭⲣⲏⲩ
19 ⲉϫⲙ̄ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ. ⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲥⲙⲛ̄ⲥⲛ̄ⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ ϩⲛ̄ ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ . .

. . . .

VII. . . . .

*п. xxii. p. ϛ̄ζ̄ :

7 8 *ⲡϩⲣϣⲓⲣⲉ ⲉⲧⲥ̄ⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ⲁⲧϩⲏⲧ ⲉϥϣⲁⲁⲧ ⲛ̄ⲥⲃⲱ̄· ⲉϥ-
9 ⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲁⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲕⲗ̄ϫⲉ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲓⲣ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲏⲓ̈· ⲉϥϣⲁϫⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁⲕⲉ ⲙ̄-
10 ⲡⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲣⲟⲩϩⲉ· ⲉⲣⲉ ⲡⲙⲁ̄ϩⲟⲣⲕ̄ ⲉⲣⲟⲩϩⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲕⲁⲕⲉ· ϣⲁⲣⲉ ⲧⲉ-
ⲥϩⲓⲙⲉ ⲧⲱⲙⲧ̄ ⲉⲣⲟϥ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲥⲙⲟⲧ ⲙ̄ⲡⲟⲣⲛⲏ· ⲧⲁⲓ̈ ⲉϣⲁⲥⲧⲣⲉ ⲡϩⲏⲧ
11 ⲛ̄ⲛ̄ϣⲏⲣⲉϣⲏⲙ ϫⲓϥⲟϭⲥ̄. ⲥⲁⲥⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲱ ⲟⲩϣⲛⲁ̄ ⲧⲉ ⲙⲁⲣⲉ
12 ⲛⲉⲥⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲇⲉ ϭⲱ̄ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲥⲏⲓ̈· ϣⲁⲥⲣ̄ ⲟⲩⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲅⲁⲣ ⲉⲥⲕⲱⲧⲉ
ϩⲓⲃⲟⲗ· ⲟⲩⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲇⲉ ⲉⲥϭⲟⲣϭ̄ ϩⲁⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲕⲗ̄ϫⲉ ⲛⲓⲙ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲡⲗⲁⲧⲉⲓⲁ.
13 ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲱⲥ ϣⲁⲥⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ⲥϯⲡⲓ̄ ⲉⲣⲱϥ· ϩⲛ̄ ⲟⲩϩⲟ̄ ⲇⲉ ⲛ̄-
14 ⲁⲧϣⲓⲡⲉ ϣⲁⲥϫⲟⲟⲥ ⲛⲁϥ· ϫⲉ ⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ ⲛ̄ⲉⲓ̈ⲣⲏⲛⲓⲕⲏ ⲛⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲟⲟⲩ
15 ϯⲛⲁϯ ⲛ̄ⲛⲁⲉⲣⲁⲧⲉ· ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲁⲓ̈ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲱⲙⲧ̄ ⲉⲣⲟⲕ ⲁⲓ̈ⲟⲩⲉϣ
16 ⲡⲉⲕϩⲟ̄ ⲁⲓ̈ϩⲉ ⲉⲣⲟϥ. ⲁⲓ̈ⲥⲱⲙⲧ̄ ⲙ̄ⲡⲁϭⲗⲟϭ ⲛ̄ϩⲉⲛⲕⲉⲣⲉⲁ· ⲁⲓ̈ⲡⲟⲣϣϥ̄

---

[15] ⲇⲉ prius = Syr. et Gr., M. om.; alterum solus Sahid. legit – Bsc. ⲉⲛⲱⲛⲉ – ⲙ̄ⲙⲉ pro πολυτελων – ⲥⲟⲩⲟⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ, M. et Syr. = Gr. ευγνωστος εστι — [16] ⲁⲩⲱ, ceteri = Gr. δε – ⲟⲩⲉⲟⲟⲩ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲣⲙ̄ⲙⲁⲟ, M. et Syr. = Gr. inverso ordine πλουτος και δοξα – haereo utrum codex habeat ⲧⲉⲥϩⲃⲟⲩⲣ vel ⲧⲉⲥϩⲃⲟⲩ, ut in schedis meis mendose scriptum invenio – ⲡⲉⲥⲗⲁⲥ = M. et Syr., Gr. absque αυτης — [18] ⲉⲧⲕⲱ ⲛ̄ϩⲧⲏⲩ pro M. ⲉⲧⲛⲁⲁⲙⲟⲛⲓ – ⲁⲩⲱ ⲥⲧⲁⲭⲣⲏⲩ . . . . ⲉϫⲙ̄ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ (Bsc. ⲉϫⲛ ⲡϫⲟⲓ̈ⲥ), pro και τοις επερειδομενοις επ' αυτην ως επι κυριον ασφαλης, Vat. om. ασφαλης — [19] ϩⲛ̄ ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ, ita abrupte desinit cod. xxv, Neapoli asservatus — VII, [7] ⲛ̄ⲁⲧϩⲏⲧ, Memph. = Syr. et Gr. ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁⲧϩⲏⲧ ⲛϣⲏⲣⲓ — [8] ⲛ̄ⲛ̄ϩⲓⲣ, M. ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲱⲓⲧ, Gr. εν διοδοις – ⲙ̄ⲡⲉⲥⲏⲓ̈ = Memph., Syr. = Gr. οικων αυτης – ante ⲉϥϣⲁϫⲉ M. Syr. et Gr. hab. και — [9] ⲡⲙⲁ̄ϩⲟⲣⲕ̄, ita cod., Bsciai proprio marte emendavit in ⲡⲙⲁⲛ̄ϩⲟⲣⲕ̄, pro ηνικα αν ησυχια – ϩⲛ̄ ⲟⲩⲕⲁⲕⲉ, M. ⲧⲉⲓⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲅⲛⲟⲫⲟⲥ, Gr. και γνοφωδης = Syr. [illegible], A. και γνοφος — [10] post ϣⲁⲣⲉ Sahid. om. δε – ϫⲓϥⲟϭⲥ̄ pro εξιπτασθαι — [11] ⲥⲁⲥⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲱ ⲟⲩϣⲛⲁ̄ ⲧⲉ = ανεπτερωμενη δε εστι και ασωτος – ⲙⲁⲣⲉ pro ⲙⲉⲣⲉ – alt. ⲇⲉ Memph. om. – ⲡⲉⲥⲏⲓ̈ = M., Syr. = Gr. absque αυτης — [13] ⲉⲣⲱϥ, M. = Syr. et Graec. ⲉⲣⲟϥ — [15] ⲁⲓ̈ⲟⲩⲉϣ pro ⲉⲓ̈ⲟⲩⲉϣ = ποθουσα – ⲉⲣⲟϥ (sic), ceteri cum Gr. σε — [16] ⲛ̄ϩⲉⲛⲕⲉⲣⲉⲁ = κειριαις, Vat. κειρεια.

17 ⲇⲉ ⲛ̄ⲁⲙⲫⲓⲧⲁⲡⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲕⲏⲙⲉ· ⲁⲓ̈ⲛⲟⲩϫϭ ⲙ̄ⲡⲁϭⲗⲟϭ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲣⲟ-
18 ⲕⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲏⲓ̈ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲓⲛⲁⲙⲱⲙⲟⲛ· ⲁⲙⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲙ̄ⲧⲟⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϩⲛ̄
19 ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧϣⲃⲏⲣ ϣⲁ ϩⲧⲟⲟⲩⲉ· ⲁⲙⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲛ̄ϩⲱⲗϭ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲉ̄. *ⲙ̄ⲡⲁ- *p. ⲥ̄ⲏ̄:
20 ϩⲁⲓ̈ ⲅⲁⲣ ϩⲙ̄ ⲡⲁⲏⲓ̈ ⲁⲛ· ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉⲩϩⲓⲏ ⲉⲥⲟⲩⲏⲩ· ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲧⲱⲙⲉ
21 ϩⲛ̄ ⲧⲉϥϭⲓ̄ϫ· ϩⲓⲧⲛ̄ ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ϥⲛⲁⲕⲟⲧϥ̄ ⲉⲡⲉϥⲏⲓ̈. ⲁⲥⲡⲗⲁ-
ⲛⲁ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ϩⲟⲙⲓⲗⲓⲁ ⲛ̄ϣⲁϫⲉ· ⲁⲥⲙⲟⲣϥ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛ-
22 ϩⲁϭⲉ́ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲛⲉⲥⲥⲡⲟⲧⲟⲩ ⲁⲥⲧϩⲓⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ· ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲟⲩⲁϩϥ̄
ⲛ̄ⲥⲱⲥ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲁⲑⲏⲧ ⲉϥϣⲧⲣ̄ⲧⲱⲣ· ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲁⲥⲉ ⲉⲩ-
ⲛⲁⲛ̄ⲧϥ̄ ⲉⲡⲉϥⲙⲁⲛ̄ⲕⲟⲛⲥϥ̄· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲩϩⲟⲣ ⲉϥϭⲉ́ⲡⲏ ⲉⲧⲁⲁϥ
23 ⲉⲡⲉϥⲕⲗⲁⲗ· ⲏ̄ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲉⲓⲟⲩⲗ ⲉⲁⲩϣⲟⲟϭⲉ́ϥ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲟⲧⲉ ⲉⲡⲉϥϩⲏ-
ⲡⲁⲣ· ϥϭⲉ́ⲡⲏ ⲇⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩϩⲁⲗⲏⲧ ⲉⲩⲡⲁϣ· ⲛ̄ϥⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲡⲙⲁ̄
24 ⲙ̄ⲡⲉϥⲧⲏⲩ ⲡⲉ. ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ́ ⲡⲁϣⲏⲣⲉ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲛ̄ⲅ̄ϯϩⲧⲏⲕ ⲉⲛ-
25 26 ϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲣⲱⲓ̈. ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲣⲉ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ ⲣⲓⲕⲉ ⲉⲛⲉⲥϩⲓⲟⲟⲩⲉ· ⲁⲥⲕⲛ̄ⲥ̄ ⲟⲩ-
ⲙⲏⲏϣⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲥⲧⲁⲩⲟⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ̈· ⲁⲩⲱ ϩⲉⲛⲁⲧⲏⲡⲉ ⲛⲉ ⲛⲧⲁⲥϩⲟⲧ-
27 ⲃⲟⲩ· ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲥϩⲓⲟⲟⲩⲉ ⲅⲁⲣ ⲃⲏⲕ ⲉⲛⲏⲓ̈ ⲛ̄ⲁⲙⲛ̄ⲧⲉ: ⲉⲩⲃⲏⲕ ⲇⲉ ⲉⲡⲉ-
ⲥⲏⲧ᾽ ⲉⲛⲧⲁⲙⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲙⲟⲩ.
VIII, 1 ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲇⲉ ⲧⲁϣⲉⲟⲉⲓϣ ⲛ̄ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲙ̄ⲛ̄ϩⲏⲧ
2 ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛⲁⲕ· *ⲉⲥ ϩⲓϫⲛ̄ ⲛ̄ⲕⲟⲟϩ ⲅⲁⲣ ⲉⲧϫⲟⲥⲉ· ⲥⲁϩⲉ ⲇⲉ ⲉⲣⲁⲧⲥ̄ *p. ⲥ̄ⲑ̄:
3 ⲛ̄ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲉϩⲓⲟⲟⲩⲉ· ⲥϭⲟ́ⲣϭ ϩⲁⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲩⲗⲏ ⲛ̄ⲛ̄ϫⲱⲱⲣⲉ· ⲁⲩⲱ

---

[16] ⲛ̄ⲁⲙⲫⲓⲧⲁⲡⲟⲥ = αμφιταποις, Bsc. mendose ⲛ̄ⲁⲙⲫⲓⲧⲟⲥ — [17] ⲁⲩⲱ, ceteri δε — [18] ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲙ̄ⲧⲟⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲛ, pro και απολαυσωμεν; item ⲛ̄ⲧⲛ̄ϩⲱⲗϭ pro εγκυλισθωμεν — [19] ⲡⲁⲏⲓ̈ = M., Syro-hex. [illegible], [illegible] sub obelo, Gr. εν οικῳ – post ⲁϥⲃⲱⲕ Gr. δε, Syr. hab. γαρ — [20] ⲟⲩⲧⲱⲙⲉ, M. = Gr. ενδεσμον αργυριου, id. Syro-hex., sed [illegible], sub asterisco — [21] ⲁⲥⲡⲗⲁⲛⲁ = απεπλανησε – ⲛ̄ϩⲟⲙⲓⲗⲓⲁ ⲛ̄ϣⲁϫⲉ, Syr. = Gr. ομιλιᾳ, M. tantum ⲛⲥⲁϫⲓ – ⲁⲥⲙⲟⲣϥ̄ abest a ceteris — [22] Bsc. haud vidit ⲇⲉ – ϩⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟϭ …… ⲉϥϣⲧⲣ̄ⲧⲱⲣ, M. ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲧⲱⲙⲧ, pro κεπφωθεις – ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲁⲥⲉ … ⲉⲡⲉϥⲙⲁⲛ̄ⲕⲟⲛⲥϥ̄, consentiunt Syr. et Gr., sed post ⲟⲩⲙⲁⲥⲉ hab. δε, M. omnia om. – ⲉϥϭⲉ́ⲡⲏ …. ⲉⲡⲉϥⲕⲗⲁⲗ, M. ⲉⲩⲛⲁⲉⲛϥ ⲉⲡⲥⲟⲛϩϥ, Syr. = Gr. επι δεσμους — [23] ⲏ̄ = η, M. ⲛⲉⲙ – ⲡⲙⲁ̄ ⲙ̄ⲡⲉϥⲧⲏⲩ ⲡⲉ, M. ⲁϥϭⲟ́ϫⲓ ⲉϯ ⲛⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ, Syr. = Gr. περι ψυχης τρεχει — [24] ϭⲉ́ = ουν — [25] M. Vulg. hebr. Complut. Ald. et A. in fin. add. και μη πλανηθης εν ατραποις αυτης, item Syro-hex., sed sub ※ ↓ — [26] ⲁⲥⲕⲛ̄ⲥ̄ = M. ⲁⲥⲱϫϩ, Gr. τρωσασα – ante ⲁⲥⲧⲁⲩⲟⲟⲩ M. hab. και – ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ, ita quoque evidentissime n. XXIII, quem Bsciai non recte inspexisse puto cum scriberet: *Cod. Borg. n° 23 habet* ⲟⲩⲙⲏⲏϣ, *pro* ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ – ⲁⲩⲱ = Syr. et Gr., M. ⲇⲉ — [27] ⲉⲣⲉ ….. ⲛ̄ⲁⲙⲛ̄ⲧⲉ (n. XXIII ⲉⲛⲏⲉⲓ), M. et Syr. = Gr. οδοι ᾳδου ο οικος αυτης – ⲇⲉ solus legit Sahid. – n. XXIII ⲉⲛⲧⲁⲙⲉⲓⲟⲛ, non ⲛ̄ⲧⲁⲙⲉⲓⲟ, ut notavit Bsciai — VIII, vv. 1–7 habentur etiam in cod. XXXII, lect. ⲣ̄ⲗ̄ⲅ̄, pag. ⲥ̄ⲋ̄, cuius varias lectiones Bsc. perperam tribuit cod. 99, qui hoc in capite silet — [1] ⲇⲉ ceteri om. — [2] cod. XXXII ⲥϩⲓϫⲛ̄ – ⲇⲉ = Syr. et Gr., M. om. – cod. XXXII ⲣⲁⲧⲥ̄ (quod Bsc. non vidit) ϩⲛ̄ ⲧⲙⲏⲧⲉ — [3] post ⲥϭⲟ́ⲣϭ Sahid. om. γαρ – cod. XXXII ⲉⲛ̄ⲛ̄ϫⲱⲱⲣⲉ (sic) – ⲁⲩⲱ, Syr. = Gr. δε, M. om.

4 ⲥⲉⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲥ ϩⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲁ̄ⲛ̄ⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ. ϫⲉ ϯⲡⲁⲣⲁⲕⲁⲗⲉⲓ ⲙ̄-
ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲱ̄ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ· ⲁⲩⲱ ϯϫⲱ̄ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲁⲥⲃⲱ̄ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱ-
5 ⲙⲉ. ⲛ̄ⲃⲁⲗϩⲏⲧ ⲛⲟⲓ̈ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲥⲁⲃⲉ· ⲛ̄ⲁⲧϩⲏⲧ ϯ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ϩⲏⲧ.
6 ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟⲓ̈ ϫⲉ ⲉⲓ̈ⲛⲁϫⲱ̄ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ϩⲉⲛⲥⲃⲱ̄· ⲁⲩⲱ ⲉⲓ̈ⲛⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛ̄-
7 ⲛⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲛⲁⲥⲡⲟⲧⲟⲩ. ⲉⲣⲉ ⲣⲱⲓ̈ ⲅⲁⲣ ⲙⲉⲗⲉⲧⲁ ⲛ̄-
8 ⲟⲩⲡⲓⲥⲧⲓⲥ· ⲛⲉⲥⲡⲟⲧⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲟ̄ⲗ ϫⲁϩⲙ̄ ⲙ̄ⲡⲁⲙ̄ⲧⲟ̄ ⲉⲃⲟⲗ· ⲉⲣⲉ
ⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲣⲱⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ : ⲙ̄ⲙⲛ̄ ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ
9 ⲉϥϭⲟ̄ⲟⲙⲉ ⲟⲩⲧⲉ ⲉϥϫⲏⲩ ⲛ̄ⲕⲟⲧⲥ̄. ⲥⲉ ⲙ̄ⲡⲙ̄ⲧⲟ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄-
10 ⲛⲉⲧⲛⲟⲓ̈ ⲥⲉⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩⲱϣ ⲉⲛⲟⲉⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲓⲥⲑⲏⲥⲓⲥ. ϯϩⲏⲩ
ⲛ̄ⲟⲩⲥⲃⲱ̄ ⲛ̄ⲟⲩϩⲁⲧ ⲁⲛ· ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲥⲟⲟⲩⲛ ⲉϩⲟⲩⲉ ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ ⲉϥⲥⲟⲧⲡ̄·
11 ⲥⲉⲧⲡ̄ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲙ̄ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲇⲉ ⲉϩⲟⲩⲉ ⲡⲛⲟⲩⲃ ⲉⲧⲧⲁⲓ̈ⲏⲩ· ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ
ⲅⲁⲣ ⲥⲟⲧⲡ̄ ⲉϩⲟⲩⲉ ϩⲉⲛⲉⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲉ· ⲛⲉⲧⲧⲁⲓ̈ⲏⲩ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲡϣⲁ̄
* p. ⲥ̄ⲓ̄ : 12 ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲁⲛ. *ⲁⲛⲟⲕ ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲁⲓ̈ⲥⲱⲛⲧ̄ ⲙ̄ⲡϣⲟϫⲛⲉ· ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓ̈ⲕⲱ̄
13 ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁⲓⲥⲑⲏⲥⲓⲥ ⲙⲛ̄ ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ : ⲧⲙⲛ̄ⲧⲙⲁⲓ̈ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲟⲥⲧⲉ ⲛ̄-
ⲧⲕⲁⲕⲓⲁ· ⲁⲩⲱ ⲥⲙⲟⲥⲧⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲱϣ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧϫⲁⲥⲓϩⲏⲧ ⲙⲛ̄ ϩⲉⲛ-

---

[4] ⲱ̄, Bsc. cum cod. XXXII om., illudque tantum codici XXIII oscitanter tribuit – ⲛⲏⲧⲛ̄ solus hab. Sahid. – ⲛ̄ⲧⲁⲥⲃⲱ̄, ceteri εμην φωνην — [5] ⲛ̄ⲃⲁⲗϩⲏⲧ, ita omnes tres codd., erravit ergo Bsciai scribens: *Cod. Borg.* 23 et 99 (sic pro 32) *recte habent* ⲛ̄ⲃⲁⲗⲛ̄ϩⲏⲧ – ⲛⲟⲓ̈ ex cod. XXXII, noster mendose ⲛ̄ⲑⲉ, n. XXIII ⲛⲟⲉⲓ (non vero ⲛⲟⲓ̈, ut scribit Bsciai) = νοησατε – ⲛ̄ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲥⲁⲃⲉ, consonant omnes tres codd., Bsc. hanc lectionem attribuit codd. 23 et 32, et in textu, tamquam ex cod. nostro, habet ⲛ̄ⲙⲛ̄ⲧⲥⲁⲃⲉ – ante ⲛ̄ⲁⲧϩⲏⲧ, nn. XXIII et XXXII ⲛ̄ⲁⲑⲏⲧ, quam varietatem Bsc. minime notavit, M. και, Syr. et Gr. hab. δε – ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ϩⲏⲧ = M. et Syr., Gr. absque υμων — [6] n. XXXII ⲛ̄ϩⲛ̄ⲥⲃⲱ et ⲉⲓ̈ⲛⲁⲟⲩⲟⲛ, Bsc. neutrum vidit, M. ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲛⲥⲉⲙⲛⲟⲛ = σεμνα – ⲉⲓ̈ⲛⲁⲟⲩⲱⲛ = A. ανοιγω et Syr. ܐܦܬܚ ܣܦܘܬܝ, M. = Gr. ανοισω – ⲛ̄ⲛⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ = ορθα, M. ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ – ⲛⲁⲥⲡⲟⲧⲟⲩ = M., Syr. = Gr. sine μου — [7] initio desideratur ϫⲉ = οτι, et abundat ⲅⲁⲣ – ⲣⲱⲓ̈, M. et Syr. = Gr. ο φαρυγξ μου – ⲛ̄ⲟⲩⲡⲓⲥⲧⲓⲥ pro αληθειαν, M. ⲛϩⲁⲛⲙⲉⲑⲙⲏⲓ – ⲛⲉⲥⲡⲟⲧⲟⲩ = Syr. et Gr., M. ⲛ̄ϫⲉ ⲛⲓⲥⲁϫⲓ — [8] ⲟⲩⲧⲉ, sic etiam cod. XXIII, Bsc. proprio marte ⲟⲩⲇⲉ — [9] cod. XXIII ⲥⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ a Bsc. omissum – ⲇⲉ, Memph. et Syr. = Gr. και – ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩⲱϣ ⲉⲛⲟⲉⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲓⲥⲑⲏⲥⲓⲥ, ceteri cum Gr. τοις ευρισκουσι γνωσιν — [10] ϯϩⲏⲩ, reliqui cum Gr. λαβετε – ante ⲛ̄ⲟⲩϩⲁⲧ Sahid. om. και – ⲥⲉⲧⲡ̄ ..... ⲉⲧⲧⲁⲓ̈ⲏⲩ, consonat Memph. ϯⲉⲥⲑⲉⲥⲓⲥ ⲇⲉ ⲥⲟⲧⲡ̄ⲥ ⲡⲱⲧⲉⲛ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ ⲉϥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ, et Vat. in margine αντερεισθαι δε αισθησει χρυσιου καθαρου; A. vero ανταναιρεισθαι εσθησιν χρυσιου και αργυριου, alii aliter, cfr. Field, op. alias cit. ad h. l., Syro-hex. = Graec. Vulg. et hebr. omittunt — [11] cod. XXIII ϩⲉⲛⲱⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲉ· ⲛⲉⲧⲧⲁⲉⲓⲏⲩ, quam postremam varietatem Bsc. praetermisit — [12] ⲁⲓ̈ⲥⲱⲛⲧ̄, Memph. Vulg. hebr. et Syr. = Graec. κατεσκηνωσα – ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓ̈ⲕⲱ̄ ⲛⲁⲓ̈ .... ⲙⲛ̄ ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ, Memph. ⲟⲩⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲁϯ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲕⲟϯ ⲛⲥⲱⲟⲩ, Syr. = Gr. και γνωσιν, και εννοιαν εγω επεκαλεσαμην — [13] ⲛ̄ⲧⲕⲁⲕⲓⲁ pro αδικιαν – ⲥⲙⲟⲥⲧⲉ abundat.

14 ϩⲓⲟⲟⲩⲉ ⲉⲩϩⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲧⲁⲡⲣⲟ̄ ⲛ̄ϭⲟ̄ϭⲗ. ⲡⲱⲓ̈ ⲡⲉ ⲡϣⲟϫⲛⲉ ⲙⲛ̄
15 ⲡⲱⲣϫ̄· ⲧⲱⲓ̈ ⲧⲉ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲙ̄ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲧⲱⲓ̈ ⲧⲉ ⲧϭⲟⲙ· ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲣⲣⲱⲟⲩ
ⲟ̄ ⲛ̄ⲣⲣⲟ̄ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲟⲧ· ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲉ ⲛ̄ϫⲱⲱⲣⲉ ⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ ⲉⲃⲟⲗ-
16 ϩⲓⲧⲟⲟⲧ· ⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲟϭ ̀ⲁⲓ̈ⲁⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲟⲧ· ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲩⲣⲁⲛⲛⲟⲥ
17 ⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲟⲧ. [ⲁⲛ]ⲟⲕ ⲉⲓ̈ⲙⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈·
18 [ⲛⲉ]ⲧϣⲓⲛⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲥⲱⲓ̈ ⲥⲉⲛⲁϭⲛ̄ⲧ̄. ⲟⲩⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲙ̄ⲙⲁⲟ̄ ⲅⲁⲣ
19 ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲭⲡⲉ ϩⲁϩ ⲙⲛ̄ ⲧⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ. ⲛⲁⲛⲟⲩ ⲭⲡⲟⲓ̈
ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲉϩⲟⲩⲉ ⲡⲛⲟⲩⲃ ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲉ'· ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲛⲟⲩ ⲛⲁⲅⲉⲛⲏⲙⲁ
20 ⲉϩⲟⲩⲉ ⲡϩⲁⲧ ⲉⲧⲥⲟⲧⲡ̄. ⲉⲓ̈ⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲛ̄ ⲛⲉϩⲓⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲙⲉ·
21 ⲁⲩⲱ ⲉⲓ̈ⲃⲏⲕ ϩⲛ̄ ⲛⲉϩⲓⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲧⲙⲉ· ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲓ̈ⲉⲡⲱϣ ⲉϫⲛ̄ ⲛⲉⲧⲙⲉ
ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲣⲙ̄ⲙⲁⲟ̄· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲁⲙⲉϩ ⲛⲉⲩⲁϩⲱⲱⲣ ⲛ̄ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ.
*ⲉⲓ̈ϣⲁⲛϫⲱ̄ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲧϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲏⲛⲉ· ϯⲛⲁⲣ̄ ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉⲉⲡ ⲛ̄ϫⲓⲛ *p. ⲥⲓⲁ:
22 ⲉⲛⲉϩ. ⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲥⲟⲛⲧ̄ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲏ ⲛ̄ⲛⲉϥϩⲓⲟⲟⲩⲉ ⲉⲛⲉϥϩⲃⲏⲩⲉ ⲙ̄-
23 ⲡⲁⲧϥ̄ⲧⲁⲙⲓⲉ' ⲗⲁⲁⲩ· ⲁⲩⲱ ⲁϥⲥⲙ̄ⲛⲥⲛ̄ⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ϩⲁⲑⲏ ⲛ̄ⲛⲓⲉⲛⲉϩ·
24 ϩⲛ̄ ⲧⲁ̄ⲣⲭⲏ ⲉⲙⲡⲁⲧϥ̄ⲧⲁⲙⲓⲉ' ⲡⲕⲁϩ· ⲁϥϫⲡⲟⲉⲓ ⲇⲉ ϩⲁⲑⲏ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲛ·

---

13 ⲉⲩϩⲟⲟⲩ pro M. ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ = πονηρων – ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲧⲁⲡⲣⲟ̄ ⲛ̄ϭⲟ̄ϭⲗ *os mendax* = hebr. ופי תהפכות, et Vulg. *os bilingue*, Syro–hex. = Gr. μεμισηκα δε εγω διεστραμμενας οδους κακων, consentit M., sed absque δε — 15 M. om. integrum vers. – ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲉ ⲛ̄ϫⲱⲱⲣⲉ usque in fin., Syro–hex. = Gr. και οι δυνασται γραφουσι δικαιοσυνην, consonat hebr. *decernunt iustitiam*, et Vulg. *iusta decernunt* — 16 cod. xxiii ⲁⲓ̈ⲁⲉⲓ — 17 litterae ⲁⲛ vocis ⲁⲛⲟⲕ cum membrana exciderunt, sicut prim. ⲛⲉ sequentis ⲛⲉⲧϣⲓⲛⲉ – ⲇⲉ = Syr. et Gr., M. om. – ⲥⲉⲛⲁϭⲛ̄ⲧ̄ = M. Syr. hebr. et Vulg., Gr. om. με — 18 ⲅⲁⲣ solus Sahid. legit – ⲟⲩⲭⲡⲉ ϩⲁϩ pro Syr. et Gr. κτησις πολλων, M. ⲟⲩϫⲫⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲏϣ; nescio quomodo Bsciai affirmare in nota potuerit, codicem xxiii habere ⲟⲩϫⲡⲟ ⲛ̄ϩⲁϩ, cum, discissa membrana, non remanserint in eod. cod. nisi semicirculus prioris o et duae posteriores litterae ⲁϩ — 19 ⲛⲁⲛⲟⲩ ϫⲡⲟⲓ̈ ⲛⲏⲧⲛ̄ = M. editionis *de Lagarde*, *Bouriant* mendose ⲉϫⲫⲟ, Graec. βελτιον εμε καρπιζεσθαι = Syro–hex. [illegible] – ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲛⲟⲩ ⲛⲁⲅⲉⲛⲏⲙⲁ ..... ⲉⲧⲥⲟⲧⲡ̄ = Syr. et Gr. τα δε εμα γεννηματα (Vat. et Alex. γενηματα) κρεισσω αργυριου εκλεκτου, M. ⲛⲓⲟⲩⲧⲁϩ ⲇⲉ ⲥⲉⲥⲟⲧⲡ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲱⲛⲓ ⲉϥⲥⲟⲧⲡ — 20 ϩⲛ̄ ⲛⲉϩⲓⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲧⲙⲉ pro ανα μεσον τριβων δικαιωματος — 21 ⲛ̄ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲣⲙ̄ⲙⲁⲟ', M. ⲛⲛⲁϩⲩⲡⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ, idem Syr. et Gr., sed absque μου — 22 ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ, ceteri cum Graec. κυριος – ⲥⲟⲛⲧ̄ pro ⲥⲟⲛⲧ̄ⲧ̄ = εκτισε με, M. ⲁϥⲥⲱⲧⲡ ⲙ̄ⲙⲟⲓ, et om. ⲛ̄ⲛⲉϥϩⲓⲟⲟⲩⲉ – ⲉⲛⲉϥϩⲃⲏⲩⲉ = εις εργα αυτου, Bsciai, contra codicum auctoritatem, ϫⲉ ⲛⲉϥϩⲃⲏⲩⲉ – cod. xxiii ⲉⲙⲡⲁⲧϥ̄ⲧⲁⲙⲓⲉ ⲗⲁⲁⲩ (Bsciai haud vidit) = M. ⲙⲡⲁⲧⲟⲩⲑⲁⲙⲓⲉ ϩⲗⲓ, consonant Vulg. *antequam quidquam faceret a principio*, et hebr. קדם מפעליו מאז, Syro–hex. et Gr. non agnoscunt, cfr. Field ad h. l. — 23 ⲁⲩⲱ ceteri om. – ϩⲁⲑⲏ ⲛ̄ⲛⲓⲉⲛⲉϩ = Syro–hex., Bsc. proprio marte ⲛ̄ⲛⲉⲛⲉϩ, cod. xxiii ⲛ̄ⲉⲛⲉϩ = προ του αιωνος – ⲉⲙⲡⲁⲧϥ̄ⲧⲁⲙⲓⲉ uterque cod., Bsc. ⲙ̄ⲡⲁⲧϥ̄ .... — 24 cod. xxiii ⲁϥϫⲡⲟⲓ̈ (quod Bsciai praetermisit) ⲇⲉ ϩⲁⲑⲏ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲛ, Syr. = Gr. και προ του τας αβυσσους ποιησαι, M. ⲙⲡⲁⲧⲟⲩⲧⲁⲙⲓⲟ ⲛⲛⲓⲛⲟⲩⲛ.

Prov. VIII, 14-24.

25 ⲉⲙ̅ⲡⲁⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲏⲅⲏ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲓ̅ ⲉⲃⲟⲗ· ⲉⲙ̅ⲡⲁⲧϥ̅ⲧⲁϫⲣⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ·
ⲁⲩⲱ ⲛ̅ϥⲡⲗⲁⲥⲥⲉ ⲙ̅ⲡⲕⲁϩ ⲙⲛ̅ ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ· ⲁϥϫⲡⲟⲓ̈ ⲇⲉ ϩⲁⲑⲏ
26 ⲛ̅ⲥⲓⲃ̅ⲧ̅ ⲛⲓⲙ : ⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲧⲁⲙⲓⲉ ⲡⲕⲁϩ ⲙⲛ̅ ⲧⲡⲉ· ⲁⲩⲱ ⲁⲣⲏϫϥ̅
27 ⲙ̅ⲡⲕⲁϩ ⲉⲧϭⲟⲣϭ̅ ϩⲁ ⲧⲡⲉ. ⲉϥⲛⲁⲥⲃ̅ⲧⲉ ⲧⲡⲉ ⲛⲉⲓ̈ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁϥ ⲡⲉ:
28 ⲁⲩⲱ ⲉϥⲛⲁⲡⲣ̅ϣ̅ ⲡⲉϥⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲛ̅ ⲛ̅ⲧⲏⲩ· ⲁⲩⲱ ⲉϥⲛⲁⲱⲣϫ̅
29 ⲛ̅ⲙ̅ⲡⲏⲅⲏ ⲉⲧϩⲁ ⲧⲡⲉ· ⲁⲩⲱ ⲉϥⲛⲁⲱⲣϫ̅ ⲛ̅ⲛ̅ⲥⲛ̅ⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲕⲁϩ· ⲉϥⲛⲁ-
30 ⲧⲁϫⲣⲉ ⲛⲉⲕⲗⲟⲟⲗⲉ ⲉⲧϩⲣⲁⲓ̈· ⲛⲉⲓ̈ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁϥ ⲡⲉ ⲉⲓ̈ⲥⲟⲃⲧⲉ ⲛⲁϥ·
ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛⲉϥⲣⲁϣⲉ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁⲓ̈ ⲡⲉ· ⲛⲉⲓ̈ⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ ⲇⲉ ⲙ̅ⲙⲏⲛⲉ ⲙ̅ⲡⲉϥⲙ̅-
31 ⲧⲟ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲉⲓϣ̅ ⲛⲓⲙ : ⲁⲩⲱ ⲉϥⲛⲁⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥϫⲱⲕ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ· ⲁⲩⲱ ⲉϥⲛⲁⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ ⲉϫⲛ̅ ⲛ̅ϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ·
32 ϣⲁⲣⲉ ⲛⲉϥⲁϩⲱⲣ ⲇⲉ ⲧⲣⲉ ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ ⲣⲁϣⲉ. ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ̅ ⲛⲁϣⲏⲣⲉ
* p. ⲥ̅ⲓ̅ⲃ̅ : 33 ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲣⲟⲓ̈· * ϯϩⲧⲏⲧⲛ̅ ⲉⲡϣⲁϫⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲥⲃⲱ̅· ϫⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲣ̅ ⲟⲩ-
34 ⲛⲟϭ̅ ⲛ̅ⲁϩⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲣ̅ ⲥⲟⲫⲟⲥ· ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲣ̅ ⲡⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛⲁϫⲡⲓ̈ⲟ̅. ⲛⲁ-
ⲓ̈ⲁⲧϥ̅ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲣⲟⲓ̈· ⲁⲩⲱ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲛⲁϩⲁⲣⲉϩ

---

[24] cod. XXIII ⲙ̅ⲡⲁⲧⲉ, quem secutus est Bsciai, qui mox contra utriusque codicis auctoritatem scribit ⲙ̅ⲡⲩⲅⲏ – cod. XXIII ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ, a Bsc. praetermissum — [25] ⲉⲙ̅ⲡⲁⲧϥ̅ⲧⲁϫⲣⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ, M. et Syr. = Gr. προ του ορη εδρασθηναι – ⲁⲩⲱ ⲛ̅ϥⲡⲗⲁⲥⲥⲉ ⲙ̅ⲡⲕⲁϩ ⲙⲛ̅ ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ solus habet Sahidicus – ⲁϥϫⲡⲟⲓ̈ uterque cod., Bsciai in textu ⲁϥϫⲓⲧⲟⲓ, in nota vero scribit: *Cod. Borg. 23, recte habet* ⲁϥϫⲡⲟⲓ̈ ! Syr. = Gr. γεννᾳ με, M. ⲁⲩⲙⲁⲥⲧ – [26] ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ .... ϩⲁ ⲧⲡⲉ, M. et Syr. = Gr. κυριος εποιησε χωρας (alii γην) και αοικητους και ακρα οικουμενα της υπ'ουρανων (Syr. = A. υπ'ουρανον) — [27] ⲉϥⲛⲁⲥⲃ̅ⲧⲉ .... ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁϥ ⲡⲉ, ita evidentissime uterque cod., Bsciai tamen ausus est scribere: *Hae* (sic) *cod. 22 desunt* (sic), *quas* (sic) *habet Cod. Borg. 23!* — [28]–[29], M. Syr. et Gr. ordine inverso: και ως ισχυρα εποιει τα ανω νεφη, και ως ασφαλεις ετιθει πηγας της υπ'ουρανον, [29] και ως ισχυρα εποιει τα θεμελια της γης ; initio v. 29 M. cum Vulg. hebr. Alex. aliisque praemittit: ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉϥϫⲱ ⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲕⲣⲓⲃⲏⲥ ⲛⲧⲁϥ (ακριβασμον αυτου) ϧⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛⲛⲟⲩⲥⲉⲛ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛⲧⲉ ⲣⲱϥ : eadem habet in textu Syro-hex., sed sub ⋇ . l ., cfr. Field, op. cit. — [30] ⲉⲓ̈ⲥⲟⲃⲧⲉ ⲛⲁϥ. Syr. = Gr. αρμοζουσα, Vulg. *cuncta componens*, hebr. אמון, M. om. + ⲇⲉ prim. = M., Syr. = Gr. om. — [31] ⲁⲩⲱ, ceteri cum Gr. οτε – ⲉϥⲛⲁⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥϫⲱⲕ ..... ⲛ̅ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ....., ita indubitanter uterque cod.; Bsciai in textu .... ⲛ̅ⲧⲉⲣϥ̅ϫⲱⲕ ...., in nota vero: *Cod. Borg. 23, habet* ⲛ̅ⲧⲉⲣϥ̅ϫⲱⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ..... ⲁⲩⲱ ⲉϥⲛⲁⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ *quae ni fallor desunt Cod.* (sic) *Borg.* 22. Mirum sane est, ipsum nescivisse utrum codex, quem sibi edendum proposuerat, lectionem haberet, nec ne – ϣⲁⲣⲉ usque in fin. solus habet Sahidicus – cod. XXIII ⲛⲉϥⲁϩⲱⲱⲣ, a Bsciai praetermissum — [32] ⲛⲁϣⲏⲣⲉ = Vulg. et hebr., M. et Syr. = Gr. in sing. – ϯϩⲧⲏⲧⲛ̅ ..... ⲛ̅ⲛⲁϫⲡⲓ̈ⲟ̅ (Bsc., contra codicis auctoritatem, ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲛⲁⲣ̅, cod. XXIII ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲣ̅) desunt in Gr., Vulg. hebr. M. Alex. aliique aliter legunt: και μακαριοι οι οδους μου φυλασσοντες [33] ακουσατε σοφιαν και σοφισθητε και μη αποφραγητε, consonat Syro-hex., sed omnia habet sub asterisco, cfr. Field, op. cit. ad h. l. — [34] ⲉⲧⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲣⲟⲓ· ⲁⲩⲱ ⲡⲣⲱⲙⲉ = Syr. Vulg. hebr. et Gr., M. om.

ⲉⲛⲁϩⲓⲟⲟⲩⲉ· ⲉⲧⲟ̄ ⲛ̄ⲟⲩϣⲏ ⲛ̄ⲡⲣⲟⲉⲓⲥ ϩⲓⲣⲛ̄ ⲛⲁⲣⲟ̄ ⲙ̄ⲙⲏⲛⲉ· ⲉϥϩⲁⲣⲉϩ
35 ⲉⲛⲟⲩⲉϭⲣⲟ̄ ⲛ̄ⲛⲁⲙⲁ ⲛ̄ⲉⲓ̈ ⲉϩⲟⲩⲛ. ⲛⲁϩⲓⲟⲟⲩⲉ ⲅⲁⲣ ϩⲉⲛϩⲓⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄-
ⲱⲛϩ̄ ⲛⲉ· ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲱϣ̄ ⲥⲟⲃⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲙ̄ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ: ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩ-
36 ⲣⲟⲧ ⲇⲉ ⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲙ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲛ̄ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲥⲟⲧⲡ̄. ⲛⲉⲧ-
ⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲇⲉ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲥⲉⲛⲁⲃⲗⲁⲡⲧⲉⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲯⲩⲭⲏ : ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲙⲟⲥⲧⲉ
ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ⲉⲩⲟ̄ ⲛ̄ϣⲃⲏⲣ ⲉⲡⲙⲟⲩ.
IX. 1 ⲁ ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲕⲉⲧ ⲟⲩⲏⲓ̈ ⲛⲁⲥ : ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲧⲁϫⲣⲟ̄ ⲛ̄ⲥⲁϣϥ̄ ⲛ̄ⲥⲧⲩ-
2 ⲗⲟⲥ· ⲁⲥⲕⲱⲛⲥ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲥϣⲱⲱⲧ· ⲁⲥⲕⲉⲣⲁ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲏⲣⲡ ⲉⲩϩⲛⲁⲁⲩ· ⲁⲥ-
3 ⲥⲟⲃⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ· ⲁⲥϫⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲥϩⲙ̄ϩⲁⲗ· ⲉⲥⲙⲟⲩⲧⲉ ϩⲛ̄
4 ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲧⲁϣⲉⲟⲉⲓϣ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲉϩⲛⲁⲁⲩ ⲉⲥϫⲱ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲡⲁⲑⲏⲧ
ⲉⲧⲛ̄ϩⲏⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲙⲁⲣⲉϥⲕⲟⲧϥ̄ ϣⲁⲣⲟⲓ̈· ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲧϣⲁⲁⲧ
5 ⲛ̄ⲥⲃⲱ̄ ϫⲉ ⲁⲙⲏⲉⲓⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲱⲙ' ⲉ*ⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲛⲁⲟⲉⲓⲕ· ⲁⲩⲱ *p. ⲥⲓ̄ⲧ̄:
6 ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲱ̄ ⲉⲃⲟⲗϩⲙ̄ ⲡⲁⲏⲣⲡ ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ⲕⲉⲣⲁ ⲙ̄ⲙⲟϥ· ⲕⲱ̄ ⲛ̄ⲥⲱⲧⲛ̄
ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲁⲑⲏⲧ ϫⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲱⲛϩ̄· ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲙ̄ⲛ-
ϩⲏⲧ ϫⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲣ̄ⲁϩⲉ· ⲁⲩⲱ ϫⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲙ̄ⲛ-

---

[35] ϩⲓⲟⲟⲩⲉ bis, M. et Syr. = Gr. ἔξοδοι – ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟⲧ ⲇⲉ usque in fin. solus habet Sahidicus – pr. m. ⲉⲧⲟⲧⲡ̄, altera cum cod. XXIII ⲉⲧⲥⲟⲧⲡ̄ — [36] ⲥⲉⲛⲁⲃⲗⲁⲡⲧⲉⲓ, ceteri cum Gr. ἀσεβοῦσιν (A. ἁμαρτάν) – ⲉⲩⲟ̄ ⲛ̄ϣⲃⲏⲣ pro ἀγαπῶσι – ⲉⲡⲙⲟⲩ uterque cod., Bsciai proprio marte ⲙ̄ⲡⲙⲟⲩ — IX, [1] n. IC. (p. ⲥ̄ⲉ̄–ⲥ̄ⲍ̄) ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲧⲁϫⲣⲟⲥ ϩⲛ̄ ⲥⲁϣϥ̄ ⲛ̄ⲥⲧⲩⲗⲗⲟⲥ (Bsciai haud vidit ⲛ̄ⲥⲧⲩⲗⲗⲟⲥ, et non recte legit scribens ϩⲛ̄ ϩⲛ̄ⲥⲁϣϥ̄), consonat M. ⲁⲥⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̄ⲍ̄ ⲛ̄ⲥⲧⲩⲗⲗⲟⲥ ϧⲁⲣⲟⲥ, nec non Syro-hex. . . . . . . ܐܣܛܘ̈ܢܐ ; cod. XXIII cum nostro = Gr. — [2] n. IC. ⲁⲥⲕⲟⲛⲥ̄, quod Bsc. praetermisit – idem ⲉⲩϩⲛⲁⲩ, quam lectionem, contra codicis XXII auctoritatem, retinet in textu Bsc., et scribit in nota: *Cod. Borg. 23, recte habet* . . . . ⲉⲩϩⲛⲁⲁⲩ – ante ⲁⲥⲥⲟⲃⲧⲉ M. = Syr. et Gr. hab. καὶ – n. IC. ⲛ̄ⲧⲉⲥⲧⲣⲁⲡⲏⲍⲁ, cod. XXIII legit cum nostro, licet, excissa membrana, amiserit ⲛ̄, de cuius existentia haud suspicans Bsc., retulit tantum lectionem ⲧⲉⲥⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ — [3] ϩⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲧⲁϣⲉⲟⲉⲓϣ = Syr. et Graec. μετὰ ὑψηλοῦ κηρύγματος, M. ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̄ϩⲣⲱⲟⲩ – n IC. ⲡⲉϩⲛⲁⲩ — [4] cod. XXIII ⲡⲁϩⲏⲧ ⲉⲧϩⲛ̄ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄, non autem, ut legit Bsciai, ⲡ̄ⲁⲑⲏⲧ ϩⲛ̄ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ = M. ⲫⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧϩⲏⲧ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ, Syr. = Gr. ὅς ἐστιν ἄφρων – n. IC. ⲙⲁⲣⲉϥⲣⲁⲕⲧϥ̄ – idem et cod. XXIII ⲙ̄ⲡⲉⲧϣⲁⲁⲧ ⲛ̄ⲥⲃⲱ: postremam hanc vocem, quae evidentissime legitur etiam in codice nostro, Bsc. omisit; M. et Syr. = Graec. καὶ τοῖς ἐνδεέσι φρενῶν — [5] n. IC. ⲁ̄ⲙⲏⲓ̈ⲧⲛ̄ . . . . ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲱ ⲙ̄ⲡⲏⲣⲡ̄ (et haec Bsc. non vidit), cod. XXIII . . . . ⲉⲃⲟⲗϩⲙ̄ ⲡⲏⲣⲡ̄ = M., Syr. = Gr. πίετε οἶνον – n. IC. ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ⲕⲩⲣⲁ ⲙ̄ⲙⲟϥ, Bsciai proprio marte ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ⲕⲉⲣⲉⲁ, pro ὃν ἐκέρασα ὑμῖν — [6] n. IC. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲕⲱ ⲛ̄ⲥⲱⲧⲛ̄ – cod. XXIII ϫⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲱⲛϩ̄, M. ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲱⲛϧ = Alex. ἵνα βιώσητε, Vulg. = hebr. et Syr. *et vivite*, Gr. ἵνα εἰς τὸν αἰῶνα βασιλεύσητε – n. IC. ϫⲉ ⲉ̄ⲧⲉⲧⲛⲉⲉ̄ⲣ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̀ⲁϩⲉ, M. ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣ ⲛⲉⲃⲁϩⲓ, Syro-hex. ܘܬܚܝܘܢ ܠܥܠܡ, Gr. Vulg. et hebr. non agnoscunt – n. IC. ⲁⲩⲱ ϫⲉ (Bsc. in nullo cod. vidit ϫⲉ) ⲉ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲥⲟⲩⲛ̄ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲙ̄ⲛ̄ϩⲏⲧ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̄, M. ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲧⲁϩⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲕⲁϯ ⲉⲣⲁⲧϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲅⲛⲱⲥⲓⲥ, Syr. = Gr. καὶ κατορθώσατε ἐν γνώσει σύνεσιν.

7 ϩητ ϩⲛ̄ ουcοουτⲛ̄· μεευε ετεcβⲱ̄ ϩⲛ̄ ουϩιη εccουτων. πετ-
ϯcβⲱ̄ ⲛ̄νετϩοου εϥναϫι̅ ναϥ ⲛ̄ϩενcωϣ· ερε ουcωϣ νηυ εϫⲛ̄
νετϩοου ϩⲙ̄ πετουϭⲱ̄ϣⲧ̄ εβολϩητϥ̄· ϩενελελκημε δε νε
8 νεϫπιⲟ̄ ετϣοοπ ⲙ̄πασεβηс. ⲙ̄πⲣ̄ϫπιε νετϩοου ϫε ⲛ̄νευμε-
9 cτωκ· ϫπιε' ουcαβε ταρεϥμεριτⲕ̄. ϯ ταφορμη ⲛ̄ουcοφοc
ταρεϥⲣ̄ ϩουε cοφοc· ματαμε πδικαιοc ταρεϥϣⲣ̄πcοουν ⲛ̄-
10 ϩουⲟ̄. ταρχη ⲛ̄τcοφια τε τⲙⲛ̄τⲙαϊνουτε· τⲙⲛ̄τⲣⲙ̄ⲛ̄ϩητ
δε ⲛ̄νετουααβ πε πϣⲣ̄π ⲛ̄cοουν· πα ουϩητ δε εναvουϥ πε
11 ειμε επνομοc. ϩⲙ̄ πεϊcμοτ γαρ κναⲣ̄ ουνοϭ ⲛ̄αϩε· αυω
* p. ⲥ̅ⲓ̅ⲇ̅: 12 cεναουωϩ εροκ ⲛ̄ϩεν*ⲣⲙ̄ποουε ⲛ̄ωⲛϩ̄. παϣηρε εκϣανⲣ̄ cο-
φοc εκναειρε νακ ⲙⲛ̄ πετϩιτουωκ· εϣωπε εκϣανθⲟ̄ εκναcεκ
πεθοου νακ ουαακ. πετταϫⲣⲟ̄ ⲙ̄μοϥ εϫⲛ̄ ϩενϭⲟ̄λ· παϊ εϥ-
μοονε ⲛ̄ϩεντηυ· αυω εϥπητ ⲛ̄cα ϩενϩαλατε ευϩηλ· αϥκω
γαρ ⲛ̄cωϥ ⲛ̄νεϩιοουε ⲙ̄πεϥⲙⲁ̄ ⲛ̄ελοολε· αυω αϥⲣ̄πωⲃϣ̄ ⲛ̄νε-
ϩιοουε ⲛ̄τεϥcωϣε ⲙ̄μιν ⲙ̄μοϥ· εϥμοοϣε ϩιτⲛ̄ ουϫαϊε ⲛ̄ατ-
μοου αυω ϩⲛ̄ ουκαϩ εϥϣηϥ ⲛ̄ειβε· εϥcωουϩ δε εϩουν ⲛ̄νεϥ-

---

[6] μεευε ετεcβⲱ̄ ϩⲛ̄ ουϩιη εccουτων solus habet interpres Sahidicus, qui fortasse exprimere voluit hebr. ואשרו בדרך בינה = Vulg. *et ambulate per vias prudentiae* — [7] n. ιc. πετϯcⲃω ⲛ̄νεθοου ϥ̄ναϫϊ ναϥ ⲛ̄ϩⲛ̄cωϣ, Bsc. praetermisit ⲛ̄νεθοου – ερε ουcωϣ νηυ εϫⲛ̄ νετϩοου (n. ιc. εϫⲛ̄ νεθοου) ϩⲙ̄ πετουϭⲱ̄ϣⲧ̄ εβολ-ϩητϥ̄ solius Sahidici sunt, ceteri non agnoscunt – n. ιc. ϩⲛ̄ελελκημε νε νεϫπιⲟ̄ (Bsc. haud notavit ϩⲛ̄ελελκημε, et, spreta trium codicum auctoritate, edidit νε νετϫπϊο) ετϣοοπ ⲙⲛ̄ πασεβηс = Syro-hex. in fine versus ܡܚܣܕܢܘܬܐ ܢܣܒ ܠܡܚܣܕ ܡܘܡܐ ܠܗ ܕ, M. Vulg. hebr. et Gr. non agnoscunt, cfr. Field, op. cit.; hinc Sahidicus om. ελεγχων δε τον ασεβη μωμησεται εαυτον, quae pariter habentur in Syro-hex., item in M. absque δε — [8] n. ιc. νεθοου – post ϫπιε' M. hab. δε — [9] αφορμη = αφορμη – tum cod. xxiii, ut notat Bsc., tum n. ιc., quem ipse neglexit, habent ταρεϥⲣ̄ϣⲣ̄πcοουν ⲛ̄ϩουο, M. et Syr. = Gr. και προςθησει του δεχεσθαι — [10] τⲙⲛ̄τ-ⲣⲙ̄ⲛ̄ϩητ δε, M. et Syr. = Gr. και βουλη – n. ιc. πε ϣⲣ̄πcοουν, non πϣⲣ̄πcοουν, ut vidit Bsciai, qui minime animadvertit πε πϣⲣ̄ ⲛ̄cοουν codicis xxiii, M. et Syr. = Gr. συνεσις – πα ουϩητ . . . πε, M. φαουμευι πε, Syr. = Gr. διανοιας εστιν – δε = cod. xxiii. M. Syr. et Alex., n. ιc. om., Gr. γαρ – n. ιc. εϊμε πνομοc, quod Bsc. non vidit — [11] n. ιc. εϊcϩⲏⲛ̄τε εκναⲣ̄ ουνοϭ ναϩε· αυω ⲛ̄cεουωϩ ε̄ροκ ⲛ̄ϩⲛ̄ρομπε νωνϩ̄, Gr. τουτῳ γαρ τῳ τροπῳ πολυν ζησεις χρονον, και προςτεθησεται σοι ετη ζωης σου, consonant Syro-hex. et Alex., sed absque σου, item M., qui et om. γαρ – ⲣⲙ̄ποουε ex cod. xxiii., cod. xxii. loco ⲣⲙ̄ rasuram habet — [12] πετϩιτουωκ = M., Syr. = Gr. in pl. et sine pronom., A. τω πλησιον – cod. xxiii εϣωπε δε = M. Syr. et Gr., cod. noster om. δε, quod Bsc. adnotare neglexit – αυω εϥπητ, M. = Gr. ο δ'αυτος διωξεται, idem Syro-hex., sed sub asterisco usque ad finem versus – alt. αυω = M., Syr. = Gr. δε – post εϥμοοϣε Sahid. om. δε – εϥϣηϥ ⲛ̄ειβε, M. et Syr. = Gr. διατεταγμενην εν διψωδεσι.

13 ϭⲓϫ ⲛ̄ⲟⲩϣⲱϣⲉϥ : ⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲉ ⲛ̄ⲛⲁϣⲧ̄ ⲙ̄ⲙⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲁⲑⲏⲧ
14 ⲛⲁⲣ̄ϭⲣⲱϩ̄ ⲙ̄ⲡⲟⲉⲓⲕ· ⲧⲁï ⲉⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲙ̄ⲡϣⲓⲡⲉ : ⲁⲥϩⲙⲟⲟⲥ
ϩⲓⲣⲛ̄ ⲛ̄ⲣⲟ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲏï ϩⲓ ⲟⲩⲧⲟϭⲥ̄ ⲉⲥⲟⲩⲟⲛϩ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲡⲗⲁⲧⲉⲓⲁ :
15 ⲉⲥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲛⲉⲧⲡⲁⲣⲁⲅⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ϩⲛ̄ ⲛⲟⲩϩⲓⲟⲟⲩⲉ
16 ⲉⲥϫⲱ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲥ· ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲁⲑⲏⲧ ⲉⲧϩⲛ̄ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲙⲁⲣⲉϥⲣⲁⲕⲧϥ̄
17 ϣⲁⲣⲟï : ϯⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧϣⲁⲁⲧ ⲛ̄ⲥⲃⲱ̄ ⲉïϫⲱ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲥ· *ϫⲉ *p. ⲥⲓⲉ̄ :
ⲟⲩⲱⲙ ⲛ̄ϩⲉⲛⲟⲉⲓⲕ ⲉⲩϩⲏⲡ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲟⲩⲣⲟⲧ· ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ϫⲓⲟⲩⲉ ⲉϥ-
18 ϩⲟⲗϭ̄. ⲛ̄ϥⲥⲟⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲁⲛ ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲙⲟⲩ ϩⲁϩⲧⲏⲥ· ⲁⲩⲱ
ⲉⲥⲧⲱⲙⲧ̄ ⲉⲡⲡⲁϣ ⲛ̄ⲁⲙⲛ̄ⲧⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲱⲧ ⲉⲡⲟⲩⲉ̄ ⲛ̄ⲅ̄ⲧⲙ̄ⲙⲱⲥⲕ ϩⲙ̄
ⲡⲉⲥⲙⲁ̄· ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲥⲙⲛ̄ ⲛⲉⲕⲃⲁⲗ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲥ· ⲧⲁï ⲅⲁⲣ ⲧⲉ ⲑⲉ
ⲉⲧⲕ̄ⲛⲁϫⲓⲟⲟⲣ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲱⲕ ⲁⲛ ⲡⲉ· ⲁⲩⲱ ⲉⲕⲛⲁⲟⲩⲱⲧⲃ̄ ⲛ̄ⲟⲩ-
ⲉⲓⲉⲣⲟ̄ ⲛ̄ϣⲙ̄ⲙⲟ̄. ⲥⲁϩⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ ⲉⲙⲡⲱⲕ ⲁⲛ ⲡⲉ· ⲁⲩⲱ ⲙ̄-
ⲡⲣ̄ⲥⲱ̄ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲟⲩⲡⲏⲅⲏ ⲛ̄ϣⲙ̄ⲙⲟ̄· ϫⲉ ⲉⲕⲉⲣ̄ ⲟⲩⲛⲟϭ̄ ⲛ̄ⲁϩⲉ· ⲡⲉⲧϩⲱⲛ
ⲅⲁⲣ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁï ϥⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲁⲙⲛ̄ⲧⲉ· ⲡⲉⲧⲛⲁⲥⲁϩⲱϥ ⲇⲉ
ⲉⲃⲟⲗ ϥⲛⲁⲟⲩϫⲁï ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁⲱⲛϩ̄ ⲉⲩⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲛ̄ⲁϩⲉ· ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲱϩ ⲇⲉ
ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ϩⲉⲛⲣⲙ̄ⲡⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲱⲛϩ̄ :·
X, 1 ϣⲁⲣⲉ ⲟⲩϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲥⲟⲫⲟⲥ ⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ· ⲟⲩⲗⲩⲡⲏ ⲇⲉ
2 ⲛ̄ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ ⲡⲉ ⲟⲩϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲁⲧϩⲏⲧ. ⲛⲁϩⲱⲱⲣ ⲛⲁϯϩⲏⲩ ⲁⲛ
ⲛ̄ⲛⲁⲛⲟⲙⲟⲥ· ϣⲁⲣⲉ ⲧⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲇⲉ ⲛⲟⲩϩⲙ̄ ⲉⲃⲟⲗϩⲙ̄ ⲡⲙⲟⲩ.
3 *ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁⲙⲉⲩⲧ ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲁⲛ ⲛ̄ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ϩⲁ ⲡⲉϩⲕⲟ̄· ϥⲛⲁ- *p. ⲥⲓⲋ̄ :
4 ⲟⲩⲱⲗⲥ̄ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲱⲛϩ̄ ⲛ̄ⲛⲁⲥⲉⲃⲏⲥ. ϣⲁⲣⲉ ⲧⲙⲛ̄ⲧϩⲏⲕⲉ ⲑⲃ̄ⲃⲓⲉ'
5 ⲡⲣⲱⲙⲉ· ϣⲁⲣⲉ ⲛ̄ϭⲓϫ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛ̄ϫⲱⲱⲣⲉ ⲣ̄ⲣⲙ̄ⲙⲁⲟ̄. ⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩϣⲏⲣⲉ
ⲉϥⲧⲥⲁⲃⲏⲩ ⲛⲁⲣ̄ ⲥⲟⲫⲟⲥ· ϥⲛⲁⲭⲣⲱ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲑⲏⲧ ϩⲱⲥ ⲣⲉϥϣⲙ̄-

---

[12] ⲛ̄ⲛⲉϥϭⲓϫ = M., Syr. = Gr. absque αυτου – ⲛ̄ⲟⲩϣⲱϣⲉϥ pro ακαρπιαν — [13] ⲛ̄ⲛⲁϣⲧ̄ ⲙ̄ⲙⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲁⲑⲏⲧ, M. et Syr. = Gr. inverso ordine : αφρων και θρασεια – uterque cod. ⲧⲁï ⲉⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ, et tamen Bsciai in textu habet ⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ, et in nota scribit : *Cod. Borg. 23 recte habet* ⲧⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ! — [14] ⲉⲥⲟⲩⲟⲛϩ̄ ⲉⲃⲟⲗ pro εμφανως — [15] cod. xxiii rectius ⲛⲉⲩϩⲓⲟⲟⲩⲉ – ⲉⲥϫⲱ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲥ solus habet Sahidicus — [16] ⲇⲉ uterque cod. cum M. Vat. et A., Bsciai om. cum Syro–hex., Gr. hab. και — [17] ⲟⲩⲱⲙ pro αψασθε — [18] initio om. ⲛ̄ⲧⲟϥ – ϫⲉ ⲉⲣⲉ (Bsc. haud vidit ⲉⲣⲉ) ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲙⲟⲩ ϩⲁϩⲧⲏⲥ, M. et Syr. = Gr. οτι γηγενεις παρ'αυτη ολλυνται – ϩⲙ̄ ⲡⲉⲥⲙⲁ̄ = M. et Syr., Gr. absque αυτης – ⲁⲩⲱ ⲉⲕⲛⲁⲟⲩⲱⲧⲃ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲓⲉⲣⲟ̄ ⲛ̄ϣⲙ̄ⲙⲟ̄ = M. et Syro–hex., nec non Alex. και υπερβηση ποταμον αλλοτριον, Gr. om. – post ⲥⲁϩⲱⲕ om. δε – ⲉⲙⲡⲱⲕ, ita cod., Bsc. edidit ⲉⲡⲱⲕ – scholion ⲡⲉⲧϩⲱⲛ ⲅⲁⲣ usque ad ϥⲛⲁⲱⲛϩ̄ ⲉⲩⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲛ̄ⲁϩⲉ solus habet Sahidicus – ⲉⲣⲟϥ (sic), pro ⲉⲣⲟⲕ – cod. xxiii ⲛ̄ϩⲉⲛⲣⲙ̄ⲡⲟⲟⲩ, et hoc haud vidit Bsciai — X, [1] ⲙ̄ⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ et ⲛ̄ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ = M. et Syr. ex linguae indole, Gr. om. αυτου in utroque loco – cod. xxiii ⲛ̄ⲁⲑⲏⲧ a Bsc. praetermissum — [3] ϥⲛⲁⲟⲩⲱⲗⲥ̄ = ανατρεψει — [4] ⲛ̄ϭⲓϫ = Syr. et Gr., M. ⲛⲓϭⲛ̄ⲁⲩϩ — [5] Bsc. oscitanter om. ⲉϥⲧⲥⲁⲃⲏⲩ – ϥⲛⲁⲭⲣⲱ = χρησεται – M. om. δε.

ϣⲉ· ϥⲛⲁⲟⲩϫⲁⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲕⲁⲩⲙⲁ ⲛ̄ϭⲓ ⲟⲩϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲃⲉ· ⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩϣⲏⲣⲉ
ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲁⲥⲱϣⲙ̄ ϩⲙ̄ ⲡⲱϩⲥ̄. ϥⲛⲁⲥⲱⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ ϩⲙ̄
6 ⲡϣⲱⲙ· ⲡⲉϫⲡⲓⲏⲧ ⲛⲁⲥⲱϣⲙ̄ ϩⲙ̄ ⲡⲱϩⲥ̄. ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲥⲙⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ϩⲓϫⲛ̄ ⲧⲁⲡⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ· ⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩϩⲓⲛⲏⲃ ⲇⲉ ⲛ̄ϣⲁⲣⲁϩⲉ ⲛⲁϩⲱⲃⲥ̄
7 ⲛ̄ⲧⲧ̄ⲁⲡⲣⲟ̄ ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ. ⲟⲩⲥⲟⲉⲓⲧ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲡⲉ ⲡⲣ̄ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲇⲓ-
8 ⲕⲁⲓⲟⲥ· ⲡⲣⲁⲛ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲛⲁϫⲉⲛⲁ̄. ⲡⲥⲟⲫⲟⲥ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥϩⲏⲧ
ⲛⲁϣⲱⲡ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲧⲟⲗⲏ· ⲡⲉⲧϣⲧⲣ̄ⲧⲱⲣ ⲇⲉ ⲉϥϭⲟⲙⲉ ϩⲛ̄ ⲛⲉϥ-
9 ⲥⲡⲟⲧⲟⲩ ⲛⲁϩⲉ. ⲡⲉⲧⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲃⲁⲗϩⲏⲧ ⲉϥⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲛ̄
ⲟⲩⲧⲁϫⲣⲟ̄· ⲡⲉⲧⲕⲧⲟ̄ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉϥϩⲓⲟⲟⲩⲉ ⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲉⲃⲟⲗ.
* p. ⲥⲓⲍ̄ : 10 ⲡⲉⲧϫⲱⲣⲙ̄ ϩⲛ̄ ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲕⲣⲟϥ ϥⲛⲁⲥⲉⲩϩ ⲗⲩⲡⲏ ⲉ*ϩⲟⲩⲛ
ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ· ⲡⲉⲧϫⲡⲓⲟ̄ ⲇⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϥⲛⲁⲁⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲉⲓⲣⲏⲛⲏ.
11 ⲉⲣⲉ ⲧⲡⲏⲅⲏ ⲙ̄ⲡⲱⲛϩ̄ ϩⲛ̄ ⲧϭⲓ̈ϫ ⲙ̄ⲡⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ· ⲡⲧⲁⲕⲟ̄ ⲇⲉ ⲛⲁ-
12 ϩⲱⲃⲥ̄ ⲛ̄ⲧⲧ̄ⲁⲡⲣⲟ̄ ⲙ̄ⲡⲁⲥⲉⲃⲏⲥ. ϣⲁⲣⲉ ⲡⲙⲟⲥⲧⲉ ⲧⲟⲩⲛⲉⲥ ⲟⲩϯ-
ⲧⲱⲛ· ⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲉϫⲓ̄ ⲁⲛ ⲛ̄ϭⲟⲛⲥ̄ ⲧⲙⲛ̄ⲧϣⲃⲏⲣ ⲛⲁϩⲟⲃ-
13 ⲥⲟⲩ. ⲡⲉⲧⲉⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲟⲫⲓⲁ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲣⲱϥ· ⲉϥⲛⲁⲣⲱϩⲧ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ
14 ⲛ̄ⲁⲑⲏⲧ ϩⲛ̄ ⲟⲩϭⲉ́ⲣⲱⲃ : ⲛ̄ⲥⲟⲫⲟⲥ ⲛⲁϩⲱⲡ ⲛ̄ϩⲉⲛⲥⲱϣ· ⲧⲧ̄ⲁⲡⲣⲟ̄ ⲇⲉ
15 ⲛ̄ⲟⲩϣⲧⲣ̄ⲧⲓⲣ ⲛⲁϩⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲟⲩⲱϣϥ̄. ⲡⲉϫⲡⲟ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲙ̄ⲙⲁⲟ̄ ⲡⲉ
16 ⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲥⲟⲣϫ̄· ⲡⲟⲩⲱϣϥ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲧⲉ ⲧⲙⲛ̄ⲧϩⲏⲕⲉ. ϣⲁⲣⲉ
ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ϫⲡⲉ ⲡⲱⲛϩ̄· ⲛ̄ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲛⲉ ⲛ̄ⲛⲟⲃⲉ.

---

[5] ⲛⲁⲥⲱϣⲙ̄ prim. M. et Syr. = Gr. ανεμοφθορος γινεται – ϥⲛⲁⲥⲱⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ usque in fin. solus habet Sahidicus — [6] ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ, M. et Syr. = Gr. κυριου – ⲛ̄ⲛ̄ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ, ceteri in sing. – ⲟⲩϩⲓⲛⲏⲃ ⲇⲉ ⲛ̄ϣⲁⲣⲁϩⲉ .... ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ, M. et Syr. = Gr. στομα δε ασεβων καλυψει πενθος αωρον, M. ⲙ̄ⲡⲓⲁⲥⲉⲃⲏⲥ — [7] ⲟⲩⲥⲟⲉⲓⲧ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩϥ, ceteri cum Gr. μετ᾽εγκωμιων – ⲡⲉ, M. ϣⲁϥⲁⲓϥ, Syr. = Gr. om. – ⲙ̄ⲡⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ = Vulg. et hebr., M. et Gr. δικαιων, id. Syro–hex. in textu, in marg. [illegible] – ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ = Syr. Vulg. et hebr., M. = Gr. in sing. — [8] ⲡⲥⲟⲫⲟⲥ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥϩⲏⲧ = M., Vulg. hebr. et Gr. σοφος καρδια, Syro-hex. [illegible] – ⲛ̄ⲧⲉⲛⲧⲟⲗⲏ, Vulg. hebr. Syr. et Gr. εντολας, M. ⲛⲓϣⲉⲙⲙⲟ – ⲡⲉⲧϣⲧⲣ̄ⲧⲱⲣ ⲇⲉ usque in fin. pro ο δε αστεγος χειλεσι σκολιαζων υποσκελισθησεται — [9] nescio cur Bsciai initio huius vers. notaverit : « *quae huic vers. deerant, omissa ab amanuense ita suppleri possunt* ⲡⲉⲧⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲃⲁⲗϩⲏⲧ, cum haec verba habeantur in codice, et ullimode omissa sint ; hinc addit : *sequitur non* ⲡⲉⲧⲙⲟⲟϣⲉ (sic) *uti habetur in Codice, sed* ⲛⲁⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲧⲁϫⲣⲟ *etc.*, sicut reapse posuit ipse in textu – ⲇⲉ = Syr. et Gr., M. om. – ⲛ̄ⲛⲉϥϩⲓⲟⲟⲩⲉ = Syr. et Gr., M. ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲱⲓⲧ — [10] ⲗⲩⲡⲏ = λυπας – ⲇⲉ = Syr. et Gr., M. om. — [11] ϩⲛ̄ ⲧϭⲓϫ = Syr. et Gr., M. ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ — [12] ⲇⲉ = Syr. et Gr., M. om. — [13] ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲣⲱϥ, M. = Syr. ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲥⲫⲟⲧⲟⲩ, Gr. εκ χειλεων – ϩⲛ̄ ⲟⲩϭⲉ́ⲣⲱⲃ = Syr. et Gr., M. edit. *Bouriant* ϧⲉⲛ ⲛⲉϥϣⲃⲱⲧ, edit. *de Lagarde* ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϣⲃⲱⲧ — [14] ⲛ̄ϩⲉⲛⲥⲱϣ, ceteri cum Gr. αισθησιν — [15] ⲛ̄ⲟⲩⲣⲙ̄ⲙⲁⲟ̄ = Syr. et M. ⲛ̄ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̄ⲣⲁⲙⲁⲟ, Gr. πλουσιων – Bsciai haud vidit ⲡⲉ – ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ = Gr., M. in sing., Syr. [illegible] — [16] ⲙ̄ⲡⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ, ceteri = Gr. in pl. – post ⲛ̄ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ (M. ⲡⲟⲩⲧⲁϩ) Sahid. om. δε.

17 ϣⲁⲣⲉ ⲧⲉⲥⲃⲱ̄ ϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲛⲉϩⲓⲟⲟⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲱⲛϩ̄· ⲧⲉⲥⲃⲱ̄ ⲇⲉ ⲉⲧⲉ ⲙ̄-
18 ⲡⲟⲩϫⲡⲓⲟⲥ ⲡ̄ⲗⲁⲛⲁ. ϣⲁⲣⲉ ⲛⲉⲥⲡⲟⲧⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲉ' ϩⲉⲡ ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧϫⲁϫⲉ·
19 ϩⲉⲛⲁⲑⲏⲧ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲛⲉⲧⲉⲓⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲉⲛⲥⲁϩⲟⲩ. ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲧⲙⲛ̄ⲧ-
ϩⲁϩ ⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲛ̄*ⲛⲉⲕⲣ̄ ⲃⲟⲗ ⲉⲛⲟⲃⲉ· ⲉⲕ†ⲥⲟ̄ ⲇⲉ ⲉⲛⲉⲕⲥⲡⲟⲧⲟⲩ ⲕⲛⲁⲣ̄ *p. ⲥⲓⲏ:
20 ⲣⲙⲛ̄ϩⲏⲧ· ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉϥⲥⲟⲧⲡ̄ ⲡⲉ ⲡⲗⲁⲥ ⲛ̄ⲛ̄ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ· ⲡϩⲏⲧ ⲇⲉ
21 ⲛ̄ⲛⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲛⲁⲱϫⲛ̄: ⲛⲉⲥⲡⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛ̄ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲛⲉⲧϫⲟⲥⲉ·
22 ⲉⲣⲉ ⲛⲁⲑⲏⲧ ⲇⲉ ⲛⲁⲙⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲟⲩϭⲣⲱϩ. ⲡⲉⲥⲙⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲧⲣ̄-
23 ⲣⲙ̄ⲙⲁⲟ̄· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲟⲩⲱϩ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ⲟⲩⲗⲩⲡⲏ ϩⲙ̄ ⲡϩⲏⲧ. ϣⲁⲣⲉ
ⲡⲁⲑⲏⲧ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲥⲱⲃⲉ ⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧϣⲁϥⲧⲉ· ϣⲁⲣⲉ ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲇⲉ
24 ϫⲡⲉ' ⲧⲙⲛ̄ⲧⲥⲁⲃⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ. ϣⲁⲣⲉ ⲡⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ϣⲉⲉⲓ̄ ϩⲙ̄ ⲡⲧⲁⲕⲟ·
ⲑⲟⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲛ̄ⲧⲟⲥ ⲉⲧⲛⲏⲩ ⲉϫⲱϥ· ⲛⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲇⲓ-
25 ⲕⲁⲓⲟⲥ ⲥⲟⲧⲡ̄. ⲡⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲛⲁⲧⲁⲕⲟ̄ ϩⲛ̄ ⲟⲩϩⲁⲧⲏⲩ ⲉⲥⲙⲟⲟϣⲉ· ⲡⲇⲓ-
26 ⲕⲁⲓⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲁⲣⲁⲕⲧϥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ϥⲟⲩϫⲁⲓ̈ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ. ⲛ̄ⲑⲉ
ⲛ̄ⲟⲩⲉⲗⲉⲗϩⲙ̄ⲭ ⲉϣⲁϥⲣ̄ⲃⲟⲟⲛⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲛⲁⲁⲭⲉ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲕⲁⲡⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲛ̄ⲃⲁⲗ·
27 ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϣⲁⲣⲉ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲙⲁⲓ̈-
ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲟⲩⲱϩ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟϭ̄ ⲛ̄ⲁϩⲉ· ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲛⲁⲥⲃⲟⲕ.

. . . .

XX, 1 . . . . *ⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ ⲛⲓⲙ' ⲉⲧⲧⲟⲗⲙ̄ ϩⲛ̄ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲁ- *n. xxiv. p. ⲝ̄ⲉ̄:
2 ϣⲱⲡⲉ ⲁⲛ' ⲛ̄ⲥⲁⲃⲉ. ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩϭ̄ⲥ ⲛ̄ⲟⲩⲣ̄ⲣⲟ' ϣⲟⲃⲉ ⲁⲛ' ⲉ̄ⲡϭⲱⲛⲧ̄ ⲛ̄-

[17] post ⲉⲛⲉϩⲓⲟⲟⲩⲉ cum M. et Alex. om. δικαιας; Syro-hex.: ܐܘܪܚܬܐ ܕܚܝܐ ܢܛܪܐ ܠܡܪܕܘܬܐ — [18] ⲛⲉⲧⲉⲓⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ = οι εκφεροντες, Bsciai, cum in textu mendose scripsisset ⲛⲉⲧⲉⲓⲛⲉ ⲉϩⲟⲗ, frustra dicit in nota: *Ita, ni fallor, corrigendae ultimae voces*, ⲛⲉⲧⲉⲓⲛⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ϩⲉⲛⲥⲁϩⲟⲩ; M. ⲉⲧⲓⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ, et post ϩⲉⲛⲁⲑⲏⲧ add. ⲙⲙⲁϣⲱ = αφρονεστατοι — [19] ⲉⲛⲉⲕⲥⲡⲟⲧⲟⲩ = M. et Syr., Gr. absque σου — [20] ⲟⲩϩⲏⲧ, ita cod. pro ⲟⲩϩⲁⲧ = αργυρος – ⲛ̄ⲛ̄ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ, ceteri in sing. – ⲛ̄ⲛⲁⲥⲉⲃⲏⲥ = M. Syr. Vulg. et hebr., Gr. ασεβους — [22] ⲡⲉⲥⲙⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ = M., Syr. Vulg. hebr. et Gr. ευλογια κυριου: post haec M. et Gr. add. επι κεφαλην δικαιου, quae Sahidicus una cum Syro-hex. Vulg. et hebr. non agnoscit – ϩⲙ̄ ⲡϩⲏⲧ = Syr. et Gr., M. ⲉⲡⲉϥϩⲏⲧ — [23] ϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲥⲱⲃⲉ, M. et Syr. = Gr. sine αυτου – ⲛ̄ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧϣⲁϥⲧⲉ, Syro-hex. ܥܘܠ̈ܐ, M. = Gr. ⲛ̄ϩⲁⲛⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ — [24] ϣⲁⲣⲉ ⲡⲁⲥⲉⲃⲏⲥ .... ϩⲙ̄ ⲡⲧⲁⲕⲟ = Syr. et Gr., M. ⲡⲓⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲇⲉ ⲡⲓⲧⲁⲕⲟ ⲉⲧϭⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ – ⲑⲟⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲛ̄ⲧⲟⲥ ⲉⲧⲛⲏⲩ ⲉϫⲱϥ (Bsc. in textu ⲉⲩⲛⲏⲩ ⲉϫⲱϥ, in nota autem corrigit ⲉⲥⲛⲏⲩ ⲉϫⲱϥ) = Vulg. et hebr. מגורת רשע היא תבואנו, M. hab. tantum ⲉⲧⲓⲛⲓ ⲙⲙⲟϥ, Alex. vero δουλευσι δε αφρων φρονιμω, Syro-hex. et Gr. non agnoscunt – ⲛⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ, M. et Syr. = Gr. επιθυμια δε δικαιου — [25] ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲥ = Memph.; Syr. = Gr. om. — [26] ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲓⲣⲉ pro τοις χρωμενοις — [27] ϩⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲁϩⲉ, M. et Syr. = Gr. ημερας: Bsciai mendose in textu ϩⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲁϩⲉ, in nota vero lectionem a se confectam emendare conatur, scribens: *Ita corrigenda* ⲟⲩⲱϩ ⲛ̄ϩⲉⲛϩⲟⲟⲩ, *vel* ϩⲛ̄ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲁϩⲉ — XX, [1] ⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ ⲛⲓⲙ'..... ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲁⲛ' ⲛ̄ⲥⲁⲃⲉ, Syro-hex. aliique ܟܠ ܕܝܢ ܕܡܬܚܠܛ ܒܗܠܝܢ ܠܐ ܗܘܐ ܚܟܝܡܐ, et Vulg. *quicumque his delectatur non erit sapiens*, Gr. πας δε αφρων τοιουτοις συμπλεκεται, Alex. et alii praemitt. πας δε ο συμμενομενος ουκ εσται σοφος, cfr. Field ad h. l.

ⲟⲩⲙⲟⲩⲓ̈ ⲡⲉⲧⲧⲱⲃⲥ̄ ⲇⲉ' ⲙ̄ⲙⲟϥ' ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲧⲏϩ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁϥ ⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ
3 ⲉ̄ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲙ̄ⲙⲓ̈ⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ⲡⲉⲟⲟⲩ̇ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ' ⲡⲉ ⲥⲁϩⲱϥ ⲉⲃⲟⲗ
4 ⲛ̄ϩⲉⲛⲥⲁϩⲟⲩ· ⲁ̄ⲑⲏⲧ ⲇⲉ ⲛⲓⲙ' ϣⲁϥⲙⲟⲩⲭⲧ̄ ϩⲛ̄ ⲛⲁⲓ̈. ⲙⲉⲣⲉ ⲡⲣⲉϥ-
ϫⲛⲁⲁⲩ̇ ϣⲓ̈ⲡⲉ ⲉⲩⲥⲱϣ ⲙ̄ⲙⲟϥ'· ⲧⲁⲓ̈ ⲟⲛ' ⲧⲉ ⲑⲉ' ⲙ̄ⲡⲉⲧϫⲓ̈ ⲥⲟⲩⲟ' ⲉ̄ⲙⲏ-
5 ⲥⲉ' ϩⲙ̄ ⲡⲱϩⲥ̄. ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ ⲉϥϣⲏⲕ' ⲡⲉ ⲡϣⲟϫⲛⲉ ϩⲙ̄ ⲡϩⲏⲧ' ⲙ̄ⲡⲣⲱ-
6 ⲙⲉ· ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲇⲉ' ⲛ̄ⲥⲟⲫⲟⲥ ⲛⲁⲛ̄ⲧϥ̄ ⲉ̄ϩⲣⲁⲓ̈. ⲟⲩⲛⲟϭ ⲡⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ'
ⲁⲩⲱ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲏⲧ ⲧⲁⲓ̈ⲏⲩ· ⲟⲩϩⲱⲃ ⲡⲉ ϩⲉ ⲉⲩⲣⲱⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ.
7 ⲡⲉⲧⲙⲟⲟϣⲉ' ⲉϥⲟⲩⲁⲁⲃ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥⲩⲛⲏ ϥⲛⲁⲕⲱ ⲛ̄ⲛⲉϥϣⲏⲣⲉ
8 ⲙ̄ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ̈ⲟⲥ. ⲉⲣϣⲁⲛ ⲟⲩⲉⲣⲣⲟ' ⲛ̄ⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ ϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲓ̈ ⲟⲩⲑⲣⲟⲛⲟⲥ
9 ⲙⲉⲣⲉ ⲗⲁⲁⲩ̇ ⲙ̄ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲉⲓ̈ ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲁϥ. ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁⲉϣϣⲟⲩϣⲟⲩ
ⲙ̄ⲙⲟϥ' ⲉ̄ⲣⲉ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲟⲩⲁⲁⲃ· ⲏ̄ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁϣⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓ̈ⲁⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ'
20 ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϯⲟⲩⲁⲁⲃ ⲉ̄ⲛⲟⲃⲉ. ⲡⲟⲩⲟⲉⲓ̈ⲛ ⲛⲁⲱ̄ϫⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲉϫⲉ
ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ̇ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲉϥⲉⲓ̈ⲱⲧ ⲙⲛ̄ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ· ⲛ̄ⲕⲁⲕⲉ ⲛ̄ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲛⲁⲛⲁⲩ̇
21 ⲉⲩⲕⲁⲕⲉ. ⲟⲩⲙⲉⲣⲓ̈ⲥ ⲉⲥϭⲉ̄ⲡⲏ ⲉ̄ϫⲡⲟⲥ' ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄· ⲛ̄ⲥⲛ̄ⲛⲁⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̄ ⲁⲛ' ϩⲛ̄
*p. ⲝ̄ⲉ̄: 22 ⲧⲉⲥϩⲁⲏ. *ⲙ̄ⲡⲣ̄ϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ϯⲛⲁⲧⲱⲱⲃⲉ ⲛ̄ⲛⲁϫⲁϫⲉ' ⲁⲗⲗⲁ ϩⲩⲡⲟ-
10 ⲙⲓ̈ⲛⲉ ⲉ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ' ϫⲉ ⲉ̄ϥⲉⲃⲟⲏⲑⲓ̈ ⲉ̄ⲣⲟⲕ. ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ϣⲓ̈ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ̈·
ⲁⲩⲱ ⲟⲓ̈ⲡⲉ ⲥⲛ̄ⲧⲉ'· ϩⲉⲛⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟ ⲛⲉ' ⲙ̄ⲡⲙ̄ⲧⲟ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
11 ϩⲓ̈ⲟⲩⲥⲟⲡ· ⲁⲩⲱ̄ ⲡⲉⲧⲉⲓ̈ⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲓ̈ ⲥⲉⲛⲁⲥⲟⲛϩϥ̄ ϩⲛ̄ ⲛⲉϥⲙⲉⲉⲩⲉ ⲟⲩ-
ϩⲉⲣϣⲓ̈ⲣⲉ' ⲉϥϣⲁⲛⲙⲟⲟϣⲉ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ϣⲁⲣⲉ ⲛⲉϥϩⲓ̈ⲟⲟⲩⲉ ⲥⲟ-
12 ⲟⲩⲧⲛ̄. ⲡⲙⲁⲁϫⲉ ⲡⲉⲧⲥⲱⲧⲙ̄ ⲁⲩⲱ̄ ⲡⲃⲁⲗ ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ· ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ

---

[2] ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲧⲏϩ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁϥ solus habet Sahidicus — [4] ⲡⲣⲉϥϫⲛⲁⲁⲩ̇ = οκνηρος, Syro-hex. in textu ܚܒܠܐ, in marg. recte ܚܡܝܢܐ – ⲧⲁⲓ̈ ⲟⲛ' ⲧⲉ ⲑⲉ = ωςαυτως και — [7] ⲉϥⲟⲩⲁⲁⲃ pro αμωμος — [8] ⲙⲉⲣⲉ ⲗⲁⲁⲩ̇ . . . . . . ⲉⲓ̈ ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲁϥ, Syr. = Gr. ουκ εναντιουται εν οφθαλμοις αυτου παν πονηρον — [9] ult. ϣⲟⲩ in ⲡⲉⲧⲛⲁⲉϣϣⲟⲩϣⲟⲩ infra vers. a manu recentiore – ⲡⲉⲧⲛⲁϣⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓ̈ⲁⲍⲉ = παρρησιασεται – ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ . . . . . ⲉ̄ⲛⲟⲃⲉ pro καθαρος ειναι απο αμαρτιων — [20] alterum ⲟ in ⲡⲟⲩⲟⲉⲓ̈ⲛ insertum est minutiore charactere a 2ᵃ manu, Bsciai edidit ⲡⲟⲩⲉⲓ̈ⲛ, et in nota scribit: *Corrige* ⲡⲟⲩⲟⲉⲓ̈ⲛ, pro Gr. λαμπτηρ – ⲙ̄ⲡⲉϫⲉ, ita cod., Bsc. in textu ⲙ̄ⲡⲉⲧϫⲉ sine ulla adnotatione – ⲙⲛ̄ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ cod., Bsciai emendavit ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ, pro η μητερα — [21] ⲉ̄ϫⲡⲟⲥ' Syr. et Gr. non agnoscunt – ⲛ̄ⲥⲛ̄ⲛⲁⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̄ (cod. ⲛ̄ⲥⲛ̄ⲥⲛ̄ⲛⲁⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̄) ⲁⲛ' ϩⲛ̄ ⲧⲉⲥϩⲁⲏ, pro εν τοις τελευταιοις ουκ ευλογηθησεται — [22] litterae ϯⲛⲁⲧ in ϯⲛⲁⲧⲱⲱⲃⲉ rescriptae sunt recenti manu – Bsciai contra codicem ⲛ̄ⲛⲁϫⲁϫⲁϫⲉ et ϩⲓⲡⲟⲙⲓ̈ⲛⲉ, Syro-hex. et Gr. τον εχθρον et υπομεινον – ⲉ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ', Vulg. hebr. et Syr. = Gr. τον κυριον — [10] ϩⲉⲛⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟ pro . . . ⲑⲁⲣⲧⲟⲛ = ακαθαρτα – ⲙ̄ⲡⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲓⲟⲩⲥⲟⲡ, Syr. hebr. et Graec. ενωπιον κυριου και αμφοτερα, Vulg. *utrumque . . . apud Deum* — [11] ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲉⲓ̈ⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲓ̈ . . . . . ϩⲛ̄ ⲛⲉϥⲙⲉⲉⲩⲉ = Alex., Gr. και ο ποιων αυτα. εν τοις επιτηδευμασιν αυτου συμποδισθησεται, Syro-hex. ܐܦ ܗܘ ܕܥܒܕ ܗܠܝܢ ܒܗܘܢ . ܒܗܘܢ ܢܬܦܕܐ . ܐܦ ܒܡܨܕܐ ܘܒܗܘܢ ܢܬܦܕܐ . ; ideo Bsciai post Vulgatam haud recte scribit : *Haec abundant:* « qui haec facit alligabitur in cogitationibus suis » – idem mendose habet ⲟⲩϩⲣϣⲏⲣⲉ et ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ, Syr. = Gr. νεανισκος μετα οσιου, και ευθεια η οδος αυτου.

13 ⲇⲉ' ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲉ' ⲙ̄ⲡⲉⲥⲛⲁⲩ. ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲙⲉⲣⲉ ⲡⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲙⲏ ⲡⲟⲧⲉ'
23 ⲛ̄ⲅ̄ⲧⲁⲕⲟ'· ⲟⲩⲱⲛ ⲇⲉ' ⲛ̄ⲛⲉⲕⲃⲁⲗ ⲛ̄ⲅ̄ϭⲱϣⲧ ⲉ̄ⲡⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ. ⲧⲃⲟ-
ⲧⲉ' ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉ ϣⲓ̈ ⲥⲛⲁⲩ· ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲛⲉ ⲟⲩⲙⲁϣⲉ ⲁⲛ' ⲛ̄ⲕⲣⲟϥ ⲙ̄-
24 ⲡⲉϥⲙ̄ⲧⲟ ⲉ̄ⲃⲟⲗ. ⲉ̄ⲣⲉ ⲛⲉϩⲓ̈ⲟⲟⲩⲉ' ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ' ⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̄ ϩⲓⲧⲙ̄ ⲡϫⲟ-
25 ⲉⲓⲥ'· ⲉ̄ⲣⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ' ⲛⲁⲛⲟⲉⲓ̄ ⲛ̄ⲛⲉϥϩⲓ̈ⲟⲟⲩⲉ' ⲛⲁϣⲛ̄ϩⲉ. ⲟⲩϭⲟⲣϭ̄ⲥ̄ ⲙ̄-
ⲡⲣⲱⲙⲉ' ⲡⲉ ⲉ̄ⲣⲏⲧ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲛⲉϥⲛ̄ⲕⲁ' ϩⲛ̄ ⲟⲩϭⲉⲡⲏ· ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ⲧⲣⲉϥⲉ-
26 ⲣⲏⲧ ⲅⲁⲣ' ϣⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ϥⲣ̄ϩⲧⲏϥ. ⲛ̄ⲣⲉϥϩⲓ̈ ⲛ̄ⲛⲁⲥⲉⲃⲏⲥ' ⲡⲉ ⲟⲩⲣ̄ⲣⲟ'
ⲛ̄ⲥⲟⲫⲟⲥ· ⲁⲩⲱ̄ ϣⲁϥⲉⲓ̈ⲛⲉ ⲉ̄ϫⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲟⲧ' ⲙ̄ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ· ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲛⲁ'
ⲙⲛ̄ ⲧⲡⲓⲥⲧⲓ̈ⲥ' ⲡⲉ ⲡϩⲁⲣⲏϩ ⲛ̄ⲟⲩⲣ̄ⲣⲟ'· ⲁⲩⲱ̄ ϩⲉⲛⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ' ⲛⲉⲧⲛⲁ-
27 ⲕⲱⲧⲉ ⲉ̄ⲡⲉϥⲑⲣⲟⲛⲟⲥ'. ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉ ⲧⲉⲡⲛⲟⲏ̄ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ·
28 ⲡⲉⲧⲙⲟⲩϣⲧ ⲛ̄ⲛ̄ⲧⲁⲙⲓⲟⲛ' ⲛ̄ⲑⲏ. ⲧⲙⲛ̄ⲧⲛⲁ' ⲙⲛ̄ ⲧⲡⲓ̈ⲥⲧⲓ̈ⲥ ⲡⲉ ⲡϩⲁ-
29 ⲣⲏϩ ⲛ̄ⲟⲩⲣ̄ⲣⲟ'· ⲁⲩⲱ̄ ⲧⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥⲩⲛⲏ̄ ⲛⲁⲕⲧⲟ' ⲉ̄ⲡⲉϥⲑⲣⲟⲛⲟⲥ. ⲡⲕⲟⲥ-
ⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ' ⲡⲉ ⲧⲥⲟⲫⲓ̈ⲁ· ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲇⲉ' ⲛ̄ⲛ̄ϩⲉⲗⲗⲟ' ⲡⲉ ⲡⲥⲟⲟⲩⲛ:
30 *ϩⲉⲛⲉ̄ⲗⲉⲗⲕⲏⲙⲉ' ⲙⲛ̄ ϩⲉⲛⲟⲩⲱ̄ϣϥ ⲛⲉⲧⲛⲁⲧⲱⲙⲛ̄ⲧ ⲉ̄ⲛⲉⲑⲟⲟⲩ· *p. ⲝ̄ⲍ̄:
ϩⲉⲛⲡⲗⲏⲅⲏ ⲇⲉ' ⲛⲉ ⲛⲧⲁⲙⲓⲟⲛ' ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ.
XXI, 1 ⲛ̄ⲑⲉ' ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟ̄ⲉⲓⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ' ⲉ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲡϩⲏⲧ' ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣⲟ'
ϩⲛ̄ ⲧϭⲓϫ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲁⲩⲱ̄ ⲡⲙⲁ ⲉ̄ⲧⲉϥⲧⲣⲉϥϭⲱϣⲧ ⲉ̄ⲣⲟϥ ϣⲁϥ-
2 ⲣⲁⲕⲧϥ̄ ⲉ̄ⲣⲟϥ. ⲉ̄ⲣⲉ ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲓⲙ ⲧⲁⲓ̈ⲏⲩ ⲛⲁϥ' ⲟⲩⲁⲁϥ'· ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
3 ⲡⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ' ⲛ̄ⲛ̄ϩⲏⲧ' ⲉ̄ⲣ ⲧⲙⲉ' ⲁⲩⲱ̄ ⲉ̄ϫⲉ ⲧⲙⲉ' ⲥⲉⲥⲟⲧⲡ̄ ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲛ̄
4 ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ' ⲛ̄ϭⲓ̄ ϩⲉⲛⲙⲛ̄ⲧⲙⲉ' ⲉ̄ϩⲉⲛⲑⲩⲥⲓ̈ⲁ ⲛ̄ⲥⲛⲟϥ. ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ
ⲉϥⲟ ⲛ̄ϫⲁⲥⲓ̈ϩⲏⲧ' ⲉ̄ϫⲛ̄ ⲟⲩⲥⲱϣ' ⲟⲩⲁⲑⲏⲧ ⲡⲉ'· ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲥⲉ-
6 ⲃⲏⲥ' ⲛⲉ ⲛⲛⲟⲃⲉ. ⲡⲉⲧϯϭⲟⲙ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲟⲟⲩϩ̄ⲥ̄ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲗⲁⲥ ⲛ̄ϭⲟⲗ ⲉϥ-

[12] ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲇⲉ' ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲉ' ⲙ̄ⲡⲉⲥⲛⲁⲩ, Gr. κυριου εργα και αμφοτερα, id. Syro-hex. sed pro εργα hab. εργον, Vulg. = hebr. *Dominus fecit utrumque* — [13] ⲡⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲙⲏ ⲡⲟⲧⲉ' ⲛ̄ⲅ̄ⲧⲁⲕⲟ', Syr. = Gr. καταλαλειν, ινα μη εξαρθης – ⲇⲉ' = Syr. et Alex., Gr. om. – ⲛ̄ⲅ̄ϭⲱ̄ϣⲧ ⲉ̄ⲡⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ, ceteri cum Gr. και εμπλησθητι αρτων — [23] Bsc. oscitanter ⲙ̄ⲡⲕⲟⲉⲓ̈ⲥ — [24] ⲡⲣⲱⲙⲉ', Syr. = Gr. θνητος δε – ⲛⲁⲛⲟⲉⲓ̄ = νοησαι – Bsc. proprio marte ⲛ̄ⲁϣⲉⲛϩⲉ — [25] ⲉ̄ⲣⲏⲧ pro αγιασαι — [26] ⲛ̄ⲣⲉϥϩⲓ̈ cod., Bsc. emendavit ⲡⲣⲉϥϩⲓ̈, et om. prim. ⲁⲩⲱ̄ – cod. add. ⲙ̄ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ· ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲛⲁ' ⲙⲛ̄ ⲧⲡⲓⲥⲧⲓ̈ⲥ' ⲡⲉ ⲡϩⲁⲣⲏϩ (sic) .... ⲉ̄ⲡⲉϥⲑⲣⲟⲛⲟⲥ' — [27] ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ, Vulg. hebr. Syr. et Gr. κυριου – ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ = Vulg. et hebr., Syr. = Gr. ανθρωπων – ⲛ̄ⲛ̄ⲧⲁⲙⲓⲟⲛ' = ταμιεια — [28] ⲧⲡⲓ̈ⲥⲧⲓ̈ⲥ (cod. ⲧⲡⲓ̈ⲥ'), ceteri αληθεια – ⲁⲩⲱ̄ ⲧⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥⲩⲛⲏ̄ ⲛⲁⲕⲧⲟ̄, Syr. = Gr. και περικυκλωσουσιν εν δικαιοσυνῃ — [29] ⲡⲥⲟⲟⲩⲛ (cuius postrema litera a manu recentiore), ceteri πολιαι — [30] ⲛⲉ ⲛⲧⲁⲙⲓ̈ⲟⲛ' ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ pro εις ταμιεια κοιλιας — XXI, [1] ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟ̄ⲉⲓⲛ pro ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓ = ορμη – Bsc. mendose ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲧⲉ, et ⲡⲓ̈ⲙⲁ – ⲁⲩⲱ̄ ⲡⲙⲁ ⲉ̄ⲧⲉϥⲧⲣⲉϥϭⲱ̄ϣⲧ ⲉ̄ⲣⲟϥ pro οι εαν θελων νευσαι – ⲕ in ϣⲁϥⲣⲁⲕⲧϥ̄ super vers. recenti manu — [2] ⲧⲁⲓ̈ⲏⲩ pro δικαιος – ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ .... ⲛ̄ⲛ̄ϩⲏⲧ', Syr. = Gr. κατευθυνει δε καρδιας κυριος — [3] ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲛ̄ pro ⲛⲛⲁϩⲣⲙ̄ – ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ' postponendum ad ⲛ̄ϭⲓ̄ ϩⲉⲛⲙⲛ̄ⲧⲙⲉ', Syro-hex. = Gr. μαλλον η θυσιων αιμα — [4] ⲉϥⲟ additum est m. recentiore – ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ, et ⲛⲛⲟⲃⲉ (= A. αμαρτιαι), hebr. Vulg. et Syr. = Gr. in sing. — [6] ⲡⲉⲧϯϭⲟⲙ pro ο ενεργων.

Prov. XX, 13, 23 — XXI, 1-4, 6.

ⲡⲏⲧ' ⲛ̄ⲥⲁ ϩⲉⲛⲡⲉⲧϣⲟⲩⲉⲓⲧ'· ⲁⲩⲱ̄ ⲉϥⲛⲏⲩ ⲉ̄ϫⲛ̄ ⲛ̄ⲡⲁϣ ⲙ̄ⲡⲙⲟⲩ.
7 ⲡⲧⲁⲕⲟ' ⲛⲁϭⲟⲓ̈ⲗⲉ' ⲉ̄ⲛⲁⲥⲉⲃⲏⲥ· ⲛ̄ⲥⲉⲟⲩⲱϣ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ' ⲉ̄ⲣⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ'.
8 ⲡϫⲟⲉⲓⲥ' ⲛⲁϫⲟⲟⲩ ⲛ̄ϩⲉⲛϩⲓ̈ⲟⲟⲩⲉ' ⲉⲩϭⲟⲟⲙⲉ' ⲛ̄ⲛⲉⲧϭⲟⲟⲙⲉ· ⲛⲉϥ-
9 ϩⲃⲏⲩⲉ ⲇⲉ' ⲧⲃ̄ⲃⲏⲩ· ⲁⲩⲱ̄ ⲥⲉⲥⲟⲩⲧⲱⲛ. ⲛⲁⲛⲉ ⲟⲩⲱϩ' ϩⲛ̄ ⲟⲩⲕⲗ̄ϫⲉ'
ⲛ̄ⲟⲩϫⲛ̄ⲉⲡⲱⲣ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲛ· ⲉ̄ϩⲟⲩⲉ' ⲟⲩⲱϩ' ϩⲛ̄ ϩⲉⲛⲙⲁ ⲉⲩϫⲏϩ'
10 ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲏⲓ̈ ⲛ̄ⲃⲣ̄ⲣⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲛ̄ϣⲟⲧ. ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲗⲁⲁⲩ ⲛⲁⲛⲁ' ⲙ̄ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ
11 ⲙ̄ⲡⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲣⲟⲥ. ⲉ̄ⲣⲉ ⲡⲁⲧⲁⲙⲁϩⲧⲉ ϯⲟⲥⲉ' ⲡⲃⲁⲗ-
*p. ξη: ϩⲏⲧ ⲛⲁⲥⲃⲱ̄ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ'· *ⲡⲥⲟⲫⲟⲥ ⲇⲉ' ⲉ̄ⲧⲉⲓ̈ⲙⲉ' ⲛⲁϣⲱⲡ ⲉ̄ⲣⲟϥ ⲙ̄-
12 ⲡⲥⲟⲟⲩⲛ. ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁⲧⲁⲕⲟ' ⲛ̄ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲛ̄ⲛⲁⲥⲉⲃⲏⲥ· ⲁⲩⲱ ϣⲁϥ-
13 ⲥⲱϣϥ̄ ⲛ̄ⲛⲁⲥⲉⲃⲏⲥ' ϩⲛ̄ ϩⲉⲛⲡⲉⲑⲟⲟⲩ. ⲡⲉⲧϣⲧⲟⲙ ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲁⲁϫⲉ
ⲉ̄ⲧⲙ̄ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲩϩⲏⲕⲉ' ⲡⲁⲓ̈ ⲛⲁⲱϣ ⲉ̄ϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ' ⲛ̄ϥⲧⲙ̄ⲥⲱⲧⲙ̄
14 ⲉ̄ⲣⲟϥ. ϣⲁⲣⲉ' ⲟⲩϯ ϩⲛ̄ ⲟⲩϩⲱⲡ' ⲕⲧⲟ' ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲉⲛⲟⲣⲅⲏ· ⲡⲉⲧϯⲥⲟ
15 ⲇⲉ' ⲉ̄ϯ ⲇⲱⲣⲟⲛ' ⲛⲁⲧⲟⲩⲛⲉⲥ ⲟⲩϭⲱⲛⲧ̄ ⲉϥⲛⲁϣⲧ̄. ⲡⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̄ⲛ-
ⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ' ⲡⲉ ⲉⲣ ⲡϩⲁⲡ'· ⲡⲉⲧⲑⲃ̄ⲃⲓ̈ⲏⲩ ⲇⲉ' ϫⲁϩⲙ̄ ⲛ̄ⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲣⲉϥⲣ̄ⲡⲉ-
16 ⲑⲟⲟⲩ· ⲡⲣⲱⲙⲉ' ⲙ̄ⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ' ⲛⲁϩⲉ ⲉ̄ϩⲉⲛⲡⲉⲑⲟⲟⲩ. ⲡⲣⲱⲙⲉ' ⲉⲧ-
ⲥⲟⲣⲙ̄ ϩⲛ̄ ⲛⲉϩⲓ̈ⲟⲟⲩⲉ' ⲛ̄ⲧⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥⲩⲛⲏ· ϥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲥⲟⲟⲩϩ̄ⲥ
17 ⲛ̄ⲛ̄ϫⲱⲱⲣⲉ. ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧϣⲁⲁⲧ' ⲙⲉ ⲛⲟⲩⲛⲟϥ· ⲡⲉⲧⲙⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲟⲩ-
ⲇⲱⲣⲟⲛ' ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲣ̄ⲙ̄ⲙⲁⲟ'· ⲉ̄ⲛⲟϫⲥ̄ ⲉⲩⲧⲱⲱⲙⲉ' ⲟⲩⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲡⲉ.
18 19 ⲙ̄ⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲥⲟϣϥ̄ ⲛ̄ⲧⲙ̄ ⲡⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ. ⲛⲁⲛⲉ ⲟⲩⲱϩ' ϩⲓ̈ ⲡϫⲁⲓ̈ⲉ'

---

[6] ⲁⲩⲱ̄ ⲉϥⲛⲏⲩ = Syr. Vulg. hebr. et A. και ερχεται, Gr. om. – ⲛ̄ (sic) τοῦ ⲛ̄ⲡⲁϣ et ⲙ̄ⲡ τοῦ ⲙ̄ⲡⲙⲟⲩ in rasura — [7] ⲉ̄ⲣⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ' pro πρασσειν τα δικαια — [8] ⲡϫⲟⲉⲓⲥ', Syr. = Gr. ο θεος – Bsc. oscitanter om. ⲛⲉϥϩⲃⲏⲩⲉ ⲇⲉ' ⲧⲃ̄ⲃⲏⲩ· ⲁⲩⲱ̄ ⲥⲉⲥⲟⲩⲧⲱⲛ, Gr. γαρ pro δε — [9] ⲛⲁⲛⲉ pr. m., 2ᵃ. m. ⲛⲁⲛⲟⲩ, 3ᵃ. delevit ⲩ – ϩⲛ̄ ⲟⲩⲕⲗ̄ϫⲉ' ⲛ̄ⲟⲩϫⲛ̄ⲉⲡⲱⲣ (Bsc. ⲛ̄ⲟⲩϫⲉⲛⲉⲡⲱⲣ; litera ⲉ in cod. scripta est sub vers. manu recenti, et, ni fallor, ab ipso Bsc.) pro επι γωνιας υπαιθρου – ϩⲛ̄ ⲟⲩⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲛ abundat – ⲟⲩⲏⲓ̈ ⲛ̄ⲃⲣ̄ⲣⲉ (Bsc. ⲛ̄ⲃⲣ̄ⲣⲓ), pro εν οικω κοινω — [10] ⲙ̄ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ (scripserat ⲙ̄ⲡⲁ ...., emendato errore, relicta est litera ⲙ̄) pro ⲛ̄ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ – ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲣⲟⲥ, Syro-hex. ܕܚܙܝܢ, Gr. non agnoscit — [11] ⲡⲁⲧⲁⲙⲁϩⲧⲉ lege ⲡⲉⲧⲁⲙⲁϩⲧⲉ — [12] ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁⲧⲁⲕⲟ' (cod. ⲛⲁⲧⲁⲧⲁⲕⲟ'), Syr. = Gr. συνιει δικαιος — [13] ⲉ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ' ⲛ̄ϥⲧⲙ̄ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉ̄ⲣⲟϥ, Syr. = Gr. και ουκ εσται ο εισακουων — [14] ⲡⲉⲧϯⲥⲟ, prius scriptum ⲡⲉϯⲥⲟ, dein subpositum est ⲧ; Bsciai ⲡⲉⲧⲧⲥⲟ in textu, in nota vero: ⲡⲉⲧⲧⲥⲟ *male pro* ⲡⲉⲧϯⲥⲟ! – ⲉ̄ϯ ⲇⲱⲣⲟⲛ', Gr. δωρων, Syro-hex. in sing. — [15] ⲉⲣ ⲡϩⲁⲡ' cod., Bsc. ⲉ ⲡ̄ϩⲁⲡ – litera ⲧ in ⲡⲉⲧⲑⲃ̄ⲃⲓ̈ⲏⲩ super versum recenti manu – ⲡⲣⲱⲙⲉ'.... ⲉ̄ϩⲉⲛⲡⲉⲑⲟⲟⲩ solus habet Sahidicus — [16] ⲛ̄ⲛ̄ϫⲱⲱⲣⲉ = γιγαντων — [17] ante ⲛⲟⲩⲛⲟϥ aliud ⲛ scriptum est super vers. manu recenti – ⲡⲉⲧⲙⲉ ⲇⲉ (hoc ⲇⲉ est super vers. a 1. m.) .... ⲟⲩⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲡⲉ, Syro-hex. = Gr. φιλων οινον και ελαιον εις πλουτον, Vulg. = hebr. *qui amat vinum, et pinquia* (hebr. *oleum*) *non ditabitur* — [18] ⲙ̄ⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ usque in fin., Syr. = Gr. περικαθαρμα δε δικαιου ανομος, Vulg. *pro iusto datur impius* = hebr. כפר לצדיק רשע; hinc Syro-hex. Vulg. aliique add. cum hebr. *et pro rectis iniquus*, quae Gr. non agnoscit — [19] pr. manus ⲛⲁⲛⲉ, altera ⲛⲁⲛⲟⲩ.

20 ⲉ̀ϩⲟⲩⲉ' ⲟⲩⲱϩ' ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲥϩⲓ̈ⲙⲉ' ⲛ̄ⲣⲉϥⲙⲓ̈ϣⲉ· ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̄ⲣⲉϥⲥⲁϩⲟⲩ. ⲟⲩⲛ̄
ⲟⲩⲁϩⲟ' ⲉϥⲥⲟⲧⲡ̄ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ' ϩⲓ̈ⲣⲛ̄ ⲧⲧⲁⲡⲣⲟ' ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲟⲫⲟⲥ· ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲇⲉ
21 ⲛ̄ⲁⲑⲏⲧ' ⲛⲁⲟⲙⲕϥ̄. ⲧⲉϩⲓ̈ⲏ ⲛ̄ⲧⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥⲩⲛⲏ' ⲙⲛ̄ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲛⲁ' ⲛⲁ-
22 ⲧⲁϩⲉ ⲡⲱⲛϩ̄ ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲟⲟⲩ. ⲁ̄ ⲡⲥⲟⲫⲟⲥ' ⲁ̄ⲗⲉ' ⲁ̄ⲭⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲟⲗⲓ̈ⲥ ⲉⲧϫⲟⲥⲉ'
ⲁⲩⲱ̄ ⲁϥϣⲟⲣϣⲣ̄ ⲙ̄ⲡϫⲓ̈ⲥⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲣⲉ *ⲛⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲕⲱ ⲛ̄ϩⲧⲏⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ. *p. ξθ:
23 24 ⲡⲉⲧⲛⲁϩⲁⲣⲉϩ' ⲉ̀ⲣⲱϥ' ⲙⲛ̄ ⲡⲉϥⲗⲁⲥ' ⲉϥϩⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ̄. ⲡⲛⲁ-
ϣⲧⲉⲓ̈ ⲙ̄ⲙⲉ' ⲙⲛ̄ ⲡⲃⲁⲃⲉ ⲣⲱⲙⲉ' ⲡⲗⲟⲓ̈ⲙⲟⲥ ⲣⲁⲛⲧϥ̄· ⲡⲣⲉϥⲙⲉⲥⲧⲉ' ⲡⲉ-
25 ⲑⲟⲟⲩ ⲇⲉ' ⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲡⲉ. ϣⲁⲣⲉ ⲛⲉⲡⲓ̈ⲑⲩⲙⲉⲓ̈ ⲙⲉⲉⲩⲧ' ⲡⲣⲉϥ-
26 ϫⲛⲁⲁⲩ̈ ⲛ̄ⲛⲉϥⲥⲟⲟⲧⲛ̄ ⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲅⲁⲣ' ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲣ ⲗⲁⲁⲩ̈. ⲡⲁⲥⲉⲃⲏⲥ
ⲉ̀ⲡⲓ̈ⲑⲩⲙⲉⲓ̈ ⲉ̀ϩⲉⲛⲉ̀ⲡⲉⲓ̈ⲑⲩⲙⲉⲓ̈ ⲉⲩϩⲟⲟⲩ̈ ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ̄· ⲡⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ ⲇⲉ'
27 ⲛⲁⲛⲁⲁ'· ⲁⲩⲱ̄ ϥϣⲛ̄ϩⲧⲏϥ' ⲁ̄ⲭⲛ̄ ⲱ̄ϫⲛ̄. ⲧⲃⲟⲧⲉ' ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ' ⲧⲉ'
ⲛⲉⲑⲩⲥⲓ̈ⲁ ⲛ̄ⲛⲁⲥⲉⲃⲏⲥ'· ⲕⲁⲓ̈ ⲅⲁⲣ' ⲉⲩⲧⲁⲗⲟ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉ̀ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲟⲩ-
28 ⲙⲛ̄ⲧⲁⲧϩⲁⲡ. ⲡⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲛ̄ϭⲟ̄ⲗ ⲛⲁⲧⲁⲕⲟ· ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲥⲙⲏⲧ'
29 ⲛⲁϣⲁϫⲉ' ⲉϥϯ ⲛ̄ϩⲧⲏϥ. ⲡⲣⲱⲙⲉ' ⲛⲁⲥⲉⲃⲏⲥ' ϣⲁϥⲧⲁϩⲉ ⲡⲉϥϩⲟ
ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ̄ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲁⲧⲃⲁⲗ· ⲡⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲇⲉ ⲉⲉⲓ̈ⲙⲉ ⲉ̀ⲛⲉϥϩⲓ̈ⲟⲟⲩⲉ'.
30 ⲡⲉⲧⲉ ⲙⲛ̄ⲧϥ̄ ⲧⲥⲟⲫⲓ̈ⲁ· ⲟⲩⲇⲉ' ⲙⲛ̄ⲧϥ̄ ⲧⲙⲛ̄ⲧϫⲱⲱⲣⲉ· ⲟⲩⲇⲉ'
31 ⲙⲛ̄ⲧϥ̄ ϣⲟϫⲛⲉ' ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓ̈ⲧⲙ̄ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲉ̀ϣⲁⲩⲥⲃ̄ⲧⲉ' ⲟⲩ-
ϩⲧⲟ' ⲉⲩϩⲟⲟⲩ̈ ⲙ̄ⲡⲟⲗⲩⲙⲟⲥ'· ⲉ̀ⲣⲉ ⲧⲃⲟⲏⲑⲉⲓ̈ⲁ ⲇⲉ' ⲛ̄ⲧⲙ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.

---

19 ⲛ̄ⲣⲉϥⲙⲓ̈ϣⲉ ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̄ⲣⲉϥⲥⲁϩⲟⲩ, Vulg. *rixosa et iracunda,* hebr. מדינים וכעס, Syro-hex. in textu ܚܪܝܢܬܐ ܘܚܡܝܬܐ, in marg. cum Gr. μαχιμου και γλωσσωδους (Vat. γλωσσωδους και μαχιμου) και οργιλου — 20 prim. c in ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲟⲫⲟⲥ sub vers. a pr. m., Syr. = Gr. in sing. – ⲡⲣⲱⲙⲉ = Vulg. et hebr., Syr. = Gr. in plur. — 21 ⲛⲁⲧⲁϩⲉ = ευρησει – ⲡⲱⲛϩ̄ ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲟⲟⲩ = Gr., Syro-hex. hebr. et Vulg. *vitam, iustitiam, et gloriam* — 22 ⲁ̄ⲭⲛ̄, ita cod. pro ⲉ̀ϫⲛ̄ – ⲙ̄ⲡⲟⲗⲓ̈ⲥ = Syro-hex. hebr. et Vulg., Graec. πολεις – ⲉⲧϫⲟⲥⲉ', Gr. οχυρας = Syro-hex. ܚܣܝܢܬܐ, Vulg. = hebr. *fortium* – ⲙ̄ⲡϫⲓ̈ⲥⲉ pro το οχυρωμα – ⲛⲁⲥⲉⲃⲏⲥ = Gr., Syro-hex. om. – Bsciai proprio marte ⲛ̄ϩⲧⲏⲕ ⲉⲣⲟⲥ — 23 Bsciai oscitanter ⲉϥϩⲁⲣⲉϥ – ⲉ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ̄, Syr. Vulg. hebr. et Gr. εκ θλιψεως την ψυχην αυτου — 24 post ⲡⲛⲁϣⲧⲉⲓ̈ ⲙ̄ⲙⲉ' Gr. add. αυθαδης, Syr. Vulg. et hebr. om. – ⲡⲃⲁⲃⲉ, scripserat ⲡⲡⲁⲃⲉ, dein idem librarius emendavit; quam emendationem non animadvertens Bsciai, priorem lectionem retinuit – ⲡⲗⲟⲓ̈ⲙⲟⲥ ⲣⲁⲛⲧϥ̄ = λοιμος καλειται, Bsciai pro ⲣⲁⲛⲧϥ̄ edidit ⲧⲏⲣϥ̄! – ⲡⲣⲉϥⲙⲉⲥⲧⲉ' pro ⲡⲣⲉϥⲙⲉⲉⲩⲉ ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ = μνησικακει — 25 ⲛⲉⲡⲓ̈ⲑⲩⲙⲉⲓ̈, scriptum ⲛⲉⲡⲓ̈ⲑⲩⲙⲓ̈, sed emendatum est ab ipsa pr. m. – ⲛ̄ⲛⲉϥⲥⲟⲟⲧⲛ̄ ⲧⲟⲟⲧϥ̄ ita cod., Bsc. ⲛ̄ⲛⲉϥⲥⲟⲧⲛ̄ ⲧⲟⲧϥ̄, melius fortasse ⲛ̄ⲛⲉϥⲥⲟⲧⲡ̄ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧϥ̄, Syr. = Gr. ου προαιρουνται αι χειρες αυτου, consonat Vulg. cum hebr. *noluerunt manus eius* — 26 Bsciai ⲉϩⲉⲛⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲉⲓ – ⲁ̄ⲭⲛ̄ ⲱϫⲛ̄ = Vulg. *et non cessabit,* Syr. = Gr. αφειδως — 27 ⲕⲁⲓ̈ = και – ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲁⲧϩⲁⲡ pro παρανομως — 28 ⲉϥϯ ⲛ̄ϩⲧⲏϥ = φυλασσομενος — 29 ⲡⲉϥϩⲟ = Vulg. et hebr., Syr. = Graec. absque αυτου – ⲉⲉⲓ̈ⲙⲉ (sic) — 30 ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓ̈ⲧⲙ̄ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ, Vulg. = hebr. *contra Dominum* = Aquila Symm. et Theod. κατεναντι κυριου, Syr. = Gr. προς τον ασεβη — 31 ⲙ̄ⲡⲟⲗⲩⲙⲟⲥ' (sic) – ⲛ̄ⲧⲙ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ, ceteri παρα κυριου: hucusque edita a Bsciai.

XXII, 1 ⲛⲁⲛⲉ ⲟⲩⲣⲁⲛ' ⲉⲛⲁⲛⲟⲩϥ' ⲉ̄ϩⲟⲩⲉ' ⲟⲩⲙⲛ̅ⲧ̅ⲣⲙ̅ⲙⲁⲟ' ⲛ̅ⲁϣⲱⲥ·
* p. ⲟ̅: 2 *ⲁⲩⲱ ϩⲉⲛⲭⲁⲣⲓ̈ⲥ ⲉ̄ⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩ̇ ⲉ̄ϩⲟⲩⲉ' ⲟⲩϩⲁⲧ. ⲡⲛⲟⲩⲃ' ⲙⲛ̅ ⲡϩⲁⲧ'
ϩⲉⲛⲁⲡⲁⲧⲉ ⲛⲉ' ⲛ̅ϩⲉⲛⲁⲑⲏⲧ· ⲛⲁⲛⲉ ⲟⲩⲭⲁⲣⲓ̈ⲥ ⲉⲥⲥⲟⲧⲡ̅ ⲉ̄ϩⲟⲩⲉ' ⲉ̄ⲣⲟ-
3 ⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲉⲥⲛⲁⲩ. ⲉⲣϣⲁⲛ ⲡⲥⲁⲃⲉ' ⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ̇ ⲉⲩϩⲓ̈ⲟⲩⲉ ⲉ̄ⲣⲟϥ'
ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ' ϣⲁϥϫⲓⲥⲃⲱ ⲛ̅ϩⲟⲩⲟ· ϣⲁⲣⲉ ⲡⲁⲑⲏⲧ ⲇⲉ' ⲉⲓ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲓ̈ⲧⲟ-
4 ⲟⲧϥ̅ ⲛ̅ϥϯⲟⲥⲉ. ⲧⲕⲉⲛⲉⲁ' ⲛ̅ⲧⲥⲟⲫⲓ̈ⲁ' ⲧⲉ ⲑⲟⲧⲉ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ϣⲁⲥϫⲡⲟ'
5 ⲇⲉ' ⲛ̅ⲟⲩⲙⲛ̅ⲧ̅ⲣⲙ̅ⲙⲁⲟ' ⲙⲛ̅ ⲟⲩⲉⲟⲟⲩ̇ ⲛ̅ⲱⲛϩ̅. ϩⲉⲛⲁⲣⲟⲟⲩⲉ· ⲙⲛ̅ ϩⲉⲛ-
ϭⲟⲣϭⲥ̅ ⲛⲉ ⲛⲉⲧϩⲓ ⲛⲉϩⲓ̈ⲟⲟⲩⲉ' ⲉⲧϭⲟⲟⲙⲉ· ⲡⲉⲧⲛⲁϩⲁⲣⲉϩ ⲇⲉ ⲉ̄ⲧⲉϥ-
7 ⲯⲩⲭⲏ̅ ⲛⲁⲥⲁϩⲱⲱϥ' ⲉ̄ⲃⲟⲗ 'ⲛ̅ϩⲉⲛⲡⲉⲑⲟⲟⲩ. ⲛ̅ϩⲏⲕⲉ ⲛⲁⲣ̅ϫⲟⲉⲓⲥ'
ⲉⲛⲣ̅ⲙ̅ⲙⲁⲟ'· ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̅ϩⲉⲛϩⲙ̅ϩⲁⲗ' ⲥⲉⲛⲁϯⲙⲏⲥⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲩϫⲓ̈ⲥⲟⲟⲩⲉ ⲙ̅ⲙⲓ̈ⲛⲉ
8 ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ. ⲡⲉⲧϫⲟ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲑⲟⲟⲩ̇ ⲛⲁⲱϩⲥ̅ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲃⲟⲟⲛⲉ· ϥⲛⲁϫⲱⲕ ⲇⲉ
9 ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲧⲉⲡⲗⲏⲅⲏ ⲛ̅ⲛⲉϥϩⲃⲏⲩⲉ. ⲡⲉⲧⲛⲁ' ⲛ̅ⲟⲩϩⲏⲕⲉ' ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲡⲉⲧ-
ⲟⲩⲛⲁⲥⲁⲛⲟⲩϣϥ̅· ⲁϥϯ ⲕⲁⲣ' ⲙ̅ⲡϩⲏⲕⲉ' ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̅ ⲛⲉϥⲟⲉⲓⲕ. ⲡⲉⲧϯ
ⲇⲱⲣⲟⲛ' ⲛⲁϫⲡⲟ' ⲛ̅ⲟⲩϫⲣⲟ' ⲙⲛ̅ ⲟⲩⲧⲁⲉⲓ̈ⲟ· ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲙⲉⲛ ⲛⲁϣⲱ-
10 ⲱⲧ ⲛ̅ⲛⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲁⲩ. ⲛⲟⲩϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϩⲟⲟⲩ̇ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ
ⲧⲁⲣⲉ ⲡϯⲧⲱⲛ ⲃⲱⲕ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁϥ'· ⲉϥϣⲁⲛϩⲙⲟⲟⲥ ⲅⲁⲣ' ϩⲙ̅
* p. ⲟ̅ⲁ̅: 11 ⲡⲙⲏⲏϣⲉ' ϣⲁⲩⲥⲱϣ ⲧⲏⲣⲟⲩ. *ⲉ̄ⲣⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲉ ⲛ̅ⲛ̅ϩⲏⲧ ⲉ̄ⲧⲟⲩ-
ⲁⲁⲃ· ⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ ⲛⲓ̈ⲙ ⲉ̄ⲧⲟⲩⲁⲁⲃ' ⲥⲟⲧⲡ̅ ⲛⲁϥ· ⲉⲣⲉ ⲡ̅ϣⲱⲥ' ⲙⲟⲟⲛⲉ'
12 ϩⲓ̈ ⲛⲉϥⲥⲡⲟⲧⲟⲩ· ⲉ̄ⲣⲉ ⲡ̅ⲣ̅ⲣⲟ ⲇⲉ' ϩⲙ̅ ⲡⲉϥⲁⲙⲁϩⲧⲉ. ⲛ̅ⲃⲁⲗ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩ-
ⲧⲉ' ϩⲁⲣⲉϩ' ⲛ̅ⲣⲉϥⲁⲓ̈ⲥⲑⲁⲛⲏ̅· ϣⲁⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲇⲉ ⲥⲱϫϥ̅ ⲛ̅ϩⲉⲛ-

XXII, [1] pr. m. ⲛⲁⲛⲉ, altera ⲛⲁⲛⲟⲩ, idem infra v. 2, pro αιρετωτερον – ⲉ τοῦ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩϥ' super vers. a secunda manu – ϩⲉⲛⲭⲁⲣⲓ̈ⲥ, ceteri in sing. – in fin. cod. om. και χρυσιον — [2] ⲡⲛⲟⲩⲃ' ⲙⲛ̅ ⲡϩⲁⲧ' usque in fin. vers. lectio vere singularis, cum ceteri omnes legant: πλουσιος και πτωχος συνηντησαν αλληλοις, αμφοτερους δε ο κυριος εποιησε — [3] ⲡⲥⲁⲃⲉ', ceteri πανουργος – prim. ⲇⲉ', iam script. ϫⲉ', abundat – ⲡⲁⲑⲏⲧ, Vulg. *innocens*, Syr. = Gr. αφρονες – ϥ in ⲛ̅ϥϯⲟⲥⲉ super vers. recenti m. — [4] ⲧⲕⲉⲛⲉⲁ' = γενεα – ϣⲁⲥϫⲡⲟ' ⲇⲉ' desunt in aliis testibus – ⲟⲩⲉⲟⲟⲩ̇ ⲛ̅ⲱⲛϩ̅, alii και δοξα και ζωη — [5] ⲛ̅ϩⲉⲛⲡⲉⲑⲟⲟⲩ pro αυτων = *ab eis* — [7] ⲛ̅ϩⲏⲕⲉ ⲛⲁⲣ̅ϫⲟⲉⲓⲥ' ⲉⲛⲣ̅ⲙ̅ⲙⲁⲟ', ita fortasse vertit interpres Sahidicus, ut haberetur paralellismus cum sequentibus: *et famuli propriis dominis foenerabunt;* ceteri cum Gr. πλουσιοι πτωχῶν αρξουσι – ϩⲙ̅ τοῦ ⲛ̅ϩⲉⲛϩⲙ̅ϩⲁⲗ super vers. aliena manu — [8] ⲛ̅ⲛⲉⲧⲑⲟⲟⲩ̇ pro ⲛ̅ⲛⲉⲑⲟⲟⲩ̇ – ⲛ̅ⲛⲉⲧⲃⲟⲟⲛⲉ = κακα – in fine cum Syro-hex. omittit: ανδρα ιλαρον και δοτην ευλογει ο θεος, ματαιοτητα δε εργων αυτου συντελεσει — [9] ⲧ τοῦ ⲡⲉⲧⲛⲁ' super vers. aliena manu – ⲕⲁⲣ' = γαρ – ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲙⲉⲛ usque in fin., pro την μεντοι ψυχην αφαιρειται των κεκτημενων, Vulg. *accipientium* — [10] ⲛⲟⲩϫⲉ pr. m., altera ⲛⲟⲩϫⲟⲩⲁ – ⲉϥϩⲟⲟⲩ̇, Syro-hex. ܡܣܚܠܐ, Gr. λοιμον, Vulg. *derisorem* = לֵץ — [11] ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ, Syr. = Gr. κυριος – alterum ⲉ̄ⲧⲟⲩⲁⲁⲃ' pro αμωμοι – ⲉⲣⲉ ⲡ̅ϣⲱⲥ' ⲙⲟⲟⲛⲉ .... ϩⲙ̅ ⲡⲉϥⲁⲙⲁϩⲧⲉ, Syr. = Graec. χειλεσι (Syr. add. αυτου) ποιμαινει βασιλευς, hebr. חן שפתיו רעהו מלך = Vulg. *propter gratiam labiorum suorum habebit amicum regem* — [12] post ⲛ̅ⲃⲁⲗ om. δε – ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ', ceteri κυριου – ⲛ̅ⲣⲉϥⲁⲓ̈ⲥⲑⲁⲛⲏ̅ = αισθησιν.

13 ϣⲁϫⲉ. ϣⲁⲣⲉ ⲡⲣⲉϥϫⲛⲁⲁⲩ' ϭⲉ ⲡⲗⲟïϭⲉ' ⲛ̄ϥϫïⲟⲩⲱ̄· ϫⲉ ⲡⲙⲟⲩï
14 ϩï ⲛⲉϩïⲟⲟⲩⲉ ⲁⲩⲱ̄ ⲥⲉϩⲱⲧⲃ̄ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲡⲗⲁⲧïⲁ. ⲟⲩϩïⲉⲓⲧ' ⲉϥϣⲏⲕ' ⲧⲉ
ⲧⲧⲁⲡⲣⲟ' ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ· ⲡⲉⲛⲧⲁⲩⲙⲉⲥⲧⲱϥ ⲇⲉ ϩⲓ̄ⲧⲙ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ'
ⲛⲁϩⲉ ⲉϩⲣⲁï ⲉ̄ⲣⲟϥ. ⲟⲩⲛ̄ ϩⲉⲛϩⲓ̄ⲟⲟⲩⲉ' ⲉⲩϩⲟⲟⲩ̇ ⲙ̄ⲡⲙ̄ⲧⲟ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄-
ⲡⲣⲱⲙⲉ· ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̄ϥⲙⲉ ⲁⲛ' ⲛ̄ⲕⲧⲟϥ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ̇· ϣϣⲉ ⲇⲉ' ⲉⲕⲧⲟⲕ
15 ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲛ̄ ϩⲓ̈ⲏ̄ ⲛⲓⲙ ⲉⲧϭⲟⲟⲩϭ ⲁⲩⲱ̄ ⲉϥϩⲟⲟⲩ̇. ⲁ̄ ⲡϩⲏⲧ' ⲙ̄ⲡϣⲏⲣⲉ
ϣⲏⲙ' ϫïϥⲟϭϭ̄ ϩⲛ̄ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲁⲑⲏⲧ· ⲡϭⲉ̄ⲣⲱϥ' ⲅⲁⲣ' ⲙⲛ̄ ⲧⲉⲥⲃⲱ̄ ⲟⲩⲏⲩ̇
16 ⲙ̄ⲙⲟϥ. ⲡⲉⲧϩïⲗⲁ' ⲉⲩϩⲏⲕⲉ' ⲉϥⲧⲁϣⲟ' ⲛ̄ⲛⲉϥⲡⲉⲑⲟⲟⲩ· ϥⲛⲁϯ ⲛ̄-
17 ⲧⲉϥⲙⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲙ̄ⲙⲁⲟ ⲉⲩϭⲣⲱϩ. ⲣïⲕⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲙⲁⲁϫⲉ ⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲛ̄-
ⲥⲟⲫⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲅⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉ̄ⲛⲁϣⲁϫⲉ· ⲛ̄ⲅⲥⲙïⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲕϩⲏⲧ ϫⲉ ⲉⲕⲉⲉï-
18 ⲙⲉ ⲉ̄ⲣⲟⲟⲩ̇ ϫⲉ ⲛⲁⲛⲟⲟⲩ̇. ⲉⲕϣⲁⲛⲕⲁⲁⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ' ⲕⲛⲁϯϩⲏⲩ̇·
19 ⲥⲟⲩⲧⲱⲛⲟⲩ ⲇⲉ' ϩïⲟⲩⲥⲟⲡ' ⲉ̄ϫⲛ̄ ⲛⲉⲕⲥⲡⲟⲧⲟⲩ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉ̄ⲣⲉ ⲟⲩⲧⲱⲕ
ⲛ̄ϩⲏⲧ ϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲕ *ⲉ̄ϫⲙ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ' ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̄ϥⲧⲁⲙⲟⲕ ⲉ̄ⲧⲉϥϩïⲏ. *p. ⲟ̄ⲃ̄:
20 ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲇⲉ' ϩⲱⲱⲕ' ⲥϩⲁïⲥⲟⲩ ⲛⲁⲕ' ⲛ̄ϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ⲥⲟⲡ' ⲉⲩϣⲟϫⲛⲉ' ⲙⲛ̄
21 ⲟⲩⲥⲟⲟⲩⲛ. ϯⲧⲥⲁⲃⲟ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲉ̄ⲥⲟⲩⲛ̄ ⲧⲙⲉ· ⲁⲩⲱ̄ ⲉϫⲱ ⲛ̄ⲟⲩ-
ϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲙⲉ' ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛⲁϫⲛⲟⲩⲕ· ⲡϣⲟϫⲛⲉ' ⲛⲁϣⲧ̄ ⲉ̄ⲡⲟⲩⲟï ⲛ̄ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ̇·
22 ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉ̄ϫï ⲛⲟⲩⲟⲩⲱ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛⲁϫⲛⲁⲕ. ⲙ̄ⲡⲣ̄ϫï ⲟⲩϩⲏⲕⲉ ⲛ̄ϭⲟⲛⲥ̄
ϫⲉ ⲉϥⲣ̄ϭⲣⲱϩ ⲅⲁⲣ'· ⲁⲩⲱ̄ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲥⲉϣϥ̄ ⲟⲩⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥ' ϩⲛ̄ ⲟⲩⲥⲟⲟⲩϩⲥ̄.
23 ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲕⲣïⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥϩⲁⲡ· ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̄ϥⲧⲟⲩϫⲟ ⲛ̄ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ̄
24 ⲁ̄ϫⲛ̄ ⲟⲥⲉ. ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣ̄ ϣⲃⲏⲣ' ⲉⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲣⲉϥϭⲱⲛⲧ̄· ⲙ̄ⲡⲣ̄ϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ' ⲙⲛ̄
25 ⲟⲩϣⲃⲏⲣ ⲛ̄ⲣⲉϥⲛⲟⲩϭⲥ̄· ⲙⲏ ⲡⲟⲧⲏ̄ ⲛ̄ⲅϫïⲥⲃⲱ ⲉ̄ⲛⲉϥϩïⲟⲟⲩⲉ'· ⲛ̄ⲅϫï

---

[13] alter. ⲁ in ⲡⲣⲉϥϫⲛⲁⲁⲩ' super vers. a pr. m. – ⲛ̄ϥϫïⲟⲩⲱ̄ pro και λεγει – ult. ⲉ in ⲛⲉϩïⲟⲟⲩⲉ additum est aliena manu – ⲥⲉϩⲱⲧⲃ̄ pro φονευται – ⲛⲉ in ⲛⲉⲡⲗⲁⲧïⲁ ab altera manu — [14] ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ, Syr. = Gr. in sing. – prius scriptum ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲙⲉⲥⲧⲱϥ, dein ab eadem pr. m. est emendatum – ϩⲓ̄ⲧⲙ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ', ceteri υπο κυριου – ⲉⲕⲧⲟⲕ, Syr. – Gr. αποστρεφειν – ⲛⲓⲙ abundat — [15] ⲁ ⲡϩⲏⲧ' . . . . . ϩⲛ̄ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲁⲑⲏⲧ, Gr. ανοια εξηπται καρδιας νεου, Vulg. = hebr. *stultitia colligata est in corde pueri,* Syro–hex. ܫܛܝܘܬܐ ܩܛܝܪܐ ܒܠܒܗ ܕܛܠܝܐ – ⲅⲁⲣ', Syr. = Gr. δε — [16] ⲛ̄ⲛⲉϥⲡⲉⲑⲟⲟⲩ = Syro–hex. Alex. Compl. Ald. aliique, Gr. om. – ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲙ̄ⲙⲁⲟ (sic), ceteri δε πλουσιῳ — [17] ⲉⲛⲁϣⲁϫⲉ = Syro–hex., Gr. in sing. – ⲛⲁⲛⲟⲟⲩ̇ = ⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩ — [18] ⲕⲛⲁϯϩⲏⲩ̇ Syr. et Gr. non agnoscunt – ⲥⲟⲩⲧⲱⲛⲟⲩ ⲇⲉ', Gr. ευφρανουσι σε, alii cum Syro–hex. ευθυνουσι σε — [19] ⲉ̄ϫⲙ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ, ceteri cum Gr. επι κυριον – ⲉ̄ⲧⲉϥϩïⲏ = Syro-hex. A. C. aliique, Gr. την οδον σου — [20] post ⲟⲩⲥⲟⲟⲩⲛ Gr. add. επι το πλατος της καρδιας (Vat. της ψυχης) σου, Syro–hex. hab. in marg., Sahidicus cum Vulg. et hebr. non agnoscit — [21] ⲇⲉ', Syr. = Gr. ουν – ⲉ̄ⲥⲟⲩⲛ̄ ⲧⲙⲉ, Syr. = Gr. αληθη λογον; hinc Gr. add. και γνωσιν αγαθην υπακουειν – ⲁⲩⲱ̄ ⲉϫⲱ ⲛ̄ⲟⲩϣⲁϫⲉ, Syr. = Gr. του αποκρινεσθαι σε (Vat. om. σε) λογους – ⲡϣⲟϫⲛⲉ' usque in fin. vers. solus habet Sahidicus — [22] ⲟⲩⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥ' = ασθενης – ϩⲛ̄ ⲟⲩⲥⲟⲟⲩϩⲥ̄, Syr. = Gr. εν πυλαις, Vulg. = hebr. *in porta* — [23] ⲛ̄ϥⲧⲟⲩϫⲟ, Syr. = Gr. ρυσῃ — [25] ⲙⲏ ⲡⲟⲧⲏ̄ = μη ποτε.

26 ⲛ̄ϩⲉⲛϩⲁϭⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ. ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲁⲁⲕ ⲛ̄ϣⲡ̄ⲧⲱⲣⲉ' ⲉ̄ⲁⲕϣⲓⲡⲉ ϩⲏⲧϥ̄
27 ⲛ̄ⲟⲩϩⲟ· ⲉⲕϣⲁⲛⲧⲙ̄ϭⲛ̄ⲧⲟⲩ̇ ⲉⲕⲛⲁⲧⲁⲁⲩ ⲧⲱⲛ'· ⲥⲉⲛⲁϫⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲉ-
28 ⲡⲣⲏϣ' ⲉⲧϩⲁ ⲛⲉⲕⲥⲡⲓ̈ⲣⲟⲟⲩⲉ. ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲡⲉⲉⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲟϣ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ'
29 ⲛ̄ⲧⲁ ⲛⲉⲕⲉⲓ̈ⲟⲧⲉ' ⲥⲙⲛ̄ⲧⲟⲩ. ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲣⲉϥϯϩⲧⲏϥ' ⲛ̄ⲣⲉϥϭⲉⲡⲏ̄ ϩⲛ̄
ⲛⲉϥϩⲃⲏⲩⲉ· ϩⲁⲡⲥ̄ ⲉ̄ⲣⲟϥ' ⲉ̄ⲧⲣⲉϥⲁ̄ϩⲉⲣⲁⲧϥ̄ ⲉ̄ⲛⲣ̄ⲣⲱⲟⲩ̇· ⲛ̄ϥⲧⲙ̄ⲁϩⲉ-
ⲣⲁⲧϥ̄ ⲉ̄ϩⲉⲛⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ϭⲱ̄ⲃ.
XXIII, 1 ⲉⲕϣⲁⲛϩⲙⲟⲟⲥ' ⲉ̄ⲟⲩⲱⲙ' ϩⲓ̈ ⲧⲉⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲙ̄ⲡⲣⲙ̄ⲙⲁⲟ· ϩⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟⲓ̈
*p. ⲟ̄ⲅ̄: 2 ⲛⲟⲓ̈ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩ*ⲛⲁⲕⲁⲁⲩ ϩⲁⲣⲱⲕ' ⲛ̄ⲅϩⲓ̈ ⲧⲟⲟⲧⲕ ⲉ̄ⲣⲟⲟⲩ̇· ⲉⲕⲥⲟⲟⲩⲛ'
3 ϫⲉ ⲕⲛⲁϫⲡⲓ̈ ⲥⲟⲃⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲩϩⲉ. ⲉ̄ϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ' ⲛ̄ⲧⲕ ⲟⲩⲁⲧⲥⲉⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲉⲣ-
ⲉ̄ⲡⲉⲓ̈ⲑⲩ̇ⲙⲉⲓ̈ ⲉ̄ⲛⲉϥϭⲓ̈ⲛⲟⲩⲱⲙ· ⲛⲁⲓ̈ ⲅⲁⲣ' ϩⲏⲛ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ' ⲉⲩⲱ̄ⲛϩ̄ ⲛ̄ⲛⲟⲩϫ.
4 ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̄ ⲧⲟⲟⲧⲕ̄ ⲉ̄ⲃⲟⲗ' ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲣⲙ̄ⲙⲁⲟ' ⲛ̄ⲧⲕ ⲟⲩϩⲏⲕⲉ· ⲥⲁ-
5 ϩⲱⲕ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ. ⲉ̄ϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ' ⲉⲕϣⲁⲛⲥⲙⲛ̄ ⲉⲓ̈ⲁⲧⲕ̄
ⲉ̄ϫⲱϥ' ⲛ̄ⲛⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲗⲁⲁⲩ ⲙ̄ⲙⲁ· ⲁϥⲥⲟⲃⲧⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲁϥ'
ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲁϩⲱⲙ ⲉ̄ϩⲱⲗ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲉ̄ⲡⲁⲏⲣ· ⲁⲩⲱ̄ ϥⲛⲁⲕⲟⲧϥ̄ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ ⲉ̄ⲡⲏⲓ̄
ⲙ̄ⲡⲉⲧϩⲓ̈ϫⲱϥ. ⲡⲱⲛⲉ' ϩⲟⲣϣ̄' ⲁⲩⲱ̄ ⲡϣⲱ̄ ⲙⲟⲕϩ̄ ⲛ̄ϥⲓ̈ ϩⲁⲣⲟϥ· ⲧⲟⲣⲅⲏ
6 ⲇⲉ' ⲙ̄ⲡⲁⲑⲏⲧ' ϩⲟⲣϣ̄ ⲉ̄ⲣⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲛⲁⲩ̇. ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲟⲩⲱⲙ' ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ
ⲛⲉⲓ̈ⲣ̄ⲃⲟⲟⲛⲉ· ⲁⲩⲱ̄ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲉ̄ⲡⲉⲓ̈ⲑⲩⲙⲉⲓ̈ ⲉ̄ⲛⲉϥϭⲓ̈ⲛⲟⲩⲱⲙ· ⲛⲁⲓ̈ ⲅⲁⲣ' ϩⲏⲛ
7 ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ' ⲉⲩⲱⲛϩ̄ ⲛ̄ⲛⲟⲩϫ· ⲙ̄ⲡⲣ̄ϫⲓ̈ⲧϥ̄ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ ⲉ̄ⲡⲉⲕⲏⲓ̄ ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲟⲩⲱⲙ'
ⲛ̄ⲛⲉⲕⲟⲉⲓⲕ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁϥ· ⲛ̄ⲑⲉ ⲅⲁⲣ' ⲛ̄ⲟⲩⲁ' ⲉϥⲛⲁⲉⲙⲕ̄ ⲟⲩⲃⲱ̄ ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ'
8 ⲉ̄ⲧⲉϥⲛⲁⲟⲩⲱⲙ' ⲛ̄ϥⲥⲱ̄· ϥⲛⲁⲕⲁⲃⲟⲗ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ̇ ⲛ̄ϥⲧⲁⲕⲉ ⲛⲉⲕ-
9 ϣⲁϫⲉ' ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲟⲩ. ⲙ̄ⲡⲣ̄ϫⲉ ⲗⲁⲁⲩ̇ ⲙ̄ⲙⲁⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲑⲏⲧ' ⲙⲏ
*p. ⲟ̄ⲇ̄: 10 ⲡⲟⲧⲉ ⲛ̄ϥⲕⲉⲙϣ̄ ⲛⲉⲕϣⲁϫⲉ. *ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲃⲱⲕ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ ⲉ̄ϭⲱ̄ⲙ' ⲛ̄ⲟⲣⲫⲁ-

---

27 ante ⲉⲕⲛⲁⲧⲁⲁⲩ om. γαρ — 28 ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲡⲉⲉⲛⲉ, prius scriptum ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲡⲣ̄ⲡⲉⲉⲛⲉ, sed postea deletum est ult. ⲡⲣ̄ — 29 ⲣⲉϥϭⲉⲡⲏ̄ = Vulg. *velox*, Syr. = Gr. οξυς — XXIII, 1 ⲙ̄ⲡⲣⲙ̄ⲙⲁⲟ, Syr. = Gr. δυναστου, Vat. δυναστων – ϩⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟⲓ̈ ⲛⲟⲓ̈ = νοητῶς νοει — 2 ⲉ̄ⲣⲟⲟⲩ̇ = Syrohex., Gr. om. — 3 ⲙ̄ⲡⲉⲣⲉ̄ⲡⲉⲓ̈ⲑⲩ̇ⲙⲉⲓ̈ = μη επιθυμει — 4 ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̄ . . . . . ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲣⲙ̄ⲙⲁⲟ', Syr. = Gr. μη παρεκτεινου πλουσιῳ – ⲥⲁϩⲱⲕ . . . . ϩⲙ̄ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ pro τῃ δε σῃ εννοιᾳ αποσχου — 5 ⲇⲉ' prim. abundat – post ⲛⲁϥ' om. πτερυγες – ⲉ̄ϩⲱⲗ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲉ̄ⲡⲁⲏⲣ = Vulg. et hebr. יעוף השמים , nec non Aquila, Symm. et Theod. apud Nobilium και πετασθησεται εις τον ουρανον; hinc Sahid. retinet et alt. lect. = Syr. et Gr. και υποστρεφει εις τον οικον του προεστηκοτος αυτου – cod. inde addit ⲡⲱⲛⲉ' ϩⲟⲣϣ̄ usque ad ⲙ̄ⲡⲉⲥⲛⲁⲩ̇ (cfr. cap. XXVII, 3) — 6 ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲟⲩⲱⲙ' pro μη συνδειπνει – in fin. repetit ⲛⲁⲓ̈ ⲅⲁⲣ' ϩⲏⲛ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ' ⲉⲩⲱⲛϩ̄ ⲛ̄ⲛⲟⲩϫ, cfr. supra v. 3 — 7 ⲣ̄ in ⲙ̄ⲡⲣ̄ϫⲓ̈ⲧϥ̄ super vers. a pr. m.; Syr. = Gr. ordine inverso: ον τροπον γαρ ει τις καταπιοι τριχα, ουτως εσθιει και πινει. μηδε προς σε εισαγαγῃς αυτον και φαγῃς τον ψωμον σου μετ' αυτου — 8 ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ̇, Syr. = Gr. γαρ αυτον — 9 ⲙ̄ⲡⲁⲑⲏⲧ' pro αφρονος – ⲕⲉⲙϣ̄ = ⲕⲱⲙϣ, cfr. Lex. Peyroni p. 67 – ⲛⲉⲕϣⲁϫⲉ, cod. ⲛ̄ⲉⲕϣⲁϫⲉ, Syr. = Gr. τους συνετους λογους σου, Vulg. *doctrinam eloquii tui* = hebr. לשכל מליך — 10 cod. initio om. μη μεταθῃς ορια αιωνια, quibus Alex. add. α εθεντο οι πατερες σου, sicut supra XXII, 28; Vulg. *ne attingas parvulorum terminos* – post ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲃⲱⲕ om. δε.

11 ⲛⲟⲥ. ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲧϫⲱⲱⲣ' ⲡⲉⲧⲥⲱⲧⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁ-
12 ϫⲓ̈ ϩⲁⲡ ⲛⲙ̅ⲙⲁⲕ ϩⲁⲣⲟⲟⲩ. ϯ ⲙ̅ⲡⲉⲕϩⲏⲧ ⲉ̄ⲧⲉⲥⲃⲱ· ⲛ̄ⲅϯ ⲛ̄ⲛⲉⲕ-
13 ⲙⲁⲁϫⲉ ⲉⲛϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ⲥⲑⲩⲥⲓ̈ⲥ. ⲙ̅ⲡⲣ̅ϩⲗⲟ' ⲉⲕϯⲥⲃⲱ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ̈: ϫⲉ
14 ⲉⲕϣⲁⲛⲣⲁϩⲧϥ̅ ⲛ̄ⲟⲩϭⲉ́ⲣⲱⲃ ⲛϥ̅ⲛⲁⲙⲟⲩ ⲁⲛ'· ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲙⲉⲛ' ⲅⲁⲣ' ⲉⲕ-
ϣⲁⲛⲣⲉϩⲧ̅ ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩϭⲉ́ⲣⲱⲃ ⲕⲛⲁⲧⲟⲩϫⲟ ⲇⲉ' ⲛ̄ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ̄
15 ⲉⲃⲟⲗϩⲙ̅ ⲡⲙⲟⲩ. ⲡⲁϣⲏⲣⲉ' ⲉⲣϣⲁⲛ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ' ⲣ̅ ⲥⲟⲫⲟⲥ ⲕⲛⲁⲉⲩⲫⲣⲁ-
16 ⲛⲉ ⲙ̅ⲡⲱⲓ̈ ϩⲱ̄· ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲁⲥⲡⲟⲧⲟⲩ ϣⲁϫⲉ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲕⲥⲡⲟⲧⲟⲩ·
17 ⲉ̄ϣⲱⲡⲉ ⲉⲩⲥⲟⲩⲧⲱⲛ. ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲧⲣⲉ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ' ⲕⲱϩ' ⲉⲛⲣⲉϥⲣ̅ⲛⲟⲃⲉ· ⲁⲗ-
ⲗⲁ ⲙⲁⲧⲁϣⲟϥ' ⲉⲩⲙⲛ̄ⲧ̄ⲙⲁⲓ̈ⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̄ⲅϣⲱⲡⲉ ϩⲛ̄ ⲑⲟⲧⲉ ⲙ̅-
18 ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ̅. ⲉⲕϣⲁⲛϩⲁⲣⲉϩ ⲉ̄ⲛⲁⲓ̈ ⲟⲩⲛ̄ ϩⲉⲛϫⲡⲟ'
19 ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲕ' ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲕϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛⲁⲱϫⲛ̄ ⲁⲛ'. ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲡⲁ-
ϣⲏⲣⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲅⲣ̅ ⲥⲟⲫⲟⲥ'· ⲛ̄ⲅⲣ̅ ϩⲉⲛⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉⲩⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ.
20 ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲣ̅ ⲣⲉϥϯϩⲉ' ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̄ ⲧⲟⲟⲧⲕ̄ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ϩⲉⲛⲥⲉⲛ-
21 ⲃⲟⲩⲗⲏ̄ ⲉ̄ϣⲏⲡ ⲁϥ· ⲣⲉϥϯϩⲉ' ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲙ'· ϩⲓ̈ ⲡⲟⲣⲛⲟⲥ' ⲛⲁⲣ̅ ϩⲏⲕⲉ·
22 ⲁⲩⲱ̄ ⲥⲁⲩⲏⲣⲡ̄ ⲛⲓⲙ' ⲛⲁϯϩⲓⲱⲱϥ ⲛ̄ϩⲉⲛⲧⲟⲉⲓⲥ. ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲡⲁϣⲏⲣⲉ
ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲉⲛⲧⲁϥϫⲡⲟⲕ· *ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲟⲛⲉⲓ̈ ϫⲉ ⲁ̄ ⲧⲉⲕⲙⲁⲁⲩ ⲣ̅ϩⲉⲗⲱ̄. *p. ⲟ̅ⲉ̅:
24 ϣⲁⲣⲉ ⲟⲩⲉⲓⲱⲧ ⲛ̄ⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ' ⲥⲁⲁⲛϣ̅ ⲕⲁⲗⲱⲥ· ϣⲁⲣⲉ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲇⲉ'
25 ⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ ⲉ̄ϫⲛ̄ ⲟⲩϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲃⲉ. ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕⲉⲓ̈ⲱⲧ ⲙⲛ̄ ⲧⲉⲕⲙⲁⲁⲩ
26 ⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ̄ϫⲱⲕ· ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲛ̄ⲧⲁⲥϫⲡⲟⲕ ⲣⲁϣⲉ'. ⲡⲁϣⲏⲣⲉ' ⲙⲁ
27 ⲛⲁⲓ̈ ⲙ̅ⲡⲉⲕϩⲏⲧ· ⲙⲁⲣⲉ ⲛⲉⲕⲃⲁⲗ ⲇⲉ' ϩⲁⲣⲉϩ ⲉ̄ⲛⲁϩⲓ̈ⲟⲟⲩⲉ. ⲟⲩⲡⲓ̈ⲑⲟⲥ
ⲅⲁⲣ' ⲉϥϭⲟ̄ⲧϩ̄ ⲡⲉ ⲟⲩⲏⲓ̈ ⲙ̅ⲡⲱⲕ ⲁⲛ ⲡⲉ'· ⲁⲩⲱ̄ ⲟⲩϣⲱⲧⲉ ⲧⲉ ⲉⲥϭⲏ̄ⲩ

[11] ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ, Syr. = Gr. κυριος – ϥⲛⲁϫⲓ̈ ϩⲁⲡ . . . . ϩⲁⲣⲟⲟⲩ, pro κρινει την κρισιν αυτων μετα σου — [12] ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ⲥⲑⲩⲥⲓ̈ⲥ = αισθησεως — [14] ⲙⲉⲛ' = μεν – ⲉⲕϣⲁⲛⲣⲉϩⲧ̅ ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲉ, ceteri cum Gr. παταξεις αυτον — [15] ⲡⲁϣⲏⲣⲉ' = Vulg. hebr. et Syro–hex. ex linguae indole, Gr. υιε – ⲙ̅ⲡⲱⲓ̈ pro και την εμην καρδιαν — [16] ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲁⲥⲡⲟⲧⲟⲩ (lit. ⲥ super vers. a pr. m.) ϣⲁϫⲉ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲕⲥⲡⲟⲧⲟⲩ, Gr. ενδιατριψει λογοις τα σα χειλη προς τα εμα χειλη, Syro–hex. ܢܬܢܩܦܢ ܣܦ̈ܘܬܟ ܕܡܠܐ ܠܘܬ . ܡ̈ܠܐ ܠܘܬ ܣܦ̈ܘܬܐ ܕܡܠܠܢ — [17] ⲙⲁⲧⲁϣⲟϥ' ⲉⲩⲙⲛ̄ⲧ̄ⲙⲁⲓ̈ⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ceteri non agnoscunt – ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ, reliqui κυριου — [18] post ⲉⲕϣⲁⲛϩⲁⲣⲉϩ om. γαρ – ⲁⲩⲱ̄, Syr. = Gr. δε – ⲛⲁⲱϫⲛ̄ ⲁⲛ', Syr. = Gr. ουκ αποστησεται, Vulg. *non auferetur,* hebr. לא תכרת = *non succidetur* — [19] ⲡⲁϣⲏⲣⲉ = Vulg. *fili mi,* hebr. אתה בני , idem cod. graec. 23, et Syro-hex. cum asteriscis ܕܡܠܟܘ ※ ܒܪܝ ܐܢܬ ※ , Gr. υιε – ⲁⲩⲱ super vers. ab altera m. – ⲛ̄ⲅⲣ̅ . . . . ϩⲙ̅ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ, Syr. = Graec. κατευθυνε εννοιας σης καρδιας — [20] ϩⲉⲛⲥⲉⲛⲃⲟⲩⲗⲏ̄ = συμβολαις – ⲉ̄ϣⲏⲡ = ⲉ̄ϣⲱⲡ, Gr. κρεων τε (Vat. om. τε) αγορασμοις, Syro-hex. ܒܙܒ̈ܢܐ، ܘܙܒܢܘܬܐ — [21] ⲡⲟⲣⲛⲟⲥ' = πορνοκοπος – ⲥⲁⲩⲏⲣⲡ̄ pro υπνωδης – ⲛ̄ϩⲉⲛⲧⲟⲉⲓⲥ, Syro–hex. ܒܙܪ̈ܘܢܐ , Vulg. *pannis,* hebr. קרעים , Gr. διερρηγμενα και ρακωδη — [22] ⲡⲁϣⲏⲣⲉ = Syro–hex., Gr. om. μου – post ⲛ̄ⲥⲁ om. ⲡⲉⲓⲱⲧ – ⲣ̅ϩⲉⲗⲱ̄, ita cod. — [24] ⲉⲓ in ⲟⲩⲉⲓⲱⲧ super vers. a 2. m. – ⲡⲉϥϩⲏⲧ, Syr. ܠܒܐ absque ܕܝܠܗ , Gr. η ψυχη αυτου — [25] ⲡⲉⲕⲉⲓ̈ⲱⲧ et ⲧⲉⲕⲙⲁⲁⲩ = Syr. Vulg. et hebr., Gr. om. σου — [26] ⲡⲁϣⲏⲣⲉ' = Syro–hex. Vulg. et hebr., Gr. absque μου — [27] ⲡⲓ̈ⲑⲟⲥ = πιθος – ⲧⲉ super vers. a pr. m.

28 ⲉⲥⲙⲁⲕϩ̅ ⲛ̅ⲉⲓ̈ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̅ⲇⲉ ⲅⲁⲣ' ϥⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲛ̅ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ· ⲁⲩⲱ̅ ⲡⲁ-
29 ⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲓⲙ ⲛⲁⲱ̅ϫⲛ̅. ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲟⲓ̈ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̅ⲛⲓ̈ⲙ· ⲁⲩⲱ ⲡⲉ-
ϣⲧⲟⲣⲧⲣ̅ ⲛ̅ⲛⲓⲙ ⲙⲛ̅ ⲛ̅ϫⲓ̈ ϩⲁⲡ' ⲛ̅ⲛⲓⲙ· ⲙⲛ̅ ⲛ̅ⲗⲉⲥⲭⲏ ⲉ̅ⲑⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲓⲙ·
ⲉ̅ⲣⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲱϣϥ̅ ⲉ̅ⲡϫⲓ̈ⲛϫⲏ̅ ϣⲟⲟⲡ ⲛ̅ⲛⲓⲙ· ⲏ̅ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲉⲣⲉ ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲟ̅
30 ⲛⲉⲗⲉⲗⲕⲏⲙⲏ̅· ⲛ̅ⲛⲉⲧⲟⲥⲕ̅ ⲁⲛ ⲛⲉ' ϩⲙ̅ ⲡⲏⲣⲡ̅· ⲛ̅ⲛⲉⲧϣⲓ̈ⲛⲉ ⲁⲛ ⲛⲉ' ϫⲉ
31 ⲉ̅ⲣⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲛ̅ⲥⲱ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲧⲱⲛ. ⲙ̅ⲡⲣ̅ⳁϩⲉ' ϩⲛ̅ ⲛⲏⲣⲡ̅· ⲁⲗⲗⲁ ϣⲁϫⲉ
ⲙⲛ̅ ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̅ⲇⲓⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ· ⲁⲩⲱ̅ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ϣⲁϫⲉ' ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟϣⲉ ⲉⲕ-
ϣⲁⲛⳁ ⲛⲉⲕⲃⲁⲗ ⲅⲁⲣ ⲉ̅ϩⲉⲛⲫⲓⲁⲗⲏ̅ ⲙⲛ̅ ϩⲉⲛⲁⲡⲟⲧ· ⲙ̅ⲛ̅ⲛ̅ⲥⲱⲥ' ⲕⲛⲁ-
32 ⲙⲟⲟϣⲉ ⲉⲕⲕⲏ ⲕⲁϩⲏⲩ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲥⲁϩⲙⲉⲥ· ⲕⲛⲁⲣ̅ ⲑⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲙⲟⲩ̇
*p. ⲟ̅ⲉ̅ : ⲉ̅ⲁⲩϣⲟⲟϭⲉ̅ϥ ϩⲓ̈ⲧⲛ̅ ⲟⲩϩⲟϥ ⲉ̅ⲡϩⲁⲉⲓ̈ⲏ· *ⲁⲩⲱ̅ ⲛ̅ⲑⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲧⲁⲩⲕⲩⲣⲁ-
33 ⲥⲧⲏⲥ ⲗⲟⲕⲥϥ̅ ⲉ̅ⲁ ⲧⲙⲁⲧⲟⲩ ϣⲱⲗ ⲉ̅ⲣⲟϥ. ⲉⲣϣⲁⲛ ⲛⲉⲕⲃⲁⲗ ⲛⲁⲩ
34 ⲉ̅ⲧⲉ ⲧⲉⲛ̅ⲧⲱⲕ ⲁⲛ ⲧⲉ' ⲧⲉⲕⲧⲁⲡⲣⲟ' ⲛⲁϫⲱ ⲛ̅ϩⲉⲛϭⲱ̅ⲱⲙⲉ· ⲕⲛⲁⲣ̅
ⲑⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲧϩⲙ̅ ⲡϩⲏⲧ' ⲛ̅ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ· ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲛⲉⲉⲃ ⲉϥϩⲛ̅ ⲟⲩ-
35 ⲛⲟϭ ⲛ̅ϩⲟⲉⲓ̈ⲙ. ⲕⲛⲁϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲉⲩϩⲓ̈ⲟⲩⲉ' ⲉ̅ⲣⲟⲓ̈ ⲡⲉ· ⲁⲩⲱ̅ ⲙ̅ⲡⲉⲓ̈ⲙ-
ⲕⲁϩ· ⲁⲩⲱ̅ ⲛⲉⲩⲥⲱⲃⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲓ̈ ⲡⲉ' ⲁ̅ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲓⲉⲓ̈ⲙⲉ ⲉ̅ⲣⲉ ϩⲧⲟⲟⲩⲉ'
ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲧⲛⲁⲩ̇· ϫⲉ ⲉⲓ̈ⲛⲁⲃⲱⲕ ⲧⲁϣⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲁ ⲛⲉ ⳁⲛⲁⲥⲟⲟⲩϩ'
ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁⲩ.

XXIV, 1 ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲕⲱϩ' ⲉⲛⲣⲱⲙⲉ ⲉⲩϩⲟⲟⲩ̇· ⲁⲩⲱ̅ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲟⲩⲉϣ ϣⲱⲡⲉ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁⲩ
2 ⲉ̅ⲣⲉ ⲡⲉⲩϩⲏⲧ ⲅⲁⲣ ⲙⲉⲗⲉⲧⲁ ⲛ̅ⲧϭⲟ̅ⲗ· ⲉ̅ⲣⲉ ⲛⲉⲩⲥⲡⲟⲧⲟⲩ̇ ⲙⲉⲗⲉⲧⲁ
3 ⲙ̅ⲡϩ̈ⲓⲥⲉ. ⲉ̅ϣⲁⲩⲕⲉⲧ ⲟⲩⲏⲓ̈ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲥⲟⲫⲓ̈ⲁ· ⲉ̅ϣⲁⲩⲥⲁϩⲱϥ ⲉ̅ⲣⲁⲧϥ̅ ϩⲛ̅
4 ⲟⲩⲙⲛ̅ⲧⲥⲁⲃⲉ'· ⲁⲩⲱ̅ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲁⲓ̈ⲥⲑⲏⲥⲓ̈ⲥ ⲉ̅ϣⲁⲩⲙⲉϩ ⲛ̅ⲧⲁⲙⲓ̈ⲟⲛ' ⲙ̅-
5 ⲙⲛ̅ⲧⲣ̅ⲙ̅ⲙⲁⲟ ⲛⲓ̈ⲙ ⲉⲧⲧⲁⲓ̈ⲏⲩ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩ. ⲛⲁⲛⲉ ⲟⲩⲥⲟ-
ⲫⲟⲥ ⲉ̅ϩⲟⲩⲉ' ⲟⲩϫⲱⲱⲣⲉ· ⲁⲩⲱ̅ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̅ⲣⲙ̅ⲛ̅ϩⲏⲧ ⲉ̅ϩⲟⲩⲉ ⲟⲩⲛⲟϭ

---

[27] ⲉⲥⲙⲁⲕϩ̅ (= ⲉⲥⲙⲟⲕϩ̅) ⲛ̅ⲉⲓ̈ ⲉϩⲣⲁⲓ̈, Syro-hex. = Gr. αλλοτριον, Vulg. = Symm. apud Nobilium αλλοτρια — [28] ⲛ̅ⲇⲉ pro ουτος, Syr. = A. ουτως — [29] ⲛ̅ⲗⲉⲥⲭⲏ ⲉ̅ⲑⲟⲟⲩ, pro δε αηδιαι και λεσχαι – ⲏ̅ deest in Syr. et Gr. – ⲧⲉ in ⲡⲉⲧⲉⲣⲉ super vers. aliena manu – ⲛⲉⲗⲉⲗⲕⲏⲙⲏ̅, (prim. ⲗ in rasura), A. πελειοι, Syro–hex. ܦܠ̈ܝܐ, Gr. πελιδνοι; Aqu. apud Nobilium, καθαροι, et Symm. χαροποι, cfr. Field. ad h. l. — [30] ⲡⲏⲣⲡ̅ = Syr. Vulg. et hebr., Gr. in plur. – ⲛⲁϣ τοῦ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ in rasura — [31] ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟϣⲉ (ⲉⲧ in rasura), pro εν περιπατοις – ⲉ̅ϩⲉⲛⲫⲓⲁⲗⲏ̅ = φιαλας – ⲉⲕⲕⲏ ⲕⲁϩⲏⲩ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲥⲁϩⲙⲉⲥ pro γυμνοτερος υπερου — [32] ⲕⲛⲁⲣ̅ a Syr. et Gr. haud exprimitur – hinc cod. om. δε – ⲙ̅ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲙⲟⲩ̇, Syr. = Gr. εκτεινεται – ⲕⲩⲣⲁⲥⲧⲏⲥ = κεραστης – ⲗⲟⲕⲥϥ̅ in Syr. et Gr. subintelligitur – ϣⲱⲗ = διαχειται — [33] ante ⲧⲉⲕⲧⲁⲡⲣⲟ' om. τοτε — [34] initio om. και – secunda manus mutavit ⲃ in ϥ vocis ⲛⲟⲩⲛⲉⲉⲃ – ⲛ̅ϩⲟⲉⲓ̈ⲙ pro κλυδωνι — [35] post ⲕⲛⲁϫⲟⲟⲥ Gr. δε, Syro–hex. hab. ܗܘܝܢ – prim. ο in ⳁⲛⲁⲥⲟⲟⲩϩ' super vers. ab altera manu — XXIV, [1] Sahidicus, una cum Syro–hex. Vulg. et hebr., om. υιε ab initio — [2] alter. ⲙⲉⲗⲉⲧⲁ pro λαλει – ⲛ̅ⲧϭⲟ̅ⲗ et ⲙ̅ⲡϩ̈ⲓⲥⲉ = hebr., ceteri in plur. — [3] ante ⲉ̅ϣⲁⲩⲥⲁϩⲱϥ (pro ανορθουται) om. και — [4] ⲁⲩⲱ̅ = Syro–hex., Gr. om. – ⲛ̅ⲧⲁⲙⲓ̈ⲟⲛ' = ταμιεια — [5] ⲛⲁⲛⲟⲩ secunda m., pr. m. ⲛⲁⲛⲉ, id. v. 13.

6 ⲛ̄ⲥⲱϣⲉ. ⲉ̄ϣⲁⲩⲣ̄ ⲟⲩⲡⲟⲗⲩⲙⲟⲥ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲣ̄ϩⲙ̄ⲙⲉ· *ⲉ̄ⲣⲉ ⲧⲥⲟⲫⲓ̈ⲁ ⲇⲉ' *p. οζ:
7 ϩⲙ̄ ⲡϩⲏⲧ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲉϥϫⲓϣⲟϫⲛⲉ. ⲉ̄ⲣⲉ ⲧⲥⲟⲫⲓ̈ⲁ' ⲙⲛ̄ ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉⲧⲛⲁ-
8 ⲛⲟⲩϥ ϩⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲩⲗⲏ ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲟⲫⲟⲥ· ⲙⲁⲣⲉ ⲛ̄ⲥⲟⲫⲟⲥ' ϫⲉ ⲡⲉⲩⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉ̄ⲃⲟⲗ-
9 ϩⲛ̄ ⲣⲱⲟⲩ̇ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ. ⲡⲙⲟⲩ ⲛⲁⲧⲱⲙⲛ̄ⲧ ⲉ̄ⲛⲁⲧⲥⲃⲱ̄· ⲛⲁⲑⲏⲧ
ⲇⲉ' ⲛⲁⲙⲟⲩ ϩⲛ̄ ϩⲉⲛⲟⲃⲉ. ⲛⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲥⲓ̈ⲁ ⲛⲁⲧⲱⲙⲛ̄ⲧ ⲉⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄-
10 ⲗⲟⲓ̈ⲙⲟⲥ ϩⲛ̄ ⲟⲩϩⲟⲟⲩ̇ ⲉϥϩⲟⲟⲩ̇ ⲙⲛ̄ ⲟⲩϩⲟⲟⲩ̇ ⲛ̄ⲑⲗⲓ̈ⲯⲓⲥ' ϣⲁⲛⲧⲉϥ-
11 ⲱϫⲛ̄. ⲛⲉϩⲙ̄ ⲛⲉⲧⲟⲩϫⲓ̈ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉ̄ⲡⲙⲟⲩ̇ ⲁⲩⲱ̄ ⲙ̄ⲡⲣ̄ϯⲥⲟ ⲉ̄ⲛⲉⲧ-
12 ⲟⲩⲙⲟⲩⲟⲩⲧ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ̇. ⲉⲕϣⲁⲛϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̄ϯⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲁⲓ̈·
ⲉⲓ̈ⲙⲉ ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲡϩⲏⲧ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓ̈ⲙ· ⲁⲩⲱ̄ ⲡⲉⲛⲧⲁϥ-
ⲡ̄ⲗⲁⲥⲥⲉ' ⲙ̄ⲡⲛⲓ̈ⲃⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ' ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲡⲉⲧⲛⲁϯ
13 ⲙ̄ⲡⲟⲩⲁ' ⲡⲟⲩⲁ' ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉϥϩⲃⲏⲩⲉ. ⲡⲁϣⲏⲣⲉ' ⲟⲩⲉⲙ ⲉ̄ⲃⲓ̈ⲱ̄· ⲛⲁ-
14 ⲛⲟⲩ ⲡⲙⲟⲩⲗϩ̄ ⲅⲁⲣ' ϫⲉ ⲉ̄ⲣⲉ ⲧⲉⲕϣⲟⲩⲱ̄ⲃⲉ ⲕⲛ̄ⲛⲉ. ⲉⲕⲛⲁⲉⲥⲑⲁⲛⲉ
ⲅⲁⲣ ⲛ̄ϯϩⲉ ⲛ̄ⲧⲥⲟⲫⲓ̈ⲁ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ· ⲉⲕϣⲁⲛϩⲉ ⲅⲁⲣ ⲉ̄ⲣⲟⲥ' ⲡⲉⲕⲙⲟⲩ
15 ⲛⲁⲣ̄ⲁⲛⲁⲓ̈· ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲕϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛⲁⲱϫⲛ̄ ⲁⲛ'. *ⲙ̄ⲡⲣ̄ϩⲉⲛⲧ ⲟⲩⲁ̄ⲥⲉⲃⲏⲥ *p. οη·
ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ ⲉ̄ⲧⲉⲥⲕⲏⲛⲏ̄ ⲛ̄ϩⲉⲛⲇ̄ⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲣⲉⲩⲁⲡⲁⲧⲁ ⲙ̄ⲙⲟⲕ'
16 ϩⲛ̄ ⲟⲩⲥⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏ. ⲡⲇ̄ⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲁϩⲉ' ⲛ̄ⲥⲁϣϥ̄ ⲛ̄ⲥⲟⲡ ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̄ϥ-
17 ⲧⲱⲟⲩⲛ· ⲡⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲇⲉ ⲛⲁϩⲉ' ⲉ̄ϩⲉⲛⲡⲉⲑⲟⲟⲩ. ⲉⲣϣⲁⲛ ⲡⲉⲕϫⲁϫⲉ
ϩⲉ' ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣⲁϣⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ· ⲁⲩⲱ̄ ⲙ̄ⲡⲣ̄ϫⲓ̈ⲥⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲥⲗⲁⲁⲧⲉ'
18 ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁⲩ̇ ⲛ̄ϥⲧⲙ̄ⲣ̄ⲁⲛⲁϥ· ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̄ϥⲕⲧⲉ ⲡⲉϥϭⲱ̄ⲛⲧ̄
19 ⲛ̄ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟϥ'. ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣⲁϣⲉ ⲉ̄ϫⲛ̄ ⲛ̄ⲣⲉϥⲣ̄ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ̄ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲕⲱϩ'
20 ⲉ̄ϩⲉⲛⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ· ⲛ̄ⲛⲉ ϫⲡⲟ' ⲅⲁⲣ' ϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ· ⲡⲟⲩⲟⲉⲓ̈ⲛ

---

[6] ⲡⲟⲗⲩⲙⲟⲥ = πολεμος – ⲉ̄ⲣⲉ ⲧⲥⲟⲫⲓ̈ⲁ ⲇⲉ' usque in fin., Syr. = Gr. βοηθεια δε μετα καρδιας βουλευτικης, hebr. ותשועה ברב יועץ = Vulg. *et erit salus ubi multa consilia sunt* — [7] ⲙ̄ⲡⲩⲗⲏ = πυλαις – in fine om. σοφοι ουκ εκκλινουσιν εκ στοματος κυριου — [8] ⲙⲁⲣⲉ ⲛ̄ⲥⲟⲫⲟⲥ' .... ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ, pro αλλα λογιζονται εν συνεδριοις — [9] ϩⲉⲛⲟⲃⲉ pro ϩⲉⲛⲛⲟⲃⲉ – post ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲥⲓ̈ⲁ = (ακαθαρσια) cum A. om. δε; Syro-hex. ܒܝ ܠܘܡܢܬܐ – ⲛⲁⲧⲱⲙⲛ̄ⲧ ⲉⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲗⲟⲓ̈ⲙⲟⲥ, pro ανδρι λοιμω εμμολυνθησεται, Syro-hex. ܢܬܛܘܫ, concord. cum ܠܘܡܢܬܐ — [11] ⲙ̄ⲡⲣ̄ϯⲥⲟ .... ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ̇, Syr. = Gr. εκπριου (A. εκπριω) κτεινομενους, μη φειση, Vulg. *qui trahuntur ad interitum liberare ne cesses* — [12] post ⲉⲕϣⲁⲛϫⲟⲟⲥ om. δε – ⲙ̄ⲡϩⲏⲧ, Syr. = Gr. in plur. – ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ, pro παντα — [13] ⲡⲁϣⲏⲣⲉ = Syr. Vulg. et hebr., Gr. absque μου – ⲛⲁⲛⲉ prius, ⲛⲁⲛⲟⲩ serius – ⲕⲛ̄ⲛⲉ, Syr. = Gr. γλυκανθη — [14] ⲉⲕⲛⲁⲉⲥⲑⲁⲛⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ϯϩⲉ = ουτως αισθηση – ϩⲙ̄ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ, ceteri cum Gr. τη ση ψυχη – ⲉ̄ⲣⲟⲥ' = Vulg., hebr. et Syr. = Gr. om. – ⲣ̄ in ⲛⲁⲣ̄ⲁⲛⲁⲓ̈ sub vers. recenti m. – ⲧⲉⲕϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛⲁⲱϫⲛ̄ ⲁⲛ' = Vulg. *spes tua non peribit,* hebr. *non succidetur,* Syr. = Gr. ελπις σε ουκ εγκαταλειψει — [15] ⲧ in ⲙ̄ⲡⲣ̄ϩⲉⲛⲧ sup. vers. a 2. m. – ⲉ̄ⲧⲉⲥⲕⲏⲛⲏ̄ pro νομη; Syro-hex. ܠܐ ܬܩܪܘܒ ܠܡܫܪܝܬܐ ܕܙܕܝܩܐ – ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲣⲉⲩⲁⲡⲁⲧⲁ = μηδε απατηθης – alter. ⲙ in ⲙ̄ⲙⲟⲕ supr. vers. a pr. m. — [16] ⲡⲁⲥⲉⲃⲏⲥ, ceteri in plur. – alter. ⲛⲁϩⲉ' = hebr. et Vulg. *corruent,* Syr. = Gr. ασθενησουσιν — [17] ⲁⲩⲱ̄, Syr. = Gr. δε — [18] ⲛ̄ⲛⲉ = Syr. et Scholion apud Nobilium ινα μη ιδη, Gr. οτι — [20] ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ = A. Syr. et Vulg., Gr. πονηρω.

Prov. XXIV, 6-20.

21 ⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲛⲁⲭⲉⲛⲁ' ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ. ⲡⲁϣⲏⲣⲉ ⲁⲣⲓ̈ϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧϥ̄
22 ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ' ⲙⲛ̄ ⲡⲣ̄ⲣⲟ'· ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣ̄ ⲛⲟⲃⲉ ⲉ̄ⲟⲩⲟⲛ' ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ· ⲥⲉⲛⲁ-
ϫⲓⲕⲃⲁ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲛⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲥϣ̄ⲛⲉ· ⲛⲓ̈ⲙ ⲇⲉ ⲛⲁⲉⲓ̈ⲙⲉ ⲉ̄ⲛⲉⲓ̈ⲇⲓ̈ⲙⲱ-
23 ⲣⲓ̈ⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲛⲁⲩ. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲉⲧϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲩϣⲁϫⲉ' ϥⲛⲁⲟⲩϫⲁⲓ̈ ⲉ̄ⲡⲧⲁⲕⲟ·
* p. ⲟ̄ⲑ̄ : ⲡⲉⲧϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲉ̄ⲣⲟϥ' ⲙ̄ⲡⲧⲁⲕⲟ' ⲁϥϫⲓ̈ⲧϥ̄ ⲛⲁϥ. *ⲡⲉⲧⲉ ⲛϥ̄ⲧⲁⲙⲟ ⲇⲉ
ⲁⲛ' ⲙ̄ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄ ⲉ̄ⲧⲣⲉϥϩⲁⲣⲉϩ ⲉ̄ⲣⲟϥ ⲉ̄ⲡⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ϥⲛⲁⲧⲁⲕⲟ'
ϩⲛ̄ ⲟⲩⲥϣ̄ⲛⲉ. ⲙ̄ⲡⲣ̄ϫⲓ̈ϭⲟ̄ⲗ ⲗⲁⲁⲩ̇ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲕⲗⲁⲥ ⲉ̄ⲡⲣ̄ⲣⲟ'· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲛⲉ
ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄ϭⲟ̄ⲗ ⲉⲓ̈ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲙ̄ ⲡⲉⲕⲗⲁⲥ'. ⲟⲩⲥⲏⲃⲉ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲗⲁⲥ ⲛ̄ⲟⲩⲣ̄ⲣⲟ'
ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲁⲣⲝ̄ ⲁⲛ' ⲡⲉ· ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲧⲁⲁϥ' ⲛⲁϥ' ϥⲛⲁⲟⲩⲟϣϥϥ̄. ⲉⲩ-
ϣⲁⲛⲧⲱⲃⲥ̄ ⲅⲁⲣ' ⲙ̄ⲡⲉϥϭⲱ̄ⲛⲧ̄ ϥⲛⲁⲱϫⲛ̄ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ· ϥⲛⲁ-
ⲟⲩⲱⲙ' ⲇⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲕⲉⲉⲥ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲁⲩⲱ̄ ϥⲛⲁⲣⲟⲕϩⲟⲩ̇ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲕⲱϩⲧ̄
24 ϩⲱⲥⲇⲉ ⲉ̄ⲧⲙ̄ⲧⲣⲉ ⲛϣⲏⲣⲉ ⲛⲁϩⲱⲙ' ⲟⲩⲟⲙⲟⲩ. ⲡⲁϣⲏⲣⲉ' ⲁ̄ⲣⲓ̈ϩⲟⲧⲉ
ϩⲏⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲁϣⲁϫⲉ· ⲉ̄ⲁⲕϣⲟⲡⲟⲩ ⲇⲉ' ⲉ̄ⲣⲟⲕ ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓ̈. ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉϣⲁⲣⲉ
25 ⲡⲣⲱⲙⲉ ϫⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ' ϫⲉ ϯⲛⲁⲗⲟ'. ⲁⲛ̄ⲅ̄ ⲟⲩ-
ⲥⲁⲃⲉ ⲅⲁⲣ' ⲉ̄ϩⲟⲩⲉ' ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲓ̈ⲙ· ⲁⲩⲱ̄ ⲛⲟⲩⲙⲛ̄ⲧ̄ⲥⲁⲃⲉ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲁⲛ'
26 ⲧⲉ ⲧⲛ̄ϩⲏⲧ. ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲥⲁⲃⲟⲓ̈ ⲉ̄ⲧⲥⲟⲫⲓ̈ⲁ ⲁⲩⲱ̄ ⲁⲛⲟⲕ'
* p. ⲡ̄ : 27 ⲁⲓ̈ⲥⲟⲩⲛ̄ ⲡⲥⲟⲟⲩⲛ' ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ. *ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲃⲱⲕ ⲉ̄ϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ̄ⲧⲡⲉ'
ⲁϥⲉⲓ̈ ⲉ̄ⲡⲉⲥⲏⲧ· ⲏ̄ ⲛⲓ̈ⲙ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲥⲉⲩϩ' ⲛ̄ⲧⲏⲩ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ ϩⲛ̄ ⲕⲟⲩⲛϥ̄·
ⲛⲓ̈ⲙ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲥⲉⲩϩ' ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ ϩⲛ̄ ⲧⲉϥϣⲧⲏⲛ· ⲛⲓ̈ⲙ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲁ-
ⲙⲁϩⲧⲉ' ⲛⲁⲣⲏϫϥ̄ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ· ⲛⲓ̈ⲙ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲏ̄ ⲡⲣⲁⲛ' ⲛ̄ⲛⲉϥϣⲏⲣⲉ·

---

[20] ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ solus habet Sahid. — [21] ⲡⲁϣⲏⲣⲉ = hebr. et Vulg., idem codd. gr. 23, 253 et Syro-hex., sed ܒܪܝ, sub asterisco, Gr. om. μου – ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣ̄ ⲛⲟⲃⲉ ⲉ̄ⲟⲩⲟⲛ' ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ, Gr. μηδετερῳ αυτων απειθησης, Syro-hex. ܠܠܡܣܟܠܢܐ, hebr. et Vulg. *cum detractoribus non commiscearis* — [22] ⲉ̄ⲛⲉⲓ̈ⲇⲓ̈ⲙⲱⲣⲓ̈ⲁ = τας τιμωριας — [23] (XXIX, [27]) ϥⲛⲁⲟⲩϫⲁⲓ̈ ⲉ̄ⲡⲧⲁⲕⲟ, ceteri = Gr. απωλειας εκτος εσται – ⲉ̄ⲣⲟϥ' ⲙ̄ⲡⲧⲁⲕⲟ' redundant – ⲡⲉⲧⲉ ⲛϥ̄ⲧⲁⲙⲟ ⲇⲉ ⲁⲛ' . . . . . ϩⲛ̄ ⲟⲩⲥϣ̄ⲛⲉ desunt in aliis testibus – ⲙ̄ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ, scripserat ⲙ̄ⲡⲉϥϣⲃⲏⲣⲉ, nunc ⲃ deletum cernitur; item cod. mendose ⲟⲩⲥϣ̄ⲥ̄ⲛⲉ – ⲙ̄ⲡⲣ̄ϫⲓ̈ϭⲟ̄ⲗ . . . . ⲉ̄ⲡⲣ̄ⲣⲟ, Graec. μηδεν ψευδος απο γλωσσης βασιλει (A. βασιλεως) λεγεσθω, Syro-hex. om. – alter. ⲡⲉⲕⲗⲁⲥ, Syr. = Gr. γλωσσης αυτου – ⲅⲁⲣ = Syro-hex., Gr. om. – ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲧⲁⲁϥ' ⲛⲁϥ' ϥⲛⲁⲟⲩⲟϣϥϥ̄, Syr. = Gr. ος δ'αν παραδοθη, συντριβησεται – ϥ τοῦ ϥⲛⲁⲱϫⲛ̄ a 2. m. – ⲛ̄ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ (cod. ⲁⲛ̄ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ, sed ⲁ deletum est) pro συν νευροις – ⲇⲉ, Syr. = Gr. και – ϩⲱⲥⲇⲉ = ωστε — [24] (XXX, [1-14]) ⲡⲁϣⲏⲣⲉ' = Syro-hex., Gr. absque μου – ⲇⲉ' pro και – ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓ̈ = μετανοει – ϫⲉ ϯⲛⲁⲗⲟ', Syr. = Gr. και παυομαι — [25] ⲟⲩⲥⲁⲃⲉ pro ⲟⲩⲁⲧⲥⲃⲱ = αφρονεστατος – ⲧⲛ̄ϩⲏⲧ (sic) — [26] ⲁⲛⲟⲕ' deest in Syr. et Gr. — [27] pro nota pag. ⲡ̄ : cod. iterum habet ⲟ̄ⲏ̄ :, et in sequenti ⲟ̄ⲑ̄ :, ac ita, continuato errore, pergit usque in finem – ante ⲁϥⲉⲓ̈ om. και – ⲏ̄ abest a ceteris – ϩⲛ̄ ⲕⲟⲩⲛϥ̄ = Syr., Gr. absque αυτου; Vulg. *in manibus suis* = hebr. *in pugnis suis* – ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲥⲉⲩϩ' alter. = Vulg. et hebr. *colligavit*, Syr. = Gr. συνεστρεψεν – ⲧⲉϥϣⲧⲏⲛ, ceteri absque αυτου – post ⲛⲁⲣⲏϫϥ̄ cum Vat. om. ⲧⲏⲣⲟⲩ = παντων.

28 ⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲥⲟⲧⲡ̄ ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲡⲟⲥⲉ· ⲡⲉⲓ̈ⲙⲉ' ⲇⲉ'
ⲉ̄ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ' ⲡⲁ ⲟⲩⲙⲉⲉⲩⲉ ⲡⲉ' ⲛⲁⲛⲟⲩϥ· ϣⲁϥⲣ̄ⲛⲁϣⲧⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ
29 ⲉ̄ⲛⲉⲧⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧϥ̄. ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲟⲩⲱϩ' ⲉ̄ⲛⲉϥϣⲁϫⲉ' ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉϥϫⲡⲓ̈ⲟⲕ' ⲛ̄ϥ-
30 ⲧⲣⲉⲕϫⲓ̈ϭⲟ̄ⲗ. ϩⲱⲃ ⲥⲛⲁⲩ ⲛⲉ ϯⲁⲓ̈ⲧⲉⲓ̈ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲕ̄ ϫⲉ ⲛ̄-
31 ⲛⲉⲕϥⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲁϩⲙⲟⲧ ⲙ̄ⲡⲁϯⲙⲟⲩ· ⲙⲁⲣⲉ ⲟⲩϣⲁϫⲉ ⲉϥϣⲟⲩⲉⲓ̈ⲧ' ⲁⲩⲱ̄
ⲛ̄ϭⲟ̄ⲗ ⲟⲩⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲕ· ⲙ̄ⲡⲣ̄ϯ ⲇⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲣ̄ⲙ̄ⲙⲁⲟ' ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧ-
32 ϩⲏⲕⲉ· ⲧⲱϣ ⲛⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲉϯⲁϩⲉ ⲛⲁϥ' ⲙⲛ̄ ⲡⲁⲣⲱϣⲉ· ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲥⲉⲓ̈
ⲛ̄ⲧⲁⲣ̄ ⲣⲉϥϫⲓ̈ϭⲟ̄ⲗ' ⲛ̄ⲧⲁϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲓ̈ⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲣⲟⲓ̈· ⲏ̄ ⲛ̄ⲧⲁⲣ̄ ϩⲏⲕⲉ'
33 ⲛ̄ⲧⲁϫⲓ̈ⲟⲩⲉ' ⲛ̄ⲧⲁⲱⲣⲕ̄ ⲙ̄ⲡⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲙ̄ⲡⲣ̄ϯ ⲛⲟⲩϩⲙ̄ϩⲁⲗ
34 ⲉ̄ⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲉϥϫⲟⲉⲓⲥ ⲙⲏ ⲡⲟⲧⲉ ⲛ̄ϥⲥϩⲟⲩⲱ̄ⲣⲕ̄ ⲛ̄ⲅ̄ⲧⲁⲕⲟ. *ϣⲁⲣⲉ *p. ⲡ̄ⲁ̄ :
ⲟⲩϣⲏⲣⲉ ⲉϥϩⲟⲟⲩ ⲥⲁϩⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉϥⲉⲓ̈ⲱⲧ' ⲁⲩⲱ ⲙⲉϥⲥⲙⲟⲩ ⲉ̄ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ.
35 ϣⲁⲣⲉ ⲡϣⲣ̄ ⲃⲱⲱⲛ' ⲕⲣⲓ̈ⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϩⲱⲥ ⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ'· ⲧⲉϥϩⲓ̈ⲉ ⲇⲉ
36 ⲙ̄ⲡⲉϥⲧⲃ̄ⲃⲟⲥ. ⲟⲩⲭⲁⲥⲓ̈ⲃⲁⲗ ⲡⲉ ⲟⲩϣⲏⲣⲉ' ⲉϥϩⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲱ̄ ϣⲁϥϫⲓ̈ⲥⲉ
37 ⲙ̄ⲙⲟϥ ϩⲛ̄ ⲛⲉϥⲃⲟⲩϩⲉ'· ⲁⲩⲱ ϩⲉⲛⲣⲉϥϣϣⲱⲱⲧ' ⲛⲉ ⲛⲉϥⲛⲁϫϩⲉ· ϩⲱⲥ-
ⲇⲉ ⲉ̄ⲧⲁⲕⲟ' ⲛ̄ⲛⲉⲑⲃ̄ⲃⲓ̈ⲏⲩ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ· ⲁⲩⲱ̄ ⲛⲉⲩϩⲏⲕⲉ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ.
38 ⲉⲓ̈ϫⲱ ϭⲉ̄ ⲛ̄ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲏⲧⲛ̄' ⲛ̄ⲥⲟⲫⲟⲥ ⲉ̄ⲧⲣⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲉⲓ̈· ⲛⲁⲛⲟⲩ ϫⲓ̈ϩⲟ
39 ⲁⲛ' ϩⲛ̄ ⲟⲩϩⲁⲡ· ⲟⲩⲇⲉ ⲉ̄ⲡⲉⲓ̈ⲃⲟⲩⲗⲏ̄ ⲟⲩⲁⲁⲃ ⲁⲛ'. ⲡⲉⲧⲛⲁϫⲟⲟⲥ' ϫⲉ
ⲟⲩⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲁⲥⲉⲃⲏⲥ' ϥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲉϥⲥϩⲟⲩⲟ̄ⲣⲧ̄ ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲗⲁⲟⲥ· ⲁⲩⲱ̄
40 ⲙ̄ⲙⲉⲥⲧⲉ' ϩⲛ̄ ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ· ⲥⲉⲛⲁⲧⲁⲓ̈ⲟ' ⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧϫⲡⲓ̈ⲟ' ⲡⲉⲥⲙⲟⲩ ⲇⲉ
41 ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ' ⲛⲏⲩ ⲉϫⲱⲟⲩ. ⲥⲉⲛⲁⲙⲉⲣⲉ ⲛⲉⲥⲡⲟⲧⲟⲩ ⲇⲉ' ⲉϫⲱ ⲛ̄ⲛ̄-

---

28 post ⲛ̄ϣⲁϫⲉ cum Syro-hex. A. et C. om. γαρ – ⲥⲟⲧⲡ̄ = Syro-hex. ܚܡܝܡ, Vulg. hebr. et Gr. om. – ⲁⲩⲱ reliqui om. – ⲥⲉⲡⲟⲥⲉ = Vulg. hebr. et Gr. πεπυρωμενοι, Syro-hex. om. – ⲡⲉⲓ̈ⲙⲉ' ..... ⲛⲁⲛⲟⲩϥ abundant — 29 ⲛ̄ϥⲧⲣⲉⲕϫⲓ̈ϭⲟ̄ⲗ, Syro-hex. = Gr. και ψευδης γενῃ, Vulg. *inveniarisque mendax* — 30 ϯⲁⲓ̈ⲧⲉⲓ̈ = αιτουμαι – ⲛ̄ⲛⲉⲕϥⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲁϩⲙⲟⲧ = Gr. μη αφελης μου χαριν, cod. graec. 23 et Syro-hex. απ' εμου, et om. χαριν; Vulg. = hebr. *ne deneges mihi* — 31 ⲙ̄ⲙⲟⲕ scribae mendum, pro ⲙ̄ⲙⲟⲓ – alter. ⲛⲁⲓ̈, scripserat ⲛⲁϥ, serius emendavit; porro ante illud om. δε – ⲙ̄ⲡⲉϯⲁϩⲉ (sic) ⲛⲁϥ' ⲙⲛ̄ ⲡⲁⲣⲱϣⲉ, Vulg. *victui meo necessaria,* Syr. = Gr. τα δεοντα και τα αυταρκη — 33 ⲙ̄ⲡⲉϥϫⲟⲉⲓⲥ = Syr. Vulg. et hebr., Gr. om. αυτου — 34 ⲙ̄ⲡⲉϥⲉⲓ̈ⲱⲧ' et ⲉ̄ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ = Syro-hex., Gr. absque αυτου – ⲁⲩⲱ, Syr. = Gr. δε — 35 ϩⲱⲥ deest in Syro-hex. et Gr. – ult. ⲉ in ⲧⲉϥϩⲓ̈ⲉ super vers. aliena manu, Syro-hex. = Graec. την εξοδον αυτου — 36 ⲁⲩⲱ̄ pro δε — 37 ⲁⲩⲱ ϩⲉⲛⲣⲉϥϣϣⲱⲱⲧ' ⲛⲉ ⲛⲉϥⲛⲁϫϩⲉ, Syr. = Gr. εκγονον κακον μαχαιρας τους οδοντας εχει και τας μυλας τομιδας – ϩⲱⲥⲇⲉ = ωςτε – ⲉ̄ⲧⲁⲕⲟ' = Syro-hex. [illegible], , Gr. αναλισκειν και κατεσθιειν, A. hoc postremum om., Vulg. cum hebr. tantum *ut comedat* — 38 (XXIV, 23) ϭⲉ̄, Syr. = Gr. δε – ⲉ̄ⲧⲣⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲉⲓ̈ pro επιγινωσκειν – ⲟⲩⲇⲉ ⲉ̄ⲡⲉⲓ̈ⲃⲟⲩⲗⲏ̄ ⲟⲩⲁⲁⲃ ⲁⲛ' ceteri non agnoscunt — 39 ϩ in ⲉϥⲥϩⲟⲩⲟ̄ⲣⲧ̄ super vers. recenti manu — 40 ⲥⲉⲛⲁⲧⲁⲓ̈ⲟ' = Vulg. *laudabuntur,* Syr. = Gr. βελτιους φανουνται – ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ' = hebr. Syro-hex. A. et C., Vulg. = Gr. om. — 41 ⲥⲉⲛⲁⲙⲉⲣⲉ, ceteri φιλησουσιν – ⲉϫⲱ pro αποκρινομενα.

42 ϣⲁϫⲉ' ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲟⲩ. ⲥⲃ̄ⲧⲉ ⲛⲉⲕϩⲃⲏⲩⲉ' ⲉⲧⲉϩⲓ̈ⲏ̄· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧ̄ⲥⲃ̄ⲧⲱⲧⲕ̄
43 ⲉ̄ⲧⲉⲕⲥⲱϣⲉ' ⲛ̄ⲧⲟⲩⲁϩⲕ̄ ⲛⲥⲱⲓ̈· ⲁⲩⲱ ⲕⲛⲁⲕⲱⲧ' ⲙ̄ⲡⲉⲕⲏⲓ̈. ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣ̄
ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲟⲩϫ ⲉ̄ⲡⲉⲕⲣⲙ̄ⲛ̄ϯⲙⲉ'· ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲟⲩⲱϣⲥ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲕ' ϩⲛ̄ ⲛⲉⲕ-
44 ⲥⲡⲟⲧⲟⲩ̈. ⲙ̄ⲡⲣ̄ϫⲟⲟⲥ' ϫⲉ ϯⲛⲁⲉⲓ̈ⲣⲉ ⲛⲁϥ' ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥⲉⲓ̈ⲣⲉ ⲛⲁⲓ̈·
*p. ⲡⲃ̄: 45 ⲧⲁⲧⲱⲱ̄ⲃⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲛⲉϥϫⲓⲛϭⲟⲛⲥ̄. *ⲉ̄ⲣⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁⲑⲏⲧ ⲟ̄ ⲛ̄ⲑⲉ
46 ⲛ̄ⲟⲩⲉⲓ̈ⲱϩⲉ· ⲁⲩⲱ̄ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁⲧⲥⲱⲧⲙ̄ ⲟ̄ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩϭⲱ̄ⲙ'· ⲉⲕϣⲁⲛ-
ⲕⲁⲁϥ' ϥⲛⲁⲣ̄ϣⲛⲁ· ⲁⲩⲱ̄ ϥⲛⲁⲣ̄ ⲛ̄ⲧⲏⲛϭ̄ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲛϥⲣ̄ϫϩⲓ̈ⲙ· ⲛ̄ⲥⲉⲧⲁ-
47 ⲟⲩⲟ' ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲛ̄ϫⲟⲗϫⲗ̄ ⲛ̄ⲛⲉϥⲱⲛⲉ. ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲱⲥ' ⲁ̄ⲛⲟⲕ ⲁⲓ̈ⲙⲉⲧⲁ-
48 ⲛⲟⲓ̈· ⲁⲓ̈ϭⲱϣⲧ̄ ⲉ̄ⲥⲉⲧⲡ̄ ⲧⲉⲥⲃⲱ̄. ϣⲁⲧⲛⲁⲩ̈ ⲕⲛⲉϫ ⲡⲣⲉϥϫⲛⲁⲁⲩ̈·
ⲉⲕⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛ ⲇⲉ' ϩⲁ ⲡϩⲓ̈ⲛⲏⲃ ⲧⲛⲁⲩ̈ ⲟⲩⲁ ⲡⲣⲏⲧⲉ ⲙⲉⲛ' ⲕϫⲓ̈ⲣⲉⲕⲣⲓ̈ⲕⲉ
ⲕⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲁ ⲡⲣⲏⲧⲉ· ⲕⲕⲱⲗϫ̄ ⲇⲉ' ⲛ̄ⲛⲉⲕϭⲓ̈ϫ ϩⲁ ⲕⲟⲩⲛⲕ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲁ̄
49 ⲡⲣⲏⲧⲉ'· ⲉ̄ϣⲱⲡⲉ ⲉⲕϣⲁⲛⲣ̄ ⲡⲁⲓ̈ ⲧⲙⲛ̄ⲧϩⲏⲕⲉ ⲛⲏⲩ ⲛⲁⲕ' ⲉⲥⲙⲟⲟϣⲉ·
50 ⲁⲩⲱ ⲡⲉϭⲣ̄ⲱϩ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲧⲣⲟⲙⲉⲩⲥ ⲉ̄ⲛⲁⲛⲟⲩϥ. ⲟⲩⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲉϥⲇⲉⲗ-
ⲗⲏ̄ ϣⲙ̄ⲧ ϣⲉⲉ̄ⲣⲉ' ⲉⲥⲙⲉ' ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲉ· ⲁⲩⲱ̄ ⲧⲉⲓ̈ϣⲟⲙⲧⲉ ⲙ̄-
51 ⲡⲟⲩⲧⲥⲓ̈ⲟⲥ· ⲁ̄ⲙⲛ̄ⲧⲉ' ⲙⲛ̄ ⲡⲙⲉ' ⲛ̄ⲟⲩⲥϩⲓ̈ⲙⲉ' ⲙⲛ̄ ⲡⲧⲁⲣⲧⲁⲣⲟⲥ' ⲙⲛ̄
ⲡⲕⲁϩ ⲉ̄ⲙⲉϥⲥⲉⲓ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ· ⲙⲛ̄ ⲡⲙⲟⲟⲩ̈ ⲙⲛ̄ ⲡⲕⲱϩⲧ̄ ⲉ̄ⲙⲉϥϫⲟ̄ⲟⲥ ϫⲉ
52 ϩⲱ̄ ⲁⲩⲱ̄ ⲧⲙⲉϩϥⲧⲟ' ⲙ̄ⲡⲟⲩϩⲉ ⲉ̄ⲣⲟⲥ ⲉ̄ϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ϥⲣⲱϣⲉ. ⲡⲃⲁⲗ'
ⲉⲧⲥⲱⲃⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲉϥⲉⲓ̈ⲱⲧ' ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲕⲱ ⲛ̄ⲥⲱϥ' ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧϩⲗ̄ⲗⲱ̄ ⲛ̄ⲧⲉϥ-
*p. ⲡⲅ̄: ⲙⲁⲁⲩ̈ ⲉ̄ⲣⲉ ⲛⲁⲃⲟⲟⲕⲉ' ϣⲕ̄ϣⲱⲕϥ̄ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲛⲉⲓ̈ⲁ· *ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̄ⲧⲉ ⲙ̄-

---

[41] ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲟⲩ, ita cod., pro ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩ — [42] ⲉⲧⲉϩⲓ̈ⲏ̄ (ϩⲓ̈ⲏ̄ in rasura), Syr. = Gr. εις την εξοδον, hebr. = Vulg. *foris* – ⲉ̄ⲧⲉⲕⲥⲱϣⲉ' = Vulg. et Syro-hex., Gr. εις τον αγρον — [44] ϯⲛⲁⲉⲓ̈ⲣⲉ.... ⲛⲁⲓ̈ = Vulg. et hebr. *quomodo fecit mihi, sic faciam ei*, Syr. = Gr. ον τροπον εχρησατο μοι χρησομαι αυτῳ – ⲧⲁⲧⲱⲱ̄ⲃⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲛⲉϥϫⲓⲛϭⲟⲛⲥ̄, Syr. = Gr. τισομαι δε αυτον α (Syr. ܠܗ ܗܘ) με ηδικησεν — [45] ⲛⲁⲧⲥⲱⲧⲙ̄ pro ενδεης φρενων – ⲟⲩϭⲱ̄ⲙ' = αμπελων — [46] ϥⲛⲁⲣ̄ϣⲛⲁ pro Syr. et Gr. χερσωθησεται – ϥⲛⲁⲣ̄ ⲛ̄ⲧⲏⲛϭ̄ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲛ̄ϥⲣ̄ϫϩⲓ̈ⲙ (sic), pro και χορτομανησει ολος, και γινεται εκλελειμμενος – post ⲛ̄ⲥⲉⲧⲁⲟⲩⲟ' = κατασκαπτονται, om. δε — [47] ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲱⲥ' pro υστερον – ⲁⲓ̈ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓ̈ = μετενοησα — [48] ϣⲁⲧⲛⲁⲩ̈ usque ⲧⲛⲁⲩ solius Sahidici sunt – ⲟⲩⲁ ⲡⲣⲏⲧⲉ ⲙⲉⲛ' usque in finem vers., Syro-hex. cum codd. graec. 23 et 253 ܩܠܝܠ ܢܘܡ ܩܠܝܠ ܐܬܢܡܡ. ܩܠܝܠ ܕܝܢ ܐܬܚܒܩ ܒܐܝܕܝܐ ܠܚܕܝܐ, Vulg. *Parum, inquam, dormies, modicum dormitabis, pauxillum manus conseres, ut quiescas*, Gr. ολιγον νυσταζω, ολιγον δε καθυπνω, ολιγον δε εναγκαλιζομαι χερσι στηθη — [49] post ⲉ̄ϣⲱⲡⲉ om. δε – ⲧⲙⲛ̄ⲧϩⲏⲕⲉ ... ⲛⲁⲕ' = Vulg., hebr. Syr. et Gr. η πενια σου – ⲡⲉϭⲣ̄ⲱϩ = Alex. et C., Syr. = Gr. add. σου – ⲧⲣⲟⲙⲉⲩⲥ = δρομευς — [50] (XXX, [15-33]) ⲧⲉϥⲇⲉⲗⲗⲏ̄ = τῃ βδελλῃ – cod. in fin. om. και η τεταρτη ουκ ηρκεσθη ειπειν ικανον, quae tamen habet in fin. vers. seq., ita: ⲁⲩⲱ̄ ⲧⲙⲉϩϥⲧⲟ' ⲙ̄ⲡⲟⲩϩⲉ ⲉ̄ⲣⲟⲥ ⲉϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ϥⲣⲱϣⲉ — [51] ⲙⲛ̄ ⲡⲧⲁⲣⲧⲁⲣⲟⲥ (cuius prim. ⲡ supra vers. a pr. m.) = Alex. Vat. et C., Vulg. hebr. Syro-hex. et Gr. om. — [52] ⲡⲉϥⲉⲓ̈ⲱⲧ et ⲛ̄ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ̈, ceteri absque αυτου – pr. manus scripserat ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲗⲱ̄ pro ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧϩⲗⲗⲱ, altera apponens ϩⲗ neglexit ⲧ, quod ego restitui.

53 ⲙⲁⲥⲉ' ⲛⲁϩⲱⲙ' ⲟⲩⲟⲙⲉϥ'. ϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲇⲉ' ⲛⲉⲧⲙⲟⲕϩ̄ ⲛⲁⲓ̈ ⲉ̄ⲛⲟⲉⲓ̄
54 ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ̇ ⲁⲩⲱ ϯⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ' ⲙ̄ⲡⲙⲉϩϥⲧⲟⲟⲩ· ⲧⲉϩⲓ̈ⲏ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲁϩⲱⲙ'
ⲉϥϩⲏⲗ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉϩⲓ̈ⲟⲟⲩⲉ' ⲛ̄ⲟⲩϩⲟϥ' ϩⲓ̈ ⲟⲩⲡⲉⲧⲣⲁ· ⲙⲛ̄ ⲛⲉϩⲓ̈ⲟⲟⲩⲉ'
ⲛ̄ⲟⲩϫⲟⲓ̈ ⲉϥⲣ̄ϩⲱⲧ· ⲁⲩⲱ̄ ⲛⲉϩⲓ̈ⲟⲟⲩⲉ' ⲛ̄ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ' ϩⲛ̄ ⲧⲉϥⲙⲛ̄ⲧⲃ̄ⲣ̄ⲣⲉ.
55 ϩⲉⲛϯⲙⲓ̈ⲛⲉ' ⲛⲉ ⲛⲉϩⲓ̈ⲟⲟⲩⲉ' ⲛ̄ⲟⲩⲥϩⲓ̈ⲙⲉ ⲛ̄ⲛⲟⲉⲓⲕ'· ⲧⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉⲥⲛⲁⲣ̄
56 ⲡⲉⲧⲉⲥⲛⲁⲁⲁϥ' ⲛ̄ⲥⲉⲓ̈ⲁⲁⲥ' ⲛ̄ⲥϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲣ̄ ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲛⲟⲃⲉ. ⲉ̄ⲣⲉ
ⲡⲕⲁϩ' ⲕⲓ̈ⲙ ϩⲛ̄ ϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ϩⲱⲃ· ⲁⲩⲱ̄ ⲙⲛ̄ ϭⲟⲙⲙⲟϥ' ⲉ̄ϥⲉⲓ̈ ϩⲁ ⲡⲙⲉϩ-
57 ϥⲧⲟⲟⲩ̇· ⲉⲣϣⲁⲛ ⲟⲩϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲣ̄ⲣ̄ⲣⲟ' ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲑⲏⲧ' ⲥⲉⲓ̈ ⲛ̄ⲟⲉⲓⲕ'
58 ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩϩⲙ̄ϩⲁⲗ' ⲛⲉϫ ⲧⲉⲥϫⲟⲉⲓⲥ ⲉ̄ⲃⲟⲗ· ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲥϩⲓ̈ⲙⲉ'
59 ⲙ̄ⲙⲉⲥⲧⲏ̄ ⲙⲁⲧⲉ ⲛ̄ⲟⲩϩⲁⲓ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩϥ'. ϥⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲉⲗⲁⲭⲓ̈ⲥⲧⲟⲛ'
60 ⲛⲉⲧϩⲓ̈ϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ'· ⲛⲁⲓ̈ ⲇⲉ' ϩⲉⲛⲥⲁⲃⲉⲉⲩⲉ' ⲛ̄ϩⲟ̣ⲩⲟ' ⲛ̄ⲥⲟⲫⲟⲥ· ⲛ̄ϭⲁ̄-
ϫⲓ̈ⲃ' ⲉ̄ⲧⲉ ⲙⲛ̄ⲧⲟⲩ ϭⲟⲙ' ⲉ̄ⲧⲉ ϣⲁⲩⲥⲃ̄ⲧⲉ ⲧⲉⲩϩⲣⲏⲩⲉ' ϩⲙ̄ ⲡϣⲱⲙ·
61 ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲥⲁⲣⲁϭⲱ̄ⲟⲩϣ ⲉ̄ⲟⲩϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲡⲉ ⲛ̄ϭⲱ̄ⲃ· ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲧⲁⲙⲉⲓ̈ⲉ'
62 ⲛⲉⲩⲏⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲣⲁ· ⲙⲛ̄ ⲣ̄ⲣⲟ̄ ϩⲓ̈ϫⲙ̄ ⲡⲉϣϫⲉ· ⲁⲩⲱ̄ ϣⲁⲩϩⲱⲗ
63 ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ' ⲉⲩⲧⲏϣ· *ⲁⲩⲱ̄ ⲡϩⲁⲕⲏⲗϥ̄ ⲉϥ- *p. ⲡ̄ⲗ̄
ⲧⲁϫⲣⲏⲩ ⲉϫⲛ ⲛⲉϥϭⲓ̈ϫ· ⲁⲩⲱ ⲉϥⲙⲟⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲟ' ⲉϥⲟⲩⲏϩ' ϩⲛ̄ ⲛⲏⲓ̈
64 ⲛ̄ⲛⲉⲣⲟⲟⲩ. ϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲇⲉ' ⲛⲉⲧⲙⲟⲟϣⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ· ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲉϩϥⲧⲟⲟⲩ̇
65 ϣⲁϥⲉⲓ̈ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲉϥⲧⲏϣ'· ⲟⲩⲙⲁⲥⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲩⲓ̈ ⲉϥϫⲟⲟⲣ' ⲉⲛⲧⲃ̄ⲛⲟⲟⲩⲉ'
66 ⲡⲁⲓ̈ ⲉ̄ⲙⲉϥⲕⲟⲧϥ̄ ⲟⲩⲇⲉ' ⲙⲉⲣⲉ ⲧⲃ̄ⲛⲟⲟⲩⲉ' ⲛⲟϣⲡϥ̄· ⲁⲩⲱ̄ ⲟⲩⲁ-
ⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲉϥⲙⲟⲟϣⲉ' ϩⲛ̄ ϩⲉⲛⲥϩⲓ̈ⲙⲉ' ⲉϥⲣⲟⲟⲩⲧ· ⲁⲩⲱ̄ ⲟⲩϭⲓ̈ⲉ' ⲉϥⲥⲱⲕ
ϩⲏⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲱϩⲉ' ⲛ̄ⲃⲁⲁⲙⲡⲉ· ⲁⲩⲱ̄ ⲟⲩⲣ̄ⲣⲟ ⲉϥϣⲁϫⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ.
67 ⲡⲁϣⲏⲣⲉ ⲉⲕϣⲁⲛⲕⲁⲁⲕ ⲉ̄ϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲩⲟⲩⲛⲟϥ' ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̄ⲅ̄ⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̄ ⲛ̄-
68 ⲧⲉⲕϭⲓ̈ϫ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲉ̄ⲣⲱⲕ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲓ̈ϣⲉ ⲕⲛⲁϫⲓ̈ⲥⲃⲱ̄. ϩⲉⲣ ⲉ̄ⲣⲱⲧⲉ' ⲧⲁ-

---

[53] post ⲇⲉ' manu recenti superscriptum est ⲛ̄ϩⲱⲃ – ⲉ̄ⲛⲟⲉⲓ̄ = νοησαι – ⲛ τοῦ ϯ-ⲥⲟⲟⲩⲛ super vers. manu recenti — [54] ⲧⲉϩⲓ̈ⲏ̄ = Vulg. et hebr., Syr. = Graec. ιχνη – ⲧⲉϥⲙⲛ̄ⲧⲃ̄ⲣ̄ⲣⲉ = Syro–hex., Vulg. hebr. et Gr. absque αυτου — [55] ⲛⲉ ⲛⲉϩⲓ̈ⲟⲟⲩⲉ', ceteri in sing. – ⲧⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉⲥⲛⲁⲣ̄ ⲡⲉⲧⲉⲥⲛⲁⲁⲁϥ', pro η οταν πραξη – ⲁⲁⲥ' τοῦ ⲛ̄ⲥⲉⲓ̈ⲁⲁⲥ' in rasura — [56] ⲁⲩⲱ̄, Syr. = Gr. δε – ⲙⲛ̄ ϭⲟ́ⲙⲙⲟϥ' pro ⲙⲛ̄ ϭⲟ́ⲙ ⲙ̄ⲙⲟϥ' — [58] alter. ⲙ in ⲙ̄ⲙⲉⲥⲧⲏ super vers. a pr. m. – ⲛ̄ⲁⲛⲟⲩϥ' pr. manus, altera praeposuit ⲉ — [59] ⲛⲉ-ⲗⲁⲭⲓ̈ⲥⲧⲟⲛ' = ελαχιστα — [60] ⲧⲉⲩϩⲣⲏⲩⲉ (sic) = Syro–hex., Gr. absque αυτων — [61] ⲥⲁ-ⲣⲁϭⲱ̄ⲟⲩϣ = οι χοιρογρυλλιοι – ⲛ̄ⲧⲁⲩⲧⲁⲙⲉⲓ̈ⲉ' (sic) — [63] ⲡϩⲁⲕⲏⲗϥ̄ = χαλαβωτης – ⲛⲉϥ-ϭⲓ̈ϫ (ⲛ super vers. a 2. m.) = Syro–hex., Vulg. hebr. et Gr. sine αυτου – ⲉϥⲙⲟⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲟ', pro ευαλωτος ων — [64] ⲕⲁⲗⲱⲥ = Vulg. *bene*, Syr. = Gr. ευοδως – ⲉϥⲧⲏϣ', Vulg. *feliciter*, Syr. = Gr. καλως — [65] ⲟ et ult. ϥ vocis ⲉ̄ⲙⲉϥⲕⲟⲧϥ̄, nec non sequens ⲟⲩ rescripta in rasura – ⲟⲩⲇⲉ' ⲙⲉⲣⲉ ⲧⲃ̄ⲛⲟⲟⲩⲉ' ⲛⲟϣⲡϥ̄ (hoc postremum in rasura), Syro–hex. ܘܠܐ ܐܦ ܡܢ ܒܥܝܪܐ, Gr. ουδε καταπτησσει κτηνος — [66] ⲟⲩⲁⲗⲉ-ⲕⲧⲱⲣ = αλεκτωρ – cod. ϩⲉⲛⲥⲓ̈ⲙⲉ' – ⲛ̄ⲃⲁⲁⲙⲡⲉ est superfluum – ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ, Gr. εν εθνει, Syr. ܒܥܡܡܐ — [67] ⲡⲁϣⲏⲣⲉ solus habet Sahidicus – ⲉⲣⲱⲕ = Syro-hex., hebr. לפה, Vulg. *ori suo*, Gr. om. – ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲓ̈ϣⲉ = Gr. μετα μαχης, ceteri om. – ⲕⲛⲁϫⲓ̈ⲥⲃⲱ̄, Syr. = Gr. ατιμασθηση — [68] ϩⲉⲣ = ϩⲟⲣ.

ⲣⲉⲕϭⲛ̄ ⲥⲁⲓ̈ⲣⲉ· ⲉⲕϣⲁⲛⲟ̄ϥⲟⲩ̂ ⲇⲉ' ⲡⲉⲥⲛⲟϥ ⲛⲏⲩ ⲉ̄ⲃⲟⲗ· ⲉⲕϣⲁⲛⲥⲱⲕ
69 ⲇⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛϣⲁϫⲉ' ϣⲁⲣⲉ ϩⲉⲛϣⲁϫⲉ' ⲙⲛ̄ ϩⲉⲛⲙⲓ̈ϣⲉ' ⲉ̄ⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ. ⲛ̄ⲧⲁⲩ-
ϫⲉ ⲛⲁϣⲁϫⲉ ϩⲓ̄ⲧⲙ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣⲟ' ⲡⲉⲛⲧⲁ ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ
70 ⲧⲥⲁⲃⲟϥ ⲉ̄ⲣⲟϥ'. ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲕⲛⲁϩⲉ ⲉ̄ⲣⲟϥ' ⲡⲁϣⲏⲣⲉ' ⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩ-
*p. ⲡ̄ⲉ̄: ⲧⲉ ⲛⲉ· ϯⲛⲁϫⲱ ⲛⲁⲕ' ⲙ̄ⲡϣⲣ̄ⲡ ⲛ̄ϣⲱⲡⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲉ· *ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ
71 ⲛ̄ϩⲏⲧ' ⲏ̄ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲉⲩⲭⲏ. ⲙ̄ⲡⲣ̄ϯ ⲛⲉⲕⲙⲛ̄ⲧⲣⲙ̄ⲙⲁⲟ'
72 ⲛ̄ⲛⲉϩⲓ̈ⲟⲙⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲕⲭⲣⲏⲙⲁ ⲉⲩϣⲟϫⲛⲉ ⲛ̄ϩⲁⲏ̄. ⲁⲣⲓ̈ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ'
ϩⲛ̄ ⲟⲩϣⲟϫⲛⲉ' ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲧⲱϣ ⲥⲉ ⲏⲣⲡ̄ ϩⲛ̄ ⲟⲩϣⲟϫⲛⲉ. ϩⲉⲛⲣⲉϥϭⲱⲛ̄ϭ
73 ⲛⲉ ⲛⲉⲓ̈ⲛⲟϭ· ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲣⲉⲩⲥⲉ ⲏⲣⲡ̄ ⲇⲉ' ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲥⲱ̄ ⲛ̄ⲥⲉⲣ̄ ⲡⲱⲃϣ̄ ⲛ̄-
ⲧⲥⲟⲫⲓ̈ⲁ· ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̄ⲥⲉⲧⲙⲉϣϭⲙϭⲟⲙ' ⲉⲕⲣⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̄ⲛϭⲱ̄ⲃ' ϩⲛ̄ ⲟⲩⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̄.
74 ϯ ⲡ̄ϯϩⲉ' ⲛ̄ⲛⲉⲧϩⲛ̄ ϩⲉⲛⲗⲩⲡⲏ· ⲁⲩⲱ̄ ⲡⲥⲉⲛⲏⲣⲡ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲧϩⲛ̄ ⲙ̄ⲕⲁϩ
75 ⲛ̄ϩⲏⲧ'· ϫⲉ ⲉⲩⲉⲣ̄ ⲡⲱⲃϣ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲙⲛ̄ⲧϩⲏⲕⲉ· ⲛ̄ⲥⲉⲧⲙ̄ⲣ̄ ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ' ⲛ̄ⲛⲉⲩ-
76 ϩⲓ̈ⲥⲉ ϫⲓⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ̂. ⲁⲟⲩⲱⲛ' ⲛ̄ⲣⲱⲕ' ⲉⲛϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲛ̄ⲅⲕⲣⲓ̈ⲛⲉ
77 ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ̂ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ̈· ⲛ̄ⲅⲇⲓ̈ⲁⲕⲣⲓ̈ⲛⲉ' ⲙ̄ⲡϩⲏⲕⲉ' ⲙⲛ̄ ⲡϭⲱ̄ⲃ.
XXV, 1 ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉ ⲛⲉⲥⲃⲟⲟⲩⲉ' ⲛ̄ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲁ̄ϫⲛ̄ ⲙⲉⲉⲩⲉ'· ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁ ⲛⲉ-
2 ϣⲃⲉⲉⲣ' ⲛⲉⲍⲉⲕⲓ̈ⲁⲥ' ⲥϩⲁⲓ̈ⲥⲟⲩ̂. ⲡⲉⲟⲟⲩ̂ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ' ⲡⲉ ϩⲱⲡ' ⲛ̄ⲟⲩ-
3 ϣⲁϫⲉ· ⲡⲉⲟⲟⲩ̂ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣⲟ' ⲡⲉ ⲧⲁⲉⲓ̈ⲉ' ⲛⲉϥϩⲃⲏⲩⲉ. ⲧⲡⲉ' ϫⲟⲥⲉ' ⲡⲕⲁϩ'
*p. ⲡ̄ⲉ̄: 4 ϣⲏⲕ· ⲟⲩⲁ̄ⲧⲉⲓ̈ⲙⲉ ⲇⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉ ⲡϩⲏⲧ' ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣⲟ'. *ⲣⲉϩⲧ̄ ⲟⲩϩⲁⲧ'
5 ⲉϥϩⲟⲟⲩ̂ ⲧⲁⲣⲉϥⲧⲃ̄ⲃⲟ ⲧⲏⲣϥ̄· ⲙⲉⲩⲧ' ⲛⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲙ̄ⲡⲙ̄ⲧⲟ ⲉ̄ⲃⲟⲗ
6 ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣⲟ· ⲁⲩⲱ ⲡⲉϥⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲁⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̄ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ. ⲙ̄ⲡⲣ̄-
ϫⲓ̈ⲥⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲙ̄ⲡⲙ̄ⲧⲟ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣⲟ'· ⲁⲩⲱ̄ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲁϩⲉⲣⲁⲧⲕ̄ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲁ
7 ⲛ̄ϩⲉⲛϫⲱⲱⲣⲉ'· ⲛⲁⲛⲟⲩⲥ ⲛⲁⲕ ⲉ̄ⲧⲣⲉⲕϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲙⲟⲩ ⲛⲁⲓ̈ ⲉϩⲣⲁⲓ̈·
ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ' ⲛ̄ⲅⲑⲃ̄ⲃⲓ̈ⲟ ⲙ̄ⲡⲙ̄ⲧⲟ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛ̄ϫⲱⲱⲣⲉ. ⲁϫⲓ̈ ⲛⲉⲛⲧⲁ ⲛⲉⲕ-
8 ⲃⲁⲗ ⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲣⲟⲟⲩ̂. ⲛ̄ⲥⲉⲧⲙ̄ϩⲉ ⲉ̄ⲣⲟⲕ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲥⲓ̈ϣⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩϭⲉ̄ⲡⲏ· ϫⲉⲕⲁⲥ

---

[68] ⲧⲁⲣⲉⲕϭⲛ̄, Syr. = Gr. εσται – post prim. ⲇⲉ' om. ⲛ̄ϩⲉⲛϣⲁⲛⲧⲉ = μυκτηρας – ϩⲉⲛϣⲁϫⲉ' alter. pro κρισεις — [69] (XXXI, [1]) ⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣⲟ', Syro-hex. ܕܡܠܟܐ, ܡܠܟܘܬܐ, Gr. βασιλεως χρηματισμος — [70] ⲡⲉⲧⲉⲕⲛⲁϩⲉ ⲉ̄ⲣⲟϥ', Gr. τηρησεις, Syro-hex. om. – ⲡⲁϣⲏⲣⲉ' = Syro-hex., Gr. absque μου – hinc Sahidicus om. aliud ⲟⲩ = τι; – ⲙ̄ⲡϣⲣ̄ⲡ ⲛ̄ϣⲱⲡⲉ loco πρωτογενες – ⲏ̄ abundat – scripserat ⲛ̄ⲛⲉⲉⲩⲭⲏ, postea emendavit in ⲛ̄ⲛⲁⲉⲩⲭⲏ = εμων ευχων — [71] ⲩⲱ ⲧⲟⲩ̄ ⲁⲩⲱ super vers. altera manu – ⲛⲉⲕⲭⲣⲏⲙⲁ = Aqu. Symm. Theod. apud Nobilium τα σα χρηματα (cfr. Field) et Syro-hex. ܢܟܣܝܟ, Graec. τον σον νουν και βιον – ⲉⲩϣⲟϫⲛⲉ ⲛ̄ϩⲁⲏ̄ = υστεροβουλιαν, Syro-hex. ܠܬܘܬܒܘܬܐ — [72] ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲧⲱϣ abundat — [75] ⲛ̄ⲧⲉⲩⲙⲛ̄ⲧϩⲏⲕⲉ et ⲛ̄ⲛⲉⲩϩⲓ̈ⲥⲉ, Syro-hex. in primo, Gr. in utroque loco absque αυτων — [77] initio om. ανοιγε σου στομα και κρινε δικαιως; item post ⲛ̄ⲅⲇⲓ̈ⲁⲕⲣⲓ̈ⲛⲉ' om. δε — XXV, [1] ⲁϫⲛ̄ ⲙⲉⲉⲩⲉ pro αι αδιακριτοι – post ⲛⲉⲍⲉⲕⲓ̈ⲁⲥ' om. του βασιλεως της Ιουδαιας — [2] post alter. ⲡⲉⲟⲟⲩ̂ om. δε – ⲛⲉϥϩⲃⲏⲩⲉ, Syr. = Gr. sine αυτου — [3] post ⲡⲕⲁϩ' om. δε – ⲟⲩⲁ̄ⲧⲉⲓ̈ⲙⲉ pro ανεξελεγκτος – ⲇⲉ super vers. pr. manu — [6] ϩⲙ̄ ⲡⲙⲁ, Syr. = Gr. in plur. — [7] post ⲛⲁⲛⲟⲩⲥ om. γαρ – ⲛ̄ⲛ̄ϫⲱⲱⲣⲉ, Syr. = Gr. in sing.

9 ⲛ̄ⲛⲉⲕⲣ̄ϩⲧⲏⲕ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲕϩⲓ̄ⲏ· ⲉⲣϣⲁⲛ ⲡⲉⲕϣⲃⲏⲣ' ⲛⲉϭⲛ̄ⲟⲩϭⲕ̄ ⲥⲁϩⲱⲕ
10 ϩⲏⲧⲥ̄. ⲛ̄ⲛⲉⲕⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲟⲛⲉⲓ̈ ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉ ⲡⲉⲕϣⲃⲏⲣ ⲙⲉⲛ ⲛⲉϭⲛ̄ⲟⲩϭⲕ̄·
ⲡⲙ̄ⲓ̈ϣⲉ ⲇⲉ' ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧϫⲁϫⲉ ⲛⲁⲥⲁϩⲱⲥ ⲁⲛ' ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲁⲗⲗⲁ ⲥ̄ⲛⲁⲣ̄
ⲑⲉ ⲛⲁⲕ ⲙ̄ⲡⲙⲟⲩ̇. ϩⲁⲣⲉϩ ⲛⲁⲕ' ⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥ' ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧϣⲃⲣ̄ ϩⲛ̄ ⲟⲩ-
ⲙⲛ̄ⲧⲣⲙ̄ϩⲉ'· ⲧⲁϫⲣⲟⲥ ⲛⲁⲕ' ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲕϣⲱⲡⲉ ϩⲁ ⲛⲟϭⲛⲉϭ ⲁⲗⲗⲁ ϩⲁ-
11 ⲣⲉϩ ⲉ̄ⲛⲉⲕϩⲓ̄ⲟⲟⲩⲉ ⲉⲩⲥⲙⲟⲛⲧ̄. ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲭⲙ̄ⲡⲏϩ' ⲛ̄ⲛⲟⲩⲃ' ⲉϥϩⲛ̄
ⲟⲩϩⲟⲣⲙⲓⲥⲕⲟⲥ ⲛ̄ⲥⲁⲣⲇⲓ̄ⲟⲛ'· ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩϣⲁϫⲉ ⲉϥⲧⲁⲓ̈ⲏⲩ̇ ⲉⲩ-
12 ⲙⲁⲁϫⲉ ⲛ̄ⲥⲙⲏⲧ. *ⲟⲩϭⲁ̄ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲃ ⲉ̄ⲣⲉ ⲟⲩⲥⲁⲣⲇⲓ̈ⲟⲛ ⲉϥⲧⲁⲓⲏⲩ *p. ⲡ̄ⲍ̄:
ⲧⲟ ⲉ̄ⲣⲟϥ· ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲟⲫⲟⲥ' ⲉⲩⲙⲁⲁϫⲉ ⲛ̄ⲣⲉϥⲥⲱⲧⲙ̄.
13 ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̄ ⲉ̄ⲃⲟⲗ' ϩⲛ̄ ⲟⲩⲭⲓ̄ⲱⲛ' ϩⲙ̄ ⲡⲱϩⲥ̄ ⲉ̄ϣⲁϥϯ ⲙ̄ⲧⲟⲛ' ⲛ̄ⲟⲩ-
ϫⲟⲩϥ· ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲃⲁⲓ̈ϣⲓ̈ⲛⲉ' ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ϩⲟⲧ' ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩⲛⲁϫⲛⲟⲩϥ'·
14 ϣⲁϥⲱ̄ⲫⲩⲗⲉⲓ̈ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲛⲉⲯⲩⲭⲏ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉϥⲛⲁⲭⲓⲟⲩⲱ̄ ⲛⲁⲩ̇. ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄-
ϩⲉⲛⲧⲏⲩ̇ ⲙⲛ̄ ϩⲉⲛⲕⲗⲟⲟⲗⲉ' ⲙⲛ̄ ϩⲉⲛϩⲱⲟⲩ̇ ⲉⲩⲟ̄ⲛϩ̄ ⲉ̄ⲃⲟⲗ· ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ
15 ⲑⲉ' ⲛ̄ⲛⲉⲧϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ̇ ⲉ̄ϫⲛ̄ ϩⲉⲛϯ ⲛ̄ⲛⲟⲩϫ. ⲉ̄ⲣⲉ ⲡⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̄
ϭⲙ̄ϭⲟ̄ⲙ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧϩⲁⲣϣϩⲏⲧ· ϣⲁⲣⲉ ⲟⲩⲗⲁⲥ ⲇⲉ' ⲛ̄ϭⲱ̄ⲛⲧ̄ ⲟⲩⲉϣϥ̄
16 ϩⲉⲛⲕⲉⲉⲥ. ⲉⲕϣⲁⲛϩⲉ ⲉ̄ⲉⲃⲓ̈ⲱ̄ ⲟⲩⲉⲙ ⲡⲉⲕⲣⲱϣⲉ· ⲙⲏ ⲡⲟⲧⲉ ⲛ̄ⲅⲥⲉⲓ̄
17 ⲛ̄ⲅⲕⲁⲃⲟⲗ. ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲁϣⲉ ⲃⲱⲕ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ' ⲙ̄ⲡⲉⲕϣⲃⲏⲣ ⲙⲏ ⲡⲟⲧⲉ' ⲛ̄ϥⲥⲉⲓ̈
18 ⲙ̄ⲙⲟⲕ' ⲛ̄ϥⲙⲉⲥⲧⲱⲕ. ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩϭⲉ̄ⲣⲱⲃ' ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲥⲏϥⲉ' ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲥⲟⲧⲉ
ⲛⲁⲕⲓ̄ⲥ· ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ' ⲉϥⲣ̄ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲉ̄ⲡⲉϥϣⲃⲏⲣ' ⲛ̄ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧ-

---

[8] ϩⲛ̄ ⲧⲉⲕϩⲓ̄ⲏ, pro ϩⲛ̄ ⲧⲉⲕϩⲁⲏ = Syro-hex. ܕܡܟܝܠ, ܒܚܪܬܐ, Gr. επ' εσχατων, Vulg. *postea* – ⲕ in ⲡⲉⲕϣⲃⲏⲣ' super vers. pr. m. — [9] ϩⲏⲧⲥ̄ pro εις τα οπισω – ⲛ̄ⲛⲉⲕⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲟⲛⲉⲓ̈ = μη καταφρονει — [10] ⲙⲉⲛ (cod. ⲙⲉ' ⲛ̄ⲛⲉϭ. . .) = μεν – ⲡⲙ̄ⲓ̈ϣⲉ ⲇⲉ' ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧϫⲁϫⲉ, Gr. η δε μαχη σου και η εχθρα, Syro-hex. habet σου post εχθρα – ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ceteri non agnoscunt – ϩⲁⲣⲉϩ ⲛⲁⲕ' . . . . ⲧⲁϫⲣⲟⲥ ⲛⲁⲕ', Syr. = Gr. χαρις και φιλια ελευθεροι, ας τηρησον σεαυτῳ — [11] ⲛ̄ⲑⲉ reliqui om. – ⲉϥϩⲛ̄ ⲟⲩϩⲟⲣⲙⲓⲥⲕⲟⲥ (ⲟⲩ super vers. pr. m.) ⲛ̄ⲥⲁⲣⲇⲓ̄ⲟⲛ' = εν ορμισκῳ σαρδιου – ⲧⲉ super vers. m. recentiore – ⲛ̄ⲟⲩϣⲁϫⲉ . . . . . ⲛ̄ⲥⲙⲏⲧ, Gr. ουτως ειπειν λογον, Vulg. *qui loquitur verbum in tempore suo,* et Sym. λαλων λογον εν καιρῳ αυτου = hebr. דָּבֻר דָּבָר עַל־אָפְנָיו, Syro-hex. sub asterisco ܡܡܠܠ ܡܠܬܐ ܡܠܠ, ܕܒܙܒܢܗ ܠܗ, ܗܘ = Aqu. et Theod. λαλων ρημα επι αρμοζουσιν αυτῳ, cfr. Field. ad h. l. — [12] ⲉ̄ⲣⲉ-ⲧⲟ ⲉ̄ⲣⲟϥ pro δεδεται; interpres, potius quam a δεω, a διδωμι derivavit significationem suam – ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ alii subintelligunt — [13] ϩⲛ̄ ⲟⲩⲭⲓ̄ⲱⲛ', rectius ⲛ̄ⲟⲩⲭⲓ̄ⲱⲛ' = χιονος – in ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ϩⲟⲧ' abundat ⲛⲉ – ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩⲛⲁϫⲛⲟⲩϥ' pro τους αποστειλαντας αυτον – ϣⲁϥⲱ̄ⲫⲩⲗⲉⲓ̈ = ωφελει – ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉϥⲛⲁⲭⲓⲟⲩⲱ̄ ⲛⲁⲩ̇, Syr. = Graec. των αυτῳ χρωμενων — [14] ⲛ̄ⲛⲉⲧϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ = Syro-hex., Vulg. hebr. et Gr. in sing. – ϩⲉⲛϯ, ceteri in sing. — [15] ⲉ̄ⲣⲉ . . . . . ϭⲙ̄ϭⲟ̄ⲙ pro ευοδια βασιλευσι – post ⲟⲩ vocis ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧϩⲁⲣϣϩⲏⲧ tres litterae abrasae – ⲛ̄ϭⲱ̄ⲛⲧ̄ pro μαλακη — [17] ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲁϣⲉ ⲃⲱⲕ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ', Syr. = Gr. σπανιον εισαγε σον ποδα προς, Vulg. *Subtrahe pedem tuum de domo,* הֹקַר רַגְלְךָ – ⲛ̄ϥⲥⲉⲓ̈ ⲙ̄ⲙⲟⲕ bis scriptum, sed alter. est deletum — [18] ⲛ̄ⲑⲉ ceteri om. – ⲛⲁⲕⲓ̄ⲥ = ακις, Gr. ακιδωτον.

*p. ⲡ̄ⲏ̄ : 19 ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲟⲩϫ. *ⲧⲉϩⲓ̈ⲏ̄ ⲇⲉ' ⲙ̄ⲡⲡⲉⲑⲟⲟⲩ' ⲙⲛ̄ ⲧⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲙ̄-
20 ⲡⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲁⲧⲁⲕⲟ' ϩⲛ̄ ⲟⲩϩⲟⲟⲩ ⲉϥϩⲟⲟⲩ. ⲛ̄ⲑⲉ ⲛⲟⲩϩⲙ̄ϫ
ⲉ̄ϣⲁϥⲣ̄ⲃⲟⲟⲛⲉ' ⲛ̄ⲟⲩⲡⲗⲏⲅⲏ̄· ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩϣⲱⲛⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲥⲱⲙⲁ
ϣⲁϥⲗⲩⲡⲉⲓ̈ ⲙ̄ⲡϩⲏⲧ. ⲛ̄ⲑⲉ ⲛⲟⲩϩⲟⲟⲗⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩϩⲟⲓ̈ⲧⲉ· ⲁⲩⲱ̄ ⲟⲩⲃⲛ̄ⲧ
ϩⲛ̄ ⲟⲩϣⲉ· ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ' ⲉ̄ϣⲁⲣⲉ ⲧⲗⲏⲡⲏ̄ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲃⲗⲁⲡⲧⲉⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲉϥ-
21 ϩⲏⲧ'. ⲉⲣϣⲁⲛ ⲡⲉⲕϫⲁϫⲉ ϩⲕⲟ' ⲙⲁⲧⲙ̄ⲙⲟϥ'· ⲉϥϣⲁⲛⲉⲓ̈ⲃⲉ ⲙⲁⲧⲥⲟϥ'·
22 ⲉⲕⲉⲓ̈ⲣⲉ ⲅⲁⲣ' ⲙ̄ⲡⲁⲓ̈ ⲕⲛⲁⲡⲣ̄ϣ ϩⲉⲛϫⲃ̄ⲃⲥ̄ ⲛ̄ⲕⲱϩⲧ̄ ϩⲓ̈ϫⲛ̄ ⲧⲉϥⲁⲡⲉ·
23 ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁⲧⲱⲱⲃⲉ ⲛⲁⲕ' ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲙⲉ. ϣⲁⲣⲉ ⲟⲩⲧⲏⲩ' ⲛ̄ⲙ̄ϩⲓⲧ'
ⲧⲟⲩⲛⲉⲥ ϩⲉⲛⲕⲗⲟⲟⲗⲉ· ⲟⲩϩⲟ' ⲇⲉ' ⲛⲁⲧϣⲓ̈ⲡⲉ' ϣⲁϥϯⲛⲟⲩϭⲥ̄ ⲛ̄ϩⲉⲛ-
24 ⲗⲁⲥ. ⲛⲁⲛⲟⲩ ⲟⲩⲱϩ' ϩⲛ̄ ⲟⲩⲕⲗ̄ϫⲉ' ⲛ̄ⲟⲩϫⲉⲛⲉⲡⲱⲣ' ⲉ̄ϩⲟⲩⲉ ⲉ̄ⲟⲩⲱϩ'
25 ϩⲛ̄ ⲟⲩⲏⲓ̈ ⲛ̄ⲃⲣ̄ⲣⲉ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲥϩⲓ̈ⲙⲉ ⲛ̄ⲣⲉϥⲥⲁϩⲟⲩ. ⲛⲁⲛⲟⲩ ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ'
*p. ⲡ̄ⲑ̄ : 26 ⲉϥⲕⲏⲃ' ⲛ̄ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲉⲥⲟⲃⲉ ⲁⲩⲱ̄ ⲟⲩⲱ̄ ⲛ̄ⲉⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲉ. *ⲛ̄ⲑⲉ
ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛⲁⲧⲱⲙⲛ̄ⲧ ⲉ̄ⲣⲛ̄ ⲟⲩⲡⲏⲅⲏ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ'· ⲁⲩⲱ̄ ⲡⲉⲧⲛⲁⲧⲁⲕⲉ ⲟⲩ-
ⲙⲟⲟⲩ ⲉϥⲥⲱⲕ ⲛ̄ϫⲛⲁϩ· ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛⲁⲥⲉϣ' ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲇⲓ-
27 ⲕⲁⲓⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲥⲉⲃⲏⲥ. ⲛⲁⲛⲟⲩ ⲟⲩⲉⲙ ϩⲁϩ ⲁⲛ' ⲛⲉ-
28 ⲃⲓⲱ̄· ϣϣⲉ ⲇⲉ ⲉ̄ⲧⲁⲉⲓⲉ' ⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲉⲧⲧⲁⲓ̈ⲏⲩ'. ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲡⲟⲗⲓ̈ⲥ ⲉ̄ⲣⲉ
ⲛⲉⲥⲥⲟⲃⲧ̄ ϣⲣ̄ϣⲱⲣ ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ' ⲉ̄ⲧⲉ ⲛϥ̄ⲣ̄ϩⲱⲃ ⲁⲛ' ϩⲛ̄
ⲟⲩϣⲟϫⲛⲉ.

XXVI, 1 ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲓ̈ⲱ̄ⲧⲉ' ϩⲙ̄ ⲡⲱϩⲥ̄· ⲁⲩⲱ̄ ⲟⲩϩⲱⲟⲩ ϩⲙ̄ ⲡϣⲱⲙ ⲛ̄-
2 ⲥⲉⲧⲁⲉⲓ̈ⲏⲩ ⲁⲛ'· ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ' ⲉ̄ⲧⲉ ⲙⲛ̄ ⲡⲁⲑⲏⲧ' ⲧⲁⲓ̈ⲟ. ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲁ-
ⲗⲁⲧⲉ' ⲙⲛ̄ ϩⲉⲛϫⲁϫ' ⲉⲩϩⲏⲗ' ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲁϩⲟⲩ ⲉϥϣⲟⲩⲉⲓⲧ'
3 ⲛϥ̄ⲛⲏⲩ ⲁⲛ' ⲉ̄ϫⲛ̄ ⲗⲁⲁⲩ. ⲟⲩⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲝ̄ ⲛ̄ⲟⲩϩⲧⲟ' ⲁⲩⲱ ⲟⲩϫⲟⲟ-
4 ⲕⲉϥ' ⲛ̄ⲟⲩⲉⲓ̈ⲱ̄· ⲟⲩϭⲉ̄ⲣⲱⲃ ⲇⲉ ⲛ̄ⲟⲩϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛⲁⲑⲏⲧ'. ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲟⲩⲱϣⲃ̄

---

19 ⲇⲉ' abest a Syr. et Gr. — 20 ⲉ̄ϣⲁϥⲣ̄ⲃⲟⲟⲛⲉ' ⲛ̄ⲟⲩⲡⲗⲏⲅⲏ̄ pro ελκει ασυμφορον – ⲛ̄ⲟⲩϣⲱⲛⲉ, Syr. = Gr. προςπεσον παθος – ϩⲟⲓ̈ⲧⲉ in rasura – ⲗⲏⲡⲏ = λυπη – ⲃⲗⲁⲡⲧⲉⲓ̈ = βλαπτει, recens manus praemisit ⲉ — 22 ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ = Syro–hex., Vulg. hebr. et Gr. κυριος; hinc Sahid. om. δε – ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲙⲉ, Gr. αγαθα, Vulg. hebr. et Syr. om. — 23 ⲩ in ⲛⲟⲩϭⲥ̄ recenti manu restitutum – ⲛ̄ϩⲉⲛⲗⲁⲥ, ceteri in sing. — 24 ⲉ̄ϩⲟⲩⲉ ⲉ̄ⲟⲩⲱϩ' . . . . . ⲛ̄ⲣⲉϥⲥⲁϩⲟⲩ, reliqui cum Gr. η μετα γυναικος λοιδορου εν οικιᾳ κοινῃ — 25 Gr. praemittit ωςπερ, et pro ⲁⲩⲱ̄ legit ουτως – cod. ⲛ̄ⲛⲁⲛⲁⲛⲟⲩϥ – ⲙ̄ⲡⲟⲩⲉ, ceteri εκ γης μακροθεν — 26 ⲛ̄ⲑⲉ, Syr. = Gr. ωςπερ ει – ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛⲁ τοῦ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛⲁⲧⲱⲙⲛ̄ⲧ = φρασσοι, in rasura – ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ' abundat – ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ ⲉϥⲥⲱⲕ ⲛ̄ϫⲛⲁϩ, pro υδατος εξοδον – ⲧⲉ super vers. manu recenti – ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛⲁⲥⲉϣ', Syr. = Gr. ακοσμον πεπτωκεναι – ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ abundat — 27 ⲟⲩ vocis ⲟⲩⲉⲙ superpositum est a pr. manu – post ⲁⲛ om. ⲛ̄ⲗⲁⲁⲩ = τι — 28 post ϣⲣ̄ϣⲱⲣ om. και ατειχιστος – ⲓ̈ in ⲧⲁⲓ̈ restitutum est recenti manu — XXVI, 1 ⲱ̄ in ⲉⲓ̈ⲱ̄ⲧⲉ super vers. a pr. m. – ⲁⲩⲱ̄ = Vulg., hebr. Syr. et Gr. και ωςπερ – ϩⲱⲟⲩ in rasura – ⲛ̄ⲥⲉⲧⲁⲉⲓ̈ⲏⲩ ⲁⲛ' glossa — 3 Gr. praeponit ωςπερ, et pro ⲇⲉ legit ουτως ante ⲟⲩϭⲉ̄ⲣⲱⲃ, Vulg. hebr. et Syro-hex. in textu cum Sahid. – ⲟⲩⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲝ̄ = μαστιξ – ⲛⲁⲑⲏⲧ' = Syro–hex. [illegible], Gr. παρανομῳ.

ⲛ̄ⲟⲩⲁⲑⲏⲧ' ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲁⲑⲏⲧ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲣ̄ ⲧⲉϥϩⲉ·
5 ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲑⲏⲧ' ⲟⲩⲃⲉ ⲧⲉϥⲙⲛ̄ⲧⲁⲑⲏⲧ' ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉϥⲟⲩ-
6 ⲱⲛϩ̄ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲥⲟⲫⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲁⲁϥ ⲟⲩⲁⲁϥ'. *ⲁⲩⲱ̄ ϣⲁϥϫⲡⲟ' ⲛ̄- *p. ϥ̄:
ⲟⲩⲛⲟϭⲛ̄ⲉϭ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲓ̈ⲧⲛ̄ ⲛⲉϥϣⲁϫⲉ· ⲉⲕϣⲁⲛϫⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩϣⲁϫⲉ' ϩⲓ̈ⲧⲛ̄
7 ⲟⲩⲃⲁⲓ̈ϣⲓ̈ⲛⲉ' ⲛⲁⲑⲏⲧ'. ϥⲓ̈ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲉϩⲓ̈ⲏ ⲛ̄ⲛⲉϥⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ· ⲁⲩⲱ̄
8 ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲟⲓ̈ⲙⲓ̈ⲁ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲁⲑⲏⲧ'. ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛⲁⲙⲟⲩⲣ
ⲛ̄ⲟⲩⲱⲛⲉ' ϩⲛ̄ ⲟⲩⲥⲫⲉⲛⲇⲱⲛⲏ· ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧϯ ⲟⲩⲉⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩ-
9 ⲁⲑⲏⲧ'. ϣⲁⲣⲉ ⲛ̄ϣⲟⲛⲧⲉ ⲣⲱⲧ' ϩⲛ̄ ⲛ̄ϭⲓ̈ϫ ⲙ̄ⲡⲣⲉϥϯϩⲉ'· ⲁⲩⲱ ⲟⲩ-
10 ⲙⲛ̄ⲧϩⲙ̄ϩⲁⲗ' ϩⲛ̄ ⲛ̄ϭⲓ̈ϫ ⲛ̄ⲛⲁⲑⲏⲧ. ϣⲁⲣⲉ ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲓⲙ' ⲥⲱⲃⲉ
11 ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲁⲑⲏⲧ' ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲩϩⲓ̈ⲏ ⲛⲁⲧⲁⲕⲟ. ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲩϩⲟⲟⲣ ⲉ̄ϣⲁϥ-
ⲕⲟⲧϥ̄ ⲉ̄ⲡⲉϥⲕⲁⲃⲟⲗ' ⲛ̄ⲥⲉⲙⲉⲥⲧⲱ̄ϥ· ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲑⲏⲧ' ϩⲛ̄ ⲧⲉϥ-
ⲕⲁⲕⲓ̈ⲁ· ⲉϥϣⲁⲛⲕⲧⲟϥ' ⲉ̄ⲡⲉϥⲛⲟⲃⲉ. ⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩϣⲓ̈ⲡⲉ ⲉ̄ϣⲁϥϫⲡⲉ ⲛⲟⲃⲉ·
12 ⲁⲩⲱ̄ ⲟⲩⲛ̄ ϣⲓ̈ⲡⲉ' ⲉⲩⲉⲟⲟⲩ· ⲙⲛ̄ ⲟⲩϩⲙⲟⲧ'. ⲁⲓ̈ⲛⲁⲩ ⲉⲩⲣⲱⲙⲉ' ⲉϥ-
ⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉ̄ⲣⲟϥ ⲟⲩⲁⲁϥ' ϫⲉ ⲟⲩⲥⲁⲃⲉ ⲡⲉ· ⲟⲩⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲁⲑⲏⲧ ϩⲉⲗⲡⲓ̈ⲥ
13 ⲉ̄ϩⲟⲩⲉ ⲉ̄ⲣⲟϥ'. ϣⲁⲣⲉ ⲡⲣⲉϥϫⲛⲁⲁⲩ ϫⲟⲟⲥ' ⲉⲩⲛⲁϫⲟⲟⲩϥ ⲉⲩϩⲏⲩ ϫⲉ
14 ⲡⲙⲟⲩⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲛⲉϩⲓⲟⲟⲩⲉ' ⲁⲩⲱ̄ ⲥⲉϩⲱⲧⲃ̄ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲡⲗⲁϯⲁ. *ⲛ̄ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲣⲟ' *p. ϥ̄ⲁ̄:
ⲉϥⲕⲱⲧⲉ ⲉ̄ϫⲛ̄ ⲡⲉϥⲙⲉϣϯⲃⲥ̄ ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲉϥϫⲛⲁⲁⲩ ϩⲓ̈ ⲡⲉϥ-
15 ϭⲗⲟϭ. ϣⲁⲣⲉ' ⲡⲣⲉϥϫⲛⲁⲁⲩ ⲕⲉⲗϫ̄ ⲛⲉϥϭⲓϫ ϩⲁ ⲕⲟⲩⲛϥ̄ ⲛ̄ϥⲧⲙ̄-
16 ⲉϣⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲉ̄ⲣⲟϥ. ⲟⲩⲥⲁⲃⲉ ⲡⲉ ⲡⲣⲉϥϫⲛⲁⲁⲩ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲁⲁϥ· ⲉ̄ϩⲟⲩⲉ'
17 ⲉ̄ⲡⲉⲧⲧⲥⲓ̈ⲏⲩ ⲉ̄ⲧⲥ̄ⲧⲟ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲃⲓ̈ⲱ̄. ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲙ̄-

---

[4] ⲕⲁⲧⲁ = Alex., Gr. προς – post prim. ⲧ τοῦ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲁⲑⲏⲧ una litera est abrasa – ⲛ̄ⲛⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ (sic), pro εκεινου — [5] ⲟⲩⲃⲉ = Alex. προς, Gr. κατα – ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲁⲁϥ (sic) — [6] ⲁⲩⲱ̄ ..... ⲛⲉϥϣⲁϫⲉ, Gr. εκ των οδων εαυτου ονειδος ποιειται; alia exemplaria cum Syro-hex. εκ των εαυτου ποδων..., Vulg. *claudus pedibus*, hebr. *qui abscidit pedes* – ⲉⲕϣⲁⲛϫⲟⲟⲩ indubitanter pro ⲉϥϣⲁⲛϫⲟⲟⲩ — [7] ⲛ̄ⲛⲉϥⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ, Syr. = Gr. σκελων – ⲡⲁⲣⲣⲟⲓ̈ⲙⲓ̈ⲁ = Vulg. hebr. Syro-hex. et cod. 253 παροιμιαν, Gr. παρανομιαν, cfr. Field, op. cit., ad h. l. — [8] ⲛ̄ⲑⲉ et ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ = Vulg. et hebr. *sicut-ita*, Syr. = Gr. ος–ομοιος εστι – ⲥⲫⲉⲛⲇⲱⲛⲏ = σφενδονη — [9] ⲁⲩⲱ, Syr. = Gr. δε – cod. ⲛ̄ⲛⲛⲁⲑⲏⲧ — [10] ϣⲁⲣⲉ ⲣⲱⲙⲉ usque in fin., Syr. = Gr. πολλα χειμαζεται πασα σαρξ αφρονων, συντριβεται γαρ η εκστασις αυτων; hebr. רב מחולל־כל ושכר כסיל ושכר עברים, Vulg. *iudicium determinat causas: et qui imponit stulto silentium, iras mitigat* — [11] ⲉⲩⲉⲟⲟⲩ, Syr. = Gr. δοξα – ϩⲙⲟⲧ' in rasura — [12] ⲉⲩⲣⲱⲙⲉ' ita passim pro ⲉⲟⲩ .... — [13] alter. ⲁ in ϫⲛⲁⲁⲩ super vers. pr. manu – ⲉⲩϩⲏⲩ, pro ⲉⲩϩⲓⲏ = εις οδον – ⲁⲩⲱ̄, Syr. = Gr. δε – ϩⲛ̄ ⲛⲉⲡⲗⲁϯⲁ = εν ταις πλατειαις — [14] ⲉϫⲛ̄ (sic) ⲡⲉϥⲙⲉϣϯⲃⲥ̄ = επι του στροφιγγος, alii add. αυτου — [15] ⲕⲉⲗϫ̄, ceteri κρυψας – ⲛⲉϥϭⲓ̈ϫ, Syro-hex. et hebr. ܐܝܕܘܗܝ, Vulg. et Gr. την χειρα – ⲉ̄ⲣⲟϥ = Syr. Vulg. et hebr., Gr. absque αυτου — [16] ⲉ̄ϩⲟⲩⲉ' ⲉ̄ⲡⲉⲧⲧⲥⲓ̈ⲏⲩ (sic)..... ⲛ̄ⲟⲩⲉⲃⲓ̈ⲱ̄, Syro-hex. in textu = Gr. του εν πλησμονη αποκομιζοντος αγγελιαν (Syr. ܛܥܡܐ), Vulg. *septem viris loquentibus sententias* = hebr. משבעה משיבי טעם.

Prov. XXVI, 5-17.

ⲡⲥⲁⲧ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲩϩⲟⲟⲣ' ⲧⲁï ⲧⲉ ⲑⲉ' ⲙ̄ⲡⲉⲧⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲟⲩ-
18 ⲙïϣⲉ ⲙ̄ⲡⲱϥ ⲁⲛ ⲡⲉ. ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧϫⲱⲛ̄ⲧ̄ ⲉⲧⲛⲟⲩϫⲉ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ' ⲛ̄ϩⲉⲛ-
ϣⲁϫⲉ ⲉⲛⲣⲱⲙⲉ· ⲡⲉⲧⲛⲁⲧⲱⲙ̄ⲧ̄ ⲇⲉ' ⲉ̄ⲡϣⲁϫⲉ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄ ⲛⲁⲥⲗⲟⲟⲧⲉ·
19 ⲧⲁï ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ' ⲉⲧϭⲱ̄ⲱⲣϭ̄ ⲉ̄ⲛⲉⲩϣⲃⲏⲣ ⲉⲩϣⲁⲛⲧⲁ-
20 ϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ' ϣⲁⲩϫⲟⲟⲥ' ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁïⲁⲁⲥ' ⲉïⲥⲱⲃⲉ. ϣⲁⲣⲉ ⲡⲕⲱϩ̄ⲧ̄
ⲙⲟⲩϩ' ϩⲛ̄ ϩⲁϩ' ⲛ̄ϣⲉ' ⲡⲙïϣⲉ ⲇⲉ' ⲛⲁϭⲱ̄ϩ ⲙ̄ⲡⲙⲁ ⲉ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲛ̄ ⲣⲉϥ-
21 ϭⲱ̄ⲛ̄ⲧ̄ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄. ϩⲉⲛϫⲃ̄ⲃⲥ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲥⲭⲁⲣⲁ' ⲁⲩⲱ̄ ϩⲉⲛϣⲉ' ⲙ̄ⲡⲕⲱϩ̄ⲧ̄·
22 ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ϩⲱⲱϥ' ⲛ̄ⲣⲉϥⲥⲁϩⲟⲩ̇ ⲉϥϣⲧⲟⲣⲧⲣ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲏⲛϣⲉ. ⲛ̄ϣⲉ'
* p. ϥ̄ⲃ̄ : 23 ⲙ̄ⲡⲕⲟⲣϣϥ̄ ϭⲏⲛ ⲛⲁï ⲇⲉ ⲣⲱϩ̄ⲧ̄ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ' ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲁⲙïⲟⲛ' ⲛ̄ⲑⲏ̄. *ⲛ̄ⲑⲉ
ⲛ̄ϩⲉⲛⲃⲗ̄ϫⲉ' ⲡⲉ ⲟⲩϩⲁⲧ' ϩⲛ̄ ⲟⲩⲕⲣⲟϥ' ⲉⲩϯ ⲙ̄ⲙⲟϥ'· ϣⲁⲣⲉ ϩⲉⲛⲥⲡⲟ-
24 ⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲕⲣⲟϥ' ϩⲉⲃⲥ̄ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲛ̄ⲣⲉϥⲗⲩⲡⲉï. ϣⲁⲣⲉ ⲡϫⲁϫⲉ' ⲟⲩⲱ̄ϣⲃ̄
ⲉϥϫⲱⲣⲙ̄ ⲉ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ' ϩⲛ̄ ⲛⲉϥⲥⲡⲟⲧⲟⲩ ϥⲙⲉⲉⲩⲉ ⲇⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥϩⲏⲧ
25 ⲉ̄ϩⲉⲛⲕⲣⲟϥ'. ⲉⲣϣⲁⲛ ⲡⲉⲕϫⲁϫⲉ ⲥⲡ̄ⲥⲱⲡ̄ⲕ̄ ⲉϥⲕⲱⲣϣ̄ ϩⲛ̄ ⲧⲉϥⲥⲙⲏ'
ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲱϥ· ⲟⲩⲛ̄ ⲥⲁϣϥ̄ⲉ' ⲅⲁⲣ' ⲙ̄ⲡⲟⲛⲏⲣïⲁ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥϩⲏⲧ.
26 ⲡⲉⲧϩⲱⲡ' ⲛ̄ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧϫⲁϫⲉ ϣⲁϥⲧⲟⲩⲛⲉⲥ' ⲟⲩⲡⲟⲛⲏⲣïⲁ· ϣⲁⲣⲉ
27 ⲟⲩⲥⲁⲃⲉ ⲇⲉ' ϭⲱ̄ⲗⲡ̄ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉϥⲛⲟⲃⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲏⲛϣⲉ. ⲡⲉⲧϣïⲕⲉ
ⲛ̄ⲟⲩϩïⲉⲓⲧ' ⲉ̄ⲡⲉⲧϩïⲧⲟⲩⲱϥ' ϥⲛⲁϩⲉ' ⲉ̄ϩⲣⲁï ⲉⲣⲟϥ· ⲡⲉⲧⲥⲕⲟⲣⲕⲣ̄ ⲇⲉ

---

17 ⲙ̄ⲡⲉⲧⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̄ usque in fin., Syr. = Gr. ο προεστως αλλοτριας κρισεως, Vulg. *qui transit impatiens, et commiscetur rixae alterius*, hebr. עבר מתעבר על־ריב לא־לו — 18 ⲛⲉⲧϫⲱⲛ̄ⲧ̄, Vulg. *noxius*, hebr. *insanus*, Aqu. κακοηθιζομενος (cfr. Field ad h. l.), Syro-hex. ܕܡܫܬܢܝܢ ܗܠܝܢ, Gr. οι ιωμενοι – ⲛⲁⲥⲗⲟⲟⲧⲉ = ⲛⲁⲥⲗⲁⲁⲧⲉ — 19 ⲉⲧϭⲱ̄ⲱⲣϭ̄ = ⲉⲧϭⲱ̄ⲣϭ̄ – ⲉⲩϣⲁⲛⲧⲁϩⲟⲟⲩ = Vulg. Compl. Alex. aliique οταν φωραθωσιν, Syro-hex. ܕܡܫܬܟܚܝܢ ܐܡܬܝ, Gr. οταν οραθωσι — 20 ⲙⲟⲩϩ', Gr. θαλλει, Syr. ܦܪܥ – post ⲣⲉϥϭⲱ̄ⲛ̄ⲧ̄ (= Alex. οξυθυμος) deest ⲁⲛ — 21 ϩⲉⲛϫⲃ̄ⲃⲥ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲥⲭⲁⲣⲁ' pro εσχαρα ανθραξι – ϩⲱⲱϥ', Syr. = Gr. δε – ⲉϥϣⲧⲟⲣⲧⲣ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲏⲛϣⲉ, Vulg. *suscitat rixas*, hebr. *ad accendendum litem*, Syr. = Gr. εις ταραχην μαχης — 22 ⲛ̄ϣⲉ' pro ⲛ̄ϣⲁϫⲉ – ⲙ̄ⲡⲕⲟⲣϣϥ̄, Vulg. *susurronis*, Syro-hex. ܕܡܠܥܒܢܐ, Gr. κερκωπων – ⲛ̄ⲧⲁⲙïⲟⲛ' = ταμιεια — 23 ⲙ̄ⲙⲟϥ', quod scriptum videtur ⲛ̄ⲙⲟϥ', in rasura – ⲛ̄ⲕⲣⲟϥ' = δολια, ut legunt quaedam exempl. iuxta Nobilium, Syr. = Gr. λεια, Vulg. *tumentia* – ⲛ̄ⲣⲉϥⲗⲩⲡⲉï = λυπηραν — 24 ⲟⲩⲱϣⲃ̄ pro αποκλαιομενος – scriptum ⲛⲉϥⲥⲡⲟⲩⲧⲟⲩ, sed prim. ⲩ deletum cernitur, = Vulg. et hebr., Syr. = Gr. sine αυτου – ϥⲙⲉⲉⲩⲉ = τεκταινεται – ϩⲙ̄ ⲡⲉϥϩⲏⲧ = Syr. et hebr., Gr. et Vulg. absque αυτου — 25 ⲡⲉⲕϫⲁϫⲉ, Syr. = Gr. absque σου – ⲉϥⲕⲱⲣϣ̄ = Syro-hex. ܡܢ ܡܬܚܢܢ, et s. Hieronymus apud Nobilium *inimicus tuus parcens* (fortasse *precans*), Gr. om. – ϩⲛ̄ ⲧⲉϥⲥⲙⲏ' = hebr. et Vulg., ceteri μεγαλῃ τῃ φωνῃ; Syro-hex. vero ܒܪܡܐ cum obelo – ⲛ̄ⲥⲱϥ = Syr. Vulg. hebr. Alex. et C., Gr. om. – ⲥⲁϣϥ̄ⲉ' (sic) – ϩⲙ̄ ⲡⲉϥϩⲏⲧ = Syr. Vulg. hebr. Alex. C. Compl. et alii, Gr. εν τῃ ψυχῃ αυτου — 26 ϣⲁϥⲧⲟⲩⲛⲉⲥ' (scripserat ϩⲛ̄ⲁϥ . . ., dein emendavit) ⲟⲩⲡⲟⲛⲏⲣïⲁ, Syr. = Gr. συνιστησι δολον – ⲟⲩⲥⲁⲃⲉ pro ευγνωστος – ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲏⲛϣⲉ = Syro-hex. ܒܟܢܘܫܬܐ, Alex. et C. εν συνεδριῳ, nec non Vulg. *in concilio*, Gr. εν συνεδριοις.

28 ⲛ̄ⲟⲩⲱⲛⲉ' ϥⲛⲁϩⲉ' ⲉ̄ϫⲱϥ'. ⲡⲗⲁⲥ' ⲛ̄ⲛⲟⲩϫ' ⲙⲟⲥⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲙⲉ· ⲧⲧⲁ-
ⲡⲣⲟ' ⲉⲧϣⲧⲣ̄ⲧⲱⲣ' ⲛⲁⲉⲓ̈ⲣⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛϣⲧⲟⲣⲧⲣ̄.
XXVII, 1 ⲙ̄ⲡⲣ̄ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲉ̄ⲡⲉϥⲣⲁⲥⲧⲉ'· ⲛⲅ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ' ϫⲉ
2 ⲉ̄ⲣⲉ ⲣⲁⲥⲧⲉ ⲛⲁϫⲡⲉ ⲟⲩ̇. ⲙⲁⲣⲉ ⲕⲉⲟⲩⲁ' ⲧⲁⲉⲓ̈ⲟⲕ' ⲛ̄ⲧⲉⲕⲧⲁⲡⲣⲟ ⲁⲛ'
3 ⲧⲉ'· ⲟⲩϣⲙ̄ⲙⲟ' ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲥⲡⲟⲧⲟⲩ ⲁⲛ'. ⲡⲱⲛⲉ ϩⲟⲣϣ̄ ⲁⲩⲱ̄ ⲡϣⲱ̄
ⲙⲟⲕϩ̄ ⲛ̄ϥⲓ̈ ϩⲁⲣⲟϥ· *ⲧⲟⲣⲅⲏ̄ ⲙ̄ⲡⲁⲑⲏⲧ' ϩⲟⲣϣ̄ ⲉ̄ⲣⲟⲟⲩ̇ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲛⲁⲩ̇. *p. ϥ̄ⲅ̄:
4 ⲡϭⲱ̄ⲛⲧ̄ ⲟⲩⲁⲧⲛⲁ ⲡⲉ' ⲁⲩⲱ ⲧⲟⲣⲅⲏ ⲛⲁϣⲧ̄· ⲁⲩⲱ̄ ⲙⲉⲣⲉ ⲗⲁⲁⲩ̇
5 ϥⲓ̈ ϩⲁ ⲡⲕⲱϩⲧ̄. ⲛⲁⲛⲟⲩ ϩⲉⲛϫⲡⲓ̈ⲟ' ⲉⲩϭⲟ̄ⲗⲡ̄ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲉ̄ϩⲟⲩⲉ' ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧ-
6 ϣⲃⲏⲣ' ⲉⲥϩⲏⲡ. ⲛⲁⲛⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲱⲗϩ̄ ⲛ̄ⲟⲩϣⲃⲏⲣ ⲉ̄ϩⲟⲩⲉ' ⲉⲙⲡⲉⲓ̈ ⲛ̄ⲟⲩ-
7 ϫⲁϫⲉ. ϣⲁⲣⲉ ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ̄ ⲉⲧⲥⲓ̈ⲏⲩ̇ ϫⲏⲣ' ⲛ̄ⲥⲧⲥ̄ⲧⲉ ⲛⲉⲃⲓ̈ⲱ̄ ⲉ̄ⲃⲟⲗ·
8 ϣⲁⲣⲉ ⲛ̄ⲕⲉ ⲡⲉⲧⲥⲁϣⲉ ⲇⲉ' ϩⲗⲟϭ ⲛ̄ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ̄ ⲉ̄ⲧⲣ̄ϭ̄ⲣⲟϩ'. ⲛ̄ⲑⲉ
ⲛ̄ⲟⲩϩⲁⲗⲏⲧ' ⲉ̄ϣⲁϥϩⲱⲗ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲙⲁϩ· ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉ̄ϣⲁⲣⲉ
9 ⲡⲣⲱⲙⲉ' ⲣ̄ ϩⲙ̄ϩⲁⲗ' ⲉϥϣⲁⲛⲣ̄ ϣⲙ̄ⲙⲟ ⲉ̄ⲛⲉϥⲙⲁ. ϣⲁⲣⲉ ⲡϩⲏⲧ' ⲟⲩ-
ⲛⲟϥ' ϩⲛ̄ ϩⲉⲛⲥⲟϭⲛ̄ ⲙⲛ̄ ϩⲉⲛⲏⲣⲡ̄· ⲙⲛ̄ ϩⲉⲛϣⲟⲩϩⲏⲛⲉ· ϣⲁⲣⲉ ⲡϩⲏⲧ
10 ⲇⲉ ϩⲉ' ϩⲛ̄ ⲟⲩϣⲱⲛⲉ. ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲕⲱ ⲛ̄ⲥⲱⲕ ⲛ̄ⲟⲩϣⲃⲏⲣ' ⲛ̄ⲥⲁⲃⲉ· ⲏ̄ ⲟⲩ-
ϣⲃⲏⲣ' ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲉⲓ̈ⲱⲧ'· ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲃⲱⲕ ⲇⲉ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ ⲉ̄ⲡⲏⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ' ⲉⲕⲙⲟⲕϩ·
ⲛⲁⲛⲟⲩ ⲟⲩϣⲃⲏⲣ' ⲉϥϩⲏⲛ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ' ⲉ̄ϩⲟⲩⲉ' ⲟⲩⲥⲟⲛ' ⲉϥⲟⲩⲏⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲕ.
11 ⲁⲣⲓ̈ⲥⲁⲃⲉ' ⲡⲁϣⲏⲣⲉ' ϫⲉ ⲉ̄ⲣⲉ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲟⲩⲛⲟϥ'· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲅ̄ⲕⲧⲟ ⲉ̄ⲃⲟⲗ
12 ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲛ̄ϩⲉⲛϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲛⲟϭⲛⲉϭ. ϣⲁⲣⲉ ⲡⲥⲁⲃⲉ' ϩⲟⲡϥ̄ ⲉ̄ϩⲉⲛⲡⲉⲑⲟⲟⲩ
13 ⲉⲩⲛⲏⲩ· *ⲛⲁⲑⲏⲧ ⲇⲉ ⲛⲏⲩ ⲉϫⲱⲟⲩ̇ ⲛ̄ⲥⲉϯⲟⲥⲉ. ϥⲓ̈ ⲧⲉⲕϣⲧⲏⲛ' ⲁ̄ *p. ϥ̄ⲇ̄:
14 ⲡⲣⲉϥⲥⲱϣ ⲅⲁⲣ ⲥⲁⲁⲧⲕ̄ ⲉϥⲥⲱϣ ⲛ̄ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ. ⲡⲉⲧⲛⲁⲥⲙⲟⲩ ⲉ̄ⲡⲉϥ-
ϣⲃⲏⲣ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲥⲙⲏ̄ ⲛ̄ϩⲧⲟⲟⲩⲉ· ⲛϥ̄ϣⲟⲃⲉ ⲁⲛ' ⲉ̄ⲡⲉⲧⲥⲁϩⲟⲩ ⲙ̄-

---

27 ⲉϥⲛⲁϩⲉ' pro χυλιει – ⲉ̄ϫⲱϥ' in rasura — 28 ⲧⲧⲁⲡⲣⲟ' ⲉⲧϣⲧⲣ̄ⲧⲱⲣ' . . . . ⲛ̄ϩⲉⲛϣⲧⲟⲣⲧⲣ̄, Syr. = Gr. στομα δε αστεγον ποιει ακαταστασιας — XXVII, 1 ⲉ̄ⲡⲉϥⲣⲁⲥⲧⲉ', Vulg. *in crastinum* = ביום מחר , Syr. = Gr. τα εις αυριον – lit. ⲅ ⲧⲟⲩ̄ ⲅⲁⲣ in rasura – ⲣⲁⲥⲧⲉ, Vulg. *superventura dies* = Syr. et Gr. η επιουσα — 2 ⲕⲉⲟⲩⲁ' = Vulg. *alienus,* Gr. ο πελας, Syr. [illegible] — 3 post ⲧⲟⲣⲅⲏ = οργη, om. δε — 4 ⲁⲩⲱ̄ pro αλλα – ⲡⲕⲱϩⲧ̄, Syr. = Gr. ζηλος — 6 ⲛⲁⲛⲟⲩ–ⲉ̄ϩⲟⲩⲉ' = Vulg. *meliora.... quam,* Syr. = Gr. αξιοπιστοτερα εστι.... η εχουσια — 7 ⲉⲧⲥⲓ̈ⲏⲩ̇ = ⲉⲧⲥⲏⲟⲩ – ⲛ̄ⲥⲧⲥ̄ⲧⲉ (sic) abundat – ⲡⲉⲧⲥⲁϣⲉ, scriptum ⲡⲉⲧⲥⲁⲥⲉ, recenti manu est emendatum — 8 ⲉϥϣⲁⲛⲣ̄ ϣⲙ̄ⲙⲟ pro οταν αποξενωθη — 9 ϣⲁⲣⲉ ⲡϩⲏⲧ ⲇⲉ usque in fin., Syro-hex. ܡܬܦܫܩܐ ܕܝܢ ܡܢ ܓܕܫ̈ܐ ܢܦܫܐ, Gr. καταρρηγνυται δε υπο συμπτωματων ψυχη — 10 cod. ⲛ̄ⲥⲱ ⲛ̄ⲥⲱⲕ – ⲛ̄ⲟⲩϣⲃⲏⲣ' ⲛ̄ⲥⲁⲃⲉ, reliqui φιλον σου – ⲙ̄ⲙⲟⲕ abundat — 11 ⲡⲁϣⲏⲣⲉ' et ⲡⲁϩⲏⲧ = Syr. Vulg. et hebr., Gr. υιε, et σου η καρδια, C. μου η καρδια – post ⲛ̄ⲅ̄ⲕⲧⲟ una litera abrasa ; porro ⲟ et sequens ⲉ̄ rescripta sunt — 12 ⲛⲁⲑⲏⲧ ⲇⲉ ⲛⲏⲩ (cod. ⲛⲏⲩⲉ) . . . . . ⲛ̄ⲥⲉϯⲟⲥⲉ, Syr. = Gr. αφρονες δε επελθοντες ζημιαν τισουσιν — 13 ⲧⲉⲕϣⲧⲏⲛ, ceteri το ιματιον αυτου – ⲉϥⲥⲱϣ pro ⲉϥϣⲱϥ = λυμαινεται — 14 ⲉ̄ⲡⲉϥϣⲃⲏⲣ = Vulg. hebr. et Syro-hex., Graec. om. αυτου – ⲛϥ̄ϣⲟⲃⲉ ⲁⲛ', pro ουδεν διαφερειν δοξει.

15 ⲙⲟϥ'. ϣⲁⲣⲉ ⲡϩⲱⲟⲩ ⲛⲉϫ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲏⲓ ϩⲛ̄ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ
ⲛ̄ⲧⲉⲡⲣⲱ̄· ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲣⲉϥⲥⲁϩⲟⲩ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲕⲏⲓ̈
16 ⲙ̄ⲙⲓ̈ⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲕ. ⲡⲧⲏⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲙϩⲓ̈ⲧ' ⲛⲁϣⲧ̄ ⲉ̄ϣⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉ̄ⲣⲟϥ'
17 ϫⲉ ⲡⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ. ⲡⲡⲉⲛⲓ̈ⲡⲉ' ⲡⲉ ϣⲁϥⲧⲱⲙ' ⲡⲡⲉⲛⲓ̈ⲡⲉ'· ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲇⲉ'
18 ⲡⲉ ϣⲁϥⲧⲟⲃⲥ̄ ⲡϩⲟ' ⲙ̄ⲡⲉϥϣⲃⲏⲣ. ⲡⲉⲧⲛⲁⲧⲱϭⲉ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲃⲱ̄ ⲛ̄ⲕⲛ̄-
ⲧⲉ' ϥⲛⲁⲥⲉⲓ̈ ⲛ̄ⲛⲉⲥⲕⲁⲣⲡⲟⲥ· ⲡⲉⲧϩⲁⲣⲉϩ ⲇⲉ' ⲉ̄ⲡⲉϥϫⲟⲉⲓⲥ' ⲛⲁϫⲓ̈ⲧⲁⲓ̈ⲟ'.
19 ⲛ̄ⲑⲉ' ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲛ̄ϩⲟ' ⲉⲓ̈ⲛⲉ ⲁⲛ' ⲛ̄ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ· ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ' ⲉ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲛ̄-
20 ⲕⲉϩⲏⲧ' ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲓ̈ⲛⲉ ⲁⲛ' ⲛ̄ⲛⲉⲩⲉ̄ⲣⲏⲩ. ⲙⲉⲣⲉ ⲁⲙⲛ̄ⲧⲉ ⲙⲛ̄ ⲡⲧⲁ-
ⲕⲟ' ⲥⲉⲓ̈· ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ' ⲉ̄ϩⲉⲛⲁⲧⲥⲉⲓ̈ ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ' ⲛ̄ⲣⲉϥϫⲓⲛϭⲟⲛⲥ̄.
ⲧⲃⲟⲧⲉ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ' ⲡⲉ ⲛ̄ϫⲁⲣⲃⲁⲗ· ⲁⲩⲱ̄ ⲛⲁⲧⲥⲃⲱ̄ ⲉⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲁⲙⲁϩⲧⲉ
* p. ϥ̄ⲉ̄: 21 ⲁⲛ' ⲙ̄ⲡⲉⲩⲗⲁⲥ. *ⲧⲗⲟⲕⲓ̈ⲙⲏ̄ ⲙ̄ⲡϩⲁⲧ' ⲙⲛ̄ ⲡⲛⲟⲩⲃ' ⲡⲉ ⲡⲁⲥⲧⲟⲩ
ⲉ̄ϣⲁⲩⲗⲟⲕⲓ̈ⲙⲁⲍⲉ' ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲧϣⲁϫⲉ ⲉ̄ⲣⲟϥ'.
ⲡϩⲏⲧ' ⲙ̄ⲡⲁⲛⲟⲙⲟⲥ' ϣⲁϥϣⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ϩⲉⲛⲡⲉⲑⲟⲟⲩ· ϣⲁⲣⲉ ⲡϩⲏⲧ ⲇⲉ'
22 ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ' ϣⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲟⲩⲥⲟⲟⲩⲛ. ⲉⲕϣⲁⲛⲙⲁⲥⲧⲓ̈ⲅⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲑⲏⲧ'
ⲛ̄ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ' ⲉⲕⲥⲱϣ ⲙ̄ⲙⲟϥ' ⲛ̄ⲛⲉⲕϥⲉⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲉϥⲙⲛ̄ⲧⲁⲑⲏⲧ.
23 ϩⲛ̄ ⲟⲩⲉⲓ̈ⲙⲉ' ⲉ̄ⲕⲉⲉⲓ̈ⲙⲉ' ⲉ̄ⲛⲉψⲩⲭⲏ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲟϩⲉ' ⲛ̄ⲧⲥⲙⲛ̄ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ'
ⲉ̄ⲛⲉⲕⲁⲕⲉⲗⲏ̄ ϫⲉ ⲧϭⲟⲙ' ⲙⲛ̄ ⲡⲁⲙⲁϩⲧⲉ' ϣⲟⲟⲡ ⲁⲛ' ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ' ϣⲁ
24 ⲉ̄ⲛⲉϩ'· ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲉⲩⲧⲁⲁϥ' ϫⲓ̈ⲛ ⲟⲩϫⲱⲙ ϣⲁ ⲟⲩϫⲱⲙ. ϥⲉⲓ̈ ⲡⲣⲟ-
ⲟⲩϣ' ⲛ̄ⲛⲟⲩⲟ̄ⲧⲟⲩⲏⲧ' ⲉⲧⲣⲏⲧ' ϩⲛ̄ ⲧⲥⲱϣⲉ' ⲧⲁⲣⲉⲕⲑⲓ̈ⲟⲟⲩ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄·
ⲛ̄ⲧⲥⲟⲟⲩϩ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲭⲟⲣⲧⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉϥⲧⲉ' ϫⲉ ⲉⲕⲉϩⲉ' ⲉ̄ⲉ̄ⲥⲟⲟⲩ' ϩⲓ̈ ϩⲟⲓ̈-
25 ⲧⲉ· ϥⲉⲓ̈ ⲡⲣⲟⲟⲩϣ ⲛ̄ⲧⲥⲱϣⲉ' ϫⲉ ⲉⲕⲉϩⲉ ⲉ̄ϩⲓ̈ⲉⲓ̈ⲃ. ⲡⲁϣⲏⲣⲉ' ⲁⲓ̈ⲧⲉⲕ
ϩⲉⲛⲛⲟϭ̄ ⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲉ̄ⲡⲉⲕⲱⲛϩ̄· ⲁⲩⲱ ⲡⲱⲛϩ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲕϩⲙ̄ϩⲁⲗ.
XXVIII, 1 ϣⲁⲣⲉ ⲡⲁⲥⲉⲃⲏⲥ' ⲡⲱⲧ' ⲉ̄ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲧⲡⲏⲧ ⲛ̄ⲥⲱϥ· ⲉ̄ⲣⲉ ⲡ̄ⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ
* p. ϥ̄ⲋ̄: 2 ⲇⲉ ⲧⲁϫⲣⲏⲩ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲓⲙⲟⲩⲓ̈. *ϣⲁⲣⲉ ϩⲉⲛϩⲁⲡ' ⲛⲉϩⲥⲉ' ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲛⲟ-
3 ⲃⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲥⲉⲃⲏⲥ· ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲃⲉ ⲛⲁⲱϣⲙ̄ ⲛ̄ϩⲉⲛⲟⲣⲅⲏ. ϣⲁⲣⲉ

---

[14] ⲙ̄ⲙⲟϥ' abundat — [15] ⲡϩⲱⲟⲩ, Syr. = Gr. σταγονες – ⲧⲉ super vers. altera m. – ⲛ̄ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ pro ⲛ̄ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲉ = γυνη – ⲉⲃⲟⲗϩⲙ̄ ⲡⲉⲕⲏⲓ̈ ⲙ̄ⲙⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲕ, ita codex non semel, Gr. εκ του ιδιου οικου, Syro-hex. add. [Syriac] — [16] ante ⲉ̄ⲣⲟϥ om. δε – ⲡⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ pro επιδεξιος — [17] ⲙ̄ⲡⲉϥϣⲃⲏⲣ = Syr. Vulg. et hebr., Graec. absque αυτου — [18] ϥⲛⲁⲥⲉⲓ̈, ceteri φαγεται — [19] ⲛ̄ⲕⲉϩⲏⲧ' (ⲕ in rasura) = Syr. Alex. C. Vulg. et hebr., Gr. αι διανοιαι – prim. ⲛ̄ alterius ⲛ̄ⲛⲉⲩⲉ̄ⲣⲏⲩ aliena m. super vers. — [20] ⲛ̄ⲣⲉϥϫⲓⲛϭⲟⲛⲥ̄ abundat – post ⲛ̄ϫⲁⲣⲃⲁⲗ (= στηριζων οφθαλμον) altera manus superadd. ⲛⲓ̈ⲙ – ⲙ̄ⲡⲉⲩⲗⲁⲥ, Syr. = Gr. absque αυτων — [21] ⲧⲗⲟⲕⲓ̈ⲙⲏ̄ et ⲉ̄ϣⲁⲩⲗⲟⲕⲓ̈ⲙⲁⲍⲉ' = δοκιμιον et δοκιμαζεται – ⲛ̄ⲛⲉⲧϣⲁϫⲉ pro εγκωμιαζοντων — [22] ⲉⲕϣⲁⲛⲙⲁⲥⲧⲓ̈ⲅⲟⲩ (cod. ⲉⲕϣⲁⲛⲙⲁⲥϯ̈ⲅⲟⲩ) = εαν μαστιγοις — [23] ⲉ̄ⲛⲉⲕⲁⲕⲉⲗⲏ̄ = σαις αγελαις — [24] ⲉⲧⲣⲏⲧ' abest a Syr. et Gr. – ⲧⲁⲣⲉⲕⲑⲓ̈ⲟⲟⲩ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄ pro και κερεις ποαν – ⲭⲟⲣⲧⲟⲥ = χορτον – ⲙ̄ⲡⲉϥⲧⲉ', Syr. = Gr. ορεινον – cod. ⲉ̄ⲉ̄ⲥⲟⲩⲟ' — [25] hic incipit in cod. cap. XXVIII – ⲡⲁϣⲏⲣⲉ = Syro-hex., Gr. absque μου – ⲁⲓ̈ⲧⲉⲕ ϩⲉⲛⲛⲟϭ̄ ⲛ̄ϣⲁϫⲉ, Syr. = Gr. παρ' εμου εχεις ρησεις ισχυρας — XXVIII, [1] ⲛ̄ⲛⲉⲓⲙⲟⲩⲓ̈, ceteri λεων — [2] ⲛ̄ϩⲉⲛⲟⲣⲅⲏ pro αυτας.

ⲡⲉⲧⲧⲏⲕ' ϩⲛ̄ ⲧⲉϥⲙⲛ̄ⲧϣⲁϥⲧⲉ' ϩⲓ̈ⲗⲁ ⲉⲩϩⲏⲕⲉ. ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩϩⲱⲟⲩ̇
4 ⲉϥⲟϣ' ⲛϥ̄ⲣ̄ⲛⲟⲃⲣⲉ ⲁⲛ· ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲕⲱ ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ·
ⲉⲩⲧⲁⲉⲓ̈ⲟ' ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧϣⲁϥⲧⲉ· ⲛⲉⲧⲙⲉ' ⲙ̄ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ' ⲉⲩⲕⲧⲟ ⲉ̄ⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄-
5 ⲟⲩⲥⲟⲃⲧ̄. ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲇⲉ ⲉ̄ⲑⲟⲟⲩ̇ ⲛⲁⲛⲟⲉⲓ̈ ⲁⲛ' ⲛ̄ⲟⲩϩⲁⲡ· ⲛⲉⲧϣⲓ̈ⲛⲉ
6 ⲇⲉ' ⲛ̄ⲥⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁⲛⲟⲉⲓ̈ ϩⲛ̄ ϩⲉⲛⲁⲕⲁⲑⲟⲛ ⲛⲓ̈ⲙ. ⲛⲁⲛⲉ ⲟⲩϩⲏⲕⲉ
7 ⲉϥⲙⲟⲟϣⲉ' ϩⲛ̄ ⲧⲉϥⲙⲛ̄ⲧⲙⲉ· ⲉ̄ϩⲟⲩⲟ' ⲉⲩⲣⲙ̄ⲙⲁⲟ ⲛ̄ⲣⲉϥϫⲓ̈ϭⲟ̄ⲗ. ϣⲁⲣⲉ
ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲃⲉ ϩⲁⲣⲉϩ ⲉ̄ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ· ⲡⲉⲧϣⲟⲟⲡ ⲇⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧϣⲛⲁ'
8 ⲉϥϯϣⲓ̈ⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲉⲓ̈ⲱⲧ'. ⲡⲉⲧⲧⲁϣⲟ' ⲛ̄ⲧⲉϥⲙⲛ̄ⲧⲣⲙ̄ⲙⲁⲟ' ϩⲛ̄ ⲟⲩ-
9 ϫⲓ̈ⲙⲏⲥⲉ· ⲛⲉⲧⲛⲁ' ⲛ̄ⲛ̄ϩⲏⲕⲉ ⲛⲉⲧⲛⲁⲧⲥⲓ̈ⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ⲡⲉⲧⲛⲁⲣⲓ̈ⲕⲉ
ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉϥⲙⲁⲁϫⲉ' ⲉ̄ⲧⲙ̄ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲡⲛⲟⲙⲟⲥ' ⲡⲉϣⲗⲏⲗ ⲙ̄ⲡⲁⲓ̈ ⲃⲏⲧ.
10 ⲡⲉⲧⲥⲱⲣⲙ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ' ϩⲛ̄ ⲟⲩϩⲓ̈ⲏ̄ ⲉⲥϩⲟⲟⲩ ⲉϥⲛⲁϩⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ
ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϩⲉⲛⲡⲉⲑⲟⲟⲩ̇· *ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲇⲉ' ⲛⲁⲡⲱϣ' ⲉ̄ϫⲱⲟⲩ̇ ⲛⲙ̄ⲡⲉⲧⲛⲁ- * p. ϥ̄ⲋ̄ :
11 ⲛⲟⲩⲟⲩ̇. ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲣⲙ̄ⲙⲁⲟ' ⲟ̄ ⲛ̄ⲥⲁⲃⲉ ⲛⲁϥ' ⲟⲩⲁⲁϥ· ⲡϩⲏⲕⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲃⲉ'
12 ⲛⲁϭⲛ̄ⲁⲣⲓ̈ⲕⲉ' ⲉ̄ⲣⲟϥ'. ϣⲁⲣⲉ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲉⲟⲟⲩ̇ ϣⲱⲡⲉ' ⲉ̄ⲧⲃⲉ' ⲧⲃⲟⲏ̄ⲧⲓ̈ⲁ
13 ⲛ̄ⲛ̄ⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ· ϣⲁⲣⲉ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲇⲉ' ⲧⲁⲕⲟ' ϩⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲁ ⲛ̄ⲛⲁⲥⲉⲃⲏⲥ'. ⲡⲉⲧ-
ϩⲱⲃⲥ̄ ⲛ̄ⲧⲉϥⲙⲛ̄ⲧϣⲁϥⲧⲉ' ⲛⲁⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̄ ⲁⲛ'· ⲡⲉⲧϫⲱ̄ ⲇⲉ' ⲙ̄ⲙⲟⲥ'
14 ⲁⲩⲱ ⲉⲧϫⲡⲓ̈ⲟ' ⲙ̄ⲙⲟⲥ· ⲥⲉⲛⲁⲙⲉⲣⲓ̈ⲧϥ̄. ⲛⲁⲓ̈ⲁⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ' ⲉⲧϯⲥⲟ
ⲉ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ' ⲉ̄ⲧⲃⲉ ⲑⲟⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲡⲛⲁϣⲧ̄ϩⲏⲧ ⲇⲉ' ⲛ̄ⲧⲟϥ' ϥⲛⲁ-
15 ϩⲉ' ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ̄ϩⲉⲛⲡⲉⲑⲟⲟⲩ̇. ⲟⲩⲙⲟⲩⲓ̈ ⲉϥϩⲕⲁⲉⲓⲧ' ⲁⲩⲱ̄ ⲟⲩⲱⲛϣ̄ ⲉϥⲟ̄ⲃⲉ·
16 ⲡⲉ ⲟⲩϩⲏⲕⲉ' ⲉϥⲛⲁⲣ̄ϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲩⲙⲏⲏϣⲉ ⲛ̄ϩⲏⲕⲉ. ⲟⲩⲣ̄ⲣⲟ' ⲉϥϣⲁⲁⲧ
ⲛ̄ⲭⲣⲏⲙⲁ' ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲣⲉϥϫⲓⲛϭⲟ̄ⲛⲥ̄ ⲡⲉ· ⲡⲉⲧⲙⲟⲥⲧⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ϫⲓ̈ⲛϭⲟ̄ⲛⲥ̄
17 ⲛⲁⲱ̄ⲛϩ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓϣ. ⲡⲉⲧⲛⲁϣⲡ̄ⲧⲱⲣⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ' ⲉϥ-

---

[3] ϩⲛ̄ ⲧⲉϥⲙⲛ̄ⲧϣⲁϥⲧⲉ', Syr. = Graec. εν ασεβειαις — [4] post ⲛⲉⲧⲙⲉ' om. δε — [5] prim. ⲇⲉ abundat – ⲛⲁ prioris ⲛⲁⲛⲟⲉⲓ̈ (= συνησουσι) super vers. a pr. manu – ϩⲛ̄ ϩⲉⲛⲁⲕⲁⲑⲟⲛ (αγαθα) ⲛⲓ̈ⲙ, Syr. = Gr. εν παντι, alii παντα — [6] pr. m. ⲛⲁⲛⲉ, altera ⲛⲁⲛⲟⲩ – ϩⲛ̄ ⲧⲉϥⲙⲛ̄ⲧⲙⲉ, hebr. בְּתֻמּוֹ, Vulg. *in simplicitate sua,* Syr. = Gr. εν αληθειᾳ — [7] ⲡⲉⲧϣⲟⲟⲡ ϩⲛ̄ pro ποιμαινει – ⲙ̄ⲡⲉϥⲉⲓ̈ⲱⲧ' = Alex. Syro-hex. Vulg. et hebr., Gr. absque αυτου — [8] post ⲟⲩϫⲓ̈ⲙⲏⲥⲉ om. και πλεονασμων, Vulg. *et foenore* — [9] ⲡⲉϣⲗⲏⲗ ⲙ̄ⲡⲁⲓ̈ ⲃⲏⲧ = Vulg. *oratio eius erit execrabilis,* hebr. *etiam precatio eius* (est) *abominatio,* Syr. = Gr. και αυτος την προςευχην αυτου εβδελυκται — [10] ⲉϩⲉⲛⲡⲉⲑⲟⲟⲩ̇, Syr. = Gr. εις διαφθοραν, Vulg. *in interitu suo* – ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ usque in fin. = Syro-hex. ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܕܠܐ ܡܘܡܐ ܢܦܠܓܘܢ ܛܒ̈ܬܐ, hebr. ותמימים ינחלו־טוב, Vulg. *et simplices possidebunt bona eius,* Gr. οι δε ανομοι διελευσονται αγαθα και ουκ ειςελευσονται εις αυτα (cfr. Field ad h. l.) — [11] post ⲡϩⲏⲕⲉ om. δε — [12] ⲃⲟⲏ̄ⲧⲓ̈ⲁ = βοηθεια – ⲧⲁⲕⲟ' pro αλισκονται — [13] ⲧ in ⲡⲉⲧϫⲱ̄ super vers. aliena manu – ⲙ̄ⲙⲟⲥ alter. ceteri om. – ⲁⲩⲱ ⲉⲧϫⲡⲓ̈ⲟ' = Syro-hex. ܘܡܟܣܢ, Vulg. = hebr. *et reliquerit,* Graec. ελεγχους — [14] ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ abest a ceteris — [16] ⲛ̄ⲭⲣⲏⲙⲁ = χρηματα, Graec. προςοδων – ⲛ̄ⲣⲉϥϫⲓⲛϭⲟ̄ⲛⲥ̄, Syro-hex. ܥܠܘܒܐ, Graec. συκοφαντης – cod. ⲛ̄ⲟⲩ-ⲛⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓϣ.

42 ϣⲁϫⲉ' ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲟⲩ. ⲥⲃ̅ⲧⲉ ⲛⲉⲕϩⲃⲏⲩⲉ' ⲉⲧⲉϩⲓ̈ⲏ· ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲅⲥⲃ̅ⲧⲱⲧⲕ̅
43 ⲉ̅ⲧⲉⲕⲥⲱϣⲉ' ⲛ̅ⲅⲟⲩⲁϩⲕ̅ ⲛⲥⲱⲓ̈· ⲁⲩⲱ ⲕⲛⲁⲕⲱⲧ' ⲙ̅ⲡⲉⲕⲏⲓ̈. ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲣ̅
ⲙⲛ̅ⲧⲣⲉ ⲛ̅ⲛⲟⲩϫ ⲉ̅ⲡⲉⲕⲣⲙ̅ⲛ̅ϯⲙⲉ'· ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲟⲩⲱϣ̅ⲥ̅ ⲙ̅ⲙⲟⲕ' ϩⲛ̅ ⲛⲉⲕ-
44 ⲥⲡⲟⲧⲟⲩ̈. ⲙ̅ⲡⲣ̅ϫⲟⲟⲥ' ϫⲉ ϯⲛⲁⲉⲓ̈ⲣⲉ ⲛⲁϥ' ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲧⲁϥⲉⲓ̈ⲣⲉ ⲛⲁⲓ̈·
* p. ⲡ̅ⲃ̅ : 45 ⲧⲁⲧⲱⲱ̅ⲃⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̅ⲛⲉϥϫⲓⲛϭⲟⲛⲥ̅. *ⲉ̅ⲣⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁⲑⲏⲧ ⲟ̅ ⲛ̅ⲑⲉ
46 ⲛ̅ⲟⲩⲉⲓ̈ⲱϩⲉ· ⲁⲩⲱ̅ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁⲧⲥⲱⲧⲙ̅ ⲟ̅ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲟⲩϭⲱ̅ⲙ'· ⲉⲕϣⲁⲛ-
ⲕⲁⲁϥ' ϥⲛⲁⲣ̅ϣⲛⲁ· ⲁⲩⲱ̅ ϥⲛⲁⲣ̅ ⲛ̅ⲧⲏⲛϭ̅ ⲧⲏⲣϥ̅ ⲛϥ̅ⲣ̅ϫϩⲓ̈ⲙ· ⲛ̅ⲥⲉⲧⲁ-
47 ⲟⲩⲟ' ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̅ⲛϫⲟⲗϫⲗ̅ ⲛ̅ⲛⲉϥⲱⲛⲉ. ⲙⲛ̅ⲛ̅ⲥⲱⲥ' ⲁ̅ⲛⲟⲕ ⲁⲓ̈ⲙⲉⲧⲁ-
48 ⲛⲟⲓ̈· ⲁⲓ̈ϭⲱϣ̅ⲧ̅ ⲉ̅ⲥⲉⲧⲡ̅ ⲧⲉⲥⲃⲱ̅. ϣⲁⲧⲛⲁⲩ̈ ⲕⲛⲉϫ ⲡⲣⲉϥϫⲛⲁⲁⲩ̈·
ⲉⲕⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛ ⲇⲉ' ϩⲁ ⲡϩ̅ⲓ̈ⲛⲏⲃ̅ ⲧⲛⲁⲩ̈ ⲟⲩⲁ ⲡⲣⲏⲧⲉ ⲙⲉⲛ' ⲕϫⲓ̈ⲣⲉⲕⲣⲓ̈ⲕⲉ
ⲕⲛ̅ⲕⲟⲧⲕ̅ ⲛ̅ⲟⲩⲁ ⲡⲣⲏⲧⲉ· ⲕⲕⲱⲗ̅ϫ̅ ⲇⲉ' ⲛ̅ⲛⲉⲕϭⲓ̅ϫ ϩⲁ ⲕⲟⲩⲛⲕ̅ ⲛ̅ⲟⲩⲁ̅
49 ⲡⲣⲏⲧⲉ'· ⲉ̅ϣⲱⲡⲉ ⲉⲕϣⲁⲛⲣ̅ ⲡⲁⲓ̈ ⲧⲙⲛ̅ⲧ̅ϩⲏⲕⲉ ⲛⲏⲩ ⲛⲁⲕ' ⲉⲥⲙⲟⲟϣⲉ·
50 ⲁⲩⲱ ⲡⲉϭ̅ⲣⲱϩ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲧⲣⲟⲙⲉⲩⲥ ⲉ̅ⲛⲁⲛⲟⲩϥ. ⲟⲩⲛ̅ⲧⲉ ⲧⲉϥⲇⲉⲗ-
ⲗⲏ̅ ϣⲙ̅ⲧ̅ ϣⲉⲉ̅ⲣⲉ' ⲉⲥⲙⲉ' ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲙⲉ· ⲁⲩⲱ̅ ⲧⲉⲓ̈ϣⲟⲙⲧⲉ ⲙ̅-
51 ⲡⲟⲩⲧⲥⲓ̈ⲟⲥ· ⲁ̅ⲙⲛ̅ⲧⲉ' ⲙⲛ̅ ⲡⲙⲉ' ⲛ̅ⲟⲩⲥϩⲓ̈ⲙⲉ' ⲙⲛ̅ ⲡⲧⲁⲣⲧⲁⲣⲟⲥ' ⲙⲛ̅
ⲡⲕⲁϩ ⲉ̅ⲙⲉϥⲥⲉⲓ̅ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ· ⲙⲛ̅ ⲡⲙⲟⲟⲩ̈ ⲙⲛ̅ ⲡⲕⲱϩ̅ⲧ̅ ⲉ̅ⲙⲉϥϫⲟⲟⲥ ϫⲉ
52 ϩⲱ̅ ⲁⲩⲱ̅ ⲧⲙⲉϩϥⲧⲟ' ⲙ̅ⲡⲟⲩϩⲉ ⲉ̅ⲣⲟⲥ ⲉ̅ϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ϥⲣⲱϣⲉ. ⲡⲃⲁⲗ'
ⲉⲧⲥⲱⲃⲉ ⲛ̅ⲥⲁ ⲡⲉϥⲉⲓ̈ⲱⲧ' ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲕⲱ ⲛ̅ⲥⲱϥ' ⲛ̅ⲧⲙⲛ̅ⲧϩ̅ⲗ̅ⲗⲱ̅ ⲛ̅ⲧⲉϥ-
* p. ⲡ̅ⲅ̅ : ⲙⲁⲁⲩ̈ ⲉ̅ⲣⲉ ⲛⲁⲃⲟⲟⲕⲉ' ϣⲕ̅ϣⲱⲕϥ̅ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̅ ⲛⲉⲓ̈ⲁ· *ⲁⲩⲱ̅ ⲛ̅ⲧⲉ ⲙ̅-

---

[41] ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲟⲩ, ita cod., pro ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩ — [42] ⲉⲧⲉϩⲓ̈ⲏ (ϩⲓ̈ⲏ in rasura), Syr. = Gr. εις την εξοδον, hebr. = Vulg. *foris* – ⲉ̅ⲧⲉⲕⲥⲱϣⲉ' = Vulg. et Syro-hex., Gr. εις τον αγρον — [44] ϯⲛⲁⲉⲓ̈ⲣⲉ.... ⲛⲁⲓ̈ = Vulg. et hebr. *quomodo fecit mihi, sic faciam ei,* Syr. = Gr. ον τροπον εχρησατο μοι χρησομαι αυτῳ – ⲧⲁⲧⲱⲱ̅ⲃⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̅ⲛⲉϥϫⲓⲛϭⲟⲛⲥ̅, Syr. = Gr. τισομαι δε αυτον α (Syr. ܡܢ ܗܘ) με ηδικησεν — [45] ⲛⲁⲧⲥⲱⲧⲙ̅ pro ενδεης φρενων – ⲟⲩϭⲱ̅ⲙ' = αμπελων — [46] ϥⲛⲁⲣ̅ϣⲛⲁ pro Syr. et Gr. χερσωθησεται – ϥⲛⲁⲣ̅ ⲛ̅ⲧⲏⲛϭ̅ ⲧⲏⲣϥ̅ ⲛ̅ϥ̅ⲣ̅ϫϩⲓ̈ⲙ (sic), pro και χορτομανησει ολος, και γινεται εκλελειμμενος – post ⲛ̅ⲥⲉⲧⲁⲟⲩⲟ' = κατασκαπτονται, om. δε — [47] ⲙⲛ̅ⲛ̅ⲥⲱⲥ' pro υστερον – ⲁⲓ̈ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓ̈ = μετενοησα — [48] ϣⲁⲧⲛⲁⲩ̈ usque ⲧⲛⲁⲩ solius Sahidici sunt – ⲟⲩⲁ ⲡⲣⲏⲧⲉ ⲙⲉⲛ' usque in finem vers., Syro-hex. cum codd. graec. 23 et 253 ܩܠܝܠ ܐܢܘܡ ܩܠܝܠ ܐܬܢܡܡ. ܩܠܝܠ ܘܐܡܪ ܐܠܦܦ ܒܐܝ̈ܕܝܐ ܥܠ ܚܕܝܝ, Vulg. *Parum, inquam, dormies, modicum dormitabis, pauxillum manus conseres, ut quiescas,* Gr. ολιγον νυσταζω, ολιγον δε καθυπνω, ολιγον δε εναγκαλιζομαι χερσι στηθη — [49] post ⲉ̅ϣⲱⲡⲉ om. δε – ⲧⲙⲛ̅ⲧ̅ϩⲏⲕⲉ ... ⲛⲁⲕ' = Vulg., hebr. Syr. et Gr. η πενια σου – ⲡⲉϭ̅ⲣⲱϩ = Alex. et C., Syr. = Gr. add. σου – ⲧⲣⲟⲙⲉⲩⲥ = δρομευς — [50] (XXX, 15-33) ⲧⲉϥⲇⲉⲗⲗⲏ̅ = τῃ βδελλῃ – cod. in fin. om. και η τεταρτη ουκ ηρκεσθη ειπειν ικανον, quae tamen habet in fin. vers. seq., ita: ⲁⲩⲱ̅ ⲧⲙⲉϩϥⲧⲟ' ⲙ̅ⲡⲟⲩϩⲉ ⲉ̅ⲣⲟⲥ ⲉ̅ϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ϥⲣⲱϣⲉ — [51] ⲙⲛ̅ ⲡⲧⲁⲣⲧⲁⲣⲟⲥ (cuius prim. ⲣ supra vers. a pr. m.) = Alex. Vat. et C., Vulg. hebr. Syro-hex. et Gr. om. — [52] ⲡⲉϥⲉⲓ̈ⲱⲧ et ⲛ̅ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ̈, ceteri absque αυτου – pr. manus scripserat ⲛ̅ⲧⲙⲛ̅ⲗⲱ̅ pro ⲛ̅ⲧⲙⲛ̅ⲧϩ̅ⲗⲗⲱ, altera apponens ϩⲗ neglexit ⲧ, quod ego restitui.

53 ⲙⲁⲥⲉ' ⲛⲁϩⲱⲙ' ⲟⲩⲟⲙⲉϥ'. ϣⲟⲙⲛ̅ⲧ ⲇⲉ' ⲛⲉⲧⲙⲟⲕϩ̅ ⲛⲁï ⲉ̄ⲛⲟⲉⲓ̈
54 ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ϯⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ' ⲙ̅ⲡⲙⲉϩϥⲧⲟⲟⲩ· ⲧⲉϩⲓ̈ⲏ ⲛ̅ⲟⲩⲁϩⲱⲙ'
ⲉϥϩⲏⲗ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉϩⲓ̈ⲟⲟⲩⲉ' ⲛ̅ⲟⲩϩⲟϥ' ϩⲓ̈ ⲟⲩⲡⲉⲧⲣⲁ· ⲙⲛ̅ ⲛⲉϩⲓ̈ⲟⲟⲩⲉ'
ⲛ̅ⲟⲩϫⲟï ⲉϥⲣ̅ϩⲱⲧ· ⲁⲩⲱ̅ ⲛⲉϩⲓ̈ⲟⲟⲩⲉ' ⲛ̅ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ' ϩⲛ̅ ⲧⲉϥⲙⲛ̅ⲧⲃ̅ⲣ̅ⲣⲉ.
55 ϩⲉⲛϯⲙⲓ̈ⲛⲉ' ⲛⲉ ⲛⲉϩⲓ̈ⲟⲟⲩⲉ' ⲛ̅ⲟⲩⲥϩⲓ̈ⲙⲉ ⲛ̅ⲛⲟⲉⲓⲕ'· ⲧⲁï ⲉⲧⲉⲥⲛⲁⲣ̅
56 ⲡⲉⲧⲉⲥⲛⲁⲁϥ' ⲛ̅ⲥⲉï̈ⲁⲁⲥ' ⲛ̅ⲥϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲉï̈ⲣ̅ ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̅ⲛⲟⲃⲉ. ⲉ̄ⲣⲉ
ⲡⲕⲁϩ' ⲕⲓ̈ⲙ ϩⲛ̅ ϣⲟⲙⲛ̅ⲧ ⲛ̅ϩⲱⲃ· ⲁⲩⲱ̅ ⲙⲛ̅ ϭⲟⲙⲙⲟϥ' ⲉ̄ϥⲉⲓ̈ ϩⲁ ⲡⲙⲉϩ-
57 ϥⲧⲟⲟⲩ· ⲉⲣϣⲁⲛ ⲟⲩϩⲙ̅ϩⲁⲗ ⲣ̅ⲣⲟ' ⲁⲩⲱ̅ ⲛ̅ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲑⲏⲧ' ⲥⲉï ⲛ̅ⲟⲉⲓⲕ'
58 ⲛ̅ⲧⲉ ⲟⲩϩⲙ̅ϩⲁⲗ' ⲛⲉϫ ⲧⲉⲥϫⲟⲉⲓⲥ ⲉ̄ⲃⲟⲗ· ⲁⲩⲱ̅ ⲛ̅ⲧⲉ ⲟⲩⲥϩⲓ̈ⲙⲉ'
59 ⲙ̅ⲙⲉⲥⲧⲏ ⲙⲁⲧⲉ ⲛ̅ⲟⲩϩⲁⲓ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩϥ'. ϥⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲉⲗⲁⲭⲓ̈ⲥⲧⲟⲛ'
60 ⲛⲉⲧϩⲓ̈ϫⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ'· ⲛⲁï ⲇⲉ' ϩⲉⲛⲥⲁⲃⲉⲉⲩⲉ' ⲛ̅ϩⲟⲩⲟ' ⲛ̅ⲥⲟⲫⲟⲥ· ⲛ̅ϭⲁ-
ϫⲓ̈ⲃ' ⲉ̄ⲧⲉ ⲙⲛ̅ⲧⲟⲩ ϭⲟⲙ' ⲉ̄ⲧⲉ ϣⲁⲩⲥⲃ̅ⲧⲉ ⲧⲉⲩϩⲣⲏⲩⲉ' ϩⲙ̅ ⲡϣⲱⲙ·
61 ⲙⲛ̅ ⲛ̅ⲥⲁⲣⲁϭⲱⲟⲩϣ ⲉ̄ⲟⲩϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲡⲉ ⲛ̅ϭⲱ̅ⲃ· ⲛⲁï ⲛ̅ⲧⲁⲩⲧⲁⲙⲉï̈ⲉ'
62 ⲛⲉⲩⲏï ϩⲛ̅ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲣⲁ· ⲙⲛ̅ ⲣ̅ⲣⲟ ϩⲓ̈ϫⲙ̅ ⲡⲉϣϫⲉ· ⲁⲩⲱ̅ ϣⲁⲩϩⲱⲗ
63 ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ' ⲉⲩⲧⲏϣ· *ⲁⲩⲱ̅ ⲡϩⲁⲕⲏⲗϥ̅ ⲉϥ- *p. ⲡ̅ⲗ̅
ⲧⲁϫⲣⲏⲩ ⲉϫⲛ ⲛⲉϥϭⲓ̈ϫ· ⲁⲩⲱ ⲉϥⲙⲟⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲧⲁⲕⲟ' ⲉϥⲟⲩⲏϩ' ϩⲛ̅ ⲛⲏï
64 ⲛ̅ⲛⲉⲣⲟⲟⲩ. ϣⲟⲙⲛ̅ⲧ ⲇⲉ' ⲛⲉⲧⲙⲟⲟϣⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ· ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲉϩϥⲧⲟⲟⲩ
65 ϣⲁϥⲉï ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲉϥⲧⲏϣ'· ⲟⲩⲙⲁⲥⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲩï ⲉϥϫⲟⲟⲣ' ⲉⲛⲧⲃ̅ⲛⲟⲟⲩⲉ'
66 ⲡⲁï ⲉ̄ⲙⲉϥⲕⲟⲧϥ̅ ⲟⲩⲇⲉ' ⲙⲉⲣⲉ ⲧⲃ̅ⲛⲟⲟⲩⲉ' ⲛⲟϣⲡϥ̅· ⲁⲩⲱ̅ ⲟⲩⲁ-
ⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲉϥⲙⲟⲟϣⲉ' ϩⲛ̅ ϩⲉⲛⲥϩⲓ̈ⲙⲉ' ⲉϥⲣⲟⲟⲩⲧ· ⲁⲩⲱ̅ ⲟⲩϭⲓⲉ' ⲉϥⲥⲱⲕ
ϩⲏⲧϥ̅ ⲙ̅ⲡⲱϩⲉ' ⲛ̅ⲃⲁⲁⲙⲡⲉ· ⲁⲩⲱ̅ ⲟⲩⲣ̅ⲣⲟ ⲉϥϣⲁϫⲉ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ.
67 ⲡⲁϣⲏⲣⲉ ⲉⲕϣⲁⲛⲕⲁⲁⲕ ⲉ̄ϩⲣⲁï ⲉⲩⲟⲩⲛⲟϥ' ⲁⲩⲱ̅ ⲛ̅ⲅⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̅ ⲛ̅-
68 ⲧⲉⲕϭⲓ̈ϫ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲉ̄ⲣⲱⲕ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲙⲓ̈ϣⲉ ⲕⲛⲁϫⲓ̈ⲥⲃⲱ̅. ϩⲉⲣ ⲉ̄ⲣⲱⲧⲉ' ⲧⲁ-

---

[53] post ⲇⲉ' manu recenti superscriptum est ⲛ̅ϩⲱⲃ – ⲉ̄ⲛⲟⲉⲓ̈ = νοησαι – ⲛ τοῦ ϯⲥⲟⲟⲩⲛ super vers. manu recenti — [54] ⲧⲉϩⲓ̈ⲏ = Vulg. et hebr., Syr. = Graec. ιχνη – ⲧⲉϥⲙⲛ̅ⲧⲃ̅ⲣ̅ⲣⲉ = Syro–hex., Vulg. hebr. et Gr. absque αυτου — [55] ⲛⲉ ⲛⲉϩⲓ̈ⲟⲟⲩⲉ', ceteri in sing. – ⲧⲁï ⲉⲧⲉⲥⲛⲁⲣ̅ ⲡⲉⲧⲉⲥⲛⲁⲁϥ', pro η οταν πραξη – ⲁⲁⲥ' τοῦ ⲛ̅ⲥⲉï̈ⲁⲁⲥ' in rasura — [56] ⲁⲩⲱ̅, Syr. = Gr. δε – ⲙⲛ̅ ϭⲟⲙⲙⲟϥ' pro ⲙⲛ̅ ϭⲟⲙ ⲙ̅ⲙⲟϥ' — [58] alter. ⲙ in ⲙ̅ⲙⲉⲥⲧⲏ super vers. a pr. m. – ⲛ̅ⲁⲛⲟⲩϥ' pr. manus, altera praeposuit ⲉ — [59] ⲛⲉⲗⲁⲭⲓ̈ⲥⲧⲟⲛ' = ελαχιστα — [60] ⲧⲉⲩϩⲣⲏⲩⲉ (sic) = Syro–hex., Gr. absque αυτων — [61] ⲥⲁⲣⲁϭⲱ̈ⲟⲩϣ = οι χοιρογρυλλιοι – ⲛ̅ⲧⲁⲩⲧⲁⲙⲉï̈ⲉ' (sic) — [63] ⲡϩⲁⲕⲏⲗϥ̅ = χαλαβωτης – ⲛⲉϥϭⲓ̈ϫ (ⲛ super vers. a 2. m.) = Syro–hex., Vulg. hebr. et Gr. sine αυτου – ⲉϥⲙⲟⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲧⲁⲕⲟ', pro ευαλωτος ων — [64] ⲕⲁⲗⲱⲥ = Vulg. *bene*, Syr. = Gr. ευοδως – ⲉϥⲧⲏϣ', Vulg. *feliciter*, Syr. = Gr. καλως — [65] ⲟ et ult. ϥ vocis ⲉ̄ⲙⲉϥⲕⲟⲧϥ̅, nec non sequens ⲟⲩ rescripta in rasura – ⲟⲩⲇⲉ' ⲙⲉⲣⲉ ⲧⲃ̅ⲛⲟⲟⲩⲉ' ⲛⲟϣⲡϥ̅ (hoc postremum in rasura), Syro–hex. ܠܐ ܡܬܚܙܐ ܐܝܟ ܘܠܐ, Gr. ουδε καταπτησσει κτηνος — [66] ⲟⲩⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ = αλεκτωρ – cod. ϩⲉⲛⲥϩⲓ̈ⲙⲉ' – ⲛ̅ⲃⲁⲁⲙⲡⲉ est superfluum – ϩⲛ̅ ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ, Gr. εν εθνει, Syr. ܥܡܐ — [67] ⲡⲁϣⲏⲣⲉ solus habet Sahidicus – ⲉⲣⲱⲕ = Syro-hex., hebr. לפה, Vulg. *ori suo*, Gr. om. – ϩⲛ̅ ⲟⲩⲙⲓ̈ϣⲉ = Gr. μετα μαχης, ceteri om. – ⲕⲛⲁϫⲓ̈ⲥⲃⲱ̅, Syr. = Gr. ατιμασθηση — [68] ϩⲉⲣ = ϩⲟⲣ.

ⲣⲉⲕϭⲛ̄ ⲥⲁⲓ̈ⲣⲉ· ⲉⲕϣⲁⲛⲟ̄ϭϥⲟⲩ̇ ⲇⲉ' ⲡⲉⲥⲛⲟϥ ⲛⲏⲩ ⲉ̄ⲃⲟⲗ· ⲉⲕϣⲁⲛⲥⲱⲕ
69 ⲇⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛϣⲁϫⲉ' ϣⲁⲣⲉ ϩⲉⲛϣⲁϫⲉ' ⲙⲛ̄ ϩⲉⲛⲙⲓ̈ϣⲉ' ⲉⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ. ⲛ̄ⲧⲁⲩ-
ϫⲉ ⲛⲁϣⲁϫⲉ ϩⲓ̈ⲧⲙ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣⲟ' ⲡⲉⲛⲧⲁ ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ
70 ⲧⲥⲁⲃⲟϥ ⲉ̄ⲣⲟϥ'. ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲕⲛⲁϩⲉ ⲉ̄ⲣⲟϥ' ⲡⲁϣⲏⲣⲉ' ⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩ-
*p. ⲡ̄ⲉ̄: ⲧⲉ ⲛⲉ· ϯⲛⲁϫⲱ ⲛⲁⲕ' ⲙ̄ⲡϣⲣ̄ⲡ ⲛ̄ϣⲱⲡⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲉ· *ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ
71 ⲛ̄ϩⲏⲧ' ⲏ̄ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲉⲩⲭⲏ. ⲙ̄ⲡⲣ̄ϯ ⲛⲉⲕⲙⲛ̄ⲧⲣⲙ̄ⲙⲁⲟ'
72 ⲛ̄ⲛⲉϩⲓ̈ⲟⲙⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲕⲭⲣⲏⲙⲁ ⲉⲩϣⲟϫⲛⲉ ⲛ̄ϩⲁⲏ̄. ⲁⲣⲓ̈ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ'
ϩⲛ̄ ⲟⲩϣⲟϫⲛⲉ' ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲧⲱϣ ⲥⲉ ⲏⲣⲡ̄ ϩⲛ̄ ⲟⲩϣⲟϫⲛⲉ. ϩⲉⲛⲣⲉϥϭⲱ̄ⲛϭ̄
73 ⲛⲉ ⲛⲉⲓ̈ⲛⲟϭ· ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲣⲉⲩⲥⲉ ⲏⲣⲡ̄ ⲇⲉ' ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲥⲱ̄ ⲛ̄ⲥⲉⲣ̄ ⲡⲱⲃϣ̄ ⲛ̄-
ⲧⲥⲟⲫⲓ̄ⲁ· ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̄ⲥⲉⲧⲙ̄ⲙⲉϣϭⲙ̄ϭⲟⲙ' ⲉⲕⲣⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̄ⲛ̄ϭⲱ̄ⲃ' ϩⲛ̄ ⲟⲩⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̄.
74 ϯ ⲡϯϩⲉ' ⲛ̄ⲛⲉⲧϩⲛ̄ ϩⲉⲛⲗⲩⲡⲏ· ⲁⲩⲱ̄ ⲡⲥⲉⲏⲣⲡ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲧϩⲛ̄ ⲙ̄ⲕⲁϩ
75 ⲛ̄ϩⲏⲧ'· ϫⲉ ⲉⲩⲉⲣ̄ ⲡⲱⲃϣ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲙⲛ̄ⲧϩⲏⲕⲉ· ⲛ̄ⲥⲉⲧⲙ̄ⲣ̄ ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ' ⲛ̄ⲛⲉⲩ-
76 ϩⲓ̈ⲥⲉ ϫⲓⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ̇. ⲁⲟⲩⲱⲛ' ⲛ̄ⲣⲱⲕ' ⲉⲛϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲛ̄ⲅ̄ⲕⲣⲓ̈ⲛⲉ
77 ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ̇ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ̈· ⲛ̄ⲅ̄ⲇⲓ̈ⲁⲕⲣⲓ̈ⲛⲉ' ⲙ̄ⲡϩⲏⲕⲉ' ⲙⲛ̄ ⲡϭⲱ̄ⲃ.
XXV, 1 ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉ ⲛⲉⲥⲃⲟⲟⲩⲉ' ⲛ̄ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲁ̄ϫⲛ̄ ⲙⲉⲉⲩⲉ'· ⲛⲁⲓ̄ ⲛ̄ⲧⲁ ⲛⲉ-
2 ϣⲃⲉⲉⲣ' ⲛⲉⲍⲉⲕⲓ̈ⲁⲥ' ⲥϩⲁⲓ̄ⲥⲟⲩ̇. ⲡⲉⲟⲟⲩ̇ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ' ⲡⲉ ϩⲱⲡ' ⲛ̄ⲟⲩ-
3 ϣⲁϫⲉ· ⲡⲉⲟⲟⲩ̇ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣⲟ' ⲡⲉ ⲧⲁⲉⲓ̈ⲉ' ⲛⲉϥϩⲃⲏⲩⲉ. ⲧⲡⲉ' ϫⲟⲥⲉ' ⲡⲕⲁϩ'
*p. ⲡ̄ⲋ̄: 4 ϣⲏⲕ· ⲟⲩⲁ̄ⲧⲉⲓ̈ⲙⲉ ⲇⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉ ⲡϩⲏⲧ' ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣⲟ'. *ⲣⲉϩⲧ̄ ⲟⲩϩⲁⲧ'
5 ⲉϥϩⲟⲟⲩ̇ ⲧⲁⲣⲉϥⲧⲃ̄ⲃⲟ ⲧⲏⲣϥ̄· ⲙⲉⲩⲧ' ⲛⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲙ̄ⲡⲙ̄ⲧⲟ ⲉ̄ⲃⲟⲗ
6 ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣⲟ· ⲁⲩⲱ ⲡⲉϥⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲁⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̄ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ. ⲙ̄ⲡⲣ̄-
ϫⲓ̈ⲥⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲙ̄ⲡⲙ̄ⲧⲟ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣⲟ'· ⲁⲩⲱ̄ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲁϩⲉⲣⲁⲧⲕ̄ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲁ
7 ⲛ̄ϩⲉⲛϫⲱⲱⲣⲉ'· ⲛⲁⲛⲟⲩⲥ ⲛⲁⲕ ⲉ̄ⲧⲣⲉⲕϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲙⲟⲩ ⲛⲁⲓ̈ ⲉϩⲣⲁⲓ̈·
ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ' ⲛ̄ⲅ̄ⲑⲃ̄ⲃⲓ̈ⲟ ⲙ̄ⲡⲙ̄ⲧⲟ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛ̄ϫⲱⲱⲣⲉ. ⲁϫⲓ̈ ⲛⲉⲛⲧⲁ ⲛⲉⲕ-
8 ⲃⲁⲗ ⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲣⲟⲟⲩ̇. ⲛ̄ⲥⲉⲧⲙ̄ϩⲉ ⲉ̄ⲣⲟⲕ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲥⲓ̄ϣⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩϭⲉ̄ⲡⲏ· ϫⲉⲕⲁⲥ

---

68 ⲧⲁⲣⲉⲕϭⲛ̄, Syr. = Gr. εσται – post prim. ⲇⲉ' om. ⲛ̄ϩⲉⲛϣⲁⲛⲧⲉ = μυκτηρας – ϩⲉⲛϣⲁϫⲉ' alter. pro κρισεις — 69 (XXXI, 1) ⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣⲟ', Syro–hex. ܕܡܠܟܐ, ܦܬܓܡܐ, Gr. βασιλεως χρηματισμος — 70 ⲡⲉⲧⲉⲕⲛⲁϩⲉ ⲉ̄ⲣⲟϥ', Gr. τηρησεις, Syro–hex. om. – ⲡⲁϣⲏⲣⲉ' = Syro–hex., Gr. absque μου – hinc Sahidicus om. aliud ⲟⲩ = τι; – ⲙ̄ⲡϣⲣ̄ⲡ ⲛ̄ϣⲱⲡⲉ loco πρωτογενες – ⲏ abundat – scripserat ⲛ̄ⲛⲉⲉⲩⲭⲏ, postea emendavit in ⲛ̄ⲛⲁⲉⲩⲭⲏ = εμων ευχων — 71 ⲩⲱ τοῦ ⲁⲩⲱ super vers. altera manu – ⲛⲉⲕⲭⲣⲏⲙⲁ = Aqu. Symm. Theod. apud Nobilium τα σα χρηματα (cfr. Field) et Syro–hex. ܡܕܥܟܝ, Graec. τον σον νουν και βιον – ⲉⲩϣⲟϫⲛⲉ ⲛ̄ϩⲁⲏ̄ = υστεροβουλιαν, Syro–hex. ܒܥܠܕܒܒܘܬܐ — 72 ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲧⲱϣ abundat — 75 ⲛ̄ⲧⲉⲩⲙⲛ̄ⲧϩⲏⲕⲉ et ⲛ̄ⲛⲉⲩϩⲓ̈ⲥⲉ, Syro–hex. in primo, Gr. in utroque loco absque αυτων — 77 initio om. ανοιγε σου στομα και κρινε δικαιως; item post ⲛ̄ⲅ̄ⲇⲓ̈ⲁⲕⲣⲓ̈ⲛⲉ' om. δε — XXV, 1 ⲁϫⲛ̄ ⲙⲉⲉⲩⲉ pro αι αδιακριτοι – post ⲛⲉⲍⲉⲕⲓ̈ⲁⲥ' om. του βασιλεως της Ιουδαιας — 2 post alter. ⲡⲉⲟⲟⲩ̇ om. δε – ⲛⲉϥϩⲃⲏⲩⲉ, Syr. = Gr. sine αυτου — 3 post ⲡⲕⲁϩ' om. δε – ⲟⲩⲁ̄ⲧⲉⲓ̈ⲙⲉ pro ανεξελεγκτος – ⲇⲉ super vers. pr. manu — 6 ϩⲙ̄ ⲡⲙⲁ, Syr. = Gr. in plur. — 7 post ⲛⲁⲛⲟⲩⲥ om. γαρ – ⲛ̄ⲛ̄ϫⲱⲱⲣⲉ, Syr. = Gr. in sing.

9 ⲛ̄ⲛⲉⲕⲣ̄ϩⲧⲏⲕ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲕϩⲓ̈ⲏ· ⲉⲣϣⲁⲛ ⲡⲉⲕϣⲃⲏⲣ' ⲛⲉϭⲛ̄ⲟⲩϭⲕ̄ ⲥⲁϩⲱⲕ
10 ϩⲏⲧϥ̄. ⲛ̄ⲛⲉⲕⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲟⲛⲉⲓ̈ ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉ ⲡⲉⲕϣⲃⲏⲣ ⲙⲉⲛ ⲛⲉϭⲛ̄ⲟⲩϭⲕ̄·
ⲡⲙⲓ̈ϣⲉ ⲇⲉ' ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧϫⲁϫⲉ ⲛⲁⲥⲁϩⲱⲥ ⲁⲛ' ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲁⲗⲗⲁ ⲥ̄ⲛⲁⲣ̄
ⲑⲉ ⲛⲁⲕ ⲙ̄ⲡⲙⲟⲩ̇. ϩⲁⲣⲉϩ ⲛⲁⲕ' ⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥ' ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧϣⲃⲣ̄ ϩⲛ̄ ⲟⲩ-
ⲙⲛ̄ⲧⲣⲙ̄ϩⲉ'· ⲧⲁϫⲣⲟⲥ ⲛⲁⲕ' ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲕϣⲱⲡⲉ ϩⲁ ⲛⲟϭⲛⲉϭ̄ ⲁⲗⲗⲁ ϩⲁ-
11 ⲣⲉϩ ⲉ̄ⲛⲉⲕϩⲓ̄ⲟⲟⲩⲉ ⲉⲩⲥⲙⲟⲛⲧ̄. ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩϫⲙ̄ⲡⲏϩ' ⲛ̄ⲛⲟⲩⲃ' ⲉϥϩⲛ̄
ⲟⲩϩⲟⲣⲙⲓⲥⲕⲟⲥ ⲛ̄ⲥⲁⲣⲇⲓ̄ⲟⲛ'· ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩϣⲁϫⲉ ⲉϥⲧⲁⲓ̈ⲏⲩ̇ ⲉⲩ-
12 ⲙⲁⲁϫⲉ ⲛ̄ⲥⲙⲏⲧ. *ⲟⲩϭⲁ̄ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲃ ⲉ̄ⲣⲉ ⲟⲩⲥⲁⲣⲇⲓ̈ⲟⲛ ⲉϥⲧⲁⲓⲏⲩ * p. πζ:
ⲧⲟ ⲉ̄ⲣⲟϥ· ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲟⲫⲟⲥ' ⲉⲩⲙⲁⲁϫⲉ ⲛ̄ⲣⲉϥⲥⲱⲧⲙ̄.
13 ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̄ ⲉ̄ⲃⲟⲗ' ϩⲛ̄ ⲟⲩⲭⲓ̄ⲱⲛ' ϩⲙ̄ ⲡⲱϩⲥ̄ ⲉ̄ϣⲁϥϯ ⲙ̄ⲧⲟⲛ' ⲛ̄ⲟⲩ-
ϫⲟⲩϥ· ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲃⲁⲓ̈ϣⲓ̈ⲛⲉ' ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ϩⲟⲧ' ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩⲛⲁϫⲛⲟⲩϥ'·
14 ϣⲁϥⲱ̄ⲫⲩⲗⲉⲓ̈ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲛⲉⲯⲩⲭⲏ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉϥⲛⲁⲭⲓⲟⲩⲱ̄ ⲛⲁⲩ̇. ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄-
ϩⲉⲛⲧⲏⲩ̇ ⲙⲛ̄ ϩⲉⲛⲕⲗⲟⲟⲗⲉ' ⲙⲛ̄ ϩⲉⲛϩⲱⲟⲩ̇ ⲉⲩⲟ̄ⲛϩ̄ ⲉ̄ⲃⲟⲗ· ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ
15 ⲑⲉ' ⲛ̄ⲛⲉⲧϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ̇ ⲉ̄ϫⲛ̄ ϩⲉⲛϯ ⲛ̄ⲛⲟⲩϫ. ⲉ̄ⲣⲉ ⲡⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̄
ϭⲙ̄ϭⲟⲙ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧϩⲁⲣϣϩⲏⲧ· ϣⲁⲣⲉ ⲟⲩⲗⲁⲥ ⲇⲉ' ⲛ̄ϭⲱ̄ⲛⲧ̄ ⲟⲩⲉϣϥ̄
16 ϩⲉⲛⲕⲉⲉⲥ. ⲉⲕϣⲁⲛϩⲉ ⲉ̄ⲉⲃⲓ̈ⲱ̄ ⲟⲩⲉⲙ ⲡⲉⲕⲣⲱϣⲉ· ⲙⲏ ⲡⲟⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲥⲉⲓ̈
17 ⲛ̄ⲧⲕⲁⲃⲟⲗ. ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲁϣⲉ ⲃⲱⲕ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ' ⲙ̄ⲡⲉⲕϣⲃⲏⲣ ⲙⲏ ⲡⲟⲧⲉ' ⲛ̄ϥⲥⲉⲓ̈
18 ⲙ̄ⲙⲟⲕ' ⲛ̄ϥⲙⲉⲥⲧⲱⲕ. ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩϭⲉ̄ⲣⲱⲃ' ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲥⲏϥⲉ' ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲥⲟⲧⲉ
ⲛⲁⲕⲓ̄ⲥ· ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ' ⲉϥⲣ̄ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲉ̄ⲡⲉϥϣⲃⲏⲣ' ⲛ̄ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧ-

---

8 ϩⲛ̄ ⲧⲉⲕϩⲓ̈ⲏ, pro ϩⲛ̄ ⲧⲉⲕϩⲁⲏ = Syro-hex. [illegible], Gr. επ' εσχατων, Vulg. *postea* – ⲕ in ⲡⲉⲕϣⲃⲏⲣ' super vers. pr. m. — 9 ϩⲏⲧϥ̄ pro εις τα οπισω – ⲛ̄ⲛⲉⲕⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲟⲛⲉⲓ̈ = μη καταφρονει — 10 ⲙⲉⲛ (cod. ⲙⲉ' ⲛ̄ⲛⲉϭ̄. . .) = μεν – ⲡⲙⲓ̈ϣⲉ ⲇⲉ' ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧϫⲁϫⲉ, Gr. η δε μαχη σου και η εχθρα, Syro-hex. habet σου post εχθρα – ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ceteri non agnoscunt – ϩⲁⲣⲉϩ ⲛⲁⲕ' . . . . ⲧⲁϫⲣⲟⲥ ⲛⲁⲕ', Syr. = Gr. χαρις και φιλια ελευθεροι, ας τηρησον σεαυτῳ — 11 ⲛ̄ⲑⲉ reliqui om. – ⲉϥϩⲛ̄ ⲟⲩϩⲟⲣⲙⲓⲥⲕⲟⲥ (ⲟⲩ super vers. pr. m.) ⲛ̄ⲥⲁⲣⲇⲓ̄ⲟⲛ' = εν ορμισκῳ σαρδιου – ⲧⲉ super vers. m. recentiore – ⲛ̄ⲟⲩϣⲁϫⲉ . . . . . ⲛ̄ⲥⲙⲏⲧ, Gr. ουτως ειπειν λογον, Vulg. *qui loquitur verbum in tempore suo,* et Sym. λαλων λογον εν καιρῳ αυτου = hebr. דבר דבר על־אפניו, Syro-hex. sub asterisco [illegible] = Aqu. et Theod. λαλων ρημα επι αρμοζουσιν αυτῳ, cfr. Field. ad h. l. — 12 ⲉ̄ⲣⲉ-ⲧⲟ ⲉ̄ⲣⲟϥ pro δεδεται; interpres, potius quam a δεω, a διδωμι derivavit significationem suam – ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ alii subintelligunt — 13 ϩⲛ̄ ⲟⲩⲭⲓ̄ⲱⲛ', rectius ⲛ̄ⲟⲩⲭⲓ̄ⲱⲛ' = χιονος – in ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ϩⲟⲧ' abundat ⲛⲉ – ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩⲛⲁϫⲛⲟⲩϥ' pro τους αποστειλαντας αυτον – ϣⲁϥⲱ̄ⲫⲩⲗⲉⲓ̈ = ωφελει – ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉϥⲛⲁⲭⲓⲟⲩⲱ̄ ⲛⲁⲩ̇, Syr. = Graec. των αυτῳ χρωμενων — 14 ⲛ̄ⲛⲉⲧϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ = Syro-hex., Vulg. hebr. et Gr. in sing. – ϩⲉⲛϯ, ceteri in sing. — 15 ⲉ̄ⲣⲉ . . . . . ϭⲙ̄ϭⲟⲙ pro ευοδια βασιλευσι – post ⲟⲩ vocis ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧϩⲁⲣϣϩⲏⲧ tres litterae abrasae – ⲛ̄ϭⲱ̄ⲛⲧ̄ pro μαλακη — 17 ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲁϣⲉ ⲃⲱⲕ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ', Syr. = Gr. σπανιον εισαγε σον ποδα προς, Vulg. *Subtrahe pedem tuum de domo,* הקר רגלך – ⲛ̄ϥⲥⲉⲓ̈ ⲙ̄ⲙⲟⲕ bis scriptum, sed alter. est deletum — 18 ⲛ̄ⲑⲉ ceteri om. – ⲛⲁⲕⲓ̄ⲥ = ακις, Gr. ακιδωτον.

*p. ⲡ̅ⲏ̅: 19 ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲟⲩϫ. *ⲧⲉϩⲓ̈ⲏ̄ ⲇⲉ' ⲙ̄ⲡⲡⲉⲑⲟⲟⲩ' ⲙⲛ̄ ⲧⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲙ̄-
20 ⲡⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲁⲧⲁⲕⲟ' ϩⲛ̄ ⲟⲩϩⲟⲟⲩ ⲉϥϩⲟⲟⲩ. ⲛ̄ⲑⲉ ⲛⲟⲩϩⲙ̄ϫ
ⲉ̀ϣⲁϥⲣ̄ⲃⲟⲟⲛⲉ' ⲛ̄ⲟⲩⲡⲗⲏⲅⲏ̄· ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩϣⲱⲛⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲥⲱⲙⲁ
ϣⲁϥⲗⲩⲡⲉⲓ̈ ⲙ̄ⲡϩⲏⲧ. ⲛ̄ⲑⲉ ⲛⲟⲩϩⲟⲟⲗⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩϩⲟⲓ̈ⲧⲉ· ⲁⲩⲱ̄ ⲟⲩⲃⲛ̄ⲧ
ϩⲛ̄ ⲟⲩϣⲉ· ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ' ⲉ̀ϣⲁⲣⲉ ⲧⲗⲏⲡⲏ̄ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲃⲗⲁⲡⲧⲉⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲉϥ-
21 ϩⲏⲧ'. ⲉⲣϣⲁⲛ ⲡⲉⲕϫⲁϫⲉ ϩⲕⲟ'ⲙⲁⲧⲙ̄ⲙⲟϥ'· ⲉϥϣⲁⲛⲉⲓ̈ⲃⲉ ⲙⲁⲧⲥⲟϥ'·
22 ⲉⲕⲉⲓ̈ⲣⲉ ⲅⲁⲣ' ⲙ̄ⲡⲁⲓ̈ ⲕⲛⲁⲡⲣ̄ϣ ϩⲉⲛϫⲃ̄ⲃⲥ̄ ⲛ̄ⲕⲱϩⲧ̄ ϩⲓ̈ϫⲛ̄ ⲧⲉϥⲁⲡⲉ·
23 ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁⲧⲱⲱⲃⲉ ⲛⲁⲕ' ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲙⲉ. ϣⲁⲣⲉ ⲟⲩⲧⲏⲩ' ⲛ̄ⲙ̄ϩⲓ̈ⲧ'
ⲧⲟⲩⲛⲉⲥ ϩⲉⲛⲕⲗⲟⲟⲗⲉ· ⲟⲩϩⲟ' ⲇⲉ' ⲛⲁⲧϣⲓ̈ⲡⲉ' ϣⲁϥϯⲛⲟⲩϭⲥ̄ ⲛ̄ϩⲉⲛ-
24 ⲗⲁⲥ. ⲛⲁⲛⲟⲩ ⲟⲩⲱϩ' ϩⲛ̄ ⲟⲩⲕⲗ̄ϫⲉ' ⲛ̄ⲟⲩϫⲉⲛⲉⲡⲱⲣ' ⲉ̀ϩⲟⲩⲉ ⲉ̀ⲟⲩⲱϩ'
25 ϩⲛ̄ ⲟⲩⲏⲓ̈ ⲛ̄ⲃⲣ̄ⲣⲉ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲥϩⲓ̈ⲙⲉ ⲛ̄ⲣⲉϥⲥⲁϩⲟⲩ. ⲛⲁⲛⲟⲩ ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ'
*p. ⲡ̅ⲑ̅: 26 ⲉϥⲕⲏⲃ' ⲛ̄ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲉⲥⲟⲃⲉ ⲁⲩⲱ̄ ⲟⲩⲱ̄ ⲛ̄ⲉⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲉ. *ⲛ̄ⲑⲉ
ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛⲁⲧⲱⲙⲛ̄ⲧ ⲉ̀ⲣⲛ̄ ⲟⲩⲡⲏⲅⲏ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ'· ⲁⲩⲱ̄ ⲡⲉⲧⲛⲁⲧⲁⲕⲉ ⲟⲩ-
ⲙⲟⲟⲩ ⲉϥⲥⲱⲕ ⲛ̄ϫⲛⲁϩ· ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛⲁⲥⲉϣ' ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲇⲓ̈-
27 ⲕⲁⲓⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲥⲉⲃⲏⲥ. ⲛⲁⲛⲟⲩ ⲟⲩⲉⲙ ϩⲁϩ ⲁⲛ' ⲛⲉ-
28 ⲃⲓⲱ̄· ϣϣⲉ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲉⲓⲉ' ⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲉⲧⲧⲁⲓ̈ⲏⲩ'. ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲡⲟⲗⲓ̈ⲥ ⲉ̀ⲣⲉ
ⲛⲉⲥⲥⲟⲃⲧ̄ ϣⲣ̄ϣⲱⲣ ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ' ⲉ̀ⲧⲉ ⲛϥⲣ̄ϩⲱⲃ ⲁⲛ' ϩⲛ̄
ⲟⲩϣⲟϫⲛⲉ.
XXVI, 1 ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲓ̈ⲱ̄ⲧⲉ' ϩⲙ̄ ⲡⲱϩⲥ̄· ⲁⲩⲱ̄ ⲟⲩϩⲱⲟⲩ ϩⲙ̄ ⲡϣⲱⲙ ⲛ̄-
2 ⲥⲉⲧⲁⲉⲓ̈ⲏⲩ ⲁⲛ'· ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ' ⲉ̀ⲧⲉ ⲙⲛ̄ ⲡⲁⲑⲏⲧ' ⲧⲁⲓ̈ⲟ. ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲁ-
ⲗⲁⲧⲉ' ⲙⲛ̄ ϩⲉⲛϫⲁϫ' ⲉⲩϩⲏⲗ' ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲁϩⲟⲩ ⲉϥϣⲟⲩⲉⲓⲧ'
3 ⲛϥⲛⲏⲩ ⲁⲛ' ⲉ̀ϫⲛ̄ ⲗⲁⲁⲩ. ⲟⲩⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲝ̄ ⲛ̄ⲟⲩϩⲧⲟ' ⲁⲩⲱ ⲟⲩϫⲟⲟ-
4 ⲕⲉϥ' ⲛ̄ⲟⲩⲉⲓ̈ⲱ̄· ⲟⲩϭⲉ̀ⲣⲱⲃ ⲇⲉ ⲛ̄ⲟⲩϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛⲁⲑⲏⲧ'. ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲟⲩⲱϣⲃ̄

---

19 ⲇⲉ' abest a Syr. et Gr. — 20 ⲉ̀ϣⲁϥⲣ̄ⲃⲟⲟⲛⲉ' ⲛ̄ⲟⲩⲡⲗⲏⲅⲏ̄ pro ελκει ασυμφορον – ⲛ̄ⲟⲩϣⲱⲛⲉ, Syr. = Gr. προςπεσον παθος – ϩⲟⲓ̈ⲧⲉ in rasura – ⲗⲏⲡⲏ = λυπη – ⲃⲗⲁ-ⲡⲧⲉⲓ̈ = βλαπτει, recens manus praemisit ⲉ — 22 ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ = Syro–hex., Vulg. hebr. et Gr. κυριος; hinc Sahid. om. δε – ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲙⲉ, Gr. αγαθα, Vulg. hebr. et Syr. om. — 23 ⲩ in ⲛⲟⲩϭⲥ̄ recenti manu restitutum – ⲛ̄ϩⲉⲛⲗⲁⲥ, ceteri in sing. — 24 ⲉ̀ϩⲟⲩⲉ ⲉ̀ⲟⲩⲱϩ' . . . . . ⲛ̄ⲣⲉϥⲥⲁϩⲟⲩ, reliqui cum Gr. η μετα γυναικος λοιδορου εν οικιᾳ κοινῃ — 25 Gr. praemittit ωςπερ, et pro ⲁⲩⲱ̄ legit ουτως – cod. ⲛ̄ⲁⲛⲁⲛⲟⲩϥ – ⲙ̄ⲡⲟⲩⲉ, ceteri εκ γης μακροθεν — 26 ⲛ̄ⲑⲉ, Syr. = Gr. ωςπερ ει – ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛⲁ τοῦ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛⲁⲧⲱⲙⲛ̄ⲧ = φρασσοι, in rasura – ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ' abundat – ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ ⲉϥⲥⲱⲕ ⲛ̄ϫⲛⲁϩ, pro υδατος εξοδον – ⲧⲉ super vers. manu recenti – ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛⲁⲥⲉϣ', Syr. = Gr. ακοσμον πεπτωκεναι – ⲟⲩ-ⲣⲱⲙⲉ abundat — 27 ⲟⲩ vocis ⲟⲩⲉⲙ superpositum est a pr. manu – post ⲁⲛ om. ⲛ̄-ⲗⲁⲁⲩ = τι — 28 post ϣⲣ̄ϣⲱⲣ om. και ατειχιστος – ⲓ̈ in ⲧⲁⲓ̈ restitutum est recenti manu — XXVI, 1 ⲱ̄ in ⲉⲓ̈ⲱ̄ⲧⲉ super vers. a pr. m. – ⲁⲩⲱ̄ = Vulg., hebr. Syr. et Gr. και ωςπερ – ϩⲱⲟⲩ in rasura – ⲛ̄ⲥⲉⲧⲁⲉⲓ̈ⲏⲩ ⲁⲛ' glossa — 3 Gr. praeponit ωςπερ, et pro ⲇⲉ legit ουτως ante ⲟⲩϭⲉ̀ⲣⲱⲃ, Vulg. hebr. et Syro-hex. in textu cum Sahid. – ⲟⲩⲙⲁ-ⲥⲧⲓⲅⲝ̄ = μαστιξ – ⲛⲁⲑⲏⲧ' = Syro–hex. [illegible], Gr. παρανομῳ.

ⲛ̄ⲟⲩⲁⲑⲏⲧ' ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲁⲑⲏⲧ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ̈ ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲣ̄ ⲧⲉϥϩⲉ·
5 ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲑⲏⲧ' ⲟⲩⲃⲉ ⲧⲉϥⲙⲛ̄ⲧⲁⲑⲏⲧ' ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉϥⲟⲩ-
6 ⲱⲛϩ̄ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲥⲟⲫⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲁⲁϥ ⲟⲩⲁⲁϥ'. *ⲁⲩⲱ̄ ϣⲁϥϫⲡⲟ' ⲛ̄- *p. ϥ̄ :
ⲟⲩⲛⲟϭⲛ̄ⲉϭ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲓ̈ⲧⲛ̄ ⲛⲉϥϣⲁϫⲉ· ⲉⲕϣⲁⲛϫⲟⲟⲩ̈ ⲛ̄ⲟⲩϣⲁϫⲉ' ϩⲓ̈ⲧⲛ̄
7 ⲟⲩⲃⲁⲓ̈ϣⲓ̈ⲛⲉ' ⲛⲁⲑⲏⲧ'. ϥⲓ̈ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲉϩⲓ̈ⲏ ⲛ̄ⲛⲉϥⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ· ⲁⲩⲱ̄
8 ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲟⲓ̈ⲙⲓ̈ⲁ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲣⲱⲟⲩ̈ ⲛ̄ⲛⲁⲑⲏⲧ'. ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛⲁⲙⲟⲩⲣ
ⲛ̄ⲟⲩⲱⲛⲉ' ϩⲛ̄ ⲟⲩⲥⲫⲉⲛⲇⲱⲛⲏ· ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧϯ ⲟⲩⲉⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩ-
9 ⲁⲑⲏⲧ'. ϣⲁⲣⲉ ⲛ̄ϣⲟⲛⲧⲉ ⲣⲱⲧ' ϩⲛ̄ ⲛ̄ϭⲓ̈ϫ ⲙ̄ⲡⲣⲉϥϯϩⲉ'· ⲁⲩⲱ ⲟⲩ-
10 ⲙⲛ̄ⲧϩⲙ̄ϩⲁⲗ' ϩⲛ̄ ⲛ̄ϭⲓ̈ϫ ⲛ̄ⲛⲁⲑⲏⲧ. ϣⲁⲣⲉ ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲓⲙ' ⲥⲱⲃⲉ
11 ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲁⲑⲏⲧ' ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲩϩⲓ̈ⲏ ⲛⲁⲧⲁⲕⲟ. ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲩϩⲟⲟⲣ ⲉ̄ϣⲁϥ-
ⲕⲟⲧϥ̄ ⲉ̄ⲡⲉϥⲕⲁⲃⲟⲗ' ⲛ̄ⲥⲉⲙⲉⲥⲧⲱ̄ϥ· ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲑⲏⲧ' ϩⲛ̄ ⲧⲉϥ-
ⲕⲁⲕⲓ̈ⲁ· ⲉϥϣⲁⲛⲕⲧⲟϥ' ⲉ̄ⲡⲉϥⲛⲟⲃⲉ. ⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩϣⲓ̈ⲡⲉ ⲉ̄ϣⲁϥϫⲡⲉ ⲛⲟⲃⲉ·
12 ⲁⲩⲱ̄ ⲟⲩⲛ̄ ϣⲓ̈ⲡⲉ' ⲉⲩⲉⲟⲟⲩ· ⲙⲛ̄ ⲟⲩϩⲙⲟⲧ'. ⲁⲓ̈ⲛⲁⲩ ⲉⲩⲣⲱⲙⲉ' ⲉϥ-
ⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉ̄ⲣⲟϥ ⲟⲩⲁⲁϥ' ϫⲉ ⲟⲩⲥⲁⲃⲉ ⲡⲉ· ⲟⲩⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲁⲑⲏⲧ ϩⲉⲗⲡⲓ̈ⲥ
13 ⲉ̄ϩⲟⲩⲉ ⲉ̄ⲣⲟϥ'. ϣⲁⲣⲉ ⲡⲣⲉϥϫⲛⲁⲁⲩ ϫⲟⲟⲥ' ⲉⲩⲛⲁϫⲟⲟⲩϥ ⲉⲩϩⲏⲩ ϫⲉ
14 ⲡⲙⲟⲩⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲛⲉϩⲓⲟⲟⲩⲉ' ⲁⲩⲱ̄ ⲥⲉϩⲱⲧⲃ̄ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲡⲗⲁϯⲁ. *ⲛ̄ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲣⲟ' *p. ϥ̄ⲁ :
ⲉϥⲕⲱⲧⲉ ⲉ̄ϫⲛ̄ ⲡⲉϥⲙⲉϣϯⲃⲥ̄ ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲉϥϫⲛⲁⲁⲩ̈ ϩⲓ̈ ⲡⲉϥ-
15 ϭⲗⲟϭ. ϣⲁⲣⲉ' ⲡⲣⲉϥϫⲛⲁⲁⲩ̈ ⲕⲉⲗϫ̄ ⲛⲉϥϭⲓ̈ϫ ϩⲁ ⲕⲟⲩⲛϥ̄ ⲛ̄ϥⲧⲙ̄-
16 ⲉϣⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲉ̄ⲣⲟϥ. ⲟⲩⲥⲁⲃⲉ ⲡⲉ ⲡⲣⲉϥϫⲛⲁⲁⲩ̈ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲁⲁϥ· ⲉ̄ϩⲟⲩⲉ'
17 ⲉ̄ⲡⲉⲧⲧⲥⲓ̈ⲛⲩ̈ ⲉ̄ⲧⲥ̄ⲧⲟ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲃⲓ̈ⲱ̄. ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲙ̄-

---

[4] ⲕⲁⲧⲁ = Alex., Gr. προς – post prim. ⲧ τοῦ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲁⲑⲏⲧ una litera est abrasa – ⲛ̄ⲛⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ̈ (sic), pro εκεινου — [5] ⲟⲩⲃⲉ = Alex. προς, Gr. κατα – ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲁⲁϥ (sic) — [6] ⲁⲩⲱ̄ . . . . . ⲛⲉϥϣⲁϫⲉ, Gr. εκ των οδων εαυτου ονειδος ποιειται; alia exemplaria cum Syro-hex. εκ των εαυτου ποδων..., Vulg. *claudus pedibus*, hebr. *qui abscidit pedes* – ⲉⲕϣⲁⲛϫⲟⲟⲩ̈ indubitanter pro ⲉϥϣⲁⲛϫⲟⲟⲩ̈ — [7] ⲛ̄ⲛⲉϥⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ, Syr. = Gr. σκελων – ⲡⲁⲣⲣⲟⲓ̈ⲙⲓ̈ⲁ = Vulg. hebr. Syro-hex. et cod. 253 παροιμιαν, Gr. παρανομιαν, cfr. Field, op. cit., ad h. l. — [8] ⲛ̄ⲑⲉ et ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ = Vulg. et hebr. *sicut–ita*, Syr. = Gr. ος–ομοιος εστι – ⲥⲫⲉⲛⲇⲱⲛⲏ = σφενδονη — [9] ⲁⲩⲱ, Syr. = Gr. δε – cod. ⲛ̄ⲛⲛⲁⲑⲏⲧ — [10] ϣⲁⲣⲉ ⲣⲱⲙⲉ usque in fin., Syr. = Gr. πολλα χειμαζεται πασα σαρξ αφρονων, συντριβεται γαρ η εκστασις αυτων; hebr. רב מחולל-כל ושכר כסיל ושכר עברים, Vulg. *iudicium determinat causas: et qui imponit stulto silentium, iras mitigat* — [11] ⲉⲩⲉⲟⲟⲩ, Syr. = Gr. δοξα – ϩⲙⲟⲧ' in rasura — [12] ⲉⲩⲣⲱⲙⲉ' ita passim pro ⲉⲟⲩ . . . . — [13] alter. ⲁ in ϫⲛⲁⲁⲩ super vers. pr. manu – ⲉⲩϩⲏⲩ, pro ⲉⲩϩⲓⲏ = εις οδον – ⲁⲩⲱ̄, Syr. = Gr. δε – ϩⲛ̄ ⲛⲉⲡⲗⲁϯⲁ = εν ταις πλατειαις — [14] ⲉϫⲛ̄ (sic) ⲡⲉϥⲙⲉϣϯⲃⲥ̄ = επι του στροφιγγος, alii add. αυτου — [15] ⲕⲉⲗϫ̄, ceteri κρυψας – ⲛⲉϥϭⲓ̈ϫ, Syro-hex. et hebr. ܐܝܕܗ, Vulg. et Gr. την χειρα – ⲉ̄ⲣⲟϥ = Syr. Vulg. et hebr., Gr. absque αυτου — [16] ⲉ̄ϩⲟⲩⲉ' ⲉ̄ⲡⲉⲧⲧⲥⲓ̈ⲛⲩ̈ (sic) . . . . . ⲛ̄ⲟⲩⲉⲃⲓ̈ⲱ̄, Syro-hex. in textu = Gr. του εν πλησμονη αποκομιζοντος αγγελιαν (Syr. ܡܠܐ), Vulg. *septem viris loquentibus sententias* = hebr. משבעה משיבי טעם.

ⲡⲥⲁⲧ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲩϩⲟⲟⲣ' ⲧⲁϊ ⲧⲉ ⲑⲉ' ⲙ̄ⲡⲉⲧⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲟⲩ-
18 ⲙⲓ̈ϣⲉ ⲙ̄ⲡⲱϥ ⲁⲛ ⲡⲉ. ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧϫⲱⲛⲧ̄ ⲉⲧⲛⲟⲩϫⲉ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ' ⲛ̄ϩⲉⲛ-
ϣⲁϫⲉ ⲉⲛⲣⲱⲙⲉ· ⲡⲉⲧⲛⲁⲧⲱⲙⲧ̄ ⲇⲉ' ⲉ̀ⲡϣⲁϫⲉ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄ ⲛⲁⲥⲗⲟⲟⲧⲉ·
19 ⲧⲁϊ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ' ⲉⲧϭⲱⲱⲣϭ̄ ⲉ̀ⲛⲉⲩϣⲃⲏⲣ ⲉⲩϣⲁⲛⲧⲁ-
20 ϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ' ϣⲁⲩϫⲟⲟⲥ' ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁϊⲁⲁⲥ' ⲉⲓ̈ⲥⲱⲃⲉ. ϣⲁⲣⲉ ⲡⲕⲱϩⲧ̄
ⲙⲟⲩϩ' ϩⲛ̄ ϩⲁϩ' ⲛ̄ϣⲉ' ⲡⲙⲓ̈ϣⲉ ⲇⲉ' ⲛⲁϭⲱϩ ⲙ̄ⲡⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲛ̄ ⲣⲉϥ-
21 ϭⲱⲛⲧ̄ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄. ϩⲉⲛϫⲃ̄ⲃⲥ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲥⲭⲁⲣⲁ' ⲁⲩⲱ̄ ϩⲉⲛϣⲉ' ⲙ̄ⲡⲕⲱϩⲧ̄·
22 ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ϩⲱⲱϥ' ⲛ̄ⲣⲉϥⲥⲁϩⲟⲩ̇ ⲉϥϣⲧⲟⲣⲧⲣ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ. ⲛ̄ϣⲉ'
* p. ϥβ : 23 ⲙ̄ⲡⲕⲟⲣϣϥ̄ ϭⲏⲛ ⲛⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲣⲱϩⲧ̄ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ' ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲁⲙⲓ̈ⲟⲛ' ⲛ̄ⲑⲏ. *ⲛ̄ⲑⲉ
ⲛ̄ϩⲉⲛⲃ̄ⲗ̄ϫⲉ' ⲡⲉ ⲟⲩϩⲁⲧ' ϩⲛ̄ ⲟⲩⲕⲣⲟϥ' ⲉⲩ† ⲙ̄ⲙⲟϥ'· ϣⲁⲣⲉ ϩⲉⲛⲥⲡⲟ-
24 ⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲕⲣⲟϥ' ϩⲉⲃ̄ⲥ̄ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲛ̄ⲣⲉϥⲗⲩⲡⲉⲓ̈. ϣⲁⲣⲉ ⲡϫⲁϫⲉ' ⲟⲩⲱ̄ϣⲃ̄
ⲉϥϫⲱⲣⲙ̄ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓ̈ⲙ' ϩⲛ̄ ⲛⲉϥⲥⲡⲟⲧⲟⲩ ϥⲙⲉⲉⲩⲉ ⲇⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥϩⲏⲧ
25 ⲉ̀ϩⲉⲛⲕⲣⲟϥ'. ⲉⲣϣⲁⲛ ⲡⲉⲕϫⲁϫⲉ ⲥⲡ̄ⲥⲱⲡⲕ̄ ⲉϥⲕⲱⲣϣ̄ ϩⲛ̄ ⲧⲉϥⲥⲙⲏ'
ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲱϥ· ⲟⲩⲛ̄ ⲥⲁϣϥⲉ' ⲅⲁⲣ' ⲙ̄ⲡⲟⲛⲏⲣⲓ̈ⲁ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥϩⲏⲧ.
26 ⲡⲉⲧϩⲱⲡ' ⲛ̄ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧϫⲁϫⲉ ϣⲁϥⲧⲟⲩⲛⲉⲥ' ⲟⲩⲡⲟⲛⲏⲣⲓ̈ⲁ· ϣⲁⲣⲉ
27 ⲟⲩⲥⲁⲃⲉ ⲇⲉ' ϭⲱⲗⲡ̄ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉϥⲛⲟⲃⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ. ⲡⲉⲧϣⲓ̈ⲕⲉ
ⲛ̄ⲟⲩϩⲓ̈ⲉⲓⲧ' ⲉ̀ⲡⲉⲧϩⲓ̈ⲧⲟⲩⲱϥ' ϥⲛⲁϩⲉ' ⲉ̀ϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲣⲟϥ· ⲡⲉⲧⲥⲕⲟⲣⲕⲣ̄ ⲇⲉ

---

[17] ⲙ̄ⲡⲉⲧⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̄ usque in fin., Syr. = Gr. ο προεστως αλλοτριας κρισεως, Vulg. *qui transit impatiens, et commiscetur rixae alterius*, hebr. עֹבֵר מִתְעַבֵּר עַל־רִיב לֹא־לוֹ — [18] ⲛⲉⲧϫⲱⲛⲧ̄, Vulg. *noxius*, hebr. *insanus*, Aqu. κακοηθιζομενος (cfr. Field ad h. l.), Syro-hex. [illegible], Gr. οι ιωμενοι – ⲛⲁⲥⲗⲟⲟⲧⲉ = ⲛⲁⲥⲗⲁⲁⲧⲉ — [19] ⲉⲧϭⲱⲱⲣϭ̄ = ⲉⲧϭⲱⲣϭ̄ – ⲉⲩϣⲁⲛⲧⲁϩⲟⲟⲩ = Vulg. Compl. Alex. aliique οταν φωραθωσιν, Syro-hex. [illegible], Gr. οταν οραθωσι — [20] ⲙⲟⲩϩ', Gr. θαλλει, Syr. [illegible] – post ⲣⲉϥϭⲱⲛⲧ̄ (= Alex. οξυθυμος) deest ⲁⲛ — [21] ϩⲉⲛϫⲃ̄ⲃⲥ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲥⲭⲁⲣⲁ' pro εσχαρα ανθραξι – ϩⲱⲱϥ', Syr. = Gr. δε – ⲉϥϣⲧⲟⲣⲧⲣ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ, Vulg. *suscitat rixas*, hebr. *ad accendendum litem*, Syr. = Gr. εις ταραχην μαχης — [22] ⲛ̄ϣⲉ' pro ⲛ̄ϣⲁϫⲉ – ⲙ̄ⲡⲕⲟⲣϣϥ̄, Vulg. *susurronis*, Syro-hex. [illegible], Gr. κερκωπων – ⲛ̄ⲧⲁⲙⲓ̈ⲟⲛ' = ταμιεια — [23] ⲙ̄ⲙⲟϥ', quod scriptum videtur ⲛ̄ⲙⲟϥ', in rasura – ⲛ̄ⲕⲣⲟϥ' = δολια, ut legunt quaedam exempl. iuxta Nobilium, Syr. = Gr. λεια, Vulg. *tumentia* – ⲛ̄ⲣⲉϥⲗⲩⲡⲉⲓ̈ = λυπηραν — [24] ⲟⲩⲱϣⲃ̄ pro αποκλαιομενος – scriptum ⲛⲉϥⲥⲡⲟⲩⲧⲟⲩ, sed prim. ⲩ deletum cernitur, = Vulg. et hebr., Syr. = Gr. sine αυτου – ϥⲙⲉⲉⲩⲉ = τεκταινεται – ϩⲙ̄ ⲡⲉϥϩⲏⲧ = Syr. et hebr., Gr. et Vulg. absque αυτου — [25] ⲡⲉⲕϫⲁϫⲉ, Syr. = Gr. absque σου – ⲉϥⲕⲱⲣϣ̄ = Syro-hex. [illegible], et s. Hieronymus apud Nobilium *inimicus tuus parcens* (fortasse *precans*), Gr. om. – ϩⲛ̄ ⲧⲉϥⲥⲙⲏ' = hebr. et Vulg., ceteri μεγαλη τη φωνη; Syro-hex. vero [illegible] cum obelo – ⲛ̄ⲥⲱϥ = Syr. Vulg. hebr. Alex. et C., Gr. om. – ⲥⲁϣϥⲉ' (sic) – ϩⲙ̄ ⲡⲉϥϩⲏⲧ = Syr. Vulg. hebr. Alex. C. Compl. et alii, Gr. εν τη ψυχη αυτου — [26] ϣⲁϥⲧⲟⲩⲛⲉⲥ' (scripserat ϩⲛ̄ⲁϥ ..., dein emendavit) ⲟⲩⲡⲟⲛⲏⲣⲓ̈ⲁ, Syr. = Gr. συνιστησι δολον – ⲟⲩⲥⲁⲃⲉ pro ευγνωστος – ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ = Syro-hex. [illegible], Alex. et C. εν συνεδριω, nec non Vulg. *in concilio*, Gr. εν συνεδριοις.

28 ⲛ̄ⲟⲩⲱⲛⲉ' ϥⲛⲁϩⲉ' ⲉ̄ϫⲱϥ'. ⲡⲗⲁⲥ' ⲛ̄ⲛⲟⲩϫ' ⲙⲟⲥⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲙⲉ· ⲧⲧⲁ-
ⲡⲣⲟ' ⲉⲧϣⲧⲣ̄ⲧⲱⲣ' ⲛⲁⲉⲓ̈ⲣⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛϣⲧⲟⲣⲧⲣ̄.
XXVII, 1 ⲙ̄ⲡⲣ̄ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲉ̄ⲡⲉϥⲣⲁⲥⲧⲉ'· ⲛⲅ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ' ϫⲉ
2 ⲉ̄ⲣⲉ ⲣⲁⲥⲧⲉ ⲛⲁϫⲡⲉ ⲟⲩ̀. ⲙⲁⲣⲉ ⲕⲉⲟⲩⲁ' ⲧⲁⲉⲓ̈ⲟⲕ' ⲛ̄ⲧⲉⲕⲧⲁⲡⲣⲟ ⲁⲛ'
3 ⲧⲉ'· ⲟⲩϣⲙ̄ⲙⲟ' ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲥⲡⲟⲧⲟⲩ ⲁⲛ'. ⲡⲱⲛⲉ ϩⲟⲣϣ̄ ⲁⲩⲱ̄ ⲡϣⲱ̄
ⲙⲟⲕϩ̄ ⲛ̄ϥⲓ̈ ϩⲁⲣⲟϥ· *ⲧⲟⲣⲅⲏ̄ ⲙ̄ⲡⲁⲑⲏⲧ' ϩⲟⲣϣ̄ ⲉ̄ⲣⲟⲟⲩ̀ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲛⲁⲩ̀. *p. ϥ̄ⲅ̄:
4 ⲡϭⲱⲛⲧ̄ ⲟⲩⲁⲧⲛⲁ ⲡⲉ' ⲁⲩⲱ ⲧⲟⲣⲅⲏ ⲛⲁϣⲧ̄· ⲁⲩⲱ̄ ⲙⲉⲣⲉ ⲗⲁⲁⲩ̀
5 ϥⲓ̈ ϩⲁ ⲡⲕⲱϩⲧ̄. ⲛⲁⲛⲟⲩ ϩⲉⲛϫⲡⲓ̈ⲟ' ⲉⲩϭⲟ̄ⲗⲡ̄ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲉ̄ϩⲟⲩⲉ' ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧ-
6 ϣⲃⲏⲣ' ⲉⲥϩⲏⲡ. ⲛⲁⲛⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲱⲗϩ̄ ⲛ̄ⲟⲩϣⲃⲏⲣ ⲉ̄ϩⲟⲩⲉ' ⲉⲙⲡⲉⲓ̈ ⲛ̄ⲟⲩ-
7 ϫⲁϫⲉ. ϣⲁⲣⲉ ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ̄ ⲉⲧⲥⲓ̈ⲏⲩ̀ ϫⲏⲣ' ⲛ̄ⲥⲧⲥ̄ⲧⲉ ⲛⲉⲃⲓ̈ⲱ̄ ⲉ̄ⲃⲟⲗ·
8 ϣⲁⲣⲉ ⲛ̄ⲕⲉ ⲡⲉⲧⲥⲁϣⲉ ⲇⲉ' ϩⲗⲟϭ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ̄ ⲉ̄ⲧⲣ̄ϭⲣⲟϩ'. ⲛ̄ⲑⲉ
ⲛ̄ⲟⲩϩⲁⲗⲏⲧ' ⲉ̄ϣⲁϥϩⲱⲗ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲙⲁϩ· ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉ̄ϣⲁⲣⲉ
9 ⲡⲣⲱⲙⲉ' ⲣ̄ ϩⲙ̄ϩⲁⲗ' ⲉϥϣⲁⲛⲣ̄ ϣⲙ̄ⲙⲟ ⲉ̄ⲛⲉϥⲙⲁ. ϣⲁⲣⲉ ⲡϩⲏⲧ' ⲟⲩ-
ⲛⲟϥ' ϩⲛ̄ ϩⲉⲛⲥⲟϭⲛ̄ ⲙⲛ̄ ϩⲉⲛⲏⲣⲡ̄· ⲙⲛ̄ ϩⲉⲛϣⲟⲩϩⲏⲛⲉ· ϣⲁⲣⲉ ⲡϩⲏⲧ
10 ⲇⲉ ϩⲉ' ϩⲛ̄ ⲟⲩϣⲱⲛⲉ. ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲕⲱ ⲛ̄ⲥⲱⲕ ⲛ̄ⲟⲩϣⲃⲏⲣ' ⲛ̄ⲥⲁⲃⲉ· ⲏ̄ ⲟⲩ-
ϣⲃⲏⲣ' ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲉⲓ̈ⲱⲧ'· ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲃⲱⲕ ⲇⲉ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ ⲉ̄ⲡⲏⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ' ⲉⲕⲙⲟⲕϩ·
ⲛⲁⲛⲟⲩ ⲟⲩϣⲃⲏⲣ' ⲉϥϩⲏⲛ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ' ⲉ̄ϩⲟⲩⲉ' ⲟⲩⲥⲟⲛ' ⲉϥⲟⲩⲏⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲕ.
11 ⲁⲣⲓ̈ⲥⲁⲃⲉ' ⲡⲁϣⲏⲣⲉ' ϫⲉ ⲉ̄ⲣⲉ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲟⲩⲛⲟϥ'· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲅ̄ⲕⲧⲟ ⲉ̄ⲃⲟⲗ
12 ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲛ̄ϩⲉⲛϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲛⲟϭⲛ̄ⲉϭ̄ ϣⲁⲣⲉ ⲡⲥⲁⲃⲉ' ϩⲟⲡϥ̄ ⲉ̄ϩⲉⲛⲡⲉⲑⲟⲟⲩ
13 ⲉⲩⲛⲏⲩ· *ⲛⲁⲑⲏⲧ ⲇⲉ ⲛⲏⲩ ⲉϫⲱⲟⲩ̀ ⲛ̄ⲥⲉϯⲟⲥⲉ. ϥⲓ̈ ⲧⲉⲕϣⲧⲏⲛ' ⲁ̄ *p. ϥ̄ⲇ̄:
14 ⲡⲣⲉϥⲥⲱϣ ⲅⲁⲣ ⲥⲁⲁⲧⲕ̄ ⲉϥⲥⲱϣ ⲛ̄ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ. ⲡⲉⲧⲛⲁⲥⲙⲟⲩ ⲉ̄ⲡⲉϥ-
ϣⲃⲏⲣ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟϭ̄ ⲛ̄ⲥⲙⲏ ⲛ̄ϩⲧⲟⲟⲩⲉ· ⲛϥ̄ϣⲟⲃⲉ ⲁⲛ' ⲉ̄ⲡⲉⲧⲥⲁϩⲟⲩ ⲙ̄-

---

[27] ⲉϥⲛⲁϩⲉ' pro κυλιει – ⲉ̄ϫⲱϥ' in rasura — [28] ⲧⲧⲁⲡⲣⲟ' ⲉⲧϣⲧⲣ̄ⲧⲱⲣ' . . . . ⲛ̄ϩⲉⲛϣⲧⲟⲣⲧⲣ̄, Syr. = Gr. στομα δε αστεγον ποιει ακαταστασιας — XXVII, [1] ⲉ̄ⲡⲉϥⲣⲁⲥⲧⲉ', Vulg. *in crastinum* = ביום מחר, Syr. = Gr. τα εις αυριον – lit. ⲅ ⲧⲟⲩ̄ ⲅⲁⲣ in rasura – ⲣⲁⲥⲧⲉ, Vulg. *superventura dies* = Syr. et Gr. η επιουσα — [2] ⲕⲉⲟⲩⲁ' = Vulg. *alienus,* Gr. ο πελας, Syr. ܩܪܝܒܟ — [3] post ⲧⲟⲣⲅⲏ = οργη, om. δε — [4] ⲁⲩⲱ̄ pro αλλα – ⲡⲕⲱϩⲧ̄, Syr. = Gr. ζηλος — [6] ⲛⲁⲛⲟⲩ–ⲉ̄ϩⲟⲩⲉ' = Vulg. *meliora.... quam,* Syr. = Gr. αξιοπιστοτερα εστι.... η εκουσια — [7] ⲉⲧⲥⲓ̈ⲏⲩ̀ = ⲉⲧⲥⲏⲟⲩ – ⲛ̄ⲥⲧⲥ̄ⲧⲉ (sic) abundat – ⲡⲉⲧⲥⲁϣⲉ, scriptum ⲡⲉⲧⲥⲁⲥⲉ, recenti manu est emendatum — [8] ⲉϥϣⲁⲛⲣ̄ ϣⲙ̄ⲙⲟ pro οταν αποξενωθη — [9] ϣⲁⲣⲉ ⲡϩⲏⲧ ⲇⲉ usque in fin., Syro-hex. ܡܬܦܠܚܐ ܕܝ ܡܢ ܦܓܥܬܐ ܢܦܫܐ, Gr. καταρρηγνυται δε υπο συμπτωματων ψυχη — [10] cod. ⲛ̄ⲥⲱ ⲛ̄ⲥⲱⲕ – ⲛ̄ⲟⲩϣⲃⲏⲣ' ⲛ̄ⲥⲁⲃⲉ, reliqui φιλον σου – ⲙ̄ⲙⲟⲕ abundat — [11] ⲡⲁϣⲏⲣⲉ' et ⲡⲁϩⲏⲧ = Syr. Vulg. et hebr., Gr. υιε, et σου η καρδια, C. μου η καρδια – post ⲛ̄ⲅ̄ⲕⲧⲟ una litera abrasa; porro ⲟ et sequens ⲉ̄ rescripta sunt — [12] ⲛⲁⲑⲏⲧ ⲇⲉ ⲛⲏⲩ (cod. ⲛⲏⲩⲉ) . . . . . ⲛ̄ⲥⲉϯⲟⲥⲉ, Syr. = Gr. αφρονες δε επελθοντες ζημιαν τισουσιν — [13] ⲧⲉⲕϣⲧⲏⲛ, ceteri το ιματιον αυτου – ⲉϥⲥⲱϣ pro ⲉϥϣⲱϥ = λυμαινεται — [14] ⲉ̄ⲡⲉϥϣⲃⲏⲣ = Vulg. hebr. et Syro-hex., Graec. om. αυτου – ⲛϥ̄ϣⲟⲃⲉ ⲁⲛ', pro ουδεν διαφερειν δοξει.

15 ⲙⲟϥ’. ϣⲁⲣⲉ ⲡϩⲱⲟⲩ̈ ⲛⲉϫ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲙ̅ ⲡⲉϥⲏⲓ ϩⲛ̅ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ̈
ⲛ̅ⲧⲉⲡⲣⲱ̅· ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̅ⲣⲉϥⲥⲁϩⲟⲩ̈ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲕⲏⲓ̈
16 ⲙ̅ⲙⲓ̈ⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲕ. ⲡⲧⲏⲩ ⲙ̅ⲡⲉⲙϩⲓ̈ⲧ’ ⲛⲁϣⲧ̅ ⲉ̀ϣⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉ̀ⲣⲟϥ’
17 ϫⲉ ⲡⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ. ⲡⲡⲉⲛⲓ̈ⲡⲉ’ ⲡⲉ ϣⲁϥⲧⲱⲙ’ ⲡⲡⲉⲛⲓ̈ⲡⲉ’· ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲇⲉ’
18 ⲡⲉ ϣⲁϥⲧⲟⲃⲥ̅ ⲡϩⲟ’ ⲙ̅ⲡⲉϥϣⲃⲏⲣ. ⲡⲉⲧⲛⲁⲧⲱϭⲉ̅ ⲛ̅ⲟⲩⲃⲱ̅ ⲛ̅ⲕⲛ̅-
ⲧⲉ’ ϥⲛⲁⲥⲉⲓ̈ ⲛ̅ⲛⲉⲥⲕⲁⲣⲡⲟⲥ· ⲡⲉⲧϩⲁⲣⲉϩ ⲇⲉ’ ⲉ̀ⲡⲉϥϫⲟⲉⲓⲥ’ ⲛⲁϫⲓ̈ⲧⲁⲓ̈ⲟ’.
19 ⲛ̅ⲑⲉ’ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲛ̅ϩⲟ’ ⲉⲓ̈ⲛⲉ ⲁⲛ’ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ̈· ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ’ ⲉ̀ⲧⲉⲣⲉ ⲛ̅-
20 ⲕⲉϩⲏⲧ’ ⲛ̅ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲓ̈ⲛⲉ ⲁⲛ’ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲉ̀ⲣⲏⲩ. ⲙⲉⲣⲉ ⲁⲙⲛ̅ⲧⲉ ⲙⲛ̅ ⲡⲧⲁ-
ⲕⲟ’ ⲥⲉⲓ̈· ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ’ ⲉ̀ϩⲉⲛⲁⲧⲥⲉⲓ̈ ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲛ̅ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ’ ⲛ̅ⲣⲉϥϫⲓⲛϭⲟⲛⲥ̅.
ⲧⲃⲟⲧⲉ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ’ ⲡⲉ ⲛ̅ϫⲁⲣⲃⲁⲗ· ⲁⲩⲱ̅ ⲛⲁⲧⲥⲃⲱ̅ ⲉⲧⲉ ⲛ̅ⲥⲉⲁⲙⲁϩⲧⲉ
* p. ϥⲉ : 21 ⲁⲛ’ ⲙ̅ⲡⲉⲩⲗⲁⲥ. *ⲧⲗⲟⲕⲓ̈ⲙⲏ ⲙ̅ⲡϩⲁⲧ’ ⲙⲛ̅ ⲡⲛⲟⲩⲃ’ ⲡⲉ ⲡⲁⲥⲧⲟⲩ·
ⲉ̀ϣⲁⲩⲗⲟⲕⲓ̈ⲙⲁⲍⲉ’ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲛ̅ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲉⲧϣⲁϫⲉ ⲉ̀ⲣⲟϥ’.
ⲡϩⲏⲧ’ ⲙ̅ⲡⲁⲛⲟⲙⲟⲥ’ ϣⲁϥϣⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲁ ϩⲉⲛⲡⲉⲑⲟⲟⲩ̈· ϣⲁⲣⲉ ⲡϩⲏⲧ ⲇⲉ’
22 ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ’ ϣⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲁ ⲟⲩⲥⲟⲟⲩⲛ. ⲉⲕϣⲁⲛⲙⲁⲥⲧⲓ̈ⲅⲟⲩ̈ ⲛ̅ⲟⲩⲁⲑⲏⲧ’
ⲛ̅ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ’ ⲉⲕⲥⲱϣ ⲙ̅ⲙⲟϥ’ ⲛ̅ⲛⲉⲕϥⲉⲓ̈ ⲛ̅ⲧⲉϥⲙⲛ̅ⲧⲁⲑⲏⲧ.
23 ϩⲛ̅ ⲟⲩⲉⲓ̈ⲙⲉ’ ⲉ̀ⲕⲉⲉⲓ̈ⲙⲉ’ ⲉ̀ⲛⲉⲯⲩⲭⲏ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲟϩⲉ’ ⲛ̅ⲧⲥⲙⲛ̅ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ’
ⲉ̀ⲛⲉⲕⲁⲕⲉⲗⲏ̅ ϫⲉ ⲧϭⲟⲙ’ ⲙⲛ̅ ⲡⲁⲙⲁϩⲧⲉ’ ϣⲟⲟⲡ ⲁⲛ’ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ’ ϣⲁ
24 ⲉ̀ⲛⲉϩ’· ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲉⲩⲧⲁⲁϥ’ ϫⲓ̈ⲛ ⲟⲩϫⲱⲙ ϣⲁ ⲟⲩϫⲱⲙ. ϥⲉⲓ̈ ⲡⲣⲟ-
ⲟⲩϣ’ ⲛ̅ⲛⲟⲩⲟ̅ⲧⲟⲩⲏⲧ’ ⲉⲧⲣⲏⲧ’ ϩⲛ̅ ⲧⲥⲱϣⲉ’ ⲧⲁⲣⲉⲕⲑⲓ̈ⲟⲟⲩ̈ ⲛ̅ϣⲟⲣⲡ̅·
ⲛ̅ⲧⲥⲟⲟⲩϩ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲛ̅ⲟⲩⲭⲟⲣⲧⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲉϥⲧⲉ’ ϫⲉ ⲉⲕⲉϩⲉ’ ⲉ̀ⲉⲥⲟⲟⲩ’ ϩⲓ̈ ϩⲟⲓ̈-
25 ⲧⲉ· ϥⲉⲓ̈ ⲡⲣⲟⲟⲩϣ ⲛ̅ⲧⲥⲱϣⲉ’ ϫⲉ ⲉⲕⲉϩⲉ ⲉ̀ϩⲓ̈ⲉⲓ̈ⲃ. ⲡⲁϣⲏⲣⲉ’ ⲁⲓ̈ⲧⲉⲕ
ϩⲉⲛⲛⲟϭ̅ ⲛ̅ϣⲁϫⲉ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲱⲛϩ̅· ⲁⲩⲱ ⲡⲱⲛϩ̅ ⲛ̅ⲛⲉⲕϩⲙ̅ϩⲁⲗ.
XXVIII, 1 ϣⲁⲣⲉ ⲡⲁⲥⲉⲃⲏⲥ’ ⲡⲱⲧ’ ⲉ̀ⲙⲛ̅ ⲡⲉⲧⲡⲏⲧ ⲛ̅ⲥⲱϥ· ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ
* p. ϥⲋ : 2 ⲇⲉ ⲧⲁϫⲣⲏⲩ̈ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲓⲙⲟⲩⲓ̈. *ϣⲁⲣⲉ ϩⲉⲛϩⲁⲡ’ ⲛⲉϩⲥⲉ’ ϩⲛ̅ ⲛ̅ⲛⲟ-
3 ⲃⲉ ⲛ̅ⲛ̅ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ· ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲇⲉ ⲛ̅ⲥⲁⲃⲉ ⲛⲁⲱϣⲙ̅ ⲛ̅ϩⲉⲛⲟⲣⲅⲏ. ϣⲁⲣⲉ

---

14 ⲙ̅ⲙⲟϥ’ abundat — 15 ⲡϩⲱⲟⲩ̈, Syr. = Gr. σταγονες – ⲧⲉ super vers. altera m. – ⲛ̅ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ pro ⲛ̅ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲉ = γυνη – ⲉⲃⲟⲗϩⲙ̅ ⲡⲉⲕⲏⲓ̈ ⲙ̅ⲙⲓⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲕ, ita codex non semel, Gr. εκ του ιδιου οικου, Syro-hex. add. ܕܝܠܗ — 16 ante ⲉ̀ⲣⲟϥ om. δε – ⲡⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ pro επιδεξιος — 17 ⲙ̅ⲡⲉϥϣⲃⲏⲣ = Syr. Vulg. et hebr., Graec. absque αυτου — 18 ϥⲛⲁⲥⲉⲓ̈, ceteri φαγεται — 19 ⲛ̅ⲕⲉϩⲏⲧ’ (ⲕ in rasura) = Syr. Alex. C. Vulg. et hebr., Gr. αι διανοιαι – prim. ⲛ̅ alterius ⲛ̅ⲛⲉⲩⲉ̀ⲣⲏⲩ aliena m. super vers. — 20 ⲛ̅ⲣⲉϥϫⲓⲛϭⲟⲛⲥ̅ abundat – post ⲛ̅ϫⲁⲣⲃⲁⲗ (= στηριζων οφθαλμον) altera manus superadd. ⲛⲓⲙ – ⲙ̅ⲡⲉⲩⲗⲁⲥ, Syr. = Gr. absque αυτων — 21 ⲧⲗⲟⲕⲓ̈ⲙⲏ et ⲉ̀ϣⲁⲩⲗⲟⲕⲓ̈ⲙⲁⲍⲉ = δοκιμιον et δοκιμαζεται – ⲛ̅ⲛⲉⲧϣⲁϫⲉ pro εγκωμιαζοντων — 22 ⲉⲕϣⲁⲛⲙⲁⲥⲧⲓ̈ⲅⲟⲩ̈ (cod. ⲉⲕϣⲁⲛⲙⲁⲥϯⲓ̈ⲅⲟⲩ̈) = εαν μαστιγοις — 23 ⲉ̀ⲛⲉⲕⲁⲕⲉⲗⲏ̅ = ταις αγελαις — 24 ⲉⲧⲣⲏⲧ’ abest a Syr. et Gr. – ⲧⲁⲣⲉⲕⲑⲓ̈ⲟⲟⲩ̈ ⲛ̅ϣⲟⲣⲡ̅ pro και κερεις ποαν – ⲭⲟⲣⲧⲟⲥ = χορτον – ⲙ̅ⲡⲉϥⲧⲉ’, Syr. = Gr. ορεινον – cod. ⲉ̀ⲉⲥⲟⲩⲟ’ — 25 hic incipit in cod. cap. XXVIII – ⲡⲁϣⲏⲣⲉ = Syro-hex., Gr. absque μου – ⲁⲓ̈ⲧⲉⲕ ϩⲉⲛⲛⲟϭ̅ ⲛ̅ϣⲁϫⲉ, Syr. = Gr. παρ’ εμου εχεις ρησεις ισχυρας — XXVIII, 1 ⲛ̅ⲛⲉⲓⲙⲟⲩⲓ̈, ceteri λεων — 2 ⲛ̅ϩⲉⲛⲟⲣⲅⲏ pro αυτας.

ⲡⲉⲧⲧⲏⲕ' ϩⲛ̄ ⲧⲉϥⲙⲛ̄ⲧϣⲁϥⲧⲉ' ϩⲓ̈ⲗⲁ ⲉⲩϩⲏⲕⲉ. ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩϩⲱⲟⲩ̇
4 ⲉϥⲟϣ' ⲛϥ̄ⲣ̄ⲛⲟⲃⲣⲉ ⲁⲛ· ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲕⲱ ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ·
ⲉⲩⲧⲁⲉⲓ̈ⲟ' ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧϣⲁϥⲧⲉ· ⲛⲉⲧⲙⲉ' ⲙ̄ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ' ⲉⲩⲕⲧⲟ ⲉ̄ⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄-
5 ⲟⲩⲥⲟⲃⲧ̄. ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲇⲉ ⲉ̄ⲑⲟⲟⲩ̇ ⲛⲁⲛⲟⲉⲓ̈ ⲁⲛ' ⲛ̄ⲟⲩϩⲁⲡ· ⲛⲉⲧϣ̄ⲓ̈ⲛⲉ
6 ⲇⲉ' ⲛ̄ⲥⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁⲛⲟⲉⲓ̈ ϩⲛ̄ ϩⲉⲛⲁⲕⲁⲑⲟⲛ ⲛⲓ̈ⲙ. ⲛⲁⲛⲉ ⲟⲩϩⲏⲕⲉ
7 ⲉϥⲙⲟⲟϣⲉ' ϩⲛ̄ ⲧⲉϥⲙⲛ̄ⲧⲙⲉ· ⲉ̄ϩⲟⲩⲟ' ⲉⲩⲣⲙ̄ⲙⲁⲟ ⲛ̄ⲣⲉϥϫⲓ̈ϭⲟ̄ⲗ. ϣⲁⲣⲉ
ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲃⲉ ϩⲁⲣⲉϩ ⲉ̄ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ· ⲡⲉⲧϣ̄ⲟⲟⲡ ⲇⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧϣ̄ⲛⲁ'
8 ⲉϥϯϣⲓ̈ⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲉⲓ̈ⲱⲧ'. ⲡⲉⲧⲧⲁϣⲟ' ⲛ̄ⲧⲉϥⲙⲛ̄ⲧⲣⲙ̄ⲙⲁⲟ' ϩⲛ̄ ⲟⲩ-
9 ϫⲓ̈ⲙⲏⲥⲉ· ⲛⲉⲧⲛⲁ' ⲛ̄ⲛ̄ϩⲏⲕⲉ ⲛⲉⲧⲛⲁⲧⲥⲓ̈ⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ⲡⲉⲧⲛⲁⲣⲓ̈ⲕⲉ
ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉϥⲙⲁⲁϫⲉ' ⲉ̄ⲧⲙ̄ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲡⲛⲟⲙⲟⲥ' ⲡⲉϣⲗⲏⲗ ⲙ̄ⲡⲁⲓ̈ ⲃⲏⲧ.
10 ⲡⲉⲧⲥⲱⲣⲙ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ' ϩⲛ̄ ⲟⲩϩⲓ̈ⲏ ⲉⲥϩⲟⲟⲩ ⲉϥⲛⲁϩⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ
ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϩⲉⲛⲡⲉⲑⲟⲟⲩ̇· *ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲇⲉ' ⲛⲁⲡⲱϣ' ⲉ̄ϫⲱⲟⲩ̇ ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛⲁ- * p. ϥⲍ:
11 ⲛⲟⲩⲟⲩ̇. ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲣⲙ̄ⲙⲁⲟ' ⲟ̄ ⲛ̄ⲥⲁⲃⲉ ⲛⲁϥ' ⲟⲩⲁⲁϥ· ⲡϩⲏⲕⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲃⲉ'
12 ⲛⲁϭⲛ̄ⲁⲣⲓ̈ⲕⲉ' ⲉ̄ⲣⲟϥ'. ϣⲁⲣⲉ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲉⲟⲟⲩ̇ ϣⲱⲡⲉ' ⲉ̄ⲧⲃⲉ' ⲧⲃⲟⲏ̄ⲧⲓ̈ⲁ
13 ⲛ̄ⲛ̄ⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ· ϣⲁⲣⲉ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲇⲉ' ⲧⲁⲕⲟ' ϩⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲁ ⲛ̄ⲛⲁⲥⲉⲃⲏⲥ'. ⲡⲉⲧ-
ϩⲱⲃⲥ̄ ⲛ̄ⲧⲉϥⲙⲛ̄ⲧϣⲁϥⲧⲉ' ⲛⲁⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̄ ⲁⲛ'· ⲡⲉⲧϫⲱ̄ ⲇⲉ' ⲙ̄ⲙⲟⲥ'
14 ⲁⲩⲱ ⲉⲧϫⲡⲓ̈ⲟ' ⲙ̄ⲙⲟⲥ· ⲥⲉⲛⲁⲙⲉⲣⲓ̈ⲧϥ̄. ⲛⲁⲓ̈ⲁⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ' ⲉⲧϯⲥⲟ
ⲉ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ' ⲉ̄ⲧⲃⲉ ⲑⲟⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲡⲛⲁϣⲧ̄ϩⲏⲧ ⲇⲉ' ⲛ̄ⲧⲟϥ' ϥⲛⲁ-
15 ϩⲉ' ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ̄ϩⲉⲛⲡⲉⲑⲟⲟⲩ̇. ⲟⲩⲙⲟⲩⲓ̈ ⲉϥϩⲕⲁⲉⲓⲧ' ⲁⲩⲱ̄ ⲟⲩⲱⲛϣ̄ ⲉϥⲟ̄ⲃⲉ·
16 ⲡⲉ ⲟⲩϩⲏⲕⲉ' ⲉϥⲛⲁⲣ̄ϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲩⲙⲏⲏϣⲉ ⲛ̄ϩⲏⲕⲉ. ⲟⲩⲣ̄ⲣⲟ' ⲉϥϣⲁⲁⲧ
ⲛ̄ⲭⲣⲏⲙⲁ' ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲣⲉϥϫⲓⲛϭⲟ̄ⲛⲥ̄ ⲡⲉ· ⲡⲉⲧⲙⲟⲥⲧⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ϫⲓ̈ⲛϭⲟ̄ⲛⲥ̄
17 ⲛⲁⲱ̄ⲛϩ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓϣ. ⲡⲉⲧⲛⲁϣⲡ̄ⲧⲱⲣⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ' ⲉϥ-

---

[3] ϩⲛ̄ ⲧⲉϥⲙⲛ̄ⲧϣⲁϥⲧⲉ', Syr. = Graec. εν ασεβειαις — [4] post ⲛⲉⲧⲙⲉ' om. δε — [5] prim. ⲇⲉ abundat – ⲛⲁ prioris ⲛⲁⲛⲟⲉⲓ̈ (= συνησουσι) super vers. a pr. manu – ϩⲛ̄ ϩⲉⲛⲁⲕⲁⲑⲟⲛ (αγαθα) ⲛⲓ̈ⲙ, Syr. = Gr. εν παντι, alii παντα — [6] pr. m. ⲛⲁⲛⲉ, altera ⲛⲁⲛⲟⲩ – ϩⲛ̄ ⲧⲉϥⲙⲛ̄ⲧⲙⲉ, hebr. בְּתֻמּוֹ , Vulg. *in simplicitate sua,* Syr. = Gr. εν αληθειᾳ — [7] ⲡⲉⲧϣⲟⲟⲡ ϩⲛ̄ pro ποιμαινει – ⲙ̄ⲡⲉϥⲉⲓ̈ⲱⲧ' = Alex. Syro-hex. Vulg. et hebr., Gr. absque αυτου — [8] post ⲟⲩϫⲓ̈ⲙⲏⲥⲉ om. και πλεονασμων, Vulg. *et foenore* — [9] ⲡⲉϣⲗⲏⲗ ⲙ̄ⲡⲁⲓ̈ ⲃⲏⲧ = Vulg. *oratio eius erit execrabilis,* hebr. *etiam precatio eius* (est) *abominatio,* Syr. = Gr. και αυτος την προςευχην αυτου εβδελυκται — [10] ⲉϩⲉⲛⲡⲉⲑⲟⲟⲩ̇, Syr. = Gr. εις διαφθοραν, Vulg. *in interitu suo* – ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ usque in fin. = Syro-hex. ܘܗܠܝܢ ܕܝܢ ܕܠܐ ܡܘܡܐ ܢܐܪܬܘܢ ܛܒ̈ܬܐ , hebr. ותמימים ינחלו־טוב , Vulg. *et simplices possidebunt bona eius,* Gr. οι δε ανομοι διελευσονται αγαθα και ουκ εισελευσονται εις αυτα (cfr. Field ad h. l.) — [11] post ⲡϩⲏⲕⲉ om. δε — [12] ⲃⲟⲏ̄ⲧⲓ̈ⲁ = βοηθεια – ⲧⲁⲕⲟ' pro αλισκονται — [13] ⲧ in ⲡⲉⲧϫⲱ̄ super vers. aliena manu – ⲙ̄ⲙⲟⲥ alter. ceteri om. – ⲁⲩⲱ ⲉⲧϫⲡⲓ̈ⲟ' = Syro-hex. ܘܡܟܣܢ , Vulg. = hebr. *et reliquerit,* Graec. ελεγχους — [14] ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ abest a ceteris — [16] ⲛ̄ⲭⲣⲏⲙⲁ = χρηματα, Graec. προςοδων – ⲛ̄ⲣⲉϥϫⲓⲛϭⲟ̄ⲛⲥ̄, Syro-hex. ܥܠܘܒܐ , Graec. συκοφαντης – cod. ⲛ̄ⲟⲩⲛⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓϣ.

* p. ϥ̄ⲏ̄ : 18 ϩⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ϩⲱ̄ⲧⲃ̄ ϥⲛⲁⲡⲱⲧ' ⲁⲩⲱ̄ ⲛϥ̄ⲧⲁⲭⲣⲏⲩ ⲁⲛ'. *ⲡⲉⲧ-
ⲙⲟⲟϣⲉ' ⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ' ⲥⲉⲛⲁⲃⲟⲏ̄ⲑⲓ̈ ⲉ̄ⲣⲟϥ'· ⲡⲉⲧⲙⲟⲟ̄ϣⲉ' ⲇⲉ' ϩⲓ̈ ϩⲉⲛϩⲓ̈ⲟⲟⲩⲉ'
19 ⲉⲩϭⲟⲟⲙⲉ' ⲛⲁϭⲗⲟⲙⲗⲉⲙ. ⲡⲉⲧⲣ̄ϩⲱⲃ ⲉ̄ⲡⲉϥⲕⲁϩ' ϥⲛⲁⲥⲉⲓ̈ ⲛ̄ⲟⲉⲓ̈ⲕ·
20 ⲡⲉⲧⲡⲏⲧ ⲇⲉ' ⲛ̄ⲥⲁ ⲟⲩⲱ̄ⲥϥ̄ ϥⲛⲁⲥⲉⲓ̈ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧϩⲏⲕⲉ. ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲇⲉ ⲛ̄-
ⲥⲁⲃⲉ' ⲛⲁⲭⲓ̈ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̄ⲙⲁⲧⲉ'· ⲡⲣⲉϥⲣ̄ ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ̇ ⲇⲉ' ⲛⲁⲣ̄ⲃⲟⲗ ⲁⲛ' ⲉ̄ⲡⲉ-
21 ⲑⲟⲟⲩ̇. ⲡⲉⲧϣⲓ̈ⲡⲉ ϩⲏⲧⲟⲩ̇ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲟ' ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲉϥⲭⲓⲛϭⲟⲛⲥ̄ ⲛⲁⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̄ ⲁⲛ'·
22 ⲡⲁⲓ̈ ⲅⲁⲣ' ⲛ̄ϯⲙⲓ̈ⲛⲉ' ⲛⲁϯ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲟⲉⲓ̈ⲕ. ϣⲁϥϭⲉⲡⲏ̄
ⲛ̄ⲣⲣ̄ⲙ̄ⲙⲁⲟ' ⲛ̄ϭⲓ̈ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲉⲓ̈ⲣ̄ⲃⲟⲟⲛⲉ· ⲁⲩⲱ̄ ⲛϥ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ' ϫⲉ ⲟⲩ-
ⲛⲁⲏⲧ' ⲡⲉⲧⲛⲁⲣ̄ⲭⲟⲉⲓⲥ ⲉϫⲱϥ· ⲡⲉⲧⲛⲁⲧⲁϣⲟ ⲛ̄ⲧⲉϥⲙⲛ̄ⲧⲣⲙ̄ⲙⲁⲟ' ϩⲛ̄
23 ⲟⲩϫⲓⲛϭⲟⲛⲥ̄ ⲉϥⲛⲁⲥⲟⲟⲩϩⲥ̄ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ' ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛⲁ' ⲛ̄ⲛ̄ϩⲏⲕⲉ. ⲡⲉⲧϫⲡⲓ̈ⲟ'
ⲛ̄ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ' ϩⲓ̈ ⲛⲉϥϩⲓ̈ⲟⲟⲩⲉ' ⲉϥⲛⲁϭⲛ̄ϩⲙⲟⲧ' ⲉ̄ϩⲟⲩⲉ' ⲡⲉⲧϯϩⲙⲟⲧ' ϩⲙ̄
24 ⲡⲉϥⲗⲁⲥ'. ⲡⲉⲧϫⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲉϥⲉⲓ̈ⲱⲧ' ⲛ̄ϭⲟⲛⲥ̄ ⲙⲛ̄ ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ̇ ⲉϥⲙⲉⲉⲩⲉ' ϫⲉ
25 ⲛϥ̄ⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲁⲛ' ⲟⲩⲕⲟⲓ̈ⲛⲟⲛⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ' ⲛⲁⲥⲉⲃⲏⲥ'. ϣⲁⲣⲉ
ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁⲧⲥⲉⲓ̈ ⲕⲣⲓ̈ⲛⲉ' ⲉⲓ̈ⲕⲏ̄· ⲡⲉⲧⲕⲱ̄ ⲇⲉ' ⲛ̄ϩⲧⲏϥ' ⲉ̄ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ' ϥⲛⲁ-
* p. ϥ̄ⲑ̄ : 26 ϣⲱⲡⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩϩⲁⲣⲉϩ. *ⲡⲉⲧⲕⲱ ⲛ̄ϩⲧⲏϥ' ⲉⲩⲙⲛ̄ⲧⲛⲁϣⲧ̄ϩⲏⲧ' ⲡⲁⲓ̈
27 ⲟⲩⲁⲑⲏⲧ ⲡⲉ· ⲡⲉⲧⲙⲟⲟϣⲉ ⲇⲉ' ϩⲛ̄ ⲟⲩⲥⲟⲫⲓ̄ⲁ' ⲛⲁⲟⲩϫⲁⲓ̈. ⲡⲉⲧϯ
ⲛ̄ⲛ̄ϩⲏⲕⲉ' ⲛⲁⲣ̄ϭⲣⲱϩ' ⲁⲛ'· ⲡⲉⲧⲕⲧⲟ' ⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ̇
28 ⲛⲁϣⲱⲱⲧ' ⲉ̄ⲙⲁⲧⲉ. ϣⲁⲣⲉ ⲛ̄ⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ' ϩⲟϫϩϫ̄ ϩⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲁ ⲛ̄ⲛⲁⲥⲉ-
ⲃⲏⲥ'· ϣⲁⲩⲁ̄ϣⲁⲓ̈ ⲇⲉ' ϩⲙ̄ ⲡⲧⲁⲕⲟ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ̇.
XXIX, 1 ⲛⲁⲛⲟⲩ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ' ⲉϥϫⲡⲓ̈ⲟ' ⲉⲩⲛⲁϣⲧ̄ ⲙⲁⲕϩ̄· ϥⲛⲁϫⲉⲣⲟ' ⲅⲁⲣ'
2 ϩⲛ̄ ⲟⲩϣⲥ̄ⲛⲉ' ⲛϥ̄ⲧⲙ̄ⲧⲁⲗϭⲟ. ⲛ̄ⲗⲁⲟⲥ' ⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ' ⲉⲩϣⲁϫⲉ' ⲙⲛ̄
ⲛ̄ⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ'· ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲇⲉ' ⲛⲁϩⲟϫϩϫ̄ ϩⲛ̄ ⲧⲙⲛ̄ⲧϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲛⲁⲥⲉⲃⲏⲥ'.

---

[17] ϩⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ϩⲱ̄ⲧⲃ̄ pro εν αιτια φονου – cod. in fin. om. παιδευε υιον και αγαπησει σε, και δωσει κοσμον τη ση ψυχη, ου μη υπακουσει εθνει παρανομω, quae omnia, cum absint a textu hebraico, asterisco notantur in Syro–hex. — [18] ⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ' ⲥⲉⲛⲁⲃⲟⲏ̄ⲑⲓ̈ ⲉ̄ⲣⲟϥ' = δικαιως βεβοηθηται – prim. ο in alter. ⲡⲉⲧⲙⲟⲟ̄ϣⲉ̄ super vers. a pr. manu — [20] ⲇⲉ prim. abest a Syr. et Gr. – ⲛ̄ⲥⲁⲃⲉ', ceteri αξιοπιστος – ⲛⲁⲣ̄ⲃⲟⲗ ⲁⲛ' ⲉ̄ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ̇ pro ουκ ατιμωρητος εσται — [21] ⲡⲉⲧϣⲓ̈ⲡⲉ . . . . . ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲉϥⲭⲓⲛϭⲟⲛϭ = Syro–hex. in textu ܠܐ ܒܗܬ, ܐܦ̈ܘܗܝ ܡܢ ܛܒܐ, ܗܘ; in marg. vero consonat cum Gr. ος ουκ αισχυνεται προσωπα δικαιων – ⲛⲁⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̄ ⲁⲛ', Syr. = Gr. ουκ αγαθος – ⲅⲁⲣ abundat – ϩⲁ ⲟⲉⲓ̈ⲕ pro ψωμου αρτου — [22] ⲁ in ⲡⲉⲧⲛⲁⲣ̄ⲭⲟⲉⲓⲥ super vers. altera manu – ⲡⲉⲧⲛⲁⲧⲁϣⲟ . . . . ⲛ̄ⲛ̄ϩⲏⲕⲉ est adcuratior lectio vers. 8; hic itaque abest a ceteris testibus — [24] ⲡⲉⲧϫⲓ̈ ⲛ̄ϭⲟⲛⲥ̄ = Syro–hex. ܡܬܒܠܥ ܪ̈ܚܡ, Alex. aliique αποβιαζεται, Gr. αποβαλλεται – ⲙ̄ⲡⲉϥⲉⲓ̈ⲱⲧ' et ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ = Syro-hex. et hebr., Gr. absque αυτου – ⲙⲛ̄ = Vulg. et hebr., Syr. = Gr. η – ⲟⲩⲕⲟⲓⲛⲟⲛⲟⲥ = κοινωνος — [25] ⲛⲁⲧⲥⲉⲓ̈ = Complut. Ald. Alex. aliique απληστος, Syro–hex. ܣܒܥ, Gr. απιστος – ⲕⲣⲓ̈ⲛⲉ' = κρινει – ⲉⲓ̈ⲕⲏ̄ = εικη — [27] ⲛ̄ⲛⲉϥⲃⲁⲗ, Syr. = Gr. τον οφθαλμον αυτου – ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ̇ glossa — [28] ϩϫ̄ τοῦ ϩⲟϫϩϫ̄ in rasura – post ϣⲁⲩⲁ̄ϣⲁⲓ̈ subintelligitur ⲛ̄ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ — XXIX, [2] ⲉⲩϣⲁϫⲉ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ', Syr. = Gr. εγκωμιαζομενων δικαιων, Alex. in sing.

3 ⲡⲉⲓ̈ⲱⲧ' ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ' ⲉⲧϣⲓ̈ⲛⲉ' ⲛ̄ⲥⲁ ⲧⲥⲟⲫⲓ̈ⲁ' ⲛⲁⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ'· ⲡⲉⲧ-
4 ⲙⲟⲟϣⲉ ⲇⲉ' ϩⲛ̄ ⲟⲩⲡⲟⲛⲏⲣⲓ̈ⲁ' ⲛⲁⲧⲁⲕⲉ ⲧⲉϥⲙⲛ̄ⲧⲣⲙ̄ⲙⲁⲟ. ϣⲁⲣⲉ
ⲟⲩⲣ̄ⲣⲟ' ⲛ̄ⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ' ⲧⲟⲩⲛⲉⲥ ⲟⲩⲭⲱⲣⲁ· ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲁ-
5 ⲛⲟⲙⲟⲥ' ϣⲣ̄ϣⲱⲣⲥ̄. ⲡⲉⲧⲥⲟⲃⲧⲉ' ⲛ̄ⲟⲩϣⲛⲉ' ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲛ̄ ⲡⲉϥϣⲃⲏⲣ'
6 ⲉϥⲛⲁⲥⲟⲣϥ̄ ⲉ̄ⲛⲉϥⲟⲩⲉ̄ⲣⲏⲧⲉ' ⲙ̄ⲙⲓ̈ⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ'. ⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ϭⲟⲣϭⲥ̄
ϣⲟⲟⲡ' ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ· *ⲛ̄ϯⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ ⲇⲉ' ⲛⲁϣⲱⲡⲉ' ϩⲛ̄ ⲟⲩⲣⲁϣⲉ *p. ⲣ̄:
7 ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ. ⲡⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ' ⲥⲟⲟⲩⲛ' ⲛ̄ⲕⲣⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲏⲕⲉ· ⲡⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲇⲉ
8 ⲛⲁⲉⲓ̈ⲙⲉ' ⲁⲛ' ⲉ̄ⲡⲥⲟⲟⲩⲛ'· ⲁⲩⲱ̄ ⲙⲛ̄ⲧⲉ ⲡϩⲏⲕⲉ' ϩⲏⲧ' ⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ. ϣⲁⲣⲉ
ϩⲉⲛⲣⲱⲙⲉ ⲉⲩϩⲟⲟⲩ ⲣⲉⲕϩ̄ ⲟⲩⲡⲟⲗⲓ̈ⲥ· ϣⲁⲣⲉ ⲛ̄ⲥⲟⲫⲟⲥ ⲇⲉ' ⲕⲧⲟ' ⲉⲃⲟⲗ
9 ⲛ̄ϩⲉⲛⲟⲣⲅⲏ̄. ⲡⲣⲱⲙⲉ' ⲛ̄ⲥⲟⲫⲟⲥ' ⲛⲁⲕⲣⲓ̈ⲛⲉ' ⲛ̄ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ· ϣⲁⲩⲥⲱⲃⲉ
10 ⲇⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ' ⲉϥϣⲁⲛϭⲱ̄ⲛⲧ̄. ϣⲁⲣⲉ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ' ⲛ̄ⲥⲛⲟϥ' ⲙⲉ-
ⲥⲧⲉ ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ· ϣⲁⲣⲉ ⲛⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ' ⲇⲉ' ϣⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ̄.
11 ϣⲁⲣⲉ ⲡⲁⲑⲏⲧ' ⲡⲉϩⲧ̄ ⲡⲉϥϭⲱ̄ⲛⲧ̄ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲧⲏⲣϥ̄· ⲡⲥⲟⲫⲟⲥ ⲇⲉ'
12 ϣⲁϥⲡ̄ⲧϥ̄ ⲉ̄ⲃⲟⲗ' ϣⲏⲙ' ϣⲏⲙ. ⲟⲩⲣ̄ⲣⲟ' ⲉϥⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲩϣⲁϫⲉ ⲛ̄ϫⲓ̈ⲛ-
13 ϭⲟⲛⲥ̄ ϩⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲇⲉ' ⲛⲉ ⲛⲉⲧϣⲙ̄ϣⲉ ⲛⲁϥ'. ⲡⲉⲧϯ ⲉ̄ⲙⲏⲥⲉ'
ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲧϫⲓ̈ ⲁⲩⲧⲱⲙⲛ̄ⲧ ⲉ̄ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ̀· ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲇⲉ ⲛⲁϭⲛ̄ ⲡⲉⲩϣⲓ̈ⲛⲉ
14 ⲙ̄ⲡⲉⲥⲛⲁⲩ̀. ⲟⲩⲣ̄ⲣⲟ ⲉϥⲕⲣⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲏⲕⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲉ· ⲡⲉϥⲑⲣⲟⲛⲟⲥ' ⲛⲁ-
15 ϣⲱⲡⲉ' ⲉⲩⲙⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ'. ϣⲁⲣⲉ ⲛ̄ⲥⲏϣⲉ' ⲙⲛ̄ ⲛⲉϫⲡⲓ̈ⲟ' ϯ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲟ-
16 ⲫⲓ̈ⲁ· ⲡϣⲏⲣⲉ ⲇⲉ ⲉⲧⲡⲗⲁⲛⲁ' ⲛⲁϯϣⲓ̈ⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲉⲓ̈ⲱⲧ. ϣⲁⲣⲉ ⲛ̄ⲣⲉϥ-
ⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ' ⲁ̄ϣⲁⲓ̈ ϩⲙ̄ ⲡⲁϣⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ· ⲉⲣϣⲁⲛ ⲛⲏ̄ ⲇⲉ' ϩⲉ' ϣⲁⲣⲉ
17 ⲛ̄ⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ ⲣ̄ϩⲟⲧⲉ. ϯⲥⲃⲱ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲉ' ⲧⲁⲣⲉϥϯ ⲟⲩⲛⲟϥ' ⲛⲁⲕ·
18 *ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϥϯ ⲛ̄ⲟⲩⲧⲣⲟⲫⲏ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ. ⲙⲛ̄ ⲛⲟϭ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ' ⲙ̄- *p. ⲣ̄ⲁ̄:
ⲡϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ· ⲛⲁⲓ̈ⲁⲧϥ̄ ⲇⲉ' ⲙ̄ⲡⲉⲧϩⲁⲣⲉϩ ⲉ̄ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ.
19 ⲙⲛ̄ ⲟⲩϩⲙ̄ϩⲁⲗ' ⲉϥⲛⲁϣⲧ̄ ⲛⲁϫⲓ̈ⲥⲃⲱ ϩⲛ̄ ϩⲉⲛϣⲁϫⲉ· ⲉϥϣⲁⲛ-
20 ⲛⲟⲓ̈ ⲛ̄ϥⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̄ ⲁⲛ'. ⲉⲕϣⲁⲛⲛⲁⲩ̀ ⲉⲩⲣⲱⲙⲉ' ⲉϥϭⲏ̄ⲡⲉ' ⲉ̄ϣⲁϫⲉ·
21 ⲉⲓ̈ⲙⲉ' ϫⲉ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲁⲑⲏⲧ ϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ⲉⲣⲟϥ. ⲡⲉⲧⲥⲡⲁⲧⲁⲗⲁ'

---

[3] ⲡⲉⲧⲙⲟⲟϣⲉ ⲇⲉ' ϩⲛ̄ ⲟⲩⲡⲟⲛⲏⲣⲓ̈ⲁ', pro ος δε ποιμαινει πορνας – ⲧⲉϥⲙⲛ̄ⲧⲣⲙ̄ⲙⲁⲟ, Syr. = Gr. absque αυτου — [4] ⲟⲩⲭⲱⲣⲁ = χωραν — [5] ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲛ̄ (sic), it. v. 27 – ⲉϥⲛⲁⲥⲟⲣϥ̄ = Syro-hex. ܥܛܦ ܠܗ , Gr. περιβαλλει αυτο — [6] ⲛ̄ϯⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ (sic) = ⲛ̄ⲇⲓⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ, Syr. = Gr. δικαιος — [7] ϩⲏⲧ' = νους — [8] ⲛ̄ϩⲉⲛⲟⲣⲅⲏ̄, ceteri οργην — [9] cod. in fine om. και ου καταπτησσει — [10] ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ, Syro-hex. = Graec. οσιον — [11] prim. ϥ τοῦ ϣⲁϥⲡ̄ⲧϥ̄ super vers. a pr. manu – ϣⲏⲙ'ϣⲏⲙ = κατα μερος — [12] post ⲛⲉ om. ⲧⲏⲣⲟⲩ – ⲛⲉⲧϣⲙ̄ϣⲉ ⲛⲁϥ' = Syro-hex. hebr. Vulg. aliique, Gr. οι υπ' αυτον — [13] ⲡⲉⲧϫⲓ̈ = χρεωφειλετος – ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ, ceteri κυριος — [15] ⲉⲧⲡⲗⲁⲛⲁ' = πλανωμενος – ⲙ̄ⲡⲉϥⲉⲓ̈ⲱⲧ, Gr. γονεις αυτου, Syro-hex. hebr. et Vulg. *matrem suam* — [16] ⲛ̄ⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ pro ⲛ̄ⲛⲟⲃⲉ = αμαρτιαι — [17] ⲧⲁⲣⲉϥϯ ⲟⲩⲛⲟϥ' loco αναπαυσει – ⲛ̄ⲟⲩⲧⲣⲟⲫⲏ̄ = τροφη, pro τρυφας Symm. et Theod. = hebr. et Vulg. *delicias,* Syr. = Gr. κοσμον — [18] ⲛⲟϭ = εξηγητης — [19] ϩⲉⲛ τοῦ ϩⲉⲛϣⲁϫⲉ super vers. aliena manu – ⲉϥϣⲁⲛⲛⲟⲓ̈ pro εαν γαρ και νοηση — [21] ⲡⲉⲧⲥⲡⲁⲧⲁⲗⲁ' = ος κατασπαταλα.

ϫⲓⲛ ⲧⲉϥⲙⲛ̄ⲧⲕⲟⲩⲓ̈ ϥⲛⲁⲣ̄ϩⲙ̄ϩⲁⲗ· ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲱⲥ ⲇⲉ' ϥⲛⲁⲙ̄ⲕⲁϩ ⲛ̄ϩⲏⲧ
22 ⲉ̄ϫⲱϥ ⲟⲩⲁⲁⲁϥ'. ϣⲁⲣⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲣⲉϥϭⲱⲛ̄ⲧ ⲧⲟⲩⲛⲉⲥ ⲟⲩϯⲧⲱⲛ·
23 ϣⲁⲣⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ϩⲁⲕ ⲑⲙ̄ⲕⲉ ⲡⲛⲟⲃⲉ. ϣⲁⲣⲉ ⲡⲥⲱϣϥ̄ ⲑⲃ̄ⲃⲓ̈ⲏ̄ ⲡⲣⲱ-
24 ⲙⲉ· ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲇⲉ' ⲛⲁⲧⲟⲩⲛⲉⲥ ⲛⲉⲧⲑⲃ̄ⲃⲓ̈ⲏⲩ. ⲡⲉⲧϫⲓ̈ⲧⲟⲉ' ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲣⲉϥ-
ϫⲓ̈ⲟⲩⲉ' ⲉϥⲙⲟⲥⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ· ⲉⲩϣⲁⲛⲥⲙⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲁ̄ⲛⲁϣ' ⲛ̄ⲥⲉⲧⲙ̄-
25 ⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲉⲃⲟⲗ· ⲥⲉⲛⲁϩⲉ' ⲛ̄ⲥⲉϫⲓ̈ϣⲓ̈ⲡⲉ ϫⲉ ⲁⲩⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧⲟⲩ ⲛ̄ϩⲉⲛⲣⲱ-
ⲙⲉ· ⲛⲁⲓ̈ⲁⲧϥ̄ ⲇⲉ' ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛⲁⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲧⲙⲛ̄ⲧϣⲁϥ-
ⲧⲉ' ⲛⲁϯ ⲟⲩⲥⲗⲁⲁⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ'· ⲡⲉⲧⲛⲁϩⲧⲉ ⲉ̄ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ' ϥⲛⲁⲟⲩϫⲁⲓ̈.
26 ϩⲁϩ' ⲛⲉⲧϣⲙ̄ϣⲉ ⲙ̄ⲡⲙ̄ⲧⲟ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲓ̈ⲛⲟϭ· ⲉ̄ⲣⲉ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲙⲉ' ⲇⲉ'
27 ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ' ⲛⲏⲩ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲓ̈ⲧⲙ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. *ⲟⲩⲃⲟⲧⲉ' ⲙ̄ⲡⲣⲉϥϫⲓⲛϭⲟⲛⲥ̄ * p. ⲣ̄ⲃ̄ :
ⲡⲉ ⲡⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ· ⲟⲩⲃⲟⲧⲉ ⲇⲉ' ⲙ̄ⲡⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ ⲧⲉ ⲧⲉϩⲓ̈ⲏ̄·ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ.
ⲟⲩⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲥ' ⲡⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲣⲉϥϫⲓⲛϭⲟⲛⲥ̄ ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲛ̄ ⲡⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ
ϥⲥⲟϣϥ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲙ̄ ⲡⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲛ̄ϭⲓ̈ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ.
28 ⲛⲓ̈ⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁϩⲉ' ⲉⲩⲥϩⲓ̈ⲙⲉ ⲛ̄ϫⲱⲱⲣⲉ· ⲧⲁⲓ̈ ⲇⲉ' ⲛ̄ϯⲙⲓ̈ⲛⲉ ⲧⲁⲓ̈ⲏⲩ
29 ⲉ̄ϩⲟⲩⲉ' ϩⲉⲛⲉⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲉ. ⲡϩⲏⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲥϩⲁⲓ̈ ⲧⲏⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ̄ϫⲱⲥ· ⲧⲁⲓ̈ ⲛⲁⲣ̄-
30 ϭⲣⲱϩ ⲁⲛ' ⲙ̄ⲡⲟⲉⲓ̈ⲕ· ⲥⲉⲓ̈ⲣⲉ ⲅⲁⲣ' ⲙ̄ⲡⲉⲥϩⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲉⲛⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩ ⲛ̄-
31 ϩⲉⲛⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲁⲛ'. ⲛ̄ⲟⲩⲟ̄ⲉⲓϣ ⲅⲁⲣ ⲛⲓ̈ⲙ' ⲉ̄ⲥⲣ̄ϩⲱⲃ ⲉ̄ⲡⲥⲟⲣⲧ̄ ⲙⲛ̄ ⲡⲙⲁ-
32 ϩⲉ· ⲁⲥⲧⲁⲙⲉⲓ̈ⲟⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲥϭⲓ̈ϫ ⲛ̄ϣⲁⲩ. ⲁⲥⲣ̄ ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲓ̈ϫⲁⲓ̈ ⲛⲉϣⲱⲧ'

---

[21] ⲧⲉϥⲙⲛ̄ⲧⲕⲟⲩⲓ̈ = Syro–hex., Gr. absque αυτου – ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲱⲥ = εσχατον – ⲟⲩⲁⲁⲁϥ' (sic) — [22] ϣⲁⲣⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ϩⲁⲕ ⲑⲙ̄ⲕⲉ ⲡⲛⲟⲃⲉ = Syro–hex. in textu ܓܒܪܐ ܕܝܢ ܡܚܡܬܢܐ ܚܦܪ ܚܛܗ̈ܐ, et alia exempl. graeca, cfr. Field ad h. l.; Vulg. hebr. et Gr. non agnoscunt – hinc Sahid. om. ανηρ δε οργιλος εξωρυξεν αμαρτιαν (alia exempl. αμαρτιας) — [23] ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲛⲁⲧⲟⲩⲛⲉⲥ = cod. gr. 23 et Syro–hex. ܡܣܡܟ ܠܡܫܒܚܬܐ, Vulg. *suscipiet gloria*, hebr. יִתְמֹךְ כָּבוֹד, Gr. ερειδει δοξη κυριος — [24] ⲉⲩϣⲁⲛⲥⲙⲓⲛⲉ.... ⲉⲃⲟⲗ (hoc postremum additum est recenti manu), Gr. εαν δε ορκου προτεθεντος ακουσαντες μη αναγγειλωσι, idem Syro–hex., sed ante ακουσαντες hab. και, Vulg. = hebr. *adiurantem audit et non indicat* — [25] ⲥⲉⲛⲁϩⲉ' ⲛ̄ⲥⲉϫⲓ̈ϣⲓ̈ⲡⲉ..... ⲛ̄ϩⲉⲛⲣⲱⲙⲉ, Vulg. *qui timet hominem, cito corruet*, Gr. φοβηθεντες και αισχυνθεντες ανθρωπους υπεσκελισθησαν (Alex. υποσκελισθησονται), Syro–hex. ܕܚܠܘ ܘܒܗܬܘ ܡܢ ܒܢܝ̈ܢܫܐ ※ ܒܛܘܠܡ ܘܐܬܬܩܠ ܚܣܘܢ ܕܘܒܪܐ. – ⲛⲁⲓ̈ⲁⲧϥ̄ ..... ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ, Syr. = Gr. ο δε πεποιθως επι κυριω ευφρανθησεται, Vulg. = hebr. *qui sperat in Domino, sublevabitur* – post ⲡⲉⲧⲛⲁϩⲧⲉ om. δε — [26] ⲧⲙⲛ̄ⲧⲙⲉ' = το δικαιον – ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ, ceteri κυριου — [27] ⲟⲩⲃⲟⲧⲉ ⲇⲉ' ⲙ̄ⲡⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ .... ⲛ̄ⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ, Syr. = Gr. βδελυγμα δε ανομω κατευθυνουσα οδος, Vulg. *et abominantur impii eos qui in recta sunt via*, hebr. יְשַׁר־דָּרֶךְ – sequentia ⲟⲩⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲥ' usque in finem, quae ab aliis non agnoscuntur, scholion sapiunt — [28] (XXXI, [10-31]) ⲧⲁⲓ̈ⲏⲩ ⲉ̄ϩⲟⲩⲉ' = τιμιωτερα — [29] ⲙ̄ⲡⲟⲉⲓ̈ⲕ, Vulg. *spoliis* = וְשָׁלָל, Syro-hex. ܒܙܬܐ .... ܠܐ ܢܣܝܒ, Gr. καλων σκυλων — [30] ⲛ̄ϩⲉⲛⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲁⲛ' = Vulg. hebr. Syro–hex. et Alex. και ου κακον, Gr. om. — [31] ⲛ̄ⲟⲩⲟ̄ⲉⲓϣ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲙ = παντα τον χρονον (alia exempl. βιον) ceteri coniung. praecedd. – ⲉ̄ⲥⲣ̄ϩⲱⲃ, Gr. μηρυομενη, Syro–hex. ܗ̇ܝ ܕܒܥܬ, Vulg. *quaesivit* — [32] ⲛ̄ⲛⲉⲓ̈ϫⲁⲓ̈ (pro ⲛ̄ⲛⲉⲓ̈ϫⲟⲓ̈) ceteri in sing.

33 ⲉⲥⲥⲱⲟⲩϩ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ' ⲛ̄ⲛⲉⲛⲕⲁ' ⲛⲁⲥ' ⲙ̄ⲡⲟⲩⲉ'. ⲁⲩⲱ̄ ϣⲁⲥⲧⲱⲟⲩⲛ'
34 ⲛ̄ϭⲱ̈ⲣϩ̄ ⲛ̄ⲥϯϩⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲁ ⲡⲉⲥⲏⲓ̈· ⲁⲩⲱ ϩⲱⲃ ⲛ̄ⲛⲉⲥϩⲙ̄ϩⲁⲗ'. ⲉⲥϣⲁⲛϩⲉ
ⲉⲩⲥⲱϣⲉ ϣⲁⲥϩⲟⲡⲥ̄· ϣⲁⲥⲧⲱϭⲉ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛⲙⲁⲛⲉⲗⲟⲟⲗⲉ ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ
35 ⲛ̄ⲛⲉⲥϭⲓ̈ϫ. *ⲁⲥⲙⲟⲩⲣ' ⲛ̄ⲧⲉⲥϯⲡⲉ' ⲉ̄ⲙⲁⲧⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩϭⲟⲙ· ⲁⲥⲧⲁϫⲣⲟ' * p. ρ̄γ̄ :
36 ⲛⲉⲥϭⲃⲟⲓ̈ ⲉ̄ⲡⲣ̄ϩⲱⲃ. ⲁⲩⲱ ⲙⲉⲣⲉ ⲡⲉⲥϩⲃ̄ⲥ̄ ϫⲉⲛⲁ' ⲛ̄ⲧⲉⲩϣⲏ ⲧⲏⲣⲥ̄.
37 ϣⲁⲥⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲥϭⲓ̈ϫ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲉ̄ⲛⲉⲧⲉϣϣⲉ· ⲁⲩⲱ̄ ⲛⲉⲥϩⲓ̈ⲱⲙⲉ'
38 ϣⲁⲥⲧⲁϫⲣⲟⲟⲩ ⲉ̄ⲡⲉⲙⲡⲁⲓ̈. ϣⲁⲥⲟⲩⲱⲛ' ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲥ̄ ⲉⲩϩⲏⲕⲉ· ⲛ̄ⲥⲥⲟⲩⲧⲛ̄
39 ⲛ̄ⲟⲩⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲧϣⲁⲁⲧ. ⲙⲏⲣⲉ ⲡⲉⲥϩⲁⲓ̈ ϥⲉⲓ̈ⲣⲟⲟⲩϣ ϩⲁ ⲛⲁ ⲡⲏⲓ̈·
40 ⲉϥϣⲁⲛⲱⲥⲕ̄ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲁ· ⲛⲉⲧ ϩⲁϩⲧⲏⲥ' ⲕⲁⲣ' ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲟⲃⲥ̄. ⲁⲥⲧⲁ-
ⲙⲉⲓ̈ⲉ' ϩⲃ̄ⲥⲱ̄ ⲥⲛ̄ⲧⲉ' ⲙ̄ⲡⲉⲥϩⲁⲓ̈· ⲁⲩⲱ̄ ϩⲟⲓ̈ⲧⲉ ⲛⲁⲥ' ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲙ̄ ⲡϣⲛ̄ⲥ·
41 ⲙⲛ̄ ⲡϫⲏⲛϭⲉ̄. ϣⲁⲩϭⲱ̈ϣⲧ̄ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲉⲥϩⲁⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲩⲗⲏ̄ ⲉϥϣⲁⲛϩⲙⲟⲟⲥ
42 ϩⲛ̄ ⲟⲩⲥⲟⲟⲩϩⲥ̄ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ϩⲗ̄ⲗⲟ' ⲁⲩⲱ̄ ⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ. ⲁⲥⲧⲁ-
ⲙⲉⲓ̈ⲉ' ϩⲉⲛⲥⲓⲛⲧⲱⲛⲓ̈ⲟⲛ' ⲁⲥⲧⲁⲁⲩ ⲉ̄ⲃⲟⲗ'· ⲁⲩⲱ̄ ϩⲉⲛⲡⲉⲣⲓ̈ⲥⲱⲙⲁ' ⲛ̄ⲛⲉ-
44 ⲫⲟⲓ̈ⲛⲓ̈ⲝ'. ⲁⲥϯϩⲓ̈ⲱⲱⲥ' ⲛ̄ⲟⲩϭⲟⲙ' ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲉ̄ⲟⲟⲩ· ⲙ̄ⲡⲉⲥⲟⲩⲱⲙ ⲇⲉ ⲛ̄-
ⲟⲩⲉⲓⲕ ⲛ̄ⲣⲉϥϫⲛⲁⲁⲩ· ⲛⲉϩⲓ̈ⲟⲟⲩⲉ' ⲙ̄ⲡⲉⲥϩⲁⲓ̈ ϭⲏⲛ'· ⲁⲩⲱ̄ ⲥⲛⲁⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ
43 ⲛ̄ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ϩⲁⲉ'. ⲥⲛⲁⲟⲩⲱⲛ' ⲛ̄ⲣⲱⲥ' ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲥⲁⲃⲉ· ⲁⲩⲱ̄ ϩⲙ̄

---

[32] ⲉⲥⲥⲱⲟⲩϩ .... ⲙ̄ⲡⲟⲩⲉ' = Syro-hex. codd. gr. 68, 106 aliique μαχροθεν συναγει αυτης τον πλουτον; Alex. item τον πλουτον, sed μαχροθεν coniung. cum praecedd. sicut Gr. μαχροθεν, συναγει δε αυτη τον βιον; Vulg. = hebr. *de longe portans panem suum* – [34] ⲉⲥϣⲁⲛϩⲉ ⲉⲩⲥⲱϣⲉ ϣⲁⲥϩⲟⲡⲥ̄ pro θεωρησασα γεωργιον επριατο, Vulg. *consideravit agrum, et emit eum* – ⲛ̄ϩⲉⲛⲙⲁⲛⲉⲗⲟⲟⲗⲉ = Vulg. et hebr. *vineam*, Syro–hex. ܩܢܝܢܐ, Gr. κτημα — [35] ⲉ̄ⲙⲁⲧⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩϭⲟⲙ pro simplici ισχυρως — [36] initio om. και εγευσατο οτι καλον εστι το εργαζεσθαι — [37] ⲛ̄ⲛⲉⲥϭⲓ̈ϫ = Syro–hex. Alex. aliique, idem Vulg. in sing., Gr. τους πηχεις αυτης – ⲉ̄ⲛⲉⲧⲉϣϣⲉ, Syr. = Gr. επι τα συμφεροντα, Vulg. *fortia* = Aqu. Symm. Theod. ανδρεια, iuxta Nobilium, hebr. בכישור – ⲛⲉⲥϩⲓ̈ⲱⲙⲉ' (ita pr. m., altera mutavit in ⲛⲉⲥϩⲓ̈ⲟⲟⲩⲉ') = Syro–hex. Alex. aliique, Vulg. *digiti eius*, Gr. τας δε χειρας αυτης – prim. ⲟ τοῦ ϣⲁⲥⲧⲁϫⲣⲟⲟⲩ aliena manu super vers. – ⲉ̄ⲡⲉⲙⲡⲁⲓ̈ pr. m., altera ⲛⲁⲡⲉⲙ̄ⲡⲁⲓ̈ — [38] post ϣⲁⲥⲟⲩⲱⲛ' et ⲛ̄ⲥⲥⲟⲩⲧⲛ̄ om. δε – ⲛ̄ⲟⲩⲕⲁⲣⲡⲟⲥ = καρπον — [39] ⲙⲏⲣⲉ = ⲙⲉⲣⲉ – ⲕⲁⲣ' = γαρ — [40] ⲁⲩⲱ̄, Gr. δε, Syr. om. – ϩⲟⲓ̈ⲧⲉ = Vulg. et hebr., Syr. = Gr. in plur. — [41] ϣⲁⲩϭⲱ̈ϣⲧ' ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲉⲥϩⲁⲓ̈ pro περιβλεπτος δε γινεται ο ανηρ αυτης – ϩ τοῦ ⲡⲉⲥϩⲁⲓ̈ super vers. a pr. manu; porro prim. ⲟ in ⲥⲟⲟⲩϩⲥ̄ et ⲛ̄ in ⲛ̄ϩⲗ̄ⲗⲟ ab altera manu – ⲁⲩⲱ̄ ⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ, Gr. κατοικων της γης, Vulg. hebr. Syro–hex. Alex. aliique om. κατοικων — [42] ϩⲉⲛⲥⲓⲛⲧⲱⲛⲓ̈ⲟⲛ' = σινδονας – ⲁⲥⲧⲁⲁⲩ ⲉ̄ⲃⲟⲗ· ⲁⲩⲱ̄, Gr. και απεδοτο, Syro–hex. ܘܙܒܢܬ ܐܣܘܪ̈ܐ ܠܟܢܥܢܝܐ – ⲁⲩⲱ̄ ϩⲉⲛⲡⲉⲣⲓ̈ⲥⲱⲙⲁ' ⲛ̄ⲛⲉⲫⲟⲓ̈ⲛⲓ̈ⲝ', Gr. = περιζωματα τοις χαναναιοις, Syro–hex. ܦܘܪ̈ܙܡܐ ܕܝܢ ܠܟܢܥܢܝܐ — [44] hinc versuum ordo, sicut in Alex., perturbatus est – ⲙ̄ⲡⲉⲥⲟⲩⲱⲙ ⲇⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲓⲕ (= ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲕ) usque ϭⲏⲛ, pro quibus Vulg. *consideravit semitas domus suae, et panem otiosa non comedit*, pertinent ad v. 45, ubi Gr. et Syr. hab. στεγναι διατριβαι οικων αυτης, σιτα δε οκνηρα ουκ εφαγε.

Prov. XXIX, 33-44.

45 ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ· ⲛⲁⲛⲥⲙ̅ⲙⲉ' ⲙⲛ̅ ⲙ̅ⲙⲛ̅ⲧⲛⲁ' ϩⲓ̈ ⲡⲉⲥⲗⲁⲥ. ⲁⲥϯϩⲓ̈ⲱⲱⲥ
* p. ⲣ̅ⲇ̅: 46 ⲛ̅ⲟⲩϭⲟⲙ' ⲙⲛ̅ ⲟⲩⲥⲁ. *ⲁ ⲛⲉⲥϣⲏⲣⲉ ⲧⲱⲟⲩⲛ' ⲁⲩⲧⲙⲁⲓ̈ⲟⲥ'· ⲁⲩⲱ
47 ⲁ ⲡⲉⲥϩⲁⲓ̈ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ' ϯ ⲡⲉⲥⲥⲟⲉⲓⲧ. ⲁ ϩⲁϩ ⲛ̅ⲥϩⲓ̈ⲙⲉ ϫⲡⲉ' ⲟⲩ-
ⲙⲛ̅ⲧⲣⲙ̅ⲙⲁⲟ̅· ⲁ̅ ϩⲁϩ' ⲣ̅ ϩⲉⲛⲙⲛ̅ⲧϫⲱⲱⲣⲉ· ⲛ̅ⲧⲟ ⲇⲉ ⲁⲣϫⲓ̈ⲥⲉ ⲁ̅ⲣⲟⲟⲩ
48 ⲧⲏⲣⲟⲩ. ϩⲉⲛⲁⲣⲓ̈ⲥⲕⲉ ⲛ̅ⲛⲟⲩϫ'· ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲡⲉⲧϣⲟⲩⲉⲓ̈ⲧ ⲡⲉ ⲡⲥⲁ ⲛ̅-
ⲟⲩⲥϩⲓ̈ⲙⲉ· ⲥⲉⲛⲁⲥⲙⲟⲩ ⲅⲁⲣ' ⲉⲩⲥϩⲓ̈ⲙⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲓ̈ⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲙⲁⲣⲉⲥⲥⲙⲟⲩ
49 ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲥ ⲉ̅ⲑⲟⲧⲉ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ϯ ⲛⲁⲥ ⲉ̅ⲃⲟⲗϩⲛ̅ ⲛ̅ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛ̅ⲛⲉⲥϭⲓ̈ϫ·
ϫⲉ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲡⲥⲟⲉⲓⲧ ⲛ̅ⲛⲉⲥϩⲃⲏⲩⲉ ϩⲛ̅ ⲙ̅ⲙⲁ ⲛ̅ⲃⲱⲕ ⲉ̅ϩⲟⲩⲛ' ⲛ̅ⲛⲥⲟ-
ⲟⲩϩⲥ̅· ⲁⲩⲱ ⲙⲁⲣⲟⲩⲥⲙⲟⲩ ⲉ̅ⲉⲡⲉⲥϩⲁⲓ̈ ϩⲛ̅ ⲙ̅ⲡⲩⲗⲏ ⁘

•—• ««« •—• ««« •—• ««« •—• ««« •—• ««« •—• ««« •—• ««« •—• ««« •—•

•—• ««« •—• ««« •—• ««« •—• ««« •—• ««« •—• ««« •—• ««« •—• ««« •—•

» ⲙ̅ⲡⲁⲣϩⲟⲓ̈ⲙⲉⲓ̈ⲁ ⲛ̅ⲥⲟⲗⲟⲙⲟⲛ'· ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ· ⲁⲩϫⲱⲕ ⲉ̅ⲃⲟⲗ·⁝· ⲉⲣⲉ
» ⲛⲉϥⲥⲙⲟⲩ ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲥⲙⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁⲛ'
» ϩⲁⲙⲏⲛ :·

•—• ««« •—• ««« •—• ««« •—• ««« •—• ««« •—• ««« •—• ««« •—• ««« •—•

---

[45] ⲛⲁⲛⲥⲙ̅ⲙⲉ' ⲙⲛ̅ ⲙ̅ⲙⲛ̅ⲧⲛⲁ' (cuius ⲧ supr. vers. a 2. m.) ϩⲓ̈ ⲡⲉⲥⲗⲁⲥ reddunt ταξιν εστειλατο τῃ γλωσσῃ αυτης v. 43, et η δε ελεημοσυνη αυτης v. 45 Gr. — [45] repetit ea, quae habentur initio v. 44 — [46] ⲧⲱⲟⲩⲛ' = Vulg. hebr. Compl. et Syro-hex., Gr. ανεστησε coniung. cum praecedd. – ⲁⲩⲧⲙⲁⲓ̈ⲟⲥ' = Aqu. Symm. Theod., iuxta Nobilium, εμακαρισαν αυτην, idem hebr. et Vulg. *et beatissimam praedicaverunt eam*; Syr. = Gr. και επλουτησαν – ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ' alii non agnoscunt — [47] ⲛ̅ⲥϩⲓ̈ⲙⲉ pro θυγατερες – ϩⲉⲛⲙⲛ̅ⲧϫⲱⲱⲣⲉ = Alex. Ald. aliique, Syr. = Gr. δυναμιν – ⲁ̅ⲣⲟⲟⲩ pro ⲉⲣⲟⲟⲩ aut pro Gr. υπερησας? (Vat. et Alex. και υπερησας) — [48] ϩⲉⲛⲁⲣⲓ̈ⲥⲕⲉ = αρεσχειαι – ⲙ̅ⲙⲁⲓⲛⲟⲩⲧⲉ = hebr. et Vulg. *timens Dominum*, Syro-hex. = Gr. συνετη – ⲙⲁⲣⲉⲥⲥⲙⲟⲩ usque in fin. = Syr. et Gr., Vulg. = hebr. *ipsa laudabitur* — [49] ⲛ̅ⲛⲉⲥϭⲓ̈ϫ = hebr. Vulg. Syro-hex., et, iuxta Nobilium, Aqu. Symm. et Theod., Gr. χειλεων αυτης – ϫⲉ ⲉⲩϫⲱ . . . . . ⲛ̅ⲛ̅ⲥⲟⲟⲩϩⲥ̅, Vulg. = hebr. *et laudabunt eam in portis opera eius*, Symm. αινειτω τα εργα αυτης, Aqu. και υμνησουσιν αυτην εν πυλαις ποιηματα αυτης (cfr. Nobilium et Field ad h. l.); Syr. = Gr. και αινεισθω εν πυλαις ο ανηρ αυτης, quam lectionem item habet Sahidicus; unde consequitur, sicut et ex aliis exemplis supra relatis, interpretem thebanum una cum versione τῶν LXX alias etiam interpretationes graecas adhibuisse, et saepe utrarumque lectionem admisisse – ⲉ̅ⲉ̅ⲡⲉⲥϩⲁⲓ̈ ita cod.

*ⲡⲉⲕⲗⲏⲥⲓ̈ⲁⲥⲧⲏⲥ ·:· ⲩ̄ⲩ̄ ⲛ̄ⲗ̄ⲁ̄ⲗ̄ ·:· * p. ⲣ̄ⲉ̄ :

I, 1 ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉ' ⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓ̈ⲁⲥⲧⲏⲥ' ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ· ⲉ̄ⲁϥⲣ̄-
2 ⲣ̄ⲣⲟ ⲉ̄ϫⲙ̄ ⲡⲓ̄ⲏ̄ⲗ̄ ϩⲛ̄ ⲑⲓ̈ⲉ̄ⲗ̄ⲏ̄ⲙ̄. ⲟⲩⲡⲉⲧϣⲟⲩⲉⲓⲧ' ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲉⲧϣⲟⲩⲉⲓ̈ⲧ
ⲡⲉⲧϣⲟⲟⲡ'· ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓ̈ⲁⲥⲧⲏⲥ· ⲟⲩⲡⲉⲧϣⲟⲩⲉⲓⲧ' ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲉⲧϣⲟⲩⲉⲓⲧ
3 ⲡⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ· ⲉ̄ⲡⲉⲧϣⲟⲩⲉⲓⲧ' ⲡⲉⲧⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ̇. ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲉϩⲟⲩⲟ' ⲙ̄-
ⲡⲣⲱⲙⲉ' ⲉⲧϣⲟⲟⲡ ⲛⲁϥ' ϩⲙ̄ ⲡⲉϥϩⲓ̈ⲥⲉ ⲧⲏⲣϥ̄· ⲡⲁⲓ̈ ⲉ̄ⲧⲉϥϩⲁⲥⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄
4 ϩⲁⲣⲟϥ ⲙ̄ⲡⲣⲏ̄ ϫⲉ ⲟⲩⲅⲉⲛⲉⲁ' ϣⲁⲥⲃⲱⲕ ⲛ̄ⲧⲉ ⲕⲉⲟⲩⲉⲓ̈ ⲉⲓ̈ ⲉ̄ⲡⲉⲥⲙⲁ·
5 ⲡⲕⲁϩ ⲇⲉ' ϣⲟⲟⲡ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ. ⲁⲩⲱ̄ ⲡⲣⲏ̄ ϣⲁϥϣⲁ' ⲛ̄ϥϩⲱⲧⲡ̄ ⲛ̄ϥ-
6 ⲥⲱⲕ ⲟⲛ' ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡⲉϥⲙⲁ· ⲛ̄ⲧⲟϥ' ⲉϥⲛⲁϣⲁ' ϣⲁϥⲙⲟⲟϣⲉ ⲉ̄ⲡⲥⲁ'
ⲙ̄ⲡⲣⲏⲥ' ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̄ϥⲕⲟⲧϥ̄· ⲉ̄ϣⲁϥⲕⲧⲟϥ ⲉ̄ⲡⲥⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲙϩⲓ̈ⲧ· ⲡⲉⲡⲛ̄ⲁ ⲉϥ-
7 ⲙⲟⲟϣⲉ ⲉϥⲕⲱⲧⲉ· ⲁⲩⲱ̄ ϣⲁϥⲕⲧⲟϥ ⲉ̄ϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ̄ⲛⲉϥⲕⲟⲧⲥ̄. *ⲙ̄ⲙⲟⲩ * p. ⲣ̄ⲉ̄ ·
ⲛⲥⲱⲣⲙ̄ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲙⲟⲟϣⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ̄ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ· ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ
ⲙⲉⲥⲙⲟⲩϩ' ϩⲁⲣⲟⲟⲩ· ⲙ̄ⲙⲟⲩ ⲛⲥⲱⲣⲙ̄ ⲧⲏⲣⲟⲩ̇ ϣⲁⲩⲙⲟⲟϣⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈
8 ⲉ̄ⲛⲉⲩⲙⲁ· ⲉ̄ϣⲁⲩⲙⲟⲟϣⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲉ̄ⲧⲣⲉⲩⲃⲱⲕ ⲉ̄ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ̇. ⲛ̄-
ϣⲁϫⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲉϣⲁⲁⲧ· ⲛ̄ⲛⲉϣ ⲡ̄ⲣⲱⲙⲉ' ϣⲁϫⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ· ⲁⲩⲱ̄
ⲛ̄ⲛⲉϣ ⲡ̄ⲃⲁⲗ' ⲥⲉⲓ̈ ϩⲁ ⲡⲛⲁⲩ̇ ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̄ⲛⲉϣ ⲡ̄ⲙⲁⲁϫⲉ' ⲥⲉⲓ̈ ϩⲁ ⲡⲥⲱⲧⲙ̄.
9 ⲟⲩ ⲡⲉⲛⲧⲁϥϣⲱⲡⲉ· ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲟⲛ' ⲡⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲉ· ⲟⲩ ⲡⲉⲛⲧⲁⲩⲧⲁ-
ⲙⲓ̈ⲟϥ· ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲟⲛ ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲧⲁⲙⲓ̈ⲟϥ· ⲁⲩⲱ̄ ⲙⲛ̄ ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄ϩⲱⲃ ⲛ̄-
10 ⲃⲣ̄ⲣⲉ ϩⲁⲣⲱϥ ⲙ̄ⲡⲣⲏ. ⲉ̄ⲣⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁϣⲁϫⲉ ⲉ̄ⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ϥϫⲟⲟⲥ ϫⲉ
ⲉⲓⲥ ⲡⲁⲓ̈ ⲟⲩⲃⲣ̄ⲣⲉ ⲡⲉ· ⲉ̄ⲇⲏ̄ ⲁⲩⲟⲩⲱ̄ ⲉⲩϣⲱⲡⲉ ϩⲛ̄ ⲛⲁⲓ̈ⲱⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲩϣⲱⲡⲉ
11 ϩⲁⲧⲛ̄ ϩⲓ̈ⲏ̄. ⲙⲙⲛ̄ ⲣ̄ ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ' ϣⲱⲡ' ⲛ̄ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄ ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̄ⲕⲉϩⲁⲉⲉⲩⲉ'

Ecclesiastes = ⲡⲉⲕⲗⲏⲥⲓ̈ⲁⲥⲧⲏⲥ': hoc nomen modo uno, modo cum duobus ⲕ scribitur; R. autem fere semper cum duobus reddit — I, [1] ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉ', ceteri non agnoscunt – alt. ⲕ τοῦ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓ̈ⲁⲥⲧⲏⲥ' super vers. pr. m. – ⲉ̄ⲁϥⲣ̄ⲣ̄ⲣⲟ ⲉ̄ϫⲙ̄ ⲡⲓ̄ⲏ̄ⲗ̄, Gr. βασιλεως Ισραηλ, idem Syro-hex., sed Ισραηλ sub obelo; Vulg. = hebr. *regis Ierusalem* — [2] ult. ⲧ in primo ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲉⲧϣⲟⲩⲉⲓⲧ super vers. aliena manu – ⲡⲉⲧϣⲟⲟⲡ' abest a ceteris – ⲡⲉ ϩⲱⲃ . . . . . . ⲡⲉⲧⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ̇ pro τα παντα ματαιοτης — [3] R. ⲡϩⲟⲩⲟ – id. mendose ⲉⲧⲁϥϩⲁⲥⲉ — [4] ⲛ̄ⲧⲉ . . . . ⲉ̄ⲡⲉⲥⲙⲁ, ceteri και γενεα ερχεται – ⲇⲉ' = Vulg. *autem*, Syr. = Gr. και — [5] post ⲛ̄ϥϩⲱⲧⲡ̄ hebr. Syr. et Gr. repet. ο ηλιος – post ⲉϥⲛⲁϣⲁ' om. εκει — [6] ⲉ̄ϣⲁϥⲕⲧⲟϥ ponendum foret ante ⲉϥⲕⲱⲧⲉ = κυκλοι κυκλων – in fin. cum Vulg. om. το πνευμα — [7] ϩⲁⲣⲟⲟⲩ abundat – item sequens ⲧⲏⲣⲟⲩ̇ – ⲩ τοῦ ϣⲁⲩⲙⲟⲟϣⲉ super vers. a pr. m. – Syr. = Gr. εις τον τοπον ου οι χειμαρροι πορευονται, εκει αυτοι επιστρεφουσι του πορευθηναι — [8] R. oscitanter ⲛⲛⲉϣⲡ ⲃⲟⲗ ⲥⲉⲓ ϩⲁ ⲡⲥⲱⲧⲙ, omittens ϩⲁ ⲡⲛⲁⲩ̇ ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̄ⲛⲉϣ ⲡ̄ⲙⲁⲁϫⲉ' ⲥⲉⲓ̈ — [9] ante alterum ⲟⲩ cod. om. και – ϩⲁⲣⲱϥ pro ϩⲁⲣⲟϥ — [10] ⲉⲣⲉ . . . . . ⲛⲁϣⲁϫⲉ ⲉ̄ⲣⲟⲟⲩ, Syr. = Gr. ος λαλησει – ⲉ̄ⲇⲏ̄ = ηδη – ⲁⲩⲟⲩⲱ̄ . . . . . ϩⲙ̄ ⲛⲁⲓ̈ⲱⲛ pro γεγονεν εν ταις αιωσι — [11] ϣⲱⲛ' cod., R. proprio marte emendavit in ϣⲱⲡⲉ.

*p. ⲣ̄ⲍ̄ : ⲛ̄ⲧⲁⲩϣⲱⲡⲉ ϩⲁⲧⲉⲛ ϩⲓ̈ⲛ· ⲙ̄ⲙⲛ̄ ⲣ̄ ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ϣⲟⲟⲡ' *ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲛⲁ-
12 ϣⲱⲡⲉ ⲉ̄ⲑⲁⲏ̄. ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲥ' ⲁⲓ̈ⲣ̄ⲣⲟ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲓ̈ⲏⲗ ϩⲛ̄
13 ⲑⲓ̈ⲏ̄ⲗⲏⲙ· ⲁⲩⲱ̄ ⲁⲓ̈ϯ ⲙ̄ⲡⲁϩⲏⲧ ⲉ̄ϣⲓ̈ⲛⲉ· ⲁⲩⲱ̄ ⲉ̄ϯ ⲟⲩⲟⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲧⲥⲟ-
ⲫⲓ̈ⲁ· ⲉ̄ⲧⲃⲉ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϣⲱⲡⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲁⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲡⲉ· ϫⲉ ⲟⲩⲡⲉⲣⲓⲥⲡⲁ-
ⲥⲙⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ' ⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ' ⲧⲁⲁϥ' ⲛ̄ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ'· ⲉ̄ⲧⲣⲉⲩϫⲓ̈
14 ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ ϩⲛ̄ ⲟⲩϩⲩⲗⲟⲛⲏ̄. ⲁⲓ̈ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲙⲓ̈ⲟ' ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲩ-
ⲧⲁⲙⲓ̈ⲟⲟⲩ̈ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲁⲣⲟϥ ⲙ̄ⲡⲣⲏ· ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥϩⲏⲛ̄ⲛⲉ' ⲧⲏⲣⲟⲩ̈ ⲟⲩⲡⲉⲧ-
15 ϣⲟⲩⲉⲓⲧ' ⲡⲉⲧⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ· ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲟⲩⲱϣ ⲙ̄ⲡⲛ̄ⲁ. ⲡⲉⲧϭⲟⲟⲙⲉ' ⲛ̄-
ⲥⲉⲛⲁϣⲕⲟⲥⲙⲉⲓ̈ ⲁⲛ' ⲙ̄ⲙⲟϥ· ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧϣⲁⲁⲧ' ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁϣⲛ̄ⲧϥ̄ ⲁⲛ'
16 ⲉⲩⲉⲛⲏⲡⲉ. ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓ̈ϣⲁϫⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲁϩⲏⲧ' ϩⲙ̄ ⲡⲧⲣⲁϫⲟⲟⲥ' ϫⲉ ⲉⲓⲥ-
ϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓ̈ϫⲓ̈ⲥⲉ ⲡⲁⲣⲁ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϣⲱⲡⲉ' ϩⲁ ⲧⲁϩⲓ̈ⲏ ϩⲛ̄ ⲑⲓ̈ⲉ̄-
*p. ⲣ̄ⲏ̄ : ⲗⲏⲙ· *ⲁⲩⲱ̄ ⲁⲓ̈ⲟⲩⲱϩ ⲉ̄ⲧⲟⲟⲧ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲟⲫⲓ̈ⲁ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ ⲉ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ· ⲡⲁⲣⲁ
17 ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϣⲱⲡⲉ ϩⲁ ⲧⲁϩⲓ̈ⲏ ϩⲛ̄ ⲑⲓ̈ⲉ̄ⲗⲏⲙ· ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲛⲁⲩ̈
ⲉ̄ϩⲁϩ ⲛ̄ϩⲱⲃ· ⲟⲩⲥⲟⲫⲓ̈ⲁ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲥⲟⲟⲩⲛ· ⲁⲩⲱ̄ ⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲙⲛ̄
ⲟⲩⲥⲃⲱ̄· ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓ̈ⲉⲓⲙⲉ ⲉ̄ⲣⲟⲟⲩ· ϫⲉ ⲉⲓⲥ ⲡⲉⲓ̈ⲕⲉ ⲟⲛ' ⲟⲩⲟⲩⲱϣ ⲡⲉ' ⲙ̄-
18 ⲡⲛ̄ⲁ· ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ' ϣⲟⲟⲡ' ϩⲙ̄ ⲡⲁϣⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ·
ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲱϣ ⲉ̄ⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲥⲟⲟⲩⲛ' ⲉϥⲛⲁⲟⲩⲉϩ' ⲟⲩⲙⲟⲕϩ̄ⲥ̄.
II, 1 ⲁⲓ̈ϫⲟⲟⲥ ⲁ̄ⲛⲟⲕ' ϩⲙ̄ ⲡⲁϩⲏⲧ' ϫⲉ ⲁ̄ⲙⲟⲩ̈ ⲧⲁϫⲟⲛⲧⲕ̄ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲟⲩ-
ⲛⲟϥ'· ⲛ̄ⲧⲛⲁⲩ̈ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲁⲅⲁⲑⲟⲛ· ⲁⲩⲱ̄ ⲉⲓⲥ ⲡⲉⲓ̈ⲕⲉⲧ ⲟⲩⲡⲉⲧϣⲟⲩⲉⲓⲧ
2 ⲡⲉ'. ⲡⲥⲱⲃⲉ' ⲁⲓ̈ⲧⲁⲩⲟ' ⲉ̄ⲣⲟϥ' ⲙ̄ⲡϣⲉⲉⲓ̈· ⲁⲩⲱ̄ ⲡⲟⲩⲛⲟϥ' ⲁⲓ̈ϫⲟⲟⲥ
3 ⲛⲁϥ' ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ' ⲡⲁⲓ̈ ⲉ̄ⲧⲕⲉⲓ̈ⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ'. ⲁⲓ̈ϯ ϩⲧⲏⲓ̈ ϫⲉⲛⲉ' ⲡⲁϩⲏⲧ
ⲛⲁϣⲉⲕ ⲧⲁⲥⲁⲣⲝ̄ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲏⲣⲡ̄· ⲁⲩⲱ̄ ⲡⲁϩⲏⲧ' ⲁϥϫⲓ̈ ⲙⲟⲉⲓⲧ' ϩⲏⲧ'
ϩⲛ̄ ⲟⲩⲥⲟⲫⲓ̈ⲁ· ⲁⲩⲱ̄ ⲉ̄ⲧⲣⲁⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲉ̄ϫⲙ̄ ⲡⲟⲩⲛⲟϥ' ϣⲁⲛϯⲛⲁⲩ̈ ϫⲉ
*p. ⲣ̄ⲑ̄ : ⲁϣ' ⲡⲉ ⲡⲁⲅⲁⲑⲟⲛ *ⲉⲧϣⲟⲟⲡ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ'· ⲉ̄ⲧⲟⲩⲛⲁⲁⲁϥ' ϩⲁ-

---

[11] ϩⲁⲧⲉⲛ ϩⲓ̈ⲛ abundat – ⲁⲩⲱ pro μετα — [12] ⲑⲓ̈ⲏ̄ⲗⲏⲙ ita non semel cod. — [13] ⲟⲩⲡⲉⲣⲓⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ' = περισπασμον πονηρον – ϩⲛ̄ ⲟⲩϩⲩⲗⲟⲛⲏ̄ = εν ηδονῃ abundat — [14] alter. ⲧⲏⲣⲟⲩ abest a ceteris – ⲙ̄ⲡⲣⲏ, scripserat ⲛ̄ⲧⲡⲣⲏ, postea emendavit – librarius ϩⲏⲛ̄ⲧⲉ', dein ipse mutavit in ϩⲏⲛⲛⲉ', R. edidit ϩⲏⲛⲧⲉ – prim. ⲟⲩ in ⲟⲩⲡⲉⲧϣⲟⲩⲉⲓⲧ infra vers. a pr. m. – ⲡⲉⲧⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ a reliquis non agnoscitur – alter. ⲟⲩ in ⲟⲩⲟⲩⲱϣ super vers. a pr. m. — [15] ⲉⲩⲉⲛⲏⲡⲉ (sic) pro ⲉⲩⲏⲡⲉ — [16] ⲓ̈ τοῦ ⲁⲓ̈ϣⲁϫⲉ super vers. pr. m. – R. ⲡⲉⲧⲣⲁϫⲟⲟⲥ – post ⲁⲓ̈ϫⲓ̈ⲥⲉ in aliis testibus immediate sequuntur ⲁⲩⲱ̄ ⲁⲓ̈ⲟⲩⲱϩ ⲉ̄ⲧⲟⲟⲧ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲟⲫⲓ̈ⲁ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ ⲉ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ, et pro altero ⲡⲁⲣⲁ .... ϩⲛ̄ ⲑⲓ̈ⲉ̄ⲗⲏⲙ, quod manifeste redundat, Gr. habet: και εδωκα καρδιαν μου του γνωναι σοφιαν και γνωσιν, quae Vat. Alex. aliique una cum Syro-hex., qui tamen sub asterisco, legunt versu 17 post ⲟⲩⲥⲟⲟⲩⲛ – R. alter. ⲛⲛⲧⲁⲩϣⲱⲡⲉ (sic) — [17] alter. ⲁⲩⲱ̄ et ⲉ̄ⲣⲟⲟⲩ Syr. = Gr. om. — [18] ⲡⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲱϣ scribae mendum, pro ⲡⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲱϩ = ο προςτιθεις — II, [1] post ⲁⲙⲟⲩ om. δη – ⲧ in ⲡⲉⲓ̈ⲕⲉⲧ super vers. aliena manu — [2] ⲙ̄ⲡϣⲉⲉⲓ̈ = περιφοραν – R. oscitanter ⲉⲧⲉⲕⲉⲓⲣⲉ — [3] Syr. et Gr. praemitt. και – ϩⲏⲧ = με a Syro-hex. et Gr. omittitur, sed multi habent iuxta Nobilium.

4 ⲣⲟϥ ⲙ̅ⲡⲣⲏ· ⲛ̅ⲧⲏⲡⲉ’ ⲛ̅ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲉⲩⲱⲛ̅ϩ. ⲁⲓ̈ϫⲓ̈ⲥⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲧⲁⲓ̈-
ⲧⲁⲙⲓⲟϥ ⲛⲁⲓ̈· ⲁⲓ̈ⲕⲱⲧ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̅ϩⲉⲛⲏⲓ̈· ⲁⲓ̈ⲧⲱϭⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̅ϩⲉⲛⲙⲁ ⲛ̅ⲉ-
5 ⲗⲟⲟⲗⲉ· ⲁⲓ̈ⲧⲁⲙⲓ̈ⲟ’ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̅ϩⲉⲛⲕⲏⲡⲟⲥ’ ⲙⲛ̅ ϩⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ· ⲁⲩⲱ̅
6 ⲁⲓ̈ⲧⲱϭⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ ⲛ̅ϣⲏⲛ ⲛⲓⲙ’ ⲛ̅ⲣⲉϥϯ ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ· ⲁⲓ̈ⲧⲁⲙⲓ̈ⲟ
ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̅ϩⲉⲛⲕⲟⲗⲩⲙⲃⲏⲑⲣⲁ’ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ· ⲉ̄ⲧⲥⲟ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲁⲙⲁ ⲛ̅ϣⲏⲛ
7 ⲉⲧϯ ⲟⲩⲱ̅· ⲁⲓ̈ⲕⲱ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̅ϩⲉⲛϩⲙ̅ϩⲁⲗ ⲛ̅ϩⲟⲟⲩⲧ’ ⲙⲛ̅ ϩⲉⲛϩⲙ̅ϩⲁⲗ
ⲛ̅ⲥϩⲓ̈ⲙⲉ· ⲁⲩⲱ̅ ϩⲉⲛⲕⲉⲙⲏⲥ’ ϩⲛ ⲏⲓ̈ ⲁⲩϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲓ̈· ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛⲁ-
ϣⲏ̅ ⲛ̅ⲉϩⲉ ϩⲓ̈ ⲉⲥⲟⲟⲩ ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲓ̈· ⲉ̄ϩⲟⲩⲉ’ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϣⲱⲡⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ
8 ϩⲁ ⲧⲁϩⲓ̈ⲏ̅ ϩⲛ̅ ⲑⲓ̈ⲉ̅ⲗⲏⲙ· ⲁⲓ̈ⲥⲱⲟⲩϩ’ ⲛⲁⲓ̈ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ’ ⲛ̅ⲟⲩϩⲁⲧ’ ⲙⲛ̅
ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ· ⲁⲩⲱ̅ ⲛ̅ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲉⲣⲱⲟⲩ ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲭⲱⲣⲁ·. ⲁⲓ̈ⲕⲱ ⲛⲁⲓ̈
ⲛ̅ϩⲉⲛϩⲟⲟⲩⲧ’ ⲙⲛ̅ ϩⲉⲛϩⲓ̈ⲟⲟⲙⲉ’ ⲉⲩⲛⲁϫⲱ ⲉ̄ⲣⲟⲓ̈ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲧⲣⲩⲫⲏ ⲙⲛ̅
ⲛ̅ϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ· *ⲁⲩⲱ̅ ϩⲉⲛⲣⲉϥⲟⲩⲱⲧϩ̅ ⲛ̅ϩⲟⲟⲩⲧ’· ⲙⲛ̅ ϩⲉⲛⲣⲉϥ- *p. ⲣ̅ⲓ̅ :
9 ⲟⲩⲱⲧϩ̅ ⲛ̅ⲥϩⲓ̈ⲙⲉ· ⲁⲩⲱ ⲁⲓ̈ϫⲓⲥⲉ’ ⲁⲓ̈ⲟⲩⲱϩ ⲉ̄ⲧⲟⲟⲧ’ ⲡⲁⲣⲁ ⲛⲉⲛⲧ-
ⲁⲩϣⲱⲡⲉ’ ϩⲁ ⲧⲁϩⲓ̈ⲏ̅ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲛ̅ ⲑⲓ̈ⲏ̅ⲗ̅ⲏⲙ· ⲁⲩⲱ̅ ⲁ ⲧⲁⲥⲟⲫⲓ̈ⲁ’ ⲁ̄ϩⲉ-
10 ⲣⲁⲧⲥ̅ ⲛⲁⲓ̈· ⲁⲩⲱ̅ ϩⲱⲃ ⲛⲓ̈ⲙ ⲛ̅ⲧⲁ ⲛⲁⲃⲁⲗ’ ⲟⲩⲁ̄ϣⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲉⲓ̈ⲃⲉⲓ̈
ⲧⲟⲟⲧ’ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ· ⲙ̅ⲡⲉⲓ̈ⲕⲁ ⲡⲁϩⲏⲧ’ ⲉϥϣⲁⲁⲧ’ ⲛ̅ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ’·
ϫⲉ ⲁ̄ ⲡⲁϩⲏⲧ’ ⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ’ ϩⲙ̅ ⲡⲁϩⲓ̈ⲥⲉ ⲧⲏⲣϥ̅· ⲁⲩⲱ̅ ⲡⲁⲓ̈ ⲁϥϣⲱⲡⲉ
11 ⲛⲁⲓ̈ ⲙ̅ⲙⲉⲣⲓⲥ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲙ̅ ⲡⲁϩⲓ̈ⲥⲉ ⲧⲏⲣϥ̅. ⲁⲩⲱ̅ ⲁⲓ̈ⲕⲧⲟⲓ̈ ⲟⲛ’ ⲁ̄ⲛⲟⲕ’
ϩⲛ̅ ⲛⲁϩⲃⲏⲩⲉ’ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲁⲓ̈ ⲁ̄ⲛⲟⲕ ⲛ̅ⲧⲁ ⲛⲁϭⲓ̈ϫ ⲧⲁⲙⲓ̈ⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲱ̅
ϩⲙ̅ ⲡⲁϩⲓ̈ⲥⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲓ̈ⲙⲟⲕϩ̅ⲧ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅ ⲉ̄ⲧⲣⲁⲁⲩ ⲛⲁⲓ̈· ⲁⲩⲱ̅ ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲛⲉ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲡⲉⲧϣⲟⲩⲉⲓ̈ⲧ ⲡⲉ· ⲁⲩⲱ̅ ⲟⲩⲱϣ’ ⲙ̅ⲡⲛ̅ⲁ ⲡⲉ’· ⲙ̅ⲙⲛ̅ ⲟⲩϩⲱⲃ
12 ⲛ̅ϩⲟⲩⲟ’ ϣⲟⲟⲡ’ ϩⲁ ⲡⲣⲏ̅. ⲁ̄ⲩⲱ̅ ⲁⲓ̈ϭⲱ̅ϣⲧ̅ ⲁ̄ⲛⲟⲕ’ ⲉ̄ⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲧⲥⲟⲫⲓ̈ⲁ·

---

[4] ⲙ̅ⲡⲉⲛⲧⲁⲓ̈ⲧⲁⲙⲓⲟϥ ⲛⲁⲓ̈ pro ποιημα μου – ⲉ in ⲁⲓ̈ⲧⲱϭⲉ super vers. recenti m., R. ⲁⲓⲧⲱϭ — [5] ⲛ̅ϩⲉⲛⲕⲏⲡⲟⲥ’ ⲙⲛ̅ ϩⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲗⲓⲥⲟⲥ = κηπους και παραδεισους – alter. ⲛⲁⲓ̈ abundat – ⲛ̅ϣⲏⲛ ⲛⲓⲙ’ ⲛ̅ⲣⲉϥϯ ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ, Gr. ξυλον παν καρπου, Syro-hex. ܩܝܣܐ ܟܠ, ܦܐܪ̈ܐ — [6] ⲕⲟⲗⲩⲙⲃⲏⲑⲣⲁ’ = κολυμβηθρα – post ⲉ̄ⲃⲟⲗ om. ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ = απ’αυτων – ⲙ̅ⲡⲁⲙⲁ ⲛ̅ϣⲏⲛ, ceteri absque μου – in fin. cum Vat. om. ξυλα — [7] R. om. ⲛ̅ϩⲟⲟⲩⲧ’ – ⲩ prioris ⲁⲩⲱ̅ super vers. a 1. m. – ⲙⲏⲥ = ⲙⲉⲥ – ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛⲁϣⲏ̅ pro κτησις πολλη – R. negligenter ϩⲓ ⲥⲟⲟⲩ ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲛⲉ — [8] post ⲁⲓ̈ⲥⲱⲟⲩϩ’ om. ⲟⲛ = και γε – ⲛ̅ϣⲟⲩϣⲟⲩ, Syr. = Gr. περιουσιασμους, Vulg. *substantias* = Aqu. ουσιας – ⲛⲉⲭⲱⲣⲁ = των χωρων – R. ϩⲓⲟⲙⲉ – ϩⲛ̅ ⲟⲩⲧⲣⲩⲫⲏ ⲙⲛ̅ ⲛ̅ϣⲏⲣⲉ, ceteri και εντρυφηματα (Aqu. τρυφας) υιων – ⲁⲩⲱ̅, alii om. – ϩⲉⲛⲣⲉϥⲟⲩⲱⲧϩ̅ prim., Syr. = Gr. in sing.; R. bis ⲣⲉϥⲟⲩⲧⲱϩ, et post primum legit ϩⲟⲟⲩⲧ pro ⲛ̅ϩⲟⲟⲩⲧ’ — [9] ante ⲁⲓ̈ⲟⲩⲱϩ om. και – ⲩ in ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϣⲱⲡⲉ super vers.; item ⲓ̈ aliena manu in ⲧⲁⲥⲟⲫⲓ̈ⲁ — [10] ⲟⲩⲁ̄ϣ = Vulg. *desideraverunt*, et Symm. επεθυμησαν, Syr. hebr. et Gr. ητησαν, R. ⲁⲩⲁϣⲟⲩ – ⲙ̅ⲡⲉⲓ̈ⲃⲉⲓ̈ = ⲙ̅ⲡⲉⲓ̈ϥⲉⲓ̈ – cod. ⲛ̅ⲟⲩⲛⲟⲩⲛⲟϥ, Gr. ευφροσυνης μου; Vulg. hebr. Syro-hex. Alex. et alii om. μου — [11] ⲁⲓ̈ⲕⲧⲟⲓ̈ = Vulg., Syr. = Gr. επεβλεψα – post primum ⲁⲛⲟⲕ R. oscitanter om. ϩⲛ̅ ⲛⲁϩⲃⲏⲩⲉ’ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲁⲓ̈ ⲁ̄ⲛⲟⲕ – ⲡⲁϩⲓ̈ⲥⲉ = Alex., ceteri absque μου – ⲛⲁⲓ̈ ult. redundat – ⲟⲩⲱϣ’ (sic).

ⲙⲛ̅ ⲡϣⲉⲉⲓ̈· ⲁⲩⲱ̅ ⲧⲙⲛ̅ⲧⲁⲑⲏⲧ'· ϫⲉ ⲛⲓ̈ⲙ ⲡⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ' ⲉ̅ⲧⲛⲁⲉⲓ̈ ⲉ̅ⲟⲩⲁ-
* p. ⲣ̅ⲓ̅ⲁ̅ : 13 ϩⲉ̅ϥ̅ ⲛ̅ⲥⲁ ⲡϣⲟϫⲛⲉ· * ⲉ̅ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲁⲁϥ ⲛⲉ. ⲁⲩⲱ̅ ⲁⲓ̈ⲛⲁⲩ̇ ⲁ̅ⲛⲟⲕ'
ϫⲉ ⲟⲩⲛ̅ ϩⲟⲩⲟ' ϣⲟⲟⲡ ⲛ̅ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ'· ⲉ̅ϩⲟⲩⲉ' ⲧⲙⲛ̅ⲧⲁⲑⲏⲧ· ⲛ̅ⲑⲉ ⲉ̅ⲧⲉ
14 ⲟⲩⲛ̅ ϩⲟⲩⲟ' ϣⲟⲟⲡ' ⲙ̅ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ' ⲉ̅ϩⲟⲩⲉ' ⲡⲕⲁⲕⲉ· ⲛ̅ⲃⲁⲗ ⲙ̅ⲡⲥⲟⲫⲟⲥ'
ⲉⲩϣⲟⲟⲡ' ϩⲛ̅ ⲧⲉϥⲁⲡⲉ· ⲡⲁⲑⲏⲧ ⲇⲉ' ⲛ̅ⲧⲟϥ' ⲉϥⲙⲟⲟϣⲉ' ϩⲙ̅ ⲡⲕⲁⲕⲉ'·
ⲁⲩⲱ̅ ⲁⲓ̈ⲉⲓ̈ⲙⲉ ⲟⲛ' ⲁ̅ⲛⲟⲕ· ϫⲉ ⲟⲩⲧⲱⲙⲛ̅ⲧ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ' ⲡⲉⲧⲛⲁⲧⲱⲙⲛ̅ⲧ
15 ⲉ̅ⲣⲟⲟⲩ̇ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲁⲓ̈ϫⲟⲟⲥ' ϩⲙ̅ ⲡⲁϩⲏⲧ'· ϫⲉ ⲡⲉⲧⲛⲁⲧⲱⲙⲛ̅ⲧ
ⲉ̅ⲡⲁⲑⲏⲧ'· ⲉⲓ̈ⲉ' ϥⲛⲁⲧⲱⲙⲛ̅ⲧ ⲉ̅ⲣⲟⲓ̈ ϩⲱ̅· ⲉ̅ⲧⲃⲉ ⲟⲩ ϭⲉ́ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩⲛ' ⲁⲓ̈ⲣ̅
ⲥⲟⲫⲟⲥ· ⲁ̅ⲛⲟⲕ ⲁⲓ̈ϫⲱ ⲛⲟⲩϣⲁϫⲉ ⲛ̅ϩⲟⲩⲟ' ϩⲙ̅ ⲡⲁϩⲏⲧ' ϫⲉ ⲡⲉⲓ̈ⲕⲉ'
ⲟⲩⲡⲉⲧϣⲟⲩⲉⲓⲧ ⲡⲉ· ϫⲉ ⲡⲁⲑⲏⲧ' ⲉϥϣⲁϫⲉ ⲉ̅ⲃⲟⲗϩⲙ̅ ⲡⲉϩⲟⲩⲟ' ⲙ̅ⲡⲉϥ-
16 ϩⲏⲧ'· ϫⲉ ⲙ̅ⲙⲛ̅ ⲣ̅ ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ' ϣⲟⲟⲡ' ⲙ̅ⲡⲥⲟⲫⲟⲥ' ⲙⲛ̅ ⲡⲁⲑⲏⲧ· ⲕⲁⲧⲁ
ⲑⲉ' ϫⲉ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ̇ ⲉⲧⲛⲏⲩ̇· ϩⲱⲃ ⲛⲓ̈ⲙ' ⲁⲩⲣ̅ ⲡⲉⲩⲱ̅ⲃϣ̅ ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ ϣⲁ
* p. ⲣ̅ⲓ̅ⲃ̅ : ⲉⲛⲉϩ· *ⲁⲩⲱ ⲛⲁϣ ⲛ̅ϩⲉ' ⲉϥⲛⲁⲙⲟⲩ̇ ⲛ̅ϭⲓ̈ ⲡⲥⲟⲫⲟⲥ' ⲙⲛ̅ ⲡⲁⲑⲏⲧ.
17 ⲁⲩⲱ ⲁⲓ̈ⲙⲉⲥⲧⲉ ⲡⲁⲱⲛϩ̅ ⲧⲏⲣϥ̅· ϫⲉ ⲟⲩⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ ⲉ̅ϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱⲓ̈
ⲡⲉ ⲡⲧⲁⲙⲓ̈ⲟ' ⲛ̅ⲧⲁⲩⲧⲁⲙⲓ̈ⲟϥ' ϩⲁⲣⲟϥ ⲙ̅ⲡⲣⲏ· ϫⲉ ⲟⲩⲡⲉⲧϣⲟⲩⲉⲓⲧ'
18 ⲡⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓ̈ⲙ' ⲁⲩⲱ̅ ⲟⲟⲩⲟⲩⲱϣ' ⲙ̅ⲡⲛ̅ⲁ. ⲁⲩⲱ̅ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓ̈ⲙⲉⲥⲧⲉ ⲡⲁ-
ϩⲓ̈ⲥⲉ ⲧⲏⲣϥ̅ ⲉ̅ϯϩⲟⲥⲉ ⲁ̅ⲛⲟⲕ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅ ϩⲁ ⲡⲣⲏ· ϫⲉ ⲉⲓ̈ⲛⲁⲕⲁⲁϥ' ⲙ̅ⲡⲣⲱ-
19 ⲙⲉ' ⲉⲧⲛⲁⲉⲓ̈ ⲙⲛ̅ⲛ̅ⲥⲱⲓ̈· ⲁⲩⲱ̅ ⲛⲓ̈ⲙ ⲡⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ' ϫⲉ ϥⲛⲁⲣ̅ ⲥⲟⲫⲟⲥ
ⲏ̅ ϫⲉ ⲛ̅ϥⲣ̅ ⲁⲑⲏⲧ· ⲁⲩⲱ̅ ⲛ̅ϥⲣ̅ ϫⲟⲉⲓⲥ ⲉ̅ⲡⲁϩⲓ̈ⲥⲉ ⲧⲏⲣϥ̅ ⲛ̅ⲧⲁⲓ̈ϣⲡ̅ϩⲓ̈ⲥⲉ
ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅· ⲁⲩⲱ̅ ⲁⲓ̈ⲙⲟⲕⲙⲉⲕ' ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅ ϩⲁ ⲡⲣⲏ· ⲡⲉⲕⲉⲧ' ⲟⲩⲡⲉⲧϣⲟⲩ-
20 ⲉⲓ̈ⲧ ⲡⲉ'. ⲁⲩⲱ̅ ⲁⲓ̈ⲕⲧⲟⲓ̈ ⲁ̅ⲛⲟⲕ ⲉ̅ⲧⲣⲉ ⲡϩⲏⲧ' ⲁⲡⲟⲧⲁⲥⲥⲏ ϩⲙ̅ ⲡⲁϩⲓ̈ⲥⲉ
21 ⲧⲏⲣϥ̅ ⲛ̅ⲧⲁⲓ̈ϣⲡ̅ϩⲓ̈ⲥⲉ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅ ϩⲁⲣⲟϥ' ⲙ̅ⲡⲣⲏ· ϫⲉ ⲟⲩⲛ̅ ⲣⲱⲙⲉ'
* p. ⲣ̅ⲓ̅ⲅ̅ : ⲉ̅ⲣⲉ ⲡⲉϥϩⲓ̈ⲥⲉ ϣⲟⲟⲡ ⲛⲁϥ' *ⲟⲩⲛ̅ ⲣⲱⲙⲉ' ⲉϥϩⲟⲥⲉ ⲛⲁϥ' ϩⲛ̅ ⲟⲩⲥⲟⲫⲓ̈ⲁ·

---

[12] ⲡϣⲉⲉⲓ̈, ut supra = περιφορα, Syro-hex. in textu [illegible], Gr. παραφοραν = Syro-hex. in margine [illegible] . ܠ . ܐ . et Vulg. *errores* – ⲉ̅ⲧⲛⲁⲉⲓ̈ ⲉ̅ⲟⲩⲁϩⲉ̅ϥ̅ ⲛ̅ⲥⲁ ⲡϣⲟϫⲛⲉ, Symm. apud Field (op. cit. ad h. l.) ινα παρακολουθηση βουλη, Gr. ος επελευσεται οπισω της βουλης, Syro-hex. [illegible] – ⲉ̅ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲁⲁϥ ⲛⲉ = τα οσα εποιησεν αυτην, alii συν τα οσα εποιησαν αυτην (cfr. Field. l. c.), Syro-hex. [illegible] — [14] ⲇⲉ', Syr. = Gr. και – ⲛ̅ⲧⲟϥ' ceteri om. — [15] post ⲁⲓ̈ϫⲟⲟⲥ' om. ⲁⲛⲟⲕ – ⲉ̅ⲧⲃⲉ ⲟⲩ ϭⲉ́ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩⲛ', Syr. = Gr. και ινα τι – ⲁ̅ⲛⲟⲕ = Alex., Gr. coniung. cum praecedent. – ⲛⲟⲩϣⲁϫⲉ ⲛ̅ϩⲟⲩⲟ' pro περισσον – ⲡⲉⲓ̈ⲕⲉ' (sic) – ⲙ̅ⲡⲉϥϩⲏⲧ Syr. = Gr. non agnoscunt — [16] R. ⲉϣⲟⲟⲡ (sic) – post ⲡⲁⲑⲏⲧ ceteri legunt εις τον αιωνα, quae noster hab. infra — [17] R. oscitanter ⲙⲉⲥⲧⲉ ⲡⲱⲛϩ ⲧⲏⲣϥ, Vulg. *taeduit me vitae meae,* hebr. Syro-hex. et Gr. εμισησα συν την ζωην – alterum ⲟⲩ in ⲟⲟⲩⲟⲩⲱϣ' super vers. pr. manu — [19] ⲁⲩⲱ̅ ⲛ̅ϥⲣ̅ ϫⲟⲉⲓⲥ = Vulg. hebr. Syro-hex. et Aqu., iuxta Nobilium, Gr. και ει εξουσιαζεται – ⲓ̈ in ⲁⲓ̈ⲙⲟⲕⲙⲉⲕ' super vers. pr. manu, Vulg. *sollicitus fui,* Syr. hebr. et Gr. εσοφησαμην – ⲡⲉⲕⲉⲧ' pro ⲡⲉⲓⲕⲉⲧ', ut saepe, R. ⲡⲁⲓⲕⲉⲧ — [20] ⲉ̅ⲧⲣⲉ ⲡϩⲏⲧ' ⲁⲡⲟⲧⲁⲥⲥⲏ = του αποταξασθαι την καρδιαν μου — [21] ⲟⲩⲛ̅ ⲣⲱⲙⲉ' (R. mendose ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ) ⲉϥϩⲟⲥⲉ ⲛⲁϥ' abundant.

ⲁⲩⲱ̄ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲟⲟⲩⲛ' ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲭⲱⲱⲣⲉ· ⲁⲩⲱ̄ ⲟⲩⲛ̄ ⲣⲱⲙⲉ' ⲉ̄ⲙⲉϥ-
ⲙⲟⲕϩϥ̄ ⲛⲁϥ' ⲉϥⲛⲁϯ ⲛⲁϥ' ⲛ̄ⲧⲉϥⲙⲉⲣⲓ̈ⲥ· ⲡⲉⲓ̈ⲕⲉⲉⲧ' ⲟⲩⲡⲉⲧϣⲟⲩⲉⲓ̈ⲧ
22 ⲡⲉ'· ⲁⲩⲱ̄ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲙ̄ⲡⲟⲛⲏⲣⲓ̈ⲁ ⲇⲉ'· ϫⲉ ϣⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ϩⲙ̄
ⲡⲉϥϩⲓ̈ⲥⲉ ⲧⲏⲣϥ̄· ⲁⲩⲱ ϩⲙ̄ ⲡⲟⲩⲱϣ ⲙ̄ⲡⲉϥϩⲏⲧ' ⲉ̄ⲧⲉϥϩⲟⲥⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄
23 ϩⲁⲣⲟϥ ⲙ̄ⲡⲣⲏ. ϫⲉ ⲛⲉϥϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲉⲛϩⲟⲟⲩ ⲛⲉ' ⲛ̄ⲧⲕⲁⲥ ϩⲓ̈
ϭⲱⲛⲧ̄· ⲉⲩⲡⲉⲣⲓⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ' ⲛⲁϥ ⲡⲉ'· ⲁⲩⲱ̄ ϩⲛ̄ ⲧⲕⲉⲟⲩϣⲏ ⲙⲉⲣⲉ ⲡⲉϥ-
24 ϩⲏⲧ' ⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ̄· ⲡⲉⲓ̈ⲕⲉ' ⲟⲩⲡⲉⲧϣⲟⲩⲉⲓ̈ⲧ ⲡⲉ. ⲙⲛ̄ ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ' ϣⲟⲟⲡ'
ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ' ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲉⲧⲉϥⲛⲁⲟⲩⲙⲉϥ· ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲉϥⲛⲁⲥⲱϥ'· ⲁⲩⲱ̄ ⲡⲉⲧ-
ⲉϥⲛⲁⲧⲥⲁⲃⲉ ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉ̄ⲣⲟϥ'· ⲉ̄ⲡⲁⲅⲁⲑⲟⲛ' ⲡⲉ ⲡⲁⲓ̈ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥϩⲓ̈ⲥⲉ'
ⲡⲉⲓ̈ⲕⲉⲧ' ⲁ̄ⲛⲟⲕ' ⲁⲓ̈ⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲟⲩⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲡⲉ ϩⲛ̄ ⲧϭⲓ̈ϫ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.
25 26 *ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲱⲙ' ⲛ̄ϥⲥⲱ̄ ⲉ̄ϫⲛ̄ⲧϥ̄. ϫⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁⲅⲁ- *p. ⲣ̄ⲓ̄ⲇ̄:
ⲑⲟⲥ' ⲁϥϯ ⲛⲁϥ' ⲛ̄ⲟⲩⲥⲟⲫⲓ̈ⲁ' ⲙ̄ⲡⲉϥⲙ̄ⲧⲟ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲁⲩⲱ̄ ⲟⲩⲥⲟⲟⲩⲛ' ⲙⲛ̄
ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ'· ⲡⲉⲧⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ϩⲱⲱϥ' ⲁϥϯ ⲛⲁϥ' ⲛ̄ⲟⲩⲡⲉⲣⲓ̈ⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ ⲉ̄ⲧⲣⲉϥ-
ⲟⲩⲱϩ ⲉ̄ⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̄ϥⲥⲟⲟⲩϩ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ' ⲉ̄ⲧⲣⲉϥϯ ⲙ̄ⲡⲁⲅⲁⲑⲟⲥ' ⲙ̄-
ⲡⲙ̄ⲧⲟ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ'· ϫⲉ ⲡⲉⲓ̈ⲕⲉ' ⲟⲩⲡⲉⲧϣⲟⲩⲉⲓ̈ⲧ ⲡⲉ' ⲁⲩⲱ̄ ⲟⲩ-
ⲡⲣⲟϩⲁⲓ̈ⲣⲉⲥⲓ̈ⲥ ⲡⲉ' ⲙ̄ⲡⲛ̄ⲁ.
III, 1 ⲟⲩⲟⲉⲓ̈ϣ ⲡⲉⲧϣⲟⲟⲡ' ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ'· ⲁⲩⲱ̄ ⲟⲩⲥⲏⲩ ⲡⲉⲧϣⲟⲟⲡ' ϩⲛ̄
2 ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ϩⲁⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲡⲉ. ⲟⲩⲟⲉⲓ̈ϣ ⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲓ̈ⲥⲉ'· ⲁⲩⲱ̄ ⲟⲩⲟⲉⲓ̈ϣ ⲡⲉ
ⲙ̄ⲙⲟⲩ· ⲟⲩⲟ̄ⲉⲓ̈ϣ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲱϭⲉ̄· ⲁⲩⲱ̄ ⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲱⲣⲕ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲧⲁⲩ-
3 ⲧⲟϭϥ̄· ⲟⲩⲟ̄ⲉⲓϣ ⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲩⲟⲩⲧ· ⲁⲩⲱ̄ ⲟⲩⲟ̄ⲉⲓϣ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲗϭⲟ̄· ⲟⲩ-
4 ⲟⲉⲓ̈ϣ ⲡⲉ ⲛ̄ϣⲟⲣϣⲣ̄· ⲁⲩⲱ̄ ⲟⲩⲟ̄ⲉⲓϣ ⲡⲉ ⲛ̄ⲕⲱⲧ'· ⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲡⲉ ⲛ̄ⲣⲓ̈ⲙⲉ'
ⲁⲩⲱ̄ ⲟⲩⲟ̄*ⲉⲓϣ ⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲱⲃⲉ· ⲟⲩⲟⲉⲓ̈ϣ ⲡⲉ ⲛ̄ⲛⲉϩⲡⲉ' ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲡⲉ *p. ⲣ̄ⲓ̄ⲉ̄:
5 ⲛ̄ⲟⲣⲭⲉⲓ̈· ⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲡⲉ ⲛ̄ⲛⲉϫ ⲱⲛⲉ ⲉ̄ⲃⲟⲗ' ⲁⲩⲱ̄ ⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲩϩ'
ⲱ̄ⲛⲉ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ· ⲟⲩⲟⲉⲓ̈ϣ ⲡⲉ' ⲛ̄ϩⲟⲗϭ̄· ⲁⲩⲱ̄ ⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲡⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲉ' ⲉ̄ⲃⲟⲗ
6 ⲙ̄ⲛ̄ϩⲱⲗϭ̄ ⲟⲩⲟⲉⲓ̈ϣ ⲡⲉ ⲛ̄ϣⲓ̈ⲛⲉ' ⲁⲩⲱ̄ ⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲱⲣⲙ̄· ⲟⲩⲟⲉⲓϣ
7 ⲡⲉ ⲛ̄ϩⲁⲣⲉϩ' ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲡⲉ ⲛ̄ⲛⲟⲩϫⲉ ⲉ̄ⲃⲟⲗ· ⲟⲩⲟ̄ⲉⲓϣ ⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲱϩ·
ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲱⲣⲡ̄· ⲟⲩⲟ̄ⲉⲓϣ ⲡⲉ' ⲉ̄ⲧⲙ̄ϣⲁϫⲉ· ⲁⲩⲱ̄ ⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲡⲉ
8 ⲛ̄ϣⲁϫⲉ· ⲟⲩⲟⲉⲓ̈ϣ ⲡⲉ' ⲙ̄ⲙⲉ'· ⲁⲩⲱ̄ ⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲡⲉ' ⲙ̄ⲙⲟⲥⲧⲉ· ⲟⲩⲟ̄ⲉⲓϣ

---

[21] ϩⲉⲛ = ϩⲛ̄ – R. ⲉⲙⲉϥⲙⲟⲕϩ – ⲇⲉ' pro ⲧⲉ — [22] cod. ϩⲟⲣⲟϥ pro ϩⲁⲣⲟϥ, quod substituimus — [23] post ⲛⲉϥϩⲟⲟⲩ duae literae sunt abrasae – ϩⲉⲛϩⲟⲟⲩ ⲛⲉ' abundant – ⲉⲩⲡⲉⲣⲓⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ (sic) = περισπασμος — [24] ⲡⲉⲧⲉϥⲛⲁⲟⲩⲙⲉϥ (sic) – . . . ⲛⲁⲥⲱϥ', prius scriptum ⲛⲁⲥⲟⲟϥ', deinde est emendatum – ⲡⲉⲧⲉϥⲛⲁⲧⲥⲁⲃⲉ a 2. manu, prima scripserat ⲡⲉϥⲛⲁⲧⲥⲁⲃⲉ – ⲭⲏ in ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ aliena man. super vers. – ⲉ̄ⲣⲟϥ' cum sequenti puncto, et ⲡⲉ ⲡⲁⲓ̈ redundant — [25] ⲉ̄ϫⲛ̄ⲧϥ̄ pro ⲁϫⲛ̄ⲧϥ̄ — [26] ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲥ (prius scriptum ⲛⲁⲕⲁⲑⲟⲥ, sicut edidit R., deinde emendatum est) = αγαθῳ – ⲙ̄ⲡⲉϥⲙ̄ⲧⲟ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ponendum ante prim. ⲁϥϯ ⲛⲁϥ' – ⲡⲣⲟϩⲁⲓ̈ⲣⲉⲥⲓ̈ⲥ = προαιρεσις — III, [4] ⲛ̄ⲟⲣⲭⲉⲓ̈ = του ορχησασθαι — [5] R. negligenter ⲛϩⲟⲗϭϥ et ⲙϩⲱⲗϭ — [6] alter. ⲛ in ⲛ̄ⲛⲟⲩϫⲉ recenti manu super vers.

9 ⲡⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲗⲏⲙⲟⲥ· ⲁⲩⲱ̅ ⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲡⲉ ⲛ̅ⲉⲓ̈ⲣⲏⲛⲏ. ⲟⲩ ϭⲉ́ ⲡⲉ ⲡⲉϩⲟⲩⲟ'
10 ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉ̄ⲧⲣ̅ϩⲱⲃ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲧⲉϥϩⲟⲥⲉ ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ̇. ⲁⲓ̈ⲛⲁⲩ̇
ⲉ̄ⲡⲡⲉⲣⲓⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ' ⲧⲏⲣϥ̅ ⲛ̅ⲧⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲧⲁⲁϥ' ⲛ̅ⲛ̅ϣⲏⲣⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ
*p. ριε : 11 ⲛ̅ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ· ⲉ̄ⲧⲣⲉⲩⲡⲉⲣⲓ̈ⲥⲡⲁ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅. *ⲛ̅ⲕⲁ ⲛⲓⲙ ⲛ̅ⲧⲁϥⲧⲁⲙⲓ̈ⲟⲟⲩ̇
ⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩ̇ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲩⲟⲩⲟⲉⲓϣ· ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲓ̈ⲱⲛ' ⲧⲏⲣϥ̅ ⲁϥⲧⲁⲁϥ' ⲉ̄ϩⲣⲁⲓ̈
ⲉ̄ⲡⲉϥϩⲏⲧ'· ϫⲉⲕⲁⲥ' ⲛ̅ⲛⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ' ϩⲉ' ⲉ̄ⲡⲧⲁⲙⲓ̈ⲟ' ⲛ̅ⲧⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ' ⲧⲁ-
12 ⲙⲓ̈ⲟϥ' ϫⲓⲛ ⲧⲉϩⲟⲩⲉⲓ̈ⲧⲉ' ϣⲁ ⲑⲁⲏ̅. ⲁⲓ̈ⲉⲓ̈ⲙⲉ ϫⲉ ⲙⲛ̅ ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ' ϣⲟⲟⲡ'
ⲛⲁⲩ̇ ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ̇· ⲛ̅ⲥⲁ ⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ· ⲁⲩⲱ̅ ⲉ̄ⲉⲓ̈ⲣⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲁⲅⲁⲑⲟⲛ' ϩⲙ̅ ⲡⲉϥ-
13 ⲱⲛϩ̅· ϫⲉ ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲓ̈ⲙ' ⲉϥⲛⲁⲟⲩⲱⲙ' ⲛ̅ϥⲥⲱ̅ ⲛ̅ϥⲛⲁⲩ̇ ⲉⲩⲁⲅⲁⲑⲟⲛ
14 ϩⲙ̅ ⲡⲉϥϩⲓ̈ⲥⲉ ⲧⲏⲣϥ̅· ⲟⲩ† ⲛⲁϥ' ⲡⲉ' ⲛ̅ⲧⲙ̅ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲁⲓ̈ⲉⲓ̈ⲙⲉ ϫⲉ
ⲛⲉⲛⲧⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ' ⲧⲁⲙⲓ̈ⲟⲟⲩ̇ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ̇ ⲛⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲉ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ· ⲙ̅-
ⲙⲛ̅ ⲑⲉ' ⲉ̄ⲟⲩⲱϩ' ⲉ̄ⲟⲩⲟⲛ' ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ̇ ⲙⲛ̅ ⲑⲉ ⲟⲛ' ⲛ̅ϥⲉⲓ̈· ⲁⲩⲱ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ'
15 ⲁϥⲧⲁⲙⲓ̈ⲟⲟⲩ̇· ϫⲉⲕⲁⲥ' ⲉⲩⲉⲣ̅ϩⲟⲧⲉ' ⲙ̅ⲡⲉϥϩⲟⲧⲉ ⲉ̄ⲃⲟⲗ' ⲡⲉⲛⲧⲁϥ-
ϣⲱⲡⲉ· ⲏ̅ⲇⲉ' ϥϣⲟⲟⲡ· ⲁⲩⲱ̅ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲧⲁϣⲟⲩ̇ ⲉ̄ⲧⲣⲉⲩϣⲱⲡⲉ' ⲏ̅ⲇⲏ
*p. ριⳅ : 16 ⲁⲩϣⲱⲡⲉ· ⲁⲩⲱ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁϣⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲁ ⲡⲉⲧⲟⲩⲡⲏⲧ ⲛ̅ⲥⲱϥ'. *ⲁⲓ̈-
ⲛⲁⲩ̇ ⲟⲛ' ϩⲁⲣⲟϥ ⲙ̅ⲡⲣⲏ' ⲉ̄ⲡⲙⲁ ⲛ̅ⲧⲉⲕⲣⲓ̈ⲥⲓⲥ· ⲉ̄ⲣⲉ ⲡⲁⲥⲉⲃⲏⲥ' ⲙ̅ⲡⲙⲁ
ⲉ̄ⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ· ⲁⲩⲱ ⲡⲙ̅ⲁ ⲙ̅ⲡⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ'· ⲉ̄ⲣⲉ ⲡⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ' ⲙ̅ⲡⲙⲁ ⲉ̄ⲧⲙ̅-
17 ⲙⲁⲩ· ⲁⲩⲱ̅ ⲁ̄ⲛⲟⲕ ⲁⲓ̈ϫⲟⲟⲥ' ϩⲙ̅ ⲡⲁϩⲏⲧ'· ϫⲉ ⲡ̅ⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ' ⲁⲩⲱ̅
ⲡⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲉ̄ⲣⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ' ⲛⲁⲕⲣⲓ̈ⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ϩⲓ̈ ⲟⲩⲥⲟⲡ· ⲟⲩⲟⲉⲓ̈ϣ ⲡⲉⲧ-
18 ϣⲟⲟⲡ' ϩⲛ̅ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ· ⲁⲩⲱ̅ ϩⲙ̅ ⲡⲧⲁⲙⲓ̈ⲟ' ⲧⲏⲣϥ̅. ⲁⲓ̈ϫⲟⲟⲥ ⲁ̄ⲛⲟⲕ'
ⲙ̅ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ̇ ϩⲙ̅ ⲡⲁϩⲏⲧ' ⲉ̄ⲧⲃⲉ ⲧϭⲓ̈ⲛϣⲁϫⲉ ⲛ̅ⲛ̅ϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲛ̅-
ⲣⲱⲙⲉ· ϫⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁⲇⲓ̈ⲁⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ̇ ⲁⲩⲱ̅ ⲉ̄ⲧⲁⲙⲟⲟⲩ̇ ϫⲉ
19 ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ̇ ϩⲉⲛⲧⲃ̅ⲛⲏ ⲛⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛ̅ϥⲛⲁⲧⲁϩⲟⲟⲩ ⲁⲛ' ⲛ̅ϭⲓ̈ ⲡⲉⲧⲛⲁ-

---

[8] ⲙ̅ⲡⲟⲗⲏⲙⲟⲥ = πολεμου — [9] ⲟⲩ ϭⲉ́ ⲡⲉ ⲡⲉϩⲟⲩⲟ (R. ⲡϩⲟⲩⲟ) .... ⲉ̄ⲧⲣ̅ϩⲱⲃ, Vulg. *quid habet amplius homo de labore suo?* Syr. = Gr. τις περισσεια του ποιουντος εν... — [10] ⲧⲏⲣⲟⲩ abundat – ⲉ̄ⲧⲣⲉⲩⲡⲉⲣⲓ̈ⲥⲡⲁ = του περισπασθαι — [11] ult. ⲩⲟ τοῦ ⲡⲉⲩⲟⲩⲟⲉⲓϣ super vers. aliena manu – ⲧⲏⲣϥ̅, pr. m. ⲧⲏⲧϥ̅, recens m., scribens ⲣ super alter. ⲧ, mutavit in ⲧⲏⲣⲧϥ, quam lectionem, licet improbatam, retinuit R.; quae item pro ⲁϥⲧⲁⲁϥ' dedit ⲁϥⲧⲁⲁϩ – ⲉ̄ⲡⲉϥϩⲏⲧ' = Alex., Syr. = Graec. εν καρδια αυτων – R. mendose ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ et ⲧⲉϥϩⲟⲩⲉⲓⲧⲉ – ante ϣⲁ cum Vulg. et Complut. om. και — [12] ⲛⲁⲩ̇ redundat — [13] ϫⲉ pro και γε – ⲉⲩⲁⲅⲁⲑⲟⲛ cod., R. emendavit in ⲉⲟⲩⲁⲅⲁⲑⲟⲛ – ⲛⲁϥ' abest a ceteris — [14] post ϫⲉ om. ⲛ̅ⲕⲁ ⲛⲓⲙ = παντα – ⲙ̅ⲡⲉϥϩⲟⲧⲉ pro ⲙ̅ⲡⲉϥϩⲱⲧ = απο προσωπου αυτου — [15] ⲏ̅ⲇⲉ' = ηδη, ut infra – ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲧⲁϣⲟⲩ̇ (prius scriptum ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϣⲱⲡⲉ) ⲉ̄ⲧⲣⲉⲩϣⲱⲡⲉ' pro οσα του γινεσθαι — [16] ⲛ̅ⲧⲉⲕⲣⲓ̈ⲥⲓⲥ = κρισεως – ⲡⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ' ita cod. mendose, R. edidit ⲡⲉⲩⲁⲥⲉⲃⲏⲥ — [17] ϩⲓ̈ ⲟⲩⲥⲟⲡ abest a ceteris – ante ⲟⲩⲟⲉⲓ̈ϣ om. ϫⲉ = οτι — [18] ⲁⲓ̈ϫⲟⲟⲥ ⲁ̄ⲛⲟⲕ' ⲙ̅ⲡⲙⲁ ⲉ̄ⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ̇ = Alex. C. et Syro-hex., Gr. εκει. ειπα, Vat. om. εκει, et legit και ειπα – ⲣ in ⲛⲁⲇⲓ̈ⲁⲕⲣⲓⲛⲉ = διακρινει superscriptum altera manu — [19] ⲁⲩⲱ ⲛ̅ϥⲛⲁⲧⲁϩⲟⲟⲩ ⲁⲛ' cum interrogatione accipienda, ut respondeat Gr. affirmanti και γε αυτοις.

ⲧⲱⲙⲛ̄ⲧ ⲉⲛϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ· ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛⲁⲧⲱⲙⲛ̄ⲧ ⲉ̄ⲡⲧⲃ̄ⲛⲏ· ⲡⲁï
ϩⲱⲟⲩ ⲡⲉⲧⲛⲁⲧⲱⲙⲛ̄ⲧ ⲉ̄ⲣⲟⲟⲩ· ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲙⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲁï ⲧⲁï ⲧⲉ ⲑⲉ'
ⲙ̄ⲡⲙⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉïⲕⲉⲧ'· ⲁⲩⲱ̄ ⲟⲩⲡⲛ̄ⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ' ⲡⲉⲧϣⲟⲟⲡ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ
ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲁⲩⲱ̄ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡϩⲱⲃ ⲛ̄ⲧⲁ ⲡⲣⲱⲙⲉ *ⲣ̄ϩⲟⲩⲟ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ ⲗⲁⲁⲩ * p. ρ̄ῑη̄:
20 ⲡⲁⲣⲁ ⲡⲧⲃ̄ⲛⲏ· ϫⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲟⲩⲡⲉⲧϣⲟⲩⲉⲓⲧ ⲡⲉ. ⲛ̄ⲕⲁ ⲛⲓⲙ ⲉⲩⲛⲁ'
ⲉⲩⲙⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ· ⲛ̄ⲕⲁ ⲛⲓⲙ' ⲛ̄ⲧⲁⲩϣⲱⲡⲉ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ'· ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̄ⲕⲁ
21 ⲛⲓⲙ ⲟⲛ' ⲉⲩⲛⲁⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉϩⲣⲁï ⲉ̄ⲡⲕⲁϩ. ⲁⲩⲱ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ' ⲉ̄ⲧⲃⲉ
ⲡⲉⲡⲛ̄ⲁ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ· ϫⲉ ⲉ̄ⲛⲉ' ⲛ̄ⲧⲟϥ ϥⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁï ⲉ̄ⲧⲡⲉ·
ⲁⲩⲱ̄ ⲉ̄ⲧⲃⲉ ⲡⲉⲡⲛ̄ⲁ ⲙ̄ⲡⲧⲃ̄ⲛⲏ ϫⲉ ⲉ̄ⲛⲉ' ⲛ̄ⲧⲟϥ' ⲡⲉⲧⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉ̄ⲡⲉⲥⲏⲧ
22 ⲉ̄ⲡⲕⲁϩ. ⲁⲩⲱ̄ ⲁïⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲙⲛ̄ ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ' ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲉⲧⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁⲉⲩ-
ⲫⲣⲁⲛⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ ϩⲛ̄ ⲛⲉϥϩⲃⲏⲩⲉ· ϫⲉ ⲡⲁï ⲡⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲣⲓⲥ· ϫⲉ ⲛⲓⲙ'
ⲡⲉⲧⲉϥⲛⲁⲛ̄ⲧϥ̄ ⲉ̄ⲧⲣⲉϥⲛⲁⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲉ' ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲱϥ.
IV, 1 ⲁⲩⲱ̄ ⲁïⲕⲧⲟï ⲁ̄ⲛⲟⲕ ⲁïⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲗⲁ' ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲩϣⲱⲡⲉ
ϩⲁⲣⲟϥ ⲙ̄ⲡⲣⲏ· ⲉïⲥ ⲧⲣⲙ̄ⲉⲓⲏ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩϩïⲗⲁ ⲉ̄ⲣⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ̄ ⲛϥ̄ϣⲟⲟⲡ ⲁⲛ'
ⲛ̄ϭï ⲡⲉⲧⲛⲁⲥⲗ̄ⲥⲱⲗⲟⲩ· *ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲛⲉⲧⲟⲩⲛⲁϩïⲗⲁ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲟⲩ- * p. ρ̄ῑθ̄:
2 ϭⲟⲙ· ⲁⲩⲱ̄ ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲧⲛⲁⲥⲗ̄ⲥⲱⲗⲟⲩ. ⲁⲩⲱ̄ ⲁⲛⲟⲕ ⲁïⲧⲙⲁïⲉ' ⲛⲉⲛⲧ-
ⲁⲩⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲟⲩⲱ̄ ⲉⲩⲙⲟⲩ ⲉ̄ϩⲟⲩⲉ' ⲛⲉⲧⲟⲛϩ̄· ⲛⲉⲧⲟⲛϩ̄
3 ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ϣⲁ ⲧⲉⲛⲟⲩ· ⲁⲩⲱ̄ ⲟⲩⲁⲅⲁⲑⲟⲥ' ⲉϩⲟⲩⲉ' ⲡⲓⲥⲛⲁⲩ ⲡⲉ' ⲛ̄ϭï
ⲡⲉⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥϣⲱⲡⲉ ⲣⲱ̄· ⲙ̄ⲡⲉϥⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲡⲧⲁⲙⲓⲟ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲙ̄ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ'
4 ⲛ̄ⲧⲁϥϣⲱⲡⲉ ϩⲁⲣⲟϥ ⲙ̄ⲡⲣⲏ. ⲁⲩⲱ̄ ⲁ̄ⲛⲟⲕ ⲁïⲛⲁⲩ ⲉⲡϩ̄ïⲥⲉ ⲧⲏⲣϥ̄
ⲁⲩⲱ̄ ⲉ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧϫⲱⲱⲣⲉ ⲧⲏⲣⲥ̄ ⲙ̄ⲡⲧⲁⲙïⲟ· ϫⲉ ⲡⲕⲱϩ' ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ' ⲉϥ-
ϣⲟⲟⲡ ⲛⲁϥ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩ̄ïⲧⲙ̄ ⲡⲉϥϣⲃⲏⲣ' ⲁⲩⲱ ⲡⲁï ⲟⲩⲡⲉⲧϣⲟⲩⲉⲓⲧ ⲡⲉ'·
5 ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲟⲩⲱϣ' ⲙ̄ⲡⲛ̄ⲁ. ⲡⲁⲑⲏⲧ' ⲁϥⲕⲧⲟ ⲉ̄ⲣⲟϥ' ⲛ̄ⲛⲉϥϭïϫ ⲁⲩⲱ̄
6 ⲁϥⲟⲩⲱⲙ' ⲛ̄ⲛⲉϥⲥⲁⲣⲝ̄. ⲛⲁⲛⲟⲩ ⲡⲙⲟⲩϩ ⲛ̄ⲟⲩϭïϫ ⲛⲙ̄ⲧⲟⲛ' ⲉ̄ϩⲟⲩⲉ'

---

[19] ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ, Syr. = Gr. in sing. – ⲡⲁï ϩⲱⲟⲩ ⲡⲉⲧⲛⲁⲧⲱⲙⲛ̄ⲧ, Syr. = Gr. συναντημα εν – ⲙⲟⲩ alterius ⲙ̄ⲡⲙⲟⲩ in rasura – ult. ο in ⲣ̄ϩⲟⲩⲟ super vers. recenti manu – ⲗⲁⲁⲩ ⲡⲁⲣⲁ ⲡⲧⲃ̄ⲛⲏ (R. ⲧⲃⲛⲏ) pro παρα το κτηνος; ουδεν – R. ⲡⲉⲧϣⲟⲩⲉⲓⲧ — [20] ⲉⲩⲛⲁ' = Syro–hex. Alex. C. aliique πορευεται; hebr. et Vulg. *pergunt,* Gr. om. – ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ' = Symm. apud Nobilium, et Vulg., Syro–hex. hebr. et Gr. απο του χοος – ⲉ̄ⲡⲕⲁϩ = Vulg., ceteri εις τον χουν — [21] ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ, ceteri in sing. — IV, ante ⲁïⲛⲁⲩ et ante ⲉïⲥ om. και, etiam Vat. om. και ante ιδου – R. ⲛⲛⲉⲧⲟⲩⲛⲁϩⲓⲗⲁ, et vitio oculorum om. ⲁⲩⲱ̄ ⲛϥ̄ϣⲟⲟⲡ ⲁⲛ' ⲛ̄ϭï ⲡⲉⲧⲛⲁⲥⲗ̄ⲥⲱⲗⲟⲩ· ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲛⲉⲧⲟⲩⲛⲁϩïⲗⲁ ⲉⲣⲟⲟⲩ – ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ..... ϩⲛ̄ ⲟⲩϭⲟⲙ, hebr. Syro–hex. et Gr. και απο χειρος συκοφαντουντων αυτοις ισχυς, Vulg. *nec posse resistere eorum violentiae* — [2] ⲁïⲧⲙⲁïⲉ' = Symm., apud Nobilium, εμακαρισα, Vulg. Syr. et Gr. επῄνεσα – R. ⲉϩⲟⲩⲉ ⲉⲛⲉⲧⲟⲛϩ̄ – ⲛⲉⲧⲟⲛϩ̄ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ pro οσοι αυτοι ζωσιν — [3] ⲡⲓⲥⲛⲁⲩ (sic), R. emendavit ⲡⲉⲥⲛⲁⲩ — [4] prim. ⲉ τοῦ ⲉⲡϩ̄ïⲥⲉ super vers. aliena m. – item alter. ⲙ τοῦ ⲙ̄ⲡⲧⲁⲙïⲟ pr. m. — [5] scripserat ⲁϥⲕⲧⲟϥ, sed ult. ϥ deletum est — [6] cod. legit ⲡⲙⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲟⲩϭïϫ, R. mendose ⲡⲙⲟⲩ ⲛⲟⲩϭïϫ.

Eccle. III, 20 — IV, 1-6.

*p. ⲣ̅ⲕ̅ : 7 ⲉ̄ⲡⲙⲟⲩ̇ϩ ⲛ̄ⲧϭⲓ̈ⲝ ⲥⲛ̄ⲧⲉ' *ϩⲉⲛϩⲓ̈ⲥⲉ' ϩⲛ̄ ⲟⲩⲟⲩ̇ⲱϣ ⲙ̄ⲡ̄ⲛ̄ⲁ. ⲁⲩⲱ̄
8 ⲁⲓ̈ⲕⲧⲟⲓ̈ ⲁ̄ⲛⲟⲕ' ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲩⲙⲛ̄ⲧ̄ⲡⲉⲧϣⲟⲩⲉⲓⲧ' ϩⲁⲣⲟϥ ⲙ̄ⲡⲣⲏ· ⲟⲩⲛ̄
ⲟⲩⲁ' ϣⲟⲟⲡ'· ⲁⲩⲱ̄ ⲙ̄ⲡⲕⲉⲟⲩⲁ' ϣⲟⲟⲡ ⲁⲛ'· ⲁⲩⲱ̄ ⲙⲛ̄ ϩⲁⲏ̄ ϣⲟⲟⲡ
ⲛⲁϥ' ϩⲙ̄ ⲡⲉϥϩⲓ̈ⲥⲉ ·ⲧⲏⲣϥ̄· ⲁⲩⲱ̄ ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲉⲓ̈ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧ̄ⲣⲙ̄ⲙⲁⲟ'·
ⲁ̄ⲛⲟⲕ ϭⲉ ⲉⲓ̈ϩⲟⲥⲉ ⲛ̄ⲛⲓ̈ⲙ· ⲁⲩⲱ̄ ⲉ̄ⲧⲃⲉ ⲟⲩ̇ ⲉⲓ̈ⲛⲁⲕⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉⲥϣⲁⲁⲧ'
ⲛ̄ⲗⲁⲁⲩ̇ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲟϥ· ⲁⲩⲱ̄ ⲡⲁⲓ̈ ⲟⲩⲡⲉⲧϣⲟⲩⲉⲓⲧ' ⲡⲉ· ⲁⲩⲱ̄ ⲟⲩⲡⲉⲣⲓ̈ⲥⲡⲁ-
9 ⲥⲙⲟⲥ' ⲙ̄ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ ⲡⲉ. ⲛⲁⲛⲟⲩ ⲡⲉⲥⲛⲁⲩ̇ ⲉ̄ϩⲟⲩⲉ' ⲉ̄ⲡⲟⲩⲁ· ⲛⲁⲓ̈ ⲉ̄ⲛⲁ-
10 ⲛⲟⲩ ⲡⲉⲩⲃⲉⲕⲉ ⲛⲁⲩ̇ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲩϩⲓ̈ⲥⲉ'· ϫⲉ ⲉⲩϣⲁⲛϩⲉ' ⲡⲟⲩⲁ' ⲛⲁϯ
ⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲉϥϣⲃⲏⲣ· ⲟⲩⲟⲓ̈ ⲇⲉ' ⲛⲁϥ' ⲡⲟⲩⲁ' ⲉϥϣⲁⲛϩⲉ· ⲙ̄ⲡⲙⲉϩ-
11 ⲥⲛⲁⲩ̇ ϣⲟⲟⲡ' ⲁⲛ' ⲉ̄ⲧⲣⲉϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ̄. ⲁⲩⲱ̄ ⲟⲛ' ⲉⲣϣⲁⲛ ⲡⲉⲥⲛⲁⲩ̇
ⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ̄ ⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ' ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲩ̇ ⲛ̄ϩⲙ̄ⲙⲉ'· ⲡⲟⲩⲁ' ⲇⲉ' ⲛ̄ⲧⲟϥ'
12 ⲉϥⲛⲁϩⲙⲟⲙ' ⲛⲁϣ ⲛ̄ϩⲉ. ⲁⲩⲱ̄ ⲣ̄ϣⲁⲛ ⲡⲟⲩⲁ' ⲧⲱⲕ ⲡⲉⲥⲛⲁⲩ̇ ⲛⲁ-
*p. ⲣ̅ⲕ̅ⲁ̅ : ⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ̇ ⲙ̄ⲡⲉϥⲙ̄ⲧⲟ ⲉ̄ⲃⲟⲗ· *ⲁⲩⲱ̄ ⲡϩⲱⲥ' ⲉ̄ⲧⲟ ⲛ̄ϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ⲡⲟ·
13 ⲛϥ̄ⲛⲁϭⲉ̄ⲡⲉ ⲁⲛ' ⲉ̄ⲥⲱⲗⲡ̄. ⲟⲩⲁ̄ⲕⲁⲑⲟⲥ ⲡⲉ ⲟⲩϣⲏⲣⲉϣⲏⲙ' ⲛ̄ϩⲏⲕⲉ'
ⲛ̄ⲥⲟⲫⲟⲥ· ⲉ̄ϩⲟⲩⲉ' ⲟⲩⲣ̄ⲣⲟ' ⲛ̄ϩⲉⲗⲗⲟ' ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲑⲏⲧ' ⲙ̄ⲡⲉϥⲉⲓ̈ⲙⲉ ⲉ̄ⲡⲣⲟ-
14 ⲥⲉ̄ⲭⲉ ϭⲉ· ϫⲉ ϥ̄ⲛⲁⲉⲓ̈ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲙ̄ ⲡⲏⲓ̈ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲥⲟⲛϩ̄ ⲉ̄ⲧⲣⲉϥⲣ̄ⲣⲟ'· ϩⲛ̄
15 ⲧⲉϥⲕⲉⲙⲛ̄ⲧ̄ⲉ̄ⲣⲟ' ⲁϥⲣ̄ ϩⲏⲕⲉ'. ⲁⲓ̈ⲛⲁⲩ̇ ϩⲁⲣⲟϥ' ⲙ̄ⲡⲣⲏ̄ ⲉ̄ⲛⲉⲧⲟⲛϩ̄
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟϣⲉ ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲓ̈ϩⲉⲣϣⲓ̈ⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲉϩⲥⲛⲁⲩ̇ ⲡⲁⲓ̈ ⲉϥⲛⲁⲧⲱ-
16 ⲟⲩⲛ ⲉ̄ⲡⲉϥⲙⲁ· ⲉ̄ⲛ ⲟⲩⲡⲉⲣⲓⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛ' ⲡⲉ ⲙ̄ⲡ̄ⲗⲁⲟⲥ'· ⲛⲉⲛⲧⲁⲩ-
ϣⲱⲡⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲁ ⲧⲉϥϩⲓ̈ⲏ̄· ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̄ⲕⲉϩⲁⲉⲉⲩ̇ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ ⲁⲛ'
ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱϥ'· ⲡⲉⲓ̈ⲕⲉ' ⲟⲩⲡⲉⲧϣⲟⲩⲉⲓⲧ ⲡⲉ· ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲟⲩⲱϣ ⲡⲉ' ⲙ̄ⲡ̄ⲛ̄ⲁ.
17 ϯϩⲧⲏⲕ' ⲉ̄ⲧⲉⲕⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ' ⲉⲕⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ ⲉ̄ⲡⲏⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲱ̄
ⲛ̄ⲅϩⲛ̄ⲧⲕ̄ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ' ⲉ̄ⲥⲱⲧⲙ̄ ϫⲉ ⲧⲉⲕⲑⲏⲥⲓ̈ⲁ ⲥⲟⲧⲡ̄· ⲉ̄ϩⲟⲩⲉ' ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁ-

---

[6] ⲉ̄ⲡⲙⲟⲩ̇ϩ = Syr., Gr. in plur. – ϩⲉⲛϩⲓ̈ⲥⲉ' ϩⲛ̄ ⲟⲩⲟⲩ̇ⲱϣ (alter. ⲟⲩ̇ super vers. pr. m.), Syr. = Gr. μοχθου και προαιρεσεως — [7] ⲁⲓⲛⲁⲩ, cod. mendose ⲁⲩⲛⲁⲩ – R. ⲉⲩⲙⲛⲧⲣⲉϥϣⲟⲩⲉⲓⲧ — [8] R. ⲙⲡⲉⲕⲉⲟⲩⲁ – post ϣⲟⲟⲡ ⲁⲛ' cod. om. και γε υιος και γε αδελφος ουκ εστιν αυτῳ – ⲛⲁϥ' abundat – ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ pro ⲡⲉϥⲃⲁⲗ = οφθαλμος αυτου – ⲉ̄ⲧⲃⲉ ⲟⲩ̇ abest a ceteris – ⲩ in ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ super vers. recenti m. – ⲛ̄ⲗⲁⲁⲩ̇ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲟϥ pro απο αγαθωσυνης – [9] R. ⲉϩⲟⲧⲉ pro ⲉϩⲟⲩⲉ – [10] ⲛⲁϯ ⲧⲟⲟⲧϥ̄, Syro-hex. = Gr. εγερει – ⲇⲉ', Gr. και, Syro-hex. ܘ/ – ante ⲙ̄ⲡⲙⲉϩⲥⲛⲁⲩ̇ om. και – ⲩ in . . . ⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ̄ super vers. aliena m. — [11] pr. man. ⲣ̄ϣⲁⲛ, sicut infra, altera praemisit ⲉ – ⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ (sic) . . . . ⲛ̄ϩⲙ̄ⲙⲉ', Syr. = Gr. και θερμη αυτοις – ⲱ in ⲛⲁϣⲱⲡⲉ super vers. aliena manu – ⲇⲉ', Syr. = Gr. και – R. ϥⲛⲁϩⲙⲟⲙ, ⲉ vix videtur — [12] ⲧⲱⲕ = επικραταιωθῃ – ⲡⲉ in ⲛϥ̄ⲛⲁϭⲉ́ⲡⲉ super vers. recenti manu, R. ⲛϥⲛⲁϭⲉ́ — [13] ⲟⲩⲁ̄ⲕⲁⲑⲟⲥ (sic) – ⲉ̄ⲡⲣⲟⲥⲉ̄ⲭⲉ ϭⲉ = του προςεχειν ετι — [14] prius scripserat ⲛ̄ϥⲛⲁⲉⲓ̈, dein ⲛ est deletum et lineola apposita super ϥ – ante ϩⲛ̄ om. ϫⲉ = οτι — [15] ϩ in ⲙ̄ⲙⲉϩⲥⲛⲁⲩ̇ super vers. pr. m. — [16] ⲟⲩⲡⲉⲣⲓⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ mendose, pro περασμος – post ⲙ̄ⲡ̄ⲗⲁⲟⲥ om. ⲧⲏⲣϥ̄ – R. om. ⲧⲏⲣⲟⲩ – ϩⲁ ⲧⲉϥϩⲓ̈ⲏ̄ = Vulg. *ante eum,* Syr. = Gr. εμπροσθεν αυτων — [17] ϯϩⲧⲏⲕ', ceteri φυλαξον – ϫⲉ prim. alii om. – ⲧⲉⲕⲑⲏⲥⲓⲁ = θυσια σου – ⲥⲟⲧⲡ̄ scholion.

ⲧⲁⲁϥ' ⲛ̄ϭⲓ̈ ⲛⲁⲑⲏⲧ'· ϫⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲥⲟⲟⲩⲛ' ⲁⲛ ⲉ̄ⲉⲓ̈ⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ'·
V, 1 ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲃⲱϭⲉ̄ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲧⲉⲕⲧⲁⲡⲣⲟ' *ⲁⲩⲱ̄ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲣⲉ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ' ϭⲉⲡⲏ * p. ⲣ̄ⲕ̄ⲃ̄ :
ⲉ̄ⲛⲟⲩϫⲉ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲟⲩϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡⲙ̄ⲧⲟ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ϫⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ϣⲟⲟⲡ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ' ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲇⲉ' ⲕϣⲟⲟⲡ' ϩⲓ̈ϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ· ⲉ̄ⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲕⲁ
2 ⲛⲉⲕϣⲁϫⲉ ⲉⲩⲥⲟⲃⲕ̄. ϣⲁⲣⲉ ⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩ ϣⲱⲡⲉ' ϩⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲙ̄ⲡⲓ̈ⲣⲁ-
ⲥⲙⲟⲥ· ⲁⲩⲱ̄ ϣⲁⲣⲉ ⲡⲉϩⲣⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲁⲑⲏⲧ' ϣⲱⲡⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲁϣⲏ ⲛ̄ϣⲁϫⲉ.
3 ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ' ⲉ̄ⲧⲉⲕⲉ̄ⲣⲏⲧ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲣⲏⲧ' ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲱⲥⲕ̄ ⲉ̄ⲧⲁⲁϥ'·
ⲙ̄ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲱϣ' ⲅⲁⲣ' ϣⲟⲟⲡ' ⲛ̄ⲛⲁⲑⲏⲧ' ⲛⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲉⲣⲏⲧ ϭⲉ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ
4 ⲧⲁⲁⲩ. ⲟⲩⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲡⲉ' ⲉ̄ⲧⲙ̄ⲧⲣⲉⲕⲉⲣⲏⲧ' ⲉ̄ϩⲟⲩⲉ' ⲉ̄ⲣⲟⲥ' ⲛ̄ⲅⲉ̄ⲣⲏⲧ'
5 ⲛ̄ⲅⲧⲙ̄ⲧⲁⲁⲩ. ⲙ̄ⲡⲣ̄ϯ ⲧⲉⲕⲧⲁⲡⲣⲟ ϭⲉ' ⲉ̄ⲧⲣⲉ ⲧⲉⲕⲥⲁⲣⲝ̄ ⲣ̄ ⲛⲟⲃⲉ·
ⲁⲩⲱ̄ ⲙ̄ⲡⲣ̄ϫⲟⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲁⲧⲥⲟⲟⲩⲛ
ⲧⲉⲧϣⲟⲟⲡ' ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϭⲱⲛⲧ̄ ⲉ̄ⲡⲉⲕϩⲣⲟⲟⲩ· ⲛ̄ϥⲧⲁⲕⲟ ⲛ̄ⲛⲉ-
6 ϩⲃⲏⲩⲉ' ⲛ̄ⲛⲉⲕϭⲓ̈ϫ. ϫⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲁϣⲏ ⲛ̄ⲣⲁⲥⲟⲩ ⲙⲛ̄ ϩⲉⲛⲡⲉⲧϣⲟⲩⲉⲓ̈ⲧ·
7 *ⲙⲛ̄ ϩⲉⲛⲙⲏⲏϣⲉ ⲛ̄ϣⲁϫⲉ' ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲁ̄ⲣⲓ̈ϩⲟⲧⲉ' ϩⲏⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ'. ⲉⲕ- * p. ⲣ̄ⲕ̄ⲅ̄
ϣⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲩⲙⲛ̄ⲧⲗⲁ' ⲉⲩⲉⲓ̈ⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲟⲩϩⲏⲕⲉ' ϩⲛ̄ ⲟⲩⲭⲱⲣⲁ· ⲁⲩⲱ̄
ⲟⲩⲕⲣⲓⲙⲁ· ⲉⲩϩⲁⲣⲡⲁⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ' ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥⲩⲛⲏ· ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣ̄ϣⲡⲏⲣⲉ'
ⲉ̄ϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ̄ϫⲙ̄ ⲡϩⲱⲃ· ϩⲁⲣⲉϩ ⲉ̄ⲣⲟⲕ' ⲉⲕϫⲟⲥⲉ ϩⲛ̄ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ· ⲛ̄ⲅⲕⲁⲁⲕ'
8 ⲉⲕϫⲟⲥⲉ ⲉ̄ⲣⲟⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲟⲩϩⲟⲩⲟ' ϩⲓ̈ϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ. ⲡⲣ̄ⲣⲟ' ⲛ̄ⲧⲥⲱϣⲉ ⲛ̄-
ⲧⲁⲩⲣ̄ϩⲱⲃ ⲉ̄ⲣⲟⲥ· ϥϩⲓ̈ϫⲛ̄ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓ̈ⲙ· ϣⲱⲡⲉ ⲉ̄ⲕⲟ ⲙ̄ⲡⲓ̈ⲥⲧⲟⲥ ϩⲛ̄ ϩⲱⲃ
9 ⲛⲓ̈ⲙ· ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϩⲁⲣⲡⲁⲍⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲡϩⲱⲃ ϩⲁⲣϣ̄ ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲁϥ. ⲡⲉⲧ-
ⲙⲉ' ⲙ̄ⲫⲁⲧ' ⲛ̄ϥⲛⲁⲥⲉⲓ ⲁⲛ' ⲙ̄ⲫⲁⲧ'· ⲁⲩⲱ̄ ⲛⲓ̈ⲙ ⲡⲉ ⲛⲧⲁϥϩⲱ̄ ⲉ̄ⲣⲟϥ'
10 ϩⲙ̄ ⲡⲁϣⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲛⲉϥⲅⲉⲛⲏⲙⲁ· ⲡⲉⲓ̈ⲕⲉ' ⲟⲩⲡⲉⲧϣⲟⲩⲉⲓ̈ⲧ ⲡⲉ'. ϩⲙ̄ ⲡⲁ-
ϣⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲛⲟϥ'· ⲁⲩⲁϣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲧⲟⲩⲱⲙ ⲙ̄ⲙⲟϥ'· ⲁⲩⲱ̄ ⲟⲩ ⲧⲉ
ⲧⲙⲛ̄ⲧϫⲱⲱⲣⲉ ⲉⲧϣⲟⲟⲡ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟϥ'· ϫⲉ ⲧⲁⲣⲭⲏ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲱ̄ⲣϩ̄ ⲡⲉ

[17] ⲁⲛ super vers. aliena manu – ⲙ̄ⲡⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ' ceteri κακον ; *in plerisque vero codicibus, pro* κακον, *est* καλον, *bonum,* Nobilius — V, [1] ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲃⲱϭⲉ̄, Syr. = Gr. μη σπευδε – post ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ' Gr. hab. ανω, quod Syro-hex. et Alex. om. – ⲇⲉ', Syr. = Gr. και – ⲕⲁ pro εστωσαν — [2] initio om. ϫⲉ = οτι – ⲟⲩⲛⲟϭ' ⲙ̄ⲡⲓ̈ⲣⲁⲥⲙⲟⲥ = πληθει πειρασμου – ⲟⲩⲁϣⲏ, lit. ϣ in rasura, et ⲏ superscripta pr. m. — [3] ⲅⲁⲣ', Syr. = Gr. οτι – ante ⲛⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲉⲣⲏⲧ om. ⲛ̄ⲧⲟⲕ — [5] ϭⲉ̄' hic videtur redundare – R. ⲙⲡⲙⲧⲟ — [6] ante ⲛ̄ⲧⲟⲕ Syr. = Gr. hab. οτι, Symm., ut notatur in marg. Syro–hexaplaris, αλλα = Hieronym. *sed,* Vulg. *vero* — [7] R. emendavit ⲉⲟⲩⲙⲛⲧⲗⲁ – ϩⲁⲣⲉϩ ⲉ̄ⲣⲟⲕ' usque ad v. 8 ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ, Gr. οτι υψηλος επανω υψηλου φυλαξαι, και υψηλοι επ'αυτοις. [8] και περισσεια γης επι παντι εστι, βασιλευς του αγρου ειργασμενου, Syro–hex. ܡܛܠ ܕܪܡܐ ܕܠܥܠ ܡܢ ܪܡܐ ܢܛܪ. ܘܪܡܐ ܥܠܝܗܘܢ. ܘܝܘܬܪܢܐ ܕܐܪܥܐ ܥܠ ܟܠܗ̇ ܗܘ. ܡܠܟܐ ܕܚܩܠܐ ܕܡܬܦܠܚ. — [8] sequentia ϣⲱⲡⲉ . . . . ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲁϥ ceteri non agnoscunt — [9] ⲁⲩⲱ̄ ⲛⲓ̈ⲙ ⲡⲉ ⲛⲧⲁϥϩⲱ̄ . . . . . ⲛ̄ⲛⲉϥⲅⲉⲛⲏⲙⲁ, Syr. = Gr. και τις ηγαπησεν εν πληθει αυτων γεννημα ; A. C. εν πληθει αυτου γενημα — [10] ⲙ̄ⲡⲟⲩⲛⲟϥ', Syr. = Gr. αγαθωσυνης – alter. ω in ⲧⲙⲛ̄ⲧϫⲱⲱⲣⲉ super vers. aliena manu – ⲉ̈ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟϥ', Syr. = Gr. τω παρ'αυτης.

* p. ⲣⲕⲇ̅ : 11 ⲡⲃⲁⲗ. ⲡϩⲓ̈ⲛⲏⲃ' ϩⲟⲗϭ̅ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲧϥ̅ ⲙ̅ⲡϩⲙ̅ϩⲁⲗ· *ⲕⲁⲛ ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ̈
ⲡⲉⲧⲉϥⲛⲁⲟⲩⲟ̄ⲙⲉϥ ⲕⲁⲛ ⲟⲩⲛⲟϭ̅ ⲡⲉ· ⲁⲩⲱ̅ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲥⲉⲓ̄ ϩⲱⲱϥ' ⲙ̅-
12 ⲙⲛ̅ⲧⲣⲙ̅ⲙⲁⲟ· ⲙⲛ̅ ⲡⲉⲧⲕⲱ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉ̄ⲧⲣⲉϥⲱ̅ⲃϣ̅. ⲟⲩⲛ̅ ⲟⲩϣⲱⲛⲉ'
ⲉ̄ⲁⲓ̈ⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲣⲟϥ' ϩⲁⲣⲱϥ' ⲙ̅ⲡⲣⲏ· ⲟⲩⲙⲛ̅ⲧⲣⲙ̅ⲙⲁⲟ' ⲉⲩⲣⲟⲉⲓⲥ ⲉ̄ⲣⲟⲥ' ⲙ̅-
13 ⲡⲉⲧⲛ̅ϩⲏⲧⲥ̅ ⲉⲩⲕⲁⲕⲓ̈ⲁ ⲛⲁϥ· ⲁⲩⲱ̅ ⲧⲙⲛ̅ⲧⲣⲙ̅ⲙⲁⲟ' ⲥⲛⲁⲧⲁⲕⲟ' ϩⲛ̅
ⲟⲩⲡⲉⲣⲓⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ' ⲙ̅ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ· ⲁϥϫⲡⲉ' ⲟⲩϣⲏⲣⲉ' ⲁⲩⲱ̅ ⲙⲛ̅ ⲗⲁⲁⲩ
14 ϩⲛ̅ ⲧⲉϥϭⲓ̈ϫ̅· ⲁⲩⲱ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ' ⲛ̅ⲧⲁϥⲉⲓ̈ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲛ̅ ϩⲏⲧⲥ̅ ⲛ̅ⲧⲉϥ-
ⲙⲁⲁⲩ̇ ⲉϥⲕⲏ ⲕⲁϩⲏⲩ· ⲉϥⲛⲁⲕⲧⲟϥ' ⲟⲛ' ⲉ̄ⲧⲣⲉϥⲃⲱⲕ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲧⲁϥⲉⲓ̈
ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲁⲩⲱ̅ ⲛϥ̅ⲛⲁϫⲓ ⲗⲁⲁⲩ ⲁⲛ' ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁϥ' ϩⲙ̅ ⲡⲉϥϩⲓ̈ⲥⲉ· ϫⲉ ⲉϥⲉ-
15 ⲙⲟⲟϣⲉ ⲉ̄ⲟⲩ̇ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛ̅ⲧⲟⲟⲧϥ̅. ⲡⲁⲓ̈ ϭⲉ̅ ⲟⲩϣⲱⲛⲉ ⲡⲉ' ⲙ̅ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ·
ⲛ̅ⲑⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̅ⲧⲁϥⲉⲓ̄ ⲉϥⲛⲁⲃⲱⲕ ⲟⲛ' ϩⲓ̈ ⲛⲁⲓ̈· ⲁⲩⲱ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲉϩⲟⲩⲟ'
* p. ⲣⲕⲉ̅ : 16 ⲛ̅ⲧⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲛⲁϥ' *ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲁϥϩⲟⲥⲧⲏϥ' ⲉ̄ⲡⲧⲏⲩ̇. ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥϩⲟⲟⲩ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩϣⲟⲟⲡ' ϩⲛ̅ ⲟⲩⲕⲁⲕⲉ' ⲙⲛ̅ ⲟⲩϩⲏⲃⲉ· ⲁⲩⲱ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲛⲟϭ̅ ⲛ̅-
17 ϭⲱ̅ⲛⲧ̅· ⲙⲛ̅ ⲟⲩϣⲱⲛⲉ· ⲙⲛ̅ ⲟⲩⲭⲱⲗⲏ. ⲉⲓ̈ⲥ ⲡⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲛ̅ⲧⲁⲓ̈-
ⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲣⲟϥ' ⲁ̄ⲛⲟⲕ' ⲉⲩⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲡⲉ· ⲉ̄ⲟⲩⲱⲙ' ⲁⲩⲱ ⲉ̄ⲥⲱ̅· ⲁⲩⲱ̅ ⲉ̄ⲛⲁⲩ
ⲉⲩⲟⲩⲛⲟϥ ϩⲙ̅ ⲡⲉϥϩⲓ̈ⲥⲉ ⲧⲏⲣϥ̅ ⲉⲧⲉϥⲛⲁϩⲁⲥⲧϥ̅ ϩⲁⲣⲟϥ ⲙ̅ⲡⲣⲏ· ⲛ̅
ⲧⲏⲡⲉ ⲛ̅ⲛⲉϩⲟⲟⲩ̇ ⲙ̅ⲡⲉϥⲱⲛϩ̅ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̅ⲧⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲧⲁⲁⲩ ⲛⲁϥ'· ϫⲉ
18 ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲣⲓ̈ⲥ. ϫⲉ ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲓ̈ⲙ ⲛ̅ⲧⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϯ ⲛⲁϥ' ⲛ̅ⲟⲩ-
ⲙⲛ̅ⲧⲣⲙ̅ⲙⲁⲟ· ⲙⲛ̅ ϩⲉⲛϩⲩⲡⲁⲣⲭⲱⲛⲧⲁ ⲁⲩⲱ̅ ⲟⲩⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛ̅ϩⲏⲧⲥ̅
ⲉ̄ⲧⲣⲉϥⲟⲩⲱⲙ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̅ϩⲏⲧⲥ̅ ⲁⲩⲱ̅ ⲉ̄ⲧⲣⲉϥϫⲓ̈ ⲙ̅ⲡⲉϥⲙⲉⲣⲟⲥ· ⲁⲩⲱ̅
19 ⲉ̄ⲧⲣⲉϥⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ' ϩⲙ̅ ⲡⲉϥϩⲓ̈ⲥⲉ· ⲡⲁⲓ̈ ⲟⲩϯ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉ· ϫⲉ
ⲛϥ̅ⲛⲁⲣ̅ ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲟⲛ' ⲛ̅ϩⲁϩ ϩⲛ̅ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲉϥⲱⲛϩ̅· ϫⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲡⲉⲣⲓ̈ⲥⲡⲁ ⲙ̅ⲙⲟϥ' ϩⲙ̅ ⲡⲟⲩⲛⲟϥ' ⲙ̅ⲡⲉϥϩⲏⲧ.
* p. ⲣⲕⲋ̅ : VI, 1 *ⲟⲩⲛ̅ ⲟⲩⲡⲟⲛⲏⲣⲓ̈ⲁ ⲉ̄ⲁⲓ̈ⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲣⲟⲥ ϩⲁⲣⲱϥ' ⲙ̅ⲡⲣⲏ· ⲁⲩⲱ ⲛⲁϣⲱⲥ'
2 ϩⲁⲣⲟϥ' ⲛ̅ⲧⲡⲉ' ⲉⲧⲉ ⲧⲁⲓ̈ ⲇⲉ' ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉ̄ⲣⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁϯ ⲛⲁϥ'

---

10 ⲡⲉ ⲡⲃⲁⲗ, Syr. = Gr. οφθαλμοις αυτου — 11 R. ⲡⲧⲟⲟⲧϥ pro ⲛ̅ⲧⲟⲟⲧϥ̅ – ⲕⲁⲛ–ⲕⲁⲛ = καν–καν – alter. ⲟⲩ in ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ̈ super vers. altera manu – ϩⲱⲱϥ' ⲙ̅ⲙⲛ̅ⲧ in rasura — 12 ϩⲁⲣⲱϥ, ut alias pro ϩⲁⲣⲟϥ, uti reddidit R. sine ulla adnotatione – ⲉⲩⲕⲁⲕⲓ̈ⲁ (sic) — 13 post ⲧⲙⲛ̅ⲧⲣⲙ̅ⲙⲁⲟ' om. εκεινος – R. ⲥⲉⲛⲁⲧⲁⲕⲟ – cod. ante ⲁϥϫⲡⲉ' om. και — 14 ⲁⲩⲱ prim. ceteri om. – ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁϥ' = Vulg. *secum*, alii om. – R. ϩⲛ ⲡⲉϥϩⲓⲥⲉ – ⲉ̄ⲟⲩ̇ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛ̅ⲧⲟⲟⲧϥ̅ pro εν χειρι αυτου — 15 ϫⲉ, Syr. = Gr. ἤ – ϩⲟⲥⲧⲏϥ = ϩⲁⲥⲧϥ̅ ut infra — 16 ϩⲛ̅ ⲟⲩⲛⲟϭ̅, ceteri πολλῳ – ⲭⲱⲗⲏ = χολῳ — 17 ⲉⲩⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ita passim – ⲛⲁⲩ ⲉⲩ ⲧⲟⲩ̅ ⲉ̄ⲛⲁⲩ ⲉⲩⲟⲩⲛⲟϥ (pro του ιδειν αγαθωσυνην) super vers. a pr. m. – ⲛ̅ ⲧⲏⲡⲉ, Syr. = Gr. αριθμον = Vulg. *numero* — 18 ϫⲉ pro και γε – ⲁⲩⲱ̅ ⲟⲩⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛ̅ϩⲏⲧⲥ̅ = και εξουσιασεν αυτῳ – R. ⲉⲧⲣⲉⲩⲟⲩⲱⲙ — 19 R. mendose ϥⲛⲁⲣ – ⲟⲛ' scribae mendum esse puto pro ⲁⲛ' – ⲡⲉⲣⲓ̈ⲥⲡⲁ = περισπᾷ – R. ϩⲛ ⲡⲟⲩⲛⲟϥ — VI, 1 ϩⲁⲣⲱϥ' = ϩⲁⲣⲟϥ' – ϩⲁⲣⲟϥ' (sic) ⲛ̅ⲧⲡⲉ', Gr. υπο τον ανθρωπον, Syro-hex. hebr. A. et C. επι τον ανθρωπον, alii επι τοις ανθρωποις, Symm. apud Nobilium, nec non Complut. et Vulg. παρα τοις ανθρωποις — 2 ⲉⲧⲉ ⲧⲁⲓ̈ ⲇⲉ' (= ⲧⲉ') absunt a reliquis.

ⲛ̅ⲟⲩⲙⲛ̅ⲧⲣ̅ⲙ̅ⲙⲁⲟ' ⲙⲛ̅ ϩⲉⲛϩⲩⲡⲁⲣⲭⲱⲛⲧⲁ ⲙⲛ̅ ⲟⲩⲉⲟⲟⲩ· ⲉ̄ⲛⲉϥϣⲁ-
ⲁⲧ ⲁⲛ' ⲛ̅ⲗⲁⲁⲩ̇ ϩⲛ̅ ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ̅· ϩⲛ̅ ⲛⲉⲧⲉϥⲛⲁⲉ̄ⲡⲉⲓ̈ⲑⲩⲙⲉⲓ̈ ⲉ̄ⲣⲟⲟⲩ
ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲙ̅ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϯ ⲉ̄ⲝⲟⲩⲥⲓ̈ⲁ ⲛⲁϥ' ⲉ̄ⲧⲣⲉϥⲟⲩⲱⲙ'
ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̅ϩⲏⲧⲥ̅· ϫⲉ ⲟⲩϣⲙ̅ⲙⲟ' ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ' ⲡⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲟ̄ⲙⲥ̅· ⲡⲁⲓ̈ ⲟⲩⲡⲉⲧ-
3 ϣⲟⲩⲉⲓⲧ ⲡⲉ· ⲁⲩⲱ̄ ⲟⲩϣⲱⲛⲉ ⲡⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ'. ⲉⲣϣⲁⲛ ⲡⲣⲱⲙⲉ'
ϫⲡⲉ' ϣⲏ ⲛ̅ϣⲏⲣⲉ' ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̅ϥⲱ̄ⲛϩ̅ ⲛ̅ⲟⲩⲁ̄ϣⲏ ⲛ̅ⲣⲟⲙⲡⲉ· ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ̇
ⲛ̅ⲛⲉϥⲣ̅ⲙ̅ⲡⲟⲟⲩⲉ ⲁ̄ϣⲁⲓ̈ ⲁⲩⲱ̄ ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ̅ ⲛⲥ̅ⲛⲁⲥⲉⲓ̈ ⲁⲛ' ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲙ̅
ⲡⲟⲩⲛⲟϥ· ⲁⲩⲱ̄ ⲟⲛ' ⲙ̅ⲡⲉ ⲕⲁⲓ̈ⲥⲉ' ϣⲱⲡⲉ ⲛⲁϥ· ⲁⲓ̈ⲭⲟⲟⲥ' ϫⲉ ⲛⲁⲛⲟⲩ
4 ⲛ̅ϩⲟⲩϩⲉ ⲉ̄ⲣⲟϥ· ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲁϥⲉⲓ̈ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲡⲉⲧϣⲟⲉⲓ̈ⲧ ⲉϥⲛⲁⲃⲱⲕ ⲟⲛ' ϩⲛ̅
5 ⲟⲩⲕⲁⲕⲉ· ⲁⲩⲱ ⲉ̄ⲣⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ' ⲛⲁϩⲱⲃⲥ̅ ϩⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ· *ⲁⲩⲱ̄ ⲙ̅ⲡⲉϥ- * p. ρκζ:
6 ⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲡⲣⲏ̅· ⲙ̅ⲡⲉϥⲉⲓ̈ⲙⲉ ⲟⲛ' ⲉ̄ⲙⲟⲧⲛⲉⲥ· ⲡⲁⲓ̈ ϭⲉ̄ ⲥⲟⲧⲡ̅ ⲉ̄ⲡⲁⲓ̈. ⲕⲁⲛ
ⲉ̄ϣⲱⲡⲉ' ⲁϥⲱⲛϩ̅ ⲛ̅ϣⲟ ⲛ̅ⲣⲟⲙⲡⲉ' ϩⲛ̅ ⲛⲉϩ̄ⲓ̈ⲟⲟⲩⲉ· ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲉϥⲛⲁⲩ̇ ⲉ̄ⲟⲩ-
7 ⲛⲟϥ'· ⲙⲏ ⲉ̄ⲣⲉ ⲛ̅ⲕⲁ ϭⲉ ⲛⲓ̈ⲙ' ⲛⲁⲃⲱⲕ' ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲩⲙⲁ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ'. ⲡϩ̄ⲓ̈ⲥⲉ
ⲧⲏⲣϥ̅ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ' ⲉϥⲃⲏⲕ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ' ⲉ̄ⲧⲉϥⲧⲁⲡⲣⲟ'· ⲁⲩⲱ̄ ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ
8 ⲛⲁⲙⲟⲩϩ ⲁⲛ'. ϫⲉ ⲟⲩⲛ̅ ⲟⲩϩⲟⲩⲟ' ϣⲟⲟⲡ' ⲙ̅ⲡⲥⲟⲫⲟⲥ ⲉ̄ϩⲟⲩⲉ' ⲡⲁⲑⲏⲧ·
9 ϫⲉ ⲡϩ̄ⲏⲕⲉ ⲥⲟⲟⲩⲛ' ⲉ̄ⲧⲣⲉϥⲙⲟⲟϣⲉ' ⲙ̅ⲡⲙ̅ⲧⲟ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲱⲛϩ̅. ⲟⲩ-
ⲁ̄ⲅⲁⲑⲟⲥ' ⲡⲉ ⲡⲛⲁⲩ̇ ⲛ̅ⲛ̅ⲃⲁⲗ· ⲉ̄ϩⲟⲩⲉ' ⲡⲉⲧⲙⲟⲟϣⲉ' ⲙⲛ̅ ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ̅
10 ⲡⲁⲓ̈ ⲟⲩⲡⲉⲧϣⲟⲩⲉⲓ̈ⲧ ⲡⲉ'· ⲁⲩⲱ̄ ⲟⲩⲟⲩⲱϣ ⲡⲉ' ⲙ̅ⲡⲛ̅ⲁ̅. ⲡⲉⲛⲧⲁϥ-
ϣⲱⲡⲉ ⲏⲇⲏ̅ ⲁⲩϯ ⲣⲁⲛ ⲉ̄ⲣⲟϥ'· ⲁⲩⲱ̄ ⲁⲩⲉⲓ̈ⲙⲉ ⲉ̄ⲣⲟϥ' ϫⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲡⲉ'·
11 ⲁⲩⲱ̄ ⲛϥ̅ⲛⲁϫⲓ̈ ϩⲁⲡ ⲁⲛ' ⲙⲛ̅ ⲡϫⲱⲱ̄ⲣⲉ ⲉ̄ⲣⲟϥ'· * ϫⲉ ⲟⲩⲛ̅ ϩⲉⲛϣⲁ- * p. ρκη:
ϫⲉ' ⲉⲩⲧⲁϣⲟ ⲛ̅ϩⲉⲛⲡⲉⲧϣⲟⲩⲉⲓⲧ.
VII, 1 ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲉϩⲟⲩⲟ' ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ' ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ
ⲡⲁⲅⲁⲑⲟⲛ' ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ ϩⲙ̅ ⲡⲉϥⲱ̄ⲛϩ̅· ⲏ̅ ⲧⲏⲡⲉ' ⲛ̅ⲛⲉϩⲟⲟⲩ̇ ⲙ̅ⲡⲱⲛϩ̅

---

[2] ante ⲛ̅ⲛⲉϥϣⲁⲁⲧ om. και – . . . ⲉ̄ⲡⲉⲓ̈ⲑⲩⲙⲉⲓ̈ = επιθυμησει — [3] ϣⲏ = ϣⲉ – ⲛ̅ϣⲏⲣⲉ' = Vulg., ceteri subintelligunt – ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ̇ . . . . ⲁ̄ϣⲁⲓ̈ = Syro–hex. et Hieron., apud Nobilium, *et plures fuerint dies,* Graec. και πληθος ο τι εσονται αι ημεραι ετων αυτου – ⲡⲟⲩⲛⲟϥ, ut alias, pro αγαθωσυνη — [4] ⲟⲩⲡⲉⲧϣⲟⲉⲓ̈ⲧ (sic) – R. oscitanter ⲁⲩⲱ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϩⲱⲃⲥ – ϩⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ, hebr. Syr. et Graec. εν σκοτει — [5] ⲉ̄ⲙⲟⲧⲛⲉⲥ· ⲡⲁⲓ̈ . . . . ⲉ̄ⲡⲁⲓ̈ = Syro-hex. ܢܝܚܐ . ܗܢܐ ܠܗܢܐ ܡܢ ܗܢܐ ., Gr. αναπαυσεις τουτω υπερ τουτον, hebr. נחת לזה מזה — [6] ⲕⲁⲛ ⲉ̄ϣⲱⲡⲉ' = Syr. Vulg. hebr. A. C. et Complut. και ει, Gr. om. ει – ⲛ̅ϣⲟ . . . . ϩⲛ̅ ⲛⲉϩ̄ⲓ̈ⲟⲟⲩⲉ (R. mendose ⲛⲉϩ̄ⲓⲥⲟⲩⲉ), Gr. χιλιων ετων καθοδους, Syr. ܥܐܦ̈ܐ . . . ., nec non s. Hierony. iuxta hebr. *mille annos duplices* – ⲙⲏ = μη – ⲉⲩⲙⲁ R. emendavit in ⲛⲟⲩⲙⲁ — [7] ⲉϥⲃⲏⲕ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ' scholium – ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ = Syr. et Vulg., hebr. et Gr. sine αυτου — [9] ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ, Syr. = Gr. absque αυτου – R. om. ult. ⲡⲉ — [10] ⲡⲉⲛⲧⲁϥϣⲱⲡⲉ = Syro–hex. ܡܕܡ ܕܗܘܐ, et hebr. מה־שהיה, Gr. ει τι εγενετο, A. C. η τι . . . ., Vulg. *qui futurus est* – ⲏⲇⲏ̅ = ηδη – post ϩⲉⲛϣⲁϫⲉ' cod. om. πολλοι — [11] ⲛ̅ϩⲉⲛⲡⲉⲧϣⲟⲩⲉⲓⲧ, ceteri in sing. — VII, [1] prim. ⲁⲩⲱ, Syr. = Gr. οτι – R. ⲉⲩ ⲡⲉ ⲡⲁⲅⲁⲑⲟⲛ – ⲡⲉϥⲱ̄ⲛϩ̅ = Vulg. Syro–hex. et Alex., Gr. absque αυτου – ⲏ̅ abest a ceteris – ⲛ̅ⲛⲉϩⲟⲟⲩ̇ ⲙ̅ⲡⲱⲛϩ̅ = Syro–hex. et Alex., Gr. ζωης ημερων.

ⲛ̄ⲧⲉϥⲙⲛ̄ⲧ̄ⲡⲉⲧϣⲟⲩⲉⲓ̈ⲧ· ⲁⲩⲱ̄ ⲁϥⲁⲁⲩ̇ ϩⲛ̄ ⲟⲩϩⲟⲓ̈ⲃⲉⲥ ϫⲉ ⲛⲓ̈ⲙ ⲡⲉⲧ-
ⲛⲁⲧⲁⲙⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ' ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲱϥ ϩⲁⲣⲟϥ ⲙ̄ⲡⲣⲏ.
2 ⲟⲩⲁⲅⲁⲑⲟⲛ' ⲡⲉ ⲟⲩⲣⲁⲛ' ⲉ̄ϩⲟⲩⲉ' ⲟⲩⲛⲉϩ ⲏ̄ ⲟⲩⲛⲁ ⲛ̄ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ· ⲁⲩⲱ
3 ⲟⲩⲁⲅⲁⲑⲟⲛ' ⲡⲉ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲙⲟⲩ̇ ⲉ̄ϩⲟⲩⲉ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲙⲓ̈ⲥⲉ. ⲟⲩ-
ⲁ̄ⲅⲁⲑⲟⲛ' ⲡⲉ ⲃⲱⲕ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ ⲉ̄ⲡⲏⲓ̈ ⲙ̄ⲡϩⲏⲃⲉ· ⲉ̄ϩⲟⲩⲉ' ⲃⲱⲕ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ ⲉ̄ⲡⲏⲓ̈
ⲙ̄ⲡⲥⲱ̄· ⲉ̄ⲃⲟⲗϫⲉ ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲁⲏ̄ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲓⲙ' ⲁⲩⲱ̄ ⲡⲉⲧⲟⲛϩ̄ ϥ̄ⲛⲁϯ
4 ⲛ̄ⲟⲩⲁ̄ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲉ̄ϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ̄ⲡⲉϥϩⲏⲧ'. ⲟⲩⲁⲅⲁⲑⲟⲛ' ⲡⲉ ⲡϭⲱⲛⲧ̄ ⲉ̄ϩⲟⲩⲉ'
5 ⲡⲥⲱⲃⲉ· ϫⲉ ϥⲛⲁϯ ⲟⲩ ⲛⲁϥ' ϩⲙ̄ ⲡϩⲏⲧ ⲙ̄ⲡⲉϥϩⲟ̄. ⲡϩⲏⲧ' ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ-
*p. ⲣ̄ⲕ̄ⲑ̄ : ⲃⲉⲉⲩ̇ ⲉϥϩⲙ̄ ⲡⲏⲓ̈ ⲙ̄ⲡϩⲏⲃⲉ· *ⲡϩⲏⲧ' ϩⲱⲱϥ' ⲛ̄ⲛⲁⲑⲏⲧ' ⲉϥϩⲙ̄ ⲡⲏⲓ̈
6 ⲙ̄ⲡⲟⲩⲛⲟϥ'. ⲟⲩⲁⲅⲁⲑⲟⲛ' ⲡⲉ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉ̄ⲡⲉϫⲡⲓ̈ⲟ' ⲙ̄ⲡⲥⲁⲃⲉ ⲉ̄ϩⲟⲩⲉ'
7 ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ' ⲉϥⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉ̄ⲡϫⲱ̄ ⲛ̄ⲛⲁⲑⲏⲧ. ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲉϩⲣⲟⲟⲩ̇ ⲛ̄ϩⲉⲛϣⲟⲛ-
ⲧⲉ' ⲉⲩⲙⲟⲩϩ' ϩⲁ ⲡⲉⲭⲁⲗⲕⲓ̈ⲟⲛ ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ' ⲙ̄ⲡⲥⲱⲃⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲑⲏⲧ'·
8 ⲡⲉⲓ̈ⲕⲉ' ⲟⲛ' ⲟⲩⲡⲉⲧϣⲟⲩⲉⲓⲧ ⲡⲉ. ϫⲉ ⲧⲙⲛ̄ⲧ̄ⲗⲁ ⲥⲛⲁⲕⲱⲧⲉ ⲙⲛ̄
9 ⲡⲥⲁⲃⲉ ⲁⲩⲱ̄ ϥⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲙ̄ⲡϩⲏⲧ' ⲛ̄ⲧⲉϥⲙⲛ̄ⲧ̄ⲉⲩⲅⲉⲛⲏⲥ. ⲛⲁⲛⲟⲩ
ⲑⲁⲏ̄ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲁϫⲉ' ⲉ̄ϩⲟⲩⲉ' ⲧⲉⲩⲁⲣⲭⲏ ⲟⲩⲁⲅⲁⲑⲟⲛ' ⲡⲉ ⲟⲩϩⲁⲣϣ̄ ϩⲏⲧ'
10 ⲉ̄ϩⲟⲩⲉ' ⲟⲩⲡ̄ⲛ̄ⲁ ⲉϥϫⲟⲥⲉ. ⲙ̄ⲡⲣ̄ϭⲉⲡⲏ̄ ⲉ̄ϭⲱⲛⲧ̄ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲕⲡ̄ⲛ̄ⲁ ϫⲉ ⲡϭⲱⲛⲧ̄
11 ⲛⲁⲙ̄ⲧⲟⲛ' ⲙ̄ⲙⲟϥ' ϩⲛ̄ ⲕⲟⲩⲛⲟⲩ̇ ⲛ̄ⲛⲁⲑⲏⲧ'. ⲙ̄ⲡⲣ̄ϫⲟⲟⲥ' ϫⲉ ⲉ̄ⲧⲃⲉ
ⲟⲩ̇ ⲁⲓ̈ϣⲱⲡⲉ' ϫⲉ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ̇ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄ ⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩ̇ ⲉ̄ϩⲟⲩⲉ' ⲉ̄ⲛⲁⲓ̈· ϫⲉ ⲛ̄-
12 ⲧⲁⲕϣⲓ̈ⲛⲉ ⲁⲛ' ⲉ̄ⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲥⲟⲫⲓ̈ⲁ. ⲁⲩⲱ̄ ⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩϩⲟⲩⲟ'
*p. ⲣ̄ⲗ̄ : 13 ϣⲟⲟⲡ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛⲁⲩ̇ ⲉ̄ⲡⲣⲏ· *ϫⲉ ⲧⲥⲟⲫⲓ̈ⲁ ⲉⲥϣⲟⲟⲡ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲥϩⲟⲓ̈ⲃⲉⲥ·
ⲉ̄ⲥⲟ ⲛⲑⲉ' ⲛⲟⲩϩⲟⲓ̈ⲃⲉⲥ ⲛ̄ϩⲁⲧ· ⲁⲩⲱ̄ ⲟⲩⲛ̄ ϩⲟⲩⲟ' ϣⲟⲟⲡ' ⲛ̄ⲧⲉⲅⲛⲟ-
14 ⲥⲓ̈ⲥ ⲛ̄ⲧⲥⲟⲫⲓ̈ⲁ· ⲉⲥⲛⲁⲧⲁⲛϩⲟ' ⲙ̄ⲡⲉⲧⲏⲡ ⲉ̄ⲣⲟⲥ. ⲁⲓ̈ⲛⲁⲩ ⲉⲛⲧⲁⲙⲓ̈ⲟ'
ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ' ϫⲉ ⲛⲓ̈ⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁⲉϣϭⲙ̄ϭⲟⲙ' ⲉ̄ⲕⲟⲥⲙⲉⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲛⲟⲩ-
15 ⲧⲉ ⲛⲁⲡⲟⲟⲛⲉϥ' ϩⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲛⲟϥ'· ϣⲓ̈ⲛⲉ' ϩⲛ̄ ⲟⲩⲁⲅⲁⲑⲟⲛ'
ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̄ⲅⲛⲁⲩ̇ ϩⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ̇ ⲛ̄ⲧⲕⲁⲕⲓ̈ⲁ' ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̄ⲅϯ ϩⲧⲏⲕ ⲉ̄ⲡⲁⲓ̈ ϩⲛ̄
ⲟⲩϣⲱⲛϥ̄· ⲡⲁⲓ̈ ⲁ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲧⲁⲙⲓ̈ⲟϥ' ⲉ̄ⲧⲃⲉ ⲟⲩϭⲓ̈ⲛϣⲁϫⲉ· ϫⲉⲕⲁⲥ

---

[1] R. haud recte ⲁϥⲁⲁⲩ ⲛⲟⲩϩⲟⲓⲃⲉⲥ — [2] ⲏ̄ ⲟⲩⲛⲁ abundat – alter. ⲟⲩⲁⲅⲁⲑⲟⲛ' (R. mendose ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ) ⲡⲉ abest a ceteris — [3] R. proprio marte ⲡⲉ ⲙⲡⲉⲕⲃⲱⲕ — [4] ϫⲉ ϥⲛⲁϯ ⲟⲩ ⲛⲁϥ' (R. ⲟⲩⲛⲟϥ) . . . ⲙ̄ⲡⲉϥϩⲟ̄ haud recte reddunt Graec. οτι εν κακια προσωπου αγαθυνθησεται καρδια, item Syro-hex., sed ܠܒܐ sub asterisco — [5] ϩⲙ̄ prim. super vers. a pr. manu — [7] ⲉⲩⲙⲟⲩϩ' scholium – ⲭⲁⲗⲕⲓ̈ⲟⲛ = χαλκειον, Gr. λεβητα – ⲧⲉ super vers. a 2. m. — [8] ⲙⲛ̄ ⲡⲥⲁⲃⲉ, rectius ⲙ̄ⲡⲥⲁⲃⲉ – R. mendose ⲙⲛ ⲡϩⲏⲧ – ⲛ̄ⲧⲉϥⲙⲛ̄ⲧ̄ⲉⲩⲅⲉⲛⲏⲥ = ευγενειας αυτου — [9] ⲧⲉⲩⲁⲣⲭⲏ, Syr. = Gr. αρχην αυτου – ⲟⲩⲡ̄ⲛ̄ⲁ ⲉϥϫⲟⲥⲉ pro υψηλον πνευματι — [11] ⲉ̄ⲧⲃⲉ ⲟⲩ̇ = δια τι Aqu. iuxta Nobilium, Syr. = Gr. τι – ⲁⲓ̈ϣⲱⲡⲉ' pro ⲁϥϣⲱⲡⲉ = εγενετο – R. ⲉϩⲟⲩⲉ ⲛⲁⲓ ϫⲉ ⲛⲧⲁⲕϣⲱⲡⲉ (sic) — [12] initio om. αγαθη σοφια μετα κληρονομιας — [13] ⲛ̄ⲧⲉⲅⲛⲟⲥⲓⲥ = γνωσεως – ⲙ̄ⲡⲉⲧⲏⲡ ⲉ̄ⲣⲟⲥ, Syr. = Graec. τον παρ' αυτης; it. VIII, 8 — [14] ⲁⲓ̈ⲛⲁⲩ, ceteri ιδε – ⲉⲕⲟⲥⲙⲉⲓ̈ = κοσμησαι — [15] ϣⲓ̈ⲛⲉ, Vulg. *fruere*, Syr. = Gr. ζηθι – ϩⲛ̄ ⲟⲩϣⲱⲛϥ̄ = συμφωνως – ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̄ⲅϯ ϩⲧⲏⲕ = ιδε και.

16 ⲛ̄ⲛⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ' ϩⲉ ⲉ̄ⲗⲁⲁⲩ̄ ⲙ̄ⲛ̄ⲥⲱϥ'. ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ' ⲁⲓ̈ⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲣⲟⲟⲩ̄
ⲛ̄ⲛⲉϩⲟⲟⲩ̄ ⲛ̄ⲧⲁⲙⲛ̄ⲧⲡⲉⲧϣⲟⲩⲉⲓⲧ' ⲟⲩⲛ̄ ⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ ⲉ̄ϣⲁϥⲙⲟⲩ̄ ϩⲛ̄
ⲧⲉϥⲙⲛ̄ⲧⲙⲉ· ⲁⲩⲱ̄ ⲟⲩⲛ̄ ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲉϥⲙⲏⲛ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲉϥⲕⲁⲕⲓ̈ⲁ.
17 ⲙ̄ⲡⲣ̄ϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ' ⲉ̄ⲡⲉϩⲟⲩⲟ'· ⲁⲩⲱ̄ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲁⲁⲕ' ⲛ̄ⲣⲙ̄ⲛ̄ⲥⲃⲱ̄
18 ⲉⲡⲉϩⲟⲩⲟ'· ⲙⲏⲡⲱⲥ' ⲛ̄ⲧⲡⲱϣ̄ⲥ̄ ⲉ̄ⲃⲟⲗ. ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣ̄ ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲟⲛ' ⲉ̄ⲡⲉϩⲟⲩⲟ'
*ⲁⲩⲱ̄ ⲙ̄ⲡⲣ̄ϣⲱⲡⲉ ⲉⲕⲛⲁϣ̄ⲧ̄· ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲙⲟⲩ' ⲡ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲟⲩⲟ̄ⲉⲓϣ. *p. ⲣ̄ⲗ̄ⲁ̄:
19 ⲟⲩⲁ̄ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲡⲉ' ⲉ̄ⲧⲣⲉⲕϭⲟ̄ⲗϫ̄ⲕ̄ ϩⲙ̄ ⲡⲁⲓ̈· ⲁⲩⲱ̄ ⲙ̄ⲡⲣ̄ϫⲱϩⲙ̄ ⲛⲧⲉⲕ-
ϭⲓ̈ϫ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲙ̄ ⲡⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲛⲉⲧⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ' ⲟⲩⲛ̄ ϩⲱⲃ
20 ⲛⲓⲙ ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛⲁϣⲱ̄ⲡⲉ ⲛⲁⲩ̄. ⲧⲥⲟⲫⲓ̈ⲁ' ⲛⲁⲃⲟⲏ̄ⲑⲉⲓ̈ ⲉ̄ⲡⲥⲟⲫⲟⲥ'
21 ⲉ̄ϩⲟⲩⲉ' ⲙⲏⲧ' ⲉⲩⲟ̄ ⲛ̄ⲉ̄ⲝⲟⲩⲥⲓ̈ⲁ' ⲉⲩϣⲟⲟⲡ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲡⲟⲗⲓ̈ⲥ· ϫⲉ ⲙⲛ̄
ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ ϩⲓ̈ϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ' ⲉϥⲛⲁⲉⲓ̈ⲣⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲅⲁⲑⲟⲛ' ⲛ̄ϥⲧⲙ̄ⲣ̄
22 ⲛⲟⲃⲉ. ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ̄ ⲉ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲛⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲛⲁϫⲟⲟⲩ̄ ⲙ̄ⲡⲣ̄ϯ
ⲙ̄ⲡⲉⲕϩⲏⲧ ⲉ̄ⲣⲟⲟⲩ̄· ϫⲉⲕⲁⲥ' ⲛ̄ⲛⲉⲕⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉ̄ⲡⲉⲕϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲉϥⲥⲁϩⲟⲩ̄ ⲙ̄-
23 ⲙⲟⲕ· ϫⲉ ϥⲛⲁⲡⲟⲛⲉⲣⲉⲩⲉ ⲉ̄ⲣⲟⲕ ⲛ̄ϩⲁϩ ⲛ̄ⲥⲟⲡ' ⲁⲩⲱ̄ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ' ⲛⲁ-
ⲙⲟⲕϩ̄ⲕ̄ ⲛ̄ϩⲁϩ ⲛ̄ⲥⲟⲡ' ϩⲛ̄ ⲛⲉⲕϩⲓ̈ⲟⲟⲩⲉ· ϫⲉ' ⲛ̄ⲧⲟⲕ ϩⲱⲱⲕ' ⲟⲛ' ⲕⲥⲁ-
24 ϩⲟⲩ̄ ⲛ̄ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ. ⲛⲁⲓ̈ ⲧⲏⲣⲟⲩ̄ ⲁⲓ̈ϫⲟⲛⲧⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲧⲥⲟⲫⲓ̈ⲁ ⲁⲩⲱ̄
25 ⲁⲓ̈ϫⲟⲟⲥ' ϫⲉ ϯⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ϩⲟⲩⲉ' ⲥⲟⲫⲟⲥ· ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̄ⲧⲟⲥ' ⲁ̄ⲥⲟⲩⲉ' ⲉ̄ⲃⲟⲗ
ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ⲉ̄ⲙⲁⲧⲉ'· ⲡⲁⲣⲁ ⲑⲉ ⲉ̄ⲛⲉⲥⲟ ⲙ̄ⲙⲟⲥ· *ⲁⲩⲱ̄ ⲉ̄ⲛⲁϣⲉ ⲡⲉⲥϣⲓ̈ⲕ· ⲛⲓ̈ⲙ *p. ⲣ̄ⲗ̄ⲃ̄:
26 ⲡⲉⲧⲛⲁϣⲧⲁϩⲟⲥ. ⲁⲓ̈ϯ ⲟⲩⲟⲓ̈ ⲁ̄ⲛⲟⲕ ⲙⲛ̄ ⲡⲁϩⲏⲧ' ⲉⲉⲓ̈ⲙⲉ' ⲉ̄ⲙⲟⲩϣ̄ⲧ̄
ⲁⲩⲱ̄ ⲉ̄ϣⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲟⲩⲥⲟⲫⲓ̈ⲁ ⲙⲛ̄ ⲟⲩϣⲁϫⲉ· ⲁⲩⲱ̄ ⲉⲉⲓ̈ⲙⲉ ⲉ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧ-
27 ⲁ̄ⲑⲏⲧ' ⲙ̄ⲡⲁⲥⲉⲃⲏⲥ· ⲙⲛ̄ ⲡϩⲓ̈ⲥⲉ' ⲙⲛ̄ ⲡϣⲉⲉⲓ̈· ⲁⲩⲱ̄ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓ̈ϩⲉ ⲉ̄ⲣⲟⲥ·
ⲁⲩⲱ̄ ⲁ̄ⲛⲟⲕ ⲁⲓ̈ϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲥⲥⲁϣⲉ' ⲉ̄ϩⲟⲩⲉ ⲉ̄ⲡⲙⲟⲩ̄ ⲛ̄ϭⲓ̈ ⲧⲉⲥϩⲓ̈ⲙⲉ' ⲧⲁⲓ̈
ⲉ̄ⲥⲟ ⲛ̄ϭⲟ̄ⲣϭ̄ⲥ̄ ⲁⲩⲱ̄ ⲡⲉⲥϩⲏⲧ' ⲉ̄ϥⲟ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲓ̈ⲁⲃⲱ̄ ⲉ̄ⲣⲉ ⲟⲩϩⲁϭⲉ̄ ϩⲛ̄
ⲛⲉⲥϭⲓ̈ϫ· ⲡⲁⲕⲁⲑⲟⲥ ⲉ̄ⲧⲙ̄ⲡⲙ̄ⲧⲟ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ' ⲥⲉⲛⲁⲛⲁϩⲙⲉϥ

---

[16] ϩⲛ̄ ⲧⲉϥⲙⲛ̄ⲧⲙⲉ = hebr. Vulg. et Aqu. (cfr. Field) *in iustitia sua*, Syr. = Gr. εν δικαιω αυτου – alter. ⲟⲩⲛ̄ pr. manus, secunda ⲟⲩⲉⲛ, ut edidit R., cum ⲉ super vers. — [17] ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲁⲁⲕ ⲛ̄ⲣⲙ̄ⲛ̄ⲥⲃⲱ pro μηδε σοφιζου, A. C. και μη . . . . – ⲙⲏⲡⲱⲥ', Gr. μη ποτε — [18] ⲟⲛ' abest a Syr. et Gr. — [19] scripserat ⲙ̄ⲡⲣ̄ϫⲟϩⲙ̄, dein ipsa pr. m. mutavit ο in ω – ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲛ abundat – ⲛⲁϣⲱ̄ⲡⲉ, Syr. = Gr. εξελευσεται — [20] ⲛⲁⲃⲟⲏ̄ⲑⲉⲓ̈ = βοηθησει – ⲉⲩⲟ̄ ⲛ̄ⲉ̄ⲝⲟⲩⲥⲓ̈ⲁ' = εξουσιαζοντας — [21] ⲙⲛ̄ ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ = Vulg. *non est enim homo iustus*, Syr. = Gr. ανθρωπος ουκ εστι δικαιος — [23] ϥⲛⲁⲡⲟⲛⲉⲣⲉⲩⲉ = πονηρευσεται – ⲡⲉⲕϩⲏⲧ' ⲛⲁⲙⲟⲕϩ̄ⲕ̄, Syr. = Gr. κακωσει καρδιαν σου – ⲛ̄ϩⲁϩ ⲛ̄ⲥⲟⲡ' ϩⲛ̄ ⲛⲉⲕϩⲓ̈ⲟⲟⲩⲉ pro καθοδους πολλας — [24] ⲁⲩⲱ̄ = Syro-hex., Vulg. hebr. et Gr. om. – ⲛ̄ϩⲟⲩⲉ' abest a ceteris — [25] ⲡⲁⲣⲁ ⲑⲉ ⲉ̄ⲛⲉⲥⲟ ⲙ̄ⲙⲟⲥ = Vulg. et Syro-hex. ܡܢ ܡܢ ܕܗܘ ܗܘܐ, Gr. υπερ ο ην – ⲉ̄ⲛⲁϣⲉ ⲡⲉⲥϣⲓ̈ⲕ (R. ⲡⲉⲕϣⲓⲕ), Syr. = Gr. βαθυ βαθος – ⲡⲉⲧⲛⲁϣⲧⲁϩⲟⲥ, ceteri ευρησει αυτο — [26] ⲁⲓ̈ϯ ⲟⲩⲟⲓ̈ (ϯ super vers. pr. manu), Syr. = Gr. εκυκλωσα, Vulg. *lustravi* – ⲟⲩϣⲁϫⲉ, Syr. = Gr. ψηφον, Vulg. *rationem* — [27] alter. ⲁ̄ⲛⲟⲕ abundat – R. ⲉϩⲟⲩⲉ ⲡⲙⲟⲩ – ⲛ̄ⲑⲉ abest a reliquis – ⲛ̄ⲛⲉⲓ̈ⲁⲃⲱ̄ (sic) – ⲡⲁⲕⲁⲑⲟⲥ = αγαθος.

28 ⲉ̄ⲣⲟⲥ· ⲡⲉⲧⲣ̄ ⲛⲟⲃⲉ' ϩⲱⲱϥ' ⲥⲉⲛⲁϭⲟ̄ⲡϥ̄ ⲛ̄ϩⲏⲧⲥ̄. ⲉⲓ̈ⲥ ⲡⲁⲓ̈ ⲁⲓ̈ϩⲉ ⲉ̄ⲣⲟϥ'
ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲕⲗⲏⲥⲓ̈ⲁⲥⲧⲏⲥ· ⲉⲓ̈ⲉ ⲉ̄ⲥⲟⲩⲏϩ' ⲛ̄ⲥⲁ ⲟⲩⲉⲓ̈ ⲉ̄ϩⲉ' ⲉⲩⲗⲟⲕⲓⲥⲙⲟⲥ·
29 ⲡⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϣⲓ̈ⲛⲉ' ⲛ̄ⲥⲱϥ' ⲁⲩⲱ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲥϩⲉ ⲉ̄ⲣⲟϥ· ⲁⲩⲱ̄
ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ' ⲡⲉ ⲛⲧⲁⲓ̈ϩⲉ' ⲉ̄ⲣⲟϥ' ϩⲛ̄ ϣⲟ̄· ⲁⲩⲱ̄ ⲟⲩⲥϩⲓ̈ⲙⲉ' ⲙ̄-
* p. ⲣ̄ⲗ̄ⲅ̄ : 30 ⲡⲉⲓ̈ϩⲉ ⲉ̄ⲣⲟⲥ ϩⲛ̄ ⲛⲁⲓ̈ ⲧⲏⲣⲟⲩ. *ⲙ̄ⲡⲃⲟⲗ ⲇⲉ' ⲛ̄ⲛⲁⲓ̈ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲛⲧⲁⲓ̈ϩⲉ
ⲉ̄ⲣⲟϥ' ⲉ̄ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉ ⲧⲁⲙⲓ̄ⲟϥ' ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲁⲓ̈ϩⲉ ⲉ̄ⲣⲟϥ' ⲉϥ-
ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ' ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲁⲩⲕⲱⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ϩⲉⲛⲗⲟⲅⲓⲥⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲁϣⲟⲟⲩ.
ⲛⲓ̈ⲙ ⲡⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ' ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲟⲫⲟⲥ· ⲁⲩⲱ̄ ⲛⲓ̈ⲙ ⲡⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ' ⲙ̄ⲡⲃⲱⲗ ⲙ̄ⲡ-
ϣⲁϫⲉ.
VIII, 1 ⲧⲥⲟⲫⲓ̈ⲁ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ' ⲛⲁⲧⲣⲉ ⲡⲉϥϩⲟ' ⲣ̄ ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲁⲩⲱ̄ ⲡⲉⲧⲟ
2 ⲛⲁⲧϣⲓ̄ⲡⲉ' ϩⲓ̈ ϩⲣⲁϥ' ⲥⲉⲛⲁⲙⲉⲥⲧⲱϥ'. ⲧⲧⲁⲡⲣⲟ' ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣⲟ̄ ϯ ϩⲧⲏⲕ
ⲉ̄ⲣⲟⲥ' ⲁⲩⲱ̄ ⲙ̄ⲡⲣ̄ϭⲉⲡⲉ' ⲉ̄ⲧⲃⲉ ⲟⲩϣⲁϫⲉ' ⲛ̄ⲣⲁ̄ⲛⲁϣ' ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ·
3 ⲛ̄ⲧ̄ⲛⲁⲙⲟⲟϣⲉ ⲅⲁⲣ' ϩⲓ̈ ϩⲓⲏ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲕ· ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲁϩⲉ ϭⲉ̄ ⲉ̄ⲣⲁⲧⲕ̄ ϩⲛ̄ ⲟⲩ-
4 ϣⲁϫⲉ ⲉϥϩⲟⲟⲩ· ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲣ̄ⲣⲟ' ⲉ̄ⲩⲛ̄ⲧϥ̄ ⲧⲉⲝⲟⲩⲥⲓ̈ⲁ· ⲁⲩⲱ̄ ⲛⲓ̈ⲙ
5 ⲡⲉⲧⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲛⲁϥ' ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲁϥ'. ⲡⲉⲧⲛⲁϩⲁⲣⲉϩ ⲇⲉ' ⲉ̄ⲧⲉⲛ-
ⲧⲟⲗⲏ̄ ⲛϥ̄ⲛⲁⲉⲓ̈ⲙⲉ ⲟⲛ' ⲉⲩϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲛⲉⲣⲟⲛ ⲁⲩⲱ̄ ⲡⲉⲩⲟⲉⲓϣ ⲙ̄ⲡϩⲁⲡ'·
* p. ⲣ̄ⲗ̄ⲇ̄ : 6 *ⲡϩⲏⲧ ⲙ̄ⲡⲥⲟⲫⲟⲥ ⲛⲁⲉⲓ̈ⲙⲉ' ⲉ̄ⲣⲟϥ'· ϫⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓ̈ⲙ' ⲟⲩⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲡⲉⲩ-
ⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲙⲛ̄ ⲧⲉⲕⲣⲓⲥⲓ̈ⲥ· ϫⲉ ⲡⲥⲟⲟⲩⲛ' ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ' ⲛⲁϣⲱϥ'
7 ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱϥ'· ϫⲉ ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲧⲉⲓ̈ⲙⲉ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲉ'· ⲁⲩⲱ̄ ⲕⲁ-
8 ⲧⲁ ⲑⲉ ⲉ̄ⲧⲉϥⲛⲁϣⲱⲡⲉ' ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁⲧⲁⲙⲟϥ'. ⲙⲛ̄ ⲣⲱⲙⲉ' ⲉ̄ϥⲟ ⲛ̄ⲧⲉ-
ⲝⲟⲩⲥⲓ̈ⲁ' ⲙ̄ⲡⲉⲡⲛ̄ⲁ ⲉ̄ⲧⲣⲉϥⲕⲱⲗⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲡⲛ̄ⲁ· ⲁⲩⲱ̄ ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲧⲟ ⲛⲉⲝⲟⲩ-
ⲥⲓ̈ⲁ ϩⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲙⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲙⲛ̄ ⲕⲱ̄ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲡⲟ-
ⲗⲩⲙⲟⲥ· ⲁⲩⲱ̄ ⲧⲙⲛ̄ⲧϣⲁϥⲧⲉ' ⲛⲥ̄ⲛⲁⲛⲟⲩϩⲙ̄ ⲁⲛ' ⲙ̄ⲡⲉⲧⲏⲡ' ⲉⲣⲟⲥ.
9 ⲁⲩⲱ̄ ⲡⲁⲓ̈ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲁⲓ̈ⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲣⲟϥ'· ⲁⲩⲱ̄ ⲁⲓ̈ϯ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲉ̄ⲡⲧⲁⲙⲓ̈ⲟ
ⲧⲏⲣϥ̄ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲧⲁⲙⲓ̈ⲟⲟⲩ ϩⲁⲣⲟϥ' ⲙ̄ⲡⲣⲏ̄ ⲛⲉⲛⲧⲁ ⲡⲣⲱⲙⲉ' ϫⲓ̄ ⲉ̄-
10 ⲝⲟⲩⲥⲓ̈ⲁ' ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉ̄ⲑⲙ̄ⲕⲟϥ· ⲁⲩⲱ ⲧⲟⲧⲉ' ⲁⲓ̈ⲛⲁⲩ

---

[27] ante ⲡⲉⲧⲣ̄ ⲛⲟⲃⲉ' om. ϰαι — [28] ⲁⲓ̈ in ⲁⲓ̈ϩⲉ super vers. a pr. m. – pr. m. ⲉⲓ̈, altera scripsit ⲉⲓ̈ⲉ, videtur autem pro ⲟⲩⲉⲓ – ⲉ̄ⲥⲟⲩⲏϩ' a ceteris subintelligitur – ⲉⲩⲗⲟⲕⲓⲥⲙⲟⲥ = λογισμον — [29] ⲙ̄ⲡⲉⲥϩⲉ = C. ουχ ευρεν, reliqui ουχ ευρον – cod. ⲟⲩⲥⲓ̄ϩⲓ̈ⲙⲉ' pro ⲟⲩⲥϩⲓ̈ⲙⲉ — [30] ⲙ̄ⲡⲃⲟⲗ ⲗⲉ' ⲛ̄ⲛⲁⲓ̈ pro πλην ιδε – ⲡⲉ ⲧⲁⲙⲓ̄ⲟϥ', R. emendavit ⲡⲉⲧⲁϥⲧⲁⲙⲓⲟϥ – ⲁⲓ̈ϩⲉ ⲉ̄ⲣⲟϥ' abundat – R. ⲙⲃⲱⲗ pro ⲙ̄ⲡⲃⲱⲗ — VIII, [2] ⲙ̄ⲡⲣ̄ϭⲉ́ⲡⲉ cod., R. ⲙⲡⲣϭⲉ́ⲡⲥ – R. mendose ⲛⲣⲟ ⲁⲛⲁϣ — [3] ⲅⲁⲣ' Syr. = Gr. om. – ⲙ̄ⲙⲟⲕ scribae mendum, pro ⲙ̄ⲙⲟϥ – in fine om. οτι παν ο εαν θελησῃ ποιησει — [5] ⲗⲉ' abest a Syr. et Gr. – ⲟⲛ' pro ⲁⲛ', ut emendavit R. – ⲙ̄ⲡⲟⲛⲉⲣⲟⲛ = πονηρον — [6] ⲟⲩⲛ̄ⲧⲟⲩ pr. m., altera ⲟⲩⲉⲛⲧⲟⲩ, et sic dedit R. – item pr. man. ⲡⲉⲩⲟⲉⲓϣ, altera ⲡⲉⲩⲟⲩⲟⲉⲓϣ, quam lectionem retinuit etiam R. — [7] ⲁⲩⲱ̄, Syr. = Gr. οτι — [8] ⲉ̄ϥⲟ ⲛ̄ⲧⲉⲝⲟⲩⲥⲓ̈ⲁ = εξουσιαζων – ⲉ̄ⲧⲣⲉϥⲕⲱⲗⲩ = του ϰωλυσαι, R. ⲉⲧⲣⲉϥⲭⲱⲗⲩ – ⲕⲱ̄ ⲉ̄ⲃⲟⲗ = αποστολη – ⲙ̄ⲡⲡⲟⲗⲩⲙⲟⲥ = πολεμου — [9] ϫⲓ̄ ⲉ̄ⲝⲟⲩⲥⲓ̈ⲁ' ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ pro τα οσα εξουσιασατο — [10] ⲧⲟⲧⲉ' = τοτε.

ⲉ̄ⲛⲁⲥⲉⲃⲏⲥ· ⲉ̄ⲁⲩϫⲓ̈ⲧⲟⲩ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ ⲉ̄ⲡⲧⲁⲫⲟⲥ ⲁⲩⲱ̅ ⲁⲩⲉⲓ̈ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲙ̅ ⲡⲙⲁ
ⲉ̄ⲧⲟⲩⲁⲁⲃ’ ⲁⲩⲧⲙⲁⲉⲓ̈ⲟⲟⲩ̇ ϩⲛ̅ ⲧⲡⲟⲗⲓ̈ⲥ· *ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ’ ⲛ̅ⲧⲁⲩⲁⲁⲥ’· * p. ρ̅λ̅ε̅ :
11 ⲡⲁⲓ̈ ϭⲉ̅ ⲟⲩⲡⲉⲧϣⲟⲩⲉⲓⲧ ⲡⲉ. ϫⲉ ⲙⲛ̅ ϣⲁϫⲉ’ ⲉϥⲛⲁϯ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅ ⲛ̅-
ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲉⲓ̈ⲣⲉ’ ⲧⲁϫⲏ̅ ⲙ̅ⲡⲟⲛⲉⲣⲟⲛ’· ⲉ̄ⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲁ̄ ⲡϩⲏⲧ’
ⲛ̅ⲛ̅ϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ ⲧⲱⲧ’ ⲉ̄ⲣⲟⲟⲩ̇· ⲉ̄ⲧⲣⲉⲩⲉⲓ̈ⲣⲉ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ ⲙ̅ⲡ-
12 ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ. ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲣ̅ ⲛⲟⲃⲉ’ ⲁϥⲉⲓ̈ⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ’ ϫⲓ̈ⲛ ⲛ̅ϣⲟⲣⲡ·
ⲁⲩⲱ ϣⲁ ⲧⲉⲩϩⲁⲏ̅· ⲁⲩⲱ̅ ϯⲥⲟⲟⲩ̇ⲛ’ ⲁ̄ⲛⲟⲕ’ ϫⲉ ⲟⲩⲛ̅ ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛⲁ-
ϣⲱⲡⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲟ ⲛ̅ϩⲟⲧⲉ’ ϩⲏⲧϥ̅ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ϫⲉⲕⲁⲥ’ ⲉⲩⲣ̅ϩⲟⲧⲉ’ ϩⲁ
13 ⲧⲉϥϩⲓ̈ⲏ· ⲙⲛ̅ ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ’ ⲇⲉ’ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲙ̅ⲡⲁⲥⲉⲃⲏⲥ· ⲁⲩⲱ̅ ⲛϥ̅ⲧⲁ-
ϣⲉ’ ⲛⲉϥϩⲟⲟⲩ̇ ⲁⲛ’ ϩⲁ ⲑⲁⲓ̈ⲃⲉⲥ’ ⲛ̅ϭⲓ̅ ⲡⲉⲧⲉ ⲛϥ̅ⲟ’ ⲛ̅ϩⲁⲧ ⲁⲛ’ ϩⲏⲧϥ̅
14 ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲟⲩⲛ̅ ⲟⲩⲡⲉⲧϣⲟⲩⲉⲓⲧ’ ⲉ̄ⲁⲩⲁⲁⲥ’ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ· ϫⲉ
ⲟⲩⲛ̅ ϩⲉⲛⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ’ ⲛⲁⲓ̈ ⲉϥⲛⲁⲧⲁϩⲟⲟⲩ̇ ⲛ̅ϭⲓ̈ ⲡϩⲱⲃ ⲙ̅ⲡⲁⲥⲉⲃⲏⲥ· ⲁⲩⲱ̅
ⲟⲩⲛ̅ ϩⲉⲛⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ϩⲱⲟⲩ̇ ⲉ̄ϣⲁϥⲧⲁϩⲟⲟⲩ̇ *ⲛ̅ϭⲓ̈ ⲡϩⲱⲃ ⲛ̅ⲛ̅ⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ’· * p. ρ̅λ̅ϛ̅ :
15 ⲁⲩⲱ̅ ⲁⲓ̈ϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲉⲓ̈ⲕⲉ’ ⲟⲩⲡⲉⲧϣⲟⲩⲉⲓ̈ⲧ ⲡⲉ’. ⲁⲩⲱ ⲁ̄ⲛⲟⲕ ⲁⲓ̈-
ⲧⲙⲁⲉⲓ̈ⲉ’ ⲡⲛⲟⲩⲃ’ ⲁⲩⲱ̅ ⲙⲛ̅ ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ’ ϣⲟⲟⲡ’ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ ϩⲁⲣⲟϥ’
ⲙ̅ⲡⲣⲏ· ⲛ̅ⲥⲁ ⲟⲩⲱⲙ’· ϩⲓ̈ ⲥⲱ̅· ϩⲓ̈ ⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ’ ⲉ̄ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛⲁϥ’
ϩⲙ̅ ⲡⲉϥϩⲓ̈ⲥⲉ’ ϩⲛ̅ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ̇ ⲙ̅ⲡⲉϥⲱ̅ⲛϩ· ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̅ⲧⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲧⲁⲁⲩ̇
16 ⲛⲁϥ’ ϩⲁⲣⲟϥ ⲙ̅ⲡⲣⲏ. ϩⲛ̅ ⲛⲁⲓ̈ ⲁⲓ̈ϯ ⲙ̅ⲡⲁϩⲏⲧ ⲉⲧⲥⲟⲫⲓ̈ⲁ ⲁⲩⲱ̅
ⲉ̄ⲛⲁⲩ̇ ⲉ̄ⲡⲡⲉ̄ⲣⲓⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ’ ⲛ̅ⲧⲁϥϣⲱⲡⲉ ϩⲓ̈ϫⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ· ϫⲉ ϩⲙ̅ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ̇
17 ⲁⲩⲱ̅ ϩⲛ̅ ⲧⲕⲉⲟⲩϣⲏ̅ ⲉ̄ⲛϥ̅ⲛⲁⲛⲁⲩ̇ ⲁⲛ’ ⲉ̄ϩⲓ̈ⲛⲏⲃ ϩⲛ̅ ⲛⲉϥⲃⲁⲗ· ⲁⲩⲱ̅
ⲁⲓ̈ⲛⲁⲩ̇ ⲉⲛⲧⲁⲙⲓ̈ⲟ ⲧⲏⲣⲟⲩ̇ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲁⲩⲱ̅ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ’ ⲛⲁϣϩⲉ’ ⲁⲛ’
ⲉ̄ⲡⲧⲁⲙⲓ̈ⲟ’ ⲛ̅ⲧⲁϥϣⲱⲡⲉ ϩⲁⲣⲟϥ ⲙ̅ⲡⲣⲏ· ⲉⲣϣⲁⲛ ⲡⲣⲱⲙⲉ ϩⲁⲥⲧϥ̅
ⲉϥϣⲓⲛⲉ· ⲛϥ̅ⲛⲁϭⲓ̅ⲛⲉ ⲁⲛ’· ⲁⲩⲱ̅ ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲥⲟⲫⲟⲥ ⲛⲁϫⲟⲟⲩ̇ ⲉ̄ⲥⲟⲩⲱ̅-
ⲛⲟⲩ̇· ⲛϥ̅ⲛⲁϣϩⲉ ⲉ̄ⲣⲟⲟⲩ ⲁⲛ’· ϫⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲧⲏⲣϥ̅ ⲁⲓ̈ⲧⲁⲁϥ’ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ̄ⲡⲁ-
ϩⲏⲧ· *ⲁⲩⲱ̅ ⲁ̄ ⲡⲁϩⲏⲧ’ ⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲡⲁⲓ̈ ⲧⲏⲣϥ̅· * p. ρ̅λ̅ζ̅ :

---

[10] ⲛ in ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ super vers. aliena manu – ⲉ̄ⲡⲧⲁⲫⲟⲥ = εις ταφους, Syr. in sing. – ⲁⲩⲱ̅ ⲁⲩⲉⲓ̈ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲙ̅ ⲡⲙⲁ ⲉ̄ⲧⲟⲩⲁⲁⲃ’ = Aqu. apud Nobilium: και ηλθον εκ τοπου αγιου, Syr. = Gr. και εκ του αγιου, και επορευθησαν; cfr. Field, op. cit., ad h. l. – ante ⲧⲁⲓ̈ Syr. = Gr. hab. οτι — [11] ⲙⲛ̅ ϣⲁϫⲉ ⲉϥⲛⲁϯ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅ (2. m., pr. m. ⲉ̄ϩⲏⲧϥ̅) pro ουκ εστι γινομενη αντιρρησις – ⲧⲁϫⲏ̅ (R. mendose ⲧⲁⲣϫⲏ) = ταχυ – ⲙ̅ⲡⲟⲛⲉ-ⲣⲟⲛ’ = το πονηρον – ult. ⲧ vocis ⲧⲱⲧ’ in rasura – ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ abundat — [12] ϣⲁ ⲧⲉⲩϩⲁⲏ̅, Gr. απο μακροτητος αυτων, Syr. in textu ܡܢ ܡܣܝܒܪܢܘܬܐ ܕܝܠܗܘܢ, in marg. cum Gr. – alter. ⲁⲩⲱ̅, Syr. = Gr. οτι και – R. haud recte ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲁⲅⲁⲑⲟⲛ et ⲉⲩⲉⲣ-ϩⲟⲧⲉ – ⲧⲉϥϩⲓ̈ⲏ pro ⲧⲉϥϩⲏ, R. ⲧⲉϥϩⲏⲓ — [13] ⲇⲉ’, Syr. = Gr. initio και – ⲛⲉϥϩⲟⲟⲩ̇, Syr. = Gr. absque αυτου – ⲛ̅ϩⲁⲧ, lege ⲛ̅ϩⲟⲧ aut ⲛ̅ϩⲟⲧⲉ = φοβουμενος — [14] ⲛ̅ϭⲓ̈ ⲡϩⲱⲃ bis, Syr. = Gr. ως ποιημα – alter. ⲁⲩⲱ̅ ceteri om. — [15] ⲡⲛⲟⲩⲃ’ (sic), pro ⲉⲡⲟⲩⲛⲟϥ = την ευφροσυνην – alter. ⲁⲩⲱ̅ pro οτι – R. mendose ϩⲓ ⲟⲩⲥⲱ – ⲉ̄ⲡⲁⲓ̈, Syr. = Gr. και αυτο — [16] post ⲙ̅ⲡⲁϩⲏⲧ scriba oscitanter omittit ⲉⲥⲟⲟⲩⲛ = του γνωναι – cod. ⲁⲧⲥⲟⲫⲓ̈ⲁ — [17] alter. ⲁⲩⲱ̅ pro οτι – R. ⲉⲥⲟⲩⲟⲛⲟⲩ.

Eccle. VIII, 11-17.

IX, 1 ⲛ̅ⲑⲉ ⲉ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲛ̅ⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ· ⲁⲩⲱ̅ ⲛ̅ⲕⲉⲥⲟⲫⲟⲥ' ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲩϩⲃⲏⲩⲉ' ϩⲛ̅
ⲛ̅ϭⲓ̈ϫ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ'· ⲁⲩⲱ̅ ⲟⲩⲁⲅⲁⲡⲏ̅ ⲙⲛ̅ ⲟⲩⲙⲟⲥⲧⲉ ⲉⲩϩⲛ̅ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓ̈ⲙ·
ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ' ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ' ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ̇· ϩⲱⲃ ⲛⲓ̈ⲙ ⲉⲧⲙ̅ⲡⲉⲩⲙ̅ⲧⲟ ⲉ̄ⲃⲟⲗ' ⲟⲩ-
2 ⲡⲉⲧϣⲟⲩⲉⲓ̈ⲧ ⲡⲉ. ⲟⲩⲧⲱⲙⲛ̅ⲧ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ' ⲡⲉⲧⲛⲁⲧⲁϩⲉ' ⲡⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ·
ⲙⲛ̅ ⲡⲁⲥⲉⲃⲏⲥ· ⲡⲉⲧⲃ̅ⲃⲏⲩ̇· ⲁⲩⲱ̅ ⲡⲉⲧϫⲁϩⲙ̅· ⲡⲁⲅⲁⲑⲟⲥ· ⲁⲩⲱ̅ ⲡⲉⲧ-
ϩⲟⲟⲩ̇· ⲁⲩⲱ̅ ⲡⲉⲧⲣ̅ ⲑⲩⲥⲓ̈ⲁ· ⲙⲛ̅ ⲡⲉⲧⲉ ⲛϥ̅ⲉⲓ̈ⲣⲉ ⲁⲛ'· ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ' ⲙ̅ⲡⲁ-
ⲅⲁⲑⲟⲥ'· ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲉϥⲣ̅ ⲛⲟⲃⲉ· ⲛ̅ⲑⲉ' ⲙ̅ⲡⲉⲧⲣⲱⲕϩ̅· ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ'
3 ⲙ̅ⲡⲉⲧⲣ̅ϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧϥ̅ ⲙ̅ⲡⲁⲛⲁϣ'. ⲡⲁⲓ̈ ⲟⲩⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ ⲡⲉ' ⲉϥϣⲟⲟⲡ'
ϩⲛ̅ ϩⲱⲃ ⲛⲓ̈ⲙ' ϩⲁⲣⲟϥ ⲙ̅ⲡⲣⲏ· ϫⲉ ⲟⲩⲧⲱⲙⲛ̅ⲧ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ' ⲡⲉⲧⲛⲁ-
ⲧⲁϩⲉ' ⲟⲩⲟⲛ' ⲛⲓⲙ· ⲁⲩⲱ̅ ⲡϩⲏⲧ' ⲛ̅ⲛ̅ϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ' ⲁϥⲙⲟⲩϩ'
ⲙ̅ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ· ⲁⲩⲱ ⲟⲩϣⲉⲉⲓ̈ ⲡⲉⲧϣⲟⲟⲡ' ϩⲙ̅ ⲡⲉⲩϩⲏⲧ' ϩⲙ̅ ⲡⲉⲩⲱ̅ⲛϩ̅·
* p. ⲣ̅ⲗ̅ⲏ̅ : *ϫⲉ ⲉⲩⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉ̄ⲣⲁⲧⲟⲩ̇ ⲛ̅ⲛⲉⲧ.ⲙⲟⲟⲩⲧ' ⲉⲧϩⲓ̈ ⲡⲁϩⲟⲩ̇.
X, 3 ⲁⲩⲱ̅ ⲡⲥⲟϭ ⲉϥϣⲁⲛⲙⲟⲟϣⲉ' ϩⲛ̅ ⲟⲩϩⲓ̈ⲏ̅ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲛⲁϣⲱⲱⲧ·
4 ⲁⲩⲱ̅ ⲛⲉⲧⲉϥⲛⲁⲙⲉⲉⲩⲉ' ⲉ̄ⲣⲟⲟⲩ̇ ⲧⲏⲣⲟⲩ̇ ⲟⲩⲙⲛ̅ⲧⲁⲑⲏⲧ' ⲇⲉ. ⲉⲣϣⲁⲛ
ⲡⲉⲡⲛ̅ⲁ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲉ ⲟⲩⲛ̅ⲧϥ̅ ⲉ̄ⲝⲟⲩⲥⲓ̈ⲁ' ⲉⲓ̈ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱⲕ' ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲕⲁ ⲙⲁ ⲛⲁϥ'
ⲛ̅ϩⲏⲧⲕ̅· ϫⲉ ⲉⲕϣⲁⲛⲕⲱ̅ ϥ̅ⲛⲁⲧⲣⲉ ϩⲉⲛⲛⲟϭ ⲛ̅ⲛⲟⲃⲉ' ϣⲱⲡⲉ ⲛ̅ϩⲏⲧⲕ̅.
5 ⲟⲩⲛ̅ ⲟⲩⲡⲟⲛⲏⲣⲓ̈ⲁ' ⲉ̄ⲁⲓ̈ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ ϩⲁⲣⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲣⲏ· ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲟⲩϩⲱⲃ
6 ⲛ̅ⲟⲩⲱϣ' ⲉ̄ⲁϥⲉⲓ̈ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲓ̈ⲧⲟⲟⲧϥ̅ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲉ ⲟⲩⲛ̅ⲧϥ̅ ⲉ̄ⲝⲟⲩⲥⲓ̈ⲁ· ⲡⲁ-
ⲑⲏⲧ' ⲁⲩⲧⲁⲁϥ' ⲉ̄ϩⲉⲛⲛⲟϭ ⲛ̅ϫⲓ̈ⲥⲉ' ⲛ̅ⲣⲙ̅ⲙⲁⲟ̅ ϩⲱⲟⲩ̇ ⲥⲉⲛⲁϩⲙⲟⲥ' ϩⲛ̅
7 ⲟⲩⲑⲃ̅ⲃⲓ̈ⲟ· ⲁⲓⲛⲁⲩ̇ ⲉ̄ϩⲉⲛϩⲙ̅ϩⲁⲗ' ⲉⲩϩⲓ̈ϫⲛ̅ ϩⲉⲛϩⲧⲱⲱⲣ· ϩⲉⲛⲁⲣ-
8 ⲭⲱⲛ' ϩⲱ̅ⲟⲩ̇ ⲉⲩⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲓ̈ϫⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ' ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ϩⲉⲛϩⲙ̅ϩⲁⲗ. ⲡⲉⲧ-
* p. ⲣ̅ⲗ̅ⲑ̅ : ϣⲓ̈ⲕⲉ ⲛ̅ⲟⲩϩⲓ̈ⲉⲓ̈ⲧ' ϥⲛⲁϩⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ̄ⲣⲟϥ'· *ⲁⲩⲱ̅ ⲡⲉⲧϣⲟⲣϣⲣ̅ ⲛ̅ⲟⲩϫⲟⲉ'
9 ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲡⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡϩⲟϥ ⲛⲁⲗⲟⲕⲥϥ̅· ⲡⲉⲧⲡⲱⲣⲕ̅ ⲛ̅ϩⲉⲛⲱⲛⲉ' ⲉϥⲛⲁϣⲡ̅
ⲙ̅ⲕⲁϩ ⲉ̄ϫⲱⲟⲩ̇· ⲁⲩⲱ̅ ⲡⲉⲧⲛⲁⲡⲱϩ' ⲛ̅ϩⲉⲛϣⲉ' ϥⲛⲁⲕⲓⲛⲇⲉⲛⲉⲩⲉ' ⲛ̅ϩⲏ-

IX, [1] ⲕⲉ in ⲛ̅ⲕⲉⲥⲟⲫⲟⲥ super vers. a pr. manu – ⲉⲩϩⲛ̅ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓ̈ⲙ abundant – cod. in fin. om. εν τοις πασι — [2] ⲡⲉⲧⲃ̅ⲃⲏⲩ̇ (sic)· ⲁⲩⲱ̅ ⲡⲉⲧϫⲁϩⲙ̅ reliqui habent post ⲡⲉⲧϩⲟⲟⲩ̇ – ⲛ̅ϥⲉⲓ̈ⲣⲉ ⲁⲛ' pro μη θυσιαζοντι – ⲙ̅ⲡⲉⲧⲣⲱⲕϩ̅, ceteri ο ομνυων — [3] ⲡⲉⲧⲛⲁⲧⲁϩⲉ' = Vulg. *eveniunt,* ceteri subintelligunt – ⲛ̅ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ' = Vulg., Syr. = Gr. in sing. – ⲉⲩⲛⲁⲃⲱⲕ = Vulg. *deducentur,* reliqui om. – R. ⲛⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ ϩⲓ ⲡⲁϩⲟⲩ – hinc cod. om. vv. 4–X, 1–2. — X, [3] ⲗⲉ pro ⲧⲉ — [4] R. ⲙⲡⲉⲧⲉⲉⲩⲛⲧϥ – primum ⲛ̅ϩⲏⲧⲕ̅ loco ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅ – ϫⲉ ⲉⲕϣⲁⲛⲕⲱ̅ . . . . . ⲛ̅ϩⲏⲧⲕ̅, Syr. = Gr. οτι ιαμα καταπαυσει αμαρτιας μεγαλας, idem Vulg. *quia curatio faciet cessare peccata maxima* — [5] ϩⲁⲣⲟⲥ, ita cod. pro ϩⲁⲣⲟϥ – ⲛ̅ⲟⲩϩⲱⲃ ⲛ̅ⲟⲩⲱϣ, ceteri ακουσιον – R. ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ — [6] ϩⲱ̅ⲟⲩ̇ pro και ante ⲛ̅ⲣⲙ̅ⲙⲁⲟ̅ ; id. v. seq. – ⲥⲉⲛⲁϩⲙⲟⲥ (sic) – scripserat ϩⲛ̅ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̅ⲑⲃ̅ⲃⲓⲟ, sed ead. pr. m. delevit ⲛⲟϭ, R. ⲛⲑⲃⲃⲓⲟ — [7] cod. ⲁⲩⲛⲁⲩ̇, ut edidit R. sine ulla adnotatione – R. ⲉϩⲛϩⲙϩⲁⲗ ⲉⲩϩⲓϫⲙ — [8] ⲛ in ϥⲛⲁϩⲉ sub versu aliena manu — [9] ⲡⲉⲧⲡⲱⲣⲕ̅, Syr. = Gr. εξαιρων, Vulg. *transfert* – ⲁⲩⲱ̅ = Vulg., Syr. hebr. et Gr. om. – ϥⲛⲁⲕⲓⲛⲇⲉⲛⲉⲩⲉ' (R. emendavit . . . ⲕⲓⲛⲇⲩⲛⲉⲩⲉ) = κινδυνευσει.

10 ⲧⲟⲩ̇· ⲉⲣϣⲁⲛ ⲡ̄ⲡⲉⲛⲓ̈ⲡⲉ' ⲥⲱϩⲙ̄ ⲉ̄ⲃⲟⲗ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲟϥ' ⲁϥϣⲧⲣ̄ⲧⲣ̄
ⲡϩⲟ' ⲁⲩⲱ̄ ϥⲛⲁϯ ϭⲟⲙ ⲛⲁϥ' ϩⲛ̄ ⲟⲩϭⲟⲙ· ⲡⲉϩⲟⲩⲟ' ϭⲉ̄ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ'
11 ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲧⲉ· ⲉⲣϣⲁⲛ ⲡϩⲟϥ' ⲗⲟⲕⲥ̄ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲕⲁⲥⲕⲥ̄ ⲙⲛ̄ ϩⲟⲩⲟ' ϣⲟⲟⲡ'
12 ⲙ̄ⲡⲣⲉϥⲙⲟⲩⲧⲉ. ⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲧⲧ̄ⲁⲡⲣⲟ' ⲙ̄ⲡⲥⲟⲫⲟⲥ ⲉⲩϣⲟⲟⲡ' ϩⲛ̄ ⲟⲩ-
13 ⲭⲁⲣⲓⲥ· ⲛⲉⲥⲡⲟⲧⲟⲩ ϩⲱⲱϥ' ⲙ̄ⲡⲁⲑⲏⲧ ⲥⲉⲛⲁⲟⲙⲥ̄ϥ̄· ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲛ̄ⲛ̄-
ϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉϥⲧⲁⲡⲣⲟ' ⲧⲉ ⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧ̄ⲁⲑⲏⲧ'· ⲁⲩⲱ̄ ⲧⲉϥϩⲁⲏ̄ ⲟⲩϣⲉⲉⲓ̈ ⲗⲉ'
14 ⲙ̄ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ· ⲁⲩⲱ̄ ⲡⲁⲑⲏⲧ' ϥⲛⲁⲧⲁϣⲟ ⲛ̄ⲛⲉϥϣⲁϫⲉ' ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲉⲓ̈-
ⲙⲉ' ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲛⲧⲁϥϣⲱⲡⲉ· ⲁⲩⲱ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲉ· ⲁⲩⲱ̄ ⲡⲉⲧⲛⲏⲩ̇
15 ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲱϥ' ⲛⲓ̈ⲙ ⲡⲉⲧ*ⲛⲁⲧⲁⲙⲟϥ' ϫⲉ ⲛⲓ̈ⲙ ⲡⲉ'. ⲡϩⲓ̈ⲥⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ *p. ⲣ̄ⲙ̄:
16 ⲛⲁⲑⲙ̄ⲕⲟϥ' ⲡⲁⲓ̈ ⲉ̄ⲧⲙ̄ⲡⲉϥⲉⲓ̈ⲙⲉ ⲉ̄ⲧⲣⲉϥⲃⲱⲕ ⲉ̄ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ. ⲟⲩⲟⲓ̈ ⲛⲉ'
ⲧⲡⲟⲗⲓ̈ⲥ' ⲉⲩϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲣ̄ⲣⲟ'· ⲁⲩⲱ̄ ⲛⲟⲩⲁⲣⲭⲱⲛ' ⲉⲩⲟⲩⲱⲙ'
17 ⲙ̄ⲡⲛⲁⲩ̇ ⲛ̄ϩⲧⲟⲟⲩⲉ. ⲛⲁⲓ̈ⲁⲧⲕ̄ ⲡⲕⲁϩ' ⲉⲩϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲣⲙ̄ϩⲉ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲣ̄ⲣⲟ̄·
ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲕⲁⲣⲭⲱⲛ' ⲉⲩⲛⲁⲟⲩⲱⲙ' ϩⲛ̄ ⲟⲩϭⲟⲙ' ⲙ̄ⲡⲉⲩⲟⲉⲓϣ· ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̄ⲥⲉ-
18 ⲛⲁϫⲓ̈ ϣⲓ̈ⲡⲉ ⲁⲛ'. ⲛⲉⲧϩⲛ̄ ϩⲉⲛⲙⲛ̄ⲧ̄ⲣⲉϥϫⲛⲁⲁⲩ̇ ⲥⲉⲛⲁⲑⲃ̄ⲃⲓⲟ· ⲁⲩⲱ̄
19 ⲡⲏⲓ̈ ⲛⲁⲁϣⲁϩⲟⲙ' ϩⲛ̄ ⲧⲟⲩⲁⲥϥⲉ' ⲛ̄ⲛ̄ϭⲓ̈ϫ. ⲉⲩⲧⲁⲙⲓ̈ⲟ ⲙ̄ⲡⲟⲉⲓⲕ' ⲉⲩ-
ⲥⲱⲃⲉ· ⲁⲩⲱ̄ ⲟⲩⲛⲉϩ' ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲏⲣⲡ̄ ⲉ̄ⲧⲣⲉ ⲛⲉⲧⲟⲛϩ̄ ⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ· ⲁⲩⲱ̄
20 ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲁ ⲫⲁⲧ'. ⲁⲩⲱ̄ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲕⲥⲩⲛⲏⲗⲩⲥⲓⲥ' ⲙ̄-
ⲡⲣ̄ⲥⲁϩⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣⲟ'· ⲁⲩⲱ̄ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲥⲁϩⲟⲩ̇ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲙ̄ⲙⲁⲟ' ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲁⲙⲓ̈ⲟⲛ'
ⲛ̄ⲛⲉⲕⲕⲟⲓ̈ⲧⲱⲛ· ϫⲉ ⲡϩⲁⲗⲏⲧ' ⲛ̄ⲧⲡⲉ' ϥⲛⲁϫⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲉⲕϩⲣⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲱ̄
ⲡⲉⲧⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲛ̄ϩ̄ ⲙ̄ⲙⲟϥ' ϥⲛⲁⲧⲁⲩⲟ' ⲛ̄ⲛⲉⲕϣⲁϫⲉ.
XI, 1 *ϫⲉⲩ ⲡⲉⲕⲟⲉⲓ̈ⲕ ⲉ̄ⲃⲟⲗ' ϩⲓ ϩⲣⲁϥ' ⲙ̄ⲡⲙⲟⲟⲩ̇ ϫⲉ ⲕⲛⲁϩⲉ ⲉ̄ⲣⲟϥ' ⲛ̄- *p. ⲣ̄ⲙ̄ⲁ̄:
2 ⲟⲩⲁϣⲏ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ̇. ϯ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲉⲣⲓ̈ⲥ ⲙ̄ⲡⲥⲁϣϥ̄· ⲁⲩⲱ̄ ⲟⲛ' ⲙ̄ⲡⲉϣⲙⲟⲩⲛ·

---

[10] ⲥⲱϩⲙ̄ = M. ⲥⲁϧⲉⲙ *comminuere, contundere*, Gr. εχπεσῃ – scripserat ⲁϥϣⲧⲟⲣⲧⲣ̄, dein ipsa pr. manus delevit ⲟ, et superposuit lineolam – ϥⲛⲁϯ ϭⲟⲙ ⲛⲁϥ' ϩⲛ̄ ⲟⲩϭⲟⲙ (R. oscitanter ϩⲉⲙ ⲟⲩϭⲟⲙ), Syr. = Gr. δυναμεις δυναμωσει – ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲧⲉ, Syro–hex. A. C. aliique apud Nobilium et Field, του ανδριου σοφια, Gr. τῳ ανδρι ου σοφια — [11] ϩⲛ̄ ⲟⲩⲕⲁⲥⲕⲥ̄, Vulg. *in silentio*, Gr. εν ου ψιθυρισμῳ = Syro–hex. ܒܠܐ ܠܚܘܫܐ, cfr. Field, op. cit., ad h. l. – ante ⲙⲛ̄ om. και — [12] ⲉⲩϣⲟⲟⲡ' ϩⲛ̄ ⲟⲩⲭⲁⲣⲓⲥ, ceteri tantum χαρις — [13] ⲧⲉϥϩⲁⲏ̄ pro εσχατη στοματος αυτου – ⲗⲉ' = ⲧⲉ — [14] ⲛ̄ⲛⲉϥϣⲁϫⲉ', alii absque αυτου – ⲛ in ⲛⲉⲓ̈ⲙⲉ' super vers. aliena manu – R. om. primum ⲟⲩ – ⲛ in ⲡⲉⲧⲛⲏⲩ̇ super vers. altera manu – R. om. ⲡⲉ' ult. — [15] ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ, lapsus calami, pro ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲑⲏⲧ = των αφρονων – ⲛⲁⲑⲙ̄ⲕⲟϥ' = Syro-hex. in textu ܐܒܐܫ ܠܗ, in marg. cum Gr. κακωσει αυτους – R. oscitanter ⲉⲧⲣⲉⲕⲃⲱⲕ — [16] ⲉⲩϣⲏⲣⲉ (sic), id. infra — [18] ⲛⲉⲧϩⲛ̄ . . . . ⲥⲉⲛⲁⲑⲃ̄ⲃⲓⲟ (R. ⲥⲉⲛⲁⲧⲃ̄ⲃⲓⲟ), ceteri εν οχνηριαις ταπεινωθησεται η δοκωσις – ⲛⲁⲁϣⲁϩⲟⲙ' = Alex. στεναξει, Syr. Vulg. et Gr. σταξει – ⲟⲩⲁⲥϥⲉ' = ⲟⲩⲱⲥϥ — [19] ⲟⲩⲛⲉϩ' ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲏⲣⲡ̄, Gr. οινον και ελαιον, alia exempl. cum Vulg. Syr. et hebr. om. και ελαιον – Gr. ante ⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̄ hab. ταπεινωσει, quod ab aliis exempl. graecis, nec non Vulg. hebr. et Syro–hex. non agnoscitur — [20] ⲥⲩⲛⲏⲗⲩⲥⲓⲥ = συνειδησις – ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲁⲙⲓ̈ⲟⲛ' ⲛ̄ⲛⲉⲕⲕⲟⲓ̈ⲧⲱⲛ = εν ταμιειοις κοιτωνων σου – ⲛ̄ⲛⲉⲕϣⲁϫⲉ, Syr. = Gr. in sing. — XI, [1] R. negligenter ϫⲉ pro ϫⲉⲩ.

ϫⲉ ⲛ̄ⲅ̄ⲛⲁⲉⲓ̈ⲙⲉ ⲁⲛ' ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ ⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲉ ϩⲓ̈ϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ.
3 ⲛⲉⲕⲗⲟⲟⲗⲉ' ⲉⲩϣⲁⲛⲙⲟⲩϩ' ⲛ̄ϩⲟⲩⲙⲡⲉ' ⲥⲉⲛⲁϣⲟⲩⲟ' ⲉ̄ϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ·
ⲁⲩⲱ̄ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲡϣⲉ' ϩⲉ' ϩⲙ̄ ⲡⲥⲁ ⲙ̄ⲡⲣⲏⲥ ⲏ̄ ⲡⲥⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲙϩⲓ̈ⲧ· ⲡⲙⲁ
ⲉ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲡϣⲏ̄ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ ⲉϥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲁ ⲉ̄ⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ.
4 ⲡⲉⲧϩⲁⲣⲉϩ' ⲉⲛⲧⲏⲩ ⲛϥ̄ⲛⲁϫⲉ ϭⲣⲟϭ ⲁⲛ'· ⲁⲩⲱ̄ ⲡⲉⲧϭⲱϣⲧ̄ ⲉ̄ⲛⲉ-
5 ⲕⲗⲟⲟⲗⲉ ⲛϥ̄ⲛⲁⲱ̄ϩⲥ̄ ⲁⲛ'. ϩⲛ̄ ⲛⲁⲓ̈ ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲓ̈ⲙⲉ' ϫⲉ ⲟⲩ ⲧⲉ ⲧⲉϩⲓ̈ⲏ
ⲙ̄ⲡⲉⲡⲛ̄ⲁ· ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧϩⲛ̄ ϩⲏⲧⲥ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲥϩⲓ̈ⲙⲉ' ⲉ̄ⲧⲉⲉⲧ' ⲉ̄ⲛⲅ̄ⲛⲁⲉⲓ̈ⲙⲉ ⲁⲛ'
ⲉ̄ⲣⲟⲟⲩ ϫⲉ ϩⲉⲛⲟⲩⲛⲉ· ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ' ⲉ̄ⲧⲉ ⲛ̄ⲅ̄ⲛⲁⲉⲓ̈ⲙⲉ ⲁⲛ' ⲉⲛⲥⲱ̄ⲛⲧ̄
6 ⲙ̄ⲡⲉⲕⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲉⲧⲉϥⲛⲁⲁⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲡⲉⲕϭⲣⲱϭ ϫⲟϥ' ⲙ̄ⲡⲛⲁⲩ ⲛ̄-
ϩⲧⲟⲟⲩⲉ· ⲁⲩⲱ̄ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲣⲉ ⲧⲉⲕϭⲓ̄ϫ ⲕⲁⲁϥ' ⲙ̄ⲡⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲣⲟⲩϩⲉ· ϫⲉ ⲛ̄ⲅ̄-
* p. ρμβ̄ : ⲛⲁⲉⲓ̈ⲙⲉ ⲁⲛ' ϫⲉ ⲁϣ' ⲡⲉⲧⲛⲁⲥⲙⲓ̄ⲛⲉ· *ϫⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ' ⲏ̄ ⲡⲁⲓ̈· ⲁⲩⲱ̄ ⲉⲩ-
7 ϣⲁⲛϣⲱⲛϥ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲛⲁⲩ ⲟⲩⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲡⲉ. ⲡⲟⲩⲟ̄ⲉⲓ̈ⲛ' ϩⲟⲗϭ̄· ⲁⲩⲱ̄
8 ⲟⲩⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲡⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲃⲁⲗ' ⲉⲧⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲡⲣⲏ· ϫⲉ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲱ̄ⲛϩ̄
ⲛ̄ⲟⲩⲙⲏⲛϣⲉ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ· ⲉϥⲛⲁⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ' ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲁⲩⲱ̄
ϥⲛⲁⲣ̄ ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ' ⲛ̄ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲕⲁⲕⲉ· ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁϣⲱⲡⲉ' ⲉ̄ⲛⲁϣⲱⲟⲩ· ϩⲱⲃ
9 ⲛⲓ̈ⲙ ⲉⲧⲛⲏⲩ ⲟⲩⲡⲉⲧϣⲟⲩⲉⲓ̈ⲧ ⲡⲉ. ⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ' ⲡϩⲉⲣϣⲓ̈ⲣⲉ' ϩⲛ̄ ⲧⲉⲕ-
ⲙⲛ̄ⲧϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ'· ⲁⲩⲱ̄ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ' ϯ ⲟⲩⲛⲟϥ ⲛⲁⲕ' ⲛ̄ⲛⲉϩⲟⲟⲩ
ⲛ̄ⲧⲉⲕⲙⲛ̄ⲧϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ' ⲛ̄ⲅ̄ⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲕϩⲓ̈ⲟⲟⲩⲉ' ⲉ̄ⲙⲛ̄ ⲛⲟⲃⲉ ⲉ̄ⲣⲟⲕ·
ⲛ̄ⲅ̄ⲧⲙ̄ⲙⲟⲟϣⲉ' ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧϣⲟⲩϣⲟ'· ⲁⲩⲱ̄ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧϫⲁⲣⲃⲁⲗ·
10 ⲛ̄ⲅ̄ⲉⲓ̈ⲙⲉ' ϫⲉ ϩⲛ̄ ⲛⲁⲓ̈ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ' ⲛⲁⲛ̄ⲧⲕ̄ ⲉⲩⲕⲣⲓ̈ⲥⲓ̈ⲥ. ⲛ̄ϥϥⲓ̈
ⲛ̄ⲟⲩϭⲱⲛⲧ̄ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲙ̄ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ' ⲁⲩⲱ̄ ⲟⲩⲡⲟⲛⲏⲣⲓ̈ⲁ' ⲛ̄ϥϥⲓ̈ⲧⲥ̄ ⲉ̄ⲃⲟⲗ-
* p. ρμγ̄ : ϩⲛ̄ ⲧⲉⲕⲥⲁⲣⲝ̄· ϫⲉ ⲧⲙⲛ̄ⲧϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ' *ⲁⲩⲱ̄ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲁⲧⲥⲟⲟⲩⲛ'
ⲟⲩⲡⲉⲧϣⲟⲩⲉⲓ̈ⲧ ⲧⲉ.
XII, 1 ⲛ̄ⲅ̄ⲣ̄ ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲥⲟⲛⲧⲕ̄ ϩⲛ̄ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲙⲛ̄ⲧϣⲏⲣⲉ
ϣⲏⲙ· ⲙ̄ⲡⲁⲧⲟⲩⲉⲓ̈ ⲛ̄ϭⲓ̈ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲕⲁⲕⲓ̈ⲁ· ⲛ̄ⲧⲉ ⲛ̄ⲣⲙ̄ⲡⲟⲟⲩⲉ ⲧⲁ-
ϩⲟⲕ· ⲉⲕⲛⲁϫⲟⲟⲥ' ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲟⲩⲱϣ ϣⲟⲟⲡ' ⲁⲛ' ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ
2 ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉ ⲡⲣⲏ ⲣ̄ ⲉⲃⲏ̄· ⲙⲛ̄ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ'· ⲁⲩⲱ̄ ⲡⲟⲟϩ' ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲥⲓ̈ⲟⲩ· ⲛ̄ⲧⲉ
3 ⲛⲉⲕⲗⲟⲟⲗⲉ' ⲕⲧⲟⲟⲩ ⲉ̄ⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡϩⲟⲩⲙⲡⲉ· ϩⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉ̄ⲧⲟⲩ-

---

[3] ⲏ̄ pro και εαν – R. ⲛⲙⲁ ⲉⲧⲉⲣⲉ – ⲡϣⲏ̄ (sic) – ⲛⲁϣⲱⲡⲉ pro ϩⲉ' = πεσειται — [5] R. ⲧϩⲓⲏ – ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧϩⲛ̄ . . . . . ϫⲉ ϩⲉⲛⲟⲩⲛⲉ (R. ⲉⲧⲉⲛⲧⲛⲁⲉⲓⲙⲉ pro ⲉ̄ⲧⲉⲉⲧ' ⲉ̄ⲛⲅ̄ⲛⲁ-ⲉⲓ̈ⲙⲉ), ceteri ως οστα εν γαστρι κυοφορουσης – ⲙ̄ⲡⲉⲕⲛⲟⲩⲧⲉ, reliqui om. σου — [6] R. ⲁϣ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲛⲁ ⲥⲙⲓ̄ⲛⲉ – ⲉⲩϣⲁⲛϣⲱⲛϥ̄ scholium – ⲟⲩⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲡⲉ = Vulg. *melius erit,* ceteri αγαθα. — [7] initio om. ⲁⲩⲱ — [9] ⲙⲁⲣⲉ–ϯ ⲟⲩⲛⲟϥ pro αγαθυνατω – ⲛⲁⲕ' scriptum ⲛⲁϥ', sed emendatum est ab eadem pr. m. – ϩⲛ̄ ⲛⲉⲕϩⲓ̈ⲟⲟⲩⲉ', Syr. = Gr. εν οδοις καρδιας σου – ⲉ̄ⲙⲛ̄ ⲛⲟⲃⲉ ⲉ̄ⲣⲟⲕ, Syr. = Gr. αμωμος – ⲛ̄ⲅ̄ⲧⲙ̄ⲙⲟⲟϣⲉ' . . . . . ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧϫⲁⲣⲃⲁⲗ, Gr. και μη εν ορασει οφθαλμων σου ; A. C. et Syro–hex. om. μη – R. ⲟⲩⲕⲣⲓⲥⲓⲥ — [10] ⲧⲉ, scriptum ⲡⲉ, ab eadem pr. manu est emendatum — XII, [1] ⲛ̄ⲧⲉⲕⲕⲁⲕⲓ̈ⲁ, Syr. = Gr. absque σου — [2] R. oscitanter ⲡⲟⲩϩⲙⲡⲉ.

ⲛⲁⲕⲓⲙ' ⲛ̄ϭⲓ̈ ⲛⲉⲧⲣⲟⲉⲓⲥ ⲉ̄ⲡⲏⲓ̈· ⲛ̄ⲥⲉⲕⲧⲟⲟⲩ̇ ⲛ̄ϭⲓ̈ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ' ⲛ̄ⲧϭⲟⲙ·
ⲛ̄ⲥⲉⲕⲁ ⲧⲟⲟ̄ⲧⲟⲩ̇ ⲉ̄ⲃⲟⲗ' ⲛ̄ϭⲓ̄ ⲛⲉⲧⲛⲟⲩⲧ' ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁⲩⲥⲃⲟⲕ· ⲁⲩⲱ̄
4 ⲛ̄ⲥⲉⲉ̄ⲣⲏⲃⲏ̄ ⲛ̄ϭⲓ̄ ⲛⲉϩⲓ̈ⲟⲙⲉ' ⲉ̄ⲧⲉⲓ̈ⲱ̄ⲣϩ̄ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲟⲩⲱϣ'· ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̄ⲥⲉ-
ϣⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲟ' ⲛ̄ⲧⲁⲅⲟⲣⲁ ϩⲙ̄ ⲡϩⲟϭⲃ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲙⲏ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛⲟⲩⲧ· ⲁⲩⲱ̄
ⲥⲉⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛ' ϩⲙ̄ ⲡⲉϩⲣⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡϫⲁϫ· ⲁⲩⲱ̄ ⲥⲉⲛⲁⲑⲃ̄ⲃⲓ̈ⲟ' ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄-
5 ϣⲉⲉ̄ⲣⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲛⲟϥ'· *ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̄ⲥⲉϭⲱ̄ϣⲧ̄ ⲉ̄ϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ̄ⲡϫⲓⲥⲉ ⲛ̄ⲧⲉ *p. ⲣ̄ⲙ̄ⲇ̄:
ϩⲉⲛϩⲟⲧⲉ ϣⲱⲡⲉ ϩⲓ̈ ⲧⲉϩⲓⲏ· ⲁⲩⲱ̄ ⲡⲁⲙⲉⲕⲧⲁⲗⲟⲛ' ⲛⲁϯⲟⲩⲱ̄ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲡⲉϣϫⲉ ϩⲧⲁⲉⲓ̈· ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲕⲁⲓ̈ⲡⲁⲣⲓⲥ' ϫⲱⲱⲣⲉ ⲉ̄ⲃⲟⲗ· ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲉⲧ-
ⲛⲉϩⲡⲉ' ϯⲟⲩⲟⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲧⲁⲕⲟⲣⲁ· ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁ̄ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲃⲱⲕ ⲉ̄ⲡⲉϥⲏⲓ̈ ϣⲁ
6 ⲉⲛⲉϩ'· ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉϥϣⲓ̈ⲃⲉ ⲛ̄ϭⲓ̈ ⲡⲉⲓ̈ⲛⲉ ⲙ̄ⲫⲁⲧ'· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϥⲧⲁⲕⲟ' ⲛ̄ϭⲓ̄
ⲡⲥⲁ' ⲛ̄ⲡⲛⲟⲩⲃ· ⲛ̄ⲧⲉ ⲧϩⲩⲇⲣⲓ̈ⲁ ⲟⲩⲱ̄ϣϥ̄ ϩⲓ̄ϫⲛ̄ ⲧⲡⲩⲅⲏ· ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉ-
7 ⲧⲣⲟⲭⲟⲥ' ϩⲓ̈ ϩⲓ̈ ⲡϣⲏⲓ̈· ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉⲭⲟⲩⲥ' ⲕⲧⲟϥ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ̄ⲡⲕⲁϩ'
ⲛ̄ⲑⲉ ⲉ̄ⲛⲉϥⲟ ⲙ̄ⲙⲟⲥ· ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉⲡⲛ̄ⲁ ϩⲱⲱϥ' ⲕⲧⲟϥ' ⲉ̄ⲣⲁⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
8 ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥⲧⲁⲁϥ'. ⲟⲩⲡⲉⲧϣⲟⲩⲉⲓⲧ' ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲉⲧϣⲟⲩⲉⲓⲧ ⲡⲉⲧϣⲟⲟⲡ'
9 ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲕⲗⲏⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲥ· ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ' ⲟⲩⲡⲉⲧϣⲟⲩⲉⲓⲧ ⲡⲉ'. ⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩ-
ϩⲟⲩⲟ̄ ⲇⲉ ϣⲟⲟⲡ' ϫⲉ ⲁ̄ ⲡⲉⲕⲗⲏⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲥ ⲣ̄ ⲥⲟⲫⲟⲥ· ⲉ̄ⲁϥⲧⲥⲁⲃⲉ ⲡⲗⲁⲟⲥ
ⲉ̄ⲡⲥⲟⲟⲩⲛ· ⲁⲩⲱ̄ ⲡⲙⲁⲁϫⲉ ⲛⲁϩⲟⲧϩ̄ⲧ̄ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲥⲁ ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ.
10 *ⲡⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲥ' ⲁϥϣⲓ̈ⲛⲉ' ⲛ̄ⲥⲁ ϩⲉⲛⲣⲟⲙⲡⲉ ⲉⲛⲁϣⲱⲟⲩ̇ ⲉ̄ⲧⲣⲉϥ- *p. ⲣ̄ⲙ̄ⲉ̄:
ϩⲉ' ⲉⲛϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲱϣ' ⲁⲩⲱ̄ ⲡⲁ ⲡⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̄ ⲉⲧⲥⲏϩ' ⲉ̄ϩⲉⲛϣⲁϫⲉ ⲛ̄-
11 ⲧⲙⲉ. ⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲟⲫⲟⲥ' ⲟ̄ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛϫⲟⲟⲕⲉϥ' ⲛ̄ⲉϩⲉ· ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̄ⲑⲉ

---

[3] ⲛ̄ⲥⲉⲕⲧⲟⲟⲩ̇ ⲛ̄ϭⲓ̈ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ' ⲛ̄ⲧϭⲟⲙ (ita prima m., altera ⲛ̄ⲧϭⲟⲟⲙⲉ prout R. dedit), Gr. και διαστραφωσιν ανδρες της δυναμεως, Syro-hex. .... [Syriac] = Vulg. *et nutabunt viri fortissimi*; cfr. Field ad h. l. – ⲉ̄ⲣⲏⲃⲏ̄ = ⲣ̄ⲉⲃⲏ, ut supra – ⲛⲉϩⲓ̈ⲟⲙⲉ' haud exprimitur in reliquis – ⲟⲩⲟⲩⲱϣ', ceteri in plur. — [4] pr. m. ⲛ̄ⲧⲁⲕⲟⲣⲁ, altera ⲛ̄ⲧⲁⲅⲟⲣⲁ = εν αγορᾳ – ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛⲟⲩⲧ, reliqui in sing. – ⲥⲉⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛ' = Vulg. *consurgent,* Syr. hebr. et Gr. in sing. – ⲓ̈ in ⲥⲉⲛⲁⲑⲃ̄ⲃⲓ̈ⲟ' rubro charactere super vers. recenti manu; ⲛ̄ϣⲉⲉ̄ⲣⲉ scriptum ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ, dein emendatum est – ⲙ̄ⲡⲉⲥⲛⲟϥ' pro του ασματος, quod interpres Sahid. in suo codice fortasse legit αιματος — [5] ⲡⲁⲙⲉⲕⲧⲁⲗⲟⲛ' = το αμυγδαλον – ϩⲧⲁⲉⲓ̈ = ϩⲧⲁⲓ – ⲧⲕⲁⲓ̈ⲡⲁⲣⲓⲥ' = η καππαρις – ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲉⲧⲛⲉϩⲡⲉ'....... ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ', reliqui ordine inverso: οτι επορευθη ο ανθρωπος εις οικον αιωνος αυτου, και εκυκλωσαν εν αγορᾳ οι κοπτομενοι — [6] ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉϥϣⲓ̈ⲃⲉ ⲛ̄ϭⲓ̈ ⲡⲉⲓ̈ⲛⲉ pro εως οτου μη ανατραπῃ το σχοινιον – ⲡⲥⲁ' ⲛ̄ⲡⲛⲟⲩⲃ (sic), loco το ανθεμιον του χρυσιου – ϩⲩⲇⲣⲓ̈ⲁ = υδρια – ⲧⲡⲩⲅⲏ = τη πηγη – ⲡⲉⲧⲣⲟⲭⲟⲥ = ο τροχος – ϩⲓ̈ = συντροχαση — [7] ⲡⲉⲭⲟⲩⲥ' = ο χους – alter. ⲛ̄ⲑⲉ pro ος, quod interpres Sahid. cum ως fortasse commutavit — [8] R. ϫⲉ ⲁ ⲡⲉⲕⲗⲏⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲥ (sic) — [9] R. ⲟⲩⲛ ⲟⲩ ⲡⲙⲁⲁϫⲉ, oscitanter omittens ϩⲟⲩⲟ̄ ⲇⲉ ϣⲟⲟⲡ' ϫⲉ ⲁ̄ ⲡⲉⲕⲗⲏⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲥ ⲣ̄ ⲥⲟⲫⲟⲥ· ⲉ̄ⲁϥⲧⲥⲁⲃⲉ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲉ̄ⲡⲥⲟⲟⲩⲛ· ⲁⲩⲱ̄ – ⲇⲉ, Syr. = Gr. και ab initio – ⲉ̄ⲁϥⲧⲥⲁⲃⲉ, Syr. = Gr. οτι εδιδαξε, A. C. και οτι...., Compl. tantum και...., Vulg. *docuit,* hebr. עוד למד – ⲡⲗⲁⲟⲥ = Vulg. et hebr., Syr. = Gr. ανθρωπον – alter. ⲁ in ⲡⲙⲁⲁϫⲉ super vers. a pr. manu — [10] ϩⲉⲛⲣⲟⲙⲡⲉ ⲉⲛⲁϣⲱⲟⲩ̇ (pr. m. ⲛ̄ⲁϣⲱⲟⲟⲩ̇), ceteri πολλα – ϣⲁϫⲉ τοῦ ⲉⲛϣⲁϫⲉ in rasura — [11] ⲛ̄ⲉϩⲉ scholium.

ⲛ̄ϩⲉⲛⲉⲓ̈ⲃ̄ⲧ̄ ⲉⲩⲧⲣ̄ⲧⲱⲣ' ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲧⲁⲁⲩ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲓ̈ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲩ-
12 ϣⲃⲉⲉⲣ· ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲟⲩϣⲱⲥ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ' ⲉ̄ⲣⲉ ⲟⲩϩⲟⲩⲟ' ϣⲟⲟⲡ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ :· ⲡⲁϣⲏⲣⲉ ϩⲁⲣⲉϩ ⲉ̄ⲣⲟⲕ ⲉ̄ⲙⲁⲧⲉ ⲉⲧⲙ̄ⲧⲁⲙⲓⲉ' ϩⲁϩ ⲛ̄ϫⲱ-
ⲱⲙⲉ' ⲙⲛ̄ ϩⲁⲏ̄ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲕ'· ⲁⲩⲱ̄ ⲟⲩⲙⲉⲗⲉⲧⲏ ⲉⲛⲁ-
13 ϣⲱⲥ' ⲟⲩϩⲓⲥⲉ ⲡⲉ' ⲛ̄ⲧⲥⲁⲣⲝ̄. ⲑⲁⲏ̄ ⲙ̄ⲡϣⲁϫⲉ' ⲡⲉ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉ̄ⲡⲧⲏⲣϥ̄·
ⲁⲣⲓ̈ϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̄ⲅϩⲁⲣⲉϩ' ⲉⲛⲉϥⲛ̄ⲧⲟⲗⲏ· ϫⲉ ⲡⲧⲟϣ
14 ⲡⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲓⲙ. ϫⲉ ⲡⲧⲁⲙⲓ̈ⲟ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ' ⲛⲁⲧⲁ-
ϩⲟϥ ⲉ̄ⲣⲁⲧϥ̄ ⲉ̄ⲕⲣⲓ̈ⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ'· ⲉ̄ⲧⲃⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲉ̄ⲁⲩⲟⲃϣⲟⲩ ⲉ̄ⲣⲟⲟⲩ·
ⲉ̄ⲧⲃⲉ ⲟⲩⲁⲅⲁⲑⲟⲛ· ⲁⲩⲱ̄ ⲉ̄ⲧⲃⲉ ⲟⲩⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ :· ~ ~ ~

:· ⲡϫⲱⲱⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓ̈ⲁⲥⲧⲏⲥ ⲁϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ :·

[11] ⲛ̄ⲛⲉⲩϣⲃⲉⲉⲣ, Gr. των συνθεματων, alii συναγματων, Syro-hex. ܡܘܩܡܐ — [12] ⲉⲃⲟⲗ super vers. a pr. m. – ⲉ̄ⲙⲁⲧⲉ ceteri om. – ⲉⲧⲙ̄ⲧⲁⲙⲓⲉ' pro του ποιησαι – ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛⲁⲕ' absunt a ceteris – ⲉⲛⲁϣⲱⲥ', scriptum ⲛ̄ⲁϣⲱⲥ', serius est emendatum — [13] ⲉⲛⲉϥⲛ̄ⲧⲟⲗⲏ = τας εντολας αυτου – ϫⲉ ⲡⲧⲟϣ .... ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ (R. ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ) ⲛⲓⲙ, ceteri οτι τουτο πας ο ανθρωπος — [14] ϫⲉ ..... ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ' pro οτι συμπαν το ποιημα ο θεος – ⲉ̄ⲕⲣⲓ̈ⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ', pro εν χρισει – ⲉ̄ⲧⲃⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ = hebr. על כל, Symm., apud Nobilium, *de omni* et Vulg. *pro omni,* Syr. = Gr. εν παντι – ⲉ̄ⲧⲃⲉ .... ⲉ̄ⲧⲃⲉ, ceteri εαν ... εαν.

*ⲡϫⲱ ⲛ̄ⲛ̄ϫⲱ ⲛ̄ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ *n. ⲓⲥ. p. ⲩⲓⲁ̄ :

. . . .
IV. . . . .
14 . . . .
15 ⲟⲩϣⲁⲗ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲁⲗⲗⲱⲓ̈ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ϩⲏⲛⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲥⲟⲧⲡ̄ ⲉⲩⲟ̄ ⲛ̄ⲑⲉ
ⲛ̄ⲟⲩⲡⲩⲅⲏ ⲛ̄ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲟⲩϣⲱⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉϥϣⲟⲩⲟ̄ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩⲙ̄
16 ⲡⲗⲓ̄ⲃⲁⲛⲟⲥ *ⲧⲱⲟⲩⲛ̄ⲅ̄ ⲡⲉⲙϩⲓ̈ⲧ ⲁ̄ⲙⲟⲩⲉ ⲡⲧⲟⲩⲣⲏⲥ· ⲛ̄ⲅ̄ⲛⲓ̈ϥⲉ ⲉ̄- *p. ⲩⲓⲃ̄ :
V, 1 ϩⲟⲩⲛ ϩⲙ̄ ⲡⲁⲕⲏⲧⲟⲥ· ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲁ̄ϩⲏⲛⲉ ϯ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲥ̄ⲧⲟⲓ̈. ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲁ-
ⲥⲟⲛ ⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ̄ⲡⲉϥⲕⲏⲡⲟⲥ· ⲛ̄ϥⲟⲩⲱⲙ ⲛ̄ⲛ̄ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲏⲛ. ⲁⲓ̈ⲃⲱⲕ
ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ ⲉ̄ⲡⲁⲕⲏⲡⲟⲥ ⲧⲁⲥⲱⲛⲉ ⲧⲁϣⲉⲗⲉⲉⲧ· ⲁⲓ̈ϫⲱⲱ̄ⲗⲉ ⲙ̄ⲡⲁϣⲁⲗ ⲙⲛ̄
ⲡⲁϣⲟⲩϩⲏⲛⲉ· ⲁⲓ̈ⲟⲩⲱⲙ ⲙ̄ⲡⲁⲟ̄ⲉⲓⲕ ⲙⲛ̄ ⲡⲁⲉ̄ⲃⲓ̈ⲱ· ⲁⲓ̈ⲥⲱ ⲙ̄ⲡⲁⲏⲣⲡ̄ ⲙⲛ̄
ⲡⲁⲉ̄ⲣⲱⲧⲉ. ⲟⲩⲱⲙ ϩⲏⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲛⲁϣⲃⲏⲣ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲉⲓ̄· ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϯϩⲉ
2 ⲛⲁⲥⲛⲏⲩ. ⲁⲛⲟⲕ ϯⲟⲃϣ̄ ⲁⲩⲱ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲣⲏⲥ ⲉⲓ̈ⲥ ⲡⲉϩⲣⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲁ-
ⲥⲟⲛ ⲉϥⲧⲱϩⲙ ⲙ̄ⲡⲣⲟ. ϫⲉ̄ ⲁ̄ⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁⲓ̄ ⲧⲁⲥⲱⲛⲉ ⲧⲁϣⲉⲗⲉⲉⲧ· ⲧⲁ-
ϭⲣⲟⲟⲙⲡⲉ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̄ⲃⲟⲗ· ϫⲉ ⲁ̄ ⲧⲁⲁ̄ⲡⲉ ⲙⲟⲩϩ ⲛ̄ⲓⲱⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ⲁ̄ ⲡⲁⲃⲱ
3 ⲧⲱⲗⲙ̄ ⲁϥⲙⲟⲩϩ ⲛ̄ϫⲁϥ ⲁⲓ̈ⲕⲁⲧ ⲕⲁϩⲏⲩ ⲛ̄ⲧⲁϣⲧⲏⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲩϣⲏ·
. . . .
. . . .

Canticum canticorum Salomonis. IV, [14] ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲁⲗⲗⲱⲓ̈ pro και αλωη, sicut Aquila apud Nobilium; Gr. αλωθ = hebr. אהלות – ⲉⲧⲥⲟⲧⲡ̄ loco πρωτων — [15] ⲉⲩⲟ̄ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ ceteri om. – ⲡⲩⲅⲏ ⲛ̄ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ pro πηγη κηπου, hebr. Syro–hex. Alex. et Vulg. *hortorum* – post ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ Sahid. om. ζωντος και — [16] ⲡⲁⲕⲏⲧⲟⲥ (sic), pro κηπον μου – ⲛ̄ⲧⲉ . . . . ⲛ̄ⲛⲉⲩⲥ̄ⲧⲟⲓ̈, Syro-hex. = Gr. και ρευσατωσαν αρωματα μου, alii σου, hebr. et Vulg. . . . *aromata illius* — V, [1] ⲡⲁⲥⲟⲛ pro αδελφιδος μου, id. infra – ⲛ̄ⲛ̄ϣⲏⲛ = οπωρων Aquil. et Symm. apud Nobilium, nec non *pomorum suorum* Vulg. et Syro–hex.; Gr. ακροδρυων αυτου – ⲡⲁϣⲟⲩϩⲏⲛⲉ, ceteri in plur. – ⲛⲁϣⲃⲏⲣ = Vulg. *amici*, et hebr. רעים, Syr. = Gr. πλησιοι — [2] ⲉⲓⲥ ceteri om. – ⲧⲁⲥⲱⲛⲉ ⲧⲁϣⲉⲗⲉⲉⲧ, Alex. Vat. et Syro–hex. αδελφη μου, η πλησιον μου, Vulg. = hebr. *soror mea, amica mea*; Gr. η πλησιον μου, αδελφη μου – ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̄ⲃⲟⲗ, ceteri τελεια μου – cod. in fine om. νυκτος — [3] ⲛ̄ⲧⲉⲩϣⲏ scholium – Reliqua non habentur.

*p. ⲧ̅ⲑ̅ :

* ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛ̄ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ

. . . .

V, 1 ⲧⲟⲧⲉ ⲡ̄ⲇⲓ̈ⲕⲁⲓⲟⲥ ⲛⲁⲁ̄ϩⲉⲣⲁⲧ̄ϥ ϩ̄ⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓ̈ⲁ̄ ⲉ̄ⲛⲁϣⲱⲥ ⲙ̄-
*p. ⲧ̅ⲓ̅ : ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉ̄ⲃⲟⲗ * ⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲑⲗⲓ̈ⲃⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲁ̄ⲑⲉⲧⲉⲓ̈
2 ⲛ̄ⲛⲉϥϩⲓ̈ⲥⲉ. ⲥⲉⲛⲁⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲥⲉϣⲧⲟⲣⲧ̄ⲣ ϩ̄ⲛ ⲟⲩϩⲟⲧⲉ ⲉⲥⲛⲁϣⲧ̄· ⲛ̄ⲥⲉ-
3 ⲡⲱϣⲥ̄ ⲉ̄ϫⲛ̄ ⲧⲙⲟⲓ̈ϩⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲟⲩϫⲁⲓ̈· ⲛ̄ⲥⲉϫⲟⲟⲥ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ
ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓ̈ ⲉⲩⲁ̄ϣⲁϩⲟⲙ ⲉⲧⲃⲉ ⲡϩⲟϫϩⲉϫ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲡ̄ⲛ̄ⲁ· ϫⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ
ⲉ̄ⲛⲉⲛⲥⲱⲃⲉ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲟⲩⲟ̄ⲉⲓ̈ϣ ⲉϥϣⲟⲟⲡ ⲛⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲛ̄ⲛⲟϭ-
4 ⲛⲉϭ ⲁ̄ⲛⲟⲛ ⲛⲉⲓ̈ⲁ̄ⲑⲏⲧ ⲉⲛⲱⲡ ⲙ̄ⲡⲉϥⲁ̄ϩⲉ ⲉⲩⲑⲗⲓ̈ⲃⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲉϥⲙⲟⲩ
5 ⲉⲩⲥⲱϣ ⲛⲁϣ ⲛ̄ϩⲉ ⲁϥⲱⲡ ϩ̄ⲛ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ⲡⲉϥⲕⲗⲏ-
6 ⲣⲟⲥ ϩ̄ⲛ ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ. ⲉⲓ̈ⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲡⲗⲁⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩ̄ⲛ ⲧⲉϩⲓ̈ⲏ
ⲛ̄ⲧⲙⲉ· ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉϥϣⲁ ⲛⲁⲛ ⲛ̄ϭⲓ̈ ⲡⲟⲩⲟ̄ⲉⲓⲛ ⲛ̄ⲧⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥⲩ́ⲛⲏ ⲁⲩⲱ

Sapientia Salomonis. Codex in titulo habet tantum ⲛ̄ⲥⲟⲗⲟ — cap. II, 12-22 submittitur e cod. D. edito ab Erman — V, [1] *Lagarde* (Aegyptiaca, p. 72 seq.) ϩ̄ⲛ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ – ⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲑⲗⲓ̈ⲃⲉ et ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲁ̄ⲑⲉⲧⲉⲓ̈ (*Lagar.* . . . ⲁⲑⲉⲧⲓ) = των θλιψαντων et των αθετουντων — [2] R. ϩⲙ ⲟⲩϩⲟⲧⲉ – ⲉ̄ϫⲛ̄ ⲧⲙⲟⲓϩⲉ (*Lagar.* ⲧⲙⲟⲉⲓϩⲉ) ⲙ̄ⲡⲉϥⲟⲩϫⲁⲓ̈ = Syro-hex., Vulg. = Graec. επι τω παραδοξω της σωτηριας — [3] *Lagarde* ϩⲣⲁⲓ . . . . ⲉⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓ̈ (= μετανοουντες) ⲁⲩⲱ . . . . ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲗⲱϫϩ̄ . . . . ⲡⲉ ⲛⲉⲛⲥⲱⲃⲉ . . . ⲙ̄ⲡⲓⲟⲩⲟⲉⲓϣ . . . . ⲛ̄ⲛⲟϭⲛⲉϭ ⲛ̄ⲛⲓⲁⲑⲏⲧ ⲉⲛⲱⲡ — [4] idem ⲉⲩⲗⲓⲃⲉ = μανιαν — [5] idem rectius ⲁⲩⲟⲡ̄ϥ — [6] idem ⲉⲉⲓⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲛⲡⲗⲁⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩⲛ = αρα επλανηθημεν – idem ⲛⲉϩⲓⲟⲟⲩⲉ, ceteri cum nostro cod. in sing. – id. ⲙ̄ⲡ̄ϥϣⲁ.

II, [12] ⲙⲁⲣⲉⲛϭⲱ́ⲣϭ̄ ⲉⲡⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ. ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥϯⲗⲟϭ ⲉⲡⲉⲛϩⲏⲧ. ⲁⲩⲱ ⲉϥϯⲟⲩⲃⲉ ⲉ̄ⲛⲉⲛϩⲃⲏⲩⲉ. ⲉ̄ⲁϥⲛⲟϭⲛⲉϭ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϩ̄ⲛ ⲛ̄ϣⲟⲃⲧ̄ ⲉ̄ϫⲛ̄ ⲡⲉⲛⲛⲟⲙⲟⲥ. ⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲛ̄ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲁⲧⲥⲃⲱ. [13] ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲙ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲉⲩⲉⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ. ϫⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. [14] ⲉϥⲉϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲛ ⲛ̄ϫⲡⲓⲟ ϩ̄ⲛ ⲛⲉⲛⲟⲩⲱϣ. ⲉϥϩⲟⲣϣ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉ̄ϫⲱⲛ ⲉ̄ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ. [15] ⲉⲧⲃⲉ ϫⲉ . . ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⲉⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲁ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲁⲛ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥϩⲓⲟⲟⲩⲉ ⲥⲉϣⲟⲃⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲛ̄. [16] ⲁⲩⲱ ⲉⲛⲏⲡ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧ̄ϥ ϫⲉ ϩⲁⲉ. ⲁⲩⲱ ⲉϥⲥⲁϩⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉ̄ⲛⲉⲛϩⲓⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲉ̄ⲧⲉϥⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲑⲏⲣⲓⲟⲛ. ⲉ̄ϥⲉϭⲱ́ⲛⲧ̄ ⲉ̄ϫⲛ̄ ϩⲟⲓⲛⲉ ⲛⲉⲗⲉⲩⲑⲉⲣⲟⲥ. ⲁⲩⲱ ⲉϥϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ϫⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ. [17] ⲙⲁⲣⲉⲛⲛⲁⲩ ϫⲉ ϩⲉⲛⲙⲉ ⲛⲉ ⲛⲉϥϣⲁϫⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲡⲓⲣⲁⲍⲉ ⲛ̄ⲧⲉϥϩⲁⲉ̄. [18] ϫⲉ ⲛⲉ ⲟⲩϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉ. ⲉ̄ϥⲉⲛⲟⲩϩⲙ̄ ⲛ̄ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ. ⲉϥⲉⲥⲟⲧⲥ̄ ϩ̄ⲛ ⲛ̄ϭⲓ̈ϫ ⲛ̄ⲛⲁⲛⲧⲓⲕⲓⲙⲉⲛⲟⲥ. [19] ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲩⲃⲣⲓⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ϩ̄ⲛ ϩⲉⲛⲥⲱϣ. ⲙⲛ̄ ϩⲉⲛⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ. ϫⲉ ⲉⲛⲉⲉⲓⲙⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲁⲓ ⲉ̄ⲡⲉϥⲑⲃ̄ⲃⲓⲟ. ⲉⲉⲓⲙⲉ ⲉ̄ⲧⲉϥⲙⲛ̄ⲧⲣⲙ̄ⲣⲁϣ. ⲙⲛ̄ ⲧⲉϥϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ. [20] ⲉ̄ⲛⲉϯϩⲁⲡ ⲉ̄ⲣⲟϥ ϩ̄ⲛ ⲟⲩⲙⲟⲩ ⲉϥⲥⲏϣ. ϫⲉⲕⲁⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲗⲟⲓϭⲉ́ ϣⲱⲡⲉ . . . ⲱϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̄ⲛ ⲛ̄ϥϣⲁϫⲉ. [21] ⲉⲩϥⲓⲣⲟⲟⲩϣ ϩⲙ̄ ⲡⲁⲓ. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲥⲱⲣⲙ̄. ⲁⲩⲧⲱⲙ ⲙ̄ⲡⲉⲩϣⲟⲩϣⲟⲩ. [22] ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲥⲟⲩⲛ̄ *ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲕⲁϩⲧⲏⲩ ⲉⲡⲃⲉⲕⲉ ⲛ̄ⲧⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ. ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲣ̄ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ ⲛ̄ⲛⲉⲯⲩⲭⲏ. ⲉ̄ⲧⲉ ⲙⲛ̄ ϫⲃⲓⲛ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ.

7 ⲡ̅ⲣⲏ ⲙ̅ⲡⲉϥⲡⲉïⲣⲉ ⲛⲁⲛ· ⲁⲛⲙⲟⲩϩ ⲛⲁⲛⲟⲙⲓ̈ⲁ̅ ϩï ⲧⲁⲕⲟ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲛ-
ϩïⲟⲟⲩⲉ· *ⲁⲛⲃⲱⲕ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲛϫⲁïⲉ ⲉ̅ⲙⲉⲩⲙⲟⲟ̅ϣⲉ ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ· ⲧⲉϩïⲏ ⲙ̅- *p. ⲩ̅ⲓ̅ⲁ̅.
8 ⲡϫⲟⲉïⲥ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲥⲟⲩⲱⲛⲥ̅. ⲛⲧⲁⲥϯ ϩⲏⲩ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ⲛ̅ⲟⲩ ⲛ̅ϭⲓ̅ ⲧⲙⲛ̅ⲧ-
ϫⲁⲥïϩⲏⲧ· ⲏ ⲧⲙⲛ̅ⲧⲣ̅ⲙ̅ⲙⲁⲟ̅· ⲙⲛ̅ ⲧⲙⲛ̅ⲧⲃⲁⲁ̅ⲃⲉ ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲥϯ
9 ⲟⲩ ⲛⲁⲛ. ⲁ ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲉïⲛⲉ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛⲟⲩϩⲁïⲃⲉⲥ· ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲑⲉ
10 ⲛⲟⲩϣⲟⲉïϣ ⲉϥⲡⲁⲣⲁⲅⲉ· ⲛ̅ⲑⲉ ⲛⲟⲩϫⲟï ⲉϥϭⲏ̅ⲣ ϩⲛ̅ ⲟⲩϩⲟⲉïⲙ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ
11 ⲉ̅ⲙⲛ̅ ⲑⲉ ⲉ̅ⲥⲟⲩⲛ̅ ⲧⲉϥϩïⲏ· ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲟⲩϩⲁⲗⲁⲁ̅ⲧⲉ ⲉ̅ⲁϥϩⲱⲗ
13 ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲉ̅ⲙⲉⲩϭⲉⲛ ⲙⲁⲉïⲛ ⲙ̅ⲡⲉϥϩⲱⲗ· ⲧⲁï ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲛϩⲓⲟⲟⲩⲉ
ⲙⲛ̅ ⲡⲉⲛϫⲡⲟ· ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲩϩⲉ ⲉⲩⲙⲁⲉïⲛ ⲛⲁⲣⲏⲧⲉ ϩïⲱⲱⲛ . . . .
. . . .

---

[6] *Lag.* ⲙ̅ⲡϥ̅ⲡⲉⲓⲣⲉ — [7] idem ⲛ̅ⲛⲉⲛϩⲓⲟⲟⲩⲉ, Syr. = Gr. τριβοις – idem ϩⲓ[ⲧⲛ̅] ⲛ̅ϫⲁïⲉ – ⲉⲙⲉⲩⲙⲟⲟϣⲉ ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ pro αβατους – post ⲧⲉϩïⲏ *Lagar.* add. ⲗⲉ ex Gr., Syro-hex. habet super vers. – *Lag.* ⲙ̅ⲡⲛ̅ⲥⲟⲩⲱⲛⲥ̅ — [8] id. ⲛ̅ⲧⲁⲥϯⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲟⲛ .... ⲧⲙ̅ⲙⲛ̅ⲧϫⲁⲥⲓϩⲏⲧ – ⲙⲛ̅ = *Lag.*, R. ⲏ – *Lag.* .... ⲃⲁⲃⲉ .... ⲛ̅ⲧⲁⲥϯⲟⲩ ⲛ̅ⲟⲩ — [9] ⲟⲩⲉïⲛⲉ = *Lag.*, R. ⲉⲓⲛⲉ – *Lag.* ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲱ ⲉⲁϥⲡⲁⲣⲁⲅⲉ = ως αγγελια παρατρεχουσα — [10] idem ⲏ ⲛ̅ⲑⲉ ... ⲉϥϭⲏ̅ⲣ (R. ⲉϥϭⲉ́ⲣ) .... ⲉⲙⲛ̅ ⲑⲉ ⲛ̅ϭⲛ̅ ⲛⲉϥⲧⲁϭϭⲉ́ ⲏ ⲧⲉϩⲓⲏ ⲙ̅ⲡⲉϥⲧⲟⲡ ϩⲛ̅ ⲛ̅ϩⲟⲉⲓⲙ = ης διαβασης ουκ εστιν ιχνος ευρειν, ουδε ατραπον τροπιος αυτης εκ (Vat. εν) κυμασιν — [11] idem ⲏ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲟⲩϩⲁⲗⲏⲧ (R. ⲛⲟⲩϩⲁⲗⲁⲧⲉ) .... ⲉⲙⲉⲩϭⲛ̅ ... ⲙ̅ⲡⲉϥϩⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ; sequentia omissa sunt in nostro cod. ⲉϥϩⲓⲟⲩⲉ ⲛ̅ⲛⲉϥⲧⲛ̅ϩ ⲉⲡⲁⲏⲣ ⲉⲧⲁⲥⲱⲟⲩ ⲉϥⲡⲱϩ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲛ̅ϭⲟⲙ̅ⲥ ϩⲙ̅ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓ ⲉϥⲕⲓⲙ ⲛ̅ⲛⲉϥⲧⲛ̅ϩ ⲉϥϩⲏⲗ ⲙⲛ̅ⲛ̅ⲥⲱⲥ ⲉⲙⲉⲩϭⲛ̅ ⲙⲁⲉⲓⲛ ⲙ̅ⲡⲉϥϩⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ [12] ⲏ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲥⲟⲧⲉ ⲉⲁⲩⲛⲟϫϥ̅ ⲉⲡⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̅ ⲉⲁϥⲡⲉϩ ⲡⲁⲏⲣ ⲛ̅ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲟⲛ ⲁϥⲧⲱϭⲉ́ ⲉⲙⲉⲩⲥⲟⲩⲛ̅ ⲧⲉϥϩⲓⲏ — [13] *Lagar.* ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ ϩⲱⲱⲛ ⲉⲁⲩϫⲡⲟⲛ ⲁⲛⲱϫⲛ̅ : ⲙ̅ⲡⲛ̅ϩⲉ ... ⲛ̅ⲁⲣⲉⲧⲏ ⲉⲟⲩⲟⲛϩϥ̅ ⲉⲃⲟⲗ = ουτως και ημεις γεννηθεντες εξελιπομεν, και αρετης μεν σημειον ουδεν εσχομεν δειξαι.

Sap. V, 7-13.

* p. ⲣ̅ⲙ̅ : *ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛ̅ⲓⲏⲥⲥⲟⲩ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲥⲓ̈ⲣⲁⲭ

I. . . . .
14 ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲛ̅ⲧⲥⲟⲫⲓ̈ⲁ ⲡⲉ ⲣ̅ϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧϥ̅ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲥⲱⲛⲧⲥ̅
19 ⲙⲛ̅ ⲙ̅ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ϩⲛ̅ ⲧⲟⲟ̅ⲧⲉ. ⲁϥⲃⲉⲉ̅ⲃⲉ ⲛ̅ⲧⲙⲛ̅ⲧⲣⲙ̅ⲛ̅ϩⲏⲧ ⲙⲛ̅ ⲡ̅ⲥⲟ-
ⲟⲩⲛ· ⲙⲛ̅ ⲧⲙⲛ̅ⲧⲥⲁⲃⲉ· ⲁϥϫⲓ̈ⲥⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲥ·
22 ⲙⲛ̅ ϣ̅ϭⲟ̅ⲙ ⲛ̅ⲟⲩⲣⲉϥϭⲱ̅ⲛⲧ̅ ⲉⲧⲙⲁⲉⲓ̈ⲟ̅· ⲡⲣ̈ⲓⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲙ̅ⲡⲉϥϭⲱ̅ⲛⲧ̅
23 24 ⲡⲉ ⲡⲉϥϩⲉ. ⲡϩⲁⲣⲉϣ ϩⲏⲧ ϣⲁϥⲁ̅ⲛⲓ̈ⲭⲏ ϣⲁ ⲡⲉⲟⲩⲟ̅ⲉⲓ̈ϣ· ϣⲁϥ-
ϩⲱⲡ ⲛ̅ⲛⲉϥϣⲁϫⲉ ϣⲁ ⲡⲉⲟⲩⲟ̅ⲉⲓ̈ϣ· ϣⲁⲣⲉ ⲛⲉⲥⲡⲟⲧⲟⲩ ⲛ̅ϩⲁϩ ϣⲁϫⲉ
25 ⲉⲧⲉϥⲙⲛ̅ⲧⲥⲁⲃⲉ. ⲟⲩⲛ̅ ϩⲛ̅ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲛ̅ⲥⲃⲱ ϩⲛ̅ ⲛⲁϩⲱⲱⲣ ⲛ̅ⲧ-
26 ⲥⲟⲫⲓ̈ⲁ· ⲧⲃⲟⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲉϥⲣ̅ ⲛⲟⲃⲉ ⲧⲉ ⲧⲙⲛ̅ⲧⲣⲉϥϣⲙ̅ϣⲉ ⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲉⲕ-
* p. ⲣ̅ⲙ̅ⲁ̅ : ϣⲁⲛⲉ̄ⲡⲉⲓ̈ⲑⲩⲙⲉⲓ̈ *ⲛ̅ⲧⲥⲟⲫⲓ̈ⲁ̄ ϩⲁⲣⲉϩ ⲉ̄ⲛⲉⲛⲧⲟⲗⲏ· ⲁⲩⲱ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲛⲁ-
28 ⲧⲁⲁⲥ ⲛⲁⲕ ⲡⲉ. ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲣ̅ ⲁⲧⲥⲱⲧⲙ̅ ⲛ̅ⲥⲁ ⲑⲟⲧⲉ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ· ⲁⲩⲱ
29 ⲙ̅ⲡⲣ̅ϯ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲟⲩⲟⲓ̈ ⲉ̄ⲣⲟϥ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲙⲛ̅ⲧϩⲏⲧ ⲥⲛⲁⲩ. ϯϩ̅ⲧⲏⲕ ⲉ̄ⲣⲟⲕ ϩⲛ̅
30 ⲛⲉⲕⲥ̅ⲡⲟⲧⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲣ̅ϫⲁⲥⲧⲕ̅ ϫⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲕϩⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲥⲱϣ ⲉϫⲛ̅ ⲧⲉⲕ-
ⲯⲩⲭⲏ· ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϭⲱ̅ⲗⲡ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛⲉⲕⲡⲉⲑⲏⲡ.
II,1 ⲡⲁϣⲏⲣⲉ ⲉϣϫⲉ ⲉⲕⲛⲁϯ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲟⲩⲟⲓ̈ ⲉ̄ⲣϩⲙ̅ϩⲁⲗ ⲙ̅ⲡⲟ̅ⲥ̅· ⲥⲃ̅ⲧⲉ
5 ⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ ⲉⲩⲡⲉⲓ̈ⲣⲁⲥⲙⲟⲥ. ϫⲉ ϣⲁⲩⲇⲟⲕⲓ̈ⲙⲁⲍⲉ ⲅⲁⲣ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲃ
7 ϩⲓ̈ⲧⲙ̅ ⲡⲕⲱϩⲧ̅ ⲛ̅ⲥⲱⲧⲡ̅ ϩⲱⲟⲩ ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ ϩⲛ̅ ⲟⲩϩ̅ⲣⲱ ⲛ̅ⲑⲃ̅ⲃⲓ̅ⲟ. ⲛⲉⲧ-
ⲣ̅ϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧϥ̅ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ· ϭⲱ̅ϣⲧ̅ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩⲏⲧϥ̅ ⲙ̅ⲡⲉϥⲛⲁ· ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲣ̅ⲓ̈ⲕⲉ
10 ϫⲉ ⲛⲛⲉⲧⲛ̅ϩⲉ. ϭⲱ̅ϣⲧ̅ ⲛ̅ⲅⲉⲛⲉⲁ̄ ⲛⲁⲣⲭⲁⲓ̈ⲟⲛ· ϫⲉ ⲛⲓ̈ⲙ ⲉ̄ⲛⲉϩ· ⲡⲉⲛⲧ-
* p. ⲣ̅ⲙ̅ⲃ̅ : ⲁϥⲕⲁ ϩⲧⲏϥ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ *ⲁϥⲕⲁⲁϥ ⲛ̅ⲥⲱϥ. . . . .
. . . .

Sapientia Iesu Filii Sirach. I,[14] ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ = *Lagar.* Vulg. et Syro-hex., Gr. τον θεον – *Lagar.* ⲁⲩⲱ ⲁϥ . . . ⲥ — [19] initio om. και ειδε και εξηριθμησεν αυτης – ⲙⲛ̅ ⲡⲥⲟⲟⲩⲛ· ⲙⲛ̅ ⲧⲙⲛ̅ⲧⲥⲁⲃⲉ, Graec. και γνωσιν συνεσεως – ⲙ̅ⲡⲉⲧⲁⲙⲁϩⲧⲉ, Syr. = Gr. in plur. — [22] ⲛ̅ⲟⲩⲣⲉϥϭⲱ̅ⲛⲧ = Syro-hex. ܚܡܬܐ ܥܘܠܐ, Graec. θυμος αδικος — [28] ⲡϩⲁⲣⲉϣ ϩⲏⲧ ϣⲁϥⲁ̄ⲛⲓ̈ⲭⲏ pro ανθεξεται μακροθυμος – *Lagar.* ϣⲁ ⲉⲟⲩⲟⲉⲓϣ – reliqua cod. omittit — [24] *Lagar.* ⲉⲛⲉⲕϣⲁϫⲉ ϣⲁ ⲉⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲁⲩⲱ – ⲛ̅ϩⲁϩ = Alex. Vulg. et Syro-hex., Gr. πιστων – R. mendose ⲛϣⲁϫⲉ — [25] *Lagar.* rectius ϩⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ = Syro-hex., Gr. in sing. – idem [ⲛⲓⲁⲛ]ⲁϩⲱⲣ . . . . [ⲟⲩⲃ]ⲟⲧⲉ ⲡⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲧⲙⲛ̄ⲧ-ϣⲙ̄ϣⲉ — [26] *Lagarde* . . . . . ⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲉⲓ (idem R.) ⲉⲧⲥⲟⲫⲓⲁ, et in fin. om. ⲡⲉ — [29] initio plura om. – item alia om. in fin. cap. — II,[1] post ⲙ̅ⲡⲟ̅ⲥ̅ Gr. add. θεῳ – *Lag.* ⲉⲩⲡⲓ-ⲣⲁⲥⲙⲟⲥ = εις πειρασμον — [5] *Lagar.* ϫⲉ ⲉϣⲁⲩⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲉ (= δοκιμαζεται), et cum Syr. et Gr. om. ⲅⲁⲣ — [7] *Lagar.* ϫⲛ̅ⲛⲉⲕϩⲉ — [10] post ⲛⲁⲣⲭⲁⲓ̈ⲟⲛ = αρχαιας om. και ιδετε – ⲉ̄ⲛⲉϩ abest a Syro-hex. et Gr. – iidem κυριῳ pro ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ – reliqua desunt.

*ⲏ̄ⲥⲁⲓ̈ⲁⲥ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ *p. ⲡ̄ :

1, 1 ⲑⲟⲣⲁⲥⲓ̈ⲥ ⲛ̄ⲧⲁ ⲏ̄ⲥⲁⲓ̈ⲁⲥ ⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲣⲟⲥ· ⲡ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ϩⲁⲙⲱⲥ *ⲛ̄ⲧⲁϥ- *p. ⲡ̄ⲁ̄ :
ⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲣⲟⲥ ⲉⲧⲃⲉ ϯⲟⲩⲇⲁⲓ̈ⲁ̄ ⲙⲛ̄ ⲑⲓ̄ⲗ̄ⲏ̄ⲙ̄ ϩⲛ̄ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ ⲛⲟⲍⲓ̈ⲟⲥ·
ⲙⲛ̄ ⲓ̈ⲱⲁ̄ⲑⲁⲙ ⲙⲛ̄ ⲁ̄ⲭⲁⲍ· ⲙⲛ̄ ⲉ̄ⲍⲉⲕⲓ̈ⲁⲥ· ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲣ̄ⲣⲟ ⲉ̄ϫⲛ̄ ϯ-
2 ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ⲁ̄. ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲧⲡⲉ ϫⲓ̈ⲥⲙⲏ ⲉⲡⲕⲁϩ· ϫⲉ ⲁ̄ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ϣⲁϫⲉ ϩⲛ̄-
3 ϣⲏⲣⲉ ⲁⲓ̈ϫⲡⲟⲟⲩ· ⲁⲓ̈ϫⲁⲥⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲁ̄ⲑⲉⲧⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈. ⲁ̄
ⲟⲩⲉ̄ϩⲉ ⲥⲟⲩⲙ̄ ⲡⲉϥϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲉ̄ⲱ̄ ⲥⲟⲩⲛ̄ ⲡⲟⲩⲱⲙϥ̄ ⲙ̄ⲡⲉϥϫⲟⲉⲓ̈ⲥ
4 ⲡⲓ̄ⲏ̄ⲗ̄ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲟⲩⲱⲛⲧ̄· ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉϥϭⲛ̄ ⲁ̄ⲛⲧ̄ ⲛⲓ̈ⲙ. ⲟⲩⲟⲓ̈
ⲛ̄ⲟⲩϩⲉ̄ⲑⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲣⲉϥⲣ̄ ⲛⲟⲃⲉ· ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲉϥⲙⲉϩ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲉ̄ⲛⲟⲃⲉ· ⲡⲉⲥⲡⲣ̄ⲙⲁ
ⲙ̄ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲛⲟⲙⲟⲥ· ⲁ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲕⲁ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲛ̄ⲥⲱⲧⲛ̄· ⲁⲩⲱ
5 ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ϯ ⲛⲟⲩϭⲥ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲙ̄ⲡⲓ̄ⲏ̄ⲗ̄. ⲁⲩⲱ ⲡⲉ ⲡⲕⲉⲥⲁϣ
ⲉ̄ϯⲛⲁⲛ̄ⲧϥ̄ ⲉ̄ϫⲱⲧⲛ· ⲉ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲱϩ ⲉ̄ϫⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲁ̄ⲛⲟⲙⲓ̈ⲁ̄ *ⲁⲡⲉ ⲛⲓ̈ⲙ *p. ⲡ̄ⲃ̄ :
6 ⲉⲩⲧⲕⲁⲥ ϩⲏⲧ ⲛⲓ̈ⲙ ⲉⲩⲗⲩⲡⲏ· ϫⲓ̈ⲛ ⲛⲉⲩⲟⲩⲉ̄ⲣⲏⲧⲉ ϣⲁ ⲧⲉⲩⲁ̄ⲡⲉ·
ⲉ̄ⲙⲛ̄ ⲙ̄ⲧⲟⲛ ϣⲟⲟⲡ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲁϣ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲉ̄ⲗⲉⲗⲕⲏⲙⲉ ⲁⲛ
ⲡⲉ· ⲛ̄ⲟⲩⲡⲗⲩⲅⲏ ⲁⲛ ⲧⲉ ⲉⲥϯ ⲧ̄ⲕⲁⲥ· ⲉ̄ⲙⲛ̄ ⲑⲉ ⲛ̄ϯ ⲙⲁⲗⲁⲕⲙⲁ ⲉ̄ϫⲱϥ·
7 ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲉϩ· ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲉⲣⲣⲉ. ⲉ̄ⲣⲉ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲕⲁϩ ⲣ̄ϫⲁⲓ̈ⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲉⲧⲛ̄-
ⲡⲟⲗⲓ̈ⲥ ⲣⲱⲕϩ̄· ⲛ̄ⲧⲉ ϩⲛ̄ⲕⲟⲟⲩⲉ ⲟⲩⲉⲙ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲭⲱⲣⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲙ̄ⲧⲟ ⲉ̄ⲃⲟⲗ
8 ⲁⲩⲱ ⲁ̄ⲥⲣ̄ϫⲁⲓ̈ⲉ· ⲉ̄ⲁⲩϣⲣ̄ϣⲱⲣⲥ̄ ϩⲓ̈ⲧⲙ̄ ⲡ̄ⲗⲁⲟⲥ ⲛ̄ϣⲙ̄ⲙⲟ. ⲥⲉⲛⲁⲕⲁ
ⲧϣⲉⲉ̄ⲣⲉ ⲛ̄ⲥⲓ̈ⲱⲛ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛⲟⲩϩⲃ̄ⲱ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲁ ⲛⲉⲗⲟⲟⲗⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲑⲉ
9 ⲛⲟⲩⲙⲁ ⲛ̄ϩⲁⲣⲉϩ ⲛ̄ⲃⲟⲛⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲡⲟⲗⲓ̈ⲥ ⲉⲥϣⲏϥ. ⲁⲩⲱ

Isaias. I, [1] R. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛⲁⲙⲱⲥ – ⲛⲟⲥⲓ̈ⲟⲥ (sic) = οζειου — [2] ⲉⲡⲕⲁϩ (sic quoque D.) pro ⲡⲕⲁϩ – D. ϩⲉⲛϣⲏⲣⲉ – ante ⲁⲓ̈ϫⲁⲥⲧⲟⲩ om. ⲁⲩⲱ – ⲁⲩⲁ̄ⲑⲉⲧⲉⲓ = ηθετησαν – [3] D. ⲁⲩⲉϩⲉ ⲥⲟⲩⲛ̄ – ⲡⲉϥϫⲟⲉⲓ̈ⲥ (D. *ⲡⲉⲥϫⲟⲉⲓⲥ) pro τον κτησαμενον, hebr. Syr. et Vulg. add. αυτου – R. mendose ⲥⲟⲩ ⲙⲡⲟⲩⲱⲙϥ, D. ⲥⲟⲩⲛ̄ ⲡⲟⲩⲱ̄ⲙϥ – ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ = Memph. hebr. et Vulg., Syr. = Gr. ο λαος – ⲙ̄ⲡⲉϥϭⲛ̄ ⲁ̄ⲛⲧ̄ ⲛⲓ̈ⲙ, M. Syr. et Gr. με ου συνηκεν, Vulg. = hebr. om. με — [4] R. et D. ⲛⲟⲩϩⲉⲑⲛⲟⲥ – R. ⲉⲛⲟⲩⲃⲉ ⲡⲉⲥⲡⲉⲣⲙⲁ (D. rectius ⲛ̄ⲛⲟⲃⲉ. ⲛ̄ⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ) ..... ϫⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛϯ (id. D. sed absque ϫⲉ) ..... ⲡⲓ̄ⲏ̄ⲗ̄ – D. ⲙ̄ⲡⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ — [5] ⲁⲩⲱ ⲡⲉ ⲡⲕⲉⲥⲁϣ, D. ⲁϣ ϭⲉ́ ⲡⲉ ⲡⲕⲉⲥⲁϣ, et om. ⲉϯⲛⲁⲛ̄ⲧϥ̄ ⲉ̄ϫⲱⲧⲛ, M. ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̄ⲉⲣϧⲟⲧ ⲉ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϭⲓ̈ⲧϥ, Vulg. *super quo percutiam vos ultra?* Syr. = Gr. τι ετι πληγητε; – ⲛⲉⲧⲛ̄ⲁ̄ⲛⲟⲙⲓ̈ⲁ̄, Memph. ⲁ̄ⲛⲟⲙⲓⲁ̄ ⲉ̄ϫⲉⲛ ⲁ̄ⲛⲟⲙⲓⲁ̄, Syr. = Gr. ανομιαν, Vulg. *praevaricationem,* hebr. סרה – D. rectius ⲉⲟⲩⲧⲕⲁⲥ et ⲉⲟⲩⲗⲩⲡⲏ — [6] ⲛⲉⲩⲟⲩⲉ̄ⲣⲏⲧⲉ et ⲧⲉⲩⲁ̄ⲡⲉ ceteri absque αυτων – D. ⲙ̄ⲙⲛ̄ .... ⲉⲛⲟⲩⲥⲁϣ ..... ⲉ̄ⲛⲟⲩⲉⲗⲉ̄ⲗⲕⲏⲙⲉ ⲁⲛ ⲧⲉ – ⲛ̄ⲟⲩⲡⲗⲩⲅⲏ (D. ⲉⲛⲟⲩⲡⲗⲩⲅⲏ) ... ⲉⲥϯ ⲧⲕⲁⲥ pro M. ⲉⲧϧⲙⲟⲙ, et Gr. φλεγμαινουσα – D. ⲉⲙⲙⲛ̄ .... ⲙⲁⲗⲁⲅⲙⲁ = μαλαγμα – id. ⲙⲣ̄ⲣⲉ — [7] ⲁⲩⲱ prim. M. Syr. et Gr. om. – R. mendose ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲉⲧⲛⲡⲟⲗⲓⲥ – D. ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ – id. ϩⲓⲧⲛ̄ ϩⲉⲛⲗⲁⲟⲥ ⲛ̄ϣⲙ̄ⲙⲟ = Gr. et M., Syro-hex. ܢܘܟܪܝܐ ܡܢ — [8] D. ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲁ ⲛⲉⲗⲟⲟⲗⲉ = εν αμπελωνι; M. ordine inverso ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲁⲛⲁ̄ⲣⲉϩ ⲛ̄ϫⲓϫⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲃⲟⲛϯ ⲛⲉⲙ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲕⲩⲛⲏ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲓⲁϩⲁ̄ⲗⲟⲗⲓ — [9] M. om. prim. ⲁⲩⲱ.

ⲛ̅ⲥⲁⲃⲏⲗ ϫⲉ ⲁ̅ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ ϣⲱϫⲡ̅ ⲛⲁⲛ ⲛ̅ⲟⲩⲥⲡⲉⲣⲙⲁ· ⲉϣϫⲉ
ⲁⲛϣⲱⲡⲉ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲥⲟⲗⲟⲙⲁ ⲁⲩⲱ ⲁ̅ⲛⲉⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̅ⲅⲟⲙⲟⲣⲣⲁ . . . . .
*p. ⲥⲓⲃ̅ : 16 *ϫⲉⲕⲙ̅ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲧⲃ̅ⲃⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ϥⲓ̈ ⲛ̅ⲛⲉⲓ̈ⲡⲟⲛⲏⲣⲓ̈ⲁ ⲉ̅ⲃⲟⲗ-
ϩⲛ̅ ⲛⲉⲧⲛ̅ϩⲏⲧ ⲙ̅ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛⲁⲃⲁⲗ· ⲁ̅ⲗⲱⲧⲛ̅ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲧⲛ̅ⲡⲟ-
17 ⲛⲏⲣⲓ̈ⲁ̅· ϫⲓ̈ ⲥⲃⲱ ⲉ̅ⲣ ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ· ϣⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲁ ⲡϩⲁⲡ ⲛⲟⲩϩⲙ̅ ⲙ̅-
*p. ⲥⲓⲅ̅ : 18 ⲡⲉⲧ*ϫⲏⲩ ⲛ̅ϭⲟⲛⲥ· ⲕⲣⲓ̈ⲛⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ· ⲧ̅ⲙⲁⲓ̈ⲉ ⲧⲉⲭⲏⲣⲁ· ⲛ̅ⲧⲉ-
ⲧⲛ̅ⲉⲓ̈· ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ϩⲟⲧⲡ̅ ⲉ̅ⲛⲉⲧⲛ̅ⲉ̅ⲣⲏⲩ· ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ· ⲁⲩⲱ ⲉ̅ϣⲱⲡⲉ ⲛⲉ-
ⲧⲛ̅ⲛⲟⲃⲉ ⲟ̅ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲫⲟⲓ̈ⲛⲓⲕⲟⲩⲛ· ϯⲛⲁⲧⲣⲉⲩⲟⲩⲃⲁϣ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲭⲓ̈ⲱⲛ·
ⲉ̅ϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲉⲩⲟ̅ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲕⲟⲕⲕⲟⲥ· ϯⲛⲁⲧⲣⲉⲩⲟⲩⲃⲁϣ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲟⲩ-
19 ⲥⲟⲣⲧ̅. ⲁⲩⲱ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲟⲩⲱϣ· ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲛ̅ⲥⲱⲓ̈ ⲛⲁⲅⲁ-
20 ⲑⲟⲛ ⲙ̅ⲡⲕⲁϩ ⲧⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲟ̅ⲙⲟⲩ· ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ϣⲁⲛⲧⲙ̅ⲟⲩⲱϣ ⲇⲉ· ⲁⲩⲱ
ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲧⲙ̅ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲛ̅ⲥⲱⲓ̈· ⲧⲥⲏϥⲉ ⲛⲁⲟⲩⲉⲙ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅· ⲧ̅ⲧⲁⲡⲣⲟ ⲅⲁⲣ
ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲥⲁⲃⲁⲱⲧ ⲧⲉ ⲛⲧⲁⲥϫⲉ ⲛⲁⲓ̈. . . . .
. . . .
III. . . . .
*p. ⲧ̅ⲍ̅ : 8 *ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲕⲁ ⲑⲓ̈ⲗ̅ⲏⲙ ⲉ̅ⲃⲟⲗ· ⲁⲩⲱ ⲁ̅ ϯⲟⲩⲇⲁⲓ̈ⲁ̅ ϩⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩ-
ⲗⲁⲥ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲁ̅ⲛⲟⲙⲓ̈ⲁ̅· ⲉⲩⲟ̅ ⲛⲁⲧⲛⲁϩⲧⲉ ϩⲛ̅ ⲛⲁ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ· ϫⲉ ⲁ̅ ⲡⲉⲩ-
9 ⲉ̅ⲟⲟⲩ ⲑⲃ̅ⲃⲓⲟ̅ ⲧⲉⲛⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡϣⲓ̈ⲃⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲩϩⲟ ⲁ̅ϩⲉⲣⲁⲧϥ̅ ⲉⲣⲟⲟⲩ·
ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲟⲩⲱ̅ⲛϩ̅ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲥⲟⲗⲟⲙⲁ· ⲟⲩⲟⲓ̈ ⲛ̅ⲧⲉⲩⲯⲩⲭⲏ ϫⲉ ⲁⲩϫⲓ̈
10 ϣⲟϫⲛⲉ ⲛ̅ⲟⲩϣⲟϫⲛⲉ ⲉϥϩⲟⲟⲩ ⲉ̅ϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ· ϫⲉ
ⲙⲁⲣⲉⲛⲙⲟⲩⲣ ⲙ̅ⲡⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ· ϫⲉ ⲉϥⲙⲟⲕϩ̅ ⲉⲣⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅ ⲉ̅ⲣⲟⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ̅ ⲥⲉ-
11 ⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲛ̅ⲛⲉϭⲣⲱⲱϭ ⲛ̅ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲛ̅ⲛⲉϥϭⲓ̈ⲭ. ⲟⲩⲟⲓ̈ ⲙ̅ⲡⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ϫⲉ
*p. ⲧ̅ⲏ̅ : 12 ϩⲛ̅ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲛⲉⲧⲛⲁⲧⲁϩⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲛ̅ⲛⲉϥϭⲓ̈ⲭ *ⲡⲗⲁⲟⲥ

---

[9] D. ⲉϣϫⲡⲉ — [16] M. legit και ante ⲧⲃ̅ⲃⲉ - ⲛⲉⲧⲛ̅ϩⲏⲧ, M. et Syr. = Gr. των ψυχων υμων — [17] Sahid. = hebr. et Vulg. om. και ante ⲧⲙⲁⲓⲉ — [18] ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ϩⲟⲧⲡ̅ ⲉ̅ⲛⲉⲧⲛ̅ⲉ̅ⲣⲏⲩ pro διελεγχθωμεν – ⲛⲟⲩⲫⲟⲓ̈ⲛⲓⲕⲟⲩⲛ = φοινικουν – ⲛⲟⲩⲭⲓ̈ⲱⲛ = χιονα – M. ⲟⲩⲟϩ pro ⲇⲉ, et in fin. add. ⲛ̅ⲟⲩⲱⲃϣ – ⲛ̅ⲟⲩⲕⲟⲕⲕⲟⲥ = κοκκινον — [20] ⲥⲁⲃⲁⲱⲧ abest a ceteris — III, [8] Memph. ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁ̅ⲛⲟⲙⲓⲁ̅ — [9] ⲡϣⲓ̈ⲃⲉ = ⲡϣⲓⲡⲉ, M. ⲡϣⲓⲡⲓ — [9] ante ⲛ̅ⲥⲟⲗⲟⲙⲁ cod. om. ⲙ̅ⲡⲉⲩⲛⲟⲃⲉ ⲛ̅ⲑⲉ; versio arabica lateralis habet: وخطاياهم عظمت مثل خطايا سدوم; Gr. την δε αμαρτιαν αυτων ως Σοδομων ανηγγειλαν και ενεφανησαν = Syro–hex., sed pro δε hab. και; Vulg. = hebr. *et peccatum suum quasi Sodoma praedicaverunt, nec absconderunt*; M. ⲁⲩϩⲓⲱⲓϣ ⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ ⲙ̅ⲫⲁ ⲥⲟⲗⲟⲙⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ ⲙ̅ ⲫⲁ ⲅⲟⲙⲟⲣⲣⲁ – n. XXXII (p. ⲥⲓⲉ̅-ⲥⲓⲍ̅, lect. ⲣⲙⲍ̅) om. ⲉ̅ϩⲟⲩⲛ — [10] idem ⲙⲁⲣⲛ̅ⲙⲟⲩⲣ . . . . ϫϥ̅ⲙⲟⲕϩ ⲉⲣⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅ ⲉⲣⲟⲛ pro οτι δυςχρηστος ημιν εστι – ⲛ̅ⲛⲉϭⲣ́ⲱⲱϭ ex n. XXXII, D. [ⲙ̅ⲡϭ]ⲣⲱϭ; n. IC. legit ⲛ̅ⲛ̅ϭⲉ́ⲣⲱⲃ – n. XXXII ⲛ̅ⲛⲉⲩϩⲃⲏⲩⲉ (sic) ⲛ̅ⲛⲉⲩϭⲓ̈ⲭ, etiam D. ⲛ̅ⲛⲉⲩϭⲓ́ⲭ = M., Syr. = Gr. αυτων — [11] cod. ϫⲉ-ϫⲉ (sic), et om. ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲛ̅ⲛⲉϥϭⲓ́ⲭ, quae mutuavimus ex cod. XXXII, qui, omittens ϫⲉ, legit *ϩⲙ̅ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲛⲉⲧⲛⲁⲧⲁϩⲟϥ, (n. IC. ⲛⲉⲧⲧⲁϩⲟϥ), D. vero ϩⲉⲛⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲛⲉⲧⲛⲁⲧⲱⲙ̅ⲧ ⲉⲣⲟϥ absque ϫⲉ.

ⲛⲉⲧⲙ̄ⲡⲣⲁⲕⲧⲱⲣ ⲥ̄ⲣⲓ̈ⲧ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲁⲡⲁⲓ̈ⲧⲉⲓ̈ ⲟ ⲛ̄ϫⲟⲉⲓ̈ⲥ
ⲉ̄ⲣⲱⲧⲛ̄. ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ⲛⲉⲧⲧ̄ⲙⲁⲉⲓ̈ⲟ̄ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲡⲗⲁⲛⲁ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄· ⲁⲩⲱ
13 ⲥⲉϣ̄ⲧⲟⲣⲧⲣ̄ ⲛ̄ⲧⲉϩⲓ̈ⲏ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲉ̄ⲣⲏⲧⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ
14 ⲛⲏⲩ ⲉⲩϩⲁⲡ· ⲁⲩⲱ ϥ̄ⲛⲁⲧⲁϩⲉ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⲉ̄ⲣⲁⲧϥ̄ ⲉⲩϩⲁⲡ· ⲛ̄ⲧⲟϥ
ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϥⲛⲏⲩ ⲉⲩϩⲁⲡ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲙⲛ̄
ⲛⲉϥⲁⲣⲭⲱⲛ. ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲇⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲣⲱⲕϩ̄ ⲙ̄ⲡⲙⲁ ⲛⲉ-
15 ⲗⲟⲟⲗⲉ· ⲁⲩⲱ ⲡ̄ⲧⲱⲣⲡ ⲙ̄ⲡϩⲏⲕⲉ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲏⲓ̈. ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄
ⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲛ̄ϭⲟⲛⲥ̄· ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛ̄ϯϣⲓ̈ⲡⲉ ⲙ̄ⲡϩⲟ ⲙ̄ⲡϩⲏⲕⲉ.
16 ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ· ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ϫⲉ ⲁ ⲛ̄ϣⲉⲉ̄ⲣⲉ ⲛ̄-
ⲥⲓ̈ⲱⲛ ϫⲓ̈ⲥⲉ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲙⲟⲟ̄ϣⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲁⲕϩ̄ ⲉϥϫⲟⲥⲉ· ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲕⲓ̈ⲙ
ⲛ̄ⲃⲁⲗ· ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲥⲱϣ̄ⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩϣ̄ⲧⲏⲛ ϩⲛ̄ ⲧⲉϩⲓ̈ⲏ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲟⲩⲉ̄ⲣⲏⲧⲉ ϩⲓ̈
17 ⲟⲩⲥⲟⲡ· ⲉⲩⲥⲱⲃⲉ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲩⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ϩⲓ̈ ⲟⲩⲥⲟⲡ· ⲁⲩⲱ *ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ *p. ⲧ̄ⲑ̄:
ⲛⲁⲑⲃ̄ⲃⲓ̈ⲟ̄ ⲛ̄ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲉⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲥⲓ̈ⲱⲛ. ⲁⲩⲱ ⲡⲟ̄ⲥ ⲛⲁϭⲱ̄ⲗⲡ̄ ⲉ̄ⲃⲟⲗ
18 ⲛ̄ⲛⲉⲩⲥ̄ⲭⲏⲙⲁ ϩⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉ̄ⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ· ⲁⲩⲱ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲛⲁϥⲓ̈ ⲙ̄-
ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲩϩⲃ̄ⲥⲱ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲕⲟⲥⲙⲉⲥⲓ̈ⲥ· ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲩϩⲟⲗⲕ· ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲩ-
19 ⲕⲟⲥⲉⲙⲃⲟⲥ· ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲩⲙⲁⲛⲓ̈ⲥⲕⲟⲥ· ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲩⲕⲁⲑⲉⲙⲁ· ⲙⲛ̄ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ
20 ⲙ̄ⲡⲉⲩϩⲟ· ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲥⲙⲓ̈ⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲉ̄ⲟⲟⲩ· ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲩⲗⲱⲗⲏ·
ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲩⲯⲉⲗⲗⲓ̈ⲟⲛ· ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲩϣⲱⲛⲧ̄· ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲩⲝⲟⲩⲣ· ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲩⲡⲉⲣⲓ̈-
21 22 ⲗⲉⲝⲓⲟⲛ· ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲩϭⲁ̄ϫⲉ· ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧⲟ ⲛ̄ϫⲏϭⲉ̄ ⲉ̄ⲧⲉⲩⲙⲏⲧⲉ· ⲙⲛ̄
ⲛⲉⲧⲉ ϣⲁⲩⲧⲁⲁⲩ ϩⲓ̈ⲱⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲩⲏⲓ̈· ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲩϣ̄ⲧⲏⲛ ⲛ̄ⲗⲁⲕⲱⲛ

---

[12] XXXII. *ⲛⲉⲧⲛ̄ⲡⲣⲁⲕⲧⲱⲣ, IC. .... *ⲡⲣⲁⲕⲧⲱⲛ, D. recte ⲛⲉⲧⲙ̄ⲡⲣⲁⲕⲧⲱⲣ (sicut edidimus) = οι πρακτορες υμων – IC. ⲛⲉⲧⲛ̄ⲁ̄ⲡⲁⲧⲓ̈, XXXII = D. ⲛⲉⲧⲁⲡⲁⲓ̈ⲧⲉⲓ̈ = οι απαιτουντες – IC. ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ⲛⲉⲧⲙ̄ⲡⲣⲁⲕⲧⲱⲣ ⲛⲉⲧⲧ̄ⲙⲁⲉⲓ̈ⲟ̄, et om. ⲡⲗⲁⲛⲁ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ = πλανωσιν υμας; XXXII. ⲛⲉⲧⲧⲙⲁⲓ̈ⲟ et ⲥϣ̄ⲧⲟⲣⲧⲣ̄ – IC. ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ϩⲉ pro ⲛ̄ⲧⲉϩⲓ̈ⲏ ut legunt XXXII. et D. — [13] ⲛⲏⲩ = M., Syr. = Graec. καταστησεται – IC. = M. om. alterum hemistichium — [14] idem om. ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϥⲛⲏⲩ (D. ⲉϥⲛⲏⲩ) ⲉⲩϩⲁⲡ – id. om. alterum ⲙⲛ̄ – XXXII. ⲛ̄ϥⲁⲣⲭⲱⲛ = Syr. et Gr. των αρχοντων αυτου, M. ⲛⲟⲩⲁⲣⲭⲱⲛ .... ⲉ̄ⲡⲁⲓ ⲓⲁϩⲁⲗⲟⲗⲓ .... ⲡⲉⲧⲉⲛⲏⲓ – n. XXXII. ⲙ̄ⲡⲙⲁ — [15] n. IC. ⲙ̄ⲡϩⲏⲕⲉ, n. XXXII. et D. recte ⲛ̄ⲛ̄ϩⲏⲕⲉ — [16] n. XXXII. om. prim. ϫⲉ – IC. ϩⲙ̄ ⲡⲉⲩⲙⲁⲕϩ̄, M. ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲛⲁϩⲃⲓ, Syr. = Gr. τραχηλῳ – XXXII. ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲕⲓ̈ⲙ – id. ⲁⲩⲥⲱϣϣ̄ (sic) ϩⲛ̄ ⲧⲉϩⲓ̈ⲏ, omittens ⲛ̄ⲛⲉⲩϣⲧⲏⲛ = M. ⲛ̄ⲛⲟⲩϩ̄ⲃⲱⲥ, Syr. = Gr. sine αυτων – n. XXXII. prim. ϩⲓ̈ ⲟⲩⲥⲟⲡ, IC. autem om. ⲉⲩⲥⲱⲃⲉ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲩⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ϩⲓ̈ ⲟⲩⲥⲟⲡ — [17] id. om. ⲁⲩⲱ ab initio, et legit ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲥⲓ̈ⲱⲛ; hic desinit lectio cod. XXXII – ⲛ̄ⲛⲉⲩⲥ̄ⲭⲏⲙⲁ = το σχημα αυτων — [18] ⲛⲉⲩⲕⲟⲥⲙⲉⲥⲓ̈ⲥ (sic) = A. τους κοσμους αυτων, it. Syro-hex. (cfr. Field ad h. l.), M. ⲛⲟⲩⲥⲟⲗⲥⲉⲗ, Gr. om. – ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲩⲕⲟⲥⲉⲙⲃⲟⲥ· ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲩⲙⲁⲛⲓ̈ⲥⲕⲟⲥ = και τους κοσυμβους και τους μηνισκους — [19] ⲛⲉⲩⲕⲁⲑⲉⲙⲁ, M. = Gr. το καθεμα, Syro-hex. ܟܕܡܐ — [20] R. oscitanter om. ⲙ̄ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ – ⲙ̄ⲡⲉⲩⲉ̄ⲟⲟⲩ et sic in sequentibus = M., Syr. = Gr. absque αυτων – ⲛⲉⲩⲗⲱⲗⲏ (sic) pro τους χλιδωνας – ⲛⲉⲩⲯⲉⲗⲗⲓ̈ⲟⲛ = τα ψελια – ⲛⲉⲩⲡⲉⲣⲓ̈ⲗⲉⲝⲓⲟⲛ = τα περιδεξια — [21] ⲛⲉⲧⲟ .... ⲉ̄ⲧⲉⲩⲙⲏⲧⲉ pro τα μεσοπορφυρα, it. infra.

* p. ⲧⲓ̄ : 23 ⲉⲧⲡⲣⲓⲱⲟⲩ· ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲩϣⲛ̄ⲥ· *ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲩϩⲓ̈ⲁ̄ⲕⲓⲛⲑⲓ̈ⲛⲟⲛ· ⲙⲛ̄ ⲡϣⲛ̄ⲥ
ⲉⲧⲧⲁⲗⲏⲩ ϩⲓ̈ ⲛⲟⲩⲃ· ϩⲓ̈ⲁ̄ⲕⲓ̈ⲛⲑⲓ̈ⲛⲟⲛ ϩⲓ̈ ⲟⲩⲥⲟⲡ· ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲩⲣ̄ϣⲱⲛ·
24 ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲩⲡⲣⲏϣ. ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩϣⲟⲉⲓϣ ϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲩ ⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲧⲁⲓ̈ⲛⲟⲩ-
ϥⲉ· ⲁⲩⲱ ⲡ̄ⲙⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲟϫϩ̄ ⲧⲉⲛⲁⲙⲟⲣⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲟⲩϩ· ⲁⲩⲱ ⲡ̄ⲙⲁ ⲛ̄-
ⲟⲩⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲃ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲁ̄ⲡⲉ ⲥⲉⲛⲁϩⲉ ⲉ̄ⲕⲉϫⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲟⲩϩⲃⲏⲩⲉ·
ⲁⲩⲱ ⲉⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲉϣⲧⲏⲛ ⲛ̄ϫⲏⲛϭⲉ̄ ⲉ̄ⲧⲉⲥⲙⲏⲧⲉ ⲧⲉⲛⲁⲙⲟⲣⲉ ⲛⲟⲩϭⲟ-
25 ⲟⲩⲛⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲉ ⲉⲧⲛⲉⲥⲟⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁϩⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲥⲏϥⲉ·
26 ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲛ̄ϫⲱⲱ̄ⲣⲉ ⲛⲁϩⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲥⲏϥⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲑⲃ̄ⲃⲓ̈ⲟ̄· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲛ̄-
ⲧⲏⲛ̄ⲃⲉ ⲉⲧⲕⲟⲥⲙⲉⲓ̈ ⲥⲉⲛⲁⲣϩⲏⲃⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲕⲁⲁⲧⲉ ⲙⲁⲩⲁⲁⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉ-
ⲣⲁϩⲧⲉ ⲉ̄ϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ.

. . . .

V. . . . .

* p. ⲧⲗ̄ⲃ : 18 *ⲟⲩⲟⲓ̈ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲥⲱⲕ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲛⲟⲃⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲟⲩϩ ⲉϥϣⲟⲓ̈· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩ-
19 ⲁ̄ⲛⲟⲙⲓ̈ⲁ̄ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲟⲩⲥ ⲛ̄ⲛⲁϩⲃⲉϥ ⲛ̄ⲃⲁϩⲥⲉ ⲉⲧϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ
ⲙⲁⲣⲉϥϭⲉⲡⲏ ⲉ̄ϩⲱⲛ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉϥⲛⲁⲁ̄ⲁⲩ· ϫⲉ ⲉ̄ⲛⲉⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲣⲟⲟⲩ·
ⲁⲩⲱ ⲙⲁⲣⲉ ⲡϣⲟϫⲛⲉ ⲉⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲙ̄ⲡⲓ̄ⲏ̄ⲗ̄· ϫⲉ ⲉ̄ⲛⲉⲥⲟⲩⲱⲛϥ̄.
20 ⲟⲩⲟⲓ̈ ⲛ̄ⲛⲉⲧϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ· ϫⲉ ⲛⲁⲛⲟⲩ ⲡ̄ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲡ̄ⲡⲉⲧⲛⲁ-
ⲛⲟⲩϥ ϩⲟⲟⲩ· ⲛⲉⲧⲟⲡ ⲙ̄ⲡⲕⲁⲕⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲟ̄ⲉⲓ̈ⲛ ⲁⲩⲱ ⲡⲟⲩⲟ̄ⲉⲓ̈ⲛ ⲛ̄ⲕⲁⲕⲉ·
* p. ⲧⲗ̄ⲅ : 21 *ⲛⲉⲧϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲥⲁϣⲉ ϩⲟⲗϭ̄ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧϩⲟⲗϭ̄ ⲥⲁϣⲉ. ⲟⲩⲟⲓ̈
ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟ ⲛ̄ⲥⲁⲃⲉ ⲛⲁⲩ ⲙⲁⲁ̄ⲁⲩ· ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲟ̄ ⲛ̄ⲣⲙ̄ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲙ̄ⲧⲟ
22 ⲉⲃⲟⲗ. ⲟⲩⲟⲓ̈ ⲛ̄ⲛⲉⲧϫⲱⲱ̄ⲣⲉ ⲉⲧⲥⲱ ⲙ̄ⲡⲏⲣⲡ̄· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲇⲩⲛⲁⲥⲧⲏⲥ
23 ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲕⲩⲣⲁ ⲙ̄ⲡⲥⲓ̈ⲕⲉⲣⲟⲛ· ⲛⲉⲧϯⲙⲁⲉⲓ̈ⲟ̄ ⲙ̄ⲡⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲉⲧⲃⲉ ⲇⲱ-
24 ⲣⲟⲛ· ⲁⲩⲱ ⲉⲩϥⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲇⲓ̈ⲕⲁⲓⲟⲥ. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ϣⲁⲣⲉ
ⲟⲩⲣⲱⲟⲩⲉ ⲙⲟⲩϩ ϩⲓ̈ⲧⲛ̄ ⲟⲩϫⲃ̄ⲃⲉⲥ ⲛ̄ⲕⲱϩⲧ̄· ⲁⲩⲱ ϣⲁⲩⲣⲱⲕϩ̄ ϩⲓ̈ⲧⲛ̄
ⲟⲩϣⲁϩ ⲉϥⲥⲱⲕ· ⲧⲉⲩⲛⲟⲩⲛⲉ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩϣⲟⲉⲓ̈ϣ· ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲩ-

---

[22] ⲛⲉⲩϣ̄ⲧⲏⲛ ⲛ̄ⲗⲁⲕⲱⲛ ⲉⲧⲡⲣⲓⲱⲟⲩ pro τα διαφανη λαχωνιχα, R. scribens ⲛⲗⲁⲕⲱ, haud vidit lineolam super ω — [23] post prim. ⲛⲉⲩϩⲓ̈ⲁ̄ⲕⲓⲛⲑⲓ̈ⲛⲟⲛ (τα υαχυνθινα) om. χ̀αι χοχχινα – ⲛⲉⲩⲣ̄ϣⲱⲛ· ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲩⲡⲣⲏϣ, Gr. θεριστρα χαταχλιτα, M. ⲛⲓⲉⲣϣⲱⲛ ⲛ̄ⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ — [24] ⲛⲁⲩ ceteri non agnoscunt — [25] ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲉ, M. et Syr. = Gr. ο υιος σου – post ⲉⲧⲛⲉⲥⲟⲟⲩ om. ους αγαπας — [26] ⲛⲉⲧⲛ̄ⲧⲏⲛ̄ⲃⲉ ⲉⲧⲕⲟⲥⲙⲉⲓ̈, alii αι θηχαι του χοσμου υμων — V, [18] ⲛ̄ⲛⲉⲩⲛⲟⲃⲉ = Syro–hex., M. ⲛ̄ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲛⲱⲟⲩ, Gr. τας αμαρτιας, Vulg. = hebr. *iniquitatem* – ⲛⲉⲩⲁ̄ⲛⲟⲙⲓ̈ⲁ̄, M. = Gr. τας ανομιας, Syro-hex. ܥܘܠܗ, Vulg. = hebr. *peccatum* — [19] R. om. ϫⲉ primum – ϭⲉ́ⲡⲏ in rasura – ⲉ̄ⲣⲟⲟⲩ = M., ceteri om. — [20] ⲛⲉⲧⲟⲡ, Syr. et Gr. οι τιθεντες, M. ⲛⲏⲉⲧϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ – ⲛⲉⲧϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ = M., Syr. = Gr. ut supra οι τιθεντες — [21] ⲛⲁⲩ ⲙⲁⲁ̄ⲁⲩ (sic) = M. ⲛⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁ̄ⲧⲟⲩ, Gr. εν εαυτοις = Syro–hex. ܒܢܦܫܗܘܢ ܚܟܝ̈ܡܐ — [22] ⲛ̄ⲛⲉⲧϫⲱⲱⲣⲉ, M. et Syr. = Gr. οι ισχυοντες υμων – R. ⲛⲡⲏⲣⲡ – ⲉⲧⲕⲩⲣⲁ ⲙ̄ⲡⲥⲓ̈ⲕⲉⲣⲟⲛ pro οι χεραννυντες το σιχερα — [24] ⲉϥⲥⲱⲕ pro ανειμενη, M. ⲛ̄ϫⲣⲱⲙ ⲉ̄ⲣⲉ ϩⲣⲁϥ ϫⲏ ⲛⲁϥ, Syro–hex. ܫܒܝܩܬܐ.

ϩ̄ⲣⲏⲣⲉ ⲛⲁϫⲓ̈ⲥⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛⲟⲩϣϩⲓ̈ϭ̄ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲉϣ ⲉⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ
25 ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ· ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲩϯ ⲛⲟⲩϭ̄ⲥ̄ ⲙ̄ⲡⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲙ̄ⲡⲓ̄ⲏ̄ⲗ̄. ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ
ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ ϭⲱⲛⲧ̄ *ϩⲛ̄ ⲟⲩⲟⲣⲅⲏ ⲉ̄ϫⲙ̄ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲁϥⲛ̄ ⲧⲟⲟⲧϥ̄ *p. ⲧ̄ⲗ̄ⲇ̄:
ⲉ̄ϫⲱⲟⲩ ⲁϥⲡⲁⲧⲁⲥⲥⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲁϥⲛⲟⲩϭ̄ⲥ̄ ⲉ̄ϫⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲁ ⲛⲉⲩ-
ⲣⲉϥⲙⲟⲟⲩⲧ ϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲓ̈ⲉⲓ̈ⲧⲛ̄ ϩⲛ̄ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉϩⲓ̈ⲏ. ⲁⲩⲱ ⲉϫⲛ̄
ⲛⲁⲓ̈ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲉⲣ̄ ⲛⲟϥⲣⲉ ⲁⲛ· ⲥⲉⲟⲩⲉϩ ⲁ̄ⲛⲟⲙⲓ̈ⲁ̄ ⲉ̄ϫⲛ̄ ⲛⲉⲩⲁ̄ⲛⲟⲙⲓ̈ⲁ̄·
ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ϥ̄ⲛⲁⲧⲁⲕⲟⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ̄ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲥⲁⲃⲁⲱⲧ. . . . . . .

. . . .

. . . .

XII. . . . .
2 *ⲉⲓⲥϩⲏⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ϯⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲉⲓ̈ⲛⲁ- *p. ⲧ̄ⲛ̄ⲏ̄:
ϩⲧⲉ ⲉ̄ⲣⲟϥ· ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲟⲩϫⲁⲓ̈ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲟⲟ̄ⲧϥ̄· ⲛ̄ϯⲛⲁⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ⲁⲛ
ϫⲉ ⲡⲁⲉ̄ⲟⲟⲩ *ⲙⲛ̄ ⲡⲁⲥⲙⲟⲩ ⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲥⲱⲧⲏⲣ. *p. ⲧ̄ⲛ̄ⲑ̄:
3 ⲟⲩⲱⲧϩ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲩⲅⲏ ⲙ̄ⲡⲟⲩϫⲁⲓ̈.
4 ⲁⲩⲱ ⲉⲕⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉ̄ⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ· ϫⲉ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲟ̄ⲥ̄· ⲱϣ
ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲱ ϩⲛ̄ ⲛ̄ϩⲉ̄ⲑⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲉϥϩⲃ̄ⲏⲩⲉ ⲉⲧⲧⲁⲉⲓ̈ⲏⲩ· ⲁⲣⲓ̈
5 ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲁ̄ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲓ̈ⲥⲉ. ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲣⲁⲛ ϫⲉ ⲁ̄ϥⲉⲓ̈ⲣⲉ ⲛ̄ϩⲛ̄ϩⲃ̄ⲏⲩⲉ
6 ⲉⲩϫⲟⲥⲉ· ϫⲱ ⲛ̄ⲛⲁⲓ̈ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ̄. ⲧⲉⲗⲏⲗ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲛⲟϥ·
ϩⲛ̄ ⲉⲧⲟⲩⲏϩ ϩⲛ̄ ⲥⲓ̈ⲱⲛ· ϫⲉ ⲁ̄ ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲙ̄ⲡⲓ̄ⲏ̄ⲗ̄ ϫⲓ̈ⲥⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲥ-
ⲙⲏⲧⲉ.
XIII, 2 ϥⲓ̈ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲁⲉⲓ̈ⲛ ⲉ̄ϫⲛ̄ ⲟⲩⲧⲟⲟⲩ ⲉϥϫⲟⲥⲉ ⲉϥⲟⲩⲱϣ̄ⲥ̄ ⲉ̄ⲃⲟⲗ· ϫⲓ̈ⲥⲉ
ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲙⲏ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣ̄ϩⲟⲧⲉ· ⲥⲟⲡ̄ⲥ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ϭⲓ̈ϫ ⲁ̄ⲟⲩⲱⲛ ⲛ̄ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ.

---

[24] ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲉϣ (sic), M. ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲩⲱϣ, Syr. = Gr. ου γαρ ηθελησαν – post ⲁⲩϯⲛⲟⲩϭ̄ⲥ̄ om. cum M. το λογιον — [25] initio om. ⲁⲩⲱ – ⲁϥⲡⲁⲧⲁⲥⲥⲉ = και επαταξεν, etiam M. hic om. και – ⲁϥⲛⲟⲩϭ̄ⲥ̄ ⲉ̄ϫⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ, ceteri παρωξυνθη τα ορη – ante ⲁ om. και – ⲥⲉⲣ̄ ⲛⲟϥⲣⲉ ⲁⲛ (cod. ⲟⲛ) usque in fin. pro ουκ απεστραφη ο θυμος αυτου (M. om. αυτου), αλλα ετι η χειρ υψηλη — XII, [2] ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ = D. M. A. hebr. et Vulg., Syr. = Gr. ο θεος μου – ⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ solus hab. Sahidicus – ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲟⲩϫⲁⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲟⲟ̄ⲧϥ̄ = D. M. Syro-hex. et Vat. in marg. σωθησομαι εν αυτῳ, reliqui non agnoscunt – ante ⲁϥϣⲱⲡⲉ Sahid. om. και – ⲛ̄ⲥⲱⲧⲏⲣ (ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲥ rescripta) pro εις σωτηριαν — [3] initio om. και – cod. ⲟⲩⲱⲧϩ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ, D. ⲱ̄ⲧϩ̄ ⲛⲟⲩ . . . . – ⲙ̄ⲡⲩⲅⲏ = D., ceteri εκ των πηγων — [4] D. rectius ϩⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ – ϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ, M. ⲟⲩⲃⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ, Gr. το ονομα αυτου – D. ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ — [5] post ⲉⲡⲣⲁⲛ cod. om. ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ, D. *ⲙ̄ⲡϭ̄ⲥ̄ – D. ⲛ̄ϩⲉⲛϩⲃⲏⲩⲉ — [6] idem rectius ⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩ = οι κατοικουντες – idem ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓ̄ⲏ̄ⲗ̄ — XIII, [2] D. cum ceteris om. ⲉϥϫⲟⲥⲉ, et legit ⲉϥⲟⲩⲟ̄ϣ̄ⲥ̄ absque ⲉⲃⲟⲗ, pro πεδινου – ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲙⲏ, Syr. hebr. et Graec. την φωνην αυτοις, M. ⲛⲱⲧⲉⲛ (pro ⲛⲱⲟⲩ) ⲛ̄ⲛⲉ-ⲧⲉⲛⲥⲙⲏ, Vulg. *vocem* – ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣ̄ϩⲟⲧⲉ = D. Alex. et M., reliqui non agnoscunt – D. ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄ϭⲓ̈ϫ, M. et Syr. = Gr. τῃ χειρι, Vulg. = hebr. *levate manum*.

3 ⲁ̄ⲛⲟⲕ ⲉⲧⲛⲁϩⲱⲛ· ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲛⲁⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲟⲩⲛ̄ ⲅⲓ̈ⲅⲁⲥ ⲛⲏⲩ ⲉ̂ϫⲱⲕ
*p. ⲧ̄ⲍ̄: 4 ϩⲙ̄ ⲡⲁϭⲱ̂ⲛⲧ· *ⲉⲩⲣⲁϣⲉ· ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲥⲱϣ ϩⲓ̈ ⲟⲩⲥⲟⲡ. ⲧⲉⲥⲙⲏ ⲛ̄ⲛ-
ϩⲉ̄ⲑⲛⲟⲥ ⲉⲧⲛⲁϣⲱⲟⲩ ϩⲓ̈ϫⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ· ⲛ̄ϩⲛ̄ⲙⲏⲏϣⲉ ⲛ̄ϩⲉ̄ⲑⲛⲟⲥ· ⲡⲉϩ-
*n. xxxii. p. ⲧ̄ⲉ̄: col. 2. ⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲣⲱⲟⲩ· ⲙⲛ̄ ⲛ̄ϩⲉ̄ⲑⲛⲟⲥ ⲉⲧⲥⲱⲟⲩϩ. *ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲥⲁⲃⲁⲱⲧ
5 ϩⲱⲛ ⲛⲟⲩϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲣϥ̄ⲙⲓ̈ϣⲉ ⲙ̄ⲡϭ̄ⲗ ⲉⲉⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲟⲩⲕⲁϩ ⲉϥⲟⲩⲏⲩ·
ϫⲓ̈ⲛ ⲁⲣⲏϫⲥ ⲛ̄ⲧⲥⲛ̄ⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲡⲉ· ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲣϥ̄ⲙⲓ̈ϣⲉ ⲙ̄ⲡϭ̄ⲗ ⲉⲧⲁⲕⲉ
6 ⲧⲟⲓ̈ⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ. ϯⲗⲟⲩⲗⲁⲓ̈ ⲁ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϩⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ·
7 ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲱϣϥ ⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲙ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ϭⲓ̈ϫ
8 ⲛⲓ̈ⲙ ⲛⲁⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉ ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲣ̄ϭⲱ̂ⲃ· ⲛ̄ϩⲉⲗⲗⲟ
ⲛⲁϣⲧⲟⲣⲧⲣ̄ ⲛ̄ⲧⲉ ϩⲛ̄ⲛⲁⲁⲕⲉ ⲧⲁϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲥϩⲓ̈ⲙⲉ ⲉⲥⲛⲁⲙⲓ̈ⲥⲉ
ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲙ̄ⲕⲁϩ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲟⲩⲁ ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲟⲩⲁ· ⲛ̄ⲥⲉⲡⲱϣⲥ̄· ⲛ̄ⲧⲉ
9 ⲛⲉⲩϩⲟ ⲙⲟⲩϩ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛⲟⲩϣⲁϩ. ⲉⲓ̈ⲥ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲛⲟⲩ-
*p. ⲧ̄ⲍ̄: col. 1. ⲧⲉ ⲛⲏⲩ· ⲛⲁⲧ*ⲧⲁⲗϭⲟ̂ ϩⲛ̄ ⲟⲩϭⲱ̂ⲛⲧ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲟⲣⲅⲏ· ⲉⲕⲱ ⲛ̄ⲧⲟⲓⲕⲟⲩ-
10 ⲙⲉⲛⲏ ⲉⲩϫⲁⲓ̈ⲉ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲁⲕⲉ ⲛ̄ⲣϥ̄ⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ϩⲓϫⲱⲥ. ⲛ̄ⲥⲓ̈ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̄-
ⲧⲡⲉ ⲙⲛ̄ ⲡⲥⲟⲩⲛ̄ϩⲱⲣ ⲁⲩⲱ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲛ̄ⲧⲡⲉ ⲛⲁϯ ⲁⲛ ⲙ̄-
ⲡⲉⲩⲟⲩⲟⲉⲓ̈ⲛ· ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲣ̄ⲕⲁⲕⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲣⲏ ⲛ̄ⲃⲟⲗ ⲁⲩⲱ ⲡⲟⲟϩ ⲛⲁϯ ⲁⲛ
11 ⲙ̄ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲉⲓ̈ⲛ. ϯⲛⲁϩⲱⲛ ⲛ̄ϩⲛ̄ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲉϫⲛ̄ ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ̄·
ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲛⲟⲃⲉ· ϯⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲙ̄ⲡⲥⲱϣ ⲛ̄ⲛⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲧⲁ-
12 ⲑⲃ̄ⲃⲓ̈ⲟ ⲙ̄ⲡⲥⲱϣ ⲛ̄ⲛ̄ϫⲁⲥⲓϩⲏⲧ. ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ϭⲓ̈ ⲛⲉⲧϣⲱϫⲡ̄
ⲉⲩⲧⲁⲓ̈ⲏⲩ ⲉϩⲟⲩⲉ ⲉⲡⲛⲟⲩⲃ ⲉⲧⲥⲟⲧⲡ̄· ⲁⲩⲱ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲉϥ-
13 ⲧⲁⲓⲏⲩ ⲛ̄ϩⲟⲩⲉ ⲡⲱⲱⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲥⲟⲩⲫⲓ̈ⲣ. ⲧⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲣ̄ⲕⲁⲕⲉ
ⲁⲩⲱ ⲡⲕⲁϩ ⲛⲁⲕⲓ̈ⲙ ϫⲓ̈ⲛ ⲛⲉϥⲥⲛ̄ⲧⲉ· ⲉⲧⲃⲉ ⲡϭⲱ̂ⲛⲧ ⲛ̄ⲧⲟⲣⲅⲏ ⲙ̄ⲡϫⲟ-

---

[3] loco prioris ⲁⲩⲱ D. hab. ⲁⲛⲟⲕ, M. et Syr. = Gr. και εγω – hinc idem D. legit ⲉⲧⲛⲁⲛ̄ⲧⲟⲩ. ⲥⲉⲧⲃⲃⲏⲩ. ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧⲛⲁⲛ̄ⲧⲟⲩ. ⲟⲩⲛ̄ ϩⲉⲛⲅⲓⲅⲁⲥ = Alex. αγω αυτους ηγιασμενοι εισιν· και εγω αγω αυτους, eadem hab. Vat. in marg. inferiore – id. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲁϭⲱ̂ⲛⲧ — [4] id. ubique ϩⲉⲑⲛⲟⲥ – id. recte ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛⲙⲏⲏϣⲉ = ομοια . . . – id. ⲛ̄ⲛⲉⲣⲣⲱⲟⲩ – ⲉⲧⲥⲱⲟⲩϩ ex eodem, cod. ιc. habet ⲉⲧⲥⲱⲟⲩ – sequentia ex n. xxxii. – D. ⲡϫⲟⲓⲥ – n. ιc. ϩⲱⲛ ⲉ̂ϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲟⲩϩⲉ̄ⲑⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲣⲉϥⲙⲓ̈ϣⲉ (id. cod. D. hic et in seq. v.) ⲙ̄ⲡⲉⲗϭ (sic) — [5] id. om. ⲛ̄ⲧⲥⲛ̄ⲧⲉ, et legit ⲛⲉⲣⲉϥⲙⲓϣⲉ *ⲙ̄ⲡⲉⲗϭⲉ́· ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ – post ⲧⲟⲓ̈ⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ Sah. om. ⲧⲏⲣⲥ — [6] D. ⲟⲩⲟⲩⲱ̄ϣϥ̄ — [8] n. ιc. et D. ⲛ̄ϩⲗ̄ⲗⲟ = οι πρεσβεις – D. ϩⲉⲛⲛⲁⲁⲕⲉ – uterque ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲛ̄ – ⲙⲟⲩϩ, Memph. et Syr. = Gr. μεταβαλουσιν — [9] ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ solus hab. Sahid. – M. ⲛ̄ⲁⲧⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲁⲧⲧⲁⲗϭⲟ̂ – ⲟⲩⲟⲣⲅⲏ ex n. ιc. et D., cod. xxxii. ⲟⲣⲅⲏ – cod. *ⲛ̄ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲏⲛⲉ; hinc D. cum M. add. ⲧⲏⲣⲥ – ιc. et D. ⲛ̄ϫⲁⲓⲉ – D. ⲉⲧⲁⲕⲟ ⲛ̄ⲛⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ, ιc. ⲛ̄ⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ – pro ϩⲓϫⲱⲥ M. hab. ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲕⲁϩⲓ — [10] ⲧ in alter. ⲛ̄ⲧⲡⲉ serius insertum est – ⲙ̄ⲡⲉⲩⲟⲩⲟⲉⲓ̈ⲛ = M. Syr. Vulg. et hebr., Gr. absque αυτων — [11] initio om. και – ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ex n. ιc., n. xxxii. ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲏⲛⲉ – n. ιc. *ϯⲛⲁⲕⲱ ⲙ̄ⲡⲥⲱϣ et ⲛ̄ⲧⲁⲑⲃ̄ⲃⲓ̈ⲟ̂, sicut edidit R. — [12] n. ιc. om. hunc vers. – R. ⲉⲛⲛⲟⲩⲃ – ⲉⲧⲥⲟⲧⲡ̄ = Syr. ܦܐܝܡ, M. = Gr. απυρον – ⲁⲩⲱ = Syr. et Gr., M. om. – R. mendose ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ — [13] ⲛⲁⲣ̄ⲕⲁⲕⲉ, M. et Syr. = Gr. θυμωθησεται – n. ιc. ⲕⲓ̈ⲙ ϫⲓ̈ⲛ ⲛⲉϥⲥⲉⲛⲧⲉ.

14 ⲉⲓⲥ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ ϩⲙ̅ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲉϥϭⲱⲛ̅ⲧ̅ ⲛⲏⲩ. ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁ-
ϣⲱⲡⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲛⲉⲧⲥⲉⲉⲡⲉ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛⲟⲩϣⲭⲟⲥ ⲉⲥⲡⲏⲧ· ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲉⲥⲟⲟⲩ
ⲉϥⲥⲟⲣⲙ̅ ⲛ̅ϥⲧ̅ⲙ̅ϣⲱⲡⲉ ⲛ̅ϭⲓ̈ ⲡⲉⲧⲟⲗ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ· ϩⲱⲥⲗⲉ ⲉⲧⲣⲉ
ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲕⲟⲧϥ̅ ⲉⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ· ⲁⲩⲱ *ⲉⲧⲣⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲡⲱⲧ ⲉⲧϥ̅ⲭⲱⲣⲁ. * col. 2.

. . . .

XVI . . . .
6 . . . . [ⲛ̅ⲧⲙⲛ̅ⲧϫⲁ]*ⲥⲓ̈ϩⲏⲧ· ⲛ̅ⲧⲁⲓ̈ ⲁⲛ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲕ- * n. xxvi. p. ⲝ̅ⲋ̅: col. 1.
7 ⲧⲟⲛⲧⲛ̅· ⲛ̅ⲧⲁⲓ̈ ⲁⲛ ⲧⲉ ⲑⲉ. ⲙⲱⲁⲃ ⲱϣ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲥⲉϫⲓ̈ϣⲕⲁⲕ ⲉ̄ⲃⲟⲗ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲛ̅ ⲧⲙⲱⲁ̄ⲃⲓ̈ⲧⲏⲥ ⲧⲏⲣⲥ̄· ⲁⲩⲱ̄ ⲧⲛ̅ⲛⲁⲙⲉⲗⲉⲧⲁ ⲛ̅ⲛ̅ⲕⲟⲟⲩⲉ’
8 ⲉ̄ⲧⲟⲩⲏϩ ϩⲛ̅ ⲗⲉⲥⲉⲙ· ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̅[ⲛⲉϫⲓ]ϣⲓ̈ⲡⲉ ⲁⲛ ϩ . . . . . ⲛ̅ⲛ̅-
ⲥⲱϣⲉ [ⲛⲉⲥⲉⲃⲱ[ⲛ. ⲧⲃ̄ⲱ [ⲛ̅ⲉⲗⲟⲟⲗⲉ ⲛ̅ⲥⲉⲃⲁ]ⲙⲁ [ⲛⲉⲧⲱ]ⲙ[ⲕ· ⲛ̅ⲛ̅-
ϩⲉⲑⲛⲟⲥ] . . . .
. . . . [ⲉⲣⲏⲙ]ⲟⲥ . . ⲕⲱ [ⲛ̅ⲥⲱⲟⲩ] ⲛ̅ .
9 ⲛⲧⲁⲩϫⲟ[ⲟ]ⲩⲥⲟⲩ [ⲁⲩ]ϫⲓ̈ⲟ̄ⲟⲣ ⲅⲁⲣ ⲛ̅ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ϯⲛⲁ-
ⲣⲓ̈ⲙⲉ ⲛ̅ⲑⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲓ̈ⲙⲉ ⲛⲓ̈ⲁ̄ⲍⲏⲣ· ⲧ̅ⲃ̅ⲱ ⲛⲉⲗⲟⲟ̄ⲗⲉ ⲛ̅ⲥⲉⲃⲁⲙⲁ ⲁ̄ ⲉ̄ⲥⲉⲃⲱⲛ
ⲧⲁⲟⲩⲉ’ ⲛⲟⲩϣⲏⲛ ⲉϩⲣⲁⲓ̈· ⲁⲩⲱ̄ ⲟⲛ ⲁⲥϣⲁϫⲉ ϫⲉ ϯⲛⲁϩⲱⲙ ⲉ̄ϫⲙ̅
10 ⲡⲟⲩⲱϩⲥ̄· ⲙⲛ̅ ⲡⲟⲩϫⲱⲱⲗⲉ· ⲁⲩⲱ̄ ⲥⲉⲛⲁϩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲥⲉⲛⲁϥⲓ̈ ⲙ̅-
ⲡⲟⲩⲛⲟϥ· ⲙⲛ̅ ⲡⲧⲉⲗⲏⲗ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲛ̅ ⲛⲟⲩⲙⲁ ⲛⲉ̄ⲗⲟⲟⲗⲉ· ⲁⲩⲱ̄ * ⲛ̅ⲛⲉⲩ- * col. 2.
ⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ ϩⲛ̅ ⲙ̅ⲙⲁ ⲛⲉⲗⲟⲟ̄ⲗⲉ· ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̅ⲛⲉⲩϩⲙ̅ ⲏⲣⲡ̅ ⲉ̄ⲛⲓ̈ⲟⲙ· ⲁϥⲱ̄ϫⲛ̅
11 ⲅⲁⲣ. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ϩⲏⲧ ⲛⲁⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛⲟⲩϭⲓ̈ⲑⲁⲣⲁ ⲉ̄ϫⲙ̅
ⲙⲱⲁⲃ· ⲁⲩⲱ̄ ⲛⲉⲧⲙ̅ⲡⲁⲥⲁ ⲛϩⲟⲩⲛ’ ⲛ̅ⲑⲉ ⲙ̅ⲡⲥⲟⲃ̅ⲧ̅ ⲛ̅ⲧⲁⲕⲁ̄ⲁϥ ⲛ̅ⲃ̄ⲣⲣⲉ.
12 ϥ̅ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲣⲉϥϫⲓ̈ϣⲓ̈ⲡⲉ· ϫⲉ ⲁ̄ ⲙⲱⲁⲃ ϩⲓ̈ⲥⲉ ⲉ̄ϫⲛ̅ ⲛⲉϥ-
ϣⲏⲩⲉ̄· ⲁⲩⲱ̄ ϥ̅ⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ’ ⲉ̄ⲛⲉⲥⲙⲟⲩⲛ̅ⲧ̅ ⲛ̅ϭⲓ̈ϫ· ϩⲱⲥⲧⲉ ⲉϣⲗⲏⲗ·
13 ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̅ⲥⲉⲧ̅ⲙ̅ⲉϣⲧⲟⲩϫⲟϥ :· ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲡϣⲁϫⲉ ⲛ̅ⲧⲁ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ϫⲟⲟϥ
14 ⲉ̄ϫⲙ̅ ⲙⲱⲁⲃ· ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲧⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲟⲛ ϥ̅ϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϩⲛ̅ ϣⲟⲙ-
ⲧⲉ ⲛ̅ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲛ̅ϩⲟⲟⲩ ⲛ̅ϫⲁⲓ̈ⲃⲉⲕⲏ· ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲱⲁⲃ ⲛⲁϫⲓ̈ ⲥⲱϣ ϩⲛ̅

---

[14] ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ = M., ceteri non agnoscunt – ϩⲱⲥⲗⲉ = ωςτε – R. contra codicis auctoritatem ⲉⲧⲉϥⲭⲱⲣⲁ — XVI, [7] ⲧⲏⲣⲥ̄ abest a ceteris – ⲧⲛ̅ⲛⲁⲙⲉⲗⲉⲧⲁ (sic), M. ⲉⲕⲉ̄ⲉⲣⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ – ⲗⲉⲥⲉⲙ pro M. ⲗⲉⲥⲉⲑ — [8] R. ⲧⲙ . . . pro ⲧⲃ̄ⲱ . . ., ut indubitanter hab. cod. – id. mendose ⲛⲧⲁⲩϫⲟ[ⲟⲩ] . . . . . . ⲓⲥ ⲟⲩ ; ⲓ enim non est aliud nisi ⲩ, et nullum apparet spatium vacuum inter illud ⲩ et ⲥⲟⲩ — [9] idem mendose ⲧⲁⲓ pro ⲡⲁⲓ̈ – ⲁⲩⲱ̄ ⲟⲛ ⲁⲥϣⲁϫⲉ = M. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲥⲁϫⲓ ⲟⲛ, pro και Ελεαλη – ϯⲛⲁϩⲱⲙ = Syr. et Graec., Memph. ⲉⲩⲉϩⲱⲙⲓ — [10] initio om. και – ⲛⲟⲩⲙⲁ ⲛⲉ̄ⲗⲟⲟⲗⲉ = A., ceteri absque σου ; e contra Sahid. om. σου in ⲙ̅ⲙⲁ ⲛⲉⲗⲟⲟ̄ⲗⲉ — [11] ’ϭⲓ̈ⲑⲁⲣⲁ = κιθαρα – R. ⲡⲁⲥⲁ ϩⲟⲩⲛ — [12] ⲅⲁⲣ pro και – ⲉⲧⲣⲉϥϫⲓ̈ϣⲓ̈ⲡⲉ pro ⲉⲧⲣⲉⲕϫⲓ̈ϣⲓ̈ⲡⲉ = M. ⲉⲑⲣⲉⲕϣⲫⲓⲧ – ϩⲓ̈ⲥⲉ = Syr. Gr. Vulg. et hebr., M. ⲁϥϭⲓ̈ⲥⲓ – ⲉ̄ϫⲛ̅ ⲛⲉϥϣⲏⲩⲉ, ceteri επι τοις βωμοις — [13] ⲛ̅ⲑⲉ pro οποτε — [14] R. ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲉⲛϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ contra codicis auctoritatem; Vulg. = hebr. *Et nunc locutus est Dominus, dicens;* M. et Syr. = Gr. και νυν λεγω – ⲛ̅ϩⲟⲟⲩ = M. et Syro-hex. in marg., in textu vero cum Graec. ετων, Vulg. = hebr. *quasi anni.*

Isai. XIII, 14. XVI, 6-14.

ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲙ̄ⲙⲁⲟ̄ ⲉⲧⲛⲁϣⲱⲥ· ⲁⲩⲱ̄ ϥ̄ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲉϥⲥⲟⲃⲕ̄·
ⲁⲩⲱ̄ ⲉϥⲧⲁⲉⲓ̈ⲏⲩ ⲁⲛ :· –

XVII. ⲡϣⲁϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲇⲁⲙⲁⲥⲕⲟⲥ :·

*p. ⲗ̄ⲏ̄: col. 1. 1 *ⲉⲓ̈ⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲥⲉⲛⲁϥⲓ̈ ⲛ̄ⲇⲁⲙⲁⲥⲕⲟⲥ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲟⲗⲓ̈ⲥ· ⲁⲩⲱ̄ ⲥ̄ⲛⲁ-
2 ϣⲱⲡⲉ ⲉⲩϩⲉ· ⲉ̄ⲁⲩⲕⲁⲁⲥ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉ̄ⲛⲉϩ· ⲉⲩϣⲁⲓ̈ⲣⲉ ⲛⲉⲥⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲱ̄
ⲉⲩⲙⲁ ⲛ̄ⲙ̄ⲧⲟⲛ ⲛ̄ⲛⲉϩⲉ· ⲁⲩⲱ̄ ⲛϥ̄ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲁⲛ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲧⲡⲏⲧ ⲉ̄ⲣⲟⲥ
3 ϫⲓ̈ⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ :·· ⲁⲩⲱ̄ ⲛⲥ̄ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲁⲛ ⲉⲥϫⲟⲟⲣ ⲛ̄ϫⲓ̈ⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ·
ⲉⲧⲣⲉ ⲉϥⲣⲁⲓⲙ’ ⲡⲱⲧ ⲉⲙⲙⲁⲩ· ⲁⲩⲱ̄ ⲙⲛ̄ ⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ϩⲛ̄
ⲇⲁⲙⲁⲥⲕⲟⲥ ϫⲓ̈ⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ· ⲁⲩⲱ̄ ⲡⲕⲉⲥⲉⲉ̄ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲁⲥⲥⲩⲣⲓ̈ⲟⲥ ⲛⲁⲧⲁⲕⲟ·
ⲛⲉⲣⲉ ⲥⲟⲧⲡ̄ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲧⲟ ⲉⲛϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲓ̈ⲏ̄ⲗ̄ ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲩⲉ̄ⲟ̄ⲟⲩ :· ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ
4 ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ. ϫⲉ ⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩⲱ̄ϫⲛ̄ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ϩⲙ̄
ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉ̄ⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲓ̈ⲁⲕⲱⲃ· ⲁⲩⲱ̄ ⲡⲉϩⲟⲩⲟ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲉ̄ⲟ̄ⲟⲩ
5 ⲛⲁⲕⲓ̈ⲙ. ⲁⲩⲱ̄ ⲥ̄ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲁ̄ ⲉϥⲱⲗ ⲛⲟⲩⲱϩⲥ̄ ⲉ̄ⲁϥϫⲱⲕ
*col. 2. ⲉ̄ⲃⲟⲗ· *ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̄ϥⲱⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛⲛ̄ϩⲙ̄ⲥ̄· ⲁⲩⲱ̄ ⲥ̄ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲑⲉ
6 ⲛⲟⲩⲁ̄ ⲉϥⲱⲗ ⲛⲛ̄ϩⲙ̄ⲥ̄ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲉⲓ̈ⲁ̄ ⲉϥⲛⲁϣⲧ̄ ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲣⲟⲟⲩⲉ̄ ϣⲱϫⲡ̄
ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄· ⲏ̄ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ϫⲟⲉⲓ̈ⲧ ⲥ̄ⲛⲁⲩ· ⲏ̄ ϣⲟⲙⲛ̄ⲧ̄ ϩⲓ̈ϫⲛ̄ ⲟⲩⲧⲁⲣ ⲉϥϩⲗ̄-
ⲟⲩⲗ[ⲱⲟ]ⲩ· ⲏ̄ ⲛ̄ⲧⲉ ϥ̄ⲧ[ⲟⲟⲩ· ⲏ] ϯⲟⲩ ϣⲱϫ[ⲡ̄ ϩⲓϫⲛ̄ ⲛⲉⲩⲕⲁϥ. ⲛⲁⲓ
7 ⲛⲉⲧⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲡϫⲟⲉⲓ]ⲥ ⲙ̄ⲡⲓ̈ⲏ̄ⲗ̄. ϩ[ⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄-
ⲙⲁ]ⲩ [ⲉϥⲉϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉϥⲛⲁⲕⲁϩⲧⲏϥ ⲉⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧ]ⲁⲙⲓⲟ[ϥ·
8 ⲁⲩ]ⲱ̄ ⲛⲉⲩⲃⲁⲗ ⲛⲁϭ[ⲱϣ]ⲧ’ ⲉ̄ⲡⲉⲧⲟⲩⲁ̄ⲁⲃ [ⲙ̄ⲡⲓ]ⲏ̄ⲗ̄· ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲩ-
ⲕⲁ ϩⲧⲏⲩ ⲉ̄ⲛⲉⲛⲧ[ⲁⲩ]ϫⲓ̈ⲧⲟⲩ ⲛ̄ϭⲟ̄ⲛⲥ̄· ⲟⲩⲇⲉ ⲉ̄ϫⲛ̄ ⲛⲉⲩϣⲏⲩⲉ’· ⲟⲩⲇⲉ
ⲉ̄ϫⲛ̄ ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩϭⲓ̈ϫ· ⲛⲉⲛⲧⲁ ⲛⲉⲩⲧⲏⲏ̄ⲃⲉ ⲧ[ⲁ]ⲙⲓ̈ⲟ̄ⲟⲩ· ⲁⲗⲗⲁ
ⲥⲉⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲉⲩⲛ[ⲁ]ϩⲧⲉ ⲉ̄ⲡⲉⲧⲟⲩⲁ̄ⲁⲃ ⲙ̄ⲡⲓ̈ⲏ̄ⲗ̄· ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲛⲉⲩ-
9 ϣⲏⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲉⲩⲃⲟⲧⲉ. ϩⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉ̄ⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛⲟⲩⲡⲟⲗⲓ̈ⲥ ⲛⲁ-

XVII, [1] R. ⲥⲉⲛⲁϣⲱⲡⲉ — [2] ⲛⲉⲥⲟⲟⲩ, Graec. ποιμνιων, M. ⲛ̄ⲧⲉ ϩⲁⲛⲓⲟϩⲓ ⲛ̄ⲉ̄ⲥⲱⲟⲩ – *ⲉⲩⲙⲁ ⲛ̄ⲙ̄ⲧⲟⲛ ⲛ̄ⲛⲉϩⲉ = M. ⲟⲩⲙⲁⲛⲉⲙⲧⲟⲛ ⲛⲧⲉ ϩⲁⲛⲓⲟϩⲓ ⲛ̄ⲉ̄ϩⲱⲟⲩ, Alex. αναπαυσιν βουκολιων, Syr. = Gr. tantum αναπαυσιν – ⲉ̄ⲣⲟⲥ ϫⲓ̈ⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ reliqui non agnoscunt — [3] ⲁⲥⲥⲩⲣⲓ̈ⲟⲥ = M. et, ut videtur, Alex. 2. m., Syr. = Gr., nec non Vulg. et hebr., συρων – ⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ≐ M. et A. απολειται, Syr. Vulg. hebr. et Gr. om. – ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲩⲉ̄ⲟ̄ⲟⲩ = M. Syr. A. et Vat., Gr. om. και – R. mendose ⲡⲧⲉⲣⲉ pro ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ – ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ, reliqui κυριος Σαβαωθ — [4] ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲓ̈ⲁⲕⲱⲃ pro ⲙ̄ⲡⲉⲟⲟⲩ . . . = δοξης Ιακωβ – ⲡⲉϩⲟⲩⲟ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲉ̄ⲟ̄ⲟⲩ, M. et Syr. cum Gr. τα πιονα της δοξης αυτου — [5] ⲉ̄ⲁϥϫⲱⲕ ⲉ̄ⲃⲟⲗ pro εστηκοτα — [6] plura cum membrana in hoc et in sequentibus vers. exciderunt, quae ex coniectura sunt restituta – R. ⲉϥϩⲓⲗⲟⲩⲗ[ⲱⲟⲩ] — [7] R. haud vidit ⲱ̄ τοῦ ⲁⲩⲱ̄ (ceteri δε) in fine versus; initio autem sequentis pro ⲛⲉⲩⲃⲁⲗ, quod perspicue videtur, legit ⲛⲛⲉⲩⲃⲁⲗ — [8] ⲉ̄ⲛⲉⲛⲧ[ⲁⲩ]ϫⲓ̈ⲧⲟⲩ (R. ⲉⲛⲉⲛⲧⲟⲩϫⲓⲧⲟⲩ) ⲛ̄ϭⲟ̄ⲛⲥ̄ ⲟⲩⲇⲉ ceteri non agnoscunt – ⲛⲉⲩϣⲏⲩⲉ’, M. et Syr. = Gr. absque αυτων – porro ab ⲁⲗⲗⲁ usque ⲙ̄ⲡⲓ̈ⲏ̄ⲗ̄ absunt a reliquis testibus – R. mendose ⲉⲛⲉⲩϣⲏⲣⲉ pro ⲉⲛⲉⲩϣⲏⲛ = M., Syr. = Gr. sine αυτων — [9] R. proprio marte ⲛ(ⲉⲣⲉ ⲛ)ⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲥ, cum nulla in codice sit litura aut scissura, et evidentissime legatur tantum ⲛⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲥ.

*ϣⲱⲡⲉ ⲉⲩⲕⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ· ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁ ⲛⲁⲙⲟⲣⲣⲁⲓⲟⲥ· ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲩϩⲁⲓⲟⲥ ⲕⲁ * p. ⲗⲑ· col. 1.
ⲛⲟⲩⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲙ̄ⲧⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲓ̈ⲏ̄ⲗ̄· ⲁⲩⲱ̄ ⲧⲉⲛⲁϣⲱⲡⲉ
10 ⲛ̄ⲭⲁⲓ̈ⲉ̄· ϫⲉ ⲁⲣⲕⲁ ⲡⲟⲩⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲱ ⲡⲟⲩⲥⲱⲧⲏⲣ· ⲁⲩⲱ̄ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲣ̄
ⲡⲙⲉⲉⲩ[ⲉ ⲙ̄]ⲡⲟⲩϫⲟⲉⲓ̈ⲥ. ⲉⲧ[ⲃⲉ ⲡ]ⲁⲓ̈ ⲧⲉⲛⲁⲧ[ⲱϭⲉ̄ ⲛ]ⲟⲩⲧⲱϭⲉ̄ ⲛ[ⲁ-
11 ⲡⲓⲥⲧ]ⲟⲛ· ⲁⲩⲱ̄ ⲟ[ⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲡⲉⲣⲙⲁ] ⲛⲁⲧⲛ[ⲁϩⲧⲉ] . . . ⲁⲡ . . . ⲉⲣ-
ϣⲁⲛϫⲟϥ ⲇⲉ ⲉϩⲧⲟⲟⲩⲉ ϥ̄ⲛⲁϯⲟⲩⲱ̄· ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̄ⲑⲉ ⲉ̀ϣⲁⲣⲉ ⲟⲩⲉⲓ̈ⲱⲧ
12 ⲡⲱϣ ⲉ̀ϫⲛ̄ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲉ :· ⲟⲩⲟⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲙⲏⲏ̄ϣⲉ ⲛⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲟϣ· ⲛ̄ⲑⲉ
ⲛ̄ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲉⲥϯ ϩⲟⲉⲓ̈ⲙ· ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁϣⲧⲟⲣⲧⲣ̄· ⲁⲩⲱ̄
13 ⲧϫⲓⲥⲉ ⲛⲟⲩⲙⲏⲏ̄ϣⲉ ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛⲁⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲙⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲁ-
ϣⲱϥ ⲉϥⲥⲱⲕ ⲛ̄ϭⲟⲛ̄ⲥ. *ⲁⲩⲱ̄ ϥ̄ⲛⲁϫⲟⲟ̄ⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ· ⲁⲩⲱ̄ ϥ̄ⲛⲁⲡⲱⲧ * col. 2.
ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲉ' ⲛ̄ⲑⲉ ⲛⲟⲩϣ̄ϩⲓ̈ϭ̄ ⲛ̄ⲧⲱϩ ⲛ̄ⲛⲉⲧϣⲱϣ ⲙ̄ⲡⲙ̄ⲧⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲛⲟⲩⲧⲏⲩ· ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡϣⲟⲉⲓ̈ϣ ⲛⲟⲩⲕⲟⲧ· ⲉ̀ⲣⲉ ⲟⲩⲧⲏⲩ ϥⲓ̈ ⲙ̄ⲙⲟϥ
14 ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲣⲟⲩϩⲉ· ⲁⲩⲱ̄ ⲛⲟⲩϩⲛⲃⲉ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ϩⲁ ⲑⲏ ⲛ̄ϩⲧⲟⲟⲩⲉ'
ⲛϥ̄ⲧⲙ̄ⲥⲟⲧϥ̄ ⲉ̀ϣⲱⲡⲉ. ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲣⲓ̈ⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϣⲗ̄ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄· ⲁⲩⲱ̄
ⲧⲉⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓ̈ⲁ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲉⲓ̈ ⲙ̄ⲙⲱⲧ[ⲛ̄].
XVIII, 1 ⲟⲩⲟⲓ̈ ⲛⲛ̄ⲧⲛ̄[ϩ] ⲛ̄ⲛⲉϫⲏⲩ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ· ⲉⲧϩⲓ̈ ⲡⲉⲕⲣ[ⲟ] ⲛ̄ⲛⲉⲓ̈ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ
2 [ⲛ]ⲛⲉϭⲟⲟϣ· ⲡⲉⲧϫⲟⲟⲩ ⲛ̄ϩⲉⲛⲟⲩⲱ̄ ϩⲛ̄ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ· ⲁⲩⲱ̄ ϩⲛ̄ⲉ̀ⲡⲓ̈ⲥⲧⲟ-
ⲗⲏ ⲛ̄ϫⲱⲱ̄ⲙⲉ ϩⲓ̈ϫⲙ̄ ⲡⲙⲟⲟⲩ. ⲛ̄ⲃⲁⲓ̈ϣⲓ̈ⲛⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲙⲟⲟϣⲉ ⲉⲩⲁ̄ⲥⲱⲟⲩ
ϣⲁ ⲟⲩϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉϥϫⲟⲥⲉ· ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̄ϣⲙ̄*ⲙⲟ ⲛ̄ⲗⲁⲟⲥ· ⲁⲩⲱ̄ ⲟⲩϩⲉⲑⲛⲟⲥ * p. ⲙ: col. 1.
ⲉϥⲛⲁϣⲧ̄· ⲛⲁⲧϩⲉⲗⲡⲓ̈ⲥ ⲉ̀ⲁⲩⲑⲃ̄ⲃⲓ̈ⲟϥ. ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲛⲓ̈ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̄-

---

[9] R. ⲛⲉⲩϩⲁⲓ ⲟⲥⲕ ⲁⲛ ⲟⲩⲉ ⲉⲃⲟⲗ! quid significet illud ⲛⲟⲩⲟⲩ, quod evidenter habetur in codice, nescio, nisi dixeris esse pro ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ – ⲧⲉⲛⲁϣⲱⲡⲉ = Vulg., M. Syr. et Gr. εσονται — [10] ⲡⲟⲩⲛⲟⲩⲧⲉ, ceteri absque σου – ⲛ̄ⲥⲱ perspicue videtur in cod., R. tamen legit ⲛⲥⲱϣ? – post ⲙ̄ⲡⲟⲩϫⲟⲉⲓ̈ⲥ Sahid. om. του βοηθου σου – R. [ⲛⲁⲛⲓⲥ]ⲧⲟⲛ; neque vidit vestigia duplicis ⲛ in ⲛⲁⲧⲛ[ⲁϩⲧⲉ] — [11] idem mendose ⲉⲣϣⲁⲛϫⲓϥ ϫⲉ – post ϥ̄ⲛⲁϯⲟⲩⲱ̄ om. εις αμητον η αν ημερᾳ κληρωσῃ – ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̄ⲑⲉ usque in fin. pro και ως πατηρ ανθρωπου κληρωσῃ τοις υιοις σου — [12] R. prim. ⲛϩⲉⲑⲛⲟⲥ — [13] cod. initio om. ως υδωρ πολυ εθνη πολλα, ως υδατος – R. pro ⲉ̀ⲛⲁϣⲱϥ habet octo puncta! – ϥ̄ⲛⲁϫⲟⲟ̄ⲣⲟⲩ et ϥ̄ⲛⲁⲡⲱⲧ ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ, ceteri cum pron. sing. αυτον – R. mendose ⲛϣϩⲓϭ̄— [14] ⲛⲟⲩϩⲛⲃⲉ = Syr. et Gr., Vulg. *turbatio* = בלהה, M. ⲛ̄ϫⲉ ⲡⲓϣⲱⲡⲓ – ⲛϥ̄ⲧⲙ̄ⲥⲟⲧϥ̄ ⲉ̀ϣⲱⲡⲉ, M. et Syr. = Gr. και ουκ εσται, Vulg. *et non subsistet* – R. ⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲁⲩ[ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟ]ⲙⲉⲓ, quasi ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟ perierit ex ms., dum integra vox clarissime in eo legatur — XVIII, [1] ⲛⲛ̄ⲧⲛ̄ϩ ⲛ̄ⲛⲉϫⲏⲩ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ = Memph. et Syro–hex., Gr. γης πλοιων πτερυγες – ⲉⲧϩⲓ̈ ⲡⲉⲕⲣⲟ, alii επεκεινα — [2] ⲛ̄ϩⲉⲛⲟⲩⲱ̄ = M. Vulg. et hebr., idem Syro–hex. in marg. ex Aquila, in textu ܡܗܝܡܢܐ = Gr. ομηρα — [2] ϣⲁ ⲟⲩϩⲉⲑⲛⲟⲥ . . . . . ⲉϥⲛⲁϣⲧ̄, Gr. προς εθνος μετεωρον, και ξενον λαον και χαλεπον· τις αυτου επεκεινα; Syro–hex. ܠܥܡܐ ܥܡܐ ܡܪܝܡܐ ܘܠܥܡܐ ܢܘܟܪܝܐ ܘܥܫܝܢܐ. ܡܢ ܕܠܗܠ ܡܢܗ; M. ϩⲁ ⲟⲩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲉϥϩⲱⲟⲩ ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁⲓ̈ⲛⲓ ⲥⲁⲙⲏⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ – ante ⲛⲁⲧϩⲉⲗⲡⲓ̈ⲥ M. Syr. et Gr. repetunt εθνος.

3 ⲡⲕⲁϩ ⲛⲁⲣ̄ ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲭⲱⲣⲁ ⲉⲥϭⲟ̄ⲣϭ̄· ⲧⲉⲩⲭⲱⲣⲁ ⲛⲁϭⲱ̄ⲣϭ̄ ⲛ̄ⲑⲉ
ⲛⲟⲩⲙⲁⲉⲓ̈ⲛ ⲉⲩϥⲓ̈ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϩⲓ̈ ⲟⲩⲧⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲱ̄ ⲥⲉⲛⲁⲥⲟⲧⲙⲉϥ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛⲟⲩ-
4 ϩⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲁⲗⲡⲓ̈ⲅⲝ̄. ϫⲉ ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲓ̈ ϫⲉ
ⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩⲱⲣϫ̄ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲁⲡⲟⲗⲓ̈ⲥ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟ̄ⲉⲓ̈ⲛ ⲙ̄ⲡⲕⲁⲩⲙⲁ
ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲉⲉ̄ⲣⲉ· ⲁ[ⲩ]ⲱ̄ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲕⲗ[ⲟ]ⲟ̄ⲗⲉ ⲛⲓ̈ⲱ̄ⲧⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ
5 ⲙ̄ⲡⲱϩⲥ̄ ϥ[ⲛ]ⲁϣⲱⲡⲉ ϩⲁ ⲑⲏ ⲙ̄ⲡⲱϩⲥ̄· ⲉⲣϣⲁⲛ ⲡⲉϩⲣⲏⲣⲉ ⲟⲩⲱ̄ ⲙⲛ̄
ⲡⲉⲗⲉⲗϩⲙ̄ⲝ· ϥⲛⲁϯⲟⲩⲱ̄ ⲛⲟⲩϯⲟⲩⲱ̄ ⲛⲉⲗⲉⲗϩⲙ̄ⲝ· ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁϫⲱⲱ̄ⲗⲉ
ⲛ̄ϩⲛ̄ⲕⲟⲩⲓ̈ [ⲛ̄]ⲥⲙⲁϩ ϩⲛ̄ ⲛⲟϩⲥ̄· ⲁⲩⲱ̄ ϥⲛⲁϣⲱⲱⲧ ⲛ̄ⲛⲉⲩϣ̄ⲗϩ ⲛ̄ϥ-
* col. 2. 6 *ϭⲉ̄ϫϭⲱϫⲟⲩ· ⲁⲩⲱ̄ ϥⲛⲁⲕⲁⲁⲩ ⲛⲛ̄ϩⲁⲗⲁⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲡⲉ ϩⲓ̈ ⲟⲩⲥⲟⲡ· ⲙⲛ̄
ⲛⲉⲑⲏⲣⲓ̈ⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ· ⲁⲩⲱ̄ ⲥⲉⲛⲁⲥⲱⲟⲩϩ' ⲉ̄ϫⲱⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ̈ ⲛϩⲁⲗⲁⲧⲉ ⲧⲏ-
7 ⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲡⲉ· ⲁⲩⲱ̄ ⲛⲉⲑⲏⲣⲓ̈ⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ ⲛⲏⲩ ⲉ̄ϫⲱϥ. ϩⲙ̄
ⲡⲉⲟⲩⲟ̄ⲉ[ⲓ]ϣ' ⲉ̄ⲧⲙ̄ⲙ[ⲁⲩ] ⲛⲁⲧⲁⲗ[ⲉ ⲛ̄ⲇⲱⲣ]ⲟⲛ ⲉ̄ϩⲣⲁ[ⲓ̈ ⲉⲡϫⲟⲉ]ⲓ̈ⲥ ⲥⲁ-
[ⲃⲁⲱⲑ ⲉⲃ]ⲟⲗ[ϩⲛ̄ ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲉⲧ]ϩⲉϫ[ϩⲱϫ ⲁⲩ]ⲱ̄ [ⲉⲩ]ⲱⲗⲕ ⲙ̄ⲙⲟϥ·
ⲁⲩⲱ̄ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲓ̈ⲧⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟϭ̄ ⲛ̄ⲗⲁⲟⲥ ϫⲓ̈ⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ ϣⲁ ⲉ̄ⲛⲉϩ ⲛⲟⲩⲟ-
ⲉⲓ̈ϣ :· ⲟⲩϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉϥⲛⲁϩⲧⲉ· ⲁⲩⲱ̄ ⲉϥⲑⲃ̄ⲃⲓ̈ⲏⲩ· ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲧⲥⲁ ⲟⲩⲥⲁ ⲙ̄-
ⲡⲓ̈ⲉ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲉⲭⲱⲣⲁ ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ· ⲉⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲧⲁⲩⲉ' ⲡⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲥⲁ-
ⲃⲁⲱⲑ ⲉ̄ϫⲱϥ ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲓ̈ⲱⲛ :··

XIX. ⲑⲟⲣⲁⲥⲓ̈ⲥ ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ :·

* p. ⲙ̄ⲁ: col. 1. 1 *ⲉⲓ̈ⲥ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲉϥϩ̄ⲙⲟⲟⲥ ϩⲓ̈ϫⲛ̄ ⲟⲩⲕⲗⲟⲟⲗⲉ ⲉ̄ⲥⲁⲥⲱⲟⲩ· ⲁⲩⲱ̄ ϥⲛⲏⲩ
ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ̄ⲕⲏⲙⲉ· ⲙ̄ⲙⲟⲩⲛ̄ⲧ̄ ⲛ̄ϭⲓ̈ϫ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ ⲛⲁⲕⲓ̈ⲙ ⲙ̄ⲡⲉϥⲙ̄ⲧⲟ
2 ⲉ̄ⲃⲟⲗ· ⲁⲩⲱ̄ ⲛⲉⲩϩⲏⲧ ⲛⲁⲣ̄ ϭⲱ̄ⲃ ϩ̄ⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ. ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̄ⲣⲙ̄ⲛ̄-
ⲕⲏⲙⲉ ⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛ' ⲉ̄ϫⲛ̄ ⲛ̄ⲣⲙ̄ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ· ⲁⲩⲱ̄ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁⲙⲓ̈ϣⲉ ⲙⲛ̄
ⲡⲉϥⲥⲟⲛ· ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲧϩⲓ̈ⲧⲟⲩⲱϥ· ⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩⲡⲟⲗⲓ̈ⲥ ⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛ'
3 ⲉ̄ϫⲛ̄ ⲟⲩⲡⲟⲗⲓ̈ⲥ· ⲁⲩⲱ̄ ⲟⲩⲧⲟϣ ⲉ̄ϫⲛ̄ ⲟⲩⲧⲟϣ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉⲡ̄ⲛ̄ⲁ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲙ̄-
ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ ϣⲧⲟⲣⲧⲣ̄ ϩ̄ⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ· ⲁⲩⲱ̄ ϯⲛⲁϫⲱⲱ̄ⲣⲉ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲩ-
ϣⲟϫⲛⲉ· ⲁⲩⲱ̄ ⲥⲉⲛⲁϣⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲩⲧⲟⲩⲱⲧ· ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧ-
4 ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ· ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧϣⲁϫⲉ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ. ⲁⲩⲱ-
* col. 2. ϯⲛⲁϯ ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ ⲉⲛϭⲓ̈ϫ ⲛ̄ϩⲉⲛⲣⲱⲙⲉ *ⲛ̄ϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲉⲩⲛⲁϣⲧ̄· ⲁⲩⲱ̄ ⲟⲩⲛ̄
ϩⲉⲛⲉ̄ⲣⲱⲟⲩ ⲉⲩⲛⲁϣⲧ̄ ⲛⲁⲣ̄ ϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲉ̄ⲣⲟⲟⲩ. ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ

[3] ⲛⲁϭⲱ̄ⲣϭ̄ = Syr. et Gr. κατοικηθησεται, M. ⲉⲩⲉ̄ⲟⲗⲥ – ⲁⲩⲱ̄ abest a Syr. M. et Gr. — [4] ⲧⲁⲡⲟⲗⲓ̈ⲥ = Syr. et Gr., M. ⲧⲁⲓⲃⲁⲕⲓ – idem M. om. ⲛⲓ̈ⲱⲧⲉ — [5] id. om. ϥⲛⲁϯⲟⲩⲱ̄ ⲛⲟⲩϯⲟⲩⲱ̄ ⲛⲉⲗⲉⲗϩⲙ̄ⲝ, et ⲛ̄ϥϭⲉ̄ϫϭⲱ̄ϫⲟⲩ = Syr. et Gr. και αποκοψει – R. male ⲛ[ⲟⲟ]ϩⲥ — [6] M. om. ⲁⲩⲱ̄ ϥⲛⲁⲕⲁⲁⲩ usque ad prim. ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ – prim. ⲧⲏⲣⲟⲩ solus hab. Sahid. — [7] ⲉϥⲛⲁϩⲧⲉ = Syr. et Gr. ελπιζον, Vulg. *a gente expectante,* M. ⲛⲁⲧϩⲉⲗⲡⲓⲥ – ⲛ̄ⲧⲉⲭⲱⲣⲁ ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ, ceteri της χωρας αυτου – R. mendose ⲡⲙⲁ – ⲛ̄ⲧⲁⲩⲧⲁⲩⲉ̄ = M. ⲛ̄ⲧⲁⲩⲙⲟⲩϯ, ceteri om. — XIX, [1] ante ⲙ̄ⲙⲟⲩⲛ̄ⲧ̄ om. και – ⲧⲏⲣⲟⲩ reliqui om. — [2] ante alter. ⲡⲣⲱⲙⲉ om. ⲁⲩⲱ – alter. ⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛ' = M. Alex. in textu et Vat. in marg., ceteri om. — [3] prim. ⲁⲩⲱ M. om. – ⲛ̄ⲛⲉⲩⲛⲟⲩⲧⲉ = Syr. et Gr., M. om. αυτων — [4] R. ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉⲣⲉ.

5 ⲡ̅ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ ϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ. ⲁⲩⲱ̅ ⲛ̅ⲣⲙ̅ⲛ̅ⲕⲏⲙⲉ ⲛⲁⲥⲱ ⲙ̅ⲡⲙⲟ-
6 ⲟⲩ ⲉⲧϩⲁⲧⲛ̅ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ· ⲡⲓ̈ⲉ̈ⲣⲟ ⲇⲉ ⲛⲁⲱ̅ϫⲛ̅ ⲛ̅ϥϣⲟⲟⲩⲉ'· ⲁⲩⲱ̅ ⲛ̅ⲧⲉ
ⲛⲓ̈ⲉ̈ⲣⲱⲟⲩ ⲱϫⲛ̅· ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲓ̈ⲟ̈ⲟⲣ ⲙ̅ⲡⲉⲓ̈ⲉ̈ⲣⲟ· ⲁⲩⲱ̅ ⲥⲟⲟⲩϩⲥ̅ ⲛⲓⲙ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ
7 ⲛⲁϣⲟⲟⲩⲉ'· ⲁⲩⲱ̅ ϩⲛ̅ ϩⲉ[ⲗⲟⲥ ⲛ]ⲓⲙ ⲛ̅ⲕⲁϣ ϩⲓ̈ [ϫⲟⲟⲩ]ϥ' ⲁⲩⲱ̅
ⲡⲡⲁ[ϫⲓ] ⲉⲧⲟ[ⲩⲉⲧⲟⲩⲱ]ⲧ ⲛⲁϣⲟⲟ[ⲩⲉ ⲧ]ⲏⲣϥ̅ ⲉ̈ⲧⲙ̅ⲡ[ⲕ]ⲱⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲓ̈-
ⲉ̈ⲣⲟ· [ⲁ]ⲩⲱ̅ ⲡⲉⲧ[ϫⲟ] ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲧⲏⲣϥ̅ ϩⲓ̈ϫⲙ̅ ⲡⲙⲟⲟⲩ ⲛⲁϣⲟⲟⲩⲉ ϩⲛ̅
8 ⲟⲩϫⲛ̅ⲧⲏⲩ. ⲛⲟⲩⲱ̅ϩⲉ ⲛⲁⲁ̅ϣⲁϩⲟⲙ· ⲁⲩⲱ̅ ⲥⲉⲛⲁⲁ̅ϣⲁϩⲟⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲛ̅ϭⲓ ⲛⲉⲧⲛⲉϫ ⲟⲓ̈ⲙⲉ ⲉ̈ⲡⲉⲓ̈ⲉ̈ⲣⲟ· ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲧⲛⲉϫ ⲁ̅ⲃⲱ· ⲁⲩⲱ̅ ⲛⲉⲧⲛⲉϫ
9 ϣⲛⲏ ⲛ̅ϩⲓ̈ⲟⲩⲉ' ⲛⲁⲣ̅ ϩⲏ*ⲃⲉ. ⲁⲩⲱ̅ ⲡϣⲓ̈ⲡⲉ ⲛⲁϫⲓ̈ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲣ̅ϩⲱⲃ ⲉⲡⲙⲁ- * p. ⲙ̅ⲃ:
10 ϩⲉ ⲛ̅ⲕⲱⲕ· ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲧⲣ̅ϩⲱⲃ ⲉⲡϣⲛ̅ⲥ· ⲁⲩⲱ̅ ⲛⲉⲧⲟⲩⲱⲧϩ̅ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ col. 1.
ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲙ̅ⲕⲁϩ ⲛ̅ϩⲏⲧ· ⲁⲩⲱ̅ ⲛⲉⲧⲧⲁⲙⲓ̈ⲟ̈ ⲙ̅ⲡϩⲛ̅ⲕⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ
11 ⲛⲁⲗⲩⲡⲏ· ⲁⲩⲱ̅ ⲥⲉⲛⲁⲙ̅ⲕⲁϩ ⲉ̈ⲡⲉⲩϩⲏⲧ :· ⲁⲩⲱ̅ ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̅ⲧϫⲁ-
ⲁ̅ⲛⲉ ⲛⲁⲣ̅ⲥⲟϭ ⲛ̅ⲥⲟⲫⲟⲥ ⲛ̅ⲣⲉϥϫⲓ̈ϣⲟϫⲛⲉ [ⲙ̅ⲡ]ⲣ̅ⲣⲟ· ⲁⲩⲱ̅ [ⲡⲉ]ⲩϣⲟϫⲛⲉ
ⲛⲁⲣ̅ⲥ[ⲟϭ]. ⲛⲁϣ ⲛ̅ϩⲉ ⲧⲉ[ⲧⲛ̅ⲛⲁϫⲟ]ⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲣ̅[ⲣⲟ ϫ]ⲉ ⲁ̅ⲛⲟⲛ ⲛ̅ϣ[ⲏⲣ]ⲉ
12 ⲛ̅ⲥⲁⲃⲉⲉⲩ· ⲛ̅[ϣⲏ]ⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲣⲟ ϫ[ⲓⲛ ⲛ̅ϣ]ⲟⲣⲡ̅. ⲉⲩⲧⲱⲛ ⲛⲉⲕⲥⲟⲫⲟⲥ
ⲧⲉⲛⲟⲩ· ⲙⲁⲣⲟⲩⲧⲁⲙⲟⲕ ⲛ̅ⲥⲉϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲕ· ⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲓ̈ⲙⲉ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲁ ⲡϫⲟ-
13 ⲉⲓ̈ⲥ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ ⲙⲉⲉⲩⲉ' ⲉ̈ⲟⲩ ⲉ̈ϫⲛ̅ ⲕⲏⲙⲉ : ⲁ̅ ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̅ⲧϫⲁⲁ̅ⲛⲉ
ⲱ̅ϫⲛ̅· ⲁⲩⲱ̅ ⲁⲩϫⲓ̈ⲥⲉ ⲛ̅ϭⲓ̈ ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲙ̅ⲙⲛ̅*ϥⲉ· ⲥⲉⲛⲁⲡⲗⲁⲛⲁ ⲛ̅ⲕⲏⲙⲉ * col. 2.
14 ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲩⲗⲏ :· ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲅⲁⲣ ⲕⲉⲣⲁ ⲛⲁⲩ ⲛⲟⲩⲡⲛ̅ⲁ ⲛ̅ⲥⲱⲣⲙ̅·
ⲁⲩⲱ̅ ⲁⲩⲡⲗⲁⲛⲁ ⲛ̅ⲕⲏⲙⲉ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲩϩⲃ̅ⲏⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲛ̅ⲑⲉ ⲉ̈ϣⲁϥⲡⲗⲁⲛⲁ
15 ⲛ̅ϭⲓ̈ ⲡⲉⲧⲧⲁϩⲉ· ⲁⲩⲱ̅ ⲡⲉⲧⲕⲁ ⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ ⲟⲩⲥⲟⲡ. ⲁⲩⲱ̅ ⲙⲛ̅ ϩⲱⲃ
ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̅ⲛ̅ⲣⲙ̅ⲛ̅ⲕⲏⲙⲉ· ⲉϥⲛⲁⲣ̅ ϫⲱϫ ϩⲓ̈ ⲥⲁⲧ· ⲁⲣⲭⲏ ϩⲓ̈ ϩⲁⲏ̅ :·
16 ϩⲙ̅ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲉ̈ⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛ̅ⲣⲙ̅ⲛ̅ⲕⲏⲙⲉ ⲛⲁⲣ̅ ⲑⲉ ⲛ̅ⲛⲓ̈ⲥϩⲓⲙⲉ· ϩⲛ̅
ⲟⲩϩⲟⲧⲉ ⲙⲛ̅ ⲟⲩⲥ̅ⲧⲱⲧ· ⲙ̅ⲡⲙ̅ⲧⲟ ⲉ̈ⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲧϭⲓ̈ϫ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ
17 ⲉⲧϥ̅ⲛⲁⲛ̅ⲧⲥ̅ ⲉ̈ϫⲱⲟⲩ :· ⲁⲩⲱ̅ ⲧⲉⲭⲱⲣⲁ ⲛ̅ⲛⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̅-
ϩⲟⲧⲉ ⲛ̅ⲛ̅ⲣⲙ̅ⲛ̅ⲕⲏⲙⲉ· ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲁⲧⲁⲩⲉ' ⲣⲓ̈ⲛⲥ ⲛⲁⲩ· ⲥⲉⲛⲁⲣ̅-

---

[4] ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ = hebr. et Vulg., M. Syr. et Gr. om. — [5] ⲡⲓ̈ⲉ̈ⲣⲟ ⲇⲉ = Syr. et Gr., M. ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ — [6] R. ⲛⲓⲉⲣⲟⲟⲩ — [7] idem ⲁⲩⲱ ⲙⲡⲁ . ., pro ⲡⲡⲁ . . . ut perspicue legitur in codice – idem ⲉⲧⲟ[ⲟⲩⲉⲧ ⲟⲩ]ⲟⲧ, licet in ms. praeter tres priores litteras non remanserit nisi ult. ⲧ – id. ⲛⲁϣⲟⲟ[ⲡ], cum contextus exposcere videatur ⲛⲁϣⲟⲟⲩⲉ – M. om. [ⲁ]ⲩⲱ ⲡⲉⲧ]ϫⲟ] . . . . ⲡⲙⲟⲟⲩ; Syr. = Gr. pro ϩⲓ̈ϫⲙ̅ ⲡⲙⲟⲟⲩ hab. δια του ποταμου — [8] R. ⲛⲁϣ ⲁϩⲟⲙ . . ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁϣ ⲁϩⲟⲙ, licet in cod. perspicue legatur ⲛⲁⲁ . . . et ⲥⲉⲛⲁⲁ . . . . – M. om. ⲥⲉⲛⲁⲁ̅ϣⲁϩⲟⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ, et pro ⲁⲩⲱ̅ ⲛⲉⲧⲛⲉϫ . . . . . . ⲛⲁⲣ̅ ϩⲏⲃⲉ, legit cum Syr. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲣⲉϥϩⲓϫⲉⲗⲓ ⲉⲩⲉ̈ⲉⲣϩⲏⲃⲓ — [10] ⲛⲉⲧⲟⲩⲱⲧϩ̅ = Memph., Syr. = Gr. οι εργαζομενοι – ⲛⲁⲗⲩⲡⲏ = λυπηθησονται – ⲁⲩⲱ̅ . . . . ⲉ̈ⲡⲉⲩϩⲏⲧ (R. ⲉⲡⲉⲩϩⲏⲧ), Memph. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̈ⲉⲣⲙ̅ⲕⲁϩ ⲛ̅ϫⲉ ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ, Syr. = Graec. και τας ψυχας πονεσουσι — [11] R. [ⲛⲛⲣⲣ]ⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲧ . . . ϣⲟϫⲛⲉ – ult. ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲣⲟ, M. et Syr. = Graec. βασιλεων — [12] ⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲓ̈ⲙⲉ solus hab. Sahid. — [13] ⲥⲉⲛⲁⲡⲗⲁⲛⲁ = πλανησουσιν — [14] R. om. ⲛⲁⲩ — [16] M. et Syr. om. ⲇⲉ – R. ⲛⲛⲥϩⲓⲙⲉ — [17] R. ⲣⲓⲛⲥ ⲥⲛⲁⲩ.

ϩⲟⲧⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲡϣⲟϫⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲁ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲙⲉⲉⲩⲉ' ⲉ̄ⲣⲟϥ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ̄ϫⲱⲥ :·
*p. ⲙ̄ⲅ̄ : col. 1. 18 ϩⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉ̄ⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ *ⲟⲩⲛ̄ ϯ ⲙ̄ⲡⲟⲗⲓ̈ⲥ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ϩⲛ̄ ⲕⲏⲙⲉ
ⲉⲩϣⲁϫⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲁⲥⲡⲉ [ⲛ̄]ⲛⲉⲭⲁⲛⲁⲛⲁⲓⲟⲥ· ⲁⲩⲱ̄ ⲉⲩⲱⲣⲕ̄ ⲙ̄ⲡⲣⲁⲛ ⲙ̄-
19 ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ· ⲥⲉⲛⲁⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉ̄ⲧⲟⲩⲉⲓ̈ ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲟⲗⲓ̈ⲥ ϫⲉ ⲁ̄ⲥⲉⲗⲉⲕ. ϩⲙ̄ ⲡⲉ-
ϩⲟⲟⲩ ⲉ̄ⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩⲑⲩⲥⲓ̈ⲁⲥⲧⲏⲣⲓ̈ⲟⲛ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ϩⲛ̄
ⲧⲉⲭⲱⲣⲁ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲙ̄ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ· ⲁⲩⲱ̄ ⲟⲩⲥ̄ⲧⲩⲗⲏ ϩⲁⲧⲙ̄ ⲡⲉⲥⲧⲟϣ ⲙ̄ⲡϫⲟ-
20 ⲉⲓ̈ⲥ· ⲁⲩⲱ̄ ϥ̄ⲛⲁϣⲱⲡⲉ [ⲙ̄]ⲙⲁⲉⲓ̈ⲛ ϣⲁ ⲉⲛ[ⲉϩ ⲙ̄]ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ϩⲛ̄ ⲧⲉ-
ⲭ[ⲱⲣⲁ] ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ· ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁϫⲓ̈ϣⲕⲁⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲃⲉ
ⲛ[ⲉⲧ]ⲑ̄ⲗⲓ̈ⲃⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟ[ⲩ]· ⲁⲩⲱ̄ ⲡϫⲟ[ⲉⲓ̈ⲥ] ⲛⲁϫⲟⲟⲩ ⲛⲁⲩ [ⲛ̄]ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ
21 ⲡⲁⲓ̈ ⲉϥⲛⲁⲛⲁϩⲙⲟⲩ· ϥ̄ⲛⲁⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲉϥⲕⲣⲓ̈ⲛⲉ :· ⲁⲩⲱ̄ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲛⲁ-
ⲟⲩⲱ̄ⲛϩ ⲉⲛⲣⲙ̄ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ· ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̄ⲣⲙ̄ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ ⲛⲁⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ
* col. 2. ϩⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ *ⲉ̄ⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲥⲉⲉⲓ̈ⲣⲉ ⲛ̄ϩⲛ̄ⲑⲩⲥⲓ̈ⲁ̄· ⲛ̄ⲥⲉⲉ̄ⲣⲏⲧ ⲛ̄ϩⲉⲛⲉ̄ⲣⲏⲧ
22 ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲛ̄ⲥⲉⲧⲁⲁⲩ :· ⲁⲩⲱ̄ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲛⲁⲡⲁ̄ⲧⲁⲥⲥⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲙ̄ⲛ̄ⲕⲏ[ⲙⲉ]
ϩⲛ̄ ⲟⲩⲥⲁϣ· [ⲁⲩⲱ] ϥ̄ⲛⲁⲧⲁⲗϭ[ⲟⲟⲩ ϩⲛ̄] ⲟⲩⲧⲁⲗ[ϭⲟ· ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁ]ⲕⲟⲧ[ⲟⲩ
ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ] ⲛ̄[ϥⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ] ⲛ̄[ϥⲛⲁⲧⲁⲗϭⲟ]ⲟⲩ [ϩⲛ̄ ⲟⲩⲧⲁⲗϭⲟ.
23 ϩⲙ̄] ⲡ[ⲉϩⲟⲟⲩ ⲉ̄ⲧⲙ̄]ⲙ[ⲁⲩ ϥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲧⲉϩⲓⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲕⲏⲙⲉ
ⲉⲛⲁⲥⲥⲩⲣⲓ̈ⲟⲥ· ⲁⲩⲱ] ⲛⲁⲥⲥⲩⲣⲓ̈ⲟⲥ ⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉ̄ⲕⲏⲙⲉ· ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̄ⲣⲙ̄ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ
ⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉ̄ⲛⲁⲥⲥⲩⲣⲓ̈ⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛ̄ⲣⲙ̄ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ ⲣ̄ ϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲛ̄[ⲛⲁⲥⲥⲩ]ⲣⲓ̈ⲟⲥ :·
24 ϩⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ [ⲉⲧⲙ̄ⲙ]ⲁⲩ ⲡⲓ̈ⲏ̄ⲗ ⲛⲁ[ϣⲱⲡⲉ] ϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ϩ[ⲛ̄ ⲛⲁ]ⲥ-
25 ⲥⲩⲣⲓ̈ⲟⲥ· [ⲁⲩ]ⲱ̄ ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲣⲙ̄ⲛ̄ⲕ[ⲏⲙ]ⲉ ⲉϥⲥ̄ⲙⲁⲙⲁⲁⲧ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲛ̄ⲧⲁ
ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̄ⲣⲟϥ· ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ
*p. ⲙ̄ⲇ̄ : col. 1. ⲉϥⲥ̄ⲙⲁⲙⲁⲁⲧ ⲉⲧϩⲛ̄ ⲕⲏⲙⲉ· ⲁⲩⲱ ⲉⲧϩⲛ̄ *ⲛⲁⲥⲥⲩⲣⲓ̈ⲟⲥ· ⲙⲛ̄ ⲡⲓ̈ⲏ̄ⲗ
ⲧⲁⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓ̈ⲁ :·
XX, 1 ϩⲛ̄ [ⲧⲉⲣⲟ]ⲙⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲁ ⲧⲁⲛⲁⲑⲁⲛ ⲃⲱⲕ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ ⲉ̄ⲧⲁⲍⲱ[ⲧ]ⲟ· ⲛ̄-
ⲧⲉⲣⲟⲩ[ⲧⲛ̄]ⲛⲟⲟⲩϥ ⲉⲃⲟⲗ [ⲛ̄ⲧⲟⲟ]ⲧϥ̄ ⲛⲁⲣⲛⲁⲓ̈ [ⲡ̄ⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲛ̄]ⲁⲥⲥⲩⲣⲓ̈[ⲟⲥ·
2 ⲁⲩⲱ ⲁ]ϥⲙⲓ̈[ϣⲉ ⲉⲧⲁⲍⲱ]ⲧⲟⲥ . . . . . . [ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥϣⲁϫⲉ ⲛ̄ϭⲓ

---

[17] ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ = M. et Vat., ceteri add. σαβαωθ — [18] R. [ⲛ]ⲛⲭⲁⲛⲁⲛⲁⲓⲟⲥ, M. legit ⲡ̄ⲛⲓ-ⲭⲁⲗⲗⲉⲟⲥ – ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ = M. Vat. Alex. et Syro-hex. in textu ; in margine vero add. cum reliquis σαβαωθ – ad ⲁ̄ⲥⲉⲗⲉⲕ cod. in marg. scriptum habet הַהֶרֶס — [19] 'ⲟⲩ-ⲥⲧⲩⲗⲏ = στηλη – ⲡⲉⲥⲧⲟϣ = Syr. Gr. Vulg. et hebr., M. om. αυτης — [20] R. [ⲛⲟⲩ]-ⲙⲁⲉⲓⲛ non satis recte, ut mihi videtur, quia spatium deesset pro tribus litteris; M. hanc vocem omittit una cum seq. ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ – id. ⲟⲩⲟϩ pro ϫⲉ = οτι – ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ solus hab. Sahid. – ⲡϫⲟ[ⲉⲓ̈ⲥ] = M. et Alex., Syr. = Gr. om. – ⲉϥⲕⲣⲓ̈ⲛⲉ = κρινων, M. ⲉϥⲉ-ϯϩⲁⲡ — [21] ⲛⲁⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧϥ̄, ceteri γνωσονται — [22] ⲛⲁⲡⲁⲧⲁⲥⲥⲉ = παταξει – ante ⲟⲩ-ⲥⲁϣ M. add. ⲟⲩⲛⲓϣϯ — [23] R. om. ⲛⲁⲥⲥⲩⲣⲓ̈ⲟⲥ, et legit ⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲕⲏⲙⲉ — [24] idem om. ⲡⲓ̄ⲏ̄ⲗ ⲛⲁ[ϣⲱⲡⲉ], et non vidit ϩ τοῦ ϩⲛ̄ ante ⲛⲁⲥⲥⲩⲣⲓ̈ⲟⲥ, cuius prim. ⲥ perspicue videtur in ms. – ⲛⲁⲥⲥⲩⲣⲓ̈ⲟⲥ .... ⲛ̄ⲣⲙ̄ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ = M. et Alex., Syr. Vulg. hebr. et Gr. inverso ordine εν τοις αιγυπτοις, και εν τοις ασσυριοις — XX, [1] R. mendose (ⲧⲉⲣⲟⲙⲡⲉ, ⲙ-ⲡⲉⲛⲧⲁ ⲧⲁⲛⲁⲧⲁⲛ .... ⲉⲧⲁⲍⲱ(ⲧⲟⲛ) .... ⲛⲁⲣⲛⲁ ; hinc ϥⲙⲓ̈ τοῦ ⲁ]ϥⲙⲓ̈[ϣⲉ convertit in ⲱ.

ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙⲛ̄ ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ϩⲁⲙⲱⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ· ⲃⲱⲕ ⲛ̄ⲅ-
ⲃⲱⲗ ⲉ]ⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧϭⲟⲟⲩⲛⲉ ϩⲓ̈ ⲧⲉⲕ†ⲡⲉ· ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̄ⲅⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲥⲁⲛ-
ⲗⲁⲗⲟⲛ [ⲉ̄ⲃⲟⲗ]ϩⲛ̄ ⲛⲉⲕⲟⲩⲉ[ⲣⲏⲧ]ⲉ· ⲁⲩⲱ [ⲉⲓⲣⲉ] ⲛ̄]ⲧⲉⲓ̈ϩⲉ ⲉⲕⲙⲟⲟ̄[ϣⲉ
3 ⲉ]ⲕⲕⲏ ⲕⲁϩⲏⲩ [ⲙⲛ̄] ⲧⲟⲟⲩⲉ' ⲛ̄ⲣⲁⲧⲕ. [ⲁⲩⲱ] ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟ[ⲉⲓⲥ] ϫⲉ ⲛ̄ⲑⲉ
ⲛ̄ⲧⲁ ⲏ[ⲥⲁ]ⲓⲁⲥ ⲡⲁϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲙⲟⲟ̄ϣⲉ ⲉϥⲕⲏ ⲕⲁϩⲏⲩ· ⲉ̄ⲙⲛ̄ ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲣⲁⲧϥ̄
ⲛ̄ϣⲟⲙⲧⲉ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ· ⲟⲩⲛ̄ ϩⲛ̄ⲙⲁⲉⲓ̈ⲛ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ· ⲙⲛ̄ ϩⲛ̄ϣⲡⲏⲣⲉ ϩⲛ̄
4 ⲛ̄ⲣⲙ̄ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ ⲙⲛ̄ ⲛⲉϭⲟⲟϣ· *ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲉⲓ̈ⲙⲉ ϫⲉ ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉ̄ⲧⲉⲣⲉ *col. 2.
ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲛⲁⲥⲥⲩⲣⲓ̈ⲟⲥ ⲛⲁⲉⲓ̈[ⲛ]ⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓ̈ⲁ̄ ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ ⲙⲛ̄ ⲛⲉϭⲟⲟϣ·
ϩⲛ̄ϩⲗ̄ⲗⲟ ⲙⲛ̄ ϩⲉⲛϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ ⲉⲩⲕⲏ ⲕⲁϩⲏⲩ ⲉⲙⲛ̄ ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲣⲁⲧⲟⲩ
5 ⲉⲩϭⲱ̄ⲗⲡ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡϣⲓ̈ⲡⲉ ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ. ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̄ⲣⲙ̄ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ ⲛⲁϫⲓ̈ϣⲓ̈ⲡⲉ
ⲉ̄ϫⲛ̄ ⲛⲉϭⲟⲟϣ ⲉ̄ⲁⲩϫⲣⲟ ⲉ̄ⲣⲟⲟⲩ· ⲛⲁⲓ̈ ⲉ̄ⲛⲉⲩⲛⲁϩⲧⲉ ⲉ̄ⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ̈ ⲛ̄ⲣⲙ̄ⲛ̄-
6 ⲕⲏⲙⲉ [ⲛ]ⲁⲓ̈ ⲛⲉⲩ[ϣ]ⲟ[ⲟⲡ ⲛ]ⲁⲩ ⲛⲉⲟⲟⲩ :· ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲛ̄ϭ[ⲓ]
ⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲓ̈ⲙⲟⲩ· ϫⲉ ⲉⲓ̈ⲥ ϩⲏⲏ̄ⲧⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲛⲉⲛⲕ[ⲱ] ⲛ̄ϩⲧⲏⲛ
ⲡⲉ ⲉ̄ⲡ[ⲱ]ⲧ ⲉ̄ⲣⲟⲟⲩ· ⲉⲩⲛⲁ[ϣ]ⲧⲉ ⲛⲁⲛ· ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲉϣϭⲙ̄ϭⲟⲙ ⲉ̄ⲛⲟⲩ-
ϩⲙ̄ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲛⲁⲥⲥⲩⲣⲓ̈ⲟⲥ· ⲁⲩⲱ̄ ⲛⲁϣ ⲛ̄ϩⲉ ⲁ̄ⲛⲟⲛ
ⲧⲛ̄ⲛⲁⲟⲩϫⲁⲓ̈ :-

ⲡϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡϫⲁⲓ̈ⲉ : -

. . . .

. . . .

XXVII . . . .
13 . . . . . . *[ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲥ]ⲱⲣⲙ̄ ϩⲛ̄ ⲧⲉ[ⲭⲱⲣ]ⲁ ⲛ̄ⲛⲁⲥⲥⲩ[ⲣⲓⲟⲥ] ⲙⲛ̄ *p. ⲛ̄ⲑ : col. 1.
ⲛⲉⲛ[ⲧⲁⲩⲥ]ⲱⲣⲙ̄ ϩⲛ̄ ⲕⲏ[ⲙⲉ ⲁ]ⲩⲱ̄ ⲥⲉⲛⲁ[ⲟⲩ]ⲱϣⲧ ⲙ̄ⲡϫⲟ[ⲉⲓⲥ] ⲉϫⲙ̄
ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲓ̈ⲱⲛ· ⲡⲉⲧⲟⲩⲁ̄ⲁⲃ ϩⲛ̄ ⲑⲓ̈ⲗⲏⲙ :·
XXVIII, 1 ⲟⲩⲟⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲗⲟⲙ ⲙ̄ⲡⲥⲱϣ ⲙ̄ⲡϫⲁⲓ̈ⲃⲩⲕⲏ ⲛⲉⲫⲣⲁⲓⲙ'· ⲡⲉϩⲣⲏ-
ⲣⲉ ⲉⲧⲛⲉⲥⲱϥ ⲡⲉⲛⲧⲁϥϩⲉ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲙ̄ ⲡⲉⲟ̄ⲟⲩ ⲉ̄ϫⲛ̄ ⲧⲁⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲧⲟⲟⲩ

---

[2] M. om. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛϩⲁⲙⲱⲥ – R. om. ⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧϭⲟⲟⲩⲛⲉ, et mendose legit ⲙⲡⲉⲕⲥⲕⲁⲛ-[ⲗⲁ]ⲗⲟⲛ . . . . . . ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲕⲟⲩⲓ ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲣⲉ [ⲛ]ⲧⲉⲓϩⲉ — [3] ante ⲡⲉϫⲉ, scriptum in medio vers., praemittendum est ⲁⲩⲱ = καὶ, quod R. om. – id. ⲛⲧⲁ ⲏⲙ ? . . . . ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ; in codice perspicue videtur ⲏ in fine versus et ⲓⲁⲥ initio sequentis, duabus tantum litteris ⲥⲁ excisis – ⲛ̄ϣⲟⲙⲧⲉ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ = M. Syro-hex. Vulg. hebr. aliique, Gr. τρια ετη, τρια ετη — [4] ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲉⲓ̈ⲙⲉ absunt a ceteris – R. mendose ⲛⲁⲙ . . . . pro ⲛⲁⲉⲓ̈[ⲛ]ⲉ, cuius, praeter unum ⲛ excisum, omnia elementa perspicue apparent – ϩⲛ̄ϩⲗ̄ⲗⲟ ⲙⲛ̄ ϩⲉⲛϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ, reliqui ordine inverso νεανισκους και πρεσβυτας — [5] ⲛ̄ⲣⲙ̄ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ . . . . ⲉ̄ⲁⲩϫⲣⲟ ⲉ̄ⲣⲟⲟⲩ = Alex. αισχυνθησονται ηττηθεντες οι αιγυπτοι επι τοις αιθιοψιν, Syr. = Gr. om. οι αιγυπτοι, M. ⲉⲩⲉ̄ϭⲓ̈ϣⲓⲡⲓ ⲛ̄ϫⲉ ⲛⲓⲉⲑⲁⲩϣ – R. ⲛⲕⲏⲙⲉ (ⲛⲉⲩϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲩ) — [6] post ⲥⲉⲛⲁϫⲟⲟⲥ cod. om. ϩⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ – R. mendose ⲛⲉⲕⲕⲱ – ⲁⲩⲱ alter., Memph. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ, Syr. = Gr. οι — XXVII, [13] R. (ⲛ)ⲣⲙ (sic) . . . ⲛⲛⲁⲥⲥⲩ-ⲣⲓⲟⲥ . . . . (sic) ⲙⲛ ⲛⲉⲛ . . . . ⲱ ⲣⲙ (sic) . . . . ⲛⲧⲟⲟⲩ – ⲛ̄ⲥⲓ̈ⲱⲛ ceteri om. — XXVIII, [1] ⲙ̄-ⲡϫⲁⲓⲃⲩⲕⲏ, item infra, pro ⲙ̄ⲡϫⲁⲓⲃⲉⲕⲏ – ⲉⲧⲛⲉⲥⲱϥ abest a ceteris.

2 ⲉⲧⲟⲩⲟ̄[ⲙ]ⲛ̄ⲧ· ⲛⲉⲧⲧⲁϩⲉ [ⲁ]ⲭⲛ̄ ⲏⲣⲡ︦ :· [ⲉⲓⲥ ϩ]ⲏⲏ̄ⲧⲉ ⲡϭⲱⲛ̄ⲧ
[ⲙ̄]ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ϫⲟⲟⲣ· [ⲁⲩ]ⲱ ϥ̄ⲛⲁϣⲧ' [ⲛ̄ⲑ]ⲉ ⲛⲟⲩⲭⲁⲗⲁⲍⲁ [ⲉⲥ]ⲛⲏⲩ
ⲉ̄ⲡⲉⲥⲏⲧ [ⲙ]ⲛ̄ ϩⲁⲓ̈ⲃⲉⲥ ϩⲁⲣⲟⲥ· [ⲉⲥ]ⲉⲓ̈ⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄[ϭⲟⲛⲥ] . . . .
* col. 2. 3 4 [ⲡⲉⲕⲗⲟⲙ ⲙ̄ⲡ]*ⲥⲱϣ ⲛ̄ϫⲁⲓ̈ⲃⲩⲕⲏ ⲛⲉⲫⲣⲁⲓⲙ'. ⲁⲩⲱ̄ ϥ̄ⲛⲁϣⲱⲡⲉ
ⲛ̄ϭⲓ̈ ⲡⲉϩⲣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥϩⲉ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲑⲉⲗⲡⲓ̈ⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲟ̄ⲟⲩ ϩⲓ̈ ϩⲧⲏϥ ⲙ̄-
ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲉⲧϫⲟⲥⲉ· ⲛ̄ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲥⲉⲧⲏ ⲛ̄ⲕⲛ̄ⲧⲉ· ⲉ̄ⲁ̄ ⲡⲉⲧⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲣⲟϥ ⲉⲙⲡⲁ-
5 ⲧⲉϥϫⲓ̈ⲧϥ̄ ⲟⲩⲉϣ ⲟⲙⲕϥ̄. ϩⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉ̄ⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ
ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲕⲗⲟⲙ ⲛ̄ⲑⲉⲗⲡⲓ̈ⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲟ̄ⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲧⲁϥϣⲟⲛⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲥⲉⲉ̄ⲡⲉ
6 ⲙ̄ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ· ⲁⲩⲱ̄ ⲥⲉⲛⲁⲥⲉⲉ̄ⲡⲉ ⲉ̄ϫⲛ̄ ⲟⲩⲡⲛ̄ⲁ ⲛ̄ϩⲁⲡ ⲉ̄ϫⲓ̈ ϩⲁⲡ· ⲁⲩⲱ̄
7 ⲉϥⲕⲱⲗⲩ ⲛ̄ⲧϭⲟⲙ ⲉ̄ⲧⲁⲕⲟ :· ⲛⲁⲓ̈ ⲅⲁⲣ ⲉⲩⲥⲟⲣⲙ̄ ϩⲙ̄ [ⲡⲏⲣ[ⲡ] ⲁⲩ-
ⲥⲱⲣⲙ̄ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲥⲓⲕⲉⲣⲁ. ⲁ ⲡⲟⲩⲏⲏⲃ· ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲡⲱϣⲥ̄ ⲉⲧⲃⲉ
ⲡⲏⲣⲡ︦· ⲁⲩⲕⲓⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡ̄ϯϩⲉ· ⲙ̄ⲡⲥⲓⲕⲉⲣⲁ· ⲁⲩⲥⲱⲣⲙ̄· ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ
* p. ξ̄ : col. 1. 8 ⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩ. ⲡⲥⲁϩⲟⲩ] *ⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ϣⲟϫⲛⲉ· ⲡⲉⲓ̈ϣⲟϫⲛⲉ ⲅⲁⲣ
9 ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩϥⲱϭⲉ̄ ⲡⲉ. ⲛ̄ⲧⲁⲛϫⲉ ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲓ̈ⲙ ⲛ̄ⲧⲁⲛϫⲓ̈ ⲟⲩⲱ
ⲛ̄ⲛⲓ̈ⲙ· ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲟⲙϫⲟⲩ ⲉ̄ⲧⲉⲩⲉⲣⲱⲧⲉ· ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϥⲓ̈ⲧⲟⲩ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩⲛ̄
10 ⲧⲉⲩⲉ̄ⲕⲓ̈ⲃⲉ. ϭⲱ̄ϣⲧ̄ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲏⲧⲥ̄ ⲛⲟⲩⲑⲗⲓ̈ⲯⲓ̈ⲥ ⲉ̄ϫⲛ̄ ⲟⲩⲑⲗⲓ̈ⲯⲓ̈ⲥ· ⲉ̄ⲧⲓ
ⲕⲉ ⲕⲟⲩⲓ̈ ⲡⲉ· ⲉ̄ⲧⲓ̈ ⲕⲉ ⲕⲟⲩⲓ̈ ⲡⲉ· ϭⲱ̄ϣⲧ̄ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲏⲧⲥ̄ ⲛⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓ̈ⲥ ⲉ̄ϫⲛ̄
11 ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓ̈ⲥ· ⲉ̄ⲧⲓ̈ ⲕⲉ ⲕⲟⲩⲓ̈ ⲡⲉ· ⲉ̄ⲧⲓ̈ ⲕⲉ ⲕⲟⲩⲓ̈ ⲡⲉ· ⲉⲧⲃⲉ ⲡ̄ⲥⲱϣ ⲛ̄-
ⲛⲉⲛⲥ̄ⲡⲟⲧⲟⲩ· ⲉ̄ⲧⲓ̈ ⲥⲉⲛⲁϣⲁϫⲉ ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲓ̈ⲗⲁⲟⲥ ϩⲓ̈ⲧⲙ̄ ⲡ̄ⲗⲁⲥ ⲛ̄ⲕⲣⲟϥ·
12 ⲛ̄ϭⲓ̈ ⲛⲉⲧ[ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ· ϫⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲉⲙⲧⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲧϩⲕⲁⲉⲓⲧ·
13 ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲓ ⲟⲩⲟⲩⲱϣϥ ⲡⲉ· ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲩⲉϣ ⲥⲱⲧⲙ̄. ⲁⲩⲱ ⲡϣⲁϫⲉ
* col. 2. ⲙ̄ϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲩ ⲛⲟⲩⲑⲗⲓⲯⲓⲥ] *ⲉ̄ϫⲛ̄ ⲟⲩⲑ[ⲗⲓⲯⲓⲥ]
ⲁⲩⲱ̄ ⲟⲩ[ϩⲉⲗⲡⲓⲥ] ⲉ̄ϫⲛ̄ ⲟⲩ[ϩⲉⲗⲡⲓⲥ]· ⲉ̄ⲧⲓ̈ ⲕⲉ [ⲕⲟⲩⲓ ⲡⲉ]· ⲉ̄ⲧⲓ̈ ⲕⲉ [ⲕⲟⲩⲓ

---

[1] R. mendose ⲉⲧⲧⲁϩⲉ — [2] R. haud recte ⲉⲡⲉ[ϩ]ⲛ ϩⲁⲓⲃⲉⲥ, pro ⲉ̄ⲡⲉⲥⲏⲧ, quod perspicue legitur, [ⲙ]ⲛ̄ ϩⲁⲓⲃⲉⲥ — [4] ⲛⲟⲩⲥⲉⲧⲏ (sic) – R. ⲉⲡⲉⲧⲛⲁⲩ (sic) – post ⲉⲙⲡⲁⲧⲉϥϫⲓ̈ⲧϥ̄ Sahid. om. εις την χειρα αυτου — [5] R. ⲙⲡⲥⲉⲉⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲗⲁⲟⲥ = M. Syr. et Gr., sed cod. legit ⲙ̄ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ, Vulg. = hebr. *populi sui* — [6] ⲁⲩⲱ̄ prim. = M. Vulg. et hebr., ceteri om. – ⲉϥⲕⲱⲗⲩ ⲛ̄ⲧϭⲟⲙ, M. ⲟⲩϫⲟⲙ ⲉϥⲉ̄ⲧⲁϩⲛⲟ, Syro–hex. = Vat. et Alex. ισχυν κωλυων, Gr. . . . κωλυοντων — [7] ⲛⲁⲓ̈ ex D., in nostro cod. prima litera, per dimidium excisa, videtur ⲕ – D. ⲉⲩⲥⲱⲣⲙ̄ – quae in parenthesi, ex nostro cod. deperdita, ex D. mutuata sunt – ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲏⲣⲡ︦ = Alex., Syr. hebr. et Gr. δια το σικερα, κατεποθησαν δια τον οινον, M. om. usque ad ult. ⲁⲩⲥⲱⲣⲙ̄ – ⲙ̄ⲡⲥⲓⲕⲉⲣⲁ = hebr. Syr. et A., Gr. om. – ⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩ pro φασμα, A. φαντασμα — [9] D. rectius ⲛ̄ⲧⲁⲛϫⲉ ⲟⲩⲱ – id. ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲙⲟϫⲟⲩ (sic) – ⲉ̄ⲧⲉⲩⲉⲣⲱⲧⲉ et ⲧⲉⲩⲉ̄ⲕⲓ̈ⲃⲉ = D., ceteri absque αυτων — [10] prim. ⲉ̄ⲧⲓ̈ ⲕⲉ ⲕⲟⲩⲓ̈ ⲡⲉ· ⲉ̄ⲧⲓ̈ ⲕⲉ ⲕⲟⲩⲓ̈ ⲡⲉ abundant — [11] D. rectius ⲛ̄ⲛⲉⲥⲡⲟⲧⲟⲩ. ⲉⲧⲉⲓ . . .; Gr. δια γλωσσης ετερας, οτι λαλησουσι τῳ λαῳ τουτῳ, M. ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲕⲉⲗⲁⲥ ⲥⲉⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲓ ⲗⲁⲟⲥ, Syr. ܡܢ ܒܡܡܠܠ ܐܚܪܢܐ. ܒܣܦܘܬܐ ܢܡܠܠܘܢ، ܥܡ ܥܡܐ ܗܢܐ ܒܠܫܢܐ ܐܚܪܢܐ — [12] D. ⲡⲉⲧϫⲱ – quae in parenthesi ex eodem — [13] ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ = M. et Alex., Gr. του θεου, Vulg. hebr. Vat. et Syro–hex. του κυριου tantum.

ⲡⲉ]· ϫⲉ ⲉⲩⲉⲃⲱ[ⲕ· ⲛ̄ⲧⲉ] ⲟⲩⲙⲏⲏ̄ϣ[ⲉ ⲛ̄ϩⲏ]ⲧⲟⲩ ϩⲉ ⲉⲡⲁϩⲟⲩ· ⲁⲩⲱ̄
14 ⲥⲉⲛⲁⲕⲓ̈ⲛ̄ⲇⲩⲛⲉⲩⲉ' ⲛ̄ⲥⲉⲟⲩⲱϣϥ̄ ⲛ̄ⲥⲉⲧⲁⲕⲟ. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲥⲱⲧⲙ̄
ⲉⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲗⲟϫϩ̄· ⲁⲩⲱ̄ ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲙ̄ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲉⲧ-
15 ϩⲛ̄ ⲑⲓ̈ⲗⲏⲙ· ϫⲉ ⲁ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲥ̄ⲙⲓ̈ⲛⲉ [ⲛⲟⲩ]ⲇⲓ̈ⲁ̄ⲑⲩⲕⲏ ⲙ[ⲛ̄
ⲁ]ⲙⲛ̄ⲧⲉ· ⲁ[ⲩⲱ] ϩⲛ̄ⲉⲟⲩⲱ̄ ⲙⲛ̄ [ⲡ]ⲙⲟⲩ· ⲉⲣϣⲁⲛ [ⲟⲩ]ϩⲁⲧⲏⲩ ⲉⲥⲥⲱ[ⲕ
ⲉⲓ ⲉ]ⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲟⲟ̄ⲧ[ⲛ̄ ⲛ̄]ⲛⲉⲥⲉⲓ̈ ⲉ̄ϫⲱ]ⲛ· [ϫⲉ] ⲁⲛⲕⲱ ⲛⲁⲛ [ⲙ̄ⲡϭⲟ̄ⲗ
ⲛ̄ϩⲉⲗⲡⲓⲥ· ⲁⲩⲱ ⲧⲛ̄ⲛⲁϩⲟⲃⲥⲛ̄ ⲙ̄ⲡϭⲟ̄ⲗ]. . . . .
XXIX . . . .
5 . . . . *ⲉ̄ⲃⲟⲗ· ⲁⲩⲱ̄ ⲥ̄ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲥⲟⲩⲥⲟⲩ· ⲛ̄- *p. ξ̄ⲅ̄: col. 1.
6 ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲓ̈ⲧⲙ̄ ⲡ̄ϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ:· ⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩϭⲙ̄ ⲡ̄ϣⲓ̈ⲛⲉ ⲅⲁⲣ
ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲕⲓ̈ⲙ ⲙⲛ̄ ⲟⲩϩ̄ⲣⲟⲩⲃⲃⲁⲓ̈· ⲙⲛ̄ ⲟⲩϩ̄ⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲕⲙ̄ⲧⲟ
7 ⲛ̄ⲛⲟϭ̄ ⲟⲩϩⲁⲧⲏⲩ ⲉⲥⲥⲱⲕ ⲙⲛ̄ ⲟⲩϣⲁϩ ⲛ̄ⲕⲱϩ̄ⲧ̄ ⲉϥⲟⲩⲱⲙ :· ⲁⲩⲱ̄
ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲙ̄ⲙⲁⲟ̄ ⲛⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲁⲣ̄ ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲡⲱⲱ̄ⲣⲉ ⲛⲟⲩⲣⲁ-
ⲥⲟⲩ ⲉϥⲟ̄ⲃϣ̄· ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛ' ⲉ̄ϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ̄ϫⲙ̄ ⲡⲓ̈ⲏ̄ⲗ̄· ⲁⲩⲱ̄ ⲟⲩⲟⲛ
ⲛⲓ̈ⲙ ⲉⲧⲧⲱⲟⲩⲛ' ⲉ̄ϫⲛ̄ ⲑⲓ̈ⲗⲏⲙ· ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓ̈ⲙ ⲉⲧⲥⲟⲟⲩϩ̄' ⲉ̄ⲣⲟⲥ· ⲙⲛ̄
8 ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓ̈ⲙ ⲉⲧⲑⲗⲓ̈ⲃⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲣ̄ ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧϩ̄ⲕⲟⲉⲓ̈ⲧ ⲛ̄-
ⲣⲁⲥⲟⲩ ⲉⲩⲟⲩⲱⲙ· ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲧⲱⲟⲩⲛ' ⲉ̄ⲟⲩⲡⲉⲧϣ̄ⲟⲩⲉⲓ̈ⲧ ⲧⲉ ⲧⲉⲩ-
ⲣⲁⲥⲟⲩ· ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲟⲃⲉ ⲉⲧⲥⲱ ⲛ̄ⲣⲁⲥⲟⲩ· ⲁⲩⲱ̄ ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ' *ⲟⲛ *col. 2.
ⲉϥⲟ̄ⲃⲉ· ⲛ̄ⲧⲁ ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲇⲉ ⲛⲁϩⲧⲉ ⲉⲡⲡⲉⲧϣ̄ⲟⲩⲉⲓ̈ⲧ· ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ.
ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲙ̄ⲙⲁⲟ̄ ⲛⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛ' ⲉ̄ϫⲛ̄ ⲑⲓ̈-
9 ⲗ̄ⲏⲙ· ⲁⲩⲱ̄ ⲉ̄ϫⲙ̄ ⲡ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲓ̈ⲱⲛ. ⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲡⲱϣⲥ̄·
10 ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϯϭ̄ⲗⲁ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲁⲛ ϩⲛ̄ ⲛⲟⲩⲥⲓ̈ⲕⲉⲣⲁ· ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲩⲏⲣⲡ̄ ϫⲉ ⲁ
ⲡ̄ϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲧⲥⲟⲧⲛ̄ ⲛⲟⲩⲡ̄ⲛ̄ⲁ· ⲛ̄ⲙ̄ⲕⲁϩ ⲛ̄ϩⲏⲧ· ⲁⲩⲱ̄ ϥ̄ⲛⲁϣⲧⲁⲙ ⲛ̄-
ⲛⲉⲩⲃⲁⲗ· ⲙⲛ̄ ⲛⲁ ⲛⲉⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ· ⲙⲛ̄ ⲛⲁ ⲛⲉⲩⲁⲣⲭⲱⲛ· ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧ-
11 ⲛⲁⲩ ⲉⲙⲙⲟⲩⲛⲅ̄ ⲛ̄ϭⲓ̈ϫ. ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲉⲓ̈ϣⲁϫⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϣⲱⲡⲉ ⲛⲏⲧⲛ̄

---

[13] D. ϫⲉ ⲉⲩⲉⲥⲱⲕ pro ϫⲉ ⲉⲩⲉⲃⲱⲕ = ινα πορευσωσι – ⲟⲩⲙⲏⲏ̄ϣⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ solius sunt Sahid. – D. *ⲥⲉⲛⲁⲕⲓⲛ̄ⲗⲉⲛⲉⲩⲉ. ⲛ̄ⲥⲉⲟⲩⲱϣϥ̄ = M., Syr. = Gr. inverso ordine συντριβησονται και κινδυνευσουσι — [14] D. ⲛ̄ⲗⲱϫϩ̄ – ⲙ̄ⲡⲗⲁⲟⲥ = M., Syr. = Gr. του λαου τουτου – D. recte ⲑⲓⲉ̄ⲗⲏⲙ — [15] idem ϫⲉ ⲥⲙⲓⲛⲉ ⲛⲟⲩⲗⲓⲁⲑⲏⲕⲏ . . . . ϩⲛ̄ⲟⲩⲱ̄ . . . ⲁⲩⲱ ⲉⲣϣⲁⲛ – ⲁⲛⲕⲱ . . . . ⲛ̄ϩⲉⲗⲡⲓⲥ, M. Syr. et Gr. εθηκαμεν ψευδος την ελπιδα ημων — XXIX, [5] R. mendose ⲥⲉⲛⲁϣⲱⲡⲉ — [6] ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲕⲓ̈ⲙ ⲙⲛ̄ ⲟⲩϩ̄ⲣⲟⲩⲃⲃⲁⲓ̈, ceteri ordine inverso μετα βροντης (A. κραυγης) και σεισμου – ⲛ̄ⲕⲙ̄ⲧⲟ abundat — [7] ⲡⲉⲧⲡⲱⲱ̄ⲣⲉ ⲛⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩ ⲉϥⲟ̄ⲃϣ̄, Gr. ενυπνιαζομενος καθ' υπνους νυκτος, Syro-hex. ܚܠܡܐ ※ in marg., M. ⲫⲏⲉⲧⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩⲓ̄ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲛ̄ⲕⲟⲧ – ⲡⲓ̈ⲏ̄ⲗ̄ = Alex. et M., Vat. ιερουσαλημ, Syr. = Gr. Αριηλ – ult. ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓ̈ⲙ abest a ceteris — [8] ⲛ̄ⲛⲉⲧϩ̄ⲕⲟⲉⲓ̈ⲧ = M. Syro-hex. et Hierony. apud Nobilium, item Vulg. et hebr. *esuriens,* Gr. πινοντες – ad ⲉⲩⲟⲩⲱⲙ ceteri praemitt. και – ⲧⲉⲩⲣⲁⲥⲟⲩ = M. Syr. et Alex., Gr. absque αυτων – ⲉ̄ϫⲛ̄ ⲑⲓ̈ⲗⲏⲙ· ⲁⲩⲱ̄ = A., ceteri om. — [10] R. contra codicem ⲉⲙⲟⲩⲛⲅ ⲛ̄ϭⲓ́ϫ, reliqui τα κρυπτα — [11] R. mendose ⲛⲑⲉ pro ⲛ̄ⲧⲉ.

Isai. XXVIII, 14-15. XXIX, 5-11.

ⲛ̄ⲑⲉ ⲛⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉïϫⲱⲱ̄ⲙⲉ ⲉⲧⲧⲟⲟⲃⲉ· ⲡⲁï ⲉⲩϣⲁⲛⲧⲁⲁϥ ⲛⲟⲩ-
ⲣⲱⲙⲉ ⲉϥⲥⲟⲟⲩⲛ' ⲛ̄ⲥϩⲁï ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉϣ ⲛⲁï· ⲁⲩⲱ̄ ϥ̄ⲛⲁϫⲟⲟⲥ
*p. ξⲁ: col. 1. 12 ϫⲉ ⲙⲛ̄ ϭⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟï ⲉ̄ⲱϣⲟⲩ· ⲥⲉⲧⲟⲟⲃⲉ ⲅⲁⲣ. ⲁⲩⲱ̄ ⲥⲉⲛⲁϯ *ⲙ̄ⲡⲉï-
ϫⲱⲱ̄ⲙⲉ ⲉⲛϭⲓ̈ϫ ⲛⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉⲛϥ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ' ⲁⲛ ⲛ̄ⲥϩⲁï· ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ
13 ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉϣ ⲡⲁï· ⲁⲩⲱ̄ ϥ̄ⲛⲁϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲛϯⲥⲟⲟⲩⲛ' ⲁⲛ ⲛ̄ⲥϩⲁï :· ⲁⲩⲱ̄
ⲡⲉϫⲉ ⲡ̄ϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ϫⲉ ⲡⲉïⲗⲁⲟⲥ ϩⲏⲛ ⲉ̄ⲣⲟï ⲥⲉⲧⲁïⲟ̄ ⲙ̄ⲙⲟï ϩⲛ̄ ⲛⲉⲩⲥ̄ⲡⲟ-
ⲧⲟⲩ· ⲡⲉⲩϩⲏⲧ ⲇⲉ ⲟⲩⲏⲩ ⲛ̄ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟï· ⲉⲩϣⲙ̄ϣⲉ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟï
14 ⲉⲡϫⲓ̈ⲛϫⲏ· ⲉⲩϯⲥ̄ⲃⲱ ⲛ̄ϩⲛ̄ϩⲱⲛ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ· ⲙⲛ̄ ϩⲛ̄ⲥ̄ⲃⲟⲟⲩⲉ̄. ⲉⲧⲃⲉ
ⲡⲁï ⲉⲓ̈ⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ϯⲛⲁⲟⲩⲱϩ ⲉ̄ⲧⲟⲟⲧ ⲉ̄ⲡⲱⲱ̄ⲛⲉ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉïⲗⲁⲟⲥ·
ⲁⲩⲱ̄ ϯⲛⲁⲡⲟⲟ̄ⲛⲟⲩ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲧⲁⲧⲁⲕⲟ ⲛ̄ⲧⲥⲟⲫⲓ̈ⲁ̄ ⲛⲉⲛⲥⲟⲫⲟⲥ· ⲧⲁϩⲱⲡ
15 ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲥⲁⲃⲉ ⲛⲛ̄ⲥⲁⲃⲉⲉⲩ. ⲟⲩⲟï ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲓ̈ⲣⲉ ⲛⲟⲩϣⲟϫⲛⲉ ⲉϥϩⲏⲡ
ⲉ̄ⲛⲟⲩⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲙ̄ ⲡ̄ϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲁⲛ ⲡⲉ· ⲟⲩⲟï ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲓ̈ⲣⲉ ⲛⲟⲩϣⲟϫⲛⲉ ⲛ̄-
*col. 2. ϫⲓ̈ⲟⲩⲉ'· ⲁⲩⲱ̄ ⲛⲉⲩϩⲃ̄ⲏⲩⲉ' ⲛⲁϣⲱ*ⲡⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁⲕⲉ· ⲁⲩⲱ̄ ⲥⲉⲛⲁϫⲟⲟⲥ
ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲣⲟⲛ· ⲁⲩⲱ̄ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁⲉⲓ̈ⲙⲉ ⲉ̄ⲣⲟⲛ ⲉ̄ⲛⲉⲧⲛ̄-
16 ⲉⲓ̈ⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲁ̄ⲛⲟⲛ :· ⲛⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲟ̄ ⲁⲛ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲕⲉⲣⲁⲙⲉⲩⲥ'·
ⲙⲏ ⲡⲉⲡⲗⲁⲥⲙⲁ ⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲡⲗⲁⲥⲥⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ· ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲁⲛ
ⲡⲉⲛⲧⲁⲕⲙⲟⲛⲧ̄ⲧ· ⲏ ⲡ̄ⲧⲁⲙⲓ̈ⲟ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲙⲓ̈ⲟϥ· ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲧⲁ-
17 ⲙⲓ̈ⲟï ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲣⲙ̄ⲛ̄ϩⲏⲧ. ⲛ̄ⲕⲉⲕⲟⲩï ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲡⲉⲉⲛⲉ ⲡ̄ⲗⲓ̈ⲃⲁ-
ⲛⲟⲥ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲭⲉⲣⲙⲉⲗ· ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̄ⲥⲉⲉⲡ ⲡ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲭⲉⲣ-
18 ⲙⲉⲗ ⲉⲩⲙⲁ ⲛ̄ϣⲏⲛ :· ⲛⲁⲗ ⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̄ ϩⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉ̄ⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲛ-
ϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡϫⲱⲱ̄ⲙⲉ :· ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̄ⲃⲁⲗ ⲛⲛ̄ⲃ̄ⲗ̄ⲗⲉ ⲉⲧϩⲙ̄ ⲡ̄ⲕⲁⲕⲉ ⲙⲛ̄
19 ⲡⲉϩⲗⲟⲥⲧⲛ̄ ⲥⲉⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ· ⲁⲩⲱ̄ ⲥⲉⲛⲁⲧⲉⲗⲏⲗ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ
*p. ξⲉ· col. 1. ⲛ̄ϭⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲕⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲡ̄ϫⲟⲉⲓ̈ⲥ· ⲁⲩⲱ̄ *ⲛⲉⲧⲉ ⲙⲛ̄ⲧⲟ[ⲩ ϩⲉⲗ]ⲡⲓ̈ⲥ ⲙ̄ⲙⲁⲩ
20 ϩⲛ̄ [ⲛ̄]ⲣⲱⲙⲉ ⲥⲉⲛⲁⲥⲉï ⲛⲟⲩⲛⲟϥ. ⲁ̄ ⲡⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲱϫⲛ̄· ⲁ ⲡϫⲁⲥⲓ̈
ϩⲏⲧ ⲧⲁⲕⲟ· ⲁⲩⲱ̄ ⲁⲩϥⲱⲧⲉ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲁⲛⲟⲙⲉï ⲉ̄ϫⲛ̄ ⲟⲩⲕⲁⲕⲓ̈ⲁ̄·
21 ⲁⲩⲱ̄ ⲉⲧⲣⲉ ⲛⲣⲱⲙⲉ ⲣ̄ ⲛⲟⲃⲉ ϩⲙ̄ ⲡ̄ϣⲁϫⲉ· ⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧϫⲡⲓ̈ⲟ̄
ϩⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲩⲗⲏ ⲥⲉⲛⲁⲕⲁⲁⲩ ⲛ̄ϫⲣⲟⲡ· ⲁⲩⲱ̄ ⲁⲩⲕⲧⲟ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ
22 ϩⲛ̄ ϩⲉⲛϫⲓ̈ⲛϭⲟ̄ⲛⲥ̄ :· ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁï ⲛⲁï ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡ̄ϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ
ⲉ̄ϫⲙ̄ ⲡⲏï ⲛⲓ̈ⲁ̄ⲕⲱⲃ· ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲡⲟⲣϫϥ̄ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ. ⲛⲉⲣⲉ ⲓ̈ⲁ-

---

[11] ult. ⲁⲩⲱ̄ = Syr. et Gr., M. om. – R. ⲛⲛϭⲟⲙ pro ⲙⲛ̄ ϭⲟⲙ — [12] ⲉϣ ⲡⲁï = Syr. et Gr., M. ⲱϣ ⲛ̄ⲛⲁⲓ — [13] ϩⲛ̄ ⲛⲉⲩⲥ̄ⲡⲟⲧⲟⲩ = Alex. et Syr.-hex. in textu, in marg. = Vulg. hebr. et Gr. εν τῳ στοματι αυτου, και εν τοις χειλεσιν αυτων – M. om. alter. ⲇⲉ — [15] ⲉϥϩⲏⲡ, Syr. = Gr. βαθεως, M. ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲱⲕ – ult. ⲁⲩⲱ̄ = Syr. et Gr., M. ⲓⲉ – ⲉ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲉⲓ̈ⲣⲉ (sic) .... ⲁ̄ⲛⲟⲛ, ceteri η α ημεις ποιουμεν — [16] R. ⲙⲛ pro ⲙⲏ — [17] id. om. ⲉ̄ⲃⲟⲗ – ⲡ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ = Alex., ceteri om. — [18] post ⲡⲉϩⲗⲟⲥⲧⲛ̄ M. add. ⲛⲓⲃⲁⲗ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲁⲛ — [19] R. ⲛⲉⲧⲙⲛ̄ⲧⲟⲩ – post ⲙ̄ⲙⲁⲩ (quod R. praetermisit) M. add. ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥ̄ⲗ̄ – R. ⲛⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ pro ult. ⲛⲟⲩⲛⲟϥ cod. — [20] ⲛⲉⲧⲁⲛⲟⲙⲉï = ανομουντες – M. ⲛⲟⲩⲕⲁⲕⲓⲁ̄ — [21] ult. ⲁⲩⲱ̄ = M. et Syr., Gr. οτι – ϩⲛ̄ = Alex. Syr. et M., Gr. επι.

ⲕⲱⲃ ⲛⲁϫⲓ̈ϣⲓ̈ⲡⲉ ⲁⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ· ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲉⲣⲉ ⲡϩⲟ ⲙⲡⲓ̈ⲏⲗ ⲛⲁⲱⲕⲙ ⲁⲛ
23 ⲧⲉⲛⲟⲩ· ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲛⲉⲩϣⲏⲣⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲛⲁϩⲃⲏⲩⲉ'· ⲥⲉⲛⲁⲧⲃⲃⲟ
ⲙⲡⲁⲣⲁⲛ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧ· ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲧⲃⲃⲟ ⲙⲡⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛⲓ̈ⲁⲕⲱⲃ·
24 ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁ*ⲣϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧϥ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲡⲓ̈ⲏⲗ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲥⲟⲣⲙ *col. 2.
ϩⲙ ⲡⲉⲩⲡⲛⲁ ⲛⲁⲥⲟⲩⲛ ⲧⲙⲛⲧⲣⲙⲛϩⲏⲧ· ⲛⲉⲧⲕⲣⲙⲣⲙ ⲇⲉ ⲛⲁⲥⲃⲟ
ⲉⲥⲱⲧⲙ· ⲁⲩⲱ ⲛⲗⲁⲥ ⲉⲧϭⲟⲟϫⲉ ⲛⲁⲥⲃⲟ ⲉϣⲁϫⲉ ⲛⲟⲩⲉⲓ̈ⲣⲏⲛⲏ:·
XXX, 1 ⲟⲩⲟⲓ̈ ⲛⲛϣⲏⲣⲉ ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ· ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ϫⲱ ⲙ-
ⲙⲟⲟⲩ· ⲁⲧⲉⲧⲛⲉⲓ̈ⲣⲉ ⲛⲟⲩϣⲟϫⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲓ̈ⲧⲟⲟⲧ ⲁⲛ· ⲁⲩⲱ ϩⲛⲟⲩⲱ
2 ⲉⲃⲟⲗϩⲓ̈ⲧⲙ ⲡⲁⲡⲛⲁ ⲁⲛ· ⲉⲟⲩⲉϩ ⲛⲟⲃⲉ ⲉϫⲛ ⲛⲉⲧⲛⲛⲟⲃⲉ· ⲛⲉⲧ-
ⲙⲟⲟϣⲉ ⲉⲃⲱⲕ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲕⲏⲙⲉ:· ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲙⲡⲟⲩϫⲛⲟⲩⲓ̈· ⲉⲧⲣⲁⲃⲟⲏ-
ⲑⲉⲓ̈ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϩⲓ̈ⲧⲙ ⲫⲁⲣⲁⲱ· ⲁⲩⲱ ⲉⲣ ϩⲁⲓ̈ⲃⲉⲥ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ ⲛⲣⲙⲛ-
3 ⲕⲏⲙⲉ. ⲑⲁⲓ̈ⲃⲉⲥ ⲅⲁⲣ ⲙⲫⲁⲣⲁⲱ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛⲏⲧⲛ ⲉⲩϣⲓ̈ⲡⲉ· ⲁⲩⲱ
4 ⲉⲩⲛⲟϭⲛⲉϭ· ⲛⲉⲧⲕⲱ ⲛϩⲧⲏⲩ ⲉϫⲛ *ⲕⲏⲙⲉ. ϫⲉ ⲟ ϩⲛ ⲧϫⲁⲁⲛⲉ *p. ⲝⲉ: col. 1.
5 ⲛϭⲓ̈ ϩⲉⲛⲁⲣⲭⲏⲅⲟⲥ ⲛⲃⲁⲓ̈ϣⲓ̈ⲛⲉ ⲉⲩϩⲟⲟⲩ· ⲥⲉⲛⲁϣⲡϩⲓ̈ⲥⲉ ⲉⲡϫⲓ̈ⲛϫⲏ
ⲉⲣⲁⲧϥ ⲛⲟⲩⲗⲁⲟⲥ· ⲉⲛϥⲛⲁϯϩⲏⲩ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲁⲛ ⲉⲩⲃⲟⲏⲑⲓ̈ⲁ· ⲁⲗⲗⲁ
ⲉⲩϣⲓ̈ⲡⲉ ⲙⲛ ⲟⲩⲛⲟϭⲛⲉϭ:·

6 ⲑⲟⲣⲁⲥⲓ̈ⲥ ⲛⲉⲛⲧⲃⲛⲟⲟⲩⲉ ⲉⲧϩⲛ ⲧⲉⲣⲏⲙⲟⲥ:·

ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ ⲧⲉⲑⲗⲓ̈ⲯⲓ̈ⲥ ⲙⲛ ⲡⲗⲱϫϩ ⲟⲩⲙⲟⲩⲓ̈· ⲙⲛ ⲟⲩⲙⲁⲥ ⲙⲙⲟⲩⲓ̈·
ⲉⲃⲟⲗϩⲙ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ⲛϩⲟϥ· ⲁⲩⲱ ⲛϣⲏⲣⲉ ⲛⲛϩⲟϥ· ⲉⲧϩⲏⲗ
ⲉⲃⲟⲗ· ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲧⲁⲩⲛ ⲧⲉⲩⲙⲛⲧⲣⲙⲙⲁⲟ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲓ̈ϫⲛ ⲛⲉⲟⲟⲩ· ⲙⲛ
ⲛϭⲁⲙⲟⲩⲗ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲛⲟⲩϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉⲛϥⲛⲁϯϩⲏⲩ ⲙⲙⲟϥ ⲁⲛ ⲉⲩⲃⲟⲏ-
7 ⲑⲓ̈ⲁ· ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲩϣⲓ̈ⲡⲉ ⲙⲛ ⲟⲩⲛⲟϭⲛⲉϭ. ⲉⲣⲉ ⲛⲣⲙⲛⲕⲏⲙⲉ ⲛⲁϯϩⲏⲩ
ⲙⲙⲱⲧⲛ ⲉϩⲛⲡⲓ̈ϭⲁ· *[ⲙ]ⲛ ϩⲉⲛⲡⲉⲧϣⲟⲩⲉⲓⲧ· ⲁϫⲓ̈ⲥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲡⲉⲓ̈- *col. 2.
8 ⲥⲟⲗⲥⲗ ⲛⲧⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ ϣⲟⲩⲉⲓ̈ⲧ. ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ ϩⲙⲟⲟⲥ ⲛⲅⲥϩⲁⲓ̈ ⲛⲁⲓ̈
ⲉⲩⲡⲩⲝⲓ̈ⲟⲛ· ⲁⲩⲱ ⲉⲩϫⲱⲱⲙⲉ· ϫⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲉϩⲛϩⲟⲟⲩ· ϩⲛ ⲟⲩⲟ-
9 ⲉⲓ̈ϣ· ⲁⲩⲱ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ. ϫⲉ ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲛⲁⲧⲥⲱⲧⲙ ⲡⲉ· ϩⲛϣⲏⲣⲉ ⲛ-
10 ϭⲟⲗ ⲛⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲙⲡⲟⲩⲉϣⲥⲱⲧⲙ ⲉⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲛⲉⲧϫⲱ

---

[22] ⲙⲡⲓ̈ⲏⲗ = M. et Alex., ceteri om. — [23] R. mendose ⲙⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ, M. ⲙⲡⲏⲓ — [24] ⲡⲉⲩⲡⲛⲁ = M. et Syr., Gr. absque αυτων – M. om. ⲇⲉ — XXX, [1] ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ = αποσταται – ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ .... ⲙⲙⲟⲟⲩ = Memph. et Alex., Syr. = Gr. λεγει κυριος – ϩⲛⲟⲩⲱ = συνθηκας – ⲛⲉⲧⲛⲛⲟⲃⲉ, ceteri om. υμων — [2] ⲉⲧⲣⲁⲃⲟⲏⲑⲉⲓ̈ = του βοηθηναι — [4] librarius ⲟ ⲉϩⲛ ϫⲁⲁⲛⲉ, alia manus rubro atramento mutavit in ⲧⲉ ϩⲛ ⲧ .... — [5] R. mendose ⲉⲡϫⲓⲛϫⲛ et ⲉⲛϥⲛϯ ϩⲏⲩ ⲙⲙⲟⲟⲩ, absque ⲁⲛ – ⲉⲩⲃⲟⲏⲑⲓ̈ⲁ = Gr. εις βοηθειαν, Syr. et M. = Vulg. hebr. et Alex. ουτε εις βοηθειαν ουτε εις ωφελειαν – R. ⲟⲩϣⲓⲡⲉ contra codicis auctoritatem — [6] ⲉⲩⲃⲟⲏⲑⲓ̈ⲁ usque in fin. = M. Compl. Ald. codd. III, VIII, XII, 26, 41, alii apud Field, op. cit., et Syro-hex. in marg.; Vulg. hebr. et Gr. om. — [8] ⲉⲩⲡⲩⲝⲓ̈ⲟⲛ = επι πυξιου – ϩⲛ ⲟⲩⲟⲉⲓ̈ϣ = Gr. χαιρω, M. = Syr. et Alex. ⲉϩⲁⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲧⲉ ϩⲁⲛⲥⲏⲟⲩ — [9] R. post ⲉⲧⲙⲡⲟⲩⲉϣ oscitanter om. ⲥⲱⲧⲙ.

ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲁⲙⲟⲛ· ⲁⲩⲱ̄ ⲛⲉⲧⲛⲁⲩ ⲉ̄ϩⲛ̄ϩⲟⲣⲟ-
ⲙⲁ· ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲛ· ⲁⲗⲗⲁ ϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲛ· ⲁⲩⲱ̄ ϫⲱ
11 ⲛⲁⲛ ⲛ̄ⲕⲉⲡⲗⲁⲛⲏ· ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲕⲧⲟⲛ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ϩⲓ̈ⲏ̄· ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϥⲓ̈
ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲙⲁ ⲙ̄ⲙⲟⲟ̄ϣⲉ· ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϥⲓ̈ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲙ̄ⲡϣⲁ-
12 ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲓ̈ⲏ̄ⲗ̄. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡ̄ϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ϫⲱ [ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ] . .
. . . .
XXXI . . . .
* n. IIC. 9 . . . . . . *ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ *ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲁⲓ̈ⲁⲧϥ̄
f. 3. p. 1-2. ⲉ̄ⲡⲉⲧⲉ ⲟⲩⲛ̄ⲧϥ ⲟⲩⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ϩⲉⲛ ⲥⲓ̈ⲱⲛ· ⲁⲩⲱ̄ ϩⲛ̄ⲣⲉⲙⲛⲏⲓ̈ ϩⲉⲛ ⲑⲓⲉⲗ̄ⲏⲙ.
XXXII, 1 ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲣ̄ⲣⲟ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲛⲁⲣ̄ⲣⲣⲟ̄· ⲁⲩⲱ̄ ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲁⲁⲣ-
2 ⲭⲉⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲟⲩϩⲁⲡ. ⲁⲩⲱ̄ ⲥ̄ⲛⲁϣⲱⲡⲉ· ⲡ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲛⲁϩⲱⲡ ⲛ̄ⲛⲉϥ-
ⲙⲁⲁϫⲉ· ⲁⲩⲱ ϥ̄ⲛⲁϩⲱⲡ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲟⲩⲥⲱⲕ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϩⲓ̈ⲧⲛ̄ ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ·
ⲁⲩⲱ̄ ϥ̄ⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲥⲓ̈ⲱⲛ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲉⲓ̈ⲉⲣⲟ ϥ̄ⲥⲱⲕ· ⲉϥϩⲁⲉ̄-
3 ⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲕⲁϩ ⲉϥⲟ̄ⲃⲉ. ⲁⲩⲱ̄ ⲥⲉⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲁⲛ ⲉⲩⲛⲁϩ̄ⲧⲉ ⲉ̄ⲣⲱ-
4 ⲙⲉ· ⲁⲩⲱ̄ ⲥⲉⲛⲁϯ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲙⲁⲁ̄ϫⲉ ⲉ̄ⲥⲱⲧⲙ̄· ⲁⲩⲱ̄ ⲡ̄ϩⲏⲧ ⲛ̄ⲛ̄ϭⲱ̄ⲃ
ⲛⲁϯϩ̄ⲧⲏϥ ⲉ̄ϫⲓ̈ⲥⲙⲏ· ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̄ⲗⲁⲥ ⲉⲧϭⲟ̄ⲟ̄ϫⲉ ⲛⲁⲥⲃⲱ ⲉϣⲁϫⲉ ⲛⲟⲩ-
5 ⲉⲓ̈ⲣⲏⲛⲏ ϩⲛ̄ ⲟⲩϭⲉ̄ⲡⲏ· ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉ̄ϫⲟⲟ̄ⲥ ⲙ̄ⲡⲥⲟϭ̄ ϫⲉ ⲁⲣⲓ
* f. 4. p. 1. ⲁⲣⲭⲱⲛ· ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̄ⲛⲉ ⲟⲩϩⲩⲡⲉⲣⲉⲧⲏⲥ ϫⲟⲟⲥ ϫⲓ̈ⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ· ϫⲉ *[ⲕⲁⲣⲱ].
6 ⲡⲥⲟϭ̄ ⲅⲁⲣ ⲛⲁϫⲱ ⲛ̄[ⲙ]ⲛ̄ⲧⲥⲟϭ̄ ⲁⲩⲱ̄ ⲡⲉϥϩⲏⲧ [ⲛⲁ]ⲛⲟⲉⲓ̈ ⲛ̄ϩⲉⲛ-
ⲡⲉⲧϣⲟⲩⲉⲓ̈ⲧ· [ⲉ]ϫⲟⲕ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲁⲛⲟ̄ⲙⲟⲛ· ⲁⲩ[ⲱ] ⲉ̄ϣⲁϫⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡ-
ϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ϩⲛ̄ [ⲟⲩ]ⲡⲗⲁⲛⲏ· ⲉ̄ϫⲱⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ [ⲛⲟ]ⲩⲯⲩⲭⲏ ⲉⲥϩ̄ⲕⲁⲉⲓ̈ⲧ· ⲁⲩⲱ̄
7 [ⲉ]ⲕⲱϩ̄ⲧ ⲛ̄ⲛⲉⲯⲩⲭⲏ ⲉ̄ⲧⲟⲃⲉ. ⲡⲉⲩϣⲟϫⲛⲉ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲡⲟⲛⲏ[ⲣⲟ]ⲛ ⲙⲉⲉⲩⲉ'
ⲉ̄ⲛⲁⲛⲟⲙⲟⲛ· ϩⲛ̄ [ϩⲉⲛ]ϣⲁϫⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛϫⲓ̈ⲛϭⲟ̄ⲛⲥ̄· ⲁⲩⲱ̄ ⲉ̄ϫⲱⲱ̄ⲣⲉ ⲉ̄ⲃⲟⲗ
8 ⲛ̄ⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲉⲧⲑⲃ̄ⲃⲓ̈ⲏⲩ ϩⲛ̄ ⲟⲩϩⲁⲡ. [ⲛⲉⲧ]ⲙⲁⲓⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲉⲉⲩⲉ' ⲛ̄-
9 ϩⲉⲛ[ⲙⲛ̄]ⲧⲥⲁⲃⲉ· ⲁⲩⲱ̄ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲡ̄[ϣⲟ]ϫⲛⲉ ⲉⲧⲛⲁϭⲱ̄. ⲧⲱ[ⲟⲩⲛ]
ⲛⲉϩⲓ̈ⲟ̄ⲙⲉ ⲛ̄ⲣ̄ⲙ̄ⲙⲁⲟ̄· ⲁⲩ[ⲱ] ⲉ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉ̄ⲧⲁⲥ̄ⲙⲏ· ⲱ ϣⲉⲉ̄ⲣⲉ ⲉⲧϩⲛ̄

---

[10] R. emendatum dedit ϩⲟⲣⲁⲙⲁ, pro οραματα – ⲛ̄ⲕⲉⲡⲗⲁⲛⲏ = ετεραν πλανησιν — [11] ⲁⲩⲱ̄ ceteri habent initio vers. — [12] ⲡ̄ϫⲟⲉⲓ̈ⲥ, M. = Alex. ⲡ̄ϫⲉ ⲡ̄ϭ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̄ⲗ̄, Gr. ο αγιος του ισραηλ, Syro–hex. ead. habet in marg. — XXXI, [9] R. ⲑⲓⲗⲏⲙ — XXXII, [1] ⲛⲁⲁⲣⲭⲉⲓ = αρξουσι — [2] ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲁⲁϫⲉ, M. et Syr. = Gr. τους λογους αυτου (Alex. . . . τουτους) – ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲟⲩⲥⲱⲕ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϩⲓ̈ⲧⲛ̄ ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ, ceteri ως αφ'υδατος φερομενου – ϩⲉⲛ = ϩⲛ̄, it. infra – ⲛ̄ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲕⲁϩ pro εν γη — [3] post ⲉ̄ⲣⲱⲙⲉ M. add. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲉ̄ⲣϩ̄ⲗⲟⲗ ⲛ̄ϫⲉ ⲛⲓⲃⲁⲗ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲩ – pro alter. ⲁⲩⲱ̄ ceteri hab. αλλα – R. oscitanter ⲉⲩⲥⲱⲧⲙ — [5] ⲟⲩϩⲩⲡⲉⲣⲉⲧⲏⲥ pro οι υπηρεται σου — [6] ⲛⲁⲛⲟⲉⲓ = νοησει – R. (ⲉϫ)ⲱⲕ – ϩⲛ̄ [ⲟⲩ]ⲡⲗⲁⲛⲏ = πλανησιν – ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ, ceteri in plur. – [ⲉ]ⲕⲱϩ̄ⲧ, R. [ⲟⲩ]ⲕⲱϩⲧ, pro κενας ποιησει, al. ποιησαι — [7] ⲡⲉⲩϣⲟϫⲛⲉ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ, M. et Syr. = Gr. η γαρ βουλη των πονηρων – ante ϩⲛ̄ ϩⲉⲛϣⲁϫⲉ cod. om. καταφθειραι ταπεινους — [8] ante ⲙⲉⲉⲩⲉ̄ om. δε — [9] R. ⲛ̄ϣⲉⲉⲣⲉ = θυγατερες ; in cod. tamen postremus ductus literae ω evidentissime apparet.

10 ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓ̈ⲥ ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉ̄ⲛⲁϣⲁϫⲉ. ⲁ̄ⲣⲓ ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ' ⲛ̅ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟⲙⲡⲉ
ϩⲛ̅ ⲟⲩⲙ̅ⲕⲁϩ ⲛ̅ϩⲏⲧ ⲙⲛ̅ ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓ̈ⲥ· ⲁ ⲡϫⲱⲱⲗⲉ ⲟⲩⲱ̄· ⲁϥⲟⲩⲉⲓ̈ⲛⲉ
11 ⲛ̅ϭⲓ̈ ⲡϫⲟ̄· ⲁⲩⲱ ⲛ̅ϥⲛⲁⲥ̄ⲧⲟϥ ⲁⲛ ⲉⲉⲓ̈. *ⲡⲱϣⲥ̅· ⲗⲩⲡⲏ ⲛⲉⲧⲕⲱ *p. 2.
ⲛ̅ϩⲧⲏⲩ· ⲕⲁ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲕⲁϩⲏⲩ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ϣⲱⲡⲉ ⲉ̄ⲧⲉⲧⲛ̅ⲕⲏ ⲕⲁϩⲏⲩ·
12 ⲙⲟⲩⲣ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲛ̅ϯⲡⲉ ⲛ̅ϩⲉⲛϭⲟ̄ⲟⲩⲛⲉ· ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲛⲉϩⲡⲉ ⲉ̄ϫⲛ̅ ⲛⲉⲧⲛ̅ⲉ̄ⲕⲓ̈-
ⲃⲉ· ϫⲓⲛ ⲧⲥⲱϣⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲱϣ· ⲁⲩⲱ̄ ⲡ̅ⲅⲉⲛⲏⲙⲁ ⲛ̅ⲧⲃⲱ ⲛⲉⲗⲟⲟ̄ⲗⲉ.
13 ⲡⲕⲁϩ ⲙ̅ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ⲛⲁⲧⲁⲩⲟ̄ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̅ϩⲉⲛϣⲟⲛⲧⲉ ϩⲓ̈ ⲭⲟⲣⲧⲟⲥ·
14 ⲁⲩⲱ̄ ⲥⲉⲛⲁϥⲉⲓ̈ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲛⲟϥ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲏ̈ⲓ ⲛⲓⲙ· . ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̅ⲣⲙ̅ⲙⲁⲟ̄
ⲛⲏⲩ ⲉⲩⲕⲏ ⲉ̄ⲃⲟⲗ· ⲥⲉⲛⲁⲕⲱ ⲛ̅ⲧⲙⲛ̅ⲧⲣⲙ̅ⲙⲁⲟ̄ ⲛⲙ̅ⲡⲟⲗⲓ̈ⲥ· ⲛⲏⲓ̈ ⲉⲧⲛⲁ-
ⲛⲟⲩⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛ̅ϯⲙⲉ ⲛⲁⲣ ⲙ̅ϩⲁⲁⲩ ϣⲁ ⲉ̄ⲛⲉϩ· ⲛⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̅ⲛⲉⲓ̈ⲁ̄ ⲛ̅-
15 ⲧⲟⲟⲩ· ⲙ̅ⲙⲁ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲛⲉ ⲛ̅ⲛⲟϩⲉ· ϣⲁⲛⲧⲉ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲓ̈ ⲉ̄ϫⲱⲧⲛ̅ ⲉ̄ⲃⲟⲗ-
ϩⲙ̅ ⲡϫⲓ̈ⲥⲉ· ⲁⲩⲱ̄ ⲡ̅ⲭⲉⲣⲙⲉⲗ ⲛⲁⲣⲭⲁⲓ̈ⲉ· ⲁⲩⲱ̄ ⲡ̅ⲭⲁⲣⲙⲉⲗⲟⲥ ⲥⲉⲛⲁⲟ̄ⲡϥ̅
16 ⲉⲩⲙⲁ ⲛ̅ϣⲏⲛ. ⲁⲩⲱ̄ ⲡ̅ϩⲁⲡ ⲛⲁⲙⲧⲟⲛ ⲙ̅ⲙⲟϥ ϩⲛ̅ ⲧⲉⲣⲏⲙⲟⲥ· ⲁⲩⲱ̄
ⲧⲇⲓ̈[ⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ϩⲙ̅ ⲡⲭⲁⲣⲙⲏⲗⲟⲥ ⲛⲁⲟⲩⲏϩ]. . . . . . .
. . . .
XL, 1, 2 . . . *ⲡⲉϫⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϫⲉ ⲡⲁⲣⲁⲕⲁⲗⲉⲓ̈ ⲙ̅ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ· ⲛ̅ⲟⲩⲏⲏⲃ *n. ic. p. ⲙ̅ⲁ̅ : ⲙ̅ⲉ̅ :
*ϣⲁϫⲉ ⲉ̄ⲡϩⲏⲧ ⲛ̅ⲑⲓ̈ⲗⲏⲙ ⲥⲉⲡⲥⲱⲡⲥ̅· ϫⲉ ⲁ̄ ⲡⲉⲥⲑⲃ̅ⲃⲓⲟ ⲁ̄ϣⲁⲓ̈ ⲙ̅ⲡⲉⲥ-
ⲛⲟⲃⲉ ⲃⲱⲗ ⲉ̄ⲃⲟⲗ· ϫⲉ ⲁⲥϫⲓ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲟⲟ̄ⲧϥ̅ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲛ̅ⲛⲉⲥⲛⲟⲃⲉ
3 ⲉⲩⲕⲏⲃ. ⲧⲉⲥⲙⲏ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲱϣ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ ⲡϫⲁⲓ̈ⲉ· ϫⲉ ⲥⲃ̅ⲧⲉ ⲧⲉϩⲓ̈ⲏ
4 ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ· ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲛⲉϥⲙⲁ ⲙ̅ⲙⲟⲟ̄ϣⲉ. ⲉⲓ̈ⲁ̄ ⲛⲓⲙ ⲛⲁ-
ⲙⲟⲩϩ· ⲛ̅ⲧⲉ ⲧⲟⲟⲩ ⲛⲓⲙ· ϩⲓ̈ ⲥⲓ̈ⲃⲧ̅ ⲛⲓⲙ ⲑⲃ̅ⲃⲓⲟ̄· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧϭⲟ̄ⲟⲙⲉ
ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲉⲩⲥⲟⲩⲧⲱⲛ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲛⲁϣⲧ̅ ⲉ̄ϩⲛ̅ϩⲓ̈ⲟⲟⲩⲉ ⲉⲩⲥⲗⲁ̅ϭ̅ⲗⲱϭ'
5 ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲛⲁⲟⲩⲱ̄ⲛϩ̅ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲧⲉ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲙ ⲛⲁⲩ
ⲉ̄ⲡⲟⲩϫⲁⲓ̈ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲡⲉ ⲛⲧⲁϥϣⲁϫⲉ . . . . . .
9 *ⲁⲗⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ̄ϫⲛ̅ ⲟⲩⲧⲟⲟⲩ ⲉϥϫⲟⲥⲉ· ⲡⲉⲧⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓ̈ⲍⲉ ⲛ̅ⲥⲓⲱⲛ· *p. ⲡ̅ⲁ̅ :
ϫⲓ̈ⲥⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲕⲥ̅ⲙⲏ ϩⲛ̅ ⲟⲩϭⲟⲙ· ⲡⲉⲧⲧⲁϣⲉⲟ̄ⲉⲓ̈ϣ ⲛ̅ⲑⲓⲉ̄ⲗⲏⲙ ϫⲓ̈ⲥⲉ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲣ-

---

[10] lit. ⲗ τοῦ ⲡϫⲱⲱⲗⲉ abrasum est – ⲛ̅ϭⲓ̈ ⲡϫⲟ̄ = M. et Alex. aliique, Syr. = Gr. om. – R. ⲟⲩⲱ mendose pro ⲁⲩⲱ — [11] ⲗⲩⲡⲏ = λυπηθητε – ⲛ̅ϩⲉⲛϭⲟ̄ⲟⲩⲛⲉ = M. Alex. aliique, Vulg. Syr. Gr. et hebr. om. — [12] ⲛⲉⲧⲛ̅ⲉ̄ⲕⲓ̈ⲃⲉ = M., ceteri om. υμων – ⲡ̅ⲅⲉⲛⲏⲙⲁ ⲛ̅ⲧⲃⲱ ⲛⲉⲗⲟⲟ̄ⲗⲉ = Syr., Gr. αμπελου γεννηματος (A. γενηματος), M. ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲟⲩⲓⲁϩⲁ̄ⲗⲟⲗⲓ ⲉϥⲙⲉϩ ⲛ̅ⲟⲩⲧⲁϩ = Vulg. et hebr. על־גפן פריה — [14] ⲛⲏⲩ = ⲛⲏⲟⲩ – ⲛⲙ̅ⲡⲟⲗⲓ̈ⲥ, ceteri in sing. – ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩ pro επιθυμηματος – ante ⲙ̅ⲙⲁ M. hab. ⲛⲉⲙ — [15] ⲡ̅ⲭⲁⲣⲙⲉⲗⲟⲥ (sic) — XL, [1] ⲡⲁⲣⲁⲕⲁⲗⲉⲓ̈ = παρακαλειτε — [2] R. ⲛⲟⲩⲏⲃ – ⲁϣⲁⲓ̈ = M., Syr. = Gr. επλησθη – ⲙ̅ⲡⲉⲥⲛⲟⲃⲉ ⲃⲱⲗ (R. mendose ⲉⲃⲱⲗ) ⲉⲃⲟⲗ, ceteri λελυται αυτης η αμαρτια — [3] R. oscitanter om. ϫⲉ ante ⲥⲃ̅ⲧⲉ – ⲛ̅ⲛⲉϥⲙⲁ ⲙ̅ⲙⲟⲟ̄ϣⲉ (R. ⲛⲙⲟⲟϣⲉ), reliqui τας τριβους του θεου ημων — [4] post ⲛⲉⲧϭⲟ̄ⲟⲙⲉ cod. cum Alex. om. ⲧⲏⲣⲟⲩ, R. autem non vidit ⲛⲁϣⲱⲡⲉ – ⲉϩⲛ̅ϩⲓ̈ⲟⲟ̄ⲩⲉ ⲉⲩⲥⲗⲁ̅ϭ̅ⲗⲱϭ' = M. Alex. et Vulg., item Syro-hex. in marg., in textu vero cum Gr. εις πεδια – vv. 6–8 desunt in ms. — [9] R. mendose ⲟⲓⲗⲉ pro ⲁⲗⲉ.

10 ϩⲟⲧⲉ· ⲁϫⲓ̈ⲥ ⲛⲙ̄ⲡⲟⲗⲓ̈ⲥ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁ· ϫⲉ ⲉⲓ̈ⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲉⲓ̈ⲥ ⲡ̄ϫⲟⲉⲓ̈ⲥ
ϩⲛ̄ ⲟⲩϭⲟⲙ· ⲁⲩⲱ ⲡⲉϥϫⲃⲟⲓ̈ ⲛⲏⲩ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧϫⲟⲉⲓ̈ⲥ· ⲉⲓ̈ⲥ ⲡⲉϥⲃⲉⲕⲏ
11 ⲛⲙ̄ⲙⲁϥ· ⲁⲩⲱ ⲡⲉϥϩⲱⲃ ⲙ̄ⲡⲉϥⲙ̄ⲧⲟ ⲉ̄ⲃⲟⲗ. ϥ̄ⲛⲁⲙⲟⲟ̄ⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲟ̄ϩⲉ
ⲛ̄ⲑⲉ ⲛⲟⲩϣⲱⲥ· ⲁⲩⲱ ϥ̄ⲛⲁⲥⲉⲩϩ ⲛ̄ⲛⲉϥϩⲓ̈ⲉⲓ̈ⲃ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥϭⲉ̄ⲣⲱⲃ·
12 ⲁⲩⲱ ϥ̄ⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲕⲁⲗⲉⲓ̈ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲉⲧ. ⲛⲓ̈ⲙ ⲡⲉ ⲛⲧⲁϥϣⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲙⲟⲟⲩ
ϩⲛ̄ ⲧⲉϥϩⲱϩϥ̄· ⲁⲩⲱ ⲧ̄ⲡⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲉϥⲣ̄ⲧⲱ· ⲁⲩⲱ ⲡ̄ⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ̄ ϩⲛ̄
*p. ⲣ̄ⲃ̄ : ⲧⲉϥϫⲁⲙⲏ· ⲛⲓ̈ⲙ ⲡⲉ ⲛⲧⲁϥϣⲓ̈ ⲛ̄ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ *ϩⲛ̄ ⲟⲩϣⲓ̈· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲕⲣⲱⲟⲩ
13 ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲁϣⲉ. ⲏ ⲛⲓ̈ⲙ ⲡⲉ ⲛⲧⲁϥⲉⲓ̈ⲙⲉ ⲉⲡϩⲏⲧ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ· ⲁⲩⲱ
ⲛⲓ̈ⲙ ⲡⲉ ⲛⲧⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲣⲉϥϫⲓ̈ϣⲟϫⲛⲉ· ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲧⲛⲁⲧⲥⲁⲃⲓⲁⲧϥ̄
14 ⲉ̄ⲃⲟⲗ. ⲏ ⲛ̄ⲧⲁϥϫⲓ̈ϣⲟϫⲛⲉ ⲙⲛ̄ ⲛⲓ̈ⲙ ⲏ ⲛⲓ̈ⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁⲧⲥⲁⲃⲉⲉⲓ̈ⲁⲧϥ
ⲉ̄ⲃⲟⲗ· ⲏ̄ ⲛⲓ̈ⲙ ⲡⲉ ⲛⲧⲁϥⲧⲥⲁⲃⲟϥ ⲉⲡϩⲁⲡ· ⲏ ⲁϥⲧⲁⲙⲟϥ ⲉ̄ⲧⲉϩⲓ̄ⲏ
ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲙ̄ⲛ̄ϩⲏⲧ· ⲏ ⲛⲓ̈ⲙ ⲡⲉ ⲛⲧⲁϥϯ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄ ϫⲉ ⲉ̄ϥⲉⲧⲱⲱ̄ⲃⲉ
15 ⲛⲁϥ· ⲉϣϫⲉ ⲛ̄ϩⲉ̄ⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲟ̄ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲧⲗ̄ϯⲗⲉ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲛ̄
ⲟⲩⲕⲁⲧⲟⲩⲥ· ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲏⲡ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲓ̈ⲕⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲁϣⲉ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲧⲛ̄ⲧⲱ-
16 ⲛⲟⲩ ⲉⲩϫⲓ̈ϩ. ⲙⲡⲗⲓ̈ⲃⲁⲛⲟⲥ ⲛⲁⲣⲱϣⲉ ⲁⲛ ⲉ̄ⲣⲱⲕϩϥ̄· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲃ̄-
*p. ⲣ̄ⲅ̄ : 17 ⲛⲟⲟⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ *ⲣⲱϣⲉ ⲁⲛ ⲉⲡⲧⲁⲗⲟ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϩⲉ̄ⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲛ̄
18 ⲗⲁⲁⲩ ⲛⲉ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲟ̄ⲡⲟⲩ ⲉⲩⲗⲁⲁⲩ. ⲛⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲛ̄ⲧⲱⲛ ⲉⲡϫⲟ-
19 ⲉⲓ̈ⲥ ⲉ̄ⲛⲓ̈ⲙ· ⲁⲩⲱ ⲉ̄ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲛ̄ⲧⲱⲛϥ ⲉ̄ⲁϣ ⲙ̄ⲙⲓ̈ⲛⲉ. ⲙⲏ ⲟⲩϩⲓ̈ⲕⲱⲛ
ⲉ̄ⲁⲩϩⲁⲙϣⲉ ⲧⲁⲙⲓ̈ⲟⲥ· ⲏ ⲟⲩϩⲁⲙⲛⲟⲩⲃ· ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲟⲩⲱⲧϩ̄ ϩⲛ̄ ⲟⲩ-
20 ⲛⲟⲩⲃ· ⲁϥⲗⲁⲗⲱϥ ⲉ̄ⲁϥⲧⲁⲙⲓ̈ⲟϥ ⲛ̄ⲟⲩⲥ̄ⲙⲟⲧ. ϣⲁⲣⲉ ⲡ̄ϩⲁⲙϣⲉ
ⲅⲁⲣ ⲥⲟⲧⲡ̄ ⲛ̄ⲟⲩϣⲉ ⲉ̄ⲙⲉϥⲣ̄ ϫⲟⲟ̄ⲗⲉⲥ· ⲁⲩⲱ ⲉϥϣⲁⲛϣⲓ̈ⲛⲉ· ⲛ̄ⲥⲁ ⲧⲁ-
ϩⲟϥ ⲉ̄ⲣⲁⲧϥ̄ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲣⲙ̄ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲛ̄ⲟⲩϩⲓ̈ⲕⲱⲛ· ⲁⲩⲱ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲛ̄-
21 ⲛⲉⲥⲕⲓ̈ⲙ. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲉⲓ̈ⲙⲉ ⲁⲛ· ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̄ ⲁⲛ· ⲙⲡⲟⲩⲧⲁⲙⲉ
*p. ⲣ̄ⲇ̄ : 22 ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ϫⲓⲛ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄· ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲉⲓ̈ⲙⲉ ⲛ̄ⲥⲛ̄ⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ. *ⲡⲉⲧⲁ-
ⲙⲁϩⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲕⲱⲧ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ ⲉⲩⲟ̄ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄-
ϩⲛ̄ⲉϣϫⲉ· ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁϩⲟ ⲛ̄ⲧⲡⲉ ⲉ̄ⲣⲁⲧⲥ̄ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲕⲩⲡⲏ· ⲁⲩⲱ ⲁϥ-

---

[9] ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ = M., ceteri ο θεος υμων — [10] ⲡ̄ϫⲟⲉⲓ̈ⲥ = M. et Alex., Syr. = Gr. κυριος κυριος – ⲡⲉϥϫⲃⲟⲓ̈ = M. Alex. Vulg. et hebr., Syr. = Gr. om. αυτου – ⲡⲉϥϩⲱⲃ = M. Vulg. et hebr., Syr. = Gr. sine αυτου — [11] ⲛ̄ⲛⲉϥϩⲓ̈ⲉⲓ̈ⲃ, ceteri absque αυτου – ϩⲙ̄ ⲡⲉϥϭⲉ̄ⲣⲱⲃ (R. ϩⲛ ⲡⲉϥ . . .), reliqui τῳ βραχιονι αυτου — [12] ⲧⲉϥϩⲱϩϥ̄ = M. hebr. et Syr., Vulg. et Gr. sine αυτου: cum ⲧⲉϥⲣ̄ⲧⲱ vero et ⲧⲉϥϫⲁⲙⲏ solus M. conspirat – ⲛⲉⲕⲣⲱⲟⲩ = omnes praeter Gr., qui legit τας ναπας — [13] ⲏ solus hab. Sahid. – ⲁⲩⲱ = Syr. hebr. et Gr., Vulg. et M. *aut* — [14] ⲏ alter. pro και – ⲏ ⲛⲓ̈ⲙ ⲡⲉ ⲛⲧⲁϥϯ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄ ϫⲉ ⲉ̄ϥⲉⲧⲱⲱⲃⲉ ⲛⲁϥ = M. et Alex., ceteri om. — [15] R. ⲛϩⲉⲑⲛⲟⲥ – ⲕⲁⲧⲟⲩⲥ = καδου – R. mendose ⲧⲛⲧⲱⲛⲟⲩ – ⲉⲩϫⲓϩ (sic), pro ως σιελος — [16] post ⲙⲡⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ om. δε – ϥ̄ in ⲉ̄ⲣⲱⲕϩϥ̄ abundat — [17] ⲉⲩⲗⲁⲁⲩ ita saepissime — [18] R. ⲡϫⲟⲉⲓⲥ et ⲁⲧⲉⲧⲛⲧⲛⲧⲱⲛϥ — [19] ⲟⲩϩⲓ̈ⲕⲱⲛ = εικονα – R. ϩⲁⲙ ⲛⲟⲩⲃ — [20] ⲛ̄ⲟⲩϩⲓ̈ⲕⲱⲛ = M. Vulg. et hebr., Syr. = Graec. εικονα αυτου — [21] ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲉⲓ̈ⲙⲉ pro ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛⲁⲉⲓ̈ⲙⲉ — [22] post ⲙ̄ⲡⲕⲱⲧ M. add. ⲧⲏⲣϥ — [22] R. ⲛⲧⲡⲉ ⲉⲣⲁⲧϥ.

23 ⲡⲱⲣϣⲥ̄ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛⲟⲩϩⲃⲱ ⲉ̄ⲟⲩⲱϩ ⲛ̄ϩⲏⲧⲥ̄ ⲡⲉⲧϯ ⲛ̄ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ
24 ⲉ̄ⲁⲣⲭⲉⲓ̈ ⲉⲩⲗⲁⲁⲩ· ⲁⲩⲱ ⲁϥⲧⲁⲙⲓ̈ⲟ̄ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲗⲁⲁⲩ. ⲛⲛⲉⲩ-
ⲭⲟ ⲅⲁⲣ· ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲧⲱϭⲉ̄· ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲉ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩⲛⲉ ϫⲉ ⲛⲉⲩⲛⲟⲩⲛⲉ
ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ· ⲁⲩⲧⲏⲩ ⲛⲓ̈ϥⲉ ⲉ̄ⲣⲟⲟⲩ· ⲁⲩϣⲟⲟⲩⲉ ⲁⲩⲱ ⲑⲁⲧⲏⲩ
25 ⲛⲁϥⲓ̈ⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ϩⲛ̄ϭⲁ̄ⲗⲙ̄. ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ̄ ⲛ̄ⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲛ̄ⲧⲱⲛⲧ̄
26 ⲉ̄ⲛⲓ̈ⲙ· ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁϫⲓ̈ⲥⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ. ϥⲓ̈ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲃⲁⲗ ⲉϩⲣⲁ̄ⲓ̈
ⲉⲧⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ· ϫⲉ ⲛⲓ̈ⲙ ⲡⲉ ⲛⲧⲁϥⲧⲁⲙⲓ̈ⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲡⲉⲧⲉⲓ̈ⲛⲉ
ⲙ̄ⲡⲉⲩⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲩⲏ̄ⲡⲉ· ϥⲛⲁⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉ̄ⲣⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ
* ⲙ̄ⲡⲉⲩⲣⲁⲛ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲙ̄ ⲡⲛⲟϭ ⲛⲉⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉϥϭⲟⲙ *p. ⲣ̄ⲉ̄ :
27 ⲛⲅ̄ⲟⲃϣ ⲁⲛ ⲉ̄ⲗⲁⲁⲩ. ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲭⲟⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃ· ⲁⲩⲱ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲛⲧⲁⲕ-
ⲭⲟⲟϥ ⲡⲓ̄ⲏ̄ⲗ̄· ϫⲉ ⲁ̄ ⲧⲁϩⲓ̈ⲏ ϩⲱⲡ ⲉ̄ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ϫⲉ ⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
28 ϥⲓ̈ ⲡⲁϩⲁⲡ ⲁϥⲕⲧⲟϥ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲕ̄ⲉⲓⲙⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲃⲏⲗ ϫⲉ ⲁⲕⲥⲱⲧⲙ̄
ⲡ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ϣⲁ ⲉ̄ⲛⲉϩ· ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲙⲓ̈ⲉ ⲁ̄ⲣⲏϫϥ̄ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ· ⲛ̄ϥⲛⲁϩⲕⲟ
ⲁⲛ· ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲉϥⲛⲁϩⲓ̈ⲥⲉ ⲁⲛ· ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲛ̄ ⲑⲉ ⲛⲉⲓ̈ⲙⲉ ⲉ̄ⲧⲉϥⲙⲛ̄ⲧⲣⲉⲙ-
29 ⲛ̄ϩⲏⲧ· ⲡⲉⲧϯ ϭⲟⲙ ⲛ̄ⲛⲉⲧϩ̄ⲕⲁⲉⲓⲧ· ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲗⲩⲡⲏ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲉ-
30 ⲙⲟⲕϩ̄ ⲁⲛ ⲛ̄ϩⲏⲧ. ⲛϣⲏⲣⲉ ⲅⲁⲣ ϣⲏⲙ ⲛⲁϩ̄ⲕⲟ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛ̄ϩⲣ̄ϣⲓ̈ⲣⲉ ϩⲓ̈ⲥⲉ
31 ⲛⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲟⲧⲡ̄ ⲕⲁ ϭⲟⲙ ⲉ̄ⲃⲟⲗ· ⲛⲉⲧϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲥⲉ-
ⲛⲁϣⲓ̈ⲃⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲩϭⲟⲙ· ⲥⲉⲛⲁⲣ̄ⲧ ⲧⲛ̄ϩ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ϩⲛ̄ⲁϩⲱⲙ· ⲥⲉⲛⲁⲡⲱⲧ
ⲛ̄ⲥⲉⲧⲙ̄ϩⲓ̈ⲥⲉ· ⲥⲉⲛⲁⲙⲟⲟ̄ϣⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲧⲙ̄ϩ̄ⲕⲟ.

---

[23] ⲉⲩⲗⲁⲁⲩ (sic) = Alex. Memph. et Syro-hex., Graec. ως ουδεν – ⲁⲩⲱ, ceteri δε — [24] ⲛⲛⲉⲩⲭⲟ .... ⲛ̄ⲛⲉⲩⲧⲱϭⲉ = Memph. et Alex., reliqui inverso ordine ου γαρ μη φυτευσωσιν ουδε μη σπειρωσιν – ϫⲉ ⲛⲉⲩⲛⲟⲩⲛⲉ pro ριζωθη – ⲧⲏⲩ abundat – R. oscitanter ⲛϣⲉ pro ⲛⲓ̈ϥⲉ — [26] ⲛⲧⲁϥⲧⲁⲙⲓ̈ⲉ = Memph. et Vulg. ac hebr. ברא, Syr. = Gr. κατεδειξε – ⲙ̄ⲡⲉⲩⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ex cod. xxxii = Vulg. et hebr. צבאם, M. et Syr. = Gr. τον κοσμον αυτου, cod. ic. et consequenter R. ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ – cod. xxxii. ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲛⲟϭ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ (sic) – ⲡⲁⲙⲁϩⲧⲉ, M. et Syr. = Gr. εν κρατει – cod. xxxii. ⲛ̄ⲧϥ̄ϭⲟⲙ = Gr. ισχυος αυτου, Syr. = Vat. et Alex. om. αυτου, M. ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲉⲕϫⲟⲙ — [27] R. oscitanter om. prim. ⲁⲩⲱ, et mendose legit ⲛⲧⲁϥϫⲟⲟϥ – ⲧⲁϩⲓ̈ⲏ ex cod. xxxii, n. ic., uti R., ⲧⲁϩⲁⲛ̄ – ⲉ̄ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ = Syro-hex. ܐܠܗܝ, ceteri absque μου – R. non vidit in utroque cod. ⲁⲩⲱ ϫⲉ ⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ, et pro ϥⲓ̈ legit ϩⲓ ? – cod. xxxii. ⲙ̄ⲡϩⲁⲡ — [28] idem ⲗⲉⲛⲟⲩ *ⲙ̄ⲡⲕ̄ⲉⲓⲙⲉ, cod. ic., quem sequitur R., ⲙ̄ⲡⲉⲕⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ? – post ⲉ̄ⲛⲉϩ Sahid. om. ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ – cod. xxxii. ⲛϥ̄ⲛⲁϩⲓ̈ⲥⲉ – n. ic. et R. ⲙⲉⲛ ⲑⲉ – cod. xxxii. ⲉⲛⲉⲓ̈ⲙⲉ ⲉⲧⲉϥⲙⲛ̄ⲧⲣⲙ̄ⲛ̄ϩⲏⲧ, Syr. = Gr. εξευρεσις της φρονησεως αυτου, Memph. ⲁⲩⲣⲏϫⲥ (sic) — [29] cod. xxxii. ⲡⲉⲧϯ ⲛ̄ⲧϭⲟⲙ – id. ⲟⲩⲗⲏⲡⲉⲓ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲥⲉⲙⲟⲕϩ̄; hoc postremum dedit R. — [30] ⲅⲁⲣ ex cod. xxxii. = M. Syr. et Gr., n. ic. et cum eo R. om. – cod. xxxii. ⲛ̄ⲧⲛ̄ϩⲣ̄ϣⲓ̈ⲣⲉ ... ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲥⲱⲧⲡ̄ — [31] ⲛⲉⲧϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ = οι υπομενοντες – ⲇⲉ ex cod. xxxii. = M. Syr. et Gr., n. ic. et R. om. – ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ = Syr. et Gr., M. ⲙ̄ⲡϭ̄ⲥ̄ – cod. xxxii. ⲛⲁϣⲓⲃⲉ – ⲛ̄ⲧⲉⲩϭⲟⲙ ex eod. cod., M. Syr. et Gr. ισχυν, n. ic. et R. ϩⲛ̄ ⲧⲉⲩϭⲟⲙ – ⲥⲉⲛⲁⲣ̄ⲧ ⲧⲛ̄ϩ item ex cod. xxxii., n. ic. et cum eo R. ⲉⲛⲁⲣⲱⲧ? ⲛ̄ⲧⲛ̄ϩ – ⲛ̄ϩⲛ̄ⲁϩⲱⲙ ex eod. ms., n. ic. ⲛ̄ϩⲛ̄ⲙⲁⲥ ⲛⲁϩⲱⲙ, R. ⲛϩⲉⲛ ⲙⲁⲥ ... – cod. xxxii. ⲉⲥⲉⲛⲁⲡⲱⲧ.

* n. XXXII. p. ⲧ̄ⲓ̄ⲅ̄: XLI, 1 *ⲁⲣⲓ̈ ⲃ̄ⲣ̄ⲣⲉ ϣⲁⲣⲟⲓ̈ ⲛⲛⲏⲥⲟⲥ ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲅⲁⲣ ⲛⲁϣⲓⲃⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲩ-
ϭⲟⲙ· ⲙⲁⲣⲟⲩϩⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲥⲉϣⲁϫⲉ . . . .
. . . .

* n. IC. p. ⲣ̄ⲙ̄ⲍ̄: XLVIII, 1 *ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉ̄ⲛⲁⲓ̈ ⲡⲏⲓ̈ ⲛ̄ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲧⲁϩⲙⲟⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲣⲁⲛ
ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲓ̈ⲏ̄ⲗ̄· ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲉⲓ̈ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲓⲟⲩⲇⲁ· ⲛⲉⲧⲱⲣⲕ̄ ⲙ̄ⲡⲣⲁⲛ
ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲓ̈ⲏ̄ⲗ̄· ⲉⲧⲉⲓ̈ⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲙⲉⲉⲩⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲉ ⲁⲛ· ⲟⲩⲇⲉ ϩⲛ̄
2 ⲟⲩⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥⲩ̈ⲛⲏ ⲁⲛ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲕⲱ ⲛ̄ϩⲧⲏⲩ ⲉⲡⲣⲁⲛ ⲛ̄ϯⲡⲟⲗⲓ̈ⲥ
ⲉ̄ⲧⲟⲩⲁⲁⲃ· ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲧⲁϫⲣⲟ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉ̄ϫⲙ̄ ⲡ̄ⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄-
3 ⲡⲓ̈ⲏ̄ⲗ̄· ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ. ⲁⲓ̈ϫⲱ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ ϩⲁ ⲑⲏ
* p. ⲣ̄ⲙ̄ⲏ̄: ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲉⲓ̈ ⲉ̄ⲃⲟⲗ*ϩⲛ̄ ⲣⲱⲓ̈· ⲁⲩⲱ ⲁⲓ̈ⲥⲟⲧⲙⲟⲩ· ⲁⲓⲁⲁⲩ ϩⲛ̄ ⲟⲩϣⲥ̄ⲛⲉ
4 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲉⲓ̈ⲛⲉ. ϯⲉⲓ̈ⲙⲉ ⲁ̄ⲛⲟⲕ ϫⲉ ⲉⲕⲛⲁϣⲧ̄· ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲙⲟⲩⲧ ⲙ̄ⲡⲉ-
5 ⲛⲓ̈ⲡⲉ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲙⲁⲕϩ̄· ⲁⲩⲱ ⲟⲩϩⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲧⲉϩⲛⲉ. ⲁⲓ̈ⲧⲁⲙⲟⲕ
ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ ⲙ̄ⲡⲁⲧⲟⲩⲉⲓ̈ ⲉ̄ϫⲱⲕ ⲁⲕⲥⲟⲧⲙⲟⲩ· ⲙ̄ⲡⲣ̄ϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲉⲓ̈ⲇⲱⲗⲟⲛ
ⲛⲛ̄ⲧⲁⲩⲁⲁⲩ ⲛⲁⲓ̈· ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲣ̄ϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲩⲛⲧ̄ ⲛ̄ϭⲓ̈ϫ· ⲙⲛ̄ ⲛⲟⲩ-
6 ⲱⲧϩ̄ ⲛⲛ̄ⲧⲁⲩϩⲱⲛ ⲛⲁⲓ̈. ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉ̄ⲣⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲁⲩⲱ
ⲛⲧⲱⲧⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲉⲓ̈ⲙⲉ· ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲓ̈ⲧⲁⲙⲟⲕ ⲟⲛ ⲛ̄ⲃ̄ⲣ̄ⲣⲉ· ⲉ̄ⲛⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲉ
ϫⲓ̈ⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ . . . .
. . . .
L . . . .
* n. XCIV. p. ⲣ̄ⲗ̄ⲅ̄: col. 1. 2 . . . . *ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲙ̄ ⲡⲁϭⲱⲛⲧ̄ ϯⲛⲁⲣ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲛ̄-
ϫⲁⲓ̈ⲉ· ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲕⲱ ⲛ̄ⲛⲉⲓⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛ̄ϫⲁⲓ̈ⲉ· ⲛ̄ⲥⲉϣⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲩⲧⲃ̄ⲧ̄·
3 ⲉⲃⲟⲗϫⲉ ⲙⲛ̄ ⲙⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉⲙⲟⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲓⲃⲉ. ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁϯ
ⲛ̄ⲟⲩⲕⲁⲕⲉ ϩⲓⲱⲱⲥ ⲛ̄ⲧⲡⲉ· ⲁⲩⲱ ⲧⲁⲕⲁ ⲧⲉⲥϩⲃ̄ⲥⲱ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩϭⲟⲟⲩⲛⲉ.
4 ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲧⲛⲁϯ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲟⲩⲗⲁⲥ ⲛ̄ⲥⲃⲱ ⲉⲧⲣⲁⲉⲓⲙⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲩⲟⲉⲓϣ
* col. 2. ⲉⲧⲉϣϣⲉ ⲉⲧ*ⲣⲁϫⲉ ⲟⲩϣⲁϫⲉ· ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛ̄ⲛⲁⲙⲁⲁϫⲉ·
ⲁϥⲕⲱ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲧⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧϯⲥⲃⲱ· ⲁϥⲟⲩⲱϩ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲁⲁ-

XLI, [1] ⲛ̄ⲧⲉⲩϭⲟⲙ = M., Syr. = Gr. absque αυτων — XLVIII, [1] prim. ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ abundat, ante alterum om. ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ – ab ⲉⲧⲉⲓ̈ⲣⲉ usque ad ⲙ̄ⲡⲓ̈ⲏ̄ⲗ̄ vers. sequ. desunt in M. – ⲙ̄ⲡⲉϥⲙⲉⲉⲩⲉ, Syr. = Gr. sine αυτου — [2] ⲡ̄ⲣⲁⲛ abundat — [3] ⲁⲓ̈ⲥⲟⲧⲙⲟⲩ, M. et Syr. = Alex. ακουστα εγενετο, Gr. ακουστον εγ. — [4] ⲁ̄ⲛⲟⲕ = M. Syr. et Alex., Gr. cum Vulg. et hebr. om. — [5] initio om. ⲁⲩⲱ – ⲁⲕⲥⲟⲧⲙⲟⲩ, M. = Gr. ακουστον σοι εποιησα, Syr. om. σοι – alter. ⲙ̄ⲡⲣ̄ϫⲟⲟⲥ = M. et Alex., Gr. ειπῃς – R. ⲙⲙⲟⲛⲧ — [6] idem ⲙⲡⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲓⲙⲉ — L, [3] M. om. ⲛ̄ⲑⲉ — [4] ⲡϫⲟⲉⲓⲥ = M. Vulg. et Alex., Gr. κυριος κυριος = hebr. אדני יהוה , Vat. alterum habet super versum, Syro-hex. ܡܪܝܐ ܡܪܝܐ – ⲡⲉⲧⲛⲁϯ = D. edit. ab Erman, cod. IC., pag. ⲧ̄ⲗ̄ⲇ̄, rectius ⲡⲉⲧϯ = διδωσι – id. et D. ⲡⲉⲟⲩⲟⲉⲓϣ = Alex. εν καιρῳ ηνικα, Gr. tantum ηνικα – D. ⲉ̄ⲧϣ̄ϣⲉ – ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛ̄ⲛⲁⲙⲁⲁϫⲉ solus habet Sahidicus – n. IC. ⲁⲓⲕⲱ (sic) ⲛⲁⲓ̈ ⲉϩⲧⲟⲟⲩⲉ – ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧϯⲥⲃⲱ glossa interpretis Sahid. – n. IC. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲟⲩⲱϩ.

5 ϫⲉ ⲉⲥⲱⲧⲙ̅· ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲥⲃⲱ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲧⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛ̅ⲛⲁⲙⲁⲁϫⲉ·
6 ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛ̅ϯⲛⲁⲣ̅ ⲁⲧⲥⲱⲧⲙ̅ ⲁⲛ· ⲁⲩⲱ ⲛ̅ϯⲛⲁⲟⲩⲱ̅ϩⲙ̅ ⲁⲛ. ⲁⲓ̈ϯ
ⲛ̅ⲧⲁϫⲓⲥⲉ ⲛ̅ϩⲛ̅ⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲝ̅· ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲟⲩⲟϭⲉ̅ ⲛ̅ϩⲛ̅ⲗⲁⲥ· ⲙ̅ⲡⲉⲓⲕⲧⲟ ⲇⲉ
7 ⲙ̅ⲡⲁϩⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡϣⲓⲡⲉ ⲛ̅ⲙ̅ⲡⲁϭⲥⲉ· ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̅ⲃⲟⲏ-
ⲑⲟⲥ· ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ *ⲙ̅ⲡⲉⲓϣⲓ̈ⲡⲉ· ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲓⲕⲱ ⲙ̅ⲡⲁϩⲟ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲡⲉⲇⲣⲁ *p. ⲣ̅ⲗ̅ⲁ̅: col. 1.
8 ⲉⲥϫⲟⲟⲣ· ⲁⲩⲱ ⲁⲓ̈ⲉⲓ̈ⲙⲉ ϫⲉ ⲛ̅ϯⲛⲁϣⲓⲡⲉ ⲁⲛ· ϫⲉ ϥϩⲏⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲓ̈
ⲛ̅ϭⲓ̅ ⲡⲉⲧⲛⲁⲧⲙⲁⲉⲓⲟⲓ̈. ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁϫⲓ ϩⲁⲡ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁⲓ̈ ⲙⲁⲣⲉϥⲁϩⲉ-
ⲣⲁⲧϥ̅ ⲉⲣⲟⲓ̈ ϩⲓⲟⲩⲥⲟⲡ· ⲁⲩⲱ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁⲕⲣⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁⲓ̈· ⲙⲁⲣⲉϥϩⲱⲛ
9 ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲓ̈. ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁⲃⲟⲏⲑⲉⲓ ⲉⲣⲟⲓ̈· ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁⲑⲙ̅-
ⲕⲟⲓ̈· ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲧⲏⲣⲧⲛ̅ ⲧⲉⲧⲛⲁⲣ̅ ⲡ̅ⲗϭⲉ̅ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲓϩⲟⲉⲓ-
10 ⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲉⲙ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ *ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲓϫⲟⲟⲗⲉⲥ. ⲛⲓⲙ ⲛ̅ϩⲏⲧ- *col. 2.
ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲡⲉⲧⲣ̅ϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧϥ̅ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲡⲉϩⲣⲟⲟⲩ
ⲙ̅ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ· ⲛⲉⲧⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲙ̅ ⲡⲕⲁⲕⲉ ⲉⲙⲛ̅ⲧⲟⲩ ⲟ̅ⲉⲓⲛ· ⲁⲛⲁⲩ ⲉⲡⲟⲩⲟ-
ⲉⲓⲛ· ⲛⲁϩⲧⲉ ⲉⲡⲣⲁⲛ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲧⲁϫⲣⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲉϫⲙ̅
11 ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲧⲏⲣⲧⲛ̅ ⲧⲉⲧⲛ̅ϫⲉⲣⲟ ⲛ̅ⲟⲩⲕⲱϩⲧ̅· ⲁⲩⲱ
ⲧⲉⲧⲛ̅ϯ ϭⲟⲙ ⲙ̅ⲡϣⲁϩ ⲙ̅ⲡⲕⲱϩⲧ· ⲃⲱⲕ ϩⲙ̅ ⲡϣⲁϩ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛ̅ⲕⲱϩⲧ·
ⲁⲩⲱ ⲡϣⲁϩ ⲛ̅ⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̅ϫⲉⲣⲱϥ· ⲛ̅ⲧⲁ . . . .
. . . .
LII . . . .
13 *ⲉⲓⲥ ϩⲏⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲉ ⲛⲁⲉⲓ̈ⲙⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥϫⲓ̈ⲥⲉ· ⲛⲉϥϫⲓ̈ ⲉ̅ⲟⲟⲩ ⲉ̅ⲙⲁ- *n. ⲓⲥ. p. ⲧ̅ⲛ̅ⲉ̅:
14 ⲧⲉ. ⲛ̅ⲑⲉ ⲉ̅ⲧⲉⲣⲉ ϩⲁϩ ⲛⲁⲣ̅ϣⲡⲏⲣⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ̅ϫⲱⲕ· ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉ̅ⲧⲉⲣⲉ
15 ⲡⲉⲕⲉⲓ̈ⲛⲉ ⲛⲁⲥⲱϣϥ̅ ⲛ̅ⲧⲉⲛ ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ· ⲛ̅ϩⲉ̅ⲑⲛⲟⲥ ⲉ̅ⲧⲟϣ ⲛⲁⲣ̅ϣⲡⲏⲣⲉ
ⲛ̅ⲧⲉⲓ̈ϩⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ̅ϫⲱϥ· ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲣ̅ⲣⲱⲟⲩ ⲛⲁϣⲧⲁⲙ ⲛ̅ⲧⲉⲩⲧⲁⲡⲣⲟ· ϫⲉ
ⲛⲉⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲩϫⲱ ⲛⲁⲩ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ ⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉ̅ⲣⲟϥ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲩ-
ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲛⲁⲙⲉ.
LIII, 1 ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲛⲓ̈ⲙ ⲡⲉ ⲛⲧⲁϥⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉ̅ⲡⲉⲛϩⲣⲟⲟⲩ ϩ̅ⲣⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲡⲉ-
2 ϭⲃⲟⲓ̈ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ· ⲛ̅ⲧⲁϥϭⲱ̅ⲗⲡ ⲉ̅ⲛⲓ̈ⲙ. ⲛ̅ϣⲁϫⲉ ⲙ̅ⲡⲉϥⲙ̅ⲧⲟ ⲉ̅ⲃⲟⲗ

---

[5] ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ = M. et Alex., Syr. = Gr. κυριου κυριου, Vulg. = hebr. *Dominus Deus*, it. vv. 7 et 9 – n. ⲓⲥ. ⲛ̅ⲧⲁⲥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̅ⲛⲁⲙⲁⲁϫⲉ, et om. ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ — [6] idem ⲉ̅ϩⲛ̅ ⲙⲁⲥⲧⲓ̈ⲅⲝ et ⲉ̅ϩⲛ̅ⲗⲁⲥ, D. silet – ⲁⲩⲱ, Syr. = Gr. δε, M. om. – n. ⲓⲥ. om. ⲇⲉ, et legit ⲙ̅ⲡϣⲓ̈ⲡⲉ — [7] initio om. και – n. ⲓⲥ. om. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈, et hab. ⲙ̅ⲡⲓ̈ϣⲓ̈ⲡⲉ – id. et D. rectius ⲛⲟⲩⲡⲉⲧⲣⲁ et ⲛ̅ϯⲛⲁϫⲓϣⲓⲡⲉ ⲁⲛ — [8] id. ⲉϥϩⲏⲛ, et cum D. M. Syr. et Gr. om. prim. ⲉⲣⲟⲓ̈ – id. et D. ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧ̅ⲙⲁⲉⲓ̈ⲟⲓ̈ = ο δικαιωσας με – idem om. ult. ⲉⲣⲟⲓ̈ — [9] D. ⲡⲉⲧⲛⲁⲃⲟⲏⲑⲉⲓ – n. ⲓⲥ. ⲡⲉⲧⲛⲁⲣ̅ⲡⲉⲗϭⲉ . . . ⲛ̅ⲛⲓ̈ϩⲟⲓ̈ⲧⲉ – ult. ⲛ̅ⲑⲉ = Syr. et Alex., M. = Gr. om. — [10] M. om. ⲛ̅ϩⲏⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̅ – ⲟ̅ⲉⲓⲛ (sic) – ⲁⲛⲁⲩ ⲉⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ absunt a ceteris — [11] ⲙ̅ⲡⲕⲱϩⲧ = M., Syr. = Gr. om. — R. ⲃⲱⲕ ⲙ̅ⲡϣⲁϩ, M. et Syr. = Gr. πορευεσθε τω φωτι — LII, [14] cod. in fin. om. και η δοξα σου απο υιων (Alex. et Vat. των pro υιων) ανθρωπων — [15] ⲉ̅ⲣⲟϥ abest a ceteris – ⲛⲁⲙⲉ pro ⲛⲁⲉⲓⲙⲉ — LIII, [1] alter. ϩ̅ⲣⲟⲟⲩ abundat — [2] ⲛ̅ϣⲁϫⲉ = ⲁⲛϣⲁϫⲉ.

Isai. L, 5-11. LII, 13. — LIII, 1-2.

ⲛ̄ⲑⲉ ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ· ⲛ̄ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲛⲉϩ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲕⲁϩ ⲉ̄ϥⲟⲃⲉ ⲉ̄ⲙⲛ̄ⲧϥ̄ ⲥⲁ
*p. ⲧ̄ⲛ̄ⲉ̄ : ⲙ̄ⲙⲁⲩ· *ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲛ̄ⲧϥ̄ ⲉ̄ⲟⲟⲩ. ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲣⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲛⲉ ⲙⲛ̄ⲧϥ̄ ⲉⲓ̈ⲛⲉ·
3 ⲟⲩⲇⲉ ⲥⲁ· ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲉϥⲉⲓ̈ⲛⲉ ⲥⲏϣ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲟ̄ⲕⲙ̄ ⲙ̄ⲡⲁ ⲣⲱⲙⲉ
ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉϥϩⲛ̄ ⲟⲩⲡ̄ⲗⲩⲅⲏ· ⲁⲩⲱ ⲉϥⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛⲉϥⲉⲓ̈ ϩⲁ ⲛⲉⲛ-
ⲗⲟϫⲗϫ̄· ϫⲉ ⲁⲩⲕⲧⲟ ⲙ̄ⲡⲉϥϩⲟ ⲉ̄ⲃⲟⲗ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲥⲱϣϥ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲟⲩ-
4 ⲟⲡϥ̄. ⲛⲧⲟϥ ⲡⲉⲧϥⲓ̈ ϩⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲉ· ⲁⲩⲱ ⲉϥⲙⲟⲕϩ̄ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧⲛ̄·
ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲱⲛ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲡϥ̄ ϫⲉ ⲉϥϩⲛ̄ ⲟⲩϩⲓ̈ⲥⲉ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲡ̄ⲗⲩⲅⲏ· ⲙⲛ̄
5 ⲟⲩⲙⲟⲕϩⲥ̄. ⲛⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁⲩϣⲟⲟ̄ϭⲉ̄ⲃ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲉ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩ-
ⲗⲉϫⲗⲟϫϥ̄ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉⲛⲁ̄ⲛⲟⲙⲓ̈ⲁ̄· ⲛϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲉⲓ̈ⲣⲏⲛⲏ ⲉ̄ϫⲱϥ· ⲉϩⲣⲁⲓ̈
6 ϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲥⲁϣ ⲁⲛⲧⲁⲗϭⲟ̄. ⲁⲛⲥⲱⲣⲙ̄ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ϩⲛ̄ⲉ̄ⲥⲟⲟⲩ· ⲁ
ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲡ̄ⲗⲁⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉϥϩⲓ̈ⲏ̄ ⲁⲩⲱ ⲁ̄ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲧⲁⲁϥ ϩⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲉ·
*p. ⲧ̄ⲛ̄ⲋ̄ : 7 *ⲛⲧⲟϥ ϩⲱⲱϥ ⲉⲧⲃⲉ ϫⲉ ⲁⲩⲑⲙ̄ⲕⲟϥ· ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̄ⲣⲱϥ·
ⲛⲑⲉ ⲛⲟⲩⲉ̄ⲥⲟⲟⲩ ⲁⲩⲛ̄ⲧϥ̄ ⲉ̄ⲡⲉϥⲙⲁ ⲛ̄ⲛ̄ⲕⲟⲛⲥϥ̄· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛⲟⲩϩⲓⲉⲓ̈ⲃ
ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲧϩⲱⲱⲕ ⲙ̄ⲙⲟϥ· ⲙ̄ⲡⲉϥϯ ⲛ̄ⲧⲉϥⲥ̄ⲙⲏ· ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ
8 ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̄ⲣⲱϥ. ϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲑⲃ̄ⲃⲓⲟ̄ ⲁⲩϥⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲉϥϩⲁⲡ ⲛⲓⲙ
ⲡⲉⲧⲛⲁϣ̄ ϣⲁϫⲉ ⲉ̄ⲧⲉϥⲅⲉⲛⲉⲁ̄ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁϥⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲉϥⲱ̄ⲛϩ̄ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ϫⲙ̄
9 ⲡⲕⲁϩ· ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲁⲛⲟⲙⲓ̈ⲁ ⲙ̄ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲁⲩⲛ̄ⲧϥ̄ ⲉⲡⲙⲟⲩ. ϯⲛⲁϯ
ⲙ̄ⲡⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ ⲉⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲉϥⲕⲉⲥⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲣⲙ̄ⲙⲁⲟ ⲉⲡⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲉϥⲙⲟⲩ·
10 ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲣ̄ ⲁⲛⲟⲙⲓⲁ̄· ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩϩⲉ ⲉⲕⲣⲟϥ ϩⲛ̄ ⲧⲉϥⲧⲁⲡⲣⲟ· ⲁⲩⲱ
ⲡ̄ϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲟⲩⲱϣ ⲉ̄ⲧⲉϥⲃⲟϥ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲡⲗⲩⲅⲏ· ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲁⲛϯ ϩⲁ
*p. ⲧ̄ⲛ̄ⲏ̄ : ⲛⲉⲧⲛⲛⲟⲃⲉ· ⲧⲉⲧⲛ̄ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲩⲥ̄ⲡⲣ̄ⲙⲁ ⲛ̄ⲛⲟϭ ⲛⲁϩⲉ· *ⲁⲩⲱ
11 ⲁ̄ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲟⲩⲱϣ ⲉ̄ϥⲓ̈ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲙ̄ ⲡ̄ϩⲓ̈ⲥⲉ ⲛ̄ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉⲧⲟⲩⲟϥ
ⲉ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓ̈ⲛ· ⲉⲡⲗⲁⲥⲥⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϩⲛ̄ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲙⲛ̄ϩⲏⲧ· ⲉⲧⲙⲁⲓ̈ⲉ ⲡ̄ⲇⲓ̈-
ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ ⲉ̄ⲧⲟ ⲛ̄ϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉⲧⲛⲁϥⲓ̈

---

[2] ⲛⲟⲩⲛⲉϩ, ita cod. pro ⲛ̄ⲟⲩⲛⲟⲩⲛⲉ = ρiζα – ante ⲁⲛⲛⲁⲩ cum M. om. και — [3] ⲙ̄ⲡⲁ (sic) ⲣⲱⲙⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ pro Alex. παρα παντας ανθρωπους, M. = Gr. παρα τους υιους των ανθρωπων – ⲡⲗⲩⲅⲏ = πληγη, it. infra – ϩⲁ ⲛⲉⲛⲗⲟϫⲗϫ̄, ceteri μαλακιαν – ⲁⲩⲕ̄ⲧⲟ = απεστραπται, M. ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟ — [4] ⲛ̄ⲧⲟϥ pro ⲡⲁⲓ = ουτος – prim. ϫⲉ pro ⲇⲉ, ut proprio marte emendavit R., ceteri και — [5] ⲁⲩϣⲟⲟ̄ϭⲉ̄ⲃ = ⲁⲩϣⲟⲟ̄ϭⲉ̄ϥ, R. mendose ⲟⲩϣⲟⲟϭⲉ̄ⲃ – ⲛϣⲏⲣⲉ (sic) pro παιδεια – ante ⲁⲛⲧⲁⲗϭⲟ̄ ceteri hab. ημεις — [6] ⲡ̄ⲗⲁⲛⲁ = επλανηθη — [7] prim. ⲁⲩⲱ cum praeced. puncto abundat – D. ⲉ̄ⲁⲩⲛ̄ⲧϥ̄ ⲉ̄ⲕⲟⲛⲥϥ̄ = επι σφαγην ηχθη – id. ⲙ̄ⲡⲉⲧϩⲱⲱⲕⲉ .... ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ ⲛⲉϥⲛⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛ̄ⲣⲱϥ ⲁⲛ — [8] id. ⲡⲉϥⲑⲃ̄ⲃⲉⲓⲟ .... ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ = απο των ανομιων του λαου μου — [9] cum M. om. και ab initio – D. rectius ⲛⲙ̄ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ = τους πονηρους – id. ⲛ̄ⲧⲉϥⲕⲁⲓⲥⲉ – ⲙ̄ⲡⲉϥⲣ̄ ⲁⲛⲟⲙⲓⲁ̄· ⲟⲩⲇⲉ ex eod. cod., n. ιc. om. – ⲙ̄ⲡⲟⲩϩⲉ ⲉⲕⲣⲟϥ = M. Syr. et Alex. ουδε ευρεθη δολος, Gr. = hebr. om. ευρεθη, it. D., qui legit ⲙⲛ̄ ⲕⲣⲟϥ — [10] D. rectius ⲉⲧⲃ̄ⲃⲟϥ – ⲡⲗⲩⲅⲏ = πληγη – ϩⲁ ⲛⲉⲧⲛⲛⲟⲃⲉ, M. Syr. et Gr. περι αμαρτιας – D. ⲉ̄ⲟⲩⲥⲡⲉⲣⲙⲁ — [11] ⲉⲡⲗⲁⲥⲥⲉ = πλασαι – ⲙ̄ⲙⲟϥ abest a ceteris – D. ⲧⲙⲁⲉⲓⲉ̄.

[redacted]

12 ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲛⲟⲃⲉ. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉⲧⲛⲁⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲉⲓ̈ ⲛ̄-
ⲟⲩⲙⲏⲏ̄ϣⲉ· ⲁⲩⲱ ϥ̄ⲛⲁⲡⲱϣ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲱⲗ ⲛ̄ⲛ̄ϫⲱⲱⲣⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁⲩϯ
ⲛ̄ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉⲡⲙⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲟⲡϥ ϩⲛ̄ ⲛⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲟϥ
ⲡⲉⲧⲛⲁϥⲉⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲃⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲏⲏ̄ϣⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲧⲁⲁϥ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉⲩ-
ⲁ̄ⲛⲟⲙⲓ̈ⲁ̄. ⲁⲩⲡⲱⲧ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲗⲓ̈ⲱ̄ⲕⲉⲓ̈ ⲛ̄ⲥⲱϥ.

. . . .

LV, 1 *ⲛⲉⲧⲟⲃⲉ ⲃⲱⲕ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲥⲁ ⲙⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲉ ⲙⲛ̄ⲧⲟⲩ *p. ⲥ̄ⲏ̄:
ϩⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲃⲱⲕ ϣⲱⲡ ⲛⲏⲧⲛ̄· ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲱⲙ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲱ· ⲁϫⲛ̄ ϩⲟ-
2 ⲙⲛ̄ⲧ ϩⲓ̄ ⲁ̄ⲥⲟⲩ· ⲛⲏⲣⲡ̄ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲱⲧ. ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲟⲟⲡ ϩⲁ
ϩⲟⲙⲛ̄ⲧ· ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛ̄ϩⲓ̄ⲥⲉ ϣⲟⲟⲡ ⲁⲛ ⲉⲩⲥⲉⲓ̈ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉ̄ⲣⲟⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄-
3 ⲟⲩⲱⲙ ⲛ̄ⲛⲁⲁ̄ⲅⲁⲑⲟⲛ. ϯ ϩ̄ⲧⲏⲧⲛ̄ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲙⲁ̇ⲁ̄ϫⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲧ-
ⲛ̄ⲟⲩⲉϩ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲁϩ̄ⲓⲟⲟⲩⲉ· ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉ̄ⲣⲟⲓ̈ ⲧⲁⲣⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲯⲩⲭⲏ
ⲱ̄ⲛϩ̄ *ϩⲛ̄ ϩⲉⲛⲁ̄ⲅⲁⲑⲟⲛ· ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲥ̄ⲙⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲏⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲗⲓ̈ⲁ̄ⲑⲩⲕⲏ *p. ⲥ̄ⲑ̄:
12 ⲛ̄ϣⲁ ⲉ̄ⲛⲉϩ· ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛ̄ⲗⲁⲩⲉⲓ̈ⲗ ⲉ̄ⲧⲛ̄ϩⲟⲧ. ⲉⲓ̈ⲥ ϩⲏⲏ̄ⲧⲉ ⲅⲁⲣ
ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲉⲓ̈ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ· ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲛ̄ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲣⲁ-
ϣⲉ· ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲥⲓ̈ⲃ̄ⲧ ⲛⲁϫⲓ̈ⲃⲟϭ̄ϭ· ⲉⲩϭⲱ̄ϣ̄ⲧ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩⲏⲧ-
ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲣⲁϣⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϣⲏⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲥⲱϣⲉ ⲛⲁⲧⲁⲁ̄ⲧⲉ
13 ⲛ̄ⲛⲉⲩⲕ̄ⲗⲁⲧⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲧⲟⲓ̈ⲃⲏ· ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲕⲩⲡⲁⲣⲓ̄ⲥⲟⲥ ⲛⲁ-
ⲣⲱⲧ· ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲙⲟⲩⲣⲥⲩⲛⲏ ⲉⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲉ̄ⲛⲧ̄· ⲁⲩⲱ ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ
ⲉⲩⲣⲁⲛ· ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲙⲁⲉⲓ̈ⲛ ⲛ̄ϣⲁ ⲉ̄ⲛⲉϩ.
LVI, 1 ⲛⲁ̄ⲓ̈ ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡ̄ϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϫⲉ ϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲡϩⲁⲡ ⲉⲓ̈ⲣⲉ
ⲛ̄ⲧⲗⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥⲩ̄ⲛⲏ· ⲁ̄ ⲡⲟⲩϫⲁⲓ̈ ⲅⲁⲣ ϩⲱⲛ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ ⲉⲉⲓ̈· ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲣⲁ
ⲡⲁⲛⲁ ϭⲱ̄ⲗⲡ̄ ⲉ̄ⲃⲟⲗ . . . .

. . . .

LVIII, 1 *ⲱϣ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲟⲩϭⲟⲙ ⲛ̄ⲧⲧⲙ̄ϯⲥⲟ· ϫⲓⲥⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲥ̄ⲙⲏ· ⲛ̄ⲑⲉ *p. ⲣ̄ⲟ̄ⲑ̄:

---

11 ⲛ̄ⲛⲉⲩⲛⲟⲃⲉ ex D. = τας αμαρτιας αυτων, n. ιc. ϩⲁ ⲛ̄ⲛ̄ⲛⲟⲃⲉ — 12 D. ⲙⲛ̄ ⲛⲁ-ⲛⲟⲙⲟⲥ – id. ⲡⲉⲛⲧⲁϥϥⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲛⲛ̄ⲛⲟⲃⲉ = αμαρτιας . . . ανηνεγκε – ⲁⲩⲡⲱⲧ usque in fin. est glossa, quae in D. ita se habet: ⲁⲩⲡⲱⲧ ⲉϫⲱϥ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲗⲓⲱⲕⲉⲓ ⲙⲙⲟϥ· ⲁⲩ-ϭⲟⲡϥ̄· ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲕⲱ ⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲃⲟⲗ — LV, 1 R. ⲛⲉⲧⲙⲛⲧⲟⲩ – ⲛⲏⲧⲛ̄ ceteri om. – ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲱⲙ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲱ, M. = Alex. solum πιετε, Syr. Vulg. hebr. et Gr. φαγετε tantum — 2 ⲛ̄ⲛⲁⲁ̄ⲅⲁⲑⲟⲛ, ceteri absque μου – hinc cod. om. και εντρυφησει εν αγαθοις η ψυχη υμων — 8 ⲗⲓⲁⲑⲩⲕⲏ = διαθηκην – cod. in lectione liturgica absque lacuna om. vv. 4–11 — 12 ⲉⲓ̈ⲥ ϩⲏⲛ̄ⲧⲉ abest a ceteris – ⲥⲉⲛⲁⲛ̄ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ = Vulg. hebr. M. et codd. 22, 93, 193, 308 apud Field, Syr. = Gr. διδαχθησεσθε – ⲛ̄ⲛⲉⲩⲕⲗⲁⲧⲟⲥ, M. ⲛ̄-ⲛⲟⲩϫⲁⲗ, Syr. = Gr. τοις κλαδοις — 13 ⲡⲙⲁ pro ⲉⲡⲙⲁ – ⲛ̄ⲧⲉⲥⲧⲟⲓ̈ⲃⲏ = της στοιβης – ⲕⲩⲡⲁⲣⲓ̄ⲥⲟⲥ = κυπαρισσος – R. haud vidit ⲛⲁⲣⲱⲧ – ⲁⲩⲱ = Memph., Syr. = Gr. δε – R. mendose ⲟⲩⲙⲟⲣⲥⲩⲛⲏ = μυρσινη – cod. in fin. om. και ουκ εκλειψει — LVI, 1 R. ⲛⲁⲓ ⲛⲧⲉⲣⲉ – ante ⲉⲓ̈ⲣⲉ cum M. om. και – ⲅⲁⲣ = Syr. et Gr., M. om. – R. mendose ⲉⲓⲣⲁ pro ⲉⲧⲣⲁ.

ⲛⲟⲩⲥⲁⲗⲡⲓ̈ⲅⲝ̄· ⲛ̄ⲅϫⲱ ⲙ̄ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲛⲟⲃⲉ· ⲁⲩⲱ ⲡⲏⲓ̈ ⲛ̄ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃ
2 ⲛ̄ⲛⲉⲩⲁ̄ⲛⲟⲙⲓ̈ⲁ. ⲁⲩⲱ ⲁ̄ⲛⲟⲕ ⲥⲉϣⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲱⲓ̈· ⲛ̄ⲟⲩϩⲟⲟⲩ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲛ̄
ⲟⲩϩⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲉ̄ⲡⲉⲓ̈ⲑⲩⲙⲉⲓ̈ ⲉ̄ⲥⲟⲩⲛ̄ ⲛⲁϩⲓ̈ⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲗⲁⲟⲥ· ⲉ̄-
ⲁ̄ϥⲉⲓ̈ⲣⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲇⲓ̈ⲕⲁⲓⲟⲥⲩ̀ⲛⲏ· ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉϥⲕⲱ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲙ̄ⲡϩⲁⲡ ⲙ̄ⲡⲉϥⲛⲟⲩ-
ⲧⲉ· ⲥⲉⲁⲓ̈ⲧⲉⲓ̈ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩϩⲁⲡ ⲙ̄ⲙⲉ· ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲉ̄ⲡⲉⲓ̈ⲑⲩⲙⲉⲓ̈ ⲛ̄-
3 ϩⲱⲛ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ· ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲛⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲉ
ⲙ̄ⲡⲉⲕⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲣⲟⲛ· ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲑⲃ̄ⲃⲓ̈ⲟ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲉⲓ̈ⲙⲉ· ϩⲣⲁⲓ̈
ⲅⲁⲣ ϩⲛ̄ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲛⲏⲥⲧⲓ̈ⲁ̄· ⲛⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϩⲏⲩ ⲉ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲱϣ ⲡⲉ·
* p. ⲣ̄ⲡ̄ : 4 ⲁⲩⲱ ⲉ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲙⲟⲕϩ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲑⲃ̄ⲃⲓ̈ⲏⲩ ⲉ̄ⲣⲱⲧⲛ̄. *ⲉ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲉ
ⲉ̄ϩⲛ̄ϫⲓ̈ϩⲁⲡ ⲙⲛ̄ ϩⲉⲛⲙⲓ̈ϣⲉ· ⲁⲩⲱ ⲉ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲱⲱ̄ϭⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲑⲃ̄ⲃⲓ̈ⲏⲩ·
ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲉ ⲛⲁⲓ̈· ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲟⲩ ⲉⲧⲣⲁⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉ̄ⲧⲉⲧⲛ̄-
5 ⲥ̄ⲙⲏ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲁϣⲕⲁⲕ. ⲛⲧⲁⲓ̈ ⲁⲛ ⲧⲉ ⲧⲛⲏⲥⲧⲓ̈ⲁ̄ ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ⲥⲟⲡⲥ̄· ⲟⲩⲇⲉ
ⲛ̄ⲟⲩϩⲟⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲧⲣⲉ ⲡ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲑⲃ̄ⲃⲓⲟϥ· ⲁⲩⲱ ⲉⲕϣⲁⲛⲕⲉⲗϫ̄ ⲡⲉⲕ-
ⲙⲁⲕϩ̄ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲣⲓ̈ⲕⲟⲥ· ⲛ̄ⲅⲡ̄ⲣϣ̄ ⲟⲩϭⲟⲟⲩⲛⲉ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲕⲣ̄ⲙⲉⲥ ϩⲁ-
6 ⲣⲟⲕ· ⲛⲛⲉⲧⲛ̄ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉ̄ⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ϩⲉ ϫⲉ ⲧⲛⲏⲥⲧⲓ̈ⲁ̄ ⲉⲧϣⲏⲡ. ⲧⲁⲓ̈
ⲁⲛ ⲧⲉ ⲧⲛⲏⲥⲧⲓ̈ⲁ̄· ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ⲥⲟⲧⲡⲥ̄ ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲃⲱⲗ ⲉ̄ⲃⲟⲗ
ⲙ̄ⲙⲣ̄ⲣⲉ ⲛⲓ̈ⲙ ⲛ̄ϫⲓ̈ⲛ̄ϭⲟⲛⲥ̄· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲅⲃⲏⲗ ⲕⲟⲧⲥ̄ ⲛⲓ̈ⲙ ⲛ̄ϫⲓ̈ⲉ̄ⲟⲩ̀ⲱ̄· ϫⲟⲟⲩ
* p. ⲣ̄ⲡ̄ⲁ̄ : ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩⲱϣϥ̄ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲕⲱ ⲉ̄ⲃⲟⲗ· *ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲅⲡⲱϩ ⲛ̄ⲥϩⲁⲓ̈ ⲛⲓ̈ⲙ ⲛ̄ϫⲓⲛ̄-
7 ϭⲟⲛⲥ̄. ⲡⲱϣ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲟ̄ⲉⲓ̈ⲕ ⲙ̄ⲡⲉⲧϩ̄ⲕⲁⲉⲓ̈ⲧ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲅϫⲓ̈ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲏⲕⲉ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ
ⲉ̄ⲡⲉⲕⲏⲓ̈ ⲉ̄ⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲏⲓ̈· ⲉⲕϣⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲟⲩⲁ̄ ⲉϥⲕⲏ ⲕⲁϩⲏⲩ ϯϩⲓ̈ⲱ-
8 ⲱϥ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲟⲃϣ̄ⲕ ⲛ̄ⲣⲙ̄ⲛⲏⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲥ̄ⲡⲣ̄ⲙⲁ. ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉⲕⲟⲩⲟ̄ⲉⲓ̈ⲛ
ⲛⲁϣⲁ ⲙ̄ⲡⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲙⲉⲉ̄ⲣⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲅⲧⲁⲗϭⲟ̄ ⲛⲁϯⲟⲩⲱ̄ ϩⲛ̄ ⲟⲩϭⲉⲡⲏ·
ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲕⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥⲩ̀ⲛⲏ ⲛⲁⲙⲟⲟ̄ϣⲉ ϩⲁ ⲧⲉⲕϩⲏ· ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲙ̄-
9 ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁⲱⲗⲕ̄. ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲕⲛⲁϫⲓ̈ϣⲕⲁⲕ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲁⲩⲱ ⲡ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ

LVIII, [1] ⲛ̄ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲥⲁⲗⲡⲓ̈ⲅⲝ̄ = ως σαλπιγγι — [2] ⲁⲩⲱ prim. abundat – R. oscitanter om. ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲟⲩϩⲟⲟⲩ – ⲥⲉⲉ̄ⲡⲉⲓ̈ⲑⲩⲙⲉⲓ̈ (id. infra) = επιθυμουσιν – ⲥⲉⲁⲓ̈ⲧⲉⲓ̈ = αιτουσι — [3] ⲁⲛⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲉ = ενηστευσαμεν – ⲉ̄ⲣⲟⲛ· ⲁⲩⲱ solus habet Sahid. – R. haud vidit ϩⲛ̄ ante ⲛⲉϩⲟⲟⲩ – ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲛⲏⲥⲧⲓ̈ⲁ̄ = των νηστειων υμων – post ⲛ̄ⲛⲉⲧⲑⲃ̄ⲃⲓ̈ⲏⲩ om. ⲧⲏⲣⲟⲩ — [4] Gr. initio hab. ει, quod M. et Syr. cum Alex. om.; Vulg. hebr., et Syr. in marg. *ecce* – post ⲉ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲱⲱ̄ϭⲉ om. cum M. πυγμαις – ⲛ̄ⲛⲉⲧⲑⲃ̄ⲃⲓ̈ⲏⲩ, ceteri in sing. – hinc M. add. ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲧⲉⲛϣ̄ⲫⲏⲣ ϧⲉⲛ ⲟⲩϭⲓⲛ̄ϫⲟⲛⲥ — [5] ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ⲥⲟⲡⲥ̄ pro ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ⲥⲟⲧⲡⲥ̄ – ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̄ⲟⲩϩⲟⲟⲩ, M. ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉ̄ϩⲟⲟⲩ, Syr. = Gr. και ημεραν – ⲑⲃ̄ⲃⲓⲟϥ, M. et Syr. = Gr. ταπεινουν την ψυχην αυτου – ⲁⲩⲱ–ⲁⲛ ⲡⲉ, ceteri ουδε – ⲛ̄ⲟⲩⲕⲣⲓ̈ⲕⲟⲥ = χρικον — [6] R. ⲙⲣⲣⲉ, et ⲟⲩⲱ pro sequenti ⲁⲩⲱ – alter. ⲁⲩⲱ ceteri om. – ⲕⲟⲧⲥ̄ ⲛⲓ̈ⲙ ⲛ̄ϫⲓ ⲉ̄ⲟⲩ̀ⲱ, M. = Gr. στραγγαλιας βιαιων συναλλαγματων — [7] ⲡⲱϣ = Syr. Gr. Vulg. et hebr., M. ⲙⲁ – ⲉ̄ⲟⲩⲁ̄ = M., Syr. et Gr. om. — [8] post ⲛⲁϣⲁ M. hab. ⲛⲁⲕ – ⲙ̄ⲡⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲙⲉⲉⲣⲉ, Syr. = Gr. πρωιμον, M. ⲛ̄ϣⲱⲣⲡ – ⲛ̄ⲅⲧⲁⲗϭⲟ̄ = ⲛⲉⲕⲧⲁⲗϭⲟ̄ – ⲛⲁⲱⲗⲕ̄ pro M. ⲉϥⲉⲧⲁⲕⲧⲟ ⲉ̄ⲣⲟⲕ.

ⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉ̄ⲣⲟⲕ· ⲉⲧⲉⲓ̈ ⲉⲕϣⲁϫⲉ ϥ̅ⲛⲁϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲓ̈ⲥ ϩⲏⲏ̅ⲧⲉ ⲁ̄ⲛⲟⲕ.
ⲉϣⲱⲡⲉ ⲉⲕϣⲁⲛϥⲓ̈ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲙⲟⲕ ⲛ̅ⲧⲙ̅ⲣ̅ⲣⲉ ⲙⲛ̅ ⲟⲩϣⲁϫⲉ ⲛ̅ⲕⲣ̅ⲙ̅ⲣⲙ̅·
10 *ⲛ̅ⲅ̅ϯ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲟ̄ⲉⲓ̈ⲕ ⲙ̅ⲡⲉⲧϩ̅ⲕⲁⲉⲓ̈ⲧ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲙ̅ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ̅· ⲁⲩⲱ *p. ρ̅π̅β̅:
ⲛ̅ⲅ̅ⲛⲁ ⲛ̅ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲉⲥⲑⲃ̅ⲃⲓ̈ⲏⲩ· ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉⲕⲟⲩⲟ̄ⲉⲓ̈ⲛ ⲛⲁϣⲁ ϩⲙ̅ ⲡⲕⲁ-
11 ⲕⲉ· ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲕⲕⲁⲕⲉ ⲛⲁⲣ̅ ⲑⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲉⲉⲣⲉ· ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲕⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁⲕ ⲛ̅ⲟⲩⲟ̄ⲉⲓ̈ϣ ⲛⲓ̈ⲙ· ⲁⲩⲱ ⲉⲕⲛⲁⲥⲉⲓ̈ ⲛ̅ⲑⲉ ⲉ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲧⲉⲕ-
ⲯⲩⲭⲏ ⲟⲩⲁϣⲥ̅ . . . .
LIX, 1 *ⲙⲏ ⲛ̅ⲧϭⲓ̈ϫ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ϭ̅ⲙ̅ϭⲟⲙ ⲁⲛ ⲉ̄ⲧⲁⲛϩⲟ· ⲏ̄ ⲛ̅ⲧⲁ ⲡⲉϥ- *p. ρ̅π̅ⲇ̅:
2 ⲙⲁⲁ̄ϫⲉ ϩ̅ⲣⲟϣ ⲉ̄ⲧⲙ̅ⲥⲱⲧⲙ̅. ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲧⲛ̅ⲛⲟⲃⲉ ⲁ̄ϩⲉ*ⲣⲁⲧⲟⲩ ϩⲛ̅ *p. ρ̅π̅ⲉ̅:
ⲧⲉⲧⲛ̅ⲙⲏⲧⲉ· ⲙⲛ̅ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉⲧⲛ̅ⲛⲟⲃⲉ ⲁϥⲕ̅ⲧⲟ ⲙ̅-
3 ⲡⲉϥϩⲟ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̅ ⲉ̄ⲧⲙ̅ⲛⲁ ⲛⲏⲧⲛ̅. ⲛⲉⲧⲛ̅ϭⲓ̈ϫ ⲅⲁⲣ ⲧⲱⲗⲙ̅
ⲛ̅ⲥⲛⲟϥ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲛ̅ⲧⲏⲏ̅ⲃⲉ ϩⲛ̅ ϩⲉⲛⲛⲟⲃⲉ· ⲁ ⲛⲉⲧⲛ̅ⲥ̅ⲡⲟⲧⲟⲩ ϫⲱ
4 ⲛ̅ⲟⲩⲁ̄ⲛⲟⲙⲓ̈ⲁ̄· ⲁⲩⲱ ⲁ̄ ⲡⲉⲧⲛ̅ⲗⲁⲥ ⲙⲉⲗⲉⲧⲁ ⲛ̅ⲟⲩϫⲓ̈ⲛ̅ϭⲟⲛⲥ̅. ⲙ̅ⲙⲛ̅
ⲗⲁⲁⲩ ϫⲱ ⲛ̅ⲧⲙⲉ· ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲛ̅ ⲕ̅ⲣⲓⲧⲏⲥ ⲙ̅ⲙⲉ· ⲉⲩⲛⲁϩⲧⲉ ⲉ̄ϩⲛ̅ⲡⲣⲁ
ⲉⲩϫⲱ ⲛ̅ϩⲛ̅ⲡⲉⲧϣⲟⲩⲉⲓ̈ⲧ· ϫⲉ ⲉⲩⲉⲧ ⲙ̅ⲡϩⲓ̈ⲥⲉ ⲉⲩϫⲡⲟ ⲛ̅ⲙ̅ⲡⲉⲧϣⲟⲩⲉⲓ̈ⲧ.
5 ⲁⲩⲟϭⲡ̅ ⲛ̅ϩⲛ̅ⲥⲟⲟⲩϩⲉ ⲛ̅ϩⲟϥ· ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲧⲁⲗⲟ ⲛ̅ⲟⲩⲛⲁⲧ ⲛ̅ϩⲁⲗⲗⲟⲩⲥ·
ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲛ̅ ⲛⲉⲩⲥⲟⲟⲩϩⲉ· ⲁ̄ϥⲟⲩⲟϭⲡⲟⲩ ⲁϥϩⲉ ⲉⲩ-
6 ⲑⲏⲣⲓ̈ⲟⲛ· ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲥⲓ̈ⲧ ⲉ̄ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅. ⲡⲉⲩⲛⲁⲧ ⲛⲁⲣ̅ ϩⲟⲓ̈ⲧⲉ ⲛⲁⲩ
ⲁⲛ· ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲛⲉⲩϭⲟ̄ⲟ̄ⲗⲟⲩ ⲉ̄ⲃⲟⲗ*ϩⲛ̅ ⲛⲉⲩϩ̅ⲃⲏⲩⲉ· ⲛⲉⲩϩ̅ⲃⲏⲩⲉ ⲅⲁⲣ *p. ρ̅π̅ⲋ̅:
7 ϩⲛ̅ϩⲃⲏⲩⲉ ⲛ̅ⲁⲛⲟⲙⲓ̈ⲁ̄ ⲛⲉ. ⲁⲩⲱ ⲉ̄ⲣⲉ ⲛⲉⲩⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲡⲏⲧ ⲉⲩⲡⲟⲛⲏ-
ⲣⲓ̈ⲁ·. ⲁⲩϭⲉⲡⲏ ⲉⲡⲉⲛ ⲥ̅ⲛⲟϥ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲉ̄ϩⲛ̅ⲙⲟⲕⲙⲉⲕ
ⲛⲁⲑⲏⲧ· ⲟⲩⲟⲩⲱϣϥ̅ ⲙⲛ̅ ⲟⲩⲧⲁⲗⲁⲓ̈ⲡⲱⲣⲓ̈ⲁ ⲛⲉⲧϩⲛ̅ ⲛⲉⲩϩⲓ̈ⲟⲟⲩⲉ·
8 ⲧⲉϩⲓⲏ̅ ⲛ̅ϯⲣⲏⲛⲏ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲥⲟⲩⲱⲛⲥ̅· ⲛⲑⲟⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲩ-
ϩⲓ̈ⲟⲟⲩⲉ ⲁⲛ· ⲛⲉⲩϩⲓ̈ⲟⲟⲩⲉ ⲅⲁⲣ ϭⲟⲟ̄ⲙⲉ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲟ̄ϣⲉ ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ· ⲁⲩⲱ

---

[9] ⲉⲧⲉⲓ̈ = ετι – ⲉⲓ̈ⲥ ϩⲏⲏ̅ⲧⲉ ⲁ̄ⲛⲟⲕ = ιδου παρειμι – post ⲛ̅ⲧⲙ̅ⲣ̅ⲣⲉ cod. om. και χειροτονιαν — [10] R. oscitanter ⲙ̅ⲡⲉⲕⲟⲉⲓⲥ pro ⲙ̅ⲡⲉⲕⲟⲉⲓⲕ = M. et Alex., Syr. = Gr. om. σου – ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲙ̅ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ, ceteri εκ ψυχης σου – ⲧⲏⲣϥ̅ = M., Syr. = Gr. om. – ⲛ̅ⲅ̅ⲛⲁ pro εμπλησῃς — LIX, [1] R. oscitanter ⲡⲉϥⲙⲁⲁϣⲉ — [2] ⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ, ceteri διιστωσιν (A. διαστωσιν) – ⲙ̅ⲡⲉϥϩⲟ, solus Gr. absque αυτου – ⲛⲏⲧⲛ̅ = Memph., ceteri om. — [3] post ⲛⲉⲧⲛ̅ⲥ̅ⲡⲟⲧⲟⲩ om. δε – ⲙⲉⲗⲉⲧⲁ = μελετᾷ — [4] R. ⲙⲛ ⲗⲁⲁⲩ – ⲕ̅ⲣⲓⲧⲏⲥ pro κρισις – R. ⲉⲩⲙⲁϩⲧⲉ (sic) – ⲉⲩϫⲱ, ceteri και λαλουσι – ⲉⲩⲉⲧ pro κυουσι — [5] ⲁⲩⲟϭⲡ̅ = ⲁⲩⲟϫⲡ – ⲉⲩⲧⲁⲗⲟ pro M. ⲥⲉⲥⲱϧⲓ – ⲛⲉⲩⲥⲟⲟⲩϩⲉ = Syr. et Gr., M. om. αυτων – ⲉⲩⲑⲏⲣⲓ̈ⲟⲛ (sic), Gr. συντριψας ουριον ευρε και, M. ⲉ̄ⲧⲁϥⲕⲁϣⲟⲩ ⲁϥϫⲓⲙⲓ ⲛ̅ⲟⲩⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲓⲙⲓ – R. ⲟⲩⲥⲓⲧⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ — [6] ⲛⲁⲩ, ceteri om. – ϩⲛ̅ τοῦ ϩⲛ̅ϩⲃⲏⲩⲉ super vers. recenti manu — [7] ⲁⲩⲱ, Syr. = Graec. δε, M. om. – ⲉⲡⲉⲛ = M. ⲉⲫⲉⲛ – ⲛⲁⲑⲏⲧ = M. Vulg. hebr. et Alex. αφρονων, Syr. = Gr. απο φονων – post ω τοῦ ⲟⲩⲧⲁⲗⲁⲓ̈ⲡⲱⲣⲓ̈ⲁ duo elementa sunt abrasa — [8] initio om. και – ⲛ̅ϯⲣⲏⲛⲏ = ειρηνης, item infra – ⲛⲑⲟⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ, ceteri ουκ εστι κρισις – post alter. ⲛⲉⲩϩⲓ̈ⲟⲟⲩⲉ Memph. om. ⲅⲁⲣ et add. ⲧⲏⲣⲟⲩ.

9 ⲛ̅ⲥⲉⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲛ̅ϯⲣⲏⲛⲏ. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲁ ⲡϩⲁⲡ ⲥⲁϩⲱⲱϥ ⲉ̄ⲃⲟⲗ
ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲛⲉ ⲧⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥⲩ́ⲛⲏ ⲧⲁϩⲟⲟⲩ· ⲉⲁⲩϭⲱ̄ ⲉ̄ⲡⲟⲩⲟ̄ⲉⲓ̈ⲛ ⲁ
ⲡⲕⲁⲕⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲩ· ⲁⲩϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ⲉ̄ⲡⲟⲩⲟ̄ⲉⲓ̈ⲛ· ⲁⲩⲙⲟⲟ̄ϣⲉ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲕ-
10 ⲣⲙ̅ⲧⲥ̅. ⲥⲉⲛⲁϭⲟ̄ⲙϭⲙ̅ ⲉⲧϫⲟ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲃⲗ̅ⲗⲉ· ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁϩ̅ϫⲟⲡϫⲡ̅
* p. ⲣ̅ⲡ̅ⲍ̅ : ⲛ̅ⲑⲉ *ⲛ̅ⲛⲉⲧⲙ̅ ⲛ̅ⲃⲁⲗ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁϩⲉ ⲙ̅ⲙⲉⲉ̄ⲣⲉ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲧϩⲛ̅
11 ⲧⲡⲁϣⲏ ⲛ̅ⲧⲉⲩϣⲏ· ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲛⲁⲙⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲁ̄ϣⲁϩⲟⲙ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲟⲩ-
ⲁ̄ⲣⲝ̅ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛⲟⲩϭⲣⲟⲟⲙⲡⲉ· ⲥⲉⲛⲁⲙⲟⲟ̄ϣⲉ ϩⲓ̈ ⲟⲩⲥⲟⲡ· ⲧⲛⲛⲁϭⲱ̄ ⲉⲩ-
12 ϩⲁⲡ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥϣⲟⲟⲡ ⲁⲛ· ⲁ ⲡⲟⲩϫⲁⲓ̈ ⲟⲩⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲉ. ⲧⲛ̅ⲁ̄-
ⲛⲟⲙⲓ̈ⲁ ⲅⲁⲣ ⲱϣ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲙ̅ⲧⲟ ⲉ̄ⲃⲟⲗ· ⲁⲩⲱ ⲁ̄ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲉ ⲁ̄ϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ
ⲉ̄ⲣⲟⲛ· ⲛⲉⲛⲁ̄ⲛⲟⲙⲓ̈ⲁ̄ ⲅⲁⲣ ⲛ̅ϩⲏⲧⲛ̅ ⲁⲩⲱ ⲁ̄ⲛⲉⲓ̈ⲙⲉ ⲉ̄ⲛⲉⲛϫⲓⲛ̅ϭⲟⲛⲥ̅·
13 ⲁⲛⲉⲣϣⲁϥⲧⲉ ⲁⲛϫⲓ̈ϭⲟ̄ⲗ· ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲗⲟ ⲛ̅ⲟⲩⲏϩ ϩⲓ̈ ⲡⲁϩⲟⲩ ⲙ̅-
ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲁⲛϫⲱ ⲛ̅ϩⲛ̅ϫⲓ̈ⲛ̅ϭⲟⲛⲥ̅ ⲁⲛⲣ̅ ⲁⲧⲥⲱⲧⲙ̅ ⲁⲛⲱ̄ⲱ̄· ⲁⲩⲱ ⲁⲛ-
14 ⲙⲉⲗⲉⲧⲁ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲙ̅ ⲡⲉⲛϩⲏⲧ ⲛ̅ϩⲛ̅ϣⲁϫⲉ ⲛ̅ϫⲓⲛ̅ϭⲟⲛⲥ· ⲁⲩⲱ ⲁⲛ-
ⲥⲁϩⲉ ⲡ̅ϩⲁⲡ ⲉ̄ⲡⲁϩⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲁ ⲧⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥⲩ́ⲛⲏ ⲟⲩⲉ· ϫⲉ ⲁ ⲧⲙⲉ ⲱϫⲛ̅
ϩⲛ̅ ⲛⲉⲩϩⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲉϣϭⲙ̅ϭⲟⲙ ⲉ̄ⲉⲓ̈ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲓ̈ⲧⲙ̅ ⲡⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̅.
* p. ⲣ̅ⲡ̅ⲏ̅ : 15 *ⲁⲩⲱ ⲁⲩϥⲓ̈ ⲧ̅ⲙⲉ· ⲁⲩⲱ ⲁϥⲡⲉⲉ̄ⲛⲉ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲉ̄ⲧⲙ̅ⲉⲓ̈ⲙⲉ·
16 ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲛⲁⲩ ⲙ̅ⲡⲉϥⲣ̄ⲁ̄ⲛⲁϥ· ϫⲉ ⲙⲛ̅ ϩⲁⲡ. ⲁϥⲛⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲉⲓ̈ⲥ
ϩⲏⲏ̅ⲧⲉ ⲙⲛ̅ ⲣⲱⲙⲉ· ⲁϥϯ ⲛ̅ϩⲧⲏϥ· ⲁⲩⲱ ⲙⲛ̅ ⲡⲉⲧϣⲱⲡ ⲉ̄ⲣⲟϥ· ⲁⲩⲱ
ⲁϥⲃⲟⲟ̄ⲣⲟⲩ ϩⲙ̅ ⲡⲉϥϭⲃⲟⲓ̈ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲧⲁϫⲣⲟⲟⲩ ϩⲛ̅ ⲧⲉϥⲙⲛ̅ⲧⲛⲁ.
17 ⲁϥϯϩⲓⲱⲱ̄ϥ ⲛ̅ⲧⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥⲩ́ⲛⲏ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛⲟⲩϩⲱⲕ· ⲁⲩⲱ ⲁϥϯ ⲉ̄ϫⲱϥ
ⲛ̅ⲟⲩⲡⲉⲣⲓ̈ⲕⲉⲫⲁⲗⲓ̈ⲁ ⲛ̅ⲟⲩϫⲁⲓ̈ ⲉ̄ϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲁ̄ⲡⲉ. . . . .

. . . .

* p. ⲣ̅ϥ̅ⲏ̅ : LXI, 1 *ⲡⲉⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱⲓ̈ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲁϥⲧⲁϩⲥⲧ̅· ⲁϥⲧⲛ̅-
ⲛⲟⲟⲩⲧ· ⲉ̄ⲧⲁϣⲉⲟ̄ⲉⲓϣ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲑⲃ̅ⲃⲓⲏⲩ· ⲉ̄ⲧⲁⲗϭⲟ̄ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲟⲩⲱϣϥ̅ ϩⲙ̅
ⲡⲉⲩϩⲏⲧ· ⲁⲩⲱ ⲉ̄ⲧⲁϣⲉⲟ̄ⲉⲓ̈ϣ ⲛ̅ⲟⲩⲕⲱ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲧⲟⲥ· ⲁⲩⲱ
2 ⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛⲃⲗ̅ⲗⲉ· ⲉⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲩⲣⲟⲙⲡⲉ ⲉⲥϣⲏⲡ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ·

---

[9] ⲁⲩϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ = υπομειναντων — [10] ⲛⲟⲩⲃⲗ̅ⲗⲉ = M., ceteri in plur. — [11] M. om. ⲙ̅ⲡⲟⲩⲉ — [12] idem post alter. ⲅⲁⲣ add. ⲥⲉⲟϣ — [13] ante ⲁⲛϫⲓ̈ϭⲟ̄ⲗ cod. om. ⲭⲁⲓ – ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ, Vulg. hebr. Syr. et Gr. του θεου ημων, M. ⲙ̅ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ – lit. c in ⲛ̅ϫⲓⲛ̅ϭⲟ́ⲛⲥ super vers. manu recenti — [14] ϩⲛ̅ ⲛⲉⲩϩⲟⲟⲩ pro ϩⲛ̅ ⲛⲉⲩϩⲓⲟⲟⲩⲉ = εν ταις οδοις αυτων — [15] ⲁϥⲡⲉⲉⲛⲉ (cod. mendose ⲁϥⲡⲉⲉⲡⲉ) ⲡⲉϥϩⲏⲧ, M. et Syr. cum Alex. μετεστησαν την διανοιαν αυτων, Gr. om. αυτων — [16] ⲉⲓ̈ⲥ ϩⲏⲏ̅ⲧⲉ abest a reliquis – R. ⲁϥϯϩⲧⲏϥ, Syr. et Gr. praemitt. και – ⲡⲉⲧϣⲱⲡ ⲉ̄ⲣⲟϥ pro ο αντιληψομενος – ⲁϥⲃⲟⲟⲣⲟⲩ pro M. ⲁϥϭⲓ́ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲙ̅ⲡϣⲓϣ – ⲁⲩⲱ ult. M. om. – ⲧⲉϥⲙⲛ̅ⲧⲛⲁ = M., Syr. = Gr. absque αυτου — [17] initio om. και – ⲛ̅ⲟⲩⲡⲉⲣⲓ̈ⲕⲉⲫⲁⲗⲓ̈ⲁ = περικεφαλαιαν – M. om. ⲛ̅ⲟⲩϫⲁⲓ̈ — LXI, [1] R. mendose ⲁϥⲧⲁϩⲉⲧ et ⲉⲧⲁⲗⲟ – ⲛ̅ⲛⲉⲧⲑⲃⲃⲓⲏⲩ, M. = Gr. πτωχοις, Syro-hex. in textu ܠܡܟܝ̈ܟܐ, in marg. ܠܡܣܟ̈ܢܐ – ⲡⲉⲩϩⲏⲧ = M., ceteri absque αυτων – ⲁⲩⲱ prim. solus hab. Sahid. – ⲛ̅ⲛⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲧⲟⲥ = αιχμαλωτοις — [2] Nescio quomodo R. affirmare potuerit, hunc versum in codice deesse.

3 ⲁⲩⲱ ⲟⲩϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲉⲓ̈ⲟ̄ ⲉ̄ⲡⲁⲣⲁⲕⲁⲗⲉⲓ̈ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲣ̄ϩⲏⲃⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̄ϯ
ⲛⲟⲩⲉ̄ⲟⲟⲩ ⲉⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲱ̄ⲕⲙ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲣ̄ϩⲏⲃⲉ ⲉ̄ϫⲛ̄ ⲥⲓ̈ⲱⲛ· ⲉⲡⲙⲁ ⲇⲉ ⲛ̄ⲟⲩ-
ⲕⲉⲣⲙⲉⲥ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲟϭ̄ⲛ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲣ̄ϩⲏⲃⲉ· ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛⲉⲟⲟⲩ
ⲉⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲙ̄ⲕⲁϩ ⲛ̄ϩⲏⲧ· ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉ̄ⲣⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲧⲅⲉⲛⲉⲁ̄
4 ⲛ̄ⲧⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥⲩ́ⲛⲏ· ⲡⲧⲱϭⲉ̄ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲟⲩⲉ̄ⲟⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁϣⲱⲱⲧ
ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁ *ⲛ̄ϫⲁⲓ̈ⲉ ϣⲁ ⲉ̄ⲛⲉϩ· ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϣⲱϥ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄ ⲥⲉⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛ *p. ⲣ̄ϥ̄ⲑ̄:
ⲛ̄ⲥⲉⲣ̄ ⲙ̄ⲡⲟⲗⲓ̈ⲥ ⲛ̄ⲃⲣ̄ⲣⲉ ⲛⲉⲧⲟ ⲛ̄ϫⲁⲓ̈ⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧϣⲏϥ· ϣⲁ ϩⲛ̄ϫⲱⲙ
5 ⲛ̄ϫⲱⲙ. ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲏⲩ ⲛ̄ϭⲓ̈ ⲛ̄ϣⲙ̄ⲙⲟ ⲉⲩⲙⲟⲟ̄ⲛⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲉ̄ⲥⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ
6 ⲛⲁⲗⲗⲟⲫⲩⲗⲟⲥ ⲛ̄ⲣⲉϥⲥ̄ⲕⲁⲓ̈· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϭⲙ̄ⲏ· ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲇⲉ ⲉⲩⲉⲙⲟⲩⲧⲉ
ⲉ̄ⲣⲱⲧⲛ̄· ϫⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲏⲏⲃ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲛ̄ϣⲙ̄ϣⲓ̈ⲧ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲡⲉⲧⲛⲁⲟⲩ-
ⲱⲙ ⲛ̄ⲧϭⲟⲙ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲉ̄ⲑⲛⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲣ̄ ϣ̄ⲡⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲩ-
7 ⲙⲛ̄ⲧⲣ̄ⲙ̄ⲙⲁⲟ. ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉ̄ⲧⲟⲩⲛⲁⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲉⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ ⲙ̄-
ⲡⲙⲉϩⲥⲉⲡⲥ̄ⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲣⲉ ⲟⲩⲛⲟϥ ϩⲓ̈ϫⲛ̄ ⲧⲉⲩⲁ̄ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̈ⲛⲉϩ. . . . .

. . . .

LXIII, 1 *ⲛⲓ̈ⲙ ⲡⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲧⲛⲏⲩ ⲉ̄ⲃⲟⲗ*ϩⲛ̄ ⲉ̄ⲇⲱⲙ· ⲡⲉⲧⲣⲟϣⲣⲉϣ ⲛ̄ⲛⲉϥ- *p. ⲧ̄ⲗ̄ⲉ̄:ⲉ̄:
ϩⲟⲓ̈ⲧⲉ· ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲃⲟⲥⲟⲣ· ⲉ̄ⲛⲉⲥⲱϥ ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ϩⲉ· ⲉϥⲙⲟⲟ̄ϣⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲥ̄ⲧⲟⲗⲏ
ⲙⲛ̄ ⲟⲩϭⲟⲙ. ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲓ̈ϣⲁϫⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥⲩ́ⲛⲏ· ⲙⲛ̄ ⲟⲩϩⲁⲡ ⲛ̄ⲟⲩ-
2 ϫⲁⲓ̈. ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲛⲉⲕϩⲟⲓ̈ⲧⲉ ⲧ̄ⲣⲉϣⲣⲱϣ· ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲕϩⲃ̄ⲥⲱ ⲛ̄ⲑⲉ ⲉ̄ⲃⲟⲗ
3 ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙ̄ⲣⲓ̈ⲥ ⲛ̄ϩⲣⲱⲧ. ⲉⲥⲙⲏϩ· ⲉⲥϩⲏⲙ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉ ⲙⲛ̄ ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲙ̄-
ⲙⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲛ̄ ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲁⲓ̈ϩⲟⲙⲟⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲁϭⲱ̄ⲛⲧ̄· ⲁⲩⲱ ⲁⲓ̈ⲗⲟϫϩⲟⲩ ⲛ̄ⲑⲉ
4 ⲛⲟⲩⲕⲁϩ· ⲁⲓ̈ⲉⲓ̈ⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲥ̄ⲛⲟϥ ⲉ̄ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲡⲕⲁϩ. ⲁ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲅⲁⲣ
5 ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ· ⲛ̄ⲧⲱⲱⲃⲉ ⲉⲓ̈ ⲛⲁⲩ· ⲁⲩⲱ ⲁ̄ ⲧⲉⲣⲟⲙⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲱⲧⲉ ⲉⲓ̈. ⲁⲓ̈-

---

[2] ⲉ̄ⲡⲁⲣⲁⲕⲁⲗⲉⲓ̈ = παραχαλεσαι — [3] ⲉⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲱ̄ⲕⲙ̄, M. et Syr. = Gr. αντι σποδου, quae cod. hab. infra, ubi citati testes silent; Vulg. = hebr. *coronam pro cinere, oleum gaudii pro luctu* – ⲇⲉ ceteri om. – ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲥⲧⲟⲗⲏ = M., Syr. Vulg. et hebr. sine χαι, Gr. χαταστολην – ⲟⲩⲉ̄ⲟⲟⲩ lege ⲉⲟⲩⲉⲟⲟⲩ — [4] ⲥⲉⲛⲁϣⲱⲱⲧ videtur Scribae mendum, pro ⲥⲉⲛⲁⲕⲱⲧ = οιχοδομησουσιν – ⲛ̄ϫⲱⲙ abundat — [5] R. mendose ⲉⲩⲙⲟⲟⲩⲛⲉ – ⲛ̄ⲛⲉⲩⲉ̄ⲥⲟⲟⲩ, M. et Syr. = Gr. τα προβατα σου, Vulg. = hebr. *pecora vestra* – ⲛⲁⲗⲗⲟⲫⲩⲗⲟⲥ = αλλοφυλοι — [6] ante ⲛ̄ϣⲙ̄ϣⲓ̈ⲧ M. hab. ⲛⲉⲙ – R. ⲛⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ — [7] R. mendose ⲉⲧⲟⲩⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲉⲓ — LXIII, [1] cod. ⲉ̄ⲃⲟⲗ in fin. pag., initio vero seq. ϩⲛ̄ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲉⲛ – post ⲉ̄ⲇⲱⲙ M. add. ⲟⲩⲟϩ – ⲛ̄ⲛⲉϥϩⲟⲓ̈ⲧⲉ = Syro-hex., M. in sing., Vulg. hebr. et Gr. absque αυτου – D. rectius ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲃⲟⲥⲟⲣ – ⲉϥⲙⲟⲟ̄ϣⲉ = M. Vulg. et hebr., D. cum Syr. et Gr. om. – M. om. ϩⲛ̄ ⲟⲩⲥ̄ⲧⲟⲗⲏ – ⲙⲛ̄ ⲟⲩϭⲟⲙ, M. et Syr. = Gr. βια μετα ισχυος, Vulg. = hebr. *in multitudine fortitudinis suae* – ϩⲛ̄ ⲟⲩⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥⲩ́ⲛⲏ, ceteri διχαιοσυνην — [2] D. ⲉⲧⲣⲉϣⲣⲱϣ – idem ⲛⲉⲕϩⲃⲥⲱ = Syr. Gr. Vulg. et hebr., M. cum nostro in sing. — [3] D. ⲉⲥⲙⲉϩ . . . . ⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲛ̄ . . . . ⲛ̄ⲧⲉ ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ – ante ⲁⲓ̈ϩⲟⲙⲟⲩ Syr. et Gr. leg. χαι – ⲡⲁϭⲱ̄ⲛⲧ̄ = Syr. Gr. Vulg. et hebr., M. = Alex. ⲟⲩϫⲱⲛⲧ – ante ⲁⲓ̈ⲉⲓ̈ⲛⲉ Sahid. om. χαι — [4] ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ, D. ⲙ̄ⲡϭ̄ⲥ̄, ceteri non agnoscunt – D. ⲉⲥⲛⲏⲩ pro ⲉⲓ̈ ⲛⲁⲩ = επηλθεν αυτοις.

ϭⲱϣⲧ ⲁⲩⲱ ⲛⲉ ⲙⲛ̄ ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲃⲟⲏⲑⲟⲥ ⲁⲓ̈ϯ ϩ̄ⲧⲏⲓ̈ ⲁⲩⲱ ⲛⲉ ⲙⲛ̄
ⲡⲉⲧϣⲟⲟⲡ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉ̄ⲣⲟϥ· ⲁ̄ ⲡⲁϭⲃⲟⲓ̈ ⲛⲁϩⲙⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲁ̄ ⲡⲁϭⲱⲛⲧ̄
*p. ⲧ̄ⲗ̄ⲍ̄ : 6 ⲁ̄ϩⲉⲣⲁⲧϥ̄. *ⲁⲓ̈ⲕⲁⲧⲁⲡⲉⲧⲉⲓ̈ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲧⲁⲟⲣⲅⲏ· ⲁⲩⲱ ⲁⲓ̈ⲉⲓ̈ⲛⲉ
7 ⲙ̄ⲡⲉⲩⲥ̄ⲛⲟϥ ⲉ̄ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲡⲕⲁϩ. ⲁⲓⲣ̄ ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲁ ⲙ̄ⲡⲟ̄ⲥ̄· ⲁⲩⲱ
ⲛⲉϥⲁ̄ⲣⲉⲧⲏ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲛⲁⲧⲟⲟ̄ⲃⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ
ⲟⲩⲕⲣⲓ̈ⲧⲏⲥ ⲡⲉ ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲏⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲓ̄ⲏ̄ⲗ̄· ⲉϥⲛⲁⲉⲓ̈ⲛⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ̄ϫⲱⲛ
ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲛⲁ· ⲁⲩⲱ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲁϣⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲉϥⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥⲩⲛⲏ . . . .
. . . .
*n. xxxii. p. ⲧ̄ⲓ̄ⲁ̄ : col. 1. LXIV, 4, 5 . . . . *ⲡⲛⲁ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲧⲱⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲓ̈ⲣⲉ ⲛ̄ⲧ-
ⲙⲛ̄ⲧⲙⲉ· ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲣ̄ ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲕϩⲓ̈ⲟⲟⲩⲉ. ⲉⲓ̈ⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲉⲕ-
6 ⲛⲟϭϭⲉ ⲉⲣⲟⲛ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲁⲛⲡⲗⲁⲛⲁ· ⲁⲩⲱ
ⲁⲛϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ϩⲛ̄ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲥ ⲧⲏⲣⲛ̄ ⲉⲣⲉ ⲧⲛ̄ⲇⲓⲕⲁⲓ̈ⲟⲥⲩⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ̄
ⲟ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲓ̈ⲧⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲛ̄ϣⲣⲱ· ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲥⲣⲟϥⲣ̄ⲃ̄ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲓϭⲱⲃⲉ ⲉⲧⲃⲉ
7 ⲛⲉⲛⲁⲛⲟⲙⲓ̈ⲁ· ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉⲧⲉⲣ ⲡ̄ⲧⲏⲩ ⲛⲁϥⲓ̈ⲧⲛ̄. ⲁⲩⲱ ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲧⲉ-
*col. 2. ⲡⲉⲓ̈ⲕⲁⲗⲉⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲣ̄ ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛ̄ϣⲟⲡⲕ ⲉⲣⲟϥ· ϫⲉ ⲁⲕ*ⲕⲧⲟ
ⲙ̄ⲡⲉⲕϩⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲁⲩⲱ ⲁⲕⲡⲁⲣⲁⲇⲓ̈ⲇⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉⲛ-
8 ⲛⲟⲃⲉ. ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ́ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲛ̄ⲓ̈ⲱⲧ· ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲁⲛⲟⲛ
9 ⲡⲟⲙⲉ ⲛ̄ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲕϭⲓ̄ϫ̄ ⲧⲏⲣⲛ̄. ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲛⲟⲩϭ̄ϭ̄ ⲉⲣⲟⲛ ⲉⲙⲁⲧⲉ ⲁⲩⲱ
ⲙ̄ⲡⲉⲛⲣ̄ ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓ̈ϣ ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲧⲟⲕ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ·
10 ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲧⲏⲣⲛ̄ ⲁⲛⲟⲛ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ. ⲁ ⲥⲓ̈ⲱⲛ ⲧⲡⲟⲗⲓ̈ⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲙⲁ
11 ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲣ̄ϫⲁⲓ̈ⲉ ⲁⲩⲱ ⲁ ⲑⲓⲉ̄ⲗ̄ⲏ̄ⲙ̄ ⲉⲣ ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧϣⲏϥ· ⲁ ⲡⲏⲓ̈
ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ϣⲱⲡⲉ ⲉⲡⲥⲁϩⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁ ⲛ̄ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲧⲉ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ

---

5 initio et ante ⲁⲓ̈ϯ ϩ̄ⲧⲏⲓ̈ cum M. et Vulg. om. και – D. recte, ut alias, ⲛⲉ ⲙⲙ̄ⲛ̄ – ⲛⲁϩⲙⲟⲩ = Syr. et Gr., M. ⲁϥⲛⲁϩⲙⲉϥ — 6 D. ⲁⲓⲕⲁⲧⲁⲡⲁⲓⲧⲉⲓ pro και κατεπατησα — 7 ⲁⲓⲣ̄ ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ = εμνησθην ex D., cod. ic. ⲁⲣⲓ̈ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ – idem ⲁ ⲛⲉϥⲁⲣⲏⲧⲉ (sic) .....ⲛⲁⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ, M. et Syr. = Gr. τας αρετας κυριου εν πασιν οις ημιν ανταποδιδωσι – D. ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲉ – M. om. ⲙ̄ⲡⲏⲓ̈ – ⲉϥⲛⲁⲉⲓⲛⲉ (= επαγει) ex D., cod. ic. ϥ̄ⲛⲁⲉⲓ̈ⲣⲉ — LXIV,[4] ⲡⲛⲁ ⲅⲁⲣ coniung. cum sequent., ceteri ελεον. συναντησεται γαρ — 5 ⲉⲣⲟⲛ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ abundant – ⲁⲛⲡⲗⲁⲛⲁ = επλανηθημεν — 6 R. haud vidit ⲛ̄ⲑⲉ prim. – ⲛ̄ⲛⲉⲓ̈ⲧⲟⲉⲓ̈ⲥ, ceteri in sing. – ⲛ̄ϣⲣⲱ = αποκαθημενης, M. ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲓ ⲉⲥⲟⲓ ⲛ̄ⲕⲉⲙⲁ – ⲉⲧⲉⲣ ⲡ̄ⲧⲏⲩ cod., lege ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲧⲏⲩ — 7 ⲡⲉⲧⲉⲡⲉⲓ̈ⲕⲁⲗⲉⲓ̈ = ο επικαλουμενος – ⲁⲕⲡⲁⲣⲁⲇⲓ̈ⲇⲟⲩ = παρεδωκας — 8 ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ́, Syr. = Gr. και νυν, M. tantum ϯⲛⲟⲩ — 9 ⲙ̄ⲡⲉⲛⲣ̄ cod., lege ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣ̄ – ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲧⲟⲕ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ = M. ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲟⲩ ⲕⲟⲧⲕ ⲡ̄ϭ̄ⲥ̄, Syr. = Gr. και νυν επιβλεψον, Vulg. = hebr. *ecce respice* — 10-11 ⲁ ⲥⲓ̈ⲱⲛ ⲧⲡⲟⲗⲓ̈ⲥ ..... ϣⲱⲡⲉ ⲉⲡⲥⲁϩⲟⲩ = M. et Syr. ϯⲃⲁⲕⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̄ⲧⲁⲕ ⲥⲓⲱⲛ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉ̄ⲡϣⲁϥⲉ ⲁⲥⲉⲣ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ⲟⲩϣⲁϥⲉ ⲛ̄ϫⲉ ⲓ̄ⲗ̄ⲏ̄ⲙ̄ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲉ̄ⲡⲥⲁϩⲟⲩⲓ̄ ⲛ̄ϫⲉ ⲡⲓⲏⲓ ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̄ⲧⲁⲛ, Gr. πολις του αγιου σου εγενηθη ερημος, Σιων ως ερημος εγενηθη, Ιερουσαλημ εις καταραν· 11 ο οικος το αγιον ημων; Alex. εις καταραν coniung. cum ο οικος etc., Vulg. *Civitas* (hebr. *civitates*) *sancti tui facta est deserta, Sion deserta facta est, Ierusalem desolata est.*

Isai. LXIII, 6-7. LXIV, 4-11.

12 ⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲉϥⲣⲟⲕϩ̄· ⲁⲩⲱ ⲁ ⲙⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲧⲁïⲏⲩ ϩⲉ ⲉϫⲛ̄ ⲛⲁï
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲕⲁⲛïϫⲉ ⲡϫⲟⲉïⲥ ⲁⲩⲱ ⲁⲕⲕⲁ ⲣⲱⲕ ⲁⲩⲱ ⲁⲕⲑⲃ̄ⲃïⲟⲛ ⲉⲙⲁ-
LXV, 1 ⲧⲉ. ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉïⲥ ϫⲉ ⲁïⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲥⲉϣïⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲱï
ⲁⲛ· ⲁⲩϩⲉ ⲉⲣⲟⲓ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲥⲉϫⲛⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟï ⲁⲛ ⲁïϫⲟⲟⲥ ⲙ̄ⲡϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉⲧⲉ
2 ⲙ̄ⲡⲉⲧⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲡⲁⲣⲁⲛ. ϫⲉ ⲉïⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲡⲉⲣϣ̄ ⲛⲁϭïϫ
ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲉⲩⲗⲁⲟⲥ ⲛⲁⲧⲥⲱⲧⲙ̄ ⲁⲩⲱ ⲉϥⲟⲩⲱϩⲙ̄ . .
. . . .

---

[11] ⲙⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ, M. et Syr. = Gr. παντα ενδοξα ημων, A. om. ημων — [12] cum Syr. om. και ab initio – ⲁⲕⲁⲛïϫⲉ = ανεσχου — LXV, [1] ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲉ ceteri non agnoscunt – ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲥⲉϣïⲛⲉ . . . . ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲥⲉϫⲛⲟⲩ = M. et Alex., reliqui inverso ordine επερωτωσιν . . . . ζητουσιν – post ⲁïϫⲟⲟⲥ om. ιδου ειμι – R. oscitanter ⲛϩⲉⲑⲛⲟⲥ et ⲡⲁⲣⲁⲛ — [2] ϫⲉ ⲉïⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ solus hab. Sahid. – R. mendose ⲛⲁϭïϫ ϫⲉ.



. . . .

IX, 7 [ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ· ϫⲉ ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ
ⲁⲛⲟⲕ· ϯⲛⲁⲡⲁⲥⲧⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲁⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ· ϫⲉ ϯⲛⲁⲉⲓⲣⲉ
8 ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲡⲟⲛⲏⲣⲓⲁ̄ ⲛ̄ⲧϣⲉⲉⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ. ⲟⲩⲥⲟⲧⲉ ⲉϥϫⲓ
ⲡⲉ ⲡⲉⲩⲗⲁⲥ· ϩⲛ̄ⲕⲣⲟϥ ⲛⲉ ⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲧⲁⲡⲣⲟ· ⲉϥϣⲁϫⲉ ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲧ-
ϩⲓⲧⲟⲩⲱϥ ϩⲛ̄ ϩⲉⲛϣⲁϫⲉ ⲛⲉⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲛ· ⲉ̄ⲣⲉ ⲧⲙⲛ̄ϫⲁϫⲉ ⲇⲉ ϩⲙ̄
9 ⲡⲉϥϩⲏⲧ. ⲙⲏ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉ̄ϫⲛ̄ ⲛⲁⲓ ⲛ̄ϯⲛⲁϭⲙ̄ ⲡϣⲓⲛⲉ ⲁⲛ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉ-
ϫⲟⲉⲓⲥ· ⲏ̄ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲙⲓⲛⲉ· ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲛⲁⲉⲓⲣⲉ ⲁⲛ ⲛⲟⲩⲕⲃⲁ.
10 ϫⲱ ⲛⲟⲩⲧⲟⲉⲓⲧ ⲉ̄ϫⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲉⲓⲏ̄· ⲁⲩⲱ ⲣⲓⲙⲉ ⲉ̄ϫⲛ̄ ⲛⲉϩⲓⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲡϫⲁⲓⲉ· ϫⲉ ⲁⲩⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ· ⲉⲧⲃⲉ ϫⲉ ⲙ̄ⲙⲛ̄ ⲣⲱⲙⲉ ϣⲟⲟⲡ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ·
ⲙⲡⲟⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉ̄ⲧⲉⲥⲙⲏ· ⲛ̄ⲛⲉⲧϣⲟⲟⲡ· ϫⲓⲛ ϩⲁⲗⲁⲁⲧⲉ ϣⲁϩⲣⲁⲓ ⲛ̄-
11 ⲧⲃ̄ⲛⲟⲟⲩⲉ· ⲁⲩⲡⲱϣⲥ̄· ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲧⲁⲕⲟ. ϯⲛⲁϯ ⲛ̄ⲑⲓⲉⲗ̄ⲏⲙ ⲉⲩⲡⲱ-
ⲱⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ· ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̄ϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲇⲣⲁⲕⲱⲛ· ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲟⲗⲓⲥ
ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁ ϯⲛⲁⲕⲁⲁⲩ ⲉⲟⲩⲧⲁⲕⲟ· ⲉⲧⲙ̄ⲧⲣⲉⲩⲟⲩⲱϩ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ] . .

. . . .

XI . . . .

*p. ⲓⲥ. p. ⲧⲟⲏ :
18 *ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲓ ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲉⲓ̈ⲙⲉ· ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲓ̈ⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲛⲉⲩϩ̄-
19 ⲃⲏⲩⲉ· ⲁ̄ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓ̈ⲣ̄ ⲑⲉ ⲛⲟⲩϩⲓⲉⲓ̈ⲃ ⲛ̄ⲃⲁⲗϩⲏⲧ ⲉⲩϫⲓ̈ ⲙ̄ⲙⲟϥ
ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲉ̄ⲕⲟⲛⲥϥ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲉⲓ̈ⲙⲉ· ⲁⲩϣⲟϫⲛⲉ ⲉ̄ⲣⲟⲓ̈ ⲛ̄ⲟⲩϣⲟϫⲛⲉ ⲉϥϩⲟⲟⲩ
ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ· ϫⲉ ⲁ̄ⲙⲏⲓ̈ⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲩϫⲉ ⲉ̄ⲛⲟⲩϣⲉ ⲉ̄ⲡⲉϥⲟⲉⲓ̈ⲕ· ⲛ̄-
ⲧⲛ̄ϥⲓ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲓ̈ϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲛϩ̄· ⲁⲩⲱ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲛ̄ⲥⲉⲧⲙ̄ⲣ̄ ⲡⲉϥ-
20 ⲙⲉⲉⲩⲉ ϫⲓ̈ⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ. ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲛ̄ⲛ̄ϭⲟⲙ ⲡⲉⲧⲕⲣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲙⲉ· ⲉⲧⲇⲟⲕⲓ̈-

---

Ieremias. — IX, 7-11 ex cod. D. edito ab Erman « Bruchstücke der oberaegyptischen uebersetzung etc. » pag. 26 — 7 ⲛ̄ⲧⲁⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲉ = δοκιμω — 8 ⲟⲩⲥⲟⲧⲉ = Syr. Vulg. hebr. et Gr., M. ⲟⲩⲥⲉⲣⲃⲉⲛⲓ – ⲉϥϣⲁϫⲉ = Syr. Vulg. hebr. et Gr., M. ⲥⲉⲥⲁϫⲓ ⲅⲁⲣ – ϩⲛ̄ ϩⲉⲛϣⲁϫⲉ ⲛⲉⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲛ, Syr. = Gr. ειρηνικα, M. ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ – ⲇⲉ, ceteri και – ϩⲙ̄ ⲡⲉϥϩⲏⲧ, Syr. = Gr. εν εαυτῳ, M. ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ ⲛ̄ϧⲏⲧⲟⲩ — 10 ϫⲱ, M. et Syr. = Gr. λαβετε – ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ = M., Syr. sub asterisco ܕܥܒܪܝܢ, = hebr. et Vulg. *pertransiens*, Gr. om. – ⲛ̄ⲛⲉⲧϣⲟⲟⲡ, M. ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉⲧϣⲟⲡ = Vulg. *possidentis*, Syr. in marg. cum Gr. υπαρξεως = hebr. מקנה, in textu ܠܗ, – post ϩⲁⲗⲁⲁⲧⲉ Sahid. om. του ουρανου – ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲧⲁⲕⲟ, ceteri cum Gr. ῳχοντο — 11 initio om. και – ⲙ̄ⲡⲉⲇⲣⲁⲕⲱⲛ, reliqui δρακοντων — XI, 18 R. oscitanter ϯⲛⲁⲙⲉ pro ϯⲛⲁⲉⲓ̈ⲙⲉ – ⲉ̄ⲛⲉⲩϩ̄ⲃⲏⲩⲉ = τα επιτηδευματα αυτων — 19 ⲇⲉ = Gr., M. Syr. Alex. et FA. om. – ⲁⲓ̈ⲣ̄ abest a ceteris – ⲛ̄ⲧⲛ̄ϥⲓ pro ⲛ̄ⲧⲛ̄ϥⲓⲧϥ̄ = M. ⲛ̄ⲧⲉⲛϥⲟⲧϥ – R. ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ — 20 ⲛ̄ⲛ̄ϭⲟ̈ⲙ = Syr. Vulg. hebr. aliique, iuxta Nobilium, M. = Gr. om. – ⲉⲧⲇⲟⲕⲓ̈ⲙⲁⲍⲉ = δοκιμαζων, M. cum FA. praemitt. και.

ⲙⲁϩⲉ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲙⲛ̄ ⲛⲉϭⲗⲟⲟⲧⲉ· *ⲙⲁⲣⲓ̈ⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲡⲉⲕⲃⲁ ⲉ̄ⲧⲉⲕⲛⲁⲁ̄ⲁϥ *p. ⲧⲟⲑ:
21 ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ· ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ϭⲱ̄ⲗⲡ̄ ⲉ̄ⲣⲟⲕ ⲙ̄ⲡⲁⲧⲙⲓ̈ⲟ̄. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲛⲁⲓ̈
ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ· ⲉ̄ϫⲛ̄ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁⲑⲱⲑ ⲛⲉⲧⲕⲱⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲁ
ⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ· ϫⲉ ⲛⲉⲧϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ· ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉ ⲛⲁⲛ ϩⲙ̄
22 ⲡⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ· ⲉϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲉⲕⲛⲁⲙⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲛϭⲓ̄ϫ. ⲉⲓ̈ⲥ ϩⲏⲛ-
ⲧⲉ ⲁ̄ⲛⲟⲕ ϯⲛⲁϭⲙ̄ ⲡⲉⲩϣⲓ̈ⲛⲉ· ⲛⲉⲩϩⲣϣⲓ̈ⲣⲉ ⲥⲉⲛⲁϩⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲥⲏϥⲉ· ⲛⲉⲩ-
23 ϣⲏⲣⲉ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲩϣⲉⲉ̄ⲣⲉ ⲥⲉⲛⲁⲙⲟⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲉϩⲕⲟ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲛⲉ ϣⲱϫⲡ̄
ϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲩ· ϫⲉ ϯⲛⲁⲉⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲉ̄ϫⲛ̄ ⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩ ϩⲛ̄ ⲁ̄ⲛⲁ-
ⲑⲱ̄ⲑ· ϩⲛ̄ ⲧⲉⲣⲟⲙⲡⲉ ⲉ̄ϯⲛⲁϭⲙ̄ ⲡⲉⲩϣⲓ̈ⲛⲉ.
XII, 1 ⲛ̄ⲧⲕ ⲟⲩⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ· ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ϯⲛⲁϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲙ̄ⲧⲟ
ⲉⲃⲟⲗ· ⲡⲗⲏⲛ ϯⲛⲁϫⲱ ⲛ̄ϩⲉⲛϩⲁⲡ ⲛⲛⲁϩⲣⲁⲕ· *ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉϩⲓ̄ⲏ ⲛ̄- *n. xxvii. p.ⲗ̄ⲅ̄: col. 1.
ⲛⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ· ⲁⲩⲟⲩⲱⲱ̄ⲗⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ̄ ⲛⲉⲧⲁⲑⲉⲧⲉⲓ̈ ϩⲛ ⲧⲉⲩ-
2 ⲙⲛⲧⲁⲧⲥⲱⲧⲙ ⲁⲕⲧⲟϭⲟ̄ⲩ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩϫⲉ ⲛⲟⲩⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩϫⲡⲉ
ϣⲏⲣⲉ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲉⲓ̈ⲣⲉ ⲛⲟⲩⲕⲁⲣⲡⲟⲥ· ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲕϩⲏⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϩⲛ
3 ⲧⲉⲩⲧⲁⲡⲣⲟ̄ *ⲕⲟⲩⲏⲩ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲛⲉⲩϩⲏⲧ. ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲇⲉ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ *col. 2.
ⲕⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲁⲩⲱ ⲁⲕⲇⲟⲕⲓ̈ⲙⲁⲍⲉ ⲙ̄ⲡⲁϩⲏⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲕ-
4 ⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ· ⲧⲃⲃⲟⲟⲩ ϭⲉ́ ⲉⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲕⲱⲛⲥ. ϣⲁⲧⲛⲁⲩ ⲡⲕⲁϩ
ⲛⲁⲣ̄ ϩⲏⲃⲉ· ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲭⲟⲣⲧⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̄ⲧⲥⲱϣⲉ ⲛⲁϣⲟⲟⲩⲉ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̄ⲧⲕⲁⲕⲓⲁ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩ ϩⲓ̈ϫⲙ ⲡⲕⲁϩ· ⲁⲩⲧⲁⲕⲟ ⲛⲙ̄ ⲛ̄ⲧⲃⲛⲟⲟⲩⲉ ⲙⲛ
ⲛ̄ϩⲁⲗⲁⲁⲧⲉ· ⲁⲩϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁⲛⲁⲩ ⲁⲛ’ ⲉⲛⲉⲛϩⲓ̈ⲟ̄ⲟⲩⲉ.

---

[20] ⲛ̄ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲙⲛ̄ ⲛⲉϭⲗⲟⲟⲧⲉ, ceteri ordine inverso νεφρους και καρδιας – ⲙ̄ⲡⲁⲧⲙⲓ̈ⲟ̄ scribae mendum, pro ⲙ̄ⲡⲁⲧⲙⲁⲉⲓⲟ — [21] ⲛⲁⲑⲱⲑ loco αναθωθ – ⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ = Syro–hex. Vulg. et hebr., M. = Gr. την ψυχην μου – prim. ϫⲉ abundat – ⲩⲉ τοῦ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉ in rasura – ⲛⲁⲛ ceteri non agnoscunt – ⲉϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ, Syr. = Gr. ει δε μη, M. tantum ⲙ̄ⲙⲟⲛ – n. xxvii. ⲕⲛⲁⲙⲟⲩ — [22] ϩⲏⲛⲧⲉ ex eodem, cod. ic. om. – item ex ipso n. xxvii. ⲛⲉⲩϩⲣϣⲓ̈ⲣⲉ, n. ic. legit ⲉⲩϩⲉⲣϣⲓ̈ⲣⲉ, οι νεανισχοι αυτων – ⲥⲉⲛⲁϩⲉ = M. et Alex., Syr. Vulg. hebr. et Gr. αποθανουνται – ante ⲛⲉⲩϣⲏⲣⲉ cod. om. και – ϩⲙ̄ ⲡⲉϩⲕⲟ ex n. xxvii., cod. ic. habet ϩⲁ ⲡⲉϩⲕⲟ — [23] ϣⲱϫⲡ̄ = Syr., M. ϩⲗⲓ ⲥⲱϫⲡ, Gr. εγκαταλειμμα – cod. ic. ⲛ̄ϩⲛ̄ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ et ⲁⲑⲱⲑ – ⲉ̄ϯⲛⲁϭⲙ̄ ⲡⲉⲩϣⲓ̈ⲛⲉ, ceteri επισχεψεως αυτων — XII, [1] ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ . . . . . ⲙ̄ⲡⲉⲕⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ (n. ic. ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲁⲕ), M. ϫⲉ ϯⲛⲁⲉ̄ⲣⲟⲩⲱ̄ ⲛⲁϩⲣⲁⲕ, Graec. οτι απολογησομαι προς σε, hebr. כי אריב אליך, Vulg. *si disputem tecum,* Syro–hex. ܐܦܩ ܒܪܘܚ ܐܡܠܠ ܩܕܡܝܟ – n. ic. om. ⲡⲗⲏⲛ, et legit ⲛ̄ϩⲛ̄ϩⲁⲡ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ – ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ = M., ceteri ευοδουται – R. ⲁⲩⲟⲩⲱⲗⲉ – ⲛⲉⲧⲁⲑⲉⲧⲉⲓ̈ = οι αθετουντες – ϩⲛ ⲧⲉⲩⲙⲛⲧⲁⲧⲥⲱⲧⲙ, Syr. = Gr. αθετηματα, M. om. — [2] ⲉⲣⲟⲟⲩ ϩⲛ ⲧⲉⲩⲧⲁⲡⲣⲟ̄ = M., ceteri *ori eorum* – ⲇⲉ = Syro–hex., M. = Gr. και – R. mendose ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲛⲉⲩϩⲏⲧ, M. et Syr. = Gr. απο των νεφρων αυτων — [3] ⲇⲉ, M. et Syr. = Gr. και – ⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ̈ = Vulg. et hebr., M. Syr. et Gr. om. – ⲁⲕⲇⲟⲕⲓ̈ⲙⲁⲍⲉ = δεδοκιμακας – R. oscitanter ⲧⲃⲃⲟⲩ ϭⲉ́ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ — [4] ⲡⲉⲭⲟⲣⲧⲟⲥ = ο χορτος – R. mendose ⲛⲁϣⲉⲟⲩⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲕ ⲁⲕⲉⲓ ! – ϩⲓ̈ϫⲙ ⲡⲕⲁϩ, ceteri εν αυτῃ – ⲛⲙ̄ est librarii mendum – ante ⲁⲩϫⲟⲟⲥ om. ϫⲉ = οτι.

5 ⲛⲉⲕⲟⲩⲉⲣ[ⲏ]ⲧⲉ ⲡⲏⲧ ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲃⲱⲗ ⲙⲙⲟⲕ· ⲛⲁϣ ⲛϩⲉ ⲕⲛⲁϣ-
ⲥⲃⲧⲱⲧⲕ ⲉϫⲛ ϩⲉⲛϩⲧⲱ̅ⲱⲣ ⲁⲩⲱ ⲁⲕⲕⲁ ϩⲧⲏⲕ ⲛⲧⲟⲕ ⲉⲩⲕⲁϩ ⲛⲉⲓ̈-
6 ⲣⲏⲛⲏ· ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲕⲛⲁϣ̅ⲁⲁϥ ϩⲙ̅ ⲡϫⲓ̈ⲥⲉ ⲙⲡⲉⲓ̈ⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ. ϫⲉ ⲛⲉⲕ-
ⲥⲛⲏⲩ ⲙⲛ ⲡⲏⲓ̈ ⲙⲡⲉⲕⲉⲓ̈ⲱⲧ ⲛⲉⲓ̈ⲕⲏⲉⲩⲉ ⲁⲩⲁⲑⲉⲧⲉⲓ̈ ⲙⲙⲟⲕ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲣ-
* p. ⲗ̅ⲗ̅: ϩⲟⲧⲉ ⲁⲩⲥⲱⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ *ϩⲓ̈ ⲡⲁϩⲟⲩ ⲙⲙⲟⲕ· ⲙⲡⲣⲧⲁⲛϩⲟⲩⲧⲟⲩ ϫⲉ
col. 1. 7 ⲥⲉⲛⲁϣⲁϫⲉ ⲛⲙⲙⲁⲕ ⲛϩⲉⲛⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩ. ⲁⲓ̈ⲕⲱ ⲛⲥⲱⲓ̈ ⲙⲡⲁⲏⲓ̈
ⲁⲓ̈ⲕⲱ ⲛⲥⲱⲓ̈ ⲛⲧⲁⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓ̈ⲁ· ⲁⲓ̈ϯ ⲛⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲙⲙⲉⲣⲓ̈ⲧ ⲉⲧϭ̅ⲓ̈ϫ
8 ⲛⲛⲉⲥϫⲁϫⲉ. ⲁ ⲧⲁⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓ̈ⲁ ϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲑⲉ ⲛⲟⲩⲙⲟⲩⲓ̈ ⲉϥϩⲙ
ⲡⲙⲁ ⲛϣⲏ̅ⲛ ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛⲧⲁⲥϯ ⲛⲧⲉⲥⲥⲙⲏ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱⲓ̈ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈
9 ⲁⲓ̈ⲙⲉⲥⲧⲱⲥ. ⲙⲏ ⲟⲩⲃⲏⲃ ⲛϩⲟⲉⲓ̈ⲧⲉ ⲧⲉ ⲧⲁⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓ̈ⲁ ⲛⲁⲓ̈· ⲏ̅
ⲟⲩⲥⲡⲏⲗⲁⲓ̈ⲟⲛ ⲡⲉⲧⲕⲱⲧⲉ ⲉⲣⲟⲥ· ⲙⲟⲟ̅ϣⲉ ⲛⲧⲉⲧⲛⲥⲱⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ-
10 ⲛⲉⲑⲏⲣⲓ̈ⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲥⲱϣⲉ· ⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲓ̈ ⲉⲧⲣⲉⲩⲟⲩⲟⲙⲥ̅. ϩⲉⲛϣⲟⲟⲥ
ⲉⲛⲁϣⲱⲟⲩ ⲁⲩⲧⲁⲕⲟ ⲙⲡⲁⲙⲁ ⲛⲉⲗⲟⲟⲗⲉ· ⲁⲩϫⲱ̅ϩⲙ ⲛⲧⲁⲙⲉⲣⲓ̈ⲥ·
11 ⲁⲩϯ ⲛⲧⲁⲙⲉⲣⲓ̈ⲥ ⲉⲧⲥⲟⲧⲡ ⲉⲩϫⲁⲓ̈ⲉ· ⲉⲙⲉⲩⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲓ̈ϫⲱϥ· ⲁⲩ-
* col. 2. ⲕⲁⲁⲥ *ⲉⲩϣⲱϥ ⲛⲧⲁⲕⲟ· ⲉⲧⲃⲏⲏⲧ ⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ ⲁϥⲧⲁⲕⲟ̅ ϩⲛ̅ ⲟⲩ-
12 ⲧⲁⲕⲟ· ϫⲉ ⲙⲙⲛ ⲣⲱⲙⲉ ⲉϥϯ ⲛϩⲧⲏϥ ϩⲙ ⲡⲉϥϩⲏⲧ. ⲉⲡⲛⲟⲩϫⲉ
ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲏⲣϥ ϩⲙ ⲡϫⲁⲉⲓ̈ⲉ ⲁⲩⲉⲓ̈ ⲉⲩⲧⲁⲗⲁⲓ̈ⲡⲱⲣⲓ̈ⲁ· ϫⲉ ⲧⲥⲏϥⲉ ⲙ-
ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ϫⲓⲛ ⲁⲣⲏϫϥ ⲙⲡⲕⲁϩ ϣⲁ ⲁⲣⲏϫϥ ⲙⲡⲕⲁϩ· ⲙⲙⲛ
13 ⲉⲓ̈ⲣⲏⲛⲏ ϣⲟⲟⲡ ⲛⲗⲁⲁⲩ ⲛⲥⲁⲣⲝ. ϫⲟ ⲛ̅ϩⲉⲛⲥⲟⲩⲟ̅· ⲛⲧⲉⲧⲛⲱϩⲥ ⲛ-
ϩⲉⲛϣⲟⲛⲧⲉ· ⲛⲉⲩⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ⲛⲥⲉⲛⲁϯϩⲏⲩ ⲛⲁⲩ ⲁⲛ· ϫⲓ̈ϣⲓ̈ⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲙ
14 ⲡⲉⲧⲛϣⲟⲩϣⲟⲩ· ⲙⲛ ⲡⲉⲧⲛⲛⲟϭⲛ̅ⲉϭ ⲙⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ. ϫⲉ
ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ϫⲱ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲧⲉϣⲉⲉⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲡⲟ-
ⲛⲏⲣⲟⲥ· ⲛⲉⲧϫⲱϩ ⲉⲧⲁⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓ̈ⲁ· ⲧⲁⲓ̈ ⲛⲧⲁⲓ̈ⲡⲟϣⲥ ⲉϫⲙ ⲡⲁ-
ⲗⲁⲟⲥ ⲡⲓ̅ⲏ̅ⲗ̅· ⲉⲓ̈ⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲧⲟⲕⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲙ ⲡⲉⲩⲕⲁϩ·
ⲁⲩⲱ ⲡⲏⲓ̈ . . . .

. . . .

---

[5] R. oscitanter ⲙⲙⲁⲕ – ⲉⲩⲕⲁϩ (sic) – ⲛⲉⲓ̈ⲣⲏⲛⲏ = Syr. Vulg. et hebr., M. = Gr. ειρηνης σου – ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲕⲛⲁϣ̅ⲁⲁϥ = Vulg. *quid facies,* ceteri πως ποιησεις – ϩⲙ̅ ⲡϫⲓ̈ⲥⲉ = εν φρυαγματι, M. ϧⲉⲛ ⲡⲕⲱϯ — [6] ϫⲉ = A. οτι, M. ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ, Syr. = Gr. οτι και – ⲕⲛⲉⲩⲉ pro ⲕⲟⲟⲩⲉ = M. ⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ – ⲁⲩⲁⲑⲉⲧⲉⲓ̈ = ηθετησαν – ⲁⲩⲣϩⲟⲧⲉ, Vulg. hebr. Syr. et Gr. εβοησαν; M. om. ab ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲣϩⲟⲧⲉ usque ad ⲙⲙⲟⲕ — [7] R. oscitanter om. ⲛⲥⲱⲓ̈ ⲙⲡⲁⲏⲓ̈ ⲁⲓ̈ⲕⲱ, et sequens ⲁⲓ̈ϯ – M. ante alter. ⲁⲓ̈ⲕⲱ hab. και – ⲉⲧϭ̅ⲓ̈ϫ, ceteri in plur. — [8] ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ abundat — [9] ⲥⲡⲏⲗⲁⲓ̈ⲟⲛ = σπηλαιον – ⲛⲛⲉⲑⲏⲣⲓⲟⲛ = τη θηρια — [10] M. ⲁⲩⲑⲱⲗⲉⲃ ⲛ̅ⲧⲁⲧⲟⲓ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲥ ⲁⲩⲧⲏⲓⲥ — [11] M. praemittit και – R. mendose ⲉⲩϣⲱϣ – id. ⲧⲁⲕⲟ pro ⲁϥⲧⲁⲕⲟ̅, et om. ϩⲛ̅ ⲟⲩⲧⲁⲕⲟ – ⲡⲉϥϩⲏⲧ = M. et Syr., ceteri absque αυτου — [12] R. ⲡϫⲁⲓⲉ – ⲉⲩⲧⲁⲗⲁⲓ̈ⲡⲱⲣⲓ̈ⲁ = ταλαιπωρουντες – ⲛⲗⲁⲁⲩ pro παση — [13] ϫⲟ, Gr. σπειρατε, M. = Syr. et Alex. ⲁ̅ⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲓϯ, Vulg. = hebr. *seminaverunt* – M. ⲛⲱⲧⲉⲛ pro ⲛⲁⲩ – R. oscitanter ⲡⲉⲧϣⲟⲩϣⲟⲩ – ⲡⲉⲧⲛⲛⲟϭⲛ̅ⲉϭ, M. et Syr. = Gr. absque υμων — [14] R. haud vidit ⲉⲧⲃⲉ – ⲡⲏⲓ̈ = Syr. Vulg. et hebr., M. = Gr. om.

XVIII . . . .

18 *ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ ϫⲉ ⲁⲙⲏⲓ̈ⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲛ̄ϣⲟϫⲛⲉ ⲛⲟⲩⲙⲟⲕ- * n. xxxii. p. ⲣ̄ⲓ̄ⲑ̄: col. 1.
ⲙⲉⲕ ⲉⲉⲓⲉⲣⲏⲙⲓ̈ⲁⲥ· ϫⲉ ⲛ̄ϥⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲁⲛ ⲛ̄ϭⲓ̈ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗϩⲓ̈ⲧⲙ̄
ⲡⲟⲩⲏⲏⲃ· ⲁⲩⲱ ⲟⲩϣⲟϫⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲓ̈ⲧⲛ̄ ⲟⲩⲥⲁⲃⲉ· ⲁⲩⲱ ⲟⲩϣⲁϫⲉ
ⲉⲃⲟⲗϩⲓ̈ⲧⲛ̄ ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ· ⲁⲙⲏⲓ̈ⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲛ̄ϫⲓ̈ ⲕⲣⲟϥ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϩⲛ̄ ⲟⲩ-
19 ϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲛⲉϥϣⲁϫⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲩⲱ
20 ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲧⲉⲥⲙⲏ ⲙ̄ⲡⲁⲧⲙⲁⲓ̈ⲟ. ⲉϣ*ϫⲉ ϣⲁⲩϯ ⲛ̄ϩⲛ̄ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲉⲡⲙⲁ * col. 2.

---

capp. XIII, 14–XIV, 1–19 submittimus ex opere Ungarelli *Aegyptiorum codicum reliquiae* etc. Fasc. I, pag. LXIII seqq. — XVIII, [18] ⲡ̄ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ abest a ceteris – ⲉⲉⲓⲉⲣⲏⲙⲓ̈ⲁⲥ (sic) – ⲛ̄ⲧⲛ̄ϫⲓ̈ ⲕⲣⲟϥ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϩⲛ̄ ⲟⲩϣⲁϫⲉ, reliqui παταξωμεν αυτον εν γλωσσῃ.

XIII, [14] ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ· ⲙⲛ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲛⲉⲩⲉⲓ̈ⲟⲧⲉ· ⲙⲛ ⲛⲉⲩϣⲏⲣⲉ ϩⲓ̈ ⲟⲩⲥⲟⲡ ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ· ⲛϯⲛⲁⲟⲩⲁϣⲟⲩ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲛϯⲛⲁϯⲥⲟ ⲁⲛ· ⲟⲩⲇⲉ ⲛϯⲛⲁϣⲉⲛⲉϩⲧⲏⲓ̈ ⲁⲛ ϩⲁ ⲡⲉⲩⲧⲁⲕⲟ. [15] ⲥⲱⲧⲙ ⲛⲧⲉⲧⲛϯ ϩⲧⲏⲧⲛ· ⲛⲧⲉⲧⲛⲧⲙϫⲓ̄ⲥⲉ ⲙⲙⲱⲧⲛ· ϫⲉ ⲁ ⲡϫⲟ̄ⲉⲓ̈ⲥ ϣⲁϫⲉ. [16] ϯⲉⲟⲟⲩ ⲙⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲡⲉⲧⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲡⲁⲧⲉ ⲡⲕⲁⲕⲉ ϣⲱⲡⲉ· ⲁⲩⲱ ⲙⲡⲁⲧⲉ ⲛⲉϥⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ϫⲓ̄ⲭⲣⲟ̄ⲡ ϩⲓ̈ϫⲛ ⲛⲧⲟⲟⲩ ⲛⲕⲁⲕⲉ ⲧⲉⲧⲛⲁϭⲱ̈ϣⲧ ϩⲏⲧϥ ⲙⲡⲟⲩⲟⲉⲓ̈ⲛ· ⲟⲩϩⲁⲓ̈ⲃⲉⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲙⲟⲩ ⲧⲉⲧϣⲟⲟⲡ ⲙⲙⲁⲩ· ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲕⲁⲁⲩ ⲉⲩⲕⲁⲕⲉ. [17] ⲉϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛⲧⲙⲥⲱⲧⲙ ϩⲛ ⲟⲩϩⲱⲡ ⲥⲛⲁⲣⲓ̄ⲙⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲧⲉⲧⲛⲯⲩⲭⲏ· ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲉⲧⲛⲥⲱϣ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲛⲃⲁⲗ ⲉⲩⲉϣⲟⲩⲉⲣⲙⲉⲓ̈ⲛ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ· ϫⲉ ⲁϥⲟⲩⲱϣϥ ⲛϭⲓ̄ ⲡⲟϩⲉ ⲙⲡϫⲟⲉⲓⲥ. [18] ⲁϫⲓ̄ⲥ ⲙⲡⲣⲣⲟ̄ ⲙⲛ ⲛⲉⲧ[ϭ]ⲙϭⲟ̄ⲙ· ϫⲉ ⲑⲃⲃⲓ̈ⲉ [ⲧⲏⲩ]ⲧⲛ ⲛⲧⲉⲧⲛϩⲙⲟⲟⲥ· ϫⲉ ⲁⲩϥⲓ̄ ⲙⲡⲉⲕⲗⲟⲙ ⲙⲡⲉⲧⲛⲉⲟ̄ⲟⲩ ϩⲓ̈ϫⲛ ⲧⲉⲧⲛⲁⲡⲉ. [19] ⲙⲡⲟⲗⲓ̈ⲥ ⲉⲧⲙⲡⲥⲁ ⲙⲡⲣⲏ̄ⲥ· ⲁⲩϣⲧⲁⲙ ⲙⲙⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲙⲛ ⲡⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲱⲛ ⲙⲙⲟⲟⲩ· ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲥ ⲁⲩⲡⲟⲟⲛⲉϥ ⲉⲃⲟⲗ· ⲉⲁϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲟⲩⲛⲟϭ ⲙⲡⲱⲱⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ. [20] ϥⲓ̈ ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲑⲓⲉ̄ⲗⲏⲙ ⲛⲧⲉⲛⲁⲩ ⲉⲛⲉⲧⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ· ϩⲙ ⲡⲉⲙϩⲓ̈ⲧ· ⲉϥⲧⲱⲛ ⲡⲟϩⲉ ⲛⲧⲁⲩⲧⲁⲁϥ ⲛⲉ· ⲛⲉⲥⲟⲟⲩ ⲙⲡⲟⲩⲉⲟⲟⲩ. [21] ⲟⲩ ⲡⲉ ⲧⲉⲛⲁϫⲟⲟϥ ⲉⲩϣⲁⲛϭⲙ ⲡⲟⲩϣⲓ̈ⲛⲉ· ϫⲉ ⲛⲧⲟ ⲁⲧⲥⲁⲃⲟⲟⲩ ⲉϩⲉⲛⲥⲃⲟⲟⲩⲉ ⲉⲧⲣⲉⲩⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱ' ϫⲓ̈ⲛ ⲧⲉϩⲟⲩⲉⲓ̈ⲧⲉ ⲛϩⲉⲛⲛⲁ̄ⲁⲕⲉ ⲁⲛ ⲛⲉⲧⲛⲁⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲙⲙⲟ ⲛⲑⲉ ⲛⲟⲩⲥϩⲓ̈ⲙⲉ ⲉⲥⲛⲁⲙⲓ̈ⲥⲉ. [22] ⲁⲩⲱ ⲉⲣϣⲁⲛϫⲟⲟⲥ ϩⲙ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ· ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁ ⲛⲁⲓ ⲧⲱⲙⲛⲧ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁϣⲁⲓ̈ ⲛⲛⲟⲩϫⲓ̈ⲛϭⲟ̈ⲛⲥ ⲁ ⲛⲁⲡⲟⲩⲡⲁϩⲟⲩ ϭⲱ̈ⲗⲡ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲛⲟⲩϯⲃⲥ̄ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ. [23] ⲉϣϫⲉ ⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩⲉϭⲱϣ ⲛⲁϣⲃⲧ̄ ⲡⲁⲩⲁⲁⲛ ⲙⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ· ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲡⲁⲣⲇⲁⲗⲓ̈ⲥ ⲉϣⲱⲡⲉ ⲥⲛⲁϣⲧⲃ̄ⲃⲉ̄ ⲛⲉⲥⲧⲟⲉ ⲉⲓ̈ⲉ ⲛⲧⲱⲧⲛ ϩⲱⲧⲧⲏⲩⲧⲛ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲁϣⲣ ⲡⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ· ⲉⲁⲧⲉⲧⲛⲧⲥⲁⲃⲟ̄ ⲉⲣ ⲡⲡⲉⲑⲟⲟⲩ. [24] ⲁⲩⲱ ⲁⲓ̈ϫⲟⲟⲣⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲑⲉ ⲛϩⲉϭⲗⲙ· ⲉⲣⲉ ⲡⲧⲏⲩ ϥⲓ̈ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲉⲡϫⲁⲉ̣ⲓ̈ⲉ [25] ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲣⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲣⲓ̈ⲥ· ⲉⲧⲣⲉⲧⲛ̄ⲣ ⲁⲧⲛⲁϩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ· ⲛⲑⲉ ⲛⲧⲁⲣⲣ ⲡⲁⲱⲃϣ· ⲁⲩⲱ ⲁϩⲉⲗⲡⲓ̈ⲍⲉ ⲉϩⲉⲛⲙⲛⲧⲛⲟⲩϫ. [26] ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ϯⲛⲁϭⲱ̈ⲗⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲁ ⲡⲟⲩⲡⲁϩⲟⲩ· ⲉⲧⲣⲁⲉⲛⲧⲟⲩ ⲛⲛⲁϩⲣⲉ· ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁⲟⲩⲱ̄ⲛϩ ⲉⲃⲟϣ ⲛϭⲓ̄ ⲡⲟⲩⲥⲱϣ. [27] ⲙⲛ ⲧⲙⲛ̄ⲧϣⲙⲙⲟ ⲛⲧⲟⲩⲡⲟⲣⲛⲓ̈ⲁ· ⲁⲩⲱ̄ ⲧⲟⲩⲙⲛⲧⲛⲟⲉⲓ̈ⲕ ⲙⲛ ⲡⲟⲩϩⲙϩⲙ· ⲁⲓ̈ⲛⲁⲩ ⲉⲛⲟⲩⲃⲟⲧⲉ ϩⲓ̈ϫⲛ ⲛⲧⲁⲗ· ⲁⲩⲱ ϩⲛ ⲛⲥⲱϣⲉ. ⲟⲩ̄ⲟ̄ⲓ ⲛⲉ̄ ⲑⲓⲉ̄ⲗⲏⲙ ϫⲉ ⲙⲡⲉⲧⲃⲃⲟ' ⲉⲟⲩⲁϩⲉ ⲛⲥⲱⲓ̈· ϣⲁⲛⲧⲉ ⲟⲩ' ϭⲉ ϣⲱⲡⲉ : –

XIV, [1] ⲡϣⲁϫⲉ ⲙⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲁϥϣⲱⲡⲉ ϣⲁ ⲓ̈ⲉⲣⲏⲙⲓⲁⲥ ⲉⲧⲃⲉ ϫⲉ ⲙⲡⲉϩⲟⲩ ⲙⲡⲉϣⲱⲡⲉ : – [2] ⲁⲥⲣ̄ϩⲏⲃⲉ ⲛϭⲓ̄ ϯⲟⲩⲇⲁⲓ̈ⲁ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲥⲡⲩⲗⲏ ⲁⲩϣⲱⲡⲉ ⲉⲩϣⲟⲩⲉⲓ̈ⲧ ⲁⲩⲣⲕⲁⲕⲉ ϩⲓ̈ϫⲙ ⲡⲕⲁϩ ⲁⲩⲱ ⲡⲉϩⲣⲟⲟⲩ ⲛⲑⲓ̈ⲉ̄ⲗⲏⲙ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈. [3] ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲥⲙⲉⲅⲓⲥⲧⲁⲛⲟⲥ ⲁⲩϫⲟⲟⲩ ⲛⲛⲉⲩϩⲣϣⲓ̈ⲣⲉ ⲛⲥⲁ ⲙⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲉⲓ̈ ⲉϫⲛ ⲛϣⲱⲧⲉ ⲙⲡⲟⲩϭⲓ̄ⲛⲉ ⲁⲩⲕⲧⲟ̄ ⲛⲛⲉⲩϩⲛⲁⲁⲩ ⲉⲩϣⲟⲩⲉⲓⲧ. [4] ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲙⲡⲕⲁϩ ⲁⲩⲱ̄ϫⲛ̄· ϫⲉ ⲙⲡⲉϩⲟⲩ ⲙⲡⲉϣⲱⲡⲉ· ⲁⲩϫⲓ̈ϣⲓ̈ⲡⲉ ⲛϭⲓ̄ ⲛⲟⲩⲟⲉⲓ̈ⲛ̄· ⲁⲩϩⲱⲃⲥ ⲛⲧⲉⲩⲁⲡⲉ. [5] ⲛⲉⲓ̈ⲟⲩⲗ ⲁⲩⲙⲓⲥⲉ ϩⲛ ⲧⲥⲱϣⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲕⲁ ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲙⲙⲛ̄ ⲉⲛⲧⲛϭ ϣⲟⲟⲡ ⲛⲁⲩ

ⲛϩⲛ̄ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩ· ϫⲉ ⲁⲩϫⲱ ⲛ̄ϩⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ· ⲁⲩⲱ
ⲁⲩϩⲱⲡ ⲉⲣⲟï ⲛ̄ⲧⲉⲩⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ· ⲁⲣï ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ϭⲉ ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁïⲁ-
ϩⲉⲣⲁⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ· ⲉïϣⲁϫⲉ ϩⲁⲣⲟⲟⲩ ⲉϩⲛ̄ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ· ⲉⲧ-
21 ⲣⲉⲕⲕⲧⲟ ⲙ̄ⲡⲉⲕϭⲱⲛ̄ⲧ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ϯ ⲛ̄ⲛⲉⲩϣⲏⲣⲉ
ⲉⲩϩⲕⲟ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲅⲥⲟⲟⲩϩⲟⲩ ⲉⲧⲟⲟⲧⲥ ⲛ̄ⲧⲥⲏⲃⲉ· ⲙⲁⲣⲉ ⲛⲉⲩϩⲓⲟⲙⲉ ⲣ̄
ⲁⲧϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲣ̄ ⲭⲏⲣⲁ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩϩⲁï ⲙⲁⲣⲟⲩⲟϫⲛⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲟⲩ·
22 ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩϩⲣ̄ϣïⲣⲉ ⲁⲩϩⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲥⲏⲃⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ. ⲙⲁⲣⲟⲩ

---

[20] ⲛ̄ⲧⲉⲩⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ = την χολασιν αυτων – pro ϭⲉ ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ M. legit ϫⲉ, Syr. ܒ – ⲉⲧⲣⲉⲕⲕⲧⲟ pro του αποστρεψαι — [21] ante ⲙⲁⲣⲉ M. hab. χαι – R. mendose ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲟϫⲛⲟⲩ – ⲁⲩϩⲉ = Syr. et Gr., M. ⲙⲁⲣⲟⲩⲙⲁϣⲟⲩ — [22] M. praemit. χαι.

ⲉⲟⲩⲱⲙ. [6] ⲁ ⲛⲉïⲁ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ϩïϫⲛ ⲙⲙⲁ ⲛ̄ϣⲏⲛ ⲁⲩⲥⲉⲕ ⲧⲏⲩ ⲛⲁⲩ· ⲁ ⲛⲉⲩⲃⲁⲗ
ϫⲱⲧϩ ϫ[ⲉ] ⲙⲙⲛ ⲭⲟⲣⲧⲟⲥ ϣⲟ[ⲟⲡ] ⲛⲁⲩ. [7] ⲉϣϫⲉ ⲛⲉ[ⲛⲛⲟ]ⲃⲉ ϭⲉ ⲁⲩⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ
ⲡϫⲟⲉïⲥ ⲁⲣïⲣⲉ ⲛⲁⲛ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ· ϫⲉ ⲛⲁϣⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲉ ⲙⲡⲉⲕⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ· ϫⲉ ⲁⲛⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ
ⲉⲣⲟⲕ [8] ⲡϫⲟⲉïⲥ ⲛⲧⲕ ⲑⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ⲙⲡⲓⲏ̄ⲗ̄· ⲉⲕⲉⲧⲟⲩϫⲟⲛ ϩⲙ ⲡⲉⲟⲩⲟⲉïϣ ⲛⲙⲡⲉⲑⲟⲟⲩ· ⲉⲧⲃⲉ
ⲟⲩ ⲁⲕϣⲱⲡⲉ ⲛⲑⲉ ⲛⲟⲩⲣⲙⲛϭⲟïⲗⲉ ϩïϫⲙ ⲡⲕⲁϩ· ⲁⲩⲱ ⲛⲑⲉ ⲛⲟⲩⲣⲙⲛϯⲙⲉ ⲉⲁϥⲣïⲕⲉ ⲉⲩⲙⲁⲛ-
ϭⲟïⲗⲉ [9] ⲙⲏ ⲉⲕⲛⲁⲣ ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉϥⲟⲃϣ̄· ⲏ̄ ⲛⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉⲙⲛϭⲟⲙ ⲙⲙⲟϥ ⲉⲛⲟⲩϩⲙ·
ⲛⲧⲟⲕ ϩⲱⲱⲕ ⲡϫⲟⲉïⲥ ⲕϣⲟⲟⲡ ⲛϩⲏⲧⲛ· ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲕⲣⲁ̄ⲛ ⲁⲩⲧⲁⲩⲟϥ ⲉϩⲣⲁï ⲉϫⲱⲛ ⲙⲡⲣⲣ̄ ⲡⲉⲛ-
ⲱⲃϣ̄ [10] ⲧⲁï ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉïⲥ ϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲙⲡⲉïⲗⲁⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲩⲙⲉⲣⲉ ⲕïⲙ ⲛⲛⲉⲩⲟⲩ-
ⲉⲣⲏⲧⲉ· ⲙ̄ⲡⲟⲩϯⲥ̄ⲟ̄· ⲙⲡⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲧⲱⲧ ⲛϩⲏⲧ ϩⲣⲁï ⲛϩⲏⲧⲟⲩ ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ ϥⲛⲁⲣ ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ
ⲛⲛⲉⲩϫïⲛϭⲟⲛⲥ. [11] ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉïⲥ ⲛⲁï ϫⲉ ⲙⲡⲣϣ̄ⲗⲏⲗ ϩⲁ [ⲡ]ⲉïⲗⲁⲟⲥ ⲉⲩⲡⲉⲧⲛⲁ-
ⲛⲟⲩϥ· [12] ϫⲉ ⲉⲩϣⲁⲛⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲉ ⲛ̄ϯⲛⲁⲥⲱⲧⲙ ⲁⲛ ⲉⲡⲉⲩⲥⲟⲡⲥ· ⲁⲩⲱ ⲉⲩϣⲁⲛⲉïⲛⲉ ⲛϩⲉⲛ-
ϣⲟⲩⲥⲟⲟⲩϣⲉ ⲙⲛ ϩⲉⲛⲑⲩⲥⲓⲁ· ⲛϯⲛⲁⲧⲱⲧ ⲛϩⲏⲧ ⲁⲛ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ· ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲟϫⲛⲟⲩ ϩⲛ
ⲟⲩⲥⲏϥⲉ ⲙⲛ ⲟⲩϩⲕⲟ· ⲙⲛ ⲟⲩⲙⲟⲩ [13] ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁï ϫⲉ ⲡⲉⲧϣⲟⲟⲡ ⲡϫⲟⲉïⲥ· ⲉïⲥ ⲛⲉⲩⲡⲣⲟ-
ⲫⲏⲧⲏⲥ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉ· ⲉⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲧⲉⲧⲛⲁⲛⲁⲩ ⲁⲛ ⲉⲥⲏϥⲉ· ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲛⲉ ϩⲕⲟ̄ ϣⲱⲡⲉ
ⲛϩⲏⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲟⲩⲙⲉ· ⲙⲛ ⲟⲩⲉïⲣⲏⲛⲏ ϯⲛⲁⲧⲁⲁⲩ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲉïⲕⲁϩ· ⲁⲩⲱ ϩⲣⲁï ϩⲙ ⲡⲉïⲙⲁ.
[14] ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉïⲥ ⲛⲁï ϫⲉ ⲛⲉïⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩ̄ⲉ̄ ⲛϩⲉⲛⲙⲛ̄ⲧⲛⲟⲩ̄ϫ ⲉϫⲙ ⲡⲁⲣⲁⲛ·
ⲙⲡⲉïⲧⲛⲛⲟⲟⲩⲥ̄ⲉ̄· ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲡⲉïϩⲱⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ· ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲡⲉïϣⲁϫⲉ ⲛⲙⲙⲁⲩ· ϫⲉ ϩⲉⲛϩⲟⲣⲁⲥïⲥ
ⲛⲛⲟⲩϫ ⲙⲛ ϩⲉⲛϣïⲛⲉ· ⲙⲛ ϩⲉⲛⲙⲛⲧⲣⲉϥϫïⲙⲁïⲛ ⲙⲛ ⲛⲟⲩⲱϣ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲩϩⲏⲧ ⲛⲉⲧⲟⲩⲡⲣⲟ-
ⲫⲏⲧⲉⲩⲉ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲛⲏⲧⲛ [15] ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁï ⲛⲁï ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉïⲥ ϫⲱ ⲙⲙⲟⲟⲩ· ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉⲡⲣⲟ-
ⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁï ⲉⲧⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉ ⲉϫⲙ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲛϩⲉⲛⲙⲛⲧⲛⲟⲩϫ· ⲉⲛ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛⲧⲁïⲧⲛ-
ⲛⲟⲟⲩⲥⲉ· ⲉⲩϫⲱ̄ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲛⲉ ⲥⲏϥⲉ· ⲟⲩⲇⲉ ϩⲕⲟ̄ ϣⲱⲡⲉ ϩïϫⲙ ⲡⲉïⲕⲁϩ· ⲥⲉⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ϩⲛ
ⲟⲩⲙⲟ̄ⲩ̄ ⲛϣⲱⲛⲉ· ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲱϫⲛ ϩⲛ ⲟⲩϩⲕⲟ̄ ⲛϭï ⲛⲉïⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲙⲛ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲉⲧⲟⲩⲡⲣⲟ̄-
ⲫⲏⲧⲉⲩⲉ ⲛⲁⲩ· [16] ⲛⲥⲉϣⲱⲡⲉ ⲉⲩⲛⲏϫ ϩⲛ ⲛⲉϩïⲟⲟⲩⲉ ⲛⲑïⲉ̄ⲗ̄ⲏ̄ⲙ ⲙⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲥⲏϥⲉ·
ⲙⲛ ⲡϩⲉⲃⲱ̄ⲱ̄ⲛⲉ ⲙⲛ ⲡⲉⲧⲛⲁⲧⲟⲙⲥ̄ⲟ̄ⲩ̄ ⲛⲉⲩϩïⲟⲙⲉ· ⲙⲛ ⲛⲉⲩϣⲏⲣⲉ ϯⲛⲁⲡⲱϩⲧ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲛⲉⲩ-
ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲉⲕⲉϫⲱ ⲛⲁⲩ ⲙⲡⲉïϣⲁϫⲉ· [17] ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉ ⲛⲉⲧⲛⲃⲁⲗ ϣⲟⲩⲟ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛϩⲉⲛ-
ⲣⲙⲉïⲟⲟⲩⲉ ⲙⲡⲉϩⲟⲟⲩ· ⲙⲛ ⲧⲉⲩϣⲏ· ⲁⲩⲱ ⲙⲡⲣⲧⲣⲉⲩⲱϫⲛ̄ ⲉⲩϣⲟⲩ̄ⲟ̄· ϫⲉ ϩⲛ ⲟⲩⲟⲩⲱϣϥ·
ⲁⲥⲟⲩⲱϣϥ ⲛϭï ⲧϣⲉⲉⲣⲉ ⲙⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲡⲗⲩⲅⲏ ϩⲛ ⲟⲩⲡⲗⲩⲅⲏ ⲉⲥⲙⲟⲕϩ ⲉⲙⲁⲧⲉ.
[18] ⲉïϣⲁⲛⲃⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲥⲱϣⲉ ⲉïⲥ ϩⲉⲛϩⲱ̄ⲧⲃ ⲛⲧⲥⲏϥⲉ· ⲁⲩⲱ ⲉïϣⲁⲛⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩ̄ⲛ ⲉⲧⲡⲟⲗïⲥ·
ⲉïⲥ ⲟⲩⲙ̄ⲕⲁϩ ⲛϩⲕⲟ· ϫⲉ ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ· ⲙⲛ ⲟⲩⲟⲩⲏ̄ⲏ̄ⲃ ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲉⲩⲕⲁϩ ⲛⲥⲉⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟϥ ⲁⲛ.
[19] ⲙⲏ̄ ϩⲛ ⲟⲩⲥⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ· ⲁⲕⲧⲥⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛïⲟⲩⲇⲁ· ⲁⲩⲱ ⲁ ⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ ⲟⲩⲉ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲥïⲱⲛ·
ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲕⲑⲙⲕⲟⲛ· ⲁⲩⲱ̄ ⲙⲡⲉ ⲧⲁⲗϭⲟ ϣⲱⲡⲉ [ⲁⲛ] ⲛⲁⲛ· ⲁⲛϩⲩⲡⲟⲙïⲛⲉ ⲉⲩⲉïⲣⲏⲛⲏ· ⲁⲩ[ⲱ]....

Ier. XVIII, 21-22.

ⲁϣⲕⲁⲕ ϣⲱⲡⲉ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲩⲏⲓ̈· ϩⲛ̅ ⲟⲩϣⲥ̅ⲛⲉ ⲉⲕⲉⲉⲓ̈ⲛⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲛ̅-
ϩⲛ̅ⲥⲟⲟⲛⲉ ϫⲉ ⲁⲩϩⲓ̈ ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲉⲩϣⲁϫⲉ ⲉⲧⲣⲉⲩⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲓ̈ ⲁⲩⲱ
23 ⲁⲩϩⲱⲡ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲛ̅ϩⲛ̅ⲡⲁϣ. ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲇⲉ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲁⲕⲉⲓ̈ⲙⲉ ⲉⲡⲉⲩϣⲟϫⲛⲉ
ⲧⲏⲣϥ̅ ⲡⲉⲛⲧⲁⲩⲁⲁϥ ⲉⲣⲟⲓ̈ ϣⲁϩⲣⲁⲓ ⲉⲡⲙⲟⲩ· ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲧⲃ̅ⲃⲟ ⲛ̅ⲛⲉⲩϫⲓ̈ⲛ̅-
ϭⲟⲛⲥ̅· ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲛⲟⲃⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲓ̈ⲟⲧⲉ· ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲃⲟⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲙ̅ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ·
ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲩϣⲱⲛⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲙ̅ⲡⲕ̅ⲙ̅ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲩⲟⲩⲟ[ⲉⲓϣ] . .
. . . .
XXXIII . . . .
8 . . . . . . *ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ̅ ⲥⲱⲟⲩϩ ⲉϫⲛ̅ ⲓ̈ⲉⲣⲏⲙⲓ̈ⲁⲥ ϩⲙ̅ *p. ⲥ̅ⲓ̅ⲉ̅: col. 1.
9 ⲡⲏⲓ̈ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲙⲟⲩ ⲕⲛⲁⲙⲟⲩ· ϫⲉ ⲁⲕ-
ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉ ϩⲙ̅ ⲡⲣⲁⲛ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲉⲕϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲓ̈ⲏⲓ̈ ϥⲛⲁⲣ̅ ⲑⲉ
ⲛ̅ⲥⲏⲗⲱ· ⲁⲩⲱ ⲧⲓ̈ⲡⲟⲗⲓ̈ⲥ ⲛⲁϣⲱϥ ϫⲉ ⲙⲛ̅ ⲡⲉⲧⲛⲁⲙⲟⲟϣⲉ ⲛ̅ϩⲏⲧⲥ̅·
ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ̅ ⲥⲱⲟⲩϩ ⲉϫⲛ̅ ⲓ̈ⲉⲣⲏⲙⲓ̈ⲁⲥ ϩⲙ̅ ⲡⲏⲓ̈ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ.
10 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲥⲱⲧⲙ̅ ⲛ̅ϭⲓ ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̅ⲓⲟⲩⲇⲁ ⲉⲡⲓϣⲁϫⲉ ⲁⲩⲉⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ-
ϩⲙ̅ ⲡⲏⲓ̈ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲣⲟ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡⲏⲓ̈ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲓⲣⲉⲛ ⲛ̅ⲡⲣⲟ

---

[22] ⲉⲣⲟⲓ̈ = M., Syr. = Gr. επ'εμε — [23] ⲇⲉ, M. Syr. et Gr. και – ⲡⲉⲛⲧⲁⲩⲁⲁϥ = M., Syr. et Gr. om. – ϣⲁϩⲣⲁⲓ pro εις – ⲛ̅ⲛⲟⲃⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲓ̈ⲟⲧⲉ = M. Alex. et FA., Vulg. hebr. Syr. et Gr. τας αμαρτιας αυτων – ⲡⲉⲩⲟⲩⲟⲉⲓϣ, ceteri absque αυτων — XXII, 29-XXIII, 1-6 subponimus ex cod. D. Erman, pag. 27 — XXXIII, [8] ϩⲙ̅ ⲡⲏⲓ̈ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ videtur abundare — [9] ⲡⲓ̈ⲏⲓ̈ (R. ⲡⲏⲓ) pro ⲡⲉⲓ̈ⲏⲓ̈, sicut sequens ⲧⲓ̈ⲡⲟⲗⲓ̈ⲥ pro ⲧⲉⲓⲡⲟⲗⲓⲥ, nec non ⲉⲡⲓϣⲁϫⲉ vers. sequ. pro ⲉⲡⲉⲓϣⲁϫⲉ – ϫⲉ ⲙⲛ̅ . . . . . ⲛ̅ϩⲏⲧⲥ̅, M. et Syr. = Gr. απο κατοικουντων — [10] ante ⲁⲩⲉⲓ̈ cod. om. και.

XXII, [29] ⲡⲕⲁϩ ⲡⲕⲁϩ ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. [30] ⲥϩⲁⲓ ⲙ̅ⲡⲉⲓⲣⲱⲙⲉ· ϫⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲡⲉ ⲉ̄ⲁⲩⲧⲥ̅ⲧⲟϥ ⲉ̄ⲃⲟⲗ. ϫⲉ ⲛⲉϥⲛⲁⲉⲩⲍⲁⲛⲉ ϩⲛ̅ ⲛⲉϥϩⲟⲟⲩ. ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̅ⲛⲉ ⲣⲱⲙⲉ ⲗⲓⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲉϥⲥⲡⲉⲣⲙⲁ. ⲉⲧⲣⲉϥϩⲙⲟⲟⲥ ⲉ̄ϫⲙ̅ ⲡⲉⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̅ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ. ⲉϥⲟ̄ ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ϫⲓⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ. ϩⲙ ⲡⲏⲓ ⲛ̅ⲓⲟⲩⲇⲁ.

XXIII, [1] ⲱ ⲛ̅ϣⲱⲥ ⲛⲉ ⲉⲧⲧⲁⲕⲟ. ⲁⲩⲱ ⲉⲧϫⲟⲟⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛⲉⲥⲟⲟⲩ ⲙⲡⲉⲩⲙⲁ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲛⲉ. [2] ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ· ⲉ̄ϫⲛ̅ ⲛ̅ϣⲱⲥ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲛⲉ ⲙ̅ⲡⲗⲁⲟⲥ· ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲁⲧⲉⲧⲛ̅ϫⲱⲱⲣⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛⲁⲉⲥⲟⲟⲩ· ⲁⲧⲉⲧⲛ̅ⲛⲟϣⲡⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ· ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛϭⲙ̅ ⲡⲉⲩϣⲓⲛⲉ. ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁϫⲓ ⲕⲃⲁ ⲛ̅ϩⲏⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅. ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲧⲛ̅ϩⲃⲏⲩⲉ ⲉ̄ⲑⲟⲟⲩ· ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. [3] ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ϯⲛⲁϣⲱⲡ ⲉⲣⲟⲓ ⲙ̅ⲡⲕⲉⲥⲉⲉⲡⲉ ⲙ̅ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ· ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ̅. ⲛ̅ⲧⲁⲓϫⲟⲟⲣⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣⲟϥ. ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲁⲕⲧⲟⲟⲩ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ ⲉ̄ⲡⲉⲩⲙⲁ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲛⲉ. ⲛ̅ⲥⲉⲁⲓⲁⲓ ⲛ̅ⲥⲉⲁϣⲁⲓ. [4] ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛ̅ϩⲉⲛϣⲱⲥ. ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲛⲁⲙⲟⲟⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲣ̅ϩⲟⲧⲉ ⲁⲛ. ϫⲓⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ. ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̅ⲥⲉⲛⲁϣⲧⲟⲣⲧⲣ̅ ⲁⲛ ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. [5] ⲉⲓⲥ ϩⲉⲛϩⲟⲟⲩ ⲛⲏⲩ ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̅ⲧⲁⲓⲧⲁϩⲟ ⲉ̄ⲣⲁⲧϥ̅ ⲙ̅ⲡϣⲁϫⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲓⲥⲙⲛ̅ⲧϥ ⲉ̄ϫⲛ̅ ⲑⲓⲉ̄ⲗⲏⲙ. ⲙⲛ̅ ⲡⲏⲓ ⲛ̅ⲓⲟⲩⲇⲁ. ⲉϩⲣⲁⲓ ϩⲛ̅ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲉ̄ⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ. ϯⲛⲁϯⲟⲩⲱ̄ ⲛⲟⲩⲁ̄ⲛⲁⲧⲟⲗⲏ ⲙ̅ⲙⲉ ⲛ̅ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲣ̅ⲣⲟ ⲛ̅ϭⲓ ⲟⲩⲣ̅ⲣⲟ ⲛ̅ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ. ⲛⲉϥⲛⲟⲉⲓ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲉⲓⲣⲉ ⲛⲟⲩϩⲁⲡ. ⲙⲛ̅ ⲟⲩⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ. ϩⲓϫⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ. [6] ϩⲣⲁⲓ ϩⲛ̅ ⲛⲉϥϩⲟⲟⲩ. ϥ̅ⲛⲁⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̅ϭⲓ ⲓⲟⲩⲇⲁ. ⲁⲩⲱ ⲡⲓⲥⲗ̅ ϥⲛⲁⲟⲩⲱϩ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲧⲁϫⲣⲟ.

* col. 2. 11 ⲛ̄ⲧⲡⲩ*ⲗⲏ ⲛ̄ⲃⲣ̄ⲣⲉ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲏⲏⲃ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲡⲯⲉⲩⲧⲟⲡⲣⲟⲫⲏ-
ⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲙⲛ̄ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲉⲓ-
ⲣⲱⲙⲉ ⲙ̄ⲡϣⲁ ⲙ̄ⲡⲙⲟⲩ ϫⲉ ⲁϥⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉ ⲕⲁⲕⲱⲥ ϩⲁ ⲧⲉⲓ̈ⲡⲟⲗⲓ̈ⲥ
12 ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲱⲧⲙ̄ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲙⲁⲁϫⲉ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲉ ⲓ̈ⲉⲣⲏⲙⲓ̈ⲁⲥ
ⲛ̄ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲙⲛ̄ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲁϥⲧⲛ̄-
ⲛⲟⲟⲩⲧ ⲉⲧⲣⲁⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉ· ⲉϫⲙ̄ ⲡⲓ̈ⲏⲓ· ⲁⲩⲱ ⲉϫⲛ̄ ⲧⲉⲓ̈ⲡⲟⲗⲓ̈ⲥ ⲛ̄ⲛ-
13 ϣⲁϫⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲧⲙⲟⲩ. ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ ⲙⲁⲣⲉ ⲛⲉⲧⲛ̄-
ϩⲓ̈ⲟⲟⲩⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄ϩⲃⲏⲩⲉ· ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲁ
ⲧⲉⲥⲙⲏ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲛⲁⲉⲓ̈ⲣⲉ ⲁⲛ ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲉ-
14 ⲑⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁϥϫⲟⲟⲩ ⲉϫⲛ̄ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄. ⲉⲓ̈ⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄-
15 ϭⲓ̈ϫ ⲁⲣⲓ̈ⲣⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲑⲉ ⲉⲧⲣ̄ⲛⲟϥⲣⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲑⲉ ⲉⲧⲉⲥⲁⲣⲁ ⲛⲏⲧⲛ̄. ⲡⲗⲏⲛ
ϩⲛ̄ ⲟⲩⲉⲓ̈ⲙⲉ ⲧⲉⲧⲛⲁⲉⲓ̈ⲙⲉ· ϫⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲁⲛϩⲱⲧⲃ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ⲧⲉⲧⲛⲁ-
ⲉⲓⲛⲉ ⲛⲟⲩⲥⲛⲟϥ ⲛⲁⲧⲛⲟⲃⲉ ⲉϫⲛ̄ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄· ⲁⲩⲱ ⲉϫⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲡⲟⲗⲓ̈ⲥ
ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧⲥ̄ ϫⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲧⲛ̄[ⲛⲟ-
ⲟⲩⲧ] . . . .
. . . .

---

[10] ⲛ̄ⲧⲡⲩⲗⲏ ⲛ̄ⲃⲣ̄ⲣⲉ = Gr. πυλης της καινης, Syro-hex. cum hebr. et aliis add. κυριου, M. ⲛ̄ϯⲁⲩⲗⲏ ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲥⲕⲩⲛⲏ, Vulg. *portae domus Domini novae* — [11] ⲛⲉⲡⲯⲉⲩⲧⲟⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ (sic), R. ⲛⲉⲯⲉⲩⲧⲟⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ – ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ = Vulg. et hebr., item Syro-hex. licet sub asterisco, M. = Gr. om. – ⲕⲁⲕⲱⲥ = κακως ceteri om. – R. ⲛⲉⲧⲙⲙⲁⲁϫⲉ — [12] ⲉⲩϫⲱ librarii mendum, pro ⲉϥϫⲱ – ϥ in ⲁϥⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩⲧ insertum aliena manu – R. oscitanter ⲧⲉⲛⲡⲟⲗⲓⲥ — [13] ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ = M. et Vulg., hebr. Syr. et Gr. και νυν – ⲙⲁⲣⲉ (cuius ⲣⲉ altera manu insertum) ⲛⲉⲧⲛ̄ . . . . ϣⲱⲡⲉ = M., ceteri ποιησατε τας . . . – ⲡⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ = Syr. Vulg. hebr. aliique, M. = Gr. om. – ⲛⲁⲉⲓ̈ⲣⲉ ⲁⲛ, M. et Syr. = Gr. παυσεται, Vulg. *poenitebit* = וינחם — [14] ϯ = *sum,* alii subintelligunt – ⲉⲧⲉⲥⲁⲣⲁ, lege ⲉⲧⲉⲥⲁⲣⲁⲛ — [15] ⲧⲉⲧⲛⲁⲉⲓⲛⲉ = Syr. et Gr. διδοτε, M. ⲥⲉⲛⲁⲧⲏⲓϥ – ⲧⲉⲧⲛ̄ⲡⲟⲗⲓ̈ⲥ, ceteri την πολιν ταυτην – R. proprio marte, quasi haberentur in codice, addit in fin. ϣⲁⲣⲱⲧⲛ ⲉⲧⲣⲁϣⲁϫⲉ ⲉⲛⲉⲧⲛⲙⲁⲁϫⲉ ⲛⲛⲉⲓϣⲁϫⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ – cetera, quae supersunt ex Ieremia, infra submitto ex cod. C. edito ab Erman, pagg. 28–34.

XXXIX, [42] . . . . ⲉ̄ϫⲙ̄ ⲡⲉⲓⲗⲁⲟⲥ ⲛⲛⲉⲓⲛⲟϭ ⲙ̄ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ ⲟⲛ ⲁ̄ⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲉⲓⲛⲉ ⲉ̄ϫⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲓϫⲟⲟⲩ ⲉⲧⲣⲁⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲉ̄ϫⲱⲟⲩ. [43] ⲁⲩⲱ̄ ⲥⲉⲛⲁϫ̄ⲡⲟ ⲛⲁⲩ ⲟⲛ ⲛ̄ϩⲛ̄ⲥⲱϣⲉ ϩⲛ̄ ⲧ̄ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲧⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲉ̄ⲧⲕ̄ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧⲥ̄ ϫⲉ ⲥ̄ⲛⲁⲣ̄ϫⲁⲓⲉ ⲙ̄ⲙⲛ̄ ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧⲥ̄. ϫⲉ ⲁⲩⲧⲁⲁⲥ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ϭⲓ̈ϫ ⲛ̄ⲛⲉⲭⲁⲗⲇⲁⲓⲟⲥ. [44] ⲥⲉⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ϩⲛ̄ⲥⲱϣⲉ ϩⲁ ϩⲁⲧ. ⲁⲩⲱ ⲉⲕⲉⲥ̄ϩⲁⲓ ⲉⲩϫⲱⲱ̄ⲙⲉ ⲛⲅ̄ⲧⲱⲱ̄ⲃⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ⲛ̄ⲅ̄ⲧⲣⲉ ϩⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ. ⲉⲩⲣ̄ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲛ̄ⲃⲉⲛⲓⲁⲙⲓⲛ ⲙⲛ̄ ⲡⲕⲱⲧⲉ ⲛ̄ⲑⲓ̄ⲗⲏⲙ̄. ⲁⲩⲱ ϩⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁ ⲙ̄ⲛ ⲙ̄ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲉⲫⲉⲗⲁ. ⲙⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛⲁⲧⲁⲃ. ϫⲉ ϯⲛⲁⲕ̄ⲧⲟ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲡⲟⲟⲛⲟⲩ ⲉ̄ⲃⲟⲗ *ⲛ̄ⲧⲁⲩ

XL, [1] ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁϥϣⲱⲡⲉ ϣⲁ ⲓ̈ⲉ̄ⲣⲏⲙⲓⲁⲥ ⲙ̄ⲡⲙⲉϩⲥ̄ⲛ ⲥⲛⲁⲩ ⲉⲧⲓ ⲉϥⲙⲏⲣ ϩⲛ̄ ⲧⲁⲩⲗⲏ ⲙ̄ⲡⲉϣⲧⲉⲕⲟ. ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ· [2] ϫⲉ ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁ ⲡ̄ϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲟⲟⲥ

ⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

. . . .

IV . . . .

14 . . . . . [ⲛ̄ⲧⲁⲩ]* ⲙⲁⲥⲧ̄ ϣⲁ ϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲁⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲟⲟⲩ· ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲉ * n. xxviii. p. ⲓ̄ⲍ̄ : col. 1.
15 ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲁϥ ⲉϥϫⲁϩⲙ̄ ⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲧⲁⲡⲣⲟ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ
ⲛⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ· ⲁⲓ̈ϯ ⲛⲁⲕ ⲛ̄ϩⲉⲛϩⲟⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲉϩⲉ ⲉⲡⲙ̄ⲁ ⲛ̄ϩⲉⲛϩⲟⲉⲓⲣⲉ
16 ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ· ⲁⲩⲱ ⲉⲕⲉⲧⲁⲙⲓⲟ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲟⲉⲓⲕ ϩⲓϫⲱⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲓ̈

Ezechiel. titulus ex n. ic., pag. ⲥ̄ⲑ̄ : — IV, [14] M. om. ⲛ̄ⲁϥ – ⲉϥϫⲁϩⲙ̄ = M. Vulg. hebr. Syr. Compl. Ald. et quaedam graeca exempl., Gr. εωλον — [15] post ⲛⲁⲓ̈ M. = A. hab. κυριος – M. om. ϩⲓϫⲱⲟⲩ.

ⲡⲉⲧⲧⲁⲙⲓⲟ̄ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ. ⲁⲩⲱ̄ ⲉⲧⲡⲗⲁⲥⲥⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲧⲣⲉϥⲧⲁϩⲟϥ ⲉ̄ⲣⲁⲧϥ̄. ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ.
3 ⲱϣ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉ̄ⲣⲟⲓ. ⲁⲩⲱ̄ ϯⲛⲁⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛⲁⲕ ⲛ̄ⲧⲁⲧⲁⲙⲟⲕ ⲉ̄ϩⲉⲛⲙⲛ̄ⲧⲛⲟϭ̄ ⲙⲛ̄ ϩⲛ̄ϩⲃⲏⲩⲉ̄
ⲉⲩϫⲟⲟⲣ ⲛⲁⲓ ⲉ̄ⲧⲙ̄ⲡⲉⲕⲥⲟⲩⲱ̄ⲛⲟⲩ. 4 ϫⲉ ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲟⲟⲥ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲏⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲓ-
ⲡⲟⲗⲓⲥ. ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲏⲓ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣⲟ. ⲛⲓⲟⲩⲗⲁ ⲛⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲩϣⲉⲣϣⲱⲣⲟⲩ ⲉ̄ϩⲛ̄ⲙⲁ ⲙ̄ⲙⲓϣⲉ. ⲙⲛ̄
ϩⲛ̄ⲡⲣⲟⲙⲁⲭⲱⲛ ⲛ̄ⲥⲟⲃⲧ̄ 5 ⲉⲧⲣⲉⲩⲙⲓϣⲉ. ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲭⲁⲗⲗⲁⲓⲟⲥ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉⲙⲁϩⲥ̄ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ
ⲉϥⲙⲟⲟⲩⲧ ⲛⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲓⲡⲁⲧⲁⲥⲥⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲁϭⲱ̄ⲛⲧ̄. ⲙⲛ̄ ⲧⲁⲟⲣⲅⲏ. ⲁⲩⲱ̄ ⲁⲓⲕ̄ⲧⲉ ⲡⲁϩⲟ
ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉⲩⲡⲟⲛⲏⲣⲓⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ. 6 ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲁ̄ⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲉⲓⲛⲉ ⲉϫⲱⲥ ⲛⲟⲩ-
ⲧⲁⲗϭⲟ̄. ⲛ̄ⲧⲁⲟⲩⲟⲛϩⲥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲁⲣ̄ⲡⲁϩⲣⲉ ⲉ̄ⲣⲟⲥ. ϩⲛ̄ ⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲡⲓⲥⲧⲓⲥ. 7 ⲁⲩⲱ
ϯⲛⲁⲕ̄ⲧⲟ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲡⲟⲟ̄ⲛⲟⲩ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉ ⲓⲟⲩⲗⲁ. ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲡⲟⲟ̄ⲛⲟⲩ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲏⲗ
ⲛ̄ⲧⲁⲕⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ. 8 ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̄ⲧⲁⲧⲃ̄ⲃⲟⲟⲩ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲩϫⲓⲛ̄ϭⲟ̄ⲛⲥ̄ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲁⲓ
ⲛ̄ⲧⲁⲩⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲉ̄ⲣⲟⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ. ⲛ̄ⲧⲁⲧⲙ̄ⲣ̄ ⲡ̄ⲙⲉⲉⲩⲉ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲛⲟⲃⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲁⲁⲩ ⲉ̄ⲣⲟⲓ ⲁⲩⲱ̄ ⲁⲩⲥⲁ-
ϩⲱⲟⲩ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲓ. 9 ⲛ̄ⲥϣⲱⲡⲉ ⲉⲩⲟⲩⲛⲟϥ. ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲥ̄ⲙⲟⲩ. ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲛⲟϭ̄ ⲙ̄ⲡⲗⲁⲟⲥ
ⲧⲏⲣϥ̄ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ. ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̄ϯⲛⲁⲁⲁⲩ. ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̄ⲥⲉⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲉ-
ϭⲱⲛⲧ̄ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲙⲛ̄ ϯⲣⲏⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ̄ ⲧⲁⲓ ⲉ̄ϯⲛⲁⲁⲥ ⲛⲁⲩ. 10 ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ
ⲛ̄ⲧⲁ ⲡ̄ϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲓⲧ[ⲓ] ⲥⲉⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̄ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲓⲙⲁ ⲡⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ
ⲉ̄ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲟⲩϫⲁⲓⲉ̄ ⲡⲉ ⲉ̄ⲙⲛ̄ ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ ⲟⲩⲇⲉ ⲧⲃ̄ⲛⲏ. ϩⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛⲓⲟⲩⲗⲁ. ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲃⲟⲗ
ⲛ̄ⲑⲓⲏⲗⲙ̄ 11 ⲟⲩϩ̄ⲣⲟⲟⲩ ⲛⲟⲩⲛⲟϥ. ⲙⲛ̄ ⲟⲩϩ̄ⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲣⲁϣⲉ. ⲟⲩϩ̄ⲣⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲉⲧ. ⲙⲛ̄
ⲡⲉϩⲣⲟⲟⲩ ⲛⲟⲩϣⲉⲗⲉⲉⲧ. ⲡⲉϩ̄ⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲧϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲟⲩⲱ̄ⲛϩ̄ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡ̄ⲡⲁⲛⲧⲟ-
ⲕⲣⲁⲧⲱⲣ. ϫⲉ ⲟⲩⲭ̄ⲣⲏⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲁⲩⲱ̄ ⲡⲉϥⲛⲁϣⲟⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̄ⲛⲉϩ. ⲥⲉⲛⲁⲉⲓⲛⲉ ⲛ̄ϩⲛ̄-
ⲇⲱⲣⲟⲛ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ̄ ⲉⲡⲏⲓ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ϫⲉ ϯⲛⲁⲕ̄ⲧⲟ ⲛ̄ⲛⲧ̄ⲁⲩⲡⲟⲟ̄ⲛⲟⲩ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ
ⲉ̄ⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲡⲉϫⲉ ⲡ̄ϫⲟⲉⲓⲥ. 12 ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲛ̄ϭⲓ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲛ̄ϭⲟⲙ. ϫⲉ ⲁⲓⲧⲓ
ⲥⲉⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̄ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲓⲙⲁ ⲉⲧϣⲏϥ. ⲁⲩⲱ̄ ϩⲛ̄ ⲛⲉϥⲡⲟⲗⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉϩⲛ̄ϣⲁⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲛⲉⲥⲟⲟⲩ.
ⲉⲩϫⲧⲟ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲟϩⲉ ⲛⲉⲥⲟⲟⲩ. 13 ϩⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲟⲣⲓⲛⲏ. ⲙⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲥⲏⲫⲉⲗⲁ. ⲁⲩⲱ̄
ϩⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛⲁⲅⲉⲃ. ⲙⲛ̄ ⲡ̄ⲕⲁϩ ⲛ̄ⲃⲉⲛⲓⲁⲙⲓⲛ. ⲁⲩⲱ̄ ϩⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲧⲙ̄ⲡⲕⲱⲧⲉ ⲛ̄ⲑⲓ̄ⲗⲏⲙ̄.
ⲁⲩⲱ̄ ϩⲣⲁⲓ ϩⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̄ⲓⲟⲩⲗⲁ. ⲁⲓⲧⲓ ⲥⲉⲛⲁⲉⲓ ⲛ̄ϭⲓ ϩⲛ̄ ⲉ̄ⲥⲟⲟⲩ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲱⲡ
ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲡⲉϫⲉ ⲡ̄ϫⲟⲉⲓⲥ.

XLI, 1 ⲡ̄ϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥϣⲱⲡⲉ ϣⲁ ⲓⲉⲣⲏⲙⲓⲁⲥ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲙ̄ ⲡ̄ϫⲟⲉⲓⲥ· ⲉ̄ⲣⲉ ⲛⲁⲃⲟⲩⲭⲟⲇⲟ-
ⲛⲟⲥⲟⲣ ⲡ̄ⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⲙⲛ̄ ⲡⲉϥⲥ̄ⲧ̄ⲣⲁⲧⲉⲩⲙⲁ ⲧⲏⲣϥ̄. ⲙⲛ̄ ⲡ̄ⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̄ⲧⲉϥⲁⲣⲭⲏ
ⲙⲛ̄ ⲡ̄ⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲙⲓϣⲉ ⲙⲛ̄ ⲑⲓ̄ⲗⲏⲙ̄. ⲙⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ 2 ⲧⲁⲓ

ϫⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ· ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲟⲩⲱϣϥ̅ ⲙ̅ⲡⲧⲁⲭⲣⲟ
* col. 2. ⲙ̅ⲡⲟⲉⲓⲕ· ϩⲛ̅ ⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ· ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲟⲩ*ⲱⲙ ⲙ̅ⲡⲉⲩⲟⲉⲓⲕ ϩⲛ̅ ⲟⲩϣⲓ·
ⲙⲛ̅ ⲟⲩ ϭⲣⲱϩ· ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲥⲟⲟϥ ϩⲛ̅ ⲟⲩϣⲓ ⲙⲛ̅ ⲟⲩⲧⲁⲕⲟ·

[16] ⲁⲛⲟⲕ in fin. vers. aliena m. – ⲙ̅ⲡⲉⲩⲟⲉⲓⲕ = M., ceteri absque αυτων – ϩⲛ̅ ⲟⲩϣⲓ recenti m. in marg. superiore.

ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛ̅ⲧⲁ ⲡ̅ϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲟⲟⲥ. ϫⲉ ⲃⲱⲕ ϣⲁ ⲥⲉⲇⲉⲕⲓⲁⲥ ⲡ̅ⲣ̅ⲣⲟ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁ. ⲛ̅ⲅ̅ϫⲟⲟⲥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ
ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛ̅ⲧⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ϩⲛ̅ ⲟⲩϯ ⲥⲉⲛⲁϯ ⲛ̅ⲧⲉⲓⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲛ̅ϭⲓϫ ⲙ̅ⲡ̅ⲣ̅ⲣⲟ
ⲛ̅ⲧⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ. ⲛ̅ϥϫⲓ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ⲁⲩⲱ̅ ⲛ̅ϥⲣⲟⲕϩ̅ⲥ̅ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲕⲱϩ̅ⲧ̅. [3] ⲁⲩⲱ̅ ⲛ̅ⲧⲟⲕ *ⲛ̅ⲅ̅ⲛ̅ⲧ̅ⲛⲁⲣ̅ⲃⲟⲗ
ⲁⲛ ⲉⲛⲉϥϭⲓϫ. ϩⲛ̅ ⲟⲩⲧⲁϩⲟ ⲥⲉⲛⲁⲧⲁϩⲟⲕ. ⲁⲩⲱ̅ ⲥⲉⲛⲁⲧⲁⲁⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉ̅ⲛⲉϥϭⲓϫ. ⲛⲉⲕⲃⲁⲗ ⲛⲁ-
ⲛⲁⲩ ⲉ̅ⲛⲟⲩϥ. ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲕⲧⲁⲡⲣⲟ ⲛⲁϣⲁϫⲉ. ⲙⲛ̅ ⲧⲉϥⲧⲁⲡⲣⲟ. ⲁⲩⲱ̅ ⲕ̅ⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉ̅ϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲃⲁ-
ⲃⲩⲗⲱⲛ. [4] ⲁⲗⲗⲁ ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̅ⲡ̅ϫⲟⲉⲓⲥ. ⲥⲉⲇⲉⲕⲓⲁⲥ ⲡ̅ⲣ̅ⲣⲟ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁ ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛ̅ⲧⲁ
ⲡ̅ϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲟⲟⲥ. [5] ϫⲉ ⲕⲛⲁⲙⲟⲩ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ. ⲁⲩⲱ̅ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲩⲣⲓⲙⲉ ⲉ̅ⲛⲉⲕⲉⲓⲟⲧⲉ ⲛⲁⲓ
ⲛ̅ⲧⲁⲩⲣ̅ⲣ̅ⲣⲟ ϩⲁ ⲧⲉⲕϩⲏ. ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉ̅ⲧⲟⲩⲛⲁⲣⲓⲙⲉ ⲉ̅ⲣⲟⲕ ϩⲱⲱⲕ ⲛ̅ⲥⲉⲛⲉϩⲡⲉ ⲛⲁⲕ ϣⲁϩ̅ⲣⲁⲓ
ⲉ̅ⲁ̅ⲙⲛ̅ⲧⲉ. ϫⲉ ⲟⲩϣⲁϫⲉ ⲁ̅ⲛⲟⲕ ⲛ̅ⲛ̅ⲧⲁⲓϫⲟⲟϥ ⲡⲉϫⲉ ⲡ̅ϫⲟⲉⲓⲥ. [6] ⲁⲩⲱ̅ ⲁϥϣⲁϫⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲓⲉⲣⲏ-
ⲙⲓⲁⲥ ⲙⲛ̅ ⲡ̅ⲣ̅ⲣⲟ ⲥⲉⲇⲉⲕⲓⲁⲥ ⲛ̅ⲛⲉⲓϣⲁϫⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲛ̅ ⲑⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅. [7] ⲁⲩⲱ ⲧ̅ϭⲟⲙ ⲙ̅ⲡ̅ⲣ̅ⲣⲟ ⲛ̅-
ⲧ̅ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⲛⲉⲥⲙⲓϣⲉ ⲟⲩⲃⲉ ⲑⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅. ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲃⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁ ⲗⲁⲭⲓⲥ ⲙⲛ̅ ⲁⲍⲏⲕⲁ.
ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲛⲟϭ ⲙ̅ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̅ⲧⲁⲩϣⲱϫⲡ̅ ϩⲛ̅ ⲙ̅ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁ. [8] ⲡϣⲁϫⲉ ⲛ̅ⲧⲁϥϣⲱⲡⲉ
ϣⲁ ⲓⲉⲣⲏⲙⲓⲁⲥ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲙ̅ ⲡ̅ϫⲟⲉⲓⲥ ⲙⲛ̅ⲛ̅ⲥⲁ ⲧ̅ⲣⲉ ⲡ̅ⲣ̅ⲣⲟ ⲥⲉⲇⲉⲕⲓⲁⲥ ϫⲱⲕ ⲛⲟⲩⲇⲓⲁⲑⲩⲕⲏ ϣⲁ
ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲉⲧϩⲛ̅ ⲑⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲉ̅ⲧⲁϣⲉⲟ̅ⲉⲓϣ ⲛⲟⲩⲕⲱ ⲉ̅ⲃⲟⲗ [9] ⲉⲧⲣⲉ ⲡⲟⲩⲁ̅ ⲡⲟⲩⲁ̅ ⲕⲱ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲙ̅-
ⲡⲉϥϩⲙ̅ϩⲁⲗ. ⲁⲩⲱ̅ ⲡⲟⲩⲁ̅ ⲡⲟⲩⲁ̅ ⲛ̅ⲧⲉϥϩⲙ̅ϩⲁⲗ. ⲛ̅ϩⲉⲃⲣⲁⲓⲟⲥ ⲛ̅ⲧ̅ϩⲉⲃⲣⲁⲓⲁ̅ ⲉ̅ⲁⲁⲩ ⲛ̅ⲣⲙ̅ϩⲉ.
ⲉ̅ⲧⲙ̅ⲧ̅ⲣⲉ ⲣⲱⲙⲉ ⲣ̅ϩⲙ̅ϩⲁⲗ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲓⲟⲩⲇⲁ. [10] ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲕ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲛ̅ϭⲓ ⲙ̅ⲙⲉⲅⲓⲥⲧⲁⲛⲟⲥ ⲧⲏ-
ⲣⲟⲩ. ⲙⲛ̅ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ̅. ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲉⲓ ⲉ̅ϩⲟⲩⲛ ϩⲛ̅ ⲧ̅ⲇⲓⲁ̅ⲑⲏⲕⲏ ⲉⲧⲣⲉ ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ̅ ⲕⲱ ⲉ̅ⲃⲟⲗ
ⲙ̅ⲡⲉϥϩⲙ̅ϩⲁⲗ. [11] ⲁⲩⲱ̅ ⲡⲟⲩⲁ̅ ⲡⲟⲩⲁ̅ ⲛ̅ⲧⲉϥϩⲙ̅ϩⲁⲗ. ⲁⲩⲱ̅ ⲛⲉⲩⲕⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲡⲉ ⲛϩⲙ̅ϩⲁⲗ.
[12] ⲡϣⲁϫⲉ *ⲙ̅ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲁϥϣⲱⲡⲉ ϣⲁ ⲓⲉⲣⲏⲙⲓⲁⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ [13] ϫⲉ ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛ̅ⲧⲁ ⲡ̅ϫⲟⲉⲓⲥ
ϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̅ⲛⲟⲕ ⲁⲓⲥⲙⲓⲛⲉ ⲛⲟⲩⲇⲓⲁ̅ⲑⲏⲕⲏ ⲛ̅ⲛⲁϩⲣⲛ̅ ⲛⲉⲧⲛ̅ⲉⲓⲟⲧⲉ. ϩⲙ̅ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲁⲓⲛⲁϩⲙⲟⲩ
ⲉ̅ⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ ⲛ̅ⲕⲏⲙⲉ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲏⲓ ⲛ̅ⲧⲉⲩⲙⲛ̅ⲧϩⲙ̅ϩⲁⲗ ⲉⲓϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ. [14] ϫⲉ
ϩⲟⲧⲁⲛ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲥⲟ ⲛ̅ⲣⲟⲙⲡⲉ ϫⲱⲕ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲉ̅ⲕⲉⲕⲱ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ ⲛ̅ϩⲉⲃⲣⲁⲓⲟⲥ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲧⲁⲁϥ
ⲛⲁⲕ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲉϥⲉⲣ̅ϩⲙ̅ϩⲁⲗ ⲛⲁⲕ ⲛ̅ⲥⲟ ⲛ̅ⲣⲟⲙⲡⲉ. ⲁⲩⲱ̅ ⲛ̅ⲅ̅ⲕⲁⲁϥ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲉϥⲟ ⲛⲣⲙ̅ϩⲉ. ⲁⲩⲱ ⲙ̅-
ⲡⲟⲩⲥⲱⲧⲙ̅ ⲛ̅ⲥⲱⲓ. ⲛ̅ϭⲓ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲓⲟⲧⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲣⲓⲕⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲙⲁⲁϫⲉ ⲉ̅ⲣⲟⲓ. [15] ⲁⲩⲕ̅ⲧⲟⲟⲩ
ⲙ̅ⲡⲟⲟⲩ ⲉⲧⲣⲉⲩⲉⲓⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲙ̅ⲡⲁⲙ̅ⲧⲟ ⲉ̅ⲃⲟⲗ· ⲉⲧⲣⲉ ⲡⲟⲩⲁ̅ ⲡⲟⲩⲁ̅ ⲉⲓⲣⲉ ⲛⲟⲩⲕⲱ ⲉ̅ⲃⲟⲗ
ⲙ̅ⲡⲉⲧϩⲓⲧⲟⲩⲱϥ. ⲁⲩϫⲱⲕ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲛⲟⲩⲇⲓⲁ̅ⲑⲏⲕⲏ. ⲙ̅ⲡⲁⲙ̅ⲧⲟ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲏⲓ ⲛ̅ⲧⲁⲩⲧⲁⲩⲉ̅ ⲡⲁ-
ⲣⲁⲛ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉ̅ϫⲱϥ. [16] ⲁⲩⲱ̅ ⲁⲧⲉⲧⲛ̅ⲕⲧⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲁ̅ⲧⲉⲧ.ⲛ̅ϫⲱϩⲙ̅ ⲙ̅ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲉⲧⲣⲉ ⲡⲟⲩⲁ̅
ⲡⲟⲩⲁ̅ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̅ ⲕ̅ⲧⲟ ⲙ̅ⲡⲉϥϩⲙ̅ϩⲁⲗ ⲙⲛ̅ ⲧⲉϥϩⲙ̅ϩⲁⲗ. ⲛⲁⲓ ⲛⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̅ⲕⲁⲁⲩ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲉⲩⲟ
ⲛ̅ⲣⲙ̅ϩⲉ ϩⲛ̅ ⲧⲉⲩⲯⲩⲭⲏ. ⲁⲩⲱ̅ ⲁⲧⲉⲧⲛ̅ⲁⲁⲩ ⲟⲛ ⲛ̅ϩⲙ̅ϩⲁⲗ ⲛⲏⲧⲛ̅. [17] ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲧⲁⲓ ⲧⲉ
ⲑⲉ ⲛ̅ⲧⲁ ⲡ̅ϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲟⲟⲥ. ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛ̅ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲛ̅ⲥⲱⲓ ⲉⲧⲣⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲉⲓⲣⲉ ⲛⲟⲩⲕⲱ ⲉ̅ⲃⲟⲗ
ⲡⲟⲩⲁ̅ ⲡⲟⲩⲁ̅ ⲙ̅ⲡⲉⲧϩⲓⲧⲟⲩⲱϥ. ⲉⲓⲥϩⲏ̅ⲏ̅ⲧⲉ ⲁ̅ⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲧⲛ̅ⲛⲟⲟⲩ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲛⲟⲩⲕⲱ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲡⲉϫⲉ
ⲡ̅ϫⲟⲉⲓⲥ. ⲟⲩⲥⲏϥⲉ. ⲙⲛ̅ ⲟⲩⲙⲟⲩ. ⲙⲛ̅ ⲟⲩϩ̅ⲕⲟ. ⲁⲩⲱ̅ ϯⲛⲁϯ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲉⲩϫⲱⲱ̅ⲣⲉ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ϩⲛ̅
ⲙ̅ⲙⲛ̅ⲧⲉⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲕⲁϩ. [18] ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁϯ ⲛ̅ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲩⲕⲱ ⲛ̅ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲁⲇⲓⲁ̅-
ⲑⲩⲕⲏ ⲛⲉⲧⲙ̅ⲡⲟⲩⲧⲁϩⲟ ⲉ̅ⲣⲁⲧⲥ̅ ⲛ̅ⲧⲁⲇⲓⲁ̅ⲑⲩⲕⲏ. ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲩⲧⲁⲙⲓⲟ̅ ⲙ̅ⲡⲁⲙ̅ⲧⲟ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲙⲁⲥⲉ
ⲡⲁⲓ ⲛ̅ⲧⲁⲩⲧⲁⲙⲓⲟϥ ⲉ̅ⲣ̅ϩⲱⲃ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅ [19] ⲛ̅ϭⲓ ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁ ⲙⲛ̅ ⲛ̅ϫⲱⲱⲣⲉ ⲙⲛ̅
ⲛⲟⲩⲏⲏⲃ. ⲙⲛ̅ ⲡ̅ⲗⲁⲟⲥ. [20] ϯⲛⲁⲧⲁⲁⲩ ⲛ̅ⲛⲉⲩϫⲁϫⲉ. ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲉⲩⲣⲉϥⲙⲟⲟⲩⲧ ϣⲱⲡⲉ ⲛ̅ϩ̅ⲣⲉ
ⲛ̅ⲛϩⲁⲗⲁⲧⲉ ⲛ̅ⲧⲡⲉ. ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̅ⲡⲕⲁϩ. [21] ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲇⲉⲕⲓⲁⲥ ⲡ̅ⲣ̅ⲣⲟ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁ. ⲙⲛ̅

Ezech. IV, 16.

17 ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲣ̄ ϭⲣⲱϩ ⲙ̄ⲡⲟⲉⲓⲕ ⲙⲛ̄ ⲡⲙⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲱ [ⲛ̄]ⲧⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ
ⲧⲁⲕⲟ ⲙⲛ̄ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ· ⲛ̄ⲥⲉⲱϫⲛ̄ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲩⲁⲇⲓⲕⲓⲁ.
V, 1 ⲛ̄ⲧⲟⲕ ϩⲱⲱⲕ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ· ϫⲓ ⲛⲁⲕ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲏϥⲉ ⲉⲥⲧⲏⲙ ⲉϩⲟⲩⲉ

---

17 ϫⲉⲕⲁⲥ = Syr. Vulg. hebr. et Gr. οπως, M. ⲙⲏⲡⲟⲥ.

ⲛⲉⲩⲁⲣⲭⲱⲛ ϯⲛⲁⲧⲁⲁⲩ ⲉⲛϭⲓϫ ⲛ̄ⲛⲉⲩϫⲁϫⲉ. ⲁⲩⲱ ⲉ̄ⲧⲟⲟⲧⲥ̄ ⲛ̄ⲧϭⲟⲙ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ
ⲛⲁⲓ ⲉ̄ⲧⲟⲩⲡⲏⲧ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ. 22 ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲉ̄ⲧⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲡ̄ϫⲟⲉⲓⲥ ϯⲛⲁⲕ-
ⲧⲟⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉ̄ⲧⲉⲓⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̄ⲥⲉⲙⲓϣⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲥ. ⲛ̄ⲥⲉϫⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ⲛ̄ⲥⲉⲣⲟⲕϩ̄ⲥ̄ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲥⲁⲧⲉ· ⲙⲛ̄
ⲙ̄ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁ. ⲁⲩⲱ̄ ϯⲛⲁⲧⲁⲁⲩ ⲛ̄ϫⲁⲓⲉ̄ ⲉ̄ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲧⲟⲩⲏϩ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ.
XLII, 1 ⲡϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥϣⲱⲡⲉ ϣⲁ ⲓ̈ⲉⲣⲏⲙⲓⲁⲥ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲙ̄ ⲡ̄ϫⲟⲉⲓⲥ ϩⲛ̄ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲓⲱ̄ⲁ̄-
ⲕⲓⲙ ⲡ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛⲓⲱⲥⲓⲁⲥ ⲡ̄ⲣ̄ⲣⲟ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁ. ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ 2 ⲃⲱⲕ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ̄ ⲉ̄ⲡⲏⲓ ⲛⲁⲣⲭⲁⲃⲓⲛ
*ⲛ̄ⲅ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲅ̄ϫⲓⲧⲟⲩ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ̄ ⲉ̄ⲡⲏⲓ ⲙ̄ⲡ̄ϫⲟⲉⲓⲥ ⲉ̄ⲟⲩⲉⲓ ⲛ̄ⲛⲁⲩⲗⲏ ⲛ̄ⲅ̄ⲧⲥⲟⲟⲩ ⲛⲟⲩⲏⲣⲡ̄ ϩⲙ̄
ⲡ̄ⲙⲁ ⲉ̄ⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ. 3 ⲁⲩⲱ̄ ⲁⲓⲉⲓⲛⲉ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛⲓⲉⲭⲟⲛⲓⲁⲥ ⲡ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲓⲉⲣⲏⲙⲓⲁⲥ. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲭⲁⲃ-
ⲥⲓⲛ. ⲙⲛ̄ ⲛⲉϥⲥ̄ⲛⲏⲩ ⲙⲛ̄ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲉ. ⲙⲛ̄ ⲡⲏⲓ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲁⲃⲓⲛ. 4 ⲁⲓϫⲓⲧⲟⲩ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ̄ ⲉ̄ⲡⲏⲓ
ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲉⲡⲡⲁⲥⲧⲟⲫⲟⲣⲓⲟⲛ ⲛⲓⲱⲁⲛⲁⲛ. ⲡ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛⲁⲛⲁⲛⲓⲁⲥ ⲡ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲡⲁⲓ
ⲉ̄ⲧϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̄ⲡⲏⲓ ⲛ̄ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̄ⲧⲡⲉ. ⲙ̄ⲡⲏⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲁⲥⲥⲁⲓⲁⲥ. ⲡ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲗⲱⲙ. ⲡⲁⲓ ⲉⲧϩⲁⲣⲉϩ
ⲉ̄ⲧⲁⲩⲗⲏ. 5 ⲁⲩⲱ̄ ⲁⲓⲧⲁϩⲟ ⲉ̄ⲣⲁⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲙ̄ⲧⲟ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛⲟⲩϣⲟϣⲟⲩ ⲛⲏⲣⲡ̄ ⲙⲛ̄ ϩⲛ̄ⲁ̄ⲡⲟⲧ.
ⲡⲉϫⲁⲓ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲥⲉ ⲏⲣⲡ̄. 6 ⲡⲉϫⲁⲩ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲛⲁⲥⲉ ⲏⲣⲡ̄ ⲁⲛ. ϫⲉ ⲓⲱⲛⲁⲇⲁⲃ ⲡ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄-
ⲣⲏⲭⲁⲃ ⲡⲉⲛⲉⲓⲱⲧ ⲁϥϩⲱⲛ ⲉ̄ⲧⲟⲟⲧⲛ̄ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲥⲉ ⲏⲣⲡ̄ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄-
ϣⲏⲣⲉ ϣⲁ ⲉ̄ⲛⲉϩ. 7 ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲕⲱⲧ ⲛⲟⲩⲏⲓ. ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ϫⲟ ⲛⲟⲩⲥ̄ⲡⲣ̄ⲙⲁ. ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̄ⲛⲉ
ⲙⲁⲛⲉⲗⲟⲟⲗⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲉ̄ⲧⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲱϩ ϩⲛ̄ ϩⲉⲛⲥ̄ⲕⲩⲏⲏ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ϫⲉⲕⲁⲥ
ⲉ̄ⲧⲉⲧⲛⲁⲱ̄ⲛϩ̄ ⲛⲟⲩⲙⲏⲏ̄ϣⲉ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ. ⲡⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲉ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲏϩ ϩⲓϫⲱϥ. 8 ⲁⲩⲱ
ⲁⲛⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲉϩ̄ⲣⲟⲟⲩ ⲛⲓⲱⲛⲁⲇⲁⲃ ⲡⲉⲛⲉⲓⲱⲧ ⲕⲁⲧⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲧⲁϥϩⲟⲛⲟⲩ ⲉ̄ⲧⲟⲟ̄ⲧⲛ̄
ⲉⲧⲙ̄ⲧⲣⲉⲛ̄ⲥⲉ ⲏⲣⲡ ⲛ̄ⲛⲉⲛϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲁⲩⲱ̄ ⲁⲛⲟⲛ ⲙⲛ̄ ⲛⲛ̄ϩⲓⲟ̄ⲙⲉ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲉ. ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲛ-
ϣⲉⲉ̄ⲣⲉ 9 ⲉⲧⲙ̄ⲧⲣⲉⲛⲕⲱⲧ ⲛⲟⲩⲏⲓ ⲉ̄ϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄. ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲙⲁⲛⲉⲗⲟⲟⲗⲉ ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱϣⲉ.
ⲙⲛ̄ ⲟⲩϭⲣⲟϭ ⲙ̄ⲡⲟⲩϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲛ. 10 ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛϣⲱⲡⲉ ϩⲛ̄ ϩⲉⲛⲥ̄ⲕⲩⲏⲏ. ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲥⲱⲧⲙ̄
ⲁ̄ⲛⲉⲓⲣⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲛ̄ⲧⲁϥϩⲟⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲛ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲓⲱⲛⲁⲇⲁⲃ ⲡⲉⲛⲉⲓⲱⲧ. 11 ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉ-
ⲣⲉϥⲉⲓ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲁⲃⲟⲩⲭⲟⲇⲟⲛⲟⲥⲟⲣ ⲡ̄ⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ. ⲉ̄ϫⲙ̄ ⲡ̄ⲕⲁϩ ⲡⲉϫⲁⲩ ϫⲉ ⲁⲙⲏⲉⲓⲛ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ̄
ⲉⲧⲡⲟⲗⲓⲥ. ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲃⲱⲕ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ ⲉ̄ⲑⲓ̈ⲗ̄ⲏⲙ̄ ⲙ̄ⲡⲙ̄ⲧⲟ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧϭⲟⲙ ⲛ̄ⲛⲉⲭⲁⲗⲇⲁⲓⲟⲥ. ⲁⲩⲱ
ⲙ̄ⲡⲙ̄ⲧⲟ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧϭⲟⲙ ⲛ̄ⲛⲁⲥⲥⲩⲣⲓⲟⲥ. *ⲁⲛⲟⲩⲱ̄ϩⲙ̄ ⲡ̄ⲙⲁ ⲉ̄ⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ. 12 ⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ
ⲁϥϣⲱⲡⲉ ϣⲁⲣⲟⲓ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ 13 ϫⲉ ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲡ̄ϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲃⲱⲕ
ⲛ̄ⲅ̄ϫⲟⲟⲥ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁ. ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩ ϩⲛ̄ ⲑⲓ̈ⲗ̄ⲏⲙ̄ ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲛϫⲓ ⲛⲟⲩⲥ̄ⲃⲱ ⲉ̄ⲥⲱⲧⲙ̄
ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲁϣⲁϫⲉ. 14 ⲉⲛϣⲏⲣⲉ ⲇⲉ ⲛⲓⲱⲛⲁⲇⲁⲃ ⲡ̄ϣⲏⲣⲉ ⲡ̄ⲣⲏⲭⲁⲃ. ⲁⲩⲧⲁϩⲟ ⲉ̄ⲣⲁⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡϣ̄ⲁϫⲉ
ⲛ̄ⲧⲁ ⲡⲉⲩⲉⲓⲱⲧ ϩⲟⲛϥ ⲉ̄ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ. ⲉⲧⲙ̄ⲧⲣⲉⲩⲥⲱ ⲛⲟⲩⲏⲣⲡ̄. ⲁⲩⲱ̄ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲥⲱ. ⲁ̄ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓϣⲁϫⲉ
ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲏⲧⲛ̄ ⲛ̄ϣⲱⲣⲡ̄. ⲁⲓϣⲁϫⲉ ⲁⲩⲱ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲥⲱⲧⲙ̄. 15 ⲁⲓⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩ ϣⲁⲣⲱⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲛⲁϩⲙ̄ϩⲁⲗ
ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. ⲉⲓϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲟⲩⲁ̄ ⲡⲟⲩⲁ̄ ⲕ̄ⲧⲟϥ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲉϥϩⲓⲏ̄ ⲉⲑⲟⲟⲩ. ⲁⲩⲱ̄
ⲙⲁⲣⲉ ⲛⲉⲧⲛ̄ϩⲃⲏⲩⲉ̄ ⲁ̄ⲛⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲙ̄ⲙⲟⲟ̄ϣⲉ ϩⲓ ⲡⲁϩⲟⲩ ⲛ̄ϩⲛ̄ⲕⲉ ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉ̄ⲣϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲛⲁⲩ.
ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲱϩ ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲉⲓⲕⲁϩ. ⲛ̄ⲧⲁⲓⲧⲁⲁϥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲟⲧⲉ. ⲁⲩⲱ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲣⲓⲕⲉ ⲙ̄-
ⲡⲉⲧⲛ̄ⲙⲁⲁϫⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛⲁⲓ. 16 ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲛⲓⲱⲛⲁⲇⲁⲃ ⲡ̄ϣⲏⲣⲉ ⲡ̄ⲣⲏⲭⲁⲃ.
ⲁⲩⲧⲁϩⲟ ⲉⲣⲁⲧⲥ̄ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲧⲟⲗⲏ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲉⲓⲱⲧ. ⲧⲉⲛⲧⲁϥϩⲱⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲉ̄ⲧⲟⲟ̄ⲧⲟⲩ. ⲡⲉⲓ̈ⲗⲁⲟⲥ ⲇⲉ
ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲱⲓ. 17 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁ ⲡ̄ϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲟⲟⲥ. ϫⲉ ⲉⲓⲥϩⲏⲏ̄ⲧⲉ
ⲁ̄ⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲉⲓⲛⲉ ⲉ̄ϫⲛ̄ ⲓⲟⲩⲇⲁ. ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧϣⲟⲟⲡ ϩⲛ̄ ⲑⲓ̈ⲗ̄ⲏⲙ̄ ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲓϫⲟⲟⲩ ⲉ̄ⲉⲛⲧⲟⲩ
ⲉ̄ϫⲱⲟⲩ. 18 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁ ⲡ̄ϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲟⲟⲥ. ϫⲉ ⲉ̄ⲡⲓⲇⲏ ⲁⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲡ̄ϣⲏⲣⲉ

ⲉⲩⲧⲟⲕ ⲛ̄ⲕ[ⲟⲩ]ⲣⲏⲟⲩⲥ ⲛ̄ⲅ̄[ⲕⲁⲁ]ⲥ ⲛⲁⲕ ⲁⲩ[ⲱ ⲛ̄ⲅ̄]ⲛ̄ⲧⲥ̄ ⲉϫⲛ̄ [ⲧⲉⲕ]ⲁⲡⲉ
*p. ⲓ̄ⲏ̄ : col. 1. 2 ⲙⲛ̄ ⲧⲉ[ⲕ]ⲙⲟⲣⲧ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲅ̄ϫⲓ ⲛⲁⲕ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲁ*ϣⲉ ⲛ̄ⲅ̄ϣⲓⲧⲟⲩ· ⲡⲉⲩⲟⲩⲛ̄
ⲛ̄ϥⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲅ̄ⲣⲟⲕϥ̄ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲥⲁⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ· ⲕⲁⲧⲁ ⲡϫⲱⲕ
ⲛ̄ⲧⲏⲡⲉ ⲛ̄ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲱⲧⲡ̄ ⲉϩⲟⲩⲛ· ⲁⲩⲱ ⲉⲕⲉϫⲓ ⲛ̄ⲕⲉⲟⲩⲛ̄ ⲛ̄ϥⲧⲟⲟⲩ
ⲛ̄ⲅ̄ϭⲉϫϭⲱϫⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲧⲥⲏϥⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲕⲱⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ⲕⲉⲟⲩⲛ̄ ⲛ̄ϥⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲅ̄-

V, [1] ⲉⲩⲧⲟⲕ = ⲉⲟⲩⲧⲟⲕ – ⲛ̄ⲕⲟⲩⲣⲏⲟⲩⲥ = χουρεως – ⲛ̄ⲟⲩⲙⲁϣⲉ ⲛ̄ⲅ̄ϣⲓⲧⲟⲩ = M., Syr. = Gr. ζυγον σταθμιων και διαστησεις αυτους, Vulg. = hebr. *stateram ponderis....* — [2] ⲡⲉⲩⲟⲩⲛ̄ = ⲡⲉⲩⲟⲩⲱⲛ (item infra), ceteri absque αυτων – ⲛ̄ⲅ̄ⲣⲟⲕϥ̄ pro ⲛ̄ⲅ̄ⲣⲟⲕϩϥ̄ – ⲛ̄ⲧⲏⲡⲉ = M., ceteri om. – ⲙ̄ⲡⲉⲕⲱⲧⲡ̄ = M., Syr. = Gr. absque σου – post ⲉϩⲟⲩⲛ cod. om. και ληψη το τεταρτον και κατακαυσεις αυτο εν μεσῳ αυτης – cod. ⲧⲉⲥⲏϥⲉ, sed prim. ⲉ erasum videtur.

ⲛⲓⲱⲛⲁⲇⲁⲃ ⲡ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲣⲏⲭⲁⲃ ⲛ̄ⲥⲁ ⲧⲛ̄ⲧⲟⲗⲏ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲉⲓⲱⲧ ⲉ̣ⲧⲣⲉⲩⲉⲓⲣⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥϩⲱⲛ ⲉ̄ⲧⲟⲟ̄ⲧⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲩⲉⲓⲱⲧ. [19] ⲛ̄ⲛⲉ ⲣⲱⲙⲉ ⲱ̄ϫⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲓⲱⲛⲁⲇⲁⲃ. ⲁϥⲁ̄ϩⲉⲣⲁⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲁⲙ̄ⲧⲟ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ.

XLIII, [1] ϩⲣⲁⲓ ϩⲛ̄ ⲧⲙⲉϩϥ̄ⲧⲟ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲛⲓⲱⲁⲕⲉⲓⲙ. ⲡ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛⲓⲱⲥⲓⲁⲥ ⲡ̄ⲣ̄ⲣⲟ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁ. ⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁϥϣⲱⲡⲉ ϣⲁⲣⲟⲓ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. [2] ϫⲉ ϫⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲟⲩϫⲱⲱ̄ⲙⲉ ⲛ̄ⲭⲁⲣⲧⲏⲥ. ⲛ̄ⲅ̄ⲥ̄ϩⲁⲓ ⲉ̄ⲣⲟϥ ⲛ̄ⲛⲉⲓϣⲁϫⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲓϫⲟⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲉ̄ϫⲛ̄ ⲑⲓⲗ̄ⲏⲙ̄ ⲙⲛ̄ ⲓⲟⲩⲇⲁ. ⲁⲩⲱ ⲉ̄ϫⲛ̄ ⲛ̄ϩⲉ̄ⲑ̄ⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϫⲓⲛ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲓϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲕ ϫⲓⲛ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲓⲱⲥⲓⲁⲥ ⲡ̄ⲣ̄ⲣⲟ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁ ϣⲁ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ ⲉ̄ⲡⲟⲟⲩ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ [3] ⲙⲉϣⲁⲕ ⲛ̄ⲥⲉⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲏⲓ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁ. ⲉ̄ⲛⲉⲓⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̄ϯϣⲟϫⲛⲉ ⲉ̄ⲣⲟⲟⲩ ⲉ̄ⲁⲁⲩ ⲛⲁⲩ. ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉ̄ⲕ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲩϩ̄ⲓⲏ̄ ⲙ̄ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ ⲁⲩⲱ̄ ϯⲛⲁⲕⲱ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲡⲉ ⲛⲛⲉⲩϫⲓⲛϭⲟ̄ⲛ̄ⲥ̄ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲩⲛⲟⲃⲉ. [4] ⲁⲩⲱ ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲓⲉ̄ⲣⲏⲙⲓⲁⲥ ⲉⲃⲁⲣⲟⲩⲭ ⲡ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛⲏⲣⲓⲁⲥ. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲥ̄ϩⲁⲓ ⲛ̄ϭⲓ ⲃⲁⲣⲟⲩⲭ. ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲧⲁⲡⲣⲟ ⲛⲓⲉⲣⲏⲙⲓⲁⲥ ⲛⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲛ̄ⲧⲁϥϫⲟⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲉⲩϫⲱⲱ̄ⲙⲉ ⲛ̄ⲭⲁⲣⲧⲏⲥ. [5] ⲁⲩⲱ ⲁ *ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ ϩⲱⲛ ⲉ̄ⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲛ̄ⲃⲁⲣⲟⲩⲭ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲁ̄ⲛⲟⲕ ⲥⲉϩⲁⲣⲉϥ ⲉ̄ⲣⲟⲓ. ⲛ̄ϯⲛⲁϣ̄ⲃⲱⲕ ⲁⲛ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ ⲉ̄ⲡⲏⲓ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. [6] ⲉⲛⲧⲟⲕ ⲃⲱⲕ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ ⲉ̄ⲡⲏⲓ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲅ̄ⲱϣ ⲙ̄ⲡⲉⲓϫⲱⲱ̄ⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲁ̄ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲗⲁⲟⲥ ϩⲙ̄ ⲡⲏⲓ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̄. ⲁⲩⲱ ⲉ̄ⲕⲉⲱϣ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲙ̄ⲙⲁⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡⲙⲏⲏ̄ϣⲉ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁ. ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲛⲏⲩ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲩⲡⲟⲗⲓⲥ. [7] ⲙⲉϣⲁⲕ ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲛⲁ ⲉⲓ ⲉ̄ϫⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲙ̄ⲧⲟ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡ[ϫⲟⲉⲓⲥ] ....

Item ex n. ⲓⲥ. p. ⲧ̄ⲓ̄ⲃ̄:–ⲧ̄ⲓ̄ⲅ̄: damus apocrypham pericopam, Ieremiae in quibusdam codicibus tributam, quamque praedictus Erman, pag. 34, sahidice, et Tattam, *Prophetae maiores*, pag. VI, memphitice ediderunt.

*ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲉ ⲓ̈ⲉⲣⲏⲙⲓ̈ⲁⲥ ⲙ̄ⲡⲁⲥⲭⲱⲣ· ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲉⲓ̈ⲟ̄ⲧⲉ· ⲧⲉⲧⲛ̄ϯⲟⲩⲃⲉ ⲧ̄ⲙ̄ⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲟ̄ⲉⲓ̈ϣ ⲛⲓⲙ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛⲛ̄ⲧⲁⲩⲉⲓ̈ ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄· ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲉⲓ̈ⲣⲉ ⲛ̄ϩⲛ̄ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲉ̄ϩⲟⲩⲉ ⲉ̄ⲣⲱⲧⲛ̄. ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁⲩϯ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉ ⲙⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲁ̄ⲥⲟⲩ ⲛⲁϥ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉϯϩⲓ̈ⲥⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲉϥⲧⲁⲗϭⲟ̄ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲱⲛⲉ· ⲡⲣⲉϥⲕⲱ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛ̄ⲛⲟⲃⲉ. ⲉⲩⲉ̄ϫⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲙⲁⲁⲃ ⲛ̄ϩⲁⲧ· ⲧⲉⲧϯⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲧⲁⲉⲓ̈ⲏⲩ· ⲡⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲣ̄ϣⲁⲁⲣ ⲉ̄ⲣⲟϥ ϩⲓ̈ⲧⲛ̄ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲓ̄ⲏ̄ⲗ̄. ⲁⲩϯ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧϯⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲥⲱϣⲉ ⲙ̄ⲡⲕⲉⲣⲁⲙⲉⲩⲥ· ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥϩⲱⲛ ⲉ̄ⲧⲟⲟⲧⲛ ⲛ̄ϭⲓ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡ̄ϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ· ϫⲉ ⲉⲓ̈ⲥ ϩⲏⲏ̄ⲧⲉ ϯⲛⲁⲧⲁⲁⲕ ⲉⲩⲡⲱⲱ̄ⲛⲉ ⲉ̄ⲃⲟⲗ· ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲕϣⲃⲏⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ. *ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁϩⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲥⲏϥⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩϫⲁϫⲉ· ⲛⲉⲕⲃⲁⲗ ⲉⲩⲉⲛⲁⲩ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲙⲛ̄ ⲛⲁⲓ̈ⲟⲩⲇⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ϯⲛⲁⲧⲁⲁⲩ ⲙ̄ⲡ̄ⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉⲡⲱⲱ̄ⲛⲟⲩ ⲉ̄ⲃⲟⲗ· ⲛ̄ⲥⲉϭⲉ̄ϫϭⲱϫⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲧⲥⲏϥⲉ . . . .

. . . .

Ezech. V, 2.

ϫⲟⲟⲣⲉϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲛ̅ [ⲧ]ⲏⲩ ⲛⲓⲙ· ⲁⲩⲱ [ϯ]ⲛⲁⲡⲱϩⲧ̅ ⲛ̅[ⲧ]ⲥⲏϥⲉ ϩⲓ
3 ⲡⲁ[ϩⲟ]ⲩ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ. [ⲁⲩⲱ] ⲉⲕⲉϫⲓ ⲉⲃⲟⲗ [ϩⲙ̅ ⲡ]ⲙⲁ ⲉⲧⲙ̅[ⲙⲁ]ⲩ
4 ⲛ̅ⲟⲩⲕⲟⲩⲉ ⲛ̅ⲏⲡⲉ ⲛ̅ⲧⲙⲟⲣⲟⲩ ϩⲙ̅ ⲡⲧⲟⲡ *ⲙ̅ⲡⲉⲕϩⲟⲉⲓⲧⲉ. ⲁⲩⲱ ⲟⲛ *col. 2.
ⲉⲕⲉϫⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̅ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̅ⲅⲛⲟⲩϫⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̅ⲧⲥⲁⲧⲉ ⲛ̅ⲅⲣⲱⲕϩ̅
ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ϩⲛ̅ ⲧⲥⲁⲧⲉ ⲛ̅ⲧⲉ ⲟⲩⲕⲱϩⲧ̅ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲉⲕⲉ-
5 ϫⲟⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲏⲓ̈ ⲧⲏⲣϥ̅ ⲙ̅ⲡⲓⲏⲗ̅· ϫⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ·
ϫⲉ ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛ̅ⲧⲁⲓ̈ⲕⲁⲁⲥ ϩⲛ̅ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̅ⲛ̅ϩⲉⲑⲛⲟⲥ·
6 ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲭⲱⲣⲁ ⲕⲱⲧⲉ ⲉⲣⲟⲥ. ⲁⲩⲱ ⲉⲕⲉϫⲱ ⲛ̅ⲛⲁⲇⲓⲕⲁⲓⲱⲙⲁ ⲛ̅ⲧⲁ-
ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̅ ⲛ̅ϩⲉⲑⲛⲟⲥ· ⲁⲩⲱ *ⲛⲁⲛⲟⲙⲓⲙⲟⲛ ⲛ̅ⲛⲉⲭⲱⲣⲁ ⲉⲧ- *p. ⲓ̅ⲑ̅: col. 1.
ⲕⲱⲧⲉ ⲉⲣⲟⲥ· ⲉⲧⲃⲉ ϫⲉ ⲛⲁⲇⲓⲕⲁⲓⲱⲙⲁ· ⲁⲩⲧⲥ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ· ⲁⲩⲱ
7 ⲙ̅ⲡⲟⲩⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲛ̅ ⲛⲁⲛⲟⲙⲓⲙⲟⲛ. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ
ⲁⲇⲱⲛⲁⲓ̈ ϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ· ϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲗⲟⲓ̈ϭⲉ̅ ⲉⲥϣⲟⲟⲡ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̅
ⲛ̅ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉⲧⲕⲱⲧⲉ ⲉⲣⲱⲧⲛ̅· ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛ̅ⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲛ̅ ⲛⲁⲛⲟⲙⲟⲥ·
ⲛⲁⲕⲉⲇⲓⲕⲁⲓⲱⲙⲁ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛ̅ⲁⲁⲩ· ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛ̅ⲉⲓⲣⲉ ⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲛ̅ⲇⲓ-
8 ⲕⲁⲓⲱⲙⲁ *ⲛ̅ⲛ̅ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉⲧⲕⲱⲧⲉ ⲉⲣⲱⲧⲛ̅· ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ *col. 2.
ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲱ· ⲙⲟⲟⲩ· ϫⲉ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯϣⲟⲟⲡ ⲟⲩⲃⲏ̅ ⲁⲩⲱ ϯ-
9 ⲛⲁⲉⲓⲣⲉ ⲛ̅ⲟⲩϩⲁⲡ ϩⲛ̅ ⲧⲟⲩⲙⲏⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛ̅ϩⲉⲑⲛⲟⲥ· ⲁⲩⲱ
ϯⲛⲁⲉⲓⲣⲉ ⲛ̅ϩⲏⲧⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲓⲁⲁⲩ· ⲁⲩⲱ ⲉⲛϯⲛⲁⲉⲓⲣⲉ ⲁⲛ ϫⲓⲛ ⲧⲉ-
10 ⲛⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲧⲛ̅ⲧⲱⲛ ⲉⲣⲟⲟⲩ. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ϭⲉ̅ ⲛⲉⲓ̈ⲟⲧⲉ ⲛⲁⲟⲩⲱⲙ
ⲛ̅ⲛⲉⲩϣⲏⲣⲉ [ϩⲛ̅] ⲧⲟⲩⲙⲏⲧⲉ· ⲁ[ⲩⲱ] ⲛ̅ϣⲏⲣⲉ ⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲉⲓⲟ[ⲧⲉ]·
ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲉⲓⲣⲉ [ⲛ̅]ϩⲉⲛϩⲁⲡ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̅[ϩⲏ]ⲧⲉ· ⲛ̅ⲧⲁϫⲱⲱ[ⲣⲉ] *ⲉⲃⲟⲗ *p. ⲕ̅: col. 1.
11 ⲛ̅ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϣⲱϫⲡ̅ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲏⲩ ⲛⲓⲙ. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ϯⲟⲛϩ̅ ⲁⲛⲟⲕ
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̅ϭⲓ̅ ⲁⲇⲱⲛⲁⲓ̈ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲉⲧⲃⲉ ϫⲉ ⲁϫⲱϩⲙ̅ ⲛ̅ⲛⲁⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ
ϩⲛ̅ ⲛⲟⲩⲃⲟⲧⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ̄ ϯⲛⲁⲛⲟϫⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲙ̅ ⲡⲁⲃⲁⲗ ϯⲥⲟ̄
12 ⲉⲣⲟ̄· ⲁⲩⲱ ⲛ̅ϯⲛⲁⲛⲁ ⲛⲉ ⲁⲛ. ⲡⲟⲩⲱⲛ ⲛ̅ϥⲧⲟⲟⲩ ⲛⲁϥⲱⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅

---

[2] ⲙⲛ̅ ⲧⲏⲩ ⲛⲓⲙ (sic), ceteri τῳ πνευματι — [3] ⲕⲉ τοῦ ⲉⲕⲉϫⲓ super vers. altera manu – ϩⲙ̅ ⲡⲧⲟⲡ ⲙ̅ⲡⲉⲕϩⲟⲉⲓⲧⲉ = M. et Vulg. *in sumitate pallii tui* = בכנפיך , Syr. = Gr. τῃ αναβολῃ σου — [4] ⲟⲛ super vers. pr. m. – M. om. ⲛ̅ⲅⲣⲱⲕϩ̅ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ϩⲛ̅ ⲧⲥⲁⲧⲉ – ⲛ̅ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ, ceteri ἐξ αυτης — [5] ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ = αυτη η, M. ⲡⲁⲓⲣⲏϯ — [6] ⲛ̅ⲧⲁⲛⲟⲙⲟⲥ = Syr. et Gr. τῃ ανομῳ, M. ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲛⲟⲙⲟⲥ – ⲉⲣⲟⲥ = Syr. et Gr., M. ⲉⲣⲱⲟⲩ — [7] ⲁⲇⲱⲛⲁⲓ̈ = Syr. Vulg. hebr. et Alex., M. = Gr. om. – ⲉⲥϣⲟⲟⲡ, scriptum ⲉⲥϣⲱⲟⲡ, serius est emendatum – ⲛⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ≐ M., Syr. = Gr. τοις νομιμοις μου – ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲛ, M. ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ, Syr. = Gr. αλλ᾽ουδε — [8] ⲛⲁⲓ̈ super vers. alia m. – ⲙⲟⲟⲩ (sic), pro ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ – ⲟⲩⲃⲏ̅ = ⲟⲩⲃⲉ — [9] ϯⲛⲁ in ϯⲛⲁⲉⲓⲣⲉ aliena m. – cod. in fin. om. κατα παντα τα βδελυγματα σου — [10] ϭⲉ̅ abundat – ⲛ̅ⲛⲉⲩϣⲏⲣⲉ = M., Syr. et Gr. absque αυτων; hoc etiam a M. omittitur in ⲛ̅ⲛⲉⲩⲉⲓⲟⲧⲉ — [11] ⲁⲇⲱⲛⲁⲓ̈ = M. Syr. Alex. Vulg. et hebr., Gr. om. – ⲁϫⲱϩⲙ̅ cod., pro ⲁⲣⲉϫⲱϩⲙ̅ – ⲛ τοῦ ⲛⲟⲩⲃⲟⲧⲉ recenti m. super vers. – ⲉⲣⲟ̄ = M., ceteri om. – ⲛⲉ = M. et Alex., reliqui non agnoscunt — [12] ⲡⲟⲩⲱⲛ, et sic in sequent. duobus, ceteri add. σου; in tertio porro et quarto elementum ⲡ super vers. aliena manu.

ⲟⲩⲙⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲡⲟⲩⲱⲛ’ ⲛ̄ϥⲧⲟⲟⲩ ⲛⲁϥⲱⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲟⲩϩⲉⲃⲱⲱⲛⲉ
ϩⲛ̄ ⲧⲟⲩⲙⲏⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ⲡⲟⲩⲱⲛ ⲛ̄ϥⲧⲟⲟⲩ ϯⲛⲁϫⲟⲟⲣⲉϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲏⲩ
* col. 2. ⲛⲓⲙ· ⲁⲩⲱ ⲡⲟⲩⲟⲩⲱⲛ ⲛ̄ϥⲧⲟⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁϩⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲥⲏϥⲉ ϩⲙ̄ *ⲡⲟⲩⲕⲱⲧⲉ·
13 ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲡⲱϩⲧ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲏϥⲉ ϩⲓ ⲡⲁϩⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ. ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲁϭⲱⲛⲧ̄
ⲙⲛ̄ ⲧⲁⲟⲣⲅⲏ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϩⲣⲁï ⲉϫⲱⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲛⲁⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ
ⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁïϣⲁϫⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲁⲕⲱϩ· ϩⲙ̄ ⲡⲧⲣⲁϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲁⲟⲣⲅⲏ
14 ⲉϩⲣⲁï ⲉϫⲱⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲕⲁⲁⲧⲉ ⲉⲩⲭⲁïⲉ· ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲕⲉϣⲉⲉⲣⲉ ⲙ̄-
15 ⲡⲟⲩⲕⲱⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲡⲁⲣⲁⲅⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉ-
* p. ⲕ̄ⲁ̄: col. 1. ϣⲱⲡⲉ ⲉⲣⲉⲁϣⲁϩⲟⲙ· ⲉⲣⲉ ⲟⲛ’ ⲉⲃⲓⲏⲛ ϩⲛ̄ ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ *ⲉⲧⲕⲱⲧⲉ ⲉⲣⲟ̄·
ϩⲙ̄ ⲡⲧⲣⲁⲉⲓⲣⲉ ϩⲣⲁï ⲛ̄ϩⲏⲧⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛϩⲁⲡ ϩⲙ̄ ⲡϫⲓⲕⲃⲁ̄ ⲙ̄ⲡⲁϭⲱⲛⲧ̄·
16 ⲁⲛⲟⲕ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁïϣⲁϫⲉ. ϩⲙ̄ ⲡⲧⲣⲁϫⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲁⲥⲟⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫⲉ-
ⲃⲱⲱⲛ ϩⲉ ⲉϩⲣⲁï ⲉϫⲱⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲉ ⲉⲩⲱϫⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲁⲟⲩⲱϣϥ̄
17 ⲙ̄ⲡⲧⲁϫⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲕ. ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁϫⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲏϥⲉ ⲙⲛ̄ ⲟⲩϩⲉⲃⲱ-
ⲱⲛⲉ ⲉϩⲣⲁï ⲉϫⲱ· ⲙⲛ̄ ϩⲉⲛⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲩϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲧϩⲙ̄ⲕⲟ̄· ⲁⲩⲱ ⲟⲩ-
ⲙⲟⲩ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲥⲛⲟϥ ⲥⲉⲛⲏⲩ ⲉϩⲣⲁï ⲉϫⲱ· ⲛ̄ⲧⲁⲉⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲏϥⲉ ⲉϩⲣⲁï
* col. 2. *ⲉϫⲱ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲕⲱⲧⲉ· ⲁⲛⲟⲕ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁïϣⲁϫⲉ.
VI, 1, 2 ⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁϥϣⲱⲡⲉ ϣⲁⲣⲟï ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ
ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲟ ⲡⲉⲕϩⲟ ⲉϫⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲓ̅ⲏ̅ⲗ̅· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲅ̄ⲡⲣⲟ-
3 ⲫⲏⲧⲉⲩⲉ ⲉϩⲣⲁï ⲉϫⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲅ̄ϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲓ̅ⲏ̅ⲗ̅ ⲥⲱⲧⲙ̄
ⲉⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲛⲁï ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ
ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲥⲓⲃⲧ̄ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲉⲓⲁ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲕⲣⲱⲟⲩ· ϫⲉ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲉⲓⲛⲉ
* p. ⲕ̄ⲃ̄: col. 1. ⲛ̄ⲟⲩⲥⲏϥⲉ ϩⲣⲁï ⲉϫⲱⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲥⲉϥⲱⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄*ⲙⲁ ⲉⲧϫⲟⲥⲉ·
4 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉⲟⲩⲱϣϥ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ· ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲣⲡⲏⲩⲉ·
ⲛ̄ⲧⲁⲣⲱϩⲧ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ϩⲁⲧⲃⲉⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲇⲱⲗⲟⲛ·
5 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲁϫⲱⲱⲣⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲕⲉⲉⲥ ⲙ̄ⲡⲕⲱⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲑⲩⲥⲓⲁ-

---

[12] pro ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ M. legit ⲙ̄ⲙⲟ — [14] ⲟⲩⲕⲉϣⲉⲉⲣⲉ pro ⲛⲟⲩϣⲉⲉⲣⲉ — [15] post ⲉⲣⲉⲁϣⲁϩⲟⲙ M. ⲉ̄ⲣⲟⲓ, et post ⲉ̄ⲣⲟ idem add. ⲟⲩⲟϩ — [16] cod. cum M. Alex. et Syr. om. και ab initio – ϩⲙ̄ ⲡⲧⲣⲁϫⲟⲟⲩ usque ϩⲉ, Graec. εν τῳ αποστειλαι με βολιδας του λιμου, Vulg. = hebr. *quando misero sagittas famis pessimas,* idem Syro-hex., sed *pessimas* = [illegible] sub asterisco, Alex. et Vat. εν εξαποστειλαι με τας βολιδας μου του θυμου, tandem M. ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲓⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̄ⲛⲁⲥⲟⲑⲛⲉϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲙ̄ⲃⲟⲛ — [17] ⲛ̄ⲟⲩⲥⲏϥⲉ ⲙⲛ̄ = M., ceteri om. – ⲟⲩϩⲉⲃⲱⲱⲛⲉ cod. – prim. ⲉϫⲱ librarius scripserat ⲉϫⲱⲟⲩ, nunc vero ⲟⲩ deletum est – ⲛ̄ⲧⲁⲧϩⲙ̄ⲕⲟ̄, M. ⲉ̄ⲉⲧϩⲉⲙⲕⲟ, hebr. וְשִׁכְּלֻךְ, Gr. και τιμωρησομαι σε, Syr. [illegible] Vulg. *usque ad internecionem* – ⲙ̄ⲡⲟⲩⲕⲱⲧⲉ = M., Syr. = Gr. absque σου — VI, [1] cod. cum M. om. και ab initio — [2-3] M. om. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲅ̄ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉ ⲉϩⲣⲁï ⲉϫⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲅ̄ϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲓ̅ⲏ̅ⲗ̅ – lit. ⲓ in ⲛ̄ⲥⲓⲃⲧ̄ super vers. a pr. m.; hoc nomen a Gr. ponitur loco ⲛⲉⲕⲣⲱⲟⲩ, cuius vice Memph. hab. ⲛⲓⲙⲟⲩⲛⲥⲱⲣⲉⲙ — [4] ⲛⲉⲧⲛ̄ⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ = τα θυσιαστηρια υμων — [5] ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ = Syr. et Graec., Memph in sing.

6 ⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ. ϩⲛ̅ ⲛⲉⲧⲙ̅ⲙⲁ̅ ⲛ̅ϣⲱⲡⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲙ̅ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲥⲉⲛⲁⲣ̅ⲭⲁⲓ̈ⲉ·
ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲙⲁ̅ ⲉⲧϫⲟⲥⲉ ⲥⲉⲛⲁⲧⲁⲕⲟ· ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲧⲁⲕⲟ ⲛ̅ϭⲓ̅ ⲛⲉⲧⲛ̅ⲑⲩ-
ⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ· ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲥⲉⲟⲩⲱϣϥ ⲛ̅ϭⲓ̅ ⲛⲉⲧⲛ̅ⲉⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲧⲛ̅-
7 *ⲣⲡⲏⲩⲉ· ⲛ̅ⲥⲉⲣⲱϩⲧ̅ ⲛ̅ϭⲓ̅ ⲛⲉⲧⲛ̅ϩⲁⲧⲃⲉⲥ· ϩⲛ̅ ⲧⲉⲧⲙ̅ⲙⲏⲧⲉ· ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅- * col. 2.
8 ⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ϩⲙ̅ ⲡⲧⲣⲉ ϩⲟⲉⲓⲛⲉ ⲛ̅ϩⲏⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̅
ⲟⲩϫⲁⲓ̈ ⲉⲧⲥⲏϥⲉ ϩⲛ̅ ⲛ̅ϩⲉⲑⲛⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲧⲛ̅ϫⲱⲱⲣⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅
9 ⲛⲉϫⲱⲣⲁ· ⲛ̅ⲥⲉⲣ̅ ⲡⲁⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛ̅ϭⲓ̅ ⲛⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϩⲙ̅ ⲛ̅ϩⲏⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̅
ϩⲛ̅ ⲛ̅ϩⲉⲑⲛⲟⲥ· ⲡⲙⲁ̅ ⲛ̅ⲧⲁⲩⲁⲓⲭⲙⲁⲗⲱⲧⲓⲍⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲙⲁⲩ· ⲁⲓ̈ⲱⲣⲕ̅
ⲙ̅ⲡⲉⲩϩⲏⲧ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲛⲧⲁϥⲡⲟⲣⲛⲉⲩⲉ ⲉⲟⲩⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲙⲟⲓ̈ *ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲩⲕⲉ- * p. ⲕⲅ̅· col. 1.
ⲃⲁⲗ ⲉⲧⲡⲟⲣⲛⲉⲩⲉ ϩⲓ ⲡⲁϩⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲉⲩϩⲃⲏⲩⲉ· ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲛⲉϩⲡⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ
10 ϩⲙ̅ ⲡⲉⲩϩⲟ̅· ⲉϫⲛ̅ ⲛⲉⲩϩⲃⲏⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ϩⲛ̅ ⲛⲉⲩⲃⲟⲧⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲁⲩⲱ
11 ⲥⲉⲛⲁⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲧϫⲱ̅ ⲛ̅ⲛⲁⲓ̈. ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ
ϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ϫⲉ ϫⲁⲕ ⲛ̅ⲧⲉⲕϭⲓ̈ϫ ⲛ̅ⲅⲣ̅ϩⲣⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲅⲕⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ· ⲛ̅ⲅϫⲟⲟⲥ
ϫⲉ ⲉⲩⲅⲉ ⲉⲩⲅⲉ ⲉϫⲛ̅ ⲛ̅ⲃⲟⲧⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲏⲓ̈ ⲙ̅ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ· ⲥⲉⲛⲁϩⲉ ϩⲛ̅
12 ⲧⲥⲏϥⲉ· ⲙⲛ̅ ⲡⲙⲟⲩ ⲙⲛ̅ *ⲡϩⲉⲃⲱⲱⲛⲉ. ⲡⲉⲧϩⲏⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛⲁϩⲉ ϩⲛ̅ * col. 2.
ⲧⲥⲏϥⲉ ⲡⲉⲧⲟⲩⲏⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϥⲛⲁⲙⲟⲩ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲙⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲟⲣⲃ̅
ⲉϩⲟⲩⲛ ϥⲛⲁⲙⲟⲩ ϩⲛ̅ ⲟⲩϩⲉⲃⲱⲱⲛ· ⲛ̅ⲧⲁϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲧⲁⲟⲣⲅⲏ
13 ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ϫⲱⲟⲩ. ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ϩⲙ̅ ⲡⲧⲣⲉ
ⲛⲉⲧⲛ̅ϩⲟⲧⲃⲉⲥ ϣⲱⲡⲉ ⲛ̅ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲛ̅ⲉⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ⲙ̅ⲡⲕⲱⲧⲉ ⲛ̅ⲛ[ⲉ]-
ⲧⲛ̅ⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ· ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲛ̅ ⲥⲓⲃⲧ̅ ⲛⲓⲙ ⲉⲧ[ϫⲟ]ⲥⲉ ⲁⲩⲱ ϩⲓϫⲛ̅
[ⲛ̅]ⲕⲟⲟϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲱ [ⲉ]ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̅ϣ[ⲉ] ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟ̅ ⲛ̅ϩ[ⲟⲓ]-
*ⲃⲉⲥ· ⲉⲡⲙⲁ̅ ⲉⲛⲧⲁⲩⲧⲁⲗⲉ ϣⲟⲩϩⲏⲛⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲉⲓⲇⲱ- * p. ⲕⲇ̅: col. 1.
14 ⲗⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲧⲁϭⲓ̈ϫ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱⲟⲩ· ⲛ̅-
ⲧⲁⲕⲱ ⲙ̅ⲡⲕⲁϩ ⲉⲩⲧⲁⲕⲟ ⲙⲛ̅ ⲟⲩϥⲱⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ· ϫⲓⲛ ⲧⲉⲣⲏⲙⲟⲥ ⲛ̅-

---

[6] Gr. hab. και ab initio – ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲧⲛ̅ⲣⲡⲏⲩⲉ = M., Syr. Vulg. hebr. et Graec. και ἐξαρθῃ τα τεμενη υμων — [7] ⲛⲉⲧⲛ̅ϩⲁⲧⲃⲉⲥ = M., reliqui absque υμων — [8] librarius scripserat ⲛⲉⲧⲛ̅ϫⲱⲣⲁ, nunc ⲧⲛ̅ deletum cernitur — [9] ⲛ̅ⲧⲁⲩⲁⲓⲭⲙⲁⲗⲱⲧⲓⲍⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ = ηχμαλωτευθησαν – ⲁⲓ̈ⲱⲣⲕ̅ = Syr. et Graec., Vulg. = hebr. *contrivi*, M. ⲁϥⲟⲩⲱϫⲡ – ⲉⲟⲩⲉ = M. ⲁϥⲟⲩⲉⲓ, nec non Alex. Vulg. et hebr., item Syro-hex. sub asterisco, Gr. om. – ϫⲉ = M., ceteri και – ⲥⲉⲛⲁⲛⲉϩⲡⲉ = M. et Syr., Vulg. = hebr. *et displicebunt*, Gr. κοψονται – ⲉϫⲛ̅ ⲛⲉⲩϩⲃⲏⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ = M., nec non Syr. et Alex. in fin. vers. Gr. om. – ϩⲛ̅ ⲛⲉⲩⲃⲟⲧⲉ = Syr. Vulg. hebr. et Gr., M. ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ — [10] ⲛ̅ⲛⲁⲓ̈ = M. abest a ceteris; hinc M. cum Vulg. hebr. et Alex., nec non Syr. sub asterisco, add. ⲙ̅ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̅ϫⲓⲛϫⲏ ⲉⲑⲣⲓⲓ̈ⲣⲓ ⲛ̅ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ — [11] ⲛ̅ⲧⲉⲕϭⲓ̈ϫ et ⲛ̅ⲧⲕⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ = M. Vulg. et hebr., Syr. = Gr. absque σου – alter. ⲉⲩⲅⲉ (= ευγε) in marg. a 2. m. — [12] pro ⲛⲁϩⲉ M. ⲉϥⲉ̀ⲙⲟⲩ – post ⲛ̅ⲧⲁⲟⲣⲅⲏ M. add. ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲉⲃⲱⲛ – ϫⲱⲟⲩ pro ⲉϫⲱⲟⲩ — [13] ⲁⲩⲱ ϩⲓϫⲛ̅ . . . . . ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ = M. Alex. Vulg. et hebr., item Syro-hex. sub asterisco, Gr. om. – alter. ⲛⲓⲙ = M. Syr. Vulg. et hebr., Gr. om. – librarius scripserat ϣⲏⲛϩⲏⲛⲉ, dein emendavit — [14] ⲙ̅ⲡⲕⲁϩ = Syr. Gr. Vulg. et hebr., M. ⲙ̅ⲡⲟⲩⲕⲁϩⲓ.

ⲧⲉⲃⲗⲁⲑⲁ ⲁⲩⲱ ϫⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲁ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟⲩϣⲟⲟⲡ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲙⲉ
ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ.
VII, 1, 2 ⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁϥϣⲱⲡⲉ ϣⲁⲣⲟï ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ· ϫⲉ ⲡϣⲏ-
ⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲁϫⲓⲥ ϫⲉ ⲛⲁⲉⲓ ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ
* col. 2. ⲙ̄ⲡⲓⲏⲗ̄· ϫⲉ ⲁⲥ*ⲉⲓ ⲛ̄ϭⲓ ⲑⲁⲏ̄ ⲑⲁⲏ̄ ⲁⲥⲉⲓ ⲉϫⲙ̄ ⲡϥⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲁ̄ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ·
6 7 ⲑⲁⲏ̄ ⲁⲥⲉⲓ̈ ⲉϫⲱⲕ ⲡⲉⲧⲟⲩⲏϩ ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ· ⲁϥⲉⲓ̈ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲕⲁⲓⲣⲟⲥ·
ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲁϥϩⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ· ϩⲛ̄ ϩⲉⲛϣⲧⲟⲣⲧⲣ̄ ⲁⲛ· ⲟⲩⲇⲉ ϩⲛ̄ ϩⲉⲛⲛⲁ-
8 ⲁⲕⲉ ⲁⲛ. ⲧⲉⲛⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲟⲩϭⲉⲡⲏ ϯⲛⲁⲡⲱϩⲧ̄ ⲛ̄ⲧⲁⲟⲣⲅⲏ ⲉϩⲣⲁï ⲉϫⲱⲕ·
ⲁⲩⲱ ⲡⲁϭⲱⲛⲧ̄ ϯⲛⲁϫⲟⲕϥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϩⲣⲁï ⲛ̄ϩⲏⲧⲕ̄· ⲛ̄ⲧⲁϯ ϩⲁⲡ ⲉⲣⲟⲕ
ϩⲛ̄ ⲛⲉⲕϩⲓⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲕⲃⲟⲧⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϯⲛⲁⲧⲁⲁⲩ ⲉϩⲣⲁï
* p. ⲕⲉ̄: 9 *ⲉϫⲱⲕ· ⲡⲁⲃⲁⲗ ⲛ̄ϥⲛⲁϯⲥⲟ̄ ⲁⲛ'· ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̄ϯⲛⲁⲛⲁ̄ ⲁⲛ· ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ
col. 1. ⲛⲉⲕϩⲓⲟⲟⲩⲉ ϯⲛⲁⲧⲁⲁⲩ ⲉϩⲣⲁï ⲉϫⲱⲕ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲕⲃⲟⲧⲉ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ϩⲛ̄
ⲧⲕⲙⲏⲧⲉ· ⲛ̄ⲅⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲁï.
3 ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲑⲁⲏ̄ ⲛⲏⲩ ⲉϩⲣⲁï ⲉϫⲱⲕ· ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩ ⲁⲛⲟⲕ ⲉϫⲱⲕ
ⲛ̄ⲟⲩⲕⲃⲁ̄ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉⲕϩⲓⲟⲟⲩⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲕⲃⲟⲧⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϯⲛⲁⲧⲁⲁⲩ
* col. 2. 4 ⲉϩⲣⲁï ⲉϫⲱⲕ· ⲡⲁⲃⲁⲗ ⲛ̄ϥⲛⲁϯⲥⲟ̄ ⲁⲛ· ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̄ϯⲛⲁⲛⲁ ⲁⲛ'· *ϫⲉ
ⲧⲉⲕϩⲓⲏ̄ ϯⲛⲁⲧⲁⲁⲥ ⲉϩⲣⲁï ⲉϫⲱⲕ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲕⲃⲟⲧⲉ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ϩⲛ̄
5 ⲧⲉⲕⲙⲏⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ⲕ̄ⲛⲁⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϫⲟ̈ⲓⲥ. ϫⲉ ⲛⲁï ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ
10 ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ· ϫⲉ ⲉⲓⲥ ⲑⲁⲏ ⲁⲥⲉⲓ̈· ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̄-
ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁϥⲉⲓ̈· ⲁⲩⲱ ⲡϭⲉⲣⲱⲃ ⲁϥϯⲟⲩⲱ̄· ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛ̄ϭⲓ ⲡϣⲱϣ.
11 ⲉϥⲛⲁⲟⲩⲱϣϥ̄ ⲙ̄ⲡⲧⲁϫⲣⲟ̄ ⲙ̄ⲡⲁⲛⲟ[ⲙⲟⲥ] ϩⲛ̄ ⲟⲩϣⲧⲟⲣ[ⲧⲣ̄] ⲁⲛ·
12 ⲟⲩⲇⲉ ϩⲛ̄ [ⲟⲩ]ϭⲉⲡⲏ ⲁⲛ. ⲁϥⲉⲓ̈ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲕⲁⲓⲣⲟ[ⲥ] ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ
* p. ⲕⲋ̄: ⲁϥϩⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ· ⲡⲉⲧ[ϣⲱⲡ] *ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲣⲉϥⲣⲁϣⲉ· ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧϯ ⲉⲃⲟⲗ
col. 1. 13 ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲣⲉϥⲧⲟⲉⲓⲧ· ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲡⲉⲧϣⲱⲡ ⲛ̄ϥⲛⲁⲕⲧⲟϥ ⲁⲛ ⲉⲣⲁⲧϥ̄
ⲙ̄ⲡⲉⲧϯ ⲉⲃⲟⲗ· ⲁⲩⲱ ⲡⲣⲱⲙⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲃⲁⲗ ⲙ̄ⲡⲉϥⲱⲛϩ ⲛ̄ϥⲛⲁⲁⲙⲁϩⲧⲉ
14 ⲁⲛ. ⲥⲁⲗⲡⲓⲍⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲝ̄· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϯ ϩⲁⲡ ⲉⲙⲁ̄ ⲛⲓⲙ

[14] ⲛ̄ⲧⲉⲃⲗⲁⲑⲁ = δεβλαθα – ⲁⲩⲱ = M., ceteri om. — VII, [1] una cum M. om. και ab initio — [2] Syr. Graec. Vulg. et hebr. praemittunt και συ – ⲛⲁⲉⲓ (sic), pro ⲛⲁⲓ – vv. 3 et 4 in M. habentur ante v. 7; in Alex. vero 3, 4 et 5 ante 6 — [7] ⲡⲕⲁⲓⲣⲟⲥ = ο καιρος — [8] ϯⲛⲁⲡⲱϩⲧ̄ = Syr. Gr. Vulg. et hebr., M. ⲉⲩⲉ̀ⲫⲱϩⲧ – ⲛⲉⲕϩⲓⲟⲟⲩ (sic) – ⲧⲏⲣⲟⲩ solus hab. Sahid. — [9] ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· . . . . . ⲛ̄ⲛⲁï = M., ceteri κυριος ο τυπτων – ante ⲣⲉ τοῦ ⲉⲧⲉⲓⲣⲉ una litera est abrasa — [3] ⲛ̄ⲟⲩⲕⲃⲁ̄, M. et Syr. = Gr. και εκδικησω — [4] post prim. ⲁⲛ M. = Syr. Alex. Vulg. et hebr. add. ⲉ̀ⲣⲟⲕ – item post alter. ⲁⲛ solus M. add. ⲛⲁⲕ – id. M. post ⲛⲉⲕⲃⲟⲧⲉ add. ⲛⲁⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲕ – ⲡϫⲟ̈ⲓⲥ (sic); M. ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲫϯ ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̄ⲛⲁⲓ — [10] M. Vulg. et hebr. om. ⲉⲓⲥ ⲑⲁⲏ ⲁⲥⲉⲓ̈ – prim. ⲁⲩⲱ abundat – alter. ⲁⲩⲱ = M., Gr. ει και – ⲡϣⲱϣ = Syr. et Gr., Vulg. et hebr. *superbia*, M. ⲡⲓⲙⲁⲛ̄ⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ — [11] initio cum M. om. και — [12] prim. ⲁⲩⲱ et ⲁϥϩⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ = M., Syr. = Gr. om. — [13] pro ϩⲙ̄ ⲡⲃⲁⲗ = εν οφθαλμῳ, M. hab. ⲥⲁⲃⲟⲗ — [14] ⲥⲁⲗⲡⲓⲍⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲝ̄ = σαλπισατε εν σαλπιγγι – ⲉⲙⲁ̄ ⲛⲓⲙ = M., Syr. = Gr. τα συμπαντα.

15 ⲡ̄ⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲥⲏϥⲉ ϩⲓ ⲃⲟⲗ· ⲡϩⲉⲃⲱⲱⲛⲉ ⲙⲛ̄ ⲡⲙⲟⲩ ϩⲓ ϩⲟⲩⲛ·
ⲡⲉⲧϩⲛ̄ ⲧⲥⲱϣⲉ ϥⲛⲁⲙⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲧⲥⲏϥⲉ· ⲛⲉⲧϩⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲇⲉ ⲥⲉⲛⲁ-
16 ⲱϫⲛ̄ ϩⲛ̄ ⲟⲩϩⲕⲟ̄ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲙⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲛⲁⲟⲩϫⲁ̈ⲓ *ⲥⲉⲛⲁⲟⲩϫⲁ̈ⲓ * col. 2.
ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ· ⲛ̄ⲥⲉϣⲱⲡⲉ ϩⲓϫⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲟⲩ̈ⲓⲏ· ϯⲛⲁⲙⲟⲟⲩⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲟⲩⲁ̄
17 ⲡⲟⲩⲁ̄ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥϫⲓⲛϭⲟ̄ⲛⲥ̄. ϭⲓϫ ⲛⲓⲙ ⲥⲉⲛⲁⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉ ⲙⲏⲣⲟⲥ
18 ⲛⲓⲙ ⲧⲱⲗⲙ̄ ⲛ̄ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲥⲓⲁ· ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲙⲟⲣⲟⲩ ⲛ̄ϩⲉⲛϭⲟⲟⲩⲛⲉ· ⲛ̄ⲧⲉ
ⲟⲩϩⲟⲧⲉ ϩⲟⲃⲥⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲡϣⲓⲡⲉ ⲛⲏⲩ ⲉϫⲛ̄ ϩⲟ̄ ⲛⲓⲙ· ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ
19 ϩⲉⲕ ⲉϫⲱⲟⲩ. ⲡⲉⲩϩⲁⲧ ⲥⲉⲛⲁⲛⲟϫϥ̄ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲡⲗⲁⲧⲓⲁ· ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲩ-
ⲛⲟⲩⲃ ⲥⲉⲛⲁϭⲱ̈ϣⲧ̄ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲁⲛ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲯⲩⲭⲏ ⲥⲉⲛⲁⲥⲓ ⲁⲛ ⲁⲩⲱ
ϩⲏⲧⲟⲩ ⲛ̄ϥⲛⲁⲙⲟⲩϩ *ⲁⲛ· ϫ[ⲉ ⲧⲃ]ⲁⲥⲁⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲩϫⲓⲛϭⲟ̄ⲛⲥ̄ ⲁⲥϣⲱⲡⲉ * p. ⲕ̅ⲍ̅ : col. 1.
20 ⲛⲁⲩ. ⲛⲉⲧⲥⲟⲧⲡ̄ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲩⲕⲁⲁⲩ ⲉⲩⲙⲛ̄ⲧϫⲁⲥⲓϩⲏⲧ·
ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲧⲁⲙⲓⲟ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲓⲕⲱⲛ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲃⲟⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ· ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁ̈ⲓ
21 ⲁ̈ⲓⲧⲁⲁⲩ ⲛⲁⲩ ⲉⲩϫⲱϩⲙ̄. ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲧⲟ-
ⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲙ̄ⲙⲟ̄ ⲛ̄ⲥⲉⲧⲟⲣⲡⲟⲩ· ⲛ̄ⲧⲉ ⲛ̄ⲗⲟⲓⲙⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ ϣⲟⲗⲟⲩ·
22 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉϫⲁϩⲙⲟⲩ. ⲛ̄ⲧⲁⲕⲧⲉ ⲡⲁϩⲟ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ· ⲛ̄ⲥⲉϫⲱϩⲙ̄
ⲛ̄ⲧⲁⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲏ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉⲃⲱⲕ ⲉ*ϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲁϫⲛ̄ ϯⲥⲟ̄ ⲛ̄ⲥⲉϫⲁ- * col. 2.
23 ϩⲙⲟⲩ· ⲛ̄ⲥⲉⲧⲉϩⲧⲱϩⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲡⲕⲁϩ ⲙⲉϩ ⲛ̄ⲗⲁⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲙ̄-
24 ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙⲉϩ ⲛ̄ⲁⲛⲟⲙⲓⲁ. ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲕⲧⲟ̄ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧϫⲁⲥⲓϩⲏⲧ ⲛ̄-
25 ⲧⲉⲩϭⲟⲙ ⲛ̄ⲥⲉϫⲱϩⲙ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲩⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ. ϥⲛⲏⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲟⲩⲕⲱ
26 ⲉⲃⲟⲗ· ⲛ̄ϥⲕⲱⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲁⲛ. ⲟⲩⲛ̄
ⲟ[ⲩ]ⲟ̈ⲓ ⲛⲏⲩ ⲉϫⲛ̄ [ⲟⲩ]ⲟ̈ⲓ· ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲟ[ⲩ]ⲱ̄ ⲉϥⲛⲁ[ⲧⲁϩⲟ] ⲟⲩⲱ̄· ⲛ̄ⲥⲉ-
[ⲕⲱ]ⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ϩ[ⲟⲣⲁ]ⲥⲓⲥ ϩⲓⲧⲛ̄ [ⲟⲩ]ⲡⲣⲟⲫⲏⲧ[ⲏⲥ] ⲁⲩⲱ [ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ]
*ⲛⲁⲥⲱⲣⲙ̄ ⲛ̄ⲧⲙ̄ ⲡⲟⲩⲏⲏⲃ· ⲛ̄ⲧⲉ ⲡϣⲟϫⲛⲉ ⲥⲱⲣⲙ̄ ⲛ̄ⲧⲛ̄ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩ- * p. ⲕ̅ⲏ̅ : col. 1.
27 ⲧⲉⲣⲟⲥ. ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲁϯ ϩⲓⲱⲱϥ ⲛ̄ⲟⲩⲧⲁⲕⲟ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϭⲓϫ ⲙ̄ⲡⲗⲁⲟⲥ
ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ ⲥⲉⲛⲁⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ· ϯⲛⲁⲉⲓⲣⲉ ⲛⲁⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲩϩⲓⲟⲟⲩⲉ· ⲁⲩⲱ

---

[15] ⲛ̄ⲧⲥⲏϥⲉ, M. ⲛⲉⲙ ϯⲥⲏϥⲓ, Syr. = Gr. εν ρομφαιᾳ – ante ⲡϩⲉⲃⲱⲱⲛⲉ (sic) cum M. om. και – ⲙ̄ⲡⲟⲗⲓⲥ (sic) – ⲇⲉ = Syr. et Gr., M. om. — [16] M. om. ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ – elementum ⲓ̈ in ⲛ̄ⲧⲟⲩ̈ⲓⲏ serius insertum est ab eod. librario – ante ϯⲛⲁⲙⲟⲟⲩⲧⲟⲩ cum M. et Vat. om. και — [17] ⲙⲏⲣⲟⲥ = μηροι – ⲛ̄ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲥⲓⲁ = M., Syr. = Graec. υγρασιᾳ, Vat. υγρασιας — [19] ⲥⲉⲛⲁϭⲱ̈ϣⲧ̄ . . . ⲁⲛ = M., Syr. = Gr. υπεροφθησεται – verba ⲁⲛ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲯⲩⲭⲏ . . . . . ⲛ̄ϥⲛⲁⲙⲟⲩϩ recentiori m. scripta sunt in marg. inferiore – ⲧⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ = βασανος – ⲛⲁⲩ = M., Syr. = Gr. om. — [20] ⲛ̄ⲛ̄ϩⲓⲕⲱⲛ = ειχονας – ante ⲛⲁⲩ scripserat ⲉⲩ, quod est deletum — [21] ϯⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ = παραδωσω – ⲛ̄ⲗⲟⲓⲙⲟⲥ = λοιμοις – ⲛ̄ τοῦ ⲛ̄ⲥⲉϫⲁϩⲙⲟⲩ super vers. a pr. m. — [22] cum M. om. και ab initio – ⲛ̄ⲧⲁⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲏ = την επισχοπην μου – M. om. ⲛ̄ⲥⲉϫⲁϩⲙⲟⲩ — [23] ⲙ̄ τοῦ ⲙ̄ⲡⲟⲗⲓⲥ erasum videtur, ceteri in sing. — [25] initio cum M. Alex. et Vat. om. και — [26] ϩⲟⲣⲁⲥⲓⲥ = ορασις – ⲡⲟⲩⲏⲏⲃ = Syr. Graec. Vulg. et hebr., Memph. in plur. – ⲥⲱⲣⲙ̄ = M., reliqui om. — [27] M. = Vulg. hebr. Alex. aliique, nec non Syro-hex. sub asterisco, initio add. ο βασιλευς πενθησει και ο.

Ezech. VII, 15-27.

ϯⲛⲁⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲃⲁ̄ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲩϩⲁⲡ· ⲛ̄ⲥⲉⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ
ⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ.
VIII, 1 ⲁⲩⲱ ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲙⲉϩⲥⲟ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ϩⲙ̄· ⲡⲙⲉϩ[ϯⲟ]ⲩ ⲛⲉ-
ⲃⲟⲧ ⲛ̄[ⲉϩⲟⲟ]ⲩ ϯⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉ[ⲃⲟⲧ] ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲉ[ⲓ]ϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲙ̄ [ⲡⲏ]ⲓ̈· ⲁⲩⲱ
* col. 2. ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ *ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁ ⲛⲉⲩϩⲙⲟⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲁⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ· ⲧϭⲓ̈ϫ ⲙ̄-
2 ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲥⲉⲓ̄ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱⲓ̈ ⲁⲓ̈ⲛⲁⲩ· ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲉⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ· ϫⲓⲛ
ⲧⲉϥϯⲡⲉ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲟⲩⲕⲱϩⲧ̄ ⲡⲉ· ⲁⲩⲱ ϫⲓⲛ ⲧⲉϥϯⲡⲉ ⲉⲧⲡⲉ ⲛ̄ⲑⲉ
3 ⲙ̄ⲡⲓⲛⲉ ⲡⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲛⲉ ⲛ̄ⲏⲗⲉⲕⲧⲣⲓⲛⲟⲛ. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ
ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲓⲛⲉ ⲛ̄ϭⲓ̈ϫ ⲁϥϥⲓⲧ ⲙ̄ⲡϥⲱ ⲛ̄ⲧⲁⲁⲡⲉ· ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲡⲛ̄ⲁ̄ ⲁϥ-
ϥⲓⲧ ⲟⲩⲧⲉ ⲧⲡⲉ ⲙⲛ̄ ⲡⲕⲁϩ· ⲁϥⲛ̄ⲧ̄ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ϩⲛ̄ ⲑⲟ-
ⲣⲁⲥⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩ[ⲧⲉ] . . . .

. . . .

XVIII . . . .
* n. xxix. p. ⲛ̄ⲅ̄: col. 1. 21 *ⲉⲣϣⲁⲛ ⲡⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲇⲉ ⲕⲧⲟϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲛⲉϥⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ
[ⲛ̄ϥϩⲁⲣ]ⲉϩ ⲉⲛⲁⲛ̄ⲧⲟⲗⲏ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϥⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲙⲛ̄ ⲡⲛⲁ·
22 ϩⲛ̄ ⲟⲩⲱⲛϩ̄ ϥⲛⲁⲱⲛϩ̄· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϥⲛⲁⲙⲟⲩ ⲁⲛ. ⲛⲉϥⲛⲟⲃⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁⲣ̄ ⲡⲉⲩⲙⲉⲉⲩⲉ ⲁⲛ· ⲧⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲛ̄ⲧⲁϥⲁⲁⲥ ϥⲛⲁⲱⲛϩ̄ ⲛ̄-
23 ϩⲏⲧⲥ. ⲛ̄ϯⲟⲩⲱϣ ⲡⲙⲟⲩ ⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲑⲉ
24 ⲉⲧⲣⲉϥⲕⲧⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲉϥϩⲓⲏ ⲙ̄ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ· ⲛϥⲱⲛϩ̄. ⲉⲣϣⲁⲛ
ⲡⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲇⲉ ⲥⲁϩⲱϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉϥⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲛ̄ϥⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲇⲓ-
ⲕⲓⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁϥⲁⲁⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲁⲛⲟⲙⲟⲥ· ⲛⲉϥ-
* col. 2. ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲣ̄ ⲡⲉⲩⲙⲉⲉⲩⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥ*ⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ
25 ⲛ̄ⲧⲁϥⲁⲁϥ· ϥⲛⲁⲙⲟⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲛⲟⲃⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥⲁⲁϥ. ⲁⲩⲱ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄-
ϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̄[ⲥⲟⲩⲧ]ⲱⲛ ⲁⲛ ⲛ̄ϭⲓ ⲧⲉϩⲓⲏ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲥⲱⲧⲙ̄ ϭⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩ
ⲡⲏⲓ̈ [ⲧⲏⲣϥ̄] ⲙ̄ⲡⲓ̄ⲏ̄ⲗ̄· ⲙⲏ ⲛ̄ⲧⲁϩⲓⲏ ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲁⲛ· ⲧⲉⲧⲛ̄ϩⲓⲏ ⲛ̄-
26 ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲧⲉⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲁⲛ. ϩⲙ̄ ⲡⲧⲣⲉ ⲡⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲇⲉ ⲕⲧⲟϥ

VIII, [1] cum M. om. και ante ⲧϭⲓ̈ϫ – ⲁⲥⲉⲓ̄ = M., nec non Vulg. et hebr. *cecidit*, Syr. = Gr. εγενετο — [2] cod. = M. om. και ab initio – prim. ⲧⲉϥϯⲡⲉ scriptum ⲛ̄ⲧⲉϥϯⲡⲉ, sed ⲛ̄ deletum cernitur – ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ, M. ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ, Syr. = Gr. και εως κατω – M. om. ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲛⲉ, quae in Syro–hex. asterisco notantur – ⲛ̄ⲟⲩⲱⲛⲉ ⲛ̄ⲏⲗⲉⲕⲧⲣⲓⲛⲟⲛ = ηλεκτρου — [3] ⲉⲣⲟⲓ̈ = Memph., ceteri om. – post ⲛ̄ϭⲓ̈ϫ M. add. ⲛ̄ⲣⲱⲙ — XVIII, [21] ⲇⲉ = Alex., Gr. και, M. = Syr. om. – post ⲧⲏⲣⲟⲩ cum M. om. ων εποιησε – post ⲉⲛⲁⲛ̄ⲧⲟⲗⲏ cod. om. ⲧⲏⲣⲟⲩ — [22] M. praemitt. και – ⲛⲉϥⲛⲟⲃⲉ, M. ⲛⲉϥⲁⲛⲟⲙⲓⲁ, Gr. τα παραπτωματα αυτου, Alex. αι αδικιαι – hinc una cum M. om. οσα εποιησεν — [23] ⲛ̄ϯⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ = M. et Alex. οτι ου βουλομαι, Syr. = Gr. μη θελησει θελησω — [24] ⲇⲉ = Syr. et Gr., M. om. – post alter. ⲧⲏⲣⲟⲩ Sahid. iterum om. ας εποιησεν – ϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ = εν τῳ παραπτωματι αυτου, M. in plur. – ϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲛⲟⲃⲉ, Syr. = Gr. in plur., M. ϧⲉⲛ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ — [25] M. om. a ⲥⲱⲧⲙ̄ usque ad ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲁⲛ — [26] ⲇⲉ, M. Syr. et Gr. om.

ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲧⲉϥⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ· ⲁⲩⲱ ⲛϥⲉ́ⲓⲣⲉ ⲛⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ· ⲛ̄ϥ-
ⲙⲟⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲁϥⲁⲁϥ· ϥⲛⲁⲙⲟⲩ ϩⲣⲁ̈ⲓ ⲛϩⲏⲧϥ̄.
27 ϩⲙ̄ ⲡⲧⲣⲉ ⲡⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲇⲉ ⲕⲧⲟϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲧⲉϥⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲁϥ-
ⲁⲁⲥ ⲛ̄ϥⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲟⲩϩⲁⲡ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲇⲓⲕⲁⲓ̈ⲟⲥⲩⲛⲏ· ⲡⲁ̈ⲓ ⲁϥϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲧⲉϥ-
28 ⲯⲩⲭⲏ· ⲁⲩⲱ ⲁϥ́ⲕⲧⲟϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲛⲉϥⲙⲛ̄ⲧϣⲁϥⲧⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ *ⲛ̄- *p. ⲡ̄ⲇ̄: col. 1.
29 ⲧⲁϥⲁⲁⲩ· ϩⲛ̄ ⲟⲩⲱⲛϩ ϥⲛⲁⲱⲛϩ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϥⲛⲁⲙⲟⲩ ⲁⲛ. ⲁⲩⲱ ⲛⲁ
ⲡⲏ̈ⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲏ̄ⲗ̄ ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̄ⲥⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲁⲛ ⲛ̄ϭⲓ̄ ⲧⲉϩⲓⲏ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ·
ⲙⲏ ⲛ̄ⲧⲁϩⲓⲏ ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲁⲛ ⲡⲏ̈ⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲏ̄ⲗ̄ ⲧⲉⲧⲛ̄ϩⲓⲏ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲧⲉⲧⲉ
30 ⲛ̄ⲥⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲁⲛ. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁ̈ⲓ ϯⲛⲁϯ ϩⲁⲡ ⲉⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄
ⲡⲏ̈ⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲏ̄ⲗ̄ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉϥϩⲓⲏ ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲕⲧⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ-
ⲥⲁϩⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲙⲙⲛⲧϣⲁϥⲧⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁ-
31 ϣⲱⲡⲉ ⲛⲏⲧⲛ ⲁⲛ ⲉⲩⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ ⲛ̄ϫⲓⲛϭⲟⲛⲥ: ⲛⲟⲩϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄
ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛⲙⲛⲧϣⲁϥⲧⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲧⲉⲧⲛⲁⲁⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟ̈ⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄-
ϫⲡⲟ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲟⲩϩⲏⲧ ⲛ̄ⲃⲣ̄ⲣⲉ· ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲡⲛ̄ⲁ̄ *ⲛ̄ⲃⲣ̄ⲣⲉ· ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ *col. 2.
32 ⲧⲉⲧⲛⲁⲙⲟⲩ ⲡⲏ̈ⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲏ̄ⲗ̄· ϫⲉ ⲛ̄ϯⲟⲩⲉϣ ⲡⲙⲟⲩ ⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛⲁ-
ⲙⲟⲩ ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ.
XIX, 1 ⲛ̄ⲧⲟⲕ ϩⲱⲱⲕ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙⲡⲣⲱⲙⲉ ϫⲓ ⲟⲩⲧⲟⲉⲓⲧ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ
2 ⲙ̄ⲡⲓⲏ̄ⲗ̄ ⲛ̄ⲕϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉⲕⲙⲁⲁⲩ ⲁⲥⲣ̄ ⲟⲩⲙⲁⲥ ⲙ̄ⲙⲟⲩ̈ⲓ
ϩⲛ̄ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛⲙⲟⲩⲓ· ⲁⲥⲁϣⲉ ⲛⲉⲥⲙⲁⲥ [ϩⲛ̄] ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛⲙⲟⲩⲓ·
3 [ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲁ] ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲉⲥⲙⲁⲥ ⲙ̄ⲙⲟⲩ̈ⲓ ⲁϥⲡⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥⲣ̄ ⲟⲩⲙⲟⲩ̈ⲓ·
4 ⲁϥⲧⲥⲁⲃⲟ ⲉⲧⲱⲣⲡ̄ ⲛ̄ϩⲉⲛⲧⲱⲣⲡ ⲁϥⲟⲩⲉⲙ ⲣⲱⲙⲉ. ⲁⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲧ-
ⲃⲏⲏⲧϥ ⲛ̄ϭⲓ̄ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲁⲩϭⲟⲡϥ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲩⲧⲁⲕⲟ ⲁⲩⲛ̄ⲧϥ̄ ϩⲛ̄ ⲟⲩ-
5 ϣⲧⲟϥ ⲉϩⲣⲁ̈ⲓ ⲉⲡⲕⲁϩ ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ. ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲁⲩϥⲓⲧϥ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲥ̄·
ⲁⲩⲱ ϫⲉ ⲁ ⲧⲉⲥϭⲟⲙ ⲧⲁⲕⲟ ⲁⲥϫⲓ ⲛⲕⲉⲟⲩⲁ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲛⲉⲥⲙⲁⲥ ⲙ̄-
6 ⲙⲟⲩ̈ⲓ ⲁⲥⲕⲁⲁϥ ⲛⲟⲩⲙⲟⲩ̈ⲓ. ⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲛ̄*ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛⲙⲟⲩ̈ⲓ ⲁⲩⲱ *p. ⲡ̄ⲉ̄: col. 1.

---

[26] ⲛ̄ϥⲙⲟⲩ = Syr. et Gr. και αποθανῃ, M. om. — [27] ⲇⲉ = M., Syr. = Gr. και — [28] post ⲧⲏⲣⲟⲩ M. add. ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲉⲧⲁ̄ⲥⲉⲃⲏⲥ – ult. ⲁⲩⲱ = M. et Vulg., Syr. hebr. et Gr. om. — [29] ante ⲧⲉⲧⲛϩⲓⲏ cum M. om. ουχι — [30] ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁ̈ⲓ = M. Alex. Vulg. et hebr., nec non Syro-hex. sub asterisco, Gr. om. – M. om. ab ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁϣⲱⲡⲉ usque ad fin. vers. – ⲉⲩⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ (sic) ⲛ̄ϫⲓⲛϭⲟ́ⲛⲥ = εις κολασιν αδικιας — [31] M. om. ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ et sequens ⲧⲏⲣⲟⲩ – ⲛ̄ⲧⲁⲧⲉⲧⲛⲁⲁⲩ = M. et Alex., Syr. = Gr. ας ησεβησατε – ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲡⲟ, M. ⲉ̄ⲣⲉ-ⲧⲉⲛϭⲓ̄, reliqui και ποιησατε – pro ⲟⲩⲡⲛ̄ⲁ̄ cod. hab. ⲟⲩⲡⲓ̄ⲏ̄ⲗ̄ — XIX, [1] ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙⲡⲣⲱⲙⲉ = M. Syr. et Alex., Gr. Vulg. et hebr. om. — [2] a priori ϩⲛ̄ ⲧⲙⲏⲧⲉ usque ad alter. ⲛ̄ϩⲉⲛ-ⲙⲟⲩⲓ minutiori charactere scripta sunt aliena m. in litura – M. in fin. add. ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲧ (= ⲟⲩⲱⲧ) ⲡⲉ ⲡⲥⲙⲟⲧ ⲛ̄ⲛⲉⲥⲙⲁⲥ ⲙ̄ⲙⲟⲩⲓ̄ — [3] idem om. και ab initio – ⲛ̄ϩⲉⲛⲧⲱⲣⲡ, M. in sing. – cod. mendose ⲁϥⲟⲩⲟⲩⲉⲙ — [4] cum M. om. και ab initio – ⲛ̄ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ, lege ⲛ̄-ϩⲉⲑⲛⲟⲥ – ⲡⲉⲩⲧⲁⲕⲟ = Syr. et Gr., M. ⲡⲉϥⲧⲁⲕⲟ – ante ⲁⲩⲛ̄ⲧϥ̄ cod. om. και — [5] ⲧⲉⲥϭⲟ́ⲙ = M., Syr. = Gr. η υποστασις αυτης – una cum M. om. και ante ⲁⲥϫⲓ — [6] ⲁϥϣⲱⲡⲉ = M., Syr. = Gr. και ανεστρεφετο – post ⲛ̄ϩⲉⲛⲙⲟⲩ̈ⲓ cod. om. λεων εγενετο.

7 ⲁϥⲥⲃⲟ ⲉⲧⲱⲣⲡ ⲛ̅ϩⲉⲛⲧⲱⲣⲡ ⲁϥⲟⲩⲉⲙ ⲣⲱⲙⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲙⲟⲟⲛⲉ
ⲡⲉ ϩⲙ̅ ⲡⲉϥⲛ̅ϣⲟⲧ ⲁϥϣⲱϥ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲡⲟⲗⲓⲥ· ⲁⲩⲱ ⲁϥⲧⲁϫⲉ ⲙ̅ⲡⲕⲁϩ
8 ⲙⲛ̅ ⲡⲉϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲙ ⲡⲉϩⲣⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲉϥⲉⲗϩⲏⲙ. ⲁⲩϯ ⲛ̅ⲛ-
ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛ̅ⲥⲱϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̅ ⲛⲉⲭⲱⲣⲁ ⲉⲧⲙ̅ⲡⲉϥⲕⲱⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲡⲱⲣϣ
9 ⲛ̅ⲛⲉⲩϣⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϫⲱϥ ⲁⲩϭⲟⲡϥ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲩⲧⲁⲕⲟ ⲁⲩϯ ⲛ̅ⲟⲩ-
ϣⲧⲟϥ ⲉⲣⲱϥ ⲁⲩⲛ̅ⲧϥ̅ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲅⲁⲗⲉⲗⲅⲣⲁ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲣⲟ ⲛ̅ⲧⲃⲁ-
ⲃⲩⲗⲱⲛ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩϫⲓⲧϥ̅ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲩϣⲧⲉⲕⲟ ϫⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲥⲱⲧⲙ ⲉⲡⲉϥ-
10 ϩⲣⲟⲟⲩ ϩⲓϫⲛ̅ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲓⲏ̅ⲗ. ⲧⲉⲕⲙⲁⲁⲩ ⲉⲥⲟ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲃⲱ
*col. 2. ⲛ̅ⲉⲗⲟⲟⲗⲉ· ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲟⲩϩⲣⲏⲣⲉ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲃⲱ ⲛ̅ϩⲉⲣⲙⲁⲛ ⲉⲥⲧⲏϭ ϩⲓϫⲛ̅ *ⲟⲩ-
ⲙⲟⲟⲩ ⲛⲉⲥϯⲟⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲉⲥⲕⲁⲣⲡⲟⲥ· ⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲛ̅ ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ
11 ⲉⲛⲁϣⲱϥ. ⲁⲩⲱ ⲟⲩϭⲉⲣⲱⲃ ⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲛ̅ϩⲏⲧⲥ̅ ⲉϩⲣⲁï ⲉϫⲛ̅ ⲧⲉ-
ⲫⲩⲗⲏ ⲛ̅ⲛϩⲩⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ· ⲁⲥϫⲓⲥⲉ ϩⲛ̅ ⲧⲉⲥϣⲓⲏ ⲛ̅ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̅ϩⲉⲛϣⲁⲩ
12 ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲛⲁⲩ ⲉⲧⲉⲥϭⲟⲧ ϩⲙ̅ ⲡⲁϣⲁⲓ ⲛ̅ⲛⲉⲥϣⲗϩ̅ ⲁⲩϩⲟⲣⲃⲉⲥ ϩⲛ̅
ⲟⲩϭⲱⲛⲧ̅· ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲛⲟϫⲥ ⲉϫⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ· ⲟⲩⲧⲏⲩ ⲛϣⲁϥⲣⲁ ⲁϥⲧⲣⲉ
ⲛⲉⲥⲥⲱⲧⲡ ϣⲟⲟⲩⲉ· ⲁⲩϫⲓⲕⲃⲁ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲁϥϣⲟⲟϭⲟⲩ ⲛ̅ϭⲓ ⲡϭⲉ-
13 ⲣⲱⲃ ⲛ̅ⲧⲉⲥϭⲟⲙ ⲁⲩⲕⲱϩⲧ ⲟϫⲛⲉⲥ. ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ ⲁⲩⲧⲟϭⲥ̅ ϩⲓ ⲡϫⲁⲓⲉ
14 ϩⲛ̅ ⲟⲩⲕⲁϩ ⲉⲙⲛ̅ ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅. ⲁⲩⲕⲱϩⲧ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲙ̅ ⲡϭⲉⲣⲱⲃ
ⲛ̅ⲛⲉⲥⲥⲱⲧⲡ̅ ⲁϥⲟⲩⲟⲙⲥ̅· ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥϣⲟⲟⲡ ⲁⲛ ⲛ̅ϩⲏⲧⲥ ⲛ̅ϭⲓ ⲟⲩϭⲉⲣⲱⲃ
*p. ⲛ̅ⲉ̅ : col. 1. ⲉϥϫⲟⲟⲣ· ⲧⲉⲫⲩⲗⲏ ⲉⲥⲕⲏ ⲉⲩⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ *ⲛ̅ⲧⲟⲉⲓⲧ ⲁⲩⲱ ⲥⲛⲁϣⲱⲡⲉ
ⲉⲩⲧⲟⲉⲓⲧ :-
XX, 1 ⲁⲩⲱ ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ϩⲛ̅ ⲧⲙⲉϩⲥⲁϣϥⲉ ⲛ̅ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲙ̅ⲡⲙⲉϩϯⲟⲩ ⲛ̅ⲉⲃⲟⲧ
ⲙ̅ⲡⲙⲉϩϯⲟⲩ ⲛⲉⲃⲟⲧ ⲁⲩⲉⲓ ⲛ̅ϭⲓ ϩⲉⲛⲣⲱⲙⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̅ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ
2 ⲙⲡⲏï ⲙⲡⲓⲏ̅ⲗ ⲉϫⲛⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲩϩⲙⲟⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲁⲙ̅ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ. ⲡϣⲁϫⲉ
3 ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁϥϣⲱⲡⲉ ϣⲁⲣⲟï ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ

---

[7] ⲛⲉϥⲙⲟⲟⲛⲉ = Syr. et Gr., M. ⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ – ante ⲁϥϣⲱϥ = M. om. και – ⲁϥⲧⲁϫⲉ (sic), lege ⲁϥⲧⲁⲕⲉ; M. om. praecedens ⲁⲩⲱ — [8] M. add. ab initio ⲛⲁϥⲟⲓ ⲛ̅ⲛⲓϣϯ; hinc cum Sahid. om. και – ⲛ̅ⲛ̅ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ut supra — [9] ⲁⲩϯ .... ⲉⲣⲱϥ, ceteri και εθεντο αυτον εν κημῳ, M. om. και – ⲁⲩⲛ̅ⲧϥ̅ = M. et Alex., Syr. = Gr. ηλθε – ⲟⲩⲅⲁⲗⲉⲗⲅⲣⲁ (sic), pro γαλεαγρα — [10] ante alter. ⲛ̅ⲑⲉ = M. Syr. et Alex. om. και – ⲉⲥⲧⲏϭ ϩⲓϫⲛ̅ ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ = Syr. et Gr. εν υδατι πεφυτευμενη, M. om. – ⲛⲉⲥϯⲟⲩⲱ . . . . ⲁϥϣⲱⲡⲉ M. ⲉⲥϯ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲩⲧⲁϩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲟⲩⲙⲟⲩⲙⲓ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ ⲁϥϣⲱⲡⲓ, Syr. = Gr. ο καρπος αυτης και ο βλαστος αυτης εγενετο — [11] ⲛ̅ϩⲏⲧⲥ̅ = M. Syr. Vulg. et hebr., Gr. αυτη – ⲛ̅ⲛϩⲩⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ = ηγουμενων – ante ⲁⲥϫⲓⲥⲉ cum M. om. και — [12] cod. om. και ab initio et ante ⲟⲩⲧⲏⲩ – prim. ⲁⲩⲱ = M., Syr. = Gr. om. – ⲁϥϣⲟⲟϭⲟⲩ (sic), pro ⲁϥϣⲟⲟⲩⲉ — [13] ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ, Syr. = Gr. και νυν, M. om. και — [14] cum M. om. και ab initio et ante ⲁϥⲟⲩⲟⲙⲥ̅ — XX, [1] ⲙ̅ⲡⲙⲉϩϯⲟⲩ ⲛ̅ⲉⲃⲟⲧ = M. Syr. Alex. aliique, nec non Vulg. et hebr., Gr. om. – verba ⲙ̅ⲡⲙⲉϩϯⲟⲩ ⲛⲉⲃⲟⲧ ⲁⲩⲉⲓ ⲛ̅ϭⲓ in rasura; M. Syr. Vulg. hebr. Alex. et alii δεκατη του μηνος, Gr. πεντεκαιδεκατη τ. μ. – ante ⲁⲩϩⲙⲟⲟⲥ cum M. om. και — [2] item cum M. om. και ab initio.

ϣⲁϫⲉ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲛ̄ⲕϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ
ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϫⲉⲛⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲏⲩ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲉϫⲛⲟⲩⲓ̈· ϯⲟⲛϩ̄
4 ⲁⲛⲟⲕ ϫⲉ ⲉϣⲱⲡⲉ ϯⲛⲁⲟⲩⲱϣⲃ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲏ ⲉⲛⲉ
ϩⲛ ⲟⲩϫⲓⲕⲃⲁ· ϯⲛⲁϫⲓ ⲙⲡⲉⲩⲕⲃⲁ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ· ⲁⲣⲓⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ
5 ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲛⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲉⲓⲟⲧⲉ *ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲕϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲛⲁⲓ̈ *col. 2.
ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϫⲉ ϫⲓⲛ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲓ-
ⲥⲉⲧⲡ̄ ⲡⲏⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲓⲏ̄ⲗ ⲁⲓ̈ⲟⲩⲟⲛϩ̄ⲧ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲙⲡⲏⲓ̈ ⲛ̄ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃ·
ⲁⲩⲱ ⲁⲓ̈ⲧⲣⲉⲩⲥⲟⲩⲱⲛⲧ̄ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ· ⲁⲩⲱ ⲁⲓϣⲟⲡⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ̈
6 ⲉⲓϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ. ϩⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ
ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁⲓ̈ⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲧⲁϭⲓ̈ϫ ⲉⲛⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ
ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲕⲁϩ ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ⲥⲃ̄ⲧⲱⲧϥ̄ ⲛⲁⲩ· ⲉⲩⲕⲁϩ ⲉϥϣⲟⲩⲉ ⲉⲣⲱ-
7 ⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲉⲃⲓⲱ· ⲉⲩⲙⲟⲩⲗϩ ⲡⲉ ⲡⲁⲣⲁ ⲕⲁϩ ⲛⲓⲙ. ⲁⲩⲱ ⲁⲓ̈-
ϫⲟⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲛⲟⲩϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛ̄-
ⲃⲟⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲁⲩⲱ ⲙⲡⲣϫⲱϩⲙ̄ ϩⲛ̄ ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲛ̄ⲕⲏ*ⲙⲉ ⲁⲛⲟⲕ *p. ⲛ̄ⲍ:
8 ⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲁⲩⲥⲁϩⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ⲁⲩⲱ ⲙⲡⲟⲩ- col. 1.
ⲱϣ ⲉⲥⲱⲧⲙ ⲛ̄ⲥⲱⲓ̈· ⲙ̄ⲡⲟⲩⲛⲟⲩϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛ̄ⲃⲟⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲃⲁⲗ ⲁⲩⲱ
ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲕⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ. ⲁⲓ̈ϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ϯⲛⲁⲡⲱϩⲧ̄
ⲙ̄ⲡⲁϭⲱ̄ⲛⲧ̄ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲉⲧⲣⲁϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲁⲟⲣⲅⲏ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄-
9 ϩⲏⲧⲟⲩ ϩⲛ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ. ⲁⲩⲱ ⲁⲓ̈ⲁⲁⲥ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲩ-
ϫⲉϩⲙ̄ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲉⲡⲧⲏⲣϥ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ
ⲉⲧⲟⲩϩⲛ̄ ⲧⲉⲩⲙⲏⲧⲉ· ⲛⲉⲛⲧⲁⲓ̈ⲟⲩⲟⲛϩ̄ⲧ̄ ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ
10 ⲉⲧⲣⲁⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲛⲕⲏⲙⲉ. ⲁⲓ̈ϫⲓⲧⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡϫⲁⲓ̈ⲉ·
11 ⲉⲁⲓ̈ϯⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲛⲁⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲅⲙⲁ ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲇⲓⲕⲁⲓⲱⲙⲁ ⲁⲓ̈ⲟⲩⲟⲛϩⲟⲩ
ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁⲁⲩ ⲛ̄ϥⲱⲛϩ̄ ϩⲣⲁⲓ̈ *ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ. *col. 2.
12 ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲕⲉⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ⲧⲁⲁⲩ ⲛⲁⲩ ⲉⲧⲣⲉⲩϣⲱⲡⲉ

---

[3] ⲙ̄ⲡⲗⲁⲟⲥ, M. ⲙ̄ⲡⲗⲁⲗⲁⲟⲥ, Vat. Vulg. et hebr. *Israel*, Syr. = Gr. του οικου Ισραηλ – ϫⲉⲛⲉ = ϫⲉ ⲉⲛⲉ – post ⲉϫⲛⲟⲩⲓ̈ M. add. ⲉⲑⲣⲓⲉⲣⲟⲩⲱ̄ ⲛⲱⲧⲉⲛ – cod. ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲱⲃ pro ϯⲛⲁⲟⲩⲱϣⲃ; M. ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉⲣⲟⲩⲱ̄ ⲉⲓⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̄ ⲛⲱⲟⲩ, et om. ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ — [4] ⲏ abest a ceteris — [5] ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ = Vulg. hebr. et Alex., M. add. ⲙ̄ⲡⲥ̄ⲓ̄ⲗ, Syr. in textu ܡܪܝܐ ܡܪܝܐ, in marg. ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ, Gr. om. ο θεος – ante ⲁⲓ̈ⲟⲩⲟⲛϩ̄ⲧ̄ cod. om. και – M. om. ⲙⲡⲏⲓ̄ – ⲁⲓϣⲟⲡⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ̈ = M., Syr. = Gr. αντελαβομην τη χειρι μου αυτων — [6] ⲉⲩⲙⲟⲩⲗϩ, it. v. 15, lege ⲟⲩⲙⲟⲩⲗϩ – ⲡⲁⲣⲁ = παρα — [7] ⲛⲏⲧⲛ̄ pro ⲛⲁⲩ = προς αυτους – ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ = M., ceteri om. – ϩⲛ̄ ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ = M. passim pro εν τοις επιτηδευμασιν — [8] cum M. om. και ab initio et ante ⲁⲓϫⲟⲟⲥ – ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ = M. Syr. Alex. Vat. Vulg. et hebr., Gr. om. — [9] M. om. ⲁⲩⲱ — [10] M. = Syr. Vulg. hebr. Alex. aliique initio hab. και εξηγαγον αυτους εκ γης αιγυπτου, Sahid. cum Gr. om. – ante ⲁⲓ̈ϫⲓⲧⲟⲩ cum M. om. και — [11] item cum M. om. και ab initio – ⲛ̄ⲛⲁⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲅⲙⲁ et ⲛⲁⲇⲓⲕⲁⲓⲱⲙⲁ = τα προσταγματα μου et τα δικαιωματα μου – ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉⲣⲉ . . . . ⲛⲁⲁⲩ = Syr. et Gr., M. ⲛⲁⲓ ⲁϥϣⲁⲛⲓ̄ⲣⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ — [12] ⲛⲁⲓ̈ abest a ceteris.

ⲙ̅ⲙⲁⲉⲓⲛ ϩⲛ̅ ⲧⲁⲙⲏⲧⲉ ⲙⲛ̅ ⲧⲉⲩⲙⲏⲧⲉ ⲉⲧⲣⲉⲩⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ
13 ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲧⲧⲃ̅ⲃⲟ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲁïϫⲟⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲏï ⲙ̅ⲡⲓⲏ̅ⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲉ-
ⲣⲏⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲛ̅ ⲛⲁⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ· ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲙ̅ⲙⲟⲟϣⲉ· ⲛⲁ-
ⲕⲉⲇⲓⲕⲁⲓⲱⲙⲁ ⲁⲩⲕⲁⲁⲩ ⲛ̅ⲥⲱⲟⲩ ⲛⲁï ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁⲁⲩ ⲛϥⲱⲛϩ̅
ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲕⲉⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲁⲩϫⲁϩⲙⲟⲩ ⲉⲙⲁⲧⲉ. ⲁïϫⲟⲟⲥ ϫⲉ
ϯⲛⲁⲡⲱϩⲧ ⲙ̅ⲡⲁϭⲱⲛⲧ ⲉϩⲣⲁï ⲉϫⲱⲟⲩ ϩⲓ ⲡϫⲁⲉⲓⲉ ⲉϥⲟⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ.
14 ⲁⲩⲱ ⲁⲓⲉⲓⲣⲉ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲛ̅ⲛⲉⲩϥⲟⲧϥ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲧⲏⲣϥ ⲙ̅ⲡⲉⲙ-
ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛ̅ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛ̅ⲧⲁⲓⲛ̅ⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲉⲩⲙ̅ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ.
15 ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲁïⲛ̅ ⲧⲁϭⲓ̈ϫ ⲉϩⲣⲁï ⲉϫⲱⲟⲩ ϩⲓ ⲧⲉⲣⲏⲙⲟⲥ ϫⲉ-
* p. ⲛ̅ⲏ̅: col. 1. ⲕⲁⲥ ⲛ̅ⲛⲁϫⲓⲧⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ *ⲉⲡⲕⲁϩ ⲉⲡⲧⲏⲣϥ ⲡⲁï ⲛ̅ⲧⲁïⲧⲁⲁϥ ⲛⲁⲩ
ⲟⲩⲕⲁϩ ⲉϥϣⲟⲩⲉ ⲉⲣⲱⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲉⲃⲓⲱ ⲉⲩⲙⲟⲩⲗϩ̅ ⲡⲉ ⲡⲁⲣⲁ ⲡⲕⲁϩ
16 ⲛⲓⲙ ⲉⲃⲟⲗϫⲉ ⲁⲩⲕⲱ ⲛⲥⲱⲟⲩ ⲛⲛⲁⲇⲓⲕⲁⲓⲱⲙⲁ· ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲙⲟⲟϣⲉ
ϩⲛ̅ ⲛⲁⲇⲓⲕⲁⲓⲱⲙⲁ ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲛ̅ ⲛⲁⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ· ⲛⲁⲕⲉ-
ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲁⲩϫⲁϩⲙⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲟⲩⲏϩ ⲛ̅ⲥⲁ ⲛ̅ⲟⲩⲱϣ ⲛ̅ⲛⲉⲩϩⲏⲧ.
17 ⲁ ⲡⲁⲃⲁⲗ ϯⲥⲟ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̅ϥⲟⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲉⲓⲉⲓⲣⲉ ⲛⲁⲩ
18 ⲉⲩⲥⲩⲛⲧⲉⲗⲓⲁ ϩⲛ̅ ⲧⲉⲣⲏⲙⲟⲥ. ⲁⲩⲱ ⲁïϫⲟⲟⲥ ⲛⲛⲉⲩϣⲏⲣⲉ ϩⲓ ⲡϫⲁïⲉ
ϫⲉ ⲙⲡⲣⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲛ̅ ⲛⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲛ̅ⲉⲓⲟⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲇⲓⲕⲁⲓⲱⲙⲁ
ⲙⲡⲣ̅ϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲟⲩ· ⲙ̅ⲡⲣϫⲉϩⲙ̅ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲟⲩⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲧⲱϩ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁⲩ.
19 ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲧⲛ̅ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲛ̅ ⲛⲁⲟⲩⲉϩⲥⲁ-
* col. 2. 20 ϩⲛⲉ· ⲁⲩⲱ *ⲛⲁⲇⲓⲕⲁⲓⲱⲙⲁ ϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲁⲁⲩ· ⲁⲩⲱ
ⲛⲁⲕⲉⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲧⲃ̅ⲃⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲥⲉϣⲱⲡⲉ ⲉⲩⲙⲁⲉⲓⲛ ϩⲛ ⲧⲁⲙⲏⲧⲉ ⲙⲛ̅
ⲧⲉⲧⲛ̅ⲙⲏⲧⲉ ⲉⲧⲣⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲧⲛ̅ⲛⲟⲩⲧⲉ.
21 ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩϯ ϭⲱⲛⲧ ⲛⲁï ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲩϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲛ̅
ⲛⲁⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲇⲓⲕⲁⲓⲱⲙⲁ ⲙ̅ⲡⲟⲩϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲁⲁⲩ·
ⲛⲁï ⲉⲣϣⲁⲛ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲁⲁⲩ ϥⲛⲁⲱⲛϩ ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ· ⲛⲁⲕⲉⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ

[13] post alter. ⲁⲩⲱ M. Syr. et Alex. add. και τα δικαιωματα μου φυλασσετε του ποιειν αυτα· α ποιησει αυτα ανθρωπος και ζησεται εν αυτοις· και παρεπικραναν με ο οικος (M. ⲛ̅ϫⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ) ισραηλ εν τη ερημω εν τοις προσταγμασιν μου – ante alt. ⲁïϫⲟⲟⲥ cum M. om. και — [15] ⲁⲩⲱ prim. erasum est, M. om. – pro ⲛⲓⲙ restitutum in rasura aliena m, librarius scripserat ⲧⲏⲣϥ — [16] ⲁⲩⲕⲱ ⲛⲥⲱⲟⲩ = Syr. Gr. Vulg. et hebr., M. ⲙ̅ⲡⲟⲩⲁ̅ⲣⲉϩ – ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲛ̅ ⲛⲁⲇⲓⲕⲁⲓⲱⲙⲁ superflua sunt – ⲏϩ τοῦ ⲛⲉⲩⲟⲩⲏϩ et ⲛⲉⲩ τοῦ ⲛ̅ⲛⲉⲩϩⲏⲧ in rasura aliena m. — [17] cum M. om. και ab initio – ϯⲥⲟ in marg. altera manu – ⲉⲣ τοῦ ⲉⲣⲟⲟⲩ et alter. ⲉⲓ τοῦ ⲙ̅ⲡⲉⲓⲉⲓⲣⲉ in rasura secunda m. – ⲉⲩⲥⲩⲛⲧⲉⲗⲓⲁ = εις συντελειαν — [18] ⲉⲩ τοῦ ⲛⲉⲩⲇⲓⲕⲁⲓⲱⲙⲁ altera manu in rasura – ⲙ̅ⲡⲣϫⲉϩⲙ̅ ...... ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁⲩ, M. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̅ⲡⲉⲣⲑⲱϧ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̅ⲡⲉⲣϭⲱϧⲉⲙ ⲑⲏⲛⲟⲩ, Syr. = Gr. και εν τοις επιτηδευμασιν αυτων μη συναναμισγεσθε και μη μιαινεσθε — [19] ⲁⲗⲗⲁ = M., Syr. = Gr. om. — [20] ⲛ̅ⲥⲉϣⲱⲡⲉ = M., Syr. = Gr. και εστω – ⲉⲧⲣⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲉⲓⲙⲉ = M. Syr. Vulg. et Alex., hebr. et Graec. του γινωσκειν — [21] ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ = M., Syr. = Gr. και – pro ⲁⲁⲩ cod. legit ⲁⲁϥ.

ⲁⲩⲭⲁϩⲙⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲁⲓ̈ϫⲟⲟⲥ ⲉⲧⲣⲁⲡⲱϩⲧ̅ ⲙ̅ⲡⲁϭⲱⲛⲧ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ
22 ϩⲓ ⲡϫⲁⲓⲉ ⲉⲧⲣⲁϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲧⲁⲟⲣⲅⲏ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲁⲓ̈-
ⲉⲓⲣⲉ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲛ̅ⲛⲉϥϫⲱϩⲙ̅ ⲉⲡⲧⲏⲣϥ ⲙ̅ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛ̅ϩⲉⲑ-
23 ⲛⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲁⲓ̈ⲛ̅ⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲉⲩ*ⲙ̅ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ. ⲁⲓⲉⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲧⲁϭⲓϫ * p. ⲡ̅ⲑ̅ : col. 1.
ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱⲟⲩ ϩⲛ̅ ⲧⲉⲣⲏⲙⲟⲥ ⲉⲧⲣⲁϫⲟⲟⲣⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲛ̅ϩⲉⲑⲛⲟⲥ·
24 ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲣⲁⲛⲟϫⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲛⲉⲭⲱⲣⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲛⲁⲇⲓⲕⲁⲓⲱⲙⲁ
ⲙ̅ⲡⲟⲩⲁⲁⲩ· ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲅⲙⲁ ⲁⲩⲕⲁⲁⲩ ⲛ̅ⲥⲱⲟⲩ· ⲛⲁⲕⲉⲥⲁⲃ-
ⲃⲁⲧⲟⲛ ⲁⲩϫⲁϩⲙⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲩⲃⲁⲗ ϩⲓ ⲡⲁϩⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲟⲩⲱϣ
25 ⲛ̅ⲛⲉⲩⲉⲓⲟⲧⲉ. ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲁⲓ̈ϯ ⲛⲁⲩ ⲛ̅ϩⲉⲛⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲅⲙⲁ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩ
26 ⲁⲛ· ⲙⲛ̅ ϩⲉⲛⲇⲓⲕⲁⲓⲱⲙⲁ ⲛ̅ⲥⲉⲛⲁϣⲱⲛϩ ⲁⲛ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ. ϯⲛⲁ-
ϫⲁϩⲙⲟⲩ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲧⲟⲩϯ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ϩⲙ̅ ⲡⲧⲣⲁⲉⲓ ⲉϫⲛ̅ ϩⲟⲟⲩⲧ ⲛⲓⲙ
27 ⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲧⲉ ⲉⲧⲣⲁⲧⲁⲕⲟⲟⲩ. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ϣⲁϫⲉ ⲛ̅ⲛⲁϩⲣⲙ̅
ⲡⲏⲓ ⲙ̅ⲡⲓⲏ̅ⲗ̅ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛ̅ⲕϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉ*ⲧⲉⲣⲉ ⲡϫⲟ- * col. 2.
ⲉⲓⲥ ϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ϫⲉ ϣⲁϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉⲛⲟⲩ ⲁⲩϯ ϭⲱⲛⲧ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̅ϭⲓ ⲛⲉⲧⲛ-
28 ⲉⲓⲟⲧⲉ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲩⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ ⲛ̅ⲧⲁⲩⲁⲁⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲟⲩ. ⲁⲩⲱ
ⲁⲓ̈ϫⲓⲧⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲕⲁϩ ⲡⲁⲓ̈ ⲛ̅ⲧⲁⲓ̈ⲥⲟⲩⲧⲛ̅ ⲧⲟⲟⲧ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱϥ
ⲉⲧⲣⲁⲧⲁⲁϥ ⲛⲁϥ· ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛⲓⲙ ⲉⲧϫⲟⲥⲉ ⲙⲛ̅ ϣⲏⲛ ⲛⲓⲙ
ⲉⲧⲟ ⲛ̅ϩⲁⲓⲃⲉⲥ· ⲁⲩⲧⲁⲗⲉ ⲑⲩⲥⲓⲁ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲙ̅ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛ̅ⲛⲉⲩ-
ⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲧⲁⲗⲟ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛ̅ϩⲉⲛⲥϯⲛⲟⲩϥⲉ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩ-
29 ⲟⲩⲱⲧⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲩ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲟⲩⲱⲧⲛ̅ ⲉⲃⲟⲗ. ⲁⲩⲱ ⲁⲓϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲩ
ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲁⲃⲁⲙⲁ ϫⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲃⲱⲕ ⲉⲙⲁⲩ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩ-
30 ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲉ ⲁⲃⲁⲙⲁ ϣⲁϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡⲟⲟⲩ ⲛ̅ϩⲟⲟⲩ. ⲉⲧⲃⲉ
ⲡⲁⲓ̈ ⲁϫⲓⲥ ⲛⲛⲁϩⲣⲙ ⲡⲏⲓ ⲙ̅ⲡⲓⲏ̅ⲗ̅ ϫⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ *ϫⲱ ⲙ- * p. ⲝ̅ : col. 1.
ⲙⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲛⲉ ⲧⲉⲧⲛⲉϫⲱϩⲙ̅ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̅ ϩⲣⲁⲓ ϩⲛ̅ ⲛⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲛ̅-

---

21 M. om. ult. ⲁⲩⲱ — 22 ϥ τοῦ ⲉⲡⲧⲏⲣϥ in rasura – ⲁⲩⲱ ⲁⲓ̈ⲛ̅ⲧⲟⲩ = Gr. και εξηγαγον αυτους, M. Syr. Vulg. hebr. Alex. aliique ων εξηγαγον αυτους — 23 ⲁⲓⲉⲓⲛⲉ = Gr., M. = Alex. praemitt. και, Vulg. hebr. et Syr. *iterum* – ult. ⲁⲩⲱ = M. Alex. Syr. Vulg. et hebr., Gr. om. — 24 ⲛⲁⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲅⲙⲁ = τα προςταγματα μου — 26 cum M. om. και ab initio – ϩⲛ̅ ⲛⲉⲧⲟⲩϯ = M. Syr. Vulg. hebr. Alex. Vat. aliique, Gr. εν ταις δογμασιν – ϩⲟⲟⲩⲧ = M., ceteri om. – M. post ⲛ̅ⲧⲟⲟⲧⲉ add. ⲛ̅ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ – idem cum Vulg. hebr. Syr. et Alex. add. in fin. εινα γνωσιν οτι εγω κυριος — 27 ϩⲛ̅ ⲛⲉⲩⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ = εν τοις παραπτωμασιν αυτων – ⲉⲣⲟⲟⲩ scribae mendum, pro ⲉⲣⲟⲓ = εμε — 28 ⲛⲁϥ librarii lapsus, lege ⲛⲁⲩ = αυτοις – ⲉ prioris ⲉϩⲣⲁⲓ̈, nec non ⲟⲥ ⲛⲓⲙ verborum ⲉⲃⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛⲓⲙ in rasura – ante ⲁⲩⲧⲁⲗⲉ cum M. om. και – ⲛⲁⲩ, quod est pro ⲙ̅ⲙⲁⲩ, et ⲛ̅ⲛⲉⲩⲟⲩⲱⲧⲛ̅ ⲉⲃⲟⲗ in litura; Memph. ⲛ̅ϩⲁⲛⲟⲩⲱ̅ⲧⲉⲛ — 29 ⲁⲃⲁⲙⲁ bis (הַבָּמָה) = Graec., Memph. ⲁ̅ⲃⲁⲛⲁ = Vat. αβανα, Alex. αββανα — 30 ⲡϫⲟⲉⲓⲥ = Gr., M. = Alex. κυριος κυριος ο θεος, idem Syro-hex., sed ܡܪܝܐ in marg., Vulg. = hebr. *Dominus Deus* – ante ⲛⲁⲛⲟⲙⲓⲁ M. add. ⲛⲓⲙⲟⲙⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ.

ⲟⲩⲙⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲡⲟⲩⲱⲛ' ⲛ̄ϥⲧⲟⲟⲩ ⲛⲁϥⲱⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲟⲩϩⲉⲃⲱⲱⲛⲉ
ϩⲛ̄ ⲧⲟⲩⲙⲏⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ⲡⲟⲩⲱⲛ ⲛ̄ϥⲧⲟⲟⲩ ϯⲛⲁϫⲟⲟⲣⲉϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲏⲩ
*col. 2. ⲛⲓⲙ· ⲁⲩⲱ ⲡⲟⲩⲟⲩⲱⲛ ⲛ̄ϥⲧⲟⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁϩⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲥⲏϥⲉ ϩⲙ̄ *ⲡⲟⲩⲕⲱⲧⲉ·
13 ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲡⲱϩⲧ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲏϥⲉ ϩⲓ ⲡⲁϩⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ. ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲁϭⲱⲛⲧ̄
ⲙⲛ̄ ⲧⲁⲟⲣⲅⲏ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϩⲣⲁï ⲉϫⲱⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲛⲁⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ
ⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁïϣⲁϫⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲁⲕⲱϩ· ϩⲙ̄ ⲡⲧⲣⲁϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲁⲟⲣⲅⲏ
14 ⲉϩⲣⲁï ⲉϫⲱⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲕⲁⲁⲧⲉ ⲉⲩϫⲁïⲉ· ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲕⲉϣⲉⲉⲣⲉ ⲙ̄-
15 ⲡⲟⲩⲕⲱⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲡⲁⲣⲁⲅⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉ-
*p. ⲕⲁ: col. 1. ϣⲱⲡⲉ ⲉⲣⲉⲁϣⲁϩⲟⲙ· ⲉⲣⲉ ⲟⲛ' ⲉⲃⲓⲏⲛ ϩⲛ̄ ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ *ⲉⲧⲕⲱⲧⲉ ⲉⲣⲟ·
ϩⲙ̄ ⲡⲧⲣⲁⲉⲓⲣⲉ ϩⲣⲁï ⲛ̄ϩⲏⲧⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛϩⲁⲡ ϩⲙ̄ ⲡϫⲓⲕⲃⲁ̄ ⲙ̄ⲡⲁϭⲱⲛⲧ̄·
16 ⲁⲛⲟⲕ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁïϣⲁϫⲉ. ϩⲙ̄ ⲡⲧⲣⲁϫⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲁⲥⲟⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫⲉ-
ⲃⲱⲱⲛ ϩⲉ ⲉϩⲣⲁï ⲉϫⲱⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲉ ⲉⲩⲱϫⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲁⲟⲩⲱϣϥ̄
17 ⲙ̄ⲡⲧⲁϫⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲕ. ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁϫⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲏϥⲉ ⲙⲛ̄ ⲟⲩϩⲉⲃⲱ-
ⲱⲛⲉ ⲉϩⲣⲁï ⲉϫⲱ· ⲙⲛ̄ ϩⲉⲛⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲩϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲧϩⲙ̄ⲕⲟ̄· ⲁⲩⲱ ⲟⲩ-
ⲙⲟⲩ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲥⲛⲟϥ ⲥⲉⲛⲏⲩ ⲉϩⲣⲁï ⲉϫⲱ· ⲛ̄ⲧⲁⲉⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲏϥⲉ ⲉϩⲣⲁï
*col. 2. *ⲉϫⲱ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲕⲱⲧⲉ· ⲁⲛⲟⲕ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁïϣⲁϫⲉ.
VI, 1, 2 ⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁϥϣⲱⲡⲉ ϣⲁⲣⲟï ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ
ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲟ ⲡⲉⲕϩⲟ ⲉϫⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲓⲏ̄ⲗ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲅ̄ⲡⲣⲟ-
3 ⲫⲏⲧⲉⲩⲉ ⲉϩⲣⲁï ⲉϫⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲅ̄ϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲓⲏ̄ⲗ ⲥⲱⲧⲙ̄
ⲉⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲛⲁï ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ
ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲥⲓⲃⲧ̄ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲓⲁ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲕⲣⲱⲟⲩ· ϫⲉ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲉⲓⲛⲉ
*p. ⲕⲃ: col. 1. ⲛ̄ⲟⲩⲥⲏϥⲉ ϩⲣⲁï ⲉϫⲱⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲥⲉϥⲱⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄*ⲙⲁ ⲉⲧϫⲟⲥⲉ·
4 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉⲟⲩⲱϣϥ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ· ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲣ̄ⲡⲏⲩⲉ·
ⲛ̄ⲧⲁⲣⲱϩⲧ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ϩⲁⲧⲃⲉⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲇⲱⲗⲟⲛ·
5 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲁϫⲱⲱⲣⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲕⲉⲉⲥ ⲙ̄ⲡⲕⲱⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲑⲩⲥⲓⲁ-

---

[12] pro ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ M. legit ⲙ̄ⲙⲟ — [14] ⲟⲩⲕⲉϣⲉⲉⲣⲉ pro ⲛⲟⲩϣⲉⲉⲣⲉ — [15] post ⲉⲣⲉⲁϣⲁϩⲟⲙ M. ⲉ̄ⲣⲟⲓ, et post ⲉ̄ⲣⲟ idem add. ⲟⲩⲟϩ — [16] cod. cum M. Alex. et Syr. om. και ab initio – ϩⲙ̄ ⲡⲧⲣⲁϫⲟⲟⲩ usque ϩⲉ, Graec. εν τῳ αποστειλαι με βολιδας του λιμου, Vulg. = hebr. *quando misero sagittas famis pessimas*, idem Syro-hex., sed *pessimas* = ܒܝ̈ܫܬܐ sub asterisco, Alex. et Vat. εν εξαποστειλαι με τας βολιδας μου του θυμου, tandem M. ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲓⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̄ⲛⲁⲥⲟⲑⲛⲉϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲙ̄ⲃⲟⲛ — [17] ⲛ̄ⲟⲩⲥⲏϥⲉ ⲙⲛ̄ = M., ceteri om. – ⲟⲩϩⲉⲃⲱⲱⲛⲉ cod. – prim. ⲉϫⲱ librarius scripserat ⲉϫⲱⲟⲩ, nunc vero ⲟⲩ deletum est – ⲛ̄ⲧⲁⲧϩⲙ̄ⲕⲟ̄, M. ⲉ̄ⲉⲧϩⲉⲙⲕⲟ, hebr. וְשִׁכְּלֻךְ, Gr. και τιμωρησομαι σε, Syr. ܘܐܫܟܠܟ ܒܠܚܘܕ Vulg. *usque ad internecionem* – ⲙ̄ⲡⲟⲩⲕⲱⲧⲉ = M., Syr. = Gr. absque σου — VI, [1] cod. cum M. om. και ab initio — [2-3] M. om. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲅ̄ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉ ⲉϩⲣⲁï ⲉϫⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲅ̄ϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲓⲏ̄ⲗ – lit. ⲓ in ⲛ̄ⲥⲓⲃⲧ̄ super vers. a pr. m.; hoc nomen a Gr. ponitur loco ⲛⲉⲕⲣⲱⲟⲩ, cuius vice Memph. hab. ⲛⲓⲙⲟⲩⲛⲥⲱⲣⲉⲙ — [4] ⲛⲉⲧⲛ̄ⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ = τα θυσιαστηρια υμων — [5] ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ = Syr. et Graec., Memph in sing.

6 ⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ. ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧⲙ̄ⲙⲁ̄ ⲛ̄ϣⲱⲡⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲙ̄ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲥⲉⲛⲁⲣϫⲁⲓ̈ⲉ·
ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲙⲁ̄ ⲉⲧϫⲟⲥⲉ ⲥⲉⲛⲁⲧⲁⲕⲟ· ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲧⲁⲕⲟ ⲛ̄ϭⲓ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲑⲩ-
ⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉⲟⲩⲱϣ̄ϥ̄ ⲛ̄ϭⲓ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄-
7 *ⲣ̄ⲡⲏⲩⲉ· ⲛ̄ⲥⲉⲣⲱϩⲧ̄ ⲛ̄ϭⲓ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄ϩⲁⲧⲃⲉⲥ· ϩⲛ̄ ⲧⲉⲧⲙ̄ⲙⲏⲧⲉ· ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄- * col. 2.
8 ⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ϩⲙ̄ ⲡⲧⲣⲉ ϩⲟⲉⲓⲛⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄
ⲟⲩϫⲁⲓ̈ ⲉⲧⲥⲏϥⲉ ϩⲛ̄ ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲧⲛ̄ϫⲱⲱⲣⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄
9 ⲛⲉχⲱⲣⲁ· ⲛ̄ⲥⲉⲣ̄ ⲡⲁⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛ̄ϭⲓ̄ ⲛⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϩⲙ̄ ⲛ̄ϩⲏⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄
ϩⲛ̄ ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ· ⲡⲙⲁ̄ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲁⲓχⲙⲁⲗⲱⲧⲓⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲙⲁⲩ· ⲁⲓ̈ⲱⲣⲕ̄
ⲙ̄ⲡⲉⲩϩⲏⲧ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲛⲧⲁϥⲡⲟⲣⲛⲉⲩⲉ ⲉⲟⲩⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ *ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲩⲕⲉ- * p. ⲕ̄ⲅ̄· col. 1.
ⲃⲁⲗ ⲉⲧⲡⲟⲣⲛⲉⲩⲉ ϩⲓ ⲡⲁϩⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲩϩⲃⲏⲩⲉ· ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲛⲉϩⲡⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ
10 ϩⲙ̄ ⲡⲉⲩϩⲟ̄ ⲉϫⲛ̄ ⲛⲉⲩϩⲃⲏⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ϩⲛ̄ ⲛⲉⲩⲃⲟⲧⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲁⲩⲱ
11 ⲥⲉⲛⲁⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲧϫⲱ̄ ⲛ̄ⲛⲁⲓ̈. ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ
ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϫⲉ ϫⲁⲕ ⲛ̄ⲧⲉⲕϭⲓ̄ϫ ⲛ̄ⲅ̄ⲣ̄ϩⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲕ̄ⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ· ⲛ̄ⲅϫⲟⲟⲥ
ϫⲉ ⲉⲩⲅⲉ ⲉⲩⲅⲉ ⲉϫⲛ̄ ⲛ̄ⲃⲟⲧⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲏⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ· ⲥⲉⲛⲁϩⲉ ϩⲛ̄
12 ⲧⲥⲏϥⲉ· ⲙⲛ̄ ⲡⲙⲟⲩ ⲙⲛ̄ *ⲡϩⲉⲃⲱⲱⲛⲉ. ⲡⲉⲧϩⲏⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛⲁϩⲉ ϩⲛ̄ * col. 2.
ⲧⲥⲏϥⲉ ⲡⲉⲧⲟⲩⲏⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϥⲛⲁⲙⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲟⲣⲃ̄
ⲉϩⲟⲩⲛ ϥⲛⲁⲙⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲟⲩϩⲉⲃⲱⲱⲛ· ⲛ̄ⲧⲁϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲁⲟⲣⲅⲏ
13 ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ϫⲱⲟⲩ. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ϩⲙ̄ ⲡⲧⲣⲉ
ⲛⲉⲧⲛ̄ϩⲟⲧⲃⲉⲥ ϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲕⲱⲧⲉ ⲛ̄ⲛ[ⲉ]-
ⲧⲛ̄ⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ· ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲛ̄ ⲥⲓⲃⲧ̄ ⲛⲓⲙ ⲉⲧ[ϫⲟ]ⲥⲉ ⲁⲩⲱ ϩⲓϫⲛ̄
[ⲛ̄]ⲕⲟⲟϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲱ [ⲉ]ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̄ϣ[ⲉ] ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟ̄ ⲛ̄ϩ[ⲟⲓ]-
*ⲃⲉⲥ· ⲉⲡⲙⲁ̄ ⲉⲛⲧⲁⲩⲧⲁⲗⲉ ϣⲟⲩϩⲏⲛⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲉⲓⲇⲱ- * p. ⲕ̄ⲇ̄: col. 1.
14 ⲗⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲁϭⲓ̄ϫ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱⲟⲩ· ⲛ̄-
ⲧⲁⲕⲱ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ ⲉⲩⲧⲁⲕⲟ ⲙⲛ̄ ⲟⲩϥⲱⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ· ϫⲓⲛ ⲧⲉⲣⲏⲙⲟⲥ ⲛ̄-

---

[6] Gr. hab. και ab initio – ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲣ̄ⲡⲏⲩⲉ = M., Syr. Vulg. hebr. et Graec. και ἐξαρθῃ τα τεμενη υμων — [7] ⲛⲉⲧⲛ̄ϩⲁⲧⲃⲉⲥ = M., reliqui absque υμων — [8] librarius scripserat ⲛⲉⲧⲛ̄χⲱⲣⲁ, nunc ⲧⲛ̄ deletum cernitur — [9] ⲛ̄ⲧⲁⲩⲁⲓχⲙⲁⲗⲱⲧⲓⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ = ῃχμαλωτευθησαν – ⲁⲓ̈ⲱⲣⲕ̄ = Syr. et Graec., Vulg. = hebr. *contrivi*, M. ⲁϥⲟⲩⲱϫⲡ – ⲉⲟⲩⲉ = M. ⲁϥⲟⲩⲉⲓ, nec non Alex. Vulg. et hebr., item Syro-hex. sub asterisco, Gr. om. – ϫⲉ = M., ceteri και – ⲥⲉⲛⲁⲛⲉϩⲡⲉ = M. et Syr., Vulg. = hebr. *et displicebunt*, Gr. κοψονται – ⲉϫⲛ̄ ⲛⲉⲩϩⲃⲏⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ = M., nec non Syr. et Alex. in fin. vers. Gr. om. – ϩⲛ̄ ⲛⲉⲩⲃⲟⲧⲉ = Syr. Vulg. hebr. et Gr., M. ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ — [10] ⲛ̄ⲛⲁⲓ̈ = M. abest a ceteris; hinc M. cum Vulg. hebr. et Alex., nec non Syr. sub asterisco, add. ⲙ̄ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̄ϫⲓⲛϫⲏ ⲉⲑⲣⲓⲓ̈ⲣⲓ ⲛ̄ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ — [11] ⲛ̄ⲧⲉⲕϭⲓ̄ϫ et ⲛ̄ⲧⲕ̄ⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ = M. Vulg. et hebr., Syr. = Gr. absque σου – alter. ⲉⲩⲅⲉ (= ευγε) in marg. a 2. m. — [12] pro ⲛⲁϩⲉ M. ⲉϥⲉ̀ⲙⲟⲩ – post ⲛ̄ⲧⲁⲟⲣⲅⲏ M. add. ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲃⲱⲛ – ϫⲱⲟⲩ pro ⲉϫⲱⲟⲩ — [13] ⲁⲩⲱ ϩⲓϫⲛ̄ ..... ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ = M. Alex. Vulg. et hebr., item Syro-hex. sub asterisco, Gr. om. – alter. ⲛⲓⲙ = M. Syr. Vulg. et hebr., Gr. om. – librarius scripserat ϣⲏⲛϩⲏⲛⲉ, dein emendavit — [14] ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ = Syr. Gr. Vulg. et hebr., M. ⲙ̄ⲡⲟⲩⲕⲁϩⲓ.

ⲧⲉⲃⲗⲁⲑⲁ ⲁⲩⲱ ϫⲓⲛ ⲙ̅ⲙⲁ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟⲩϣⲟⲟⲡ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲉⲓⲙⲉ
ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ.
VII, 1, 2 ⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁϥϣⲱⲡⲉ ϣⲁⲣⲟï ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ· ϫⲉ ⲡϣⲏ-
ⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲁϫⲓⲥ ϫⲉ ⲛⲁⲉⲓ ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲕⲁϩ
* col. 2. ⲙ̅ⲡⲓⲏⲗ· ϫⲉ ⲁⲥ*ⲉⲓ̅ ⲛ̅ϭⲓ̅ ⲑⲁⲏ̅ ⲑⲁⲏ̅ ⲁⲥⲉⲓ̅ ⲉϫⲙ̅ ⲡϥ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲥⲁ̅ ⲙ̅ⲡⲕⲁϩ·
6 7 ⲑⲁⲏ̅ ⲁⲥⲉⲓ̅ ⲉϫⲱⲕ ⲡⲉⲧⲟⲩⲏϩ ϩⲓϫⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ· ⲁϥⲉⲓ̅ ⲛ̅ϭⲓ̅ ⲡⲕⲁⲓⲣⲟⲥ·
ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲁϥϩⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ· ϩⲛ̅ ϩⲉⲛϣⲧⲟⲣⲧⲣ̅ ⲁⲛ· ⲟⲩⲇⲉ ϩⲛ̅ ϩⲉⲛⲛⲁ-
8 ⲁⲕⲉ ⲁⲛ. ⲧⲉⲛⲟⲩ ϩⲛ̅ ⲟⲩϭⲉⲡⲏ ϯⲛⲁⲡⲱϩⲧ̅ ⲛ̅ⲧⲁⲟⲣⲅⲏ ⲉϩⲣⲁï ⲉϫⲱⲕ·
ⲁⲩⲱ ⲡⲁϭⲱⲛⲧ̅ ϯⲛⲁϫⲟⲕϥ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϩⲣⲁï ⲛ̅ϩⲏⲧⲕ̅· ⲛ̅ⲧⲁϯ ϩⲁⲡ ⲉⲣⲟⲕ
ϩⲛ̅ ⲛⲉⲕϩⲓⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲕⲃⲟⲧⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϯⲛⲁⲧⲁⲁⲩ ⲉϩⲣⲁï
* p. ⲕ̅ⲉ̅: col. 1. 9 *ⲉϫⲱⲕ· ⲡⲁⲃⲁⲗ ⲛ̅ϥⲛⲁϯⲥⲟ̅ ⲁⲛ·· ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̅ϯⲛⲁⲛⲁ̅ ⲁⲛ· ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ
ⲛⲉⲕϩⲓⲟⲟⲩⲉ ϯⲛⲁⲧⲁⲁⲩ ⲉϩⲣⲁï ⲉϫⲱⲕ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲕⲃⲟⲧⲉ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ϩⲛ̅
ⲧⲕⲙⲏⲧⲉ· ⲛ̅ⲅⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲉⲓⲣⲉ ⲛ̅ⲛⲁï.
3 ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲑⲁⲏ̅ ⲛⲏⲩ ⲉϩⲣⲁï ⲉϫⲱⲕ· ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲧⲛ̅ⲛⲟⲟⲩ ⲁⲛⲟⲕ ⲉϫⲱⲕ
ⲛ̅ⲟⲩⲕⲃⲁ̅ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉⲕϩⲓⲟⲟⲩⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲕⲃⲟⲧⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϯⲛⲁⲧⲁⲁⲩ
* col. 2. 4 ⲉϩⲣⲁï ⲉϫⲱⲕ· ⲡⲁⲃⲁⲗ ⲛ̅ϥⲛⲁϯⲥⲟ̅ ⲁⲛ· ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̅ϯⲛⲁⲛⲁ ⲁⲛ·· *ϫⲉ
ⲧⲉⲕϩⲓⲏ̅ ϯⲛⲁⲧⲁⲁⲥ ⲉϩⲣⲁï ⲉϫⲱⲕ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲕⲃⲟⲧⲉ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ϩⲛ̅
5 ⲧⲉⲕⲙⲏⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ⲕ̅ⲛⲁⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϫⲟïⲥ. ϫⲉ ⲛⲁï ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ
10 ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ· ϫⲉ ⲉⲓⲥ ⲑⲁⲏ ⲁⲥⲉⲓ̅· ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̅-
ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁϥⲉⲓ̅· ⲁⲩⲱ ⲡϭⲉⲣⲱⲃ ⲁϥϯⲟⲩⲱ̅· ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛ̅ϭⲓ̅ ⲡϣⲱϣ.
11 ⲉϥⲛⲁⲟⲩⲱϣϥ̅ ⲙ̅ⲡⲧⲁϫⲣⲟ̅ ⲙ̅ⲡⲁⲛⲟ[ⲙⲟⲥ] ϩⲛ̅ ⲟⲩϣⲧⲟⲣ[ⲧⲣ̅] ⲁⲛ·
12 ⲟⲩⲇⲉ ϩⲛ̅ [ⲟⲩ]ϭⲉⲡⲏ ⲁⲛ. ⲁϥⲉⲓ̅ ⲛ̅ϭⲓ̅ ⲡⲕⲁⲓⲣⲟ[ⲥ] ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ
* p. ⲕ̅ⲋ̅: col. 1. ⲁϥϩⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ· ⲡⲉⲧ[ϣⲱⲡ] *ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲧⲣⲉϥⲣⲁϣⲉ· ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧϯ ⲉⲃⲟⲗ
13 ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲧⲣⲉϥⲧⲟⲉⲓⲧ· ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲡⲉⲧϣⲱⲡ ⲛ̅ϥⲛⲁⲕⲧⲟϥ ⲁⲛ ⲉⲣⲁⲧϥ̅
ⲙ̅ⲡⲉⲧϯ ⲉⲃⲟⲗ· ⲁⲩⲱ ⲡⲣⲱⲙⲉ ϩⲙ̅ ⲡⲃⲁⲗ ⲙ̅ⲡⲉϥⲱⲛϩ̅ ⲛ̅ϥⲛⲁⲁⲙⲁϩⲧⲉ
14 ⲁⲛ. ⲥⲁⲗⲡⲓⲍⲉ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲝ̅· ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ϯ ϩⲁⲡ ⲉⲙⲁ̅ ⲛⲓⲙ.

---

14 ⲛ̅ⲧⲉⲃⲗⲁⲑⲁ = δεβλαθα – ⲁⲩⲱ = M., ceteri om. — VII, 1 una cum M. om. και ab initio — 2 Syr. Graec. Vulg. et hebr. praemittunt και συ – ⲛⲁⲉⲓ (sic), pro ⲛⲁⲓ – vv. 3 et 4 in M. habentur ante v. 7; in Alex. vero 3, 4 et 5 ante 6 — 7 ⲡⲕⲁⲓⲣⲟⲥ = ο καιρος — 8 ϯⲛⲁⲡⲱϩⲧ̅ = Syr. Gr. Vulg. et hebr., M. ⲉⲩⲉ̅ⲫⲱϩⲧ – ⲛⲉⲕϩⲓⲟⲟⲩ (sic) – ⲧⲏⲣⲟⲩ solus hab. Sahid. — 9 ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· . . . . . ⲛ̅ⲛⲁï = M., ceteri κυριος ο τυπτων – ante ⲣⲉ τοῦ ⲉⲧⲉⲓⲣⲉ una litera est abrasa — 3 ⲛ̅ⲟⲩⲕⲃⲁ̅, M. et Syr. = Gr. και εκδικησω — 4 post prim. ⲁⲛ M. = Syr. Alex. Vulg. et hebr. add. ⲉ̅ⲣⲟⲕ – item post alter. ⲁⲛ solus M. add. ⲛⲁⲕ – id. M. post ⲛⲉⲕⲃⲟⲧⲉ add. ⲛⲁⲉ̅ⲛⲟⲩ ⲉ̅ϩⲣⲏⲓ ⲉ̅ϫⲱⲕ – ⲡϫⲟïⲥ (sic); M. ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲫϯ ⲉⲧⲓ̅ⲣⲓ ⲛ̅ⲛⲁⲓ — 10 M. Vulg. et hebr. om. ⲉⲓⲥ ⲑⲁⲏ ⲁⲥⲉⲓ̅ – prim. ⲁⲩⲱ abundat – alter. ⲁⲩⲱ = M., Gr. ει και – ⲡϣⲱϣ = Syr. et Gr., Vulg. et hebr. *superbia*, M. ⲡⲓⲙⲁⲛ̅ⲉ̅ⲥⲱⲟⲩ — 11 initio cum M. om. και — 12 prim. ⲁⲩⲱ et ⲁϥϩⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ = M., Syr. = Gr. om. — 13 pro ϩⲙ̅ ⲡⲃⲁⲗ = εν οφθαλμω, M. hab. ⲥⲁⲃⲟⲗ — 14 ⲥⲁⲗⲡⲓⲍⲉ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲝ̅ = σαλπισατε εν σαλπιγγι – ⲉⲙⲁ̅ ⲛⲓⲙ = M., Syr. = Gr. τα συμπαντα.

15 ⲡ̄ⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲥⲏϥⲉ ϩⲓ ⲃⲟⲗ· ⲡϩⲉⲃⲱⲱⲛⲉ ⲙⲛ̄ ⲡⲙⲟⲩ ϩⲓ ϩⲟⲩⲛ·
ⲡⲉⲧϩⲛ̄ ⲧⲥⲱϣⲉ ϥⲛⲁⲙⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲧⲥⲏϥⲉ· ⲛⲉⲧϩⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲇⲉ ⲥⲉⲛⲁ-
16 ⲱϫⲛ̄ ϩⲛ̄ ⲟⲩϩⲕⲟ̄ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲙⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲛⲁⲟⲩϫⲁï *ⲥⲉⲛⲁⲟⲩϫⲁï * col. 2.
ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ· ⲛ̄ⲥⲉϣⲱⲡⲉ ϩⲓϫⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲟⲩïⲏ· ϯⲛⲁⲙⲟⲟⲩⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲟⲩⲁ̄
17 ⲡⲟⲩⲁ̄ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥϫⲓⲛϭⲟⲛⲥ̄. ϭⲓϫ ⲛⲓⲙ ⲥⲉⲛⲁⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉ ⲙⲏⲣⲟⲥ
18 ⲛⲓⲙ ⲧⲱⲗⲙ̄ ⲛ̄ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲥⲓⲁ· ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲙⲟⲣⲟⲩ ⲛ̄ϩⲉⲛϭⲟⲟⲩⲛⲉ· ⲛ̄ⲧⲉ
ⲟⲩϩⲟⲧⲉ ϩⲟⲃⲥⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲡϣⲓⲡⲉ ⲛⲏⲩ ⲉϫⲛ̄ ϩⲟ̄ ⲛⲓⲙ· ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ
19 ϩⲉⲕ ⲉϫⲱⲟⲩ. ⲡⲉⲩϩⲁⲧ ⲥⲉⲛⲁⲛⲟϫϥ̄ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲡⲗⲁⲧⲓⲁ· ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲩ-
ⲛⲟⲩⲃ ⲥⲉⲛⲁϭⲱϣⲧ̄ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲁⲛ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲯⲩⲭⲏ ⲥⲉⲛⲁⲥⲓ ⲁⲛ ⲁⲩⲱ
ϩⲏⲧⲟⲩ ⲛ̄ϥⲛⲁⲙⲟⲩϩ *ⲁⲛ· ϫ[ⲉ ⲧⲃ]ⲁⲥⲁⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲩϫⲓⲛϭⲟⲛⲥ̄ ⲁⲥϣⲱⲡⲉ * p. ⲕⲍ̄: col. 1.
20 ⲛⲁⲩ. ⲛⲉⲧⲥⲟⲧⲡ̄ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲩⲕⲁⲁⲩ ⲉⲩⲙⲛ̄ⲧϫⲁⲥⲓϩⲏⲧ·
ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲧⲁⲙⲓⲟ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲓⲕⲱⲛ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲃⲟⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ· ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁï
21 ⲁïⲧⲁⲁⲩ ⲛⲁⲩ ⲉⲩϫⲱϩⲙ̄. ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲧⲟ-
ⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲙ̄ⲙⲟ̄ ⲛ̄ⲥⲉⲧⲟⲣⲡⲟⲩ· ⲛ̄ⲧⲉ ⲛ̄ⲗⲟⲓⲙⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ ϣⲟⲗⲟⲩ·
22 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉϫⲁϩⲙⲟⲩ. ⲛ̄ⲧⲁⲕⲧⲉ ⲡⲁϩⲟ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ· ⲛ̄ⲥⲉϫⲱϩⲙ̄
ⲛ̄ⲧⲁⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲏ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉⲃⲱⲕ ⲉ*ϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲁϫⲛ̄ ϯⲥⲟ̄ ⲛ̄ⲥⲉϫⲁ- * col. 2.
23 ϩⲙⲟⲩ· ⲛ̄ⲥⲉⲧⲉϩⲧⲱϩⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲡⲕⲁϩ ⲙⲉϩ ⲛ̄ⲗⲁⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲙ̄-
24 ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙⲉϩ ⲛ̄ⲁⲛⲟⲙⲓⲁ. ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲕⲧⲟ̄ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧϫⲁⲥⲓϩⲏⲧ ⲛ̄-
25 ⲧⲉⲩϭⲟⲙ ⲛ̄ⲥⲉϫⲱϩⲙ̄ ⲛ̄ϭⲓ̄ ⲛⲉⲩⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ. ϥⲛⲏⲩ ⲛ̄ϭⲓ̄ ⲟⲩⲕⲱ
26 ⲉⲃⲟⲗ· ⲛ̄ϥⲕⲱⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲁⲛ. ⲟⲩⲛ̄
ⲟ[ⲩ]ⲟï ⲛⲏⲩ ⲉϫⲛ̄ [ⲟⲩ]ⲟï· ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲟ[ⲩ]ⲱ̄ ⲉϥⲛⲁ[ⲧⲁϩⲟ] ⲟⲩⲱ̄· ⲛ̄ⲥⲉ-
[ⲕⲱ]ⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ϩ[ⲟⲣⲁ]ⲥⲓⲥ ϩⲓⲧⲛ̄ [ⲟⲩ]ⲡⲣⲟⲫⲏⲧ[ⲏⲥ] ⲁⲩⲱ [ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ]
*ⲛⲁⲥⲱⲣⲙ̄ ⲛ̄ⲧⲙ̄ ⲡⲟⲩⲏⲏⲃ· ⲛ̄ⲧⲉ ⲡϣⲟϫⲛⲉ ⲥⲱⲣⲙ̄ ⲛ̄ⲧⲛ̄ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩ- * p. ⲕⲏ̄: col. 1.
27 ⲧⲉⲣⲟⲥ. ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲁϯ ϩⲓⲱⲱϥ ⲛ̄ⲟⲩⲧⲁⲕⲟ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϭⲓϫ ⲙ̄ⲡⲗⲁⲟⲥ
ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ ⲥⲉⲛⲁⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ· ϯⲛⲁⲉⲓⲣⲉ ⲛⲁⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲩϩⲓⲟⲟⲩⲉ· ⲁⲩⲱ

---

15 ⲛ̄ⲧⲥⲏϥⲉ, M. ⲛⲉⲙ ϯⲥⲏϥⲓ, Syr. = Gr. εν ρομφαια – ante ⲡϩⲉⲃⲱⲱⲛⲉ (sic) cum M. om. και – ⲙ̄ⲡⲟⲗⲓⲥ (sic) – ⲇⲉ = Syr. et Gr., M. om. — 16 M. om. ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ – elementum ï in ⲛ̄ⲧⲟⲩïⲏ serius insertum est ab eod. librario – ante ϯⲛⲁⲙⲟⲟⲩⲧⲟⲩ cum M. et Vat. om. και — 17 ⲙⲏⲣⲟⲥ = μηροι – ⲛ̄ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲥⲓⲁ = M., Syr. = Graec. υγρασια, Vat. υγρασιας — 19 ⲥⲉⲛⲁϭⲱϣⲧ̄ . . . ⲁⲛ = M., Syr. = Gr. υπεροφθησεται – verba ⲁⲛ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲯⲩⲭⲏ . . . . . ⲛ̄ϥⲛⲁⲙⲟⲩϩ recentiori m. scripta sunt in marg. inferiore – ⲧⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ = βασανος – ⲛⲁⲩ = M., Syr. = Gr. om. — 20 ⲛ̄ⲛ̄ϩⲓⲕⲱⲛ = εικονας – ante ⲛⲁⲩ scripserat ⲉⲩ, quod est deletum — 21 ϯⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ = παραδωσω – ⲛ̄ⲗⲟⲓⲙⲟⲥ = λοιμοις – ⲛ̄ τοῦ ⲛ̄ⲥⲉϫⲁϩⲙⲟⲩ super vers. a pr. m. — 22 cum M. om. και ab initio – ⲛ̄ⲧⲁⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲏ = την επισκοπην μου – M. om. ⲛ̄ⲥⲉϫⲁϩⲙⲟⲩ — 23 ⲙ̄ τοῦ ⲙ̄ⲡⲟⲗⲓⲥ erasum videtur, ceteri in sing. — 25 initio cum M. Alex. et Vat. om. και — 26 ϩⲟⲣⲁⲥⲓⲥ = ορασις – ⲡⲟⲩⲏⲏⲃ = Syr. Graec. Vulg. et hebr., Memph. in plur. – ⲥⲱⲣⲙ̄ = M., reliqui om. — 27 M. = Vulg. hebr. Alex. aliique, nec non Syro-hex. sub asterisco, initio add. ο βασιλευς πενθησει και ο.

Ezech. VII, 15-27.

ϯⲛⲁⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲃⲁ̄ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲩϩⲁⲡ· ⲛ̄ⲥⲉⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ
ⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ.
VIII, 1 ⲁⲩⲱ ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲙⲉϩⲥⲟ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ϩⲙ̄· ⲡⲙⲉϩ[ϯⲟ]ⲩ ⲛⲉ-
ⲃⲟⲧ ⲛ̄[ⲉϩⲟⲟ]ⲩ ϯⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉ[ⲃⲟⲧ] ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲉ[ⲓ]ϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲙ̄ [ⲡⲏ]ⲓ̈· ⲁⲩⲱ
* col. 2. ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ *ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁ ⲛⲉⲩϩⲙⲟⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲁⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ· ⲧϭⲓ̄ϫ ⲙ̄-
2 ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲥⲉⲓ̄ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱⲓ̈ ⲁⲓ̈ⲛⲁⲩ· ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲉⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ· ϫⲓⲛ
ⲧⲉϥϯⲡⲉ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲟⲩⲕⲱϩⲧ̄ ⲡⲉ· ⲁⲩⲱ ϫⲓⲛ ⲧⲉϥϯⲡⲉ ⲉⲧⲡⲉ ⲛ̄ⲑⲉ
3 ⲙ̄ⲡⲓⲛⲉ ⲡⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲛⲉ ⲛ̄ⲏⲗⲉⲕⲧⲣⲓⲛⲟⲛ. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ
ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲓⲛⲉ ⲛ̄ϭⲓ̄ϫ ⲁϥϥⲓⲧ ⲙ̄ⲡϥⲱ ⲛ̄ⲧⲁⲁⲡⲉ· ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲁϥ-
ϥⲓⲧ ⲟⲩⲧⲉ ⲧⲡⲉ ⲙⲛ̄ ⲡⲕⲁϩ· ⲁϥⲛ̄ⲧ̄ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ϩⲛ̄ ⲑⲟ-
ⲣⲁⲥⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩ[ⲧⲉ] . . . .

. . . .

XVIII . . . .
* n. xxix. p. ⲛ̄ⲅ̄: col. 1. 21 *ⲉⲣϣⲁⲛ ⲡⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲇⲉ ⲕⲧⲟϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲛⲉϥⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ
[ⲛ̄ϥϩⲁⲣ]ⲉϩ ⲉⲛⲁⲛ̄ⲧⲟⲗⲏ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϥⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲙⲛ̄ ⲡⲛⲁ·
22 ϩⲛ̄ ⲟⲩⲱⲛϩ̄ ϥⲛⲁⲱⲛϩ̄· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϥⲛⲁⲙⲟⲩ ⲁⲛ. ⲛⲉϥⲛⲟⲃⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁⲣ̄ ⲡⲉⲩⲙⲉⲉⲩⲉ ⲁⲛ· ⲧⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲛ̄ⲧⲁϥⲁⲁⲥ ϥⲛⲁⲱⲛϩ̄ ⲛ̄-
23 ϩⲏⲧⲥ. ⲛ̄ϯⲟⲩⲱϣ ⲡⲙⲟⲩ ⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲑⲉ
24 ⲉⲧⲣⲉϥⲕⲧⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲉϥϩⲓⲏ ⲙ̄ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ· ⲛϥⲱⲛϩ̄. ⲉⲣϣⲁⲛ
ⲡⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲇⲉ ⲥⲁϩⲱϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉϥⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲛ̄ϥⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲇⲓ-
ⲕⲓⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁϥⲁⲁⲩ ⲛ̄ϭⲓ̄ ⲡⲁⲛⲟⲙⲟⲥ· ⲛⲉϥ-
* col. 2. ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲣ̄ ⲡⲉⲩⲙⲉⲉⲩⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥ*ⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ
25 ⲛ̄ⲧⲁϥⲁⲁϥ· ϥⲛⲁⲙⲟⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲛⲟⲃⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥⲁⲁϥ. ⲁⲩⲱ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄-
ϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̄[ⲥⲟⲩⲧ]ⲱⲛ ⲁⲛ ⲛ̄ϭⲓ̄ ⲧⲉϩⲓⲏ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲥⲱⲧⲙ̄ ϭⲉ̄ ⲧⲉⲛⲟⲩ
ⲡⲏⲓ̈ [ⲧⲏⲣϥ̄] ⲙ̄ⲡⲓ̄ⲏ̄ⲗ̄· ⲙⲏ ⲛ̄ⲧⲁϩⲓⲏ ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲁⲛ· ⲧⲉⲧⲛ̄ϩⲓⲏ ⲛ̄-
26 ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲧⲉⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲁⲛ. ϩⲙ̄ ⲡⲧⲣⲉ ⲡⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲇⲉ ⲕⲧⲟϥ

VIII, [1] cum M. om. και ante ⲧϭⲓ̄ϫ – ⲁⲥⲉⲓ̄ = M., nec non Vulg. et hebr. *cecidit*, Syr. = Gr. εγενετο — [2] cod. = M. om. και ab initio – prim. ⲧⲉϥϯⲡⲉ scriptum ⲛ̄ⲧⲉϥϯⲡⲉ, sed ⲛ̄ deletum cernitur – ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ, M. ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ, Syr. = Gr. και εως κατω – M. om. ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲛⲉ, quae in Syro-hex. asterisco notantur – ⲛ̄ⲟⲩⲱⲛⲉ ⲛ̄ⲏⲗⲉⲕⲧⲣⲓⲛⲟⲛ = ηλεκτρου — [3] ⲉⲣⲟⲓ̈ = Memph., ceteri om. – post ⲛ̄ϭⲓ̄ϫ M. add. ⲛ̄ⲣⲱⲙⲓ — XVIII, [21] ⲇⲉ = Alex., Gr. και, M. = Syr. om. – post ⲧⲏⲣⲟⲩ cum M. om. ων εποιησε – post ⲉⲛⲁⲛ̄ⲧⲟⲗⲏ cod. om. ⲧⲏⲣⲟⲩ — [22] M. praemitt. και – ⲛⲉϥⲛⲟⲃⲉ, M. ⲛⲉϥⲁⲛⲟⲙⲓⲁ, Gr. τα παραπτωματα αυτου, Alex. αι αδικιαι – hinc una cum M. om. οσα εποιησεν — [23] ⲛ̄ϯⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ = M. et Alex. οτι ου βουλομαι, Syr. = Gr. μη θελησει θελησω — [24] ⲇⲉ = Syr. et Gr., M. om. – post alter. ⲧⲏⲣⲟⲩ Sahid. iterum om. ας εποιησεν – ϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ = εν τῳ παραπτωματι αυτου, M. in plur. – ϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲛⲟⲃⲉ, Syr. = Gr. in plur., M. ϧⲉⲛ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ — [25] M. om. a ⲥⲱⲧⲙ̄ usque ad ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲁⲛ — [26] ⲇⲉ, M. Syr. et Gr. om.

ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲧⲉϥⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ· ⲁⲩⲱ ⲛϥⲉ́ⲓⲣⲉ ⲛⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ· ⲛ̄ϥ-
ⲙⲟⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲁϥⲁⲁϥ· ϥⲛⲁⲙⲟⲩ ϩⲣⲁï ⲛϩⲏⲧϥ̄.
27 ϩⲙ̄ ⲡⲧⲣⲉ ⲡⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲇⲉ ⲕⲧⲟϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲧⲉϥⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲁϥ-
ⲁⲁⲥ ⲛ̄ϥⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲟⲩϩⲁⲡ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲇⲓⲕⲁⲓ̈ⲟⲥⲩⲛⲏ· ⲡⲁï ⲁϥϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲧⲉϥ-
28 ⲯⲩⲭⲏ· ⲁⲩⲱ ⲁϥ̀ⲕⲧⲟϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲛⲉϥⲙⲛ̄ⲧϣⲁϥⲧⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ *ⲛ̄- * p. ⲛ̄ⲇ̄: col. 1.
29 ⲧⲁϥⲁⲁⲩ· ϩⲛ̄ ⲟⲩⲱⲛϩ ϥⲛⲁⲱⲛϩ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϥⲛⲁⲙⲟⲩ ⲁⲛ. ⲁⲩⲱ ⲛⲁ
ⲡⲏï ⲙ̄ⲡⲓ̄ⲏ̄ⲗ ϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̄ⲥⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲁⲛ ⲛ̄ϭⲓ ⲧⲉϩⲓⲏ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ·
ⲙⲏ ⲛ̄ⲧⲁϩⲓⲏ ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲁⲛ ⲡⲏï ⲙ̄ⲡⲓ̄ⲏ̄ⲗ ⲧⲉⲧⲛ̄ϩⲓⲏ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲧⲉⲧⲉ
30 ⲛ̄ⲥⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲁⲛ. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁï ϯⲛⲁϯ ϩⲁⲡ ⲉⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄
ⲡⲏï ⲙ̄ⲡⲓ̄ⲏ̄ⲗ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉϥϩⲓⲏ ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲕⲧⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄-
ⲥⲁϩⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲙⲙⲛⲧϣⲁϥⲧⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁ-
31 ϣⲱⲡⲉ ⲛⲏⲧⲛ ⲁⲛ ⲉⲩⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ ⲛ̄ϫⲓⲛϭⲟⲛⲥ: ⲛⲟⲩϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄
ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲙⲛ̄ⲧϣⲁϥⲧⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲧⲉⲧⲛⲁⲁⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟï ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄-
ϫⲡⲟ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲟⲩϩⲏⲧ ⲛ̄ⲃⲣ̄ⲣⲉ· ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲡⲛ̄ⲁ̄ *ⲛ̄ⲃⲣ̄ⲣⲉ· ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ * col. 2.
32 ⲧⲉⲧⲛⲁⲙⲟⲩ ⲡⲏï ⲙ̄ⲡⲓ̄ⲏ̄ⲗ· ϫⲉ ⲛ̄ϯⲟⲩⲉϣ ⲡⲙⲟⲩ ⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛⲁ-
ⲙⲟⲩ ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ.
XIX, 1 ⲛ̄ⲧⲟⲕ ϩⲱⲱⲕ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙⲡⲣⲱⲙⲉ ϫⲓ ⲟⲩⲧⲟⲉⲓⲧ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ
2 ⲙ̄ⲡⲓ̄ⲏ̄ⲗ ⲛ̄ⲕϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉⲕⲙⲁⲁⲩ ⲁⲥⲣ̄ ⲟⲩⲙⲁⲥ ⲙ̄ⲙⲟⲩï
ϩⲛ̄ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛⲙⲟⲩⲓ· ⲁⲥⲁϣⲉ ⲛⲉⲥⲙⲁⲥ [ϩⲛ̄] ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛⲙⲟⲩⲓ·
3 [ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲁ] ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲉⲥⲙⲁⲥ ⲙ̄ⲙⲟⲩï ⲁϥⲡⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥⲣ̄ ⲟⲩⲙⲟⲩï·
4 ⲁϥⲧⲥⲁⲃⲟ ⲉⲧⲱⲣⲡ̄ ⲛ̄ϩⲉⲛⲧⲱⲣⲡ ⲁϥⲟⲩⲉⲙ ⲣⲱⲙⲉ. ⲁⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲧ-
ⲃⲏⲏⲧϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲁⲩϭⲟⲡϥ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲩⲧⲁⲕⲟ ⲁⲩⲛ̄ⲧϥ̄ ϩⲛ̄ ⲟⲩ-
5 ϣⲧⲟϥ ⲉϩⲣⲁï ⲉⲡⲕⲁϩ ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ. ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲁⲩϥⲓⲧϥ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲥ̄·
ⲁⲩⲱ ϫⲉ ⲁ ⲧⲉⲥϭⲟⲙ ⲧⲁⲕⲟ ⲁⲥϫⲓ ⲛⲕⲉⲟⲩⲁ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲛⲉⲥⲙⲁⲥ ⲙ̄-
6 ⲙⲟⲩï ⲁⲥⲕⲁⲁϥ ⲛⲟⲩⲙⲟⲩï. ⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛⲙⲟⲩï ⲁⲩⲱ * p. ⲛ̄ⲉ̄: col. 1.

---

[26] ⲛ̄ϥⲙⲟⲩ = Syr. et Gr. και αποθανῃ, M. om. — [27] ⲇⲉ = M., Syr. = Gr. και — [28] post ⲧⲏⲣⲟⲩ M. add. ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲉⲧⲁ̄ⲥⲉⲃⲏⲥ – ult. ⲁⲩⲱ = M. et Vulg., Syr. hebr. et Gr. om. — [29] ante ⲧⲉⲧⲛϩⲓⲏ cum M. om. ουχι — [30] ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁï = M. Alex. Vulg. et hebr., nec non Syro-hex. sub asterisco, Gr. om. – M. om. ab ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁϣⲱⲡⲉ usque ad fin. vers. – ⲉⲩⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ (sic) ⲛ̄ϫⲓⲛϭⲟⲛⲥ = εις κολασιν αδικιας — [31] M. om. ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ et sequens ⲧⲏⲣⲟⲩ – ⲛ̄ⲧⲁⲧⲉⲧⲛⲁⲁⲩ = M. et Alex., Syr. – Gr. ας ησεβησατε – ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲡⲟ, M. ⲉ̄ⲣⲉⲧⲉⲛϭⲓ, reliqui και ποιησατε – pro ⲟⲩⲡⲛ̄ⲁ̄ cod. hab. ⲟⲩⲡⲓ̄ⲏ̄ⲗ — XIX, [1] ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙⲡⲣⲱⲙⲉ = M. Syr. et Alex., Gr. Vulg. et hebr. om. — [2] a priori ϩⲛ̄ ⲧⲙⲏⲧⲉ usque ad alter. ⲛ̄ϩⲉⲛⲙⲟⲩⲓ minutiori charactere scripta sunt aliena m. in litura – M. in fin. add. ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲧ (= ⲟⲩⲱⲧ) ⲡⲉ ⲡⲥⲙⲟⲧ ⲛ̄ⲛⲉⲥⲙⲁⲥ ⲙ̄ⲙⲟⲩⲓ̄ — [3] idem om. και ab initio – ⲛ̄ϩⲉⲛⲧⲱⲣⲡ, M. in sing. – cod. mendose ⲁϥⲟⲩⲟⲩⲉⲙ — [4] cum M. om. και ab initio – ⲛ̄ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ, lege ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ – ⲡⲉⲩⲧⲁⲕⲟ = Syr. et Gr., M. ⲡⲉϥⲧⲁⲕⲟ – ante ⲁⲩⲛ̄ⲧϥ̄ cod. om. και — [5] ⲧⲉⲥϭⲟⲙ = M., Syr. = Gr. η υποστασις αυτης – una cum M. om. και ante ⲁⲥϫⲓ — [6] ⲁϥϣⲱⲡⲉ = M., Syr. = Gr. και ανεστρεφετο – post ⲛ̄ϩⲉⲛⲙⲟⲩï cod. om. λεων εγενετο.

7 ⲁϥⲥⲃⲟ ⲉⲧⲱⲣⲡ ⲛ̄ϩⲉⲛⲧⲱⲣⲡ ⲁϥⲟⲩⲉⲙ ⲣⲱⲙⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲙⲟⲟⲛⲉ
ⲡⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲛ̄ϣⲟⲧ ⲁϥϣⲱϥ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲡⲟⲗⲓⲥ· ⲁⲩⲱ ⲁϥⲧⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ
8 ⲙⲛ̄ ⲡⲉϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲙ̄ ⲡⲉϩⲣⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉϥⲉⲗϩⲏⲙ. ⲁⲩϯ ⲛ̄ⲛ-
ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲛⲉⲭⲱⲣⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲡⲉϥⲕⲱⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲡⲱⲣϣ
9 ⲛ̄ⲛⲉⲩϣⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϫⲱϥ ⲁⲩϭⲟⲡϥ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲩⲧⲁⲕⲟ ⲁⲩϯ ⲛ̄ⲟⲩ-
ϣⲧⲟϥ ⲉⲣⲱϥ ⲁⲩⲛ̄ⲧϥ̄ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲅⲁⲗⲉⲗⲅⲣⲁ ⲉⲣⲁⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲃⲁ-
ⲃⲩⲗⲱⲛ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩϫⲓⲧϥ̄ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲩϣⲧⲉⲕⲟ ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲡⲉϥ-
10 ϩⲣⲟⲟⲩ ϩⲓϫⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲓ̄ⲏ̄ⲗ. ⲧⲉⲕⲙⲁⲁⲩ ⲉⲥⲟ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲃⲱ
* col. 2. ⲛ̄ⲉⲗⲟⲟⲗⲉ· ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩϩⲣⲏⲣⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲃⲱ ⲛ̄ϩⲉⲣⲙⲁⲛ ⲉⲥⲧⲏϭ ϩⲓϫⲛ̄ *ⲟⲩ-
ⲙⲟⲟⲩ ⲛⲉⲥϯⲟⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲕⲁⲣⲡⲟⲥ· ⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲛ̄ ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ
11 ⲉⲛⲁϣⲱϥ. ⲁⲩⲱ ⲟⲩϭⲉⲣⲱⲃ ⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧⲥ̄ ⲉϩⲣⲁï ⲉϫⲛ̄ ⲧⲉ-
ⲫⲩⲗⲏ ⲛ̄ⲛϩⲩⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ· ⲁⲥϫⲓⲥⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲥϣⲓⲏ ⲛ̄ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛϣⲁⲩ
12 ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲛⲁⲩ ⲉⲧⲉⲥϭⲟ̄ⲧ ϩⲙ̄ ⲡⲁϣⲁⲓ ⲛ̄ⲛⲉⲥϣⲗϩ ⲁⲩϩⲟⲣⲃⲉⲥ ϩⲛ̄
ⲟⲩϭⲱ̄ⲛⲧ̄· ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲛⲟϫⲥ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ· ⲟⲩⲧⲏⲩ ⲛ̄ϣⲁϥⲣⲁ ⲁϥⲧⲣⲉ
ⲛⲉⲥⲥⲱⲧⲡ ϣⲟⲟⲩⲉ· ⲁⲩϫⲓⲕⲃⲁ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲁϥϣⲟⲟϭⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲡϭⲉ-
13 ⲣⲱⲃ ⲛ̄ⲧⲉⲥϭⲟⲙ ⲁⲩⲕⲱϩⲧ ⲟϫⲛⲉⲥ. ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲧⲟϭⲥ̄ ϩⲓ ⲡϫⲁⲓⲉ
14 ϩⲛ̄ ⲟⲩⲕⲁϩ ⲉⲙⲛ̄ ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄. ⲁⲩⲕⲱϩⲧ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲙ̄ ⲡϭⲉⲣⲱⲃ
ⲛ̄ⲛⲉⲥⲥⲱⲧⲡ̄ ⲁϥⲟⲩⲟⲙⲥ̄· ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥϣⲟⲟⲡ ⲁⲛ ⲛ̄ϩⲏⲧⲥ ⲛ̄ϭⲓ ⲟⲩϭⲉⲣⲱⲃ
* p. ⲛ̄ⲉ̄: col. 1. ⲉϥϫⲟⲟⲣ· ⲧⲉⲫⲩⲗⲏ ⲉⲥⲕⲏ ⲉⲩⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ *ⲛ̄ⲧⲟⲉⲓⲧ ⲁⲩⲱ ⲥⲛⲁϣⲱⲡⲉ
ⲉⲩⲧⲟⲉⲓⲧ :-

XX, 1 ⲁⲩⲱ ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲙⲉϩⲥⲁϣϥⲉ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲙⲉϩϯⲟⲩ ⲛ̄ⲉⲃⲟⲧ
ⲙ̄ⲡⲙⲉϩϯⲟⲩ ⲛⲉⲃⲟⲧ ⲁⲩⲉⲓ ⲛ̄ϭⲓ ϩⲉⲛⲣⲱⲙⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ
2 ⲙ̄ⲡⲏï ⲙ̄ⲡⲓ̄ⲏ̄ⲗ ⲉϫⲛⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲩϩⲙⲟⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲁⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ. ⲡϣⲁϫⲉ
3 ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁϥϣⲱⲡⲉ ϣⲁⲣⲟï ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ

---

[7] ⲛⲉϥⲙⲟⲟⲛⲉ = Syr. et Gr., M. ⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ – ante ⲁϥϣⲱϥ = M. om. καὶ – ⲁϥⲧⲁϫⲉ (sic), lege ⲁϥⲧⲁⲕⲉ; M. om. praecedens ⲁⲩⲱ — [8] M. add. ab initio ⲛⲁϥⲟⲓ ⲛ̄ⲛⲓϣϯ; hinc cum Sahid. om. καὶ – ⲛ̄ⲛϩⲉⲑⲛⲟⲥ ut supra — [9] ⲁⲩϯ . . . . ⲉⲣⲱϥ, ceteri καὶ ἔθεντο αὐτὸν ἐν κημῷ, M. om. καὶ – ⲁⲩⲛ̄ⲧϥ̄ = M. et Alex., Syr. = Gr. ἦλθε – ⲟⲩⲅⲁⲗⲉⲗⲅⲣⲁ (sic), pro γαλεαγρα — [10] ante alter. ⲛ̄ⲑⲉ = M. Syr. et Alex. om. καὶ – ⲉⲥⲧⲏϭ ϩⲓϫⲛ̄ ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ = Syr. et Gr. ἐν ὕδατι πεφυτευμένη, M. om. – ⲛⲉⲥϯⲟⲩⲱ . . . . ⲁϥϣⲱⲡⲉ. M. ⲉⲥϯ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲩⲧⲁϩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲟⲩⲙⲟⲩⲙⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲁϥϣⲱⲡⲓ, Syr. = Gr. ὁ καρπὸς αὐτῆς καὶ ὁ βλαστὸς αὐτῆς ἐγένετο — [11] ⲛ̄ϩⲏⲧⲥ̄ = M. Syr. Vulg. et hebr., Gr. αὐτῆ – ⲛ̄ⲛϩⲩⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ = ἡγουμένων – ante ⲁⲥϫⲓⲥⲉ cum M. om. καὶ — [12] cod. om. καὶ ab initio et ante ⲟⲩⲧⲏⲩ – prim. ⲁⲩⲱ = M., Syr. = Gr. om. – ⲁϥϣⲟⲟϭⲟ̄ⲩ (sic), pro ⲁϥϣⲟⲟⲩⲉ — [13] ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ̄, Syr. = Gr. καὶ νῦν, M. om. καὶ — [14] cum M. om. καὶ ab initio et ante ⲁϥⲟⲩⲟⲙⲥ̄ — XX, [1] ⲙ̄ⲡⲙⲉϩϯⲟⲩ ⲛ̄ⲉⲃⲟⲧ = M. Syr. Alex. aliique, nec non Vulg. et hebr., Gr. om. – verba ⲙ̄ⲡⲙⲉϩϯⲟⲩ ⲛⲉⲃⲟⲧ ⲁⲩⲉⲓ ⲛ̄ϭⲓ in rasura; M. Syr. Vulg. hebr. Alex. et alii δεκάτῃ τοῦ μηνός, Gr. πεντεκαιδεκάτῃ τ. μ. – ante ⲁⲩϩⲙⲟⲟⲥ cum M. om. καὶ — [2] item cum M. om. καὶ ab initio.

ϣⲁϫⲉ ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲛ̅ⲕϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲛⲁ̈ⲓ ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ
ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ϫⲉⲛⲉ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲛⲏⲩ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲉϫⲛⲟⲩ̈ⲓ· ϯⲟⲛϩ̅
4 ⲁⲛⲟⲕ ϫⲉ ⲉϣⲱⲡⲉ ϯⲛⲁⲟⲩⲱϣⲃ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲏ ⲉⲛⲉ
ϩⲛ ⲟⲩϫⲓⲕⲃⲁ· ϯⲛⲁϫⲓ ⲙ̅ⲡⲉⲩⲕⲃⲁ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ· ⲁⲣⲓⲙ̅ⲛ̅ⲧⲣⲉ
5 ⲛⲁⲩ ⲛ̅ⲛⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲉⲓⲟⲧⲉ *ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲕϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲛⲁ̈ⲓ *col. 2.
ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ϫⲉ ϫⲓⲛ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲁⲓ-
ⲥⲉⲧⲡ̅ ⲡⲏⲓ̈ ⲙ̅ⲡⲓⲏ̅ⲗ ⲁⲓ̈ⲟⲩⲟⲛϩ̅ⲧ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲉⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲙⲡⲏⲓ̅ ⲛ̅ⲓⲁⲕⲱⲃ·
ⲁⲩⲱ ⲁⲓ̈ⲧⲣⲉⲩⲥⲟⲩⲱⲛⲧ̅ ϩⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ ⲛ̅ⲕⲏⲙⲉ· ⲁⲩⲱ ⲁⲓϣⲟⲡⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ̈
6 ⲉⲓϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲧⲛ̅ⲛⲟⲩⲧⲉ. ϩⲙ̅ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ
ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲁⲓ̈ⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ϩⲛ̅ ⲧⲁϭⲓ̈ϫ ⲉⲛⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ
ⲛ̅ⲕⲏⲙⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲕⲁϩ ⲛ̅ⲧⲁⲓ̈ⲥⲃ̅ⲧⲱⲧϥ̅ ⲛⲁⲩ· ⲉⲩⲕⲁϩ ⲉϥϣⲟⲩⲉ ⲉⲣⲱ-
7 ⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲉⲃⲓⲱ· ⲉⲩⲙⲟⲩⲗϩ ⲡⲉ ⲡⲁⲣⲁ ⲕⲁϩ ⲛⲓⲙ. ⲁⲩⲱ ⲁⲓ̈-
ϫⲟⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̅ ⲛⲟⲩϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛ̅-
ⲃⲟⲧⲉ ⲛ̅ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲁⲩⲱ ⲙⲡⲣϫⲱϩⲙ̅ ϩⲛ̅ ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲛ̅ⲕⲏ*ⲙⲉ ⲁⲛⲟⲕ *p. ⲡ̅ⲍ̅: col. 1.
8 ⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲧⲛ̅ⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲁⲩⲥⲁϩⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲙⲟⲓ̈ ⲁⲩⲱ ⲙⲡⲟⲩ-
ⲱϣ ⲉⲥⲱⲧⲙ ⲛ̅ⲥⲱⲓ̈· ⲙ̅ⲡⲟⲩⲛⲟⲩϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛ̅ⲃⲟⲧⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲃⲁⲗ ⲁⲩⲱ
ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲛ̅ⲕⲏⲙⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲕⲁⲁⲩ ⲛ̅ⲥⲱⲟⲩ. ⲁⲓ̈ϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ϯⲛⲁⲡⲱϩⲧ̅
ⲙ̅ⲡⲁϭⲱⲛⲧ̅ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲉⲧⲣⲁϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲧⲁⲟⲣⲅⲏ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̅-
9 ϩⲏⲧⲟⲩ ϩⲛ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲕⲁϩ ⲛ̅ⲕⲏⲙⲉ. ⲁⲩⲱ ⲁⲓ̈ⲁⲁⲥ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲛ̅ⲛⲉⲩ-
ϫⲉϩⲙ̅ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲉⲡⲧⲏⲣϥ̅ ⲙ̅ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛ̅ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ
ⲉⲧⲟⲩ ϩⲛ̅ ⲧⲉⲩⲙⲏⲧⲉ· ⲛⲉⲛⲧⲁⲓ̈ⲟⲩⲟⲛϩ̅ⲧ̅ ⲛ̅ⲛⲁϩⲣⲁⲩ ⲙ̅ⲡⲉⲩⲙ̅ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ
10 ⲉⲧⲣⲁⲛ̅ⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ ⲛⲕⲏⲙⲉ. ⲁⲓ̈ϫⲓⲧⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡϫⲁⲓ̈ⲉ·
11 ⲉⲁⲓ̈ϯⲛⲁⲩ ⲛ̅ⲛⲁⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲅⲙⲁ ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲗⲓⲕⲁⲓⲱⲙⲁ ⲁⲓ̈ⲟⲩⲟⲛϩⲟⲩ
ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁⲁⲩ ⲛ̅ϥⲱⲛϩ̅ ϩⲣⲁⲓ̈ *ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ. *col. 2.
12 ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲕⲉⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̅ⲧⲁⲓ̈ⲧⲁⲁⲩ ⲛⲁⲩ ⲉⲧⲣⲉⲩϣⲱⲡⲉ

---

[3] ⲙ̅ⲡⲗⲁⲟⲥ, M. ⲙ̅ⲡⲗⲁⲟⲥ, Vat. Vulg. et hebr. *Israel*, Syr. = Gr. του οικου Ισραηλ – ϫⲉⲛⲉ = ϫⲉ ⲉⲛⲉ – post ⲉϫⲛⲟⲩ̈ⲓ M. add. ⲉⲑⲣⲓⲉⲣⲟⲩⲱ̅ ⲛⲱⲧⲉⲛ – cod. ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲱⲃ pro ϯⲛⲁⲟⲩⲱϣⲃ; M. ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉⲣⲟⲩⲱ̅ ⲉⲓⲉ̄ⲣⲟⲩⲱ̅ ⲛⲱⲟⲩ, et om. ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ — [4] ⲏ abest a ceteris — [5] ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ = Vulg. hebr. et Alex., M. add. ⲙ̅ⲡⲓ̅ⲥ̅ⲗ, Syr. in textu ܡܪܝܐ ܡܪܝܐ, in marg. ܐܠܗܐ ܡܪܝܐ, Gr. om. ο θεος – ante ⲁⲓ̈ⲟⲩⲟⲛϩ̅ⲧ̅ cod. om. και – M. om. ⲙⲡⲏⲓ̅ – ⲁⲓϣⲟⲡⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ̈ = M., Syr. = Gr. αντελαβομην τη χειρι μου αυτων — [6] ⲉⲩⲙⲟⲩⲗϩ, it. v. 15, lege ⲟⲩⲙⲟⲩⲗϩ – ⲡⲁⲣⲁ = παρα — [7] ⲛⲏⲧⲛ̅ pro ⲛⲁⲩ = προς αυτους – ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̅ = M., ceteri om. – ϩⲛ̅ ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ = M. passim pro εν τοις επιτηδευμασιν — [8] cum M. om. και ab initio et ante ⲁⲓϫⲟⲟⲥ – ⲙ̅ⲡⲕⲁϩ = M. Syr. Alex. Vat. Vulg. et hebr., Gr. om. — [9] M. om. ⲁⲩⲱ — [10] M. = Syr. Vulg. hebr. Alex. aliique initio hab. και εξηγαγον αυτους εκ γης αιγυπτου, Sahid. cum Gr. om. – ante ⲁⲓ̈ϫⲓⲧⲟⲩ cum M. om. και — [11] item cum M. om. και ab initio – ⲛ̅ⲛⲁⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲅⲙⲁ et ⲛⲁⲗⲓⲕⲁⲓⲱⲙⲁ = τα προσταγματα μου et τα δικαιωματα μου – ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉⲣⲉ . . . . ⲛⲁⲁⲩ = Syr. et Gr., M. ⲛⲁⲓ ⲁϥϣⲁⲛⲓ̅ⲣⲓ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ — [12] ⲛⲁⲓ̈ abest a ceteris.

ⲙ̄ⲙⲁⲉⲓⲛ ϩⲛ̄ ⲧⲁⲙⲛⲧⲉ ⲙⲛ̄ ⲧⲉⲩⲙⲛⲧⲉ ⲉⲧⲣⲉⲩⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ
13 ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲧⲧⲃ̄ⲃⲟ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲁïϫⲟⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲏï ⲙ̄ⲡⲓⲏ̄ⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲉ-
ⲣⲏⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲛ̄ ⲛⲁⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ· ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲙ̄ⲙⲟⲟϣⲉ· ⲛⲁ-
ⲕⲉⲇⲓⲕⲁⲓⲱⲙⲁ ⲁⲩⲕⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ ⲛⲁï ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁⲁⲩ ⲛϥⲱⲛϩ̄
ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲕⲉⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲁⲩϫⲁϩⲙⲟⲩ ⲉⲙⲁⲧⲉ. ⲁïϫⲟⲟⲥ ϫⲉ
ϯⲛⲁⲡⲱϩⲧ ⲙ̄ⲡⲁϭⲱ̄ⲛⲧ ⲉϩⲣⲁï ⲉϫⲱⲟⲩ ϩⲓ ⲡϫⲁⲉⲓⲉ ⲉϥⲟⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ.
14 ⲁⲩⲱ ⲁⲓⲉⲓⲣⲉ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲛ̄ⲛⲉⲩϥⲟⲧϥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲧⲏⲣϥ ⲙ̄ⲡⲉⲙ-
ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲓⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ.
15 ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲁïⲛ̄ ⲧⲁϭⲓ̄ϫ ⲉϩⲣⲁï ⲉϫⲱⲟⲩ ϩⲓ ⲧⲉⲣⲏⲙⲟⲥ ϫⲉ-
* p. ⲡ̄ⲏ̄ : ⲕⲁⲥ ⲛ̄ⲛⲁϫⲓⲧⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ *ⲉⲡⲕⲁϩ ⲉⲡⲧⲏⲣϥ ⲡⲁï ⲛ̄ⲧⲁïⲧⲁⲁϥ ⲛⲁⲩ
col. 1. ⲟⲩⲕⲁϩ ⲉϥϣⲟⲩⲉ ⲉⲣⲱⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲉⲃⲓⲱ ⲉⲩⲙⲟⲩⲗϩ̄ ⲡⲉ ⲡⲁⲣⲁ ⲡⲕⲁϩ
16 ⲛⲓⲙ ⲉⲃⲟⲗϫⲉ ⲁⲩⲕⲱ ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲁⲇⲓⲕⲁⲓⲱⲙⲁ· ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲙⲟⲟϣⲉ
ϩⲛ̄ ⲛⲁⲇⲓⲕⲁⲓⲱⲙⲁ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲛ̄ ⲛⲁⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ· ⲛⲁⲕⲉ-
ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲁⲩϫⲁϩⲙⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲟⲩⲏϩ ⲛ̄ⲥⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲱϣ ⲛ̄ⲛⲉⲩϩⲏⲧ.
17 ⲁ ⲡⲁⲃⲁⲗ ϯⲥⲟ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ϥⲟⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲉⲓⲣⲉ ⲛⲁⲩ
18 ⲉⲩⲥⲩⲛⲧⲉⲗⲓⲁ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲣⲏⲙⲟⲥ. ⲁⲩⲱ ⲁïϫⲟⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲩϣⲏⲣⲉ ϩⲓ ⲡϫⲁïⲉ
ϫⲉ ⲙⲡⲣⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲛ̄ ⲛⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲟⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲇⲓⲕⲁⲓⲱⲙⲁ
ⲙⲡⲣ̄ϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲟⲩ· ⲙ̄ⲡⲣϫⲉϩⲙ̄ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲱϩ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲩ.
19 ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲛ̄ ⲛⲁⲟⲩⲉϩⲥⲁ-
* col. 2. 20 ϩⲛⲉ· ⲁⲩⲱ *ⲛⲁⲇⲓⲕⲁⲓⲱⲙⲁ ϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲁⲁⲩ· ⲁⲩⲱ
ⲛⲁⲕⲉⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲧⲃ̄ⲃⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲉϣⲱⲡⲉ ⲉⲩⲙⲁⲉⲓⲛ ϩⲛ ⲧⲁⲙⲛⲧⲉ ⲙⲛ̄
ⲧⲉⲧⲛ̄ⲙⲛⲧⲉ ⲉⲧⲣⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ.
21 ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩϯ ϭⲱⲛⲧ ⲛⲁï ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲩϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲛ̄
ⲛⲁⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲇⲓⲕⲁⲓⲱⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲟⲩϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲁⲁⲩ·
ⲛⲁï ⲉⲣϣⲁⲛ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲁⲁⲩ ϥⲛⲁⲱⲛϩ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ· ⲛⲁⲕⲉⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ

---

[13] post alter. ⲁⲩⲱ M. Syr. et Alex. add. και τα δικαιωματα μου φυλασσετε του ποιειν αυτα· α ποιησει αυτα ανθρωπος και ζησεται εν αυτοις· και παρεπικραναν με ο οικος (M. ⲛ̄ϫⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ) ισραηλ εν τη ερημω εν τοις προσταγμασιν μου – ante alt. ⲁïϫⲟⲟⲥ cum M. om. και — [15] ⲁⲩⲱ prim. erasum est, M. om. – pro ⲛⲓⲙ restitutum in rasura aliena m, librarius scripserat ⲧⲏⲣϥ — [16] ⲁⲩⲕⲱ ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ = Syr. Gr. Vulg. et hebr., M. ⲙ̄ⲡⲟⲩⲁ̄ⲣⲉϩ – ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲛ̄ ⲛⲁⲇⲓⲕⲁⲓⲱⲙⲁ superflua sunt – ⲏϩ τοῦ ⲛⲉⲩⲟⲩⲏϩ et ⲛⲉⲩ τοῦ ⲛ̄ⲛⲉⲩϩⲏⲧ in rasura aliena m. — [17] cum M. om. και ab initio – ϯⲥⲟ in marg. altera manu – ⲉⲣ τοῦ ⲉⲣⲟⲟⲩ et alter. ⲉⲓ τοῦ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲉⲓⲣⲉ in rasura secunda m. – ⲉⲩⲥⲩⲛⲧⲉⲗⲓⲁ = εις συντελειαν — [18] ⲉⲩ τοῦ ⲛⲉⲩⲇⲓⲕⲁⲓⲱⲙⲁ altera manu in rasura – ⲙ̄ⲡⲣϫⲉϩⲙ̄ ...... ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲩ, M. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲡⲉⲣⲑⲱϣⲫ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲡⲉⲣϭⲱϣⲫⲉⲙ ⲑⲏⲛⲟⲩ, Syr. = Gr. και εν τοις επιτηδευμασιν αυτων μη συναναμισγεσθε και μη μιαινεσθε — [19] ⲁⲗⲗⲁ = M., Syr. = Gr. om. — [20] ⲛ̄ⲥⲉϣⲱⲡⲉ = M., Syr. = Gr. και εστω – ⲉⲧⲣⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲙⲉ = M. Syr. Vulg. et Alex., hebr. et Graec. του γινωσκειν — [21] ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ = M., Syr. = Gr. και – pro ⲁⲁⲩ cod. legit ⲁⲁϥ.

ⲁⲩϫⲁϩⲙⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲁïϫⲟⲟⲥ ⲉⲧⲣⲁⲡⲱϩ̅ⲧ̅ ⲙ̅ⲡⲁϭⲱⲛⲧ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ
22 ϩⲓ ⲡϫⲁⲓⲉ ⲉⲧⲣⲁϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲧⲁⲟⲣⲅⲏ ⲉϩⲣⲁï ⲉϫⲱⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲁï-
ⲉⲓⲣⲉ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲛ̅ⲛⲉϥϫⲱϩ̅ⲙ̅ ⲉⲡⲧⲏⲣϥ ⲙ̅ⲡⲉⲙ̅ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛϩⲉⲑ-
23 ⲛⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲁïⲛ̅ⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲉⲩ*ⲙ̅ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ. ⲁⲓⲉⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲧⲁϭⲓ̅ϫ *p. ⲡ̅ⲑ̅: col. 1.
ⲉϩⲣⲁï ⲉϫⲱⲟⲩ ϩⲛ̅ ⲧⲉⲣⲏⲙⲟⲥ ⲉⲧⲣⲁϫⲟⲟⲣⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲛ̅ϩⲉⲑⲛⲟⲥ·
24 ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲣⲁⲛⲟϫⲟⲩ ⲉϩⲣⲁï ⲉⲛⲉⲭⲱⲣⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲛⲁⲇⲓⲕⲁⲓⲱⲙⲁ
ⲙ̅ⲡⲟⲩⲁⲁⲩ· ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲅⲙⲁ ⲁⲩⲕⲁⲁⲩ ⲛ̅ⲥⲱⲟⲩ· ⲛⲁⲕⲉⲥⲁⲃ-
ⲃⲁⲧⲟⲛ ⲁⲩϫⲁϩⲙⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲩⲃⲁⲗ ϩⲓ ⲡⲁϩⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲟⲩⲱϣ
25 ⲛ̅ⲛⲉⲩⲉⲓⲟⲧⲉ. ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲁï† ⲛⲁⲩ ⲛ̅ϩⲉⲛⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲅⲙⲁ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩ
26 ⲁⲛ· ⲙⲛ̅ ϩⲉⲛⲇⲓⲕⲁⲓⲱⲙⲁ ⲛ̅ⲥⲉⲛⲁϣⲱⲛϩ ⲁⲛ ϩⲣⲁï ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ. †ⲛⲁ-
ϫⲁϩⲙⲟⲩ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲧⲟⲩ† ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ϩⲙ̅ ⲡⲧⲣⲁⲉⲓ ⲉϫⲛ̅ ϩⲟⲟⲩⲧ ⲛⲓⲙ
27 ⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲧⲉ ⲉⲧⲣⲁⲧⲁⲕⲟⲟⲩ. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ϣⲁϫⲉ ⲛ̅ⲛⲁϩⲣⲙ̅
ⲡⲏⲓ ⲙ̅ⲡⲓ̅ⲏ̅ⲗ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛ̅ⲕϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲛⲁï ⲛⲉ*ⲧⲉⲣⲉ ⲡϫⲟ- *col. 2.
ⲉⲓⲥ ϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ϫⲉ ϣⲁϩⲣⲁï ⲉⲧⲉⲛⲟⲩ ⲁⲩ† ϭⲱⲛⲧ ⲛⲁï ⲛ̅ϭⲓ̅ ⲛⲉⲧⲛ-
28 ⲉⲓⲟⲧⲉ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲩⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ ⲛ̅ⲧⲁⲩⲁⲁⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲟⲩ. ⲁⲩⲱ
ⲁïϫⲓⲧⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲕⲁϩ ⲡⲁï ⲛ̅ⲧⲁïⲥⲟⲩⲧⲛ̅ ⲧⲟⲟⲧ ⲉϩⲣⲁï ⲉϫⲱϥ
ⲉⲧⲣⲁⲧⲁⲁϥ ⲛⲁϥ· ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛⲓⲙ ⲉⲧϫⲟⲥⲉ ⲙⲛ̅ ϣⲏⲛ ⲛⲓⲙ
ⲉⲧⲟ ⲛ̅ϩⲁⲓⲃⲉⲥ· ⲁⲩⲧⲁⲗⲉ ⲑⲩⲥⲓⲁ ⲉϩⲣⲁï ϩⲙ̅ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛ̅ⲛⲉⲩ-
ⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲧⲁⲗⲟ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛ̅ϩⲉⲛⲥ†ⲛⲟⲩϥⲉ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩ-
29 ⲟⲩⲱⲧⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲩ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲟⲩⲱⲧⲛ̅ ⲉⲃⲟⲗ. ⲁⲩⲱ ⲁⲓϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲩ
ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲁⲃⲁⲙⲁ ϫⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲃⲱⲕ ⲉⲙⲁⲩ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩ-
30 ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲉ ⲁⲃⲁⲙⲁ ϣⲁϩⲣⲁï ⲉⲡⲟⲟⲩ ⲛ̅ϩⲟⲟⲩ. ⲉⲧⲃⲉ
ⲡⲁï ⲁϫⲓⲥ ⲛⲛⲁϩⲣⲙ ⲡⲏⲓ ⲙ̅ⲡⲓ̅ⲏ̅ⲗ ϫⲉ ⲛⲁï ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ *ϫⲱ ⲙ- *p. ⲝ̅: col. 1.
ⲙⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲛⲉ ⲧⲉⲧⲛⲉϫⲱϩ̅ⲙ̅ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̅ ϩⲣⲁⲓ ϩⲛ̅ ⲛⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲛ̅-

---

[21] M. om. ult. ⲁⲩⲱ — [22] ϥ τοῦ ⲉⲡⲧⲏⲣϥ in rasura – ⲁⲩⲱ ⲁïⲛ̅ⲧⲟⲩ = Gr. και εξηγαγον αυτους, M. Syr. Vulg. hebr. Alex. aliique ων εξηγαγον αυτους — [23] ⲁⲓⲉⲓⲛⲉ = Gr., M. = Alex. praemitt. και, Vulg. hebr. et Syr. *iterum* – ult. ⲁⲩⲱ = M. Alex. Syr. Vulg. et hebr., Gr. om. — [24] ⲛⲁⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲅⲙⲁ = τα προσταγματα μου — [26] cum M. om. και ab initio – ϩⲛ̅ ⲛⲉⲧⲟⲩ† = M. Syr. Vulg. hebr. Alex. Vat. aliique, Gr. εν ταις δογμασιν – ϩⲟⲟⲩⲧ = M., ceteri om. – M. post ⲛ̅ⲧⲟⲟⲧⲉ add. ⲛ̅ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ – idem cum Vulg. hebr. Syr. et Alex. add. in fin. εινα γνωσιν οτι εγω κυριος — [27] ϩⲛ̅ ⲛⲉⲩⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ = εν τοις παραπτωμασιν αυτων – ⲉⲣⲟⲟⲩ scribae mendum, pro ⲉⲣⲟⲓ = εμε — [28] ⲛⲁϥ librarii lapsus, lege ⲛⲁⲩ = αυτοις – ⲉ prioris ⲉϩⲣⲁï, nec non ⲟⲥ ⲛⲓⲙ verborum ⲉⲃⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛⲓⲙ in rasura – ante ⲁⲩⲧⲁⲗⲉ cum M. om. και – ⲛⲁⲩ, quod est pro ⲙ̅ⲙⲁⲩ, et ⲛ̅ⲛⲉⲩⲟⲩⲱⲧⲛ̅ ⲉⲃⲟⲗ in litura; Memph. ⲛ̅ϩⲁⲛⲟⲩⲱ̅ⲧⲉⲛ — [29] ⲁⲃⲁⲙⲁ bis (הַבָּמָה) = Graec., Memph. ⲁ̅ⲃⲁⲛⲁ = Vat. αβανα, Alex. αββανα — [30] ⲡϫⲟⲉⲓⲥ = Gr., M. = Alex. κυριος κυριος ο θεος, idem Syro-hex., sed ܡܪܝܐ in marg., Vulg. = hebr. *Dominus Deus* – ante ⲛⲁⲛⲟⲙⲓⲁ M. add. ⲛⲓⲙⲟⲙⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ.

ⲉⲓⲟⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ⲉⲛⲉ ⲧⲉⲧⲛⲁⲡⲟⲣⲛⲉⲩⲉ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ϩⲓ ⲡⲁϩⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲃⲟⲧⲉ·
31 ⲁⲩⲱ ⲉⲛⲉ ⲧⲉⲧⲛⲁϫⲉϩⲙ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ϩⲣⲁï ϩⲛ̄ ⲛⲁⲡⲁⲣⲭⲏ ⲛⲛⲉ-
ⲧⲉⲧⲛ̄ϯ ⲙⲙⲟⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲡⲱⲣϫ̄ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲟⲩ-
ⲱϣ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϣⲁ ϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲟⲟⲩ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲟⲩⲱϣⲃ
ⲛⲏⲧⲛ ⲡⲏï ⲙ̄ⲡⲓ̄ⲏ̄ⲗ ϯⲟⲛϩ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲉ ⲛ̄ϯⲛⲁⲟⲩⲱϣⲃ
32 ⲛⲏⲧⲛ ⲁⲛ· ⲁⲩⲱ ⲉϣⲱⲡⲉ ⲡⲁï ⲛⲁⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲡⲛ̄ⲁ. ⲁⲩⲱ
ⲛϥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ· ϫⲉ ⲉⲛ-
ⲛⲁⲣ ⲑⲉ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲫⲩⲗⲟⲟⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ ⲉⲧⲣⲉⲛϣⲙϣⲉ
* col. 2. 33 ⲛ̄ⲛ̄ϣⲉ ⲙⲛ̄ ⲛⲱⲛⲉ. *ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁï ϯⲟⲛϩ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ϫⲉ ϩⲛ
ⲟⲩϭⲓ̄ϫ ⲉⲥϫⲟⲟⲣ ⲙⲛ̄ ⲟⲩϭⲃⲟï ⲉϥϫⲟⲥⲉ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ϭⲱⲛⲧ ϯⲛⲁⲣ̄ⲣ̄ⲣⲟ
34 ⲉϫⲛ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄· ⲛ̄ⲧⲁⲛ̄ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲛ̄ⲗⲁⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲁϣⲡ
ⲧⲏⲩⲧⲛ ⲉⲣⲟï ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲛⲉⲭⲱⲣⲁ· ⲛⲁⲓ ⲛⲧⲁïϫⲉⲉⲣⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲟⲩϭⲓ̄ϫ ⲉϥϫⲟⲟⲣ ⲙⲛ̄ ⲟⲩϭⲃⲟï ⲉϥϫⲟⲥⲉ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ-
35 ϭⲱⲛⲧ̄. ⲛ̄ⲧⲁⲛ̄ ⲧⲏⲩⲧⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲕⲁϩ ⲛ̄ϫⲁⲓⲉ· ⲉⲙⲛ̄ⲧⲉ ⲛ̄ⲗⲁⲟⲥ
ⲛ̄ϩⲏⲧϥ· ⲛⲧⲁϫⲓ ϩⲁⲡ ⲛⲙⲙⲏⲧⲛ ⲙⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ⲛ̄ϩⲟ ⲟⲩⲃⲉ ϩⲟ·
36 ⲛ̄ⲑⲉ ⲛⲧⲁⲓϫⲓ ϩⲁⲡ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛⲉⲓⲟ̄ⲧⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲣⲏⲙⲟⲥ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ
37 ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ ⲧⲁï ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉϯⲛⲁϯ ϩⲁⲡ ⲉⲣⲱ̄ⲧⲛ̄ ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲛ̄ⲧⲁⲛ
* p. ξ̄ⲁ̄: col. 1. ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ϩⲁ ⲡϭⲉ́ⲣⲱⲃ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲁϫⲓ ⲧⲏⲩ*ⲧⲛ̄ ⲉϩⲟⲩⲛ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲏⲡⲉ
38 ⲛ̄ⲧⲁϥⲓ ⲛⲛⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲟⲩⲉ
ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ϯⲛⲁⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲙ̄ ⲡⲉⲩⲙⲁ ⲛ̄ϭⲟⲓⲗⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲧⲙ̄ⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ
39 ⲉⲡⲕⲁϩ ⲙ̄ⲡⲓ̄ⲏ̄ⲗ· ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄
ⲡⲉ ⲡⲏï ⲙⲡⲓⲏⲗ:· ⲛⲁï ⲛⲉⲧϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲉ
ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ ⲛ̄ⲛⲉϥϩⲃⲏⲩⲉ ⲉⲑⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲱ
ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲁï ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲉⲣϣⲁⲛⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲱⲧⲙ ⲛ̄ⲥⲱï· ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲣⲁⲛ
ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲙ̄ϫⲁϩⲙⲉϥ ϫⲓⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄ï̈ⲇⲱⲗⲟⲛ·
40 ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛϩⲃⲏⲩⲉ ⲉⲧⲃⲉ ϫⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲁⲧⲟⲟⲩ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ· ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲉⲧ-

[30] post ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄, quod est in rasura, M. add. ϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ϫⲓϫ — [31] ⲉⲛⲉ reliqui om. – ϩⲛ̄ ⲛⲁⲡⲁⲣⲭⲏ = εν ταις απαρχαις – alter. ⲁⲩⲱ in marg. a prima m. — [33] ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟϭ = M., ceteri εν κεχυμενῳ, id. in seq. — [34] cum M. om. και ab initio – ⲉⲣⲟï = Memph., alii om. – ⲛⲧⲁïϫⲉⲉⲣⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ (sic), pro διεσκορπισθητε — [35] initio om. και cum M. – ⲉⲩⲕⲁϩ . . . . . . ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ = M., ceteri εις την ερημον των λαων — [36] ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ = M., Vulg. hebr. et Gr. γης, Syr. ܒܡܕܒܪܐ ܐܝܟ ܕܥܡ ܐܪܥܐ ܕܡܨܪܝܢ – M. om. ⲧⲁï ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉϯⲛⲁϯ ϩⲁⲡ ⲉⲣⲱ̄ⲧⲛ̄ — [37] ⲛⲧⲁⲛ = M., Syr. = Gr. και διαξω – ⲡϭⲉ́ⲣⲱⲃ, ceteri ⲡⲁϭⲉ́ⲣⲱⲃ – M. om. ϩⲛ̄ ⲟⲩⲏⲡⲉ — [38] in codice M. deerant ab ⲛ̄ⲧⲁϥⲓ usque ad ⲉⲃⲟⲗϩⲙ̄ – ⲡϫⲟⲉⲓⲥ = M. Syr. Vulg. et hebr., Gr. κυριος κυριος, Alex. κυριος ο θεος — [39] ⲡⲉ abundat – ⲛ̄ⲛⲉϥϩⲃⲏⲩⲉ ⲉⲑⲟⲟⲩ, M. ⲛ̄ⲛⲉϥⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ, Syr. = Gr. τα επιτηδευματα αυτου – ⲉⲣϣⲁⲛⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲱⲧⲙ = Gr., M. ⲉ̄ⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ, Syr. Vulg. et hebr. *si non audieritis* – ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄ï̈ⲇⲱⲗⲟⲛ (sic), ceteri εν τοις δωροις υμων – in fin. M. add. ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲉⲛⲑⲩⲥⲓⲁ.

ϫⲟⲥⲉ ⲥⲉⲛⲁⲣ̄ ϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲛⲁï ⲙ̄ⲙⲁⲩ ϣⲁⲃⲟⲗ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲏï ⲧⲏⲣϥ̄ ⲙ̄ⲡⲓⲏ̄ⲗ
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ *ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲁⲩⲱ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ϯⲛⲁϣⲟ- *col. 2.
ⲡⲟⲩ ⲉⲣⲟï· ⲛ̄ⲧⲁϭⲙ̄ ⲡϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲁⲡⲁⲣⲭⲏ ⲙ̄ⲙⲁⲩ· ⲙⲛ ⲛⲁⲡⲁⲣ-
ⲭⲏ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲧⲛⲡⲱⲣϫ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲛⲉⲧⲛⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ.
41 ϯⲛⲁϣⲉⲡ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲉⲣⲟï ϩⲛ̄ ⲟⲩⲥϯⲛⲟⲩϥⲉ· ϩⲙ ⲡⲧⲣⲁⲛ̄ ⲧⲏⲩⲧⲛ
ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲛ̄ⲗⲁⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲁϣⲡ ⲧⲏⲩⲧⲛ ⲉⲣⲟï ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲛⲉⲭⲱⲣⲁ
ⲛⲁï ⲛⲧⲁⲩϫⲉⲉⲣⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ· ⲛ̄ⲧⲁϣⲱⲡⲉ ⲉⲓⲟⲩⲁⲁⲃ
42 ⲛ̄ϩⲏⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛ̄ⲗⲁⲟⲥ. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ
ⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ϩⲙ̄ ⲡⲧⲣⲁϫⲓ ⲧⲏⲩⲧⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲕⲁϩ ⲙ̄ⲡⲓⲏ̄ⲗ· ⲡⲕⲁϩ
43 ⲛ̄ⲧⲁïⲥⲟⲩⲧⲛ ⲧⲟⲟⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲧⲁⲁϥ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲟⲧⲉ. ⲁⲩⲱ
ⲧⲉⲧⲛⲁⲣ̄ ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛϩⲓⲟⲟⲩⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲙⲛ̄ *ⲛⲉⲧⲛ̄- *p. ξβ : col. 1.
ϩⲃⲏⲩⲉ ⲛⲁï ⲛ̄ⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲱϩⲙ̄ ϩⲣⲁï ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ· ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ ⲉⲛⲉⲧⲛ̄-
44 ϩⲟ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲕⲁⲕⲓⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ
ϩⲙ̄ ⲡⲧⲣⲁⲉⲓⲣⲉ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ· ϫⲉⲕⲁⲥ ⲛ̄ⲛⲉ ⲡⲁⲣⲁⲛ ϫⲱϩⲙ̄ ⲕⲁⲧⲁ
ⲛⲉⲧⲛ̄ϩⲓⲟⲟⲩⲉ ⲉⲑⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲧⲛ̄ϩⲃⲏⲩⲉ ⲉⲧⲧⲁⲕⲏⲩⲧ ⲡⲉϫⲉ
45 46 ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁϥϣⲱⲡⲉ ϣⲁⲣⲟï ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ
ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲉ ⲡⲉⲕϩⲟ ⲉϫⲛ ⲑⲁⲓⲙⲁⲛ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲅϭⲱϣⲧ̄
ⲉϩⲣⲁï ⲉϫⲛ ⲗⲁⲅⲱⲛ ⲛⲅⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉ ⲉϫⲛ̄ ⲛⲁⲅⲉⲃ ⲡⲛⲟϭ ⲙ̄ⲙⲁⲛ-
47 ϣⲏⲛ ⲁⲩⲱ ⲉⲕⲉϫⲟⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲙⲁ ⲛ̄ϣⲏⲛ ⲙ̄ⲙⲁⲣⲉⲃ ϫⲉ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲡϣⲁϫⲉ
ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁï ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ
ϯⲛⲁϫⲉⲣⲉ ⲟⲩⲥⲁⲧⲉ *ϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧⲕ ⲛⲥⲟⲩⲱⲙ ⲛ̄ϣⲏⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟⲩ- *col. 2.
ⲉⲧⲟⲩⲱⲧ ϩⲣⲁï ⲛ̄ϩⲏⲧⲕ̄· ⲙⲛ̄ ϣⲏⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧϣⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛϥⲛⲁⲱϣⲙ̄
ⲁⲛ ⲛ̄ϭⲓ ⲡϣⲁϩ ⲛ̄ⲧⲁϥϫⲉⲣⲟ· ⲛ̄ⲧⲉ ϩⲟ ⲛⲓⲙ ⲣⲱⲕϩ̄ ϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄
48 ϫⲓⲛ ⲡⲉⲓⲉⲃⲧ̄ ϣⲁ ⲡⲉⲙϩⲓⲧ. ⲛ̄ⲧⲉ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲙ ⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ
49 ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁïϫⲉⲣⲱϥ ⲛϥⲛⲁⲱϣⲙ̄ ⲁⲛ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁï ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲱⲣ ⲡϫⲟ-
ⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲥⲉϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁï ϫⲉ ⲙⲏ ⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲁⲛ ⲧⲉ ⲧⲁï
ⲉⲧⲟⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ.

XXI, 1, 2 ⲁⲩⲱ ⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁϥϣⲱⲡⲉ ϣⲁⲣⲟⲓ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ· ϫⲉ
ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁï ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲅⲧⲁϫⲣⲉ ⲡⲉⲕϩⲟ

[41] ante ⲛ̄ⲧⲁϣⲱⲡⲉ cum M. om. καὶ – ante ⲉⲓⲟⲩⲁⲁⲃ quatuor aut quinque elementa sunt erasa – pro ⲛⲛ̄ⲗⲁⲟⲥ M. = Vulg. et hebr. legit ⲛ̄ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ — [42] initio om. καὶ cum M. — [43] pro ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛϩⲓⲟⲟⲩⲉ M. legit ⲙ̄ⲡⲁⲙⲉⲩⲓ – ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ = M. Syr. in textu, codd. XII. 68 aliique (cfr. Field. op. cit.), Gr., et Syr. in marg., κόψεσθε — [44-45] cum M. om. καὶ ab initio — [46] ⲗⲁⲅⲱⲛ = M. Vat. et Alex., Syr. = Gr. δαρομ – ⲡⲛⲟϭ = M., Syr. = Gr. ἡγούμενον — [47] verba ⲁⲩⲱ ⲉⲕⲉϫⲟⲟⲥ usque ad ⲥⲱⲧⲙ̄ rescripta sunt in rasura – ⲙ̄ⲙⲁⲣⲉⲃ, lege ⲛ̄ⲛⲁⲅⲉⲃ – ⲡϫⲟⲉⲓⲥ = Gr., M. = Alex. κύριος ὁ θεὸς ἰσραηλ, idem Syr. Vulg. et hebr. absque ἰσραηλ – Memph. om. ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ – ante ⲛⲥⲟⲩⲱⲙ cod. iuxta morem om. καὶ — [49] ⲡϫⲟⲉⲓⲥ = M., Syr. = Gr. κύριε κύριε, Vulg. = hebr. *Dominus Deus* — XXI, [2] prim. ⲁⲩⲱ = M. et Alex., Gr. non agnoscit.

ⲉϫⲛ̄ ⲑⲓⲗⲏⲙ ⲛ̄ⲕϭⲱϣⲧ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉϫⲛ̄ ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲕ-
* p. ξ̄γ̄: col. 1. 3 ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉ *ⲉϫⲙ̄ ⲡ[ⲕⲁϩ ⲙ̄ⲡⲓ]ⲏⲗ. ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲧϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ
ⲛ̄ϭⲓ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲉ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲉⲓ ⲉϩⲣⲁ̈ⲓ ⲉϫⲱⲕ·
ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲧⲱⲕⲙ ⲛ̄ⲧⲁⲥⲏϥⲉ ⲉϩⲣⲁ̈ⲓ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲥⲕⲟⲉⲓϩ ⲛⲧⲁϥⲱⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ
4 ⲛ̄ϩⲏⲧⲕ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲉϥϫⲓⲛϭⲟⲛⲥ̄ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲁⲛⲟⲙⲟⲥ. ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉⲧⲉⲣⲉ
ⲧⲁⲥⲏϥⲉ ⲛⲏⲩ ⲉϩⲣⲁ̈ⲓ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲥⲕⲟⲉⲓϩ ⲉϫⲛ̄ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲙ ϫⲓⲛ ⲡⲉⲓⲉⲃⲧ
5 ϣⲁ ⲡⲉⲙϩⲓⲧ ⲛ̄ⲧⲉ ⲥⲁⲣⲝ̄ ⲛⲓⲙ ⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲁ̈ⲓ-
ⲧⲱⲕⲙ̄ ⲛ̄ⲧⲁⲥⲏϥⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲙ̄ ⲡⲉⲥⲕⲟⲉⲓϩ ⲛⲥ̄ⲛⲁⲕⲟⲧⲥ̄ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ ϫⲓⲛ
6 ⲧⲉⲛⲟⲩ. ⲛ̄ⲧⲟⲕ ϩⲱⲱⲕ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲁϣⲁϩⲟⲙ ϩⲙ ⲡⲟⲩⲱϣϥ̄
ⲛ̄ⲧⲉⲕϯⲡⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛⲕⲁϣⲁϩⲟⲙ ϩⲛ̄ ⲛⲙ̄ⲕⲁϩ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ.
* col. 2. 7 ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲉⲩϣⲁⲛ*ϫⲛⲟⲩⲕ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲕⲁϣⲁϩⲟⲙ ⲛ̄ⲧⲟⲕ· ⲉⲕⲉ-
ϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲟⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲁ̈ⲓⲥⲟⲧⲙⲉϥ ϫⲉ ϥⲛⲏⲩ ⲁⲩⲱ ϩⲏⲧ
ⲛⲓⲙ ⲛⲁⲟⲩⲱϣϥ̄ ⲛ̄ⲧⲉ ϭⲓ̈ϫ ⲛⲓⲙ ⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ· ⲛ̄ⲧⲉ ⲥⲁⲣⲝ̄ ⲛⲓⲙ ϩⲱϭⲃ̄
ⲙⲛ̄ ⲡⲛ̄ⲁ ⲛⲓⲙ· ⲛ̄ⲧⲉ ⲙⲉⲗⲟⲥ ⲛⲓⲙ ⲧⲱⲗⲙ ϩⲛ̄ ⲧⲱⲗⲙ̄ ⲛⲓⲙ· ⲉⲓⲥ
8 ϩⲏⲏⲧⲉ ϥⲛⲏⲩ ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲡϣⲁϫⲉ
9 ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁϥϣⲱⲡⲉ ϣⲁⲣⲟ̈ⲓ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ
ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉ ⲛ̄ⲕϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲁ̈ⲓ ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲁϫⲓⲥ
10 ϫⲉ ⲧⲥⲏϥⲉ ⲧⲥⲏϥⲉ ⲧⲱⲙ ⲛⲧⲉϭⲱⲛⲧ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉϣⲱⲱⲧ ⲛ̄ϩⲉⲛ-
ϣⲱⲱⲧ ⲧⲱⲙ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉⲧⲁⲁⲧⲉ· ⲥⲃ̄ⲧⲱⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ· ⲟⲩⲉ ⲉⲃⲟⲗ·
* p. ξ̄δ̄: col. 1. 11 ⲕⲱⲛⲥ̄· ⲥⲱϣϥ̄· *ⲛⲧⲉⲛⲟⲩϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϣⲉ ⲛⲓⲙ. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲧⲁⲁⲥ
ⲉⲥⲥⲃ̄ⲧⲱⲧ ⲉⲧⲣⲉ ⲧⲉϥϭⲓ̈ϫ ⲁⲙⲁϩⲧⲉ. ⲧⲥⲏⲃⲉ ⲁⲩⲧⲟⲙⲥ̄ ⲉⲥⲥⲃ̄ⲧⲱⲧ
12 ⲉⲧⲁⲁⲥ ⲉⲧϭⲓ̈ϫ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛⲁⲕⲱⲛⲥ̄. ⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲕⲛⲉϫ ⲗⲟⲩ-

---

[2] ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ = M., Syr. = Gr. αγια — [3] cod. initio om. και ερεις προς την γην του ισραηλ – ⲡϫⲟⲉⲓⲥ bis = M. Vat. et Syr., Vulg. et Alex. κυριος ο θεος, hebr. et Gr. semel κυριος – ϯⲛⲁⲉⲓ = M., Syr. Vulg. hebr. et Gr. subintelligunt – ⲛ̄ⲟⲩⲣⲉϥϫⲓⲛϭⲟⲛⲥ̄ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲁⲛⲟⲙⲟⲥ = M. Alex. et Vat., Gr. ordine inverso ανομον και αδικον — [4] cod. cum Alex. initio om. ανθ᾽ ων εξολοθρευσω εκ σου αδικον και ανομον, quae in Syro–hex. obelo notantur — [5] ⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲁ̈ⲓⲧⲱⲕⲙ̄, Syr. = Gr. κυριος εξεσπασα, M. ⲡⲉ ⲡ̄ϭ̄ⲥ̄ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲑⲱⲕⲉⲙ – ⲉⲣⲟϥ, quod refertur ad ⲕⲟⲉⲓϩ, abest a ceteris — [6] ⲛ̄ⲧⲉⲕϯⲡⲉ = Syr. et Gr., Vulg. et hebr. *lumborum,* M. ⲙ̄ⲡⲉⲕϩⲏⲧ — [7] ⲁⲥϣⲱⲡⲉ = Syr. et Gr. και εσται, M. om. – ⲛⲁⲩ = M., ceteri om. – ⲛ̄ⲧⲁ̈ⲓⲥⲟⲧⲙⲉϥ = M., reliqui non agnoscunt – ϩⲱϭⲃ̄ = Syr. et Gr. εκψυξει, M. ⲛⲁⲗⲱⲙ – ⲗ τοῦ ⲙⲉⲗⲟⲥ = μελος pro μηροι, in rasura – ϩⲛ̄ ⲧⲱⲗⲙ̄ = M., Syr. = Gr. υγρασια – ult. ⲛⲓⲙ abundat – ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁϣⲱⲡⲉ = M. Syr. Alex. Vulg. et hebr., Gr. non agnoscit – ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ = Syr. et Vat., M. ⲁ̄ⲇⲱⲛⲁⲓ ⲡ̄ϭ̄ⲥ̄ ⲫϯ, Vulg. hebr. et Alex. κυριος ο θεος, Gr. semel κυριος — [8] cum M. om. και ab initio — [10] ⲛ̄ϩⲉⲛϣⲱⲱⲧ = Syr. Gr. et Vulg., M. in sing. – ⲧⲱⲙ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉⲧⲁⲁⲧⲉ = Syr. et Gr., Vulg. *ut splendeat, limatus est,* M. om. – ⲉⲃⲟⲗ· ⲟⲩⲉ ⲉⲃⲟⲗ pro εις παραλυσιν, M. om. — [11] ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛⲁⲕⲱⲛⲥ̄ = Syr. Vulg. hebr. et Gr., M. ⲙ̄ⲫⲏⲉⲧⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲉ̄ϧⲱⲧⲉⲃ.

ⲗⲁⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ ϫⲉ ⲁ ⲧⲁⲓ ϣⲱⲡⲉ ϩⲙ̅ ⲡⲗⲁⲟⲥ· ⲁⲥϣⲱⲡⲉ
ϩⲛ̅ ⲛ̅ϩⲩⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲓ̅ⲏ̅ⲗ ⲁⲩⲱ ⲉⲃⲟⲗϫⲉ ⲧⲥⲏϥⲉ ⲁⲥ-
13 ϣⲱⲡⲉ ⲙⲡⲁⲗⲁⲟⲥ. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ϫⲁⲕ ⲛ̅ⲛⲉⲕϭⲓ̅ϫ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁⲥⲧⲙⲁⲉⲓⲟ.
ⲁⲩⲱ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡϩⲱⲃ ⲉϣϫⲉ ⲁⲩⲛⲟⲩϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲟⲩⲫⲩⲗⲏ ⲛϥⲛⲁϣⲱⲡⲉ
14 ⲁⲛ ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲛ̅ⲧⲟⲕ ϩⲱⲱⲕ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉ
ⲛ̅ⲕϫⲁⲕ ⲛ̅ⲧⲉⲕϭⲓ̅ϫ ⲛ̅ⲕⲟⲩⲉϩⲙ̅ ⲕⲉ ⲥⲏϥⲉ· ⲧⲙⲉϩϣⲟⲙⲧⲉ ⲛ̅ⲥⲏϥⲉ ⲉⲧⲟ
ⲛ̅ϩⲁⲧⲃⲉⲥ ⲧⲉⲧⲛⲟϭ ⲛ̅ⲥⲏϥⲉ ⲛ̅ⲛ̅ϩⲁⲧⲃⲉⲥ. *ⲁⲩⲱ [ⲉⲕⲉϣⲧ]ⲣ̅ⲧⲱⲣⲟⲩ *col. 2.
15 ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲩϩⲏⲧ ⲟⲩⲱϣϥ̅· ⲛ̅ⲥⲉⲁϣⲁⲓ̈ ⲛ̅ϭⲓ̅ ⲛⲉⲧϣⲱⲛⲉ ⲁⲩⲡⲁ-
ⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲟⲟⲧⲥ̅ ⲛ̅ⲧⲥⲏϥⲉ ⲉⲕⲟⲛⲥⲟⲩ ϩⲓⲣⲙ̅ ⲡⲩⲗⲏ
ⲛⲓⲙ· ⲁⲥⲥⲟⲃⲧⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲉⲥⲕⲱⲛⲥ̅· ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲉⲧⲣⲉⲥⲧⲁⲁⲧⲉ.
16 ⲧⲥⲏϥⲉ ⲙⲟⲟϣⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲱⲙ ⲛ̅ⲥⲁ ⲟⲩⲛⲁⲙ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲥⲁ ϩⲃⲟⲩⲣ·
17 ⲉⲡⲙⲁ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩϩⲟ ⲛⲁϭⲱϣⲧ ⲉⲣⲟϥ. ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ϯⲛⲁⲣⲉϩⲧ̅ ⲧⲟⲟⲧ
ⲉϫⲛ̅ ⲧⲟⲟⲧ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲁϫⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲁϭⲱⲛⲧ ⲁⲛⲟⲕ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲓϣⲁϫⲉ.
18 19 ⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁϥϣⲱⲡⲉ ϣⲁⲣⲟⲓ̈ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲕ
20 ϩⲱⲱⲕ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲧⲱϣ ⲛⲁⲕ ⲛ̅ϩⲓⲏ ⲥⲛ̅ⲧⲉ ⲉⲧⲣⲉ ⲧⲥⲏϥⲉ
ⲙ̅ⲡⲣⲣⲟ ⲛ̅ⲧⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⲉⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ . . . .
. . . .
32 . . . . *ϩⲛ̅ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲕⲁϩ· ⲛ̅ⲛⲉ ⲣ̅ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲛⲉ *p. ⲝ̅ⲍ̅: col. 1.
ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲓ̈ϣⲁϫⲉ.
XXII, 1, 2 ⲡϣⲁϫⲉ ⲙⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁϥϣⲱⲡⲉ ϣⲁⲣⲟⲓ̈ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ
ⲛ̅ⲧⲟⲕ ϩⲱⲱⲕ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ ϫⲓ ϩⲁⲡ ⲟⲩⲃⲉ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̅ⲛⲉⲥⲛⲱⲱϥ·
3 ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲕⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛⲉⲥⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲛⲕϫⲟⲟⲥ ϫⲉ

---

[12] ⲡⲣⲱⲙⲉ (sic) – ϩⲙ̅ ⲡⲗⲁⲟⲥ, ceteri εν τω λαω μου – ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ϩⲛ̅ ⲛ̅ϩⲩⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲓ̅ⲏ̅ⲗ ⲁⲩⲱ ⲉⲃⲟⲗϫⲉ ⲧⲥⲏϥⲉ = M., Syr. = Gr. αυτη εν πασι τοις αφηγουμενοις του ισραηλ παροικησουσιν, επι ρομφαια – ⲙⲡⲁⲗⲁⲟⲥ = Syr. ܕܥܡܝ, ܒܥܡܐ, M. = Gr. εν τῳ λαῳ μου – ⲛ̅ⲛⲉⲕϭⲓ̅ϫ = M., Syr. = Gr. in sing. — [13] ⲡϫⲟⲉⲓⲥ = M., Syr. = Gr. κυριος κυριος, Vulg. = hebr. *Dominus Deus* — [14] D. ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲇⲉ – M. om. ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉ – D. ⲛ̅ⲅ̅ϫⲁϩϫϩ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲕϭⲓ̅ϫ, M. ⲛ̅ⲛⲉⲕϫⲓϫ, reliqui χειρα επι χειρα – D. ⲛ̅ⲅ̅ⲟⲩⲉϩ ⲛ̅ⲕⲉ . . . ⲉⲧⲙⲉϩϣⲟⲙⲧⲉ ⲛ̅ⲥⲏϥⲉ. ⲧⲁⲛ̅ϩⲁⲧⲃⲉⲥ ⲧⲁⲧⲛⲟϭ — [15] ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉ . . . . ⲟⲩⲱϣϥ̅ = M. et quidam alii, iuxta Nobilium, idem Alex. et Syr., sed absque αυτων, quod tamen Syr. hab. in marg., Gr. οπως μη θραυσθῃ η καρδια – ⲁⲩⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ = παραδεδονται – D. ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲟⲟⲧⲥ̅ . . . . ⲉⲧⲣⲉⲥⲕⲱⲛⲥ̅ = M., Syr. = Gr. εις σφαγια ρομφαιας – M. hab. in fin. ⲧⲥⲏϥⲓ, quod in Sahid. est initio v. sequentis, abest tamen a Syr. et Graec. — [16] cum Vat. om. και ab initio – ⲛ̅ⲧⲉⲧⲱⲙ = Syr. et Gr., M. ⲁ̅ⲣⲉⲓ ⲉ̅ϩⲣⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧ ⲥⲁ – D. ⲡⲙⲁ . . . . ⲡⲉⲩϩⲟ – ⲛⲁϭⲱϣⲧ = M., Syr. = Gr. εξεγειρηται — [17] post ϩⲱ cum M. om. ⲇⲉ – D. ϯⲛⲁⲣⲁϩⲧ̅ – ⲧⲟⲟⲧ ⲉϫⲛ̅ ⲧⲟⲟⲧ = Vulg., M. ⲛ̅ⲛⲁϫⲓϫ, hebr. Syr. et Gr. χειρα μου προς χειρα μου – post ⲙ̅ⲡⲁϭⲱⲛⲧ M. add. ⲛ̅ⲑⲏⲧⲕ — [18] cum M. om. και ab initio, et ita passim — [32] ⲡⲉ = M. ut alias, ceteri non agnoscunt — XXII, [2] ϫⲓ ϩⲁⲡ – M., Gr. ει κρινεις, A. ου pro ει, Syro-hex. ܠܐ ܕܐܢ ܐܢ ܐܘ ܠܐ ܕܐܢ, Vulg. = hebr. *nonne iudicas, nonne iudicas.*

ⲛⲁï ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲱ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲧⲡⲉϩⲧ ⲥⲛⲟϥ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲥⲙⲏⲧⲉ· ⲉⲧⲣⲉ ⲡⲉⲥⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲉⲓ· ⲁⲩⲱ ⲉⲥⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛⲟⲩⲱϣ
4 ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲉⲩϯⲟⲩⲃⲏⲥ ⲉⲧⲣⲉⲥϫⲱϩⲙ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲥⲛⲱⲱϥ ⲛ̄ⲧⲁⲣⲡⲟⲟⲛⲟⲩ
ⲁⲣϩⲉ ⲉⲃⲟⲗ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲉⲛⲉⲣⲉⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ· ⲁⲣϫⲱϩⲙ̄ ⲛ̄ϩⲏ-
* col. 2. ⲧⲟⲩ ⲉⲧⲣⲉ ⲛⲟⲩϩⲟⲟⲩ ϩⲱⲛ *ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲉⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲣⲙ̄ⲡⲟ-
ⲟⲩⲉ. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁï ⲁïⲧⲁⲁⲧⲉ ⲉⲩⲛⲟϭⲛⲉϭ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ· ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲥⲱⲃⲉ
5 ⲛ̄ⲛⲉⲭⲱⲣⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧϩⲏⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟ· ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧⲟⲩⲏⲩ ⲙ̄ⲙⲟ·
ⲛ̄ⲥⲉⲣϩⲁⲗ ⲙ̄ⲙⲟ ⲧⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲥ ⲧⲉⲧⲟ ⲛ̄ⲥⲟⲉⲓⲧ ⲧⲉⲧⲟϣ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲥ-
6 ⲁⲛⲟⲙⲓⲁ. ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲛ̄ϩⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲏï ⲙ̄ⲡⲓⲏ̄ⲗ· ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ
ⲛ̄ⲛⲉϥⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ ⲉⲩϫⲱϩⲙ̄ ϩⲣⲁï ⲛ̄ϩⲏⲧⲉ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲡⲱϩⲧ ⲉⲃⲟⲗ
7 ⲛ̄ⲟⲩⲥⲛⲟϥ· ⲁⲩϫⲉ ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲁ ⲟⲩⲉⲓⲱⲧ ⲙⲛ ⲟⲩⲙⲁⲁⲩ ϩⲣⲁï
ⲛ̄ϩⲏⲧⲉ· ⲟⲩⲡⲣⲟⲥⲩⲗⲏⲧⲟⲥ ⲁⲩϫⲓⲧϥ ⲛ̄ϭⲟⲛⲥ̄ ϩⲣⲁï ⲛ̄ϩⲏⲧⲉ· ⲟⲩⲟⲣⲫⲁ-
8 ⲛⲟⲥ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲭⲏⲣⲁ ⲁⲩⲑⲙ̄ⲕⲟⲟⲩ ⲛ̄ϩⲏⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛⲁ[ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ]
* p. ξη: col. 1. 9 *ⲁⲩⲥⲟϣϥⲟⲩ· ⲛⲁⲕⲉⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲁⲩϫⲁϩⲙⲟⲩ ⲛ̄ϩⲏⲧⲉ. ϩⲉⲛⲣⲱⲙⲉ
ⲛ̄ⲥⲟⲟⲛⲉ ⲛⲉⲩ ⲛ̄ϩⲏⲧⲉ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲡⲉϩⲧ ⲥⲛⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲣⲁï ⲛ̄ϩⲏⲧⲉ·
ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲟⲩⲱⲙ ϩⲓϫⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲛⲉⲩ ⲛ̄ϩⲣⲁï ⲛ̄ϩⲏⲧⲉ· ⲛⲉⲩⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛ-
10 ϫⲱϩⲙ̄ ϩⲛ̄ ⲧⲟⲩⲙⲏⲧⲉ. ⲧⲁⲥⲭⲩⲙⲟⲥⲩⲛⲏ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲓⲱⲧ ⲁⲩϭⲟⲗⲡⲥ̄
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛⲉϩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲥⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲥⲓⲁ ⲁⲩ-
11 ϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲥ ϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧⲉ· ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲁϥⲁⲛⲟⲙⲉⲓ ⲉⲑⲓⲙⲉ
ⲙ̄ⲡⲉⲧϩⲓⲧⲟⲩⲱϥ· ⲁⲩⲱ ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲁϥϫⲱϩⲙ ⲛ̄ⲧⲉϥϣⲉⲉⲗⲉⲧ ϩⲛ̄
ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲁⲥⲉⲃⲏⲥ· ⲁⲩⲱ ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲁϥϫⲱϩⲙ ⲛ̄ⲧⲉϥⲥⲱⲛⲉ ⲧϣⲉⲉⲣⲉ
* col. 2. 12 ⲙ̄ⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ ϩⲣⲁï ⲛ̄ϩⲏⲧⲉ. ⲛⲉⲩϫⲓ ⲇⲱ*ⲣⲟⲛ ⲡⲉ ϩⲣⲁï ⲛ̄ϩⲏⲧⲉ· ϫⲉ-

---

[3] ⲡϫⲟⲉⲓⲥ = M., Gr. κυριος κυριος, Alex. add. ο θεος, quod Syr. hab. in marg., Vulg. = hebr. *Dominus Deus* – ⲉⲧⲣⲉⲥϫⲱϩⲙ = Syr. Gr. Vulg. et hebr., M. ⲉ̄ⲣⲉⲥϭⲱϧⲉⲙ — [4] M. praemitt. ⲟⲩⲛ – ⲛⲉⲥⲛⲱⲱϥ = M., Syr. = Gr. εν τοις αιμασιν αυτων, Vulg. = hebr. *in sanguine tuo* – ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ = M., Syr. = Gr. εν τοις ενθυμημασι σου, Vulg. *in idolis tuis* – ⲛⲟⲩϩⲟⲟⲩ = τας ημερας σου, M. ⲛⲟⲩⲉϩⲟⲟⲩ – ⲉⲉⲓⲛⲉ = Syr. Vulg. et Gr. και ηγαγες, hebr. ותבוא, Memph. ⲁⲓⲉ̈ⲓⲙⲉ — [5] ⲛⲉⲥⲁⲛⲟⲙⲓⲁ = M., reliqui absque αυτης — [6] ⲙ̄ⲡⲏï = Syr. et Gr., M. = Vulg. et hebr. om. – ⲛ̄ⲛⲉϥⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ = προς τους συγγενεις αυτου – ⲉⲩϫⲱϩⲙ̄, M. ⲁⲩϭⲱϧⲉⲙ, Syr. = Gr. συνεφυροντο — [7] ⲟⲩ τοῦ ⲟⲩⲉⲓⲱⲧ in rasura – ⲡⲣⲟⲥⲩⲗⲏⲧⲟⲥ = προσηλυτος – ⲁⲩϫⲓⲧϥ ⲛ̄ϭⲟⲛⲥ̄ = M., Syr. = Gr. ανεστρεφοντο εν αδικιαις, Vulg. *calumniati sunt* – ult. ⲛ̄ϩⲏⲧⲉ = M. Syr. Alex. Vulg. et hebr., Gr. om. — [9] ⲛ̄ⲥⲟⲟⲛⲉ = λησται, quod in edit. rom. typographus omisit, uti animadvertit Nobilius – prim. ⲛⲉⲩ Vat. om. et Syr. hab. sub asterisco – ⲛ̄ϩⲣⲁⲓ (sic), lege ϩⲣⲁⲓ – ⲛ̄ϩⲉⲛϫⲱϩⲙ̄, M. ⲛ̄ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ, Gr. ανοσια — [10] ⲧⲁⲥⲭⲩⲙⲟⲥⲩⲛⲏ = ασχημοσυνην, M. ϯⲥⲭⲩⲙⲟⲥⲩⲛⲏ, pro Gr. αισχυνην – ⲧⲉⲧⲛⲉϩ ⲉⲃⲟⲗ = αποκαθημενης, M. ⲑⲏⲉⲑⲛⲁϩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ, Syr. = Vulg. *menstruatae* – ϩⲛ̄ ⲛⲉⲥⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲥⲓⲁ = M., Syr. = Gr. absque αυτης – ⲁⲩϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲥ = M., ceteri εταπεινουν — [11] ⲁϥⲁⲛⲟⲙⲉⲓ = ηνομουσαν – ⲛ̄ⲧⲉϥϣⲉⲉⲗⲉⲧ (sic) – ult. ⲁϥϫⲱϩⲙ = M., Syr. = Gr. εταπεινουν.

κας ετεπεϩτ cνοϥ εβολ· ουμηcε μn̄ ουϩουο νευϫι μ̄μοου
πε ϩραΐ n̄ϩητε· αρϫωκ εβολ n̄θαη n̄τουκακια ϩn ουϫιν-
13 ϭονc̄· ανοκ δε αρερ παωβϣ πεϫε πϫοειc. ειϣανϫαϩϫϩ δε
n̄ναϭιϫ εϫn̄ νευερηυ εϫn̄ νεϯναn̄τοu εϫω· ϩα νενταραααυ
14 ϩn̄ νεcνωωϥ n̄ταρποονου εβολ ϩn̄ τουμητε· εϣωπε ερε
πουϩητ ναϣϥι· η νουϭιϫ ναϣαμαϩτε ϩn̄ νεϩοου εϯναρ
15 ναΐ νε· ανοκ πϫοειc αΐϣαϫε ϯναααυ. αυω ϯναϫοορε
εβολ ϩn̄ n̄ϩεθνοc· n̄τανοϫε εβολ ενεϫωρα· n̄τε τουακα-
16 θαρcια ωϫn̄ εβολ n̄ϩητn̄· αυω n̄cεκληρονο[μει] . . .
31 . . . . [πϫοει]*c. *p. οā: col. 1.
XXIII, 1, 2 πϣαϫε [μ̄πϫοει]c αϥϣωπε [ϣαροΐ] εϥϫω μμοc· [ϫε
πϣ]ηρε μ̄πρωμε· [νε ουn̄] n̄cϩιμε cn̄τε ευο n̄ϣεερε n̄ουμααυ
3 νουωτ· αυπορνευε ϩn̄ τευμn̄τϣεερε ϣημ ϩn̄ κημε· α νευ-
εκιβε ϩε ϩμ̄ πμα ετμ̄μαυ· αυϫωϩμ̄ n̄τευμn̄τπαρθενοc.
4 αυω ναΐ πε νευραν· τνοϭ n̄cωνε ευμουτε εροc ϫε οολα·
πραν n̄τεccωνε ευμουτε εροc ϫε οολιβα· αυϣωπε ναΐ αυ-
ϫπο n̄ϩενϣηρε μn̄ ϩενϣεερε· νευραν νε ναΐ· τcαμαρια τε
5 οολα αυω θιλ̄ημ τε οολιβα. αcπορνευε n̄ϭι οολιβα αc-
cαϩωc εβολ μ̄μοΐ αcουαϩc̄ n̄cα νεcμερατε ετε νααccυριοc
6 νε ετϩην εροc· ερε *ϩενϩυακινθινον ϩιωου· ϩενϩυγου- *col. 2.
μενοc· μn ϩενcτρατηγοc· ϩενϩρ̄ϣιρε ευcοτπ· ϩενϩιππευc
7 τηρου ευπηт ϩιϫn̄ νεϩτωωρ. αυω αcϯ ναυ n̄τεcπορνια·
n̄cωτπ̄ n̄ϣηρε n̄νααccυριοc μn̄ ουον νιμ n̄ταcταας ναυ·
8 νεcϫωϩμ ϩραι ϩn̄ νεcουωϣ τηρου. αυω τειπορνια n̄ταc-

---

[12] n̄θαη = συντελειαν, M. om.; qui tamen post n̄τουκακια add. ⲉ̄ϧⲣⲏⲓ ⲛ̄ϧⲏϯ – αρερ παωβϣ = Syr. Gr. Vulg. et hebr., M. αυερ παωβϣ — [13] εϫn̄ νεϯναn̄τουν (sic) εϫω· ϩα νενταραααυ = M., Syr. = Gr. εφ' οις συντετελεσαι οις εποιησας – ϩn̄ νεcνωωϥ . . . . εβολ = M., Vulg. *et super sanguinem, qui effusus est*, Syr. hebr. et Gr. και επι τοις αιμασι σου τοις γεγενημενοις — [14] η = M. αν, Syr. = Gr. ει – ϩn̄ νεϩοου = Syr. Gr. Vulg. et hebr., M. ⲉ̄ⲛⲓⲙⲱⲓⲧ – M. αιcαϫι αιcαϫι, et cum Sahidico om. και ante ϯναααυ — [15] n̄τανοϫε = Syr. Graec. Vulg. et hebr., M. ειⲉ̄μονκου – n̄ϩητn̄, ceteri εκ σου — [16] n̄cεκληρονομει = M., Syr. = Gr. κατακληρονομησω, item Vulg. *possidebo*, hebr. וְנִחַלְתְּ — XXIII, [3] M. om. ϩn̄ κημε — [4] ευμουτε εροc bis et πραν = M., reliqui subintelligunt – M. om. αυϫπο n̄ϩενϣηρε μn̄ ϩενϣεερε· νευραν – νε ναΐ = M., reliqui om. — [5] αccαϩωc = M. αcρικι, ceteri om. — [6] ϩενϩυγουμενοc = ηγουμενους – ευcοτπ = M. Syr. et Alex., Gr. και επιλεκτοι – ϩενϩιππευc = ιππεις – νεϩτωωρ = Syr. Gr. Vulg. et hebr., M. νουϩθωρ — [7] post n̄cωτπ cod. om. τηρου, M. autem n̄ϣηρε – νεcουωϣ = M. Vat. et Alex., item Syr. in marg., in textu αυτων, Gr. αυτοις — [8] τειπορνια, ceteri την πορνειαν (Vulg. = hebr. in plur.) αυτης.

ⲁⲁⲥ ϩⲛ̄ ⲕⲏⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲕⲁⲁⲥ ⲛ̄ⲥⲱⲥ ϫⲉ ⲛⲉⲩⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲥ ϫⲓⲛ
ⲧⲉⲥⲙⲛ̄ⲧⲕⲟⲩⲓ̈· ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲡⲉⲛⲧⲁⲩⲁⲁⲥ ⲛ̄ⲥϩⲓⲙⲉ· ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲩⲡⲟⲣⲛⲓⲁ
9 ⲁⲥⲡⲁϩⲧⲥ̄ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲥ. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲁⲓ̈ⲧⲁⲁⲥ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲥ-
ⲙⲉⲣⲁⲧⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛⲛϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲥⲥⲩⲣⲓⲟⲥ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁⲥⲟⲩⲁ-
* p. ⲃ̄ⲟ: col. 1. 10 ϣⲟⲩ. *ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϭⲱ̄ⲗⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲁⲥⲭⲩⲙⲟⲥⲩⲛⲏ· ⲁⲩϫⲓ
ⲛ̄ⲛⲉⲥϣⲏⲣⲉ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲥϣⲉⲉⲣⲉ· ⲛ̄ⲧⲟⲥ ϩⲱⲱⲥ ⲁⲩⲙⲟⲟⲩⲧⲥ̄ ϩⲛ̄ ⲧⲥⲏϥⲉ.
ⲁⲩϣⲁϫⲉ ⲉⲣⲟⲥ ϩⲛ̄ ⲛⲉϩⲓⲟⲙⲉ ⲁⲩⲉⲓⲣⲉ ⲛⲟⲩϫⲓⲕⲃⲁ ϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧⲥ̄ ⲉⲛⲉⲥ-
11 ϣⲉⲉⲣⲉ. ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲛⲁⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲧⲉⲥⲥⲱⲛⲉ ⲟⲟⲗⲓⲃⲁ· ⲁⲥϫⲱϩⲙ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲥ-
ⲙⲛ̄ⲧⲣⲟⲟⲩⲛⲉ ⲉϩⲟⲩⲉ ⲉⲣⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲥⲡⲟⲣⲛⲓⲁ· ⲁⲥⲧⲁϣⲟⲥ ⲉϩⲟⲩⲉ
12 ⲧⲡⲟⲣⲛⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲥⲱⲛⲉ· ⲁⲥⲟⲩⲁϩⲥ ⲛ̄ⲥⲁ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲥⲥⲩⲣⲓⲟⲥ· ⲛϩⲏ-
ⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲙⲛ ⲛⲉⲥⲧⲣⲁⲧⲏⲅⲟⲥ ⲉⲧϩⲏⲛ ⲉⲣⲟⲥ· ⲉⲩϯ ϫⲱⲟⲩ ⲛ̄ϩⲉⲛ-
ϩⲟⲉⲓⲧⲉ ⲉⲛⲉⲥⲱⲟⲩ· ϩⲉⲛϩⲓⲡⲡⲉⲩⲥ ⲛⲉ ⲉⲩⲡⲏⲧ ϩⲓ̈ϫⲛ̄ ⲛⲉϩⲣⲱⲱⲣ ⲛ̄ⲥⲱⲧⲡ̄
13 ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉ. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲁⲩϫⲱϩⲙ̄· ⲟⲩϩⲓⲏ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲁⲥ-
* col. 2. 14 ϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲩ *ⲛ̄ⲧⲥⲛ̄ⲧⲉ. ⲁⲥ[ⲟⲩⲁϩ] ⲟⲛ ⲉϫⲛ̄ ⲧⲉⲥⲡⲟ[ⲣⲛⲓⲁ] ⲁⲥⲛⲁⲩ
ⲉϩⲉⲛ[ⲣⲱⲙⲉ] ⲉⲩⲥⲏϩ ϩⲛ ⲟⲩ[ϫⲟ ⲛⲉⲓ[ⲕⲱⲛ ⲛⲭⲁⲗⲇ[ⲁⲓⲟⲥ] ⲉⲩⲥⲏϩ ϩⲛ̄
15 ⲟⲩϩⲛⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲥϩⲁⲓ̈· ⲉⲩⲙⲏⲣⲉ ⲉϫⲛ ⲧⲉⲩϯⲡⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛⲙⲟϫϩ ⲛ̄ⲁⲩⲉⲓ-
ⲛⲁⲩⲁⲛ ⲉⲩϫⲏϭⲉ· ⲉⲣⲉ ⲟⲩϩⲟ ⲛ̄ϣⲟⲙⲛⲧ ⲛⲥⲙⲟⲧ ϩⲓϫⲛ̄ ⲛⲉⲩⲁⲡⲏⲩⲉ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲡⲉⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲭⲁⲗⲇⲁⲓⲟⲥ ⲙⲡⲕⲁϩ ⲛⲧⲉⲩⲡⲟⲗⲓⲥ.
16 ⲁⲥⲙⲉⲣⲓⲧⲟⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛⲛⲉⲥⲃⲁⲗ· ⲁⲩⲱ ⲁⲥϫⲟⲟⲩ ⲛ̄ϩⲉⲛ-
17 ϥⲁⲓϣⲓⲛⲉ ϣⲁⲣⲟⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡⲕⲁϩ ⲛⲛⲉⲭⲁⲗⲇⲁⲓⲟⲥ. ⲁⲩⲉⲓ ϣⲁⲣⲟⲥ
ⲛ̄ϭⲓ ⲛϣⲏⲣⲉ ⲛⲧⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⲉϭⲟⲉⲓⲗⲉ ⲉⲣⲟⲥ ⲉϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲁⲩϫⲁϩ-
ⲙⲉⲥ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲥⲡⲟⲣⲛⲓⲁ ⲁⲥϫⲱϩⲙ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲁ ⲧⲉⲥⲯⲩⲭⲏ

---

8 ⲛ̄ⲧⲁⲥⲁⲁⲥ = M. et Vulg. *quas habuerat*, Syr. hebr. et Gr. om. – ante ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ cum M. om. και – ⲡⲉⲛⲧⲁⲩⲁⲁⲥ (sic) ⲛ̄ⲥϩⲓⲙⲉ = διεπαρθενευσαν αυτην, M. ⲛⲏⲉ̄ⲧⲁⲩⲁⲓⲥ ⲛ̄ϣⲁϥⲉ – ⲁⲥⲡⲁϩⲧⲥ̄ = M., pro εξεχεαν — 9 ⲛⲛϣⲏⲣⲉ in marg. aliena manu – ⲛ̄ⲧⲁⲥⲟⲩⲁϣⲟⲩ = M., Syr. = Gr. εφ' ους επετιθετο — 10 ⲁⲥⲭⲩⲙⲟⲥⲩⲛⲏ = Alex. ασχημοσυνην, Gr. αισχυνην, it. v. 18 – ⲁⲩϣⲁϫⲉ ⲉⲣⲟⲥ = M. pro και εγενετο λαλημα – ⲉⲛⲉⲥϣⲉⲉⲣⲉ = Syr. sub obelo, Gr. absque αυτης, M. ⲉ̄ⲧⲉⲥϣⲉⲣⲓ — 11 ⲙⲛ̄ⲧⲣⲟⲟⲩⲛⲉ = M., Syr. = Gr. την επιθεσιν, hebr. עגבתה, Vulg. *insanivit libidine* — 12 M. om. ⲉⲩⲡⲏⲧ ϩⲓϫⲛ̄ ⲛⲉϩⲣⲱⲱⲣ (lege ⲛⲉϩⲧⲱⲱⲣ) ⲛ̄ⲥⲱⲧⲡ̄; ante hoc postremum verbum cod. om. ϩⲉⲛϩⲣ̄ϣⲓⲣⲉ = νεανισκοι — 13 ⲁⲩⲛⲁⲩ, lege ⲁⲓⲛⲁⲩ, quod cum praeced. ⲁⲩⲱ M. om. – ϫⲉ ⲁⲩϫⲱϩⲙ̄ usque in fin., M. ⲛⲉ ⲁⲩϭⲱϧⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲱⲓⲧ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲃ̄ϯ, Syro-hex. ܕܐܬܛܢܦܬ ܚܕܐ ܐܘܪܚܐ. ܕܬܪ̈ܬܝܗܝܢ, Vulg. hebr. et Gr. οτι μεμιανται οδος μια των δυο — 14 ante ⲁⲥⲛⲁⲩ cum M. om. και – ⲛⲉⲓⲕⲱⲛ = εικονας – ϩⲛ̄ ⲟⲩϩⲛⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲥϩⲁⲓ̈ = εν γραφιδι, M. ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲕⲉⲩⲟⲥ ⲛ̄ⲥϧⲁⲓ — 15 M. ⲛ̄ϩⲟⲙⲧ pro ⲛ̄ϣⲟⲙⲛⲧ – ⲛ̄ⲧⲉⲩⲡⲟⲗⲓⲥ = M., Syr. = Gr. πατριδος αυτου — 16 ⲁⲥⲙⲉⲣⲓⲧⲟⲩ = M. et hebr., Syr. = Gr. και επεθετο επ' αυτους, Vulg. *insanivit super eos* – ⲉⲣⲟⲟⲩ abundat – ⲥⲃⲁⲗ τοῦ ⲛⲛⲉⲥⲃⲁⲗ in rasura — 17 cum M. om. και ab initio, ante ⲁⲩϫⲁϩⲙⲉⲥ et ⲁⲥϫⲱϩⲙ – ⲉϭⲟⲓ̈ⲗⲉ .... ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲥ = M., Syr. = Gr. εις κοιτην καταλυοντων, Vulg. = hebr. *ad cubile mammarum* – ⲧⲉⲥⲡⲟⲣⲛⲓⲁ = Syr. et Gr., M. absque αυτης.

18 ⲥⲁϩⲱⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲙⲟⲟⲩ. ⲁⲥϭⲱ̄ⲗⲡ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲡⲟⲣⲛⲓⲁ· ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲥ-
ⲁⲥⲭⲏⲙⲟⲥⲩⲛⲏ [*ⲁⲥϭⲱ̄]ⲗⲡ̄ⲥ̄ ⲉⲃⲟⲗ· [ⲁⲩⲱ ⲧⲁⲯ]ⲩⲭⲏ ⲥⲁϩⲱⲥ [ⲉⲃⲟⲗ * p. ⲟ̄ⲅ̄: col. 1.
19 ⲙ̄]ⲙⲟⲥ· ⲛ̄ⲑⲉ [ⲛ̄ⲧⲁ] ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲥⲁϩⲱⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲥⲱⲛⲉ. ⲁⲩⲱ
ⲁⲣⲧⲁϣⲟ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲡⲟⲣⲛⲓⲁ ⲉⲧⲣⲉⲣ̄ ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛ̄ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲕⲟⲩï·
20 ⲛⲁï ⲛⲧⲁⲣⲡⲟⲣⲛⲉⲩⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲕⲏⲙⲉ· ⲁⲩⲱ ⲁⲣⲧⲁⲁⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲉ-
ⲭⲁⲗⲇⲁⲓⲟⲥ· ⲛⲁï ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲩⲥⲁⲣⲝ̄ ⲟ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲁ ⲛⲉⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲉ ⲕⲟⲩⲛ-
21 ⲧⲟⲩ ⲟ ⲛⲑⲉ ⲛⲕⲟⲩⲛⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉϩⲧⲱⲱⲣ· ⲁⲩⲱ ⲁⲣϭⲙ̄ ⲡϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲧ-
ⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲕⲟⲩï· ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲣⲁⲁⲩ ϩⲛ̄ ⲕⲏⲙⲉ ϩⲙ ⲡⲟⲩ-
ⲙⲁⲛϣⲱⲡⲉ· ⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲁ ⲛⲉⲕⲓⲃⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲕⲟⲩï ϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄.
22 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁï ⲟⲟⲗⲓⲃⲁ ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ *ϫⲱ ⲙⲙⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲓⲥ * col. 2.
ϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲩⲥ ⲛⲟⲩⲙⲉⲣⲁⲧⲉ ⲉϩⲣⲁï ⲉϫⲱ ⲛⲁï ⲛ̄ⲧⲁ
ⲧⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲟⲩⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲉϩⲣⲁï ⲉϫⲱ ⲙ̄ⲡⲟⲩ-
23 ⲕⲱⲧⲉ· ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛⲧⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⲙⲛ ⲛⲉⲭⲁⲗⲇⲁⲓⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲫⲁ-
ⲕⲟⲩⲕ· ⲙⲛ̄ ⲥⲟⲩⲭ· ⲙⲛ ⲭⲟⲩⲉ· ⲙⲛ̄ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲛⲁⲥⲥⲩⲣⲓⲟⲥ
ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲩ· ϩⲉⲛϩⲣϣⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲥⲱⲧⲡ̄· ϩⲉⲛϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲙⲛ̄ ϩⲉⲛⲥⲧⲣⲁⲧⲏ-
ⲅⲟⲥ· ϩⲉⲛⲧⲣⲓⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉ ⲛ̄ⲣⲙ̄ⲛ̄ⲥⲟⲉⲓⲧ· ⲉⲩⲡⲏⲧ ϩⲓϫⲛ ⲛⲉ-
24 ϩⲧⲱⲱⲣ. ⲥⲉⲛⲏⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱ ϫⲓⲛ ⲡⲉⲙϩⲓⲧ ⲛ̄ϭⲓ̄ ϩⲉⲛϩⲁⲣ-
ⲙⲁ· ⲙⲛ̄ ϩⲉⲛⲧⲣⲟⲭⲟⲥ· ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ ⲛ̄ⲗⲁⲟⲥ ⲉⲩⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲛϩⲉⲛ-
25 ⲑⲩⲣⲱⲛ· *ⲙⲛ̄ ϩⲉⲛϩⲟⲡⲗⲟⲛ ⲛ̄ⲥⲉⲕⲱⲧⲉ ⲉⲣⲟ ⲉⲩⲣⲟⲉⲓⲥ ⲉⲣⲟ. ⲛ̄ⲧⲁϯ * p. ⲟ̄ⲇ̄: col. 1.
ⲛ̄ⲟⲩϩⲁⲡ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲥⲉⲉⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲟⲩϫⲓⲕⲃⲁ ⲉϩⲣⲁï ⲉϫⲱ ϩⲛ̄
ⲛⲉⲩϩⲁⲡ· ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲁⲕⲱϩ ϣⲱⲡⲉ ϩⲣⲁï ⲛ̄ϩⲏⲧⲉ· ⲛ̄ⲥⲉⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲉ ϩⲛ̄
ⲟⲩⲟⲣⲅⲏ ⲛ̄ϭⲱ̄ⲛⲧ̄· ⲛⲟⲩϭⲃϣⲁ ⲙⲛ̄ ⲛⲟⲩⲙⲁⲁϫⲉ ⲥⲉⲛⲁϥⲓⲧⲟⲩ ⲁⲩⲱ
ⲛⲟⲩⲕⲉⲥⲉⲉⲡⲉ ⲥⲉⲛⲁⲣⲁϩⲧⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲧⲥⲏϥⲉ. ⲥⲉⲛⲁϥⲓ ⲛ̄ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲉ ⲙⲛ̄
26 ⲛⲟⲩϣⲉⲉⲣⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛⲟⲩⲕⲉϣⲱϫⲡ ⲧⲥⲁⲧⲉ ⲛⲁⲟⲩⲟⲙⲟⲩ· ⲛⲥⲉⲕⲁⲁⲧⲉ

---

[18] ⲁⲥⲭⲏⲙⲟⲥⲩⲛⲏ = Alex., Gr. ut supra αισχυνην — [19] ⲛ̄ⲛⲉϩⲟⲟⲩ = M. Syr. Alex. Vulg. et hebr., Gr. in sing. – librarius ⲛⲧⲁⲣⲓⲡⲟⲣⲛⲉⲩⲉ, serius deletum est ⲓ — [20] ⲁⲣⲧⲁⲁⲧⲉ = M., Syr. = Gr. επεθου – ⲛⲉⲟⲟⲩ, pro ⲛⲉⲓⲱⲟⲩⲉ, M. ⲛⲓⲉϩⲱⲟⲩ – ⲉⲣⲉ–ⲟ ⲛⲑⲉ alter. = M., Syr. = Gr. subintelligunt — [21] ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ = M., ceteri non agnoscunt – ⲛ̄ⲧⲁ–ϣⲱⲡⲉ = M., Syr. = Alex. επεσαν, Vulg. *confractae sunt,* Gr. om. — [22] M. om. ⲛⲁï ⲛ̄ⲧⲁ ⲧⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲟⲩⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲉϩⲣⲁï ⲉϫⲱ — [23] ⲫⲁⲕⲟⲩⲕ = Gr., M. ⲫⲁⲕⲟⲩⲙ – ⲥⲟⲩⲭ· ⲙⲛ ⲭⲟⲩⲉ = M., Gr. σουε και υχουε – M. om. ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲩ – ϩⲉⲛⲧⲣⲓⲥⲧⲁⲧⲏⲥ = τρισσους — [24] initio, ut passim, om. και cum Memph. – ϩⲉⲛϩⲁⲣⲙⲁ ⲙⲛ̄ ϩⲉⲛⲧⲣⲟⲭⲟⲥ = αρματα και τροχοι; M. = Alex. add. ϩⲁⲛϩⲓⲡⲡⲉⲩⲥ – id. om. ⲛ̄ⲗⲁⲟⲥ – ⲉⲩⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲛ = M., Vulg. *armabuntur,* reliqui om. – ϩⲉⲛⲑⲩⲣⲱⲛ = θυρεοι – ⲉⲥⲉⲕⲱⲧⲉ usque in fin. = M., Syr. = Gr. και βαλει φυλακην επι σε κυκλω — [25] ⲙ̄ⲡⲉⲩⲙ̄ⲧⲟ = Syr. Gr. Vulg. et hebr., M. ⲙ̄ⲡⲁⲙ̄ⲑⲟ – ⲛ̄ⲥⲉⲉⲓⲛⲉ (M. ⲉⲓⲉⲓⲛⲓ) ⲛ̄ⲟⲩϫⲓⲕⲃⲁ, Syr. Vulg. hebr. et Gr. και εκδικησουσι – ⲛⲉⲩϩⲁⲡ, solus M. ⲟⲩϩⲁⲡ – ⲛ̄ⲧⲉ–ϣⲱⲡⲉ = M., Syr. Vulg. hebr. et Gr. δωσω – post ⲛⲟⲩⲙⲁⲁϫⲉ M. add. ⲉⲧϭⲟⲥⲓ – ⲥⲉ τοῦ ⲥⲉⲛⲁⲣⲁϩⲧⲟⲩ in rasura – ante ⲥⲉⲛⲁϥⲓ cum M. om. αυτοι.

27 ⲕⲁϩⲏⲩ ⲛ̄ⲛⲟⲩϩⲟⲓ̈ⲧⲉ· ⲛ̄ⲥⲉϥⲓ ⲛ̄ⲛⲉⲥⲕⲉⲩⲏ ⲙ̄ⲡⲟⲩϣⲟⲩϣⲟⲩ. ⲁⲩⲱ
ϯⲛⲁⲕⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲙⲛ̄ ⲛⲟⲩⲕⲉⲡⲟⲣⲛⲓⲁ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲙ̄ϥⲓⲁⲧⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲣⲟⲟⲩ· ⲛ̄ⲧⲉⲧⲙ̄ⲣ
* col. 2. 28 *ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛ̄ⲕ[ⲏⲙⲉ] ϫⲓⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ. [ϫⲉ] ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ [ⲡϫⲟⲉⲓⲥ] ϫⲱ
ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ [ϫⲉ ⲉⲓⲥ]ϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ
29 ⲛ̄ⲛⲉⲧⲣ̄ⲙⲟⲥⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ· ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁ ⲧⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲟⲩⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ· ⲛ̄ⲥⲉ-
ⲉⲓⲣⲉ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲟⲥⲧⲉ· ⲛ̄ⲥⲉϥⲓ ⲙ̄ⲡⲟⲩϩⲓⲥⲉ ⲙⲛ̄ ⲛⲟⲩⲙⲟⲕϩ̄ⲥ̄
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉϣⲱⲡⲉ ⲉⲣⲉⲕⲏ ⲕⲁϩⲏⲩ ⲉⲣⲉⲁⲥⲭⲩⲙⲟⲛⲉⲓ· ⲛ̄ⲥϭⲱ̄ⲗⲡ̄ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̄ϭⲓ ⲧⲁⲥⲭⲏⲙⲟⲥⲩⲛⲏ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲡⲟⲣⲛⲓⲁ· ⲙⲛ̄ ⲧⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲁⲥⲉⲃⲏⲥ. ⲧⲟⲩ-
30 ⲡⲟⲣⲛⲓⲁ ⲧⲉⲛⲧⲁⲥⲣ̄ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲧⲣⲉⲡⲟⲣⲛⲉⲩⲉ ⲉⲟⲩⲁϩⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲛ̄-
31 ϩⲉⲑⲛⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲉϫⲱϩⲙ̄ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲙ̄ ⲡⲟⲩⲱϣ ⲛ̄ϩⲏⲧ. ⲁⲣⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲛ̄
32 ⲧⲉϩⲓⲏ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲥⲱⲛⲉ· ϯⲛⲁϯ ϭⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲁⲡⲟⲧ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲧⲟⲟⲧⲉ. ⲛⲁⲓ̈
* p. ⲟ̄ⲉ̄: col. 1. ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ *[ϫⲱ ⲙ̄]ⲙⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲁ[ⲡⲟⲧ ⲛ̄]ⲧⲟⲩⲥⲱⲛⲉ [ⲉⲣⲉⲥ]ⲟⲟϥ·
ⲡⲉⲧ[ϣⲏⲕ] ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲟⲩ[ⲉⲥⲧⲱⲛ] ⲡⲉⲧⲟ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ⲉⲧⲣⲉ ⲡϯϩⲉ ϫⲱⲕ
33 ⲉⲃⲟⲗ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲱϣⲙ̄ ⲉⲙⲁⲧⲉ· ⲡⲁⲡⲟⲧ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲥⲱⲛⲉ ⲧⲥⲁⲙⲁ-
34 ⲣⲓⲁ· ⲡⲁⲡⲟⲧ ⲙ̄ⲡⲧⲁⲕⲟ ⲡⲉ· ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲉⲥⲟⲟϥ· ⲛⲉⲥϣⲁ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲥⲥⲟⲩⲁ
35 ϯⲛⲁⲕⲧⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲥ· ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓ̈ϣⲁϫⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲉⲧⲃⲉ
ⲡⲁⲓ̈ ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲃⲟⲗϫⲉ ⲁⲣⲣ̄ ⲡⲁⲱⲃϣ̄· ⲁⲩⲱ
ⲁⲣⲛⲟϫⲧ̄ ϩⲓ ⲡⲁϩⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲥⲱⲙⲁ· ⲛ̄ⲧⲟ ϩⲱⲱⲧⲉ ϫⲓ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲙⲛ̄ⲧ-
36 ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ· ⲙⲛ̄ ⲧⲟⲩⲡⲟⲣⲛⲓⲁ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ
ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲕⲛⲁϯ ϩⲁⲡ ⲁⲛ ⲉⲟⲟⲗⲁ· ⲙⲛ̄ ⲟⲟⲗⲓⲃⲁ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲕϫⲱ ⲉⲣⲟⲟⲩ
* col. 2. 37 ⲛⲛⲉⲩⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲉⲃⲟⲗϫⲉ ⲁⲩⲣ̄ⲛⲟⲉⲓⲕ· ⲁⲩⲱ *ⲡⲉⲥⲛⲟϥ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲩ-
ϭⲓϫ· ⲁⲩⲣ̄ⲛⲟⲉⲓⲕ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲩⲟⲩⲱϣ ⲛ̄ϩⲏⲧ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩϫⲡⲟⲟⲩ
38 ⲛⲁⲓ̈ ⲁⲩⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧⲥ̄ ⲛ̄ⲧⲥⲁⲧⲉ. ⲛⲁⲓ̈ ⲁⲩⲁⲁⲩ ⲛⲁⲓ̈ ⲁⲩ-
39 ϫⲱϩⲙ̄ ⲛ̄ⲛⲁⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩϥⲱⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲕⲉⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ· ϩⲙ̄
ⲡⲧⲣⲉⲩⲕⲱⲛⲥ̄ ⲛⲛⲉⲩϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲉⲓⲇⲱⲗⲟⲛ· ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲛⲁⲡⲉ-
ⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲉⲧⲣⲉⲩϫⲁϩⲙⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲛⲉⲩⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ ϩⲛ̄

---

[26] ⲛ̄ⲥⲉⲕⲁⲁⲧⲉ ⲕⲁϩⲏⲩ ⲛ̄ⲛⲟⲩϩⲟⲓ̈ⲧⲉ = και εκδυσουσι σε τον ιματισμον σου, M. ⲉ̄ⲣⲉϣⲱⲡⲓ ⲉⲣⲃⲏϣ ⲛ̄ⲛⲉϩⲃⲱⲥ — [27] ⲛⲟⲩⲕⲉⲡⲟⲣⲛⲓⲁ = M., alii in sing. — [29] ⲙ̄ⲡⲟⲩϩⲓⲥⲉ, ceteri in plur. – ⲉⲣⲉⲁⲥⲭⲩⲙⲟⲛⲉⲓ = Alex. ασχημονουσα, Gr. αισχυνουσα – ⲉ τοῦ ⲉⲃⲟⲗ in rasura — [30] ϩⲙ̄ ⲡⲟⲩⲱϣ ⲛ̄ϩⲏⲧ, M. ϧⲉⲛ ⲛⲉⲟⲩⲱϣ ⲛ̄ϩⲏⲧ, Syr. = Gr. εν τοις ενθυμημασιν αυτων — [31] ϯⲛⲁϯ ϭⲉ = Syr. Vulg. hebr. et Gr. και δωσω, Memph. ϯⲛⲁⲭⲓⲙⲓ — [33] ⲛ̄ⲧⲉⲥⲱϣⲙ̄ ⲉⲙⲁⲧⲉ, pro Syr. et Gr. εκλυσεως πλησθηση, M. ⲉ̄ⲣⲉϣⲱϣ ⲉ̄ⲙⲁϣⲱ – ⲡⲁⲡⲟⲧ usque in fin. = M. et Alex., Gr. ordine inverso το ποτηριον αφανισμου ποτηριον αδελφης σου σαμαρειας — [34] ⲁⲩⲱ = M. et Syr., Gr. om. – ante ⲛⲉⲥϣⲁ cum M. om. και – ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲥ = M., Syr. = Gr. om. — [37] ⲡⲉⲥⲛⲟϥ in rasura – ⲛⲁⲓ̈ = Syr. et Gr., M. ⲛⲱⲟⲩ — [38] ⲛⲁⲓ̈ ⲁⲩⲁⲁⲩ ⲛⲁⲓ̈, M. ⲛⲁⲓ ⲁⲓⲁⲓⲧⲟⲩ (sic), Syr. = Gr. εως και ταυτα εποιησαν μοι — [39] ⲛⲛⲉⲩϣⲏⲣⲉ minoribus litteris in marg. – ⲛ̄ⲛⲉⲩⲉⲓⲇⲱⲗⲟⲛ = τοις ειδωλοις αυτων, M. om. αυτων – ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ = M., Syr. = Gr. οτι.

40 ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲏⲓ̈· ⲁⲩⲱ ϫⲉ ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲛⲏⲩ ⲛⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉⲣⲉ-
ϫⲟⲟⲩ ⲛ̅ϩⲉⲛϥⲁⲓϣⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲱⲟⲩ· ϩⲙ̅ ⲡⲧⲣⲉⲩⲉⲓ ϣⲁⲣⲟ ⲛ̅ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ϣⲁ-
ⲣⲉϫⲟⲕⲙⲉ ⲛⲁⲩ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉϣⲁⲣⲉϯ ⲡⲟⲩⲥⲧⲏⲙ ⲉⲛⲟⲩⲃⲁⲗ· ⲛⲉϣⲁⲣⲕⲟ-
41 ⲥⲙⲉⲓ ⲙ̅ⲙⲟ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲕⲟⲥⲙⲟⲥ· ⲛⲉϣⲁⲣⲉϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲓϫⲛ̅ ⲟⲩϭⲗⲟϭ̀ ⲉϥ-
ⲡⲟⲣϣ̅· *ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ϩⲓⲑⲏ ⲙ̅ⲙⲟ ⲉⲥϭⲟ̈ⲣϭ̀. ⲁⲩⲱ ⲡⲁϣⲟⲩϩⲏⲛⲉ *p. ⲟ̅ⲉ̅: col. 1.
42 ⲙⲛ̅ ⲡⲁⲛⲉϩ ⲛⲉⲩⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ ⲡⲉ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲣ̅ⲧⲱⲣⲉ
ⲡⲉ ϩⲛ̅ ⲟⲩϩⲣⲟⲟⲩ ⲛ̅ϣⲱⲛϥ̅ ⲛ̅ⲛⲁϩⲣⲛ̅ ϩⲉⲛⲕⲉⲣⲱⲙⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲁϣⲏ
ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲁⲩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲡϫⲁⲓⲉ· ⲉⲩϯ ⲛ̅ϩⲉⲛⲯⲉⲗⲗⲓⲟⲛ ⲉⲛⲉⲩϭⲓ̅ϫ· ⲁⲩⲱ
43 ⲟⲩⲕⲗⲟⲙ ⲛ̅ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲉϫⲛ̅ ⲛⲉⲩⲁⲡⲏⲩⲉ. ⲁⲩⲱ ⲁⲓ̈ϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲏ
ⲉⲩⲛⲁⲣ̅ ⲛⲟⲉⲓⲕ ϩⲁⲛ ⲛ̅ ⲛⲁⲓ̈ ⲁⲩⲱ ϩⲉⲛϩⲃⲏⲩⲉ ⲛⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲣⲛⲏ· ⲛ̅ⲧⲟⲥ
44 ϩⲱⲱⲥ ⲁⲥⲡⲟⲣⲛⲉⲩⲉ ⲉⲁⲩⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ϣⲁⲣⲟⲥ ⲛ̅ⲑⲉ ⲉϣⲁⲩⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ
ϣⲁ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲉ ⲙⲡⲟⲣⲛⲏ· ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉϣⲁⲩⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ϣⲁ ⲟⲟⲗⲁ
45 ⲙⲛ̅ ⲟⲟⲗⲓⲃⲁ ⲉⲧⲣⲉⲩⲉⲓⲣⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲁⲛⲟⲙⲓⲁ. ⲁⲩⲱ ϩⲉⲛⲣⲱⲙⲉ ⲛ̅ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ
ⲛⲧⲟⲟⲩ *ⲛⲉⲧⲛⲁϫⲓⲕⲃ[ⲁ ⲙ̅]ⲙⲟⲟⲩ ϩⲛ ⲟⲩϫ[ⲓⲕⲃⲁ] ⲛ̅ⲥϩⲓⲙⲉ ⲛ̅ⲛ[ⲟⲉⲓⲕ] *col. 2.
ⲙⲛ ⲟⲩϫⲓⲕ[ⲃⲁ ⲛ̅ⲥⲛⲟϥ]· ⲉⲃⲟⲗϫⲉ ϩⲉⲛ[ⲛⲟⲉⲓⲕ] ⲛⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲥⲛⲟϥ ϩⲛ̅
46 ⲛⲉⲩϭⲓ̅ϫ. ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲛⲓⲛⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈
ⲉϫⲱⲟⲩ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲭⲗⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲕⲧⲁⲁⲩ ⲁⲩϣⲧⲟⲣⲧⲣ̅· ⲙⲛ̅ ⲟⲩⲧⲱⲣⲡ̅·
47 ⲛ̅ⲥⲉϩⲓ ⲱⲛⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϩⲛ̅ ϩⲉⲛⲱⲛⲉ ⲛ̅ϭⲓ ϩⲉⲛⲙⲏⲏϣⲉ ⲛ̅ⲕⲕⲟⲛⲥⲟⲩ ϩⲛ̅
ⲛⲉⲩⲥⲏϥⲉ. ⲥⲉⲛⲁⲙⲟⲩⲟⲩⲧ ⲛ̅ⲛⲉⲩϣⲏⲣⲉ ⲙⲛ ⲛⲉⲩϣⲉⲉⲣⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲏⲓ̈
48 ⲥⲉⲛⲁⲣⲟⲕϩⲟⲩ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲥⲁⲧⲉ. ⲛ̅ⲧⲁⲕⲧⲟ ⲛ̅ⲧⲙⲛ̅ⲧⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲉⲃⲟⲗϩⲓϫⲙ̅
ⲡⲕⲁϩ ⲛ̅ⲥⲉϫⲓⲥⲃⲱ ⲛ̅ϭⲓ ⲛⲉϩⲓⲟⲙⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲛ̅ⲥⲉⲧⲙ̅ⲉⲓⲣⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲩ-
49 ⲙⲛ̅ⲧⲁⲥⲉⲃⲏⲥ. ⲧⲉⲧⲛ̅ⲙⲛ̅ⲧⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲇⲉ ⲥⲉⲛⲁⲛ̅ⲧⲥ̅ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲛ̅
ⲧⲏⲩⲧⲛ̅· ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛⲁϫⲓ ⲛ̅ⲛⲛⲟⲃⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲛ̅ⲛⲟⲩⲱϣ ⲛ̅[*ϩⲏⲧ] ⲛ̅ⲧⲉ- *p. ⲟ̅ⲍ̅: col. 1.
ⲧⲛ̅ⲉⲓⲙⲉ [ϫⲉ ⲁⲛⲟ]ⲕ ⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ.

---

39 ⲙ̅ⲡⲏⲓ̈, ceteri του οικου μου — 40 ϣⲁⲣⲟ = M., ceteri om. – ⲛⲁⲩ = M. ⲛⲱⲟⲩ, nec non hebr. et Vulg. *quibus,* Syr. = Gr. om. – ϯ ⲡⲟⲩⲥⲧⲏⲙ (εστιβιζου) aliena m. in rasura – ⲛⲉϣⲁⲣⲕⲟⲥⲙⲉⲓ ita cod. non semel — 41 ϩⲓⲑⲏ ⲙ̅ⲙⲟ = M. et Vulg., Syr. hebr. et Gr. προ προςωπου αυτης – ⲛⲉⲩⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ = Syr. et Gr. ευφραινοντο, M. ⲁⲣⲟⲩⲛⲟϥ, Vulg. et hebr. *posuisti* — 42 pro ⲛⲉⲩⲣ̅ⲧⲱⲣⲉ ⲡⲉ = ανεκρουοντο, M. hab. ⲛⲟⲩⲕⲉϩⲑⲱⲣ – ante ⲛ̅ⲛⲁϩⲣⲛ̅ cum M. aliisque om. και – ⲉⲩϯ = M., Syr. = Graec. και εδιδοσαν – ⲛ̅ϩⲉⲛⲯⲉⲗⲗⲓⲟⲛ = ψελλια — 44 ⲛ̅ⲟⲩⲁⲛⲟⲙⲓⲁ = Syr. et Gr., M. ⲛ̅ⲛⲟⲩⲁ̅ⲛⲟⲙⲓⲁ̅ — 46 ⲡϫⲟⲉⲓⲥ = M., Syr. = Gr. κυριος κυριος, Alex. αδωναϊ κυριος, Vulg. et hebr. *Dominus Deus* – ⲁⲛⲓⲛⲉ (sic), M. ϯⲛⲁⲓ̈ⲛⲓ pro αναγαγε – ⲛ̅ⲟⲩⲟⲭⲗⲟⲥ = οχλον – ⲛ̅ⲕⲧⲁⲁⲩ = Syr. Gr. Vulg. et hebr., M. ⲉⲓⲉϯ – ⲁⲩϣⲧⲟⲣⲧⲣ̅ scribae mendum, pro ⲉⲩϣⲧⲟⲣⲧⲣ̅, et hoc pro ⲉⲟⲩ . . . . . — 47 ⲛ̅ⲥⲉϩⲓ ⲱⲛⲉ = M. Vulg. et hebr., Syr. = Gr. λιθοβολησον – ⲛ̅ϭⲓ ϩⲉⲛⲙⲏⲏϣⲉ = M., ceteri οχλων – ⲛ̅ⲕⲕⲟⲛⲥⲟⲩ = Gr. et hebr., M. = Syr. et Vulg. ⲉⲩⲉ̄ⲫⲉⲗⲫⲟⲗⲟⲩ – ϩⲛ ⲟⲩⲥⲁⲧⲉ = Memph. Syr. Vulg. et hebr., Graec. om. — 48 ⲛ̅ⲧⲙⲛ̅ⲧⲁⲥⲉⲃⲏⲥ = Syr. Gr. Vulg. et hebr., Memph. ⲛ̅ⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲁ̅ⲥⲉⲃⲏⲥ — 49 ⲇⲉ = M., Syr. = Graec. και.

Ezech. XXIII, 40-49.

XXIV, 1 [ⲡϣⲁϫⲉ] ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ [ⲁϥϣⲱⲡ]ⲉ ϣⲁⲣⲟⲓ̈ [ϩⲙ̄ ⲡⲙⲉϩ]ⲯⲓⲧⲉ
ⲛⲣⲟⲙ[ⲡⲉ] ϩⲙ̄ ⲡⲙⲉϩⲙⲏⲧ ⲛⲉⲃⲟⲧ ⲛⲥⲟⲩⲙⲏⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲃⲟⲧ ⲉϥϫⲱ ⲙ-
2 ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲥϩⲁⲓ̈ ⲛⲁⲕ ⲉⲩϩⲟⲟⲩ ϫⲓⲛ ⲡⲟⲟⲩ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ·
ϫⲓⲛ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁϥⲉⲓ ⲛϩⲏⲧϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⲉϫⲛ̄ ⲑⲓ̄ⲗ̄ⲏⲙ
3 ϫⲓⲛ ⲡⲟⲟⲩ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲉⲕⲉϫⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲏⲓ̈ ⲉⲧ-
ϯϭⲱⲛⲧ̄ ⲉⲕϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲱ ⲙⲙⲟⲟⲩ
4 ϫⲉ ϫⲓⲥⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲟⲩ[ⳝ]ⲁⲗⲕⲓⲟⲛ ⲛⲕⲡⲉϩⲧ [ⲙ̄ⲙ]ⲟⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ· ⲁⲩⲱ
[ⲛ̄]ⲕⲛⲟⲩϫⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ [ⲉⲣ]ⲟϥ ⲛ̄ϩⲉⲛϣⲁⲩ· ϣⲁⲩ ⲛⲓⲙ· ⲟⲩⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲉⲛⲁ-
5 ⲛⲟⲩⲥ· ⲙⲛ ⲟⲩϣⲱⲡϣⲉ ⲉⲁⲩⲛ̄ ⲛⲉⲩⲕⲁⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ· ⲉⲁⲩϫⲓ-
* col. 2. ⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲛ̄ⲥⲱⲧⲡ *ⲛ̄ⲧⲃⲛⲏ ⲛ̄ⲕⲥⲁϩⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲕⲁⲥ ϩⲁⲣⲟⲟⲩ. ⲁϥ-
6 ⲃⲣ̄ⲃⲣ̄ ⲁϥⲃⲣ̄ⲃⲣ̄· ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲕⲉⲉⲥ ⲁⲩⲡⲓⲥⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲥⲙⲏⲧⲉ. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈
ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲱ ⲙⲙⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲱ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲥⲛⲱⲱϥ· ⲡⲉ-
ⳝⲁⲗⲕⲓⲟⲛ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲉⲥϣⲏⲃⲉ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛϩⲏⲧⲥ̄· ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲥϣⲓⲃⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲉⲓ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧⲥ̄· ⲁⲥⲉⲓⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲕⲁⲧⲁ ϣⲁⲩϣⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲥ· ⲙ̄ⲡⲉ ⲕⲗⲏⲣⲟⲥ
7 ⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱⲥ. ⲉⲃⲟⲗϫⲉ ⲡⲉⲥⲥⲛⲟϥ ϣⲟⲟⲡ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲥⲙⲏⲧⲉ· ⲁⲓ̈ⲕⲁⲁϥ
8 9 ϩⲓϫⲛ ⲟⲩⲡⲉⲧⲣⲁ ⲉⲥⲥⲗⲉϭⲗⲱϭ ⲉⲧⲙⲉϩⲱⲃⲥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϫⲱϥ. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈
ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲱ ⲙⲙⲟⲟⲩ ϫⲉ ϯⲛⲁⲧⲣⲉⲥⲁⲓ̈ⲁⲓ̈ ⲛ̄ϭⲓ ⲧⲗⲁⲙ-
10 ⲡⲁⲥ ⲛ̄ⲕⲱϩⲧ̄· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲁⲧⲁϣⲟ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲉ ⲛⲧⲁϫⲉⲣⲟ ⲙⲡⲕⲱϩⲧ ϫⲉ-
ⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲛⲁϥ ⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϥⲥⲃⲟⲕ ⲛϭⲓ ⲡⲙⲟⲟⲩ ⲉⲧϩⲁⲣⲟⲟⲩ
* p. ⲟ̄ⲏ̄: col. 1. 11 ⲛ[ϥ̄ⲟ] ⲉ*ϫⲛ ⲛ̄ϫⲃⲉⲥ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉϥⲉϩⲙⲟⲙ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲥϩⲟⲙⲛⲧ ⲛ̄ⲥⲃⲱⲗ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲥⲓⲁ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϥⲱϫⲛ ⲛ̄ϭⲓ ⲡϣⲏⲃⲉ·
12 ⲛ̄ϥⲧⲙ̄ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧⲥ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲥϣⲏⲃⲉ ⲉⲧⲛⲁϣⲱϥ· ⲛϥϫⲓϣⲓⲡⲉ
13 ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲥϣⲏⲃⲉ. ⲉⲃⲟⲗϫⲉ ⲁⲣϫⲱϩⲙ ⲛ̄ⲧⲟ. ⲁⲩⲱ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲉ
ⲉⲣϣⲁⲛⲧⲙⲧⲃⲃⲟ ϫⲓⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ ϣⲁⲛϯⲧⲁϣⲟ ⲙ̄ⲡⲁϭⲱⲛⲧ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄-

XXIV, [3] ⲉⲕⲉϫⲱ = Vulg., ceteri ειπον – ⲛ̄ⲧⲉⲓⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ = M., reliqui absque ταυτην — [4] ⲉⲛⲁⲛⲟⲩⲥ alii habent post ⲛⲓⲙ – ϣⲱⲡϣⲉ (sic) – ⲛⲉⲩⲕⲁⲥ = M. et Alex., Syr. = Gr. absque αυτων — [5] post ⲛ̄ⲧⲃⲛⲏ M. add. ⲉⲧⲕⲉⲛⲓⲱ̄ⲟⲩⲧ – ⲛ̄ⲛⲉⲩⲕⲁⲥ ceteri om. αυτων – ⲁϥⲃⲣ̄ⲃⲣ̄ ⲁϥⲃⲣ̄ⲃⲣ̄ = M. et Syr., Vulg. et Gr. semel εζεσε – ⲁⲩⲡⲓⲥⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲥⲙⲏⲧⲉ, solus M. ⲣⲱⲕϩ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙ̄ⲙⲟⲥ — [6] ⲡϫⲟⲉⲓⲥ = Gr., M. ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲡⲟ̄ⲥ̄, Syr. = Alex. αδωναϊ κυριος, Vulg. = hebr. *Dominus Deus* – ⲡⲉⲥϣⲏⲃⲉ et alter. ⲡⲉⲥϣⲓⲃⲉ (sic), reliqui absque αυτης, M. vero ultim. prorsus om. — [7] ⲁⲓ̈ⲕⲁⲁϥ = Syr. et Gr., M. ⲁϥⲭⲁϥ – post ⲉⲥⲥⲗⲉϭⲗⲱϭ cod. om. ουκ εκκεχυκα αυτο επι την γην του καλυψαι επ' αυτο γην, et una cum M. v. 8 usque ad ⲉⲧⲙⲉϩⲱⲃⲥ̄ — [9] post ϫⲉ M. hab. ⲟⲩⲟⲓ ⲛ̄ϯⲡⲟⲗⲓⲥ, Alex. insuper cum Vulg. et hebr., nec non Syr. sub asterisco, add. των αιματων — [10] ϫⲉⲕⲁⲥ in rasura – ⲛϭⲓ ⲡⲙⲟⲟⲩ ⲉⲧϩⲁⲣⲟⲟⲩ = M., pro ο ζωμος — [11] post ϫⲉⲕⲁⲥ quod est in rasura, cum M. om. προςκαυθη και – ⲛ̄ϭⲓ ⲡϣⲏⲃⲉ, Syr. = Vulg. hebr. et Gr. ο ιος αυτης, M. ⲛ̄ϧⲏⲧⲥ ⲛ̄ϫⲉ ⲡⲓϫⲣⲉⲙⲧⲥ — [12] M. om. ⲉⲧⲛⲁϣⲱϥ et ultim. ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲥϣⲏⲃⲉ — [13] ⲡⲉⲧ τοῦ ⲡⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲉ in rasura – ϣⲁⲛϯⲧⲁϣⲟ = M., Syr. = Gr. εως ου εμπλησω.

14 ϩⲏⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲓ̈ϣⲁϫⲉ ϥⲛⲏⲩ ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲁⲁϥ· ⲛϯⲛⲁ-
ⲡⲱⲣϫ ⲁⲛ· ⲁⲩⲱ ⲛϯⲛⲁϭⲱ̅ ⲁⲛ ϯⲛⲁϯ ϩⲁⲡ ⲉⲣⲟ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩϩⲓⲟ-
ⲟⲩⲉ· ⲙⲛ̅ ⲛⲟⲩⲙⲉⲉⲩⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲕⲣⲓⲛⲉ
ⲙ̅ⲙⲟ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩⲥⲛⲱⲱϥ· ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁϯ ϩⲁⲡ ⲉⲣⲟ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩⲱϣ̅
ⲛ̅ϩⲏⲧ ⲧⲉⲧϫⲁϩⲙ̅ ⲧⲉⲧⲟ ⲛ̅ⲥⲟⲉⲓⲧ· ⲁⲩⲱ *ⲧⲉⲧⲛⲁϣⲱ[ⲥ ⲉϯ]ϭⲱ̅ⲛⲧ̅. *col. 2.
15 16 [ⲡϣⲁϫⲉ] ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁϥ[ϣⲱⲡⲉ] ϣⲁⲣⲟⲓ ⲉϥ[ϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ] ϫⲉ ⲡϣⲏ-
ⲣ[ⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲱ]ⲙⲉ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁϫⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϩⲏⲧⲕ ⲛ̅ⲛⲟⲩⲱϣ̅
17 ⲛⲛⲉⲕⲃⲁⲗ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ ⲛ̅ⲥⲉⲛⲁⲛⲉϩⲡⲉ ⲁⲛ ⲉⲣⲟⲕ· ⲟⲩⲁϣⲁϩⲟⲙ
ⲛ̅ϩⲏⲃⲉ ⲡⲉ ⲛ̅ⲥⲛⲟϥ ⲛ̅ϯⲡⲉ· ⲙ̅ⲡⲉⲕϥⲱ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲁⲛ ⲉϥⲙⲏⲣ ϩⲓϫⲱⲕ·
ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲕⲧⲟⲟⲩⲉ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲁⲛ ϩⲛ ⲣⲁⲧⲕ̅ ⲟⲩⲧⲉ ⲛ̅ⲥⲉⲛⲁⲥⲗⲥⲱⲗⲕ ⲁⲛ
18 ϩⲛ̅ ⲛⲉⲩⲥⲡⲟⲧⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲛⲉⲕⲟⲩⲉⲙ ⲟⲉⲓⲕ ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ. ⲁⲩⲱ ⲁⲓ̈ϣⲁϫⲉ
ⲙⲛ̅ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲛϩⲧⲟⲟⲩⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̅ⲧⲁϥϩⲱ[ⲛ] ⲉⲧⲟⲟⲧ ⲙⲡⲛⲁⲩ
ⲛ̅[ⲣⲟⲩ]ϩⲉ· ⲁⲩⲱ ⲁⲓⲉⲓⲣⲉ ⲉϩⲧⲟⲟⲩⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲑ[ⲉ] ⲛ̅ⲧⲁϥϩⲱⲛ ⲉⲧⲟⲟ[ⲧ].
19 ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲛⲁⲓ ϫⲉ ⲛⲕ̅ⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲉⲣⲟⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲟⲩ ⲛⲉ
ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲉⲧⲕ̅ⲉⲓⲣⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ. . . . .
. . . .
XXVI . . . .
20 . . . . . *ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲥⲉⲧⲙ̅ⲧⲁϩⲟ ⲉⲣⲁⲧⲉ ϩⲓϫⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ ⲉⲧⲟⲛϩ̅ *p. ⲡ̅ⲩ̅: col. 1.
21 ϯⲛⲁⲧⲁⲁⲧⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲧⲁⲕⲟ· ⲁⲩⲱ ⲛ̅ϯⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲁⲛ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲡⲉϫⲉ
ⲡϫⲟⲉⲓⲥ.
XXVII, 1, 2 ⲁⲩⲱ ⲡϣⲁϫⲉ ⲙⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁϥϣⲱⲡⲉ ϣⲁⲣⲟⲓ̈ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ
3 ⲛ̅ⲧⲟⲕ ϩⲱⲱⲕ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ ϫⲓ ⲛⲟⲩⲧⲟⲉⲓⲧ ⲉϫⲛ̅ ⲥⲟⲣ· ⲁⲩⲱ
ⲛ̅ⲕϫⲟⲟⲥ ⲉϩⲟⲩⲛ ϩⲛ̅ ⲥⲟⲣ ϩⲓϫⲛ̅ ⲧⲉϩⲓⲏ ⲛ̅ⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲉⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ
ⲡⲙⲁ ⲛ̅ⲉϣⲱⲧ ⲛ̅ⲛ̅ⲗⲁⲟⲥ· ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲥⲟⲣ
4 ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲟ ⲁⲣϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓϯ ⲡⲉⲓⲥⲁ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲉⲓ ϩⲙ̅ ⲡϩⲏⲧ ⲛ̅ⲑⲁ-

---

[13] ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̅ϩⲏⲧⲉ = Syr. Alex. Vulg. et hebr., M. ⲉ̅ϧⲣⲏⲓ ⲛ̅ϧⲏⲧⲥ, Gr. om. — [14] post ⲁⲛⲟⲕ M. add. ⲡⲉ – ⲛϯⲛⲁϭⲱ̅ (inde duae litterae abrasae) ⲁⲛ, M. et Syr. = Gr. ουδε μη ελεησω – ⲛⲟⲩϩⲓⲟⲟⲩⲉ· ⲙⲛ̅ ⲛⲟⲩⲙⲉⲉⲩⲉ = Syr. Vulg. et hebr., M. ⲛⲉⲙⲉⲩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲙⲱⲓⲧ — [16] ϩⲛ̅ ⲟⲩⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ = M., Syro-hex. ܒܣܕܪ̈ܐ ܩܪܒܐ, Gr. εν παραταξει, Vulg. hebr. et Aqu. εν πληγῃ – ⲛ̅ⲥⲉⲛⲁⲛⲉϩⲡⲉ ⲁⲛ ⲉⲣⲟⲕ = M., ceteri ου μη κοπης – cod. inde om. ουδ' ου μη (Vat. ουδε μη) κλαυσθης, quae M. reddit ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̅ⲥⲉⲣⲓⲙⲓ ⲉ̅ⲣⲟⲕ ⲁⲛ — [17] ⲟⲩⲁϣⲁϩⲟⲙ . . . . . ⲛ̅ϯⲡⲉ, pro στεναγμος αιματος, οσφυος πενθος εσῃ (Syr. Alex. aliique εσται, M. om.) – ⲁⲩⲱ prim. = Syr. et Gr., M. ⲟⲩⲇⲉ – ⲟⲩⲧⲉ = M. ⲟⲩⲇⲉ, Syr. = Gr. ου μη — XXVI, [21] ⲛ̅ϯⲛⲁϣⲱⲡⲉ pro ⲛ̅ⲧⲉⲛⲁϣⲱⲡⲉ – M. om. ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ – ⲡϫⲟⲉⲓⲥ = M., Syr. = Gr. bis, Alex. κυρ. κυρ. ο θεος — XXVII, [3] ϩⲓϫⲛ̅ ⲧⲉϩⲓⲏ ⲛ̅ⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ, Syr. = Gr. τῃ κατοικουσῃ επι της εισοδου, M. ⲑⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲟⲩⲟϩ ϣⲉ ⲉ̅ϧⲟⲩⲛ – ⲡⲙⲁ . . . . ⲛ̅ⲛ̅ⲗⲁⲟⲥ, Syr. Vulg. hebr. et Gr. τῳ εμποριῳ των λαων, απο (Vulg. = hebr. *ad*) νησων πολλων, M. omnia om. – ⲡⲉⲓⲥⲁ, ceteri καλλος μου — [4] ⲉⲓ, M. ⲉⲑⲣⲓⲥⲓⲛⲓ, Syr. = Gr. om.

5 ⲗⲁⲥⲥⲁ ⲛ̄ⲃⲉⲉⲗⲉⲓⲙ· ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲉ ⲁⲩϯ ⲡⲉⲓⲥⲁ ⲉⲣⲟ. ⲧⲕⲉⲇⲣⲟⲥ ⲧⲉ
ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲥⲉⲛⲉⲓⲣ ⲁⲩⲕⲟⲧⲥ ⲛⲉ· ϩⲉⲛϣⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲁϭⲉ̄ ⲛ̄ϣⲉ ⲛ̄ⲕⲩⲡⲁⲣⲓⲥⲟⲥ
* col. 2. ⲁⲩϫⲓⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲙ̄ ⲡⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ ⲉⲧⲣⲉⲩⲧⲁ*ⲙⲓⲟ ⲛⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛϣⲧⲉ ⲛ̄ϣⲉ
6 ⲛ̄ⲉⲗⲗⲧⲏ· ⲁⲩⲧⲁⲙⲓⲟ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲟⲥⲣ̄ ⲉⲃⲟⲗϩⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲛ̄ⲧⲃⲁⲥⲁⲛ·
ⲛⲟⲩⲣⲡⲏⲩⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲧⲁⲙⲓⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲛⲉⲗⲉⲫⲁⲥ· ϩⲉⲛⲏⲓ̈ ⲉⲩⲟ
7 ⲛ̄ϩⲁⲓⲃⲉⲥ ⲛ̄ϣⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ ⲛ̄ⲛⲏⲥⲟⲥ ⲛ̄ⲭⲉⲧⲧⲓⲛ. ⲁⲩⲱ ⲟⲩϣⲛ̄ⲥ
ⲙⲛ̄ ϩⲉⲛⲁⲩⲉⲓⲛⲁⲩⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲕⲏⲙⲉ· ϩⲉⲛⲡⲣⲏϣ ⲁⲩⲧⲁⲙⲓⲟⲟⲩ ⲛⲉ
ⲉⲧⲣⲉⲩϯ ⲉⲣⲟ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲣⲉⲩϭⲟⲟⲗⲉ ⲛ̄ⲟⲩϩⲩⲁⲕⲓⲛⲑⲓⲛⲟⲥ ⲙⲛ̄
ⲟⲩϫⲏϭⲉ̄ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲛ̄ⲛⲏⲥⲟⲥ ⲛⲉⲗⲓⲥⲁⲅ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩϣⲱⲡⲉ ⲛⲉ ⲛ̄ϭⲓ̄ ⲛⲉ-
8 ϣⲁⲣⲉϭⲟⲟⲗⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲛⲟⲩⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩ ⲛⲉ ϩⲛ̄ ⲥⲓ-
ⲇⲱⲛ· ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲣⲁⲇⲓⲟⲥ ⲁⲩϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲣⲉϥⲥⲱⲕ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲟⲥⲣ̄· ⲛⲟⲩⲥⲁⲃⲉⲉⲩ
* p. ⲡ̅ⲁ̅: col. 1. 9 ⲥⲟⲣⲙ̄· ⲛⲉⲧϣⲟⲟⲡ ⲛ̄ϩⲏⲧⲉ ⲛⲁⲓ̈ *ⲛⲟⲩⲣⲉϥⲣ̄ϩⲙ̄ⲙⲉ· ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ
ϩⲛ̄ ⲛⲉⲩϫⲱⲱⲙⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲥⲟⲫⲟⲥ ⲛⲉⲩϣⲟⲟⲡ ⲛ̄ϩⲏⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲁⲩⲧⲁ-
ϫⲣⲉ ⲡⲟⲩϣⲟϫⲛⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉϫⲏⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ· ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧ-
10 ϩⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲁⲩϣⲱⲡⲉ ⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲁ ⲛ̄ⲱⲧⲡ̄ ⲉϩⲟⲩⲛ. ⲙ̄ⲡⲉⲣⲥⲟⲥ ⲙⲛ̄
ⲛ̄ⲗⲩⲧⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲛⲁ ⲧⲗⲓⲃⲏ ⲛⲉⲩϣⲟⲟⲡ ϩⲛ̄ ⲧⲟⲩϭⲟⲙ· ⲛⲟⲩⲣⲉϥⲙⲓϣⲉ
ϩⲙ̄ ⲡⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ· ⲛⲉⲩϩⲱⲕ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲩⲡⲉⲣⲓⲕⲉⲫⲁⲗⲁⲓⲁ· ⲁⲩⲁϣⲧⲟⲩ ⲛ̄-
11 ϩⲏⲧⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲁⲩϯ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲉⲟⲟⲩ. ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲁⲣⲁⲇⲓⲟⲥ ⲙⲛ̄ ⲧⲉⲩϭⲟⲙ
ⲛⲉⲩϣⲟⲟⲡ ϩⲓϫⲛ̄ ⲛⲟⲩⲥⲟⲃⲧ̄ ⲛⲉⲧⲣⲟⲉⲓⲥ ⲛⲉⲩϣⲟⲟⲡ ϩⲛ̄ ⲛⲟⲩⲡⲩⲣⲅⲟⲥ·
ⲛⲉⲩϩⲛⲁⲁⲩ ⲛⲕⲁ ⲥⲟⲧⲉ ⲁⲩⲁϣⲧⲟⲩ ⲉⲛⲟⲩϣⲙⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲕⲱⲧⲉ· ⲛⲁⲓ̈
* col. 2. 12 ⲁⲩϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲥⲁ. ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ *ⲛ̄ⲕⲁⲣⲭⲏⲧⲱⲛ ⲛⲉ ⲛⲟⲩϣⲟⲧⲉ
ⲉⲃⲟⲗϩⲙ̄ ⲡⲁϣⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲟⲩϭⲟⲙ ⲧⲏⲣⲥ̄· ⲁⲩⲡⲱⲣϣ̄ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲁⲅⲟⲣⲁ ϩⲛ̄

---

[4] M. om. ⲛⲃⲉⲉⲗⲉⲓⲙ – ⲡⲉⲓⲥⲁ = M., Syr. = Gr. καλλος — [5] ⲁⲩⲕⲟⲧⲥ = M. ⲧⲁⲥⲑⲟ, Syr. = Gr. ᾠκοδομηθη – ⲡ̄ⲕⲩⲡⲁⲣⲓⲥⲟⲥ = κυπαρισσου – ⲛⲉ ult. M. om. – ⲡ̄ⲉⲗⲗⲧⲏ = ἐλατινους — [6] ⲛ̄ⲛⲟⲩⲟⲥⲣ̄ = Syr. et Gr., M. ⲛ̄ⲟⲩⲃⲟⲥⲉⲣ – M. om. prim. ⲡⲕⲁϩ – ⲉⲃⲟⲗϩⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲛⲉⲗⲉⲫⲁⲥ pro ἐξ ελεφαντος – ⲛ̄ⲛⲏⲥⲟⲥ = νησων – ⲛ̄ⲭⲉⲧⲧⲓⲛ, M. ⲭⲉⲗⲗⲓⲛ, Alex. χεττιειμ, Gr. χετιειμ, Vat. χετιειν — [7] ⲁⲩⲱ = M., ceteri non agnoscunt – post ⲟⲩϣⲛ̄ⲥ M. add. ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲟⲗⲥⲉⲗ – ϩⲉⲛⲡⲣⲏϣ = M., Syr. = Gr. in sing. – ⲛⲉⲗⲓⲥⲁⲅ pro ελεισαι — [8] ⲛⲁⲣⲁⲇⲓⲟⲥ = αραδιοι – M. om. ⲛⲟⲩⲥⲁⲃⲉⲉⲩ, quod Syr. hab. sub asterisco, et ⲥⲟⲣⲙ̄ (sic), pro ⲥⲟⲣ — [9] ϩⲛ̄ ⲛⲉⲩϫⲱⲱⲙⲉ = M., Syr. = Gr. βιβλιων – ⲡⲟⲩϣⲟϫⲛⲉ = Syr. et Gr., M. ⲡⲟⲩⲥⲟϭⲛⲓ – ⲛⲉϫⲏⲩ = Syr. et Gr., M. ⲛⲉⲉ̄ϫⲛⲟⲩ – ⲛⲉⲧϩⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ = M. ⲛⲏⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲙ̄ⲙⲁⲓⲟⲩ, Syr. = Gr. οι κωπηλαται αυτων – post ⲁⲩ τοῦ ⲁⲩϣⲱⲡⲉ aliud ϣ est erasum – M. om. ⲛⲉ – ⲙ̄ⲙⲁ ⲛ̄ⲱⲧⲡ̄ ⲉϩⲟⲩⲛ = M. ⲙ̄ⲙⲁⲛⲟⲣϥ ⲉ̄ϧⲟⲩⲛ, Gr. επι δυσμας δυσμων, Syr. ܡܢ ܡܥܪܒ ܡܥܪ̈ܒܐ — [10] ⲡ̄ⲗⲩⲧⲟⲥ = λυδοι, M. ⲛⲓⲙⲏⲧⲟⲥ – ⲛⲁ ⲧⲗⲓⲃⲏ, M. ⲛⲁ ϯⲗⲉⲃⲓⲏ, pro λιβυες – ante ⲛⲟⲩⲣⲉϥⲙⲓϣⲉ M. add. ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲙ̄ⲡⲟⲗⲉⲙⲓⲧⲏⲥ – ⲛⲉⲩϩⲱⲕ et ⲛⲉⲩⲡⲉⲣⲓⲕⲉⲫⲁⲗⲁⲓⲁ = M., ceteri absque αυτων – librarius scripserat ⲛϩⲏⲧⲟⲩ, alia manus ⲛϩⲏⲧⲉ – M. om. ⲛⲁⲓ̈ hic et in sequ. v. – ⲙ̄ⲡⲟⲩⲉⲟⲟⲩ = Syr. et Gr., M. ⲙ̄ⲡⲟⲩⲱⲟⲩ — [11] ⲧⲉⲩϭⲟⲙ = M. pro η δυναμις σου — [12] ⲡ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲡ̄ⲕⲁⲣⲭⲏⲧⲱⲛ = χαρχηδονιοι – ⲛⲟⲩϣⲟⲧⲉ (sic), id. v. 22 – M. om. ⲡⲁϣⲁⲓ̈, et legit ⲧⲟⲩϫⲟⲙ – ⲁⲩⲡⲱⲣϣ̄ = M., Syr. hebr. et Gr. εδωκαν, Vulg. *repleverunt*.

ⲟⲩϩⲁⲧ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ· ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲡⲉⲛⲓⲡⲉ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲃⲁⲥϭⲛ̄ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲧⲁϩⲧ.
13 ⲁⲩⲱ ⲑⲁⲗⲗⲁⲥ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲕⲉⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲧⲟϣ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄-
ⲧⲟⲟⲩ ⲛⲉⲩⲟ ⲛ̄ⲉϣⲱⲧ ⲛⲉ ϩⲛ̄ ϩⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ· ⲁⲩⲱ ϩⲛ̄ ϩⲛⲁⲁⲩ
14 ⲛ̄ϩⲟⲙⲛⲧ ⲁⲩⲧⲁⲁⲩ ⲉⲧⲟⲩⲉⲡϣⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗϩⲙ̄ ⲡⲏⲓ̈ ⲛ̄ⲑⲉⲣⲅⲁⲙⲁ·
15 ϩⲉⲛϩⲧⲱⲱⲣ ⲙⲛ̄ ϩⲉⲛϩⲓⲡⲡⲉⲩⲥ ⲁⲩϯ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲁⲅⲟⲣⲁ. ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲉ-
ⲣⲟⲗⲓⲟⲥ ⲛⲉⲩⲟ ⲛ̄ⲉϣⲱⲧ ⲛⲉ· ⲁⲩⲧⲁϣⲟ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲉⲓⲉⲡϣⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄
ⲛ̄ⲛⲏⲥⲟⲥ ϩⲛ̄ ϩⲉⲛϣⲟⲗ ⲛⲉⲗⲉⲫⲁⲥ· ⲁⲩⲱ ϩⲛ̄ ⲛⲉϣⲁⲩⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛⲉ-
16 ϣⲁⲣⲉϯ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲃⲉⲕⲉⲉⲩⲉ ⲛ̄ⲛⲣⲱⲙⲉ· ⲧⲟⲩⲓ̈ⲉⲡϣⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗϩⲙ̄ *ⲡⲙⲏ- * p. ⲡ̄ⲉ̄: col. 1.
ⲏϣⲉ ⲉⲧⲧⲏϩ ⲛ̄ⲙⲙⲉ ⲁⲩⲛ̄ⲧⲥ̄ ⲛ̄ⲥⲧⲁⲕⲧⲏ ϩⲓ ⲁⲩⲉⲓⲛ̄ⲁⲩⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄
17 ⲑⲁⲣⲥⲓⲥ· ⲁⲩⲱ ⲁⲙⲙⲱⲑ ⲙⲛ ⲕⲟⲣⲭⲟⲣ· ⲁⲩϯ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲁⲅⲟⲣⲁ. ⲓ̈ⲟⲩ-
ⲇⲁⲥ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲓ̄ⲏ̄ⲗ̄· ⲛⲁⲓ ⲉⲛⲉⲩⲟ ⲛⲉϣⲱⲧ ⲛⲉ ⲉⲩϯ ⲥⲟⲩⲟ
ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ϩⲏⲛⲉ· ⲁⲩⲱ ⲧⲕⲁⲥⲓⲁ ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲃⲓⲱ ⲉⲧⲥⲟⲧⲡ̄ ⲁⲩⲱ ⲟⲩ-
18 ⲛⲉϩ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲥⲟⲛⲧⲉ· ⲁⲩⲧⲁⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲙⲏⲏϣⲉ ⲉⲧⲧⲏϩ ⲛ̄ⲙⲙⲉ. ⲇⲁ-
ⲙⲁⲥⲕⲟⲥ ⲛⲉⲥⲟ ⲛⲉϣⲱⲧ ⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲙ ⲡⲁϣⲁⲓ ⲛⲧⲟⲩϭⲟⲙ ⲧⲏⲣⲥ·
ⲟⲩⲏⲣⲡ̄ ⲛⲉⲩⲉⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲭⲉⲃⲣⲱⲛ· ⲁⲩⲱ ϩⲉⲛⲥⲟⲣⲧ̄ ⲉⲃⲟⲗ-
19 ϩⲙ̄ ⲙⲓⲗⲏⲧⲟⲥ· ⲟⲩⲏⲣⲡ̄ ⲁⲩⲧⲁⲁϥ ⲉⲧⲟⲩⲁⲅⲟⲣⲁ. ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲡⲉⲛⲓⲡⲉ
ⲉϥⲙⲟⲛⲧ̄ ⲁⲩⲛ̄ⲧϥ̄ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲁⲥⲏⲗ· ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲉⲓⲧ ⲙ̄ⲙⲟⲟϣⲉ ⲛⲉⲩ-
20 ϣⲟⲟⲡ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧⲧⲏϩ ⲛ̄ⲙⲙⲉ. ⲇⲁⲓⲇⲁⲛ ⲛⲉⲩⲟ ⲛⲉϣⲱⲧ *ⲛⲉ ϩⲛ̄ * col. 2.
21 ϩⲉⲛⲧⲃⲛⲟⲟⲩⲉ ⲉⲩⲥⲟⲧⲡ ⲉϩⲉⲛϩⲁⲣⲙⲁ. ⲧⲁⲣⲁⲃⲓⲁ ⲙⲛ ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲕⲏⲇⲁⲣ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉⲩⲟ ⲛⲉϣⲱⲧ ⲛⲉ ϩⲛ ⲧⲟⲟⲧⲉ ϩⲉⲛϭⲁ̄ⲙⲟⲩⲗ
ⲙⲛ̄ ϩⲉⲛⲟⲓ̈ⲗⲉ· ⲁⲩⲱ ϩⲉⲛϩⲓⲉⲓⲃ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲟⲩⲣ̄ ⲉⲓⲉⲡϣⲱⲧ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛⲉ·
22 ⲛϭⲓ̈ ⲛⲉϣⲟⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲃⲁ· ⲁⲩⲱ ⲛⲁ ⲅⲣⲁⲙⲙⲁ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲛⲉⲩⲟ ⲛⲉϣⲱⲧ

---

[12] cod. ϩⲛ ⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲟⲩϩⲁⲧ; ϩⲁⲧ, cui succedunt tria elementa erasa, et ⲛⲟⲩ τοῦ ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ in rasura – ⲟⲩⲃⲁⲥϭⲛ̄, quod est legendum ⲟⲩⲃⲁⲥⲛ̄ϭ, M. om. — [13] ⲑⲁⲗⲗⲁⲥ, scriptum prius ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ, pro η ελλας, M. ⲫⲓⲟⲙ – ⲛⲉⲩⲧⲟϣ (cuius ⲛⲉⲩ in rasura) ⲧⲏⲣⲟⲩ, Gr. τα παρατεινοντα, M. ⲛⲏⲉ̄ⲧⲉⲛϣⲟⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ – M. om. prim. ϩⲛ̄ – ⲉⲧⲟⲩⲉⲡϣⲱⲧ = ⲉⲧⲟⲩⲉⲓⲉⲡϣⲱⲧ — [14] ⲑⲉⲣⲅⲁⲙⲁ = Alex. θεργαμα, Vat. θαιργαμα, Gr. θογαρμα, M. ⲑⲉⲅⲣⲁⲙⲙⲁ – ante ⲁⲩϯ M. add. ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲧⲉⲙⲑⲁⲙ, idem Syr. et Alex. — [15] ⲛ̄ⲛⲉⲣⲟⲗⲓⲟⲥ, A. αραδιων, M. ⲛ̄ⲛⲣⲱⲗⲓⲁⲥ pro ροδιων – ϩⲛ̄ prim. abundat – ⲛ̄ⲛⲟⲩⲃⲉⲕⲉⲉⲩⲉ, Memph. om. σου — [16] ⲧⲟⲩⲓ̈ⲉⲡϣⲱⲧ = Syr. et Gr., M. ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛ̄ⲉϣⲱⲧ – ⲁⲩⲛ̄ⲧⲥ̄ = Memph., reliqui om. – ⲁⲙⲙⲱⲑ, M. = Vat. ⲗⲁⲙⲱⲑ = Gr. ραμοθ, A. ραμμωθ – ⲕⲟⲣⲭⲟⲣ = M., Alex. χορχορυς, Gr. χορχορ — [17] ⲟⲩⲛⲉϩ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲥⲟⲛⲧⲉ = Syr. et Gr., M. ⲡⲉⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲥⲟⲛϯ — [18] ⲛⲉⲩⲉⲓⲛⲉ = M., qui item add. ⲛⲉ, reliqui om. – ⲭⲉⲃⲣⲱⲛ = Alex., M. et Syr. = Gr. χελβων – M. om. ⲁⲩⲱ – ante alter. ⲟⲩⲏⲣⲡ̄ cum M. om. και — [19] ⲁⲩⲛ̄ⲧϥ̄ = M., Syr. = Gr. om. – ⲙ̄ⲙⲟⲉⲓⲧ ⲙ̄ⲙⲟⲟϣⲉ = M., Syr. = Gr. τροχιας — [21] ⲛⲉ ϩⲛ ⲧⲟⲟⲧⲉ = σου δια χειρος σου, idem Syr., sed om. prim. σου, M. ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̄ϧⲏϯ – ϩⲉⲛⲟⲓ̈ⲗⲉ· ⲁⲩⲱ ϩⲉⲛϩⲓⲉⲓⲃ = Vat. M. et Syr., Gr. αμνους και κριους – ⲉⲧⲟⲩⲣ̄ ⲉⲓⲉⲡϣⲱⲧ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛⲉ = Syr. et Gr. εν οις εμπορευονται σε, M. ⲉⲧⲟⲩϧⲟⲗϧⲉⲗ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ — [22] ⲛⲁⲅⲣⲁⲙⲙⲁ, M. ⲛⲓⲁ̄ⲣⲁⲅⲙⲁ = A. ραγμα, Vat. ραμα, Gr. ραμμα.

ⲛⲉ ϩⲛ̅ ϩⲉⲛϩⲏⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲱⲧⲡ̅ ⲁⲩⲱ ⲛⲱⲛⲉ ⲉⲧⲉ ⲛⲁϣⲉ ⲥⲟⲩⲛ̅ⲧⲟⲩ· ⲕⲉ
23 ⲛⲟⲩⲃ ⲁⲩⲧⲁⲁⲩ ⲉⲧⲟⲩⲁⲅⲟⲣⲁ. ⲭⲁⲣⲣⲁⲛ ⲙⲛ̅ ⲭⲁⲛⲁⲁⲛ ⲛⲁï
ⲉⲛⲉⲩⲟ ⲛ̅ⲉϣⲱⲧ ⲛⲉ. ⲁⲥⲥⲟⲩⲣ ⲙⲛ̅ ⲭⲁⲣⲙⲁⲛ ⲛⲁï ⲉⲛⲉⲩⲟ ⲛⲉϣⲱⲧ
24 ⲛⲉ ⲉⲩⲉⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲩⲉⲡϣⲱⲧ ⲟⲩϩⲩⲁⲕⲓⲛⲑⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ϩⲉⲛⲁϩⲱⲱⲣ ⲉⲩ-
25 ⲥⲟⲧⲡ ⲉⲩⲙⲏⲣ ⲉϩⲉⲛⲛⲟⲩϩ· ⲁⲩⲱ ϩⲉⲛⲉϫⲏⲩ ⲛ̅ϣⲉ ⲛⲕⲩⲡⲁⲣⲓⲥⲟⲥ ⲉⲩⲟ
* p. ⲡ̅ⲉ̅ : col. 1. ⲛ̅ⲉϣⲱⲧ ⲛⲉ ϩⲙ̅ ⲡⲙⲏⲏϣⲉ ⲉⲧⲧⲏϩ ⲛ̅ⲙⲙⲉ· *ⲁⲩⲱ ⲁⲣⲥⲉⲓ ⲁⲣⲁϣⲁⲓ
26 ⲉⲙⲁⲧⲉ· ⲛⲉⲧⲥⲉⲕ ⲟⲩⲟⲥⲣ̅ ϩⲁⲣⲟ ⲛⲉⲩⲥⲱⲕ ⲙ̅ⲙⲟ ϩⲙ̅ ⲡϩⲏⲧ ⲛ̅ⲑⲁ-
ⲗⲁⲥⲥⲁ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ ⲉⲛⲁϣⲱϥ· ⲡⲧⲟⲩⲣⲏⲥ ⲁϥⲑⲙ̅ⲕⲟ ⲛⲟⲩϭⲟⲙ ⲛⲉⲩ-
27 ϣⲟⲟⲡ ϩⲙ̅ ⲡϩⲏⲧ ⲛ̅ⲧⲉⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ· ⲁⲩⲱ ⲡⲟⲩⲃⲉⲕⲉ ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲧⲧⲏϩ
ⲛ̅ⲙⲙⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲥⲉⲕ ⲟⲩⲥⲣ̅ ϩⲁⲣⲟ ⲙⲛ ⲛⲟⲩⲣⲉϥⲣϩⲙ̅ⲙⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧϫⲓ
ϣⲟϫⲛⲉ ⲛⲙⲙⲉ ⲙⲛ ⲛⲉⲧⲧⲏϩ ⲛⲙⲙⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧ-
ⲙⲓϣⲉ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲛⲙⲙⲉ· ⲁⲩⲱ ⲧⲟⲩⲥⲟⲟⲩϩⲥ̅ ⲧⲏⲣⲥ̅ ⲥⲉⲛⲁϩⲉ ϩⲛ̅ ⲧⲟⲩ-
28 ⲙⲏⲧⲉ ϩⲙ ⲡϩⲏⲧ ⲛ̅ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ϩⲙ̅ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙⲡⲟⲩϩⲉ. ⲡⲣⲟⲥ ⲡⲁ-
ϣⲁï ⲙ̅ⲡⲟⲩϩⲣⲟⲟⲩ· ⲛⲟⲩⲣⲉϥⲣϩⲙ̅ⲙⲉ ⲥⲉⲛⲁϣⲧⲟⲣⲧⲣ̅ ϩⲛ̅ ⲟⲩϩⲟⲧⲉ ⲛ̅ⲧⲉ
29 ⲑⲟⲧⲉ ϫⲓⲧⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲥⲱⲕ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲟⲩⲟⲣⲥ̅ ⲥⲉⲛⲁⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ-
* col. 2. ϩⲛ̅ ⲛⲉϫⲏⲩ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉϩⲟⲩⲏⲧ ⲙⲛ̅ *ⲛ̅ⲛⲉⲉϥ ⲛ̅ⲑⲏ ⲛ̅ⲛⲉϫⲏⲩ ⲛ̅ⲧⲉⲑⲁ-
30 ⲗⲁⲥⲥⲁ ⲥⲉⲛⲁⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ϩⲓ ⲡⲉⲕⲣⲟ ⲛ̅ⲥⲉⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϫⲱ ϩⲙ ⲡⲉⲩ-
ϩⲣⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁϫⲓϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲥⲓϣⲉ ⲛ̅ⲥⲉⲛⲉϫ ⲉⲓⲧⲛ̅ ⲉϫⲛ̅

---

[22] ϩⲉⲛϩⲏⲛⲉ = Syr. et Gr., M. ϩⲁⲛⲱⲛⲓ – ⲉⲧⲉ ⲛⲁϣⲉ ⲥⲟⲩⲛ̅ⲧⲟⲩ = M. aliique iuxta Nobilium, Syr. = Gr. χρηστων, Alex. εκλεκτων — [23] M. om. ⲭⲁⲣⲣⲁⲛ = Alex., Gr. χαρρα – ⲛⲁⲁⲛ τοῦ ⲭⲁⲛⲁⲁⲛ (= Alex. et M., Gr. χαναα) in rasura — [24] ⲛ̅ⲧⲟⲩⲉⲡϣⲱⲧ = M., Syr. = Gr. om. σου — [25] ⲁⲩⲱ ϩⲉⲛⲉϫⲏⲩ . . . . . . ⲛ̅ⲉϣⲱⲧ ⲛⲉ = M. et Syro–hex. , . . [illegible] . [illegible], [illegible] ; item edit. rom. κυπαρισσινα [25] πλοια. εμποροι σου, edit. *Tischendorf* κυπαρισσινα. πλοια εμποροι σου – ⲁⲩⲱ ⲁⲣⲥⲉⲓ ⲁⲣⲁϣⲁⲓ ⲉⲙⲁⲧⲉ [26] ⲛⲉⲧⲥⲉⲕ ⲟⲩⲟⲥⲣ̅ . . . . . ⲉⲛⲁϣⲱϥ, Syr. Vulg. hebr. et Gr. και ενεπλησθης και εβαρυνθης σφοδρα εν καρδιᾳ θαλασσης, [26] εν υδατι πολλῳ ηγον σε οι κωπηλαται σου., M. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲁ̅ϣⲁⲓ ⲉ̅ⲙⲁϣⲱ ⲛⲏⲉⲧⲥⲉⲕⲃⲟⲥⲉⲣ ϧⲁⲣⲟ ⲛⲁⲩⲥⲱⲕ ⲙ̅ⲙⲟ ϧⲉⲛ ⲡϩⲏⲧ ⲙ̅ⲫⲓⲟⲙ. [26] ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲉϥⲟϣ – ⲡⲧⲟⲩⲣⲏⲥ usque in fin. = M., Syr. Vulg. hebr. et Gr. το πνευμα του νοτου συνετριψε σε εν καρδιᾳ θαλασσης· [27] ησαν δυναμεις σου — [27] M. om. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲥⲉⲕ ⲟⲩⲟⲥⲣ̅ ϩⲁⲣⲟ ⲙⲛ ⲛⲟⲩⲣⲉϥⲣϩⲙ̅ⲙⲉ, et infra ⲙⲛ ⲛⲉⲧⲧⲏϩ ⲛⲙⲙⲉ ; quibus Syr. et Gr. add. εκ των συμμικτων σου – cod. inter lineas, et quidem in rasura, habet a ⲛⲉⲧⲥⲉⲕⲟⲩⲟⲥⲣ̅ usque ad alter. ⲛⲙⲙⲉ – ϩⲛ̅ ⲧⲟⲩⲙⲏⲧⲉ ϩⲙ ⲡϩⲏⲧ ⲛ̅ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ = Syr. = Gr., M. ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲙ̅ⲫⲓⲟⲙ — [28] ⲡⲣⲟⲥ . . . . ⲙ̅ⲡⲟⲩϩⲣⲟⲟⲩ, M. Syr. et Alex. προς φωνην της κραυγης σου, Gr. πρ. την κραυγην της φωνης σου – Syr. = Gr. om. ⲥⲉⲛⲁϣⲧⲟⲣⲧⲣ̅, M. vero ϩⲛ̅ ⲟⲩϩⲟⲧⲉ — [29] ⲥⲉⲛⲁⲡⲉ (sic), pro ⲥⲉⲛⲁⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̅ ⲛⲉϫⲏⲩ = καταβησονται απο των πλοιων? M. ⲉⲩⲉ̅ϩⲉⲓ ⲉ̅ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧⲥⲏϥⲓ – ⲛⲉϩⲟⲩⲏⲧ (a ϩⲱⲧ) pro οι επιβαται, M. om. – ⲛ̅ⲛⲉⲉϥ ⲛ̅ⲑⲏ = οι πρωρεις, M. ⲛⲉⲛⲉϥ – ⲛ̅ⲛⲉϫⲏⲩ ⲛ̅ⲧⲉⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ = Syro–hex. in sing., Gr. om. ⲛ̅ⲛⲉϫⲏⲩ, M. ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓϫⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉ̅ϫⲏⲛⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ – ϩⲓ ⲡⲉⲕⲣⲟ, Syr. = Graec. επι την γην, M. om. — [30] ⲉⲓⲧⲛ̅, M. = Syr. ϣⲟⲉⲓϣ, Gr. γην.

32 ⲛⲉⲩⲁⲡⲏⲩⲉ· ⲛⲥⲉⲡⲉⲣϣ̄ ⲕⲣ̄ⲙⲉⲥ ϩⲁⲣⲟⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩϣⲏⲣⲉ ⲥⲉⲛⲁϫⲓ
33 ⲛ̄ⲟⲩⲧⲟⲉⲓⲧ ⲉϫⲱ ⲉⲧⲣⲉϥϣⲱⲡⲉ ⲛⲉ ⲉⲩⲧⲟⲉⲓⲧ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ
ⲁⲣϩⲉ ⲟⲩⲏⲣ ⲛ̄ⲃⲉⲕⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲧⲉⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲁⲉⲧⲡ ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̄ⲧⲟⲩⲁϣⲏ· ⲁⲩⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ ⲉⲧⲧⲏϩ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲉ· ⲛⲉⲣⲱⲟⲩ
34 ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ ⲁⲣⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲣⲙ̄ⲙⲁⲟ. ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲣⲟⲩⲱⲥϥ̄ ϩⲛ̄
ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ϩⲛ ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ ⲉⲛⲁϣⲱϥ· ⲛⲉⲧⲧⲏϩ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲉ ⲁⲩⲱ ⲧⲟⲩⲥⲟ-
35 ⲟⲩϩⲥ̄ ⲧⲏⲣⲥ̄ ⲁⲩϩⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲟⲩⲙⲏⲧⲉ. ⲛⲟⲩⲣⲉϥⲥⲉⲕⲟⲩⲟⲥⲣ̄ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲧ-
ⲟⲩⲏϩ ϩⲛ̄ ⲛⲛⲏⲥⲟⲥ ⲁⲩⲱⲕⲙ̄ *ⲉϫⲱ· ⲛⲉⲩⲕⲉⲣⲣⲱⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲟⲩϣⲧⲟⲣⲧⲣ̄ * p. ⲡ̄ⲋ̄: col. 1.
36 ⲁⲩϣⲧⲟⲣⲧⲣ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲣⲓⲙⲉ. ⲛⲉϣⲟⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲁⲩⲛⲉϫ
ϩⲣⲟⲟⲩ ⲉϫⲱ ⲁⲣϣⲱⲡⲉ ⲉⲩⲧⲁⲕⲟ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲁϣⲱⲡⲉ ϭⲉ ⲁⲛ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.
XXVIII, 1. 2 ⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁϥϣⲱⲡⲉ ϣⲁⲣⲟⲓ̈ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ
ⲛ̄ⲧⲟⲕ ϩⲱⲱⲕ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲁϫⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̄ⲧⲩⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲁⲓ̈
ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲃⲟⲗϫⲉ ⲁ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ ϫⲓⲥⲉ ⲁⲩⲱ
ⲁⲕϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲕ ⲟⲩⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓ̈ⲟⲩⲱϩ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̄ϣⲱⲡⲉ
ⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲙ̄ ⲡϩⲏⲧ ⲛ̄ⲧⲉⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ· ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲕ̄ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ· ⲁⲩⲱ
ⲛ̄ⲧⲕ ⲟⲩⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲛ· ⲁⲩⲱ ⲁⲕϯ ⲙ̄ⲡⲉⲕϩⲏⲧ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡϩⲏⲧ ⲛ̄ⲟⲩ-
3 ⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲙⲏ ⲛⲉⲥⲱⲕ ⲛⲧⲟⲕ ⲉⲇⲁⲛⲓⲏⲗ· ϩⲉⲛⲥⲟⲫⲟⲥ ⲁⲛ *ⲛⲉ ⲛⲧⲁⲩ- * col. 2.
4 ⲡⲁⲓⲇⲉⲩⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲕⲥⲃⲱ· ⲙⲏ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲕⲥⲃⲱ ϭⲉ· ⲏ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲕ-
ⲙⲛ̄ⲧⲥⲁⲃⲉ ⲁⲕⲕⲱ ⲛⲁⲕ ⲛ̄ⲟⲩϭⲟⲙ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ ⲙⲛ ⲟⲩϩⲁⲧ ϩⲛ
5 ⲛⲉⲕⲁϩⲱⲱⲣ· ϩⲛ̄ ⲧⲉⲕⲥⲃⲱ ⲉⲧⲛⲁϣⲱⲥ ⲙⲛ ⲧⲉⲕⲉⲓⲉⲡϣⲱⲧ ⲛ̄ⲧⲁⲕ-
6 ⲧⲁϣⲟ ⲛⲧⲉⲕϭⲟⲙ· ⲡⲉⲕϩⲏⲧ ⲁϥϫⲓⲥⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲕϭⲟⲙ. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲛⲁⲓ̈
ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲃⲟⲗϫⲉ ⲁⲕϯ ⲙ̄ⲡⲉⲕϩⲏⲧ ⲛ̄ⲑⲉ
7 ⲙⲡϩⲏⲧ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲉⲓⲛⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ
ⲉϫⲱⲕ ⲛϩⲉⲛϣⲙ̄ⲙⲟ ⲛ̄ⲗⲟⲓⲙⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲧⲱⲕⲙ̄

---

[30] ϩⲁⲣⲟⲟⲩ = Syr. Vulg. hebr. et Gr., M. ϧⲁⲣⲟ — [32] ⲛⲉⲩϣⲏⲣⲉ = Syr. et Gr., M. ⲛⲉϣⲏⲣⲓ – ⲉⲧⲣⲉϥϣⲱⲡⲉ ..... ⲙ̄ⲙⲟⲥ = M., Syr. = Gr. θρηνημα Σορ — [33] ⲁⲣϩⲉ = Syr. et Gr., M. ⲉ̄ⲁⲩⲓ – ⲁⲉⲧⲡ (sic), pro ⲁⲣϥⲉⲓⲱⲡ = M. ⲁⲣⲉϭⲓⲏⲡⲓ? Syr. Vulg. hebr. et Gr. ενεπλησας — [34] ⲇⲉ = M., Syr. = Gr. om. — [35] post ⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩ cod. om. ⲧⲏⲣⲟⲩ – ⲛⲉⲩⲕⲉⲣⲣⲱⲟⲩ = Syr. Gr. Vulg. et hebr., M. ⲛⲉⲕⲉⲟⲩⲣⲱⲟⲩ – ⲁⲩⲣⲓⲙⲉ = M., Syr. = Gr. εδακρυσε το προσωπον αυτων — XXVIII, [2] ⲡϫⲟⲉⲓⲥ = Gr., Syr. κυριος, κυριος, M. Alex. Vulg. et hebr. κυρ. ο θεος – D. ⲁⲛ̄ⲧ̄ – ⲛⲛⲟⲩⲧⲉ = Memph., ceteri in sing. – D. ⲛ̄ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ — [3] idem ⲉ̄ⲛⲉⲥⲱⲕ, reliqui σοφωτερος – ϩⲉⲛⲥⲟⲫⲟⲥ = Syr. et Gr., D. = M. ⲛ̄ϩⲉⲛⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ – D. ⲁⲛ ⲛⲉ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩ .... – ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲡⲁⲓⲇⲉⲩⲉ = επαιδευσαν – D. recte ⲧⲉⲩⲥⲃⲱ — [4] ϭⲉ· ⲏ, M. ϫⲉ ⲓⲉ, Syr. = Gr. η – ϩⲛ ⲛⲉⲕⲁϩⲱⲱⲣ = Syr. Gr. Vulg. et hebr., D. = M. ⲙⲛ ϩⲉⲛⲁ̄ϩⲱⲱⲣ — [5] D. = M. hunc vers. ita hab. ϩⲛ̄ ⲧⲉⲕⲥⲃⲱ ϭⲉ· ⲁⲩⲱ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲕⲙⲛ̄ⲧⲥⲁⲃⲉ· ⲁⲕⲕⲱ ⲛⲁⲕ ⲛⲟⲩϭⲟⲙ· ⲁⲩⲱ ⲟⲩϩⲁⲧ· ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ· ϩⲛ̄ ⲛⲉⲕⲁ̄ϩⲱⲱⲣ· (M. add. ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲁ̄ϩⲱⲣ) ϩⲛ ⲧⲉⲕⲥⲃⲱ ϭⲉ ⲉⲧⲛⲁϣⲟⲥ· ⲙⲛ̄ ⲧⲉⲕⲉⲓⲉⲡϣⲱⲧ· ⲛ̄ⲧⲁⲕⲧⲁϣⲟ ⲛ̄ⲧⲉⲕϭⲟⲙ; hinc uterque om. ⲡⲉⲕϩⲏⲧ ⲁϥϫⲓⲥⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲕϭⲟⲙ — [6] ⲡϫⲟⲉⲓⲥ = Gr., Syr. bis κυριος, M. = Vulg. et hebr. ⲡ̄ϭ̄ⲥ̄ ⲫϯ — [7] D. om. ⲁⲛⲟⲕ = εγω – ⲛ̄ⲗⲟⲓⲙⲟⲥ = λοιμους.

ⲛⲛⲉⲩⲥⲏϥⲉ ⲉϩⲣⲁ̈ⲓ̈ ⲉϫⲱⲕ· ⲁⲩⲱ ⲉϫⲙ̅ ⲡⲥⲁ ⲛ̅ⲧⲉⲕⲥⲃⲱ· ⲛ̅ⲥⲉⲕⲱⲛⲥ ⲙ̅-
8 ⲡⲉⲕⲥⲁ ⲉⲩⲧⲁⲕⲟ· ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲑⲃⲃⲓⲟⲕ ⲛ̅ⲕⲙⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲙⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲉⲛⲧⲁⲩ-
* p. ⲡ̅ⲏ̅: col. 1. 9 ϣⲟⲟϭⲟⲩ ϩⲙ̅ ⲡϩⲏⲧ *ⲛ̅ⲧⲉⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ. ⲙⲏ ϩⲛ̅ ⲟⲩϫⲟⲟⲥ ⲕ̅ⲛⲁϣϫⲟⲟⲥ
ⲙ̅ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲙⲟⲩⲟⲩⲧ ⲙ̅ⲙⲟⲕ ϫⲉ ⲁⲛⲕ̅ ⲟⲩⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ·
10 ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲕ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲕ̅ ⲟⲩⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲛ. ⲕⲛⲁⲧⲁⲕⲟ
ϩⲙ̅ ⲡⲙⲏⲏϣⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲟ ⲛⲁⲧⲥⲃⲃⲉ ϩⲛ̅ ⲛ̅ϭⲓ̈ϫ ⲛ̅ⲛ̅ϣⲙ̅ⲙⲟ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲁ̈ⲓ̈-
11 ϣⲁϫⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁϥϣⲱⲡⲉ ϣⲁⲣⲟ̈ⲓ̈ ⲉϥϫⲱ
12 ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ ϫⲓ ⲛⲟⲩⲧⲟⲉⲓⲧ ⲉϫⲙ̅ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̅-
ⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛ̅ⲕϫⲟⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲕ ⲟⲩⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ ⲛ̅ⲧⲟⲛⲧⲛ̅· ⲁⲩⲱ ⲟⲩ-
13 ⲕⲗⲟⲙ ⲛ̅ⲥⲁ· ⲁⲕϣⲱⲡⲉ ϩⲙ ⲡⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲣⲩⲫⲏ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.
ⲱⲛⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩ ⲁⲕⲧⲁⲁⲩ ϩⲓⲱⲱⲕ ⲟⲩⲥⲁⲣⲇⲓⲟⲛ ⲙⲛ̅ ⲟⲩⲧⲟ-
* col. 2. ⲡⲁⲇⲓⲟⲛ· ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲥⲙⲁⲣⲁⲕⲧⲟⲥ ⲙⲛ̅ ⲟⲩ*ⲁⲛⲑⲣⲁⲝ· ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲥⲁⲡⲡⲓ-
ⲣⲟⲛ· ⲙⲛ ⲟⲩⲓ̈ⲁⲥⲡⲓⲥ· ⲁⲩⲱ ⲟⲩϩⲁⲧ ⲙⲛ̅ ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲗⲓⲅⲩ-
ⲣⲓⲟⲛ· ⲙⲛ̅ ⲟⲩⲁⲭⲁⲧⲏⲥ· ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲁⲙⲉⲑⲏⲥⲧⲟⲥ· ⲙⲛ̅ ⲟⲩⲭⲣⲩⲥⲟⲗⲓⲑⲟⲥ·
ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲃⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ ⲙⲛ ⲟⲩⲟⲛⲏⲭⲓⲟⲛ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲕⲕⲉⲁϩⲱⲱⲣ ⲁⲕⲙⲁ-
14 ϩⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲟⲩⲃ ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲕⲁⲡⲟⲑⲏⲕⲏ ⲉⲩⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁⲕ. ϫⲓⲛ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲁⲩ-
ⲥⲟⲛⲧⲕ̅ ⲁ̈ⲓ̈ⲕⲁⲁⲕ ⲙⲛ̅ ⲡⲉⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲛ ϩⲙ̅ ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛ̅ⲧⲉ
15 ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲁⲕϣⲱⲡⲉ ϩⲛ̅ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̅ϩⲉⲛⲱⲛⲉ ⲛ̅ⲕⲱϩⲧ̅· ⲁⲕϣⲱⲡⲉ
ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲉⲕⲟⲩⲁⲁⲃ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲕϩⲟⲟⲩ ϫⲓⲛ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲁⲩⲥⲟⲛⲧⲕ̅ ⲛ̅ⲧⲟⲕ
16 ϣⲁϩⲣⲁ̈ⲓ̈ ⲉⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲧⲁⲩϩⲉ ⲉⲛⲉⲕϫⲓⲛϭⲟⲛⲥ ⲛϩⲏⲧⲕ. ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲁ-

---

[7] D. = M. ⲛ̅ⲧⲉⲩⲥⲏϥⲉ – iidem ⲛ̅ⲥⲉⲕⲱⲛⲥ̅ ⲙ̅ⲡⲥⲁ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲧⲁⲕⲟ — [8] ⲥⲉⲛⲁⲑⲃⲃⲓⲟⲕ = M., Syr. = Gr. καταβιβασουσι σε – D. ⲛ̅ⲧ̅ⲙⲟⲩ ϩⲙ̅ ⲡⲙⲟⲩ .... ⲛ̅ⲛⲉⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ — [9] idem = Memph. ⲙⲏ ⲛ̅ⲧ̅ⲛⲁϣϫⲟⲟⲥ ⲁⲛ, Syr. = Graec. μη λεγων ερεις – D. ⲛ̅ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ, noster hab. ⲛ̅ⲛⲉⲧⲙⲟ in rasura – Memph. ϫⲉ ⲛ̅ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ, D. legit ⲁⲛ̅ⲅ̅, et om. ⲁⲛⲟⲕ = θεος ειμι εγω – uterque om. ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲕ̅ ⲟⲩⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲛ — [10] iidem praemittunt και – D. ⲉⲕⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲛⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ ⲉ̄ⲧⲟ ⲛⲁⲧⲥⲃ̅ⲃⲉ, cod. noster mendose ⲛⲁⲥⲃ̅ⲃⲉ — [12] idem ⲛ̅ⲅ̅ϫⲟⲟⲥ ⲛⲁϥ; hinc Sahid. cum M. om. ταδε λεγει κυριος κυριος – ⲟⲩⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ = αποσφραγισμα, cui M. add. ⲛ̅ⲛⲟⲩⲃ — [13] ϩⲙ ⲡⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲣⲩⲫⲏ = M., ceteri εν τη τρυφη του παραδεισου – ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ = Syr. Gr. Vulg. et hebr., M. ⲛ̅ⲧⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲫϯ – D. ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩ .... ϩⲓⲱⲱⲧⲕ – ⲧⲟⲡⲁⲇⲓⲟⲛ = τοπαζιον – ⲥⲙⲁⲣⲁⲕⲧⲟⲥ ⲙⲛ ⲟⲩⲁⲛⲑⲣⲁⲝ = σμαραγδον και ανδρακα – D. ⲟⲩⲉⲓⲁⲥⲡⲓⲥ = ιασπις – idem om. ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ ⲁⲩⲱ, et legit ⲟⲩⲗⲉⲕⲉⲣⲓⲟⲛ = λιγυριον – id. ⲟⲩⲁⲙⲏⲑⲏⲥⲧⲟⲥ = αμεθυστον – id. ⲟⲩⲭⲣⲏⲥⲟⲗⲓⲛⲑⲟⲥ = χρυσολιθον – id. ⲟⲩⲃⲉⲣⲓⲗⲗⲟⲥ = βηρυλλιον – id. ⲛⲉⲕⲁⲡⲟⲑⲩⲕⲏ ⲉⲧⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁⲕ = τας αποθηκας σου εν σοι – M. ⲟⲛ ⲛⲉⲕⲕⲉⲁϩⲱⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲕⲙⲁϩⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲟⲩⲛⲟⲩⲃ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲁⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲁ̄ⲡⲟⲑⲩⲕⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲑⲛⲉⲙⲁⲕ — [14] post ⲡⲉϩⲟⲟⲩ M. legit ⲅⲁⲣ – D. ⲁⲩⲱ ⲁⲕϣⲱⲡⲉ – ⲉ in ⲛ̅ⲧⲉ sub vers. a 1. m. – M. ⲛ̅ϩⲁⲛⲱⲛⲓ ⲛ̅ⲥⲟⲑⲛⲉϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲭⲣⲱⲙ — [15] ⲉⲕⲟⲩⲁⲁⲃ = M., Syr. = Gr. αμωμος – D. ϣⲁ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ; M. ϣⲁ ⲉ̄ϧⲣⲏⲓ ⲉ̄ϯⲛⲟⲩ ϣⲁ ⲡⲓⲉ̄ϩⲟⲟⲩ ⲟⲛ – ⲉⲛⲉⲕϫⲓⲛϭⲟⲛⲥ (ⲉⲕϫⲓⲛϭ in rasura) = Alex. et Syr., M. ⲡⲉⲕϭⲓⲛ̅ϫⲟⲛⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ, Gr. τα αδικηματα — [16] D. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲁϣⲁⲓ.

ϣⲁⲓ̈ ⲛⲧⲉⲕⲉⲓⲉⲡϣⲱⲧ· ⲁⲕⲙⲉϩ ⲛⲉⲕⲧⲁⲙⲓⲟⲛ ⲛⲁⲛⲟⲙⲓⲁ· ⲁⲩⲱ *ⲁⲕ- * p. ⲡ̅ⲑ̅ : col. 1.
ⲣ̅ⲛⲟⲃⲉ ⲁⲩϣⲟⲟϭⲉ̅ⲕ ⲁⲩⲛⲟϫⲕ ⲉⲃⲟⲗϩⲙ̅ ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲁⲩⲱ
17 ⲡⲉⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲛ ⲁϥⲥⲟⲕⲕ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲧⲉ ⲛⲱⲛⲉ ⲛⲕⲱϩⲧ̅. ⲡⲉⲕϩⲏⲧ ⲁϥ-
ϫⲓⲥⲉ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲕⲥⲁ· ⲧⲉⲕⲥⲃⲱ ⲁⲥⲧⲁⲕⲟ ⲙⲛ̅ ⲡⲉⲕⲥⲁ· ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁϣⲁⲓ ⲛ̅-
ⲛⲉⲕⲛⲟⲃⲉ ⲁⲓ̈ⲛⲟϫⲕ̅ ⲉϫⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ ⲁⲓ̈ⲧⲁⲁⲕ ⲙ̅ⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲅⲙⲁ ⲙ̅ⲡⲉⲙⲧⲟ
18 ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛⲉⲣⲱⲟⲩ. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁϣⲁⲓ̈ ⲛ̅ⲛⲉⲕⲛⲟⲃⲉ ⲙⲛ̅ ⲛ̅ϫⲓⲛϭⲟ́ⲛⲥ ⲛ̅ⲧⲉⲕ-
ⲉⲓⲉⲡϣⲱⲧ· ⲁⲓ̈ϫⲱϩⲙ̅ ⲛⲛⲉⲕⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ· ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲉⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲟⲩ-
ⲕⲱϩⲧ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̅ ⲧⲉⲕⲙⲏⲧⲉ ⲡⲁⲓ̈ ϥⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲛ̅ⲥⲱⲕ· ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲕⲁⲁⲕ
ⲉⲕⲟ ⲛ̅ⲕⲣ̅ⲙⲉⲥ ϩⲓϫⲙ ⲡⲉⲕⲕⲁϩ ⲙ̅ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲧⲏ-
19 ⲣⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲙⲟⲕ ϩⲛ̅ ⲛ̅ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲥⲉⲛⲁⲁϣⲁ-
ϩⲟⲙ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ *ⲉϫⲱⲕ· ⲁⲕϣⲱⲡⲉ ⲛⲟⲩⲧⲁⲕⲟ· ⲛⲅⲛⲁϣⲱⲡⲉ ϭⲉ́ ⲁⲛ ϫⲓⲛ * col. 2.
20 ⲙ̅ⲡⲉⲓⲛⲁⲩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ. ⲡϣⲁϫⲉ ⲙⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁϥϣⲱⲡⲉ ϣⲁⲣⲟⲓ̈ ⲉϥϫⲱ
21 ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲧⲁϫⲣⲟ ⲙⲡⲉⲕϩⲟ ⲉϫⲛ ⲥⲓⲇⲱⲛ· ⲁⲩⲱ
22 ⲛⲅⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲥ ⲛ̅ⲅϫⲟⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡϫⲟ-
ⲉⲓⲥ ϫⲱ ⲙⲙⲟⲟⲩ· ϫⲉ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲉⲓⲛⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱ ⲥⲓ-
ⲇⲱⲛ ⲛ̅ⲧⲁϫⲓ ⲉⲟⲟⲩ ⲛ̅ϩⲏⲧⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϩⲙ
ⲡⲧⲣⲁⲉⲓⲣⲉ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̅ϩⲏⲧⲉ ⲛ̅ϩⲉⲛⲕⲣⲓⲙⲁ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲁⲧⲃⲃⲟ ⲛ̅ϩⲏⲧⲉ.
23 ⲟⲩⲥⲛⲟϥ ⲙⲛ̅ ⲟⲩⲙⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁϣⲱⲡⲉ ϩⲛ̅ ⲛⲟⲩⲡⲗⲁⲧⲓⲁ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲛⲧ-

---

[16] D. ⲛ̅ⲛⲉⲕⲉⲓⲉⲡϣⲱⲧ = M. ⲛⲉⲕⲓⲉⲃϣⲱⲧ, Syr. et Gr. cum nostro in sing. – ⲛⲉⲕⲧⲁⲙⲓⲟⲛ = τα ταμεια σου – post ⲛⲁⲛⲟⲙⲓⲁ M. add. ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲁⲕⲧⲁⲥⲑⲟ, et post ⲁⲕⲣ̅ⲛⲟⲃⲉ item add. ⲙ̅ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲫϯ – ⲁⲩⲛⲟϫⲕ = M., Syr. = Gr. om. – D. ⲁϥⲥⲱⲕ ϩⲛ̅ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̅ⲱⲛⲉ — [17] M. ⲡⲉⲕϩⲏⲧ ⲅⲁⲣ – id. post prim. ⲡⲉⲕⲥⲁ add. ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲃⲉⲣⲓ et post ⲛ̅ⲛⲉⲕⲛⲟⲃⲉ pariter add. ⲉⲧⲟϣ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲁ̄ⲛⲟⲙⲓⲁ̄ – ⲁⲓ̈ⲧⲁⲁⲕ ⲙ̅ⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲅⲙⲁ ⲙ̅ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛⲉⲣⲱⲟⲩ = Syr. et Gr. εναντιον βασιλεων εδωκα σε παραδειγματισθηναι; D. ⲁⲓⲧⲁⲁⲕ ⲟⲛ· ⲉ̄ⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲅⲙⲁ· ⲙⲛ̅ ⲟⲩϩⲉ· ⲙ̅ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛⲓⲙ ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ, Memph. ⲁⲓⲧⲏⲓⲕ ⲉⲩⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲅⲙⲁ ⲙ̅ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲑⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲣⲟⲕ — [18] M. praeponit ϯⲛⲟⲩ, et legit ⲛ̅ⲛⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̅ⲛⲟⲃⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲁ̄ϣⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲕϭⲓⲛ̅ϫⲟⲛⲥ; D. post ⲛ̅ⲛⲉⲕⲛⲟⲃⲉ add. ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲕⲁⲛⲟⲙⲓⲁ̄· ⲙⲛ̅ ⲛ̅ⲛⲟϭ' ⲛ̅ϫⲓⲛ̅ϭⲟ́ⲛⲥ· ⲉ̄ⲧⲉⲙⲛ̅ⲧⲟⲩ ⲏⲡⲉ ..... ⲁⲕϫⲱϩⲙ̅ – M. ⲉ̄ⲛⲉⲕⲙⲁ ⲉ̄ⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ ⲉⲩⲟⲩⲁⲃ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ – idem ⲛ̅ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̅ⲭⲣⲱⲙ – D. ⲡⲁⲓ ⲧⲉⲛⲟⲩ (= M.) ⲉϥⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲛ̅ⲥⲱⲕ ⲉ̄ⲡⲉϩⲟⲩⲟ. ⲁⲩⲱ .... ϩⲓϫⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ· ⲙ̅ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ· ⲙⲛ̅ ⲛ̅ⲕⲟⲟⲩⲉ ⲉⲧⲛⲁⲩ — [19] idem ϩⲛ̅ ⲛ̅ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲛⲁⲓ ⲉⲧϣⲟⲟⲡ ϩⲓϫⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ· ⲥⲉⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲩⲣⲓⲙⲉ· ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲁϣⲁϩⲟⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ; M. ⲟⲩⲟϩ ϯⲁ̄ϣⲉ .... ⲙ̅ⲙⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲣⲟⲕ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲁ̄ϣⲉ ⲛ̅ⲛⲓⲕⲉⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲕⲱϯ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̄ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲥⲉⲛⲁϥⲓⲁ̄ϩⲟⲙ ⲅⲁⲣ ⲉ̄ϩⲣⲏⲓ – D. ⲁⲕϣⲱⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲟⲩⲧⲁⲕⲟ· ⲁⲩⲱ ⲁⲕϣⲱⲡⲉ ⲛⲟⲩⲥⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ· ⲙⲛ̅ ⲟⲩⲧⲁⲕⲟ· ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲥⲉϩⲉ ⲉ̄ⲣⲟⲕ ⲁⲛ; M. ⲉⲁⲕϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲗⲓⲯⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲕⲟ – D. ⲛ̅ⲅ̅ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲁⲛ· ϫⲓⲛ ⲡⲓⲛⲁⲩ; Syr. et Gr. om. ϫⲓⲛ ⲙ̅ⲡⲉⲓⲛⲁⲩ; Memph. post ⲉⲛⲉϩ add. ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̄ⲛⲉϩ ⲁ̄ⲛⲟⲕ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲁ̄ⲛⲟⲕ ⲁⲓⲥⲁϫⲓ — [21] ante ⲧⲁϫⲣⲟ duae literae sunt abrasae – ⲥ τοῦ ⲉϫⲱⲥ in rasura — [22] ⲛⲁϥ ceteri om. – ϯⲛⲁⲉⲓⲛⲉ = Memph., reliqui non agnoscunt – ⲛ̅ⲧⲁⲧⲃⲃⲟ = και αγιασθησομαι, Memph. ⲧⲁⲓⲣⲓ.

Ezech. XXVIII, 17-23.

* p. ϥ̄ : col. 1. ⲁⲩⲣⲁϩⲧⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁϩⲉ ϩⲛ ⲧⲥⲏϥⲉ ⲛϩⲏⲧⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲟⲩⲕⲱⲧⲉ *ⲛ̄ⲥⲉⲉⲓⲙⲉ
21 ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲛ̄ⲥⲉⲧⲙ̄ϣⲱⲡⲉ ϭⲉ ϫⲓⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲛⲁⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲏⲓ̈
ⲙ̄ⲡⲓⲏ̄ⲗ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲟⲩⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲟⲩϣⲟⲛⲧⲉ ⲛⲙ̄ⲕⲁϩ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗ-
ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲕⲱⲧⲉ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲥⲟϣⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲉⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϫⲟ-
25 ⲉⲓⲥ. ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲥⲱⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲡⲓⲏ̄ⲗ̄ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲡⲙⲁ ⲛ̄-
ⲧⲁⲩϫⲟⲟⲣⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ· ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲧⲃ̄ⲃⲟ ϩⲣⲁï ⲛ̄ϩⲏⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ
26 ⲛⲛ̄ⲗⲁⲟⲥ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ. ⲛ̄ⲥⲉⲟⲩⲱϩ ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲉⲩⲕⲁϩ ⲡⲁï ⲛⲧⲁï-
ⲧⲁⲁϥ ⲙ̄ⲡⲁϩⲙ̄ϩⲁⲗ ïⲁⲕⲱⲃ ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲱϩ ϩⲓϫⲱϥ ϩⲛ̄ ⲟⲩϩⲉⲗ-
* col. 2. ⲡⲓⲥ ⲛ̄ⲥⲉⲕⲱⲧ ⲛ̄ϩⲉⲛⲏⲓ̈ ⲛ̄ⲥⲉⲧⲱϭⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛⲙⲁ ⲛ̄ⲉⲗⲟⲟⲗⲉ *ⲛ̄ⲥⲉⲟⲩⲱϩ ϩⲛ̄
ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ· ϩⲟⲧⲁⲛ ⲉⲓϣⲁⲛⲉⲓⲣⲉ ⲛⲟⲩⲕⲣⲓⲙⲁ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲧⲁⲩ-
ⲥⲟϣⲟⲩ ⲉⲧϩⲙ̄ ⲡⲉⲩⲕⲱⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ
ⲡⲉⲩⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲛⲉⲩⲉⲓⲟⲧⲉ :·

XXIX, 1 ϩⲛ ⲧⲙⲉϩⲙⲛⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲙⲉϩⲙⲛⲧⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲉⲃⲟⲧ
ⲛ̄ⲥⲟⲩⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲃⲟⲧ ⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁϥϣⲱⲡⲉ ϣⲁⲣⲟï ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ
2 ϫⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲧⲁϫⲣⲉ ⲡⲉⲕϩⲟ ⲉϫⲙ̄ ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲡⲣⲣⲟ ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ·
3 ⲛⲕⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱϥ ⲁⲩⲱ ⲉϫⲛ ⲕⲏⲙⲉ ⲧⲏⲣϥ̄· ⲛⲕϫⲟⲟⲥ ϫⲉ
ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲧϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ϫⲉ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ
* p. ϥ̄ⲁ̄ : col. 1. ϯⲛⲁⲉⲓⲛⲉ ⲉϫⲙ̄ ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲡⲛⲟϭ ⲛ̄ⲇⲣⲁⲕⲱⲛ ⲡⲉⲧϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲛ̄ ⲧⲙⲏ*ⲧⲉ
ⲛ̄ⲛⲉϥⲉⲓⲉⲣⲱⲟⲩ· ⲡⲉⲧϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲟⲩï ⲛⲉ ⲛⲉⲓⲉⲣⲱⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕ
4 ⲡⲉ ⲛⲧⲁⲙⲓⲟⲟⲩ. ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯⲛⲁϯ ⲛ̄ϩⲉⲛϭⲟ́ⲣϭ̄ ⲉⲛⲉⲕⲟⲩⲟⲟϭⲉ· ⲁⲩⲱ
ⲛ̄ⲧⲃ̄ⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲉⲓⲉⲣⲟ ϯⲛⲁⲗⲟϫϭⲟ́ⲩ ⲉⲛⲉⲕⲧⲛ̄ϩ· ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲥⲟⲕⲕ ⲉϩⲣⲁï
5 ϩⲛ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲉⲓⲉⲣⲟ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲃ̄ⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲉⲓⲉⲣⲟ ⲛ̄ⲕϩⲉ
ⲉϫⲙ ⲡϩⲟ ⲛⲧⲉⲕⲥⲱϣⲉ ⲛⲥⲉⲧⲙ̄ⲙⲟⲗⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ· ⲛⲉⲑⲩⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ ⲁⲩⲱ
6 ⲛ̄ϩⲁⲗⲁⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲡⲉ ⲁïⲧⲁⲁⲕ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ϩⲣⲉ· ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲉⲓⲙⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲧ-

---

[23] ⲧⲥⲏϥⲉ = M., Syr. = Gr. in plur. – ⲛ̄ϩⲏⲧⲉ = Syr. et Gr. εν σοι, M. ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ, Vulg. = hebr. *in medio eius* – ϩⲙ̄ ⲡⲟⲩⲕⲱⲧⲉ in fine paginae, repetitur initio sequentis — [24] ϫⲓⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲛⲁⲩ = M. ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ, ceteri om. — [25] cum M. om. ab initio τάδε λεγει κυριος κυριος – ⲛ̄ϩⲏⲧⲉ scribae mendum, pro ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ = εν αυτοις – ⲛⲟⲥ ult. ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ in rasura — [26] item in rasura lit. ⲩ τοῦ ⲡⲉⲩⲕⲁϩ – M. om. ⲛ̄ⲥⲉⲕⲱⲧ ⲛ̄ϩⲉⲛⲏⲓ̈ ..... ⲛ̄ⲥⲉⲟⲩⲱϩ ϩⲛ̄ ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ – ϩⲟⲧⲁⲛ = οταν – ⲡⲉⲩⲛⲟⲩⲧⲉ = Syr. Gr. Vulg. et hebr., M. absque αυτων — XXIX, [1] ⲙ̄ⲡⲙⲉϩⲙⲛⲧⲟⲩⲉ = M. et Alex., Gr. Vulg. hebr., et Syr. in textu, τω δεκατω – ⲛ̄ⲉⲃⲟⲧ, librarius scripserat ⲛ̄ⲡⲉⲃⲟⲧ, serius deletum est ⲡ – M. om. ⲛ̄ⲥⲟⲩⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲃⲟⲧ — [3] post ⲛⲕϫⲟⲟⲥ M. add. ⲛⲱⲟⲩ – ⲡϫⲟⲉⲓⲥ bis = Syr., Vulg. hebr. et Alex. κυριος ο θεος, M. = Gr. semel κυριος – ϯⲛⲁⲉⲓⲛⲉ = M., reliqui non agnoscunt — [4] ⲇⲉ = M., Syr. = Gr. και – ⲙ̄ⲡⲉⲕⲉⲓⲉⲣⲟ = Syr. et Gr., M. om. σου – ϯⲛⲁⲗⲟϫϭⲟ́ⲩ (sic), pro ϯⲛⲁⲗⲟϫⲧⲟⲩ — [5] cod. cum M. om. ab initio και καταβαλω σε εν ταχει – ⲛ̄ⲕϩⲉ = Syr. Gr. Vulg. et hebr., M. ⲉⲩⲉ̄ϩⲉⲓ – ⲛ̄ⲧⲉⲕⲥⲱϣⲉ = Syr., ceteri om. σου – post ⲉϩⲟⲩⲛ cod. om. ου μη περισταλης, cui M. add. ⲟⲩⲟϩ ⲉ̄ϣⲧⲉⲙⲕⲱⲥ ⲙ̄ⲙⲟⲕ – post ⲛ̄ⲧⲡⲉ idem add. ⲟⲩⲟϩ et in fin. ⲛ̄ⲛⲏⲑⲏⲣⲓⲟⲛ.

ⲟⲩⲏϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲙ̄ ⲕⲏⲙⲉ· ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗϫⲉ ⲁⲕϣⲱⲡⲉ
7 ⲛ̄ⲟⲩϭⲉⲣⲱⲃ ⲛ̄ⲕⲁϣ ⲙ̄ⲡⲏⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲓⲏ̄ⲗ· ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲙⲉϩ ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲕ·
ⲁⲕⲟⲩⲱϣϥ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ϭⲓ̈ϫ ⲛⲓⲙ *ϫⲁⲕ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲉⲁⲩⲕⲁϩⲧⲏⲩ ⲉⲣⲟⲕ * col. 2.
8 ⲁⲕⲟⲩⲱϣϥ̄· ⲁⲩⲱ ⲁⲕϩⲱⲣϥ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲩϯⲡⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲛⲁⲓ
ⲛⲉⲧϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲉ ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁ-
ⲉⲓⲛⲉ ⲉϫⲱⲕ ⲛⲟⲩⲥⲏϥⲉ· ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲛ̄ϩⲉⲛⲣⲱⲙⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲕ
9 ⲙⲛ̄ ϩⲉⲛⲧⲃⲛⲟⲟⲩⲉ· ⲁⲩⲱ ⲕⲏⲙⲉ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲉⲩⲧⲁⲕⲟ ⲛϥⲣ̄ϫⲁⲉⲓⲉ
ⲛ̄ⲥⲉⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲉⲧⲃⲉ ϫⲉ ⲁⲕϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲉⲓⲉⲣⲱⲟⲩ
10 ⲛⲟⲩⲓ̈ ⲛⲉ· ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓ̈ⲧⲁⲙⲓⲟⲟⲩ· ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ
ϯⲛⲁⲉⲓⲛⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱⲕ ⲁⲩⲱ ⲉϫⲛ ⲛⲉⲕⲉⲓⲉⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁϯ
ⲙⲡⲕⲁϩ ⲛⲕⲏⲙⲉ ⲉⲧⲣⲉϥⲣ̄ϫⲁⲓⲉ· *ⲟⲩⲥⲏϥⲉ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲧⲁⲕⲟ ϯⲛⲁⲧⲁⲁⲩ * p. ϥⲃ̄ : col. 1.
11 ϫⲓⲛ ⲙⲉϫⲧⲱⲗ ⲙⲛ̄ ⲥⲟⲩⲁⲛ ϣⲁϩⲣⲁⲓ ⲉⲛⲧⲟϣ ⲛⲛⲉϭⲟⲟϣⲉ. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲙ̄
ⲣⲁⲧϥ ⲛⲣⲱⲙⲉ ⲙⲟⲟϣⲉ ⲛϩⲏⲧϥ· ⲁⲩⲱ ⲣⲁⲧϥ ⲛⲧⲃⲛⲏ ⲛϥⲧⲙϭⲱⲣϭ
12 ⲛ̄ϩⲙⲉ ⲛⲣⲟⲙⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁϯ ⲙⲡⲉϥⲕⲁϩ ⲉⲩⲧⲁⲕⲟ ϩⲛ ⲧⲙⲏⲧⲉ
ⲛ̄ⲟⲩⲕⲁϩ ⲉϥⲟ ⲛ̄ϫⲁⲓⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲡⲟⲗⲓⲥ ⲥⲉⲛⲁϣⲱⲡⲉ ϩⲛ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̄-
ϩⲉⲛⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲩⲟ ⲛ̄ϫⲁⲓⲉ ⲛ̄ϩⲙⲉ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁϫⲱⲱⲣⲉ ⲉⲃⲟⲗ
13 ⲛⲕⲏⲙⲉ ϩⲛ̄ ⲛϩⲉⲑⲛⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁϣⲁϣⲟⲩ ⲉⲛⲉⲭⲱⲣⲁ. ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉ-
ⲧϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲉ ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ϩⲙⲉ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ
14 ϯⲛⲁⲥⲱⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲁⲩϫⲟⲟⲣⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ· ⲁⲩⲱ
ϯⲛⲁⲕⲧⲟ ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲙ̄ⲛⲕⲏⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲧⲣⲉⲩ*ⲟⲩⲱϩ ϩⲙ̄ * col. 2.
ⲡⲕⲁϩ ⲙ̄ⲡⲁⲑⲱⲣⲏⲥ ⲡⲕⲁϩ ⲛ̄ⲧⲁⲩϫⲓⲧⲟⲩ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ· ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁϣⲱⲡⲉ
15 ⲛ̄ⲟⲩⲁⲣⲭⲏ ⲉⲥⲑⲃⲃⲓⲏⲩ ⲡⲁⲣⲁ ⲛⲕⲉⲁⲣⲭⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲛⲥⲧⲙ̄ϫⲓⲥⲉ ϭⲉ
ⲉϫⲛ̄ ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲧⲥⲃⲕⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙⲧⲣⲉⲩⲁϣⲁⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ.
16 ⲛ̄ⲥⲉⲧⲙ̄ϣⲱⲡⲉ ϭⲉ ϫⲓⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲏⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲏ̄ⲗ ⲉⲩϩⲉⲗⲡⲓⲍⲉ
ⲉⲣⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛⲧⲉⲩⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ϩⲙ ⲡⲧⲣⲉⲩⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁ-

---

[6] M. om. ⲙ̄ⲡⲏⲓ̈ — [7] ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲙⲉϩ ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ = M. ϩⲟⲧⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁϩ ⲧⲟⲧⲟⲩ, pro A. οτε επελαβοντο (Gr. επελαβετο) σου τη χειρι αυτων – post ⲉϫⲱⲟⲩ cum M. om. και οτε – ⲉⲣⲟⲕ ⲁⲕⲟⲩⲱϣϥ = Syr. et Gr., M. ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁⲩⲟⲩⲟϣϥⲟⲩ — [8] ⲡϫⲟⲉⲓⲥ bis = Syro-hex., Vulg. hebr. et Alex. κυριος ο θεος, M. = Gr. semel κυριος – M. om. ⲁⲛⲟⲕ — [9] ⲕⲏⲙⲉ = M., ceteri η γη αιγυπτου — [10] ϯⲛⲁⲉⲓⲛⲉ = M., reliqui om. – ⲉⲧⲣⲉϥⲣ̄ϫⲁⲓⲉ· ⲟⲩⲥⲏϥⲉ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲧⲁⲕⲟ ϯⲛⲁⲧⲁⲁⲩ = M., Syr. = Gr. εις ερημον και (Vat. om. και) ρομφαιαν και απωλειαν – ϫⲓⲛ ⲙⲉϫⲧⲱⲗ ⲙⲛ̄ ⲥⲟⲩⲁⲛ = απο μαγδωλου και συηνης — [11] post ⲛⲧⲃⲛⲏ cum M. et Alex. om. ου μη διελθη αυτην, και – ante ⲛ̄ϩⲙⲉ tria elementa erasa sunt — [12] ϥ τοῦ ⲙⲡⲉϥⲕⲁϩ in rasura – ⲉⲩⲧⲁⲕⲟ = Alex. εις απωλειαν, Syr. = Gr. απωλειαν, M. = Vulg. et hebr. ⲉⲩϣⲁϥⲉ, et addit ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲕⲟ, ac om. ϩⲛ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲁϩ ⲉϥⲟ ⲛ̄ϫⲁⲓⲉ — [13] ⲡϫⲟⲉⲓⲥ bis = Syr. et Alex., Vulg. = hebr. *Dominus Deus*, M. = Gr. semel κυριος – post ⲉϩⲟⲩⲛ librarius oscitanter om. ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲙ̄ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ = αιγυπτιους απο — [14] ⲙ̄ⲡⲁⲑⲱⲣⲏⲥ = φαθωρης — [15] ⲡⲁⲣⲁ = παρα – ϭⲉ = ετι, M. om. — [16] cod. ⲉⲡⲣⲙⲉⲉⲩⲉ – ⲛⲧⲉⲩⲁⲛⲟⲙⲓⲁ = M., Syr. = Gr. absque αυτων.

17 ⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ :· ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲙⲉϩϫⲟⲩⲧ-
ⲥⲁϣϥⲉ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲟⲩⲁ ⲙ̄ⲡϣⲟⲣⲡ ⲛ̄ⲉⲃⲟⲧ ⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁϥ-
18 ϣⲱⲡⲉ ϣⲁⲣⲟⲓ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ· ⲛⲁⲃⲟⲩⲭⲟ-
ⲇⲟⲛⲟⲥⲟⲣ ⲡ̄ⲣⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⲧⲉϥϭⲟⲙ ⲁϥⲁⲁⲥ ⲛ̄ϩⲙ̄ϩⲁⲗ ϩⲛ
* p. ϥ̄ⲅ̄: col. 1. ⲟⲩⲛⲟϭ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧ*ϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲉϫⲛ ⲧⲩⲣⲟⲥ· ⲁⲡⲉ ⲛⲓⲙ ⲛⲁϩⲱⲱⲕⲉ· ⲁⲩⲱ
ⲛⲁϩⲃⲉ ⲛⲓⲙ ⲥⲉⲛⲁϣⲟⲃⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉ ⲃⲉⲕⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲛⲁϥ ⲙⲛ̄ ⲧⲉϥ-
19 ϭⲟⲙ ⲉϫⲛ ⲧⲩⲣⲟⲥ ⲙⲛ̄ ⲧⲙⲛⲧϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲛⲧⲁⲩⲁⲁⲥ ϩⲓⲣⲱⲥ. ⲛⲁï
ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ϯⲛⲁϯ ⲙ̄-
ⲡⲕⲁϩ ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲃⲟⲩⲭⲟⲇⲟⲛⲟⲥⲟⲣ ⲡ̄ⲣⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⲛ̄ϥⲣ̄ϫⲟ-
ⲉⲓⲥ ⲉⲡⲉⲧϣⲟⲟⲡ ϩⲛ ⲕⲏⲙⲉ ⲛϥϣⲱⲗ ⲛ̄ⲛⲉϥϣⲱⲗ. ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩⲃⲉⲕⲉ
20 ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛⲧⲉϥϭⲟⲙ· ⲉⲡⲙⲁ ⲙⲡⲉϥϣⲙϣⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥⲣ̄ ϩⲙϩⲁⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ
ⲉϫⲛ ⲧⲩⲣⲟⲥ· ⲁïϯ ⲛⲁϥ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ ⲛⲕⲏⲙⲉ. ⲛⲁï ⲛⲉⲧϥ̄ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ
21 ⲛ̄ϭⲓ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ϫⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲧⲁⲡ
* col. 2. ⲛⲁϯⲟⲩⲱ ⲙⲡⲏï ⲧⲏⲣϥ ⲙ̄ⲡⲓ̄ⲏ̄ⲗ· ⲁⲩⲱ *ⲛ̄ⲧⲟⲕ ϯⲛⲁϯ ⲛⲁⲕ ⲛ̄ⲟⲩ-
ⲧⲁⲡⲣⲟ ⲉⲥⲟⲩⲏⲛ ϩⲛ ⲧⲉⲩⲙⲏⲧⲉ· ⲛⲥⲉⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ.
XXX, 1 ⲁⲩⲱ ⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁϥϣⲱⲡⲉ ϣⲁⲣⲟï ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ
2 ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ϩⲱⲱⲕ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉ ⲛ̄ⲅϫⲟⲟⲥ ϫⲉ
3 ⲛⲁï ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲱ ⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ϫⲉ
ϥϩⲏⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲟⲩϩⲁⲏ
4 ⲉϫⲛ̄ ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲥⲏϥⲉ ⲛⲁⲉⲓ ⲉϫⲛ̄ ⲕⲏⲙⲉ· ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩ-
ϣⲧⲟⲣⲧⲣ ϣⲱⲡⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲛ̄ⲛⲉϭⲃⲟⲟϣⲉ· ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁϩⲉ ⲛϭⲓ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩ-
5 ϣⲟⲟϭⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲕⲏⲙⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲕⲉⲥⲛⲧⲉ ⲥⲉⲛⲁϩⲉ ϩⲓ ⲟⲩⲥⲟⲡ. ⲙ̄ⲡⲉⲣ-
* p. ϥ̄ⲇ̄: col. 1. ⲥⲏⲥ ⲙⲛ ⲛⲉⲕⲣⲏⲧⲏⲥ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲗⲩⲇⲟⲥ ⲙⲛ ⲛⲁ ⲧⲗⲓⲃⲩⲏ· *ⲙⲛ ⲛⲉⲧ-
ⲧⲏϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲕ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲥⲉⲛⲁϩⲉ ϩⲣⲁï

---

[17] ⲇⲉ ≐ M., Syr. = Gr. και — [18] ⲁϥⲁⲁⲥ, scriptum ⲁϥⲁⲁϥ, postea emendatum est – M. om. ⲛ̄ϩⲙϩⲁⲗ – ⲥⲉⲛⲁϣⲟⲃⲟⲩ = μαθων, M. ⲉⲩⲉ̄ⲫⲉⲙⲫⲱⲙⲟⲩ – post alter. ⲧⲉϥϭⲟⲙ M. add. ⲧⲏⲣⲥ – ⲛⲧⲁⲩⲁⲁⲥ = Syr. et Gr. ης εδουλευσαν, M. ⲛ̄ⲧⲁϥⲁⲓⲥ = Alex. ης εδουλωσεν — [19] ⲡϫⲟⲉⲓⲥ bis = Syr. et Gr., M. semel, Alex. αδωναϊ κυριος – post ϩⲏⲏⲧⲉ Gr. hab. εγω, it. Syr. sub asterisco – ϯⲛⲁϯ = M. et Vulg., Syr. hebr. et Gr. διδωμι – post ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ M. add. ⲉⲧⲟⲟⲧϥ – ⲛ̄ϥⲣ̄ϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲡⲉⲧϣⲟⲟⲡ ϩⲛ ⲕⲏⲙⲉ = M. ⲉϥⲉ̄ⲉⲣϭ̄ⲥ̄ ⲉ̄ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ, Syr. Vulg. hebr. Alex. aliique και λημψεται το πληθος αυτης, Gr. om. – hinc cod. om. και προνομευσει την προνομην αυτης; M. vero om. αυτης, et non agnoscit ⲛϥϣⲱⲗ ⲛ̄ⲛⲉϥϣⲱⲗ — [20] ⲡϫⲟⲉⲓⲥ bis = Syr. et Gr., M. = Alex. αδωναϊ κυριος — [21] M. om. ⲧⲏⲣϥ – lit. ⲏ τοῦ ⲙ̄ⲡⲓ̄ⲏ̄ⲗ in rasura — XXX, [2] ⲛ̄ⲧⲟⲕ ϩⲱⲱⲕ = M., ceteri om. – cod. ⲙ̄ⲙⲟⲥ pro ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ – ⲉⲧⲃⲉ = Memph., alii non agnoscunt — [3] post alter. ⲡⲉϩⲟⲟⲩ cum M. et Vat. om. νεφελης, quod Syr. hab. sub asterisco — [4] ⲉϫⲛ̄ ⲕⲏⲙⲉ = M. Vulg. hebr. et Alex., Syr. = Gr. επ' αιγυπτιους – ⲛⲉϥⲕⲉⲥⲛⲧⲉ = Syr. Gr. Vulg. et hebr., M. om. αυτης – ⲥⲉⲛⲁϩ ult. ⲥⲉⲛⲁϩⲉ in rasura — [5] ⲛⲉⲕⲣⲏⲧⲏⲥ et ⲛⲁ ⲧⲗⲓⲃⲏ = κρητες et λιβυες – ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲕ = M., Alex. επ' αυτην, Syr. = Gr. om.

6 ⲛϩⲏⲧⲕ. ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁϩⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ϭⲟⲙ ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ· ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁⲑⲃⲃⲓⲟ ⲛ̄ϭⲓ
ⲡϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉϥϭⲟⲙ ϫⲓⲛ ⲙⲉϫⲧⲱⲗ ϣⲁϩⲣⲁï ⲉⲥⲟⲩⲁⲛ ⲥⲉⲛⲁϩⲉ
7 ϩⲛ̄ ⲧⲥⲏϥⲉ ϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ· ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁϣⲱϥ· ⲥⲉⲛⲁ-
8 ϣⲱⲡⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛⲭⲱⲣⲁ ⲉⲩⲟ ⲛ̄ϫⲁⲉⲓⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ
ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲉⲓϣⲁⲛⲉⲓⲛⲉ ⲛⲟⲩⲕⲱϩⲧ ⲉϫⲛ̄ ⲕⲏⲙⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉⲟⲩ-
9 ⲱϣϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲃⲟⲏⲑⲉⲓ ⲉⲣⲟϥ. ϩⲙ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ
ⲥⲉⲛⲁⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϭⲓ ⲛϩⲉⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲩⲡⲏⲧ ⲉⲧⲁⲕⲉ ⲡⲕⲁϩ ⲛ̄ⲛⲉϭⲟⲟϣⲉ·
ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛ ⲟⲩϣⲧⲟⲣⲧⲣ̄ *ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ- *col. 2.
10 ⲙⲁⲩ ϩⲛ ⲕⲏⲙⲉ ϫⲉ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲁϥⲉⲓ. ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡϫⲟ-
ⲉⲓⲥ ϫⲱ ⲙⲙⲟⲟⲩ ϫⲉ ϯⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲙ̄ⲡⲙⲏⲏϣⲉ ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟ-
11 ⲟⲧϥ ⲛⲛⲁⲃⲟⲩⲭⲟⲇⲟⲛⲟⲥⲟⲣ ⲡⲣⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲙⲛ̄
ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ϩⲉⲛⲗⲟⲓⲙⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲁⲩⲧⲛⲛⲟⲟⲩⲥⲟⲩ ⲉⲧⲁⲕⲉ
ⲡⲕⲁϩ· ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲉⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲥⲏϥⲉ ⲉϫⲛ̄ ⲕⲏⲙⲉ· ⲁⲩⲱ
12 ⲡⲕⲁϩ ⲛⲁⲙⲟⲩϩ ϩⲁ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϣⲟⲟϭⲟ̄ⲩ. ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲕⲱ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲉⲓ-
ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲉⲩⲟ ⲛϫⲁⲓⲉ ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ ⲙⲛ̄ ⲡⲉϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ
13 ϩⲓ ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ϩⲉⲛϣⲙ̄ⲙⲟ ⲁⲛⲟⲕ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁïϣⲁϫⲉ. ⲛⲁï ⲛⲉⲧϥϫⲱ
ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ϫⲉ ϯⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲛⲙⲙⲉⲅⲓⲥⲧⲁⲛⲟⲥ .
XXXII . . . .
13 . . . . . [ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲙ̄ ⲧⲁϭ]*ⲥⲉ ⲛ̄ⲧⲃⲛⲏ ϩⲱⲙ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱϥ *p. ⲣ̄ⲝ̄:
14 ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ· ⲧⲟⲧⲉ ⲛⲉⲩⲙⲟⲩ ⲛⲉⲓⲟⲟⲩⲉ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲥϭⲣⲁϩⲧ̄ ⲁⲩⲱ col. 1.
15 ⲛⲉⲩⲉⲓⲉⲣⲱⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁϩⲁⲧⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲉϩ ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲉⲓϣⲁⲛϯ
ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ ⲉⲩⲧⲁⲕⲟ· ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩ ϣⲱϥ ⲙⲛ̄ ⲡⲉϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ· ⲉⲓϣⲁⲛ-
ϫⲱⲱⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲣⲁï ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ ⲛ̄ⲥⲉⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ
16 ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲟⲩⲧⲟⲉⲓⲧ ⲡⲉ ⲡⲁï ⲁⲩⲱ ⲉⲕⲉϫⲓⲧϥ ⲛ̄ⲧⲟⲉⲓⲧ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϣⲉⲉⲣⲉ
ⲛ̄ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲥⲉⲛⲁⲧⲟⲉⲓⲧ ⲉⲣⲟϥ· ⲕⲏⲙⲉ ⲙⲛ̄ ⲧⲉϥϭⲟⲙ ⲧⲏⲣⲥ̄ ⲥⲉⲛⲁⲧⲟ-
17 ⲉⲓⲧ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ϩⲛ̄ ⲧⲙⲉϩⲙⲛ̄ⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ

---

[5] ⲛϩⲏⲧⲕ = M., Syr. = Gr. εν αυτη — [6] ⲛ̄ϭⲟⲙ = M., Syr. = Gr. τα αντιστηριγματα – ϥⲛⲁⲑⲃⲃⲓⲟ ⲛ̄ϭⲓ ⲡϣⲟⲩϣⲟⲩ = M., nec non Vulg. et hebr., Syr. = Gr. καταβησεται η υβρις – ⲙⲉϫⲧⲱⲗ et ⲥⲟⲩⲁⲛ = μαγδωλ et συηνη — [7] ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁϣⲱϥ usque in fin. = M., ceteri και ερημωθησεται εν μεσῳ χωρων ηρημωμενων, και αι πολεις αυτων εν μεσῳ πολεων ηρημωμενων εσονται — [8] ⲉⲧⲃⲟⲏⲑⲉⲓ = οι βοηθουντες — [9] ⲡⲕⲁϩ ⲛ̄ⲛⲉϭⲟⲟϣⲉ = M., reliqui om. ⲡⲕⲁϩ – ϩⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ . . . . ϩⲛ ⲕⲏⲙⲉ = M., ceteri εν τη ημερα αιγυπτου — [10] ⲡϫⲟⲉⲓⲥ bis = Syr. et Gr., M. semel, Alex αδωναϊ κυριος, Vulg. et hebr. *Dominus Deus* — [11] ⲛⲧⲟⲟⲩ = M., reliqui om. – ⲥⲉⲛⲁⲉⲓⲛⲉ = M. pro εκκενωσουσι – ⲛ̄ⲛⲉⲩⲥⲏϥⲉ, cod. ⲛ̄ⲛⲉⲩⲥⲏ in fine vers., omittens ϥⲉ initio sequentis — [13] cum Memph. Vulg. et hebr. om. οτι ab initio – ⲛⲙⲙⲉⲅⲓⲥⲧⲁⲛⲟⲥ = μεγιστανας — XXXII, [14] ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲥϭⲣⲁϩⲧ̄ = M., Syr. = Gr. ησυχασει – ⲛⲉⲩⲉⲓⲉⲣⲱⲟⲩ = Syr. Gr. Vulg. et hebr., M. absque αυτων — [16] ⲡⲁï = M., reliqui om. – ante ⲕⲏⲙⲉ et ⲧⲉϥϭⲟⲙ cum M. om. επι — [17] initio cum M. om. και εγενηθη.

ⲙ̄ⲡϣⲟⲣⲡ ⲛ̄ⲉⲃⲟⲧ· ⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁϥϣⲱⲡⲉ ϣⲁⲣⲟï ⲉϥϫⲱ ⲙ-
* col. 2. 18 ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ· ⲧⲟⲉⲓⲧ ⲉϫⲛ̄ ⲧϭⲟⲙ ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ· *ⲁⲩⲱ
ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲥⲉⲛⲁⲧⲁⲩⲟ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̄ⲛⲉϥϣⲉⲉⲣⲉ ⲉⲩⲙⲟⲟⲩⲧ ⲉⲡϣⲓⲕ ⲙ̄-
19 ⲡⲕⲁϩ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲃⲏⲕ ⲉϩⲣⲁï ⲉⲡϣⲓⲕ· ⲥⲉⲛⲁϩⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁϥ ϩⲛ̄
20 ⲧⲥⲏϥⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϣⲟⲟϭⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲥⲛⲁⲣⲱϩⲧ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲧⲉϥϭⲟⲙ ⲧⲏⲣⲥ̄.
21 ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ⲅⲓⲅⲁⲥ ϫⲉ ϣⲱⲡⲉ ϩⲙ̄ ⲡϣⲓⲕ ϩⲙ
ⲡⲕⲁϩ· ⲉⲕⲥⲟⲧⲡ ⲉⲛⲓⲙ ⲃⲱⲕ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̄ⲕⲛⲕⲟⲧⲕ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧⲟ ⲛ̄ⲁⲧ-
22 ⲥⲃ̄ⲃⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲣⲁϩⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲃ̄ⲃⲉ. ⲉⲣⲉ ⲁⲥⲥⲟⲩⲣ
ⲙ̄ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲙⲛ̄ ⲧⲉϥⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲧⲏⲣⲥ̄· ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲣⲁϩⲧⲟⲩ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲣⲁϩⲧⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ· ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲉ ⲧⲉⲩⲕⲁïⲥⲉ ϩⲙ̄
ⲡϣⲓⲕ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ· ⲁⲩⲱ ⲁ ⲧⲉϥⲥⲟⲟⲩϩⲥ̄ ϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲕⲱⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲙ̄ϩⲁⲁⲩ·
* p. ⲣ̄ⲃ̄ : col. 1. 23 ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϣⲟⲟϭⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲁⲩ*ϩⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲥⲏϥⲉ· ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϯ ⲛ̄ⲧⲉⲩ-
24 ϩⲟⲧⲉ ⲉϫⲙ ⲡⲕⲁϩ ⲉⲧⲟⲛϩ̄. ⲉⲣⲉ ⲗⲓⲗⲁⲙ ⲙ̄ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲙⲛ
ⲧⲉϥϭⲟⲙ ⲧⲏⲣⲥ̄ ⲙ̄ⲡⲕⲱⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲙ̄ϩⲁⲁⲩ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϣⲟⲟϭⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲉⲁⲩϩⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲥⲏϥⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲧⲥⲃ̄ⲃⲉ ⲉⲧⲃⲏⲕ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲡϣⲓⲕ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ·
ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϯ ⲛ̄ⲧⲉⲩϩⲟⲧⲉ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲉⲧⲟⲛϩ̄· ⲁⲩⲱ ⲁⲩϫⲓ ⲛⲧⲉⲩⲃⲁ-
25 ⲥⲁⲛⲟⲥ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧⲃⲏⲕ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲡϣⲓⲕ ⲛ̄ⲁⲙⲛ̄ⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϣⲟⲟ-
26 ϭⲟⲩ. ⲛ̄ⲧⲁⲩϯ ⲙ̄ⲙⲟⲥⲟⲭ ⲉⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲙⲛ̄ ⲑⲟⲃⲉⲗ· ⲁⲩⲱ
ⲧⲉⲩϭⲟⲙ ⲧⲏⲣⲥ ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ϩⲙ ⲡⲕⲱⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲙ̄ϩⲁⲟⲩ· ⲛⲉⲧⲏⲡ ⲉⲣⲟϥ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲁⲩϣⲟⲟϭⲟⲩ· ⲛⲉⲧⲟ ⲛⲁⲧⲥⲃ̄ⲃⲉ ⲉⲁⲩⲣⲁϩⲧⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲧⲥⲏϥⲉ·
* col. 2. 27 ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϯ ⲛ̄ⲧⲉⲩϩⲟⲧⲉ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲉⲧⲟⲛϩ· ⲁⲩⲱ *ⲁⲩⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ
ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲅⲓⲅⲁⲥ· ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϩⲉ ϫⲓⲛ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲱⲛ ⲉⲁⲩⲃⲱⲕ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲁⲙⲛ̄ⲧⲉ
ϩⲛ̄ ⲛ̄ϩⲟⲡⲗⲟⲛ ⲉⲧⲟⲩⲙⲓϣⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲕⲱ ⲉϩⲣⲁï ⲛ̄ⲛⲉⲩⲥⲏϥⲉ
ϩⲁ ϫⲱⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲁⲩϣⲱⲡⲉ ϩⲓϫⲛ ⲛⲉⲩⲕⲉⲉⲥ· ϫⲉ ⲁⲩ-
28 ϣϯⲣ̄ⲧⲣ̄ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ϩⲙ ⲡⲉⲩⲱⲛϩ̄. ⲛ̄ⲧⲟⲕ ϩⲱⲱⲕ ⲕⲛⲁⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ

---

[17] post ⲛ̄ⲉⲃⲟⲧ cod. item om. πεντεκαιδεκατη του μηνος — [18] litera ϣ et ⲕ prioris ⲉⲡϣⲓⲕ in rasura; M. et Syr. = Gr. εις το βαθος — [19] post ⲧⲥⲏϥⲉ om. ϩⲛ̄ ⲧⲙⲏⲧⲉ — [20] ⲥⲛⲁⲣⲱϩⲧ̄ = M., Syr. = Gr. κοιμηθησεται — [21] ⲛⲁϥ pro σοι, M. om. – ϩⲙ ⲡϣⲓⲕ ϩⲙ ⲡⲕⲁϩ, M. ϧⲉⲛ ⲫⲛⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲡⲓⲕⲁϩⲓ, Syr. = Graec. εν βαθει βοθρου: it. in seqq., Vat. εν βαθει θορυβου – ante ⲃⲱⲕ cum M. et Syr. om. και – ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̄ⲕⲛⲕⲟⲧⲕ in rasura aliena manu – ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲃ̄ⲃⲉ pro ϩⲛ̄ ⲧⲥⲏϥⲉ = μαχαιρας — [22] pro ⲛ̄ⲧⲁⲩⲣⲁϩⲧⲟⲩ M. recte ⲉ̄ⲧⲁⲩⲧⲏⲓⲧⲟⲩ = εδοθησαν – ⲧⲉⲩⲕⲁïⲥⲉ = Syr. et Gr., M. ⲛⲟⲩⲕⲁⲥ — [23] ⲉⲧⲟⲛϩ̄, M. ⲉⲩⲟⲛϧ pro ζωης, ita passim — [24] ⲗⲓⲗⲁⲙ pro Αιλαμ, interpres pro Α vidit fortasse Λ – ϩⲛ̄ ⲧⲥⲏϥⲉ = Syr. et Gr., M. ϧⲉⲛ ⲡϩⲉⲓ ⲛ̄ϯⲥⲏϥⲓ – M. om. ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϯ usque ad fin. – ⲛⲧⲉⲩⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ = την βασανον αυτων — [25] ⲛ̄ⲁⲙⲛⲧⲉ, scriptum in rasura, est librarii mendum, pro ϩⲛ̄ ⲧⲙⲏⲧⲉ — [26] ⲧⲉⲩϭⲟⲙ et ⲙ̄ⲡⲉⲩⲙ̄ϩⲁⲟⲩ = M., Syr. et Gr. η ισχυς αυτου (Vat. et Alex. αυτων) et του μνηματος αυτου – ⲛⲉⲧⲏⲡ = M., ceteri non agnoscunt – M. om. ⲛⲉⲧⲟ ⲛⲁⲧⲥⲃ̄ⲃⲉ ⲉⲁⲩⲣⲁϩⲧⲟⲩ — [27] ⲉⲁⲩⲃⲱⲕ = οι κατεβησαν, M. ⲁⲩϣⲉ – ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ = Gr., M. Syr. Alex. aliique γιγαντας.

ϩⲛ̄ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟ ⲛ̄ⲁⲧⲥⲃ̄ⲃⲉ ⲙⲛ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϣⲟⲟϭϭⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲧⲥⲏϥⲉ.
29 ⲛ̄ⲧⲁⲩϯ ⲙ̄ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̄ⲛⲁⲥⲥⲟⲩⲣ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϯ
ⲛ̄ⲧⲉϥϭⲟⲙ ⲉⲩϣⲱϣϭ̄ ⲛ̄ⲥⲏⲃⲉ· ⲛⲁⲓ̈ ⲁⲩⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϣⲟⲟ-
30 ϭϭⲟⲩ ⲙⲛ ⲛⲉⲧⲃⲏⲕ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲡϣⲓⲕ. ⲉⲣⲉ ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲙϩⲓⲧ ⲙ̄-
ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ· ⲛ̄ⲛⲟϭ̄ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲁⲥⲥⲟⲩⲣ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲃⲱⲕ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ
ⲉⲩϣⲟⲟϭⲉ̄· *ⲛⲉⲧⲟ ⲛ̄ⲁⲧⲥⲃ̄ⲃⲉ ⲁⲩⲛ̄ⲕⲟⲕⲧ̄ ⲙⲛ̄ ⲧⲉⲩϩⲟⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲩ- * p. ρ̄ϛ̄ : col. 1.
ϭⲟⲙ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϣⲟⲟϭϭⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲧⲥⲏϥⲉ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩϫⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ
31 ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧⲃⲏⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡϣⲓ[ⲕ]. ⲛⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ϥⲛⲁⲛⲁ[ⲩ] ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ
ⲡⲣⲣⲟ ⲫⲁⲣⲁⲱ· ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲥⲗⲥⲱⲗϥ̄ ⲉϫⲛ̄ ⲧⲉⲩϭⲟⲙ ⲧⲏⲣⲥ̄ ⲡⲉϫⲉ
32 ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗϫⲉ ⲁⲓ̈ϯ ⲛ̄ⲧⲉϥϩⲟⲧⲉ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲉⲧⲟⲛϩ· ⲁⲩⲱ
ϥⲛⲁⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ̄ ϩⲛ̄ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟ ⲛⲁⲧⲥⲃ̄ⲃⲉ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϣⲟⲟϭϭⲟⲩ
ϩⲛ̄ ⲧⲥⲏϥⲉ· ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲁⲩⲱ ⲡⲉϥⲙⲏⲏϣⲉ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲧⲛ̄ⲙⲙⲁϥ ⲡⲉϫⲉ
ⲡϫⲟⲉⲓⲥ.

XXXIII, 1, 2 ⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁϥϣⲱⲡⲉ ϣⲁⲣⲟⲓ̈ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ
ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ϣⲁϫⲉ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲛ̄ⲅϫⲟⲟⲥ *ⲉϩⲟⲩⲛ * col. 2.
ⲉϩⲣⲁⲩ ϫⲉ [ⲡⲕⲁϩ] ⲉϯⲛⲁⲉⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲥⲏϥⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱϥ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ ϫⲓ ⲛⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲉⲕⲁⲁϥ
3 ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲥⲕⲟⲡⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϥⲛⲁⲩ ⲉⲧⲥⲏϥⲉ [ⲉⲥⲛ]ⲏⲩ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲕⲁ[ϩ ⲁⲩ]ⲱ
4 ⲛ̄ϥⲥⲁⲗⲡⲓⲍⲉ [ϩⲛ̄] ⲧⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲝ [ⲛ̄ϥ]ⲥⲩⲙⲁⲛⲉⲓ [ⲙ̄ⲡⲗⲁⲟⲥ] ⲁⲩⲱ
ⲛ[ϥⲥⲱⲧⲙ̄] ⲛ̄ϭⲓ ⲉⲧ[ⲥ]ⲱⲧⲙ̄ ⲙ̄ⲡ[ⲉϩⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧ]ⲥⲁⲗⲡⲓ[ⲅⲝ] ⲁⲩⲱ ⲛϥ̄]-
ⲧ[ⲙ̄]ϩⲟⲣϥ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧ[ⲥⲏϥⲉ] ⲉⲓ ⲛ̄ⲥⲧ[ⲁϩⲟ]ϥ· ⲡⲉϥⲥⲛⲟϥ ⲉϥⲉ-
5 ϣⲱⲡⲉ ϩⲓϫⲱϥ. ⲉⲃⲟⲗϫⲉ ⲡⲉϩⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲝ ⲁϥⲥⲱⲧⲙ ⲉⲣⲟϥ
ⲙ̄ⲡⲉϥϩⲟⲣϥ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉϥⲥⲛⲟϥ ⲉϥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ϩⲓϫⲱϥ· ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲁϥ-
6 ϩⲟⲣϥ ⲉⲣⲟϥ *ⲁϥⲧⲟⲩϫⲉ ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲉϥϣⲁⲛⲛⲁⲩ * p. ρ̄ζ̄ : col. 1.
ⲉⲧⲥⲏϥⲉ ⲉⲥⲛⲏⲩ ⲉϥⲧⲙ̄ⲥⲩⲙⲁⲛⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲝ· ⲁⲩⲱ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲛϥ̄-
ⲧⲙ̄ϩⲟⲣϥ̄ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲥⲏϥⲉ ⲗⲉ ⲉⲓ ⲛⲥϥⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏ-
ⲧⲟⲩ· ⲧⲁⲓ̈ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲉⲥ[ⲁⲛⲟⲙ]ⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲁⲩϥ[ⲓⲧⲥ̄· ⲁⲩ]ⲱ ⲡⲉⲥⲥⲛ[ⲟϥ ϯ-
7 ⲛⲁ]ⲕⲱⲧⲉ ⲛ̄[ⲥⲱϥ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧϥ̄] ⲙ̄ⲡ[ⲉⲥⲕⲟⲡⲟⲥ. ⲛ̄ⲧⲟⲕ ϩⲱⲱⲕ ⲡϣⲏⲣⲉ
ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲁⲓ̈ϯ ⲙ̄]ⲙⲟⲕ [ⲉⲡⲏⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲏⲗ· ⲁⲩⲱ ⲉⲕⲉⲥⲱⲧⲙ̄
8 ⲛ̄ⲟⲩϣⲁϫⲉ] ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ [ⲧⲁ]ⲧⲁⲡⲣⲟ. ϩⲙ̄ ⲡⲧⲣⲁϫⲟⲟⲥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ
ϩⲙ̄ ⲡⲧⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ϫⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲟⲩ ⲕⲛⲁⲙⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲛⲕⲧⲙ̄ϣⲁϫⲉ
ⲉⲧⲣⲉ ⲡⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲧⲉϥϩⲓⲏ· ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉⲓⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉϥⲛⲁ-

---

29 ⲛ̄ⲥⲏⲃⲉ cod. — 31-32 ⲡϫⲟⲉⲓⲥ semel, M. Syr. et Gr. bis — XXXIII, 2 cod. om. ⲡⲕⲁϩ – ⲛ̄ⲧⲁⲥⲏϥⲉ = M., ceteri absque μου — 3 ⲛ̄ϥⲥⲩⲙⲁⲛⲉⲓ = και σημανῃ, it. infra — 4 ⲛ̄ϥⲧⲙ̄ϩⲟⲣϥ saepe, pro M. ⲁϥϣⲧⲉⲙⲟⲣϥ — 6 ⲗⲉ = M., Syr. = Graec. και – ⲛⲥϥⲓ = Syr. Gr. Vulg. et hebr., M. ⲉⲥⲉ̄ⲧⲁⲕⲟ – ⲛ̄ⲧⲁⲩϥⲓⲧⲥ̄ = Syr. Gr. Vulg. et hebr., M. ⲁⲩϥⲟⲧⲥ – ⲡⲉⲥⲥⲛⲟϥ = Alex., M. = hebr. ⲡⲉϥⲥⲛⲟϥ, Vulg. *sanguinem eius*, Syr. = Gr. tantum το αιμα — 8 post ⲡⲧⲣⲁϫⲟⲟⲥ M. add. ⲟⲩⲛ – ⲡⲉⲓⲁⲛⲟⲙⲟⲥ, M. cum reliquis ⲡⲓⲁ̄ⲛⲟⲙⲟⲥ.

*col. 2. *ⲙⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲧⲉϥⲁⲛⲟⲙⲓⲁ· ⲡⲉϥⲥⲛⲟϥ ⲇⲉ ϯⲛⲁⲕⲱⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲕ̄.
9 ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲇⲉ [ⲉ]ⲕϣⲁⲛⲣ̄ϣⲟⲣⲡ ⲉⲧⲁⲙⲉ ⲡⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲉⲧⲉϥϩⲓⲏ ⲉⲧⲣⲉϥ-
ⲥⲁ[ϩ]ⲱϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲙⲟⲥ ⲛϥⲧⲙ̄ⲥⲁϩⲱϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉϥϩⲓⲏ· ⲡⲁï ϥⲛⲁ-
ⲙⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲧⲉϥⲙⲛ̄ⲧϣⲁϥⲧⲉ· ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲇⲉ ⲕⲛⲁⲧⲟⲩϫⲟ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ.
10 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲁϫⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲏï ⲙ̄ⲡⲓⲏ̄ⲗ ϫⲉ ⲧⲁï ⲧⲉ
ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲉⲛⲡⲗⲁⲛⲁ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲛ-
ⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲥⲉ ϩⲓϫⲱⲛ· ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲛⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ⲁⲩⲱ
11 ⲉⲛⲛⲁⲱⲛϩ̄ ⲛⲁϣ ⲛ̄ϩⲉ. ⲁϫⲓⲥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ϯⲟⲛϩ̄ ⲁⲛⲟⲕ ϫⲉ ⲛⲁï ⲛⲉ-
ⲧⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̄ϯⲟⲩⲉϣ ⲡⲙⲟⲩ ⲁⲛ ⲙⲡⲁⲥⲉⲃⲏⲥ
*p. ⲣ̄ⲉ̄: col. 1. ⲛ̄ⲑⲉ ⲉⲧⲣⲉ ⲡⲁⲥⲉ*ⲃⲏⲥ ⲕⲧⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉϥϩⲓⲏ ⲛ̄ϥⲱⲛϩ̄. ϩⲛ̄ ⲟⲩⲕⲧⲟ
ⲕⲧⲉ ⲧ[ⲏⲩ]ⲧⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄[ϩⲓⲏ] ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲛⲁⲙⲟⲩ ⲡⲏï
12 ⲙ̄ⲡ[ⲓⲏ̄ⲗ] ⲁϫⲓⲥ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲙ̄ⲡⲇⲓ-
ⲕⲁⲓⲟⲥ ⲛⲥ̄ⲛⲁⲛⲁϩⲙⲉ[ϥ] ϩⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧϥⲛⲁⲡⲗⲁⲛⲁ· ⲁⲩⲱ ⲧⲁⲛⲟ-
ⲙⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲛⲥ̄ⲛⲁⲑⲙⲕⲟϥ ⲁⲛ ϩⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧϥ̄ⲛⲁⲕⲧⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ-
13 ϩⲛ̄ ⲧⲉϥⲁⲛⲟⲙⲓⲁ· ⲁⲩⲱ ⲡⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲛϥ̄ⲛⲁϣⲛⲁϩⲙⲉϥ ⲁⲛ. ϩⲙ̄
ⲡⲧⲣⲁϫⲟⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲁï ⲁϥⲛⲁϩⲧⲉ ⲉⲧⲉϥⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ·
ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϥⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲛⲟⲙⲓⲁ· ⲛⲉϥⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁⲣ̄ ⲡⲉⲩ-
14 ⲙⲉⲉⲩⲉ ⲁⲛ· ⲧⲁⲇⲓⲕⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲁϥⲁⲁⲥ ⲉϥⲛⲁⲙⲟⲩ ϩⲣⲁï ⲛ̄ϩⲏⲧⲥ̄. ⲁⲩⲱ
*col. 2. ϩⲙ̄ ⲡⲧⲣⲁ*ϫⲟⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ϫⲉ ϩⲛ ⲟⲩⲙⲟⲩ ⲕⲛⲁⲙⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϥ-
ⲕⲧⲟϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲛⲟⲃⲉ ⲛ̄ϥⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲣⲓⲙⲁ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ·
15 [ⲁⲩ]ⲱ ⲧⲉⲟⲩⲱ ⲉⲧⲛ̄[ⲧⲟⲟ]ⲧϥ ⲛ̄ϥⲧⲁⲁⲥ [ⲁⲩⲱ] ⲛⲧⲁϥ[ⲧⲱⲣⲡ
ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ϥⲧⲁⲁϥ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϥⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲅⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲱⲛϩ̄
ⲉⲧⲙ̄ⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲇⲓⲕⲓⲁ· ϩⲛ̄ ⲟⲩⲱⲛϩ̄ ϥⲛⲁⲱⲛϩ̄ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϥⲛⲁⲙⲟⲩ ⲁⲛ·
16 ⲛⲉϥⲛⲟⲃⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁϥⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁⲣ̄ ⲡⲉⲩⲙⲉⲉⲩⲉ ⲁⲛ] ⲉⲃⲟⲗ[ϫⲉ
ⲁϥⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲟⲩ]ⲕⲣⲓⲙⲁ [ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲇⲓ]ⲕⲁïⲟⲥⲩⲛⲏ ⲛⲁⲓ ⲉϥⲛⲁⲱⲛϩ̄ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ.
17 ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲥ̄ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲁⲛ
*p. ⲣ̄ⲉ̄: col. 1. ⲛ̄ϭⲓ ⲧⲉϩⲓⲏ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲧⲉⲩϩⲓⲏ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉ ⲛⲥ̄[ⲥⲟⲩ]*ⲧⲱⲛ ⲁⲛ.
18 ϩⲙ ⲡⲧⲣⲉ ⲡⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲕⲧⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉϥⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲛϥⲉⲓⲣⲉ
19 ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛϥⲛⲁⲛⲁϩⲙ̄ ⲁⲛ ϩⲣⲁï ⲛ̄ϩⲏ[ⲧⲟⲩ]. ⲁⲩⲱ ϩⲙ ⲡⲧⲣⲉ
ⲡ[ⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲕⲧⲟϥ ⲉ[ⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲧⲉϥⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛ̄ϥⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲣⲓⲙⲁ ⲙⲛ̄

[9] M. om. ⲛ̄ϥⲧⲙ̄ⲥⲁϩⲱϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉϥϩⲓⲏ – ult. ⲇⲉ = M., Syr. = Gr. και — [10] ⲛⲉⲛⲡⲗⲁⲛⲁ = αι πλαναι ημων — [11] ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϩⲓⲏ = Syr. et Gr., M. Vuig. et hebr. in plur. — [12] ϩⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧϥⲛⲁⲡⲗⲁⲛⲁ = εν η αν ημερα πλανηθη, M. ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲉϥⲡⲗⲁⲛⲏ – ⲛ̄ϥⲛⲁϣⲛⲁϩⲙⲉϥ ⲁⲛ = ου μη δυνηται σωθηναι, M. ⲉϥⲉ̄ⲛⲟϩⲉⲙ ⲁⲛ — [13] ⲛⲉϥⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ = Syr. Gr. Vulg. et hebr., M. ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲙⲏⲓ – ⲧⲁⲇⲓⲕⲓⲁ = M., Syr. = Gr. εν τη αδικια αυτου – cod. ⲉϥⲛⲁⲙⲟⲩϩ ϩⲣⲁï, ⲟⲩ vero in rasura — [14] M. om. ⲛ̄ⲟⲩⲕⲣⲓⲙⲁ ⲙⲛ̄ – media columna, abscissa membrana, quaedam sunt deperdita, quae, ut alias, ex coniectura restitui — [18] ⲛϥⲛⲁⲛⲁϩⲙ̄ ⲁⲛ, ceteri omnes αποθανειται.

20 ⲟⲩⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲛⲁⲓ ⲉϥⲛⲁⲱⲛ̄ϩ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ
ⲛ̄ⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲟⲟⲥ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϫⲉ ⲛⲥ̄ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲁⲛ ⲛ̄ϭⲓ̄ ⲧⲉϩⲓⲏ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ·
ϯⲛⲁϩⲁⲡ ⲉⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ϩⲛ̄ ⲛⲉϥϩⲓⲟⲟⲩⲉ ⲡⲏⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲏ̄ⲗ ⲡⲉϫⲉ
21 ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲁⲩⲱ ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ϩⲙ̄ ⲧⲙ]ⲉϩ[ⲙⲛ̄ⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ] ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲙ̄-
ⲡⲙⲉϩⲙⲛ̄ⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛⲉⲃⲟⲧ ⲛ̄ⲥⲟⲩϯⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲃⲟⲧ ⲛ̄ⲧⲁⲓⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ·
ⲁϥⲉⲓ ϣⲁⲣⲟⲓ̈ ⲛ̄ϭⲓ̄ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲟⲩϫⲁⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲑⲓ̄ⲗⲏⲙ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ
22 ⲁⲩϫⲓ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ. ⲁⲩⲱ *ⲧϭⲓ̄ϫ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ϩⲓϫⲱⲓ̈ ⲙ̄[ⲡ]ⲛⲁⲩ * col. 2.
ⲛ̄ⲣⲟⲩϩⲉ ⲙ̄ⲡⲁ[ⲧϥ̄]ⲉⲓ ϣⲁⲣⲟⲓ̈· ⲁⲩⲱ [ⲁⲥ]ⲟⲩⲱⲛ ⲛ̄ϭⲓ̄ ⲧⲁⲧⲁⲡⲣⲟ· ⲛ̄-
ⲧⲉⲣⲉ ⲡⲣⲱ[ⲙ]ⲉ ⲉⲓ ϣⲁⲣⲟⲓ ⲙ̄ⲡⲛⲁⲩ [ⲛ̄]ϩⲧⲟⲟⲩⲉ· ⲁⲩⲱ [ⲛ̄]ⲧⲉⲣⲉ ⲧⲁ-
23 ⲧⲁⲡⲣⲟ ⲟⲩⲱⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲥϣⲱⲧⲙ̄ ϭⲉ. ⲁⲩⲱ ⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁϥϣⲱⲡⲉ
24 ϣⲁⲣⲟⲓ̈ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧⲟ
ⲛ̄ϫⲁⲉⲓⲉ ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲙ̄ⲡⲓⲏ̄ⲗ ⲥⲉϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ
ⲡⲉ ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ· ⲁⲩⲱ ⲁϥⲣ̄ϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲡⲕⲁϩ· ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲧⲛ̄ⲟϣ ⲁⲛⲟⲛ
25 ⲡⲉⲛⲧⲁⲩϯ ⲡⲕⲁϩ ⲛⲁⲛ ⲉⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲁϫⲓⲥ
27 ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϫⲉ ϯⲟⲛϩ ⲁⲛⲟⲕ ϫⲉ
ⲛⲉⲧϣⲟⲟⲡ *ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧϣⲏϥ ⲉϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁϩⲉ ⲁⲛ ϩⲛ̄ ⲛⲥⲏϥⲉ· ⲁⲩⲱ * p. ⲣ̄ⲍ̄: col. 1.
ⲛⲉⲧϣⲟⲟⲡ ϩⲓ ϩⲣⲁⲥ ⲛ̄ⲧⲥⲱϣⲉ ⲥⲉⲛⲁⲧⲁⲁⲩ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲑⲩⲣⲓⲟⲛ
ⲉⲧⲣⲉⲩⲟⲩⲙⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧϣⲟⲟⲡ ϩⲛ ⲙ̄ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲧⲕⲧⲏⲩ ⲛ̄ⲥⲟⲃⲧ̄·
28 ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧϩⲛ̄ ⲛⲉⲥⲡⲏⲗⲁⲓⲟⲛ ϯⲛⲁⲙⲟⲟⲩⲧⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲟⲩ. ⲁⲩⲱ
ϯⲛⲁⲕⲁ ⲡⲕⲁϩ ⲉϥⲟ ⲛ̄ϫⲁⲓⲉ· ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲛ̄ϭⲓ̄ ⲡϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉϥ-
ϭⲟⲙ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲉⲓⲏ ⲙ̄ⲡⲓⲏ̄ⲗ ⲥⲉⲛⲁⲣ̄ϫⲁⲓ̈ⲉ· ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲛϥ̄ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲁⲛ
29 ⲛ̄ϭⲓ̄ ⲡⲉⲧⲙⲟⲟϣⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ [ⲛ̄ⲥⲉⲉⲓⲙⲉ] ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲁⲩⲱ
ϯⲛⲁⲧⲣⲉ ⲡⲉⲩⲕⲁϩ ⲣ̄ϫⲁⲓ̈ⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩϥⲟⲧⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲧⲁⲙⲓⲟⲟⲩ
30 ⲥⲉⲛⲁϣⲱϥ. ⲛ̄ⲧⲟⲕ ϩⲱⲱⲕ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄*ϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ * col. 2.
ⲛⲉⲧϣⲁϫⲉ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧⲕ̄ ϩⲁϩⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲥⲟⲃⲧ· ⲁⲩⲱ ϩⲛ̄ ⲛ̄ϩⲁⲉⲓⲧ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲏⲓ̈·
ⲉⲣⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ ϣⲁϫⲉ ⲙⲛ̄ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲛ̄ⲥⲱⲟⲩϩ

---

[20] ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ = M. et Alex., ceteri om. — [21] ⲧⲙⲉϩⲙⲛ̄ⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ = M. A. Vat. Vulg. hebr. et Syr. in marg., in textu cum Gr. δεκατω (XXIV,[1] corrige ⲧⲙⲉϩψⲓⲧⲉ) – R. ⲡⲣⲟⲙⲡⲉ (sic) – post ⲛ̄ⲥⲟⲩϯⲟⲩ M. add. ⲛ̄ⲉϩⲟⲟⲩ – ⲛ̄ⲧⲁⲓⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ = M., reliqui add. ημων — [22] ⲛ̄ϭⲓ́ redundat – ⲡⲣⲱⲙⲉ = M., ceteri non agnoscunt – R. ⲙⲡⲉϥⲥⲱⲧⲙ ϭⲉ́ – M. om. ϭⲉ — [24] R. ⲛϫⲁⲓⲉ – id. om. ⲛⲉ – ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ = M., reliqui om. – post ⲉⲡⲕⲁϩ M. add. ⲧⲏⲣϥ – ⲇⲉ = M., Syr. = Gr. και – ⲉⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ, M. ⲉⲩⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ = Syr. et Gr. εις κατασχεσιν — [27] ⲛⲉⲧⲉ τοῦ ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ in marg. aliena manu – ⲡϫⲟⲉⲓⲥ = M., Syr. = Gr. bis κυριος – ⲛⲥⲏϥⲉ = Gr. μαχαιραις, reliqui cum Alex. in sing. – ⲛ̄ⲛⲉⲑⲩⲣⲓⲟⲛ = M., Syr. = Gr. τοις θηριοις του αγρου – R. emendavit ⲉⲧⲣⲉⲩⲟⲩⲟⲙⲟⲩ – ϩⲛ ⲙ̄ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲧⲕⲧⲏⲩ ⲛ̄ⲥⲟⲃⲧ̄ = εν ταις τετειχισμεναις, M. ϧⲉⲛ ϯⲃⲁⲕⲓ – ⲛⲉⲥⲡⲏⲗⲁⲓⲟⲛ = τοις σπηλαιοις — [29] cod. om. ⲛ̄ⲥⲉⲉⲓⲙⲉ; sequentia autem ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ cum praecedd. coniung. – ante ⲛⲉⲩϥⲟⲧⲉ cum M. om. δια — [30] ⲛⲉⲧϣⲁϫⲉ = οι λαλουντες, M. ⲛⲁⲥⲁϫⲓ – ⲛ̄ϩⲁⲉⲓⲧ = Syr. Gr. Vulg. et hebr., M. ⲛⲓⲗⲁⲕⲕⲟⲥ – ⲛ̄ⲛⲉⲩⲏⲓ̈ = M., ceteri absque αυτων – ⲉⲩϫⲱ = λεγοντες.

Ezech. XXXIII, 20-30.

31 ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̅ⲧⲛⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲛⲉⲛⲧⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲟⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲉⲓ ϣⲁ-
ⲣⲟⲕ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲉϣⲁϥⲉⲓ ϩⲓ ⲛⲉϥⲉⲣⲏⲩ ⲛ̅ⲥⲉϩⲙⲟⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲙ̅ⲧⲟ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲥⲉ[ⲥ]ⲱⲧⲙ̅ ⲉⲛⲉⲕ[ϣⲁϫ]ⲉ ⲛ̅[ⲥⲉⲧ]ⲙ̅ⲁⲁⲩ· [ⲉⲃⲟ]ⲗϫⲉ ⲟⲩ[ⲛ̅] ⲟⲩ-
ϭⲟ̅ⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲉⲩⲧⲁⲡⲣⲟ· ⲁⲩⲱ ⲡⲉ[ⲩϩⲏⲧ ⲉϥ]ⲟⲩⲏϩ ⲛ̅ⲥⲁ [ⲛⲉⲩϫⲱ]ϩⲙ̅.
32 ⲁⲩⲱ [ⲉⲕⲉϣ]ⲱⲡⲉ ⲛⲁⲩ ⲛ̅[ⲑⲉ ⲛ̅]ⲟⲩϩⲣⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉϥⲛⲟ-
ⲧ[ⲙ̅] . . . ⲡⲉϥ . . . . ⲥⲉⲛⲁ[ⲥ]ⲱⲧⲙ̅ ⲉⲛⲉⲕϣⲁϫⲉ [ⲛ̅]ⲥⲉⲧⲙ̅-
* p. ⲣ̅ⲏ̅: col. 1. 33 ⲁⲁⲩ. ⲁⲩⲱ ⲉⲩϣⲁⲛⲉⲓ ⲥⲉⲛⲁϫⲟⲟⲥ ϫⲉ [ⲉⲓⲥ ϩ]ⲏⲏⲧⲉ ⲁⲩⲉⲓ· *ⲛ̅ⲥⲉ-
ⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲕ̅ ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̅ⲧⲟⲕ ϩⲛ̅ ⲧⲉⲩⲙⲏⲧⲉ:·

ⲡⲙⲉϩ · ⲅ̅ · ⲙ̅ⲙⲉⲣⲟⲥ

XXXIV, 1, 2 ⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁϥϣⲱⲡⲉ ϣⲁⲣⲟï ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ
ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉ ⲉϫⲛ̅ ⲛ̅ϣⲱⲥ ⲙ̅ⲡⲓ̅ⲏ̅ⲗ· ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉ
ⲛ̅ⲕϫⲟⲟⲥ ⲛⲛ̅ϣ[ⲱⲥ] ϫⲉ ⲛⲁï ⲛⲉⲧⲉⲣ[ⲉ ⲡϫ]ⲟⲉⲓⲥ ϫⲱ ⲙ̅[ⲙⲟⲟⲩ ϫ]ⲉ ⲛ̅-
ϣⲟ[ⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲓ̅ⲏ̅ⲗ] ⲉⲣⲉ ⲛ̅[ϣⲱⲥ ⲙⲟⲟⲛⲉ] ⲙⲙ[ⲟⲟ]ⲩ· ⲛⲉⲣⲉ ⲛ̅ϣ[ⲱⲥ ⲙⲟⲟ]ⲛⲉ
3 ⲁⲛ ⲛ̅ⲛ[ⲉⲥⲟⲟⲩ]. ⲉⲓⲥ ⲡⲉⲣⲱ[ⲧⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛ̅]ⲥⲁϩⲡϥ̅· ⲁⲩ[ⲱ ⲛ̅]ⲥⲟⲣⲧ
ⲁⲧⲉⲧⲛ̅ϯϩⲓⲱⲧ ⲧⲏⲩ[ⲧⲛ̅ ⲁⲩⲱ] ⲡⲉ[ⲧⲉϥⲟⲩⲟⲙⲛ̅ⲧ ⲁⲧⲉ]ⲧⲛϣⲁⲁⲧϥ̅·
4 ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲉⲥⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲙⲟⲟⲛⲉ ⲁⲛ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ. ⲡⲉⲛⲧⲁϥ[ϭⲃ̅]ⲃⲉ
* col. 2. ⲙ̅*ⲡⲉⲧⲛ̅ϯ ϭⲟⲙ ⲛⲁϥ· ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧϣⲱⲛⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛ̅ⲧⲁⲗϭⲟϥ· ⲁⲩⲱ
ⲡⲉⲧⲟⲩⲟϣϥ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛⲙⲟⲣϥ̅· ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲥⲟⲣⲙ̅ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛ̅ⲕⲧⲟϥ ⲉⲣⲱⲧⲛ̅·
ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲥⲱⲣⲙ̅ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛ̅ⲕⲱⲧⲉ ⲛ̅ⲥⲱϥ· ⲡⲉⲧϫⲟⲟⲣ ⲁⲧⲉⲧⲛ̅ⲣ
5 ϩⲱⲃ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅ ⲉⲧⲉⲧⲛⲙⲟⲩⲕϩ̅ ⲙ̅ⲙⲟϥ. ⲁⲩⲱ ⲁ ⲛⲁⲉⲥⲟⲟⲩ ϫⲱⲱⲣⲉ
ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲃⲉ ϫⲉ ⲙⲛ̅ⲧⲟⲩ ⲙⲁⲛⲏⲩ· ⲉⲁⲩϣⲱⲡⲉ ⲛ̅ϩⲣⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲑⲩⲣⲓⲟⲛ
6 ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲥⲱϣⲉ. ⲁⲩⲱ ⲁ ⲛⲁⲉⲥⲟⲟⲩ ϫⲱⲱⲣⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲛ̅ ⲛ̅-
ⲧⲟⲩⲉⲓⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ϩⲓϫⲛ̅ ⲛ̅ⲃⲟⲩⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧϫⲟⲥⲉ· ⲉⲁⲩϫⲱ-

---

[30] ⲉⲛⲉⲛⲧⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲟⲟⲩ = M., reliqui τα εκπορευομενα παρα κυριου — [31] ⲁⲩⲱ = M. Syr. et Alex., Gr. om. – R. mendose ⲟⲩϭⲟ̅ⲗ ⲟ ⲛⲧⲉⲩⲧⲁⲡⲣⲟ – ⲉϥⲟⲩⲏϩ ⲛ̅ⲥⲁ = M. Vulg. et hebr., item Syr. ܐܝܬ sub asterisco, Alex. εστιν, Gr. om. – ⲛⲉⲩϫⲱϩⲙ̅ cum M. Syr. et Alex., Gr. absque αυτων — [33] ⲉⲩϣⲁⲛⲉⲓ et ⲁⲩⲉⲓ = M. et Syr., Vulg. hebr. et Gr. in sing. – ⲛ̅ⲧⲕ̅–ⲛ̅ⲧⲟⲕ = M., reliqui ην – ex verbis ⲡⲙⲉϩ · ⲅ · ⲙ̅ⲙⲉⲣⲟⲥ edocemur librum Ezechielis in plures partes apud Coptitas fuisse divisum — XXXIV, [2] alter. ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉ M. om. – ⲡϫⲟⲉⲓⲥ, M. ⲁ̅ⲗⲱⲛⲁⲓ ⲡϭ̅ⲥ̅, Syr. = Graec. κυριος κυριος – ⲛ̅ϣⲟⲟⲥ (R. ⲛϣⲱⲥ), M. et Syr. = Gr. ω ποιμενες — [3] ⲁⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲁϩⲡϥ̅, M. ⲁ̅ⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̅ⲥⲟϥ, reliqui κατεσθετε – ⲁⲧⲉⲧⲛ̅ϯ ϩⲓⲱⲧ non clare legitur, videtur potius ⲁⲧⲉⲧⲛⲧⲉⲩϩⲓⲱⲧ – R. haud vidit ⲧⲛϣⲁⲁⲧϥ̅· ⲁⲩⲱ – id. ⲛⲧⲉⲧⲉⲩⲙⲟⲟⲛⲉ — [4] id. ⲡⲉⲛⲧⲁⲩⲣ . . . . – cod. ⲙ̅ⲡⲉⲧϯ ϭⲟⲙ, sed cum ⲧ sit in rasura et spatium habeatur, suspicor prius scriptum fuisse ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛ̅ϯ ϭⲟⲙ, ut contextus requirit – R. ⲡⲉⲧⲟⲩⲁϣϥ – ⲉⲣⲱⲧⲛ̅ = M., ceteri om. – ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲥⲱⲣⲙ̅ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛ̅ⲕⲱⲧⲉ ⲛ̅ⲥⲱϥ, M. ⲫⲏ̅ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲣⲉⲙ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲁⲥⲑⲟϥ ⲉ̅ⲛⲉϥⲓⲟϩⲓ, reliqui και το απολωλος ουκ εζητησατε – ante ⲡⲉⲧϫⲟⲟⲣ cum M. om. και – ⲁⲧⲉⲧⲛ̅ⲣ ϩⲱⲃ . . . . . ⲙ̅ⲙⲟϥ = M., Syr. = Gr. κατειργασασθε μοχθω — [5] R. hunc vers. cum M. om. – ⲙⲁⲛⲏⲩ (sic), pro ποιμενες – ⲛ̅ⲛⲉⲑⲩⲣⲓⲟⲛ = τοις θηριοις.

ⲱⲣⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲙ̄ ⲡϩⲟ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲉⲙⲛ̄ ⲡⲉⲧⲕⲱⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ·
7 ⲟⲩⲧⲉ ⲉⲙⲛ̄ ⲡⲉⲧⲛⲁⲕⲧⲟⲟⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁï ⲛ̄ϣⲟⲟⲥ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲡϣⲁϫⲉ
ⲙ̄[ⲡϫⲟⲉⲓⲥ] . . . .
XXXVI . . . .
16 17 [ⲁⲩⲱ ⲟⲩϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲁϥϣⲱⲡⲉ ϣⲁⲣⲟⲓ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ· ϫⲉ
ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ· ⲡⲏⲓ ⲙ̄ⲡⲓ̄ⲏ̄ⲗ̄· ⲁⲩⲟⲩⲱϩ ϩⲓϫⲛ̄ ⲟⲩⲕⲁϩ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩ-
ϫⲁϩⲙⲉϥ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲧⲉⲩϩⲓⲏ̄· ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲩⲉⲓⲇⲱⲗⲟⲛ· ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲩϫⲱϩⲙ̄· ⲁ
ⲛⲉⲩϩⲓⲟⲟⲩⲉ ⲅⲁⲣ ϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡϫⲱϩⲙ̄ ⲛ̄ⲥϯⲃⲱⲱⲛ· ⲙ̄ⲡⲁⲙ̄ⲧⲟ
18 ⲉ̄ⲃⲟⲗ. ⲁⲩⲱ ⲁⲓⲡⲱϩⲧ̄ ⲛ̄ⲧⲁⲟⲣⲅⲏ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ· ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲥⲛⲟϥ
ⲉⲃⲟⲗ· ⲛ̄ⲧⲁⲩⲡⲟⲟⲛⲉϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲙ ⲡⲕⲁϩ· ⲁⲩⲱ *ⲁⲩϫⲁϩⲙ̄ ⲉⲡⲕⲁϩ
19 ϩⲛ̄ ⲛⲉⲩⲉⲓⲇⲱⲗⲟⲛ. ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓϫⲟⲟⲣⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ·
ⲁⲩⲱ ⲁⲓⲥⲟⲟⲣⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲭⲱⲣⲁ· ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲩϩⲃⲏⲩⲉ· ⲁⲩⲱ ⲕⲁ-
20 ⲧⲁ ⲛⲉⲩⲛⲟⲃⲉ· ⲁⲓⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ. ϫⲉ ⲁⲓⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ϩⲉⲑ-
ⲛⲟⲥ· ϣⲁ ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲥⲱⲱϥ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲁⲛ *ⲉⲧⲟⲩⲁⲃ· ϩⲙ̄
ⲡⲧⲣⲉⲩϫⲟⲟⲥ· ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲁⲩⲱ ⲁⲓⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥ-
21 ⲕⲁϩ. ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓϯⲥⲟ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ· ⲡⲉⲛⲧ-
22 ⲁⲩⲥⲱⲱϥ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲏⲓ ⲙ̄ⲡⲓ̄ⲏ̄ⲗ̄ ϩⲣⲁⲓ ϩⲛ̄ ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ. ⲉⲧⲃⲉ
ⲡⲁⲓ ⲁϫⲓⲥ *ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲓ̄ⲏ̄ⲗ̄· ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲉ̄ⲧⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲡϫⲟ-
ⲉⲓⲥ *ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ϫⲉ ⲛⲉ ⲁⲓⲉⲓⲣⲉ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲡⲏⲓ ⲙ̄ⲡⲓ̄ⲏ̄ⲗ̄· ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁ-
ⲣⲁⲛ ⲉ̄ⲧⲟⲩⲁⲁⲃ· ⲡⲉⲛⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲱⲱϥ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϩⲛ̄ ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ· ϩⲙ̄
23 ⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ. ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲛⲟϭ ⲛ̄ⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲉ-
ⲧⲛ̄ⲧⲃ̄ⲃⲟϥ· ⲁⲩⲱ ⲁ ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲥⲱⲱϥ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲁ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲱ-
ⲱϥ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲩⲙⲏⲏⲧⲉ· ϯⲛⲁϫⲟⲟⲣ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ· ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛⲛⲁⲣ̄-
ⲕⲟⲩⲓ· ϩⲙ̄ ⲡⲧⲣⲁⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲁϭⲟⲙ· ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲉⲓⲙⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏ-

---

6 ⲧⲏⲣϥ̄ = M. Syr. et Alex., Gr. om. – ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ = M., Syr. = Gr. om. – ⲟⲩⲧⲉ = ουδε — 7 M. ⲱ ⲛⲓⲙⲁⲛⲉ̄ⲥⲱⲟⲩ – quae supersunt ex cap. XXXVI, 16–23 descripsimus ex editione Erman — 17 ⲟⲩⲕⲁϩ = M., ceteri add. αυτων – ⲛⲉⲩϩⲓⲟⲟⲩⲉ, reliqui in sing. – ⲅⲁⲣ solus hab. Sahid. – ⲛ̄ⲥϯⲃⲱⲱⲛ, ceteri της αποκαθημενης — 18 ⲛ̄ⲧⲁⲟⲣⲅⲏ pro τον θυμον μου – ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲥⲛⲟϥ usque in fin. = Alex. Vulg. hebr., et Syro–hex. sub asterisco, M. = Gr. om. — 19 ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ, Syr. = Gr. και, M. om. – ⲛⲉⲩϩⲃⲏⲩⲉ, M. Syr. et Gr. την οδον αυτων, Alex. et alii in plur. – ⲛⲉⲩⲛⲟⲃⲉ = M., Syr. = Gr. in sing., Alex. τας ανομιας αυτων — 20 ϫⲉ ⲁⲓⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲙⲛ̄ pro και εισηλθον εις – ϣⲁ ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ, M. Syr. et Gr. ου εισηλθον εκει – ⲁⲓⲉⲓ, ceteri εξεληλυθασιν — 21 ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ, Syr. = Gr. και, M. om. – cod. in fin. om. ου εισηλθοσαν εκει, M. ⲉ̄ⲧⲁⲩϣⲉ ⲉ̄ϧⲟⲩⲛ ⲉ̄ⲣⲱⲟⲩ — 22 ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ, ceteri τω οικω – ⲡϫⲟⲉⲓⲥ bis = Syr. et Alex. αδωναϊ κυριος, Vulg. = hebr. *Dominus Deus*, M. = Gr. semel κυριος – post ⲛⲏⲧⲛ̄ M. add. ⲉⲧⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ, et post ⲙ̄ⲡⲓ̄ⲏ̄ⲗ̄ iterum ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉ̄ⲧⲁⲩϣⲉ ⲉ̄ϧⲟⲩⲛ ⲉ̄ⲣⲱⲟⲩ; item post ⲁⲗⲗⲁ repetit ⲉⲓⲛⲁⲓⲣⲓ — 23 ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲛⲟϭ . . . . . ⲥⲱⲱϥ, ceteri και αγιασω το ονομα μου το μεγα το βεβηλωθεν εν τοις εθνεσιν – ϯⲛⲁϫⲟⲟⲣ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ usque ad ⲛ̄ⲧⲁϭⲟⲙ nullus ex aliis testibus agnoscit.

*p. ϥ : col. 1. ⲁⲩⲣⲁϩⲧⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁϩⲉ ϩⲛ ⲧⲥⲏϥⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲟⲩⲕⲱⲧⲉ *ⲛ̄ⲥⲉⲉⲓⲙⲉ
24 ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲛ̄ⲥⲉⲧⲙ̄ϣⲱⲡⲉ̄ ϭⲉ̄ ϫⲓⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲛⲁⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲏ̈ⲓ
ⲙ̄ⲡⲓ̄ⲏ̄ⲗ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲟⲩⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲟⲩϣⲟⲛⲧⲉ ⲛⲙ̄ⲕⲁϩ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗ-
ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲕⲱⲧⲉ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲥⲟϣⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲉⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϫⲟ-
25 ⲉⲓⲥ. ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲥⲱⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲡⲓ̄ⲏ̄ⲗ̄ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲡⲙⲁ ⲛ̄-
ⲧⲁⲩϫⲟⲟⲣⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ· ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲧⲃⲃⲟ ϩⲣⲁ̈ⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ
26 ⲛⲛ̄ⲗⲁⲟⲥ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ. ⲛ̄ⲥⲉⲟⲩⲱϩ ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲉⲩⲕⲁϩ ⲡⲁ̈ⲓ ⲛⲧⲁ̈ⲓ-
ⲧⲁⲁϥ ⲙ̄ⲡⲁϩⲙϩⲁⲗ ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃ ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲱϩ ϩⲓϫⲱϥ ϩⲛ̄ ⲟⲩϩⲉⲗ-
*col. 2. ⲡⲓⲥ ⲛ̄ⲥⲉⲕⲱⲧ ⲛ̄ϩⲉⲛⲏ̈ⲓ ⲛ̄ⲥⲉⲧⲱϭⲉ̄ ⲛ̄ϩⲉⲛⲙⲁ ⲛ̄ⲉⲗⲟⲟⲗⲉ *ⲛ̄ⲥⲉⲟⲩⲱϩ ϩⲛ̄
ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ· ϩⲟⲧⲁⲛ ⲉⲓϣⲁⲛⲉⲓⲣⲉ ⲛⲟⲩⲕⲣⲓⲙⲁ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲧⲁⲩ-
ⲥⲟϣⲟⲩ ⲉⲧϩⲙ̄ ⲡⲉⲩⲕⲱⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ
ⲡⲉⲩⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲛⲉⲩⲉⲓⲟⲧⲉ :·

XXIX, 1 ϩⲛ ⲧⲙⲉϩⲙⲛⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲙⲉϩⲙⲛⲧⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲉⲃⲟⲧ
ⲛ̄ⲥⲟⲩⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲃⲟⲧ ⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁϥϣⲱⲡⲉ ϣⲁⲣⲟ̈ⲓ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ
2 ϫⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲧⲁϫⲣⲉ ⲡⲉⲕϩⲟ ⲉϫⲙ̄ ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲡⲣⲣⲟ ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ·
3 ⲛⲕⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱϥ ⲁⲩⲱ ⲉϫⲛ ⲕⲏⲙⲉ ⲧⲏⲣϥ̄· ⲛⲕϫⲟⲟⲥ ϫⲉ
ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲧϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ϫⲉ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ
*p. ϥⲁ : col. 1. ϯⲛⲁⲉⲓⲛⲉ ⲉϫⲙ̄ ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲡⲛⲟϭ ⲛ̄ⲇⲣⲁⲕⲱⲛ ⲡⲉⲧϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲛ̄ ⲧⲙⲏ*ⲧⲉ
ⲛ̄ⲛⲉϥⲉⲓⲉⲣⲱⲟⲩ· ⲡⲉⲧϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲟⲩ̈ⲓ ⲛⲉ ⲛⲉⲓⲉⲣⲱⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕ
4 ⲡⲉ ⲛⲧⲁⲙⲓⲟⲟⲩ. ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯⲛⲁϯ ⲛ̄ϩⲉⲛϭⲟⲣϭ̄ ⲉⲛⲉⲕⲟⲩⲟⲟϭⲉ̄· ⲁⲩⲱ
ⲛ̄ⲧⲧ̄ⲃ̄ⲧ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲉⲓⲉⲣⲟ ϯⲛⲁⲗⲟϫϭⲟ̄ⲩ ⲉⲛⲉⲕⲧⲛ̄ϩ· ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲥⲟⲕⲕ ⲉϩⲣⲁ̈ⲓ
5 ϩⲛ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲉⲓⲉⲣⲟ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲃ̄ⲧ̄ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲉⲓⲉⲣⲟ ⲛ̄ⲕϩⲉ
ⲉϫⲙ ⲡϩⲟ ⲛⲧⲉⲕⲥⲱϣⲉ ⲛⲥⲉⲧⲙ̄ⲙⲟⲗⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ· ⲛⲉⲑⲩⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ ⲁⲩⲱ
6 ⲛ̄ϩⲁⲗⲁⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲡⲉ ⲁ̈ⲓⲧⲁⲁⲕ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ϩⲣⲉ· ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲉⲓⲙⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲧ-

---

[23] ⲧⲥⲏϥⲉ = M., Syr. = Gr. in plur. – ⲛ̄ϩⲏⲧⲉ = Syr. et Gr. εν σοι, M. ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ Vulg. = hebr. *in medio eius* – ϩⲙ̄ ⲡⲟⲩⲕⲱⲧⲉ in fine paginae, repetitur initio sequentis — [24] ϫⲓⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲛⲁⲩ = M. ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ, ceteri om. — [25] cum M. om. ab initio τάδε λεγει κυριος κυριος – ⲛ̄ϩⲏⲧⲉ scribae mendum, pro ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ = εν αυτοις – ⲛⲟⲥ ult. ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ in rasura — [26] item in rasura lit. ⲩ τοῦ ⲡⲉⲩⲕⲁϩ – M. om. ⲛ̄ⲥⲉⲕⲱⲧ ⲛ̄ϩⲉⲛⲏ̈ⲓ ..... ⲛ̄ⲥⲉⲟⲩⲱϩ ϩⲛ̄ ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ – ϩⲟⲧⲁⲛ = οταν – ⲡⲉⲩⲛⲟⲩⲧⲉ = Syr. Gr. Vulg. et hebr., M. absque αυτων — XXIX, [1] ⲙ̄ⲡⲙⲉϩⲙⲛⲧⲟⲩⲉ = M. et Alex., Gr. Vulg. hebr., et Syr. in textu, τω δεκατω – ⲛ̄ⲉⲃⲟⲧ, librarius scripserat ⲛ̄ⲡⲉⲃⲟⲧ, serius deletum est ⲡ – M. om. ⲛ̄ⲥⲟⲩⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲃⲟⲧ — [3] post ⲛⲕϫⲟⲟⲥ M. add. ⲛⲱⲟⲩ – ⲡϫⲟⲉⲓⲥ bis = Syr., Vulg. hebr. et Alex. κυριος ο θεος, M. = Gr. semel κυριος – ϯⲛⲁⲉⲓⲛⲉ = M., reliqui non agnoscunt — [4] ⲇⲉ = M., Syr. = Gr. και – ⲙ̄ⲡⲉⲕⲉⲓⲉⲣⲟ = Syr. et Gr., M. om. σου – ϯⲛⲁⲗⲟϫϭⲟ̄ⲩ (sic), pro ϯⲛⲁⲗⲟϫⲧⲟⲩ — [5] cod. cum M. om. ab initio και καταβαλω σε εν ταχει – ⲛ̄ⲕϩⲉ = Syr. Gr. Vulg. et hebr., M. ⲉⲩⲉ̄ϩⲉⲓ – ⲛ̄ⲧⲉⲕⲥⲱϣⲉ = Syr., ceteri om. σου – post ⲉϩⲟⲩⲛ cod. om. ου μη περισταλῇς, cui M. add. ⲟⲩⲟϩ ⲉ̄ϣⲧⲉⲙⲕⲱⲥ ⲙ̄ⲙⲟⲕ – post ⲛ̄ⲧⲡⲉ idem add. ⲟⲩⲟϩ et in fin. ⲛ̄ⲛⲏⲑⲏⲣⲓⲟⲛ.

ⲟⲩⲏϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲕⲏⲙⲉ· ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗϫⲉ ⲁⲕϣⲱⲡⲉ
7 ⲛ̄ⲟⲩϭⲉⲣⲱⲃ ⲛ̄ⲕⲁϣ ⲙ̄ⲡⲏⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲓⲏⲗ· ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲙⲉϩ ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲕ·
ⲁⲕⲟⲩⲱϣϥ ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲉⲣⲉ ϭⲓ̈ϫ ⲛⲓⲙ *ϫⲁⲕ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲉⲁⲩⲕⲁϩⲧⲏⲩ ⲉⲣⲟⲕ *col. 2.
8 ⲁⲕⲟⲩⲱϣϥ̄· ⲁⲩⲱ ⲁⲕϩⲱⲣϥ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲩϯⲡⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲛⲁⲓ
ⲛⲉⲧϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲉ ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁ-
ⲉⲓⲛⲉ ⲉϫⲱⲕ ⲛⲟⲩⲥⲏϥⲉ· ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲛ̄ϩⲉⲛⲣⲱⲙⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲕ
9 ⲙⲛ̄ ϩⲉⲛⲧⲃⲛⲟⲟⲩⲉ· ⲁⲩⲱ ⲕⲏⲙⲉ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲉⲩⲧⲁⲕⲟ ⲛϥⲣ̄ϫⲁⲉⲓⲉ
ⲛ̄ⲥⲉⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲉⲧⲃⲉ ϫⲉ ⲁⲕϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲉⲓⲉⲣⲱⲟⲩ
10 ⲛⲟⲩⲓ̈ ⲛⲉ· ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓ̈ⲧⲁⲙⲓⲟⲟⲩ· ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ
ϯⲛⲁⲉⲓⲛⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱⲕ ⲁⲩⲱ ⲉϫⲛ ⲛⲉⲕⲉⲓⲉⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁϯ
ⲙⲡⲕⲁϩ ⲛⲕⲏⲙⲉ ⲉⲧⲣⲉϥⲣ̄ϫⲁⲓⲉ· *ⲟⲩⲥⲏϥⲉ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲧⲁⲕⲟ ϯⲛⲁⲧⲁⲁⲩ *p. ϥⲃ̄: col. 1.
11 ϫⲓⲛ ⲙⲉϫⲧⲱⲗ ⲙⲛ̄ ⲥⲟⲩⲁⲛ ϣⲁϩⲣⲁⲓ ⲉⲛⲧⲟϣ ⲛⲛⲉϭⲟⲟϣⲉ. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲙ̄
ⲣⲁⲧϥ ⲛⲣⲱⲙⲉ ⲙⲟⲟϣⲉ ⲛϩⲏⲧϥ· ⲁⲩⲱ ⲣⲁⲧϥ ⲛⲧⲃⲛⲏ ⲛϥⲧⲙϭⲱⲣϭ
12 ⲛ̄ϩⲙⲉ ⲛⲣⲟⲙⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁϯ ⲙⲡⲉϥⲕⲁϩ ⲉⲩⲧⲁⲕⲟ ϩⲛ ⲧⲙⲏⲧⲉ
ⲛ̄ⲟⲩⲕⲁϩ ⲉϥⲟ ⲛ̄ϫⲁⲓⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲡⲟⲗⲓⲥ ⲥⲉⲛⲁϣⲱⲡⲉ ϩⲛ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̄-
ϩⲉⲛⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲩⲟ ⲛ̄ϫⲁⲓⲉ ⲛ̄ϩⲙⲉ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁϫⲱⲱⲣⲉ ⲉⲃⲟⲗ
13 ⲛⲕⲏⲙⲉ ϩⲛ̄ ⲛϩⲉⲑⲛⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁϣⲁϣⲟⲩ ⲉⲛⲉⲭⲱⲣⲁ. ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉ-
ⲧϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲉ ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ϩⲙⲉ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ
14 ϯⲛⲁⲥⲱⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲁⲩϫⲟⲟⲣⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ· ⲁⲩⲱ
ϯⲛⲁⲕⲧⲟ ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲙ̄ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲧⲣⲉⲩ*ⲟⲩⲱϩ ϩⲙ̄ *col. 2.
ⲡⲕⲁϩ ⲙ̄ⲡⲁⲑⲱⲣⲏⲥ ⲡⲕⲁϩ ⲛ̄ⲧⲁⲩϫⲓⲧⲟⲩ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ· ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁϣⲱⲡⲉ
15 ⲛ̄ⲟⲩⲁⲣⲭⲏ ⲉⲥⲑⲃⲃⲓⲏⲩ ⲡⲁⲣⲁ ⲛⲕⲉⲁⲣⲭⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲛⲥⲧⲙ̄ϫⲓⲥⲉ ϭⲉ́
ⲉϫⲛ̄ ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲧⲥⲃⲕⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙⲧⲣⲉⲩⲁϣⲁⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ.
16 ⲛ̄ⲥⲉⲧⲙ̄ϣⲱⲡⲉ ϭⲉ́ ϫⲓⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲏⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲏⲗ ⲉⲩϩⲉⲗⲡⲓⲍⲉ
ⲉⲣⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛⲧⲉⲩⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ϩⲙ ⲡⲧⲣⲉⲩⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁ-

---

[6] M. om. ⲙ̄ⲡⲏⲓ̈ — [7] ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲙⲉϩ ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ = M. ϩⲟⲧⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁϩ ⲧⲟⲧⲟⲩ, pro A. οτε επελαβοντο (Gr. επελαβετο) σου τη χειρι αυτων – post ⲉϫⲱⲟⲩ cum M. om. και οτε – ⲉⲣⲟⲕ ⲁⲕⲟⲩⲱϣϥ = Syr. et Gr., M. ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁⲩⲟⲩⲟϣϥⲟⲩ — [8] ⲡϫⲟⲉⲓⲥ bis = Syro-hex., Vulg. hebr. et Alex. κυριος ο θεος, M. = Gr. semel κυριος – M. om. ⲁⲛⲟⲕ — [9] ⲕⲏⲙⲉ = M., ceteri η γη αιγυπτου — [10] ϯⲛⲁⲉⲓⲛⲉ = M., reliqui om. – ⲉⲧⲣⲉϥⲣ̄ϫⲁⲓⲉ· ⲟⲩⲥⲏϥⲉ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲧⲁⲕⲟ ϯⲛⲁⲧⲁⲁⲩ = M., Syr. = Gr. εις ερημον και (Vat. om. και) ρομφαιαν και απωλειαν – ϫⲓⲛ ⲙⲉϫⲧⲱⲗ ⲙⲛ̄ ⲥⲟⲩⲁⲛ = απο μαγδωλου και συηνης — [11] post ⲛⲧⲃⲛⲏ cum M. et Alex. om. ου μη διελθη αυτην, και – ante ⲛ̄ϩⲙⲉ tria elementa erasa sunt — [12] ϥ τοῦ ⲙⲡⲉϥⲕⲁϩ in rasura – ⲉⲩⲧⲁⲕⲟ = Alex. εις απωλειαν, Syr. = Gr. απωλειαν, M. = Vulg. et hebr. ⲉⲩϣⲁϥⲉ, et addit ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲕⲟ, ac om. ϩⲛ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲁϩ ⲉϥⲟ ⲛ̄ϫⲁⲓⲉ — [13] ⲡϫⲟⲉⲓⲥ bis = Syr. et Alex., Vulg. = hebr. *Dominus Deus*, M. = Gr. semel κυριος – post ⲉϩⲟⲩⲛ librarius oscitanter om. ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲙ̄ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ = αιγυπτιους απο — [14] ⲙ̄ⲡⲁⲑⲱⲣⲏⲥ = φαθωρης — [15] ⲡⲁⲣⲁ = παρα – ϭⲉ́ = ετι, M. om. — [16] cod. ⲉⲡⲣⲙⲉⲉⲩⲉ – ⲛⲧⲉⲩⲁⲛⲟⲙⲓⲁ = M., Syr. = Gr. absque αυτων.

17 ⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ :· ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲙⲉϩϫⲟⲩⲧ-
ⲥⲁϣϥⲉ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲟⲩⲁ ⲙ̄ⲡϣⲟⲣⲡ ⲛ̄ⲉⲃⲟⲧ ⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁϥ-
18 ϣⲱⲡⲉ ϣⲁⲣⲟⲓ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ· ⲛⲁⲃⲟⲩⲭⲟ-
ⲇⲟⲛⲟⲥⲟⲣ ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⲧⲉϥϭⲟⲙ ⲁϥⲁⲁⲥ ⲛ̄ϩⲙ̄ϩⲁⲗ ϩⲛ
* p. ϥ̄ⲅ̄ : col. 1. ⲟⲩⲛⲟϭ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧ*ϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲉϫⲛ ⲧⲩⲣⲟⲥ· ⲁⲡⲉ ⲛⲓⲙ ⲛⲁϩⲱⲱⲕⲉ· ⲁⲩⲱ
ⲛⲁϩⲃⲉ ⲛⲓⲙ ⲥⲉⲛⲁϣⲟⲃⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉ ⲃⲉⲕⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲛⲁϥ ⲙⲛ̄ ⲧⲉϥ-
19 ϭⲟⲙ ⲉϫⲛ ⲧⲩⲣⲟⲥ ⲙⲛ̄ ⲧⲙⲛⲧϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲛⲧⲁⲩⲁⲁⲥ ϩⲓⲣⲱⲥ. ⲛⲁï
ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲱ ⲙⲙⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ϯⲛⲁϯ ⲙ̄-
ⲡⲕⲁϩ ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲃⲟⲩⲭⲟⲇⲟⲛⲟⲥⲟⲣ ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⲛ̄ϥⲣ̄ϫⲟ-
ⲉⲓⲥ ⲉⲡⲉⲧϣⲟⲟⲡ ϩⲛ ⲕⲏⲙⲉ ⲛϥϣⲱⲗ ⲛ̄ⲛⲉϥϣⲱⲗ. ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩⲃⲉⲕⲉ
20 ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛⲧⲉϥϭⲟⲙ· ⲉⲡⲙⲁ ⲙⲡⲉϥϣⲙϣⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥⲣ̄ ϩⲙϩⲁⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ
ⲉϫⲛ ⲧⲩⲣⲟⲥ· ⲁïϯ ⲛⲁϥ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ ⲛⲕⲏⲙⲉ. ⲛⲁï ⲛⲉⲧϥ̄ϫⲱ ⲙⲙⲟⲟⲩ
21 ⲛ̄ϭⲓ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ϫⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲧⲁⲡ
* col. 2. ⲛⲁϯⲟⲩⲱ ⲙⲡⲏï ⲧⲏⲣϥ ⲙ̄ⲡⲓ̄ⲏ̄ⲗ· ⲁⲩⲱ *ⲛ̄ⲧⲟⲕ ϯⲛⲁϯ ⲛⲁⲕ ⲛ̄ⲟⲩ-
ⲧⲁⲡⲣⲟ ⲉⲥⲟⲩⲏⲛ ϩⲛ ⲧⲉⲩⲙⲏⲧⲉ· ⲛⲥⲉⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ.
XXX, 1 ⲁⲩⲱ ⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁϥϣⲱⲡⲉ ϣⲁⲣⲟï ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ
2 ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ϩⲱⲱⲕ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉ ⲛ̄ⲕϫⲟⲟⲥ ϫⲉ
3 ⲛⲁï ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲱ ⲙⲙⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲱ ⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ϫⲉ
ϥϩⲏⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲟⲩϩⲁⲏ
4 ⲉϫⲛ̄ ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲥⲏϥⲉ ⲛⲁⲉⲓ ⲉϫⲛ̄ ⲕⲏⲙⲉ· ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩ-
ϣⲧⲟⲣⲧⲣ ϣⲱⲡⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲛ̄ⲛⲉϭⲟⲟϣⲉ· ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁϩⲉ ⲛϭⲓ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩ-
5 ϣⲟⲟϭⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲕⲏⲙⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲕⲉⲥⲛⲧⲉ ⲥⲉⲛⲁϩⲉ ϩⲓ ⲟⲩⲥⲟⲡ. ⲙ̄ⲡⲉⲣ-
* p. ϥ̄ⲇ̄ : col. 1. ⲥⲏⲥ ⲙⲛ ⲛⲉⲕⲣⲏⲧⲏⲥ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲗⲩⲇⲟⲥ ⲙⲛ ⲛⲁ ⲧⲗⲓⲃⲩⲏ· *ⲙⲛ ⲛⲉⲧ-
ⲧⲏϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲕ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲥⲉⲛⲁϩⲉ ϩⲣⲁï

---

17 ⲇⲉ ≐ M., Syr. = Gr. και — 18 ⲁϥⲁⲁⲥ, scriptum ⲁϥⲁⲁϥ, postea emendatum est – M. om. ⲛ̄ϩⲙ̄ϩⲁⲗ – ⲥⲉⲛⲁϣⲟⲃⲟⲩ = μαθων, M. ⲉⲩⲉ̄ϥⲉⲙϥⲱⲙⲟⲩ – post alter. ⲧⲉϥϭⲟⲙ M. add. ⲧⲏⲣⲥ – ⲛⲧⲁⲩⲁⲁⲥ = Syr. et Gr. ης εδουλευσαν, M. ⲛ̄ⲧⲁϥⲁⲓⲥ = Alex. ης εδουλωσεν — 19 ⲡϫⲟⲉⲓⲥ bis = Syr. et Gr., M. semel, Alex. αδωναϊ κυριος – post ϩⲏⲏⲧⲉ Gr. hab. εγω, it. Syr. sub asterisco – ϯⲛⲁϯ = M. et Vulg., Syr. hebr. et Gr. διδωμι – post ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ M. add. ⲉⲧⲟⲟⲧϥ – ⲛ̄ϥⲣ̄ϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲡⲉⲧϣⲟⲟⲡ ϩⲛ ⲕⲏⲙⲉ = M. ⲉϥⲉ̄ⲉⲣϭ̄ⲥ̄ ⲉ̄ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ, Syr. Vulg. hebr. Alex. aliique και λημψεται το πληθος αυτης, Gr. om. – hinc cod. om. και προνομευσει την προνομην αυτης; M. vero om. αυτης, et non agnoscit ⲛϥϣⲱⲗ ⲛ̄ⲛⲉϥϣⲱⲗ — 20 ⲡϫⲟⲉⲓⲥ bis = Syr. et Gr., M. = Alex. αδωναϊ κυριος — 21 M. om. ⲧⲏⲣϥ – lit. ⲏ τοῦ ⲙ̄ⲡⲓ̄ⲏ̄ⲗ in rasura — XXX, 2 ⲛ̄ⲧⲟⲕ ϩⲱⲱⲕ = M., ceteri om. – cod. ⲙⲙⲟⲥ pro ⲙⲙⲟⲟⲩ – ⲉⲧⲃⲉ = Memph., alii non agnoscunt — 3 post alter. ⲡⲉϩⲟⲟⲩ cum M. et Vat. om. νεφελης, quod Syr. hab. sub asterisco — 4 ⲉϫⲛ̄ ⲕⲏⲙⲉ = M. Vulg. hebr. et Alex., Syr. = Gr. επ' αιγυπτιους – ⲛⲉϥⲕⲉⲥⲛⲧⲉ = Syr. Gr. Vulg. et hebr., M. om. αυτης – ⲥⲉⲛⲁϩ ult. ⲥⲉⲛⲁϩⲉ in rasura — 5 ⲛⲉⲕⲣⲏⲧⲏⲥ et ⲛⲁ ⲧⲗⲓⲃⲏ = κρητες et λιβυες – ⲛⲙ̄ⲙⲁⲕ = M., Alex. επ' αυτην, Syr. = Gr. om.

6 ⲛ̄ϩⲏⲧⲕ. ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁϩⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ϭⲟⲙ ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ· ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁⲑⲃⲃⲓⲟ ⲛ̄ϭⲓ
ⲡϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉϥϭⲟⲙ ϫⲓⲛ ⲙⲉϫⲧⲱⲗ ϣⲁϩⲣⲁï ⲉⲥⲟⲩⲁⲛ ⲥⲉⲛⲁϩⲉ
7 ϩⲛ̄ ⲧⲥⲏϥⲉ ϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ· ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁϣⲱϥ· ⲥⲉⲛⲁ-
8 ϣⲱⲡⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛⲭⲱⲣⲁ ⲉⲩⲟ ⲛ̄ϫⲁⲉⲓⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ
ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲉⲓϣⲁⲛⲉⲓⲛⲉ ⲛⲟⲩⲕⲱϩⲧ ⲉϫⲛ̄ ⲕⲏⲙⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉⲟⲩ-
9 ⲱϣϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲃⲟⲏⲑⲉⲓ ⲉⲣⲟϥ. ϩⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ
ⲥⲉⲛⲁⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ϩⲉⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲩⲡⲏⲧ ⲉⲧⲁⲕⲉ ⲡⲕⲁϩ ⲛ̄ⲛⲉϭⲃⲟⲟϣⲉ·
ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛ ⲟⲩϣⲧⲟⲣⲧⲣ̄ *ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄- * col. 2.
10 ⲙⲁⲩ ϩⲛ ⲕⲏⲙⲉ ϫⲉ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲁϥⲉⲓ. ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡϫⲟ-
ⲉⲓⲥ ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϫⲉ ϯⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲙ̄ⲡⲙⲏⲏϣⲉ ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟ-
11 ⲟⲧϥ ⲛⲛⲁⲃⲟⲩⲭⲟⲇⲟⲛⲟⲥⲟⲣ ⲡⲣⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲙⲛ̄
ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ϩⲉⲛⲗⲟⲓⲙⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲁⲩⲧⲛⲛⲟⲟⲩⲥⲟⲩ ⲉⲧⲁⲕⲉ
ⲡⲕⲁϩ· ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲉⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲥⲏϥⲉ ⲉϫⲛ̄ ⲕⲏⲙⲉ· ⲁⲩⲱ
12 ⲡⲕⲁϩ ⲛⲁⲙⲟⲩϩ ϩⲁ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϣⲟⲟϭⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲕⲱ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲉⲓ-
ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲉⲩⲟ ⲛϫⲁⲓⲉ ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ ⲙⲛ̄ ⲡⲉϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ
13 ϩⲓ ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ϩⲉⲛϣⲙ̄ⲙⲟ ⲁⲛⲟⲕ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁïϣⲁϫⲉ. ⲛⲁï ⲛⲉⲧϥϫⲱ
ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ϫⲉ ϯⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲛⲙ̄ⲙⲉⲅⲓⲥⲧⲁⲛⲟⲥ .

XXXII . . . .

13 . . . . . [ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲙ̄ ⲧⲁϭ]*ⲥⲉ ⲛ̄ⲧⲃⲛⲏ ϩⲱⲙ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱϥ * p. ⲣ̄ⲗ̄: col. 1.
14 ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ· ⲧⲟⲧⲉ ⲛⲉⲩⲙⲟⲩ ⲛⲉⲓⲟⲟⲩⲉ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲥϭⲣ̄ⲁϩⲧ̄ ⲁⲩⲱ
15 ⲛⲉⲩⲉⲓⲉⲣⲱⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁϩⲁⲧⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲉϩ ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲉⲓϣⲁⲛϯ
ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ ⲉⲩⲧⲁⲕⲟ· ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩ ϣⲱϥ ⲙⲛ̄ ⲡⲉϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ· ⲉⲓϣⲁⲛ-
ϫⲱⲱⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲣⲁï ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ ⲛ̄ⲥⲉⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ
16 ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲟⲩⲧⲟⲉⲓⲧ ⲡⲉ ⲡⲁï ⲁⲩⲱ ⲉⲕⲉϫⲓⲧϥ ⲛ̄ⲧⲟⲉⲓⲧ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϣⲉⲉⲣⲉ
ⲛ̄ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲥⲉⲛⲁⲧⲟⲉⲓⲧ ⲉⲣⲟϥ· ⲕⲏⲙⲉ ⲙⲛ̄ ⲧⲉϥϭⲟⲙ ⲧⲏⲣⲥ̄ ⲥⲉⲛⲁⲧⲟ-
17 ⲉⲓⲧ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ϩⲛ̄ ⲧⲙⲉϩⲙⲛ̄ⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ

---

[5] ⲛϩⲏⲧⲕ = M., Syr. = Gr. εν αυτη — [6] ⲛ̄ϭⲟⲙ = M., Syr. = Gr. τα αντιστηριγματα – ϥⲛⲁⲑⲃⲃⲓⲟ ⲛ̄ϭⲓ ⲡϣⲟⲩϣⲟⲩ = M., nec non Vulg. et hebr., Syr. = Gr. καταβησεται η υβρις – ⲙⲉϫⲧⲱⲗ et ⲥⲟⲩⲁⲛ = μαγδωλ et συηνη — [7] ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁϣⲱϥ usque in fin. = M., ceteri και ερημωθησεται εν μεσω χωρων ηρημωμενων, και αι πολεις αυτων εν μεσω πολεων ηρημωμενων εσονται — [8] ⲉⲧⲃⲟⲏⲑⲉⲓ = οι βοηθουντες — [9] ⲡⲕⲁϩ ⲛ̄ⲛⲉϭⲃⲟⲟϣⲉ = M., reliqui om. ⲡⲕⲁϩ – ϩⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ . . . . ϩⲛ ⲕⲏⲙⲉ = M., ceteri εν τη ημερα αιγυπτου — [10] ⲡϫⲟⲉⲓⲥ bis = Syr. et Gr., M. semel, Alex αδωναϊ κυριος, Vulg. et hebr. *Dominus Deus* — [11] ⲛⲧⲟⲟⲩ = M., reliqui om. – ⲥⲉⲛⲁⲉⲓⲛⲉ = M. pro εκκενωσουσι – ⲛ̄ⲛⲉⲩⲥⲏϥⲉ, cod. ⲛ̄ⲛⲉⲩⲥⲏ in fine vers., omittens ϥⲉ initio sequentis — [13] cum Memph. Vulg. et hebr. om. οτι ab initio – ⲛⲙ̄ⲙⲉⲅⲓⲥⲧⲁⲛⲟⲥ = μεγιστανας — XXXII, [14] ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲥϭⲣ̄ⲁϩⲧ̄ = M., Syr. = Gr. ησυχασει – ⲛⲉⲩⲉⲓⲉⲣⲱⲟⲩ = Syr. Gr. Vulg. et hebr., M. absque αυτων — [16] ⲡⲁï = M., reliqui om. – ante ⲕⲏⲙⲉ et ⲧⲉϥϭⲟⲙ cum M. om. επι — [17] initio cum M. om. και εγενηθη.

ⲙ̅ⲡϣⲟⲣⲡ ⲛ̅ⲉⲃⲟⲧ· ⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁϥϣⲱⲡⲉ ϣⲁⲣⲟⲓ̈ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅-
* col. 2. 18 ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ· ⲧⲟⲉⲓⲧ ⲉϫⲛ̅ ⲧϭⲟⲙ ⲛ̅ⲕⲏⲙⲉ· *ⲁⲩⲱ
ⲛ̅ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲥⲉⲛⲁⲧⲁⲩⲟ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̅ⲛⲉϥϣⲉⲉⲣⲉ ⲉⲩⲙⲟⲟⲩⲧ ⲉⲡϣⲓⲕ ⲙ̅-
19 ⲡⲕⲁϩ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲃⲏⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡϣⲓⲕ· ⲥⲉⲛⲁϩⲉ ⲛ̅ⲙⲙⲁϥ ϩⲛ̅
20 ⲧⲥⲏϥⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϣⲟⲟϭⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲥⲛⲁⲣⲱϩ̅ⲧ̅ ⲛ̅ϭⲓ ⲧⲉϥϭⲟⲙ ⲧⲏⲣⲥ̅.
21 ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲛ̅ϭⲓ ⲛ̅ⲅⲓⲅⲁⲥ ϫⲉ ϣⲱⲡⲉ ϩⲙ̅ ⲡϣⲓⲕ ϩⲙ
ⲡⲕⲁϩ· ⲉⲕⲥⲟⲧⲡ ⲉⲛⲓⲙ ⲃⲱⲕ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̅ⲕⲛ̅ⲕⲟⲧⲕ ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲧⲟ ⲛ̅ⲁⲧ-
22 ⲥ̅ⲃ̅ⲃⲉ ϩⲛ̅ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲣⲁϩⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲛ̅ⲥ̅ⲃ̅ⲃⲉ. ⲉⲣⲉ ⲁⲥⲥⲟⲩⲣ
ⲙ̅ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲙⲛ̅ ⲧⲉϥⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲧⲏⲣⲥ̅· ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲣⲁϩⲧⲟⲩ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲁⲩⲣⲁϩⲧⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ· ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲉ ⲧⲉⲩⲕⲁⲓ̈ⲥⲉ ϩⲙ̅
ⲡϣⲓⲕ ⲙ̅ⲡⲕⲁϩ· ⲁⲩⲱ ⲁ ⲧⲉϥⲥⲟⲟⲩϩⲥ̅ ϣⲱⲡⲉ ⲙ̅ⲡⲕⲱⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲉϥⲙ̅ϩⲁⲁⲩ·
* p. ⲣ̅ⲃ̅ : col. 1. 23 ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϣⲟⲟϭⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲁⲩ*ϩⲉ ϩⲛ̅ ⲧⲥⲏϥⲉ· ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϯ ⲛ̅ⲧⲉⲩ-
24 ϩⲟⲧⲉ ⲉϫⲙ ⲡⲕⲁϩ ⲉⲧⲟⲛϩ̅. ⲉⲣⲉ ⲗⲓⲗⲁⲙ ⲙ̅ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ⲙⲛ
ⲧⲉϥϭⲟⲙ ⲧⲏⲣⲥ̅ ⲙ̅ⲡⲕⲱⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲉϥⲙ̅ϩⲁⲁⲩ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϣⲟⲟϭⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲉⲁⲩϩⲉ ϩⲛ̅ ⲧⲥⲏϥⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲧⲥ̅ⲃ̅ⲃⲉ ⲉⲧⲃⲏⲕ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲡϣⲓⲕ ⲙ̅ⲡⲕⲁϩ·
ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϯ ⲛ̅ⲧⲉⲩϩⲟⲧⲉ ⲉϫⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ ⲉⲧⲟⲛϩ̅· ⲁⲩⲱ ⲁⲩϫⲓ ⲛⲧⲉⲩⲃⲁ-
25 ⲥⲁⲛⲟⲥ ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲧⲃⲏⲕ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲡϣⲓⲕ ⲛ̅ⲁⲙⲛ̅ⲧⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϣⲟⲟ-
26 ϭⲟⲩ. ⲛ̅ⲧⲁⲩϯ ⲙ̅ⲙⲟⲥⲟⲭ ⲉⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲙⲛ̅ ⲑⲟⲃⲉⲗ· ⲁⲩⲱ
ⲧⲉⲩϭⲟⲙ ⲧⲏⲣⲥ ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ϩⲙ ⲡⲕⲱⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲩⲙ̅ϩⲁⲟⲩ· ⲛⲉⲧⲏⲡ ⲉⲣⲟϥ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲁⲩϣⲟⲟϭⲟⲩ· ⲛⲉⲧⲟ ⲛⲁⲧⲥ̅ⲃ̅ⲃⲉ ⲉⲁⲩⲣⲁϩⲧⲟⲩ ϩⲛ̅ ⲧⲥⲏϥⲉ·
* col. 2. 27 ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϯ ⲛ̅ⲧⲉⲩϩⲟⲧⲉ ⲉϫⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ ⲉⲧⲟⲛϩ· ⲁⲩⲱ *ⲁⲩⲛ̅ⲕⲟⲧⲕ
ⲙⲛ̅ ⲛ̅ⲅⲓⲅⲁⲥ· ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϩⲉ ϫⲓⲛ ⲙ̅ⲡⲁⲓⲱⲛ ⲉⲁⲩⲃⲱⲕ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲁⲙⲛ̅ⲧⲉ
ϩⲛ̅ ⲛ̅ϩⲟⲡⲗⲟⲛ ⲉⲧⲟⲩⲙⲓϣⲉ ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲕⲱ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲥⲏϥⲉ
ϩⲁ ϫⲱⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲁⲩϣⲱⲡⲉ ϩⲓϫⲛ ⲛⲉⲩⲕⲉⲉⲥ· ϫⲉ ⲁⲩ-
28 ϣⲧⲣ̅ⲧⲣ̅ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ϩⲙ ⲡⲉⲩⲱⲛϩ̅. ⲛ̅ⲧⲟⲕ ϩⲱⲱⲕ ⲕⲛⲁⲛ̅ⲕⲟⲧⲕ

---

[17] post ⲡ̅ⲉⲃⲟⲧ cod. item om. πεντεκαιδεκατῃ του μηνος — [18] litera ϣ et ⲕ prioris ⲉⲡϣⲓⲕ in rasura; M. et Syr. = Gr. εις το βαθος — [19] post ⲧⲥⲏϥⲉ om. ϩⲙ̅ ⲧⲙⲏⲧⲉ — [20] ⲥⲛⲁⲣⲱϩ̅ⲧ̅ = M., Syr. = Gr. κοιμηθησεται — [21] ⲛⲁϥ pro σοι, M. om. – ϩⲙ ⲡϣⲓⲕ ϩⲙ ⲡⲕⲁϩ, M. ϧⲉⲛ ⲫⲛⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲡⲓⲕⲁϩⲓ, Syr. = Graec. εν βαθει βοθρου; it. in seqq., Vat. εν βαθει θορυβου – ante ⲃⲱⲕ cum M. et Syr. om. και – ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̅ⲕⲛ̅ⲕⲟⲧⲕ in rasura aliena manu – ⲛ̅ⲛ̅ⲥ̅ⲃ̅ⲃⲉ pro ϩⲙ̅ ⲧⲥⲏϥⲉ = μαχαιρας — [22] pro ⲛ̅ⲧⲁⲩⲣⲁϩⲧⲟⲩ M. recte ⲉ̄ⲧⲁⲩⲧⲏⲓⲧⲟⲩ = εδοθησαν – ⲧⲉⲩⲕⲁⲓ̈ⲥⲉ = Syr. et Gr., M. ⲛⲟⲩⲕⲁⲥ — [23] ⲉⲧⲟⲛϩ̅, M. ⲉⲩⲟⲛϧ pro ζωης, ita passim — [24] ⲗⲓⲗⲁⲙ pro Αιλαμ, interpres pro Α vidit fortasse Λ – ϩⲙ̅ ⲧⲥⲏϥⲉ = Syr. et Gr., M. ϧⲉⲛ ⲡϩⲓ ⲛ̅ϯⲥⲏϥⲓ – M. om. ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϯ usque ad fin. – ⲛⲧⲉⲩⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ = την βασανον αυτων — [25] ⲛ̅ⲁⲙⲛ̅ⲧⲉ, scriptum in rasura, est librarii mendum, pro ϩⲙ̅ ⲧⲙⲏⲧⲉ — [26] ⲧⲉⲩϭⲟⲙ et ⲙ̅ⲡⲉⲩⲙ̅ϩⲁⲟⲩ = M., Syr. et Gr. η ισχυς αυτου (Vat. et Alex. αυτων) et του μνηματος αυτου – ⲛⲉⲧⲏⲡ = M., ceteri non agnoscunt – M. om. ⲛⲉⲧⲟ ⲛⲁⲧⲥ̅ⲃ̅ⲃⲉ ⲉⲁⲩⲣⲁϩⲧⲟⲩ — [27] ⲉⲁⲩⲃⲱⲕ = οι κατεβησαν, M. ⲁⲩϣⲉ – ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ = Gr., M. Syr. Alex. aliique γιγαντας.

ϩⲛ̄ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟ ⲛ̄ⲁⲧⲥⲃ̄ⲃⲉ ⲙⲛ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϣⲟⲟϭⲟ̄ⲩ ϩⲛ̄ ⲧⲥⲏϥⲉ.
29 ⲛ̄ⲧⲁⲩϯ ⲙ̄ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̄ⲛⲁⲥⲥⲟⲩⲣ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϯ
ⲛ̄ⲧⲉϥϭⲟⲙ ⲉⲩϣⲱⲱϭⲉ̄ ⲛ̄ⲥⲏⲃⲉ· ⲛⲁⲓ̈ ⲁⲩⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϣⲟⲟ-
30 ϭⲟ̄ⲩ ⲙⲛ ⲛⲉⲧⲃⲏⲕ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲡϣⲓⲕ. ⲉⲣⲉ ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲙϩⲓⲧ ⲙ̄-
ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ· ⲛ̄ⲛⲟϭ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲁⲥⲥⲟⲩⲣ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲃⲱⲕ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ
ⲉⲩϣⲟⲟϭⲉ̄· *ⲛⲉⲧⲟ ⲛ̄ⲁⲧⲥⲃ̄ⲃⲉ ⲁⲩⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ̄ ⲙⲛ̄ ⲧⲉⲩϩⲟⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲩ- * p. ⲣ̄ⲅ̄ : col. 1.
ϭⲟⲙ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϣⲟⲟϭⲟ̄ⲩ ϩⲛ̄ ⲧⲥⲏϥⲉ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩϫⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ
31 ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧⲃⲏⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡϣⲓ[ⲕ]. ⲛⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ϥⲛⲁⲛⲁ[ⲩ] ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ
ⲡⲣⲣⲟ ⲫⲁⲣⲁⲱ· ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲥⲗ̄ⲥⲱⲗϥ̄ ⲉϫⲛ̄ ⲧⲉⲩϭⲟⲙ ⲧⲏⲣⲥ̄ ⲡⲉϫⲉ
32 ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗϫⲉ ⲁⲓ̈ϯ ⲛ̄ⲧⲉϥϩⲟⲧⲉ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲉⲧⲟⲛϩ· ⲁⲩⲱ
ϥⲛⲁⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ̄ ϩⲛ̄ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟ ⲛⲁⲧⲥⲃ̄ⲃⲉ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϣⲟⲟϭⲟ̄ⲩ
ϩⲛ̄ ⲧⲥⲏϥⲉ· ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲁⲩⲱ ⲡⲉϥⲙⲏⲛϣⲉ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲧⲛ̄ⲙⲙⲁϥ ⲡⲉϫⲉ
ⲡϫⲟⲉⲓⲥ.
XXXIII, 1, 2 ⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁϥϣⲱⲡⲉ ϣⲁⲣⲟⲓ̈ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ
ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ϣⲁϫⲉ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲛ̄ⲕϫⲟⲟⲥ *ⲉϩⲟⲩⲛ * col. 2.
ⲉϩⲣⲁⲩ ϫⲉ [ⲡⲕⲁϩ] ⲉϯⲛⲁⲉⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲥⲏϥⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱϥ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ ϫⲓ ⲛⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲉⲕⲁⲁϥ
3 ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲥⲕⲟⲡⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϥⲛⲁⲩ ⲉⲧⲥⲏϥⲉ [ⲉⲥⲛ]ⲏⲩ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲕⲁ[ϩ ⲁⲩ]ⲱ
4 ⲛ̄ϥⲥⲁⲗⲡⲓⲍⲉ [ϩⲛ̄] ⲧⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲝ [ⲛ̄ϥ]ⲥⲩⲙⲁⲛⲉⲓ [ⲙ̄ⲡⲗⲁⲟⲥ] ⲁⲩⲱ
ⲛ[ϥ̄ⲥⲱⲧⲙ̄] ⲛ̄ϭⲓ ⲉⲧ[ⲥ]ⲱⲧⲙ̄ ⲙ̄ⲡ[ⲉϩⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧ]ⲥⲁⲗⲡⲓ[ⲅⲝ] ⲁⲩⲱ ⲛ̄[ϥ]-
ⲧ[ⲙ̄]ϩⲟⲣϥ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧ[ⲥⲏϥⲉ] ⲉⲓ ⲛ̄ⲥⲧ[ⲁϩⲟ]ϥ· ⲡⲉϥⲥⲛⲟϥ ⲉϥⲉ-
5 ϣⲱⲡⲉ ϩⲓϫⲱϥ. ⲉⲃⲟⲗϫⲉ ⲡⲉϩⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲝ ⲁϥⲥⲱⲧⲙ ⲉⲣⲟϥ
ⲙ̄ⲡⲉϥϩⲟⲣϥ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉϥⲥⲛⲟϥ ⲉϥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ϩⲓϫⲱϥ· ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲁϥ-
6 ϩⲟⲣϥ ⲉⲣⲟϥ *ⲁϥⲧⲟⲩϫⲉ ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲉϥϣⲁⲛⲛⲁⲩ * p. ⲣ̄ⲗ̄ : col. 1.
ⲉⲧⲥⲏϥⲉ ⲉⲥⲛⲏⲩ ⲉϥⲧⲙ̄ⲥⲩⲙⲁⲛⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲝ· ⲁⲩⲱ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲛ̄ϥ-
ⲧⲙ̄ϩⲟⲣϥ̄ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲥⲏϥⲉ ⲗⲉ ⲉⲓ ⲛⲥϥⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏ-
ⲧⲟⲩ· ⲧⲁⲓ̈ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲉⲥ[ⲁⲛⲟⲙ]ⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲁⲩϥ[ⲓⲧⲥ̄· ⲁⲩ]ⲱ ⲡⲉⲥⲥⲛ[ⲟϥ ϯ-
7 ⲛⲁ]ⲕⲱⲧⲉ ⲛ̄[ⲥⲱϥ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧϥ̄] ⲙ̄ⲡ[ⲉⲥⲕⲟⲡⲟⲥ. ⲛ̄ⲧⲟⲕ ϩⲱⲱⲕ ⲡϣⲏⲣⲉ
ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲁⲓ̈ϯ ⲙ̄]ⲙⲟⲕ [ⲉⲡⲏⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲏ̄ⲗ· ⲁⲩⲱ ⲉⲕⲉⲥⲱⲧⲙ̄
8 ⲛ̄ⲟⲩϣⲁϫⲉ] ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ [ⲧⲁ]ⲧⲁⲡⲣⲟ. ϩⲙ̄ ⲡⲧⲣⲁϫⲟⲟⲥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ
ϩⲙ̄ ⲡⲧⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ϫⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲟⲩ ⲕⲛⲁⲙⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲛⲕⲧⲙ̄ϣⲁϫⲉ
ⲉⲧⲣⲉ ⲡⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲧⲉϥϩⲓⲏ· ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉⲓⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉϥⲛⲁ-

[29] ⲛ̄ⲥⲏⲃⲉ cod. — [31-32] ⲡϫⲟⲉⲓⲥ semel, M. Syr. et Gr. bis — XXXIII, [2] cod. om. ⲡⲕⲁϩ – ⲛ̄ⲧⲁⲥⲏϥⲉ = M., ceteri absque μου — [3] ⲛ̄ϥⲥⲩⲙⲁⲛⲉⲓ = καὶ σημάνῃ, it. infra — [4] ⲛ̄ϥⲧⲙ̄ϩⲟⲣϥ saepe, pro M. ⲁϥϣⲧⲉⲙⲟⲣϥ — [6] ⲗⲉ = M., Syr. = Graec. καὶ – ⲛⲥϥⲓ = Syr. Gr. Vulg. et hebr., M. ⲉⲥⲉ̄ⲧⲁⲕⲟ – ⲛ̄ⲧⲁⲩϥⲓⲧⲥ̄ = Syr. Gr. Vulg. et hebr., M. ⲁⲩϥⲟⲧⲥ – ⲡⲉⲥⲥⲛⲟϥ = Alex., M. = hebr. ⲡⲉϥⲥⲛⲟϥ, Vulg. *sanguinem eius*, Syr. = Gr. tantum τὸ αἷμα — [8] post ⲡⲧⲣⲁϫⲟⲟⲥ M. add. ⲟⲩⲛ – ⲡⲉⲓⲁⲛⲟⲙⲟⲥ, M. cum reliquis ⲡⲓⲁ̄ⲛⲟⲙⲟⲥ.

* col. 2. *ⲙⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲧⲉϥⲁⲛⲟⲙⲓⲁ· ⲡⲉϥⲥⲛⲟϥ ⲇⲉ ϯⲛⲁⲕⲱⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲕ̄.
9 ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲇⲉ [ⲉ]ⲕϣⲁⲛⲣ̄ϣⲟⲣⲡ ⲉⲧⲁⲙⲉ ⲡⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲉⲧⲉϥϩⲓⲏ ⲉⲧⲣⲉϥ-
ⲥⲁ[ϩ]ⲱϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ϥⲧⲙ̄ⲥⲁϩⲱϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉϥϩⲓⲏ· ⲡⲁï ϥⲛⲁ-
ⲙⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲧⲉϥⲙⲛ̄ⲧϣⲁϥⲧⲉ· ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲇⲉ ⲕⲛⲁⲧⲟⲩϫⲟ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ.
10 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲁϫⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲏï ⲙ̄ⲡⲓⲏ̄ⲗ ϫⲉ ⲧⲁï ⲧⲉ
ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲉⲛⲡⲗⲁⲛⲁ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲛ-
ⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲥⲉ ϩⲓϫⲱⲛ· ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲛⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ⲁⲩⲱ
11 ⲉⲛⲛⲁⲱⲛϩ̄ ⲛⲁϣ ⲛ̄ϩⲉ. ⲁϫⲓⲥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ϯⲟⲛϩ̄ ⲁⲛⲟⲕ ϫⲉ ⲛⲁï ⲛⲉ-
ⲧⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̄ϯⲟⲩⲉϣ ⲡⲙⲟⲩ ⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲁⲥⲉⲃⲏⲥ
* p. ⲣ̄ⲉ̄: col. 1. ⲛ̄ⲑⲉ ⲉⲧⲣⲉ ⲡⲁⲥⲉ*ⲃⲏⲥ ⲕⲧⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉϥϩⲓⲏ ⲛ̄ϥⲱⲛϩ̄. ϩⲛ̄ ⲟⲩⲕⲧⲟ
ⲕⲧⲉ ⲧ[ⲏⲩ]ⲧⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄[ϩⲓⲏ] ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲛⲁⲙⲟⲩ ⲡⲏï
12 ⲙ̄ⲡ[ⲓⲏ̄ⲗ] ⲁϫⲓⲥ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲙ̄ⲡⲇⲓ-
ⲕⲁⲓⲟⲥ ⲛ̄ⲥⲛⲁⲛⲁϩⲙⲉ[ϥ] ϩⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧϥⲛⲁⲡⲗⲁⲛⲁ· ⲁⲩⲱ ⲧⲁⲛⲟ-
ⲙⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲛ̄ⲥⲛⲁⲑⲙⲕⲟϥ ⲁⲛ ϩⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧϥ̄ⲛⲁⲕⲧⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ-
13 ϩⲛ̄ ⲧⲉϥⲁⲛⲟⲙⲓⲁ· ⲁⲩⲱ ⲡⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲛ̄ϥⲛⲁϣⲛⲁϩⲙⲉϥ ⲁⲛ. ϩⲙ̄
ⲡⲧⲣⲁϫⲟⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲁï ⲁϥⲛⲁϩⲧⲉ ⲉⲧⲉϥⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ·
ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϥⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲛⲟⲙⲓⲁ· ⲛⲉϥⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁⲣ̄ ⲡⲉⲩ-
14 ⲙⲉⲉⲩⲉ ⲁⲛ· ⲧⲁⲇⲓⲕⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲁϥⲁⲁⲥ ⲉϥⲛⲁⲙⲟⲩ ϩⲣⲁï ⲛ̄ϩⲏⲧⲥ̄. ⲁⲩⲱ
* col. 2. ϩⲙ̄ ⲡⲧⲣⲁ*ϫⲟⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ϫⲉ ϩⲛ ⲟⲩⲙⲟⲩ ⲕⲛⲁⲙⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϥ-
ⲕⲧⲟϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲛⲟⲃⲉ ⲛ̄ϥⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲣⲓⲙⲁ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ·
15 [ⲁⲩ]ⲱ ⲧⲉⲟⲩⲱ ⲉⲧⲛ̄[ⲧⲟⲟ]ⲧϥ ⲛ̄ϥⲧⲁⲁⲥ [ⲁⲩⲱ] ⲛⲧⲁϥ[ⲧⲱⲣⲡ
ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ϥⲧⲁⲁϥ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϥⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲅⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲱⲛϩ̄
ⲉⲧⲙ̄ⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲇⲓⲕⲓⲁ· ϩⲛ̄ ⲟⲩⲱⲛϩ̄ ϥⲛⲁⲱⲛϩ̄ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϥⲛⲁⲙⲟⲩ ⲁⲛ·
16 ⲛⲉϥⲛⲟⲃⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁϥⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁⲣ̄ ⲡⲉⲩⲙⲉⲉⲩⲉ ⲁⲛ] ⲉⲃⲟⲗ[ϫⲉ
ⲁϥⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲟⲩ]ⲕⲣⲓⲙⲁ [ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲇⲓ]ⲕⲁïⲟⲥⲩⲛⲏ ⲛⲁⲓ ⲉϥⲛⲁⲱⲛϩ̄ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ.
17 ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̄ⲥ̄ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲁⲛ
* p. ⲣ̄ⲉ̄: col. 1. ⲛ̄ϭⲓ ⲧⲉϩⲓⲏ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲧⲉⲩϩⲓⲏ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉ ⲛ̄ⲥ[ⲟⲩ]*ⲧⲱⲛ ⲁⲛ.
18 ϩⲙ ⲡⲧⲣⲉ ⲡⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲕⲧⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉϥⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲛϥⲉⲓⲣⲉ
19 ⲛ̄ⲛⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛϥⲛⲁⲛⲁϩⲙ̄ ⲁⲛ ϩⲣⲁï ⲛ̄ϩⲏ[ⲧⲟⲩ]. ⲁⲩⲱ ϩⲙ ⲡⲧⲣⲉ
ⲡ[ⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲕⲧⲟϥ ⲉ[ⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲧⲉϥⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛ̄ϥⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲣⲓⲙⲁ ⲙⲛ̄

---

[9] M. om. ⲛ̄ϥⲧⲙ̄ⲥⲁϩⲱϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉϥϩⲓⲏ – ult. ⲇⲉ = M., Syr. = Gr. και — [10] ⲛⲉⲛⲡⲗⲁⲛⲁ = αι πλαναι ημων — [11] ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϩⲓⲏ = Syr. et Gr., M. Vulg. et hebr. in plur. — [12] ϩⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧϥⲛⲁⲡⲗⲁⲛⲁ = εν η αν ημερα πλανηθη, M. ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̄ϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲉϥⲡⲗⲁⲛⲏ – ⲛ̄ϥⲛⲁϣⲛⲁϩⲙⲉϥ ⲁⲛ = ου μη δυνηται σωθηναι, M. ⲉϥⲉ̄ⲛⲟϩⲉⲙ ⲁⲛ — [13] ⲛⲉϥⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ = Syr. Gr. Vulg. et hebr., M. ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲙⲏⲓ – ⲧⲁⲇⲓⲕⲓⲁ = M., Syr. = Gr. εν τη αδικια αυτου – cod. ⲉϥⲛⲁⲙⲟⲩϩ ϩⲣⲁï, ⲟⲩ vero in rasura — [14] M. om. ⲛ̄ⲟⲩⲕⲣⲓⲙⲁ ⲙⲛ̄ – media columna, abscissa membrana, quaedam sunt deperdita, quae, ut alias, ex coniectura restitui — [18] ⲛϥⲛⲁⲛⲁϩⲙ̄ ⲁⲛ, ceteri omnes αποθανειται.

20 ⲟⲩⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲛⲁⲓ ⲉϥⲛⲁⲱⲛϩ̅ ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ
ⲛ̅ⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̅ϫⲟⲟⲥ ⲙ̅ⲙⲟϥ ϫⲉ ⲛⲥ̅ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲁⲛ ⲛ̅ϭⲓ ⲧⲉϩⲓⲏ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ·
ϯⲛⲁϩⲁⲡ ⲉⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̅ ϩⲛ̅ ⲛⲉϥϩⲓⲟⲟⲩⲉ ⲡⲏⲓ ⲙ̅ⲡⲓ̅ⲏ̅ⲗ̅ ⲡⲉϫⲉ
21 ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲁⲩⲱ ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ϩⲙ̅ ⲧⲙ]ⲉϩ[ⲙⲛ̅ⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ] ⲛ̅ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲙ̅-
ⲡⲙⲉϩⲙⲛ̅ⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛⲉⲃⲟⲧ ⲛ̅ⲥⲟⲩϯⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲉⲃⲟⲧ ⲛ̅ⲧⲁⲓⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ·
ⲁϥⲉⲓ ϣⲁⲣⲟⲓ̈ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲟⲩϫⲁⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̅ ⲑⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ
22 ⲁⲩϫⲓ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ. ⲁⲩⲱ *ⲧϭⲓ̈ϫ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ϩⲓϫⲱⲓ̈ ⲙ̅[ⲡ]ⲛⲁⲩ * col. 2.
ⲛ̅ⲣⲟⲩϩⲉ ⲙ̅ⲡⲁ[ⲧϥ̅]ⲉⲓ ϣⲁⲣⲟⲓ̈· ⲁⲩⲱ [ⲁⲥ]ⲟⲩⲱⲛ ⲛ̅ϭⲓ ⲧⲁⲧⲁⲡⲣⲟ· ⲛ̅-
ⲧⲉⲣⲉ ⲡⲣⲱ[ⲙ]ⲉ ⲉⲓ ϣⲁⲣⲟⲓ ⲙ̅ⲡⲛⲁⲩ [ⲛ̅]ϩⲧⲟⲟⲩⲉ· ⲁⲩⲱ [ⲛ̅]ⲧⲉⲣⲉ ⲧⲁ-
23 ⲧⲁⲡⲣⲟ ⲟⲩⲱⲛ ⲙ̅ⲡⲉⲥϣⲱⲧⲙ̅ ϭⲉ. ⲁⲩⲱ ⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁϥϣⲱⲡⲉ
24 ϣⲁⲣⲟⲓ̈ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲧⲟ
ⲛ̅ϫⲁⲉⲓⲉ ϩⲓϫⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ ⲙ̅ⲡⲓ̅ⲏ̅ⲗ̅ ⲥⲉϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ
ⲡⲉ ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ· ⲁⲩⲱ ⲁϥⲣ̅ϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲡⲕⲁϩ· ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲧⲛ̅ⲟϣ ⲁⲛⲟⲛ
25 ⲡⲉⲛⲧⲁⲩϯ ⲡⲕⲁϩ ⲛⲁⲛ ⲉⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲉⲓ ⲙ̅ⲙⲟϥ. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲁϫⲓⲥ
27 ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ϫⲉ ϯⲟⲛϩ ⲁⲛⲟⲕ ϫⲉ
ⲛⲉⲧϣⲟⲟⲡ *ϩⲛ̅ ⲛⲉⲧϣⲏϥ ⲉϣⲱⲡⲉ ⲛ̅ⲥⲉⲛⲁϩⲉ ⲁⲛ ϩⲛ̅ ⲛⲥⲏϥⲉ· ⲁⲩⲱ * p. ⲣ̅ⲍ̅: col. 1.
ⲛⲉⲧϣⲟⲟⲡ ϩⲓ ϩⲣⲁⲥ ⲛ̅ⲧⲥⲱϣⲉ ⲥⲉⲛⲁⲧⲁⲁⲩ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲉⲑⲩⲣⲓⲟⲛ
ⲉⲧⲣⲉⲩⲟⲩⲙⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧϣⲟⲟⲡ ϩⲛ ⲙ̅ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲧⲕⲧⲏⲩ ⲛ̅ⲥⲟⲃ̅ⲧ̅·
28 ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲧϩⲛ̅ ⲛⲉⲥⲡⲏⲗⲁⲓⲟⲛ ϯⲛⲁⲙⲟⲟⲩⲧⲟⲩ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲙⲟⲩ. ⲁⲩⲱ
ϯⲛⲁⲕⲁ ⲡⲕⲁϩ ⲉϥⲟ ⲛ̅ϫⲁⲓⲉ· ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲛ̅ϭⲓ ⲡϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉϥ-
ϭⲟⲙ· ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲟⲩⲉⲓⲏ ⲙ̅ⲡⲓ̅ⲏ̅ⲗ̅ ⲥⲉⲛⲁⲣ̅ϫⲁⲓ̈ⲉ· ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲛϥ̅ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲁⲛ
29 ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲉⲧⲙⲟⲟϣⲉ ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ [ⲛ̅ⲥⲉⲉⲓⲙⲉ] ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲁⲩⲱ
ϯⲛⲁⲧⲣⲉ ⲡⲉⲩⲕⲁϩ ⲣ̅ϫⲁⲓ̈ⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩϥⲟⲧⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲁⲩⲧⲁⲙⲓⲟⲟⲩ
30 ⲥⲉⲛⲁϣⲱϥ. ⲛ̅ⲧⲟⲕ ϩⲱⲱⲕ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛ̅*ϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ * col. 2.
ⲛⲉⲧϣⲁϫⲉ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧⲕ̅ ϩⲁϩⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲥⲟⲃⲧ· ⲁⲩⲱ ϩⲛ̅ ⲛ̅ϩⲁⲉⲓⲧ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲏⲓ̈·
ⲉⲣⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ ϣⲁϫⲉ ⲙⲛ̅ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲛ̅ⲥⲱⲟⲩϩ

---

[20] ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ = M. et Alex., ceteri om. — [21] ⲧⲙⲉϩⲙⲛ̅ⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ = M. A. Vat. Vulg. hebr. et Syr. in marg., in textu cum Gr. δεκατω (XXIV,[1] corrige ⲧⲙⲉϩⲯⲓⲧⲉ) – R. ⲡⲣⲟⲙⲡⲉ (sic) – post ⲛ̅ⲥⲟⲩϯⲟⲩ M. add. ⲛ̅ⲉ̅ϩⲟⲟⲩ – ⲛ̅ⲧⲁⲓⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ = M., reliqui add. ημων — [22] ⲛ̅ϭⲓ redundat – ⲡⲣⲱⲙⲉ = M., ceteri non agnoscunt – R. ⲙⲡⲉϥⲥⲱⲧⲙ ϭⲉ – M. om. ϭⲉ — [24] R. ⲛϫⲁⲓⲉ – id. om. ⲛⲉ – ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ = M., reliqui om. – post ⲉⲡⲕⲁϩ M. add. ⲧⲏⲣϥ – ⲇⲉ = M., Syr. = Gr. και – ⲉⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲉⲓ ⲙ̅ⲙⲟϥ, M. ⲉⲩⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ = Syr. et Gr. εις κατασχεσιν — [27] ⲛⲉⲧⲉ τοῦ ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ in marg. aliena manu – ⲡϫⲟⲉⲓⲥ = M., Syr. = Gr. bis κυριος – ⲛⲥⲏϥⲉ = Gr. μαχαιραις, reliqui cum Alex. in sing. – ⲛ̅ⲛⲉⲑⲩⲣⲓⲟⲛ = M., Syr. = Gr. τοις θηριοις του αγρου – R. emendavit ⲉⲧⲣⲉⲩⲟⲩⲟⲙⲟⲩ – ϩⲛ ⲙ̅ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲧⲕⲧⲏⲩ ⲛ̅ⲥⲟⲃ̅ⲧ̅ = εν ταις τετειχισμεναις, M. ϧⲉⲛ ϯⲃⲁⲕⲓ – ⲛⲉⲥⲡⲏⲗⲁⲓⲟⲛ = τοις σπηλαιοις — [29] cod. om. ⲛ̅ⲥⲉⲉⲓⲙⲉ; sequentia autem ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ cum praecedd. coniung. – ante ⲛⲉⲩϥⲟⲧⲉ cum M. om. δια — [30] ⲛⲉⲧϣⲁϫⲉ = οι λαλουντες, M. ⲛⲁⲥⲁϫⲓ – ⲛ̅ϩⲁⲉⲓⲧ = Syr. Gr. Vulg. et hebr., M. ⲛⲓⲗⲁⲕⲕⲟⲥ – ⲛ̅ⲛⲉⲩⲏⲓ̈ = M., ceteri absque αυτων – ⲉⲩϫⲱ = λεγοντες.

Ezech. XXXIII, 20-30.

31 ϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲛⲉⲛⲧⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲟⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲉⲓ ϣⲁ-
ⲣⲟⲕ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲉϣⲁϥⲉⲓ ϩⲓ ⲛⲉϥⲉⲣⲏⲩ ⲛ̄ⲥⲉϩⲙⲟⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲙ̄ⲧⲟ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲥⲉ[ⲥ]ⲱⲧⲙ̄ ⲉⲛⲉⲕ[ϣⲁϫ]ⲉ ⲛ̄[ⲥⲉⲧ]ⲙ̄ⲁⲁⲩ· [ⲉⲃⲟ]ⲗϫⲉ ⲟⲩ[ⲛ̄] ⲟⲩ-
ϭⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲩⲧⲁⲡⲣⲟ· ⲁⲩⲱ ⲡⲉ[ⲩϩⲏⲧ ⲉϥ]ⲟⲩⲏϩ ⲛ̄ⲥⲁ [ⲛⲉⲩϫⲱ]ϩⲙ̄.
32 ⲁⲩⲱ [ⲉⲕⲉϣ]ⲱⲡⲉ ⲛⲁⲩ ⲛ̄[ⲑⲉ ⲛ̄]ⲟⲩϩⲣⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉϥⲛⲟ-
ⲧ[ⲙ̄] . . . ⲡⲉϥ . . . ⲥⲉⲛⲁ[ⲥ]ⲱⲧⲙ̄ ⲉⲛⲉⲕϣⲁϫⲉ [ⲛ̄]ⲥⲉⲧⲙ̄-
*p. ⲣ̄ⲏ: col. 1. 33 ⲙ̄ⲁⲁⲩ. ⲁⲩⲱ ⲉⲩϣⲁⲛⲉⲓ ⲥⲉⲛⲁϫⲟⲟⲥ ϫⲉ [ⲉⲓⲥ ϩ]ⲏⲏⲧⲉ ⲁⲩⲉⲓ· *ⲛ̄ⲥⲉ-
ⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲕ̄ ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲩⲙⲏⲧⲉ:·

ⲡⲙⲉϩ · ⲅ̄ · ⲙ̄ⲙⲉⲣⲟⲥ

XXXIV, 1, 2 ⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁϥϣⲱⲡⲉ ϣⲁⲣⲟï ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ
ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉ ⲉϫⲛ̄ ⲛ̄ϣⲱⲥ ⲙ̄ⲡⲓⲏ̄ⲗ· ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉ
ⲛ̄ⲅϫⲟⲟⲥ ⲛ̄ⲛ̄ϣ[ⲱⲥ] ϫⲉ ⲛⲁï ⲛⲉⲧⲉⲣ[ⲉ ⲡϫ]ⲟⲉⲓⲥ ϫⲱ ⲙ̄[ⲙⲟⲟⲩ ϫ]ⲉ ⲛ̄-
ϣⲟ[ⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲓⲏ̄ⲗ] ⲉⲣⲉ ⲛ̄[ϣⲱⲥ ⲙⲟⲟⲛⲉ] ⲙ̄ⲙ[ⲟⲟ]ⲩ· ⲛⲉⲣⲉ ⲛ̄ϣ[ⲱⲥ ⲙⲟⲟ]ⲛⲉ
3 ⲁⲛ ⲛ̄ⲛ[ⲉⲥⲟⲟⲩ]. ⲉⲓⲥ ⲡⲉⲣⲱ[ⲧⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄]ⲥⲁϩⲡϥ̄· ⲁⲩ[ⲱ ⲛ̄]ⲥⲟⲣⲧ
ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ϯϩⲓⲱⲧ ⲧⲏⲩ[ⲧⲛ̄ ⲁⲩⲱ] ⲡⲉ[ⲧⲉϥⲟⲩⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲁⲧⲉ]ⲧⲛϣⲁⲁⲧϥ̄·
4 ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲉⲥⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲙⲟⲟⲛⲉ ⲁⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ. ⲡⲉⲛⲧⲁϥ[ϭⲃ̄]ⲃⲉ
*col. 2. ⲙ̄*ⲡⲉⲧⲛ̄ϯ ϭⲟⲙ ⲛⲁϥ· ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧϣⲱⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲧⲁⲗϭⲟϥ· ⲁⲩⲱ
ⲡⲉⲧⲟⲩⲟϣϥ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲙⲟⲣϥ̄· ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲥⲟⲣⲙ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲕⲧⲟϥ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄·
ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲥⲱⲣⲙ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲕⲱⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲱϥ· ⲡⲉⲧϫⲟⲟⲣ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲣ
5 ϩⲱⲃ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲙⲟⲩⲕϩ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ⲁⲩⲱ ⲁ ⲛⲁⲉⲥⲟⲟⲩ ϫⲱⲱⲣⲉ
ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲃⲉ ϫⲉ ⲙⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲙⲁⲛⲏⲩ· ⲉⲁⲩϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ϩⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲑⲩⲣⲓⲟⲛ
6 ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲥⲱϣⲉ. ⲁⲩⲱ ⲁ ⲛⲁⲉⲥⲟⲟⲩ ϫⲱⲱⲣⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲛ̄ ⲛ̄-
ⲧⲟⲩⲉⲓⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ϩⲓϫⲛ̄ ⲛ̄ⲃⲟⲩⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧϫⲟⲥⲉ· ⲉⲁⲩϫⲱ-

---

[30] ⲉⲛⲉⲛⲧⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲟⲟⲩ = M., reliqui τα εκπορευομενα παρα κυριου — [31] ⲁⲩⲱ = M. Syr. et Alex., Gr. om. – R. mendose ⲟⲩϭⲟⲗ ⲟ ⲛⲧⲉⲩⲧⲁⲡⲣⲟ – ⲉϥⲟⲩⲏϩ ⲛ̄ⲥⲁ = M. Vulg. et hebr., item Syr. ܐܝܬ sub asterisco, Alex. εστιν, Gr. om. – ⲛⲉⲩϫⲱϩⲙ̄ cum M. Syr. et Alex., Gr. absque αυτων — [33] ⲉⲩϣⲁⲛⲉⲓ et ⲁⲩⲉⲓ = M. et Syr., Vulg. hebr. et Gr. in sing. – ⲛ̄ⲧⲕ̄–ⲛ̄ⲧⲟⲕ = M., reliqui ην – ex verbis ⲡⲙⲉϩ · ⲅ · ⲙ̄ⲙⲉⲣⲟⲥ edocemur librum Ezechielis in plures partes apud Coptitas fuisse divisum — XXXIV, [2] alter. ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉ M. om. – ⲡϫⲟⲉⲓⲥ, M. ⲁ̄ⲇⲱⲛⲁⲓ ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄, Syr. = Graec. κυριος κυριος – ⲛ̄ϣⲟⲟⲥ (R. ⲛϣⲱⲥ), M. et Syr. = Gr. ω ποιμενες — [3] ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲁϩⲡϥ̄, M. ⲁ̄ⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̄ⲥⲟϥ, reliqui κατεσθετε – ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ϯ ϩⲓⲱⲧ non clare legitur, videtur potius ⲁⲧⲉⲧⲛⲧⲉⲩϩⲓⲱⲧ – R. haud vidit ⲧⲛϣⲁⲁⲧϥ̄· ⲁⲩⲱ – id. ⲛⲧⲉⲧⲉⲩⲙⲟⲟⲛⲉ — [4] id. ⲡⲉⲛⲧⲁⲩⲣ . . . . – cod. ⲙ̄ⲡⲉⲧϯ ϭⲟⲙ, sed cum ⲧ sit in rasura et spatium habeatur, suspicor prius scriptum fuisse ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ϯ ϭⲟⲙ, ut contextus requirit – R. ⲡⲉⲧⲟⲩⲁϣϥ – ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ = M., ceteri om. – ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲥⲱⲣⲙ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲕⲱⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲱϥ, M. ⲫⲏⲉ̄ⲧⲁϥⲥⲱⲣⲉⲙ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲁⲥⲑⲟϥ ⲉ̄ⲡⲉϥⲓⲟϩⲓ, reliqui και το απολωλος ουκ εζητησατε – ante ⲡⲉⲧϫⲟⲟⲣ cum M. om. και – ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲣ ϩⲱⲃ . . . . . ⲙ̄ⲙⲟϥ = M., Syr. = Gr. κατειργασασθε μοχθῳ — [5] R. hunc vers. cum M. om. – ⲙⲁⲛⲏⲩ (sic), pro ποιμενες – ⲛ̄ⲛⲉⲑⲩⲣⲓⲟⲛ = τοις θηριοις.

ⲱⲣⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲙ̅ ⲡϩⲟ ⲙ̅ⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ̅ ⲉⲙⲛ̅ ⲡⲉⲧⲕⲱⲧⲉ ⲛ̅ⲥⲱⲟⲩ·
7 ⲟⲩⲧⲉ ⲉⲙⲛ̅ ⲡⲉⲧⲛⲁⲕⲧⲟⲟⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁï ⲛ̅ϣⲟⲟⲥ ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲡϣⲁϫⲉ
ⲙ̅[ⲡϫⲟⲉⲓⲥ] . . . .
XXXVI . . . .
16 17 [ⲁⲩⲱ ⲟⲩϣⲁϫⲉ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲁϥϣⲱⲡⲉ ϣⲁⲣⲟⲓ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ· ϫⲉ
ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ· ⲡⲏⲓ ⲙ̅ⲡⲓ̅ⲏ̅ⲗ̅· ⲁⲩⲟⲩⲱϩ ϩⲓϫⲛ̅ ⲟⲩⲕⲁϩ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩ-
ϫⲁϩⲙⲉϥ ϩⲓⲧⲛ̅ ⲧⲉⲩϩⲓⲏ̅· ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲩⲉⲓⲇⲱⲗⲟⲛ· ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲩϫⲱϩⲙ̅· ⲁ
ⲛⲉⲩϩⲓⲟⲟⲩⲉ ⲅⲁⲣ ϣⲱⲡⲉ ⲛ̅ⲑⲉ ⲙ̅ⲡϫⲱϩⲙ̅ ⲛ̅ⲥϯⲃⲱⲱⲛ· ⲙ̅ⲡⲁⲙ̅ⲧⲟ
18 ⲉ̄ⲃⲟⲗ. ⲁⲩⲱ ⲁⲓⲡⲱϩⲧ̅ ⲛ̅ⲧⲁⲟⲣⲅⲏ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ· ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲥⲛⲟϥ
ⲉⲃⲟⲗ· ⲛ̅ⲧⲁⲩⲡⲟⲟⲛⲉϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲙ ⲡⲕⲁϩ· ⲁⲩⲱ *ⲁⲩϫⲁϩⲙ̅ ⲉⲡⲕⲁϩ
19 ϩⲛ̅ ⲛⲉⲩⲉⲓⲇⲱⲗⲟⲛ. ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓϫⲟⲟⲣⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲛ̅ϩⲉⲑⲛⲟⲥ·
ⲁⲩⲱ ⲁⲓⲥⲟⲟⲣⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲭⲱⲣⲁ· ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲩϩⲃⲏⲩⲉ· ⲁⲩⲱ ⲕⲁ-
20 ⲧⲁ ⲛⲉⲩⲛⲟⲃⲉ· ⲁⲓⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ. ϫⲉ ⲁⲓⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲙⲛ̅ ⲛ̅ϩⲉⲑ-
ⲛⲟⲥ· ϣⲁ ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲥⲱⲱϥ ⲙ̅ⲡⲁⲣⲁⲛ *ⲉⲧⲟⲩⲁⲃ· ϩⲙ̅
ⲡⲧⲣⲉⲩϫⲟⲟⲥ· ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲁⲩⲱ ⲁⲓⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲉϥ-
21 ⲕⲁϩ. ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓϯⲥⲟ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ· ⲡⲉⲛⲧ-
22 ⲁⲩⲥⲱⲱϥ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲏⲓ ⲙ̅ⲡⲓ̅ⲏ̅ⲗ̅ ϩⲣⲁⲓ ϩⲛ̅ ⲛ̅ϩⲉⲑⲛⲟⲥ. ⲉⲧⲃⲉ
ⲡⲁⲓ ⲁϫⲓⲥ *ⲛ̅ϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲓ̅ⲏ̅ⲗ̅· ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲉ̄ⲧⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̅ϭⲓ ⲡϫⲟ-
ⲉⲓⲥ *ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ϫⲉ ⲛⲉ ⲁⲓⲉⲓⲣⲉ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲡⲏⲓ ⲙ̅ⲡⲓ̅ⲏ̅ⲗ̅· ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁ-
ⲣⲁⲛ ⲉ̄ⲧⲟⲩⲁⲁⲃ· ⲡⲉⲛⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲱⲱϥ ⲙ̅ⲙⲟϥ ϩⲛ̅ ⲛ̅ϩⲉⲑⲛⲟⲥ· ϩⲙ̅
23 ⲡⲙⲁ ⲛ̅ⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̅ⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ. ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲛⲟϭ ⲛ̅ⲣⲁⲛ ⲙ̅ⲡⲉ-
ⲧⲛ̅ⲧⲃ̅ⲃⲟϥ· ⲁⲩⲱ ⲁ ⲛϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲥⲱⲱϥ· ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲁ̄ⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲱ-
ⲱϥ ϩⲛ̅ ⲧⲉⲩⲙⲏⲏⲧⲉ· ϯⲛⲁϫⲟⲟⲣ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̅ ⲉⲃⲟⲗ· ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛⲛⲁⲣ̅-
ⲕⲟⲩⲓ· ϩⲙ̅ ⲡⲧⲣⲁⲉⲓⲣⲉ ⲛ̅ⲧⲁϭⲟⲙ· ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲉⲓⲙⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲛ̅ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏ-

---

[6] ⲧⲏⲣϥ̅ = M. Syr. et Alex., Gr. om. – ⲛ̅ⲥⲱⲟⲩ = M., Syr. = Gr. om. – ⲟⲩⲧⲉ = ουδε — [7] M. ⲱ ⲛⲓⲙⲁⲛⲉ̄ⲥⲱⲟⲩ – quae supersunt ex cap. XXXVI, 16-23 descripsimus ex editione Erman — [17] ⲟⲩⲕⲁϩ = M., ceteri add. αυτων – ⲛⲉⲩϩⲓⲟⲟⲩⲉ, reliqui in sing. – ⲅⲁⲣ solus hab. Sahid. – ⲛ̅ⲥϯⲃⲱⲱⲛ, ceteri της αποκαθημενης — [18] ⲛ̅ⲧⲁⲟⲣⲅⲏ pro τον θυμον μου – ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲥⲛⲟϥ usque in fin. = Alex. Vulg. hebr., et Syro–hex. sub asterisco, M. = Gr. om. — [19] ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ, Syr. = Gr. και, M. om. – ⲛⲉⲩϩⲃⲏⲩⲉ, M. Syr. et Gr. την οδον αυτων, Alex. et alii in plur. – ⲛⲉⲩⲛⲟⲃⲉ = M., Syr. = Gr. in sing., Alex. τας ανομιας αυτων — [20] ϫⲉ ⲁⲓⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲙⲛ̅ pro και εισηλθον εις – ϣⲁ ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ, M. Syr. et Gr. ου εισηλθον εκει – ⲁⲓⲉⲓ, ceteri εξεληλυθασιν — [21] ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ, Syr. = Gr. και, M. om. – cod. in fin. om. ου εισηλθοσαν εκει, M. ⲉ̄ⲧⲁⲩϣⲉ ⲉ̄ϧⲟⲩⲛ ⲉ̄ⲣⲱⲟⲩ — [22] ⲛ̅ϣⲏⲣⲉ, ceteri τῳ οικῳ – ⲡϫⲟⲉⲓⲥ bis = Syr. et Alex. αδωναϊ κυριος, Vulg. = hebr. *Dominus Deus*, M. = Gr. semel κύριος – post ⲛⲏⲧⲛ̅ M. add. ⲉⲧⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ, et post ⲙ̅ⲡⲓ̅ⲏ̅ⲗ̅ iterum ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉ̄ⲧⲁⲩϣⲉ ⲉ̄ϧⲟⲩⲛ ⲉ̄ⲣⲱⲟⲩ; item post ⲁⲗⲗⲁ repetit ⲉⲓⲛⲁⲓⲣⲓ — [23] ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲛⲟϭ . . . . . ⲥⲱⲱϥ, ceteri και αγιασω το ονομα μου το μεγα το βεβηλωθεν εν τοις εθνεσιν – ϯⲛⲁϫⲟⲟⲣ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̅ usque ad ⲛ̅ⲧⲁϭⲟⲙ nullus ex aliis testibus agnoscit.

ⲣⲟⲩ· ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲡⲉϫⲉ ⲁ̄ⲇⲱⲛⲁⲓ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ] . . . . .
* n. ic. p. ⲥ̄ⲓ : 25 *ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϫⲉ ϯⲛⲁⲛⲟⲩϫ ⲉ̄ϫⲛ̄ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄
ⲛ̄ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ· ⲉϥⲥⲱⲧⲡ̄· ⲁⲩⲱ ⲧⲁⲧⲃ̄ⲃⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄-
26 ⲁ̄ⲛⲟⲙⲓ̈ⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ϯⲛⲁⲧⲃ̄ⲃⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄· ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁϯ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲛ̄-
ⲟⲩϩⲏⲧ ⲛ̄ⲃⲣ̄ⲣⲉ· ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲡⲛ̄ⲁ̄ ⲉ̄ⲡⲱⲓ̄ ⲡⲉ· ϯⲛⲁⲧⲁⲁϥ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ ⲉ̄ⲣⲱⲧⲛ̄·
27 ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁϥⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ϩⲏⲧ ⲛⲱⲛⲉ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲥⲁⲣⲝ̄. ⲛ̄ⲧⲁϯ
ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲙ̄ ⲡⲁⲡⲛ̄ⲁ̄· ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲁ̄ⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲑⲉ ⲉ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲛⲉⲓ̈-
ⲟ̄ⲧⲉ ⲉⲓ̈ⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲩϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲉⲣⲓ̈ⲧ· ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉ̄ⲧⲉⲧⲛⲁⲙⲟⲟ̄ϣⲉ ϩⲛ̄
28 ⲛⲁⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲱ̄ⲙⲁ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϩⲁⲣⲉϩ ⲉ̄ⲛⲁⲛ̄ⲧⲟⲗⲏ. ⲁⲩⲱ ϫⲉⲕⲁⲥ
ⲉ̄ⲧⲉⲧⲛⲉϣⲱⲡⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛⲉⲓⲟ̄ⲧⲉ· ⲡⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ⲉ̄ⲣⲏⲧ ⲙ̄ⲙⲟϥ
ⲉ̄ⲧⲁⲁϥ ⲛⲁⲩ· ⲉ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲛ̄ⲧⲁ-
* p. ⲥ̄ⲓ̄ⲁ̄ : 29 ϣⲱⲡⲉ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ. *ⲛ̄ⲧⲁⲧⲃ̄ⲃⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄-
ⲁ̄ⲛⲟⲙⲓ̈ⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ . . . .
. . . .
* n. xxix. p. ⲣ̄ⲗ̄ⲁ̄ : col. 1. XL, 1 [ϩⲛ̄ ⲧⲙⲉϩϫⲟⲩⲧⲏ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲡⲱⲛⲉ] *ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲁⲣⲭⲏ
ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲙⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲟⲩⲙⲏⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲃⲟⲧ ⲛ̄ⲧⲙⲉϩⲙⲛ̄ⲧⲁϥⲧⲉ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲙⲛ̄-
ⲛ̄ⲥⲁ ⲧⲣⲉ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ϣⲱⲱϭⲉ· ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲓϩⲟⲟⲩ ⲧϭⲓ̈ϫ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ
2 ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ϩⲓϫⲱⲓ̈· ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲛ̄ⲧ ⲉⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ϩⲛ̄ ϩⲉⲛϩⲟⲣⲁⲥⲓⲥ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲁⲥⲛ̄ⲧ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲡⲕⲁϩ ⲙ̄ⲡⲓⲏ̄ⲗ ⲁⲥⲙⲟⲧⲛⲉⲧ ϩⲓϫⲛ̄
ⲟⲩⲧⲟⲟⲩ ⲉϥϫⲟⲥⲉ ⲉⲙⲁⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲣⲉ ⲟⲩⲧⲱϣ ⲛ̄ⲕⲱⲧ ⲙ̄ⲡⲟⲗⲓⲥ

---

[23] ⲧⲏⲣⲟⲩ solus hic cod. hab. – ⲡⲉϫⲉ ⲁ̄ⲗⲱⲛⲁⲓ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ = Alex. et hebr., nec non Syr. sub asterisco, Vulg. *Dominus exercituum*, M. = Gr. om. — [25] ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ ..... ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ constituunt initium lectionis liturgicae, ideo ceteri om. – R. ϯⲛⲁⲛⲟⲩϫⲕ – ⲉϥⲥⲱⲧⲡ̄ = M., reliqui καθαρον – ⲧⲁⲧⲃ̄ⲃⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄, ceteri καθαρισθησεσθε – ⲛⲉⲧⲛ̄ⲁ̄ⲛⲟⲙⲓ̈ⲁ pro ακαθαρσιων υμων – hinc cod. cum M. om. και απο παντων των ειδωλων υμων, και – R. oscitanter om. ϯⲛⲁⲧⲃ̄ⲃⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ — [26] ⲉ̄ⲡⲱⲓ̄ ⲡⲉ pro ⲛ̄ⲃⲣ̄ⲣⲉ = καινον – M. om. ultim. ⲁⲩⲱ – ⲙ̄ⲡⲉⲓϩⲏⲧ, ceteri την καρδιαν – cod. in fin. om. και δωσω υμιν καρδιαν σαρκινην — [17] initio om. και – ⲉⲃⲟⲗϩⲙ̄ ⲡⲁⲡⲛ̄ⲁ̄, reliqui το πνευμα μου – ⲛ̄ⲑⲉ ⲉ̄ⲧⲉⲣⲉ usque ad ⲙ̄ⲙⲉⲣⲓ̈ⲧ redundant – ⲉ̄ⲛⲁⲛ̄ⲧⲟⲗⲏ = M., Syr. Gr. Vulg. et hebr. τα κριματα μου – in fin. cod. om. και ποιησητε — [28] M. om. prim. et alter. ⲁⲩⲱ – ϫⲉⲕⲁⲥ solus hab. hic cod. – hinc Memph. legit ϩⲓϫⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ – ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛⲉⲓⲟ̄ⲧⲉ ..... ⲉ̄ⲧⲁⲁϥ ⲛⲁⲩ, ceteri ης εδωκα τοις πατρασιν υμων — [29] R. om. hunc vers. – ⲛ̄ⲧⲁⲧⲃ̄ⲃⲉ, reliqui σωσω – ⲛⲉⲧⲛ̄ⲁ̄ⲛⲟⲙⲓ̈ⲁ pro των ακαθαρσιων υμων — XL, [1] priora verba, uncis inclusa, iuxta M. restitui – ϩⲛ̄ ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲙⲡⲉ = M., nec non Vulg. et hebr. *in exordio anni*, Syr. = Gr. τῳ πρωτῳ μηνι; hoc hab. etiam M., qui tamen om. ⲛ̄ⲥⲟⲩⲙⲏⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲃⲟⲧ – ϣⲱⲱϭⲉ (R. ⲥϥⲱⲱϭⲉ!) = M., Syr. = Gr. το αλωναι — [2] ⲉⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ = Syr. ܠܬܡܢ ※, M. ⲉ̄ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̄ⲡϣⲱⲓ, qui om. ϩⲛ̄ ϩⲉⲛϩⲟⲣⲁⲥⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ = εν ορασει θεου, Vulg. *in visionibus Dei* – alter. ⲁⲥⲛ̄ⲧ (R. ⲡⲥⲛⲧ!) = Syr., M. = Gr. om. – ante ⲁⲥⲙⲟⲧⲛⲉⲧ cum M. om. και – ⲟⲩⲧⲱϣ ⲛ̄ⲕⲱⲧ = M. pro ωσει οικοδομη.

3 ⲙ̄ⲡⲉϥϩⲟⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲥⲁ ⲙ̄ⲡⲣⲏⲥ. ⲁⲩⲱ ⲁϥϫⲓⲧ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲙⲁ
ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ· ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲡⲉϥⲉⲓⲛⲉ ⲇⲉ ⲛⲉϥⲟ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲟⲩ-
ϩⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲃⲁⲣⲱⲧ· ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲛⲟⲩϩ ⲛ̄ⲗⲁⲥ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲉϥϣⲏϣ· ⲉⲣⲉ ⲟⲩ-
4 ⲕⲁϣ ⲛ̄ϣⲓ ϩⲛ̄ ⲧⲉϥϭⲓ̈ϫ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ ϩⲓⲣⲛ ⲧⲡⲩⲗⲏ. ⲁϥ-
ϣⲁϫⲉ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲓ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉϥ*ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ· ϫⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ *col. 2.
ⲁⲛⲁⲩ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲕⲃⲁⲗ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲕⲥⲱⲧⲙ̄ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲕⲙⲁⲁϫⲉ ⲛ̄ⲕϯ ⲙ̄ⲡⲉⲕ-
ϩⲏⲧ ⲉⲛⲉϯⲛⲁⲧⲥⲁⲃⲟⲕ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲛ̄ⲧⲕ ⲉⲡⲉⲓⲙⲁ
ⲉⲧⲣⲉⲕⲛⲁⲩ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲕⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲕⲧⲁⲩⲟⲟⲩ ⲉⲡⲏⲓ̈
5 ⲙ̄ⲡⲓ̈ⲏⲗ. ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲥⲟⲃⲧ̄ ⲛⲉϥ ⲙ̄ⲡⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲏⲓ̈ ⲉϥⲕⲱⲧⲉ ⲉ̄ⲣⲟϥ
ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥ ϩⲛ̄ ⲧϭⲓ̈ϫ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲟⲩⲕⲁϣ ⲛ̄ϣⲓ ⲉϥⲛⲁⲣ̄ ⲥⲟⲟⲩ ⲙ̄-
ⲙⲁϩⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲁϩⲉ ⲙⲛ̄ ⲟⲩϣⲟⲡ· ⲁⲩⲱ ⲁϥϣⲓ ⲡⲟⲩⲱϣⲥ̄ ⲙ̄ⲡⲕⲱⲧ
ⲛ̄ⲟⲩⲕⲁϣ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲁⲩⲱ ⲡⲉϥϫⲓⲥⲉ ⲛⲉϥϣⲏϣ ⲙⲛ̄ ⲡⲕⲁϣ ⲉⲡⲥⲁ ⲡⲥⲁ.
6 ⲁⲩⲱ ⲁϥⲛⲧ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲡⲩⲗⲏ ⲉⲧϭⲱϣⲧ ⲉⲡⲥⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲏⲃⲧ̄· ⲁⲩⲱ
ⲁϥⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲣⲁⲓ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲥⲧⲱⲣⲧⲣ̄ ⲁϥϣⲓ ⲙ̄ⲡϩⲁⲛⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲡⲩⲗⲏ ⲡⲉϥ-
7 ⲟⲩⲱϣⲥ̄ ⲉϥⲛⲁⲣ̄ ⲟⲩⲕⲁϣ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ. ⲁⲩⲱ ⲡϫⲓⲥⲉ ⲙ̄ⲡϩⲁⲛⲣⲟ ⲉϥ-
ⲛⲁⲣ̄ ⲟⲩⲕⲁϣ ⲛⲟⲩⲱⲧ *ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲛⲉⲥⲱϥ ⲉϥⲛⲁⲣ̄ ⲟⲩⲕⲁϣ ⲛⲟⲩ- *p. ⲣ̄ⲗ̄ⲃ̄: col. 1.
ⲱⲧ ⲛⲟⲩⲁϣⲥⲉ· ⲁⲩⲱ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲛⲉⲥⲱϥ ⲉϥⲛⲁⲣ̄ ϯⲟⲩ ⲙ̄-

---

[2] ⲙ̄ⲡⲉϥϩⲟⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲥⲁ ⲙ̄ⲡⲣⲏⲥ = M., hebr. מנגב, Syr. = Gr. απεναντι — [3] ⲛⲉ ⲧⲟⲩ ⲡⲉϥⲉⲓⲛⲉ aliena m. – ⲇⲉ = M., Syr. = Gr. και – M. om. ⲙ̄ⲡⲉⲓⲛⲉ – ⲃⲁⲣⲱⲧ (sic), pro στιλβοντος – ⲛ̄ⲗⲁⲥ = ⲛ̄ⲡⲣⲁϣ? M. tantum ⲉϥϣⲏϣ, pro σπαρτιον οικοδομων – ϩⲛ̄ ⲧⲉϥϭⲓ̈ϫ = M. Alex. Vulg. et hebr., nec non Syr. sub asterisco, Gr. om. – post ⲁⲩⲱ cod. om. ⲛ̄ⲧⲟϥ — [4] ⲁϥϣⲁϫⲉ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲓ .... ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ = M., Syr. = Gr. και ειπε προς με ο ανηρ – ante ⲁⲛⲁⲩ Gr. add. ον εωρακας – ab ⲛ̄ⲧⲁⲩⲛ̄ⲧⲕ (M. ⲉⲧⲁⲓⲛⲓ) usque ad ⲧϭⲓ̈ϫ ⲙ̄ⲡⲣⲱ v. 5 minoribus litteris et diverso atramento scripta sunt – ⲉⲧⲣⲉⲕⲛⲁⲩ = Syr. et Gr. του δειξαι σοι, M. ⲉ̀ⲑⲣⲉⲕⲛⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲃⲁⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲙⲁϣϫ — [5] R. om. ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲁϩⲉ – ⲡⲟⲩⲱϣⲥ̄ ⲙ̄ⲡⲕⲱⲧ usque in fin. = M., qui post ult. ⲡⲥⲁ add. ⲛⲓⲃⲉⲛ; item Vulg. et hebr. *latitudinem aedificii calamo uno, altitudinem quoque calamo uno,* Syr. = Gr. το προτειχισμα, πλατος ισον τῳ καλαμῳ, και το υψος αυτου ισον τω καλαμω — [6] ⲁϥⲛⲧ = M., Syr. = Gr. εισηλθεν – ϩⲛ̄ ⲛⲉⲥⲧⲱⲣⲧⲣ̄ = M. Vulg. hebr. et Symm. apud Nobilium, Syr. = Gr. εν επτα αναβαθμοις – ⲙ̄ⲡϩⲁⲛⲣⲟ = Vulg. et Symm., Aquil. et Theod. apud eumdem προθυρον, item M. ⲙ̄ⲡϩⲟ ⲛ̄ⲧⲥⲃⲉ, Syr. = Gr. αιλαμ – ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣⲥ̄ .... ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ = Memph., qui in fin. add. ⲛ̄ϣⲓ, Syr. = Gr. ισον τῳ καλαμῳ — [7] ⲁⲩⲱ ⲡϫⲓⲥⲉ ⲙ̄ⲡϩⲁⲛⲣⲟ ..... ⲛⲟⲩⲁϣⲥⲉ, M. ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲕⲁϣ ⲛⲟⲩⲱⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲉⲧⲥⲁⲓⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲕⲁϣ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲓϣⲥⲏ = Vulg. *et thalamum uno calamo in longum, et uno calamo in latum,* Syr. = Gr. και το θεε ισον τω καλαμῳ το μηκος και ισον τῳ καλαμῳ το πλατος; Vat. loco το μηκος hab. το πλατος, et pro το πλατος legit το μηκος – ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲛⲉⲥⲱϥ (quae rescripta sunt in rasura) ..... ⲙ̄ⲙⲁϩⲉ = M. et Vulg., Syr. = Gr. το αιλαμ ανα μεσον του θεηλαθ πηχων εξ – cum M. om. και το θεε το δευτερον ισον τῳ καλαμῳ πλατος και ισον τῳ καλαμῳ μηκος, και το αιλαμ πηχεων πεντε, et integrum v. 8.

9 ⲙⲁϩⲉ ⲁⲩⲱ ⲡϩⲁⲛⲣⲟ ⲛⲧⲡⲩⲗⲏ ⲉⲧϩⲏⲛ ⲉⲧⲡⲁⲣⲁⲥⲧⲁⲥ ⲡϩⲟⲩⲛ
ⲛ̅ⲧⲡⲩⲗⲏ ⲉϥⲛⲁⲣ̅ ⲟⲩⲕⲁϣ ⲛⲟⲩⲱⲧ· ⲁⲩⲱ ⲁϥϣⲓ ⲧⲡⲁⲣⲁⲥⲧⲁⲥ ⲛ-
ⲧⲡⲩⲗⲏ ⲉⲥⲛⲁⲣ̅ ϣⲙⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲙⲁϩⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲥⲟⲩⲱϣⲥ̅ ⲉϥⲛⲁⲣ̅ ⲙⲁϩⲉ
10 ⲥⲛⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲧⲡⲁⲣⲁⲥⲧⲁⲥ ⲛⲧⲡⲩⲗⲏ ⲉⲧϩⲓ ϩⲟⲩⲛ ⲛⲙⲙⲁ ⲉⲧⲛⲉ-
ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲡⲩⲗⲏ ⲛ̅ⲧⲉϩⲓⲏ ⲉⲧϫⲓ ⲉⲙⲙⲁ ⲛ̅ϣⲁ ϣⲟⲙⲛ̅ⲧ ⲛ̅ⲥⲁ ⲡⲁ̈ⲓ
ⲁⲩⲱ ϣⲟⲙⲛ̅ⲧ ⲛ̅ⲥⲁ ⲡⲁ̈ⲓ ⲉⲩϣⲓ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲡⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ ⲡⲉ ⲙ̅ⲡϣⲟⲙⲛ̅ⲧ·
11 ⲁⲩⲱ ⲉⲩϣⲓ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ ⲡⲉ ⲛⲛⲉⲥⲟⲩⲱϣⲥ ⲉⲡⲥⲁ ⲡⲥⲁ. ⲁⲩⲱ ⲁϥϣⲓ
12 ⲡⲟⲩⲱϣⲥ ⲛ̅ⲛⲣⲟ ⲛ̅ⲧⲡⲩⲗⲏ ⲙⲏⲧ ⲙⲙⲁϩⲉ· ⲁⲩⲱ ⲡⲕⲱⲧⲉ ⲉⲧϩⲓⲏ
* col. 2. ⲛ̅ⲙⲙⲁ ⲉⲧⲛⲉ*ⲥⲱⲟⲩ ⲉϥⲛⲁⲣ ⲟⲩⲙⲁϩⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ ⲛ̅ⲕⲱⲧⲉ ⲛ̅ⲥⲁ ⲡⲁ̈ⲓ·
ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲛⲉⲥⲱϥ ⲉϥⲛⲁⲣ̅ ⲥⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲁϩⲉ ⲛ̅ⲥⲁ ⲡⲁ̈ⲓ ⲁⲩⲱ ⲕⲉ-
13 ⲥⲟⲟⲩ ⲙⲙⲁϩⲉ ⲛ̅ⲥⲁ ⲡⲁ̈ⲓ. ⲁⲩⲱ ⲁϥϣⲓ ⲧⲡⲩⲗⲏ ϫⲓⲛ ϫⲱϥ ⲙⲡⲙⲁ
ⲉⲧⲛⲉⲥⲱϥ ⲉϫⲱⲥ ⲛ̅ⲧⲡⲩⲗⲏ· ⲡⲉⲥⲟⲩⲱϣⲥ ⲉϥⲛⲁⲣ̅ ϫⲟⲩⲧⲏ ⲙ̅ⲙⲁϩⲉ·
14 ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲣⲟ ⲙⲡϩⲟⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲟⲩⲣⲟ. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲧⲁⲙⲓⲟ ⲛⲟⲩⲱϭ ⲛⲥⲉ
ⲙ̅ⲙⲁϩⲉ· ⲁⲩⲱ ϩⲁϩⲧⲉ ⲛⲟⲩⲱϭ ⲛ̅ⲧⲁⲩⲗⲏ ⲙⲡⲕⲱⲧⲉ ⲛ̅ⲧⲡⲩⲗⲏ ⲙ-
15 ⲡⲉⲥⲕⲱⲧⲉ ⲧⲏⲣϥ. ⲁⲩⲱ ϩⲓ ϩⲣⲁⲥ ⲛ̅ⲧⲡⲩⲗⲏ ⲉⲧϫⲟⲟⲣ ϣⲁ ϩⲓ ϩⲏ
16 ⲛ̅ⲛ̅ⲧⲡⲁⲣⲁⲥⲧⲁⲥ ⲛ̅ⲧⲡⲩⲗⲏ ϩⲓ ϩⲟⲩⲛ ⲉⲩⲛⲁⲣ̅ ⲧⲁⲓⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲁϩⲉ. ⲁⲩⲱ
ϩⲉⲛϣⲟⲩϣⲧ ⲉⲩⲧⲟⲟⲙⲉ ϩⲁϩⲧⲏ ⲛⲙⲙⲁ ⲉⲧⲛⲉⲥⲱⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ϩⲁϩⲧⲏ
* p. ⲣ̅ⲗ̅ⲅ̅ : col. 1. ⲛⲛ̅ⲟⲩⲱϭ ⲛⲉⲧⲙ̅ⲡϩⲟⲩⲛ ⲛ̅ⲧⲡⲩ*ⲗⲏ ⲙ̅ⲡⲕⲱⲧⲉ ⲧⲏⲣϥ· ⲧⲁ̈ⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ
ⲉⲧⲟⲩϣⲟⲟⲡ ⲛ̅ϭⲓ ϩⲉⲛϣⲟⲩϣⲧ ⲛⲙ̅ⲡⲁⲣⲁⲥⲧⲁⲥ ⲙ̅ⲡⲉⲩⲕⲱⲧⲉ ⲧⲏⲣϥ̅
17 ⲉⲣⲉ ϩⲉⲛϣⲟϫⲧ ϣⲟⲟⲡ ϩⲙ ⲡⲟⲩⲱϭ. ⲁⲩⲱ ⲁϥϫⲓⲧ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲩⲗⲏ
ⲉⲧϩⲓⲃⲟⲗ ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ϩⲉⲛⲕⲁⲍⲟⲫⲩⲗⲁⲕⲓⲟⲛ ⲉⲩⲡⲟⲣϣ ⲛ̅ⲱⲛⲉ· ⲉⲁⲩⲧⲁ-
ⲙⲓⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲁⲩⲗⲏ ⲙ̅ⲡⲉⲥⲕⲱⲧⲉ ⲧⲏⲣϥ̅· ⲙⲁⲁⲃ ⲛⲅⲁⲍⲟⲫⲩⲗⲁⲕⲓⲟⲛ

---

[9] post ⲉⲧϩⲏⲛ decem elementa sunt erasa – M. om. alter. ⲛ̅ⲧⲡⲩⲗⲏ, et legit ⲁϥϭⲓ pro ⲁϥϣⲓ ; Syr. et Gr. omnino differunt — [10] M. om. alter. ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ ⲡⲉ – R. ⲛⲟⲩϣⲓ pro alter. ⲉⲩϣⲓ — [11] cod. in fin. om. και το ευρος του πυλωνος πηχων δεκατριων — [12] ⲁⲩⲱ ⲡⲕⲱⲧⲉ . . . . . ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ = M., Syr. = Gr. και πηχυς επισυναγομενος επι προσωπον των θεειμ – ⲛ̅ⲕⲱⲧⲉ ⲛ̅ⲥⲁ ⲡⲁ̈ⲓ, M. ⲛ̅ⲥⲁ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲛ̅ⲥⲁ ⲫⲁⲓ = ενθεν και ενθεν – post alter. ⲡⲁ̈ⲓ duo versus cum dimidio erasi sunt – ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲛⲉⲥⲱϥ usque in fin. M. om. — [13] ϫⲱϥ ⲙⲡⲙⲁ in rasura — [14] ⲟⲩⲱϭ = M. ⲟⲩⲟϫⲓ, quod idem hic om., et eius loco legit ⲟⲩⲛⲓϣϯ ; Syr. = Gr. το αιθριον του αιλαμ της πυλης εξωθεν, πηχεις εικοσι (Syr. [illegible] ※ [illegible]) θεειμ της πυλης κυκλω — [15] ϫ τοῦ ⲉⲧϫⲟⲟⲣ in rasura – ⲛ̅ⲛ̅ⲧⲡⲁⲣⲁⲥⲧⲁⲥ (sic), R. emendavit ⲛⲧⲡⲁⲣⲁ . . . ., M. ⲛ̅ϯⲡⲁⲣⲁⲥⲧⲁⲥ — [16] R. ⲉⲩⲧⲟⲙⲉ – ⲛⲙⲙⲁ, M. in sing. – ⲛⲉⲧⲙ̅ⲡϩⲟⲩⲛ . . . . . ⲧⲏⲣϥ, M. ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲕⲱϯ ⲛ̅ϯⲡⲩⲗⲏ, Syr. = Gr. εσωθεν της πυλης της αυλης κυκλοθεν – R. ⲙⲡⲕⲱⲧⲉ pro ⲙ̅ⲡⲉⲩⲕⲱⲧⲉ – post alter. ⲧⲏⲣϥ̅ cod. om. εσωθεν – ⲉⲣⲉ ϩⲉⲛϣⲟϫⲧ ϣⲟⲟⲡ ϩⲙ ⲡⲟⲩⲱϭ = M., Syr. = Gr. και επι το αιλαμ φοινικες ενθεν και ενθεν — [17] ⲉⲧϩⲓⲃⲟⲗ = M. Vulg. et hebr., Syr. = Gr. την εσωτεραν – ϩⲉⲛⲕⲁⲍⲟⲫⲩⲗⲁⲕⲓⲟⲛ = Vulg. et Alex. γαζοφυλακια, Gr. παστοφορια – ⲉⲩⲡⲟⲣϣ (R. ⲉⲩⲡⲏⲣϣ) ⲛ̅ⲱⲛⲉ = M. et Vulg. *pavimentum stratum lapide,* Syr. = Gr. περιστυλα – ⲧⲏⲣϥ̅ = M., reliqui om. – ⲙⲁⲁⲃ usque in fin. = M. (R. ⲛⲕⲁⲍⲟⲫⲩⲗⲁⲕⲓⲟⲛ), Vulg. *triginta gazophylacia in circuitu pavimenti,* Syr. = Gr. τριακοντα παστοφορια εν τοις περιστυλοις.

18 ϩⲁⲧⲉ ⲡⲗⲓⲑⲟⲥⲧⲣⲱⲧⲟ· ⲁⲩⲱ ⲡⲗⲓⲑⲟⲥⲧⲣⲱⲧⲟⲛ ⲡⲉⲧϩⲓ ⲧⲡⲉ ⲛ̄-
ⲧⲁⲩⲗⲏ ⲉϥϣⲏϣ ⲙⲛ̄ ⲧⲉϣⲓⲏ ⲛⲙ̄ⲡⲩⲗⲏ ⲛⲛⲁϩⲣⲙ̄ ⲡⲗⲓⲑⲟⲥⲧⲣⲱⲧⲟⲛ
19 ⲉⲧϩⲁ ⲡⲉⲥⲏⲧ. ⲁⲩⲱ ⲁϥϣⲓ ⲡⲟⲩⲱϣⲥ̄ ϫⲓⲛ ϩⲓ ϩⲏ ⲛ̄ⲧⲡⲩⲗⲏ ⲉⲧϩⲁ
ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉϩⲏ ⲛⲧⲁⲩⲗⲏ ⲉⲧϩⲓ ϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲥⲁ ⲙⲃⲟⲗ ⲉϥⲛⲁⲣ̄ ϣⲉ ⲙ̄ⲙⲁϩⲉ
20 ⲉⲡⲥⲁ ⲙ̄ⲡⲓⲏⲃⲧ̄ ⲙⲛ ⲡⲉⲙϩⲓⲧ. ⲁⲩⲱ ⲧⲡⲩⲗⲏ ⲉⲧϭⲱϣⲧ̄ ⲉⲧⲉϩⲓⲏ
ⲙ̄ⲡⲉⲙϩⲓⲧ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲗⲏ ⲉⲧϩⲓⲃⲟⲗ *ⲁϥϣⲓⲧⲥ̄ ⲉⲡⲉⲥϣⲓⲁⲓ̈ ⲁⲩⲱ ⲉⲡⲉⲥⲟⲩ- *col. 2.
21 ⲱϣⲥ̄ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲥⲕⲉⲙⲁ ⲉⲧⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ϣⲟⲙⲛⲧ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲁⲓ̈· ⲁⲩⲱ ⲕⲉ-
ϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲁⲓ̈· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲥⲧⲱϣ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲥⲕⲉⲡⲁⲣⲁⲥⲧⲁⲥ ⲁϥⲧⲁ-
ⲙⲓⲟⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲡⲩⲗⲏ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄ ⲧⲁⲉⲓⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁϩⲉ ⲉⲡⲉⲥϣⲓⲁⲓ̈·
22 ⲁⲩⲱ ϫⲟⲩⲧⲏ ⲙⲙⲁϩⲉ ⲉⲡⲉⲥⲟⲩⲱϣⲥ̄ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲁϩⲉ. ⲁⲩⲱ
ⲛⲉⲥϣⲟⲩϣⲧ̄ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲥⲕⲉⲡⲁⲣⲁⲥⲧⲁⲥ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲥϣⲟϫⲧ̄ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲓⲛⲉ
ⲛⲧⲡⲩⲗⲏ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄ ⲧⲉⲧϭⲱϣⲧ ⲉⲧⲉϩⲓⲏ ⲉⲧϫⲓ ⲉⲙⲙⲁ ⲛ̄ϣⲁ· ⲁⲩⲱ ϩⲛ̄
ⲥⲁϣϥ ⲛ̄ⲧⲱⲣⲧⲣ̄ ⲉⲩⲉⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲣⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲁⲥⲧⲁⲥ ⲉⲥ ϩⲓ
23 ϩⲏ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲧⲡⲩⲗⲏ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲗⲏ ⲉⲧϩⲓ ϩⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛⲧⲁⲩⲗⲏ ⲙⲡⲉⲙϩⲓⲧ ⲛⲙⲙⲁ ⲛ̄ϣⲁ. ⲁⲩⲱ ⲁϥϣⲓ ϫⲓⲛ ⲡⲩⲗⲏ ⲉⲡⲩⲗⲏ
24 ⲛ̄ϣⲉ ⲙ̄ⲙⲁϩⲉ. ⲁⲩⲱ ⲁϥϫⲓⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ *ⲡⲣⲏⲥ· ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲡⲩⲗⲏ *p. ⲣ̄ⲗ̄ⲁ̄ : col. 1.
ⲙⲡⲥⲁ ⲙⲡⲣⲏⲥ ⲁϥϣⲓ ⲛ̄ⲛⲉⲥⲟⲩⲱϭ ⲙⲛ ⲛⲉⲥⲡⲁⲣⲁⲥⲧⲁⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲓϣⲓ
25 ⲛⲟⲩⲱⲧ. ⲉⲣⲉ ϩⲉⲛϣⲟⲩϣⲧ ⲙ̄ⲙⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲥⲕⲉⲡⲁⲣⲁⲥⲧⲁⲥ ⲉⲣⲉ
ⲟⲩⲟⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲥⲕⲱⲧⲉ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲓϣⲟⲩϣⲧ̄ ⲉⲩⲛⲁⲣ̄ ⲧⲁⲓ̈-
26 ⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁϩⲉ ⲛ̄ϣⲓⲏ· ⲁⲩⲱ ϫⲟⲩⲧⲏ ⲙⲙⲁϩⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲱϣⲥ̄. ⲁⲩⲱ ⲥⲁϣϥ
ⲛ̄ⲧⲱⲣⲧⲣ̄ ⲉⲩϣⲟⲟⲡ ⲛⲁⲥ· ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲁⲥⲧⲁⲥ ⲉⲓⲥ ϩⲓ ϩⲏ ⲙⲙⲟⲟⲩ·
ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲥϣⲟϫⲧ· ⲟⲩⲁ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲁⲓ̈· ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲁ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲁⲓ̈ ⲙⲙⲟⲥ· ϩⲓⲧⲛ̄

---

[18] ⲡⲉⲧϩⲓ ⲧⲡⲉ = M., Syr. = Gr. κατα νωτου – ⲛ̄ⲧⲁⲩⲗⲏ, M. ⲛ̄ϯⲡⲩⲗⲏ, ceteri των πυλων – ⲙⲛ̄ ⲧⲉϣⲓⲏ (ϣⲓ in rasura) ⲛⲙ̄ⲡⲩⲗⲏ = Syr. Vulg. et Gr., M. ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲡⲩⲗⲏ — [19] M. om. ⲁⲩⲱ ⲁϥϣⲓ usque ⲉⲧϩⲁ ⲡⲉⲥⲏⲧ – R. ⲉϩⲛ ⲛⲧⲁⲩⲗⲏ – ⲓⲏ τοῦ ⲙ̄ⲡⲓⲏⲃⲧ̄ (sic) in rasura – ante ⲙⲛ ⲡⲉⲙϩⲓⲧ cum M. om. και ηγαγε με — [20] ⲁⲩⲱ = M., Syr. = Gr. και ιδου – R. om. ⲁⲩⲱ ⲉⲡⲉⲥⲟⲩⲱϣⲥ̄ — [21] ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲥⲧⲱϣ . . . . . ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄ = M. et Vulg. *et frontem eius, et vestibulum eius secundum mensuram portae prioris,* Syr. = Gr. και το αιλευ και τα αιλαμμων και τους φοινικας αυτης. και εγενετο κατα τα μετρα της πυλης της βλεπουσης κατα ανατολας – ⲧⲁⲉⲓⲟⲩ (sic) – ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲁϩⲉ = M., ceteri om. — [22] ⲡⲉⲓⲛⲉ et ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄ = M., Syr. = Graec. om. – ⲉⲧⲉϩⲓⲏ = hebr., reliqui om. – ⲉⲥ ϩⲓ ϩⲏ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ = M. et hebr., Vulg. *ante eam,* Syr. = Gr. εσωθεν — [23] alter. ⲛⲧⲁⲩⲗⲏ scribae mendum, pro ⲛ̄ⲧⲡⲩⲗⲏ – ⲛⲙⲙⲁ ⲛ̄ϣⲁ = M. et Vulg. cum hebr. *et orientalem,* Syr. = Gr. ον τροπον της πυλης της βλεπουσης κατα ανατολας – R. ϫⲓⲛ ⲧⲡⲩⲗⲏ, et om. ⲉⲡⲩⲗⲏ — [24] ⲉⲓⲥ = Syr. Gr. Vulg. et hebr., M. ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ – ⲙⲡⲥⲁ = M., Syr. Vulg. et Gr. βλεπουσα – ⲛ̄ⲛⲉⲥⲟⲩⲱϭ, M. ⲛ̄ⲧⲉⲥⲟⲩⲏϣⲥⲓ – ⲛⲉⲓϣⲓ = Syr. hebr. et Gr. τα μετρα ταυτα, Vulg. *mensuras superiores,* M. ⲡⲓϣⲓ – ⲛⲟⲩⲱⲧ = M., ceteri om. — [25] R. ϩⲁ ⲡⲉⲥⲕⲱⲧⲉ – ⲧⲏⲣϥ = M., reliqui non agnoscunt – ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲓϣⲟⲩϣⲧ̄ = hebr., M. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲥⲕⲉϣⲟⲩϣⲧ, Vulg. *sicut fenestras ceteras,* Syr. = Gr. καθως αι θυριδες του αιλαμ — [26] pro ϩⲓⲧⲛ̄ M. hab. ϧⲁ ⲑⲟⲩⲱϥ.

27 ⲛⲉⲥⲟⲩⲱϭ. ⲁⲩⲱ ⲧⲡⲩⲗⲏ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲗⲏ ⲉⲧϩⲓ ϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲥⲁ ⲙ̄ⲡⲣⲏⲥ·
28 ⲁⲩⲱ ⲁϥϣⲓ ϫⲓⲛ ⲡⲩⲗⲏ ⲉⲡⲩⲗⲏ ⲉⲡⲥⲁ ⲙⲡⲣⲏⲥ ⲛ̄ϣⲉ ⲙⲙⲁϩⲉ. ⲁⲩⲱ
ⲁϥϫⲓⲧ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲩⲗⲏ ⲉⲧϩⲓ ϩⲟⲩⲛ ϫⲓⲛ ⲧⲡⲩⲗⲏ ⲙ̄ⲡⲣⲏⲥ ⲕⲁⲧⲁ
* col. 2. 29 ⲛⲉⲓϣⲓ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲥ*ⲙⲁ ⲉⲧⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲙⲛ ⲛⲉⲥⲟⲩⲱϭ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲥⲡⲁ-
ⲣⲁⲥⲧⲁⲥ ⲉⲩⲛⲏⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲓϣⲓ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲥϣⲟⲩϣⲧ· ⲙ̄ⲛ ⲛⲉⲥⲡⲁⲣⲁ-
ⲥⲧⲁⲥ ϩⲙ ⲡⲉⲥⲕⲱⲧⲉ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲉⲩⲛⲁⲣ̄ ⲧⲁⲓⲟⲩ ⲙⲙⲁϩⲉ ⲛϣⲓⲏ· ⲁⲩⲱ
30 ⲭⲟⲩⲧⲏ ⲙ̄ⲙⲁϩⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲱϣⲥ̄· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲥⲡⲁⲣⲁⲥⲧⲁⲥ ⲉⲧϩⲙ̄ ⲡⲉⲥⲕⲱ-
ⲧⲉ ⲉⲩⲛⲁⲣ̄ ⲭⲟⲩⲧⲏ ⲙ̄ⲙⲁϩⲉ ⲛ̄ϣⲓⲏ ⲁⲩⲱ ϯⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁϩⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲱϣⲥ̄·
31 ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲁⲥⲧⲁⲥ ⲉⲧϫⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲩⲗⲏ ⲉⲧϩⲓⲃⲟⲗ· ⲁⲩⲱ
ⲛ̄ϣⲟϫⲧ ϩⲁⲧⲛ̄ ⲛⲉⲥⲟⲩⲱϭ ⲁⲩⲱ ϣⲙⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲧⲱⲣⲧⲣ ⲉⲩϣⲟⲟⲡ ⲛⲁⲥ
32 ⲉⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁ̈ⲓ ⲉⲣⲟⲥ. ⲁⲩⲱ ⲁϥϫⲓⲧ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲩⲗⲏ ⲉⲧϩⲓ ϩⲟⲩⲛ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲉϩⲓⲏ ⲉⲧϫⲓ ⲉⲙⲙⲁ ⲛ̄ϣⲁ ⲁϥϣⲓ ⲧⲡⲩⲗⲏ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲓϣⲓ·
33 ⲙⲛ ⲛⲉⲥⲡⲁⲣⲁⲥⲧⲁⲥ ⲙ̄ⲛ ⲛⲉⲧϩⲙ̄ ⲡⲉⲥⲕⲱⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲥⲙⲁ ⲉⲧ-
* p. ρ̄λ̄ε: col. 1. ⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲙⲛ ⲛⲉⲥⲟⲩⲱϭ ⲁⲩⲱ ⲛⲕⲉ*ⲙⲁ ⲉⲧϩⲓⲣⲛ ⲛⲉⲥⲡⲩⲗⲏ ⲕⲁⲧⲁ
ⲛⲉⲓϣⲓ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲥϣⲟⲩϣⲧ ⲙ̄ⲛ ⲛⲉⲥⲡⲣⲟⲡⲩⲗⲱⲛ ⲉⲧϩⲙ ⲡⲉⲥⲕⲱⲧⲉ
ⲉⲩⲛⲁⲣ̄ ⲧⲁⲓⲟⲩ ⲙⲙⲁϩⲉ ⲛϣⲓⲏ· ⲁⲩⲱ ⲭⲟⲩⲧⲏ ⲙⲙⲁϩⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲱϣⲥ̄.
34 ⲛⲉⲥⲡⲣⲟⲡⲩⲗⲱⲛ ⲇⲉ· ⲁⲩⲱ ⲧⲁⲩⲗⲏ ⲉⲧϩⲓ ϩⲟⲩⲛ· ⲙ̄ⲛ ⲛϣⲟϫⲧ
ⲉⲧϩⲙ̄ ⲡⲉⲥⲕⲱⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲉⲓⲥⲁ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲁ̈ⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲥ· ⲡⲉⲥⲙⲁ ⲛ̄ⲃⲱⲕ
35 ⲉϩⲣⲁ̈ⲓ ⲉⲩⲛⲁⲣ̄ ϣⲙⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲧⲱⲣⲧⲣ̄. ⲁⲩⲱ ⲁϥϫⲓⲧ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲩⲗⲏ
36 ⲙ̄ⲡⲉⲙϩⲓⲧ· ⲁⲩⲱ ⲁϥϣⲓⲧⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲓϣⲓ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲥⲙⲁ ⲉⲧⲛⲉ-
ⲥⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲛ ⲛⲉⲥⲟⲩⲱϭ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲥⲡⲁⲣⲁⲥⲧⲁⲥ ⲙ̄ⲛ ⲛⲉⲥϣⲟⲩϣⲧ ϩⲙ̄
ⲡⲉⲥⲕⲱⲧⲉ ⲉⲩⲛⲁⲣ̄ ⲧⲁⲓⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁϩⲉ ⲛ̄ϣⲓⲏ· ⲁⲩⲱ ⲭⲟⲩⲧⲏ ⲙⲙⲁϩⲉ
37 ⲛⲟⲩⲱϣⲥ̄· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲥⲟⲩⲱϭ ⲉⲩϫⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲩⲗⲏ ⲉⲧϩⲓⲃⲟⲗ·

---

[27] post ⲧⲡⲩⲗⲏ Gr. et Syr. hab. κατεναντι της πυλης – ⲁϥϣⲓ ϫⲓⲛ ⲡⲩⲗⲏ = M. Vulg. et hebr., Syr. = Gr. διεμετρησε την αυλην απο πυλης – ⲉⲡⲥⲁ ⲙ̄ⲡⲣⲏⲥ M. om. — [28] pro ϫⲓⲛ M. legit ⲉϣⲓ – post ⲙ̄ⲡⲣⲏⲥ cod. om. και διεμετρησε την πυλην – pro ⲛⲉⲓϣⲓ M. hab. ⲛⲉⲥϣⲓ — [29] M. ordine inverso ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲥⲟⲩⲟϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥⲙⲁⲉⲧⲥⲁⲓⲉ̄ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲥⲡⲁⲣⲁⲥⲧⲁⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥⲙⲁⲉⲧⲥⲁⲓⲉ̄ – ⲉⲩⲛⲏⲩ = M., ceteri non agnoscunt – librarius scripsit ⲡⲉⲥⲕⲱ pro ⲡⲉⲥⲕⲱⲧⲉ – ⲧⲏⲣϥ̄ = M., ceteri om. — [30] Gr. om. hunc vers., qui habetur in M. Syr. Vulg. Alex. et hebr. — [31] ⲉⲩϣⲟⲟⲡ (R. mendose ⲉⲩϣⲟⲟⲛ) ⲛⲁⲥ ⲉⲃⲱⲕ (ⲃⲱⲕ in rasura) ⲉϩⲣⲁ̈ⲓ ⲉⲣⲟⲥ, M. ⲉⲩⲛⲁϣⲉ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉ̄ⲣⲟⲥ = Vulg. *quibus ascendebatur per eam*, Syr. = Gr. om. — [32] ⲉⲧⲁⲩⲗⲏ ⲉⲧϩⲓϩⲟⲩⲛ = hebr. et Vulg. *in atrium interius,* M. ⲉ̄ϯⲡⲩⲗⲏ ⲉⲧⲥⲁⲫⲟⲩⲛ, Syr. = Gr. εις την πυλην – ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲉϩⲓⲏ = M. Vulg. et hebr., Syr. = Gr. om. – ⲉⲧϫⲓ = M., Syr. = Gr. την βλεπουσαν — [33] ⲛⲉⲥⲟⲩⲱϭ, M. ⲛⲉⲥϣⲟⲩϣⲧ (quod infra om.) ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥⲟⲩⲛϣⲉⲓ; Syr. = Gr. και τα θεε και τα αιλευ και τα αιλαμμων κατα τα μετρα ταυτα — [34] ⲇⲉ = M., Syr. = Gr. και – ⲁⲩⲱ = M., Syr. = Gr. εις – ⲡⲉⲥⲙⲁ ⲛ̄ⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁ̈ⲓ (it. v. 37) = M. Vulg. et hebr., Syr. = Gr. om. — [35] ⲉⲧⲁⲩⲗⲏ, ceteri εις την πυλην — [36] M. om. ⲙ̄ⲛ ⲛⲉⲥⲟⲩⲱϭ — [37] ⲉⲩϫⲓ (prius scriptum ⲉⲧϫⲓ) ⲉϩⲟⲩⲛ = M., et Vulg. *respiciebat,* reliqui om.

ⲁⲩⲱ ⲛ̄*ϣⲟϫⲧ ϩⲁⲧⲛ̄ ⲛⲉⲥⲟⲩⲱϭ̄ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲁⲓ ⲙⲛ ⲡⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲙⲟⲥ· ⲁⲩⲱ * col. 2.
38 ϣⲙⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲧⲱⲣⲧⲣ̄ ⲡⲉ ⲡⲉⲥⲙⲁ ⲛⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈. ⲁⲩⲱ ⲡⲕⲁⲍⲟⲫⲩⲗⲁ-
ⲕⲓⲟⲛ ⲙⲛ̄ ⲛⲉϥⲣⲟ ⲉⲩϩⲛ̄ ⲛⲟⲩⲱϭ̄ ⲛⲙⲡⲩⲗⲏ· ⲉⲩⲛⲁⲉⲓⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲙⲁ
39 ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲉϭⲗⲓⲗ· ⲁⲩⲱ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲁⲣⲁⲥⲧⲁⲥ ⲛ̄ⲧⲡⲩⲗⲏ· ⲧⲣⲁ-
ⲡⲉⲍⲁ ⲥⲛⲧⲉ ⲉⲩⲕⲏ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲛⲥⲁ ⲡⲉⲓⲥⲡⲓⲣ· ⲁⲩⲱ ⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲥⲛⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲁ
ⲡⲁⲓ̈ ⲉϣⲱⲱⲧ ϩⲓϫⲱⲟⲩ ⲙⲡⲉϭⲗⲓⲗ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲛⲟⲃⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲑⲩⲥⲓⲁ
40 ⲛ̄ⲧⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ. ⲁⲩⲱ ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲉⲥⲡⲓⲣ ⲉⲧϩⲓⲃⲟⲗ ⲉⲧϫⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ
ⲉⲡⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲡⲩⲗⲏ ⲙ̄ⲡⲉⲙϩⲓⲧ· ⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲥⲛⲧⲉ ⲉⲩⲕⲏ ⲉϩⲣⲁⲓ̈· ⲁⲩⲱ
ϩⲁϩⲧⲛ̄ ⲡⲕⲉⲥⲡⲓⲣ ⲡⲉⲧϩⲛ̄ ⲧⲡⲁⲣⲁⲥⲧⲁⲥ ⲛ̄ⲧⲡⲩⲗⲏ· ⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲥⲛⲧⲉ·
41 ⲁⲩⲱ ⲕⲉϥⲧⲟ ⲛⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲁⲓ̈· ⲁⲩⲱ ⲕⲉϥⲧⲟ ⲛⲥⲁ ⲛⲏ ⲉⲡⲉ-
ⲥⲡⲓⲣ ⲛ̄ⲧⲡⲩⲗⲏ *ϣⲙⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲉⲩⲕⲏ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲣⲉⲩϣⲱⲱⲧ * p. ⲣ̄ⲗ̄ⲉ̄: col. 1.
42 ϩⲓϫⲱⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ϥⲧⲟ ⲛⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲉⲡⲉϭⲗⲓⲗ ⲛϩⲉⲛⲱⲛⲉ ⲉⲩⲕⲉϩⲕⲱϩ
ⲉⲩⲛⲁⲣ̄ ⲟⲩⲙⲁϩⲉ ⲟⲩϭⲟⲥ ⲛ̄ϣⲓⲏ· ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲙⲁϩⲉ ⲟⲩϭⲟⲥ ⲛ̄ⲟⲩⲱϣⲥ̄·
ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲙⲁϩⲉ ⲛ̄ϫⲓⲥⲉ ⲉⲧⲣⲉⲩⲕⲱ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲥⲕⲉⲩⲏ ϩⲁϩⲧⲏⲩ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲟⲩ-
43 ⲛⲁϣⲱⲱⲧ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ⲛⲛⲉϭⲗⲓⲗ ⲛ̄ⲧⲉⲑⲩⲥⲓⲁ. ⲁⲩⲱ ϩⲉⲛⲥⲡⲟⲧⲟⲩ
ⲉⲩⲛⲁⲣ ⲟⲩϣⲟⲡ ⲉⲩⲧⲏϣ ϩⲓϩⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲡⲕⲱⲧⲉ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲧⲣⲉⲩϣⲱⲡⲉ
44 ϩⲓϫⲛ ⲛⲉⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲛ̄ϭⲓ̄ ⲛⲁϥ ⲙ̄ⲡⲗⲱⲣⲟⲛ. ⲁⲩⲱ ⲡⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲡⲩⲗⲏ
ⲉⲧϩⲓ ϩⲟⲩⲛ· ⲅⲁⲍⲟⲫⲩⲗⲁⲕⲓⲟⲛ ⲥⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ϩⲛ̄ ⲧⲁⲩⲗⲏ ⲉⲧϩⲓ
ϩⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲡϩⲟ ⲛ̄ⲧⲡⲩⲗⲏ ⲙ̄ⲡⲉⲙϩⲓⲧ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩϩⲟ ⲉⲩϭⲱϣⲧ ⲉⲧⲉϩⲏⲛ ⲙ̄-
ⲡⲣⲏⲥ· ⲙ̄ⲡϩⲟⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲡⲩⲗⲏ ⲉⲧϩⲛ̄ ⲙⲙⲁ ⲛ̄ϣⲁ *ⲉϥϭⲱϣⲧ ⲉⲡⲉⲙ- * col. 2.

---

[27] cod. ⲛ̄ϣⲟϫϣⲟϫⲧ, M. ⲛⲓϣⲟⲩϣⲧ, Syr. = Gr. φοινικες, Vulg. *caelatura palmarum* — [38] *ⲡⲕⲁⲍⲟⲫⲩⲗⲁⲕⲓⲟⲛ = M., Vulg. *per singula gazophylacia,* Syr. = Gr. τα παστοφορια αυτης – ⲛⲙⲡⲩⲗⲏ = Vulg. *portarum,* M. ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲩⲗⲏ – ⲉⲩⲛⲁⲉⲓⲱ.... ⲙ̄ⲡⲉϭⲗⲓⲗ· [39] ⲁⲩⲱ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲁⲣⲁⲥⲧⲁⲥ..... ϩⲓϫⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉϭⲗⲓⲗ = M. Vulg. hebr., et Syr. sub asterisco, item Alex. et alia exemplaria cum vel sine asterisco (cfr. Field). S. Hieron. ad h. l. « Hoc enim quod diximus: *Ibi lavabunt holocaustum, et in vestibulo portae duae mensae hinc;* et rursum: *Ut immoletur super eas holocaustum et pro peccato,* in LXX non habetur, sed in plerisque codicibus de Theodotione additum est. » – ⲛⲛⲟⲃⲉ = M., ceteri in sing. – ⲛⲉⲑⲩⲥⲓⲁ = M., Syr. = Gr. τα, quod Vat. om. – ⲛ̄ⲧⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ = αγνοιας — [40] consonat cum M. et Vulg., Syr. = Gr. — [41] priores tres versus huius columnae sunt rescripti – R. ⲛⲧⲡⲏⲗⲏ — [42] alter. ⲟⲩⲙⲁϩⲉ ⲟⲩϭⲟⲥ = M. Syr. Vulg. et hebr., Gr. πηχεων δυο ημισους – M. om. ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲙⲁϩⲉ ⲛ̄ϫⲓⲥⲉ – ante ⲛ̄ⲧⲉⲑⲩⲥⲓⲁ om. ⲙⲛ̄ = M., ceteri και τα θυματα — [43] ϩⲉⲛⲥⲡⲟⲧⲟⲩ = M. et hebr., Vulg. *labia earum,* Syr. = Gr. παλαιστην εξουσι γεισος λελαξευμενον – ⲛ̄ϭⲓ̄ ⲛⲁϥ ⲙ̄ⲡⲗⲱⲣⲟⲛ = M. Vulg. et hebr., Syr. = Gr. επανωθεν στεγας του καλυπτεσθαι απο του υετου και απο της ξηρασιας — [44] ⲁⲩⲱ ⲡⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲡⲩⲗⲏ..... ⲛ̄ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ..... ⲉⲡⲉⲙϩⲓⲧ = M., qui tamen om. ⲛ̄ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ; R. oscitanter om. ab ⲉⲧϩⲓϩⲟⲩⲛ usque ad ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲡⲩⲗⲏ, Syr. = Gr. και εισηγαγε με εις την αυλην την εσωτεραν, και ιδου δυο εξεδραι εν τη αυλη τη εσωτερα, μια κατα νωτου της πυλης της βλεπουσης προς βορραν φερουσα προς νοτον, και μια κατα νωτου της πυλης της προς νοτον βλεπουσης δε προς βορραν.

Ezech. XL, 38-44.

45 ϩⲓⲧ. ⲁⲩⲱ ⲁϥϣⲁϫⲉ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲓ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲉⲓⲅⲁⲍⲟⲫⲩⲗⲁ-
ⲕⲓⲟⲛ ⲉⲧϭⲱϣⲧ ⲉⲡⲥⲁ ⲙ̄ⲡⲣⲏⲥ ⲉϥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲏⲏⲃ ⲛⲉⲧⲣⲟⲉⲓⲥ
46 ⲉⲛⲟⲩⲣ̄ϣⲉ ⲙ̄ⲡⲏⲓ̈ ⲁⲩⲱ ⲡⲕⲉⲅⲁⲍⲟⲫⲩⲗⲁⲕⲓⲟⲛ ⲉⲧϭⲱϣⲧ ⲉⲡⲥⲁ ⲙ̄-
ⲡⲉⲙϩⲓⲧ ⲉϥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲏⲏⲃ ⲛⲉⲧⲣⲟⲉⲓⲥ ⲉⲡⲉⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲉ
ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲛⲉ ⲛϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲇⲱⲕ ⲛⲉⲧϩⲏⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄
47 ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲗⲉⲩⲉⲓ ⲉϣⲙ̄ϣⲉ ⲛⲁϥ. ⲁⲩⲱ ⲁϥϣⲓ ⲧϭⲟⲙ ⲉⲥⲛⲁⲣ ϣⲉ ⲙ-
ⲙⲁϩⲉ ⲛ̄ϣⲓⲏ· ⲁⲩⲱ ϣⲉ ⲙ̄ⲙⲁϩⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲱϣⲥ̄· ⲉⲥⲟ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲣⲁⲅⲱⲛⲟⲛ·
48 ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲥⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧϩⲓ ϩⲏ ⲙ̄ⲡⲏⲓ̈ :· ⲁⲩⲱ ⲁϥϫⲓⲧ ⲉϩⲟⲩⲛ
ⲉⲧⲡⲁⲣⲁⲥⲧⲁⲥ ⲙ̄ⲡⲏⲓ̈ ⲁϥϣⲓ ⲧⲡⲁⲣⲁⲥⲧⲁⲥ· ϯⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁϩⲉ ⲉⲥⲟ ⲙ̄-
* p. ⲣ̄ⲗ̄ⲍ : col. 1. ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲁⲓ̈· ⲁⲩⲱ ⲕⲉϯⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁϩⲉ ⲛ̄ⲥⲁ *ⲡⲁⲓ̈· ⲁⲩⲱ ⲡⲟⲩⲱϣⲥ̄
49 ⲛ̄ⲧⲡⲩⲗⲏ ϣⲟⲙⲛⲧ ⲙ̄ⲙⲁϩⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲁⲓ̈ ⲁⲩⲱ ⲡⲉϣⲓⲏ ⲛ̄ⲧⲡⲁⲣⲁ-
ⲥⲧⲁⲥ ⲉϥⲛⲁⲣ̄ ϫⲟⲩⲱⲧ ⲙ̄ⲙⲁϩⲉ· ⲁⲩⲱ ⲡⲟⲩⲱϣⲥ̄ ⲛ̄ⲧⲡⲁⲣⲁⲥⲧⲁⲥ ⲉϥ-
ⲛⲁⲣ̄ ⲙⲛⲧⲟⲩⲉ ⲙ̄ⲙⲁϩⲉ· ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲥⲧⲱϣ ⲉϥⲥⲙⲟⲛⲧ ϩⲛ̄ ⲙⲛ̄ⲧⲟⲩⲉ
ⲛ̄ⲧⲱⲣⲧⲣ̄ ⲉⲧⲣⲉⲩⲃⲱⲕ ⲛⲁϥ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ϩⲉⲛⲥⲧⲩⲗⲗⲟⲥ
ϩⲁϩⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲱϭ̄ ⲟⲩⲁ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲁⲓ̈ ⲁⲩⲱ ⲕⲉⲟⲩⲁ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲁⲓ̈.
XLI, 1 ⲁⲩⲱ ⲁϥϫⲓⲧ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲣ̄ⲡⲉ ⲉⲧϩⲓ ϩⲟⲩⲛ· ⲁⲩⲱ ⲁϥϣⲓ ⲛⲟⲩⲱϭ
ⲉⲩⲛⲁⲣ ⲥⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁϩⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲱϣⲥ̄ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲁⲓ̈· ⲁⲩⲱ ⲕⲉⲥⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁϩⲉ
2 ⲛ̄ⲟⲩⲱϣⲥ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲁⲓ̈· ⲁⲩⲱ ⲡⲟⲩⲱϣⲥ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲕⲩⲛⲏ ⲙⲛ̄ ⲡⲟⲩⲱϣⲥ̄
ⲙ̄ⲡⲣⲟ ⲉϥⲛⲁⲣ ⲙⲏⲧ ⲙ̄ⲙⲁϩⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲥⲡⲓⲣ ⲙ̄ⲡⲣⲟ ⲉⲩⲛⲁⲣ ϯⲟⲩ ⲙ̄-
ⲙⲁϩⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲁⲓ̈. ⲁⲩⲱ ⲁϥϣⲓ ⲧⲉϥϣⲓⲏ ⲉϥⲛⲁⲣ ϩⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲁϩⲉ· ⲁⲩⲱ
* col. 2. 3 ϫⲟⲩⲱⲧ ⲙ̄ⲙⲁϩⲉ *ⲛ̄ⲟⲩⲱϣⲥ. ⲁⲩⲱ ⲁϥϫⲱⲧⲉ ⲉⲡⲥⲁ ⲛϩⲟⲩⲛ ⲁϥϣⲓ

---

[45] ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ = M., ceteri om. – cod. ⲡⲉⲓⲅⲁⲫⲩⲗⲁⲕⲓⲟⲛ (sic) = Vulg. et hebr., M. ⲡⲓⲕⲁⲍⲟⲫⲩⲗⲁⲕⲓⲟⲛ, Syr. = Gr. η εξεδρα αυτη – ante ⲛⲉⲧⲣⲟⲉⲓⲥ M. hab. ⲟⲩⲟϩ – R. ⲛⲟⲩⲣϣⲉ — [46] ⲥⲁⲇⲱⲕ = M. Vulg. Syr. et hebr., Gr. σαδδουκ – ⲉⲃⲟ τοῦ ⲉⲃⲟⲗ altera manu in rasura — [47] ⲧϭⲟⲙ (sic), M. ⲛ̄ϯⲉⲣⲃⲓ, ceteri την αυλην – ⲉⲥⲟ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲣⲁⲅⲱⲛⲟⲛ = M., pro επι τα τεσσαρα μερη αυτης – ⲡⲉⲥⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ, R. emendavit in ⲡⲉⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ — [48] ⲧⲡⲁⲣⲁⲥⲧⲁⲥ = Vulg. *vestibulum*, Gr. το αιλ του αιλαμ. Syr. = Alex. το αιλαμ, M. om. cum praeced. ⲁϥϣⲓ, uti etiam om. ⲁⲩⲱ ⲕⲉϯⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁϩⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲁⲓ̈· ⲁⲩⲱ – in fin. cod. cum M. om. ⲁⲩⲱ ϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲙ̄ⲙⲁϩⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲁⲓ = Vulg. et hebr.; Syr. post ⲡⲟⲩⲱϣⲥ̄ sub obelo addit cum Gr. του θυρωματος πηχων δεκατεσσαρων, και επωμιδες της θυρας του αιλαμ — [49] prim. ⲙⲛⲧⲟⲩⲉ = M. Vulg. et Syr., hebr. et Gr. δωδεκα – ⲡⲉⲥⲧⲱϣ ⲉϥⲥⲙⲟⲛⲧ = M., ceteri om. – alter. ⲙⲛ̄ⲧⲟⲩⲉ = M., Syr. = Gr. δεκα, Vulg. *octo* – ⲛⲁϥ = επ'αυτο, M. ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ! – ϩⲉⲛⲥⲧⲩⲗⲗⲟⲥ = στυλοι — XLI, [1] ⲉⲧϩⲓ ϩⲟⲩⲛ = M., ceteri om. – ⲁⲩⲱ ⲡⲟⲩⲱϣⲥ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲕⲩⲛⲏ (sic) = M., hebr. et Vulg. *latitudinem tabernaculi,* idem Syr. sub asterisco, Gr. om. — [2] ⲛⲉⲥⲡⲓⲣ ⲙ̄ⲡⲣⲟ = Vulg. hebr. Syr. et Gr., M. ⲛⲓⲥⲫⲓⲣ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲃⲉ – post ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲁⲓ̈ cod. iterum om. ⲁⲩⲱ ϯⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁϩⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲁⲓ – M. in fin. om. ⲁⲩⲱ ϫⲟⲩⲱⲧ (cuius ⲱⲧ in rasura) ⲙ̄ⲙⲁϩⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲱϣⲥ — [3] ⲉⲡⲥⲁ ⲛϩⲟⲩⲛ (cuius ⲛⲥⲁ ⲛϩ in rasura) = M. Vulg. et hebr., Syr. = Gr. εις την αυλην την εσωτεραν.

ⲛ̄ⲟⲩⲱϭ ⲙ̄ⲡⲣⲟ ⲉⲩⲛⲁⲣ̄ ⲙⲁϩⲉ ⲥⲛⲁⲩ· ⲁⲩⲱ ⲡⲣⲟ ⲉϥⲛⲁⲣ ⲥⲟⲟⲩ ⲙ̄-
4 ⲙⲁϩⲉ ⲛ̄ϣⲓⲏ· ⲁⲩⲱ ⲡⲟⲩⲱϣⲥ ⲙ̄ⲡⲣⲟ ⲉϥⲛⲁⲣ̄ ⲥⲁϣϥ ⲙ̄ⲙⲁϩⲉ. ⲁⲩⲱ
ⲧⲉϥϣⲓⲏ ⲁϥϣⲓⲧⲥ ⲉⲥⲛⲁⲣ ϫⲟⲩⲱⲧ ⲙ̄ⲙⲁϩⲉ· ⲁⲩⲱ ϫⲟⲩⲱⲧ ⲙ̄ⲙⲁϩⲉ
ⲛⲟⲩⲱϣⲥ ⲙ̄ⲡϩⲟⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲡⲉ· ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉⲧ-
5 ⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ. ⲁⲩⲱ ⲁϥϣⲓ ⲧϫⲟ ⲙ̄ⲡⲏⲓ̈ ⲛ̄ⲥⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁ-
ϩⲉ· ⲁⲩⲱ ⲡⲟⲩⲱϣⲥ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲡⲉ ⲉϥⲛⲁⲣ̄ ϥⲧⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁϩⲉ ⲉϥⲕⲱⲧⲉ ⲉⲡⲏⲓ̈
6 ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲥⲡⲓⲣⲟⲟⲩⲉ ⲕⲱⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ· ⲟⲩⲥⲡⲓⲣ ⲉϩⲟⲩⲛ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲥⲡⲓⲣ ⲉⲩ-
ⲛⲁⲣ̄ ⲙⲁⲃ ϣⲟⲙⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲟⲡ ⲥⲛⲁⲩ· ⲁⲩⲱ ⲉⲩϫⲱⲧⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧϫⲟ ⲙ̄-
ⲡⲏⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲥⲡⲓⲣⲟⲟⲩⲉ ⲉⲧⲕⲱⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲧⲣⲉⲩϣⲱⲡⲉ ⲉⲩⲙⲏⲣ ⲉϩⲟⲩⲛ
7 ⲉⲣⲟϥ ϩⲛ̄ ⲧϫⲟ ⲙ̄ⲡⲏⲓ̈ *ⲁⲩⲱ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥⲕⲱⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ *p. ⲣ̄ⲗ̄ⲏ̄: col. 1.
ⲉⲧⲡⲉ ⲉⲙⲁⲧⲉ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲥⲡⲓⲣⲟⲟⲩⲉ ϫⲉ ⲥⲉⲕⲱⲧⲉ ⲉⲡⲕⲱⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲏⲓ̈· ⲉⲧⲃⲉ
ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲟⲩⲱϣⲥ ⲙ̄ⲡⲏⲓ̈ ⲉϥϫⲓ ⲉⲧⲡⲉ· ⲁⲩⲱ ϫⲓⲛ ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉϥⲛⲁⲙⲟⲟϣⲉ
8 ⲛ̄ⲥⲁ ⲧⲡⲉ ⲉⲧⲙⲏⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲡϫⲓⲥⲉ ⲙ̄ⲡⲏⲓ̈ ⲉⲣⲉ ⲛⲉϥⲥⲡⲓⲣⲟ-
ⲟⲩⲉ ⲧⲁϫⲣⲏⲩ ⲉⲩⲕⲱⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲩⲙⲟⲩϩ ⲙ̄ⲡⲕⲁϣ ⲛ̄ⲥⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁϩⲉ.
9 ⲉϥϥⲏⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲟⲩⲱϣⲥ ⲛ̄ⲧϫⲟ· ⲉϥⲛⲏⲩ ϫⲓⲛ ⲡⲉⲥⲡⲉⲓⲣ ⲉⲡⲉ-
ⲥⲏⲧ ⲛ̄ϯⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁϩⲉ· ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲛⲧⲁⲩⲛⲁϩϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲉ-

---

[3] ⲛ̄ϣⲓⲏ = M., ceteri om. – ⲁⲩⲱ ⲡⲟⲩⲱϣⲥ ..... ⲙ̄ⲙⲁϩⲉ = Vulg. et hebr., it. M., sed pro ⲍ̄ hab. ⲉ̄; Syr. = Gr. και τας επωμιδας του θυρωματος πηχων επτα ενθεν και πηχων επτα ενθεν — [4] ⲧⲉϥϣⲓⲏ = M. Vulg. et hebr., Syr. = Gr. το μηκος των θυρων – ϫⲟⲩⲱⲧ prim. = M. Vulg. hebr. et Syr. in textu, Gr. τεσσαρακοντα – ⲛⲁⲓ̈ = M. Vulg. hebr., et Syr. sub asterisco, Graec. om. — [5] ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲡⲉ pro της πλευρας – ⲉϥⲕⲱⲧⲉ ⲉⲡⲏⲓ̈ = M. Vulg. hebr., Syr. [illegible] ܠܒܝܬܐ ※ [illegible], Gr. tantum κυκλοθεν — [6] M. oscitanter om. ⲙⲁⲃ – ⲉⲩϫⲱⲧⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ = M. ⲉⲩϣⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ = hebr., Syr. = Gr. διαστημα – ⲉⲧⲣⲉⲩϣⲱⲡⲉ usque in fin. = M., Vulg. et hebr. *ut continerent, et non attingerent parietem templi* (hebr. *domus*), Syr. = Gr. του ειναι τοις επιλαμβανομενοις οραν, οπως το παραπαν μη απτωνται των τοιχων του οικου — [7] ⲁⲩⲱ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲥ ⲉⲃⲟⲗ ..... ⲉⲡⲕⲱⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲏⲓ̈ = M., Vulg. *Et platea erat in rotundum, ascendens sursum per cochleam, et in coenaculum templi deferebat per gyrum,* Syr. = Gr. και το ευρος της ανωτερας των πλευρων κατα το προςθεμα (Syr. add. των πλευρων) εκ του τοιχου, προς την ανωτεραν κυκλω του οικου – ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ usque in fin. = M. et hebr., Vulg. *idcirco latius erat templum in superioribus, et sic de inferioribus ascendebatur ad superiora in medium*, Syr. = Gr. οπως διαπλατυνηται ανωθεν, και εκ των κατωθεν αναβαινωσιν επι τα υπερωα και εκ των γεισων (Alex. μεσων) επι τα τριωροφα — [8] ⲁⲩⲱ ⲁⲓⲛⲁⲩ ..... ⲉⲩⲕⲱⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ = M., nec non Vulg. hebr. aliique *et vidi in domo altitudinem per circuitum, fundata latera;* Syr. = Gr. και το θραελ του οικου υψος κυκλω διαστημα των πλευρων; cfr. Field. ad h. l. – ⲉⲩⲙⲟⲩϩ ⲙ̄ⲡⲕⲁϣ (cuius ϣ alia manu in rasura) = M. et hebr. מלו הקנה, Vulg. *ad mensuram calami,* Syr. = Gr. ισον τω καλαμω — [9] ⲉϥϥⲏⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲩ pro M. ⲉϥϣⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ = διαστημα – ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ = M. pro εξωθεν – ⲡⲉⲛⲧⲁⲩⲛⲁϩϥ (sic) = M., Syr. = Gr. τα απολοιπα.

ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲉⲧⲙ̅ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲥⲙⲟⲛⲅ̅ ϩⲙ
* p. ρ̅μ̅ : col. 1. 23 24 ⲡⲁⲓ̈. ⲁⲩⲱ ⲣⲟ ⲥⲛⲁⲩ ⲉⲩϣⲟⲟⲡ ⲙ̅ⲡⲛⲁⲟⲥ ⲙⲛ̅ ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ *ⲁⲩⲱ
ⲣⲟ ⲥⲛⲁⲩ ⲙ̅ⲡⲣⲟ ⲥⲛⲁⲩ ⲉⲩⲕⲧⲟ ⲙⲙⲟⲟⲩ· ⲣⲟ ⲥⲛⲁⲩ ⲉⲡⲣⲟ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ
25 ⲁⲩⲱ ⲣⲟ ⲥⲛⲁⲩ ⲉⲡⲕⲉⲣⲟ ⲁⲩⲱ ⲕⲉⲉⲓⲉⲡⲥⲁ ϩⲓⲣⲱⲟⲩ ⲛⲛⲉⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲛ
ⲉⲛⲣⲟ ⲙ̅ⲡⲛⲁⲟⲥ ⲙⲛ̅ ϩⲉⲛϣⲟϫⲧ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲩⲧⲁⲙⲓⲟⲟⲩ ⲉⲛⲉ-
ⲭⲏ· ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲟⲩⲙⲟⲧ ⲛ̅ϣⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲧⲡⲁⲣⲁⲥⲧⲁⲥ ϩⲓⲃⲟⲗ
26 ⲁⲩⲱ ϩⲉⲛϣⲟⲩϣⲧ̅ ⲉⲩϭⲟⲟⲗⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ϩⲉⲛϣⲟϫⲧ̅ ⲛ̅ⲥⲁ ⲡⲁⲓ̈
ⲙⲛ̅ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲛⲕⲟⲟϩ ⲛ̅ⲧⲡⲁⲣⲁⲥⲧⲁⲥ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲥⲡⲓⲣⲟⲟⲩⲉ ⲙ̅ⲡⲏⲓ̈ ⲙⲛ̅ ⲛⲉϥ-
ⲟⲩⲙⲟⲧ· ⲙⲛ ⲛⲉϥϣⲓⲕ· ⲏ ⲛⲉϥⲉⲓⲉⲡⲥⲁ.
XLII, 1 ⲁⲩⲱ ⲁϥⲛⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲁⲩⲗⲏ ⲉⲧϩⲓⲃⲟⲗ ⲉⲧⲉϩⲓⲏ ⲉⲧϫⲓ ⲉⲡⲉⲙ-
ϩⲓⲧ· ⲁⲩⲱ ⲁϥϫⲓⲧ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲅⲁⲍⲟⲫⲩⲗⲁⲕⲓⲟⲛ ⲉⲧⲙ̅ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ
ⲙ̅ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲛⲉϩ ⲉⲃⲟⲗ· ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲙ̅ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲕⲱⲧⲉ ⲉⲧϩⲙ
* col. 2. 2 ⲡⲥⲁ ⲙ̅ⲡⲉⲙϩⲓⲧ *ⲉϥⲛⲁⲣ̅ ϣⲉ ⲙ̅ⲙⲁϩⲉ ⲛ̅ϣⲓⲏ· ⲁⲩⲱ ⲡⲣⲟ ⲙ̅ⲡⲉⲙϩⲓⲧ
3 ⲙⲛ̅ ⲡⲟⲩⲱϣⲥ̅ ⲉⲩⲛⲁⲣ̅ ⲧⲁⲓⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲁϩⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲉϫⲟⲩ-
ⲱⲧ ⲛ̅ⲧⲉ ⲧⲁⲩⲗⲏ ⲉⲧϩⲓ ϩⲟⲩⲛ ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲉⲥⲙ̅ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲗⲓⲑⲟⲥ-
ⲧⲣⲱⲧⲟⲛ ⲉϥⲕⲏ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϥϫⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲩⲗⲏ ⲉⲧϩⲓⲃⲟⲗ· ⲉⲣⲉ ⲟⲩ-
ⲉⲭⲑⲉⲧⲏⲥ ⲥⲙⲟⲛⲧ ⲙ̅ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲕⲉⲉⲭⲑⲉⲧⲏⲥ ⲉⲩⲟ ⲛ̅ϣⲟⲙⲛ̅ⲧ ⲛ̅-

---

[22] ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ = M., ceteri om. – ⲉⲥⲙⲟⲛⲅ̅ ϩⲙ ⲡⲁⲓ, M. ⲉⲥⲙⲟⲛⲕ ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ ⲙ̅ⲫⲁⲓ, reliqui αυτη η — [23] ⲁⲩⲱ ⲣⲟ ⲥⲛⲁⲩ ..... ⲙⲛ ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ = Vulg. et hebr., M. om. ⲣⲟ, Syr. = Gr. [22] και δυο θυρωματα τω ναω, [23] και δυο θυρωματα τω αγιω — [24] ⲙ̅ⲡⲣⲟ ⲥⲛⲁⲩ solus Sahid. legit — [25] ϩⲓⲣⲱⲟⲩ ⲛⲛⲉⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲛ ⲉⲛⲣⲟ (R. ⲛⲣⲟ) ⲙ̅ⲡⲛⲁⲟⲥ = M., qui hab. ⲙ̅ⲡⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲛ, pro επ᾽αυτων, και επι τα θυρωματα του ναου χερουβιμ – ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲩⲧⲁⲙⲓⲟⲟⲩ ⲉⲛⲉϫⲏ = hebr., M. om. ⲉⲛⲉϫⲏ, Syr. = Gr. κατα την γλυφην των αγιων – ⲟⲩⲟⲩⲙⲟⲧ = M. Vulg. et hebr., Gr. σπουδαια, Syr. ܕܚܝܦܘܬܐ — [26] ⲧⲏⲣⲟⲩ reliqui om. – ⲁⲩⲱ ϩⲉⲛϣⲟϫⲧ̅ = hebr. et Vulg., Syr. = Gr. και διεμετρησεν, M. om. – ⲙ̅ⲡⲏⲓ̈ M. om. – ⲙⲛ̅ ⲛⲉϥⲟⲩⲙⲟⲧ usque in fin. = M., Vulg. *latitudinemque parietum*, hebr. וְהָעֻבִּים, Syr. = Gr. εζυγωμενα — XLII, [1] ⲁⲩⲱ ⲁϥⲛⲧ ..... ⲉⲡⲉⲙϩⲓⲧ (R. ⲉⲡⲉϩⲙⲓⲧ) = M., qui reliqua huius versiculi non admittit, nec non Vulg. et hebr., Syr. = Gr. και εισηγαγε με εις την αυλην την εσωτεραν (A. εξωτεραν) κατα ανατολας κατεναντι της πυλης της προς βορραν – ⲉⲡⲅⲁⲍⲟⲫⲩⲗⲁⲕⲓⲟⲛ = Vulg., Syr. = Gr. και ιδου εξεδραι πεντε, hoc postremum in Syr. est sub obelo, Alex. legit δεκαπεντε – ⲙ̅ⲡⲕⲱⲧⲉ = hebr. et Vulg. *aedem*, Syr. = Gr. του διοριζοντος — [2] ⲁⲩⲱ ⲡⲣⲟ ⲙ̅ⲡⲉⲙϩⲓⲧ = M., nec non Vulg. et hebr. *ostii aquilonis*, Syro-hex. et Gr. tantum προς βορραν — [3] ⲙ̅ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲉϫⲟⲩⲱⲧ = hebr. נֶגֶד הָעֶשְׂרִים *contra viginti cubitos*, M. ⲙ̅ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲓⲑⲣⲓⲟⲛ, Syr. = Gr. διαγεγραμμεναι ον τροπον αι πυλαι – ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲉⲥⲙ̅ⲧⲟ (M. ⲙ̅ⲡⲉⲙⲑⲟ) ⲉⲃⲟⲗ .... ⲉⲧϩⲓ ⲃⲟⲗ = M., Vulg. et hebr. *et contra pavimentum stratum lapide atrii exterioris*, Syr. = Gr. και ον τροπον τα περιστυλα της αυλης της εξωτερας – ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲉⲭⲑⲉⲧⲏⲥ usque in fin. – M. et hebr. אַתִּיק אֶל־פְּנֵי־אַתִּיק בַּשְּׁלִשִׁים, Vulg. *ubi erat porticus iuncta porticui triplici*, Syr. = Gr. εστοιχισμεναι, αντιπροσωποι στοαι τρισσαι.

4 ⲥⲙⲟⲧ ⲁⲩⲱ ϩⲓ ⲑⲏ ⲛ̄ⲛ̄ⲅⲁⲍⲟⲫⲩⲗⲁⲕⲓⲟⲛ· ⲟⲩⲡⲉⲣⲓⲡⲁⲧⲟⲥ ⲉϥⲥⲙⲟⲛⲧ
ⲉϥⲛⲁⲣ̄ ⲙⲏⲧ ⲙⲙⲁϩⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲱϣⲥ ⲉⲧⲁⲩⲗⲏ ⲉⲧϩⲓ ϩⲟⲩⲛ· ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲙⲁϩⲉ
5 ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲛϣⲓⲏ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲣⲟ ⲉⲩϭⲱϣⲧ ⲉⲡⲥⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲙϩⲓⲧ· ⲁⲩⲱ
ⲛ̄ⲕⲁⲍⲟⲫⲩⲗⲁⲅⲓⲟⲛ ⲛⲉⲩ ϩⲓ ⲧⲡⲉ ⲉⲩⲥⲟⲃⲕ̄ ϫⲉ ⲁⲩϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ
ⲛ̄ϩⲉⲛⲟⲩⲱϭ· ⲛⲥⲁ ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲁ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲕⲱⲧ
6 ⲉⲃⲟⲗϫⲉ ⲉⲩⲟ ⲛ̄ϣⲟⲙⲛⲧ ⲛ̄ⲥⲙⲟⲧ *ⲁⲩⲱ ⲙⲛ ⲥⲧⲩⲗⲗⲟⲥ ϣⲟⲟⲡ * p. ⲣ̄ⲙ̄ⲁ̄: col. 1.
ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲥⲧⲩⲗⲗⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲗⲏ· ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁï ⲁⲩϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲥⲁ
ⲙ̄ⲡⲉⲥⲏⲧ· ⲁⲩⲱ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲛⲥⲁ ⲛ̄ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛⲧⲁⲓⲟⲩ ⲙⲙⲁϩⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄
7 ⲧⲉϣⲓⲏ. ⲁⲩⲱ ⲧϫⲟ ⲉⲧϩⲓⲃⲟⲗ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲥⲙⲟⲧ ⲛ̄ⲛⲅⲁⲍⲟⲫⲩⲗⲁ-
9 ⲕⲓⲟⲛ ⲉⲥⲕⲏ ⲉϩⲣⲁⲓ ϫⲓⲛ ⲧⲉϩⲓⲏ ⲛⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲙⲙⲁ ⲛ̄ϣⲁ ⲉⲩⲛⲁ-
10 ⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ ⲧⲁⲩⲗⲏ ⲉⲧϩⲓⲃⲟⲗ ⲉⲣⲉ ⲧϫⲟ ⲛ̄ⲧⲁⲩ-
ⲗⲏ ϣⲟⲟⲡ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲥⲟⲩⲁϣⲥⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲙ̄ⲙⲁ ⲛ̄ϣⲁ ⲙ̄ⲡϩⲟⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄-
ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲛⲉϩ ⲉⲃⲟⲗ· ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡϩⲟⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲕⲱⲧ· ϩⲉⲛⲅⲁⲍⲟⲫⲩ-
11 ⲗⲁⲕⲓⲟⲛ ⲉⲩⲕⲏ ⲉϩⲣⲁⲓ· ⲁⲩⲱ ⲟⲩϩⲓⲏ ϩⲓ ϩⲏ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲛⲉ
ⲛⲛⲅⲁⲍⲟⲫⲩⲗⲁⲕⲓⲟⲛ ⲙⲛ ⲛⲉⲧϩⲙ̄ ⲡⲥⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲙϩⲓⲧ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲩϣⲓⲏ
ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲕⲉⲟⲩⲁϣⲥⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩϩⲓⲟⲟⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ *ⲛ̄ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ * col. 2.

---

[4] ⲛ̄ⲛ̄ⲅⲁⲍⲟⲫⲩⲗⲁⲕⲓⲟⲛ = Vulg., M. ⲛ̄ⲛⲓⲡⲁⲥⲧⲟⲫⲟⲣⲓⲟⲛ, Syr. = Gr. των εξεδρων – ⲉϥⲥⲙⲟⲛⲧ = M., ceteri om. – ⲉⲧⲁⲩⲗⲏ . . . . . . ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲛϣⲓⲏ (ϣⲓⲏ in rasura) = M., Vulg. et hebr. *ad interiora respiciens viae cubiti unius;* Gr. επι πηχεις εκατον το μηχος, Syro-hex. [illegible] — [5] ⲛ̄ⲕⲁⲍⲟⲫⲩⲗⲁⲅⲓⲟⲛ = Vulg. *gazophylacia,* M. ⲛⲓⲡⲁⲥⲧⲟⲫⲟⲣⲓⲟⲛ, Syr. = Gr. οι περιπατοι – cetera consonant cum M., Vulg. *in superioribus humiliora: quia supportabant porticus, quae ex illis eminebant de inferioribus, et de mediis aedificii,* Syr. = Gr. οι υπερωοι ωςαυτως. οτι εξειχετο το περιστυλον εξ αυτου, εκ του υποκατωθεν περιστυλου, και το διαστημα· ουτως περιστυλον και διαστημα, [6] και ουτως στοαι δυο (Syr. = Alex. om. δυο) — [6] M. om. ⲙⲛ – ⲛ̄ⲧⲁⲩⲗⲏ = M., Vulg. = hebr. *atriorum,* Syr. = Gr. των εξωτερων – ⲛ̄ⲛⲥⲁ (sic) – ⲛⲧⲁⲓⲟⲩ ⲙⲙⲁϩⲉ = M. et Vulg., Syr. [illegible] sub asterisco, Gr. et hebr. om. – ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲧⲉϣⲓⲏ, M. ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ, ceteri απο της γης — [7] ⲁⲩⲱ ⲧϫⲟ . . . . . ϫⲓⲛ ⲧⲉϩⲓⲏ = M. Vulg. et hebr., Syr. = Gr. και φως εξωθεν, ον τροπον αι εξεδραι της αυλης της εξωτερας – hinc cod. cum M. om. reliqua huius et integrum vers. 8 — [9] cod. initio om. και αι θυραι των εξεδρων τουτων; quae ita reddit M. ⲟⲩⲟϩ ϯϫⲟⲓ ⲉⲧⲥⲁⲃⲟⲗ ϥⲭⲏ ⲉ̄ϧⲣⲏⲓ ⲛ̄ϫⲉ (sic) ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ — [10] ⲉⲣⲉ ⲧϫⲟ . . . . . ⲙ̄ⲡϩⲟⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲕⲱⲧ = M. Vulg. et hebr., Syr. = Gr. κατα το φως του εν αρχη περιπατου· και τα προς νοτον κατα προςωπον του νοτου, κατα προςωπον του απολοιπου και κατα προςωπον του διοριζοντος — [11] ⲁⲩⲱ ⲟⲩϩⲓⲏ . . . . . ⲙ̄ⲡⲉⲓⲛⲉ = Vulg. et hebr., Syr. = Gr. και ο περιπατος κατα προςωπον αυτων, κατα τα μετρα, M. ϩⲁ ⲡⲁⲥⲧⲟⲫⲟⲣⲓⲟⲛ ⲉⲩⲭⲏ ⲉ̄ϧⲣⲏⲓ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲁ – ⲙⲛ in cod. abundat – ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ = M. Vulg. et hebr., Syr. = Gr. και κατα – ⲛⲉⲩϩⲓⲟⲟⲩⲉ . . . . ⲛ̄ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ, M. om. ⲛ̄ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ, Vulg. *omnis introitus eorum,* hebr. מוצאיהן, Syr. = Gr. πασας τας εξοδους αυτων και κατα πασας τας επιστραφας αυτων.

12 ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲩⲧⲱϣ· ⲁⲩⲱ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲩⲣⲟ· ⲁⲩⲱ ⲕⲁⲧⲁ ⲛ̄ⲛⲣⲟ ⲛ̄ⲛ-
ⲅⲁⲍⲟⲫⲩⲗⲁⲕⲓⲟⲛ ⲉⲧⲙ̄ⲡⲥⲁ ⲙ̄ⲡⲣⲏⲥ· ⲟⲩⲣⲟ ⲉϥⲕⲏ ⲉϩⲣⲁ̈ⲓ ⲉⲧⲁⲣⲭⲏ
ⲛ̄ⲧⲉϩⲓⲏ ⲉⲧⲣⲉⲩϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲡϩⲟⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧϫⲟ ⲕⲁⲧⲁ ⲙ̄ⲙⲁ ⲛ̄ϣⲁ ϩⲛ̄
13 ⲧⲉⲩϩⲓⲏ ⲛ̄ⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁ̈ⲓ ϫⲉ ⲛ̄ⲅⲁⲍⲟⲫⲩⲗⲁⲕⲓⲟⲛ
ⲙ̄ⲡⲉⲙϩⲓⲧ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲅⲁⲍⲟⲫⲩⲗⲁⲕⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲣⲏⲥ ⲛⲉⲧⲙ̄ⲡϩⲟⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄-
ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲛⲉϩ ⲉⲃⲟⲗ· ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲛⲉ ⲛ̄ⲅⲁⲍⲟⲫⲩⲗⲁⲕⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ·
ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ϭⲓ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲏⲏⲃ ⲉⲧϩⲏⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ
ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ· ⲉⲩⲛⲁⲕⲱ ⲙ̄ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ
ⲛⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ· ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲑⲩⲥⲓⲁ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲧⲁ-
ⲗⲟⲟⲩ ⲉϩⲣⲁ̈ⲓ ϩⲁ ⲛⲟⲃⲉ· ⲁⲩⲱ ⲧⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ ϫⲉ ⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲡⲉ ⲛⲛⲉⲧ-
* p. ⲣ̄ⲙ̄ⲃ̄ : col. 1. 14 ⲟⲩⲁⲁⲃ. ⲛⲟⲩⲏⲏⲃ ⲇⲉ ⲉⲩϣⲁⲛⲃⲱⲕ *ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛⲛⲉⲩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲙⲁ
ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲧⲁⲩⲗⲏ ⲉⲧϩⲓⲃⲟⲗ· ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲉⲕⲱ ⲙ̄ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄-
ⲛⲉⲩϩⲟⲉⲓⲧⲉ ⲛⲁ̈ⲓ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁϣⲙ̄ϣⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ϫⲉ ⲥⲉⲟⲩⲁⲁⲃ· ⲁⲩⲱ
ⲉⲩⲉϯ ϩⲓⲱⲟⲩ ⲛ̄ϩⲉⲛⲕⲉϩⲟⲓⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲉϯ ⲡⲉⲩⲟⲩⲟ̈ⲓ ⲉⲛⲉⲧⲏⲡ ⲉⲛⲁ ⲡⲗⲁⲟⲥ.
15 ⲁⲩⲱ ⲁϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛϣⲓ ⲙ̄ⲡⲏ̈ⲓ ⲉⲧϩⲓ ϩⲟⲩⲛ· ⲁⲩⲱ ⲁϥⲛ̄ⲧ
ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲧⲡⲩⲗⲏ ⲉⲧϭⲱϣⲧ ⲉⲙⲙⲁ ⲛ̄ϣⲁ· ⲁϥϣⲓⲧⲥ̄ ⲉⲡⲉⲥⲕⲱⲧⲉ
16 ⲧⲏⲣϥ̄. ⲡⲉⲥⲡⲓⲣ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁ ⲛ̄ϣⲁ ⲁϥϣⲓⲧϥ̄ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁϣ ⲉϣⲁϥϣⲓ ⲛ̄-

[11] ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲩⲧⲱϣ, M. et hebr. in plur., Vulg. *et similitudines,* Syr. = Gr. κατα τα φωτα αυτων — [12] ⲁⲩⲱ ... ⲛ̄ⲛⲣⲟ = M. Vulg. et hebr., Syr. = Gr. om. – R. ⲉⲧⲙ̄ⲡⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲣⲏⲥ – ⲟⲩⲣⲟ ..... ⲛ̄ⲧⲉϩⲓⲏ = M. Vulg. et hebr., Syr. = Gr. και κατα τα θυρωματα απ' αρχης του περιπατου – ⲉⲧⲣⲉⲩϣⲱⲡⲉ ..... ⲛ̄ⲧϫⲟ, M. ⲙ̄ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ pro ⲛ̄ⲧϫⲟ, hebr. דרך בפני הגדרת הגינה, Vulg. *quae via erat ante vestibulum separatum,* Syr. = Gr. ως επι φως διαστηματος καλαμου — [13] ⲙ̄ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲛⲉϩ ⲉⲃⲟⲗ = M. Vulg. et hebr., Syr. = Gr. in plur. – pro alt. ⲛ̄ⲅⲁⲍⲟⲫⲩⲗⲁⲕⲓⲟⲛ cod. hab. ⲛⲅⲁⲍⲟⲫⲩⲗⲓⲟⲛ – ⲁⲛ ceteri merito om. – post ⲛ̄ⲟⲩⲏⲏⲃ Syr. et Gr. add. υιοι σαδδουκ – M. cum Alex. om. ⲉⲩⲛⲁⲕⲱ ..... ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ – idem ⲛⲓⲑⲩⲥⲓⲁ̄ – ⲧⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ = M. pro περι αγνοιας – ⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲡⲉ ⲛⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ = M., ceteri ο τοπος αγιος, Alex. add. εστιν — [14] ⲛⲟⲩⲏⲏⲃ ..... ⲉϩⲟⲩⲛ = M. Vulg. et hebr., Syr. = Gr. ουκ εισελευσονται εκει παρεξ των ιερεων – ⲉⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ (R. ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ) = M., Syr. Gr. et hebr. εκ του αγιου, Vulg. *de sanctis* – ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲉⲕⲱ .... ⲥⲉⲟⲩⲁⲁⲃ = M. Vulg. et hebr., Syr. = Gr. οπως δια παντος αγιοι ωσιν οι προςαγοντες· και μη απτωνται του στολισμου αυτων εν οις λειτουργουσιν εν αυτοις, διοτι αγια εστι – R. ϫⲉ ⲉⲩⲉϯ – ⲛ̄ⲥⲉϯ ⲡⲉⲩⲟⲩⲟ̈ⲓ ⲉⲛⲉⲧⲏⲡ (R. ⲉⲛⲉⲧⲡⲏⲧ) ⲉⲛⲁ ⲡⲗⲁⲟⲥ, M. ⲉⲩⲉ̄ⲓ ⲉ̄ϩⲣⲉⲛ ⲛⲛⲉⲧⲏⲡ ⲉ̄ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ, hebr. וקרבו אל־אשר לעם, Vulg. *et sic procedent ad populum,* Syr. = Gr. οταν απτωνται του λαου — [15] M. om. ⲙ̄ⲡⲏ̈ⲓ – ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲧⲡⲩⲗⲏ = M., ceteri καθ' οδον της πυλης – R. ⲙⲙⲁ ⲛ̄ϣⲁ – ⲁϥϣⲓⲧⲥ̄ ..... ⲧⲏⲣϥ̄ = M. Vulg. et hebr., qui praemittunt και, Syr. = Gr. και διεμετρησε το υποδειγμα του οικου κυκλοθεν εν διαταξει — [16] ⲡⲉⲥⲡⲓⲣ ..... ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ = M., Syr. = Gr. και εστη κατα νωτου της πυλης της βλεπουσης κατα ανατολας, και διεμετρησε πεντακοσιους εν τω καλαμω του μετρου, Vulg. = hebr. *mensus est autem contra ventum orientalem calamo mensurae, quingentos calamos in calamo mensurae per circuitum.*

17 ϩⲏⲧϥ̄. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲥⲡⲓⲣ ⲙ̄ⲡⲉⲙϩⲓⲧ ⲁϥϣⲓⲧϥ̄ ⲛ̄ϯⲟⲩ ⲛ̄ϣⲉ ⲛ̄ⲕⲁϣ
18 ⲉϥⲕⲱⲧⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲁ ⲉϣⲁϥϣⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲥⲡⲓⲣ ⲙ̄ⲡⲣⲏⲥ ⲁϥ-
ϣⲓⲧϥ̄ ⲛ̄ϯⲟⲩ ⲛ̄ϣⲉ ⲙ̄ⲡⲕⲁϣ ⲉϥⲕⲱⲧⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁϣ ⲉϣⲁϥϣⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ.
19 ⲁⲩⲱ ⲁϥϣⲓ ⲡⲉⲥⲡⲓⲣ ⲛ̄ⲧⲉⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲛ̄ϯⲟⲩ ⲛ̄ϣⲉ ⲛ̄ⲕⲁϣ ⲉϥⲕⲱ*ⲧⲉ *col. 2.
20 ⲙ̄ⲡⲕⲁϣ ⲉϣⲁϥϣⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ· ⲉⲁϥϣⲓ ⲙ̄ⲡⲉϥⲧⲟⲩ ⲧⲏⲩ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄· ⲁⲩⲱ
ⲟⲩⲥⲟⲃⲧ̄ ⲉϥϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲕⲱⲧⲉ ⲉϥⲛⲁⲣ ϥⲧⲟⲩ ϣⲉ ⲙ̄ⲙⲁϩⲉ ⲛ̄ϣⲓⲏ· ⲁⲩⲱ
ϥⲧⲟⲩ ϣⲉ ⲙ̄ⲙⲁϩⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲱϣⲥ̄ ⲉⲡⲱⲣϫ ϩⲛ̄ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ
ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩϫⲱϩⲙ̄.
XLIII, 1 ⲁⲩⲱ ⲁϥϫⲓⲧ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲩⲗⲏ ⲧⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉⲣⲉ ϩⲣⲁⲥ ϭⲱϣⲧ ⲉⲙ-
2 ⲙⲁ ⲛ̄ϣⲁ· ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲏ̄ⲗ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉ-
ϩⲓⲏ ⲛ̄ⲙⲙⲁ ⲛ̄ϣⲁ· ⲁⲩⲱ ⲡⲉϥϩⲣⲟⲟⲩ ⲉϥⲟ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲉϩⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ϩⲉⲛⲙⲟⲟⲩ
3 ⲉⲛⲁϣⲱⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲣ̄ ⲟⲩⲉⲓⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲉⲟⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲧⲉϥ-
ϩⲟⲣⲁⲥⲓⲥ ⲛⲉⲥⲟ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲧϩⲟⲣⲁⲥⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ ϩⲙ̄ ⲡⲧⲣⲉϥⲉⲓ ⲉⲧⲁ-
ⲕⲉ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ· ⲁⲩⲱ ⲧⲉϥϩⲟⲣⲁⲥⲓⲥ ⲉⲥⲟ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲧϩⲟⲣⲁⲥⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲁⲓⲛⲁⲩ
ⲉⲣⲟⲥ ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲉⲓⲉⲣⲟ ⲭⲟⲩⲃⲁⲣ . . . .
. . . .
XLVI, 1 *ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲛ̄ϭⲓ̈ ⲁⲇⲱⲛⲁⲓ̈ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ϫⲉ ⲧⲡⲩⲗⲏ *n. xxxii. p. ⲥ̄ⲓ̄ⲩ̄: col. 2.

---

[17] ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲥⲡⲓⲣ ⲙ̄ⲡⲉⲙϩⲓⲧ ⲁϥϣⲓⲧϥ̄ = M., Vulg. = hebr. *et mensus est contra ventum aquilonis,* Syr. = Gr. και επεστρεψε προς βορραν και διεμετρησε το κατα προςωπον του βορρα, id. in seqq. – R. ⲙ̄ⲡⲕⲁϣ – ⲉϥⲕⲱⲧⲉ = M. Vulg. et hebr., Syr. = Gr. om.; idem in seqq. – ϩⲙ̄ ⲡⲙⲁ pro ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁϣ, ut R. edidit — [18] in Syro-hex. et Gr. praecedit v. 19 – R. ⲛ̄ⲕⲁϣ ⲉϥⲕⲱⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲕⲁϣ – M. om. ⲙ̄ⲡⲕⲁϣ ⲉϣⲁϥϣⲓ – [19] R. ⲛ̄ⲕⲁϣ ⲉⲕⲁϣ ⲉϥⲕⲱⲧⲉ — [20] ⲉⲁϥϣⲓ ...... ⲡⲉϥⲕⲱⲧⲉ (R. om. ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄) = M., Vulg. = hebr. *Per quatuor ventos mensus est murum eius undique per circuitum,* Syr. = Gr. τα τεσσαρα μερη του αυτου καλαμου. (Syr. add. [illegible]) και διεταξεν αυτον και περιβολον αυτων κυκλω – ϥⲧⲟⲩ ϣⲉ bis, ceteri πεντακοσιων – ⲛ̄ϣⲓⲏ = M. Vulg. et hebr., Syr. = Gr. προς ανατολας – ⲙ̄ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ = M. Vulg. et hebr., Syr. = Gr. των αγιων – ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩϫⲱϩⲙ̄ = M. et hebr. לחל, nec non Vulg. *et vulgi locum,* Syr. = Gr. και ανα μεσον του προτειχισματος του εν διαταξει του οικου — XLIII, [1] ⲉⲧⲁⲩⲗⲏ, ceteri ⲉⲧⲡⲩⲗⲏ — [2] ⲛ̄ⲧⲉϩⲓⲏ solus M. om. – ⲁⲩⲱ ⲡⲉϥϩⲣⲟⲟⲩ ..... ⲉⲛⲁϣⲟⲟⲩ = M. Vulg. et hebr., Syr. = Gr. και φωνη της παρεμβολης ως φωνη διπλασιαζοντων πολλων – post ult. ⲁⲩⲱ librarius oscitanter om. ⲡⲕⲁϩ – ⲛⲉϥⲣ̄ ⲟⲩⲉⲓⲛ (R. ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ) .... ⲡⲉϥⲉⲟⲟⲩ (id. ⲡⲉⲟⲟⲩ) = M., Syr. = Gr. εξελαμπεν ως φεγγος απο της δοξης (Alex. et Syr. add. κυριου) κυκλοθεν — [3] ⲁⲩⲱ ⲧⲉϥϩⲟⲣⲁⲥⲓⲥ ..... ⲉⲣⲟⲥ = M., Syr. = Gr. και η ορασις ην ιδον κατα την ορασιν ην ιδον, Vulg. *et vidi visionem secundum speciem quam videram* – ϩⲙ̄ ⲡⲧⲣⲉϥⲉⲓ .... ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ = Vulg., Syr. et Gr. οτε εισεπορευομην του χρισαι την πολιν, idem hebr. sed pro χρισαι hab. לשחת; M. om. usque ad ult. ⲛ̄ⲧϩⲟⲣⲁⲥⲓⲥ – alter. ⲁⲩⲱ ⲧⲉϥϩⲟⲣⲁⲥⲓⲥ .... ⲉⲣⲟⲥ = Vulg. et hebr., Syr. = Gr. και η ορασις του αρματος (Syr. του αρματος sub obelo) ου ιδον κατα την ορασιν ην ιδον – ⲭⲟⲩⲃⲁⲣ, M. ⲭⲱⲃⲁⲣ, Gr. χοβαρ — XLVI, [1] ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ = M. et hebr., Vulg. Syr. et Gr. ταδε.

ⲛ̄ⲧⲁⲩⲗⲏ ⲉⲧϩⲓ̈ ϩⲟⲩⲛ ⲧⲉⲧϭⲱϣⲧ ⲙ̄ⲙⲁ ⲛ̄ϣⲁ· ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲉ ⲉⲥϣⲟⲧⲙ̄
ⲙ̄ⲡⲥⲟⲟⲩ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡϩⲱⲃ· ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲉⲩⲉⲟⲩ-
*p. ⲥⲓⲁ̄ : col. 1. 2 ⲱⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲥ· *ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲃⲟⲧ ⲉⲩⲉⲟⲩⲱⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲁⲩⲱ
ϩⲙ̄ ⲡⲧⲣⲉ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ϩⲓ̈ⲧⲛ̄ ⲧⲡⲁⲣⲁⲥⲧⲁⲥ ⲉⲉⲛⲧⲡⲩⲗⲏ
ⲉⲧϩⲓ̈ⲃⲟⲗ· ⲉϥⲉⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̄ ϩⲓ̈ϫⲛ̄ ⲧⲡⲏⲛⲏ ⲛ̄ⲧⲡⲩⲗⲏ· ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲉⲉⲓ̈ⲣⲉ
3 ⲛ̄ϭⲓ̈ ⲛⲟⲩⲏⲏⲃ ⲙ̄ⲡⲉϥϭⲗⲓ̈ⲗ ⲙⲛ̄ ⲛⲁ ⲡⲉϥⲟⲩϫⲁⲓ̈. ⲛ̄ϥⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̄-
ⲡϩⲁⲛⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲏⲓ̈ ⲛ̄ϥⲉⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲱ ⲧⲡⲩⲗⲏ ⲛ̄ⲥⲉϣⲱⲧⲙ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϣⲁ
ⲡⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲣⲟⲩϩⲉ· ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲉⲟⲩⲱϣⲧ ⲛ̄ϭⲓ̈ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ ⲉⲡⲣⲟ
ⲛ̄ⲧⲡⲩⲗⲏ ⲛ̄ⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ· ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ· ⲁⲩⲱ ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲥⲟⲩⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲙ-
4 ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉϭⲗⲓ̈ⲗ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲁⲛ̄ⲧϥ̄
ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ· ⲥⲟⲟⲩ ⲛⲉϩⲓ̈-
5 ⲉⲓ̈ⲃ ⲛ̄ⲧⲉⲗⲓ̈ⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲟⲓ̈ⲗⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲗⲓ̈ⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲑⲏⲥⲓ̈ⲁ ⲛⲟⲩϣⲓ̈
ⲉⲡⲟⲓ̈ⲗⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲉϩⲓ̈ⲉⲓ̈ⲃ ⲉⲛⲟⲩⲑⲏⲥⲓ̈ⲁ ⲙ̄ⲡϯ ⲛ̄ⲧⲉϥϭⲓ̈ϫ· ⲁⲩⲱ ⲟⲩϣⲓ̈
6 ⲛ̄ⲛⲉϩ ϩⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲥⲟⲩⲁ ⲟⲩⲙⲁⲥⲉ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛⲉϩⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲗⲓ̈ⲟⲥ· ⲁⲩⲱ
*col. 2. 7 ⲥⲟⲟⲩ ⲛⲉϩⲓ̈ⲉⲓ̈ⲃ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲟⲓ̈ⲗⲉ ϩⲛ̄ⲧⲉⲗⲓ̈ⲟⲥ ⲛⲉ ⲁⲩⲱ ⲟⲩ*ϣⲓ̈ ⲉⲡⲟⲓ̈ⲗⲉ
ⲛ̄ⲥⲉⲁⲁⲩ ⲉⲩⲑⲏⲥⲓ̈ⲁ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲕⲉϩⲓ̈ⲉⲓⲃ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛⲁ-
ⲧⲁϩⲱϥ ⲁⲩⲱ ⲟⲩϣⲓ ⲛ̄ⲛⲉϩ . . . .
XLVII . . . .
*n. ⲓⲥ. 2 . . . . . . *ⲁⲩⲱ ⲁϥⲕⲧⲟⲓ̈ ϩⲓ̈ⲧⲛ̄ ⲧ̄ⲡⲩⲗⲏ· ⲉⲧϩⲓ̈ ⲡⲥⲁ ⲛⲃⲟⲗ
p. ⲥⲓⲁ̄ : 3 ϩⲓ̈ⲧⲛ̄ ⲧⲉⲧϭⲱϣⲧ ⲙ̄ⲙⲁ ⲛ̄ϣⲁ ϩⲙ̄ ⲡⲧⲣⲉ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲓ̈ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲛ̄

---

[1] ⲙ̄ⲡϩⲱⲃ = M., ceteri τας ενεργους – ⲁⲩⲱ prim. = M. et hebr., Syr. Vulg. et Alex. δε, Gr. om. – R. prim. ⲉⲧⲟⲩⲱⲛ ⲉⲣⲟⲥ, alter. ⲉⲧⲉⲟⲩⲱⲛ ⲉⲣⲟⲥ – ⲙ̄ⲡⲉⲃⲟⲧ = της νουμηνιας — [2] ϩⲙ̄ ⲡⲧⲣⲉ .... ⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ϩⲓ̈ⲧⲛ̄ = M., ceteri εισελευσεται ο αφηγουμενος κατα την οδον – ⲉⲉⲛⲧⲡⲩⲗⲏ (sic) – ⲉⲧϩⲓ̈ⲃⲟⲗ = M. Syr. Vulg. hebr. et Alex., Gr. της εσωθεν – ⲧⲡⲏⲛⲏ (sic), R. emendavit ⲧⲡⲏⲛⲏ, pro M. ϯⲃⲉⲛⲏ – ⲙ̄ⲡⲉϥϭⲗⲓ̈ⲗ = Vulg. et hebr., Syr. = Gr. in plur., M. ⲙ̄ⲡⲓϭⲗⲓⲗ — [3] R. ⲛϥϭⲱϣⲧ loco ⲛ̄ϥⲟⲩⲱϣⲧ – ⲙ̄ⲡϩⲁⲛⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲏⲓ̈, M. ⲙ̄ⲡϩⲟ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲃⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲏⲓ, ceteri επι του προθυρου της πυλης – post ⲙ̄ⲙⲟⲥ cum Memph. om. ⲁⲛ – ⲧⲏⲣϥ̄ = M., reliqui non agnoscunt — [4] ⲡⲉϭⲗⲓ̈ⲗ = M. Vulg. hebr. et Alex., Syr. = Gr. in plur. – ⲛ̄ⲧⲉⲗⲓ̈ⲟⲥ bis = τελησις, Gr. αμωμον — [5] ⲟⲩⲑⲏⲥⲓ̈ⲁ (sic etiam infra) ⲛⲟⲩϣⲓ̈ = M. hebr. et Vulg. *sacrificium ephi*, Gr. μαναα (= מנחה), πεμμα – M. om. ⲛⲉϩⲓ̈ⲉⲓ̈ⲃ – ⲟⲩϣⲓ̈ ⲛ̄ⲛⲉϩ = M., Vulg. = hebr. *olei hin per singula ephi*, Syr. = Gr. ελαιου το ειν τω πεμματι, id. v. seq. — [6] cod. om. και ab initio – ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛⲉϩⲉ = hebr. Alex. et Syr. sub asterisco, M. ⲉ̄ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̄ϩⲱⲟⲩ = Vulg. *de armento*, Gr. om. – ϩⲛ̄ⲧⲉⲗⲓⲟⲥ ⲛⲉ = M. Vulg. hebr. et Syr., Gr. αμωμος εσται — [7] ⲁⲩⲱ ⲟⲩϣⲓ̈ .... ⲉⲩⲑⲏⲥⲓ̈ⲁ = M., Vulg. = hebr. *et ephi per vitulum, ephi quoque per arietem faciet sacrificium*, Syr. = Gr. και πεμμα τω κριω και πεμμα τω μοσχω εσται μαναα — XLVII, [2] ϩⲓ̈ⲧⲛ̄ ⲧ̄ⲡⲩⲗⲏ ..... ⲧⲉⲧϭⲱϣⲧ, M. post ⲧ̄ⲡⲩⲗⲏ add. ⲉ̄ϯⲁⲩⲗⲏ, Gr. την οδον εξωθεν προς την πυλην της αυλης της βλεπουσης – cod. in fin. om. και ιδου το υδωρ κατεφερετο απο του κλιτους του δεξιου — [3] ϩⲓ̈ⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲁ ⲛ̄ϣⲁ = M. Vulg. et hebr., Syr. = Gr. εξεναντιας.

ⲙ̅ⲙⲁ ⲛ̅ϣⲁ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲣⲉ ⲟⲩϩⲱⲥ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲧϥ̅· ⲁϥϣⲓ̈ ϣⲟ ⲙ̅ⲙⲁϩⲉ· ⲁⲩⲱ
4 ⲁϥⲛ̅ⲧ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲣⲙ̅ ⲡⲙⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲟⲩⲙⲟⲩ ⲛ̅ⲕⲉⲗⲉ· ⲁⲩⲱ ⲁϥϣⲓ̈ⲧϥ̅
ⲛ̅ϣⲟ ⲙ̅ⲙⲁϩⲉ· ⲁϥⲧ̅ⲣⲁⲙⲟⲟ̅ϣⲉ ϩⲙ̅ ⲡⲙⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲟⲩⲙⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲁⲧ· ⲁⲩⲱ
5 ⲁϥϣⲓ̈ ϣⲟ ⲙ̅ⲙⲁϩⲉ· ⲁϥϫⲓ̈ⲧ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲟⲛ ϩⲙ̅ ⲡⲙⲟⲟⲩ ⲛ̅ϯⲡⲉ· ⲁⲩⲱ
ⲁϥϣⲓ̈ ϣⲟ ⲙ̅ⲙⲁϩⲉ ϩⲙ̅ ⲡⲓ̈ⲭⲓⲙⲁⲣⲣⲟⲥ· ⲛ̅ϯⲛⲁϣ̅ϫⲓⲟⲣ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲁⲛ
ⲉ̅ⲃⲟⲗ· ϫⲉ ⲁ ⲡⲙⲟⲟⲩ ϫⲓ̈ⲥⲉ ⲉ̅ⲙⲁⲧⲉ· ⲁϥⲣ̅ ⲟⲩⲙⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲏⲃⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ
6 ⲛ̅ⲭⲓ̈ⲙⲁⲣⲣⲟⲥ· ⲛⲁϣ̅ϫⲓ̈ⲟⲟⲣ ⲙ̅ⲙⲟϥ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲉⲕⲛⲁⲩ
*ⲛ̅ϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ· ⲁⲩⲱ ⲁϥϫⲓ̈ⲧ· ⲁϥⲕ̅ⲧⲟⲓ̈ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲭⲓⲙⲁⲣ- *p. ⲥⲓ̅ⲃ̅ :
7 ⲣⲟⲥ. ϩⲙ̅ ⲡⲧⲣⲉⲛⲕⲧⲟⲛ· ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ϩⲏ̅ⲏ̅ⲧⲉ ⲛ̅ϥϣⲟⲟⲡ ϩⲁⲧⲙ̅ ⲡⲉⲥⲡⲟ-
ⲧⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲉⲭⲓ̈ⲙⲁⲣⲣⲟⲥ ⲛ̅ϭⲓ̅ ⲟⲩϣⲏⲛ ⲉ̅ⲛⲁϣⲱϥ ⲉ̅ⲙⲁⲧⲉ ⲛⲥⲁ ⲡⲓ̈ⲥⲁ ⲙⲛ
8 ⲡⲁⲓ̈ ⲙ̅ⲙⲟϥ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲡⲉⲓ̈ⲙⲟⲟⲩ ⲉϥⲛⲏⲩ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲉⲧⲅⲁ-
9 ⲗⲓ̈ⲗⲁⲓ̈ⲁ ⲉ̅ⲧⲉ ⲡⲉⲥⲣⲁⲛ ⲟⲛ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲣⲟ ⲉⲧϫⲓⲛ ⲙ̅ⲙⲁ ⲛ̅ϣⲁ. ⲁⲩⲱ
ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲙⲟⲟⲩ ⲧⲁⲛϩⲟ ⲙ̅ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲙ· ⲉ̅ⲧⲟⲛϩ̅ ⲉⲧϥⲱϭⲉ̅ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ̅ⲙⲁ
ⲛⲓⲙ· ⲉ̅ⲧⲉⲣⲉ ⲡⲓ̈ⲭⲓ̈ⲙⲁⲣⲣⲟⲥ ⲛⲁⲉⲓ̈ ⲉ̅ⲣⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲥⲉⲱ̅ⲛϩ̅.

. . . .

. . . .

---

[3] R. ⲛⲙⲁ ⲛϣⲁ – ⲙ̅ⲙⲁϩⲉ = Vulg. et M., qui insuper retinet lectionem hebr. Syr. et Gr. εν τῳ μετρῳ – ⲁϥⲛ̅ⲧ = M. Vulg. et hebr., Syr. = Gr. διηλθεν – ⲛ̅ⲕⲉⲗⲉ, Vulg. *usque ad talos*, M. ⲛ̅ⲑⲉⲃⲥ, Syr. = Gr. αφεσεως — [4] ⲁϥⲧ̅ⲣⲁⲙⲟⲟ̅ϣⲉ = Vulg. et hebr. *et traduxit me*, Syr. = Graec. και διηλθεν, M. om. ab initio vers. usque ad ⲙ̅ⲡⲁⲧ – ⲁϥϫⲓ̈ⲧ = M. Vulg. et hebr., Syr. = Gr. item και διηλθεν — [5] ϩⲙ̅ ⲡⲓ̈ⲭⲓⲙⲁⲣⲣⲟⲥ (sic) = M. Vulg. et hebr., Syr. = Gr. om. – ⲛ̅ϯⲛⲁϣ̅ϫⲓⲟⲣ = M. Vulg. et hebr., Syr. = Gr. ουκ ηδυνατο διελθειν – ⲁ ⲡⲙⲟⲟⲩ ϫⲓ̈ⲥⲉ ⲉ̅ⲙⲁⲧⲉ = Memph., Vulg. = hebr. *intumuerant aquae,* Syr. ܡ̈ܝܐ ܗܘܘ ܡܬܦܚܙܝܢ, Gr. εξυβριζεν – ⲁϥⲣ̅ ⲟⲩⲙⲟⲩ . . . . . ⲛ̅ⲭⲓ̈ⲙⲁⲣⲣⲟⲥ, M. ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̅ⲟⲩⲙⲟⲩⲙⲓ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̅ϧⲉⲗⲗⲟⲧ, Syr. = Alex. εως (Syr. ως) ροιζος χειμαρρου, Vulg. *profundi torrentis,* Graec. ως χειμαρρου – R. ⲛⲁϥϫⲓⲟⲣ ⲛⲁϥ – in fin. cod. om. ⲁⲛ — [6] ⲛ̅ϣⲏⲣⲉ lege ⲡϣⲏⲣⲉ – post ϩⲙ̅ om. το χειλος — [7] ⲡⲧⲣⲉⲛⲕⲧⲟⲛ (sic) – R. ⲛϥϣⲟⲡ – post ⲙ̅ⲡⲉⲭⲓ̈ⲙⲁⲣⲣⲟⲥ M. repetit ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲉⲑⲣⲉⲛⲧⲁⲥⲑⲟⲛ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ; infra autem om. ⲉ̅ⲙⲁⲧⲉ = σφοδρα — [8] ⲉ̅ⲧⲉ ⲡⲉⲥⲣⲁⲛ ⲟⲛ (R. om. ⲟⲛ) ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲣⲟ = M., ceteri om. – post ⲙ̅ⲙⲁ ⲛ̅ϣⲁ cod. om. και κατεβαινεν επι την αραβιαν, και ηρχετο εως επι την θαλασσαν επι το υδωρ της διεκβολης, και υγιασει τα υδατα — [9] ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲣⲉ usque in fin. (R. om. ⲉϩⲣⲁⲓ̈), M. ⲟⲩⲟϩ ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲟⲛϧ ⲉⲑⲛⲁϭⲓ̅ⲫⲉⲓ ⲉ̅ϧⲣⲏⲓ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̅ϣⲁⲣⲉ ⲛⲓϧⲉⲗⲗⲟⲧ ⲛⲏⲟⲩ ⲉ̅ϫⲱⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲱⲛϧⲟⲩ, nec non Vulg. et hebr. *et omnis anima vivens, quae serpit, quocumque venerit torrens, vivet*, Gr. και εσται πασα ψυχη των ζωων των εκζεοντων, επι παντα εφ' α αν επελθη εκει ο ποταμος, ζησεται.

III . . . .

* n. xxxii. p. ⲥ̅ⲉ̅: col. 1.

21 *ⲧⲟⲧⲉ ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲁⲩⲙⲟⲣⲟⲩ ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲩϩⲟⲓ̈ⲧⲉ ϩⲓ̈ⲱⲟⲩ· ⲙⲛ̅
ⲛⲉⲩⲕⲗⲁⲃ̅ⲧ̅· ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲧⲙⲏⲣ ⲉⲛⲉⲩⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ· ⲁⲩⲛⲟϫⲟⲩ ⲉⲧⲙⲏⲧⲉ
22 ⲛ̅ⲧⲉϩⲣⲱ ⲛ̅ⲥⲁⲧⲉ ⲉⲧⲙⲟⲩϩ· ⲉⲃⲟⲗϫⲉ ⲛ̅ϥϭⲙ̅ϭⲟⲙ ⲛ̅ϭⲓ̅ ⲡϣⲁϫⲉ
23 ⲙ̅[ⲡⲣ̅]ⲣⲟ ⲧⲉϩⲣⲱ ⲇⲉ ⲁⲩⲧⲙ̅[ϩⲉ ⲉ]ⲙⲁⲧⲉ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲓ̈ϣⲟⲙⲛ̅ⲧ ⲥⲉ-
ⲇⲣⲁⲕ ⲙⲓ̈ⲥⲁⲕ ⲁϥⲧⲉⲛⲁⲕⲱ ⲁⲩϩⲉ ⲉⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̅ⲧⲉϩⲣⲱ ⲉⲧⲙⲟⲩϩ ⲉⲩ-
ⲙⲏⲣ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲙⲟⲟϣⲉ ⲛ̅ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲙ̅ⲡϣⲁϩ ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲱ
24 ⲉⲩϯ ⲉⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ. ⲁ ⲁⲍⲁⲣⲓⲁⲥ ⲇⲉ ⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̅ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲁϥ-
ϣⲗⲏⲗ ⲛ̅ⲧⲉⲓϩⲉ· ⲁⲩⲱ ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̅ⲣⲱϥ ϩⲛ̅ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲕⲱϩ̅ⲧ̅ ⲉϥϫⲱ
25 ⲙ̅ⲙⲟⲥ· ϫⲉ ⲕⲥⲙⲁⲙⲁⲁⲧ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲛⲓ̈ⲟⲧⲉ ⲕⲥⲙⲁⲙⲁ-
26 ⲁⲧ· ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ϩⲁ ⲉⲟⲟⲩ ϣⲁ ⲛⲓ̈ⲉⲛⲉϩ. ϫ ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲟⲩⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ
ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲛ̅ ϩⲱⲃ ⲛⲓ̈ⲙ ⲛ̅ⲧⲁⲕⲁⲁⲩ· ⲛⲉⲕϩⲃⲏⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲛ̅ⲙⲉ ⲛⲉ·
ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲕϩⲓⲟⲟⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲉⲥⲟⲩⲧⲱⲛ· ⲛⲕ̅ϩⲁⲡ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲛ̅ⲙⲉ ⲛⲉ.

* col. 2.

27 *[ⲁⲩⲱ] ⲛ̅ϩⲁⲡ ⲙ̅ⲙⲉ ⲛⲉ ⲛ̅ⲧ[ⲁⲕⲁ]ⲁⲩ ⲕⲁⲧⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲛ̅ⲧⲁⲕ-
ⲛ̅ⲧⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲛ ⲁⲩⲱ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲛ̅ ⲑⲓⲉ̅ⲗ̅ⲏⲙ ⲧⲡⲟⲗⲓ̈ⲥ ⲛ̅ⲛ̅ⲛⲓⲟⲧⲉ
ϫⲉ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲙⲉ ⲙⲛ̅ ⲟⲩϩⲁⲡ ⲁⲕⲉⲓⲛⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲛ ⲛ̅ⲛⲁⲓ̈ ⲧⲏ-
28 ⲣⲟⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲛ̅ⲛ̅ⲛⲟⲃⲉ ϫⲉ ⲁⲛⲣ̅ⲛⲟⲃⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲁⲛⲟⲙⲉⲓ̈ ⲁⲛⲥⲁϩⲱⲛ
29 ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲙⲟⲕ· ⲁⲛⲣ̅ⲛⲟⲃⲉ ϩⲛ̅ ϩⲱⲃ ⲛⲓ̈ⲙ ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲙ̅ ⲛ̅-
ⲛⲉⲕⲛ̅ⲧⲟⲗⲏ· ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲛϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲁⲁⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ
ⲛ̅ⲧⲁⲕϩⲱⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧⲛ̅· ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲡⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ϣⲱⲡⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲛ.
30 ⲁⲩⲱ ϩⲱⲃ ⲛⲓ̈ⲙ ⲛ̅ⲧⲁⲕⲛ̅ⲧⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲛ· ⲙⲛ̅ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ
31 ⲛ̅ⲧⲁⲕⲁⲁⲩ ⲛⲁⲛ ⲛ̅ⲧⲁⲕⲁⲁⲩ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ̅ ⲟⲩϩⲁⲡ ⲙⲛ̅ ⲟⲩⲙⲉ. ⲁⲕⲧⲁⲁⲛ
ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̅ϩⲛ̅ⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̅ϫⲁϫⲉ ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲁⲩⲱ ⲛⲟⲩⲣ̅-
32 ⲣⲟ ⲛ̅ⲣⲉϥϫⲓⲛ̅ϭⲟⲛⲥ̅· ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ ⲡⲁⲣⲁ ⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ̅. ⲧⲉⲛⲟⲩ
ϭⲉ ⲛⲥ̅ⲧⲟ ⲛⲁⲛ ⲁⲛ ⲉⲟⲩⲱⲛ ⲛ̅ⲣⲱⲛ· ϫⲉ ⲁⲩϣⲓ̈ⲡⲉ ⲙⲛ̅ ⲟⲩⲛⲟϭⲛ̅ϭ̅ ϣⲱⲡⲉ
ⲛ̅ⲛⲉⲕϩⲙ̅ϩⲁⲗ ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲧϣⲙ̅ϣⲉ ⲛⲁⲕ . . . .

Daniel. III, [21] ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲩϩⲟⲓ̈ⲧⲉ ϩⲓ̈ⲱⲟⲩ (R. ⲛⲉⲩⲕⲗⲁⲃⲉ) . . . . . ⲉⲛⲉⲩⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ, M. ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲥⲁⲣⲃⲁⲣⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲑⲱⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲧⲁⲕⲧⲏⲟⲩⲧ ⲉ̄ⲛⲉⲛⲥⲏⲃⲓ ⲛ̄ⲡⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩϩ̄ⲃⲱⲥ, Gr. συν τοις σαραβαροις αυτων και τιαραις και περικνημισιν – ante ⲁⲩⲛⲟϫⲟⲩ cod. om. και — [22] ⲇⲉ, ceteri και — [23] ⲁϥⲧⲉⲛⲁⲕⲱ (R. ⲁϥⲧⲉⲛⲁⲅⲱ) = αβδεναγω – R. ⲥⲟⲩϩⲉ M. om. canticum trium puerorum — [24] ⲇⲉ = Syr., Gr. και – R. ϩⲛ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲙⲡⲕⲱⲧ — [25] alter. ⲕⲥⲙⲁⲙⲁⲁⲧ pro και αινετος – [26] R. ϫⲛⲧⲕ – ante ⲛⲉⲕϩⲃⲏⲩⲉ om. και – alter. ⲧⲏⲣⲟⲩ Syr. = Gr. om. — [27] ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ, Vulg. et Gr. την πολιν την αγιαν (Syro-hex. cum Alex. add. σου) — [28] ⲁⲛⲁⲛⲟⲙⲉⲓ̈ = ηνομησαμεν — [29] initio om. και – R. ⲛϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ — [30] ϩⲛ̅ ⲟⲩϩⲁⲡ ⲙⲛ̅ ⲟⲩⲙⲉ, Vulg. Syr. et Gr. εν αληθινη κρισει — [31] om. και ab initio – ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ pro και εχθιστων αποστατων – R. mendose ⲛⲩⲣⲣⲟ – ⲙ̅ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ = πονηροτατῳ — [32] ϣⲱⲡⲉ = Syro–hex. et Vat., Vulg. cum Gr. εγενηθημεν.

52 53 *ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲕⲥⲙⲁⲙⲁⲁⲧ ϩⲣⲁ̈ⲓ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲣⲡⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲉⲟⲟⲩ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ· * p. ⲧⲉ̅ : col. 1.
54 ⲕⲥⲙⲁⲙⲁⲁⲧ ⲁⲩⲱ ⲕϩⲁ ⲉⲟⲟⲩ ϣⲁ ⲛ̈ⲓⲉⲛⲉϩ. ⲕⲥⲙⲁⲙⲁⲁⲧ ⲡⲉⲧ-
ϭⲱϣⲧ ⲉϩⲣⲁ̈ⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲉⲛⲛⲟⲩⲛ ⲉⲧϩⲙⲟⲟⲥ ⲉϩⲣⲁ̈ⲓ ⲉϫⲛ̅ ⲛⲉⲭⲁ̈ⲓⲣⲟⲩⲃ̈ⲓⲛ
55 ⲕⲥⲙⲁⲙⲁⲁⲧ ⲁⲩⲱ ⲕϫⲟⲥⲉ ϣⲁ ⲛⲉ̈ⲓⲉⲛⲉϩ. ⲕⲥⲙⲁⲙⲁⲁⲧ ⲉϩⲣⲁ̈ⲓ
ⲉϫⲙ̅ ⲡⲉⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲉⲕⲙⲛ̅ⲧⲉⲣⲟ· ⲕⲥⲙⲁⲙⲁⲁⲧ ⲁⲩⲱ ⲕϫⲟⲥⲉ ϣⲁ ⲛ̈ⲓ-
56 ⲉⲛⲉϩ. ⲕⲥⲙⲁⲙⲁⲁⲧ ϩⲣⲁ̈ⲓ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲥⲧⲉⲣⲏⲱⲙⲁ ⲛ̅ⲧⲡⲉ· ⲕⲥⲙⲁⲙⲁⲁⲧ
57 ⲁⲩⲱ ⲕⲧⲁ̈ⲓⲏⲩ ϣⲁ ⲛ̈ⲓⲉⲛⲉϩ. ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉ̈ⲓⲥ ⲥⲙⲟⲩ
58 ⲉⲡϫⲟⲉ̈ⲓⲥ· ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ϫ̈ⲓⲥⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ ϣⲁ ⲛⲉⲓⲉⲛⲉϩ ⲙ̅ⲡⲏⲩⲉ
59 ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡϫⲟⲉ̈ⲓⲥ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ϫ̈ⲓⲥⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ. ⲛⲁⲅ-
ⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉ̈ⲓⲥ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ϫⲓⲥⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ
60 ϣⲁ ⲛ̈ⲓⲉⲛⲉϩ. ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧϩ̈ⲓϫⲛ̅ ⲧⲡⲉ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲥⲙⲟⲩ
61 ⲉⲣⲟϥ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ϫⲓⲥⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ ϣⲁ ⲛ̈ⲓⲉⲛⲉϩ. ⲛ̅ϭⲟⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉ̈ⲓⲥ
62 ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡϫⲟⲉ̈ⲓⲥ· ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ϫ̈ⲓⲥⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ ϣⲁ ⲛ̈ⲓⲉⲛⲉϩ. ⲡⲣⲏ
ⲙⲛ̅ ⲡⲟⲟϩ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡϫⲟⲉ̈ⲓⲥ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡϫⲟⲉ̈ⲓⲥ ⲛⲧⲉⲧⲛ̅ϫ̈ⲓⲥⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ *ϣⲁ * col. 2.
63 ⲛ̈ⲓⲉⲛⲉϩ. ⲛ̅ⲥⲓⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲡⲉ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡϫⲟⲉ̈ⲓⲥ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ϫⲓⲥⲉ
ⲙ̅ⲙⲟϥ ϣⲁ ⲛ̈ⲓⲉⲛⲉϩ . . . .
VII . . . .
9 *ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲁ̈ⲓⲛⲁⲩ ϩⲛ̅ ⲟⲩϩⲟⲣⲁⲥⲓ̈ⲥ ⲛ̅ⲧⲉⲩϣⲏ· ⲛⲉ̈ⲓⲛⲁⲩ ⲡⲉ * п. ⲓⲥ. p. ⲣⲉ̅ :
ϣⲁⲛⲧⲟⲩⲕⲱ ⲉϩⲣⲁ̈ⲓ ⲛ̅ϩⲛ̅ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲁⲡⲁⲥ ϩⲛ̅ ⲛⲉϥϩⲟⲟⲩ
ϩ̅ⲙⲟⲟⲥ ⲡⲉ· ⲧⲉϥϩⲃ̅ⲥⲱ ⲇⲉ ⲛⲉⲥⲟⲩⲱⲃ̅ϣ̅ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲭ̈ⲓⲱⲛ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲣⲉ
ⲡϥⲱ ⲛ̅ⲧⲉϥⲁ̅ⲡⲉ ⲟ̅ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲥⲟⲣⲧ̅ ⲉϥⲧⲃ̅ⲃⲏⲩ· ⲁⲩⲱ ⲡⲉϥⲑ̅ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲉ
10 ⲟⲩϣⲁϩ ⲛ̅ⲕⲱϩⲧ ⲡⲉ· ⲉⲣⲉ ⲛⲉϥⲧ̅ⲣⲟⲭⲟⲥ ⲟ̅ ⲛ̅ⲕⲱϩⲧ ⲉⲧⲙⲟⲩϩ. ⲁⲩⲱ
ⲛⲉⲣⲉ ⲟⲩⲉ̈ⲓⲉⲣⲟ ⲛ̅ⲕⲱϩⲧ ⲉⲧⲥⲱⲕ ⲙ̅ⲡⲉϥⲙ̅ⲧⲟ ⲉ̅ⲃⲟⲗ· ⲉⲣⲉ ϩⲛ̅ϣⲟ ⲛ̅ϣⲟ
ϣⲙ̅ϣⲉ ⲛⲁϥ ⲁⲩⲱ ⲉ̅ⲣⲉ ϩⲛ̅ⲧⲃⲁ· ⲛ̅ⲧⲃⲁ· ⲁ̅ϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲉϥⲙ̅ⲧⲟ
ⲉ̅ⲃⲟⲗ· ⲁⲩⲱ ⲁϥϩ̅ⲙⲟⲟⲥ ⲛ̅ϭ̅ⲓ ⲡⲉⲕⲣ̈ⲓⲧⲏⲥ· ⲁ̅ϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̅ϩⲛ̅ϫⲱⲱⲙⲉ.
11 ⲛⲉ̈ⲓϭⲱϣⲧ̅ ⲡⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲁ̈ⲓⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉ̅ϩⲛ̅ϩⲣⲟⲟⲩ ⲉⲩⲟϣ ⲛ̅-
ϣⲁϫⲉ· *ⲉⲣⲉ ⲡ̅ⲧⲁⲡ ϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ· ⲛⲉ̈ⲓⲛⲁⲩ ⲡⲉ ϣⲁⲛⲧⲟⲩϩⲱⲧⲃ̅ ⲙ̅- * p. ⲣⲋ̅ :

---

[53] R. ⲡⲣⲡⲉ — [54] ⲛⲉⲭⲁⲓⲣⲟⲩⲃ̈ⲓⲛ (sic) – alter. ⲕⲥⲙⲁⲙⲁⲁⲧ pro και αινετος, et sic passim – ⲛⲉ̈ⲓⲉⲛⲉϩ, ita etiam v. 57 — [56] ϩⲙ̅ ⲡⲉⲥⲧⲉⲣⲏⲱⲙⲁ (R. ⲡⲉⲥⲧⲉⲣⲉⲱⲙⲁ) = εν τω στερεωματι — [60] ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ = Vulg. aliique multi, Gr. ex Theodotione υδατα και παντα; cfr. Field ad h. l. — [61] ⲛ̅ϭⲟⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲙⲟⲩ = Vulg. Syro-hex. aliique, Gr. ευλογειτω πασα η δυναμις — [62] alter. ⲉⲡϫⲟⲉ̈ⲓⲥ abundat — VII, [9] ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ (R. ⲁⲓⲛⲁ) . . . . . ⲛ̅ⲧⲉⲩϣⲏ ex visionis initio v. 2; nullus hoc in loco ex aliis testibus habet – ϩⲛ̅ ⲛⲉϥϩⲟⲟⲩ, ceteri ημερων – ⲇⲉ, M. et Gr. και – ult. ⲁⲩⲱ = M., ceteri om. – ⲛⲉϥⲧ̅ⲣⲟⲭⲟⲥ = οι τροχοι αυτου — [10] ⲁⲩⲱ prim. reliqui non agnoscunt – post ⲉⲧⲥⲱⲕ M. cum Syr. et Alex. add. εκπορευομενος – ult. ⲁⲩⲱ = Syr., alii om. – ⲡⲉⲕⲣ̈ⲓⲧⲏⲥ = ο κριτης, ceteri κριτηριον – ante ⲁ̅ϥⲟⲩⲱⲛ cod. om. και — [11] ⲛ̅ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ, M. ⲛ̅ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̅ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ = τοτε – ⲁⲩⲱ ⲁ̈ⲓⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉ̅ϩⲛ̅ϩⲣⲟⲟⲩ, ceteri απο φωνης – post ⲡ̅ⲧⲁⲡ cod. om. ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ – ⲛⲉ̈ⲓⲛⲁⲩ ⲡⲉ = M. Vulg. hebr. et Syr. sub asterisco, Gr. om.

пеѳⲩрїон· ⲁⲩⲱ пеqсⲱⲙⲁ ⲁⲩⲧⲁкоq· ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲧⲁⲁq епкⲱϩ̅т̅
12 ерⲱкϩ ⲙ̅ⲙоq. ⲁⲩⲱ ⲁⲩϫї ⲙ̅пϫⲱк н̅ⲧⲁрⲭн ⲙн̅ неⲝоⲩсїⲁ̅
н̅неѳнрїон· ⲁⲩⲱ ⲁⲩϯ нⲁⲩ н̅оⲩⲱ̅нϩ̅ ϣⲁ оⲩоеїϣ ⲙн̅ оⲩⲭро-
13 нос. неїнⲁⲩ пе ϩн̅ ⲧϩорⲁсїс н̅ⲧеⲩϣн· ⲁⲩⲱ еїс ϩнн̅ⲧе н̅ѳе
ноⲩϣнре н̅рⲱⲙе· еqннⲩ ϩїϫн̅ некλооλе н̅ⲧпе· ⲁⲩⲱ ⲁqϩⲱн
еϩоⲩн епⲁ ⲧⲁрⲭн ϩн̅ неqϩооⲩ· ⲁⲩⲱ ⲁqеї ⲙ̅пеqⲙ̅ⲧо евоλ.
14 ⲁqϯ нⲁq н̅ⲧⲁрⲭн· ⲙн̅ ⲧеⲝоⲩсїⲁ̅ ⲙн̅ ⲧⲙн̅ⲧеро· ⲁⲩⲱ
н̅λⲁос ⲧнроⲩ ⲙн̅ неⲫⲩλн· ⲙн̅ нⲁспе н̅λⲁс· ⲁⲩр̅ ϩⲙ̅ϩⲁλ нⲁq·
нере ⲧеqеⲝоⲩсїⲁ̅ λе ⲙнн евоλ ϣⲁ енеϩ ненеϩ· нⲁⲧϯоⲩⲱ̅·
*p. рн : 15 ⲁⲩⲱ ⲧеqⲙн̅ⲧеро· оⲩⲁⲧⲧⲁко ⲧе. *ⲁнок λе ⲁїϣⲧорⲧр̅ ϩн̅
ⲧⲁⲯⲩⲭн· ⲁⲩⲱ н̅ϩорⲁсїс н̅ⲧⲁⲁпе ⲁⲩсⲧⲱⲧ еⲙⲁⲧе ⲁнок λе
λⲁнїнλ· н̅ⲧереїнⲁⲩ енⲁї ϩн̅ ⲧⲁϩорⲁсїс еїн̅коⲧк . . . .

. . . .

VIII . . . .
*n. XIII. p. рпе : col. 1. 18 . . [ⲁі]*ϣ̅ⲧорⲧр̅· ⲁїϩе еϩрⲁї еϫⲙ̅ пⲁϩо еϫⲙ̅ пкⲁϩ· ⲁqϫⲱϩ
19 ерої ⲁqⲧⲁϩо ⲙ̅ⲙоі ерⲁⲧ еϫн̅ нⲁоⲩернⲧе :· пеϫⲁq ϫе еїс
ϩнн̅ⲧе ⲁнок ϯнⲁⲧⲁⲙок енеⲧнⲁϣⲱпе ϩн̅ ѳⲁн̅ н̅ⲧоргн :· еⲧї
20 гⲁр ѳорⲁсїс ϣооп еⲩϩⲁн̅ ноⲩоеїϣ :· поїλе н̅ⲧⲁкнⲁⲩ ероq
21 ере н̅ⲧⲁп ⲙ̅ⲙоq пе п̅рро н̅ⲙ̅персос· ⲙн̅ ⲙ̅ⲙнλос : ⲁⲩⲱ̅
пϭїе н̅вⲁⲁⲙпе пе п̅рро ненϩеλλнн :· ⲁⲩⲱ̅ пноϭ н̅ⲧⲁп еⲧе
22 нⲧⲙнⲧе н̅неqвⲁλ· н̅ⲧоq пе п̅рро н̅ϣорп̅ :· ⲁⲩⲱ̅ пⲁї н̅-
*col. 2. ⲧⲁqоⲩⲱϣq̅· ⲁ q*ⲧооⲩ н̅ⲧⲁп еї еϩрⲁї ϩⲁрⲁⲧq̅ :· q̅ⲧооⲩ н̅рро

---

[11] ⲙ̅пеѳⲩрїон = το θηριον – ⲁⲩⲱ пеqсⲱⲙⲁ ⲁⲩⲧⲁкоq· ⲁⲩⲱ = Syro–hex. et M., qui om. postremum ⲁⲩⲱ, Graec. και απωλετο, και το σωμα αυτου — [12] ⲁⲩⲱ ⲁⲩϫї . . . . . н̅неѳнрїон pro και των λοιπων θηριων μετεσταθη η αρχη – н̅оⲩⲱ̅нϩ̅, M. = Gr. μακροτης ζωης — [13] M. praemittit оⲩоϩ – епⲁ ⲧⲁрⲭн ϩн̅ неqϩооⲩ pro του παλαιου των ημερων – ⲁqеї ⲙ̅пеqⲙ̅ⲧо евоλ, M. ⲁⲩенq ⲙ̅пеqⲙ̅ѳо = Vulg. et hebr. *in conspectu eius obtulerunt eum,* Gr. προσηνεχθη αυτω, Syro–hex. ܩܕܡܘܗܝ ܡܩܪܒܝܢ ܗܘܘ ܠܗ (marg. ܡܩܪܒܝܢ) ܡܩܪܒܝܢ ܩܕܡܘܗܝ — [14] ⲁqϯ = Vulg., ceteri εδοθη – ⲧеⲝоⲩсїⲁ̅, reliqui η τιμη – M. om. prim. ⲁⲩⲱ – нⲁспе abundat – нере ⲧеqеⲝоⲩсїⲁ̅ . . . . . . ненеϩ pro ἡ εξουσια αυτου εξουσια αιωνιος — [15] ⲁнок λе usque in fin., M. = Gr. εφριξε το πνευμα μου εν τη εξει μου, εγω δανιηλ, και αι ορασεις της κεφαλης μου εταρασσον με — VIII, [18] ⲁіϣ̅ⲧорⲧр̅ alii non agnoscunt – ante ⲁqϫⲱϩ et ⲁqⲧⲁϩо cum M. om. και – нⲁоⲩернⲧе = M. et Alex., Gr. om. μου — [19] M. = Alex. Vulg. et Syr. post пеϫⲁq add. μοι – ѳорⲁсїс . . . . . ноⲩоеїϣ = εις καιρου περας η ορασις, M. оⲩсноⲩ пе н̅ⲧе оⲩϫⲱк = Vulg. et hebr. *habet tempus finem suum*, Syr. ܠܙܒܢܐ ܕܫܘܠܡܐ ܚܙܘܐ, — [20] н̅ⲙ̅персос· ⲙн̅ ⲙ̅ⲙнλос = Alex. et Vat., reliqui μηδων και περσων — [21] ⲁⲩⲱ̅ prim. = M. hebr. Syr. et Alex., Gr. om. – ненϩеλλнн = ελληνων – M. om. еⲧе нⲧⲙнⲧе (R. еⲧнⲧⲙнⲧе) н̅неqвⲁλ.

ⲛⲉ ⲉⲩⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲙ̄ ⲡⲉϥϩⲉⲑⲛⲟⲥ· ⲁⲩⲱ̄ ϩ̄ⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲧⲉϥϭⲟⲙ
23 ⲁⲛ :· ϩⲣⲁⲓ̈ ⲇⲉ ϩⲛ̄ ⲑⲁⲏ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ· ⲉⲩϣⲁⲛϫⲱⲕ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̄ϭⲓ
ⲛⲉⲩⲛⲟⲃⲉ: ϥ̄ⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛ̄ϭⲓ ⲟⲩⲣ̄ⲣⲟ ⲛⲁⲧϣⲓ̈ⲡⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥϩⲟ· ⲉϥⲉⲓ̈ⲙⲉ
24 ⲉ̄ⲛⲉⲡⲣⲟⲃⲗⲏⲙⲁ· ⲁⲩⲱ̄ ⲉⲥϫⲟⲟⲣ ⲛ̄ϭⲓ ⲧⲉϥϭⲟⲙ :· ⲁⲩⲱ̄ ϩ̄ⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ̄
ⲧⲉϥϭⲟⲙ ⲁⲛ· ⲁⲩⲱ̄ ϥ̄ⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲛ̄ⲛⲉϣⲡⲏⲣⲉ· ⲛ̄ϥⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̄· ⲛ̄ϥⲉⲓ̈ⲣⲉ· ⲛ̄ϥ-
25 ⲧⲁⲕⲟ ⲛ̄ⲛⲉⲧϫⲟⲟⲣ ⲙ̄ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲉ̄ⲧⲟⲩⲁ̄ⲁⲃ. ⲛ̄ϥⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲛⲁ-
ϩⲃⲉϥ ⲙ̄*ⲡⲉϥⲕⲗⲁⲗ :· ⲉⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩⲕⲣⲟϥ ϩⲛ̄ ⲧⲉϥϭⲓ̈ϫ :· ⲛ̄ϥϫⲓ̈ⲥⲉ ⲛ̄ϭⲓ *p. ⲣ̄ⲡ̄ⲉ̄ : col. 1.
ⲡⲉϥϩⲏⲧ· ⲛ̄ϥⲧⲁⲕⲟ ⲛ̄ϩⲁϩ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲕⲣⲟϥ :· ⲛ̄ϥⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̄ ⲉ̄ϫⲙ̄ ⲡ̄ⲧⲁⲕⲟ
26 ⲛ̄ϩⲁϩ :· ⲛⲉϥⲟⲩⲱϣϥ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲛⲉϥϭⲓ̈ϫ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ϩⲛ̄ⲥⲟⲟⲩϩⲉ :· ⲁⲩⲱ
ⲑⲟⲣⲁⲥⲓ̈ⲥ ⲛ̄ⲣⲟⲩϩⲉ ⲙⲛ̄ ϩ̄ⲧⲟⲟⲩⲉ· ⲧⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁⲩϫⲟⲟⲥ ⲟⲩⲙⲉ ⲧⲉ· ⲛ̄ⲧⲟⲕ
27 ⲇⲉ ⲧⲱ̄ⲱⲃⲉ ⲛ̄ⲑⲟⲣⲁⲥⲓ̈ⲥ ϫⲉ ⲉⲥϣⲟⲟⲡ ⲛ̄ϩⲁϩ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ :· ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲇⲁ-
ⲛⲓ̈ⲏⲗ ⲁⲓ̈ⲉⲛⲕⲟⲧⲕ̄ ⲁⲓ̈ⲗⲟϭⲗⲉϫ· ⲁⲩⲱ̄ ⲁⲓ̈ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲁⲓ̈ⲉⲓ̈ⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ̄
ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣⲟ· ⲛⲉⲓ̈ⲉⲣ ϣ̄ⲡⲏⲣⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲑⲟⲣⲁⲥⲓ̈ⲥ ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲧⲉⲓ̈ⲙⲉ ⲉ̄ⲣⲟⲥ :··

IX *·: ⲧ̄ⲙⲉϩⲙⲏⲧⲉ ⲛ̄ϩⲟⲣⲁⲥⲓ̈ⲥ :· * col. 2.

1 ϩ̄ⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲧ̄ϣⲟⲣⲡⲉ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲛ̄ⲇⲁⲣⲓ̈ⲟⲥ ⲡ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲁⲥⲩⲏ̄ⲣⲟⲥ· ⲉ̄ⲃⲟⲗ-
ϩⲙ̄ ⲡⲉⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲏⲇⲟⲥ· ⲡⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁϥⲣ̄ⲣ̄ⲣⲟ ⲉ̄ϫⲉⲛ ⲧ̄ⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ ⲛ̄-
2 ⲛⲉⲭⲁⲗⲇⲁⲓ̈ⲟⲥ :·· ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲇⲁⲛⲓ̈ⲏⲗ· ⲁⲓ̈ⲉⲓ̈ⲙⲉ ϩ̄ⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲛ̄ϫⲱ̄ⲱⲙⲉ
ⲉ̄ⲧⲏⲡ ⲛ̄ⲛⲉⲣⲟⲙⲡⲉ ⲙ̄ⲡϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ· ⲛ̄ⲧⲁϥⲡⲱϩ ϣⲁ ⲓ̈ⲉⲣⲏ-
ⲙⲓ̈ⲁⲥ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ· ϣ̄ϥⲉ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ· ⲉⲡϫⲱⲕ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡϣⲱϥ ⲛ̄-
3 ⲑⲓ̈ⲗⲏⲙ :· ⲁⲩⲱ̄ ⲁⲓ̈ϯ ⲙ̄ⲡⲁϩⲟ ⲛⲁϩⲣⲙ̄ ⲡ̄ϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲡ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲉ̄ϣⲓ̈ⲛⲉ
ⲛ̄*ⲥⲁ ⲟⲩϣ̄ⲗⲏⲗ· ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲥⲟⲡⲥ̄· ⲙⲛ̄ ϩⲉⲛⲛⲏⲥⲧⲓ̈ⲁ· ⲙⲛ̄ ⲟⲩϭⲟⲟⲩⲛⲉ :·· *p. ⲣ̄ⲡ̄ⲍ̄ : col. 1.
4 ⲁⲓ̈ϣ̄ⲗⲏⲗ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲁⲩⲱ̄ ⲁⲓ̈ⲉ̄ⲝⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲉⲓ̈ ⲉⲓ̈ϫⲱ

---

[22] ⲡⲉϥϩⲉⲑⲛⲟⲥ = Vulg. et Gr., hebr. מגוי , Syr. ܡܢ ܚܝܠܐ ܕܝܠܗ , M. ⲡⲉϥⲑⲣⲟⲛⲟⲥ — [23] ⲇⲉ, Syr. = Gr. και, M. om. – ante ⲉϥⲉⲓ̈ⲙⲉ cum M. om. και – ⲉ̄ⲛⲉⲡⲣⲟⲃⲗⲏⲙⲁ = προβληματα — [24] ⲉⲥϫⲟⲟⲣ = κραταια, M. cum Syr. et Vulg. ⲉⲥⲉ̄ⲁ̄ⲙⲁϩⲓ – ⲁⲩⲱ̄ ϩ̄ⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲧⲉϥϭⲟⲙ ⲁⲛ = M. Vulg. hebr. Syro-hex. Alex. aliique, Gr. om. – M. om. ⲛ̄ϥⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̄· ⲛ̄ϥⲉⲓ̈ⲣⲉ – ⲙ̄ⲡⲗⲁⲟⲥ, ceteri και λαον — [25] ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉϥϩⲏⲧ = Syro-hex., M. hebr. et Gr. εν καρδια αυτου – ϩⲛ̄ ⲟⲩⲕⲣⲟϥ = Syr. et Gr., M. ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϫⲣⲟϥ – ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ = M., reliqui om. – ϩⲛ̄ ⲛⲉϥϭⲓ̈ϫ = M., Syr. = Gr. absque αυτου — [26] ⲇⲉ, M. et Gr. και – M. ⲛ̄ⲑⲟⲕ ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ – idem om. ϫⲉ ⲉⲥϣⲟⲟⲡ ⲛ̄ϩⲁϩ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ; Syr. et Gr. om. ⲉⲥϣⲟⲟⲡ — [27] ⲇⲉ prim., Vulg. hebr. et Gr. και, M. et Syr. om. – R. ⲉⲓⲛⲕⲟⲧⲕ – ⲁⲓ̈ⲗⲟϭⲗⲉϫ = ⲁⲓⲗⲟϫⲗⲉϫ, M. ⲁⲓϣⲱⲛⲓ – ⲇⲉ alter. pro και – ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲧⲉⲓ̈ⲙⲉ ⲉ̄ⲣⲟⲥ, reliqui και ουκ ην ο συνιων — IX, hoc caput ex eodem ms. edidit Fridericus Münter in « *Specimen versionum Danielis copticarum,* » pag. 55 seqq., *Romae* 1786 — [1] R. ⲛⲁⲥⲟⲩⲏⲣⲟⲥ — [2] M. Vulg. hebr. Syr. Alex. aliique praemitt. εν ετει ενι της βασιλειας αυτου – ⲇⲉ solus habet Sahid. – Münter ⲁⲉⲓⲙⲉ. – M. ϧⲉⲛ ⲡⲓϫⲱⲙ – ⲙ̄ⲡϣⲁϫⲉ . . . . . ϣⲁ, M. Vulg. hebr. et Gr. ος εγενηθη λογος κυριου προς – Münter ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ — [3] R. ⲁⲓϯ ⲡⲁϩⲟ – idem ϩⲉⲛⲛⲏⲥⲧⲉⲓⲁ, Münter ⲙⲛ̄ ϩⲏⲛⲛⲏⲥⲧⲓⲁ pro εν νηστειαις – M. in fin. add. ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲉⲣⲙⲓ = Vulg. Syr. hebr. et Alex. — [4] Münter ⲁⲓϣⲗⲉⲗ ; Vulg. hebr. Syr. et Gr. praemitt. και – ⲁⲓ̈ⲉ̄ⲝⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲉⲓ̈ = εξωμολογησαμην ; hinc M. add. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲕⲱϯ.

ⲙ̄ⲙⲟⲥ· ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡ̄ⲛⲟϭ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲡⲉϣⲡⲏⲣⲉ· ⲉⲕϩⲁⲣⲉϩ ⲉ̄ⲧⲉⲕⲇⲓⲁ̄-
ⲑⲏⲕⲏ· ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲕⲛⲁ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲕ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧϩⲁⲣⲉϩ ⲉ̄ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ:··
5 ⲁⲛⲉⲣⲛⲟⲃⲉ· ⲁⲛϫⲓ̈ⲛϭⲟⲛⲥ̄· ⲁⲛⲁ̄ⲛⲟⲙⲉⲓ̈· ⲁⲛⲥⲁϩⲱⲱⲛ ⲉ̄ⲃⲟⲗ· ⲁⲛ-
6 ⲣⲁⲕⲧⲉⲛ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ· ⲁⲩⲱ̄ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲕϩⲁⲡ :·· ⲙ̄ⲡⲉⲛ-
* col. 2. ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲉⲕϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲛⲉⲡⲣⲟ*ⲫⲏⲧⲏⲥ· ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁⲩϣⲁϫⲉ ϩⲙ̄
ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ· ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲛⲉⲛⲉⲣⲱⲟⲩ· ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲛⲁⲣⲭⲱⲛ· ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲛⲉⲓ̈ⲟⲧⲉ·
7 ⲁⲩⲱ̄ ⲛⲁϩⲣⲙ̄ ⲡ̄ⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ:· ⲧⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥⲩⲛⲏ ⲉⲥϣⲟⲟⲡ
ⲛⲁⲕ ⲡ̄ϫⲟⲉⲓⲥ· ⲁⲩⲱ̄ ⲡ̄ϣⲓⲡⲉ ⲙ̄ⲡϩⲟ ⲉϥϣⲟⲟⲡ ⲛⲁⲛ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲟⲩ ⲛ̄-
ϩⲟⲟⲩ· ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁ· ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩ ϩⲛ̄ ⲑⲓ̈ⲗⲏⲙ· ⲙⲛ̄ ⲡⲓ̈ⲏ̄ⲗ
ⲧⲏⲣϥ̄· ⲛⲉⲧϩⲏⲛ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ· ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧⲉ ⲙⲡⲟⲩⲉ̄· ϩ̄ⲣⲁⲓ̈ ϩⲙ̄ ⲡ̄ⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ̄
ⲛ̄ⲧⲁⲕϫⲟⲟ̄ⲣⲟⲩ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ : ϩ̄ⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲩⲙⲛ̄ⲧⲁⲧⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄-
* p. ⲣ̄ⲡ̄ⲏ: col. 1. 8 ⲧⲁⲩⲁ̄ⲁⲥ ⲛ̄ϩⲏⲧⲕ̄ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ : ⲡ̄ϣⲓⲡⲉ ⲙ̄ⲡϩⲟ ⲉϥϣⲟⲟⲡ *ⲛⲁⲛ ⲙⲛ̄
ⲛⲉⲛⲉⲣⲱⲟⲩ· ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̄ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ· ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲛⲉⲓ̈ⲟⲧⲉ· ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁⲛⲉⲣⲛⲟⲃⲉ:
9 ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧϣⲛ̄ϩⲧⲏϥ· ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲕⲱ ⲉ̄ⲃⲟⲗ· ⲉⲩϣⲟⲟⲡ ⲛⲁⲕ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲛ-
10 ⲛⲟⲩⲧⲉ· ϫⲉ ⲁⲛⲥⲁϩⲱⲱⲛ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲕ· ⲁⲩⲱ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲁ
ⲧⲉⲥⲙⲏ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲉⲧⲣⲉⲛⲙⲟⲟ̄ϣⲉ ϩ̄ⲣⲁⲓ̈ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲛⲟⲙⲟⲥ·
ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁϥⲧⲁⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲉⲙⲧⲟ ⲉ̄ⲃⲟⲗ· ϩⲛ̄ ⲧ̄ϭⲓ̈ϫ ⲛ̄ⲛⲉϥϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲛⲉ-
11 ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ:·· ⲁⲩⲱ̄ ⲡⲓ̈ⲏ̄ⲗ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲁϥⲡⲁⲣⲁⲃⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲛⲟⲙⲟⲥ· ⲁⲩⲱ̄
ⲁⲩⲣⲁⲕⲧⲟⲩ ⲉ̄ⲧⲙ̄ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲁ ⲧⲉⲕⲥⲙⲏ: ⲁϥⲉⲓ̈ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ̄ϫⲱⲛ ⲛ̄ϭⲓ̈
* col. 2. ⲡⲥⲁϩⲟⲩ· *ⲙⲛ̄ ⲡⲁⲛⲁϣ ⲉⲧⲥⲏϩ ϩⲙ̄ ⲡ̄ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̄ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲡ̄ϩⲙ̄ϩⲁⲗ
12 ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ: ϫⲉ ⲁ̄ⲛⲉⲣⲛⲟⲃⲉ ⲉ̄ⲣⲟϥ· ⲁⲩⲱ̄ ⲁϥⲧⲁϩⲟ ⲉ̄ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉϥ-
ϣⲁϫⲉ· ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁϥϫⲟⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ̄ϫⲱⲛ· ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲣⲉϥϯ ϩⲁⲡ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄-
ⲧⲁⲩⲕ̄ⲣⲓ̈ⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ· ⲉ̄ⲉⲓ̈ⲛⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ̄ϫⲱⲛ ⲛ̄ϩⲛ̄ⲛⲟϭ ⲙ̄ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ· ⲛⲁⲓ̈
ⲙ̄ⲡⲟⲩϣⲱⲡⲉ ϩⲁ ⲧ̄ⲡⲉ ⲧⲏⲣⲥ̄· ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϣⲱⲡⲉ ϩⲛ̄ ⲑⲓ̈ⲗⲏⲙ·
13 ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲧⲥⲏϩ ϩⲙ̄ ⲡ̄ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̄ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ:·· ⲛⲉⲓ̈ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲧⲏ-

---

[4] ⲉⲓ̈ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ, M. ⲡⲉϫⲏⲓ, ceteri και ειπα – Münter ⲡⲛⲟϭⲉ̄ – ⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ = Vulg. hebr. Syr. et Gr., M. ⲡⲁⲛⲟⲩϯ — [5] Münter haud vidit ⲁⲛⲣⲁⲕⲧⲉⲛ ⲉ̄ⲃⲟⲗ – M. in fin. add. ⲙ̄ⲙⲏⲓ — [6] cum M. om. και ab initio – post ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ M. add. ⲉ̄ⲑⲟⲩⲁⲃ – Münter ⲛⲁϩⲣⲉ et ⲛⲉⲛⲉⲓⲣⲧⲉ, pro ⲛⲉⲛⲉⲓ̈ⲟ̄ⲧⲉ – R. in fine oscitanter om. ⲧⲏⲣϥ̄ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ — [7] idem ⲛⲉⲧⲙⲡⲟⲩⲉ – ⲛ̄ⲧⲁⲩⲁ̄ⲁⲥ, M. ⲛ̄ⲧⲁⲩⲉⲣⲁⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙ̄ⲙⲟⲥ, pro η ηθετησαν – ⲛ̄ϩⲏⲧⲕ̄ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ = M. Syr. et Alex., Vulg. *in te, Domine* — [8] R. proprio marte praemittit ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲥϣⲟⲟⲡ ⲛⲁⲕ = Gr. εν σοι κυριε εστιν ημων η δικαιοσυνη, και – R. ϣⲟⲟⲡ ⲛⲁⲛ – ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁⲛⲉⲣⲛⲟⲃⲉ = Syr. hebr. et Gr., qui addunt σοι, Vulg. et M. *in quibus peccaverunt in te* — [9] M. = Vulg. ⲡⲓϫⲱ ⲉ̄ⲃⲟⲗ – ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲕ = Syr. et Vulg., M. ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲡϭ̄ⲥ̄, A. απο κυριου, Gr. om. — [10] Münter ϩⲣⲁⲓ ϩⲛ̄ ⲡⲉϥⲛⲟⲙⲟⲥ· ⲛⲁⲓ̈ (sic), M. hebr. et Gr. εν τοις νομοις αυτου, οις – R. ⲙⲡⲉⲛⲙⲧⲟ – ⲧϭⲓ̈ϫ = Syro-hex., M. = Gr. in plur. — [11] ⲁϥⲡⲁⲣⲁⲃⲁ = παρεβησαν – post ⲁⲩⲣⲁⲕⲧⲟⲩ M. add. ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ, et post ⲧⲉⲕⲥⲙⲏ (Münter ⲧⲉⲕⲙⲏ) item add. ⲡϭ̄ⲥ̄ – ante ⲁϥⲉⲓ̈ cod. cum M. om. και – Münter ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩⲥⲏⲥ . . . . ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ — [12] idem ⲛ̄ⲣⲉϥϯϩⲁⲛ, pro ⲛⲉⲛⲣⲉϥϯϩⲁⲡ = τους κριτας ημων.

ⲣⲟⲩ ⲁⲩⲉⲓ̈ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ̀ϫⲱⲛ· ⲁⲩⲱ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲥⲟⲡⲥ̄ ⲙ̄ⲡⲉ̄ϩⲟ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲡⲉⲛ-
*ⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲉⲧⲣⲉⲛⲕ̄ⲧⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲛⲉⲛϫⲓ̈ⲛϭⲟⲛⲥ̄· ⲁⲩⲱ̄ ⲉⲉⲓ̈ⲙⲉ ϩⲙ̄ ⲙⲉ * p. ⲣⲡⲑ : col. 1.
14 ⲛⲓ̈ⲙ :·· ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ϯϩⲧⲏϥ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉⲛⲕⲁⲕⲓ̈ⲁ̄·
ⲁϥⲉⲛⲧⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ̀ϫⲱⲛ· ϫⲉ ⲟⲩⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ ⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ̀ϫⲛ̄ ⲛⲉϥϩⲃⲏⲩⲉ̄ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁϥⲁ̄ⲁⲩ· ⲁⲩⲱ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲙ̄
15 ⲛ̄ⲥⲁ ⲧⲉϥⲥ̄ⲙⲏ :·· ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ̄ ⲡ̄ϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲉⲓ̈ⲛⲉ
ⲙ̄ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ ϩ̄ⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲟⲩϭ̄ⲓϫ ⲉⲥϫⲟⲟⲣ :··
ⲁⲩⲱ̄ ⲁⲕⲉⲓ̈ⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲛⲟⲩⲣⲁⲛ *ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲟⲩ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ :·· ⲁⲛⲉⲣⲛⲟⲃⲉ· ⲁⲛⲁ̄- * col. 2.
16 ⲛⲟⲙⲉⲓ̈. ⲡ̄ϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲕⲙⲛ̄ⲧⲛⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲙⲁⲣⲉϥⲕⲧⲟϥ ⲛ̄ϭⲓ
ⲡⲉⲕϭⲱⲛⲧ̄ ⲙⲛ̄ ⲧⲉⲕⲟⲣⲅⲏ· ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲑⲓ̈ⲗⲏⲙ ⲡⲉⲕⲧⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲁ̄ⲁⲃ·
ϫⲉ ⲁⲛⲉⲣⲛⲟⲃⲉ ϩ̄ⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲛϫⲓ̈ⲛϭⲟⲛⲥ̄· ⲙⲛ̄ ⲛⲁ ⲛⲉⲛⲉⲓ̈ⲟⲧⲉ :· ⲑⲓ̈ⲗⲏⲙ
ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲁⲩϣⲱⲡⲉ ⲉⲩⲛⲟϭⲛⲉϭ ϩ̄ⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧϩⲙ̄ ⲡⲉⲛⲕⲱⲧⲉ
17 ⲧⲏⲣⲟⲩ :·· ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ̄ ⲡ̄ϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲡ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉ̀ⲡⲉϣⲗⲏⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲕ-
ϩⲙ̄ϩⲁⲗ· ⲙⲛ̄ ⲛⲉϥⲥⲟⲡⲥ̄· ⲛ̄ⲧⲟⲩⲱ̄ⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲕϩⲟ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲉⲕ-
18 *ⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲁ̄ⲁⲃ ⲉ̀ⲧⲟ ⲛϫⲁⲓ̈ⲉ :·· ⲉⲧⲃⲏⲏⲧⲕ̄ ⲡ̄ϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ· * p. ⲣϥ : col. 1.
ⲣⲓ̈ⲕⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲙⲁⲁ̄ϫⲉ ⲛ̄ⲅⲥⲱⲧⲉⲙ :·· ⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲃⲁⲗ ⲛ̄ⲅⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲛ-
ⲧⲁⲕⲟ· ⲙⲛ̄ ⲡ̄ⲧⲁⲕⲟ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲡⲟⲗⲓ̈ⲥ· ⲧⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲉⲡⲓ̈ⲕⲁⲗⲉⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ
ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ̀ϫⲱⲥ :· ϫⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲁⲛ ⲉ̀ϫⲛ̄ ⲛⲉⲛⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟ̄ⲥⲩⲛⲏ ⲁ̄ⲛⲟⲛ· ⲉⲛⲛⲁ-
ⲛⲟⲩϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲙⲛ̄ⲧϣⲉⲛⲉ ϩⲧⲏϥ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲙ̄ⲧⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ :· ⲁⲗⲗⲁ ⲉϩⲣⲁⲓ̈
19 ⲉ̀ϫⲛ̄ ⲛⲉⲕⲙⲛ̄ⲧϣⲛ̄ ϩ̄ⲧⲏϥ ⲉⲧⲛⲁϣⲱⲟⲩ ⲡ̄ϫⲟⲉⲓ̈ⲥ :· ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉ̀ⲣⲟⲛ
ⲡ̄ϫⲟⲉⲓ̈ⲥ· ⲕⲱ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡ̄ϫⲟⲉⲓ̈ⲥ· ϯϩⲧⲏⲕ *ⲡ̄ϫⲟⲉⲓ̈ⲥ· ⲁⲣⲓ̈ⲥ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧⲕ̄· * col. 2.
ⲛ̄ⲅⲧⲙ̄ⲱⲥⲕ̄ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ· ϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲁⲩⲧⲁⲩⲟϥ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ̀ϫⲛ̄ ⲧⲉⲕ-
20 ⲡⲟⲗⲓ̈ⲥ· ⲁⲩⲱ̄ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ̀ϫⲙ̄ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ :·· ⲁⲓ̈ⲧⲉⲓ̈ ⲇⲉ ⲉⲓ̈ϣⲁϫⲉ ⲁⲩⲱ̄

[13] R. mendose ⲛⲉⲛϭⲓ ⲛϫⲟⲛⲥ . . . ⲉⲓⲙⲉ ; Münter ⲉⲙⲙⲉ (sic) – M. om. ult. ⲁⲩⲱ̄ – cod. in fin. cum M. om. σου — [14] prim. ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ = Alex., Syro-hex. ܐܠܗܢ, ceteri om. – ϯϩⲧⲏϥ pro εγρηγορησε – ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉⲛⲕⲁⲕⲓ̈ⲁ̄, M. = Syr. ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ, Vulg. hebr. et Alex. επι την κακιαν, Gr. non agnoscit – Münter oscitanter om. ⲉ̀ϫⲱⲛ· ϫⲉ ⲟⲩⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ ⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ – ⲛⲉϥϩⲃⲏⲩⲉ̄ ⲧⲏⲣⲟⲩ = Vulg. et hebr., M. Syr. et Gr. in sing. — [15] ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ̄, Syr. = Gr. και νυν, M. tantum ϯⲛⲟⲩ – ⲡⲁⲓ = ος, M. ⲛ̄ⲑⲟⲕ – Münter mendose ϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ⲟⲩ ⲓϫ ⲉⲥϫⲟⲟⲣ, M. om. – R. proprio marte ⲁⲛⲉⲣⲁⲛⲟⲙⲉⲓ — [16] ⲛⲉⲕⲙⲛ̄ⲧⲛⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ, ceteri in sing. – ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲑⲓ̈ⲗⲏⲙ, reliqui απο της πολεως σου Ιερουσαλημ (Alex. ιηλ = ισραηλ) – Münter ϫⲉ ⲛⲉⲣⲛⲟⲃⲉ et ⲛⲁ ⲛⲉⲓⲟⲧⲉ – M. om. ⲙⲛ̄ ante ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ — [17] ϭⲉ̄, Syr. = Gr. και, M. om. – ⲡ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ, M. et Gr. ο θεος ημων – ⲛ̄ⲧⲟⲩⲱ̄ⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ = επιφανον, M. ⲉ̀ⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ – Münter ⲉⲧⲟⲩϫⲁⲓⲉ — [18] idem ⲙⲡⲉⲕⲙⲁⲁϣⲉ – ⲡ̄ⲧⲁⲕⲟ ceteri om. – ⲛ̄ⲛⲉⲛⲙⲛ̄ⲧϣⲉⲛⲉ ϩⲧⲏϥ = M. Syr. et hebr., Gr. in sing. – R. ⲙⲡⲉⲕⲙⲧⲟ — [19] ⲉ̀ⲣⲟⲛ et ⲛⲁⲛ M. Vulg. hebr. et Gr. om. – ⲁⲣⲓ̈ⲥ . . . . . ⲛ̄ⲅⲧⲙ̄ⲱⲥⲕ̄, M. et Alex. ποιησον και μη χρονισης ενεκεν σου, Gr. om. ποιησον και, Vulg. hebr. et Syr. *et fac: ne moreris propter temetipsum* – ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ = Vulg. hebr. et Gr., M. = Alex. κυριος ο θεος, Syr. κυριος – ⲧⲉⲕⲡⲟⲗⲓ̈ⲥ = Syr. hebr. et Gr., M. ⲧⲁⲓ ⲃⲁⲕⲓ, et in fin. add. ⲡⲥⲓ̈ⲗ̄ — [20] ⲁⲓ̈ⲧⲉⲓ̈, it. v. seq., pro ετι – ⲇⲉ, Syr. = Gr. και, M. om.

Dan. IX, 14-20.

ⲉⲓϣⲗⲏⲗ· ⲉⲓ̈ⲧⲁⲩⲟ̄ ⲛ̄ⲛⲁⲛⲟⲃⲉ· ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ⲡⲓ̄ⲏ̄ⲗ :· ⲁⲩⲱ̄
ⲉⲓ̈ⲛⲟⲩϫ ⲙ̄ⲡⲁⲛⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲙ̄ⲧⲟ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲉⲧⲃⲉ ⲡ̄ⲧⲟ-
21 ⲟⲩ ⲉ̄ⲧⲟⲩⲁ̄ⲁⲃ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ :·· ⲁⲓⲧⲉⲓ̈ ⲉⲓ̈ϣⲁϫⲉ ϩ̄ⲣⲁⲓ̈ ϩⲙ̄ ⲡⲁϣ-
* p. ⲣϥⲁ: col. 1. ⲗⲏⲗ· ⲉⲓ̈ⲥ ϩⲏ̄ⲏ̄ⲧⲉ ⲉⲓ̈ⲥ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲅⲁⲃⲣⲓ̈ⲏⲗ· ⲡⲉⲛⲧⲁⲓ̈ⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲣⲟϥ ϩⲛ̄ *ⲑⲟ-
ⲣⲁⲥⲓ̈ⲥ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄ ⲉϥϩⲏⲗ· ⲁϥϫⲱϩ ⲉ̄ⲣⲟⲓ̈ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲑⲩⲥⲓⲁ̄ ⲙ̄-
22 ⲡⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲣⲟⲩϩⲉ :·· ⲁϥⲧⲁⲙⲟⲓ̈· ⲁⲩⲱ̄ ⲁϥϣⲁϫⲉ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲓ̈ ⲉϥϫⲱ
ⲙ̄ⲙⲟⲥ· ϫⲉ ⲇⲁⲛⲓ̈ⲏⲗ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ⲉⲓ̈ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲉⲧⲥⲁⲃⲟⲕ ⲉⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲙ̄-
23 ⲛ̄ϩⲏⲧ : ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲥⲟⲡⲥ̄ ⲁϥⲉⲓ̈ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̄ϭⲓ̈ ⲡ̄ϣⲁϫⲉ·
ⲁ̄ⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲁⲓ̈ⲉⲓ̈ ⲉ̄ⲧⲁⲙⲟⲕ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ϣⲟⲩⲁϣϥ̄ :·· ⲁⲩⲱ̄
ⲙⲉⲕⲙⲟⲩⲕ ϩ̄ⲣⲁⲓ̈ ϩⲙ̄ ⲡ̄ϣⲁϫⲉ· ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̄ⲅⲉⲓ̈ⲙⲉ ϩⲙ̄ ⲡ̄ϭⲱ̄ⲗⲡ̄ ⲉ̄ⲃⲟⲗ :··
* col. 2. 24 ϣ̄ⲃⲉ ⲛ̄ϩⲉⲃⲇⲱⲙⲁⲥ ⲁⲩⲧⲟϣⲟⲩ ⲉ̄ϫⲙ̄ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ· ⲁⲩⲱ̄ ⲉ̄ϫⲛ̄ ⲧ*ⲡⲟ-
ⲗⲓ̈ⲥ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ· ⲉⲧⲣⲉϥϫⲱⲕ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̄ϭⲓ̈ ⲡⲛⲟⲃⲉ· ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̄ⲥⲉⲥ̄ⲫⲣⲁⲅⲓ̈ⲍⲉ
ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲉ : ⲉ̄ⲃⲱⲧⲉ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲛϫⲓ̈ⲛϭⲟⲛⲥ̄· ⲁⲩⲱ̄ ⲉ̄ⲕⲱ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛⲛ̄ϫⲓ̈ⲛ-
ϭⲟⲛⲥ̄· ⲉ̄ⲉⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟ̄ⲥⲩⲛⲏ ⲛ̄ϣⲁ ⲉ̄ⲛⲉϩ· ⲁⲩⲱ ⲉⲥⲫⲣⲁⲅⲓ̈ⲍⲉ ⲛ̄ⲑⲟ-
ⲣⲁⲥⲓ̈ⲥ :· ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉ̄ⲧⲱϩⲥ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲟⲩⲁ̄ⲁⲃ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩⲁ̄ⲁⲃ :·
25 ⲁⲩⲱ̄ ⲕ̄ⲛⲁⲉⲓ̈ⲙⲉ ⲛ̄ⲅⲛⲟⲓ̈· ϫⲓ̈ⲛ ⲡⲓ̈ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡϣⲁϫⲉ ⲉ̄ⲟⲩⲱ̄ϣⲃ̄· ⲁⲩⲱ̄
ⲉ̄ⲕⲱⲧ ⲛ̄ⲑⲓ̈ⲗ̄ⲏⲙ· ϣⲁ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡϩⲩⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ :· ⲥⲁϣϥⲉ ⲛ̄ϩⲉⲃ-
* p. ⲣϥⲃ: col. 1. ⲇⲱⲙⲁⲥ· ⲁⲩⲱ̄ ⲥⲉ ⲥ̄ⲛⲟⲟⲩⲥⲉ ⲛ̄ϩⲉⲃⲇⲱⲙⲁⲥ :· *ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̄ϥⲕⲟⲧϥ̄ ⲛ̄ⲥⲉ-
ⲕⲱⲧ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲗⲁⲧⲓ̈ⲁ· ⲙⲛ̄ ⲡ̄ⲥⲟⲃⲧ̄ ⲉⲧϩⲓ̈ⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲉⲟⲩⲟ̄ⲉⲓ̈ϣ ϣⲱⲡⲉ
26 ⲉⲩϣⲟⲩⲉⲓ̈ⲧ :··· ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ⲧ̄ⲥⲉ ⲥⲛⲟⲟⲩⲥⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ϩⲉⲃⲇⲱⲙⲁⲥ· ⲥⲉⲛⲁ-
ⲃⲱⲧⲉ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲧⲱϩⲥ̄· ⲛ̄ⲧⲉ ⲡ̄ϩⲁⲡ ϣⲱⲡⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲩⲡⲉⲧϣⲟⲩⲉⲓ̈ⲧ
ⲁⲛ : ⲧ̄ⲡⲟⲗⲓ̈ⲥ ⲇⲉ ⲙⲛ̄ ⲡⲡⲉⲧⲟⲩⲁ̄ⲁⲃ ϥ̄ⲛⲁⲧⲁⲕⲟⲟⲩ· ⲙⲛ̄ ⲡ̄ϩⲩⲅⲟⲩⲙⲉ-

[20] ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ = M. Vulg. hebr. et Alex., Syro-hex. ܡܪܝ, ܐܠܗܝ, , Graec. om. – [21] ⲡⲁϣⲗⲏⲗ = Syr., ceteri absque μου – R. ante ⲑⲟⲣⲁⲥⲓ̈ⲥ om. ϩⲛ̄ – [22] M. praemitt. ⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲧ; cod. om. και ab initio – ⲁϥⲧⲁⲙⲟⲓ̈ pro συνετισε με — [23] M. om. ⲁ̄ⲛⲟⲕ ϩⲱ – Münter ⲁⲉⲓ pro ⲁⲓ̈ⲉⲓ̈ – ⲛ̄ϣⲟⲩⲁϣϥ̄ (sic) pro επιθυμιων – n. XXXII., p. ⲥ̄ⲓ̄ⲍ̄, ⲙⲉⲕⲙⲟⲩⲕⲕ — [24] n. XXXII. ϣϥ̄ⲉ ⲛ̄ϩⲃ̄ⲇⲱⲙⲁⲥ, et ita passim – ⲁⲩⲧⲟϣⲟⲩ = M. et hebr., Syr. ܐܬܦܣܩܘ, Vulg. et Gr. συνετμηθησαν (cfr. Field ad h. l.) – n. XXXII. ⲉⲧⲣϥ̄ϫⲱⲕ – Münter oscitanter ⲛ̄ϭⲉ̄ⲉⲫⲣⲁⲅⲓⲍⲉ pro του σφραγισαι – n. XXXII. ⲛ̄ⲛ̄ⲛⲟⲃⲉ ..... ⲛ̄ⲛ̄ϫⲓ̈ⲛ̄ϭⲟⲛ̄ⲥ· ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ (sic) ⲛ̄ⲛ̄ϫⲓⲛ̄ϭⲟⲛ̄ⲥ (Münter ⲛ̄ⲛϫⲓⲛⲥⲟⲛⲥ) – idem ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ... ⲉⲩⲥⲫⲣⲁⲅⲉⲍⲉ (του σφραγισαι) .... ⲉⲧⲱϩⲥ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ (sic) — [25] ⲛ̄ⲅⲛⲟⲓ̈ = συνησεις – n. XXXII. rectius ϫⲓⲛ ⲡⲉⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ .... ⲉⲟⲩⲱϣϥ̄ .... ⲛ̄ⲑⲓ̈ⲉ̄ⲗ̄ⲏⲙ ϣⲁϩⲣⲁⲓ ⲉⲡϩⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ..... ⲛ̄ϩⲃ̄ⲇⲱⲙⲁⲥ ... ⲥⲉ ⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛ̄ϩⲃ̄ ...... ⲛ̄ϥⲕⲧⲟϥ – R. oscitanter om. ab ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̄ϥⲕⲟⲧϥ̄ usque ad fin. versiculi – Münter ⲛ̄ⲧⲉⲡⲗⲁϯⲁ – n. XXXII. ⲙⲡⲉⲥⲥⲟⲃⲧ̄ pro ⲙⲛ̄ ⲡⲥⲟⲃⲧ̄ ⲉⲧϩⲓⲃⲟⲗ = Alex. περιτειχος, ceteri τειχος – n. XXXII. ⲛⲟⲩⲟⲉⲓ̈ϣ – ϣⲱⲡⲉ ⲉⲩϣⲟⲩⲉⲓ̈ⲧ = εκκενωθησονται — [26] M. praemitt. ⲉⲥⲉ̄ϣⲱⲡⲓ – ⲇⲉ, Vulg. hebr. Syr. et Gr. και, M. om. – n. XXXII. ⲛ̄ϩⲃ̄ⲇⲱⲙⲁⲥ ⲥⲉⲛⲁϥⲱⲧⲉ – ⲛⲁϥ' = M. et Gr. εν αυτω, n. XXXII. ⲛⲁⲩ, Syr. om. – ⲉⲩⲡⲉⲧϣⲟⲩⲉⲓ̈ⲧ ⲁⲛ (R. cum n. XXXII. om. ⲁⲛ) ceteri non agnoscunt – ⲇⲉ, Graec. και, Memph. om.

ⲛⲟⲥ ⲉⲧⲛⲏⲩ ⲛ̅ϥϣⲁⲁ̅ⲧⲟⲩ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲩⲥⲙⲟⲥ· ⲛ̅ϥⲕⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ
27 ϣⲁ ⲡ̅ϫⲱⲕ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲡ̅ⲟⲗⲉⲙⲟⲥ ⲉⲧⲧⲏϣ ϩ̅ⲣⲁⲓ̅ ϩⲛ̅ ϩⲉⲛⲧⲁⲕⲟ :· ⲟⲩ-
ϩⲉⲃⲇⲱⲙⲁⲥ· ⲁⲩⲱ̅ ⲧ̅ⲡⲁϣⲉ ⲛ̅ⲑⲉⲃⲇⲱⲙⲁⲥ· ⲛ̅ϥⲧⲁⲗϭⲟ̅ ⲛ̅ⲛⲉⲑⲩⲥⲓ̅ⲁ-
ⲥⲧⲏⲣⲓ̅ⲟⲛ· ⲙⲛ̅ *ⲧⲉⲑⲩⲥⲓ̅ⲁ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲉⲡⲧⲉⲣⲩⲅⲓ̅ⲟⲛ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡ̅ⲧⲁⲕⲟ· *col. 2.
ⲛ̅ϥⲕⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ϣⲁ ⲉϩⲣⲁⲓ̅ ⲉⲧⲥⲩⲛⲧⲉⲗⲓ̅ⲁ ⲙ̅ⲡⲉϣⲧⲟⲣⲧⲣ̅ ⲉϩⲣⲁⲓ̅ ⲉ̅ϫⲛ̅
ⲟⲩⲧⲁⲕⲟ· ⲁⲩⲱ̅ ϥ̅ⲛⲁϯ ⲛ̅ⲧⲇⲓ̅ⲁ̅ⲑⲏⲕⲏ ⲛ̅ϩⲁϩ :· ⲟⲩϩⲉⲃⲇⲱⲙⲁⲥ· ⲁⲩⲱ̅
ϩⲛ̅ ⲧⲡⲁϣⲉ ⲛ̅ⲑⲉⲃⲇⲱⲙⲁⲥ· ⲥⲉⲛⲁϥⲉⲓ̅ ⲛ̅ⲧⲉⲑⲩⲥⲓ̅ⲁ̅· ⲙⲛ̅ ⲡⲟⲩⲱ̅ⲧⲛ̅
ⲉ̅ⲃⲟⲗ :· ⲛ̅ⲧⲉ ⲧⲃⲟⲧⲉ ⲙ̅ⲡϣⲱϥ ϣⲱⲡⲉ ϩⲓ̅ϫⲙ̅ ⲡⲣ̅ⲡⲉ· ϣⲁ ⲉϩⲣⲁⲓ̅ ⲉⲡ-
ϫⲱⲕ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲉⲩⲟ̅ⲉⲓϣ· ⲛ̅ⲥⲉϯ ⲛⲟⲩⲃⲟⲧⲉ ⲙ̅ⲡϣⲱϥ :·.

X ·: ⲧ̅ⲙⲉϩⲙⲛ̅ⲧⲟⲩⲉ ⲛ̅ϩⲟⲣⲁⲥⲓ̈ⲥ :·

1 ϩ̅ⲣⲁⲓ̅ ϩⲛ̅ ⲧ̅ⲙⲉϩϣⲟⲙⲧⲉ ⲛ̅ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲛ̅ⲕⲩⲣⲟⲥ . . . .
4 *ⲁⲩⲱ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ̅ ⲥⲟⲩϫⲟⲩⲧⲁϥⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲃⲟⲧ ⲛ̅ϣⲟⲣⲡ̅ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕ *n. XXXII. p. ⲧ̅ⲍ̅: col. 2.
5 ⲛⲓ̈ ϩⲁⲧⲙ̅ ⲡⲓⲉⲣⲟ ⲛⲟϭ ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲧⲕ̅ⲣⲓⲥ ⲉⲧⲧⲉⲕⲉⲗ. ⲁⲓ̈ϥⲓ̈ ⲛ̅ⲛⲁ-
ⲃⲁⲗ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲁⲓ̈ⲛⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲉⲓ̈ⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲉⲓ̈ⲥ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ· ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲃⲁⲇⲇⲓ̈ⲛ
6 ⲧⲟ ϩⲓ̈ⲱⲱϥ ⲉⲣⲉ ⲧⲉϥϯⲡⲉ ⲙⲏⲣ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ ⲛⲱⲫⲁⲥ· ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥ-
ⲥⲱⲙⲁ ⲟ ⲛⲑⲉ ⲛⲟⲩⲑⲁⲣⲥⲓ̈ⲥ ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥϩⲟ ⲟ ⲛⲑⲉ ⲙ̅ⲡⲓ̈ⲛⲉ ⲛⲟⲩⲉⲃⲣⲏϭⲉ̅·
ⲉⲣⲉ ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲟ ⲛⲑⲉ ⲛⲟⲩⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ⲛ̅ⲕⲱϩⲧ ⲉⲣⲉ ⲛⲉϥϭⲃⲟⲓ̈ ⲙⲛ̅ ⲛⲉϥ-
ⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲟ ⲛⲑⲉ ⲛⲟⲩϩⲟⲙⲛ̅ⲧ ⲉϥⲧⲁⲁⲧⲉ· ⲉⲣⲉ ⲡⲉϩⲣⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲉϥϣⲁ-
7 ϫⲉ ⲟ ⲛⲑⲉ ⲙ̅ⲡⲉϩⲣⲟⲟⲩ ⲛⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ. ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲁⲛⲓ̈ⲏⲗ ⲁⲓ̈ⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲓ̈-

---

[26] n. XXXII. ⲡϩⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲉⲧⲛⲏⲩ (Münter ⲉⲧⲛⲏⲛ) .... ϩⲉⲛ ⲟⲩⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲏⲥⲙⲟⲥ – ⲛ̅ϥⲕⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ (Münter ⲙ̅ⲙⲟⲩ) ceteri om. – ⲉⲧⲧⲏϣ ϩ̅ⲣⲁⲓ̅ ϩⲛ̅, M. ⲉϥϣⲁⲧ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ϥ̅ⲛⲁⲑⲱϣ ⲛ̅ = συντετμημενου ταξει – n. XXXII. ϩⲛ̅ⲧⲁⲕⲟ — [27] Sahid. initio om. και δυναμωσει διαθηκην πολλοις, et post ⲟⲩϩⲉⲃⲇⲱⲙⲁⲥ iterum om. μια – n. XXXII. ⲧⲡⲁϣⲉ ⲛⲟⲩϩⲃ̅ⲇⲱⲙⲁⲥ ⲛⲉϥⲧⲁⲗϭⲟ̅ ⲛ̅ⲛⲉⲑⲏⲥⲓ̈ⲁⲥⲧⲏⲣⲓ̈ⲟⲛ (sic) = M., Alex. in sing.; Gr. om. ab hoc vocabulo usque ad seq. ⲛ̅ⲑⲉⲃⲇⲱⲙⲁⲥ, quae Vat. hab. in marg. laterali – idem ⲛⲉⲑⲏⲥⲓ̈ⲁ (sic) = M., Alex. in sing. – ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲡⲧⲉⲣⲩⲅⲓⲟⲛ = Alex. και εως πτερυγιου, M. ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲧⲉⲛ – ⲛ̅ϥⲕⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ usque ⲟⲩⲧⲁⲕⲟ, M. ⲟⲩⲟϩ ϣⲁϥϫⲱⲕ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲡⲟⲩⲇⲏ ⲟⲩⲟϩ ϥ̅ⲛⲁⲑⲱϣ ⲉ̅ϫⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁⲕⲟ, Alex. και εως συντελειας και σπουδης ταξει επι αφανισμου – R. ⲙⲡⲉⲓϣⲧⲟⲣⲧⲣ ⲉϫⲛ – post ⲟⲩϩⲉⲃⲇⲱⲙⲁⲥ cod., ut supra, om. ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ – post ⲧⲡⲁϣⲉ (Münter ⲧⲡⲁϫⲉ) M. add. ⲗⲉ – ⲛ̅ⲧⲉⲑⲩⲥⲓ̅ⲁ̅ = M. Vulg. et hebr., Gr. μου θυσια – R. ⲙⲡϣⲱϣ loco prioris ⲙ̅ⲡϣⲱϥ – ⲛⲟⲩⲃⲟⲧⲉ, M. = Gr. συντελεια – ante ⲙ̅ⲡⲉⲩⲟ̅ⲉⲓ̅ϣ R. om. ⲉ̅ⲃⲟⲗ — X, [4] ⲁⲩⲱ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ̅, M. ⲛ̅ⳝⲣⲏⲓ ⳝⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉ̅ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ, Vulg. = hebr. *die autem*, Gr. εν ημερα, Syro-hex. ܝܘܡܐ ܗܘ – M. om. ⲛ̅ϣⲟⲣⲡ̅ ⲁⲩⲱ – ⲛⲓ̈ = ⲛⲉⲓ – ⲛⲟϭ (sic) ⲧⲕ̅ⲣⲓⲥ (R. mendose ⲧⲕⲣⲓⲥⲓⲥ) = τιγρις, M. et Syr. om. – ⲉⲧⲧⲉⲕⲉⲗ, M. = Gr. εδδεκελ — [5] initio om. και cum M. – item cod. solus illud om. ante ⲁⲓ̈ⲛⲁⲩ et alter. ⲉⲣⲉ – R. oscitanter ⲟⲩⲃⲁⲗⲗⲓⲛ – ⲱⲫⲁⲥ, M. = Gr. ωφαζ — [6] initio om. και – post ⲛⲟⲩⲉⲃⲣⲏϭⲉ̅ M. add. ⲉϥϯⲙⲟⲩⲉ – ⲛⲑⲉ ⲛⲟⲩϩⲟⲙⲛ̅ⲧ ⲉϥⲧⲁⲁⲧⲉ pro ως ορασις χαλκου στιλβοντος, M. ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ ⲛ̅ⲟⲩϩⲟⲣⲁⲥⲓⲥ ⲛ̅ⲧⲉ ⲟⲩⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲏϫ – R. ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥϩⲣⲟⲟⲩ ⲛⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ, omittens ⲛ̅ⲛⲉϥϣⲁϫⲉ ⲟ ⲛⲑⲉ ⲙ̅ⲡⲉϩⲣⲟⲟⲩ.

ϭⲱ̄ⲗⲡ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲁⲩⲁⲁⲧ· ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲇⲉ ⲉⲧⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ
ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥϩⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ̈ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲙ̄ⲡⲱϣⲥ̄ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲡⲱⲧ
8 ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ ⲟⲩϩⲟⲧⲉ. ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓ̈ϣⲱϫⲡ̄ ⲙⲁⲩⲁⲁⲧ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲓ̈-
ⲛⲟϭ ⲛ̄ϭⲱ̄ⲗⲡ̄ ⲉⲃⲟⲗ· ⲙ̄ⲡⲉ ϭⲟⲙ ⲥⲉⲉⲡⲉ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲡⲁⲉⲟⲟⲩ ⲛⲁⲕ-
9 ⲧⲟϥ ⲉⲩⲧⲁⲕⲟ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲉϣⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲛⲟⲩϭⲟⲙ ⲁⲓ̈ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲧⲉⲥⲙⲏ ⲛ̄-
ⲛⲉϥϣⲁϫⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲓ̈ⲗⲩⲡⲉⲓ̈ ϩⲙ̄ ⲡⲧⲣⲁⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟϥ· ⲁⲓ*ⲡⲱϩⲧ̄ ⲙ̄- * p. ⲧⲏ̄ : col. 1.
10 ⲡⲁϩⲟ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ. ⲉⲓ̈ⲥ ⲟⲩϭⲓ̈ϫ ⲇⲉ ⲁⲥϫⲱϩ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲁⲥⲧⲟⲩ-
11 ⲛⲟⲥⲧ̄ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲛ̄ ⲛⲁⲡⲁⲧ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲓ ϫⲉ ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲛ̄ⲧⲕ̄
ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ϣⲟⲩⲁϣϥ̄· ⲉⲓ̈ⲙⲉ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ ⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲁⲛⲟⲕ ⲉϯϫⲱ
ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲛ̄ⲅⲁϩⲉⲣⲁⲧⲕ̄ ϩⲓ̈ϫⲛ̄ ⲛⲉⲕⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ· ϫⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲩ-
ⲧⲛⲛⲟⲟⲩⲧ ϣⲁⲣⲟⲕ ϩⲙ̄ ⲡⲧⲣⲉϥϫⲱ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ϣⲁϫⲉ ⲁⲓ̈ⲧⲱⲟⲩⲛ
ⲉⲓ̈ⲥⲧⲱⲧ . . . .

. . . .

---

[7] ⲉⲡⲉⲓ̈ϭⲱ̄ⲗⲡ̄ = M. ⲙ̄ⲡⲓⲛⲁⲩ, it. Syro-hex., ceteri την οπτασιαν – ⲇⲉ, M. Syr. et Gr. και – ⲉⲣⲟϥ, hebr. et Gr. την οπτασιαν, Syr. ܠܚܙܘܐ ܗܢܐ, Vulg. et Memph. om. – M. om. ult. ⲁⲩⲱ — [8] ⲇⲉ, Syr. = Gr. και, M. om. – cum M. om. και ante ⲁⲓⲛⲁⲩ – prim. ⲉ in ⲥⲉⲉⲡⲉ super vers. aliena manu – R. ⲉϩⲣⲁⲓ – ante ⲡⲁⲉⲟⲟⲩ et post ⲉⲩⲧⲁⲕⲟ cod. om. και – ⲛⲟⲩϭⲟⲙ = Syr. et Gr., M. ⲛ̄ⲧⲁϫⲟⲙ — [9] initio cum M. om. ⲁⲩⲱ – ⲛⲉⲓ̈ⲗⲩⲡⲉⲓ̈ = ελυπουμην, Gr. ημην κατανενυγμενος; M. ⲛⲁⲓⲙⲟⲕⲙⲉⲕ, et om. ϩⲙ̄ ⲡⲧⲣⲁⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟϥ – ⲁⲓⲡⲱϩⲧ̄ ⲙ̄, Vulg. *haerebat,* M. = Gr. και – ⲉϩⲣⲁⲓ super vers. pr. m. — [10] ⲇⲉ, Syr. = Gr. και, M. om. – M. in fin. add. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯϫⲟⲙ ⲛ̄ⲛⲁϫⲓϫ, Vulg. Compl. Ald. Alex. aliique και ταρσους χειρων μου (cfr. Field ad h. l.), noster cum Gr. om. — [11] ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲛ̄ⲧⲕ̄ ceteri om. – ϩⲓ̈ϫⲛ̄ ⲛⲉⲕⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ, M. ⲉ̄ϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲧⲁϩⲟ, pro επι τη στασει σου – alter. ⲧ in ⲛ̄ⲧⲁⲩⲧⲛⲛⲟⲟⲩⲧ insertum aliena m. – ⲇⲉ, ceteri και. – R. ⲙⲡⲉⲓϣⲁϫⲉ ϫⲉ.

. . . .

IV, 1 *ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲓ̄ⲏ̄ⲗ̄ ⲉ̄ⲃⲟⲗ *ϫⲉ ⲡϩⲁⲡ ⲙ̄- * n. ιc. p. ⲟ̄ⲁ̄ : ⲟ̄ⲃ̄ :
ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲉϥϣⲟⲟⲡ ⲉ̄ϫⲛ̄ ⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩ ϩⲓ̈ϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ· ϫⲉ ⲙⲛ̄ ⲙⲉ ϩⲓ̈ϫⲙ̄
2 ⲡⲕⲁϩ· ⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁ· ⲟⲩⲇⲉ ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲁ̄ ⲡⲥⲁϩⲟⲩ ⲡⲱⲣϣ̄
ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ· ⲁⲩⲱ ⲡ̄ϭⲟ̄ⲗ ⲙⲛ̄ ⲡϩⲱⲧⲃ̄ ⲙ̄ⲡϫⲓ̈ⲟⲩⲉ· ⲙⲛ̄
3 ⲧⲙⲛ̄ⲧⲛⲟⲉⲓ̈ⲕ· ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲡⲉϩ̄ⲧ̄ ⲥ̄ⲛⲟϥ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲉ̄ϫⲛ̄ ⲥ̄ⲛⲟϥ. ⲉⲧⲃⲉ
ⲡⲁⲓ̈ ⲡ̄ⲕⲁϩ ⲛⲁⲣ̄ϩⲏⲃⲉ ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲥ̄ⲃⲟⲕ ⲛ̄ϭⲓ̄ ⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲓ̈ϫⲙ̄
ⲡⲕⲁϩ· ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲑⲏⲣⲓ̈ⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲥⲱϣⲉ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ϩⲁⲗⲁⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲡⲉ· ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲃ̄ⲧ
4 ⲛ̄ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲥⲉⲛⲁⲱϫⲛ̄· ϫⲉⲕⲁⲥ ⲛ̄ⲛⲉ ⲗⲁⲁⲩ ϫⲓ̈ ϩⲁⲡ· ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̄-
ⲛⲉⲩϫⲡⲓ̈ⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲛⲁⲣ̄ ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲏ̄ⲏⲃ ⲉ̄ⲧⲟⲩⲱ̄ϩⲙ̄ ϩⲁ-
5 ⲣⲟϥ· ϥ̄ⲛⲁⲣ̄ ϭⲱ̄ⲃ ϩⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲡ̄ⲕⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁⲣ̄ ϭⲱ̄ⲃ
6 ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁϥ· *ⲧⲉⲕⲙⲁⲁⲩ ⲁⲓ̈ⲧⲛ̄ⲧⲱⲛⲥ̄ ⲉ̄ⲧⲉⲩϣⲏ· ⲁ̄ ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ⲣ̄ ⲑⲉ *p. ⲟ̄ⲅ̄ :
ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉ ⲙⲛ̄ⲧϥ̄ ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲁⲩ· ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲁⲕⲛⲟⲩϫⲉ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲕ
ⲙ̄ⲡⲥⲟⲟⲩⲛ· ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ϯⲛⲁⲛⲟϫⲕ̄ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲉ̄ⲧⲙ̄ϣⲙ̄ϣⲉ ⲛⲁⲓ̈· ⲁⲩⲱ ⲁⲕⲣ̄
ⲡⲱⲃϣ̄ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ϯⲛⲁⲣ̄ ⲡⲱⲃϣ ⲛ̄ⲛⲉⲕ-
7 ϣⲏⲣⲉ. ⲕⲁⲧⲁ ϣⲏ· ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲣ̄ ⲛⲟⲃⲉ ⲉ̄ⲣⲟⲓ̈· ϯⲛⲁⲕⲱ ⲙ̄-
8 ⲡⲉⲩⲉ̄ⲟⲟⲩ ⲉⲩⲥⲱϣ ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲛ̄ⲛ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁϫⲓ̈
9 ⲛ̄ⲛⲉⲩⲯⲩⲭⲏ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲩϫⲓ̈ⲛ̄ϭⲟⲛⲥ̄. ⲁⲩⲱ ⲡⲟⲩⲏⲏⲃ ⲛⲁⲣ̄ ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲗⲁⲟⲥ·
ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁϫⲓ̈ ⲕⲃⲁ ⲛ̄ⲛⲉϥⲁ̄ⲛⲟⲙⲓ̈ⲁ̄ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ̄ϫⲱϥ ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲙⲉⲉⲩⲉ
ⲛ̄ϩⲏⲧ ϯⲛⲁⲧⲟⲟ̄ⲃⲟⲩ ⲛⲁϥ . . . .
V . . . .
13 . . . *ⲁⲩⲱ ⲁ̄ ⲓ̈ⲉⲫⲣⲁⲓ̈ⲙ ⲃⲱⲕ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲁⲥⲥⲩⲣⲓ̈ⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲁϥ- *p. ⲣ̄ⲗ̄ⲏ̄ :
ϫⲟⲟⲩ ⲛ̄ϩⲛ̄ⲃⲁⲓ̈ϣⲓ̈ⲛⲉ ⲉ̄ⲣⲁⲧϥ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲁ̄ⲣⲓ̈ⲙ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲙ̄ⲡⲉϥⲉϣ-
ϭⲙ̄ϭⲟⲙ ⲉ̄ⲧⲁⲗϭⲉ̄ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄· ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̄ϥⲛⲁϯ ⲙ̄ⲧⲟⲛ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲁⲛ· *ⲁⲩⲱ *p. ⲣ̄ⲗ̄ⲑ̄ :

Osee. IV, [1] librarius oscitanter ⲙⲛ̄ ⲙⲉϩ – ⲟⲩⲧⲉ = ουδε — [2] ⲙ̄ⲡϫⲓ̈ⲟⲩⲉ = ⲙⲛ̄ ⲡϫⲓ̈ⲟⲩⲉ M. om. – ⲥⲉⲛⲁⲡⲉϩ̄ⲧ̄, M. et Syr. = Gr. μισγουσι — [3] ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲥ̄ⲃⲟⲕ . . . . . ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲓ̈ϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ, M. ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̄ⲉⲣⲕⲟⲩϫⲓ, Syr. = Gr. και σμικρυνθησεται συν πασι τοις κατοικουσιν αυτην, Vulg. et hebr. *et infirmabitur omnis qui habitat in ea* – post ⲧⲥⲱϣⲉ cod. cum Vulg. et hebr. om. και συν τοις ερπετοις της γης — [4] ⲗⲁⲁⲩ alter. pro μηδεις, M. om. – ⲁⲩⲱ, M. et Syr. = Gr. δε – ⲡⲗⲁⲟⲥ = M., Gr. ο λαος μου, Vulg. Syr. et hebr. ο λαος σου — [5] initio om. και – ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁϥ cum quibusdam iuxta Nobilium, reliqui μετα σου – [6] ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ceteri non agnoscunt – ⲉ̄ⲧⲙ̄ϣⲙ̄ϣⲉ pro του μη ιερατευειν – ⲁⲕⲣ̄ ⲡⲱⲃϣ̄ . . . . . ⲙ̄ⲡⲉⲕⲛⲟⲩⲧⲉ = Gr. Syr. Vulg. et hebr., M. ϯⲛⲁⲉⲣⲡⲱⲃϣ . . . . ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉ̄ⲕ̄ⲗ̄ – M. ⲛ̄ⲛⲟⲩϩⲃⲛⲟⲩⲓ pro ⲛ̄ⲛⲉⲕϣⲏⲣⲉ, ut reliqui omnes legunt — [7] ⲕⲁⲧⲁ ϣⲏ (sic), pro ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲩⲙⲏⲏϣⲉ = κατα το πληθος αυτων, M. om. – ⲛⲁ in ϯⲛⲁⲕⲱ super vers. aliena m. — [9] ⲁⲩⲱ ⲡⲟⲩⲏⲏⲃ . . . . ⲙ̄ⲡⲗⲁⲟⲥ pro και εσται καθως ο λαος ουτως και ο ιερευς – ⲛ̄ⲛⲉϥⲁ̄ⲛⲟⲙⲓ̈ⲁ̄, ceteri τας οδους αυτου — V, [13] ⲓ̈ⲉⲫⲣⲁⲓ̈ⲙ (sic) – ⲁ̄ⲣⲓ̈ⲙ = ιαρειμ – ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̄ϥⲛⲁϯ ⲙ̄ⲧⲟⲛ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲁⲛ solius Sahidici sunt.

14 ⲡⲉⲙⲕⲁϩ ⲛⲁⲱ̅ϫⲛ̅ ⲁⲛ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲛ̅ϩⲏⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲁⲛ. ϫⲉ ⲁ̅ⲛⲟⲕ ⲉⲓ̈ⲟ̅
ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲡⲁⲛⲑⲏⲣ ⲉⲫⲣⲁⲓ̈ⲙ· ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲙⲟⲩⲓ̈ ⲙ̅ⲡⲏⲓ̈ ⲛ̅ⲓⲟⲩⲇⲁ
ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲧⲱⲣⲡ̅ ⲛ̅ⲧⲁⲙⲟⲟ̅ϣⲉ· ϯⲛⲁϫⲓ̈ ⲁⲩⲱ ⲙⲛ̅ ⲡⲉⲧⲛⲁϥⲓ̈ ⲛ̅-
15 ⲧⲟⲟ̅ⲧ. ϯⲛⲁⲙⲟⲟ̅ϣⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲕⲧⲟⲓ̈ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ̅ⲡⲁⲙⲁ ϣⲁⲛⲧⲁⲧⲁⲛϩⲟ·
ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲕⲱⲧⲉ ⲛ̅ⲥⲁ ⲡⲁϩⲟ.
VI, 1 ϩⲛ̅ ⲧⲉⲩⲑ̅ⲗⲓ̈ⲯⲓ̈ⲥ ⲥⲉⲛⲁϣⲟⲣⲡⲟⲩ ⲉ̅ⲣⲁⲧ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ· ϫⲉ ⲁ̅ⲙⲏ-
ⲓ̈ⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲧⲛ̅ⲕⲧⲟⲛ ⲉ̅ⲣⲁⲧϥ̅ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ· ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲡⲉ ⲛ-
ⲧⲁϥⲣⲁϩⲧⲛ̅· ⲁⲩⲱ ϥ̅ⲛⲁⲧⲁⲗϭⲟ̅ⲛ· ϥⲛⲁϣⲟⲟ̅ϭⲛ̅· ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲣ̅ ⲡⲁϩⲣⲉ
2 ⲉ̅ⲣⲟⲛ· ⲛ̅ϥⲧⲟⲩϫⲟⲛ ⲙⲛ̅ⲛ̅ⲥⲁ ϩⲟⲟⲩ ⲥ̅ⲛⲁⲩ· ϩⲙ̅ ⲡⲙⲉϩϣⲟⲙⲛ̅ⲧ ⲇⲉ
3 ⲛ̅ϩⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛ̅ⲧⲛ̅ⲥⲟⲩⲱⲛϥ̅· ⲁⲩⲱ ⲧⲛ̅ⲛⲁⲡⲱⲧ ⲉⲧⲣⲛ̅ⲥⲟⲩⲛ̅
ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ· ⲧⲛⲛⲁϩⲉ ⲉ̅ⲣⲟϥ ⲛ̅ⲑⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲁⲩ ⲛ̅ϣⲱⲣⲡ̅ ⲉϥⲥⲃ̅ⲧⲱⲧ· ⲁⲩⲱ
ⲉϥⲛⲏⲩ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛⲟⲩϩⲟⲩⲙⲡⲉ· ⲉ̅ϫⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ ⲛ̅ϣⲟⲣⲡ· ⲁⲩⲱ̅ ⲛ̅ϩⲁⲉ . . .
VII . . . .
*p. ⲧ̅ⲝ̅ⲇ̅ : 13 *ⲟⲩⲟⲓ̈ ⲛⲁⲩ· ϫⲉ ⲁⲩⲡⲱⲧ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲙⲟⲓ̈· ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲙⲛ̅ⲧⲉⲃⲓ̈ⲏⲛ ⲛⲁ-
ⲧⲁϩⲟⲟⲩ· ϫⲉ ⲁⲩⲣ̅ϣⲁϥⲧⲉ ⲉ̅ⲣⲟⲓ̈· ⲁ̅ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓ̈ⲥⲁⲁ̅ⲧⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩϣⲁϫⲉ
14 ⲉ̅ⲣⲟⲓ̈ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲙⲛ̅ⲧⲛⲟⲩϫ. ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲱϣ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ̅ⲣⲟⲓ̈ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲩ-
*p. ⲧ̅ⲝ̅ⲉ̅ : 15 ϩⲏⲧ· *ⲁⲩⲛⲉϫ ⲗⲟⲩⲗⲁⲓ̈ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ϫⲛ̅ ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̅ⲛ̅ⲕⲟⲧⲕ̅. ⲁⲓ̈ϯⲥ̅ⲃⲱ
ⲛⲁⲩ ⲁⲩⲣⲁⲕⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲙⲟⲓ̈· ⲁⲩⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉ̅ϩⲛ̅ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲉ̅ⲣⲟⲓ̈.
16 ⲁⲩⲕⲧⲟⲟⲩ ⲉϩⲛ̅ⲡⲉⲧϣ̅ⲟⲩⲉⲓⲧ ⲁⲩⲣ̅ ⲑⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲡⲓ̈ⲧⲉ ⲉⲥϭⲟ̅ⲟ̅ⲙⲉ ⲥⲉⲛⲁϩⲉ
ϩⲛ̅ ⲧⲥⲏϥⲉ ⲛ̅ϭⲓ̅ ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ· ⲉⲧⲃⲉ ⲙ̅ⲙⲛ̅ⲧⲁⲧⲥ̅ⲃⲱ ⲙ̅ⲡⲉⲩⲗⲁⲥ.
VIII, 1 ϯⲛⲁϯ ⲥⲱϣ ⲛⲁⲩ ϩⲓ̈ ⲙ̅ⲕⲁϩ ⲛ̅ϩⲏⲧ· ⲉⲧⲃⲉ ϫⲉ ⲁⲩⲡⲁⲣⲁⲃⲁ

---

[13] ult. ⲁⲛ abundat — [14] R. ⲉⲓⲥ pro ⲉⲓ̈ⲟ̅ – ⲉⲫⲣⲁⲓ̈ⲙ (sic) – post ⲛ̅ⲓⲟⲩⲇⲁ M. add. ϯⲛⲁⲉⲣⲁ̅ⲡⲁⲛⲧⲁⲛ ⲉ̅ⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲥⲥⲩⲣⲓⲟⲥ ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ ⲛ̅ⲟⲩⲗⲁⲃⲟⲓ ⲉⲥϫⲱⲛⲧ ⲉⲥϩⲟⲕⲉⲣ – ante alter. ⲁⲛⲟⲕ cod. om. και – ⲡⲉⲧⲛⲁϥⲓ̈ = ο εξαιρουμενος, M. ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲥⲱϯ – ⲛ̅ⲧⲟⲟ̅ⲧ reliqui om. – ϣⲁⲛⲧⲁⲧⲁⲛϩⲟ, pro ϣⲁⲛⲧⲟⲩⲧⲁⲕⲟ = εως ου αφανισθωσι — VI, [1] ⲉⲣⲁⲧ = ⲉ̅ⲣⲁⲧⲧ – ⲁ̅ⲙⲏⲓ̈ⲧⲛ̅ = Vulg. et hebr., Syr. M. et Gr. πορευθωμεν – R. ⲛⲧⲛⲕⲧⲟ – ⲛⲧⲁϥⲣⲁϩⲧⲛ̅, ceteri ηρπακε – ϥⲛⲁϣⲟⲟ̅ϭⲛ̅ pro παταξει — [2] ⲇⲉ alii om. – ⲛ̅ⲛⲁⲧⲱ̅ⲟⲩⲛ pro ⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛ – ⲛ̅ⲧⲛ̅ⲥⲟⲩⲱⲛϥ̅, reliqui και ζησομεθα ενωπιον αυτου, και γνωσομεθα — [3] ⲁⲩⲱ = M. et Vulg., Syr. hebr. et Gr. om. – ⲉⲧⲣⲛ̅ⲥⲟⲩⲛ̅ = του γνωναι, M. ⲉ̅ⲡⲥⲟⲩⲉⲛ – post ⲉϥⲛⲏⲩ cod. om. ⲛⲁⲛ = ημιν — VII, huius capitis fragmenta, nec non octavi et decimi, in cod. ⲓⲥ. prophetae Amos errore inscribuntur — [18] ⲟⲩⲛ̅ ⲟⲩⲙⲛ̅ⲧⲉⲃⲓ̈ⲏⲛ (scriptum ⲟⲩⲙⲛ̅ⲧⲉⲓ̈ⲃⲓ̈ⲏⲛ, serius deletum est prim. ⲓ̈) ⲛⲁⲧⲁϩⲟⲟⲩ = M. ϩⲁⲛⲉ̅ⲃⲓⲏⲛ ⲛⲉ pro δειλαιοι εισιν – ante alter. ⲇⲉ cod. om. ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ = αυτοι δε — [14] ϩⲛ̅ ⲛⲉⲩϩⲏⲧ = M., Vulg. = hebr. *in corde suo,* Syr. = Gr. αι καρδιαι αυτων – ante ⲁⲩⲛⲉϫ om. αλλα, et in fin. επι σιτω και οινω κατετεμνοντο — [15] ⲁⲓ̈ϯⲥ̅ⲃⲱ ⲛⲁⲩ = Vulg. *et ego erudivi eos,* M. et Syr. = Gr. επαιδευθησαν εν εμοι – ⲁⲩⲣⲁⲕⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲙⲟⲓ̈, ceteri καγω κατισχυσα τους βραχιονας αυτων, και — [16] ⲉ̅ϩⲛ̅ⲡⲉⲧϣ̅ⲟⲩⲉⲓⲧ, M. Syr. et Gr. εις ουδεν – ⲉⲥϭⲟ̅ⲟ̅ⲙⲉ pro εντεταμενον – ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ, ceteri οι αρχοντες αυτων – in fin. om. ουτος ο φαυλισμος αυτων εν γη αιγυπτω — VIII, [1] ϯⲛⲁϯ ⲥⲱϣ . . . . ⲙ̅ⲕⲁϩ ⲛ̅ϩⲏⲧ, M. Syr. et Gr. εις κολπον αυτων ως γη, ως αετος επ' οικον κυριου – ⲁⲩⲡⲁⲣⲁⲃⲁ = παρεβησαν.

2 ⲛ̄ⲧⲁⲇⲓ̈ⲁ̄ⲑⲩⲕⲏ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲣ̄ϣⲁϥⲧⲉ ⲉ̄ⲡⲁⲛⲟⲙⲟⲥ. ⲥⲉⲛⲁϫⲓ ϣⲕⲁⲕ
ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ̄ⲣⲟⲓ̈ ϫⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲛⲥⲟⲩⲱⲛ̄ⲧ̄ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲛⲟϫⲛ̄ ⲛ̄ⲥⲁ ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲕ.

. . . .

X . . . .

2 *ⲁⲩⲡⲱϣ ⲛ̄ⲛⲉⲩϩⲏⲧ· ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲧⲁⲕⲟ· ⲛ̄ⲧⲟϥ ϥⲛⲁϣⲣ̄ϣⲣ̄ *n. xxxп.
3 ⲛⲉⲩⲑⲏⲥⲓ̈ⲁⲥⲧⲏⲣⲓ̈ⲟⲛ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲥⲧⲏⲗⲏ ⲥⲉⲛⲁⲑⲃ̄ⲃⲓ̈ⲟ. ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲧⲉ- p. ⲥⲓ̄ⲉ̄:
ⲛⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁϫⲟⲟⲥ· ϫⲉ ⲙⲛ̄ ⲣ̄ⲣⲟ ϣⲟⲟⲡ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲉⲣϩⲟⲧⲉ col. 1.
4 ϩⲏⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ. ⲡⲉⲣⲣⲟ ⲇⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲛⲁⲁⲁϥ ⲛⲁⲛ· ⲉⲓ̈ ⲙⲏ ⲧⲉⲓ̈
ⲛ̄ϥϫⲱ ⲛ̄ϩⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲗⲟⲓ̈ϭⲉ̄ ⲛ̄ϭⲟ̄ⲗ· ϥⲛⲁⲥⲙⲓⲛⲉ ⲛⲟⲩⲇⲓ̈ⲁⲑⲏⲕⲉ ⲁⲩⲱ
ⲛ̄ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲛ̄ⲧⲏϭ̄ ⲉϥϩⲛ̄ ⲟⲩⲥⲱϣⲉ ⲉⲥⲕⲏ ⲉⲡϣⲱⲛ ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉⲧⲉϥ-
5 ⲛⲁϯ ⲟⲩⲱ ⲛ̄ϭⲓ̄ ⲡϩⲁⲡ. ⲉϫⲙ̄ ⲡⲙⲁⲥⲉ ⲙ̄ⲡⲏⲓ̈ ⲛⲱⲛ· ⲥⲉⲛⲁⲣ̄ ⲣⲙ̄ⲛ-
ϭⲟⲓ̈ⲗⲉ ⲛ̄ϭⲓ̄ ⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩ ϩⲛ̄ ⲧⲥⲁⲙⲁⲣⲓ̈ⲁ ϫⲉ ⲁ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⲣ̄ϩⲏⲃⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈
ⲉϫⲱϥ· ⲁⲩⲱ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩϯ ⲛⲟⲩϭ̄ⲥ̄ ⲛⲁϥ ⲥⲉⲛⲁⲣⲁϣⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈
6 ⲉϫⲙ̄ ⲡϥ̄ⲉⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲩⲡⲟⲟⲛϥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲛ̄ⲧⲉ-
ⲣⲟⲩⲥⲟⲛϩϥ̄ ⲁⲩϫⲓ̈ⲧϥ̄ ⲉⲛⲁⲥⲥⲏⲣⲓ̈ⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ⲟ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲓ̈ⲁⲣⲓ̈ⲙ· ⲉⲫⲣⲁⲓ̈ⲙ
7 ⲛⲁϫⲓ̈ⲧϥ̄ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲧⲁⲓ̈ⲟ· ⲡⲓ̄ⲏ̄ⲗ̄ ⲛⲁϫⲓ̈ ϣⲓ̈ⲡⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥϣⲟϫⲛⲉ· ⲁ ⲧⲥⲁ-
ⲙⲁⲣⲓ̈ⲁ ⲛⲟⲩϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛⲟⲩϭⲗ̄ⲙ̄ ⲉϥϩⲓ̈ ϩⲣⲁϥ ⲙ̄ⲡⲙⲟⲟⲩ·
8 *ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁϥⲓ̈ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲏⲩⲉ ⲙ̄ⲡϫⲓ̈ⲛ̄ϭⲟ̄ⲛⲥ̄· ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲉ ⲙ̄ⲡⲓ̄ⲏ̄ⲗ̄· *col. 2.
ⲟⲩⲛ̄ ϩⲛ̄ϣⲟⲛⲧⲉ ⲙⲛ̄ ϩⲛ̄ⲁⲣⲟⲟⲩⲉ ⲛⲏⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲛ̄ ⲛⲉⲩⲑⲏⲥⲓ̈ⲁⲥⲧⲏ-
ⲣⲓ̈ⲟⲛ ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲉⲛⲛ̄ⲧⲟⲩⲓ̈ⲏ ϫⲉ ϩⲟⲃⲥⲛ̄ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲃⲟⲩⲛⲟⲥ ϫⲉ
9 ϩⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱⲛ. ϫⲓ̈ⲛ̄ⲧⲁ ⲛⲃⲟⲩⲛⲟⲥ ⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄-
ⲙⲁⲩ· ⲁ ⲡⲓ̄ⲏ̄ⲗ̄ ⲣ̄ ⲛⲟⲃⲉ ⲛ̄ϥⲛⲁⲧⲁϩⲟⲟⲩ ⲁⲛ ϩⲙ̄ ⲡⲃⲟⲩⲛⲟⲥ· ⲟⲩⲛ ⲟⲩ-
10 ⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ ϩⲓ̈ϫⲛ̄ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡϫⲓ̈ⲛ̄ϭⲟ̄ⲛⲥ̄· ϩⲙ̄ ⲡⲧⲣⲉⲩϫⲓ̈ⲛ̄ϭⲟ̄ⲛⲥ̄· ⲁⲩⲱ
ϯⲛⲁϯ ⲥ̄ⲃⲱ ⲛⲁⲩ· ⲟⲩⲛ̄ ϩⲛ̄ⲗⲁⲟⲥ ⲛⲁⲥⲱⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϩⲙ̄
ⲡⲧⲣⲉⲩϯ ⲥ̄ⲃⲱ ⲛⲁⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲩϫⲓⲛ̄ϭⲟ̄ⲛⲥ̄ ⲥⲛⲁⲩ. ϣⲁ ⲡⲓⲙⲁ . . .

---

[1] ⲛ̄ⲧⲁⲇⲓ̈ⲁ̄ⲑⲩⲕⲏ (sic) = την διαθηκην μου — [2] M. praemittit ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ – cod. in fin. add. ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲛⲟϫⲛ̄ ⲛ̄ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲕ – hinc sequitur v. 8[b] cap. decimi — X, [2] ⲛⲉⲩⲥⲧⲏⲗⲏ = αι στυλαι αυτων — [4] ⲉⲓ̈ ⲙⲏ ⲧⲉⲓ̈ (R. ⲙⲏⲧⲉ) = ει μη τι reliqui non agnoscunt – ⲛⲟⲩⲇⲓ̈ⲁⲑⲏⲕⲉ (sic) – ⲁⲩⲱ abest a M. Syr. et Gr. – ⲛ̄ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲛ̄ⲧⲏϭ̄... (R. ⲉⲡϣⲱ) .. ⲛ̄ϭⲓ̄ ⲡϩⲁⲡ, M. et Syr. = Gr. ανατελει ως αγρωστις χριμα επι χερσον αγρου — [5] ⲉϫⲙ̄ ⲡⲙⲁⲥⲉ, M. = Gr. ⲙ̄ⲡⲓⲙⲁⲥⲓ – R. ⲡⲉϥⲉⲟⲟⲩ — [6] ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲟϥ ..... ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ⲟ = Syro-hex. et M., qui tamen pro ⲛ̄ⲧⲟϥ legit ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ, Gr. και αυτον εις ασσυριους δησαντες, απηνεγκαν ξενια – ante ⲡⲓ̄ⲏ̄ⲗ̄ cod. om. και — [8] ⲙ̄ⲡϫⲓ̈ⲛ̄ϭⲟ̄ⲛⲥ̄ = hebr. אָוֶן, Vulg. *idoli*, M. Syr. et Gr. ων – n. ⲓⲥ. ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲛⲁϫⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲛ̄ⲧⲟⲩⲉⲓ̈ⲏ, et in fin. vers. add. ⲉⲧⲃⲉ ϫⲉ ⲁⲛⲣ̄ ⲛⲟⲃⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲙ̄ⲧⲟ ⲉ̄ⲃⲟⲗ — [9] ϫⲓ̈ⲛ̄ⲧⲁ (= ϫⲓⲛ ⲛ̄ⲧⲁ) ... ⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ· ⲁ ⲡⲓ̄ⲏ̄ⲗ̄ ⲣ̄ ⲛⲟⲃⲉ, Syr. = Gr. αφ' ου οι βουνοι, ημαρτεν ισραηλ, εκει εστησαν, M. ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲥⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲓⲑⲁⲗ ⲁϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲛ̄ϫⲉ ⲡⲓⲥ̄ⲗ̄ ⲁⲩⲟϩⲓ ⲉ̄ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲩ – ⲟⲩⲛ, M. Syr. et Alex. ηλθεν, Gr. om. – ϩⲙ̄ ⲡⲧⲣⲉⲩϫⲓ̈ⲛ̄ϭⲟ̄ⲛⲥ̄ ceteri non agnoscunt — [10] ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁϯ ⲥ̄ⲃⲱ, M. Syr. et Gr. παιδευσαι – M. om. ⲥⲛⲁⲩ – R. ⲡⲁⲓⲙⲁ.

ϩⲁⲙⲱⲥ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ

VII . . . .

* n. xxxx. p. ⲛ̄ⲁ̄: col. 1.

14 . . . . *ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛⲅ ⲟⲩⲙⲁⲛⲉⲃⲁⲁⲙⲡⲉ ⲉⲓ̈ⲟⲩⲟⲩⲕⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛⲕⲙ̄ⲡⲉ.
15 ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲓⲧ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲛⲁⲉⲥⲟⲟⲩ· ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁⲓ̈ ϫⲉ
16 ⲃⲱⲕ ⲛ̄ⲅⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ⲡⲓⲏ̄ⲗ̄. ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲥⲱⲧⲙ̄
ⲉⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲕϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉ ⲙ̄-
17 ⲡⲓⲏ̄ⲗ̄· ⲁⲩⲱ ⲛⲛⲉⲕⲥⲉⲩϩ ⲙⲏⲏϣⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲏⲓ̈ ⲛ̄ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃ· ⲉⲧⲃⲉ
ⲡⲁⲓ̈ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ· ϫⲉ ⲧⲉⲕⲥϩⲓⲙⲉ ⲛⲁⲡⲟⲣⲛⲉⲩⲉ
ϩⲛ̄ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲕϣⲏⲣⲉ· ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲕϣⲉⲉⲣⲉ ⲥⲉⲛⲁϩⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲥⲏϥⲉ·
ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲕⲕⲁϩ ⲥⲉⲛⲁϣⲓⲧϥ ϩⲛ ⲟⲩⲛⲟⲩϩ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲕⲛⲁⲙⲟⲩ ϩⲛ̄

* col. 2.

ⲟⲩⲕⲁϩ ⲉϥϫⲁϩⲙ̄· ⲡⲓⲏ̄ⲗ̄ ⲇⲉ ⲥⲉⲛⲁϥⲓ*ⲧϥ̄ ⲛⲁⲓⲭⲙⲁⲗⲱⲧⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ-
ϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲕⲁϩ. ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛⲧⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲧⲟⲩⲟⲓ̈.
VIII, 1 ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ⲟⲩϩⲛⲁⲁⲩ ⲛ̄ϭⲉ́ⲣⲏϭ̄ ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲉⲕⲛⲁⲩ
2 ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲉⲟⲩ ϩⲁⲙⲱⲥ· ⲡⲉϫⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲉⲩϩⲛⲁⲁⲩ ⲛ̄ϭⲉ́ⲣⲏϭ̄ ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ
ⲛⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲁ ⲑⲁⲏ ⲉⲓ ⲉϫⲉⲙ ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ⲡⲓⲏ̄ⲗ̄· ⲛ̄ⲛⲁⲟⲩⲱϩ ϭⲉ́ ⲉⲧⲟⲟⲧ
3 ⲉⲥⲁⲁⲧϥ̄. ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲙⲉϣϯⲃ̄ⲥ̄ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲡⲉ· [ϩⲛ̄]
ⲙⲙⲉⲗⲁⲧⲉ ⲛⲕⲛ̄ϩⲉ· ϩⲙ ⲡⲉϩⲣⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ· ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲛⲁϣⲉ
ⲧⲣⲁϩⲧⲥ ⲛⲧⲁⲥϣⲱⲡⲉ· ⲙⲛ̄ ⲗⲁⲁⲩ ⲛⲁϯ ⲙⲡⲉϥϩⲣⲟⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲗⲁⲁⲩ

Amos. cap. III, [1-6] damus in notis ex cod. D. Erman — VII, [14] R. ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲛⲧ – ⲉⲓ̈ⲟⲩⲟⲩⲕⲉ cum ⲭ recenti m. super pr. ⲟⲩ, pro ⲉⲓ̈ϫⲱⲱⲕⲉ = χνιζων et M. ⲉⲓⲛⲟⲩⲕⲉⲣ – ⲛ̄ϩⲉⲛⲕⲙ̄ⲡⲉ (sic) pro M. ⲛ̄ϩⲁⲛⲉⲗⲕⲱ = συκαμινα — [15] ⲛⲁⲉⲥⲟⲟⲩ, ceteri absque μου – ante ⲡⲉϫⲉ om. και — [16] R. ⲛⲛⲉⲕⲡⲣⲟⲫⲩⲧⲉⲩⲉ . . . . ⲙⲙⲏⲏϣⲉ — [17] ⲛⲁⲡⲟⲣⲛⲉⲩⲉ = πορνευσει – ult. ⲡϫⲟⲉⲓⲥ = M. Syr. et Alex., Gr. κυριος κυριος — VIII, [1] ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁⲓ̈, ceteri και ειπε — [2] om. και ab initio – ms. ϫⲟⲉⲓⲥ – pro ⲡⲓⲏ̄ⲗ̄ cod. hab. ⲡⲓⲏ̄ⲥ̄ – R. mendose ⲉⲓⲁⲁⲧϥ — [3] ⲛⲙⲉϣϯⲃ̄ⲥ̄ = τα φατνωματα, Memph. ⲛ̄ϫⲉ ⲛⲓⲥⲉⲛϯ – ϩⲛ̄ ⲙⲙⲉⲗⲁⲧⲉ (sic) ⲛⲕⲛ̄ϩⲉ solus habet Sahid. – ⲡⲉϩⲣⲟⲟⲩ (sic), lege ⲡⲉϩⲟⲟⲩ – ⲡϫⲟⲉⲓⲥ = M. et Alex., Syr. et Gr. κυριος κυριος – ⲛⲁϣⲉ ⲧⲣⲁϩⲧⲥ usque in fin., M. ⲥⲉⲟϣ ⲛ̄ϫⲉ ⲛⲏⲉ̄ⲧⲁⲩϩⲉⲓ ϯⲛⲁⲑⲣⲉ ⲟⲩⲭⲁⲣⲱϥ ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ, Syr. = Gr. πολυς ο πεπτωκως εν παντι τοπω, επιρριψω σιωπην.

III, [1] ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉ̄ⲡⲉⲓϣⲁϫⲉ. ⲉⲛⲧⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲟⲟϥ ⲉ̄ϫⲛ̄ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲡⲏⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲏ̄ⲗ̄. ⲁⲩⲱ ⲉϫⲛ̄ ⲫⲩⲗⲏ ⲛⲓⲙ. ⲧⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲓⲛ̄ⲧⲥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ ⲉⲓϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ· [2] ϫⲉ ⲡⲗⲏⲛ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄· ⲁⲓⲥⲟⲩⲛ̄ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄. ⲟⲩⲧⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲫⲩⲗⲟⲟⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ· ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ϯⲛⲁϭⲙ̄ ⲡϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ϫⲓⲛϭⲟ́ⲛⲥ̄· ⲉ̄ϫⲛ̄ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄. [3] ⲙⲏ ⲟⲩⲛ ⲥⲛⲁⲩ ⲛⲁⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲓ ⲟⲩⲥⲟⲡ. ⲛ̄ⲥⲉⲧⲙ̄ⲥⲟⲩⲛ̄ ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ ⲉⲡⲧⲏⲣϥ̄. [4] ⲏ̄ ⲉϥⲛⲁⲱϣ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̄ϭⲓ ⲟⲩⲙⲟⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲙⲁ ⲛ̄ϣⲏⲛ· ⲉ̄ⲙⲛ̄ⲧϥ̄ ⲡⲁϩⲥ̄ ⲙ̄ⲙⲁⲩ. ⲙⲏ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲙⲁⲥ ⲙ̄ⲙⲟⲩⲓ ⲛⲁϯ ⲙ̄ⲡⲉϥϩ̄ⲣⲟⲟⲩ ⲉⲡⲧⲏⲣϥ̄· ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲃⲏⲃ ⲛⲉϥⲧⲙ̄ϭⲱ̄ⲡⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲗⲁⲁⲩ. [5] ⲙⲏ ⲟⲩⲛ ⲟⲩϩⲁⲗⲏⲧ ⲛⲁϩⲉ ⲉ̄ϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ. ⲁ̄ϫⲛ̄ ⲡⲉⲧϭⲱ̄ⲓϭ (lies ϭⲱ̄ⲣϭ) ⲉⲣⲟϥ. ⲙⲏ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲡⲁϣ ⲛⲁⲟⲩⲱⲛ ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲁ̄ϫⲛ̄ ϭⲉ́ⲡ ⲗⲁⲁⲩ. [6] ⲙⲏ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲝ ⲛⲁⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲥ. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲙ̄ ⲡⲙⲏⲏϣⲉ ϣ̄ⲧⲟⲣⲧⲣ.

4 ⲙ̄ⲙⲁ. ⲥⲱⲧⲙ̄ ϭⲉ́ ⲉⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉⲧϩⲟⲭϩⲭ̄ ⲙ̄ⲡⲣⲧⲙⲟⲕϩ̄ ⲙ̄ⲡⲛⲁⲩ ⲛ̄ϩⲧⲟ-
5 [ⲟⲩⲉ] ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧ[ⲑⲙ̄ⲕⲉ] *ⲉϫⲛ ⲛ̄ϩⲏⲕⲉ ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ· ⲛⲉⲧϫⲱ ⲙ̄- *p. ⲛ̄ⲃ: col. 1.
ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉ̄ⲣⲉ ⲡⲉⲃⲟⲧ ⲛⲁⲟⲩⲱ ⲧⲛⲁⲩ· ⲛⲧⲛ̄ϯ ⲉⲃⲟⲗ· ⲁⲩⲱ ⲛⲥⲁⲃ-
ⲃⲁⲧⲟⲛ ϫⲉ ⲉⲛⲉⲟⲩⲱⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲁϩⲟ· ⲉⲧⲁⲙⲓⲉ ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ̈ ⲛⲟⲓ̈ⲡⲉ· ⲁⲩⲱ
6 ⲉϩⲉⲣϣ̄ ⲡϣⲓ· ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲁⲙⲓⲉ ⲟⲩⲙⲁϣⲉ ⲛ̄ⲕⲣⲟϥ· ⲉⲧⲣⲛ̄ⲕⲱ ⲛⲁⲛ ⲛ-
ⲛⲉⲧⲙⲟⲕϩ̄ ϩⲁ ⲟⲩϩⲁⲧ· ⲁⲩⲱ ⲛϩⲏⲕⲉ ⲉⲡⲙⲁ ⲛϩⲉⲛⲧⲟⲟⲩⲉ· ⲛⲧⲉⲛⲣ̄
7 ⲉⲓⲉⲡϣⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲅⲉⲛⲏⲙⲁ ⲛⲓⲙ. ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲱⲣⲕ̄ ⲉϫⲛ̄ ⲧⲙⲛ̄ⲧ-
ϫⲁⲥⲓϩⲏⲧ ⲛⲓ̈ⲁⲕⲱⲃ· ϫⲉ ⲉ̄ⲛⲉ ⲥⲉⲛⲁⲣ̄ ⲡⲱⲃϣ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ϩⲃⲏⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ
8 ⲉⲩϫⲣⲟ· ⲙⲏ ⲉϫⲛ̄ ⲛⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ ⲛⲁϣⲧⲟⲣⲧⲣ̄ ⲁⲛ ⲛⲥⲉⲣ̄ϩⲏⲃⲉ ⲛϭⲓ̄
ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟⲩⲏϩ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄· ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲩϩⲁⲏ ⲛⲁ[ⲉⲓ ⲉϩ]ⲣⲁⲓ̈
9 ⲛⲑⲉ ⲛⲟⲩ*ⲉⲓⲉⲣⲟ· ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲉⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲉⲣⲟ ⲛⲕⲏⲙⲉ. ⲁⲩⲱ *col. 2.
ⲥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲡⲣⲏ ⲛⲁϩⲱⲧⲡ̄
ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲉⲉⲣⲉ· ⲁⲩⲱ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ϥⲛⲁⲣ̄ⲕⲁⲕⲉ ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ϩⲙ̄ ⲡⲉ-
10 ϩⲟⲟⲩ. ϯⲛⲁⲡⲱⲱⲛⲉ ⲛⲉⲧⲛϣⲁ ⲉⲩϩⲏⲃⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲛ̄ϣⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲉⲩⲧⲟⲉⲓⲧ· ⲛⲧⲁⲧⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲕⲁ ⲟⲩϭⲟⲟⲩⲛⲉ ϩⲓϫⲛ ⲧⲉⲩϯⲡⲉ·
ⲛⲧⲁⲧⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ϩⲉⲉⲕⲉ ϫⲱⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲕⲁⲁϥ ⲛⲑⲉ ⲙ̄ⲡϩⲉⲃⲉ
11 ⲛ̄ⲟⲩⲙⲉⲣⲓⲧ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁϥ ⲉⲩϩⲟⲟⲩ ⲛⲙ̄ⲕⲁϩ ⲛϩⲏⲧ. ⲉⲓⲥ ϩⲉⲛ-
ϩⲟⲟⲩ ⲛⲏⲩ ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲧⲁϫⲟⲟⲩ ⲛⲟⲩϩⲉⲃⲱⲱⲛ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ· ⲛⲟⲩ-
ϩⲉⲃⲱ*ⲱⲛ ⲁⲛ ⲛⲟⲉⲓⲕ· ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲟⲩⲉⲓⲃⲉ ⲁⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ· ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩϩⲉ- *p. ⲛ̄ⲅ: col. 1.
12 ⲃⲱⲱⲛ ⲛⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲛⲟⲉⲓⲛ
ϫⲓⲛ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ϣⲁ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ· ⲁⲩⲱ ϫⲓⲛ ⲡⲙ̄ϩⲓⲧ ϣⲁ ⲙ̄ⲙⲁ ⲛϣⲁ·
13 ⲥⲉⲛⲁⲡⲱⲧ ⲉⲩϣⲓⲛⲉ ⲛⲥⲁ ⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲥⲉⲧⲙ̄ϩⲉ ⲉⲣⲟϥ. ϩⲙ̄
ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲥⲉⲛⲁⲱϫⲛ̄ ⲛϭⲓ̄ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩ· ⲁⲩⲱ
14 ⲛϩⲉⲣϣⲓⲣⲉ ϩⲛ ⲟⲩⲉⲓⲃⲉ· ⲛⲉⲧⲱⲣⲕ̄ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲁ·

---

[4] ⲙ̄ⲡⲣⲧⲙⲟⲕϩ̄ (sic) pro ⲛ̄ⲟⲩϩⲏⲕⲉ = πενητα – ⲛ̄ϩⲏⲕⲉ = πτωχους, M. ϩⲁⲛϫⲱⲃ – R. mendose ⲛⲥⲉⲧⲙ(ⲕⲟ) – [5] ⲙ̄ⲡⲉⲛⲁϩⲟ, M. ⲛⲛⲓⲁ̄ϩⲱⲣ = Syr. et Alex., Gr. in sing. – ⲉϩⲉⲣϣ ⲡϣⲓ (sic) pro M. ⲉⲑⲣⲉ ⲟⲩⲙⲁϣⲓ ⲉⲣ ⲛⲓϣϯ = του μεγαλυναι σταθμιον – ⲛ̄ⲕⲣⲟϥ = Vulg. et hebr., M. et Syr. = Gr. αδικον — [6] ⲛⲛⲉⲧⲙⲟⲕϩ̄ ϩⲁ ⲟⲩϩⲁⲧ = M. ⲛ̄ϩⲁⲛϩⲏⲕⲓ ⲫⲁ ϩⲁⲧ, it. Syro-hex. Vulg. hebr. et Alex., Gr. εν αργυριω και πτωχους – ⲅⲉⲛⲏⲙⲁ (scripserat ⲡⲉⲛⲏⲙⲁ, R. fecit ⲡ(ⲅⲉⲛ)ⲏⲙⲁ) = Alex. γενηματος, Gr. γεννηματος — [7] M. om. ⲧⲏⲣⲟⲩ – ⲉⲩϫⲣⲟ = M. pro εις νικος — [8] ⲙⲏ = hebr. et Vulg. *numquid,* M. Syr. et Gr. και – R. ⲛⲓⲣ ϩⲏⲃⲉ – cod. ⲉⲧⲟⲩⲏ ϩⲣⲁⲓ̈, quod R. haud vidit – ⲧⲉⲩϩⲁⲏ, Syr. [illegible] = s. Hierony. *ipsius,* nec non alii, iuxta Nobilium, M. et Gr. absque αυτης – ⲁⲩⲱ ⲥⲉ in rasura – cod. ⲉⲡⲉⲡⲏⲧ pro ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ — [9] ⲡϫⲟⲉⲓⲥ, Gr. κυριος, κυριος, M. Vulg. hebr. Syr. et Alex. κυριος ο θεος – D. ⲙ̄ⲡⲛⲁⲩ....ⲉϥⲛⲁⲣ̄ⲕⲁⲕⲉ — [10] initio et ante alter. ⲛⲧⲁⲧⲣⲉ om. και – D. ϩⲉⲕ ⲉ̄ϫⲱⲟⲩ – idem ϯⲛⲁⲕⲁⲁⲩ... ⲙ̄ⲡϩⲏⲃⲉ – ⲉⲩϩⲟⲟⲩ pro ως ημεραν — [11] D. *ⲡϭ̄ⲥ̄ ⲛ̄ⲧⲁϫⲟⲟⲩ – idem ⲉ̄ⲥⲱⲧⲙ̄ — [12] M. cum Alex. om. ϫⲓⲛ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ, Vat. om. etiam ϣⲁ = εως – D. ⲡⲉⲙϩⲓⲧ – ⲉⲣⲟϥ = M., ceteri om. — [13] R. ⲉⲑⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩ.

Am. VIII, 4-14.

ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲇⲁⲛ ⲡⲟⲩⲛⲟⲩⲧⲉ ⲟⲛϩ̄· ⲁⲩⲱ ⲡⲟⲩⲛⲟⲩⲧⲉ ⲟⲛϩ̄·
ⲃⲏⲣⲥⲁⲃⲉⲉ. ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁϩⲉ ⲛⲥⲉⲧⲙ̄ⲉϣⲧⲱⲟⲩⲛ ϭⲉ.
IX, 1 ⲁⲓ̈ⲛⲁⲩ ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉϥⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲉⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ· ⲁⲩⲱ
* col. 2. ⲡⲉϫⲁϥ *ϫⲉ ϩⲓⲟⲩⲉ ⲉϫⲙ̄ ⲡϩⲓⲗⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ· ⲛⲧⲁⲣⲟⲩⲛⲟⲉⲓⲛ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲏⲗⲏ
ⲉⲧϩⲓⲃⲟⲗ· ⲛ̄ⲅ̄ϩⲓⲟⲩⲉ ⲉ̄ϫⲛ̄ ⲧⲁⲡⲏ ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲕⲉⲥⲉⲉⲡⲉ
ϯⲛⲁⲙⲟⲟⲩⲧⲟⲩ ϩⲛ ⲧⲥⲏϥⲉ· ⲛⲧⲉⲧⲙ̄ ⲗⲁⲁⲩ ⲣ̄ ⲃⲟⲗ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ· ⲟⲩⲇⲉ
2 ⲛⲧⲙ̄ ⲗⲁⲁⲩ ⲟⲩϫⲁⲓ̈ ⲛⲁⲩ. ⲉⲩϣⲁⲛⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲡⲉ ϯⲛⲁⲛ̄ⲧⲟⲩ
ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗϩⲙ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ· ⲉⲩϣⲁⲛⲃⲱⲕ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲁⲙⲛ̄ⲧⲉ
3 ⲧⲁϭⲓ̄ϫ ⲛⲁⲧⲟⲕⲙⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗϩⲙ̄ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ· ⲉⲩϣⲁⲛ-
ϩⲟⲡⲟⲩ ϩⲙ ⲡϫⲱϥ ⲙⲡⲕⲁⲣⲙⲏⲗⲟⲥ· ϯⲛⲁϯ ⲟⲩⲟⲓ̈ ⲛⲥⲱⲟⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲁ
ⲉ̄ⲧⲙⲙⲁⲩ ⲧⲁⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ· ⲉⲩϣⲁⲛϩⲱⲡⲟⲩ ⲙⲡⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟ[ⲗ] ⲛⲛⲁ-
* p. ⲡ̄ⲇ̄ : col. 1. ⲃⲁⲗ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲛⲛⲉⲧϣⲏⲕ ⲛ[ⲑⲁ]*ⲗⲁⲥⲥⲁ· ϯⲛⲁϩⲱⲛ ⲙⲡⲙⲁⲉ ⲉⲧⲙ̄-
4 ⲙⲁⲩ ⲉⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲙⲡⲉⲇⲣⲁⲕⲱⲛ ⲛ̄ϥⲗⲟⲕⲥⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲉⲩϣⲁⲛⲙⲟⲟϣⲉ
ϩⲛ̄ ⲟⲩⲁⲓ̈ⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ̄ ϩⲓ ϩⲏ ⲛ̄ⲛⲉⲩϫⲓϫⲉⲉⲩ· ϯⲛⲁϩⲱⲛ ⲙⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄-
ⲙⲁⲩ ⲉⲧⲟⲟⲧⲥ ⲛ̄ⲧⲥⲩϥⲉ ⲛ̄ⲥⲙⲟⲟⲩⲧⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲧⲁϫⲣⲉ ⲛⲁⲃⲁⲗ
5 ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲉϩⲉⲛⲡⲉⲑⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲉϩⲉⲛⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩ ⲁⲛ. ⲁⲩⲱ
ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ· ⲡⲉⲧϫⲱϩ ⲉⲡⲕⲁϩ ⲉⲧⲣⲉϥ-
ⲛⲟⲉⲓⲛ· ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲣ̄ϩⲏⲃⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲩⲧⲟⲩⲏϩ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ· ⲁⲩⲱ ⲧⲉϥ-
ϩⲁⲏ ⲥⲛⲁⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲛⲑⲉ ⲛⲟⲩⲉⲓⲉⲣⲟ· ⲁⲩⲱ ⲥⲛⲁⲉⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛⲑⲉ ⲙⲡⲓ̈ⲉⲣⲟ
6 ⲛⲕⲏⲙⲉ· ⲡⲉⲧⲕⲱⲧ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲙⲁ ⲛⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈· ⲁⲩⲱ ⲡⲉϥⲉ-
* col. 2. ⲣⲏⲧ [ⲁϥⲥ]ⲙⲛ̄ⲥⲛ̄ⲧⲉ ⲙ̄*ⲙⲟϥ ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ· ⲡⲉⲧⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲡⲙⲟⲟⲩ
ⲛⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲁⲩⲱ ⲉϥⲡⲱϩⲧ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉϫⲙ ⲡϩⲟ ⲙⲡⲕⲁϩ· ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡ-
7 ⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ. ⲛϣⲏⲣⲉ ⲙⲡⲓ̄ⲏ̄ⲗ̄ ⲙⲏ ⲛⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲟⲟⲡ
ⲛⲁⲓ̈ ⲁⲛ ⲛⲑⲉ ⲛⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛⲛⲉϭϭⲟⲟϣ ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲛⲡⲓ̄ⲏ̄ⲗ ⲛⲧⲁⲓ̈ⲛ̄ⲧϥ
ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ ⲕⲏⲙⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲗⲗⲟⲫⲩⲗⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ ⲧⲕⲁⲡⲡⲁⲇⲟⲕⲓⲁ·

---

[14] ⲉⲩϫⲱ, M. Syr. et Gr. και οι λεγοντες – R. mendose ⲛⲉⲧⲙⲉϣⲧⲱⲟⲩⲛ — IX,[1] ⲡϩⲓⲗⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ = το ιλαστηριον – ⲛⲧⲁⲣⲟⲩⲛⲟⲉⲓⲛ pro ⲛⲧⲉⲣⲟⲩ .... – ⲛϭⲓ *ⲡⲏⲗⲏ ⲉⲧϩⲓⲃⲟⲗ = τα προπυλα – ⲧⲁⲡⲏ (sic) – ⲛⲧⲉⲧⲙ̄ ⲗⲁⲁⲩ ⲣ̄ ⲃⲟⲗ usque in fin., M. Syr. et Gr. ου μη διαφυγη εξ αυτων φευγων, και ου μη διασωθη εξ αυτων ανασωζομενος — [2] ⲉⲩϣⲁⲛⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲡⲉ usque in fin., ceteri ordine inverso εαν κατακρυβωσιν (M. ⲁⲩϣⲁⲛϣⲱⲡⲓ) εις αδου, εκειθεν η χειρ μου ανασπασει αυτους· και εαν αναβωσιν εις τον ουρανον, εκειθεν καταξω αυτους — [3] ⲉⲩϣⲁⲛϩⲱⲡⲟⲩ (sic), M. ⲟⲩⲟϩ ⲉ̄ϣⲱⲡ ⲁⲩϣⲁⲛⲱⲙⲥ – R. ⲙⲡⲉⲙⲧⲟ – ⲙⲡⲙⲁⲉ (sic), R. emendavit ⲙⲡⲙⲁ – idem ⲉ̄ⲗⲟⲕⲥⲟⲩ — [4] ⲛ̄ⲧⲥⲩϥⲉ ita cod. — [5] ⲡⲉϫⲉ solus hab. Sahidicus – ⲡϫⲟⲉⲓⲥ = Syr. Vulg. et hebr., M. = Gr. κυριος κυριος – ϫⲉ, ceteri και – M. om. ⲁⲩⲱ ⲥⲛⲁⲉⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛⲑⲉ ⲙⲡⲓ̈ⲉⲣⲟ — [6] ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ = Syr. Gr. Vulg. et hebr., M. ϣⲁ ⲉ̄ⲫⲣⲏⲓ ⲉ̄ⲧⲫⲉ – post ⲙⲡⲕⲁϩ M. add. ⲧⲏⲣϥ – ⲡϫⲟⲉⲓⲥ = Syr. Gr. Vulg. et hebr., M. = Alex. κυριος ο θεος — [7] ⲛⲡⲓ̄ⲏ̄ⲗ̄ (sic), R. emendavit ⲙⲡⲓ̄ⲏ̄ⲗ̄ – ⲉⲃⲟⲗϩⲛ ⲕⲏⲙⲉ, ceteri εκ γης αιγυπτου – ⲛⲁⲗⲗⲟⲫⲩⲗⲟⲥ = τους αλλοφυλους.

8 ⲁⲩⲱ ⲛⲥⲩⲣⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲕⲉⲉⲓⲣⲁ. ⲉⲓⲥ ⲛⲃⲁⲗ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϭⲱϣⲧ̄ ⲉϫⲛ̄
ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲟ ⲛ̄ⲛⲣϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ· ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁϥⲓⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲙ̄ ⲡϩⲟ ⲙ-
ⲡⲕⲁϩ· ⲡⲗⲏⲛ ⲛϯⲛⲁϥⲓ ⲁⲛ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲡⲧⲏⲣϥ̄ ⲙ̄ⲡⲏⲓ̈ ⲛⲓ̈ⲁⲕⲱⲃ ⲡⲉϫⲉ
9 ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ϫⲉ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ· ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲧⲃ̄ⲃⲟ
ⲛ̄ⲛϩⲉⲑⲛⲟⲥ *ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲓ̈ⲏⲗ̄· ⲙ̄ⲡⲉⲥⲙⲟⲧ ⲉϣⲁⲩⲧⲃ̄ⲃⲟ ⲙ̄ⲡϩⲁⲧ· ⲛ̄- * p. ⲛ̄ⲉ̄: col. 1.
10 ⲧⲉⲧⲙ̄ ⲗⲁⲁⲩ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ ⲧⲁⲕⲟ ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ· ⲥⲉⲛⲁⲙⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲟⲩ-
ⲥⲏϥⲉ ⲛϭⲓ̄ ⲛⲣϥ̄ⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲗⲁⲟⲥ· ⲛⲉⲧϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲛⲉⲩ-
11 ϩⲱⲛ ⲉⲣⲟⲛ ⲛϭⲓ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ· ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲛⲉⲩⲉⲓ ϩⲓⲱⲱⲛ. ϩⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ
ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ϯⲛⲁⲧⲁϩⲟ ⲉⲣⲁⲧⲥ̄ ⲛⲧⲉⲥⲕⲏⲛⲏ ⲛⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ⲧⲉⲛⲧⲁⲥϩⲉ
ⲉϩⲣⲁⲓ̈· ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲕⲱⲧ ⲛⲛⲉⲛⲧⲁⲩϩⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲛϩⲏⲧⲥ̄· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲛⲧ-
ⲁⲩϣⲣ̄ϣⲱⲣⲟⲩ ⲛⲧⲁⲥ ϯⲛⲁⲧⲁϩⲟⲟⲩ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲕⲟⲧⲥ̄·
12 ⲛⲑⲉ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲱⲛ· ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉϣⲓⲛⲉ ⲛϭⲓ̄ ⲛϣⲱϫⲡ̄ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ·
ⲙⲛ̄ ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲁⲩⲉⲡⲓⲕⲁⲗⲉⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱⲟⲩ·
13 *ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲧⲉⲓⲣⲉ ⲛⲛⲁⲓ̈. ⲉⲓⲥ ϩⲉⲛϩⲟⲟⲩ ⲥⲉⲛⲏⲩ ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ * col. 2.
ⲛⲧⲉ ⲡⲱϩⲥ ⲧⲁϩⲉ ⲡϫⲱⲱⲗⲉ· ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲗⲟⲟⲗⲉ ⲛⲁⲡⲱϩ ⲙ̄ⲡⲥⲏⲩ ⲙ-
ⲡϫⲟ· ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲟⲩⲉⲓⲏ ⲥⲉⲛⲁϣⲟⲩⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲟⲩϩⲗⲟϭ ⲛⲧⲉ ⲛⲃⲟⲩⲛⲟⲥ
14 ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲣⲱⲧ ⲛϣⲏⲛ· ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲕⲧⲟ ⲛⲧⲁⲓⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲁ-
ⲗⲁⲟⲥ ⲡⲓ̈ⲏⲗ̄· ⲛⲥⲉⲕⲱⲧ ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛⲧⲁⲩⲧⲁⲕⲟⲟⲩ ⲛⲥⲉⲟⲩⲱϩ ⲛϩⲏ-
ⲧⲟⲩ· ⲛⲥⲉⲧⲱϭⲉ ⲛϩⲉⲛⲙⲁ ⲛⲉⲗⲟⲟⲗⲉ ⲛⲥⲉⲥⲉ ⲡⲉⲩⲏⲣⲡ̄· ⲛⲥⲉϫⲟ ⲛϩⲉⲛ-
15 ϣⲏⲛ ⲛⲥⲉⲟⲩⲱⲙ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲕⲁⲣⲡⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲧⲟϭⲟⲩ ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲉⲩⲕⲁϩ
ⲛ̄ⲥⲉⲧⲙ̄ⲡⲟⲟⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲓⲛ ⲡⲉⲓⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲙ̄ ⲡⲉⲩⲕⲁϩ ⲡⲁⲓ̈ ⲛⲧⲁⲓ̈-
ⲧⲁⲁϥ ⲛⲁⲩ· ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧ[ⲉ ⲡⲡⲁⲛ]ⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ.

*ϩⲁⲙⲱⲥ — ⲅ̄. * p. ⲛ̄ⲋ̄: col. 1.

---

[7] ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲕⲉⲉⲓⲣⲁ, Aquil. = hebr. απο κειρ, M. et Vulg. = Symm. απο κυρηνης (cfr. Field ad h. l.), Syr. = Gr. εκ βοθρου — [8] post ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ cod. om. ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ – ϭⲱϣⲧ̄ abest a ceteris – ϯⲛⲁϥⲓⲧⲟⲩ, Vulg. Syr. hebr. et Gr. εξαρω αυτην, M. ϥ̄ⲛⲁϥⲟⲧⲥ – ⲡⲗⲏⲛ = πλην – ⲉⲡⲧⲏⲣϥ̄ = Syro-hex. ܠܫܘܠܡܐ, Gr. εις τελος, M. ϣⲁ ⲉ̄ⲛⲉϩ — [9] ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ = M. Syr. Vulg. hebr. et Alex., Gr. om. – ϯⲛⲁⲧⲃ̄ⲃⲟ et ⲉϣⲁⲩⲧⲃ̄ⲃⲟ, M. et Syr. ϯⲛⲁⲥⲱⲣ et ⲉϣⲁⲩϣⲱϣ, Gr. λικμησω et λικμαται – ⲛ̄ⲛϩⲉⲑⲛⲟⲥ pro εν τοις εθνεσι – M. om. ⲧⲏⲣⲟⲩ – ante ⲙ̄ⲡⲓ̈ⲏⲗ̄ cod. om. τον οικον – ⲙ̄ⲡϩⲁⲧ, ceteri εν τω λικμω – ⲛ̄ⲧⲉⲧⲙ̄ ⲗⲁⲁⲩ usque in fin. pro και ου μη πεση συντριμμα επι την γην — [10] ⲙ̄ⲡⲗⲁⲟⲥ = M., reliqui λαου μου – ⲛⲛⲉⲩϩⲱⲛ ⲉⲣⲟⲛ ..... ϩⲓⲱⲱⲛ (pro ϩⲓϫⲱⲛ), M. ⲛ̄ⲛⲟⲩϧⲱⲛⲧ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲟⲩϣⲱⲡⲓ ϩⲓϫⲱⲛ ⲛ̄ϫⲉ ⲛⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ, Syr. = Gr. ου μη εγγιση ουδε μη γενηται εφ' ημας τα κακα; Vulg. = hebr. in sing. *malum* — [11] ϯⲛⲁⲧⲁϩⲟ ⲉⲣⲁⲧⲥ̄, sicut etiam infra, = αναστησω – R. ⲙ̄ⲡⲁⲓⲁⲓⲱⲛ — [12] ⲉⲩⲉϣⲓⲛⲉ = Gr. et Syr. in textu, M. s. Hierony. et alii add. με – cod. mendose ⲡⲉⲧⲣⲉ pro ⲡⲉⲧⲉⲓⲣⲉ – ⲛⲛⲁⲓ̈ = M. Syr. et Alex., Gr. παντα ταυτα — [13] ⲛⲁⲡⲱϩ ⲙ̄ⲡⲥⲏⲩ ⲙ̄ⲡϫⲟ loco περκασει (M. ⲫⲓⲣⲓ ⲉⲃⲟⲗ) εν τω σπορω — [14] ⲛⲥⲉϫⲟ et M. ⲉⲩⲉ̄ⲧⲱϫⲓ = Vat. φυτευσουσιν, Alex. καταφυτευσουσιν, Syr. et Gr. ποιησουσι – R. mendose ⲛϩⲉⲛϣⲏⲛ ⲥⲉⲟⲩⲱⲙ — [15] ϫⲓⲛ ⲡⲉⲓⲛⲁⲩ pro ουκετι, M. ⲛ̄ϫⲱⲗⲉⲙ – ⲡⲉⲩⲕⲁϩ = Syr. Vulg. hebr. et Alex., M. = Gr. om. αυτων.

I, 1 ⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁϥϣⲱⲡⲉ ϣⲁ ⲙⲓⲭⲁⲓⲁⲥ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲱⲣⲁⲑⲉⲓ·
ϩⲛ̄ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̈ⲓⲱⲁⲑⲁⲙ· ⲙⲛ̄ ⲁⲭⲁⲍ· ⲙⲛ ⲉⲍⲉⲕⲓⲁⲥ ⲛ̄ⲣ̄ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̈ⲓⲟⲩⲇⲁ·
2 ⲛⲉⲛⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲑⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅· ⲙⲛ ⲧⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲁ. ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲡ-
ϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲕⲁϩ ϯϩⲧⲏϥ· ⲙⲛ
ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟⲩⲏϩ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ· ⲁⲩⲱ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲉⲩⲙⲁⲣⲧⲩ-
ⲣⲓⲟⲛ ⲛ̄ϩⲏⲧⲧⲏⲩⲧⲛ· ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϥⲛⲁⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲙ ⲡⲉϥⲣ̄ⲡⲉ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ.
3 ⲉⲃⲟⲗϫⲉ ⲉⲓⲥ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϥⲛⲁⲉⲓ ϩⲙ ⲡⲉϥⲙⲁ ⲛϥⲉⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉϫⲛ̄ ⲙ-
* col. 2. 4 ⲙⲁ ⲉⲧϫⲟⲥⲉ ⲛⲧⲉ ⲡⲕⲁϩ· ⲁⲩⲱ ⲧⲟⲩⲉⲓⲏ ⲥⲉ[ⲛⲁ]ⲛⲟⲉⲓⲛ ⲙⲛ ⲡ*ⲕⲁϩ
ϩⲁⲣⲁⲧϥ̄· ⲁⲩⲱ ⲛⲓⲁ ⲥⲉⲛⲁⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲑⲉ ⲛⲟⲩⲙⲟⲩⲗϩ̄ ⲙ̄ⲡⲙ̄ⲧⲟ
ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲕⲱϩⲧ· ⲁⲩⲱ ⲛⲑⲉ ⲛⲟⲩⲙⲟⲟⲩ ⲉϥⲛⲏⲩ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲙⲁ
5 ⲛⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ. ⲛⲁ̈ⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲙⲛ̄ⲧϣⲁϥⲧⲉ ⲛ̈ⲓⲁⲕⲱⲃ· ⲁⲩⲱ
ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲛⲟⲃⲉ ⲙ̄ⲡⲏⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲓ̅ⲏ̅ⲗ̅. ⲁϣ ⲧⲉ ⲧⲙⲛ̄ⲧϣⲁϥⲧⲉ ⲛ̈ⲓⲁⲕⲱⲃ· ⲙⲏ
ⲛⲧⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲁ ⲁⲛ ⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ⲁϣ ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲃⲉ ⲙ̄ⲡⲏⲓ̈ ⲛ̈ⲓⲟⲩⲇⲁ· ⲙⲏ
6 ⲛⲑⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲁⲛ ⲧⲉ. ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲕⲱ ⲛⲧⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲁ ⲛⲑⲉ ⲛⲟⲩⲙⲁ ⲛ-
ϩⲁⲣⲉϩ ϩⲛ̄ ⲧⲥⲱϣⲉ· ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲧⲱϭⲉ ⲙⲙⲁ ⲛⲉⲗⲟⲟⲗⲉ· ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁ-
7 ⲧⲁⲩⲉ ⲛⲉⲥⲱⲛⲉ ⲉⲡⲕⲁϩ· ⲛⲉⲥⲥⲛ̄ⲧⲉ ϯⲛⲁϭⲟⲗⲡⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ. ⲛⲉⲥⲕⲗⲩ-
ⲡⲧⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϯⲛⲁⲁⲩ ⲛϣⲏⲙϣⲏⲙ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲥⲃⲉⲕⲏⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲉ-
* p. ⲡ̅ⲍ̅ : col. 1. ⲛⲁⲣⲟⲕ*ϩⲟⲩ ϩⲛ ⲟⲩⲥⲁⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲥⲉⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϯⲛⲁⲕⲁⲁⲩ
ⲉⲩⲧⲁⲕⲟ· ⲉⲃⲟⲗϫⲉ ⲛⲧⲁⲥⲥⲟⲟⲩϩⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ ϩⲛ̄ ϩⲉⲛⲃⲉⲕⲏⲩⲉ ⲙⲡⲟⲣⲛⲏ.
8 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁ̈ⲓ ⲥⲛⲁⲛⲉϩⲡⲉ ⲛⲥⲧⲟⲉⲓⲧ· ⲥⲛⲁⲙⲟⲟϣⲉ ⲉⲥⲕⲏ ⲕⲁϩⲏⲩ ⲉⲣⲉ
ⲣⲁⲧⲥ ϩⲓ ⲡⲉⲥⲏⲧ· ⲥⲛⲁⲉⲓⲣⲉ ⲛⲟⲩⲧⲟⲉⲓⲧ ⲛⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲇⲣⲁⲕⲱⲛ· ⲁⲩⲱ
9 ⲟⲩϩⲉⲃⲉ ⲛⲑⲉ ⲛ̄ⲛϣⲉⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲓⲣⲏⲛⲟⲥ· ϫⲉ ⲁ ⲧⲉⲥⲡⲗⲏⲅⲏ ⲁⲙⲁϩⲧⲉ

Michaeas. I, [1] cum M. Syr. Vulg. et hebr. om. και ab initio – ⲙⲱⲣⲁⲑⲉⲓ (R. emendavit in ⲙⲱⲣⲁⲥⲑⲉⲓ) = Alex. et M., Gr. μωρασθει – R. mendose ⲛⲓⲱⲁⲛⲁⲑⲁⲙ – ⲉⲧⲃⲉ ⲑⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ (sic) ⲙⲛ ⲧⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲁ, reliqui ordine inverso περι σαμαρειας και περι ιερουσαλημ — [2] ⲉⲡϣⲁϫⲉ ⲙⲡϫⲟⲉⲓⲥ, M. = Gr. λογους, Syr. Vulg. et hebr. om. – ⲧⲏⲣⲟⲩ = M. Syr. Vulg. et hebr., Gr. om. – ⲧ τοῦ ϯϩⲧⲏϥ super vers. pr. m. – ⲡϫⲟⲉⲓⲥ prim. = M. et Alex., Gr. κυριος κυριος, Vulg. Syr. et hebr. *Dominus Deus* – ϥⲛⲁⲉⲓ ceteri om. – ⲉⲃⲟⲗϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲣ̄ⲡⲉ = Vulg. et hebr., M. Syr. et Gr. εξ οικου αυτου — [3] post ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ cum M. om. και επιβησεται, Vat. hab. super vers. — [4] R. proprio marte (ⲁⲩⲱ ⲛ)ⲧⲟⲩⲉⲓⲏ ⲥⲉ(ⲛⲁ)ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ – ⲙⲛ ⲡⲕⲁϩ ab aliis non agnoscitur – ⲡⲉϥⲙⲁ, ceteri absque αυτου — [6] ⲛⲑⲉ ⲛⲟⲩⲙⲁ ⲛϩⲁⲣⲉϩ ϩⲛ̄ ⲧⲥⲱϣⲉ pro εις (A. ως) οπωροφυλακιον αγρου – ⲉⲡⲕⲁϩ = M., Gr. εις χαος, Syr. ܠܚܩܠܐ, Vulg. = hebr. *in vallem* — [7] initio om. και – ⲛⲉⲥⲕⲗⲩⲡⲧⲟⲛ = τα γλυπτα αυτης – ϯⲛⲁⲁⲩ ⲛϣⲏⲙϣⲏⲙ = M. ϯⲛⲁϥⲉⲙϥⲱⲙⲟⲩ, reliqui κατακοψουσι – cod. in fin. om. και εκ μισθωματων πορνειας συνεστρεψεν — [8] ⲉⲥⲕⲏ ⲕⲁϩⲏⲩ . . . . ϩⲓ ⲡⲉⲥⲏⲧ, M. et Syr. = Gr. ανυποδετος και γυμνη – ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲓⲣⲏⲛⲟⲥ = σειρηνων.

ⲉϫⲱⲥ· ⲉⲃⲟⲗϫⲉ ⲁⲥⲉⲓ ϣⲁ ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁ· ⲁⲩⲱ ⲁⲥϩⲱⲛ ϣⲁ ⲧⲡⲩⲗⲏ ⲙ̅-
10 ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ· ϣⲁ ϩⲣⲁ̈ⲓ ⲉⲑⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ. ⲛⲉⲧⲅⲉⲑ ⲙⲡⲣϫⲓⲥⲉ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̅· ⲛⲉⲧ-
ϩⲛ̅ ⲁⲕⲓⲙ ⲙⲡⲣ̅ϫⲓⲥⲉ ⲙⲡⲉⲧⲛⲥⲱⲃⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲙ ⲡⲉⲧⲛ̅ⲏⲓ̈· ϣⲉϣ ⲉⲓⲧⲛ̅
11 ⲉϫⲱⲧⲛ· ⲟⲩⲛ ⲧⲏⲧⲛ̅ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲙⲡⲉⲧⲛ̅ⲥⲱⲃⲉ· ⲧⲉⲧⲟⲩⲏϩ *ⲕⲁⲗⲱⲥ * col. 2.
ϯⲛⲁϣⲣ̅ϣⲣ̅ ⲛⲉⲥⲡⲟⲗⲓⲥ· ⲙ̅ⲡⲉ ϣⲓⲡⲉ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲙⲟ· ⲧⲉⲧⲟⲩⲏϩ ϩⲛ̅ ⲥⲉ-
ⲛⲁⲁⲣ· ⲧⲉⲧⲛⲁⲧⲟⲉⲓⲧ ⲉⲡⲏⲓ̈ ⲉⲧϩⲏⲛ ⲉⲣⲟⲥ· ⲥⲛⲁϫⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϩⲏⲧⲧⲏⲩ-
12 ⲧⲛ ⲛⲟⲩⲡⲗⲏⲅⲏ ⲛ̅ⲙ̅ⲕⲁϩ ⲛϩⲏⲧ. ϫⲉ ⲁ ϩⲉⲛⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ-
13 ϩⲓⲧⲟⲟⲧϥ̅ ⲙⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉϫⲛ ⲙ̅ⲡⲩⲗⲏ ⲛⲑⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ· ⲡⲉϩⲣⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲛ̅ϩⲁⲣⲙⲁ·
ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲧϩⲓϫⲛ ⲛⲉϩⲧⲱⲱⲣ. ⲧⲉⲧⲟⲩⲏϩ ϩⲛ̅ ⲗⲁⲭⲓⲥ· ⲧⲁⲣⲭⲏⲅⲟⲥ ⲙ-
ⲡⲉⲥⲛⲟⲃⲉ ⲧⲉ ⲧϣⲉⲉⲣⲉ ⲛⲥⲓⲱⲛ· ϫⲉ ⲁⲩϭⲓⲛⲉ ϩⲣⲁ̈ⲓ ⲛϩⲏⲧⲉ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲛⲧ-
14 ϣⲁϥⲧⲉ ⲙⲡⲓ̅ⲏ̅ⲗ. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁ̈ⲓ ⲥⲛⲁϯ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲥⲛⲁϫⲟⲟⲥⲟⲩ ϣⲁ ϩⲣⲁ̈ⲓ
ⲉⲧⲉⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛⲅⲉⲑ ϩⲛ̅ⲏⲓ̈ ⲉⲩϣⲟⲩⲉⲓⲧ ⲁⲩϣⲱⲡⲉ ⲉⲡϫⲓⲛϫⲏ ⲛ̅-
15 ⲛⲣ̅ⲣⲱⲟⲩ ⲙⲡⲓ̅ⲏ̅ⲗ· ϣⲁⲛⲧⲟⲩⲉⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲕⲗ[ⲏⲣⲟ]*ⲛⲟⲙⲟⲥ· ⲧⲉⲧⲟⲩⲏϩ * p. ⲛ̅ⲏ̅: col. 1.
ϩⲛ̅ ⲗⲁⲭⲓⲥ· ⲧⲟⲩⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛⲁⲡⲱϩ ϣⲁ ⲟⲇⲟⲗⲗⲁⲙ· ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲛ̅-
16 ⲧϣⲉⲉⲣⲉ ⲛ̅ⲥⲓⲱⲛ. ϩⲉⲉⲕⲉ ϫⲱ ⲛⲧⲉϣⲉϥ ϫⲱ ⲉϫⲛ̅ ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲉ ⲉⲧϭⲏⲛ·
ⲧⲁϣⲟ ⲛⲧⲟⲩⲙⲛ̅ⲧⲭⲏⲣⲁ ⲛⲑⲉ ⲛⲧⲁ ⲟⲩⲁⲧⲟⲥ· ⲉⲃⲟⲗϫⲉ ⲁⲩϥⲓⲧⲟⲩ
ⲛⲁⲓⲭⲙⲁⲗⲱⲧⲟⲥ ⲛⲧⲟⲟⲧⲉ :
II, 1 ⲟⲩⲟⲓ̈ ⲛⲛⲉⲧⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉⲩϫⲓⲛϭⲟⲛⲥ· ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉⲩⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ϩⲓϫⲛ̅
ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛⲛ̅ⲕⲟⲧⲕ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩϫⲟⲕⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲟⲩⲥⲟⲡ ⲙ̅ⲡⲉϩⲟⲟⲩ· ⲉⲃⲟⲗ-
2 ϫⲉ ⲙⲡⲟⲩϥⲓ ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲉϩⲣⲁ̈ⲓ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲉⲓ ⲉϩⲉⲛ-
ⲥⲱϣⲉ· ⲁⲩⲧⲟⲣⲡⲟⲩ· ⲛⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ· ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲭⲏⲣⲁ ⲁⲩϫⲓⲧⲟⲩ ⲛϭⲟⲛⲥ·
ⲁⲩⲧⲱⲣⲡ̅ ⲛⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲙⲛ̅ ⲡⲉϥⲏⲓ̈· ⲟⲩ[ⲣⲱ]ⲙⲉ ⲙⲛ̅ ⲧⲉϥⲕ[ⲗⲏ]ⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ.
3 *ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁ̈ⲓ ⲛⲁ̈ⲓ ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ· ϫⲉ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ * col. 2.
ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁϣⲟϫⲛⲉ ⲉϩⲛ̅ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲉϫⲛ ⲧⲉⲓ̈ⲫⲩⲗⲏ· ⲉⲛⲧⲉⲧⲛⲁϣϥⲓ
ϫⲱⲧⲛ̅ ⲁⲛ ⲉϩⲣⲁ̈ⲓ ϩⲁⲣⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ϩⲛ̅ ⲟⲩϣⲥ̅ⲛⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲛ̅ⲙⲟⲟϣⲉ ⲉ̅-
4 ⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ· ⲉⲃⲟⲗϫⲉ ⲟⲩⲟⲩⲟ̅ⲉⲓϣ ⲙⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ ⲡⲉ. ϩⲙ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ

---

[9] ⲉϫⲱⲥ abundat – M. om. ϣⲁ ϩⲣⲁ̈ⲓ — [10] ⲛⲉⲧⲅⲉⲑ (sic), recte M. ⲛⲏⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲅⲉⲑ = οι εν γεθ – ⲁⲕⲓⲙ, M. ⲛⲁⲕⲓⲙ, Gr. εναχειμ – ⲙⲡⲣ̅ϫⲓⲥⲉ .... ⲧⲏⲧⲛ̅ (R. ⲧⲏⲩⲧⲛ) ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲙⲡⲉⲧⲛ̅ⲥⲱⲃⲉ, M. Syr. et Gr. μη ανοικοδομειτε εξ οικου κατα γελωτα, γην καταπασασθε κατα γελωτα υμων — [11] ϯⲛⲁϣⲣ̅ϣⲣ̅ ceteri non agnoscunt – ⲙ̅ⲡⲉ ϣⲓⲡⲉ ... ⲙ̅ⲙⲟ pro ουκ εξηλθε – ⲧⲉⲧⲛⲁⲧⲟⲉⲓⲧ ..... ⲉⲣⲟⲥ = Syr. et Gr., M. ⲉ̅ⲉⲣϩⲏⲃⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓ ϥ̅ϧⲉⲛⲧ ⲉ̅ϧⲟⲩⲛ ⲉ̅ⲣⲟⲥ — [12] cod. initio om. τις ηρξατο εις αγαθα κατοικουση οδυνας; — [13] ⲙⲡⲉⲥⲛⲟⲃⲉ, ceteri absque αυτης – ⲧϣⲉⲉⲣⲉ lege ⲛ̅ⲧϣⲉⲉⲣⲉ — [14] ⲥⲛⲁϯ = δωσει, M. ⲉⲕⲉ̅ϯ – ⲛ̅ⲛⲉⲧⲥⲛⲁϫⲟⲟⲩⲥⲟⲩ pro εξαποστελλομενους — [15] ⲧⲟⲩⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ, reliqui absque σου – R. ⲟⲇⲟⲗⲁⲙ — [16] ⲛⲧⲉϣⲉϥϫⲱ = ⲛ̅ⲧⲉϣⲃ̅ϫⲱ – ⲛⲧⲟⲩⲙⲛ̅ⲧⲭⲏⲣⲁ = την χρειαν σου – ⲛⲧⲁ ⲟⲩⲁⲧⲟⲥ (R. emendavit ⲟⲩⲁⲉⲧⲟⲥ) = αετος — II, [1] ⲟⲩⲟⲓ̈ = Vulg. et hebr., M. Syr. et Gr. εγενοντο – ⲉⲩϫⲓⲛϭⲟⲛⲥ, M. et Syr. = Gr. κοπους – M. om. ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲙⲉⲉⲩⲉ (Syr. = Gr. εργαζομενοι) ⲉⲩⲡⲉⲑⲟⲟⲩ — [2] ⲁⲩⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲉⲓ = επεθυμουν – ⲛⲉⲭⲏⲣⲁ = τας χηρας, reliqui οικους — [3] ϫⲱⲧⲛ̅ pro τους τραχηλους υμων.

ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲥⲉⲛⲁϫⲓ ⲉϫⲛ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲛⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ· ⲛⲥⲉϫⲱ ⲛⲟⲩ-
ⲧⲟⲉⲓⲧ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲧⲱϣ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ· ϫⲉ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁⲗⲁⲓⲡⲱⲣⲓⲁ ⲁⲛ-
ⲧⲁⲗⲁⲓⲡⲱⲣⲉⲓ· ⲧⲙ̄ⲙⲉⲣⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ· ⲁⲩϣⲓⲧⲥ̄ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟⲩϩ ⲛϣⲓ
ⲉⲓⲱϩⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉ ⲙⲛ ⲡⲉⲧⲕⲱⲗⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ· ⲉⲧⲣⲉϥⲕⲧⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ· ⲛⲉⲧⲛ̄-
* p. ⲛ̄ⲑ : col. 1. 5 ⲥⲱϣⲉ ⲁⲩϣⲓⲧⲟⲩ. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁï ⲛϥⲛⲁϣⲱ*ⲡⲉ ⲁⲛ ⲛⲁⲕ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲕ-
6 ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲛϭⲓ ⲡⲉⲧⲥⲣ̄ ⲛⲟⲩϩ' ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲕⲗⲏⲣⲟⲥ. ⲙ̄ⲡⲣ̄-
ⲣⲓⲙⲉ ϩⲛ̄ ϩⲉⲛⲣⲙ̄ⲉⲓⲟ̄ⲟⲩⲉ· ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲣⲉⲩⲣⲓⲙⲉ ⲉϫⲛ̄ ⲛⲁï ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲧⲛ̄-
7 ⲃⲁⲗ· ⲛ̄ϥⲛⲁⲛⲟⲩϫⲉ ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛ̄ⲛⲟϭⲛⲉϭ· ⲡⲉⲧϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ
ⲡⲏï ⲛ̄ïⲁⲕⲱⲃ ⲁϥϯ ⲛⲟⲩϭⲥ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲡ̄ⲛ̄ⲁ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲉⲛⲉ ϩⲉⲛⲧⲉⲓⲙⲓⲛⲉ
ⲛⲉ ⲛⲉϥϩⲃⲏⲩⲉ· ⲙⲏ ⲛ̄ⲛⲉϥϣⲁϫⲉ ⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩ ⲁⲛ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁϥ· ⲁⲩⲱ ⲁϥ-
8 ⲙⲟⲟϣⲉ ⲉϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛ. ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ⲛϫⲓⲛ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄ ⲁⲩⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ
ⲉⲩⲙⲛ̄ⲧϫⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉϥⲉⲓⲣⲏⲛⲏ· ⲡⲉϥϣⲁⲁⲣ ⲁⲩϩⲁⲧϥ
ϩⲓⲱⲱϥ ⲉⲧⲣⲉⲩϥⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ· ⲟⲩⲟⲩⲱϣϥ ⲙ̄ⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ.
* col. 2. 9 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁï ⲛⲛⲟϭ ⲙ̄ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ· *ⲥⲉⲛⲁⲛⲟϫⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲏï ⲛ-
ⲧⲉⲩⲧⲣⲩⲫⲏ· ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉⲩϩⲃⲏⲩⲉ ⲉⲧⲑⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲛⲟϫⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄
10 ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲛⲧⲟⲩⲉⲓⲏ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ· ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛⲧⲉⲧⲛ̄ⲃⲱⲕ ϫⲉ
ⲛⲧⲁï ⲁⲛ ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲁⲛⲁⲡⲁⲩⲥⲓⲥ· ⲉⲧⲃⲉ ⲡϫⲱϩⲙ̄. ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲁⲕⲟ ϩⲛ
11 ⲟⲩⲧⲁⲕⲟ· ⲁⲩⲡⲱⲧ ⲛⲥⲁ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲉⲙⲛ̄ ⲡⲉⲧⲡⲏⲧ ⲛⲥⲱⲧⲛ̄· ⲟⲩⲡ̄ⲛ̄ⲁ
ⲛϭⲟ̄ⲗ ⲁϥⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̄ ⲁϥⲧⲗ̄ⲧⲗ̄ ⲛⲁⲕ ⲛⲟⲩⲏⲣⲡ̄· ⲙⲛ̄ ⲛⲟⲩϯϩⲉ. ⲁⲩⲱ
12 ⲥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲗ̄ⲧⲓⲗ ⲉⲙⲡⲉïⲗⲁⲟⲥ· ϩⲛ̄ ⲟⲩⲥⲱⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ·
ⲥⲉⲛⲁⲥⲉⲩϩ ïⲁⲕⲱⲃ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲙⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ϩⲛ ⲟⲩϣⲱⲡ ϯⲛⲁϣⲱⲡ

---

[4] cod. mendose ⲉϫⲛ ⲧⲛ̄ⲩⲧⲛ̄, R. emendavit sine ulla adnotatione – ϩⲛ̄ ⲟⲩⲧⲱϣ, M. Syr. et Gr. εν μελει – ϩⲉⲛ (= ϩⲛ̄) ⲟⲩⲧⲁⲗⲁⲓⲡⲱⲣⲓⲁ ⲁⲛⲧⲁⲗⲁⲓⲡⲱⲣⲉⲓ = Syr. et Gr. ταλαιπωρια εταλαιπωρησαμην, Memph. . . . . ⲁⲥⲉⲣⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲓⲛ – ⲧⲙ̄ⲙⲉⲣⲓⲥ (sic) = μερις – ⲛϣⲓ ⲉⲓⲱϩⲉ glossema – ⲡⲉⲧⲕⲱⲗⲩ = ο κωλυων, Alex. et Vat. ο κωλυσων – ⲁⲩϣⲓⲧⲟⲩ, ceteri διεμερισθησαν — [5] M. hic om. ϩⲛ̄ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ, Syr. = Gr. ordine inverso βαλλων σχοινιον εν κληρω εν εκκλησια κυριου — [6] post ϩⲉⲛⲣⲙ̄ⲉⲓⲟ̄ⲟⲩⲉ M. legit quae supra omisit : ϧⲉⲛ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡϭ̄ⲥ̄ – ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲣⲉⲩⲣⲓⲙⲉ, Syr. = Gr. μηδε δακρυετωσαν, M. ⲙ̄ⲡⲉⲛⲑⲣⲟⲩⲟⲩ ⲧⲁⲟⲩⲟ ⲉⲣⲙⲏ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲉ̄ϫⲉⲛ ⲫⲁⲓ – ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲃⲁⲗ reliqui non agnoscunt – ante ⲁⲛ cod. om. γαρ — [7] ⲉⲛⲉ ϩⲉⲛⲧⲉⲓⲙⲓⲛⲉ pro M. ⲙⲏ ⲛⲁⲓ ⲁⲛ, Vat. ει ταυτα, Gr. ου τ. – ⲛⲉϥϩⲃⲏⲩⲉ = M. pro τα επιτηδευματα αυτου – ⲁϥⲙⲟⲟϣⲉ ⲉϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛ, M. et Syr. = Gr. ορθοι πεπορευνται — [8] ⲙ̄ⲡⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ, ceteri κατεναντι – R. mendose ⲛⲉϥϣⲁⲁⲣ — [9] ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁï = M. Syr. et Alex., Gr. om. – ⲛⲛⲟϭ pro ηγουμενοι – ⲛⲧⲉⲩⲧⲣⲩⲫⲏ = τρυφης αυτων, M. om. αυτων – ϩⲛ̄ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ (sic) pro ϩⲱⲛ . . . . — [10] ⲛⲧⲉⲧⲛ̄ⲃⲱⲕ, reliqui και πορευου – ⲁⲛⲁⲡⲁⲩⲥⲓⲥ = αναπαυσις – ⲉⲧⲃⲉ ⲡϫⲱϩⲙ̄· . . . . . . ϩⲛ ⲟⲩⲧⲁⲕⲟ (huius ⲟⲩ super vers. pr. m.) = Syr. et Gr., M. ordine inverso ⲁ̄ⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲁⲕⲟ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁⲕⲟ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩϭⲱ̈ϧⲉⲙ — [11] ⲁⲩⲡⲱⲧ ⲛⲥⲁ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ pro ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲡⲱⲧ = κατεδιωχθητε – ⲉⲙⲡⲉïⲗⲁⲟⲥ (R. haud recte ⲛⲧⲗⲧⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲗⲁⲟⲥ) = Gr. Syr. Vulg. et hebr., M. ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ.

ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲛ̅ⲛ̅ⲥⲉⲉⲡⲉ ⲙ̅ⲡ̅ⲓ̅ⲏ̅ⲗ̅· ϩⲓ ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ· ϯⲛⲁⲕⲱ ⲙⲡⲉϥⲕⲧⲏ ⲛⲑⲉ ⲛⲟⲩ-
ⲟ̅ϩⲉ ⲛⲉⲥⲟⲟⲩ ϩⲛ̅ ⲧⲥⲱ[ϣϥ]. *ⲁⲩⲱ ⲛⲑⲉ ⲛⲟⲩⲁⲅⲉⲗⲏ ϩⲛ ⲧⲙⲏⲧⲉ * p. ξ̅:
13 ⲛ̅ⲧⲉⲥϣⲁⲓ̈ⲣⲉ· ⲥⲉⲛⲁⲡⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̅ ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ· ϥⲛⲁⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲛϭⲓ col. 1.
ⲡⲉⲧϣⲱⲱⲧ ϩⲓ ϩⲏ ⲙⲙⲟⲟⲩ· ⲥⲉⲛⲁϣⲱⲱⲧ· ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ
ϩⲛ̅ ⲧⲡⲩⲗⲏ ⲛⲥⲉⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϩⲏⲧⲥ̅· ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁⲙⲟⲟϣⲉ ⲛϭⲓ ⲡⲣ̅ⲣⲟ ϩⲓ ϩⲏ
ⲙⲙⲟⲟⲩ· ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲇⲉ ⲛⲁⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲁϫⲱⲟⲩ.
III, 1 ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁϫⲟⲟⲥ· ϫⲉ ⲥⲱⲧⲙ̅ ϭⲉ ⲉⲛⲁⲓ̈ ⲛⲁⲣⲭⲏ ⲙ̅ⲡⲏⲓ̈ ⲛ̈ⲓⲁⲕⲱⲃ·
ⲁⲩⲱ ⲛⲥⲉⲉ̅ⲡⲉ ⲙⲡⲏⲓ̈ ⲙ̅ⲡ̅ⲓ̅ⲏ̅ⲗ̅. ϫⲉ ⲙⲡⲱⲧⲛ̅ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲥⲟⲩⲛ ⲡϩⲁⲡ·
2 ⲛⲛⲉⲧⲙⲟⲥⲧⲉ ⲙⲡⲁⲅⲁⲑⲟⲛ· ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲙⲉ ⲙⲡⲉⲑⲟⲟⲩ· ⲉⲩⲧⲱⲣⲡ̅
3 ⲛ̅ⲛⲉⲩϣⲁⲁⲣ ϩⲓⲱⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲥⲁⲣⲝ̅ ϩⲓ ⲧⲡⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲕⲉⲉⲥ. ⲛⲁⲓ̈
ⲛ̅ⲧⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲛ̅ⲛ̅[ⲥⲁⲣ]ⲝ̅ ⲙⲡⲁⲗⲁⲟⲥ· *ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩϣⲁⲁⲣ ⲁⲩϩⲁⲧⲟⲩ· * col. 2.
ⲛⲉⲩⲕⲉⲉⲥ ⲁⲩⲟⲩⲟϭⲡⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲁⲁⲩ ⲛϣⲁⲩϣⲁⲩ ⲛⲑⲉ ⲛϩⲉⲛⲥⲁⲣⲝ̅
4 ⲉϩⲉⲛⲭⲁⲗⲕⲓⲟⲛ· ⲁⲩⲱ ⲛⲑⲉ ⲛϩⲉⲛⲁⲥϥ ⲉⲩϭⲁ̅ⲗⲁϩⲧ̅· ⲧⲟⲧⲉ ⲥⲉⲛⲁⲱϣ
ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̅ϥⲧⲙ̅ⲥⲱⲧⲙ ⲉⲣⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁⲕⲧⲉ ⲡⲉϥϩⲟ ⲉⲃⲟⲗ
ⲙⲙⲟⲟⲩ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗϫⲉ ⲁⲩⲡⲟⲛⲏⲣⲉⲩⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲩ-
5 ϩⲃⲏⲩⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱⲟⲩ. ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲱ ⲙⲙⲟⲟⲩ· ⲉϫⲛ̅
ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲧⲡⲗⲁⲛⲁ ⲙⲡⲁⲗⲁⲟⲥ· ⲛⲉⲧⲗⲱⲕⲥ ⲙⲙⲟϥ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲩ-
ⲟⲃϩⲉ· ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲕⲩⲣⲏⲥⲥⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱϥ ⲛⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲙⲡⲟⲩⲧⲁⲁⲥ
6 ⲉⲧⲉⲩⲧⲁⲡⲣⲟ· ⲁⲩⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲉϫⲱϥ ⲛⲟⲩⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ· ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲧⲉⲩ-
ϣⲏ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ ⲟⲩϩⲟⲣⲁⲥⲓⲥ· *ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲕⲁⲕⲉ ⲡⲉⲧⲛⲁ- * p. ξ̅ⲁ̅:
ϣⲱⲡⲉ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̅ ⲟⲩϣⲓⲛⲉ· ⲁⲩⲱ ⲡⲣⲏ ⲛⲁϩⲱⲧⲡ ⲉϫⲛ̅ ⲛⲉⲡⲣⲟ- col. 1.
7 ⲫⲏⲧⲏⲥ· ⲛⲧⲉ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲣ̅ ⲕⲁⲕⲉ ⲉϫⲱⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁϫⲓ ϣⲓⲡⲉ ⲛϭⲓ
ⲛⲉⲧⲡⲱⲱⲣⲉ ⲛ̅ⲛ̅ⲣⲁⲥⲟⲩ ⲛϭⲟ̅ⲗ· ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲥⲱⲃⲉ ⲛⲥⲁ ⲛⲣⲉϥϣⲓⲛⲉ·
ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁϣⲁϫⲉ ⲛⲥⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲉⲃⲟⲗϫⲉ ⲙⲛ̅ ⲡⲉⲧⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉ-
8 ⲣⲟⲟⲩ. ⲉⲓ̈ⲧⲙ̅ⲙⲁϩⲟⲩ ⲁⲛⲟⲕ ⲛϭⲟⲙ· ϩⲙ ⲡⲉⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲙⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲁⲩⲱ
ⲟⲩϩⲁⲡ ⲛ̅ϭⲟⲙ· ⲉⲧⲁⲩⲟ̅ ⲉⲓⲁⲕⲱⲃ ⲛ̅ⲛⲉϥⲙⲛ̅ⲧϣⲁϥⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ⲉⲡ̅ⲓ̅ⲏ̅ⲗ̅
9 ⲛⲛⲉϥⲛⲟⲃⲉ. ⲥⲱⲧⲙ̅ ϭⲉ ⲉ̅ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲛⲟϭ ⲙⲡⲏⲓ̈ ⲛ̅ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃ· ⲁⲩⲱ ⲛⲥⲉⲉⲡⲉ

---

12 ⲙⲡⲉϥⲕⲧⲏ = Gr., M. et Syr. = Alex. την αποστροφην αυτων – ϩⲛ̅ ⲧⲥⲱ[ϣϥ]? pro εν θλιψει – ult. ⲁⲩⲱ abest a ceteris – ⲛⲟⲩⲁⲅⲉⲗⲏ = αγελη, Gr. ποιμνιον — 13 ϥⲛⲁⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲛϭⲓ ⲡⲉⲧϣⲱⲱⲧ, M. Syr. et Gr. δια της διακοπης – ⲛϭⲓ ⲡⲣ̅ⲣⲟ, reliqui add. αυτων – ⲛⲁⲙⲟⲟϣⲉ pro ηγησεται — III, 1 ϭⲉ = δη, Syr. [Syriac], M. om. — 2 ⲙⲡⲁⲅⲁⲑⲟⲛ et ⲙⲡⲉⲑⲟⲟⲩ, ceteri in plur. — 3 ⲛⲁⲓ̈ = Vulg. et hebr., M. Syr. et Gr. ον τροπον – ante ⲛⲉⲩⲕⲉⲉⲥ om. και; M. = Alex. απο των οστεων αυτων – ⲉϩⲉⲛⲭⲁⲗⲕⲓⲟⲛ = εις χαλκια, reliqui in sing. εις λεβητα — 4 ⲧⲟⲧⲉ = Vulg. et hebr., M. Syr. et Gr. ουτως – ⲁⲩⲡⲟⲛⲏⲣⲉⲩⲉ = επονηρευσαντο – ⲛ̅ⲛⲉⲩϩⲃⲏⲩⲉ pro ϩⲛ̅ ⲛⲉⲩϩⲃⲏⲩⲉ — 5 ⲛⲉⲧⲡⲗⲁⲛⲁ = τους πλανωντας – ⲙⲙⲟϥ ceteri non agnoscunt – ⲉⲩⲕⲩⲣⲏⲥⲥⲉ = κηρυσσοντας — 6 R. ϩⲱⲧⲡ pro ⲛⲁϩⲱⲧⲡ — 7 ⲛⲉⲧⲡⲱⲱⲣⲉ .... ⲛϭⲟ̅ⲗ, M. Syr. et Gr. οι ορωντες τα ενυπνια – ante ⲧⲏⲣⲟⲩ om. ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ = αυτοι — 8 ⲁⲩⲱ ⲟⲩϩⲁⲡ ⲛϭⲟⲙ, reliqui και κριματος και δυναστειας — 9 ϭⲉ = δη, M. om. – ⲛⲛⲟϭ pro οι ηγουμενοι.

ⲙ̄ⲡⲏⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲓ̄ⲏ̄ⲗ· ⲛⲉⲧϥⲱⲧⲉ ⲙ̄ⲡϩⲁⲡ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲡⲱϣ︦ⲥ︦ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ
10 ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲛⲉⲧⲕⲱⲧ ⲛ̄ⲥⲓⲱⲛ ϩⲛ̄ ϩⲉⲛⲥⲛⲟϥ· ⲁⲩⲱ ⲑⲓ̄ⲗ̄ⲏ̄ⲙ̄ ϩⲛ̄ ϩⲉⲛ-
*col. 2. 11 ϫⲓⲛϭⲟⲛⲥ̄· ⲛⲉⲥⲛⲟϭ̄ *ⲁⲩϯ ϩⲁⲡ ϩⲓ ϩⲉⲛⲇⲱⲣⲟⲛ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲥⲟⲩⲏⲏⲃ
ⲁⲩⲟⲩⲱ̄ ⲉⲩϫⲓⲃⲉⲕⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲥⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩϫⲓ ϩⲁⲧ ⲁⲩϣⲓⲛⲉ· ⲁⲩⲱ
ⲁⲩϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉϫⲙ̄ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ· ϫⲉ ⲙⲏ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ
12 ϣⲟⲟⲡ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲛ ⲁⲛ· ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲛⲁⲉⲓ ⲉϫⲱⲛ. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲥⲉⲛⲁ-
ⲥⲕⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲥⲓⲱⲛ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲥⲱϣⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄· ⲁⲩⲱ ⲑⲓ̄ⲗ̄ⲏ̄ⲙ̄ ⲥⲛⲁⲣ̄
ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̄ϩⲁⲣⲉϩ ⲛ̄ⲃⲟⲛⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲏⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲓ̄ⲏ̄ⲗ ϥⲛⲁⲣ̄
ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲁⲗⲥⲟⲥ ⲙ̄ⲙⲁ ⲛ̄ϣⲏⲛ.
IV, 1 ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ϩⲛ̄ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ϩⲁⲉ ⲉϥⲟⲩⲟⲛϩ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲧⲟⲟⲩ
ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉϥⲥⲃ̄ⲧⲱⲧ ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲕⲟⲟϩ ⲛ̄ⲛ̄ⲧⲟⲩⲉⲓⲏ· ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁϫⲓⲥⲉ ⲛ̄ϥⲣ̄
*p. ξβ: col. 1. 2 ⲡⲉⲧⲡⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲃⲟⲩⲛⲟⲥ· ⲁⲩⲱ *ⲛⲁⲡⲱⲧ ⲉⲣⲁⲧϥ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ· ⲛ̄ⲥⲉ-
ⲙⲟⲟϣⲉ ⲛ̄ϭⲓ ϩⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉⲛⲁϣⲱⲟⲩ· ⲛ̄ⲥⲉϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲙⲏⲓ̈ⲧⲛ̄ ⲙⲁⲣⲟⲛ
ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡⲧⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲁⲩⲱ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡⲏⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃ·
ⲛ̄ⲥⲉⲧⲁⲙⲟⲛ ⲉⲛⲉϥϩⲓⲟⲟⲩⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ ⲛⲉϥⲙⲁ ⲙ̄-
ⲙⲟⲟϣⲉ· ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ ⲥⲓⲱⲛ· ⲁⲩⲱ ⲡϣⲁϫⲉ
3 ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲑⲓ̄ⲗ̄ⲏ̄ⲙ̄ : ⲛ̄ϥⲕⲣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛⲗⲁⲟⲥ ⲉⲛⲁ-
ϣⲱⲟⲩ· ⲛ̄ϥϫⲡⲓⲟ̄ ⲛ̄ϩⲉⲛϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉⲩϫⲟⲟⲣ ϣⲁ ⲁⲣⲏϫϥ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ· ⲁⲩⲱ
ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲱⲧϩ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲥⲏϥⲉ ⲉϩⲉⲛⲥⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲕⲁⲓ̈· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲙⲉⲣⲉϩ ⲉϩⲉⲛ-
ⲟ̄ϩ︦ⲥ︦· ⲛ̄ⲧⲉⲧⲙ ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ϭⲉ̄ ϥⲓ ⲥⲏϥⲉ ⲉϫⲛ̄ ϩⲉⲑⲛⲟⲥ· ⲁⲩⲱ [ⲛ̄ⲥⲉ]ⲧⲙ-
*col. 2. 4 ϫⲓⲥⲃⲱ ϭⲉ̄ *ⲉⲙⲓϣⲉ· ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲁ̄ ⲡⲟⲩⲁ̄ ⲙ̄ⲧⲟⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϩⲁⲣⲟⲥ
ⲛ̄ⲧⲉϥⲃⲱ ⲛⲉⲗⲟⲟⲗⲉ· ⲁⲩⲱ ⲡⲟⲩⲁ̄ ⲡⲟⲩⲁ ϩⲁⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉϥⲃⲱ ⲛ̄ⲕⲛ̄ⲧⲉ·
ⲛ̄ⲧⲉⲧⲙ̄ ⲗⲁⲁⲩ ⲑⲣ̄ϣⲟⲩ· ⲉⲃⲟⲗϫⲉ ⲧⲧⲁⲡⲣⲟ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲡⲁⲛⲧⲟ-
5 ⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲥϫⲉ ⲛⲁⲓ̈· ϫⲉ ⲛ̄ⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲙⲟⲟϣⲉ
ⲡⲟⲩⲁ̄ ⲡⲟⲩⲁ ϩⲓ ⲧⲉϥϩⲓⲏ· ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲉ̄ⲛⲛⲁⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲣⲁⲛ ⲙ̄-
6 ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ· ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛⲉⲛⲉϩ. ϩⲙ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ
ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ϫⲉ ϯⲛⲁⲥⲱⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲧⲁⲩⲟⲩⲟϣϥ︦ⲥ︦· ⲁⲩⲱ
ⲧⲉⲛⲧⲁⲩⲛⲟϫⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϯⲛⲁϣⲟⲡⲥ ⲉⲣⲟⲓ̈· ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲛⲧⲁⲩⲙⲟⲕϩ︦ⲥ︦·

---

11 R. mendose ⲁⲩⲱ pro ⲁⲩⲟⲩⲱ̄ – ⲁⲩϫⲓ ϩⲁⲧ pro μετα αργιριου – R. ⲟⲩϣⲓⲛⲉ – ⲁⲩϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ, ceteri επανεπαυοντο – R. ⲉϫⲛ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ, et om. ⲙⲏ ante ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ — 12 R. ⲛⲟⲩⲥⲱⲱϣⲉ – ⲙ̄ⲡⲓ̄ⲏ̄ⲗ solus habet Sahidicus; alii, iuxta Nobilium, legunt χυριου – ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲁⲗⲥⲟⲥ = Alex. ως αλσος, Gr. εις αλσος — IV, 1 ⲛ̄ϥⲣ̄ reliqui non agnoscunt – ⲛ̄ⲛ̄ⲃⲟⲩⲛⲟⲥ = των βουνων – ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ mendose, pro ⲛ̄ⲗⲁⲟⲥ = λαοι — 2 post ⲛ̄ⲥⲉⲙⲟⲟϣⲉ M. add. ϩⲁⲣⲟϥ – ⲉⲛⲉϥϩⲓⲟⲟⲩⲉ = M. Vulg. et hebr., Syr. et Gr. in sing. – ⲅⲁⲣ abundat — 3 ϣⲁ ⲁⲣⲏϫϥ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ, M. ϣⲁ ⲉ̄ϧⲟⲩⲛ ⲉ̄ⲟⲩⲕⲁϩⲓ ⲉϥⲟⲩⲏⲟⲩ, Vulg. hebr. Syr. et Gr. εως εις μακραν – cod. ⲛ̄ⲛⲉⲩⲥⲏϥⲥⲉ pro ⲛ̄ⲛⲉⲩⲥⲏϥⲉ – R. mendose (ⲛ̄ⲧⲉ)ⲧⲙϫⲓ ⲥⲕⲱ — 5 R. ⲡ̄ⲗⲁⲟⲥ – ⲥⲉⲛⲁⲙⲟⲟϣⲉ = Syr. Vulg. hebr. et Gr., M. ⲉⲩⲉ̄ⲙⲟⲩϯ – ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛⲉⲛⲉϩ, ceteri εις τον αιωνα και επεκεινα — 6 ⲧⲉⲛⲧⲁⲩⲙⲟⲕϩⲥ = Vulg. et hebr., M. Syr. et Gr. ους απωσαμην.

7 ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲕⲱ ⲛⲧⲉⲛⲧⲁⲩⲟⲩⲟϣϥⲥ̅ ⲉⲩⲥⲉⲉⲡⲉ· ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲛⲧⲁⲩ-
ⲛⲟϫⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉϥϫⲟⲟⲣ· ⲛⲧⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲣ̅ⲣ̅ⲣⲟ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱⲟⲩ

. . . .

VII, 1 *ⲟⲩⲟⲓ̈ ⲛⲁⲓ ϫⲉ ⲁⲓ̈ⲣ̅ ⲑⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲥⲉⲩϩ ⲣⲟⲟⲩⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ϩⲙ̅ ⲡⲱϩⲥ̅· * n. XXXII.
ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲑⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲕⲉⲧϥ̅ ϫⲉⲗⲗⲉ ϩⲙ̅ ⲡϫⲱⲱⲗⲉ ⲉⲙⲛ̅ ⲥⲙⲁϩ ϣⲟⲟⲡ p. ⲧ̅ⲏ̅: col. 1.
2 ⲉⲟⲩⲱⲙ ⲛ̅ⲛ̅ⲧⲁⲩⲡⲱϩ ⲛ̅ϣⲟⲣⲡ̅. ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲁⲓ̈ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϫⲉ ⲁ ⲡⲣϥ̅-
ⲣ̅ⲛⲟⲃⲉ ⲧⲁⲕⲟ ϩⲓ̈ϫⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ϩⲛ̅ ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲛϥ̅-
ϣⲟⲟⲡ ⲁⲛ· ⲥⲉϭⲟ̅ⲣ̅ϭ̅ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉϩⲛ̅ⲥⲛⲟϥ ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ϩⲟϫϩⲉϫ ⲙ̅ⲡⲉⲧϩⲓ̈-
3 ⲧⲟⲩⲱϥ ϩⲛ̅ ⲟⲩϩⲟϫϩⲉϫ· ⲥⲉⲥⲟⲃⲧⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲩϭⲓ̈ϫ ⲉⲡⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ
ϥⲁⲓ̈ⲧⲉⲓ̈ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲕⲣⲓ̈ⲧⲏⲥ ϥϫⲓ̈ ϩⲛ̅ ϩⲛ̅ⲧⲟⲩⲓ̈ⲟ ϥϫⲱ ⲁⲩⲱ ϥⲧⲁⲩⲟ
ⲛ̅ϩⲛ̅ϣⲁϫⲉ ⲛⲉⲓⲣⲏⲛⲓ̈ⲕⲟⲛ· ⲁⲩⲱ ⲡ*ϫⲱⲱⲣⲉ ⲁϥϣⲁϫⲉ ⲉⲡⲟⲩⲱϣ ⲡⲉ * col. 2.
4 ⲛ̅ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ. ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁϥⲓ̈ ⲛⲛⲉⲩⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛⲟⲩϩⲟⲟⲗⲉ ⲉⲥⲟⲩ-
ⲱⲙ· ⲁⲩⲱ ⲉⲥⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲓ̈ϫⲛ̅ ⲟⲩⲕⲁⲛⲱⲛ ϩⲙ̅ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡϭⲱ́ϣ̅ⲧ̅
ⲉⲃⲟⲗ. ⲟⲩⲟⲓ̈ ⲟⲩⲟⲓ̈ ⲛⲕ̅ⲃⲁ ⲁⲩⲉⲓ̈ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̅ϭⲓ̈ ⲛⲉⲩⲣⲓ̈ⲙⲉ.
5 ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲧⲁⲛϩⲉⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲧⲛ̅ϣⲃⲉⲉⲣⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲕⲁ ϩⲧⲏ-
ⲧⲛ̅ ⲉⲛⲉⲧϩⲓ̈ϫⲱⲧⲛ̅· ϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲧⲉⲕⲥϩⲓ̈ⲙⲉ ⲉⲧⲙ̅ⲧⲁⲙⲟⲥ ⲉⲗⲁⲁⲩ·
6 ⲉⲃⲟⲗϫⲉ ⲟⲩⲛ̅ ⲟⲩϣⲏⲣⲉ ⲛⲁⲥⲉϣ ⲡⲉϥⲓ̈ⲱⲧ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛ̅ ⲟⲩϣⲉⲉⲣⲉ
ⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉϫⲛ̅ ⲧⲉⲥⲙⲁⲁⲩ· ⲁⲩⲱ ⲟⲩϣⲉⲗⲉⲉⲧ ⲉϫⲛ̅ ⲧⲉⲥϣⲱⲙⲉ·
7 ⲛ̅ϫⲓⲛϫⲉⲉⲩⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲛⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧϩⲙ̅ ⲡⲉϥⲏⲓ̈. ⲁⲛⲟⲕ
ⲇⲉ ϯⲛⲁϭⲱ́ϣ̅ⲧ̅ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ϯⲛⲁϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲁ-
8 ⲥⲱⲧⲏⲣ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ ϥⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲣⲟⲓ. [ⲧⲁⲙⲛ̅ⲧϫⲁϫⲉ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲣⲁϣⲉ
ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉ̄ϫⲱⲓ ϫⲉ ⲁⲓϩⲉ· ϯⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛ ⲟⲛ· ϫⲉ ⲉⲓϣⲁⲛϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲙ̅
9 ⲡⲕⲁⲕⲉ· ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁⲣ̅ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ. ⲧⲟⲣⲅⲏ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ϯⲛⲁϥⲓ ϩⲁ-

---

[7] lit. ⲁ τοῦ ϯⲛⲁⲕⲱ (R. ϯⲛⲕⲱ) super vers. pr. m. – R. oscitanter om. ⲛⲧⲉⲛⲧⲁⲩⲟⲩⲟϣϥⲥ̅ ⲉⲩⲥⲉⲉⲡⲉ· ⲁⲩⲱ, et legit ⲛⲧⲉⲛⲧⲁⲩⲛⲟϫⲥ — VII, [1] ⲙ̅ⲡⲉⲧⲕⲉⲧϥ̅ alii subintelligunt – ⲉⲟⲩⲱⲙ ⲛ̅ⲡ̅ⲧⲁⲩⲡⲱϩ (cod. ⲛ̅ⲛ̅ⲛ̅ⲧⲁⲩⲡⲱϩ cum ⲩ serius inserto) ⲛ̅ϣⲟⲣⲡ̅ = M., Syr. = Gr. του φαγειν τα πρωτογονα – D. ⲟⲩⲟⲓ ⲛ̅ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ — [2] idem ⲡⲣⲉϥⲣ̅ⲛⲟⲃⲉ, ceteri ευσεβης vel ευλαβης – ⲡⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ = κατορθων — D. ⲛⲉϥϣⲟⲟⲡ ⲁⲛ. ⲥⲉⲛⲁϭⲱⲣϭ́. . . ⲉ̄ϩⲉⲛⲥⲛⲟϥ – cod. ϩⲟⲛ ⲟⲩϩⲟϫϩⲉϫ — [3] D. ⲉϥⲁⲓⲧⲉⲓ = αιτει – idem ⲉϥϫⲓ ϩⲛ̅ . . . ⲧⲟⲩⲉⲓⲟ̄. ⲉϥϫⲱ ⲁⲩⲱ ⲉϥⲧⲁⲩⲟ̄ ⲛ̅ϩⲉⲛϣⲁϫⲉ ⲛⲉⲓⲣⲏⲛⲉⲓⲕⲟⲛ, M. Syr. et Gr. tantum ειρηνικους λογους ελαλησε – D. ⲁⲩⲱ ⲡϫⲱⲱⲣⲉ ⲉϥϣⲁϫⲉ = M. Vulg. et hebr., Syr. = Gr. non agnoscunt — [4] ϩⲓ̈ϫⲛ̅ ⲟⲩⲕⲁⲛⲱⲛ = επι κανονος – ⲙ̅ⲡϭⲱ́ϣ̅ⲧ̅ ⲉⲃⲟⲗ = Gr. σκοπιας, cui Syr. Vulg. et hebr. add. σου, M. ⲛ̅ⲭⲁⲕⲓ – ⲟⲩⲟⲓ̈ bis = M. Vat. et Alex., Gr. semel – D. rectius ⲛⲉⲕⲃⲁ – ⲛⲉⲩⲣⲓ̈ⲙⲉ = Syr. et Gr., M. absque αυτων — [5] D. recte ⲛⲉⲧⲛ̅ϣⲃⲉⲉⲣ = M., Gr. et Syr. φιλοις – ⲉⲛⲉⲧϩⲓ̈ϫⲱⲧⲛ̅ = M., Syr. = Gr. επι ηγουμενοις – ⲉⲧⲉⲕⲥϩⲓ̈ⲙⲉ, ceteri απο της συγκοιτου σου — [6] D. ⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ = M., reliqui absque αυτου — [7] idem ϯⲛⲁϩⲩⲡⲟⲙⲓⲛⲉ = υπομενω, cod. mendose ϯⲛⲁϩⲩⲡⲟⲡⲟⲙⲟⲛⲏ – D. ⲉϥⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲣⲟⲓ – sequentia ex editione Erman — [8] ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲣⲁϣⲉ = M. pro μη επιχαιρε – ante ϯⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛ Sahid. om. και.

Mich. IV, 7. VII, 1-9.

ⲣⲟⲥ· ϫⲉ ⲁⲓⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲉⲣⲟϥ· ϣⲁⲛⲧⲉϥⲧⲙⲁⲉⲓⲉ ⲡⲁ . ' . . ⲧ· ⲉϥⲛⲁⲉⲓⲣⲉ
. . . . . . ⲕⲃⲁ· ⲉϥⲛⲁ . . . ⲗ ⲉⲡⲟⲩⲟ[ⲉⲓⲛ ϯⲛⲁ]ⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲧⲉϥⲇⲓ[ⲕⲁⲓ]ⲟ-
10 ⲥⲩⲛⲏ· ⲁⲩⲱ [ⲥⲛ]ⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲛ̄ϭⲓ [ⲧⲁ]ⲙⲛ̄ⲧϫⲁϫⲉ· [ⲁⲩⲱ] ⲥϭⲟ-
ⲗⲉⲥ ⲙ̄ⲡ[ϣⲓ]ⲡⲉ· ⲧⲉⲧϫⲱ [ⲙ̄ⲙ]ⲟⲥ ⲛⲁⲓ· ϫⲉ ⲉϥ ⲧⲱⲛ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲕⲛⲟⲩ-
ⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲥⲉⲛⲁⲙⲉϩ ⲉⲓⲁⲧⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲥ· ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁϩⲱⲙ
11 ⲉ̄ϫⲱⲥ *ⲛ̄ⲑⲉⲛⲟⲩⲟ̄ⲙⲉ ϩⲛ̄ ⲛⲉϩⲓⲟⲟⲩⲉ. ⲟⲩϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲕⲱϩⲧ ⲉⲧⲟⲩϫⲟ ⲡⲉ ⲡⲉ-
12 ϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ· ⲉϥⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲛ̄ⲛ̄ⲛⲟⲙⲓⲙⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲗⲁⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲕ-
ⲡⲟⲗⲓⲥ· ⲥⲉⲛⲁϣⲁϣⲟⲩ ⲙⲛ̄ ⲡⲕⲁϩ· ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲁⲥⲥⲩⲣⲓⲟⲥ ⲡⲟϣⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲩ·
ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲕⲡⲟⲗⲓⲥ ⲥⲉⲛⲁⲡⲟϣⲟⲩ· ϫⲓⲛ ⲧⲩⲣⲟⲥ ϣⲁ ⲡⲉⲓⲉ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲥⲩⲣⲓⲁ·
ⲁⲩⲱ ϫⲓⲛ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ϣⲁ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ· ⲁⲩⲱ ϫⲓⲛ ⲡⲧⲟⲟⲩ ϣⲁ ⲡⲧⲟⲟⲩ·
13 ⲁⲩⲱ ⲡⲕⲁϩ ⲉϥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲉⲩⲧⲁⲕⲟ· ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄· ⲉⲃⲟⲗ
14 ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲡⲟⲛⲏⲣⲓⲁ. ⲙⲟⲟⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ
ϩⲙ̄ ⲡⲉⲕϭⲉ̄ⲣⲱⲃ· ⲧⲉⲕⲫⲩⲗⲏ ⲛⲉⲥⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ· ⲉⲩⲟⲩⲏϩ
ϩⲁⲣⲓϩⲁⲣⲟⲟⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲇⲣⲩⲙⲟⲥ· ϩⲛ̄ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲕⲁⲣⲙⲉⲗⲟⲥ· ⲥⲉⲛⲁ-
ⲙⲟⲟⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲧⲃⲁⲥⲁⲛ· ⲙⲛ̄ ⲅⲁⲗⲁⲁⲇ· ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̄-
15 ⲡⲁⲓⲱⲛ. ⲁⲩⲱ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ·
16 ϯⲛⲁⲧⲁⲩⲟⲟⲩ ⲉ̄ϩⲉⲛϣⲡⲏⲣⲉ· ⲥⲉⲛⲁⲛⲁⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ· ⲛ̄ⲥⲉϫⲓ ϣⲓⲡⲉ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲩϭⲟⲙ ⲧⲏⲣⲥ̄· ⲥⲉⲛⲁⲕⲁ ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ϩⲓⲣⲛ̄ ⲣⲱⲟⲩ· ⲛ̄ⲥⲉϩⲱϫⲡ̄
17 ⲛ̄ⲛⲉⲩⲙⲁⲁϫⲉ· ⲥⲉⲛⲁⲗⲱϫϩ̄ ⲙⲡⲕⲁϩ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲟϥ· ⲉⲩⲥⲱϣ ϩⲓⲡⲉ-
ⲥⲏⲧ· ⲥⲉⲛⲁⲥⲱⲟⲩϩ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ ⲉⲟⲣⲃⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ· ⲥⲉⲛⲁⲣ̄ϣⲡⲏⲣⲉ ⲇⲉ ⲟⲛ·
18 ⲉϫⲙ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲛ̄ⲥⲉⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ϩⲁ ⲧⲉϥϩⲏ. ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲕⲉ-
ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲃⲗ̄ⲗⲁⲕ· ⲉⲕϥⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲛⲁⲛⲟⲙⲓⲁ· ⲁⲩⲱ ⲉϥⲱⲃϣ̄ ⲙ̄ⲙⲟϥ·
ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧϣⲁϥⲧⲉ ⲛⲛⲥⲉⲉⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲉϥⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̄· ⲁⲩⲱ ⲙⲡⲉϥⲁⲙⲁϩⲧⲉ

---

[10] ⲉⲣⲟⲓ ceteri non agnoscunt – ⲛⲁⲓ = M. Syr. Vulg. hebr. Vat. et Alex., Gr. om. — [10] ⲁⲩⲱ ante ⲛⲁⲃⲁⲗ abundat – ⲛ̄ⲑⲉⲛⲟⲩⲟ̄ⲙⲉ = ⲛ̄ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲟⲙⲉ — [11] hic versus aliter in ceteris se habet: ημερα (Vat. et A. ημερας) αλοιφης πλινθου, εξαλειψις σου η ημερα εκεινη, και αποτριψεται (alii απωσεται) νομιμα σου (Alex. et M. om. σου) η ημερα εκεινη — [12] ⲥⲉⲛⲁϣⲁϣⲟⲩ ⲙⲛ̄ ⲡⲕⲁϩ, M. ⲉⲩⲉ̄ⲓ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲉⲩϣⲱϣ, Gr. . . . . εις ομαλισμον, Syro–hex., nec non s. Hierony. aliique, iuxta Nobilium, εις συγκλεισμον – post alter. ⲛⲉⲕⲡⲟⲗⲓⲥ Sahid. om. αι οχυραι = M. ⲉⲧϫⲟⲣ – ⲛ̄ⲧⲥⲩⲣⲓⲁ = M. et Alex., reliqui om. — [13] ⲛ̄ⲧⲉⲩⲡⲟⲛⲏⲣⲓⲁ = της πονηριας αυτων solus hab. Sahid. — [14] ϩⲙ̄ ⲡⲉⲕϭⲉ̄ⲣⲱⲃ = Syr. Gr. Vulg. et hebr., M. cum Alex. om. σου – ⲧⲉⲕⲫⲩⲗⲏ = Alex., ceteri om. – ϩⲙ̄ ⲡⲉⲇⲣⲩⲙⲟⲥ = δρυμον – ⲙ̄ⲡⲕⲁⲣⲙⲉⲗⲟⲥ (sic) — [15] ⲙ̄ⲡⲉⲕⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ = Syr. Gr. Vulg. et hebr., M. ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉⲛϫⲓⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ – ⲡⲕⲁϩ = M. Syr. Vulg. et hebr., Graec. om. – ϯⲛⲁⲧⲁⲩⲟⲟⲩ = Syr. ܚܘܝܘܗܝ ܐܚܘܝܘ, nec non Vulg. et hebr., M. ⲉ̄ⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̄ⲛⲁⲩ, Gr. οψεσθε — [16] ante ⲉⲃⲟⲗ cum M. Syr. Alex. aliisque om. και — [17] ⲉⲩⲥⲱϣ ϩⲓⲡⲉⲥⲏⲧ· ⲥⲉⲛⲁⲥⲱⲟⲩϩ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ, M. Syr. et Gr. συροντες γην, συγχυθησονται – ⲇⲉ solus hab. Sahid. – ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ = Syr. Gr. Vulg. et hebr., M. ⲡⲟⲩⲛⲟⲩϯ – ϩⲁ ⲧⲉϥϩⲏ = M., ceteri απο σου — [18] ⲛ̄ⲃⲗ̄ⲗⲁⲕ, reliqui ωςπερ συ – ⲛ̄ⲧⲉϥⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̄ = Syr. Gr. et hebr., M. et Vulg. ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̄.

ⲛ̄ⲧⲉϥⲟⲣⲅⲏ· ⲉⲕⲁⲁⲥ ⲉⲩⲙⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲉⲃⲟⲗ· ϫⲉ ⲉ̄ⲣⲉ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ϣⲟⲟⲡ
19 ϩⲙ̄ ⲡⲛⲁ. ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲉϥⲛⲁⲕⲧⲟϥ· ⲛⲉϥϣⲛ̄ ϩⲧⲏϥ ⲉ̄ϫⲱⲛ· ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁ-
ϩⲱⲡ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲉ· ⲛⲉⲛⲕⲉⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲉϥⲛⲁⲛⲟϫⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲛ̄-
20 ϣⲓⲕ ⲛ̄ⲧⲉⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ. ⲉⲕⲛⲁϯ ⲛ̄ⲧⲙⲉ ⲛ̄ⲓⲁⲕⲱⲃ· ⲁⲩⲱ ⲡⲛⲁ ⲛ̄ⲁⲃⲣⲁ-
ϩⲁⲙ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲙⲟⲧ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲱⲣⲕ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲉⲓⲟⲧⲉ· ϫⲓⲛ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄.

---

[18] ⲉⲕⲁⲁⲥ scholium – ⲉⲩⲙⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ = Syr. et Graec., M. cum Theod. εις τελος, Symm. εις αει = לָעַד, Vulg. *ultra* (cfr. Field op. cit.) – ϩⲙ̄ ante ⲡⲛⲁ abundat — [19] ⲛ̄ⲧⲟϥ = M. et Alex., ceteri om. – ⲉ̄ϫⲱⲛ = Syr. Gr. Vulg. et hebr., M. ϧⲁⲣⲱⲧⲉⲛ – ϥⲛⲁϩⲱⲡ, M. Syr. et Gr. καταδυσει – ⲛ̄ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲉ = Syr., Gr. τας αδικιας ημων, M. ⲛ̄ⲛⲉⲛϭⲓⲛ̄ϫⲟⲛⲥ – ⲛⲉⲛⲕⲉⲁⲛⲟⲙⲓⲁ, ceteri τας αμαρτιας ημων — [20] ⲉⲕⲛⲁϯ = Vulg. et hebr., item M., qui praemittit ⲟⲩⲟϩ, Syr. = Gr. δωσει – ⲛ̄ⲧⲙⲉ = M. Vulg. Syr. et hebr., Gr. εις αληθειαν – ⲁⲩⲱ = M., reliqui om. – ⲛ̄ⲧⲁⲕⲱⲣⲕ̄ = Syr. Gr. Vulg. et hebr., M. ⲉ̄ⲧⲁⲕⲱⲣⲕ – ⲛ̄ⲛⲉⲕⲉⲓⲟⲧⲉ (sic), pro ⲛ̄ⲛⲉⲛⲉⲓⲟⲧⲉ – ϫⲓⲛ pro κατα.



ⲓⲱⲏⲗ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

. . . .

* n. ⲓⲥ. p. ⲧ̅ⲡ̅ⲅ̅: II, 1 *ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲡ̅ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡ̅ⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ϫⲉ ϯⲛⲁⲣ̅ϣⲧⲟⲣⲧⲣ̅
ⲛ̅ⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲓ̈ϫⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ· ⲉⲃⲟⲗϫⲉ ⲁ̅ϥⲓ̈ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡϫⲟ-
2 ⲉⲓ̈ⲥ· ϫⲉ ⲉϥϩⲏⲛ ⲉ̅ϩⲟⲩⲛ ⲛ̅ϭⲓ ⲟⲩϩⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲕⲁⲕⲉ ϩⲓ̈ ϭⲟⲥⲙ̅· ⲟⲩϩⲟⲟⲩ
ⲛ̅ⲕⲗⲟⲟ̅ⲗⲉ ϩⲓ̈ ⲕⲣⲙ̅ⲧⲥ̅. ϥⲛⲁⲡⲱⲣϣ̅ ⲛ̅ⲑⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩ ⲛ̅ϣⲱⲣⲡ ϩⲓ̈ϫⲛ̅ ⲛ̅-
ⲧⲟⲟⲩ ⲛ̅ϭⲓ ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲉ̅ϥⲟϣ̅· ⲁⲩⲱ ⲉϥⲧⲁϫⲣⲏⲩ· ⲙⲡⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣⲱⲡⲉ
ⲉ̅ϥⲉⲓ̈ⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ ϫⲓⲛ̅ ⲛ̅ϣⲟⲣⲡ̅ ⲁⲩⲱ ⲙⲛ̅ⲛ̅ⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲙⲛ̅ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ
* p. ⲧ̅ⲡ̅ⲇ̅: 3 ⲛ̅ⲧⲉϥϩⲉ *ϣⲁ ϩⲛ̅ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲛ̅ϩⲛ̅ϫⲱⲙ ⲛ̅ϫⲱⲙ. ⲟⲩⲕⲱϩ̅ⲧ̅ ⲉϥⲟⲩⲱⲙ
ⲡⲉⲧϩ̈ⲓ ϩⲏ ⲙ̅ⲙⲟϥ· ⲁⲩⲱ ⲟⲩϣⲁϩ ⲉϥⲙⲟⲩϩ ⲡⲉⲧϩ̈ⲓ ⲡⲁϩⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲟϥ.
10 ⲁⲩⲱ ⲧ̅ⲡⲉ ⲛⲁⲛⲟⲉⲓⲛ ⲡ̅ⲣⲏ ⲙⲛ̅ ⲡⲟⲟϩ ⲛⲁⲣ̅ϩⲏⲃⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲥⲓ̈ⲟⲩ
11 ⲛ̅ⲥⲉⲛⲁϯ ⲁⲛ ⲙ̅ⲡⲉⲩⲟⲩⲟ̅ⲉⲓⲛ. ⲁⲩⲱ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲛⲁϯ ⲙ̅ⲡⲉϥϩ̅ⲣⲟⲟⲩ
ⲙ̅ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲧⲉϥϭⲟⲙ· ϫⲉ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲉ̅ⲙⲁⲧⲉ ⲡⲉ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡϫⲟ-
ⲉⲓ̈ⲥ· ⲟⲩⲛⲟϭ ⲡⲉ ⲉϥϩⲁ ϩⲟⲧⲉ ⲉ̅ϥⲟⲩⲟ̅ⲛϩ̅ ⲉ̅ⲃⲟⲗ· ⲁⲩⲱ ⲛⲓ̈ⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁϣ̅ϥⲓ
ϩⲁⲣⲟϥ . . . .

Ioel. II, [1] ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲡ̅ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡ̅ⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ est exordium lectionis ecclesiasticae; ceteri caput incipiunt: σαλπισατε σαλπιγγι εν σιων, κηρυξατε εν ορει αγιῳ μου – R. mendose ϯⲛⲁϣⲧⲟⲣⲧⲣ pro και συγχυθητωσαν — [2] ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩ (sic) – ϫⲓⲛ ⲛ̅ϣⲟⲣⲡ̅, M. Syr. et Gr. απο του αιωνος – ⲙⲛ̅ⲛ̅ⲥⲁ ⲛⲁⲓ pro μετ' αυτον – M. om. ϣⲁ ϩⲛ̅ⲣⲟⲙⲡⲉ – cod. om. a v. 3^b usque ad v. ^{10a} — ^{10b} ⲛⲁⲣ̅ϩⲏⲃⲉ, reliqui συσκοτασουσι – ⲛ̅ⲥⲉⲛⲁϯ ⲁⲛ, M. ⲉⲩⲉ̅ϩⲱⲧⲡ, Gr. δυσουσι — [11] ⲁⲩⲱ = Syr. et Gr., M. ⲇⲉ – post ⲛ̅ⲧⲉϥϭⲟ́ⲙ cod. om. οτι πολλη εστι σφοδρα η παρεμβολη αυτου, οτι ισχυρα εργα λογων αυτου – ⲉ̅ⲙⲁⲧⲉ ceteri habent post ⲉ̅ϥⲟⲩⲟ̅ⲛϩ̅ ⲉ̅ⲃⲟⲗ – ⲟⲩⲛⲟϭ ⲡⲉ = M. Syr. Vat. et Alex., Gr. Vulg. et hebr. om. – ⲉϥϩⲁ ϩⲟⲧⲉ alii non agnoscunt – ⲛⲓ̈ⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁϣ̅ϥⲓ, M. ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁϣϫⲉⲙϫⲟⲙ, pro τις εσται ικανος.



*ⲁϥⲇⲓⲟⲩⲥ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

* n. XXXII. p. ⲧⲓⲃ̄ : col. 2.

I . . . .
8 ϩⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ϫⲉ ϯⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲟⲫⲟⲥ·
ϩⲛ̄ ⲗⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓⲁ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲣⲙⲛ̄ϩⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗϩⲙ̄ ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲛⲉⲥⲁⲩ
9 ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁϣⲧⲟⲣⲧⲣ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲕⲣ̄ϥ̄ⲙⲓϣⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲑⲁⲓ̈ⲙⲁⲛ ϫⲉⲕⲁⲥ
10 ⲉⲩⲉⲧⲁⲕⲟ ⲛⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲙ̄ ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲛⲏⲥⲁⲩ· ⲉⲧⲃⲉ ⲡϩⲱⲧⲃ̄
ⲙⲛ̄ ⲧⲙⲛ̄ⲧϣⲁⲃⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲁⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲕ̄ⲥⲟⲛ ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃ· ⲡⲁϣⲓ̈ⲡⲉ ⲛⲁ-
11 ϩⲱⲃⲥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϫⲱⲕ ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁϥⲓ̈ⲧⲕ̄ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ. ϫⲓ̈ⲛ
ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲧⲁⲕⲁϩⲉⲣⲁⲧⲕ ⲉϯ ⲟⲩⲃⲏϥ ϩⲛ̄ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲙ̄ⲙⲟ ⲉⲩⲁⲓ̈ⲭ-
ⲙⲁⲗⲱϯⲍⲉ ⲛ̄ⲧϥ̄ϭⲟⲙ· ⲁⲩⲱ ϩⲛ̄ϣⲙ̄ⲙⲟ ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲛⲉϥⲡⲏⲗⲏ
ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲛϫ̄ ⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ⲉϫⲛ̄ ⲑⲓⲉⲗ̄ⲏⲙ· ⲛ̄ⲧⲟⲕ ϩⲱⲱⲕ ⲛⲉⲕⲟ ⲛⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲁ
12 ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲣ̄ϭⲱ̄ϣⲧ̄ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ ϩⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ
ⲛ̄ⲛ̄ϣⲙ̄ⲙⲟ· ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣⲁϣⲉ ⲉϫⲛ̄ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁ ϩⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ-
ⲡⲉⲩⲧⲁⲕⲟ ⲁⲩⲱ ⲙⲡⲣ̄ϫⲉ ⲛⲟϭ ⲛ̄ϣⲁϫⲉ ϩⲙ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲑⲗⲓ̈ⲯⲓⲥ·
13 ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲡⲩⲗⲏ ⲙ̄ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲙⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲟⲩ-
ⲛⲁⲥⲟⲟⲩϩⲟⲩ ⲉ*ⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ϩⲱⲱⲕ ⲙ̄ⲡⲣ̄ϭⲱ̄ϣⲧ̄ ⲉϫⲛ̄ ⲧⲉⲩⲥⲟⲟⲩϩⲥ̄ * p. ⲧⲓⲅ̄ : col. 1.
ϩⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲃⲱⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ· ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲁϩⲉⲣⲁⲧⲕ̄ ⲉϫⲛ̄ ⲧⲉⲩ-
14 ϭⲟⲙ ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲧⲁⲕⲟ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ϭⲱ ϩⲓ̈ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲙⲁ
ⲙ̄ⲡⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲁⲕⲟ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϩⲙ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄-
15 ⲡⲣ̄ⲱⲣⲉⲃ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲥⲉⲉⲡⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲑⲗⲓ̈ⲯⲓ̈ⲥ. ⲉⲃⲟⲗϫ
ϥ̄ϩⲏⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ϭⲓ̈ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲉϫⲛ̄ ⲛ̄ϩⲛ̄ϩⲑ̄ⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̄-
ⲡⲉⲥⲙⲟⲧ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲁⲁⲥ· ⲥⲉⲛⲁⲉⲓ̈ⲣⲉ ⲛⲁⲕ ϩⲓ̈ⲛⲁⲓ̈ ⲡⲉⲕⲧⲟⲩⲓ̈ⲟ ϥⲛⲁⲕⲧⲟϥ
16 ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱⲕ· ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲛⲧⲁⲕⲥⲱ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲁⲧⲟⲟⲩ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲥⲉ-

Abdias. I, R. proprio marte praemittit ⲑⲟⲣⲁⲥⲓⲥ ⲛⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ ⲛϭⲓ ⲁⲃⲇⲓⲟⲩⲥ — [8] ⲗⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓⲁ scribae mendum, pro της ιδουμαιας – alter. ⲙ in ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲣⲙⲛ̄ϩⲏⲧ super vers. pr. m. – ⲉⲥⲁⲩ, infra rectius ⲏⲥⲁⲩ — [9] ⲛⲕ̄ⲣϥ̄ⲙⲓϣⲉ = Gr. οι μαχηται σου, Syr. Vulg. et hebr. *fortes tui*, M. ⲛⲉⲕⲣⲉϥϯϩⲁⲡ – cod. ⲉⲩⲁⲧⲁⲕⲟ — [10] ⲙⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧϣⲁⲃⲧⲉ (sic) = Syr. Graec. et Vulg., M. ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲁ̄ⲥⲉⲃⲏⲥ – ⲛ̄ⲧⲁⲕⲁⲁⲩ = M., ceteri non agnoscunt – ⲙ̄ⲡⲕ̄ⲥⲟⲛ (R. ⲙⲡⲉⲕⲥⲟⲛ) = Syr. Gr. Vulg. et hebr., M. ⲙ̄ⲡⲉⲙⲟ, lege ⲙ̄ⲡⲉⲙⲑⲟ – ⲡⲁϣⲓⲡⲉ scribae mendum, lege ⲡϣⲓⲡⲉ — [11] post ⲉϯ ⲟⲩⲃⲏϥ M. add. ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧϫⲁϫⲓ – ⲉⲩⲁⲓ̈ⲭⲙⲁⲗⲱϯⲍⲉ = αιχμαλωτευοντων – ⲉⲛⲉϥⲡⲏⲗⲏ = εις πυλας αυτου — [12] ⲙⲡⲉⲩⲧⲁⲕⲟ, M. absque αυτων – ⲛ̄ⲧⲉⲩⲑⲗⲓ̈ⲯⲓⲥ, alii sine αυτων — [13] ⲙⲡⲗⲁⲟⲥ = Vulg. et hebr., Alex. λαου σου, M. Syr. et Gr. λαων – ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲥⲟⲟⲩϩⲟⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ, Syr. et Gr. πονων αυτων, item M. et Alex. in sing., Vulg. = hebr. *ruinae eorum* – ⲛ̄ⲧⲟⲕ ϩⲱⲱⲕ, M. ⲟⲩⲇⲉ ϩⲱⲕ, Gr. μηδε και συ — [14] ⲛ̄ⲛⲉⲩⲥⲉⲉⲡⲉ = Vulg. *reliquos eius*, ceteri τους φευγοντας αυτου, M. = Alex. εξ αυτων, Syr. αυτων – ⲛ̄ⲧⲉⲩⲑⲗⲓ̈ⲯⲓ̈ⲥ, reliqui absque αυτων — [15] ⲉⲃⲟⲗϫ ϥ̄ϩⲏⲛ = ⲉⲃⲟⲗϫⲉ ϥ̄ . . . – cod. ⲛ̄ϩⲛ̄ⲛϩⲑ̄ⲛⲟⲥ – ⲡⲉⲕⲧⲟⲩⲓ̈ⲟ = . . . ⲧⲟⲩⲉⲓⲟ, R. ⲡⲉⲕⲧⲟⲩⲱϥ ⲛⲁⲕⲧⲟϥ ! — [16] ante ⲛⲧⲁⲕⲥⲱ cod. om. ον τροπον.

ⲛⲁⲥⲱ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲟⲩⲏⲣⲡ̄· ⲥⲉⲛⲁⲥⲱ ⲛ̄ⲥⲉⲉⲓ̈ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̄-
17 ⲥⲉⲉⲣ ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲥⲉϣⲟⲟⲡ ⲁⲛ. ⲡⲟⲩϫⲁⲓ̈ ⲇⲉ ϥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲧⲟⲟⲩ
ⲛ̄ⲥⲓ̈ⲱⲛ· ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲉϥⲟⲩⲁⲁⲃ ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓ̈ⲁ ⲛ̄ϭⲓ
18 ⲡⲏⲓ̈ ⲛⲓ̈ⲁⲕⲱⲃ ⲛ̄ⲛ̄ⲛ̄ⲧⲁⲩⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲡⲏⲓ̈ ⲛ̄ⲓ̈ⲁ-
ⲕⲱⲃ ϥⲛⲁⲣ̄ ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲕⲱϩⲧ̄ ⲁⲩⲱ ⲡⲏⲓ̈ ⲛ̄ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛⲟⲩϣⲁϩ ⲛ̄-
ⲕⲱϩⲧ ⲡⲏⲓ̈ ⲇⲉ ⲛⲏⲥⲁⲩ ϥⲛⲁⲣ̄ ⲑⲉ ⲛ̄ϩⲛ̄ⲣⲟⲟⲩⲉ· ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁⲙⲟⲩϩ ⲉ-
ϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ϥⲟⲩⲱⲙ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲙ̄ ⲗⲁⲁⲩ ϣⲱϫⲡ̄ ϩⲙ̄ ⲡⲏⲓ̈
* col. 2. *ⲛⲏⲥⲁⲩ ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲛ̄ⲧⲁϥϣⲁϫⲉ . . . .
. . . .

---

[17] ⲥⲉⲛⲁⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓ̈ⲁ (sic) = κατακληρονομησουσιν — [18] ⲑⲉ bis, ⲛ̄ⲑⲉ et ⲛ̄ⲕⲱϩⲧ desunt in ceteris – ⲛ̄ϩⲛ̄ⲣⲟⲟⲩⲉ = M. et Syr., Gr. Vulg. et hebr. in sing. – ⲛ̄ⲧⲉⲧⲙ̄ ⲗⲁⲁⲩ ϣⲱϫⲡ̄ = Vulg. hebr. Aquil. et Theod., nec non Symm. apud Nobilium, M. = Syr. et Alex. και ουχ εσται πυρφορος, Gr. . . . . πυροφορος.

*ⲓⲱⲛⲁⲥ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. * n. ic. p. ⲩ̅ⲉ̅ :

I . . . .
10 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲣ̅ϩⲟⲧⲉ ⲛ̅ϭⲓ̈ ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̅ϩⲟⲧⲉ· ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛ̅-
ⲓ̈ⲱⲛⲁⲥ· ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲁ̅ⲕⲣ̅ ⲡⲁⲓ̈ ⲛⲁⲛ. ⲉⲡⲉⲓ̈ⲇⲏ ⲁⲩⲉⲓ̈ⲙⲉ ⲛ̅ϭⲓ̈ ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ ϫⲉ
ⲛ̅ⲧⲁϥⲡⲱⲧ ⲛ̅ⲛⲁϩⲣⲙ̅ ⲡϩⲟ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ· ⲉ̅ⲃⲟⲗϫⲉ ⲛ̅ⲧⲁϥⲧⲁⲙⲓ̈ⲟⲟⲩ.
11 ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲛⲁⲁ̅ⲁϥ ⲛⲁⲕ ϫⲉ ⲉ̅ⲣⲉ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ
ⲛⲁⲗⲟ ⲉ̅ⲥⲟ ⲛ̅ϩⲟⲉⲓ̈ⲙ ⲉ̅ⲣⲟⲛ. ⲉⲃⲟⲗϫⲉ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲉⲥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛ̅ϩⲟⲩⲟ̅
12 ⲉⲥⲛⲉϩ ⲛⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̅ϩⲟⲉⲓ̈ⲙ. ⲡⲉϫⲉ ⲓ̈ⲱⲛⲁⲥ ϫⲉ ϥⲧ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲛⲟϫⲧ̅
ⲉ̅ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ· ⲁⲩⲱ ⲉⲥⲛⲁⲗⲟ ⲉ̅ⲥⲟ ⲛ̅ϩⲟⲉⲓ̈ⲙ ⲉ̅ⲣⲱⲧⲛ̅· *ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁⲓ̈ⲉⲓⲙⲉ *p. ⲩ̅ⲍ̅ :
13 ⲁ̅ⲛⲟⲕ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧ ⲉ̅ⲣⲉ ⲡⲉⲓ̈ⲛⲟϭ ⲛ̅ϩⲟⲉⲓ̈ⲙ ϩⲓ̈ϫⲱⲛ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲉⲓ̈ⲣⲉ
ⲛ̅ⲁ̅ⲡⲁⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲕⲧⲟⲟⲩ ⲉ̅ⲡⲉⲕⲣⲟ· ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲉϣⲧⲟⲟⲩ ⲉ̅-
14 ⲃⲟⲗϫⲉ ⲧⲉⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲛⲉⲥⲣ̅ ϩⲟⲉⲓ̈ⲙ ⲉ̅ⲙⲁⲧⲉ ⲉ̅ϫⲱⲟ̀ⲩ. ⲁⲩⲱ ⲁⲩ-
ⲟⲩⲱϣ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ̅ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲡⲣϭ̅ⲱ̅ⲛⲧ ⲉⲣⲟⲛ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲩⲱ
ⲙⲡⲉⲧⲣⲛⲙⲟⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲙ̅ⲡⲉⲓ̈ⲣⲱⲙⲉ· ⲙⲡⲣ̅ⲉⲓ̈ⲛⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ̅ϫⲱⲛ
ⲛⲟⲩⲥⲛⲟϥ ⲛ̅ⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ ⲉ̅ⲃⲟⲗϫⲉ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲕⲟⲩⲁϣⲥ̅ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲉ̅ⲕⲁⲁⲥ.
15 ⲁⲩⲱ ⲁⲩϫⲓ̈ ⲛ̅ⲓ̈ⲱⲛⲁⲥ ⲁⲩⲛⲟϫϥ̅ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ̅ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ· ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲗⲟ
16 ⲛ̅ϭⲓ̅ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲉ̅ⲥⲟ ⲛ̅ϩⲟⲉⲓ̈ⲙ. ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ ⲇⲉ ⲁⲩⲣ̅ϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧϥ ⲙ̅ⲡⲟ̅ⲥ̅
ϩⲛ̅ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛϩⲟⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩϣⲱⲱⲧ ⲛ̅ⲟⲩⲑⲩⲥⲓ̈ⲁ̅ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ· ⲁⲩⲉ̅-
ⲣⲏⲧ ⲛ̅ϩⲛ̅ⲉⲣⲏⲧ.
II, 1 ⲁⲩⲱ ⲁ̅ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲁ̅ϥⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̅ⲕⲏⲧⲟⲥ ⲁⲩⲱⲙⲕ̅ ⲛ̅-
ⲓ̈ⲱⲛⲁⲥ· *ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲣⲉ ⲓ̈ⲱⲛⲁⲥ ϣⲟⲟⲡ ϩⲛ̅ ϩⲏⲧϥ̅ ⲙ̅ⲡⲕⲏⲧⲟⲥ ⲛ̅ϣⲟ- *p. ⲩ̅ⲏ̅ ·

Ionas. I, [10] ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛ̅ⲓ̈ⲱⲛⲁⲥ, ceteri και ειπαν προς αυτον – ⲉⲧⲃⲉ (R. add. ⲟⲩ, quod cod. om.) ⲁ̅ⲕⲣ̅ ⲡⲁⲓ̈ ⲛⲁⲛ, reliqui τι τουτο εποιησας; – ⲛ̅ⲧⲁϥⲧⲁⲙⲓ̈ⲟⲟⲩ (sic), pro ⲛ̅ⲧⲁϥⲧⲁⲙⲟⲟⲩ — [11] initio om. και – ⲉ̅ⲣⲉ . . . . . ⲛⲁⲗⲟ ⲉ̅ⲥⲟ ⲛ̅ϩⲟⲉⲓ̈ⲙ pro και κοπασει η θαλασσα – ⲉⲥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛ̅ϩⲟⲩⲟ̅ . . . . . ⲛ̅ϩⲟⲉⲓ̈ⲙ, M. ⲱϣ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲛⲉϩⲥⲓ ⲛ̅ϩⲟⲩⲟ̅ ⲛ̅ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̅ϩⲱⲓⲙⲓ, Syr. = Gr. επορευετο και εξηγειρε μαλλον κλυδωνα — [12] ⲡⲉϫⲉ ⲓ̈ⲱⲛⲁⲥ, M. Syr. et Gr. και ειπεν ιωνας προς αυτους, Vulg. = hebr. om. ιωνας – ϥⲧ = ϥⲓⲧ – ⲉⲥⲛⲁⲗⲟ . . . . . ⲉ̅ⲣⲱⲧⲛ̅, alii κοπασει η θαλασσα αφ' υμων – ϩⲓϫⲱⲛ, ceteri εφ' υμας — [13] ⲉ̅ⲡⲉⲕⲣⲟ, M. Syr. et Gr. προς την γην – ⲉⲃⲟⲗϫⲉ ⲧⲉⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ . . . . . ⲉ̅ϫⲱⲟⲩ, Syr. = Gr. οτι η θαλασσα επορευετο και εξηγειρετο μαλλον επ' αυτους, M. ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̅ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲁϥⲛⲉϩⲥⲓ ⲛ̅ϩⲟⲩⲟ̅ ⲉ̅ϩⲣⲏⲓ ⲉ̅ϫⲱⲟⲩ — [14] ⲁⲩⲟⲩⲱϣ pro ⲁⲩⲱϣ – verba ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ . . . . . ⲉⲣⲟⲛ ⲡⲟ̅ⲥ̅ inter lineas litteris minoribus a pr. m., ut mihi videtur, sunt scripta; M. Syr. et Gr. και ειπαν μηδαμως κυριε, et om. sequens ⲁⲩⲱ – cod. ⲙⲡⲉⲧⲣⲛⲙⲟⲩ, R. emendavit ⲙⲡⲣⲧⲣⲛⲙⲟⲩ – post ⲉⲃⲟⲗϫⲉ cod. om. ⲛ̅ⲧⲟⲕ, M. legit ⲛ̅ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ — [15] ante ⲁⲩⲛⲟϫϥ̅ cum M. om. και – ⲁⲥⲗⲟ . . . . . ⲛ̅ϩⲟⲉⲓⲙ, M. Syr. et Gr. εστη η θαλασσα εκ του σαλου αυτης — [16] ⲇⲉ, ceteri και – ante ⲁⲩⲉ̅ⲣⲏⲧ desideratur ⲁⲩⲱ — II, [1] ⲛ̅ⲕⲏⲧⲟⲥ = κητει – ⲁⲩⲱⲙⲕ (sic) pro καταπιειν – post ⲙ̅ⲡⲕⲏⲧⲟⲥ oscitanter librarius om. τρεις ημερας και.

2 ⲙⲛ̅ⲧ ⲛⲟⲩϣⲏ ⲁⲩⲱ ⲁϥϣ̅ⲗⲏⲗ ⲛ̅ϭⲓ ⲓ̈ⲱⲛⲁⲥ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲡⲉϥ-
3 » ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ· ϫⲉ ⲁⲓ̈ϫⲓ̈ ϣⲕⲁⲕ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲛ̅ ⲧⲁⲑⲗⲓ̈ⲯⲓ̈ⲥ
» ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁϥⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉ̄ⲣⲟⲓ̈· ⲁⲓ̈ⲱϣ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲉⲓ̈ ⲛ̅-
4 » ϩⲏⲧϥ ⲛ̅ⲁ̄ⲙⲛ̅ⲧⲉ ⲁⲕⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉ̄ⲡⲁϩⲣⲟⲟⲩ· ⲁⲕⲛⲟϫⲧ̅ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡ-
» ϣⲓ̈ⲕ· ⲙ̅ⲡϩⲏⲧ ⲛ̅ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ· ⲁⲩⲱ ϩⲛ̅ⲉⲓ̈ⲉ̄ⲣⲱⲟⲩ ⲁⲩⲕⲱⲧⲉ ⲉ̄ⲣⲟⲓ̈· ⲛⲉⲕ-
5 » ϩⲓ̈ⲟⲟⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲕϩⲟⲉⲓ̈ⲙ ⲁⲩⲉⲓ̈ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱⲓ̄. ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ
» ⲁⲓ̈ϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲩⲛⲟϫⲧ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛⲁϩⲣⲙ̅ ⲡⲉⲕϩⲟ· ⲁⲣⲁ ϯⲛⲁⲟⲩⲱϩ
6 » ⲉ̄ⲧⲟⲟ̄ⲧ ⲉ̄ϭⲱ̄ϣⲧ̅ ⲉ̄ϫⲙ̅ ⲡⲉⲕⲣ̅ⲡⲉ ⲉ̄ⲧⲟⲩⲁⲁⲃ. ⲁ ϩⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲓ̈ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ
» ϣⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ· ⲁ ⲡⲛⲟⲩⲛ ⲛ̅ϩⲁⲉ̄ ⲕⲱⲧⲉ ⲉ̄ⲣⲟⲓ̈ ⲟⲩϩⲩⲗⲟⲥ ⲁϥⲕⲱⲧⲉ
*p. ⲩ̅ⲑ̅ : 7 » ⲉⲧⲁⲁ̄ⲡⲉ· ⲁⲓ̈ⲃⲱⲕ ⲉ̄ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̅ⲟⲩⲱϣ *ⲛ̅ⲧⲉ ⲡϫⲁⲓ̈ⲉ ⲛ̅ⲛ̅ⲧⲟⲩⲉⲓ̈ⲏ̅ ⲉ̄ⲡⲉ-
» ⲥⲏⲧ ⲉⲩⲕⲁϩ· ⲉ̄ⲣⲉ ⲛⲉϥⲙⲟⲭⲗⲟⲥ ⲁ̄ⲙⲁϩⲧⲉ ϣⲁ ⲉ̄ⲛⲉϩ· ⲁⲩⲱ ⲉⲕⲛⲁ-
» ⲉⲓ̈ⲛⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲙ̅ⲡⲁⲱ̄ⲛϩ̅ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲙ̅ ⲡⲧⲁⲕⲟ· ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ϣⲁⲣⲟⲕ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ
8 » ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ. ϩⲙ̅ ⲡⲧⲣⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲥⲱϣⲙ̅ ⲛ̅ⲧⲟⲟ̄ⲧ· ⲁⲓ̈ⲣ̅ ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ
» ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ· ⲁⲩⲱ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲁϣⲗⲏⲗ ⲉⲓ̈ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ̄ⲣⲟⲕ ⲛ̅ⲛⲁϩⲣⲙ̅ ⲡⲉⲕⲣ̅ⲡⲉ
9 » ⲉ̄ⲧⲟⲩⲁⲁⲃ. ⲛⲉⲧϩⲁⲣⲉϩ ⲛ̅ⲙ̅ⲡⲉⲧϣⲟⲩⲉⲓ̈ⲧ ⲙⲛ̅ ⲛ̅ϭⲟ̅ⲗ· ⲁⲩⲕⲱ ⲛ̅-
10 » ⲥⲱⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲛⲁ. ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϩⲛ̅ ⲟⲩϩ̅ⲣⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲱⲃϩ̅ ⲉⲓ̈ⲉ̄ⲝⲟⲙⲟⲗⲟ-
» ⲅⲉⲥⲓ̈ⲥ ϯⲛⲁϣⲱⲱⲧ ⲛⲁⲕ ⲛ̅ⲛ̅ⲛ̅ⲧⲁⲓ̈ⲉ̄ⲣⲏⲧ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ· ϯⲛⲁⲧⲁⲁⲩ ⲛⲁⲕ·
» ⲉ̄ⲡⲁⲟⲩϫⲁⲓ̈ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ . . . .

---

[2] in fin. om. εκ της κοιλιας του κητους — [3] ante ⲁϥⲥⲱⲧⲙ̅ om. και – ⲁⲓ̈ⲱϣ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲉⲓ̈ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ = Vulg. et hebr. *de ventre . . . . clamavi,* M. Syr. et Gr. tantum εκ κοιλιας; porro Syr. = Gr. post ⲛ̅ⲁ̄ⲙⲛ̅ⲧⲉ add. κραυγης μου — [5] ⲇⲉ, M. Syr. et Gr. και – ⲛ̅ⲛⲁϩⲣⲙ̅ ⲡⲉⲕϩⲟ, reliqui εξ οφθαλμων σου – ⲁⲣⲁ = αρα — [6] ⲁ ϩⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲓ̈ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ, M. Syr. et Gr. περιεχυθη μοι υδωρ, Vulg. = hebr. *circumdederunt me*... – ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ = M. et Syr., ceteri om. μου – ⲕⲱⲧⲉ ⲉ̄ⲣⲟⲓ̈ = Syr. et hebr., nec non Vulg. et Gr., M. ⲁϥϩⲱⲃⲥⲧ – ⲟⲩϩⲩⲗⲟⲥ (R. ⲁⲩϩⲩⲗⲟⲥ) ⲁϥⲕⲱⲧⲉ, M. = Syr. ⲁⲥⲱⲙⲥ ⲛ̅ϫⲉ, Gr. εδυ — [7] ⲛ̅ⲧⲉ ⲡϫⲁⲓ̈ⲉ abundat – ⲛⲉϥⲙⲟⲭⲗⲟⲥ = οι μοχλοι αυτης – ⲉⲕⲛⲁⲉⲓ̈ⲛⲉ . . . . . ϩⲙ̅ ⲡⲧⲁⲕⲟ = Vulg. et hebr., M. = Gr. αναβητω φθορα ζωης μου, Syr. = Alex. aliique αναβητο εκ φθορας η ζωη μου – ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ϣⲁⲣⲟⲕ = προς σε, ut quidam codd. habent (cfr. Field ad h. l.) — [8] post ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ M. add. ⲙ̅ⲫⲛⲁⲓ, et om. sequens ⲁⲩⲱ — [9] ⲙ̅ⲡⲉⲕⲛⲁ, ceteri ελεος αυτων — [10] ⲉⲓ̈ⲉ̄ⲝⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲉⲥⲓ̈ⲥ (sic), pro και εξομολογησεως – ⲉ̄ⲡⲁⲟⲩϫⲁⲓ̈ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ (R. neglexit ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ), Alex. aliique εις σωτηριον μου τω κυριω, consonat Syro-hex. [illegible], et Vulg. *pro salute Domino,* M. ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲁⲟⲩϫⲁⲓ, Gr. σωτηριου τω κυριω.

*ⲛⲁⲟⲩⲙ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. *n. xxxii. p. ⲧⲏ̅: col. 2.

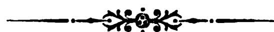
I, 1, 2 ⲡϫⲱⲱⲙⲉ ⲛⲑⲟⲣⲁⲥⲓⲥ ⲛ̅ⲛⲁⲟⲩⲙ· ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛⲉⲗⲕⲉⲥⲁⲓ̈ⲟⲥ. ⲟⲩ-
ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̅ⲣϥ̅ⲕⲱϩ ⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲉϥϫⲓ̅ ⲕⲃⲁ ϩⲛ̅ ⲟⲩϭⲱⲛⲧ̅· ⲛ̅ⲛⲉⲧϯ ⲟⲩ-
3 ⲃⲏϥ ⲁⲩⲱ ⲉϥⲧⲁ*ⲕⲟ ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲛ̅ⲛϥ̅ϫⲁϫⲉ. ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲟⲩϩⲁⲣϣ̅ϩⲏⲧ *p. ⲧⲑ̅: col. 1.
ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲧⲉ ⲧⲉϥϭⲟⲙ· ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲧⲃ̅ⲃⲏⲩ ⲛϥ̅ⲛⲁⲧⲃ̅ⲃⲟϥ
ⲁⲛ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲉⲣⲉ ⲧⲉϥϩⲓ̈ⲏ ⲙ̅ⲙⲟⲟϣⲉ ϣⲟⲟⲡ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲥⲛ̅ⲧⲉⲗⲓ̈ⲁ ⲙⲉⲛ
4 ⲟⲩⲕⲙ̅ⲧⲟ ⲁⲩⲱ ⲛⲕ̅ⲗⲟⲟⲗⲉ ⲛ̅ⲛ̅ϣⲟⲉⲓ̈ϣ ⲛ̅ⲛϥ̅ⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ· ⲉϥⲉⲡⲉϯⲙⲁ
ⲛ̅ⲧⲉⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲉϥⲧⲣⲉⲥϣⲟⲟⲩⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲓ̈ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̅ϥⲧⲣⲉⲩ-
ⲱϣⲙ̅. ⲁ ⲧⲃⲁⲥⲁⲛ ⲥⲃⲟⲕ ⲙⲛ̅ ⲡⲕⲁⲣⲙⲏⲗⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ϯⲟⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲗⲓ̈-
5 ⲃⲁⲛⲟⲥ ⲁⲩⲕⲓⲙ· ⲛ̅ⲧⲟⲩⲓ̈ⲏ ⲁⲩⲛⲟⲉⲓ̈ⲛ ϩⲁ ⲧϥ̅ϩⲏ· ⲁⲩⲱ ⲁ ⲛⲃⲟⲩⲛⲟⲥ
ⲕⲓ̈ⲙ ⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ̅ ⲁϥϩⲟⲡϥ̅ ϩⲁ ⲧϥ̅ϩⲏ ⲙⲛ̅ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓ̈ⲙ ⲉⲧⲟⲩⲏϩ
6 ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅. ⲛⲓ̈ⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁϣⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̅ ⲙ̅ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲧⲉϥⲟⲣⲅⲏ·
ⲁⲩⲱ ⲛⲓ̈ⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁϣⲧⲉⲓ̈ ⲟⲩⲃⲉ ⲉⲧⲟⲣⲅⲏ ⲙ̅ⲡⲉϥϭⲱⲛⲧ̅· ⲡⲉϥϭⲱⲛⲧ̅
ⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϩⲉⲛⲁⲣⲭⲏ· ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲣⲁ ⲁⲩⲟⲩⲱϣϥ̅ ϩⲁ ⲧϥ̅ϩⲏ.
7 ⲟⲩⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲛⲛⲉⲧϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ⲉⲣⲟϥ ϩⲙ̅ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉⲩ-
8 ⲑⲗⲓ̈ⲯⲓⲥ· ⲉϥⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲣ̅ϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧϥ̅. ⲁⲩⲱ ϩⲛ̅ ⲧϥ̅ϩⲓ̈ⲏ ⲙ̅ⲙⲟ-
ⲟϣⲉ ⲉⲧⲛⲁϣⲱⲥ· ϥⲛⲁⲉⲓ̈ ⲉϫⲛ̅ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓ̈ⲙ ⲉⲧⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲁⲓ̅ ⲉϫⲱϥ
9 ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥϫⲓⲛϫⲉⲉⲩⲉ ⲡⲕⲁⲕⲉ ⲛⲁⲡⲱⲧ ⲛ̅ⲥⲱⲟⲩ. ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲙⲟⲕ*ⲙⲕ̅ *col. 2.
ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̅ⲧⲟϥ ϥⲛⲁⲉⲓ̈ⲣⲉ ⲛⲟⲩⲥⲛ̅ⲧⲉⲗⲓⲁ ⲛϥ̅ⲛⲁϫⲓ̈ ⲕⲃⲁ ⲁⲛ
10 ⲛ̅ⲥⲡ̅ⲥⲛⲁⲩ ϩⲓ̈ ⲟⲩⲥⲟⲡ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲑⲗⲓⲯⲓ̈ⲥ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁϣⲱϥ ϣⲁ ⲧⲉⲩⲥⲛ̅ⲧⲉ

Nahum. I, [1] cum M. om. ab initio λημμα (Vulg. *onus*) νινευη – ⲡϣⲏⲣⲉ, M. ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ, reliqui non agnoscunt – M. om. etiam ⲛⲉⲗⲕⲉⲥⲁⲓ̈ⲟⲥ — [2] ϩⲛ̅ ⲟⲩϭⲱⲛⲧ̅ (R. ϩⲛ ⲟⲩⲃⲱⲛⲧ) M. om., ceteri εκδικων κυριος (Alex. et Vat. om.) μετα θυμου, εκδικων κυριος — [3] ⲟⲩⲥⲛ̅ⲧⲉⲗⲓ̈ⲁ = συντελεια, it. v. 9 – ⲙⲉⲛ = ⲙⲛ̅ — [4] ⲉϥⲉⲡⲉϯⲙⲁ = επιτιμων, Gr. απειλων – ⲁⲩⲕⲓⲙ, M. rectius ⲁⲩⲙⲟⲩⲛⲕ = εξελιπε — [5] prim. ϩⲁ ⲧϥ̅ϩⲏ pro απ' αυτου, id. v. 6 – ante ⲡⲕⲁϩ om. και – ⲧⲏⲣϥ̅, M. ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ, Syr. = Gr. συμπασα, Vulg. = hebr. *et orbis* – ⲁϥϩⲟⲡϥ̅ (R. ϣϩⲟⲡϥ !) pro M. ⲁϥⲕⲱⲗϫ, Syr. = Gr. ανεσταλη – cod. mendose ⲟⲩⲟ ⲛⲓ̈ⲙ – ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅ = Syr. et Gr., Memph. ⲛ̅ϧⲏⲧⲟⲩ — [6] ⲡⲉⲧⲛⲁϣⲧⲉⲓ̈ = ⲡⲉⲧⲛⲁϣϯ – ⲛ̅ϩⲉⲛⲁⲣⲭⲏ = αρχας — [7] ⲟⲩⲭ̅ⲥ̅ = χρηστος – ⲛⲛⲉⲧϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ = τοις υπομενουσιν – R. oscitanter om. ⲉⲣⲟϥ – M. om. ϩⲙ̅ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ (R. ⲡⲉⲩϩⲟⲟⲩ) ⲛ̅ⲧⲉⲩⲑⲗⲓ̈ⲯⲓⲥ, reliqui absque αυτων — [8] ⲁⲩⲱ ϩⲛ̅ ⲧϥ̅ϩⲓ̈ⲏ . . . . . . ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓ̈ⲙ, ceteri και εν κατακλυσμῳ πορειας συντελειαν ποιησεται – ⲉϩⲣⲁⲓ̅ ⲉϫⲱϥ = M. et Syr., Gr. om. — [9] initio om. ⲟⲩ ⲡⲉ = τι – R. neglexit ⲁⲛ — [10] ⲥⲉⲛⲁϣⲱϥ . . . . . . ⲛ̅ϣⲟⲛⲧⲉ, M. et Alex. εως τεμελιου αυτων χερσωθησονται, Syr. et Gr. ε. τεμ. αυτου χερσωθησεται – ⲥⲙⲓⲗⲁⲝ = σμιλαξ.

ⲛⲑⲉ ⲛⲟⲩⲙⲁ ⲛ̄ϣⲟⲛⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲟⲙⲟⲩ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲥⲙⲓⲗⲁⲝ ⲉ-
11 ϣⲁⲥϭⲗⲟⲙⲗⲙ̄· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲣ̄ ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲙⲁ ⲛ̄ⲕⲁϣ· ⲉϥⲟⲃⲉ ⲉⲙⲁⲧⲉ. ⲉⲣⲉ
ⲟⲩⲗⲟⲅⲓ̈ⲥⲙⲟⲥ ⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧⲕ̄ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲉⲕϣⲟϫⲛⲉ ⲉϩⲛ̄-
12 ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲉⲩϯ ⲟⲩⲃⲏⲕ. ⲛⲁï ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉï̈ⲥ ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉϥⲁⲣⲭⲏ
ⲉϫⲛ̄ ϩⲛ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲛⲁϣⲱⲟⲩ . . . .

---

[10] ⲛ̄ⲧⲣ̄ abundat – ⲛⲟⲩⲙⲁ . . . . . ⲉⲙⲁⲧⲉ, M. ⲡ̄ⲟⲩⲣⲱⲟⲩⲓ ⲉϥϣⲟⲩⲱⲟⲩ, ceteri χαλαμη ξηρασιας μεστη — [11] ⲟⲩⲗⲟⲅⲓ̈ⲥⲙⲟⲥ = λογισμος – ⲉⲕϣⲟϫⲛⲉ ⲉϩⲛ̄ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ = M. et Syr., Gr. πονηρα, βουλευομενος — [12] ⲉϥⲁⲣⲭⲏ = καταρχων.



*ⲁⲃⲃⲁⲕⲟⲩⲙ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

* p. ⲧ̅ⲓ̅ : col. 2.

1 . . . .
2 ϣⲁ ⲧⲛⲁⲩ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲓ̈ⲛⲁϫⲓ ϣⲕⲁⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̅ⲅ̅ⲧⲙ̅ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲣⲟⲓ̈·
3 ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲛⲁⲱϣ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲓ̈ϫⲏⲩ ⲛ̅ϭⲟⲛⲥ̅ ⲛ̅ⲅ̅ⲧⲙ̅ⲛⲁϩⲙⲛ̅ⲧ· ⲉⲧⲃⲉ
ⲟⲩ ⲁⲕⲧⲥⲁⲃⲟⲓ̈ ⲉϩⲛ̅ϩⲓⲥⲉ ⲙⲛ̅ ϩⲛ̅ⲙⲟⲕϩ̅ⲥ̅· ⲉⲧⲣⲁϭⲱϣⲧ̅ ⲉϫⲛ̅ ⲟⲩⲧⲁ-
ⲗⲁⲓⲡⲱⲣⲓⲁ ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲁⲥⲉⲃⲓ̈ⲁ ⲁⲩⲕⲣⲓ̈ⲥⲓ̈ⲥ ϣⲱⲡⲉ ⲙ̅ⲡⲁⲙ̅ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲱ
4 ⲡⲉⲕⲣⲓ̈ⲧⲏⲥ ϥϫⲓ̈· ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲁⲩⲛϫ̅ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲟⲩϯ
ϩⲁⲡ ⲉϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛ· ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲡⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ϥϫⲓ̈ ⲛ̅ϭⲟⲛⲥ̅ ⲙ̅ⲡⲇⲓⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ·
5 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲡϩⲁⲡ ⲛⲁⲉⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϭⲟⲟⲙⲉ. ⲁⲛⲁⲩ ⲛⲉⲧⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲟⲛⲉⲓ̈
ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ϯ ϩⲧⲏⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲛⲁⲩ ⲉϩⲛ̅ϣⲡⲏⲣⲉ· ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲧⲁⲕⲟ ϫⲉ ⲟⲩ-
ϩⲱⲃ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲉⲓ̈ⲣⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲧⲛ̅ϩⲟⲟⲩ· ⲡⲁⲓ̈ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛⲁⲡⲓ̈-
6 ⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲟⲩⲁ ⲧⲁⲟⲩⲟϥ ⲉⲣⲱⲧⲛ̅. ϫⲉ ⲉⲓ̈ⲥ ⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ
ϯⲛⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲉϫⲱⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲛⲉⲭⲁⲗⲗⲁⲓⲟⲥ ⲛ̅ⲣϥ̅ⲙⲓ̈ϣⲉ· ⲡϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉⲧⲥⲁ-
ϣⲉ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲁⲥⲱⲟⲩ ⲡⲉⲧⲙⲟⲟϣⲉ ⲉϫⲛ̅ ⲛ̅ⲧⲟϣ ⲙ̅ⲡⲕⲁϩ ⲉⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟ-
7 ⲙⲉⲓ̈ ⲛ̅ϩⲛ̅ⲙⲁ ⲛϣⲱⲡⲉ ⲛⲛⲟⲩϥ ⲁⲛ ⲛⲉ· ⲟⲩϩⲟⲧⲉ ⲡⲉ ⲉϥⲟ ⲛⲥⲟⲉⲓ̈ⲧ·
ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥϩⲁⲡ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅· ⲁⲩⲱ ⲡⲉϥⲗⲓ̈ⲙⲙⲁ ⲛⲁⲉⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ
8 ⲙ̅ⲙⲟϥ· ⲛ̅ϥϩⲧⲱⲱⲣ ⲥⲉⲛⲁϯ ⲙ̅ⲡⲉⲩⲟⲩⲟⲓ̈ ⲉⲩⲁⲥⲱⲟⲩ ⲛ̅ϩⲟⲩⲉ ⲉϩⲛ̅-
*ⲡⲁⲣⲇⲁⲗⲓ̈ⲥ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥϩⲓⲡⲡⲉⲩⲥ ⲥⲉⲁⲥⲱⲟⲩ ⲛ̅ϩⲟⲩⲉ ⲉϩⲛ̅ⲟⲩⲱⲛϣ̅ ⲛ̅ⲧⲉ * p. ⲧ̅ⲓ̅ⲁ̅ : col. 1.
ⲧⲁⲣⲁⲃⲓ̈ⲁ· ⲥⲉⲛⲁϫⲟⲛⲧⲟⲩ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲩϩⲧⲱⲱⲣ ⲛ̅ϭⲓ̈ ⲛⲉⲩϩⲓⲡⲡⲏⲩⲥ̅· ⲁⲩⲱ
ⲥⲉⲛⲁϯ ⲙ̅ⲡⲉⲩⲟⲩⲟⲓ̈ ⲉⲡⲟⲩⲉ ⲛ̅ⲥⲉϩⲱⲗ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲁⲉⲧⲟⲥ· ⲉϥⲥⲃ̅ⲧⲱⲧ
9 ⲉⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲥⲛ̅ⲗⲉⲗⲓ̈ⲁ ⲛⲁⲉⲓ̈ ⲉϫⲛ̅ ⲛⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲉⲩϯ ⲟⲩⲃⲏⲩ
ⲙ̅ⲡⲉⲩⲙ̅ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ· ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁⲥⲱⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛⲟⲩⲁⲓ̈ⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓ̈ⲁ
10 ⲛ̅ⲑⲉ ⲙ̅ⲡϣⲱ. ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲟϥ ϥⲛⲁⲧⲣⲏⲫⲁ ϩⲛ̅ ϩⲛ̅ⲣⲣⲱⲟⲩ ⲛ̅ϥϫⲓ̈

Habacuc. I, 2 prim. ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲣⲟⲕ glossema – R. ⲛⲅⲥⲱⲧⲙ – ⲁⲩⲱ ceteri om. — 3 ⲉϫⲛ̅ ⲟⲩⲗⲁⲗⲁⲓⲡⲱⲣⲓⲁ ⲙⲉⲛ (R. ⲙⲛ) ⲟⲩⲁⲥⲉⲃⲓ̈ⲁ = ταλαιπωριαν (Alex. επι τα.) και ασεβειαν – Memph. in fin. add. ϩⲟ — 4 ⲁⲩⲛϫ̅ = ⲁⲩⲛⲉϫ pro διεσκεδασται – ⲙ̅ⲡⲟⲩϯ ϩⲁⲡ ⲉϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛ, ceteri ου διεξαγεται (M. ⲛ̅ⲛⲟⲩⲓⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ) εις τελος κριμα – ϥϫⲓ̈ ⲛ̅ϭⲟⲛⲥ̅, M. ϥ̅ϭⲉⲛϫⲱⲣⲓ, Gr. καταδυναστευει — 5 ⲛⲉⲧⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲟⲛⲉⲓ̈ = οι καταφρονηται – ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲛⲁⲩ pro θαυμασατε – ⲉⲣⲱⲧⲛ̅ alii om. — 6 ⲉⲓ̈ⲥ ⲧⲉ = ⲉⲓ̈ⲥ ϩⲏⲛⲧⲉ, aut pro ⲉⲓⲥ ⲗⲉ? – ⲉϫⲱⲧⲛ̅ = Alex., reliqui non agnoscunt – ⲛ̅ⲣϥ̅ⲙⲓ̈ϣⲉ = M. et Alex., alii om. — 7 R. ⲉⲃⲟⲗϩⲛ ϩⲏⲧϥ – M. om. ⲁⲩⲱ ⲡⲉϥⲗⲓ̈ⲙⲙⲁ (= το λημμα αυτου) ⲛⲁⲉⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲙⲟϥ — 8 ⲥⲉⲛⲁϯ ⲙ̅ⲡⲉⲩⲟⲩⲟⲓ̈ ⲉⲩⲁⲥⲱⲟⲩ, ceteri εξαλουνται – ⲡⲁⲣⲇⲁⲗⲓ̈ⲥ = παρδαλεις – ⲁⲩⲱ ante ⲛⲉϥϩⲓⲡⲡⲉⲩⲥ abundat – ⲥⲉⲛⲁϫⲟⲛⲧⲟⲩ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲩϩⲧⲱⲱⲣ pro εξιππασονται, M. ⲉⲩⲉ̀ϥⲱⲧ . . . . – ⲛⲉⲩϩⲓⲡⲡⲏⲩⲥ̅ (sic) = οι ιππεις αυτου, M. om. αυτου — 9 ⲟⲩⲥⲛ̅ⲗⲉⲗⲓ̈ⲁ (R. ⲟⲩⲥⲓⲛⲧⲉⲗⲓⲁ) = συντελεια – ⲙ̅ⲡⲉⲩⲙ̅ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ = Syr. et Gr. προςωποις αυτων, M. ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧϫⲁϫⲓ — 10 ϥⲛⲁⲧⲣⲏⲫⲁ = εντρυφησει – prim. ⲣ in ϩⲛ̅ⲣⲣⲱⲟⲩ serius insertum est.

ⲛ̄ϩⲣⲁϥ ϩⲛ̄ ϩⲉⲛⲧⲏⲣⲁⲛⲛⲟⲥ ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁⲥⲱⲃⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲙⲁ ⲛⲓ̈ⲙ ⲉⲧⲟⲣϫ̄·
11 ⲛ̄ϥⲛϫ̄ ⲧⲏⲛ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ϥϭⲱ̄ ϩⲓ̈ⲣⲱⲟⲩ ·ⲧⲟⲧⲉ ⲡ̄ϥⲡ̄ⲛ̄ⲁ ⲛⲁⲕⲧⲟϥ ⲛ̄ϥ-
ⲙⲟⲟϣⲉ ⲛ̄ϥⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ . . . .

---

10 ⲛ̄ϥϫⲓ̈ . . . . ϩⲉⲛⲧⲏⲣⲁⲛⲛⲟⲥ (sic), alii και τυραννοι παιγνια αυτου – ⲛ̄ϥⲛϫ̄ = ⲛ̄ϥⲛⲉϫ – ⲉⲣⲟⲟⲩ abundat – ⲛ̄ϥϭⲱ̄ ϩⲓ̈ⲣⲱⲟⲩ pro και κρατησει αυτου — 11 ⲡ̄ϥ̄ⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄, ceteri absque αυτου.



*ⲥⲟⲫⲟⲛⲓ̈ⲁⲥ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. * n. ιc. p. ⲧ̄ⲡ̄ⲁ̄ :

I . . . .
14 ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏ̄ⲧⲉ ⲁϥϩⲱⲛ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ϭⲓ̄ ⲡⲛⲟϭ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲟ̄ⲥ̄· ⲉϥϩⲏⲛ
ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ ⲁⲩⲱ ϥ̄ⲛⲁⲉⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ· ⲡⲉϩⲣⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲁⲩⲧⲟϭϥ̄ ϥ̄ⲥⲁ-
15 ϣⲉ ⲉϥⲛⲁϣⲧ̄ ⲉϥϭⲙ̄ϭⲟⲙ· ⲟⲩϩⲟⲟⲩ ⲛⲟⲣⲅⲏ ⲡⲉ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉ̄ⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ·
ⲟⲩϩⲟⲟⲩ ⲡⲉ ⲛ̄ⲑⲗⲓ̈ⲯⲓ̈ⲥ ϩⲓ̈ ⲁ̄ⲛⲁⲅⲕⲏ ⲟⲩϩⲟⲟⲩ ⲡⲉ ⲛ̄ⲕⲁⲕⲉ ϩⲓ̈ ϭⲟⲥⲙ̄·
16 ⲟⲩϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲕⲗⲟⲟ̄ⲗⲉ ⲡⲉ ϩⲓ̈ ϩⲧⲟⲙⲧⲙ̄· *ⲟⲩϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲁⲗⲡⲓ̄ⲅⲝ̄· ϩⲓ̈ ⲁϣ- * p. ⲧ̄ⲡ̄ⲃ̄ :
17 ⲕⲁⲕ ⲡⲉ ⲉ̄ϫⲛ̄ ⲧⲛⲟϭ ⲙ̄ⲡⲟⲗⲓ̈ⲥ· ⲁⲩⲱ ⲉ̄ϫⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲉⲧϫⲟⲥⲉ. ⲁⲩⲱ
ϯⲛⲁϩⲉϫϩⲱϫ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲙⲟⲟ̄ϣⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ϩⲛ̄ⲃⲉⲗⲗⲉⲩ· ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁ-
ϣⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲛⲟⲃⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ· ϥⲛⲁⲡⲱϩⲧ̄ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄-
18 ⲡⲉⲩⲥ̄ⲛⲟϥ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲕⲁϩ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲥⲁⲣⲝ̄ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ϩⲛ̄ϩⲟⲓⲣⲉ· ⲁⲩⲱ
ⲡⲉⲩⲕⲉϩⲁⲧ ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲩⲛⲟⲩⲃ· ⲛϥ̄ⲛⲁϣ̄ⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲁⲛ ϩⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄-
ⲧⲟⲣⲅⲏ ⲙ̄ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁ ⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ ⲱ̄ϫⲛ̄ ϩⲛ̄ ⲥⲱⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥ-
ϭⲱ̄ⲛⲧ̄ ⲙⲛ̄ ⲡⲉϥⲕⲱϩⲧ̄ ⲉⲓ̈ⲥ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲛⲁⲉⲓ̈ⲣⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲩⲛⲧⲉⲗⲁⲓ̈ⲁ̄ ⲙⲛ̄
ⲟⲩϣⲧⲟⲣⲧⲣ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩ ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ.
II, 1 ⲥⲱⲟⲩϩ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲡⲥ̄ ϩⲓ̈ ⲟⲩⲥⲟⲡ· ⲛ̄ϩⲉ̄ⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲁⲧ-
2 ⲥ̄ⲃⲱ ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛⲟⲩϩ̄ⲣⲏⲣⲉ ⲉϣⲁϥⲧⲁⲕⲟ· ⲙⲡⲁⲧⲉⲥⲉⲓ̈
3 ⲉ̄ϫⲛ̄ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲛ̄ϭⲓ̄ ⲧⲟⲣⲅⲏ ⲙ̄ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲙⲛ̄ ⲡⲉϥ*ϭⲱ̄ⲛⲧ̄. ⲕⲱⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲁ * p. ⲧ̄ⲡ̄ⲅ̄ :
ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲛⲉⲧⲑⲃ̄ⲃⲓ̈ⲏⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ· ⲁⲣⲓ̈ ⲡϩⲱⲃ ⲙ̄ⲡϩⲁⲡ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄-
ⲡⲱⲧ ⲛ̄ⲥⲁ ⲧ̄ⲇⲓ̈ⲕⲁⲓ̄ⲟⲥⲩ̈ⲛⲏ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϩⲁⲣⲉϩ· ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉ̄ⲧⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϩⲙ̄
ⲉ̄ⲧⲟⲣⲅⲏ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲙⲛ̄ ⲡⲉϥϭⲱ̄ⲛⲧ̄ . . . .

Sophonias. I,[14] ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏ̄ⲧⲉ, M. Syr. et Gr. οτι – ⲁⲩⲱ ϥ̄ⲛⲁⲉⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ, M. ϥ̄ⲓⲏⲥ ⲉ̄ⲙⲁϣⲱ, Syr. = Gr. και ταχεια σφοδρα – post ⲡⲉϩⲣⲟⲟⲩ cod. om. ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ = ημερας — [15] ⲁ̄ⲛⲁⲅⲕⲏ = αναγκης ; hinc cod. om. ημερα αωριας και αφανισμου – ⲛ̄ⲕⲁⲕⲉ ϩⲓ̈ ϭⲟⲥⲙ̄ = M. Syr. Vat. Alex. Vulg. et hebr., Gr. γνοφου και σκοτους – R. ⲡⲉ ⲛⲕⲗⲟⲟⲗⲉ — [16] ⲛ̄ⲥⲁⲗⲡⲓ̄ⲅⲝ̄ = σαλπιγγος – ⲉ̄ϫⲛ̄ ⲧⲛⲟϭ ⲙ̄ⲡⲟⲗⲓ̈ⲥ, ceteri επι τας πολεις τας οχυρας – ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ pro τας γωνιας — [17] M. praemittit ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̄ϩⲟϫϩⲉϫ ⲛ̄ⲛⲓⲃⲁⲕⲓ ⲉⲧϭⲟ̄ⲥⲓ – ϯⲛⲁϩⲉϫϩⲱϫ (sic) – ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁϣⲁⲓ̈ . . . . ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ, reliqui οτι τω κυριω εξημαρτον — [18] R. ⲡⲉⲩⲕⲉⲛⲟⲩⲃ – ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϫⲉ (R. haud vidit sequens ⲁ), M. Syr. et Gr. και – ⲙ̄ⲡⲉϥϭⲱ̄ⲛⲧ̄ = ζηλου αυτου, M. ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉϥⲙⲟϩ – ⲙⲛ̄ ⲡⲉϥⲕⲱϩⲧ̄ abundat – ⲉⲓ̈ⲥ pro διοτι – ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ceteri non agnoscunt – ⲛ̄ⲟⲩⲥⲩⲛⲧⲉⲗⲁⲓ̈ⲁ̄ = συντελειαν – ⲟⲩϣⲧⲟⲣⲧⲣ̄ pro σπουδην – post ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩ desideratur ⲧⲏⲣⲟⲩ — II,[1] ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲡⲥ̄ ϩⲓ̈ ⲟⲩⲥⲟⲡ = συνδεηθητε, ut legunt quaedam exemplaria iuxta Theodoretum apud Nobilium, ceteri testes συνδεθητε – ⲛ̄ϩⲉ̄ⲑⲛⲟⲥ, reliqui in sing. το εθνος – ⲧⲏⲣⲟⲩ abundat — [2] ⲉϣⲁϥⲧⲁⲕⲟ, M. et Syr. = Gr. παραπορευομενον – ⲙⲡⲁⲧⲉⲥⲉⲓ̈ = omnes praeter Memph., qui legit ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉϥⲧⲁϩⲉ – ⲙⲛ̄ ⲡⲉϥϭⲱ̄ⲛⲧ̄, ceteri προ του επελθειν εφ' υμας ημεραν θυμου κυριου — [3] ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϩⲁⲣⲉϩ, M. Syr. et Gr. και αποκρινασθε αυτα – ⲉ̄ⲧⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϩⲙ̄ pro σκεπασθητε εν ημερα – ⲙⲛ̄ ⲡⲉϥϭⲱ̄ⲛⲧ̄ abundat.

* n. xxxii. p. ⲧ̄ⲑ̄: col. 2.

*ⲁⲅⲅⲁⲓⲟⲥ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

. . . .

II,1 . . . . ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲁϥϣⲁϫⲉ ϩⲛ̄ ⲧϭⲓ̈ϫ ⲛⲁⲅⲅⲁⲓⲟⲥ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ
2 ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁϫⲓ̈ⲥ ⲛ̄ⲍⲟⲣⲟⲃⲁⲃⲉⲗ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲗⲁⲑⲓⲏⲗ ⲡⲉ
ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲧⲉⲫⲩⲗⲏ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁ· ⲁⲩⲱ ⲓⲏⲥⲥⲟⲩⲥ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲱⲥⲁⲇⲉⲕ ⲡⲛⲟϭ
3 ⲛ̄ⲟⲩⲏⲏⲃ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲕⲟⲟⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲉⲕϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ
ⲛⲓ̈ⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄· ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲡⲁⲏⲓ̈ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲉⲟⲟⲩ ⲛ̄-
ϣⲟⲣⲡ̄ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲧⲉⲛⲟⲩ· ⲉϣϫⲉ ⲛⲉϥ-
4 ϣⲟⲟⲡ ⲁⲛ ⲙⲡⲉⲧⲛ̄ⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ. ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ́ ϭⲙ̄ϭⲟⲙ ⲍⲟⲣⲟⲃⲁⲃⲉⲗ
* p. ⲧ̄ⲓ̄: col. 1. ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ *ⲛ̄ⲅ̄ϭⲙ̄ϭⲟⲙ ⲓ̈ⲏⲥⲥⲟⲩⲥ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲱⲥⲉⲇⲉⲕ ⲡⲛⲟϭ ⲛ̄ⲟⲩ-
ⲏⲏⲃ ⲁⲩⲱ ⲙⲁⲣⲉ̄ϥ̄ϭⲙ̄ϭⲟⲙ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ
ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲣ̄ ϩⲱⲃ· ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯϣⲟⲟⲡ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲏⲧⲛ̄ ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ
5 ⲡⲡⲁⲛⲧⲱⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲡϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ⲥⲙⲛ̄ⲧϥ̄ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲏⲧⲛ̄ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲏⲩ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲕⲏⲙⲉ· ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲡⲛ̄ⲁ ⲁϥⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̄ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲙⲏⲧⲉ. ⲧⲱⲕ
6 ⲛ̄ϩⲏⲧ ϫⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉⲧⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ̈ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲡⲡⲁⲛⲧⲱⲕⲣⲁ-
ⲧⲱⲣ· ϫⲉ ⲉⲧⲓ ⲕⲉⲥⲟⲡ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲕⲓⲙ ⲉⲧⲡⲉ ⲙⲛ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲙⲛ̄ ⲧⲉⲑⲁ-
7 ⲗⲁⲥⲥⲁ ⲙⲛ̄ ⲡⲡⲉⲧϣⲟⲩⲱⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲕⲓⲙ ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲱⲧⲡ̄ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉⲓ̈ ⲛ̄ⲥⲉⲙⲉϩ ⲡⲉⲓⲏⲓ̈ ⲛⲉⲟⲟⲩ ⲡⲉϫⲉ
8 ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲡⲁⲛⲧⲱⲕⲣⲁⲧⲱⲣ. ⲡⲱⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲩⲃ ⲁⲩⲱ ⲡⲱⲓ ⲡⲉ ⲡ̄ϩⲁⲧ
9 ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲡⲡⲁⲛⲧⲱⲕⲣⲁⲧⲱⲣ. ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲛ̄ϩⲁⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲏⲓ̈·
ϥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲉⲛⲁⲁϥ ⲉⲡϣⲟⲣⲡ̄ ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲡⲡⲁⲛⲧⲱⲕⲣⲁⲧⲱⲣ· ⲁⲩⲱ
ϯⲛⲁϯ ⲛⲟⲩⲉⲓ̈ⲣⲏⲛⲏ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲙⲁ ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲡⲡⲁⲛⲧⲱⲕⲣⲁⲧⲱⲣ· ϯ-
ⲛⲁϯ ⲛⲟⲩⲉⲓ̈ⲣⲏⲛⲏ ⲙⲯⲩⲭⲏ ⲉⲩⲟⲩϫⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲣ̄ϩⲱⲃ ⲉⲩ-
* col. 2. 10 ⲥⲟⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ *ⲉⲧⲁϩⲟ ⲉⲣⲁⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲓ̈ⲣⲡⲉ. *ϩⲛ̄ ⲥⲟⲩϫⲁϥⲧⲉ ⲙ̄-
* n. xxxi. p. ⲣ̄ⲗ̄: col. 1. ⲡⲙⲉϩⲯⲓⲥ ⲛ̄ⲉⲃⲟⲧ ⲛ̄ⲧⲙⲉϩⲣⲙ̄ⲡⲉ ⲥⲛ̄ⲧⲉ ϩⲓ ⲇⲁⲣⲓⲟⲥ ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲡϣⲁϫⲉ

Aggaeus. II, [2] ⲓⲏⲥⲥⲟⲩⲥ (sic) – ⲓ̈ⲱⲥⲁⲗⲉⲕ = ιωσεδεκ – ⲛ̄ⲕⲟⲟⲩⲉ pro τους καταλοιπους – ⲛⲁⲩ ceteri non agnoscunt, ideo forsitan R. illud neglexit — [3] ⲉⲡⲁⲏⲓ̈ = M., Syr. Vulg. hebr. et Gr. τον οικον τουτον – ⲛ̄ⲑⲉ = πως — [4] ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ́, reliqui και νυν – ⲁⲛⲟⲕ = Syr. et Gr., M. om. – ⲡⲡⲁⲛⲧⲱⲕⲣⲁⲧⲱⲣ sic passim in hoc ms. — [5] ⲡϣⲁϫⲉ usque ad ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲕⲏⲙⲉ (n. xxxi. ⲉⲃⲟⲗϩⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ) = M. Vulg. hebr., et Syr. in marg., in textu vero cum Gr. om. — [6] prim. ϫⲉ = διοτι ex n. xxxi., cod. om. – n. xxxii. rectius ⲡⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ, et ita semper – ⲉⲧⲓ = ετι ex eod., cod. xxxii. ϯ – id. ⲡⲉⲧϣⲟⲩⲱⲟⲩ — [7] ⲛ̄ⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲱⲧⲡ̄ ex eodem, cod. xxxii. mendose ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲱⲧⲡ̄ – ⲛ̄ⲥⲉⲙⲉϩ = M., ceteri και πλησω — [9] ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲏⲓ̈ = Syr. Gr. Vulg. et hebr., M. ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲁⲏⲓ – n. xxxi. ⲉⲛⲁⲁⲁϥ ..... ⲡⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ϯⲛⲁϯ ⲟⲛ ..... ϯⲛⲁϯ ⲟⲛ (hoc verbum postremum a ceteris non agnoscitur) ⲛⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̄ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲛ̄ⲟⲩ .... = Syr. [illegible], M. ⲉⲩⲱⲛϧ. Gr. εις περιποιησιν – ⲉⲧⲣ̄ϩⲱⲃ ⲉⲩⲥⲟⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ, Syr. = Gr. τω κτιζοντι, Memph. om. – n. xxxi. ⲙⲡⲉⲓⲣ̄ⲡⲉ = Syr. et Gr., M. ⲡⲁⲉⲣⲫⲉⲓ — [10] ⲡ̄ⲣ̄ⲣⲟ = Vulg., reliqui non agnoscunt.

11 ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁϥϣⲱⲡⲉ ϣⲁ ⲁⲅⲅⲁⲓⲟⲥ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ
ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉⲧⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̅ϭⲓ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ· ϫⲉ ⲛ̅ⲟⲩ-
12 ⲏⲏⲃ ϫⲛⲟⲩⲟⲩ ⲉⲩⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉⲕϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ϫⲓ
ⲛ̅ⲟⲩⲁϥ ⲉϥⲟⲩⲁⲁⲃ· ϩⲙ̅ ⲡⲧⲟⲡ ⲛ̅ⲧⲉϥϣⲧⲏⲛ· ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲧⲟⲡ ⲛ-
ⲧⲉϥϣⲧⲏⲛ ϫⲱϩ ⲉⲩⲟ*[ⲉⲓⲕ ⲏ ⲉⲟⲩⲟⲟⲩϣ ⲏ ⲉ]ⲩⲏⲣⲡ ⲏ ⲉⲩⲛⲉϩ ⲏ ⲉϭⲓ- * col. 2.
ⲛ[ⲟ]ⲩⲱⲙ ⲛⲓ[ⲙ] ⲉⲛⲉ [ϥⲛⲁ]ⲧⲃ̅ⲃⲟ· ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲃ ⲛ̅ϭⲓ ⲛ̅ⲟⲩⲏⲏⲃ ϫⲉ
13 ⲙ̅ⲙⲟⲛ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲉ ⲁⲅⲅⲁⲓⲟⲥ ϫⲉ ⲉϥϣⲁⲛϫⲱϩ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲉⲧϫⲱϩⲙ̅
ⲏ ⲡⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲥ ϩⲛ̅ ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉⲗⲁⲁⲩ ⲛⲛⲁⲓ̈ ⲉⲛⲉ ϥⲛⲁϫⲱϩⲙ̅ ⲟⲛ·
14 ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲛ̅ϭⲓ ⲛ̅ⲟⲩⲏⲏⲃ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϥⲛⲁϫⲱϩⲙ̅. ⲁϥⲟⲩ-
ⲱϣⲃ̅ ⲛ̅ϭⲓ ⲁⲅⲅⲁⲓⲟⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲓϩⲉⲑⲛⲟⲥ
ⲙ̅ⲡⲁⲙ̅ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ· ⲡⲉ*ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ· ⲁⲩⲱ ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ * p. ⲣ̅ⲗ̅ⲁ̅ : col. 1.
ⲑⲉ ⲛ̅ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲉⲩϭⲓϫ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲛⲁϩⲱⲛ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁ-
ϫⲱϩⲙ̅ ⲥⲉⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̅ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲗⲏⲙⲙⲁ ⲛ̅ϣⲟⲣⲡ̅ ⲥⲉ-
ⲛⲁⲙ̅ⲕⲁϩ ⲛ̅ϩⲏⲧ ⲙ̅ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛⲉⲩϩⲓⲥⲉ· ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲙⲟⲥⲧⲉ
15 ⲛ̅ⲛⲉϫⲡⲓⲟ ϩⲛ̅ ⲙ̅ⲡⲩⲗⲏ. ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ ⲕⲁⲁⲥ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲧⲛ̅ϩⲏⲧ ϫⲓⲛ
ⲙ̅ⲡⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲙⲛ̅ⲛ̅ⲥⲱⲥ ⲙ̅ⲡⲁⲧⲟⲩⲕⲁ ⲱⲛⲉ ⲉϫⲛ ⲱⲛⲉ ϩⲙ̅ ⲡⲣⲡⲉ ⲙ̅-
16 ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ϫⲉ ⲛⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲟ ⲛ̅ⲁϣ ⲛ̅ϩⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲛⲟⲩϫⲉ
ⲛ̅ⲟⲩⲁϣⲏ ⲛϫⲟⲩⲱⲧ ⲛϣⲓ ⲛ̅*ⲉⲓⲱⲧ· ⲁⲩⲱ ⲉϣⲁⲩⲣ̅ ⲙⲏⲧ ⲛ̅ϣⲓ ⲛ̅ⲉⲓⲱⲧ * col. 2.
ⲁⲩⲱ ⲛⲉϣⲁⲧⲉⲧⲛ̅ⲃⲱⲕ ⲡⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲓⲟⲙ ϩⲁ ⲏⲣⲡ̅ ⲉϫⲱⲗϩ̅ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅
17 ⲛ̅ⲧⲁⲓ̈ⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲉⲧⲣⲏⲧⲏⲥ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉϣⲁⲩⲣ̅ ϫⲟⲩⲱⲧ ⲡⲉ. ⲁⲓ̈ⲡⲁⲧⲁⲥⲥⲉ
ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̅ ϩⲛ̅ ⲟⲩϭⲣⲱϩ ⲁⲩⲱ ϩⲛ̅ ⲟⲩϣⲱⲛⲉ ⲛ̅ⲓ̈ⲕⲧⲉⲣⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉϩⲃⲏ-
ⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲛ̅ϭⲓϫ ⲁⲓ̈ⲡⲁⲧⲁⲥⲥⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ϩⲙ̅ ⲡⲁⲗⲙ̅ⲡⲉ ⲁⲩⲱ
18 ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛ̅ⲕⲧⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲕⲁⲁⲥ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲧⲛ̅-
ϩⲏⲧ ϫⲛ̅ ⲙ̅ⲡⲉⲓϩⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲓⲛ ⲥⲟⲩϫⲁϥⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲙⲉϩⲯⲓⲥ ⲛⲉⲃⲟⲧ·

---

[11] M. om. ϫⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉⲧⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̅ϭⲓ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ — [12] cod. ⲛ̅ⲟⲩⲁ pro ⲛ̅ⲟⲩⲁϥ – R. ⲙⲛ ⲟⲩⲛⲉϩ (ⲏ ϩⲣⲉ ⲛⲓⲙ) – ϥⲛⲁⲧⲃ̅ⲃⲟ = Syr. Gr. Vulg. et hebr., ⲉϥⲉ̄ϭⲱϩⲉⲙ – post ⲛ̅ⲟⲩⲏⲏⲃ om. και ειπαν — [13] ⲏ ⲡⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲥ = M. et Alex., Syr. Vulg. et hebr. om., Gr. om. tantum ⲏ – ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ, ceteri absque αυτου — [14] ⲙ̅ⲡⲉⲓϩⲉⲑⲛⲟⲥ, M. ⲡⲁⲓⲗⲁⲟⲥ, reliqui ο λαος ουτος, και ουτως το εθνος τουτο – ⲡⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ = M., alii non agnoscunt – M. om. ⲧⲏⲣⲟⲩ – ⲉⲣⲟⲟⲩ, ceteri εκει – ⲥⲉⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̅ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ abundat – ⲡⲗⲏⲙⲙⲁ = των λημματων; Syr. et Gr. add. αυτων – ⲛ̅ⲛⲉϫⲡⲓⲟ (lege ⲛ̅ⲛⲉⲧϫⲡⲓⲟ) = M. Syr. Vat. et Alex., Gr. in sing. — [15] R. mendose ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲇⲉ (reliqui και νυν) ϭⲁⲁⲥ — [16] ⲛ̅ⲁϣ ⲛ̅ϩⲉ pro τινες – ⲛ̅ⲟⲩⲁϣⲏ loco ϩⲛ̅ ⲟⲩⲥⲉⲛⲏ = εις κυψελην – R. ϣⲁⲩⲣ ⲙⲏⲧ – ⲙ̅ⲙⲉⲧⲣⲏⲧⲏⲥ = μετρητας — [17] ⲁⲓ̈ⲡⲁⲧⲁⲥⲥⲉ = επαταξα – ϩⲛ̅ ⲟⲩϣⲱⲛⲉ ⲛ̅ⲓ̈ⲕⲧⲉⲣⲟⲥ (sic), M. ⲟⲩϫⲓⲙ̅ⲫⲉϩ, Syr. = Gr. εν ανεμοφθορια, Vulg. *aurugine* – ⲁⲓ̈ⲡⲁⲧⲁⲥⲥⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ solus habet Sahid. — [18] post ⲕⲁⲁⲥ Syr. = Gr. Vulg. et hebr. hab. δη – ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲧⲛ̅ϩⲏⲧ, reliqui τας καρδιας υμων – ϫⲛ̅ pro ϫⲓⲛ – ⲓ τοῦ ⲙ̅ⲡⲉⲓϩⲟⲟⲩ super vers. (R. edidit ⲙⲡⲉϩⲟⲟⲩ) = της ημερας ταυτης – post ⲉⲃⲟⲗ om. ⲁⲩⲱ ⲙⲛ̅ⲛ̅ⲥⲱⲥ = και επεκεινα.

*p. ⲣ̅ⲗ̅ⲃ̅: col. 1. ⲁⲩⲱ ϫⲓⲛ *ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲁⲩⲥⲙⲛ̅ⲥⲛⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲣⲡⲉ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲕⲁⲁⲥ ϩⲛ̅
19 ⲛⲉⲧⲛ̅ϩⲏⲧ · ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲉⲓⲙⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϫⲓⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ ϩⲓ ⲡⲉϫⲛⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲱ
ⲉϣⲱⲡⲉ ⲛ̅ⲧⲃⲱ̅ ⲛ̅ⲉⲗⲟⲟⲗⲉ ⲙⲛ̅ ⲧⲃⲱ ⲛ̅ⲕⲛ̅ⲧⲉ ⲙⲛ̅ ⲧⲃⲱ ⲛ̅ϩⲉⲣⲙⲁⲛ·
ⲁⲩⲱ ⲧⲃⲱ ⲛ̅ϫⲟⲉⲓⲧ ⲛⲉⲧⲉ ⲛ̅ⲥⲉⲛⲁⲧⲁⲩⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲙ̅ⲡⲉⲩⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ϯ-
20 ⲛⲁⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁϥϣⲱⲡⲉ ϣⲁ ⲁⲅⲅⲁⲓⲟⲥ
ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ϩⲙ̅ ⲡⲙⲉϩⲥⲉⲡⲥⲛⲁⲩ ⲛ̅ⲥⲟⲩϫⲁϥⲧⲉ
*col. 2. 21 ⲙ̅ⲡⲉⲃⲟⲧ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁϫⲓⲥ ⲛ̅ⲍⲟⲣⲟ*ⲃⲁⲃⲉⲗ ⲡϣⲏⲣⲉ
ⲛ̅ⲥⲁⲗⲁⲑⲓⲏⲗ ⲡⲉⲃⲟⲗϩⲛ̅ ⲧⲉϥⲩⲗⲏ ⲛ̅ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁ ⲉⲕϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ
ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲕⲓⲙ ⲉⲧⲡⲉ ⲙⲛ̅ ⲡⲕⲁϩ· ⲙⲛ̅ ⲧⲉⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲙⲛ̅ ⲡⲉⲧϣⲟⲩ-
22 ⲱⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̅ⲛⲉⲣⲱⲟⲩ ϯⲛⲁⲧⲁⲩⲟⲟⲩ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲁⲩⲱ
ϯⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲛ̅ⲧϭⲟⲙ ⲛ̅ⲛⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛ̅ⲛ̅ϩⲉⲑⲛⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲧⲁⲩⲟ ⲉⲡⲉ-
ⲥⲏⲧ ⲛⲛ̅ϩⲁⲣⲙⲁ ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲧⲧⲁⲗⲏⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲥⲏϥⲉ
23 ⲉϫⲙ̅ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ. ϩⲙ̅ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲡⲁⲛⲧⲟ-
ⲕⲣⲁⲧⲱⲣ· ϯⲛⲁϫⲓⲧⲕ̅ ⲍⲟⲣⲟⲃⲁⲃⲉⲗ . . . .

---

[19] ⲉⲣⲟⲟⲩ abundat – ϫⲓⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ, M. Syr. et Alex. ει ετι, Gr. om. ετι – ⲙ̅ⲡⲉⲩⲕⲁⲣⲡⲟⲥ, ceteri absque αυτων – hinc Sahid. om. ϫⲓⲛ ⲙ̅ⲡⲉⲓϩⲟⲟⲩ = απο της ημερας ταυτης — [20] prim. ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ et utrumque ⲛⲁϥ abundant — [21] prim. ⲛⲁϥ item abundat — [22] ⲛⲉⲧⲧⲁⲗⲏⲩ = αναβατας, M. ⲛⲏⲉⲧϩⲉⲙϩⲉⲙ – post ⲉⲣⲟⲟⲩ cod. om. και καταβησονται ιπποι και αναβαται αυτων.

*ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

* n. xxxii. p. ⲧⲓⲁ : col. 2.

I . . . .

12 ⲁϥⲟⲩⲱϣ̄ϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ· ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ
ⲡⲡⲁⲛⲧⲱⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ϣⲁ ⲧⲛⲁⲩ *ⲛ̄ⲅ̄ⲛⲁⲛⲁ ⲁⲛ ⲛ̄ⲑⲓⲉⲗ̄ⲏⲙ ⲙⲛ̄ ⲙⲡⲟ- * p. ⲧⲓⲃ : col. 1.
13 ⲗⲓ̈ⲥ ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁ· ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲟⲃϣ̄ⲕ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲓ̈ⲥ ϣϥⲉ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ. ⲁⲩⲱ
ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲡⲡⲁⲛⲧⲱⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲁϥⲟⲩⲱϣ̄ϥ ⲙ̄ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧϣⲁϫⲉ ⲛ̄-
ϩⲏⲧ· ⲉϥϫⲱ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ϩⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩ ⲙⲛ̄ ϩⲛ̄ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̄ⲥⲟⲗⲥ̄ⲗ̄.
14 ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ϭⲓ̈ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧϣⲁϫⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧ· ϫⲉ ⲱϣ̄
ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲕϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲧϥ̄ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲡⲡⲁⲛ-
ⲧⲱⲕⲣⲁⲧⲱⲣ· ϫⲉ ⲁⲓ̈ⲕⲱϩ ⲉⲑⲓⲉⲗ̄ⲏⲙ ⲙⲛ̄ ⲥⲓ̈ⲱⲛ ⲛⲟⲩⲛⲟϭ̄ ⲛ̄ⲕⲱϩ
15 ⲁⲩⲱ ϯⲛⲟϭϭ̄ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟϭ̄ ⲛⲟⲣⲅⲏ ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛ ϩⲓ̈
ⲟⲩⲥⲟⲡ ⲉϫⲱⲧⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲙⲛ̄ ⲁⲓ̈ⲛⲟⲩϭϭ̄ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ
16 ⲇⲉ ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉϩⲛ̄ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ϫⲱ
ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϫⲉ ϯⲛⲁⲕⲧⲟⲓ ⲉϫⲛ̄ ⲑⲓ̈ⲉⲗ̄ⲏⲙ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧϣⲁ ⲛ̄ϩⲧⲏϥ ⲁⲩⲱ
ⲡⲁⲏⲓ ⲥⲉⲛⲁⲕⲟⲧϥ̄ ⲛ̄ϩⲏⲧⲥ̄ ⲛⲟⲩⲱϩⲙ̄ ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲡⲁⲛⲧⲱⲕⲣⲁ-
17 ⲧⲱⲣ ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲥⲣ ⲟⲩϣⲓ̈ ⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲟⲩⲱϩⲙ̄ ⲉϫⲛ̄ ⲑⲓⲉⲗ̄ⲏⲙ ⲁⲩⲱ
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧϣⲁϫⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧ ϫⲉ ⲱϣ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲕϫⲱ
ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉϯ ⲙ̄ⲡⲟⲗⲓ̈ⲥ ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲱⲱⲗⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲛ· ⲁⲩⲱ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ
18 ⲛⲁⲛⲁ ⲟⲛ ⲛ̄ⲥⲓ̈ⲱⲛ ⲛ̄ϥⲙⲉⲣⲉ *ⲑⲓⲉⲗ̄ⲏⲙ. ⲁⲩⲱ ⲁⲓ̈ϥⲓ̈ⲁⲧⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲁⲓ̈- * col. 2.
19 ⲛⲁⲩ ⲉϥⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲡ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̄ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧϣⲁϫⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧ ϫⲉ
ⲟⲩ ⲛⲉ ⲛⲁⲓ ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉ ⲛⲧⲁⲩϫⲉⲉⲣⲉ ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲥ
ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲛ̄ ⲡⲓⲏ̄ⲗ . . . .

III . . . .

. . . .

9 . . . . [ⲉⲓⲥ]*ϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁϣⲉⲕⲧ̄ ⲟⲩϩⲉⲓⲉⲓⲧ * n. xxxi. p. ⲣⲙⲁ : col. 1.
ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ· ⲁⲩⲱ ⲡϫⲓⲛ̄ϭⲟⲛⲥ̄ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ̄

Zacharias. I, [12] ⲉⲓ̈ⲥ = Syro-hex., hebr. et Gr. τουτο, M. ⲟⲩⲟϩ ⲑⲁⲓ, Vulg. *iste iam est* — [13] ⲉϥϫⲱ ⲉⲣⲟϥ abundat – ϩⲛ̄ⲗⲟⲅⲟⲥ = λογους — [15] post ⲁⲩⲱ cod. om. ⲁⲛⲟⲕ – ⲛ̄ⲧⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛ ϩⲓ̈ ⲟⲩⲥⲟⲡ, M. om. ϩⲓ̈ ⲟⲩⲥⲟⲡ, Syr. = Gr. τα συνεπιτιθεμενα – ⲉϫⲱⲧⲛ̄ = M., ceteri om. – ⲁⲛⲟⲕ ⲙⲛ̄ = μεν εγω – post ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛ Memph. add. ⲉ̄ϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ — [16] prim. ⲛⲟⲩⲱϩⲙ̄ = M. ⲛ̄ⲕⲉⲥⲟⲡ ; alter. vero = ετι — [17] pro ⲱϣ̄ Gr. ετι αναχραγε, Vat. et Alex. om. ετι – post ⲙ̄ⲙⲟⲥ Sahid. om. ταδε λεγει χυριος παντοχρατωρ – ⲉϯ = ετι – prim. ω τοῦ ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲱⲱⲗⲉ super vers. altera m. – ⲛ̄ϥⲙⲉⲣⲉ, Syr. ܘܢܓܒܐ , M. Vulg. et Gr. χαι αιρετιει — [18] ⲁⲓ̈ϥⲓ̈ⲁⲧⲉ (sic) – post ⲁⲓ̈ⲛⲁⲩ cod. om. χαι ιδου — [19] ⲡⲉϫⲁϥ scribae mendum, lege ⲡⲉϫⲁⲓ = χαι ειπα – post prim. ⲛⲁⲓ cum Vulg. et hebr. om. χυριε – post ⲛⲉ alter. om. ⲛ̄ⲧⲁⲡ — III, [9] ⲧⲏⲣϥ̄ in Syr. et Gr. refertur ad ⲡϫⲓⲛ̄ϭⲟⲛⲥ̄, M. Vulg. et hebr. om.

Zach. I, 12-19. III, 9.

10 ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ϯⲛⲁϭⲙ̄ϭⲱⲙϥ̄ ϩⲛ̄ ⲟⲩϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ. ϩⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ
ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲧⲉⲧⲛⲁⲙⲟⲩⲧⲉ ⲡⲟⲩⲁ
ⲡⲟⲩⲁ ⲉⲡⲉⲧϩⲓⲧⲟⲩⲱϥ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̄ⲧⲉϥⲃⲱ ⲛ̄ⲉⲗⲟⲟⲗⲉ· ⲁⲩⲱ ϩⲁⲣⲟϥ
ⲛ̄ⲧⲉϥⲃⲱ ⲛ̄ⲕⲛⲧⲉ.
IV, 1 ⲁⲩⲱ ⲁϥⲕⲧⲟϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧϣⲁϫⲉ ϩⲣⲁï ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲁϥ-
2 ⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲧ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲙⲟⲧ ⲉϣⲁⲣⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲧⲱⲟⲩⲛ ϩⲁ ⲡϩⲓⲛⲏⲃ· ⲡⲉ-
* col. 2. ϫⲁϥ ⲛⲁï *ϫⲉ ⲉⲕⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲉⲟⲩ· ⲡⲉϫⲁï ϫⲉ ⲉⲓⲛⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ⲟⲩ-
ⲗⲩⲭⲛⲓⲁ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲃ ⲧⲏⲣⲥ̄ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲥⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ⲛⲉⲥ ϩⲓϫⲱⲥ· ⲛⲉⲣⲉ ⲥⲁϣϥ̄
3 ⲛ̄ϩⲏⲃⲥ ϩⲓϫⲱⲥ ⲁⲩⲱ ⲥⲁϣϥⲉ ⲛ̄ϫⲟⲗⲥ̄ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲏⲃⲥ̄ ⲉⲧϩⲓϫⲱⲥ ⲁⲩⲱ
ⲃⲱ ⲛ̄ϫⲟⲉⲓⲧ ⲥⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲉⲩ ⲛ̄ⲧⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲉⲓ ⲛ̄ⲥⲁ ⲟⲩⲛⲁⲙ ⲛ̄-
4 ⲧⲉⲥⲗⲁⲙⲡⲁⲥ· ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲉⲓ ⲛ̄ⲥⲁ ϩⲃⲟⲩⲣ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ⲁⲩⲱ ⲁïⲟⲩⲱϣⲃ̄
ⲉⲓϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧϣⲁϫⲉ ϩⲣⲁï ⲛ̄ϩⲏⲧ ϫⲉ ⲟⲩ ⲛⲉ ⲛⲁï.
5 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁï ϫⲉ ⲛⲕ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲟⲩ ⲛⲉ ⲛⲁï ⲡⲉϫⲁï ϫⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ
* p. ⲣ̄ⲙ̄ⲃ̄ : col. 1. 6 ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲁϥ*ⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁï ϫⲉ ⲡⲁï ⲡⲉ ⲡ̄ϣⲁϫⲉ ⲛⲧⲉ
ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲛⲁϩⲣⲛ̄ ⲍⲟⲣⲟⲃⲁⲃⲉⲗ· ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲁⲛ
ⲛϭⲟⲙ· ⲟⲩⲧⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲁⲛ ⲛⲛⲟⲙⲧⲉ· ⲁⲗⲗⲁ ϩⲙ̄ ⲡⲁⲡⲛ̄ⲁ ⲡⲉϫⲉ
7 ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ. ⲛⲧⲕ̄ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲛⲟϭ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲡⲉⲧ-
ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲍⲟⲣⲟⲃⲁⲃⲉⲗ ⲉⲥⲟⲟϩⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲉⲓⲛⲉ ⲙ̄-
ⲡⲱⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲉⲣⲉ ⲧⲉⲥⲭⲁⲣⲓⲥ ϣⲏϣ ⲙⲛ̄ ⲧⲉⲥⲭⲁⲣⲓⲥ :·
8 9 ⲁⲩⲱ ⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁϥϣⲱⲡⲉ ϣⲁⲣⲟï ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ
* col. 2. ⲛ̄ϭⲓϫ *ⲛ̄ⲍⲟⲣⲟⲃⲁⲃⲉⲗ ⲁⲩⲥⲙⲛ̄ⲥⲛ̄ⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲏï· ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥϭⲓϫ ⲛⲉⲧⲛⲁ-
ϫⲟⲕϥ̄ ⲉⲃⲟⲗ· ⲁⲩⲱ ⲕⲛⲁⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲡⲉⲛⲧ-
10 ⲁϥⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩⲧ ϣⲁⲣⲟⲕ. ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲛⲧⲁϥϯ ⲥⲱϣ ⲛⲁⲕ ⲉϩⲉⲛ-
ⲕⲟⲩï ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲣⲁϣⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉⲡⲱⲛⲉ ⲛ̄ⲃⲁⲥⲛ̄ϭ ϩⲛ̄ ⲧϭⲓϫ
ⲛ̄ⲍⲟⲣⲟⲃⲁⲃⲉⲗ· ⲡⲥⲁϣϥ̄ ⲛ̄ⲃⲁⲗ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲉ ⲛⲁï ⲉⲧϭⲱϣⲧ̄ ⲉϫⲙ̄

---

[10] ⲛ̄ⲧⲉϥⲃⲱ bis, ceteri absque αυτου — IV, [1] M. ⲙ̄ⲡⲓⲥⲙⲟⲧ ⲛⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉ̄ⲁϥⲛⲉϩⲥⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲓ – ϩⲁ ⲡϩⲓⲛⲏⲃ, reliqui εξ υπνου αυτου — [2] cod. om. και ab initio – ⲧⲉⲥⲗⲁⲙⲡⲁⲥ = το λαμπαδιον, absque αυτης – R. ϩⲓϫⲱⲥ pro ⲉⲧϩⲓϫⲱⲥ — [3] ult. ⲙ̄ⲙⲟⲥ = Vulg. et hebr., M. Syr. et Gr. om. — [4] ⲁïⲟⲩⲱϣⲃ̄ = Vulg. *respondi*, M. et Syr. = Gr. επηρωτησα – in fin. om. κυριε — [5] ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁï, M. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ, Syr. Vulg. hebr. et Gr. και απεκριθη ο αγγελος ο λαλων εν εμοι και ειπε προς με λεγων (Alex. om. προς με λεγων, item Vulg. et hebr. om. λεγων) – ⲡϫⲟⲉⲓⲥ = Syr. et Gr., Vulg. hebr. et M. *domine mi*, it. v. 13 — [6] ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄, ceteri και απεκριθη και ειπε προς με (M. om. ult. και) – alter. ⲟⲩⲛⲟϭ abest a reliquis — [7] ⲉⲥⲟⲟϩⲉ ⲉⲣⲟϥ = του κατορθωσαι, M. ⲉⲑⲣⲉϥⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ – ⲛ̄ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ, ceteri absque σου — [9] cod. ⲁⲩⲥⲙⲛⲧⲉ cum alter. c superscripto – ⲙ̄ⲡⲉⲓⲏï = Syr. Gr. Vulg. et hebr., Memph. ⲙ̄ⲡⲁⲓⲏⲓ — [10] ⲛⲁⲕ abundat – M. om. ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲣⲁϣⲉ – ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ = M. Syr. Alex. Vulg. et hebr., Gr. om.

11 ⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ̄. ⲁⲩⲱ ⲁⲓ̈ⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲉⲓϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲛⲉ ⲧⲉⲓⲃⲱ
ⲛϫⲟⲉⲓⲧ ⲥⲛ̄ⲧⲉ ⲉⲧⲥⲁ ⲟⲩⲛⲁⲙ ⲛ̄ⲧⲗⲩⲭⲛⲓⲁ *ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲁ ϩⲃⲟⲩⲣ * p. ⲣⲙ̄ⲅ̄: col. 1.
12 ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ⲁⲓ̈ϫⲛⲟⲩϥ ⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲙⲉϩⲥⲉⲡⲥⲛⲁⲩ ⲉⲓϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩ
ⲛⲉ ⲡⲉⲓⲕⲗⲁⲇⲟⲥ ⲥⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲃⲱ ⲛ̄ϫⲟⲉⲓⲧ· ⲛⲉⲧϩⲛ̄ ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲙⲁ
ⲛ̄ϯⲥⲟⲗ ⲥⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲃ ⲛⲉⲧⲟⲩⲱⲧⲃ̄ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲉⲓⲛⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲛ-
13 ϫⲟⲗϩⲥ̄ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲃ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲛⲕ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲟⲩ ⲛⲉ ⲛⲁⲓ̈
14 ⲡⲉϫⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲡⲉⲓⲥⲛⲁⲩ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛⲉ
ⲛ̄ⲧⲃⲱ ⲛϫⲓⲧⲛⲟⲩⲧⲙ̄ ⲉⲩⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ
ⲧⲏⲣϥ̄.
V, 1, 2 ⲁⲩⲱ ⲁⲓ̈ϥⲓ̈ⲁⲧ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲁⲓ̈ⲛⲁⲩ· *ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲟϩⲥ ⲉϥϩⲏⲗ. ⲡⲉ- * col. 2.
ϫⲁϥ ⲛⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲉⲕⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲉⲟⲩ ⲡⲉϫⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲉⲓⲛⲁⲩ ⲉⲩⲟϩⲥ̄ ⲉϥϩⲏⲗ
ⲉϥⲛⲁⲣ̄ ϫⲟⲩⲱⲧ ⲙ̄ⲙⲁϩⲉ ⲛϣⲓⲏ ⲁⲩⲱ ⲙⲏⲧ ⲙ̄ⲙⲁϩⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲱϣⲥ̄.
3 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲥⲁϩⲟⲩ ⲉⲧⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ
ⲧⲏⲣϥ̄ ⲉⲃⲟⲗϫⲉ ⲣⲉϥϫⲓⲟⲩⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲩⲛⲁϫⲓ ⲕⲃⲁ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϩⲙ̄ ⲡⲁⲓ̈ ϣⲁ-
ϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡⲙⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲱⲣⲕ̄ ⲛ̄ⲛⲟⲩϫ ⲉⲩⲛⲁϫⲓ ⲕⲃⲁ ⲟⲛ
4 ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲁⲓ̈ ϣⲁϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡⲙⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲛ̄ⲧϥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉϫⲉ
ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ· *ⲛ̄ϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲏⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲣⲉϥϫⲓⲟⲩⲉ ⲁⲩⲱ * p. ⲣⲙ̄ⲇ̄: col. 1.
ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲏⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲱⲣⲕ̄ ⲛ̄ⲛⲟⲩϫ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲉϫⲛ̄ ⲟⲩϫⲓⲛ̄ϭⲟⲛⲥ̄ ⲛ̄ϥⲟⲩ-
ⲱϩ ϩⲛ̄ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲏⲓ̈ ⲛ̄ϥⲟϫⲛⲉϥ ⲙⲛ̄ ⲛⲉϥⲕⲉϣⲉ· ⲙⲛ̄ ⲛⲉϥⲱⲛⲉ.
5 ⲁⲩⲱ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧϣⲁϫⲉ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲡⲉ-
6 ϫⲁϥ ⲛⲁⲓ̈ ϫⲉ ϥⲓ̈ⲁⲧⲕ̄ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲕⲛⲁⲩ ⲉⲡⲁⲓ̈ ⲉⲧⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ. ⲡⲉϫⲁⲓ̈
ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲡⲉⲓϣⲓ ⲉⲧⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ· ⲁⲩⲱ
7 ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲉⲩϫⲓⲛ̄ϭⲟⲛⲥ̄ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ̄. ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ⲟⲩϭⲓⲛ̄ϭⲱⲣ ⲛ̄-
ⲧⲁϩⲧ̄ ⲉⲩϥⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲉ ⲉⲥϩⲙⲟⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲙⲏⲧⲉ *ⲙ̄- * col. 2.
8 ⲡϣⲓ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲧⲁⲛⲟⲙⲓⲁ· ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲛⲟϫⲥ̄ ⲛ̄-
ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲙ̄ⲡϣⲓ̈ ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲛⲟⲩϫⲉ ⲙ̄ⲡⲱⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲁϩⲧ̄ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲱⲥ.
9 ⲁⲓ̈ϥⲓ̈ ⲛ̄[ⲛ]ⲁⲃⲁⲗ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲁⲓ̈ⲛⲁⲩ· ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ⲥϩⲓⲙⲉ ⲥⲛ̄ⲧⲉ ⲉⲩⲛⲏⲩ

---

[11] post prim. ⲙ̄ⲙⲟⲥ cod. om. ⲛⲁϥ ; R. autem neglexit ϫⲉ – alter. ⲙ̄ⲙⲟⲥ = M. Syr. Vulg. hebr., et Vat. sub asterisco, Gr. om. — [12] ⲡⲉⲓⲕⲗⲁⲇⲟⲥ = M. et Syr., Gr. οι κλαδοι — [13] initio et ante ⲡⲉϫⲁⲓ̈ om. και — [14] item om. και ab initio – ⲛ̄ⲧⲃⲱ ⲛϫⲓⲧⲛⲟⲩⲧⲙ̄ pro της πιοτητος — V, [1] cod. ab initio om. και επεστρεψα — [2] ⲡⲉϫⲁϥ, reliqui και ειπε ; item desideratur και ante ⲡⲉϫⲁⲓ̈, et ⲁⲛⲟⲕ ante ⲉⲓⲛⲁⲩ — [3] initio om. και – post ⲉϫⲙ̄ item om. ⲡϩⲟ ⲙ̄ – ⲣⲉϥϫⲓⲟⲩⲉ = Syr. Gr. Vulg. et hebr., M. ⲣⲉϥϭⲓⲛ̄ϫⲟⲛⲥ – R. ⲟⲩⲛ loco ⲟⲛ – ult. ϣⲁϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡⲙⲟⲩ = Memph. Syr. Vulg. et Alex., Gr. om. — [4] R. haud vidit ⲉϩⲟⲩⲛ ante alter. ⲉⲡⲏⲓ̈ – ⲉϫⲛ̄ ⲟⲩϫⲓⲛ̄ϭⲟⲛⲥ̄, ceteri επι ψευδει — [5] R. ⲉϩⲣⲁⲓ ⲛϩⲏⲧ – ante ⲡⲉϫⲁϥ om. και, ut passim – R. mendose ⲙⲕⲛⲁⲩ — [6] ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ceteri non agnoscunt – ⲛⲁⲓ̈ abest a reliquis – post ⲁⲩⲱ om. ειπεν — [7] R. ⲛⲧⲁϩⲧⲉ — [9] ⲁⲓ̈ⲛⲁⲩ = Syr. et Gr., M. om.

ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲩⲧⲛ̅ϩ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲛⲉⲩ ⲛ̅ϩⲉⲛⲧⲛ̅ϩ ⲙ̅-
ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ϩⲉⲛⲧⲛ̅ϩ ⲛⲉⲡⲟⲯ ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲁï ⲙ̅ⲡϣï ⲟⲩⲧⲉ
10 ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲕⲁϩ· ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲧⲉ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̅ⲧⲡⲉ. ⲡⲉϫⲁï ⲙ̅ⲡⲁⲅⲅⲉ-
11 ⲗⲟⲥ ⲉⲧϣⲁϫⲉ ϩⲣⲁï ⲛ̅ϩⲏⲧ ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲛⲁï ⲛⲁϫⲓ ⲡϣⲓ ⲉⲧⲱⲛ. ⲡⲉ-
ϫⲁϥ ⲛⲁï ϫⲉ ⲉⲕⲱⲧ ⲛⲁϥ . . . .
. . . .
IX . . . .

* n. xxxii. p. ⲥⲓⲗ : col. 2.

9 *ⲣⲁϣⲉ ⲙⲁⲧⲉ ⲧϣⲉⲉⲣⲉ ⲛ̅ⲥⲓⲱⲛ ⲕⲏⲣⲏⲥⲥⲉ ⲧϣⲉⲉⲣⲉ ⲛ̅ⲑⲓⲉⲗⲏⲙ ⲉïⲥ
ⲡⲟⲩⲉⲣⲣⲟ ϥⲛⲁⲉï ⲛⲏ ⲟⲩⲇïⲕⲁïⲟⲥ ⲡⲉ· ⲁⲩⲱ ⲉϥⲧⲁⲛϩⲟ ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲟⲩ-
ⲣⲙ̅ⲣⲁϣ ⲡⲉ ⲉϥⲧⲁⲗⲏⲩ ⲉϫⲛ̅ ⲟⲩⲃⲁⲓ ⲛⲁϩⲃ̅· ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲥⲏϭ ⲛ̅ⲃⲣ̅ⲣⲉ.
10 ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲛ̅ϩⲛ̅ϩⲁⲣⲙⲁ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̅ ⲉⲫⲣⲁïⲙ· ⲁⲩⲱ ϩⲛ̅ϩⲧⲱ-
ⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̅ ⲑïⲉⲗⲏⲙ· ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲡïⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲗⲉⲙïⲕⲟⲛ ⲥⲉⲛⲁⲧⲁⲕⲟⲥ ⲙⲛ̅
ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ ⲉⲛ̅ϥϫⲱ ⲛⲟⲩⲉïⲣⲏⲛⲏ ⲛ̅ⲛ̅ϩⲉⲑⲛⲟⲥ· ⲧⲉϥⲉⲝⲟⲩⲥïⲁ ⲥⲛⲁϣⲱⲡⲉ
11 ϫïⲛ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ· ⲁⲩⲱ ϫïⲛ ⲡïⲉⲣⲣⲟ ϣⲁ ⲣⲏϫϥ̅ ⲙ̅ⲡⲕⲁϩ. ⲁⲩⲱ

* p. ⲥⲓⲉ : col. 1.

ⲛ̅ⲧⲟⲕ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲥⲛⲟϥ ⲛ̅ⲧⲉⲕ*ⲇïⲁⲑⲏⲕⲉ ⲁⲕϫⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲥⲟⲛϩ ⲛ̅-
12 ⲧⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̅ ⲟⲩϣⲏï ⲉⲙⲛ̅ ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅. ⲕⲧⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲉⲩⲟⲣϫ̅
ⲛⲉⲧⲥⲟⲛϩ ⲛ̅ⲧⲉ ⲑⲉⲗⲡïⲥ· ⲁⲩⲱ ⲉⲡⲙⲁ ⲙ̅ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ ⲙ̅ⲡⲉⲕϭⲟï-
13 ⲗⲉ· ϯⲛⲁⲧⲟⲩïⲟ ⲛⲁⲕ ⲙ̅ⲡⲕⲱⲃ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ïⲟⲩⲇⲁ ⲁïϫⲟⲗⲉⲕⲕ̅ ⲛⲁï
ⲛⲟⲩⲡïⲧⲉ· ⲁïⲙⲟⲩϩ ⲉⲛⲉⲫⲣⲁïⲙ ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲧⲟⲩⲛⲉⲥ ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲉ ⲥïⲱⲛ
ⲉϫⲛ̅ ⲛ̅ϣⲏⲣⲉ ⲛⲉⲛⲟⲩⲉⲉïⲛïⲛ· ⲛ̅ⲧⲁϭⲙ̅ϭⲱⲙⲟⲩ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲥⲏϥⲉ ⲛ̅ⲣϥ̅ⲙⲓ-

* n. ic. p. ⲣϥ :

14 ϣⲉ· ⲁⲩⲱ ⲡϫⲟⲉïⲥ ⲛⲁⲉï ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ· *ⲁⲩⲱ ⲡⲉϥⲥⲟⲧⲉ ⲛⲁⲉï

---

[9] ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ϩⲉⲛⲧⲛ̅ϩ = M. Syr. Alex. Vulg. et hebr., Graec. om. – ⲛⲉⲡⲟⲯ = εποπος — [10] R. ⲉⲣⲉ ⲛⲁⲓ — IX, [9] R. ⲉⲙⲁⲧⲉ emendatum dedit – alter. ⲥ τοῦ ⲕⲏⲣⲏⲥⲥⲉ (R. ⲛⲕⲏ-ⲣⲏⲥⲥⲉ) = κηρυσσε super vers. – R. ⲛⲑⲓⲗⲏⲙ – ⲡⲟⲩⲉⲣⲣⲟ = M. Syr. Vat. Alex. Vulg. et hebr., Gr. om. σου – ⲉϫⲛ̅ ⲟⲩⲃⲁⲓ ⲛⲁϩⲃ̅ = επι υποζυγιον, M. = Syr. Vulg. et hebr. ⲉ̄ϫⲉⲛ ⲟⲩⲓⲱ – R. ⲉⲩⲥⲏϭ — [10] ϩⲛ̅ϩⲧⲱⲱⲣ, ceteri in sing. – lit. ⲉ τοῦ ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ inserta alter. m. – ⲉⲛ̅ϥϫⲱ (ⲉ serius superscriptum) = Vulg. et hebr., reliqui και – ⲧⲉϥⲉⲝⲟⲩⲥïⲁ ⲥⲛⲁ-ϣⲱⲡⲉ ϫïⲛ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ, Vulg. = hebr. *et potestas eius a mari usque ad mare,* M. Syr. et Gr. και καταρξει υδατων εως θαλασσης – ⲁⲩⲱ ϫïⲛ ⲡïⲉⲣⲣⲟ (sic)...... ⲙ̅ⲡⲕⲁϩ = hebr., Vulg. *et a fluminibus usque ad fines terrae,* M. Syr. et Gr. και ποταμων διεκβολας γης – Zoega, pag. 200, oscitanter affirmat, vv. 11-14 exstare quoque in cod. xxx. — [11] ⲛ̅ⲧⲉⲕⲇïⲁⲑⲏⲕⲉ (sic), n. ic., p. ⲣⲡⲑ, ⲛ̅ⲧⲉⲕⲇⲓⲁⲑⲩⲕⲏ, M. Syr. et Alex. om. σου — [12] ⲕⲧⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲉⲩⲟⲣϫ̅ (n. ic. ⲉⲩⲱⲣϫ)..... ⲑⲉⲗⲡïⲥ = Vulg. et hebr. *convertimini ad munitionem vincti spei,* M. Syr. et Gr. καθησεσθε εν οχυρωμασι δεσμιοι της συναγωγης – n. ic. ⲡⲙⲁ ⲛ̅ⲟⲩⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲉⲕϭⲟïⲗⲉ ϯⲛⲁⲧⲟⲩⲉïⲟ . . . ⲛ̅ⲟⲩⲕⲱⲃ — [13] n. ic. ⲁⲓϫⲟⲗⲕϥ̅, Syr. = Gr. ενετεινα σε, M. Vulg. et hebr. om. σε – idem ⲁⲓⲙⲟⲩϩ ⲛ̅ⲟⲩⲉⲫⲣⲁïⲙ ..... ⲛ̅ⲟⲩϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲥⲓⲱⲛ, M. ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̅ⲥⲓⲱⲛ, ceteri cum cod. xxxii. – id. ⲛ̅ⲟⲩⲉⲉïⲛïⲛ (= των ελληνων) ⲧⲁϭⲙ̅ϭⲟⲙⲟⲩ (reliqui ψηλαφησω σε) . . . ⲛ̅ⲟⲩⲥⲏϥⲉ ⲛ̅ⲣⲉϥⲙⲓϣⲉ — [14] ⲡⲉϥⲥⲟⲧⲉ = Vulg. et hebr., alii sine αυτου.

ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲉⲃⲣⲏϭⲉ· ⲁⲩⲱ ⲡ̅ϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉϥⲛⲁⲥⲁⲗⲡⲓ̈ⲍⲉ ϩⲛ̅
ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̅ⲥⲁⲗⲡⲓ̈ⲅⲝ . . . .

XI . . . .

12 *ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲩ· ϫⲉ ⲉϣϫⲉ ⲛⲁⲛⲟⲩⲥ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛ̅ⲙ̅ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ· * p. ⲣ̅ⲛ̅ⲏ̅ :
ⲙⲁ ⲛⲁⲓ̈ ⲙ̅ⲡⲁⲃⲉⲕⲉ· ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲧⲁϩⲟϥ ⲉ̄ⲣⲁⲧϥ̅· ⲏ̅ ⲙ̅ⲙⲟⲛ· ⲁⲙⲡⲟⲧⲁⲥ-
13 ⲥⲉ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲧⲁϩⲟ ⲛⲁⲓ̈ ⲉ̄ⲣⲁⲧϥ̅ ⲙ̅ⲡⲁⲃⲉⲕⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲁⲃ ⲛ̅ϩⲁⲧ. ⲁⲩⲱ
ⲡⲉϫⲉ ⲡ̅ϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲛⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲛⲟϫϥ̅ ⲉⲡⲙⲁ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧϩ̅ ⲧⲁϫⲟⲛⲧϥ̅· *ϫⲉⲛⲉ * p. ⲣ̅ⲛ̅ⲑ̅ :
ϥⲥⲱⲧⲡ̅ ⲙ̅ⲡⲉⲥⲙⲟⲧ ⲛ̅ⲧⲁⲩϫⲟⲛⲧ̅ ⲉ̄ϫⲱϥ. ⲁⲩⲱ ⲁⲓ̈ϫⲓ̈ ⲙ̅ⲡⲙⲁⲁⲃ ⲛ̅-
ϩⲁⲧ· ⲁⲓ̈ⲛⲟϫⲟⲩ ⲉⲡⲙⲁ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧϩ̅ ⲙ̅ⲡⲏⲓ̈ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ . . . . . .
. . . .

XII . . . .

11 *ϩⲙ̅ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉ̄ⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ· ϥ̅ⲛⲁⲁ̄ϣⲁⲓ̈ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲛⲉϩⲡⲉ ⲛ̅ⲑⲓ̈ⲗⲏⲙ ⲁⲩⲱ * p. ⲥ̅ⲙ̅ ·
ⲛ̅ⲑⲉ ⲙ̅ⲡⲕⲱⲱ̄ⲣⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̅ϩⲉⲣⲙⲁⲛ· ⲉⲩⲕⲱⲱⲣⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ ϩⲛ̅ ⲧⲥⲱϣⲉ·
12 ⲁⲩⲱ ⲡⲕⲁϩ ϥ̅ⲛⲁⲛⲉϩⲡⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲩⲗⲏ· ⲧⲟⲩⲉⲓ̈ ⲧⲟⲩⲉⲓ̈ ⲙ̅ⲙⲛ̅ⲧ-
ⲉⲓ̈ⲱⲧ ϩⲁⲣⲓ̈ ϩⲁⲣⲟⲥ· ⲧⲉⲫⲩⲗⲏ ⲙ̅ⲡⲏⲓ̈ ⲛ̅ⲇⲁⲩⲉⲓ̈ⲇ ⲟⲩⲁⲁⲥ· ⲁⲩⲱ
ⲛⲉⲩϩⲓ̈ⲟⲙⲉ ⲟⲛ ⲟⲩⲁⲁⲩ· ⲧⲉⲫⲩⲗⲏ ⲙ̅ⲡⲏⲓ̈ ⲛⲁⲑⲁⲛ ⲟⲩⲁⲁⲥ· *ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩ- * p. ⲥ̅ⲙ̅ⲁ̅ :
13 ϩⲓ̈ⲟⲙⲉ ⲟⲛ ⲙⲁⲩⲁⲁⲩ· ⲧⲉⲫⲩⲗⲏ ⲙ̅ⲡⲏⲓ̈ ⲛ̅ⲗⲉⲩⲉⲓ̈ ⲙⲁⲩⲁⲁⲥ· ⲁⲩⲱ
ⲛⲉⲩϩⲓ̈ⲟ̄ⲙⲉ ⲟⲛ ⲟⲩⲁ̄ⲁ̄ⲧⲟⲩ· ⲧⲉⲫⲩⲗⲏ ⲙ̅ⲡⲏⲓ̈ ⲛ̅ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ ⲟⲩⲁ̄ⲁⲥ·
14 ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩϩⲓ̈ⲟ̄ⲙⲉ ⲟⲛ ⲟⲩⲁⲁ̄ⲧⲟⲩ. ⲛⲉϥⲓ̈ⲗⲟⲟⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲁⲩⲥⲉⲉ̄ⲡⲉ
ⲧⲟⲩⲉⲓ̈ ⲧⲟⲩⲉⲓ ϩⲁⲣⲓ̈ ϩⲁⲣⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩϩⲓ̈ⲟ̄ⲙⲉ ⲟⲛ ϩⲁⲣⲓ̈ ϩⲁⲣⲟⲟⲩ.
XIII, 1 ⲁⲩⲱ ϥ̅ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ϩⲙ̅ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛ̅ϭⲓ ⲙⲁ ⲛⲓ̈ⲙ ⲉ̄ⲧⲟⲩ-
ⲛⲁⲟⲩⲱⲛ ⲙ̅ⲙⲟϥ ϥ̅ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛⲏⲓ̈ ⲛ̅ⲇⲁⲩⲉⲓ̈ⲇ· ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲱⲛ
2 ⲛ̅ⲟⲩⲡⲩⲅⲏ ⲙ̅ⲡⲏⲓ̈ ⲛ̅ⲇⲁⲩⲉⲓ̈ⲇ· ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩ ϩⲛ̅ ⲑⲓ̈ⲗⲏⲙ. ⲁⲩⲱ
ⲥ̅ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ϩⲙ̅ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉ̄ⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲛ̅ⲛ̅ϭⲟⲙ· ϫⲉ ϯ-
ⲛⲁϥⲱⲧⲉ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲣⲁⲛ ⲛ̅ⲛⲉⲓ̈ⲇⲱⲗⲟⲛ ϩⲓ̈ϫⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ· ⲛ̅ⲥⲉⲧⲙ̅ⲕⲟⲧⲟⲩ

---

[14] ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ = Vulg. et hebr., reliqui παντοκρατωρ – ⲟⲩⲛⲟϭ abundat — XI, [12] ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲧⲁϩⲟϥ ⲉ̄ⲣⲁⲧϥ̅ = Memph., ceteri non agnoscunt – ⲁⲙⲡⲟⲧⲁⲥⲥⲉ (R. ⲁⲩⲡⲟⲧⲁⲥⲥⲉ) = απειπασθε – ⲛⲁⲓ̈ abundat — [13] ⲧⲁϫⲟⲛⲧϥ̅· ϫⲉⲛⲉ . . . . . . ⲉ̄ϫⲱϥ, Syr. = Gr. και σκεψομαι ει δοκιμον εστιν, ον τροπον εδοκιμασθην υπερ αυτων, M. . . . . ⲛ̅ⲧⲁⲩⲉⲣⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲓⲛ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ⲉ̄ϩⲣⲏⲓ ⲉ̄ϫⲱⲟⲩ — XII, [11] ϥ̅ⲛⲁⲁ̄ϣⲁⲓ̈ = M., ceteri μεγαλυνθησεται – ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲑⲉ ⲙ̅ⲡⲕⲱⲱ̄ⲣⲉ pro ως κοπετος — [12] ⲫⲩⲗⲏ· ⲧⲟⲩⲉⲓ̈ ⲧⲟⲩⲉⲓ̈ . . . . ϩⲁⲣⲓ̈ ϩⲁⲣⲟⲥ, Gr. φυλας φυλας; Alex. Syr. et M. add. φυλη φυλη (M. semel φυλη), καθ' εαυτην· και αι γυναικες αυτων καθ' εαυτας – cod. prim. ⲛⲉⲩϩⲓ̈ⲟⲙⲉ legit ⲛⲉⲩϩⲓⲙⲉ – pro ⲛⲁⲑⲁⲛ (R. correctum ⲛⲛⲁⲑⲁⲛ) M. legit ⲛ̅ⲧⲁⲑ — [13] Syr. Gr. Vulg. et hebr. om. alter. ⲙ̅ⲡⲏⲓ̈ — [14] ⲛⲉϥⲓ̈ⲗⲟⲟⲩⲉ (sic) – R. om. ⲁⲩⲱ — XIII, [1] ⲁⲩⲱ ϥ̅ⲛⲁϣⲱⲡⲉ abundat – ⲛ̅ϭⲓ ⲙⲁ ⲛⲓ̈ⲙ . . . . ⲛⲏⲓ̈ ⲛ̅ⲗⲁⲩⲉⲓ̈ⲗ· ⲁⲩⲱ desunt in hebr.; sequentia vero ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲱⲛ . . . ⲛ̅ⲟⲩⲡⲩⲧⲏ (sic) ⲙ̅ⲡⲏⲓ̈ ⲛ̅ⲗⲁⲩⲉⲓ̈ⲗ habentur in Vulg. et hebr., et absunt a M. Syr. et Gr. – R. haud vidit ⲙⲛ̅ – cod. in fin. om. εις την μετακινησιν και εις τον χωρισμον (alia exempl. ραντισμον) — [2] ⲙ̅ⲡⲣⲁⲛ ceteri in plur.

ⲉ̅ⲣ̅ ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛ̅ϭⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̅ⲛⲟⲩϫ· ⲙ̅ⲛ̅ ⲛⲉⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛⲁⲧⲁ-
3 ⲑⲁⲣⲧⲟⲛ· ϯⲛⲁϥⲟⲧⲟⲩ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ϫⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ. ⲁⲩⲱ ⲉ̅ϣⲱⲡⲉ ⲣ̅ϣⲁⲛ
* p. ⲥ̅ⲙ̅ⲃ̅ : ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ *ⲡ̅ⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲱϩⲙ̅ ⲛ̅ⲥⲉϫⲟⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲉϥⲉⲓ̈ⲱⲧ·
ⲙ̅ⲛ̅ ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ ⲛ̅ⲧⲁⲩϫⲡⲟϥ ϫⲉ ⲛ̅ⲅ̅ⲛⲁⲱ̅ⲛ̅ϩ̅ ⲁⲛ· ϫⲉ ⲁⲕϫⲱ ⲛ̅ϩⲛ̅-
ⲙⲛ̅ⲧⲛⲟⲩϫ ϩⲙ̅ ⲡⲣⲁⲛ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ· ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲉⲥⲱⲛϩ̅ϥ̅ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲉϥⲉⲓ̈ⲱⲧ·
4 ⲙ̅ⲛ̅ ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ ⲛ̅ⲧⲁⲩϫⲡⲟϥ· ϩⲙ̅ ⲡⲧⲣⲉϥⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉ. ⲁⲩⲱ ⲉⲥ-
ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ϩⲙ̅ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉ̅ⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲥⲉⲛⲁϫⲓ̈ ϣⲓ̈ⲡⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ·
ⲡⲟⲩⲁ̅ ⲡⲟⲩⲁ̅ ϩⲛ̅ ⲧⲉϥϩⲟⲣⲁⲥⲓ̈ⲥ· ϩⲙ̅ ⲡⲧⲣⲉϥⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉ· ⲁⲩⲱ ⲉⲩϯ
* n. xxxii. p. ⲥ̅ⲓ̅ⲏ̅ : col. i. 5 ϩⲓ̈ⲱⲟⲩ ⲛ̅ϩⲛ̅ϭⲟⲟⲩⲛⲉ ⲉ̅ⲃⲟⲗϫⲉ ⲁⲩϫⲓ̈ ϭⲟⲗ. *ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁϫⲟⲟⲥ ϫⲉ
ⲁⲛⲅ ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲁⲛ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲃⲟⲗϫⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲡⲉ ⲛⲧⲁϥϫⲡⲟⲓ̈·
6 ⲁⲩⲱ ⲁϥⲧⲥⲁⲃⲟⲓ̈ ϫⲓ̈ⲛ ⲧⲁⲙⲛ̅ⲧϣⲏⲣⲉϣⲏⲙ. ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲛⲁϥ
ϫⲉ ⲟⲩ ⲛⲉ ⲛⲉⲓⲥⲏϣⲉ ⲉⲧϩⲛ̅ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛⲛⲉⲕϭⲓ̈ϫ· ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲓ̈
7 ϫⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲩⲁⲁⲩ ⲛⲁⲓ̈ ϩⲙ̅ ⲡⲏⲓ ⲙ̅ⲡⲁⲙⲉⲣⲓ̈ⲧ. ⲧⲥⲏⲃⲉ ⲧⲱ-
ⲟⲩⲛ ϩⲓ̈ϫⲙ̅ ⲡϣⲱⲥ· ⲁⲩⲱ ⲉϫⲙ̅ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲡⲉϥⲣⲙ̅ⲛ̅ϯⲙⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ
ⲡⲡⲁⲛⲧⲱⲕⲣⲁⲧⲱⲣ· ⲣⲱϩ̅ⲧ̅ ⲙ̅ⲡϣⲱⲥ ⲁⲩⲱ ⲙⲁⲣⲟⲩϫⲱⲱⲣⲉ ⲉⲃⲟⲗ
8 ⲛ̅ϭⲓ ⲛⲉⲥⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲉⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̅ⲧⲁϭⲓ̈ϫ ⲉϫⲛ̅ ⲛ̅ⲕⲟⲩⲓ̈ ⲛ̅ϣⲟⲟⲥ. ⲁⲩⲱ
ϥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲙ̅ⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ̅ ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ· ϫⲉ ⲟⲩⲱⲛ ⲥⲛⲁⲩ ⲥⲉⲛⲁ-
9 ⲧⲁⲕⲟ ⲛ̅ⲥⲉⲱϫⲛ̅ ⲡⲟⲩⲛⲉ ϣⲟⲙⲛ̅ⲧ ⲇⲉ ϥⲛⲁϣⲱϫⲡ̅ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅ ⲁⲩⲱ
ⲡⲟⲩⲛ̅ ⲛ̅ϣⲟⲙⲛ̅ⲧ ϯⲛⲁⲛ̅ⲧϥ̅ ⲉⲃⲟⲗϩⲓ̈ⲧⲛ̅ ⲟⲩⲕⲱϩ̅ⲧ̅· ⲛ̅ⲧⲁⲡⲁⲥⲧⲟⲩ
ⲛ̅ⲑⲉ ⲙⲡϩⲁⲧ ⲉϣⲁⲩⲡⲁⲥⲧϥ̅· ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲇⲟⲕⲓ̈ⲙⲁⲍⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲑⲉ

---

[2] ⲛ̅ϭⲉ = ετι, M. om. – ⲛⲉⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅, ceteri in sing. – ⲛⲁⲧⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ = το ακαθαρτον – ϯⲛⲁϥⲟⲧⲟⲩ = Syr. Gr. Vulg. et Gr., M. ϯⲛⲁⲣⲟⲕϩⲟⲩ — [3] R. ⲡⲣⲱⲙⲉ – id. ⲛϩⲉⲛⲙⲛⲧ-ⲛⲟⲩϫ ϩⲓ – ⲉⲩⲉⲥⲱⲛϩϥ̅ (sic) – M. om. alter. ⲛ̅ⲧⲁⲩϫⲡⲟϥ — [4] ⲛ̅ϩⲛ̅ϭⲟⲟⲩⲛⲉ, M. ⲛ̅ⲟⲩⲥⲟⲕ ⲙ̅ϥⲱⲓ, Syr. = Gr. δερριν τριχινην, Vulg. *pallio saccino* — [5] n. ic. ⲁ̅ⲛⲟⲕ ⲁ̅ⲛ̅ⲅ – post ⲁⲛⲟⲕ uterque cod. cum M. et Alex. om. διοτι ανθρωπος εργαζομενος την γην εγω ειμι, quae item Syro–hex. hab. sub asterisco – ⲟⲩ τοῦ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ super vers. – ⲁⲩⲱ ⲁϥⲧⲥⲁⲃⲟⲓ̈ solius Sahidici sunt — [6] ϥⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲓ̈, ceteri και ερει – n. ic. ⲛ̅-ⲧⲁⲩⲧⲁⲁⲩ ⲛⲁⲓ̈ pro ας επληγην – ⲙ̅ⲡⲁⲙⲉⲣⲓ̈ⲧ = M. et Alex., Syr. = Gr. τῳ αγαπητῳ μου — [7] n. ic. ⲧⲥⲏϥⲉ ⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉ̅ϫⲙ̅ – ⲡϣⲱⲥ, M. = Syr. Vulg. hebr. et Alex. ⲡⲁ-ⲙⲁⲛⲉ̅ⲥⲱⲟⲩ, Gr. in plur. – n. ic. ⲙ̅ⲡⲉϥⲣⲙ̅ⲛ̅ϯⲙⲉ = Syr. Alex. aliique, M. ⲛⲉϥⲣⲉⲙ-ⲃⲁⲕⲓ, Graec. πολιτην μου – n. ic. recte ⲡⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ – ⲣⲱϩ̅ⲧ̅ . . . . . ⲙⲁⲣⲟⲩϫⲱ-ⲱⲣⲉ = M. Syr. Vulg. hebr. Alex. aliique, Gr. παταξατε . . . . . εκσπασατε – M. cum Alex. om. ⲛ̅ⲕⲟⲩⲓ̈ ; Syr. Gr. Vulg. et hebr. om. ⲛ̅ϣⲟⲟⲥ, n. ic. ⲛ̅ϣⲱⲥ — [8] post ϥⲛⲁ-ϣⲱⲡⲉ M. Syr. et Alex. add. εν τη ημερα εκεινη – ⲙ̅ⲡⲕⲁϩ lege ϩⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ – n. ic. (quem in omnibus sequitur R.) om. ⲧⲏⲣϥ̅ , et legit ⲟⲩⲟⲛ ⲥⲛⲁⲩ . . . . . ⲡⲙⲟⲩ (sic) ⲛ̅-ϣⲟⲙⲛ̅ⲧ ⲇⲉ ⲉϥⲛⲁϣⲱϫⲡ̅ ; R. deserens utrumque cod., scribit ⲉϥⲛⲁϣⲱⲡ — [9] idem ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲟⲩ ⲛ̅ϣⲟⲙⲛ̅ⲧ ⲇⲉ . . . . ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̅ ⲟⲩⲕⲱϩⲧ· ⲛ̅ⲑⲉ ⲅⲁⲣ ⲉ̅ϣⲁⲩⲡⲓ̅ⲥⲉ ⲙ̅ⲡϩⲁⲧ· ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉ̅ⲧⲟⲩⲛⲁⲡⲁⲥⲧⲟⲩ . . . (prim. ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ in utroque ms. R. effecit ⲙⲙⲁⲩ) . . . ⲉϣⲁⲩ-ⲗⲟⲕⲓ̈ⲙⲁⲍⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ· ⲛ̅ⲑⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲃ· ⲉ̅ϣⲁⲩⲗⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ.

ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲃ ⲉϣⲁⲩⲇⲟⲕⲓ̈ⲙⲁⲍⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ· ⲛ̅ⲧⲟϥ ϥⲛⲁⲉⲡⲉⲓ̈ⲕⲁⲗⲉⲓ̈ ⲙ̅ⲡⲁ-
ⲣⲁⲛ· ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̅ *ⲉⲣⲟϥ ⲧⲁϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ. * col. 2.
ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲟϥ ϥⲛⲁϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ.
XIV, 1 ⲉⲓ̈ⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ϥ̅ⲛⲏⲩ ⲛ̅ϭⲓ̈ ⲟⲩϩⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ· ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁ-
2 ⲡⲱϣ ⲛ̅ⲛ̅ϣⲱⲗ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̅ϩⲏⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲥⲱⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̅ⲛ̅ϩⲉⲑ-
ⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲑⲓ̈ⲉⲗ̅ⲏⲙ ⲉⲩⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ· ⲛ̅ⲥⲉϫⲓ̈ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̅ⲥⲉϣⲱⲗ ⲛ̅-
ⲛⲏⲓ̈· ⲁⲩⲱ ⲛⲉϩⲓ̈ⲟⲙⲉ ⲥⲉⲛⲁϫⲁϩⲙⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉ ⲧⲡⲁϣⲉ ⲙ̅ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲡⲟ-
ⲗⲓ̈ⲥ ⲉⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲁⲓ̈ⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓ̈ⲁ· ⲛ̅ⲕⲟⲟⲩⲉ ⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲛ̅ⲥⲉⲧⲙ̅-
3 ⲧⲁⲕⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̅ ⲧⲡⲟⲗⲓ̈ⲥ. ⲁⲩⲱ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ϥⲛⲁⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϥⲙⲓ̈ϣⲉ
ⲙⲛ̅ ⲛ̅ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ· ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲉϥⲙⲓ̈ϣⲉ ϩⲙ̅ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ
4 ⲙ̅ⲡⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ. ⲁⲩⲱ ⲛ̅ϥⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲥⲉⲛⲁⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ϩⲓ̈ϫⲙ̅ ⲡⲧⲟⲟⲩ
5 ⲛⲉⲛϫⲟⲉⲓ̈ⲧ· ⲡⲉⲧⲉⲙⲡ̅ⲙ̅ⲧⲟ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲑⲓ̈ⲉⲗ̅ⲏⲙ ϩⲛ̅ ⲙ̅ⲙⲁ ⲛϣⲁ. *ⲁⲩⲱ * n. ⲓⲥ. p. ⲥ̅ⲙ̅ⲉ̅:
ϥ̅ⲛⲁⲉⲓ̈ ⲛ̅ϭⲓ̈ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁϥ.
6 ⲁⲩⲱ ϩⲙ̅ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉ̄ⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ· ⲙⲛ̅ ⲟⲩⲟ̄ⲉⲓ̈ⲛ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ· ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛ̅
7 ϩⲛ̅ⲱ̅ϭⲃ̅· ⲙⲛ̅ ⲟⲩϫⲁϥ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ϩⲛ̅ ⲟⲩϩⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ· ⲁⲩⲱ
ⲉ̄ϥⲟⲩⲱ̅ⲛϩ̅ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲉ̄ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲛ̅ϭⲓ̈ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉ̄ⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ· *ⲟⲩϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲛ * p. ⲧ̅ⲡ̅:
ⲡⲉ· ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲟⲩⲟⲩϣⲏ ⲁⲛ ⲡⲉ· ⲁⲩⲱ ϩⲙ̅ ⲡⲛⲁⲩ ⲛ̅ⲣⲟⲩϩⲉ ϥ̅ⲛⲁϣⲁ
8 ⲛ̅ϭⲓ̈ ⲟⲩⲟ̄ⲉⲓ̈ⲛ. ⲁⲩⲱ ϩⲙ̅ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉ̄ⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ϥ̅ⲛⲁⲉⲓ̈ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲛ̅ ⲑⲓ̈ⲗ̅ⲏⲙ
ⲛ̅ϭⲓ̈ ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ ⲉ̄ϥⲟⲛϩ̅· ⲧⲉϥⲡⲁϣⲉ ⲉ̄ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲛ̅ϣⲟⲣⲡ̅· ⲁⲩⲱ ⲧⲉϥ-

---

[9] ante ⲛ̅ⲧⲟϥ M. hab. και – ϥⲛⲁⲉⲡⲉⲓ̈ⲕⲁⲗⲉⲓ̈ = επικαλεσεται – n. ⲓⲥ. om. ⲡⲉ – ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲡⲉ = Syro-hex. ܐܠܗܝ sub asterisco, ceteri non agnoscunt — XIV,[1] n. ⲓⲥ. ⲉϥⲛⲏⲩ ⲛ̅ϭⲓ̈ ⲟⲩϩⲟⲟⲩ = hebr., reliqui ημεραι ερχονται – ⲛ̅ⲧⲉ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ = Syr. Gr. Vulg. et hebr., M. ⲡⲉϫⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ – n. ⲓⲥ. ⲛ̅ⲛⲉⲩϣⲱⲗ ⲉϩⲣⲁⲓ̈, ceteri τα σκυλα σου — [2] idem ϯⲛⲁⲥⲱⲟⲩϩ ⲛ̅ⲛ̅ϩⲉ̅ⲑ̅ⲛⲟⲥ .... ⲉⲑⲓ̈ⲗ̅ⲏⲙ ⲉⲩⲡⲟⲗⲩⲙⲟⲥ – prim. ⲙ̅ⲡⲗⲁⲟⲥ abest a reliquis testibus – n. ⲓⲥ. om. ⲛ̅ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ – idem ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓ̈ⲁ· ⲛ̅ⲕⲟⲟⲩ; cod. hab. ⲛ̅ in rasura – alter. ⲙ̅ⲡⲗⲁⲟⲥ = Vulg. et hebr., M. Syr. et Gr. του λαου μου — [3] n. ⲓⲥ. ⲉ̄ⲙⲓ̈ϣⲉ ⲙⲛ̅ ⲛ̅ϩⲉ̅ⲑ̅ⲛⲟⲥ; M. ⲉϥⲉ̄ϥⲱϯ ⲉⲃⲟⲗ ..... – id. ⲙ̅ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲡⲟⲗⲩⲙⲟⲥ — [4] id. ⲛⲉϥⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ – ante ϩⲓ̈ϫⲙ̅ Sahid. om. ϩⲙ̅ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ = εν τη ημερα εκεινη – n. ⲓⲥ. ⲛ̅ⲛ̅ϫⲟⲉⲓⲧ ⲡⲉⲧⲙ̅ⲧⲟ ... ⲛ̅ⲑⲓ̈ⲗ̅ⲏⲙ – Sahid. in fin. om. και σχισθησεται το ορος των ελαιων, το ημισυ αυτου προς ανατολας και θαλασσαν, χαος μεγα σφοδρα· και κλινει το ημισυ του ορους προς τον βορραν, και το ημισυ αυτου προς νοτον· [5] και φραχθησεται η φαραγξ των ορεων μου, και εγκολληθησεται φαραγξ ορεων εως Ιασοδ, και εμφραχθησεται καθως ενεφραγη εν ταις ημεραις του συσσεισμου, εν ημεραις Οζιου βασιλεως Ιουδα – vv. 5-10 bis habentur in eodem cod. pag. 380, ex qua variae lectiones notantur sub voce *bis* — [5] *bis* ⲙⲛ̅ ⲛⲉϥⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁϥ, M. ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ — [6] *bis* om. ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛ̅ ϩⲛ̅ⲱ̅ϭⲃ̅ (M. recte ⲟⲩⲱϫⲉⲃ) ⲙⲛ̅ ⲟⲩϫⲁϥ — [7] id. om. prim. ⲉ̄ⲃⲟⲗ – idem ϩⲙ̅ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ – hinc sistimus textum pag. ⲧ̅ⲡ̅: seq., utpote emendatior, notantes lectiones varias ex pag. ⲥ̅ⲙ̅ⲉ̅: – *bis* ⲙⲛ̅ ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ϩⲙ̅ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ· ⲟⲩⲇⲉ ⲧⲉⲩϣⲏ· ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲁⲩ ⲛⲣⲟⲩϩⲏ (sic) – ϥ̅ⲛⲁϣⲁ, ceteri εσται — [8] *bis* ⲁⲩⲱ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ...... ⲉϥⲱⲛϩ̅ .... ⲉⲧⲉⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ....

ⲕⲉⲡⲁϣⲉ ⲉ̄ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲛ̄ϩⲁⲏ̄· ⲁⲩⲱ ϩⲙ̄ ⲡϣⲱⲙ ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲁⲣ· ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ
9 10 ⲑⲉ ⲉ̄ⲧⲉϥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁⲣⲣ̄ⲣⲟ· ⲉϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ̄·
ⲙⲛ̄ ⲧⲉⲣⲏⲙⲟⲥ· ϫⲓ̈ⲛ ⲅⲁⲃⲉⲗ· ϣⲁϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ̄ϩⲣ̄ⲙⲱⲛ· ⲡⲣⲏⲥ ⲛ̄ⲑⲓ̈ⲗⲏⲙ.
* p. ⲧⲡⲁ̄ : ⲣⲏⲙⲙⲁ ⲇⲉ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ϩⲙ ⲡⲉⲥⲙⲁ*ⲛ̄ⲟⲩⲱϩ ϫⲓ̈ⲛ ⲧⲡⲩⲗⲏ ⲛ̄ⲃⲉⲛⲓ̈ⲁ̄-
ⲙⲓ̈ⲛ· ϣⲁϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧϣⲟⲣⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲩⲗⲏ· ⲙⲛ̄ ⲧⲡⲩⲗⲏ ⲛ̄ⲕⲱⲛⲓ̈ⲁ̄· ⲙⲛ̄ ⲡ̄ⲡⲩⲣ-
11 ⲅⲟⲥ ⲛⲁⲙⲉⲛⲗ· ϣⲁϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ̄ⲛⲉϩⲣⲱⲧ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣⲟ· ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲱϩ
ⲛ̄ϩⲏⲧⲥ̄ ⲛ̄ⲥⲉⲧⲙ̄ϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲛⲁⲑⲉⲙⲁ· ϫⲓⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲑⲓ̈ⲗⲏⲙ
ⲛⲁϭⲱⲣϭ̄ ⲉⲥⲧⲏⲕ ⲛ̄ϩⲏⲧ . . . .

---

[8] *bis* ⲁⲩⲱ ⲧ̄ⲕⲉⲡⲁϣⲉ ⲉⲧⲉⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲛ̄ϩⲁⲉ – ⲡⲉⲁⲣ = εαρ — [9] post ⲛⲁⲣⲣ̄ⲣⲟ uterque cod. om. επι πασαν την γην· εν τη ημερα εκεινη εσται κυριος εις, και το ονομα αυτου εν, [10] κυκλων – ⲅⲁⲃⲉⲗ = M., Gr. γαβε – ϩⲣ̄ⲙⲱⲛ, M. = Gr. ρεμμων – ⲣⲏⲙⲙⲁ =ραμα – ⲡⲉⲥⲙⲁ = Syr. et Vulg., ceteri absque αυτης – ⲙⲛ̄ ⲧⲡⲩⲗⲏ ⲛ̄ⲕⲱⲛⲓ̈ⲁ̄ ⲙⲛ̄ = εως της πυλης των γωνιων και εως – ⲛⲁⲙⲉⲛⲗ = αναμεηλ — [11] ⲁⲩⲱ prim. = Syr. Vulg. et hebr., M. = Gr. om. – ⲛⲁⲛⲁⲑⲉⲙⲁ = αναθεμα – ⲛ̄ τοῦ ⲛ̄ⲑⲓ̈ⲗⲏⲙ abundat.

FRAGMENTA BIBLICA COPTO-SAHIDICA

QUAE IN HOC VOLUMINE CONTINENTUR.





IMPRIMATUR

Fr. Raphaël Pierotti O. P. S. P. A. Magister

IMPRIMATUR

Iulius Lenti Patriar. Constant. Vicesg.

128

